

Sidney B Sperry
Brigham Young University
Provo, Utah.
U. S. A.

# THE TRIGLOT BIBLE.

# Biblia Triglotta;

CONTINENTIA

# SCRIPTURAS SACRAS

# VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET:

## TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI TESTAMENTI), VULGATA,

*PARALLELO ORDINE POSITOS.*

(*₊* Tomo Veteris Testamenti sunt additæ Annotationes Masoreticæ.)

*CUM COMPLETIS PROLEGOMENIS.*

---

EDIDERUNT ALUMNI LITERARUM SACRARUM.

---

*Opus totum in duos tomos tributum.*

TOMUS II.—NOVUM TESTAMENTUM.

Londini:

RICHARD D. DICKINSON, 89 FARRINGDON STREET.

Sidney B. Sperry
Jerusalem
Dec. 14, 1931

# The Triglot Bible;

COMPRISING THE

# HOLY SCRIPTURES

OF THE

# OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

## ORIGINAL TONGUES;

ALSO

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), AND THE VULGATE VERSIONS,

*ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.*

(*** The Masoretic Notes are appended to the Old Testament.)

*WITH A COMPLETE PROLEGOMENON.*

EDITED BY SEVERAL EMINENT BIBLICAL SCHOLARS.

*IN TWO VOLUMES.*

VOL. II.—NEW TESTAMENT.

London:

RICHARD D. DICKINSON, 89 FARRINGDON STREET.

MDCCCXC.

# EVANGELIUM SECUNDUM MATTHÆUM.

*ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ΚΕΦ. α'.*

ΒΙΒΛΟΣ γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. 2 Ἀβραὰμ
ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ
τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀράμ, 4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Σαλμών, 5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Βοὲς ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὲς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα. Δαυεὶδ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ
Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,
8 Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ,
Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰω-
ρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν, 9 Ὀζείας
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγεννησεν
τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωσείαν, 11 Ἰωσείας δὲ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

ܡܬܝ ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܐ ❖

ܟܬܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ:
ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ. 2 ܐܒܪܗܡ
ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ. ܐܝܣܚܩ ܐܘܠܕ
ܠܝܥܩܘܒ. ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܕܐ
ܘܠܐܚܘܗܝ. 3 ܝܗܘܕܐ ܐܘܠܕ ܠܦܪܨ
ܘܠܙܪܚ ܡܢ ܬܡܪ. ܦܪܨ ܐܘܠܕ ܠܚܨܪܘܢ.
ܚܨܪܘܢ ܐܘܠܕ ܠܐܪܡ. 4 ܐܪܡ ܐܘܠܕ
ܠܥܡܝܢܕܒ. ܥܡܝܢܕܒ ܐܘܠܕ ܠܢܚܫܘܢ.
ܢܚܫܘܢ ܐܘܠܕ ܠܣܠܡܘܢ. 5 ܣܠܡܘܢ
ܐܘܠܕ ܠܒܥܙ ܡܢ ܪܚܒ. ܒܥܙ ܐܘܠܕ
ܠܥܘܒܝܪ ܡܢ ܪܥܘܬ. ܥܘܒܝܪ ܐܘܠܕ
ܠܐܝܫܝ. 6 ܐܝܫܝ ܐܘܠܕ ܠܕܘܝܕ ܡܠܟܐ.
ܕܘܝܕ ܐܘܠܕ ܠܫܠܝܡܘܢ ܡܢ ܐܢܬܬܗ
ܕܐܘܪܝܐ. 7 ܫܠܝܡܘܢ ܐܘܠܕ ܠܪܚܒܥܡ.
ܪܚܒܥܡ ܐܘܠܕ ܠܐܒܝܐ. ܐܒܝܐ ܐܘܠܕ ܠܐܣܐ.
8 ܐܣܐ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܫܦܛ. ܝܗܘܫܦܛ
ܐܘܠܕ ܠܝܘܪܡ. ܝܘܪܡ ܐܘܠܕ ܠܥܘܙܝܐ.
9 ܥܘܙܝܐ ܐܘܠܕ ܠܝܘܬܡ. ܝܘܬܡ ܐܘܠܕ
ܠܐܚܙ. ܐܚܙ ܐܘܠܕ ܠܚܙܩܝܐ. 10 ܚܙܩܝܐ
ܐܘܠܕ ܠܡܢܫܐ. ܡܢܫܐ ܐܘܠܕ ܠܐܡܘܢ.
ܐܡܘܢ ܐܘܠܕ ܠܝܘܫܝܐ. 11 ܝܘܫܝܐ ܐܘܠܕ
ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ ܒܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ ❖

SEC. MATTHÆUM, CAPUT I.

LIBER generationis Jesu Christi filii
David filii Abraham. 2 Abra-
ham genuit Isaac, Isaac autem genuit
Jacob, Jacob autem genuit Judam
et fratres ejus. 3 Judas autem genuit
Phares et Zarad de Thamar, Phares
autem genuit Esrom, Esrom autem
genuit Aram, 4 Aram autem genuit
Aminadab, Aminadab autem genuit
Naasson, Naasson autem genuit Sal-
mon, 5 Salmon autem genuit Booz
de Racab, Booz genuit Obeth ex
Ruth, Obeth autem genuit Jesse,
Jesse autem genuit David regem.
6 David autem rex genuit Salomonem
ex ea quæ fuit Uriæ, 7 Salomon
autem genuit Roboam, Roboam autem
genuit Abiam, Abia autem genuit
Asa, 8 Asa autem genuit Josaphat,
Josaphat autem genuit Joram, Joram
autem genuit Oziam, 9 Ozias autem
genuit Joatham, Joatham autem genuit
Achaz, Achaz autem genuit Ezechiam,
10 Ezechias autem genuit Manas-
sem, Manasses autem genuit Amon,
Amon autem genuit Josiam, 11 Josias
autem genuit Jechoniam et fratres
ejus in transmigrationem Babylonis.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος
Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ,
13 Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ,
Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ,
Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,
14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέν-
νησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννη-
σεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Μαθθάν, Μαθθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰακώβ, 16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεν-
νήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.
17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετ-
οικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ
γενεαὶ δεκατέσσαρες.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις
οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης τῆς μητρὸς
αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συν-
ελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα
ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων
αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα
ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ
ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ'
ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ
υἱὸς Δαυείδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν
Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν
αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.
21 Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο
δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·



12 ܡܢ ܒܬܪ ܓܠܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܒܠ. ܝܘܟܢܝܐ
ܐܘܠܕ ܠܫܠܝܐܝܠ. ܫܠܝܐܝܠ ܐܘܠܕ
ܠܙܘܪܒܒܠ. 13 ܙܘܪܒܒܠ ܐܘܠܕ ܠܐܒܝܘܕ.
ܐܒܝܘܕ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܩܝܡ. ܐܠܝܩܝܡ
ܐܘܠܕ ܠܥܙܘܪ. 14 ܥܙܘܪ ܐܘܠܕ ܠܨܕܘܩ.
ܨܕܘܩ ܐܘܠܕ ܠܐܟܝܢ. ܐܟܝܢ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܘܕ.
15 ܐܠܝܘܕ ܐܘܠܕ ܠܐܠܝܥܙܪ. ܐܠܝܥܙܪ ܐܘܠܕ
ܠܡܬܢ. ܡܬܢ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ.
16 ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܘܣܦ ܓܒܪܗ
ܕܡܪܝܡ: ܕܡܢܗ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ
ܡܫܝܚܐ ✣ 17 ܟܠܗܝܢ ܗܟܝܠ ܫܪܒܬܐ
ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܥܕܡܐ ܠܕܘܝܕ ܫܪܒܬܐ
ܐܪܒܥܣܪܐ. ܘܡܢ ܕܘܝܕ ܥܕܡܐ ܠܓܠܘܬܐ
ܕܒܒܠ ܫܪܒܬܐ ܐܪܒܥܣܪܐ. ܘܡܢ
ܓܠܘܬܐ ܕܒܒܠ ܥܕܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܫܪܒܬܐ
ܐܪܒܥܣܪܐ ✣

18 ܡܘܠܕܗ ܕܝܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܟܢܐ
ܗܘܐ. ܟܕ ܡܟܝܪܐ ܗܘܬ ܡܪܝܡ ܐܡܗ
ܠܝܘܣܦ. ܥܕܠܐ ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܐܫܬܟܚܬ
ܒܛܢܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. 19 ܝܘܣܦ
ܕܝܢ ܒܥܠܗ ܟܐܢܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܒܥܐ
ܕܢܦܪܣܝܗ. ܘܐܬܪܥܝ. ܕܒܛܠܢܐܝܬ
ܢܫܪܝܗ. 20 ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܪܥܝ
ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܝܘܣܦ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ:
ܠܐ ܬܕܚܠ ܠܡܣܒ ܠܡܪܝܡ ܐܢܬܬܟ.
ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܗܘ
ܕܩܘܕܫܐ. 21 ܬܐܠܕ ܕܝܢ ܒܪܐ ܘܬܩܪܐ
ܫܡܗ ܝܫܘܥ. ܗܘ ܓܝܪ ܢܚܝܘܗܝ
ܠܥܡܗ ܡܢ ܚܛܗܝܗܘܢ. 22 ܗܕܐ
ܕܝܢ ܟܠܗ ܗܘܬ: ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ
ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܡܪܝܐ ܒܝܕ ܢܒܝܐ:



12 Et post transmigrationem Baby-
lonis, Jechonias genuit Salathiel,
Salathiel autem genuit Zorobabel,
13 Zorobabel autem genuit Abiud,
Abiud autem genuit Eliachim, Eliachim
autem genuit Azor, 14 Azor autem
genuit Saddoc, Saddoc autem genuit
Achim, Achim autem genuit Eliud,
15 Eliud autem genuit Eleazar, Elea-
zar autem genuit Matthan, Matthan
autem genuit Jacob, 16 Jacob autem
genuit Joseph virum Mariæ, de qua
natus est Jesus qui vocatur Christus.
17 Omnes ergo generationes ab Abra-
ham usque ad David generationes
quattuordecim, et a David usque ad
transmigrationem Babylonis genera-
tiones quattuordecim, et a transmigra-
tione Babylonis usque ad Christum
generationes quattuordecim.

18 Christi autem generatio sic erat:
Cum esset desponsata mater ejus Maria
Joseph, ante quam convenirent inventa
est in utero habens de Spiritu sancto.
19 Joseph autem vir ejus, cum esset
justus et nollet eam traducere, voluit
occulte dimittere eam. 20 Hæc autem
eo cogitante, ecce angelus Domini
in somnis paruit ei, dicens: Joseph fili
David, noli timere accipere Mariam
conjugem tuam: quod enim in ea
natum est, de Spiritu sancto est.
21 Pariet autem filium, et vocabis
nomen ejus Jesum: ipse enim salvum
faciet populum suum a peccatis
eorum. 22 Hoc autem totum factum
est ut adimpleretur quod dictum est
a Domino per prophetam dicentem:

23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ
τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμη-
νευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24 Ἐγερ-
θεὶς δὲ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν
ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου,
καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·
25 Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ
ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰησοῦν.

## ΚΕΦ. β.

1 ΤΟΥ δὲ Ιησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθ-
λεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου
τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 Λέγοντες·
Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰου-
δαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν
τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι
αὐτῷ. 3 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης
ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
αὐτοῦ, 4 Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς
ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυν-
θάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεν-
νᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν Βηθλεὲμ
τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ
τοῦ προφήτου· 6 Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ
Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς
ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται
ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
τὸν Ἰσραήλ. 7 Τότε Ἡρώδης λάθρα κα-
λέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐ-
τῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
8 Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν·
Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ
παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ
μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ·



23 ܕܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܬܒܛܢ ܘܬܐܠܕ ܒܪܐ :
ܘܢܩܪܘܢ ܫܡܗ ܥܡܢܘܐܝܠ . ܕܡܬܬܪܓܡ
ܥܡܢ ܐܠܗܢ ❖ 24 ܟܕ ܩܡ ܕܝܢ ܝܘܣܦ
ܡܢ ܫܢܬܗ : ܥܒܕ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܠܗ
ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ . ܘܕܒܪܗ ܠܐܢܬܬܗ .
25 ܘܠܐ ܚܟܡܗ ܥܕܡܐ ܕܝܠܕܬܗ ܠܒܪܗ
ܒܘܟܪܐ ܘܩܪܬ ܫܡܗ ܝܫܘܥ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬܠܚܡ
ܕܝܗܘܕܐ : ܒܝܘܡܝ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ .
ܐܬܘ ܡܓܘܫܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܐܘܪܫܠܡ .
2 ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܕܐܬܝܠܕ : ܚܙܝܢ ܓܝܪ ܟܘܟܒܗ ܒܡܕܢܚܐ
ܘܐܬܝܢ ܠܡܣܓܕ ܠܗ . 3 ܫܡܥ ܕܝܢ
ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܘܐܬܬܙܝܥ . ܘܟܠܗ
ܐܘܪܫܠܡ ܥܡܗ . 4 ܘܟܢܫ ܟܠܗܘܢ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܥܡܐ ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܐܝܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܬܝܠܕ . 5 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܒܒܝܬܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ
ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ : 6 ܐܦ
ܐܢܬܝ ܒܝܬܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ : ܠܐ ܗܘܝܬܝ
ܒܨܝܪܐ ܒܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ . ܡܢܟܝ ܓܝܪ
ܢܦܘܩ ܡܠܟܐ : ܗܘ ܕܢܪܥܝܘܗܝ ܠܥܡܝ
ܐܝܣܪܝܠ : 7 ܗܝܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܡܛܫܝܐܝܬ
ܩܪܐ ܠܡܓܘܫܐ ܘܝܠܦ ܡܢܗܘܢ ܒܐܝܢܐ
ܙܒܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܟܘܟܒܐ . 8 ܘܫܕܪ
ܐܢܘܢ ܠܒܝܬܠܚܡ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܙܠܘ
ܒܥܘ ܥܠ ܛܠܝܐ ܒܚܦܝܛܐܝܬ ܘܡܐ
ܕܐܫܟܚܬܘܢܝܗܝ ܬܘ ܚܘܘܢܝ .
ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܣܓܘܕ ܠܗ .



23 Ecce virgo in utero habebit, et pariet
filium, et vocabunt nomen ejus Em-
manuel, quod est interpretatum Nobis-
cum Deus. 24 Exsurgens autem Jo-
seph a somno fecit sicut præcepit ei
angelus Domini, et accepit conjugem
suam. 25 Et non cognoscebat eam
donec peperit filium suum primogeni-
tum, et vocavit nomen ejus Jesum.

## CAPUT II.

1 Cum ergo natus esset Jesus in
Bethleem Judeæ in diebus Herodis
regis, ecce magi ab oriente venerunt
Hierosolymam 2 Dicentes: Ubi est qui
natus est rex Judæorum? vidimus
enim stellam ejus in oriente, et veni-
mus adorare eum. 3 Audiens autem
Herodes rex turbatus est, et omnis
Hierosolyma cum illo. 4 Et congre-
gans omnes principes sacerdotum et
scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi
Christus nasceretur. 5 At illi dixe-
runt ei: In Bethleem Judeæ. Sic
enim scriptum est per prophetam:
6 Et tu Bethleem terra Juda, nequa-
quam minima es in principibus Juda:
ex te enim exiet dux qui reget popu-
lum meum Israhel. 7 Tunc Herodes
clam vocatis magis diligenter didicit
ab eis tempus stellæ quæ apparuit
eis, 8 Et mittens illos in Bethleem
dixit: Ite, et interrogate diligenter de
puero; et cum inveneritis, renuntiate
mihi, ut et ego veniens adorem eum.

9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπο-
ρεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν
τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν
ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 Ἰδόν-
τες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν
μεγάλην σφόδρα. 11 Καὶ ἐλθόντες εἰς
τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας
τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσε-
κύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ
δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
12 Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ
ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης
ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ
ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
Ἰωσὴφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ
παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως
ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν
τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὁ δὲ
ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν
μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν
εἰς Αἴγυπτον, 15 Καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς
τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν
υἱόν μου. 16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι
ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη
λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς
παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι
τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατω-
τέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ
τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν
διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος.



9 ܗܶܢܽܘܢ ܕܶܝܢ ܟܰܕ ܫܡܰܥܘ ܡܶܢ ܡܰܠܟܳܐ
ܐܶܙܰܠܘ. ܘܗܳܐ ܟܰܘܟܒܳܐ ܗܰܘ ܕܰܚܙܰܘ ܒܡܰܕܢܚܳܐ
ܐܳܙܶܠ ܗ̱ܘܳܐ ܩܕܳܡܰܝܗܽܘܢ ܥܕܰܡܳܐ ܕܶܐܬܳܐ ܩܳܡ
ܠܥܶܠ ܡܶܢ ܐܰܝܟܳܐ ܕܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ ܛܰܠܝܳܐ.
10 ܟܰܕ ܕܶܝܢ ܚܙܰܐܘܗ̱ܝ ܠܟܰܘܟܒܳܐ: ܚܕܺܝܘ
ܚܰܕܘܬܳܐ ܪܰܒܬܳܐ ܛܳܒ. 11 ܘܥܰܠܘ ܠܒܰܝܬܳܐ
ܘܰܚܙܰܐܘܗ̱ܝ ܠܛܰܠܝܳܐ ܥܰܡ ܡܰܪܝܰܡ ܐܶܡܶܗ.
ܘܢܦܰܠܘ ܣܓܶܕܘ ܠܶܗ. ܘܦܬܰܚܘ
ܣܺܝܡܳܬܗܽܘܢ ܘܩܰܪܶܒܘ ܠܶܗ ܩܽܘܪܒܳܢܶܐ.
ܕܰܗܒܳܐ ܘܡܽܘܪܳܐ ܘܠܒܽܘܢܬܳܐ. 12 ܘܶܐܬܚܙܺܝ
ܠܗܽܘܢ ܒܚܶܠܡܳܐ. ܕܠܳܐ ܢܶܗܦܟܽܘܢ ܠܘܳܬ
ܗܶܪܳܘܕܣ. ܘܒܐܽܘܪܚܳܐ ܐ̱ܚܪܺܝܬܳܐ ܐܶܙܰܠܘ
ܠܐܰܬܪܗܽܘܢ ❖ 13 ܟܰܕ ܕܶܝܢ ܐܶܙܰܠܘ:
ܐܶܬܚܙܺܝ ܡܰܠܐܰܟܳܐ ܕܡܳܪܝܳܐ ܒܚܶܠܡܳܐ
ܠܝܰܘܣܶܦ ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ. ܩܽܘܡ
ܕܒܰܪ: ܠܛܰܠܝܳܐ ܘܠܶܐܡܶܗ ܘܥܪܽܘܩ
ܠܡܶܨܪܶܝܢ. ܘܗܘܺܝ ܬܰܡܳܢ ܥܕܰܡܳܐ ܕܶܐܡܰܪ
ܐܢܳܐ ܠܳܟ. ܥܬܺܝܕ ܗ̱ܘ ܓܶܝܪ ܗܶܪܳܘܕܣ
ܠܡܶܒܥܳܝܽܘܗ̱ܝ ܠܛܰܠܝܳܐ. ܐܰܝܟ ܕܢܰܘܒܕܺܝܘܗ̱ܝ.
14 ܗܽܘ ܕܶܝܢ ܩܳܡ ܫܰܩܠܶܗ ܠܛܰܠܝܳܐ
ܘܠܶܐܡܶܗ ܒܠܺܠܝܳܐ ܘܥܪܰܩ ܠܡܶܨܪܶܝܢ.
15 ܘܰܗܘܳܐ ܬܰܡܳܢ ܥܕܰܡܳܐ ܠܡܰܘܬܶܗ
ܕܗܶܪܳܘܕܣ. ܕܢܶܬܡܰܠܶܐ ܡܶܕܶܡ ܕܶܐܬܶܐܡܰܪ ܡܶܢ
ܡܳܪܝܳܐ ܒܝܰܕ ܢܒܺܝܳܐ ܕܶܐܡܰܪ: ܕܡܶܢ ܡܶܨܪܶܝܢ
ܩܪܺܝܬܶܗ ܠܒܶܪܝ. 16 ܗܳܝܕܶܝܢ ܗܶܪܳܘܕܣ ܟܰܕ
ܚܙܳܐ ܕܶܐܬܒܰܙܚ ܡܶܢ ܡܓܽܘܫܶܐ: ܐܶܬܚܡܰܬ
ܛܳܒ: ܘܫܰܕܰܪ ܩܛܰܠ ܠܛܠܳܝܶܐ ܟܽܠܗܽܘܢ
ܕܒܶܝܬ ܠܚܶܡ ܘܕܒܟܽܠܗܽܘܢ ܬܚܽܘܡܶܝܗ̇. ܡܶܢ
ܒܰܪ ܬܰܪܬܶܝܢ ܫܢܺܝܢ ܘܠܬܰܚܬ: ܐܰܝܟ ܙܰܒܢܳܐ
ܕܶܐܬܚܰܦܰܛ ܡܶܢ ܡܓܽܘܫܶܐ. 17 ܗܳܝܕܶܝܢ ܐܶܬܡܰܠܝ
ܡܶܕܶܡ ܕܶܐܬܶܐܡܰܪ ܒܝܰܕ ܐܶܪܰܡܝܳܐ ܢܒܺܝܳܐ ܕܶܐܡܰܪ.



9 Qui cum audissent regem, abierunt:
et ecce stella, quam viderant in oriente,
antecedebat eos usque dum veniens
staret supra ubi erat puer. 10 Viden-
tes autem stellam gavisi sunt gaudio
magno valde, 11 Et intrantes domum
invenerunt puerum cum Maria matre
ejus, et procidentes adoraverunt eum,
et apertis thesauris suis obtulerunt
ei munera, aurum, tus, et murram.
12 Et responso accepto in somnis ne
redirent ad Herodem, per aliam viam
reversi sunt in regionem suam. 13 Qui
cum recessissent, ecce angelus Domini
apparuit in somnio Joseph, dicens:
Surge, et accipe puerum et matrem
ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi
usque dum dicam tibi: futurum est
enim ut Herodes quærat puerum ad
perdendum eum. 14 Qui consurgens
accepit puerum et matrem ejus nocte
et recessit in Ægyptum. 15 Et erat ibi
usque ad obitum Herodis; ut adim-
pleretur quod dictum est a Domino
per prophetam dicentem: Ex Ægypto
vocavi filium meum. 16 Tunc Herodes
videns quoniam illusus esset a magis
iratus est valde, et mittens occidit
omnes pueros qui erant in Bethle-
em et in omnibus finibus ejus, a
bimatu et infra, secundum tempus
quod exquisierat a magis. 17 Tunc
adimpletum est quod dictum est
per Hieremiam prophetam, dicentem:

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, κλαυθμὸς
καὶ ὀδυρμὸς πολύς, Ῥαχὴλ κλαίουσα
τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρα-
κληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. 19 Τελευ-
τήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ ἄγγελος
Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ
ἐν Αἰγύπτῳ 20 Λέγων· Ἐγερθεὶς παρά-
λαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν
γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς
γῆν Ἰσραήλ. 22 Ἀκούσας δὲ ὅτι
Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη
ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ'
ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλι-
λαίας. 23 Καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς
πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πλη-
ρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
Ναζωραῖος κληθήσεται.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ἘΝ δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρα-
γίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κη-
ρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
2 Λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ
βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οὗτος γάρ
ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προ-
φήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα
αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ
δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι
ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ
πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,



18 ܩܳܠܳܐ ܐܶܫܬܡܰܥ ܒܪܳܡܬܳܐ : ܒܶܟܝܳܐ ܘܶܐܠܳܝܳܐ
ܣܰܓܺܝܐܳܐ ܀ ܪܳܚܺܝܠ ܒܳܟܝܳܐ ܥܰܠ ܒܢܶܝܗ̇ :
ܘܠܳܐ ܨܳܒܝܳܐ ܠܡܶܬܒܰܝܳܐܘ ܡܶܛܽܠ ܕܠܳܐ
ܐܺܝܬܰܝܗܽܘܢ ܀ 19 ܟܰܕ ܡܺܝܬ ܕܶܝܢ ܗܶܪܳܘܕܶܣ
ܡܰܠܟܳܐ : ܐܶܬܚܙܺܝ ܡܰܠܰܐܟܳܐ ܕܡܳܪܝܳܐ ܒܚܶܠܡܳܐ
ܠܝܰܘܣܶܦ ܒܡܶܨܪܶܝܢ ܀ 20 ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ ܀
ܩܽܘܡ ܕܒܰܪ ܠܛܰܠܝܳܐ ܘܠܶܐܡܶܗ : ܘܙܶܠ ܠܐܰܪܥܳܐ
ܕܐܺܝܣܪܳܝܶܠ ܀ ܡܺܝܬܘ ܠܗܽܘܢ ܓܶܝܪ ܗܳܢܽܘܢ
ܕܒܳܥܶܝܢ ܗ݇ܘܰܘ ܢܰܦܫܶܗ ܕܛܰܠܝܳܐ ܀ 21 ܝܰܘܣܶܦ
ܩܳܡ ܕܒܰܪ ܠܛܰܠܝܳܐ ܘܠܶܐܡܶܗ : ܘܶܐܬܳܐ ܠܐܰܪܥܳܐ
ܕܐܺܝܣܪܳܝܶܠ ܀ 22 ܟܰܕ ܫܡܰܥ ܕܶܝܢ ܕܐܰܪܟܶܠܳܐܘܣ
ܗ݇ܘܳܐ ܡܰܠܟܳܐ ܒܝܺܗܽܘܕ : ܚܠܳܦ ܗܶܪܳܘܕܶܣ
ܐܰܒܽܘܗܝ ܀ ܕܚܶܠ ܕܢܺܐܙܰܠ ܠܬܰܡܳܢ ܀ ܘܶܐܬܚܙܺܝ
ܠܶܗ ܒܚܶܠܡܳܐ ܕܢܺܐܙܰܠ ܠܐܰܬܪܳܐ ܕܓܠܺܝܠܳܐ ܀
23 ܘܶܐܬܳܐ ܥܡܰܪ ܒܡܕܺܝܢܬܳܐ ܕܡܶܬܩܪܝܳܐ ܢܳܨܪܰܬ ܀
ܐܰܝܟ ܕܢܶܬܡܰܠܶܐ ܡܶܕܶܡ ܕܶܐܬܶܐܡܰܪ ܒܢܒܺܝܳܐ
ܕܢܳܨܪܳܝܳܐ ܢܶܬܩܪܶܐ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܓ ܀

1 ܒܗܳܢܽܘܢ ܕܶܝܢ ܝܰܘܡܳܬܳܐ : ܐܶܬܳܐ
ܝܽܘܚܰܢܳܢ ܡܰܥܡܕܳܢܳܐ ܀ ܘܡܰܟܪܶܙ ܗ݇ܘܳܐ ܒܡܰܕܒܪܳܐ
ܕܝܺܗܽܘܕ ܀ 2 ܘܶܐܡܰܪ ܀ ܬܽܘܒܘ ܀ ܩܪܶܒܰܬ ܠܳܗ̇
ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ ܀ 3 ܗܳܢܰܘ ܓܶܝܪ ܗܽܘ
ܕܶܐܬܶܐܡܰܪ ܒܝܰܕ ܐܶܫܰܥܝܳܐ ܢܒܺܝܳܐ : ܩܳܠܳܐ ܕܩܳܪܶܐ
ܒܡܰܕܒܪܳܐ : ܛܰܝܶܒܘ ܐܽܘܪܚܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ
ܘܰܐܫܘܰܘ ܫܒܺܝܠܰܘܗܝ ܀ 4 ܗܽܘ ܕܶܝܢ
ܝܽܘܚܰܢܳܢ : ܐܺܝܬ ܗ݇ܘܳܐ ܠܶܗ ܠܒܽܘܫܶܗ
ܕܣܰܥܪܳܐ ܕܓܰܡܠܶܐ ܀ ܘܐܶܣܳܪܳܐ ܕܡܶܫܟܳܐ
ܥܰܠ ܚܰܨܰܘܗܝ ܀ ܘܡܶܐܟܽܘܠܬܶܗ ܩܰܡܨܶܐ
ܘܕܶܒܫܳܐ ܕܒܰܪܳܐ ܀ 5 ܗܳܝܕܶܝܢ ܢܳܦܩܳܐ
ܗ݇ܘܳܬ ܠܘܳܬܶܗ ܐܽܘܪܫܠܶܡ ܘܟܽܠܳܗ̇
ܝܺܗܽܘܕ ܀ ܘܟܽܠܶܗ ܐܰܬܪܳܐ ܕܚܕܳܪܰܝ ܝܽܘܪܕܢܳܢ ܀



18 Vox in Rama audita est, ploratus et
ululatus multus: Rachel plorans filios
suos, et noluit consolari, quia non
sunt. 19 Defuncto autem Herode, ecce
angelus apparuit Domini in somnis
Joseph in Ægypto 20 Dicens: Surge et
accipe puerum et matrem ejus et vade
in terram Israhel: defuncti sunt enim
qui quærebant animam pueri. 21 Qui
surgens accepit puerum et matrem
ejus et venit in terram Israhel. 22 Au-
diens autem quia Archelaus regnaret
in Judæa pro Herode patre suo, timuit
illuc ire, et admonitus in somnis seces-
sit in partes Galilææ. 23 Et veniens
habitavit in civitate quæ vocatur Na-
zareth; ut adimpleretur quod dictum
est per prophetas quoniam Nazareus
vocabitur.

## CAPUT III.

1 In diebus autem illis venit Johan-
nes Baptista prædicans in deserto
Judææ 2 Et dicens: Pænitentiam agite:
adpropinquavit enim regnum cælorum.
3 Hic est enim qui dictus est per
Esaiam prophetam dicentem: Vox cla-
mantis in deserto: Parate viam Domini,
rectas facite semitas ejus. 4 Ipse au-
tem Johannes habebat vestimentum
de pilis camelorum et zonam pelli-
ciam circa lumbos ejus; esca autem ejus
erat lucustæ et mel silvestre. 5 Tunc
exiebat ad eum Hierosolyma, et omnis
Judæa et omnis regio circa Jordanen,

6 Καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς
τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχο-
μένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς·
Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
8 Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετα-
νοίας, 9 Καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν
ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ·
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ
τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ
Ἀβραάμ. 10 Ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς
τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν
δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκό-
πτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 Ἐγὼ
μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν·
ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός
μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδή-
ματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει
ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. 12 Οὗ τὸ
πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ
τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον
αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον
κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. 13 Τότε
παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαί-
ας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην
τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 Ὁ δὲ διε-
κώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω
ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς
μέ; 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ πρέπον
ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην.
Τότε ἀφίησιν αὐτόν. 16 Βαπτισθεὶς δὲ
ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος·
καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ
εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
περιστεράν, ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 Καὶ
ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα·
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
ηὐδόκησα.



6 ܘܥܡܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܒܝܘܪܕܢܢ ܢܗܪܐ܂
ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܒܚܛܗܝܗܘܢ܂ 7 ܟܕ ܚܙܐ
ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܙܕܘܩܝܐ
ܕܐܬܝܢ ܠܡܥܡܕ܂ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܝܠܕܐ
ܕܐܟܕܢܐ܂ ܡܢܘ ܚܘܝܟܘܢ ܠܡܥܪܩ ܡܢ
ܪܘܓܙܐ ܕܐܬܐ܂ 8 ܥܒܕܘ ܗܟܝܠ ܦܐܪܐ
ܕܫܘܝܢ ܠܬܝܒܘܬܐ܂ 9 ܘܠܐ ܬܣܒܪܘܢ
ܘܬܐܡܪܘܢ ܒܢܦܫܟܘܢ܂ ܕܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ
ܐܒܪܗܡ܂ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ܂ ܕܡܫܟܚ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܐܦܐ ܠܡܩܡܘ
ܒܢܝܐ ܠܐܒܪܗܡ܂ 10 ܗܐ ܕܝܢ ܢܪܓܐ ܣܝܡ
ܥܠ ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢܐ܂ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܗܟܝܠ
ܕܦܐܪܐ ܛܒܐ ܠܐ ܥܒܕ܂ ܡܬܦܣܩ ܘܢܦܠ
ܒܢܘܪܐ܂ 11 ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܝܐ
ܠܬܝܒܘܬܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܚܝܠܬܢ
ܗܘ ܡܢܝ܂ ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܡܣܢܘܗܝ
ܠܡܫܩܠ܂ ܗܘ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܢܘܪܐ܂ 12 ܗܘ ܕܪܦܫܐ
ܒܐܝܕܗ ܘܡܕܟܐ ܐܕܪܘܗܝ܂ ܘܚܛܐ ܟܢܫ
ܠܐܘܨܪܘܗܝ܂ ܘܬܒܢܐ ܡܘܩܕ ܒܢܘܪܐ
ܕܠܐ ܕܥܟܐ܂ 13 ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ ܠܝܘܪܕܢܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܕܢܥܡܕ
ܡܢܗ܂ 14 ܗܘ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܟܠܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܘܐܡܪ܂ ܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܕܡܢܟ
ܐܬܥܡܕ܂ ܘܐܢܬ ܠܘܬܝ ܐܬܝܬ܂ 15 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܫܒܘܩ ܗܫܐ܂
ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܝܐܐ ܠܢ ܕܢܡܠܐ ܟܠܗ ܟܐܢܘܬܐ܂
ܘܗܝܕܝܢ ܫܒܩܗ ❖ 16 ܟܕ ܥܡܕ ܕܝܢ ܝܫܘܥ܂
ܡܚܕܐ ܣܠܩ ܡܢ ܡܝܐ܂ ܘܐܬܦܬܚܘ ܠܗ
ܫܡܝܐ܂ ܘܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܚܬܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ
ܘܐܬܬ ܥܠܘܗܝ܂ 17 ܘܗܐ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܐܡܪ܂ ܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܗ
ܐܨܛܒܝܬ ❖



6 Et baptizabantur in Jordane ab eo
confitentes peccata sua. 7 Videns
autem multos Pharisæorum et Sad-
ducæorum venientes ad baptismum
suum dixit eis: Progenies viperarum,
quis demonstravit vobis fugere a
futura ira? 8 Facite ergo fructum
dignum pænitentiæ, 9 Et ne velitis
dicere intra vos: Patrem habemus
Abraham: dico enim vobis quoniam
potest Deus de lapidibus istis sus-
citare filios Abraham. 10 Jam enim
securis ad radicem arborum posita est;
omnis ergo arbor quæ non facit fruc-
tum bonum excidetur et in ignem
mittetur. 11 Ego quidem vos baptizo
in aqua in pænitentiam; qui autem
post me venturus est, fortior me est,
cujus non sum dignus calciamenta
portare: ipse vos baptizavit in Spiritu
sancto et igni. 12 Cujus ventilabrum
in manu sua, et permundavit aream
suam, et congregabit triticum suum in
horreum, paleas autem comburet igni
inextinguibili. 13 Tunc venit Jesus
a Galilæa in Jordanen ad Johannem
ut baptizaretur ab eo. 14 Johannes
autem prohibebat eum dicens: Ego
a te debeo baptizari, et tu venis ad me?
15 Respondens autem Jesus dixit ei:
Sine modo: sic enim decet nos im-
plere omnem justitiam. Tunc dimisit
eum. 16 Baptizatus autem confestim
ascendit de aqua, et ecce aperti
sunt ei cæli, et vidit Spiritum Dei
descendentem sicut columbam ve-
nientem super se. 17 Et ecce vox de
cælis dicens: Hic est Filius meus
dilectus, in quo mihi complacui.

## ΚΕΦ. δʹ.

1 ΤΟΤΕ ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν
ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρα-
σθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 Καὶ
νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ
τεσσεράκοντα νύκτας, ὕστερον ἐπεί-
νασεν. 3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων
εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ
ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Γέγραπται·
Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ
διὰ στόματος θεοῦ. 5 Τότε παραλαμ-
βάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν
πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτε-
ρύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 Καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·
γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν
ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς
λίθον τὸν πόδα σου. 7 Ἔφη αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπει-
ράσεις Κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν
παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ
πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ
τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν
προσκυνήσῃς μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε σατανᾶ· γέγραπται
γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε
ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ
ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη,
ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 Καὶ
καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴ-
κησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασ-
σίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ,



## ܩܦܠܐܘܢ ✥ ܕ ✥

1 ܗܝܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܬܕܒܪ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܠܡܕܒܪܐ . ܕܢܬܢܣܐ ܡܢ
ܐܟܠܩܪܨܐ . 2 ܘܨܡ ܐܪܒܥܝܢ ܐܝܡܡܝܢ
ܘܐܪܒܥܝܢ ܠܠܘܬܐ . ܐܚܪܬܐ ܕܝܢ ܟܦܢ .
3 ܘܩܪܒ ܗܘ ܡܢܣܝܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܢ
ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ : ܐܡܪ ܕܟܐܦܐ ܗܠܝܢ
ܢܗܘܝܢ ܠܚܡܐ . 4 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ .
ܟܬܝܒ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ
ܒܪܢܫܐ . ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢ
ܦܘܡܗ ܕܐܠܗܐ . 5 ܗܝܕܝܢ ܕܒܪܗ
ܐܟܠܩܪܨܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ : ܘܐܩܝܡܗ
ܥܠ ܟܢܦܐ ܕܗܝܟܠܐ . 6 ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܢ
ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ : ܫܕܝ ܢܦܫܟ ܠܬܚܬ .
ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ ܢܦܩܘܕ ܥܠܝܟ .
ܘܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢܟ : ܕܠܐ ܬܬܩܠ
ܒܟܐܦܐ ܪܓܠܟ . 7 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ .
ܬܘܒ ܟܬܝܒ : ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ .
8 ܬܘܒ ܕܒܪܗ ܐܟܠܩܪܨܐ ܠܛܘܪܐ ܕܪܡ
ܛܒ . ܘܚܘܝܗ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܘܫܘܒܚܗܝܢ . 9 ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܟ ܐܬܠ ܐܢ ܬܦܠ
ܬܣܓܘܕ ܠܝ . 10 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ . ܙܠ ܠܟ ܣܛܢܐ : ܟܬܝܒ ܓܝܪ
ܕܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܬܣܓܘܕ : ܘܠܗ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܬܦܠܘܚ . 11 ܗܝܕܝܢ
ܫܒܩܗ ܐܟܠܩܪܨܐ : ܘܗܐ ܡܠܐܟܐ ܩܪܒܘ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ✥ 12 ܟܕ ܫܡܥ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܝܘܚܢܢ ܐܫܬܠܡ : ܫܢܐ
ܠܗ ܠܓܠܝܠܐ . 13 ܘܫܒܩܗ ܠܢܨܪܬ :
ܘܐܬܐ ܥܡܪ ܒܟܦܪܢܚܘܡ . ܥܠ ܝܕ
ܝܡܐ . ܒܬܚܘܡܐ ܕܙܒܘܠܘܢ ܘܕܢܦܬܠܝ .



## CAPUT IV.

1 Tunc Jesus ductus est in desertum
ab spiritu ut temtaretur a diabolo.
2 Et cum jejunasset quadraginta diebus
et quadraginta noctibus, postea esuriit.
3 Et accedens temtator dixit ei: Si
Filius Dei es, dic ut lapides isti panes
fiant. 4 Qui respondens dixit: Scrip-
tum est: Non in pane solo vivit homo,
sed in omni verbo quod procedit de
ore Dei. 5 Tunc assumsit eum diabo-
lus in sanctam civitatem, et statuit
eum supra pinnaculum templi, 6 Et
dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te
deorsum: scriptum est enim: Quia
angelis suis mandavit de te, et in ma-
nibus tollent te, ne forte offendas ad
lapidem pedem tuum. 7 Ait illi Jesus:
Rursum scriptum est: Non temtabis
Dominum Deum tuum. 8 Iterum as-
sumit eum diabolus in montem ex-
celsum valde, et ostendit ei omnia
regna mundi et gloriam eorum, 9 Et
dixit illi: Hæc tibi omnia dabo, si
cadens adoraveris me. 10 Tunc dicit
ei Jesus: Vade Satanas: scriptum
est: Dominum Deum tuum adorabis
et illi soli servies. 11 Tunc reliquit
eum diabolus, et ecce angeli acces-
serunt et ministrabant ei. 12 Cum
autem audisset quod Johannes tra-
ditus esset, secessit in Galilæam, 13 Et
relicta civitate Nazareth venit et
habitavit in Capharnaum maritimam
in finibus Zabulon et Nepthalim;

14 Ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου
τοῦ προφήτου λέγοντος· 15 Γῆ Ζαβου-
λὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν
ἐθνῶν, 16 Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν
σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημέ-
νοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς
ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο
ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετα-
νοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν. 18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν
θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο
ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλ-
λοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν·
ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς. 19 Καὶ λέγει αὐτοῖς·
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς
ἁλεεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες
τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ
προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελ-
φούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ
πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς
αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 Οἱ δὲ εὐθέως
ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
ἠκολούθησαν αὐτῷ. 23 Καὶ περιῆγεν
ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ
εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ
λαῷ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς
ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ
πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις
νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ
δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ
παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.



14 ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ
ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ܂ 15 ܐܪܥܐ ܕܙܒܘܠܘܢ ܐܪܥܐ
ܕܢܦܬܠܝ. ܐܘܪܚܐ ܕܝܡܐ. ܥܒܪܐ
ܕܝܘܪܕܢܢ. ܓܠܝܠܐ ܕܥܡܡܐ. 16 ܥܡܐ
ܕܝܬܒ ܒܚܫܘܟܐ ܢܘܗܪܐ ܪܒܐ ܚܙܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܒܐܬܪܐ ܘܒܛܠܠܐ
ܕܡܘܬܐ܂ ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܠܗܘܢ ✣ 17 ܡܢ
ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܟܪܙܘ ܘܠܡܐܡܪ.
ܬܘܒܘ. ܩܪܒܬ ܠܗ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ✣ 18 ܘܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ
ܕܓܠܝܠܐ. ܚܙܐ ܬܪܝܢ ܐܚܝܢ. ܫܡܥܘܢ
ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ. ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ.
ܕܪܡܝܢ ܡܨܝܕܬܐ ܒܝܡܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܨܝܕܐ܂ 19 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܬܘ ܒܬܪܝ. ܘܐܥܒܕܟܘܢ
ܕܬܗܘܘܢ ܨܝܕܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. 20 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܡܚܕܐ ܫܒܩܘ ܡܨܝܕܬܗܘܢ ܘܐܙܠܘ
ܒܬܪܗ. 21 ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܬܡܢ. ܚܙܐ
ܐܚܪܢܐ ܬܪܝܢ ܐܚܝܢ. ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ
ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ. ܒܐܠܦܐ ܥܡ ܙܒܕܝ
ܐܒܘܗܘܢ. ܕܡܬܩܢܝܢ ܡܨܝܕܬܗܘܢ.
ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ. 22 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܡܚܕܐ ܫܒܩܘ ܐܠܦܐ ܘܠܐܒܘܗܘܢ܂
ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ✣ 23 ܘܡܟܪܟ ܗܘܐ
ܝܫܘܥ ܒܟܠܗ ܓܠܝܠܐ܂ ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ. ܘܡܟܪܙ ܣܒܪܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܐܣܐ ܟܠ ܟܐܒ ܘܟܘܪܗܢ
ܒܥܡܐ. 24 ܘܐܫܬܡܥ ܛܒܗ ܒܟܠܗ ܣܘܪܝܐ.
ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ
ܒܝܫ ܗܘܘ ܒܟܘܪܗܢܐ ܡܫܚܠܦܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܕܝܘܐ ܐܚܝܕܝܢ. ܘܕܝܘܢܐ
ܘܕܒܪ ܐܓܪܐ ܡܫܪܝܐ. ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ.



14 Ut impleretur quod dictum est per
Esaiam prophetam: 15 Terra Zabu-
lon et terra Nepthalim, via maris
trans Jordanen, Galilææ gentium,
16 Populus qui sedebat in tenebris
lumen vidit magnum, et sedentibus
in regione et umbra mortis, lux orta
est eis. 17 Exinde cœpit Jesus prædi-
care et dicere: Pænitentiam agite:
adpropinquavit enim regnum cælorum.
18 Ambulans autem juxta mare Gali-
lææ vidit duos fratres, Simonem qui
vocatur Petrus et Andream fratrem
ejus, mittentes rete in mare; erant
enim piscatores. 19 Et ait illis: Venite
post me, et faciam vos fieri piscatores
hominum. 20 At illi continuo relictis
retibus secuti sunt eum. 21 Et pro-
cedens inde vidit alios duos fratres,
Jacobum Zebedæi et Johannem fratrem
ejus, in navi cum Zebedæo patre eo-
rum reficientes retia sua, et vocavit eos.
22 Illi autem statim relictis retibus et
patre secuti sunt eum. 23 Et circumibat
Jesus totam Galilæam, docens in syna-
gogis eorum et prædicans evangelium
regni et sanans omnem languorem
et omnem infirmitatem in populo.
24 Et abiit opinio ejus in totam Syriam,
et obtulerunt ei omnes male habentes,
variis languoribus et tormentis com-
prehensos, et qui dæmonia habebant, et
lunaticos et paralyticos, et curavit eos.

25 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

## ΚΕΦ. ε.

1 ἸΔΩΝ δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ
ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνοίξας
τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·
3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι
αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
4 Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κλη-
ρονομήσουσιν τὴν γῆν. 5 Μακάριοι οἱ
πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες
τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθή-
σονται. 7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι
αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 Μακάριοι οἱ
καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν
ὄψονται. 9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,
ὅτι υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 Μακά-
ριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
11 Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς
καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονη-
ρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.
12 Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ
ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
13 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ
τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται;
εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν
ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.



25 ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ . ܡܢ
ܓܠܝܠܐ ܘܡܢ ܥܣܪ ܡܕܝܢܢ . ܘܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ . ܘܡܢ ܝܗܘܕ . ܘܡܢ ܥܒܪܐ
ܕܝܘܪܕܢܢ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܗ ܀

1 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܀ ܣܠܩ
ܠܛܘܪܐ ܘܟܕ ܝܬܒ . ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . 2 ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܡܠܦ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܀ 3 ܛܘܒܝܗܘܢ
ܠܡܣܟܢܐ ܒܪܘܚ ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀ 4 ܛܘܒܝܗܘܢ
ܠܐܒܝܠܐ ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܐܘܢ ܀ 5 ܛܘܒܝܗܘܢ
ܠܡܟܝܟܐ . ܕܗܢܘܢ ܢܐܪܬܘܢ ܐܪܥܐ ܀
6 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ ܘܨܗܝܢ
ܠܟܐܢܘܬܐ . ܕܗܢܘܢ ܢܣܒܥܘܢ ܀
7 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܪܚܡܢܐ . ܕܥܠܝܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܪܚܡܐ ܀ 8 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܗܘܢ . ܕܗܢܘܢ ܢܚܙܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܀ 9 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܝ
ܫܠܡܐ . ܕܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܘܢ ܀
10 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܪܕܦܘ ܡܛܠ
ܟܐܢܘܬܐ . ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ . 11 ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܚܣܕܝܢ
ܠܟܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ . ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ
ܟܠ ܡܠܐ ܒܝܫܐ ܡܛܠܬܝ ܒܕܓܠܘܬܐ .
12 ܗܝܕܝܢ ܚܕܘ ܘܪܘܙܘ . ܕܐܓܪܟܘܢ ܣܓܝ
ܒܫܡܝܐ . ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܪܕܦܘ ܠܢܒܝܐ
ܕܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ . 13 ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܡܠܚܗ
ܕܐܪܥܐ . ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ .
ܒܡܢܐ ܡܬܡܠܚ . ܠܡܕܡ ܠܐ ܚܫܚ
ܐܠܐ ܕܢܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܬܬܕܝܫ ܡܢ ܐܢܫܐ .



25 Et secutæ sunt eum turbæ multæ
de Galilæa et Decapolim et Hiero-
solymis et de Judæa et de trans
Jordanen.

## CAPUT V.

1 VIDENS autem turbas ascendit
in montem; et cum sedisset, acces-
serunt ad eum discipuli ejus. 2 Et
aperiens os suum docebat eos dicens:
3 Beati pauperes spiritu, quoniam ip-
sorum est regnum cælorum. 4 Beati
mites, quoniam ipsi possidebunt ter-
ram. 5 Beati qui lugent, quoniam ipsi
consolabuntur. 6 Beati qui esuriunt et
sitiunt justitiam, quoniam ipsi satura-
buntur. 7 Beati misericordes, quoniam
ipsi misericordiam consequentur. 8 Be-
ati mundo corde, quoniam ipsi Deum
videbunt. 9 Beati pacifici, quoniam ipsi
filii Dei vocabuntur. 10 Beati qui per-
secutionem patiuntur propter justi-
tiam, quoniam ipsorum est regnum
cælorum. 11 Beati estis cum maledixe-
rint vobis et persecuti vos fuerint et
dixerint omne malum adversum vos
mentientes propter me: 12 Gaudete
et exultate, quoniam merces vestra
copiosa est in cælis; sic enim perse-
cuti sunt prophetas, qui fuerunt ante
vos. 13 Vos estis sal terræ: quod
si sal evanuerit, in quo sallietur? ad
nihilum valet ultra nisi ut mittatur
foras et conculcetur ab hominibus.

14 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ
δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους
κειμένη· 15 Οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ
τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ'
ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς
ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 Οὕτως λαμψάτω τὸ
φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ
δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς
οὐρανοῖς. 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον
καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας·
οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.
18 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία
οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν
πάντα γένηται. 19 Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ
μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων
καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλά-
χιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ,
οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ
τῶν οὐρανῶν. 20 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη
πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων,
οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν. 21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρ-
ρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς
δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ
κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς
ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος
ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ
ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥαχά, ἔνοχος ἔσται τῷ
συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ μωρέ, ἔνοχος
ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς
ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,



14 ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ. ܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܕܬܛܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܛܘܪܐ
ܒܢܝܐ. 15 ܘܠܐ ܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܐ ܘܣܝܡܝܢ
ܠܗ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ.
ܘܡܢܗܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܝܬܐ ܐܢܘܢ.
16 ܗܟܢܐ ܢܢܗܪ ܢܘܗܪܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ.
ܕܢܚܙܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ ܛܒܐ: ܘܢܫܒܚܘܢ
ܠܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ❖ 17 ܠܐ ܬܤܒܪܘܢ
ܕܐܬܝܬ ܕܐܫܪܐ ܢܡܘܣܐ ܐܘ ܢܒܝܐ. ܠܐ
ܐܬܝܬ ܕܐܫܪܐ ܐܠܐ ܕܐܡܠܐ. 18 ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܕܡܐ ܕܢܥܒܪܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ:
ܝܘܕ ܚܕܐ ܐܘ ܚܕ ܣܪܛܐ: ܠܐ ܢܥܒܪ ܡܢ
ܢܡܘܣܐ ܥܕܡܐ ܕܟܠ ܢܗܘܐ. 19 ܟܠ ܡܢ
ܗܟܝܠ ܕܢܫܪܐ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܙܥܘܪܐ
ܘܢܠܦ ܗܟܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ: ܙܥܘܪܐ
ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܟܠ
ܕܝܢ ܕܢܥܒܕ ܘܢܠܦ: ܗܢܐ ܪܒܐ ܢܬܩܪܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 20 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܓܝܪ: ܕܐܢ ܠܐ ܬܬܝܬܪ ܙܕܝܩܘܬܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܕܣܦܪܐ ܘܕܦܪܝܫܐ: ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. ❖ 21 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ
ܕܠܐ ܬܩܛܘܠ. ܘܟܠ ܕܢܩܛܘܠ ܡܚܝܒ
ܗܘ ܠܕܝܢܐ. 22 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܪܓܙ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܣܪܝܩܐܝܬ:
ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ. ܘܟܠ ܕܢܐܡܪ
ܠܐܚܘܗܝ ܪܩܐ: ܡܚܝܒ ܠܟܢܘܫܬܐ. ܘܟܠ
ܡܢ ܕܢܐܡܪ ܠܠܐ: ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܓܗܢܐ
ܕܢܘܪܐ. ❖ 23 ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܡܩܪܒ
ܐܢܬ ܩܘܪܒܢܟ ܥܠ ܡܕܒܚܐ: ܘܬܡܢ
ܬܬܕܟܪ ܕܐܚܘܟ ܢܛܝܪ ܠܟ ܐܟܡܐ ܡܕܡ:



14 Vos estis lux mundi. Non potest
civitas abscondi supra montem posita;
15 Neque accendunt lucernam et po-
nunt eam sub modio, sed super cande-
labrum, ut luceat omnibus qui in domo
sunt. 16 Sic luceat lux vestra coram
hominibus, ut videant vestra bona
opera et glorificent Patrem vestrum qui
in cælis est. 17 Nolite putare quoniam
veni solvere legem aut prophetas: non
veni solvere sed adimplere. 18 Amen
quippe dico vobis, donec transeat cæ-
lum et terra, iota unum aut unus apex
non præteribit a lege, donec omnia
fiunt. 19 Qui ergo solverit unum de
mandatis istis minimis et docuerit sic
homines, minimus vocabitur in regno
cælorum; qui autem fecerit et docu-
erit, hic magnus vocabitur in regno
cælorum. 20 Dico enim vobis quia
nisi abundaverit justitia vestra plus
quam scribarum et Pharisæorum, non
intrabitis in regnum cælorum. 21 Au-
distis quia dictum est antiquis: Non
occides; qui autem occiderit, reus erit
judicio. 22 Ego autem dico vobis quia
omnis qui irascitur fratri suo, reus erit
judicio: qui autem dixerit fratri suo
Racha, reus erit concilio: qui autem
dixerit Fatue, reus erit gehennæ
ignis. 23 Si ergo offeres munus tuum
ad altare, et ibi recordatus fueris quia
frater tuus habet aliquid adversum te,

24 Ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον
διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε
ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. 25 Ἴσθι
εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου
εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· μήποτέ σε
παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ
κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν
βληθήσῃ. 26 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ
ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν
ἔσχατον κοδράντην. 27 Ἠκούσατε ὅτι
ἐρρέθη· Οὐ μοιχεύσεις. 28 Ἐγὼ δὲ
λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα
πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι ἤδη ἐμοίχευσεν
αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 Εἰ δὲ ὁ
ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε,
ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμ-
φέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν
σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ
εἰς γέενναν. 30 Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ
σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ
βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα
ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ
ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
31 Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπο-
λύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου
πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ
ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.
33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς
ἀρχαίοις· Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις
δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 Ἐγὼ
δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν
τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ·
35 Μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν
τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα,
ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·



24 ܫܒܘܩ ܬܡܢ ܩܘܪܒܢܟ ܩܕܡ
ܡܕܒܚܐ܂ ܘܙܠ ܠܘܩܕܡ ܐܬܪܥܐ ܥܡ
ܐܚܘܟ܂ ܘܗܝܕܝܢ ܬܐܬܐ ܩܪܒ ܩܘܪܒܢܟ܂
25 ܗܘܝܬ ܡܬܪܥܐ ܥܡ ܒܥܠ ܕܝܢܟ ܥܓܠ܂
ܥܕ ܒܐܘܪܚܐ ܐܢܬ ܥܡܗ܂ ܕܠܡܐ ܒܥܠ
ܕܝܢܟ ܢܫܠܡܟ ܠܕܝܢܐ܂ ܘܕܝܢܐ ܢܫܠܡܟ
ܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ܂ ܘܬܦܠ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ܂ 26 ܘܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ܂ ܕܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܬܡܢ
ܥܕܡܐ ܕܬܦܪܘܥ ܫܡܘܢܐ ܐܚܪܝܐ܀ 27 ܫܡܥܬܘܢ
ܕܐܬܐܡܪ ܕܠܐ ܬܓܘܪ܂ 28 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ܂ ܕܟܠ ܡܢ ܕܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܐܝܟ
ܕܢܪܓܝܗ܂ ܡܚܕܐ ܓܪܗ ܒܠܒܗ܂ 29 ܐܢ
ܕܝܢ ܥܝܢܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ܂ ܚܨܝܗ
ܘܫܕܝܗ ܡܢܟ܂ ܦܩܚ ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ
ܚܕ ܗܕܡܟ܂ ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ
ܒܓܗܢܐ܂ 30 ܘܐܢ ܐܝܕܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ
ܠܟ܂ ܦܣܘܩܝܗ ܘܫܕܝܗ ܡܢܟ܂ ܦܩܚ
ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢ ܗܕܡܝܟ܂ ܘܠܐ
ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ ܒܓܗܢܐ܂ 31 ܐܬܐܡܪ
ܕܝܢ ܕܡܢ ܕܫܒܩ ܐܢܬܬܗ܂ ܢܬܠ ܠܗ ܟܬܒܐ
ܕܫܘܒܩܢܐ܂ 32 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ
ܡܢ ܕܫܒܩ ܐܢܬܬܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܬܐ
ܕܙܢܝܘܬܐ܂ ܥܒܕ ܠܗ ܕܬܓܘܪ܂ ܘܡܢ
ܕܫܩܠ ܫܒܝܩܬܐ ܓܐܪ܀ 33 ܬܘܒ
ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ܂ ܕܠܐ ܬܕܓܠ
ܒܡܘܡܬܟ܂ ܬܫܠܡ ܕܝܢ ܠܡܪܝܐ܂
ܡܘܡܬܟ܂ 34 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂
ܠܐ ܬܐܡܘܢ ܟܠܗ܂ ܠܐ ܒܫܡܝܐ܂ ܕܟܘܪܣܝܐ
ܗܘ ܕܐܠܗܐ܂ 35 ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ ܕܟܘܒܫܐ
ܗܝ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ܂ ܐܦܠܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܡܕܝܢܬܗ ܗܝ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ܂



24 Relinque ibi munus tuum ad al-
tare, et vade prius reconciliare fratri
tuo, et tunc veniens offers munus
tuum. 25 Esto consentiens adversario
tuo cito dum es in via cum eo, ne
forte tradat te adversarius judici, et
judex tradat te ministro et in car-
cerem mittaris. 26 Amen dico tibi, non
exies inde donec reddas novissimum
quadrantem. 27 Audistis quia dictum
est antiquis: Non mœchaveris. 28 Ego
autem dico vobis quoniam omnis qui
viderit mulierem ad concupiscendum
eam, jam mœchatus est eam in corde
suo. 29 Quod si oculus tuus dexter scan-
dalizat te, erue eum et proice abs te:
expedit enim tibi ut pereat unum
membrorum tuorum quam totum cor-
pus tuum mittatur in gehennam. 30 Et
si dextera manus tua scandalizat te,
abscide eam et proice abs te: expedit
enim tibi ut pereat unum membrorum
tuorum quam totum corpus tuum eat
in gehennam. 31 Dictum est autem:
Quicumque dimiserit uxorem suam,
det illi libellum repudii. 32 Ego autem
dico vobis quia omnis qui dimiserit
uxorem suam, excepta fornicationis
causa, facit eam mœchari, et qui di-
missam duxerit adulterat. 33 Iterum
audistis quia dictum est antiquis:
Non pejerabis, reddes autem Do-
mino juramenta tua. 34 Ego autem
dico vobis non jurare omnino, neque
per cælum, quia thronus Dei est,
35 Neque per terram, quia scabellum
est pedum ejus, neque per Hierosoly-
mam, quia civitas est magni regis;

36 Μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς,
ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν
ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 Ἔστω δὲ ὁ
λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ
περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.
38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ὀφθαλμὸν
ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.
39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν
δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν
ἄλλην· 40 Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι
καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ
καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 Καὶ ὅστις σε ἀγ-
γαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ
δύο. 42 Τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν
θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀπο-
στραφῇς. 43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ἀγα-
πήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν
ἐχθρόν σου. 44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγα-
πᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε
ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς· 45 Ὅπως
γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν
οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει
ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει
ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 Ἐὰν γὰρ
ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ
αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 Καὶ ἐὰν ἀσπά-
σησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί
περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ
τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν
ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ
οὐράνιος τέλειός ἐστιν.



36 ܐܦܠܐ ܒܪܫܟ ܬܐܡܐ܆ ܕܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܢܬ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܕܣܥܪܐ܂
ܐܘܟܡܬܐ ܐܘ ܚܘܪܬܐ܂ 37 ܐܠܐ ܬܗܘܐ
ܡܠܬܟܘܢ܆ ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ܂ ܡܕܡ
ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ܆ ܡܢ ܒܝܫܐ ܗܘ ✣
38 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ܆ ܕܥܝܢܐ ܚܠܦ ܥܝܢܐ
ܘܫܢܐ ܚܠܦ ܫܢܐ܂ 39 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܩܘܡܘܢ ܠܘܩܒܠ ܒܝܫܐ܂
ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܦܟܟ ܕܝܡܝܢܐ܆
ܩܪܘܒ ܠܗ ܐܦ ܐܚܪܬܐ܂ 40 ܘܡܢ ܕܨܒܐ
ܕܢܕܘܢ ܥܡܟ܂ ܘܢܣܒ ܟܘܬܝܢܟ܆
ܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܡܪܛܘܛܟ܂ 41 ܡܢ
ܕܫܚܪ ܠܟ ܡܝܠܐ ܚܕ܆ ܐܙܠ ܥܡܗ
ܬܪܝܢ܂ 42 ܡܢ ܕܫܐܠ ܠܟ ܗܒ ܠܗ܂
ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܙܕܩܦ ܡܢܟ ܠܐ ܬܟܠܝܘܗܝ
43 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ܆ ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ
ܘܬܣܢܐ ܠܒܥܠܕܒܒܟ܂ 44 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ܂
ܘܒܪܟܘ ܠܡܢ ܕܠܐܛ ܠܟܘܢ܂ ܘܥܒܕܘ
ܕܫܦܝܪ ܠܡܢ ܕܣܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܘܨܠܘ ܥܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܒܩܛܝܪܐ ܘܪܕܦܝܢ
ܠܟܘܢ܂ 45 ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܘܢ ܒܢܘܗܝ
ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ܂ ܗܘ ܕܡܕܢܚ
ܫܡܫܗ ܥܠ ܛܒܐ ܘܥܠ ܒܝܫܐ܆ ܘܡܚܬ
ܡܛܪܗ ܥܠ ܟܐܢܐ ܘܥܠ ܥܘܠܐ܂ 46 ܐܢ ܓܝܪ
ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܚܒܝܢ
ܠܟܘܢ܆ ܡܢܐ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ܂ ܠܐ ܗܐ ܐܦ
ܡܟܣܐ ܗܘ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ܂ 47 ܘܐܢ ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܫܠܡܐ ܕܐܚܝܟܘܢ ܒܠܚܘܕ܆ ܡܢܐ ܝܬܝܪ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܠܐ ܗܐ ܐܦ ܡܟܣܐ ܗܘ ܗܕܐ
ܥܒܕܝܢ܂ 48 ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܓܡܝܪܐ܂
ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܓܡܝܪ ܗܘ ✣



36 Neque per caput tuum juraveris,
quia non potes unum capillum album
facere aut nigrum. 37 Sit autem sermo
vester est est, non non: quod autem
his abundantius est, a malo est. 38 Au-
distis quia dictum est: Oculum pro
oculo et dentem pro dente. 39 Ego
autem dico vobis non resistere malo:
sed si quis te percusserit in dextera
maxilla tua, præbe illi et alteram:
40 Et illi, qui vult tecum judicio con-
tendere et tunicam tuam tollere,
remitte et pallium: 41 Et quicumque
te angariaberit mille passus, vade
cum illo alia duo. 42 Qui petit a
te, da ei, et volenti mutuari a te
ne avertaris. 43 Audistis quia dictum
est: Diliges proximum tuum, et odio
habebis inimicum tuum. 44 Ego au-
tem dico vobis: Diligite inimicos ves-
tros, benefacite his qui oderunt vos,
et orate pro persequentibus et calum-
niantibus vos: 45 Ut sitis filii Patris
vestri qui in cælis est, qui solem
suum oriri facit super bonos et malos,
et pluit super justos et injustos.
46 Si enim diligatis eos qui vos dili-
gunt, quam mercedem habebitis?
Nonne et publicani hoc faciunt? 47 Et
si salutaveritis fratres vestros tantum,
quid amplius facitis? Nonne ethnici
hoc faciunt? 48 Estote ergo vos per-
fecti, sicut et Pater vester cælestis
perfectus est.

## *ΚΕΦ. ϛʹ.*

1 *ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ δὲ τὴν δικαιο-
σύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν
ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ
δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ
πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν οὐρανοῖς·* 2 *Ὅταν
οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς
ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ
ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν
ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν
ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν
τὸν μισθὸν αὐτῶν.* 3 *Σοῦ δὲ ποιοῦντος
ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου
τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,* 4 *Ὅπως ἡ σοῦ
ἐλεημοσύνη ᾖ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ
πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
ἀποδώσει σοι.* 5 *Καὶ ὅταν προσ-
εύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί·
ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες
προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀν-
θρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν
τὸν μισθὸν αὐτῶν.* 6 *Σὺ δὲ ὅταν προσ-
εύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ
κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ
πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ
πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
ἀποδώσει σοι.* 7 *Προσευχόμενοι δὲ μὴ
βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦ-
σιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
εἰσακουσθήσονται.* 8 *Μὴ οὖν ὁμοιω-
θῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι
αὐτόν.* 9 *Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγια-
σθήτω τὸ ὄνομά σου·* 10 *Ἐλθάτω ἡ βασι-
λεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·* 11 *Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·*



## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܘ̄ ❖

1 ܚܙܘ ܕܝܢ ܒܙܕܩܬܟܘܢ ܆ ܕܠܐ ܬܥܒܕܘܢܗ̇
ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܟ ܕܬܬܚܙܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܢ
ܠܐ ܐܓܪܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܠܘܬ ܐܒܘܟܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ. 2 ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܕܥܒܕ ܐܢܬ
ܙܕܩܬܐ ܆ ܠܐ ܬܩܪܐ ܩܪܢܐ ܩܕܡܝܟ. ܐܝܟ
ܕܥܒܕܝܢ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ ܒܟܢܘܫܬܐ
ܘܒܫܘܩܐ. ܐܝܟ ܕܢܫܬܒܚܘܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܆ ܕܩܒܠܘ
ܐܓܪܗܘܢ ❖ 3 ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ
ܙܕܩܬܐ. ܠܐ ܬܕܥ ܣܡܠܟ ܡܢܐ ܥܒܕܐ
ܝܡܝܢܟ ܆ 4 ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ ܙܕܩܬܟ ܒܟܣܝܐ.
ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܐ. ܗܘ ܢܦܪܥܟ
ܒܓܠܝܐ. 5 ܘܡܐ ܕܡܨܠܐ ܐܢܬ ܆ ܠܐ ܬܗܘܐ
ܐܝܟ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ ܕܪܚܡܝܢ ܠܡܩܡ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܙܘܝܬܐ ܕܫܘܩܐ ܠܡܨܠܝܘ ܆
ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܆ ܕܩܒܠܘ ܐܓܪܗܘܢ. 6 ܐܢܬ ܕܝܢ
ܐܡܬܝ ܕܡܨܠܐ ܐܢܬ ܆ ܥܘܠ ܠܬܘܢܟ.
ܘܐܚܘܕ ܬܪܥܟ. ܘܨܠܝ ܠܐܒܘܟ ܕܒܟܣܝܐ.
ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܐ ܢܦܪܥܟ ܒܓܠܝܐ.
7 ܘܡܐ ܕܡܨܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܆ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܡܦܩܩܝܢ ܐܝܟ ܚܢܦܐ. ܣܒܪܝܢ ܓܝܪ
ܕܒܡܡܠܠܐ ܣܓܝܐܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. 8 ܠܐ
ܗܟܝܠ ܬܬܕܡܘܢ ܠܗܘܢ. ܝܕܥ ܗܘ ܓܝܪ
ܐܒܘܟܘܢ ܡܢܐ ܡܬܒܥܐ ܠܟܘܢ ܆ ܥܕܠܐ
ܬܫܐܠܘܢܝܗܝ. 9 ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܨܠܘ
ܐܢܬܘܢ. ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ.
10 ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܦ ܒܐܪܥܐ. 11 ܗܒ
ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ.



## CAPUT VI.

1 ATTENDITE ne justitiam vestram
faciatis coram hominibus, ut videa-
mini ab eis: alioquin mercedem non
habebitis apud Patrem vestrum qui
in cælis est. 2 Cum ergo facies ele-
mosynam, noli tuba canere ante te,
sicut hypocritæ faciunt in synagogis
et in vicis, ut honorificentur ab ho-
minibus. Amen dico vobis, receperunt
mercedem suam. 3 Te autem faciente
elemosynam ne sciat sinistra tua quid
faciat dextera tua, 4 Ut sit ele-
mosyna tua in abscondito: et Pater
tuus qui videt in abscondito reddet
tibi. 5 Et cum oratis, non eritis sicut
hypocritæ, qui amant in synagogis et
in angulis platearum stantes orare, ut
videantur ab hominibus. Amen dico
vobis, receperunt mercedem suam. 6 Tu
autem cum orabis, intra in cubiculum
tuum, et clauso ostio tuo ora Patrem
tuum in abscondito: et Pater tuus
qui videt in abscondito reddet tibi.
7 Orantes autem nolite multum loqui
sicut ethnici; putant enim quia in
multiloquio suo exaudiantur. 8 Nolite
ergo assimilari eis: scit enim Pater
vester quibus opus sit vobis ante quam
petatis eum. 9 Sic ergo vos orabitis:
Pater noster qui es in cælis, sanc-
tificetur nomen tuum, 10 Adveniat
regnum tuum, fiat voluntas tua sicut
in cælo et in terra, 11 Panem nostrum
supersubstantialem da nobis hodie,

12 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις
ἡμῶν· 13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ· [ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ
ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας,
ἀμήν.] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώ-
ποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις,
οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παρα-
πτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε,
μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί·
ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νη-
στεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν
τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων
ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσω-
πόν σου νίψαι, 18 Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς
ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου
τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ
βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ
τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει,
καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ
κλέπτουσιν· 20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θη-
σαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε
βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ
διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 Ὅπου
γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται
καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ λύχνος τοῦ
σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν ᾖ ὁ
ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά
σου φωτεινὸν ἔσται· 23 Ἐὰν δὲ ὁ ὀφ-
θαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά
σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ
ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.



12 ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ܂ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ܂ 13 ܘܠܐ
ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ܂
ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܂
14 ܐܢ ܓܝܪ ܬܫܒܩܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܣܟܠܘܬܗܘܢ܆ ܢܫܒܘܩ ܐܦ ܠܟܘܢ
ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ܂ 15 ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܬܫܒܩܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ܆ ܐܦ ܠܐ ܐܒܘܟܘܢ
ܫܒܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ ܀ 16 ܐܡܬܝ
ܕܝܢ ܕܨܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܟܡܝܪܝܢ
ܐܝܟ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ܂ ܡܚܒܠܝܢ ܓܝܪ
ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܕܨܝܡܝܢ܆ ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆
ܕܢܣܒܘ ܐܓܪܗܘܢ܂ 17 ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܐ ܕܨܐܡ
ܐܢܬ܆ ܐܫܝܓ ܐܦܝܟ ܘܡܫܘܚ ܪܫܟ܂
18 ܐܝܟ ܕܠܐ ܬܬܚܙܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܨܐܡ ܐܢܬ܂
ܐܠܐ ܠܐܒܘܟ ܕܒܟܣܝܐ ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ
ܒܟܣܝܐ܂ ܗܘ ܢܦܪܥܟ܂ 19 ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ
ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܒܐܪܥܐ ܐܬܪ ܕܣܣܐ ܘܐܟܠܐ
ܡܚܒܠܝܢ܆ ܘܐܬܪ ܕܓܢܒܐ ܦܠܫܝܢ
ܘܓܢܒܝܢ܂ 20 ܐܠܐ ܣܝܡܘ ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ
ܒܫܡܝܐ܂ ܐܬܪ ܕܠܐ ܣܣܐ ܘܠܐ ܐܟܠܐ
ܡܚܒܠܝܢ܂ ܘܐܬܪ ܕܓܢܒܐ ܠܐ ܦܠܫܝܢ
ܘܠܐ ܓܢܒܝܢ܂ 21 ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܣܝܡܬܟܘܢ܆ ܬܡܢ ܗܘ ܐܦ ܠܒܟܘܢ܂
22 ܫܪܓܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܝܗ ܥܝܢܐ܂ ܐܢ
ܥܝܢܟ ܗܟܝܠ ܬܗܘܐ ܦܫܝܛܐ܆ ܐܦ
ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܗܝܪ ܗܘ܂ 23 ܐܢ ܕܝܢ
ܥܝܢܟ ܬܗܘܐ ܒܝܫܐ܆ ܟܠܗ ܦܓܪܟ
ܚܫܘܟܐ ܢܗܘܐ܂ ܐܢ ܗܟܝܠ ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ
ܚܫܘܟܐ ܗܘ܆ ܚܫܘܟܐ ܟܡܐ ܢܗܘܐ܂



12 Et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimittimus debitoribus
nostris, 13 Et ne inducas nos in
temtationem, sed libera nos a malo.
[Quia tuum est regnum et potentia et
gloria in seculum seculorum, Amen.]
14 Si enim dimiseritis hominibus pec-
cata eorum, dimittet et vobis Pater
vester cælestis delicta vestra; 15 Si
autem non dimiseritis hominibus,
nec Pater vester dimittet peccata
vestra. 16 Cum autem jejunatis, nolite
fieri sicut hypocritæ tristes; exter-
minant enim facies suas ut pareant
hominibus jejunantes. Amen dico
vobis quia receperunt mercedem suam.
17 Tu autem, cum jejunas, unge
caput tuum et faciem tuam lava,
18 Ne videaris hominibus jejunans
sed Patri tuo qui est in abscondito:
et Pater tuus qui videt in abscon-
dito reddet tibi. 19 Nolite thesauri-
zare vobis thesauros in terra, ubi
erugo et tinea demolitur, ubi fures
effodiunt et furantur; 20 Thesaurizate
autem vobis thesauros in cælo, ubi
neque erugo, neque tinea demolitur,
et ubi fures non effodiunt nec fu-
rantur. 21 Ubi enim est thesaurus
tuus, ibi est et cor tuum. 22 Lu-
cerna corporis est oculus. Si fuerit
oculus tuus simplex, totum corpus
tuum lucidum erit; 23 Si autem
oculus tuus nequam fuerit, totum
corpus tuum tenebrosum erit. Si
ergo lumen quod in te est tene-
bræ sunt, tenebræ quantæ erunt.

24 *Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν·
ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον
ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ
ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ
δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.* 25 *Διὰ τοῦτο
λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν
τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί
ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν
τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;*
26 *Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρα-
νοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν
οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά·
οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;*
27 *Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται
προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν
ἕνα;* 28 *Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μερι-
μνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ
πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ
νήθουσιν.* 29 *Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ
Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιε-
βάλετο ὡς ἓν τούτων.* 30 *Εἰ δὲ τὸν
χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ
αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς
οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον
ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;* 31 *Μὴ οὖν μεριμνή-
σητε λέγοντες· Τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν
ἢ τί περιβαλώμεθα;* 32 *Πάντα γὰρ ταῦ-
τα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τού-
των ἁπάντων.* 33 *Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν
βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.*



24 ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܢ
ܠܡܦܠܚ. ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ
ܢܪܚܡ. ܐܘ ܠܚܕ ܢܝܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܫܘܛ.
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ
ܘܠܡܡܘܢܐ. 25 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܠܐ ܬܬܝܨܦܘܢ ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܢܐ
ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ. ܘܠܐ ܠܦܓܪܟܘܢ
ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܝܬܝܪܐ
ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ.
26 ܚܙܘ ܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ
ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ. ܘܠܐ ܡܟܢܫܝܢ ܠܐܘܨܪ̈ܐ
ܘܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗܘܢ.
ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗܘܢ:
27 ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܟܕ ܝܨܦ ܡܫܟܚ
ܠܡܘܣܦܘ ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ.
28 ܘܥܠ ܠܒܘܫܐ ܡܢܐ ܝܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܐܬܒܩܘ ܒܫܘ̈ܫܢܐ ܕܕܒܪܐ ܐܝܟܢܐ ܪܒܝܢ.
ܕܠܐ ܠܐܝܢ ܘܠܐ ܥܙܠܢ. 29 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܝܢ: ܕܐܦܠܐ ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܗ
ܐܬܟܣܝ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ. 30 ܐܢ ܕܝܢ
ܠܥܡܒܪܐ ܕܚܩܠܐ ܕܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܘܡܚܪ ܢܦܠ ܒܬܢܘܪܐ: ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ
ܡܠܒܫ. ܠܐ ܝܬܝܪ ܛܒ ܠܟܘܢ ܙܥܘܪ̈ܝ
ܗܝܡܢܘܬܐ. 31 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܬܝܨܦܘܢ ܐܘ
ܬܐܡܪܘܢ: ܡܢܐ ܢܐܟܘܠ ܐܘ ܡܢܐ ܢܫܬܐ.
ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܟܣܐ. 32 ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ.
ܥܡ̈ܡܐ ܗܢܘܢ ܕܒܥܝܢ ܠܗܝܢ.
ܐܒܘܟܘܢ ܕܝܢ ܕܒܫܡܝܐ ܝܕܥ. ܕܐܦ ܠܟܘܢ
ܡܬܒܥܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. 33 ܒܥܘ ܕܝܢ
ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܟܐܢܘܬܗ.
ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ.



24 Nemo potest duobus dominis servire:
aut enim unum odio habebit et al-
terum diliget, aut unum sustinebit et
alterum contemnet. Non potestis Deo
servire et mamonæ. 25 Ideo dico
vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ
quid manducetis, neque corpori vestro
quid induamini. Nonne anima plus
est quam esca, et corpus plus est quam
vestimentum? 26 Respicite volatilia
cæli, quoniam non serunt neque me-
tunt neque congregant in horrea,
et Pater vester cælestis pascit illa:
nonne vos magis plures estis illis?
27 Quis autem vestrum cogitans potest
adicere ad staturam suam cubitum
unum? 28 Et de vestimento quid
solliciti estis? Considerate lilia agri
quomodo crescunt; non laborant
neque nent: 29 Dico autem vobis
quoniam nec Salomon in omni gloria
sua coopertus est sicut unum ex istis.
30 Si autem fænum agri, quod hodie
est et cras in clibanum mittitur, Deus
sic vestit, quanto magis vos, minimæ
fidei? 31 Nolite ergo solliciti esse
dicentes: Quid manducabimus aut
quid bibemus aut quo operiemur?
32 Hæc enim omnia gentes inquirunt:
scit enim Pater vester quia his
omnibus indigetis. 33 Quærite au-
tem primum regnum et justitiam
ejus: et omnia hæc adicientur vobis.

34 *Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον·*
*ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς. Ἀρκε-*
*τὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.*

## *ΚΕΦ. ζ'.*

1 *ΜΗ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε.* 2 *Ἐν*
*ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ*
*ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.*
3 *Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ*
*ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν*
*τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;*
4 *Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες*
*ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ*
*σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ*
*σοῦ.* 5 *Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ*
*ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε δια-*
*βλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ*
*ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.* 6 *Μὴ δῶτε*
*τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς*
*μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,*
*μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς*
*ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν*
*ὑμᾶς.* 7 *Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·*
*ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ*
*ἀνοιγήσεται ὑμῖν.* 8 *Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν*
*λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ*
*κρούοντι ἀνοιγήσεται.* 9 *Ἢ τίς ἐστιν ἐξ*
*ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ*
*ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;* 10 *Ἢ καὶ*
*ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;*
11 *Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δό-*
*ματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,*
*πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ-*
*ρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.*

34 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܬܝܨܦܘܢ ܕܡܚܪ. ܗܘ ܓܝܪ
ܡܚܪ ܢܬܝܨܦ ܕܝܠܗ. ܣܦܩ ܠܗ ܠܝܘܡܐ
ܒܝܫܘܬܗ ❖ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܙ ❖

1 ܠܐ ܬܕܘܢܘܢ ܕܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ. 2 ܒܗܘ
ܓܝܪ ܕܝܢܐ ܕܕܐܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܬܕܝܢܘܢ. ܘܒܗܝ ܟܝܠܬܐ
ܕܟܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܬܟܝܠ ܠܟܘܢ.
3 ܡܢܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܓܠܐ ܕܒܥܝܢܗ
ܕܐܚܘܟ. ܘܩܪܝܬܐ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܬ.
4 ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐܚܘܟ. ܫܒܘܩ
ܐܦܩ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ. ܘܗܐ ܩܪܝܬܐ
ܒܥܝܢܟ. 5 ܢܣܒ ܒܐܦܐ. ܐܦܩ
ܠܘܩܕܡ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ. ܘܗܝܕܝܢ
ܬܬܚܙܐ ܠܟ ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܗ
ܕܐܚܘܟ. 6 ܠܐ ܬܬܠܘܢ ܩܘܕܫܐ ܠܟܠܒܐ.
ܘܠܐ ܬܪܡܘܢ ܡܪܓܢܝܬܟܘܢ ܩܕܡ ܚܙܝܪܐ.
ܕܠܡܐ ܢܕܘܫܘܢ ܐܢܝܢ ܒܪܓܠܝܗܘܢ.
ܘܢܬܗܦܟܘܢ ܢܫܪܡܘܢܟܘܢ. 7 ܫܐܠܘ
ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ. ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ.
ܩܘܫܘ ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ. 8 ܟܠ ܓܝܪ
ܕܫܐܠ ܢܣܒ. ܘܕܒܥܐ ܡܫܟܚ. ܘܠܐܝܢܐ
ܕܢܩܫ ܡܬܦܬܚ ܠܗ. 9 ܐܘ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ
ܓܒܪܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܒܪܗ ܠܚܡܐ.
ܠܡܐ ܟܐܦܐ ܡܘܫܛ ܠܗ. 10 ܘܐܢ ܢܘܢܐ
ܢܫܐܠܝܘܗܝ ܠܡܐ ܚܘܝܐ ܡܘܫܛ ܠܗ.
11 ܘܐܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ.
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ
ܠܒܢܝܟܘܢ. ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܒܘܟܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܠ ܛܒܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ.

34 Nolite ergo esse solliciti in crastinum:
crastinus enim dies sollicitus erit sibi
ipse. Sufficit diei malitia sua.

## CAPUT VII.

1 NOLITE judicare, ut non judice-
mini: 2 In quo enim judicio judica-
veritis judicabimini, et in qua men-
sura mensi fueritis metietur vobis.
3 Quid autem vides festucam in oculo
fratris tui, et trabem in oculo tuo non
vides? 4 Aut quomodo dicis fratri tuo:
Sine eiciam festucam de oculo tuo, et
ecce trabes est in oculo tuo? 5 Hypo-
crita, eice primum trabem de oculo
tuo, et tunc videbis eicere festucam
de oculo fratris tui. 6 Nolite dare
sanctum canibus, neque mittatis mar-
garitas vestras ante porcos, ne forte
conculcent eas pedibus suis et con-
versi disrumpant vos. 7 Petite, et
dabitur vobis: quærite, et invenietis:
pulsate, et aperietur vobis. 8 Omnis
enim qui petit accipit, et qui quærit
invenit, et pulsanti aperietur. 9 Aut
quis est ex vobis homo, quem si
petierit filius suus panem, numquid
lapidem porriget ei? 10 Aut si pis-
cem petet, numquid serpentem por-
riget ei? 11 Si ergo vos, cum sitis
mali, nostis bona dare filiis vestris,
quanto magis Pater vester qui in
cælis est dabit bona petentibus se.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶ-
σιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς
ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος
καὶ οἱ προφῆται. 13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς
στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα [ἡ πύλη]
καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν
ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχό-
μενοι δι' αὐτῆς· 14 Ὅτι στενὴ [ἡ πύλη]
καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς
τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες
αὐτήν. 15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδο-
προφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς
ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν
λύκοι ἅρπαγες. 16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν
αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλ-
λέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ
τριβόλων σῦκα; 17 Οὕτως πᾶν δένδρον
ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ
σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.
18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς
πονηροὺς ἐνεγκεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν
καρποὺς καλοὺς ἐνεγκεῖν. 19 Πᾶν δένδρον
μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε ἀπὸ
τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε Κύριε, εἰσε-
λεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου
τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 22 Πολλοὶ ἐροῦσίν
μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε Κύριε, οὐ
τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ
σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ
τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιή-
σαμεν; 23 Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς
ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς, ἀποχωρεῖτε
ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς
λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιω-
θήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδό-
μησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.



12 ܟܠ ܡܕܡ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ
ܒܢܝܢܫܐ܆ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ.
ܗܢܘ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ✤ 13 ܥܘܠܘ
ܒܬܪܥܐ ܥܠܝܨܐ. ܕܪܘܝܚ ܗܘ ܬܪܥܐ.
ܘܦܬܝܐ ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܡܘܒܠܐ ܠܐܒܕܢܐ.
ܘܣܓܝܐܐ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܒܗ.
14 ܡܐ ܙܥܘܪ ܬܪܥܐ. ܘܐܠܝܨܐ ܐܘܪܚܐ ܐܝܕܐ
ܕܡܘܒܠܐ ܠܚܝܐ. ܘܙܥܘܪܐ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܗ. 15 ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܢܒܝܐ
ܕܓܠܐ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܟܘܢ ܒܠܒܘܫܐ ܕܐܡܪܐ܆
ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܒܐ ܚܛܘܦܐ.
16 ܡܢ ܦܐܪܝܗܘܢ ܕܝܢ ܬܕܥܘܢ ܐܢܘܢ. ܠܡܐ
ܠܩܛܝܢ ܡܢ ܥܘܪܩܒܐ ܥܢܒܐ. ܐܘ ܡܢ
ܥܘܟܒܝܬܐ ܬܐܢܐ. 17 ܗܟܢܐ ܟܠ ܐܝܠܢܐ
ܛܒܐ. ܦܐܪܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕ. ܐܝܠܢܐ ܕܝܢ
ܒܝܫܐ. ܦܐܪܐ ܒܝܫܐ ܥܒܕ. 18 ܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܦܐܪܐ ܒܝܫܐ ܠܡܥܒܕ.
ܘܠܐ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ ܦܐܪܐ ܛܒܐ ܠܡܥܒܕ.
19 ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܦܐܪܐ ܛܒܐ܆
ܡܬܦܣܩ ܘܒܢܘܪܐ ܢܦܠ. 20 ܡܟܝܠ ܡܢ
ܦܐܪܝܗܘܢ ܬܕܥܘܢ ܐܢܘܢ. 21 ܠܐ ܗܘܐ ܟܠ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܥܐܠ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ
ܕܒܫܡܝܐ. 22 ܣܓܝܐܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܝ
ܒܗܘ ܝܘܡܐ. ܡܪܝ ܡܪܝ܆ ܠܐ ܒܫܡܟ
ܐܬܢܒܝܢ܆ ܘܒܫܡܟ ܫܐܕܐ ܐܦܩܢ܆
ܘܒܫܡܟ ܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ ܥܒܕܢ܆ 23 ܘܗܝܕܝܢ
ܐܘܕܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܡܬܘܡ ܠܐ ܝܕܥܬܟܘܢ.
ܐܬܪܚܩܘ ܡܢܝ ܦܠܚܝ ܥܘܠܐ.
24 ܟܠ ܗܟܝܠ ܕܫܡܥ ܡܠܝ ܗܠܝܢ܆
ܘܥܒܕ ܠܗܝܢ. ܢܬܕܡܐ ܠܓܒܪܐ
ܚܟܝܡܐ. ܗܘ ܕܒܢܐ ܒܝܬܗ ܥܠ ܫܘܥܐ.



12 Omnia ergo quæcumque vultis ut
faciant vobis homines, et vos facite
eis: hæc est enim lex et prophetæ.
13 Intrate per angustam portam: quia
lata porta et spatiosa via quæ ducit
ad perditionem, et multi sunt qui
intrant per eam. 14 Quam angusta
porta et arta via quæ ducit ad
vitam, et pauci sunt qui inveniunt
eam. 15 Attendite a falsis prophetis,
qui veniunt ad vos in vestimentis
ovium, intrinsecus autem sunt lupi
rapaces: 16 A fructibus eorum cognos-
cetis eos. Numquid colligunt de spinis
uvas, aut de tribolis ficus? 17 Sic om-
nis arbor bona fructus bonos facit,
mala autem arbor fructus malos facit.
18 Non potest arbor bona fructus malos
facere, neque arbor mala fructus bonos
facere. 19 Omnis arbor quæ non
facit fructum bonum exciditur et in
ignem mittitur. 20 Igitur ex fructibus
eorum cognoscetis eos. 21 Non omnis
qui dicit mihi Domine Domine,
intrabit in regnum cælorum; sed
qui facit voluntatem Patris mei qui
in cælis est, ipse intrabit in regnum
cælorum. 22 Multi dicent mihi in illa
die: Domine Domine, nonne in no-
mine tuo prophetavimus, et in nomine
tuo dæmonia ejecimus, et in nomine
tuo virtutes multas fecimus? 23 Et
tunc confitebor illis quia numquam
novi vos: discedite a me, qui opera-
mini iniquitatem. 24 Omnis ergo qui
audit verba mea hæc et facit ea
assimilabitur viro sapienti, qui ædi-
ficavit domum suam supra petram:

25 *Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ*
*ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ*
*προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ*
*ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέ-*
*τραν.* 26 *Καὶ πᾶς ὁ ἀκουων μου τοὺς*
*λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς*
*ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδό-*
*μησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.*
27 *Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ*
*ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ*
*προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν,*
*καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.* 28 *Καὶ*
*ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λό-*
*γους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ*
*τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·* 29 *Ἦν γὰρ διδάσκων*
*αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς*
*οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.*

## ΚΕΦ. η.

1 *ΚΑΤΑΒΑΝΤΙ δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ*
*ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.*
2 *Καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσε-*
*κύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς,*
*δύνασαί με καθαρίσαι.* 3 *Καὶ ἐκτείνας*
*τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· Θέλω,*
*καθαρίσθητί. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη*
*αὐτοῦ ἡ λέπρα.* 4 *Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ*
*Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε*
*σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγ-*
*κον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς*
*μαρτύριον αὐτοῖς.* 5 *Εἰσελθόντος δὲ αὐ-*
*τοῦ εἰς Καφαρναούμ, προσῆλθεν αὐτῷ*
*ἑκατοντάρχης παρακαλῶν αὐτὸν* 6 *Καὶ*
*λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν*
*τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζό-*
*μενος.* 7 *Λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ ἐλθὼν θερα-*
*πεύσω αὐτόν.* 8 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἑκατον-*
*τάρχης ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα*
*μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον*
*εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.*

ܫܠܡ ✤ ܐ ✤ ܢܚ ✤

25 ܘܢܚܬ ܡܛܪܐ. ܘܐܬܘ ܢܗܪܘܬܐ. ܘܢܫܒ
ܪܘܚܐ. ܘܐܬܛܪܝܘ ܒܗ ܒܒܝܬܐ ܗܘ ܘܠܐ
ܢܦܠ. ܫܬܐܤܘܗܝ ܓܝܪ. ܥܠ ܫܘܥܐ
ܣܝܡܢ ܗܘܝ. 26 ܘܟܠ ܡܢ ܕܫܡܥ
ܡܠܝ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܗܝܢ ܢܬܕܡܐ
ܠܓܒܪܐ ܣܟܠܐ. ܕܒܢܐ ܒܝܬܗ ܥܠ ܚܠܐ.
27 ܘܢܚܬ ܡܛܪܐ. ܘܐܬܘ ܢܗܪܘܬܐ.
ܘܢܫܒ ܪܘܚܐ. ܘܐܬܛܪܝܘ ܒܗ ܒܒܝܬܐ ܗܘ
ܘܢܦܠ. ܘܗܘܬ ܡܦܘܠܬܗ ܪܒܐ ✤
28 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܠܐ ܗܠܝܢ.
ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܟܢܫܐ ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܗ.
29 ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܫܠܛܐ.
ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܦܪܝܗܘܢ ܘܦܪܝܫܐ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܚ ✤

1 ܟܕ ܕܝܢ ܢܚܬ ܡܢ ܛܘܪܐ. ܢܩܦܘܗܝ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. 2 ܘܗܐ ܓܪܒܐ ܚܕ ܐܬܐ
ܣܓܕ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ
ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ. 3 ܘܦܫܛ
ܐܝܕܗ ܝܫܘܥ. ܩܪܒ ܠܗ ܘܐܡܪ ܨܒܐ ܐܢܐ
ܐܬܕܟܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܬܕܟܝ ܓܪܒܗ.
4 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܚܙܝ ܠܐܢܫ ܠܐ
ܬܐܡܪ. ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ.
ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ
ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ ✤ 5 ܟܕ ܥܠ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܩܪܒ ܠܗ ܩܢܛܪܘܢܐ ܚܕ.
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ. 6 ܘܐܡܪ ܡܪܝ. ܛܠܝܝ
ܪܡܐ ܒܒܝܬܐ. ܘܡܫܪܐ. ܘܒܝܫܐܝܬ
ܡܫܬܢܩ. 7 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܬܐ
ܘܐܐܣܝܘܗܝ. 8 ܥܢܐ ܩܢܛܪܘܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ.
ܡܪܝ. ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܛܠܠܝ.
ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝܝ.



25 Et descendit pluvia et venerunt
flumina et flaverunt venti et inruerunt
in domum illam, et non cecidit; fun-
data enim erat supra petram. 26 Et
omnis qui audit verba mea hæc et
non facit ea similis erit viro stulto,
qui ædificavit domum suam supra
harenam: 27 Et descendit pluvia et
venerunt flumina et flaverunt venti et
inruerunt in domum illam, et cecidit;
et fuit ruina ejus magna. 28 Et factum
est cum consummasset Jesus verba
hæc, ammirabantur turbæ super doc-
trinam ejus: 29 Erat enim docens eos
sicut potestatem habens, non sicut
scribæ eorum et Pharisæi.

## CAPUT VIII.

1 Cum autem descendisset de monte,
secutæ sunt eum turbæ multæ. 2 Et
ecce leprosus veniens adorabat eum
dicens: Domine, si vis, potes me mun-
dare. 3 Et extendens manum tetigit
eum Jesus dicens: Volo, mundare. Et
confestim mundata est lepra ejus.
4 Et ait illi Jesus: Vide nemini dixeris,
sed vade ostende te sacerdoti, et offer
munus quod præcepit Moses, in testi-
monium illis. 5 Cum autem introisset
Capharnaum, accessit ad eum centurio
rogans eum 6 Et dicens: Domine, puer
meus jacet in domo paralyticus et male
torquetur. 7 Ait illi Jesus: Ego veniam
et curabo eum. 8 Et respondens cen-
turio ait: Domine, non sum dignus
ut intres sub tectum meum: sed tan-
tum dic verbo, et sanabitur puer meus.

9 *Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ
ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρα-
τιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι,
καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ
ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον
τοῦτο, καὶ ποιεῖ.* 10 *Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολου-
θοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ
Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.* 11 *Λέγω
δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται
μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ
ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·* 12 *Οἱ δὲ
υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐξελεύσονται εἰς τὸ
σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυ-
θμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.* 13 *Καὶ
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπαγε,
ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη
ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.* 14 *Καὶ ἐλθὼν ὁ
Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν
πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσ-
σουσαν.* 15 *Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς,
καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη,
καὶ διηκόνει αὐτῷ.* 16 *Ὀψίας δὲ γενομένης
προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολ-
λούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ,
καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθερά-
πευσεν,* 17 *Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς
τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς
νόσους ἐβάστασεν.* 18 *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν
ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.* 19 *Καὶ προσελθὼν
εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε,
ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.* 20 *Καὶ
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες
φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ-
ρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.*



9 ܐܦ ܐܢܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܕܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ .
ܘܐܝܬ ܬܚܝܬ ܐܝܕܝ ܦܠܚܐ . ܘܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܗܢܐ ܕܙܠ . ܘܐܙܠ . ܘܠܐܚܪܢܐ ܕܬܐ
ܘܐܬܐ . ܘܠܥܒܕܝ ܕܥܒܕ ܗܕܐ ܘܥܒܕ .
10 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ . ܐܬܕܡܪ . ܘܐܡܪ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܗ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܐܦ ܠܐ ܒܐܝܣܪܝܠ ܐܫܟܚܬ ܐܝܟ ܗܕܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ . 11 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ :
ܕܣܓܝܐܐ ܢܐܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ :
ܘܢܣܬܡܟܘܢ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ
ܘܝܥܩܘܒ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ . 12 ܒܢܝܗ
ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܦܩܘܢ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ .
ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ .
13 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܩܢܛܪܘܢܐ ܗܘ . ܙܠ .
ܐܝܟܢܐ ܕܗܝܡܢܬ ܢܗܘܐ ܠܟ . ܘܐܬܐܣܝ
ܛܠܝܗ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ❖ 14 ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ . ܘܚܙܐ ܠܚܡܬܗ
ܕܪܡܝܐ . ܘܐܚܝܕܐ ܠܗ ܐܫܬܐ . 15 ܘܩܪܒ
ܠܐܝܕܗ ܘܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ . ܘܩܡܬ
ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ . 16 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܪܡܫܐ ܩܪܒܘ ܠܗ ܕܝܘܢܐ ܣܓܝܐܐ .
ܘܐܦܩ ܕܝܘܗܝ ܒܡܠܬܐ . ܘܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ ܗܘܘ ܐܣܝ
ܐܢܘܢ . 17 ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ
ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ : ܕܗܘ ܢܣܒ ܟܐܒܝܢ
ܘܟܘܪܗܢܝܢ ܛܥܢ . 18 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ .
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܚܕܪܝܢ ܠܗ : ܦܩܕ ܕܢܐܙܠܘܢ
ܠܥܒܪܐ : 19 ܘܩܪܒ ܣܦܪܐ ܚܕ ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܪܒܝ : ܐܬܐ ܒܬܪܟ ܠܐܝܟܐ ܕܐܙܠ ܐܢܬ : 20 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ . ܠܬܥܠܐ ܢܩܝܥܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ .
ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܠܐ . ܠܒܪܗ ܕܝܢ
ܕܐܢܫܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܢܣܡܘܟ ܪܫܗ .



9 Nam et ego homo sum sub potes-
tate, habens sub me milites, et dico
huic: Vade, et vadit, et alio: Veni,
et venit, et servo meo: Fac hoc,
et facit. 10 Audiens autem Jesus
miratus est et sequentibus se dixit:
Amen dico vobis, non inveni tantam
fidem in Israhel. 11 Dico autem vobis
quod multi ab oriente et occidente
venient et recumbent cum Abraham
et Isaac et Jacob in regno cælorum;
12 Filii autem regni eicientur in tene-
bras exteriores: ibi erit fletus et stridor
dentium. 13 Et dixit Jesus centu-
rioni: Vade, et sicut credidisti fiat tibi.
Et sanatus est puer in hora illa. 14 Et
cum venisset Jesus in domum Petri,
vidit socrum ejus jacentem et febri-
citantem: 15 Et tetigit manum ejus,
et dimisit eam febris, et surrexit
et ministrabat eis. 16 Vespere autem
facto optulerunt ei multos dæmonia
habentes: et eiciebat spiritus verbo,
et omnes male habentes curavit;
17 Ut adimpleretur quod dictum
est per Esaiam prophetam dicentem:
Ipse infirmitates nostras accepit et
egrotationes portavit. 18 Videns au-
tem Jesus turbas multas circum se,
jussit ire trans fretum. 19 Et ac-
cedens unus scriba ait illi: Magister,
sequar te quocumque ieris. 20 Et
dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent
et volucres cæli nidos: Filius autem
hominis non habet ubi caput reclinet.

21 Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ·
Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν
καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ
λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες
τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον,
ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
24 Καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν
τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύ-
πτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ
ἐκάθευδεν. 25 Καὶ προσελθόντες ἤγειραν
αὐτὸν λέγοντες· Κύριε σῶσον, ἀπολλύ-
μεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί
ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετί-
μησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ,
καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 Οἱ δὲ
ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός
ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ
θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν; 28 Καὶ
ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν
χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ὑπήντησαν αὐ-
τῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ
ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ
ἐκείνης. 29 Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες·
Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε
πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ
μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν
βοσκομένη. 31 Οἱ δὲ δαίμονες παρεκά-
λουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς,
ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν
χοίρων. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε.
Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς
χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ
ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θά-
λασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.



21 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܐܡܪ
ܠܗ ܡܪܝ . ܐܦܣ ܠܝ ܠܘܩܕܡ ܐܙܠ
ܐܩܒܪ ܠܐܒܝ . 22 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ .
ܬܐ ܒܬܪܝ . ܘܫܒܘܩ ܠܡܝܬܐ ܩܒܪܝܢ
ܡܝܬܝܗܘܢ ❖ 23 ܘܟܕ ܣܠܩ ܝܫܘܥ
ܠܣܦܝܢܬܐ . ܢܩܦܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ .
24 ܘܗܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܝܡܐ . ܐܝܟܢܐ
ܕܣܦܝܢܬܐ ܬܬܟܣܐ ܡܢ ܓܠܠܐ . ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܕܡܟ ܗܘܐ . 25 ܘܩܪܒܘ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܥܝܪܘܗܝ . ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ . ܡܪܢ . ܦܨܢ . ܐܒܕܝܢ . 26 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܡܢܐ ܕܚܠܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ . ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܘܟܐܐ
ܒܪܘܚܐ ܘܒܝܡܐ . ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ ܪܒܐ .
27 ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܬܕܡܪܘ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܗܢܐ
ܕܪܘܚܐ ܘܝܡܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܗ ❖ 28 ܘܟܕ
ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܥܒܪܐ . ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ :
ܐܪܥܘܗܝ ܬܪܝܢ ܕܝܘܢܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܒܝܬ
ܩܒܘܪܐ . ܒܝܫܐ ܕܛܒ . ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܢܫ
ܢܫܟܚ ܢܥܒܪ ܒܗܝ ܐܘܪܚܐ . 29 ܘܩܥܘ
ܘܐܡܪܝܢ . ܡܢܐ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ . ܐܬܝܬ ܠܟܐ . ܩܕܡ ܙܒܢܐ
ܠܡܫܢܩܘ ܠܢ . 30 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ
ܠܡܪܚܩ : ܒܩܪܐ ܕܚܙܝܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܪܥܝܐ .
31 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܐܕܐ : ܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܘܐܡܪܝܢ . ܐܢ ܡܦܩ ܐܢܬ ܠܢ :
ܐܦܣ ܠܢ ܕܢܐܙܠ ܒܒܩܪܐ ܕܚܙܝܪܐ .
32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܙܠܘ .
ܘܡܚܕܐ ܢܦܩܘ ܘܥܠܘ ܒܚܙܝܪܐ .
ܘܟܠܗ ܒܩܪܐ ܗܝ ܠܫܩܦܐ ܠܝܡܐ :
ܘܢܦܠܘ ܒܝܡܐ . ܘܡܝܬܘ ܒܡܝܐ ❖



21 Alius autem de discipulis ejus ait
illi: Domine, permitte me primum ire
et sepelire patrem meum. 22 Jesus
autem ait illi: Sequere me, et dimitte
mortuos sepelire mortuos suos. 23 Et
ascendente eo in naviculam secuti
sunt eum discipuli ejus. 24 Et ecce
motus magnus factus est in mari, ita
ut navicula operiretur fluctibus; ipse
vero dormiebat. 25 Et accesserunt et
suscitaverunt eum dicentes: Domine
salva nos, perimus. 26 Et dicit eis:
Quid timidi estis, modicæ fidei? Tunc
surgens increpavit vento et mari, et
facta est tranquillitas magna. 27 Porro
homines mirati sunt dicentes: Qualis
est hic, quia et venti et mare obœdiunt
ei? 28 Et cum venisset trans fretum
in regionem Gerasenorum, occurrerunt
ei duo habentes dæmonia de monu-
mentis exeuntes, sævi nimis, ita ut
nemo posset transire per viam illam.
29 Et ecce clamaverunt dicentes: Quid
nobis et tibi, filii Dei? Venisti huc
ante tempus torquere nos? 30 Erat
autem non longe ab illis grex por-
corum multorum pascens. 31 Dæ-
mones autem rogabant eum dicentes:
Si eicis nos, mitte nos in gregem
porcorum. 32 Et ait illis: Ite. At illi
exeuntes abierunt in porcos, et ecce
impetu abiit totus grex per præceps
in mare, et mortui sunt in aquis.

33 Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 Καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

## ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 3 Καὶ ἰδοὺ τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. 4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περιπάτει; 6 Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 7 Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8 Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. 9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.



33 ܪ̈ܥܘܬܐ ܕܝܢ ܕܪܥܝܢ ܗܘܘ : ܥܪܩܘ
ܘܐܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ . ܘܚܘܝܘ ܟܠܡܕܡ
ܕܗܘܐ . ܘܕܗܢܘܢ ܕܕܝܘܐ . 34 ܘܢܦܩܬ
ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܪܥܗ ܕܝܫܘܥ . ܘܟܕ
ܚܙܐܘܗܝ : ܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܫܢܐ ܡܢ
ܬܚܘܡܗܘܢ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܛ ✤

1 ܘܣܠܩ ܠܐܠܦܐ : ܘܥܒܪ ܘܐܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܗ . 2 ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܡܫܪܝܐ ܟܕ
ܪܡܐ ܒܥܪܣܐ . ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ
ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ : ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܡܫܪܝܐ .
ܐܬܠܒܒ ܒܪܝ : ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ .
3 ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢ ܣܦܪܐ . ܐܡܪܘ
ܒܢܦܫܗܘܢ . ܗܢܐ ܡܓܕܦ . 4 ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܗܘܢ : ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܠܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܬܐ
ܒܠܒܟܘܢ . 5 ܡܢܐ ܓܝܪ ܦܫܝܩ ܠܡܐܡܪ .
ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ : ܐܘ ܠܡܐܡܪ
ܕܩܘܡ ܗܠܟ . 6 ܕܬܕܥܘܢ ܕܝܢ ܕܫܘܠܛܢܐ
ܐܝܬ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ
ܚܛܗܐ : ܐܡܪ ܠܗܘ ܡܫܪܝܐ . ܩܘܡ
ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ : 7 ܘܩܡ
ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ . 8 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܟܢܫܐ
ܗܢܘܢ . ܕܚܠܘ . ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ
ܕܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ✤
9 ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܡܢ : ܚܙܐ ܓܒܪܐ
ܕܝܬܒ ܥܠ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܫܡܗ ܡܬܝ .
ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ . ܘܩܡ ܐܙܠ
ܒܬܪܗ . 10 ܘܟܕ ܣܡܝܟܝܢ ܒܒܝܬܐ :
ܐܬܘ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܣܓܝܐܐ ܐܣܬܡܟܘ
ܥܡ ܝܫܘܥ ܘܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ .



33 Pastores autem fugerunt, et venientes in civitatem nuntiaverunt omnia et de his qui dæmonia habuerant. 34 Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu, et viso eo rogabant ut transiret a finibus eorum.

## CAPUT IX.

1 ET ascendens in naviculam transfretavit, et venit in civitatem suam. 2 Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto: et videns Jesus fidem illorum dixit paralytico: Confide filii, remittuntur tibi peccata tua. 3 Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat. 4 Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris? 5 Quid est facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata, aut dicere: Surge et ambula? 6 Ut sciatis autem quoniam Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam. 7 Et surrexit et abiit in domum suam. 8 Videntes autem turbæ timuerunt et glorificaverunt Deum qui dedit potestatem talem hominibus. 9 Et cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in teloneo, Mattheum nomine, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum. 10 Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Jesu et discipulis ejus.

11 Καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος
ὑμῶν; 12 Ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· Οὐ
χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ
ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 Πορευθέντες
δὲ μάθετε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ
οὐ θυσίαν. Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι
δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 14 Τότε
προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
νηστεύομεν, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νη-
στεύουσιν; 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ
νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν
ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε
νηστεύσουσιν. 16 Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει
ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ
παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα
γίνεται. 17 Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον
εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥή-
γνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται
καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλ-
λουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς,
καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. 18 Ταῦτα
αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων
εἰσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Ἡ
θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν, ἀλλὰ
ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν,
καὶ ζήσεται. 19 Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς
ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα
ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 21 Ἔλε-
γεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψω-
μαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.



11 ܘܟܕ ܚܙܘ ܗܘ ܦܪ̈ܝܫܐ . ܐܡܪܝܢ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܠܡܢܐ ܥܡ ܡܟܣ̈ܐ
ܘܚܛܝ̈ܐ ܐܟܠ ܪܒܟܘܢ . 12 ܝܫܘܥ ܕܝܢ
ܟܕ ܫܡܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ
ܚܠܝܡ̈ܐ ܠܐܣܝܐ . ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ
ܥܒܝܕܝܢ . 13 ܙܠܘ ܝܠܦܘ ܡܢܘ ܚܢܢܐ
ܨܒܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܬܐ . ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ
ܕܐܩܪܐ ܠܙܕܝܩ̈ܐ . ܐܠܐ ܠܚܛܝ̈ܐ . 14 ܗܝܕܝܢ
ܩܪܒܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ
ܘܐܡܪܝܢ . ܠܡܢܐ ܚܢܢ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܨܝܡܝܢ
ܣܓܝ . ܘܬܠܡܝܕܝܟ ܠܐ ܨܝܡܝܢ .
15 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܡܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܒܢ̈ܝ ܓܢܘܢܐ ܠܡܬܐܒܠܘ ܟܡܐ ܕܚܬܢܐ
ܥܡܗܘܢ : ܐܬܝܢ ܕܝܢ ܝܘܡ̈ܬܐ : ܡܐ ܕܢܫܬܩܠ
ܡܢܗܘܢ ܚܬܢܐ ܘܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ . 16 ܠܐ
ܐܢܫ ܪܡܐ ܐܨܛܠܐ ܚܕܬܐ ܥܠ ܢܚܬܐ
ܒܠܝܐ . ܕܠܐ ܬܫܩܘܠ ܡܠܝܘܬܗ ܡܢ ܗܘ
ܢܚܬܐ : ܘܗܘܐ ܨܪܝܐ ܪܒܐ . 17 ܘܠܐ
ܪܡܝܢ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩ̈ܐ ܒܠܝ̈ܐ . ܕܠܐ
ܢܬܨܪܛܘܢ ܙܩ̈ܐ : ܘܚܡܪܐ ܡܬܐܫܕ ܘܙܩ̈ܐ
ܐܒܕܝܢ : ܐܠܐ ܪܡܝܢ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩ̈ܐ
ܚܕ̈ܬܐ : ܘܬܪܝܗܘܢ ܡܬܢܛܪܝܢ ❖ 18 ܟܕ
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ . ܐܬܐ
ܐܪܟܘܢܐ ܚܕ ܩܪܒ ܣܓܕ ܠܗ ܘܐܡܪ . ܒܪܬܝ
ܗܫܐ ܡܝܬܬ . ܐܠܐ ܬܐ ܣܝܡ ܐܝܕܟ ܥܠܝܗ
ܘܬܚܐ . 19 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ . 20 ܘܗܐ ܐܢܬܬܐ ܕܕܒܗ ܗܘܐ
ܕܡܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝ̈ܢ : ܐܬܬ ܡܢ
ܒܣܬܪܗ : ܘܩܪܒܬ ܠܟܢܦܐ ܕܢܚܬܗ .
21 ܐܡܪܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܒܢܦܫܗ : ܕܐܦܢ
ܠܢܚܬܗ ܒܠܚܘܕ ܐܩܪܒ ܚܝܐ ܐܢܐ .



11 Et videntes Pharisæi dicebant dis-
cipulis ejus: Quare cum publicanis et
peccatoribus manducat magister vester?
12 At Jesus audiens ait: Non est opus
valentibus medico sed male habentibus.
13 Euntes autem discite quid est: Mise-
ricordiam volo et non sacrificium. Non
enim veni vocare justos sed peccatores.
14 Tunc accesserunt ad eum discipuli
Johannis dicentes: Quare nos et Phari-
sæi jejunamus frequenter, discipuli au-
tem tui non jejunant? 15 Et ait illis
Jesus: Numquid possunt filii sponsi
lugere quamdiu cum illis est sponsus?
Venient autem dies cum auferetur
ab eis sponsus, et tunc jejunabunt.
16 Nemo autem inmittit commissuram
panni rudis in vestimentum vetus:
tollit enim plenitudinem ejus a vesti-
mento, et pejor scissura fit. 17 Neque
mittunt vinum novum in utres veteres:
alioquin rumpuntur utres, et vinum
effunditur et utres pereunt; sed vinum
novum in utres novos mittunt, et ambo
conservantur. 18 Hæc illo loquente ad
eos, ecce princeps unus accessit et
adorabat eum dicens: Filia mea modo
defuncta est: sed veni inpone manum
super eam, et vivet. 19 Et surgens
Jesus sequebatur eum et discipuli ejus.
20 Et ecce mulier quæ sanguinis fluxum
patiebatur duodecim annis accessit re-
tro et tetigit fimbriam vestimenti ejus:
21 Dicebat enim intra se: Si tetigero
tantum vestimentum ejus, salva ero.

22 Ὁ δὲ στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν·
Θάρσει θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν
σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς
αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμε-
νον ἔλεγεν· 24 Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ
ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.
Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 Ὅτε δὲ ἐξε-
βλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν
τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κορά-
σιον. 26 Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς
ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 27 Καὶ παρά-
γοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν
αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέ-
γοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυείδ.
28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον
αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο
ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε.
29 Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενη-
θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν
οἱ ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινω-
σκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν
αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν
δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ
ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 Καὶ
ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ
κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγον-
τες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσ-
ραήλ· 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ
δαιμόνια. 35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς
πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων
τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θερα-
πεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.



22 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܚܙܗ ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܐܬܠܒܒܝ ܒܪܬܝ : ܗܝܡܢܘܬܟܝ
ܐܚܝܬܟܝ . ܘܐܬܐܣܝܬ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܡܢ
ܗܝ ܫܥܬܐ ܀ 23 ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܗ
ܕܪܫܐ . ܘܚܙܐ ܠܙܡܪܐ ܘܠܟܢܫܐ
ܕܡܫܬܓܫܝܢ . 24 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܦܘܩܘ
ܠܟܘܢ . ܛܠܝܬܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܝܬܬ ܐܠܐ
ܕܡܟܐ ܗܝ . ܘܡܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ .
25 ܘܟܕ ܐܦܩ ܠܟܢܫܐ : ܥܠ ܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ
ܘܐܩܝܡܗ ܠܛܠܝܬܐ . 26 ܘܢܦܩ ܛܒܐ ܗܢܐ
ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܗܝ ܀ 27 ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ
ܡܢ ܬܡܢ : ܢܩܦܘܗܝ ܣܡܝܐ ܬܪܝܢ
ܕܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ . ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܪܗ
ܕܕܘܝܕ . 28 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܒܝܬܐ : ܩܪܒܘ
ܠܗ ܗܢܘܢ ܣܡܝܐ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܗܕܐ
ܠܡܥܒܕ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܢ .
29 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܡܪ . ܐܝܟܢܐ
ܕܗܝܡܢܬܘܢ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ . 30 ܘܡܚܕܐ
ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ : ܚܙܘ ܠܐ ܐܢܫ ܢܕܥ . 31 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܐܘܕܥܘܗܝ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܗܝ .
32 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ . ܩܪܒܘ ܠܗ ܚܪܫܐ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܐܕܐ . 33 ܘܟܕ ܢܦܩ
ܫܐܕܐ ܡܠܠ ܗܘ ܚܪܫܐ . ܘܬܡܗܘ ܟܢܫܐ
ܘܐܡܪܝܢ . ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ ܐܬܚܙܝܬ ܗܟܢܐ
ܒܐܝܣܪܝܠ . 34 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ : ܒܪܫܐ ܕܕܝܘܐ ܡܦܩ ܕܝܘܐ .
35 ܘܡܚܕܪ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܟܠܗܝܢ ܘܒܩܘܪܝܐ : ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ . ܘܡܟܪܙ ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ .
ܘܡܐܣܐ ܟܠ ܟܘܪܗܢ ܘܟܠ ܟܐܒ ܀



22 At Jesus conversus et videns eam
dixit: Confide filia, fides tua te sal-
vam fecit. Et salva facta est mulier
ex illa hora. 23 Et cum venisset
Jesus in domum principis et vidisset
tibicines et turbam tumultuantem,
dicebat: 24 Recedite: non est enim
mortua puella sed dormit. Et deride-
bant eum. 25 Et cum ejecta esset
turba, intravit et tenuit manum ejus,
et surrexit puella. 26 Et exiit fama
hæc in universam terram illam. 27 Et
transeunte inde Jesu secuti sunt
eum duo cæci clamantes et dicentes:
Miserere nostri, filii David. 28 Cum
autem venisset domum, accesserunt ad
eum cæci: et dicit eis Jesus: Creditis
quia possum hoc facere vobis? Dicunt
ei: Utique, Domine. 29 Tunc tetigit
oculos eorum dicens: Secundum fidem
vestram fiat vobis. 30 Et aperti sunt
oculi illorum: et comminatus est illis
Jesus dicens: Videte ne quis sciat.
31 Illi autem exeuntes diffamaverunt
eum in tota terra illa. 32 Egressis autem
illis ecce optulerunt ei hominem mutum,
dæmonium habentem. 33 Et ejecto
dæmone locutus est mutus, et miratæ
sunt turbæ dicentes: Numquam
apparuit sic in Israhel. 34 Pharisæi
autem dicebant: In principe dæmonio-
rum eicit dæmones. 35 Et circumibat
Jesus civitates omnes et castella, docens
in synagogis eorum et prædicans
evangelium regni et curans omnem
languorem et omnem infirmitatem.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη
περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ
ἐριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα
ποιμένα. 37 Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ
ἐργάται ὀλίγοι· 38 Δεήθητε οὖν τοῦ
Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐρ-
γάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ι′.

1 ΚΑΙ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα
μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν
αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ
πᾶσαν μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα
ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
Πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ
Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος
ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ, 3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος,
Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰά-
κωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος,
4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ
Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.
5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ
Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς
ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν
Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· 6 Πορεύεσθε
δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολω-
λότα οἴκου Ἰσραήλ. 7 Πορευόμενοι δὲ κη-
ρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν. 8 Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε,
νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε,
δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε,
δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν
μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας
ὑμῶν, 10 Μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο
χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον.
Ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.



36 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܐܬܪܚܡ
ܥܠܝܗܘܢ. ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܥܢܝܢ. ܐܝܟ
ܥܢܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ. 37 ܘܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܚܨܕܐ ܣܓܝ ܘܦܥܠܐ
ܙܥܘܪܝܢ. 38 ܒܥܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܪܐ
ܚܨܕܐ. ܕܢܦܩ ܦܥܠܐ ܠܚܨܕܗ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝ ❖

1 ܘܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.
ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܢܐܣܘܢ ܟܠ ܟܐܒ
ܘܟܘܪܗܢ. 2 ܫܡܗܝܗܘܢ ܕܝܢ ܕܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܝܢ
ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܩܕܡܝܐ ܫܡܥܘܢ
ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ. ܘܐܢܕܪܐܘܣ
ܐܚܘܗܝ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܝܘܚܢܢ
ܐܚܘܗܝ. 3 ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪ ܬܘܠܡܝ
ܘܬܐܘܡܐ ܘܡܬܝ ܡܟܣܐ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ
ܚܠܦܝ. ܘܠܒܝ ܕܐܬܟܢܝ ܬܕܝ.
4 ܘܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ : ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ
ܗܘ ܕܐܫܠܡܗ ❖ 5 ܠܗܠܝܢ ܬܪܥܣܪ ܫܕܪ
ܝܫܘܥ. ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ. ܒܐܘܪܚܐ
ܕܥܡܡܐ ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ. ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪܝܐ
ܠܐ ܬܥܠܘܢ. 6 ܐܙܠܘ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܠܘܬ ܥܢܐ ܕܐܒܕܘ ܡܢ ܒܝܬ ܝܣܪܝܠ.
7 ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܟܪܙܘ ܘܐܡܪܘ.
ܕܩܪܒܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 8 ܟܪܝܗܐ ܐܣܘ.
ܘܡܝܬܐ ܐܩܝܡܘ. (ܓܪܒܐ ܕܟܘ) ܘܫܐܕܐ
ܐܦܩܘ. ܡܓܢ ܢܣܒܬܘܢ ܡܓܢ ܗܒܘ.
9 ܠܐ ܬܩܢܘܢ ܕܗܒܐ ܘܠܐ ܣܐܡܐ. ܘܠܐ ܢܚܫܐ
ܒܟܝܣܝܟܘܢ. 10 ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ ܠܐܘܪܚܐ.
ܘܠܐ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ. ܘܠܐ ܡܣܢܐ. ܘܠܐ
ܫܒܛܐ. ܫܘܐ ܗܘ ܓܝܪ ܦܥܠܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܗ.



33 Videns autem turbas misertus est
eis, quia erant vexati et jacentes sicut
oves non habentes pastorem. 37 Tunc
dicit discipulis suis: Messis quidem
multa, operarii autem pauci: 38 Ro-
gate ergo Dominum messis ut eiciat
operarios in messem suam.

## CAPUT X.

1 Et convocatis duodecim discipulis
suis, dedit illis potestatem spirituum
inmundorum, ut eicerent eos et cura-
rent omnem languorem et omnem
infirmitatem. 2 Duodecim autem apo-
stolorum nomina sunt hæc. Primus
Simon qui dicitur Petrus et Andreas
frater ejus, 3 Jacobus Zebedæi et
Johannes frater ejus, Philippus et Bar-
tholomæus, Thomas et Mattheus pub-
licanus, et Jacobus Alphei et Thaddæus,
4 Simon Cananæus et Judas Scariotes,
qui et tradidit eum. 5 Hos duodecim
misit Jesus præcipiens eis et dicens:
In viam gentium ne abieritis, et in
civitates Samaritanorum ne intra-
veritis, 6 Sed potius ite ad oves quæ
perierunt domus Israhel. 7 Euntes
autem prædicate dicentes quia adpro-
pinquavit regnum cælorum. 8 Infir-
mos curate, mortuos suscitate, leprosos
mundate, dæmones eicite: gratis ac-
cepistis, gratis date. 9 Nolite possi-
dere aurum neque argentum neque
pecuniam in zonis vestris, 10 Non
peram in via neque duas tunicas
neque calciamenta neque virgam:
dignus enim est operarius cibo suo.

11 *Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλ-
θητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν·
κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.* 12 *Εἰσερ-
χόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε
αὐτήν.* 13 *Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία,
ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· Ἐὰν
δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
ἐπιστραφήτω.* 14 *Καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται
ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως
ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν ἐκ τῶν
ποδῶν ὑμῶν.* 15 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκ-
τότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων
ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.*
16 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρό-
βατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν
φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς
αἱ περιστεραί.* 17 *Προσέχετε δὲ ἀπὸ
τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ
ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·*
18 *Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς
ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον
αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.* 19 *Ὅταν δὲ
παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς
ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·* 20 *Οὐ γὰρ
ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.* 21 *Πα-
ραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον
καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται
τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.*



11 ܠܐܝܕܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܩܪܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ̇ ܫܐܠܘ ܡܢܘ ܫܘܐ ܒܗ̇ .
ܘܬܡܢ ܗܘܘ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ .
12 ܘܡܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܝܬܐ ܫܐܠܘ
ܫܠܡܗ ܕܒܝܬܐ . 13 ܘܐܢ ܗܘ ܕܫܘܝܐ
ܒܝܬܐ ܫܠܡܟܘܢ ܢܐܬܐ ܥܠܘܗܝ . ܘܐܢ
ܕܝܢ ܠܐ ܫܘܐ ܫܠܡܟܘܢ ܠܘܬܟܘܢ ܢܗܦܘܟ .
14 ܡܢ ܕܠܐ ܕܝܢ ܡܩܒܠ ܠܟܘܢ ܘܠܐ
ܫܡܥ ܡܠܝܟܘܢ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܒܝܬܐ . ܐܘ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܗܝ
ܢܦܘܨܘ ܚܠܐ ܡܢ ܪܓܠܝܟܘܢ . 15 ܘܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐܪܥܐ ܕܣܕܘܡ
ܘܕܥܡܘܪܐ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ
ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ❖ 16 ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܝܢܝ ܕܐܒܐ .
ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܚܟܝܡܐ ܐܝܟ ܚܘܘܬܐ
ܘܬܡܝܡܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ . 17 ܐܙܕܗܪܘ ܕܝܢ
ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ . ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܘܢ ܓܝܪ
ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ . ܘܒܟܢܘܫܬܗܘܢ
ܢܢܓܕܘܢܟܘܢ . 18 ܘܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ
ܘܡܠܟܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܛܠܬܝ
ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܘܕܥܡܡܐ .
19 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܢܫܠܡܘܢܟܘܢ . ܠܐ ܬܬܪܝܨܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ . ܡܬܝܗܒ
ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܡܢܐ ܕܬܡܠܠܘܢ .
20 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܡܡܠܠܝܢ : ܐܠܐ
ܪܘܚܐ ܕܐܒܘܟܘܢ . ܡܡܠܠܐ ܒܟܘܢ .
21 ܢܫܠܡ ܕܝܢ ܐܚܐ ܠܐܚܘܗܝ ܠܡܘܬܐ
ܘܐܒܐ ܠܒܪܗ . ܘܢܩܘܡܘܢ ܒܢܝܐ
ܥܠ ܐܒܗ̈ܐ . ܘܢܡܝܬܘܢ ܐܢܘܢ .



11 In quamcumque civitatem aut castel-
lum intraveritis, interrogate quis in eam
dignus sit: et ibi manete donec exeatis.
12 Intrantes autem in domum salutate
eam: 13 Et si quidem fuerit domus
digna, veniat pax vestra super eam;
si autem non fuerit digna, pax vestra
ad vos revertatur. 14 Et quicumque
non receperit vos neque audierit ser-
mones vestros, exeuntes foras de domo
vel de civitate excutite pulverem de
pedibus vestris in testimonium eorum.
15 Amen dico vobis, tolerabilius erit
terræ Sodomorum et Gomorræorum in
die judicii quam illi civitati. 16 Ecce
ego mitto vos sicut oves in medio
luporum: estote ergo prudentes sicut
serpentes, et simplices sicut columbæ.
17 Cavete autem ab hominibus: tra-
dent enim vos in conciliis, et in
synagogis suis flagellabunt vos, 18 Et
ad præsides et ad reges ducimini
propter me, in testimonium illis et
gentibus. 19 Cum autem tradent vos,
nolite cogitare quomodo aut quid
loquamini: dabitur enim vobis in illa
hora quid loquamini. 20 Non enim
vos estis qui loquimini, sed spiritus
Patris vestri qui loquitur in vobis.
21 Tradet autem frater fratrem in mor-
tem, et pater filium, et insurgent filii
in parentes et morte eos afficient.

22 *Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
διὰ τὸ ὄνομά μου· Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς
τέλος, οὗτος σωθήσεται·* 23 *Ὅταν δὲ
διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύ-
γετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ
Ἰσραὴλ ἕως ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.*
24 *Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδά-
σκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον
αὐτοῦ.* 25 *Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γέ-
νηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ
δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκο-
δεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ
μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.* 26 *Μὴ
οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν
κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,
καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.* 27 *Ὃ
λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ
φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύ-
ξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.* 28 *Καὶ μὴ φο-
βεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα,
τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι·
φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ
ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.*
29 *Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται;
Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν
ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.* 30 *Ὑμῶν δὲ καὶ
αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι
εἰσίν.* 31 *Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρου-
θίων διαφέρετε ὑμεῖς.* 32 *Πᾶς οὖν ὅστις
ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμ-
προσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·*



22 ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠܢܫ ܡܛܠ
ܫܡܝ. ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܢܣܝܒܪ ܥܕܡܐ
ܠܫܘܠܡܐ. ܗܘ ܢܚܐ. 23 ܡܐ ܕܪܕܦܝܢ
ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ. ܥܪܘܩܘ
ܠܟܘܢ ܠܐܚܪܬܐ. ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܬܫܠܡܘܢ ܟܠܗܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ. ܥܕܡܐ ܕܢܐܬܐ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. 24 ܠܝܬ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ
ܪܒܗ. ܘܠܐ ܥܒܕܐ ܡܢ ܡܪܗ. 25 ܣܦܩ
ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܪܒܗ.
ܘܠܥܒܕܐ ܐܝܟ ܡܪܗ. ܐܢ ܠܡܪܗ
ܕܒܝܬܐ ܒܥܠܙܒܘܒ ܩܪܘܗܝ. ܟܡܐ
ܠܒܢܝ ܒܝܬܗ. 26 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܕܚܠܘܢ
ܡܢܗܘܢ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐ
ܢܬܓܠܐ. ܘܕܡܛܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ. 27 ܡܕܡ
ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܚܫܘܟܐ. ܐܡܪܘܗܝ
ܐܢܬܘܢ ܒܢܘܗܪܐ. ܘܡܕܡ ܕܒܐܕܢܝܟܘܢ
ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܟܪܙܘ ܥܠ ܐܓܪܐ.
28 ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ
ܦܓܪܐ. ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܠܡܩܛܠ. ܕܚܠܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ
ܕܡܫܟܚ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ
ܢܘܒܕ ܒܓܗܢܐ. 29 ܠܐ ܬܪܬܝܢ ܨܦܪܝܢ
ܡܙܕܒܢܢ ܒܐܣܪܐ. ܘܚܕܐ ܡܢܗܝܢ.
ܠܒܪ ܡܢ ܐܒܘܟܘܢ. ܠܐ ܢܦܠܐ ܥܠ ܐܪܥܐ.
30 ܕܝܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢܝܐ ܕܪܫܟܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢ ܐܢܘܢ. 31 ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ
ܗܟܝܠ. ܡܢ ܨܦܪܐ ܣܓܝܐܐ ܡܝܬܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ. 32 ܟܠ ܗܟܝܠ ܕܢܘܕܐ ܒܝ
ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ. ܐܘܕܐ ܒܗ ܐܦ
ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ.



22 Et eritis odio omnibus propter nomen
meum: qui autem perseveraverit in
finem, hic salvus erit. 23 Cum autem
persequentur vos in civitate ista, fugite
in aliam. Amen enim dico vobis, non
consummabitis civitates Israhel donec
veniat Filius hominis. 24 Non est
discipulus super magistrum, nec servus
super dominum suum: 25 Sufficit dis-
cipulo ut sit sicut magister ejus, et
servus sicut dominus ejus. Si patrem
familias Beelzebub vocaverunt, quanto
magis domesticos ejus? 26 Ne ergo
timueritis eos. Nihil enim opertum
quod non revelabitur, et occultum quod
non sciatur. 27 Quod dico vobis in
tenebris, dicite in lumine; et quod in
aure auditis, prædicate super tecta.
28 Et nolite timere eos qui occidunt
corpus, animam autem non possunt
occidere: sed potius eum timete qui
potest et animam et corpus perdere
in gehennam. 29 Nonne duo passeres
asse veniunt? Et unus ex illis non
cadet super terram sine Patre vestro.
30 Vestri autem et capilli capitis
omnes numerati sunt. 31 Nolite ergo
timere: multis passeribus meliores
estis vos. 32 Omnis ergo qui confitebitur
me coram hominibus, confitebor et ego
eum coram Patre meo qui est in cælis.

33 Ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν
ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρα-
νοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν
εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν
εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 Ἦλθον γὰρ
διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς
καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,
36 Καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ
αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα
ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ
φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ
ἔστιν μου ἄξιος, 38 Καὶ ὃς οὐ λαμβάνει
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω
μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 Ὁ εὑρὼν
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ
ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος
ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος
δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 41 Ὁ
δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου
μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχό-
μενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν
δικαίου λήμψεται. 42 Καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ
ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ
μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ια.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθη-
ταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδά-
σκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν
αὐτῶν. 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν
τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χρι-
στοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ



33 ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܟܦܘܪ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ܆
ܐܟܦܘܪ ܒܗ ܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ
ܕܒܫܡܝܐ ܀ 34 ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ
ܫܝܢܐ ܒܐܪܥܐ܂ ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܫܝܢܐ ܐܠܐ
ܚܪܒܐ܂ 35 ܐܬܝܬ ܓܝܪ ܕܐܦܠܓ ܓܒܪܐ
ܥܠ ܐܒܘܗܝ܂ ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܗ܂
ܘܟܠܬܐ ܥܠ ܚܡܬܗ܂ 36 ܘܒܥܠܕܒܒܘܗܝ
ܕܓܒܪܐ ܒܢܝ ܒܝܬܗ܂ 37 ܡܢ ܕܪܚܡ
ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ܂ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܝܠܝ܂ ܠܐ
ܫܘܐ ܠܝ܂ ܘܡܢ ܕܪܚܡ ܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܝܠܝ ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ܂ 38 ܘܟܠ
ܕܠܐ ܫܩܠ ܙܩܝܦܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ ܠܐ ܫܘܐ
ܠܝ܂ 39 ܡܢ ܕܐܫܟܚ ܢܦܫܗ ܢܘܒܕܝܗ܂
ܘܡܢ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ܂
ܢܫܟܚܝܗ܂ 40 ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܟܘܢ
ܠܝ ܡܩܒܠ܂ ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ
ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܡܩܒܠ܂ 41 ܡܢ
ܕܡܩܒܠ ܢܒܝܐ ܒܫܡ ܢܒܝܐ܆ ܐܓܪܐ
ܕܢܒܝܐ ܢܣܒ܂ ܘܡܢ ܕܡܩܒܠ ܙܕܝܩܐ
ܒܫܡ ܙܕܝܩܐ܆ ܐܓܪܐ ܕܙܕܝܩܐ ܢܣܒ܂
42 ܘܟܠ ܕܢܫܩܐ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܙܥܘܪܐ ܟܣܐ ܕܩܪܝܪܐ ܒܠܚܘܕ܆ ܒܫܡܐ
ܕܬܠܡܝܕܐ܆ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂
ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܐܓܪܗ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܐ ܀

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܠܡܦܩܕܘ
ܠܬܪܬܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܆ ܫܢܝ
ܡܢ ܬܡܢ ܠܡܠܦܘ ܘܠܡܟܪܙܘ
ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ܂ 2 ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܟܕ
ܫܡܥ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܒܥܒܕܘܗܝ
ܕܡܫܝܚܐ܆ ܫܕܪ ܒܝܕ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܂



33 Qui autem negaverit me coram
hominibus, negabo et ego eum coram
Patre meo qui est in cælis. 34 No-
lite arbitrari quia venerim mittere
pacem in terram: non veni pacem
mittere sed gladium. 35 Veni enim
separare hominem adversus patrem
suum, et filiam adversus matrem
suam, et nurum adversus socrum
suam, 36 Et inimici hominis domestici
ejus. 37 Qui amat patrem et matrem
plus quam me non est me dignus, et
qui amat filium aut filiam super me
non est me dignus, 38 Et qui non
accipit crucem suam et sequitur me
non est me dignus. 39 Qui invenit
animam suam perdet illam, et qui
perdiderit animam suam propter me
inveniet eam. 40 Qui recipit vos me
recipit, et qui me recipit recipit eum
qui me misit. 41 Qui recipit prophe-
tam in nomine prophetæ mercedem
prophetæ accipiet, et qui recipit
justum in nomine justi mercedem
justi accipiet. 42 Et quicumque potum
dederit uni ex minimis istis calicem
aquæ frigidæ tantum in nomine
discipuli, amen dico vobis, non perdet
mercedem suam.

## CAPUT XI.

1 Et factum est cum consummasset
Jesus præcipiens duodecim discipulis
suis, transiit inde ut doceret et prædi-
caret in civitatibus eorum. 2 Johannes
autem cum audisset in vinculis opera
Christi, mittens duos de discipulis suis

3 Εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ
ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ ἀποκριθεὶς
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες
ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ
βλέπετε· 5 Τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ
χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρί-
ζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ
ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
6 Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκαν-
δαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7 Τούτων δὲ πορευο-
μένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς
ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς
τὴν ἔρημον θεάσασθαι; Κάλαμον ὑπὸ
ἀνέμου σαλευόμενον; 8 Ἀλλὰ τί ἐξήλ-
θατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
ἠμφιεσμένον; Ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φο-
ροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων.
9 Ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν;
Ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφή-
του. 10 Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται·
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει
τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 11 Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς
γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτι-
στοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασι-
λείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.
12 Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ
βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπά-
ζουσιν αὐτήν. 13 Πάντες γὰρ οἱ προ-
φῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπρο-
φήτευσαν, 14 Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι,
αὐτός ἐστιν Ἡλείας ὁ μέλλων ἔρ-
χεσθαι. 15 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.



3 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ: ܐܘ
ܠܐܚܪܢܐ ܗܘ ܡܣܟܝܢܢ. 4 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܙܠܘ ܐܫܬܥܘ ܠܝܘܚܢܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܬܘܢ ܘܚܙܝܬܘܢ.
5 ܣܡܝܐ ܚܙܝܢ. ܘܚܓܝܪܐ ܡܗܠܟܝܢ.
ܘܓܪܒܐ ܡܬܕܟܝܢ. ܘܚܪܫܐ ܫܡܥܝܢ
ܘܡܝܬܐ ܩܝܡܝܢ. ܘܡܣܟܢܐ
ܡܬܣܒܪܝܢ: 6 ܘܛܘܒܘܗܝ ܠܡܢ ܕܠܐ
ܢܬܟܫܠ ܒܝ: 7 ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ:
ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܥܠ
ܝܘܚܢܢ. ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܕܒܪܐ
ܠܡܚܙܐ ܩܢܝܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܬܙܝܥ:
8 ܘܐܠܐ. ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ.
ܓܒܪܐ ܕܢܚܬܐ ܪܟܝܟܐ ܠܒܝܫ: ܗܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܪܟܝܟܐ ܠܒܝܫܝܢ ܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܐܢܘܢ. 9 ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ.
ܢܒܝܐ: ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ
ܡܢ ܢܒܝܐ. 10 ܗܢܘ ܓܝܪ ܕܥܠܘܗܝ
ܟܬܝܒ: ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ
ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ: ܕܢܬܩܢ ܐܘܪܚܐ
ܩܕܡܝܟ ❖ 11 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ
ܩܡ ܒܝܠܝܕܝ ܢܫܐ ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ. ܙܥܘܪܐ ܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܪܒ ܗܘ ܡܢܗ. 12 ܡܢ ܝܘܡܝ ܕܝܢ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ: ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܒܩܛܝܪܐ ܡܬܕܒܪܐ. ܘܩܛܝܪܢܐ
ܡܚܛܦܝܢ ܠܗ. 13 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܒܝܐ
ܘܐܘܪܝܬܐ: ܥܕܡܐ ܠܝܘܚܢܢ ܐܬܢܒܝܘ.
14 ܘܐܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܠܘ:
ܕܗܘܝܘ ܐܠܝܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ.
15 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ❖



3 Ait illi: Tu es qui venturus es, an
alium expectamus? 4 Et respondens
ait illis: Euntes renuntiate Johanni
quæ audistis et vidistis: 5 Cæci
vident, claudi ambulant, leprosi mun-
dantur, surdi audiunt, mortui resur-
gunt, pauperes evangelizantur, 6 Et
beatus est qui non fuerit scandalizatus
in me. 7 Illis autem abeuntibus cœ-
pit Jesus dicere ad turbas de Johanne:
Quid existis in desertum videre? ha-
rundinem vento agitatam? 8 Sed quid
existis videre? hominem mollibus ve-
stitum? Ecce qui mollibus vestiuntur
in domibus regum sunt. 9 Sed quid
existis videre? prophetam? Etiam
dico vobis, et plus quam prophetam.
10 Hic enim est de quo scriptum est:
Ecce ego mitto angelum meum ante
faciem tuam, qui præparabit viam
tuam ante te. 11 Amen dico vobis,
non surrexit inter natos mulierum
major Johanne baptista; qui autem
minor est in regno cælorum major
est illo. 12 A diebus autem Johannis
baptistæ usque nunc regnum cælorum
vim patitur, et violenti rapiunt illud.
13 Omnes enim prophetæ et lex usque ad
Johannen prophetaverunt: 14 Si vultis
recipere, ipse est Helias qui venturus
est. 15 Qui habet aures audiendi audiat.

16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;
ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς
ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
17 Λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ
ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν, καὶ οὐκ
ἐκόψασθε. 18 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε
ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· Δαι-
μόνιον ἔχει. 19 Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν·
Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης,
τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδι-
καιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν
αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ,
ὅτι οὐ μετενόησαν· 21 Οὐαί σοι Χοραζείν,
οὐαί σοι Βηθσαϊδάν, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι
ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ
μετενόησαν. 22 Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ
καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σὺ Καφαρναούμ,
μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; Ἕως ᾅδου
καταβιβασθήσῃ, ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγε-
νήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 Πλὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον
ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί. 25 Ἐν
ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ, Κύριε
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπε-
κάλυψας αὐτὰ νηπίοις· 26 Ναὶ ὁ πατήρ,
ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.



16 ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܐܕܡܝܗ ܠܫܪܒܬܐ ܗܕܐ.
ܕܡܝܐ ܠܛܠܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܫܘܩܐ܆
ܘܩܥܝܢ ܠܚܒܪܝܗܘܢ. 17 ܘܐܡܪܝܢ.
ܙܡܪܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܪܩܕܬܘܢ. ܘܐܠܝܢ ܠܟܘܢ
ܘܠܐ ܐܪܩܕܬܘܢ. 18 ܐܬܐ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܕܠܐ
ܐܟܠ ܘܠܐ ܫܬܐ܆ ܘܐܡܪܝܢ ܕܫܐܕܐ
ܐܝܬ ܠܗ. 19 ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܟܠ
ܘܫܬܐ܆ ܘܐܡܪܝܢ ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܟܘܠܐ
ܘܫܬܐ ܚܡܪܐ܆ ܘܪܚܡܐ ܕܡܟܣܐ
ܘܕܚܛܝܐ. ܘܐܙܕܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ
ܥܒܕܝܗ ܀ 20 ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ
ܠܡܚܣܕܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ
ܒܗܝܢ ܚܝܠܘܗܝ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܬܒܘ.
21 ܘܐܡܪ ܗܘܐ܆ ܘܝ ܠܟܝ ܟܘܪܙܝܢ.
ܘܝ ܠܟܝ ܒܝܬ ܨܝܕܐ. ܕܐܠܘ ܒܨܘܪ
ܘܒܨܝܕܢ ܗܘܘ ܚܝܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ
ܒܟܝ܆ ܟܒܪ ܕܝܢ ܒܣܩܐ ܘܒܩܛܡܐ
ܬܒܘ. 22 ܒܪܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆
ܕܠܨܘܪ ܘܠܨܝܕܢ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ
ܕܕܝܢܐ. ܐܘ ܠܟܝ. 23 ܘܐܢܬܝ ܟܦܪܢܚܘܡ
ܗܝ ܕܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ ܐܬܬܪܝܡܬܝ܆ ܥܕܡܐ
ܠܫܝܘܠ ܬܬܚܬܝܢ. ܕܐܠܘ ܒܣܕܘܡ
ܗܘܘ ܚܝܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܟܝ܆
ܩܘܝܐ ܗܘܬ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. 24 ܒܪܡ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܝ܆ ܕܠܐܪܥܐ ܕܣܕܘܡ ܢܗܘܐ
ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܟܝ ܀
25 ܒܗܘ ܙܒܢܐ܆ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ.
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܒܝ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܕܐܪܥܐ. ܕܟܣܝܬ ܗܠܝܢ ܡܢ
ܚܟܝܡܐ ܘܣܟܘܠܬܢܐ܆ ܘܓܠܝܬ
ܐܢܝܢ ܠܝܠܘܕܐ. 26 ܐܝܢ ܐܒܝ.
ܕܗܟܢܐ ܗܘܬ ܨܒܝܢܐ ܩܕܡܝܟ.



16 Cui autem similem æstimabo gene-
rationem istam? Similis est pueris
sedentibus in foro, qui clamantes coæ-
qualibus 17 Dicunt: Cecinimus vobis
et non saltastis, lamentavimus et non
planxistis. 18 Venit enim Johannes
neque manducans neque bibens, et
dicunt: Dæmonium habet. 19 Venit
Filius hominis manducans et bibens, et
dicunt: Ecce homo vorax et potator vini,
publicanorum et peccatorum amicus.
Et justificata est sapientia a filiis suis.
20 Tunc cœpit exprobrare civitatibus
in quibus factæ sunt plurimæ virtutes
ejus, quia non egissent pænitentiam.
21 Væ tibi Chorazain, væ tibi Beth-
saida, quia si in Tyro et Sidone factæ
essent virtutes quæ factæ sunt in
vobis, olim in cilicio et cinere pæniten-
tiam egissent. 22 Verum tamen dico
vobis, Tyro et Sidoni remissius erit in
die judicii quam vobis. 23 Et tu
Capharnaum, numquid usque in cælum
exaltaberis? Usque in infernum de-
scendes, quia si in Sodomis factæ
fuissent virtutes quæ factæ sunt in te,
forte mansissent usque in hunc diem.
24 Verum tamen dico vobis quia terræ
Sodomorum remissius erit in die judicii
quam tibi. 25 In illo tempore respon-
dens Jesus dixit: Confiteor tibi Pater,
Domine cæli et terræ, quia abscondisti
hæc a sapientibus et prudentibus, et
revelasti ea parvulis. 26 Ita Pater,
quoniam sic fuit placitum ante te.

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός
μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ
μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγι-
νώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται
ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με
πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,
κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 Ἄρατε τὸν
ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ,
ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ,
καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς
ὑμῶν. 30 Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ
τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

## ΚΕΦ. ιβ΄.

1 ἘΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ
Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορί-
μων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν,
καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.
2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ·
Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ
ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν
Δαυείδ, ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;
4 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον,
ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς
μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
5 Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι
τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ
σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί
εἰσιν; 6 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ
μεῖζόν ἐστιν ὧδε. 7 Εἰ δὲ ἐγνώκειτε
τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν,
οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.



27 ܟܠ ܡܕܡ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܐܒܝ.
ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܠܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ. ܐܦ
ܠܐ ܠܐܒܐ ܐܢܫ ܝܕܥ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܐ.
ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܒܪܐ ܕܢܓܠܐ. 28 ܬܘ ܠܘܬܝ
ܟܠܟܘܢ ܠܐܝܐ ܘܫܩܝܠܝ ܡܘܒܠܐ ܘܐܢܐ
ܐܢܝܚܟܘܢ. 29 ܫܩܘܠܘ ܢܝܪܝ ܥܠܝܟܘܢ.
ܘܝܠܦܘ ܡܢܝ. ܕܢܝܚ ܐܢܐ ܘܡܟܝܟ
ܐܢܐ ܒܠܒܝ: ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܢܝܚܐ ܠܢܦܫܬܟܘܢ: 30 ܢܝܪܝ ܓܝܪ
ܒܣܝܡ ܗܘ ܘܡܘܒܠܝ ܩܠܝܠ ܗܘ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܒ ❖

1 ܒܗܘ ܙܒܢܐ: ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܒܫܒܬܐ ܒܝܬ ܙܪܥܐ. ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܟܦܢܘ: ܘܫܪܝܘ ܡܦܪܟܝܢ ܫܒܠܐ
ܘܐܟܠܝܢ. 2 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐܘ ܐܢܘܢ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܗܐ ܬܠܡܝܕܝܟ ܥܒܕܝܢ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ.
3 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ
ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܟܦܢ ܘܐܝܠܝܢ
ܕܥܡܗ: 4 ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܠܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ:
ܘܠܚܡܐ ܕܦܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ ܐܟܠ: ܗܘ
ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܐܟܠܗ. ܘܠܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܟܗܢܐ
ܒܠܚܘܕ. 5 ܐܘ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܒܐܘܪܝܬܐ:
ܕܟܗܢܐ ܒܗܝܟܠܐ ܡܚܠܝܢ ܠܗ ܠܫܒܬܐ
ܘܕܠܐ ܥܕܠܐ ܐܢܘܢ. 6 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܝܢ: ܕܪܒ ܡܢ ܗܝܟܠܐ. ܐܝܬ ܗܪܟܐ.
7 ܐܠܘ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢܘ ܚܢܢܐ
ܨܒܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܬܐ: ܠܐ ܡܚܝܒܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܥܕܠܐ ܐܢܘܢ.



27 Omnia mihi tradita sunt a Patre
meo, et nemo novit Filium nisi Pater,
neque Patrem quis novit nisi Filius et
cui voluerit Filius revelare. 28 Venite
ad me omnes qui laboratis et onerati
estis, et ego reficiam vos. 29 Tollite
jugum meum super vos, et discite a
me quia mitis sum et humilis corde, et
invenietis requiem animabus vestris.
30 Jugum enim meum suave est, et
onus meum leve est.

## CAPUT XII.

1 In illo tempore abiit Jesus sab-
bato per sata: discipuli autem ejus
esurientes cœperunt vellere spicas et
manducare. 2 Pharisæi autem vi-
dentes dixerunt ei: Ecce disciputi tui
faciunt quod non licet eis facere sab-
batis. 3 At ille dixit eis: Non legistis
quid fecerit David, quando esuriit, et
qui cum eo erant? 4 Quomodo intra-
vit in domum Dei et panes proposi-
tionis comedit, quos non licebat ei
edere neque his qui cum eo erant,
nisi solis sacerdotibus? 5 Aut non
legistis in lege quia sabbatis sacer-
dotes in templo sabbatum violant et
sine crimine sunt? 6 Dico autem
vobis quia templo major est hic.
7 Si autem sciretis quid est: Miseri-
cordiam volo et non sacrificium,
numquam condemnassetis innocentes.

8 Κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν
ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. 10 Καὶ
ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν· Καὶ
ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν
τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατη-
γορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει
πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς
σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει
αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 Πόσῳ οὖν διαφέρει
ἄνθρωπος προβάτου· ὥστε ἔξεστιν τοῖς
σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 Τότε λέγει
τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα.
Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς
ὡς ἡ ἄλλη. 14 Ἐξελθόντες δὲ οἱ Φα-
ρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ,
ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Καὶ ἠκολού-
θησαν αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν
αὐτοὺς πάντας, 16 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς
ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· 17 Ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προ-
φήτου λέγοντος· 18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν
ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν ηὐδόκησεν
ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ'
αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκού-
σει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν
αὐτοῦ. 20 Κάλαμον συντετριμμένον οὐ
κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.
21 Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος
τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐ-
τόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

8 ܡܪܗ ܓܝܪ ܕܫܒܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ❖ 9 ܘܫܢܝ ܡܢ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܐ
ܠܟܢܘܫܬܗܘܢ . 10 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܬܡܢ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ . ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ . ܕܐܢ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ
ܠܡܐܣܝܘ . ܐܝܟ ܕܢܐܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ .
11 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ
ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܪܒܐ ܚܕ . ܘܐܢ ܢܦܠ
ܒܫܘܚܬܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ . ܠܐ ܐܚܕ
ܘܡܩܝܡ ܠܗ . 12 ܟܡܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪ
ܗܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܥܪܒܐ . ܡܛܠ ܗܢܐ
ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ ܕܛܒܬܐ .
13 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܦܫܘܛ
ܐܝܕܟ ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܘܬܩܢܬ ܐܝܟ
ܚܒܪܬܗ . 14 ܘܢܦܩܘ ܦܪܝܫܐ ܘܡܠܟܐ
ܢܣܒܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܕܢܘܒܕܘܢܝܗܝ .
15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܫܢܝ ܠܗ ܡܢ
ܬܡܢ . ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܘܐܣܝ ܠܟܠܗܘܢ . 16 ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐ
ܢܓܠܘܢܝܗܝ . 17 ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ
ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ . 18 ܗܐ ܥܒܕܝ
ܕܐܬܪܥܝܬ ܒܗ : ܚܒܝܒܝ ܕܨܒܝܬ
ܒܗ ܢܦܫܝ . ܪܘܚܝ ܐܣܝܡ
ܥܠܘܗܝ : ܘܕܝܢܐ ܠܥܡܡܐ ܢܟܪܙ .
19 ܠܐ ܢܬܚܪܐ ܘܠܐ ܢܩܥܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܫܡܥ
ܩܠܗ ܒܫܘܩܐ . 20 ܩܢܝܐ ܪܥܝܥܐ ܠܐ
ܢܬܒܪ . ܘܫܪܓܐ ܕܡܛܦܛܦ ܠܐ ܢܕܥܟ .
ܥܕܡܐ ܕܢܦܩ ܕܝܢܐ ܠܙܟܘܬܐ : 21 ܘܒܫܡܗ
ܥܡܡܐ ܢܣܒܪܘܢ ❖ 22 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ
ܠܗ ܕܝܘܢܐ ܚܕ ܕܣܡܐ ܘܚܪܫ . ܘܐܣܝܗ .
ܐܝܟܢܐ ܕܚܪܫܐ ܘܣܡܝܐ ܢܡܠܠ ܘܢܚܙܐ .

8 Dominus est enim Filius hominis etiam
sabbati. 9 Et cum inde transisset, venit
in synagogam eorum. 10 Et ecce homo
manum habens aridam: et interroga-
bant eum dicentes: Si licet sabbatis
curare? ut accusarent eum. 11 Ipse
autem dixit illis: Quis erit ex vobis
homo qui habeat ovem unam, et si ceci-
derit hæc sabbatis in foveam, nonne
tenebit et levabit eam? 12 Quanto
magis melior est homo ove: itaque
licet sabbatis bene facere. 13 Tunc ait
homini: Extende manum tuam. Et
extendit, et restituta est sanitati sicut
altera. 14 Exeuntes autem Pharisæi
consilium faciebant adversus eum,
quomodo eum perderent. 15 Jesus
autem sciens secessit inde, et secuti
sunt eum multi, et curavit eos omnes,
16 Et præcepit eis ne manifestum eum
facerent; 17 Ut adimpleretur quod
dictum est per Esaiam prophetam
dicentem: 18 Ecce puer meus quem
elegi, dilectus meus in quo bene placuit
animæ meæ: ponam Spiritum meum
super eum, et judicium gentibus
nuntiabit. 19 Non contendet neque
clamabit, neque audiet aliquis in
plateis vocem ejus; 20 Harundinem
quassatam non confringet et linum
fumigans non extinguet, donec ei-
ciat ad victoriam judicium: 21 Et
in nomine ejus gentes sperabunt.
22 Tunc oblatus est ei dæmonium
habens cæcus et mutus, et curavit
eum ita ut loqueretur et videret.

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρί-
σκει. 44 Τότε λέγει· Εἰς τὸν οἶκόν μου
ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὸν
εὑρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον
καὶ κεκοσμημένον. 45 Τότε πορεύεται
καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ
ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ
εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ
ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα
τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ
ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. 46 Ἔτι αὐτοῦ λα-
λοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζη-
τοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 Εἶπεν δέ τις
αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λα-
λῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ
λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου,
καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπὶ τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ
ἀδελφοί μου· 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ
τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρα-
νοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ
καὶ μήτηρ ἐστίν.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 ἘΝ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ
Ἰησοῦς ἐκ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν
θάλασσαν. 2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐ-
τὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον
ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ
τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν
αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων·
Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.



43 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܬܦܘܩ
ܡܢ ܒܪܢܫܐ܂ ܡܬܟܪܟܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܠܝܬ
ܒܗܘܢ ܡܝܐ܂ ܘܒܥܝܐ ܢܝܚܐ ܘܠܐ
ܡܫܟܚܐ܂ 44 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܐ܃ ܐܗܦܘܟ
ܠܒܝܬܝ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩܬ܂ ܘܐܬܝܐ
ܡܫܟܚܐ ܕܣܪܝܩ ܘܡܟܢܫ ܘܡܨܒܬ܀
45 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܐ ܕܒܪܐ ܥܡܗ ܫܒܥ
ܪܘܚܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܕܒܝܫܢ ܡܢܗ܃ ܘܥܐܠܢ
ܘܥܡܪܢ ܒܗ܂ ܘܗܘܝܐ ܚܪܬܗ ܕܓܒܪܐ ܗܘ
ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ܂ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ
ܠܗ ܠܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܒܝܫܬܐ܂ 46 ܟܕ ܗܘ
ܕܝܢ ܡܡܠܠ ܠܟܢܫܐ܃ ܐܬܘ ܐܡܗ
ܘܐܚܘܗܝ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܘܒܥܝܢ
ܕܢܡܠܠܘܢ ܥܡܗ܂ 47 ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ
ܐܢܫ ܗܐ ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ܃
ܘܒܥܝܢ ܕܢܡܠܠܘܢ ܥܡܟ܂ 48 ܗܘ ܕܝܢ
ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܡܢ ܕܐܡܪ ܠܗ܂ ܡܢ
ܗܝ ܐܡܝ ܘܡܢܘ ܐܢܘܢ ܐܚܝ܂
49 ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪ܂ ܗܐ ܐܡܝ ܘܗܐ ܐܚܝ܂
50 ܟܠܢܫ ܓܝܪ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ
ܕܒܫܡܝܐ ܗܘ ܐܚܝ ܘܚܬܝ ܘܐܡܝ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܓ ✣

1 ܒܗܘ ܕܝܢ ܝܘܡܐ܂ ܢܦܩ ܝܫܘܥ
ܡܢ ܒܝܬܐ ܘܝܬܒ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ܂
2 ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ܂
ܐܝܟ ܕܢܣܩ ܢܬܒ ܠܗ ܒܐܠܦܐ܂
ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠ ܣܦܪ ܝܡܐ܂
3 ܘܣܓܝܐܬܐ ܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܒܡܬܠܐ܂
ܘܐܡܪ܂ ܗܐ ܢܦܩ ܙܪܘܥܐ ܠܡܙܪܥ܂



43 Cum autem inmundus spiritus exierit
ab homine, ambulat per loca arida quæ-
rens requiem, et non invenit: 44 Tunc
dicit: Revertar in domum meam unde
exivi: et veniens invenit vacantem,
scopis mundatam et ornatam: 45 Tunc
vadit et assumit septem alios spiritus
secum nequiores se, et intrantes habi-
tant ibi: et fiunt novissima hominis il-
lius pejora prioribus. Sic erit et gene-
rationi huic pessimæ. 46 Adhuc eo
loquente ad turbas, ecce mater ejus et
fratres stabant foris quærentes loqui ei.
47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater
tua et fratres tui foris stant quæren-
tes te. 48 At ille respondens dicenti sibi
ait: Quæ est mater mea, et qui sunt
fratres mei? 49 Et extendens manum
in discipulos dixit: Ecce mater mea et
fratres mei. 50 Quicumque enim fecerit
voluntatem Patris mei qui in cælis est,
ipse meus et frater et soror et mater est.

## CAPUT XIII.

1 IN illo die exiens Jesus de domo
sedebat secus mare. 2 Et congregatæ
sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in
naviculam ascendens sederet, et omnis
turba stabat in litore. 3 Et locutus
est eis multa in parabolis, dicens:
Ecce exiit qui seminat seminare.

4 *Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν
ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ
πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά.* 5 *Ἄλλα
δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ
εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·* 6 *Ἡλίου δὲ
ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ
ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.* 7 *Ἄλλα δὲ ἔπεσεν
ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκαν-
θαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.* 8 *Ἄλλα δὲ ἔπε-
σεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου
καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα,
ὃ δὲ τριάκοντα.* 9 *Ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.*
10 *Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐ-
τῷ· Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;*
11 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὅτι ὑμῖν
δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασι-
λείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέ-
δοται.* 12 *Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται
αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ
οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽
αὐτοῦ.* 13 *Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐ-
τοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν
καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συν-
ιοῦσιν.* 14 *Καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ
προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ
ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέπον-
τες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.* 15 *Ἐπα-
χύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μή-
ποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς
ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν
καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.*



4 ܘܟܕ ܙܪܥ: ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ.
ܘܐܬܐ ܦܪܚܬܐ ܘܐܟܠܬܗ. 5 ܘܐܚܪܢܐ
ܢܦܠ ܥܠ ܫܘܥܐ. ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ
ܐܪܥܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܘܥܝ.
ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ.
6 ܟܕ ܕܢܚ ܕܝܢ ܫܡܫܐ ܚܡ. ܘܡܛܠ
ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܩܪܐ ܝܒܫ.
7 ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܘܤܠܩܘ
ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ. 8 ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ
ܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ: ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ ܐܝܬ ܕܡܐܐ
ܘܐܝܬ ܕܫܬܝܢ ܘܐܝܬ ܕܬܠܬܝܢ. 9 ܡܢ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ.
10 ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܠܡܢܐ ܒܡܬܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܥܡܗܘܢ.
11 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܟܘܢ
ܗܘ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܗܝܒ.
12 ܠܡܢ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ
ܘܢܬܝܬܪ ܠܗ. 13 ܘܠܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ:
ܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܡܬܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܥܡܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܚܙܝܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ. ܘܫܡܥܝܢ ܘܠܐ
ܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ. 14 ܘܫܠܡܐ
ܒܗܘܢ ܢܒܝܘܬܗ ܕܐܫܥܝܐ ܕܐܡܪ.
ܕܡܫܡܥ ܬܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܬܣܬܟܠܘܢ.
ܘܡܚܙܐ ܬܚܙܘܢ ܘܠܐ ܬܕܥܘܢ. 15 ܐܬܥܒܝ
ܓܝܪ ܠܒܗ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܘܒܐܕܢܝܗܘܢ
ܝܩܝܪܐܝܬ ܫܡܥܘ. ܘܥܝܢܝܗܘܢ
ܥܡܨܘ. ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ
ܘܢܫܡܥܘܢ ܒܐܕܢܝܗܘܢ. ܘܢܣܬܟܠܘܢ
ܒܠܒܗܘܢ. ܘܢܬܦܢܘܢ ܘܐܐܣܐ ܐܢܘܢ.



4 Et dum seminat, quædam ceciderunt
secus viam, et venerunt volucres et
comederunt ea. 5 Alia autem cecide-
runt in petrosa, ubi non habebat terram
multam; et continuo exorta sunt, quia
non habebant altitudinem terræ:
6 Sole autem orto æstuaverunt, et quia
non habebant radicem aruerunt. 7 Alia
autem ceciderunt in spinas, et creverunt
spinæ et suffocaverunt ea. 8 Alia vero
ceciderunt in terram bonam, et dabant
fructum aliud centesimum, aliud sex-
agesimum, aliud tricesimum. 9 Qui
habet aures audiendi, audiat. 10 Et
accedentes discipuli dixerunt ei:
Quare in parabolis loqueris? 11 Qui
respondens ait illis: Quia vobis datum
est nosse mysteria regni cælorum, illis
autem non est datum. 12 Qui enim
habet, dabitur ei et abundabit; qui
autem non habet, et quod habet
auferetur ab eo. 13 Ideo in parabolis
loquor eis, quia videntes non vident
et audientes non audiunt neque in-
tellegunt; 14 Ut adimpleatur eis
prophetia Esaiæ dicens: Auditu
audietis, et non intellegetis; et viden-
tes videbitis, et non videbitis. 15 In-
crassatum est enim cor populi hujus,
et auribus graviter audierunt, et
oculos suos cluserunt, ne quando oculis
videant et auribus audiant et corde in-
tellegant et convertantur, et sanem eos.

16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι
βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκού-
ουσιν. 17 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ ἴδαν, καὶ ἀκοῦσαι
ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς
οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπεί-
ραντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον
τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ
τὴν ὁδὸν σπαρείς. 20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πε-
τρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων
αὐτόν· 21 Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ
ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ
θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
σκανδαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας
σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,
καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη
τοῦ πλούτου συνπνίγει τὸν λόγον, καὶ
ἄκαρπος γίνεται. 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν
γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ
καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα,
ὃ δὲ τριάκοντα. 24 Ἄλλην παραβολὴν
παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπεί-
ραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους
ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζι-
ζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.
26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρ-
πὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.



16 ܕܝܠܟܘܢ ܕܝܢ ܛܘܒܝܗܝܢ ܠܥܝܢܝܟܘܢ
ܕܚܙܝܢ . ܘܠܐܕܢܝܟܘܢ ܕܫܡܥܢ . 17 ܐܡܝܢ
ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܣܓܝܐܐ ܢܒܝܐ
ܘܙܕܝܩܐ ܐܬܪܓܪܓܘ ܕܢܚܙܘܢ ܡܕܡ ܕܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܚܙܘ ܘܠܡܫܡܥ ܡܕܡ
ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ ❖ 18 ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܡܬܠܐ ܕܙܪܘܥܐ . 19 ܟܠ ܕܫܡܥ
ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ ܡܣܬܟܠ ܠܗ .
ܐܬܐ ܒܝܫܐ ܘܚܛܦ ܡܠܬܐ ܕܙܪܝܥܐ
ܒܠܒܗ . ܗܢܘ ܗܘ ܕܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ
ܐܙܕܪܥ . 20 ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܠ ܫܘܥܐ ܐܙܕܪܥ :
ܗܘ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ : ܘܡܚܕܐ ܒܚܕܘܬܐ
ܡܩܒܠ ܠܗ : 21 ܠܝܬ ܠܗ
ܕܝܢ ܥܩܪܐ ܒܗ . ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܘ : ܘܡܐ
ܕܗܘܐ ܐܘܠܨܢܐ ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ ܡܛܠ ܡܠܬܐ
ܥܓܠ ܡܬܟܫܠ . 22 ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܝܬ
ܟܘܒܐ ܐܙܕܪܥ : ܗܘ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ :
ܘܪܢܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܛܘܥܝܝ ܕܥܘܬܪܐ
ܚܢܩܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ : ܘܕܠܐ ܦܐܪܐ
ܗܘܐ . 23 ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ
ܐܙܕܪܥ : ܗܘ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܝ :
ܘܡܣܬܟܠ ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ . ܘܥܒܕ .
ܐܝܬ ܕܡܐܐ ܘܐܝܬ ܕܫܬܝܢ ܘܐܝܬ ܕܬܠܬܝܢ ❖
24 ܐܚܪܢܐ ܡܬܠܐ ܐܡܬܠ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ .
ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ . ܠܓܒܪܐ
ܕܙܪܥ ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܒܩܪܝܬܗ . 25 ܘܟܕ
ܕܡܟܘ ܐܢܫܐ : ܐܬܐ ܒܥܠܕܒܒܗ
ܘܙܪܥ ܙܝܙܢܐ ܒܝܢܝ ܚܛܐ ܘܐܙܠ .
26 ܟܕ ܕܝܢ ܐܘܪܥ ܥܣܒܐ ܘܥܒܕ
ܦܐܪܐ . ܗܝܕܝܢ ܐܬܚܙܝܘ ܐܦ ܙܝܙܢܐ .



16 Vestri autem beati oculi quia vident,
et aures vestræ quia audiunt. 17 Amen
quippe dico vobis quia multi prophetæ
et justi cupierunt videre quæ videtis,
et non viderunt, et audire quæ auditis,
et non audierunt. 18 Vos ergo audite
parabolam seminantis. 19 Omnis qui
audit verbum regni et non intellegit,
venit malus et rapit quod seminatum
est in corde ejus: hic est qui secus
viam seminatus est. 20 Qui autem
supra petrosa seminatus est, hic est qui
verbum audit et continuo cum gaudio
accipit illud, 21 Non habet autem in
se radicem, sed est temporalis: facta
autem tribulatione et persecutione
propter verbum continuo scandalizatur.
22 Qui autem est seminatus in spinis,
hic est qui verbum audit, at sollicitudo
sæculi istius et fallacia divitiarum
suffocat verbum, et sine fructu efficitur.
23 Qui vero in terra bona seminatus
est, hic est qui audit verbum et
intellegit, et fructum affert, et facit
aliud quidem centum, aliud autem sexa-
ginta, porro aliud triginta. 24 Aliam
parabolam proposuit illis dicens: Simile
factum est regnum cælorum homini
qui seminavit bonum semen in agro
suo. 25 Cum autem dormirent homines,
venit inimicus ejus et superseminavit
zizania in medio tritici et abiit. 26 Cum
autem crevisset herba et fructum
fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκο-
δεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ κα-
λὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;
πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη
αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίη-
σεν. Οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ· Θέ-
λεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;
29 Ὁ δὲ φησίν· Οὔ, μήποτε συλλέγοντες
τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν
σῖτον. 30 Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφό-
τερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ
τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλ-
λέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε
αὐτὰ εἰς δεσμὰς πρὸς τὸ κατακαῦσαι
αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς
τὴν ἀποθήκην μου. 31 Ἄλλην παραβο-
λὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ
σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν
ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 Ὃ μικρότερον μέν
ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ
αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ
γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῖν ἐν τοῖς
κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἄλλην παραβολὴν
ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα
γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 34 Ταῦτα πάντα
ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς
ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλά-
λει αὐτοῖς. 35 Ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
διὰ τοῦ προφήτου Ἡσαΐου λέγοντος·
Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.



27 ܘܩܪܒܘ ܥܒܕܘܗܝ ܕܡܪܐ ܒܝܬܐ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܡܪܢ. ܠܐ ܗܐ ܙܪܥܐ ܛܒܐ
ܙܪܥܬ ܒܩܪܝܬܟ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܒܗ
ܙܝܙܢܐ. 28 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܓܒܪܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܥܒܕ ܗܕܐ. ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܥܒܕܘܗܝ. ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܐܙܠ ܢܓܒܐ
ܐܢܘܢ. 29 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܕܠܡܐ ܟܕ ܡܓܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܙܝܙܢܐ.
ܬܥܩܪܘܢ ܥܡܗܘܢ ܐܦ ܚܛܬܐ. 30 ܫܒܘܩܘ
ܢܪܒܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܥܕܡܐ ܠܚܨܕܐ.
ܘܒܙܒܢܐ ܕܚܨܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܚܨܘܕܐ.
ܓܒܘ ܠܘܩܕܡ ܙܝܙܢܐ ܘܐܣܘܪܘ ܐܢܘܢ
ܡܐܣܪܢ ܠܡܘܩܕ. ܚܛܬܐ ܕܝܢ ܟܢܫܘ
ܠܐܘܨܪܝ. 31 ܐܚܪܢܐ ܡܬܠܐ ܐܡܬܠ
ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ. ܕܢܣܒ ܓܒܪܐ ܙܪܥܗ
ܒܩܪܝܬܗ. 32 ܘܗܝ ܙܥܘܪܐ ܗܝ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܙܪܥܘܢܐ. ܡܐ ܕܝܢ ܕܪܒܬ ܪܒܐ
ܗܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܝܪܩܘܢܐ. ܘܗܘܝܐ
ܐܝܠܢܐ. ܐܝܟ ܕܬܐܬܐ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܬܩܢ ܒܣܘܟܘܗܝ ❖ 33 ܐܚܪܢܐ ܡܬܠܐ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
ܠܚܡܝܪܐ ܗܘ ܕܫܩܠܬ ܐܢܬܬܐ ܛܡܪܬ
ܒܩܡܚܐ ܕܬܠܬ ܣܐܝܢ. ܥܕܡܐ ܕܟܠܗ
ܚܡܥ ❖ 34 ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ
ܒܡܬܠܐ ܠܟܢܫܐ. ܘܕܠܐ ܡܬܠܐ ܠܐ
ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. 35 ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ
ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ.
ܐܦܬܚ ܦܘܡܝ ܒܡܬܠܐ. ܘܐܒܥ
ܟܣܝܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ.



27 Accedentes autem servi patris
familias dixerunt ei: Domine, nonne
bonum semen seminasti in agro tuo?
Unde ergo habet zizania? 28 Et ait
illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi
autem dixerunt ei: Vis, imus et col-
ligimus ea? 29 Et ait: Non, ne forte
colligentes zizania eradicetis simul et
triticum cum eis. 30 Sinite utraque
crescere usque ad messem, et in tem-
pore messis dicam messoribus: Col-
ligite primum zizania et alligate ea
fasciculos ad comburendum, triticum
autem congregate in horreum meum.
31 Aliam parabolam proposuit eis
dicens: Simile est regnum cælorum
grano sinapis, quod accipiens homo
seminavit in agro suo: 32 Quod mini-
mum quidem est omnibus seminibus;
cum autem creverit, majus est omni-
bus holeribus et fit arbor, ita ut vo-
lucres cæli veniant et habitent in
ramis ejus. 33 Aliam parabolam locu-
tus est eis dicens: Simile est regnum
cælorum fermento, quod acceptum
mulier abscondit in farinæ satis tribus,
donec fermentatum est totum. 34 Hæc
omnia locutus est Jesus in parabolis
ad turbas, et sine parabolis non loque-
batur eis; 35 Ut adimpleretur quod
dictum erat per prophetam dicentem:
Aperiam in parabolis os meum, eruc-
tabo abscondita a constitutione mundi.

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παρα-
βολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν
σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
38 Ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ
καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς
βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ
τοῦ πονηροῦ, 39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας
αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς
συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ
ἄγγελοί εἰσιν. 40 Ὥσπερ οὖν συλλέγεται
τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως
ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς
ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα
καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, 42 Καὶ
βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ
πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ δίκαιοι
ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ
τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέ-
τω. 44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ
ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ
πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν
ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι
καλοὺς μαργαρίτας· 46 Εὑρὼν δὲ ἕνα πο-
λύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν
πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασ-
σαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·



36 ܗܝܕܝܢ ܫܒܩ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ܘܐܬܐ
ܠܒܝܬܐ. ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܦܫܘܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܘ
ܕܙܝܙܢܐ ܘܕܚܩܠܐ. 37 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܙܪܥ ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. 38 ܘܚܩܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠܡܐ.
ܙܪܥܐ ܕܝܢ ܛܒܐ ܒܢܝܗ ܐܢܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܙܝܙܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܒܝܫܐ.
39 ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܢ ܕܙܪܥ ܐܢܘܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܣܛܢܐ. ܚܨܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܠܡܗ
ܕܥܠܡܐ. ܚܨܘܕܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ. 40 ܐܝܟܢܐ
ܕܝܢ ܕܡܬܠܩܛܝܢ ܙܝܙܢܐ ܘܡܬܝܩܕܝܢ
ܒܢܘܪܐ: ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܫܘܠܡܗ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. 41 ܢܫܕܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܡܠܐܟܘܗܝ: ܘܢܠܩܛܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܟܠܗܘܢ ܡܟܫܘܠܐ ܘܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝ ܥܘܠܐ.
42 ܘܢܪܡܘܢ ܐܢܘܢ ܒܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ. ܬܡܢ
ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ ❖ 43 ܗܝܕܝܢ
ܙܕܝܩܐ ܢܢܗܪܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܒܘܗܘܢ. ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ
ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ❖ 44 ܬܘܒ ܕܡܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܠܣܝܡܐ ܕܡܛܫܝܐ
ܒܚܩܠܐ. ܗܝ ܕܐܫܟܚܗ ܓܒܪܐ ܘܛܫܝܗ.
ܘܡܢ ܚܕܘܬܗ: ܐܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܘܙܒܢܗ ܠܚܩܠܐ ܗܘ ❖ 45 ܬܘܒ
ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܠܓܒܪܐ ܬܓܪܐ
ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܡܪܓܢܝܬܐ ܛܒܬܐ. 46 ܟܕ
ܕܝܢ ܐܫܟܚ ܡܪܓܢܝܬܐ ܚܕܐ ܝܩܝܪܬ
ܕܡܝܐ: ܐܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܘܙܒܢܗ ❖ 47 ܬܘܒ ܕܡܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܡܨܝܕܬܐ ܕܢܦܠܬ
ܒܝܡܐ ܘܡܢ ܟܠ ܓܢܣ ܟܢܫܬ:



36 Tunc dimissis turbis venit in domum,
et accesserunt ad eum discipuli ejus
dicentes: Dissere nobis parabolam
zizaniorum agri. 37 Qui respondens
ait: Qui seminat bonum semen est
Filius hominis, 38 Ager autem est
mundus, bonum vero semen hi sunt
filii regni; zizania autem filii sunt
nequam, 39 Inimicus autem qui
seminavit ea est diabolus; messis
vero consummatio sæculi est, messores
autem angeli sunt. 40 Sicut ergo
colliguntur zizania et igni combu-
runtur, sic erit in consummatione
sæculi. 41 Mittet Filius hominis
angelos suos, et colligent de regno
ejus omnia scandala et eos qui faciunt
iniquitatem, 42 Et mittent eos in
caminum ignis: ibi erit fletus et
stridor dentium. 43 Tunc justi fulge-
bunt sicut sol in regno Patris sui.
Qui habet aures audiat. 44 Simile est
regnum cælorum thesauro abscon-
dito in agro, quem qui invenit homo
abscondit, et præ gaudio illius vadit
et vendit universa quæ habet, et emit
agrum illum. 45 Iterum simile est
regnum cælorum homini negotiatori
quærenti bonas margaritas, 46 Inventa
autem una pretiosa margarita abiit et
vendidit omnia quæ habuit, et emit
eam. 47 Iterum simile est regnum
cælorum sagenæ missæ in mare ex
omni genere piscium congreganti,

48 Ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες
ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέ-
λεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ
ἔξω ἔβαλον. 49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ
συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ
ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς
ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 Καὶ βαλοῦσιν
αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ
ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
ὀδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα;
Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί. 52 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς
μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ
καινὰ καὶ παλαιά. 53 Καὶ ἐγένετο ὅτε
ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύ-
τας, μετῆρεν ἐκεῖθεν. 54 Καὶ ἐλθὼν εἰς
τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν
τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσε-
σθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ
σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 Οὐχ
οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ
ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ
Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ
αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσίν;
Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 Καὶ
ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτι-
μος εἰ μὴ ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι καὶ ἐν τῇ
οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυ-
νάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.



48 ܘܟܕ ܡܠܝܬ܆ ܐܣܩܘܗ̇ ܠܣܦܪ ܝܡܐ.
ܘܝܬܒܘ ܓܒܘ. ܘܛܒܐ ܐܪܡܝܘ
ܒܡܐܢܐ܆ ܘܒܝܫܐ ܫܕܘ ܠܒܪ.
49 ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ.
ܢܦܩܘܢ ܡܠܐܟܐ ܘܢܦܪܫܘܢ ܒܝܫܐ ܡܢ
ܒܝܢܝ ܙܕܝܩܐ܆ 50 ܘܢܪܡܘܢ ܐܢܘܢ
ܒܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ. ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ
ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ܀ 51 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܐܣܬܟܠܬܘܢ ܠܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܢ. 52 ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܡܛܠ
ܗܢܐ ܟܠ ܣܦܪܐ ܕܡܬܬܠܡܕ ܠܡܠܟܘܬ
ܫܡܝܐ܆ ܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ܆
ܕܡܦܩ ܡܢ ܣܝܡܬܗ ܚܕܬܬܐ ܘܥܬܝܩܬܐ܀
53 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܬܠܐ ܗܠܝܢ܆
ܫܢܝ ܡܢ ܬܡܢ. 54 ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ.
ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܕܡܪܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ. ܡܢܐܟܐ
ܠܗ ܠܗܢܐ ܚܟܡܬܐ ܗܕܐ ܘܚܝܠܐ. 55 ܠܐ
ܗܘܐ ܗܢܐ ܒܪܗ ܕܢܓܪܐ܆ ܠܐ ܐܡܗ
ܡܬܩܪܝܐ ܡܪܝܡ܆ ܘܐܚܘܗܝ ܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܣܐ ܘܫܡܥܘܢ ܘܝܗܘܕܐ܆ 56 ܘܐܚܘܬܗ
ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܗܐ ܠܘܬܢ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܡܢܐܟܐ
ܠܗ ܗܟܝܠ ܠܗܢܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ.
57 ܘܡܬܟܫܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܝܬ ܢܒܝܐ
ܕܫܝܛ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܒܒܝܬܗ.
58 ܘܠܐ ܥܒܕ ܬܡܢ ܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ.
ܡܛܠ ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ܀



48 Quam cum impleta esset educentes
et secus litus sedentes elegerunt bonos
in vasa, malos autem foras miserunt.
49 Sic erit in consummatione sæculi:
exibunt angeli et separabunt malos de
medio justorum, 50 Et mittent eos in
caminum ignis: ibi erit fletus et
stridor dentium. 51 Intellexistis hæc
omnia? Dicunt ei: Etiam. 52 Ait
illis: Ideo omnis scriba doctus in
regno cælorum similis est homini
patri familias, qui profert de thesauro
suo nova et vetera. 53 Et factum est
cum consummasset Jesus parabolas
istas, transiit inde. 54 Et veniens in
patriam suam docebat eos in syna-
gogis eorum, ita ut mirarentur et dice-
rent: Unde huic sapientia hæc et
virtus? 55 Nonne hic est fabri filius?
Nonne mater ejus dicitur Maria, et
frater ejus Jacobus et Joseph et
Simon et Judas? 56 Et sorores ejus
nonne omnes apud nos sunt? Unde
ergo huic omnia ista? 57 Et scandali-
zabantur in eo. Jesus autem dixit
eis: Non est propheta sine honore
nisi in patria sua et in domo sua.
58 Et non fecit ibi virtutes multas
propter incredulitatem illorum.

## ΚΕΦ. ιδ΄.

1 ᾿ΕΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν
῾Ηρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν
᾿Ιησοῦ, 2 Καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ·
Οὗτός ἐστιν ᾿Ιωάννης ὁ βαπτιστής·
αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ
τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
3 ῾Ο γὰρ ῾Ηρώδης κρατήσας τὸν ᾿Ιωάν-
νην ἔδησεν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ
῾Ηρωδιάδα τὴν γυναῖκα [Φιλίππου] τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 ῎Ελεγεν γὰρ ᾿Ιωάννης
αὐτῷ· Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
5 Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη
τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
6 Γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ ῾Ηρώδου
ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς ῾Ηρωδιάδος ἐν
τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ ῾Ηρώδῃ, 7 ῞Οθεν
μεθ᾿ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ
ἐὰν αἰτήσηται. 8 ῾Η δὲ προβιβασθεῖσα
ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός μοι, φησίν,
ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ᾿Ιωάννου
τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ λυπηθεὶς ὁ βασι-
λεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανα-
κειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 Καὶ
πέμψας ἀπεκεφάλισεν ᾿Ιωάννην ἐν τῇ
φυλακῇ. 11 Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ
ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ
ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 Καὶ προσ-
ελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ
πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόν-
τες ἀπήγγειλαν τῷ ᾿Ιησοῦ. 13 ᾿Ακού-
σας δὲ ὁ ᾿Ιησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖ-
θεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾿
ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολού-
θησαν αὐτῷ πεζοὶ ἀπὸ τῶν πόλεων.



## ✤ ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܕ ✤

1 ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܫܡܥ ܗܪܘܕܣ
ܛܛܪܪܟܐ ܫܡܥܗ ܕܝܫܘܥ ܆ 2 ܘܐܡܪ
ܠܥܒܕܘܗܝ ܂ ܗܢܘ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܂
ܗܘ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܂ ܡܛܠ
ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܡܬܥܒܕܝܢ ܒܗ ܂ 3 ܗܘ
ܓܝܪ ܗܪܘܕܣ ܐܚܕ ܗܘܐ ܠܝܘܚܢܢ ܆
ܘܐܣܪܗ ܘܐܪܡܝܗ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܂ ܡܛܠ
ܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗܝ ܂
4 ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܆ ܠܐ
ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܬܗܘܐ ܠܟ ܐܢܬܬܐ ܂ 5 ܘܨܒܐ
ܗܘܐ ܠܡܩܛܠܗ ܂ ܘܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ
ܥܡܐ ܂ ܕܐܝܟ ܕܠܢܒܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܂ 6 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܘܡܐ ܕܝܠܕܗ
ܕܗܪܘܕܣ ܆ ܪܩܕܬ ܒܪܬܗ ܕܗܪܘܕܝܐ
ܩܕܡ ܣܡܟܐ ܆ ܘܫܦܪܬ ܠܗ ܠܗܪܘܕܣ ܂
7 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܒܡܘܡܬܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܆
ܕܡܕܡ ܕܫܐܠܐ ܠܗ ܂ 8 ܗܝ
ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܠܦܐ ܗܘܬ ܡܢ ܐܡܗ ܂
ܐܡܪܬ ܂ ܗܒ ܠܝ ܗܪܟܐ ܒܦܝܢܟܐ ܆
ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܂ 9 ܘܟܪܝܬ
ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܂ ܡܛܠ ܡܘܡܬܐ ܕܝܢ
ܘܡܛܠ ܣܡܟܐ ܦܩܕ ܕܬܬܠ ܠܗ ܂
10 ܘܫܕܪ ܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܒܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ ܂ 11 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܪܫܗ ܒܦܝܢܟܐ ܆
ܘܐܬܝܗܒ ܠܛܠܝܬܐ ܂ ܘܐܝܬܝܬܗ ܠܐܡܗ ܂
12 ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܩܠܘ ܦܓܪܗ
ܩܒܪܘ ܂ ܘܐܬܘ ܚܘܝܘ ܠܝܫܘܥ ✤ 13 ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܆ ܫܢܝ ܠܗ ܡܢ ܬܡܢ ܒܐܠܦܐ
ܠܐܬܪܐ ܚܪܒܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܂ ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܟܢܫܐ ܆ ܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܒܪܓܠܝܗܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܂



## CAPUT XIV.

1 In illo tempore audiit Herodes
tetrarcha famam Jesu, 2 Et ait
pueris suis: Hic est Johannes Bap-
tista: ipse surrexit a mortuis, et ideo
virtutes operantur in eo. 3 Herodes
enim tenuit Johannem et alligavit
eum et posuit in carcerem propter
Herodiadem uxorem fratris sui. 4 Di-
cebat enim illi Johannes: Non licet
tibi habere eam. 5 Et volens illum
occidere timuit populum, quia sicut
prophetam eum habebant. 6 Die
autem natalis Herodis saltavit filia
Herodiadis in medio et placuit He-
rodi; 7 Unde cum juramento pollici-
tus est ei dare quodcumque postu-
lasset ab eo. 8 At illa præmonita a
matre sua Da mihi, inquit, hic in
disco caput Johannis Baptistæ. 9 Et
contristatus est rex; propter juramen-
tum autem et eos qui pariter recum-
bebant jussit dari, 10 Misitque et
decollavit Johannem in carcere. 11 Et
allatum est caput ejus in disco et
datum est puellæ, et tulit matri suæ.
12 Et accedentes discipuli ejus tule-
runt corpus et sepelierunt illud, et
venientes nuntiaverunt Jesu. 13 Quod
cum audisset Jesus, secessit inde in
navicula in locum desertum seor-
sum; et cum audissent turbæ, secutæ
sunt eum pedestres de civitatibus.

14 *Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.* 15 *Ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα παρῆλθεν ἤδη· ἀπόλυσον οὖν τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.* 16 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.* 17 *Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.* 18 *Ὁ δὲ εἶπεν· Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.* 19 *Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.* 20 *Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.* 21 *Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.* 22 *Καὶ ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.* 23 *Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.* 24 *Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.*



14 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܚܙܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ :
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܐܣܝ ܟܪܝܗܘܢ ❖
15 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ . ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܘܐܡܪܘ ܠܗ . ܐܬܪܐ
ܚܪܒܐ ܗܘ . ܘܥܕܢܐ ܥܒܪ ܠܗ . ܫܪܝ
ܟܢܫܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܩܘܪܝܐ :
ܘܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܣܝܒܪܬܐ . 16 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܠܗܘܢ
ܠܡܐܙܠ . ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ .
17 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ . ܠܝܬ ܠܢ
ܠܟܐ : ܐܠܐ ܚܡܫ ܓܪܝܨܢ . ܘܬܪܝܢ
ܢܘܢܝܢ . 18 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܝܬܘ
ܐܢܘܢ ܠܝ ܠܗܪܟܐ . 19 ܘܦܩܕ ܠܟܢܫܐ
ܠܡܣܬܡܟܘ ܥܠ ܥܣܒܐ : ܘܢܣܒ ܗܢܘܢ
ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ : ܘܚܪ
ܒܫܡܝܐ . ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ . ܘܝܗܒ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܘܗܢܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܣܡܘ
ܠܟܢܫܐ . 20 ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ
ܘܫܩܠܘ ܬܘܬܪܐ ܕܩܨܝܐ : ܬܪܬܥܣܪ
ܩܘܦܝܢܝܢ ܟܕ ܡܠܝܢ . 21 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܢܫܐ ܕܐܟܠܘ . ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܓܒܪܐ
ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ . ܣܛܪ ܡܢ ܢܫܐ ܘܛܠܝܐ .
22 ܘܡܚܕܐ ܐܠܨ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܩܘܢ
ܠܣܦܝܢܬܐ . ܘܢܐܙܠܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܠܥܒܪܐ
ܥܕ ܗܘ ܫܪܐ ܗܘܐ ܠܟܢܫܐ . 23 ܘܟܕ ܫܪܐ
ܠܟܢܫܐ : ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܠܡܨܠܝܘ ❖ ܘܟܕ ܚܫܟ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܗܘܐ ܬܡܢ . 24 ܘܐܠܦܐ ܪܚܝܩܐ ܗܘܬ
ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܣܛܕܘܬܐ ܣܓܝܐܐ . ܟܕ
ܡܬܛܪܦܐ ܣܓܝ ܡܢ ܓܠܠܐ .
ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܠܩܘܒܠܗ ܗܘܬ .



14 Et exiens vidit turbam multam, et misertus est ejus et curavit languidos eorum. 15 Vespere autem facto accesserunt ad eum discipuli ejus dicentes: Desertus est locus, et hora jam præteriit: dimitte turbas, ut euntes in castella emant sibi escas. 16 Jesus autem dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare. 17 Responderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces. 18 Qui ait eis: Afferte illos mihi huc. 19 Et cum jussisset turbam discumbere supra fænum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in cælum benedixit, et fregit et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis. 20 Et manducaverunt omnes et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos. 21 Manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum, exceptis mulieribus et parvulis. 22 Et statim jussit discipulos ascendere in navicula et præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas. 23 Et dimissa turba ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto solus erat ibi. 24 Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.

25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν
πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θά-
λασσαν. 26 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν ἐπὶ τῆς
θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν
λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ
τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27 Εὐθὺς δὲ ἐλά-
λησεν αὐτοῖς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ
εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 28 Ἀποκριθεὶς δὲ
αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, εἰ σὺ εἶ,
κέλευσόν με ἐλθεῖν πρός σε ἐπὶ τὰ
ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. Καὶ
καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιε-
πάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς
τὸν Ἰησοῦν. 30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον
ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντί-
ζεσθαι ἔκραξεν λέγων· Κύριε, σῶσόν
με. 31 Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας
τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
32 Καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον
ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 Οἱ δὲ ἐν τῷ
πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες·
Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. 34 Καὶ διαπερά-
σαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννη-
σαρέτ. 35 Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ
ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν
εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ
προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
ἔχοντας, 36 Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διε-
σώθησαν.



25 ܒܡܛܪܬܐ ܕܝܢ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܠܠܝܐ ܐܬܐ
ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ.
26 ܘܚܙܐܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܗܠܟ ܥܠ
ܡܝܐ ܘܐܬܬܙܝܥܘ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܚܙܝܐ
ܗܘ ܕܓܠܐ. ܘܩܥܘ ܕܚܠܬܗܘܢ ܡܢܗ.
27 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܢ ܫܥܬܗ ܡܠܠ
ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܐܬܠܒܒܘ: ܐܢܐ ܐܢܐ
ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. 28 ܘܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܡܪܝ: ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܦܩܘܕ ܠܝ ܐܬܐ
ܠܘܬܟ ܥܠ ܡܝܐ. 29 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗ ܬܐ. ܘܢܚܬ ܟܐܦܐ ܡܢ ܐܠܦܐ
ܘܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ.
30 ܘܟܕ ܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܩܫܝܐ: ܕܚܠ ܘܫܪܝ
ܠܡܛܒܥ ܘܐܪܝܡ ܩܠܗ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ
ܦܪܘܩܝܢܝ. 31 ܘܡܚܕܐ ܦܫܛ ܐܝܕܗ
ܡܪܢ ܘܐܚܕܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܙܥܘܪ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܡܢܐ ܐܬܦܠܓܬ. 32 ܘܟܕ
ܣܠܩܘ ܠܐܠܦܐ ܫܠܝܬ ܪܘܚܐ. 33 ܘܐܬܘ
ܗܢܘܢ ܕܒܐܠܦܐ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܐܡܪܘ.
ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ. 34 ܘܪܕܘ
ܘܐܬܘ ܠܐܪܥܐ ܕܓܢܣܪ. 35 ܘܐܫܬܘܕܥܘܗܝ
ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܫܕܪܘ ܠܟܠܗܝܢ
ܩܘܪܝܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ: ܘܩܪܒܘ ܠܗ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫ ܒܝܫ ܥܒܝܕܝܢ.
36 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ: ܕܢܩܪܒܘܢ ܐܦܠܘ
ܠܟܢܦܐ ܒܠܚܘܕ ܕܠܒܘܫܗ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܩܪܒܘ ܐܬܐܣܝܘ ܀



25 Quarta autem vigilia noctis venit ad
eos ambulans supra mare. 26 Et
videntes eum supra mare ambulantem
turbati sunt, dicentes quia phantasma
est, et præ timore clamaverunt. 27 Sta-
timque Jesus locutus est eis dicens:
Habete fiduciam: ego sum, nolite
timere. 28 Respondens autem Petrus
dixit: Domine, si tu es, jube me ve-
nire ad te super aquas. 29 At ipse
ait: Veni. Et descendens Petrus de
navicula ambulabat super aquam ut
veniret ad Jesum. 30 Videns vero
ventum validum timuit, et cum cœpis-
set mergeri, clamavit dicens: Domine,
salvum me fac. 31 Et continuo Jesus
extendens manum apprehendit eum,
et ait illi: Modicæ fidei, quare dubi-
tasti? 32 Et cum ascendissent in
naviculam, cessavit ventus. 33 Qui
autem in navicula erant venerunt
et adoraverunt eum dicentes: Vere
Filius Dei es. 34 Et cum transfretas-
sent, venerunt in terram Gennesar.
35 Et cum cognovissent eum viri loci
illius, miserunt in universam regi-
onem illam, et optulerunt ei omnes
male habentes, 36 Et rogabant eum
ut vel fimbriam vestimenti ejus tan-
gerent: et quicumque tetigerunt salvi
facti sunt.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, ιε΄.

### ΚΕΦ. ιε΄.

1 ΤΟΤΕ προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ
ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμ-
ματεῖς λέγοντες· 2 Διατί οἱ μαθηταί
σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν
πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς
χεῖρας ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ
ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ
διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 Ὁ γὰρ θεὸς
ἐνετείλατο λέγων· Τίμα τὸν πατέρα καὶ
τὴν μητέρα, καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα
ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω· 5 Ὑμεῖς
δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ
μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ
τὴν μητέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ ἠκυρώσατε
τὸν νόμον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν
ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευ-
σεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων· 8 Ὁ
λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ
δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ'
ἐμοῦ· 9 Μάτην δὲ σέβονταί με διδά-
σκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀν-
θρώπων. 10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συν-
ίετε· 11 Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ
στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο
κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε προσελ-
θόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· Οἶδας
ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον
ἐσκανδαλίσθησαν; 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν
ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

## ܡܬܝ ܀ ܝܗ ܀

### ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܗ ܀

1 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܝܫܘܥ ܣܦܪܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܡܪܝܢ .
2 ܠܡܢܐ ܬܠܡܝܕܝܟ ܥܒܪܝܢ ܥܠ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܝܓܝܢ
ܐܝܕܝܗܘܢ ܡܐ ܕܐܟܠܝܢ ܠܚܡܐ . 3 ܗܘ ܕܝܢ
ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܡܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ . 4 ܐܠܗܐ ܓܝܪ
ܐܡܪ . ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ . ܘܡܢ
ܕܡܨܚܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܡܘܬܐ ܢܡܘܬ .
5 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܟܠ ܡܢ
ܕܢܐܡܪ ܠܐܒܐ ܐܘ ܠܐܡܐ . ܩܘܪܒܢܝ ܡܕܡ
ܕܬܬܗܢܐ ܡܢܝ . ܘܠܐ ܢܝܩܪ ܠܐܒܘܗܝ
ܐܘ ܠܐܡܗ . 6 ܘܒܛܠܬܘܢ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ . 7 ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ .
ܫܦܝܪ ܐܬܢܒܝ ܥܠܝܟܘܢ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ
ܘܐܡܪ . 8 ܥܡܐ ܗܢܐ ܒܣܦܘܬܗ ܗܘ
ܡܝܩܪ ܠܝ ܠܒܗܘܢ ܕܝܢ ܪܚܝܩ ܪܚܝܩ
ܡܢܝ . 9 ܘܣܪܝܩܐܝܬ ܕܚܠܝܢ ܠܝ .
ܟܕ ܡܠܦܝܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ . 10 ܘܩܪܐ ܠܟܢܫܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܫܡܥܘ ܘܐܣܬܟܠܘ . 11 ܠܐ ܗܘܐ
ܡܕܡ ܕܥܐܠ ܠܦܘܡܐ ܡܛܢܦ
ܠܒܪܢܫܐ . ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܐ
ܗܘ ܗܘ ܡܛܢܦ ܠܒܪܢܫܐ . 12 ܗܝܕܝܢ
ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܦܪܝܫܐ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܐ ܗܕܐ
ܐܬܟܫܠܘ . 13 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܟܠ ܢܨܒܬܐ ܐܝܢܐ ܕܠܐ
ܢܨܒܗ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ . ܬܬܥܩܪ .

## SEC. MATTHÆUM, XV.

### CAPUT XV.

1 Tunc accesserunt ad eum ab Hie-
rosolymis scribæ et Pharisæi dicentes:
2 Quare discipuli tui transgrediuntur
traditionem seniorum? non enim la-
vant manus suas cum panem man-
ducant. 3 Ipse autem respondens
ait illis: Quare et vos transgredimini
mandatum Dei propter traditionem
vestram? Nam Deus dixit: 4 Ho-
nora patrem tuum et matrem, et
Qui male dixerit patri vel matri,
morte moriatur. 5 Vos autem dicitis:
Quicumque dixerit patri vel matri:
Munus quodcumque est ex me tibi
proderit, et non honorificavit pa-
trem suum aut matrem: 6 Et irritum
fecistis mandatum Dei propter tra-
ditionem vestram. 7 Hypocritæ, bene
prophetavit de vobis Esaias dicens:
8 Populus hic labiis me honorat, cor
autem eorum longe est a me: 9 Sine
causa autem colunt me docentes doc-
trinas et mandata hominum. 10 Et
convocatis ad se turbis dixit eis:
Audite et intellegite. 11 Non quod
intrat in os coinquinat hominem; sed
quod procedit ex ore, hoc coinquinat
hominem. 12 Tunc accedentes disci-
puli ejus dixerunt ei: Scis quia Phari-
sæi audito verbo scandalizati sunt?
13 At ille respondens ait: Omnis
plantatio quam non plantavit Pa-
ter meus cælestis eradicabitur.

14 Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσιν τυφλοὶ
τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδη-
γῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν. 16 Ὁ δὲ
εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
17 Οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον
εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ
εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 Τὰ δὲ
ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς
καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν
ἄνθρωπον. 19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας
ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι,
μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρ-
τυρίαι, βλασφημίαι. 20 Ταῦτά ἐστιν τὰ
κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις
χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώ-
ρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.
22 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν
ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραξεν λέγου-
σα· Ἐλέησόν με, Κύριε υἱὸς Δαυείδ· ἡ
θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ
δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ
προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώ-
των αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν,
ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. 24 Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ
μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα
οἴκου Ἰσραήλ. 25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα
προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· Κύριε,
βοήθει μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶ-
πεν· Οὐκ ἔξεστιν λαβεῖν τὸν ἄρτον
τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.



14 ܫܒܘܩܘ ܠܗܘܢ. ܥܘܝܪܐ ܐܢܘܢ ܢܓܘܕܐ
ܕܥܘܝܪܐ. ܥܘܝܪܐ ܕܝܢ ܠܥܘܝܪܐ ܐܢ
ܢܕܒܪ: ܬܪܝܗܘܢ ܒܓܘܡܚܬܐ ܢܦܠܝܢ.
15 ܘܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܡܪܝ ܦܫܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ. 16 ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ: 17 ܠܐ
ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܕܡ ܕܥܐܠ ܠܦܘܡܐ.
ܠܟܪܣܐ ܗܘ ܐܙܠ. ܘܡܢ ܬܡܢ
ܒܬܕܝܘܬܐ ܡܫܬܕܐ ܠܒܪ: 18 ܡܕܡ ܕܝܢ
ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܢܦܩ ܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩ.
ܘܗܘ ܡܛܢܦ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ.
19 ܡܢ ܠܒܐ ܗܘ ܓܝܪ ܢܦܩܢ ܡܚܫܒܬܐ
ܒܝܫܬܐ. ܩܛܠܐ. ܓܘܪܐ. ܙܢܝܘܬܐ.
ܓܢܒܘܬܐ. ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܘܩܪܐ. ܓܘܕܦܐ.
20 ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܕܡܛܢܦܢ ܠܒܪܢܫܐ.
ܐܠܐ ܐܢܫ ܕܢܐܟܘܠ ܟܕ ܠܐ ܡܫܝܓܢ
ܐܝܕܘܗܝ ܠܐ ܡܛܢܦ. ✤ 21 ܘܢܦܩ ܡܢ
ܬܡܢ ܝܫܘܥ. ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܨܘܪ
ܘܕܨܝܕܢ. 22 ܘܗܐ ܐܢܬܬܐ ܟܢܥܢܝܬܐ ܡܢ
ܬܚܘܡܐ ܗܢܘܢ ܢܦܩܬ ܩܥܝܐ
ܘܐܡܪܐ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܡܪܝ ܒܪܗ
ܕܕܘܝܕ. ܒܪܬܝ ܒܝܫܐܝܬ ܡܫܬܕܝܐ ܡܢ
ܫܐܕܐ. 23 ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܦܢܝ ܠܗ ܦܬܓܡܐ.
ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܥܘ ܡܢܗ
ܘܐܡܪܝܢ. ܫܪܝܗ ܕܩܥܝܐ ܒܬܪܢ. 24 ܗܘ
ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܐܫܬܕܪܬ ܐܠܐ
ܠܥܢܐ ܕܐܒܕܘ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ.
25 ܗܝ ܕܝܢ ܐܬܬ ܣܓܕܬ ܠܗ ܘܐܡܪܐ:
ܡܪܝ ܥܕܪܝܢܝ. 26 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܡܣܒ ܠܚܡܐ
ܕܒܢܝܐ ܘܠܡܪܡܝܘ ܠܟܠܒܐ:



14 Sinite illos: cæci sunt duces cæco-
rum. Cæcus autem si cæco ducatum
præstet, ambo in foveam cadunt.
15 Respondens autem Petrus dixit ei:
Edissere nobis parabolam istam. 16 At
ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu
estis? 17 Non intellegitis quia omne
quod in os intrat in ventrem vadit
et in secessu emittitur? 18 Quæ au-
tem procedunt de ore de corde exeunt,
et ea coinquinant hominem. 19 De
corde enim exeunt cogitationes malæ,
homicidia, adulteria, fornicationes,
furta, falsa testimonia, blasphemiæ.
20 Hæc sunt quæ coinquinant homi-
nem; non lotis autem manibus man-
ducare non coinquinat hominem.
21 Et egressus inde Jesus secessit in
partes Tyri et Sidonis. 22 Et ecce
mulier Chananæa a finibus illis
egressa clamavit dicens: Miserere mei,
Domine filii David: filia mea male
a dæmonio vexatur. 23 Qui non re-
spondit ei verbum. Et accedentes
discipuli ejus rogabant eum dicen-
tes: Dimitte eam, quia clamat post
nos. 24 Ipse autem respondens ait:
Non sum missus nisi ad oves quæ
perierunt domus Israhel. 25 At
illa venit et adoravit eum dicens:
Domine, adjuva me. 26 Qui respon-
dens ait: Non est bonum sumere
panem filiorum et mittere canibus.

27 Ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ
τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων
τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν
κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη
σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις.
Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς
ὥρας ἐκείνης. 29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν
ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν
τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος
ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλοὺς καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔριψαν αὐτοὺς παρὰ
τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν
αὐτούς, 31 Ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι
βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξαζον τὸν
θεὸν Ἰσραήλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν
ἐν τῇ ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;
34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους
ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά,
καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 Καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,



27 ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܬ: ܐܝܢ ܡܪܝ. ܐܦ
ܟܠܒܐ ܐܟܠܝܢ ܡܢ ܦܪܬܘܬܐ ܕܢܦܠܢ
ܡܢ ܦܬܘܪܐ ܕܡܪܝܗܘܢ ܘܚܐܝܢ.
28 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܘ ܐܢܬܬܐ
ܪܒܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܝ. ܢܗܘܐ ܠܟܝ
ܐܝܟ ܕܨܒܝܐ ܐܢܬܝ. ܘܐܬܐܣܝܬ ܒܪܬܗ
ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܀ 29 ܘܫܢܝ ܡܢ ܬܡܢ
ܝܫܘܥ: ܘܐܬܐ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ.
ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܘܝܬܒ ܬܡܢ.
30 ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ.
ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ ܚܓܝܪܐ ܘܣܡܝܐ.
ܘܚܪܫܐ ܘܡܚܝܠܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܐܪܡܝܘ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ
ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ: 31 ܐܝܟ ܕܢܬܕܡܪܘܢ ܟܢܫܐ
ܟܕ ܚܙܝܢ: ܕܚܪܫܐ ܡܡܠܠܝܢ
ܘܦܫܝܓܐ ܕܡܬܚܠܡܝܢ: ܘܚܓܝܪܐ
ܕܡܗܠܟܝܢ. ܘܣܡܝܐ ܕܚܙܝܢ.
ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܀ 32 ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ: ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܡܬܪܚܡ ܐܢܐ ܥܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ:
ܕܗܐ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܘܝܘ ܠܘܬܝ:
ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܢܐܟܠܘܢ. ܘܕܐܫܪܐ
ܐܢܘܢ ܟܕ ܨܝܡܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ. ܕܠܡܐ
ܢܥܘܦܘܢ ܒܐܘܪܚܐ. 33 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܠܢ ܒܚܘܪܒܐ
ܠܚܡܐ: ܕܢܣܒܥ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܟܠܗ.
34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: ܟܡܐ ܠܚܡܝܢ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܥܐ.
ܘܩܠܝܠ ܢܘܢܐ ܙܥܘܪܐ. 35 ܘܦܩܕ
ܠܟܢܫܐ ܕܢܣܬܡܟܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ.



27 At illa dixit: Etiam, Domine: nam
et catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominorum suorum.
28 Tunc respondens Jesus ait illi: O
mulier, magna est fides tua: fiat tibi
sicut vis. Et sanata est filia illius ex
illa hora. 29 Et cum transisset inde
Jesus, venit secus mare Galilææ, et
ascendens in montem sedebat ibi.
30 Et accesserunt ad eum turbæ
multæ, habentes secum mutos, clodos,
cæcos, debiles et alios multos, et projecerunt eos ad pedes ejus, et curavit
eos, 31 Ita ut turbæ mirarentur
videntes mutos loquentes, clodos ambulantes, cæcos videntes, et magnificabant Deum Israhel. 32 Jesus autem
convocatis discipulis suis dixit: Misereor turbæ, quia triduo jam perseverant mecum et non habent quod manducent: et dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via. 33 Et dicunt
ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos ut saturemus turbam tantam? 34 Et ait illis Jesus: Quot panes
habetis? At illi dixerunt: Septem,
et paucos pisciculos. 35 Et præcepit
turbæ ut discumberet super terram.

36 Ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς
ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ
ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ
τοῖς ὄχλοις. 37 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ
ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλή-
ρεις. 38 Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρα-
κισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς παιδίων καὶ
γυναικῶν. 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους
ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ
ὅρια Μαγαδάν.

## ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι
καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτων
αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι
αὐτοῖς. 2 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
Ὀψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρ-
ράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3 Καὶ πρωΐ·
Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνά-
ζων ὁ οὐρανός. Τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ
οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ ση-
μεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; 4 Γενεὰ
πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ,
καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ
μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. Καὶ καταλι-
πὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. 5 Καὶ ἐλθόντες
οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο
ἄρτους λαβεῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ
τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδου-
καίων. 7 Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυ-
τοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.



36 ܘܢܣܒ ܠܗܠܝܢ ܫܒܥ ܠܚܡܝܢ
ܘܠܢܘܢܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܬܠܡܝܕܐ ܝܗܒܘ
ܠܟܢܫܐ. 37 ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ.
ܘܫܩܠܘ ܝܘܬܪܢܐ ܕܩܨܝܐ ܡܠܐ ܫܒܥ
ܐܣܦܪܝܕܝܢ. 38 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܟܠܘ
ܗܘܘ ܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܝܢ.
ܣܛܪ ܡܢ ܢܫܐ ܘܛܠܝܐ. 39 ܘܟܕ ܫܪܐ
ܠܟܢܫܐ. ܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ
ܕܡܓܕܘ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܘ ❖

1 ܘܩܪܒܘ ܦܪܝܫܐ ܘܙܕܘܩܝܐ ܡܢܣܝܢ
ܠܗ. ܘܫܐܠܝܢ ܠܗ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܢܚܘܐ ܐܢܘܢ. 2 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܐܡܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܨܚܘܐ ܗܘ. ܣܡܩ ܓܝܪ ܫܡܝܐ.
3 ܘܒܨܦܪܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܘܡܢܐ ܣܬܘܐ
ܗܘ. ܣܡܩ ܓܝܪ ܫܡܝܐ ܥܒܝܪܐܝܬ.
ܢܣܒܝ ܦܐܝܐ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܫܡܝܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܬܦܪܫܘܢ: ܐܬܘܬܐ ܕܝܢ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܦܪܫܘܢ ❖ 4 ܫܪܒܬܐ
ܒܝܫܬܐ ܘܓܝܪܬܐ ܐܬܐ ܒܥܝܐ. ܘܐܬܐ ܠܐ
ܡܬܝܗܒܐ ܠܗ: ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܗ ܕܝܘܢܢ
ܢܒܝܐ. ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ ܘܐܙܠ. 5 ܘܟܕ
ܐܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܥܒܪܐ: ܛܥܘ
ܕܢܣܒܘܢ ܠܚܡܐ ܥܡܗܘܢ. 6 ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܙܘ ܘܐܙܕܗܪܘ ܡܢ
ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܙܕܘܩܝܐ. 7 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ
ܘܐܡܪܝܢ: ܕܠܚܡܐ ܠܐ ܢܣܒܢ.



36 Et accipiens septem panes et
pisces et gratias agens fregit et
dedit discipulis suis, et discipuli dede-
runt populo. 37 Et comederunt omnes
et saturati sunt. Et quod superfuit
de fragmentis tulerunt, septem sportas
plenas. 38 Erant autem qui mandu-
caverant quattuor milia hominum ex-
tra parvulos et mulieres. 39 Et di-
missa turba ascendit in naviculam, et
venit in fines Magedan.

## CAPUT XVI.

1 Et accesserunt ad eum Pharisæi
et Sadducæi temtantes, et rogaverunt
eum ut signum de cælo ostenderet eis.
2 At ille respondens ait eis: Facto ves-
pere dicitis: Serenum erit, rubicun-
dum est enim cælum: 3 Et mane:
Hodie tempestas, rutilat enim triste
cælum. 4 Faciem ergo cæli dijudicare
nostis, signa autem temporum non
potestis. Generatio mala et adultera
signum quærit, et signum non dabitur
ei nisi signum Jonæ. Et relictis illis
abiit. 5 Et cum venissent discipuli
ejus trans fretum, obliti sunt panes ac-
cipere. 6 Qui dixit illis: Intuemini et
cavete a fermento Pharisæorum et Sad-
ducæorum. 7 At illi cogitabant inter
se dicentes quia panes non accepimus.

8 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί δια-
λογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι
ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; 9 Οὔπω νοεῖτε,
οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν
πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους
ἐλάβετε; 10 Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους
τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας
ἐλάβετε; 11 Πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ
ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς
ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
12 Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέ-
χειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ
Σαδδουκαίων, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 13 Ἐλθὼν
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς
Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 Οἱ δὲ εἶπαν·
Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι
δὲ Ἡλείαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἕνα
τῶν προφητῶν. 15 Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς
δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς
δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 17 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακά-
ριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ
αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ
μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 Κἀγὼ δέ σοι
λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ
πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν,
καὶ πύλαι ἅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.



8 ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܢܦܫܟܘܢ ܙܥܘܪܝ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܚܡܐ ܠܐ ܢܣܒܬܘܢ. 9 ܠܐ
ܕܝܢ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܠܐ ܥܗܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗܢܘܢ ܚܡܫ ܠܚܡܝܢ ܕܚܡܫܐ
ܐܠܦܝܢ. ܘܟܡܐ ܩܘܦܝܢܝܢ ܫܩܠܬܘܢ:
10 ܘܠܐ ܠܗܢܘܢ ܫܒܥ ܠܚܡܝܢ ܕܐܪܒܥܐ
ܐܠܦܝܢ: ܘܟܡܐ ܐܣܦܪܝܕܝܢ ܫܩܠܬܘܢ:
11 ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܠ
ܠܚܡܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܕܐܙܕܗܪܘ
ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܙܕܘܩܝܐ.
12 ܗܝܕܝܢ ܐܣܬܟܠܘ: ܕܠܐ ܐܡܪ ܕܢܙܕܗܪܘܢ
ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܠܚܡܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܕܦܪܝܫܐ ܘܕܙܕܘܩܝܐ ✣ 13 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ
ܝܫܘܥ ܠܐܬܪܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܣ:
ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ.
ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ. ܥܠܝ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬܝ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ. 14 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܐܝܬ
ܕܐܡܪܝܢ. ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܐܚܪܢܐ
ܕܝܢ ܐܠܝܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܐܪܡܝܐ. ܐܘ ܚܕ
ܡܢ ܢܒܝܐ. 15 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܝ.
16 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ. ܐܢܬ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. 17 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܛܘܒܝܟ ܫܡܥܘܢ
ܒܪ ܝܘܢܐ. ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܠܐ ܓܠܝ
ܠܟ. ܐܠܐ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ.
18 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢܬ ܗܘ
ܟܐܦܐ: ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܒܢܝܗ
ܠܥܕܬܝ. ܘܬܪܥܐ ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܢܚܣܢܘܢܗ.



8 Sciens autem Jesus dixit: Quid
cogitatis inter vos, modicæ fidei,
quia panes non habetis? 9 Nondum
intellegitis, neque recordamini quin-
que panum quinque milia hominum, et
quot cophinos sumsistis? 10 Neque sep-
tem panum quattuor milia hominum,
et quot sportas sumsistis? 11 Quare
non intellegitis quia non de pane
dixi vobis: Cavete a fermento Phari-
sæorum et Sadducæorum? 12 Tunc
intellexerunt quia non dixerit caven-
dum a fermento panum sed a doc-
trina Pharisæorum et Sadducæorum.
13 Venit autem Jesus in partes Cæsa-
reæ Philippi, et interrogabat disci-
pulos suos dicens: Quem dicunt ho-
mines esse Filium hominis? 14 At
illi dixerunt: Alii Johannen Baptis-
tam, alii autem Heliam, alii vero
Hieremiam aut unum ex prophetis.
15 Dicit illis: Vos autem quem me
esse dicitis? 16 Respondens Simon
Petrus dixit: Tu es Christus Filius
Dei vivi. 17 Respondens autem Jesus
dixit: Beatus es, Simon Bar Jona,
quia caro et sanguis non revelavit
tibi, sed Pater meus qui in cælis
est. 18 Et ego dico tibi quia tu es
Petrus, et super hanc petram ædifi-
cabo Ecclesiam meam, et portæ in-
feri non prævalebunt adversum eam.

19 *Δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας
τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς
γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.* 20 *Τότε
διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ
εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.*
21 *Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς
Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.* 22 *Καὶ προσ-
λαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο
ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι,
Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.* 23 *Ὁ
δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε
ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ,
ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ
τῶν ἀνθρώπων.* 24 *Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει
ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
ἀκολουθείτω μοι.* 25 *Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐ-
τήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.* 26 *Τί γὰρ
ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον
ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ
ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλ-
λαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;* 27 *Μέλλει
γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν
τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν
ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκά-
στῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.* 28 *Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώ-
των οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου
ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.*



19 ܠܟ ܐܬܠ ܩܠܝܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܬܐܣܘܪ ܒܐܪܥܐ: ܢܗܘܐ
ܐܣܝܪ ܒܫܡܝܐ. ܘܡܕܡ ܕܬܫܪܐ ܒܐܪܥܐ
ܢܗܘܐ ܫܪܐ ܒܫܡܝܐ. 20 ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ
ܕܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ: 21 ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ
ܝܫܘܥ ܠܡܚܘܝܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ:
ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܣܓܝܐܬܐ
ܢܚܫ. ܡܢ ܩܫܝܫܐ: ܘܡܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܣܦܪܐ. ܘܢܬܩܛܠ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ
ܢܩܘܡ. 22 ܘܕܒܪܗ ܟܐܦܐ ܘܫܪܝ
ܠܡܟܐܐ ܒܗ. ܘܐܡܪ. ܚܣ ܠܟ
ܡܪܝ: ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܗܕܐ. 23 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܬܦܢܝ ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ. ܙܠ ܠܟ
ܠܒܣܬܪܝ. ܣܛܢܐ: ܬܘܩܠܬܐ ܐܢܬ
ܠܝ. ܕܠܐ ܡܬܪܥܐ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ. 24 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܐܬܐ
ܒܬܪܝ: ܢܟܦܘܪ ܒܢܦܫܗ. ܘܢܫܩܘܠ
ܙܩܝܦܗ ܘܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ✤ 25 ܡܢ ܕܨܒܐ
ܓܝܪ ܕܢܚܐ ܢܦܫܗ ܢܘܒܕܝܗ. ܘܡܢ
ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ ܢܫܟܚܝܗ.
26 ܡܢܐ ܓܝܪ ܡܬܗܢܐ ܒܪܢܫܐ: ܐܢ ܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܢܩܢܐ ܘܢܦܫܗ ܢܚܣܪ. ܐܘ ܡܢܐ
ܢܬܠ ܒܪܢܫܐ ܚܠܦܘܬܐ ܕܢܦܫܗ.
27 ܥܬܝܕ ܗܘ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܐܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܩܕܝܫܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܪܘܥ ܠܐܢܫ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ✤ 28 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܠܟܐ:
ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ: ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ
ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ✤



19 Et tibi dabo claves regni cælorum:
et quodcumque ligaveris super terram,
erit ligatum in cælis; et quodcumque
solveris super terram, erit solutum in
cælis. 20 Tunc præcepit discipulis
suis ut nemini dicerent quia ipse esset
Jesus Christus. 21 Exinde cœpit
Jesus ostendere discipulis suis quia
opporteret eum ire Hierosolymam et
multa pati a senioribus et scribis et
principibus sacerdotum et occidi et
tertia die resurgere. 22 Et adsumens
eum Petrus cœpit increpare illum
dicens: Absit a te, Domine: non erit
tibi hoc. 23 Qui conversus dixit Petro:
Vade post me, Satana: scandalum es
mihi, quia non sapis ea quæ Dei sunt
sed ea quæ hominum. 24 Tunc Jesus
dixit discipulis suis: Si quis vult post
me venire, abneget semet ipsum et
tollat crucem suam et sequatur me.
25 Qui enim voluerit animam suam
salvam facere, perdet eam; qui autem
perdiderit animam suam propter me,
inveniet eam. 26 Quid enim prodest
homini si mundum universum lu-
cretur, animæ vero suæ detrimentum
patiatur? Aut quam dabit homo
commutationem pro anima sua? 27 Fi-
lius enim hominis venturus est in
gloria Patris sui cum angelis suis,
et tunc reddet unicuique secundum
opus ejus. 28 Amen dico vobis, sunt
quidam de hic stantibus qui non gus-
tabunt mortem donec videant Filium
hominis venientem in regno suo.

## ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει
ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀνα-
φέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.
2 Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς
ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο
λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 Καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐ-
τοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλείας συνλαλοῦντες
μετ' αὐτοῦ. 4 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος
εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν
ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε
τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν
καὶ Ἡλείᾳ μίαν. 5 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦν-
τος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν
αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης
λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγα-
πητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.
6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν
σφόδρα. 7 Καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ
μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ
τὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ καταβαινόντων
αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα
ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
ἐγερθῇ. 10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ
μαθηταὶ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς
λέγουσιν ὅτι Ἡλείαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶ-
τον; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡλείας
μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα.



## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܙ ✣

1 ܘܒܬܪ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܒܪ ܝܫܘܥ
ܠܟܐܦܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ.
ܘܐܣܩ ܐܢܘܢ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ.
2 ܘܐܫܬܚܠܦ ܝܫܘܥ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܢܗܪ
ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܫܡܫܐ. ܢܚܬܘܗܝ ܕܝܢ
ܚܘܪܘ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ. 3 ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܗܘܢ
ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ ܟܕ ܡܡܠܠܝܢ ܥܡܗ.
4 ܥܢܐ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ. ܡܪܝ:
ܫܦܝܪ ܗܘ ܠܢ ܕܗܪܟܐ ܢܗܘܐ. ܘܐܢ ܨܒܐ
ܐܢܬ: ܢܥܒܕ ܗܪܟܐ ܬܠܬ ܡܛܠܢ.
ܚܕܐ ܠܟ. ܘܚܕܐ ܠܡܘܫܐ ܘܚܕܐ ܠܐܠܝܐ.
5 ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ: ܗܐ ܥܢܢܐ ܢܗܝܪܐ
ܐܛܠ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܢܢܐ
ܕܐܡܪ: ܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܗ
ܐܨܛܒܝܬ ܠܗ ܫܡܥܘ ✣ 6 ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܬܠܡܝܕܐ: ܢܦܠܘ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ
ܘܕܚܠܘ ܛܒ. 7 ܘܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ
ܝܫܘܥ ܘܩܪܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ: ܩܘܡܘ
ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ: 8 ܘܐܪܝܡܘ ܥܝܢܝܗܘܢ
ܘܠܐܢܫ ܠܐ ܚܙܘ: ܐܠܐ ܐܢ ܠܝܫܘܥ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ. 9 ܘܟܕ ܢܚܬܝܢ ܡܢ
ܛܘܪܐ: ܦܩܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܠܐܢܫ ܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܚܙܘܐ ܗܢܐ:
ܥܕܡܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ.
10 ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܣܦܪܐ ܐܡܪܝܢ.
ܕܐܠܝܐ ܘܠܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܩܕܡ. 11 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܠܝܐ ܐܬܐ
ܠܘܩܕܡ ܕܢܫܠܡ ܟܠ ܡܕܡ.



## CAPUT XVII.

1 ET post dies sex adsumsit Jesus
Petrum et Jacobum et Johannem fra-
trem ejus, et ducit illos in montem ex-
celsum seorsum: 2 Et transfiguratus
est ante eos, et resplenduit facies ejus
sicut sol, vestimenta autem ejus facta
sunt alba sicut nix. 3 Et ecce appa-
ruit illis Moses et Helias cum eo lo-
quentes. 4 Respondens autem Petrus
dixit ad Jesum: Domine bonum est
nos hic esse: si vis, faciamus hic tria
tabernacula, tibi unum et Mosi unum
et Heliæ unum. 5 Adhuc eo loquente,
ecce nubis lucida obumbravit eos, et
ecce vox de nube dicens: Hic est
Filius meus dilectus, in quo mihi bene
complacuit: ipsum audite. 6 Et au-
dientes discipuli ceciderunt in faciem
suam et timuerunt valde. 7 Et ac-
cessit Jesus et tetigit eos dixitque
eis: Surgite et nolite timere. 8 Le-
vantes autem oculos suos neminem
viderunt nisi solum Jesum. 9 Et
descendentibus illis de monte præ-
cepit Jesus dicens: Nemini dixeritis
visionem donec Filius hominis a
mortuis resurgat. 10 Et interrogave-
runt eum discipuli dicentes: Quid
ergo scribæ dicunt quod Heliam
oporteat primum venire? 11 At
ille respondens ait: Helias quidem
venturus est et restituet omnia:

12 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλείας ἤδη ἦλθεν,
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλʼ ἐποίησαν
ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. Οὕτως καὶ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπʼ αὐ-
τῶν. 13 Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐ-
τοῖς. 14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον,
προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν
αὐτὸν 15 Καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν
μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς
πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ
πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 Καὶ
προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.
17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ
γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως
πότε μεθʼ ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέ-
ξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἐξῆλθεν ἀπʼ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ
ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ
Ἰησοῦ κατʼ ἰδίαν εἶπον· Διὰ τί ἡμεῖς
οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 Ὁ
δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν
ὑμῶν· Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ
ὄρει τούτῳ· Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ
μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει
ὑμῖν. [21 Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ
ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ
νηστείᾳ.] 22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,



12 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ: ܕܗܐ ܐܠܝܐ
ܐܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥܘܗܝ ܘܥܒܕܘ ܒܗ ܟܠ
ܡܐ ܕܨܒܘ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܥܬܝܕ ܕܢܚܫ ܡܢܗܘܢ. 13 ܗܝܕܝܢ
ܐܣܬܟܠܘ ܬܠܡܝܕܐ: ܕܥܠ ܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ❖ 14 ܘܟܕ ܐܬܘ
ܠܘܬ ܟܢܫܐ. ܩܪܒ ܠܗ ܓܒܪܐ. ܘܒܪܟ
ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ. 15 ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܡܪܝ: ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. ܒܪܝ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܒܪ ܐܓܪܐ ܘܡܒܝܫܐܝܬ ܡܬܕܒܪ. ܣܓܝܐ
ܙܒܢܝܢ ܓܝܪ ܢܦܠ ܒܢܘܪܐ. ܘܣܓܝܐ
ܙܒܢܝܢ ܒܡܝܐ. 16 ܘܩܪܒܬܗ ܠܬܠܡܝܕܝܟ
ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܐܣܝܘܬܗ. 17 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܐܘ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܥܩܡܬܐ. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܐܗܘܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܐܣܝܒܪܟܘܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܠܝ ܠܗܪܟܐ.
18 ܘܟܐܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܫܐܕܐ.
ܘܐܬܐܣܝ ܛܠܝܐ ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ.
19 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ. ܠܘܬ ܝܫܘܥ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܠܡܢܐ
ܚܢܢ ܠܐ ܐܫܟܚܢ ܠܡܐܣܝܘܬܗ. 20 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܛܠ ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ.
ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܐܢ ܢܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ:
ܬܐܡܪܘܢ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܕܫܢܝ ܡܟܐ
ܘܢܫܢܐ: ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܬܥܛܠ ܠܟܘܢ. 21 ܗܢܐ
ܕܝܢ ܓܢܣܐ ܠܐ ܢܦܩ. ܐܠܐ ܒܨܘܡܐ
ܘܒܨܠܘܬܐ ❖ 22 ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܗܦܟܝܢ
ܒܓܠܝܠܐ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܥܬܝܕ ܗܘ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܒܢܝܫܐ.



12 Dico autem vobis quia Helias jam
venit, et non cognoverunt eum, sed
fecerunt in eo quæcumque voluerunt.
Sic et Filius hominis passurus est ab
eis. 13 Tunc intellexerunt discipuli quia
de Johanne Baptista dixisset. 14 Et
cum venisset ad turbam, accessit ad
eum homo genibus provolutis ante
eum 15 Dicens: Domine, miserere filii
mei, quia lunaticus est et male pati-
tur: nam sæpe cadit in ignem et crebro
in aquam. 16 Et optuli eum discipulis
tuis, et non potuerunt curare eum.
17 Respondens Jesus ait: O generatio
incredula et perversa, quo usque ero
vobiscum? usque quo patiar vos?
Afferte huc illum ad me. 18 Et in-
crepavit eum Jesus, et exiit ab eo
dæmonium, et curatus est puer ex
illa hora. 19 Tunc accesserunt dis-
cipuli ad Jesum secreto et dixerunt:
Quare nos non potuimus eicere illum?
20 Dicit illis: Propter incredulitatem
vestram. Amen quippe dico vobis,
si habueritis fidem sicut granum sina-
pis, dicetis monti huic: Transi hinc,
et transibit, et nihil inpossibile erit
vobis. 21 Hoc autem genus non
eicitur nisi per orationem et jejunium.
22 Conversantibus autem eis in Gali-
læa, dixit illis Jesus: Filius hominis
tradendus est in manus hominum,

23 Καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν
σφόδρα. 24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς
Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα
λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· Ὁ
διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ δίδραχμα;
25 Λέγει· Ναί. Καὶ εἰσελθόντα εἰς τὴν
οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη
ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ
τῶν ἀλλοτρίων; 26 Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ
τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 Ἵνα
δὲ μὴ σκανδαλίζωμεν αὐτούς, πορευθεὶς
εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν
ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα·
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ
σοῦ.

## ΚΕΦ. ιη΄.

1 ἘΝ ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ
μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα
μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; 2 Καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον
ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 Καὶ
εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ
εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 Ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν
ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ
μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
5 Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.



23 ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ
ܢܩܘܡ. ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ. 24 ܘܟܕ
ܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ
ܕܢܣܒܝܢ ܬܪܝܢ ܙܘܙܝܢ ܕܟܣܦ ܪܫܐ
ܠܘܬ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܪܒܟܘܢ ܠܐ ܝܗܒ
ܬܪܝܢ ܙܘܙܘܗܝ: 25 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܢ.
ܘܟܕ ܥܠ ܟܐܦܐ ܠܒܝܬܐ: ܩܕܡܗ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ
ܫܡܥܘܢ: ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܡܢ ܡܢ
ܢܣܒܝܢ ܡܟܣܐ ܘܟܣܦ ܪܫܐ. ܡܢ
ܒܢܝܗܘܢ ܐܘ ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ. 26 ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ. ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܡܕܝܢ ܒܢܝܐ ܚܐܪܐ ܐܢܘܢ ܒܢܝܐ.
27 ܕܠܐ ܕܝܢ ܢܟܫܠ ܐܢܘܢ. ܙܠ ܠܝܡܐ
ܘܐܪܡܐ ܚܟܐ. ܘܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܣܠܩ.
ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܬܫܟܚ ܐܣܬܝܪܐ. ܗܘ
ܣܒ ܘܗܒ ܚܠܦܝ ܘܚܠܦܝܟ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܚ ❖

1 ܒܗܝ ܫܥܬܐ: ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܘ ܟܝ ܪܒ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 2 ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ
ܛܠܝܐ: ܘܐܩܝܡܗ ܒܡܨܥܬܗܘܢ.
3 ܘܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܐܢ
ܠܐ ܬܬܗܦܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܛܠܝܐ: ܠܐ
ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 4 ܡܢ
ܕܡܟܝܟ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܛܠܝܐ: ܗܘ ܢܗܘܐ ܪܒ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. 5 ܘܡܢ ܕܢܩܒܠ ܐܝܟ ܛܠܝܐ
ܗܢܐ ܒܫܡܝ ܠܝ ܗܘ ܡܩܒܠ:



23 Et occident eum, et tertio die resurget. Et contristati sunt vehementer. 24 Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didragma
accipiebant ad Petrum et dixerunt:
Magister vester non solvit didragma?
25 Ait: Etiam. Et cum intrasset
domum prævenit eum Jesus dicens:
Quid tibi videtur, Simon? Reges terræ
a quibus accipiunt tributum vel censum? a filiis suis an ab alienis? 26 Et
ille dixit: Ab alienis. Dixit illi
Jesus: Ergo liberi sunt filii. 27 Ut
autem non scandalizemus eos, vade
ad mare et mitte hamum, et eum
piscem qui primus ascenderit tolle,
et aperto ore ejus invenies staterem:
illum sumens da eis pro me et te.

## CAPUT XVIII.

1 IN illa hora accesserunt discipuli
ad Jesum dicentes: Quis putas major
est in regno cælorum? 2 Et advocans Jesus parvulum statuit eum in
medio eorum 3 Et dixit: Amen dico
vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in
regno cælorum. 4 Quicumque ergo
humiliaverit se sicut parvulus iste,
hic est major in regno cælorum:
5 Et qui susceperit unum parvulum
talem in nomine meo, me suscipit:

6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν
τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμ-
φέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς
περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατα-
ποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων·
ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα,
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάν-
δαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ
ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί
ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν
ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας
ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει
σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν
ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα
βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν
μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ
ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς
βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός
μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. [11 Ἦλθε γὰρ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπο-
λωλός.] 12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί
τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ
πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ
ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευ-
θεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 Καὶ ἐὰν
γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ
τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλα-
νημένοις. 14 Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλη-
μα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ
ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν
μικρῶν τούτων. 15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ
ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν
μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου
ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.



6 ܘܟܠ ܕܢܟܫܠ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ܂ ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ
ܕܬܬܬܠܐ ܪܚܝܐ ܕܚܡܪܐ ܒܨܘܪܗ܂
ܘܢܛܒܥ ܒܥܘܡܩܘܗܝ ܕܝܡܐ ❖ 7 ܘܝ
ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܡܟܫܘܠܐ܂ ܐܢܢܩܐ ܓܝܪ
ܕܢܐܬܘܢ ܡܟܫܘܠܐ. ܘܝ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ
ܕܒܐܝܕܗ ܢܐܬܘܢ ܡܟܫܘܠܐ. 8 ܐܢ ܕܝܢ
ܐܝܕܟ ܐܘ ܪܓܠܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ܂ ܦܣܘܩܝܗ
ܘܫܕܝܗ ܡܢܟ. ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܕܬܥܘܠ
ܠܚܝܐ ܟܕ ܚܓܝܣ ܐܢܬ ܐܘ ܟܕ ܦܫܚ܂
ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܐܝܕܝܢ ܐܘ ܬܪܬܝܢ
ܪܓܠܝܢ܂ ܬܦܠ ܒܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ.
9 ܘܐܢ ܗܝ ܕܥܝܢܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ܂ ܚܨܝܗ
ܘܫܕܝܗ ܡܢܟ. ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܕܒܚܕܐ
ܥܝܢܐ ܬܥܘܠ ܠܚܝܐ܂ ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ
ܬܪܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܬܦܠ ܒܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ.
10 ܚܙܘ ܠܐ ܬܫܘܛܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܙܥܘܪܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ܂
ܕܡܠܐܟܝܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܒܟܠܙܒܢ ܚܙܝܢ
ܐܦܘܗܝ ܕܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. 11 ܐܬܐ
ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܂ ܕܢܚܐ ܡܕܡ ܕܐܒܝܕ
ܗܘܐ. 12 ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ. ܐܢ
ܢܗܘܝܢ ܠܐܢܫ ܡܐܐ ܥܢܝܢ܂ ܘܢܛܥܐ ܚܕܐ
ܡܢܗܝܢ܂ ܠܐ ܫܒܩ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ
ܒܛܘܪܐ܂ ܘܐܙܠ ܒܥܐ ܠܗܝ ܕܛܥܝܐ܂ 13 ܘܐܢ
ܢܫܟܚܝܗ܂ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂
ܕܚܕܐ ܒܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ
ܕܠܐ ܛܥܘ. 14 ܗܟܢܐ ܠܝܬ ܨܒܝܢܐ
ܩܕܡ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ܂ ܕܢܐܒܕ ܚܕ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ❖ 15 ܐܢ ܕܝܢ ܐܣܟܠ
ܒܟ ܐܚܘܟ. ܙܠ ܐܟܣܝܗܝ ܒܝܢܝܟ
ܘܠܗ ܒܠܚܘܕ܂ ܐܢ ܫܡܥܟ ܝܬܪܬ ܐܚܘܟ.



6 Qui autem scandalizaverit unum de
pusillis istis qui in me credunt, ex-
pedit ei ut suspendatur mola asinaria
in collo ejus et demergatur in profun-
dum maris. 7 Væ mundo ab scan-
dalis. Necesse est enim ut veniant
scandala, verum tamen væ homini per
quem scandalum venit. 8 Si autem
manus tua vel pes tuus scandalizat
te, abscide eum et proice abs te: bo-
num tibi est ad vitam ingredi debilem
vel clodum, quam duas manus vel
duos pedes habentem mitti in ignem
æternum. 9 Et si oculus tuus scan-
dalizat te, erue eum et proice abs te:
bonum tibi est uno oculo in vitam
intrare, quam duos oculos habentem
mitti in gehennam ignis. 10 Videte
ne contemnatis unum ex his pusillis:
dico enim vobis quia angeli eorum
in cælis semper vident faciem Patris
mei qui in cælis est. 11 Venit enim
Filius hominis salvare quod perierat.
12 Quid vobis videtur? si fuerint alicui
centum oves et erraverit una ex eis,
nonne relinquet nonaginta novem in
montibus et vadit quærere eam quæ
erravit? 13 Et si contigerit ut in-
veniat eam: amen dico vobis quia
gaudebit super ea magis quam super
nonaginta novem quæ non erraverunt.
14 Sic non est voluntas ante Patrem
vestrum qui in cælis est ut pereat
unus de pusillis istis. 15 Si autem
peccaverit in te frater tuus, vade et
corripe eum inter te et ipsum solum: si
te audierit, lucratus eris fratrem tuum:

16 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ
σεαυτοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος
δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.
17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ
ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας
παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς
καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα
ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα
ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς
γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσουσιν
ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγ-
ματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται
αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν
οὐρανοῖς. 20 Οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς
συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ
ἐν μέσῳ αὐτῶν. 21 Τότε προσελθὼν ὁ
Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ποσάκις
ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ
ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 22 Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως
ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέ-
λησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων
αὐτοῦ. 24 Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συν-
αίρειν, προσηνέχθη εἷς αὐτῷ ὀφειλέτης
μυρίων ταλάντων. 25 Μὴ ἔχοντος δὲ
αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ
κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ
τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ
ἀποδοθῆναι. 26 Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος
ἐκεῖνος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Μα-
κροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀπο-
δώσω σοι. 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ
κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν
αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.



16 ܘܐܢ ܠܐ ܫܡܥܟ : ܕܒܪ ܥܡܟ ܚܕ ܐܘ
ܬܪܝܢ . ܕܥܠ ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ
ܣܗܕܝܢ ܬܩܘܡ ܟܠ ܡܠܐ . 17 ܐܢ ܕܝܢ
ܐܦ ܠܐ ܠܗܘܢ ܢܫܡܥ ܐܡܪ ܠܥܕܬܐ .
ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ ܠܥܕܬܐ ܢܫܡܥ : ܢܗܘܐ
ܠܟ ܐܝܟ ܡܟܣܐ ܘܐܝܟ ܚܢܦܐ .
18 ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܟܠ ܡܐ
ܕܬܐܣܪܘܢ ܒܐܪܥܐ : ܢܗܘܐ ܐܣܝܪ ܒܫܡܝܐ .
ܘܡܕܡ ܕܬܫܪܘܢ ܒܐܪܥܐ : ܢܗܘܐ ܫܪܐ
ܒܫܡܝܐ . 19 ܬܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ .
ܕܐܢ ܬܪܝܢ ܡܢܟܘܢ ܢܫܘܘܢ ܒܐܪܥܐ ܥܠ
ܟܠ ܨܒܘ ܕܢܫܐܠܘܢ . ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ . 20 ܐܝܟܐ
ܓܝܪ ܕܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܟܢܝܫܝܢ ܒܫܡܝ :
ܬܡܢ ܐܢܐ ܒܡܨܥܬܗܘܢ . 21 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒ
ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܪܝ :
ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܐܢ ܢܣܟܠ ܒܝ ܐܚܝ
ܐܫܒܘܩ ܠܗ . ܥܕܡܐ ܠܫܒܥ ܙܒܢܝܢ :
22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܥܕܡܐ
ܠܫܒܥ . ܐܠܐ ܥܕܡܐ ܠܫܒܥܝܢ ܙܒܢܝܢ
ܫܒܥ ܫܒܥ ✤ 23 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܕܡܝܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ : ܠܓܒܪܐ ܡܠܟܐ
ܕܨܒܐ ܕܢܣܒ ܚܘܫܒܢܐ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ .
24 ܘܟܕ ܫܪܝ ܠܡܣܒ : ܩܪܒܘ ܠܗ
ܚܕ ܕܚܝܒ ܗܘܐ ܟܟܪܝܢ . 25 ܘܟܕ ܠܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܦܪܥ : ܦܩܕ ܡܪܗ
ܕܢܙܕܒܢ ܗܘ ܘܐܢܬܬܗ ܘܒܢܘܗܝ :
ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܢܦܪܘܥ .
26 ܘܢܦܠ ܗܘ ܥܒܕܐ ܣܓܕ ܠܗ ܘܐܡܪ .
ܡܪܝ : ܐܓܪ ܪܘܚܟ ܥܠܝ : ܘܟܠ ܡܕܡ
ܦܪܥ ܐܢܐ ܠܟ . 27 ܘܐܬܪܚܡ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ
ܗܘ ܘܫܪܝܗܝ ܘܫܘܒܩܢܗ ܫܒܩ ܠܗ .



16 Si autem non te audierit, adhibe
tecum adhuc unum vel duos, ut in
ore duorum testium vel trium stet
omne verbum. 17 Quod si non
audierit eos, dic ecclesiæ: si autem
et ecclesiam non audierit, sit tibi
sicut ethnicus et publicanus. 18 Amen
dico vobis, quæcumque alligaveritis
super terram, erunt ligata et in
cælo; et quæcumque solveritis super
terram, erunt soluta et in cælo.
19 Iterum dico vobis quia si duo ex
vobis consenserint super terram de
omni re, quæcumque petierint, fiet
illis a Patre meo qui in cælis est:
20 Ubi enim sunt duo vel tres con-
gregati in nomine meo, ibi sum in
medio eorum. 21 Tunc accedens
Petrus ad eum dixit: Domine, quoties
peccabit in me frater meus et dimit-
tam ei? usque septies? 22 Dicit illi
Jesus: Non dico tibi usque septies,
sed usque septuagies septies. 23 Ideo
adsimilatum est regnum cælorum ho-
mini regi qui voluit rationem ponere
cum servis suis. 24 Et cum cœpisset
rationem ponere, oblatus est ei unus qui
debebat decem milia talenta. 25 Cum
autem non haberet unde redderet,
jussit eum dominus venundari et
uxorem ejus et filios et omnia quæ
habebat, et reddi debitum. 26 Pro-
cedens autem servus ille orabat
eum dicens: Patientiam habe in
me, et omnia reddam tibi. 27 Mi-
sertus autem dominus servi illius
dimisit eum, et debitum dimisit ei.

23 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν
ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν
αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας
αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· Ἀπόδος εἴ τι
ὀφείλεις. 29 Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος
αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Μακρο-
θύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν
ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ
τὸ ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες οὖν οἱ σύν-
δουλοι αὐτοῦ τὰ γινόμενα ἐλυπήθησαν
σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ
κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος
αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν
τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ
παρεκάλεσάς με· 33 Οὐκ ἔδει καὶ σὲ
ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ
σὲ ἠλέησα; 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος
αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς
ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.
35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος
ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ
ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

## ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς
Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς
Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 Καὶ
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ
ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 3 Καὶ προσ-
ῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες
αὐτὸν καὶ λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν ἀπολῦσαι
τὴν γυναῖκα αυτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;



28 ܢܦܩ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܗܘ ܘܐܫܟܚ
ܠܚܕ ܡܢ ܟܢܘܬܗ ܕܚܝܒ ܗܘܐ ܠܗ
ܕܝܢܪܐ ܡܐܐ ܘܐܚܕܗ ܘܚܢܩ ܗܘܐ ܠܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܒ ܠܝ ܡܕܡ ܕܚܝܒ
ܐܢܬ ܠܝ. 29 ܘܢܦܠ ܗܘ ܟܢܘܬܗ ܥܠ
ܪܓܠܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ ܘܐܡܪ. ܐܓܪܓ
ܪܘܚܟ ܥܠܝ ܘܟܠ ܡܕܡ ܦܪܥ ܐܢܐ ܠܟ.
30 ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܐ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܪܡܝܗ
ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܥܕܡܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܡܐ
ܕܚܝܒ ܠܗ. 31 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܟܢܘܬܗ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ. ܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܠܚܕ.
ܘܐܬܘ ܐܘܕܥܘ ܠܡܪܗܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܗܘܐ.
32 ܗܝܕܝܢ ܩܪܝܗܝ ܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ. ܟܠܗ ܚܘܒܬܐ
ܫܒܩܬ ܠܟ ܕܒܥܝܬ ܡܢܝ. 33 ܠܐ ܘܠܐ
ܠܟ ܐܦ ܐܢܬ ܕܬܪܚܡ ܠܟܢܘܬܟ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܢܐ ܪܚܡܬܟ. 34 ܘܪܓܙ ܡܪܗ ܘܐܫܠܡܗ
ܠܡܫܢܩܢܐ. ܥܕܡܐ ܕܢܦܪܘܥ ܟܠ ܡܕܡ
ܕܚܝܒ ܠܗ. 35 ܗܟܢܐ ܢܥܒܕ ܠܟܘܢ
ܐܦ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܐܢܫ
ܠܐܚܘܗܝ ܡܢ ܠܒܟܘܢ ܣܟܠܘܬܗ ✧

## ܩܦܠܐܘܢ ✧ ܝܛ ✧

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡܠܐ ܗܠܝܢ.
ܫܢܝ ܡܢ ܓܠܝܠܐ. ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ
ܕܝܗܘܕ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ. 2 ܘܐܙܠܘ
ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ
ܬܡܢ. 3 ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܦܪܝܫܐ
ܘܡܢܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܐܢ
ܫܠܝܛ ܠܐܢܫ ܕܢܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܒܟܠ ܥܠܐ.



28 Egressus autem servus ille invenit
unum de conservis suis qui debebat ei
centum denarios, et tenens suffocabat
eum dicens: Redde quod debes. 29 Et
procidens conservus ejus rogabat eum
dicens: Patientiam habe in me, et
omnia reddam tibi. 30 Ille autem
noluit, sed abiit et misit eum in car-
cerem donec redderet debitum. 31 Vi-
dentes autem conservi ejus quæ fie-
bant contristati sunt valde, et vene-
runt et narraverunt domino suo omnia
quæ facta erant. 32 Tunc vocavit
illum dominus suus et ait illi: Serve
nequam, omne debitum dimisi tibi,
quoniam rogasti me: 33 Non ergo
oportuit et te misereri conservi tui,
sicut et ego tui misertus sum? 34 Et
iratus dominus ejus tradidit eum tor-
toribus, quoad usque redderet univer-
sum debitum. 35 Sic et Pater meus
cælestis faciet vobis, si non remiseritis
unusquisque fratri suo de cordibus
vestris.

## CAPUT XIX.

1 Et factum est cum consummas-
set Jesus sermones istos, migravit a
Galilæa et venit in fines Judææ
trans Jordanen, 2 Et secutæ
sunt eum turbæ multæ, et curavit
eos ibi. 3 Et accesserunt ad eum
Pharisæi temtantes eum et dicen-
tes: Si licet homini dimittere uxo-
rem suam quacumque ex causa?

4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀνέγνωτε
ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ
θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; 5 Καὶ εἶπεν·
Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολ-
ληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται
οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 6 Ὥστε οὐκέτι
εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὃ οὖν ὁ
θεὸς συνεζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσῆς
ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου
καὶ ἀπολῦσαι; 8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι
Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν
ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας
ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.
9 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ
γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται. 10 Λέγουσιν
αὐτῷ οἱ μαθηταί· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ
αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός,
οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον
τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 Εἰσὶν γὰρ
εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεν-
νήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες
εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων,
καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν
ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν·
ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω. 13 Τότε
προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς
χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται·
οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.



4 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ
ܕܗܘ ܕܥܒܕ ܡܢ ܒܪܫܝܬ: ܕܟܪܐ
ܘܢܩܒܬܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ: 5 ܘܐܡܪ ܡܛܠ ܗܢܐ
ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܢܩܦ
ܠܐܢܬܬܗ: ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ
ܚܕ ܒܣܪ. 6 ܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܘ ܬܪܝܢ ܐܠܐ
ܚܕ ܒܣܪ. ܡܕܡ ܗܟܝܠ ܕܐܠܗܐ
ܙܘܓ: ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܢܦܪܫ. 7 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܘܫܐ ܦܩܕ:
ܕܢܬܠ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܘܢܫܪܝܗ.
8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܘܫܐ ܠܘܩܒܠ ܩܫܝܘܬ
ܠܒܟܘܢ ܐܦܣ ܠܟܘܢ ܕܬܫܪܘܢ ܢܫܝܟܘܢ.
ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ.
9 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ: ܕܡܢ ܕܫܒܩ
ܐܢܬܬܗ ܕܠܐ ܥܠ ܙܢܝܘܬܐ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܐܪ.
ܘܡܢ ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ܓܐܪ. 10 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬ
ܥܠܬܐ ܕܓܒܪܐ ܥܡ ܐܢܬܬܐ: ܠܐ
ܦܩܚ ܠܡܣܒ ܐܢܬܬܐ. 11 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܟܠܢܫ ܣܦܩ ܠܗ
ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܝܗܝܒ ܠܗ.
12 ܐܝܬ ܓܝܪ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܢ ܟܪܣܐ
ܕܐܡܗܘܢ ܐܬܝܠܕܘ ܗܟܢܐ. ܘܐܝܬ
ܡܗܝܡܢܐ. ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܗܘܘ
ܡܗܝܡܢܐ. ܘܐܝܬ ܡܗܝܡܢܐ: ܕܗܢܘܢ
ܥܒܕܘ ܢܦܫܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܛܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܢ ܕܡܫܟܚ
ܕܢܣܦܩ ܢܣܦܘܩ. 13 ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ
ܠܗ ܛܠܝܐ ܕܢܣܝܡ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ
ܘܢܨܠܐ: ܘܟܐܐ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.



4 Qui respondens ait eis: Non legistis
quia qui fecit ab initio masculum et
feminam fecit eos, 5 Et dixit: Prop-
ter hoc dimittit homo patrem et ma-
trem et adherebit uxori suæ, et erunt
duo in carne una. 6 Itaque jam non
sunt duo sed una caro. Quod ergo
Deus conjunxit, homo non separet.
7 Dicunt illi: Quid ergo Moses man-
davit dari libellum repudii et dimit-
tere? 8 Ait illis: Quoniam Moses ad
duritiam cordis vestri permisit vobis
dimittere uxores vestras: ab initio
autem non sic fuit. 9 Dico autem
vobis quia quicumque dimiserit uxo-
rem suam nisi ob fornicationem et
aliam duxerit, mœchatur, et qui di-
missam duxerit, mœchatur. 10 Dicunt
ei discipuli ejus: Si ita est causa
homini cum muliere, non expedit
nubere. 11 Qui dixit: Non omnes
capiunt verbum istud, sed quibus
datum est. 12 Sunt enim eunuchi
qui de matris utero sic nati sunt,
et sunt eunuchi qui facti sunt
ab hominibus, et sunt eunuchi qui
se ipsos castraverunt propter reg-
num cælorum. Qui potest capere
capiat. 13 Tunc oblati sunt ei par-
vuli ut manus eis imponeret et ora-
ret; discipuli autem increpabant eos.

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε
τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν
πρὸς ἐμέ· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθεὶς
τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν·
Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ
ζωὴν αἰώνιον; 17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς
ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν
ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.
18 Ποίας; φησίν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν·
Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ
κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα
τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπή-
σεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα
ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 Ἔφη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι,
ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ
δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν
οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος ἀπῆλθεν
λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
πολλά. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 Πάλιν δὲ
λέγω ὑμῖν ὅτι εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμη-
λον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ
πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.



14 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ
ܐܢܘܢ. ܕܕܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ
ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 15 ܘܣܡ
ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ ✤
16 ܘܐܬܐ ܚܕ ܩܪܒ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ
ܛܒܐ. ܡܢܐ ܕܛܒ ܐܥܒܕ ܕܢܗܘܘܢ ܠܝ
ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 17 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ.
ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܝ ܛܒܐ. ܠܝܬ ܛܒܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܨܒܐ ܐܢܬ
ܕܬܥܘܠ ܠܚܝܐ. ܛܪ ܦܘܩܕܢܐ. 18 ܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܐ
ܬܩܛܘܠ. ܘܠܐ ܬܓܘܪ. ܘܠܐ ܬܓܢܘܒ.
ܘܠܐ ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ ܕܓܠܐ. 19 ܘܝܩܪ
ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ. ܘܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ
ܢܦܫܟ. 20 ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܥܠܝܡܐ.
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܛܪܬ ܐܢܝܢ ܡܢ
ܛܠܝܘܬܝ. ܡܢܐ ܚܣܝܪ ܐܢܐ. 21 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܡܫܡܠܝܐ
ܬܗܘܐ. ܙܠ ܙܒܢ ܩܢܝܢܟ ܘܗܒ
ܠܡܣܟܢܐ. ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ
ܒܫܡܝܐ. ܘܬܐ ܒܬܪܝ. 22 ܫܡܥ ܕܝܢ
ܗܘ ܥܠܝܡܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܘܐܙܠ ܟܕ
ܟܪܝܐ ܠܗ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܩܢܝܢܐ
ܣܓܝܐܐ. 23 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܕܥܛܠܐ ܗܘ ܠܥܬܝܪܐ ܕܢܥܘܠ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 24 ܬܘܒ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܦܫܝܛ ܗܘ
ܠܓܡܠܐ ܠܡܥܠ ܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ. ܐܘ
ܥܬܝܪܐ ܕܢܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.



14 Jesus vero ait eis: Sinite parvulos,
et nolite eos prohibere ad me venire:
talium est enim regnum cælorum.
15 Et cum imposuisset eis manus, abiit
inde. 16 Et ecce unus accedens ait
illi: Magister bone, quid boni faciam
ut habeam vitam æternam? 17 Qui
dixit ei: Quid me interrogas de bono?
unus est bonus Deus: si autem vis
ad vitam ingredi, serva mandata.
18 Dicit illi: Quæ? Jesus autem dixit:
Non homicidium facies, non adulte-
rabis, non facies furtum, non falsum
testimonium dices, 19 Honora patrem
et matrem, et diliges proximum tuum
sicut te ipsum. 20 Dicit illi adoles-
cens: Omnia hæc custodivi: quid ad-
huc mihi deest? 21 Ait illi Jesus:
Si vis perfectus esse, vade vende
quæ habes et da pauperibus, et
habebis thesaurum in cælo, et veni
sequere me. 22 Cum audisset autem
adolescens verbum, abiit tristis: erat
enim habens multas possessiones.
23 Jesus autem dixit discipulis suis:
Amen dico vobis quia dives difficile
intrabit in regno cælorum. 24 Et
iterum dico vobis: Facilius est came-
lum per foramen acus transire quam
divitem intrare in regnum cælorum.

25 *Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;* 26 *Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ δυνατὰ πάντα.* 27 *Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;* 28 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλινγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ αὐτοὶ ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.* 29 *Καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἢ οἰκίας ἕνεκα τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος, πολλαπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.* 30 *Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.*

## *ΚΕΦ. κ'.*

1 *ὉΜΟΙΑ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.* 2 *Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.* 3 *Καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς.* 4 *Καὶ ἐκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.* 5 *Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.*



25 ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܬܡܝܗܝܢ
ܗܘܘ ܛܒ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܘ ܟܝ ܡܫܟܚ
ܕܢܚܐ. 26 ܚܪ ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܠܘܬ ܒܢܝܢܫܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ.
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܟܠܡܕܡ ܡܫܟܚܐ ❖
27 ܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ
ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ.
ܡܢܐ ܟܝ ܢܗܘܐ ܠܢ. 28 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܐܢܬܘܢ ܕܐܬܝܬܘܢ ܒܬܪܝ: ܒܥܠܡܐ
ܚܕܬܐ ܡܐ ܕܝܬܒ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܥܠ
ܬܪܘܢܘܣ ܕܫܘܒܚܗ: ܬܬܒܘܢ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܬܪܥܣܪ ܟܘܪܣܘܢ: ܘܬܕܘܢܘܢ
ܬܪܥܣܪ ܫܒܛܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. 29 ܘܟܠ ܐܢܫ
ܕܫܒܩ ܒܬܐ ܐܘ ܐܚܐ ܐܘ ܐܚܘܬܐ. ܐܘ
ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ. ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢܝܐ:
ܐܘ ܩܘܪܝܐ ܡܛܠ ܫܡܝ: ܚܕ ܒܡܐܐ
ܢܣܒ: ܘܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܢܐܪܬ.
30 ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܚܪܝܐ
ܘܐܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟ ❖

1 ܕܕܡܝܐ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܠܓܒܪܐ
ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܕܢܦܩ ܒܨܦܪܐ ܕܢܐܓܘܪ ܦܥܠܐ
ܠܟܪܡܗ. 2 ܩܨ ܕܝܢ ܥܡ ܦܥܠܐ ܡܢ
ܕܝܢܪܐ ܒܝܘܡܐ. ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܟܪܡܗ.
3 ܘܢܦܩ ܒܬܠܬ ܫܥܝܢ: ܘܚܙܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܩܝܡܝܢ ܒܫܘܩܐ ܘܒܛܝܠܝܢ. 4 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܟܪܡܐ ܘܡܕܡ
ܕܘܠܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. 5 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܙܠܘ. ܘܢܦܩ ܬܘܒ ܒܫܬ
ܘܒܬܫܥ ܫܥܝܢ: ܘܥܒܕ ܗܟܘܬ:



25 Auditis autem his discipuli mirabantur dicentes: Quis ergo poterit salvus esse? 26 Aspiciens autem Jesus dixit illis: Apud homines hoc inpossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt. 27 Tunc respondens Petrus dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te: quid ergo erit nobis? 28 Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis quod vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede majestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim judicantes duodecim tribus Israhel. 29 Et omnis qui reliquit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam æternam possidebit. 30 Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

## CAPUT XX.

1 SIMILE est enim regnum cælorum homini patri familias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam. 2 Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno misit eos in vineam. 3 Et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos, 4 Et illis dixit: Ite et vos in vineam meam, et quod justum fuerit dabo vobis. 5 Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam, et fecit similiter.

6 *Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν*
*ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί*
*ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;*
7 *Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς*
*ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε*
*καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.* 8 *Ὀψίας*
*δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπε-*
*λῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον*
*τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος τὸν μισθόν,*
*ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν*
*πρώτων.* 9 *Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν*
*ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.*
10 *Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι*
*πλείονα λήμψονται· καὶ ἔλαβον τὸ*
*ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.* 11 *Λαβόντες*
*δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου*
12 *Λέγοντες· Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν*
*ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν*
*ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς*
*ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.* 13 *Ὁ δὲ*
*ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν· Ἑταῖρε,*
*οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώ-*
*νησάς μοι;* 14 *Ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε.*
*Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι*
*ὡς καὶ σοί·* 15 *Ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ*
*θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ*
*ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ*
*ἀγαθός εἰμι;* 16 *Οὕτως ἔσονται οἱ*
*ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.*
17 *Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερο-*
*σόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα κατ'*
*ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς·*



6 ܘܠܐܦܝ ܚܕܥܣܪܐ ܫܥܝܢ . ܢܦܩ
ܘܐܫܟܚ ܐܚܪܢܐ ܕܩܝܡܝܢ ܘܒܛܝܠܝܢ .
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܘܡܐ
ܟܠܗ ܘܒܛܝܠܝܢ . 7 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܠܐ
ܐܢܫ ܐܓܪܢ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܙܠܘ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܠܟܪܡܐ : ܘܡܕܡ ܕܙܕܩ ܢܣܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ . 8 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ . ܐܡܪ
ܡܪܐ ܟܪܡܐ ܠܪܒܝܬܗ . ܩܪܝ ܠܦܥܠܐ
ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܐܓܪܗܘܢ . ܘܫܪܝ ܡܢ
ܐܚܪܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܩܕܡܝܐ . 9 ܘܐܬܘ ܗܢܘܢ
ܕܚܕܥܣܪܐ ܫܥܝܢ : ܢܣܒܘ ܕܝܢܪ ܕܝܢܪ .
10 ܘܟܕ ܐܬܘ ܩܕܡܝܐ : ܣܒܪܘ ܕܝܬܝܪ
ܢܣܒܝܢ . ܘܢܣܒܘ ܕܝܢܪ ܕܝܢܪ ܐܦ
ܗܢܘܢ . 11 ܘܟܕ ܢܣܒܘ : ܪܛܢܘ ܥܠ
ܡܪܐ ܒܝܬܐ . 12 ܘܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܐܚܪܝܐ
ܚܕܐ ܫܥܐ ܥܒܕܘ : ܘܐܫܘܝܬ ܐܢܘܢ ܥܡܢ
ܕܫܩܠܢ ܝܘܩܪܗ ܕܝܘܡܐ ܘܚܘܡܗ :
13 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ .
ܚܒܪܝ ܠܐ ܡܥܘܠ ܐܢܐ ܒܟ . ܠܐ ܗܘܐ
ܒܕܝܢܪ ܩܨܬ ܥܡܝ : 14 ܫܩܘܠ ܕܝܠܟ
ܘܙܠ . ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܠܗܢܐ ܐܚܪܝܐ
ܐܬܠ ܐܝܟ ܕܠܟ . 15 ܐܘ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܝ
ܕܡܕܡ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܒܕܝܠܝ . ܐܘ
ܥܝܢܟ ܒܝܫܐ ܕܐܢܐ ܛܒ ܐܢܐ . 16 ܗܟܢܐ
ܢܗܘܘܢ ܐܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ : ܘܩܕܡܝܐ
ܐܚܪܝܐ . ܤܓܝܐܐ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܩܪܝܐ
ܘܙܥܘܪܐ ܓܒܝܐ ܀ 17 ܟܕ ܣܠܩ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ . ܘܕܒܪ
ܠܬܪܥܣܪܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ
ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .



6 Circa undecimam vero exiit et in-
venit alios stantes, et dicit illis: Quid
hic statis tota die otiosi? 7 Dicunt
ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit
illis: Ite et vos in vineam. 8 Cum sero
autem factum esset, dicit dominus
vineæ procuratori suo: Voca operarios
et redde illis mercedem, incipiens a
novissimis usque ad primos. 9 Cum
venissent ergo qui circa undecimam
horam venerant, acceperunt singulos
denarios. 10 Venientes autem et
primi arbitrati sunt quod plus essent
accepturi: acceperunt autem et ipsi
singulos denarios. 11 Et accipientes
murmurabant adversus patrem fami-
lias 12 Dicentes: Hi novissimi una
hora fecerunt, et pares illos nobis
fecisti qui portavimus pondus diei et
æstus. 13 At ille respondens uni
eorum dixit: Amice, non facio tibi
injuriam: nonne ex denario conve-
nisti mecum? 14 Tolle quod tuum
est et vade: volo autem et huic
novissimo dare sicut et tibi. 15 Aut
non licet mihi quod volo facere? An
oculus tuus nequam est quia ego
bonus sum? 16 Sic erunt novissimi
primi, et primi novissimi: multi sunt
enim vocati, pauci autem electi. 17 Et
ascendens Jesus Hierosolymis assumsit
duodecim discipulos secreto et ait illis:

18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ
κατακρινοῦσιν αὐτὸν εἰς θάνατον. 19 Καὶ
παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ
ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυ-
ρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς,
προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ.
21 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει
αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο
υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύ-
μων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε
τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον
ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; Λέγουσιν αὐτῷ·
Δυνάμεθα. 23 Λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν
ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ
δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν
ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται
ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 24 Ἀκούσαντες δὲ
οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο
ἀδελφῶν. 25 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσά-
μενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρ-
χοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
26 Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς
ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται
ὑμῶν διάκονος, 27 Καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν
ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος·



18 ܗܐ ܣܠܩܝܢܢ ܠܐܘܪܫܠܡ.
ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܠܣܦܪܐ: ܘܢܚܝܒܘܢܝܗܝ ܠܡܘܬܐ.
19 ܘܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܥܡܡܐ ܘܢܒܙܚܘܢ
ܒܗ. ܘܢܢܓܕܘܢܝܗܝ ܘܢܙܩܦܘܢܝܗܝ.
ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ ❖ 20 ܗܝܕܝܢ
ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܡܗܘܢ ܕܒܢܝ ܙܒܕܝ ܗܝ
ܘܒܢܝܗ ܘܣܓܕܐ ܠܗ ܘܫܐܠܐ ܗܘܬ ܡܢܗ
ܡܕܡ. 21 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ
ܨܒܝܐ ܐܢܬܝ. ܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܕܢܬܒܘܢ
ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܒܢܝ: ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܟ
ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܟ ܒܡܠܟܘܬܟ. 22 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ
ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܫܬܐ ܟܣܐ ܕܐܢܐ ܥܬܝܕ ܐܢܐ ܠܡܫܬܐ: ܐܘ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ ܠܡܥܡܕ:
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܫܟܚܝܢܢ. 23 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ: ܟܣܝ ܬܫܬܘܢ. ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ ܬܥܡܕܘܢ. ܕܬܬܒܘܢ ܕܝܢ
ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܘܡܢ ܣܡܠܝ: ܠܐ ܗܘܬ
ܕܝܠܝ ܕܐܬܠ: ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܛܝܒܬ
ܡܢ ܐܒܝ: 24 ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܥܣܪܬܗܘܢ
ܐܬܚܡܬܘ: ܥܠ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܐܚܝܢ.
25 ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܪܫܝܗܘܢ ܕܥܡܡܐ
ܡܪܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܪܘܪܒܢܝܗܘܢ
ܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ. 26 ܠܐ ܗܟܢܐ
ܢܗܘܐ ܒܝܢܬܟܘܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ
ܒܟܘܢ: ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ: ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ
ܡܫܡܫܢܐ. 27 ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ
ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ. ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ.



18 Ecce ascendimus Hierosolymam, et
Filius hominis tradetur principibus
sacerdotum et scribis, et condemna-
bunt eum morte, 19 Et tradent eum
gentibus ad deludendum et flagellan-
dum et crucifigendum, et tertia die
resurget. 20 Tunc accessit ad eum
mater filiorum Zebedæi cum filiis suis
adorans et petens aliquid ab eo. 21 Qui
dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut
sedeant hi duo filii mei unus ad dex-
teram tuam et unus ad sinistram in
regno tuo. 22 Respondens autem
Jesus dixit: Nescitis quid petatis. Po-
testis bibere calicem quem ego bibi-
turus sum? Dicunt: Possumus. 23 Ait
illis: Calicem quidem meum bibetis;
sedere autem ad dexteram meam et
sinistram non est meum dare vobis,
sed quibus paratum est a Patre meo.
24 Et audientes decem indignati sunt
de duobus fratribus. 25 Jesus autem
vocavit eos ad se et ait: Scitis quia
principes gentium dominantur eo-
rum, et qui majores sunt potestatem
exercent in eos. 26 Non ita erit
inter vos, sed quicumque voluerit
inter vos major fieri, sit vester
minister, 27 Et qui voluerit inter
vos primus esse, erit vester servus:

28 Ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλ-
θεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ
δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ
πολλῶν. 29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν
ἀπὸ Ἱερειχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος
πολύς. 30 Καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθή-
μενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι
Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες·
Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυείδ. 31 Ὁ δὲ
ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπή-
σωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες·
Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυείδ. 32 Καὶ
στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ
εἶπεν· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 Λέ-
γουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ
ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν,
καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν, καὶ ἠκολούθησαν
αὐτῷ.

## ΚΕΦ. καʹ.

1 ΚΑΙ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα
καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν
ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μα-
θητὰς 2 λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς
τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
εὐθὺς εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ
πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ
μοι. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι,
ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει·
εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο
δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
τοῦ προφήτου λέγοντος· 5 Εἴπατε τῇ
θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου
ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ
ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.



28 ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܠܐ ܐܬܐ ܕܢܫܬܡܫ
ܐܠܐ ܕܢܫܡܫ . ܘܢܬܠ ܢܦܫܗ ܦܘܪܩܢܐ
ܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ❖ 29 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ
ܡܢ ܐܝܪܝܚܘ : ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ . 30 ܘܗܐ ܣܡܝܐ ܬܪܝܢ ܝܬܒܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ : ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܕܝܫܘܥ ܥܒܪ : ܩܥܘ ܩܠܐ ܘܐܡܪܝܢ .
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܢ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ .
31 ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܟܐܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ
ܕܢܫܬܩܘܢ . ܘܗܢܘܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܪܝܡܘ
ܩܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ . ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ
ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ : 32 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܩܪܐ
ܐܢܘܢ . ܘܐܡܪ . ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܐܥܒܕ ܠܟܘܢ . 33 ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܪܢ
ܕܢܬܦܬܚܢ ܥܝܢܝܢ . 34 ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ
ܝܫܘܥ ܘܩܪܒ ܠܥܝܢܝܗܘܢ . ܘܡܢ ܫܥܬܗ
ܐܬܦܬܚܝ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܐ ❖

1 ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܐܘܪܫܠܡ : ܘܐܬܐ ܠܒܝܬ
ܦܐܓܐ . ܥܠ ܓܢܒ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ : ܫܕܪ
ܝܫܘܥ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . 2 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܕܐ ܕܠܘܩܒܠܟܘܢ .
ܘܡܚܕܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܡܪܐ ܕܐܣܝܪܐ
ܘܥܝܠܐ ܥܡܗ . ܫܪܘ ܐܝܬܘ ܠܝ .
3 ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܕܡ : ܐܡܪܘ
ܠܗ ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܝܢ . ܘܡܚܕܐ ܡܫܕܪ
ܠܗܘܢ ܠܟܐ . 4 ܗܕܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܗܘܬ :
ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ
ܕܐܡܪ : 5 ܐܡܪܘ ܠܒܪܬ ܨܗܝܘܢ ܗܐ
ܡܠܟܟܝ . ܐܬܐ ܠܟܝ . ܡܟܝܟ
ܘܪܟܝܒ ܥܠ ܚܡܪܐ ܘܥܠ ܥܝܠܐ ܒܪ ܐܬܢܐ .



28 Sicut Filius hominis non venit
ministrari, sed ministrare et dare ani-
mam suam redemtionem pro multis.
29 Et egredientibus illis ab Hiericho
secuta est eum turba multa. 30 Et
ecce duo cæci sedentes secus viam
audierunt quia Jesus transiret, et
clamaverunt dicentes: Domine, mise-
rere nostri, filii David. 31 Turba au-
tem increpabat eos ut tacerent. At
illi magis clamabant dicentes: Domine,
miserere nostri, filii David. 32 Et
stetit Jesus et vocavit eos, et ait:
Quid vultis ut faciam vobis? 33 Di-
cunt illi: Domine, ut aperiantur oculi
nostri. 34 Misertus autem eorum
Jesus tetigit oculos eorum: et con-
festim viderunt et secuti sunt eum.

## CAPUT XXI.

1 Et cum appropinquassent Hiero-
solymis et venissent Bethfage ad
montem Oliveti, tunc Jesus misit duos
discipulos 2 Dicens eis: Ite in castel-
lum quod contra vos est, et statim
invenietis asinam alligatam et pullum
cum ea: solvite et adducite mihi.
3 Et si quis vobis aliquid dixerit,
dicite quia Dominus his opus habet,
et confestim dimittet eos. 4 Hoc
autem factum est ut impleretur quod
dictum est per prophetam dicentem:
5 Dicite filiæ Sion: Ecce rex tuus
venit tibi mansuetus et sedens super
asinam et pullum filium subjugalis.

6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιή-
σαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς, 7 Ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν
πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ
ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυ-
τῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ
ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ
ἔστρωσαν ἐν τῇ ὁδῷ. 9 Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ
Δαυείδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα
ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς
ἐστιν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον·
Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ
Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας. 12 Καὶ εἰσῆλ-
θεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ
ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τρα-
πέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
περιστεράς, 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέ-
γραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε
σπήλαιον λῃστῶν. 14 Καὶ προσῆλθον
αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ,
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ
θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας
τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας·
Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυείδ, ἠγανάκτησαν,
16 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι
λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·
Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος
νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;



ܘܐܙܠܘ ܬܠܡܝܕܐ ܘܥܒܕܘ ܐܝܟܢܐ 6
ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . 7 ܘܐܝܬܝܘ ܠܡܗܪܬܐ
ܘܠܥܝܠܐ . ܘܣܡܘ ܥܠ ܥܝܠܐ ܢܚܬܝܗܘܢ :
ܘܪܟܒ ܥܠܘܗܝ ܝܫܘܥ . 8 ܘܣܘܓܐܐ
ܕܟܢܫܐ ܡܫܘܝܢ ܗܘܘ ܢܚܬܝܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ .
ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܣܘܟܐ ܡܢ
ܐܝܠܢܐ ܘܪܡܝܢ ܒܐܘܪܚܐ . 9 ܟܢܫܐ ܕܝܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܬܝܢ
ܒܬܪܗ : ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ .
ܐܘܫܥܢܐ ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ . ܒܪܝܟ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ . ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ .
ܘܟܕ ܥܠ ܠܐܘܪܫܠܡ : ܐܬܬܙܝܥܬ ܟܠܗ 10
ܡܕܝܢܬܐ . ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢܘ ܗܢܐ :
ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : ܗܢܘ ܝܫܘܥ 11
ܢܒܝܐ ܕܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ . 12 ܘܥܠ
ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܐܦܩ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܘܡܙܕܒܢܝܢ
ܒܗܝܟܠܐ . ܘܗܦܟ ܦܬܘܪܐ ܕܡܥܪܦܢܐ .
ܘܟܘܪܣܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘܢܐ .
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܒܝܬܝ 13
ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ . ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ ܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝܐ .
ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܒܗܝܟܠܐ ܣܡܝܐ 14
ܘܚܓܝܪܐ ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ . 15 ܟܕ ܚܙܘ
ܕܝܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܬܕܡܪܬܐ
ܕܥܒܕ : ܘܛܠܝܐ ܕܩܥܝܢ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܐܡܪܝܢ : ܐܘܫܥܢܐ ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ :
ܐܬܒܐܫ ܠܗܘܢ . 16 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܫܡܥ ܐܢܬ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ :
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܝܢ . ܡܡܬܘܡ
ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ : ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܕܛܠܝܐ
ܘܕܝܢܩܐ ܬܩܢܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ❖



6 Euntes autem discipuli fecerunt
sicut præcepit illis Jesus. 7 Et ad-
duxerunt asinam et pullum, et im-
posuerunt super eis vestimenta sua,
et eum desuper sedere fecerunt.
8 Plurima autem turba straverunt
vestimenta sua in via, alii autem cæ-
debant ramos de arboribus et sterne-
bant in via; 9 Turbæ autem quæ
præcedebant et quæ sequebantur
clamabant dicentes: Osanna filio
David, benedictus qui venturus est
in nomine Domini, osanna in altis-
simis. 10 Et cum intrasset Hiero-
solymam, commota est universa civitas
dicens: Quis est hic? 11 Populus
autem dicebat: Hic est Jesus propheta
a Nazareth Galilææ. 12 Et intravit
Jesus in templum Dei, et eiciebat
omnes vendentes et ementes in templo,
et mensas nummulariorum et cathedras
vendentium columbas evertit, 13 Et
dicit eis: Scriptum est: Domus mea
domus orationis vocabitur, vos autem
fecistis illam speluncam latronum.
14 Et accesserunt ad eum cæci et
claudi in templo, et sanavit eos.
15 Videntes autem principes sacerdotum
et scribæ mirabilia quæ fecit, et pueros
clamantes in templo et dicentes:
Osanna filio David, indignati sunt
16 Et dixerunt ei: Audis quid isti
dicant? Jesus autem dicit eis: Utique:
numquam legistis quia ex ore infan-
tium et lactentium perfecisti laudem?

17 *Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω*
*τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη*
*ἐκεῖ.* 18 *Πρωῒ δὲ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν*
*πόλιν ἐπείνασεν.* 19 *Καὶ ἰδὼν συκῆν*
*μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν,*
*καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα*
*μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Οὐ μηκέτι ἐκ*
*σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.*
*Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.*
20 *Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν*
*λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ*
*συκῆ;* 21 *᾽Αποκριθεὶς δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν*
*αὐτοῖς· ᾽Αμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε*
*πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ*
*τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει*
*τούτῳ εἴπητε· Ἄρθητι καὶ βλήθητι*
*εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·* 22 *Καὶ*
*πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ*
*πιστεύοντες λήμψεσθε.* 23 *Καὶ ἐλθόντος*
*αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ*
*διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρε-*
*σβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· ᾽Εν ποίᾳ*
*ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν*
*τὴν ἐξουσίαν ταύτην;* 24 *᾽Αποκριθεὶς δὲ*
*ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ᾽Ερωτήσω ὑμᾶς*
*κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι,*
*κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα*
*ποιῶ·* 25 *Τὸ βάπτισμα τὸ ᾽Ιωάννου*
*πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;*
*Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ᾽ ἑαυτοῖς λέ-*
*γοντες·* 26 *᾽Εὰν εἴπωμεν· ᾽Εξ οὐρανοῦ,*
*ἐρεῖ ἡμῖν· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε*
*αὐτῷ; ἐὰν δὲ εἴπωμεν· ᾽Εξ ἀνθρώπων,*
*φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ*
*ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν ᾽Ιωάννην.*



17 ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ ܆ ܘܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܘܒܬ ܬܡܢ .
18 ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܦܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܦܢ .
19 ܘܚܙܐ ܬܬܐ ܚܕܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ . ܘܐܬܐ
ܠܘܬܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ ܡܕܡ . ܐܠܐ
ܐܢ ܛܪ̈ܦܐ ܒܠܚܘܕ . ܘܐܡܪ ܠܗ . ܠܐ
ܢܗܘܘܢ ܒܟܝ ܬܘܒ ܦܐܪ̈ܐ ܠܥܠܡ .
ܘܡܚܕܐ ܝܒܫܬ ܬܬܐ ܗܝ . 20 ܘܚܙܘ
ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܘܬܗܪܘ ܘܐܡܪܝܢ ܆ ܐܝܟܢܐ
ܡܚܕܐ ܝܒܫܬ ܬܬܐ . 21 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܆
ܕܐܢ ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ
ܬܬܦܠܓܘܢ . ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܕܐ ܕܬܬܐ
ܬܥܒܕܘܢ . ܐܠܐ ܐܦ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܬܐܡܪܘܢ
ܕܐܫܬܩܠ ܘܦܠ ܒܝܡܐ ܢܗܘܐ . 22 ܘܟܠ
ܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܘܬܗܝܡܢܘܢ
ܬܣܒܘܢ ܀ 23 ܘܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܆
ܩܪܒܘ ܠܗ ܟܕ ܡܠܦ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܕܥܡܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ . ܘܡܢܘ ܝܗܒ ܠܟ
ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ . 24 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܐܫܐܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܚܕܐ .
ܘܐܢ ܬܐܡܪܘܢ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ .
25 ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܐܝܬܝܗ . ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܝ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ .
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ
ܘܐܡܪܝܢ . ܕܐܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܫܡܝܐ .
ܐܡܪ ܠܢ ܕܠܡܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗܝ .
26 ܘܕܢܐܡܪ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ . ܕܚܠܝܢ ܡܢ
ܟܢܫܐ . ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܢܒܝܐ
ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ .



17 Et relictis illis abiit foras extra civi-
tatem in Bethaniam, ibique mansit.
18 Mane autem revertens in civitatem
esuriit, 19 Et videns fici arborem unam
secus viam venit ad eam, et nihil
invenit in ea nisi folia tantum. Et ait
illi: Numquam ex te fructus nascatur
in sempiternum. Et arefacta est con-
tinuo ficulnea. 20 Et videntes discipuli
mirati sunt dicentes: Quomodo con-
tinuo aruit? 21 Respondens autem
Jesus ait eis: Amen dico vobis, si
habueritis fidem et non hæsitaveritis,
non solum de ficulnea facietis, sed et si
monti huic dixeritis: Tolle et jacta te
in mare, fiet: 22 Et omnia quæcumque
petieritis in oratione credentes acci-
pietis. 23 Et cum venisset in templum,
accesserunt ad eum docentem principes
sacerdotum et seniores populi dicentes:
In qua potestate hæc facis? et quis
tibi dedit hanc potestatem? 24 Re-
spondens Jesus dixit illis: Interrogabo
vos et ego unum sermonem, quem si
dixeritis mihi, et ego vobis dicam in
qua potestate hæc facio. 25 Baptismum
Johannis unde erat? e cælo an ex
hominibus? At illi cogitabant inter
se dicentes: 26 Si dixerimus: E cælo,
dicet nobis: Quare ergo non credi-
distis illi? Si autem dixerimus: Ex
hominibus, timemus turbam: omnes
enim habent Johannen sicut prophetam.

27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν·
Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός·
Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρω-
πος εἶχεν τέκνα δύο· προσελθὼν τῷ
πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον
ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 29 Ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω, ὕστερον μετα-
μεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 Προσελθὼν δὲ τῷ
ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα
τοῦ πατρός; Λέγουσιν· Ὁ πρῶτος.
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ. 32 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς
ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε
αὐτῷ· Οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ
μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι
αὐτῷ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.
Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύ-
τευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ
περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν
καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐ-
τὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε
δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέ-
στειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς
γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους
αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν,
ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 Πάλιν ἀπέστει-
λεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώ-
των, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.



27 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ . ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ . ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ
ܐܢܐ ✣ 28 ܡܢܐ ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ .
ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ .
ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܩܕܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝ
ܙܠ ܝܘܡܢܐ ܦܠܘܚ ܒܟܪܡܐ . 29 ܗܘ
ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ . ܒܚܪܬܐ
ܕܝܢ ܐܬܬܘܝ ܘܐܙܠ . 30 ܘܩܪܒ ܠܘܬ
ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܟܘܬ . ܗܘ ܕܝܢ
ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܡܪܝ . ܘܠܐ ܐܙܠ .
31 ܡܢܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܥܒܕ ܨܒܝܢܗ
ܕܐܒܘܗܝ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܘ ܩܕܡܝܐ .
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ .
ܕܡܟܣܐ ܘܙܢܝܬܐ ܩܕܡܝܢ ܠܟܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . 32 ܐܬܐ ܓܝܪ
ܠܘܬܟܘܢ ܝܘܚܢܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܟܐܢܘܬܐ :
ܘܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܒܗ . ܡܟܣܐ ܕܝܢ
ܘܙܢܝܬܐ ܗܝܡܢܘܗܝ . ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܦ
ܠܐ ܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܐܬܬܘܝܬܘܢ ܒܚܪܬܐ
ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܒܗ ✣ 33 ܫܡܥܘ ܐܚܪܢܐ
ܡܬܠܐ . ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ .
ܘܢܨܒ ܟܪܡܐ . ܘܐܚܕܗ ܣܝܓܐ .
ܘܚܦܪ ܒܗ ܡܥܨܪܬܐ . ܘܒܢܐ ܒܗ
ܡܓܕܠܐ . ܘܐܘܚܕܗ ܠܦܠܚܐ . ܘܐܙܠ .
34 ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܐܘܢܐ ܕܦܐܪܐ : ܫܕܪ
ܠܥܒܕܘܗܝ ܠܘܬ ܦܠܚܐ : ܕܢܫܕܪܘܢ
ܠܗ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܗ . 35 ܘܐܚܕܘ
ܦܠܚܐ ܠܥܒܕܘܗܝ : ܐܝܬ ܕܡܚܐܘܗܝ
ܘܐܝܬ ܕܩܛܠܘܗܝ : ܘܐܝܬ ܕܪܓܡܘܗܝ .
36 ܘܬܘܒ ܫܕܪ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܣܓܝܐܝܢ
ܡܢ ܩܕܡܝܐ . ܘܗܟܘܬ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ .



27 Et respondentes Jesu dixerunt:
Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego
dico vobis in qua potestate hæc faciam.
28 Quid autem vobis videtur? Homo
habebat duos filios, et accedens ad
primum dixit: Filii, vade hodie operare
in vinea mea. 29 Ille autem respondens
ait: Nolo; postea autem pænitentia
motus abiit. 30 Accedens autem ad
alterum dixit similiter. At ille respon-
dens ait: Eo, domine; et non ibit.
31 Quis ex duobus fecit voluntatem
patris? Dicunt: Novissimus. Dicit
illis Jesus: Amen dico vobis quia
publicani et meretrices præcedent vos
in regno Dei. 32 Venit enim ad vos
Johannes in via justitiæ, et non
credidistis ei: publicani autem et
meretrices crediderunt ei, vos autem
videntes nec pænitentiam habuistis
postea ut crederetis ei. 33 Aliam
parabolam audite. Homo erat pater
familias qui plantavit vineam, et sæpe
circumdedit ei et fodit in ea torcular
et ædificavit turrem, et locavit eam
agricolis, et peregre profectus est.
34 Cum autem tempus fructuum appro-
pinquasset, misit servos suos ad
agricolas ut acciperent fructus ejus.
35 Et agricolæ adprehensis servis
ejus alium cæciderunt, alium occi-
derunt, alium vero lapidaverunt.
36 Iterum misit alios servos plures
prioribus, et fecerunt illis similiter.

37 Ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται
τὸν υἱόν μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες
τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν
ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐ-
τὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
39 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω
τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 Ὅταν
οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί
ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 Λέ-
γουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει
αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται
ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν
αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς
αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς·
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 Διὰ
τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ'
ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται
ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
[44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον
συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,
λικμήσει αὐτόν.] 45 Ἀκούσαντες δὲ
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς
παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ
αὐτῶν λέγει· 46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν
κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,
ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

## ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν
εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων·
2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους
τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀπέστειλεν τοὺς
δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους
εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.



37 ܐܚܪܝܬ ܕܝܢ ܫܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܠܒܪܗ . ܟܕ
ܐܡܪ : ܢܒܗܬܘܢ ܡܢ ܒܪܝ .
38 ܦܠܚܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܠܒܪܐ ܐܡܪܘ
ܒܢܦܫܗܘܢ . ܗܢܘ ܝܪܬܐ ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ
ܘܢܗܘܐ ܝܪܬܘܬܗ ܕܝܠܢ . 39 ܘܐܚܕܘܗܝ ܐܦܩܘܗܝ
ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ ܘܩܛܠܘܗܝ . 40 ܡܐ
ܕܐܬܐ ܗܟܝܠ ܡܪܗ ܕܟܪܡܐ : ܡܢܐ
ܢܥܒܕ ܠܦܠܚܐ ܗܢܘܢ . 41 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܕܒܝܫܐ ܒܝܫܐܝܬ ܢܘܒܕ ܐܢܘܢ . ܘܟܪܡܐ
ܢܘܒܠ ܠܐܚܪܢܐ ܦܠܚܐ : ܐܝܠܝܢ ܕܢܬܠܘܢ
ܠܗ ܦܐܪܐ ܒܙܒܢܝܗܘܢ . 42 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ . ܠܐ ܡܢ ܡܡܬܘܡ ܩܪܝܬܘܢ ܒܟܬܒܐ :
ܕܟܐܦܐ ܕܐܣܠܝܘܗ ܒܢܝܐ : ܗܝ ܗܘܬ .
ܠܪܫܐ ܕܩܪܢܬܐ : ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܗܘܬ
ܗܕܐ : ܘܐܝܬܝܗ ܬܕܡܘܪܬܐ ܒܥܝܢܝܢ .
43 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܬܫܬܩܠ ܡܢܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ :
ܘܬܬܝܗܒ ܠܥܡܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ . 44 ܘܡܢ
ܕܢܦܠ ܥܠ ܟܐܦܐ ܗܕܐ ܢܬܪܥܥ . ܘܥܠ
ܡܢ ܕܗܝ ܬܦܠ ܥܠܘܗܝ ܬܕܪܝܘܗܝ ܀
45 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܡܬܠܘܗܝ : ܝܕܥܘ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ .
46 ܘܒܥܘ ܠܡܐܚܕܗ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܟܢܫܐ .
ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܠܢܒܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܟܒ ܀

1 ܘܥܢܐ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܒܡܬܠܐ ܘܐܡܪ .
2 ܐܬܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ : ܠܓܒܪܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܡܫܬܘܬܐ ܠܒܪܗ .
3 ܘܫܕܪ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܢܩܪܘܢ ܠܡܙܡܢܐ
ܠܡܫܬܘܬܐ : ܘܠܐ ܨܒܘ ܠܡܐܬܐ :



37 Novissime autem misit ad eos filium
suum dicens: Verebuntur filium
meum. 38 Agricolæ autem videntes
filium dixerunt intra se: Hic est heres:
Venite occidamus eum, et habebimus
hereditatem ejus. 39 Et apprehensum
eum ejecerunt extra vineam et occi-
derunt. 40 Cum ergo venerit dominus
vineæ, quid faciet agricolis illis?
41 Aiunt illi: Malos male perdet, et
vineam locabit aliis agricolis, qui
reddant ei fructum temporibus suis.
42 Dicit illis Jesus: Numquam legistis
in scripturis: Lapidem quem repro-
baverunt ædificantes, hic factus est in
caput anguli; a Domino factum est
istud, et est mirabile in oculis nostris?
43 Ideo dico vobis quia auferetur a
vobis regnum Dei et dabitur genti
facienti fructus ejus. 44 Et qui ceci-
derit super lapidem istum confringetur:
super quem vero ceciderit, conteret
eum. 45 Et cum audissent principes
sacerdotum et Pharisæi parabolas ejus,
cognoverunt quod de ipsis diceret:
46 Et quærentes eum tenere timuerunt
turbas, quoniam sicut prophetam eum
habebant.

## CAPUT XXII.

1 Et respondens Jesus dixit
iterum in parabolis eis, dicens: 2 Si-
mile factum est regnum cælorum
homini regi qui fecit nuptias filio
suo. 3 Et misit servos suos vocare invi-
tatos ad nuptias, et nolebant venire.

4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους
λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ
τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί
μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ
πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν
εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν
ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 Οἱ δὲ λοιποὶ κρα-
τήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν
καὶ ἀπέκτειναν. 7 Ὁ δὲ βασιλεὺς
ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα
αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους
καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 Τότε
λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος
ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν
ἄξιοι. 9 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξ-
όδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε
καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 Καὶ
ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς
ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον,
πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη
ὁ νυμφὼν ἀνακειμένων. 11 Εἰσελθὼν
δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνα-
κειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ
ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. 12 Καὶ
λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες
ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ
ἐφιμώθη. 13 Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν
τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας
καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ
σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόν-
των. 14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλί-
γοι δὲ ἐκλεκτοί. 15 Τότε πορευθέντες
οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.



4 ܘܬܘܒ ܫܕܪ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ.
ܐܡܪܘ ܠܡܙܡܢܐ: ܗܐ ܫܪܘܬܝ
ܡܛܝܒܐ. ܬܘܪܝ ܘܡܦܛܡܝ ܢܟܝܣܝܢ
ܡܛܝܒܝܢ. ܘܟܠ ܡܕܡ ܡܛܝܒ.
ܬܘ ܠܡܫܬܘܬܐ. 5 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܣܪܘ
ܘܐܙܠܘ. ܐܝܠܐ ܠܩܪܝܬܗ ܘܐܝܠܐ
ܠܬܐܓܘܪܬܗ. 6 ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܚܕܘ
ܠܥܒܕܘܗܝ: ܘܨܥܪܘ ܘܩܛܠܘ. 7 ܟܕ
ܫܡܥ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܪܓܙ. ܘܫܕܪ
ܚܝܠܘܬܗ ܐܘܒܕ ܠܩܛܘܠܐ ܗܢܘܢ:
ܘܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܐܘܩܕ. 8 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܥܒܕܘܗܝ. ܡܫܬܘܬܐ ܡܛܝܒܐ.
ܗܢܘܢ ܕܡܙܡܢܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܫܘܝܢ
ܗܘܘ. 9 ܙܠܘ ܗܟܝܠ ܠܡܦܩܢܐ
ܕܐܘܪܚܬܐ: ܘܟܠ ܡܢ ܕܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܩܪܘ ܠܡܫܬܘܬܐ. 10 ܘܢܦܩܘ
ܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܠܐܘܪܚܬܐ ܘܟܢܫܘ ܟܠ
ܕܐܫܟܚܘ ܒܝܫܐ ܘܛܒܐ. ܘܐܬܡܠܝܬ
ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܣܡܝܟܐ. 11 ܘܥܠ
ܡܠܟܐ ܕܢܚܙܐ ܣܡܝܟܐ ܘܚܙܐ ܬܡܢ
ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܠܒܝܫ ܠܒܘܫܐ ܕܡܫܬܘܬܐ.
12 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܚܒܪܝ: ܐܝܟܢܐ ܥܠܬ
ܠܗܪܟܐ: ܟܕ ܠܒܘܫܐ ܕܡܫܬܘܬܐ ܠܝܬ ܠܟ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܫܬܬܩ. 13 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ
ܡܠܟܐ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܐܣܘܪܘ ܐܝܕܘܗܝ
ܘܪܓܠܘܗܝ: ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܚܫܘܟܐ
ܒܪܝܐ. ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ
ܫܢܐ ❖ 14 ܣܓܝܐܐ ܐܢܘܢ ܓܝܪ
ܩܪܝܐ ܘܙܥܘܪܝܢ ܓܒܝܐ ❖ 15 ܗܝܕܝܢ
ܐܙܠܘ ܦܪܝܫܐ ܢܣܒܘ ܡܠܟܐ:
ܕܐܝܟܢܐ ܢܨܝܕܘܢܝܗܝ ܒܡܠܬܐ.



4 Iterum misit alios servos dicens:
Dicite invitatis: Ecce prandium meum
paravi, tauri mei et altilia occisa et
omnia parata: venite ad nuptias.
5 Illi autem neglexerunt, et abierunt
alius in villam suam, alius vero ad
negotiationem suam. 6 Reliqui vero
tenuerunt servos ejus et contumelia
adfectos occiderunt. 7 Rex autem cum
audisset iratus est, et missis exercitibus
suis perdidit homicidas illos, et civi-
tatem illorum succendit. 8 Tunc ait
servis suis: Nuptiæ quidem paratæ
sunt, sed qui invitati erant non fuerunt
digni. 9 Ite ergo ad exitus viarum, et
quoscumque inveneritis vocate ad
nuptias. 10 Et egressi servi ejus in
vias congregaverunt omnes quos in-
venerunt, malos et bonos, et impletæ
sunt nuptiæ discumbentium. 11 In-
travit autem rex ut videret discum-
bentes, et vidit ibi hominem non
vestitum veste nuptiali, 12 Et ait illi:
Amice, quomodo huc intrasti non
habens vestem nuptialem? At ille
obmutuit. 13 Tunc dixit rex ministris:
Ligatis pedibus ejus et manibus mittite
eum in tenebras exteriores: ibi erit
fletus et stridor dentium. 14 Multi
autem sunt vocati, pauci vero electi.
15 Tunc abeuntes Pharisæi consilium
inierunt ut caperent eum in sermone.

16 *Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μα-
θητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν
λέγοντας· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι
ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν
ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι
περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσ-
ωπον ἀνθρώπων·* 17 *Εἰπὸν οὖν ἡμῖν,
τί σοι δοκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον
Καίσαρι ἢ οὔ;* 18 *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς
τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· Τί με
πειράζετε, ὑποκριταί;* 19 *Ἐπιδείξατέ
μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ
προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.* 20 *Καὶ
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;* 21 *Λέγουσιν·
Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπό-
δοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ
τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.* 22 *Καὶ ἀκούσαντες
ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.*
23 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ
Σαδδουκαῖοι λέγοντες μὴ εἶναι ἀνά-
στασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν* 24 *Λέ-
γοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν·
Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.* 25 *Ἦσαν δὲ παρ'
ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος γήμας
ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα
ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ.* 26 *Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ
ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.* 27 *Ὕστερον
δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.* 28 *Ἐν
τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ
ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.*

16 ܘܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܥܡ
ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܣ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ:
ܝܕܥܝܢ ܕܫܪܝܪ ܐܢܬ. ܘܐܘܪܚܗ ܕܐܠܗܐ
ܒܩܘܫܬܐ ܡܠܦ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܡܒܛܠ
ܐܢܬ ܥܠ ܐܢܫ. ܠܐ ܓܝܪ ܢܣܒ ܐܢܬ
ܒܐܦܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. 17 ܐܡܪ ܠܢ ܗܟܝܠ
ܐܝܟܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ. ܫܠܝܛ ܠܡܬܠ
ܟܣܦ ܪܫܐ ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ. 18 ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܝܕܥ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ
ܡܢܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ.
19 ܚܘܘܢܝ ܕܝܢܪܐ ܕܟܣܦ ܪܫܐ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܠܗ ܕܝܢܪܐ. 20 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܕܡܢܘ ܨܠܡܐ ܗܢܐ
ܘܟܬܒܐ. 21 ܐܡܪܝܢ ܕܩܣܪ. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܗܒܘ ܗܟܝܠ ܕܩܣܪ ܠܩܣܪ
ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ. 22 ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܐܬܕܡܪܘ ܘܫܒܩܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ✣ 23 ܒܗܘ
ܝܘܡܐ ܩܪܒܘ ܙܕܘܩܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܠܝܬ ܚܝܝܐ ܠܡܝܬܐ. ܘܫܐܠܘܗܝ.
24 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ. ܡܘܫܐ
ܐܡܪ ܠܢ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܡܘܬ ܟܕ ܠܝܬ
ܠܗ ܒܢܝܐ: ܢܣܒ ܐܚܘܗܝ ܐܢܬܬܗ
ܘܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ. 25 ܐܝܬ ܗܘܘ
ܕܝܢ ܠܘܬܢ ܫܒܥܐ ܐܚܐ. ܩܕܡܝܐ ܢܣܒ
ܐܢܬܬܐ ܘܫܢܝ. ܘܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܒܢܝܐ: ܫܒܩܗ ܐܢܬܬܗ ܠܐܚܘܗܝ.
26 ܗܟܘܬ ܐܦ ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܐܦ ܗܘ
ܕܬܠܬܐ. ܥܕܡܐ ܠܫܒܥܬܝܗܘܢ.
27 ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܝܬܬ ܐܦ
ܗܝ ܐܢܬܬܐ. 28 ܒܩܝܡܬܐ ܗܟܝܠ
ܠܐܝܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܒܥܐ ܬܗܘܐ
ܐܢܬܬܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܣܒܘܗ.

16 Et mittunt ei discipulos suos cum
Herodianis dicentes: Magister, scimus
quia verax es et viam Dei in veritate
doces, et non est tibi cura de aliquo:
Non enim respicis personam hominum:
17 Dic ergo nobis quid tibi videatur,
licet censum dari Cæsari an non?
18 Cognita autem Jesus nequitia eorum
ait: Quid me temtatis, hypocritæ?
19 Ostendite mihi nomisma census.
At illi optulerunt ei denarium. 20 Et
ait illis Jesus: Cujus est imago hæc et
suprascriptio? 21 Dicunt ei: Cæsaris.
Tunc ait illis: Reddite ergo quæ sunt
Cæsaris Cæsari, et quæ sunt Dei Deo.
22 Et audientes mirati sunt, et relicto
eo abierunt. 23 In illo die accesserunt
ad eum Sadducæi, qui dicunt non esse
resurrectionem, et interrogaverunt eum
24 Dicentes: Magister, Moses dixit: Si
quis mortuus fuerit non habens filium,
ut ducat frater ejus uxorem illius et
suscitet semen fratri suo. 25 Erant
autem apud nos septem fratres:
et primus uxore ducta defunctus
est, et non habens semen reliquit
uxorem suam fratri suo. 26 Similiter
secundus et tertius, usque ad septi-
mum. 27 Novissime autem omnium et
mulier defuncta est. 28 In resurrec-
tione ergo cujus erit de septem
uxor? omnes enim habuerunt eam.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς
μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 Ἐν
γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι θεοῦ ἐν
τῷ οὐρανῷ εἰσίν. 31 Περὶ δὲ τῆς ἀνα-
στάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ
ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος·
32 Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ
θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ
ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ
ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ
τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι
ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδου-
καίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
35 Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς
πειράζων αὐτόν· 36 Διδάσκαλε, ποία
ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 Ὁ δὲ
ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν
θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν
ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
σου. 38 Αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ
πρώτη ἐντολή. 39 Δευτέρα ὁμοία αὐτῇ·
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυ-
τόν. 40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς
ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπη-
ρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 Λέγων·
Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος
υἱός ἐστιν; Λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυείδ.
43 Λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυεὶδ ἐν
πνεύματι καλεῖ Κύριον αὐτόν, λέγων·
44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου·
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.



29 ܥܢܐ ܝܫܘܥ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܛܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܬܒܐ ܘܠܐ
ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ . 30 ܒܩܝܡܬܐ ܓܝܪ
ܕܡܝܬܐ ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܢܫܐ . ܐܦܠܐ ܢܫܐ
ܗܘܝܢ ܠܓܒܪܐ . ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܫܡܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ . 31 ܥܠ ܩܝܡܬܐ ܕܝܢ
ܕܡܝܬܐ : ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ
ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ : 32 ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ ܐܠܗܗ ܕܐܝܣܚܩ
ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ : ܘܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܕܡܝܬܐ ܐܠܐ ܕܚܝܐ . 33 ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܟܢܫܐ . ܡܬܕܗܠܝܢ ܗܘܘ ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܀
34 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܫܬܩ
ܠܙܕܘܩܝܐ . ܐܬܟܢܫܘ ܐܟܚܕܐ . 35 ܘܫܐܠܗ
ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܝܕܥ ܢܡܘܣܐ ܟܕ ܡܢܣܐ
ܠܗ . 36 ܡܠܦܢܐ : ܐܝܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܪܒ
ܒܢܡܘܣܐ . 37 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ :
ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ
ܠܒܟ . ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ . ܘܡܢ
ܟܠܗ ܚܝܠܟ . ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ .
38 ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܐ ܪܒܐ ܘܩܕܡܝܐ .
39 ܘܕܬܪܝܢ ܕܕܡܐ ܠܗ : ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ
ܐܝܟ ܢܦܫܟ . 40 ܒܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ ܦܘܩܕܢܝܢ
ܬܠܝܐ ܐܘܪܝܬܐ ܘܢܒܝܐ . 41 ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ
ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ . ܫܐܠ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ .
42 ܘܐܡܪ . ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ
ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܡܢܘ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܪ
ܕܘܝܕ . 43 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܘܐܝܟܢܐ ܕܘܝܕ
ܒܪܘܚ ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝܐ . ܐܡܪ
ܓܝܪ : 44 ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ . ܬܒ
ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ . ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ
ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܟܘܒܫܐ ܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟ .



29 Respondens autem Jesus ait illis:
Erratis, nescientes Scripturas neque
virtutem Dei. 30 In resurrectione
enim neque nubent neque nubentur,
sed sunt sicut angeli Dei in cælo.
31 De resurrectione autem mortuorum
non legistis quod dictum est a Deo
dicente vobis: 32 Ego sum Deus
Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob?
Non est Deus mortuorum sed viven-
tium. 33 Et audientes turbæ miraban-
tur in doctrina ejus. 34 Pharisæi
autem audientes quod silentium inpo-
suisset Sadducæis, convenerunt in
unum, 35 Et interrogavit eum unus
ex eis legis doctor temtans eum:
36 Magister, quod est mandatum
magnum in lege? 37 Ait illi Jesus:
Diliges Dominum Deum tuum ex toto
corde tuo et ex tota anima tua et in
tota mente tua. 38 Hoc est enim
maximum et primum mandatum.
39 Secundum autem simile est huic:
Diliges proximum tuum sicut te
ipsum. 40 In his duobus mandatis
universa lex pendet et prophetæ.
41 Congregatis autem Pharisæis inter-
rogavit eos Jesus 42 Dicens: Quid
vobis videtur de Christo? Cujus
filius est? Dicunt ei: David. 43 Ait
illis: Quomodo ergo David in
spiritu vocat eum Dominum dicens:
44 Dixit Dominus Domino meo: Sede
a dextris meis donec ponam ini-
micos tuos scabillum pedum tuorum?

45 Εἰ οὖν Δαυεὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον,
πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 Καὶ οὐδεὶς
ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ
ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας
ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

## ΚΕΦ. κγ'.

1 ΤΟΤΕ ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς
ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 Λέ-
γων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας
ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
3 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν
ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα
αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ
οὐ ποιοῦσιν. 4 Δεσμεύουσιν δὲ φορτία
βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους
τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ
αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.
5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν
πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις·
πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐ-
τῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,
6 Φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν
τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας
ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 Καὶ τοὺς
ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ κα-
λεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββεί.
8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββεί· εἷς
γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες
δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 Καὶ πατέρα μὴ
καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ
ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. 10 Μηδὲ
κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς
ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός. 11 Ὁ δὲ μείζων
ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 Ὅστις
δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ
ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.



45 ܐܢ ܗܟܝܠ ܕܘܝܕ ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܀
ܐܝܟܢܐ ܒܪܗ ܗܘ . 46 ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܫܟܚ
ܕܢܬܠ ܠܗ ܦܬܓܡܐ . ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܡܪܚ
ܬܘܒ ܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܠܡܫܐܠܘܬܗ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܟܓ ✤

1 ܗܝܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܥܡ ܟܢܫܐ
ܘܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . 2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܘܫܐ ܝܬܒܘ ܣܦܪܐ
ܘܦܪܝܫܐ . 3 ܟܠ ܡܕܡ ܕܢܐܡܪܘܢ
ܠܟܘܢ ܕܬܛܪܘܢ ܛܪܘ ܘܥܒܕܘ . ܐܝܟ
ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܥܒܕܘܢ . ܐܡܪܝܢ
ܓܝܪ ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ . 4 ܘܐܣܪܝܢ ܡܘܒܠܐ
ܝܩܝܪܐ . ܘܣܝܡܝܢ ܥܠ ܟܬܦܬܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܨܒܥܗܘܢ ܠܐ
ܨܒܝܢ ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܗܝܢ . 5 ܘܟܠܗܘܢ
ܥܒܕܝܗܘܢ ܥܒܕܝܢ . ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ .
ܡܦܬܝܢ ܓܝܪ ܬܦܠܝܗܘܢ : ܘܡܘܪܟܝܢ
ܬܟܠܬܐ ܕܡܪܛܘܛܝܗܘܢ . 6 ܘܪܚܡܝܢ
ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܒܚܫܡܝܬܐ . ܘܪܝܫ
ܡܘܬܒܐ ܒܟܢܘܫܬܐ . 7 ܘܫܐܠܬ ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ .
ܘܕܢܬܩܪܘܢ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܪܒܝ .
8 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܬܩܪܘܢ ܪܒܝ . ܚܕ
ܗܘ ܓܝܪ ܪܒܟܘܢ . ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܟܠܟܘܢ
ܐܚܐ ܐܢܬܘܢ . 9 ܘܐܒܐ ܠܐ ܬܩܪܘܢ ܠܟܘܢ
ܒܐܪܥܐ . ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ ܐܒܘܟܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ . 10 ܘܠܐ ܬܬܩܪܘܢ ܡܕܒܪܢܐ :
ܡܛܠ ܕܚܕ ܗܘ ܡܕܒܪܢܟܘܢ . ܡܫܝܚܐ .
11 ܗܘ ܕܝܢ ܕܪܒ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ
ܡܫܡܫܢܐ . 12 ܡܢ ܓܝܪ ܕܢܪܝܡ ܢܦܫܗ
ܢܬܡܟܟ . ܘܡܢ ܕܢܡܟ ܢܦܫܗ ܢܬܬܪܝܡ ✤



45 Si ergo David vocat eum Dominum,
quomodo filius ejus est? 46 Et nemo
poterat respondere ei verbum, neque
ausus fuit quisquam ex illa die eum
amplius interrogare.

## CAPUT XXIII.

1 TUNC Jesus locutus est ad turbas
et ad discipulos suos 2 Dicens: Super
cathedram Mosi sederunt scribæ et
Pharisæi: 3 Omnia ergo quæcumque
dixerint vobis servate et facite; secun-
dum opera vero eorum nolite facere:
dicunt enim et non faciunt. 4 Alligant
autem onera gravia et inportabilia et
inponunt in umeros hominum, digito
autem suo nolunt ea movere. 5 Omnia
vero opera sua faciunt ut videantur ab
hominibus: dilatant enim philacteria
sua et magnificant fimbrias: 6 Amant
enim primos recubitus in cænis et
primas cathedras in synagogis 7 Et
salutationes in foro et vocari ab
hominibus rabbi. 8 Vos autem nolite
vocari rabbi: unus enim est magister
vester, omnes autem vos fratres
estis. 9 Et patrem nolite vocare
vobis super terram: unus enim est
Pater vester qui in cælis est.
10 Nec vocemini magistri, quia ma-
gister vester unus est Christus. 11 Qui
major est vestrum, erit minister vester:
12 Qui autem se exaltaverit humiliabi-
tur, et qui se humiliaverit exaltabitur.

13 *Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασι-
λείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν
ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε,
οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσ-
ελθεῖν. [14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατε-
σθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ
προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ
τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.]
15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν
καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον,
καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν
γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν,
ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν
ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ'
ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.
17 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων
ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας
τὸν χρυσόν; 18 Καί· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν
τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν
ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ,
ὀφείλει. 19 Τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ
δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον
τὸ δῶρον; 20 Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ
θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ
ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 Καὶ
ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐ-
τῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·
22 Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ
ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.*



13 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܢܣܒܝ
ܒܐܦ̈ܐ . ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒ̈ܬܐ ܕܐܪ̈ܡܠܬܐ :
ܒܥܠܬܐ ܕܡܘܪܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܨܠܘܬܟܘܢ .
ܡܛܠ ܗܢܐ ܬܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ❖
14 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܢܣܒܝ
ܒܐܦ̈ܐ . ܕܐܚܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܩܕܡ ܒ̈ܢܝܢܫܐ . ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ
ܠܐ ܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܠܐ
ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܠ . 15 ܘܝ ܠܟܘܢ
ܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܐܦ̈ܐ .
ܕܡܬܟܪܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܡܐ ܘܝܒܫܐ :
ܕܬܥܒܕܘܢ ܚܕ ܓܝܘܪܐ . ܘܡܐ ܕܗܘܐ :
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܒܪܗ ܕܓܗܢܐ ܐܥܦܐ
ܥܠܝܟܘܢ ❖ 16 ܘܝ ܠܟܘܢ ܡܕ̈ܒܪܢܐ ܣܡܝ̈ܐ .
ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܕܝܡܐ ܒܗܝܟܠܐ ܠܐ
ܗܘܐ ܡܕܡ : ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܡܐ ܒܕܗܒܐ
ܕܒܗܝܟܠܐ ܚܐܒ . 17 ܣܟܠܐ ܘܣܡܝ̈ܐ :
ܡܢܐ ܓܝܪ ܪܒ . ܕܗܒܐ ܐܘ ܗܝܟܠܐ ܕܗܘ
ܡܩܕܫ ܠܗ ܠܕܗܒܐ . 18 ܘܡܢ ܕܝܡܐ
ܒܡܕܒܚܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ . ܡܢ ܕܝܢ
ܕܝܡܐ ܒܩܘܪܒܢܐ ܕܠܥܠ ܡܢܗ ܚܐܒ .
19 ܣܟܠܐ ܘܣܡܝ̈ܐ ܡܢܐ ܓܝܪ ܪܒ .
ܩܘܪܒܢܐ ܐܘ ܡܕܒܚܐ ܕܡܩܕܫ
ܠܩܘܪܒܢܐ . 20 ܡܢ ܕܝܡܐ ܗܟܝܠ
ܒܡܕܒܚܐ : ܝܡܐ ܒܗ ܘܒܟܠ
ܕܐܝܬ ܠܥܠ ܡܢܗ . 21 ܘܡܢ
ܕܝܡܐ ܒܗܝܟܠܐ : ܝܡܐ ܒܗ
ܘܒܡܢ ܕܥܡܪ ܒܗ . 22 ܘܡܢ
ܕܝܡܐ ܒܫܡܝܐ : ܝܡܐ ܒܟܘܪܣܝܗ
ܕܐܠܗܐ . ܘܒܡܢ ܕܝܬܒ ܠܥܠ ܡܢܗ .



13 Væ autem vobis, scribæ et Pharisæi
hypocritæ, quia clauditis regnum
cælorum ante homines: vos enim non
intratis, nec introeuntes sinitis intrare.
[14 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hy-
pocritæ, quia comeditis domos vidua-
rum, orationes longas orantes: propter
hoc amplius accipietis judicium.]
15 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypo-
critæ, quia circuitis mare et aridam ut
faciatis unum proselytum, et cum fuerit
factus, facitis eum filium gehennæ
duplo quam vos. 16 Væ vobis, duces
cæci qui dicitis: Quicumque juraverit
per templum, nihil est; qui autem
juraverit in aurum templi, debet.
17 Stulti et cæci, quid enim majus est,
aurum an templum quod sanctificat
aurum? 18 Et, quicumque juraverit
in altare, nihil est; qui autem juraverit
in dono quod est super illud, debet.
19 Cæci, quid enim majus est, donum
an altare quod sanctificat donum?
20 Qui ergo jurat in altare, jurat in eo
et in omnibus quæ super illud sunt:
21 Et qui juraverit in templo, jurat in
illo et in eo qui inhabitat in ipso:
22 Et qui jurat in cælo, jurat in throno
Dei et in eo qui sedet super eum.

23 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι*
*ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύο-*
*σμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ*
*ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν*
*κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν·*
*ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφεῖναι.*
24 *Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν*
*κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.*
25 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι*
*ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν*
*τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν*
*δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.*
26 *Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον*
*τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ*
*τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.* 27 *Οὐαὶ ὑμῖν,*
*γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,*
*ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις,*
*οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι,*
*ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ*
*πάσης ἀκαθαρσίας.* 28 *Οὕτως καὶ ὑμεῖς*
*ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις*
*δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑπο-*
*κρίσεως καὶ ἀνομίας.* 29 *Οὐαὶ ὑμῖν,*
*γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,*
*ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προ-*
*φητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν*
*δικαίων,* 30 *Καὶ λέγετε· Εἰ ἤμεθα ἐν*
*ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ*
*ἂν ἤμεθα κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι*
*τῶν προφητῶν.* 31 *Ὥστε μαρτυρεῖτε*
*ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων*
*τοὺς προφήτας.* 32 *Καὶ ὑμεῖς πληρώ-*
*σατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.*
33 *Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς*
*φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;*



23 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ
ܒܐܦܐ. ܕܡܥܣܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܢܥܐ ܘܫܒܬܐ
ܘܟܡܘܢܐ. ܘܫܒܩܬܘܢ ܝܩܝܪܬܗ
ܕܢܡܘܣܐ. ܕܝܢܐ ܘܚܢܢܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ.
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܬܥܒܕܘܢ:
ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܠܡܫܒܩܘܢ. 24 ܡܕܒܪܢܐ
ܣܡܝܐ: ܕܡܨܠܝܢ ܩܠܡܐ ܘܓܡܠܐ
ܒܠܥܝܢ ✤ 25 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ. ܕܡܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܪܗ
ܕܟܣܐ ܘܕܦܢܝܬܐ: ܠܓܘ ܕܝܢ ܡܠܝܢ
ܚܛܘܦܝܐ ܘܥܘܠܐ. 26 ܦܪܝܫܐ ܣܡܝܐ:
ܕܟܝ ܠܘܩܕܡ ܠܓܘܗ ܕܟܣܐ ܘܕܦܢܝܬܐ:
ܕܢܗܘܐ ܐܦ ܒܪܗܘܢ ܕܟܐ. 27 ܘܝ ܠܟܘܢ
ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ. ܕܕܡܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܩܒܪܐ ܡܟܠܫܐ. ܕܡܢ ܠܒܪ
ܡܬܚܙܝܢ ܫܦܝܪܐ: ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ
ܡܠܝܢ ܓܪܡܐ ܕܡܝܬܐ ܘܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ.
28 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ. ܡܢ ܠܒܪ ܡܬܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܙܕܝܩܐ: ܘܡܢ
ܠܓܘ ܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܘܠܐ ܘܢܣܒܘܬ
ܒܐܦܐ ✤ 29 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ. ܕܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܪܐ
ܕܢܒܝܐ: ܘܡܨܒܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܬ
ܩܒܘܪܐ ܕܙܕܝܩܐ. 30 ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܘ
ܗܘܝܢ ܒܝܘܡܝ ܐܒܗܝܢ: ܠܐ ܗܘܝܢ
ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܫܘܬܦܐ ܒܕܡܐ ܕܢܒܝܐ.
31 ܡܟܝܠ ܡܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܢܦܫܟܘܢ:
ܕܒܢܝܐ ܐܢܬܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܩܛܠܘ ܠܢܒܝܐ.
32 ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܠܘ ܠܡܫܘܚܬܐ
ܕܐܒܗܝܟܘܢ. 33 ܚܘܘܬܐ ܝܠܕܐ ܕܐܟܕܢܐ:
ܐܝܟܢܐ ܬܥܪܩܘܢ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܓܗܢܐ ✤



23 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypo-
critæ, quia decimatis mentam et
anethum et cyminum, et reliquistis
quæ graviora sunt legis, judicium et
misericordiam et fidem: hæc oportuit
facere et illa non omittere. 24 Duces
cæci, excolantes culicem, camelum
autem gluttientes. 25 Væ vobis,
scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia
mundatis quod deforis est calicis et
parapsidis, intus autem pleni sunt
rapina et inmunditia. 26 Pharisee
cæce, munda prius quod intus est
calicis et parapsidis, ut fiat et id quod
deforis est mundum. 27 Væ vobis
scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia
similes estis sepulchris dealbatis, quæ
aforis parent hominibus speciosa, intus
vero plena sunt ossibus mortuorum et
omni spurcitia. 28 Sic et vos aforis
quidem paretis hominibus justi, intus
autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.
29 Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypo-
critæ, qui ædificatis sepulchra prophe-
tarum et ornatis monumenta justorum,
30 Et dicitis: Si fuissemus in diebus
patrum nostrorum, non essemus socii
eorum in sanguine prophetarum.
31 Itaque testimonio estis vobismet
ipsis quia filii estis eorum qui
prophetas occiderunt. 32 Et vos
implete mensuram patrum vestrorum.
33 Serpentes genimina viperarum,
quomodo fugietis a judicio gehennæ?

31 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγω ἀποστέλλω πρὸς*
*ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμ-*
*ματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυ-*
*ρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν*
*ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ*
*πόλεως εἰς πόλιν·* 35 *Ὅπως ἔλθῃ ἐφ'*
*ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον*
*ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ*
*τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου*
*υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ*
*τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.* 36 *Ἀμὴν*
*λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν*
*γενεὰν ταύτην.* 37 *Ἱερουσαλὴμ Ἱερου-*
*σαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας*
*καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους*
*πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυν-*
*αγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις*
*ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς*
*πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.* 38 *Ἰδοὺ*
*ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.*
39 *Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ'*
*ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ*
*ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.*

### ΚΕΦ. κδ΄.

1 *ΚΑΙ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ*
*ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ*
*μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς*
*οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.* 2 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς*
*εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα;*
*Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λί-*
*θος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.*



34 ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ
ܠܘܬܟܘܢ ܢܒܝܐ ܘܚܟܝܡܐ ܘܣܦܪܐ.
ܡܢܗܘܢ ܩܛܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܙܩܦܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܘܡܢܗܘܢ ܡܢܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܟܢܘܫܬܟܘܢ.
ܘܬܪܕܦܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܠܡܕܝܢܐ.
35 ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܟܠܗ ܕܡܐ
ܕܙܕܝܩܐ ܕܐܬܐܫܕ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܡܢ ܕܡܗ
ܕܗܒܝܠ ܙܕܝܩܐ. ܥܕܡܐ ܠܕܡܗ ܕܙܟܪܝܐ
ܒܪ ܒܪܟܝܐ: ܗܘ ܕܩܛܠܬܘܢ ܒܝܬ
ܗܝܟܠܐ ܠܡܕܒܚܐ. 36 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܕܢܐܬܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܠ
ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ. 37 ܐܘܪܫܠܡ ܐܘܪܫܠܡ:
ܩܛܠܬ ܢܒܝܐ: ܘܪܓܡܬ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܫܠܝܚܝܢ ܠܘܬܗ. ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܨܒܝܬ
ܕܐܟܢܫ ܒܢܝܟܝ: ܐܝܟ ܕܟܢܫܐ
ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܦܪܘܓܝܗ ܬܚܝܬ ܓܦܝܗ ܘܠܐ
ܨܒܝܬܘܢ. 38 ܗܐ ܡܫܬܒܩ ܠܟܘܢ
ܒܝܬܟܘܢ ܚܪܒܐ. 39 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܓܝܪ: ܕܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܡܢ ܗܫܐ:
ܥܕܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ
ܕܡܪܝܐ ❖

### ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܕ ❖

1 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܠܡܐܙܠ:
ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܚܘܝܢ ܠܗ
ܒܢܝܢܗ ܕܗܝܟܠܐ. 2 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܬܫܬܒܩ ܗܪܟܐ
ܟܐܦܐ ܥܠ ܟܐܦܐ ܕܠܐ ܬܫܬܪܐ.



34 Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas
et sapientes et scribas, ex illis occidetis
et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in
synagogis vestris et persequimini de
civitate in civitatem, 35 Ut veniat
super vos omnis sanguis justus qui
effusus est super terram, a sanguine
Abel justi usque ad sanguinem
Zachariæ filii Barachiæ, quem occidistis
inter templum et altare. 36 Amen
dico vobis, venient hæc omnia super
generationem istam. 37 Hierusalem
Hierusalem, quæ occidis prophetas
et lapidas eos qui ad te missi sunt,
quoties volui congregare filios tuos,
quemadmodum gallina congregat
pullos suos sub alas, et noluisti.
38 Ecce relinquitur vobis domus vestra
deserta. 39 Dico enim vobis, non me
videbitis amodo donec dicatis: Bene-
dictus qui venit in nomine Domini.

### CAPUT XXIV.

1 ET egressus Jesus de templo ibat,
et accesserunt discipuli ejus ut
ostenderent ei ædificationes templi.
2 Ipse autem respondens dixit eis:
Videtis hæc omnia? Amen dico
vobis, non relinquetur hic lapis
super lapidem qui non destruatur.

3 Καθημένου δὲ αὐτου ἐπὶ τοῦ ὄρους
τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε
ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς
παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;
4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 Πολ-
λοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
λέγοντες· Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ
πολλοὺς πλανήσουσιν. 6 Μελλήσετε δὲ
ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων·
ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι,
ἀλλ' οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος. 7 Ἐγερθή-
σεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ
σεισμοὶ κατὰ τόπους. 8 Πάντα δὲ ταῦτα
ἀρχὴ ὠδίνων. 9 Τότε παραδώσουσιν
ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς,
καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν
ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. 10 Καὶ τότε
σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλή-
λους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν
ἀλλήλους. 11 Καὶ πολλοὶ ψευδοπρο-
φῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν
πολλούς. 12 Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι
τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
πολλῶν. 13 Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
οὗτος σωθήσεται. 14 Καὶ κηρυχθήσεται
τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ
τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα
τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ
τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ
ἀναγινώσκων νοείτω, 16 Τότε οἱ ἐν
τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,



3 ܘܟܕ ܝܬܒ ܝܫܘܥ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܂
ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܒܝܢܝܗܘܢ
ܠܗ ܂ ܐܡܪ ܠܢ ܐܡܬܝ ܗܠܝܢ
ܢܗܘܝܢ ܂ ܘܡܢܐ ܗܝ ܐܬܐ ܕܡܐܬܝܬܟ
ܘܕܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܂ 4 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܂ ܐܙܕܗܪܘ ܠܐ ܐܢܫ ܢܛܥܝܟܘܢ ܂
5 ܤܓܝܐܐ ܓܝܪ ܢܐܬܘܢ ܒܫܡܝ ܂ ܘܢܐܡܪܘܢ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܂ ܘܠܤܓܝܐܐ ܢܛܥܘܢ ܂
6 ܥܬܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܡܫܡܥ ܩܪܒܐ
ܘܫܡܥܐ ܕܩܪܒܐ ܂ ܚܙܘ ܠܐ ܬܬܕܘܕܘܢ ܂
ܘܠܐ ܓܝܪ ܕܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ ܂ ܐܠܐ ܠܐ
ܥܕܟܝܠ ܫܘܠܡܐ ܂ 7 ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ
ܥܠ ܥܡܐ ܂ ܘܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܂
ܘܢܗܘܘܢ ܟܦܢܐ ܘܡܘܬܢܐ ܂ ܘܙܘܥܐ ܒܕܘܟ
ܕܘܟ ܂ 8 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܪܫܐ
ܐܢܝܢ ܕܚܒܠܐ ܂ 9 ܗܝܕܝܢ ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ
ܠܐܘܠܨܢܐ ܘܢܩܛܠܘܢܟܘܢ ܂ ܘܬܗܘܘܢ
ܤܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܂ ܡܛܠ
ܫܡܝ ܂ 10 ܗܝܕܝܢ ܢܬܟܫܠܘܢ ܤܓܝܐܐ
ܘܢܤܢܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܂ ܘܢܫܠܡܘܢ ܚܕ
ܠܚܕ ܂ 11 ܘܤܓܝܐܐ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܂
ܘܢܛܥܘܢ ܠܤܓܝܐܐ ܂ 12 ܘܡܛܠ ܤܓܝܐܘܬ
ܥܘܠܐ ܂ ܢܦܘܓ ܚܘܒܐ ܕܤܓܝܐܐ ܂ 13 ܡܢ
ܕܢܤܝܒܪ ܕܝܢ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܗܘ ܢܚܐ ܂
14 ܘܬܬܟܪܙ ܗܕܐ ܤܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܂ ܠܤܗܕܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ ܂ ܘܗܝܕܝܢ ܬܐܬܐ ܫܘܠܡܐ ܂
15 ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܝܠܝܢ ܐܬܐ
ܛܢܦܘܬܐ ܕܚܘܪܒܐ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܕܢܝܐܝܠ
ܢܒܝܐ ܂ ܕܩܝܡܐ ܒܕܘܟܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܂
ܗܘ ܕܩܪܐ ܢܤܬܟܠ ܂ 16 ܗܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܝܗܘܕ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪܐ ܂



3 Sedente autem eo super montem
oliveti accesserunt ad eum discipuli
secreto dicentes: Dic nobis quando
hæc erunt, et quod signum adven-
tus tui et consummationis sæculi?
4 Et respondens Jesus dixit eis: Videte
ne quis vos seducat. 5 Multi enim
venient in nomine meo dicentes: Ego
sum Christus, et multos seducent.
6 Audituri enim estis prœlia et
opiniones prœliorum: Videte ne
turbemini; oportet enim hæc fieri,
sed nondum est finis. 7 Consurget
enim gens in gentem et regnum
in regnum, et erunt pestilentiæ et
fames et terræ motus per loca. 8 Hæc
autem omnia initia sunt dolorum.
9 Tunc tradent vos in tribulatione et
occident vos, et eritis odio omnibus
gentibus propter nomen meum. 10 Et
tunc scandalizabuntur multi et invicem
tradent et odio habebunt invicem.
11 Et multi pseudoprophetæ surgent et
seducent multos. 12 Et quoniam
abundabit iniquitas, refrigescet caritas
multorum. 13 Qui autem preservera-
verit usque in finem, hic salvus erit.
14 Et prædicabitur hoc evangelium
regni in universo orbe in testimonium
omnibus gentibus, et tunc veniet con-
summatio. 15 Cum ergo videritis
abominationem desolationis, quæ dicta
est a Danihele propheta, stantem in
loco sancto: qui legit intellegat: 16 Tunc
qui in Judæa sunt fugiant ad montes,

17 Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω
ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 Καὶ
ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω
ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 19 Οὐαὶ δὲ
ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ
φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.
21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἵα
οὐκ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ
νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. 22 Καὶ εἰ μὴ
ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ
ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς
ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι
ἐκεῖναι. 23 Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ·
Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε, μὴ
πιστεύσητε. 24 Ἐγερθήσονται γὰρ
ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ
δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα,
ὥστε πλανηθῆναι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς
ἐκλεκτούς. 25 Ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.
26 Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐν
τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· ἰδοὺ ἐν
τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε. 27 Ὥσπερ
γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν
καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται
ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
28 Ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθή-
σονται οἱ ἀετοί. 29 Εὐθέως δὲ μετὰ
τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος
σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει
τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες
πεσοῦνται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
30 Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ
κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχό-
μενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ
μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.



17 ܘܕܥܠ ܐܓܪܐ ܗܘ܆ ܠܐ ܢܚܘܬ
ܠܡܣܒ ܕܒܒܝܬܗ܀ 18 ܘܐܝܢܐ ܕܒܚܩܠܐ
ܗܘ܆ ܠܐ ܢܗܦܘܟ ܠܒܣܬܪܗ ܠܡܣܒ
ܠܒܫܗ܀ 19 ܘܝ ܕܝܢ ܠܒܛܢܬܐ܆
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܝܢܩܢ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ܀
20 ܨܠܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܥܪܘܩܝܟܘܢ
ܒܣܬܘܐ ܘܠܐ ܒܫܒܬܐ܀ 21 ܢܗܘܐ ܓܝܪ
ܗܝܕܝܢ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܫܘܪܝܗ ܕܥܠܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܘܠܐ
ܢܗܘܐ܀ 22 ܘܐܠܘ ܠܐ ܐܬܟܪܝܘ ܝܘܡܬܐ
ܗܢܘܢ܆ ܠܐ ܚܝܐ ܗܘܐ ܟܠ ܒܣܪ܀ ܡܛܠ
ܓܒܝܐ ܕܝܢ ܢܬܟܪܘܢ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ܀
23 ܗܝܕܝܢ ܐܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܗܐ ܗܪܟܐ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܬܡܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ܀
24 ܢܩܘܡܘܢ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܕܕܓܠܘܬܐ܀ ܘܢܒܝܐ
ܕܕܓܠܘܬܐ܀ ܘܢܬܠܘܢ ܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ܆ ܐܝܟ
ܕܢܛܥܘܢ ܐܢ ܡܫܟܚܐ ܐܦ ܠܓܒܝܐ܀ 25 ܗܐ
ܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ܀ 26 ܐܢ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪܘܢ
ܠܟܘܢ ܕܗܐ ܒܡܕܒܪܐ ܗܘ ܠܐ ܬܦܩܘܢ܀
ܐܘ ܕܗܐ ܒܬܘܢܐ ܗܘ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ܀
27 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܩܐ ܢܦܩ ܡܢ ܡܕܢܚܐ܀
ܘܡܬܚܙܐ ܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒܐ܆ ܗܟܢܐ
ܬܗܘܐ ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܀ 28 ܐܝܟܐ
ܕܢܗܘܐ ܦܓܪܐ܆ ܬܡܢ ܢܬܟܢܫܘܢ
ܢܫܪܐ܀ 29 ܡܚܕܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܐܘܠܨܢܐ ܕܝܘܡܬܐ
ܗܢܘܢ܀ ܫܡܫܐ ܢܚܫܟ܀ ܘܣܗܪܐ ܠܐ ܢܚܘܐ
ܢܘܗܪܗ܀ ܘܟܘܟܒܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ܀
ܘܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܢܬܬܙܝܥܘܢ܀ 30 ܘܗܝܕܝܢ
ܢܬܚܙܐ ܢܝܫܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܫܡܝܐ܆
ܘܗܝܕܝܢ ܢܪܩܕܘܢ ܟܠܗܝܢ ܫܪܒܬܐ ܕܐܪܥܐ܀
ܘܢܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ
ܫܡܝܐ܀ ܥܡ ܚܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܣܓܝܐܐ܀



17 Et qui in tecto non descendat tollere
aliquid de domo sua, 18 Et qui in agro
non revertatur tollere tunicam suam.
19 Væ autem prægnatibus et nutrien-
tibus in illis diebus. 20 Orate autem
ut non fiat fuga vestra hieme vel
sabbato: 21 Erit enim tunc tribulatio
magna, qualis non fuit ab initio mundi
usque modo neque fiet; 22 Et nisi
breviati fuissent dies illi, non fieret
salva omnis caro: sed propter electos
breviabuntur dies illi. 23 Tunc si quis
vobis dixerit: Ecce hic Christus aut
illic: nolite credere. 24 Surgent enim
pseudochristi et pseudoprophetæ, et
dabunt signa magna et prodigia, ita ut
in errorem inducantur, si fieri potest,
etiam electi. 25 Ecce prædixi vobis.
26 Si ergo dixerint vobis: Ecce in
deserto est, nolite exire: Ecce in pene-
tralibus, nolite credere. 27 Sicut enim
fulgur exit ab oriente et paret usque
in occidentem, ita erit et adventus Filii
hominis. 28 Ubicumque fuerit corpus,
illuc congregabuntur aquilæ. 29 Statim
autem post tribulationem dierum
illorum sol obscurabitur, et luna non
dabit lumen suum, et stellæ cadent de
cælo, et virtutes cælorum commove-
buntur: 30 Et tunc parebit signum
Filii hominis in cælo, et tunc plangent
omnes tribus terræ, et videbunt Filium
hominis venientem in nubibus cæli
cum virtute multa et majestate.

31 Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυν-
άξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν
τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν
ἕως ἄκρων αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ τῆς
συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν
ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς
καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι
ἐγγὺς τὸ θέρος· 33 Οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν
ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι
ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 34 Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη
ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 Ὁ
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ
λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ
δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς
οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν
οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
37 Ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως
ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
που. 38 Ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες,
καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες,
ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν
κιβωτόν, 39 Καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν
ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας,
οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου. 40 Τότε ἔσονται δύο
ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ
εἷς ἀφίεται· 41 Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ
μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία
ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ
οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν
ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι
εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ
κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ
ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.



31 ܘܢܫܕܪ ܡܠܐܟܘܗܝ ܥܡ ܫܝܦܘܪܐ ܪܒܐ ܂
ܘܢܟܢܫܘܢ ܠܓܒܝܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܪܒܥ
ܪܘܚܐ ܂ ܡܢ ܪܝܫܝܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܘܥܕܡܐ
ܠܪܝܫܝܗܘܢ ܂ 32 ܡܢ ܬܬܐ ܕܝܢ ܝܠܦܘ
ܦܠܐܬܐ ܂ ܕܡܚܕܐ ܕܫܘܟܝܗ ܪܟܝܟܝܢ
ܘܡܦܩܝܢ ܛܪܦܝܗ ܂ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܛܐ ܩܝܛܐ ܂
33 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܂ ܕܥܘ ܕܡܛܬ ܠܗ
ܠܬܪܥܐ ܂ 34 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܂
ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܂ ܥܕܡܐ ܕܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ ܂ 35 ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܢܥܒܪܘܢ ܂ ܘܡܠܝ ܠܐ ܢܥܒܪܢ ܀ 36 ܥܠ
ܝܘܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܂ ܘܥܠ ܫܥܬܐ ܗܝ ܂
ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܂ ܐܦܠܐ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܂
ܐܠܐ ܐܒܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܂ 37 ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ
ܕܒܝܘܡܝ ܢܘܚ ܂ ܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܠܗ
ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܂ 38 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܛܘܦܢܐ ܐܟܠܝܢ
ܘܫܬܝܢ ܂ ܘܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܝܗܒܝܢ
ܠܓܒܪܐ ܂ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܥܠ ܢܘܚ
ܠܟܘܐܠܐ ܂ 39 ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ
ܛܘܦܢܐ ܘܫܩܠ ܠܟܠܗܘܢ ܂ ܗܟܢܐ
ܬܗܘܐ ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܂ 40 ܗܝܕܝܢ
ܬܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܚܩܠܐ ܂ ܚܕ ܢܬܕܒܪ
ܘܚܕ ܢܫܬܒܩ ܂ 41 ܘܬܪܬܝܢ ܢܗܘܝܢ
ܛܚܢܢ ܒܪܚܝܐ ܂ ܚܕܐ ܡܬܕܒܪܐ ܘܚܕܐ
ܡܫܬܒܩܐ ܂ 42 ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ ܂
ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܐܝܕܐ ܫܥܬܐ ܐܬܐ
ܡܪܟܘܢ ܂ 43 ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܥܘ ܂ ܕܐܠܘ
ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܒܐܝܕܐ ܡܛܪܬܐ
ܐܬܐ ܓܢܒܐ ܂ ܡܬܬܥܝܪ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܢܬܦܠܫ ܒܝܬܗ ܂



31 Et mittet angelos suos cum tuba et
voce magna, et congregabunt electos
ejus a quattuor ventis a summis
cælorum usque ad terminos eorum.
32 Ab arbore autem fici discite para-
bolam. Cum jam ramus ejus tener
fuerit et folia nata, scitis quia prope
est æstas: 33 Ita et vos cum videritis
hæc omnia, scitote quia prope est
in januis. 34 Amen dico vobis quia
non præteribit hæc generatio donec
omnia hæc fiant. 35 Cælum et terra
transibunt, verba vero mea non
præteribunt. 36 De die autem illa et
hora nemo scit, neque angeli cælorum,
nisi Pater solus. 37 Sicut autem in
diebus Noe, ita erit et adventus Filii
hominis. 38 Sicut enim erant in
diebus ante diluvium comedentes et bi-
bentes, nubentes et nuptum tradentes,
usque ad eum diem quo intravit in
arcam Noe, 39 Et non cognoverunt
donec venit diluvium et tulit omnes,
ita erit et adventus Filii hominis.
40 Tunc duo erunt in agro: unus adsu-
metur, et unus relinquetur; 41 Duæ
molentes in mola: una adsumetur, et
una relinquetur. 42 Vigilate ergo, quia
nescitis qua hora Dominus vester
venturus sit. 43 Illud autem scitote,
quoniam si sciret pater familias qua
hora fur venturus esset, vigilaret utique
et non sineret perfodiri domum suam.

44 *Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι,*
*ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-*
*που ἔρχεται.* 45 *Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς*
*δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ*
*κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ*
*δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;*
46 *Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν*
*ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα.*
47 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς*
*ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.*
48 *Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐν τῇ*
*καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει μου ὁ κύριος,*
49 *Καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους*
*αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν*
*μεθυόντων·* 50 *Ἥξει ὁ κύριος τοῦ*
*δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ*
*καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,* 51 *Καὶ*
*διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ*
*μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται*
*ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.*

## ΚΕΦ. κε´.

1 *ΤΟΤΕ ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία*
*τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες*
*λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον*
*εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.* 2 *Πέντε*
*δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε*
*φρόνιμοι.* 3 *Αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι*
*τὰς λαμπάδας οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν*
*ἔλαιον·* 4 *Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον*
*ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων*
*ἑαυτῶν.* 5 *Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμ-*
*φίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.*
6 *Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ*
*ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν.*



41 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܘܘ
ܡܛܝܒܝܢ. ܕܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܣܒܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܀ 45 ܡܢܘ
ܟܝ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕܐ ܡܗܝܡܢܐ
ܘܚܟܝܡܐ. ܕܐܘܩܡܗ ܡܪܗ ܥܠ ܒܢܝ
ܒܝܬܗ. ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܬܪܣܝܬܐ
ܒܙܒܢܗ. 46 ܛܘܒܘܗܝ ܠܥܒܕܐ ܗܘ
ܕܢܐܬܐ ܡܪܗ ܢܫܟܚܝܘܗܝ ܕܥܒܕ ܗܟܢܐ.
47 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܢܩܝܡܝܘܗܝ
ܥܠ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ. 48 ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ
ܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܒܠܒܗ. ܕܡܘܚܪ
ܡܪܝ ܠܡܐܬܐ. 49 ܘܢܫܪܐ ܠܡܡܚܐ
ܟܢܘܬܗ. ܘܢܗܘܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܥܡ
ܪܘܝܐ. 50 ܢܐܬܐ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ
ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܣܟܐ. ܘܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ.
51 ܘܢܦܠܓܝܘܗܝ. ܘܢܣܝܡ ܡܢܬܗ
ܥܡ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ. ܬܡܢ ܢܗܘܐ
ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܟܗ ܀

1 ܗܝܕܝܢ ܬܬܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܥܣܪ ܒܬܘܠܢ. ܗܠܝܢ ܕܢܣܒ
ܠܡܦܕܝܗܝܢ. ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܥܐ ܕܚܬܢܐ
ܘܟܠܬܐ. 2 ܚܡܫ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ
ܚܟܝܡܢ ܗܘܝ. ܘܚܡܫ ܣܟܠܢ.
3 ܘܗܠܝܢ ܣܟܠܬܐ ܢܣܒ ܠܡܦܕܝܗܝܢ.
ܘܠܐ ܢܣܒ ܥܡܗܝܢ ܡܫܚܐ. 4 ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܚܟܝܡܬܐ. ܢܣܒ ܡܫܚܐ ܒܡܐܢܐ
ܥܡ ܠܡܦܕܝܗܝܢ. 5 ܟܕ ܐܘܚܪ ܕܝܢ
ܚܬܢܐ. ܢܥܣ ܟܠܗܝܢ ܘܕܡܟ.
6 ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܗܘܬ ܩܥܬܐ.
ܗܐ ܚܬܢܐ ܐܬܐ. ܦܘܩܘ ܠܐܘܪܥܗ.



44 Ideo et vos estote parati, quia qua
nescitis hora Filius hominis venturus
est. 45 Quis putas est fidelis servus et
prudens, quem constituit dominus
suus supra familiam suam, ut det illis
cibum in tempore? 46 Beatus ille
servus quem cum venerit dominus
invenerit sic facientem. 47 Amen dico
vobis quoniam super omnia bona sua
constituet eum. 48 Si autem dixerit
malus servus ille in corde suo: Moram
facit dominus meus venire, 49 Et
cœperit percutere conservos suos, man-
ducet autem et bibat cum ebriis:
50 Veniet dominus servi illius in die
qua non sperat et hora qua ignorat,
51 Et dividet eum, partemque ejus
ponet cum hypocritis: illic erit fletus
et stridor dentium.

## CAPUT XXV.

1 Tunc simile erit regnum cælorum
decem virginibus, quæ accipientes
lampades suas exierunt obviam sponso
et sponsæ. 2 Quinque autem ex eis
erant fatuæ, et quinque prudentes:
3 Sed quinque fatuæ acceptis lampa-
dibus non sumserunt oleum se-
cum, 4 Prudentes vero acceperunt
oleum in vasis suis cum lampadibus.
5 Moram autem faciente sponso dormi-
taverunt omnes et dormierunt. 6 Me-
dia autem nocte clamor factus est:
Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι
ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
ἑαυτῶν. 8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις
εἶπαν· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέ-
γουσαι· Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ
ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς
πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι
ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον
μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη
ἡ θύρα. 11 Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ
αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε
Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ
οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.
14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν
ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέ-
δωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
15 Καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα,
ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ
τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν.
Εὐθέως 16 Πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε
τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς
καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.
17 Ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα
δύο. 18 Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν
ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον
τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ πολὺν
χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων
ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.



7 ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܟܠܗܝܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܗܠܝܢ ܘܬܩܢ ܠܠܡܦܐܕܝܗܝܢ . 8 ܐܡܪ̈ܢ
ܕܝܢ ܗܢܝܢ ܣܟܠܬܐ ܠܚܟܝܡܬܐ .
ܗܒܝܢ ܠܢ ܡܢ ܡܫܚܟܝܢ : ܕܗܐ
ܕܥܟܘ ܠܗܘܢ ܠܡܦܐܕܝܢ . 9 ܥܢܝ ܗܢܝܢ
ܚܟܝܡܬܐ ܘܐܡܪܢ . ܠܡܐ ܠܐ ܢܣܦܩ
ܠܢ ܘܠܟܝܢ . ܐܠܐ ܙܠܝܢ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܙܒܢܝܢ ܘܙܒܢܝܢ ܠܟܝܢ . 10 ܘܟܕ
ܐܙ̈ܠܝ ܠܡܙܒܢ . ܐܬܐ ܚܬܢܐ . ܘܐܝܠܝܢ
ܕܡܛܝܒܢ ܗܘܝ ܥܠܝ ܥܡܗ ܠܒܝܬ
ܡܫܬܘܬܐ . ܘܐܬܬܚܕ ܬܪܥܐ . 11 ܒܚܪܬܐ
ܕܝܢ ܐܬܝ ܐܦ ܗܢܝܢ ܒܬܘܠܬܐ .
ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܘܐܡܪܢ . ܡܪܢ ܡܪܢ ܦܬܚ
ܠܢ . 12 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ .
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܝܢ . ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܠܟܝܢ . 13 ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ . ܕܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܘܡܐ ܘܠܐ ܫܥܬܐ ❖
14 ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܓܝܪ ܕܪܚܩ : ܩܪܐ
ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ . ܘܐܫܠܡ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ .
15 ܐܝܬ ܕܝܗܒ ܠܗ ܚܡܫ ܟܟܪ̈ܝܢ :
ܘܐܝܬ ܕܬܪܬܝܢ . ܘܐܝܬ ܕܚܕܐ . ܐܢܫ
ܐܢܫ ܐܝܟ ܚܝܠܗ ܘܫܢܝ ܡܚܕܐ .
16 ܐܙܠ ܕܝܢ ܗܘ ܕܢܣܒ ܚܡܫ ܟܟܪ̈ܝܢ :
ܐܬܬܓܪ ܒܗܝܢ ܘܥܒܕ ܚܡܫ ܐܚܪ̈ܢܝܢ .
17 ܘܗܟܘܬ ܗܘ ܕܬܪܬܝܢ : ܐܬܬܓܪ ܬܪܬܝܢ
ܐܚܪ̈ܢܝܢ . 18 ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܣܒ ܚܕܐ :
ܐܙܠ ܚܦܪ ܒܐܪܥܐ ܘܛܫܝܗ ܟܣܦܐ
ܕܡܪܗ . 19 ܒܬܪ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ :
ܐܬܐ ܡܪܗܘܢ ܕܥܒ̈ܕܐ ܗܢܘܢ :
ܘܢܣܒ ܡܢܗܘܢ ܚܘܫܒܢܐ .



7 Tunc surrexerunt omnes virgines
illæ et ornaverunt lampades suas.
8 Fatuæ autem sapientibus dixerunt:
Date nobis de oleo vestro, quia
lampades nostræ extinguntur. 9 Re-
sponderunt prudentes dicentes: Ne
forte non sufficiat nobis et vobis, ite
potius ad vendentes et emite vobis.
10 Dum autem irent emere, venit
sponsus, et quæ paratæ erant intra-
verunt cum eo ad nuptias, et clausa
est janua. 11 Novissime veniunt et
reliquæ virgines dicentes: Domine
Domine, aperi nobis. 12 At ille respon-
dens ait: Amen dico vobis, nescio vos.
13 Vigilate itaque, quia nescitis diem
neque horam. 14 Sicut enim homo
peregre proficiscens vocavit servos
suos et tradidit illis bona sua, 15 Et
uni dedit quinque talenta, alii autem
duo, alii vero unum, unicuique secun-
dum propriam virtutem, et profectus
est statim. 16 Abiit autem qui quinque
talenta acceperat, et operatus est
in eis et lucratus est alia quin-
que. 17 Similiter qui duo acceperat
lucratus est alia duo. 18 Qui autem
unum acceperat, abiens fodit in
terra et abscondit pecuniam domini
sui. 19 Post multum vero tem-
poris venit dominus servorum
illorum et posuit rationem cum eis.

20 Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πεντε τάλαντα
λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τά-
λαντα λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά
μοι παρέδωκας, ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα
ἐκέρδησα. 21 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος
αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ,
ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν
τοῦ κυρίου σου. 22 Προσελθὼν καὶ
ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· Κύριε, δύο
τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε ἄλλα δύο
τάλαντα ἐκέρδησα. 23 Ἔφη αὐτῷ ὁ
κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ
πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ
πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς
τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 Προσελ-
θὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς
εἶπεν· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ
ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας,
καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·
25 Καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ
τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ
σόν. 26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ
εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,
ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ
συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 Ἔδει
σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς
τραπεζείταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην
ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 Ἄρατε οὖν
ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ
ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ γὰρ
ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισ-
σευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος,
καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

20 ܘܩܪܒ ܗܘ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܚܡܫ
ܟܟܪܝܢ. ܘܩܪܒ ܚܡܫ ܐܚܪܢܝܢ.
ܘܐܡܪ. ܡܪܝ܆ ܚܡܫ ܟܟܪܝܢ ܝܗܒܬ
ܠܝ܆ ܗܐ ܚܡܫ ܐܚܪܢܝܢ ܐܬܪܬ
ܥܠܝܗܝܢ. 21 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ. ܐܘܐ
ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ. ܥܠ ܩܠܝܠ
ܡܗܝܡܢܬ ܗܘܝܬ. ܥܠ ܣܓܝ ܐܩܝܡܟ.
ܥܘܠ ܠܚܕܘܬܗ ܕܡܪܟ. 22 ܘܩܪܒ ܗܘ
ܕܬܪܬܝܢ ܒܟܟܪܝܢ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ܆
ܬܪܬܝܢ ܟܟܪܝܢ ܝܗܒܬ ܠܝ܆ ܗܐ
ܬܪܬܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܐܬܪܬ ܥܠܝܗܝܢ.
23 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ. ܐܘܐ ܥܒܕܐ ܛܒܐ
ܘܡܗܝܡܢܐ. ܥܠ ܩܠܝܠ ܡܗܝܡܢܬ
ܗܘܝܬ. ܥܠ ܣܓܝ ܐܩܝܡܟ. ܥܘܠ
ܠܚܕܘܬܗ ܕܡܪܟ. 24 ܩܪܒ ܕܝܢ ܐܦ
ܗܘ ܕܢܣܒ ܚܕܐ ܟܟܪܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ܆
ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܟ ܕܩܫܐ ܐܢܬ ܘܚܨܕ
ܐܢܬ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܙܪܥܬ. ܘܡܟܢܫ
ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܒܕܪܬ. 25 ܘܕܚܠܬ
ܘܐܙܠܬ ܛܫܝܬ ܟܟܪܟ ܒܐܪܥܐ. ܗܐ
ܐܝܬ ܠܟ ܕܝܠܟ. 26 ܥܢܐ ܡܪܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܘܡܚܒܢܐ܆ ܝܕܥ
ܗܘܝܬ ܕܚܨܕ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܙܪܥܬ.
ܘܡܟܢܫ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܒܕܪܬ܆
27 ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܪܡܐ ܟܣܦܝ ܥܠ
ܦܬܘܪܐ. ܘܐܬܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܘܬܒܥ
ܗܘܝܬ ܕܝܠܝ ܥܡ ܪܒܝܬܗ. 28 ܫܩܘܠܘ
ܗܟܝܠ ܡܢܗ ܟܟܪܐ. ܘܗܒܘܗܝ
ܠܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪ ܟܟܪܝܢ.
29 ܠܟܠ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ
ܘܢܬܝܬܪ ܠܗ. ܘܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ.
ܘܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ.

20 Et accedens qui quinque talenta
acceperat optulit alia quinque talenta,
dicens: Domine, quinque talenta mihi
tradidisti, et ecce alia quinque super-
lucratus sum. 21 Ait illi dominus
ejus: Euge bone serve et fidelis, quia
super pauca fuisti fidelis, super multa
te constituam: intra in gaudium
domini tui. 22 Accessit autem et qui
duo talenta acceperat et ait: Domine,
duo talenta tradidisti mihi, ecce alia
duo lucratus sum. 23 Ait illi dominus
ejus: Euge bone serve et fidelis, quia
super pauca fuisti fidelis, supra multa
te constituam: intra in gaudium
domini tui. 24 Accedens autem et qui
unum talentum acceperat ait: Domine,
scio quia homo durus es, et metis ubi
non seminasti, et congregas ubi non
sparsisti: 25 Et timens abii et ab-
scondi talentum tuum in terra: ecce
habes quod tuum est. 26 Respondens
autem dominus ejus dixit ei: Serve
male et piger, sciebas quia meto ubi
non semino, et congrego ubi non
sparsi? 27 Oportuit ergo te mittere
pecuniam meam nummulariis, et ve-
niens ego recepissem utique quod meum
est cum usura. 28 Tollite itaque ab eo
talentum, et date ei qui habet decem
talenta. 29 Omni enim habenti dabitur
et abundabit; ei autem qui non habet,
et quod videtur habere auferetur ab eo.

30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς
τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
δόξης αὐτοῦ· 32 Καὶ συναχθήσονται
ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ
ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ
τῶν ἐρίφων, 33 Καὶ στήσει τὰ μὲν
πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια
ἐξ εὐωνύμων. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς
τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογη-
μένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου. 35 Ἐπείνασα γὰρ
καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ
ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ
με, 36 Γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθέ-
νησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ
ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με. 37 Τότε ἀπο-
κριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες·
Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ
ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;
38 Πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνη-
γάγομεν; ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλο-
μεν; 39 Πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα
ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;
40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον
ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν
μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.



30 ܘܠܥܒܕܐ ܒܛܝܠܐ ܐܦܩܘܗܝ ܠܚܫܘܟܐ
ܒܪܝܐ. ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ
ܫܢܐ ✥ 31 ܡܐ ܕܐܬܐ ܕܝܢ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܒܫܘܒܚܗ: ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܩܕܝܫܐ ܥܡܗ. ܗܝܕܝܢ ܢܬܒ ܥܠ
ܬܪܘܢܘܣ ܕܫܘܒܚܗ: 32 ܘܢܬܟܢܫܘܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܢܦܪܘܫ
ܐܢܘܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ: ܐܝܟ ܪܥܝܐ
ܕܡܦܪܫ ܥܪܒܐ ܡܢ ܓܕܝܐ. 33 ܘܢܩܝܡ
ܥܪܒܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗ. ܘܓܕܝܐ ܡܢ
ܣܡܠܗ. 34 ܗܝܕܝܢ ܢܐܡܪ ܡܠܟܐ
ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܝܡܝܢܗ. ܬܘ ܒܪܝܟܘܗܝ
ܕܐܒܝ. ܐܪܬܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܛܝܒܐ ܗܘܬ
ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ.
35 ܟܦܢܬ ܓܝܪ ܘܝܗܒܬܘܢ ܠܝ ܠܡܐܟܠ.
ܘܨܗܝܬ ܘܐܫܩܝܬܘܢܢܝ. ܐܟܣܢܝܐ
ܗܘܝܬ ܘܟܢܫܬܘܢܢܝ. 36 ܥܪܛܠܝܐ
ܗܘܝܬ ܘܟܣܝܬܘܢܢܝ. ܟܪܝܗ ܗܘܝܬ
ܘܣܥܪܬܘܢܢܝ. ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘܝܬ
ܘܐܬܝܬܘܢ ܠܘܬܝ. 37 ܗܝܕܝܢ ܢܥܢܘܢ
ܠܗ ܗܢܘܢ ܙܕܝܩܐ. ܘܢܐܡܪܘܢ: ܡܪܢ ܐܡܬܝ
ܚܙܝܢܟ ܕܟܦܢ ܐܢܬ ܘܬܪܣܝܢܟ: ܐܘ
ܕܨܗܐ ܐܢܬ ܘܐܫܩܝܢܟ. 38 ܘܐܡܬܝ
ܚܙܝܢܟ ܕܐܟܣܢܝܐ ܐܢܬ ܘܟܢܫܢܟ. ܐܘ
ܕܥܪܛܠܝ ܐܢܬ ܘܟܣܝܢܟ. 39 ܘܐܡܬܝ
ܚܙܝܢܟ ܕܟܪܝܗ ܐܢܬ ܐܘ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ
ܘܐܬܝܢ ܠܘܬܟ. 40 ܘܥܢܐ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܡܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܐܚܝ ܙܥܘܪܐ ܠܝ ܗܘ ܥܒܕܬܘܢ.



30 Et inutilem servum eicite in tene-
bras exteriores: illic erit fletus et
stridor dentium. 31 Cum autem ve-
nerit Filius hominis in majestate sua,
et omnes angeli cum eo, tunc sedebit
super sedem majestatis suæ, 32 Et
congregabuntur ante eum omnes gen-
tes, et separabit eos ab invicem
sicut pastor segregat oves ab hædis,
33 Et statuet oves quidem a dextris
suis, hædos autem a sinistris. 34 Tunc
dicet Rex his qui a dextris ejus erunt:
Venite benedicti Patris mei, possidete
paratum vobis regnum a constitutione
mundi. 35 Esurivi enim et dedistis
mihi manducare, sitivi et dedistis
mihi bibere, hospes eram et collexistis
me, 36 Nudus et operuistis me, infir-
mus et visitastis me, in carcere et
venistis ad me. 37 Tunc respondebunt
ei justi dicentes: Domine, quando te
vidimus esurientem et pavimus, sitien-
tem et dedimus tibi potum? 38 Quando
autem te vidimus hospitem et col-
leximus te, aut nudum et cooperuimus?
39 Aut quando te vidimus infirmum et
in carcere, et venimus ad te? 40 Et
respondens Rex dicet illis: Amen dico
vobis, quamdiu fecistis uni de his
fratribus meis minimis, mihi fecistis.

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων·
Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ κατηραμένοι εἰς
τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον
τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
42 Ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι
φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,
43 Ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,
γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς
καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ
με. 44 Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ
λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πει-
νῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ
ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν
σοι; 45 Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέ-
γων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ
ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,
οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 Καὶ ἀπελεύσον-
ται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ
δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

## ΚΕΦ. κϛ΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο
ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρω-
θῆναι· 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν
αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου
Καϊάφα, 4 Καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν
Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτεί-
νωσιν. 5 Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,
ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.



41 ܗܝܕܝܢ ܢܐܡܪ ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ
ܣܡܠܗ . ܙܠܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܠܝܛܐ
ܠܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ . ܗܝ ܕܡܛܝܒܐ
ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܘܠܡܠܐܟܘܗܝ . 42 ܟܦܢܬ
ܓܝܪ ܘܠܐ ܝܗܒܬܘܢ ܠܝ ܠܡܐܟܠ .
ܘܨܗܝܬ ܘܠܐ ܐܫܩܝܬܘܢܢܝ . 43 ܘܐܟܣܢܝܐ
ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܟܢܫܬܘܢܢܝ . ܘܥܪܛܠܝܐ
ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܟܣܝܬܘܢܢܝ . ܘܟܪܝܗܐ
ܗܘܝܬ ܘܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐ
ܣܥܪܬܘܢܢܝ . 44 ܗܝܕܝܢ ܢܥܢܘܢ ܐܦ
ܗܢܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ . ܡܪܢ : ܐܡܬܝ ܚܙܝܢܟ
ܕܟܦܢܐ ܐܘ ܨܗܝܐ : ܐܘ ܐܟܣܢܝܐ . ܐܘ
ܥܪܛܠܝܐ . ܐܘ ܟܪܝܗܐ ܐܘ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ
ܘܠܐ ܫܡܫܢܟ . 45 ܗܝܕܝܢ ܢܥܢܐ ܘܢܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ .
ܕܟܡܐ ܕܠܐ ܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܙܥܘܪܐ ܐܦ ܠܝ ܠܐ ܥܒܕܬܘܢ .
46 ܘܢܐܙܠܘܢ ܗܠܝܢ ܠܬܫܢܝܩܐ ܕܠܥܠܡ .
ܘܙܕܝܩܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܘ ❖

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܠܡܠܐ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ : ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ .
2 ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ
ܗܘܐ ܦܨܚܐ : ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ
ܕܢܙܕܩܦ . 3 ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ :
ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ .
4 ܘܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܝܫܘܥ : ܕܒܢܟܠܐ
ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ .
5 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܥܐܕܐ .
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ .



41 Tunc dicet et his qui a sinistris erunt:
Discedite a me maledicti in ignem
æternum qui præparatus est Diabolo
et angelis ejus. 42 Esurivi enim et non
dedistis mihi manducare, sitivi et non
dedistis mihi potum, 43 Hospes eram
et non collexistis me, nudus et non
operuistis me, infirmus et in carcere et
non visitastis me. 44 Tunc responde-
bunt et ipsi dicentes: Domine, quando
te vidimus esurientem aut sitientem
aut hospitem aut nudum aut infirmum
vel in carcere, et non ministravimus
tibi? 45 Tunc respondebit illis dicens:
Amen dico vobis: Quamdiu non fecistis
uni de minoribus his, nec mihi fecistis.
46 Et ibunt hi in supplicium æternum,
justi autem in vitam æternam.

## CAPUT XXVI.

1 Et factum est cum consummasset
Jesus sermones hos omnes, dixit disci-
pulis suis: 2 Scitis quia post biduum
pascha fiet, et Filius hominis tradetur
ut crucifigatur. 3 Tunc congregati
sunt principes sacerdotum et seniores
populi in atrium principis sacerdotum
qui dicebatur Caiaphas, 4 Et consilium
fecerunt ut Jesum dolo tenerent et occi-
derent. 5 Dicebant autem: Non in die
festo, ne forte tumultus fieret in populo.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ
ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 Προσ-
ῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
μύρου πολυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 Ἰδόντες
δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες·
Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 Ἐδύνατο
γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι
πτωχοῖς. 10 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί;
ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.
11 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε
μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
12 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο
ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιά-
σαι με ἐποίησεν. 13 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο
ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ
ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ
λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς
τοὺς ἀρχιερεῖς 15 Εἶπεν· Τί θέλετέ μοι
δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;
Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύ-
ρια. 16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν
ἵνα αὐτὸν παραδῷ. 17 Τῇ δὲ πρώτῃ
τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ
τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Ποῦ θέλεις
ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;



6 ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ.
ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ: 7 ܩܪܒܬ
ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܥܡܗ ܫܛܝܦܬܐ
ܕܡܫܚܐ ܕܒܣܡܐ ܣܓܝ ܕܝܩܪܐ:
ܘܐܫܦܟܬܗ ܥܠ ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ ܟܕ
ܣܡܝܟ. 8 ܚܙܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܬܟܪܝܘ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܠܡܢܐ
ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ. 9 ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܕܢܙܕܒܢ ܗܢܐ ܒܣܓܝ ܘܢܬܝܗܒ
ܠܡܣܟܢܐ. 10 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܗܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ
ܠܐܢܬܬܐ. ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ.
11 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܥܡܟܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ. ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ. 12 ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܐܪܡܝܬ
ܒܣܡܐ ܗܢܐ ܥܠ ܦܓܪܝ: ܐܝܟ
ܕܠܡܩܒܪܢܝ ܥܒܕܬ. 13 ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܐ
ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ: ܬܬܡܠܠ. ܐܦ
ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ ܠܥܘܗܕܢܗ.
14 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܕܡܬܩܪܐ
ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ.
15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܬܠ ܠܝ: ܘܐܢܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ
ܠܗ ܠܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܩܝܡܘ ܠܗ
ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ. 16 ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܒܥܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܪܣܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ❖
17 ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ:
ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ.
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ
ܕܢܛܝܒ ܠܟ ܕܬܐܟܘܠ ܦܨܚܐ.



6 Cum autem esset Jesus in Beth-
ania in domo Simonis leprosi,
7 Accessit ad eum mulier habens
alabastrum ungenti pretiosi, et effudit
super caput ipsius recumbentis. 8 Vi-
dentes autem discipuli indignati sunt
dicentes: Ut quid perditio hæc?
9 Potuit enim istud venundari multo
et dari pauperibus. 10 Sciens autem
Jesus ait illis: Quid molesti estis
mulieri? opus bonum operata est in
me. 11 Nam semper pauperes habetis
vobiscum, me autem non semper
habetis. 12 Mittens enim hæc un-
gentum hoc in corpus meum ad sepe-
liendum me fecit. 13 Amen dico vobis,
ubicumque prædicatum fuerit hoc
evangelium in toto mundo, dicetur et
quod hæc fecit in memoriam ejus.
14 Tunc abiit unus de duodecim, qui
dicebatur Judas Scariot, ad principes
sacerdotum 15 Et ait illis: Quid
vultis mihi dare, et ego vobis eum
tradam? At illi constituerunt ei
triginta argenteos. 16 Et exinde
quærebat oportunitatem ut eum tra-
deret. 17 Prima autem azymorum ac-
cesserunt discipuli ad Jesum dicentes:
Ubi vis paremus tibi comedere pascha?

18 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν
πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ
διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς
ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ
τῶν μαθητῶν μου. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ
μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὀψίας δὲ
γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μα-
θητῶν. 21 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παρα-
δώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα
ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος· Μήτι
ἐγώ εἰμι, Κύριε; 23 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα
ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.
24 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει
καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Οὐαὶ
δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν
αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖ-
νος. 25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παρα-
διδοὺς αὐτὸν εἶπεν· Μήτι ἐγώ εἰμι,
ῥαββεί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. 26 Ἐ-
σθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς
ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς
τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· Λάβετε φάγετε·
τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ λα-
βὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν
αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·
28 Τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς δια-
θήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν,
οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ
γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέ-
ρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν
καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.



18 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܙܠܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܦܠܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ .
ܪܒܢ ܐܡܪ : ܙܒܢܝ ܡܛܐ ܠܗ . ܠܘܬܟ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ .
19 ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܒܕܘ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ .
20 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ : ܣܡܝܟ ܗܘܐ
ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . 21 ܘܟܕ
ܠܥܣܝܢ ܐܡܪ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܡܫܠܡ ܠܝ .
22 ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ . ܘܫܪܝܘ ܠܡܐܡܪ
ܠܗ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ . ܠܡܐ ܐܢܐ
ܡܪܝ : 23 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ : ܡܢ
ܕܨܒܥ ܐܝܕܗ ܥܡܝ ܒܠܓܢܬܐ ܗܘ
ܢܫܠܡܢܝ . 24 ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ
ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ . ܘܝ ܠܗ ܕܝܢ
ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܡܫܬܠܡ : ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ
ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ . 25 ܥܢܐ ܝܗܘܕܐ
ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ . ܠܡܐ ܐܢܐ ܗܘ ܪܒܝ :
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܢܬ ܐܡܪܬ . 26 ܟܕ
ܕܝܢ ܠܥܣܝܢ : ܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ :
ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ .
ܘܐܡܪ : ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ . ܗܢܘ ܦܓܪܝ .
27 ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ . ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܘܐܡܪ . ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ .
28 ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ : ܕܚܠܦ
ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ .
29 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ : ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ
ܗܫܐ ܡܢ ܗܢܐ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ :
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܒܗ ܐܫܬܝܘܗܝ
ܥܡܟܘܢ ܚܕܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܝ .



18 At Jesus dixit: Ite in civitatem ad
quendam et dicite ei: Magister dicit:
Tempus meum prope est, apud te facio
pascha cum discipulis meis. 19 Et
fecerunt discipuli sicut constituit illis
Jesus, et paraverunt pascha. 20 Ves-
pere autem facto discumbebat cum
duodecim discipulis, 21 Et edentibus
illis dixit: Amen dico vobis quia unus
vestrum me traditurus est. 22 Et
contristati valde cœperunt singuli
dicere: Numquid ego sum, Domine?
23 At ipse respondens ait: Qui intingit
mecum manum in parapside, hic me
tradet. 24 Filius quidem hominis vadit
sicut scriptum est de illo; væ autem
homini illi per quem Filius hominis
traditur: bonum erat ei si natus non
fuisset homo ille. 25 Respondens autem
Judas, qui tradidit eum, dixit: Num-
quid ego sum, rabbi? Ait illi: Tu
dixisti. 26 Cenantibus autem eis
accepit Jesus panem et benedixit ac
fregit deditque discipulis suis et ait:
Accipite et comedite: hoc est corpus
meum. 27 Et accipiens calicem gratias
egit et dedit illis dicens: Bibite
ex hoc omnes: 28 Hic est enim
sanguis meus novi testamenti, qui
pro multis effunditur in remissionem
peccatorum. 29 Dico autem vobis,
non bibam a modo de hoc genimine
vitis usque in diem cum illum bibam
vobiscum novum in regno Patris mei.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος
τῶν ἐλαιῶν. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθή-
σεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέ-
γραπται γάρ· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς
ποίμνης. 32 Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με
προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐ-
τῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν
σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
34 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω
σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέ-
κτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με
σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνή-
σομαι. Ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ
εἶπον. 36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ
Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημα-
νεί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε
αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.
37 Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς
δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι
καὶ ἀδημονεῖν. 38 Τότε λέγει αὐτοῖς·
Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανά-
του· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ'
ἐμοῦ. 39 Καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος
καὶ λέγων· Πατερ, εἰ δυνατόν ἐστιν,
παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο·
πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ ὡς σύ.
40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς
καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ
λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε
μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;
41 Γρηγορεῖτε καὶ προσευχεσθε ἵνα
μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. Τὸ μὲν
πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.



30 ܘܫܒܚܘ ܘܢܦܩܘ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ❖
31 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܢܬܘܢ
ܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ .
ܟܬܝܒ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܚܐ ܠܪܥܝܐ . ܘܢܬܒܕܪܘܢ
ܥܪܒܐ ܕܡܪܥܝܬܗ . 32 ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܡܬ ܕܝܢ ܐܢܐ
ܩܕܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ . 33 ܥܢܐ
ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܦܢ ܟܠܗܘܢ ܢܬܟܫܠܘܢ
ܒܟ . ܐܢܐ ܡܬܘܡ ܠܐ ܐܬܟܫܠ ܒܟ .
34 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟ . ܕܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܩܕܡ
ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ : ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ
ܒܝ . 35 ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ . ܐܢ ܢܗܘܐ
ܠܝ ܠܡܡܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܘܪ
ܒܟ . ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ
ܐܡܪܘ . 36 ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܕܣܡܢܝ . ܘܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܬܒܘ ܗܪܟܐ ܥܕ ܐܙܠ
ܐܨܠܐ . 37 ܘܕܒܪ ܠܟܐܦܐ ܘܠܬܪܝܗܘܢ
ܒܢܝ ܙܒܕܝ : ܘܫܪܝ ܠܡܬܟܡܪܘ
ܘܠܡܬܥܩܬܘ . 38 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܟܪܝܐ
ܗܝ ܠܗ ܢܦܫܝ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ .
ܩܘܘ ܠܝ ܗܪܟܐ ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܥܡܝ .
39 ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ .
ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ . ܐܒܝ : ܐܢ
ܡܫܟܚܐ ܢܥܒܪ ܡܢܝ ܟܣܐ ܗܢܐ . ܒܪܡ ܠܐ
ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ . 40 ܘܐܬܐ
ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ
ܟܕ ܕܡܟܝܢ . ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ . ܗܟܢܐ
ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ ܫܥܐ ܠܡܬܬܥܝܪܘ ܥܡܝ :
41 ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ .
ܪܘܚܐ ܡܛܝܒܐ ܗܝ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ .



30 Et hymno dicto exierunt in montem
oliveti. 31 Tunc dicit illis Jesus:
Omnes vos scandalum patiemini in me
in ista nocte: scriptum est enim:
Percutiam pastorem, et dispargentur
oves gregis. 32 Postquam autem
resurrexero, præcedam vos in Gali-
læam. 33 Respondens autem Petrus
ait illi: Etsi omnes scandalizati fuerint
in te, ego numquam scandalizabor.
34 Ait illi Jesus: Amen dico tibi
quia in hac nocte ante quam gallus
cantet ter me negabis. 35 Ait illi
Petrus: Etiamsi oportuerit me mori
tecum, non te negabo. Similiter et
omnes disciputi dixerunt. 36 Tunc
venit Jesus cum illis in villam quæ
dicitur Gesemani, et dixit discipulis
suis: Sedete hic donec vadam illuc et
orem. 37 Et adsumto Petro et duobus
filiis Zebedæi cœpit contristari et
mestus esse. 38 Tunc ait illis: Tristis
est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic et vigilate mecum. 39 Et
progressus pusillum procidit in faciem
suam orans et dicens: Pater, si pos-
sibile est transeat calix iste: verum
tamen non sicut ego volo sed sicut tu.
40 Et venit ad discipulos et invenit eos
dormientes, et dicit Petro: Sic non
potuistis una hora vigilare mecum?
41 Vigilate et orate ut non intretis
in temtationem: spiritus quidem
promtus est, caro autem infirma.

42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσ-
ηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ
δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ
πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 Καὶ
ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας·
ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρη-
μένοι. 44 Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελ-
θὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν
λόγον εἰπὼν πάλιν. 45 Τότε ἔρχεται
πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς·
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.
Ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρ-
τωλῶν. 46 Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ
ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. 47 Καὶ ἔτι
αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν
δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος
πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ
τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ
λαοῦ. 48 Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν
αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἐὰν φιλήσω,
αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. 49 Καὶ
εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν·
Χαῖρε ῥαββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ'
ὃ πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον
τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτη-
σαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ
Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν
τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν
δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ
ὠτίον. 52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς
τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόν-
τες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.



42 ܬܘܒ ܐܙܠ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܨܠܝ
ܘܐܡܪ. ܐܒܝ: ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ
ܟܣܐ ܕܢܥܒܪ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܝܬܗ: ܢܗܘܐ
ܨܒܝܢܟ. 43 ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ
ܟܕ ܕܡܟܝܢ. ܥܝܢܝܗܘܢ ܓܝܪ ܝܩܝܪܢ
ܗܘܝ. 44 ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ. ܘܐܙܠ ܬܘܒ
ܨܠܝ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ: ܘܗܝ ܡܠܬܐ
ܐܡܪ. 45 ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܡܟܘ ܡܟܝܠ
ܘܐܬܬܢܝܚܘ. ܗܐ ܡܛܬ ܫܥܬܐ. ܘܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܚܛܝܐ.
46 ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ. ܗܐ ܡܛܐ ܗܘ
ܕܡܫܠܡ ܠܝ. 47 ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ:
ܗܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪܬܐ
ܐܬܐ. ܘܟܢܫܐ ܥܡܗ ܣܓܝܐܐ. ܥܡ
ܣܦܣܪܐ ܘܚܘܛܪܐ. ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ. 48 ܘܗܘ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܝܗܒ ܡܫܠܡܢܐ
ܘܐܡܪ. ܠܗܘ ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘܝܘ
ܠܗ ܐܚܘܕܘ. 49 ܘܡܚܕܐ ܩܪܒ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܫܠܡ ܪܒܝ ܘܢܫܩܗ.
50 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܥܠ ܗܝ
ܕܐܬܝܬ ܚܒܪܝ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܩܪܒܘ:
ܘܐܪܡܝܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܝܫܘܥ
ܘܐܚܕܘܗܝ. 51 ܘܗܐ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ
ܕܥܡ ܝܫܘܥ. ܐܘܫܛ ܐܝܕܗ ܘܫܡܛ
ܣܦܣܪܐ: ܘܡܚܝܗ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ
ܟܗܢܐ. ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ ❖ 52 ܗܝܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܗܦܟ ܣܦܣܪܐ
ܠܕܘܟܬܗ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ
ܕܢܣܒܘ ܣܦܣܪܐ. ܒܣܦܣܪܐ ܢܡܘܬܘܢ.



42 Iterum secundo abiit et oravit
dicens; Pater mi, si non potest hic
calix transire nisi bibam illum, fiat
voluntas tua. 43 Et venit iterum et
invenit eos dormientes: erant enim
oculi eorum gravati. 44 Et relictis illis
iterum abiit et oravit tertio eundem
sermonem dicens. 45 Tunc venit ad
discipulos suos et dicit illis: Dormite
jam et requiescite: ecce appropin-
quavit hora, et Filius hominis tradetur
in manus pecatorum. 46 Surgite,
eamus: ecce adpropinquavit qui me
tradit. 47 Adhuc ipso loquente, ecce
Judas unus de duodecim venit, et cum
eo turba multa cum gladiis et fustibus,
missi a principibus sacerdotum et
senioribus populi. 48 Qui autem tradidit
eum, dedit illis signum dicens: Quem-
cumque osculatus fuero, ipse est,
tenete eum. 49 Et confestim accedens
ad Jesum dixit. Have rabbi, et oscu-
latus est eum. 50 Dixitque illi Jesus:
Amice, ad quod venisti? Tunc acces-
serunt et manus injecerunt in Jesum
et tenuerunt eum. 51 Et ecce unus ex
his qui erant cum Jesu extendens
manum exemit gladium suum, et per-
cutiens servum principis sacerdotum
amputavit auriculam ejus. 52 Tunc
ait illi Jesus: Converte gladium tuum
in locum suum: omnes enim qui
acceperint gladium gladio peribunt.

53 Ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι
τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι
ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιώνων ἀγγέλων;
54 Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι
οὕτως δεῖ γενέσθαι, 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ
ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς
ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν
καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν
ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων, καὶ
οὐκ ἐκρατήσατέ με. 56 Τοῦτο δὲ ὅλον
γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν
προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες
ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. 57 Οἱ δὲ κρατή-
σαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς
Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμ-
ματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ μακρό-
θεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ
εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρε-
τῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδο-
μαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν
θανατώσουσιν, 60 Καὶ οὐχ εὗρον πολ-
λῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.
Ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο 61 Εἶπον·
Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν
ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
αὐτὸν οἰκοδομῆσαι. 62 Καὶ ἀναστὰς
ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀπο-
κρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦ-
σιν; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐ-
τῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ
τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ
σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.



53 ܐܘ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܒܥܐ
ܡܢ ܐܒܝ ܘܢܩܝܡ ܠܝ ܗܫܐ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܬܪܬܥܣܪܐ ܠܓܝܘܢܝܢ ܕܡܠܐܟܐ.
54 ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬܒܐ.
ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܕܘܠܐ ܗܘܐ. 55 ܒܗܝ ܫܥܬܐ
ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ
ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܝܦܐ ܘܒܚܘܛܪܐ
ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ. ܟܠܝܘܡ ܠܘܬܟܘܢ
ܒܗܝܟܠܐ ܝܬܒ ܗܘܝܬ ܘܡܠܦ ܘܠܐ
ܐܚܕܬܘܢܢܝ. 56 ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܗܘܬ.
ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ. ܗܝܕܝܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ ܘܥܪܩܘ.
57 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ.
ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ.
ܐܝܟܐ ܕܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ.
58 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ. ܐܙܠ ܗܘܐ
ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. ܥܕܡܐ ܠܕܪܬܗ
ܕܪܒ ܟܗܢܐ. ܘܥܠ ܝܬܒ ܠܓܘ ܥܡ
ܕܚܫܐ ܕܢܚܙܐ ܚܪܬܐ. 59 ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܟܠܗ. ܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܝܟ
ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ. 60 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ.
ܘܐܬܘ ܣܓܝܐܐ ܣܗܕܐ ܕܓܠܐ. ܠܚܪܬܐ
ܕܝܢ ܐܬܘ ܬܪܝܢ. 61 ܘܐܡܪܝܢ. ܗܢܐ
ܐܡܪ. ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܗܝܟܠܗ
ܕܐܠܗܐ. ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܒܢܝܘܗܝ.
62 ܘܩܡ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܦܢܐ
ܐܢܬ ܐܦ ܠܐ ܦܬܓܡܐ: ܡܢܐ ܡܣܗܕܝܢ
ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ. 63 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܬܝܩ
ܗܘܐ. ܘܥܢܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܕܬܐܡܪ
ܠܢ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.



53 An putas quia non possum rogare
Patrem meum, et exhibebit mihi modo
plus quam duodecim legiones ange-
lorum? 54 Quomodo ergo implebuntur
Scripturæ quia sic oportet fieri? 55 In
illa hora dixit Jesus turbis: Tamquam
ad latronem existis cum gladiis et
fustibus comprehendere me: cotidie
apud vos sedebam docens in templo,
et non me tenuistis. 56 Hoc autem
totum factum est ut implerentur
Scripturæ prophetarum. Tunc dis-
cipuli omnes relicto eo fugerunt.
57 At illi tenentes Jesum duxerunt
ad Caiaphan principem sacerdotum,
ubi scribæ et seniores convenerant.
58 Petrus autem sequebatur eum a
longe usque in atrium principis sacer-
dotum: et ingressus intro sedebat cum
ministris ut videret finem. 59 Prin-
cipes autem sacerdotum et omne con-
cilium quærebant falsum testimonium
contra Jesum, ut eum morti traderent,
60 Et non invenerunt, cum multi falsi
testes accessissent: novissime autem
venerunt duo falsi testes 61 Et dixe-
runt: Hic dixit: Possum destruere
templum Dei et post triduum ædificare
illud. 62 Et surgens princeps sacerdo-
tum ait illi: Nihil respondis ad ea quæ
isti adversum te testificantur? 63 Jesus
autem tacebat. Et princeps sacerdotum
ait illi: Adjuro te per Deum vivum ut
dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

61 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας·
Πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν
τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιε-
ρεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων·
Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν
μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλα-
σφημίαν. 66 Τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀπο-
κριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρά-
πισαν 68 Λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν,
Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 69 Ὁ
δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ·
καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη
λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ
τοῦ Γαλιλαίου. 70 Ὁ δὲ ἠρνήσατο
ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα
τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς
τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέ-
γει τοῖς ἐκεῖ· Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἠρνήσατο
μετὰ ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ
σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου
δῆλόν σε ποιεῖ. 74 Τότε ἤρξατο κατα-
θεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα
τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
ἐφώνησεν. 75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος
τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν
ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με·
καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.



64 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܢܬ ܐܡܪܬ .
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ : ܕܡܢ ܗܫܐ
ܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ . ܕܝܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ : ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ
ܫܡܝܐ . 65 ܗܝܕܝܢ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܨܪܐ
ܡܐܢܘܗܝ ܘܐܡܪ . ܗܐ ܓܕܦ . ܡܢܐ
ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗܕܐ . ܗܐ
ܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ ܓܘܕܦܗ . 66 ܡܢܐ
ܨܒܐ ܐܢܬܘܢ . ܗܢܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܡܚܝܒ
ܗܘ ܡܘܬܐ ܀ 67 ܗܝܕܝܢ ܪܩܘ ܒܦܪܨܘܦܗ .
ܘܡܩܦܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ . ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ
ܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ . 68 ܘܐܡܪܝܢ .
ܐܬܢܒܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܚܟ .
69 ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܠܒܪ ܒܕܪܬܐ .
ܘܩܪܒܬ ܠܘܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ
ܠܗ . ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ
ܢܨܪܝܐ . 70 ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ
ܘܐܡܪ . ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ .
71 ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܬܪܥܐ ܚܙܬܗ ܐܚܪܬܐ
ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ . ܕܬܡܢ ܗܘܘ ܐܦ ܗܢܐ
ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ . 72 ܘܬܘܒ ܟܦܪ
ܒܡܘܡܬܐ : ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ .
73 ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ : ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ
ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ . ܫܪܝܪܐܝܬ
ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ . ܐܦ ܡܡܠܠܟ
ܡܘܕܥ ܠܟ . 74 ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ
ܠܡܚܪܡܘ ܘܠܡܐܡܐ : ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܠܗ ܠܓܒܪܐ . ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ
ܬܪܢܓܠܐ . 75 ܘܐܬܕܟܪ ܟܐܦܐ ܡܠܬܗ
ܕܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ : ܕܥܕܠܐ
ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ : ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ
ܒܝ . ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ ܀



64 Dicit illi Jesus: Tu dixisti: verum
tamen dico vobis, a modo videbitis
Filium hominis sedentem a dextris
virtutis et venientem in nubibus cæli.
65 Tunc princeps sacerdotum scidit
vestimenta sua dicens: Blasphemavit:
quid adhuc egemus testibus? ecce
nunc audistis blasphemiam. 66 Quid
vobis videtur? At illi respondentes
dixerunt: Reus est mortis. 67 Tunc
expuerunt in faciem ejus et colaphis
eum ceciderunt, alii autem palmas in
faciem ei dederunt, 68 Dicentes: Pro-
phetiza nobis, Christe, quis est qui te
percussit? 69 Petrus vero sedebat
foris in atrio, et accessit ad eum una
ancilla dicens: Et tu cum Jesu Galilæo
eras. 70 At ille negavit coram omnibus
dicens: Nescio quod dicis. 71 Exeunte
autem illo januam vidit eum alia et ait
his qui erant ibi: Et hic erat cum
Jesu Nazareno. 72 Et iterum negavit
cum juramento quia non novi homi-
nem. 73 Et post pusillum accesserunt
qui stabant et dixerunt Petro: Vere et
tu ex illis es: nam et loquella tua
manifestum te facit. 74 Tunc cœpit
detestari et jurare quia non novisset
hominem. Et continuo gallus cantavit.
75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu
quod dixerat: Prius quam gallus
cantet ter me negabis, et egressus
foras ploravit amare.

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ, κζ.

### ΚΕΦ. κζ΄.

1 ΠΡΩΙΑΣ δὲ γενομένης συμβού-
λιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ,
ὥστε θανατῶσαι αὐτόν. 2 Καὶ δήσαντες
αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πει-
λάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας
ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μετα-
μεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύ-
ρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις
4 Λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα
ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς·
σὺ ὄψῃ. 5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς
τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν
ἀπήγξατο. 6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες
τὰ ἀργύρια εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν
αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵμα-
τός ἐστιν. 7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες
ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κερα-
μέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 Διὸ ἐκλήθη
ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς
σήμερον. 9 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν
διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·
Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο
ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 10 Καὶ ἔδωκαν
αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,
καθὰ συνέταξέν μοι Κύριος. 11 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγε-
μόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν
λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-
δαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· Σὺ λέγεις.

## ܡܬܝ ❖ ܟܙ ❖

### ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܙ ❖

1 ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ܆ ܡܠܟܐ
ܢܣܒܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܐܝܟ ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ܂
2 ܘܐܣܪܘܗܝ܂ ܘܐܘܒܠܘܗܝ܂
ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܦܝܠܛܘܣ ܗܓܡܘܢܐ܂
3 ܗܝܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ܂ ܟܕ ܚܙܐ
ܕܐܬܚܝܒ ܝܫܘܥ܂ ܐܬܬܘܝ܂ ܘܐܙܠ ܐܗܦܟ
ܗܠܝܢ ܬܠܬܝܢ ܕܣܐܡܐ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܠܩܫܝܫܐ܂ 4 ܘܐܡܪ܂ ܚܛܝܬ ܕܐܫܠܡܬ
ܕܡܐ ܙܟܝܐ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ܂
ܠܢ ܡܐ ܠܢ܂ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ܂
5 ܘܫܕܝܗ ܠܣܐܡܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܫܢܝ܂
ܘܐܙܠ ܚܢܩ ܢܦܫܗ܂ 6 ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܕܝܢ ܫܩܠܘܗܝ ܠܣܐܡܐ ܘܐܡܪܘ܂ ܠܐ
ܫܠܝܛ ܕܢܪܡܝܘܗܝ ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ܂
ܡܛܠ ܕܛܝܡܝ ܕܡܐ ܗܘ܂ 7 ܘܢܣܒܘ
ܡܠܟܐ܆ ܘܙܒܢܘ ܒܗ ܐܓܘܪܣܗ ܕܦܚܪܐ
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܐܟܣܢܝܐ܂ 8 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܬܩܪܝ ܐܓܘܪܣܐ ܗܘ܆ ܩܪܝܬܐ
ܕܕܡܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ܂ 9 ܗܝܕܝܢ
ܐܬܡܠܝ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ
ܕܐܡܪ܆ ܕܢܣܒܬ ܬܠܬܝܢ ܕܣܐܡܐ
ܕܡܘܗܝ ܕܝܩܝܪܐ܂ ܕܦܣܩܘ ܡܢ ܒܢܝ
ܐܝܣܪܝܠ܂ 10 ܘܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܠܐܓܘܪܣܗ
ܕܦܚܪܐ܆ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܝ ܡܪܝܐ܂ 11 ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܡ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ܂
ܘܫܐܠܗ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ܂
ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܐܢܬ ܐܡܪܬ܂

## SEC. MATTHÆUM, XXVII.

### CAPUT XXVII.

1 MANE autem facto consilium inie-
runt omnes principes sacerdotum et
seniores populi adversus Jesum, ut
eum morti traderent. 2 Et vinctum
adduxerunt eum et tradiderunt Pontio
Pilato præsidi. 3 Tunc videns Judas,
qui eum tradidit, quod damnatus esset,
pænitentia ductus rettulit triginta
argenteos principibus sacerdotum et
senioribus 4 Dicens: Peccavi tradens
sanguinem justum. At illi dixerunt:
Quid ad nos? tu videris. 5 Et projectis
argenteis in templo recessit, et abiens
laqueo se suspendit. 6 Principes
autem sacerdotum acceptis argenteis
dixerunt: Non licet mittere eos in
corbanan, quia pretium sanguinis est.
7 Consilio autem inito emerunt ex illis
agrum figuli in sepulturam peregri-
norum. 8 Propter hoc vocatus est
ager ille Acheldemach, ager sanguinis,
usque in hodiernum diem. 9 Et tunc
impletum est quod dictum est per
Hieremiam prophetam dicentem: Et
acceperunt triginta argenteos pretium
appretiati quem appretiaverunt a filiis
Israhel, 10 Et dederunt eos in agrum
figuli, sicut constituit mihi Dominus.
11 Jesus autem stetit ante præsidem, et
interrogavit eum præses dicens: Tu es
rex Judæorum? Dicit ei Jesus: Tu dicis.

12 Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ
τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν
ἀπεκρίνατο. 13 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πει-
λᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρ-
τυροῦσιν; 14 Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ
πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν
ἡγεμόνα λίαν. 15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει
ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον
ὃν ἤθελον. 16 Εἶχον δὲ τότε δέσμιον
ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν. 17 Συν-
ηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ
Πειλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,
Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον
Χριστόν; 18 Ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον
παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθημένου δὲ αὐ-
τοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς
αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν
σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ
ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.
20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται
τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπο-
λέσωσιν. 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν
εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν
δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπαν·
Τὸν Βαραββᾶν. 22 Λέγει αὐτοῖς ὁ
Πειλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν
τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν
πάντες· Σταυρωθήτω. 23 Ὁ δὲ ἔφη·
Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισ-
σῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.



12 ܘܟܕ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ: ܦܬܓܡܐ ܚܕ ܠܐ
ܦܢܝ. 13 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ:
ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ:
14 ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܐܦ ܠܐ
ܒܚܕܐ ܡܠܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܐܬܕܡܪ ܛܒ ܀
15 ܒܟܠ ܥܐܕܐ ܕܝܢ ܡܥܕ ܗܘܐ ܗܓܡܘܢܐ
ܕܢܫܪܐ ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܠܟܢܫܐ. ܐܝܢܐ ܕܗܢܘܢ
ܨܒܝܢ ܗܘܘ. 16 ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܕܝܢ ܐܣܝܪܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܬܐܡܪ ܒܪ ܐܒܐ.
17 ܘܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ.
ܠܡܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ. ܠܒܪ
ܐܒܐ ܐܘ ܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ.
18 ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܢ
ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ. 19 ܟܕ ܝܬܒ ܕܝܢ
ܗܓܡܘܢܐ ܥܠ ܒܝܡ ܕܝܢܗ. ܫܠܚܬ
ܠܗ ܐܢܬܬܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܠܐ ܠܟ
ܘܠܗܘ ܙܕܝܩܐ. ܣܓܝ ܓܝܪ ܚܫܬ
ܝܘܡܢܐ ܒܚܠܡܝ ܡܛܠܬܗ. 20 ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ: ܐܦܝܣܘ
ܠܟܢܫܐ. ܕܢܫܐܠܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ.
ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ ܢܘܒܕܘܢ: 21 ܘܥܢܐ
ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ: ܠܒܪ ܐܒܐ. 22 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܘܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܗ. ܐܡܪܝܢ
ܟܠܗܘܢ. ܢܙܕܩܦ. 23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܗܓܡܘܢܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫ ܥܒܕ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ: ܢܙܕܩܦ.



12 Et cum accusaretur a principibus
sacerdotum et senioribus, nihil re-
spondit. 13 Tunc dicit illi Pilatus: Non
audis quanta adversum te dicant testi-
monia? 14 Et non respondit ei ad
ullum verbum, ita ut miraretur præses
vehementer. 15 Per diem autem
sollemnem consueverat præses dimit-
tere populo unum vinctum quem
voluissent. 16 Habebat autem tunc
vinctum insignem qui dicebatur Barab-
bas. 17 Congregatis ergo illis dixit
Pilatus: Quem vultis dimittam vobis:
Barabban an Jesum qui dicitur
Christus? 18 Sciebat enim quod per
invidiam tradidissent eum. 19 Sedente
autem illo pro tribunali misit ad illum
uxor ejus dicens: Nihil tibi et justo
illi: multa enim passa sum hodie
per visum propter eum. 20 Princeps
autem sacerdotum et seniores persuase-
runt populis ut peterent Barabban,
Jesum vero perderent. 21 Respondens
autem præses ait illis: Quem vultis
vobis de duobus dimitti? At illi
dixerunt: Barabban. 22 Dicit illis
Pilatus: Quid igitur faciam de
Jesu qui dicitur Christus? 23 Di-
cunt omnes: Crucifigatur. Ait illis
præses: Quid enim mali fecit? At illi
magis clamabant dicentes: Crucifigatur.

24 Ἰδὼν δὲ ὁ Πειλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ
ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν
ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι
τοῦ ὄχλου λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ
αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 Καὶ
ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· Τὸ αἷμα
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν
ἵνα σταυρωθῇ. 27 Τότε οἱ στρατιῶται
τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν
εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν
ὅλην τὴν σπεῖραν. 28 Καὶ ἐκδύσαντες
αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν
αὐτῷ, 29 Καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ
ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐ-
τοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ
γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέ-
παιξαν αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε ὁ βασι-
λεὺς τῶν Ἰουδαίων, 30 Καὶ ἐμπτύσαντες
εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ
ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ
ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐκδύσαντες αὐτὸν
τὴν χλαμύδα ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυ-
ρῶσαι. 32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄν-
θρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα·
τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν
αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγό-
μενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν κρανίου τόπος
λεγόμενος, 34 Ἔδωκαν αὐτῷ πεῖν οἶνον
μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος
οὐκ ἠθέλησεν πεῖν. 35 Σταυρώσαντες
δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐ-
τοῦ βαλόντες κλῆρον, [ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· Διεμερί-
σαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ
τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.]



24 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܕܡ ܠܐ
ܡܘܬܪ܂ ܐܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܫܓܘܫܝܐ ܗܘܐ܂ ܫܩܠ
ܡܝܐ ܐܫܝܓ ܐܝܕܘܗܝ ܠܥܝܢܝ ܥܡܐ
ܘܐܡܪ܂ ܙܟܐ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܢܐ
ܙܕܝܩܐ܂ ܐܢܬܘܢ ܬܕܥܘܢ܂ 25 ܘܥܢܘ ܟܠܗ
ܥܡܐ ܘܐܡܪܘ܂ ܕܡܗ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܢ܀
26 ܗܝܕܝܢ ܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ܂ ܘܠܝܫܘܥ
ܢܓܕ ܒܦܪܓܠܐ ܘܐܫܠܡܗ ܕܢܙܕܩܦ܂
27 ܗܝܕܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܗܓܡܘܢܐ܂
ܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܦܪܛܘܪܝܢ܂ ܘܟܢܫܘ
ܥܠܘܗܝ ܠܟܠܗ ܐܣܦܝܪ܂ 28 ܘܐܫܠܚܘܗܝ
ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܟܠܡܝܣ ܕܙܚܘܪܝܬܐ܂
29 ܘܓܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܕܚܘܪܙܐ܂ ܘܣܡܘ
ܒܪܫܗ܂ ܘܩܢܝܐ ܒܝܡܝܢܗ܂ ܘܒܪܟܘ
ܥܠ ܒܘܪܟܝܗܘܢ ܩܕܡܘܗܝ܂
ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ܂
ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂ 30 ܘܪܩܘ
ܒܐܦܘܗܝ܂ ܘܢܣܒܘ ܩܢܝܐ ܘܡܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗ܀ 31 ܘܟܕ ܒܙܚܘ
ܒܗ܂ ܐܫܠܚܘܗܝ ܟܠܡܝܣ
ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܢܚܬܘܗܝ܂ ܘܐܘܒܠܘܗܝ
ܕܢܙܕܩܦܘܢܗ܂ 32 ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ܂ ܐܫܟܚܘ
ܓܒܪܐ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܫܡܗ ܫܡܥܘܢ܂
ܠܗܢܐ ܫܚܪܘ ܕܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ܂
33 ܘܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܓܘܠܬܐ܂
ܗܝ ܕܡܬܬܪܓܡܐ ܩܪܩܦܬܐ܂ 34 ܘܝܗܒܘ
ܠܗ ܕܢܫܬܐ ܚܠܐ ܕܡܚܠܛ ܒܡܪܪܬܐ܂
ܘܛܥܡ ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܐ܀ 35 ܘܟܕ
ܙܩܦܘܗܝ܂ ܦܠܓܘ ܢܚܬܘܗܝ ܒܦܣܐ܂
[ܕܢܬܡܠܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ܂
ܕܦܠܓܘ ܢܚܬܝ ܒܝܢܝܗܘܢ܂ ܘܥܠ
ܠܒܘܫܝ ܪܡܘ ܦܣܐ܂]



24 Videns autem Pilatus quia nihil
proficeret sed magis tumultus fieret,
accepta aqua lavit manus coram populo
dicens: Innocens ego sum a sanguine
justi hujus: vos videritis. 25 Et re-
spondens universus populus dixit:
Sanguis ejus super nos et super filios
nostros. 26 Tunc dimisit illis Barabban:
Jesum autem flagellatum tradidit eis
ut crucifigeretur. 27 Tunc milites præ-
sidis suscipientes Jesum in prætorio
congregaverunt ad eum universam
cohortem: 28 Et exuentes eum clamy-
dem coccineam circumdederunt ei,
29 Et plectentes coronam de spinis
posuerunt super caput ejus et harun-
dinem in dextera ejus, et genu flexo
ante eum inludebant dicentes: Have
rex Judæorum. 30 Et exspuentes
in eum acceperunt harundinem et
percutiebant caput ejus. 31 Et post-
quam inluserunt ei, exuerunt eum
clamyde et induerunt eum vestimentis
ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent.
32 Exeuntes autem invenerunt hominem
Cyreneum nomine Simonem: hunc
angariaverunt ut tolleret crucem ejus.
33 Et venerunt in locum qui dicitur
Golgotha, quod est Calvariæ locus.
34 Et dederunt ei vinum bibere cum
felle mixtum, et cum gustasset noluit
bibere. 35 Postquam autem cruci-
fixerunt eum, diviserunt vestimenta
ejus sortem mittentes, ut impleretur
quod dictum est per prophetam:
Diviserunt sibi vestimenta mea, et
super vestem meam miserunt sortem.]

36 Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·
Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν
αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς
ἐξ εὐωνύμων. 39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι
ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κε-
φαλὰς αὐτῶν 40 Καὶ λέγοντες· Ὁ
καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν
ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ τοῦ
σταυροῦ. 41 Ὁμοίως οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαί-
ζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρε-
σβυτέρων ἔλεγον· 42 Ἄλλους ἔσωσεν,
ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς
Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ
σταυροῦ καὶ πιστεύσωμεν ἐπ' αὐτόν.
43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν
εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ
εἰμὶ υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ
συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
αὐτόν. 45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος
ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας
ἐνάτης. 46 Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν
ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέ-
γων· Ἠλεὶ ἠλεὶ λεμὰ σαβαχθανεί; τοῦτ'
ἔστιν· Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατ-
έλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων
ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλείαν φωνεῖ
οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ
αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε
ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν
αὐτόν. 49 Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες
ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλείας σώσων αὐτόν.



36 ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ.
37 ܘܣܡܘ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ ܟܬܒܐ
ܕܥܠܬܗ ܒܟܬܝܒܐ. ܗܢܘ ܝܫܘܥ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ✣ 38 ܘܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ
ܬܪܝܢ ܠܣܛܝܐ. ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ
ܡܢ ܣܡܠܗ. 39 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܒܪܝܢ
ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ.
ܘܡܢܝܕܝܢ ܪܫܝܗܘܢ. 40 ܘܐܡܪܝܢ.
ܣܬܪ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܬܠܬܐ
ܝܘܡܝܢ: ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ
ܕܐܠܗܐ ܘܚܘܬ ܡܢ ܙܩܝܦܐ ✣ 41 ܗܟܘܬ
ܐܦ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ.
ܥܡ ܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܦܪܝܫܐ.
42 ܘܐܡܪܝܢ. ܠܐܚܪܢܐ ܐܚܝ: ܢܦܫܗ ܠܐ
ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ. ܐܢ ܡܠܟܗ ܗܘ
ܕܝܣܪܐܝܠ: ܢܚܘܬ ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ.
ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ. 43 ܬܟܝܠ ܥܠ ܐܠܗܐ:
ܢܦܪܩܝܘܗܝ ܗܫܐ ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ. ܐܡܪ
ܓܝܪ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ. 44 ܗܟܘܬ ܐܦ
ܠܣܛܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܡܚܣܕܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ✣ 45 ܡܢ ܫܬ ܫܥܝܢ ܕܝܢ:
ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܥܕܡܐ
ܠܫܥܐ ܬܫܥ. 46 ܘܠܐܦܝ ܬܫܥ ܫܥܝܢ:
ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ. ܐܝܠ
ܐܝܠ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ. 47 ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ
ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ:
ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܐ ܠܐܠܝܐ
ܩܪܐ. 48 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܪܗܛ ܚܕ ܡܢܗܘܢ:
ܘܢܣܒ ܐܣܦܘܓܐ ܘܡܠܝܗ ܚܠܐ: ܘܣܡܗ
ܒܩܢܝܐ ܘܡܫܩܐ ܗܘܐ ܠܗ. 49 ܫܪܟܐ
ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܫܒܘܩܘ
ܢܚܙܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܠܡܦܪܩܗ.



36 Et sedentes servabant eum. 37 Et
inposuerunt super caput ejus causam
ipsius scriptam: Hic est Jesus rex
Judæorum. 38 Tunc crucifixi sunt
cum eo duo latrones, unus a dextris et
unus a sinistris. 39 Prætereuntes autem
blasphemabant eum, moventes capita
sua 40 Et dicentes: Qui destruebat
templum Dei et in triduo illud reædifi-
cabat: salva temet ipsum: si Filius
Dei es, descende de cruce. 41 Similiter
et principes sacerdotum inludentes
cum scribis et senioribus dicentes:
42 Alios salvos fecit, se ipsum non
potest salvum facere: si rex Israhel
est, descendat nunc de cruce, et credi-
mus ei. 43 Confidet in Deo: liberet
nunc eum si vult; dixit enim quia
Dei Filius sum. 44 Id ipsum autem et
latrones qui crucifixi erant cum eo
inproperabant ei. 45 A sexta autem
hora tenebræ factæ sunt super univer-
sam terram usque ad horam nonam.
46 Circa horam vero nonam clamavit
Jesus voce magna dicens: Heli, Heli
lema sabacthani, hoc est: Deus meus
Deus meus, ut quid dereliquisti me?
47 Quidam autem illic stantes et
audientes dicebant: Heliam vocat iste.
48 Et continuo currens unus ex eis
acceptam spongiam implevit aceto et
inposuit harundini, et dabat ei bibere.
49 Ceteri vero dicebant: Sine videamus
an veniat Helias liberans eum.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ
μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ
τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἄνω-
θεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη,
καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 Καὶ τὰ
μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα
τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν·
53 Καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ
τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν
ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολ-
λοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης καὶ οἱ
μετʼ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες
τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γινόμενα ἐφοβή-
θησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ
υἱὸς ἦν οὗτος. 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες
πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες
ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλι-
λαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 Ἐν αἷς ἦν
Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ
τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ, καὶ ἡ
μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. 57 Ὀψίας
δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος
ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ
αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· 58 Οὗτος
προσελθὼν τῷ Πειλάτῳ ᾐτήσατο τὸ
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πειλᾶτος
ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 Καὶ λαβὼν
τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
σινδόνι καθαρᾷ, 60 Καὶ ἔθηκεν αὐ-
τὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ
ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσ-
κυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ
μνημείου ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ
Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη
Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.



50 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ : ܬܘܒ ܩܥܐ ܒܩܠܐ
ܪܡܐ ܘܫܒܩ ܪܘܚܗ . 51 ܘܡܚܕܐ ܐܦܬܐ
ܕܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܨܛܪܝܬ ܠܬܪܬܝܢ . ܡܢ
ܠܥܠ ܘܥܕܡܐ ܠܬܚܬ . ܘܐܪܥܐ ܐܬܬܙܝܥܬ .
ܘܟܐܦܐ ܐܨܛܪܝ . 52 ܘܩܒܪܐ
ܐܬܦܬܚܘ . ܘܦܓܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܫܟܝܒܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ . 53 ܘܢܦܩܘ .
ܘܒܬܪ ܩܝܡܬܗ : ܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܣܓܝܐܐ ❖
54 ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܘܕܥܡܗ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ
ܠܝܫܘܥ : ܟܕ ܚܙܘ ܙܘܥܐ ܘܐܝܠܝܢ
ܕܗܘܝ : ܕܚܠܘ ܛܒ . ܘܐܡܪܘ .
ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ .
55 ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ : ܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܕܚܙܝܢ ܗܘܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ . ܗܠܝܢ
ܕܐܬܝ ܗܘܝ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܓܠܝܠܐ
ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܝ ܠܗ . 56 ܕܚܕܐ
ܡܢܗܝܢ : ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ . ܘܡܪܝܡ
ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܝܘܣܐ . ܘܐܡܗܘܢ
ܕܒܢܝ ܙܒܕܝ ❖ 57 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ .
ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ܡܢ ܪܡܬܐ ܕܫܡܗ
ܝܘܣܦ : ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܬܠܡܕ ܗܘܐ
ܠܝܫܘܥ . 58 ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ .
ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ . ܘܦܩܕ
ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܦܓܪܐ .
59 ܘܢܣܒܗ ܝܘܣܦ ܠܦܓܪܐ . ܘܟܪܟܗ
ܒܣܕܢܐ ܕܟܬܢܐ ܢܩܕܐ . 60 ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ
ܚܕܬܐ ܕܝܠܗ ܕܢܩܝܪ ܒܫܘܥܐ .
ܘܥܓܠܘ ܟܐܦܐ ܪܒܬܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܩܒܪܐ
ܘܐܙܠܘ . 61 ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ :
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ .
ܕܝܬܒܢ ܗܘܝ ܠܘܩܒܠ ܩܒܪܐ ❖



50 Jesus autem iterum clamans voce
magna emisit spiritum. 51 Et ecce
velum templi scissum est in duas
partes a summo usque deorsum, et
terra mota est, et petræ scissæ sunt,
52 Et monumenta aperta sunt, et multa
corpora sanctorum qui dormierant
surrexerunt. 53 Et exeuntes de monu-
mentis post resurrectionem ejus vene-
runt in sanctam civitatem et apparue-
runt multis. 54 Centurio autem et qui
cum eo erant custodientes Jesum, viso
terræ motu et his quæ fiebant, timue-
runt valde dicentes: Vere Dei Filius
erat iste. 55 Erant autem ibi mulieres
multæ a longe, quæ secutæ erant Jesum
a Galilæa ministrantes ei: 56 Inter
quas erat Maria Magdalene, et Maria
Jacobi et Joseph mater, et mater
filiorum Zebedæi. 57 Cum sero autem
factum esset, venit quidam homo dives
ab Arimathia, nomine Joseph, qui et
ipse discipulus erat Jesu: 58 Hic
accessit ad Pilatum et petit corpus
Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.
59 Et accepto corpore Joseph involvit
illud in sindone munda, 60 Et posuit
illud in monumento suo novo quod ex-
ciderat in petra, et advolvit saxum mag-
num ad ostium monumenti et abiit.
61 Erat autem ibi Maria Magdalene et al-
tera Maria, sedentes contra sepulchrum.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν
παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πειλᾶτον 63 Λέ-
γοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς
ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 Κέλευσον οὖν
ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης
ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ
κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ·
Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ
ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.
65 Ἔφη αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· Ἔχετε
κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς
οἴδατε. 66 Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλί-
σαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν
λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

## ΚΕΦ. κη′.

1 ΟΨΕ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφω-
σκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν
Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη
Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. 2 Καὶ ἰδοὺ
σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ
Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσ-
ελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο
ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς
ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν
ὡς χιών. 4 Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ
ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενή-
θησαν ὡς νεκροί. 5 Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν· Μὴ
φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν
τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. 6 Οὐκ
ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν·
δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.



62 ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܡܚܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܬܪ
ܥܪܘܒܬܐ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ . 63 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܡܪܢ ܐܬܕܟܪܢ ܕܗܘ ܡܛܥܝܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܟܕ ܚܝ . ܕܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܐܡ
ܐܢܐ . 64 ܦܩܘܕ ܗܟܝܠ ܢܬܢܛܪ
ܩܒܪܐ ܥܕܡܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ . ܕܠܡܐ
ܢܐܬܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܓܢܒܘܢܝܗܝ ܒܠܠܝܐ
ܘܢܐܡܪܘܢ ܠܥܡܐ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܝܬܐ . ܘܬܗܘܐ ܛܥܝܘܬܐ ܐܚܪܝܬܐ
ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ . 65 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܦܝܠܛܘܣ . ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܩܣܛܘܢܪܐ .
ܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ .
66 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܒܩܒܪܐ .
ܘܚܬܡܘ ܟܐܦܐ ܗܝ ܥܡ ܩܣܛܘܢܪܐ ✤

ܫܘܠܡ ✤ ܟܚ ✤

1 ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܕܢܓܗ ܚܕ
ܒܫܒܐ . ܐܬܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ .
ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܢܚܙܝܢ ܩܒܪܐ . 2 ܘܗܐ
ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ . ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ
ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܘܩܪܒ ܥܓܠ ܟܐܦܐ
ܡܢ ܬܪܥܐ ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܠܥܠ ܡܢܗ .
3 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܙܘܗ ܐܝܟ ܒܪܩܐ .
ܘܠܒܘܫܗ ܚܘܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ .
4 ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ ܐܬܬܙܝܥܘ ܐܝܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ
ܗܘܘ . ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܡܝܬܐ . 5 ܥܢܐ
ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܢܫܐ . ܐܢܬܝܢ ܠܐ
ܬܕܚܠܢ ܗܘܝ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܝܫܘܥ ܕܐܙܕܩܦ
ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ . 6 ܠܐ ܗܘܐ ܗܪܟܐ . ܩܡ
ܠܗ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ . ܬܝܢ ܚܙܝܝܢ
ܐܬܪܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ ܡܪܢ .



62 Altera autem die, quæ est post paras-
ceven, convenerunt principes sacer-
dotum et Pharisæi ad Pilatum 63 Di-
centes: Domine, recordati sumus quia
seductor ille dixit adhuc vivens: Post
tres dies resurgam. 64 Jube ergo
custodiri sepulchrum usque in diem
tertium, ne forte veniant discipuli ejus
et furentur eum et dicant plebi: Sur-
rexit a mortuis, et erit novissimus
error pejor priore. 65 Ait illis Pilatus:
Habetis custodiam; ite custodite sicut
scitis. 66 Illi autem abeuntes munie-
runt sepulchrum signantes lapidem cum
custodibus.

## CAPUT XXVIII.

1 VESPERE autem sabbati, quæ luce-
scit in prima sabbati, venit Maria
Magdalene et altera Maria videre
sepulchrum. 2 Et ecce terræ motus
factus est magnus: angelus enim Do-
mini descendit de cælo et accedens
revolvit lapidem, et sedebat super eum:
3 Erat enim aspectus ejus sicut fulgur
et vestimentum ejus sicut nix. 4 Præ
timore autem ejus exterriti sunt
custodes et facti sunt velut mortui.
5 Respondens autem angelus dixit
mulieribus: Nolite timere vos: scio
enim quod Jesum qui crucifixus
est quæritis: 6 Non est hic, sur-
rexit enim sicut dixit: venite videte
locum ubi positus erat Dominus.

7 Καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. Ἰδοὺ
εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ
ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθη-
ταῖς αὐτοῦ. 9 Καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν
αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελ-
θοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ
προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 Τότε λέγει αὐ-
ταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε
ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα
ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ
με ὄψονται. 11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν,
ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς
τὴν πόλιν ἀνήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν
ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12 Καὶ συνα-
χθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμ-
βούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ
ἔδωκεν τοῖς στρατιώταις, 13 Λέγοντες·
Εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμω-
μένων. 14 Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ
τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς
ἀμερίμνους ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λα-
βόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδι-
δάχθησαν· καὶ ἐφημίσθη ὁ λόγος οὗτος
παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.
16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτά-
ξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 Καὶ ἰδόντες
αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστα-
σαν. 18 Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς
ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι
πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.



7 ܘܐܙܠܝܢ ܒܥܓܠ ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ . ܘܗܐ ܩܕܡ
ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܬܡܢ ܬܚܙܘܢܗܝ . ܗܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܝܢ . 8 ܘܐܙܠܝ ܒܥܓܠ ܡܢ
ܩܒܪܐ : ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ
ܘܪܗܛܝ ܕܢܐܡܪܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ .
9 ܘܗܐ ܝܫܘܥ ܐܪܥ ܐܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ
ܫܠܡ ܠܟܝܢ . ܗܢܝܢ . ܕܝܢ ܩܪܒ
ܐܚܕ ܪܓܠܘܗܝ ܘܣܓܕ ܠܗ .
10 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ :
ܐܠܐ ܐܙܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܐܚܝ . ܕܢܐܙܠܘܢ
ܠܓܠܝܠܐ ܘܬܡܢ ܢܚܙܘܢܢܝ . 11 ܟܕ ܐܙܠܝܢ
ܕܝܢ : ܐܬܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܡܛܪܬܐ ܗܘܝ
ܠܡܕܝܢܬܐ : ܘܐܡܪܘ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ ܟܠ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ . 12 ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܩܫܝܫܐ
ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ . ܘܝܗܒܘ ܟܣܦܐ ܠܐ
ܙܥܘܪ ܠܣܛܪܛܝܘܛܐ . 13 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ .
ܐܡܪܘ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܘ ܓܢܒܘܗܝ
ܒܠܠܝܐ ܟܕ ܕܡܟܝܢܢ . 14 ܘܐܢ ܐܫܬܡܥܬ
ܗܕܐ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ : ܚܢܢ ܡܦܝܣܝܢܢ
ܠܗ . ܘܠܟܘܢ ܕܠܐ ܨܦܬܐ ܥܒܕܝܢܢ .
15 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܢܣܒܘ ܟܣܦܐ :
ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܐܠܦܘ ܐܢܘܢ . ܘܢܦܩܬ
ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ.
16 ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ ܚܕܥܣܪ : ܐܙܠܘ ܠܓܠܝܠܐ
ܠܛܘܪܐ ܐܝܟܐ ܕܐܘܥܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ .
17 ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܣܓܕܘ ܠܗ .
ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܦܠܓܘ ܗܘܘ . 18 ܘܩܪܒ
ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܟܠ ܫܘܠܛܢ ܒܫܡܝܐ
ܘܒܐܪܥܐ . [ܘܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ
ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ .]



7 Et cito euntes dicite discipulis ejus
quia surrexit, et ecce præcedit vos in
Galilæam: ibi eum videbitis. Ecce
prædixi vobis. 8 Et exierunt cito de
monumento cum timore et magno
gaudio currentes nuntiare discipulis
ejus. 9 Et ecce Jesus occurrit illis
dicens: Havete. Illæ autem acces-
serunt et tenuerunt pedes ejus et
adoraverunt eum. 10 Tunc ait illis
Jesus: Nolite timere: ite nuntiate
fratribus meis ut eant in Galilæam:
ibi me videbunt. 11 Quæ cum abissent,
ecce quidam de custodibus venerunt in
civitatem et nuntiaverunt principibus
sacerdotum omnia quæ facta fuerant.
12 Et congregati cum senioribus consilio
accepto pecuniam copiosam dederunt
militibus, 13 Dicentes: Dicite quia
discipuli ejus nocte venerunt et furati
sunt eum nobis dormientibus: 14 Et
si hoc auditum fuerit a præside, nos
suadebimus ei et securos vos faciemus.
15 At illi accepta pecunia fecerunt sicut
erant docti. Et divulgatum est verbum
istud apud Judæos usque in hodiernum
diem. 16 Undecim autem discipuli
abierunt Galilæam, in montem ubi
constituerat illis Jesus, 17 Et videntes
eum adoraverunt, quidam autem
dubitaverunt. 18 Et accedens Jesus
locutus est eis dicens: Data est mihi
omnis potestas in cælo et in terra.

19 *Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ*
*ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα*
*τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου*
*πνεύματος,* 20 *Διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν*
*πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδοὺ*
*ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας*
*ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.*['*Αμήν.*]



19 ܐܙܠܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܕܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ .
ܘܐܥܡܕܘ ܐܢܘܢ : ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . 20 ܘܐܠܦܘ ܐܢܘܢ
ܕܢܛܪܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܦܩܕܬܟܘܢ . ܘܗܐ
ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ : ܥܕܡܐ
ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ❖



19 Euntes ergo docete omnes gentes,
baptizantes eos in nomine Patris et
Filii et Spiritus sancti, 20 Docentes
eos servare omnia quæcumque mandavi
vobis: et ecce ego vobiscum sum
omnibus diebus usque ad consumma-
tionem sæculi. Amen.

# EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ΚΕΦ. α.

ΑΡΧΗ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, [υἱοῦ τοῦ θεοῦ,] 2 Καθὼς
γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ·
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει
τὴν ὁδόν σου· 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
4 Ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν
τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα
μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 Καὶ
ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰου-
δαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμεῖται
πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογού-
μενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 Καὶ ἦν
ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν
αὐτοῦ, καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι
ἄγριον. 7 Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Ἔρ-
χεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι
τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
8 Ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς
δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

## ܡܪܩܘܣ ❖ ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܐ ❖

ܪܝܫܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. 2 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܐܫܥܝܐ
ܢܒܝܐ. ܕܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ
ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܬܩܢ ܐܘܪܚܟ. 3 ܩܠܐ ܕܩܪܐ
ܒܡܕܒܪܐ. ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ.
ܘܐܫܘܘ ܫܒܝܠܘܗܝ. 4 ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ
ܒܡܕܒܪܐ ܡܥܡܕ ܘܡܟܪܙ: ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ.
5 ܘܢܦܩܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ ܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܝܗܘܕ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܘܪܫܠܡ.
ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܝܘܪܕܢܢ ܢܗܪܐ.
ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܒܚܛܗܝܗܘܢ ❖ 6 ܗܘ
ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ: ܠܒܝܫ ܗܘܐ ܠܒܘܫܐ
ܕܣܥܪܐ ܕܓܡܠܐ. ܘܐܣܝܪ ܗܘܐ ܙܪܙܐ
ܕܡܫܟܐ ܒܚܨܘܗܝ. ܘܡܐܟܘܠܬܗ
ܗܘܬ ܩܡܨܐ ܘܕܒܫܐ ܕܒܪܐ.
7 ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܐܬܐ ܒܬܪܝ
ܕܚܝܠܬܢ ܡܢܝ. ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ
ܐܢܐ ܕܐܬܓܚܢ ܐܫܪܐ ܥܪܩܐ ܕܡܣܢܘܗܝ.
8 ܐܢܐ ܐܥܡܕܬܟܘܢ ܒܡܝܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

## SEC. MARCUM, CAPUT I.

INITIUM evangelii Jesu Christi
Filii Dei 2 Sicut scriptum est in
Esaia propheta: Ecce mitto angelum
meum ante faciem tuam, qui præpara-
bit viam tuam: 3 Vox clamantis in
deserto: Parate viam Domini, rectas
facite semitas ejus. 4 Fuit Johannes
in deserto baptizans et prædicans
baptismum pænitentiæ in remissionem
peccatorum. 5 Et egrediebatur ad
illum omnis Judææ regio et Hieroso-
lymitæ universi, et baptizabantur ab
illo in Jordane flumine confitentes
peccata sua. 6 Et erat Johannes ves-
titus pilis cameli, et zona pellicia
circa lumbos ejus, et lucustas et
mel silvestre edebat. Et prædicabat
dicens: 7 Venit fortior me post me,
cujus non sum dignus procumbens
solvere corrigiam calciamentorum
ejus: 8 Ego baptizavi vos aqua, ille
vero baptizabit vos Spiritu sancto.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλι-
λαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην
ὑπὸ Ἰωάννου. 10 Καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ
τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρα-
νοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν κατα-
βαῖνον εἰς αὐτόν. 11 Καὶ φωνὴ ἐκ τῶν
οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα
αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13 Καὶ
ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν
μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκό-
νουν αὐτῷ. 14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι
τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
θεοῦ, 15 Ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ
ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε
καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Καὶ
παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλι-
λαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν
ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ
θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς. 17 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου,
καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλεεῖς ἀνθρώ-
πων. 18 Καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα
ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβὰς
ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ
αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ
δίκτυα. 20 Καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς·
καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλ-
θον ὀπίσω αὐτοῦ. 21 Καὶ εἰσπορεύονται
εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάβ-
βασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγήν.



9 ܘܗܘܐ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ : ܘܐܥܡܕ ܒܝܘܪܕܢܢ
ܡܢ ܝܘܚܢܢ . 10 ܘܡܚܕܐ ܕܣܠܩ ܡܢ
ܡܝܐ : ܚܙܐ ܕܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ . ܘܪܘܚܐ
ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܕܢܚܬܬ ܥܠܘܗܝ . 11 ܘܩܠܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ : ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ
ܚܒܝܒܐ . ܒܟ ܐܨܛܒܝܬ . 12 ܘܡܚܕܐ
ܐܦܩܬܗ ܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ . 13 ܘܗܘܐ
ܬܡܢ ܒܡܕܒܪܐ ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܟܕ
ܡܬܢܣܐ ܡܢ ܣܛܢܐ . ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܥܡ ܚܝܘܬܐ : ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܡܠܐܟܐ ❖ 14 ܒܬܪ ܕܐܫܬܠܡ ܕܝܢ
ܝܘܚܢܢ : ܐܬܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܓܠܝܠܐ .
ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ .
15 ܘܐܡܪ . ܕܫܠܡ ܠܗ ܙܒܢܐ ܘܡܛܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܬܘܒܘ ܘܗܝܡܢܘ
ܒܣܒܪܬܐ . 16 ܘܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ
ܕܓܠܝܠܐ : ܚܙܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ
ܐܚܘܗܝ ܕܪܡܝܢ ܡܨܝܕܬܐ ܒܝܡܐ .
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܨܝܕܐ . 17 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܬܘ ܒܬܪܝ : ܘܐܥܒܕܟܘܢ
ܨܝܕܐ ܕܒܢܝܢܫܐ . 18 ܘܡܚܕܐ ܫܒܩܘ
ܡܨܝܕܬܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ . 19 ܘܟܕ
ܥܒܪ ܩܠܝܠ . ܚܙܐ ܠܝܥܩܘܒ
ܒܪ ܙܒܕܝ . ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ .
ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܒܣܦܝܢܬܐ ܕܡܬܩܢܝܢ
ܡܨܝܕܬܗܘܢ . 20 ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ . ܘܡܚܕܐ
ܫܒܩܘ ܠܙܒܕܝ ܐܒܘܗܘܢ ܒܣܦܝܢܬܐ
ܥܡ ܐܓܝܪܐ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ . 21 ܘܟܕ
ܥܠܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ : ܡܚܕܐ
ܡܠܦ ܗܘܐ ܒܫܒܬܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ .



9 Et factum est in diebus illis venit
Jesus a Nazareth Galilææ, et baptizatus
est in Jordane ab Johanne. 10 Et
statim ascendens de aqua vidit apertos
cælos et Spiritum tamquam columbam
descendentem et manentem in ipso,
11 Et vox facta est de cælis: Tu es
Filius meus dilectus, in te complacui.
12 Et statim spiritus expellit eum in
desertum. 13 Et erat in deserto quad-
raginta diebus et quadraginta noctibus,
et temtabatur a Satana, eratque cum
bestiis, et angeli ministrabant illi.
14 Postquam autem traditus est Johan-
nes, venit Jesus in Galilæam, prædicans
evangelium regni Dei 15 Et dicens
quoniam impletum est tempus et
appropinquavit regnum Dei: pænite-
mini et credite evangelio. 16 Et præ-
teriens secus mare Galilææ vidit
Simonem et Andream fratrem ejus,
mittentes retia in mare; erant enim
piscatores. 17 Et dixit eis Jesus:
Venite post me, et faciam vos fieri
piscatores hominum. 18 Et protinus
relictis retibus secuti sunt eum. 19 Et
progressus inde pusillum vidit Jaco-
bum Zebedæi et Johannem fratrem
ejus, et ipsos in navi componentes
retia, 20 Et statim vocavit illos. Et
relicto patre suo Zebedæo in navi cum
mercennariis secuti sunt eum. 21 Et in-
grediuntur Capharnaum, et statim sab-
batis ingressus synagogam docebat eos,

22 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς
ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμ-
ματεῖς. 23 Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ
αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
καὶ ἀνέκραξεν 24 Λέγων· Τί ἡμῖν καὶ
σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι
ἡμᾶς· οἴδαμέν σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ
θεοῦ. 25 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26 Καὶ
σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκά-
θαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ
ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 Καὶ ἐθαμβήθησαν
ἅπαντες, ὥστε συνζητεῖν αὐτοὺς λέ-
γοντας· Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ
κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς
ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν
αὐτῷ. 28 Καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ
εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχω-
ρον τῆς Γαλιλαίας. 29 Καὶ εὐθὺς ἐκ
τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς
τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ
Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 Ἡ δὲ πεν-
θερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς,
31 Καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρα-
τήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ
πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὀψίας
δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον
πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
καὶ τοὺς δαιμονιζομένους· 33 Καὶ ἦν
ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν
θύραν. 34 Καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς
κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ
δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν
λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.



22 ܘܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܡܠܦܢܘܬܗ.
ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܫܠܛܐ.
ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܦܪܝܗܘܢ. 23 ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ: ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ
ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܩܥܐ. 24 ܘܐܡܪ ܡܐ ܠܢ ܘܠܟ
ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ. ܐܬܝܬ ܠܡܘܒܕܘܬܢ.
ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܐܢܬ ܩܕܝܫܗ ܕܐܠܗܐ.
25 ܘܟܐܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܣܟܘܪ
ܦܘܡܟ ܘܦܘܩ ܡܢܗ. 26 ܘܫܪܥܬܗ
ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ: ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܒܐ
ܘܢܦܩܬ ܡܢܗ. 27 ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܠܗܘܢ.
ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ:
ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ. ܘܡܢܐ ܗܝ ܝܘܠܦܢܐ
ܗܢܐ ܚܕܬܐ: ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܐܦ ܠܪܘܚܐ
ܛܢܦܬܐ ܦܩܕ ܘܡܫܬܡܥܢ ܠܗ.
28 ܘܢܦܩ ܛܒܗ ܡܚܕܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܓܠܝܠܐ. 29 ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ:
ܘܐܬܘ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܕܐܢܕܪܐܘܣ
ܥܡ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ. 30 ܘܚܡܬܗ
ܕܫܡܥܘܢ ܪܡܝܐ ܗܘܬ ܒܐܫܬܐ. ܘܐܡܪܘ
ܠܗ ܥܠܝܗ. 31 ܘܩܪܒ ܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ
ܘܐܩܝܡܗ ܘܡܚܕܐ ܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ
ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. 32 ܒܪܡܫܐ
ܕܝܢ ܒܡܥܪܒ ܫܡܫܐ: ܐܝܬܝܘ ܠܘܬܗ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ
ܘܕܝܘܢܐ. 33 ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܟܢܝܫܐ ܗܘܬ
ܠܘܬ ܬܪܥܐ. 34 ܘܐܣܝ ܠܣܓܝܐܐ
ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ ܗܘܘ ܒܟܘܪܗܢܐ
ܡܫܚܠܦܐ. ܘܕܝܘܐ ܣܓܝܐܐ ܐܦܩ.
ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܕܝܘܐ
ܕܢܡܠܠܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ❖



22 Et stupebant super doctrina ejus:
erat enim docens eos quasi potes-
tatem habens et non sicut scribæ.
23 Et erat in synagoga eorum homo
in spiritu inmundo, et exclamavit
24 Dicens: Quid nobis et tibi, Jesu
Nazarene? venisti perdere nos? scio
quis es, sanctus Dei. 25 Et comminatus
est ei Jesus dicens: Obmutesce et exi
de homine. 26 Et discerpens eum
spiritus inmundus et exclamans voce
magna exivit ab eo. 27 Et mirati sunt
omnes, ita ut conquirerent inter se
dicentes: Quidnam est hoc? quæ doc-
trina hæc nova? quia in potestate et
spiritibus inmundis imperat, et obœ-
diunt ei. 28 Et processit rumor ejus
statim in omnen regionem Galilææ.
29 Et protinus egredientes de synagoga
venerunt in domum Simonis et An-
dreæ cum Jacobo et Johanne. 30 De-
cumbebat autem socrus Simonis febri-
citans, et statim dicunt ei de illa.
31 Et accedens elevavit eam, adprehensa
manu ejus: et continuo dimisit eam
febris, et ministrabat eis. 32 Vespere
autem facto, cum occidisset sol, affere-
bant ad eum omnes male habentes et
dæmonia habentes, 33 Et erat omnis civi-
tas congregata ad januam: 34 Et curavit
multos qui vexabantur variis languori-
bus, et dæmonia multa eiciebat, et non
sinebat loqui ea, quoniam sciebant eum

35 Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον,
κἀκεῖ προσηύχετο. 36 Καὶ κατεδίωξεν
αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 Καὶ
εὗρον αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι
πάντες ζητοῦσίν σε. 38 Καὶ λέγει
αὐτοῖς· Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς
ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα κἀκεῖ κη-
ρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 39 Καὶ
ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς
αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ
τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. 40 Καὶ ἔρχεται
πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν
καὶ γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν
θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 41 Καὶ
σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἥψατο καὶ λέγει· Θέλω, καθαρίσθητι.
42 Καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ
λέπρα, καὶ ἐκαθερίσθη. 43 Καὶ ἐμβρι-
μησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
44 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα μηδενὶ μηδὲν
εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθα-
ρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς
μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν
ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν
τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι
εἰς πόλιν φανερῶς εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω
ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο
πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.



35 ܘܨܦܪܐ ܩܕܡ ܛܒ ܩܡ . ܘܐܙܠ
ܠܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܘܬܡܢ ܡܨܠܐ ܗܘܐ .
36 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܘܕܥܡܗ .
37 ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܒܥܝܢ ܠܟ . 38 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܗܠܟܘ ܠܩܘܪܝܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܩܪܝܒܢ : ܕܐܦ ܬܡܢ ܐܟܪܙ . ܠܗܕܐ
ܓܝܪ ܐܬܝܬ . 39 ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܠܗܝܢ
ܟܢܘܫܬܗܘܢ ܒܟܠܗ ܓܠܝܠܐ ܘܡܦܩ
ܫܐܕܐ . 40 ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܓܪܒܐ ܘܢܦܠ
ܥܠ ܪܘܟܒܬܗ . ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܡܫܟܚ
ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ . 41 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ . ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܩܪܒ
ܠܗ ܘܐܡܪ . ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܬܕܟܐ . 42 ܘܒܗ
ܒܫܥܬܐ ܐܙܠ ܡܢܗ ܓܪܒܗ ܘܐܬܕܟܝ .
43 ܘܐܟܐ ܒܗ ܘܐܦܩܗ . 44 ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܚܙܝ ܠܡܐ ܠܐܢܫ ܐܡܪ ܐܢܬ . ܐܠܐ ܙܠ
ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ : ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ
ܚܠܦ ܕܐܬܕܟܝܬ . ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ
ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ . 45 ܗܘ ܕܝܢ
ܟܕ ܢܦܩ ܫܪܝ ܗܘܐ ܡܟܪܙ ܣܓܝ .
ܘܐܘܕܥ ܡܠܬܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ
ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܓܠܝܐܝܬ ܕܢܥܘܠ
ܠܡܕܝܢܬܐ . ܐܠܐ ܠܒܪ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ
ܚܘܪܒܐ . ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܡܢ
ܟܠ ܕܘܟܐ ❖



35 Et diluculo valde surgens egressus
abiit in desertum locum ibique orabat.
36 Et secutus est eum Simon et qui cum
illo erant, 37 Et cum invenissent eum,
dixerunt ei quia omnes quærunt te.
38 Et ait illis: Eamus in proximos vicos
et civitates ut et ibi prædicem: ad hoc
enim veni. 39 Et erat prædicans in
synagogis eorum et omni Galilæa, et
dæmonia eiciens. 40 Et venit ad eum
leprosus deprecans eum, et genu flexo
dixit: Si vis, potes me mundare.
41 Jesus autem misertus ejus extendit
manum suam, et tangens eum ait illi:
Volo, mundare. 42 Et cum dixisset,
statim discessit ab eo lepra, et munda-
tus est. 43 Et comminatus ei statim
eicit illum, 44 Et dicit ei: Vide nemini
dixeris, sed vade ostende te principi sa-
cerdotum, et offer pro emundatione tua
quæ præcepit Moses, in testimonium
illis. 45 At ille egressus cœpit prædi-
care et diffamare sermonem, ita ut jam
non posset manifeste in civitatem
introire sed foris in desertis locis esse,
et conveniebant ad eum undique.

## *ΚΕΦ. β'.*

1 *ΚΑΙ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρ-
ναοὺμ δι' ἡμερῶν, ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ
ἐστίν.* 2 *Καὶ συνήχθησαν πολλοί, ὥστε
μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν,
καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.* 3 *Καὶ
ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυ-
τικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.* 4 *Καὶ
μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν
ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου
ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κρά-
βαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.*
5 *Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν
λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφίενταί
σου αἱ ἁμαρτίαι.* 6 *Ἦσαν δέ τινες τῶν
γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ δια-
λογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·*
7 *Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ·
τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς
ὁ θεός;* 8 *Καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς
τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογί-
ζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς· Τί
ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
ὑμῶν;* 9 *Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν
τῷ παραλυτικῷ· Ἀφίενταί σου αἱ
ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ ἆρον
τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε;* 10 *Ἵνα
δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέ-
ναι ἁμαρτίας, λέγει τῷ παραλυτικῷ·*
11 *Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν
σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.*



## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܘܥܠ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܠܟܦܪܢܚܘܡ
ܠܝܘܡܬܐ . ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܕܒܒܝܬܐ ܗܘ :
2 ܐܬܟܢܫܘ ܣܓܝܐܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܫܟܚ
ܐܢܘܢ ܐܦܠܐ ܩܕܡ ܬܪܥܐ . ܘܡܡܠܠ
ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܡܠܬܐ . 3 ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ :
ܘܐܝܬܝܘ ܠܗ ܡܫܪܝܐ ܟܕ ܫܩܝܠ ܠܗ
ܒܝܬ ܐܪܒܥܐ . 4 ܘܕܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܩܪܒܘܬܗ
ܠܘܬܗ ܡܛܠ ܟܢܫܐ : ܣܠܩܘ ܠܗܘܢ
ܠܐܓܪܐ . ܘܦܠܚܘ ܛܛܠܠܗ ܐܬܪ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܫܘܥ . ܘܫܒܩܘܗ
ܠܥܪܣܐ ܕܪܡܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܪܝܐ .
5 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ :
ܐܡܪ ܠܗܘ ܡܫܪܝܐ . ܒܪܝ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ
ܚܛܗܝܟ . 6 ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܡܢ
ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܝܬܒܝܢ . ܘܡܬܚܫܒܝܢ
ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ . 7 ܕܡܢܐ ܗܢܐ ܡܡܠܠ
ܓܘܕܦܐ . ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܒܩ
ܚܛܗܐ : ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ . 8 ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܝܕܥ ܒܪܘܚܗ ܕܗܠܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܒܢܦܫܗܘܢ : ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܠܝܢ ܒܠܒܟܘܢ .
9 ܐܝܕܐ ܦܫܝܩܐ ܠܡܐܡܪ ܠܡܫܪܝܐ .
ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ . ܐܘ ܠܡܐܡܪ
ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ .
10 ܕܬܕܥܘܢ ܕܝܢ ܕܫܠܝܛ ܗܘ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ . ܐܡܪ
ܠܡܫܪܝܐ . 11 ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܘܡ
ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ .



## CAPUT II.

1 Et iterum intravit Capharnaum
post dies. 2 Et auditum est quod in
domo esset, et convenerunt multi, ita
ut non caperet neque ad januam, et
loquebatur eis verbum. 3 Et venerunt
ferentes ad eum paralyticum qui a
quattuor portabatur. 4 Et cum non
possent offerre eum illi præ turba,
nudaverunt tectum ubi erat, et patefa-
cientes summiserunt grabattum in quo
paralyticus jacebat. 5 Cum vidisset
autem Jesus fidem illorum, ait paraly-
tico: Filii, dimittuntur tibi peccata.
6 Erant autem illic quidam de scribis
sedentes et cogitantes in cordibus suis:
7 Quid hic sic loquitur? blasphemat:
quis potest dimittere peccata nisi solus
Deus? 8 Quo statim cognito Jesus
spiritu suo quia sic cogitarent inter se,
dicit illis: Quid ista cogitatis in cordi-
bus vestris? 9 Quid est facilius, dicere
paralytico: Dimittuntur tibi peccata,
an dicere: Surge et tolle grabattum
tuum et ambula? 10 Ut autem sciatis
quia potestatem habet Filius hominis
in terra dimittendi peccata, ait paraly-
tico: 11 Tibi dico: Surge tolle grabat-
tum tuum et vade in domum tuam.

12 Καὶ ἠγέρθη, καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν
κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν
τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε
εἴδαμεν. 13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν εἰς τὴν
θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο
πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
14 Καὶ παράγων εἶδεν Λευεὶν τὸν τοῦ
Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ
ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ
γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτω-
λοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ
ἠκολούθουν αὐτῷ 16 Καὶ γραμματεῖς
τῶν Φαρισαίων. Καὶ ἰδόντες ὅτι ἤσθιεν
μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν,
ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ
τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ
πίνει; 17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει
αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες
ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον
καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ
οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται
καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ
Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων
νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ
νηστεύουσιν; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν
ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν
τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν, οὐ δύνανται
νηστεύειν. 20 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ
τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.



12 ܘܩܡ ܒܗ ܒܫܥܬܗ . ܘܫܩܠ ܥܪܣܗ
ܘܢܦܩ ܠܥܝܢ ܟܠܗܘܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܕܡܪܘܢ
ܟܠܗܘܢ . ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ . ܟܕ
ܐܡܪܝܢ : ܕܠܐ ܡܡܬܘܡ ܚܙܝܢ ܗܟܢܐ ܀
13 ܘܢܦܩ ܬܘܒ ܠܘܬ ܝܡܐ ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ
ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ . 14 ܘܟܕ ܥܒܪ . ܚܙܐ ܠܠܘܝ
ܒܪ ܚܠܦܝ ܕܝܬܒ ܒܝܬ ܡܟܣܐ .
ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ . ܘܩܡ ܐܙܠ
ܒܬܪܗ . 15 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܣܡܝܟ
ܒܒܝܬܗ : ܣܓܝܐܐ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ
ܣܡܝܟܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܝܫܘܥ ܘܥܡ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ
ܣܓܝܐܐ ܘܐܬܘ ܒܬܪܗ . 16 ܘܣܦܪܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܟܕ ܚܙܘܗܝ ܕܐܟܠ ܥܡ
ܡܟܣܐ ܘܥܡ ܚܛܝܐ . ܐܡܪܝܢ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܡܢܐ ܕܥܡ ܡܟܣܐ
ܘܚܛܝܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ . 17 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ
ܚܠܝܡܐ ܠܐܣܝܐ . ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ
ܥܒܝܕܝܢ . ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ
ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ . 18 ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܝܘܚܢܢ ܘܕܦܪܝܫܐ ܨܝܡܝܢ
ܗܘܘ . ܘܐܬܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܠܡܢܐ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܘܕܦܪܝܫܐ
ܨܝܡܝܢ : ܘܬܠܡܝܕܝܟ ܕܝܠܟ ܠܐ
ܨܝܡܝܢ . 19 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܡܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܒܢܝ ܓܢܘܢܐ ܕܥܕܡܐ ܕܚܬܢܐ
ܥܡܗܘܢ ܗܘ ܕܢܨܘܡܘܢ : ܠܐ . 20 ܢܐܬܘܢ
ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ : ܕܡܐ ܕܐܫܬܩܠ ܚܬܢܐ
ܡܢܗܘܢ : ܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ ܒܗܘ ܝܘܡܐ .



12 Et statim ille surrexit sublato gra-
batto abiit coram omnibus, ita ut
ammirarentur omnes et honorificarent
Deum, dicentes quia numquam sic
vidimus. 13 Et egressus est rursus ad
mare, omnisque turba veniebat ad eum,
et docebat eos. 14 Et cum præteriret,
vidit Levin Alphei sedentem ad telon-
eum, et ait illi: Sequere me. Et sur-
gens secutus est eum. 15 Et factum
est cum accumberet in domo illius,
multi publicani et peccatores simul
discumbebant cum Jesu et discipulis
ejus; erant enim multi qui et seque-
bantur eum. 16 Et scribæ et Pharisæi
videntes quia manducaret cum pecca-
toribus et publicanis dicebant disci-
pulis ejus: Quare cum publicanis et
peccatoribus manducat et bibit magi-
ster vester? 17 Hoc audito Jesus ait
illis: Non necesse habent sani medicum
sed qui male habent: non enim veni
vocare justos sed peccatores. 18 Et
erant discipuli Johannis et Pharisæi
jejunantes: et veniunt et dicunt illi:
Quare discipuli Johannis et Phari-
sæorum jejunant, tui autem discipuli
non jejunant? 19 Et ait illis Jesus:
Numquid possunt filii nuptiarum
quamdiu sponsus cum illis est jejun-
are? Quanto tempore habent secum
sponsum, non possunt jejunare. 20 Ve-
nient autem dies cum auferetur ab eis
sponsus, et tunc jejunabunt in illa die.

21 *Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου*
*ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ*
*μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ*
*καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα*
*γίνεται.* 22 *Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον*
*εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει*
*ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλ-*
*λυται καὶ οἱ ἀσκοί.* 23 *Καὶ ἐγένετο αὐτὸν*
*ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ*
*τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ*
*ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς*
*στάχυας.* 24 *Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον*
*αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν*
*ὃ οὐκ ἔξεστιν;* 25 *Καὶ λέγει αὐτοῖς·*
*Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυείδ,*
*ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς*
*καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;* 26 *Πῶς εἰσῆλθεν εἰς*
*τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιε-*
*ρέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως*
*ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ*
*τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν*
*αὐτῷ οὖσιν;* 27 *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ*
*σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο,*
*καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·*
28 *Ὥστε Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-*
*που καὶ τοῦ σαββάτου.*

## *ΚΕΦ. γ´.*

1 *ΚΑΙ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγω-*
*γήν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην*
*ἔχων τὴν χεῖρα·* 2 *Καὶ παρετήρουν*
*αὐτὸν εἰ ἐν τοῖς σάββασιν θερα-*
*πεύει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.*



21 ܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܐܘܪܩܥܬܐ ܚܕܬܐ
ܘܚܐܛ ܥܠ ܡܐܢܐ ܒܠܝܐ. ܕܠܐ
ܢܫܩܘܠ ܡܠܝܘܬܗ ܗܝ ܚܕܬܐ ܡܢ
ܒܠܝܐ: ܘܗܘܐ ܨܪܝܐ ܪܒܐ.
22 ܘܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ
ܒܠܝܐ. ܕܠܐ ܚܡܪܐ ܡܨܪܐ ܠܙܩܐ.
ܘܙܩܐ ܐܒܕܝܢ ܘܚܡܪܐ ܡܬܐܫܕ. ܐܠܐ ܪܡܝܢ
ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ: ܒܙܩܐ ܚܕܬܐ ❖ 23 ܘܗܘܐ
ܕܟܕ ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܒܫܒܬܐ ܒܝܬ ܙܪܥܐ:
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܠܓܝܢ
ܫܒܠܐ. 24 ܘܦܪܝܫܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܚܙܝ
ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܡܕܡ ܕܠܐ
ܫܠܝܛ. 25 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ
ܡܡܬܘܡ ܩܪܝܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܘܝܕ:
ܟܕ ܐܣܬܢܩ ܘܟܦܢ ܗܘ ܘܕܥܡܗ.
26 ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܟܕ
ܐܒܝܬܪ ܪܒ ܟܘܡܪܐ. ܘܠܚܡܐ ܕܦܬܘܪܗ
ܕܡܪܝܐ ܐܟܠ: ܗܘ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܐܟܠ
ܐܠܐ ܐܢ ܠܟܘܡܪܐ. ܘܝܗܒ ܐܦ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܥܡܗ ܗܘܘ. 27 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܕܫܒܬܐ ܡܛܠ ܒܪܢܫܐ ܐܬܒܪܝܬ: ܘܠܐ
ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܛܠ ܫܒܬܐ. 28 ܡܪܗ
ܗܘ ܗܟܝܠ ܘܐܦ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܓ ❖

1 ܘܥܠ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܠܟܢܘܫܬܐ.
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܝܒܝܫܐ
ܐܝܕܗ. 2 ܘܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܕܐܢ
ܡܐܣܐ ܠܗ ܒܫܒܬܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ:



21 Nemo assumentum panni rudis
assuit vestimento veteri: alioquin
auferet supplementum novum a veteri,
et major scissura fit. 22 Et nemo
mittit vinum novellum in utres ve-
teres: alioquin disrumpet vinum utres,
et vinum effunditur et utres peribunt:
sed vinum novum in utres novos mitti
debet. 23 Et factum est iterum cum
sabbatis ambularet per sata, et disci-
puli ejus cœperunt prægredi et vellere
spicas. 24 Pharisæi autem dicebant ei:
Ecce quid faciunt sabbatis quod non
licet? 25 Et ait illis: Numquam legis-
tis quid fecerit David, quando necessi-
tatem habuit et esuriit ipse et qui cum
eo erant? 26 Quomodo introiit domum
Dei sub Abiathar principe sacerdotum
et panes propositionis manducavit,
quos non licet manducare nisi sacer-
dotibus, et dedit eis qui cum eo erant?
27 Et dicebat eis: Sabbatum propter
hominem factum est, et non homo
propter sabbatum: 28 Itaque Dominus
est Filius hominis etiam sabbati.

## CAPUT III.

1 Et introiit iterum synagogam,
et erat ibi homo habens manum
aridam: 2 Et observabant eum si
sabbatis curaret, ut accusarent illum.

3 Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν
χεῖρα ἔχοντι· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. 4 Καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν
σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.
5 Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀρ-
γῆς, συνλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει
τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
Ἔκτεινον τὴν χεῖρα, καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 6 Καὶ
ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ
τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίησαν
κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ ἀνεχώρησεν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἠκολούθησαν,
8 Καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς
Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ
περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ,
ἀκούοντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.
9 Καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν
ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· 10 Πολ-
λοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν
αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται, ὅσοι εἶχον
μάστιγας. 11 Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκά-
θαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον
αὐτῷ, καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι σὺ εἶ
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολλὰ ἐπε-
τίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν
ποιῶσιν. 13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος,
καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός,
καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 Καὶ
ἐποίησεν δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν



3 ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ.
ܩܘܡ ܒܡܨܥܬܐ. 4 ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܦ
ܠܗܘܢ. ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ
ܕܛܒ ܐܘ ܕܒܝܫ. ܢܦܫܐ ܠܡܚܝܘ ܐܘ
ܠܡܘܒܕܘ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܝܩܝܢ
ܗܘܘ: 5 ܘܚܪ ܒܗܘܢ ܒܚܡܬܐ. ܟܕ
ܟܪܝܐ ܠܗ. ܥܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܗܘܢ.
ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܦܫܘܛ ܐܝܕܟ.
ܘܦܫܛ ܘܬܩܢܬ ܐܝܕܗ. 6 ܘܢܦܩܘ
ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܡܚܕܐ ܥܡ ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܣ:
ܘܡܠܟܐ ܢܣܒܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟܢܐ
ܕܢܘܒܕܘܢܝܗܝ. 7 ܘܝܫܘܥ ܥܡ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܙܠ ܠܗ ܠܘܬ ܝܡܐ.
ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܢܩܦܗ
ܗܘܐ. ܘܡܢ ܝܗܘܕ. 8 ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ.
ܘܡܢ ܐܕܘܡ ܘܡܢ ܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ.
ܘܡܢ ܨܘܪ ܘܡܢ ܨܝܕܢ. ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ. ܕܫܡܥܘ ܗܘܘ ܟܠ ܕܥܒܕ
ܐܬܘ ܠܘܬܗ. 9 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܗ ܣܦܝܢܬܐ. ܡܛܠ
ܟܢܫܐ ܕܠܐ ܢܚܒܨܘܢܝܗܝ. 10 ܣܓܝܐܐ
ܓܝܪ ܐܣܝ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܢܦܠܝܢ ܥܠܘܗܝ ܡܛܠ ܕܢܬܩܪܒܘܢ
ܠܗ. 11 ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܡܚܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ. ܡܐ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ
ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܩܥܝܢ. ܐܢܬ
ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. 12 ܘܣܓܝ ܟܐܐ
ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܓܠܘܢܝܗܝ ❖
13 ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ. ܘܩܪܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܨܒܐ ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ: 14 ܘܓܒܐ ܬܪܥܣܪ
ܕܢܗܘܘܢ ܥܡܗ. ܘܕܢܫܕܪ ܐܢܘܢ ܕܢܟܪܙܘܢ.



3 Et ait homini habenti manum aridam:
Surge in medium. 4 Et dicit eis:
Licet sabbatis bene facere an male?
animam salvam facere an perdere?
At illi tacebant. 5 Et circumspiciens
eos cum ira, contristatus super cæcitate
cordis eorum, dicit homini: Extende
manum tuam. Et extendit, et restituta
est manus illi. 6 Exeuntes autem
statim Pharisæi cum Herodianis con-
silium faciebant adversus eum, quo-
modo eum perderent. 7 Et Jesus cum
discipulis suis secessit ad mare, et
multa turba a Galilæa et Judæa secuta
est eum: 8 Ab Hierosolymis et ab
Idumæa et trans Jordanen, et qui
circa Tyrum et Sidonem, multitudo
magna, audientes quæ faciebat vene-
runt ad eum. 9 Et dixit discipulis
suis ut navicula sibi deserviret propter
turbam, ne comprimerent eum: 10 Mul-
tos enim sanabat, ita ut inruerent in
eum ut illum tangerent: quotquot
autem habebant plagas, 11 Et spiritus
inmundi cum illum videbant, procide-
bant ei et clamabant dicentes: 12 Tu
es Filius Dei. Et vehementer com-
minabatur eis ne manifestarent illum.
13 Et ascendens in montem vocavit ad se
quos voluit ipse, et venerunt ad eum.
14 Et fecit ut essent duodecim cum illo,
et ut mitteret eos prædicare evangelium.

15 *Καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ
δαιμόνια.* 16 *Καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,
καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον·*
17 *Καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰα-
κώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα
Βοανηργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς·*
18 *Καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρ-
θολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ
Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον*
19 *Καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέ-
δωκεν αὐτόν. Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον·*
20 *Καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε
μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν.*
21 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλ-
θον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι
ἐξέστη.* 22 *Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ
Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι
Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι
τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.*
23 *Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν
παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύ-
ναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;*
24 *Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,
οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη.*
25 *Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,
οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.*
26 *Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτόν,
ἐμερίσθη, καὶ οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ
τέλος ἔχει.* 27 *Ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ
σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον
τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν
αὐτοῦ διαρπάσει.* 28 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν
ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ
βλασφημίαι, ὅσα ἂν βλασφημήσωσιν·*



15 ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܢܐܣܘܢ ܟܘܪܗܢܐ ܘܢܦܩܘܢ ܕܝܘܐ܂
16 ܘܣܡ ܠܫܡܥܘܢ ܫܡܐ ܟܐܦܐ܂
17 ܘܠܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ܂ ܣܡ ܠܗܘܢ ܫܡܐ ܒܢܝ ܪܓܫܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܢܝ ܪܥܡܐ܂
18 ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ ܘܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܠܒܪܬܘܠܡܝ ܘܠܡܬܝ ܘܠܬܐܘܡܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܘܠܬܕܝ܂ ܘܠܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ܂
19 ܘܠܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘ ܕܐܫܠܡܗ܂ ܘܐܬܘ ܠܒܝܬܐ܂
20 ܘܐܬܟܢܫ ܬܘܒ ܟܢܫܐ ܠܗܘܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܗܘܘ ܠܚܡܐ ܠܡܐܟܠ܂
21 ܘܫܡܥܘ ܐܚܝܢܘܗܝ ܘܢܦܩܘ ܠܡܐܚܕܗ܂ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܡܢ ܪܥܝܢܗ ܢܦܩ܂
22 ܘܣܦܪܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܢܚܬܘ܂ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܒܥܠܙܒܘܒ ܐܝܬ ܒܗ܂ ܘܒܪܝܫܐ ܕܫܐܕܐ ܡܦܩ ܫܐܕܐ܂
23 ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܒܡܬܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܣܛܢܐ ܠܣܛܢܐ ܠܡܦܩܘ܂
24 ܐܢ ܡܠܟܘܬܐ ܓܝܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܬܦܠܓ܂ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܩܡ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ܂
25 ܘܐܢ ܒܝܬܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܢܬܦܠܓ܂ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܝܬܐ ܗܘ ܠܡܩܡ܂
26 ܘܐܢ ܗܘ ܕܣܛܢܐ ܩܡ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܐܬܦܠܓ܂ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܡ܂ ܐܠܐ ܫܘܠܡܗ ܗܘ܂
27 ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܕܢܐܥܘܠ ܠܒܝܬܗ ܕܚܣܝܢܐ ܘܢܒܘܙ ܡܐܢܘܗܝ܂ ܐܠܐ ܐܢ ܠܘܩܕܡ ܠܚܣܝܢܐ ܢܐܣܘܪ܂ ܘܗܝܕܝܢ ܒܝܬܗ ܢܒܘܙ܂
28 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܟܠ ܚܛܗܝܢ ܘܓܘܕܦܝܢ ܕܢܓܕܦܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ܂



15 Et dedit illis potestatem curandi
infirmitates et eiciendi dæmonia. 16 Et
imposuit Simoni nomen Petrus, 17 Et
Jacobum Zebedæi et Johannem fra-
trem Jocobi, et imposuit eis nomina
Boanerges, quod est filii tonitrui, 18 Et
Andream et Philippum et Bartholo-
meum et Mattheum et Thomam et
Jacobum Alphei et Taddæum et Simo-
nem Cananæum 19 Et Judam Scariot,
qui et tradidit illum. 20 Et veniunt
ad domum, et convenit iterum turba,
ita ut non possent neque panem man-
ducare. 21 Et cum audissent sui,
exierunt tenere eum: dicebant enim
quoniam in furorem versus est. 22 Et
scribæ qui ab Hierosolymis descen-
derant dicebant quoniam Beelzebub
habet, et quia in principe dæmonum
eicit dæmonia. 23 Et convocatis eis in
parabolis dicebat illis: Quomodo potest
Satanas Satanan eicere? 24 Et si reg-
num in se dividatur, non potest stare
regnum illius. 25 Et si domus super
semet ipsam dispertiatur, non potest
domus illa stare. 26 Et si Satanas
consurrexit in semet ipsum, dispertitus
est, et non poterit stare sed finem habet.
27 Nemo potest vasa fortis ingressus
domum diripere, nisi prius fortem
alliget, et tunc domum ejus deripiet.
28 Amen dico vobis quoniam omnia
dimittentur filiis hominum peccata et
blasphemiæ quibus blasphemaverint:

29 Ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἔσται αἰωνίου ἁμαρτήματος.
30 Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.
32 Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε. 33 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου; 34 Καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35 Ὃς ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. 2 Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
3 Ἀκούετε. Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 Καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.



29 ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܓܕܦ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܆
ܠܝܬ ܠܗ ܫܘܒܩܢܐ ܠܥܠܡ. ܐܠܐ
ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ ܕܠܥܠܡ. 30 ܡܛܠ
ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܐܝܬ ܒܗ ✤
31 ܘܐܬܘ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܩܡܝܢ
ܠܒܪ܆ ܘܫܕܪܘ ܕܢܩܪܘܢܝܗܝ ܠܘܬܗܘܢ.
32 ܝܬܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܚܕܪܘܗܝ ܟܢܫܐ.
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܐ ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܠܒܪ
ܒܥܝܢ ܠܟ. 33 ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܡܢ ܗܝ ܐܡܝ ܘܡܢ ܐܢܘܢ ܐܚܝ.
34 ܘܚܪ ܒܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ܆
ܗܐ ܐܡܝ ܘܗܐ ܐܚܝ. 35 ܡܢ ܓܝܪ
ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ܆ ܗܢܘ ܐܚܝ
ܘܚܬܝ ܘܐܡܝ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܕ ✤

1 ܘܬܘܒ ܫܪܝ ܗܘܐ ܡܠܦ ܥܠ
ܝܕ ܝܡܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܐܝܟ ܕܢܣܩ ܢܬܒ ܠܗ ܒܣܦܝܢܬܐ
ܒܝܡܐ. ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ. 2 ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܒܡܬܠܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܒܡܠܦܢܘܬܗ. 3 ܫܡܥܘ. ܗܐ ܢܦܩ
ܙܪܘܥܐ ܠܡܙܪܥ. 4 ܘܟܕ ܙܪܥ܆ ܐܝܬ
ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܬܬ ܦܪܚܬܐ
ܘܐܟܠܬܗ. 5 ܘܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܢܦܠ ܥܠ
ܫܘܥܐ. ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܐܪܥܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܡܚܕܐ ܝܥܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ
ܗܘܐ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ. 6 ܟܕ ܕܢܚ
ܕܝܢ ܫܡܫܐ. ܚܡ. ܘܡܛܠ
ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܩܪܐ ܝܒܫ.



29 Qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habet remissionem in æternum, sed reus erit æterni delicti.
30 Quoniam dicebant: Spiritum inmundum habet. 31 Et veniunt mater ejus et fratres, et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum: 32 Et sedebat circa eum turba, et dicunt ei: Ecce mater tua et fratres tui foris quærunt te.
33 Et respondens eis ait: Quæ est mater mea, et fratres mei? 34 Et circumspiciens eos qui in circuitu ejus sedebant ait: Ecce mater mea et fratres mei: 35 Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus et soror mea et mater est.

## CAPUT IV.

1 Et iterum cœpit docere ad mare, et congregata est ad eum turba multa, ita ut in navem ascendens sederet in mari: et omnis turba circa mare super terram erat. 2 Et docebat illos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua: 3 Audite. Ecce exiit seminans ad seminandum. 4 Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres et comederunt illud.
5 Aliud vero cecidit super petrosa ubi non habuit terram multam, et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ; 6 Et quando exortus est sol, exæstuavit, eo quod non haberet radicem exaruit.

7 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,
καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέ-
πνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
8 Καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα
καὶ αὐξανόμενον, καὶ ἔφερεν εἰς τριά-
κοντα καὶ εἰς ἑξήκοντα καὶ εἰς ἑκατόν.
9 Καὶ ἔλεγεν· Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν,
ἀκουέτω. 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας,
ἠρώτουν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς
δώδεκα τὰς παραβολάς. 11 Καὶ ἔλεγεν
αὐτοῖς· Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς
βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς
ἔξω ἐν παραβολαῖς πάντα γίνεται,
12 Ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ
ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ
συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ
ἀφεθῇ αὐτοῖς. 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς·
Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην,
καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώ-
σεσθε; 14 Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
15 Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου
σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν,
εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν
λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν αὐτοῖς. 16 Καὶ
οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη
σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον
εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
17 Καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς
ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης
θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐ-
θὺς σκανδαλίζονται. 18 Καὶ ἄλλοι
εἰσὶν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι·
οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,



7 ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ : ܘܣܠܩܘ
ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ . ܘܦܐܪܐ ܠܐ ܝܗܒ .
8 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ :
ܘܣܠܩ ܘܪܒܐ ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ . ܐܝܬ
ܕܬܠܬܝܢ ܘܐܝܬ ܕܫܬܝܢ ܘܐܝܬ ܕܡܐܐ .
9 ܘܐܡܪ ܗܘܐ . ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ
ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ✤ 10 ܟܕ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ : ܫܐܠܘܗܝ ܗܢܘܢ
ܕܥܡܗ ܥܡ ܬܪܥܣܪܬܗ ܡܬܠܐ ܗܘ .
11 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܟܘܢ ܝܗܝܒ
ܠܡܕܥ ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ .
ܠܒܪܝܐ ܕܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܒܡܬܠܐ ܗܘܐ .
12 ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ ܘܠܐ ܢܚܙܘܢ . ܘܟܕ
ܫܡܥܝܢ ܢܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ .
ܕܠܡܐ ܢܬܘܒܘܢ ܘܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ
ܚܛܗܝܗܘܢ . 13 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܡܬܠܐ ܗܢܐ : ܘܐܝܟܢܐ
ܟܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܬܕܥܘܢ . 14 ܙܪܘܥܐ ܕܙܪܥ
ܡܠܬܐ ܙܪܥ . 15 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܝܕ
ܐܘܪܚܐ : ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܙܕܪܥܐ ܒܗܘܢ
ܡܠܬܐ : ܘܡܐ ܕܫܡܥܘ ܡܚܕܐ ܐܬܐ
ܣܛܢܐ ܘܫܩܠ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܙܪܝܥܐ
ܒܠܒܗܘܢ . 16 ܘܗܢܘܢ ܕܥܠ ܫܘܥܐ
ܐܙܕܪܥܘ : ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܐ ܕܫܡܥܘ
ܡܠܬܐ : ܡܚܕܐ ܒܚܕܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ
ܠܗ . 17 ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܥܩܪܐ
ܒܓܘܗܘܢ . ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܐܢܘܢ . ܘܡܐ
ܕܗܘܐ ܐܘܠܨܢܐ ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ ܡܛܠ
ܡܠܬܐ ܥܓܠ ܡܬܟܫܠܝܢ . 18 ܘܗܢܘܢ
ܕܥܠ ܟܘܒܐ ܡܙܕܪܥܝܢ : ܗܠܝܢ
ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܐ :



7 Et aliud cecidit in spinis, et
ascenderunt spinæ et suffocaverunt
illud, et fructum non dedit. 8 Et
aliud cecidit in terram bonam, et
dabat fructum ascendentem et cres-
centem, et adferebat unum triginta
et unum sexaginta et unum centum.
9 Et dicebat: Qui habet aures audiendi
audiat. 10 Et cum esset singularis,
interrogaverunt eum hi qui cum eo
erant cum duodecim parabolas. 11 Et
dicebat eis: Vobis datum est scire
mysterium regni Dei, illis autem qui
foris sunt in parabolis omnia fiunt,
12 Ut videntes videant et non videant,
et audientes audiant et non intellegant,
ne quando convertantur et dimittantur
eis peccata. 13 Et ait illis: Nescitis
parabolam hanc, et quomodo omnes
parabolas cognoscetis? 14 Qui seminat,
verbum seminat. 15 Hi autem sunt
qui circa viam ubi seminatur verbum,
et cum audierint, confestim venit Sata-
nas et aufert verbum quod seminatum
est in corda eorum. 16 Et hi sunt
similiter qui super petrosa seminantur,
qui cum audierint verbum, statim cum
gaudio accipiunt illud, 17 Et non ha-
bent radicem in se sed temporales sunt,
deinde orta tribulatione et persecutione
propter verbum confestim scandalizan-
tur. 18 Et alii sunt qui in spinis semi-
nantur: hi sunt qui verbum audiunt,

19 *Καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ
ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ
λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συν-
πνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος
γίνεται.* 20 *Καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ
τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες
ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται,
καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν
ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.* 21 *Καὶ ἔλεγεν
αὐτοῖς ὅτι μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα
ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;
οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;* 22 *Οὐ
γάρ ἐστιν τι κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φα-
νερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ'
ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.* 23 *Εἴ τις ἔχει ὦτα
ἀκούειν, ἀκουέτω.* 24 *Καὶ ἔλεγεν αὐ-
τοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ
μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προσ-
τεθήσεται ὑμῖν.* 25 *Ὃς γὰρ ἔχει, δοθή-
σεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.* 26 *Καὶ ἔλεγεν·
Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς
ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,*
27 *Καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ
ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύ-
νηται, ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.* 28 *Αὐτομάτη
ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτεν
στάχυν, εἶτεν πλήρης σῖτος ἐν τῷ στά-
χυϊ.* 29 *Ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός,
εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
παρέστηκεν ὁ θερισμός.* 30 *Καὶ ἔλεγεν·
Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;*



19 ܘܪܢܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܛܘܥܝܝܐ ܕܥܘܬܪܐ :
ܘܫܪܟܐ ܕܪܓܝܓܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܥܐܠܝܢ
ܚܢܩܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ . ܘܕܠܐ ܦܐܪܐ
ܗܘܝܐ . 20 ܘܗܢܘܢ ܕܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ
ܐܙܕܪܥܘ : ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ
ܠܡܠܬܐ . ܘܡܩܒܠܝܢ ܘܝܗܒܝܢ
ܦܐܪܐ : ܒܬܠܬܝܢ ܘܒܫܬܝܢ ܘܒܡܐܐ .
21 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܕܠܡܐ ܐܬܐ ܫܪܓܐ
ܕܬܚܝܬ ܣܐܬܐ ܢܬܬܣܝܡ ܐܘ ܬܚܝܬ
ܥܪܣܐ : ܠܐ ܗܘܐ ܕܥܠ ܡܢܪܬܐ
ܢܬܬܣܝܡ : 22 ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ
ܕܟܣܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ . ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܛܘܫܝܐ
ܘܠܐ ܡܬܓܠܐ . 23 ܐܢ ܐܢܫ ܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ
ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ❖ 24 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ
ܡܢܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܒܗܝ ܟܝܠܬܐ
ܕܟܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܬܟܝܠ ܠܟܘܢ
ܘܡܬܬܘܣܦ ܠܟܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ .
25 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܓܝܪ ܢܬܝܗܒ ܠܗ .
ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ : ܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ . 26 ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ .
ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܐܝܟ
ܐܢܫ ܕܢܪܡܐ ܙܪܥܐ ܒܐܪܥܐ : 27 ܘܢܕܡܟ .
ܘܢܩܘܡ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ : ܘܙܪܥܐ
ܢܐܒ ܘܢܪܒܐ ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ . 28 ܐܪܥܐ
ܓܝܪ ܡܝܬܝܐ ܠܗ ܠܦܐܪܐ ܘܠܘܩܕܡ
ܗܘܐ ܥܡܝܪܐ . ܘܒܬܪܗ ܫܒܠܐ . ܐܚܪܢܝܬ
ܕܝܢ . ܚܛܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܒܫܒܠܐ .
29 ܡܐ ܕܐܬܡܨܝ ܕܝܢ ܦܐܪܐ : ܡܚܕܐ ܐܫܕܪ
ܡܓܠܐ ܕܡܛܝܒ ܚܨܕܐ . 30 ܘܐܡܪ .
ܠܡܢܐ ܢܕܡܝܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ .
ܘܒܐܝܢܐ ܡܬܠܐ ܢܡܬܠܝܗ .



19 Et ærumnæ sæculi et deceptio
divitiarum et circa reliqua concu-
piscentiæ introeuntes suffocant ver-
bum, et sine fructu efficitur. 20 Et
hi sunt qui super terram bonam semi-
nati sunt, qui audiunt verbum et susci-
piunt, et fructificant unum triginta et
unum sexaginta et unum centum.
21 Et dicebat illis: Numquid venit
lucerna ut sub modio ponatur aut sub
lecto? nonne ut super candelabrum
ponatur? 22 Non enim est aliquid
absconditum quod non manifestetur,
nec factum est occultum sed ut in
palam veniat. 23 Si quis habet aures
audiendi, audiat. 24 Et dicebat illis:
Videte quid audiatis: in qua mensura
mensi fueritis remetietur vobis, et
adicietur vobis. 25 Qui enim habet,
dabitur illi, et qui non habet, etiam
quod habet auferetur ab illo. 26 Et
dicebat: Sic est regnum Dei, quemad-
modum si homo jaciat sementem in
terram, 27 Et dormiat et exsurgat
nocte ac die, et semen germinet et
increscat dum nescit ille. 28 Ultro
enim terra fructificat primum herbam
deinde spicam, deinde plenum frumen-
tum in spica. 29 Et cum se pro-
duxerit fructus, statim mittit falcem,
quoniam adest messis. 30 Et dicebat:
Cui adsimilabimus regnum Dei, aut
cui parabolæ comparabimus illud?

31 Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ
ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν
σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32 Καὶ
ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται
μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ
κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ
τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνοῦν. 33 Καὶ τοιαύταις παρα-
βολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον,
καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· 34 Χωρὶς δὲ
παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν
δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.
35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ
πέραν. 36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν
τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦσαν
μετ' αὐτοῦ. 37 Καὶ γίνεται λαῖλαψ
μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπ-
έβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμί-
ζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 Καὶ ἦν αὐτὸς ἐν
τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον κα-
θεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ
λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει
σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 Καὶ διεγερθεὶς
ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ
θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκό-
πασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη
μεγάλη. 40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί
ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;
41 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ
ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός
ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα
αὐτῷ ὑπακούει;



31 ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ ܗܝ ܕܚܪܕܠܐ. ܗܝ ܕܡܐ
ܕܐܙܕܪܥܬ ܒܐܪܥܐ ܙܥܘܪܐ ܗܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܙܪܥܘܢܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. 32 ܘܡܐ ܕܐܙܕܪܥܬ.
ܣܠܩܐ ܘܗܘܝܐ ܪܒܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܝܪܩܘܢܐ. ܘܥܒܕܐ ܣܘܟܐ ܪܘܪܒܐ:
ܐܝܟ ܕܬܫܟܚ ܕܬܛܠܠ ܬܚܝܬܗ ܦܪܚܬܐ.
33 ܒܡܬܠܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ
ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ. ܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܫܡܥܗ. 34 ܘܕܠܐ ܡܬܠܐ ܠܐ
ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܝܢ ܒܝܢܝܗܘܢ ܠܚܘܕܝܗܘܢ ܡܦܫܩ
ܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡ܀ 35 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܗܘ
ܝܘܡܐ ܒܪܡܫܐ. ܢܥܒܪ ܠܢ ܠܥܒܪܐ.
36 ܘܫܒܩܘ ܠܟܢܫܐ: ܘܕܒܪܘܗܝ ܟܕ
ܒܣܦܝܢܬܐ ܗܘ. ܘܣܦܝܢܐ ܐܚܪܢܝܬܐ
ܐܝܬ ܗܘܝ ܥܡܗܘܢ. 37 ܘܗܘܐ ܥܠܥܠܐ
ܕܪܘܚܐ ܪܒܐ. ܘܓܠܠܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ
ܒܣܦܝܢܬܐ ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܕܬܬܡܠܐ.
38 ܘܗܘ ܒܝܬ ܨܘܨܐ. ܥܠ ܒܣܕܝܐ ܕܡܟ
ܗܘܐ ܒܚܪܬܗ ܕܣܦܝܢܬܐ. ܘܐܬܘ
ܐܥܝܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܪܒܢ ܠܐ
ܟܐܦܐ ܠܟ ܕܐܒܕܝܢ: 39 ܘܩܡ ܘܟܐܐ
ܒܪܘܚܐ ܘܐܡܪ ܠܝܡܐ. ܫܠܝ ܐܣܬܟܪ.
ܐܝܬܝ. ܘܫܠܝܬ ܪܘܚܐ ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ
ܪܒܐ. 40 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢܐ
ܕܚܝܠܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܟܢܐ. ܘܠܡܢܐ
ܠܝܬ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ. 41 ܘܕܚܠܘ
ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ
ܠܚܕ: ܡܢܘ ܟܝ ܗܢܐ ܕܪܘܚܐ ܘܝܡܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܀



31 Sicut granum sinapis, quod cum
seminatum fuerit in terra, minus
est omnibus seminibus quæ sunt in
terra, 32 Et cum seminatum fuerit,
ascendit et fit majus omnibus holeri-
bus et facit ramos magnos, ita ut possint
sub umbra ejus aves cæli habitare.
33 Et talibus multis parabolis loque-
batur eis verbum, prout poterant
audire; 34 Sine parabola autem non
loquebatur eis, seorsum autem discipu-
lis suis disserebat omnia. 35 Et ait illis
illa die cum sero esset factum: Trans-
eamus contra. 36 Et dimittentes
turbam adsumunt eum ita ut erant in
navi, et aliæ naves erant cum illo.
37 Et facta est procella magna venti, et
fluctus mittebat in navem, ita ut
impleretur navis. 38 Et erat ipse in
puppi supra cervical dormiens: et
excitant eum et dicunt ei: Magister,
non ad te pertinet quia perimus?
39 Et exsurgens comminatus est vento
et dixit mari: Tace et obmutesce. Et
cessavit ventus, et facta est tranquillitas
magna. 40 Et ait illis: Quid timidi
estis? necdum habetis fidem? 41 Et
timuerunt timore magno, et dicebant
ad alterutrum: Quis putas est iste,
quia et ventus et mare obœdiunt ei?

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, έ.

### ΚΕΦ. έ.

1 ΚΑΙ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θα-
λάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.
2 Καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου,
εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων
ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 Ὃς
τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν,
καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο
αὐτὸν δῆσαι, 4 Διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις
πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διε-
σπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ
τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς
ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι, 5 Καὶ διαπαντὸς
νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ
ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατα-
κόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 Καὶ ἰδὼν τὸν
Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ
προσεκύνησεν αὐτῷ, 7 Καὶ κράξας φωνῇ
μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ
υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε
τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 Ἔλεγεν
γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκά-
θαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπη-
ρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; Καὶ λέγει
αὐτῷ· Λεγιὼν ὄνομα μοι, ὅτι πολλοί
ἐσμεν. 10 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ
ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων
μεγάλη βοσκομένη· 12 Καὶ παρεκάλε-
σαν αὐτὸν λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς
τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

## ܡܪܩܘܣ ❖ ܗ ❖

### ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܗ̄ ❖

1 ܘܐܬܘ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ.
2 ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ ܀ ܦܓܥ ܒܗ
ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܀ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ. 3 ܘܡܥܡܪܗ ܗܘܐ ܒܒܝܬ
ܩܒܘܪܐ. ܘܒܫܫܠܬܐ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܠܡܐܣܪܗ. 4 ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܡܬܝ
ܕܒܥܩܪܬܐ ܘܒܫܫܠܬܐ ܡܬܐܣܪ ܗܘܐ ܀
ܫܫܠܬܐ ܡܦܣܩ ܗܘܐ ܀ ܘܥܩܪܬܐ
ܡܬܒܪ ܗܘܐ ܀ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܠܡܫܬܥܒܕܘܬܗ. 5 ܘܒܟܠ ܐܡܝܢ
ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܀ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ
ܘܒܛܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܩܥܐ ܗܘܐ
ܘܡܓܡܪ ܢܦܫܗ ܒܟܐܦܐ. 6 ܘܟܕ ܚܙܐ
ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܀ ܪܗܛ
ܣܓܕ ܠܗ. 7 ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܡܪ. ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ. ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܫܢܩܝܢܝ. 8 ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ
ܓܝܪ ܀ ܦܘܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܪܘܚܐ
ܛܢܦܬܐ. 9 ܘܫܐܠܗ ܐܝܢܢܐ ܫܡܟ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܠܓܝܘܢ ܫܡܢ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܝܢ
ܚܢܢ. 10 ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܣܓܝ ܀
ܕܠܐ ܢܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܪܐ.
11 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܠܘܬ ܛܘܪܐ.
ܒܩܪܐ ܪܒܐ ܕܚܙܝܪܐ ܕܪܥܝܐ.
12 ܘܒܥܘ ܗܘܘ ܡܢܗ ܗܢܘܢ
ܫܐܕܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܫܕܪ ܠܢ ܥܠ
ܗܢܘܢ ܚܙܝܪܐ ܕܒܗܘܢ ܢܥܘܠ.

## SEC. MARCUM, V.

### CAPUT V.

1 Et venerunt trans fretum maris in
regionem Gerasenorum. 2 Et exeunti
ei de navi statim occurrit ei de monu-
mentis homo in spiritu inmundo,
3 Qui domicilium habebat in monu-
mentis, et neque catenis jam quisquam
eum poterat ligare, 4 Quoniam sæpe
compedibus et catenis vinctus dis-
rupisset catenas et compedes com-
minuisset, et nemo poterat eum domare,
5 Et semper nocte ac die in monumentis
et in montibus erat et clamans et
concidens se lapidibus. 6 Videns
autem Jesum a longe cucurrit et ado-
ravit eum, 7 Et clamans voce magna
dicit: Quid mihi et tibi, Jesu Filii Dei
summi? adjuro te per Deum, ne me
torqueas. 8 Dicebat enim illi: Exi
spiritus inmunde ab homine. 9 Et in-
terrogabat eum: Quod tibi nomen est?
Et dicit ei: Legio nomen mihi est,
quia multi sumus. 10 Et deprecabatur
eum multum ne se expelleret extra re-
gionem. 11 Erat autem ibi circa montem
grex porcorum magnus pascens: 12 Et
deprecabantur eum spiritus dicentes:
Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

13 Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. Καὶ ἐξελ-
θόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν
ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν
θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο
ἐν τῇ θαλάσσῃ. 14 Καὶ οἱ βόσκοντες
αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς
τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ
ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός. 15 Καὶ
ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεω-
ροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον
ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχη-
κότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.
16 Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες
πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ
τῶν χοίρων. 17 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν
αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
18 Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον,
παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα
μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ. 19 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν,
ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον αὐ-
τοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν καὶ
ἠλέησέν σε. 20 Καὶ ἀπῆλθεν, καὶ ἤρξατο
κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
πλοίῳ εἰς τὸ πέραν πάλιν, συνήχθη
ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν
θάλασσαν. 22 Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχι-
συναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν
αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,

13 ܘܐܦܣ ܠܗܘܢ . ܘܡܚܕܐ ܝܫܘܥ
ܘܢܦܩܘ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܥܠܘ ܒܚܙܝܪܐ .
ܘܪܗܛܬ ܗܝ ܒܩܪܐ ܠܫܩܝܦܘܬܐ :
ܘܢܦܠܬ ܒܝܡܐ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ
ܘܐܬܚܢܩܘ ܒܝܡܐ . 14 ܘܐܝܠܝܢ ܕܪܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܗܘܢ : ܥܪܩܘ ܘܐܟܪܙܘ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܦ ܒܩܘܪܝܐ . ܘܢܦܩܘ ܠܡܚܙܐ
ܡܢܐ ܕܗܘܐ . 15 ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ .
ܘܚܙܘ ܠܗ ܠܗܘ ܕܐܬܕܝܘܢ : ܟܕ
ܠܒܝܫ ܘܡܢܟܦ ܘܝܬܒ . ܗܘ ܕܒܗ
ܗܘܐ ܒܗ ܠܓܝܘܢ : ܘܕܚܠܘ .
16 ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܚܙܘ :
ܐܝܟܢܐ ܗܘܬ ܠܗܘ ܕܐܬܕܝܘܢ .
ܘܐܦ ܥܠ ܚܙܝܪܐ . 17 ܘܫܪܝܘ
ܒܥܝܢ ܡܢܗ : ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܡܢ
ܬܚܘܡܗܘܢ . 18 ܘܟܕ ܣܠܩ
ܠܣܦܝܢܬܐ : ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܗܘ
ܕܐܬܕܝܘܢ ܕܢܗܘܐ ܥܡܗ . 19 ܘܠܐ
ܫܒܩܗ . ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ : ܙܠ
ܠܒܝܬܟ ܠܘܬ ܐܢܫܝܟ : ܘܐܫܬܥܐ
ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܟ ܡܪܝܐ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܟ . 20 ܘܐܙܠ ܘܫܪܝ
ܡܟܪܙ ܒܥܣܪ ܡܕܝܢܢ ܡܢܐ ܕܥܒܕ
ܠܗ ܝܫܘܥ . ܘܟܠܗܘܢ ܡܬܕܡܪܝܢ
ܗܘܘ ✣ 21 ܘܟܕ ܥܒܪ ܝܫܘܥ ܒܣܦܝܢܬܐ
ܠܗܘ ܥܒܪܐ : ܬܘܒ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ : ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܝܕ
ܝܡܐ . 22 ܘܐܬܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܝܘܐܪܫ
ܡܢ ܪܒܝ ܟܢܘܫܬܐ : ܘܟܕ
ܚܙܝܗ ܢܦܠ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ .

13 Et concessit eis statim Jesus: et
exeuntes spiritus inmundi introierunt
in porcos, et magno impetu grex præ-
cipitatus est in mare ad duo milia, et
suffocati sunt in mare. 14 Qui autem
pascebant eos fugerunt et nuntiaverunt
in civitatem et in agros: et egressi sunt
videre quid esset facti, 15 Et veniunt
ad Jesum, et vident illum qui a dæmonio
vexabatur sedentem vestitum et sanæ
mentis, et timuerunt. 16 Et narrave-
runt illis qui viderant qualiter factum
esset ei qui dæmonium habuerat, et de
porcis. 17 Et rogare eum cœperunt ut
discederet a finibus eorum. 18 Cumque
ascenderet navem, cœpit illum depre-
cari qui dæmonio vexatus fuerat ut
esset cum illo. 19 Et non admisit eum,
sed ait illi: Vade in domum tuam ad
tuos, et adnuntia illis quanta tibi Do-
minus fecerit et misertus sit tui.
20 Et abiit et cœpit prædicare in Deca-
poli quanta sibi fecisset Jesus, et
omnes mirabantur. 21 Et cum trans-
cendisset Jesus in navi rursus trans
fretum, convenit turba multa ad illum,
et erat circa mare. 22 Et venit quidam
de archesynagogis, nomine Jairus, et
videns eum procidit ad pedes ejus,

23 Καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλά, λέγων
ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα
ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῇ
καὶ ζήσῃ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ,
καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ
συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνὴ οὖσα
ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη, 26 Καὶ
πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ ἑαυτῆς πάντα,
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς
τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 Ἀκούσασα τὰ
περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
28 Ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἅψωμαι κἂν
τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι. 29 Καὶ
εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος
αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται
ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 Καὶ εὐθὺς ὁ
Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ
δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ
ὄχλῳ ἔλεγεν· Τίς μου ἥψατο τῶν
ἱματίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλί-
βοντά σε, καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψα-
το; 32 Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν
τοῦτο ποιήσασαν. 33 Ἡ δὲ γυνὴ φοβη-
θεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν
αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ
εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. 34 Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις
σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην,
καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.



23 ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܣܓܝ ܘܐܡܪ
ܠܗ . ܒܪܬܝ ܡܫܠܡܐ ܠܡܡܬ .
ܐܠܐ ܬܐ ܣܝܡ ܐܝܕܟ ܥܠܝܗ̇ ܘܬܬܚܠܡ
ܘܬܚܐ . 24 ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܝܫܘܥ .
ܘܢܩܦ ܗܘܐ ܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ .
ܘܡܚܒܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗ . 25 ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ
ܚܕܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܒܡܪܕܝܬܐ ܕܕܡܐ
ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ : 26 ܐܝܕܐ ܕܣܓܝ
ܚܫܬ ܡܢ ܐܣܘܬܐ ܣܓܝܐܐ : ܘܐܘܒܕܬ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇ : ܘܡܕܡ
ܠܐ ܐܬܥܕܪܬ . ܐܠܐ ܐܦ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܬܡܚܠܬ :
27 ܟܕ ܫܡܥܬ ܥܠ ܝܫܘܥ : ܐܬܬ
ܒܥܘܠܝܐ ܕܟܢܫܐ ܡܢ ܒܣܬܪܗ ܘܩܪܒܬ
ܠܠܒܘܫܗ . 28 ܐܡܪܐ ܗܘܬ ܓܝܪ :
ܕܐܦܢ ܠܠܒܘܫܗ ܩܪܒܐ ܐܢܐ ܚܝܐ ܐܢܐ .
29 ܘܡܚܕܐ ܝܒܫ ܡܒܘܥܐ ܕܕܡܗ̇
ܘܐܪܓܫܬ ܒܦܓܪܗ̇ ܕܐܬܐܣܝܬ ܡܢ
ܡܚܘܬܗ̇ . 30 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܚܕܐ
ܒܢܦܫܗ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ ܡܢܗ .
ܘܐܬܦܢܝ ܠܟܢܫܐ ܘܐܡܪ . ܡܢܘ
ܩܪܒ ܠܡܐܢܝ . 31 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܚܙܐ ܐܢܬ ܟܢܫܐ
ܕܡܚܒܨܝܢ ܠܟ : ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܡܢܘ ܩܪܒ
ܠܝ . 32 ܘܡܚܪ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܡܢܘ
ܗܕܐ ܥܒܕ : 33 ܗܝ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܟܕ
ܕܚܝܠܐ ܘܪܬܝܬܐ ܕܝܕܥܐ ܗܘܬ ܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗ̇ :
ܐܬܬ ܢܦܠܬ ܩܕܡܘܗܝ : ܘܐܡܪܬ ܠܗ
ܟܠܗ̇ ܫܪܪܐ . 34 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ̇ . ܒܪܬܝ
ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܚܝܬܟܝ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ
ܘܗܘܝ ܚܠܝܡܐ ܡܢ ܡܚܘܬܟܝ .



23 Et deprecabatur eum multum, dicens
quoniam filia mea in extremis est:
veni inpone manus super eam, ut salva
sit et vivat. 24 Et abiit cum illo, et
sequebatur eum turba multa, et com-
primebant illum. 25 Et mulier quæ
erat in profluvio sanguinis annis duo-
decim, 26 Et fuerat multa perpessa a
compluribus medicis et erogaverat
omnia sua, nec quicquam profecerat
sed magis deterius habebat, 27 Cum
audisset de Jesu, venit in turba retro
et tetigit vestimentum ejus: 28 Dice-
bat enim quia si vel vestimentum ejus
tetigero, salva ero. 29 Et confestim
siccatus est fons sanguinis ejus, et sen-
sit corpore quod sanata esset a plaga.
30 Et statim Jesus cognoscens in semet
ipso virtutem quæ exierat de eo, con-
versus ad turbam aiebat: Quis tetigit
vestimenta mea? 31 Et dicebant ei
discipuli sui: Vides turbam compri-
mentem te, et dicis: Quis me tetigit?
32 Et circumspiciebat videre eam quæ
hoc fecerat. 33 Mulier autem timens et
tremens, sciens quod factum esset in
se, venit et procidit ante eum et dixit
ei omnem veritatem. 34 Ille autem
dixit ei: Filia, fides tua te salvam fecit:
vade in pace, et esto sana a plaga tua.

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ
τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ
θυγάτηρ σου ἀπέθανεν, τί ἔτι σκύλλεις
τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς παρ-
ακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει
τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον
πίστευε. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ'
αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
Ἰακώβου. 38 Καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον
τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον
καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,
39 Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυ-
βεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ
ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 40 Καὶ κατε-
γέλων αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας
παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου
καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ,
καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
41 Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου
λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κούμ, ὅ ἐστιν μεθερ-
μηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω,
ἔγειρε. 42 Καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον
καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα·
καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.
43 Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα
μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι
αὐτῇ φαγεῖν.

## ΚΕΦ. ϛ΄.

1 ΚΑΙ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται
εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολου-
θοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ
γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν
ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ οἱ πολλοὶ ἀκού-
οντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· Πόθεν
τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ
δοθεῖσα τούτῳ; καὶ δυνάμεις τοιαῦ-
ται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;



35 ܘܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ : ܐܬܘ ܡܢ ܕܒܝܬ
ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ . ܕܒܪܬܟ
ܡܝܬܬ . ܠܡܢܐ ܗܫܐ ܡܫܢܐ ܐܢܬ
ܠܡܠܦܢܐ . 36 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܠܬܐ
ܕܐܡܪܝܢ : ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ . ܠܐ
ܬܕܚܠ . ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ . 37 ܘܠܐ ܫܒܩ
ܠܐܢܫ ܕܢܐܙܠ ܥܡܗ : ܐܠܐ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ .
ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ
ܕܝܥܩܘܒ . 38 ܘܐܬܘ ܠܒܝܬܐ ܕܗܘ ܪܒ
ܟܢܘܫܬܐ . ܘܚܙܐ ܕܡܬܕܘܕܝܢ ܘܒܟܝܢ
ܘܡܝܠܠܝܢ . 39 ܘܥܠ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ
ܡܬܕܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܒܟܝܢ . ܛܠܝܬܐ ܠܐ
ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܗܝ . 40 ܘܓܚܟܝܢ ܗܘܘ
ܥܠܘܗܝ . ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܦܩ
ܠܟܠܗܘܢ . ܘܕܒܪ ܠܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ
ܘܠܐܡܗ ܘܠܗܢܘܢ ܕܥܡܗ : ܘܥܠ ܠܐܝܟܐ
ܕܪܡܝܐ ܗܘܬ ܛܠܝܬܐ . 41 ܘܐܚܕ ܒܐܝܕܗ
ܕܛܠܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ .
42 ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ ܛܠܝܬܐ ܘܡܗܠܟܐ
ܗܘܬ . ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܓܝܪ ܒܪܬ ܫܢܝܢ
ܬܪܬܥܣܪܐ . ܘܬܡܗܝܢ ܗܘܘ ܬܗܪܐ ܪܒܐ .
43 ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܣܓܝ : ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܕܥ ܗܕܐ .
ܘܐܡܪ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܠܡܐܟܠ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܘ ✤

1 ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ .
ܘܢܩܝܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ .
2 ܘܟܕ ܗܘܬ ܫܒܬܐ . ܫܪܝ ܠܡܠܦܘ
ܒܟܢܘܫܬܐ . ܘܤܓܝܐܐ ܕܫܡܥܘ ܐܬܕܡܪܘ .
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : ܐܝܟܐ ܠܗ ܗܠܝܢ ܠܗܢܐ .
ܘܐܝܕܐ ܗܝ ܚܟܡܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܗ :
ܘܚܝܠܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܐܝܕܘܗܝ ܢܗܘܘܢ .



35 Adhuc eo loquente veniunt ab
archesynagogo dicentes quia filia
tua mortua est: quid ultra vexas
magistrum? 36 Jesus autem verbo
quod dicebatur audito ait arche-
synagogo: Noli timere, tantummodo
crede. 37 Et non admisit quemquam
sequi se nisi Petrum et Jacobum et
Johannem fratrem Jacobi. 38 Et veni-
unt in domum archesynagogi, et videt
tumultum et flentes et hejulantes
multum, 39 Et ingressus ait eis: Quid
turbamini et ploratis? puella non est
mortua sed dormit. 40 Et inridebant
eum. Ipse vero ejectis omnibus ad-
sumit patrem et matrem puellæ et qui
secum erant, et ingreditur ubi erat
puella jacens. 41 Et tenens manum
puellæ ait illi: Talitha cumi, quod est
interpretatum: Puella, tibi dico, surge.
42 Et confestim surrexit puella et
ambulabat: erat autem annorum duo-
decim: Et obstipuerunt stupore maxi-
mo. 43 Et præcepit illis vehementer ut
nemo id sciret, et dixit dari illi man-
ducare.

## CAPUT VI.

1 Et egressus inde abiit in patriam
suam, et sequebantur illum discipuli
sui. 2 Et facto sabbato cœpit in syna-
goga docere: et multi audientes admira-
bantur in doctrina ejus dicentes: Unde
huic hæc omnia? et quæ est sapientia
quæ data est illi, et virtutes tales
quæ per manus ejus efficiuntur?

3 *Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς*
*τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ*
*Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ*
*οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς*
*ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.*
4 *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ*
*ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ*
*πατρίδι ἑαυτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν*
*αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.* 5 *Καὶ*
*οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύ-*
*ναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς*
*τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.* 6 *Καὶ ἐθαύ-*
*μασεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ*
*περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.*
7 *Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ*
*ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ*
*ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων*
*τῶν ἀκαθάρτων,* 8 *Καὶ παρήγγειλεν*
*αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ*
*μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν,*
*μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,* 9 *Ἀλλὰ ὑπο-*
*δεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε*
*δύο χιτῶνας.* 10 *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·*
*Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ*
*μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.* 11 *Καὶ*
*ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκού-*
*σωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκ-*
*τινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν*
*ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.* 12 *Καὶ*
*ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,*



3 ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܢܓܪܐ ܒܪܗ ܕܡܪܝܡ :
ܘܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܝܘܣܐ : ܘܕܝܗܘܕܐ
ܘܕܫܡܥܘܢ . ܘܠܐ ܗܐ ܐܚܘܬܗ ܬܢܢ
ܠܘܬܢ : ܘܡܬܟܫܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ .
4 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܝܬ ܢܒܝܐ
ܕܨܥܝܪ ܐܠܐ ܐܢ ܒܡܕܝܢܬܗ . ܘܒܝܬ
ܐܚܝܢܘܗܝ ܘܒܒܝܬܗ . 5 ܘܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܕܢܥܒܕ ܬܡܢ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܚܝܠܐ .
ܐܠܐ ܐܢ ܕܥܠ ܟܪܝܗܐ ܩܠܝܠܐ ܣܡ ܐܝܕܗ
ܘܐܣܝ . 6 ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܡܚܝܡܢܘܬ
ܗܘܢ ❖ ܘܡܬܟܪܟ ܗܘܐ
ܒܩܘܪܝܐ ܟܕ ܡܠܦ . 7 ܘܩܪܐ
ܠܬܪܥܣܪܬܗ : ܘܫܪܝ ܕܢܫܕܪ ܐܢܘܢ ܬܪܝܢ
ܬܪܝܢ . ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ
ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܕܢܦܩܘܢ . 8 ܘܦܩܕ
ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܢܫܩܠܘܢ ܡܕܡ ܠܐܘܪܚܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܫܒܛܐ ܒܠܚܘܕ . ܠܐ ܬܪܡܠܐ
ܘܠܐ ܠܚܡܐ . ܘܠܐ ܢܚܫܐ ܒܟܝܣܝܗܘܢ .
9 ܐܠܐ ܢܣܐܢܘܢ ܡܣܢܐ . ܘܠܐ ܢܠܒܫܘܢ
ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ . 10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܠܐܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܬܡܢ
ܗܘܘ ܒܗ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ
ܬܡܢ . 11 ܘܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ
ܘܠܐ ܢܫܡܥܘܢܟܘܢ : ܡܐ ܕܢܦܩܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܬܡܢ : ܦܨܘ ܚܠܐ ܕܬܚܝܬ
ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ . ܘܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܢܝܚܐ ܬܗܘܐ
ܠܣܕܘܡ ܘܠܥܡܘܪܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ❖
12 ܘܢܦܩܘ ܗܘܘ ܘܐܟܪܙܘ ܕܢܬܘܒܘܢ .



3 Nonne iste est faber, filius Mariæ,
frater Jacobi et Joseph et Judæ et Si-
monis? nonne et sorores ejus hic nobis-
cum sunt? Et scandalizabantur in illo.
4 Et dicebat eis Jesus quia non est
propheta sine honore nisi in patria sua
et in cognatione sua et in domo sua.
5 Et non poterat ibi virtutem ullam
facere, nisi paucos infirmos inpositis
manibus curavit. 6 Et mirabatur
propter incredulitatem illorum, et cir-
cumibat castella in circuitu docens.
7 Et convocavit duodecim, et cœpit eos
mittere binos, et dabat illis potestatem
spirituum inmundorum, 8 Et præcepit
eis ne quid tollerent in via nisi virgam
tantum, non peram non panem neque
in zona æs, 9 Sed calciatos sandaliis,
et ne induerentur duabus tunicis. 10 Et
dicebat eis: Quocumque introieritis in
domum, illic manete donec exeatis
inde. 11 Et quicumque non receperint
vos nec audierint vos, exeuntes inde
excutite pulverem de pedibus vestris
in testimonium illis. 12 Et exeuntes
prædicabant ut pænitentiam agerent,

13 Καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ
ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
ἐθεράπευον. 14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βα-
πτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ
τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
15 Ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλείας ἐστίν.
Ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς
τῶν προφητῶν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώ-
δης ἔλεγεν· Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα
Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. 17 Αὐτὸς γὰρ
ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν
Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ
διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·
18 Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ
ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα
τοῦ ἀδελφοῦ σου. 19 Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖ-
χεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι,
καὶ οὐκ ἠδύνατο· 20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφο-
βεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα
δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν,
καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ
ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 Καὶ γενομένης
ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενε-
σίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶ-
σιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς
πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 Καὶ εἰσελ-
θούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρω-
διάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ
Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. Ὁ
δὲ βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ· Αἴ-
τησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·



13 ܘܫܐܕܐ ܣܓܝܐܐ ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ.
ܘܡܫܚܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܚܐ ܠܟܪܝܗܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ ❖ 14 ܘܫܡܥ
ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܥܠ ܝܫܘܥ. ܐܬܝܕܥ
ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܫܡܗ: ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܝܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܡܬܥܒܕܝܢ
ܒܗ. 15 ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܐܠܝܐ
ܗܘ. ܘܐܚܪܢܐ ܕܢܒܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ
ܢܒܝܐ. 16 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܪܘܕܣ
ܐܡܪ. ܕܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܐܢܐ ܦܣܩܬ
ܪܫܗ: ܗܘ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ.
17 ܗܘ ܓܝܪ ܗܪܘܕܣ ܫܕܪ ܗܘܐ ܐܚܕܗ
ܠܝܘܚܢܢ: ܘܐܣܪܗ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ.
ܡܛܠ ܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬ ܦܝܠܝܦܘܣ
ܐܚܘܗܝ ܗܝ ܕܢܣܒ. 18 ܐܡܪ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܠܗܪܘܕܣ. ܕܠܐ ܫܠܝܛ
ܠܟ ܕܬܣܒ ܐܢܬܬ ܐܚܘܟ. 19 ܗܝ ܕܝܢ
ܗܪܘܕܝܐ ܢܛܝܪܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܘܨܒܝܐ
ܗܘܬ ܠܡܩܛܠܗ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ.
20 ܗܪܘܕܣ ܓܝܪ ܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ
ܝܘܚܢܢ. ܥܠ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܕܓܒܪܐ ܗܘ
ܟܐܢܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܘܢܛܪ ܗܘܐ ܠܗ.
ܘܣܓܝܐܬܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܘܥܒܕ.
ܘܒܒܣܝܡܐܝܬ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ❖ 21 ܘܗܘܐ
ܝܘܡܐ ܝܕܝܥܐ: ܟܕ ܗܪܘܕܣ ܒܝܘܡ
ܡܘܠܕܗ ܚܫܡܝܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܪܘܪܒܢܘܗܝ
ܘܠܟܠܝܪܟܐ ܘܠܪܫܝܐ ܕܓܠܝܠܐ: 22 ܘܥܠܬ
ܒܪܬܗ ܕܗܪܘܕܝܐ ܪܩܕܬ: ܘܫܦܪܬ ܠܗ
ܠܗܪܘܕܣ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܗ.
ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܛܠܝܬܐ. ܫܐܠܝ ܡܢܝ
ܡܕܡ ܕܨܒܝܐ ܐܢܬܝ ܘܐܬܠ ܠܟܝ.



13 Et dæmonia multa eiciebant, et unge-
bant oleo multos egrotos et sanabant.
14 Et audivit Herodes rex, manifestum
enim factum est nomen ejus, et dicebat
quia Johannes baptista resurrexit a
mortuis, et propterea inopinantur
virtutes in illo. 15 Alii autem dice-
bant quia Helias est, alii vero dice-
bant: Propheta est quasi unus ex
prophetis. 16 Quo audito Herodes ait:
Quem ego decollavi Johannen, hic a
mortuis resurrexit. 17 Ipse enim
Herodes misit ac tenuit Johannen et
vinxit eum in carcere propter Hero-
diadam uxorem Philippi fratris sui,
quia duxerat eam: 18 Dicebat enim
Johannes Herodi: Non licet tibi
habere uxorem fratris tui. 19 Hero-
dias autem insidiabatur illi et volebat
occidere eum, nec poterat: 20 Herodes
enim metuebat Johannen, sciens eum
virum justum et sanctum, et custo-
diebat eum, et audito eo multa faciebat,
et libenter eum audiebat. 21 Et cum
dies oportunus accidisset, Herodes
natalis sui cænam fecit principibus et
tribunis et primis Galilææ: 22 Cum-
que introisset filia ipsius Herodiadis et
saltasset et placuisset Herodi simul-
que recumbentibus, rex ait puellæ:
Pete a me quod vis, et dabo tibi.

23 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ὃ ἐάν με
αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς
βασιλείας μου. 24 Καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν
τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ
εἶπεν· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βα-
πτίζοντος. 25 Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς
μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτή-
σατο λέγουσα· Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς
μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περίλυπος γενό-
μενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ
τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθε-
τῆσαι αὐτήν. 27 Καὶ εὐθὺς ἀποστείλας
ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν
ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 28 Καὶ
ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ
φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορα-
σίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ
μητρὶ αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθαν καὶ ἦραν τὸ
πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐν
μνημείῳ. 30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστο-
λοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν
αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ἐδίδαξαν.
31 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ
κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύ-
σασθε ὀλίγον, ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ
οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
εὐκαίρουν. 32 Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον
τόπον τῷ πλοίῳ κατ᾽ ἰδίαν. 33 Καὶ εἶδον
αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς
πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.



23 ܘܝܡܐ ܠܗ̇ ܕܡܕܡ ܕܬܫܐܠܝܢܢܝ ܐܬܠ
ܠܟܝ. ܥܕܡܐ ܠܦܠܓܗ̇ ܕܡܠܟܘܬܝ.
24 ܗܝ ܕܝܢ ܢܦܩܬ ܘܐܡܪܐ ܠܐܡܗ̇.
ܡܢܐ ܐܫܐܠܝܘܗܝ. ܐܡܪܐ ܠܗ̇ ܪܫܗ
ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. 25 ܘܡܚܕܐ ܥܠܬ
ܒܪܗܝܒܘܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ: ܘܐܡܪܐ
ܠܗ. ܨܒܝܐ ܐܢܐ ܒܗ̇ ܫܥܬܐ. ܕܬܬܠ
ܠܝ ܥܠ ܦܝܢܟܐ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ. 26 ܘܟܪܝܬ ܠܗ ܛܒ
ܠܡܠܟܐ. ܘܡܛܠ ܕܝܢ ܡܘܡܬܐ ܘܡܛܠ
ܣܡܝܟܐ: ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܓܠܙܝܗ̇: 27 ܐܠܐ
ܡܚܕܐ ܫܕܪ ܡܠܟܐ ܐܣܦܘܩܠܛܪܐ.
ܘܦܩܕ ܕܢܝܬܐ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ. ܘܐܙܠ
ܦܣܩܗ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ.
28 ܘܐܝܬܝܗ ܒܦܝܢܟܐ ܘܝܗܒܗ ܠܛܠܝܬܐ.
ܘܗܝ ܛܠܝܬܐ ܝܗܒܬܗ ܠܐܡܗ̇.
29 ܘܫܡܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܐܬܘ ܫܩܠܘ
ܫܠܕܗ ܘܩܒܪܘܗܝ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ✤
30 ܘܐܬܟܢܫܘ ܫܠܝܚܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ:
ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕܘ. ܘܟܠ
ܡܐ ܕܐܠܦܘ. 31 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܬܘ
ܠܟܘܢ. ܢܐܙܠ ܠܕܒܪܐ ܒܠܚܘܕܝܢ.
ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܩܠܝܠ. ܐܝܬ ܗܘܘ ܓܝܪ
ܣܓܝܐܐ ܕܐܙܠܝܢ ܘܐܬܝܢ: ܘܠܝܬ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܐܦ ܠܐ ܠܡܐܟܠ.
32 ܘܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܒܣܦܝܢܬܐ ܠܐܬܪܐ ܚܪܒܐ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ. 33 ܘܚܙܘ ܐܢܘܢ
ܣܓܝܐܐ ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܘܐܫܬܘܕܥܘ
ܐܢܘܢ ܘܒܝܒܫܐ ܪܗܛܘ ܡܢ ܟܠܗܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܠܬܡܢ.



23 Et juravit illi quia quicquid petie-
ris dabo tibi, licet dimidium regni mei.
24 Quæ cum exisset, dixit matri suæ:
Quid petam? Et illa dixit: Caput
Johannis baptistæ. 25 Cumque introis-
set statim cum festinatione ad regem,
petivit dicens: Volo ut protinus des
mihi in disco caput Johannis baptistæ.
26 Et contristatus rex propter jusju-
randum et propter simul recumbentes
noluit eam contristare, 27 Sed misso
speculatore præcepit adferri caput ejus
in disco. Et decollavit eum in carcere,
28 Et attulit caput ejus in disco et
dedit illud puellæ, et puella dedit
matri suæ. 29 Quo audito discipuli
ejus venerunt et tulerunt corpus ejus
et posuerunt illud in monumento.
30 Et convenientes apostoli ad Jesum
renuntiaverunt illi omnia quæ egerant
et docuerant. 31 Et ait illis: Venite
seorsum in desertum locum et requies-
cite pusillum. Erant enim qui venie-
bant et rediebant multi, nec mandu-
candi spatium habebant. 32 Et ascen-
dentes in navi abierunt in desertum
locum seorsum. 33 Et viderunt eos
abeuntes et cognoverunt multi, et
pedestres et de omnibus civitatibus
concurrerunt illuc et prævenerunt eos.

31 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ
ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς
πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο
διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. 35 Καὶ ἤδη
ὥρας πολλῆς γινομένης προσελθόντες
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός
ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 Ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγορά-
σωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν. 37 Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς
ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ·
Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων δια-
κοσίων ἄρτους, καὶ δώσωμεν αὐτοῖς
φαγεῖν; 38 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους
ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. Καὶ γνόν-
τες λέγουσιν· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
39 Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας
συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ
χόρτῳ. 40 Καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρα-
σιαί, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.
41 Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ
τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν
οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ κατέκλασεν τοὺς
ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα
παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἐμέρισεν πᾶσιν. 42 Καὶ ἔφαγον πάντες
καὶ ἐχορτάσθησαν· 43 Καὶ ἦραν κλα-
σμάτων δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ
ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 Καὶ ἦσαν οἱ φαγόν-
τες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.



34 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܚܙܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ . ܕܗܘܘ ܐܝܟ ܥܢܐ
ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ . ܘܫܪܝ ܗܘܐ
ܠܡܠܦܘ ܐܢܘܢ ܣܓܝܐܬܐ . 35 ܘܟܕ ܗܘܐ
ܥܕܢܐ ܣܓܝܐܐ . ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܕܗܢܐ
ܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܗܘ . ܘܥܕܢܐ ܣܓܝ .
36 ܫܪܝ ܐܢܘܢ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܩܘܪܝܐ ܕܚܕܪܝܢ
ܘܠܒܘܬܐ . ܘܢܙܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ .
ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܢܐܟܠܘܢ .
37 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܗܒܘ ܠܗܘܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܢܐܙܠ ܢܙܒܢ ܕܡܐܬܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܠܚܡܐ
ܘܢܬܠ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ : 38 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܙܠܘ ܚܙܘ ܟܡܐ ܠܚܡܝܢ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܬܢܢ . ܘܟܕ ܚܙܘ ܐܡܪܝܢ
ܠܗ . ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ .
39 ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܣܬܡܟܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܣܡܟܝܢ ܣܡܟܝܢ ܥܠ ܥܣܒܐ .
40 ܘܐܣܬܡܟܘ ܣܕܪܝܢ ܣܕܪܝܢ :
ܒܡܐܐ ܘܒܚܡܫܝܢ .
41 ܘܢܣܒ ܗܠܝܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ
ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ : ܘܚܪ ܒܫܡܝܐ .
ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܠܚܡܐ : ܘܝܗܒ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܝܡܘܢ ܠܗܘܢ .
ܘܦܠܓܘ ܠܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܠܟܠܗܘܢ .
42 ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ . 43 ܘܫܩܠܘ
ܩܨܝܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܩܘܦܝܢܝܢ ܟܕ ܡܠܝܢ .
ܘܡܢ ܢܘܢܐ . 44 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘܘ
ܕܐܟܠܘ ܠܚܡܐ : ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܝܢ .



34 Et exiens vidit multam turbam
Jesus et misertus est super eos, quia
erant sicut oves non habentes pastorem,
et cœpit docere illos multa. 35 Et cum
jam hora multa fieret, accesserunt
discipuli ejus dicentes: Desertus est
locus hic, et jam hora præterivit:
36 Dimitte illos, ut euntes in proximas
villas et vicos emant sibi cibos quos
manducent. 37 Et respondens ait illis:
Date eis manducare. Et dixerunt ei:
Euntes emamus denariis ducentis
panes, et dabimus eis manducare.
38 Et dicit eis: Quot panes habetis?
ite et videte. Et cum cognovissent,
dicunt: Quinque, et duos pisces. 39 Et
præcepit illis ut accumbere facerent
omnes secundum contubernia super
viride fænum. 40 Et discubuerunt in
partes per centenos et per quinqua-
genos. 41 Et acceptis quinque panibus
et duobus piscibus intuens in cælum
benedixit, et fregit panes et dedit
discipulis suis ut ponerent ante eos, et
duos pisces divisit omnibus. 42 Et
manducaverunt omnes et saturati
sunt: 43 Et sustulerunt reliquias frag-
mentorum duodecim cophinos plenos,
et de piscibus. 44 Erant autem qui
manducaverunt quinque milia virorum.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προά-
γειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως
αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον. 46 Καὶ ἀπο-
ταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι. 47 Καὶ ὀψίας γενομένης
ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 Καὶ
ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύ-
νειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς,
περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχε-
ται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς
θαλάσσης. Καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐ-
τούς· 49 Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς
θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάν-
τασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν· 50 Πάντες
γὰρ αὐτὸν εἶδαν καὶ ἐταράχθησαν. Ὁ
δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖ-
σθε. 51 Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ
πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ
λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο.
52 Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις,
ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.
53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον
εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.
54 Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου
εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν 55 Περιέδραμον
ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο
ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχον-
τας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.



45 ܘܡܚܕܐ ܐܠܨ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܩܘܢ
ܠܣܦܝܢܬܐ : ܘܢܐܙܠܘܢ ܩܕܡܘܗܝ
ܠܥܒܪܐ ܠܒܝܬ ܨܝܕܐ : ܥܕ ܫܪܐ ܗܘ
ܠܟܢܫܐ . 46 ܘܟܕ ܫܪܐ ܐܢܘܢ : ܐܙܠ
ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܘ ❖ 47 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܪܡܫܐ : ܣܦܝܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܨܥܬ
ܝܡܐ . ܘܗܘ ܠܒܘܚܕܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ .
48 ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܟܕ ܪܕܝܢ .
ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܗܘܬ .
ܘܒܡܛܪܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܠܠܝܐ : ܐܬܐ
ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ .
ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܥܒܪ ܐܢܘܢ . 49 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܚܙܐܘܗܝ ܕܡܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ :
ܘܣܒܪܘ ܠܗܘܢ ܕܚܙܝܐ ܗܘ ܕܓܠܐ .
ܘܩܥܘ . 50 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܙܐܘܗܝ
ܘܐܬܕܠܚܘ . ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܠܒܒܘ . ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ
ܬܕܚܠܘܢ . 51 ܘܣܠܩ ܠܘܬܗܘܢ
ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܫܠܝܬ ܪܘܚܐ ܘܛܒ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܗܘܘ ܘܬܡܝܗܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ .
52 ܠܐ ܓܝܪ ܐܣܬܟܠܘ ܗܘܘ ܒܗ ܒܠܚܡܐ
ܗܘ . ܡܛܠ ܕܠܒܗܘܢ ܡܥܒܝ
ܗܘܐ . 53 ܘܟܕ ܥܒܪܘ ܠܥܒܪܐ .
ܐܬܘ ܠܐܪܥܐ ܕܓܢܣܪ . 54 ܘܟܕ ܢܦܩܘ
ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ ܡܚܕܐ ܝܕܥܘܗܝ
ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܐ . 55 ܘܪܗܛܘ ܒܟܠܗ
ܐܬܪܐ ܗܘ . ܘܫܪܝܘ ܠܡܝܬܝܘ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ :
ܟܕ ܫܩܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܪܣܬܐ
ܠܐܝܟܐ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܬܘܗܝ .



45 Et statim coegit discipulos suos
ascendere navem ut præcederent eum
trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse
dimitteret populum. 46 Et cum dimi-
sisset eos, abiit in montem orare. 47 Et
cum sero esset, erat navis in medio
mari, et ipse solus in terra. 48 Et
videns eos laborantes in remigando,
erat enim ventus contrarius eis, et
circa quartam vigiliam noctis venit ad
eos ambulans super mare, et volebat
præterire eos. 49 At illi ut viderunt
eum ambulantem super mare, putave-
runt phantasma esse, et exclamaverunt:
50 Omnes enim eum viderunt et con-
turbati sunt. Et statim locutus est
cum eis et dixit illis: Confidite, ego
sum, nolite timere. 51 Et ascendit ad
illos in navem, et cessavit ventus: et
plus magis intra se stupebant. 52 Non
enim intellexerant de panibus: erat
enim cor illorum obcæcatum. 53 Et cum
transfretassent, pervenerunt in terram
Gennesareth et applicuerunt. 54 Cum-
que egressi essent de navi, continuo
cognoverunt eum, 55 Et percurrentes
universam regionem illam cœperunt
in grabattis eos qui se male habebant
circumferre ubi audiebant eum esse.

56 Καὶ ὅπου ἐὰν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας
ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγο-
ραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ
παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρα-
σπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται·
καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

## ΚΕΦ. ζʹ.

1 ΚΑΙ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ
Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων
ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2 Καὶ
ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι
κοιναῖς χερσίν, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις,
ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους, 3 Οἱ γὰρ Φαρι-
σαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ
πυκνὰ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίου-
σιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν
πρεσβυτέρων, 4 Καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς ἐὰν
μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ
ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρα-
τεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν
καὶ χαλκίων. 5 Καὶ ἐπερωτῶσιν αὐ-
τὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς·
Διατί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί
σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυ-
τέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίου-
σιν τὸν ἄρτον; 6 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ
ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι
οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ
δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽
ἐμοῦ· 7 Μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκον-
τες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.



ܘܐܝܟܐ ܕܥܐܠ ܗܘܐ ܠܩܘܪܝܐ 56
ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܒܫܘܩܐ ܣܐܡܝܢ ܗܘܘ
ܠܟܪܝܗܐ . ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ :
ܕܐܦܢ ܠܟܢܦܐ ܕܠܒܘܫܗ ܢܬܩܪܒܘܢ .
ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܙ ❖

1 ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܦܪܝܫܐ ܘܣܦܪܐ ܕܐܬܘ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ : 2 ܘܚܙܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܟܠܝܢ ܠܚܡܐ ܟܕ ܠܐ
ܡܫܝܓܢ ܐܝܕܝܗܘܢ . ܘܐܬܪܥܡܘ . 3 ܟܠܗܘܢ
ܓܝܪ ܝܗܘܕܝܐ ܘܦܪܝܫܐ : ܐܢ ܗܘ
ܕܒܚܦܝܛܘܬ ܠܐ ܡܫܝܓܝܢ ܐܝܕܝܗܘܢ .
ܠܐ ܠܥܣܝܢ . ܡܛܠ ܕܐܚܝܕܝܢ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ . 4 ܘܡܢ ܫܘܩܐ
ܐܢ ܠܐ ܡܥܡܕܝܢ ܠܐ ܠܥܣܝܢ . ܘܣܓܝܐܬܐ
ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܝܬ ܐܝܠܝܢ ܕܩܒܠܘ ܕܢܛܪܘܢ .
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܟܣܐ ܘܕܩܣܛܐ . ܘܕܡܐܢܝ
ܢܚܫܐ ܘܕܥܪܣܬܐ . 5 ܘܫܐܠܘܗܝ ܦܪܝܫܐ
ܘܣܦܪܐ . ܠܡܢܐ ܬܠܡܝܕܝܟ ܠܐ
ܡܗܠܟܝܢ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ :
ܐܠܐ ܟܕ ܠܐ ܡܫܝܓܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܐܟܠܝܢ
ܠܚܡܐ . 6 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܫܦܝܪ ܐܬܢܒܝ ܥܠܝܟܘܢ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ
ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ : ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ . ܕܥܡܐ
ܗܢܐ ܒܣܦܘܬܗ ܗܘ ܡܝܩܪ ܠܝ .
ܠܒܗܘܢ ܕܝܢ ܣܓܝ ܪܚܝܩ ܡܢܝ .
7 ܘܣܪܝܩܐܝܬ ܕܚܠܝܢ ܠܝ : ܟܕ
ܡܠܦܝܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ :



56 Et quocumque introibat in vicos vel
in villas aut in civitates, in plateis
ponebant infirmos, et deprecabantur
eum ut vel fimbriam vestimenti ejus
tangerent, et quotquot tangebant eum
salvi fiebant.

## CAPUT VII.

1 Et conveniunt ad eum Pharisæi
et quidam de scribis, venientes ab
Hierosolymis. 2 Et cum vidissent
quosdam ex discipulis ejus communi-
bus manibus, id est non lotis, mandu-
care panes, vituperaverunt. 3 Pharisæi
enim et omnes Judæi, nisi crebro
laverint manus, non manducant, te-
nentes traditionem seniorum, 4 Et a
foro nisi baptizentur non comedunt:
et alia multa sunt quæ tradita sunt
illis servare, baptismata calicum et
urceorum et æramentorum et lectorum.
5 Et interrogant eum Pharisæi et scri-
bæ: Quare discipuli tui non ambulant
juxta traditionem seniorum, sed com-
munibus manibus manducant panem?
6 At ille respondens dixit eis: Bene
prophetavit Esaias de vobis hypocritis,
sicut scriptum est: Populus hic labiis
me honorat, cor autem eorum longe est
a me: 7 In vanum autum me colunt,
docentes doctrinas præcepta hominum.

*8 Ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρα-
τεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε
τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν
ὑμῶν τηρήσητε. 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν·
Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα
σου, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα
θανάτῳ τελευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε·
Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ
μητρί· Κορβᾶν, ὅ ἐστιν δῶρον, ὃ ἐὰν
ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, 12 Οὐκέτι ἀφίετε
αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ
μητρί, 13 Ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε.
Καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν
ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου
πάντες καὶ σύνετε. 15 Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν
τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν
ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ
τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ
κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. [16 Εἴ τις
ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.] 17 Καὶ ὅτε
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν
παραβολήν. 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕ-
τως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε
ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον
εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν
κοινῶσαι, 19 Ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται
αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν
κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπο-
ρεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;*



8 ܫܒܩܬܘܢ ܓܝܪ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ ܆
ܘܐܚܕܝܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܆
ܡܥܡܘܕܝܘܬܐ ܕܟܣܐ ܘܕܩܣܛܐ ܂
ܘܣܓܝܐܬܐ ܐܝܟ ܕܗܠܝܢ ܕܡܝܢ ܂
9 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܂ ܫܦܝܪ ܡܣܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ ܕܬܩܝܡܘܢ
ܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ ܂ 10 ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܆
ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ ܂ ܘܡܢ ܕܡܨܚܠ
ܠܐܒܐ ܐܘ ܠܐܡܐ ܡܘܬܐ ܢܡܘܬ ܂ 11 ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܂ ܐܢ ܢܐܡܪ ܓܒܪܐ
ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ ܆ ܩܘܪܒܢܝ ܡܕܡ
ܕܬܬܗܢܐ ܡܢܝ ܂ 12 ܘܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ ܂
13 ܘܡܣܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܫܠܡܬܘܢ ܂
ܘܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܂ 14 ܘܩܪܐ ܬܘܒ ܠܟܠܗ ܟܢܫܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܂ ܫܡܥܘܢܝ ܟܠܟܘܢ
ܘܐܣܬܟܠܘ ܂ 15 ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܠܒܪ ܡܢ
ܒܪܢܫܐ ܘܗܘ ܕܥܐܠ ܠܗ ܕܡܫܟܚ
ܡܛܡܐ ܠܗ ܂ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܢܦܩ
ܡܢܗ ܆ ܗܘ ܗܘ ܡܛܡܐ ܠܒܪܢܫܐ ܂
16 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ❖
17 ܟܕ ܕܝܢ ܥܠ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܐ ܡܢ
ܟܢܫܐ ܆ ܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ
ܡܬܠܐ ܗܘ ܂ 18 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܂ ܗܟܢܐ
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܚܣܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܆ ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܢ ܠܒܪ
ܥܐܠ ܠܒܪܢܫܐ ܆ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܡܛܡܐ ܠܗ ܆ 19 ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܠܒܗ
ܥܐܠ ܐܠܐ ܠܟܪܣܗ ܂ ܘܡܫܬܕܐ
ܒܡܕܟܝܬܐ ܕܡܕܟܐ ܠܟܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ ܂



8 Relinquentes enim mandata Dei
tenetis traditionem hominum, baptis-
mata urceorum et calicum, et alia
similia his facitis multa. 9 Et dicebat
illis: Bene irritum facitis præceptum
Dei ut traditionem vestram servetis.
10 Moses enim dixit: Honora patrem
tuum et matrem tuam, et: Qui male-
dixerit patri aut matri, morte moriatur:
11 Vos autem dicitis: Si dixerit homo
patri aut matri: Corban, quod est
donum, quodcumque ex me tibi pro-
fuerit, 12 Et ultra non dimittitis eum
quicquam facere patri suo aut matri,
13 Rescindentes verbum Dei per tradi-
tionem vestram quam tradidistis: et
similia hujusmodi multa facitis. 14 Et
advocans iterum turbam dicebat illis:
Audite me omnes et intellegite. 15 Ni-
hil est extra hominem introiens in
eum quod possit eum coinquinare, sed
quæ de homine procedunt, illa sunt
quæ communicant hominem. 16 Si
quis habet aures audiendi, audiat.
17 Et cum introisset in domum a turba,
interrogabant eum discipuli ejus para-
bolam. 18 Et ait illis: Sic et vos inpru-
dentes estis? non intellegitis quia omne
extrinsecus introiens in hominem non
potest eum communicare, 19 Quia non
introit in cor ejus sed in ventrem, et in
secessum exit, purgans omnes escas?

20 *Ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου*
*ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἀν-*
*θρώπον.* 21 *Ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας*
*τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ*
*ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,*
22 *Μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος,*
*ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφη-*
*μία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·* 23 *Πάντα*
*ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται*
*καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.* 24 *Ἐκεῖθεν*
*δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου.*
*Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἠθέλη-*
*σεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνάσθη λαθεῖν·*
25 *Ἀλλὰ εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ*
*αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς*
*πνεῦμα ἀκάθαρτον, εἰσελθοῦσα προσέ-*
*πεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·* 26 *Ἡ*
*δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα*
*τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ*
*δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐ-*
*τῆς.* 27 *Καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶ-*
*τον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ*
*ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν*
*τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.*
28 *Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ·*
*Ναί, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω*
*τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων*
*τῶν παιδίων.* 29 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ*
*τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν*
*ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.*
30 *Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς*
*εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν*
*κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.*



20 ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ: ܗܘ
ܗܘ ܡܛܢܦ ܠܒܪܢܫܐ. 21 ܡܢ ܠܓܘ
ܓܝܪ ܡܢ ܠܒܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܢܦܩܝܢ
ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܓܘܪܐ. ܙܢܝܘܬܐ.
ܩܛܠܐ. ܓܢܒܘܬܐ. 22 ܥܠܘܒܘܬܐ.
ܒܝܫܘܬܐ. ܢܟܠܐ. ܨܘܚܝܬܐ. ܥܝܢܐ
ܒܝܫܬܐ. ܓܘܕܦܐ. ܫܘܡܪܝܡܘܬܐ.
ܫܛܝܘܬܐ. 23 ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ
ܡܢ ܠܓܘ ܢܦܩܢ. ܘܡܛܢܦܢ
ܠܒܪܢܫܐ ❖ 24 ܡܢ ܬܡܢ ܩܡ
ܝܫܘܥ: ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܨܘܪ
ܘܕܨܝܕܢ: ܘܥܠ ܠܒܝܬܐ ܚܕ: ܘܠܐ
ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܐܢܫ ܢܕܥ ܒܗ. ܘܠܐ
ܐܫܟܚ ܕܢܛܫܐ. 25 ܡܚܕܐ ܓܝܪ ܫܡܥܬ
ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܥܠܘܗܝ: ܕܐܝܬ ܗܘܬ
ܠܒܪܬܗ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ. ܘܐܬܬ ܢܦܠܬ
ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ. 26 ܗܝ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܚܢܦܬܐ. ܡܢ ܦܘܢܝܩܐ
ܕܣܘܪܝܐ. ܘܒܥܝܐ ܗܘܬ ܡܢܗ ܕܢܦܩ
ܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܬܗ. 27 ܘܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܫܒܘܩܝ ܠܘܩܕܡ ܢܣܒܥܘܢ
ܒܢܝܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ ܕܢܣܒ
ܠܚܡܐ ܕܒܢܝܐ ܘܢܪܡܐ ܠܟܠܒܐ. 28 ܗܝ
ܕܝܢ ܥܢܬ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝ.
ܐܦ ܟܠܒܐ ܡܢ ܬܚܝܬ ܦܬܘܪܐ ܐܟܠܝܢ
ܦܬܬܐ ܕܛܠܝܐ. 29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ
ܙܠܝ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܢܦܩ ܠܗ
ܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܬܟܝ. 30 ܘܐܙܠܬ
ܠܒܝܬܗ. ܘܐܫܟܚܬ ܠܒܪܬܗ ܟܕ ܪܡܝܐ
ܥܠ ܥܪܣܐ. ܘܫܐܕܐ ܢܦܩ ܡܢܗ ❖



20 Dicebat autem: Quoniam quæ de
homine exeunt, illa communicant
hominem: 21 Ab intus enim de corde
hominum cogitationes malæ procedunt,
adulteria, fornicationes, homicidia,
22 Furta, avaritiæ, nequitiæ, dolus,
inpudicitia, oculus malus, blasphemia,
superbia, stultitia: 23 Omnia hæc mala
ab intus procedunt et communicant
hominem. 24 Et inde surgens abiit in
fines Tyri et Sidonis: et ingressus
domum neminem voluit scire, et non
potuit latere. 25 Mulier enim statim
ut audivit de eo, cujus habebat filia
spiritum inmundum, intravit et pro-
cidit ad pedes ejus: 26 Erat autem
mulier gentilis, Syrophœnissa genere,
et rogabat eum ut dæmonium eiceret
de filia ejus. 27 Qui dixit illi: Sine
prius saturari filios: non est enim
bonum sumere panem filiorum et mit-
tere canibus. 28 At illa respondit et
dicit ei: Utique, Domine: nam et
catelli sub mensa comedunt de micis
puerorum. 29 Et ait illi: Propter hunc
sermonem vade: exiit dæmonium de
filia tua. 30 Et cum abisset domum
suam, invenit puellam jacentem
supra lectum et dæmonium exisse.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων
Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θά-
λασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν
ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 Καὶ φέρουσιν
αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρα-
καλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν
χεῖρα. 33 Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ
τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς
δακτύλους εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύ-
σας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 Καὶ
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν,
καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστιν δια-
νοίχθητι. 35 Καὶ ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ
ἀκοαί, καὶ εὐθὺς ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς
γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
36 Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
λέγωσιν. Ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο,
αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
37 Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέ-
γοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ
τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλάλους
λαλεῖν.

## ΚΕΦ. η΄.

1 ᾿ΕΝ ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν
πόλλου ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων
τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μα-
θητὰς λέγει αὐτοῖς· 2 Σπλαγχνίζομαι
ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς
προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί
φάγωσιν. 3 Καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς
νήστις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν
τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν
ἥκασιν. 4 Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεταί
τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;



31 ܘܬܘܒ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܚܘܡܐ
ܕܨܘܪ ܘܕܨܝܕܢ : ܘܐܬܐ ܠܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ
ܠܬܚܘܡܐ ܕܥܣܪܬ ܡܕܝܢܢ . 32 ܘܐܝܬܝܘ
ܠܗ ܚܪܫܐ ܚܕ ܦܩܐ . ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܕܢܣܝܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ .
33 ܘܢܓܕܗ ܡܢ ܟܢܫܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ :
ܘܐܪܡܝ ܨܒܥܬܗ ܒܐܕܢܘܗܝ ܘܪܩ
ܘܩܪܒ ܠܠܫܢܗ . 34 ܘܚܪ ܒܫܡܝܐ
ܘܐܬܬܢܚ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܦܬܚ .
35 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܦܬܚ ܐܕܢܘܗܝ .
ܘܐܫܬܪܝ ܐܤܪܐ ܕܠܫܢܗ ܘܡܠܠ
ܦܫܝܩܐܝܬ . 36 ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܕܠܐܢܫ ܠܐ
ܢܐܡܪܘܢ . ܘܟܡܐ ܕܗܘ ܡܦܩܕ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ . ܗܢܘܢ ܝܬܝܪ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ .
37 ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ .
ܕܟܠ ܫܦܝܪ ܥܒܕ : ܠܚܪܫܐ ܥܒܕ
ܕܢܫܡܥܘܢ . ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܡܠܠܝܢ
ܕܢܡܠܠܘܢ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܚ ܀

1 ܒܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ : ܟܕ ܟܢܫܐ
ܤܓܝܐܐ ܐܝܬ ܗܘܐ : ܘܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܡܕܡ ܕܢܐܟܠܘܢ : ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . 2 ܡܬܪܚܡ ܐܢܐ ܥܠ
ܟܢܫܐ ܗܢܐ : ܕܗܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ
ܩܘܝܢ ܠܘܬܝ : ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ
ܢܐܟܠܘܢ . 3 ܘܐܢ ܐܫܪܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܟܕ
ܨܝܡܝܢ ܠܒܬܝܗܘܢ ܢܫܬܪܘܢ ܒܐܘܪܚܐ .
ܐܢܫܐ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܐܬܘ .
4 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܗܪܟܐ ܒܚܘܪܒܐ :
ܕܢܤܒܥ ܠܚܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ .



31 Et iterum exiens de finibus Tyri
venit per Sidonem ad mare Galilææ
inter medios fines Decapoleos. 32 Et
adducunt ei surdum et mutum, et de-
precantur eum ut inponat illi manum.
33 Et adprehendens eum de turba
seorsum misit digitos suos in auriculas,
et expuens tetigit linguam ejus, 34 Et
suspiciens in cælum ingemuit, et ait
illi: Effetha, quod est adaperire. 35 Et
statim apertæ sunt aures ejus, et
solutum est vinculum linguæ ejus, et
loquebatur recte. 36 Et præcepit illis
ne cui dicerent: quanto autem eis
præcipiebat, tanto magis plus prædica-
bant, 37 Et eo amplius admirabantur
dicentes: Bene omnia fecit, et surdos
fecit audire et mutos loqui.

## CAPUT VIII.

1 In illis diebus iterum cum turba
multa esset nec haberent quod mandu-
carent, convocatis discipulis ait illis:
2 Misereor super turba, quia ecce jam
triduo sustinent me nec habent quod
manducent, 3 Et si dimisero eos
jejunos in domum suam, deficient in
via: quidam enim ex eis de longe
venerunt. 4 Et responderunt ei dis-
cipuli sui: Unde istos poterit quis
hic saturare panibus in solitudine?

5 *Καὶ ἠρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε
ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπαν· Ἑπτά.* 6 *Καὶ
παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ
τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους
εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν· καὶ
παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.* 7 *Καὶ εἶχαν
ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ
παρέθηκεν.* 8 *Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθη-
σαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων
ἑπτὰ σπυρίδας.* 9 *Ἦσαν δὲ ὡς τετρα-
κισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.* 10 *Καὶ
εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλ-
μανουθά.* 11 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι
καὶ ἤρξαντο συνζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες
παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
πειράζοντες αὐτόν.* 12 *Καὶ ἀναστενάξας
τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ
αὕτη ζητεῖ σημεῖον; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.*
13 *Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλ-
θεν εἰς τὸ πέραν.* 14 *Καὶ ἐπελάθοντο
λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ
εἶχον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.* 15 *Καὶ
διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέ-
πετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.* 16 *Καὶ διελογί-
ζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ
ἔχομεν.* 17 *Καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς·
Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πε-
πωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;*



5 ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܗܘ: ܟܡܐ ܠܚܡܝܢ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܥܐ.
6 ܘܦܩܕ ܠܟܢܫܐ ܕܢܣܬܡܟܘܢ ܥܠ
ܐܪܥܐ. ܘܢܣܒ ܗܢܘܢ ܫܒܥܐ ܠܚܡܝܢ:
ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܢܣܝܡܘܢ. ܘܣܡܘ ܠܟܢܫܐ. 7 ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܢܘܢܐ ܩܠܝܠ: ܘܐܦ ܥܠܝܗܘܢ
ܒܪܟ. ܘܐܡܪ ܕܢܣܝܡܘܢ ܐܢܘܢ.
8 ܘܐܟܠܘ ܘܣܒܥܘ. ܘܫܩܠܘ ܬܘܬܪܐ
ܕܩܨܝܐ ܫܒܥܐ ܐܣܦܪܝܕܝܢ. 9 ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܕܐܟܠܘ: ܐܝܟ ܐܪܒܥܐ
ܐܠܦܝܢ. 10 ܘܫܪܐ ܐܢܘܢ ܘܣܠܩ ܡܚܕܐ
ܠܣܦܝܢܬܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܐܬܐ
ܠܐܬܪܐ ܕܕܠܡܢܘܬܐ ❖ 11 ܘܢܦܩܘ ܦܪܝܫܐ
ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܕܪܫܘ ܥܡܗ. ܘܫܐܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܕ ܡܢܣܝܢ ܠܗ.
12 ܘܐܬܬܢܚ ܒܪܘܚܗ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ
ܫܪܒܬܐ ܐܬܐ ܒܥܝܐ ܗܕܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܬܬܝܗܒ ܠܗ ܐܬܐ
ܠܫܪܒܬܐ ܗܕܐ. 13 ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ
ܘܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ. ܘܐܙܠ ܠܗ
ܠܥܒܪܐ: 14 ܘܛܥܘ ܕܢܣܒܘܢ ܥܡܗܘܢ
ܠܚܡܐ. ܘܐܦܠܐ ܚܕܐ ܓܪܝܨܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ
ܥܡܗܘܢ ܒܣܦܝܢܬܐ. 15 ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܚܙܘ ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܚܡܝܪܐ
ܕܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܚܡܝܪܗ ܕܗܪܘܕܣ.
16 ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ
ܘܐܡܪܝܢ: ܕܠܚܡܐ ܠܝܬ ܠܢ. 17 ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܕܠܚܡܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܥܕܡܐ
ܠܗܫܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܠܐ ܡܬܒܝܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܥܕܟܝܠ ܠܒܐ ܩܫܝܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ.



5 Et interrogavit eos: Quot panes
habetis? Qui dixerunt: Septem. 6 Et
præcepit turbæ discumbere supra
terram: et accipiens septem panes
gratias agens fregit, et dabat discipulis
suis ut adponerent, et adposuerunt tur-
bæ. 7 Et habebant pisciculos paucos:
et ipsos benedixit et jussit adponi.
8 Et manducaverunt et saturati sunt,
et sustulerunt quod superaverat de
fragmentis, septem sportas. 9 Erant
autem qui manducaverant quasi quat-
tuor milia: et dimisit eos. 10 Et
statim ascendens navem cum discipu-
lis suis venit in partes Dalmanutha.
11 Et exierunt Pharisæi et cœperunt
conquirere cum eo, quærentes ab illo
signum de cælo temtantes eum. 12 Et
ingemescens spiritu ait: Quid genera-
tio ista quærit signum? Amen dico
vobis si dabitur generationi isti signum.
13 Et dimittens eos ascendens iterum
abiit trans fretum. 14 Et obliti sunt
sumere panes, et nisi unum panem non
habebant secum in navi. 15 Et præci-
piebat eis dicens: Videte cavete a
fermento Pharisæorum et fermento
Herodis. 16 Et cogitabant ad alteru-
trum dicentes quia panes non habe-
mus. 17 Quo cognito Jesus ait illis:
Quid cogitatis quia panes non habetis?
nondum cognoscitis neque intellegitis?
adhuc cæcatum habetis cor vestrum?

18 Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ
ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνη-
μονεύετε, 19 Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους
ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ
πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις
ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα. 20 Ὅτε
καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμά-
των ἤρατε; Καὶ λέγουσιν· Ἑπτά. 21 Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὔπω συνίετε; 22 Καὶ
ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν
αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν
ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 23 Καὶ ἐπιλαβόμενος
τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν
ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμ-
ματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ,
ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει. 24 Καὶ
ἀναβλέψας ἔλεγεν· Βλέπω τοὺς ἀνθρώ-
πους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν
καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν δηλαυ-
γῶς ἅπαντα. 26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν
εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μὴ εἰς τὴν κώμην
εἰσέλθῃς. 27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Και-
σαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ
ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων
αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι
εἶναι; 28 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι
Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι
Ἡλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.
29 Καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς· Ὑμεῖς
δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς ὁ
Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός.



18 ܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܘܐܕܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܘܠܐ ܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. 19 ܟܕ ܩܨܝܬ
ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܠܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ
ܠܐܢܫܐ: ܟܡܐ ܩܘܦܝܢܝܢ ܕܩܨܝܐ ܟܕ
ܡܠܝܢ ܫܩܠܬܘܢ: ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܪܬܥܣܪ.
20 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܒܥܐ ܠܐܪܒܥܐ
ܐܠܦܝܢ: ܟܡܐ ܐܣܦܪܝܕܝܢ ܕܩܨܝܐ ܟܕ
ܡܠܝܢ ܫܩܠܬܘܢ: ܐܡܪܝܢ ܫܒܥܐ.
21 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ
ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. 22 ܘܐܬܘ ܠܒܝܬ
ܨܝܕܐ ܘܐܝܬܝܘ ܠܗ ܣܡܝܐ. ܘܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܢܬܩܪܒ ܠܗ. 23 ܘܐܚܕ
ܐܝܕܗ ܕܣܡܝܐ ܘܐܦܩܗ ܠܒܪ ܡܢ
ܩܪܝܬܐ. ܘܪܩ ܒܥܝܢܘܗܝ ܘܣܡ
ܐܝܕܗ. ܘܫܐܠܗ ܕܡܢܐ ܚܙܐ. 24 ܘܚܪ
ܘܐܡܪ. ܚܙܐ ܐܢܐ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ
ܕܡܗܠܟܝܢ. 25 ܬܘܒ ܣܡ ܐܝܕܗ ܥܠ
ܥܝܢܘܗܝ ܘܐܬܦܢܝ. ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܟܠ
ܡܕܡ ܢܗܝܪܐܝܬ. 26 ܘܫܕܪܗ ܠܒܝܬܗ
ܘܐܡܪ. ܐܦܠܐ ܠܩܪܝܬܐ ܬܥܘܠ ܘܠܐ
ܠܐܢܫ ܬܐܡܪ ܒܩܪܝܬܐ ✣ 27 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܩܘܪܝܐ ܕܩܣܪܝܐ
ܕܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬܝ.
28 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܕܐܠܝܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܚܕ
ܡܢ ܢܒܝܐ. 29 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠܝ
ܕܐܝܬܝ. ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ.



18 Oculos habentes non videtis, et aures
habentes non auditis? nec recordamini;
19 Quando quinque panes fregi in quin-
que milia, et quot cophinos fragmento-
rum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duo-
decim. 20 Quando et septem panes in
quattuor milia, quot sportas fragmen-
torum tulistis? Et dicunt ei: Septem.
21 Et dicebat eis: Quomodo nondum
intellegitis? 22 Et veniunt Bethsaida:
et adducunt ei cæcum, et rogabant
eum ut illum tangeret. 23 Et adpre-
hendens manum cæci eduxit eum
extra vicum, et expuens in oculos ejus
inpositis manibus suis interrogavit
eum si aliquid videret. 24 Et aspiciens
ait: Video homines velut arbores am-
bulantes. 25 Deinde iterum inposuit
manus super oculos ejus, et cœpit
videre, et restitutus est ita ut videret
clare omnia. 26 Et misit illum in do-
mum suam dicens: Vade in domum
tuam, et si in vicum introieris, nemini
dixeris. 27 Et egressus est Jesus et
discipuli ejus in castello Cæsareæ
Philippi: et in via interrogabat disci-
pulos suos dicens eis: Quem me dicunt
esse homines? 28 Qui responderunt
illi dicentes: Johannen baptistam, alii
Heliam, alii vero quasi unum de
prophetis. 29 Tunc dicit illis: Vos
vero quem me dicitis esse? Respon-
dens Petrus ait ei: Tu es Christus.

30 *Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.* 31 *Καὶ ἤρξατο
διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκι-
μασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἀναστῆναι.* 32 *Καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον
ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.* 33 *Ὁ δὲ
ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει·
Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρο-
νεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.*
34 *Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις
θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνη-
σάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.* 35 *Ὃς γὰρ
ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπο-
λέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν
ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ
εὐαγγελίου, σώσει αὐτήν.* 36 *Τί γὰρ
ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον
ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;*
37 *Τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα
τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;* 38 *Ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαι-
σχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν
τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρ-
τωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-
σχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ
δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγ-
γέλων τῶν ἁγίων.*

## *ΚΕΦ. θ′.*

1 *ΚΑΙ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέ-
γω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν
ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται
θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.*



30 ܘܐܟܐܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ
ܥܠܘܗܝ . 31 ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܠܡܠܦܘ
ܐܢܘܢ : ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܚܫ
ܣܓܝ . ܘܢܣܬܠܐ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܘܡܢ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܡܢ ܣܦܪܐ . ܘܢܬܩܛܠ
ܘܠܝܘܡܬܐ ܬܠܬܐ ܢܩܘܡ . 32 ܘܥܡ
ܓܠܝܐ ܡܠܬܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ . ܘܕܒܪܗ
ܟܐܦܐ ܘܫܪܝ ܠܡܟܐܝܘ ܒܗ . 33 ܗܘ
ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܘܚܪ ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ .
ܘܐܟܐܐ ܒܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ . ܙܠ ܠܒܣܬܪܝ
ܣܛܢܐ : ܕܠܐ ܪܢܐ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ
ܐܠܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ❖ 34 ܘܩܪܐ ܠܟܢܫܐ
ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ ܒܢܦܫܗ .
ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ ܘܢܐܬܐ ܒܬܪܝ .
35 ܟܠ ܡܢ ܓܝܪ ܕܨܒܐ ܕܢܚܐ ܢܦܫܗ
ܢܘܒܕܝܗ . ܘܟܠ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ
ܘܡܛܠ ܣܒܪܬܝ ܢܚܝܗ . 36 ܡܢܐ
ܓܝܪ ܡܬܗܢܐ ܒܪܢܫܐ : ܐܢ ܢܩܢܐ ܥܠܡܐ ܟܠܗ
ܘܢܦܫܗ ܢܚܣܪ . 37 ܐܘ ܡܢܐ
ܢܬܠ ܒܪܢܫܐ ܚܠܘܦܐ ܕܢܦܫܗ . 38 ܟܠ
ܓܝܪ ܕܢܒܗܬ ܒܝ ܘܒܡܠܝ ܒܫܪܒܬܐ
ܗܕܐ ܚܛܝܬܐ ܘܓܝܪܬܐ . ܐܦ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܢܒܗܬ ܒܗ . ܡܐ ܕܐܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܩܕܝܫܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܛ ❖

1 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܠܗܪܟܐ :
ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ : ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܐ ܒܚܝܠܐ .



30 Et comminatus est eis ne cui
dicerent de illo. 31 Et cœpit docere
illos quoniam oportet filium hominis
multa pati et reprobari a senioribus
et a summis sacerdotibus et scribis
et occidi et post tres dies resur-
gere, 32 Et palam verbum loquebatur.
Et adprehendens eum Petrus cœpit
increpare eum. 33 Qui conversus et
videns discipulos suos comminatus est
Petro dicens: Vade retro me, Satana,
quoniam non sapis quæ Dei sunt sed
quæ sunt hominum. 34 Et convocata
turba cum discipulis suis dixit eis: Si
quis vult post me sequi, deneget se
ipsum et tollat crucem suam, et sequa-
tur me. 35 Qui enim voluerit animam
suam salvam facere, perdet eam: qui
autem perdiderit animam suam propter
me et evangelium, salvam eam faciet.
36 Quid enim proderit homini, si lucre-
tur mundum totum et detrimentum
faciet animæ suæ? 37 Aut quid dabit
homo commutationem pro anima sua?
38 Qui enim me confusus fuerit et mea
verba in generatione ista adultera et
peccatrice, et Filius hominis confunde-
tur eum, cum venerit in gloria Patris
sui cum angelis sanctis.

## CAPUT IX.

1 ET dicebat illis: Amen dico vobis
quia sunt quidam de hic stantibus
qui non gustabunt mortem donec
videant regnum Dei veniens in virtute.

2 *Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει
ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον
καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς
εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,* 3 *Καὶ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα
λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς
οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.* 4 *Καὶ ὤφθη
αὐτοῖς Ἠλείας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν
συνλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.* 5 *Καὶ ἀπο-
κριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·
Ῥαββεί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν
καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλείᾳ μίαν.*
6 *Οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ· ἔκφοβοι
γὰρ ἐγένοντο.* 7 *Καὶ ἐγένετο νεφέλη
ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ
ἐκ τῆς νεφέλης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός
μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.* 8 *Καὶ
ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα
εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυ-
τῶν.* 9 *Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ
τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.* 10 *Καὶ
τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συν-
ζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ-
ναι.* 11 *Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·
Ὅτι λέγουσιν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς ὅτι Ἠλείαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;*
12 *Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἠλείας ἐλθὼν
πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα. Καὶ
πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που; ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουθενωθῇ.*



2 ܘܒܬܪ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܒܪ ܝܫܘܥ
ܠܟܐܦܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ.
ܘܐܤܩ ܐܢܘܢ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ ܠܒܠܚܘܕܝܗܘܢ.
ܘܐܫܬܚܠܦ ܠܥܝܢܝܗܘܢ. 3 ܘܡܐܢܘܗܝ ܗܘܘ
ܡܨܛܠܗܒܝܢ ܘܚܘܪܝܢ ܛܒ ܐܝܟ ܬܠܓܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܡܚܘܪܘ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ. 4 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ
ܘܐܠܝܐ ܟܕ ܡܡܠܠܝܢ ܥܡ ܝܫܘܥ.
5 ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ. ܪܒܝ ܫܦܝܪ ܗܘ
ܠܢ ܕܠܗܪܟܐ ܢܗܘܐ. ܘܢܥܒܕ ܬܠܬ
ܡܛܠܠܝܢ. ܠܟ ܚܕܐ ܘܠܡܘܫܐ ܚܕܐ
ܘܠܐܠܝܐ ܚܕܐ. 6 ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ
ܐܡܪ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒܕܚܠܬܐ.
7 ܘܗܘܬ ܥܢܢܐ ܘܡܛܠܐ ܗܘܬ ܥܠܝܗܘܢ.
ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܐܡܪ. ܗܢܘ ܒܪܝ
ܚܒܝܒܐ. ܠܗ ܫܡܥܘ. 8 ܘܡܢ ܫܪܝܐ
ܟܕ ܚܪܘ ܠܡܥܒܪܢܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܚܙܘ:
ܐܠܐ ܠܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܥܡܗܘܢ.
9 ܘܟܕ ܢܚܬܝܢ ܡܢ ܛܘܪܐ: ܡܦܩܕ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ
ܡܕܡ ܕܚܙܘ: ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܩܐܡ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ. 10 ܘܐܚܕܘܗ
ܠܡܠܬܐ ܒܢܦܫܗܘܢ. ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܐܡܬܝ ܕܩܐܡ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. 11 ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ
ܣܦܪ̈ܐ: ܕܐܠܝܐ ܘܠܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܩܕܡ.
12 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܠܝܐ ܐܬܐ ܠܘܩܕܡ
ܘܡܬܩܢ ܟܠܡܕܡ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܕܣܓܝܐܬܐ ܢܚܫ. ܘܢܫܬܛܐ.



2 Et post dies sex adsumit Jesus Petrum
et Jacobum et Johannem, et ducit illos
in montem excelsum seorsum solus, et
transfiguratus est coram ipsis: 3 Et
vestimenta ejus facta sunt splendentia
candida nimis velut nix, qualia fullo
super terram non potest candida facere.
4 Et apparuit illis Helias cum Mose, et
erant loquentes cum Jesu. 5 Et respon-
dens Petrus ait Jesu: Rabbi, bonum
est hic nos esse, et faciamus tria taber-
nacula, tibi unum et Mosi unum et
Heliæ unum. 6 Non enim sciebat quid
diceret: erant autem timore exterriti.
7 Et facta est nubes obumbrans eos, et
venit vox de nube dicens: Hic est
Filius meus carrisimus, audite illum.
8 Et statim circumspicientes neminem
amplius viderunt nisi Jesum tantum
secum. 9 Et descendentibus illis de
monte, præcepit illis ne cui quæ vidis-
sent narrarent, nisi cum Filius hominis
a mortuis resurrexerit. 10 Et verbum
continuerunt apud se, conquirentes
quid esset: Cum a mortuis resurrexerit.
11 Et interrogabant eum dicentes:
Quid ergo dicunt Pharisæi et scribæ
quia Heliam oporteat venire primum ?
12 Qui respondens ait illis: Helias cum
venerit primo restituet omnia: et quo-
modo scriptum est in Filium hominis
ut multa patiatur et contemnatur ?

13 Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλείας
ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῳ ὅσα ἤθε-
λον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν. 14 Καὶ
ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον
πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συν-
ζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 15 Καὶ εὐθὺς πᾶς
ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν,
καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.
16 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τί συνζη-
τεῖτε πρὸς αὐτούς; 17 Καὶ ἀπεκρίθη
αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε,
ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα
πνεῦμα ἄλαλον, 18 Καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν
καταλάβῃ ῥήσσει, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει
τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα
τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν,
καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
αὐτοῖς λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως
πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέ-
ξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.
20 Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ
ἰδὼν αὐτὸν, τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπά-
ραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς
ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 Καὶ ἐπηρώτησεν
τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν
ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν·
Ἐκ παιδιόθεν· 22 Καὶ πολλάκις καὶ
εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα,
ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλὰ εἴ τι δύνῃ,
βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.
23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ εἰ δύνῃ;
πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24 Εὐθὺς
κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν·
Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.



13 ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܐܦ ܐܠܝܐ ܐܬܐ
ܘܥܒܕܘ ܒܗ ܟܠ ܡܐ ܕܨܒܘ. ܐܝܟܢܐ
ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ: 14 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܚܙܐ ܠܘܬܗܘܢ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ. ܘܣܦܪܐ ܕܡܬܕܪܫܝܢ ܥܡܗܘܢ.
15 ܘܡܚܕܐ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܚܙܐܘܗܝ
ܘܐܬܕܡܪܘ. ܘܪܗܛܘ ܫܐܠܝܢ ܫܠܡܗ.
16 ܘܫܐܠ ܗܘܐ ܠܣܦܪܐ: ܕܡܢܐ ܕܪܫܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܥܡܗܘܢ. 17 ܘܥܢܐ ܚܕ ܡܢ ܟܢܫܐ
ܘܐܡܪ. ܡܠܦܢܐ ܐܝܬܝܬ ܒܪܝ ܠܘܬܟ.
ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܠܐ ܡܡܠܠܐ.
18 ܘܐܝܟܐ ܕܡܕܪܟܐ ܠܗ ܡܚܒܛܐ ܠܗ
ܘܡܪܥܡ. ܘܡܚܪܩ ܫܢܘܗܝ ܘܝܒܫ.
ܘܐܡܪܬ ܠܬܠܡܝܕܝܟ ܕܢܦܩܘܢܝܗ ܘܠܐ
ܐܫܟܚܘ. 19 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܘ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܥܕܡܐ
ܠܐܡܬܝ ܐܗܘܐ ܥܡܟܘܢ. ܘܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܐܣܝܒܪܟܘܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬܝ.
20 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܚܙܬܗ
ܪܘܚܐ ܡܚܕܐ ܫܓܫܬܗ. ܘܢܦܠ
ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܡܬܟܦܪ ܗܘܐ ܘܡܪܥܡ.
21 ܘܫܐܠ ܝܫܘܥ ܠܐܒܘܗܝ ܕܟܡܐ ܙܒܢܐ ܠܗ
ܐܝܬ ܗܝ ܡܢ ܕܗܘܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܗܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ. 22 ܘܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ
ܐܪܡܝܬܗ ܒܢܘܪܐ ܘܒܡܝܐ ܕܬܘܒܕܝܘܗܝ.
ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܐܢܬ ܥܕܪܝܢܝ.
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. 23 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܐܢ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܕܬܗܝܡܢ: ܟܠ ܡܕܡ
ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܕܡܗܝܡܢ.
24 ܘܡܚܕܐ ܩܥܐ ܐܒܘܗܝ ܕܛܠܝܐ
ܟܕ ܒܟܐ ܘܐܡܪ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ
ܥܕܪܝܗ ܠܚܣܝܪܘܬ ܗܝܡܢܘܬܝ.



13 Sed dico vobis quia et Helias venit,
et fecerunt illi quæcumque voluerunt,
sicut scriptum est de eo. 14 Et veniens
ad discipulos suos vidit turbam mag-
nam circa eos et scribas conquirentes
cum illis. 15 Et confestim omnis popu-
lus videns eum stupefactus est, expa-
verunt, et accurrentes salutabant eum.
16 Et interrogavit eos: Quid inter vos
conquiritis? 17 Et respondens unus
de turba dixit: Magister, attuli filium
meum ad te habentem spiritum mutum,
18 Qui ubicumque eum adprehenderit
adlidit eum, et spumat et stridet denti-
bus et arescit: et dixi discipulis tuis
ut eicerent illum, et non potuerunt.
19 Qui respondens eis dicit: O genera-
tio incredula, quamdiu apud vos ero?
quamdiu vos patiar? adferte illum ad
me. 20 Et adtulerunt eum. Et cum vidis-
set illum, statim spiritus conturbavit
eum, et elisus in terram volutabatur spu-
mans. 21 Et interrogavit patrem ejus:
Quantum temporis est ex quo hoc ei
accidit? At ille ait: Ab infantia:
22 Et frequenter eum et in ignem et
in aquas misit ut eum perderet:
sed si quid potes, adjuva nos, misertus
nostri. 23 Jesus autem ait illi: Si
potes credere, omnia possibilia cre-
denti. 24 Et continuo exclamans
pater pueri cum lacrimis aiebat:
Credo, adjuva incredulitatem meam.

25 *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει*
*ὁ ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ*
*ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ ἄλαλον*
*καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,*
*ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς*
*εἰς αὐτόν.* 26 *Καὶ κράξας καὶ πολλὰ*
*σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ*
*νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι*
*ἀπέθανεν.* 27 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας*
*τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ*
*ἀνέστη.* 28 *Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς*
*οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπη-*
*ρώτων αὐτόν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν*
*ἐκβαλεῖν αὐτό;* 29 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·*
*Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελ-*
*θεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ [καὶ νηστείᾳ].*
30 *Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο*
*διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα*
*τις γνοῖ·* 31 *Ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθη-*
*τὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς*
*τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας*
*ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,*
*καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας*
*ἀναστήσεται.* 32 *Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ*
*ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆ-*
*σαι.* 33 *Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ.*
*Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα*
*αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;*
34 *Οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ*
*διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.*



25 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܪܗܛ ܥܡܐ
ܘܡܬܟܢܫ ܠܘܬܗ܆ ܟܐܐ ܒܗ ܒܪܘܚܐ
ܛܢܦܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܪܘܚܐ ܚܪܫܬܐ ܕܠܐ
ܡܡܠܠܐ܆ ܐܢܐ ܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܝ܂
ܦܘܩܝ ܡܢܗ ܘܬܘܒ ܠܐ ܬܥܘܠܝܢ
ܒܗ܂ 26 ܘܩܥܐ ܣܓܝ ܗܘ ܫܐܕܐ
ܘܚܒܛܗ ܘܢܦܩ܂ ܘܗܘܐ ܐܝܟ
ܡܝܬܐ܂ ܐܝܟ ܕܣܓܝܐܐ ܢܐܡܪܘܢ ܕܡܝܬ
ܠܗ܂ 27 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܚܕܗ
ܒܐܝܕܗ ܘܐܩܝܡܗ܀ 28 ܟܕ ܥܠ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܐ܆ ܫܐܠܘܗܝ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ܂ ܠܡܢܐ
ܚܢܢ ܠܐ ܐܫܟܚܢ ܠܡܦܩܘܬܗ܂ 29 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܗܢܐ ܓܢܣܐ ܒܡܕܡ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܦܩ܆ ܐܠܐ ܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ܂
30 ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܬܡܢ܆ ܥܒܪܝܢ ܗܘܘ
ܒܓܠܝܠܐ܂ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܐܢܫ
ܢܕܥ ܒܗ܂ 31 ܡܠܦ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܕܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܠܐܝܕܝ ܒܢܝܢܫܐ
ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ܂ ܘܡܐ ܕܐܬܩܛܠ܆
ܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ܂ 32 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܠܬܐ܂
ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ܀
33 ܘܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ܂ ܘܟܕ ܥܠ
ܠܒܝܬܐ܆ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܆ ܕܡܢܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܐܘܪܚܐ
ܒܝܢܬܟܘܢ܂ 34 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܝܩܝܢ
ܗܘܘ܂ ܐܬܕܪܫܘ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒܐܘܪܚܐ
ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ܆ ܕܡܢܘ ܪܒ ܒܗܘܢ܂



25 Et cum videret Jesus concur-
rentem turbam, comminatus est spi-
ritui inmundo dicens illi: Surde et
mute spiritus, ego tibi præcipio,
exi ab eo et amplius ne introeas in
eum. 26 Et exclamans multum dis-
cerpens eum exiit ab eo, et factus est
sicut mortuus, ita ut multi dicerent
quia mortuus est. 27 Jesus autem
tenens manum ejus elevavit illum, et
surrexit. 28 Et cum introisset in do-
mum, disciPuli ejus secreto interroga-
bant eum: Quare nos non potuimus
eicere eum? 29 Et dixit illis: Hoc
genus in nullo potest exire nisi in
oratione et jejunio. 30 Et inde pro-
fecti prætergrediebantur Galilæam,
nec volebat quemquam scire. 31 Do-
cebat autem discipulos suos, et dice-
bat illis quoniam Filius hominis trade-
tur in manus hominum, et occident
eum, et occisus tertia die resurget. 32 At
illi ignorabant verbum, et timebant eum
interrogare. 33 Et venerunt Caphar-
naum. Qui cum domi esset, interro-
gabat eos: Quid in via tractabatis? 34 At
illi tacebant, siquidem inter se in via
disputaverant quis esset illorum major.

35 *Καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα,*
*καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος*
*εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων*
*διάκονος.* 36 *Καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν*
*αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισά-*
*μενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·* 37 *Ὃς ἂν ἓν*
*τῶν παιδίων τούτων δέξηται ἐπὶ τῷ*
*ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν*
*ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ*
*τὸν ἀποστείλαντά με.* 38 *Ἔφη αὐτῷ ὁ*
*Ἰωάννης· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν*
*τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια,*
*ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν*
*αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.* 39 *Ὁ δὲ*
*Ἰησοῦς εἶπεν· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐ-*
*δεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ*
*τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ*
*κακολογῆσαί με·* 40 *Ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν*
*καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν.* 41 *Ὃς*
*γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος*
*ἐν ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ,*
*ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ*
*τὸν μισθὸν αὐτοῦ.* 42 *Καὶ ὃς ἂν σκαν-*
*δαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν*
*πιστευόντων, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον*
*εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν*
*τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν*
*θάλασσαν.* 43 *Καὶ ἐὰν σκανδαλίσῃ σε ἡ*
*χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν*
*σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, ἢ*
*τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς*
*τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.*
[44 *Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ*
*καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.*] 45 *Καὶ*
*ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπό-*
*κοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσ-*
*ελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς*
*δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν*
*γέενναν* [*εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον*].



35 ܘܝܬܒ ܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ. ܢܗܘܐ ܐܚܪܝܐ ܕܟܠܢܫ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܢܫ.
36 ܘܢܣܒ ܛܠܝܐ ܚܕ ܘܐܩܝܡܗ ܒܡܨܥܬܐ. ܘܦܟܪܗ ܥܠ ܕܪܥܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
37 ܟܠ ܡܢ ܕܢܩܒܠ ܐܝܟ ܗܢܐ ܛܠܝܐ ܒܫܡܝ. ܠܝ ܗܘ ܡܩܒܠ. ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ. ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܡܩܒܠ. ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ.
38 ܐܡܪ ܠܗ ܝܘܚܢܢ. ܪܒܢ ܚܙܝܢ ܐܢܫ ܕܒܫܡܟ ܡܦܩ ܫܐܕܐ. ܘܟܠܝܢܝܗܝ ܥܠ ܕܠܐ ܢܩܦ ܠܢ.
39 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܬܟܠܘܢܝܗܝ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܐܢܫ ܕܥܒܕ ܚܝܠܐ ܒܫܡܝ. ܘܢܫܟܚ ܕܒܥܓܠ ܢܐܡܪ ܥܠܝ ܒܝܫܬܐ.
40 ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܘܩܒܠܟܘܢ. ܚܠܦܝܟܘܢ ܗܘ.
41 ܟܠ ܡܢ ܓܝܪ ܕܢܫܩܝܟܘܢ ܟܣܐ ܕܡܝܐ ܒܠܚܘܕ ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܐܓܪܗ.
42 ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܟܫܠ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ. ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܕܬܬܬܠܐ ܪܚܝܐ ܕܚܡܪܐ ܒܨܘܪܗ. ܘܢܫܬܕܐ ܒܝܡܐ.
43 ܘܐܢ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܐܝܕܟ. ܦܣܘܩ ܐܢܗ. ܦܩܚ ܗܘ ܠܟ ܕܚܓܝܪ ܬܥܘܠ ܠܚܝܐ. ܘܠܐ ܟܕ ܬܪܬܝܢ ܐܝܕܝܢ ܐܝܬ ܠܟ ܬܐܙܠ ܠܓܗܢܐ.
44 ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܬܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ. ܘܢܘܪܗܘܢ ܠܐ ܕܥܟܐ.
45 ܘܐܢ ܪܓܠܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ. ܦܣܘܩ ܐܢܗ. ܦܩܚ ܗܘ ܠܟ ܕܚܓܝܪ ܬܥܘܠ ܠܚܝܐ. ܘܠܐ ܟܕ ܬܪܬܝܢ ܪܓܠܝܢ ܐܝܬ ܠܟ ܬܦܠ ܒܓܗܢܐ.



35 Et residens vocavit duodecim et
ait illis: Si quis vult primus esse,
erit omnium novissimus et omnium
minister. 36 Et accipiens puerum
statuit eum in medio eorum; quem
ut complexus esset, ait illis: 37 Quis-
quis unum ex hujusmodi pueris rece-
perit in nomine meo, me recipit:
et quicumque me susceperit, non me
suscipit sed eum qui me misit. 38 Re-
spondit illi Johannes dicens: Magister,
vidimus quendam in nomine tuo eicien-
tem dæmonia, qui non sequitur nos, et
prohibuimus eum. 39 Jesus autem ait:
Nolite prohibere eum: nemo est enim
qui faciat virtutem in nomine meo
et possit cito male loqui de me.
40 Qui enim non est adversum vos,
pro vobis est. 41 Quisquis enim potum
dederit vobis calicem aquæ in nomine
meo, quia Christi estis, amen dico
vobis, non perdet mercedem suam.
42 Et quisquis scandalizaverit unum ex
his pusillis credentibus in me, bonum
est ei magis si circumdaretur mola
asinaria collo ejus et in mare mittere-
tur. 43 Et si scandalizaverit te manus
tua, abscide illam: bonum est tibi
debilem introire in vitam, quam duas
manus habentem ire in gehennam, in
ignem inextinguibilem, 44 Ubi vermis
eorum non moritur et ignis non
extinguitur. 45 Et si pes tuus te
scandalizat, amputa illum: bonum est
tibi claudum introire in vitam æter-
nam, quam duos pedes habentem mitti
in gehennam ignis inextinguibilis,

[46 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.] 47 Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σε ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 48 Ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, [καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.] 50 Καλὸν τὸ ἅλα· ἐὰν δὲ τὸ ἅλα ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

## ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συνπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπαν· Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι. 5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. 6 Ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς [ὁ θεός]· 7 Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,] 8 Καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν, ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ.



46 ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܬܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ ܘܢܘܪܗܘܢ
ܠܐ ܕܥܟܐ ✧ 47 ܘܐܢ ܥܝܢܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ.
ܣܡܝܗ. ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܕܒܚܕܐ ܥܝܢܐ
ܬܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܐܘ ܟܕ
ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܬܦܠ ܒܓܗܢܐ
ܕܢܘܪܐ. 48 ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܬܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ
ܘܢܘܪܗܘܢ ܠܐ ܕܥܟܐ. 49 ܟܠ ܓܝܪ ܒܢܘܪܐ
ܢܬܡܠܚ. ܘܟܠ ܕܒܚܐ ܒܡܠܚܐ
ܬܬܡܠܚ. 50 ܛܒܐ ܗܝ ܡܠܚܐ.
ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ.
ܢܗܘܐ ܒܟܘܢ ܡܠܚܐ. ܘܒܫܝܢܐ ܗܘܘ
ܚܕ ܥܡ ܚܕ ✧

## ܩܦܠܐܘܢ ✧ ܝ ✧

1 ܘܩܡ ܡܢ ܬܡܢ: ܘܐܬܐ ܠܬܚܘܡܐ
ܕܝܗܘܕ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ. ܘܐܙܠܘ ܠܘܬܗ
ܬܘܒ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ: ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ.
2 ܘܩܪܒܘ ܦܪܝܫܐ ܡܢܣܝܢ ܠܗ
ܘܡܫܐܠܝܢ. ܕܐܢ ܫܠܝܛ ܠܓܒܪܐ
ܕܢܫܒܘܩ ܐܢܬܬܗ. 3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܡܢܐ ܦܩܕܟܘܢ ܡܘܫܐ. 4 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܪܝܢ. ܡܘܫܐ ܐܦܣ ܠܢ: ܕܢܟܬܘܒ
ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܘܢܫܪܐ. 5 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܘܫܐ ܠܘܩܒܠ
ܩܫܝܘܬ ܠܒܟܘܢ ܟܬܒ ܠܟܘܢ ܦܘܩܕܢܐ
ܗܢܐ. 6 ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܕܝܢ ܕܟܪܐ
ܘܢܩܒܬܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ. 7 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܢܩܦ
ܠܐܢܬܬܗ. 8 ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ.
ܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܘ ܬܪܝܢ ܐܠܐ ܚܕ ܒܣܪ.



46 Ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 47 Quod si oculus tuus scandalizat te, eice eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, 48 Ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 49 Omnis enim igne sallietur, et omnis victima sallietur. 50 Bonum est sal: quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.

## CAPUT X.

1 Et inde exsurgens venit in fines Judææ ultra Jordanen, et conveniunt iterum turbæ ad eum, et sicut consueverat iterum docebat illos. 2 Et accedentes Pharisæi interrogabant eum si licet viro uxorem dimittere, temtantes eum. 3 At ille respondens dixit eis: Quid vobis præcepit Moses? 4 Qui dixerunt: Moses permisit libellum repudii scribere et dimittere. 5 Quibus respondens Jesus ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud; 6 Ab initio autem creaturæ masculum et feminam fecit eos Deus: 7 Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adherebit ad uxorem suam, 8 Et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo sed una caro.

9 Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος
μὴ χωριζέτω. 10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν
πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων
αὐτόν. 11 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμή-
σῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν· 12 Καὶ
ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς
γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται. 13 Καὶ προσ-
έφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἅψηται
αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς
προσφέρουσιν. 14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε
τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε
αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τοῦ θεοῦ. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς
ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
16 Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευ-
λόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά. 17 Καὶ
ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδρα-
μὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα
αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγα-
θόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
19 Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς,
μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδο-
μαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.
20 Ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα
πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.



9 ܡܕܡ ܗܟܝܠ ܕܐܠܗܐ ܙܘܓ : ܒܪܢܫܐ
ܠܐ ܢܦܪܫ . 10 ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܢ ܬܘܒ
ܫܐܠܘܗܝ ܒܒܝܬܐ ܥܠ ܗܕܐ .
11 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܟܠ ܡܢ ܕܢܫܒܘܩ
ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܐܪ . 12 ܘܐܢ
ܐܢܬܬܐ ܬܫܒܘܩ ܒܥܠܗ ܘܬܗܘܐ ܠܐܚܪܢܐ
ܓܝܪܐ . 13 ܘܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܛܠܝܐ
ܕܢܩܪܘܒ ܠܗܘܢ . ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܢ
ܟܐܝܢ ܗܘܘ ܒܗܠܝܢ ܕܡܩܪܒܝܢ
ܠܗܘܢ . 14 ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܟܪܝ
ܠܗ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ
ܢܐܬܘܢ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ .
ܕܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ .
ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . 15 ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܟܠ ܕܠܐ ܢܩܒܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ
ܠܗ . 16 ܘܫܩܠ ܐܢܘܢ ܥܠ ܕܪܥܘܗܝ
ܘܣܡ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ❖
17 ܘܟܕ ܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ : ܪܗܛ ܚܕ ܢܦܠ
ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ : ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ
ܘܐܡܪ . ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ : ܡܢܐ ܐܥܒܕ
ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܐܪܬ . 18 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ . ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܝ ܛܒܐ .
ܠܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ . 19 ܦܘܩܕܢܐ
ܝܕܥ ܐܢܬ . ܠܐ ܬܓܘܪ . ܠܐ ܬܩܛܘܠ .
ܠܐ ܬܓܢܘܒ . ܘܠܐ ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ
ܕܓܐܠܬܐ . ܠܐ ܬܛܠܘܡ . ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ
ܘܠܐܡܟ . 20 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ . ܡܠܦܢܐ : ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܢܛܪܬ ܐܢܝܢ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ .



9 Quod ergo Deus junxit, homo non
separet. 10 Et in domo iterum disci-
puli ejus de eodem interrogaverunt
eum. 11 Et dicit illis: Quicumque
dimiserit uxorem suam et aliam dux-
erit, adulterium committit super eam:
12 Et si uxor dimiserit virum suum et
alii nupserit, moechatur. 13 Et offere-
bant illi parvulos ut tangeret illos:
discipuli autem comminabantur offe-
rentibus. 14 Quos cum videret Jesus,
indigne tulit et ait illis: Sinite parvu-
los venire ad me, et ne prohibueritis
eos: talium est enim regnum Dei.
15 Amen dico vobis, quisque non rece-
perit regnum Dei velut parvulus, non
intrabit in illud. 16 Et complexans
eos et inponens manus super illos
benedicebat eos. 17 Et cum egressus
esset in viam, procurrens quidam genu
flexo ante eum rogabat eum: Magister
bone, quid faciam ut vitam æternam
percipiam? 18 Jesus autem dixit ei:
Quid me dicis bonum? nemo bonus
nisi unus Deus. 19 Præcepta nosti:
Ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne
falsum testimonium dixeris, ne fraudem
feceris, honora patrem tuum et matrem.
20 Et ille respondens ait: Magister,
hæc omnia observavi a juventute mea.

21 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγά-*
*πησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σε*
*ὑστερεῖ· ὕπαγέ, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ*
*δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν*
*ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι*
*[ἄρας τὸν σταυρόν].* 22 *Ὁ δὲ στυ-*
*γνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπού-*
*μενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.*
23 *Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει*
*τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως*
*οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασι-*
*λείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.* 24 *Οἱ δὲ*
*μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις*
*αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς*
*λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν*
*ἐστιν [τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν]*
*εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·*
25 *Εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ*
*τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος ⸌διελθεῖν ἢ*
*πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ*
*εἰσελθεῖν.* 26 *Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσ-*
*σοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς*
*δύναται σωθῆναι;* 27 *Ἐμβλέψας αὐτοῖς*
*ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύ-*
*νατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ*
*δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.* 28 *Ἤρξατο λέγειν*
*ὁ Πέτρος αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν*
*πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.* 29 *Ἔφη*
*ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν*
*ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς*
*ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς*
*ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,*



21 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܚܪ ܒܗ ܘܐܚܒܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܚܕܐ ܚܣܝܪܐ ܠܟ. ܐܙܠ ܙܒܢ ܟܠ
ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܢܐ:
ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ:
ܘܫܩܘܠ ܙܩܝܦܟ ܘܬܐ ܒܬܪܝ. 22 ܗܘ
ܕܝܢ ܐܬܟܪܝ ܥܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܘܐܙܠ
ܟܕ ܟܡܝܪ ܠܗ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ
ܢܟܣܐ ܣܓܝܐܐ. 23 ܚܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܟܡܐ ܥܛܠܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܢܟܣܐ: ܕܢܥܠܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. 24 ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ
ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܠܘܗܝ. ܘܬܘܒ
ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܒܢܝ.
ܟܡܐ ܥܛܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠ
ܢܟܣܝܗܘܢ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
25 ܦܫܝܩ ܗܘ ܠܓܡܠܐ ܕܢܥܘܠ ܒܚܪܘܪܐ
ܕܡܚܛܐ: ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܠܡܥܠ. 26 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܒܝܢܝܗܘܢ.
ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܚܐ. 27 ܚܪ ܕܝܢ
ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܘܬ
ܒܢܝܢܫܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ. ܐܠܐ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ. ܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ ✣ 28 ܘܫܪܝ ܟܐܦܐ ܠܡܐܡܪ. ܗܐ
ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ.
29 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܫܒܩ ܒܬܐ. ܐܘ
ܐܚܐ. ܐܘ ܐܚܘܬܐ. ܐܘ ܐܒܐ. ܐܘ
ܐܡܐ: ܐܘ ܐܢܬܬܐ. ܐܘ ܒܢܝܐ. ܐܘ
ܩܘܪܝܐ ܡܛܠܬܝ ܘܡܛܠ ܣܒܪܬܝ:



21 Jesus autem intuitus eum dilexit
eum et dixit illi: Unum tibi deest:
vade quæcumque habes vende et da
pauperibus, et habebis thesaurum in
cælo, et veni sequere me. 22 Qui con-
tristatus in verbo abiit mærens: erat
enim habens possessiones multas. 23 Et
circumspiciens Jesus ait discipulis
suis: Quam difficile qui pecunias
habent in regnum Dei introibunt.
24 Discipuli autem obstupescebant in
verbis ejus. At Jesus rursus respon-
dens ait illis: Filioli, quam difficile
est confidentes in pecuniis in regnum
Dei introire. 25 Facilius est camelum
per foramen acus transire quam divi-
tem intrare in regnum Dei. 26 Qui
magis admirabantur, dicentes ad semet
ipsos: Et quis potest salvus fieri?
27 Et intuens illos Jesus ait: Apud
homines inpossibile est, sed non apud
Deum: omnia enim possibilia sunt
apud Deum. 28 Cœpit Petrus ei dicere:
Ecce nos dimisimus omnia et secuti
sumus te. 29 Respondens Jesus ait:
Amen dico vobis, nemo est qui relique-
rit domum aut fratres aut sorores aut
matrem aut patrem aut filios aut agros
propter me et propter evangelium,

30 Ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν
ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς
καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ
ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι
τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Πολλοὶ
δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχα-
τοι πρῶτοι. 32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ
ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν
προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμ-
βοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.
Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα
ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ
συμβαίνειν, 33 Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν
εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν
τοῖς ἔθνεσιν, 34 Καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ
καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσου-
σιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ
τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 35 Καὶ προσ-
πορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης
οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ· Διδά-
σκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε
ποιήσῃς ὑμῖν. 36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί
θέλετέ με ποιήσω ὑμῖν; 37 Οἱ δὲ εἶπαν
αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν
καὶ εἷς σου ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν
τῇ δόξῃ σου. 38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε
πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βά-
πτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆ-
ναι; 39 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δυνάμεθα.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ ποτήριον
ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα
ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·



30 ܘܠܐ ܢܩܒܠ ܚܕ ܒܡܐܐ ܗܫܐ
ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܒܬܐ ܘܐܚܐ ܘܐܚܘܬܐ.
ܘܐܡܗܬܐ ܘܒܢܝܐ ܘܩܘܪܝܐ ܥܡ
ܪܕܘܦܝܐ ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ. 31 ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ
ܢܗܘܘܢ ܐܚܪܝܐ. ܘܐܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ❖
32 ܟܕ ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ: ܗܘ ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܙܠܝܢ
ܗܘܘ ܒܬܪܗ ܟܕ ܕܚܠܝܢ. ܘܕܒܪ
ܠܬܪܥܣܪܬܗ: ܘܫܪܝ ܕܢܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܗ. 33 ܕܗܐ
ܣܠܩܝܢ ܚܢܢ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܠܣܦܪܐ: ܘܢܚܝܒܘܢܝܗܝ ܒܡܘܬܐ.
ܘܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܥܡܡܐ. 34 ܘܢܒܙܚܘܢ
ܒܗ. ܘܢܢܓܕܘܢܝܗܝ ܘܢܪܩܘܢ
ܒܐܦܘܗܝ. ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ:
ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ ❖ 35 ܘܩܪܒܘ
ܠܘܬܗ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ: ܨܒܝܢ ܚܢܢ
ܕܟܠ ܕܢܫܐܠܟ ܬܥܒܕ ܠܢ. 36 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܗܘ. ܡܢܐ ܨܒܝܬܘܢ ܐܥܒܕ ܠܟܘܢ.
37 ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܗܒ ܠܢ ܕܚܕ ܢܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢܟ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܟ
ܒܫܘܒܚܟ. 38 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܢܐ ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܬܐ ܟܣܐ ܕܐܢܐ ܫܬܐ
ܐܢܐ: ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ
ܠܡܥܡܕ. 39 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܫܟܚܝܢܢ. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܟܣܐ ܕܐܢܐ ܫܬܐ ܐܢܐ ܬܫܬܘܢ.
ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܥܡܕ ܐܢܐ ܬܥܡܕܘܢ.



30 Qui non accipiat centies tantum
nunc in tempore hoc domos et fratres
et sorores et matres et filios et agros
cum persecutoribus, et in sæculo futuro
vitam æternam. 31 Multi autem erunt
primi novissimi, et novissimi primi.
32 Erant autem in via ascendentes in
Hierosolyma, et præcedebat illos Jesus,
et stupebant et sequentes timebant. Et
adsumens iterum duodecim cœpit illis
dicere quæ essent ei eventura, 33 Quia
ecce ascendimus in Hierosolyma, et
Filius hominis tradetur principibus
sacerdotum et scribis, et damnabunt
eum morte et tradent eum gentibus,
34 Et inludent ei et conspuent eum et
flagellabunt eum, interficient eum et
tertia die resurget. 35 Et accedunt ad
eum Jacobus et Johannes filii Zebedæi
dicentes: Magister, volumus ut quod-
cumque petierimus facias nobis. 36 At
ille dixit eis: Quid vultis ut faciam
vobis? 37 Et dixerunt: Da nobis ut
unus ad dextram tuam et alius ad
sinistram tuam sedeamus in gloria tua.
38 Jesus autem ait eis: Nescitis quid
petatis: potestis bibere calicem quem
ego bibo? aut baptismum quo ego bapti-
zor baptizari? 39 At illi dixerunt ei:
Possumus. Jesus autem ait eis: Calicem
quidem quem ego bibo bibetis, et baptis-
mum quo ego baptizor baptizabimini:

40 *Τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ*
*εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽*
*οἷς ἡτοίμασται.* 41 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ*
*δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου*
*καὶ Ἰωάννου.* 42 *Καὶ προσκαλεσάμενος*
*αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λεγει αὐτοῖς· Οἴδατε*
*ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατα-*
*κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν*
*κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.* 43 *Οὐχ οὕτως*
*δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς ἂν θέλῃ μέγας*
*γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,*
44 *Καὶ ὃς ἂν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶ-*
*τος, ἔσται πάντων δοῦλος.* 45 *Καὶ γὰρ*
*ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν δια-*
*κονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι*
*τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.*
46 *Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱερειχώ. Καὶ ἐκ-*
*πορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱερειχὼ καὶ*
*τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ*
*υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσ-*
*αίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.* 47 *Καὶ*
*ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν,*
*ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυεὶδ*
*Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.* 48 *Καὶ ἐπετίμων*
*αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ. Ὁ δὲ πολλῷ*
*μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυείδ, ἐλέησόν*
*με.* 49 *Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Φω-*
*νήσατε αὐτόν. Καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν*
*λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ*
*σε.* 50 *Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ*
*ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.*



40 ܕܬܬܒܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܘܡܢ
ܣܡܠܝ ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܝ ܠܡܬܠܗ܂ ܐܠܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܒܐ܂ 41 ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܥܣܪܐ ܫܪܝܘ ܪܛܢܝܢ ܥܠ ܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܚܢܢ܂ 42 ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܕܪܫܐ ܕܥܡܡܐ ܡܪܝܗܘܢ
ܐܢܘܢ܂ ܘܪܘܪܒܢܝܗܘܢ ܫܠܝܛܝܢ
ܥܠܝܗܘܢ܂ 43 ܠܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ
ܒܝܢܬܟܘܢ܂ ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ
ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ܂ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ܂
44 ܘܐܝܢܐ ܡܢܟܘܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ܂
ܢܗܘܐ ܥܒܕܐ ܕܟܠܢܫ܂ 45 ܘܐܦ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ܂ ܠܐ ܐܬܐ ܕܢܫܬܡܫ ܐܠܐ
ܕܢܫܡܫ܂ ܘܢܬܠ ܢܦܫܗ ܦܘܪܩܢܐ
ܚܠܦ ܣܓܝܐܐ܂ 46 ܘܐܬܘ ܠܐܝܪܝܚܘ ❖
ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܐܝܪܝܚܘ ܗܘ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ܂
ܛܝܡܝ ܒܪ ܛܝܡܝ ܣܡܝܐ܂ ܝܬܒ
ܗܘܐ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܡܚܕܪ܂ 47 ܘܫܡܥ
ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ܂ ܘܫܪܝ ܠܡܩܥܐ
ܘܠܡܐܡܪ܂ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ
ܥܠܝ܂ 48 ܘܟܐܐ ܗܘܘ ܒܗ ܣܓܝܐܐ
ܕܢܫܬܘܩ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܐ
ܗܘܐ ܘܐܡܪ܂ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ
ܥܠܝ܂ 49 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܦܩܕ
ܕܢܩܪܘܢܝܗܝ܂ ܘܩܪܐܘܗܝ ܠܣܡܝܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܐܬܠܒܒ ܩܘܡ
ܩܪܐ ܠܟ܂ 50 ܗܘ ܕܝܢ ܣܡܝܐ ܫܕܐ
ܠܒܘܫܗ܂ ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ܂



40 Sedere autem ad dextram meam vel
ad sinistram, non est meum dare, sed
quibus paratum est. 41 Et audientes
decem cœperunt indignari de Jacobo
et Johanne. 42 Jesus autem vocans
eos ait illis: Scitis quia hi qui videntur
principari gentibus dominantur eis, et
principes eorum potestatem habent
ipsorum: 43 Non ita est autem in vobis,
sed quicumque voluerit fieri major erit
vester minister, 44 Et quicumque
voluerit in vobis primus esse erit
omnium servus. 45 Nam et Filius
hominis non venit ut ministraretur ei,
sed ut ministraret et daret animam
suam redemtionem pro multis. 46 Et
veniunt Hierichum: et proficiscente
eo Hiericho et discipulis ejus et plu-
rima multitudine filius Timæi Barti-
meus cæcus sedebat juxta viam mendi-
cans. 47 Qui cum audisset quia Jesus
Nazarenus est, cœpit clamare et dicere:
Filii David Jesus, miserere mei. 48 Et
comminabantur ei multi ut taceret.
At ille multo magis clamavit: Filii
David, miserere mei. 49 Et stans Jesus
præcepit illum vocari. Et vocant
cæcum dicentes ei: Animæquior esto,
surge, vocat te. 50 Qui projecto vesti-
mento suo exiliens venit ad eum.

51 *Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·*
*Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν*
*αὐτῷ· Ῥαββουνί, ἵνα ἀναβλέψω.* 52 *Ὁ*
*δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις*
*σου σέσωκέν σε. Καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν,*
*καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.*

## ΚΕΦ. ια'.

1 *ΚΑΙ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυ-*
*μα καὶ εἰς Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν*
*ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν*
*αὐτοῦ* 2 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς*
*τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ*
*εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε*
*πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώ-*
*πων οὔπω κεκάθικεν· λύσατε αὐτὸν καὶ*
*φέρετε.* 3 *Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Τί*
*ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· Ὁ Κύριος αὐτοῦ*
*χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει*
*πάλιν ὧδε.* 4 *Καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον*
*τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν*
*ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐ-*
*τόν.* 5 *Καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων*
*ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν*
*πῶλον;* 6 *Οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς*
*εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.*
7 *Καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν*
*Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ*
*ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐ-*
*τόν.* 8 *Καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν*
*ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ*
*στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.*



51 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܬ
ܐܥܒܕ ܠܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܣܡܝܐ ܐܡܪ
ܠܗ. ܪܒܝ ܕܐܬܚܙܐ. 52 ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗ. ܙܠ. ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ.
ܘܡܚܕܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ: ܘܐܙܠ ܗܘܐ
ܒܐܘܪܚܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܐ ❖

1 ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܐܘܪܫܠܡ: ܠܘܬ ܒܝܬ
ܦܐܓܐ. ܘܒܝܬ ܥܢܝܐ ܠܛܘܪܐ
ܕܙܝܬܐ: ܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. 2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܠܘܩܒܠܟܘܢ.
ܘܡܢ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ̇:
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ ܕܐܣܝܪ:
ܕܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܐ ܪܟܒܗ.
ܫܪܘ ܐܝܬܘܗܝ. 3 ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ
ܠܟܘܢ. ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܢܐ.
ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܐ. ܘܡܚܕܐ
ܡܫܕܪ ܠܗ ܠܟܐ. 4 ܘܐܙܠܘ ܐܫܟܚܘ
ܥܝܠܐ ܕܐܣܝܪ ܥܠ ܬܪܥܐ ܠܒܪ ܒܫܘܩܐ.
ܘܟܕ ܫܪܝܢ ܠܗ. 5 ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܥܝܠܐ. 6 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ.
ܘܫܒܩܘܢ ܐܢܘܢ. 7 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܥܝܠܐ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܘܗܝ
ܡܐܢܝܗܘܢ: ܘܪܟܒ ܥܠܘܗܝ ܝܫܘܥ.
8 ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܡܫܘܝܢ ܗܘܘ ܢܚܬܝܗܘܢ
ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ
ܣܘܟܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܘܡܫܘܝܢ ܒܐܘܪܚܐ.



51 Et respondens Jesus dixit illi: Quid
vis tibi faciam? Cæcus autem dixit
ei: Rabboni, ut videam. 52 Jesus
autem ait illi: Vade, fides tua te
salvum fecit. Et confestim vidit, et
sequebatur eum in viam.

## CAPUT XI.

1 ET cum adpropinquarent Hiero-
solymæ et Bethaniæ ad montem
olivarum, mittit duos ex discipulis
suis 2 Et ait illis: Ite in castellum
quod est contra vos, et statim introe-
untes illud invenietis pullum ligatum,
super quem nemo adhuc hominum
sedit: solvite illum et adducite. 3 Et
si quis vobis dixerit: Quid facitis?
dicite quia Domino necessarius est,
et continuo illum dimittet huc. 4 Et
abeuntes invenerunt pullum ligatum
ante januam foris in bivio, et solvunt
eum. 5 Et quidam de illic stantibus
dicebant illis: Quid facitis solventes
pullum? 6 Qui dixerunt eis sicut
præceperat illis Jesus, et dimiserunt
eos. 7 Et duxerunt pullum ad Jesum:
et inponunt illi vestimenta sua, et
sedit super eum. 8 Multi autem
vestimenta sua straverunt in via,
alii autem frondes cædebant de
arboribus et sternebant in via.

9 Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
ἔκραζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχό-
μενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· 10 Εὐλογημένη
ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν
Δαυείδ, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ
εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν·
καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψὲ ἤδη
οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
μετὰ τῶν δώδεκα. 12 Καὶ τῇ ἐπαύριον
ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπεί-
νασεν. 13 Καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν
ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει
ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν
εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ
ἦν σύκων. 14 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐ-
τῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς
καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ. 15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυ-
μα. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο
ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς
τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς
καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περι-
στερὰς κατέστρεψεν, 16 Καὶ οὐκ ἤφιεν
ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,
17 Καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶ-
κος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς
ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν
σπήλαιον λῃστῶν. 18 Καὶ ἤκουσαν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ
ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφο-
βοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.



9 ܘܗܢܘܢ ܕܩܕܡܘܗܝ ܘܗܢܘܢ ܕܒܬܪܗ :
ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ . ܐܘܫܥܢܐ .
ܡܒܪܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ .
10 ܘܡܒܪܟܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܕܐܒܘܢ
ܕܘܝܕ . ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ . 11 ܘܥܠ
ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܗܝܟܠܐ : ܘܚܙܐ
ܟܠܡܕܡ . ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ :
ܢܦܩ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪܬܗ .
12 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬ
ܥܢܝܐ ܟܦܢ . 13 ܘܚܙܐ ܬܬܐ ܚܕܐ ܡܢ
ܪܘܚܩܐ . ܕܐܝܬ ܒܗ ܛܪܦܐ : ܘܐܬܐ
ܠܘܬܗ ܕܐܢ ܢܫܟܚ ܒܗ ܡܕܡ . ܘܟܕ
ܐܬܐ : ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ ܐܠܐ ܐܢ ܛܪܦܐ .
ܥܕܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܬܐܢܐ .
14 ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܟܝܠ ܘܠܥܠܡ ܐܢܫ
ܡܢܟܝ ܦܐܪܐ ܠܐ ܢܐܟܘܠ . ܘܫܡܥܘ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܘ ܠܐܘܪܫܠܡ . 15 ܘܥܠ
ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܫܪܝ ܕܢܦܩ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܝܢ ܒܗܝܟܠܐ .
ܘܗܦܟ ܠܦܬܘܪܐ ܕܡܥܪܦܢܐ :
ܘܟܘܪܣܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘܢܐ .
16 ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܐܢܫ ܢܥܒܪ
ܡܐܢܐ ܒܓܘ ܗܝܟܠܐ . 17 ܘܡܠܦ ܗܘܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܐ ܟܬܝܒ ܕܒܝܬܝ
ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ : ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ
ܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝܐ . 18 ܘܫܡܥܘ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ : ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܐܝܟܢܐ ܢܘܒܕܘܢܝܗܝ . ܕܚܠܝܢ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢܗ . ܡܛܠ ܕܟܠܗ
ܥܡܐ ܬܡܝܗ ܗܘܐ ܒܝܘܠܦܢܗ ✣



9 Et qui præibant et qui sequebantur
clamabant dicentes: Osanna, 10 Bene-
dictus qui venit in nomine Domini,
benedictum quod venit regnum patris
nostri David, osanna in excelsis. 11 Et
introivit Hierosolyma in templum: et
circumspectis omnibus, cum jam ves-
pere esset hora, exivit in Bethaniam
cum duodecim. 12 Et alia die cum
irent a Bethania, esuriit, 13 Cumque
vidisset a longe ficum habentem folia,
venit si quid forte inveniret in ea, et
cum venisset ad eam, nihil invenit
præter folia: non enim erat tempus
ficorum. 14 Et respondens dixit ei: Jam
non amplius in æternum quisquam
fructum ex te manducet. Et audiebant
discipuli ejus. 15 Et veniunt Hieroso-
lymam. Et cum introisset templum,
cœpit eicere vendentes et ementes in
templo, et mensas nummulariorum et
cathedras vendentium columbas ever-
tit, 16 Et non sinebat ut quisquam
transferret vas per templum. 17 Et
docebat dicens eis: Non scriptum est
quia domus mea domus orationis
vocabitur omnibus gentibus? Vos
autem fecistis eam speluncam
latronum. 18 Quo audito principes
sacerdotum et scribæ quærebant quo-
modo eum perderent: timebant
enim eum, quoniam universa turba
admirabatur super doctrina ejus.

19 *Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο*
*ἔξω τῆς πόλεως.* 20 *Καὶ παραπορευόμε-*
*νοι πρωῒ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην*
*ἐκ ῥιζῶν.* 21 *Καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος*
*λέγει αὐτῷ· Ῥαββεί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν*
*κατηράσω ἐξήρανται.* 22 *Καὶ ἀποκριθεὶς*
*ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν*
*θεοῦ.* 23 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν*
*εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ βλή-*
*θητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ*
*ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ*
*λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ [ὃ ἐὰν εἴπῃ].*
24 *Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα*
*προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι*
*ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.* 25 *Καὶ ὅταν*
*στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι*
*ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ*
*ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν*
*τὰ παραπτώματα ὑμῶν.* [26 *Εἰ δὲ*
*ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν*
*ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παρα-*
*πτώματα ὑμῶν.*] 27 *Καὶ ἔρχονται πά-*
*λιν εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ*
*περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς*
*αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς*
*καὶ οἱ πρεσβύτεροι,* 28 *Καὶ ἔλεγον αὐ-*
*τῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ*
*τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν*
*ἵνα ταῦτα ποιῇς;* 29 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς*
*εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα*
*λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ*
*ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.*



19 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ܆ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܒܪ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ܂ 20 ܘܒܨܦܪܐ ܟܕ ܥܒܪܝܢ܆
ܚܙܘ ܠܬܐܢܬܐ ܗܝ ܕܝܒܫܬ ܡܢ ܥܩܪܝܗ܂
21 ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܪܒܝ܆
ܗܐ ܬܐܢܬܐ ܗܝ ܕܠܛܬ ܝܒܫܬ܂ 22 ܘܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܂ 23 ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܡܢ ܕܢܐܡܪ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ
ܕܐܫܬܩܠ ܘܦܠ ܒܝܡܐ܆ ܘܠܐ ܢܬܦܠܓ
ܒܠܒܗ܆ ܐܠܐ ܢܗܝܡܢ ܕܗܘܐ ܗܘ
ܡܕܡ ܕܐܡܪ܆ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡ ܕܐܡܪ܂
24 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܟܠ
ܡܕܡ ܕܡܨܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ܆
ܗܝܡܢܘ ܕܢܣܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܢܗܘܐ
ܠܟܘܢ܂ 25 ܘܡܐ ܕܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܨܠܝܘ܆ ܫܒܘܩܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܥܠ ܐܢܫ܂ ܕܐܦ ܐܒܘܟܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ܂
26 ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ܆
ܐܦܠܐ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܫܒܘܩ
ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ܂ 27 ܘܐܬܘ ܬܘܒ
ܠܐܘܪܫܠܡ܂ ܘܟܕ ܡܗܠܟ ܗܘܐ
ܒܗܝܟܠܐ܆ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ܂ 28 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂
ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ܂
ܘܡܢܘ ܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܕܗܠܝܢ
ܬܥܒܕ܆ 29 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂
ܐܫܐܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܚܕܐ
ܕܬܐܡܪܘܢ ܠܝ܂ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ܂



19 Et cum vespera facta esset, egredie-
batur de civitate. 20 Et cum mane
transirent, viderunt ficum aridam
factam a radicibus. 21 Et recordatus
Petrus dicit ei: Rabbi, ecce ficus cui
maledixisti aruit. 22 Et respondens
Jesus ait illis: Habete fidem Dei:
23 Amen dico vobis quia quicumque
dixerit huic monti: Tollere et mittere
in mare, et non hesitaverit in corde
suo, sed crediderit quia quodcumque
dixerit fiat, fiet ei. 24 Propterea dico
vobis, omnia quæcumque orantes peti-
tis, credite quia accipietis, et veniet
vobis. 25 Et cum stabitis ad orandum,
dimittite si quid habetis adversum
aliquem, ut et Pater vester qui in cælis
est dimittat vobis peccata vestra.
26 Quod si vos non dimiseritis, nec
Pater vester qui in cælis est dimittet
vobis peccata vestra. 27 Et veniunt
rursus Hierosolymam. Et cum am-
bularet in templo, accedunt ad
eum summi sacerdotes et scribæ et
seniores. 28 Et dicunt illi: In qua
potestate hæc facis? et quis tibi
dedit hanc potestatem ut ista facias?
29 Jesus autem respondens ait illis:
Interrogabo vos et ego unum ver-
bum, et respondete mihi, et dicam
vobis in qua potestate hæc faciam.

30 Τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 Ἀλλὰ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν. 33 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

## ΚΕΦ. ιβ΄.

1 ΚΑΙ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν. Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 2 Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· 3 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν. 5 Καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες. 6 Ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.



30 ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܗܘܬ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ.
ܐܡܪܘ ܠܝ. 31 ܘܐܬܚܫܒܘ ܒܢܦܫܗܘܢ
ܘܐܡܪܘ. ܕܐܢ ܢܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢ ܫܡܝܐ:
ܐܡܪ ܠܢ ܘܠܡܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗܝ.
32 ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܕܡܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ:
ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܥܡܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ
ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ: ܕܫܪܝܪܐܝܬ
ܢܒܝܐ ܗܘ. 33 ܘܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܠܝܫܘܥ. ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܘܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܝܢܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܒ ❖

1 ܘܫܪܝ ܕܢܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܒܡܬܠܐ.
ܟܪܡܐ ܚܕ ܓܒܪ ܢܨܒ. ܘܐܚܕܪܗ
ܣܝܓܐ. ܘܚܦܪ ܒܗ ܡܥܨܪܬܐ. ܘܒܢܐ
ܒܗ ܡܓܕܠܐ. ܘܐܘܚܕܗ ܠܦܠܚܐ ܘܚܠܦ.
2 ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܦܠܚܐ ܥܒܕܗ ܒܙܒܢܐ:
ܕܢܣܒ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܐ. 3 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܡܚܐܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܦܝܩ.
4 ܘܫܕܪ ܬܘܒ ܠܘܬܗܘܢ ܥܒܕܐ
ܐܚܪܢܐ. ܘܐܦ ܠܗܘ ܪܓܡܘܗܝ
ܘܕܚܦܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܒܨܥܪܐ.
5 ܘܫܕܪ ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ: ܘܐܦ ܠܗܘ
ܩܛܠܘܗܝ. ܘܠܣܓܝܐܐ ܥܒܕܐ
ܐܚܪܢܐ ܫܕܪ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܚܘ.
ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܩܛܠܘ. 6 ܠܚܪܬܐ
ܕܝܢ ܚܕ ܒܪܐ ܚܒܝܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ. ܘܫܕܪܗ ܠܘܬܗܘܢ ܐܚܪܝܬ.
ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܠܡܐ ܢܒܗܬܘܢ ܡܢ ܒܪܝ.



30 Baptismum Johannis de cælo erat an ex hominibus? respondete mihi. 31 At illi cogitabant secum dicentes: Si dixerimus: De cælo, dicet: Quare ergo non credidistis ei? 32 Si dixerimus: Ex hominibus, timebant populum: omnes enim habebant Johannem quia vere propheta esset. 33 Et respondentes dicunt Jesu: Nescimus. Respondens Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.

## CAPUT XII.

1 Et cœpit illis in parabolis loqui. Vineam pastinavit homo, et circumdedit sæpem et fodit lacum et ædificavit turrem, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est. 2 Et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ: 3 Qui adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt vacuum. 4 Et iterum misit ad illos alium servum: et illum in capite vulneraverunt et contumeliis affecerunt. 5 Et rursum alium misit: et illum occiderunt, et plures alios, quosdam cædentes, alios vero occidentes. 6 Adhuc ergo unum habens filium carissimum et illum misit ad eos novissimum, dicens quia reverebuntur filium meum.

7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς
εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν
ἔσται ἡ κληρονομία. 8 Καὶ λαβόντες
ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 Τί ποιήσει ὁ
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν
ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν
ταύτην ἀνέγνωτε· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
εἰς κεφαλὴν γωνίας· 11 Παρὰ Κυρίου
ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν
ἀπῆλθον. 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς
αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 Καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν κῆνσον Καίσαρι δοῦναι
ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; 15 Ὁ δὲ
ἰδὼν αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον
ἵνα ἴδω. 16 Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.
17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ'
αὐτῷ. 18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι
πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·



7 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܦܠܚܐ ܐܡܪܘ ܒܢܦܫܗܘܢ .
ܗܢܘ ܝܪܬܐ ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ ܘܬܗܘܐ
ܕܝܠܢ ܝܪܬܘܬܐ . 8 ܘܐܚܕܘܗܝ ܩܛܠܘܗܝ
ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ . 9 ܡܢܐ
ܥܒܕ ܡܪܗ ܕܟܪܡܐ . ܢܐܬܐ
ܘܢܘܒܕ ܠܗܢܘܢ ܦܠܚܐ : ܘܢܬܠܝܘܗܝ
ܟܪܡܐ ܠܐܚܪܢܐ . 10 ܘܐܦܠܐ ܟܬܒܐ ܗܢܐ
ܩܪܝܬܘܢ : ܕܟܐܦܐ ܕܐܣܠܝܘܗ ܒܢܝܐ :
ܗܝ ܗܘܬ ܠܪܫ ܩܪܢܬܐ : 11 ܡܢ
ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܗܕܐ : ܘܐܝܬܝܗ
ܬܕܡܘܪܬܐ ܒܥܝܢܝܢ . 12 ܘܒܥܘ ܗܘܘ
ܠܡܐܚܕܗ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܟܢܫܐ . ܝܕܥܘ
ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ .
ܘܫܒܩܘܗܝ ܘܐܙܠܘ . 13 ܘܫܕܪܘ ܠܘܬܗ
ܐܢܫܐ ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܡܢ ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܤ
ܕܢܨܝܕܘܢܗ ܒܡܠܬܐ . 14 ܘܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܬܘ ܘܫܐܠܘܗܝ . ܡܠܦܢܐ : ܝܕܥܝܢ
ܕܫܪܝܪ ܐܢܬ . ܘܠܐ ܡܨܦܐ ܠܟ ܐܢܫ
ܠܐܢܫ . ܠܐ ܓܝܪ ܚܐܪ ܐܢܬ ܒܦܪܨܘܦܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ . ܐܠܐ ܒܩܘܫܬܐ ܐܘܪܚܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܠܦ ܐܢܬ . ܫܠܝܛ ܠܡܬܠ ܟܣܦ
ܪܫܐ ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ . ܢܬܠ ܐܘ ܠܐ ܢܬܠ .
15 ܗܘ ܕܝܢ ܝܕܥ ܢܟܠܗܘܢ . ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ .
ܐܝܬܘ ܠܝ ܕܝܢܪܐ ܕܐܚܙܝܘܗܝ . 16 ܘܐܝܬܝܘܗ
ܠܗ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܕܡܢܘ ܨܠܡܐ
ܗܢܐ ܘܟܬܒܐ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܩܣܪ .
17 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܕܩܣܪ ܗܒܘ
ܠܩܣܪ ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ . ܘܐܬܕܡܪܘ
ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܀ 18 ܘܐܬܘ ܙܕܘܩܝܐ ܠܘܬܗ .
ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܝܬ ܚܝܐ ܠܡܝܬܐ .
ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ .



7 Coloni autem dixerunt ad invicem: Hic est heres: venite occidamus eum,
et nostra erit hereditas. 8 Et apprehendentes eum occiderunt et ejecerunt
extra vineam. 9 Quid ergo faciet Dominus vineæ? Veniet et perdet colonos,
et dabit vineam aliis. 10 Nec scripturam hanc legistis: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus
est in caput anguli: 11 A Domino
factum est istud et est admirabile in
oculis nostris? 12 Et quærebant eum tenere, et timuerunt turbam: cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam
hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.
13 Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisæis et Herodianis ut eum caperent in verbo. 14 Qui venientes dicunt
ei: Magister, scimus quia verax es et non curas quemquam: nec enim vides in faciem hominis, sed in veritate viam Domini doces: licet dari tributum
Cæsari, an non dabimus? 15 Qui
sciens versutiam eorum ait illis: Quid me temtatis? adferte mihi denarium
ut videam. 16 At illi attulerunt. Et
ait illis: Cujus est imago hæc et inscriptio? Dicunt illi: Cæsaris. 17 Respondens autem Jesus dixit illis: Reddite igitur quæ sunt Cæraris Cæsari, et quæ sunt Dei Deo. Et mirabantur
super eo. 18 Et venerunt ad eum Sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse, et interrogabant eum dicentes:

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν
ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ
καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον,
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ. 20 Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ
πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων
οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα. 21 Καὶ ὁ δεύτερος
ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ κατα-
λιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
22 Καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα.
Ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
23 Ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν,
τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ
ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24 Ἔφη αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ
εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν
τοῦ θεοῦ; 25 Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀνα-
στῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
26 Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται,
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως
ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς
λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ
θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; 27 Οὐκ
ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πολὺ
πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν
γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συνζητούν-
των, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς,
ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶν ἐντολὴ
πρώτη πάντων; 29 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς
ὅτι πρώτη ἐστίν· Ἄκουε Ἰσραήλ,
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστίν,



19 ܡܠܦܢܐ ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ ܕܐܢ
ܢܡܘܬ ܐܚܘܗܝ ܕܐܢܫ ܘܢܫܒܘܩ ܐܢܬܬܐ
ܘܒܢܝܐ ܠܐ ܢܫܒܘܩ. ܢܣܒ ܐܚܘܗܝ
ܐܢܬܬܗ ܘܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ.
20 ܫܒܥܐ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܗܘܘ. ܩܕܡܝܐ
ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ ܘܠܐ ܫܒܩ
ܙܪܥܐ. 21 ܘܕܬܪܝܢ ܢܣܒܗ. ܘܡܝܬ ܟܕ
ܐܦ ܠܐ ܗܘ ܫܒܩ ܙܪܥܐ. ܘܕܬܠܬܐ
ܗܟܘܬܗ. 22 ܘܫܒܥܬܝܗܘܢ ܢܣܒܘܗ ܘܠܐ
ܫܒܩܘ ܙܪܥܐ. ܐܚܪܝܬ ܕܟܠܗܘܢ ܡܝܬܬ
ܐܦ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. 23 ܒܩܝܡܬܐ ܗܟܝܠ
ܠܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ.
ܫܒܥܬܝܗܘܢ ܓܝܪ ܢܣܒܘܗ. 24 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ
ܗܕܐ ܛܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܟܬܒܐ ܘܠܐ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ. 25 ܡܛܠ
ܓܝܪ ܕܡܐ ܕܩܡܘ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܠܐ ܢܣܒܝܢ
ܢܫܐ. ܐܦ ܠܐ ܢܫܐ ܗܘܝܢ ܠܓܒܪܐ.
ܐܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܒܫܡܝܐ.
26 ܥܠ ܡܝܬܐ ܕܝܢ ܕܡܬܩܝܡܝܢ. ܠܐ
ܩܪܝܬܘܢ ܒܟܬܒܐ ܕܡܘܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܢ
ܣܢܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ. ܐܢܐ ܐܢܐ
ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗܗ ܕܐܝܣܚܩ
ܘܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ. 27 ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ
ܕܡܝܬܐ ܐܠܐ ܕܚܝܐ. ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܣܓܝ
ܛܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ✤ 28 ܘܩܪܒ ܚܕ ܡܢ
ܣܦܪܐ ܘܫܡܥ ܐܢܘܢ ܕܕܪܫܝܢ. ܘܚܙܐ
ܕܫܦܝܪ ܐܦܢܝ ܠܗܘܢ ܫܐܠܗ.
ܕܐܝܕܐ ܗܝ. ܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܐ
ܕܟܠܗܘܢ. 29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܩܕܡܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ. ܫܡܥ
ܐܝܣܪܝܠ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܡܪܝܐ ܚܕ ܗܘ.



19 Magister, Moses nobis scripsit ut si
cujus frater mortuus fuerit et dimiserit
uxorem et filios non reliquerit, accipiat
frater ejus uxorem ipsius et resuscitet
semen fratri suo. 20 Septem ergo fra-
tres erant: et primus accepit uxorem,
et mortuus est non relicto semine:
21 Et secundus accepit eam et mortuus
est, et nec iste reliquit semen: et
tertius similiter. 22 Et acceperunt eam
similiter septem et non reliquerunt
semen: novissima omnium defuncta est
mulier. 23 In resurrectione ergo cum
resurrexerint, cujus de his erit uxor?
septem enim habuerunt eam uxorem.
24 Et respondens Jesus ait illis: Non
ideo erratis non scientes scripturas
neque virtutem Dei? 25 Cum enim a
mortuis resurrexerint, neque nubent
neque nubentur, sed sunt sicut angeli
in cælis. 26 De mortuis autem, quod
resurgant, non legistis in libro Mosi
super rubum quomodo dixerit illi Deus
inquiens: Ego sum Deus Abraham et
Deus Isaac et Deus Jacob? 27 Non
est Deus mortuorum sed vivorum.
Vos ergo multum erratis. 28 Et accessit
unus de scribis, qui audierat illos con-
quirentes, et videns quoniam bene illis
responderit, interrogavit eum quod esset
primum omnium mandatum. 29 Jesus
autem respondit ei quia primum om-
nium mandatum est: Audi Israhel,
Dominus Deus noster Deus unus est,

30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δια-
νοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
31 Δευτέρα αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλη-
σίον σου ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων
ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε,
ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ
οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ
τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης
τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον
ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων
τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν.
34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουν-
εχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν
εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ
οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν δι-
δάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ
γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυεὶδ
ἐστιν; 36 Αὐτὸς Δαυεὶδ εἶπεν ἐν τῷ
πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν ὁ Κύριος
τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν σοῦ. 37 Αὐτὸς Δαυεὶδ λέγει
αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν
υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ
ἡδέως. 38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
ἔλεγεν· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων
τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν
καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 Καὶ
πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·



30 ܘܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ
ܠܒܟ . ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ . ܘܡܢ
ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ . ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ .
ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܐ . 31 ܘܕܬܪܝܢ
ܕܕܡܐ ܠܗ : ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ
ܢܦܫܟ . ܦܘܩܕܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܪܒ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܠܝܬ . 32 ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ
ܣܦܪܐ . ܫܦܝܪ ܪܒܝ . ܒܩܘܫܬܐ ܐܡܪܬ :
ܕܚܕ ܗܘ ܘܠܝܬ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢܗ .
33 ܘܕܢܪܚܡܝܘܗܝ ܐܢܫ ܡܢ ܟܠܗ
ܠܒܐ . ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܐ : ܘܡܢ
ܟܠܗ ܢܦܫܐ . ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܐ .
ܘܕܢܪܚܡ ܠܩܪܝܒܗ ܐܝܟ ܢܦܫܗ : ܝܬܝܪܐ
ܗܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܝܩܕܐ ܘܕܒܚܐ .
34 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܗܝ ܕܚܟܝܡܐܝܬ ܡܦܢܐ
ܦܬܓܡܐ : ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܠܐ ܗܘܝܬ
ܪܚܝܩ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܘܠܐ
ܐܢܫ ܐܡܪܚ ܬܘܒ ܠܡܫܐܠܘܗܝ .
35 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܟܕ ܡܠܦ
ܒܗܝܟܠܐ : ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪܐ :
ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܗܘ ܕܕܘܝܕ : 36 ܗܘ
ܓܝܪ ܕܘܝܕ ܐܡܪ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ :
ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܬܒ ܠܟ ܡܢ
ܝܡܝܢܝ . ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܒܝܟ
ܟܘܒܫܐ ܠܪܓܠܝܟ . 37 ܗܘ ܕܘܝܕ
ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝ : ܘܐܝܟܢܐ ܒܪܗ
ܐܝܬܘܗܝ . ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܫܡܥ ܗܘܐ
ܠܗ ܒܗܢܝܐܝܬ . 38 ܘܒܡܠܦܢܘܬܗ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ . ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܣܦܪܐ
ܕܨܒܝܢ ܕܒܐܣܛܠܐ ܢܗܠܟܘܢ : ܘܫܠܡܐ
ܪܚܡܝܢ ܒܫܘܩܐ : 39 ܘܪܝܫ ܡܘܬܒܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܪܝܫ ܣܡܟܐ ܒܚܫܡܝܬܐ .



30 Et diliges Dominum Deum tuum ex
toto corde tuo et ex tota anima tua et
ex tota mente tua et ex tota virtute
tua. Hoc est primum mandatum.
31 Secundum autem simile est illi:
Diliges proximum tuum tamquam te
ipsum. Majus horum aliud mandatum
non est. 32 Et ait illi scriba: Bene,
magister, in veritate dixisti quia unus
est et non est alius præter eum:
33 Et ut diligatur ex toto corde
et ex toto intellectu et ex tota anima
et ex tota fortitudine, et diligere
proximum tamquam se ipsum majus
est omnibus holocaustomatibus et sa-
crificiis. 34 Jesus autem videns quod
sapienter respondisset, dixit illi: Non
es longe a regno Dei. Et nemo jam
audebat eum interrogare. 35 Et res-
pondens Jesus dicebat docens in tem-
plo: Quomodo dicunt scribæ Christum
filium esse David? 36 Ipse enim David
dicit in Spiritu sancto: Dixit Dominus
domino meo: Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos scabellum
pedum tuorum. 37 Ipse ergo David dicit
eum dominum, et unde est filius ejus?
Et multa turba eum libenter audivit.
38 Et dicebat eis in doctrina sua: Ca-
vete a scribis, qui volunt in stolis
ambulare et salutari in foro, 39 Et
in primis cathedris sedere in syna-
gogis et primos discubitus in cænis:

40 Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν
καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι,
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυ-
λακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει
χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολ-
λοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά, 42 Καὶ
ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ
δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης. 43 Καὶ προσ-
καλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα
αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκεν
τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος
αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερή-
σεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν,
ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

## ΚΕΦ. ιγʹ.

1 ΚΑΙ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ
ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ
ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς με-
γάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος
ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ
καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν
κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν
κατ' ἰδίαν ὁ Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ
Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· 4 Εἰπὸν ἡμῖν,
πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον
ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;



40 ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܬܐ ܕܐܪ̈ܡܠܬܐ܆
ܒܥܠܬܐ ܕܡܘܪܟܝܢ ܨܠܘܬܗܘܢ.
ܗܢܘܢ ܢܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ܀
41 ܘܟܕ ܝܬܒ ܝܫܘܥ ܠܩܘܒܠ ܒܝܬ
ܓܙܐ܆ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܟܢܫܐ ܪܡܝܢ
ܕܘܙܐ ܒܝܬ ܓܙܐ. ܘܥܬܝܪ̈ܐ ܣܓܝܐܐ
ܪܡܝܢ ܗܘܘ ܣܓܝ. 42 ܘܐܬܬ ܚܕܐ ܐܪܡܠܬܐ
ܡܣܟܢܬܐ܆ ܐܪܡܝܬ ܬܪܬܝܢ ܡܢܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܫܡܘܢܐ. 43 ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܗܕܐ ܐܪܡܠܬܐ
ܡܣܟܢܬܐ܆ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ
ܕܪܡܝܢ ܐܪܡܝܬ ܒܝܬ ܓܙܐ. 44 ܟܠܗܘܢ
ܓܝܪ ܡܢ ܡܕܡ ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܐܪܡܝܘ.
ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܣܟܢܘܬܗ܆ ܟܠ ܡܕܡ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܪܡܝܬܗ ܟܠܗ
ܩܢܝܢܗ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܓ ܀

1 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܗܝܟܠܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.
ܡܠܦܢܐ܆ ܚܙܝ ܐܝܠܝܢ ܟܐܦܐ
ܘܐܝܠܝܢ ܒܢܝܢܐ. 2 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗ. ܚܙܐ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܒܢܝܢܐ
ܪ̈ܘܪܒܐ. ܠܐ ܡܫܬܒܩܐ ܗܪܟܐ ܟܐܦ
ܥܠ ܟܐܦ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܐ. 3 ܘܟܕ
ܝܬܒ ܝܫܘܥ ܒܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܠܩܘܒܠ
ܗܝܟܠܐ܆ ܫܐܠܘܗܝ ܟܐܦܐ ܘܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ.
4 ܐܡܪ ܠܢ ܐܡܬܝ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ
ܘܡܢܐ ܗܝ ܐܬܐ ܡܐ ܕܩܪܝܒܢ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܡܫܬܠܡܘ.



40 Qui devorant domos viduarum sub
obtentu prolixæ orationis, hi accipient
prolixius judicium. 41 Et sedens Jesus
contra gazophylacium aspiciebat quo-
modo turba jactaret æs in gazophy-
lacium, et multi divites jactabant
multa: 42 Cum venisset autem una
vidua pauper, misit duo minuta, quod
est quadrans. 43 Et convocans disci-
pulos suos ait illis: Amen dico vobis
quoniam vidua hæc pauper plus omni-
bus misit qui miserunt in gazophy-
lacium: 44 Omnes enim ex eo quod
abundabat illis miserunt, hæc vero de
pænuria sua omnia quæ habuit misit,
totum victum suum.

## CAPUT XIII.

1 ET cum egrederetur de templo,
ait illi unus ex discipulis suis: Ma-
gister, aspice quales lapides et quales
structuræ. 2 Et respondens Jesus ait
illi: Vides has omnes magnas ædi-
ficationes? non relinquetur lapis super
lapidem qui non destruatur. 3 Et cum
sederet in montem olivarum contra
templum, interrogabant eum separatim
Petrus et Jacobus et Johannes et
Andreas: 4 Dic nobis quando ista
fient? et quod signum erit quando
hæc omnia incipient consummari?

5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς·
Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 6 Πολ-
λοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς
πλανήσουσιν. 7 Ὅταν δὲ ἀκούσητε
πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θρο-
εῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος.
8 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ
βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ
κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοὶ [καὶ ταρα-
χαί]. 9 Ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ
ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς
συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε
καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθή-
σεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
10 Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ
κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 Καὶ ὅταν
ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμερι-
μνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ
ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε·
οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, 12 Καὶ παραδώσει
ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ
τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ
γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 13 Καὶ
ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ
ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
οὗτος σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε
τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα
ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε
οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,



5 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܚܙܘ ܕܠܡܐ ܐܢܫ ܢܛܥܝܟܘܢ. 6 ܣܓܝܐܐ
ܓܝܪ ܢܐܬܘܢ ܒܫܡܝ: ܘܢܐܡܪܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ.
ܘܠܣܓܝܐܐ ܢܛܥܘܢ. 7 ܡܐ ܕܝܢ ܕܫܡܥܬܘܢ
ܩܪܒܐ ܘܫܘܥܝܬܐ ܕܩܪܒܐ: ܠܐ ܬܕܘܕܘܢ.
ܕܘܠܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ
ܡܛܬ ܚܪܬܐ. 8 ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ.
ܘܡܠܟܘ ܥܠ ܡܠܟܘ. ܘܢܗܘܘܢ ܙܘܥܐ
ܒܕܘܟ ܕܘܟ. ܘܢܗܘܘܢ ܟܦܢܐ
ܘܫܓܘܫܝܐ. ܗܠܝܢ ܪܫܐ ܐܢܝܢ
ܕܚܒܠܐ. 9 ܚܙܘ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܢܦܫܟܘܢ:
ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܓܝܪ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ ܘܒܟܢܘܫܬܗܘܢ
ܬܬܢܓܕܘܢ. ܘܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢܐ
ܬܩܘܡܘܢ ܡܛܠܬܝ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ.
10 ܠܘܩܕܡ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܥܬܝܕ
ܕܢܬܟܪܙ ܣܒܪܬܝ. 11 ܡܐ ܕܡܩܪܒܝܢ
ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܢܫܠܡܘܢܟܘܢ: ܠܐ ܬܩܕܡܘܢ
ܬܬܪܦܘܢ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ. ܘܠܐ ܬܪܢܘܢ.
ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܗ
ܒܫܥܬܐ ܗܘ ܡܠܠܘ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܐܢܬܘܢ ܡܡܠܠܝܢ. ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
12 ܢܫܠܡ ܕܝܢ ܐܚܐ ܠܐܚܘܗܝ ܠܡܘܬܐ.
ܘܐܒܐ ܠܒܪܗ. ܘܢܩܘܡܘܢ ܒܢܝܐ ܥܠ
ܐܒܗܝܗܘܢ. ܘܢܡܝܬܘܢ ܐܢܘܢ.
13 ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠܢܫ ܡܛܠ
ܫܡܝ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܣܝܒܪ ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ
ܗܘ ܢܚܐ ✣ 14 ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܬܐ
ܛܢܦܘܬܐ ܕܚܘܪܒܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ
ܒܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ: ܕܩܝܡܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܘܠܐ:
ܗܘ ܕܩܪܐ ܢܣܬܟܠ. ܗܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܝܗܘܕ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪܐ.



5 Et respondens Jesus cœpit dicere
illis: Videte ne quis vos seducat:
6 Multi enim venient in nomine meo,
dicentes quia ego sum, et multos sedu-
cent. 7 Cum audieritis autem bella et
opiniones bellorum, ne timueritis:
oportet enim fieri; sed nondum finis.
8 Exsurget autem gens contra gentem
et regnum super regnum, et erunt
terræ motus per loca et fames. Initium
dolorum hæc. 9 Videte autem vosmet
ipsos: tradent enim vos conciliis, et in
synagogis vapulabitis, et ante præsides
et reges stabitis propter me, in testi-
monium illis. 10 Et in omnes gentes
primum oportet prædicari evangelium.
11 Et cum duxerint vos tradentes, nolite
præcogitare quid loquamini, sed quod
datum vobis fuerit in illa hora,
id loquimini: non enim estis vos
loquentes sed Spiritus Sanctus.
12 Tradet autem frater fratrem in
mortem et pater filium, et consur-
gent filii in parentes et morte adfi-
cient eos, 13 Et eritis odio omnibus
propter nomen meum: qui autem
sustinuerit in finem, hic salvus
erit. 14 Cum autem videritis abomi-
nationem desolationis stantem ubi
non debet, qui legit intellegat, tunc
qui in Judæa sunt fugiant in montes,

15 Ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
16 Καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
17 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
18 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος.
19 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις, οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως, ἣν ἔκτισεν ὁ θεός, ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.
20 Καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν Κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.
21 Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε.
22 Ἐγερθήσονται δὲ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ ποιήσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
23 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.
24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
25 Καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
26 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
27 Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.
28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·



15 ܘܡܢ ܕܒܐܓܪܐ ܗܘ ܠܐ ܢܚܘܬ ܘܠܐ ܢܥܘܠ ܠܡܫܩܠ ܡܕܡ ܡܢ ܒܝܬܗ܂
16 ܘܡܢ ܕܒܚܩܠܐ ܗܘ ܠܐ ܢܬܗܦܟ ܠܒܣܬܪܗ ܕܢܫܩܘܠ ܠܒܘܫܗ܂
17 ܘܝ ܕܝܢ ܠܒܛܢܬܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܝܢܩܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ܂
18 ܨܠܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܥܪܘܩܝܟܘܢ ܒܣܬܘܐ܂
19 ܢܗܘܘܢ ܓܝܪ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܘܠܨܢܐ܂ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܟܘܬܗ ܡܢ ܪܫܗ ܕܒܪܝܬܐ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ܂ ܘܠܐ ܢܗܘܐ܂
20 ܘܐܠܘ ܠܐ ܡܪܝܐ ܟܪܝ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ܂ ܠܐ ܚܝܐ ܗܘܐ ܟܠ ܒܣܪ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ ܓܒܝܐ ܕܓܒܐ܂ ܟܪܝ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ܂
21 ܗܝܕܝܢ ܐܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܗܐ ܗܪܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܗܐ ܗܪܬܡܢ܂ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ܂
22 ܢܩܘܡܘܢ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ܂ ܘܢܒܝܐ ܕܓܠܐ܂ ܘܢܬܠܘܢ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܠܡܛܥܝܘ ܐܢ ܡܫܟܚܐ ܐܦ ܠܓܒܝܐ܂
23 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܙܕܗܪܘ܂ ܗܐ ܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ܂
24 ܒܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ ܒܬܪ ܐܘܠܨܢܐ ܗܘ܂ ܫܡܫܐ ܢܚܫܘܟ܂ ܘܣܗܪܐ ܠܐ ܢܬܠ ܢܘܗܪܗ܂
25 ܘܟܘܟܒܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ܂ ܘܚܝܠܬܐ ܕܫܡܝܐ ܢܬܬܙܝܥܘܢ܂
26 ܘܗܝܕܝܢ ܢܚܙܘܢܗ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܥܢܢܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ ܘܫܘܒܚܐ܂
27 ܘܗܝܕܝܢ ܢܫܕܪ ܡܠܐܟܘܗܝ܂ ܘܢܟܢܫ ܠܓܒܘܗܝ ܡܢ ܐܪܒܥ ܪܘܚܝܢ܂ ܡܢ ܪܫܗ ܕܐܪܥܐ ܘܥܕܡܐ ܠܪܫܗ ܕܫܡܝܐ܂
28 ܡܢ ܬܬܐ ܕܝܢ ܝܠܦܘ ܦܠܐܬܐ܂ ܕܡܐ ܕܪܟܟܝܢ ܣܘܟܝܗ܂ ܘܦܪܥܝܢ ܛܪܦܝܗ܂ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܛܐ ܩܝܛܐ܂



15 Et qui super tectum ne descendat in domum nec introeat ut tollat quid de domo sua,
16 Et qui in agro erit non revertatur retro tollere vestimentum suum.
17 Væ autem prægnatibus et nutrientibus in illis diebus.
18 Orate vero ut hieme non fiant.
19 Erunt enim dies illi tribulationis tales quales non fuerunt ab initio creaturæ quam condidit Deus usque nunc neque fient·
20 Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro: sed propter electos quos elegit breviavit dies.
21 Et tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis.
22 Exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetæ, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si potest fieri, etiam electos.
23 Vos ergo videte: ecce prædixi vobis omnia.
24 Sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum,
25 Et stellæ cæli erunt decidentes, et virtutes quæ sunt in cælis movebuntur.
26 Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria.
27 Et tunc mittet angelos suos et congregabit electos suos a quattuor ventis, a summo terræ usque ad summum cæli.
28 A ficu autem discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas:

29 Οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα
γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ
θύραις. 30 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ
παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα
πάντα γένηται. 31 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ
παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
παρελεύσονται. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ
οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ
ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ
οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. 34 Ὡς
ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν
αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ
τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
35 Γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε
ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ
μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·
36 Μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθ-
εύδοντας. 37 Ὃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν
λέγω, γρηγορεῖτε.

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 ἮΝ δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυ-
μα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς
αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτεί-
νωσιν· 2 Ἔλεγον γάρ· Μὴ ἐν τῇ
ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.



29 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ . ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ : ܕܥܘ ܕܩܪܝܒܐ ܗܝ
ܠܘܬ ܬܪܥܐ . 30 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ : ܥܕܡܐ ܕܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܢܗܘܝܢ . 31 ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܢܥܒܪܘܢ . ܘܡܠܝ ܠܐ ܢܥܒܪܢ . 32 ܥܠ
ܝܘܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܘܥܠ ܫܥܬܐ ܗܝ :
ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ . ܐܦܠܐ ܡܠܐܟܐ ܕܒܫܡܝܐ .
ܘܠܐ ܒܪܐ . ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ . 33 ܚܙܘ
ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ . ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܐܡܬܝ ܗܘ ܙܒܢܐ . 34 ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܗܘ
ܕܚܙܝܪ . ܘܫܒܩ ܒܝܬܗ .
ܘܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܠܥܒܕܘܗܝ . ܘܠܐܢܫ
ܐܢܫ ܥܒܕܗ . ܘܠܬܪܥܐ ܦܩܕ ܕܢܗܘܐ
ܥܝܪ . 35 ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ . ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܐܡܬܝ ܐܬܐ ܡܪܗ ܕܒܝܬܐ .
ܒܪܡܫܐ ܐܘ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ . ܐܘ
ܒܩܪܝܐ ܕܬܪܢܓܠܐ ܐܘ ܒܨܦܪܐ . 36 ܕܠܡܐ
ܢܐܬܐ ܡܢ ܫܠܝ . ܘܢܫܟܚܟܘܢ ܟܕ
ܕܡܟܝܢ ܐܢܬܘܢ . 37 ܡܕܡ ܕܠܟܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܠܟܘܢ ܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܥܝܪܝܢ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܕ ✣

1 ܒܬܪ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ :
ܗܘܐ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܕܦܛܝܪܐ .
ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ :
ܐܝܟܢܐ ܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ
ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ . 2 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ
ܒܥܐܕܐ . ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ .



29 Sic et vos cum videritis hæc fieri,
scitote quod in proximo sit in ostiis.
30 Amen dico vobis quoniam non trans-
ibit generatio hæc donec omnia ista
fiant. 31 Cælum et terra transibunt,
verba autem mea non transibunt. 32 De
die autem illo vel hora nemo scit,
neque angeli in cælo neque Filius, nisi
Pater. 33 Videte, vigilate et orate:
nescitis enim quando tempus sit.
34 Sicut homo qui peregre profectus
reliquit domum suam et dedit servis
suis potestatem cujusque operis, et
janitori præcipiat ut vigilet. 35 Vigi-
late ergo: nescitis enim quando domi-
nus domus veniat, sero an media
nocte an galli cantu an mane, 36 Et
cum venerit repente, inveniat vos
dormientes. 37 Quod autem vobis
dico, omnibus dico, vigilate.

## CAPUT XIV.

1 Erat autem pascha et azyma
post biduum, et quærebant summi
sacerdotes et scribæ quomodo eum
dolo tenerent et occiderent. 2 Dice-
bant enim: Non in die festo,
ne forte tumultus fieret populi.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ
οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς·
συντρίψασα τὸν ἀλάβαστρον κατέχεεν
αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. 4 Ἦσαν δέ τινες
ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς· Εἰς τί
ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;
5 Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρα-
θῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ
δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμοῦντο
αὐτῇ. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε
αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε;
καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί. 7 Πάν-
τοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'
ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε εὖ
ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 Ὃ
ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι
μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.
9 Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ
τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον,
καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς
μνημόσυνον αὐτῆς. 10 Καὶ Ἰούδας
Ἰσκαριώθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν
πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ
αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν
καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι·
καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.



3 ܘܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬ
ܥܢܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ . ܟܕ
ܣܡܝܟ . ܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܫܛܝܦܬܐ ܕܡܫܚܐ ܕܢܪܕܝܢ ܪܫܝܐ ܣܓܝ
ܕܡܝܐ . ܘܬܒܪܬܗ ܘܐܫܦܥܬܗ ܥܠ
ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ . 4 ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܐ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܬܟܪܝ ܠܗܘܢ
ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ . ܠܡܢܐ ܗܘܐ
ܐܒܕܢܐ ܕܗܢܐ ܒܣܡܐ . 5 ܡܫܟܚ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܠܡܙܕܒܢܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܠܬܡܐܐ
ܕܝܢܪܝܢ ܘܠܡܬܝܗܒܘ ܠܡܣܟܢܐ .
ܘܡܬܪܥܡܝܢ ܗܘܘ ܒܗ . 6 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ . ܫܒܘܩܘܗ ܡܢܐ ܡܗܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ . ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ
ܠܘܬܝ . 7 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ . ܘܐܡܬܝ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܠܗܘܢ
ܛܒܬܐ . ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܢܐ
ܠܘܬܟܘܢ . 8 ܗܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܥܒܕܬ . ܘܩܕܡܬ ܐܝܟ ܕܠܩܒܘܪܬܐ
ܒܣܡܬ ܦܓܪܝ . 9 ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܝ
ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ . ܐܦ ܡܕܡ
ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ ܢܬܡܠܠ ܠܕܘܟܪܢܗ .
10 ܝܗܘܕܐ ܕܝܢ ܣܟܪܝܘܛܐ ܚܕ ܡܢ
ܬܪܥܣܪ . ܐܙܠ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܐܝܟ
ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܗܘܢ ܠܝܫܘܥ .
11 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܚܕܝܘ .
ܘܐܫܬܘܕܝܘ ܟܣܦܐ ܕܢܬܠܠܘܢ ܠܗ .
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܥܕܢܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ .



3 Et cum esset Bethaniæ in domo
Simonis leprosi et recumberet, venit
mulier habens alabastrum ungenti
nardi spicati pretiosi, et fracto alabas-
tro effudit super caput ejus. 4 Erant
autem quidam indigne ferentes intra
semet ipsos et dicentes: Ut quid per-
ditio ista ungenti facta est? 5 Poterat
enim ungentum istud veniri plus quam
trecentis denariis et dari pauperibus.
Et fremebant in eam. 6 Jesus autem
dixit: Sinite eam: quid illi molesti
estis? Bonum opus operata est in me.
7 Semper enim pauperes habetis vobis-
cum, et cum volueritis potestis illis
benefacere, me autem non semper
habetis. 8 Quod habuit hæc fecit,
prævenit ungere corpus meum in se-
pulturam. 9 Amen dico vobis, ubi-
cumque prædicatum fuerit evangelium
istud in universo mundo, et quod fecit
hæc narrabitur in memoriam ejus.
10 Et Judas Scariotis, unus de duode-
cim, abiit ad summos sacerdotes ut
proderet eum illis. 11 Qui audien-
tes gavisi sunt, et promiserunt ei
pecuniam se daturos: et quærebat
quomodo illum oportune traderet.

12 *Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων,*
*ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ*
*μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες*
*ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;*
13 *Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν*
*αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς*
*τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος*
*κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθή-*
*σατε αὐτῷ,* 14 *Καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ*
*εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος*
*λέγει· Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου,*
*ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν*
*μου φάγω;* 15 *Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει*
*ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον, κἀκεῖ*
*ἑτοιμάσατε ἡμῖν.* 16 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ*
*μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ*
*εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμα-*
*σαν τὸ πάσχα.* 17 *Καὶ ὀψίας γενομένης*
*ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.* 18 *Καὶ ἀνα-*
*κειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς*
*εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ*
*ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.*
19 *Ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ*
*εἷς κατὰ εἷς· Μήτι ἐγώ;* 20 *Ὁ δὲ εἶπεν*
*αὐτοῖς· Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτό-*
*μενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.* 21 *Ὅτι*
*ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς*
*γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀν-*
*θρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου*
*παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεν-*
*νήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.* 22 *Καὶ ἐσθι-*
*όντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας*
*ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν·*
*Λάβετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.*



12 ܘܒܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ܀ ܕܒܗ
ܕܒܚܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܦܨܚܐ܀ ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܐܙܠ
ܢܛܝܒ ܠܟ ܕܬܐܟܘܠ ܦܨܚܐ. 13 ܘܫܕܪ
ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ܀ ܘܗܐ ܦܓܥ ܒܟܘܢ
ܓܒܪܐ ܕܫܩܝܠ ܡܐܢܐ ܕܡܝܐ. ܙܠܘ
ܒܬܪܗ܀ 14 ܘܠܐܝܟܐ ܕܥܐܠ ܐܡܪܘ ܠܡܪܐ
ܒܝܬܐ. ܕܪܒܢ ܐܡܪ܀ ܐܝܟܘ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ
ܐܝܟܐ ܕܐܟܘܠ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ ܦܨܚܐ.
15 ܘܗܐ ܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܪܒܬܐ
ܕܡܫܘܝܐ ܘܡܛܝܒܐ܀ ܬܡܢ ܛܝܒܘ
ܠܢ. 16 ܘܢܦܩܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܫܟܚܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ. 17 ܘܟܕ
ܗܘܐ ܪܡܫܐ܀ ܐܬܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪܬܗ.
18 ܘܟܕ ܣܡܝܟܝܢ ܘܠܥܣܝܢ܀ ܐܡܪ
ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܀ ܕܚܕ
ܡܢܟܘܢ ܕܐܟܠ ܥܡܝ ܗܘ ܢܫܠܡܢܝ.
19 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܪܝܘ ܡܬܬܥܝܩܝܢ.
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܕ ܚܕ. ܠܡܐ ܐܢܐ.
20 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܕ ܡܢ
ܬܪܥܣܪ ܕܨܒܥ ܥܡܝ ܒܠܓܢܐ. 21 ܘܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ.
ܘܝ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܡ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ
ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ. 22 ܘܟܕ ܗܢܘܢ
ܠܥܣܝܢ܀ ܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ܀
ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܣܒܘ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܝ.



12 Et primo die azymorum, quando
pascha immolabant, dicunt ei discipuli:
Quo vis eamus et paremus tibi ut
manduces pascha? 13 Et mittit duos
ex discipulis suis et dicit eis: Ite in
civitatem: et occurrit vobis homo
laguenam aquæ bajulans, sequimini
eum. 14 Et quocumque introierit
dicite domino domus quia magister
dicit: Ubi est refectio mea ubi pascha
cum discipulis meis manducem? 15 Et
ipse vobis demonstrabit cenaculum
grande stratum, et illic parate nobis.
16 Et abierunt discipuli ejus et vene-
runt in civitatem, et invenerunt sicut
dixerat illis, et paraverunt pascha.
17 Vespere autem facto venit cum duo-
decim. 18 Et discumbentibus cum eis
et manducantibus ait Jesus: Amen
dico vobis quia unus ex vobis me
tradet, qui manducat mecum. 19 At
illi cœperunt contristari et dicere ei
singillatim: Numquid ego? 20 Qui
ait illis: Unus ex duodecim, qui in-
tingit mecum in catino. 21 Et Filius
quidem hominis vadit sicut scriptum
est de eo; væ autem homini illi per
quem Filius hominis traditur: bonum
est ei si non esset natus homo ille.
22 Et manducantibus illis accepit Jesus
panem et benedicens fregit et dedit eis,
et ait: Sumite, hoc est corpus meum.

23 Καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας
ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ
πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό
ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ
ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. 25 Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ
τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς
ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 26 Καὶ
ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν
ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε [ἐν ἐμοὶ
ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ], ὅτι γέγραπται·
Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα
διασκορπισθήσονται. 28 Ἀλλὰ μετὰ
τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ·
Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'
οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ
τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι
τρίς με ἀπαρνήσῃ. 31 Ὁ δὲ ἐκπερισσῶς
ἐλάλει· Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι,
οὐ μή σε ἀπαρνήσωμαι. Ὡσαύτως δὲ
καὶ πάντες ἔλεγον. 32 Καὶ ἔρχονται εἰς
χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανεί, καὶ
λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε
ὧδε ἕως προσεύξωμαι. 33 Καὶ παρα-
λαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμ-
βεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, 34 Καὶ λέγει
αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου
ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγο-
ρεῖτε. 35 Καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν
ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνα-
τόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,



23 ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ ܘܒܪܟ. ܘܝܗܒ
ܠܗܘܢ. ܘܐܫܬܝܘ ܡܢܗ
ܟܠܗܘܢ. 24 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܢܘ ܕܡܝ
ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܕܚܠܦ ܣܓܝܐܐ
ܡܬܐܫܕ. 25 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܕܬܘܒ ܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܝܠܕܐ
ܕܓܦܬܐ. ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܗ
ܐܫܬܝܘܗܝ ܚܕܬܐܝܬ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ. 26 ܘܫܒܚܘ ܘܢܦܩܘ ܠܛܘܪܐ
ܕܙܝܬܐ. 27 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܕܟܠܟܘܢ
ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ. ܟܬܝܒ
ܓܝܪ ܕܐܡܚܐ ܠܪܥܝܐ ܘܢܬܒܕܪܘܢ
ܐܡܪܘܗܝ. 28 ܐܠܐ ܡܐ ܕܩܡܬ ܩܕܡ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ. 29 ܐܡܪ ܠܗ
ܟܐܦܐ. ܐܢ ܟܠܗܘܢ ܢܬܟܫܠܘܢ ܐܠܐ ܠܐ
ܐܢܐ. 30 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟ. ܕܐܢܬ ܝܘܡܢܐ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ.
ܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܬܪܢܓܠܐ.
ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ. 31 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܢ ܢܗܘܐ ܠܝ
ܠܡܡܬ ܥܡܟ. ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܒܟ ܡܪܝ.
ܘܐܟܘܬܗ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܐܡܪܘ. 32 ܘܐܬܘ
ܠܕܘܟܬܐ ܐܝܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܕܣܡܢܝ.
ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܬܒܘ ܗܪܟܐ ܥܕ
ܡܨܠܐ ܐܢܐ. 33 ܘܕܒܪ ܠܟܐܦܐ ܠܝܥܩܘܒ
ܘܠܝܘܚܢܢ ܥܡܗ. ܘܫܪܝ
ܠܡܬܡܗܘ ܘܠܡܬܥܩܘ. 34 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܟܪܝܐ ܗܝ ܠܗ ܠܢܦܫܝ
ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܩܘܘ ܗܪܟܐ
ܘܐܬܬܥܝܪܘ. 35 ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ
ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ
ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ ܬܥܒܪ ܡܢܗ ܫܥܬܐ.



23 Et accepto calice gratias agens dedit
eis, et biberunt ex illo omnes. 24 Et
ait illis: Hic est sanguis meus novi
testamenti, qui pro multis effunditur.
25 Amen dico vobis quod jam non
bibam de genimine vitis usque in diem
illum cum illud bibam novum in
regno Dei. 26 Et hymno dicto exierunt
in montem olivarum. 27 Et ait eis
Jesus: Omnes scandalizabimini in noc-
te ista, quia scriptum est: Percutiam
pastorem, et dispargentur oves. 28 Sed
postea quam surrexero, præcedam vos
in Galilæam. 29 Petrus autem ait ei:
Etsi omnes scandalizati fuerint, sed non
ego. 30 Et ait illi Jesus: Amen dico
tibi quia tu hodie in nocte hac, prius
quam bis gallus vocem dederit, ter me
es negaturus. 31 At ille amplius loque-
batur: Etsi oportuerit me simul com-
mori tibi, non te negabo. Similiter
autem et omnes dicebant. 32 Et
veniunt in prædium cui nomen
Gesemani, et ait discipulis suis: Se-
dete hic donec orem. 33 Et adsumit
Petrum et Jacobum et Johannen
secum, et cœpit pavere et tædere.
34 Et ait illis: Tristis est anima mea
usque ad mortem: sustinete hic et
vigilate. 35 Et cum processisset pau-
lulum, procidit super terram, et orabat
ut si fieri posset transiret ab eo hora,

36 Καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα
δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον
τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω
ἀλλὰ τί σύ. 37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρί-
σκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ
Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας
μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38 Γρηγορεῖτε
καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς
πειρασμόν. Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,
ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελ-
θὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
40 Καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν
καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλ-
μοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν
τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41 Καὶ ἔρχεται
τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε
τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει·
ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρ-
τωλῶν. 42 Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ
παραδιδούς με ἤγγισεν. 43 Καὶ εὐθὺς
ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας
ὁ Ἰσκαριώτης εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ'
αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμ-
ματέων καὶ πρεσβυτέρων. 44 Δεδώκει
δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύνσημον αὐτοῖς
λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν·
κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
45 Καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ
λέγει· Ῥαββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·
46 Οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ
καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 Εἷς δέ τις
τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν
μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ
ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.



36 ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܐܒܝ . ܟܠ ܡܕܡ
ܡܫܟܚ ܐܢܬ . ܐܥܒܪ ܡܢܝ ܟܣܐ ܗܢܐ .
ܐܠܐ ܠܐ ܨܒܝܢܝ ܕܝܠܝ ܐܠܐ ܕܝܠܟ .
37 ܘܐܬܐ ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ .
ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ . ܫܡܥܘܢ ܕܡܟܬ ܠܟ .
ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܚܕܐ ܫܥܐ ܠܡܬܬܥܝܪܘ .
38 ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ .
ܪܘܚܐ ܨܒܝܐ ܘܡܛܝܒܐ . ܐܠܐ ܦܓܪܐ
ܟܪܝܗ . 39 ܘܐܙܠ ܬܘܒ ܨܠܝ ܘܗܝ
ܡܠܬܐ ܐܡܪ . 40 ܘܗܦܟ ܐܬܐ ܬܘܒ
ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ . ܡܛܠ
ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܝܩܝܪܢ ܗܘܝ . ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܘ ܡܢܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܗ . 41 ܘܐܬܐ
ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܕܡܟܘ
ܡܟܝܠ ܘܐܬܬܢܝܚܘ . ܡܛܝ ܫܠܡ ܘܐܬܬ
ܫܥܬܐ . ܘܗܐ ܡܫܬܠܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܚܛܝܐ . 42 ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ .
ܗܐ ܡܛܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ . 43 ܘܥܕ
ܗܘ ܡܡܠܠ : ܐܬܐ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ
ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ : ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܥܡܗ
ܒܣܦܣܪܐ . ܘܒܚܘܛܪܐ . ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ . 44 ܘܝܗܒ
ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ . ܗܘ
ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘܝܘ . ܐܚܘܕܘܗܝ ܘܙܗܝܪܐܝܬ
ܘܒܠܘܗܝ . 45 ܘܡܢ ܫܥܬܗ ܩܪܒ
ܘܐܡܪ ܠܗ . ܪܒܝ ܪܒܝ ܘܢܫܩܗ .
46 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܪܡܝܘ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ
ܘܐܚܕܘܗܝ . 47 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ
ܕܩܝܡܝܢ ܫܡܛ ܣܝܦܐ ܘܡܚܝܗܝ
ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ .



36 Et dixit: Abba Pater, omnia tibi
possibilia sunt, transfer calicem hunc
a me: sed non quod ego volo sed quod
tu. 37 Et venit et invenit eos dormien-
tes, et ait Petro: Simon, dormis? non
potuisti una hora vigilare? 38 Vigilate
et orate ut non intretis in temtationem:
spiritus quidem promtus, caro vero
infirma. 39 Et iterum abiens oravit
eundem sermonem dicens. 40 Et rever-
sus denuo invenit eos dormientes;
erant enim oculi illorum gravati, et
ignorabant quid responderent ei. 41 Et
venit tertio et ait illis: Dormite jam
et requiescite: sufficit: venit hora:
ecce traditur Filius hominis in manus
peccatorum. 42 Surgite, eamus: ecce
qui me tradit prope est. 43 Et adhuc
eo loquente venit Judas unus ex duo-
decim, et cum illo turba multa cum
gladiis et lignis, a summis sacerdotibus
et a scribis et a senioribus. 44 Dederat
autem traditor ejus signum eis dicens:
Quemcumque osculatus fuero, ipse est:
tenete eum, et caute ducite. 45 Et
cum venisset, statim accedens ad eum
ait: Rabbi, et osculatus est eum.
46 At illi manus injecerunt in eum
et tenuerunt eum. 47 Unus autem
quidam de circumstantibus educens
gladium percussit servum summi
sacerdotis et amputavit illi auriculam.

43 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τοῖς· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ
μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·
49 Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ
ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ
με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.
51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος συνηκολού-
θει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52 Ὁ
δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς
ἔφυγεν. 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν
πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται
πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 Καὶ ὁ Πέτρος
ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως
ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ
ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν
καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 Οἱ
δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον
ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς
τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκον·
56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ'
αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.
57 Καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύ-
ρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες 58 Ὅτι ἡμεῖς
ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ κατα-
λύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειρο-
ποίητον οἰκοδομήσω. 59 Καὶ οὐδὲ οὕτως
ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 Καὶ
ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώ-
τησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ
οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;



48 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܝܦܐ
ܘܒܚܘܛܪܐ ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ . 49 ܟܠܝܘܡ
ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܬ ܟܕ ܡܠܦ ܐܢܐ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܠܐ ܐܚܕܬܘܢܢܝ . ܐܠܐ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬܒܐ
ܗܘܬ ܗܕܐ . 50 ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܫܒܩܘܗܝ ܘܥܪܩܘ : 51 ܘܥܠܝܡܐ ܚܕ
ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܬܪܗ : ܘܡܥܛܦ ܗܘܐ
ܣܕܝܢܐ ܥܪܛܠܝܐܝܬ . ܘܐܚܕܘܗܝ . 52 ܗܘ
ܕܝܢ ܫܒܩ ܣܕܝܢܐ ܘܥܪܩ ܥܪܛܠܝܐ .
53 ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܘܬ ܩܝܦܐ
ܪܒ ܟܗܢܐ . ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ .
54 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܐܬܐ ܗܘܐ
ܒܬܪܗ . ܥܕܡܐ ܠܓܘ ܕܪܬܗ ܕܪܒ
ܟܗܢܐ . ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܫܚܢ ܠܘܩܕܡ ܢܘܪܐ . 55 ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܟܠܗ ܟܢܘܫܬܗܘܢ :
ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗܕܘܬܐ
ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ . ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ : 56 ܟܕ
ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܡܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ :
ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܝ ܣܗܕܘܬܗܘܢ . 57 ܐܢܫܝܢ
ܕܝܢ ܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܣܗܕܐ ܕܫܘܩܪܐ
ܘܐܡܪܝܢ . 58 ܕܚܢܢ ܫܡܥܢܝܗܝ ܕܐܡܪ .
ܕܐܢܐ ܫܪܐ ܐܢܐ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܕܒܐܝܕܝ
ܥܒܝܕ : ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܒܢܐ ܐܢܐ
ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕܝ ܥܒܝܕ . 59 ܘܐܦܠܐ
ܗܟܢܐ ܫܘܝܐ ܗܘܬ ܣܗܕܘܬܗܘܢ .
60 ܘܩܡ ܪܒ ܟܗܢܐ ܒܡܨܥܬܐ : ܘܫܐܠܗ
ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ . ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ .
ܡܢܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ .



48 Et respondens Jesus ait illis: Tam-
quam ad latronem existis cum gladiis
et lignis comprehendere me: 49 Cotidie
eram apud vos in templo docens, et
non me tenuistis. Sed ut adimpleantur
scripturæ. 50 Tunc discipuli ejus
relinquentes eum omnes fugerunt.
51 Adulescens autem quidam sequeba-
tur eum amictus sindone super nudo,
et tenuerunt eum: 52 At ille rejecta
sindone nudus profugit ab eis. 53 Et
adduxerunt Jesum ad summum sacer-
dotem, et conveniunt omnes sacerdotes
et scribæ et seniores. 54 Petrus autem
a longe secutus est eum usque in
atrium summi sacerdotis, et sedebat
cum ministris et calefaciebat se ad
ignem. 55 Summi vero sacerdotes et
omne concilium quærebant adversus
Jesum testimonium ut eum morti
traderent, nec inveniebant: 56 Multi
enim testimonium falsum dicebant ad-
versus eum, et convenientia testimonia
non erant. 57 Et quidam surgentes
falsum testimonium ferebant adversus
eum, dicentes 58 Quoniam nos audi-
vimus eum dicentem: Ego dissolvam
templum hoc manu factum, et per
triduum aliud non manu factum ædi-
ficabo. 59 Et non erat conveniens testi-
monium illorum. 60 Et exsurgens sum-
mus sacerdos in medium interrogavit
Jesum dicens: Non respondes quic-
quam ad ea quæ tibi obiciuntur ab his?

61 Ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο
οὐδέν. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐ-
τὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς
ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς
δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφε-
λῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς
διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί
ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 Ἠκού-
σατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνε-
ται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν
ἔνοχον εἶναι θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό
τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν
αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν
καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον, καὶ οἱ
ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ
αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ
ἀρχιερέως, 67 Καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον
θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει·
Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ
Ἰησοῦ. 68 Ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὔτε
οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. Καὶ
ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ
ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 69 Καὶ ἡ παιδίσκη
ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
70 Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ
μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον
τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ·
καὶ γὰρ Γαλιαῖος εἶ. 71 Ὁ δὲ ἤρξατο
ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι οὐκ
οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.



61 ܗܘ ܕܝܢ ܫܬܝܩ ܗܘܐ . ܘܡܕܡ ܠܐ
ܦܢܝ ܗܘܐ . ܘܬܘܒ ܫܐܠܗ ܪܒ ܟܘܡܪܐ
ܘܐܡܪ . ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ
ܕܡܒܪܟܐ . 62 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܢܐ ܐܢܐ . ܘܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܝܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ : ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ
ܫܡܝܐ . 63 ܗܘ ܕܝܢ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܨܪܐ ܟܘܬܝܢܘܗܝ
ܘܐܡܪ . ܡܢܐ ܬܘܒ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ
ܣܗܕܐ . 64 ܗܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܫܡܥܬܘܢ
ܓܘܕܦܐ . ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ . ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܢܘܗܝ ܕܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ .
65 ܘܫܪܝܘ ܐܢܫܝܢ ܪܩܝܢ ܒܐܦܘܗܝ :
ܘܡܚܦܝܢ ܐܦܘܗܝ ܘܡܩܦܚܝܢ ܠܗ .
ܘܐܡܪܝܢ ܐܬܢܒܐ . ܘܕܚܫܐ ܡܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܥܠ ܦܟܘܗܝ . 66 ܘܟܕ ܫܡܥܘܢ
ܠܬܚܬ ܒܕܪܬܐ : ܐܬܬ ܚܕܐ ܥܠܝܡܬܐ
ܕܪܒ ܟܘܡܪܐ . 67 ܚܙܬܗ ܕܫܚܢ : ܘܚܪܬ
ܒܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ . ܘܐܦ ܐܢܬ ܥܡ
ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ . 68 ܗܘ ܕܝܢ
ܟܦܪ ܘܐܡܪ . ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ
ܐܢܬܝ . ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܠܐܣܛܘܐ ܘܩܪܐ
ܬܪܢܓܠܐ . 69 ܘܚܙܬܗ ܬܘܒ ܥܠܝܡܬܐ
ܗܝ ܘܫܪܝܬ ܕܬܐܡܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ .
ܕܐܦ ܗܢܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘ : 70 ܗܘ ܕܝܢ
ܬܘܒ ܟܦܪ . ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ : ܬܘܒ
ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ .
ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ . ܐܦ ܓܝܪ
ܓܠܝܠܝܐ ܐܢܬ ܘܡܡܠܠܟ ܕܡܐ . 71 ܗܘ
ܕܝܢ ܫܪܝ ܗܘܐ ܡܚܪܡ ܘܡܘܡܐ . ܕܠܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ .



61 Ille autem tacebat et nihil respondit.
Rursum summus sacerdos interrogabat
eum et dicit ei: Tu es Christus, Filius
benedicti? 62 Jesus autem dixit illi:
Ego sum: et videbitis Filium hominis
a dextris sedentem virtutis et venien-
tem cum nubibus cæli. 63 Summus
autum sacerdos scindens vestimenta
sua ait: Quid adhuc desideramus
testes? 64 Audistis blasphemiam:
quid vobis videtur? Qui omnes con-
demnaverunt eum esse reum mortis.
65 Et cœperunt quidam conspuere eum
et velare faciem ejus et colaphis eum
cædere et dicere ei: Prophetiza: et
ministri alapis eum cædebant. 66 Et
cum esset Petrus in atrio deorsum,
venit una ex ancillis summi sacerdotis,
67 Et cum vidisset Petrum calefacientem
se, aspiciens illum ait: Et tu cum
Jesu Nazareno eras. 68 At ille nega-
vit dicens: Neque scio neque novi
quid dicas. Et exiit foras ante
atrium, et gallus cantavit. 69 Rursus
autem cum vidisset illum ancilla,
cœpit dicere circumstantibus quia hic
ex illis est. 70 At ille iterum negavit.
Et post pusillum rursus qui adstabant
dicebant Petro: Vere ex illis es:
nam et Galilæus es. 71 Ille autem
cœpit anathematizare et jurare quia
nescio hominem istum quem dicitis.

72 *Καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώ-
νησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ
ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν
ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρ-
νήσῃ. Καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.*

## ΚΕΦ. ιεʹ.

1 *ΚΑΙ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ἑτοι-
μάσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσ-
βυτέρων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ὅλον
τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν
ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πειλάτῳ.*
2 *Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πειλᾶτος·
Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Σὺ λέγεις.*
3 *Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς
πολλά.* 4 *Ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἐπη-
ρώτα αὐτόν· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε
πόσα σου κατηγοροῦσιν.* 5 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς
οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν
τὸν Πειλᾶτον.* 6 *Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέ-
λυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο.*
7 *Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ
τῶν στασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν
τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.* 8 *Καὶ
ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς
[ἀεὶ] ἐποίει αὐτοῖς.* 9 *Ὁ δὲ Πειλᾶτος
ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπο-
λύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;*
10 *Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον
παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.*



72 ܘܗܘ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܙܒܢܝܢ. ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܐ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܕܥܕܠܐ
ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ܆ ܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ. ܘܫܪܝ ܕܢܒܟܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܗ ❖

1 ܘܡܚܕܐ ܒܨܦܪܐ ܥܒܕܘ ܡܠܟܐ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘܥܡ ܣܦܪܐ
ܘܥܡ ܟܠܗ ܟܢܘܫܬܐ. ܘܐܣܪܘܗܝ
ܠܝܫܘܥ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܘܐܫܠܡܘܗܝ
ܠܦܝܠܛܘܣ. 2 ܘܫܐܠܗ ܦܝܠܛܘܣ.
ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܆ ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܡܪܬ. 3 ܘܐܟܠܝܢ ܗܘܘ
ܩܪܨܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܒܣܓܝܐܬܐ.
4 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܬܘܒ ܫܐܠܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ.
ܚܙܝ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ. 5 ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܝܗܒ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܕܡܪ ܦܝܠܛܘܣ. 6 ܡܥܕ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܥܐܕܐ. ܠܡܫܪܐ ܠܗܘܢ
ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܐܝܢܐ ܕܫܐܠܝܢ. 7 ܐܝܬ ܗܘܐ
ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ܆ ܕܐܣܝܪ ܗܘܐ
ܥܡ ܥܒܘܕܝ ܐܣܛܣܝܣ ܗܢܘܢ ܕܩܛܠܐ
ܒܐܣܛܣܝܣ ܥܒܕܘ. 8 ܘܣܠܩ ܥܡܐ܆
ܘܫܪܝ ܠܡܫܐܠ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ
ܥܒܕ ܠܗܘܢ. 9 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ
ܥܢܐ ܘܐܡܪ. ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܫܪܐ
ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܆ 10 ܝܕܥ
ܗܘܐ ܓܝܪ܆ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܛܠ
ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ❖



72 Et statim iterum gallus cantavit:
et recordatus est Petrus verbi quod
dixerat ei Jesus: Prius quam gallus
cantet bis, ter me negabis: et cœpit
flere.

## CAPUT XV.

1 Et confestim mane consilium
facientes summi sacerdotes cum senio-
ribus et scribis et universo concilio,
vincientes Jesum duxerunt et tradide-
runt Pilato. 2 Et interrogavit eum
Pilatus: Tu es rex Judæorum? At
ille respondens ait illi: Tu dicis. 3 Et
accusabant eum summi sacerdotes in
multis. 4 Pilatus autem rursum inter-
rogavit eum dicens: Non respondis
quicquam? vide in quantis te accusant.
5 Jesus autem amplius nihil respondit,
ita ut miraretur Pilatus. 6 Per diem
autem festum dimittere solebat illis
unum ex vinctis quemcumque petis-
sent. 7 Erat autem qui dicebatur
Barabbas, qui cum seditiosis erat
vinctus, qui in seditione fecerat homici-
dium. 8 Et cum ascendisset turba, cœpit
rogare sicut semper faciebat illis. 9 Pila-
tus autem respondit eis et dixit: Vultis
dimittam vobis regem Judæorum?
10 Sciebat enim quod per invidiam
tradidissent eum summi sacerdotes.

11 *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον*
*ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ*
*αὐτοῖς.* 12 *Ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἀπο-*
*κριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε*
*ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν*
*Ἰουδαίων;* 13 *Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν·*
*Σταύρωσον αὐτόν.* 14 *Ὁ δὲ Πειλᾶτος*
*ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν;*
*Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· Σταύρωσον*
*αὐτόν.* 15 *Ὁ δὲ Πειλᾶτος βουλόμενος*
*ποιῆσαι τὸ ἱκανὸν τῷ ὄχλῳ ἀπέλυσεν*
*αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν*
*τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.*
16 *Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν*
*ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ*
*συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν·* 17 *Καὶ*
*ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περι-*
*τιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον*
*στέφανον·* 18 *Καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι*
*αὐτόν· Χαῖρε βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·*
19 *Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν*
*καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες*
*τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.* 20 *Καὶ*
*ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν*
*πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἴδια*
*ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα*
*σταυρώσουσιν.* 21 *Καὶ ἀγγαρεύουσιν*
*παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχό-*
*μενον ἀπ᾽ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου*
*καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.*
22 *Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολ-*
*γοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον*
*κρανίου τοπος.* 23 *Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ*
*ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.*



11 ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܦܝܣܘ
ܠܟܢܫܐ: ܕܠܒܪ ܐܒܐ ܢܫܪܐ ܠܗܘܢ.
12 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܤ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܥܒܕ ܠܗܢܐ
ܕܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ. 13 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܬܘܒ ܩܥܘ ܙܩܘܦܝܗܝ. 14 ܗܘ
ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܤ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ
ܓܝܪ ܕܒܝܫܬܐ ܥܒܕ. ܘܗܢܘܢ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܙܩܘܦܝܗܝ. 15 ܦܝܠܛܘܤ
ܕܝܢ ܨܒܐ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܟܢܫܐ.
ܘܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ: ܘܐܫܠܡ
ܠܗܘܢ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܡܢܓܕ ܕܢܙܕܩܦ.
16 ܐܤܛܪ̈ܛܝܘܛܐ ܕܝܢ ܐܘܒܠܘܗܝ ܠܓܘ
ܕܪܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܦܪܛܘܪܝܢ. ܘܩܪܘ
ܠܟܠܗ ܐܤܦܝܪ. 17 ܘܐܠܒܫܘܗܝ
ܐܪܓܘܢܐ. ܘܓܕܠܘ ܘܤܡܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܝܠܐ
ܕܟܘܒܐ. 18 ܘܫܪܝܘ ܠܡܫܐܠܘ ܫܠܡܗ.
ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ. 19 ܘܡܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗ ܒܩܢܝܐ.
ܘܪܩܝܢ ܗܘܘ ܒܐܦ̈ܘܗܝ: ܘܒܪܟܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܒܘܪ̈ܟܝܗܘܢ: ܘܤܓܕܝܢ
ܠܗ. 20 ܘܟܕ ܒܙܚܘ ܒܗ: ܐܫܠܚܘܗܝ
ܐܪܓܘܢܐ. ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܡܐܢ̈ܘܗܝ.
ܘܐܦܩܘܗܝ ܕܢܙܩܦܘܢܝܗܝ ܀
21 ܘܫܚܪܘ ܚܕ ܕܥܒܪ ܗܘܐ:
ܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ. ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܩܪܝܬܐ. ܐܒܘܗܝ ܕܐܠܟܤܢܕܪܘܤ
ܘܕܪܘܦܘܤ. ܕܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ.
22 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܓܓܘܠܬܐ. ܐܬܪܐ
ܕܡܬܬܪܓܡ ܩܪܩܦܬܐ. 23 ܘܝܗܒܘ
ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܚܡܪܐ ܕܡܙܝܓ
ܒܡܘܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܢܤܒ.



11 Pontifices autem concitaverunt
turbam ut magis Barabban dimitteret
eis. 12 Pilatus autem iterum re-
spondens ait illis: Quid ergo vultis
faciam regi Judæorum? 13 At illi
iterum clamaverunt: Crucifige eum.
14 Pilatus vero dicebat eis: Quid enim
mali fecit? At illi magis clamabant:
Crucifige eum. 15 Pilatus autem volens
populo satisfacere dimisit illis Barab-
ban, et tradidit Jesum flagellis cæsum
ut crucifigeretur. 16 Milites autem
duxerunt eum in atrium prætorii, et
convocant totam cohortem. 17 Et
induunt eum purpura, et inponunt ei
plectentes spineam coronam, 18 Et
cœperunt salutare eum: Have rex
Judæorum: 19 Et percutiebant caput
ejus harundine et conspuebant eum, et
ponentes genua adorabant eum. 20 Et
postquam inluserunt ei, exuerunt illum
purpura et induerunt eum vestimentis
suis, et educunt illum ut crucifigerent
eum. 21 Et angariaverunt prætere-
untem quempiam, Simonem Cyre-
neum, venientem de villa, patrem
Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem
ejus. 22 Et perducunt illum in Gol-
gotha locum, quod est interpreta-
tum calvariæ locus. 23 Et dabant ei
bibere murratum vinum, et non accepit.

24 Καὶ σταυροῦσιν αὐτόν, καὶ διαμε-
ρίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες
κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. 25 Ἦν
δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
26 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ
ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-
δαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν
δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ
εὐωνύμων αὐτοῦ. [28 Καὶ ἐπληρώθη ἡ
γραφὴ ἡ λέγουσα· Καὶ μετὰ ἀνόμων
ἐλογίσθη.] 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι
ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφα-
λὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ ὁ κατα-
λύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν τρισὶν
ἡμέραις, 30 Σῶσον σεαυτὸν καταβὰς
ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 Ὁμοίως καὶ οἱ
ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους
μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους
ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 Ὁ
Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ, καταβάτω
νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ
πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι
σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 33 Καὶ γενο-
μένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽
ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 34 Καὶ
τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ
μεγάλῃ· Ἐλωῒ Ἐλωῒ λεμὰ σαβαχθα-
νεί, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· Ὁ θεός
μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές
με; 35 Καί τινες τῶν παρεστώτων
ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἡλείαν φω-
νεῖ. 36 Δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας
σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπό-
τιζεν αὐτόν, λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν
εἰ ἔρχεται Ἡλείας καθελεῖν αὐτόν.



24 ܘܟܕ ܙܩܦܘܗܝ ܦܠܓܘ ܠܒܘܫܘܗܝ
ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܦܣܐ. ܡܢܘ ܡܢܐ
ܢܫܩܘܠ. 25 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܥܐ ܬܠܬ
ܟܕ ܙܩܦܘܗܝ. 26 ܘܡܟܬܒܐ ܗܘܬ ܥܠܬܐ
ܕܡܘܬܗ ܒܟܬܒܐ. ܗܢܘ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ. 27 ܘܙܩܦܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ
ܠܣܛܝܐ. ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ
ܣܡܠܗ. 28 ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ:
ܕܥܡ ܥܘܠܐ ܐܬܡܢܝ ❖ 29 ܘܐܦ ܐܝܠܝܢ
ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ
ܥܠܘܗܝ. ܘܡܢܝܕܝܢ ܪܫܝܗܘܢ
ܘܐܡܪܝܢ. ܐܘܗ ܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ
ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. 30 ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܘܚܘܬ
ܡܢ ܙܩܝܦܐ. 31 ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ: ܡܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ
ܘܣܦܪܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܠܐܚܪܢܐ ܐܚܝ:
ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ:
32 ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܢܚܘܬ
ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ
ܒܗ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܙܩܝܦܝܢ
ܗܘܘ ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ❖
33 ܘܟܕ ܗܘܬ ܫܬ ܫܥܝܢ. ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ
ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܥܕܡܐ ܠܫܥܝܢ ܬܫܥ.
34 ܘܒܬܫܥ ܫܥܝܢ. ܩܪܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ
ܪܒܐ ܘܐܡܪ. ܐܝܠ ܐܝܠ ܠܡܢܐ
ܫܒܩܬܢܝ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ
ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ. 35 ܘܐܢܫܝܢ ܕܫܡܥܘ
ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܠܐܠܝܐ ܩܪܐ. 36 ܘܪܗܛ ܚܕ ܘܡܠܐ
ܐܣܦܘܓܐ ܚܠܐ: ܘܐܣܪܗ ܒܩܢܝܐ
ܕܢܫܩܝܘܗܝ. ܘܐܡܪ: ܫܒܘܩܘ
ܢܚܙܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܠܡܚܬܘ ܠܗ.



24 Et crucifigentes eum diviserunt
vestimenta ejus, mittentes sortem
super eis, quis quid tolleret. 25 Erat
autem hora tertia et crucifixerunt
eum. 26 Et erat titulus causæ ejus
inscriptus: REX JUDÆORUM. 27 Et
cum eo crucifigunt duo latrones, unum
a dextris et alium a sinistris ejus.
28 Et adimpleta est scriptura quæ dicit:
Et cum iniquis reputatus est. 29 Et
prætereuntes blasphemabant eum,
moventes capita sua et dicentes: Va
qui destruit templum et in tribus
diebus ædificat: 30 Salvum fac temet
ipsum descendens de cruce. 31 Simili-
ter et summi sacerdotes ludentes ad
alterutrum cum scribis dicebant:
Alios salvos fecit, se ipsum non potest
salvum facere. 32 Christus rex Israhel:
descendat nunc de cruce, ut videamus
et credamus. Et qui cum eo crucifixi
erant conviciabantur ei. 33 Et facta
hora sexta tenebræ factæ sunt per
totam terram usque in horam nonam.
34 Et hora nona exclamavit Jesus
voce magna dicens: Heloi Heloi
lama sabacthani, quod est interpre-
tatum: Deus meus Deus meus, ut
quid dereliquisti me? 35 Et quidam
de circumstantibus audientes dice-
bant: Ecce Heliam vocat. 36 Currens
autem unus et implens spongiam
aceto circumponensque calamo potum
dabat ei, dicens: Sinite videamus si
veniat Helias ad deponendum eum.

*37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην*
*ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα*
*τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν*
*ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ*
*παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως*
*ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς οὗτος ὁ*
*ἄνθρωπος υἱὸς ἦν θεοῦ. 40 Ἦσαν δὲ*
*καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,*
*ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ*
*Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ*
*Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 Αἳ*
*ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ*
*καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ*
*αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.*
*42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν*
*παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον,*
*43 Ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,*
*εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν*
*προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,*
*τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πειλᾶτον*
*καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 Ὁ*
*δὲ Πειλᾶτος ἐθαύμαζεν εἰ ἤδη τέθνηκεν,*
*καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα*
*ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·*
*45 Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδω-*
*ρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ*
*ἀγοράσας σινδόνα, καθελὼν αὐτὸν ἐνεί-*
*λησεν τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν*
*ἐν μνήματι ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ*
*πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ*
*τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 Ἡ δὲ*
*Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ*
*Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.*



37 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܫܠܡ . 38 ܘܐܦܝ̈ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ
ܐܨܛܪܝ ܠܬܪܝܢ . ܡܢ ܠܥܠ ܥܕܡܐ
ܠܬܚܬ . 39 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܩܢܛܪܘܢܐ
ܗܘ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗ : ܕܗܟܢܐ
ܩܥܐ ܘܫܠܡ . ܐܡܪ . ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ . 40 ܐܝܬ
ܗܘܝ ܕܝܢ ܐܦ ܢܫܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ
ܕܚܙܝܢ ܗܘܝ . ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ .
ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܙܥܘܪܐ
ܘܕܝܘܣܐ . ܘܫܠܘܡ . 41 ܗܠܝܢ ܕܟܕ
ܗܘ ܒܓܠܝܠܐ ܢܩܦܢ ܗܘܝ ܠܗ
ܘܡܫܡܫܢ ܠܗ : ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܕܣܠܩ ܗܘܝ ܥܡܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ❖
42 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܐܝܬܝܗ
ܩܕܡ ܫܒܬܐ : 43 ܐܬܐ ܝܘܣܦ ܗܘ ܕܡܢ
ܪܡܬܐ ܡܠܝܟܐ ܡܝܩܪܐ : ܐܝܢܐ ܕܐܦ
ܗܘ ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ .
ܘܐܡܪܚ ܘܥܠ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ :
ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ . 44 ܦܝܠܛܘܣ
ܕܝܢ ܬܘܗ ܕܐܦ ܡܢ ܟܕܘ ܡܝܬ . ܘܩܪܐ
ܠܩܢܛܪܘܢܐ . ܘܫܐܠܗ ܕܐܢ ܡܢ ܩܕܡ
ܙܒܢܐ ܡܝܬ . 45 ܘܟܕ ܝܠܦ ܝܗܒ
ܦܓܪܗ ܠܝܘܣܦ . 46 ܘܙܒܢ ܝܘܣܦ
ܟܬܢܐ . ܘܐܚܬܗ ܘܟܪܟܗ ܒܗ .
ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ ܕܢܩܝܪ ܗܘܐ ܒܟܐܦܐ .
ܘܥܓܠ ܟܐܦܐ ܥܠ ܬܪܥܗ ܕܩܒܪܐ .
47 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ
ܕܝܘܣܐ : ܚܙܝܢ ܐܝܟܐ ܕܡܬܬܣܝܡ ❖



37 Jesus autem emissa voce magna
expiravit. 38 Et velum templi scissum
est in duo a sursum usque deorsum.
39 Videns autem centurio qui ex
adverso stabat quia sic clamans expir-
asset, ait: Vere homo hic Filius Dei
erat. 40 Erant autem et mulieres de
longe aspicientes, inter quas et Maria
Magdalene, et Maria Jacobi minoris et
Joseph mater, et Salomæ, 41 Et cum
esset in Galilæa sequebantur eum et
ministrabant ei, et aliæ multæ quæ
simul cum eo ascenderent Hierosoly-
mam. 42 Et cum jam sero esset factum,
quia erat parasceve, quod est ante sab-
batum, 43 Venit Joseph ab Arimathia
nobilis decurio, qui et ipse erat expec-
tans regnum Dei, et audacter introiit
ad Pilatum et petit corpus Jesu.
44 Pilatus autem mirabatur si jam
obisset, et accersito centurione interro-
gavit eum si jam mortuus esset. 45 Et
cum cognovisset a centurione, donavit
corpus Joseph. 46 Joseph autem mer-
catus sindonem et deponens eum
involvit sindone, et posuit eum in
monumento quod erat excisum de petra,
et advolvit lapidem ad ostium monu-
menti. 47 Maria autem Magdalene et
Maria Joseph aspiciebant ubi pone-
retur.

*ΚΕΦ. ιϛ΄.*

1 *ΚΑΙ διαγενομένου τοῦ σαββάτου
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ
Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώ-
ματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.*
2 *Καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων
ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνῆμα, ἀνατείλαντος
τοῦ ἡλίου.* 3 *Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς·
Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς
θύρας τοῦ μνημείου;* 4 *Καὶ ἀναβλέ-
ψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ
λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.* 5 *Καὶ
εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανί-
σκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περι-
βεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμ-
βήθησαν.* 6 *Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ
ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Να-
ζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ
ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν
αὐτόν.* 7 *Ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι
προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ
αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.* 8 *Καὶ
ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου·
εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις,
καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.*
9 *Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου
ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ,
ἀφ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.*
10 *Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς
μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν καὶ
κλαίουσιν.* 11 *Κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι
ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς ἠπίστησαν.*



܀ ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܘ ܀

1 ܘܟܕ ܥܒܪܬ ܫܒܬܐ ܡܪܝܡ
ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܠܘܡ܂
ܙܒܢ ܗܪܘܡܐ ܕܢܐܬܝܢ ܢܫܘܚܢܝܗܝ ܀
2 ܒܫܒܐ ܕܝܢ ܒܨܦܪܐ ܐܬܝ
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ܂
3 ܘܐܡܪܢ ܗܘܝ ܒܢܦܫܗܝܢ܂ ܡܢܘ ܓܝܪ
ܡܥܓܠ ܠܢ ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ
ܩܒܘܪܐ܂ 4 ܘܚܪܝ ܚܙܝ ܕܡܥܓܠܐ ܗܝ
ܟܐܦܐ܂ ܪܒܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܛܒ܂
5 ܘܥܠܝ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ܂ ܘܚܙܝ
ܠܥܠܝܡܐ ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ܂ ܘܥܛܝܦ
ܐܣܛܠܐ ܚܘܪܬܐ܂ ܘܬܡܗܝ܂ 6 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܝܢ܂ ܠܐ ܬܕܚܠܢ܂ ܠܝܫܘܥ
ܢܨܪܝܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ܂
ܩܡ ܠܗ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܬܢܢ܂ ܗܐ
ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ܂ 7 ܐܠܐ ܐܙܠܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ܂ ܘܠܟܐܦܐ܂
ܕܗܐ ܩܕܡ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ܂ ܠܬܡܢ
ܬܚܙܘܢܝܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ܂
8 ܘܟܕ ܫܡܥܝ܂ ܥܪܩܝ ܘܢܦܩܝ ܡܢ
ܩܒܪܐ܂ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܓܝܪ
ܪܬܝܬܐ ܘܬܡܗܐ܂ ܘܠܐܢܫ ܡܕܡ ܠܐ
ܐܡܪܝ܂ ܕܕܚܝܠܢ ܗܘܝ ܓܝܪ ܀
9 ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܒܫܒܐ܂ ܩܡ
ܘܐܬܚܙܝ ܠܘܩܕܡ ܠܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ܂
ܗܝ ܕܫܒܥܐ ܫܐܕܝܢ ܐܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ܂
10 ܘܗܝ ܐܙܠܬ ܤܒܪܬ ܠܗܘܢ ܕܥܡܗ
ܗܘܘ܂ ܕܐܒܝܠܝܢ ܗܘܘ ܘܒܟܝܢ܂
11 ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܚܝ
ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ̇܂ ܠܐ ܗܝܡܢܘܗ̇ ܐܢܝܢ܂



CAPUT XVI.

1 Et cum transisset sabbatum, Maria
Magdalene et Maria Jacobi et Salomæ
emerunt aromata, ut venientes unge-
rent eum. 2 Et valde mane una sabba-
torum veniunt ad monumentum, orto
jam sole. 3 Et dicebant ad invicem:
Quis revolvet nobis lapidem ab ostio
monumenti? 4 Et respicientes vident
revolutum lapidem: erat quippe mag-
nus valde. 5 Et introeuntes in monu-
mento viderunt juvenem sedentem in
dextris, coopertum stola candida, et
obstupuerunt. 6 Qui dicit illis: Nolite
expavescere: Jesum quæritis Nazare-
num crucifixum: surrexit, non est
hic: ecce locus ubi posuerunt eum.
7 Sed ite dicite discipulis ejus et Petro
quia præcedit vos in Galilæam: ibi
eum videbitis, sicut dixit vobis. 8 At
illæ exeuntes fugerunt de monumento:
invaserat enim eas tremor et pavor, et
nemini quicquam dixerunt: timebant
enim. 9 Surgens autem mane prima
sabbati apparuit primo Mariæ Magda-
lene, de qua ejecerat septem dæmonia.
10 Illa vadens nuntiavit his qui cum
eo fuerant, lugentibus et flentibus.
11 Et illi audientes quia viveret et
visus esset ab ea, non crediderunt.

12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περι-
πατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ,
πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 Κἀκεῖνοι
ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς·
οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὕστερον
ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανε-
ρώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν
καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμέ-
νοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν
κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον
πάσῃ τῇ κτίσει. 16 Ὁ πιστεύσας καὶ
βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστή-
σας κατακριθήσεται. 17 Σημεῖα δὲ τοῖς
πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν
τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 18 Ὄφεις
ἀροῦσιν, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ
μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας
ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν. 19 Ὁ
μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθι-
σεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ· 20 Ἐκεῖνοι δὲ
ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ
Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον
βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων
σημείων.



12 ܒܬܪ ܗܠܝܢ . ܐܬܚܙܝ ܠܬܪܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܐܚܪܬܐ . ܟܕ
ܡܗܠܟܝܢ ܘܐܙܠܝܢ ܠܩܪܝܬܐ . 13 ܘܗܢܘܢ
ܐܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܫܪܟܐ . ܐܦ ܠܐ ܠܗܢܘܢ
ܗܝܡܢܘ ❖ 14 ܐܚܪܝܬ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ
ܠܚܕܥܣܪ ܟܕ ܣܡܝܟܝܢ : ܘܚܣܕ
ܠܡܚܣܪܘܬ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ . ܘܠܩܫܝܘܬ
ܠܒܗܘܢ : ܕܠܗܢܘܢ ܕܚܙܐܘܗܝ ܕܩܡ
ܠܐ ܗܝܡܢܘ . 15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܙܠܘ
ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ : ܘܐܟܪܙܘ ܣܒܪܬܝ
ܒܟܠܗ ܒܪܝܬܐ . 16 ܐܝܢܐ ܕܡܗܝܡܢ
ܘܥܡܕ ܢܚܐ . ܘܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ
ܡܬܚܝܒ . 17 ܐܬܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܗܠܝܢ ܢܩܦܢ . ܒܫܡܝ
ܫܐܕܐ ܢܦܩܘܢ ܘܒܠܫܢܐ ܚܕܬܬܐ ܢܡܠܠܘܢ .
18 ܘܚܘܘܬܐ ܢܫܩܠܘܢ . ܘܐܢ ܣܡܐ
ܕܡܘܬܐ ܢܫܬܘܢ ܠܐ ܢܗܪܐ ܐܢܘܢ .
ܘܐܝܕܝܗܘܢ ܢܣܝܡܘܢ ܥܠ ܟܪܝܗܐ
ܘܢܬܚܠܡܘܢ . 19 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܪܢ : ܡܢ
ܒܬܪ ܕܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܠܫܡܝܐ ܣܠܩ .
ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ . 20 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܘܐܟܪܙܘ ܒܟܠ ܕܘܟ .
ܘܡܪܢ ܡܥܕܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܘܡܫܪܪ
ܡܠܝܗܘܢ ܒܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ❖



12 Post hæc autem duobus ex eis
ambulantibus ostensus est in alia
effigie, euntibus in villam. 13 Et illi
euntes nuntiaverunt ceteris : nec illis
crediderunt. 14 Novissime recumben-
tibus illis undecim apparuit, et expro-
bravit incredulitatem illorum et
duritiam cordis, quia his qui viderant
eum resurrexisse non crediderant. 15 Et
dixit eis : Euntes in mundum univer-
sum prædicate evangelium omni
creaturæ. 16 Qui crediderit et bap-
tizatus fuerit salvus erit, qui vero non
crediderit condemnabitur. 17 Signa
autem eos qui crediderint hæc sequen-
tur, in nomine meo dæmonia eicient,
linguis loquentur novis, 18 Serpentes
tollent, et si mortiferum quid biberint
non eos nocebit, super egrotos manus
inponent et bene habebunt. 19 Et
Dominus quidem postquam locutus est
eis, adsumtus est in cælum et sedit a
dextris Dei. 20 Illi autem profecti
prædicaverunt ubique, Domino cooper-
ante et sermonem confirmante sequen-
tibus signis. Amen.

# EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM.

*ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ΚΕΦ. α΄.*

ἘΠΕΙΔΗΠΕΡ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
2 Καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,
3 Ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
4 Ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
6 Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.
7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,

ܠܘܩܐ ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܐ ❖

ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܨܒܘ ܕܢܟܬܒܘܢ
ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܚܢܢ
ܡܦܣܝܢܢ ܒܗܘܢ . 2 ܐܝܟ ܡܐ
ܕܐܫܠܡܘ ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܠܘܩܕܡ ܗܘܘ
ܚܙܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ :
3 ܐܬܚܙܝ ܐܦ ܠܝ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ
ܗܘܝܬ ܒܚܦܝܛܘ ܠܟܠܗܘܢ : ܕܟܠ
ܡܕܡ ܒܛܟܣܗ ܐܟܬܘܒ ܠܟ ܢܨܝܚܐ
ܬܐܘܦܝܠܐ . 4 ܕܬܕܥ ܫܪܪܐ ܕܡܠܐ
ܕܐܬܬܠܡܕܬ ܠܗܝܢ ❖ 5 ܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ
ܕܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ : ܟܗܢܐ
ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܙܟܪܝܐ . ܡܢ
ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܝܬ ܐܒܝܐ . ܘܐܢܬܬܗ ܡܢ
ܒܢܬܗ ܕܐܗܪܘܢ . ܘܫܡܗ ܗܘܐ
ܐܠܝܫܒܥ . 6 ܘܟܐܢܝܢ ܗܘܘ ܬܪܝܗܘܢ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ . ܘܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ
ܒܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ . ܘܒܟܐܢܘܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܕܠܐ ܪܫܝܢ . 7 ܒܪܐ ܕܝܢ ܠܐ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ . ܡܛܠ ܕܐܠܝܫܒܥ ܥܩܪܬܐ
ܗܘܬ . ܘܬܪܝܗܘܢ ܣܓܝܘ ܒܝܘܡܬܗܘܢ
ܗܘܘ ❖ 8 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܟܗܢ
ܗܘܐ ܒܛܟܣܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ .

SEC. LUCAM, CAPUT I.

QUONIAM quidem multi conati sunt ordinare narrationem quæ in nobis completæ sunt rerum,
2 Sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis,
3 Visum est et mihi assecuto a principio omnia diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theofile,
4 Ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem.
5 Fuit in diebus Herodis regis Judææ sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abia, et uxor illi de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabet.
6 Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querella.
7 Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabet sterelis et ambo processissent in diebus suis.
8 Factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum,

9 Κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε
τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν
τοῦ Κυρίου, 10 Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος
ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ
ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 Ὤφθη δὲ αὐτῷ
ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ
θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 Καὶ
ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος
ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς
αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ
γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην·
14 Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις,
καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρή-
σονται. 15 Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ
πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται
ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 Καὶ
πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει
ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν· 17 Καὶ
αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν
πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλεία, ἐπι-
στρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοι-
μάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.
18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγε-
λον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ
γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου
προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν
αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστη-
κὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην
λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί
σοι ταῦτα· 20 Καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν
καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς
ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ
ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες
πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.



9 ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ : ܡܛܝܗܝ ܕܢܣܝܡ
ܒܣܡܐ : ܘܥܠ ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܐ .
10 ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܥܡܐ : ܡܨܠܐ ܗܘܐ
ܠܒܪ ܒܥܕܢܐ ܕܒܣܡܐ . 11 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ
ܠܙܟܪܝܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ : ܟܕ ܩܐܡ ܡܢ
ܝܡܝܢܐ ܕܡܕܒܚܐ ܕܒܣܡܐ . 12 ܘܐܬܕܠܚ
ܙܟܪܝܐ ܟܕ ܚܙܝܗ . ܘܕܚܠܬܐ ܢܦܠܬ
ܥܠܘܗܝ . 13 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ . ܠܐ
ܬܕܚܠ ܙܟܪܝܐ : ܡܛܠ ܕܐܫܬܡܥܬ
ܨܠܘܬܟ . ܘܐܢܬܬܟ ܐܠܝܫܒܥ ܬܐܠܕ
ܠܟ ܒܪܐ : ܘܬܩܪܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ .
14 ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ . ܘܣܓܝܐܐ
ܢܚܕܘܢ ܒܡܘܠܕܗ . 15 ܢܗܘܐ ܓܝܪ
ܪܒܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ . ܘܚܡܪܐ ܘܫܟܪܐ
ܠܐ ܢܫܬܐ . ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܬܡܠܐ
ܥܕ ܗܘ ܒܟܪܣܐ ܕܐܡܗ . 16 ܘܣܓܝܐܐ
ܡܢ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܢܦܢܐ ܠܘܬ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܗܘܢ . 17 ܘܗܘ ܢܐܙܠ
ܩܕܡܘܗܝ ܒܪܘܚܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܠܝܐ
ܢܒܝܐ . ܕܢܦܢܐ ܠܒܐ ܕܐܒܗܐ ܥܠ
ܒܢܝܐ . ܘܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܐ ܠܝܕܥܬܐ
ܕܟܐܢܐ . ܘܢܛܝܒ ܠܡܪܝܐ ܥܡܐ
ܓܡܝܪܐ . 18 ܘܐܡܪ ܙܟܪܝܐ ܠܡܠܐܟܐ .
ܐܝܟܢܐ ܐܕܥ ܗܕܐ . ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝ ܣܒܐ .
ܘܐܢܬܬܝ ܣܓܝܐܬ ܒܝܘܡܬܗ .
19 ܘܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܢܐ ܐܢܐ
ܓܒܪܐܝܠ ܕܩܐܡ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ .
ܘܐܫܬܠܚܬ ܕܐܡܠܠ ܥܡܟ ܘܐܣܒܪܟ
ܗܠܝܢ . 20 ܡܟܝܠ ܬܗܘܐ ܫܬܝܩ . ܘܠܐ
ܬܫܟܚ ܠܡܡܠܠܘ : ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ . ܚܠܦ ܕܠܐ ܗܝܡܢܬ
ܠܡܠܝ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܒܙܒܢܗܝܢ .



9 Secundum consuetudinem sacer-
dotii forte exiit ut incensum pone-
ret ingressus in templum Domini:
10 Et omnis multitudo erat populi
orans foris hora incensi. 11 Apparuit
autem illi angelus Domini stans a
dextris altaris incensi. 12 Et Zacharias
turbatus est videns, et timor inruit
super eum. 13 Ait autem ad illum
angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam
exaudita est deprecatio tua, et uxor
tua Elisabet pariet tibi filium, et
vocabis nomen ejus Johannem, 14 Et
erit gaudium tibi et exultatio, et multi
in nativitate ejus gaudebunt: 15 Erit
enim magnus coram Domino, et vinum
et sicera non bibet, et Spiritu sancto
replebitur adhuc ex utero matris suæ,
16 Et multos filiorum Israhel convertet
ad Dominum Deum ipsorum: 17 Et
ipse præcedet ante illum in spiritu et
virtute Heliæ, ut convertat corda
patrum in filios et incredibiles ad pru-
dentiam justorum, parare Domino
plebem perfectam. 18 Et dixit Zacha-
rias ad angelum: Unde hoc sciam?
ego enim sum senex, et uxor mea pro-
cessit in diebus suis. 19 Et respondens
angelus dixit ei: Ego sum Gabrihel
qui adsto ante Deum: et missus sum
loqui ad te et hæc tibi evangelizare.
20 Et ecce eris tacens et non poteris
loqui usque in diem quo hæc fiant,
pro eo quod non credidisti verbis meis,
quæ implebuntur in tempore suo.

*21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζα-*
*χαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν*
*αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ*
*ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν*
*ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ*
*αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν*
*κωφός. 23 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν*
*αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλ-*
*θεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ*
*ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ*
*ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν*
*μῆνας πέντε, λέγουσα 25 Ὅτι οὕτως*
*μοι πεποίηκεν Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς*
*ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώ-*
*ποις. 26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπε-*
*στάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ*
*θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα*
*Ναζαρέθ, 27 Πρὸς παρθένον ἐμνηστευ-*
*μένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου*
*Δαυείδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου*
*Μαριάμ. 28 Καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν*
*ὁ ἄγγελος εἶπεν· Χαῖρε κεχαριτωμένη,*
*ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. 29 Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ*
*λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποτα-*
*πὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ*
*εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μα-*
*ριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.*
*31 Καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ*
*τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ*
*Ἰησοῦν. 32 Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς*
*ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ*
*Κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυεὶδ τοῦ*
*πατρὸς αὐτοῦ, 33 Καὶ βασιλεύσει ἐπὶ*
*τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ*
*τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.*

21 ܥܡܐ ܕܝܢ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܡܣܟܐ ܠܙܟܪܝܐ
ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܕܡܘܚܪ ܗܘ
ܒܗܝܟܠܐ. 22 ܟܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܙܟܪܝܐ : ܠܐ
ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܡܠܠ ܥܡܗܘܢ.
ܘܐܣܬܟܠܘ ܕܚܙܘܐ ܚܙܐ ܒܗܝܟܠܐ. ܘܗܘ
ܡܪܡܙ ܪܡܙ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܩܘܝ ܟܕ
ܚܪܫ. 23 ܘܟܕ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘܡܬܐ
ܕܬܫܡܫܬܗ. ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ❖ 24 ܘܗܘܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ ܒܛܢܬ ܐܠܝܫܒܥ
ܐܢܬܬܗ. ܘܡܛܫܝܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܝܪܚܐ
ܚܡܫܐ. ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ. 25 ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ
ܠܝ ܡܪܝܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܚܪ ܒܝ :
ܠܡܣܒ ܚܣܕܝ ܕܒܝܢܬ ܒܢܝܢܫܐ ❖
26 ܒܝܪܚܐ ܕܝܢ ܕܫܬܐ ܐܫܬܠܚ ܓܒܪܝܐܝܠ
ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܠܓܠܝܠܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܢܨܪܬ. 27 ܠܘܬ
ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܟܝܪܐ ܠܓܒܪܐ ܕܫܡܗ
ܝܘܣܦ. ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ. ܘܫܡܗ
ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ. 28 ܘܥܠ ܠܘܬܗ
ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܠܝܬ
ܛܝܒܘܬܐ : ܡܪܢ ܥܡܟܝ ܡܒܪܟܬܐ
ܒܢܫܐ : 29 ܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܬ ܐܬܬܙܝܥܬ
ܒܡܠܬܗ. ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ ܕܡܢܘ
ܫܠܡܐ ܗܢܐ. 30 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ.
ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܡܪܝܡ. ܐܫܟܚܬܝ ܓܝܪ
ܛܝܒܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. 31 ܗܐ ܓܝܪ
ܬܩܒܠܝܢ ܒܛܢܐ ܘܬܐܠܕܝܢ ܒܪܐ. ܘܬܩܪܝܢ
ܫܡܗ ܝܫܘܥ. 32 ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒ.
ܘܒܪܗ ܕܥܠܝܐ ܢܬܩܪܐ. ܘܢܬܠ ܠܗ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܟܘܪܣܝܗ ܕܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ.
33 ܘܢܡܠܟ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܠܥܠܡ.
ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܟ ܠܐ ܢܗܘܐ.

21 Et erat plebs expectans Zachariam,
et mirabantur quod tardaret ipse in
templo. 22 Egressus autem non poterat
loqui ad illos, et cognoverunt quod
visionem vidisset in templo: et ipse
erat innuens illis, et permansit mutus.
23 Et facti sunt ut impleti sunt dies
officii ejus, abiit in domum suam.
24 Post hos autem dies concepit Elisabet
uxor ejus, et occultabat se mensibus
quinque, dicens: 25 Quia sic fecit mihi
Dominus in diebus quibus respexit
auferre obprobrium meum inter ho-
mines. 26 In mense autem sexto missus
est angelus Gabrihel a Deo in civitatem
Galilææ cui nomen Nazareth, 27 Ad
virginem desponsatam viro cui nomen
erat Joseph, de domo David, et nomen
virginis Maria. 28 Et ingressus angelus
ad eam dixit: Have, gratia plena:
Dominus tecum: benedicta tu in
mulieribus. 29 Quæ cum audisset,
turbata est in sermone ejus, et cogitabat
qualis esset ista salutatio. 30 Et ait
angelus ei: Ne timeas, Maria: in-
venisti enim gratiam apud Deum.
31 Ecce concipies in utero et paries
filium, et vocabis nomen ejus Je-
sum: 32 Hic erit magnus et Filius
Altissimi vocabitur, et dabit illi
Dominus sedem David patris ejus:
et regnabit in domo Jacob in æter-
num, 33 Et regni ejus non erit finis.

34 Εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον·
Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώ-
σκω; 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν
αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ,
καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι·
διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσε-
ται υἱὸς θεοῦ. 36 Καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ
ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα
υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν
ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·
37 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ
πᾶν ῥῆμα. 38 Εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ
ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ
ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ
ἄγγελος. 39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν
ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν
ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,
40 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου
καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέ-
φος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. Καὶ ἐπλήσθη
πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 Καὶ
ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογη-
μένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 Καὶ
πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ
τοῦ Κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44 Ἰδοὺ
γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπα-
σμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτη-
σεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ
κοιλίᾳ μου. 45 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύ-
σασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελα-
λημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. 46 Καὶ
εἶπεν Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου
τὸν Κύριον, 47 Καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦ-
μά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,



34 ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܠܡܠܐܟܐ . ܐܝܟܢܐ ܬܗܘܐ
ܗܕܐ ܕܓܒܪܐ ܠܐ ܡܚܟܡ ܠܝ . 35 ܥܢܐ
ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܬܐܬܐ . ܘܚܝܠܗ ܕܡܪܝܡܐ ܢܓܢ ܥܠܝܟܝ .
ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢܟܝ
ܩܕܝܫܐ ܗܘ . ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܐ .
36 ܘܗܐ ܐܠܝܫܒܥ ܐܚܝܢܬܟܝ ܐܦ ܗܝ
ܒܛܢܐ ܒܪܐ ܒܣܝܒܘܬܗ . ܘܗܢܐ ܝܪܚܐ
ܫܬܝܬܝܐ ܠܗ . ܠܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܩܪܬܐ .
37 ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܛܠ ܠܐܠܗܐ ܡܕܡ .
38 ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ . ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܬܗ
ܕܡܪܝܐ . ܢܗܘܐ ܠܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ .
ܘܐܙܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܠܘܬܗ ✤ 39 ܩܡܬ
ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ :
ܘܐܙܠܬ ܒܛܠܝܩܘܬܐ ܠܛܘܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܗܘܕ . 40 ܘܥܠܬ ܠܒܝܬܗ ܕܙܟܪܝܐ .
ܘܫܐܠܬ ܫܠܡܗ ܕܐܠܝܫܒܥ . 41 ܘܗܘܐ
ܕܟܕ ܫܡܥܬ ܐܠܝܫܒܥ ܫܠܡܗ ܕܡܪܝܡ .
ܕܨ ܥܘܠܐ ܒܟܪܣܗ . ܘܐܬܡܠܝܬ ܐܠܝܫܒܥ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ : 42 ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܡܪܬ ܠܡܪܝܡ . ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ
ܒܢܫܐ . ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܒܟܪܣܟܝ .
43 ܐܝܟܢܐ ܠܝ ܗܕܐ ܕܐܡܗ ܕܡܪܝ ܬܐܬܐ
ܠܘܬܝ . 44 ܗܐ ܓܝܪ ܟܕ ܢܦܠ ܩܠܐ
ܕܫܠܡܟܝ ܒܐܕܢܝ . ܒܪܘܙܐ ܪܒܐ
ܕܨ ܥܘܠܐ ܒܟܪܣܝ . 45 ܘܛܘܒܝܗ
ܠܐܝܕܐ ܕܗܝܡܢܬ : ܕܗܘܐ ܫܘܡܠܝܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪܝ ܠܗ ܡܢ
ܠܘܬ ܡܪܝܐ ✤ 46 ܘܐܡܪܬ ܡܪܝܡ .
ܡܘܪܒܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ . 47 ܘܪܘܙܬ
ܪܘܚܝ . ܒܐܠܗܐ . ܡܚܝܢܝ .



34 Dixit autem Maria ad angelum:
Quomodo fiet istud, quoniam virum
non cognosco? 35 Et respondens
angelus dixit ei: Spiritus sanctus
superveniet in te, et virtus altis-
simi obumbrabit tibi: ideoque et
quod nascetur sanctum vocabitur Filius
Dei. 36 Et ecce Elisabet cognata tua
et ipsa concepit filium in senecta sua,
et hic mensis est sextus illi quæ vocatur
sterelis: 37 Quia non erit inpossibile
apud Deum omne verbum. 38 Dixit
autem Maria: Ecce ancella Domini,
fiat mihi secundum verbum tuum. Et
discessit ab illa angelus. 39 Exsurgens
autem Maria in diebus illis abiit in
montana cum festinatione in civitatem
Juda, 40 Et intravit in domum Za-
chariæ et salutavit Elisabet. 41 Et
factum est ut audivit salutationem
Mariæ Elisabet, exultavit infans in
utero ejus, et repleta est Spiritu sancto
Elisabet, 42 Et exclamavit voce
magna et dixit: Benedicta tu inter
mulieres, et benedictus fructus ven-
tris tui. 43 Et unde hoc mihi ut
veniat mater Domini mei ad me?
44 Ecce enim ut facta est vox saluta-
tionis tuæ in auribus meis, exultavit
in gaudio infans in utero meo. 45 Et
beata quæ credidit quoniam perfi-
cientur ea quæ dicta sunt ei a Do-
mino. 46 Et ait Maria: Magnificat
anima mea Dominum, 47 Et exultavit
spiritus meus in Deo salutari meo,

48 Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ
νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,
49 Ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός·
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 Καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν κρά-
τος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν
ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.
52 Καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων
καὶ ὕψωσεν ταπεινούς, 53 Πεινῶντας
ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας
ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 Ἀντελάβετο
Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
55 Καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας
ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56 Ἔμεινεν δὲ
Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 57 Τῇ
δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ
τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 Καὶ
ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς
αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν Κύριος τὸ ἔλεος
αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκά-
λουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 Καὶ ἀποκριθεῖσα
ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κλη-
θήσεται Ἰωάννης. 61 Καὶ εἶπαν πρὸς
αὐτὴν ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας
σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
62 Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ
τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 63 Καὶ
αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων·
Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ
ἐθαύμασαν πάντες. 64 Ἀνεῴχθη δὲ τὸ
στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσ-
σα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.



48 ܕܚܪ ܒܡܘܟܟܐ ܕܐܡܬܗ. ܗܐ ܓܝܪ
ܡܢ ܗܫܐ܆ ܛܘܒܢܐ ܢܐܡܪܢ ܠܝ ܫܪ̈ܒܬܐ
ܟܠܗܝܢ. 49 ܕܥܒܕ ܠܘܬܝ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܗܘ
ܕܚܝܠܬܢ. ܘܩܕܝܫ ܫܡܗ܆ 50 ܘܚܢܢܗ
ܠܕܪ̈ܐ ܘܫܪ̈ܒܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ.
51 ܥܒܕ ܙܟܘܬܐ ܒܕܪܥܗ܆ ܘܒܕܪ ܠܡܫܬܥܠܝܢ
ܒܪܥܝܢܐ ܕܠܒܗܘܢ. 52 ܫܚܦ ܠܥܫܝ̈ܢܐ
ܡܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ܆ ܘܐܪܝܡ ܡܟܝ̈ܟܐ.
53 ܟܦܢ̈ܐ ܐܣܒܥ ܛܒ̈ܬܐ. ܘܥܬܝܪ̈ܐ ܫܪܐ
ܣܦܝܩܐܝܬ. 54 ܣܥܕ ܠܐܝܣܪܝܠ ܥܒܕܗ܆
ܘܐܬܕܟܪ ܚܢܢܗ. 55 ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܥܡ
ܐܒܗ̈ܝܢ܆ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܥܡ ܙܪܥܗ
ܠܥܠܡ. ❖ 56 ܩܘܝܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܠܘܬ
ܐܠܝܫܒܥ ܐܝܟ ܝܪ̈ܚܐ ܬܠܬܐ܆ ܘܗܦܟܬ
ܠܒܝܬܗ. ❖ 57 ܐܠܝܫܒܥ ܕܝܢ ܡܛܝ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܬܐܠܕ܆ ܘܝܠܕܬ ܒܪܐ.
58 ܘܫܡܥܘ ܫܒܒ̈ܝܗ ܘܒܢ̈ܝ ܛܘܗܡܗ܆
ܕܐܣܓܝ ܡܪܝܐ ܚܢܢܗ ܠܘܬܗ܆ ܘܚܕܝܢ
ܗܘܘ ܥܡܗ. ❖ 59 ܘܗܘܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܬܡܢܝܐ܆ ܐܬܘ ܠܡܓܙܪܗ ܠܛܠܝܐ.
ܘܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܫܡܐ ܕܐܒܘܗܝ
ܙܟܪܝܐ. 60 ܘܥܢܬ ܐܡܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ.
ܠܐ ܗܟܢܐ. ܐܠܐ ܢܬܩܪܐ ܝܘܚܢܢ.
61 ܘܐܡܪܘ ܠܗ܆ ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܒܫܪܒܬܟܝ
ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡܐ ܗܢܐ. 62 ܘܪܡܙܘ
ܠܐܒܘܗܝ܆ ܕܐܝܢܐ ܨܒܐ ܕܢܫܡܗܝܘܗܝ.
63 ܘܫܐܠ ܦܢܩܝܬܐ ܘܟܬܒ. ܘܐܡܪ
ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܫܡܗ. ܘܐܬܕܡܪܘ
ܟܠܗܘܢ. 64 ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܬܚ ܦܘܡܗ
ܘܠܫܢܗ܆ ܘܡܠܠ ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ.



48 Quia respexit humilitatem ancillæ
suæ: ecce enim ex hoc beatam me
dicent omnes generationes, 49 Quia
fecit mihi magna qui potens est, et
sanctum nomen ejus, 50 Et miseri-
cordia ejus in progenies et progenies
timentibus eum. 51 Fecit potentiam
in brachio suo, dispersit superbos
mente cordis sui: 52 Deposuit poten-
tes de sede, et exaltavit humiles,
53 Esurientes implevit bonis et divites
dimisit inanes. 54 Suscepit Israhel
puerum suum memorari misericordiæ,
55 Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in sæcula.
56 Mansit autem Maria cum illa quasi
mensibus tribus, et reversa est in
domum suam. 57 Elisabeth autem
impletum est tempus pariendi, et
peperit filium. 58 Et audierunt vicini
et cognati ejus quia magnificavit
Dominus misericordiam suam cum illa,
et congratulabantur ei. 59 Et factum
est in die octavo venerunt circum-
cidere puerum, et vocant eum nomine
patris ejus Zachariam. 60 Et respondens
mater ejus dixit: Nequaquam, sed vo-
cabitur Johannes. 61 Et dixerunt ad
illam quia nemo est in cognatione tua
qui vocetur hoc nomine. 62 Innuebant
autem patri ejus quem vellet vocari
eum. 63 Et postulans pugilarem
scripsit dicens: Johannes est nomen
ejus. Et mirati sunt universi. 64 Aper-
tum est autem ilico os ejus et lingua
ejus, et loquebatur benedicens Deum.

65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς
περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα
τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 Καὶ ἔθεντο πάντες
οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο
ἔσται; Καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ᾽
αὐτοῦ. 67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφή-
τευσεν λέγων· 68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ
θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ
ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 Καὶ
ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ
Δαυεὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 Καθὼς ἐλά-
λησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ᾽
αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 Σωτηρίαν
ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 Ποιῆσαι ἔλεος
μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι
διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 Ὅρκον ὃν
ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα
ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 Ἀφόβως ἐκ
χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν
αὐτῷ 75 Ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.
76 Καὶ σὺ δὲ παιδίον προφήτης ὑψίστου
κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσ-
ώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
77 Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ
αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν 78 Διὰ
σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς
ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους
79 Ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι
τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.



65 ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܫܒܒܝܗܘܢ. ܘܒܟܠܗ ܛܘܪܐ ܕܝܗܘܕ.
ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܝ ܗܠܝܢ ܡܠܐ. 66 ܘܟܠܗܘܢ
ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܣܡܝܢ ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ.
ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܐ ܟܒܪ ܢܗܘܐ ܛܠܝܐ
ܗܢܐ. ܘܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬ ܗܘܬ
ܥܡܗ. 67 ܘܐܬܡܠܝ ܙܟܪܝܐ ܐܒܘܗܝ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܐܬܢܒܝ ܘܐܡܪ.
68 ܡܒܪܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܕܣܥܪ ܥܡܗ ܘܥܒܕ ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ.
69 ܘܐܩܝܡ ܠܢ ܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܒܒܝܬܗ
ܕܕܘܝܕ ܥܒܕܗ. 70 ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܒܦܘܡܐ
ܕܢܒܝܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ.
71 ܕܢܦܪܩܢ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ. ܘܡܢ
ܐܝܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܣܢܝܢ. 72 ܘܢܥܒܕ ܚܢܢܗ
ܥܡ ܐܒܗܝܢ. ܘܢܬܕܟܪ ܠܩܝܡܗ
ܩܕܝܫܐ: 73 ܘܡܘܡܬܐ ܕܝܡܐ ܠܐܒܪܗܡ
ܐܒܘܢ. ܕܢܬܠ ܠܢ. 74 ܕܢܬܦܪܩ ܡܢ
ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝܢ. ܘܕܠܐ ܕܚܠܐ
ܢܦܠܘܚ ܩܕܡܘܗܝ. 75 ܟܠܗܘܢ
ܝܘܡܝܢ: ܒܟܐܢܘܬܐ ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ.
76 ܘܐܢܬ ܛܠܝܐ ܢܒܝܐ ܕܥܠܝܐ
ܬܬܩܪܐ. ܬܐܙܠ ܓܝܪ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ
ܕܡܪܝܐ ܕܬܛܝܒ ܐܘܪܚܬܗ. 77 ܕܬܬܠ
ܡܕܥܬܐ ܕܚܝܐ ܠܥܡܗ ܒܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗܝܗܘܢ. 78 ܒܪܚܡܐ ܕܚܢܢܐ
ܕܐܠܗܢ. ܕܒܗܘܢ ܢܣܥܪܢ ܕܢܚܐ ܡܢ
ܪܘܡܐ. 79 ܠܡܢܗܪܘ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܝܬܒܝܢ ܒܚܫܘܟܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ.
ܘܠܡܬܪܨܘ ܪܓܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܠܡܐ.



65 Et factus est timor super omnes
vicinos eorum, et super omnia montana
Judeæ divulgabantur omnia verba
hæc, 66 Et posuerunt omnes qui au-
dierant in corde suo, dicentes: Quid
putas puer iste erit? Etenim manus
Domini erat cum illo. 67 Et Zacharias
pater ejus impletus est Spiritu sancto
et prophetavit dicens: 68 Benedictus
Deus Israhel, quia visitavit et fecit
redemtionem plebi suæ, 69 Et erexit
cornu salutis nobis in domo David
pueri sui, 70 Sicut locutus est per os
sanctorum qui a sæculo sunt prophe-
tarum ejus, 71 Salutem ex inimicis
nostris et de manu omnium qui nos
oderunt, 72 Ad faciendam misericor-
diam cum patribus nostris et memorari
testamenti sui sancti, 73 Jusjurandum
quod juravit ad Abraham patrem nos-
trum, daturum se nobis 74 Ut sine
timore de manu inimicorum nostrorum
liberati serviamus illi, 75 In sanctitate
et justitia coram ipso omnibus diebus
nostris. 76 Et tu puer propheta altis-
simi vocaberis: præibis enim ante
faciem Domini parare vias ejus, 77 Ad
dandam scientiam salutis plebi ejus in
remissionem peccatorum eorum 78 Per
viscera misericordiæ Dei nostri, in
quibus visitavit nos oriens ex alto,
79 Inluminare his qui in tenebris et
in umbra mortis sedent, ad dirigen-
dos pedes nostros in viam pacis.

### *ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, α', β'.*

80 *Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο
πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν
Ἰσραήλ.*

#### *ΚΕΦ. β'.*

1 *ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσα-
ρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν
τὴν οἰκουμένην.* 2 *Αὕτη ἀπογραφὴ
ἐγένετο πρώτη ἡγεμονεύοντος τῆς Συ-
ρίας Κυρηνίου.* 3 *Καὶ ἐπορεύοντο
πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν
ἑαυτοῦ πόλιν.* 4 *Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Να-
ζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν
Δαυεὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ
τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς
Δαυείδ,* 5 *Ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ
τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.*
6 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.*
7 *Καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρω-
τότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ
ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ
ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.*
8 *Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐ-
τῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλα-
κὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.*
9 *Καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς
καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.* 10 *Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε·
ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν
μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,*

### ܠܘܩܘܣ ✣ ܐ ✣ ܒ ✣

80 ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܠ
ܒܪܘܚܐ . ܘܒܚܘܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ :
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܬܘܚܝܬܗ ܕܠܘܬ
ܐܝܣܪܝܠ ✣

#### ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܒ ✣

1 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ :
ܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܐܘܓܘܣܛܘܣ
ܩܣܪ . ܕܢܬܟܬܒ ܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܕܐܘܚܕܢܗ . 2 ܗܕܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ ܗܘܬ : ܒܗܓܡܘܢܘܬܐ
ܕܩܘܪܝܢܘܣ ܒܣܘܪܝܐ . 3 ܘܐܙܠܝܢ ܗܘܘ
ܟܠܢܫ ܕܢܬܟܬܒ . ܒܡܕܝܢܬܗ . 4 ܣܠܩ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܘܣܦ ܡܢ ܓܠܝܠܐ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܨܪܬ ܠܝܗܘܕ : ܠܡܕܝܢܬܗ
ܕܕܘܝܕ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܝܬ ܠܚܡ . ܡܛܠ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܘܡܢ
ܦܛܪܝܬܗ ܕܕܘܝܕ . 5 ܥܡ ܡܪܝܡ
ܡܟܝܪܬܗ ܟܕ ܒܛܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܢܬܟܬܒ .
6 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܬܡܢ ܐܢܘܢ : ܐܬܡܠܝܘ
ܝܘܡܝܗ ܕܬܐܠܕ : 7 ܘܝܠܕܬ ܒܪܗ
ܒܘܟܪܐ : ܘܟܪܟܬܗ ܒܥܙܪܘܪܐ ܘܐܪܡܝܬܗ
ܒܐܘܪܝܐ . ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܢܫܪܘܢ ܗܘܘ . 8 ܪܥܘܬܐ
ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ ܒܐܬܪܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ
ܬܡܢ : ܘܢܛܪܝܢ ܡܛܪܬܐ ܕܠܠܝܐ ܥܠ
ܡܪܥܝܬܗܘܢ . 9 ܘܗܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ
ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ . ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܐܢܗܪܬ ܥܠܝܗܘܢ . ܘܕܚܠܘ ܕܚܠܬܐ
ܪܒܬܐ . 10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ . ܠܐ
ܬܕܚܠܘܢ . ܗܐ ܓܝܪ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ : ܕܬܗܘܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ :

### SEC. LUCAM, I. II.

80 Puer autem crescebat et confor-
tabatur spiritu, et erat in deserto
usque in diem ostensionis suæ ad
Israhel.

#### CAPUT II.

1 FACTUM est autem in diebus illis:
exiit edictum a Cæsare Augusto ut
describeretur universus orbis: 2 Hæc
descriptio prima facta est præside
Syriæ Cyrino: 3 Et ibant omnes ut
profiterentur singuli in suam civitatem.
4 Ascendit autem et Joseph a Galilæa
de civitate Nazareth in Judæam civi-
tatem David quæ vocatur Bethleem,
eo quod esset de domo et familia
David, 5 Ut profiteretur cum Maria de-
sponsata sibi uxore prægnate. 6 Fac-
tum est autem cum essent ibi, impleti
sunt dies ut pareret, 7 Et peperit
filium suum primogenitum, et pannis
eum involvit et reclinavit eum in præ-
sipio, quia non erat eis locus in diver-
sorio. 8 Et pastores erant in regione
eadem vigilantes et custodientes vigilias
noctis supra gregem suum. 9 Et ecce
angelus Domini stetit juxta illos,
et claritas Dei circumfulsit illos, et
timuerunt timore magno. 10 Et dixit
illis angelus: Nolite timere: ecce
enim evangelizo vobis gaudium
magnum, quod erit omni populo,

11 Ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς
ἐστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυείδ.
12 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε
βρέφος ἐσπαργανωμένον [καὶ κείμενον] ἐν
φάτνῃ. 13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ
ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰ-
νούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· 14 Δόξα
ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς
ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν
οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς
ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ
καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ
Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 Καὶ ἦλθαν
σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ
καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον
ἐν τῇ φάτνῃ· 17 Ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν
περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐ-
τοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 Καὶ
πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ
τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς
αὐτούς· 19 Ἡ δὲ Μαρία πάντα συνε-
τήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συνβάλλουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 Καὶ ὑπέστρεψαν
οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες
τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ
ἴδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 21 Καὶ
ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περι-
τεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου
πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ
κοιλίᾳ. 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ
ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ
τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν
εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,



11 ܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܝܘܡܢܐ ܦܪܘܩܐ܂
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܕܝܢܬܗ
ܕܕܘܝܕ܂ 12 ܘܗܕܐ ܠܟܘܢ ܐܬܐ܂ ܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܥܘܠܐ ܕܟܪܝܟ ܒܥܙܪܘܪܐ ܘܤܝܡ
ܒܐܘܪܝܐ܂ 13 ܘܡܢ ܫܠܝ ܐܬܚܙܝܘ ܥܡ
ܡܠܐܟܐ܂ ܚܝܠܘܬܐ ܤܓܝܐܐ ܕܫܡܝܐ܂
ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ܂
14 ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ܂ ܘܥܠ
ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ܂ ܘܤܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝܢܫܐ܀
15 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܘ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ
ܡܠܐܟܐ ܠܫܡܝܐ܂ ܡܡܠܠܝܢ ܪܥܘܬܐ ܚܕ
ܥܡ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܢܪܕܐ ܥܕܡܐ
ܠܒܝܬܠܚܡ܂ ܘܢܚܙܐ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܗܘܬ
ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ ܐܘܕܥ ܠܢ܂ 16 ܘܐܬܘ
ܡܤܪܗܒܐܝܬ܂ ܘܐܫܟܚܘ ܠܡܪܝܡ
ܘܠܝܘܤܦ ܘܠܥܘܠܐ ܕܤܝܡ ܒܐܘܪܝܐ܂
17 ܘܡܐ ܕܚܙܘ܂ ܐܘܕܥܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܬܡܠܠܬ
ܥܡܗܘܢ ܥܠܘܗܝ ܥܠ ܛܠܝܐ܂
18 ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ܂ ܐܬܕܡܪܘ ܥܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܪܥܘܬܐ܂
19 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܟܠܗܝܢ ܡܠܐ
ܗܠܝܢ ܘܡܦܚܡܐ ܒܠܒܗ܂ 20 ܘܗܦܟܘ
ܪܥܘܬܐ ܗܢܘܢ܂ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܗܠܠܝܢ ܠܐܠܗܐ܂ ܥܠ ܟܠ ܕܚܙܘ
ܘܫܡܥܘ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܗܘܢ܀
21 ܘܟܕ ܡܠܘ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ ܕܢܬܓܙܪ
ܛܠܝܐ܂ ܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܝܫܘܥ܂ ܕܐܬܩܪܝ
ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܕܢܬܒܛܢ ܒܟܪܤܐ܂
22 ܘܟܕ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘܡܬܐ ܕܬܕܟܝܬܗܘܢ
ܐܝܟ ܢܡܘܤܐ ܕܡܘܫܐ܂ ܐܤܩܘܗܝ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܢܩܝܡܘܢܝܗܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ܂



11 Quia natus est vobis hodie Salvator,
qui est Christus Dominus, in civitate
David. 12 Et hoc vobis signum: in-
venietis infantem pannis involutum et
positum in præsipio. 13 Et subito facta
est cum angelo multitudo militiæ cæ-
lestis laudantium Deum et dicentium:
14 Gloria in altissimis Deo, et in terra
pax in hominibus bonæ voluntatis.
15 Et factum est ut discesserunt ab eis
angeli in cælum, pastores loquebantur ad
invicem: Transeamus usque Bethleem
et videamus hoc verbum quod factum
est, quod fecit Dominus et ostendit
nobis. 16 Et venerunt festinantes, et
invenerunt Mariam et Joseph et in-
fantem positum in præsipio. 17 Viden-
tes autem cognoverunt de verbo quod
dictum erat illis de puero hoc. 18 Et
omnes qui audierunt mirati sunt et de
his quæ dicta erant a pastoribus ad
ipsos: 19 Maria autem conservabat
omnia verba hæc conferens in corde
suo. 20 Et reversi sunt pastores, glorifi-
cantes et laudantes Deum in omnibus
quæ audierant et viderant sicut dictum
est ad illos. 21 Et postquam consum-
mati sunt dies octo ut circumcideretur,
vocatum est nomen ejus Jesus, quod
vocatum est ab angelo prius quam in
utero conciperetur. 22 Et postquam
impleti sunt dies purgationis ejus se-
cundum legem Mosi, tulerunt illum in
Hierusalem ut sisterent eum Domino,

23 Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου
ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον
τῷ Κυρίῳ κληθήσεται, 24 Καὶ τοῦ
δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ
δύο νοσσοὺς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ
ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα
Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν
τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ'
αὐτόν· 26 Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον
ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν
θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν
Κυρίου. 27 Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι
εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς
γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι
αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου
περὶ αὐτοῦ, 28 Καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ
εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν
καὶ εἶπεν· 29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν
σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν
εἰρήνῃ, 30 Ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου
τὸ σωτήριόν σου, 31 Ὃ ἡτοίμασας κατὰ
πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 32 Φῶς
εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ
σου Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς
λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 Καὶ εὐλόγη-
σεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς
Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος
κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγό-
μενον. 35 Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν
διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυ-
φθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.



23 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ.
ܕܟܠ ܕܟܪܐ ܦܬܚ ܡܪܒܥܐ. ܩܕܝܫܐ
ܕܡܪܝܐ ܢܬܩܪܐ. 24 ܘܕܢܬܠܘܢ ܕܒܚܬܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ.
ܙܘܓܐ ܕܫܘܦܢܝܢܐ. ܐܘ ܬܪܝܢ ܦܪܘܓܐ
ܕܝܘܢܐ. 25 ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ. ܫܡܗ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ.
ܘܓܒܪܐ ܗܢܐ ܟܐܢ ܗܘܐ ܘܙܗܝܐ.
ܘܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܒܘܝܐܗ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ.
26 ܘܐܡܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ. ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܡܘܬܐ: ܥܕܡܐ
ܕܢܚܙܐ ܠܡܫܝܚܗ ܕܡܪܝܐ. 27 ܗܘ
ܗܢܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܠܗܝܟܠܐ.
ܘܡܐ ܕܡܥܠܝܢ ܠܗ ܐܒܗܘܗܝ ܠܝܫܘܥ
ܛܠܝܐ: ܕܢܥܒܕܘܢ ܚܠܦܘܗܝ ܐܝܟܢܐ
ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ: 28 ܩܒܠܗ ܥܠ
ܕܪܥܘܗܝ. ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ.
29 ܡܟܝܠ ܫܪܐ ܐܢܬ ܠܗ ܠܥܒܕܟ
ܡܪܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܒܫܠܡܐ. 30 ܕܗܐ
ܚܙܝ ܥܝܢܝ ܚܢܢܟ: 31 ܗܘ ܕܛܝܒܬ
ܠܥܘܗܝ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. 32 ܢܘܗܪܐ
ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡܡܐ: ܘܫܘܒܚܐ ܠܥܡܟ
ܐܝܣܪܝܠ. 33 ܝܘܣܦ ܕܝܢ ܘܐܡܗ:
ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܢ
ܗܘܝ ܥܠܘܗܝ. 34 ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ
ܫܡܥܘܢ: ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܡ ܐܡܗ. ܗܐ
ܗܢܐ ܣܝܡ: ܠܡܦܘܠܬܐ ܘܠܡܩܝܡܬܐ
ܕܣܓܝܐܐ ܒܐܝܣܪܝܠ. ܘܠܐܬܐ ܕܚܪܝܢܐ.
35 ܘܒܢܦܫܟܝ ܕܝܢ ܕܝܠܟܝ
ܬܥܒܪ: ܪܘܡܚܐ. ܐܝܟ ܕܢܬܓܠܝܢ
ܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܘܬܐ ܕܣܓܝܐܐ ❖



23 Sicut scriptum est in lege Domini
quia omne masculinum adaperiens
vulvam sanctum Domino vocabitur,
24 Et ut darent hostiam secundum
quod dictum est in lege, par turtu-
rum aut duos pullos columbarum.
25 Et ecce homo erat in Hierusalem cui
nomen Symeon, et homo iste justus et
timoratus, expectans consolationem
Israhel, et Spiritus sanctus erat in eo.
26 Et responsum acceperat ab Spiritu
sancto, non visurum se mortem nisi
prius videret Christum Domini. 27 Et
venit in Spiritu in templum. Et cum
inducerent puerum Jesum parentes
ejus ut facerent secundum consuetu-
dinem legis pro eo: 28 Et ipse accepit
eum in ulnas suas et benedixit Deum,
et dixit: 29 Nunc dimittis servum
tuum, Domine, secundum verbum tuum
in pace, 30 Quia viderunt oculi mei
salutare tuum, 31 Quod parasti ante
faciem omnium populorum, 32 Lumen
ad revelationem gentium et gloriam
plebis tuæ Israhel. 33 Et erat pater ejus
et mater mirantes super his quæ dice-
bantur de illo. 34 Et benedixit illis
Symeon, et dixit ad Mariam matrem
ejus: Ecce positus est hic in rui-
nam et resurrectionem multorum in
Israhel, et in signum cui contra-
dicetur: 35 Et tuam ipsius animam
pertransibit gladius, ut revelentur
ex multis cordibus cogitationes.

11 Ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς
ἐστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυείδ.
12 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε
βρέφος ἐσπαργανωμένον [καὶ κείμενον] ἐν
φάτνῃ. 13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ
ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰ-
νούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· 14 Δόξα
ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς
ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν
οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς
ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ
καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ
Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 Καὶ ἦλθαν
σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ
καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον
ἐν τῇ φάτνῃ· 17 Ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν
περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐ-
τοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 Καὶ
πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ
τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς
αὐτούς· 19 Ἡ δὲ Μαρία πάντα συνε-
τήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συνβάλλουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 Καὶ ὑπέστρεψαν
οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες
τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ
ἴδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 21 Καὶ
ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περι-
τεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου
πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ
κοιλίᾳ. 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ
ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ
τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν
εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,



11 ܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܝܘܡܢܐ ܦܪܘܩܐ܂
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܕܝܢܬܗ
ܕܕܘܝܕ܂ 12 ܘܗܕܐ ܠܟܘܢ ܐܬܐ܂ ܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܥܘܠܐ ܕܟܪܝܟ ܒܥܙܪܘܪܐ ܘܣܝܡ
ܒܐܘܪܝܐ܂ 13 ܘܡܢ ܫܠܝ ܐܬܚܙܝܘ ܥܡ
ܡܠܐܟܐ܂ ܚܝܠܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܕܫܡܝܐ܂
ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ܂
14 ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ܂ ܘܥܠ
ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ܂ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝܢܫܐ܀
15 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܘ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ
ܡܠܐܟܐ ܠܫܡܝܐ܂ ܡܠܠܘ ܪܥܘܬܐ ܚܕ
ܥܡ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܢܪܕܐ ܥܕܡܐ
ܠܒܝܬܠܚܡ܂ ܘܢܚܙܐ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ
ܕܗܘܬ ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ ܐܘܕܥܢ܂ 16 ܘܐܬܘ
ܡܣܪܗܒܐܝܬ܂ ܘܐܫܟܚܘ ܠܡܪܝܡ
ܘܠܝܘܣܦ ܘܠܥܘܠܐ ܕܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ܂
17 ܘܟܕ ܚܙܘ܆ ܐܘܕܥܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܬܡܠܠܬ
ܥܡܗܘܢ ܥܠ ܛܠܝܐ܂
18 ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ܆ ܐܬܕܡܪܘ ܥܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܪܥܘܬܐ܂
19 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܟܠܗܝܢ ܡܠܐ
ܗܠܝܢ ܘܡܦܚܡܐ ܒܠܒܗ܂ 20 ܘܗܦܟܘ
ܪܥܘܬܐ ܗܢܘܢ܆ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܗܠܠܝܢ ܠܐܠܗܐ܆ ܥܠ ܟܠ ܕܚܙܘ
ܘܫܡܥܘ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܗܘܢ܀
21 ܘܟܕ ܡܠܘ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ ܕܢܬܓܙܪ
ܛܠܝܐ܆ ܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܝܫܘܥ܂ ܕܐܬܩܪܝ
ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܕܢܬܒܛܢ ܒܟܪܣܐ܂
22 ܘܟܕ ܡܠܘ ܝܘܡܬܐ ܕܬܕܟܝܬܗܘܢ
ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ܂ ܐܣܩܘܗܝ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܢܩܝܡܘܢܝܗܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ܂



11 Quia natus est vobis hodie Salvator,
qui est Christus Dominus, in civitate
David. 12 Et hoc vobis signum: in-
venietis infantem pannis involutum et
positum in præsipio. 13 Et subito facta
est cum angelo multitudo militiæ cæ-
lestis laudantium Deum et dicentium:
14 Gloria in altissimis Deo, et in terra
pax in hominibus bonæ voluntatis.
15 Et factum est ut discesserunt ab eis
angeli in cælum, pastores loquebantur ad
invicem: Transeamus usque Bethleem
et videamus hoc verbum quod factum
est, quod fecit Dominus et ostendit
nobis. 16 Et venerunt festinantes, et
invenerunt Mariam et Joseph et in-
fantem positum in præsipio. 17 Viden-
tes autem cognoverunt de verbo quod
dictum erat illis de puero hoc. 18 Et
omnes qui audierunt mirati sunt et de
his quæ dicta erant a pastoribus ad
ipsos: 19 Maria autem conservabat
omnia verba hæc conferens in corde
suo. 20 Et reversi sunt pastores, glorifi-
cantes et laudantes Deum in omnibus
quæ audierant et viderant sicut dictum
est ad illos. 21 Et postquam consum-
mati sunt dies octo ut circumcideretur,
vocatum est nomen ejus Jesus, quod
vocatum est ab angelo prius quam in
utero conciperetur. 22 Et postquam
impleti sunt dies purgationis ejus se-
cundum legem Mosi, tulerunt illum in
Hierusalem ut sisterent eum Domino,

23 Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου
ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον
τῷ Κυρίῳ κληθήσεται, 24 Καὶ τοῦ
δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ
δύο νοσσοὺς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ
ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα
Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν
τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽
αὐτόν· 26 Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον
ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν
θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν
Κυρίου. 27 Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι
εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς
γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι
αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου
περὶ αὐτοῦ, 28 Καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ
εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν
καὶ εἶπεν· 29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν
σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν
εἰρήνῃ, 30 Ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου
τὸ σωτήριόν σου, 31 Ὃ ἡτοίμασας κατὰ
πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 32 Φῶς
εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ
σου Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς
λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 Καὶ εὐλόγη-
σεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς
Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος
κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγό-
μενον. 35 Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν
διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυ-
φθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

23 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ. ܕܟܠ ܕܟܪܐ ܦܬܚ ܡܪܒܥܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܐ ܢܬܩܪܐ.
24 ܘܕܢܬܠܘܢ ܕܒܚܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ. ܙܘܓܐ ܕܫܘܦܢܝܢܐ. ܐܘ ܬܪܝܢ ܦܪܘܓܐ ܕܝܘܢܐ.
25 ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܫܡܗ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ. ܘܗܢܐ ܓܒܪܐ ܟܐܢ ܗܘܐ ܘܙܕܝܩ. ܘܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܒܘܝܐܗ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ.
26 ܘܐܡܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܡܘܬܐ: ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܐ ܠܡܫܝܚܗ ܕܡܪܝܐ.
27 ܗܘ ܗܢܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܠܗܝܟܠܐ. ܘܡܐ ܕܡܥܠܝܢ ܠܗ ܐܒܗܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܛܠܝܐ: ܕܢܥܒܕܘܢ ܚܠܦܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܝܕ ܒܢܡܘܣܐ:
28 ܫܩܠܗ ܥܠ ܕܪܥܘܗܝ. ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ.
29 ܡܟܝܠ ܫܪܐ ܐܢܬ ܠܗ ܠܥܒܕܟ ܡܪܝ. ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܒܫܠܡܐ.
30 ܕܗܐ ܚܙܝ ܥܝܢܝ ܚܢܢܟ:
31 ܗܘ ܕܛܝܒܬ ܒܦܪܨܘܦܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ.
32 ܢܘܗܪܐ ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡܡܐ: ܘܫܘܒܚܐ ܠܥܡܟ ܐܝܣܪܝܠ.
33 ܝܘܣܦ ܕܝܢ ܘܐܡܗ: ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܢ ܗܘܝ ܥܠܘܗܝ.
34 ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܫܡܥܘܢ: ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܡ ܐܡܗ. ܗܐ ܗܢܐ ܣܝܡ: ܠܡܦܘܠܬܐ ܘܠܡܩܝܡܬܐ ܕܣܓܝܐܐ ܒܐܝܣܪܝܠ. ܘܠܐܬܐ ܕܚܪܝܢܐ.
35 ܘܒܢܦܫܟܝ ܕܝܢ ܬܥܒܪ ܪܘܡܚܐ. ܐܝܟ ܕܢܬܓܠܝܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܘܬܐ ܕܣܓܝܐܐ.

23 Sicut scriptum est in lege Domini
quia omne masculinum adaperiens
vulvam sanctum Domino vocabitur,
24 Et ut darent hostiam secundum
quod dictum est in lege, par turtu-
rum aut duos pullos columbarum.
25 Et ecce homo erat in Hierusalem cui
nomen Symeon, et homo iste justus et
timoratus, expectans consolationem
Israhel, et Spiritus sanctus erat in eo.
26 Et responsum acceperat ab Spiritu
sancto, non visurum se mortem nisi
prius videret Christum Domini. 27 Et
venit in Spiritu in templum. Et cum
inducerent puerum Jesum parentes
ejus ut facerent secundum consuetu-
dinem legis pro eo: 28 Et ipse accepit
eum in ulnas suas et benedixit Deum,
et dixit: 29 Nunc dimittis servum
tuum, Domine, secundum verbum tuum
in pace, 30 Quia viderunt oculi mei
salutare tuum, 31 Quod parasti ante
faciem omnium populorum, 32 Lumen
ad revelationem gentium et gloriam
plebis tuæ Israhel. 33 Et erat pater ejus
et mater mirantes super his quæ dice-
bantur de illo. 34 Et benedixit illis
Symeon, et dixit ad Mariam matrem
ejus: Ecce positus est hic in rui-
nam et resurrectionem multorum in
Israhel, et in signum cui contra-
dicetur: 35 Et tuam ipsius animam
pertransibit gladius, ut revelentur
ex multis cordibus cogitationes.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ
Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προ-
βεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα
μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθε-
νίας αὐτῆς, 37 Καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν
ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο
τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύ-
ουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 Καὶ αὐτῇ
τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ
θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.
39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα κατὰ τὸν
νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γα-
λιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.
40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκρα-
ταιοῦτο πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις
θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ
γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ
τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο
ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ
τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43 Καὶ τελειωσάντων
τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς
ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσα-
λήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
44 Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ
συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζή-
τουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ τοῖς
γνωστοῖς, 45 Καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρε-
ψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.



36 ܘܚܢܐ ܢܒܝܬܐ ܒܪܬ ܦܢܘܐܝܠ
ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܐܫܝܪ : ܐܦ ܗܝ ܩܫܝܫܐ
ܒܝܘܡܬܗ ܗܘܬ . ܘܚܝܬ ܫܢܝܢ ܥܡ
ܒܥܠܗ ܫܒܥ ܡܢ ܒܬܘܠܘܬܗ .
37 ܘܗܘܬ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܟ ܫܢܝܢ ܬܡܢܐܝܢ
ܘܐܪܒܥ . ܘܠܐ ܦܪܩܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܝܟܠܐ .
ܘܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ ܦܠܚܐ ܗܘܬ
ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ . 38 ܘܐܦ ܗܝ
ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܡܬ ܘܐܘܕܝܬ ܠܡܪܝܐ .
ܘܡܡܠܠܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ : ܥܡ
ܟܠܢܫ ܕܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܦܘܪܩܢܗ
ܕܐܘܪܫܠܡ . 39 ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܟܠ ܡܕܡ
ܐܝܟ ܕܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ : ܗܦܟܘ
ܠܓܠܝܠܐ . ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܢܨܪܬ .
40 ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܠ
ܒܪܘܚܐ . ܘܡܬܡܠܐ ܚܟܡܬܐ .
ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ .
41 ܘܝܠܕܘܗܝ ܒܟܠ ܫܢܐ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ ❖ 42 ܘܟܕ
ܗܘܐ ܒܪ ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ : ܣܠܩܘ
ܐܝܟ ܕܡܥܕܝܢ ܗܘܘ ܠܥܐܕܐ . 43 ܘܟܕ
ܫܠܡܘ ܝܘܡܬܐ . ܗܦܟܘ ܠܗܘܢ .
ܦܫ ܕܝܢ ܛܠܝܐ ܝܫܘܥ ܒܐܘܪܫܠܡ .
ܘܝܘܣܦ ܘܐܡܗ ܠܐ ܝܕܥܘ . 44 ܣܒܪܝܢ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܥܡ ܒܢܝ ܠܘܝܬܗܘܢ
ܗܘ . ܘܟܕ ܐܬܘ ܡܪܕܐ ܝܘܡܐ
ܚܕ . ܒܥܐܘܗܝ ܠܘܬ ܐܢܫܝܗܘܢ .
ܘܠܘܬ ܡܢ ܕܝܕܥ ܠܗܘܢ . 45 ܘܠܐ
ܐܫܟܚܘܗܝ . ܘܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܠܘܬ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ .



36 Et erat Anna prophetissa, filia Pha-
nuel, de tribu Aser: hæc processerat
in diebus multis et vixerat cum viro
suo annis septem a virginitate sua,
37 Et hæc vidua usque ad annos octo-
ginta quattuor, quæ non discedebat de
templo jejuniis et obsecrationibus
serviens nocte ac die. 38 Et hæc ipsa
hora superveniens confitebatur Do-
mino, et loquebatur de illo omnibus qui
expectabant redemtionem Hierusalem.
39 Et ut perfecerunt omnia secundum
legem Domini, reversi sunt in Gali-
læam in civitatem suam Nazareth.
40 Puer autem crescebat et confortaba-
tur plenus sapientia, et gratia Dei
erat in illo. 41 Et ibant parentes ejus
per omnes annos in Hierusalem in die
sollemni paschæ. 42 Et cum factus
esset annorum duodecim, ascendenti-
bus illis in Hierosolymam secundum
consuetudinem diei festi, 43 Con-
summatisque diebus cum redirent,
remansit puer Jesus in Hierusalem,
et non cognoverunt parentes ejus.
44 Existimantes autem illum esse
in comitatu, venerunt iter diei, et
requirebant eum inter cognatos et
notos, 45 Et non invenientes regressi
sunt in Hierusalem requirentes eum.

46 *Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον
αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ
τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν
καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· 47 Ἐξίσταντο
δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ
συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.
48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ
εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Τέ-
κνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ
πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν
σε. 49 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι
ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ
πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 Καὶ αὐτοὶ
οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
51 Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς
Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς.
Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ
ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ
Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ
ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀν-
θρώποις.*

## ΚΕΦ. γ'.

1 *ἘΝ ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς
ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγε-
μονεύοντος Ποντίου Πειλάτου τῆς
Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς
Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς
Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας,
καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρ-
χοῦντος, 2 Ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ
Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰω-
άννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,*



46 ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܫܟܚܘܗܝ :
ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܝܬܒ ܡܨܥܬ
ܡܠܦܢܐ : ܘܫܡܥ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܐܠ
ܠܗܘܢ . 47 ܘܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ .
ܒܚܟܡܬܗ ܘܒܦܬܓܡܘܗܝ . 48 ܘܟܕ
ܚܙܐܘܗܝ ܬܡܗܘ . ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܐܡܗ .
ܒܪܝ ܠܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܢ ܗܟܢܐ : ܕܗܐ
ܐܒܘܟ ܘܐܢܐ ܒܟܪܝܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܥܝܢ
ܗܘܝܢ ܠܟ . 49 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ
ܒܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ . ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܕܒܒܝܬ ܐܒܝ ܘܠܐ ܠܝ ܕܐܗܘܐ .
50 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘ ܠܡܠܬܐ
ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ . 51 ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܐ
ܠܢܨܪܬ : ܘܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ .
ܐܡܗ ܕܝܢ ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܟܠܗܘܢ ܡܠܐ
ܒܠܒܗ . 52 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ
ܒܩܘܡܬܗ ܘܒܚܟܡܬܗ ܘܒܛܝܒܘܬܐ :
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܒܢܝܢܫܐ ◆

## ܩܦܠܐܘܢ ◆ ܓ ◆

1 ܒܫܢܬ ܚܡܫܥܣܪܐ ܕܝܢ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܛܝܒܪܝܘܣ ܩܣܪ :
ܒܗܓܡܘܢܘܬܐ ܕܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ
ܒܝܗܘܕ . ܟܕ ܪܫܐ ܕܐܪܒܥܐ ܗܪܘܕܣ
ܒܓܠܝܠܐ : ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗܝ
ܪܫܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܐܝܛܘܪܝܐ . ܘܒܐܬܪܐ
ܕܛܪܟܘܢܐ : ܘܠܘܣܢܝܐ ܪܫܐ ܕܐܪܒܥܐ
ܕܐܒܝܠܢܐ : 2 ܒܪܒܝܘܬ ܟܘܡܪܘܬܐ ܕܚܢܢ
ܘܕܩܝܦܐ : ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܟܪܝܐ ܒܡܕܒܪܐ :



46 Et factum est post triduum inve-
nerunt illum in templo sedentem in
medio doctorum, audientem illos et
interrogantem: 47 Stupebant autem
omnes qui eum audiebant super pru-
dentia et responsis ejus. 48 Et viden-
tes ammirati sunt, et dixit mater ejus
ad illum: Filii, quid fecisti nobis? ecce
pater tuus et ego dolentes quærebamus
te. 49 Et ait ad illos: Quid est quod me
quærebatis? nesciebatis quia in his
quæ Patris mei sunt oportet me esse?
50 Et ipsi non intellexerunt verbum
quod locutus est ad illos. 51 Et discen-
dit cum eis et venit Nazareth, et erat
subditus illis: et mater ejus conser-
vabat omnia verba hæc in corde suo.
52 Et Jesus proficiebat sapientia ætate
et gratia apud Deum et homines.

## CAPUT III.

1 ANNO autem quintodecimo imperii
Tiberii Cæsaris, procurante Pontio
Pilato Judæam, tetrarcha autem Gali-
læe Herode, Philippo autem fratre
ejus tetrarcha Ituræe et Trachonitidis
regionis, et Lysania Abilinæ tetrarcha,
2 Sub principibus sacerdotum Anna et
Caiapha, factum est verbum Dei super
Johannen Zachariæ filium in deserto,

3 Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον
τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα
μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 Ὡς
γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου
τοῦ προφήτου· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·
5 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν
ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ
ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ
τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, 6 Καὶ ὄψε-
ται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ· Γεννήματα
ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ
τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν
καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ
ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα
ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν
ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 Ἤδη δὲ
καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων
κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρ-
πὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλ-
λεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι
λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν; 11 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο
χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ
ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. 12 Ἦλθον
δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν
πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;
13 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον
παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.



3 ܘܐܬܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝ ܝܘܪܕܢܢ .
ܟܕ ܡܟܪܙ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ
ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ . 4 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ
ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ .
ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ . ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܗ
ܕܡܪܝܐ . ܘܬܪܨܘ ܒܦܩܥܬܐ ܫܒܝܠܐ
ܠܐܠܗܢ . 5 ܟܠܗܘܢ ܢܚܠܐ ܢܬܡܠܘܢ .
ܘܟܠܗܘܢ ܛܘܪܐ ܘܪܡܬܐ ܢܬܡܟܟܘܢ .
ܘܢܗܘܐ ܥܪܩܠܐ ܠܦܫܝܩܐ . ܘܐܬܪܐ ܥܣܩܐ
ܠܦܩܥܬܐ . 6 ܘܢܚܙܐ ܟܠ ܒܣܪ ܚܝܐ
ܕܐܠܗܐ . 7 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܢܫܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܠܡܥܡܕ . ܝܠܕܐ
ܕܐܟܕܢܐ : ܡܢܘ ܚܘܝܟܘܢ ܠܡܥܪܩ
ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܕܐܬܐ . 8 ܥܒܕܘ ܗܟܝܠ
ܦܐܪܐ ܕܫܘܝܢ ܠܬܝܒܘܬܐ . ܘܠܐ ܬܫܪܘܢ
ܠܡܐܡܪ ܒܢܦܫܟܘܢ : ܕܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ
ܐܒܪܗܡ . ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ . ܕܡܫܟܚ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܟܐܦܐ ܗܠܝܢ ܠܡܩܡܘ
ܒܢܝܐ ܠܐܒܪܗܡ . 9 ܗܐ ܕܝܢ ܢܪܓܐ
ܣܝܡ ܥܠ ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢܐ . ܟܠ
ܐܝܠܢ ܗܟܝܠ ܕܦܐܪܐ ܛܒܐ ܠܐ ܥܒܕ :
ܡܬܦܣܩ ܘܒܢܘܪܐ ܢܦܠ .
10 ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܢܫܐ
ܘܐܡܪܝܢ . ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ .
11 ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ . ܢܬܠ ܠܡܢ ܕܠܝܬ
ܠܗ . ܘܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܗܟܢܐ ܢܥܒܕ . 12 ܘܐܬܘ ܐܦ ܡܟܣܐ
ܠܡܥܡܕ . ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܠܦܢܐ
ܡܢܐ ܢܥܒܕ . 13 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܠܐ ܬܬܒܥܘܢ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܥܠ
ܡܐ ܕܦܩܝܕ ܠܟܘܢ ܠܡܬܒܥ .



3 Et venit in omnem regionem Jordanis
prædicans baptismum pænitentiæ in
remissionem peccatorum, 4 Sicut scrip-
tum est in libro sermonum Esaiæ
prophetæ: Vox clamantis in deserto:
Parate viam Domini, rectas facite
semitas ejus: 5 Omnis vallis implebitur
et omnis mons et collis humiliabitur,
et erunt prava in directa et aspera in
vias planas, 6 Et videbit omnis caro
salutare Dei. 7 Dicebat ergo ad turbas
quæ exiebant ut baptizarentur ab ipso:
Genimina viperarum, quis ostendit
vobis fugere a ventura ira? 8 Facite
ergo fructus dignos pænitentiæ, et ne
cœperitis dicere: Patrem habemus
Abraham: dico enim vobis quia potest
Deus de lapidibus istis suscitare filios
Abrahæ. 9 Jam enim securis ad radi-
cem arborum posita est: omnis ergo
arbor non faciens fructum exciditur et
ignem mittitur. 10 Et interrogabant
eum turbæ dicentes: Quid ergo facie-
mus? 11 Respondens autem dicebat
illis: Qui habet duas tunicas det non
habenti, et qui habet escas similiter
faciat. 12 Venerunt autem et publi-
cani ut baptizarentur, et dixerunt ad
illum: Magister, quid faciemus? 13 At
ille dixit ad eos: Nihil amplius
quam constitutum est vobis faciatis.

14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευ-
όμενοι λέγοντες· Τί ποιήσωμεν καὶ
ἡμεῖς; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδένα
διασείσητε, μηδένα συκοφαντήσητε, καὶ
ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. 15 Προσ-
δοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζο-
μένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ
Χριστός, 16 Ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν
ὁ Ἰωάννης· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω
ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ, αὐτὸς ὑμᾶς
βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·
17 Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συν-
αγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην
αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ
ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα
παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·
19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγ-
χόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς
γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ
πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,
20 Προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν,
κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.
21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαν-
τα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος
καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐ-
ρανόν, 22 Καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ'
αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι·
Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
εὐδόκησα. 23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς
ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν
υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλεὶ



14 ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܦܠܚܝ
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܦ
ܚܢܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܒܐܢܫ
ܬܬܥܝܩܘܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܬܥܫܩܘܢ.
ܘܢܣܦܩܢ ܠܟܘܢ ܐܦܣܘܢܝܬܟܘܢ. 15 ܟܕ
ܕܝܢ ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܥܡܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ.
ܘܟܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ
ܕܠܡܐ ܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ. 16 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܗܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܒܡܝܐ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܚܝܠܬܢ
ܡܢܝ. ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܥܪܩܐ
ܕܡܣܐܢܘܗܝ. ܗܘ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܢܘܪܐ. 17 ܗܘ ܕܐܚܝܕ
ܪܦܫܐ ܒܐܝܕܗ ܘܡܕܟܐ ܐܕܪܘܗܝ.
ܘܚܛܐ ܟܢܫ ܠܐܘܨܪܘܗܝ. ܘܬܒܢܐ
ܢܘܩܕ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ. 18 ܐܦ
ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܡܠܦ ܗܘܐ
ܘܡܣܒܪ ܠܥܡܐ. 19 ܗܪܘܕܣ ܕܝܢ
ܛܛܪܪܟܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܟܣܣ ܗܘܐ
ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬ
ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗܝ. ܘܥܠ ܟܠܗܝܢ
ܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ. 20 ܐܘܣܦ ܐܦ
ܗܕܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ. ܘܐܚܕܗ ܠܝܘܚܢܢ
ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. 21 ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܥܡܕ
ܟܠܗ ܥܡܐ. ܘܐܦ ܝܫܘܥ ܥܡܕ.
ܘܟܕ ܡܨܠܐ ܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ. 22 ܘܢܚܬܬ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠܘܗܝ ܒܕܡܘܬ ܓܘܫܡܐ
ܕܝܘܢܐ. ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ.
ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܟ ܐܨܛܒܝܬ ❖
23 ܘܗܘ ܝܫܘܥ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܒܪ ܫܢܝܢ ܬܠܬܝܢ. ܘܡܣܬܒܪ
ܗܘܐ ܒܪ ܝܘܣܦ ܒܪ ܗܠܝ.



14 Interrogabant autem eum et milites
dicentes: Quid faciemus et nos? Et
ait illis: Neminem concutiatis neque
calumniam faciatis, et contenti estote
stipendiis vestris. 15 Existimante
autem populo et cogitantibus omnibus
in cordibus suis de Johanne, ne forte
ipse esset Christus, 16 Respondit Jo-
hannes dicens omnibus: Ego quidem
aqua baptizo vos: veniet autem fortior
me, cujus non sum dignus solvere
corrigiam calciamentorum ejus, ipse
vos baptizabit in Spiritu sancto et
igni: 17 Cujus ventilabrum in manu
ejus, et purgavit aream suam, et con-
gregabit triticum in horreum suum,
paleas autem conburet igni inextin-
guibili. 18 Multa quidem et alia exhor-
tans evangelizabat populum: 19 He-
rodes autem tetrarcha cum corriperetur
ab illo de Herodiade uxore fratris sui,
et de omnibus malis quæ fecit Herodes,
20 Adjecit et hoc supra omnia et
inclusit Johannen in carcere. 21 Fac-
tum est autem cum baptizaretur
omnis populus, et Jesu baptizato et
orante apertum est cælum, 22 Et
descendit Spiritus sanctus corporali
specie sicut columba in ipsum, et vox
de cælo facta est: Tu es Filius
meus dilectus, in te complacuit
mihi. 23 Et ipse Jesus erat incipiens
quasi annorum triginta, ut puta-
retur, filius Joseph, qui fuit Heli,

24 Τοῦ Μαθθὰθ τοῦ Λευεὶ τοῦ Μελχεὶ
τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ 25 Τοῦ Ματτα-
θίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἐσλεὶ
τοῦ Ναγγαὶ 26 Τοῦ Μαὰθ τοῦ Ματ-
ταθίου τοῦ Σεμεεὶν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ
Ἰωδὰ 27 Τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ
Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρεὶ
28 Τοῦ Μελχεὶ τοῦ Ἀδδεὶ τοῦ Κωσὰμ
τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἤρ 29 Τοῦ Ἰησοῦ
τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρεὶμ τοῦ Μαθθὰθ
τοῦ Λευεὶ 30 Τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα
τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακεὶμ
31 Τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ
τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυεὶδ 32 Τοῦ Ἰεσσαὶ
τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βοὸς τοῦ Σαλὰ τοῦ
Ναασσὼν 33 Τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδ-
μεὶν τοῦ Ἀρνεὶ τοῦ Ἐσρὼμ τοῦ Φάρες
τοῦ Ἰούδα 34 Τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ
τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ
35 Τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαῦ τοῦ Φαλὲκ
τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ 36 Τοῦ Καϊνὰμ
τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ
Λάμεχ 37 Τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνὼχ
τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μελελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ
38 Τοῦ Ἐνῶς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ
θεοῦ.



24 ܒܪ ܡܛܬ . ܒܪ ܠܘܝ . ܒܪ
ܡܠܟܝ . ܒܪ ܝܢܝ . ܒܪ ܝܘܣܦ .
25 ܒܪ ܡܬܬܝܐ . ܒܪ ܥܡܘܨ . ܒܪ
ܢܚܘܡ . ܒܪ ܚܣܠܝ . ܒܪ ܢܓܝ .
26 ܒܪ ܡܐܬ . ܒܪ ܡܛܬ . ܒܪ ܫܡܥܝ .
ܒܪ ܝܘܣܦ . ܒܪ ܝܗܘܕܐ . 27 ܒܪ
ܝܘܚܢܢ . ܒܪ ܪܝܣܐ . ܒܪ ܙܘܪܒܒܠ .
ܒܪ ܫܠܬܐܝܠ . ܒܪ ܢܪܝ . 28 ܒܪ
ܡܠܟܝ . ܒܪ ܐܕܝ . ܒܪ ܩܘܣܡ .
ܒܪ ܐܠܡܘܕܕ . ܒܪ ܥܝܪ . 29 ܒܪ
ܝܘܣܐ . ܒܪ ܐܠܝܥܙܪ . ܒܪ ܝܘܪܡ .
ܒܪ ܡܬܬܐ . ܒܪ ܠܘܝ . 30 ܒܪ
ܫܡܥܘܢ . ܒܪ ܝܗܘܕܐ . ܒܪ ܝܘܣܦ .
ܒܪ ܝܘܢܡ . ܒܪ ܐܠܝܩܝܡ . 31 ܒܪ
ܡܠܝܐ . ܒܪ ܡܢܝ . ܒܪ ܡܛܬܐ .
ܒܪ ܢܬܢ . ܒܪ ܕܘܝܕ . 32 ܒܪ ܐܝܫܝ .
ܒܪ ܥܘܒܝܕ . ܒܪ ܒܥܙ . ܒܪ ܫܠܡܘܢ .
ܒܪ ܢܚܫܘܢ . 33 ܒܪ ܥܡܝܢܕܒ . ܒܪ
ܐܪܡ . ܒܪ ܚܨܪܘܢ . ܒܪ ܦܪܨ . ܒܪ
ܝܗܘܕܐ . 34 ܒܪ ܝܥܩܘܒ . ܒܪ
ܐܝܣܚܩ . ܒܪ ܐܒܪܗܡ . ܒܪ ܬܪܚ .
ܒܪ ܢܚܘܪ . 35 ܒܪ ܣܪܘܓ . ܒܪ ܐܪܥܘ .
ܒܪ ܦܠܓ . ܒܪ ܥܒܪ . ܒܪ ܫܠܚ .
36 ܒܪ ܩܝܢܢ . ܒܪ ܐܪܦܟܫܕ . ܒܪ
ܫܝܡ . ܒܪ ܢܘܚ . ܒܪ ܠܡܟ .
37 ܒܪ ܡܬܘܫܠܚ . ܒܪ ܚܢܘܟ . ܒܪ
ܝܪܕ . ܒܪ ܡܗܠܠܐܝܠ . ܒܪ ܩܝܢܢ .
38 ܒܪ ܐܢܘܫ . ܒܪ ܫܝܬ . ܒܪ ܐܕܡ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܀



24 Qui fuit Mattat, qui fuit Levi, qui fuit
Melchi, qui fuit Jannæ, qui fuit Joseph,
25 Qui fuit Matthathiæ, qui fuit Amos,
qui fuit Naum, qui fuit Esli, qui fuit
Naggæ, 26 Qui fuit Maath, qui fuit
Matthathiæ, qui fuit Semei, qui fuit
Josec, qui fuit Joda, 27 Qui fuit
Johanna, qui fuit Resa, qui fuit Zoro-
babel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,
28 Qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui
fuit Cosam, qui fuit Helmadam, qui
fuit Her, 29 Qui fuit Ihesu, qui fuit
Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit
Matthad, qui fuit Levi, 30 Qui fuit
Symeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph,
qui fuit Jona, qui fuit Eliachim, 31 Qui
fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit
Matthata, qui fuit Nathan, qui fuit
David, 32 Qui fuit Jesse, qui fuit
Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon,
qui fuit Naasson, 33 Qui fuit Aminadab,
qui fuit Aran, qui fuit Esrom, qui fuit
Phares, qui fuit Judæ. 34 Qui fuit
Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abraham,
qui fuit Tharæ, qui fuit Nachor,
35 Qui fuit Seruch, qui fuit Ragau, qui
fuit Phalec, qui fuit Eber, qui fuit Sale,
36 Qui fuit Chainan, qui fuit Arfaxat;
qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit
Lamech, 37 Qui fuit Matthusale, qui
fuit Enoch, qui fuit Jared, qui fuit
Malelehel, qui fuit Cainan, 38 Qui fuit
Enos, qui fuit Seth, qui fuit Adam,
qui fuit Dei.

## *ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, δ'.*

### *ΚΕΦ. δ'.*

1 *'ΙΗΣΟΥΣ δὲ πλήρης πνεύματος*
*ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ 'Ιορδάνου,*
*καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ*
2 *'Ημέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος*
*ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν*
*οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συν-*
*τελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.* 3 *Εἶπεν*
*δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ*
*θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται*
*ἄρτος.* 4 *Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ*
*'Ιησοῦς· Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ*
*μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.* 5 *Καὶ ἀνα-*
*γαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς*
*βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ*
*χρόνου.* 6 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος·*
*Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν*
*καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παρα-*
*δέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·*
7 *Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ,*
*ἔσται σοῦ πᾶσα.* 8 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ*
*'Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Γέγραπται· Προσ-*
*κυνήσεις Κύριον τὸν θεόν σου καὶ αὐτῷ*
*μόνῳ λατρεύσεις.* 9 *Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν*
*εἰς 'Ιερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ*
*πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ·*
*Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦ-*
*θεν κάτω·* 10 *Γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς*
*ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ*
*διαφυλάξαι σε,* 11 *Καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν*
*ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς*
*λίθον τὸν πόδα σου.* 12 *Καὶ ἀποκρι-*
*θεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ 'Ιησοῦς ὅτι εἴρηται·*
*Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου.*

## ܠܘܩܘܣ ܀ ܕ ܀

### ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܕ ܀

1 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܗܦܟ ܡܢ ܝܘܪܕܢܢ܆ ܘܕܒܪܬܗ ܪܘܚܐ
ܠܡܕܒܪܐ܂ 2 ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܝܢ܂ ܕܢܬܢܣܐ
ܡܢ ܐܟܠܩܪܨܐ܂ ܘܠܐ ܠܥܣ ܡܕܡ
ܒܗܘܢ ܝܘܡܬܐ܂ ܘܟܕ ܫܠܡ ܐܢܘܢ
ܠܚܪܬܐ ܟܦܢ܂ 3 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܟܠܩܪܨܐ܂
ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ܆ ܐܡܪ ܠܟܐܦܐ
ܗܕܐ ܕܬܗܘܐ ܠܚܡܐ܂ 4 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܐ ܒܪܢܫܐ܂ ܐܠܐ
ܒܟܠ ܦܬܓܡ ܕܐܠܗܐ܂ 5 ܘܐܚܙܝܗ
ܣܛܢܐ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ܆ ܘܚܘܝܗ ܟܠܗܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ܂ 6 ܘܐܡܪ
ܠܗ ܐܟܠܩܪܨܐ܂ ܠܟ ܐܬܠ ܫܘܠܛܢܐ
ܗܢܐ ܟܠܗ ܘܫܘܒܚܗ ܕܠܝ ܡܫܠܡ܆
ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ܂ 7 ܐܢ
ܗܟܝܠ ܬܣܓܘܕ ܩܕܡܝ܆ ܕܝܠܟ ܬܗܘܐ
ܟܠܗ܂ 8 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ܂
ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܬܣܓܘܕ܂
ܘܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܬܦܠܘܚ܂
9 ܘܐܝܬܝܗ ܠܐܘܪܫܠܡ܂ ܘܐܩܝܡܗ ܥܠ
ܟܢܦܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܐܢ ܒܪܗ
ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ܆ ܐܪܡܐ ܢܦܫܟ ܡܟܐ
ܠܬܚܬ܂ 10 ܟܬܝܒ ܓܝܪ܆ ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ
ܢܦܩܕ ܥܠܝܟ ܕܢܛܪܘܢܟ܂ 11 ܘܥܠ
ܐܝܕܝܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢܟ܂ ܕܠܐ ܬܬܩܠ ܪܓܠܟ
ܒܟܐܦܐ܂ 12 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ܂
ܐܡܝܪ ܗܘ ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ܂

## SEC. LUCAM, IV.

### CAPUT IV,

1 JESUS autem plenus Spiritu sancto
regressus est ab Jordane, et agebatur
in spiritu in desertum 2 Diebus quad-
raginta, et temtabatur a diabolo. Et
nihil manducavit in diebus illis, et
consummatis illis esuriit. 3 Dixit
autem illi diabolus : Si Filius Dei es,
dic lapidi huic ut panis fiat. 4 Et re-
spondit ad illum Jesus : Scriptum est
quia non in pane solo vivet homo sed
in omni verbo Dei. 5 Et duxit illum
diabolus et ostendit illi omnia regna
orbis terræ in momento temporis,
6 Et ait ei : Tibi dabo potestatem hanc
universam et gloriam illorum, quia
mihi tradita sunt et cui volo do illa :
7 Tu ergo procidens si adoraveris coram
me, erunt tua omnia. 8 Et respondens
Jesus dixit illi: Scriptum est : Domi-
num Deum tuum adorabis et illi soli
servies. 9 Et duxit illum in Hierusa-
lem et statuit eum supra pinnam
templi, et dixit illi : Si Filius Dei es,
mitte te hinc deorsum : 10 Scriptum
est enim quod angelis suis manda-
bit de te ut conservent te, 11 Et
quia in manibus tollent te ne forte
offendas ad lapidem pedem tuum. 12 Et
respondens Jesus ait illi : Dictum est :
Non temtabis Dominum Deum tuum.

13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ
διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι και-
ροῦ. 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν
τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γα-
λιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης
τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 Καὶ
ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν ἀνατεθραμ-
μένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς
αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς
τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
17 Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προ-
φήτου Ἡσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βι-
βλίον εὗρεν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·
18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν
ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέ-
σταλκέν με [ἰάσασθαι τοὺς συντετριμ-
μένους τὴν καρδίαν,] 19 Κηρῦξαι αἰχμα-
λώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν. 20 Καὶ
πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ
ἐκάθισεν, καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν
τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
21 Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν
τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρ-
τύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς
λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον·
Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος; 23 Καὶ
εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ
μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ,
θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσα-
μεν γενομενα εἰς τὴν Καφαρναούμ,
ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.



13 ܘܟܕ ܫܠܡ ܐܟܠܩܪܨܐ ܟܠܗܘܢ
ܢܣܝܘܢܘܗܝ܆ ܦܪܩ ܡܢ ܠܘܬܗ ܥܕ
ܙܒܢܐ ✣ 14 ܘܗܦܟ ܝܫܘܥ ܒܚܝܠܐ
ܕܪܘܚܐ ܠܓܠܝܠܐ. ܘܢܦܩ ܥܠܘܗܝ
ܛܒܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ. 15 ܘܗܘ
ܡܠܦ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ܆
ܘܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ.
16 ܘܐܬܐ ܠܢܨܪܬ ܐܝܟܐ ܕܐܬܪܒܝ܆ ܘܥܠ
ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܫܒܬܐ. ܘܩܡ ܠܡܩܪܐ. 17 ܘܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܣܦܪܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ. ܘܦܬܚ
ܝܫܘܥ ܣܦܪܐ܆ ܘܐܫܟܚ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ
ܕܟܬܝܒ. 18 ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ.
ܘܡܛܠܗܕܐ ܡܫܚܢܝ ܠܡܣܒܪܘ
ܠܡܣܟܢܐ. ܘܫܕܪܢܝ ܠܡܐܣܝܘ
ܠܬܒܝܪܝ ܠܒܐ. 19 ܘܠܡܟܪܙܘ ܠܫܒܝܐ
ܫܘܒܩܢܐ. ܘܠܣܡܝܐ ܚܙܝܐ. ܘܠܡܫܪܪܘ
ܠܬܒܝܪܐ ܒܫܘܒܩܢܐ. ܘܠܡܟܪܙܘ ܫܢܬܐ
ܡܩܒܠܬܐ ܠܡܪܝܐ. 20 ܘܟܪܟ ܣܦܪܐ
ܘܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܐܙܠ ܝܬܒ.
ܘܟܠܗܘܢ ܕܒܝ ܟܢܘܫܬܐ ܥܝܢܝܗܘܢ
ܚܝܪܢ ܗܘܝ ܒܗ. 21 ܘܫܪܝ ܠܡܐܡܪ
ܠܘܬܗܘܢ܆ ܕܝܘܡܢܐ ܐܬܡܠܝ ܟܬܒܐ
ܗܢܐ ܒܐܕܢܝܟܘܢ. 22 ܘܣܗܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܟܠܗܘܢ. ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܠܐ
ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܢܦܩܢ ܗܘܝ ܡܢ ܦܘܡܗ.
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ
ܒܪ ܝܘܣܦ܆ 23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ܆ ܟܒܪ ܬܐܡܪܘܢ ܠܝ ܡܬܠܐ
ܗܢܐ. ܐܣܝܐ ܐܣܐ ܢܦܫܟ. ܘܟܠ
ܕܫܡܥܢ ܕܗܘܝ ܒܟܦܪܢܚܘܡ܆
ܥܒܕ ܐܦ ܗܪܟܐ ܒܡܕܝܢܬܟ.



13 Et consummata omni temtatione
diabolus recessit ab illo usque ad
tempus. 14 Et egressus est Jesus in
virtute Spiritus in Galilæam, et fama
exiit per universam regionem de illo:
15 Et ipse docebat in synagogis eorum,
et magnificabatur ab omnibus. 16 Et
venit Nazareth, ubi erat nutritus, et in-
travit secundum consuetudinem suam
die sabbati in synagogam, et surrexit
legere. 17 Et traditus est illi liber pro-
phetæ Esaiæ: et ut revolvit librum, in-
venit locum ubi scriptum erat: 18 Spi-
ritus Domini super me, propter quod
unxit me evangelizare pauperibus, misit
me[sanare contritos corde,] 19 Prædicare
captivis remissionem, et cæcis visum,
dimittere confractos in remissionem,
prædicare annum Domini acceptum et
diem retributionis. 20 Et cum plicuisset
librum, reddidit ministro et sedit, et
omnium in synagoga oculi erant inten-
dentes in eum. 21 Cœpit autem dicere
ad illos quia hodie impleta est hæc
scriptura in auribus vestris. 22 Et
omnes testimonium illi dabant et
mirabantur in verbis gratiæ, quæ pro-
cedebant de ore ipsius, et dicebant:
Nonne hic est filius Joseph. 23 Et
ait illis: Utique dicetis mihi hanc
similitudinem: Medice, cura te ipsum:
quanta audivimus facta in Caphar-
naum, fac et hic in patria tua.

24 Εἶπεν δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ
πατρίδι ἑαυτοῦ. 25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ
λέγω ὑμῖν ὅτι πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν
ταῖς ἡμέραις Ἡλείου ἐν τῷ Ἰσραήλ,
ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία
καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 Καὶ πρὸς οὐδε-
μίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλείας εἰ μὴ εἰς
Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα
χήραν. 27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν
τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προ-
φήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ
μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος. 28 Καὶ ἐπλήσθησαν
πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούον-
τες ταῦτα, 29 Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον
αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν
ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις
ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι
αὐτόν· 30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου
αὐτῶν ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατῆλθεν εἰς
Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ
ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·
32 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.
33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος
ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ
ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· 34 Ἔα, τί
ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; Ἦλ-
θες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ,
ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ
ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν αὐτὸν
τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν
ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.



21 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܡܬܩܒܠ
ܒܡܕܝܢܬܗ. 25 ܫܪܝܪܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܕܣܓܝܐܢ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܬ ܗܘܝ
ܒܐܝܣܪܝܠ. ܒܝܘܡܝ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. ܟܕ
ܐܬܐܚܕܘ ܫܡܝܐ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܘܝܪܚܐ
ܫܬܐ. ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ.
26 ܘܠܘܬ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܠܐ ܐܫܬܠܚ ܐܠܝܐ.
ܐܠܐ ܠܨܪܦܬ ܕܨܝܕܢ. ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ
ܐܪܡܠܬܐ. 27 ܘܣܓܝܐܐ ܓܪܒܐ ܐܝܬ ܗܘܘ
ܒܐܝܣܪܝܠ ܒܝܘܡܝ ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ.
ܘܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܬܕܟܝ. ܐܠܐ ܐܢ
ܢܥܡܢ ܐܪܡܝܐ. 28 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ
ܗܢܘܢ ܕܒܟܢܘܫܬܐ ܐܬܡܠܝܘ ܚܡܬܐ
ܟܠܗܘܢ. 29 ܘܩܡܘ ܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܥܕܡܐ
ܠܓܒܝܢܐ ܕܛܘܪܐ. ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ
ܒܢܝܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܢܫܕܘܢܝܗܝ ܡܢ
ܫܩܝܦܐ. 30 ܗܘ ܕܝܢ ܥܒܪ ܒܝܢܬܗܘܢ
ܘܐܙܠ. 31 ܘܢܚܬ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܓܠܝܠܐ. ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܫܒܬܐ.
32 ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܠܦܢܗ
ܡܛܠ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܗܘܬ ܡܠܬܗ. 33 ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ. ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ
ܪܘܚܐ ܕܫܐܕܐ ܛܢܦܐ. ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ
ܪܡܐ. 34 ܘܐܡܪ. ܫܒܘܩ.. ܡܢܐ ܠܢ
ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ. ܐܬܝܬ ܠܡܘܒܕܘܬܢ.
ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܐܢܬ ܩܕܝܫܗ
ܕܐܠܗܐ. 35 ܘܟܐܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ.
ܣܟܘܪ ܦܘܡܟ ܘܦܘܩ ܡܢܗ.
ܘܫܕܝܗܝ ܫܐܕܐ ܒܡܨܥܬܐ. ܘܢܦܩ
ܡܢܗ ܟܕ ܠܐ ܗܢܝܗܝ ܡܕܡ.



24 Ait autem: Amen dico vobis quia
nemo propheta acceptus est in patria
sua. 25 In veritate dico vobis, multæ
viduæ erant in diebus Heliæ in Israhel,
quando clusum est cælum annis tribus
et mensibus sex, cum facta est fames
magna in omni terra, 26 Et ad nullam
illarum missus est Helias nisi in Sa-
reptha Sydonæ ad mulierem viduam.
27 Et multi leprosi erant in Israhel
sub Helisæo propheta, et nemo eorum
mundatus est nisi Neman Syrus. 28 Et
repleti sunt omnes in synagoga ira
hæc audientes, 29 Et surrexerunt et
ejecerunt illum extra civitatem, et
duxerunt illum usque ad supercilium
montis supra quem civitas illorum
erat ædificata, ut præcipitarent eum:
30 Ipse autem transiens per medium
illorum ibat. 31 Et descendit in Ca-
pharnaum civitatem Galilææ, ibique
docebat illos sabbatis: 32 Et stupe-
bant in doctrina ejus, quia in potestate
erat sermo ipsius. 33 Et in synagoga
erat homo habens dæmonium in-
mundum, et exclamavit voce magna
34 Dicens: Sine, quid nobis et tibi,
Jesu Nazarene? venisti perdere nos?
scio te qui sis, Sanctus Dei. 35 Et
increpavit illi Jesus dicens: Ommu-
tesce et exi ab illo. Et cum pro-
jecisset illud dæmonium in medium,
exiit ab illo nihilque illum nocuit.

36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ
συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες·
Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ
καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις
πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξε-
πορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα
τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ
ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν
οἰκίαν Σίμωνος. Πενθερὰ δὲ τοῦ Σί-
μωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ,
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 Καὶ
ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ
πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα
δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύ-
νοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον
ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐ-
τοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν
τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.
41 Ἐξήρχοντο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολ-
λῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα
αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν
αὐτὸν εἶναι. 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξ-
ελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ
οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν· καὶ ἦλθον
ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ
πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 Ὁ δὲ εἶπεν
πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλε-
σιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
44 Καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς
τῆς Γαλιλαίας.



36 ܘܐܚܕܬ ܐܢܘܢ ܬܗܪܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܡܠܠܝܢ
ܗܘܘ ܥܡ ܚܕܕܐ ܘܐܡܪܝܢ: ܡܢܐ ܗܝ
ܟܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ: ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܘܒܚܝܠܐ
ܦܩܕ ܠܪ̈ܘܚܐ ܛܢ̈ܦܬܐ ܘܢܦ̈ܩܢ.
37 ܘܢܦܩ ܠܗ ܛܒܐ ܥܠܘܗܝ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܚܕܪ̈ܝܗܘܢ. 38 ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ
ܟܢܘܫܬܐ: ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ.
ܘܚܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܐܠܝܨܐ ܗܘܬ ܒܐܫܬܐ
ܪܒܬܐ. ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܡܛܠܬܗ.
39 ܘܩܡ ܥܠܝܗ ܘܟܐܐ ܒܐܫܬܗ:
ܘܫܒܩܬܗ. ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ ܘܡܫܡܫܐ
ܗܘܬ ܠܗܘܢ. 40 ܒܡܥܪܒܝ ܕܝܢ ܫܡܫܐ
ܕܢܚ: ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܟܪ̈ܝܗܐ ܕܟܘܪ̈ܗܢܐ
ܡܫܚܠ̈ܦܐ: ܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ.
ܗܘ ܕܝܢ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܐܝܕܗ
ܣܐܡ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܡܐܣܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
41 ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܫܐܕܐ ܡܢ
ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ:
ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.
ܘܟܐܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܝܕܥܝܢ ܕܗܘܝܘ
ܡܫܝܚܐ. 42 ܘܒܨܦܪܗ ܕܝܘܡܐ ܢܦܩ
ܐܙܠ ܠܗ ܠܐܬܪܐ ܚܪܝܒܐ. ܘܟܢ̈ܫܐ ܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܬܘ ܥܕܡܐ ܠܘܬܗ.
ܘܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܢܐܙܠ ܠܗ ܡܢ
ܠܘܬܗܘܢ. 43 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܕܐܦ ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܘܠܐ
ܠܝ ܠܡܣܒܪܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܕܥܠ ܗܕܐ ܗܘ ܐܫܬܕܪܬ. 44 ܘܗܘ
ܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܢܘ̈ܫܬܐ ܕܓܠܝܠܐ ❖



36 Et factus est pavor in omnibus, et
conloquebantur ad invicem dicentes:
Quod est hoc verbum, quia in potestate
et virtute imperat spiritibus inmundis
et exeunt? 37 Et divulgabatur fama
de illo in omnem locum regionis. 38 Sur-
gens autem de synagoga introivit in
domum Simonis. Socrus autem Si-
monis tenebatur magnis febribus, et
rogaverunt illum pro ea. 39 Et stans
super illam imperavit febri, et dimisit
illam: et continuo surgens ministrabat
illis. 40 Cum sol autem occidisset,
omnes qui habebant infirmos variis
languoribus ducebant illos ad eum: at
ille singulis manus imponens curabat
eos. 41 Exiebant etiam dæmonia a
multis clamantia et dicentia quia tu
es Filius Dei: et increpans non sinebat
ea loqui: quia sciebant ipsum esse
Christum. 42 Facta autem die egres-
sus ibat in desertum locum, et turbæ
requirebant eum: et venerunt usque
ad ipsum, et detinebant illum ne dis-
cederet ab eis. 43 Quibus ille ait quia
et aliis civitatibus oportet me evange-
lizare regnum Dei, quia ideo missus
sum. 44 Et erat prædicans in syna-
gogis Galilææ.

## ΚΕΦ. ε΄.

1 ʼΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον
ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ
τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, 2 Καὶ ἴδεν δύο
πλοιάρια ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ
δὲ ἁλεεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυναν
τὰ δίκτυα. 3 ʼΕμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν
πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν
ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· κα-
θίσας δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐδίδασκεν τοὺς
ὄχλους. 4 ʽΩς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν,
εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· ʼΕπανάγαγε
εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα
ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς Σί-
μων εἶπεν· ʼΕπιστάτα, δι᾽ ὅλης νυκτὸς
κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ
ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6 Καὶ
τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος
ἰχθύων πολύ· διερήσσετο δὲ τὰ δίκτυα
αὐτῶν. 7 Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις
ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλα-
βέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔπλησαν
ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι
αὐτά. 8 ʼΙδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσ-
έπεσεν τοῖς γόνασιν ʼΙησοῦ λέγων·
ʼΈξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός
εἰμι, Κύριε. 9 Θάμβος γὰρ περιέσχεν
αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ
τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συνέλαβον,



## ܀ ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܗ ܀

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܟܢܝܫ ܥܠܘܗܝ ܟܢܫܐ
ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܗܘ ܩܐܡ
ܗܘܐ ܥܠ ܝܕ ܝܡܬܐ ܕܓܢܣܪ: 2 ܘܚܙܐ
ܣܦܝܢܬܐ ܬܪܬܝܢ ܕܩܝܡܢ ܥܠ ܝܕ
ܝܡܬܐ. ܘܨܝܕܐ ܕܢܚܬܘ ܡܢܗܝܢ
ܡܫܝܓܝܢ ܗܘܘ ܡܨܝܕܬܗܘܢ. 3 ܘܚܕܐ
ܡܢܗܝܢ ܕܣܦܝܢܬܐ ܗܘܬ ܕܟܐܦܐ. ܘܣܠܩ
ܝܫܘܥ ܝܬܒ ܒܗ. ܘܐܡܪ ܕܢܕܒܪܘܢܗ
ܩܠܝܠ ܡܢ ܝܒܫܐ ܠܡܝܐ. ܘܝܬܒ
ܗܘܐ ܘܡܠܦ ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ ܠܟܢܫܐ.
4 ܘܟܕ ܫܠܡ ܡܢ ܡܡܠܠܗ. ܐܡܪ
ܠܫܡܥܘܢ. ܕܒܪ ܠܥܘܡܩܐ ܘܐܪܡܘ
ܡܨܝܕܬܟܘܢ ܠܨܝܕܐ. 5 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ: ܠܠܝܐ ܟܠܗ
ܠܐܝܢ ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܚܕܢ. ܥܠ ܡܠܬܟ
ܕܝܢ ܐܪܡܐ ܡܨܝܕܬܐ ܀ 6 ܘܟܕ ܗܕܐ
ܥܒܕܘ: ܐܚܕܘ ܢܘܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܛܒ.
ܘܡܨܝܕܬܗܘܢ ܡܣܬܕܩܐ ܗܘܬ. 7 ܘܪܡܙܘ
ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܕܒܣܦܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܕܢܐܬܘܢ ܢܥܕܪܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܟܕ ܐܬܘ:
ܡܠܘ ܐܢܝܢ ܣܦܝܢܬܐ ܠܬܪܬܝܗܝܢ.
ܐܝܟ ܕܩܪܝܒܢ ܗܘܝ ܠܡܛܒܥ. 8 ܟܕ
ܚܙܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ: ܢܦܠ ܩܕܡ
ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܥܐ
ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝ: ܦܪܘܩ ܠܟ ܡܢܝ.
ܕܓܒܪܐ ܐܢܐ ܚܛܝܐ. 9 ܬܡܗܐ ܓܝܪ
ܐܚܕܗ ܗܘܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗ:
ܥܠ ܨܝܕܐ ܗܘ ܕܢܘܢܐ ܕܨܕܘ.



## CAPUT V.

1 FACTUM est autem cum turbæ in-
ruerent in eum ut audirent verbum
Dei, et ipse stabat secus stagnum
Genesareth: 2 Et vidit duas naves
stantes secus stagnum, piscatores
autem discenderant et lavabant retia.
3 Ascendens autem in unam navem
quæ erat Simonis, rogavit eum a terra
reducere pusillum, et sedens docebat
de navicula turbas. 4 Ut cessavit
autem loqui, dixit ad Simonem: Duc
in altum, et laxa retia vestra in cap-
turam. 5 Et respondens Simon dixit
illi: Præceptor, per totam noctem
laborantes nihil cepimus: in verbo
autem tuo laxabo rete. 6 Et cum hoc
fecissent, concluserunt piscium multi-
tudinem copiosam, rumpebatur autem
rete eorum. 7 Et annuerunt sociis qui
erant in alia navi ut venirent et adju-
varent eos: et venerunt, et impleverunt
ambas naviculas ita ut mergerentur.
8 Quod cum videret Simon Petrus,
procidit ad genua Jesu dicens: Exi
a me, quia homo peccator sum,
Domine. 9 Stupor enim circumde-
derat eum et omnes qui cum illo erant
in captura piscium quam ceperant,

10 Ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ
Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα
ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν
ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν· 11 Καὶ κατα-
γαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέν-
τες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 12 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν
πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας·
ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσ-
ωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν
θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. 13 Καὶ
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών·
Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέ-
πρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς
παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ
ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ
προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύ-
ριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι
πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ
τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 Αὐτὸς δὲ ἦν
ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσ-
ευχόμενος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν
ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκα-
λοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώ-
μης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ
Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν
εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 Καὶ ἰδοὺ
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον
ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.



10 ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܝܥܩܘܒ
ܘܠܝܘܚܢܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܫܘܬܦܐ ܕܫܡܥܘܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܠܐ ܬܕܚܠ. ܡܢ
ܗܫܐ ܬܗܘܐ ܨܐܕ ܐܢܫܐ ܠܚܝܐ.
11 ܘܩܪܒܘ ܐܠܦܐ ܠܝܒܫܬܐ ܠܐܪܥܐ.
ܘܫܒܩܘ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܘ ܒܬܪܗ ❖
12 ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܚܕܐ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ: ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܡܠܐ ܟܠܗ
ܓܪܒܐ. ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܘܢܦܠ ܥܠ
ܐܦܘܗܝ. ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܡܪܝ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܡܫܟܚ
ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ. 13 ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ
ܝܫܘܥ ܩܪܒ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܬܕܟܝ. ܘܡܚܕܐ ܐܙܠ
ܓܪܒܗ ܡܢܗ. 14 ܘܗܘ ܦܩܕܗ ܕܠܐܢܫ ܠܐ
ܬܐܡܪ. ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ:
ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܚܠܦ ܕܟܝܘܬܟ: ܐܝܟܢܐ
ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ ❖
15 ܘܢܦܩܬ ܠܗ ܫܡܥܐ ܝܬܝܪܐܝܬ.
ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܠܡܫܡܥ ܡܢܗ: ܘܠܡܬܐܣܝܘ ܡܢ
ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ. 16 ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܬܢܐ
ܗܘܐ ܒܚܘܪܒܐ ܘܡܨܠܐ ❖ 17 ܘܗܘܐ ܒܚܕ
ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܗܘܐ ܝܫܘܥ.
ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܦܪܝܫܐ ܘܡܠܦܝ
ܢܡܘܣܐ: ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܡܢ ܟܠ ܩܘܪܝܐ
ܕܓܠܝܠܐ. ܘܕܝܗܘܕ. ܘܕܐܘܪܫܠܡ.
ܘܚܝܠܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܠܡܐܣܝܘܬܗܘܢ. 18 ܘܓܒܪܐ ܐܝܬܝܘ
ܒܥܪܣܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܫܪܝܐ: ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܥܠܘܢܗ ܢܣܝܡܘܢܗ ܩܕܡܘܗܝ.



10 Similiter autem Jacobum et Johan-
nem filios Zebedæi, qui erant socii
Simonis. Et ait ad Simonem Jesus:
Noli timere, ex hoc jam homines eris
capiens. 11 Et subductis ad terram
navibus relictis omnibus secuti sunt
illum. 12 Et factum est cum esset in
una civitatum, et ecce vir plenus
lepra: et videns Jesum et procidens in
faciem rogavit eum dicens: Domine,
si vis, potes me mundare. 13 Et
extendens manum tetigit illum dicens:
Volo, mundare. Et confestim lepra
discessit ab illo. 14 Et ipse præcepit
illi ut nemini diceret, sed vade ostende
te sacerdoti, et offer pro emundatione
tua sicut præcepit Moses, in testimo-
nium illis. 15 Perambulabat autem
magis sermo de illo, et conveniebant
turbæ multæ ut audirent et curarentur
ab infirmitatibus suis: 16 Ipse autem
secedebat in dersertum et orabat.
17 Et factum est in una dierum et
ipse sedebat docens, et erant Phari-
sæi sedentes et legis doctores, qui
venerant ex omni castello Galilææ et
Judææ et Hierusalem, et virtus erat
Domini ad sanandum eos. 18 Et ecce
viri portantes in lecto hominem
qui erat paralyticus, et quærebant
eum inferre et ponere ante eum:

19 Καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν
αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ
τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν
αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον
ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 Καὶ ἰδὼν
τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν· Ἄνθρωπε,
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ
ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· Τίς ἐστιν
οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; Τίς δύνα-
ται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ
θεός; 22 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς
διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί ἐστιν εὐκοπώ-
τερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρ-
τίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περι-
πάτει; 24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς
γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἶπεν τῷ παρα-
λελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας
τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν
σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον
αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾿ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.
26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ
ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν
φόβου λέγοντες ὅτι εἴδομεν παράδοξα
σήμερον. 27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν,
καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευεὶν
καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. 28 Καὶ κατα-
λιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐ-
τῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην
Λευεὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ
ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων
οἳ ἦσαν μετ᾿ αὐτῶν κατακείμενοι.



19 ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܐܝܟܢܐ ܢܥܠܘܢܝܗܝ
ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܥܡܐ ܣܠܩܘ ܠܗܘܢ
ܠܐܓܪܐ ܘܫܒܩܘܗܝ ܥܡ ܥܪܣܗ ܡܢ
ܬܛܠܝܠܐ ܠܡܨܥܬܐ ܩܕܡ ܝܫܘܥ.
20 ܘܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ:
ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ. ܡܫܬܒܩܝܢ
ܠܟ ܚܛܗܝܟ. 21 ܘܫܪܝܘ ܣܦܪܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܐܡܪܝܢ: ܡܢܘ
ܗܢܐ ܕܡܡܠܠ ܓܘܕܦܐ. ܡܢܘ ܡܫܟܚ
ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ. 22 ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܡܚܫܒܬܗܘܢ. ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܠܒܟܘܢ.
23 ܐܝܕܐ ܦܫܝܩܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܡܫܬܒܩܝܢ
ܠܟ ܚܛܗܝܟ: ܐܘ ܠܡܐܡܪ ܩܘܡ
ܗܠܟ. 24 ܕܬܕܥܘܢ ܕܝܢ ܕܫܠܝܛ ܗܘ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ.
ܐܡܪ ܠܡܫܪܝܐ. ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܩܘܡ
ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ.
25 ܘܡܚܕܐ ܩܡ ܠܥܝܢܝܗܘܢ. ܘܫܩܠ
ܥܪܣܗ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܟܕ ܡܫܒܚ
ܠܐܠܗܐ. 26 ܘܬܡܗܐ ܐܚܕ ܠܟܠܢܫ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܬܡܠܝܘ
ܕܚܠܬܐ ܘܐܡܪܝܢ: ܕܚܙܝܢ ܬܕܡܪܬܐ
ܝܘܡܢܐ. 27 ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܢܦܩ
ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܡܟܣܐ ܕܫܡܗ ܠܘܝ
ܕܝܬܒ ܒܝܬ ܡܟܣܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܐ
ܒܬܪܝ. 28 ܘܫܒܩ ܟܠ ܡܕܡ ܘܩܡ
ܐܙܠ ܒܬܪܗ. 29 ܘܥܒܕ ܠܗ ܠܘܝ
ܩܒܘܠܬܐ ܪܒܬܐ ܒܒܝܬܗ. ܘܗܘܐ ܗܘܐ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܟܣܐ: ܘܕܐܚܪܢܐ
ܕܣܡܝܟܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ.



19 Et non invenientes qua parte illum
inferrent præ turba, ascenderunt supra
tectum per tegulas et summiserunt
illum cum lecto in medium ante Jesum.
20 Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo,
remittuntur tibi peccata tua. 21 Et
cœperunt cogitare scribæ et Pharisæi
dicentes: Quis est hic qui loquitur
blasphemias? quis potest dimittere
peccata nisi solus Deus? 22 Ut cogno-
vit autem Jesus cogitationes eorum,
respondens dixit ad illos: Quid cogi-
tatis in cordibus vestris? 23 Quid est
facilius dicere: Dimittuntur tibi pec-
cata, an dicere: Surge et ambula?
24 Ut autem sciatis quia Filius hominis
potestatem habet in terra dimittere
peccata, ait paralytico: Tibi dico,
surge, tolle lectum tuum et vade in
domum tuam. 25 Et confestim surgens
coram illis tulit in quo jacebat, et abiit
in domum suam magnificans Deum.
26 Et stupor apprehendit omnes, et
magnificabant Deum: et repleti sunt
timore, dicentes quia vidimus mirabilia
hodie. 27 Et post hæc exiit et vidit
publicanum nomine Levi sedentem
ad teloneum, et ait illi: Sequere me.
28 Et relictis omnibus surgens secutus
est eum. 29 Et fecit ei convivium
magnum Levi in domo sua, et erat
turba multa publicanorum et aliorum
qui cum illis erant discumbentes.

30 Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελω-
νῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;
31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαί-
νοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·
32 Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33 Οἱ δὲ
εἶπαν πρὸς αὐτόν· Οἱ μαθηταὶ Ἰωάν-
νου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις
ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων,
οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34 Ὁ
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ
δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν
ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι
νηστεῦσαι; 35 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι,
καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς
ἡμέραις. 36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν
πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ
ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ
καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμ-
φωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ
καινοῦ. 37 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον
νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε,
ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ
αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπο-
λοῦνται· 38 Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
καινοὺς βλητέον. 39 Καὶ οὐδεὶς πιὼν
παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ· Ὁ
παλαιὸς χρηστός ἐστιν.



30 ܘܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܠܡܢܐ ܥܡ
ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܬܝܢ.
31 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ
ܡܣܬܢܩܝܢ ܚܠܝܡܐ ܠܐܣܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ. 32 ܠܐ ܐܬܝܬ
ܕܐܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ: ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ.
33 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܠܡܢܐ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܨܐܡܝܢ ܐܟܠܬܢܐܝܬ
ܘܡܨܠܝܢ ܐܦ ܕܦܪܝܫܐ: ܕܝܠܟ ܕܝܢ
ܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ. 34 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝ̈ ܓܢܘܢܐ
ܥܕܡܐ ܕܚܬܢܐ ܥܡܗܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ
ܕܢܨܘܡܘܢ. 35 ܢܐܬܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ:
ܡܐ ܕܐܫܬܩܠ ܚܬܢܐ ܡܢܗܘܢ: ܗܝܕܝܢ
ܢܨܘܡܘܢ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ. 36 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܦܐܪ ܐܨܛܠܝܬܐ
ܡܢ ܡܐܢܐ ܚܕܬܐ ܘܪܡܐ ܥܠ ܡܐܢܐ
ܒܠܝܐ. ܕܠܐ ܠܚܕܬܐ ܦܐܪ: ܘܠܒܠܝܐ
ܠܐ ܦܠܚܐ ܐܨܛܠܝܬܐ ܕܡܢ ܚܕܬܐ.
37 ܘܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ
ܒܠܝܐ. ܐܘ ܕܝܢ ܠܐ. ܡܨܪܐ ܚܡܪܐ
ܚܕܬܐ ܠܙܩܐ. ܘܗܘ ܚܡܪܐ ܡܬܐܫܕ.
ܘܙܩܐ ܐܒܕܝܢ. 38 ܐܠܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ
ܚܕܬܐ ܪܡܝܢ: ܘܬܪܝܗܘܢ ܡܬܢܛܪܝܢ.
39 ܘܠܐ ܐܢܫ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܥܬܝܩܐ
ܘܡܚܕܐ ܒܥܐ ܚܕܬܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ:
ܥܬܝܩܐ ܒܣܝܡ ܗܘ ܀



30 Et murmurabant Pharisæi et scribæ
eorum dicentes ad discipulos ejus:
Quare cum publicanis et peccatoribus
manducatis et bibitis? 31 Et respon-
dens Jesus dixit ad illos: Non egent
qui sani sunt medico sed qui male
habent: 32 Non veni vocare justos
sed peccatores in pænitentiam. 33 At
illi dixerunt ad eum: Quare discipuli
Johannis jejunant frequentur et ob-
secrationes faciunt, similiter et Phari-
sæorum, tui autem edunt et bibunt?
34 Quibus ipse ait: Numquid potestis
filios sponsi dum cum illis est sponsus
facere jejunare? 35 Venient autem
dies cum ablatus fuerit ab illis sponsus,
tunc jejunabunt in illis diebus. 36 Di-
cebat autem et similitudinem ad illos
quia nemo commissuram a vestimento
novo inmittit in vestimentum vetus:
alioquin et novum rumpit, et veteri
non convenit commissura a novo. 37 Et
nemo mittit vinum novum in utres
veteres: alioquin rumpit vinum novum
utres, et ipsum effunditur et utres
peribunt: 38 Sed vinum novum in
utres novos mittendum est, et utraque
conservantur. 39 Et nemo bibens
vetus statim vult novum: dicit enim:
Vetus melius est.

## ΚΕΦ. ς´.

1 ʼΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσίν. 2 Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον· Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν τοῖς σάββασιν; 3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ʼΙησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυείδ, ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετʼ αὐτοῦ ὄντες; 4 ʽΩς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν καὶ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετʼ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. 6 ʼΕγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά· 7 Παρετηροῦντο δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8 Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν· εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· ʼΈγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. Καὶ ἀναστὰς ἔστη. 9 Εἶπεν δὲ ὁ ʼΙησοῦς πρὸς αὐτούς· ʼΕπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι. 10 Καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· ʼΈκτεινον τὴν χεῖρά σου. ʽΟ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.



## ✤ ܘ ✤ ܩܦܠܐܘܢ

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܒܫܒܬܐ ܟܕ ܡܗܠܟ
ܝܫܘܥ ܒܝܬ ܙܪܥܐ ܃ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܡܠܓܝܢ ܗܘܘ ܫܒܠܐ ܃ ܘܦܪܟܝܢ
ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܘܐܟܠܝܢ ܃ 2 ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ
ܦܪܝܫܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܥܒܕ
ܒܫܒܬܐ. 3 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܘܠܐ ܗܕܐ ܩܪܝܬܘܢ ܃ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܕܘܝܕ
ܟܕ ܟܦܢ ܗܘ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܃
4 ܕܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܃ ܘܠܚܡܐ
ܕܦܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ ܢܣܒ ܐܟܠ ܃ ܘܝܗܒ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܃ ܗܘ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ
ܠܡܐܟܠ ܃ ܐܠܐ ܠܟܗܢܐ ܒܠܚܘܕ.
5 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܃ ܕܡܪܗ ܗܘ ܕܫܒܬܐ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. 6 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܒܫܒܬܐ
ܐܚܪܬܐ ܃ ܥܠ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ.
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ
ܝܒܝܫܐ ܗܘܬ ܃ 7 ܘܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܢܗܘ ܕܡܐܣܐ
ܒܫܒܬܐ. ܕܢܫܟܚܘܢ ܢܐܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ.
8 ܗܘ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܃
ܐܡܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ.
ܩܘܡ ܬܐ ܠܟ ܠܡܨܥܬ ܟܢܘܫܬܐ. ܘܟܕ
ܐܬܐ ܘܩܡ ܃ 9 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܐܫܐܠܟܘܢ ܡܢܐ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ.
ܕܛܒ ܐܘ ܕܒܝܫ. ܢܦܫܐ ܠܡܚܝܘ ܐܘ
ܠܡܘܒܕܘ. 10 ܘܚܪ ܒܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܫܘܛ ܐܝܕܟ. ܘܦܫܛ
ܘܬܩܢܬ ܐܝܕܗ ܐܝܟ ܚܒܪܬܗ.



## CAPUT VI.

1 FACTUM est autem in sabbato secundo primo, cum transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas et manducabant confricantes manibus. 2 Quidam autem Pharisæorum dicebant illis: Quid facitis quod non licet in sabbatis? 3 Et respondens Jesus ad eos dixit: Nec hoc legistis quod fecit David cum esurisset ipse et qui cum eo erant? 4 Quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis sumsit et manducavit et dedit his qui cum ipso erant, quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus? 5 Et dicebat illis quia Dominus est Filius hominis etiam sabbati. 6 Factum est autem et in alio sabbato ut intraret in synagogam et doceret: et erat ibi homo, et manus ejus dextra arida. 7 Observabant autem scribæ et Pharisæi si sabbato curaret, ut invenirent accusare illum. 8 Ipse vero sciebat cogitationes eorum, et aït homini qui habebat manum aridam: Surge et sta in medium. Et surgens stetit. 9 Ait autem ad illos Jesus: Interrogo vos si licet sabbato bene facere an male, animam salvam facere an perdere? 10 Et circumspectis omnibus dixit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus ejus.

11 *Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ*
*διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιή-*
*σαιεν τῷ Ἰησοῦ.* 12 *Ἐγένετο δὲ ἐν*
*ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν*
*εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν δια-*
*νυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.*
13 *Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν*
*τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος*
*ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους*
*ὠνόμασεν,* 14 *Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν*
*Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐ-*
*τοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ*
*Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον* 15 *Καὶ*
*Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον*
*Ἀλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον*
*ζηλωτήν,* 16 *Καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ*
*Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης,*
17 *Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ*
*τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθη-*
*τῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ*
*ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερου-*
*σαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ*
*Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ*
*ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,* 18 *Καὶ οἱ*
*ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων*
*ἐθεραπεύοντο·* 19 *Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος*
*ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις*
*παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.*
20 *Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς*
*αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν·*
*Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν*
*ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.* 21 *Μακάριοι*
*οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.*
*Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.*



11 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝܘ ܚܣܡܐ.
ܘܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ:
ܕܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ❖ 12 ܗܘܐ
ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ: ܢܦܩ ܝܫܘܥ
ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܘ. ܘܬܡܢ ܐܓܗ ܗܘܐ
ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 13 ܘܟܕ ܢܓܗ ܩܪܐ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܓܒܐ ܡܢܗܘܢ
ܬܪܥܣܪ. ܗܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܩܪܐ ܐܢܘܢ.
14 ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܕܩܪܐ ܟܐܦܐ. ܘܐܢܕܪܐܘܣ
ܐܚܘܗܝ. ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ.
ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪ ܬܘܠܡܝ.
15 ܘܡܬܝ ܘܬܐܘܡܐ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ
ܚܠܦܝ. ܘܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܛܢܢܐ.
16 ܘܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ. ܘܝܗܘܕܐ
ܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ.
17 ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܩܡ
ܒܦܩܥܬܐ. ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܣܘܓܐܐ ܕܟܢܫܐ ܕܥܡܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܝܗܘܕ
ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܢ ܣܦܪ ܝܡܐ
ܕܨܘܪ ܘܕܨܝܕܢ. 18 ܕܐܬܘ ܕܢܫܡܥܘܢ
ܡܠܬܗ: ܘܕܢܬܐܣܘܢ ܡܢ ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܬܐܠܨܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ
ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ. 19 ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ
ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܗ. ܚܝܠܐ
ܓܝܪ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ: ܘܠܟܠܗܘܢ
ܡܐܣܐ ܗܘܐ ❖ 20 ܘܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܥܠ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܛܘܒܝܟܘܢ
ܡܣܟܢܐ ܕܕܝܠܟܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ❖ 21 ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ
ܗܫܐ ܕܬܣܒܥܘܢ ❖ ܛܘܒܝܟܘܢ
ܠܕܒܟܝܢ ܗܫܐ ܕܬܓܚܟܘܢ ❖



11 Ipsi autem repleti sunt insipientia,
et conloquebantur ad invicem quidnam
facerent Jesu. 12 Factum est autem
in illis diebus exiit in montem orare,
et erat pernoctans in oratione Dei.
13 Et cum dies factus esset, vocavit
discipulos suos, et elegit duodecim ex
ipsis, quos et apostolos nominavit,
14 Simonem quem cognominavit Pe-
trum et Andrean fratrem ejus, Jacobum
et Johannen, Philippum et Bartho-
lomeum, 15 Mattheum et Thoman
Jacobum Alphei et Simonem qui
vocatur Zelotes, 16 Judam Jacobi et
Judam Scariot qui fuit proditor: 17 Et
descendens cum illis stetit in loco cam-
pestri, et turba discipulorum ejus et
multitudo copiosa plebis ab omni
Judæa et Hierusalem et maritima et
Tyri et Sidonis. 18 Qui venerunt ut
audirent eum et sanarentur a languo-
ribus suis, et qui vexabantur a spiriti-
bus inmundis curabantur: 19 Et omnis
turba quærebant eum tangere, quia
virtus de illo exiebat et sanabat omnes.
20 Et ipse elevatis oculis in discipulos
suos dicebat: Beati pauperes, quia
vestrum est regnum Dei. 21 Beati qui
nunc esuritis, quia saturabimini.
Beati qui nunc fletis, quia ridebitis.

22 *Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς
οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς
καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα
ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
θρώπου.* 23 *Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν
πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ
ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.*
24 *Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι
ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.* 25 *Οὐαὶ
ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινά-
σετε. Οὐαὶ οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πεν-
θήσετε καὶ κλαύσετε.* 26 *Οὐαὶ ὅταν
καλῶς εἴπωσιν ὑμᾶς πάντες οἱ ἄνθρω-
ποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.*
27 *Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν·
Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς
ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,* 28 *Εὐλο-
γεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσ-
εύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.*
29 *Τῷ τύπτοντί σε εἰς τὴν σιαγόνα
πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα
μὴ κωλύσῃς.* 30 *Παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.*
31 *Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν
οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς
ὁμοίως.* 32 *Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγα-
πῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶν-
τας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.* 33 *Καὶ γὰρ
ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦν-
τας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.*



22 ܛܘܒܝܟܘܢ ܡܐ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܀
ܘܡܦܪܫܝܢ ܠܟܘܢ . ܘܡܚܣܕܝܢ ܠܟܘܢ ܀
ܘܡܦܩܝܢ ܫܡܟܘܢ ܐܝܟ ܒܝܫܐ ܚܠܦ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ . 23 ܚܕܘ ܒܗܘ ܝܘܡܐ
ܘܕܘܨܘ ܀ ܕܐܓܪܟܘܢ ܣܓܝ ܒܫܡܝܐ .
ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܐܒܗܝܗܘܢ
ܠܢܒܝܐ ✣ 24 ܒܪܡ ܘܝ ܠܟܘܢ ܥܬܝܪܐ
ܕܩܒܠܬܘܢ ܒܘܝܐܟܘܢ . 25 ܘܝ ܠܟܘܢ
ܣܒܥܐ ܕܬܟܦܢܘܢ . ܘܝ ܠܟܘܢ
ܠܓܚܘܟܐ ܗܫܐ ܕܬܒܟܘܢ ܘܬܬܐܒܠܘܢ .
26 ܘܝ ܠܟܘܢ ܟܕ ܢܗܘܘܢ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܕܫܦܝܪ . ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕܝܢ
ܗܘܘ ܠܢܒܝܐ ܕܕܓܠܘܬܐ ܐܒܗܝܗܘܢ .
27 ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܫܡܘܥܝܢ ܀
ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ . ܘܥܒܕܘ
ܕܫܦܝܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ .
28 ܘܒܪܟܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܝܛܝܢ ܠܟܘܢ .
ܘܨܠܘ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ
ܒܩܛܝܪܐ . 29 ܘܠܡܢ ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܦܟܟ ܀
ܩܪܒ ܠܗ ܐܚܪܢܐ . ܘܡܢ ܡܢ ܕܫܩܠ
ܡܪܛܘܛܟ ܀ ܠܐ ܬܟܠܐ ܐܦ ܟܘܬܝܢܟ .
30 ܠܟܠ ܕܫܐܠ ܠܟ ܗܒ ܠܗ . ܘܡܢ
ܡܢ ܕܫܩܠ ܕܝܠܟ ܠܐ ܬܬܒܥ . 31 ܘܐܝܟܢܐ
ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܀ ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ . 32 ܐܢ ܓܝܪ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܟܘܢ ܀ ܐܝܢܐ ܗܝ
ܛܝܒܘܬܟܘܢ . ܐܦ ܓܝܪ ܚܛܝܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܪܚܡܝܢ ܠܗܘܢ ܪܚܡܝܢ . 33 ܘܐܢ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܛܒ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܛܐܒܝܢ
ܠܟܘܢ ܀ ܐܝܢܐ ܗܝ ܛܝܒܘܬܟܘܢ .
ܐܦ ܚܛܝܐ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܥܒܕܝܢ .



22 Beati eritis cum vos oderint homines,
et cum separaverint vos et exprobra-
verint et ejecerint nomen vestrum
tamquam malum propter Filium ho-
minis. 23 Gaudete in illa die et exul-
tate: ecce enim merces vestra multa
in cælo: secundum hæc enim faciebant
prophetis patres eorum. 24 Verum
tamen væ vobis divitibus, quia habetis
consolationem vestram. 25 Væ vobis
qui saturati estis, quia esurietis. Væ
vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis
et flebitis. 26 Væ cum bene vobis
dixerint omnes homines: secundum
hæc faciebant prophetis patres eorum.
27 Sed vobis dico qui auditis: Diligite
inimicos vestros, benefacite his qui vos
oderunt, 28 Benedicite maledicentibus
vobis, orate pro calumniantibus vos.
29 Et qui te percutit in maxillam
præbe et alteram, et ab eo qui auferet
tibi vestimentum etiam tunicam noli
prohibere: 30 Omni autem petenti te
tribue, et qui auferet quæ tua sunt ne
repetas. 31 Et prout vultis ut faciant
vobis homines, et vos facite illis
similiter. 32 Et si diligitis eos qui vos
diligunt, quæ vobis est gratia? nam
et peccatores diligentes se diligunt.
33 Et si benefeceritis his qui vobis
benefaciunt, quæ vobis est gratia?
siquidem et peccatores hoc faciunt.

34 Καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε
λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ
ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα
ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 Πλὴν ἀγαπᾶτε
τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε
καὶ δανίζετε μηδένα ἀπελπίζοντες· καὶ
ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ
ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρη-
στός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ
πονηρούς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς
[καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·
καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ κατα-
δικασθῆτε. Ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθή-
σεσθε· 38 Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμέ-
νον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν
κόλπον ὑμῶν. Ὧι γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ
καὶ παραβολὴν αὐτοῖς. Μήτι δύναται
τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότε-
ροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 40 Οὐκ
ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ
διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ βλέπεις
τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ
ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 Πῶς
δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ,
ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλ-
μῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ
δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε
πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,
καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν
τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.



34 ܘܐܢ ܡܘܙܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܢ ܕܡܣܟܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܬܬܦܪܥܘܢ ܡܢܗ ܐܝܢܐ ܗܝ
ܛܝܒܘܬܟܘܢ . ܐܦ ܚܛܝܐ ܓܝܪ ܠܚܛܝܐ
ܡܘܙܦܝܢ ܕܗܟܘܬ ܢܬܦܪܥܘܢ . 35 ܒܪܡ
ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ ܘܐܛܐܒܘ
ܠܗܘܢ . ܘܐܘܙܦܘ ܘܠܐ ܬܦܣܩܘܢ ܣܒܪܐ
ܕܐܢܫ . ܘܢܗܘܐ ܣܓܝ ܐܓܪܟܘܢ
ܘܬܗܘܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܡܪܝܡܐ . ܕܗܘ
ܒܣܝܡ ܗܘ ܥܠ ܒܝܫܐ ܘܥܠ
ܟܦܘܪܐ . 36 ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܡܪܚܡܢܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܒܘܟܘܢ ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ ❖
37 ܠܐ ܬܕܘܢܘܢ ܘܠܐ ܡܬܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܠܐ ܬܚܝܒܘܢ ܘܠܐ ܡܬܚܝܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ . ܫܪܘ ܘܢܫܬܪܐ ܠܟܘܢ . 38 ܗܒܘ
ܘܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ . ܒܟܝܠܬܐ ܛܒܬܐ
ܘܡܪܟܢܬܐ ܘܡܫܦܥܬܐ ܢܪܡܘܢ
ܒܥܘܒܝܟܘܢ : ܒܗܝ ܓܝܪ ܟܝܠܬܐ
ܕܟܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܟܝܠ ܠܟܘܢ .
39 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ . ܠܡܐ
ܡܫܟܚ ܣܡܝܐ ܠܣܡܝܐ ܠܡܕܒܪܘ ܠܐ
ܬܪܝܗܘܢ ܒܓܘܡܨܐ ܢܦܠܝܢ : 40 ܠܝܬ
ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܪܒܗ . ܟܠܢܫ
ܓܝܪ ܕܓܡܝܪ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܪܒܗ .
41 ܡܢܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܓܠܐ ܕܒܥܝܢܗ
ܕܐܚܘܟ . ܩܪܝܬܐ ܕܝܢ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ
ܡܬܒܩܝܐ ܠܟ . 42 ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ
ܐܢܬ ܠܡܐܡܪ ܠܐܚܘܟ : ܐܚܝ ܫܒܘܩ
ܐܦܩ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ : ܕܗܐ ܩܪܝܬܐ
ܕܒܥܝܢܟ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܒܩܝܐ ܠܟ .
ܢܣܒ ܒܐܦܐ : ܐܦܩ ܠܘܩܕܡ
ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ : ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܚܙܐ
ܠܟ ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ .



34 Et si mutuum dederitis his a quibus
speratis recipere, quæ gratia est vobis?
nam et peccatores peccatoribus fœne-
rantur ut recipiant æqualia. 35 Verum
tamen diligite inimicos vestros, et
benefacite et mutuum date nihil inde
sperantes: et erit merces vestra multa,
et eritis filii altissimi, quia ipse be-
nignus est super ingratos et malos.
36 Estote ergo misericordes, sicut et
Pater vester misericors est. 37 Nolite
judicare, et non judicabimini: nolite
condemnare, et non condemnabimini.
Dimittite, et dimittimini: 38 Date, et
dabitur vobis, mensuram bonam con-
fertam et coagitatam et supereffluentem
dabunt in sinum vestrum: eadem
quippe mensura qua mensi fueritis
remetietur vobis. 39 Dicebat autem
illis et similitudinem. Numquid potest
cæcus cæcum ducere? nonne ambo in
foveam cadent? 40 Non est discipulus
super magistrum: perfectus autem
omnis erit sicut magister ejus. 41 Quid
autem vides festucam in oculo fratris
tui, trabem autem quæ in oculo tuo
est non consideras: 42 Et quomodo
potes dicere fratri tuo: Frater, sine
eiciam festucam de oculo tuo: ipse
in oculo tuo trabem non videns?
Hypocrita, eice primum trabem
de oculo tuo, et tunc respicies ut
educas festucam de oculo fratris tui.

43 *Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν*
*καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον*
*σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.* 44 *Ἕκα-*
*στον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν*
*τρυγῶσιν.* 45 *Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ*
*ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας [αὐτοῦ] προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα*
*αὐτοῦ.* 46 *Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε*
*Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;* 47 *Πᾶς*
*ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.* 48 *Ὅμοιός*
*ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.*
49 *Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.*

## ΚΕΦ. ζʹ.

1 *ἘΠΕΙΔΗ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.* 2 *Ἑκατον-*
*τάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.*



43 ܠܐ ܐܝܬ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ
ܒܝܫܐ. ܐܦ ܠܐ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ ܕܥܒܕ
ܦܐܪܐ ܛܒܐ. 44 ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܓܝܪ ܡܢ
ܦܐܪܘܗܝ ܗܘ ܡܬܝܕܥ. ܠܐ ܓܝܪ
ܠܩܛܝܢ ܡܢ ܟܘܒܐ ܬܐܢܐ. ܐܦܠܐ ܡܢ
ܣܢܝܐ ܩܛܦܝܢ ܥܢܒܐ. 45 ܓܒܪܐ ܛܒܐ
ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܛܒܬܐ ܕܒܠܒܗ ܡܦܩ
ܛܒܬܐ: ܘܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ
ܒܝܫܬܐ ܕܒܠܒܗ ܡܦܩ ܒܝܫܬܐ.
ܡܢ ܝܘܬܪܢܐ ܓܝܪ ܕܠܒܐ ܡܡܠܠܢ
ܣܦܘܬܐ. 46 ܡܢܐ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ
ܡܪܝ ܡܪܝ: ܘܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. 47 ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܬܐ
ܠܘܬܝ. ܘܫܡܥ ܡܠܝ ܘܥܒܕ ܠܗܝܢ:
ܐܚܘܐܟܘܢ ܠܡܢܐ ܕܡܐ. 48 ܕܡܐ ܠܓܒܪܐ
ܕܒܢܐ ܒܝܬܐ. ܘܚܦܪ ܘܥܡܩ. ܘܣܡ
ܫܬܐܣܬܐ ܥܠ ܫܘܥܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܡܠܐܐ: ܐܬܬܪܝܡ ܡܠܝܐ ܒܒܝܬܐ ܗܘ:
ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܙܝܥܝܘܗܝ. ܣܝܡܐ ܗܘܬ
ܓܝܪ ܫܬܐܣܬܗ ܥܠ ܫܘܥܐ. 49 ܘܗܘ
ܕܫܡܥ ܘܠܐ ܥܒܕ: ܕܡܐ ܠܓܒܪܐ
ܕܒܢܐ ܒܝܬܗ ܥܠ ܥܦܪܐ ܕܠܐ ܫܬܐܣܬܐ.
ܘܟܕ ܐܬܬܪܝܡ ܒܗ ܢܗܪܐ ܡܚܕܐ
ܢܦܠ. ܘܗܘܬ ܡܦܘܠܬܗ ܪܒܐ ܕܒܝܬܐ
ܗܘ ✥

## ܩܦܠܐܘܢ ✥ ܙ ✥

1 ܘܟܕ ܫܠܡ ܡܠܘܗܝ ܟܠܗܘܢ
ܠܡܫܡܥܬܗ ܕܥܡܐ. ܥܠ ܠܗ
ܠܟܦܪܢܚܘܡ. 2 ܥܒܕܗ ܕܝܢ ܕܩܢܛܪܘܢܐ
ܚܕ ܟܪܝܗ ܗܘܐ ܒܝܫܐܝܬ. ܐܝܢܐ ܕܩܪܝܒ
ܗܘܐ ܠܡܡܬ. ܘܝܩܝܪ ܗܘܐ ܠܡܪܗ.



43 Non est enim arbor bona quæ facit fructus malos, neque arbor mala faciens
fructum bonum. 44 Unaquæque enim
arbor de fructu suo cognoscitur: neque enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo vindemiant uvam.
45 Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum, et malus homo de malo profert malum: ex abundantia
enim cordis os loquitur. 46 Quid autem
vocatis me Domine Domine, et non
facitis quæ dico? 47 Omnis qui venit
ad me et audit sermones meos et facit eos, ostendam vobis cui similis sit.
48 Similis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum et posuit fundamenta supra petram; inundatione autem facta inlisum est flumen domui illi, et non potuit eam movere: fundata enim
erat supra petram. 49 Qui autem
audivit et non fecit, similis est homini ædificanti domum suam supra terram sine fundamento, in qua inlisus est fluvius, et continuo cecidit, et facta est ruina domus illius magna.

## CAPUT VII.

1 CUM autem implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit
Capharnaum. 2 Centurionis autem
cujusdam servus male habens erat moriturus, qui illi erat pretiosus.

3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέ-
στειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν
διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 Οἱ δὲ
παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἠρώτων
αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός
ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο· 5 Ἀγαπᾷ γὰρ
τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη δὲ αὐτοῦ
οὐ μακρὰν ἀπέχοντος τῆς οἰκίας, ἔπεμ-
ψεν [πρὸς αὐτὸν] φίλους ὁ ἑκατοντάρχης
λέγων· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἱκανός
εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·
7 Διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σε
ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω
ὁ παῖς μου. 8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός
εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων
ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τού-
τῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ
ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ
δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-
μασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολου-
θοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν· Λέγω ὑμῖν,
οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν
εὗρον. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν
οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον
ὑγιαίνοντα. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς
ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν,
καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολύς. 12 Ὡς δὲ
ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ
ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ
μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ
ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.



3 ܘܫܡܥ ܥܠ ܝܫܘܥ: ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ
ܩܫܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܐܝܟ ܕܢܐܬܐ ܢܚܐ ܠܥܒܕܗ. 4 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ: ܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܒܝܨܝܦܐܝܬ ܘܐܡܪܝܢ. ܫܘܐ ܗܘ
ܕܬܥܒܕ ܠܗ ܗܕܐ. 5 ܪܚܡ ܓܝܪ
ܠܥܡܢ. ܘܐܦ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܗܘ ܒܢܐ
ܠܢ. 6 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܙܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ.
ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܣܓܝ ܪܚܝܩ ܡܢ ܒܝܬܐ:
ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܢܛܪܘܢܐ ܪܚܡܘܗܝ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܡܪܝ ܠܐ ܬܬܥܡܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܘܐ
ܐܢܐ ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܛܠܠܝ. 7 ܡܛܠ
ܗܘ ܐܢܐ ܠܐ ܦܩܚ ܕܠܘܬܟ ܐܬܐ. ܐܠܐ
ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝܝ ܀ 8 ܐܦ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܕܡܫܥܒܕ ܐܢܐ
ܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܐܝܬ ܬܚܝܬ ܐܝܕܝ
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܢܐ ܕܙܠ
ܘܐܙܠ. ܘܠܐܚܪܢܐ ܕܬܐ ܘܐܬܐ. ܘܠܥܒܕܝ
ܕܥܒܕ ܗܕܐ ܘܥܒܕ. 9 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܗܠܝܢ ܐܬܕܡܪ ܒܗ. ܘܐܬܦܢܝ
ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ. ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܕܐܦ ܠܐ ܒܐܝܣܪܝܠ ܐܫܟܚܬ
ܐܝܟ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ. 10 ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ
ܕܐܫܬܕܪܘ ܠܒܝܬܐ: ܘܐܫܟܚܘ ܠܥܒܕܐ
ܗܘ ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ ܟܕ ܚܠܝܡ ܀
11 ܘܗܘܐ ܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ: ܐܙܠ ܗܘܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܢܐܝܢ. ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܥܡܗ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. 12 ܘܟܕ
ܩܪܒ ܠܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܚܙܐ ܟܕ
ܡܠܘܝܢ ܡܝܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܗܘܐ ܠܐܡܗ.
ܘܗܝ ܐܡܗ ܐܪܡܠܬܐ ܗܘܬ: ܘܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡܗ.



3 Et cum audisset de Jesu, misit ad
eum seniores Judæorum, rogans eum
ut veniret et salvaret servum ejus.
4 At illi cum venissent ad Jesum,
rogabant eum sollicite dicentes ei quia
dignus est ut hoc illi præstes: 5 Dili-
git enim gentem nostram, et synago-
gam ipse ædificavit nobis. 6 Jesus
autem ibat cum illis: et cum jam non
longe esset a domo, misit ad eum cen-
turio amicos dicens: Domine, noli
vexari: non enim dignus sum ut sub
tectum meum intres, 7 Propter quod
et me ipsum non sum dignum arbitra-
tus ut venirem ad te: sed dic verbo,
et sanabitur puer meus. 8 Nam et ego
homo sum sub potestate constitutus,
habens sub me milites, et dico huic:
Vade, et vadit, et alio: Veni, et venit,
et servo meo: Fac hoc, et facit. 9 Quo
audito Jesus miratus est, et conversus
sequentibus se turbis, dixit: Amen
dico vobis, nec in Israhel tantam fidem
inveni. 10 Et reversi qui missi fuerant
domum invenerunt servum qui lan-
guerat sanum. 11 Et factum est dein-
ceps ibat in civitatem quæ vocatur
Naim, et ibant cum illo discipuli ejus
et turba copiosa. 12 Cum autem appro-
pinquaret portæ civitatis, et ecce
defunctus efferebatur filius unicus
matris suæ, et hæc vidua erat,
et turba civitatis multa cum illa.

13 *Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγ-
χνίσθη ἐπ' αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ
κλαῖε.* 14 *Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς
σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ
εἶπεν· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.*
15 *Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο
λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ
αὐτοῦ.* 16 *Ἔλαβεν δὲ φόβος ἅπαντας,
καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι
προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ
ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ·*
17 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ
τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ
περιχώρῳ.* 18 *Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννει
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.*
19 *Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς
τὸν Κύριον λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος,
ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;* 20 *Παραγενό-
μενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν·
Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς
πρός σε λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ
ἄλλον προσδοκῶμεν;* 21 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ
ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων
καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν,
καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.*
22 *Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευ-
θέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννει ἃ εἴδετε
καὶ ἠκούσατε, ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν,
χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζον-
ται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται,
πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·* 23 *Καὶ μακάριός
ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.*



13 ܚܙܐܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗ .
ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܒܟܝܢ . 14 ܘܐܙܠ ܩܪܒ
ܠܥܪܣܐ : ܘܗܢܘܢ ܕܫܩܝܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܩܡܘ . ܘܐܡܪ . ܥܠܝܡܐ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܩܘܡ . 15 ܘܝܬܒ ܗܘ ܡܝܬܐ
ܘܫܪܝ ܠܡܡܠܠܘ . ܘܝܗܒܗ ܠܐܡܗ .
16 ܘܐܚܕ ܕܚܠܬܐ ܠܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ .
ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ :
ܕܢܒܝܐ ܪܒܐ ܩܡ ܠܢ : ܘܣܥܪ ܐܠܗܐ
ܠܥܡܗ . 17 ܘܢܦܩܬ ܥܠܘܗܝ ܡܠܬܐ
ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ . ܘܒܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܚܕܪܝܗܘܢ . 18 ܘܐܘܕܥܘܗܝ ܠܝܘܚܢܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ❖
19 ܘܩܪܐ ܝܘܚܢܢ ܬܪܝܢ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ : ܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ : ܐܘ
ܠܐܚܪܝܢ ܗܘ ܡܣܟܝܢܢ . 20 ܘܐܬܘ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܫܕܪܢ ܠܘܬܟ ܘܐܡܪ . ܐܢܬ
ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ : ܐܘ ܠܐܚܪܝܢ ܗܘ
ܡܣܟܝܢܢ . 21 ܒܗ ܕܝܢ ܒܫܥܬܐ :
ܠܣܓܝܐܐ ܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ : ܘܡܢ
ܡܚܘܢ ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ .
ܘܠܣܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܝܗܒ ܗܘܐ
ܠܡܚܙܐ . 22 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܐܙܠܘ ܐܫܬܥܘ ܠܝܘܚܢܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܘܫܡܥܬܘܢ . ܕܣܡܝܐ ܚܙܝܢ . ܘܚܓܝܪܐ
ܡܗܠܟܝܢ . ܘܓܪܒܐ ܡܬܕܟܝܢ .
ܘܚܪܫܐ ܫܡܥܝܢ . ܘܡܝܬܐ
ܩܝܡܝܢ . ܘܡܣܟܢܐ ܡܣܬܒܪܝܢ .
23 ܘܛܘܒܘܗܝ ܠܡܢ ܕܠܐ ܢܬܟܫܠ ܒܝ ❖



13 Quam cum vidisset Dominus, miseri-
cordia motus super ea dixit illi: Noli
flere. 14 Et accessit et tetigit loculum,
hi autem qui portabant steterunt, et
ait: Adulescens, tibi dico, surge. 15 Et
resedit qui fuerat mortuus et cœpit
loqui, et dedit illum matri suæ. 16 Ac-
cepit autem omnes timor, et magnifi-
cabant Deum dicentes quia propheta
magnus surrexit in nobis, et quia Deus
visitavit plebem suam. 17 Et exiit
hic sermo in universam Judæam de eo
et omnem circa regionem. 18 Et nun-
tiaverunt Johanni discipuli ejus de
omnibus his. 19 Et convocavit duos
de discipulis suis Johannes et misit ad
Dominum dicens: Tu es qui venturus
es, an alium expectamus? 20 Cum
autem venissent ad eum viri, dixerunt:
Johannes baptista misit nos ad te
dicens: Tu es qui venturus es, an
alium expectamus? 21 In ipsa autem
hora curavit multos a languoribus
et plagis et spiritibus malis, et
cæcis multis donavit visum. 22 Et
respondens dixit illis: Euntes nun-
tiate Johanni quæ vidistis et au-
distis quia cæci vident, claudi
ambulant, leprosi mundantur, surdi
audiunt, mortui resurgunt, pauperes
evangelizantur: 23 Et beatus est qui-
cumque non fuerit scandalizatus in me.

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου
ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ
Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρη-
μον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
σαλευόμενον; 25 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε
ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις
ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐν-
δόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς
βασιλείοις εἰσίν. 26 Ἀλλὰ τί ἐξελη-
λύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω
ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
27 Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσ-
ώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν
σου ἔμπροσθέν σου. 28 Λέγω ὑμῖν,
μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης
Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ
ἐστίν. 29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ
οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτι-
σθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 30 Οἱ
δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βου-
λὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ
βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 Τίνι οὖν
ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 Ὅμοιοί
εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις
καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις λέγοντες·
Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσα-
σθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
33 Ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς
μὴ ἐσθίων ἄρτον μηδὲ πίνων οἶνον, καὶ
λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει. 34 Ἐλήλυθεν ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ
λέγετε· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνο-
πότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.



24 ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܃
ܫܪܝ ܢܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܥܠ
ܝܘܚܢܢ . ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܕܒܪܐ
ܠܡܚܙܐ ܃ ܩܢܝܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܬܙܝܥ .
25 ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ ܃
ܓܒܪܐ ܕܢܚܬܐ ܪܟܝܟܐ ܠܒܝܫ ܃ ܗܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܒܘܫܐ ܡܫܒܚܐ ܘܒܦܘܢܩܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ . ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܢܘܢ .
26 ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ .
ܢܒܝܐ ܃ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ
ܡܢ ܢܒܝܐ . 27 ܗܢܘ ܕܥܠܘܗܝ ܟܬܝܒ ܃
ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ
ܦܪܨܘܦܟ ܃ ܕܢܬܩܢ ܐܘܪܚܐ ܩܕܡܝܟ .
28 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܃ ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ
ܒܝܠܝܕܝ ܢܫܐ ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ . ܙܥܘܪܐ ܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܪܒ ܗܘ ܡܢܗ . 29 ܘܟܠܗ
ܥܡܐ ܕܫܡܥܘ ܐܦ ܡܟܣܐ . ܙܕܩܘ
ܠܐܠܗܐ ܕܥܡܕܘ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ .
30 ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪܐ ܃ ܛܠܡܘ
ܒܢܦܫܗܘܢ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܬܥܡܕܘ
ܡܢܗ . 31 ܠܡܢ ܗܟܝܠ ܐܕܡܐ ܠܐܢܫܐ
ܕܫܪܒܬܐ ܗܕܐ . ܘܠܡܢ ܕܡܝܢ .
32 ܕܡܝܢ ܠܛܠܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܫܘܩܐ ܃
ܘܩܥܝܢ ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ . ܙܡܪܢ
ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܪܩܕܬܘܢ . ܘܐܠܝܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ
ܒܟܝܬܘܢ . 33 ܐܬܐ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ
ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ .
ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܗ .
34 ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܃
ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܟܘܠܐ ܘܫܬܐ
ܚܡܪܐ ܃ ܘܪܚܡܐ ܕܡܟܣܐ ܘܕܚܛܝܐ .



24 Et cum discessissent nuntii Johan-
nis, cœpit dicere de Johanne ad turbas:
Quid existis in desertum videre?
harundinem vento moveri? 25 Sed
quid existis videre? hominem molli-
bus vestimentis indutum? ecce qui in
veste pretiosa sunt et deliciis, in
domibus regum sunt. 26 Sed quid
existis videre? prophetam? utique
dico vobis, et plus quam prophetam.
27 Hic est de quo scriptum est: Ecce
mitto angelum meum ante faciem
tuam, qui præparabit viam tuam ante
te. 28 Dico enim vobis, major inter
natos mulierum propheta Johanne
baptista nemo est; qui autem minor
est in regno Dei, major est illo. 29 Et
omnis populus audiens et publicani
justificaverunt Deum, baptizati bap-
tismo Johannis: 30 Pharisæi autem
et legis periti consilium Dei spreverunt
in semet ipsos, non baptizati ab eo.
31 Cui ergo similes dicam homines
generationis hujus, et cui similes sunt?
32 Similes sunt pueris sedentibus in
foro et loquentibus ad invicem et
dicentibus: Cantavimus vobis tibiis et
non saltastis, lamentavimus et non
plorastis. 33 Venit enim Johannes
baptista neque manducans panem
neque bibens vinum, et dicitis: Dæ-
monium habet: 34 Venit Filius homi-
nis manducans et bibens, et dicitis:
Ecce homo devorator et bibens vinum,
amicus publicanorum et peccatorum.

35 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν
τέκνων αὐτῆς πάντων. 36 Ἠρώτα δέ
τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ
μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον
τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 Καὶ ἰδοὺ
γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός,
καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ
οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλά-
βαστρον μύρου 38 Καὶ στᾶσα ὀπίσω
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς
δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας
αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐ-
τῆς ἐξέμαξεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας
αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 Ἰδὼν
δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν
ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης,
ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ
ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός
ἐστιν. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι
εἰπεῖν. Ὁ δέ· Διδάσκαλε εἰπέ, φησίν.
41 Δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινί·
ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ
δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 Μὴ ἐχόντων
αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο.
Τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐ-
τόν; 43 Ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· Ὑπο-
λαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.



35 ܘܐܙܕܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܒܢܝ̈ܗ̇ ✤ 36 ܒܥܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢܗ ܚܕ
ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܢܠܥܣ ܥܡܗ . ܘܥܠ
ܠܒܝܬܗ ܕܦܪܝܫܐ ܗܘ ܘܐܣܬܡܟ .
37 ܘܐܢܬܬܐ ܚܛܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܗ̇ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܗ̇ܝ . ܘܟܕ ܝܕܥܬ ܕܒܒܝܬܗ ܕܦܪܝܫܐ
ܗܘ ܣܡܝܟ ܀ ܢܣܒܬ ܫܛܝܦܬܐ
ܕܒܣܡܐ ܀ 38 ܘܩܡܬ ܒܣܬܪܗ ܠܘܬ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ . ܘܒܟܝܐ ܗܘܬ . ܘܫܪܝܬ
ܒܕܡ̈ܥܝܗ̇ ܡܨܒܥܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܀
ܘܒܣܥܪܐ ܕܪܫܗ̇ ܡܫܘܝܐ ܠܗܝܢ .
ܘܡܢܫܩܐ ܗܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ . ܘܡܫܚܐ
ܒܡܫܚܐ . 39 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܗܘ
ܕܩܪܝܗܝ ܀ ܐܬܚܫܒ ܒܢܦܫܗ ܘܐܡܪ .
ܗܢܐ ܐܠܘ ܢܒܝܐ ܗܘܐ ܀ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢ
ܗܘ ܘܡܢܐ ܬܫܒܘܚܬܗ̇ ܀ ܕܐܢܬܬܐ ܗܝ ܕܐܬܩܪܒܬ
ܠܗ ܕܚܛܝܬܐ ܗܝ . 40 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ . ܫܡܥܘܢ ܀ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܝ
ܕܐܡܪ ܠܟ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ .
ܐܡܪ ܪܒܝ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . 41 ܬܪܝܢ
ܚܝܒܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܚܕ ܡܪܐ ܚܘܒܐ .
ܚܕ ܚܝܒ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢܪ̈ܐ ܚܡܫ
ܡܐܐ . ܘܐܚܪܢܐ ܕܝܢܪ̈ܐ ܚܡܫܝܢ .
42 ܘܟܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܦܪܥ
ܠܬܪܝܗܘܢ ܫܒܩ . ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ
ܡܢܗܘܢ ܝܬܝܪ ܢܚܒܝܘܗܝ . 43 ܥܢܐ
ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ . ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܗܘ
ܕܐܣܓܝ ܠܗ ܫܒܩ . ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ ܬܪܝܨܐܝܬ ܕܢܬ .



35 Et justificata est sapientia ab omni-
bus filiis suis. 36 Rogabat autem illum
quidam de Pharisæis ut manducaret
cum illo: et ingressus domum Pharisæi
discubuit. 37 Et ecce mulier quæ erat
in civitate peccatrix, ut cognovit quod
accubuit in domo Pharisæi, attulit
alabastrum ungenti, 38 Et stans retro
secus pedes ejus lacrimis cœpit rigare
pedes ejus et capillis capitis sui terge-
bat, et osculabatur pedes ejus et
ungento ungebat. 39 Videns autem
Pharisæus qui vocaverat eum ait intra
se dicens: Hic si esset propheta, sciret
utique quæ et qualis mulier esset quæ
tangit eum, quia peccatrix est. 40 Et
respondens Jesus dixit ad illum: Si-
mon, habeo tibi aliquid dicere. At
ille ait: Magister, dic. 41 Duo debi-
tores erant cuidam fæneratori, unus
debebat denarios quingentos, alius
quinquaginta: 42 Non habentibus illis
unde redderent, donavit utrisque. Quis
ergo eum plus diliget? 43 Respondens
Simon dixit: Æstimo quia is cui plus
donavit. At ille dixit ei: Recte judicasti.

44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ
Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μου ἐπὶ τοὺς πόδας οὐκ ἔδωκας· αὔτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέ-
μαξεν. 45 Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·
αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλειπεν
καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 Ἐλαίῳ
τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη
δὲ μύρῳ ἤλειψέν μου τοὺς πόδας. 47 Οὗ
χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
48 Εἶπεν δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ
ἁμαρτίαι. 49 Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακεί-
μενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν,
ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 Εἶπεν
δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

## ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν
αὐτῷ, 2 Καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,



44 ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܘܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ. ܚܙܐ ܐܢܬ ܐܢܬܬܐ ܗܕܐ: ܠܒܝܬܟ ܥܠܠܬ. ܡܝܐ ܠܪܓܠܝ ܠܐ ܝܗܒܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܕܡܥܝܗ ܪܓܠܝ ܨܒܥܬ. ܘܒܣܥܪܗ ܫܘܝܬ ܐܢܝܢ.
45 ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܩܬܢܝ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܐ ܡܢ ܕܥܠܬ: ܠܐ ܫܠܝܬ ܪܓܠܝ ܠܡܢܫܩ.
46 ܐܢܬ ܡܫܚܐ ܠܪܫܝ ܠܐ ܡܫܚܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܡܫܚܐ ܕܒܣܡܐ ܪܓܠܝ ܡܫܚܬ.
47 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܗ ܚܛܗܝܗ ܣܓܝܐܐ: ܡܛܠ ܕܐܚܒܬ ܣܓܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܩܠܝܠ ܡܫܬܒܩ ܠܗ. ܩܠܝܠ ܡܚܒ.
48 ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܠܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܫܒܝܩܝܢ ܠܟܝ ܚܛܗܝܟܝ.
49 ܫܪܝܘ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܣܬܡܟܝܢ ܐܡܪܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܐܦ ܚܛܗܐ ܫܒܩ.
50 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܠܐܢܬܬܐ. ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܚܝܬܟܝ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܚ ❖

1 ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܡܟܪܙ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪܝܐ: ܘܡܣܒܪ ܗܘܐ ܘܡܟܪܙ: ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܬܪܥܣܪܬܗ ܥܡܗ.
2 ܘܢܫܐ ܗܢܝܢ ܕܐܬܐܣܝ ܗܘܝ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܒܝܫܬܐ. ܡܪܝܡ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܓܕܠܝܬܐ. ܗܝ ܕܫܒܥܐ ܫܐܕܝܢ ܢܦܩܘ ܡܢܗ̇.



44 Et conversus ad mulierem dixit Simoni: Vides hanc mulierem? intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lacrimis rigavit pedes meos et capillis suis tersit.
45 Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos.
46 Oleo caput meum non unxisti: hæc autem ungento unxit pedes meos.
47 Propter quod, dico tibi, remittentur ei peccata multa, quoniam dilexit multum: cui autem minus dimittitur, minus diligit.
48 Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata.
49 Et cœperunt qui simul discumbebant dicere intra se: Quis est hic qui etiam peccata dimittit?
50 Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

## CAPUT VIII.

1 ET factum est deinceps et ipse iter faciebat per civitatem et castellum prædicans et evangelizans regnum Dei, et duodecim cum illo,
2 Et mulieres aliquæ quæ erant curatæ ab spiritibus malignis et infirmitatibus: Maria quæ vocatur Magdalene, de qua dæmonia septem exierant,

3 Καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου
Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολ-
λαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν
ὑπαρχόντων αὐταῖς. 4 Συνιόντος δὲ
ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν
ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ
παραβολῆς· 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ
σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ
σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό· 6 Καὶ
ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ
φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκ-
μάδα· 7 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ
τῶν ἀκανθῶν, καὶ συνφυεῖσαι αἱ ἄκαν-
θαι ἀπέπνιξαν αὐτό· 8 Καὶ ἕτερον
ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ
φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλα-
σίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων
ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη
ἡ παραβολή. 10 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν
δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βα-
σιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν
παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέ-
πωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.
11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή. Ὁ
σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 Οἱ
δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν
λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 Οἱ δὲ ἐπὶ
τὴν πέτραν οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χα-
ρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν
οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν
καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.



3 ܘܝܘܚܢ ܐܢܬܬܗ ܕܟܘܙܐ ܪܒ ܒܝܬܗ
ܕܗܪܘܕܣ . ܘܫܘܫܢ . ܘܐܚܪܢܝܬܐ
ܤܓܝܐܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܫܢ ܗܘܝ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܢܝܢܗܝܢ ❖ 4 ܘܟܕ ܟܢܫܐ
ܤܓܝܐܐ ܟܢܝܫ ܗܘܐ : ܘܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܢ
ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ : ܐܡܪ ܒܡܬܠܐ .
5 ܢܦܩ ܙܪܘܥܐ ܠܡܙܪܥ ܙܪܥܗ . ܘܟܕ
ܙܪܥ : ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ :
ܘܐܬܕܝܫ . ܘܦܪܚܬܐ ܐܟܠܬܗ . 6 ܘܐܚܪܢܐ
ܢܦܠ ܥܠ ܫܘܥܐ : ܘܟܕ ܐܘܥܝ ܝܒܫ :
ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܚܘܬܐ ܬܡܢ .
7 ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ : ܘܣܠܩܘ
ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ . 8 ܘܐܚܪܢܐ
ܢܦܠ ܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ : ܘܐܘܥܝ
ܘܥܒܕ ܦܐܪܐ ܚܕ ܒܡܐܐ . ܗܠܝܢ ܟܕ
ܐܡܪ ܩܥܐ ܗܘܐ . ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ
ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ . 9 ܘܫܐܠܘܗܝ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܢܘ ܡܬܠܐ ܗܢܐ . 10 ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܟܘܢ ܗܘ ܝܗܝܒ
ܠܡܕܥ ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ .
ܠܫܪܟܐ ܕܝܢ ܒܡܬܠܐ ܡܬܡܠܠ .
ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܠܐ ܢܚܙܘܢ . ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܠܐ
ܢܣܬܟܠܘܢ . 11 ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܬܠܐ . ܙܪܥܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ . 12 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܕܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ : ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ
ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܘܐܬܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܫܩܠ
ܡܠܬܐ ܡܢ ܠܒܗܘܢ : ܕܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ
ܘܢܚܘܢ . 13 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܫܘܥܐ :
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܐ ܕܫܡܥܘ ܒܚܕܘܬܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ : ܘܥܩܪܐ ܠܝܬ
ܠܗܘܢ . ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ .
ܘܒܥܕܢܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܡܬܗܦܟܝܢ .



3 Et Johanna uxor Chuza procuratoris
Herodis, et Susanna, et aliæ multæ
quæ ministrabant eis de facultatibus
suis. 4 Cum autem turba plurima
conveniret, et de civitatibus propera-
rent ad eum, dixit per similitudinem:
5 Exiit qui seminat seminare semen
suum: et dum seminat, aliud cecidit
secus viam, et conculcatum est, et
volucres cæli comederunt illud. 6 Et
aliud cecidit super petram, et natum
aruit, quia non habebat umorem. 7 Et
aliud cecidit secus spinas, et simul
exortæ spinæ suffocaverunt illud. 8 Et
aliud cecidit in terram bonam, et ortum
fecit fructum centuplum. Hæc dicens
clamabat: Qui habet aures audiendi
audiat. 9 Interrogabant autem eum
discipuli ejus quæ esset hæc parabola.
10 Quibus ipse dixit: Vobis datum est
nosse mysterium regni Dei, ceteris
autem in parabolis, ut videntes non
videant et audientes non intellegant.
11 Est autem hæc parabola. Semen est
verbum Dei. 12 Qui autem secus viam,
sunt hi qui audiunt, deinde venit dia-
bolus et tollit verbum de corde eorum,
ne credentes salvi fiant. 13 Nam qui
supra petram, qui cum audierint cum
gaudio suscipiunt verbum, et hi radi-
cem non habent, qui ad tempus credunt
et in tempore temtationis recedunt.

14 Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί
εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν
καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου
πορευόμενοι συνπνίγονται καὶ οὐ τελεσ-
φοροῦσιν. 15 Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ,
οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ
καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέ-
χουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει
αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθη-
σιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ
εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 Οὐ
γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενή-
σεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ
καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18 Βλέπετε οὖν
πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται
αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ
ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 19 Παρε-
γένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο
συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 Ἀπ-
ηγγέλη δὲ αὐτῷ ὅτι ἡ μήτηρ σου καὶ
οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν
σε θέλοντες. 21 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί
μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες. 22 Ἐγένετο δὲ
ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη
εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
εἶπεν πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ
πέραν τῆς λιμνης· καὶ ἀνήχθησαν.
23 Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν· καὶ
κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην,
καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.



14 ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܀
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܐ ܀
ܘܒܪܢܝܐ ܘܒܥܘܬܪܐ ܘܒܪܓܝܓܬܗ
ܕܥܠܡܐ ܡܬܚܢܩܝܢ . ܘܦܐܪܐ ܠܐ
ܝܗܒܝܢ . 15 ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܀
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܒܐ ܫܦܝܐ
ܘܛܒܐ ܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܀ ܘܐܚܕܝܢ
ܘܝܗܒܝܢ ܦܐܪܐ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܀
16 ܠܐ ܐܢܫ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ ܘܡܟܣܐ
ܠܗ ܒܡܐܢܐ ܀ ܐܘ ܣܐܡ ܠܗ ܠܬܚܬ
ܥܪܣܐ . ܐܠܐ ܣܐܡ ܠܗ ܥܠ ܡܢܪܬܐ .
ܕܟܠ ܕܥܐܠ ܢܚܙܐ ܢܘܗܪܗ . 17 ܠܝܬ
ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ . ܘܠܐ
ܕܡܛܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ ܘܢܐܬܐ ܠܓܠܝܐ .
18 ܚܙܘ ܐܝܟܢܐ ܬܫܡܥܘܢ . ܡܢ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܓܝܪ ܢܬܝܗܒ ܠܗ . ܘܡܢ
ܕܠܝܬ ܠܗ . ܐܦ ܗܘ ܕܡܣܒܪ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ . 19 ܐܬܘ ܕܝܢ
ܠܘܬܗ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܀ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܬܡܠܠܘܢ ܥܡܗ ܡܛܠ ܟܢܫܐ .
20 ܘܐܡܪܘ ܠܗ . ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ
ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܘܨܒܝܢ ܠܡܚܙܝܟ .
21 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܗܠܝܢ
ܐܢܘܢ ܐܡܝ ܘܐܚܝ ܀ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ
ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܥܒܕܝܢ ܠܗ ܀
22 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܀
ܣܠܩ ܝܬܒ ܒܣܦܝܢܬܐ ܗܘ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܢܥܒܪ ܠܗܘ ܥܒܪܐ ܕܝܡܬܐ .
23 ܘܟܕ ܪܕܝܢ ܕܡܟ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ .
ܘܗܘܬ ܥܠܥܠܐ ܕܪܘܚܐ ܒܝܡܬܐ .
ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܣܦܝܢܬܐ ܠܡܛܒܥ .



14 Quod autem in spinis cecidit, hi
sunt qui audierunt et sollicitudinibus
et divitiis et voluptatibus vitæ euntes
suffocantur et non referunt fructum.
15 Quod autem in bonam terram, hi
sunt qui in corde bono et optimo
audientes verbum retinent et fructum
afferunt in patientia. 16 Nemo autem
lucernam accendens operit eam vase
aut subtus lectum ponit, sed supra
candelabrum ponit, ut intrantes vi-
deant lumen. 17 Non enim est occul-
tum quod non manifestetur, nec
absconditum quod non cognoscatur et
in palam veniat. 18 Videte ergo quo-
modo auditis: qui enim habet, dabitur
illi, et quicumque non habet, etiam
quod putat se habere auferetur ab
illo. 19 Venerunt autem ad illum
mater et fratres ejus, et non poterant
adire ad eum præ turba. 20 Et nun-
tiatum est illi: Mater tua et fratres
tui stant foris volentes te videre. 21 Qui
respondens dixit ad eos: Mater mea
et fratres mei hi sunt qui verbum Dei
audiunt et faciunt. 22 Factum est
autem in una dierum et ipse ascendit
in una navicula et discipuli ejus,
et ait ad illos: Transfretemus trans
stagnum. Et ascenderunt. 23 Navi-
gantibus autem illis obdormivit:
et descendit procella venti in stagnum,
et complebantur et periclitabantur.

24 Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν
λέγοντες· Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολ-
λύμεθα. Ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν
τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.
25 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν;
Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν,
ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ
ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 26 Καὶ
κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερ-
γεσηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλι-
λαίας. 27 Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν
γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως
ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ
ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ
ἔμενεν ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 Ἰδὼν
δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν
αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· Τί ἐμοὶ
καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψί-
στου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.
29 Παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ
ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου·
πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν,
καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις
φυλασσόμενος, καὶ διαρήσσων τὰ
δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου
εἰς τὰς ἐρήμους. 30 Ἐπηρώτησεν δὲ
αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι ὄνο-
μά ἐστιν; Ὁ δὲ εἶπεν· Λεγιών, ὅτι
εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.



24 ܘܩܪܒܘ ܐܬܥܝܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܪܒܢ ܪܒܢ ܐܒܕܢܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܡ
ܘܟܐܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܡܚܫܘܠܐ ܕܡܝܐ:
ܘܢܚܘ ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ. 25 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܝܟܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܟܕ ܕܚܠܝܢ: ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܡܪܝܢ ܚܕ ܠܚܕ: ܡܢܘ ܟܝ ܗܢܐ
ܕܐܦ ܠܪܘܚܐ ܦܩܕ: ܘܠܡܚܫܘܠܐ
ܘܠܡܝܐ. ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ. 26 ܘܪܕܘ
ܘܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܥܒܪܐ ܠܩܘܒܠ ܓܠܝܠܐ. 27 ܘܟܕ
ܢܦܩ ܠܐܪܥܐ: ܦܓܥ ܒܗ ܓܒܪܐ ܚܕ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܕܝܘܐ
ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܐܢܐ ܠܐ ܠܒܫ
ܗܘܐ. ܘܒܒܝܬܐ ܠܐ ܥܡܪ ܗܘܐ. ܐܠܐ
ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. 28 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ
ܠܝܫܘܥ: ܩܥܐ ܘܢܦܠ ܩܕܡܘܗܝ.
ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܡܪ. ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟ
ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ.
ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܠܐ ܬܫܢܩܢܝ.
29 ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܝܫܘܥ
ܠܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܠܡܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ.
ܣܓܝ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܗܘ
ܡܢ ܕܫܒܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܬܐܣܪ
ܗܘܐ ܒܫܫܠܬܐ: ܘܒܟܒܠܐ ܡܬܢܛܪ
ܗܘܐ. ܘܡܦܣܩ ܗܘܐ ܐܣܘܪܘܗܝ
ܘܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܡܢ ܫܐܕܐ ܠܚܘܪܒܐ.
30 ܫܐܠܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ. ܡܢܘ ܫܡܟ.
ܐܡܪ ܠܗ ܠܓܝܘܢ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ
ܫܐܕܐ ܥܠܝܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ.



24 Accedentes autem suscitaverunt
eum dicentes: Præceptor, perimus.
At ille surgens increpavit ventum et
tempestatem aquæ: et cessavit, et
facta est tranquillitas. 25 Dixit autem
illis: Ubi est fides vestra? Qui timen-
tes mirati sunt dicentes ad invicem:
Quis putas hic est, quia et ventis
imperat et mari et obœdiunt ei?
26 Enavigaverunt autem ad regionem
Gerasenorum, quæ est contra Galilæam.
27 Et cum egressus esset ad terram,
occurrit illi vir quidam qui habebat
dæmonium jam temporibus multis, et
vestimento non induebatur, neque in
domo manebat sed in monumentis.
28 Is ut vidit Jesum, procidit ante
illum et exclamans voce magna dixit:
Quid mihi et tibi est, Jesu Filii Dei
altissimi? obsecro te ne me torqueas.
29 Præcipiebat enim spiritui immundo
ut exiret ab homine: multis enim
temporibus arripiebat illum, et vincie-
batur catenis et compedibus custoditus,
et ruptis vinculis agebatur a dæmonio
in deserta. 30 Interrogavit autem
illum Jesus dicens: Quod tibi nomen
est? At ille dixit: Legio, quia
intraverant dæmonia multa in eum.

31 Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπι-
τάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.
32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκά-
λεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς
ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν αὐ-
τοῖς. 33 Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς
χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ
τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπε-
πνίγη. 34 Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ
γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν
πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 Ἐξῆλθον
δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς
τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν
ἄνθρωπον, ἀφ᾽ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλ-
θεν, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.
36 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς
ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. 37 Καὶ ἠρώτησαν
αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου
τῶν Γεργεσηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν,
ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ
ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 Ἐδέ-
ετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ᾽ οὗ ἐξελη-
λύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ·
Ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων· 39 Ὑπό-
στρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ
ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. Καὶ ἀπ-
ῆλθεν, καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσ-
σων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.



31 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ . ܕܠܐ ܢܦܩܘܕ
ܠܗܘܢ ܠܡܐܙܠ ܠܬܗܘܡܐ . 32 ܐܝܬ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ : ܒܩܪܐ ܕܚܙܝܪܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܪܥܝܐ ܒܛܘܪܐ . ܘܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܡܢܗ . ܕܢܦܣ ܠܗܘܢ
ܕܒܚܙܝܪܐ ܢܥܠܘܢ . ܘܐܦܣ ܠܗܘܢ .
33 ܘܢܦܩܘ ܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܘܥܠܘ
ܒܚܙܝܪܐ . ܘܐܬܪܡܝܬ ܒܩܪܐ ܗܝ ܟܠܗ
ܠܫܩܝܦܐ . ܘܢܦܠܘ ܒܝܡܬܐ
ܘܐܬܚܢܩܘ . 34 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܪܥܘܬܐ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ : ܥܪܩܘ ܘܐܫܬܥܝܘ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪܝܐ . 35 ܘܢܦܩܘ
ܐܢܫܐ ܕܢܚܙܘܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ : ܘܐܬܘ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ . ܘܐܫܟܚܘܗܝ ܠܓܒܪܐ
ܗܘ ܕܢܦܩܘ ܫܐܕܘܗܝ : ܟܕ ܠܒܝܫ
ܘܡܢܟܦ ܘܝܬܒ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ
ܕܝܫܘܥ . ܘܕܚܠܘ . 36 ܘܐܫܬܥܝܘ
ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܘ : ܐܝܟܢܐ ܐܬܐܣܝ
ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܝܘܢܐ . 37 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܓܕܪܝܐ ܕܢܐܙܠ
ܠܗ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ . ܡܛܠ ܕܒܕܚܠܬܐ
ܪܒܬܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ . ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ :
ܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܗܦܟ ܡܢ
ܠܘܬܗܘܢ . 38 ܗܘ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܢܦܩܘ
ܡܢܗ ܫܐܕܐ . ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܕܠܘܬܗ ܢܗܘܐ . ܘܫܪܝܗܝ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ . 39 ܗܦܘܟ ܠܒܝܬܟ :
ܘܐܫܬܥܐ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܟ ܐܠܗܐ .
ܘܐܙܠ . ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ ❖



31 Et rogabant eum ne imperaret illis
ut in abyssum irent. 32 Erat autem
ibi grex porcorum multorum pascen-
tium in monte: et rogabant eum ut
permitteret eis in illos ingredi. Et
permisit illis. 33 Exierunt ergo dæ-
monia ab homine et intraverunt in
porcos, et impetu abiit grex per præ-
ceps in stagnum et suffocatus est.
34 Quod ut viderunt factum qui pasce-
bant, fugerunt et nuntiaverunt in
civitatem et in villas. 35 Exierunt
autem videre quod factum est, et vene-
runt ad Jesum, et invenerunt hominem
sedentem, a quo dæmonia exierant,
vestitum ac sana mente ad pedes ejus,
et timuerunt: 36 Nuntiaverunt autem
illis et qui viderant quomodo sanus
factus esset a Legione. 37 Et rogave-
runt illum omnis multitudo regionis
Gerasenorum ut discederet ab ipsis,
quia timore magno tenebantur: ipse
autem ascendens navem reversus est.
38 Et rogabat illum vir a quo dæmonia
exierant ut cum eo esset. Dimisit autem
eum Jesus dicens: 39 Redi domum
tuam, et narra quanta tibi fecit Deus.
Et abiit per universam civitatem
prædicans quanta illi fecisset Jesus.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέφειν τὸν
Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν
γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 Καὶ
ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ
αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν·
καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ
παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, 42 Ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν
αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνη-
σκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ
ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνὴ
οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώ-
δεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον
τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς
θεραπευθῆναι, 44 Προσελθοῦσα ὄπισθεν
ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐ-
τοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ
αἵματος αὐτῆς. 45 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·
Τίς ὁ ἁψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ
πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν
αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν
σε καὶ ἀποθλίβουσιν, [καὶ λέγεις· Τίς
ὁ ἁψάμενός μου;] 46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν· Ἥψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ
ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.
47 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,
τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ
δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν
ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη
παραχρῆμα. 48 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ·
Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι αὐτοῦ
λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχι-
συναγώγου λέγων ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγά-
τηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.



40 ܟܕ ܕܝܢ ܗܦܟ ܝܫܘܥ ܀ ܩܒܠܗ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ . ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܗ
ܡܣܟܝܢ ܗܘܘ ܀ 41 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ
ܝܘܐܪܫ ܪܝܫ ܟܢܘܫܬܐ ܀ ܢܦܠ ܩܕܡ
ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ . ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܕܢܥܘܠ ܠܒܝܬܗ . 42 ܡܛܠ ܕܐܝܬ
ܗܘܬ ܠܗ ܚܕܐ ܒܪܬܐ ܀ ܐܝܟ ܒܪܬ
ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ . ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ
ܠܡܡܬ . ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܥܡܗ ܝܫܘܥ ܀
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗ .
43 ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܪܕܝܐ
ܕܕܡܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܀ ܗܝ ܕܒܐܣܘܬܐ
ܐܘܒܕܬ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ ܀ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ
ܕܬܬܐܣܐ ܡܢ ܐܢܫ ܀ 44 ܐܬܩܪܒܬ ܡܢ
ܒܣܬܪܗ ܘܩܪܒܬ ܠܟܢܦܐ ܕܡܐܢܘܗܝ .
ܘܡܚܕܐ ܩܡ ܡܪܕܝܬܐ ܕܕܡܗ .
45 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ . ܘܟܕ
ܟܠܗܘܢ ܟܦܪܝܢ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ ܘܕܥܡܗ . ܪܒܢ ܀ ܟܢܫܐ ܐܠܨܝܢ
ܠܟ ܘܕܚܩܝܢ ܠܟ ܀ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܡܢܘ ܩܪܒ
ܠܝ ܀ 46 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܩܪܒ
ܠܝ . ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥܬ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ
ܡܢܝ . 47 ܗܝ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܟܕ ܚܙܬ ܕܠܐ
ܛܫܬ ܠܗ . ܐܬܬ ܟܕ ܪܬܝܬܐ ܘܢܦܠܬ ܣܓܕܬ
ܠܗ . ܘܐܡܪܬ ܠܥܝܢܝ ܟܠܗ ܥܡܐ ܡܛܠ
ܐܝܕܐ ܥܠܬܐ ܩܪܒܬ . ܘܐܝܟܢܐ ܡܚܕܐ
ܐܬܐܣܝܬ . 48 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗ ܀ ܐܬܠܒܒܝ ܒܪܬܝ . ܗܝܡܢܘܬܟܝ
ܐܚܝܬܟܝ . ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ ܀ 49 ܘܥܕ
ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܬܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬ
ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܝܬܬ
ܠܗ ܒܪܬܟ . ܠܐ ܬܕܠܚ ܠܡܠܦܢܐ .



40 Factum est autem cum redisset
Jesus, excepit illum turba: erant enim
omnes expectantes eum. 41 Et ecce
venit vir cui nomen Jairus, et ipse
princeps synagogæ erat, et cecidit ad
pedes Jesu, rogans eum ut intraret in
domum ejus: 42 Quia filia unica erat
illi fere annorum duodecim, et hæc
moriebatur. Et contigit dum iret, a
turba comprimebatur. 43 Et mulier
quædam erat in fluxu sanguinis ab
annis duodecim, quæ in medicos eroga-
verat omnem substantiam suam nec
ab ullo potuit curari: 44 Accessit
retro et tetigit fimbriam vestimenti
ejus, et confestim stetit fluxus san-
guinis ejus. 45 Et ait Jesus: Quis est
qui me tetigit? Negantibus autem
omnibus dixit Petrus et qui cum illo
erant: Præceptor, turbæ te compri-
munt et affligunt, et dicis: Quis me
tetigit? 46 Et dixit Jesus: Tetigit
me aliquis: nam et ego novi virtutem
de me exisse. 47 Videns autem mulier
quia non latuit, tremens venit et pro-
cidit ante pedes illius, et ob quam
causam tetigerit eum indicavit coram
omni populo, et quemammodum con-
festim sanata sit. 48 At ipse dixit illi:
Filia, fides tua te salvam fecit: vade
in pace. 49 Adhuc illo loquente venit
a principe synagogæ dicens ei quia
mortua est filia tua, noli vexare illum.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη
αὐτῷ· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευσον,
καὶ σωθήσεται. 51 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν
οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινὰ σὺν
αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ
Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς
καὶ τὴν μητέρα. 52 Ἔκλαιον δὲ πάντες
καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν·
Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ κα-
θεύδει. 53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες
ὅτι ἀπέθανεν. 54 Αὐτὸς δὲ κρατήσας
τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων· Ἡ
παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ ἐπέστρεψεν τὸ
πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα,
καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
56 Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ
δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν
τὸ γεγονός.

## ΚΕΦ. θ΄.

1 ΣΥΓΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ δὲ τοὺς
δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ
ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ
νόσους θεραπεύειν. 2 Καὶ ἀπέστειλεν
αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι, 3 Καὶ εἶπεν πρὸς
αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν,
μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον
μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας
ἔχειν. 4 Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλ-
θητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.
5 Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ
τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν
ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ᾽ αὐτούς.



50 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܡܥ ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܗ̇ ܕܛܠܝܬܐ ܠܐ ܬܕܚܠ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ ܘܚܝܐ ܗܝ.
51 ܐܬܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܐܢܫ ܕܢܥܘܠ ܥܡܗ ܐܠܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܠܐܒܘܗ̇ ܕܛܠܝܬܐ ܘܠܐܡܗ̇.
52 ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܪܩܕܝܢ ܥܠܝܗ̇. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐ ܬܒܟܘܢ ܠܐ ܓܝܪ ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܗܝ.
53 ܘܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܕܡܝܬܬ ܠܗ̇.
54 ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܩ ܠܟܠܢܫ ܠܒܪ. ܘܐܚܕܗ̇ ܒܐܝܕܗ̇ ܘܩܪܝܗ̇ ܘܐܡܪ ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ.
55 ܘܗܦܟܬ ܪܘܚܗ̇ ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ ܘܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ̇ ܠܡܐܟܠ.
56 ܘܬܡܗܘ ܐܒܗܝ̈ܗ̇. ܗܘ ܕܝܢ ܙܗܪ ܐܢܘܢ ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ.

## ܩܦܠܐܘܢ ܛ

1 ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪܬܗܘܢ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܫܐܕܐ ܘܟܘܪܗܢܐ ܠܡܐܣܝܘ.
2 ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܡܟܪܙܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܡܐܣܝܘ ܟܪܝܗܐ.
3 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܠܐ ܬܫܩܠܘܢ ܠܐܘܪܚܐ. ܠܐ ܚܘܛܪܐ ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܟܣܦܐ. ܘܠܐ ܬܗܘܝܢ ܠܟܘܢ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ.
4 ܘܠܐܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܬܡܢ ܗܘܘ ܘܡܢ ܬܡܢ ܦܘܩܘ.
5 ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܐܦ ܚܠܐ ܡܢ ܪܓܠܝܟܘܢ ܦܨܘ ܥܠܝܗܘܢ ܠܣܗܕܘܬܐ.



50 Jesus autem audito hoc verbo re-
spondit patri puellæ: Noli timere:
crede tantum, et salva erit. 51 Et cum
venisset domum, non permisit intrare
secum quemquam nisi Petrum, Jacobum
et Johannem et patrem et matrem
puellæ. 52 Flebant autem omnes et
plangebant illam. At ille dixit: No-
lite flere: non est mortua sed dormit.
53 Et deridebant eum, scientes quia
mortua esset. 54 Ipse autem tenens
manum ejus clamavit dicens: Puella
surge. 55 Et reversus est spiritus
ejus, et surrexit continuo: et jussit
illi dari manducare. 56 Et stupuerunt
parentes ejus; quibus præcipit ne alicui
dicerent quod factum erat.

## CAPUT IX.

1 Convocatis autem duodecim
apostolis dedit illis virtutem et po-
testatem super omnia dæmonia et ut
languores curarent, 2 Et misit illos
prædicare regnum Dei et sanare in-
firmos, 3 Et ait ad illos: Nihil tule-
ritis in via, neque virgam neque peram
neque panem neque pecuniam neque
duas tunicas habeatis, 4 Et in quam-
cumque domum intraveritis, ibi mane-
te et inde ne exeatis. 5 Et quicumque
non receperint vos, exeuntes de civitate
illa etiam pulverem pedum vestrorum
excutite in testimonium supra illos.

6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς
κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες
πανταχοῦ. 7 Ἤκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ
τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ
διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων
ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, 8 Ὑπό
τινων δὲ ὅτι Ἠλείας ἐφάνη, ἄλλων δὲ
ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
9 Εἶπεν δὲ Ἡρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ
ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ
ἀκούω [ἐγὼ] τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν
αὐτόν. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπό-
στολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν.
Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν
κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθ-
σαϊδά. 11 Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολού-
θησαν αὐτῷ, καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς
ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας
ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ·
Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες
εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς κατα-
λύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι
ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπεν
δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς φαγεῖν
ὑμεῖς. Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν
πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν
εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.



6 ܘܢܦܩܘ ܫܠܝܚܐ܆ ܘܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ
ܒܩܘܪܝܐ ܘܡܣܒܪܝܢ܆ ܘܡܐܣܝܢ
ܗܘܘ ܒܟܠ ܕܘܟ. 7 ܫܡܥ
ܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܛܛܪܪܟܐ ܟܠܗܝܢ ܕܗܘܝ
ܒܐܝܕܗ܆ ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ.
ܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ܆ ܕܝܘܚܢܢ
ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. 8 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܠܝܐ ܐܬܚܙܝ. ܘܐܚܪܢܐ
ܕܢܒܝܐ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝܐ ܩܕܡܝܐ ܩܡ.
9 ܘܐܡܪ ܗܪܘܕܣ. ܠܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܢܐ
ܦܣܩܬ. ܡܢܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܗܠܝܢ
ܫܡܥ ܐܢܐ ܥܠܘܗܝ. ܘܨܒܐ ܗܘܐ
ܕܢܚܙܝܘܗܝ. 10 ܘܟܕ ܗܦܟܘ ܫܠܝܚܐ.
ܐܫܬܥܝܘ ܠܝܫܘܥ ܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕܘ.
ܘܕܒܪ ܐܢܘܢ ܠܚܘܕܝܗܘܢ ܠܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ
ܕܒܝܬ ܨܝܕܐ. 11 ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܝܕܥܘ܆
ܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ. ܘܡܡܠܠ
ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܣܬܢܩܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܣܝܘܬܐ
ܡܐܣܐ ܗܘܐ ✣ 12 ܟܕ ܕܝܢ ܪܟܢ ܝܘܡܐ
ܠܡܥܪܒ܆ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܫܪܝ ܠܟܢܫܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܩܘܪܝܐ
ܕܚܕܪܝܢ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܫܪܘܢ ܒܗܘܢ܆
ܘܢܫܟܚܘܢ ܠܗܘܢ ܣܝܒܪܬܐ. ܡܛܠ
ܕܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܐܝܬܝܢ. 13 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܐܟܠ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܝܬ
ܠܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ
ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܙܠܝܢ ܚܢܢ
ܙܒܢܝܢ ܣܝܒܪܬܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܗܢܐ.



6 Egressi autem circumibant per castel-
la evangelizantes et curantes ubique.
7 Audivit autem Herodes tetrarcha
omnia quæ fiebant ab eo, et hesitabat
eo quod diceretur a quibusdam quia
Johannes surrexit a mortuis. 8 A
quibusdam vero quia Helias apparuit,
ab aliis autem quia propheta unus de
antiquis surrexit. 9 Et ait Herodes:
Johannem ego decollavi: quis autem
est iste de quo audio ego talia? Et
quærebat videre eum. 10 Et reversi
apostoli narraverunt illi quæcumque
fecerunt: et assumtis illis secessit
seorsum in locum desertum qui est
Bethsaida. 11 Quod cum cognovissent
turbæ, secutæ sunt illum: et excepit
illos, et loquebatur illis de regno Dei,
et eos qui cura indigebant sanabat.
12 Dies autem cœperat declinare: et
accedentes duodecim dixerunt illi:
Dimitte turbas, ut euntes in castella
villasque quæ circa sunt devertant et
inveniant escas, quia hic in loco deserto
sumus. 13 Ait autem ad illos: Vos
date illis manducare. At illi dixerunt:
Non sunt nobis plus quam quinque
panes et duo pisces, nisi forte nos eamus
et emamus in omnem hanc turbam escas.

14 Ἦσαν δὲ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι.
Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεν-
τήκοντα. 15 Καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ
κατέκλιναν ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ τοὺς
πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν
αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς
μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. 17 Καὶ
ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ
ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων,
κόφινοι δώδεκα. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας
συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώ-
τησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με οἱ ὄχλοι
λέγουσιν εἶναι; 19 Οἱ δὲ ἀποκριθέντες
εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι
δὲ Ἡλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις
τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 Εἶπεν δὲ αὐ-
τοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Τὸν Χρι-
στὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας
αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,
22 Εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 23 Ἔλεγεν δὲ
πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ
ἀκολουθείτω μοι. 24 Ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει
αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.



14 ܗܘܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ
ܓܒܪܝܢ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܣܬܡܟܘ
ܐܢܘܢ ܣܡܟܐ : ܣܡܟܐ ܚܡܫܝܢ ܐܢܫܝܢ
ܒܣܡܟܐ . 15 ܘܥܒܕܘ ܗܟܢܐ ܬܠܡܝܕܐ :
ܘܐܣܡܟܘ ܟܠܗܘܢ . 16 ܘܢܣܒ ܝܫܘܥ
ܗܢܘܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ :
ܘܚܪ ܒܫܡܝܐ . ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܝܡܘܢ ܠܟܢܫܐ .
17 ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܣܒܥܘ . ܘܫܩܠܘ
ܩܨܝܐ ܕܝܬܪܘ . ܬܪܥܣܪ
ܩܘܦܝܢܝܢ ✣ 18 ܘܟܕ ܡܨܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܡܗ : ܫܐܠ ܐܢܘܢ
ܘܐܡܪ . ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝ ܟܢܫܐ
ܕܐܢܐ . 19 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ . ܘܐܚܪܢܐ ܐܠܝܐ .
ܘܐܚܪܢܐ ܕܢܒܝܐ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝܐ
ܩܕܡܝܐ ܩܡ . 20 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ . ܥܢܐ
ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܗ ܕܐܠܗܐ .
21 ܗܘ ܕܝܢ ܟܐܐ ܒܗܘܢ ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ :
ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ . 22 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܕܣܓܝܐܬܐ ܢܚܫ . ܘܢܣܬܠܐ ܡܢ
ܩܫܝܫܐ ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ . ܘܣܦܪܐ .
ܘܢܬܩܛܠ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ
ܢܩܘܡ ✣ 23 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ .
ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ ܒܢܦܫܗ .
ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ ܟܠܝܘܡ ܘܢܐܬܐ
ܒܬܪܝ . 24 ܡܢ ܓܝܪ ܕܨܒܐ ܕܢܚܐ ܢܦܫܗ
ܢܘܒܕܝܗ . ܘܡܢ ܕܢܘܒܕ
ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ : ܗܢܐ ܢܚܝܗ .



14 Erant autem fere viri quinque milia.
Ait autem ad discipulos suos: Facite
illos discumbere per convivia quin-
quagenos. 15 Et ita fecerunt, et dis-
cumbere fecerunt omnes. 16 Acceptis
autem quinque panibus et duobus pis-
cibus respexit in cælum et benedixit
illis et fregit, et distribuit discipulis
suis ut ponerent ante turbas. 17 Et
manducaverunt omnes et saturati sunt:
et sublatum est quod superfuit illis,
fragmentorum cophini duodecim. 18 Et
factum est cum solus esset orans, erant
cum illo et discipuli: et interrogavit
illos dicens: Quem me dicunt esse
turbæ? 19 At illi responderunt et
dixerunt: Johannem baptistam, alii
autem Heliam, alii quia propheta
unus de prioribus surrexit. 20 Dixit
autem illis: Vos autem quem me esse
dicitis? Respondens Simon Petrus
dixit: Christum Dei. 21 At ille incre-
pans illos præcipit ne cui dicerent hoc,
22 Dicens quia oportet Filium hominis
multa pati et reprobari a senioribus et
principibus sacerdotum et scribis et
occidi et tertia die resurgere. 23 Dice-
bat autem ad omnes: Si quis vult
post me venire, abneget se ipsum
et tollat crucem suam cotidie et se-
quatur me. 24 Qui enim voluerit
animam suam salvam facere, perdet
illam: nam qui perdiderit animam
suam propter me, salvam faciet illam.

25 Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας
τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας
ἢ ζημιωθείς; 26 Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ
με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν
ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς
καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 Λέγω δὲ
ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ
ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τού-
τους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν
Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ
εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ
ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
30 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐ-
τῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλείας,
31 Οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν
ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν
Ἱερουσαλήμ. 32 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ
σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ·
διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν
αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνε-
στῶτας αὐτῷ. 33 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν
ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπι-
στάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ
καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἡλείᾳ, μὴ
εἰδὼς ὃ λέγει. 34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ
λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκία-
ζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ
εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

[illegible]



25 Quid enim proficit homo si lucretur
universum mundum, se autem ipsum
perdat et detrimentum sui faciat?
26 Nam qui me erubuerit et meos
sermones, hunc Filius hominis eru-
bescit, cum venerit in majestate sua
et Patris et sanctorum angelorum.
27 Dico autem vobis, vere sunt aliqui
hic stantes qui non gustabunt mortem
donec videant regnum Dei. 28 Factum
est autem post hæc verba fere dies
octo, et assumsit Petrum et Jacobum
et Johannen et ascendit in montem ut
oraret. 29 Et factum est dum oraret,
species vultus ejus altera et vestitus
ejus albus refulgens. 30 Et ecce duo
viri loquebantur cum eo: erant autem
Moses et Helias, 31 Visi in majestate,
et dicebant excessum ejus quem com-
pleturus erat in Hierusalem. 32 Petrus
vero et qui cum illo gravati erant
somno: et evigilantes viderunt ma-
jestatem ejus et duos viros qui stabant
cum illo. 33 Et factum est dum dis-
cederent ab illo, ait Petrus ad Jesum:
Præceptor, bonum est nos hic esse, et
faciamus tria tabernacula, unum tibi et
unum Mosi et unum Heliæ, nesciens
quid diceret. 34 Hæc autem illo loquente
facta est nubis et obumbravit eos: et
timuerunt intrantibus illis in nubem.

35 *Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης
λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.* 36 *Καὶ ἐν
τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς
μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ
ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.* 37 *Ἐγένετο δὲ τῇ
ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ
τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος
πολύς.* 38 *Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ
ὄχλου ἐβόησεν λέγων· Διδάσκαλε,
δέομαί σου, ἐπίβλεψαι ἐπὶ τὸν υἱόν
μου, ὅτι μονογενής μοι ἐστίν,* 39 *Καὶ
ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ
ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν
μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ'
αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν.* 40 *Καὶ ἐδεήθην
τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.* 41 *Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς
ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε
ὧδε τὸν υἱόν σου.* 42 *Ἔτι δὲ προσ-
ερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ
δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετί-
μησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ
ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.*
43 *Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ
μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ
θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει, εἶπεν
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·* 44 *Θέσθε
ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους
τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλ-
λει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.*
45 *Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν
παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ
αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆ-
σαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.*



35 ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܐܡܪ: ܗܢܘ
ܒܪܝ ܡܓܒܝܐ ܠܗ ܫܡܥܘ. 36 ܘܟܕ
ܗܘܐ ܩܠܐ: ܐܫܬܟܚ ܝܫܘܥ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܘܗܢܘܢ ܫܬܩܘ.
ܘܠܐܢܫ ܠܐ ܐܡܪܘ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܡܕܡ
ܕܚܙܘ ❖ 37 ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܟܕ
ܢܚܬܘ ܡܢ ܛܘܪܐ ܐܪܥܗ ܒܗܘܢ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ. 38 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܟܢܫܐ
ܩܥܐ ܘܐܡܪ. ܡܠܦܢܐ: ܒܥܐ ܐܢܐ
ܡܢܟ ܐܬܦܢܐ ܥܠܝ. ܒܪܝ ܕܝܚܝܕܝܐ
ܗܘ ܠܝ. 39 ܘܪܘܚܐ ܢܣܒܐ ܠܗ.
ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܩܥܐ: ܘܡܚܪܩܐ ܫܢܘܗܝ
ܘܡܪܥܠܐ. ܘܠܡܚܣܢ ܫܒܩܐ ܠܗ ܡܢ ܟܕ
ܕܡܫܠܗ. 40 ܘܒܥܝܬ ܡܢ ܬܠܡܝܕܝܟ
ܕܢܦܩܘܢܝܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ. 41 ܥܢܐ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܐܘ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܥܩܡܬܐ. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܐܗܘܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܐܣܝܒܪܟܘܢ.
ܩܪܒܝܗܝ ܠܟܐ ܠܒܪܟ. 42 ܘܟܕ
ܡܩܪܒ ܠܗ: ܐܪܡܝܗ ܫܐܕܐ ܗܘ
ܘܫܚܩܗ. ܘܟܐܐ ܝܫܘܥ ܒܪܘܚܐ ܗܝ
ܛܢܦܬܐ: ܘܐܣܝܗ ܠܛܠܝܐ ܘܝܗܒܗ
ܠܐܒܘܗܝ. 43 ܘܬܡܗܘ ܟܠܗܘܢ
ܒܪܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܟܠܢܫ
ܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ:
ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: 44 ܣܝܡܘ ܐܢܬܘܢ
ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܒܐܕܢܝܟܘܢ. ܒܪܗ ܓܝܪ
ܕܐܢܫܐ: ܥܬܝܕ ܕܢܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝ
ܒܢܝܢܫܐ. 45 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘ
ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܡܛܠ ܕܡܟܣܝܐ ܗܘܬ
ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܕܥܘܢܗ. ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ ܕܠܡܢ ܥܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ.



35 Et vox facta est de nube dicens:
Hic est Filius meus dilectus, ipsum
audite. 36 Et dum fieret vox, inventus
est Jesus solus. Et ipsi tacuerunt et
nemini dixerunt in illis diebus quic-
quam ex his quæ viderant. 37 Factum
est autem in sequenti die descendenti-
bus illis de monte occurrit illi turba
multa. 38 Et ecce vir de turba excla-
mavit dicens: Magister, obsecro te,
respice in filium meum, quia unicus
est mihi, 39 Et ecce spiritus appre-
hendit illum et subito clamat et elidit
et dissipat eum cum spuma, et vix
discedit dilanians eum. 40 Et rogavi
discipulos tuos ut eicerent illum, et
non potuerunt. 41 Respondens Jesus
dixit: O generatio infidelis et perversa,
usque quo ero apud vos et patiar vos?
Adduc filium tuum. 42 Et cum acce-
deret, elisit illum dæmonium et dis-
sipavit. 43 Et increpavit Jesus spiritum
inmundum, et sanavit puerum et red-
didit illum patri ejus. 44 Stupebant
autem omnes in magnitudine Dei:
omnibusque mirantibus in omnibus
quæ faciebat, dixit ad discipulos suos:
Ponite vos in cordibus vestris sermones
istos: Filius enim hominis futurus est ut
tradatur in manus hominum. 45 At illi
ignorabant verbum istud, et erat vela-
tum ante eos ut non sentirent illud, et
timebant interrogare eum de hoc verbo.

46 *Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς,
τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.* 47 *Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς
καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου
ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ,* 48 *Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο
τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται
τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρό-
τερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός
ἐστιν μέγας.* 49 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν
τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα
δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι
οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.* 50 *Εἶπεν δὲ
πρὸς αὐτὸν Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· ὃς
γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν
ἐστίν.* 51 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπλη-
ροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως
αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερου-
σαλήμ,* 52 *Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
πρὸ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ πορευθέντες
εἰσῆλθον εἰς πόλιν Σαμαριτῶν, ὥστε
ἑτοιμάσαι αὐτῷ·* 53 *Καὶ οὐκ ἐδέξαντο
αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πο-
ρευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.* 54 *Ἰδόντες
δὲ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ] Ἰάκωβος καὶ
Ἰωάννης εἶπαν· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν
πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἀναλῶσαι αὐτούς [ὡς καὶ Ἡλείας
ἐποίησεν];* 55 *Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν
αὐτοῖς [καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε οἵου
πνεύματός ἐστε ὑμεῖς.* 56 *Ὁ γὰρ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς
ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.]
Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.*



46 ܘܥܠܬ ܒܗܘܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܡܢܘ
ܟܝ ܪܒ ܒܗܘܢ. 47 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ
ܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܗܘܢ. ܘܢܣܒ ܛܠܝܐ
ܘܐܩܝܡܗ ܠܘܬܗ. 48 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܟܠ ܡܢ ܕܢܩܒܠ ܛܠܝܐ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܒܫܡܝ. ܠܝ ܗܘ ܡܩܒܠ. ܘܡܢ
ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ.
ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܙܥܘܪ ܒܟܠܟܘܢ ܗܢܐ
ܢܗܘܐ ܪܒ. 49 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ
ܪܒܢ. ܚܙܝܢ ܐܢܫ ܕܡܦܩ ܕܝܘܐ
ܒܫܡܟ. ܘܟܠܝܢܝܗܝ ܥܠ ܕܠܐ ܐܬܐ
ܒܬܪܢ. 50 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܠܐ ܬܟܠܘܢ. ܡܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܠܘܩܒܠܟܘܢ ܚܠܦܝܟܘܢ ܗܘ ✣
51 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܫܬܠܡܝܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܡܣܬܠܩܢܘܬܗ. ܐܢܘܢ ܦܢܝ ܐܦܘܗܝ ܕܢܐܙܠ
ܠܐܘܪܫܠܡ. 52 ܘܫܕܪ ܐܝܙܓܕܐ ܩܕܡ
ܦܪܨܘܦܗ. ܘܐܙܠܘ ܥܠܘ ܠܩܪܝܬܐ
ܕܫܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܢܛܝܒܘܢ ܠܗ. 53 ܘܠܐ
ܩܒܠܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܦܪܨܘܦܗ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܫܩܝܠ ܗܘܐ ܠܡܐܙܠ.
54 ܘܟܕ ܚܙܘ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܢ.
ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܐܡܪ ܘܬܚܘܬ ܢܘܪܐ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܘܬܫܝܨܐ ܐܢܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܦ
ܐܠܝܐ ܥܒܕ. 55 ܘܐܬܦܢܝ ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ
ܘܐܡܪ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܕܐ ܐܝܬܝܟܘܢ
ܪܘܚܐ. 56 ܒܪܗ ܓܝܪ ܕܐܢܫܐ. ܠܐ ܐܬܐ
ܠܡܘܒܕܘ ܢܦܫܬܐ ܐܠܐ ܠܡܚܝܘ.
ܘܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܠܩܪܝܬܐ ܐܚܪܬܐ.



46 Intravit autem cogitatio in eos,
quis eorum major esset. 47 At Jesus
videns cogitationes cordis illorum, ad-
prehendens puerum statuit eum secus
se, 48 Et ait illis: Quicumque susce-
perit puerum istum in nomine meo, me
recipit, et quicumque me recepit, recipit
eum qui me misit: nam qui minor est
inter omnes vos, hic major est. 49 Re-
spondens autem Johannes dixit: Præ-
ceptor, vidimus quendam in nomine
tuo eicientem dæmonia, et prohibuimus
eum, quia non sequitur nobiscum.
50 Et ait ad illum Jesus: Nolite pro-
hibere: qui enim non est adversus
vos, pro vobis est. 51 Factum est
autem dum complerentur dies assum-
tionis ejus, et ipse faciem suam firmavit
ut iret Hierusalem, 52 Et misit nuntios
ante conspectum suum: et euntes
intraverunt in civitatem Samaritano-
rum ut pararent illi: 53 Et non
receperunt eum, quia facies ejus erat
euntis Hierusalem. 54 Cum vidissent
discipuli ejus Jacobus et Johannes,
dixerunt: Domine, vis dicimus ut
ignis descendat de cælo et con-
sumat illos? 55 Et conversus incre-
pavit illos et dixit: Nescitis cujus
spiritus estis? 56 Filius hominis non
venit animas perdere sed salvare.
Et abierunt in aliud castellum.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ
εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι
ὅπου ἂν ἀπέρχῃ [Κύριε]. 58 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει
μοι. Ὁ δὲ εἶπεν· [Κύριε] ἐπίτρεψόν μοι
πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα
μου. 60 Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ἄφες τοὺς
νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ
δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος·
Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ
ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς
τὸν οἶκόν μου. 62 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν
ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα
αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ
ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
θεοῦ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΜΕΤΑ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ
Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσ-
ώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον
οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2 Ἔλεγεν
δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς,
οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ
κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκ-
βάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3 Ὑπά-
γετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας
ἐν μέσῳ λύκων. 4 Μὴ βαστάζετε βαλ-
λάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα·
[καὶ] μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.



57 ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܫ .
ܐܢܐ ܒܬܪܟ ܠܐܬܪ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܡܪܝ :
58 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܠܬܥܠܐ ܢܩܥܐ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ . ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܠܐ .
ܠܒܪܗ ܕܝܢ ܕܐܢܫܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟܐ
ܕܢܣܡܘܟ ܪܫܗ . 59 ܘܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ ܬܐ
ܒܬܪܝ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ . ܡܪܝ :
ܐܦܣ ܠܝ ܠܘܩܕܡ ܐܙܠ ܐܩܒܘܪ
ܐܒܝ . 60 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܫܒܘܩ
ܡܝܬܐ ܩܒܪܝܢ ܡܝܬܝܗܘܢ : ܘܐܢܬ ܙܠ
ܣܒܪ . ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ . 61 ܐܡܪ
ܠܗ ܐܚܪܢܐ . ܐܬܐ ܒܬܪܟ ܡܪܝ :
ܠܘܩܕܡ ܕܝܢ ܐܦܣ ܠܝ ܐܙܠ ܐܫܐܠ
ܠܒܢܝ ܒܝܬܝ : ܘܐܬܐ . 62 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ . ܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܣܟܬܐ
ܕܦܕܢܐ ܘܚܐܪ ܠܒܣܬܪܗ : ܘܦܐܫ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ✣

ܩܦܐܠܐܘܢ ✣ ܝ ✣

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ : ܦܪܫ ܝܫܘܥ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܚܪܢܐ ܫܒܥܝܢ . ܘܫܕܪ
ܐܢܘܢ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ :
ܠܟܠ ܐܬܪ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܗܘ
ܠܡܐܙܠ . 2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܨܕܐ ܣܓܝ .
ܦܥܠܐ ܕܝܢ ܙܥܘܪܝܢ . ܒܥܘ ܗܟܝܠ ܡܢ
ܡܪܐ ܚܨܕܐ ܕܢܦܩ ܦܥܠܐ ܠܚܨܕܗ .
3 ܙܠܘ . ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܝܢܝ ܕܐܒܐ . 4 ܠܐ ܬܫܩܠܘܢ
ܠܟܘܢ ܟܝܣܐ . ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ . ܘܠܐ ܡܣܢܐ .
ܘܫܠܡܐ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ .



57 Factum est autem ambulantibus illis
in via dixit quidam ad illum: Sequar te
quocumque ieris [Domine]. 58 Et ait illi
Jesus: Vulpes foveas habent et volu-
cres cæli nidos, Filius autem hominis
non habet ubi caput reclinet. 59 Ait
autem ad alterum: Sequere me. Ille
autem dixit: Domine, permitte mihi
primum ire et sepelire patrem meum.
60 Dixitque Jesus: Sine ut mortui
sepeliant mortuos suos: tu autem vade
annuntia regnum Dei. 61 Et ait illi:
Sequar te, Domine, sed primum per-
mitte mihi renuntiare his qui domi
sunt. 62 Ait ad illum Jesus: Nemo
mittens manum suam in aratrum et
aspiciens retro aptus est regno Dei.

CAPUT X.

1 POST hæc autem designavit Do-
minus et alios septuaginta duos, et
misit illos binos ante faciem suam in
omnem civitatem et locum quo erat
ipse venturus. 2 Et dicebat illis:
Messis quidem multa, operarii autem
pauci: rogate ergo dominum messis
ut mittat operarios in messem suam.
3 Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos
inter lupos. 4 Nolite portare saccu-
lum neque peram neque calciamenta,
et neminem per viam salutaveritis.

5 *Εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον
λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.* 6 *Καὶ
ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται
ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε,
ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.* 7 *Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ
οἰκίᾳ μένετε, ἔσθοντες καὶ πίνοντες τὰ
παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ
μισθοῦ αὐτοῦ. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ
οἰκίας εἰς οἰκίαν.* 8 *Καὶ εἰς ἣν ἂν
πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,* 9 *Καὶ
θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ
λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ
βασιλεία τοῦ θεοῦ.* 10 *Εἰς ἣν δ' ἂν
πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς
εἴπατε·* 11 *Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολ-
ληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν
τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασι-
λεία τοῦ θεοῦ.* 12 *Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτό-
τερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.* 13 *Οὐαί
σοι Χοραζείν, οὐαί σοι Βηθσαϊδά· ὅτι
οἱ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ
δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι
ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι
μετενόησαν.* 14 *Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.*
15 *Καὶ σὺ Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ
ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ.*
16 *Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ
ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ
ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.*



5 ܘܠܐܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ܆ ܠܘܩܕܡ
ܐܡܪܘ ܫܠܡܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ܂ 6 ܘܐܢ ܐܝܬ
ܬܡܢ ܒܪ ܫܠܡܐ ܢܬܬܢܝܚ ܥܠܘܗܝ
ܫܠܡܟܘܢ܂ ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ܂ ܫܠܡܟܘܢ
ܥܠܝܟܘܢ ܢܗܦܘܟ܂ 7 ܒܗ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ
ܗܘܘ܆ ܟܕ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܬܝܢ ܡܢ
ܕܝܠܗܘܢ܂ ܫܘܐ ܗܘ ܓܝܪ ܦܥܠܐ ܐܓܪܗ܂
ܘܠܐ ܬܫܢܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܠܒܝܬ܂
8 ܘܠܐܝܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܘܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ܆ ܐܟܘܠܘ ܡܕܡ
ܕܡܬܬܣܝܡ ܠܟܘܢ܂ 9 ܘܐܣܘ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܗ܂ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ܆
ܡܛܬ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܂
10 ܠܐܝܕܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ܆ ܦܘܩܘ ܠܟܘܢ ܠܫܘܩܐ
ܘܐܡܪܘ܆ 11 ܘܐܦ ܚܠܐ ܕܕܒܩ ܠܢ
ܒܪܓܠܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܢܦܨܢܢ
ܠܟܘܢ܂ ܒܪܡ ܗܕܐ ܕܥܘ܆ ܕܩܪܒܬ ܠܗ̇
ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܂ 12 ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܠܣܕܘܡ ܢܗܘܐ ܢܝܚ
ܒܝܘܡܐ ܗܘ܂ ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ܂
13 ܘܝ ܠܟܝ ܟܘܪܙܝܢ܆ ܘܝ ܠܟܝ ܒܝܬ
ܨܝܕܐ܆ ܕܐܠܘ ܒܨܘܪ ܘܒܨܝܕܢ ܗܘܘ
ܚܝܠܐ ܕܗܘܘ ܒܟܝ܆ ܟܒܪ ܕܝܢ ܒܣܩܐ
ܘܒܩܛܡܐ ܬܒܘ܂ 14 ܒܪܡ ܠܨܘܪ
ܘܠܨܝܕܢ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܕܝܢܐ ܝܬܝܪ
ܐܘ ܠܟܝ܂ 15 ܘܐܢܬܝ ܟܦܪܢܚܘܡ ܗܝ
ܕܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ ܐܬܬܪܝܡܬܝ܆ ܥܕܡܐ
ܠܫܝܘܠ ܬܬܚܬܝܢ ❖ 16 ܡܢ ܕܠܟܘܢ
ܫܡܥ ܠܝ ܫܡܥ܂ ܘܡܢ ܕܠܟܘܢ
ܛܠܡ ܠܝ ܗܘ ܛܠܡ܂ ܘܡܢ ܕܠܝ
ܛܠܡ܂ ܛܠܡ ܠܡܢ ܕܫܠܚܢܝ ❖



5 In quamcumque domum intraveritis,
primum dicite: Pax huic domui.
6 Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet
super illam pax vestra: sin autem, ad
vos revertetur. 7 In eadem autem domo
manete, edentes et bibentes quæ apud
illos sunt: dignus enim est operarius
mercede sua. Nolite transire de domo
in domum. 8 Et in quamcumque
civitatem intraveritis et susceperint
vos, manducate quæ apponuntur
vobis, 9 Et curate infirmos qui in
illa sunt, et dicite illis: Appropin-
quavit in vos regnum Dei. 10 In
quamcumque civitatem intraveritis et
non receperint vos, exeuntes in plateas
ejus dicite: 11 Etiam pulverem qui
adhesit nobis de civitate vestra exter-
gimus in vos: tamen hoc scitote quia
appropiavit regnum Dei. 12 Dico
vobis quia Sodomis in die illa remis-
sius erit quam illi civitati. 13 Væ tibi
Corazain, væ tibi Bethsaida: quia si
in Tyro et Sidone factæ fuissent
virtutes quæ in vobis factæ sunt, olim
in cilicio et cinere sedentes pæniterent.
14 Verum tamen Tyro et Sidoni re-
missius erit in judicio quam vobis.
15 Et tu Capharnaum, usque in cælum
exaltata, usque ad infernum demergeris.
16 Qui vos audit me audit, et qui vos
spernit me spernit: qui autem me
spernit, spernit eum qui me misit.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ
χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια
ὑποτάσσεταὶ ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν
σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
πεσόντα. 19 Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν
ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ
σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν
τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
ἀδικήσει. 20 Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαί-
ρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσ-
σεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν
ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ἐν τῷ πνεύ-
ματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· Ἐξομολο-
γοῦμαί σοι πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ
σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας
αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως
ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. 22 Καὶ
στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν·
Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός
μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ
υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ
πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται
ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς
πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν εἶπεν·
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ
βλέπετε. 24 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν
ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ ἴδαν, καὶ
ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.
25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπει-
ράζων αὐτόν, λέγων· Διδάσκαλε, τί
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;



17 ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ
ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܡܪܢ: ܐܦ ܫܐܕܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܢ
ܒܫܡܟ. 18 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܠܗ ܠܣܛܢܐ: ܕܢܦܠ ܐܝܟ
ܒܪܩܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. 19 ܗܐ ܝܗܒܬ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ: ܕܬܗܘܘܢ ܕܝܫܝܢ
ܚܘܘܬܐ ܘܥܩܪܒܐ: ܘܟܠܗ ܚܝܠܗ
ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܗܪܟܘܢ.
20 ܒܪܡ ܒܗܕܐ ܠܐ ܬܚܕܘܢ ܕܫܐܕܐ
ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܚܕܘ
ܕܫܡܗܝܟܘܢ ܐܬܟܬܒܘ ܒܫܡܝܐ ❖
21 ܒܗ ܒܫܥܬܐ: ܪܘܙ ܝܫܘܥ ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܡܪ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܒܝ
ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ. ܕܟܣܝܬ ܗܠܝܢ
ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܘܣܟܘܠܬܢܐ: ܘܓܠܝܬ
ܐܢܝܢ ܠܝܠܘܕܐ. ܐܝܢ ܐܒܝ ܕܗܟܢܐ
ܗܘܐ ܨܒܝܢܐ ܩܕܡܝܟ. 22 ܘܐܬܦܢܝ
ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܟܠ
ܡܕܡ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܐܒܝ. ܘܠܐ
ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢܘ ܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ.
ܘܡܢܘ ܐܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܐ. ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ
ܒܪܐ ܕܢܓܠܐ ❖ 23 ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܐܡܪ.
ܛܘܒܝܗܝܢ ܠܥܝܢܐ ܕܚܙܝܢ ܡܕܡ ܕܐܢܬܘܢ
ܚܙܝܢ. 24 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ: ܕܢܒܝܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܡܠܟܐ ܨܒܘ ܕܢܚܙܘܢ ܡܕܡ
ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ ܘܠܐ ܚܙܘ. ܘܠܡܫܡܥ ܡܕܡ
ܕܐܢܬܘܢ ܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ ❖ 25 ܘܗܐ
ܣܦܪܐ ܚܕ ܩܡ ܕܢܢܣܝܘܗܝ ܘܐܡܪ.
ܡܠܦܢܐ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܐܪܬ.



17 Reversi sunt autem septuaginta duo
cum gaudio dicentes: Domine, etiam
dæmonia subiciuntur nobis in nomine
tuo. 18 Et ait illis: Videbam Satanan
sicut fulgur de cælo cadentem. 19 Ecce
dedi vobis potestatem calcandi supra
serpentes et scorpiones, et supra omnem
virtutem inimici, et nihil vobis nocebit.
20 Verum tamen in hoc nolite gaudere
quia spiritus vobis subiciuntur, gaudete
autem quod nomina vestra scripta
sunt in cælis. 21 In ipsa hora exulta-
vit Spiritu sancto et dixit: Confiteor
tibi Pater, Domine cæli et terræ, quod
abscondisti hæc a sapientibus et pru-
dentibus, et revelasti ea parvulis:
etiam Pater, quia sic placuit ante te.
22 Omnia mihi tradita sunt a Patre:
et nemo scit qui sit Filius, nisi
Pater, et qui sit Pater, nisi Filius
et cui voluerit Filius revelare.
23 Et conversus ad discipulos suos
dixit: Beati oculi qui vident quæ
videtis: 24 Dico enim vobis quod
multi prophetæ et reges voluerunt
videre quæ vos videtis, et non viderunt,
et audire quæ auditis, et non audierunt.
25 Et ecce quidam legis peritus surrexit
temtans eum et dicens: Magister, quid
faciendo vitam æternam possidebo?

26 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ
νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;
27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις
Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ
τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου
ὡς σεαυτόν. 28 Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς
ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ. 29 Ὁ
δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς
τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστίν μου πλη-
σίον; 30 Ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱε-
ρουσαλὴμ εἰς Ἱερειχώ, καὶ λῃσταῖς
περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν
καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες
ἡμιθανῆ. 31 Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς
τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ
ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. 32 Ὁμοίως
δὲ καὶ Λευείτης γενόμενος κατὰ τὸν
τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.
33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ'
αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, 34 Καὶ
προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα
αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπι-
βιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος
ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοκίον καὶ ἐπεμε-
λήθη αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκ-
βαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοκεῖ
καὶ εἶπεν· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ
ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ
ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 Τίς
τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γε-
γονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;



26 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܢܡܘܣܐ
ܐܝܟܢܐ ܟܬܝܒ. ܐܝܟܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ. 27 ܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ.
ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ.
ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ
ܪܥܝܢܟ. ܘܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ.
28 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܬܪܝܨܐܝܬ
ܐܡܪܬ. ܗܕܐ ܥܒܕ ܘܬܚܐ. 29 ܗܘ ܕܝܢ
ܟܕ ܨܒܐ ܠܡܙܕܕܩܘ ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܠܗ:
ܘܡܢܘ ܩܪܝܒܝ. 30 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
ܠܐܝܪܝܚܘ: ܘܢܦܠ ܒܝܕܝ ܓܝܣܐ.
ܘܫܠܚܘܗܝ ܘܡܚܐܘܗܝ. ܘܫܒܩܘܗܝ
ܟܕ ܩܠܝܠ ܩܢܝܐ ܒܗ ܢܦܫܐ. ܘܐܙܠܘ.
31 ܘܐܪܥ. ܟܗܢܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ
ܗܝ: ܘܚܙܝܗܝ ܘܥܒܪ. 32 ܘܗܟܢܐ
ܐܦ ܠܘܝܐ: ܐܬܐ ܡܛܐ ܠܗܝ ܕܘܟܬܐ.
ܘܚܙܝܗܝ ܘܥܒܪ. 33 ܐܢܫ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ
ܟܕ ܪܕܐ ܗܘܐ: ܐܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ. ܘܚܙܝܗܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ.
34 ܘܐܬܩܪܒ ܘܥܨܒ ܡܚܘܬܗ. ܘܐܪܡܝ
ܥܠܝܗܝܢ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ. ܘܐܪܟܒܗ
ܥܠ ܚܡܪܗ ܘܐܝܬܝܗ ܠܦܘܬܩܐ.
ܘܐܬܒܛܠ ܠܗ ܒܥܠܘܗܝ. 35 ܘܠܝܘܡܗ
ܕܢܦܩ: ܐܦܩ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܝܗܒ
ܠܦܘܬܩܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܨܦ ܕܝܠܗ.
ܘܐܢ ܬܘܣܦ ܡܕܡ ܬܦܩ: ܡܐ ܕܗܦܟ
ܐܢܐ ܦܪܥ ܐܢܐ ܠܟ. 36 ܡܢܘ ܗܟܝܠ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ: ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܕܗܘܐ
ܩܪܝܒܐ ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܒܐܝܕܝ ܓܝܣܐ.



26 At ille dixit ad eum: In lege quid
scriptum est? quomodo legis? 27 Ille
respondens dixit: Diliges Dominum
Deum tuum ex toto corde tuo et ex
tota anima tua et ex omnibus viri-
bus tuis et ex omni mente tua, et
proximum tuum sicut te ipsum.
28 Dixitque illi: Recte respondisti:
hoc fac, et vives. 29 Ille autem volens
justificare se ipsum dixit ad Jesum:
Et quis est meus proximus? 30 Su-
spiciens autem Jesus dixit: Homo
quidam descendebat ab Hierusalem in
Hiericho, et incidit in latrones, qui
etiam despoliaverunt eum, et plagis
impositis abierunt semivivo relicto.
31 Accidit autem ut sacerdos quidam
descenderet eadem via, et viso illo
præterivit. 32 Similiter et Levita, cum
esset secus locum et videret eum,
transiit. 33 Samaritanus autem quidam
iter transiens venit secus eum, et
videns eum misericordia motus est,
34 Et appropians alligavit vulnera ejus
infundens oleum et vinum, et impo-
nens illum in jumentum suum duxit
in stabulum et curam ejus egit: 35 Et
altera die protulit duos denarios et
dedit stabulario et ait: Curam illius
habe, et quodcumque supererogaveris,
ego cum rediero reddam tibi. 36 Quis
horum trium videtur tibi proximus
fuisse illi qui incidit in latrones?

37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος
μετ᾽ αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. 38 Ἐγέ-
νετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ
αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ
δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν
εἰς τὴν οἰκίαν [αὐτῆς]. 39 Καὶ τῇδε ἦν
ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ
παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ
Κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ· 40 Ἡ
δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν δια-
κονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· Κύριε, οὐ
μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὸν οὖν αὐτῇ
ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀποκρι-
θεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος· Μάρθα
Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ
πολλά, 42 Ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία·
Μαρία γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέ-
ξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

## ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσα-
το, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχε-
σθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ. 2 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ
[ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,] ἁγιασθήτω
τὸ ὄνομά σου, ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου,
[γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,] 3 Τὸν ἄρτον ἡμῶν
τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν·



37 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ.
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ. ܐܦ ܐܢܬ ܗܟܢܐ
ܗܘܝ ܥܒܕ ❖ 38 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܢܘܢ
ܪܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܥܠ ܠܚܕܐ ܩܪܝܬܐ.
ܘܐܢܬܬܐ ܕܫܡܗ ܡܪܬܐ ܩܒܠܬܗ
ܒܒܝܬܗ ❖ 39 ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ ܚܬܐ
ܕܫܡܗ ܡܪܝܡ. ܘܐܬܬ ܝܬܒܬ ܠܗ
ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܡܪܢ: ܘܫܡܥܐ ܗܘܬ
ܡܠܘܗܝ. 40 ܡܪܬܐ ܕܝܢ ܥܢܝܐ ܗܘܬ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܤܓܝܐܬܐ. ܘܐܬܬ ܐܡܪܐ
ܠܗ. ܡܪܝ ܠܐ ܒܛܠܐ ܠܟ ܕܚܬܝ
ܫܒܩܬܢܝ ܠܒܠܚܘܕܝ ܠܡܫܡܫܘ: ܐܡܪ
ܠܗ ܕܬܥܕܪܢܝ. 41 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܬܐ ܡܪܬܐ: ܝܨܝܦܐ
ܘܕܠܝܚܐ ܐܢܬܝ ܥܠ ܤܓܝܐܬܐ. 42 ܚܕܐ ܗܝ
ܕܝܢ ܕܡܬܒܥܝܐ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܢܬܐ
ܛܒܬܐ ܓܒܬ ܠܗ: ܗܝ ܕܠܐ ܬܫܬܩܠ
ܡܢܗ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܐ ❖

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܘ ܡܨܠܐ ܒܚܕ ܕܘܟܐ
ܚܕܐ: ܟܕ ܫܠܡ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܡܪܢ ܐܠܦܝܢ ܠܡܨܠܝܘ:
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܝܘܚܢܢ ܐܠܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ.
2 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܬܝ ܕܡܨܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܗܟܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܐܡܪܝܢ.
ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ.
ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. 3 ܗܒ
ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܤܘܢܩܢܢ ܟܠܝܘܡ.



37 At ille dixit: Qui fecit misericordiam
in illum. Et ait illi Jesus: Vade et
tu fac similiter. 38 Factum est autem
dum irent, et ipse intravit in quoddam
castellum, et mulier quædam Martha
nomine excepit illum in domum suam.
39 Et huic erat soror nomine Maria,
quæ etiam sedens secus pedes Domini
audiebat verbum illius; 40 Martha
autem satagebat circa frequens mini-
sterium: quæ stetit et ait: Domine,
non est tibi curæ quod soror mea reli-
quit me solam ministrare? dic ergo
illi ut adjuvet me. 41 Et respondens
dixit illi Dominus: Martha Martha,
sollicita es et turbaris circa plurima:
42 Porro unum est necessarium. Maria
optimam partem elegit, quæ non aufe-
retur ab ea.

## CAPUT XI.

1 Et factum est cum esset in
loco quodam orans, ut cessavit, dixit
unus ex discipulis ejus ad eum:
Domine, doce nos orare, sicut et
Johannes docuit discipulos suos. 2 Et
ait illis: Cum oratis, dicite: Pater,
[noster, qui est in cælis] sanctifice-
tur nomen tuum: adveniat regnum
tuum: [fiat voluntas tua sic ut
in cælo et in terra:] 3 Panem
nostrum cotidianum da nobis cotidie:

4 *Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι
ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν [ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ].* 5 *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύ-
σεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ
αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,*
6 *Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ
πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω
αὐτῷ.* 7 *Κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς
εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ
θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου
μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ
δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.* 8 *Λέγω
ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς
διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν
ἀναιδίαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ
ὅσων χρῄζει.* 9 *Κἀγὼ ὑμῖν λέγω,
αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,
καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιχθήσε-
ται ὑμῖν.* 10 *Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι
ἀνοιχθήσεται.* 11 *Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν
πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον
ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ
ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;* 12 *Ἢ
καὶ αἰτήσει ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ
σκορπίον;* 13 *Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ
ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ
μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει
πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.*



4 ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܛܗܝܢ ܐܦ ܚܢܢ
ܓܝܪ ܫܒܩܝܢ ܠܟܠ ܕܚܝܒܝܢ ܠܢ.
ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܐܠܐ ܦܪܘܩܝܢ
ܡܢ ܒܝܫܐ. 5 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܘ
ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܚܡܐ: ܘܢܐܙܠ
ܠܘܬܗ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪ
ܠܗ: ܪܚܡܝ: ܐܘܙܦܢܝ ܬܠܬ
ܓܪܝܨܢ. 6 ܡܛܠ ܕܪܚܡܐ ܐܬܐ ܠܘܬܝ
ܡܢ ܐܘܪܚܐ. ܘܠܝܬ ܠܝ ܡܕܡ
ܕܐܣܝܡ ܠܗ. 7 ܘܗܘ ܪܚܡܗ ܡܢ
ܠܓܘ ܢܥܢܐ ܘܢܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܗܪܝܢܝ.
ܕܗܐ ܬܪܥܐ ܐܚܝܕ ܗܘ. ܘܒܢܝ ܥܡܝ
ܒܥܪܣܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܩܘܡ
ܘܐܬܠ ܠܟ. 8 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܐܢ
ܡܛܠ ܪܚܡܘܬܐ ܠܐ ܢܬܠ ܠܗ: ܡܛܠ
ܚܨܝܦܘܬܗ ܢܩܘܡ ܘܢܬܠ ܠܗ ܟܡܐ
ܕܡܬܒܥܐ ܠܗ. 9 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ
ܠܟܘܢ. ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ. ܩܘܫܘ
ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ. 10 ܟܠ ܓܝܪ ܕܫܐܠ
ܢܣܒ. ܘܕܒܥܐ ܡܫܟܚ. ܘܕܢܩܫ
ܡܬܦܬܚ ܠܗ. 11 ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܡܢܟܘܢ
ܐܒܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܒܪܗ ܠܚܡܐ.
ܠܡܐ ܟܐܦܐ ܡܘܫܛ ܠܗ: ܘܐܢ
ܢܘܢܐ ܢܫܐܠܝܘܗܝ: ܠܡܐ ܚܠܦ
ܢܘܢܐ ܚܘܝܐ ܡܘܫܛ ܠܗ: 12 ܘܐܢ
ܒܝܥܬܐ ܢܫܐܠܝܘܗܝ: ܠܡܐ ܗܘ
ܥܩܪܒܐ ܡܘܫܛ ܠܗ: 13 ܘܐܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ: ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ:
ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܒܘܟܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܢܬܠ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ ❖



4 Et dimitte nobis peccata nostra,
siquidem et ipsi dimittimus omni
debenti nobis: et ne nos inducas in
temtationem [sed libera nos a malo].
5 Et ait ad illos: Quis vestrum
habebit amicum, et ibit ad illum
media nocte et dicet illi: Amice, com-
moda mihi tres panes, 6 Quoniam
amicus meus venit de via ad me et
non habeo quod ponam ante illum;
7 Et ille de intus dicat: Noli mihi
molestus esse: jam ostium clausum est,
et pueri mei mecum sunt in cubili:
non possum surgere et dare tibi.
8 Et ille si perseveraverit pulsans, dico
vobis, etsi non dabit illi surgens eo
quod amicus ejus sit, propter inpro-
bitatem tamen ejus surget et dabit
illi quot habet necessarios. 9 Et ego
vobis dico: Petite, et dabitur vobis:
quærite, et invenietis: pulsate, et ape-
rietur vobis. 10 Omnis enim qui petit
accipit, et qui quærit invenit, et pul-
santi aperietur. 11 Quis autem ex vobis
patrem petit panem, numquid lapi-
dem dabit illi? aut si piscem, numquid
pro pisce serpentem dabit illi? 12 Aut
si petierit ovum, numquid porrigit illi
scorpionem? 13 Si ergo vos, cum sitis
mali, nostis bona data dare filiis vestris,
quanto magis Pater vester de cælo
dabit Spiritum bonum petentibus se?

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ
αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαι-
μονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός.
Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι· 15 Τινὲς
δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
τὰ δαιμόνια· 16 Ἕτεροι δὲ πειράζοντες
σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα
εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία διαμερι-
σθεῖσα ἐφ' ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ οἶκος
ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 Εἰ δὲ καὶ ὁ
σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς
σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι
λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με
τὰ δαιμόνια. 19 Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελ-
ζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο
αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 20 Εἰ δὲ
ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ. 21 Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθω-
πλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,
ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·
22 Ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν
νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ
αἴρει ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα
αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 Ὁ μὴ ὢν μετ'
ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων
μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκά-
θαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώ-
που, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν
ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· Ὑπο-
στρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.



14 ܘܟܕ ܡܦܩ ܫܐܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܚܪܫܐ. ܗܘܐ ܕܟܕ ܢܦܩ ܗܘ ܫܐܕܐ
ܡܠܠ ܗܘ ܚܪܫܐ. ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܢܫܐ.
15 ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ:
ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܪܫܐ ܕܕܝܘܐ ܡܦܩ
ܗܘ ܕܝܘܐ. 16 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢܣܝܢ
ܠܗ: ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܐܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ. 17 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܕܝܕܥ ܗܘܐ
ܡܚܫܒܬܗܘܢ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܟܠ
ܡܠܟܘ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ
ܬܚܪܒ. ܘܒܝܬܐ ܕܥܠ ܩܢܘܡܗ
ܡܬܦܠܓ ܢܦܠ. 18 ܘܐܢ ܣܛܢܐ ܥܠ
ܢܦܫܗ ܐܬܦܠܓ: ܐܝܟܢܐ ܬܩܘܡ
ܡܠܟܘܬܗ. ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܐܢܐ ܕܝܘܐ.
19 ܘܐܢ ܐܢܐ ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ
ܐܢܐ ܕܝܘܐ: ܒܢܝܟܘܢ ܒܡܢܐ ܡܦܩܝܢ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ
ܕܝܢܐ. 20 ܐܢ ܕܝܢ ܒܨܒܥܐ ܕܐܠܗܐ ܡܦܩ
ܐܢܐ ܕܝܘܐ: ܩܪܒܬ ܠܗ ܠܘܬܟܘܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 21 ܐܡܬܝ ܕܚܣܝܢܐ
ܟܕ ܡܙܝܢ ܢܛܪ ܕܪܬܗ: ܒܫܝܢܐ ܗܘ
ܩܢܝܢܘܗܝ. 22 ܐܢ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܡܢ ܕܚܣܝܢ
ܡܢܗ ܢܙܟܝܘܗܝ: ܟܠܗ ܙܝܢܗ ܫܩܠ
ܗܘ ܕܬܟܝܠ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ: ܘܒܙܬܗ
ܡܦܠܓ. 23 ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܡܝ
ܠܘܩܒܠܝ ܗܘ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܟܢܫ ܥܡܝ
ܡܒܕܪܘ ܡܒܕܪ. 24 ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܡܐ
ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܒܪܢܫܐ: ܐܙܠܐ ܡܬܟܪܟܐ
ܒܕܘܟܝܬܐ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ ܡܝܐ. ܘܒܥܝܐ
ܠܗ ܢܝܚܐ. ܘܡܐ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬ ܐܡܪܐ.
ܐܗܦܘܟ ܠܒܝܬܝ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩܬ.



14 Et erat eiciens dæmonium, et illud
erat mutum: et cum ejecisset dæmo-
nium, locutus est mutus, et ammiratæ
sunt turbæ. 15 Quidam autem ex eis
dixerunt: In Belzebub principem
dæmoniorum eicit dæmonia: 16 Et
alii temtantes signum de cælo quære-
bant ab eo. 17 Ipse autem ut vidit
cogitationes eorum, dixit eis: Omne
regnum in se ipso divisum desolatur,
et domus supra domum cadet. 18 Si
autem et Satanas in se ipsum divisus
est, quomodo stabit regnum ipsius?
quia dicitis in Belzebub eicere me
dæmonia. 19 Si autem ego in Belzebub
eicio dæmonia, filii vestri in quo
eiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt.
20 Porro si in digito Dei eicio dæmonia,
profecto prævenit in vos regnum Dei.
21 Cum fortis armatus custodit atrium
suum, in pace sunt ea quæ possidet:
22 Si autem fortior illo superveniens
vicerit eum, universa arma ejus auferet
in quibus confidebat, et spolia ejus
distribuit. 23 Qui non est mecum
adversum me est, et qui non colligit
mecum dispergit. 24 Cum immundus
spiritus exierit de homine, peram-
bulat per loca inaquosa quærens
requiem: et non inveniens dicit: Re-
vertar in domum meam unde exivi.

25 Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ
κεκοσμημένον. 26 Τότε πορεύεται καὶ
παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονη-
ρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα
κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν
πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν
αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ
ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία
ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ
οὓς ἐθήλασας. 28 Αὐτὸς δὲ εἶπεν· Μεν-
οῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. 29 Τῶν δὲ
ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν·
Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν·
σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. 30 Καθὼς
γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευείταις
σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασί-
λισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ
τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν
σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
Σολομῶνος ὧδε. 32 Ἄνδρες Νινευεῖται
ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς
γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν·
ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ,
καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 33 Οὐδεὶς
λύχνον ἅψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ
ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,
ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέ-
πωσιν. 34 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός
ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. Ὅταν ὁ
ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον
τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ
πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.



25 ܘܐܢ ܐܬܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܡܟܢܫܐ
ܘܡܨܒܬܐ. 26 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܕܒܪ ܫܒܥ
ܪܘܚܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܕܒܝܫܢ ܡܢܗ. ܘܥܐܠܢ
ܘܥܡܪܢ ܬܡܢ. ܘܗܘܝܐ ܚܪܬܗ ܕܓܒܪܐ
ܗܘ ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ. ❖ 27 ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܐܪܝܡܬ ܐܢܬܬܐ
ܚܕܐ ܩܠܗ̇ ܡܢ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ.
ܛܘܒܝܗ ܠܟܪܣܐ ܕܛܥܢܬܟ. ܘܠܬܕܝܐ
ܕܐܝܢܩܬ. 28 ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ.
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ̇. 29 ܘܟܕ ܡܬܟܢܫܝܢ
ܗܘܘ ܟܢܫܐ. ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ. ܫܪܒܬܐ
ܗܕܐ ܒܝܫܬܐ ܗܝ. ܘܐܬܐ ܒܥܝܐ. ܘܐܬܐ ܠܐ
ܡܬܝܗܒܐ ܠܗ̇. ܐܠܐ ܐܬܗ ܕܝܘܢܢ
ܢܒܝܐ. 30 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܝܘܢܢ ܐܬܐ
ܠܢܝܢܘܝܐ. ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܠܫܪܒܬܐ ܗܕܐ. 31 ܡܠܟܬܐ
ܕܬܝܡܢܐ ܬܩܘܡ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܐܢܫܐ
ܕܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܘܬܚܝܒ ܐܢܘܢ. ܕܐܬܬ
ܡܢ ܥܒܪܝ ܐܪܥܐ ܕܬܫܡܥ ܚܟܡܬܗ
ܕܫܠܝܡܘܢ. ܘܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ
ܫܠܝܡܘܢ ܬܢܢ. 32 ܓܒܪܐ ܢܝܢܘܝܐ
ܢܩܘܡܘܢ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ
ܘܢܚܝܒܘܢܗ̇. ܕܗܢܘܢ ܬܒܘ ܒܟܪܘܙܘܬܗ ܕܝܘܢܢ.
ܘܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܢܢ ܬܢܢ. 33 ܠܐ
ܐܢܫ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ ܘܣܐܡ ܠܗ ܒܛܘܫܝܐ
ܐܘ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ.
ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܢܚܙܘܢ ܢܘܗܪܗ.
34 ܫܪܓܗ ܕܦܓܪܟ ܐܝܬܝܗ̇ ܥܝܢܟ. ܐܡܬܝ
ܕܥܝܢܟ ܦܫܝܛܐ: ܐܦ ܟܠܗ
ܦܓܪܟ ܢܗܝܪ ܗܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܝܫܐ ܬܗܘܐ
ܥܝܢܟ: ܐܦ ܦܓܪܟ ܢܗܘܐ ܚܫܘܟ.



25 Et cum venerit, invenit scopis mun-
datam: 26 Et tunc vadit et assumit
septem alios spiritus nequiores se, et
ingressi habitant ibi, et sunt novissima
hominis illius pejora prioribus. 27 Fac-
tum est autem cum hæc diceret,
extollens vocem quædam mulier de
turba dixit illi: Beatus venter qui te
portavit, et ubera quæ suxisti. 28 At
ille dixit: Quippini beati qui audiunt
verbum Dei et custodiunt. 29 Turbis
autem concurrentibus cœpit dicere:
Generatio hæc generatio nequam est:
signum quærit, et signum non dabitur
illi nisi signum Jonæ. 30 Nam sicut
Jonas fuit signum Ninevitis, ita erit
et Filius hominis generationi isti.
31 Regina austri surget in judicio cum
viris generationis hujus et condemnabit
illos, quia venit a finibus terræ audire
sapientiam Salomonis: et ecce plus
Salomone hic. 32 Viri Ninevitæ sur-
gent in judicio cum generatione hac
et condemnabunt illam, quia pæniten-
tiam egerunt ad prædicationem Jonæ:
et ecce plus Jona hic. 33 Nemo lucer-
nam accendit et in abscondito ponit
neque sub modio, sed supra candela-
brum, ut qui ingrediuntur lumen
videant. 34 Lucerna corporis tui
est oculus tuus: si oculus tuus
fuerit simplex, totum corpus tuum
lucidum erit; si autem nequam fuerit,
etiam corpus tuum tenebrosum erit.

35 Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ
σκότος ἐστίν. 36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου
ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκο-
τεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν
ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.
37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν
Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐ-
τῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 Ὁ δὲ
Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶ-
τον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.
39 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν
ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτη-
ρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ
δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ
πονηρίας. 40 Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας
τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
41 Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην,
καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν.
42 Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ
πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρ-
έρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην
τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα
μὴ παρεῖναι. 43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρι-
σαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθε-
δρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς
ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 Οὐαὶ
ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδη-
λα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες
ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δέ
τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδά-
σκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.



35 ܐܙܕܗܪ ܗܟܝܠ ܕܠܡܐ ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ
ܚܫܘܟܐ ܗܘ. 36 ܘܐܢ ܕܝܢ ܦܓܪܟ ܟܠܗ
ܢܗܝܪ ܗܘ܃ ܘܠܝܬ ܒܗ ܡܢܬܐ ܕ
ܚܫܘܟܐ܃ ܢܗܘܐ ܢܗܝܪ ܟܠܗ. ܐܝܟ
ܫܪܓܐ ܕܒܙܠܩܘܗܝ ܡܢܗܪ ܠܟ ❖
37 ܟܕ ܕܝܢ ܡܡܠܠ܃ ܒܥܐ ܡܢܗ
ܦܪܝܫܐ ܚܕ ܕܢܫܪܘܐ ܠܘܬܗ. ܘܥܠ
ܐܣܬܡܟ. 38 ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܟܕ
ܚܙܐ܃ ܐܬܕܡܪ ܕܠܐ ܠܘܩܕܡ ܥܡܕ
ܩܕܡ ܫܪܘܬܗ. 39 ܐܡܪ ܠܗ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ. ܗܫܐ ܐܢܬܘܢ ܦܪܝܫܐ܃
ܒܪܗ ܕܟܣܐ ܘܕܦܝܢܟܐ ܡܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܠܓܘ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ ܡܠܐ ܚܛܘܦܝܐ
ܘܥܘܠܐ. 40 ܚܣܝܪܝ ܪܥܝܢܐ܃ ܠܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܕܥܒܕ ܕܠܒܪ ܘܕܠܓܘ ܗܘ
ܥܒܕ. 41 ܒܪܡ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܒܘ
ܙܕܩܬܐ܃ ܘܗܐ ܟܠܡܕܡ ܕܟܐ ܗܘ
ܠܟܘܢ. 42 ܐܠܐ ܘܝ ܠܟܘܢ ܦܪܝܫܐ܃
ܕܡܥܣܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܢܥܐ ܘܦܝܓܢܐ
ܘܟܠ ܝܪܩܐ܃ ܘܡܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ
ܕܝܢܐ ܘܥܠ ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕܘ ܘܗܠܝܢ
ܠܐ ܠܡܫܒܩܘ. 43 ܘܝ ܠܟܘܢ ܦܪܝܫܐ.
ܕܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܪܝܫ ܡܘܬܒܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ. 44 ܘܝ
ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ.
ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܐܝܟ ܩܒܪܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.
ܘܒܢܝܢܫܐ ܡܗܠܟܝܢ ܠܥܠ ܡܢܗܘܢ
ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ. 45 ܘܥܢܐ ܚܕ ܡܢ ܣܦܪܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ܃ ܟܕ ܗܠܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܐܦ ܠܢ ܡܨܥܪ ܐܢܬ.



35 Vide ergo ne lumen quod in te est
tenebræ sint. 36 Si ergo corpus tuum
totum lucidum fuerit, non habens
aliquam partem tenebrarum, erit luci-
dum totum et sicut lucerna fulgoris
inluminabit te. 37 Et cum loqueretur
rogavit illum quidam Pharisæus ut
pranderet apud se: et ingressus recu-
buit. 38 Pharisæus autem cœpit intra
se reputans dicere quare non baptizatus
esset ante prandium. 39 Et ait Domi-
nus ad illum: Nunc vos Pharisæi quod
de foris est calicis et catini mundatis,
quod autem intus est vestrum plenum
est rapina et iniquitate. 40 Stulti,
nonne qui fecit quod de foris est, etiam
id quod de intus est fecit? 41 Verum
tamen quod superest date elemosynam,
et ecce omnia munda sunt vobis. 42 Sed
væ vobis Pharisæis, quia decimatis
mentam et rutam et omne holus, et
præteritis judicium et caritatem Dei:
hæc autem oportuit facere, et illa non
omittere. 43 Væ vobis Pharisæis, qui
diligitis primas cathedras in synagogis
et salutationes in foro. 44 Væ vobis,
quia estis ut monumenta quæ non
parent, et homines ambulantes supra
nesciunt. 45 Respondens autem quidam
ex legis peritis ait illi: Magister, hæc
dicens etiam nobis contumeliam facis.

46 Ὁ δὲ εἶπεν· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς
οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους
φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ
τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε
τοῖς φορτίοις. 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκο-
δομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, καὶ
οἱ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
48 Ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε
τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι
αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ
οἰκοδομεῖτε. 49 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία
τοῦ θεοῦ εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς
προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ
αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν,
50 Ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν
προφητῶν τὸ ἐκχυννόμενον ἀπὸ κατα-
βολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
51 Ἀπὸ αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος
Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω
ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς
ταύτης. 52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς,
ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως·
αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχο-
μένους ἐκωλύσατε. 53 Κἀκεῖθεν ἐξελ-
θόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,
54 Ἐνεδρεύοντες [αὐτὸν καὶ ζητοῦντες]
θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
[ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.]



46 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ . ܐܦ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ
ܘܝ . ܕܡܛܥܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܐ : ܘܐܢܬܘܢ ܚܕܐ ܡܢ
ܨܒܥܬܟܘܢ . ܠܐ ܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ
ܠܡܘܒܠܐ . 47 ܘܝ ܠܟܘܢ . ܕܒܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܩܒܪܐ ܕܢܒܝܐ . ܘܐܒܗܝܟܘܢ
ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ . 48 ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ
ܘܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܒܕܐ ܕܐܒܗܝܟܘܢ .
ܕܗܢܘܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ : ܘܐܢܬܘܢ ܒܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܩܒܪܝܗܘܢ ܀ 49 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ
ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܬ . ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ
ܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ . ܘܡܢܗܘܢ
ܢܪܕܦܘܢ ܘܢܩܛܠܘܢ . 50 ܕܢܬܬܒܥ ܕܡܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܕܐܬܐܫܕ ܡܢ ܕܐܬܬܣܝܡ
ܥܠܡܐ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ . 51 ܡܢ ܕܡܗ
ܕܗܒܝܠ : ܘܥܕܡܐ ܠܕܡܗ ܕܙܟܪܝܐ :
ܗܘ ܕܐܬܩܛܠ ܒܝܬ ܡܕܒܚܐ ܠܗܝܟܠܐ .
ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܡܬܬܒܥ ܡܢ
ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܀ 52 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ :
ܕܫܩܠܬܘܢ ܩܠܝܕܐ ܕܝܕܥܬܐ . ܐܢܬܘܢ ܠܐ
ܥܠܠܬܘܢ . ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܟܠܝܬܘܢ .
53 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ :
ܫܪܝܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܒܝܫܐܝܬ ܠܗܘܢ .
ܘܡܬܚܡܬܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܥܫܢܝܢ
ܠܦܘܡܗ . 54 ܘܡܬܢܟܠܝܢ ܠܗ
ܣܓܝܐܬܐ . ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܡܨܝܕ
ܡܕܡ ܡܢ ܦܘܡܗ . ܕܢܫܟܚܘܢ
ܢܐܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ ܀



46 At ille ait: Et vobis legis peritis
væ, quia oneratis homines oneribus
quæ portari non possunt, et ipsi uno
digito vestro non tangitis sarcinas.
47 Væ vobis, quia ædificatis monu-
menta prophetarum, patres autem
vestri occiderunt illos. 48 Profecto
testificamini quod consentitis operibus
patrum vestrorum, quoniam quidem
ipsi eos occiderunt, vos autem ædifica-
tis eorum sepulchra. 49 Propterea et
sapientia Dei dixit: Mittam ad illos
prophetas et apostolos, et ex illis occi-
dent et persequentur, 50 Ut inquiratur
sanguis omnium prophetarum qui
effusus est a constitutione mundi a
generatione ista, 51 A sanguine Abel
usque ad sanguinem Zachariæ, qui
periit inter altare et ædem: ita dico
vobis, requiretur ab hac generatione.
52 Væ vobis legis peritis, quia tulistis
clavem scientiæ: ipsi non introistis, et
eos qui introiebant prohibuistis. 53 Cum
hæc ad illos diceret, cœperunt Phari-
sæi et legis periti graviter insistere et
os ejus opprimere de multis, 54 In-
sidiantes et quærentes capere aliquid
ex ore ejus ut accusarent eum.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν
μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν
ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε
ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρι-
σαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 Οὐδὲν
δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀπο-
καλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ
γνωσθήσεται. 3 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ
σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθή-
σεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε
ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ
τῶν δωμάτων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς
φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν
ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταυτὰ
μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.
5 Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε·
φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι
ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
γέενναν. Ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον
φοβήθητε. 6 Οὐχὶ πέντε στρουθία
πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ
αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώ-
πιον τοῦ θεοῦ. 7 Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται.
Μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων δια-
φέρετε. 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν
ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν
ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· 9 Ὁ δὲ ἀρνησάμενός
με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθή-
σεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.



## ܩܦܠܐܘܢ ✢ ܝܒ ✢

1 ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܘܬܐ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ܆
ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܪܫܘܢ ܚܕ ܠܚܕ܆ ܫܪܝ ܢܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ܆ ܠܘܩܕܡ
ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ܆ ܡܢ ܚܡܝܪܐ
ܕܦܪܝܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܣܒ ܒܐܦܐ.
2 ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ. ܘܠܐ
ܕܡܛܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ. 3 ܟܠ ܓܝܪ
ܕܒܚܫܘܟܐ ܐܡܪܬܘܢ. ܒܢܘܗܪܐ ܢܫܬܡܥ.
ܘܡܕܡ ܕܒܐܕܢܐ ܪܛܢܬܘܢ ܒܬܘ̈ܢܐ܆ ܥܠ
ܐܓܪ̈ܐ ܢܬܟܪܙ. 4 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܝܢ ܪ̈ܚܡܝ܆ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ܆ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܝܬ
ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܠܡܥܒܕ. 5 ܐܚܘܝܟܘܢ
ܕܝܢ ܡܢ ܡܢ ܬܕܚܠܘܢ. ܡܢ ܗܘ ܕܡܢ
ܒܬܪ ܕܩܛܠ܆ ܫܠܝܛ ܠܡܪܡܝܘ
ܒܓܗܢܐ. ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ
ܗܢܐ ܕܚܠܘ. 6 ܠܐ ܡܙܕܒܢܢ ܚܡܫ
ܨܦܪ̈ܝܢ ܒܬܪܝܢ ܐܣܪ̈ܝܢ܆ ܘܚܕܐ
ܡܢܗܝܢ ܠܐ ܛܥܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. 7 ܕܒܠܟܘܢ
ܕܝܢ ܐܦ ܡܢܝܢܐ ܕܣܥܪܐ ܕܪܫܟܘܢ ܟܠܗܝܢ
ܡܢܝܢܢ ܐܢܝܢ܆ ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܕܚܠܘܢ.
ܕܡܢ ܨܦܪ̈ܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ.
8 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ܆ ܕܟܠ ܕܢܘܕܐ
ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ܆ ܐܦ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܢܘܕܐ ܒܗ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ. 9 ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܟܦܪ
ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ܆ ܢܬܟܦܪ
ܒܗ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ.



## CAPUT XII.

1 Multis autem turbis circumstan-
tibus, ita ut se invicem conculcarent,
cœpit dicere ad discipulos suos: Ad-
tendite a fermento Pharisæorum, quod
est hypocrisis. 2 Nihil autem opertum
est quod non reveletur, neque abscon-
ditum quod non sciatur: 3 Quoniam
quæ in tenebris dixistis, in lumine
dicentur, et quod in aurem locuti estis
in cubiculis, prædicabitur in tectis.
4 Dico autem vobis amicis meis, ne
terreamini ab his qui occidunt corpus
et post hæc non habent amplius quod
faciant. 5 Ostendam autem vobis
quem timeatis: timete eum qui post-
quam occiderit habet potestatem mit-
tere in gehennam: ita dico vobis, hunc
timete. 6 Nonne quinque passeres
veniunt depundio? et unus ex illis non
est in oblivione coram Deo. 7 Sed et
capilli capitis vestri omnes numerati
sunt. Nolite ergo timere: multis passe-
ribus plures estis. 8 Dico autem vobis,
omnis quicumque confessus fuerit in me
coram hominibus, et Filius hominis con-
fitebitur in illo coram angelis Dei:
9 Qui autem negaverit me coram homi-
nibus, denegabitur coram angelis Dei.

10 *Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ
δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι
οὐκ ἀφεθήσεται.* 11 *Ὅταν δὲ εἰσφέρω-
σιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς
ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε
πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·*
12 *Τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς
ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.* 13 *Εἶπεν
δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ· Διδάσκαλε,
εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽
ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.* 14 *Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν
κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς;* 15 *Εἶπεν
δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσ-
σεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι
οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ
αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.*
16 *Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς
λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐ-
φόρησεν ἡ χώρα.* 17 *Καὶ διελογίζετο
ἐν ἑαυτῷ λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ
ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;*
18 *Καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ
μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκο-
δομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ
γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,*
19 *Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις
πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολ-
λά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.*
20 *Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἄφρων,
ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου
ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμα-
σας, τίνι ἔσται;* 21 *Οὕτως ὁ θησαυρί-
ζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.*



10 ܘܟܠ ܕܢܐܡܪ ܡܠܬܐ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܢܫܬܒܩ ܠܗ . ܡܢ ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘ
ܕܩܘܕܫܐ ܢܓܕܦ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ .
11 ܡܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ
ܩܕܡ ܪܝܫܢܐ ܘܫܠܝܛܢܐ . ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܬܦܩܘܢ ܪܘܚܐ ܐܘ ܡܢܐ ܬܐܡܪܘܢ .
12 ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܕܩܘܕܫܐ ܬܠܦܟܘܢ ܒܗ
ܒܫܥܬܐ ܡܢܐ ܕܘܠܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ✣ 13 ܐܡܪ
ܠܗ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܗܘ ܟܢܫܐ .
ܡܠܦܢܐ : ܐܡܪ ܠܐܚܝ ܢܦܠܓ ܥܡܝ
ܝܪܬܘܬܐ . 14 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ .
ܓܒܪܐ : ܡܢܘ ܐܩܝܡܢܝ ܥܠܝܟܘܢ ܕܝܢܐ
ܘܡܦܠܓܢܐ . 15 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ :
ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܟܠܗ ܥܘܠܐ . ܡܛܠ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܡܝܬܪܘܬܐ ܕܩܢܝܢܐ ܐܝܬ ܚܝܐ ✣
16 ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܠܘܬܗܘܢ . ܓܒܪܐ ܚܕ
ܥܬܝܪܐ . ܐܥܠܬ ܠܗ ܐܪܥܗ ܥܠܠܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ . 17 ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ
ܘܐܡܪ . ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܠܝܬ ܠܝ ܐܝܟܐ
ܕܐܟܢܫ ܥܠܠܬܝ . 18 ܘܐܡܪ ܗܕܐ
ܐܥܒܕ : ܐܣܬܘܪ ܒܝܬ ܐܘܨܪܝ : ܘܐܒܢܐ
ܘܐܪܘܒ ܐܢܘܢ . ܘܐܟܢܫ ܬܡܢ ܟܠܗ
ܥܒܘܪܝ ܘܛܒܬܝ . 19 ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܝ .
ܢܦܫܝ : ܐܝܬ ܠܟܝ ܛܒܬܐ ܣܓܝܐܬܐ :
ܕܣܝܡܢ ܠܫܢܝܐ ܣܓܝܐܬܐ . ܐܬܬܢܝܚܝ .
ܐܟܘܠܝ . ܐܫܬܝ . ܐܬܒܣܡܝ . 20 ܐܡܪ
ܠܗ ܕܝܢ ܐܠܗܐ . ܚܣܝܪ ܪܥܝܢܐ :
ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܢܦܫܟ ܬܒܥܝܢ
ܠܗ ܡܢܟ . ܘܗܠܝܢ ܕܛܝܒܬ ܠܡܢ
ܢܗܘܝܢ . 21 ܗܟܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܣܐܡ
ܠܗ ܣܝܡܬܐ ܘܒܐܠܗܐ ܠܐ ܥܬܪ ✣



10 Et omnis qui dicit verbum in Filium
hominis, remittetur illi: ei autem qui
in Spiritum sanctum blasphemaverit
non remittetur. 11 Cum autem indu-
cent vos in synagogas et ad magistratus
et potestates, nolite solliciti esse quali-
ter aut quid respondeatis aut quid
dicatis: 12 Spiritus enim sanctus
docebit vos in ipsa hora quæ oporteat
dicere. 13 Ait autem quidam ei de
turba: Magister, dic fratri meo ut
dividat mecum hereditatem. 14 At ille
dixit ei: Homo, quis me constituit
judicem aut divisorem supra vos?
15 Dixitque ad illos: Videte et cavete
ab omni avaritia: quia non in abun-
dantia cujusquam vita ejus est ex his
quæ possidet. 16 Dixit autem simili-
tudinem ad illos dicens: Hominis
cujusdam divitis uberes fructus ager
attulit: 17 Et cogitabat intra se dicens:
Quid faciam, quod non habeo quo con-
gregem fructus meos? 18 Et dixit:
Hoc faciam: destruam horrea mea et
majora faciam, et illuc congregabo
omnia quæ nata sunt mihi et bona
mea, 19 Et dicam animæ meæ: Anima,
habes multa bona posita in annos
plurimos: requiesce, comede, bibe,
epulare. 20 Dixit autem illi Deus:
Stulte, hac nocte animam tuam re-
petunt a te: quæ autem parasti, cujus
erunt? 21 Sic est qui sibi thesau-
rizat et non est in Deum dives.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε
τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι
τί ἐνδύσησθε. 23 Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν
τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
24 Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὔτε
σπείρουσιν οὔτε θερίζουσιν, οἷς οὐκ
ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς
τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς
διαφέρετε τῶν πετεινῶν; 25 Τίς δὲ ἐξ
ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ
τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν; 26 Εἰ οὖν
οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν
λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ
κρίνα, πῶς [αὐξάνει,] οὔτε νήθει οὔτε
ὑφαίνει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν
πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν
τούτων. 28 Εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον
ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει,
πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. 29 Καὶ
ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί
πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30 Ταῦτα
γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπι-
ζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι
χρῄζετε τούτων. 31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν
βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα [πάντα]
προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ
μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ
ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.



22 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܠܐ ܬܨܦܘܢ ܠܢܦܫܟܘܢ
ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܠܐ ܠܦܓܪܟܘܢ ܡܢܐ
ܬܠܒܫܘܢ. 23 ܢܦܫܐ ܓܝܪ ܝܬܝܪܐ ܡܢ
ܣܝܒܪܬܐ ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ.
24 ܐܬܒܩܘ ܒܢܥܒܐ. ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ
ܚܨܕܝܢ. ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܬܒܠܐ ܘܒܝܬ
ܩܦܣܐ. ܘܐܠܗܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗܘܢ.
ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ
ܦܪܚܬܐ. 25 ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܟܕ
ܝܨܦ. ܡܫܟܚ ܠܡܘܣܦܘ ܥܠ
ܩܘܡܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ. 26 ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ
ܠܐ ܠܙܥܘܪܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܢܐ
ܥܠ ܫܪܟܐ ܝܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ. 27 ܐܬܒܩܘ
ܒܫܘܫܢܐ ܐܝܟܢܐ ܪܒܝܢ. ܕܠܐ ܠܐܝܢ ܘܠܐ
ܙܩܪܝܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ. ܕܐܦ ܠܐ
ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܗ ܐܬܟܣܝ
ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. 28 ܘܐܢ ܕܝܢ
ܠܥܣܒܐ ܕܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܚܩܠܐ.
ܘܡܚܪ ܢܦܠ ܒܬܢܘܪܐ. ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ
ܡܠܒܫ. ܟܡܐ ܡܝܬܪ ܠܟܘܢ
ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. 29 ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܒܥܘܢ
ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ. ܘܠܐ
ܢܦܠܓ ܪܥܝܢܟܘܢ ܒܗܠܝܢ. 30 ܗܠܝܢ
ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ ܥܡܡܐ ܗܢܘܢ ܕܥܠܡܐ
ܒܥܝܢ. ܐܦ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܒܘܟܘܢ ܝܕܥ
ܕܡܬܒܥܝܢ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ. 31 ܒܪܡ
ܒܥܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ. ✤
32 ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܪܥܝܬܐ ܙܥܘܪܬܐ. ܕܨܒܐ
ܐܒܘܟܘܢ ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ.



22 Dixitque ad discipulos suos: Ideo
dico vobis, nolite solliciti esse animæ
quid manducetis, neque corpori quid
vestiamini: 23 Anima plus est quam
esca, et corpus quam vestimentum.
24 Considerate corbos, quia non semi-
nant neque metunt, quibus non est
cellarium neque horreum, et Deus
pascit illos: quanto magis vos plures
estis illis? 25 Quis autem vestrum
cogitando potest adicere ad staturam
suam cubitum unum? 26 Si ergo
neque quod minimum est potestis, quid
de ceteris solliciti estis? 27 Conside-
rate lilia, quomodo crescunt: non
laborant, non neunt: dico autem vobis,
nec Salomon in omni gloria sua vestie-
batur sicut unum ex istis. 28 Si autem
fænum, quod hodie in agro est et cras
in clibanum mittitur, Deus sic vestit,
quanto magis vos, pusillæ fidei. 29 Et
vos nolite quærere quid manducetis
aut quid bibatis, et nolite in sublime
tolli: 30 Hæc enim omnia gentes
mundi quærunt, Pater autem vester
scit quoniam his indigetis. 31 Verum
tamen quærite regnum Dei, et hæc
omnia adicientur vobis. 32 Nolite
timere, pusillus grex: quia compla-
cuit Patri vestro dare vobis regnum.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ
δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς
βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν
ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέ-
πτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει.
34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν,
ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστω-
σαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ
οἱ λύχνοι καιόμενοι· 36 Καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι
ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον
ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων,
ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως
ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 Μακάριοι οἱ δοῦ-
λοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει
γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ
παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 Κἂν
ἐν τῇ δευτέρᾳ, κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ
ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν
[οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι]. 39 Τοῦτο δὲ γινώ-
σκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης
ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, [ἐγρη-
γόρησεν καὶ] οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι
τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 Καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβο-
λὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;
42 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν
ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν
καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας
αὐτοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;



33 ܙܒܢܘ ܩܢܝܢܟܘܢ ܘܗܒܘ ܙܕܩܬܐ.
ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܟܝܣܐ ܕܠܐ ܒܠܝܢ.
ܘܣܝܡܬܐ ܕܠܐ ܚܣܪܐ ܒܫܡܝܐ. ܐܝܟܐ
ܕܓܢܒܐ ܠܐ ܩܪܒ ܘܣܣܐ ܠܐ ܡܚܒܠ.
34 ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬܝܗ ܣܝܡܬܟܘܢ:
ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܒܟܘܢ. 35 ܢܗܘܝܢ
ܚܩܘܝܟܘܢ ܐܣܝܪܝܢ. ܘܫܪܓܝܟܘܢ
ܢܗܝܪܝܢ. 36 ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܝܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܕܡܣܟܝܢ ܠܡܪܗܘܢ: ܕܐܡܬܝ
ܢܦܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ. ܕܡܐ ܕܐܬܐ
ܘܢܩܫ: ܡܚܕܐ ܢܦܬܚܘܢ ܠܗ.
37 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܗܢܘܢ: ܐܝܠܝܢ
ܕܢܐܬܐ ܡܪܗܘܢ ܢܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ
ܥܝܪܝܢ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܢܐܣܘܪ ܚܨܘܗܝ ܘܢܣܡܟ ܐܢܘܢ:
ܘܢܥܒܪ ܢܫܡܫ ܐܢܘܢ. 38 ܘܐܢ
ܒܡܛܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܘ ܕܬܠܬ ܢܐܬܐ
ܘܢܫܟܚ ܗܟܢܐ: ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ
ܗܢܘܢ. 39 ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܥܘ. ܕܐܠܘ ܝܕܥ
ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܒܐܝܢܐ ܫܥܬܐ ܐܬܐ
ܓܢܒܐ: ܡܬܬܥܝܪ ܗܘܐ ܘܠܐ ܫܒܩ
ܗܘܐ ܕܢܬܦܠܫ ܒܝܬܗ. 40 ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܗܘܘ ܡܛܝܒܝܢ. ܕܒܫܥܬܐ
ܕܠܐ ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ.
41 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܡܪܝ ܠܢ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܬܠܐ ܗܢܐ: ܐܘ ܐܦ
ܠܟܠܢܫ. ܀ 42 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܡܢܘ ܟܝ ܐܝܬܘܗܝ ܪܒ ܒܝܬܐ ܡܗܝܡܢܐ
ܘܚܟܝܡܐ ܕܢܩܝܡܝܘܗܝ ܡܪܗ ܥܠ
ܬܫܡܫܬܗ: ܕܢܬܠ ܦܣܡܐ ܒܙܒܢܗ.



33 Vendite quæ possidetis et date
elemosynam: facite vobis sacculos qui
non veterescunt, thesaurum non defi-
cientem in cælis, quo fur non appropiat
neque tinea corrumpit. 34 Ubi enim
thesaurus vester est, ibi et cor vestrum
erit. 35 Sint lumbi vestri præcincti et
lucernæ ardentes, 36 Et vos similes
hominibus expectantibus dominum
suum, quando revertatur a nuptiis, ut
cum venerit et pulsaverit confestim
aperiant ei. 37 Beati servi illi, quos
cum venerit dominus invenerit vigi-
lantes: amen dico vobis quod præcingit
se et faciet illos discumbere et transiens
ministrabit illis. 38 Et si venerit in
secunda vigilia et si in tertia vigilia
venerit et ita invenerit, beati servi illi.
39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret
pater familias qua hora fur veniret,
vigilaret utique et non sineret perfodiri
domum suam. 40 Et vos estote parati,
quia qua hora non putatis Filius ho-
minis veniet. 41 Ait autem ei Petrus:
Domine, ad nos dicis hanc para-
bolam, an ad omnes? 42 Dixit autem
Dominus: Quis putas est fidelis dis-
pensator et prudens, quem constituet
dominus super familiam suam, ut det
illis in tempore tritici mensuram?

43 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλ-
θὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα
οὕτως. 44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ
πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ κατα-
στήσει αὐτόν. 45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ
δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ·
Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ
ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
μεθύσκεσθαι· 46 Ἥξει ὁ κύριος τοῦ
δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ
καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχο-
τομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 Ἐκεῖνος
δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ
κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ
ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δια-
ρήσεται πολλάς· 48 Ὁ δὲ μὴ γνούς,
ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται
ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ
ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέ-
θεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν
αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;
50 Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ
πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.
51 Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην
δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχὶ λέγω ὑμῖν ἀλλ᾽
ἢ διαμερισμόν. 52 Ἔσονται γὰρ ἀπὸ
τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμέ-
νοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισὶν
53 Διαμερισθήσονται, πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ
υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα καὶ
θυγάτηρ ἐπὶ μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν
νύμφην καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.



43 ܛܘܒܘܗܝ ܠܥܒܕܐ ܗܘ ܕܢܐܬܐ ܡܪܗ ܢܫܟܚܝܘܗܝ ܕܥܒܕ ܗܟܢܐ ܂
44 ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܠ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ ܢܩܝܡܝܘܗܝ ܂
45 ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܥܒܕܐ ܗܘ ܒܠܒܗ ܕܡܘܚܪ ܡܪܝ ܠܡܐܬܐ ܘܢܫܪܐ ܠܡܡܚܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐܡܗܬܐ ܕܡܪܗ ܘܢܫܪܐ ܠܡܐܟܠ ܘܠܡܫܬܐ ܘܠܡܪܘܐ ܂
46 ܢܐܬܐ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܘܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܢܦܠܓܝܘܗܝ ܘܢܣܝܡ ܡܢܬܗ ܥܡ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܂
47 ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܕܝܕܥ ܨܒܝܢܐ ܕܡܪܗ ܘܠܐ ܛܝܒ ܠܗ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܢܬܢܓܕ ܡܚܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܂
48 ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܥܒܕ ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܚܘܬܐ ܢܬܢܓܕ ܡܚܘܬܐ ܙܥܘܪܝܬܐ ܂ ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܣܓܝ ܣܓܝ ܢܬܒܥܐ ܡܢܗ ܂ ܘܡܢ ܕܐܓܥܠܘ ܠܗ ܣܓܝ ܣܓܝ ܢܬܫܐܠ ܡܢ ܐܝܕܗ ܀
49 ܢܘܪܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܒܐܪܥܐ ܂ ܘܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܘ ܡܢ ܟܕܘ ܝܩܕܬ ܂
50 ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܥܡܕ ܂ ܘܣܓܝ ܐܠܝܨ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܕܬܫܬܠܡ ܂
51 ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܝܢܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܒܐܪܥܐ ܂ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܂ ܐܠܐ ܦܠܓܘܬܐ ܂
52 ܡܢ ܗܫܐ ܓܝܪ ܢܗܘܘܢ ܚܡܫܐ ܒܒܝܬܐ ܚܕ ܂ ܕܦܠܝܓܝܢ ܬܠܬܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܂ ܘܬܪܝܢ ܥܠ ܬܠܬܐ ܂
53 ܢܬܦܠܓܘܢ ܓܝܪ ܐܒܐ ܥܠ ܒܪܗ ܂ ܘܒܪܐ ܥܠ ܐܒܘܗܝ ܂ ܐܡܐ ܥܠ ܒܪܬܗ ܂ ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܗ ܂ ܚܡܬܐ ܥܠ ܟܠܬܗ ܂ ܘܟܠܬܐ ܥܠ ܚܡܬܗ ܀



43 Beatus ille servus, quem cum venerit
dominus invenerit ita facientem:
44 Vere dico vobis quia supra omnia
quæ possidet constituet illum. 45 Quod
si dixerit servus ille in corde suo:
Moram facit dominus meus venire, et
cœperit percutere pueros et ancillas, et
edere et bibere et inebriari, 46 Veniet
dominus servi illius in die qua non
sperat et hora qua nescit, et dividet
eum, partemque ejus cum infidelibus
ponet. 47 Ille autem servus qui cogno-
vit voluntatem domini sui et non
præparavit et non fecit secundum
voluntatem ejus, vapulavit multis;
48 Qui autem non cognovit et fecit
digna plagis, vapulavit paucis: omni
autem cui multum datum est, multum
quæretur ab eo; et cui commendave-
runt multum, plus petent ab eo.
49 Ignem veni mittere in terram, et
quid volo nisi accendatur? 50 Baptisma
autem habeo baptizari, et quomodo
coartor usque dum perficiatur. 51 Pu-
tatis quia pacem veni dare in terram?
non dico vobis sed separationem.
52 Erunt enim ex hoc quinque in domo
una divisi, tres in duo et duo in tres
53 Dividentur, pater in filium et filius
in patrem suum, mater in filiam et
filia in matrem, socrus in nurum
suam et nurus in socrum suam.

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν
ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυ-
σμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι ὄμβρος ἔρχεται,
καὶ γίνεται οὕτως· 55 Καὶ ὅταν νότον
πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ
γίνεται. 56 Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον
τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκι-
μάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ
δοκιμάζετε; 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν
οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 Ὡς γὰρ
ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ'
ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν
ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατα-
σύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής
σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πρά-
κτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. 59 Λέγω
σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ
ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΠΑΡΗΣΑΝ δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ
καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν
Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πειλᾶτος ἔμιξεν
μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 Καὶ ἀπο-
κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ
Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ
πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι
ταῦτα πεπόνθασιν; 3 Οὐχὶ λέγω
ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες
ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 4 Ἢ ἐκεῖνοι οἱ
δεκαοκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος
ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐ-
τούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγέ-
νοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους
τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;



54 ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ. ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܥܢܢܐ
ܕܕܢܚ ܡܢ ܡܥܪܒܐ. ܡܚܕܐ ܐܡܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܛܪܐ ܐܬܐ. ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ.
55 ܘܡܐ ܕܢܫܒ ܬܝܡܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܫܘܒܐ ܗܘܐ. ܘܗܘܐ. 56 ܢܣܒܝ
ܒܐܦܐ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܒܩܘ. ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ
ܠܐ ܡܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ. 57 ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܢܦܫܟܘܢ ܠܐ ܕܐܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܐܢܘܬܐ.
58 ܡܐ ܕܝܢ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܥܡ ܒܥܠ ܕܝܢܟ
ܠܘܬ ܐܪܟܘܢܐ. ܥܕ ܒܐܘܪܚܐ ܐܢܬ ܗܒ
ܬܫܡܫܬܐ ܘܐܬܦܨܐ ܡܢܗ. ܕܠܡܐ
ܢܓܪܟ ܠܘܬ ܕܝܢܐ. ܘܕܝܢܐ ܢܫܠܡܟ
ܠܫܠܛܘܢܐ. ܘܫܠܛܘܢܐ ܢܪܡܝܟ ܒܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ. 59 ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܠܐ
ܬܦܘܩ ܡܢ ܬܡܢ. ܥܕܡܐ ܕܬܬܠ ܫܡܘܢܐ
ܐܚܪܝܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܓ ❖

1 ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ. ܐܬܘ ܐܢܫܝܢ ܘܐܡܪܘ
ܠܗ ܥܠ ܓܠܝܠܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܦܝܠܛܘܣ
ܡܙܓ ܕܡܗܘܢ ܥܡ ܕܒܚܝܗܘܢ. 2 ܘܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܗܠܝܢ ܓܠܝܠܝܐ. ܚܛܝܐ ܗܘܘ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܠܝܠܝܐ. ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ. 3 ܠܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ. ܕܐܦ
ܟܠܟܘܢ ܐܢ ܠܐ ܬܬܘܒܘܢ. ܗܟܢܐ ܬܐܒܕܘܢ.
4 ܐܘ ܗܢܘܢ ܬܡܢܬܥܣܪ. ܕܢܦܠ ܥܠܝܗܘܢ
ܡܓܕܠܐ ܒܫܝܠܘܚܐ ܘܩܛܠ ܐܢܘܢ. ܣܒܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܚܛܝܐ ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ.



54 Dicebat autem et ad turbas:
Cum videritis nubem orientem ab
occasu, statim dicitis: Nimbus venit
et ita fit: 55 Et cum austrum
flantem, dicitis quia ventus erit, et
fit. 56 Hypocritæ, faciem terræ et cæli
nostis probare, hoc autem tempus quo-
modo non probatis? 57 Quid autem et
a vobis ipsis non judicatis quid justum
est? 58 Cum autem vadis cum adver-
sario tuo ad principem, in via da
operam liberari ab illo, ne forte trahat
te apud judicem et judex tradat te
exactori et exactor mittat te in carce-
rem. 59 Dico tibi, non exies inde
donec etiam novissimum minutum
reddas.

## CAPUT XIII.

1 Aderant autem quidam ipso in
tempore nuntiantes illi de Galilæis
quorum sanguinem Pilatus miscuit
cum sacrificiis eorum. 2 Et respondens
dixit illis: Putatis quod hi Galilæi præ
omnibus Galilæis peccatores fuerunt,
quia talia passi sunt? 3 Non dico
vobis, sed nisi pænitentiam habueritis,
omnes similiter peribitis. 4 Sicut illi
decem et octo supra quos cecidit turris
in Siloam et occidit eos, putatis quia et
ipsi debitores fuerunt præter omnes
homines habitantes in Hierusalem?

5 *Οὐχὶ λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετα-*
*νοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.*
6 *Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν.*
*Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ*
*ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν*
*καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.* 7 *Εἶπεν*
*δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ τρία*
*ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν*
*τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκ-*
*κοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν*
*καταργεῖ;* 8 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει*
*αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο*
*τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν*
*καὶ βάλω κόπρια,* 9 *Κἂν μὲν ποιήσῃ*
*καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μήγε,*
*ἐκκόψεις αὐτήν.* 10 *Ἦν δὲ διδάσκων*
*ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάβ-*
*βασιν.* 11 *Καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα*
*ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν*
*συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνα-*
*κύψαι εἰς τὸ παντελές.* 12 *Ἰδὼν δὲ*
*αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ*
*εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι ἀπὸ*
*τῆς ἀσθενείας σου,* 13 *Καὶ ἐπέθηκεν*
*αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα*
*ἀνορθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.*
14 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,*
*ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθερά-*
*πευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ*
*ὅτι ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργά-*
*ζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θερα-*
*πεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.*
15 *Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶ-*
*πεν· Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαβ-*
*βάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον*
*ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;*



5 ܠܐ . ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܠܐ : ܐܢ ܠܐ
ܬܬܘܒܘܢ ܟܠܟܘܢ ܐܟܘܬܗܘܢ ܬܐܒܕܘܢ ❖
6 ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ . ܬܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ
ܠܐܢܫ . ܕܢܨܝܒܐ ܒܟܪܡܗ : ܘܐܬܐ ܒܥܐ
ܒܗ ܦܐܪܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ . 7 ܘܐܡܪ
ܠܦܠܚܐ : ܗܐ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܝܬ
ܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܦܐܪܐ ܒܬܬܐ ܗܕܐ ܘܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܐ . ܦܣܘܩܝܗ . ܠܡܢܐ
ܡܒܛܠܐ ܐܪܥܐ . 8 ܐܡܪ ܠܗ ܦܠܚܐ .
ܡܪܝ : ܫܒܘܩܝܗ . ܐܦ ܗܕܐ ܫܢܬܐ .
ܥܕ ܐܦܠܚܝܗ ܘܐܙܒܠܝܗ . 9 ܘܐܢ
ܥܒܕܐ ܦܐܪܐ : ܘܐܢ ܠܐ ܠܫܢܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܬܦܣܘܩܝܗ ❖ 10 ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܦ ܝܫܘܥ
ܒܫܒܬܐ ܒܚܕܐ ܡܢ ܒܢܘܫܬܐ : 11 ܐܝܬ
ܗܘܬ ܬܡܢ ܐܢܬܬܐ : ܕܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ
ܪܘܚܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܫܢܝܢ ܬܡܢܥܣܪܐ .
ܘܟܦܝܦܐ ܗܘܬ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ
ܕܬܬܦܫܛ ܠܓܡܪ . 12 ܚܙܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܘܩܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܢܬܬܐ ܫܪܝܬܝ
ܡܢ ܟܘܪܗܢܟܝ . 13 ܘܣܡ ܐܝܕܗ
ܥܠܝܗ : ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܫܛܬ . ܘܫܒܚܬ
ܠܐܠܗܐ . 14 ܥܢܐ ܕܝܢ ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ ܟܕ
ܡܬܚܡܬ . ܥܠ ܕܐܣܝ ܒܫܒܬܐ
ܝܫܘܥ . ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ . ܫܬܐ ܐܢܘܢ
ܝܘܡܝܢ ܕܒܗܘܢ ܘܠܐ ܠܡܦܠܚ .
ܒܗܘܢ ܗܟܝܠ ܐܬܝܢ ܡܬܐܣܝܢ .
ܘܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ . 15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ
ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܢܣܒ ܒܐܦܐ : ܚܕ
ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܒܫܒܬܐ : ܠܐ ܫܪܐ ܬܘܪܗ
ܐܘ ܚܡܪܗ ܡܢ ܐܘܪܝܐ : ܘܐܙܠ ܡܫܩܐ :



5 Non dico vobis, sed si non pæniten-
tiam egeritis, omnes similiter peribitis.
6 Dicebat autem hanc similitudinem.
Arborem fici habebat quidam planta-
tam in vinea sua, et venit quærens
fructum in illa et non invenit. 7 Dixit
autem ad cultorem vineæ : Ecce anni
tres sunt ex quo venio quærens fructum
in ficulnea hac et non invenio : succide
ergo illam : ut quid etiam terram
occupat ? 8 At ille respondens dixit
illi : Domine, dimitte illam et hoc
anno, usque dum fodiam circa illam et
mittam stercora : 9 Et si quidem
fecerit fructum : sin autem, in futurum
succides eam. 10 Erat autem docens
in synagoga eorum sabbatis. 11 Et
ecce mulier quæ habebat spiritum
infirmitatis annis decem et octo, et
erat inclinata, nec omnino poterat
sursum respicere. 12 Quam cum vidis-
set Jesus, vocavit ad se et ait illi :
Mulier, dimissa es ab infirmitate tua,
13 Et imposuit illi manus : et confestim
erecta est, et glorificabat Deum. 14 Re-
spondens autem archisynagogus, indig-
nans quia sabbato curasset Jesus,
dicebat turbæ : Sex dies sunt in quibus
oportet operari : in his ergo venite et
curamini, et non in die sabbati. 15 Re-
spondens autem ad illum Dominus et
dixit : Hypocritæ, unusquisque vestrum
sabbato non solvit bovem suum aut
asinum a præsepio et ducit adaquare ?

16 Ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν,
ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ
ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ
δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαβ-
βάτου; 17 Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ
κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι
αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ
πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις
ὑπ᾽ αὐτοῦ. 18 Ἔλεγεν οὖν· Τίνι ὁμοία
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι
ὁμοιώσω αὐτήν; 19 Ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ
σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν
εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ
ἐγένετο εἰς δένδρον [μέγα], καὶ τὰ
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπεν·
Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
21 Ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ
ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως
οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 22 Καὶ διεπορεύετο
κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ
πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλί-
γοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς
αὐτούς· 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ
τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω
ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ
ἰσχύσουσιν. 25 Ἀφ᾽ οὗ ἂν ἐγερθῇ
ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν
θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι
καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες·
Κύριε ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς
ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.



16 ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܒܪܬܗ ܗܝ ܕܐܒܪܗܡ܆
ܘܐܣܝܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܣܛܢܐ ܗܐ ܬܡܢܥܣܪܐ
ܫܢܝܢ܆ ܠܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܫܪܝܘܬܗ ܡܢ ܗܢܐ
ܐܣܪܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ܀ 17 ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ܀ ܒܗܬܝܢ ܗܘܘ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ
ܠܘܩܒܠܗ܀ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܚܕܐ ܗܘܐ
ܒܟܠܗܝܢ ܬܕܡܪܬܐ ܕܡܬܗܘܝܢ ܗܘܝ
ܡܢ ܐܝܕܗ܀ 18 ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܢܐ
ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܡܢܐ
ܐܕܡܝܗ܀ 19 ܕܡܝܐ ܠܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ܆
ܗܝ ܕܢܣܒ ܓܒܪܐ ܐܪܡܝܗ ܒܓܢܬܗ܀
ܘܪܒܬ ܘܗܘܬ ܐܝܠܢܐ ܪܒܐ܀ ܘܦܪܚܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܐܫܪܝܬ ܒܣܘܟܘܗܝ܀ 20 ܬܘܒ
ܐܡܪ ܠܡܢܐ܀ ܠܡܢܐ ܐܕܡܝܗ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ܀ 21 ܕܡܝܐ ܠܚܡܝܪܐ ܗܘ
ܕܢܣܒܬ ܐܢܬܬܐ ܛܡܪܬܗ ܒܩܡܚܐ ܕܬܠܬ
ܣܐܝܢ܆ ܥܕܡܐ ܕܟܠܗ ܚܡܥ܀ 22 ܘܪܕܐ
ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪܝܬܐ ܟܕ ܡܠܦ
ܘܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ܀ 23 ܘܫܐܠܗ ܐܢܫ܆
ܕܐܢ ܙܥܘܪܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ܀
24 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܀ ܐܬܟܬܫܘ
ܠܡܥܠ ܒܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ܆ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܓܝܪ܆ ܕܣܓܝܐܐ ܢܒܥܘܢ ܠܡܥܠ ܘܠܐ
ܢܫܟܚܘܢ܀ 25 ܡܢ ܫܥܬܐ ܕܢܩܘܡ ܡܪܐ
ܒܝܬܐ ܘܢܐܚܘܕ ܬܪܥܐ܀ ܘܬܗܘܘܢ ܩܝܡܝܢ
ܠܒܪ ܘܢܩܫܝܢ ܒܬܪܥܐ܀ ܘܬܫܪܘܢ
ܠܡܐܡܪ܆ ܡܪܢ ܡܪܢ ܦܬܚ ܠܢ܀
ܘܢܥܢܐ ܗܘ ܘܢܐܡܪ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆
ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܡܟܐ ܐܝܬܝܟܘܢ܀



16 Hanc autem filiam Abrahæ, quam
alligavit satanas ecce decem et octo
annis, non oportuit solvi a vinculo isto
die sabbati? 17 Et cum hæc diceret,
erubescebant omnes adversarii ejus, et
omnis populus gaudebat in universis
quæ gloriose fiebant ab eo. 18 Dicebat
ergo: Cui simile est regnum Dei, et cui
simile esse existimabo illud? 19 Simile
est grano sinapis, quod acceptum homo
misit in hortum suum, et crevit et
factum est in arborem magnam, et
volucres cæli requieverunt in ramis
ejus. 20 Et iterum dixit: Cui simile
æstimabo regnum Dei, 21 Et cui simile
est? fermento, quod acceptum mulier
abscondit in farinæ sata tria, donec
fermentaretur totum. 22 Et ibat per
civitates et castella docens et iter
faciens in Hierusalem. 23 Ait autem
illi quidam: Domine, si pauci sunt qui
salvantur? Ipse autem dixit ad illos:
24 Contendite intrare per angustam
portam: quia multi, dico vobis, quæ-
runt intrare et non poterunt. 25 Cum
autem intraverit pater familias et
cluserit ostium, et incipietis foris
stare et pulsare ostium dicentes:
Domine, aperi nobis, et respondens
dicet vobis: Nescio vos unde sitis:

26 Τότε ἄρξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν
ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς
πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας. 27 Καὶ ἐρεῖ·
Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ·
ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες ἐργάται
ἀδικίας. 28 Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν
ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰα-
κὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ
βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλο-
μένους ἔξω. 29 Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ
ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ
καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ
βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 Καὶ ἰδοὺ εἰσὶν
ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν
πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι. 31 Ἐν
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρι-
σαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ
πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει
σε ἀποκτεῖναι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ·
Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις
ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ
τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 Πλὴν δεῖ με
σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην
ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ. 34 Ἱερου-
σαλὴμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα
τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις
ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου
ὃν τρόπον ὄρνιξ τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν
ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.



26 ܘܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ܂ ܩܕܡܝܟ ܐܟܠܢ
ܘܐܫܬܝܢ ܘܒܫܘܩܝܢ ܐܠܦܬ܂ 27 ܘܢܐܡܪ
ܠܟܘܢ܃ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟܐ
ܐܢܬܘܢ܂ ܦܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܦܠܚܝ
ܫܘܩܪܐ܃ 28 ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ
ܫܢܐ܂ ܡܐ ܕܬܚܙܘܢ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ
ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܂ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܢܗܘܘܢ
ܡܦܩܝܢ ܠܒܪ܂ 29 ܘܢܐܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ
ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ ܘܡܢ ܓܪܒܝܐ ܘܡܢ
ܬܝܡܢܐ܃ ܘܢܣܬܡܟܘܢ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ܂ 30 ܘܗܐ ܐܝܬ ܐܚܪܝܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܩܕܡܝܐ܃ ܘܐܝܬ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܐܚܪܝܐ܂ 31 ܒܗ ܒܗܘ ܝܘܡܐ܃ ܩܪܒܘ
ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂
ܦܘܩ ܙܠ ܠܟ ܡܟܐ܃ ܡܛܠ
ܕܗܪܘܕܣ ܨܒܐ ܠܡܩܛܠܟ܂ 32 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܂ ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܬܥܠܐ
ܗܢܐ܃ ܕܗܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܐܕܐ܃
ܘܐܣܝܘܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ܂
ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܡܫܬܡܠܐ ܐܢܐ܂
33 ܒܪܡ ܘܠܐ ܠܝ ܕܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ
ܐܗܠܟ܂ ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܙܠ܂
ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܒܝܐ ܢܐܒܕ
ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ܂ 34 ܐܘܪܫܠܡ
ܐܘܪܫܠܡ܃ ܩܛܠܬ ܢܒܝܐ ܘܪܓܡܬ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܠܝܚܝܢ ܠܘܬܗ܃
ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܨܒܝܬ ܠܡܟܢܫܘ
ܒܢܝܟܝ܃ ܐܝܟ ܬܪܢܓܠܬܐ ܕܟܢܫܐ
ܦܪܘܓܝܗ ܬܚܝܬ ܓܦܝܗ ܘܠܐ ܨܒܝܬܘܢ܂



26 Tunc incipietis dicere: Manducavi-
mus coram te et bibimus, et in plateis
nostris docuisti. 27 Et dicet vobis:
Nescio vos unde sitis: discedite a me
omnes operarii iniquitatis. 28 Ibi erit
fletus et stridor dentium, cum videritis
Abraham et Isaac et Jacob et omnes
prophetas introire in regno Dei, vos
autem expelli foras. 29 Et venient ab
oriente et occidente et aquilone et
austro, et accumbent in regno Dei.
30 Et ecce sunt novissimi qui erunt
primi, et sunt primi qui erunt no-
vissimi. 31 In ipsa die accesserunt
quidam Pharisæorum dicentes illi:
Exi et vade hinc, quia Herodes vult
te occidere. 32 Et ait illis: Ite dicite
vulpi illi: Ecce eicio dæmonia et
sanitates perficio hodie et cras, et tertia
consummor. 33 Verum tamen oportet
me hodie et cras et sequenti ambulare,
quia non capit prophetam perire extra
Hierusalem. 34 Hierusalem Hierusalem,
quæ occidis prophetas et lapidas eos
qui mittuntur ad te, quoties volui
congregare filios tuos, quemadmodum
avis nidum suum sub pinnis, et noluisti.

35 *Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν [ἔρημος]. Λέγω [δὲ] ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.*

*ΚΕΦ. ιδ'.*

1 *ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.*
2 *Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*
3 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; οἱ δὲ ἡσύχασαν.*
4 *Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.*
5 *Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;*
6 *Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.*
7 *Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·*
8 *Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,*
9 *Καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.*



35 ܗܐ ܡܫܬܒܩ ܠܟܘܢ ܒܝܬܟܘܢ
ܚܪܒܐ . ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ : ܕܠܐ
ܬܚܙܘܢܢܝ ܥܕܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ܒܪܝܟ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܕ ❖

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܥܠ ܠܒܝܬܐ ܕܚܕ ܡܢ
ܪܫܐ ܕܦܪ̈ܝܫܐ ܕܢܐܟܘܠ ܠܚܡܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܫܒܬܐ : ܘܗܢܘܢ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ .
2 ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܚܒܢ . ܗܘܐ ܩܕܡܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ . 3 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܣܦܪ̈ܐ ܘܠܦܪ̈ܝܫܐ . ܐܢ ܫܠܝܛ
ܒܫܒܬܐ ܠܡܐܣܝܘ . 4 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܩܘ
ܘܐܚܕܗ ܗܘ ܘܐܣܝܗ ܘܫܪܝܗ .
5 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܕܢܦܠ
ܒܪܗ ܐܘ ܬܘܪܗ ܒܓܘܒܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܫܒܬܐ : ܘܠܐ ܡܚܕܐ ܕܠܐ ܡܦܩ ܠܗ .
6 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܬܠ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܥܠ
ܗܕܐ . 7 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܡܬܠܐ ܠܘܬ ܗܢܘܢ
ܕܡܙܡܢܝܢ ܬܡܢ : ܥܠ ܕܚܙܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܡܓܒܝܢ ܕܘܟܝܬܐ ܕܪܝܫ ܣܡܟܐ .
8 ܐܡܬܝ ܕܡܙܕܡܢ ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܫ ܠܒܝܬ
ܡܫܬܘܬܐ : ܠܐ ܬܐܙܠ ܬܣܬܡܟ ܠܟ
ܒܪܝܫ ܣܡܟܐ . ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ
ܡܙܡܢ ܬܡܢ ܐܢܫ ܕܡܝܩܪ
ܡܢܟ . 9 ܘܢܐܬܐ ܗܘ ܡܢ ܕܠܟ
ܘܠܗ ܩܪܐ : ܘܢܐܡܪ ܠܟ ܕܗܒ
ܕܘܟܬܐ ܠܗܢܐ : ܘܬܒܗܬ ܟܕ ܩܐܡ
ܐܢܬ : ܘܐܙܠ ܐܢܬ ܕܘܟܬܐ ܐܚܪܝܬܐ .



35 Ecce relinquitur vobis domus vestra [deserta]. Dico autem vobis quia non videbitis me donec veniat cum dicetis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

CAPUT XIV.

1 ET factum est cum intraret in domum cujusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum.
2 Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.
3 Et respondens Jesus dixit ad legis peritos et Pharisæos: Licet sabbato curare?
4 At illi tacuerunt, ipse vero apprehensum sanavit ac dimisit.
5 Et respondens ad illos dixit: Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati?
6 Et non poterant ad hæc respondere illi.
7 Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus elegerent, dicens ad illos:
8 Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab eo,
9 Et veniens is qui te et illum vocavit dicat tibi: Da huic locum, et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

10 Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνά-
πεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν
ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι· Φίλε,
προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι
δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακει-
μένων σοι. 11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν
ὑψωθήσεται. 12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ
κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε
καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. 13 Ἀλλ'
ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς,
ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς, 14 Καὶ
μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναι σοι· ἀνταποδοθήσεται δέ σοι
ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκού-
σας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὅστις φάγεται
ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς,
17 Καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ
ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά εἰσιν [πάντα].
18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραι-
τεῖσθαι. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.
19 Καὶ ἕτερος εἶπεν· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.



10 ܐܠܐ ܡܐ ܕܐܬܩܪܝܬ ܙܠ ܐܣܬܡܟ ܠܟ
ܒܚܪܬܐ. ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܩܪܝܟ ܢܐܡܪ
ܠܟ. ܪܚܡܝ ܐܬܩܪܒ ܠܥܠ ܘܐܣܬܡܟ.
ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ
ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܟ. 11 ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܡܪܝܡ
ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ. ܘܟܠ ܕܡܡܟܟ ܢܦܫܗ
ܢܬܬܪܝܡ. 12 ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ
ܕܩܪܝܗܝ. ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܫܪܘܬܐ ܐܘ
ܚܫܡܝܬܐ. ܠܐ ܬܗܘܐ ܩܪܐ ܠܪܚܡܝܟ. ܐܦܠܐ ܠܐܚܝܟ ܐܘ ܠܐܚܝܢܝܟ. ܘܠܐ ܠܫܒܒܝܟ ܥܬܝܪܐ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܩܪܘܢܟ. ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܗܕܐ ܦܘܪܥܢܐ.
13 ܐܠܐ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܩܘܒܠܐ. ܩܪܝ
ܠܡܣܟܢܐ. ܡܚܝܠܐ. ܚܓܝܪܐ.
ܣܡܝܐ. 14 ܘܛܘܒܝܟ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ
ܕܢܦܪܥܘܢܟ. ܬܗܘܐ ܓܝܪ ܦܘܪܥܢܟ
ܒܩܝܡܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ✣ 15 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܚܕ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܗܠܝܢ. ܐܡܪ
ܠܗ. ܛܘܒܘܗܝ ܠܡܢ ܕܢܐܟܘܠ ܠܚܡܐ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 16 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܒܕ ܚܫܡܝܬܐ
ܪܒܬܐ. ܘܩܪܐ ܠܣܓܝܐܐ. 17 ܘܫܕܪ
ܥܒܕܗ ܒܥܕܢܐ ܕܚܫܡܝܬܐ ܕܢܐܡܪ ܠܩܪܝܐ. ܗܐ ܟܠܡܕܡ ܡܛܝܒ.
ܬܘ. 18 ܘܫܪܝܘ ܡܢ ܚܕ
ܟܠܗܘܢ ܠܡܫܬܐܠܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܡܝܐ. ܩܪܝܬܐ ܙܒܢܬ ܘܐܠܝܨ ܐܢܐ ܕܐܦܘܩ ܐܚܙܝܗ̇. ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ
ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܡܫܬܐܠ ܐܢܐ. 19 ܐܚܪܢܐ
ܐܡܪ. ܚܡܫܐ ܙܘܓܝܢ ܬܘܪܐ ܙܒܢܬ. ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܒܩܐ ܐܢܘܢ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ✣



10 Sed cum vocatus fueris, vade recumbe in novissimo loco, ut cum venerit qui te invitavit dicat tibi: Amice, ascende superius: tunc erit tibi gloria coram simul descumben-
tibus: 11 Quia omnis qui se exaltat
humiliabitur, et qui se humiliat exalta-
bitur. 12 Dicebat autem et ei qui se
invitaverat: Cum facis prandium aut cenam, noli vocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites, ne forte et ipsi te
reinvitent et fiat tibi retributio. 13 Sed
cum facis convivium, voca pauperes,
debiles, clodos, cæcos, 14 Et beatus
eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectionem
justorum. 15 Hæc cum audisset quidam
de simul discumbentibus, dixit ei: Beatus qui manducavit panem in regno
Dei. 16 At ipse dixit ei: Homo qui-
dam fecit cenam magnam et vocavit
multos. 17 Et misit servum suum hora
cenæ dicere invitatis ut venirent, quia
jam parata sunt omnia. 18 Et cœpe-
runt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi et necesse habeo exire et videre illam: rogo te, habe me
excusatum. 19 Et alter dixit: Juga
boum emi quinque et eo probare illa: rogo te, habe me excusatum.

20 *Καὶ ἕτερος εἶπεν· Γυναῖκα ἔγημα
καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.* 21 *Καὶ
παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ
κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ
οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ·
Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ
ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς
καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς
εἰσάγαγε ὧδε.* 22 *Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος·
Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι
τόπος ἐστίν.* 23 *Καὶ εἶπεν ὁ κύριος
πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς
ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον
εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·*
24 *Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν
ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου
τοῦ δείπνου.* 25 *Συνεπορεύοντο δὲ αὐ-
τῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν
πρὸς αὐτούς·* 23 *Εἴ τις ἔρχεται πρός
με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ
τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ
τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς
ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν,
οὐ δύναταί εἶναί μου μαθητής.* 27 *Ὅστις
οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ
ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί
μου μαθητής.* 28 *Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν
θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶ-
τον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ
ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;* 29 *Ἵνα μήποτε
θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύον-
τος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες
ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν,* 30 *Λέγοντες
ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκο-
δομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.*



20 ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ. ܐܢܬܬܐ ܢܣܒܬ:
ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܬܐ.
21 ܘܐܬܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܘܐܡܪ ܠܡܪܗ
ܗܠܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܪܓܙ ܡܪܐ ܒܝܬܐ:
ܘܐܡܪ ܠܥܒܕܗ. ܦܘܩ ܒܥܓܠ
ܠܫܘܩܐ ܘܠܒܪܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܥܠ
ܠܟܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܡܟܐܒܐ.
ܘܠܡܚܓܪܐ ܘܠܥܘܝܪܐ. 22 ܘܐܡܪ
ܥܒܕܐ. ܡܪܝ: ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ.
ܘܬܘܒ ܐܝܬ ܐܬܪܐ. 23 ܘܐܡܪ ܡܪܐ
ܠܥܒܕܗ. ܦܘܩ ܠܐܘܪܚܬܐ ܘܠܣܝܓܐ
ܩܛܝܪܐܝܬ: ܘܐܥܠ ܕܢܬܡܠܐ
ܒܝܬܝ. 24 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ:
ܕܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܕܩܪܝܢ ܗܘܘ:
ܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܢ ܚܫܡܝܬܝ ❖ 25 ܘܟܕ
ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ:
ܐܬܦܢܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. 26 ܡܢ ܕܐܬܐ
ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܣܢܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ:
ܘܠܐܚܘܗܝ ܘܠܐܚܘܬܗ: ܘܠܐܢܬܬܗ
ܘܠܒܢܘܗܝ ܘܐܦ ܠܢܦܫܗ: ܬܠܡܝܕܐ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ. 27 ܘܡܢ ܕܠܐ
ܫܩܠ ܙܩܝܦܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ: ܬܠܡܝܕܐ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ. 28 ܡܢܘ ܓܝܪ
ܡܢܟܘܢ ܕܨܒܐ ܕܢܒܢܐ ܡܓܕܠܐ: ܘܠܐ
ܠܘܩܕܡ ܝܬܒ ܚܫܒ ܢܦܩܬܗ: ܐܢ ܐܝܬ
ܠܗ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ. 29 ܕܠܐ ܟܕ ܢܣܝܡ
ܫܬܐܣܬܐ ܘܠܐ ܢܫܟܚ ܠܡܫܠܡܘ:
ܟܠ ܕܚܙܝܢ ܢܗܘܘܢ ܡܒܙܚܝܢ
ܒܗ. 30 ܘܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܫܪܝ
ܠܡܒܢܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܫܠܡܘ.



20 Et alius dixit: Uxorem duxi et ideo
non possum venire. 21 Et reversus
servus nuntiavit hæc domino suo.
Tunc iratus pater familias dixit servo
suo: Exi cito in plateas et vicos civi-
tatis, et pauperes ac debiles et cæcos
et clodos introduc. 22 Et ait servus:
Domine, factum est ut imperasti, et
adhuc locus est. 23 Et ait dominus
servo: Exi in vias et sepes et compelle
intrare, ut impleatur domus mea:
24 Dico autem vobis quod nemo virorum
illorum qui vocati sunt gustavit cenam
meam. 25 Ibant autem turbæ multæ
cum eo, et conversus dixit ad illos.
26 Si quis venit ad me et non odit
patrem suum et matrem et uxorem et
filios et fratres et sorores, adhuc autem
et animam suam, non potest meus esse
discipulus. 27 Et qui non bajulat
crucem suam et venit post me, non
potest meus esse discipulus. 28 Quis
enim ex vobis volens turrem ædificare
nonne prius sedens computat sumtus
qui necessarii sunt, si habet ad perfi-
ciendum? 29 Ne postea quam posuerit
fundamentum et non poterit perficere,
omnes qui vident incipiant inludere
ei, 30 Dicentes quia hic homo cœpit
ædificare, et non potuit consummare.

31 Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ
βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ
καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός
ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ
μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ'
αὐτόν; 32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω
ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ
πρὸς εἰρήνην. 33 Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ
ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς
ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί
μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλα·
ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλα μωρανθῇ, ἐν τίνι
ἀρτυθήσεται; 35 Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς
κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν
αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα [ἀκούειν] ἀκουέτω.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 ἮΣΑΝ δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες
οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν
αὐτοῦ. 2 Καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρι-
σαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι
οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ
συνεσθίει αὐτοῖς. 3 Εἶπεν δὲ πρὸς
αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων·
4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν
πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν
οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν
τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπο-
λωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 Καὶ εὑρὼν
ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ
χαίρων, 6 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον
συνκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτο-
νας, λέγων αὐτοῖς· Συνχάρητέ μοι, ὅτι
εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.



31 ܐܘ ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܕܐܙܠ ܠܡܩܪܒ
ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡ ܡܠܟܐ ܚܒܪܗ : ܘܠܐ
ܠܘܩܕܡ ܡܬܠܟ : ܕܐܢ ܡܫܟܚ ܒܥܣܪܐ
ܐܠܦܝܢ ܠܡܐܪܥ ܠܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠܘܗܝ
ܒܥܣܪܝܢ ܐܠܦܝܢ . 32 ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ .
ܟܕ ܗܘ ܪܚܝܩ ܡܢܗ : ܡܫܕܪ
ܐܝܙܓܕܐ ܘܫܐܠ ܥܠ ܫܠܡܐ . 33 ܗܟܢܐ
ܟܠ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ ܫܒܩ ܟܠܗ
ܩܢܝܢܗ : ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ
ܬܠܡܝܕܐ . 34 ܛܒܐ ܗܝ ܡܠܚܐ .
ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ
ܬܬܬܒܠ . 35 ܠܐ ܠܐܪܥܐ ܘܠܐ ܠܙܒܠܐ
ܐܠܐ . ܠܒܪ ܫܕܝܢ ܠܗ . ܡܢ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܗ ❖

1 ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܘܬܗ
ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܕܢܫܡܥܘܢܝܗܝ .
2 ܘܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܦܪܝܫܐ ܘܣܦܪܐ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ . ܗܢܐ ܠܚܛܝܐ ܡܩܒܠ ܘܐܟܠ
ܥܡܗܘܢ . 3 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ
ܗܢܐ . 4 ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܡܐܐ ܥܪܒܝܢ : ܘܐܢ ܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ :
ܠܐ ܫܒܩ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܡܕܒܪܐ :
ܘܐܙܠ ܒܥܐ ܠܗܘ ܕܐܒܕ ܥܕܡܐ
ܕܢܫܟܚܝܘܗܝ . 5 ܘܡܐ ܕܐܫܟܚܗ
ܚܕܝܐ . ܘܫܩܠ ܠܗ ܥܠ ܟܬܦܬܗ .
6 ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ . ܘܩܪܐ ܠܪܚܡܘܗܝ
ܘܠܫܒܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܚܕܘ
ܥܡܝ ܕܐܫܟܚܬ ܥܪܒܝ ܕܐܒܝܕ ܗܘܐ .



31 Aut qui rex iturus committere bellum
adversum alium regem non sedens
prius cogitat si possit cum decem
milibus occurrere ei qui cum viginti
milibus venit ad se? 32 Alioquin
adhuc illo longe agente legationem
mittens rogat ea quæ pacis sunt. 33 Sic
ergo omnis ex vobis qui non renuntiat
omnibus quæ possidet non potest meus
esse discipulus. 34 Bonum est sal: si
autem sal quoque evanuerit, in quo
condietur? 35 Neque in terram neque
in sterculinum utile est, sed foras
mittetur. Qui habet aures audiendi
audiat.

## CAPUT XV.

1 Erant autem appropinquantes ei
publicani et peccatores ut audirent
illum. 2 Et murmurabant Pharisæi et
scribæ dicentes quia hic peccatores
recipit et manducat cum illis. 3 Et
ait ad illos parabolam istam, dicens:
4 Quis ex vobis homo qui habet centum
oves, et si perdiderit unam ex illis,
nonne dimittit nonaginta novem in
deserto et vadit ad illam quæ pe-
rierat, donec inveniat illam? 5 Et
cum invenerit illam, imponit in
umeros suos gaudens, 6 Et veniens
domum convocat amicos et vicinos,
dicens illis: Congratulamini mihi,
quia inveni ovem meam quæ perierat.

7 *Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ*
*οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετα-*
*νοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις*
*οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.*
8 *Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα,*
*ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει*
*λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ*
*ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ;* 9 *Καὶ εὑροῦ-*
*σα συνκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας*
*λέγουσα· Συνχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον*
*τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.* 10 *Οὕτως,*
*λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν*
*ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ*
*μετανοοῦντι.* 11 *Εἶπεν δέ· Ἄνθρωπός*
*τις εἶχεν δύο υἱούς.* 12 *Καὶ εἶπεν ὁ*
*νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ, δός*
*μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας.*
*Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.* 13 *Καὶ*
*μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν*
*ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν*
*εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρ-*
*πισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.*
14 *Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγέ-*
*νετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν*
*ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.*
15 *Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν*
*πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν*
*αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν*
*χοίρους·* 16 *Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν*
*κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν*
*ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.*



7 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܗܟܢܐ ܬܗܘܐ
ܚܕܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ
ܕܬܐܒ܆ ܐܘ ܥܠ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ
ܙܕܝܩܝܢ ܕܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܠܗܘܢ ܠܬܝܒܘܬܐ܂
8 ܐܘ ܐܝܕܐ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܥܣܪ ܙܘܙܝܢ ܘܬܘܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܆
ܘܠܐ ܡܢܗܪܐ ܫܪܓܐ ܘܡܟܢܫܐ ܒܝܬܐ܆
ܘܒܥܝܐ ܠܗ ܒܚܬܝܬܘ ܥܕܡܐ
ܕܬܫܟܚܝܗ܂ 9 ܘܡܐ ܕܐܫܟܚܬܗ܆
ܩܪܝܐ ܠܪܚܡܬܗ ܘܠܫܒܒܬܗ
ܘܐܡܪܐ ܠܗܝܢ܂ ܚܕܝܝ ܥܡܝ
ܕܐܫܟܚܬ ܙܘܙܝ ܕܐܒܕ ܗܘܐ܂ 10 ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܚܕܘܬܐ
ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ܆ ܥܠ ܚܕ
ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ܂ 11 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܬܘܒ܂ ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ܂ 12 ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ
ܙܥܘܪܐ܂ ܐܒܝ܆ ܗܒ ܠܝ ܡܢܬܐ
ܕܡܛܝܐ ܠܝ ܡܢ ܒܝܬܟ܂ ܘܦܠܓ
ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ܂ 13 ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ
ܩܠܝܠ܆ ܟܢܫ ܗܘ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܛܝܗ܆ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܐ
ܪܚܝܩܐ܂ ܘܬܡܢ ܦܠܓ ܩܢܝܢܗ ܟܕ ܚܝܐ
ܒܐܣܘܛܘܬܐ܂ 14 ܘܟܕ ܓܡܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ܂ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܐܬܪܐ
ܗܘ܂ ܘܫܪܝ ܚܣܪ ܠܗ܂ 15 ܘܐܙܠ ܢܩܦ
ܠܗ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ
ܗܘ܂ ܘܗܘ ܫܕܪܗ ܠܩܪܝܬܐ ܠܡܪܥܐ
ܚܙܝܪܐ܂ 16 ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܡܠܐ
ܟܪܣܗ ܡܢ ܚܪܘܒܐ ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ
ܚܙܝܪܐ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ܂



7 Dico vobis quod ita gaudium erit in
cælo super uno peccatore pænitentiam
habente quam super nonaginta novem
justis qui non indigent pænitentia.
8 Aut quæ mulier habens dragmas
decem, si perdiderit dragmam unam,
nonne accendit lucernam et evertit
domum et quærit diligenter, donec
inveniat? 9 Et cum invenerit, con-
vocat amicas et vicinas dicens: Con-
gratulamini mihi, quia inveni dragmam
quam perdideram. 10 Ita dico vobis
gaudium erit coram angelis Dei super
uno peccatore pænitentiam agente.
11 Ait autem: Homo quidam habuit
duos filios. 12 Et dixit adulescentior
ex illis patri: Pater da mihi portionem
substantiæ quæ me contingit. Et
divisit illis substantiam. 13 Et non
post multos dies congregatis omnibus
adulescentior filius peregre profectus
est in regionem longinquam, et ibi
dissipavit substantiam suam vivendo
luxuriose. 14 Et postquam omnia con-
summasset, facta est fames valida in
regione illa, et ipse cœpit egere: 15 Et
abiit et adhesit uni civium regionis
illius, et misit illum in villam suam ut
pasceret porcos. 16 Et cupiebat im-
plere ventrem suum de siliquis quas
porci manducabant; et nemo illi dabat.

17 *Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη· Πόσοι
μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν
ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυ-
μαι.* 18 *Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν
πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ,
ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν
σου,* 19 *Οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι
υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν
μισθίων σου.* 20 *Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν
πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ αὐ-
τοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ
δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.* 21 *Εἶπεν
δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς
τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι
εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.* 22 *Εἶπεν
δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ·
Ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ
ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα
εἰς τοὺς πόδας,* 23 *Καὶ φέρετε τὸν
μοσχὸν τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ
φαγόντες εὐφρανθῶμεν,* 24 *Ὅτι οὗτος
ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν
ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο
εὐφραίνεσθαι.* 25 *Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς
ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν
συμφωνίας καὶ χορῶν,* 26 *Καὶ προσκα-
λεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο
τί εἴη ταῦτα.* 27 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι
ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ
σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι
ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.* 28 *Ὠργίσθη
δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ δὲ
πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.*



17 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܐܡܪ.
ܟܡܐ ܐܝܬ ܐܓܝܪܐ ܐܝܟܐ ܒܒܝܬ ܐܒܝ
ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ: ܘܐܢܐ ܗܪܟܐ
ܒܟܦܢܐ ܐܒܕ ܐܢܐ. 18 ܐܩܘܡ ܐܙܠ
ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܒܝ:
ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ: 19 ܘܠܐ
ܫܘܐ ܐܢܐ ܗܫܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ.
ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪܝܟ.
20 ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ. ܘܥܕ
ܗܘ ܪܚܝܩ: ܚܙܝܗܝ ܐܒܘܗܝ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ. ܘܪܗܛ ܢܦܠ
ܥܠ ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ. 21 ܘܐܡܪ ܠܗ
ܒܪܗ. ܐܒܝ. ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ
ܘܩܕܡܝܟ. ܘܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ.
22 ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܒܘܗܝ ܠܥܒܕܘܗܝ.
ܐܦܩܘ ܐܣܛܠܐ ܪܫܝܬܐ ܐܠܒܫܘܗܝ
ܘܣܝܡܘ ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܐܣܐܢܘܗܝ
ܡܣܢܐ. 23 ܘܐܝܬܘ ܩܛܘܠܘ ܬܘܪܐ
ܕܦܛܡܐ. ܘܢܐܟܘܠ ܘܢܬܒܣܡ.
24 ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ:
ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ. ܘܫܪܝܘ
ܠܡܬܒܣܡܘ. 25 ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܗ
ܩܫܝܫܐ ܒܚܩܠܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ
ܘܡܩܪܒ ܠܘܬ ܒܝܬܐ: ܫܡܥ ܩܠ
ܙܡܪܐ ܕܣܓܝܐܐ. 26 ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܡܢ
ܛܠܝܐ: ܘܫܐܠܗ ܡܢܘ ܗܢܐ. 27 ܐܡܪ
ܠܗ. ܐܚܘܟ ܐܬܐ. ܘܩܛܠ ܐܒܘܟ
ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ. ܕܟܕ ܚܠܝܡ ܐܩܒܠܗ.
28 ܘܪܓܙ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܠ.
ܘܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ.



17 In se autem reversus dixit: Quanti
mercennarii patris mei abundant
panibus, ego autem hic fame pereo.
18 Surgam et ibo ad patrem meum et
dicam illi: Pater, peccavi in cælum et
coram te, 19 Et jam non sum dignus
vocari filius tuus: fac me sicut unum
de mercennariis tuis. 20 Et surgens
venit ad patrem suum. Cum autem
adhuc longe esset, vidit illum pater
ipsius, et misericordia motus est et
accurrens cecidit supra collum ejus et
osculatus est eum. 21 Dixitque ei filius:
Pater, peccavi in cælum et coram te,
jam non sum dignus vocari filius tuus.
22 Dixit autem pater ad servos suos:
Cito proferte stolam primam et induite
illum, et date anulum in manum ejus
et calciamenta in pedes, 23 Et addu-
cite vitulum saginatum et occidite, et
manducemus et epulemur, 24 Quia
hic filius meus mortuus erat et revixit,
perierat et inventus est. Et cœperunt
epulari. 25 Erat autem filius ejus
senior in agro: et cum veniret et
appropinquaret domui, audivit sym-
phoniam et chorum, 26 Et vocavit
unum de servis et interrogavit quæ
hæc essent. 27 Isque dixit illi: Frater
tuus venit, et occidit pater tuus
vitulum saginatum, quia salvum
illum recepit. 28 Indignatus est
autem et nolebat introire. Pater ergo
illius egressus cœpit rogare illum.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ιε΄, ιϛ΄.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί· Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·
30 Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.
31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·
32 Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

### ΚΕΦ. ιϛ.

1 ΈΛΕΓΕΝ δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
2 Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.
3 Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.
4 Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.
5 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

## ܠܘܩܘܣ ❖ ܝܗ ❖ ܝܘ ❖

29 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ. ܗܐ ܟܡܐ
ܫܢܝܢ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܟ ܥܒܕܘܬܐ: ܘܠܐ
ܡܡܬܘܡ ܥܒܪܬ ܦܘܩܕܢܟ. ܘܠܝ
ܡܡܬܘܡ ܓܕܝܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܬܒܣܡ
ܥܡ ܪ̈ܚܡܝ. 30 ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܒܪܟ:
ܟܕ ܦܪܢܣ ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙܢܝܬܐ ܘܐܬܐ:
ܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ. 31 ܐܡܪ
ܠܗ ܐܒܘܗܝ. ܒܪܝ: ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ
ܥܡܝ ܐܢܬ. ܘܟܠܡܕܡ ܕܝܠܝ
ܕܝܠܟ ܗܘ. 32 ܠܡܬܒܣܡܘ ܕܝܢ ܘܠܐ
ܗܘܐ ܠܢ ܘܠܡܚܕܐ. ܕܗܢܐ ܐܚܘܟ
ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ. ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ
ܘܐܫܬܟܚ ❖

### ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܘ ❖

1 ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.
ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ: ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܪܒܝܬܐ. ܘܐܬܐܟܠܘ ܠܗ
ܩܪܨܘܗܝ ܕܩܢܝܢܗ ܡܦܪܢܣ.
2 ܘܩܪܝܗܝ ܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘ
ܗܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܥܠܝܟ. ܗܒ ܠܝ
ܚܘܫܒܢܐ ܕܪܒ ܒܝܬܘܬܟ: ܠܐ ܓܝܪ
ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܬܘܒ ܪܒ ܒܝܬܐ ܠܡܗܘܐ
ܠܝ. 3 ܐܡܪ ܗܘ ܪܒ ܒܝܬܐ ܒܢܦܫܗ.
ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܡܪܝ ܫܩܠ ܠܗ ܡܢܝ
ܪܒ ܒܝܬܘܬܐ. ܕܐܚܦܘܪ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܢܐ. ܘܠܡܚܕܪ ܒܗܬ ܐܢܐ. 4 ܝܕܥܬ
ܡܢܐ ܐܥܒܕ: ܕܡܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ
ܪܒ ܒܝܬܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢܢܝ
ܒܒܬܝܗܘܢ. 5 ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܚܕ
ܡܢ ܚܝܒܐ ܕܡܪܗ: ܘܐܡܪ
ܠܩܕܡܝܐ. ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܝ.

## SEC. LUCAM, XV. XVI.

29 At ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum præterii, et numquam dedisti mihi hedum ut cum amicis meis epularer:
30 Sed postquam filius tuus hic qui devoravit substantiam suam cum meretricibus venit, occidisti illi vitulum saginatum.
31 At ipse dixit illi: Filii, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt:
32 Epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et revixit, perierat et inventus est.

### CAPUT XVI.

1 DICEBAT autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives qui habebat vilicum, et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.
2 Et vocavit illum et ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem vilicationis tuæ: jam enim non poteris vilicare.
3 Ait autem vilicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus auferet a me vilicationem? fodere non valeo, mendicare erubesco.
4 Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a vilicatione recipiant me in domos suas.
5 Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui dicebat primo: Quantum debes domino meo?

6 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ γράμματα
καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.
7 Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν· Σὺ δὲ πόσον
ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους
σίτου. Λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ
γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
8 Καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον
τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν·
ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώ-
τεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς
τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσίν. 9 Καὶ
ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους
ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν
ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους
σκηνάς. 10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ
ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν
ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός
ἐστιν. 11 Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ
πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς
ὑμῖν πιστεύσει; 12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλο-
τρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον
τίς δώσει ὑμῖν; 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύ-
ναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ
τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγα-
πήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου
καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δου-
λεύειν καὶ μαμωνᾷ. 14 Ἤκουον δὲ
ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι
ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.



6 ܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܡܬܪܝܢ ܡܫܚܐ ܀
ܐܡܪ ܠܗ ܣܒ ܟܬܒܟ. ܘܬܒ
ܒܥܓܠ ܟܬܘܒ ܚܡܫܝܢ ܡܬܪܝܢ.
7 ܘܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ. ܘܐܢܬ ܟܡܐ ܚܐܒ ܐܢܬ
ܠܡܪܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܟܘܪܝܢ ܚܛܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܣܒ ܟܬܒܟ. ܘܬܒ
ܒܥܓܠ ܟܬܘܒ ܬܡܢܝܢ ܟܘܪܝܢ. 8 ܘܫܒܚ
ܡܪܢ ܠܪܒ ܒܝܬܐ ܕܥܘܠܐ ܕܚܟܝܡܐܝܬ
ܥܒܕ. ܒܢܘܗܝ ܓܝܪ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܡܚܟܡܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܢܘܗܝ ܕܢܘܗܪܐ
ܒܫܪܒܬܗܘܢ ܗܕܐ. 9 ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܪܚܡܐ
ܡܢ ܡܡܘܢܐ ܗܢܐ ܕܥܘܠܐ. ܕܡܐ ܕܓܡܪ
ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܒܡܛܠܝܗܘܢ ܕܠܥܠܡ.
10 ܡܢ ܕܒܩܠܝܠ ܡܗܝܡܢ. ܐܦ
ܒܣܓܝ ܡܗܝܡܢ ܗܘ. ܘܡܢ
ܕܒܩܠܝܠ ܥܘܠ ܐܦ ܒܣܓܝ ܥܘܠ
ܗܘ. 11 ܐܢ ܗܘ ܒܡܡܘܢܐ ܕܥܘܠܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ: ܫܪܪܐ ܠܟܘܢ
ܡܢܘ ܡܗܝܡܢ. 12 ܘܐܢ ܒܕܠܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܠܐ ܐܫܬܟܚܬܘܢ ܡܗܝܡܢܐ: ܕܝܠܟܘܢ
ܡܢܘ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. 13 ܠܝܬ ܥܒܕܐ
ܕܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪܘܢ ܠܡܦܠܚ.
ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ
ܢܪܚܡ. ܐܘ ܠܚܕ ܢܝܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ
ܢܒܣܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ ܘܠܡܡܘܢܐ.
14 ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܦܪܝܫܐ: ܡܛܠ ܕܪܚܡܝ ܗܘܘ
ܟܣܦܐ. ܘܡܡܝܩܝܢ ܗܘܘ ܒܗ.



6 At ille dixit: Centum cados olei.
Dixitque illi: Accipe cautionem tuam
et sede cito scribe quinquaginta.
7 Deinde alio dixit: Tu vero quantum
debes? Qui ait: Centum choros
tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas
et scribe octoginta. 8 Et laudavit
dominus vilicum iniquitatis, quia pru-
denter fecisset: quia filii hujus sæculi
prudentiores filiis lucis in generatione
sua sunt. 9 Et ego vobis dico: Facite
vobis amicos de mamona iniquitatis,
ut cum defeceritis recipiant vos in
æterna tabernacula. 10 Qui fidelis est
in minimo, et in majori fidelis est, et
qui in modico iniquus est, et in majori
iniquus est. 11 Si ergo in iniquo ma-
mona fideles non fuistis, quod verum
est quis credit vobis? 12 Et si in
alieno fideles non fuistis, quod
vestrum est quis dabit vobis?
13 Nemo servus potest duobus do-
minis servire: aut enim unum odiet
et alterum diliget, aut uni adherebit
et alterum contemnet: non potestis
Deo servire et mamonæ. 14 Audiebant
autem omnia hæc Pharisæi, qui
erant avari, et deridebant illum.

15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ*
*δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀν-*
*θρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας*
*ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν*
*βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.* 16 *Ὁ*
*νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου·*
*ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελί-*
*ζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.*
17 *Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν*
*καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου*
*μίαν κεραίαν πεσεῖν.* 18 *Πᾶς ὁ ἀπο-*
*λύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν*
*ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην*
*ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.* 19 *Ἄνθρω-*
*πος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο*
*πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος*
*καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.* 20 *Πτωχὸς δέ*
*τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς*
*τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος* 21 *Καὶ*
*ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόν-*
*των ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·*
*ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον*
*τὰ ἕλκη αὐτοῦ.* 22 *Ἐγένετο δὲ ἀπο-*
*θανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι*
*αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον*
*Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος*
*καὶ ἐτάφη.* 23 *Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας*
*τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν*
*βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν*
*καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.*
24 *Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ*
*Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λά-*
*ζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου*
*αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσ-*
*σάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.*



15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ
ܕܡܙܕܕܩܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ.
ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܠܒܘܬܟܘܢ. ܕܡܕܡ
ܕܪܡ ܒܒܢܝܢܫܐ: ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܛܢܦ
ܗܘ. 16 ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ܥܕܡܐ
ܠܝܘܚܢܢ. ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܣܬܒܪܐ. ܘܟܠ ܠܗ ܠܚܨ
ܕܢܥܘܠ. 17 ܦܫܝܩ ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ: ܐܘ ܐܬܘܬܐ ܚܕܐ ܡܢ
ܢܡܘܣܐ ܠܡܥܒܪ. 18 ܟܠ ܡܢ ܕܫܪܐ
ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܐܪ. ܘܟܠ
ܡܢ ܕܢܣܒ. ܫܒܝܩܬܐ ܓܐܪ ܀ 19 ܓܒܪܐ
ܕܝܢ ܚܕ ܥܬܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ: ܘܠܒܫ
ܗܘܐ ܒܘܨܐ ܘܐܪܓܘܢܐ. ܘܟܠܝܘܡ
ܡܬܒܣܡ ܗܘܐ ܢܗܝܪܐܝܬ. 20 ܘܡܣܟܢܐ
ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܠܥܙܪ. ܘܪܡܐ
ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܟܕ
ܡܡܚܐ ܒܫܘܚܢܐ. 21 ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ
ܕܢܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܦܪܬܘܬܐ ܕܢܦܠܢ
ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ
ܟܠܒܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܡܠܚܟܝܢ
ܫܘܚܢܘܗܝ. 22 ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܡܝܬ ܗܘ
ܡܣܟܢܐ: ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܡܠܐܟܐ
ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ
ܥܬܝܪܐ ܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ. 23 ܘܟܕ ܡܫܬܢܩ
ܒܫܝܘܠ: ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܡܢ
ܪܘܚܩܐ: ܘܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܠܥܙܪ
ܒܥܘܒܗ. 24 ܘܩܪܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܡܪ. ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ.
ܘܫܕܪ ܠܠܥܙܪ ܕܢܨܒܘܥ ܪܝܫ
ܨܒܥܗ ܒܡܝܐ ܘܢܪܛܒ ܠܝ ܠܫܢܝ:
ܕܗܐ ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ.



15 Et ait illis: Vos estis qui justificatis
vos coram hominibus, Deus autem
novit corda vestra: quia quod homi-
nibus altum est abominatio est ante
Deum. 16 Lex et prophetæ usque ad
Johannen: ex eo regnum Dei evange-
lizatur et omnis in illud vim facit.
17 Facilius est autem cælum et terram
præterire quam de lege unum apicem
cadere. 18 Omnis qui dimittit uxorem
suam et ducit alteram mœchatur, et
qui dimissam a viro ducit mœchatur.
19 Homo quidam erat dives, et indue-
batur purpura et bysso, et epulabatur
cotidie splendide: 20 Et erat quidam
mendicus nomine Lazarus, qui jacebat
ad januam ejus ulceribus plenus,
21 Cupiens saturari de micis quæ cade-
bant de mensa divitis; sed et canes
veniebant et lingebant ulcera ejus.
22 Factum est autem ut moreretur
mendicus et portaretur ab angelis in
sinum Abrahæ: mortuus est autem et
dives et sepultus est in inferno.
23 Elevans autem oculos suos, cum
esset in tormentis, videbat Abraham
a longe et Lazarum in sinum ejus,
24 Et ipse clamans dixit: Pater Abra-
ham, miserere mei et mitte La-
zarum ut intinguat extremum digiti
sui in aquam ut refrigeret linguam
meam, quia crucior in hac flamma.

25 *Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι*
*ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ*
*σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν*
*δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.*
26 *Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν*
*καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως*
*οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς*
*μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς*
*διαπερῶσιν.* 27 *Εἶπεν δέ· Ἐρωτῶ οὖν*
*σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν οἷς τὸν*
*οἶκον τοῦ πατρός μου·* 28 *Ἔχω γὰρ*
*πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται*
*αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς*
*τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.* 29 *Λέγει*
*δὲ αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ*
*τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.*
30 *Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ,*
*ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς*
*αὐτούς, μετανοήσουσιν.* 31 *Εἶπεν δὲ*
*αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν*
*οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν*
*ἀναστῇ πεισθήσονται.*

## ΚΕΦ. ιζʹ.

1 *ΕΙΠΕΝ δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς*
*αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάν-*
*δαλα μὴ ἐλθεῖν, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται·*
2 *Λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς*
*περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ*
*καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα*
*σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.*
3 *Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ*
*ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ*
*ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.* 4 *Καὶ*
*ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ*
*εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς*
*σε λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.*



25 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܒܪܝ: ܐܬܕܟܪ ܕܩܒܠܬ ܛܒܬܟ ܒܚܝܝܟ. ܘܠܥܙܪ ܒܝܫܬܗ. ܘܗܫܐ ܗܐ ܡܬܒܝܐ ܗܪܟܐ. ܘܐܢܬ ܡܫܬܢܩ ܐܢܬ.
26 ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ: ܦܚܬܐ ܪܒܬܐ ܣܝܡܐ ܒܝܢܢ ܘܠܟܘܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܥܒܪ ܡܟܐ ܠܘܬܟܘܢ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܠܘܬܢ ܢܥܒܪܘܢ.
27 ܐܡܪ ܠܗ. ܡܕܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܐܒܝ: ܕܬܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬ ܐܒܝ.
28 ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܠܝ. ܢܐܙܠ ܢܣܗܕ ܐܢܘܢ: ܕܠܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܫܘܢܩܐ.
29 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ ܢܫܡܥܘܢ ܐܢܘܢ.
30 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܬܝܒܝܢ.
31 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ: ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܙ ✤

1 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܢܐܬܘܢ ܡܟܫܘܠܐ. ܘܝ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܢܐܬܘܢ.
2 ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܘ ܪܚܝܐ ܕܚܡܪܐ ܬܠܐ ܒܨܘܪܗ ܘܡܫܬܕܐ ܒܝܡܐ. ܐܘ ܕܢܟܫܠ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ.
3 ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ. ܐܢ ܢܚܛܐ ܐܚܘܟ ܟܐܐ ܒܗ. ܘܐܢ ܬܐܒ ܫܒܘܩ ܠܗ.
4 ܘܐܢ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܣܟܠ ܒܟ: ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܗܦܘܟ ܠܘܬܟ ܘܢܐܡܪ ܕܬܝܒ ܐܢܐ. ܫܒܘܩ ܠܗ ✤



25 Et dixit illi Abraham: Filii, recor-
dare quia recepisti bona in vita tua
et Lazarus similiter mala: nunc autem
hic consolatur, tu vero cruciaris.
26 Et in his omnibus inter vos et nos
chaos magnum firmatum est, ut hi
qui volunt hinc transire ad vos non
possint, neque inde huc transmeare.
27 Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mit-
tas eum in domum patris mei, 28 Ha-
beo enim quinque fratres, ut testetur
illis ne et ipsi veniant in locum hunc
tormentorum. 29 Et ait illi Abraham:
Habent Mosen et prophetas, audiant
illos. 30 At ille dixit: Non pater
Abraham, sed si quis ex mortuis ierit
ad eos, pænitentiam agent. 31 Ait
autem illi: Si Mosen et prophetas non
audiunt, neque si quis ex mortuis
surrexerit credent.

## CAPUT XVII.

1 Et ad discipulos suos ait: In-
possibile est ut non veniant scandala,
væ autem illi per quem veniunt:
2 Utilius est illi si lapis molaris inpo-
natur circa collum ejus et proiciatur
in mare, quam ut scandalizet unum de
pusillis istis. 3 Attendite vobis. Si
peccaverit frater tuus, increpa illum,
et si pænitentiam egerit, dimitte ille:
4 Et si septies in die peccaverit in te et
septies in die conversus fuerit ad
te dicens: Pænitet me, dimitte illi.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ·
Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ
Κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον
σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ
ταύτῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι
ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν
ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων
ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσ-
ελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ·
Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε; 8 Ἀλλ'
οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνή-
σω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα
φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 Μὴ ἔχει
χάριν τῷ δούλῳ [ἐκείνῳ], ὅτι ἐποίησεν
τὰ διαταχθέντα; [Οὐ δοκῶ.] 10 Οὕτως
καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ
διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι
ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι
πεποιήκαμεν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς
διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρίας καὶ Γα-
λιλαίας. 12 Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ
εἴς τινα κώμην ὑπήντησαν αὐτῷ δέκα
λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,
13 Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες·
Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 Καὶ
ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπι-
δείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκα-
θαρίσθησαν. 15 Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν,
ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,



5 ܘܐܡܪܘ ܫܠܝܚܐ ܠܡܪܢ . ܐܘܣܦ ܠܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ . 6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܢ ܐܝܬ
ܗܘܬ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ : ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ
ܕܚܪܕܠܐ : ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܬܘܬܐ
ܗܕܐ . ܕܐܬܥܩܪܝ ܘܐܬܢܨܒܝ ܒܝܡܐ
ܘܡܫܬܡܥܐ ܗܘܬ ܠܟܘܢ . 7 ܡܢܘ
ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܒܕܐ ܕܕܒܪ
ܦܕܢܐ ܐܘ ܕܪܥܐ ܥܢܐ . ܘܐܢ ܢܐܬܐ ܡܢ
ܚܩܠܐ : ܐܡܪ ܠܗ ܡܚܕܐ ܥܒܪ
ܐܣܬܡܟ . 8 ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ . ܛܝܒ
ܠܝ ܡܕܡ ܕܐܚܫܡ . ܘܐܣܘܪ ܚܨܝܟ
ܫܡܫܝܢܝ ܥܕܡܐ ܕܐܠܥܣ ܘܐܫܬܐ :
ܘܒܬܪܟܢ ܐܦ ܐܢܬ ܬܠܥܣ ܘܬܫܬܐ .
9 ܠܡܐ ܛܝܒܘܬܗ ܡܩܒܠ ܗܘ ܥܒܕܐ
ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܕܐܬܦܩܕ ܠܗ : ܠܐ ܣܒܪ
ܐܢܐ . 10 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ . ܡܐ
ܕܥܒܕܬܘܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܩܝܕܢ ܠܟܘܢ :
ܐܡܪܘ ܕܥܒܕܐ ܚܢܢ ܒܛܝܠܐ . ܕܡܕܡ
ܕܚܝܒܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܥܒܕ ܥܒܕܢ ❖
11 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ :
ܥܒܪ ܗܘܐ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ ܠܓܠܝܠܐ .
12 ܘܟܕ ܩܪܝܒ ܠܡܥܠ ܠܩܪܝܬܐ
ܚܕܐ : ܐܪܥܘܗܝ ܥܣܪܐ ܐܢܫܝܢ ܓܪܒܐ .
ܘܩܡܘ ܡܢ ܪܘܚܩܐ . 13 ܘܐܪܝܡܘ
ܩܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ . ܝܫܘܥ ܪܒܢ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ . 14 ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ . ܙܠܘ ܚܘܘ ܢܦܫܟܘܢ ܠܟܗܢܐ .
ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ ܐܬܕܟܝܘ . 15 ܚܕ ܕܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܕܟܝ ܗܦܟ ܠܗ .
ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ .



5 Et dixerunt apostoli Domino: Adauge
nobis fidem. 6 Dixit autem Dominus:
Si haberetis fidem sicut granum
sinapis, diceretis huic arbori moro:
Eradicare et transplantare in mare, et
obœdiret vobis. 7 Quis autem vestrum
habens servum arantem aut pascentem,
qui regresso de agro dicet illi: Statim
transi recumbe? 8 Et non dicet ei:
Para quod cenem, et præcinge te et
ministra mihi donec manducem et
bibam, et post hæc tu manducabis et
bibes? 9 Numquid gratiam habet
servo illi, quia fecit quæ sibi impera-
verat? 10 Non puto. Sic et vos, cum
feceritis omnia quæ præcepta sunt
vobis, dicite: Servi inutiles sumus:
quod debuimus facere fecimus. 11 Et
factum est dum iret in Hierusalem,
transiebat per mediam Samariam et
Galilæam. 12 Et cum ingrederetur
quoddam castellum, occurrerunt ei
decem viri leprosi, qui steterunt a longe,
13 Et levaverunt vocem dicentes: Jesu
præceptor, miserere nostri. 14 Quos ut
vidit, dixit: Ite ostendite vos sacer-
dotibus. Et factum est dum irent,
mundati sunt, 15 Unus autem ex illis ut
vidit quia mundatus est, regressus est
cum magna voce magnificans Deum.

16 Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ
τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. 17 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ
δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ ἐννέα ποῦ;
18 Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦ-
ναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς
οὗτος; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς
πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρι-
σαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ
ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ
παρατηρήσεως, 21 Οὐδὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ
ὧδε ἢ [ἰδοὺ] ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. 22 Εἶπεν
δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται
ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν
ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν,
καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 Καὶ ἐροῦσιν
ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐκεῖ, ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπ-
έλθητε μηδὲ διώξητε. 24 Ὥσπερ γὰρ
ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ
τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν
λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 Πρῶ-
τον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύ-
της. 26 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς
ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν
ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
που· 27 Ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγα-
μίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν
Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ
κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.



16 ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ
ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܡܘܕܐ ܠܗ . ܘܗܢܐ ܗܘܐ
ܫܡܪܝܐ ܗܘܐ . 17 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ . ܠܐ ܗܘܐ ܥܣܪܐ ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܕܟܝܘ : ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܬܫܥܐ . 18 ܠܡܢܐ
ܦܪܫܘ ܕܢܐܬܘܢ ܢܬܠܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܐܠܗܐ : ܐܠܐ ܗܢܐ ܕܡܢ ܥܡܐ ܗܘ
ܢܘܟܪܝܐ . 19 ܘܐܡܪ ܠܗ . ܩܘܡ ܙܠ
ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ ✤ 20 ܘܟܕ ܫܐܠܘܗܝ
ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܦܪܝܫܐ : ܐܡܬܝ ܐܬܝܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ : ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܠܐ ܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܢܛܘܪܬܐ .
21 ܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܗܝ . ܘܗܐ
ܬܡܢ ܗܝ . ܗܐ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ ܗܝ . 22 ܘܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܢܐܬܘܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܬܪܓܪܓܘܢ ܠܡܚܙܐ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܗ
ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢ . 23 ܘܐܢ
ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܗܘ :
ܘܗܐ ܬܡܢ ܗܘ ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ .
24 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܩܐ ܒܪܩ ܡܢ
ܫܡܝܐ . ܘܟܠܗ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܡܢܗܪ :
ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܝܘܡܗ .
25 ܠܘܩܕܡ ܕܝܢ ܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܚܫ
ܣܓܝܐܬܐ . ܘܢܣܬܠܐ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ .
26 ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܢܘܚ :
ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ . 27 ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܘܫܬܝܢ .
ܘܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܝܗܒܝܢ ܠܓܒܪܐ .
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܥܠ ܢܘܚ ܠܟܘܝܠܐ :
ܘܐܬܐ ܛܘܦܢܐ ܘܐܘܒܕ ܠܟܠܗܘܢ .



16 Et cecidit in faciem ante pedes ejus
gratias agens: et hic erat Samaritanus.
17 Respondens autem Jesus dixit:
Nonne decem mundati sunt? et
novem ubi sunt? 18 Non est in-
ventus qui rediret et daret gloriam
Deo nisi hic alienigena? 19 Et ait
illi: Surge vade, quia fides tua
te salvum fecit. 20 Interrogatus
autem a Pharisæis quando venit
regnum Dei, respondit eis et dixit:
Non venit regnum Dei cum observa-
tione, 21 Neque dicent: Ecce hic, aut
ecce illic: ecce enim regnum Dei intra
vos est. 22 Et ait ad discipulos: Ve-
nient dies quando desideretis videre
unum diem Filii hominis, et non
videbitis. 23 Et dicent vobis: Ecce
hic, ecce illic: nolite ire, neque secte-
mini. 24 Nam sicut fulgor coruscans
de sub cælo in ea quæ sub cælo sunt
fulget, ita erit Filius hominis in die
sua. 25 Primum autem oportet illum
multa pati et reprobari a generatione
hac. 26 Et sicut factum est in diebus
Noe, ita erit et in diebus Filii hominis:
27 Edebant et bibebant, uxores duce-
bant et dabantur ad nuptias, usque in
diem qua intravit Noe in arcam, et
venit diluvium et perdidit omnes.

28 Ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέ-
ραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον,
ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· 29 Ἧι
δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,
ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ
καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 30 Κατὰ
τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 Ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ
δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ
οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ
ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω
εἰς τὰ ὀπίσω. 32 Μνημονεύετε τῆς
γυναικὸς Λώτ. 33 Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει
αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσει, ζωογονήσει
αὐτήν. 34 Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ
ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, εἷς παρα-
λημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·
35 Ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό,
ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα
ἀφεθήσεται. [36 Δύο ἔσονται ἐν τῷ
ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ
ἕτερος ἀφεθήσεται.] 37 Καὶ ἀποκρι-
θέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, Κύριε; ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ
καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

## ΚΕΦ. ιη΄.

1 ἜΛΕΓΕΝ δὲ παραβολὴν αὐτοῖς
πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐ-
τοὺς καὶ μὴ ἐνκακεῖν, 2 Λέγων· Κριτής
τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβού-
μενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.



28 ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ
ܕܠܘܛ ܕܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ܗܘܘ ܀
ܘܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܝܢ ܘܢܨܒܝܢ ܗܘܘ
ܘܒܢܝܢ ܀ 29 ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܢܦܩ
ܠܘܛ ܡܢ ܣܕܘܡ ܀ ܐܡܛܪ ܡܪܝܐ
ܢܘܪܐ ܘܟܒܪܝܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܘܒܕ
ܠܟܠܗܘܢ ܀ 30 ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܬܓܠܐ ܀ 31 ܒܗܘ
ܝܘܡܐ ܡܢ ܕܒܐܓܪܐ ܗܘ ܘܡܐܢܘܗܝ
ܒܒܝܬܐ ܀ ܠܐ ܢܚܘܬ ܕܢܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܀
ܘܡܢ ܕܒܚܩܠܐ ܗܘ ܠܐ ܢܗܦܘܟ
ܠܒܣܬܪܗ ܀ 32 ܐܬܕܟܪܘ ܠܐܢܬܬܗ
ܕܠܘܛ ܀ 33 ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܚܐ ܢܦܫܗ
ܢܘܒܕܝܗ ܀ ܘܡܢ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ
ܢܚܝܝܗ ܀ 34 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܗܘ
ܠܠܝܐ ܬܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܥܪܣܐ ܚܕܐ ܀
ܚܕ ܢܬܕܒܪ ܘܐܚܪܢܐ ܢܫܬܒܩ ܀
35 ܘܬܪܬܝܢ ܢܗܘܝܢ ܛܚܢܢ ܐܟܚܕܐ ܀
ܚܕܐ ܬܬܕܒܪ ܘܐܚܪܬܐ ܬܫܬܒܩ ܀ 36 ܬܪܝܢ
ܢܗܘܘܢ ܒܚܩܠܐ ܀ ܚܕ ܢܬܕܒܪ ܘܐܚܪܢܐ
ܢܫܬܒܩ ܀ 37 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܀
ܠܐܝܟܐ ܡܪܢ ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܀ ܐܝܟܐ
ܕܦܓܪܐ ܬܡܢ ܢܬܟܢܫܘܢ ܢܫܪܐ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܚ ✤

1 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܡܬܠܐ ܀
ܕܒܟܠܙܒܢ ܢܨܠܘܢ ܘܠܐ ܢܡܐܢܘܢ
ܠܗܘܢ ܀ 2 ܕܝܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܀ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܚܠ
ܗܘܐ ܀ ܘܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܐ ܒܗܬ ܗܘܐ ܀



28 Similiter sicut factum est in diebus
Loth: edebant et bibebant, emebant
et vendebant, plantabant et ædifica-
bant: 29 Qua die autem exiit Loth a
Sodomis pluit ignem et sulphur de
cælo et omnes perdidit. 30 Secundum
hæc erit qua die Filius hominis revela-
bitur. 31 In illa hora qui fuerit in
tecto et vasa ejus in domo, ne descen-
dat tollere illa, et qui in agro similiter
non redeat retro. 32 Memores estote
uxoris Loth. 33 Quicumque quæsierit
animam suam salvam facere, perdet
illam, et quicumque perdiderit illam,
vivificabit eam. 34 Dico vobis, illa
nocte erunt duo in lecto uno,
unus assumetur et alter relinquetur:
35 Duæ erunt molentes in unum,
una assumetur et altera relinquetur:
36 Duo in agro, unus assumetur et
alter relinquetur. 37 Respondentes
dicunt illi: Ubi, Domine? Qui
dixit eis: Ubicumque fuerit corpus,
illuc congregabuntur aquilæ.

## CAPUT XVIII.

1 DICEBAT autem et parabolam ad
illos, quoniam oportet semper orare et
non deficere, 2 Dicens: Judex quidam
erat in quadam civitate, qui Deum non
timebat et hominem non reverebatur.

3 Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ
ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκη-
σόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 Καὶ
οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ
φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
5 Διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν
χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα
μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.
6 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί
ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 Ὁ δὲ
θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν
ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ'
αὐτοῖς; 8 Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν
ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει
τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Εἶπεν δὲ
καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ'
ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθε-
νοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν
ταύτην. 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς
τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος
καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 Ὁ Φαρισαῖος
σταθεὶς [πρὸς ἑαυτὸν] ταῦτα προσηύχετο·
Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ
οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδι-
κοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·
12 Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀπο-
δεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 Ὁ δὲ
τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ
τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν,
ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων·
Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.



3 ܐܪܡܠܬܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܗܝ܂ ܘܐܬܝܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܐ܂
ܬܒܥ ܠܝ ܡܢ ܒܥܠ ܕܝܢܝ܂ 4 ܘܠܐ ܨܒܐ
ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܤܓܝܐܐ܂ ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܒܢܦܫܗ܂ ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܚܠ
ܐܢܐ܂ ܘܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܡܬܟܚܕ ܐܢܐ܂
5 ܐܦܢ ܡܛܠ ܕܡܠܐܝܐ ܠܝ ܗܕܐ
ܐܪܡܠܬܐ܂ ܐܬܒܥܝܗ܂ ܕܠܐ ܒܟܠ ܥܕܢ
ܬܗܘܐ ܐܬܝܐ ܡܗܪܐ ܠܝ܂ 6 ܘܐܡܪ
ܡܪܢ܂ ܫܡܥܘ ܡܢܐ ܐܡܪ ܕܝܢܐ ܕܥܘܠܐ܂
7 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܥܒܕ ܬܒܥܬܐ
ܠܓܒܝܘܗܝ܂ ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܒܐܝܡܡܐ
ܘܒܠܠܝܐ܂ ܘܡܓܪܓ ܪܘܚܗ ܥܠܝܗܘܢ܂
8 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܥܒܕ ܬܒܥܬܗܘܢ
ܒܥܓܠ܂ ܒܪܡ ܢܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܘܟܝ ܢܫܟܚ ܗܝܡܢܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ܂
9 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܠܘܩܒܠ
ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙܕܝܩܐ܂ ܘܫܐܛܝܢ ܥܠ
ܟܠ ܐܢܫ܂ 10 ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܤܠܩܘ
ܠܗܝܟܠܐ ܠܡܨܠܝܘ܂ ܚܕ ܦܪܝܫܐ ܘܐܚܪܢܐ
ܡܟܤܐ܂ 11 ܘܗܘ ܦܪܝܫܐ ܩܐܡ ܗܘܐ
ܒܝܢܘܗܝ ܠܢܦܫܗ܂ ܘܗܠܝܢ ܡܨܠܐ
ܗܘܐ܂ ܐܠܗܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ܂ ܕܠܐ ܗܘܝܬ
ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܚܛܘܦܐ ܘܥܠܘܒܐ
ܘܓܝܪܐ܂ ܘܠܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܟܤܐ܂ 12 ܐܠܐ
ܨܐܡ ܐܢܐ ܬܪܝܢ ܒܫܒܬܐ܂ ܘܡܥܤܪ ܐܢܐ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܩܢܐ ܐܢܐ܂ 13 ܘܗܘ ܕܝܢ ܡܟܤܐ
ܩܐܡ ܗܘܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ܂ ܘܠܐ ܨܒܐ
ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܥܝܢܘܗܝ ܢܪܝܡ
ܠܫܡܝܐ܂ ܐܠܐ ܛܪܦ ܗܘܐ ܥܠ ܚܕܝܗ
ܘܐܡܪ܂ ܐܠܗܐ ܚܘܤ ܥܠܝ ܚܛܝܐ܂



3 Vidua autem quædam erat in
civitate illa, et veniebat ad eum
dicens: Vindica me de adversario meo.
4 Et nolebat per multum tempus. Post
hæc autem dixit intra se: Etsi Deum
non timeo nec hominem revereor,
5 Tamen quia molesta est mihi hæc
vidua, vindicabo illam, ne in novissimo
veniens suggillet me. 6 Ait autem
Dominus: Audite quid judex iniqui-
tatis dicit: 7 Deus autem non faciet
vindictam electorum suorum claman-
tium ad se die ac nocte, et patientiam
habebit in illis? 8 Dico vobis quia
cito faciet vindictam illorum. Verum
tamen Filius hominis veniens putas
inveniet fidem in terra? 9 Dixit autem
et ad quosdam qui in se confidebant
tamquam justi et aspernabantur cete-
ros parabolam istam. 10 Duo homines
ascenderunt in templum ut orarent,
unus Pharisæus et alter publicanus.
11 Pharisæus stans hæc apud se
orabat: Deus, gratias ago tibi quia
non sum sicut ceteri hominum,
raptores, injusti, adulteri, velut etiam
hic publicanus: 12 Jejuno bis in
sabbato, decimas do omnium quæ pos-
sideo. 13 Et publicanus a longe stans
nolebat nec oculos ad cælum levare,
sed percutiebat pectus suum dicens:
Deus, propitius esto mihi peccatori.

14 *Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμέ-
νος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος·
ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.*
15 *Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη
ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μα-
θηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.* 16 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς
προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· Ἄφετε
τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ
κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.* 17 *Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ
εἰς αὐτήν.* 18 *Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν
ἄρχων λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;*
19 *Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις
ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς θεός.*
20 *Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς,
μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδο-
μαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ
τὴν μητέρα σου.* 21 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ταῦτα
πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.* 22 *Ἀκού-
σας δὲ [ταῦτα] ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις
πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκο-
λούθει μοι.* 23 *Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα
περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος
σφόδρα.* 24 *Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
[περίλυπον γενόμενον] εἶπεν· Πῶς δυ-
σκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται·*



14 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܢܚܬ ܗܢܐ ܡܙܕܕܩ
ܠܒܝܬܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܦܪܝܫܐ.
ܟܠ ܓܝܪ ܕܡܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ.
ܘܟܠ ܡܢ ܕܡܟܟ ܢܦܫܗ ܢܬܬܪܝܡ.
15 ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ ܛܠܝܐ
ܕܢܩܪܘܒ ܠܗܘܢ. ܘܚܙܘ ܐܢܘܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ. 16 ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ ܢܐܬܘܢ ܠܘܬܝ ܘܠܐ
ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ. ܕܕܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܝܟ
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ: ܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. 17 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܡܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ
ܛܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܗ ❖ 18 ܘܫܐܠܗ ܚܕ
ܡܢ ܪ̈ܫܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ:
ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܐܪܬ ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ. 19 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܝ ܛܒܐ.
ܠܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ.
20 ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܐ ܬܓܘܪ. ܘܠܐ
ܬܩܛܘܠ. ܘܠܐ ܬܓܢܘܒ. ܘܠܐ ܬܣܗܕ
ܣܗܕܘܬܐ ܕܕܓܠܘܬܐ. ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ
ܘܠܐܡܟ. 21 ܐܡܪ ܠܗ. ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܢܛܪܬ ܐܢܝܢ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ.
22 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܝܫܘܥ: ܐܡܪ
ܠܗ. ܚܕܐ ܡܚܣܪܐ ܠܟ. ܙܠ ܙܒܢ ܟܠ
ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܢ̈ܐ.
ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܬܐ
ܒܬܪܝ. 23 ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ
ܟܪܝܬ ܠܗ. ܥܬܝܪ ܓܝܪ ܗܘܐ ܛܒ.
24 ܘܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܕܟܪܝܬ ܠܗ ܐܡܪ.
ܐܝܟܢܐ ܥܛܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܢܟ̈ܣܐ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.



14 Dico vobis, descendit hic justificatus
in domum suam ab illo: quia omnis
qui se exaltat humiliabitur, et qui se
humiliat exaltabitur. 15 Afferebant
autem ad illum et infantes ut eos
tangeret: quod cum viderent discipuli,
increpabant illos. 16 Jesus autem con-
vocans illos dixit: Sinite pueros venire
ad me, et nolite eos vetare: talium
est enim regnum Dei. 17 Amen dico
vobis, quicumque non acceperit reg-
num Dei sicut puer, non intrabit in
illud. 18 Et interrogavit eum quidam
princeps [dicens]: Magister bone, quid
faciens vitam æternam possidebo?
19 Dixit autem ei Jesus: Quid me dicis
bonum? nemo bonus nisi solus Deus.
20 Mandata nosti, Non occides, Non
mœchaberis, Non furtum facies, Non
falsum testimonium dices: Honora
patrem tuum et matrem. 21 Qui ait
Hæc omnia custodivi a juventute mea.
22 Quo audito Jesus ait ei: Adhuc
unum tibi deest: omnia quæcumque
habes vende et da pauperibus, et
habebis thesaurum in cælo, et veni
sequere me. 23 His ille auditis con-
tristatus est, quia dives erat valde.
24 Videns autem illum Jesus tristem
factum dixit: Quam difficile qui pecu-
nias habent in regnum Dei intrabunt:

25 Εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ
τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
26 Εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς
δύναται σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπεν· Τὰ
ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ
τῷ θεῷ ἐστίν. 28 Εἶπεν δὲ Πέτρος·
Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθή-
σαμέν σοι. 29 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν
οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ
τέκνα εἵνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
30 Ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα
ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι
τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Παρα-
λαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς
αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερου-
σαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ
γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ
υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· 32 Παραδοθήσεται
γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται
καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,
33 Καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν
αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀνα-
στήσεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων
συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμ-
μένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ
λεγόμενα. 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν
αὐτὸν εἰς Ἱερειχὼ τυφλός τις ἐκάθητο
παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. 36 Ἀκούσας δὲ
ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί
εἴη . τοῦτο. 37 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ
ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.



25 ܕܓܡܠܐ ܗܘ ܠܡܥܠ ܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ
ܢܥܘܠ: ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.
26 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ. ܘܡܢܘ
ܡܫܟܚ ܠܡܚܐ. 27 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ.
ܐܝܠܝܢ ܕܠܘܬ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢ:
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܫܟܚܢ ܠܡܗܘܐ. 28 ܐܡܪ
ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢ
ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ. 29 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܠܝܬ ܐܢܫ. ܕܫܒܩ ܒܬܐ. ܐܘ ܐܒܗܐ.
ܐܘ ܐܚܐ: ܐܘ ܐܢܬܬܐ. ܐܘ ܒܢܝܐ.
ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: 30 ܘܠܐ ܢܩܒܠ
ܥܦܝܐ ܣܓܝܐܐ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ. ܘܒܥܠܡܐ
ܕܐܬܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ✤ 31 ܘܕܒܪ ܝܫܘܥ
ܠܬܪܥܣܪܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܐ
ܣܠܩܝܢܢ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܫܬܠܡܢ
ܟܠܗܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܒܢܒܝܐ ܥܠ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ. 32 ܢܫܬܠܡ ܓܝܪ ܠܥܡܡܐ:
ܘܢܒܙܚܘܢ ܒܗ ܘܢܪܩܘܢ ܒܐܦܘܗܝ.
33 ܘܢܢܓܕܘܢܝܗܝ ܘܢܨܥܪܘܢܝܗܝ.
ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ
ܢܩܘܡ. 34 ܘܗܢܘܢ ܕܝܢ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ. ܐܠܐ ܡܟܣܝܐ ܗܘܬ
ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܘ ܡܕܡ ܕܡܬܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ✤
35 ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܐܝܪܝܚܘ: ܣܡܝܐ
ܚܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ
ܘܡܫܐܠ. 36 ܘܫܡܥ ܩܠ ܟܢܫܐ ܕܥܒܪ:
ܘܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܕܡܢܘ ܗܢܐ.
37 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܥܒܪ.



25 Facilius est enim camelum per fora-
men acus transire quam divitem intrare
in regnum Dei. 26 Et dixerunt qui
audiebant: Et quis potest salvus fieri?
27 Ait illis: Quæ inpossibilia sunt apud
homines, possibilia sunt apud Deum.
28 Ait autem Petrus: Ecce nos dimi-
simus omnia et secuti sumus te. 29 Qui
dixit eis: Amen dico vobis, nemo est
qui reliquit domum aut parentes aut
fratres aut uxorem aut filios propter
regnum Dei, 30 Et non recipiat multo
plura in hoc tempore, et in sæculo
venturo vitam æternam. 31 Assumsit
autem Jesus duodecim et ait illis:
Ecce ascendimus Hierosolymam, et
consummabuntur omnia quæ scripta
sunt per prophetas de Filio hominis:
32 Tradetur enim gentibus, et inludetur
et flagellabitur et conspuetur, 33 Et
postquam flagellaverint occident eum,
et die tertia resurget. 34 Et ipsi nihil
horum intellexerunt, et erat verbum
istud absconditum ab eis, et non
intellegebant quæ dicebantur. 35 Fac-
tum est autem cum appropinquaret
Hiericho, cæcus quidam sedebat secus
viam mendicans, 36 Et cum audiret
turbam prætereuntem, interrogabat
quid hoc esset. 37 Dixerunt autem
ei quod Jesus Nazarenus transiret.

38 Καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ
Δανείδ, ἐλέησόν με. 39 Καὶ οἱ προ-
άγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ·
αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ
Δανείδ, ἐλέησόν με. 40 Σταθεὶς δὲ ὁ
Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς
αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώ-
τησεν αὐτόν· 41 Τί σοι θέλεις ποιήσω;
Ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.
42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνά-
βλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
43 Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ
ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. Καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ
θεῷ.

## ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱερειχώ.
2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος
Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,
καὶ ἦν πλούσιος· 3 Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν
τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο
ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς
ἦν. 4 Καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν
ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν,
ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 Καὶ
ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ
Ἰησοῦς [εἶδεν αὐτόν, καὶ] εἶπεν πρὸς
αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι·
σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με
μεῖναι, 6 Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ
ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. 7 Καὶ ἰδόντες
πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι παρὰ
ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.



38 ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ. ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. 39 ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ
ܩܕܡܘܗܝ. ܡܟܐܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܕܢܫܬܘܩ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܐ
ܗܘܐ. ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ.
40 ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܦܩܕ ܕܢܩܪܒܘܢܝܗ
ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܘܬܗ. ܫܐܠܗ.
41 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܐܥܒܕ
ܠܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܪܝ ܕܐܚܙܐ.
42 ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܚܙܝ. ܗܝܡܢܘܬܟ
ܐܚܝܬܟ. 43 ܘܡܚܕܐ ܚܙܐ. ܘܐܙܠ
ܗܘܐ ܒܬܪܗ. ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ.
ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܚܙܐ. ܝܗܒ ܗܘܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܛ ✣

1 ܘܟܕ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܥܒܪ ܒܐܝܪܝܚܘ.
2 ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܙܟܝ. ܥܬܝܪܐ
ܗܘܐ ܘܪܒ ܡܟܣܐ. 3 ܘܨܒܐ ܗܘܐ
ܕܢܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܡܢܘ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܡܢ ܟܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܒܩܘܡܬܗ
ܙܥܘܪ ܗܘܐ. 4 ܘܪܗܛ ܩܕܡܘܗܝ
ܠܝܫܘܥ. ܘܣܠܩ ܠܗ ܠܬܘܬܐ
ܦܩܝܥܬܐ. ܕܢܚܙܝܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܬܡܢ
ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܥܒܪ. 5 ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܗ
ܕܘܟܬܐ. ܚܙܝܗܝ ܝܫܘܥ. ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܐܘܚܪ ܚܘܬ ܙܟܝ. ܝܘܡܢܐ ܓܝܪ
ܠܐ ܕܐܗܘܐ ܒܒܝܬܟ. 6 ܘܐܘܚܪ
ܢܚܬ ܘܩܒܠܗ ܟܕ ܚܕܐ. 7 ܘܟܕ
ܚܙܘ ܟܠܗܘܢ. ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܡܪܝܢ. ܕܠܘܬ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܥܠ ܫܪܐ.



38 Et clamavit dicens: Jesu filii
David, miserere mei. 39 Et qui
præibant increpabant eum ut taceret:
ipse vero multo magis clamavit: Filii
David, miserere mei. 40 Stans autem
Jesus jussit illum adduci ad se: et cum
appropinquasset, interrogavit illum
41 Dicens: Quid tibi vis faciam? At
ille dixit: Domine, ut videam. 42 Et
Jesus dixit illi: Respice, fides tua te
salvum fecit. 43 Et confestim vidit, et
sequebatur illum magnificans Deum.
Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem
Deo.

## CAPUT XIX.

1 Et ingressus perambulabat Hiericho.
2 Et ecce vir nomine Zaccheus, et hic
erat princeps publicanorum, et ipse
dives, 3 Et quærebat videre Jesum
quis esset, et non poterat præ turba,
quia statura pusillus erat. 4 Et præ-
currens ascendit in arborem sycomo-
rum ut videret illum, quia inde
erat transiturus. 5 Et cum venisset
ad locum, suspiciens, Jesus vidit
illum et dixit ad eum: Zacchee,
festinans descende, quia hodie in
domo tua oportet me manere.
6 Et festinans descendit et excepit
illum gaudens. 7 Et cum viderent
omnes, murmurabant dicentes quod
ad hominem peccatorem divertisset.

8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν
Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίσειά μου τῶν
ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι,
καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδί-
δωμι τετραπλοῦν. 9 Εἶπεν δὲ πρὸς
αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία
τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ
αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ· 10 Ἦλθεν γὰρ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι
τὸ ἀπολωλός. 11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν
ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολήν, διὰ
τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ
δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.
12 Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς
ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν
ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ
ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ
ἔρχομαι. 14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμί-
σουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν
ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· Οὐ θέλομεν
τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς. 15 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα
τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι
αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει
τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τίς τί διεπραγμα-
τεύσατο. 16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος
λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσ-
ηργάσατο μνᾶς. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πι-
στὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω
δέκα πόλεων. 18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος
λέγων· Ἡ μνᾶ σου, Κύριε, ἐποίησεν
πέντε μνᾶς. 19 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ·
Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.



8 ܩܡ ܕܝܢ ܙܟܝ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ܂ ܗܐ
ܡܪܝ ܦܠܓܗܘܢ ܕܩܢܝܢܝ ܝܗܒ ܐܢܐ
ܠܡܣܟܢܐ܂ ܘܠܟܠܢܫ܂ ܡܕܡ ܕܛܠܡܬ܃
ܚܕ ܒܐܪܒܥܐ ܦܪܥ ܐܢܐ܂ 9 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ܂ ܝܘܡܢܐ ܗܘܐ ܚܝܐ ܠܒܝܬܐ
ܗܢܐ܂ ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܢܐ ܒܪܗ ܗܘ
ܕܐܒܪܗܡ܂ 10 ܐܬܐ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܕܢܒܥܐ ܘܢܚܐ ܡܕܡ ܕܐܒܝܕ
ܗܘܐ܂ 11 ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ܃
ܐܘܣܦ ܠܡܐܡܪ ܡܬܠܐ܂ ܡܛܠ
ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ܂ ܘܣܒܪܝܢ
ܗܘܘ ܕܒܗܝ ܒܫܥܬܐ ܥܬܝܕܐ ܕܬܬܓܠܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܂ 12 ܘܐܡܪ܂ ܐܢܫ
ܡܢ ܒܢܝ ܪܘܪܒܢܐ ܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ܂
ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܢܗܦܘܟ܂
13 ܘܩܪܐ ܥܣܪܐ ܥܒܕܘܗܝ܂ ܘܝܗܒ
ܠܗܘܢ ܥܣܪ ܡܢܝܢ܂ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܐܬܬܓܪܘ ܥܕ ܐܬܐ ܐܢܐ܂ 14 ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܗ
ܕܝܢ ܣܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܂ ܘܫܕܪܘ ܐܝܙܓܕܐ
ܒܬܪܗ ܘܐܡܪܝܢ܃ ܠܐ ܨܒܝܢܢ ܕܢܡܠܟ
ܥܠܝܢ ܗܢܐ܂ 15 ܘܟܕ ܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܗܦܟ܂ ܐܡܪ ܕܢܩܪܘܢ ܠܗ ܗܢܘܢ
ܥܒܕܘܗܝ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܣܦܐ܃
ܕܢܕܥ ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܐܬܬܓܪ܂
16 ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܡܪ܂ ܡܪܝ܃ ܡܢܝܟ
ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ ܐܘܬܪ܂ 17 ܐܡܪ ܠܗ܂
ܐܘܝ ܥܒܕܐ ܛܒܐ܂ ܕܒܩܠܝܠ
ܐܫܬܟܚܬ ܡܗܝܡܢ܃ ܬܗܘܐ ܫܠܝܛ ܥܠ
ܥܣܪ ܟܪܟܝܢ܂ 18 ܘܐܬܐ ܕܬܪܝܢ ܘܐܡܪ܂
ܡܪܝ܃ ܡܢܝܟ ܚܡܫ ܡܢܝܢ ܥܒܕ܂
19 ܐܡܪ ܐܦ ܠܗܢܐ܂ ܐܦ ܐܢܬ
ܬܗܘܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܚܡܫ ܟܪܟܝܢ܂



8 Stans autem Zaccheus dixit ad Domi-
num: Ecce dimidium bonorum meorum,
Domine, do pauperibus, et si quid
aliquem defraudavi reddo quadruplum.
9 Ait Jesus ad eum quia hodie salus
domui huic facta est, eo quod et ipse
filius sit Abrahæ: 10 Venit enim Filius
hominis quærere et salvare quod
perierat. 11 Hæc illis audientibus
adiciens dixit parabolam, eo quod esset
prope Hierusalem, et quia existimarent
quod confestim regnum Dei manifes-
taretur. 12 Dixit ergo: Homo quidam
nobilis abiit in regionem longinquam
accipere sibi regnum et reverti. 13 Vo-
catis autem decem servis suis dedit
illis decem mnas, et ait ad illos: Nego-
tiamini dum venio. 14 Cives autem
ejus oderant illum, et miserunt
legationem post illum dicentes: No-
lumus hunc regnare super nos. 15 Et
factum est ut rediret accepto regno,
et jussit vocari servos quibus dedit
pecuniam, ut sciret quantum quisque
negotiatus esset. 16 Venit autem
primus dicens: Domine, mna tua
decem mnas adquisivit. 17 Et ait
illi: Euge bone serve, quia in modico
fidelis fuisti, eris potestatem habens
supra decem civitates. 18 Et alter
venit dicens: Domine, mna tua fecit
quinque mnas. 19 Et huic ait:
Et tu esto supra quinque civitates.

20 *Καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·*
21 *Ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.*
22 *Λέγει αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. Ἤιδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;*
23 *Καὶ διατί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.*
24 *Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.*
25 *Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.*
26 *Λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.*
27 *Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.*
28 *Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.*
29 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιών, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν*
30 *Εἰπών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.*

20 ܘܐܬܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ: ܗܐ
ܡܢܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬܝ ܟܕ ܣܝܡ
ܒܣܘܕܪܐ. 21 ܕܕܚܠܬ ܓܝܪ ܡܢܟ ܕܓܒܪܐ
ܐܢܬ ܩܫܝܐ. ܘܫܩܠ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܠܐ
ܣܡܬ. ܘܚܨܕ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܠܐ ܙܪܥܬ.
22 ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܦܘܡܟ ܐܕܘܢܟ ܥܒܕܐ
ܒܝܫܐ. ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܝ ܕܓܒܪܐ ܐܢܐ
ܩܫܝܐ: ܘܫܩܠ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܣܡܬ.
ܘܚܨܕ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܙܪܥܬ: 23 ܠܡܢܐ
ܠܐ ܝܗܒܬ ܟܣܦܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ. ܘܐܢܐ
ܐܬܐ ܗܘܝܬ ܬܒܥ ܗܘܝܬ ܠܗ ܥܡ ܪܒܝܬܗ.
24 ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪ.
ܫܩܘܠܘ ܡܢܗ ܡܢܝܐ: ܘܗܒܘ ܠܗܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪ ܡܢܝܢ. 25 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܪܢ: ܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪ ܡܢܝܢ.
26 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ.
ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ: ܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܢܬܢܣܒ ܡܢܗ. 27 ܒܪܡ ܠܗܠܝܢ
ܒܥܠܕܒܒܝ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܘ ܕܐܡܠܟ
ܥܠܝܗܘܢ: ܐܝܬܘ ܐܢܘܢ ܘܩܛܘܠܘ ܐܢܘܢ
ܩܕܡܝ ✤ 28 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩ:
ܠܩܕܡܘܗܝ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ:
29 ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܒܝܬ ܦܓܐ ܘܠܒܝܬ
ܥܢܝܐ: ܠܘܬ ܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ
ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ: ܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. 30 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܠܩܘܒܠܢ.
ܘܟܕ ܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܗܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ ܕܐܣܝܪ: ܕܐܢܫ ܡܢ ܡܬܘܡ
ܠܐ ܪܟܒ ܥܠܘܗܝ. ܫܪܘ ܐܝܬܘܗܝ.

20 Et alter venit dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario:
21 Timui enim[te], quia homo austeris es, tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti.
22 Dicit ei: De ore tuo te judico, serve nequam. Sciebas quod ego austeris homo sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi?
23 Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam? et ego veniens cum usuris utique exigissem illud.
24 Et adstantibus dixit: Auferte ab illo mnam et date illi qui decem mnas habet.
25 Et dixerunt ei: Domine, habet deeem mnas.
26 Dico autem vobis quia omni habenti dabitur, ab eo autem qui non habet, et quod habet auferetur ab eo.
27 Verum tamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc et interficite ante me.
28 Et his dictis præcedebat ascendens Hierosolyma.
29 Et factum est cum appropinquasset ad Bethphage et Bethania ad montem qui vocatur oliveti, misit duos discipulos suos
30 Dicens: Ite in castellum quod contra est, in quod introeuntes invenietis pullum asinæ alligatum, cui nemo umquam hominum sedit: solvite illum et adducite.

31 Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διατί λύετε;
οὕτως ἐρεῖτε [αὐτῷ]· Ὅτι ὁ Κύριος
αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 32 Ἀπελθόντες δὲ
οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν
αὐτοῖς. 33 Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον
εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί
λύετε τὸν πῶλον; 34 Οἱ δὲ εἶπαν· Ὅτι
ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 35 Καὶ
ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ
ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν
πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 Πο-
ρευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ
ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος
δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ
ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆ-
θος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν
θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον
δυνάμεων, 38 Λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ
[ἐρχόμενος] βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου·
ἐν οὐρανῷ εἰρήνη, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ
ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε,
ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 Καὶ
ἀποκριθεὶς εἶπεν· Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν
οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.
41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν
ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν, λέγων 42 Ὅτι εἰ
ἔγνως καὶ σὺ καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου
ταύτῃ τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύ-
βη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 Ὅτι ἥξουσιν
ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ
ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώ-
σουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,



31 ܘܐܢ ܐܢܫ ܡܫܐܠ ܠܟܘܢ ܠܡܢܐ ܫܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ : ܗܟܢܐ ܐܡܪܘ ܠܗ .
ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܐ . 32 ܘܐܙܠܘ ܗܢܘܢ
ܕܐܫܬܕܪܘ ܘܐܫܟܚܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ .
33 ܘܟܕ ܫܪܝܢ ܠܗ ܠܥܝܠܐ : ܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ ܡܪܘܗܝ . ܡܢܐ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܥܝܠܐ ܗܢܘ . 34 ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ .
ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܐ . 35 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ . ܘܐܪܡܝܘ ܥܠ ܥܝܠܐ
ܡܐܢܝܗܘܢ : ܘܐܪܟܒܘܗܝ ܠܝܫܘܥ
ܥܠܘܗܝ ܀ 36 ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠ : ܦܪܣܝܢ
ܗܘܘ ܡܐܢܝܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ . 37 ܘܟܕ
ܩܪܒ ܠܡܚܬܬܐ ܕܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ :
ܫܪܝܘ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܚܕܝܢ :
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ .
ܥܠ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܚܙܘ . 38 ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ : ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ . ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܒܡܪܘܡܐ . 39 ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܒܝܢܝ ܟܢܫܐ ܐܡܪܝܢ
ܠܗ . ܪܒܢ ܟܐܐ ܒܬܠܡܝܕܝܟ .
40 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܐܢ
ܗܠܝܢ ܢܫܬܩܘܢ ܟܐܦܐ ܢܩܥܝܢ ܀
41 ܘܟܕ ܩܪܒ ܘܚܙܗ ܠܡܕܝܢܬܐ :
ܒܟܐ ܥܠܝܗ . 42 ܘܐܡܪ . ܐܠܘ ܟܝ
ܝܕܥܬܝ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܕܫܠܡܟܝ
ܐܦ ܒܗܢܐ ܝܘܡܟܝ . ܗܫܐ ܕܝܢ
ܐܬܟܣܝ ܠܗܝܢ ܡܢ ܥܝܢܝܟܝ :
43 ܢܐܬܘܢ ܠܟܝ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ :
ܕܢܚܕܪܘܢܟܝ ܒܥܠܕܒܒܝܟܝ .
ܘܢܐܠܨܘܢܟܝ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟܐ .



31 Et si quis vos interrogaverit:
Quare solvitis? sic dicetis ei quia
Dominus opera ejus desiderat. 32 Abie-
runt autem qui missi erant, et
invenerunt sicut dixit illis stantem
pullum. 33 Solventibus autem illis
pullum dixerunt domini ejus ad
illos: Quid solvitis pullum? 34 At illi
dixerunt quia Dominus eum necessa-
rium habet. 35 Et duxerunt illum ad
Jesum, et jactantes vestimenta sua
supra pullum inposuerunt Jesum.
36 Eunte autem illo substernebant
vestimenta sua in via. 37 Et cum
appropinquaret jam ad descensum
montis oliveti, cœperunt omnes turbæ
descendentium gaudentes laudare
Deum voce magna super omnibus quas
viderant virtutibus, 38 Dicentes:
Benedictus qui venit rex in nomine
Domini: pax in cælo et gloria in ex-
celsis. 39 Et quidam Phasisæorum de
turbis dixerunt ad illum: Magister,
increpa discipulos tuos. 40 Quibus
ipse ait: Dico vobis quia si hi tacue-
rint, lapides clamabunt. 41 Et ut
appropinquavit, videns civitatem flevit
super illam, dicens 42 Quia si cogno-
visses et tu, et quidem in hac die tua,
quæ ad pacem tibi: nunc autem ab-
scondita sunt ab oculis tuis: 43 Quia
venient dies in te, et circumdabunt te
inimici tui vallo, et circumdabunt
te et coangustabunt te undique,

44 Καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου
ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ
λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν
καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. 45 Καὶ
εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλ-
λειν τοὺς πωλοῦντας [ἐν αὐτῷ καὶ
ἀγοράζοντας], 46 Λέγων αὐτοῖς· Γέ-
γραπται· Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος
προσευχῆς· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε
σπήλαιον λῃστῶν. 47 Καὶ ἦν διδά-
σκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ
δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν
αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,
48 Καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν·
ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέμετο αὐτοῦ
ἀκούων.

## ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν
διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ
καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέ-
ροις, 2 Καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν·
Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξου-
σίαν ταύτην; 3 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
λόγον, καὶ εἴπατέ μοι· 4 Τὸ βάπτισμα
τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώ-
πων; 5 Οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυ-
τοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρα-
νοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;



44 ܘܢܣܚܦܘܢܟܝ ܘܠܒܢܝܟܝ
ܒܓܘܟܝ. ܘܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܒܟܝ ܟܐܦ
ܥܠ ܟܐܦ. ܚܠܦ ܕܠܐ ܝܕܥܬܝ ܙܒܢܐ
ܕܣܘܥܪܢܟܝ. 45 ܘܟܕ ܥܠ ܠܗܝܟܠܐ.
ܫܪܝ ܠܡܦܩܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܙܒܢܝܢ
ܒܗ ܘܡܙܒܢܝܢ. 46 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܟܬܝܒ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ
ܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝܐ. 47 ܘܗܘܐ ܡܠܦ
ܗܘܐ ܟܠ ܝܘܡ ܒܗܝܟܠܐ. ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪܐ ܘܪܫܝ ܥܡܐ
ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܘܒܕܘܬܗ. 48 ܘܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ
ܠܗ. ܟܠܗ ܓܝܪ ܥܡܐ ܬܠܐ ܗܘܐ
ܒܗ ܠܡܫܡܥܗ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܟ ✤

1 ܘܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ: ܟܕ
ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܠܥܡܐ ܘܡܣܒܪ:
ܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ
ܥܡ ܩܫܝܫܐ. 2 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܡܪ
ܠܢ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ.
ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ.
3 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܫܐܠܟܘܢ
ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܝ.
4 ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܗܘܬ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. 5 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ
ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܡܪ
ܠܢ ܘܡܛܠܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗܝ.



44 Ad terram prosternent te et filios
qui in te sunt, et non relinquent in te
lapidem super lapidem, eo quod non
cognoveris tempus visitationis tuæ.
45 Et ingressus in templum cœpit
eicere vendentes in illo et ementes,
46 Dicens illis: Scriptum est quia
domus mea domus orationis est: vos
autem fecistis illam speluncam latro-
num. 47 Et erat docens cotidie in
templo. Principes autem sacerdotum
et scribæ et principes plebis quære-
bant illum perdere, 48 Et non invenie-
bant quod facerent illi: omnis enim
populus suspensus erat audiens illum.

## CAPUT XX.

1 Et factum est in una dierum
docente illo populum in templo et
evangelizante convenerunt principes
sacerdotum et scribæ cum senioribus,
2 Et aiunt dicentes ad illum: Dic
nobis, in qua potestate hæc facis, aut
quis est qui dedit tibi hanc potestatem?
3 Respondens autem dixit ad illos:
Interrogabo vos et ego unum verbum,
respondete mihi: 4 Baptismum Jo-
hannis de cælo erat an ex homini-
bus? 5 At illi cogitabant inter se
dicentes quia si dixerimus: De cælo,
dicet: Quare ergo non credidistis ei?

6 Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ
λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπει-
σμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην
εἶναι. 7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι
πόθεν. 8 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ταῦτα ποιῶ. 9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν
λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην.
Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ
ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν
χρόνους ἱκανούς. 10 Καὶ καιρῷ ἀπέ-
στειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα
ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσου-
σιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν
αὐτὸν δείραντες κενόν. 11 Καὶ προσέθετο
ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον
δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν
κενόν. 12 Καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι·
οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέ-
βαλον. 13 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶ-
νος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου
τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον [ἰδόντες]
ἐντραπήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν
οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους
λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται
ἡ κληρονομία. 15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. Τί οὖν
ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
16 Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωρ-
γοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· Μὴ γέ-
νοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν·
Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο·
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦν-
τες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;



6 ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ : ܪܓܡ
ܠܢ ܥܡܐ ܟܠܗ : ܡܛܠ ܕܡܦܣ ܝܕܝܥ
ܕܝܘܚܢܢ ܢܒܝܐ ܗܘ . 7 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ . 8 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ .
9 ܘܫܪܝ ܕܢܐܡܪ ܠܥܡܐ ܡܬܠܐ ܗܢܐ .
ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܨܒ ܟܪܡܐ . ܘܐܘܚܕܗ
ܠܦܠܚܐ : ܘܥܒܕ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ .
10 ܘܒܙܒܢܐ ܫܕܪ ܥܒܕܗ ܠܘܬ ܦܠܚܐ :
ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܐ . ܦܠܚܐ
ܕܝܢ ܡܚܐܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܪܝܩ .
11 ܘܐܘܣܦ ܘܫܕܪ ܠܥܒܕܗ ܐܚܪܢܐ . ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ : ܡܚܐܘܗܝ ܘܨܥܪܘܗܝ
ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܪܝܩ . 12 ܘܐܘܣܦ
ܘܫܕܪ ܕܬܠܬܐ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ
ܨܠܦܘܗܝ ܘܐܦܩܘܗܝ . 13 ܐܡܪ ܡܪܗ
ܕܟܪܡܐ . ܡܢܐ ܐܥܒܕ . ܐܫܕܪ ܒܪܝ
ܚܒܝܒܐ : ܟܒܪ ܢܚܙܘܢܝܗܝ ܘܢܬܟܚܕܘܢ .
14 ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܝܢ ܦܠܚܐ : ܡܬܚܫܒܝܢ
ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ : ܗܢܘ ܝܪܬܐ .
ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ ܘܬܗܘܐ ܝܪܬܘܬܐ
ܕܝܠܢ . 15 ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ
ܟܪܡܐ ܘܩܛܠܘܗܝ . ܡܢܐ ܗܟܝܠ
ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܪܗ ܕܟܪܡܐ . 16 ܢܐܬܐ
ܘܢܘܒܕ ܠܦܠܚܐ ܗܢܘܢ : ܘܢܬܠ
ܟܪܡܐ ܠܐܚܪܢܐ : ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܢ
ܐܡܪܘ . ܠܐ ܬܗܘܐ ܗܕܐ . 17 ܗܘ ܕܝܢ
ܚܪ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ . ܘܡܢܐ ܗܝ ܗܝ
ܕܟܬܝܒܐ : ܕܟܐܦܐ ܕܐܣܠܝܘ ܒܢܝܐ .
ܗܝ ܗܘܬ ܠܪܝܫ ܩܪܢܐ ܕܙܘܝܬܐ .



6 Si autem dixerimus: Ex hominibus,
plebs universa lapidabit nos: certi sunt
enim Johannen prophetam esse. 7 Et
responderunt se nescire unde esset.
8 Et Jesus ait illis: Neque ego dico
vobis in qua potestate hæc facio.
9 Cœpit autem dicere ad plebem para-
bolam hanc. Homo plantavit vineam
et locavit eam colonis, et ipse peregre
fuit multis temporibus. 10 Et in tem-
pore misit ad cultores servum ut de
fructu vineæ darent illi: qui cæsum
dimiserunt eum inanem. 11 Et addidit
alterum servum mittere: illi autem
hunc quoque cædentes et afficientes
contumelia dimiserunt inanem. 12 Et
addidit tertium mittere: qui et illum
vulnerantes ejecerunt. 13 Dixit autem
dominus vineæ: Quid faciam? mittam
filium meum dilectum: forsitan cum
hunc viderint verebuntur. 14 Quem
cum vidissent coloni, cogitaverunt in
se dicentes: Hic est heres: occidamus
illum, ut nostra fiat hereditas. 15 Et
ejectum illum extra vineam occide-
runt. Quid ergo faciet illis dominus
vineæ? 16 Veniet et perdet colonos
istos, et dabit vineam aliis. Quo
audito dixerunt illi: Absit. 17 Ille
autem aspiciens eos ait: Quid est
ergo hoc quod scriptum est: Lapi-
dem quem reprobaverunt ædificantes,
hic factus est in caput anguli?

18 *Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ᾽ ἐκεῖνον τὸν λίθον*
*συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ,*
*λικμήσει αὐτόν.* 19 *Καὶ ἐζήτησαν οἱ*
*γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν*
*ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ*
*ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνω-*
*σαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν*
*παραβολὴν ταύτην.* 20 *Καὶ παρα-*
*τηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐνκαθέτους ὑπο-*
*κρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα*
*ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παρα-*
*δοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ*
*τοῦ ἡγεμόνος.* 21 *Καὶ ἐπηρώτησαν αὐ-*
*τὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι*
*ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ*
*λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας*
*τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·* 22 *Ἔξε-*
*στιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;*
23 *Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν*
*εἶπεν πρὸς αὐτούς· [Τί με πειράζετε;]*
24 *Δείξατέ μοι δηνάριον. Τίνος ἔχει*
*εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν·*
*Καίσαρος.* 25 *Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·*
*Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι*
*καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.* 26 *Καὶ οὐκ*
*ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος*
*ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ*
*τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.* 27 *Προσ-*
*ελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,*
*οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι,*
*ἐπηρώτησαν αὐτὸν* 28 *Λέγοντες· Δι-*
*δάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν*
*τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα,*
*καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ*
*ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξα-*
*ναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*



18 ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ܗܝ ܟܐܦܐ
ܢܬܪܥܥ . ܘܟܠ ܡܢ ܕܗܝ ܬܦܠ
ܥܠܘܗܝ ܬܕܪܝܘܗܝ . 19 ܘܒܥܘ ܗܘܘ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܤܦܪܐ ܕܢܪܡܘܢ
ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ ܒܗܝ ܫܥܬܐ . ܘܕܚܠܘ
ܡܢ ܥܡܐ . ܝܕܥܘ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ
ܡܬܠܐ ܗܢܐ : 20 ܘܫܕܪܘ ܠܗ . ܓܫܘܫܐ
ܕܡܬܕܡܝܢ ܒܙܕܝܩܐ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ
ܒܡܠܬܐ . ܘܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܕܝܢܐ .
ܘܠܫܘܠܛܢܗ ܕܗܓܡܘܢܐ . 21 ܘܫܐܠܘܗܝ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܠܦܢܐ : ܝܕܥܝܢ
ܕܬܪܝܨܐܝܬ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܘܡܠܦ ܐܢܬ
ܘܠܐ ܢܤܒ ܐܢܬ ܒܐܦܐ . ܐܠܐ ܒܩܘܫܬܐ
ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܦ ܐܢܬ . 22 ܫܠܝܛ
ܠܢ ܕܢܬܠ ܟܤܦ ܪܫܐ ܠܩܤܪ ܐܘ ܠܐ .
23 ܗܘ ܕܝܢ ܐܣܬܟܠ ܢܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ .
ܡܢܐ ܡܢܤܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ . 24 ܚܘܐܘܢܝ
ܕܝܢܪܐ ܕܡܢ ܐܝܬ ܒܗ ܨܠܡܐ ܘܟܬܝܒܬܐ .
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܩܤܪ . 25 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܗܒܘ ܗܟܝܠ ܕܩܤܪ
ܠܩܤܪ ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ . 26 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ
ܠܡܐܚܕ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܩܕܡ ܥܡܐ .
ܘܐܬܕܡܪܘ ܥܠ ܦܬܓܡܗ ܘܫܬܩܘ ܀
27 ܘܩܪܒܘ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܙܕܘܩܝܐ
ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܩܝܡܬܐ ܠܝܬ :
ܘܫܐܠܘܗܝ . 28 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܡܠܦܢܐ : ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ : ܕܐܢ
ܐܢܫ ܢܡܘܬ ܐܚܘܗܝ ܘܐܝܬ ܠܗ
ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܒܢܝܐ : ܢܤܒ ܐܚܘܗܝ
ܐܢܬܬܗ ܘܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ .



18 Omnis qui ceciderit supra illum
lapidem conquassabitur: supra quem
autem ceciderit, comminuet illum.
19 Et quærebant principes sacerdotum
et scribæ mittere in illum manus illa
hora, et timuerunt populum: cognove-
runt enim quod ad ipsos dixerit
similitudinem istam. 20 Et observan-
tes miserunt insidiatores qui se justos
simularent, ut caperent eum in ser-
mone et traderent illum principatui
et potestati præsidis. 21 Et interro-
gaverunt illum dicentes: Magister,
scimus quia recte dicis et doces et non
accipis personam, sed in veritate viam
Dei doces: 22 Licet nobis dare tribu-
tum Cæsari an non? 23 Considerans
autem dolum illorum dixit ad eos:
Quid me temtatis? 24 Ostendite mihi
denarium: cujus habet imaginem et
inscriptionem? Respondentes dixerunt
Cæsaris. 25 Et ait illis: Reddite ergo
quæ Cæsaris sunt Cæsari, et quæ
Dei sunt Deo. 26 Et non potuerunt
verbum ejus reprehendere coram plebe,
et mirati in responsis ejus tacuerunt.
27 Accesserunt autem quidam Saddu-
cæorum, qui negant esse resurrec-
tionem, et interrogaverunt eum 28 Di-
centes: Magister, Moses scripsit nobis:
Si frater alicujus mortuus fuerit
habens uxorem, et hic sine filiis
fuerit, ut accipiat eam frater ejus
uxorem et suscitet semen fratri suo.

29 Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. Καὶ ὁ
πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκ-
νος· 30 Καὶ [ἔλαβεν] ὁ δεύτερος [τὴν
γυναῖκα· καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος,]
31 Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύ-
τως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα
καὶ ἀπέθανον. 32 Ὕστερον [δὲ πάντων]
καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 Ἡ γυνὴ οὖν
ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται
γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυ-
ναῖκα. 34 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν
καὶ γαμίσκονται, 35 Οἱ δὲ καταξιω-
θέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ
τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε
γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· 36 Οὔτε γὰρ
ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ
εἰσιν, καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστά-
σεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ ἐγείρονται
οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ
τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν θεὸν
Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν
Ἰακώβ· 38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν
ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
39 Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμμα-
τέων εἶπαν· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.
40 Οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν
οὐδέν. 41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς
λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυεὶδ υἱόν,



29 ܫܒܥܐ ܕܝܢ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܗܘܘ. ܘܩܕܡܝܐ
ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ ܕܠܐ ܒܢܝܐ.
30 ܘܢܣܒܗ̇ ܕܬܪܝܢ ܠܐܢܬܬܗ. ܘܗܢܐ
ܡܝܬ ܕܠܐ ܒܢܝܐ. 31 ܘܬܠܝܬܝܐ ܠܘܬܗ̇
ܢܣܒܗ̇. ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܫܒܥܬܝܗܘܢ.
ܘܡܝܬܘ ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܒܢܝܐ. 32 ܘܡܝܬܬ
ܒܚܪܬܐ ܐܦ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. 33 ܒܩܝܡܬܐ
ܗܟܝܠ ܕܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ.
ܫܒܥܬܝܗܘܢ ܓܝܪ ܢܣܒܘܗ̇. 34 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܒܢܝܗ̇ ܕܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܢܣܒܝܢ ܢܫܐ. ܘܢܫܐ ܗܘܝ
ܠܓܒܪܐ. 35 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܫܘܝܢ ܥܠܡܐ
ܗܘ. ܘܠܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ.
ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܢܫܐ. ܐܦ ܠܐ ܢܫܐ
ܗܘܝ ܠܓܒܪܐ. 36 ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܬܘܒ
ܠܡܡܬ ܡܫܟܚܝܢ. ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ
ܐܢܘܢ ܓܝܪ. ܘܒܢܝܐ ܐܢܘܢ ܕܐܠܗܐ.
ܡܛܠ ܕܒܢܝܐ ܐܢܘܢ ܕܩܝܡܬܐ.
37 ܕܩܝܡܝܢ ܕܝܢ ܡܝܬܐ ܐܦ ܡܘܫܐ
ܚܘܝ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܣܢܝܐ ܟܕ
ܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ
ܘܐܠܗܗ ܕܐܝܣܚܩ ܘܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ.
38 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܝܬܐ ܐܠܐ
ܕܚܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܝܝܢ ܐܢܘܢ
ܠܗ ❖ 39 ܘܥܢܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܣܦܪܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ ܫܦܝܪ
ܐܡܪܬ ܐܢܬ. 40 ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܡܪܚܘ
ܠܡܫܐܠܘܬܗ ܟܠ ܡܕܡ ❖ 41 ܘܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪܐ
ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܕܘܝܕ.



29 Septem ergo fratres erant: et
primus accepit uxorem et mortuus
est sine filiis: 30 Et sequens accepit
illam, et ipse mortuus est sine filio:
31 Et tertius accepit illam, similiter et
omnes septem, et non reliquerunt
semen et mortui sunt. 32 Novissima
omnium mortua est et mulier. 33 In
resurrectione ergo cujus eorum erit
uxor? siquidem septem habuerunt
eam uxorem. 34 Et ait illis Jesus:
Filii sæculi hujus nubunt et traduntur
ad nuptias, 35 Illi autem qui digni
habebuntur sæculo illo et resurrec-
tione ex mortuis neque nubunt neque
ducunt uxores: 36 Neque enim ultra
mori poterunt, æquales enim angelis
sunt, et filii sunt Dei cum sint filii
resurrectionis. 37 Quia vero resurgant
mortui, et Moses ostendit secus rubum,
sicut dicit Dominum Deum Abraham
et Deum Isaac et Deum Jacob:
38 Deus autem non est mortuorum
sed vivorum: omnes enim vivunt
ei. 39 Respondentes autem quidam
scribarum dixerunt: Magister, bene
dixisti. 40 Et amplius non aude-
bant eum quicquam interrogare.
41 Dixit autem ad illos: Quomodo
dicunt Christum filium David esse,

42 *Αὐτὸς γὰρ Δαυεὶδ λέγει ἐν βίβλῳ
ψαλμῶν· Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ
μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου* 43 *Ἕως ἂν
θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
ποδῶν σου;* 44 *Δαυεὶδ οὖν Κύριον
αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός
ἐστιν;* 45 *Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ
λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς·* 46 *Προσ-
έχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θε-
λόντων περιπατεῖν ἐν στολοῖς καὶ
φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,*
47 *Οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν
καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗ-
τοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.*

## ΚΕΦ. καʹ.

1 *ἈΝΑΒΛΕΨΑΣ δὲ εἶδεν τοὺς
βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ
δῶρα αὐτῶν πλουσίους.* 2 *Εἶδεν δέ
τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ
δύο λεπτά,* 3 *Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς
λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη
πλείω πάντων ἔβαλεν·* 4 *Ἅπαντες
γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐ-
τοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ
τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν
βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.* 5 *Καί τινων
λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις κα-
λοῖς καὶ ἀναθέμασιν κεκόσμηται, εἶπεν·*



42 ܘܗܘ ܕܘܝܕ ܐܡܪ ܒܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܃
ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܃ ܬܒ ܠܟ ܡܢ
ܝܡܝܢܝ ܂ 43 ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܒܝܟ
ܟܘܒܫܐ ܠܪܓܠܝܟ ܂ 44 ܐܢ ܕܘܝܕ ܗܟܝܠ
ܡܪܝ ܩܪܐ ܠܗ ܃ ܐܝܟܢܐ ܒܪܗ ܗܘ ܂
45 ܘܟܕ ܫܡܥ ܟܠܗ ܥܡܐ ܗܘܐ ܃
ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܂ 46 ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ
ܣܦܪܐ ܕܨܒܝܢ ܠܡܗܠܟܘ ܒܐܣܛܠܐ ܃
ܘܪܚܡܝܢ ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ ܃ ܘܪܝܫ
ܡܘܬܒܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܃ ܘܪܝܫ ܣܡܟܐ
ܒܚܫܡܝܬܐ ܂ 47 ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܬܐ
ܕܐܪܡܠܬܐ ܃ ܒܥܠܬܐ ܕܡܘܪܟܝܢ
ܨܠܘܬܗܘܢ ܂ ܗܢܘܢ ܢܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ
ܝܬܝܪܐ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܟܐ ܀

1 ܚܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܒܥܬܝܪܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܪܡܝܢ ܗܘܘ ܒܝܬ ܓܙܐ ܩܘܪܒܢܝܗܘܢ ܂
2 ܚܙܐ ܐܦ ܐܪܡܠܬܐ ܚܕܐ ܡܣܟܢܬܐ ܃
ܕܐܪܡܝܐ ܬܪܬܝܢ ܡܢܝܢ ܂ 3 ܘܐܡܪ ܃
ܫܪܝܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܃ ܕܗܕܐ ܐܪܡܠܬܐ
ܡܣܟܢܬܐ ܂ ܐܪܡܝܬ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܃
4 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܃ ܡܢ ܡܐ
ܕܝܬܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܪܡܝܘ ܒܝܬ
ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܠܗܐ ܂ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܚܣܝܪܘܬܗ ܃ ܟܠܗ ܕܩܢܝܐ ܗܘܬ
ܐܪܡܝܬܗ ܀ 5 ܘܟܕ ܐܢܫܝܢ ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ
ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܃ ܕܒܟܐܦܐ ܫܦܝܪܬܐ
ܘܒܩܘܪܒܢܐ ܡܨܒܬ ܃ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܂



42 Et ipse David dicit in libro Psalmo-
rum: Dixit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis 43 Donec ponam
inimicos tuos scabellum pedum tuo-
rum? 44 David ergo Dominum illum
vocat: et quomodo filius ejus est?
45 Audiente autem omni populo dixit
discipulis suis: 46 Adtendite a scribis,
qui volunt ambulare in stolis et
amant salutationes in foro et primas
cathedras in synagogis et primos
discubitus in conviviis, 47 Qui devorant
domos viduarum simulantes longam
orationem: hi accipient damnationem
majorem.

## CAPUT XXI.

1 RESPICIENS autem vidit eos qui
mittebant munera sua in gazophila-
cium divites: 2 Vidit autem et quan-
dam viduam pauperculam mittentem
æra minuta duo, 3 Et dixit: Vere
dico vobis quia vidua hæc pauper plus
quam omnes misit. 4 Nam omnes hi
ex abundanti sibi miserunt in munera
Dei: hæc autem ex eo quod deest
illi, omnem victum suum quem
habuit misit. 5 Et quibusdam di-
centibus de templo, quod lapidibus
bonis et donis ornatum esset, dixit:

6 *Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι*
*ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ,*
*ὃς οὐ καταλυθήσεται.* 7 *Ἐπηρώτησαν*
*δὲ αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε*
*οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον*
*ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;* 8 *Ὁ δὲ*
*εἶπεν· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ*
*γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,*
*λέγοντες· Ἐγώ εἰμι, καὶ Ὁ καιρὸς*
*ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.*
9 *Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ*
*ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ*
*ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐ-*
*θέως τὸ τέλος.* 10 *Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς·*
*Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασι-*
*λεία ἐπὶ βασιλείαν,* 11 *Σεισμοί τε*
*μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ*
*λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα*
*ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.* 12 *Πρὸ δὲ*
*τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς*
*τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παρα-*
*διδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλα-*
*κάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ*
*ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·*
13 *Ἀποβήσεται* [*δὲ*] *ὑμῖν εἰς μαρτύριον.*
14 *Θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ*
*προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·* 15 *Ἐγὼ*
*γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν,*
*ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀν-*
*τειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.*
16 *Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γο-*
*νέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ*
*φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,*



6 ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܢܐܬܘܢ ܝܘܡܬܐ܇
ܕܒܗܝܢ ܠܐ ܬܫܬܒܩ ܟܐܦܐ ܥܠ ܟܐܦܐ
ܕܠܐ ܬܣܬܬܪ܂ 7 ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܘܐܡܪܝܢ܂ ܡܠܦܢܐ܆ ܐܡܬܝ ܗܠܝܢ
ܢܗܘܝܢ܂ ܘܡܢܐ ܗܝ ܐܬܐ ܡܐ ܕܡܛܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܢܗܘܝܢ܂ 8 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܚܙܘ ܠܐ ܬܛܥܘܢ܂ ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ
ܢܐܬܘܢ ܒܫܡܝ܆ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܫܝܚܐ܂ ܘܙܒܢܐ ܩܪܒ܂ ܠܐ ܕܝܢ ܬܐܙܠܘܢ
ܒܬܪܗܘܢ܂ 9 ܘܡܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܩܪܒܐ ܘܫܓܘܫܝܐ ܠܐ ܬܬܕܚܠܘܢ܂ ܥܬܝܕܢ
ܐܢܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ ܠܘܩܕܡ܂
ܐܠܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܛܝܐ ܫܘܠܡܐ܂
10 ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ܂ ܘܡܠܟܘ
ܥܠ ܡܠܟܘ܂ 11 ܘܙܘܥܐ ܪܘܪܒܐ
ܢܗܘܘܢ ܒܕܘܟ ܕܘܟ܂ ܘܟܦܢܐ ܘܡܘܬܢܐ܂
ܘܢܗܘܝܢ ܕܚܝܠܬܐ ܘܣܘܪܕܐ܂ ܘܐܬܘܬܐ
ܪܘܪܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܬܚܙܝܢ܂ ܘܬܘܩܦܐ
ܪܘܪܒܐ ܢܗܘܘܢ܂ 12 ܩܕܡ ܕܝܢ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ܆ ܢܪܡܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܐܝܕܝܐ܂
ܘܢܪܕܦܘܢܟܘܢ܂ ܘܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܠܟܢܘܫܬܐ
ܘܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ܂ ܘܢܩܪܒܘܢܟܘܢ
ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢܐ ܡܛܠ
ܫܡܝ܂ 13 ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ
ܠܣܗܕܘܬܐ܂ 14 ܣܝܡܘ ܕܝܢ ܒܠܒܟܘܢ܆
ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܬܒܛܠܝܢ ܠܡܦܩ
ܪܘܚܐ܂ 15 ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܬܠ ܠܟܘܢ
ܦܘܡܐ ܘܚܟܡܬܐ܂ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ
ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ܂ 16 ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܕܝܢ
ܐܒܗܝܟܘܢ ܘܐܚܝܟܘܢ܂ ܘܐܚܝܢܝܟܘܢ܂
ܘܪܚܡܝܟܘܢ܂ ܘܢܩܛܠܘܢ ܡܢܟܘܢ܂



6 Hæc quæ videtis, venient dies in
quibus non relinquetur lapis super
lapidem qui non destruatur. 7 Inter-
rogaverunt autem illum dicentes:
Præceptor, quando hæc erunt, et quod
signum cum fieri incipient? 8 Qui
dixit: Videte ne seducamini: multi
enim venient in nomine meo, dicentes
quia ego sum et tempus appropin-
quavit: nolite ergo ire post illos.
9 Cum autem audieritis prœlia et
seditiones, nolite terreri: oportet pri-
mum hæc fieri, sed non statim finis.
10 Tunc dicebat illis: Surget gens
contra gentem et regnum adversus
regnum, 11 Terræ motus magni erunt
per loca et pestilentiæ et fames, terro-
resque de cælo et signa magna erunt.
12 Sed ante hæc omnia inicient vobis
manus suas et persequentur, tradentes
in synagogas et custodias, tradentes ad
reges et ad præsides, propter nomen
meum. 13 Continget autem vobis
in testimonium. 14 Ponite ergo in
cordibus vestris non præmeditari
quemadmodum respondeatis: 15 Ego
enim dabo vobis os et sapientiam,
cui non poterint resistere et con-
tradicere omnes adversarii vestri.
16 Trademini autem a paren-
tibus et fratibus et cognatis et
amicis, et morte afficient ex vobis,

17 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
διὰ τὸ ὄνομά μου. 18 Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς
κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· 19 Ἐν
τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς
ὑμῶν. 20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην
ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε
γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.
21 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις
μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, 22 Ὅτι
ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ
πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
23 Οὐαὶ [δὲ] ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ
ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέ-
ραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ
τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,
24 Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης
καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη
πάντα, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατου-
μένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν
καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσονται σημεῖα
ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ
τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους
θαλάσσης καὶ σάλου, 26 Ἀποψυχόν-
των ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσ-
δοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ·
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθή-
σονται. 27 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ
δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρ-
χομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύ-
ψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.
29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς.
Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·



17 ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܡܛܠ
ܫܡܝ . 18 ܘܡܙܠܬܐ ܡܢ ܪܫܟܘܢ ܠܐ
ܬܐܒܕ . 19 ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ ܩܢܘ
ܢܦܫܬܟܘܢ . 20 ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܚܕܝܪܐ ܠܗ̇ ܚܝܠܐ : ܗܝܕܝܢ
ܕܥܘ ܕܡܛܝ ܠܗ̇ ܚܘܪܒܗ̇ . 21 ܗܝܕܝܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܗܘܕ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪܐ .
ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܓܘܗ̇ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ .
ܘܕܒܩܘܪܝܐ ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܗ̇ . 22 ܕܝܘܡܬܐ
ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܬܒܥܬܐ . ܕܢܫܬܠܡ ܟܠ
ܡܐ ܕܟܬܝܒ . 23 ܘܝ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܒܛܢܢ . ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܝܢܩܢ ܒܗܘܢ
ܝܘܡܬܐ . ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ
ܥܠ ܐܪܥܐ : ܘܪܘܓܙܐ ܥܠ ܥܡܐ ܗܢܐ .
24 ܘܢܦܠܘܢ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ . ܘܢܫܬܒܘܢ
ܠܟܠ ܐܬܪ . ܘܐܘܪܫܠܡ ܬܗܘܐ ܕܝܫܬܐ
ܡܢ ܥܡܡܐ : ܥܕܡܐ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܙܒܢܐ
ܕܥܡܡܐ . 25 ܘܢܗܘܝܢ ܐܬܘܬܐ ܒܫܡܫܐ
ܘܒܣܗܪܐ . ܘܒܟܘܟܒܐ . ܘܥܠ ܐܪܥܐ
ܐܘܠܨܢܐ ܕܥܡܡܐ . ܘܫܘܓܫܐ ܐܩܘܠܐ . ܡܢ
ܬܘܗܝܐ ܕܩܠܐ ܕܝܡܐ . 26 ܘܦܪܚܐ ܢܦܫܗܘܢ
ܕܒܢܝܢܫܐ . ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܡܣܟܝܢ
ܕܐܬܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ . ܘܚܝܠܘܬܗܘܢ
ܕܫܡܝܐ ܢܬܬܙܝܥܘܢ . 27 ܘܗܝܕܝܢ ܢܚܙܘܢܗ
ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܥܢܢܐ : ܥܡ ܚܝܠܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܫܘܒܚܐ ܪܒܐ . 28 ܡܐ ܕܝܢ
ܕܫܪܝܢ ܗܠܝܢ ܕܢܗܘܝܢ : ܐܬܬܠܝܘ
ܘܐܪܝܡܘ ܪܫܝܟܘܢ . ܡܛܠ ܕܡܛܝ ܠܗ
ܦܘܪܩܢܟܘܢ ❖ 29 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ .
ܚܙܘ ܠܬܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ .



17 Et eritis odio omnibus propter
nomen meum: 18 Et capillus de capite
vestro non peribit: 19 Et in patientia
vestra possidebitis animas vestras.
20 Cum autem videritis circumdari ab
exercitu Hierusalem, tunc scitote quia
appropinquavit desolatio ejus. 21 Tunc
qui in Judæa sunt fugiant in montes,
et qui in medio ejus descedant, et qui
in regionibus non intrent in eam,
22 Quia dies ultionis hi sunt, ut im-
pleantur omnia quæ scripta sunt.
23 Væ autem prægnatibus et nutrienti-
bus in illis diebus: erit enim pressura
magna supra terram et ira populo huic,
24 Et cadent in ore gladii et captivi
ducentur in omnes gentes, et Hieru-
salem calcabitur a gentibus, donec
impleantur tempora nationum. 25 Et
erunt signa in sole et luna et in stellis,
et in terris pressura gentium præ con-
fusione sonitus maris et fluctuum,
26 Arescentibus hominibus præ timore
et expectatione quæ supervenient
universo orbi: nam virtutes cælorum
movebuntur. 27 Et tunc videbunt
Filium hominis venientem in nube
cum potestate magna et majestate.
28 His autem fieri incipientibus re-
spicite et levate capita vestra,
quoniam appropinquat redemtio vestra.
29 Et dixit illis similitudinem.
Videte ficulneam et omnes arbores:

30 Ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες
ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς
τὸ θέρος ἐστίν. 31 Οὕτως καὶ ὑμεῖς,
ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε
ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ
ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.
33 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,
οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρη-
θῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ
καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ
ἐπιστῇ ἐφ᾽ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα
ἐκείνη 35 Ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται
γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ
πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 Ἀγρυ-
πνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα
κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ
μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμ-
προσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 37 Ἦν
δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων,
τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς
τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιών. 38 Καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν
τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. κβ΄.

1 ἬΓΓΙΖΕΝ δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν
ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα, 2 Καὶ
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο
γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰσῆλθεν δὲ σατανᾶς
εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώ-
την, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα,



30 ܘܡܐ ܕܡܦܪܥܝܢ : ܡܚܕܐ ܦܐܪܝܗܘܢ
ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܩܪܒ ܠܗ ܩܝܛܐ .
31 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ . ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ : ܕܥܘ ܕܩܪܝܒܐ ܗܝ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ . 32 ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ : ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ :
ܥܕܡܐ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ .
33 ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ . ܘܡܠܝ ܠܐ
ܢܥܒܪܢ . 34 ܐܙܕܗܪܘ ܕܝܢ ܒܢܦܫܟܘܢ :
ܕܠܐ ܡܟܝܠ ܢܐܩܪܢ ܠܒܘܬܟܘܢ .
ܒܫܘܒܥܐ ܘܒܪܘܝܘܬܐ ܘܒܪܢܝܐ
ܕܥܠܡܐ : ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܬܩܘܡ ܥܠܝܟܘܢ
ܝܘܡܐ ܗܘ . 35 ܐܝܟ ܦܚܐ ܓܝܪ
ܬܚܘܫ . ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ
ܥܠ ܐܦܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ . 36 ܗܘܘ
ܗܟܝܠ ܫܗܝܪܝܢ ܒܟܠܙܒܢ ܘܡܨܠܝܢ :
ܕܬܫܘܘܢ ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ
ܠܡܗܘܐ . ܘܬܩܘܡܘܢ ܩܕܡ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ . 37 ܘܒܐܝܡܡܐ ܕܝܢ ܡܠܦ ܗܘܐ
ܒܗܝܟܠܐ : ܘܒܠܠܝܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܐܬ
ܒܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܝܬ ܙܝܬܐ . 38 ܘܟܠܗ
ܥܡܐ ܡܩܕܡ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܠܗܝܟܠܐ
ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܗ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܟܒ ✣

1 ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܦܛܝܪܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܦܨܚܐ . 2 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ . ܕܐܝܟܢܐ
ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ . ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ
ܡܢ ܥܡܐ . 3 ܥܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܣܛܢܐ
ܒܝܗܘܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܟܪܝܘܛܐ :
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ :



30 Cum producunt jam ex se fructum,
scitis quoniam prope est æstas : 31 Ita
et vos cum videritis hæc fieri, scitote
quoniam prope est regnum Dei.
32 Amen dico vobis quia non præteribit
generatio hæc donec omnia fiant.
33 Cælum et terra transibunt, verba
autem mea non transient. 34 Adten-
dite autem vobis ne forte graventur
corda vestra in crapula et ebrietate et
curis hujus vitæ, et superveniat in
vos repentina dies illa : 35 Tamquam
laqueus enim superveniet in omnes qui
sedent super faciem omnis terræ.
36 Vigilate itaque omni tempore orantes
ut digni habeamini fugere omnia quæ
futura sunt et stare ante Filium
hominis. 37 Erat autem diebus docens
in templo, noctibus vero exiens mora-
batur in monte qui vocatur oliveti.
38 Et omnis populus manicabat ad eum
in templo audire eum.

## CAPUT XXII.

1 Appropinquabat autem dies festus
azymorum qui dicitur pascha, 2 Et
quærebant principes sacerdotum et
scribæ quomodo eum interficerent;
timebant vero plebem. 3 Intravit
autem Satanas in Judam qui voca-
tur Scarioth, unum de duodecim,

4 Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιε-
ρεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς
παραδῷ αὐτόν. 5 Καὶ ἐχάρησαν, καὶ
συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 Καὶ
ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ
παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν
ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα, 8 Καὶ ἀπέ-
στειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών·
Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα,
ἵνα φάγωμεν. 9 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ·
Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; 10 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν
εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος
κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθή-
σατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσ-
πορεύεται, 11 Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ
τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος·
Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πά-
σχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
12 Κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα
ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. 13 Ἀπ-
ελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς,
καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 14 Καὶ ὅτε
ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπό-
στολοι σὺν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπεν πρὸς
αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο
τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ
με παθεῖν· 16 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι
οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ δεξάμενος
ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν· Λάβετε
τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς·
18 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ
τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.



4 ܘܐܙܠ ܡܠܠ ܥܡ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ :
ܘܪ̈ܒܝ ܚܝ̈ܠܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܝܟ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ
ܠܗܘܢ . 5 ܘܚܕܝܘ ܘܐܩܝܡܘ ܕܢܬܠܘܢ
ܠܗ ܟܣܦܐ . 6 ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܗܘܢ .
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܚܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ
ܠܗܘܢ ܒܠܥܕ ܡܢ ܟܢܫܐ ❖ 7 ܘܡܛܐ
ܝܘܡܐ ܕܦܛܝܪ̈ܐ : ܕܒܗ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܝܕܐ
ܕܢܬܢܟܣ ܦܨܚܐ . 8 ܘܫܕܪ ܫܡܥܘܢ ܠܟܐܦܐ
ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܙܠܘ ܛܝܒܘ
ܠܢ ܦܨܚܐ ܕܢܐܟܘܠ . 9 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܪܘ ܠܗ . ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܛܝܒ .
10 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܗܐ ܟܕ ܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܕܝܢܬܐ : ܦܓܥ ܒܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܫܩܝܠ
ܩܠܠܐ ܕܡܝܐ . ܙܠܘ ܒܬܪܗ : 11 ܘܐܝܟܐ
ܕܥܐܠ ܐܡܪܘ ܠܡܪܗ ܕܒܝܬܐ . ܪܒܢ
ܐܡܪ . ܐܝܟܘ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ ܐܝܟܐ ܕܐܟܘܠ
ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕ̈ܝ . 12 ܘܗܘ ܗܐ
ܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܪܒܬܐ
ܕܡܫܘܝܐ : ܬܡܢ ܛܝܒܘ . 13 ܘܐܙܠܘ
ܐܫܟܚܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܘܛܝܒܘ
ܦܨܚܐ . 14 ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢܐ : ܐܬܐ ܫܥܬܐ
ܐܣܬܡܟ : ܘܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚ̈ܐ ܥܡܗ .
15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܪܓܬܐ ܪܓܝܬ : ܕܗܢܐ
ܦܨܚܐ ܐܟܘܠ ܥܡܟܘܢ ܥܕܠܐ ܐܚܫ .
16 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ : ܕܡܟܝܠ ܠܐ
ܐܟܠܝܘܗܝ ܥܕܡܐ ܕܢܫܠܡ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ . 17 ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ ܘܐܡܪ
ܣܒܘ ܗܢܐ ܘܦܠܓܘ ܒܝܢܬܟܘܢ . 18 ܐܡܪ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܥܒܪܐ
ܕܓܦܬܐ ܥܕܡܐ ܕܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ :



4 Et abiit et locutus est cum princi-
pibus sacerdotum et magistratibus
quemadmodum illum traderet eis.
5 Et gavisi sunt et pacti sunt pecuniam
illi dare: 6 Et spopondit, et quærebat
oportunitatem ut traderet illum sine
turbis. 7 Venit autem dies azymorum,
in qua necesse erat occidi pascha: 8 Et
misit Petrum et Johannen dicens:
Euntes parate nobis pascha ut man-
ducemus. 9 At illi dixerunt: Ubi vis
paremus? 10 Et dixit ad eos: Ecce
introeuntibus vobis in civitatem
occurrit vobis homo amphoram aquæ
portans: sequimini eum in domum in
qua intrat, 11 Et dicetis patri familias
domus: Dicet tibi magister: Ubi est
diversorium ubi pascha cum discipulis
meis manducem? 12 Et ipse vobis
ostendet cenaculum magnum stratum,
et ibi parate. 13 Euntes autem in-
venerunt sicut dixit illis, et paraverunt
pascha. 14 Et cum facta esset hora,
discubuit, et duodecim apostoli cum
eo. 15 Et ait illis: Desiderio deside-
ravi hoc pascha manducare vobiscum
ante quam patiar: 16 Dico enim vobis
quia ex hoc non manducabo illud
donec impleatur in regno Dei. 17 Et
accepto calice gratias egit et dixit:
Accipite et dividite inter vos: 18 Dico
enim vobis quod non bibam de genera-
tione vitis donec regnum Dei veniat.

19 Καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας
ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων·
Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ
ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς ἐμὴν
ἀνάμνησιν. 20 Καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύ-
τως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο
τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ
αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.
21 Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος
με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 Ὅτι
ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ
ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.
23 Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συνζητεῖν πρὸς
ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ
τοῦτο μέλλων πράσσειν. 24 Ἐγένετο
δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς
αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες
αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται· 26 Ὑμεῖς
δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος
ὡς ὁ διακονῶν. 27 Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνα-
κείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακεί-
μενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμὶ ὡς ὁ
διακονῶν. 28 Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμε-
νηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.
29 Κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό
μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, 30 Ἵνα
ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης
μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε
ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς
τοῦ Ἰσραήλ. 31 [Εἶπε δὲ ὁ Κύριος·]
Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξῃτή-
σατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·



19 ܘܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܐܘܕܝ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ
ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܥܠ
ܐܦܝܟܘܢ ܡܬܝܗܒ. ܗܕܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܥܒܕܝܢ ܠܕܘܟܪܢܝ. 20 ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܥܠ
ܟܣܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ ܐܡܪ. ܗܢܐ
ܟܣܐ ܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܒܕܡܝ ܕܚܠܦܝܟܘܢ
ܡܬܐܫܕ. 21 ܒܪܡ ܗܐ ܐܝܕܗ ܕܡܫܠܡܢܝ
ܥܠ ܦܬܘܪܐ. 22 ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܬܚܪܡ. ܒܪܡ ܘܝ ܠܗܘ ܓܒܪܐ
ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܡ. 23 ܘܫܪܝܘ
ܕܢܒܥܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܕܡܢܘ ܒܗ
ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܗܢܐ ܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ ❖
24 ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܚܪܝܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ:
ܕܡܢ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܪܒ. 25 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܠܟܝܗܘܢ
ܕܥܡܡܐ ܡܪܝܗܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܕܫܠܝܛܝܢ
ܥܠܝܗܘܢ ܥܒܕܝ ܛܒܬܐ ܡܬܩܪܝܢ.
26 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܟܢܐ. ܐܠܐ ܐܝܢܐ ܕܪܒ
ܒܟܘܢ: ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܙܥܘܪܐ. ܘܐܝܢܐ
ܕܪܝܫܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ. 27 ܡܢܘ
ܓܝܪ ܪܒ. ܗܘ ܕܣܡܝܟ: ܐܘ ܗܘ
ܕܡܫܡܫ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܣܡܝܟ:
ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܡܫܡܫ. 28 ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܕܟܬܪܬܘܢ
ܠܘܬܝ ܒܢܣܝܘܢܝ. 29 ܘܐܢܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܫܠܡ ܠܝ
ܐܒܝ ܡܠܟܘܬܐ. 30 ܕܬܐܟܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ
ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝ.
ܘܬܬܒܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܘܬܐ. ܘܬܕܘܢܘܢ
ܬܪܥܣܪ ܫܒܛܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ❖ 31 ܘܐܡܪ
ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ. ܫܡܥܘܢ: ܗܐ
ܣܛܢܐ ܫܐܠ ܕܢܪܒܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܚܛܐ.



19 Et accepto pane gratias egit et fregit
et dedit eis dicens: Hoc est corpus
meum quod pro vobis datur: hoc facite
in meam commemorationem. 20 Si-
militer et calicem postquam cenavit,
dicens: Hic est calix, novum testa-
mentum in sanguine meo, quod pro
vobis fundetur. 21 Verum tamen ecce
manus tradentis me mecum est in
mensa. 22 Et quidem Filius hominis
secundum quod definitum est vadit,
verum tamen væ illi homini per quem
tradetur. 23 Et ipsi cœperunt quæ-
rere inter se quis esset ex eis qui hoc
facturus esset. 24 Facta est autem et
contentio inter eos, quis eorum videre-
tur esse major. 25 Dixit autem eis:
Reges gentium dominantur eorum, et
qui potestatem habent super eos
benefici vocantur: 26 Vos autem non
sic, sed qui major est in vobis fiat
sicut junior, et qui præcessor est
sicut ministrator. 27 Nam quis major
est, qui recumbit an qui ministrat?
nonne qui recumbit? Ego autem
in medio vestrum sum sicut qui
ministrat. 28 Vos autem estis qui per-
mansistis mecum in temtationibus
meis: 29 Et ego dispono vobis, sicut
disposuit mihi Pater meus regnum
30 Ut edatis et bibatis super mensam
meam in regno, et sedeatis super
thronos judicantes duodecim tribus
Israhel. 31 Ait autem Dominus:
Simon Simon, ecce Satanas expetivit
vos ut cribraret sicut triticum,

32 *Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ*
*ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου. Καὶ σύ ποτε*
*ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς*
*σου.* 33 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ*
*σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ*
*εἰς θάνατον πορεύεσθαι.* 34 *Ὁ δὲ εἶπεν·*
*Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον*
*ἀλέκτωρ ἕως τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι*
*με.* 35 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέ-*
*στειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ*
*πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστε-*
*ρήσατε; Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐθενός.* 36 *Ὁ*
*δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων*
*βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν,*
*καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον*
*αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.* 37 *Λέ-*
*γω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον*
*δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· Καὶ μετὰ*
*ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ*
*ἐμοῦ τέλος ἔχει.* 38 *Οἱ δὲ εἶπαν· Κύριε,*
*ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν*
*αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστιν.* 39 *Καὶ ἐξελθὼν*
*ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος*
*τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ*
*καὶ οἱ μαθηταί.* 40 *Γενόμενος δὲ ἐπὶ*
*τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε*
*μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.* 41 *Καὶ αὐ-*
*τὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου*
*βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο*
42 *Λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενέγκαι*
*τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ. Πλὴν μὴ*
*τὸ θέλημα μοῦ ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.*



32 ܘܐܢܐ ܒܥܝܬ ܥܠܝܟ ܕܠܐ ܬܚܣܪ
ܗܝܡܢܘܬܟ. ܘܐܦ ܐܢܬ ܒܙܒܢ ܐܬܦܢܐ
ܘܫܪܪ ܠܐܚܝܟ. 33 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗ. ܡܪܝ. ܥܡܟ ܡܛܝܒ ܐܢܐ.
ܘܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܠܡܘܬܐ. 34 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܫܡܥܘܢ: ܕܠܐ ܢܩܪܐ
ܬܪܢܓܠܐ ܝܘܡܢܐ. ܥܕܡܐ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ
ܬܟܦܘܪ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܝ. 35 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܟܕ ܫܕܪܬܟܘܢ ܕܠܐ ܟܝܣܐ
ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܡܣܐܢܐ: ܠܡܐ ܚܣܪ
ܠܟܘܢ ܡܕܡ: ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܘܠܐ
ܡܕܡ. 36 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܗܫܐ
ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܝܣܐ ܢܣܒ.
ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܬܪܡܠܐ. ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ
ܣܝܦܐ: ܢܙܒܢ ܢܚܬܗ ܘܢܙܒܢ ܠܗ
ܣܝܦܐ. 37 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ:
ܕܐܦ ܗܕܐ ܕܟܬܝܒܐ ܘܠܐ ܕܬܬܡܠܐ ܒܝ:
ܕܥܡ ܥܘܠܐ ܐܬܡܢܝ. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ
ܕܥܠܝ ܐܫܬܠܡܢ. 38 ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܪܢ: ܗܐ ܬܪܬܝܢ ܣܦܝܢ
ܗܪܟܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܦܩܢ.
39 ܘܢܦܩ ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ
ܠܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ. ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ
ܐܦ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. 40 ܘܟܕ ܡܛܐ
ܠܕܘܟܬܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܨܠܘ ܕܠܐ
ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. 41 ܘܗܘ ܦܪܫ
ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܫܕܝܐ ܕܟܐܦܐ: ܘܣܡ
ܒܘܪܟܘܗܝ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ. 42 ܘܐܡܪ. ܐܒܐ.
ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܬܥܒܪ ܟܣܐ ܗܢܐ
ܡܢܝ. ܒܪܡ ܠܐ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ.



32 Ego autem rogavi pro te ut non
deficiat fides tua: et tu aliquando
conversus confirma fratres tuos. 33 Qui
dixit ei: Domine, tecum paratus sum
et in carcerem et in mortem ire. 34 Et
ille dixit: Dico tibi, Petre, non canta-
bit hodie gallus donec ter abneges
nosse me. Et dixit eis: 35 Quando
misi vos sine sacculo et pera et calcia-
mentis, numquid aliquid defuit vobis?
36 At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo
eis: Sed nunc qui habet sacculum
tollat, similiter et peram, et qui non
habet vendat tunicam suam et emat
gladium: 37 Dico autem vobis quoniam
adhuc hoc quod scriptum est oportet
impleri in me: Et quod cum injustis
deputatus est. Etenim ea quæ sunt
de me finem habent: 38 At illi dixe-
runt: Domine, ecce gladii duo hic.
At ille dixit eis: Sat est. 39 Et egres-
sus ibat secundum consuetudinem in
montem olivarum: secuti sunt autem
illum et discipuli. 40 Et cum per-
venisset ad locum, dixit illis: Orate
ne intretis in temtationem. 41 Et ipse
avulsus est ab eis quantum jactus est
lapidis, et positis genibus orabat
42 Dicens: Pater, si vis, transfer
calicem istum a me: verum tamen
non mea voluntas sed tua fiat.

43 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ
ἐνισχύων αὐτόν. 44 Καὶ γενόμενος ἐν
ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. Καὶ
ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι
αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν.
45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς,
ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμω-
μένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, 46 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάν-
τες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
πειρασμόν. 47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος,
ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας
εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ
ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.
48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα,
φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παρα-
δίδως; 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ
ἐσόμενον εἶπαν· Κύριε, εἰ πατάξομεν
ἐν μαχαίρῃ; 50 Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις
ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον
καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε
ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου
ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς
πρὸς τοὺς παραγενομένους πρὸς αὐτὸν
ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ
πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξελη-
λύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων·
53 Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν
ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας
ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ
ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ
εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιε-
ρέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.



43 ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܡܚܝܠ ܠܗ . 44 ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܕܚܠܬܐ
ܚܦܝܛܐܝܬ ܡܨܠܐ ܗܘܐ . ܘܗܘܬ ܕܘܝܬܗ
ܐܝܟ ܢܛܦܐ ܕܕܡܐ . ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ .
45 ܘܩܡ ܡܢ ܨܠܘܬܗ ܘܐܬܐ ܠܘܬ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ
ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ . 46 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ
ܕܡܟܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܩܘܡܘ ܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ
ܠܢܣܝܘܢܐ . 47 ܘܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܟܢܫܐ . ܘܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܝܗܘܕܐ ܚܕ
ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܐܬܐ ܡܩܕܡ ܠܗܘܢ . ܘܩܪܒ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܢܫܩܗ . ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܬܐ
ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ . ܕܐܝܢܐ ܕܢܫܩ ܐܢܐ
ܗܘܝܘ . 48 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܝܗܘܕܐ :
ܒܢܘܫܩܬܐ ܡܫܠܡ ܐܢܬ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ :
49 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܡܕܡ
ܕܗܘܐ : ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܪܢ ܢܡܚܐ
ܐܢܘܢ ܒܣܦܣܪܐ : 50 ܘܡܚܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ : ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ
ܕܝܡܝܢܐ . 51 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܥܕܡܐ
ܠܗܕܐ ܫܒܘܩܘ . ܘܩܪܒ ܠܐܕܢܗ ܕܗܘ
ܕܐܬܡܚܝ ܘܐܣܝܗ . 52 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܢܘܢ
ܕܐܬܘ ܠܘܬܗ : ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܩܫܝܫܐ . ܘܪܒܝ ܚܝܠܐ ܕܗܝܟܠܐ .
ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܥܠܝ
ܒܣܦܣܪܐ ܘܒܩܝܣܐ ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ .
53 ܟܠܝܘܡ ܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ ܒܗܝܟܠܐ :
ܘܠܐ ܐܘܫܛܬܘܢ ܥܠܝ ܐܝܕܝܐ . ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܝ
ܫܥܬܟܘܢ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ . 54 ܘܐܚܕܘ
ܐܥܠܘܗܝ ܠܒܝܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ .
ܘܫܡܥܘܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ .



43 Apparuit autem illi angelus de cælo
confortans eum. Et factus est in
agonia et prolixius orabat. 44 Et
factus est sudor ejus sicut guttæ san-
guinis decurrentis in terram. 45 Et
cum surrexisset ab oratione et venisset
ad discipulos suos, invenit eos dormien-
tes præ tristitia. 46 Et ait illis: Quid
dormitis? surgite, orate ne intretis in
temtationem. 47 Adhuc eo loquente,
ecce turba, et qui vocabatur Judas
unus de duodecim antecedebat eos, et
appropinquavit Jesu ut oscularetur
eum. 48 Jesus autem dixit ei: Juda,
osculo Filium hominis tradis? 49 Vi-
dentes autem hi qui circa ipsum erant
quod futurum erat, dixerunt ei: Do-
mine, si percutimus in gladio? 50 Et
percussit unus ex illis servum principis
sacerdotum et amputavit auriculam
ejus dextram. 51 Respondens autem
Jesus ait: Sinite usque huc: et cum
tetigisset auriculam ejus, sanavit eum.
52 Dixit autem Jesus ad eos qui vene-
rant ad se, principes sacerdotum et
magistratus templi et seniores: Quasi
ad latronem existis cum gladiis et
fustibus: 53 Cum cotidie vobiscum
fuerim in templo, non extendistis
manus in me: sed hæc est
hora vestra et potestas tenebrarum.
54 Comprehendentes autem eum duxe-
runt ad domum principis sacerdotum:
Petrus vero sequebatur a longe.

55 Περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς
αὐλῆς καὶ συνκαθισάντων ἐκάθητο ὁ
Πέτρος μέσος αὐτῶν. 56 Ἰδοῦσα δὲ
αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ
φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν· Καὶ
οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο
αὐτὸν λέγων· Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.
58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν
ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ
Πέτρος ἔφη· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
59 Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς
ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων· Ἐπ'
ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν·
καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. 60 Εἶπεν δὲ
ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.
Καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ
ἐφώνησεν ἀλέκτωρ, 61 Καὶ στραφεὶς
ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ. Καὶ
ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυ-
ρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα
φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.
62 Καὶ [ὁ Πέτρος] ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν
πικρῶς. 63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες
αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 Καὶ
περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέ-
γοντες· Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας
σε; 65 Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες
ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66 Καὶ ὡς ἐγένετο
ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ
λαοῦ ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς,
καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον
αὐτῶν, λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χρι-
στός, εἰπὸν ἡμῖν, 67 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·



55 ܐܢܗܪܘ ܕܝܢ ܢܘܪܐ ܡܨܥܬ ܕܪܬܐ. ܘܣܚܪܘ ܗܘܘ ܚܕܪܝܗ̇. ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܒܝܢܬܗܘܢ.
56 ܘܚܙܬܗ ܥܠܝܡܬܐ ܚܕܐ ܕܝܬܒ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ. ܘܚܪܬ ܒܗ ܘܐܡܪܐ. ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ ܗܘܐ.
57 ܘܗܘ ܟܦܪ ܘܐܡܪ. ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ.
58 ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܚܙܝܗܝ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ. ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܠܐ ܗܘܝܬ.
59 ܘܒܬܪ ܫܥܬܐ ܚܕܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܪܪ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ ܗܘܐ. ܐܦ ܓܠܝܠܝܐ ܗܘ.
60 ܐܡܪ ܟܐܦܐ. ܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܘܡܚܕܐ ܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ❖
61 ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܘܚܪ ܒܟܐܦܐ. ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ. ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܥܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ.
62 ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܫܡܥܘܢ ܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ.
63 ܘܓܒܪܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܡܟܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ.
64 ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ. ܐܬܢܒܐ ܡܢܘ ܡܚܝܟ.
65 ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ❖
66 ܘܟܕ ܢܓܗ ܐܬܟܢܫܘ ܩܫܝܫܐ ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ. ܘܐܣܩܘܗܝ ܠܟܢܘܫܬܗܘܢ.
67 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܬܘܢ ܠܝ.



55 Accenso autem igni in medio atrio
et circumsedentibus illis erat Petrus
in medio eorum. 56 Quem cum vidisset
ancilla quædam sedentem ad lumen et
eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum
illo erat. 57 At ille negavit eum
dicens: Mulier, non novi illum. 58 Et
post pusillum alius videns eum dixit:
Et tu de illis es. Petrus vero ait: O
homo, non sum. 59 Et intervallo facto
quasi horæ unius alius quidam affirma-
bat dicens: Vere et hic cum illo erat:
nam et Galilæus est. 60 Et ait Petrus:
Homo, nescio quid dicis. Et continuo
adhuc illo loquente cantavit gallus,
61 Et conversus Dominus respexit
Petrum, et recordatus est Petrus verbi
Domini, sicut dixit quia prius quam
gallus cantet ter me negabis: 62 Et
egressus foras Petrus flevit amare.
63 Et viri qui tenebant eum inludebant
ei cædentes, 64 Et velaverunt eum et
percutiebant faciem ejus, et interroga-
bant eum dicentes: Prophetiza, quis
est qui te percussit? 65 Et alia multa
blasphemantes dicebant in eum. 66 Et
ut factus est dies, convenerunt seniores
plebis et principes sacerdotum et
scribæ et duxerunt illum in con-
cilium suum, dicentes: Si tu es
Christus, dic nobis. 67 Et ait illis:
Si vobis dixero, non creditis mihi:

68 Ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.
69 Ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυ-
νάμεως τοῦ θεοῦ. 70 Εἶπαν δὲ πάντες·
Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς
αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ
εἰμι. 71 Οἱ δὲ εἶπαν· Τί ἔτι ἔχομεν
μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσα-
μεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος
αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πειλᾶ-
τον. 2 Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ
λέγοντες· Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα
τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους
Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν
Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 Ὁ δὲ Πει-
λᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ
Πειλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον
ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ δὲ ἐπί-
σχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν,
διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
6 Πειλᾶτος δὲ ἀκούσας [Γαλιλαίαν]
ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός
ἐστιν, 7 Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς
ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν
αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν
Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.



68 ܘܐܢ ܐܫܐܠܟܘܢ ܆ ܠܐ ܡܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܝ ܦܬܓܡܐ . ܐܘ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ .
69 ܡܢ ܗܫܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܝܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ . 70 ܐܡܪܝܢ
ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ . ܐܢܬ ܗܘ ܗܟܝܠ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܆ ܐܢܬܘܢ
ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ . 71 ܐܡܪܝܢ .
ܡܢܐ ܬܘܒ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗܕܘܬܐ .
ܗܐ ܓܝܪ ܫܡܥܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܓ ❖

1 ܘܩܡܘ ܟܠܗ ܟܢܫܗܘܢ ܘܐܘܒܠܘܗܝ
ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ . 2 ܘܫܪܝܘ ܐܟܠܝܢ
ܩܪܨܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ . ܠܗܢܐ ܐܫܟܚܢ
ܕܡܛܥܐ ܠܥܡܢ . ܘܟܠܐ ܕܟܣܦ ܪܫܐ
ܠܩܣܪ ܠܐ ܢܬܠ . ܘܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫܗ
ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ . 3 ܦܝܠܛܘܣ
ܕܝܢ ܫܐܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܢܬ ܗܘ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܆ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ
ܐܡܪܬ ❖ 4 ܘܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ ܠܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܠܟܢܫܐ . ܐܢܐ ܡܕܡ ܥܠܬܐ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ .
5 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܥܫܢܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ .
ܕܡܙܝܥ ܠܥܡܢ . ܟܕ ܡܠܦ
ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ . ܘܫܪܝ ܡܢ ܓܠܝܠܐ
ܘܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ❖ 6 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ
ܟܕ ܫܡܥ ܫܡܐ ܕܓܠܝܠܐ . ܫܐܠ ܕܐܢ
ܓܒܪܐ ܗܘ ܓܠܝܠܝܐ . 7 ܘܟܕ ܝܕܥ
ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܗܪܘܕܣ ܆
ܫܕܪܗ ܠܘܬܗ ܕܗܪܘܕܣ . ܡܛܠ
ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܝܘܡܬܐ .



68 Si autem et interrogavero, non
respondebitis mihi neque dimittetis.
69 Ex hoc autem erit Filius hominis
sedens a dextris virtutis Dei. 70 Dixe-
runt autem omnes: Tu ergo es Filius
Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego
sum. 71 At illi dixerunt: Quid adhuc
desideramus testimonium? ipsi enim
audivimus de ore ejus.

## CAPUT XXIII.

1 Et surgens omnis multitudo eorum
duxerunt illum ad Pilatum. 2 Cœpe-
runt autem illum accusare dicentes:
Hunc invenimus subvertentem gentem
nostram et prohibentem tributa dare
Cæsari et dicentem se Christum regem
esse. 3 Pilatus autem interrogavit
eum dicens: Tu es rex Judæorum?
At ille respondens ait: Tu dicis.
4 Ait autem Pilatus ad principes
sacerdotum et turbas: Nihil invenio
causæ in hoc homine. 5 At illi invales-
cebant dicentes: Commovet populum
docens per universam Judæam et
incipiens a Galilæa usque huc. 6 Pi-
latus autem audiens Galilæam interro-
gavit si homo Galilæus esset, 7 Et
ut cognovit quod de Herodis potestate
esset, remisit eum ad Herodem, qui
et ipse Hierosolymis erat illis diebus.

8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
λίαν· ἦν γαρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν [πολλὰ] περὶ
αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽
αὐτοῦ γινόμενον. 9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν
ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπε-
κρίνατο αὐτῷ. 10 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως
κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 Ἐξουθενήσας
δὲ αὐτὸν καὶ ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς
στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας,
περιβαλὼν [αὐτὸν] ἐσθῆτα λαμπρὰν
ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ. 12 Ἐγέ-
νοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρώδης καὶ ὁ
Πειλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλή-
λων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες
πρὸς αὐτούς. 13 Πειλᾶτος δὲ συνκα-
λεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν 14 Εἶπεν
πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν
ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν
λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν
ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ
τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐ-
τοῦ. 15 Ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψεν
γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν
ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον
αὐτῷ. 16 Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύ-
σω. [17 Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν
αὐτοῖς κατὰ ἑορτην ἕνα.] 18 Ἀνέκραγον
δὲ πανπληθεὶ λέγοντες· Αἶρε τοῦ-
τον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·



8 ܗܪܘܕܣ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܗ ܠܝܫܘܥ
ܚܕܝ ܠܗ. ܨܒܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܚܙܝܗ
ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܝܥ
ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܡܣܒܪ
ܗܘܐ ܕܡܕܡ ܐܬܐ ܢܚܙܐ ܡܢܗ.
9 ܘܫܐܠܗ ܣܓܝܐܬܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܗ.
ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܠܐ
ܐܦܢܝܗ. 10 ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ: ܘܡܬܚܪܝܢ ܐܟܠܝܢ
ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ. 11 ܗܪܘܕܣ ܕܝܢ
ܫܛܗ ܗܘ ܘܦܠܚܘܗܝ. ܘܟܕ
ܡܒܙܚ: ܐܠܒܫܗ ܢܚܬܐ ܕܙܚܘܪܝܬܐ.
ܘܫܕܪܗ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ. 12 ܘܗܘܘ
ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܪܚܡܐ ܦܝܠܛܘܣ
ܘܗܪܘܕܣ ܥܡ ܚܕܕܐ. ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ
ܗܘܬ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܝܡ ܒܝܢܬܗܘܢ.
13 ܩܪܐ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܠܐܪܟܘܢܐ ܘܠܥܡܐ. 14 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܩܪܒܬܘܢ ܠܝ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܐܝܟ
ܡܗܦܟ ܥܡܟܘܢ. ܘܗܐ ܐܢܐ ܒܥܒܕܬܗ
ܠܥܝܢܝܟܘܢ. ܘܥܠܬܐ ܡܕܡ ܠܐ
ܐܫܟܚܬ ܒܓܒܪܐ ܗܢܐ ܡܢ ܟܠ
ܕܡܩܛܪܓܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ. 15 ܐܦܠܐ ܐܦ
ܗܪܘܕܣ. ܫܕܪܬܗ ܓܝܪ ܠܘܬܗ:
ܘܗܐ ܠܐ ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܘܬܐ
ܣܥܝܪ ܠܗ. 16 ܐܪܕܝܘܗܝ ܗܟܝܠ
ܘܐܫܒܩܝܘܗܝ. 17 ܥܝܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܕܢܫܪܐ ܠܗܘܢ ܚܕ ܒܥܐܕܐ.
18 ܩܥܘ ܕܝܢ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ.
ܫܩܘܠܝܗܝ ܠܗܢܐ ܘܫܪܐ ܠܢ ܠܒܪܐܒܐ.



8 Herodes autem viso Jesu gavisus est
valde: erat enim cupiens ex multo
tempore videre eum, eo quod audiret
multa de illo, et sperabat signum
aliquod videre ab eo fieri. 9 Interro-
gabat autem illum multis sermonibus:
at ipse nihil illi respondebat. 10 Sta-
bant etiam principes sacerdotum et
scribæ constanter accusantes eum.
11 Sprevit autem illum Herodes cum
exercitu suo, et inlusit indutum veste
alba, et remisit ad Pilatum. 12 Et
facti sunt amici Herodes et Pilatus in
ipsa die: nam antea inimici erant ad
invicem. 13 Pilatus autem convocatis
principibus sacerdotum et magistrati-
bus et plebe 14 Dixit ad illos: Optu-
listis mihi hunc hominem quasi aver-
tentem populum, et ecce ego coram
vobis interrogans nullam causam
inveni in homine isto ex his in quibus
eum accusatis. 15 Sed neque Herodes:
nam remisi vos ad illum, et ecce nihil
dignum morte actum est ei. 16 Emen-
datum ergo illum dimittam. 17 Necesse
autem habebat dimittere eis per diem
festum unum. 18 Exclamavit autem
simul universa turba dicens: Tolle
hunc, et dimitte nobis Barabban:

19 Ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην
ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν
τῇ φυλακῇ. 20 Πάλιν δὲ ὁ Πειλᾶτος
προσεφώνησεν, θέλων ἀπολῦσαι τὸν
Ἰησοῦν. 21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες·
Σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρί-
τον εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν
ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου
εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν
ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς
μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆ-
ναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν
[καὶ τῶν ἀρχιερέων]. 24 Καὶ Πειλᾶτος
ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·
25 Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ
φόνον βεβλημένον εἰς φυλακήν, ὃν
ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
θελήματι αὐτῶν. 26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον
αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρη-
ναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ ἐπέθηκαν
αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ
Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ
πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ
ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 Στρα-
φεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς εἶπεν·
Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε
ἐπ᾽ ἐμέ· πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰς κλαίετε
καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 Ὅτι ἰδοὺ
ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· μα-
κάριαι αἱ στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ
ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.



19 ܗܘ ܐܢܫ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ ܕܗܘܬ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܩܛܠܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ܂ 20 ܬܘܒ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܡܠܠ
ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܨܒܐ ܕܢܫܪܐ ܠܝܫܘܥ܂
21 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ܂
ܨܠܘܒܝܗܝ ܨܠܘܒܝܗܝ܂ 22 ܗܘ ܕܝܢ
ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܡܢܐ ܓܝܪ
ܕܒܝܫܐ ܥܒܕ ܗܢܐ܂ ܡܕܡ ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܐ
ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܒܗ܂ ܐܪܕܝܘܗܝ
ܘܐܫܒܩܝܘܗܝ܂ 23 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ܂ ܘܫܐܠܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܙܕܩܦܘܗܝ܂ ܘܡܬܚܝܠ
ܗܘܐ ܩܠܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܪܒܝ
ܟܗܢܐ܂ 24 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܦܩܕ
ܕܬܗܘܐ ܫܐܠܬܗܘܢ܂ 25 ܘܫܪܐ ܠܗܘܢ
ܠܗܘ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ ܘܩܛܠܐ
ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘ ܕܫܐܠܘ܂
ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܫܠܡ ܠܨܒܝܢܗܘܢ܂ ܀
26 ܘܟܕ ܡܘܒܠܝܢ ܠܗ܂ ܐܚܕܘ
ܠܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ܂
ܘܣܡܘ ܥܠܘܗܝ ܙܩܝܦܐ ܕܢܫܩܘܠ
ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ܂ 27 ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ
ܣܓܝܐܐ ܕܥܡܐ܂ ܘܢܫܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܪܩܕܢ ܗܘܝ ܘܐܠܝܢ ܥܠܘܗܝ܂
28 ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܠܘܬܗܝܢ ܘܐܡܪ܂
ܒܢܬܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܬܒܟܝܢ ܥܠܝ܂
ܒܪܡ ܥܠ ܢܦܫܟܝܢ ܒܟܝܢ ܘܥܠ
ܒܢܝܟܝܢ܂ 29 ܕܗܐ ܐܬܝܢ ܝܘܡܬܐ ܕܒܗܘܢ
ܢܐܡܪܘܢ܂ ܛܘܒܝܗܝܢ ܠܥܩܪܬܐ ܘܠܟܪܣܬܐ
ܕܠܐ ܝܠܕܝ܂ ܘܠܬܕܝܐ ܕܠܐ ܐܝܢܩܘ܂



19 Qui erat propter seditionem quon-
dam factam in civitate et homicidium
missus in carcerem. 20 Iterum autem
Pilatus locutus est ad illos volens
dimittere Jesum. 21 At illi succlama-
bant dicentes: Crucifige, crucifige
illum. 22 Ille autem tertio dixit ad
illos: Quid enim mali fecit iste?
nullam causam mortis inveni in eo:
corripiam ergo illum et dimittam.
23 At illi instabant vocibus magnis
postulantes ut crucifigeretur, et invales-
cebant voces eorum, 24 Et Pilatus
adjudicavit fieri petitionem eorum:
25 Dimisit autem illis eum qui propter
homicidium et seditionem missus
fuerat in carcerem, quem petebant,
Jesum vero tradidit voluntati eorum.
26 Et cum ducerent eum, apprehen-
derunt Simonem quendam Cyrenensem
venientem de villa, et imposuerunt
illi crucem portare post Jesum. 27 Se-
quebatur autem illum multa turba
populi et mulierum, quæ plangebant
et lamentabantur eum. 28 Conversus
autem ad illas Jesus dixit: Filiæ
Hierusalem, nolite flere super me,
sed super vos ipsas flete et super
filios vestros: 29 Quoniam ecce
venient dies in quibus dicent: Beatæ
steriles, et ventres qui non genue-
runt, et ubera quæ non lactaverunt.

30 Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν·
Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς·
Καλύψατε ἡμᾶς· 31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ
ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ
τί γένηται; 32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι
δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
33 Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν
καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν
αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ
δεξιῶν, ὃν δὲ ἀριστερῶν. 34 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς·
οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμερι-
ζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον
κλήρους. 35 Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεω-
ρῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ οἱ ἄρχοντες
λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω
ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς
τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 36 Ἐνέπαιξαν
δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσ-
ερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
37 Καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 Ἦν
δὲ καὶ ἐπιγραφὴ [γεγραμμένη] ἐπ' αὐτῷ
[γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊ-
κοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς]· Ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων οὗτος. 39 Εἷς δὲ τῶν κρεμα-
σθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν
[λέγων]· Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον
σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· Οὐδὲ φοβῇ
σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;



30 ܗܝܕܝܢ ܢܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܠܛܘܪܐ ܕܦܠܘ
ܥܠܝܢ . ܘܠܪ̈ܡܬܐ ܕܟܣܐܝܢ . 31 ܕܐܢ
ܒܩܝܣܐ ܪܛܝܒܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܝܢ .
ܒܝܒܝܫܐ ܡܢܐ ܢܗܘܐ . 32 ܘܐܬܝܢ
ܗܘܘ ܥܡܗ ܠܬܪܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܥܒܕ̈ܝ
ܒܝ̈ܫܬܐ ܕܢܬܩܛܠܘܢ . 33 ܘܟܕ ܐܬܘ
ܠܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܪܩܦܬܐ .
ܐܨܛܠܒܘܗܝ ܬܡܢ . ܘܠܗܠܝܢ ܥܒܕ̈ܝ
ܒܝ̈ܫܬܐ . ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ
ܣܡܠܗ ✣ 34 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܗܘܐ . ܐܒܝ ܫܒܘܩ ܠܗܘܢ . ܠܐ ܓܝܪ
ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ . ܘܦܠܓܘ ܢܚܬܘܗܝ
ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܦܣܐ . 35 ܩܐܡ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܡܐ ܘܚܙܐ . ܘܡܡܝܩܝܢ
ܗܘܘ ܒܗ ܐܦ ܪ̈ܫܢܐ ܘܐܡܪܝܢ .
ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܚܝ . ܢܚܐ ܢܦܫܗ . ܐܢ
ܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ ܓܒܝܗ ܕܐܠܗܐ .
36 ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܐܦ
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܟܕ ܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ
ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܚܠܐ . 37 ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ . ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܐܚܐ ܢܦܫܟ . 38 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ
ܟܬܒܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ ܒܟܬܒܐ ܝܘܢܐܝܬ
ܘܪܗܘܡܐܝܬ . ܘܥܒܪܐܝܬ . ܗܢܘ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ . 39 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ
ܥܒܕ̈ܝ ܒܝ̈ܫܬܐ ܕܙܩܝܦܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ .
ܡܓܕܦ ܗܘܐ ܒܗ ܘܐܡܪ . ܐܢ ܐܢܬ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ . ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܘܦܨܐ
ܐܦ ܠܢ . 40 ܘܟܐܐ ܒܗ ܚܒܪܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܚܠ
ܐܢܬ . ܕܐܦ ܐܢܬ ܒܗ ܐܢܬ ܒܕܝܢܐ .



30 Tunc incipient dicere montibus: Ca-
dete super nos, et collibus: Operite nos:
31 Quia si in viridi ligno hæc faciunt,
in arido quid fiet? 32 Ducebantur
autem et alii duo nequam cum eo ut
interficerentur. 33 Et postquam vene-
runt in locum qui vocatur Calvariæ,
ibi crucifixerunt eum; et latrones,
unum a dextris et alterum a sinistris.
34 Jesus autem dicebat: Pater, dimitte
illis: non enim sciunt quid faciunt.
Dividentes vero vestimenta ejus mise-
runt sortes. 35 Et stabat populus
spectans, et deridebant illum principes
cum eis dicentes: Alios salvos fecit, se
salvum faciat, si hic est Christus Dei
electus. 36 Inludebant autem ei et
milites accedentes et acetum offerentes
illi, 37 Et dicentes: Si tu es rex Ju-
dæorum, salvum te fac. 38 Erat autem
et superscriptio inscripta super illum
litteris græcis et latinis et hebreicis:
Hic est rex Judæorum. 39 Unus autem
de his qui pendebant latronibus
blasphemabat eum dicens: Si tu es
Christus, salvum fac temet ipsum et
nos. 40 Respondens autem alter incre-
pabat illum dicens: Neque tu times
Deum, quod in eadem damnatione es?

19 Ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην
ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν
τῇ φυλακῇ. 20 Πάλιν δὲ ὁ Πειλᾶτος
προσεφώνησεν, θέλων ἀπολῦσαι τὸν
Ἰησοῦν. 21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες·
Σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρί-
τον εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν
ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου
εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν
ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς
μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆ-
ναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν
[καὶ τῶν ἀρχιερέων]. 24 Καὶ Πειλᾶτος
ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·
25 Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ
φόνον βεβλημένον εἰς φυλακήν, ὃν
ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
θελήματι αὐτῶν. 26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον
αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρη-
ναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν
αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ
Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ
πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ
ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 Στρα-
φεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς εἶπεν·
Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε
ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε
καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 Ὅτι ἰδοὺ
ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· μα-
κάριαι αἱ στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ
ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.



19 ܗܘ ܐܢܫ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ ܕܗܘܬ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܩܛܠܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ . 20 ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ
ܦܝܠܛܘܣ ܟܕ ܨܒܐ ܕܢܫܪܐ ܠܝܫܘܥ .
21 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ .
ܙܩܘܦܝܗܝ ܙܩܘܦܝܗܝ . 22 ܗܘ ܕܝܢ
ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ ܓܝܪ
ܕܒܝܫ ܥܒܕ ܗܢܐ . ܡܕܡ ܥܠܬܐ ܕܚܘܒܐ
ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܒܗ . ܐܪܕܝܘܗܝ
ܗܟܝܠ ܘܐܫܪܝܘܗܝ . 23 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܬܥܫܢܘ ܗܘܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ : ܘܫܐܠܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܙܕܩܦܘܢܝܗܝ . ܘܥܫܢ
ܗܘܐ ܩܠܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܪܒܝ
ܟܗܢܐ . 24 ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܦܣܩ
ܕܬܗܘܐ ܫܐܠܬܗܘܢ . 25 ܘܫܪܐ ܠܗܘܢ
ܠܗܘ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ ܘܩܛܠܐ
ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘ ܕܫܐܠܘ .
ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܫܠܡ ܠܨܒܝܢܗܘܢ ✥
26 ܘܟܕ ܡܘܒܠܝܢ ܠܗ : ܐܚܕܘ
ܠܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ :
ܘܣܡܘ ܥܠܘܗܝ ܨܠܝܒܐ ܕܢܛܥܘܢ
ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ . 27 ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܥܡܐ . ܘܢܫܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܪܩܕܢ ܗܘܝ ܘܐܠܝܢ ܥܠܘܗܝ .
28 ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܠܘܬܗܝܢ ܘܐܡܪ
ܒܢܬ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܬܒܟܝܢ ܥܠܝ .
ܒܪܡ ܥܠ ܢܦܫܟܝܢ ܒܟܝܢ ܘܥܠ
ܒܢܝܟܝܢ . 29 ܕܗܐ ܐܬܝܢ ܝܘܡܬܐ ܕܒܗܘܢ
ܢܐܡܪܘܢ : ܛܘܒܝܗܝܢ ܠܥܩܪܬܐ ܘܠܟܪܣܬܐ
ܕܠܐ ܝܠܕ . ܘܠܬܕܝܐ ܕܠܐ ܐܝܢܩܘ .



19 Qui erat propter seditionem quon-
dam factam in civitate et homicidium
missus in carcerem. 20 Iterum autem
Pilatus locutus est ad illos volens
dimittere Jesum. 21 At illi succlama-
bant dicentes: Crucifige, crucifige
illum. 22 Ille autem tertio dixit ad
illos: Quid enim mali fecit iste?
nullam causam mortis inveni in eo:
corripiam ergo illum et dimittam.
23 At illi instabant vocibus magnis
postulantes ut crucifigeretur, et invales-
cebant voces eorum, 24 Et Pilatus
adjudicavit fieri petitionem eorum:
25 Dimisit autem illis eum qui propter
homicidium et seditionem missus
fuerat in carcerem, quem petebant,
Jesum vero tradidit voluntati eorum.
26 Et cum ducerent eum, apprehen-
derunt Simonem quendam Cyrenensem
venientem de villa, et imposuerunt
illi crucem portare post Jesum. 27 Se-
quebatur autem illum multa turba
populi et mulierum, quæ plangebant
et lamentabantur eum. 28 Conversus
autem ad illas Jesus dixit: Filiæ
Hierusalem, nolite flere super me,
sed super vos ipsas flete et super
filios vestros: 29 Quoniam ecce
venient dies in quibus dicent: Beatæ
steriles, et ventres qui non genue-
runt, et ubera quæ non lactaverunt.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, κγ'.

30 Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν·
Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς·
Καλύψατε ἡμᾶς· 31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ
ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ
τί γένηται; 32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι
δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
33 Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν
καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν
αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ
δεξιῶν, ὃν δὲ ἀριστερῶν. 34 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς·
οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμερι-
ζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον
κλήρους. 35 Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεω-
ρῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ οἱ ἄρχοντες
λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω
ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς
τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 36 Ἐνέπαιξαν
δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσ-
ερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
37 Καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 Ἦν
δὲ καὶ ἐπιγραφὴ [γεγραμμένη] ἐπ' αὐτῷ
[γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊ-
κοις καὶ Ἑβραϊκοῖς]· Ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων οὗτος. 39 Εἷς δὲ τῶν κρεμα-
σθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν
[λέγων]· Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον
σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· Οὐδὲ φοβῇ
σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

## ܠܘܩܘܣ ܀ ܟܓ ܀

30 ܗܝܕܝܢ ܢܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܠܛܘܪܐ ܕܦܠܘ
ܥܠܝܢ. ܘܠܪ̈ܡܬܐ ܕܚܦܘܢ. 31 ܕܐܢ
ܒܩܝܣܐ ܪܛܝܒܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ:
ܒܝܒܝܫܐ ܡܢܐ ܢܗܘܐ. 32 ܘܐܙܠܝܢ
ܗܘܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܥܒܕܝ
ܒܝܫܬܐ ܕܢܬܩܛܠܘܢ. 33 ܘܡܐ ܕܐܬܘ
ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܪܩܦܬܐ:
ܨܠܒܘܗܝ ܬܡܢ. ܘܠܗܢܘܢ ܥܒܕܝ
ܒܝܫܬܐ: ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ
ܣܡܠܗ ܀ 34 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܗܘܐ. ܐܒܝ ܫܒܘܩ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ
ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ. ܘܦܠܓܘ ܠܒܘܫܘܗܝ
ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܦܣܐ. 35 ܘܩܐܡ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܡܐ ܘܚܙܐ. ܘܡܒܙܚܝܢ
ܗܘܘ ܒܗ ܐܦ ܐܪܟܘܢܐ ܘܐܡܪܝܢ.
ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܚܝ. ܢܚܐ ܢܦܫܗ. ܐܢ
ܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ ܓܒܝܗ ܕܐܠܗܐ.
36 ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܐܦ
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܟܕ ܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ
ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܚܠܐ. 37 ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܐܚܐ ܢܦܫܟ. 38 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ
ܟܬܒܐ ܕܟܬܝܒ ܠܥܠ ܡܢܗ: ܝܘܢܐܝܬ
ܘܪܗܘܡܐܝܬ. ܘܥܒܪܐܝܬ. ܗܢܘ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ. 39 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ
ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܕܙܩܝܦܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ:
ܡܓܕܦ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܐܢ ܐܢܬ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ: ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܘܦܨܢ
ܐܦ ܠܢ. 40 ܘܟܐܐ ܒܗ ܚܒܪܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܚܠ
ܐܢܬ: ܕܐܦ ܐܢܬ ܒܗ ܐܢܬ ܒܕܝܢܐ:

## SEC. LUCAM, XXIII.

30 Tunc incipient dicere montibus: Ca-
dete super nos, et collibus: Operite nos:
31 Quia si in viridi ligno hæc faciunt,
in arido quid fiet? 32 Ducebantur
autem et alii duo nequam cum eo ut
interficerentur. 33 Et postquam vene-
runt in locum qui vocatur Calvariæ,
ibi crucifixerunt eum; et latrones,
unum a dextris et alterum a sinistris.
34 Jesus autem dicebat: Pater, dimitte
illis: non enim sciunt quid faciunt.
Dividentes vero vestimenta ejus mise-
runt sortes. 35 Et stabat populus
spectans, et deridebant illum principes
cum eis dicentes: Alios salvos fecit, se
salvum faciat, si hic est Christus Dei
electus. 36 Inludebant autem ei et
milites accedentes et acetum offerentes
illi, 37 Et dicentes: Si tu es rex Ju-
dæorum, salvum te fac. 38 Erat autem
et superscriptio inscripta super illum
litteris græcis et latinis et hebreicis:
Hic est rex Judæorum. 39 Unus autem
de his qui pendebant latronibus
blasphemabat eum dicens: Si tu es
Christus, salvum fac temet ipsum et
nos. 40 Respondens autem alter incre-
pabat illum dicens: Neque tu times
Deum, quod in eadem damnatione es?

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν
ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ
οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. 42 Καὶ ἔλεγεν·
Ἰησοῦ, μνήσθητί μου [Κύριε] ὅταν
ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς]· Ἀμήν σοι
λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
παραδείσῳ. 44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα
ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν
γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, 45 Τοῦ ἡλίου
ἐκλιπόντος· ἐσχίσθη δὲ τὸ κατα-
πέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46 Καὶ
φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ
πνεῦμά μου. Τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέ-
πνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης
τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων·
Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.
48 Καὶ πάντες οἱ συνπαραγενόμενοι
ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρή-
σαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες [ἑαυτῶν]
τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 Εἱστήκεισαν
δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρό-
θεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι
αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βου-
λευτὴς ὑπάρχων, καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
δίκαιος, 51 Οὗτος οὐκ ἦν συνκατατι-
θέμενος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει
αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν
Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ, 52 Οὗτος προσελθὼν τῷ
Πειλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,



41 ܘܚܢܢ ܟܐܢܐܝܬ. ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ ܗܘܝܢ
ܓܝܪ ܘܐܝܟ ܕܥܒܕܢ ܐܬܦܪܥܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ
ܡܕܡ ܕܣܢܐ ܠܐ ܥܒܕ ܠܗ.
42 ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ. ܐܬܕܟܪܝܢܝ ܡܪܝ
ܡܐ ܕܐܬܝܬ ܒܡܠܟܘܬܟ. 43 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ:
ܕܝܘܡܢܐ ܥܡܝ ܬܗܘܐ ܒܦܪܕܝܣܐ ❖
44 ܐܝܬ ܗܘܬ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܥܐ ܫܬ.
ܘܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ:
ܥܕܡܐ ܠܫܥܝܢ ܬܫܥ. 45 ܘܐܬܚܫܟ
ܫܡܫܐ. ܘܐܨܛܪܝ ܐܦܝ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ
ܡܢ ܡܨܥܬܗ. 46 ܘܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ
ܪܡܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ ܒܐܝܕܝܟ ܣܐܡ
ܐܢܐ ܪܘܚܝ. ܗܕܐ ܐܡܪ ܘܫܠܡ.
47 ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܩܢܛܪܘܢܐ ܡܕܡ
ܕܗܘܐ. ܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ.
ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܗܘܐ.
48 ܘܟܠܗܘܢ ܟܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ
ܗܘܘ ܠܚܙܬܐ ܗܕܐ. ܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ
ܕܗܘܐ: ܗܦܟܘ ܟܕ ܡܩܦܚܝܢ ܥܠ
ܚܕܝܗܘܢ. 49 ܘܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܪܘܚܩܐ ܟܠܗܘܢ ܝܕܘܥܘܗܝ ܕܝܫܘܥ.
ܘܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝ ܗܘܝ ܥܡܗ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ: ܘܚܙܝܢ ܗܘܝ ܗܠܝܢ ❖
50 ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ
ܒܘܠܘܛܐ: ܡܢ ܪܡܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܗܘܕ: ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܛܒܐ ܘܟܐܢܐ.
51 ܗܢܐ ܠܐ ܫܠܡ ܗܘܐ ܠܪܥܝܢܗܘܢ
ܘܠܥܒܕܝܗܘܢ. ܘܡܣܟܐ ܗܘܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. 52 ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ
ܦܝܠܛܘܣ: ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ.



41 Et nos quidem juste, nam digna factis
recepimus: hic vero nihil mali gessit.
42 Et dicebat ad Jesum: Domine,
memento mei cum veneris in regnum
tuum. 43 Et dixit illi Jesus: Amen
dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.
44 Erat autem fere hora sexta et tene-
bræ factæ sunt in universa terra usque
in nonam horam, 45 Et obscuratus est
sol, et velum templi scissum est
medium. 46 Et clamans voce magna
Jesus ait: Pater, in manus tuas com-
mendo spiritum meum. Et hæc dicens
exspiravit. 47 Videns autem centurio
quod factum fuerat, glorificavit Deum
dicens: Vere hic homo justus est.
48 Et omnis turba eorum qui simul
aderant ad spectaculum istud et vide-
bant quæ fiebant, percutientes pectora
sua revertebantur. 49 Stabant autem
omnes noti ejus a longe, et mulieres
quæ secutæ erant eum a Galilæa, hæc
videntes. 50 Et ecce vir nomine
Joseph, qui erat decurio, vir bonus
et justus, 51 Hic non consenserat
concilio et actibus eorum, ab Arima-
thia civitate Judeæ, qui expectabat
et ipse regnum Dei: 52 Hic accessit
ad Pilatum et petiit corpus Jesu,

53 Καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι,
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ,
οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος.
54 Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ
σάββατον ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολου-
θήσασαι δὲ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν
συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ,
ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη
τὸ σῶμα αὐτοῦ, 56 Ὑποστρέψασαι δὲ
ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ
μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν
ἐντολήν.

## ΚΕΦ. κδ'.

1 ΤΗΙ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου
βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι
ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2 Εὗρον δὲ τὸν
λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνη-
μείου, 3 Εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ
σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου,
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς
ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ· 5 Ἐμφόβων
δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ
πρόσωπα εἰς τὴν γῆν, εἶπαν πρὸς
αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν
νεκρῶν; 6 Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη.
Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 Λέγων τὸν υἱὸν
τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς
χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυ-
ρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
8 Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,



53 ܘܐܚܬܗ ܘܟܪܟܗ ܒܟܬܢܐ ܕܒܘܨܐ .
ܘܣܡܗ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܢܩܝܪܐ . ܗܘ
ܕܠܐ ܐܢܫ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ .
54 ܘܝܘܡܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܐ . ܘܫܒܬܐ
ܢܓܗܐ ܗܘܐ . 55 ܡܩܪܒܢ ܗܘܝ ܕܝܢ
ܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ :
ܘܚܙܝܝܗ ܠܩܒܪܐ ܘܐܝܟܐ ܐܬܬܣܝܡ
ܦܓܪܗ . 56 ܘܗܦܟܝ ܛܝܒܝ ܗܪܘܡܐ
ܘܒܣܡܐ . ܘܒܫܒܬܐ ܫܠܝ ܐܝܟ
ܕܦܩܝܕ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܟܕ ܀

1 ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܝܢ ܒܨܦܪܐ ܟܕ ܚܫܘܟ
ܐܬܝ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܐܝܬܝ ܗܠܝܢ
ܗܪܘܡܐ ܕܛܝܒܝ ܗܘܝ . ܘܐܝܬ ܗܘܝ
ܥܡܗܝܢ ܢܫܐ ܐܚܪܢܝܬܐ . 2 ܘܐܫܟܚܝ
ܟܐܦܐ ܕܡܥܓܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ .
3 ܘܥܠܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚܝܗ ܠܦܓܪܐ
ܕܝܫܘܥ . 4 ܘܗܘܐ ܟܕ ܬܘܗܝ ܐܢܝܢ
ܥܠ ܗܕܐ ܗܐ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܩܡܘ ܠܥܠ
ܡܢܗܝܢ . ܘܡܒܪܩ ܗܘܐ ܠܒܘܫܗܘܢ .
5 ܘܗܘܝ ܒܕܚܠܬܐ . ܘܟܒܝܢ ܐܦܝܗܝܢ
ܒܐܪܥܐ . ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܝܢ . ܡܢܐ ܒܥܝܢ
ܐܢܬܝܢ ܚܝܐ ܥܡ ܡܝܬܐ . 6 ܠܝܬܘܗܝ
ܬܢܢ ܩܡ ܠܗ . ܐܬܕܟܪܝܢ ܕܡܠܠ
ܥܡܟܝܢ ܟܕ ܗܘ ܒܓܠܝܠܐ : 7 ܘܐܡܪ
ܗܘܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܕܢܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܐܢܫܐ ܚܛܝܐ :
ܘܢܙܕܩܦ ܘܠܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ ܢܩܘܡ .
8 ܘܗܢܝܢ ܐܬܕܟܪܝ ܠܡܠܘܗܝ .



53 Et depositum involvit sindone, et
posuit eum in monumento exciso, in
quo nondum quisquam positus fuerat.
54 Et dies erat parasceves, et sabbatum
inlucescebat. 55 Subsecutæ autem
mulieres, quæ cum ipso venerant de
Galilæa, viderunt monumentum et
quemadmodum positum erat corpus
ejus, 56 Et revertentes paraverunt
aromata et ungenta: et sabbato quidem
siluerunt secundum mandatum.

## CAPUT XXIV.

1 UNA autem sabbati valde diluculo
venerunt ad monumentum portantes
quæ paraverant aromata. 2 Et invene-
runt lapidem revolutum a monumento,
3 Et ingressæ non invenerunt corpus
Domini Jesu. 4 Et factum est dum
mente consternatæ essent de isto, ecce
duo viri steterunt secus illas in veste
fulgenti: 5 Cum timerent autem et
declinarent vultum in terram, dixe-
runt ad illas: Quid quæritis viventem
cum mortuis? 6 Non est hic, sed re-
surrexit: recordamini qualiter locutus
est vobis cum adhuc in Galilæa esset,
7 Dicens quia oportet Filium hominis
tradi in manus hominum peccatorum
et crucifigi et die tertia resurgere.
8 Et recordatæ sunt verborum ejus,

9 Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου
ἀπήγγειλαν πάντα ταῦτα τοῖς ἕνδεκα
καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 Ἦσαν δὲ
ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ
Μαρία ἡ Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν
αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους
ταῦτα. 11 Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐ-
τῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
ἠπίστουν αὐταῖς. [12 Ὁ δὲ Πέτρος
ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ
παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα
μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυ-
μάζων τὸ γεγονός.] 13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ
αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευό-
μενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους
ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα
Ἐμμαούς, 14 Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβη-
κότων τούτων. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συνζητεῖν, καὶ αὐτὸς
Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς·
16 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο
τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 Εἶπεν δὲ
πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι,
οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περι-
πατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.
18 Ἀποκριθεὶς δὲ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεό-
πας, εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος
παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως
τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις
ταύταις; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα;
Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ
τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προ-
φήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναν-
τίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

9 ܘܗܦ̈ܟܝ ܡܢ ܩܒܪܐ . ܘܐܡܪ̈ܝ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܚܕܥܣܪ ܘܠܫܪܟܐ .
10 ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ̈ܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ
ܡܓܕܠܝܬܐ . ܘܝܘܚܢ . ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ
ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܝܢ .· ܗܠܝܢ
ܕܐܡܪ̈ܝ ܗܘ̈ܝ ܠܫܠܝ̈ܚܐ . 11 ܘܐܬܚܙܝܘ
ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܫܥܝܬܐ
ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܢ . 12 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ
ܩܡ ܪܗܛ ܠܩܒܪܐ . ܘܐܕܝܩ ܚܙܐ
ܟܬܢܐ ܕܣܝܡܝܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ . ܘܐܙܠ ܟܕ
ܡܬܕܡܪ ܒܢܦܫܗ ܥܠ ܗܝ ܕܗܘܬ ❖
13 ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܗ ܒܝܘܡܐ .
ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܩܪܝܬܐ ܕܫܡܗ ܥܡܐܘܣ .
ܘܪܚܝܩܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܣܛܕܘܬܐ
ܫܬܝܢ . 14 ܘܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ
ܚܕ ܥܡ ܚܕ : ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܕܓܕ̈ܫܝ . 15 ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ
ܘܒܥܝܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ . ܐܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܘܡܛܝ ܐܢܘܢ . ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ .
16 ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܐܚܝ̈ܕܢ ܗܘ̈ܝ ܕܠܐ
ܢܫܬܘܕܥܘܢܝܗܝ . 17 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܡܢܐ ܐܢܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܡܡܠܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ : ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܘܟܡܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ . 18 ܘܥܢܐ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܠܝܘܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܐܢܬ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝܟ ܬܘܬܒܐ ܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ : ܕܠܐ ܝܕܥܬ ܡܕܡ ܕܗܘܐ
ܒܗ ܒܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ . 19 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܡܢܐ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܡܢ
ܢܨܪܬ . ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܢܒܝܐ .
ܘܚܝܠܬܢ ܗܘܐ ܒܡ̈ܠܐ ܘܒܥ̈ܒܕܐ :
ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ .

9 Et regressæ a monumento nuntiave-
runt hæc omnia illis undecim et
ceteris omnibus. 10 Erat autem
Maria Magdalene et Johanna et Maria
Jacobi et ceteræ quæ cum eis erant,
quæ dicebant ad apostolos hæc. 11 Et
visa sunt ante illos sicut delira-
mentum verba ista, et non credebant
illis. 12 Petrus autem surgens cucurrit
ad monumentum, et procumbens vidit
linteamina posita, et abiit secum
mirans quod factum fuerat. 13 Et
ecce duo ex illis ibant ipsa die in cas-
tellum, quod erat in spatio stadiorum
sexaginta ab Hierusalem, nomine
Emmaus, 14 Et ipsi loquebantur ad
invicem de his omnibus quæ accide-
rant. 15 Et factum est dum fabula-
rentur et secum quærerent, et ipse
Jesus appropinquans ibat cum illis:
16 Oculi autem eorum tenebantur ne
eum agnoscerent. 17 Et ait ad illos:
Qui sunt hi sermones quos confertis
ad invicem ambulantes, et estis tristes?
18 Et respondens unus, cui nomen
Cleopas, dixit ei: Tu solus peregrinus
es in Hierusalem et non cognovisti
quæ facta sunt in illa his diebus?
19 Quibus ille dixit: Quæ? Et dixe-
runt: De Jesu Nazareno, qui fuit
vir propheta potens in opere et
sermone coram Deo et omni populo,

20 Ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς
κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
21 Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν
ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ·
ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην
ταύτην ἡμέραν ἄγει [σήμερον] ἀφ᾽ οὗ
ταῦτα ἐγένετο. 22 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές
τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενό-
μεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, 23 Καὶ
μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον
λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρα-
κέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 Καὶ
ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ
αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὦ
ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ
πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ
προφῆται. 26 Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν
τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν
αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμή-
νευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς
τὰ περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς
τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
προσεποιήσατο πορρωτέρω πορεύεσθαι·
29 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες·
Μεῖνον μεθ᾽ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέ-
ραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα.
Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
30 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι
αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον
εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς·



20 ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ
ܠܕܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܘܙܩܦܘܗܝ . 21 ܚܢܢ
ܕܝܢ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܝܢ ܀ ܕܗܘܝܘ ܥܬܝܕ
ܗܘܐ ܕܢܦܪܘܩܝܗܝ ܠܐܝܣܪܝܠ . ܘܗܐ
ܬܠܬܐ ܝܘܡܝ̈ܢ ܗܐ ܡܢ ܕܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܗܘ̈ܝ . 22 ܐܠܐ ܐܦ ܢܫ̈ܐ ܡܢܢ .
ܐܬܡܗܢܢ . ܕܐܙܠ ܗܘ̈ܝ ܨܦܪ ܠܒܝܬ
ܩܒܘܪܐ . 23 ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ̈ ܦܓܪܗ ܀
ܐܬܝ̈ ܐܡܪ̈ܢ ܠܢ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܚܙܝ̈ܢ ܬܡܢ .
ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܚܝ ܗܘ . 24 ܘܐܦ
ܐ̈ܢܫܐ ܡܢܢ ܐܙܠܘ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܀
ܘܐܫܟܚܘ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ̈ܝ
ܢܫ̈ܐ . ܠܗ ܕܝܢ ܠܐ ܚܙܘ . 25 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܘ ܚܣܝܪ̈ܝ
ܪܥܝܢܐ ܘܝܩܝܪ̈ܝ ܠܒܐ ܠܡܗܝܡܢܘ .
ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܠܘ ܢܒܝ̈ܐ ܀
26 ܠܐ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܣܝܒܪ
ܡܫܝܚܐ ܀ ܘܢܥܘܠ ܠܫܘܒܚܗ ܀
27 ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܡܢ ܡܘܫܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܢܒܝ̈ܐ ܀ ܘܡܦܫܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ
ܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܟܬܒ̈ܐ . 28 ܘܩܪܒܘ
ܗܘܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܘܗܘ ܡܣܬܟܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܀
ܕܐܝܟ ܕܠܕܘܟܐ ܪܚܝܩܐ ܐܙܠ ܗܘܐ .
29 ܘܐܠܨܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܩܘܝ
ܠܘܬܢ . ܡܛܠ ܕܢܘܓܗܐ ܗܘܐ
ܢܓܗ ܠܗ ܠܡܚܫܟ . ܘܥܠ
ܕܢܩܘܐ ܠܘܬܗܘܢ . 30 ܘܗܘܐ ܕܟܕ
ܐܣܬܡܟ ܥܡܗܘܢ ܀ ܢܣܒ ܠܚܡܐ
ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ .



20 Et quomodo eum tradiderunt summi
sacerdotum et principes nostri in
damnationem mortis et crucifixerunt
eum. 21 Nos autem sperabamus quia
ipse esset redemturus Israhel: et nunc
super hæc omnia tertia dies hodie quod
hæc facta sunt. 22 Sed et mulieres
quædam ex nostris terruerunt nos, quæ
ante lucem fuerunt ad monumentum,
23 Et non invento corpore ejus vene-
runt dicentes se etiam visionem ange-
lorum vidisse, qui dicunt eum vivere.
24 Et abierunt quidam ex nostris ad
monumentum, et ita invenerunt sicut
mulieres dixerunt, ipsum vero non
invenerunt. 25 Et ipse dixit ad eos:
O stulti et tardi corde ad credendum
in omnibus quæ locuti sunt prophetæ!
26 Nonne hæc oportuit pati Christum
et ita intrare in gloriam suam? 27 Et
incipiens a Mose et omnibus prophetis
interpretabatur illis in omnibus scrip-
turis quæ de ipso erant. 28 Et appro-
pinquaverunt castello quo ibant, et
ipse finxit se longius ire, 29 Et
coegerunt illum dicentes: Mane nobis-
cum, quoniam advesperascit et de-
clinata est jam dies. Et intravit cum
illis. 30 Et factum est dum recum-
beret cum illis, accepit panem et
benedixit ac fregit, et porrigebat illis:

31 *Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλ-*
*μοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς*
*ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.* 32 *Καὶ*
*εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία*
*ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει*
*ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς*
*γραφάς;* 33 *Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ*
*ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ*
*εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ*
*τοὺς σὺν αὐτοῖς,* 34 *Λέγοντας ὅτι ὄντως*
*ἠγέρθη ὁ Κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.*
35 *Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ*
*καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει*
*τοῦ ἄρτου.* 36 *Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούν-*
*των αὐτὸς [ὁ Ἰησοῦς] ἔστη ἐν μέσῳ*
*αὐτῶν [καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν].*
37 *Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι*
*ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.* 38 *Καὶ εἶπεν*
*αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί*
*διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ*
*ὑμῶν;* 39 *Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ*
*τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός·*
*ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα*
*σάρκας καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ*
*θεωρεῖτε ἔχοντα.* [40 *Καὶ τοῦτο εἰπὼν*
*ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς*
*πόδας.*] 41 *Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐ-*
*τῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,*
*εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐν-*
*θάδε;* 42 *Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος*
*ὀπτοῦ μέρος [καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου]·*



31 ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܬܚܝ ܥܝܢܝܗܘܢ
ܘܐܫܬܘܕܥܘܗܝ. ܘܗܘ ܐܫܬܩܠ ܠܗ
ܡܢܗܘܢ. 32 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ.
ܠܐ ܗܘܐ ܠܒܢ ܝܩܝܕ ܗܘܐ ܒܓܘܢ:
ܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܦܫܩ
ܠܢ ܟܬܒܐ: 33 ܘܩܡܘ ܒܗ ܒܫܥܬܐ
ܘܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܫܟܚܘ
ܠܚܕܥܣܪ ܕܟܢܝܫܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗܘܢ.
34 ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܩܡ ܡܪܢ
ܘܐܬܚܙܝ ܠܫܡܥܘܢ. 35 ܘܐܦ ܗܢܘܢ.
ܐܫܬܥܝܘ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ ܒܐܘܪܚܐ:
ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܝܕܥ ܠܗܘܢ ܟܕ ܩܨܐ ܠܚܡܐ ❖
36 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ:
ܝܫܘܥ ܩܡ ܒܡܨܥܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ.
37 ܘܗܢܘܢ ܐܬܪܗܒܘ ܘܗܘܘ ܒܕܚܠܬܐ.
ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܪܘܚܐ ܚܙܝܢ.
38 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܢܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܡܢܐ ܗܠܝܢ ܡܚܫܒܬܐ
ܣܠܩܢ ܥܠ ܠܒܘܬܟܘܢ. 39 ܚܙܘ ܐܝܕܝ ܘܪܓܠܝ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܓܫܘܢܝ ܘܕܥܘ: ܕܪܘܚܐ
ܒܣܪܐ ܘܓܪܡܐ ܠܝܬ ܠܗ: ܐܝܟ
ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬ ܠܝ. 40 ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܚܘܝ ܐܢܘܢ ܐܝܕܘܗܝ
ܘܪܓܠܘܗܝ. 41 ܘܟܕ ܥܕܟܝܠ ܠܗܘܢ
ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܚܕܘܬܗܘܢ
ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܬܢܢ ܠܡܐܟܠ:
42 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܗܒܘ ܠܗ ܡܢܬܐ: ܡܢ
ܢܘܢܐ ܕܛܘܐ ܘܡܢ ܟܘܪܬܐ ܕܕܒܫܐ.



31 Et aperti sunt oculi eorum, et
cognoverunt eum: et ipse evanuit ex
oculis eorum. 32 Et dixerunt ad
invicem: Nonne cor nostrum ardens
erat in nobis, dum loqueretur in via et
aperiret nobis scripturas? 33 Et
surgentes eadem hora regressi sunt in
Hierusalem, et invenerunt congregatos
undecim et eos qui cum ipsis erant,
34 Dicentes quod surrexit Dominus
vere et apparuit Simoni: 35 Et ipsi
narrabant quæ gesta erant in via, et
quomodo cognoverunt eum in frac-
tione panis. 36 Dum hæc autem
locuntur, Jesus stetit in medio eorum
et dicit eis: Pax vobis, ego sum, nolite
timere. 37 Conturbati vero et con-
territi existimabant se spiritum
videre. 38 Et dixit eis: Quid turbati
estis et cogitationes ascendunt in
corda vestra? 39 Videte manus meas et
pedes, quia ipse ego sum: palpate et
videte, quia spiritus carnem et ossa
non habet sicut me videtis habere.
40 Et cum hoc dixisset, ostendit eis
manus et pedes. 41 Adhuc autem
illis non credentibus et mirantibus præ
gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod
manducetur? 42 At illi optulerunt ei
partem piscis assi et favum mellis:

43 *Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.*
44 *Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Οὗτοι οἱ*
*λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς*
*ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι*
*πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ*
*Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς*
*περὶ ἐμοῦ.* 45 *Τότε διήνοιξεν αὐτῶν*
*τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,*
46 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται*
*[καὶ οὕτως ἔδει] παθεῖν τὸν Χριστὸν*
*καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ*
*ἡμέρᾳ,* 47 *Καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ*
*ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν*
*ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι*
*ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* 48 *Ὑμεῖς [δέ ἐστε]*
*μάρτυρες τούτων.* 49 *Κἀγὼ ἐξαπο-*
*στέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός*
*μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν*
*τῇ πόλει [Ἱερουσαλήμ,] ἕως οὗ ἐνδύ-*
*σησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.* 50 *Ἐξήγαγεν*
*δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν,*
*καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν*
*αὐτούς.* 51 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν*
*αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν [καὶ*
*ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν].* 52 *Καὶ*
*αὐτοὶ [προσκυνήσαντες αὐτὸν] ὑπέ-*
*στρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς*
*μεγάλης,* 53 *Καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν*
*τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες [καὶ εὐλογοῦντες]*
*τὸν θεόν.*



43 ܘܢܣܒ ܐܟܠ ܠܥܝܢܝܗܘܢ. 44 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܡܠܐ ܕܡܠܠܬ
ܥܡܟܘܢ ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܬ: ܕܘܠܐ
ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܡ ܟܠ ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ
ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܘܫܐ: ܘܒܢܒܝܐ
ܘܒܡܙܡܘܪܐ ܥܠܝ. 45 ܗܝܕܝܢ ܦܬܚ
ܪܥܝܢܗܘܢ ܠܡܣܬܟܠܘ ܒܟܬܒܐ. 46 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܕܗܟܢܐ ܟܬܝܒ. ܘܗܟܢܐ ܘܐܠ
ܗܘܐ ܕܢܚܫ ܡܫܝܚܐ: ܘܢܩܘܡ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ.
47 ܘܢܬܟܪܙ ܒܫܡܗ ܬܝܒܘܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܫܘܪܝܐ
ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. 48 ܘܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ
ܣܗܕܐ ܕܗܠܝܢ. 49 ܘܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܟܘܢ
ܡܘܠܟܢܐ ܕܐܒܝ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܗܘܘ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ: ܥܕܡܐ ܕܬܠܒܫܘܢ
ܚܝܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ. 50 ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ ܥܕܡܐ
ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ. ܘܐܪܝܡ ܐܝܕܘܗܝ ܘܒܪܟ
ܐܢܘܢ. 51 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܒܪܟ ܠܗܘܢ:
ܐܬܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ.
52 ܘܗܢܘܢ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܗܦܟܘ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. 53 ܘܒܟܠܙܒܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܗܝܟܠܐ: ܟܕ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܡܝܢ ❖



43 Et cum manducasset coram eis,
sumens reliquias dedit eis. 44 Et
dixit ad eos: Hæc sunt verba quæ
locutus sum [ad vos] cum adhuc essem
vobiscum, quoniam necesse est impleri
omnia quæ scripta sunt in lege Mosi
et prophetis et psalmis de me. 45 Tunc
aperuit illis sensum ut intellegerent
scripturas, 46 Et dixit eis quoniam
sic scriptum est, et sic oportebat
Christum pati et resurgere a mortuis
die tertio, 47 Et prædicari in nomine
ejus pænitentiam et remissionem pec-
catorum in omnes gentes, incipientibus
ab Hierosolyma. 48 Vos autem estis
testes horum. 49 Et ego mitto pro-
missum Patris mei in vos: vos autem
sedete in civitate, quoad usque indua-
mini virtutem ex alto. 50 Eduxit
autem eos foras in Bethaniam, et
elevatis manibus suis benedixit eis.
51 Et factum est dum benediceret illis,
recessit ab eis, et ferebatur in cælum.
52 Et ipsi adorantes regressi sunt in
Hierusalem cum gaudio magno, 53 Et
erant semper in templo laudantes et
benedicentes Deum. Amen.

# EVANGELIUM SECUNDUM JOHANNEM.

*ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ΚΕΦ. α΄.*

ἜΝ ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν
πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς
αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 Ἐν
αὐτῷ ζωή ἐστιν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς
τῶν ἀνθρώπων. 5 Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ
σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπε-
σταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ
Ἰωάννης· 7 Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν,
ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα
πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 Οὐκ
ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ
περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ
ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 Ἐν τῷ
κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο,
καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 Εἰς τὰ
ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέ-
λαβον. 12 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν
αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι,
τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

ܝܘܚܢܢ ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܐ ✤

ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܘܗܘ
ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ.
ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ.
2 ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ. 3 ܟܠ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ.
ܘܒܠܥܕܘܗܝ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܗܘܬ ܡܕܡ
ܕܗܘܐ. 4 ܒܗ ܚܝܐ ܗܘܐ. ܘܚܝܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. 5 ܘܗܘ
ܢܘܗܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܡܢܗܪ: ܘܚܫܘܟܐ
ܠܐ ܐܕܪܟܗ ✤ 6 ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܫܠܝܚ
ܡܢ ܐܠܗܐ: ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ. 7 ܗܢܐ
ܐܬܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܢܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ.
ܕܟܠܢܫ ܢܗܝܡܢ ܒܐܝܕܗ. 8 ܠܐ ܗܘܐ
ܗܘ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܐ ܕܢܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ.
9 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܢܘܗܪܐ ܕܫܪܪܐ:
ܕܡܢܗܪ ܠܟܠܒܪܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.
10 ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ. ܘܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ.
ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܗ. 11 ܠܕܝܠܗ ܐܬܐ.
ܘܕܝܠܗ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ. 12 ܐܝܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܩܒܠܘܗܝ: ܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܢܝ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ.
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܡܗ.

SEC. JOHANNEM, CAPUT I.

IN principio erat Verbum, et Verbum
erat apud Deum, et Deus erat
Verbum. 2 Hoc erat in principio apud
Deum. 3 Omnia per ipsum facta sunt,
et sine ipso factum est nihil quod
factum est. 4 In ipso vita erat, et vita
erat lux hominum: 5 Et lux in tene-
bris lucet, et tenebræ eam non com-
prehenderunt. 6 Fuit homo missus a
Deo, cui nomen erat Johannes: 7 Hic
venit in testimonium, ut testimonium
perhiberet de lumine, ut omnes crede-
rent per illum. 8 Non erat ille lux,
sed ut testimonium perhiberet de
lumine. 9 Erat lux vera, quæ inlumi-
nat omnem hominem venientem in
mundum. 10 In mundo erat, et mun-
dus per ipsum factus est, et mundus
eum non cognovit. 11 In propria
venit, et sui eum non receperunt.
12 Quotquot autem receperunt eum,
dedit illis potestatem filios Dei fieri,
his qui credunt in nomine ejus,

13 Οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελή-
ματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς
ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ
λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν
ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ,
δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός,
πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰω-
άννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν
λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω
μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 Ὅτι ἐκ τοῦ
πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλά-
βομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 Ὅτι
ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις
καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγέ-
νετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε·
ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον
τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. 19 Καὶ
αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,
ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱερο-
σολύμων ἱερεῖς καὶ Λευείτας ἵνα ἐρω-
τήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ
ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ
ὡμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χρι-
στός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί
οὖν; Ἠλείας εἶ; Λέγει· Οὐκ εἰμί.
Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη·
Οὔ. 22 Εἶπαν οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ;
ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψα-
σιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
23 Ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδόν Κυρίου,
καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.



13 ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܢ ܕܡܐ . ܘܠܐ ܡܢ
ܨܒܝܢܐ ܕܒܣܪܐ . ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ
ܕܓܒܪܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕܘ .
14 ܘܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܐܓܢ ܒܢ .
ܘܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ . ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ : ܕܡܠܐ ܛܝܒܘܬܐ
ܘܩܘܫܬܐ ✣ 15 ܝܘܚܢܢ ܐܣܗܕ ܥܠܘܗܝ
ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ : ܗܢܘ ܗܘ ܕܐܡܪܬ
ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ .
ܡܛܠ ܕܩܕܡܝ ܗܘܐ ܡܢܝ . 16 ܘܡܢ
ܡܠܝܘܬܗ ܚܢܢ ܟܠܢ ܢܣܒܢ .
ܘܛܝܒܘܬܐ ܚܠܦ ܛܝܒܘܬܐ . 17 ܡܛܠ
ܕܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒ . ܩܘܫܬܐ
ܕܝܢ ܘܛܝܒܘܬܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܗܘܬ ✣ 18 ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܝܗܝ ܐܢܫ ܡܢ
ܡܬܘܡ . ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ . ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܐ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘ
ܐܫܬܥܝ . 19 ܘܗܕܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ
ܕܝܘܚܢܢ . ܟܕ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܝܗܘܕܝܐ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ : ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ
ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ . ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ .
20 ܘܐܘܕܝ ܘܠܐ ܟܦܪ . ܘܐܘܕܝ ܕܠܐ
ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ . 21 ܘܫܐܠܘܗܝ
ܬܘܒ . ܡܢܐ ܗܟܝܠ . ܐܠܝܐ ܐܢܬ :
ܘܐܡܪ ܠܐ ܐܢܐ . ܢܒܝܐ ܐܢܬ : ܘܐܡܪ
ܠܐ . 22 ܘܐܡܪܘ ܠܗ . ܘܡܢܘ ܐܢܬ
ܕܢܬܠ ܦܬܓܡܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܕܪܘܢ .
ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠܝܟ ܢܦܫܟ . 23 ܐܡܪ :
ܐܢܐ ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܫܘܘ ܐܘܪܚܗ
ܕܡܪܝܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ .



13 Qui non ex sanguinibus neque ex
voluntate carnis neque ex voluntate
viri sed ex Deo nati sunt. 14 Et
verbum caro factum est et habitavit
in nobis, et vidimus gloriam ejus,
gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum
gratiæ et veritatis. 15 Johannes testi-
monium perhibet de ipso et clamat
dicens: Hic erat quem dixi vobis:
Qui post me venturus est, ante me
factus est, quia prior me erat. 16 Et de
plenitudine ejus nos omnes accepimus,
[et] gratiam pro gratia: 17 Quia lex
per Mosen data est, gratia et veritas
per Jesum Christum facta est. 18 Deum
nemo vidit umquam: unigenitus Filius
qui est in sinu Patris, ipse enarravit.
19 Et hoc testimonium Johannis,
quando miserunt Judæi ab Hiero-
solymis sacerdotes et Levitas ad eum,
ut interrogarent eum: Tu quis es?
20 Et confessus est et non negavit, et
confessus est quia non sum ego
Christus. 21 Et interrogaverunt eum:
Quid ergo? Helias es tu? Et dicit:
Non sum. Propheta es tu? Et
respondit: Non. 22 Dixerunt ergo
ei: Quis es? ut responsum demus
his qui miserunt nos: quid dicis
de te ipso? 23 Ait: Ego vox cla-
mantis in deserto: Dirigite viam
Domini sicut dixit Esaias propheta.

24 *Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν*
*Φαρισαίων,* 25 *Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν*
*καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ*
*σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἡλείας*
*οὐδὲ ὁ προφήτης;* 26 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς*
*ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν*
*ὕδατι· μέσος ὑμῶν στήκει, ὃν ὑμεῖς*
*οὐκ οἴδατε,* 27 *Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος,*
*οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ*
*τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.* 28 *Ταῦτα*
*ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου,*
*ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.* 29 *Τῇ*
*ἐπαύριον βλέπει [ὁ Ἰωάννης] τὸν Ἰη-*
*σοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει·*
*Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν*
*ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.* 30 *Οὗτός ἐστιν*
*ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχε-*
*ται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι*
*πρῶτός μου ἦν.* 31 *Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν*
*αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ,*
*διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.*
32 *Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι*
*τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς*
*περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ'*
*αὐτόν.* 33 *Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ'*
*ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός*
*μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα*
*καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός*
*ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.*
34 *Κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι*
*οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.* 35 *Τῇ*
*ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης*
*καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,*

24 ܘܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܫܬܠܚܘ : ܡܢ ܦܪܝܫܐ
ܗܘܘ . 25 ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܥܡܕ ܐܢܬ : ܐܢ ܐܢܬ
ܠܐ ܐܝܬܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܐܠܝܐ . ܘܠܐ
ܢܒܝܐ . 26 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܒܡܝܐ . ܒܝܢܬܟܘܢ ܕܝܢ
ܩܐܡ : ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ . 27 ܗܢܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܬܪܝ .
ܘܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ . ܗܘ ܕܐܢܐ ܠܐ ܫܘܐ
ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܥܪܩܐ ܕܡܣܐܢܘܗܝ .
28 ܗܠܝܢ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܗܘܝ .
ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ . ܐܝܟܐ ܕܡܥܡܕ ܗܘܐ
ܝܘܚܢܢ ❖ 29 ܘܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ : ܚܙܐ
ܝܘܚܢܢ ܠܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ .
ܘܐܡܪ . ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ
ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ . 30 ܗܢܘ ܗܘ
ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܥܠܘܗܝ . ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ
ܓܒܪܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ . ܡܛܠ
ܕܩܕܡܝ ܗܘ ܗܘܐ . 31 ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ
ܗܘܝܬ ܠܗ . ܐܠܐ ܕܢܬܝܕܥ ܠܐܝܣܪܝܠ :
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܕܒܡܝܐ ܐܥܡܕ .
32 ܘܐܣܗܕ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ . ܕܚܙܝܬ
ܠܪܘܚܐ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ
ܘܩܘܝܐ ܥܠܘܗܝ . 33 ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ
ܗܘܝܬ ܠܗ . ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܕܐܥܡܕ
ܒܡܝܐ : ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ . ܕܐܝܢܐ ܕܚܙܐ
ܐܢܬ ܪܘܚܐ ܕܢܚܬܐ ܘܩܘܝܐ ܥܠܘܗܝ :
ܗܢܘ ܡܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ .
34 ܘܐܢܐ ܚܙܝܬ ܘܐܣܗܕܬ : ܕܗܢܘ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ . 35 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ : ܩܐܡ
ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܘܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ .

24 Et qui missi fuerant, erant ex
Pharisæis, 25 Et interrogaverunt eum
et dixerunt [ei]: Quid ergo baptizas, si
tu non es Christus neque Helias neque
propheta? 26 Respondit eis Johannes
dicens: Ego baptizo in aqua, medius
autem vestrum stetit quem vos non
scitis: 27 Ipse est qui post me ventu-
rus est, qui ante me factus est, cujus
ego non sum dignus ut solvam ejus
corrigiam calciamenti. 28 Hæc in
Bethania facta sunt trans Jordanen,
ubi erat Johannes baptizans. 29 Altera
die videt Johannes Jesum venientem
ad se, et ait: Ecce Agnus Dei qui
tollit peccatum mundi. 30 Hic est de
quo dixi: Post me venit vir qui ante
me factus est, quia prior me erat. 31 Et
ego nesciebam eum, sed ut manifes-
taretur in Israhel, propterea veni ego
in aqua baptizans. 32 Et testimonium
perhibuit Johannes dicens quia vidi
Spiritum descendentem quasi colum-
bam de cælo, et mansit super eum.
33 Et ego nesciebam eum, sed qui
misit me baptizare in aqua, ille mihi
dixit: Super quem videris Spiritum
descendentem et manentem super
eum, hic est qui baptizat in
Spiritu sancto. 34 Et ego vidi, et
testimonium perhibui quia hic est
Filius Dei. 35 Altera die iterum stabat
Johannes et ex discipulis ejus duo,

36 Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περι-
πατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
37 [Καὶ] ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ
λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰη-
σοῦ. 38 Στραφεὶς [δὲ] ὁ Ἰησοῦς καὶ
θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει
αὐτοῖς· Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπαν
αὐτῷ· Ῥαββεί, ὃ λέγεται ἑρμηνευόμε-
νον διδάσκαλε, ποῦ μένεις; 39 Λέγει
αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. Ἦλθαν
οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ
ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν
ὡς δεκάτη. 40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν
ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκο-
λουθησάντων αὐτῷ· 41 Εὑρίσκει οὗτος
πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα
καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσ-
σίαν, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
42 [Καὶ] ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
Ἐμβλέψας [δὲ] αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κλη-
θήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.
43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς
τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιπ-
πον. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀκολούθει μοι. 44 Ἦν δὲ ὁ Φίλιπ-
πος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως
Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45 Εὑρίσκει
Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ
νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν,
Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ
Ναζαρέτ. 46 Εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ·
ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι;
Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.



36 ܘܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܘܐܡܪ .
ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ . 37 ܘܫܡܥܘ
ܬܪܝܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ .
ܘܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ .
38 ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܐܬܝܢ
ܒܬܪܗ : ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢܐ ܒܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ : ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܪܒܢ ܐܝܟܐ ܗܘܐ
ܐܢܬ . 39 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘ ܘܚܙܘܢ .
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܘ ܘܚܙܘ ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ :
ܘܠܘܬܗ ܗܘܘ ܝܘܡܐ ܗܘ . ܘܐܝܟ
ܗܘܬ ܐܝܟ ܫܥܐ ܥܣܪ . 40 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ
ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܘܐܙܠܘ
ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ : ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ . 41 ܗܢܐ
ܚܙܐ ܠܘܩܕܡ ܠܫܡܥܘܢ ܐܚܘܗܝ ܘܐܡܪ
ܠܗ . ܐܫܟܚܢܝܗܝ ܠܡܫܝܚܐ .
42 ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ . ܘܚܙܐ ܒܗ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ . ܐܢܬ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܒܪܗ
ܕܝܘܢܐ . ܐܢܬ ܬܬܩܪܐ ܟܐܦܐ ✣ 43 ܘܠܝܘܡܐ
ܐܚܪܢܐ : ܨܒܐ ܝܫܘܥ ܠܡܦܩ ܠܓܠܝܠܐ .
ܘܐܫܟܚ ܠܦܝܠܝܦܘܣ . ܘܐܡܪ ܠܗ
ܬܐ ܒܬܪܝ . 44 ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܝܦܘܣ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܬ ܨܝܕܐ . ܡܢ
ܡܕܝܢܬܗ ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܘܕܫܡܥܘܢ .
45 ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܫܟܚ ܠܢܬܢܐܝܠ .
ܘܐܡܪ ܠܗ . ܗܘ ܕܟܬܒ ܥܠܘܗܝ
ܡܘܫܐ ܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝܐ .
ܐܫܟܚܢܝܗܝ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܒܪ ܝܘܣܦ
ܕܡܢ ܢܨܪܬ . 46 ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ . ܡܢ
ܢܨܪܬ ܡܫܟܚ ܡܕܡ ܕܛܒ ܢܗܘܐ :
ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ ܬܐ ܘܬܚܙܐ .



36 Et respiciens Jesum ambulantem
dicit: Ecce Agnus Dei. 37 Et audie-
runt eum duo discipuli loquentem, et
secuti sunt Jesum. 38 Conversus
autem Jesus et videns eos sequentes
se dicit eis: Quid quæritis? Qui
dixerunt ei: Rabbi, quod dicitur inter-
pretatum magister, ubi habitas?
39 Dicit eis: Venite et videte. Vene-
runt et viderunt ubi maneret, et apud
eum manserunt die illo; hora autem
erat quasi decima. 40 Erat autem
Andreas frater Simonis Petri unus ex
duobus qui audierant ab Johanne et
secuti fuerant eum. 41 Invenit hic
primum fratrem suum Simonem, et
dicit ei: Invenimus Messiam, quod est
interpretatum Christus, 42 Et adduxit
eum ad Jesum. Intuitus autem eum
Jesus dixit: Tu es Simon filius Jo-
hanna, tu vocaveris Cephas, quod
interpretatur Petrus. 43 In crastinum
voluit exire in Galilæam, et invenit
Philippum: et dicit ei: Sequere me.
44 Erat autem Philippus a Bethsaida,
civitate Andreæ et Petri. 45 Invenit
Philippus Nathanahel et dicit ei: Quem
scripsit Moses in lege et prophetæ,
invenimus, Jesum filium Joseph a
Nazareth. 46 Et dixit ei Nathanahel:
A Nazareth potest aliquid boni esse?
Dicit ei Philippus: Veni et vide.

47 Εἶδεν Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχό-
μενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ
αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλείτης, ἐν
ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 48 Λέγει αὐ-
τῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις;
Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα
ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. 49 Ἀπε-
κρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ [καὶ λέγει]·
Ῥαββεί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ
βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 50 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν
σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς,
πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ. 51 Καὶ
λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
[ἀπάρτι] ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα
καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνον-
τας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος
ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 Ἐκλήθη
δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
εἰς τὸν γάμον. 3 Καὶ οἶνον οὐκ εἶχον,
ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου.
Εἶτα λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς
αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔστιν. 4 Λέγει αὐ-
τῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι;
οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. 5 Λέγει ἡ
μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι
ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. 6 Ἦσαν δὲ
ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν κα-
θαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,
χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.



47 ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ ܠܢܬܢܐܝܠ ܟܕ
ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܥܠܘܗܝ. ܗܐ
ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܪ ܝܣܪܝܠ ܕܢܟܠܐ ܠܝܬ
ܒܗ. 48 ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ. ܡܢ
ܐܝܟܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܥܕܠܐ ܢܩܪܝܟ ܦܝܠܝܦܘܣ
ܟܕ ܬܚܝܬ ܬܬܐ ܐܢܬ ܚܙܝܬܟ. 49 ܥܢܐ
ܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ: ܐܢܬ
ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܗ
ܕܝܣܪܝܠ. 50 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܥܠ
ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܚܙܝܬܟ ܬܚܝܬ ܬܬܐ
ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ: ܪܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܬܚܙܐ ❖ 51 ܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢ
ܫܡܝܐ ܕܦܬܝܚܝܢ. ܘܡܠܐܟܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܕܣܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ ܥܠ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ: ܗܘܬ ܡܫܬܘܬܐ
ܒܩܛܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ. ܘܐܡܗ
ܕܝܫܘܥ ܬܡܢ ܗܘܬ. 2 ܘܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܩܪܝܘ ܠܗ ܠܡܫܬܘܬܐ.
3 ܘܚܣܪ ܗܘܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܡܗ
ܠܝܫܘܥ: ܚܡܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. 4 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܡܐ ܠܝ ܘܠܟܝ ܐܢܬܬܐ:
ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܫܥܬܝ: 5 ܐܡܪܐ
ܐܡܗ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܡܕܡ
ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܥܒܕܘ. 6 ܐܝܬ ܗܘܘ
ܕܝܢ ܬܡܢ ܓܘܪܒܐ ܕܟܐܦܐ ܫܬܐ.
ܕܣܝܡܝܢ ܠܕܘܟܝܘܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܕܐܚܕܝܢ
ܚܕ ܚܕ ܬܪܬܝܢ ܡܬܪܝܢ. ܐܘ ܬܠܬ.



47 Vidit Jesus Nathanahel venientem
ad se et dicit de eo: Ecce vere Isra-
helita, in quo dolus non est. 48 Dicit
ei Nathanahel: Unde me nosti? Re-
spondit Jesus et dixit ei: Prius quam
te Philippus vocaret, cum esses sub
ficu, vidi te. 49 Respondit ei Na-
thanahel et ait: Rabbi, tu es Filius
Dei, tu es rex Israhel. 50 Respondit
Jesus et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi
te sub ficu, credis? majus his videbis.
51 Et dicit ei: Amen amen dico vobis,
videbitis cælum apertum et angelos
Dei ascendentes et descendentes supra
Filium hominis.

## CAPUT II.

1 Et die tertio nuptiæ factæ sunt in
Cana Galilææ, et erat mater Jesu ibi:
2 Vocatus est autem ibi et Jesus et
discipuli ejus ad nuptias. 3 Et defi-
ciente vino dicit mater Jesu ad eum:
Vinum non habent. 4 Et dicit ei
Jesus: Quid tibi et mihi est mulier?
nondum venit hora mea. 5 Dicit
mater ejus ministris: Quodcumque
dixerit vobis, facite. 6 Erant autem ibi
lapideæ hydriæ sex positæ secundum
purificationem Judæorum, capientes
singulæ metretas binas vel ternas.

7 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς
ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως
ἄνω. 8 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε
νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Οἱ
δὲ ἤνεγκαν. 9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχι-
τρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον,
καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι
ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν
νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος 10 Καὶ λέγει
αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν
οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν
[τότε] τὸν ἐλάσσω· σὺ [δὲ] τετήρηκας
τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην
ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς
ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν
τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 12 Μετὰ τοῦτο
κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ
μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ
πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς
Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 Καὶ εὗρεν
ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας
καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ
τοὺς κερματιστὰς καθημένους, 15 Καὶ
ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάν-
τας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε
πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν
κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ
τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν, 16 Καὶ
τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν·
Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν
οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.



7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܠܘ ܐܢܝܢ ܩܠܦܐ
ܠܡܝܐ. ܘܡܠܘ ܐܢܝܢ ܥܕܡܐ ܠܥܠ.
8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܠܗܘ ܡܟܝܠ ܘܐܝܬܘ
ܠܪܝܫ ܣܡܟܐ. ܘܐܝܬܝܘ. 9 ܘܟܕ
ܛܥܡ ܗܘ ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܡܝܐ ܗܢܘܢ
ܕܗܘܘ ܚܡܪܐ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢ
ܐܝܟܐ ܗܘܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܘ ܕܗܢܘܢ ܡܠܘ ܐܢܘܢ ܠܡܝܐ.
ܩܪܐ ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܠܚܬܢܐ. 10 ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܟܠܢܫ ܠܘܩܕܡ ܚܡܪܐ ܛܒܐ
ܡܝܬܐ. ܘܡܐ ܕܪܘܝܘ ܗܝܕܝܢ ܐܝܢܐ
ܕܒܨܝܪ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܢܛܪܬܝܗܝ ܠܚܡܪܐ
ܛܒܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ. 11 ܗܢܐ ܗܘ ܐܬܐ
ܩܕܡܝܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ.
ܘܓܠܝ ܫܘܒܚܗ ܘܗܝܡܢܘ ܒܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖ 12 ܒܬܪ ܗܕܐ ܢܚܬ
ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܗܘ ܘܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܬܡܢ ܗܘܘ ܝܘܡܬܐ
ܩܠܝܠܬܐ. 13 ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܦܨܚܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ.
14 ܘܐܫܟܚ ܒܗܝܟܠܐ ܠܗܠܝܢ
ܕܡܙܒܢܝܢ ܬܘܪܐ ܘܥܪܒܐ ܘܝܘܢܐ.
ܘܡܥܪܦܢܐ ܕܝܬܒܝܢ. 15 ܘܥܒܕ ܠܗ
ܦܪܓܠܐ ܡܢ ܚܒܠܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܦܩ
ܡܢ ܗܝܟܠܐ. ܘܠܥܪܒܐ ܘܠܬܘܪܐ
ܘܠܡܥܪܦܢܐ. ܐܫܕ ܟܪܡܗܘܢ.
ܘܦܬܘܪܝܗܘܢ ܗܦܟ. 16 ܘܠܗܠܝܢ
ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘܢܐ ܐܡܪ. ܫܩܘܠܘ
ܗܠܝܢ ܡܟܐ. ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢܝܗܝ
ܠܒܝܬܗ ܕܐܒܝ ܒܝܬ ܬܐܓܘܪܬܐ.



7 Dicit eis Jesus: Implete hydrias
aqua. Et impleverunt eas usque ad
summum. 8 Et dicit eis Jesus:
Haurite nunc et ferte archetriclino.
Et tulerunt. 9 Ut autem gustavit
archetriclinus aquam vinum factam, et
non sciebat unde esset, ministri autem
sciebant qui hauserant aquam, vocat
sponsum archetriclinus 10 Et dicit ei:
Omnis homo primum bonum vinum
ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id
quod deterius est: tu [autem] servasti
bonum vinum usque adhuc. 11 Hoc
fecit initium signorum Jesus in Cana
Galilææ: et manifestavit gloriam
suam, et crediderunt in eum discipuli
ejus. 12 Post hoc descendit Caphar-
naum ipse et mater ejus et fratres
ejus et discipuli ejus, et ibi manserunt
non multis diebus. 13 Et properabat
pascha Judæorum, et ascendit Hiero-
solyma Jesus. 14 Et invenit in templo
vendentes boves et oves et columbas
et nummularios sedentes, 15 Et cum
fecisset quasi flagellum de funiculis,
omnes ejecit de templo, oves quoque
et boves, et nummulariorum effudit
æs et mensas subvertit, 16 Et his
qui columbas vendebant dixit: Au-
ferte ista hinc, nolite facere domum
Patris mei domum negotiationis.

17 Ἐμνήσθησαν [δὲ] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζῆλος τοῦ
οἴκου σου καταφάγεταί με. 18 Ἀπε-
κρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν
αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι
ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον,
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
20 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσερά-
κοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς
οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς
αὐτόν; 21 Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ
ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 Ὅτε οὖν
ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ
ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. 23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς
Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ,
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·
24 Αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐ-
τὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν
πάντας, 25 Καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν
ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου·
αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ
ἀνθρώπῳ.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ἮΝ δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν
Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ,
ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· 2 Οὗτος ἦλθεν
πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ῥαββεί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλή-
λυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύνα-
ται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ
ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.



17 ܘܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܟܬܝܒ܆
ܕܛܢܢܗ ܕܒܝܬܟ ܐܟܠܢܝ܂ 18 ܥܢܘ ܕܝܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܐܝܢܐ ܐܬܐ
ܡܚܘܐ ܐܢܬ ܠܢ܂ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ܂
19 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܫܪܘ
ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ܆ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܢܐ
ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ܂ 20 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܝܗܘܕܝܐ܂ ܠܐܪܒܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܐܬܒܢܝ
ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ܂ ܘܐܢܬ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ
ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܠܗ܂ 21 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܕܦܓܪܗ܂ 22 ܟܕ
ܩܡ ܕܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ܂ ܐܬܕܟܪܘ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ܂
ܘܗܝܡܢܘ ܠܟܬܒܐ ܘܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ
ܝܫܘܥ ❖ 23 ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܦܨܚܐ ܒܥܐܕܐ܆
ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ܂ ܕܚܙܘ ܐܬܘܬܐ
ܕܥܒܕ܂ 24 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܗܝܡܢ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܦܫܗ܂ ܡܛܠ ܕܗܘ ܝܕܥ
ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ܂ 25 ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܗܘܐ
ܕܐܢܫ ܢܣܗܕ ܠܗ ܥܠ ܒܪܢܫܐ܂
ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܒܪܢܫܐ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܓ ❖

1 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ
ܦܪܝܫܐ܂ ܢܝܩܕܡܘܣ ܫܡܗ ܗܘܐ܆
ܐܪܟܘܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂ 2 ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ܂ ܘܐܡܪ ܠܗ܂
ܪܒܝ܆ ܝܕܥܝܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܫܬܕܪܬ
ܡܠܦܢܐ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܠܡܥܒܕ ܕܐܢܬ ܥܒܕ
ܐܢܬ܂ ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܥܡܗ܂



17 Recordati vero sunt discipuli ejus
quia scriptum est: Zelus domus tuæ
comedit me. · 18 Responderunt ergo
Judæi et dixerunt ei: Quod signum
ostendis nobis, quia hæc facis? 19 Re-
spondit Jesus et dixit eis: Solvite
templum hoc, et in tribus diebus
excitabo illud. 20 Dixerunt ergo Ju-
dæi: Quadraginta et sex annis ædifi-
catum est templum hoc, et tu tribus
diebus excitabis illud? 21 Ille autem
dicebat de templo corporis sui. 22 Cum
ergo resurrexisset a mortuis, recordati
sunt discipuli ejus quia hoc dicebat,
et crediderunt scripturæ et sermoni
quem dixit Jesus. 23 Cum autem
esset Hierosolymis in pascha in die
festo, multi crediderunt in nomine ejus,
videntes signa ejus quæ faciebat:
24 Ipse autem Jesus non credebat
semet ipsum eis, eo quod ipse nosset
omnes. 25 Et quia opus ei non erat
ut quis testimonium perhiberet de
homine: ipse enim sciebat quid esset
in homine.

## CAPUT III.

1 Erat autem homo ex Pharisæis,
Nicodemus nomine, princeps Judæo-
rum: 2 Hic venit ad eum nocte et
dixit ei: Rabbi, scimus quia a
Deo venisti magister: nemo enim
potest hæc signa facere quæ tu
facis, nisi fuerit Deus cum eo.

3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις
γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέγει πρὸς αὐτὸν
ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος
γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς
τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον
εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή
τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος,
οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν. 6 Τὸ γεγεννημένον ἐκ
τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννη-
μένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
7 Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· Δεῖ
ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 Τὸ πνεῦμα
ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ
ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται
καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ
γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπε-
κρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς
δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδά-
σκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ
γινώσκεις; 11 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι
ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωρά-
καμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν
ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 Εἰ τὰ ἐπίγεια
εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν
εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;



3 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܝܠܕ
ܡܢ ܕܪܝܫ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܚܙܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 4 ܐܡܪ ܠܗ
ܢܝܩܕܡܘܣ: ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܝܠܕ
ܓܒܪܐ ܣܒܐ. ܕܠܡܐ ܡܫܟܚ ܬܘܒ
ܠܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ
ܠܡܥܠ ܘܢܬܝܠܕ ✤ 5 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܝܠܕ ܡܢ
ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܥܘܠ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. 6 ܡܕܡ ܕܝܠܝܕ
ܡܢ ܒܣܪܐ. ܒܣܪܐ ܗܘ. ܘܡܕܡ
ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܪܘܚܐ ܗܘ.
7 ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܘܠܐ ܠܟܘܢ
ܠܡܬܝܠܕܘ ܡܢ ܕܪܝܫ. 8 ܪܘܚܐ
ܐܬܪ ܕܨܒܝܐ ܢܫܒܐ. ܘܩܠܗ ܫܡܥ
ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܝܟܐ ܐܬܝܐ.
ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ. ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܢܫ
ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ✤ 9 ܥܢܐ
ܢܝܩܕܡܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ. 10 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܦܢܗ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ.
11 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ.
ܕܡܕܡ ܕܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܡܡܠܠܝܢܢ. ܘܡܕܡ
ܕܚܙܝܢ ܡܣܗܕܝܢܢ. ܘܣܗܕܘܬܢ ܠܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. 12 ܐܢ ܕܒܐܪܥܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܝܟܢܐ
ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ✤



3 Respondit Jesus et dixit ei: Amen
amen dico tibi, nisi quis natus fuerit
denuo, non potest videre regnum Dei.
4 Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo
potest homo nasci cum senex sit?
numquid potest in ventrem matris
suæ iterato introire et nasci? 5 Re-
spondit Jesus: Amen amen dico tibi,
nisi quis renatus fuerit ex aqua et
Spiritu, non potest introire in regnum
Dei. 6 Quod natum est ex carne
caro est, et quod natum est ex Spiritu
spiritus est. 7 Non mireris quia
dixi tibi: Oportet vos nasci
denuo. 8 Spiritus ubi vult spirat,
et vocem ejus audis, sed non scis unde
veniat et quo vadat: sic est omnis
qui natus est ex Spiritu. 9 Respondit
Nicodemus et dixit ei: Quomodo pos-
sunt hæc fieri? 10 Respondit Jesus et
dixit ei: Tu es magister in Israhel et
hæc ignoras? 11 Amen amen dico
tibi quia quod scimus loquimur et
quod vidimus testamur, et testimonium
nostrum non accipitis. 12 Si terrena
dixi vobis et non creditis, quomodo
si dixero vobis cœlestia credetis?

13 Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρα-
νὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.
14 Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν
ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 Ἵνα πᾶς ὁ
πιστεύων ἐν αὐτῷ [μὴ ἀπόληται, ἀλλ']
ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 Οὕτως γὰρ ἠγά-
πησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν
υἱὸν [αὐτοῦ] τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα
πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται
ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 Οὐ γὰρ
ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν [αὐτοῦ] εἰς
τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ'
ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 18 Ὁ
πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ [δὲ]
μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ
πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονο-
γενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 Αὕτη δέ ἐστιν
ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι
μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ
αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 Πᾶς γὰρ
ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ
οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ
ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 Ὁ δὲ ποιῶν
τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν
θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν
μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 Ἦν δὲ
καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς
τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν
ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·



13 ܘܠܐ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܐܠܐ ܗܘ
ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ. 14 ܘܐܝܟܢܐ
ܕܐܪܝܡ ܡܘܫܐ ܚܘܝܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܗܟܢܐ
ܥܬܝܕ ܠܡܬܪܝܡܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ.
15 ܕܟܠ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ.
ܐܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
16 ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܢܬܠ. ܕܟܠ
ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܠܐ
ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 17 ܠܐ
ܓܝܪ ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܠܥܠܡܐ
ܕܢܕܘܢܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܕܢܚܐ
ܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ. 18 ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܗ ܠܐ ܡܬܕܝܢ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ.
ܡܢ ܟܕܘ ܕܝܢ ܗܘ. ܕܠܐ ܗܝܡܢ
ܒܫܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.
19 ܗܘ ܕܝܢ ܕܝܢܐ. ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.
ܘܐܚܒܘ ܒܢܝܢܫܐ ܠܚܫܘܟܐ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܠܢܘܗܪܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ
ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܒܝܫܐ. 20 ܟܠ ܓܝܪ ܕܣܢܝܬܐ
ܥܒܕ. ܣܢܐ ܠܢܘܗܪܐ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܢܘܗܪܐ. ܕܠܐ ܢܬܟܣܘܢ ܥܒܕܘܗܝ.
21 ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܫܪܪܐ. ܐܬܐ ܠܘܬ
ܢܘܗܪܐ ܕܢܬܝܕܥܘܢ ܥܒܕܘܗܝ. ܕܒܐܠܗܐ
ܡܬܥܒܕܝܢ ✣ 22 ܒܬܪ ܗܠܝܢ:
ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐܪܥܐ
ܕܝܗܘܕ. ܘܬܡܢ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ
ܘܡܥܡܕ. 23 ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܡܥܡܕ
ܗܘܐ: ܒܥܝܢ ܝܘܢ ܕܒܓܢܒ
ܫܠܝܡ. ܡܛܠ ܕܡܝܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܬܡܢ
ܣܓܝܐܐ. ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܘܡܥܡܕܝܢ.



13 Et nemo ascendit in cælum nisi qui
descendit de cælo, Filius hominis qui
est in cælo. 14 Et sicut Moses exalta-
vit serpentem in deserto, ita exaltari
oportet Filium hominis, 15 Ut omnis
qui credit in ipso non pereat, sed
habeat vitam æternam. 16 Sic enim
dilexit Deus mundum ut Filium suum
unigenitum daret, ut omnis qui credit
in eum non pereat, sed habeat vitam
æternam. 17 Non enim misit Deus
Filium suum in mundum ut judicet
mundum, sed ut salvetur mundus per
ipsum: 18 Qui credit in eum non
judicatur; qui autem non credit jam
judicatus est, quia non credidit in
nomine unigeniti Filii Dei. 19 Hoc
est autem judicium quia lux venit in
mundum, et dilexerunt homines magis
tenebras quam lucem: erant enim
eorum mala opera. 20 Omnis enim
qui male agit odit lucem et non venit
ad lucem, ut non arguantur opera
ejus: 21 Qui autem facit veritatem
venit ad lucem, ut manifestentur ejus
opera, quia in Deo sunt facta. 22 Post
hæc venit Jesus et discipuli ejus in
Judæam terram, et illic morabatur
cum eis et baptizabat. 23 Erat autem
et Johannes baptizans in Aenon juxta
Salim, quia aquæ multæ erant illic,
et adveniebant et baptizabantur:

24 Οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν
φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο οὖν
ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ
Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 Καὶ
ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον
αὐτῷ· Ῥαββεί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε
οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται
πρὸς αὐτόν. 27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ
εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν
οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ. 28 Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε
ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός,
ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν
ἐκείνου. 29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμ-
φίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ
ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει
διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν
ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 Ἐκεῖνον
δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ
ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν·
ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ
ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. Ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν,]
32 [Καὶ] ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν [τοῦτο]
μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ
οὐδεὶς λαμβάνει. 33 Ὁ λαβὼν αὐτοῦ
τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς
ἀληθής ἐστιν. 34 Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν
ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ·
οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.



24 ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܢܦܠ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ
ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. 25 ܗܘܬ ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܥܬܐ
ܠܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ
ܥܡ ܚܕ ܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܕܘܟܝܘܬܐ.
26 ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ
ܪܒܢ: ܗܘ ܕܥܡܟ ܗܘܐ ܒܥܒܪܐ
ܕܝܘܪܕܢܢ ܕܐܢܬ ܣܗܕܬ ܠܗ: ܗܐ
ܐܦ ܗܘ ܡܥܡܕ: ܘܣܓܝܐܐ ܐܬܝܢ
ܠܘܬܗ. 27 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ:
ܠܗܘܢ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪܢܫܐ
ܠܡܣܒ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ ܡܕܡ:
ܐܠܐ ܐܢ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ.
28 ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܪܬ
ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܫܠܝܚܐ
ܐܢܐ ܩܕܡܘܗܝ. 29 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܟܠܬܐ ܚܬܢܐ ܗܘ. ܪܚܡܗ ܕܝܢ ܕܚܬܢܐ
ܗܘ ܕܩܐܡ ܘܫܡܥ ܠܗ: ܚܕܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܚܕܐ ܡܛܠ ܩܠܗ ܕܚܬܢܐ.
ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܚܕܘܬܐ ܕܝܠܝ ܗܐ
ܡܫܡܠܝܐ. 30 ܠܗܘ ܘܠܐ ܠܡܪܒܐ
ܘܠܝ ܠܡܙܥܪܘ. 31 ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܢ
ܠܥܠ ܐܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘ.
ܘܗܘ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘ.
ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܡܡܠܠ. ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ
ܐܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘ. 32 ܘܡܕܡ
ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ ܡܣܗܕ: ܘܣܗܕܘܬܗ
ܠܐ ܐܢܫ ܡܩܒܠ. 33 ܗܘ ܕܝܢ ܕܩܒܠ
ܣܗܕܘܬܗ: ܚܬܡ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ
ܗܘ. 34 ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܫܕܪܗ
ܡܠܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܡܠܠ. ܠܐ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܒܟܝܠܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ.



24 Nondum enim missus fuerat in car-
cerem Johannes. 25 Facta est ergo
quæstio ex discipulis Johannis cum
Judæis de purificatione. 26 Et vene-
runt ad Johannen et dixerunt ei:
Rabbi, qui erat tecum trans Jordanen,
cui tu testimonium perhibuisti, ecce
hic baptizat, et omnes veniunt ad eum.
27 Respondit Johannes et dixit: Non
potest homo accipere quicquam nisi ei
fuerit datum de cælo. 28 Ipsi vos
mihi testimonium perhibetis quod
dixerim: Ego non sum Christus, sed
quia missus sum ante illum. 29 Qui
habet sponsam sponsus est: amicus
autem sponsi, qui stat et audit eum,
gaudio gaudet propter vocem sponsi:
hoc ergo gaudium meum impletum est.
30 Illum oportet crescere, me autem
minui. 31 Qui de sursum venit, supra
omnes est. Qui est de terra, de terra
est et de terra loquitur: qui de cælo
venit supra omnes est, 32 Et quod vidit
et audivit, hoc testatur: et testimo-
nium ejus nemo accipit. 33 Qui accipit
ejus testimonium, signavit quia Deus
verax est. 34 Quem enim misit
Deus, verba Dei loquitur: non enim
ad mensuram dat Deus Spiritum.

35 Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα
δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 Ὁ πι-
στεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον·
ὁ [δὲ] ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται
ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ'
αὐτόν.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ὩΣ οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκου-
σαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας
μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
2 Καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν
ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 3 Ἀφῆκεν τὴν
Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν
Γαλιλαίαν. 4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχε-
σθαι διὰ τῆς Σαμαρίας. 5 Ἔρχεται
οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρίας λεγομένην
Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν
Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Ἦν
δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν
Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας
ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα
ἦν ὡς ἕκτη. 7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ
τῆς Σαμαρίας ἀντλῆσαι ὕδωρ. Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν. 8 Οἱ
γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς
τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
9 Λέγει [οὖν] αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις·
Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν
αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; [Οὐ
γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]



35 ܐܒܐ ܡܚܒ ܠܒܪܐ . ܘܟܠ ܡܕܡ
ܝܗܒ ܒܐܝܕܘܗܝ . 36 ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ .
ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܒܪܐ ܠܐ
ܢܚܙܐ ܚܝܐ . ܐܠܐ ܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܢܩܘܐ
ܥܠܘܗܝ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܕ ❖

1 ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܘ ܦܪܝܫܐ
ܕܬܠܡܝܕܐ ܣܓܝܐܐ ܥܒܕ ܘܡܥܡܕ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ . 2 ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ
ܝܫܘܥ ܡܥܡܕ ܗܘܐ ܐܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ .
3 ܘܫܒܩܗ ܠܝܗܘܕ . ܘܐܙܠ ܠܗ ܬܘܒ
ܠܓܠܝܠܐ ❖ 4 ܡܥܒܪܘ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ
ܕܢܥܒܪ ܥܠ ܐܦܝ ܫܡܪܝܐ .
5 ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪܝܐ ܕܡܬܩܪܝܐ
ܫܟܪ . ܥܠ ܓܢܒ ܩܪܝܬܐ ܕܝܗܒ
ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܠܝܘܣܦ ܒܪܗ . 6 ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܬܡܢ ܡܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܝܥܩܘܒ .
ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܡܠܐ
ܕܐܘܪܚܐ . ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠ
ܡܥܝܢܐ . ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܐܝܟ ܫܬ ܫܥܝܢ .
7 ܘܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܫܡܪܝܐ ܕܬܡܠܐ
ܡܝܐ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܗܒܝ
ܠܝ ܡܝܐ ܐܫܬܐ . 8 ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܓܝܪ ܥܠܘ ܗܘܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܙܒܢܘܢ
ܠܗܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ . 9 ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ
ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ . ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܝܗܘܕܝܐ
ܐܢܬ . ܘܡܢܝ ܫܐܠ ܐܢܬ ܠܡܫܬܐ .
ܕܐܢܐ ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ . ܠܐ ܓܝܪ
ܡܬܚܠܛܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܫܡܪܝܐ .



35 Pater diligit Filium et omnia dedit
in manu ejus. 36 Qui credit in Filium,
habet vitam æternam: qui autem
incredulus est [Filio], non videbit
vitam, sed ira Dei manet super eum.

## CAPUT IV.

1 UT ergo cognovit Jesus quia
audierunt Pharisæi quia Jesus plures
discipulos facit et baptizat magis quam
Johannes, 2 Quamquam Jesus non
baptizaret sed discipuli ejus, 3 Reli-
quit Judæam et abiit iterum in Gali-
læam. 4 Oportebat autem eum transire
per Samarian. 5 Venit ergo in civita-
tem Samariæ quæ dicitur Sychar,
juxta prædium quod dedit Jacob
Joseph filio suo. 6 Erat autem ibi
fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex
itinere sedebat sic super fontem: hora
erat quasi sexta. 7 Venit mulier de
Samaria haurire aquam. Dicit ei
Jesus: Da mihi bibere. 8 Discipuli
enim ejus abierant in civitatem,
ut cibos emerent. 9 Dicit ergo ei
mulier illa Samaritana: Quomodo tu,
Judæus cum sis, bibere a me poscis,
quæ sum mulier Samaritana? non
enim coutuntur Judæi Samaritanis

10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Εἰ ᾔδεις την δωρεὰν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς
ἐστιν ὁ λέγων σοι· Δός μοι πεῖν, σὺ
ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι
ὕδωρ ζῶν. 11 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή·
Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ
ἐστὶν βαθύ· πόθεν [οὖν] ἔχεις τὸ ὕδωρ
τὸ ζῶν; 12 Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς
ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ,
καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; 13 Ἀπε-
κρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ
πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει
πάλιν· 14 Ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος
οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει
εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ ἐγὼ
δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ
ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
15 Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε,
δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν, 16 Λέγει
αὐτῇ [ὁ Ἰησοῦς]· Ὕπαγε φώνησον τὸν
ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. 17 Ἀπε-
κρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Ἄνδρα οὐκ
ἔχω. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς
εἶπες ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 Πέντε γὰρ
ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ
ἔστιν σου ἀνήρ. Τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
19 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ
ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 Οἱ πατέρες
ἡμων ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·
καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις
ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου πρόσκυνεῖν δεῖ.



10 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܠܘ ܝܕܥܐ ܗܘܝܬܝ ܡܘܗܒܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢܘ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܝ ܗܒܝ ܠܝ ܐܫܬܐ ܐܢܬܝ ܫܐܠܐ ܗܘܝܬܝ ܠܗ ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܟܝ ܡܝܐ ܚܝܐ.
11 ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܡܪܝ ܠܐ ܕܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܒܐܪܐ ܥܡܝܩܬܐ ܐܝܟܐ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ.
12 ܠܡܐ ܐܢܬ ܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܐܒܘܢ ܝܥܩܘܒ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܢ ܒܐܪܐ ܗܕܐ ܘܗܘ ܡܢܗ ܐܫܬܝ ܘܒܢܘܗܝ ܘܥܢܗ.
13 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܠ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܬܘܒ ܢܨܗܐ.
14 ܟܠ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܡܝܐ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ ܠܐ ܢܨܗܐ ܠܥܠܡ. ܐܠܐ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ ܕܢܒܥܝܢ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
15 ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܡܪܝ ܗܒ ܠܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܕܠܐ ܬܘܒ ܐܨܗܐ ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܐܬܝܐ ܠܡܕܠܐ ܡܢ ܗܪܟܐ.
16 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠܝ ܩܪܝ ܠܒܥܠܟܝ ܘܬܥܝ ܠܗܪܟܐ.
17 ܐܡܪܐ ܠܗ ܠܝܬ ܠܝ ܒܥܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܫܦܝܪ ܐܡܪܬܝ ܕܠܝܬ ܠܝ ܒܥܠܐ.
18 ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܒܥܠܝܢ ܗܘܘ ܠܟܝ ܘܗܢܐ ܕܐܝܬ ܠܟܝ ܗܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܥܠܟܝ. ܗܕܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܡܪܬܝ.
19 ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ ܚܙܝܐ ܐܢܐ ܕܢܒܝܐ ܐܢܬ.
20 ܐܒܗܝܢ ܒܗܢܐ ܛܘܪܐ ܣܓܕܘ. ܘܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܘܠܐ ܠܡܣܓܕ.



10 Respondit Jesus et dixit ei: Si
scires donum Dei, et quis est qui dicit
tibi: Da mihi bibere, tu forsitan
petisses ab eo, et dedisset tibi aquam
vivam. 11 Dicit ei mulier: Domine,
neque in quo haurias habes, et puteus
altus est: unde ergo habes aquam
vivam? 12 Numquid tu major es
patre nostro Jacob, qui dedit nobis
puteum et ex eo ipse bibit et filii ejus
et pecora ejus? 13 Respondit Jesus et
dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac
sitiet iterum: qui autem biberit ex
aqua quam ego dabo ei, non sitiet in
æternum, 14 Sed aqua quam ego dabo
ei fiet in eo fons aquæ salientis in
vitam æternam. 15 Dicit ad eum
mulier: Domine, da mihi hanc aquam,
ut non sitiam neque veniam huc
aurire. 16 Dicit ei Jesus: Vade voca
virum tuum et veni [huc]. 17 Respondit
mulier et dixit: Non habeo virum.
Dicit ei Jesus: Bene dixisti quia non
habeo virum: 18 Quinque enim viros
habuisti, et nunc quem habes non est
tuus vir: hoc vere dixisti. 19 Dicit ei
mulier: Domine, video quia propheta es
tu. 20 Patres nostri in monte hoc adora-
verunt, et vos dicitis quia in Hiero-
solymis est locus ubi adorare oportet.

21 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Πίστευέ μοι,*
*γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν*
*τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις*
*προσκυνήσετε τῷ πατρί.* 22 *Ὑμεῖς*
*προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσ-*
*κυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ*
*τῶν Ἰουδαίων ἐστίν·* 23 *Ἀλλὰ ἔρχεται*
*ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ*
*προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ*
*ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ*
*πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦν-*
*τας αὐτόν.* 24 *Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς*
*προσκυνοῦντας [αὐτὸν] ἐν πνεύματι καὶ*
*ἀληθείᾳ προσκυνεῖν δεῖ.* 25 *Λέγει αὐτῷ*
*ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ*
*λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος,*
*ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.* 26 *Λέγει αὐτῇ*
*ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.*
27 *Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ*
*αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς*
*ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· Τί ζητεῖς*
*ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;* 28 *Ἀφῆκεν*
*οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ*
*ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς*
*ἀνθρώποις·* 29 *Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον*
*ὃς εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα· μήτι*
*οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;* 30 *Ἐξῆλθον*
*ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς*
*αὐτόν.* 31 *Ἐν [δὲ] τῷ μεταξὺ ἠρώτων*
*αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ῥαββεί,*
*φάγε.* 32 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ*
*βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.*



21 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬܬܐ ܗܝܡܢܝܢܝ
ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ. ܕܠܐ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ: ܐܦ
ܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܬܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ.
22 ܐܢܬܘܢ ܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܕܡ ܕܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܣܓܕܝܢܢ.
ܠܡܐ ܕܝܕܥܝܢܢ. ܕܚܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܐܢܘܢ. 23 ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ
ܐܝܬܝܗ: ܐܡܬܝ ܕܣܓܘܕܐ ܫܪܝܪܐ
ܢܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܩܘܫܬܐ.
ܐܦ ܐܒܐ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܘ
ܣܓܘܕܐ ܒܥܐ. 24 ܪܘܚܐ ܗܘ ܓܝܪ
ܐܠܗܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ:
ܒܪܘܚܐ ܘܒܩܘܫܬܐ ܘܠܐ ܕܢܣܓܕܘܢ.
25 ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܗܝ. ܝܕܥܐ ܐܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܠܦ
ܠܢ ܟܠܡܕܡ. 26 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ ܥܡܟܝ. 27 ܘܥܕ
ܡܡܠܠ ܐܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܡܬܕܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܕܥܡ ܐܢܬܬܐ ܡܡܠܠ. ܠܐ ܕܝܢ
ܐܢܫ ܐܡܪ ܡܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ: ܐܘ ܡܢܐ
ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܥܡܗ. 28 ܘܫܒܩܬ ܩܘܠܬܗ
ܐܢܬܬܐ ܘܐܙܠܬ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪܐ
ܠܐܢܫܐ. 29 ܬܘ ܚܙܘ ܓܒܪܐ ܕܐܡܪ ܠܝ
ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ. ܠܡܐ ܗܘܝܘ
ܡܫܝܚܐ. 30 ܘܢܦܩܘ ܐܢܫܐ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ❖
31 ܘܒܝܢܬ ܗܠܝܢ: ܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܪܒܢ ܠܥܣ. 32 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܝܬ ܠܝ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܐܟܘܠ:
ܐܝܕܐ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ.



21 Dicit ei Jesus: Mulier, crede mihi
quia veniet hora quando neque in
monte hoc neque in Hierosolymis
adorabitis Patrem. 22 Vos adoratis
quod nescitis, nos adoramus quod
scimus, quia salus ex Judæis est:
23 Sed venit hora et nunc est, quando
veri adoratores adorabunt Patrem in
spiritu et veritate: nam et Pater tales
quærit qui adorent eum. 24 Spiritus
est Deus, et eos qui adorant eum in
spiritu et veritate oportet adorare.
25 Dicit ei mulier: Scio quia Messias
venit, qui dicitur Christus: cum ergo
venerit ille, nobis adnuntiabit omnia.
26 Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor
tecum. 27 Et continuo venerunt
discipuli ejus, et mirabantur quia cum
muliere loquebatur; nemo tamen dixit:
Quid quæris aut quid loqueris cum ea?
28 Reliquit ergo hydriam suam mulier
et abiit in civitatem, et dicit illis
hominibus: 29 Venite et videte homi-
nem qui dixit mihi omnia quæcumque
feci: numquid ipse est Christus?
30 Exierunt de civitate, et veniebant
ad eum. 31 Interea rogabant eum
discipuli dicentes: Rabbi, manduca.
32 Ille autem dixit eis: Ego cibum
habeo manducare quem vos non scitis.

33 Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλή-
λους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά
ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαν-
τός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
35 Οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός
ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ
λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς
ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευ-
καί εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη 36 [Καὶ]
ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει
καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ
σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.
37 Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀλη-
θινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ
ἄλλος ὁ θερίζων. 38 Ἐγὼ ἀπέσταλκα
ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·
ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. 39 Ἐκ δὲ
τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν
εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον
τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι εἶπέν
μοι πάντα ἃ ἐποίησα. 40 Ὡς οὖν ἦλθον
πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν
μεῖναι παρ' αὐτοῖς. Καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ
δύο ἡμέρας. 41 Καὶ πολλῷ πλείους
ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 Τῇ
τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν
σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ
ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου [ὁ Χριστός].
43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖ-
θεν [καὶ ἀπῆλθεν] εἰς τὴν Γαλιλαίαν.



33 ܐܡܪܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܒܝܢܝܗܘܢ : ܠܡܐ
ܐܢܫ ܐܝܬܝ ܠܗ ܡܕܡ ܠܡܐܟܠ :
34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܡܐܟܘܠܬܝ
ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܗ : ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܗ
ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܘܐܫܠܡܝܘܗܝ
ܠܥܒܕܗ . 35 ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܒܬܪ
ܐܪܒܥܐ ܝܪܚܝܢ ܐܬܐ ܚܨܕܐ : ܗܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܐܪܝܡܘ ܥܝܢܝܟܘܢ :
ܘܚܙܘ ܐܪܥܬܐ ܕܚܘܪ ܘܡܛܝ ܠܚܨܕܐ
ܡܢ ܟܕܘ . 36 ܘܡܢ ܕܚܨܕ ܐܓܪܐ ܢܣܒ .
ܘܟܢܫ ܦܐܪܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ . ܘܙܪܘܥܐ
ܘܚܨܘܕܐ ܐܟܚܕܐ ܢܚܕܘܢ . 37 ܒܗܕܐ ܓܝܪ
ܐܝܬܝܗ ܡܠܬܐ ܕܩܘܫܬܐ . ܕܐܚܪܝܢ ܗܘ
ܙܪܥ ܘܐܚܪܝܢ ܚܨܕ . 38 ܐܢܐ ܫܕܪܬܟܘܢ
ܠܡܚܨܕ : ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ
ܠܐܝܬܘܢ ܒܗ . ܐܚܪܢܐ ܓܝܪ ܠܐܝܘ :
ܘܐܢܬܘܢ ܥܠܬܘܢ ܥܠ ܥܡܠܗܘܢ ܕܗܢܘܢ .
39 ܡܢ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ : ܣܓܝܐܐ
ܗܝܡܢܘܗܝ ܒܗ ܫܡܪܝܐ . ܡܛܠ ܡܠܬܗ
ܕܐܢܬܬܐ ܗܝ : ܕܡܣܗܕܐ ܗܘܬ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ . 40 ܘܟܕ ܐܬܘ
ܠܘܬܗ ܗܢܘܢ ܫܡܪܝܐ : ܒܥܘ ܡܢܗ
ܕܢܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ . ܘܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ
ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ . 41 ܘܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ
ܒܗ ܡܛܠ ܡܠܬܗ . 42 ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܐܢܬܬܐ ܗܝ . ܕܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܐ
ܡܛܠ ܡܠܬܟܝ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܒܗ .
ܚܢܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢ ܘܝܕܥܢ : ܕܗܢܘ
ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܚܝܢܐ ܕܥܠܡܐ .
43 ܘܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ : ܢܦܩ
ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܙܠ ܠܓܠܝܠܐ .



33 Dicebant ergo discipuli ad invicem :
Numquid aliquis attulit ei manducare ?
34 Dicit eis Jesus : Meus cibus est ut
faciam voluntatem ejus qui misit me,
ut perficiam opus ejus. 35 Nonne vos
dicitis quod adhuc quattuor menses
sunt et messis venit ? Ecce dico vobis,
levate oculos vestros et videte regiones,
quia albæ sunt jam ad messem. 36 Et
qui metit mercedem accipit et congre-
gat fructum in vitam æternam, ut et
qui seminat simul gaudeat et qui
metit. 37 In hoc enim est verbum
verum, quia alius est qui seminat, et
alius est qui metit. 38 Ego misi vos
metere quod vos non laborastis : alii
laboraverunt, et vos in laborem eorum
introistis. 39 Ex civitate autem illa
multi crediderunt in eum Samari-
tanorum propter verbum mulieris
testimonium perhibentis quia dixit
mihi omnia quæcumque feci. 40 Cum
venissent ergo ad illum Samaritani,
rogaverunt eum ut ibi maneret.
Et mansit ibi duos dies, 41 Et
multo plures crediderunt [in eum]
propter sermonem ejus, 42 Et mulieri
dicebant quia jam non propter tuam
loquellam credimus : ipsi enim audi-
vimus et scimus quia vere hic est
salvator mundi. 43 Post duos autem
dies exiit inde et abiit in Galilæam.

44 Αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι
προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ
ἔχει. 45 Ὡς οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι,
πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱερο-
σολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ
ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. 46 Ἦλθεν οὖν
πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας,
ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. Ἦν
δέ τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει,
ἐν Καφαρναούμ· 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι
Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ
ἠρώτα [αὐτὸν] ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται
αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀπο-
θνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς
αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα
ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει πρὸς
αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι
πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου
ζῇ. Ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ
ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπο-
ρεύετο. 51 Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος
οἱ δοῦλοι [αὐτοῦ] ὑπήντησαν αὐτῷ καὶ
ἤγγειλαν [λέγοντες] ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
52 Ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν
ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπον οὖν
αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν
αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἔγνω οὖν ὁ πα-
τὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ
εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ υἱός σου
ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία
αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον
σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ
τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.



44 ܗܘ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܐܣܗܕ܂ ܕܢܒܝܐ
ܒܡܕܝܢܬܗ ܠܐ ܡܬܝܩܪ܂ 45 ܟܕ ܕܝܢ
ܐܬܐ ܠܓܠܝܠܐ܂ ܩܒܠܘܗܝ ܓܠܝܠܝܐ܂
ܕܚܙܘ ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ ܟܠ ܕܥܒܕ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܒܥܐܕܐ܂ ܐܦ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܐܙܠܘ ܗܘܘ
ܠܥܐܕܐ܂ 46 ܐܬܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ
ܠܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ܂ ܐܝܟܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ
ܡܝܐ ܚܡܪܐ܂ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܦܪܢܚܘܡ܂
ܥܒܕܐ ܚܕ ܕܡܠܟܐ ܕܒܪܗ ܟܪܝܗ ܗܘܐ܂
47 ܗܢܐ ܫܡܥ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܡܢ
ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܐ܂ ܘܐܙܠ ܠܘܬܗ ܘܒܥܐ
ܗܘܐ ܡܢܗ܂ ܕܢܚܘܬ ܘܢܐܣܐ ܠܒܪܗ܂
ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܡܬ܂ 48 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܐܠܐ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ
ܠܐ ܬܚܙܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ܂ 49 ܐܡܪ ܠܗ
ܗܘ ܥܒܕܐ ܕܡܠܟܐ܂ ܡܪܝ܂ ܚܘܬ ܥܕܠܐ
ܢܡܘܬ ܠܗ ܛܠܝܐ܂ 50 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ܂ ܙܠ ܒܪܟ ܚܝܐ ܗܘ܂ ܘܗܝܡܢ
ܗܘ ܓܒܪܐ ܒܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ ܘܐܙܠ܂ 51 ܟܕ ܕܝܢ ܢܚܬ ܗܘܐ܂
ܐܪܥܘܗܝ ܥܒܕܘܗܝ ܘܣܒܪܘܗܝ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܒܪܟ ܚܝܐ܂ 52 ܘܫܐܠ
ܐܢܘܢ ܕܒܐܝܢܐ ܥܕܢܐ ܐܬܢܝܚ܂ ܐܡܪܝܢ
ܠܗ܂ ܐܬܡܠܝ ܒܫܒܥ ܫܥܝܢ ܫܒܩܬܗ
ܐܫܬܐ܂ 53 ܘܝܕܥ ܐܒܘܗܝ
ܕܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܒܗ ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ ܕܒܪܟ ܚܝܐ܂ ܘܗܝܡܢ ܗܘ
ܘܟܠܗ ܒܝܬܗ܂ 54 ܗܕܐ ܬܘܒ ܬܪܬܝܢ ܐܬܐ
ܥܒܕ ܝܫܘܥ܂ ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ
ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܐ ❖



44 Ipse enim Jesus testimonium per-
hibuit quia propheta in sua patria
honorem non habet. 45 Cum ergo
venisset in Galilæam, exceperunt illum
Galilæi, cum omnia vidissent quæ
fecerat Hierosolymis in die festo: et
ipsi enim venerant ad diem festum.
46 Venit ergo iterum in Cana Galilææ,
ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam
regulus, cujus filius infirmabatur,
Capharnaum: 47 Hic cum audis-
set quia Jesus adveniret a Judæa in
Galilæam, abiit ad eum et rogabat
eum ut descenderet et sanaret filium
ejus: incipiebat enim mori. 48 Dixit
ergo Jesus ad eum: Nisi signa et pro-
digia videritis, non creditis. 49 Dicit
ad eum regulus: Domine, descende
prius quam moriatur filius meus.
50 Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus
vivit. Credidit homo sermoni quem
dixit ei Jesus, et ibat. 51 Jam autem
eo descendente servi occurrerunt ei et
nuntiaverunt dicentes quia filius ejus
viveret. 52 Interrogabat ergo horam
ab eis in qua melius habuerit: et
dixerunt ei quia heri hora septima
reliquit eum febris. 53 Cognovit ergo
pater quod illa hora erat in qua dixit
ei Jesus: Filius tuus vivit, et credidit
ipse et domus ejus tota. 54 Hoc iterum
secundum signum fecit Jesus cum
venisset a Judæa in Galilæam.

*ΚΕΦ. έ.*

1 *ΜΕΤΑ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱερο-
σόλυμα.* 2 *Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσο-
λύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα,
τὸ λεγόμενον Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε
στοὰς ἔχουσα.* 3 *Ἐν ταύταις κατέ-
κειτο πλῆθος [πολὺ] τῶν ἀσθενούντων,
τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, [ἐκδεχομένων
τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.* 4 *Ἄγγελος γὰρ
κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμ-
βήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν
πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ
ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατεί-
χετο νοσήματι.]* 5 *Ἦν δέ τις ἄνθρωπος
ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν
τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·* 6 *Τοῦτον ἰδὼν ὁ
Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι
πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ·
Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;* 7 *Ἀπεκρίθη
αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ
ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ
με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχο-
μαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.*
8 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε ἆρον
τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.* 9 *Καὶ
[εὐθέως] ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ
ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπά-
τει· ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.*



ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܗ ❖

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܥܐܕܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ . ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ .
2 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ : ܕܡܬܩܪܝܐ
ܥܒܪܐܝܬ ܒܝܬ ܚܣܕܐ . ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܗ ܚܡܫܐ ܐܣܛܘܢܝܢ . 3 ܘܒܗܠܝܢ
ܪܡܝܢ ܗܘܘ ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ ܕܟܪܝܗܐ .
ܘܥܘܝܪܐ . ܘܚܓܝܪܐ . ܘܝܒܝܫܐ .
ܘܡܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܙܘܥܐ ܕܡܝܐ .
4 ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܒܙܒܢ ܙܒܢ ܢܚܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ : ܘܡܙܝܥ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܝܐ . ܘܐܝܢܐ ܕܩܕܡܝܐ .
ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܙܘܥܐ ܕܡܝܐ :
ܡܬܚܠܡ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܟܐܒܐ ܐܝܢܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ . 5 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ : ܕܬܠܬܝܢ ܘܬܡܢܐ
ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܟܘܪܗܢܐ .
6 ܠܗܢܐ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܕܪܡܐ : ܘܝܕܥ
ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܠܗ : ܘܐܡܪ
ܠܗ . ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܬܚܠܡ : 7 ܥܢܐ
ܗܘ ܟܪܝܗܐ ܘܐܡܪ . ܐܝܢ ܡܪܝ . ܠܝܬ
ܠܝ ܓܒܪܐ ܕܡܐ ܕܐܬܬܙܝܥܘ ܡܝܐ
ܢܪܡܝܢܝ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ . ܐܠܐ ܥܕ ܐܢܐ
ܐܬܐ ܐܢܐ : ܐܚܪܝܢ ܩܕܡ ܡܢܝ ܢܚܬ .
8 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ
ܘܗܠܟ . 9 ܘܒܪܫܥܬܐ ܐܬܚܠܡ
ܓܒܪܐ ܗܘ . ܘܩܡ ܫܩܠ ܥܪܣܗ
ܘܗܠܟ . ܘܗܘ ܝܘܡܐ ܫܒܬܐ ܗܘܐ .



CAPUT V.

1 POST hæc erat dies festus Judæo-
rum, et ascendit Jesus Hierosolymis.
2 Est autem Hierosolymis super pro-
batica piscina quæ cognominatur
hebraice Bethsaida, quinque porticus
habens: 3 In his jacebat multitudo
magna languentium, cæcorum, claudo-
rum, aridorum, expectantium aquæ
motum. 4 Angelus autem Domini
secundum tempus descendebat in
piscinam et movebat aquam: qui ergo
primus descendisset post motum aquæ,
sanus fiebat a quocumque languore
tenebatur. 5 Erat autem quidam
homo ibi triginta octo annos habens
in infirmitate sua: 6 Hunc cum
vidisset Jesus jacentem et cogno-
visset quia multum jam tempus
habet, dicit ei: Vis sanus fieri?
7 Respondit ei languidus: Domine,
hominem non habeo ut cum turbata
fuerit aqua mittat me in piscinam:
dum venio enim ego, alius ante me
descendit. 8 Dicit ei Jesus: Surge
tolle grabattum tuum et ambula. 9 Et
statim sanus factus est homo et
sustulit grabattum suum, et ambula-
bat: erat autem sabbatum in illo die.

10 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τε-
θεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, καὶ
οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττον.
11 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με
ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον τὸν
κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἠρώ-
τησαν [οὖν] αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρω-
πος ὁ εἰπών σοι· Ἆρον [τὸν κράββατόν
σου] καὶ περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἀσθενῶν
οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς
ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
14 Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς
γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ
χεῖρόν σοί τι γένηται. 15 Ἀπῆλθεν ὁ
ἄνθρωπος καὶ εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν
Ἰησοῦν [καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι],
ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 Ὁ δὲ
[Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ
μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
18 Διὰ τοῦτο μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν
οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον
ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα
ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν
τῷ θεῷ. 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ'
ἑαυτοῦ οὐδέν, ἂν μή τι βλέπῃ τὸν
πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος
ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ποιεῖ ὁμοίως.



10 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܗܘ ܕܐܬܐܣܝ.
ܫܒܬܐ ܗܝ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܬܫܩܘܠ
ܥܪܣܟ. 11 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܗܘ ܕܥܒܕܢܝ ܚܠܝܡܐ : ܗܘ ܐܡܪ
ܠܝ ܕܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ.
12 ܘܫܐܠܘܗܝ ܡܢܘ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܕܐܡܪ
ܠܟ ܕܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ. 13 ܗܘ
ܕܝܢ ܕܐܬܐܣܝ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܘ.
ܝܫܘܥ ܓܝܪ ܐܬܢܓܕ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ.
14 ܒܬܪ ܙܒܢ ܐܫܟܚܗ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ ܚܠܝܡܬ ܐܝܬܝܟ ܬܘܒ
ܠܐ ܬܚܛܐ. ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܕܡ
ܕܒܝܫ ܡܢ ܩܕܡܝܐ. 15 ܘܐܙܠ ܗܘ
ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ : ܕܝܫܘܥ ܗܘ
ܗܘ ܕܐܚܠܡܗ. 16 ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܪܕܦܝܢ
ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܠܝܫܘܥ ܘܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ : ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܗܘܐ
ܒܫܒܬܐ. 17 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܒܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܥܒܕ :
ܐܦ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. 18 ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܠܡܩܛܠܗ. ܠܐ
ܒܠܚܘܕ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܫܒܬܐ : ܐܠܐ ܐܦ
ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܕܐܒܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܐܡܪ
ܗܘܐ. ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܥܡ
ܐܠܗܐ ✧ 19 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܠܐ
ܡܫܟܚ ܒܪܐ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ ܡܢ
ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܚܙܐ ܠܐܒܐ
ܕܥܒܕ : ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܥܒܕ :
ܗܠܝܢ ܐܦ ܒܪܐ ܐܟܘܬܗ ܥܒܕ.



10 Dicebant [ergo] Judæi illi qui sanatus
fuerat: Sabbatum est, non licet tibi
tollere grabattum tuum. 11 Respondit
eis: Qui me fecit sanum, ille mihi
dixit: Tolle grabattum tuum et ambula.
12 Interrogaverunt ergo eum: Quis est
ille homo qui dixit tibi: Tolle grabat-
tum tuum et ambula? 13 Is autem
qui sanus fuerat effectus nesciebat quis
esset: Jesus enim declinavit a turba
constituta in loco. 14 Postea invenit
eum Jesus in templo et dixit illi: Ecce
sanus factus es: jam noli peccare, ne
deterius tibi aliquid contingat. 15 Abiit
ille homo et nuntiavit Judæis quia
Jesus esset qui fecit eum sanum.
16 Propterea persequebantur Judæi
Jesum, quia hæc faciebat in sabbato.
17 Jesus autem respondit eis: Pater
meus usque modo operatur, et ego
operor. 18 Propterea ergo magis quæ-
rebant eum Judæi interficere, quia
non solum solvebat sabbatum, sed et
patrem suum dicebat Deum, æqualem
se faciens Deo. Respondit itaque
Jesus et dixit eis: 19 Amen amen dico
vobis, non potest Filius a se facere
quicquam nisi quod viderit Patrem
facientem: quæcumque enim ille
fecerit, hæc et Filius similiter facit.

20 Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ
πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ,
καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα,
ἵνα ὑμεῖς θαυμάζετε. 21 Ὥσπερ γὰρ
ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ
ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει
ζωοποιεῖ. 22 Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει
οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν
τῷ υἱῷ, 23 Ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν
καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν
τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμ-
ψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ
πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν
αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς
τὴν ζωήν. 25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ
νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ
τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.
26 Ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν
ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν
ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27 Καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν
αὐτῷ [καὶ] κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώ-
που ἐστίν. 28 Μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι
ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς
μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
29 Καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιή-
σαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ [δὲ] τὰ
φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.



20 ܐܒܐ ܓܝܪ ܪܚܡ ܠܒܪܗ : ܘܟܠܡܕܡ
ܕܥܒܕ ܡܚܘܐ ܠܗ ܘܕܪ̈ܒܢ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܥܒܕ̈ܐ ܡܚܘܐ ܠܗ ܕܐܢܬܘܢ
ܬܬܕܡܪܘܢ . 21 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܒܐ
ܡܩܝܡ ܡܝ̈ܬܐ ܘܡܚܐ ܠܗܘܢ :
ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܐ
ܡܚܐ . 22 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܕܐܢ
ܠܐܢܫ . ܐܠܐ ܟܠܗ ܕܝܢܐ ܝܗܒܗ
ܠܒܪܐ . 23 ܕܟܠܢܫ ܢܝܩܪ ܠܒܪܐ
ܐܝܟ ܕܡܝܩܪ ܠܐܒܐ . ܗܘ ܕܠܐ ܡܝܩܪ
ܠܒܪܐ : ܠܐ ܡܝܩܪ ܠܐܒܐ ܕܫܕܪܗ ✣
24 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܡܢ ܕܫܡܥ ܡܠܬܝ ܘܡܗܝܡܢ
ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ : ܐܝܬ ܠܗ ܚܝ̈ܐ
ܕܠܥܠܡ . ܘܠܕܝܢܐ ܠܐ ܐܬܐ . ܐܠܐ
ܫܢܐ ܠܗ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝ̈ܐ .
25 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܐܦ ܗܫܐ ܐܝܬܝܗ :
ܐܡܬܝ ܕܡܝ̈ܬܐ ܢܫܡܥܘܢ ܩܠܗ ܕܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ : ܘܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܢܚܘܢ .
26 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐܒܐ ܐܝܬ ܚܝ̈ܐ
ܒܩܢܘܡܗ : ܗܟܢܐ ܝܗܒ ܐܦ
ܠܒܪܐ ܕܢܗܘܘܢ ܚܝ̈ܐ ܒܩܢܘܡܗ .
27 ܘܐܫܠܛܗ ܕܢܗܘܐ ܥܒܕ ܐܦ ܕܝܢܐ .
28 ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܐܢܫܐ . ܠܐ ܬܬܕܡܪܘܢ
ܒܗܕܐ . ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ : ܐܡܬܝ ܕܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܩܒ̈ܪܐ ܐܢܘܢ ܢܫܡܥܘܢ
ܩܠܗ . 29 ܘܢܦܩܘܢ : ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܘ
ܛܒ̈ܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܚܝ̈ܐ : ܘܐܝܠܝܢ
ܕܥܒܕܘ ܒܝ̈ܫܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ ✣



20 Pater enim diligit Filium et omnia
demonstrat ei quæ ipse facit: et
majora his demonstrabit ei opera, ut
vos miremini. 21 Sicut enim Pater
suscitat mortuos et vivificat, sic et
Filius quos vult vivificat. 22 Neque
enim Pater judicat quemquam, sed
judicium omne dedit Filio, 23 Ut
omnes honorificent Filium sicut
honorificant Patrem: qui non honori-
ficat Filium, non honorificat Patrem
qui misit illum. 24 Amen amen dico
vobis quia qui verbum meum audit
et credit ei qui misit me, habet
vitam æternam et in judicium non
veniet sed transiet a morte in vitam.
25 Amen amen dico vobis quia venit
hora et nunc est, quando mortui
audient vocem Filii Dei, et qui au-
dierint vivent. 26 Sicut enim Pater
habet vitam in semet ipso, sic
dedit et Filio vitam habere in semet
ipso, 27 Et potestatem dedit ei et
judicium facere, quia Filius hominis
est. 28 Nolite mirari hoc, quia venit
hora in qua omnes qui in monu-
mentis sunt audient vocem ejus,
29 Et procedent qui bona fecerunt in
resurrectionem vitæ, qui vero mala
egerunt in resurrectionem judicii.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ
οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ
ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα
τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
με. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·
32 Ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ,
καὶ οἴδατε ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία
ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπε-
στάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρ-
τύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· 34 Ἐγὼ δὲ οὐ
παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμ-
βάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς
σωθῆτε. 35 Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ
καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθε-
λήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν
τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν
μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ
ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελει-
ώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ
μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με
ἀπέσταλκεν. 37 Καὶ ὁ πέμψας με
πατήρ, ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ
ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκη-
κόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,
38 Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν
ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος,
τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 Ἐραυνᾶτε
τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς
ζωὴν αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν
αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ. 40 Καὶ οὐ
θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.
41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,
42 Ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι οὐκ ἔχετε
τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ ἐν ἑαυτοῖς.



30 ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܡܢ ܨܒܝ ܢܦܫܝ
ܡܕܡ ܠܡܥܒܕ . ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥ
ܐܢܐ ܕܐܢ ܐܢܐ . ܘܕܝܢܝ ܟܐܢ ܗܘ . ܠܐ
ܓܝܪ ܒܥܐ ܐܢܐ ܨܒܝܢܝ . ܐܠܐ ܨܒܝܢܗ
ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ . 31 ܐܢ ܐܢܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ
ܥܠ ܢܦܫܝ : ܣܗܕܘܬܝ ܠܐ ܗܘܬ
ܫܪܝܪܐ . 32 ܐܚܪܝܢ ܗܘ ܕܡܣܗܕ
ܥܠܝ . ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ
ܣܗܕܘܬܗ ܕܡܣܗܕ ܥܠܝ . 33 ܐܢܬܘܢ
ܫܕܪܬܘܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܣܗܕ ܥܠ
ܫܪܪܐ . 34 ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ
ܢܣܒ ܐܢܐ ܣܗܕܘܬܐ . ܐܠܐ ܗܠܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ . 35 ܗܘ ܫܪܓܐ
ܗܘܐ ܕܝܩܕ ܘܡܢܗܪ . ܘܐܢܬܘܢ
ܨܒܝܬܘܢ ܕܬܫܬܒܗܪܘܢ ܫܥܬܐ ܒܢܘܗܪܗ .
36 ܠܝ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܣܗܕܘܬܐ ܕܪܒܐ
ܡܢ ܕܝܘܚܢܢ . ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܕܝܗܒ ܠܝ
ܐܒܝ ܕܐܫܠܡ ܐܢܘܢ : ܗܢܘܢ ܥܒܕܐ
ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝ ܕܐܒܐ ܫܠܚܢܝ .
37 ܘܐܒܐ ܕܫܠܚܢܝ . ܗܘ ܣܗܕ ܥܠܝ .
ܠܐ ܩܠܗ ܡܢ ܡܬܘܡ ܫܡܥܬܘܢ : ܘܠܐ
ܚܙܘܗ ܚܙܝܬܘܢ . 38 ܘܡܠܬܗ ܠܐ
ܡܩܘܝܐ ܒܟܘܢ . ܡܛܠ ܕܠܗܘ ܕܗܘ
ܫܕܪ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ .
39 ܒܨܘ ܟܬܒܐ ܕܒܗܘܢ ܡܣܬܒܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܟܘܢ :
ܘܗܢܘܢ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝ . 40 ܘܠܐ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܬܐܬܘܢ ܠܘܬܝ : ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ . 41 ܫܘܒܚܐ ܡܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܢܣܒ ܐܢܐ . 42 ܐܠܐ
ܝܕܥܬܟܘܢ ܕܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ ܠܝܬ ܒܟܘܢ .



30 Non possum ego a me ipso facere
quicquam: sicut audio judico; et
judicium meum justum est, quia
non quæro voluntatem meam sed
voluntatem ejus qui me misit.
31 Si ego testimonium perhibeo de me,
testimonium meum non est verum:
32 Alius est qui testimonium perhibet
de me, et scio quia verum est testimo-
nium quod perhibet de me. 33 Vos
misistis ad Johannem, et testimonium
perhibuit veritati: 34 Ego autem non
ab homine testimonium accipio, sed
hæc dico ut vos salvi sitis. 35 Ille
erat lucerna ardens et lucens, vos
autem voluistis exultare ad horam in
luce ejus. 36 Ego autem habeo testi-
monium majus Johanne: opera enim
quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea,
ipsa opera quæ ego facio testimonium
perhibent de me quia Pater me misit.
37 Et qui misit me Pater, ipse testimo-
nium perhibuit de me: neque vocem
ejus unquam audistis, neque speciem
ejus vidistis, 38 Et verbum ejus non
habetis in vobis manens: quia quem
misit ille, huic vos non creditis.
39 Scrutamini scripturas, quia vos
putatis in ipsis vitam æternam habere,
et illæ sunt quæ testimonium
perhibent de me; 40 Et non vultis
venire ad me ut vitam habeatis.
41 Claritatem ab hominibus non
accipio, 42 Sed cognovi vos quia
dilectionem Dei non habetis in vobis.

43 Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν
ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ,
ἐκεῖνον λήμψεσθε. 44 Πῶς δύνασθε
ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων
λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ
τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; 45 Μὴ
δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς
τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν
Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 Εἰ
γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν
ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
47 Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ
πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πι-
στεύσετε;

## ΚΕΦ. ς'.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας
τῆς Τιβεριάδος· 2 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ
ὄχλος πολύς ὅτι ἑώρων τὰ σημεῖα ἃ
ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. 3 Ἀνῆλθεν
δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκα-
θέζετο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
4 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν
Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι
πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν,
λέγει πρὸς Φίλιππον· Πόθεν ἀγορά-
σωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
6 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν·
αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.



43 ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ ܘܠܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܐܢ ܐܚܪܢܐ
ܢܐܬܐ ܒܫܡ ܢܦܫܗ: ܠܗܘ ܬܩܒܠܘܢ.
44 ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܝܡܢܘ:
ܕܫܘܒܚܐ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܡܩܒܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܚܕ ܐܠܗܐ ܠܐ
ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. 45 ܠܡܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܢܐ ܡܩܛܪܓ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܩܕܡ ܐܒܐ:
ܐܝܬܝܗ̇ ܡܢ ܕܡܩܛܪܓ ܠܟܘܢ. ܡܘܫܐ
ܗܘ ܕܒܗ ܣܒܪܬܘܢ. 46 ܐܠܘ ܓܝܪ
ܒܡܘܫܐ ܗܝܡܢܬܘܢ: ܐܦ ܒܝ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܡܘܫܐ ܓܝܪ
ܥܠܝ ܟܬܒ. 47 ܘܐܢ ܠܟܬܒܘܗܝ ܕܗܘ
ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܝ
ܕܝܠܝ ܬܗܝܡܢܘܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܘ ❖

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܥܒܪܐ
ܕܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܕܛܒܪܝܘܣ. 2 ܘܐܙܠܘ
ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܚܙܝܢ
ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܒܟܪܝܗܐ. 3 ܘܣܠܩ
ܝܫܘܥ ܠܛܘܪܐ: ܘܬܡܢ ܝܬܒ ܗܘܐ
ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. 4 ܩܪܝܒ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܦܨܚܐ ܥܐܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.
5 ܘܐܪܝܡ ܝܫܘܥ ܥܝܢܘܗܝ ❖ ܘܚܙܐ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ: ܘܐܡܪ
ܠܦܝܠܝܦܘܣ. ܐܝܟܐ ܢܙܒܢ
ܠܚܡܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܗܠܝܢ. 6 ܘܗܕܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܟܕ ܡܢܣܐ ܠܗ. ܗܘ ܓܝܪ
ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ ܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ.



43 Ego veni in nomine Patris mei, et
non accipitis me: si alius venerit in
nomine suo, illum accipietis. 44 Quo-
modo potestis vos credere, qui gloriam
ab invicem accipitis, et gloriam quæ a
solo est Deo non quæritis? 45 Nolite
putare quia ego accusaturus sim vos
apud Patrem: est qui accusat vos
Moses, in quo vos speratis. 46 Si enim
crederetis Mosi, crederetis forsitan et
mihi: de me enim ille scripsit. 47 Si
autem illius litteris non creditis, quo-
modo meis verbis credetis?

## CAPUT VI.

1 Post hæc abiit Jesus trans mare
Galilææ quod est Tiberiadis, 2 Et
sequebatur eum multitudo magna,
quia videbat signa quæ faciebat super
his qui infirmabantur. 3 Subit ergo
in monte Jesus, et ibi sedebat cum
discipulis suis. 4 Erat autem proxi-
mum pascha, dies festus Judæorum.
5 Cum sublevasset ergo oculos Jesus
et vidisset quia multitudo maxima
venit ad eum, dicit ad Philippum:
Unde ememus panes ut manducent hi?
6 Hoc autem dicebat temtans eum:
ipse enim sciebat quid esset facturus.

7 Ἀποκρίνεται αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Δια-
κοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν
αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος [αὐτῶν] βραχύ τι
λάβῃ. 8 Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
Σίμωνος Πέτρου· 9 Ἔστιν παιδάριον
[ἓν] ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους
καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν
εἰς τοσούτους; 10 Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·
Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν.
Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ.
Ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
ὡς πεντακισχίλιοι. 11 Ἔλαβεν οὖν
τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαρί-
στησεν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις,
ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον
ἤθελον. 12 Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν,
λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτου· Συνα-
γάγετε τὰ περισσεύσαντα, κλάσματα,
ἵνα μή τι ἀπόληται. 13 Συνήγαγον
οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους
κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων
τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς
βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι
ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον [ὁ Ἰησοῦς,]
ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προ-
φήτης ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν
ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα
ποιήσωσιν [αὐτὸν] βασιλέα, φεύγει
πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς
δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 Καὶ ἐμ-
βάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς
θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. Κατέ-
λαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία καὶ
οὔπω ἐληλύθει Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς,



7 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܕܡܐܬܝܢ
ܕܝܢܪܝܢ ܠܚܡܐ ܠܐ ܣܦܩ ܠܗܘܢ ܟܕ
ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܩܠܝܠ ܢܣܒ. 8 ܐܡܪ
ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܢܕܪܐܘܣ
ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. 9 ܐܝܬ ܠܐ
ܛܠܝܐ ܚܕ: ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܡܫ ܓܪܝܨܢ
ܕܣܥܪܐ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ. ܐܠܐ
ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܐܢܝܢ ܠܗܠܝܢ
ܟܠܗܘܢ. 10 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܥܒܕܘ ܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܕܢܣܬܡܟܘܢ.
ܥܣܒܐ ܕܝܢ ܣܓܝ ܗܘܐ ܒܗ ܒܕܘܟܬܐ
ܗܝ. ܘܐܣܬܡܟܘ ܓܒܪܐ ܒܡܢܝܢܐ
ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ. 11 ܘܫܩܠ ܝܫܘܥ
ܠܚܡܐ: ܘܒܪܟ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܠܕܣܡܝܟܝܢ: ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܡܢ ܢܘܢܐ
ܟܡܐ ܕܨܒܘ. 12 ܘܟܕ ܣܒܥܘ ܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܟܢܫܘ ܩܨܝܐ
ܕܝܬܪܘ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܡܕܡ. 13 ܘܟܢܫܘ
ܘܡܠܘ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦܝܢܝܢ ܕܩܨܝܐ:
ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܪܘ ܠܗܘܢ ܕܐܟܠܘ ܡܢ
ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܕܣܥܪܐ ❖ 14 ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܕܚܙܘ ܐܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ:
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܘ ܢܒܝܐ
ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. 15 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ
ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܢܚܛܦܘܢܝܗܝ
ܘܢܥܒܕܘܢܝܗܝ ܡܠܟܐ: ܘܫܢܝ
ܠܗ ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ❖
16 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ: ܢܚܬܘ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܝܡܐ. 17 ܘܝܬܒܘ
ܒܣܦܝܢܬܐ. ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܥܒܪܐ
ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܘܚܫܟܐ ܗܘܐ ܠܗ.
ܘܠܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ.



7 Respondit ei Philippus: Ducentorum
denariorum panes non sufficiunt eis,
ut unusquisque modicum quid accipiat.
8 Dicit ei unus ex discipulis ejus,
Andreas frater Simonis Petri: 9 Est
puer unus hic qui habet quinque
panes hordiacios et duos pisces: sed
hæc quid sunt inter tantos? 10 Dixit
ergo Jesus: Facite homines discum-
bere. Erat autem fænum multum in
loco. Discubuerunt ergo viri numero
quasi quinque milia. 11 Accepit ergo
panes Jesus, et cum gratias egisset
distribuit discumbentibus, similiter ex
piscibus quantum volebant. 12 Ut
autem saturati sunt, dixit discipulis
suis: Colligite quæ superaverunt frag-
mentorum, ne pereant. 13 Collegerunt
ergo et impleverunt duodecim cophi-
nos fragmentorum ex quinque panibus
hordiaciis, quæ superfuerunt his qui
manducaverunt. 14 Illi ergo homines
cum vidissent quod fecerat signum,
dicebant quia hic est vere propheta
qui venturus est in mundum. 15 Jesus
ergo cum cognovisset quia venturi
essent ut raperent eum et facerent
eum regem, fugit iterum in montem
ipse solus. 16 Ut autem sero factum
est, descenderunt discipuli ejus ad
mare, 17 Et cum ascendissent navem,
venerunt trans mare in Caphar-
naum. Et tenebræ jam factæ erant,
et non venerat ad eos Jesus,

18 Ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου
πνέοντος διηγείρετο. 19 Ἐληλακότες
οὖν ὡς στάδια εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα
θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα
ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου
γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 Ὁ δὲ
λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.
21 Ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ
πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον
ἐπὶ τὴν γῆν εἰς ἣν ὑπῆγον. 22 Τῇ
ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς
θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ
ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν [ἐκεῖνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ], καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ
πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἀπῆλθον· 23 Ἄλλα [δὲ] ἦλθον πλοι-
άρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου
ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαν-
τος τοῦ Κυρίου. 24 Ὅτε οὖν εἶδεν ὁ
ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ
πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ
ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 Καὶ εὑρόν-
τες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον
αὐτῷ· Ῥαββεί, πότε ὧδε γέγονας;
26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με
οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφά-
γετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.



18 ܝܡܐ ܕܝܢ ܐܙܕܩܦ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ ܪܒܬܐ ܢܫܒܐ ܗܘܬ.
19 ܘܕܒܪܘ ܐܝܟ ܐܣܛܕܘܬܐ ܥܣܪܝܢ
ܘܚܡܫܐ ܐܘ ܬܠܬܝܢ. ܘܚܙܘ ܠܝܫܘܥ
ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ. ܘܟܕ ܩܪܒ
ܠܘܬ ܣܦܝܢܬܗܘܢ ܕܚܠܘ. 20 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ.
21 ܘܨܒܘ ܗܘܘ ܕܢܩܒܠܘܢܝܗܝ
ܒܣܦܝܢܬܐ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܣܦܝܢܬܐ
ܗܘܬ ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ❖ 22 ܘܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ.
ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܒܥܒܪܐ ܕܝܡܐ:
ܚܙܘ ܕܣܦܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ:
ܐܠܐ ܐܢ ܗܝ ܕܣܠܩܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ.
ܘܕܠܐ ܥܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ ܥܡ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܣܦܝܢܬܐ: 23 ܐܬܝ
ܗܘܝ ܕܝܢ ܐܠܦܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܢ
ܛܝܒܪܝܘܣ: ܠܘܬ ܐܬܪܐ ܕܐܟܠܘ ܒܗ
ܠܚܡܐ ܟܕ ܡܒܪܟ
ܝܫܘܥ. 24 ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܐܦܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
ܣܠܩܘ ܠܗܘܢ ܠܐܠܦܐ ܘܐܬܘ
ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܠܝܫܘܥ. 25 ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ
ܒܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܪܒܝ
ܐܡܬܝ ܐܬܝܬ ܠܗܪܟܐ. 26 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ:
ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܬܘܬܐ. ܐܠܐ
ܕܐܟܠܬܘܢ ܠܚܡܐ ܘܣܒܥܬܘܢ.



18 Mare autem vento magno flante
exsurgebat. 19 Cum remigassent ergo
quasi stadia viginti quinque aut
triginta, vident Jesum ambulantem
super mare et proximum navi fieri, et
timuerunt. 20 Ille autem dicit eis:
Ego sum, nolite timere. 21 Voluerunt
ergo accipere eum in navem, et statim
fuit navis ad terram quam ibat.
22 Altera die turba quæ stabat trans
mare vidit quia navicula alia non erat
ibi nisi una, et quia non introisset
cum discipulis suis Jesus in navem
sed soli discipuli ejus abissent, 23 Aliæ
vero supervenerunt naves a Tiberiade
juxta locum ubi manducaverant panem
gratias agentes Domino: 24 Cum
ergo vidisset turba quia Jesus non
esset ibi neque discipuli ejus, ascende-
runt naviculas et venerunt Caphar-
naum quærentes Jesum. 25 Et cum
invenissent eum trans mare, dixerunt
ei: Rabbi, quando huc venisti? 26 Re-
spondit eis Jesus et dixit: Amen
amen dico vobis, quæritis me non
quia vidistis signa, sed quia mandu-
castis ex panibus et saturati estis.

27 Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν
ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν
μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου δίδωσιν ὑμῖν· τοῦτον γὰρ
ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ θεός. 28 Εἶπον
οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργα-
ζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό
ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε
εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 Εἶπον
οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον,
ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι, τί
ἐργάζῃ; 31 Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα
ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν
γεγραμμένον· Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 32 Εἶπεν οὖν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν
ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ
μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 Ὁ γὰρ ἄρτος
ὁ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάν-
τοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ
εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος
πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων
εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε. 36 Ἀλλ'
εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ
οὐ πιστεύετε. 37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ
πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμε-
νον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,
38 Ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
οὐχ ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν
ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.



27 ܠܐ ܬܦܠܚܘܢ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܕܐܒܕܐ. ܐܠܐ
ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܕܡܩܘܝܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
ܐܝܕܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. ܠܗܢܐ
ܓܝܪ ܐܒܐ ܚܬܡ ܐܠܗܐ. 28 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܢܦܠܘܚ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ.
29 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܢܘ
ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܒܡܢ ܕܗܘ
ܫܕܪ܀ 30 ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܢܐ ܐܬܐ ܥܒܕ
ܐܢܬ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ ܒܟ. ܡܢܐ
ܣܥܪ ܐܢܬ. 31 ܐܒܗܝܢ ܡܢܢܐ ܐܟܠܘ
ܒܡܕܒܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ. ܕܠܚܡܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ.
32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܘܫܐ
ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܐܠܐ ܐܒܝ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ
ܕܩܘܫܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. 33 ܠܚܡܗ
ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܘ ܕܢܚܬ
ܡܢ ܫܡܝܐ: ܘܝܗܒ ܚܝܐ ܠܥܠܡܐ.
34 ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܢ: ܒܟܠܙܒܢ
ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܗܢܐ. 35 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ.
ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܐ ܢܟܦܢ. ܘܡܢ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܢܨܗܐ ܠܥܠܡ.
36 ܐܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ: ܕܚܙܝܬܘܢܢܝ.
ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. 37 ܟܠ ܕܝܗܒ
ܠܝ ܐܒܝ ܠܘܬܝ ܢܐܬܐ. ܘܡܢ
ܕܠܘܬܝ ܢܐܬܐ ܠܐ ܐܦܩܗ ܠܒܪ.
38 ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܐܥܒܕ
ܨܒܝܢܝ. ܐܠܐ ܨܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ:



27 Operamini non cibum qui perit, sed
qui permanet in vitam æternam, quem
Filius hominis vobis dabit: hunc
enim Pater signavit Deus. 28 Dixe-
runt ergo ad eum: Quid faciemus ut
operemur opera Dei? 29 Respondit
Jesus et dixit eis: Hoc est opus Dei
ut credatis in eum quem misit ille.
30 Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu
facis signum ut videamus et credamus
tibi? quid operaris? 31 Patres nostri
mannam manducaverunt in deserto,
sicut scriptum est: Panem de cælo
dedit eis manducare. 32 Dixit ergo eis
Jesus: Amen amen dico vobis, non
Moses dedit vobis panem de cælo, sed
Pater meus dat vobis panem de cælo
verum. 33 Panis enim Dei est qui
descendit de cælo et dat vitam mundo.
34 Dixerunt ergo ad eum: Domine,
semper da nobis panem hunc. 35 Dixit
autem eis Jesus: Ego sum panis vitæ:
qui veniet ad me non esuriet, et qui
credit in me non sitiet umquam. 36 Sed
dixi vobis quia et vidistis me et non
creditis. 37 Omne quod dat mihi Pater
ad me veniet, et eum qui venit ad me
non eiciam foras, 38 Quia descendi de
cælo non ut faciam voluntatem meam
sed voluntatem ejus qui misit me.

39 Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμ-
ψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ
ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω
αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 Τοῦτο
γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός
μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ
πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον,
καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ
ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ
ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
42 Καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν
Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδα-
μεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς
νῦν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβέβηκα; 43 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ᾽
ἀλλήλων. 44 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν
πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με
ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν
ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 Ἔστιν γεγραμ-
μένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται
πάντες διδακτοὶ θεοῦ. Πᾶς ὁ ἀκούσας
παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται
πρὸς ἐμέ. 46 Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα
ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ,
οὗτος ἑώρακεν τὸν θεόν. 47 Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων [εἰς ἐμὲ] ἔχει
ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος
τῆς ζωῆς. 49 Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον
ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·
50 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρα-
νοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ
καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος
ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν
τις φάγῃ ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν
αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ
τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ σάρξ μου ἐστίν.



39 ܗܢܘ ܕܝܢ ܨܒܝܢܗ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ.
ܕܟܠ ܕܝܗܒ ܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕ ܡܢܗ.
ܐܠܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ.
40 ܗܢܘ ܓܝܪ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ. ܕܟܠ
ܕܚܙܐ ܠܒܪܐ ܘܡܗܝܡܢ ܒܗ: ܢܗܘܘܢ
ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ: ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ
ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ. 41 ܡܪܛܢܝܢ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ: ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ
ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. 42 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ.
ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ:
ܗܘ ܕܚܢܢ ܝܕܥܝܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ:
ܘܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܗܢܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ.
43 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܬܪܛܢܘܢ
ܚܕ ܥܡ ܚܕ. 44 ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܝ: ܐܠܐ ܐܢ ܢܓܪܝܗܝ ܐܒܐ
ܕܫܕܪܢܝ. ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ
ܐܚܪܝܐ. 45 ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܒܢܒܝܐ:
ܕܢܗܘܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܦܝ ܕܐܠܗܐ. ܟܠ
ܡܢ ܕܫܡܥ ܡܢ ܐܒܐ. ܘܝܠܦ
ܡܢܗ ܐܬܐ ܠܘܬܝ. 46 ܠܐ ܗܘܐ ܕܚܙܐ ܐܢܫ
ܠܐܒܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ:
ܗܘ ܗܘ ܚܙܐ ܠܐܒܐ ✤ 47 ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܝ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 48 ܐܢܐ ܐܢܐ
ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ. 49 ܐܒܗܝܟܘܢ ܐܟܠܘ ܡܢܢܐ
ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܝܬܘ. 50 ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܚܡܐ
ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܐܟܘܠ ܡܢܗ
ܠܐ ܢܡܘܬ. 51 ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܚܝܐ ܕܡܢ
ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ. ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܐܟܘܠ ܡܢ
ܗܢܐ ܠܚܡܐ ܢܚܐ ܠܥܠܡ. ܘܠܚܡܐ
ܐܝܢܐ ܕܐܢܐ ܐܬܠ. ܦܓܪܝ ܗܘ ܕܚܠܦ
ܚܝܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܐܢܐ.



39 Hæc est autem voluntas ejus qui
misit me Patris, ut omne quod dedit
mihi non perdam ex eo, sed resuscitem
illum novissimo die. 40 Hæc est enim
voluntas Patris mei qui misit me, ut
omnis qui videt Filium et credit in
eum habeat vitam æternam, et resusci-
tabo ego eum in novissimo die.
41 Murmurabant ergo Judæi de illo,
quia dixisset: Ego sum panis qui de
cælo descendi, 42 Et dicebant: Nonne
hic est Jesus filius Joseph, cujus nos
novimus patrem et matrem? quo-
modo ergo dicit hic quia de cælo
descendi? 43 Respondit ergo Jesus et
dixit eis: Nolite murmurare in invi-
cem. 44 Nemo potest venire ad me
nisi Pater qui misit me traxerit eum,
et ego resuscitabo eum novissimo die.
45 Est scriptum in prophetis: Et erunt
omnes docibiles Dei. Omnis qui
audivit a Patre et didicit venit ad me.
46 Non quia Patrem vidit quisquam
nisi is qui est a Deo, hic vidit Patrem.
47 Amen amen dico vobis: Qui credit
in me habet vitam æternam. 48 Ego
sum panis vitæ. 49 Patres vestri
manducaverunt in deserto manna et
mortui sunt: 50 Hic est panis de
cælo descendens, ut si quis ex ipso
manducaverit non moriatur. 51 Ego
sum panis vivus qui de cælo descendi:
si quis manducaverit ex hoc pane,
vivet in æternum: et panis quem ego
dabo caro mea est pro mundi vita.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ
Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται ἡμῖν
οὗτος δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;
53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν
σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ
πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν
ἐν ἑαυτοῖς. 54 Ὁ τρώγων μου τὴν
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει
ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 Ἡ γὰρ σάρξ μου
ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου
ἀληθής ἐστιν πόσις. 56 Ὁ τρώγων μου
τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν
ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 Καθὼς
ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ
διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖ-
νος ζήσει δι' ἐμέ. 58 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος
ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον
οἱ πατέρες [ὑμῶν τὸ μάννα] καὶ ἀπέ-
θανον. Ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον
ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν
ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν
ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ
ἀκούειν; 61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν
ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο
ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 Ἐὰν οὖν θεω-
ρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀνα-
βαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;



52 ܢܨܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܚܕ ܥܡ ܚܕ
ܘܐܡܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܦܓܪܗ
ܕܢܬܠ ܠܢ ܠܡܐܟܠ. 53 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܐܢ ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܦܓܪܗ ܕܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ: ܘܬܫܬܘܢ ܕܡܗ: ܠܝܬ
ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܒܩܢܘܡܟܘܢ. 54 ܡܢ
ܕܐܟܠ ܕܝܢ ܡܢ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ ܡܢ
ܕܡܝ: ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ.
55 ܦܓܪܝ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܕܡܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܫܬܝܐ. 56 ܡܢ ܕܐܟܠ ܦܓܪܝ ܘܫܬܐ
ܕܡܝ: ܒܝ ܡܩܘܐ ܘܐܢܐ ܒܗ.
57 ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ ܚܝܐ. ܘܐܢܐ
ܚܝ ܐܢܐ ܡܛܠ ܐܒܐ. ܘܡܢ ܕܢܐܟܠܢܝ
ܐܦ ܗܘ ܢܚܐ ܡܛܠܬܝ. 58 ܗܢܘ
ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܐܟܠܘ ܐܒܗܝܟܘܢ ܡܢܢܐ
ܘܡܝܬܘ. ܡܢ ܕܐܟܠ ܗܢܐ ܠܚܡܐ
ܢܚܐ ܠܥܠܡ ✣ 59 ܗܠܝܢ ܐܡܪ
ܟܕ ܡܠܦ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܒܟܦܪܢܚܘܡ.
60 ܘܣܓܝܐܐ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܐܡܪܝܢ. ܩܫܝܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ.
ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܡܥܗ ✣
61 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܒܢܦܫܗ
ܕܪܛܢܝܢ ܥܠ ܗܕܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܗܕܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟܘܢ: 62 ܐܢ
ܚܙܝܬܘܢ ܗܟܝܠ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܣܠܩ
ܠܐܬܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ.



52 Litigabant ergo Judæi ad invicem
dicentes: Quomodo potest hic carnem
suam nobis dare ad manducandum?
53 Dixit ergo eis Jesus: Amen amen
dico vobis, nisi manducaveritis carnem
Filii hominis et biberitis ejus sangui-
nem, non habebitis vitam in vobis:
54 Qui manducat meam carnem et
bibit meum sanguinem, habet vitam
æternam, et ego resuscitabo eum in
novissimo die. 55 Caro enim mea vere
est cibus, et sanguis meus vere est
potus. 56 Qui manducat meam carnem
et bibit meum sanguinem, in me
manet et ego in illo. 57 Sicut misit
me vivens Pater et ego vivo propter
Patrem, et qui manducat me et ipse
vivet propter me. 58 Hic est panis
qui de cælo descendit, non sicut man-
ducaverunt patres vestri manna et
mortui sunt: qui manducat hunc
panem, vivet in æternum. 59 Hæc
dixit in synagoga docens in Caphar-
naum. 60 Multi ergo audientes ex
discipulis ejus dixerunt: Durus est
hic sermo: quis potest eum audire?
61 Sciens autem Jesus apud semet
ipsum quia murmurarent de hoc disci-
puli ejus, dixit eis: Hoc vos scanda-
lizat? 62 Si ergo videritis Filium
hominis ascendentem ubi erat prius?

63 Τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ
σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ
ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ
ζωή ἐστιν. 64 Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν
τινὲς οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤιδει γὰρ ἐξ
ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πι-
στεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων
αὐτόν. 65 Καὶ ἔλεγεν· Διὰ τοῦτο
εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν
πρὸς ἐμὲ ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ
τοῦ πατρός [μου]. 66 Ἐκ τούτου οὖν
πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ
περιεπάτουν. 67 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε
ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων
Πέτρος. Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσό-
μεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·
69 Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώ-
καμεν ὅτι σὺ εἶ [ὁ Χριστὸς] ὁ ἅγιος τοῦ
θεοῦ [τοῦ ζῶντος]. 70 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
[ὁ Ἰησοῦς]· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα
ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός
ἐστιν. 71 Ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν
Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ
ἔμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ
τῶν δώδεκα.

## ΚΕΦ. ζʹ.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰη-
σοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζή-
τουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.



63 ܪܘܚܐ ܗܝ ܕܡܚܝܐ. ܦܓܪܐ ܠܐ ܡܘܬܪ
ܡܕܡ. ܡܠܐ ܕܐܢܐ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ:
ܪܘܚܐ ܐܢܝܢ ܘܚܝܐ ܐܢܝܢ: 64 ܐܠܐ ܐܝܬ
ܐܢܫܐ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܝܕܥ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܡܢ ܩܕܡ. ܡܢ
ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ: ܘܡܢܘ
ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ. 65 ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ
ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܝ. ܐܢ ܠܐ
ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܝ. 66 ܡܛܠ
ܗܕܐ ܡܠܬܐ: ܤܓܝܐܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܐܙܠܘ ܠܒܤܬܪܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܗܠܟܝܢ
ܗܘܘ ܥܡܗ. 67 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ
ܠܬܪܥܤܪܬܗ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܙܠ: 68 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ
ܘܐܡܪ. ܡܪܝ: ܠܘܬ ܡܢ ܢܐܙܠ.
ܡܠܐ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܟ.
69 ܘܚܢܢ ܗܝܡܢܢ ܘܝܕܥܢ: ܕܐܢܬ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. 70 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܓܒܝܬܟܘܢ
ܠܬܪܥܤܪܬܟܘܢ. ܘܡܢܟܘܢ ܚܕ ܤܛܢܐ
ܗܘ. 71 ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܒܪ
ܫܡܥܘܢ ܤܟܪܝܘܛܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܥܬܝܕ
ܗܘܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܤܪܬܗܘܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܙ ❖

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܗܠܟ ܗܘܐ
ܝܫܘܥ ܒܓܠܝܠܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܨܒܐ ܗܘܐ
ܠܡܗܠܟܘ ܒܝܗܘܕ: ܡܛܠ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ.



63 Spiritus est qui vivificat, caro non
prodest quicquam: verba quæ ego lo-
cutus sum vobis spiritus et vita sunt.
64 Sed sunt quidam ex vobis qui non
credunt. Sciebat enim ab initio Jesus
qui essent credentes, et quis traditurus
esset eum. 65 Et dicebat: Propterea
dixi vobis quia nemo potest venire ad
me nisi fuerit ei datum a Patre meo.
66 Ex hoc multi discipulorum ejus
abierunt retro, et jam non cum illo
ambulabant. 67 Dixit ergo Jesus ad
duodecim: Numquid et vos vultis
abire? 68 Respondit ergo ei Simon
Petrus: Domine, ad quem ibimus?
verba vitæ æternæ habes, 69 Et nos
credidimus et cognovimus quia tu es
Christus Filius Dei. 70 Respondit eis
Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi?
et ex vobis unus diabolus est. 71 Dice-
bat autem Judam Simonis Scariotis:
hic enim erat traditurus eum, cum
esset unus ex duodecim.

## CAPUT VII.

1 Post hæc ambulabat Jesus
in Galilæam: non enim volebat
in Judæam ambulare, quia quæ-
rebant eum Judæi interficere.

2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων
ἡ σκηνοπηγία. 3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν
καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ
μαθηταί σου θεωρήσουσιν τὰ ἔργα σου
ἃ ποιεῖς· 4 Οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ
ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ
εἶναι. Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον
σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 Οὐδὲ γὰρ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
6 Λέγει [οὖν] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ
καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ
καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοι-
μος. 7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν
ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ
περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά
ἐστιν. 8 Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν·
ἐγὼ υὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύ-
την, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρω-
ται. 9 Ταῦτα εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε
καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλ' [ὡς]
ἐν κρυπτῷ. 11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν
αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ
ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυσμὸς ἦν
περὶ αὐτοῦ πολὺς ἐν τῷ ὄχλῳ· οἱ
μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι
ἔλεγον· Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
13 Οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ
αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.



2 ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܥܐܕܐ ܕܡܛܠܠܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ. 3 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܚܘܗܝ
ܠܝܫܘܥ. ܫܢܐ ܠܟ ܡܟܐ ܘܙܠ
ܠܝܗܘܕ. ܕܢܚܙܘܢ ܬܠܡܝܕܝܟ
ܥܒܕܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ. 4 ܠܝܬ ܓܝܪ
ܐܢܫ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܒܛܘܫܝܐ: ܘܒܥܐ
ܗܘ ܕܒܓܠܝܐ ܢܗܘܐ. ܐܢ ܗܠܝܢ
ܥܒܕ ܐܢܬ: ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܥܠܡܐ.
5 ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܘܗܝ ܗܝܡܢܝܢ
ܗܘܘ ܒܗ ܒܝܫܘܥ ✣ 6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܙܒܢܐ ܕܝܠܝ ܥܕܟܝܠ
ܠܐ ܡܛܐ. ܙܒܢܟܘܢ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ
ܒܟܠܙܒܢ ܡܛܝܒ. 7 ܠܐ ܡܫܟܚ
ܥܠܡܐ ܠܡܣܢܝܟܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ
ܣܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ
ܥܠܘܗܝ. ܕܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܝܢ ܐܢܘܢ.
8 ܐܢܬܘܢ ܣܩܘ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ ܐܢܐ
ܠܐ ܣܠܩ ܐܢܐ ܗܫܐ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ.
ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܫܠܡ
ܥܕܟܝܠ. 9 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܘܦܫ ܠܗ
ܒܓܠܝܠܐ. 10 ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩܘ
ܐܚܘܗܝ ܠܥܐܕܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܦ
ܗܘ ܣܠܩ. ܠܐ ܒܓܠܝܐ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܕܒܛܘܫܝܐ. 11 ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܒܥܐܕܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ.
ܐܝܟܘ ܗܘ. 12 ܘܪܛܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܛܠܬܗ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܢܫܐ. ܐܝܬ ܗܘܘ ܓܝܪ
ܕܐܡܪܝܢ ܕܛܒ ܗܘ: ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܐ. ܐܠܐ ܡܛܥܐ ܠܥܡܐ. 13 ܠܐ
ܕܝܢ ܐܢܫ ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܥܠܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.



2 Erat autem in proximo dies festus
Judæorum scenopegia. 3 Dixerunt
autem ad eum fratres ejus: Transi
hinc et vade in Judæam, ut et disci-
puli tui videant opera tua quæ facis:
4 Nemo enim in occulto aliquid facit
et quærit ipse in palam esse: si hæc
facis, manifesta te ipsum mundo.
5 Neque enim fratres ejus credebant in
eum. 6 Dicit ergo eis Jesus: Tempus
meum nondum venit, tempus autem
vestrum semper est paratum. 7 Non
potest mundus odisse vos, me autem
odit, quia ego testimonium perhibeo
de illo quia opera ejus mala sunt.
8 Vos ascendite ad diem festum hunc:
ego non ascendo ad diem festum istum,
quia meum tempus nondum impletum
est. 9 Hæc cum dixisset, ipse mansit
in Galilæa. 10 Ut autem ascenderunt
fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad
diem festum, non manifeste sed quasi
in occulto. 11 Judæi ergo quærebant
eum in die festo et dicebant: Ubi
est ille? 12 Et murmur multus de
eo erat in turba. Quidam enim
dicebant quia bonus est, alii autem
dicebant: Non, sed seducit turbas:
13 Nemo tamen palam loquebatur de
illo propter metum Judæorum.

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη
Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
15 Ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέ-
γοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν
μὴ μεμαθηκώς; 16 Ἀπεκρίθη οὖν
αὐτοῖς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ
διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμ-
ψαντός με· 17 Ἐάν τις θέλῃ τὸ
θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ
τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ θεοῦ ἐστὶν
ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 Ὁ ἀφ᾽
ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν
ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ
πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν
καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19 Οὐ
Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ
οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. 20 Τί
με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; Ἀπεκρίθη ὁ
ὄχλος [καὶ εἶπεν]· Δαιμόνιον ἔχεις·
τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 Ἀπε-
κρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν
ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.
22 [Διὰ τοῦτο] ὁ Μωϋσῆς δέδωκεν
ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ
Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέ-
ρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
ἄνθρωπον. 23 Εἰ περιτομὴν λαμβάνει
ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ
ὁ νόμος ὁ Μωϋσέως, ἐμοὶ χωλᾶτε
ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα
ἐν σαββάτῳ; 24 Μὴ κρίνετε κατ᾽
ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.



14 ܟܕ ܕܝܢ ܦܠܓܘܗܝ ܝܘܡܬܐ ܕܥܐܕܐ ܀
ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܘܡܠܦ
ܗܘܐ ܀ 15 ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܀ ܐܝܟܢܐ ܝܕܥ ܗܢܐ ܣܦܪܐ
ܟܕ ܠܐ ܝܠܦ ܀ 16 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܀
ܝܘܠܦܢܝ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܝ ܀ ܐܠܐ ܕܗܘ
ܕܫܕܪܢܝ ܀ 17 ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܥܒܕ
ܨܒܝܢܗ ܀ ܡܣܬܟܠ ܝܘܠܦܢܝ ܐܢ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܀ ܐܘ ܐܢܐ ܡܢ ܪܥܝܢ
ܢܦܫܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܀ 18 ܡܢ ܕܡܢ
ܪܥܝܢ ܢܦܫܗ ܡܡܠܠ ܀ ܫܘܒܚܐ
ܠܢܦܫܗ ܒܥܐ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܘܒܚܐ
ܕܡܢ ܕܫܕܪܗ ܒܥܐ ܫܪܝܪ ܗܘ ܀ ܘܥܘܠܐ
ܒܠܒܗ ܠܐ ܐܝܬ ܀ 19 ܠܐ ܗܘܐ ܡܘܫܐ
ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܐ ܀ ܘܠܐ ܐܢܫ
ܡܢܟܘܢ ܢܛܪ ܢܡܘܣܐ ܀ 20 ܡܢܐ ܒܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ ܀ ܥܢܐ ܟܢܫܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܀ ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ ܀ ܡܢܘ
ܒܥܐ ܠܡܩܛܠܟ ܀ 21 ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܀ ܚܕ ܥܒܕܐ ܥܒܕܬ ܀
ܘܟܠܟܘܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܀ 22 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܓܙܘܪܬܐ ܀
ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܡܢܗ ܗܝ ܡܢ
ܡܘܫܐ ܀ ܐܠܐ ܕܡܢ ܐܒܗܬܐ ܗܝ ܀
ܘܒܫܒܬܐ ܓܙܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܪܢܫܐ ܀ 23 ܘܐܢ
ܒܪܢܫܐ ܡܬܓܙܪ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܀ ܡܛܠ
ܕܠܐ ܢܫܬܪܐ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܀ ܥܠܝ
ܪܛܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠܗ ܒܪܢܫܐ ܐܚܠܡܬ
ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܀ 24 ܠܐ ܬܕܘܢܘܢ ܕܝܢܐ
ܒܡܣܒ ܒܐܦܐ ܀ ܐܠܐ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܕܘܢܘ ܀



14 Jam autem die festo mediante ascen-
dit Jesus in templum et docebat. 15 Et
mirabantur Judæi dicentes: Quomodo
hic litteras scit cum non didicerit?
16 Respondit eis Jesus et dixit: Mea
doctrina non est mea, sed ejus qui
misit me. 17 Si quis voluerit volun-
tatem ejus facere, cognoscet de doc-
trina utrum ex Deo sit, an ego a me
ipso loquar. 18 Qui a semet ipso
loquitur, gloriam propriam quærit:
qui autem quærit gloriam ejus qui
misit illum, hic verax est, et injustitia
in illo non est. 19 Nonne Moses dedit
vobis legem? et nemo ex vobis facit
legem. 20 Quid me quæritis interficere?
Respondit turba et dixit: Dæmonium
habes: quis te quærit interficere?
21 Respondit Jesus et dixit eis: Unum
opus feci, et omnes miramini. 22 Prop-
terea Moses dedit vobis circumcisionem
non quia ex Mose est sed ex patribus,
et in sabbato circumciditis hominem.
23 Si circumcisionem accipit homo
in sabbato ut non salvatur lex
Mosi, mihi indignamini quia totum
hominem sanum feci in sabbato?
24 Nolite judicare secundum fa-
ciem sed justum judicium judicate.

25 Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱερο-
σολυμειτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν
ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 Καὶ ἴδε παρ-
ρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν.
Μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες
ὅτι οὗτός ἐστιν [ἀληθῶς] ὁ Χριστός;
27 Ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν·
ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς
γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 Ἔκραξεν οὖν
ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ
λέγων· Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν
εἰμί· καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,
ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 29 Ἐγὼ [δὲ] οἶδα
αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμὶ κἀκεῖνός με
ἀπέσταλκεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν
πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν
τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα
αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐπίστευσαν ἐκ
τοῦ ὄχλου εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον·
Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα
σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ποιεῖ;
32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου
γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ
ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
οἱ Φαρισαῖοι ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.
33 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι χρόνον
μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμὶ καὶ ὑπάγω
πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 Ζητήσετέ
με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου
εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.



25 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ.
ܠܘ ܗܢܘ ܗܢܐ ܕܒܥܝܢ ܠܡܩܛܠܗ:
26 ܘܗܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠ. ܘܡܕܡ
ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܕܠܡܐ ܝܕܥܘ
ܩܫܝܫܐ ܕܗܢܘ ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܫܝܚܐ:
27 ܐܠܐ ܠܗܢܐ ܝܕܥܝܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܗܘ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ:
ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ❖
28 ܘܐܪܝܡ ܝܫܘܥ ܩܠܗ ܟܕ ܡܠܦ
ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ. ܘܠܝ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܡܢ ܨܒܝܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܐܬܝܬ.
ܐܠܐ ܫܪܝܪ ܗܘ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ. ܗܘ
ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ.
29 ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ. ܕܡܢ ܠܘܬܗ
ܐܢܐ ܘܗܘ ܫܕܪܢܝ. 30 ܘܒܥܘ
ܠܡܐܚܕܗ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܪܡܝ ܥܠܘܗܝ
ܐܝܕܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܬ ܗܘܬ
ܥܕܢܗ. 31 ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܫܐ
ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܫܝܚܐ
ܡܐ ܕܐܬܐ: ܠܡܐ ܕܝܬܝܪܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܗܢܐ ܥܒܕ. 32 ܘܫܡܥܘ
ܦܪܝܫܐ ܠܟܢܫܐ ܕܡܪܛܢܝܢ
ܥܠܘܗܝ ܗܠܝܢ. ܘܫܕܪܘ ܗܢܘܢ
ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܚܫܐ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ❖
33 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܩܠܝܠ ܬܘܒ ܙܒܢܐ
ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ. ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܢ
ܕܫܕܪܢܝ. 34 ܘܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ
ܬܫܟܚܘܢܢܝ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ.



25 Dicebant ergo quidam ex Hiero-
solymis: Nonne hic est quem quæ-
runt interficere? 26 Et ecce palam
loquitur et nihil ei dicunt: numquid
vere cognoverunt principes quia hic
est Christus? 27 Sed hunc scimus
unde sit: Christus autem cum venerit,
nemo scit unde sit. 28 Clamabat ergo
docens in templo Jesus et dicens: Et
me scitis et unde sim scitis: et a me
ipso non veni, sed est verus qui misit
me, quem vos nescitis: 29 Ego scio
eum, quia ab ipso sum et ipse me misit.
30 Quærebant ergo eum apprehendere,
et nemo misit in illum manus, quia
nondum venerat hora ejus. 31 De
turba autem multi crediderunt in eum,
et dicebant: Christus cum venerit,
numquid plura signa faciet quam quæ
hic facit? 32 Audierunt Pharisæi
turbam murmurantem de illo hæc,
et miserunt principes et Pharisæi
ministros ut apprehenderent eum.
33 Dixit ergo Jesus: Adhuc modicum
tempus vobiscum sum, et vado
ad eum qui misit me. 34 Quæ-
ritis me et non invenietis, et ubi
sum ego vos non potestis venire.

35 *Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς·*
*Ποῦ μέλλει οὗτος πορεύεσθαι, ὅτι οὐχ*
*εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν*
*τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ*
*διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;* 36 *Τίς ἐστιν*
*ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν· Ζητήσετέ με*
*καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ*
*ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;* 37 *Ἐν δὲ τῇ*
*ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς*
*εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραζεν λέγων·*
*Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω [πρός με] καὶ*
*πινέτω.* 38 *Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς*
*εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοι-*
*λίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.*
39 *Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος*
*οὗ ἤμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες*
*εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι*
*Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.* 40 *Ἐκ τοῦ*
*ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων*
*τούτων ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ*
*προφήτης·* 41 *Ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός*
*ἐστιν ὁ Χριστός· ἄλλοι ἔλεγον· Μὴ*
*γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς*
*ἔρχεται;* 42 *Οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ*
*τοῦ σπέρματος Δαυεὶδ καὶ ἀπὸ Βηθ-*
*λεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυείδ, ὁ*
*Χριστὸς ἔρχεται;* 43 *Σχίσμα οὖν ἐγένετο*
*ἐν τῷ ὄχλῳ δι᾽ αὐτόν·* 44 *Τινὲς δὲ*
*ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽*
*οὐδεὶς ἔβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.*



35 ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܒܢܦܫܗܘܢ :
ܠܐܝܟܐ ܥܬܝܕ ܗܢܐ ܠܡܐܙܠ ܕܚܢܢ
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܗ . ܠܡܐ
ܠܒܕܪܐ ܕܥܡܡܐ ܥܬܝܕ ܕܢܐܙܠ
ܘܢܠܦ ܠܚܢܦܐ . 36 ܡܢܘ ܗܘ
ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ . ܕܬܒܥܘܢܢܝ
ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢܢܝ . ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ
ܐܢܐ . ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܐܬܐ ܀ 37 ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܪܒܐ
ܕܐܚܪܝܗ ܕܥܐܕܐ . ܩܐܡ ܗܘܐ
ܝܫܘܥ ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ . ܐܢ ܐܢܫ ܨܗܐ
ܢܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܢܫܬܐ . 38 ܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܘ ܟܬܒܐ . ܢܗܪܘܬܐ
ܕܡܝܐ ܚܝܐ ܢܪܕܘܢ ܡܢ ܟܪܣܗ .
39 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܡܛܝܒܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܩܒܠܘ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܗ . ܠܐ ܓܝܪ ܝܗܝܒܐ ܗܘܬ ܥܕܟܝܠ
ܪܘܚܐ . ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ
ܐܫܬܒܚ ܗܘܐ ܝܫܘܥ . 40 ܣܓܝܐܐ
ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܫܐ ܕܫܡܥܘ ܡܠܘܗܝ
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ . ܗܢܘ ܫܪܝܪܐܝܬ
ܢܒܝܐ . 41 ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘ
ܡܫܝܚܐ : ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ . ܕܠܡܐ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ . 42 ܠܐ ܗܘܐ ܟܬܒܐ
ܐܡܪ . ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ . ܘܡܢ
ܒܝܬܠܚܡ ܩܪܝܬܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ ܐܬܐ
ܡܫܝܚܐ . 43 ܘܗܘܬ ܗܘܬ ܦܠܓܘܬܐ
ܒܟܢܫܐ ܡܛܠܬܗ . 44 ܘܐܝܬ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ .
ܐܠܐ ܠܐ ܐܢܫ ܐܪܡܝ ܒܗ ܐܝܕܝܐ ܀



35 Dixerunt ergo Judæi ad se ipsos:
Quo hic iturus est, quia non invenie-
mus eum? numquid in dispersionem
gentium iturus est et docturus gentes?
36 Quis est hic sermo quem dixit:
Quæritis me et non invenietis, et ubi
sum ego non potestis venire? 37 In
novissimo autem die magno festivitatis
stabat Jesus et clamabat dicens: Qui
sitit, veniat ad me et bibat. 38 Qui
credit in me, sicut dixit scriptura,
flumina de ventre ejus fluent aquæ
vivæ. 39 Hoc autem dixit de Spiritu
quem accepturi erant credentes in
eum: non enim erat Spiritus datus,
quia Jesus nondum fuerat glorificatus.
40 Ex illa ergo turba cum audissent
hos sermones ejus, dicebant: Hic est
vere propheta: 41 Alii dicebant: Hic
est Christus: quidam autem dicebant:
Numquid a Galilæa Christus venit?
42 Nonne scriptura dicit quia ex
semine David et de Bethleem castello,
ubi erat David, venit Christus?
43 Dissensio itaque facta est in turba
propter eum. 44 Quidam autem ex
ipsis volebant apprehendere eum,
sed nemo misit super illum manus.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς
ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον
αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε
αὐτόν; 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται·
Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος,
ὡς οὗτος λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπε-
κρίθησαν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ
καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 Μή τις
ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς
αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49 Ἀλλὰ
ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν
νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 50 Λέγει Νικό-
δημος πρὸς αὐτούς, [ὁ ἐλθὼν πρὸς
αὐτὸν πρότερον,] εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·
51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον
ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ
γνῷ τί ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ
εἶπαν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γα-
λιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι
προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγεί-
ρεται. 53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. η'.

1 ἸΗΣΟΥΣ δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ
ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 2 Ὄρθρου δὲ πάλιν
παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ
λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας
ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 Ἄγουσι δὲ οἱ
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς
αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατει-
λημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν
μέσῳ 4 Λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε,
αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ
μοιχευομένη. 5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ
Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας
λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;



45 ܘܐܬܘ ܕܚܫܐ ܗܢܘܢ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܦܪܝܫܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܟܗܢܐ. ܠܡܢܐ
ܠܐ ܐܝܬܝܬܘܢܝܗܝ. 46 ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ
ܕܚܫܐ. ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܗܟܢܐ ܡܠܠ
ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܡܠܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ.
47 ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܦܪܝܫܐ. ܠܡܐ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܛܥܝܬܘܢ. 48 ܠܡܐ ܐܢܫ ܡܢ
ܪܫܐ ܐܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ.
49 ܐܠܐ ܐܢ ܥܡܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܡܘܣܐ
ܠܝܛܝܢ ܐܢܘܢ ❖ 50 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܢܝܩܕܡܘܣ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ. 51 ܕܠܡܐ ܢܡܘܣܢ
ܕܝܢ ܡܚܝܒ ܠܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܢܫܡܥ
ܡܢܗ ܠܘܩܕܡ ܘܢܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ. 52 ܥܢܘ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ ܐܢܬ. ܒܨܝ ܘܚܙܝ ܕܢܒܝܐ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ ܠܐ ܩܐܡ. 53 ܐܙܠܘ ܗܟܝܠ ܟܠܢܫ
ܠܒܝܬܗ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܚ̄ ❖

1 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܙܠ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ.
2 ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܐܬܐ ܠܗܝܟܠܐ
ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ.
ܘܟܕ ܝܬܒ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
3 ܐܝܬܝܘ ܕܝܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܐܢܬܬܐ
ܕܐܬܬܚܕܬ ܒܓܘܪܐ. ܘܟܕ ܐܩܝܡܘܗ
ܒܡܨܥܬܐ. 4 ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ.
ܗܕܐ ܐܢܬܬܐ ܐܬܬܚܕܬ ܐܓܗܪܝܬ ܗܝ
ܒܓܘܪܐ ܓܝܪܐ. 5 ܘܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ
ܕܡܘܫܐ ܦܩܕ ܕܠܐܝܟ ܗܠܝܢ
ܢܪܓܘܡ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ.



45 Venerunt ergo ministri ad pontifices
et Pharisæos: et dixerunt eis illi:
Quare non adduxistis eum? 46 Re-
sponderunt ministri: Numquam sic
locutus est homo sicut hic homo.
47 Responderunt ergo eis Pharisæi:
Numquid et vos seducti estis?
48 Numquid aliquis ex principibus
credidit in eum aut ex Pharisæis?
49 Sed turba hæc quæ non novit legem
maledicti sunt. 50 Dicit Nicodemus
ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui
unus erat ex ipsis. 51 Numquid lex
nostra judicat hominem nisi audierit
ab ipso prius et cognoverit quid faciat?
52 Responderunt et dixerunt ei: Num-
quid et tu Galilæus es? Scrutare et
vide quia propheta a Galilæa non
surgit. 52 Et reversi sunt unusquisque
in domum suam.

## CAPUT VIII.

1 JESUS autem perrexit in montem
oliveti: 2 Et diluculo iterum venit
in templum, et omnis populus venit
ad eum, et sedens docebat eos. 3 Ad-
ducunt autem scribæ et Pharisæi
mulierem in adulterio deprehensam,
et statuerunt eam in medio 4 Et
dixerunt ei: Magister, hæc mulier
modo deprehensa est in adulterio. 5 In
lege autem Moses mandavit nobis
hujusmodi lapidare: tu ergo quid dicis?

6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν,
ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ
Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ
ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 Ὡς δὲ ἐπέ-
μενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε
πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν
πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω.
8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς
τὴν γῆν. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ
τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι ἐξήρχοντο
εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρε-
σβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων, καὶ κατε-
λείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ
ἐν μέσῳ ἑστῶσα. 10 Ἀνακύψας δὲ ὁ
Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν
τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνή,
ποῦ εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου;
οὐδείς σε κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν·
Οὐδείς, Κύριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰη-
σοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου
καὶ μηκέτι ἁμάρτανε. 12 Πάλιν οὖν
αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων·
Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκο-
λουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ
σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
13 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ
περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία
σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ
μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν
ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλ-
θον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς [δὲ] οὐκ
οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.



6 ܗܕܐ ܐܡܪܘ ܟܕ ܡܢܣܝܢ ܠܗ .
ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܩܛܪܓܘܢܝܗܝ :
ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܠܬܚܬ ܐܬܟܦܝ
ܟܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ . 7 ܟܕ ܕܝܢ
ܩܘܝܘ ܟܕ ܡܫܐܠܝܢ ܠܗ . ܐܬܦܫܛ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܝܢܐ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܕܠܐ ܚܛܗܐ . ܩܕܡܝܐ ܢܫܕܐ ܥܠܝܗ
ܟܐܦܐ . 8 ܘܬܘܒ ܟܕ ܐܬܟܦܝ ܟܬܒ
ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ . 9 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ
ܫܡܥܘ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܚܕ ܟܕ
ܫܪܝܘ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܘܐܫܬܒܩܬ
ܐܢܬܬܐ ܠܚܘܕܝܗ : ܟܕ ܐܝܬܝܗ
ܒܡܨܥܬܐ . 10 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܦܫܛ ܝܫܘܥ
ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ . ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܠܐ ܐܢܫ ܚܝܒܟܝ . 11 ܗܝ ܕܝܢ
ܐܡܪܬ . ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܪܝܐ . ܐܡܪ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ . ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܡܚܝܒ ܐܢܐ ܠܟܝ .
ܙܠܝ ܘܡܢ ܗܫܐ ܬܘܒ ܠܐ ܬܚܛܝܢ ❖
12 ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ . ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ . ܡܢ
ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܠܐ ܢܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ . ܐܠܐ
ܢܫܟܚ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܐ . 13 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܦܪܝܫܐ . ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ ܡܣܗܕ
ܐܢܬ . ܣܗܕܘܬܟ ܠܐ ܗܘܬ ܫܪܝܪܐ ❖
14 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܦܢ ܐܢܐ
ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ : ܫܪܝܪܐ
ܗܝ ܣܗܕܘܬܝ . ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܢܐ
ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ
ܐܢܐ . ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ ܠܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ .



6 Hæc autem dicebant temtantes eum,
ut possent accusare eum. Jesus autem
inclinans se deorsum digito scribebat
in terra. 7 Cum autem perseverarent
interrogantes eum, erexit se et dixit
eis: Qui sine peccato est vestrum,
primus in illam lapidem mittat. 8 Et
iterum se inclinans scribebat in terra.
9 Audientes autem unus post unum
exiebant incipientes a senioribus, et
remansit solus et mulier in medio
stans. 10 Erigens autem se Jesus
dixit ei: Mulier, ubi sunt? nemo te
condemnavit? 11 Quæ dixit: Nemo,
Domine. Dixit autem Jesus: Nec
ego te condemnabo: vade et amplius
jam noli peccare. 12 Iterum ergo
locutus est eis Jesus dicens: Ego
sum lux mundi: qui sequitur me,
non ambulabit in tenebris sed
habebit lucem vitæ. 13 Dixerunt
ergo ei Pharisæi: Tu de te ipso
testimonium perhibes: testimonium
tuum non est verum. 14 Respondit
Jesus et dixit eis: Etsi ego testi-
monium perhibeo de me ipso, verum
est testimonium meum quia scio
unde veni et quo vado: vos autem
nescitis unde venio aut quo vado.

15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ
οὐ κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἐὰν κρίνω
δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν,
ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ
πέμψας με [πατήρ]· 17 Καὶ ἐν τῷ
νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γεγραμμένον ἐστὶν
ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής
ἐστιν. 18 Ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ
ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ
πέμψας με πατήρ. 19 Ἔλεγον οὖν
αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; Ἀπε-
κρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε
τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ
τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. 20 Ταῦτα
τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυ-
λακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς
ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ
ὥρα αὐτοῦ. 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς
[ὁ Ἰησοῦς]· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ
με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀπο-
θανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ
δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἔλεγον οὖν οἱ
Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι
λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ
δύνασθε ἐλθεῖν; 23 Καὶ ἔλεγεν αὐ-
τοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ
ἐκ τῶν ἄνω εἰμί. Ὑμεῖς ἐκ τοῦ
κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ
τοῦ κόσμου τούτου. 24 Εἶπον οὖν ὑμῖν
ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
ὑμῶν. Ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι
ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρ-
τίαις ὑμῶν. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ·
Σὺ τίς εἶ; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.



15 ܐܢܬܘܢ ܒܦܓܪܢܐܝܬ ܕܐܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܢܐ
ܠܐܢܫ ܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ. 16 ܘܐܢ ܕܐܢ ܐܢܐ ܕܝܢ:
ܕܝܢܝ ܫܪܝܪ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬ
ܒܠܚܘܕܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܕܫܕܪܢܝ.
17 ܘܒܢܡܘܣܟܘܢ ܕܝܢ ܟܬܝܒ.
ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܫܪܝܪܐ ܗܝ.
18 ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ.
ܘܐܒܝ ܕܫܕܪܢܝ ܣܗܕ ܥܠܝ.
19 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܘ ܐܒܘܟ. ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܠܝ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܠܐܒܝ. ܐܠܘ ܠܝ
ܝܕܥܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ: ܐܦ ܠܐܒܝ ܝܕܥܝܬܘܢ
ܗܘܝܬܘܢ. 20 ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܡܠܠ ܒܒܝܬ
ܓܙܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ
ܐܚܕܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܗܘܬ
ܫܥܬܗ. 21 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ.
ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܬܒܥܘܢܢܝ ܘܬܡܘܬܘܢ
ܒܚܛܗܝܟܘܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ:
ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ.
22 ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܠܡܐ ܟܝ ܢܦܫܗ
ܩܛܠ: ܕܐܡܪ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ:
ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ:
23 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܕܠܬܚܬ
ܐܢܬܘܢ. ܘܐܢܐ ܡܢ ܕܠܥܠ ܐܢܐ. ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܢܐ ܠܐ
ܗܘܝܬ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ. 24 ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ ܕܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܗܝܟܘܢ. ܐܠܐ
ܓܝܪ ܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܬܡܘܬܘܢ
ܒܚܛܗܝܟܘܢ. 25 ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ.
ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܐܦܢ ܕܫܪܝܬ ܕܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ:



15 Vos secundum carnem judicatis, ego
non judico quemquem : 16 Et si judico
ego, judicium meum verum est, quia
solus non sum, sed ego et qui me misit
Pater. 17 Et in lege vestra scriptum est
quia duorum hominum testimonium
verum est. 18 Ego sum qui testimo-
nium perhibeo de me ipso, et testimo-
nium perhibet de me qui misit me
Pater. 19 Dicebant ergo ei : Ubi est
Pater tuus ? Respondit Jesus : Neque
me scitis neque Patrem meum : si me
sciretis, forsitan et Patrem meum
sciretis. 20 Hæc verba locutus est in
gazophylacio docens in templo : et
nemo apprendit eum, quia necdum
venerat hora ejus. 21 Dixit ergo
iterum eis Jesus : Ego vado, et quæ-
ritis me, et in peccato vestro morie-
mini : quo ego vado vos non potestis
venire. 22 Dicebant ergo Judæi : Num-
quid interficiet semet ipsum, quia
dicit : Quo ego vado vos non potestis
venire ? 23 Et dicebat eis : Vos de
deorsum estis, ego de supernis sum :
vos de mundo hoc estis, ego non sum
de hoc mundo. 24 Dixi ergo vobis
quia moriemini in peccatis vestris : si
enim non credideritis quia ego sum,
moriemini in peccato vestro. 25 Dice-
bant ergo ei : Tu quis es ? Dixit eis
Jesus : Principium quia et loquor vobis.

26 *Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ*
*κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής*
*ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ,*
*ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.* 27 *Οὐκ*
*ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.*
28 *Εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν*
*ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε*
*γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυ-*
*τοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν*
*με ὁ πατήρ, ταῦτα λαλῶ.* 29 *Καὶ ὁ*
*πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν*
*με μόνον [ὁ πατήρ], ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ*
*αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.* 30 *Ταῦτα αὐτοῦ*
*λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.*
31 *Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς*
*πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν*
*ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,*
*ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ,* 32 *Καὶ*
*γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια*
*ἐλευθερώσει ὑμᾶς.* 33 *Ἀπεκρίθησαν*
*πρὸς αὐτόν· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν,*
*καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς*
*σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;*
34 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν*
*ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν*
*τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρ-*
*τίας.* 35 *Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ*
*οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς*
*τὸν αἰῶνα.* 36 *Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς*
*ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.*

26 ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܥܠܝܟܘܢ ܠܡܐܡܪ:
ܘܠܡܕܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܫܪܝܪ ܗܘ.
ܘܐܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢܗ:
ܗܠܝܢ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ.
27 ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܕܥܠ ܐܒܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ❖
28 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ. ܐܡܬܝ
ܕܬܪܝܡܘܢܝܗܝ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ: ܗܝܕܝܢ
ܬܕܥܘܢ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܘܡܕܡ ܡܢ
ܨܒܝܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܠܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܦܢܝ ܐܒܝ ܗܟܢܐ ܗܘ
ܡܡܠܠ ܐܢܐ. 29 ܘܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܥܡܝ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܫܒܩܢܝ ܠܚܘܕܝ
ܐܒܝ: ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܕܡ ܕܫܦܪ
ܠܗ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܟܠܙܒܢ. 30 ܟܕ
ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ: ܣܓܝܐܐ
ܗܝܡܢܘ ܒܗ. 31 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܢܘܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ. ܐܢ ܐܢܬܘܢ
ܬܟܬܪܘܢ ܒܡܠܬܝ: ܫܪܝܪܐܝܬ
ܬܠܡܝܕܝ ܐܢܬܘܢ. 32 ܘܬܕܥܘܢ ܫܪܪܐ.
ܘܗܘ ܫܪܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ. 33 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܙܪܥܗ ܚܢܢ ܕܐܒܪܗܡ.
ܘܡܢ ܡܡܬܘܡ ܥܒܕܘܬܐ ܠܐܢܫ ܠܐ
ܦܠܚܢܢ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܕܬܗܘܘܢ ܒܢܝ ܚܐܪܐ. 34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܟܠ ܡܢ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܗ ܗܘ
ܕܚܛܝܬܐ. 35 ܘܥܒܕܐ ܠܐ ܡܩܘܐ ܠܥܠܡ
ܒܒܝܬܐ: ܒܪܐ ܕܝܢ ܠܥܠܡ ܡܩܘܐ.
36 ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܒܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ:
ܫܪܝܪܐܝܬ ܬܗܘܘܢ ܒܢܝ ܚܐܪܐ.

26 Multa habeo de vobis loqui et judi-
care: sed qui misit me verax est, et
ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in
mundo. 27 Et non cognoverunt quia
Patrem eis dicebat. 28 Dixit ergo eis
Jesus: Cum exaltaveritis Filium ho-
minis, tunc cognoscetis quia ego sum,
et a me ipso facio nihil, sed sicut
docuit me Pater, hæc loquor. 29 Et
qui me misit mecum est: non reliquit
me solum, quia ego quæ placita sunt
ei facio semper. 30 Hæc illo loquente
multi crediderunt in eum. 31 Dicebat
ergo Jesus ad eos qui crediderunt
ei Judæos: Si vos manseritis in ser-
mone meo, vere discipuli mei eritis,
32 Et cognoscetis veritatem, et veritas
liberabit vos. 33 Responderunt ei:
Semen Abrahæ sumus et nemini
servivimus umquam: quomodo tu
dicis: Liberi eritis? 34 Respondit
eis Jesus: Amen amen dico vobis
quia omnis qui facit peccatum servus
est peccati: 35 Servus autem non
manet in domo in æternum, filius
manet in æternum. 36 Si ergo filius
vos liberaverit, vere liberi eritis.

37 Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε·
ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ
λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 Ἐγὼ
ἃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί [μου] λαλῶ·
καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ
πατρὸς [ὑμῶν] ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθη-
σαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν
Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα
τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε· 40 Νῦν δὲ ζη-
τεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν
ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα
παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ
ἐποίησεν. 41 Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα
τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπαν αὐτῷ·
Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα, ἕνα
πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 42 Εἶπεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ
ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ
γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω·
οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽
ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 Διατί τὴν
λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ
δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
44 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου
ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς
ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. Ἐκεῖνος ἀνθρω-
ποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ
ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν
ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ
ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι
ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.



37 ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܙܪܥܗ ܐܢܬܘܢ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܠܐ
ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ: ܡܛܠ
ܕܠܡܠܬܝ ܠܐ ܡܫܬܘܝܢ ܐܢܬܘܢ. 38 ܐܢܐ
ܡܕܡ ܕܚܙܝܬ ܠܘܬ ܐܒܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ.
ܘܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܘܬ ܐܒܘܟܘܢ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. 39 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܐܒܘܢ ܕܝܠܢ ܐܒܪܗܡ ܗܘ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܒܢܘܗܝ ܗܘܝܬܘܢ
ܕܐܒܪܗܡ: ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܥܒܕܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ. 40 ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܩܛܠܢܝ: ܠܓܒܪܐ ܕܫܪܪܐ ܡܠܠܬ
ܥܡܟܘܢ. ܐܝܢܐ ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܗܕܐ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܥܒܕ. 41 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܐ ܕܐܒܘܟܘܢ. ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܚܢܢ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܠܐ ܗܘܝܢ.
ܚܕ ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ ܐܠܗܐ. 42 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܒܘܟܘܢ
ܡܚܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܨܒܝܢ ܢܦܫܝ ܐܬܝܬ. ܐܠܐ ܗܘ ܫܕܪܢܝ.
43 ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܠܬܝ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܝ. 44 ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܒܐ
ܐܟܠܩܪܨܐ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܘܪܓܝܓܬܗ
ܕܐܒܘܟܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ:
ܗܘ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ ܩܛܘܠ ܐܢܫܐ ܗܘ.
ܘܒܫܪܪܐ ܠܐ ܩܡ. ܡܛܠ ܕܫܪܪܐ
ܠܝܬ ܒܗ. ܘܡܐ ܕܡܡܠܠ ܕܓܠܘܬܐ.
ܡܢ ܕܝܠܗ ܗܘ ܡܡܠܠ.
ܡܛܠ ܕܕܓܠܐ ܗܘ ܐܦ ܐܒܘܗ.



37 Scio quia filii Abrahæ estis: sed
quæritis me interficere, quia sermo
meus non capit in vobis. 38 Ego quod
vidi apud Patrem [meum] loquor, et
vos quæ vidistis apud patrem vestrum
facitis. 39 Responderunt et dixerunt
ei: Pater noster Abraham est. Dixit
eis Jesus: Si filii Abrahæ estis, opera
Abrahæ facite. 40 Nunc autem quæritis
me interficere, hominem qui veritatem
vobis locutus sum quam audivi a Deo:
hoc Abraham non fecit. 41 Vos facitis
opera patris vestri. Dixerunt itaque
ei: Nos ex fornicatione non sumus
nati, unum patrem habemus Deum.
42 Dixit ergo eis Jesus: Si Deus pater
vester esset, diligeretis utique me:
ego enim ex Deo processi et veni;
neque enim a me ipso veni, sed ille me
misit. 43 Quare loquellam meam non
cognoscitis? Quia non potestis audire
sermonem meum. 44 Vos ex patre
diabolo estis, et desideria patris
vestri vultis facere: ille homicida
erat ab initio et in veritate non
stetit, quia non est veritas in eo: cum
loquitur mendacium, ex propriis lo-
quitur, quia mendax est et pater ejus.

45 Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ
πιστεύετέ μοι· 46 Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγ-
χει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν
λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;
47 Ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα
τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς
οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
εἶπαν αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς
ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον
ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ
δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν
πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
50 Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου·
ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον
τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς
τὸν αἰῶνα. 52 Εἶπαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι·
Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.
Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται,
καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον
μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου
εἰς τὸν αἰῶνα· 53 Μὴ σὺ μείζων εἶ
τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέ-
θανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα
σεαυτὸν ποιεῖς; 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς·
Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου
οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξά-
ζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν
ἐστίν, 55 Καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ
δὲ οἶδα αὐτόν. Κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐ-
τόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλὰ
οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.



45 ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܫܪܪܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܀ ܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܀ 46 ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ
ܡܟܣ ܠܝ ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܀ ܘܐܢ ܫܪܪܐ
ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܀ ܐܢܬܘܢ ܠܡܢܐ ܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܀ 47 ܡܢ ܕܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܡܠܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܥ ܀
ܡܛܠܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܀
ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ❖
48 ܥܢܘ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܀ ܠܐ
ܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ ܀ ܕܫܡܪܝܐ ܐܢܬ ܘܕܝܘܐ
ܐܝܬ ܠܟ ܀ 49 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܀
ܠܝ ܕܝܘܐ ܠܐ ܐܝܬ ܀ ܐܠܐ ܡܝܩܪ ܐܢܐ ܠܐܒܝ
ܐܢܐ ܀ ܘܐܢܬܘܢ ܡܨܥܪܝܢ ܠܝ ܀ 50 ܐܢܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܫܘܒܚܝ ܀ ܐܝܬ
ܗܘ ܕܒܥܐ ܘܕܐܢ ܀ 51 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܀ ܕܡܢ ܕܢܛܪ ܡܠܬܝ ܀
ܡܘܬܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܥܠܡ ܀ 52 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܀ ܗܫܐ ܝܕܥܢ ܕܕܝܘܐ
ܐܝܬ ܠܟ ܀ ܐܒܪܗܡ ܡܝܬ ܘܢܒܝܐ ܀
ܘܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܀ ܕܡܢ ܕܢܛܪ ܡܠܬܝ ܀
ܡܘܬܐ ܠܐ ܢܛܥܘܡ ܠܥܠܡ ܀ 53 ܠܡܐ ܐܢܬ
ܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܕܡܝܬ
ܘܡܢ ܢܒܝܐ ܕܡܝܬܘ ܀ ܡܢܘ ܥܒܕ ܐܢܬ
ܢܦܫܟ ܀ 54 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܀ ܐܢ ܐܢܐ
ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܀ ܫܘܒܚܝ ܠܐ ܗܘܐ
ܡܕܡ ܀ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܝ ܕܡܫܒܚ ܠܝ ܀
ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܢ ܗܘ ܀ 55 ܘܠܐ
ܝܕܥܬܘܢܝܗܝ ܀ ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܀
ܘܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܀
ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܝ ܟܕܒܐ ܐܝܟܘܬܟܘܢ ܀
ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܘܡܠܬܗ ܢܛܪ ܐܢܐ ܀



45 Ego autem quia veritatem dico, non
creditis mihi. 46 Quis ex vobis arguit
me de peccato? Si veritatem dico,
quare vos non creditis mihi? 47 Qui
est ex Deo, verba Dei audit: prop-
terea vos non auditis, quia ex Deo
non estis. 48 Responderunt igitur
Judæi et dixerunt ei: Nonne bene
dicimus nos quia Samaritanus es tu
et dæmonium habes? 49 Respondit
Jesus: Ego dæmonium non habeo,
sed honorifico Patrem meum, et vos
inhonoratis me. 50 Ego autem non
quæro gloriam meam: est qui quærit
et judicat. 51 Amen amen dico vobis,
si quis sermonem meum servaverit,
mortem non videbit in æternum.
52 Dixerunt ergo Judæi: Nunc cogno-
vimus quia dæmonium habes: Abra-
ham mortuus est et prophetæ, et tu
dicis: Si quis sermonem meum serva-
verit, non gustabit mortem in æter-
num. 53 Numquid tu major es patre
nostro Abraham, qui mortuus est? et
prophetæ mortui sunt: quem te ipsum
facis? 54 Respondit Jesus: Si ego
glorifico me ipsum, gloria mea nihil
est: est Pater meus qui glorificat me,
quem vos dicitis quia Deus noster est,
55 Et non cognovistis eum, ego autem
novi eum. Et si dixero quia non scio
eum, ero similis vobis mendax: sed
scio eum et sermonem ejus servo.

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο
ἵνα εἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν
καὶ ἐχάρη. 57 Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω
ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 Εἶπεν
αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
59 Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ'
αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν
ἐκ τοῦ ἱεροῦ [διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν,
καὶ παρῆγεν οὕτως].

## ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον
τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 Καὶ ἠρώτησαν
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες·
Ῥαββεί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς
αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; 3 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ
γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ
ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἡμᾶς δεῖ
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντος
ἡμᾶς ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ
ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν
ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμὶ τοῦ κόσμου.
6 Ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ
ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ
ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς
ὀφθαλμοὺς [τοῦ τυφλοῦ], 7 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβή-
θραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται ἀπε-
σταλμένος. Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο,
καὶ ἦλθεν βλέπων. 8 Οἱ οὖν γείτονες
καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον,
ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός
ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;



56 ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܟܘܢ : ܡܣܘܚ ܗܘܐ
ܕܢܚܙܐ ܝܘܡܝ. ܘܚܙܐ ܘܚܕܝ. 57 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ . ܥܕܟܝܠ ܒܪ ܚܡܫܝܢ
ܫܢܝܢ ܠܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ :
58 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܥܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܒܪܗܡ
ܐܢܐ ܐܝܬܝ . 59 ܘܫܩܠܘ ܟܐܦܐ
ܕܢܪܓܡܘܢܝܗܝ . ܘܝܫܘܥ ܐܬܛܫܝ
ܘܢܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ . ܘܥܒܪ ܒܝܢܬܗܘܢ
ܘܐܙܠ ✧

## ܩܦܘܢ ✧ ܛ ✧

1 ܘܟܕ ܥܒܪ : ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܣܡܝܐ
ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ . 2 ܘܫܐܠܘܗܝ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ . ܪܒܢ ܡܢܘ
ܚܛܐ . ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܗܘܗܝ ܕܟܕ ܣܡܝܐ
ܢܬܝܠܕ . 3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܐ
ܗܘ ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܒܗܘܗܝ . ܐܠܐ
ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܗ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ .
4 ܠܝ ܘܠܐ ܠܡܥܒܕ ܥܒܕܐ ܕܡܢ
ܕܫܕܪܢܝ ܥܕ ܐܝܡܡܐ ܗܘ . ܐܬܐ ܠܠܝܐ
ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܦܠܚ . 5 ܟܡܐ
ܕܒܥܠܡܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ ܐܢܐ ܕܥܠܡܐ .
6 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ : ܪܩ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܘܓܒܠ ܛܝܢܐ ܡܢ ܪܘܩܗ : ܘܛܫ ܥܠ
ܥܝܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ . 7 ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ .
ܘܐܙܠ ܐܫܝܓ. ܘܐܬܐ ܟܕ ܚܙܐ. 8 ܫܒܒܘܗܝ
ܕܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܢ
ܩܕܝܡ ܕܡܚܕܪ ܗܘܐ : ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ . ܠܐ
ܗܘܐ ܗܢܘ ܗܘ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܘܡܚܕܪ :



56 Abraham pater vester exultavit ut
videret diem meum, et vidit et gavisus
est. 57 Dixerunt ergo Judæi ad eum:
Quinquaginta annos nondum habes et
Abraham vidisti? 58 Dixit eis Jesus:
Amen amen dico vobis, ante quam
Abraham fieret ego sum. 59 Tule-
runt ergo lapides ut jacerent in eum:
Jesus autem abscondit se et exivit de
templo.

## CAPUT IX.

1 Et præteriens vidit hominem
cæcum a nativitate. 2 Et interroga-
verunt eum discipuli sui, Rabbi, quis
peccavit, hic aut parentes ejus, ut
cæcus nasceretur? 3 Respondit Jesus:
Neque hic peccavit neque parentes
ejus, sed ut manifestetur opus Dei in
illo. 4 Me oportet operari opera ejus
qui misit me, donec dies est: venit
nox quando nemo potest operari.
5 Quamdiu in mundo sum, lux sum
mundi. 6 Hæc cum dixisset, expuit
in terram et fecit lutum ex sputo
et levit lutum super oculos ejus,
7 Et dixit ei: Vade lava in
natatoria Siloæ, quod interpretatur
missus. Abiit ergo et lavit, et
venit videns. 8 Itaque vicini et
qui videbant eum prius quia men-
dicus erat, et dicebant: Nonne
hic est qui sedebat et mendicabat?

9 *Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· Ἄλλοι ἔλεγον· Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι.*
10 *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς οὖν ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;*
11 *Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.*
12 *Εἶπαν αὐτῷ· Ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα.*
13 *Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτὲ τυφλόν.*
14 *Ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.*
15 *Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω.*
16 *Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.*
17 *Λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.*
18 *Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος,*



9 ܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘܝܘ . ܘܐܝܬ
ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ . ܐܠܐ ܡܕܡܐ ܕܡܐ
ܠܗ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ .
10 ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܐܝܟܢܐ ܐܬܦܬܚ
ܥܝܢܝܟ . 11 ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܫܘܥ : ܛܝܢܐ ܓܒܠ
ܘܛܫ ܠܝ ܥܠ ܥܝܢܝ : ܘܐܡܪ
ܠܝ . ܐܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ .
ܘܐܙܠܬ ܐܫܝܓܬ ܘܐܬܚܙܝ ܠܝ .
12 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܘ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ . 13 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܗܘ
ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܤܡܝܐ ܗܘܐ ܠܘܬ
ܦܪܝܫܐ . 14 ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܒܬܐ
ܟܕ ܛܝܢܐ ܓܒܠ ܝܫܘܥ ܘܦܬܚ ܠܗ
ܥܝܢܘܗܝ . 15 ܘܬܘܒ ܫܐܠܘܗܝ
ܦܪܝܫܐ : ܐܝܟܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ . ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܛܝܢܐ ܤܡ ܥܠ
ܥܝܢܝ : ܘܐܫܝܓܬ ܘܐܬܚܙܝ ܠܝ .
16 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ .
ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܢܛܪ . ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ . ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ
ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܠܡܥܒܕ . ܘܤܕܩܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ . 17 ܐܡܪܝܢ
ܬܘܒ ܠܗܘ ܤܡܝܐ . ܐܢܬ ܡܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܥܠܘܗܝ ܕܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢܝܟ .
ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܒܝܐ
ܗܘ . 18 ܠܐ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘ ܗܘܘ
ܥܠܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܕܤܡܝܐ ܗܘܐ ܘܐܬܚܙܝ :
ܥܕܡܐ ܕܩܪܘ ܠܐܒܗܘܗܝ ܕܗܘ ܕܐܬܚܙܝ .



9 Alii dicebant quia hic est: alii autem: Nequaquam sed similis est ejus: ille dicebat quia ego sum.
10 Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt oculi tibi?
11 Respondit: Ille homo qui dicitur Jesus lutum fecit et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoriam Siloæ et lava: et abii et lavi et vidi.
12 Dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio.
13 Adducunt eum ad Phariseos, qui cæcus fuerat:
14 Erat autem sabbatum quando lutum fecit Jesus et aperuit oculos ejus.
15 Iterum ergo interrogabant eum Pharisæi quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum posuit mihi super oculos, et lavi, et video.
16 Dicebant ergo ex Pharisæis quidam: Non est hic homo a Deo, quia sabbatum non custodit. Alii dicebant: Quomodo potest homo peccator hæc signa facere? Et scisma erat in eis.
17 Dicunt ergo cæco iterum: Tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit quia propheta est.
18 Non crediderunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes ejus qui viderat,

19 Καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες·
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέ-
γετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν
βλέπει ἄρτι; 20 Ἀπεκρίθησαν οὖν
οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· Οἴδαμεν ὅτι
οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς
ἐγεννήθη· 21 Πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ
οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτή-
σατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ
λαλήσει. 22 Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς
αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους·
ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα
ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν,
ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 Διὰ τοῦτο
οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι ἡλικίαν ἔχει,
αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν οὖν
τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου, ὃς ἦν τυφλός,
καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ θεῷ·
ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος
ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν
ἐκεῖνος· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ
οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι
βλέπω. 26 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί
ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς
ὀφθαλμούς; 27 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε·
τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ
ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;



19 ܘܫܐܠܘ ܐܢܘܢ. ܐܢ ܗܢܘ ܒܪܟܘܢ
ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܕ
ܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ: ܐܝܟܢܐ ܗܫܐ ܚܙܐ.
20 ܥܢܘ ܕܝܢ ܐܒܗܘܗܝ ܘܐܡܪܘ.
ܝܕܥܝܢܢ ܕܗܢܘ ܒܪܢ. ܘܕܟܕ ܣܡܝܐ
ܐܬܝܠܕ: 21 ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܫܐ ܚܙܐ ܐܘ
ܡܢܘ ܦܬܚ ܠܗ ܥܝܢܘܗܝ ܠܐ
ܝܕܥܝܢܢ. ܐܦ ܗܘ ܫܠܡ ܠܗ
ܠܫܢܘܗܝ ܠܗ ܫܐܠܘ. ܗܘ
ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܢܡܠܠ. 22 ܗܠܝܢ
ܐܡܪܘ ܐܒܗܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܦܣܩܘ ܗܘܘ
ܓܝܪ ܝܗܘܕܝܐ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܘܕܐ ܒܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ: ܢܦܩܘܢܝܗܝ ܡܢ
ܟܢܘܫܬܐ. 23 ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪܘ
ܐܒܗܘܗܝ ܕܫܠܡ ܠܗ ܠܫܢܘܗܝ
ܠܗ ܫܐܠܘ ✣ 24 ܘܩܪܐܘܗܝ ܠܓܒܪܐ
ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܣܡܝܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܒ
ܠܐܠܗܐ. ܚܢܢ ܝܕܥܝܢܢ ܕܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܗܘ. 25 ܥܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܢ ܚܛܝܐ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ
ܐܢܐ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ: ܕܣܡܝܐ
ܗܘܝܬ ܘܗܫܐ ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ. 26 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܬܘܒ. ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܟ.
ܐܝܟܢܐ ܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢܝܟ.
27 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ
ܫܡܥܬܘܢ. ܡܢܐ ܬܘܒ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܫܡܥ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܘܐ ܠܗ:



19 Et interrogaverunt eos dicentes:
Hic est filius vester, quem vos dicitis
quia cæcus natus est? quomodo ergo
nunc videt? 20 Responderunt eis
parentes ejus et dixerunt: Scimus
quia hic est filius noster et quia cæcus
natus est: 21 Quomodo autem nunc
videat nescimus, aut quis ejus aperuit
oculos nos nescimus: ipsum interro-
gate, ætatem habet, ipse de se loquatur.
22 Hæc dixerunt parentes ejus quia
timebant Judæos: jam enim conspira-
verant Judæi ut si quis eum confitere-
tur Christum, extra synagogam fieret.
23 Propterea parentes ejus dixerunt
quia ætatem habet, ipsum interrogate.
24 Vocaverunt ergo rursum hominem
qui fuerat cæcus, et dixerunt ei: Da
gloriam Deo: nos scimus quia hic
homo peccator est. 25 Dixit ergo ille:
Si peccator est nescio: unum scio, quia
cæcus cum essem modo video. 26 Dixe-
runt ergo illi: Quid fecit tibi? quo-
modo aperuit tibi oculos? 27 Respon-
dit eis: Dixi vobis jam et audistis:
quid iterum vultis audire? numquid
et vos vultis discipuli ejus fieri?

28 Ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν· Σὺ
μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋ-
σέως ἐσμὲν μαθηταί· 29 Ἡμεῖς οἴδαμεν
ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον
δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. 30 Ἀπε-
κρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστιν, καὶ
ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθολμούς. 31 Οἴδα-
μεν [δὲ] ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ
ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ
θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.
32 Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι
ἤνοιξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννη-
μένου· 33 Εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ,
οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 Ἀπεκρί-
θησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις
σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδά-
σκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν
ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν [αὐτῷ]·
Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που; 36 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·
Καὶ τίς ἐστιν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω
εἰς αὐτόν; 37 Εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰη-
σοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ
λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 Ὁ
δὲ ἔφη· Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσε-
κύνησεν αὐτῷ. 39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰη-
σοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον
τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες
βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γέ-
νωνται. 40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων
[ταῦτα] οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν
αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;



28 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܨܚܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܐܢܬ ܗܘ ܬܠܡܝܕܗ ܕܗܘ. ܚܢܢ ܕܝܢ
ܬܠܡܝܕܐ ܚܢܢ ܕܡܘܫܐ. 29 ܘܝܕܥܝܢ
ܕܥܡ ܡܘܫܐ ܐܠܗܐ ܡܠܠ. ܠܗܢܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ.
30 ܥܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܒܗܕܐ ܗܘ ܡܬܕܡܪܐ ܠܡܬܕܡܪܘ.
ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܗܘ: ܘܥܝܢܝ ܕܝܠܝ ܦܬܚ.
31 ܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܒܩܠܐ ܕܚܛܝܐ
ܠܐ ܫܡܥ. ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܕܚܠ ܡܢܗ
ܘܥܒܕ ܨܒܝܢܗ. ܠܗܢܘ ܫܡܥ.
32 ܡܢ ܥܠܡ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܕܦܬܚ
ܐܢܫ ܥܝܢܐ ܕܣܡܝܐ ܕܐܬܝܠܕ: 33 ܐܠܘ
ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܢܐ: ܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܗܕܐ ܠܡܥܒܕ. 34 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܐܢܬ ܟܠܟ ܒܚܛܗܐ ܐܬܝܠܕܬ:
ܘܐܢܬ ܡܠܦ ܐܢܬ ܠܢ: ܘܐܦܩܘܗܝ
ܠܒܪ. 35 ܘܫܡܥ ܝܫܘܥ ܕܐܦܩܘܗܝ
ܠܒܪ: ܘܐܫܟܚܗ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܐܢܬ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.
36 ܥܢܐ ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܘܐܡܪ. ܡܢܘ
ܡܪܝ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ. 37 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܚܙܝܬܝܗܝ. ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ
ܗܘܝܘ. 38 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ
ܡܪܝ. ܘܢܦܠ ܣܓܕ ܠܗ ❖ 39 ܘܐܡܪ
ܝܫܘܥ. ܠܕܝܢܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܝܬ.
ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܚܙܝܢ ܢܣܡܘܢ. 40 ܘܫܡܥܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܗܘܘ: ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܠܡܐ ܐܦ ܚܢܢ ܣܡܝܐ ܚܢܢ:



28 Maledixerunt ei et dixerunt: Tu
discipulus illius es, nos autem Mosi
discipuli sumus. 29 Nos scimus quo-
niam Mosi locutus est Deus, hunc
autem nescimus unde sit. 30 Respon-
dit ille homo et dixit eis: In hoc
enim mirabile est, quia vos nescitis
unde sit, et aperuit meos oculos:
31 Scimus autem quia peccatores Deus
non audit, sed si quis Dei cultor est et
voluntatem ejus facit, hunc exaudit.
32 A sæculo non est auditum quia
aperuit quis oculos cæci nati: 33 Nisi
esset hic a Deo, non poterat facere
quicquam. 34 Responderunt et dixe-
runt ei: In peccatis natus es totus, et
tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.
35 Audivit Jesus quia ejecerunt eum
foras, et cum invenisset eum, dixit
ei: Tu credis in Filium Dei? 36 Re-
spondit ille et dixit: Quis est,
Domine, ut credam in eum? 37 Et
dixit ei Jesus: Et vidisti eum,
et qui loquitur tecum ipse est. 38 At
ille ait: Credo, Domine, et procidens
adoravit eum. 39 Dixit ei Jesus: In
judicium ego in hunc mundum veni,
ut qui non vident videant, et qui
vident cæci fiant. 40 Et audierunt ex
Pharisæis qui cum ipso erant, et dixe-
runt ei: Numquid et nos cæci sumus?

41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ
ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ
λέγετε ὅτι βλέπομεν· Ἡ [οὖν] ἁμαρτία
ὑμῶν μένει.

## ΚΕΦ. ι'.

1 ἈΜΗΝ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ
εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν
αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων
ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ
λῃστής· 2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων.
3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ
πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ
τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα
καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 [Καὶ] ὅταν τὰ ἴδια
πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πο-
ρεύεται, γαὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκο-
λουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
5 Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν,
ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ
οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν
τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν
[πάλιν αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα
τῶν προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι ἦλθον
κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί, ἀλλ' οὐκ
ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγώ
εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσ-
έλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται
καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.



41 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܂ ܐܠܘ ܣܡܝܐ
ܗܘܝܬܘܢ܂ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܟܘܢ
ܚܛܝܬܐ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܚܙܝܢܢ܂ ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܛܝܬܟܘܢ ܩܝܡܐ
ܗܝ ❖

## ❖ ܝ ❖ ܩܦܠܐܘܢ

1 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂
ܕܡܢ ܕܠܐ ܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܠܛܝܪܐ
ܕܥܢܐ܂ ܐܠܐ ܣܠܩ ܡܢ ܕܘܟܐ ܐܚܪܢܐ܂
ܗܘ ܓܢܒܐ ܗܘ ܘܓܝܣܐ܂ 2 ܗܘ ܕܝܢ
ܕܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܪܥܝܐ ܗܘ ܕܥܢܐ܂
3 ܘܠܗܢܐ ܢܛܪ ܬܪܥܐ ܦܬܚ ܠܗ
ܬܪܥܐ܂ ܘܥܢܐ ܫܡܥܐ ܩܠܗ܂
ܘܡܩܪܐ ܠܥܪܒܘܗܝ ܒܫܡܗܝܗܘܢ܂
ܘܡܦܩ ܠܗܘܢ܂ 4 ܘܡܐ ܕܐܦܩ
ܥܢܗ ܩܕܡܝܗܝܢ ܡܗܠܟ܂ ܘܥܪܒܘܗܝ
ܒܬܪܗ ܐܙܠܝܢ܂ ܡܛܠ
ܕܝܕܥܝܢ ܩܠܗ܂ 5 ܒܬܪ ܢܘܟܪܝܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܐܙܠܝܢ ܥܢܐ܂ ܐܠܐ ܥܪܩܢ ܡܢܗ
ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܢ ܩܠܗ ܕܢܘܟܪܝܐ܂ 6 ܗܕܐ
ܡܬܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܂ ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ❖
7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ܂
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܐܢܐ
ܐܢܐ ܬܪܥܗ ܕܥܢܐ܂ 8 ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܘ܂ ܓܢܒܐ ܐܢܘܢ ܘܓܝܣܐ܂ ܐܠܐ ܠܐ
ܫܡܥܬ ܐܢܘܢ ܥܢܐ܂ 9 ܐܢܐ ܐܢܐ ܬܪܥܐ܂
ܘܒܝ ܐܢ ܐܢܫ ܢܥܘܠ ܢܚܐ܂ ܘܢܥܘܠ
ܘܢܦܘܩ܂ ܘܪܥܝܐ ܢܫܟܚ܂



41 Dixit eis Jesus: Si cæci essetis, non
haberetis peccatum: nunc vero dicitis
quia videmus, peccatum vestrum
manet.

## CAPUT X.

1 Amen amen dico vobis, qui non
intrat per ostium in ovile ovium sed
ascendit aliunde, ille fur est et latro:
2 Qui autem intrat per ostium, pastor
est ovium. 3 Huic ostiarius aperit, et
oves vocem ejus audiunt, et proprias
oves vocat nominatim et educit eas
4 Et cum proprias oves emiserit, ante
eas vadit, et oves illum secuntur, quia
sciunt vocem ejus: 5 Alienum autem
non sequentur sed fugient ab eo,
quia non noverunt vocem alieno-
rum. 6 Hoc proverbium dixit illis
Jesus: illi autem non cognoverunt
quid loqueretur eis. 7 Dixit ergo
eis iterum Jesus: Amen amen dico
vobis quia ego sum ostium ovium.
8 Omnes quotquot venerunt fures
sunt et latrones, sed non audierunt
eos oves. 9 Ego sum ostium: per me si
quis introierit, salvabitur, et ingredie-
tur et egredietur, et pascua inveniet.

10 Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα
κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ
ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν
ἔχωσιν. 11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός.
Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 Ὁ
μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ
οὐκ ἐστὶν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν
λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρό-
βατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει
αὐτὰ καὶ σκορπίζει [τὰ πρόβατα]·
13 [Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει,] ὅτι μισθω-
τός ἐστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν
προβάτων. 14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ
καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά, καὶ γινώ-
σκουσί με τὰ ἐμά. 15 Καθὼς γινώσκει
με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα,
καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν
προβάτων. 16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω,
ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀ-
κεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς
μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσεται μία
ποίμνη, εἷς ποιμήν. 17 Διὰ τοῦτό με
ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν
ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
18 Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽
ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ. Ἐξου-
σίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν
ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν
ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός
μου. 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς
Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
20 Ἔλεγον οὖν πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμό-
νιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;



10 ܓܢܒܐ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܕܢܓܢܘܒ ܘܢܩܛܘܠ
ܘܢܘܒܕ : ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܕܚܝܐ ܢܗܘܘܢ
ܠܗܘܢ . ܘܡܕܡ ܕܡܝܬܪ ܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ . 11 ܐܢܐ ܐܢܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ . ܪܥܝܐ
ܛܒܐ ܢܦܫܗ ܣܐܡ ܚܠܦ ܥܢܗ .
12 ܐܓܝܪܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܪܥܝܐ : ܘܠܐ
ܕܝܠܗ ܐܢܝܢ ܥܪܒܐ : ܡܐ ܕܚܙܐ ܕܐܒܐ
ܕܐܬܐ : ܫܒܩ ܥܢܐ ܘܥܪܩ . ܘܐܬܐ
ܕܐܒܐ ܚܛܦ ܘܡܒܕܪ ܠܗ ܠܥܢܐ .
13 ܐܓܝܪܐ ܕܝܢ ܥܪܩ ܡܛܠ ܕܐܓܝܪܐ
ܗܘ . ܘܠܐ ܒܛܝܠ ܠܗ ܥܠ ܥܢܐ .
14 ܐܢܐ ܐܢܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ . ܘܝܕܥ ܐܢܐ
ܠܕܝܠܝ : ܘܡܫܬܘܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܠܝ .
15 ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥ ܠܝ ܐܒܝ . ܘܐܢܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐܒܝ . ܘܢܦܫܝ ܣܐܡ
ܐܢܐ ܚܠܦ ܥܢܐ . 16 ܐܝܬ ܠܝ ܕܝܢ
ܐܦ ܥܪܒܐ ܐܚܪܢܐ . ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܘ
ܡܢ ܛܝܪܐ ܗܢܐ . ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܘܠܐ
ܠܝ ܠܡܝܬܝܘ ܐܢܘܢ . ܘܢܫܡܥܘܢ
ܩܠܝ . ܘܬܗܘܐ ܥܢܐ ܟܠܗ ܚܕܐ
ܘܚܕ ܪܥܝܐ . 17 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܒܝ ܪܚܡ
ܠܝ : ܕܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܕܬܘܒ
ܐܣܒܝܗ . 18 ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܫܩܠ
ܠܗ ܡܢܝ . ܐܠܐ ܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܗ
ܡܢ ܨܒܝܢܝ . ܫܠܝܛ ܐܢܐ ܓܝܪ
ܕܐܣܝܡܝܗ : ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܬܘܒ
ܐܣܒܝܗ . ܕܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܩܒܠܬ
ܡܢ ܐܒܝ . 19 ܘܗܘܬ ܬܘܒ ܣܕܩܐ
ܒܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܛܠ ܡܠܐ ܗܠܝܢ .
20 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ :
ܕܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܡܫܢܐ ܗܘ .
ܡܢܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ .



10 Fur non venit nisi ut furetur et
mactet et perdat: ego veni ut vitam
habeant et abundantius habeant.
11 Ego sum pastor bonus. Bonus
pastor animam suam dat pro ovibus:
12 Mercennarius et qui non est pastor,
cujus non sunt oves propriæ, videt
lupum venientem et dimittet oves et
fugit, et lupus rapit et dispergit oves;
13 Mercennarius autem fugit quia mer-
cennarius est, et non pertinet ad eum
de ovibus. 14 Ego sum pastor bonus,
et cognosco meas et cognoscunt me
meæ, 15 Sicut novit me Pater et ego
agnosco Patrem, et animam meam pono
pro ovibus. 16 Et alias oves habeo
quæ non sunt ex hoc ovili: et illas
oportet me adducere, et vocem meam
audient, et fiet unum ovile et unus
pastor. 17 Propterea me Pater diligit,
quia ego pono animam meam, et iterum
sumam eam. 18 Nemo tollit eam a
me, sed ego pono eam a me ipso: potes-
tatem habeo ponendi eam, et potesta-
tem habeo iterum sumendi eam: hoc
mandatum accepi a Patre meo. 19 Dis-
sensio iterum facta est inter Judæos
propter sermones hos. 20 Dicebant
autem multi ex ipsis: Dæmonium
habet et insanit: quid eum auditis?

21 Ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα
οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον
δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐνκαίνια ἐν τοῖς
Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν· 23 Καὶ πε-
ριεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ
στοᾷ Σολομῶνος. 24 Ἐκύκλωσαν οὖν
αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ·
Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ
σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν παρρησίᾳ.
25 Ἀπεκρίθη [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον
ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ
ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου,
ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· 26 Ἀλλὰ
ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν
προβάτων τῶν ἐμῶν [καθὼς εἶπον ὑμῖν].
27 Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου
ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ
ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 Κἀγὼ δίδωμι
αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλων-
ται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις
αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. 29 Ὁ πατὴρ
[μου] ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν
ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ
τῆς χειρὸς τοῦ πατρός [μου]. 30 Ἐγὼ
καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν
[οὖν] παλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα
λιθάσωσιν αὐτόν. 32 Ἀπεκρίθη αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ
ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός [μου]· διὰ
ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;
33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι·
Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν
σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι
σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.



21 ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : ܗܠܝܢ
ܡ̈ܠܐ ܠܐ ܗܘܝ̈ ܕܕܝܘܢܐ . ܠܡܐ ܕܝܘܢܐ
ܡܫܟܚ ܥܝ̈ܢܐ ܕܣܡܝ̈ܐ ܠܡܦܬܚܘ ❖
22 ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܚܘܕܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܘܣܬܘܐ ܗܘܐ . 23 ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܒܗܝܟܠܐ ܒܐܣܛܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ .
24 ܘܐܚܕܘܗܝ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ .
ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܢܣܒ ܐܢܬ ܢܦܫܢ .
ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ
ܓܠܝܐܝܬ . 25 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܘܥܒ̈ܕܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ :
ܗܢܘܢ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝ . 26 ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܡܛܠ ܕܠܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܥܪ̈ܒܝ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ . 27 ܥܪ̈ܒܐ ܕܝܠܝ ܩܠܝ ܫܡܥܝܢ .
ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗܘܢ . ܘܗܢܘܢ ܐܬܝܢ
ܒܬܪܝ . 28 ܘܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗܘܢ
ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ . ܘܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܠܥܠܡ .
ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܚܛܘܦ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܝܕܝ .
29 ܐܒܝ ܓܝܪ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܟܠ
ܪܒ ܗܘ . ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܕܡܢ
ܐܝܕܗ ܕܐܒܝ ܢܚܛܘܦ . 30 ܐܢܐ ܘܐܒܝ
ܚܕ ܚܢܢ . 31 ܘܫܩܠܘ ܬܘܒ ܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܟܐܦ̈ܐ ܠܡܪܓܡܘܗܝ ❖ 32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ . ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܒ̈ܕܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܡܢ
ܠܘܬ ܐܒܝ ܚܘܝܬܟܘܢ . ܡܛܠ ܐܝܢܐ
ܥܒܕܐ ܡܢܗܘܢ ܪܓܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ .
33 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘ̈ܕܝܐ . ܠܐ ܗܘܐ
ܡܛܠ ܥܒ̈ܕܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܪܓܡܝܢܢ ܠܟ .
ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ ܘܟܕ ܐܢܫ
ܒܪܢܫܐ : ܥܒܕ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܐܠܗܐ .



21 Alii dicebant: Hæc verba non sunt
dæmonium habentis: numquid dæmo-
nium potest cæcorum oculos aperire?
22 Facta sunt autem encenia in Hiero-
solymis, et hiems erat, 23 Et ambu-
labat Jesus in templo in porticu
Salomonis. 24 Circumdederunt ergo
eum Judæi et dicebant ei: Quo usque
animam nostram tollis? si tu es
Christus, dic nobis palam. 25 Respon-
dit eis Jesus: Loquor vobis, et non
creditis: opera quæ ego facio in
nomine Patris mei, hæc testimonium
perhibent de me; 26 Sed vos non
creditis, quia non estis ex ovibus meis.
27 Oves meæ vocem meam audiunt, et
ego cognosco eas et secuntur me, 28 Et
ego vitam æternam do eis, et non peri-
bunt in æternum, [et] non rapiet eas
quisquam de manu mea. 29 Pater meus
quod dedit mihi, majus omnibus est,
et nemo potest rapere de manu Patris
mei. 30 Ego et Pater unum sumus.
31 Sustulerunt [ergo] lapides Judæi ut
lapidarent eum. 32 Respondit eis Jesus:
Multa opera bona ostendi vobis ex
Patre meo: propter quod eorum opus
me lapidatis? 33 Responderunt ei
Judæi: De bono opere non lapidamus
te sed de blasphemia, et quia tu,
homo cum sis, facis te ipsum Deum.

34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα· Θεοί ἐστε; 35 Εἰ ἐκεί-
νους εἶπεν θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος ἐγένετο τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή· 36 Ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ
ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς θεοῦ εἰμί; 37 Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ
πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· 38 Εἰ
δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύετε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί. 39 Ἐζήτουν οὖν [πάλιν] αὐτὸν
πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
41 Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν. 42 Καὶ
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

## ΚΕΦ. ια'.

1 ἮΝ δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης τῆς Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 Ἦν
δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.



34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܗܟܢܐ
ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܟܘܢ܆ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ
ܕܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ. 35 ܐܢ ܠܗܢܘܢ ܐܡܪ
ܐܠܗܐ܆ ܡܛܠ ܕܠܘܬܗܘܢ ܗܘܬ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ܆ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܟܬܒܐ ܕܢܫܬܪܐ܆
36 ܠܡܢ ܕܐܒܐ ܩܕܫܗ ܘܫܕܪܗ ܠܥܠܡܐ܆
ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ܆
ܥܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ.
37 ܘܐܢ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܕܐܒܝ ܠܐ
ܬܗܝܡܢܘܢܢܝ. 38 ܐܢ ܕܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ܆
ܐܦܢ ܠܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܠܗܘܢ
ܠܥܒܕܐ ܗܝܡܢܘ. ܕܬܕܥܘܢ ܘܬܗܝܡܢܘܢ܆
ܕܐܒܐ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܐܒܝ. 39 ܘܒܥܘ
ܗܘܘ ܬܘܒ ܠܡܐܚܕܘܗܝ܆ ܘܢܦܩ
ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܕܝܗܘܢ. 40 ܘܐܙܠ
ܠܗ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ܆ ܠܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܩܕܝܡ
ܟܕ ܡܥܡܕ ܗܘܐ. ܘܗܘܐ ܬܡܢ.
41 ܘܐܬܘ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܦ ܠܐ ܚܕܐ ܐܬܐ ܥܒܕ.
ܟܠܡܕܡ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܥܠ
ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܫܪܝܪ ܗܘܐ. 42 ܘܣܓܝܐܐ
ܗܝܡܢܘ ܒܗ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܐ ✤

1 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܟܪܝܗ܆ ܠܥܙܪ
ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܩܪܝܬܐ. ܐܚܘܗ
ܕܡܪܝܡ ܘܕܡܪܬܐ. 2 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܗܝ
ܐܝܬܝܗ܆ ܗܝ ܕܡܫܚܬ ܒܡܫܚܐ
ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܫܘܝܬ ܒܣܥܪܗ.
ܐܚܘܗ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܠܥܙܪ ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ.



31 Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra quia ego dixi Dii estis? 35 Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi scriptura, 36 Quem Pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis quia blasphemas, quia dixi Filius Dei sum? 37 Si non facio opera Patris
mei, nolite credere mihi: 38 Si autem
facio, etsi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis et credatis quia in me est Pater et ego in
Patre. 39 Quærebant ergo eum prendere, et exivit de manibus eorum.
40 Et abiit iterum trans Jordanen in eum locum ubi erat Johannes baptizans primum, et mansit illic. 41 Et
multi veniebant ad eum et dicebant quia Johannes quidem signum fecit
nullum, 42 Omnia autem quæcumque dixit Johannes de hoc vera erant. Et multi crediderunt in eum.

## CAPUT XI.

1 ERAT autem quidam languens Lazarus a Bethania, de castello Mariæ et Marthæ sororis ejus. 2 Maria
autem erat quæ unxit Dominum ungento et extersit pedes ejus capillis suis, cujus frater Lazarus infirmabatur.

3 Ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν
λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.
4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη
ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ'
ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. 5 Ἠγάπα δὲ
ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελ-
φὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 Ὡς
οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·
7 Ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθη-
ταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββεί,
νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 Ἀπεκρίθη Ἰη-
σοῦς· Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς
ἡμέρας; Ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
τούτου βλέπει· 10 Ἐὰν δέ τις περιπατῇ
ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν, καὶ
μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ
φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύ-
ομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 Εἶπον
οὖν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Κύριε, εἰ κε-
κοίμηται, σωθήσεται. 13 Εἰρήκει δὲ ὁ
Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι
δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ
ὕπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λαζαρος ἀπέθανεν,
15 Καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι
οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.



3 ܘܫܕܪ̈ܝ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܐܚܘܬܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ̈ܢ . ܡܪܢ : ܗܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܐܢܬ
ܟܪܝܗ . 4 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ . ܗܕܐ
ܟܘܪܗܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܘܬܐ . ܐܠܐ ܡܛܠ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ . 5 ܡܚܒ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ ܘܠܡܪܝܡ ܚܬܗ ܘܠܠܥܙܪ .
6 ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܟܪܝܗ : ܩܘܝ ܒܕܘܟܬܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ .
7 ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ .
ܬܘ ܢܐܙܠ ܠܝܗܘܕ ܬܘܒ : 8 ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܪܒܝ : ܗܫܐ
ܝܗܘܕܝܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܪܓܡܟ :
ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܬܡܢ . 9 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܥܝܢ
ܐܝܬ ܒܐܝܡܡܐ : ܐܢ ܐܢܫ ܡܗܠܟ
ܒܐܝܡܡܐ ܠܐ ܡܬܬܩܠ . ܡܛܠ ܕܚܙܐ
ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ . 10 ܐܢ ܐܢܫ
ܕܝܢ ܡܗܠܟ ܒܠܠܝܐ ܡܬܬܩܠ . ܡܛܠ
ܕܢܘܗܪܐ ܠܝܬ ܒܗ . 11 ܗܠܝܢ ܐܡܪ
ܝܫܘܥ : ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܥܙܪ
ܪܚܡܢ ܕܡܟ . ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܥܝܪܝܘܗܝ .
12 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܡܪܢ :
ܐܢ ܕܡܟ ܡܬܚܠܡ . 13 ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܥܠ ܡܘܬܗ . ܘܗܢܘܢ
ܣܒܪܘ ܕܥܠ ܡܕܡܟ ܗܘ ܕܫܢܬܐ
ܐܡܪ . 14 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܦܪܝܫܐܝܬ . ܠܥܙܪ ܡܝܬ ܠܗ .
15 ܘܚܕܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܬܡܢ ܡܛܠܬܟܘܢ :
ܕܬܗܝܡܢܘܢ . ܐܠܐ ܗܠܟܘ ܠܬܡܢ .



3 Miserunt ergo sorores ad eum dicen-
tes : Domine, ecce quem amas infirma-
tur. 4 Audiens autem Jesus dixit eis :
Infirmitas hæc non est ad mortem sed
pro gloria Dei, ut glorificetur Filius
Dei per eam. 5 Diligebat autem Jesus
Martham et sororem ejus Mariam et
Lazarum. 6 Ut ergo audivit quia
infirmabatur, tunc quidem mansit in
eodem loco duobus diebus : 7 Deinde
post hæc dicit discipulis suis : Eamus
in Judæam iterum. 8 Dicunt ei disci-
puli : Rabbi, nunc quærebant te
lapidare Judæi, et iterum vadis illuc ?
9 Respondit Jesus : Nonne duodecim
horæ sunt diei ? Si quis ambulaverit
in die, non offendit, quia lucem hujus
mundi videt : 10 Si autem ambulave-
rit nocte, offendit, quia lux non est
in eo. 11 Hæc ait, et post hoc dicit
eis : Lazarus amicus noster dormit :
sed vado ut a somno exsuscitem eum.
12 Dixerunt ergo discipuli ejus : Do-
mine, si dormit, salvus erit. 13 Dixerat
autem Jesus de morte ejus, illi autem
putaverunt quia de dormitione somnii
diceret. 14 Tunc ergo dixit eis Jesus
manifeste : Lazarus mortuus est : 15 Et
gaudeo propter vos, ut credatis, quo-
niam non eram ibi : sed eamus ad eum.

16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος
Δίδυμος τοῖς συνμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ
ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ᾽ αὐτοῦ.
17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐ-
τὸν τέσσαρας ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ
μνημείῳ. 18 Ἦν δὲ Βηθανία ἐγγὺς
τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδέων
δεκαπέντε. 19 Πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰου-
δαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ
Μάρθαν καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυ-
θήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
[αὐτῶν]. 20 Ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκου-
σεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν
αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
21 Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς Ἰησοῦν·
Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ
ἀδελφός μου. 22 [Ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα
ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι
ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀνα-
στήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 Λέγει
αὐτῷ ἡ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται
ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ
ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς
ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται, 26 Καὶ πᾶς
ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ
ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις
τοῦτο; 27 Λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε·
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον
ἐρχόμενος. 28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα
ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν
ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· Ὁ
διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
29 Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται
ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν·

16 ܐܡܪ ܬܐܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ
ܠܬܠܡܝܕܐ ܚܒܪܘܗܝ. ܢܐܙܠ ܐܦ
ܚܢܢ ܢܡܘܬ ܥܡܗ. 17 ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ: ܘܐܫܟܚܗ. ܕܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. 18 ܐܝܬܝܗ
ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܠܘܬ [illegible]
ܐܘܪܫܠܡ. ܟܕ ܪܚܝܩܐ ܡܢܗ ܐܝܟ
ܐܣܛܕܘܬܐ ܚܡܫܥܣܪ. 19 ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܘ ܗܘܘ ܠܘܬ ܡܪܬܐ
ܘܡܪܝܡ: ܕܢܒܝܐܢ ܠܗܝܢ ܡܛܠ
ܐܚܘܗܝܢ. 20 ܡܪܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܬ
ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ ܢܦܩܬ ܠܐܘܪܥܗ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ
ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܐ ܗܘܬ. 21 ܘܐܡܪܬ ܡܪܬܐ
ܠܝܫܘܥ. ܡܪܝ. ܐܠܘ ܬܢܢ ܗܘܝܬ.
ܠܐ ܡܝܬ ܗܘܐ ܐܚܝ. 22 ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ
ܝܕܥܐ ܐܢܐ: ܕܟܠ ܡܐ ܕܬܫܐܠ ܠܐܠܗܐ
ܝܗܒ ܠܟܝ. 23 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ
ܩܐܡ ܐܚܘܟܝ. 24 ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ.
ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܩܐܡ ܒܩܝܡܬܐ ܒܝܘܡܐ
ܐܚܪܝܐ. 25 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܢܐ
ܩܝܡܬܐ ܘܚܝܐ. ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ.
ܐܦܢ ܢܡܘܬ ܢܚܐ. 26 ܘܟܠ ܕܚܝ
ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܡܘܬ.
ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܬܝ ܗܕܐ: 27 ܐܡܪܐ
ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝ. ܐܢܐ ܡܗܝܡܢܐ
ܐܢܐ: ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. 28 ܘܟܕ ܐܡܪܬ
ܗܠܝܢ: ܐܙܠܬ ܩܪܬ ܠܡܪܝܡ ܚܬܗ
ܒܛܘܫܝܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܪܒܢ ܐܬܐ
ܘܩܪܐ ܠܟܝ. 29 ܘܡܪܝܡ ܟܕ ܫܡܥܬ:
ܩܡܬ ܥܓܠ ܘܐܬܝܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ.

16 Dixit ergo Thomas qui dicitur Didy-
mus ad condiscipulos: Eamus et nos,
ut moriamur cum eo. 17 Venit itaque
Jesus: et invenit eum quattuor dies
jam in monumento habentem. 18 Erat
autem Bethania juxta Hierosolyma
quasi stadiis quindecim. 19 Multi
autem ex Judæis venerant ad Martham
et Mariam, ut consolarentur eas de
fratre suo. 20 Martha ergo ut audivit
quia Jesus venit, occurrit illi: Maria
autem domi sedebat. 21 Dixit ergo
Martha ad Jesum: Domine, si fuisses
hic, frater meus non fuisset mortuus:
22 Sed et nunc scio quia quæcumque
poposceris a Deo dabit tibi. 23 Dicit
illi Jesus: Resurget frater tuus.
24 Dicit ei Martha: Scio quia resurget
in resurrectione in novissima die.
25 Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio
et vita: qui credit in me, etiamsi
mortuus fuerit vivet; 26 Et omnis
qui vivit et credit in me non morie-
tur in æternum. Credis hoc? 27 Ait
illi: Utique Domine, ego credidi
quia tu es Christus Filius Dei, qui
in mundum venisti. 28 Et cum hæc
dixisset, abiit et vocavit Mariam so-
rorem suam silentio dicens: Magister
adest, [et] vocat te. 29 Illa ut audivit,
surgit cito et venit ad eum:

30 Οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου
ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 Οἱ οὖν
Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ
οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόν-
τες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ
ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες
ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ
ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν
ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν
αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ·
Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν
ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν
αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας
αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμή-
σατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
34 Καὶ εἶπεν· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;
Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἔλεγον
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει
αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον·
Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς
ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα
καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν
πάλιν ἐμβριμούμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ
λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ
Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ
ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα·
Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστιν.



30 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܐ ܗܘܐ
ܠܩܪܝܬܐ : ܐܠܐ ܒܗ ܗܘܐ ܒܗܘ
ܕܘܟܬܐ ܕܐܪܥܬܗ ܡܪܬܐ . 31 ܐܦ ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܠܘܬܗ
ܒܒܝܬܐ ܘܡܒܝܐܝܢ ܗܘܘ ܠܗ :
ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܡ ܕܒܥܓܠ ܩܡܬ
ܢܦܩܬ : ܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܒܬܪܗ .
ܣܒܪܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܠܩܒܪܐ ܐܙܠܐ
ܠܡܒܟܐ . 32 ܗܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܟܕ
ܐܬܬ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܘܚܙܬܗ : ܢܦܠܬ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ
ܘܐܡܪܐ ܠܗ . ܐܠܘ ܬܢܢ ܗܘܝܬ ܡܪܝ
ܠܐ ܡܐܬ ܗܘܐ ܐܚܝ . 33 ܝܫܘܥ ܕܝܢ
ܟܕ ܚܙܐ ܕܒܟܝܐ : ܘܠܝܗܘܕܝܐ
ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܠܘܬܗ ܕܒܟܝܢ :
ܐܬܥܙܙ ܒܪܘܚܗ ܘܐܙܕܥܦ ܢܦܫܗ .
34 ܘܐܡܪ . ܐܝܟܐ ܣܡܬܘܢܝܗܝ .
ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܪܢ ܬܐ ܚܙܝ . 35 ܘܐܬܝ
ܗܘܝ ܕܡܥܘܗܝ ܕܝܫܘܥ . 36 ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ . ܚܙܘ ܟܡܐ ܪܚܡ ܗܘܐ
ܠܗ . 37 ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ .
ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܦܬܚ
ܥܝܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ : ܕܢܥܒܕ
ܕܐܦ ܗܢܐ ܠܐ ܢܡܘܬ : 38 ܝܫܘܥ ܕܝܢ
ܟܕ ܡܬܬܥܙܙ ܒܢܦܫܗ ܘܠܗ ܐܬܐ
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ . ܘܗܘ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܥܪܬܐ . ܘܟܐܦܐ ܣܝܡܐ
ܗܘܬ ܥܠ ܬܪܥܗ ✤ 39 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ .
ܫܩܘܠܘ ܟܐܦܐ ܗܕܐ . ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ
ܚܬܗ ܕܗܘ ܡܝܬܐ . ܡܪܝ : ܗܐ ܟܒܪ
ܣܪܝ ܠܗ . ܐܪܒܥܐ ܠܗ ܓܝܪ ܝܘܡܝܢ .



30 Nondum enim venerat Jesus in cas-
tellum, sed erat adhuc in illo loco ubi
occurrerat ei Martha. 31 Judæi igitur
qui erant cum illa in domo et consola-
bantur eam, cum vidissent Mariam
quia cito surrexit et exiit, secuti sunt
eam dicentes quia vadit ad monumen-
tum ut ploret ibi. 32 Maria ergo cum
venisset ubi erat Jesus, videns eum
cecidit ad pedes ejus et dixit ei:
Domine, si fuisses hic, non esset
mortuus frater meus. 33 Jesus ergo
ut vidit eam plorantem et Judæos qui
venerant cum ea plorantes, fremuit
spiritu et turbavit se ipsum, 34 Et
dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei:
Domine, veni et vide. 35 Et lacrimatus
est Jesus. 36 Dixerunt Judæi: Ecce
quomodo amabat eum. 37 Quidam
autem dixerunt ex ipsis: Non poterat
hic qui aperuit oculos cæci facere ut
et hic non moreretur? 38 Jesus ergo
rursum fremens in semet ipso venit ad
monumentum: erat autem spelunca, et
lapis superpositus erat ei. 39 Ait Jesus:
Tollite lapidem. Dicit ei Martha soror
ejus qui mortuus fuerat: Domine,
jam fœtet, quadriduanus enim est.

40 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν
σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν
τοῦ θεοῦ; 41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον· ὁ
δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω
καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι
ὅτι ἤκουσάς μου. 42 Ἐγὼ δὲ ᾔδειν
ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ
τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα
πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ
ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Ἐξ-
ῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας
καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις
αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ
ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. 45 Πολλοὶ οὖν
ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς
τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίη-
σεν [ὁ Ἰησοῦς] ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
46 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς
τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς
ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς. 47 Συνήγαγον
οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
συνέδριον, καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν,
ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ
σημεῖα; 48 Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως,
πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ
ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν
ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας,
ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου,
εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,
50 Οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν
ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ
λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.



40 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܝ
ܕܐܢ ܬܗܝܡܢܝܢ ܬܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ
ܕܐܠܗܐ: 41 ܘܫܩܠܘ ܟܐܦܐ ܗܝ. ܘܗܘ
ܝܫܘܥ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܥܠ ܘܐܡܪ.
ܐܒܐ: ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܡܥܬܢܝ.
42 ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܫܡܥ ܐܢܬ
ܠܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܕܩܐܡ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ. ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܬ
ܫܕܪܬܢܝ. 43 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ: ܩܥܐ
ܒܩܠܐ ܪܡܐ. ܠܥܙܪ ܬܐ ܠܒܪ: 44 ܘܢܦܩ
ܗܘ ܡܝܬܐ. ܟܕ ܐܣܝܪܢ ܐܝܕܘܗܝ
ܘܪܓܠܘܗܝ ܒܦܣܩܝܬܐ. ܘܐܦܘܗܝ
ܐܣܝܪܢ ܒܣܘܕܪܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܫܪܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗܝ ܢܐܙܠ.
45 ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܘ ܠܘܬ
ܡܪܝܡ. ܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ ܕܥܒܕ
ܝܫܘܥ. ܗܝܡܢܘ ܒܗ. 46 ܘܐܢܫܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ:
ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ❖
47 ܘܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕ. 48 ܘܐܢ
ܫܒܩܝܢܢ ܠܗ ܗܟܢܐ. ܟܠܗܘܢ
ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ. ܘܐܬܝܢ
ܪܗܘܡܝܐ ܫܩܠܝܢ ܐܬܪܢ ܘܥܡܢ.
49 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܝܦܐ:
ܪܒ ܟܗܢܐ ܗܘܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܕܡ. 50 ܘܠܐ ܡܬܪܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܦܩܚ ܠܢ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ
ܚܠܦ ܥܡܐ: ܘܠܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܢܐܒܕ.



40 Dicit ei Jesus: Nonne dixi tibi
quoniam si credideris videbis gloriam
Dei? 41 Tulerunt ergo lapidem: Jesus
autem elevatis sursum oculis dixit:
Pater, gratias ago tibi quoniam audisti
me. 42 Ego autem sciebam quia sem-
per me audis, sed propter populum
qui circumstat dixi, ut credant quia tu
me misisti. 43 Hæc cum dixisset, voce
magna clamavit: Lazare, veni foras.
44 Et statim prodiit qui fuerat mortuus,
ligatus pedes et manus institis, et
facies illius sudario erat ligata. Dicit
Jesus eis: Solvite eum et sinite abire.
45 Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad
Mariam et viderant quæ fecit [Jesus],
crediderunt in eum: 46 Quidam autem
ex ipsis abierunt ad Pharisæos et dixe-
runt eis quæ fecit Jesus. 47 Collegerunt
ergo pontifices et Pharisæi concilium,
et dicebant: Quid facimus, quia hic
homo multa signa facit? 48 Si dimit-
timus eum sic, omnes credunt in eum,
et venient Romani et tollent nostrum
et locum et gentem. 49 Unus autem
ex ipsis, Caiaphas [nomine], cum esset
pontifex anni illius, dixit eis: Vos ne-
scitis quicquam, 50 Nec cogitatis quia
expedit nobis ut unus moriatur homo
pro populo et non tota gens pereat.

51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν,
ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκεί-
νου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἤμελλεν Ἰησοῦς
ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 Καὶ
οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα
καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπι-
σμένα συναγάγῃ εἰς ἕν. 53 Ἀπ' ἐκείνης
οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀπο-
κτείνωσιν αὐτόν. 54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι
παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις,
ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν
ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγο-
μένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβεν μετὰ τῶν
μαθητῶν. 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα
τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ
εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ
τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.
56 Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγαν
μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες·
Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν
ἑορτήν; 57 Δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις
γνῷ ποῦ ἔστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν
αὐτόν.

## ΚΕΦ. ιβʹ.

1 Ὁ ΟΥΝ Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν
τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν
Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
2 Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ,
καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος
εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.



51 ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ
ܐܡܪ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܪܒ ܟܗܢܐ
ܗܘܐ ܕܗܝ ܫܢܬܐ: ܐܬܢܒܝ ܕܥܬܝܕ
ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ.
52 ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܚܠܦ ܥܡܐ. ܐܠܐ
ܐܦ ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܒܕܪܝܢ
ܢܟܢܫ ܠܚܕ. 53 ܘܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ:
ܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ.
54 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ: ܠܐ ܡܗܠܟ ܗܘܐ
ܓܠܝܐܝܬ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܗ
ܡܢ ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ ܠܡܕܒܪܐ.
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܦܪܝܢ. ܘܬܡܢ
ܡܬܘܐ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖
55 ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.
ܘܣܠܩܘ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܩܘܪܝܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ: ܩܕܡ ܥܐܕܐ ܕܢܕܟܘܢ
ܢܦܫܗܘܢ. 56 ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܠܝܫܘܥ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ
ܠܚܕ ܒܗܝܟܠܐ. ܡܢܐ ܣܒܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܥܐܕܐ. 57 ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܦܪܝܫܐ ܦܩܕܘ ܗܘܘ:
ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܕܥ ܐܝܟܐ ܗܘ: ܢܓܠܝܘܗܝ ܠܗܘܢ.
ܐܝܟ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܒ ❖

1 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܩܕܡ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ
ܕܦܨܚܐ: ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܐܝܟܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܥܙܪ: ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ. 2 ܘܥܒܕܘ ܠܗ
ܬܡܢ ܚܫܡܝܬܐ. ܘܡܪܬܐ ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ.
ܘܠܥܙܪ ܚܕ ܡܢ ܣܡܝܟܐ ܗܘܐ ܕܥܡܗ.



51 Hoc autem a semet ipso non dixit,
sed cum esset pontifex anni illius,
prophetavit quia Jesus moriturus erat
pro gente, 52 Et non tantum pro gente,
sed et ut filios Dei qui erant dispersi
congregaret in unum. 53 Ab illo ergo
die cogitaverunt ut interficerent eum.
54 Jesus ergo jam non in palam ambu-
labat apud Judæos, sed abiit in regio-
nem juxta desertum, in civitatem quæ
dicitur Efrem, et ibi morabatur cum
discipulis [suis]. 55 Proximum autem
erat pascha Judæorum, et ascenderunt
multi Hierosolyma de regione ante
pascha, ut sanctificarent se ipsos.
56 Quærebant ergo Jesum, et conlo-
quebantur ad invicem in templo
stantes: Quid putatis, quia non veniat
ad diem festum? 57 Dederant autem
pontifices et Pharisæi mandatum ut si
quis cognoverit ubi sit indicet, ut
apprehendant eum.

## CAPUT XII.

1 JESUS ergo ante sex dies
paschæ venit Bethaniam, ubi fuerat
Lazarus mortuus, quem suscitavit
Jesus. 2 Fecerunt autem ei cenam ibi,
et Martha ministrabat, Lazarus vero
unus erat ex discumbentibus cum eo.

3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου
νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν
ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς
τοῦ μύρου. 4 Λέγει δὲ Ἰούδας ὁ
Ἰσκαριώτης, εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι·
5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη
τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτω-
χοῖς; 6 Εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ
τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι
κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων
τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 Εἶπεν οὖν
ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν
ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ
αὐτό· 8 Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε
ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
ἔχετε. 9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς
ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ
ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ'
ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν
ἐκ νεκρῶν. 10 Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ
ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀπο-
κτείνωσιν, 11 Ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν
ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον
εἰς τὸν Ἰησοῦν. 12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος
πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκού-
σαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱερο-
σόλυμα, 13 Ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν
φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά, εὐ-
λογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.



3 ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܫܩܠܬ ܠܝܛܪܐ ܕܒܣܡܐ
ܕܢܪܕܝܢ ܪܝܫܐ ܣܓܝ ܕܡܝܐ : ܘܡܫܚܬ
ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ . ܘܫܘܝܬ ܒܣܥܪܗ
ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ . ܘܐܬܡܠܝ ܒܝܬܐ ܡܢ ܪܝܚܗ
ܕܒܣܡܐ . 4 ܘܐܡܪ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܚܕ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ
ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ . 5 ܠܡܢܐ ܠܐ ܐܙܕܒܢ
ܡܫܚܐ ܗܢܐ ܒܬܠܬ ܡܐܐ ܕܝܢܪܝܢ
ܘܐܬܝܗܒ ܠܡܣܟܢܐ . 6 ܗܕܐ ܕܝܢ
ܐܡܪ : ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܥܠ ܡܣܟܢܐ
ܒܛܝܠ ܗܘܐ ܠܗ . ܐܠܐ ܡܛܠ
ܕܓܢܒܐ ܗܘܐ . ܘܓܠܘܣܩܡܐ ܠܘܬܗ
ܗܘܐ . ܘܡܕܡ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܒܗ
ܗܘ ܫܩܠ ܗܘܐ . 7 ܐܡܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܫܒܘܩܝܗ . ܠܝܘܡܐ ܕܩܒܘܪܝ
ܢܛܪܬܗ . 8 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ . ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ
ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ . 9 ܘܫܡܥܘ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܬܡܢ
ܗܘ ܝܫܘܥ : ܘܐܬܘ . ܠܐ ܡܛܠ ܝܫܘܥ
ܒܠܚܘܕ : ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܚܙܘܢ ܠܠܥܙܪ
ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ .
10 ܘܐܬܪܥܝܘ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ : ܕܐܦ ܠܠܥܙܪ
ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ . 11 ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ
ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ : ܡܛܠܬܗ ܐܙܠܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܝܫܘܥ ❖
12 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ : ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܝܢܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܥܐܕܐ : ܟܕ ܫܡܥܘ
ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ : 13 ܫܩܠܘ
ܣܘ̈ܟܐ ܕܕܩܠܐ ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܗ . ܘܩܥܝܢ
ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ . ܐܘܫܥܢܐ . ܒܪܝܟ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܡܠܟܗ ܕܐܝܣܪܝܠ .



3 Maria ergo accepit libram ungenti
nardi pistici pretiosi, unxit pedes Jesu
et extersit capillis suis pedes ejus, et
domus impleta est ex odore ungenti.
4 Dicit ergo unus ex discipulis ejus
Judas Scariotis, qui erat eum tradi-
turus: 5 Quare hoc ungentum non
veniit trecentis denariis et datum est
egenis? 6 Dixit autem hoc non quia
de egenis pertinebat ad eum, sed quia
fur erat, et loculos habens ea quæ
mittebantur portabat. 7 Dixit ergo
Jesus: Sine illam, ut in die sepulturæ
meæ servet illud: 8 Pauperes enim
semper habetis vobiscum, me autem
non semper habetis. 9 Cognovit ergo
turba multa ex Judæis quia illic est,
et venerunt non propter Jesum tantum,
sed ut Lazarum viderent quem suscita-
vit a mortuis. 10 Cogitaverunt autem
principes sacerdotum ut et Lazarum
interficerent, 11 Quia multi propter
illum abibant ex Judæis et credebant
in Jesum. 12 In crastinum autem
turba multa quæ venerat ad diem
festum, cum audissent quia venit Jesus
Hierosolyma, 13 Acceperunt ramos
palmarum et processerunt obviam ei,
et clamabant: Osanna, benedictus qui
venit in nomine Domini, rex Israhel.

14 Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν
ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον·
15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ
βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ
πῶλον ὄνου. 16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν
αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε
ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι
ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ
ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 Ἐμαρτύρει οὖν
ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτι τὸν Λάζαρον
ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήν-
τησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο
αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 Οἱ οὖν
Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Θεω-
ρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ
κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. 20 Ἦσαν
δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων
ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.
21 Οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ
ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν
τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 Ἔρχεται Φίλιππος
καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας
καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς
λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν
εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει·
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.



14 ܘܐܫܟܚ ܝܫܘܥ ܥܝܠܐ ܘܝܬܒ
ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. 15 ܠܐ
ܬܕܚܠܝܢ ܒܪܬ ܨܗܝܘܢ. ܗܐ ܡܠܟܟܝ
ܐܬܐ ܠܟܝ. ܘܪܟܝܒ ܥܠ ܥܝܠܐ ܒܪ
ܐܬܢܐ. 16 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘܘ ܩܕܡܐ. ܐܠܐ ܡܐ
ܕܐܫܬܒܚ ܝܫܘܥ: ܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܗܠܝܢ ܟܬܝܒܢ ܗܘܝ ܥܠܘܗܝ.
ܘܗܠܝܢ ܥܒܕܘ ܠܗ. 17 ܘܣܗܕ
ܗܘܐ ܟܢܫܐ ܗܘ ܕܥܡܗ ܗܘܐ. ܕܩܪܐ
ܠܠܥܙܪ ܡܢ ܩܒܪܐ: ܘܐܩܝܡܗ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. 18 ܘܡܛܠ ܗܢܐ
ܢܦܩܘ ܠܘܩܒܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ:
ܕܫܡܥܘ ܕܗܕܐ ܐܬܐ ܥܒܕ. 19 ܦܪܝܫܐ
ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ: ܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܡܘܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ:
ܕܗܐ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܐܙܠ ܠܗ
ܒܬܪܗ: 20 ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ
ܥܡܡܐ ܐܢܫܐ ܕܣܠܩܘ ܠܡܣܓܕ
ܒܥܐܕܐ. 21 ܗܠܝܢ ܐܬܘ ܩܪܒܘ
ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܒܝܬ
ܨܝܕܐ ܕܓܠܝܠܐ: ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܪܢ ܨܒܝܢܢ ܕܢܚܙܐ ܠܝܫܘܥ.
22 ܘܐܬܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܡܪ ܠܐܢܕܪܐܘܣ:
ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܡܪܘ
ܠܝܫܘܥ. 23 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܬܬ ܫܥܬܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ. 24 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܐܢ ܚܛܬܐ ܕܚܛܐ ܠܐ ܢܦܠܐ ܘܡܝܬܐ
ܒܐܪܥܐ: ܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗ ܦܝܫܐ. ܐܢ
ܕܝܢ ܡܝܬܐ: ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܡܝܬܝܐ.



14 Et invenit Jesus asellum et sedit
super eum, sicut scriptum est: 15 Noli
timere, filia Sion: ecce rex tuus venit
sedens super pullum asinæ. 16 Hæc
non cognoverunt discipuli ejus primum,
sed quando glorificatus est Jesus, tunc
recordati sunt quia hæc erant scripta
de eo, et hæc fecerunt ei. 17 Testimo-
nium ergo perhibebat turba quæ erat
cum eo quando Lazarum vocavit de
monumento et suscitavit eum a mor-
tuis: 18 Propterea et obviam venit ei
turba, quia audierunt eum fecisse hoc
signum. 19 Pharisæi ergo dixerunt ad
semet ipsos: Videtis quia nihil profi-
cimus: ecce mundus totus post eum
abiit. 20 Erant autem gentiles quidam
ex his qui ascenderant ut adorarent in
die festo: 21 Hi ergo accesserunt ad
Philippum qui erat a Bethsaida
Galilææ, et rogabant eum dicentes:
Domine, volumus Jesum videre.
22 Venit Philippus et dicit Andreæ:
Andreas rursum et Philippus di-
cunt Jesu. 23 Jesus autem re-
spondit eis dicens: Venit hora ut
glorificetur Filius hominis. 24 Amen
amen dico vobis, nisi granum frumenti
cadens in terram mortuum fuerit,
ipsum solum manet: si autem mor-
tuum fuerit, multum fructum affert.

25 Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει
αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον
φυλάξει αὐτήν. 26 Ἐάν ἐμοί τις δια-
κονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ
ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται·
ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ
πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται,
καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς
ὥρας ταύτης. Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον
εἰς τὴν ὥραν ταύτην· 28 Πάτερ,
δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν
φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ
πάλιν δοξάσω. 29 Ὁ οὖν ὄχλος ὁ
ἑστὼς ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γε-
γονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ
λελάληκεν. 30 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν
ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 Νῦν κρίσις ἐστὶν
τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ
κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.
32 Κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας
ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 Τοῦτο δὲ
ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν
ἀποθνήσκειν. 34 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ
ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου
ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 Εἶπεν οὖν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον
τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. Περιπατεῖτε
ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία
ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν
ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.



25 ܡܢ ܕܪܚܡ ܢܦܫܗ ܢܘܒܕܝܗ̇. ܘܡܢ
ܕܣܢܐ ܢܦܫܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܛܪܝܗ̇
ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. 26 ܐܢ ܠܝ ܐܢܫ
ܡܫܡܫ. ܢܐܬܐ ܒܬܪܝ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ
ܐܢܐ: ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܡܫܡܫܢܝ.
ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܫܡܫ. ܢܝܩܪܝܘܗܝ
ܐܒܐ. 27 ܗܫܐ ܢܦܫܝ ܗܝ ܡܫܓܫܐ.
ܘܡܢܐ ܐܡܪ. ܐܒܝ ܦܪܘܩܝܢܝ ܡܢ ܗܕܐ
ܫܥܬܐ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܗܕܐ
ܫܥܬܐ. 28 ܐܒܐ ܫܒܘܚ ܫܡܟ. ܘܩܠܐ
ܐܫܬܡܥ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܫܒܚܬ ܘܬܘܒ
ܡܫܒܚ ܐܢܐ. 29 ܘܟܢܫܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ
ܘܫܡܥ: ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܪܥܡܐ ܗܘܐ.
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܠܐܟܐ ܡܠܠ
ܥܡܗ ✤ 30 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܠܐ ܡܛܠܬܝ ܗܘܐ ܩܠܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ
ܡܛܠܬܟܘܢ. 31 ܗܫܐ ܕܝܢܗ ܗܘ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܗܫܐ ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܡܫܬܕܐ ܠܒܪ. 32 ܘܐܢܐ ܡܐ
ܕܐܬܬܪܝܡܬ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܐܓܪܘܫ ܟܠܢܫ
ܠܘܬܝ. 33 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܢܚܘܐ
ܕܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܡܐܬ. 34 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܟܢܫܐ. ܚܢܢ ܫܡܥܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ:
ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ ܡܩܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܬܬܪܝܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ.
ܡܢܘ ܗܢܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. 35 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܩܠܝܠ ܐܚܪܝܢ ܙܒܢܐ ܢܘܗܪܐ
ܥܡܟܘܢ ܗܘ. ܗܠܟܘ ܥܕ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܢܘܗܪܐ: ܕܠܐ ܚܫܘܟܐ ܢܕܪܟܟܘܢ. ܘܡܢ
ܕܡܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ ܠܐ ܝܕܥ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ.



25 Qui amat animam suam, perdet eam;
et qui odit animam suam in hoc
mundo, in vitam æternam custodit eam.
26 Si quis mihi ministrat, me sequatur,
et ubi sum ego, illic et minister meus
erit: si quis mihi ministrabit, honorifi-
cabit eum Pater meus. 27 Nunc anima
mea turbata est, et quid dicam? Pater,
salvifica me ex hora hac. Sed prop-
terea veni in horam hanc: 28 Pater,
clarifica tuum nomen. Venit ergo
vox de cælo: Et clarificavi et iterum
clarificabo. 29 Turba ergo quæ stabat
et audierat dicebant tonitruum factum
esse: alii dicebant: Angelus ei locutus
est. 30 Respondit Jesus et dixit: Non
propter me vox hæc venit sed propter
vos. 31 Nunc judicium est mundi,
nunc princeps hujus mundi eicietur
foras. 32 Et ego si exaltatus fuero a
terra, omnia traham ad me ipsum.
33 Hoc autem dicebat significans qua
morte esset moriturus. 34 Respondit
ei turba: Nos audivimus ex lege quia
Christus manet in æternum, et quo-
modo tu dicis: Oportet exaltari Filium
hominis? quis est iste Filius hominis?
35 Dixit ergo Jesus: Adhuc modi-
cum lumen in vobis est: ambulate
dum lucem habetis, ut non tene-
bræ vos comprehendant: et qui
ambulat in tenebris, nescit quo vadat.

36 Ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ
φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα
ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ
σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν
οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 Ἵνα ὁ
λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πλη-
ρωθῇ, ὃν εἶπεν· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν
τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου
τίνι ἀπεκαλύφθη; 39 Διὰ τοῦτο οὐκ
ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν
Ἡσαΐας· 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς
ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν
καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν
καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 41 Ταῦτα εἶπεν
Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 Ὅμως
μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς
Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ
ἀποσυνάγωγοι γένωνται· 43 Ἠγάπη-
σαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων
μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· Ὁ
πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ
ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, 45 Καὶ ὁ
θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
46 Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ
σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 Καὶ ἐάν τίς μου
ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ
οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω
τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.



36 ܥܕ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܢܘܗܪܐ ܆ ܗܝܡܢܘ
ܒܢܘܗܪܐ ܕܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܬܗܘܘܢ ܂
ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܆ ܘܐܙܠ ܐܬܛܫܝ
ܡܢܗܘܢ ܂ 37 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܐ ܗܝܡܢܘ
ܒܗ ܂ 38 ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܕܐܫܥܝܐ
ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܂ ܡܪܝܐ ܆ ܡܢܘ ܗܝܡܢ
ܠܫܡܥܢ ܆ ܘܕܪܥܗ ܕܡܪܝܐ ܠܡܢ
ܐܬܓܠܝ ܂ 39 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܗܝܡܢܘ ܂ ܡܛܠ ܕܬܘܒ
ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܆ 40 ܕܥܘܪ ܥܝܢܝܗܘܢ
ܘܐܚܫܟ ܠܒܗܘܢ ܂ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ
ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܢܣܬܟܠܘܢ ܒܠܒܗܘܢ ܆
ܘܢܬܦܢܘܢ ܘܐܐܣܐ ܐܢܘܢ ܂ 41 ܗܠܝܢ ܐܡܪ
ܐܫܥܝܐ ܆ ܟܕ ܚܙܐ ܫܘܒܚܗ ܘܡܠܠ
ܥܠܘܗܝ ܂ 42 ܐܦ ܡܢ ܪܫܐ ܕܝܢ
ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ ܦܪܝܫܐ
ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ ܂ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܒܪ
ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܂ 43 ܐܚܒܘ ܓܝܪ
ܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܆ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܂ 44 ܝܫܘܥ ܕܝܢ
ܩܥܐ ܘܐܡܪ ܂ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܂
ܠܐ ܗܘܐ ܒܝ ܡܗܝܡܢ ܂ ܐܠܐ ܒܡܢ
ܕܫܕܪܢܝ ܂ 45 ܘܡܢ ܕܚܙܐ ܠܝ
ܚܙܐ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܂ 46 ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ
ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܂ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܝ ܠܐ ܢܩܘܐ ܒܚܫܘܟܐ ܂ 47 ܘܡܢ
ܕܢܫܡܥ ܡܠܝ ܘܠܐ ܢܛܪ ܐܢܝܢ ܆
ܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܠܗ ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ
ܕܐܕܘܢ ܠܥܠܡܐ ܂ ܐܠܐ ܕܐܚܐ ܠܥܠܡܐ ܂



36 Dum lucem habetis, credite in lucem
ut filii lucis sitis. Hæc locutus est eis
Jesus, et abiit, et abscondit se ab eis.
37 Cum autem tanta signa fecisset
coram eis, non credebant in eum,
38 Ut sermo Esaiæ prophetæ implere-
tur quem dixit: Domine, quis credidit
auditui nostro? et brachium Domini
cui revelatum est? 39 Propterea non
poterant credere, quia iterum dixit
Esaias: 40 Excæcavit oculos eorum et
induravit eorum cor, ut non videant
oculis et intellegant corde et conver-
tantur et sanem eos. 41 Hæc dixit
Esaias quando vidit gloriam ejus, et
locutus est de eo. 42 Verum tamen et
ex principibus multi crediderunt in
eum, sed propter Pharisæos non con-
fitebantur, ut de synagoga non eice-
rentur: 43 Dilexerunt enim gloriam
hominum magis quam gloriam Dei.
44 Jesus autem clamavit et dixit: Qui
credit in me, non credit in me sed in eum
qui misit me, 45 Et qui videt me, videt
eum qui misit me. 46 Ego lux in mundo
veni, ut omnis qui credit in me in tene-
bris non maneat. 47 Et si quis audierit
verba mea et non custodierit, ego non
judico eum: non enim veni ut judicem
mundum, sed ut salvificem mundum.

48 Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
49 Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.
50 Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. Ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

## ΚΕΦ. ιγ΄.

1 ΠΡΟ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.
2 Καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης,
3 Εἰδὼς [ὁ Ἰησοῦς] ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,
4 Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·
5 Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
6 Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ· Κύριε. σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;



48 ܡܢ ܕܡܣܠܐ ܠܝ ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܡܠܝ܆
ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܕܕܐܢ ܠܗ܂ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܬ
ܗܝ ܕܐܢܐ ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܂
49 ܕܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܡܠܠܬ܂ ܐܠܐ
ܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ܆ ܗܘ ܝܗܒ ܠܝ
ܦܘܩܕܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܘܡܢܐ ܐܡܠܠ܂
50 ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܦܘܩܕܢܗ ܚܝܐ ܐܢܘܢ
ܕܠܥܠܡ܂ ܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ܆
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܒܝ܂ ܗܟܢܐ ܡܡܠܠ
ܐܢܐ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܓ ✤

1 ܩܕܡ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ܆ ܝܕܥ
ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܡܛܬ ܫܥܬܐ܆ ܕܢܫܢܐ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ܂ ܘܐܚܒ
ܠܒܢܝܐ ܕܒܝܬܗ ܕܒܥܠܡܐ܂ ܘܥܕܡܐ
ܠܫܘܠܡܐ ܐܚܒ ܐܢܘܢ܂ 2 ܘܟܕ ܗܘܬ
ܚܫܡܝܬܐ܆ ܣܛܢܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܫܠܡܘܬܗ
ܒܠܒܗ ܕܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ
ܣܟܪܝܘܛܝܐ ✤ 3 ܘܗܘ
ܝܫܘܥ ܟܕ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܟܠ ܡܕܡ
ܝܗܒ ܐܒܘܗܝ ܒܐܝܕܘܗܝ܆ ܘܕܡܢ
ܐܠܗܐ ܢܦܩ܆ ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܙܠ܆
4 ܩܡ ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ ܘܣܡ ܢܚܬܘܗܝ܂
ܘܢܣܒ ܣܘܕܪܐ ܐܣܪ ܒܚܨܘܗܝ܂
5 ܘܪܡܐ ܡܝܐ ܒܡܫܓܬܐ܆ ܘܫܪܝ
ܠܡܫܓܘ ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ܂
ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܒܣܘܕܪܐ ܕܐܣܝܪ
ܒܚܨܘܗܝ܂ 6 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ܆ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ܂
ܐܢܬ ܡܪܝ ܪܓܠܝ ܡܫܐܓ ܐܢܬ ܠܝ܆



48 Qui spernit me et non accipit verba mea, habet qui judicet eum: sermo quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo die.
49 Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar.
50 Et scio quia mandatum ejus vita æterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

## CAPUT XIII.

1 ANTE diem autem festum paschæ sciens Jesus quia venit hora ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.
2 Et cena facta, cum diabolus jam misisset in corde ut traderet eum Judas Simonis Scariotis,
3 Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit et ad Deum vadit,
4 Surgit a cena et ponit vestimenta sua, et cum accepisset linteum præcinxit se,
5 Deinde mittit aquam in pelvem, et cœpit lavare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat præcinctus.
6 Venit ergo ad Simonem Petrum: et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?

7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς και εἶπεν αὐτῷ·
Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ
δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος·
Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν
αἰῶνα. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ· Ἐὰν
μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.
9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε,
μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς
χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. 10 Λέγει αὐτῷ
Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν
[ἢ τοὺς πόδας] νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν
καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε,
ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 Ἤιδει γὰρ τὸν
παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν
ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. 12 Ὅτε
οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ
ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν
πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί
πεποίηκα ὑμῖν; 13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με·
Ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς
λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα
ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ Κύριος καὶ ὁ διδά-
σκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων
νίπτειν τοὺς πόδας· 15 Ὑπόδειγμα
γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίη-
σα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος
μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπό-
στολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.



7 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܕܡ
ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܫܐ.
ܠܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܬܕܥ. 8 ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܠܥܠܡ ܠܐ ܡܫܝܓ
ܐܢܬ ܠܝ ܪ̈ܓܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܐܢ ܠܐ ܡܫܝܓ ܐܢܐ ܠܟ: ܠܝܬ
ܠܟ ܥܡܝ ܡܢܬܐ. 9 ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܡܪܝ ܡܟܝܠ: ܠܐ
ܒܠܚܘܕ ܪ̈ܓܠܝ ܐܫܝܓ ܠܝ: ܐܠܐ
ܐܦ ܐܝ̈ܕܝ ܘܪܫܝ. 10 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ. ܗܘ ܕܣܚܐ: ܠܐ ܣܢܝܩ ܐܠܐ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܢܫܝܓ. ܟܠܗ
ܓܝܪ ܕܟܐ ܗܘ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܟܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܠܟܘܢ. 11 ܝܕܥ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܠܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܗ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܟܠܟܘܢ
ܕܟܝܢ. 12 ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܝܓ
ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ: ܫܩܠ ܢܚ̈ܬܘܗܝ
ܘܐܣܬܡܟ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܟܘܢ: 13 ܐܢܬܘܢ
ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܪܒܢ ܘܡܪܢ.
ܘܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܝܬܝ ܓܝܪ.
14 ܐܢ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܡܪܟܘܢ ܘܪܒܟܘܢ
ܐܫܝܓܬ ܠܟܘܢ ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ: ܟܡܐ
ܐܢܬܘܢ ܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܝܓܘܢ
ܪ̈ܓܠܝ ܚܕ ܕܚܕ. 15 ܗܢܐ ܓܝܪ ܛܘܦܣܐ
ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕܬ
ܠܟܘܢ: ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܥܒܕܘܢ ❖
16 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܗ. ܘܠܐ
ܫܠܝܚܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܢ ܕܫܕܪܗ.



7 Respondit Jesus et dicit ei: Quod
ego facio tu nescis modo, scies autem
postea. 8 Dicit ei Petrus: Non lavabis
mihi pedes in æternum. Respondit
Jesus ei: Si non lavero te, non habes
partem mecum. 9 Dicit ei Simon
Petrus: Domine, non tantum pedes
meos sed et manus et caput. 10 Dicit
ei Jesus: Qui lotus est, non indiget
nisi ut pedes lavet, sed est mundus
totus: et vos mundi estis, sed non
omnes. 11 Sciebat enim quisnam esset
qui traderet eum: propterea dixit:
Non estis mundi omnes. 12 Postquam
ergo lavit pedes eorum et accepit
vestimenta sua, cum recubuisset
iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim
vobis? 13 Vos vocatis me: Magister et
Domine, et bene dicitis: sum etenim.
14 Si ergo ego lavi pedes vestros Do-
minus et magister, et vos debetis alter
alterius lavare pedes: 15 Exemplum
enim dedi vobis, ut quemadmodum
ego feci vobis ita et vos faciatis.
16 Amen amen dico vobis, non est
servus major domino suo, neque
apostolus major eo qui misit illum.

17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν
ποιῆτε αὐτά. 18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν
λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ'
ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μετ'
ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν
πτέρναν αὐτοῦ. 19 Ἀπάρτι λέγω ὑμῖν
πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι. 20 Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω
ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων
λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα
εἰπὼν Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι
καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
με. 22 Ἔβλεπον [οὖν] εἰς ἀλλήλους οἱ
μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
23 Ἦν [δὲ] ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθη-
τῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ,
ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 Νεύει οὖν
τούτῳ Σίμων Πέτρος καὶ λέγει αὐτῷ·
Εἰπὲ τίς ἐστιν περὶ οὗ λέγει. 25 Ἐπι-
πεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος
τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;
26 Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν
ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ.
Βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ
δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
27 Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν
εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐ-
τῷ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.



17 ܐܢ ܗܠܝܢ ܝܕܥܬܘܢ . ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܢܬܘܢ
ܐܢ ܬܥܒܕܘܢ ܐܢܝܢ . 18 ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ
ܟܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ . ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܓܒܝܬ . ܐܠܐ ܕܟܬܒܐ ܢܬܡܠܐ .
ܕܗܘ ܕܐܟܠ ܥܡܝ ܠܚܡܐ : ܐܪܝܡ
ܥܠܝ ܥܩܒܗ . 19 ܡܢ ܗܫܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܕܠܐ ܢܗܘܐ . ܕܡܐ
ܕܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ . 20 ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܡܢ
ܕܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܝ
ܡܩܒܠ . ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ .
ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ . 21 ܗܠܝܢ
ܐܡܪ ܝܫܘܥ : ܘܐܬܬܙܝܥ ܒܪܘܚܗ
ܘܐܣܗܕ ܘܐܡܪ : ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܢܫܠܡܢܝ .
22 ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܚܕ ܒܚܕ .
ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܥܠ ܡܢܘ ܐܡܪ .
23 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܚܕ ܕܣܡܝܟ ܗܘܐ ܒܥܘܒܗ : ܗܘ
ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ . 24 ܠܗܢܐ
ܪܡܙ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ : ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ .
ܕܡܢܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠܘܗܝ . 25 ܘܢܦܠ
ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܥܠ ܚܕܝܗ ܕܝܫܘܥ .
ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܪܝ . ܡܢܘ ܗܘ .
26 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ . ܗܘ ܗܘ ܕܨܒܥ
ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܘܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ .
ܘܨܒܥ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܝܗܒ
ܠܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ .
27 ܘܒܬܪ ܠܚܡܐ ܗܝܕܝܢ ܥܠ
ܒܗ ܣܛܢܐ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ .
ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܥܒܕ ܥܓܠ .



17 Si hæc scitis, beati eritis si feceritis
ea. 18 Non de omnibus vobis dico: ego
scio quos elegerim, sed ut impleatur
scriptura: Qui manducat mecum
panem, levabit contra me calcaneum
suum. 19 A modo dico vobis prius quam
fiat, ut credatis cum factum fuerit quia
ego sum. 20 Amen amen dico vobis,
qui accipit si quem misero, me accipit:
qui autem me accipit, accipit eum qui
me misit. 21 Cum hæc dixisset Jesus,
turbatus est spiritu et protestatus est
et dixit: Amen amen dico vobis quia
unus ex vobis tradet me. 22 Aspicie-
bant ergo ad invicem discipuli, hesi-
tantes de quo diceret. 23 Erat ergo
recumbens unus ex discipulis ejus in
sinu Jesu, quem diligebat Jesus:
24 Innuit ergo huic Simon Petrus et
dicit ei: Quis est de quo dicit? 25 Ita-
que cum recubuisset ille supra pectus
Jesu, dicit ei: Domine, quis est?
26 Cui respondit Jesus: Ille est cui
ego intinctum panem porrexero. Et
cum intinxisset panem, dedit Judæ Si-
monis Scariotis. 27 Et post buccellam,
tunc introivit in illum Satanas. [Et]
dicit ei Jesus: Quod facis fac citius.

28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμέ-
νων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ· 29 Τινὲς γὰρ
ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν
Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἀγό-
ρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν,
ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. 30 Λαβὼν
οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς·
ἦν δὲ νύξ. 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει
Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν
αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,
καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ
εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία, ἔτι
μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί· ζητήσετέ με,
καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν
καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλή-
λους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ
ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 Ἐν τούτῳ
γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί
ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε,
ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς·
Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν
ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.



28 ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢ
ܗܢܘܢ ܣܡܝܟܐ ܕܠܡܢܐ ܐܡܪ
ܠܗ. 29 ܐܢܫܝܢ ܓܝܪ ܣܒܪܘ܆
ܡܛܠ ܕܓܠܘܣܩܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܠܝܗܘܕܐ܆ ܕܦܩܕ ܦܩܕ ܠܗ
ܕܢܙܒܢ ܡܕܡ ܕܡܬܒܥܐ ܠܥܐܕܐ܆
ܐܘ ܕܢܬܠ ܡܕܡ ܠܡܣܟܢܐ.
30 ܗܘ ܕܝܢ ܝܗܘܕܐ܆ ܢܣܒ ܠܩܨܬܐ
ܡܢ ܫܥܬܗ ܘܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪ.
ܠܠܝܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܀
31 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܗܫܐ ܐܫܬܒܚ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܫܬܒܚ
ܒܗ. 32 ܘܐܢ ܐܠܗܐ ܐܫܬܒܚ ܒܗ܆
ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܠܗ ܒܗ܆
ܘܡܚܕܐ ܡܫܒܚ ܠܗ. 33 ܒܢܝ܆
ܩܠܝܠ ܐܚܪܢ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ.
ܘܬܒܥܘܢܢܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ
ܠܝܗܘܕܝܐ܆ ܕܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ܆
ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ܆
ܐܦ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܫܐ. 34 ܦܘܩܕܢܐ
ܚܕܬܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܬܚܒܘܢ
ܚܕ ܠܚܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ
ܐܚܒܬܟܘܢ܆ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܒܘܢ ܚܕ
ܠܚܕ. 35 ܒܗܕܐ ܢܕܥ ܟܠܢܫ
ܕܬܠܡܝܕܝ ܐܢܬܘܢ܆ ܐܢ ܚܘܒܐ ܢܗܘܐ
ܒܟܘܢ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ܆ 36 ܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܡܪܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ
ܐܢܬ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐܝܟܐ
ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܗܫܐ
ܕܬܐܬܐ ܒܬܪܝ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܬܐܬܐ.



28 Hoc autem nemo scivit discumben-
tium ad quid dixerit ei: 29 Quidam
enim putabant quia loculos habebat
Judas quia dicit ei Jesus: Eme ea
quæ opus sunt nobis ad diem fes-
tum, aut egenis ut aliquid daret.
30 Cum ergo accepisset ille buccellam,
exivit continuo: erat autem nox.
31 Cum ergo exisset, dicit Jesus: Nunc
clarificatus est Filius hominis, et Deus
clarificatus est in eo. 32 Si Deus clarifi-
catus est in eo, et Deus clarificabit
eum in semet ipso, et continuo clarifi-
cabit eum. 33 Filioli, adhuc modicum
vobiscum sum. Quæretis me, et sicut
dixi Judæis: Quo ego vado vos non
potestis venire, et vobis dico modo.
34 Mandatum novum do vobis ut dili-
gatis invicem, sicut dilexi vos ut et
vos diligatis invicem. 35 In hoc cog-
noscent omnes quia mei discipuli
estis, si dilectionem habueritis ad
invicem. 36 Dicit ei Simon Petrus:
Domine, quo vadis? Respondit
Jesus: Quo ego vado non potes me
modo sequi, sequeris autem postea.

37 *Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ
δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν
ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.* 38 *Ἀπο-
κρίνεται [αὐτῷ] Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν
σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω
σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ
ἀρνήσῃ με τρίς.*

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 *ΜΗ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία·
πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ
πιστεύετε.* 2 *Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός
μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή,
εἶπον ἂν ὑμῖν· ὅτι πορεύομαι ἑτοι-
μάσαι τόπον ὑμῖν·* 3 *Καὶ ἐὰν πορευθῶ
καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι
καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν,
ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.* 4 *Καὶ
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.*
5 *Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ
οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς οἴδαμεν
τὴν ὁδόν;* 6 *Λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς·
Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ
ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα
εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.* 7 *Εἰ ἐγνώκατε ἐμέ,
καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ
ἀπάρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε
αὐτόν.* 8 *Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε,
δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ
ἡμῖν.* 9 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Το-
σούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμί, καὶ
οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς
ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα· [καὶ] πῶς σὺ
λέγεις· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;*



37 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܪܝ ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܒܬܪܟ ܗܫܐ ܢܦܫܝ ܚܠܦܝܟ ܣܐܡ ܐܢܐ

38 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܢܦܫܟ ܚܠܦܝ ܣܐܡ ܐܢܬ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܥܕܡܐ ܕܬܟܦܘܪ ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܕ ✣

1 ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ ܘܒܝ ܗܝܡܢܘ

2 ܣܓܝܐܢ ܐܝܬ ܐܘܢܐ ܒܒܝܬ ܐܒܝ ܘܐܠܐ ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ

3 ܘܐܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ ܬܘܒ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܕܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܘܬܝ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ

4 ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

5 ܐܡܪ ܠܗ ܬܐܘܡܐ ܡܪܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥ

6 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ

7 ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܬܘܢ ܐܦ ܠܐܒܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܬܘܢܝܗܝ ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ

8 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܪܢ ܚܘܢ ܠܢ ܐܒܐ ܘܣܦܩ ܠܢ

9 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܐ ܟܡܐ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ ܦܝܠܝܦܐ ܡܢ ܕܚܙܢܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܚܘܢ ܠܢ ܐܒܐ



37 Dicit ei Petrus: Quare non possum
te sequi modo? animam meam pro
te ponam. 38 Respondit [ei] Jesus:
Animam tuam pro me ponis? Amen
amen dico tibi, non cantabit gallus
donec me ter neges.

## CAPUT XIV.

1 NON turbetur cor vestrum: credi-
tis in Deum, et in me credite. 2 In
domo Patris mei mansiones multæ
sunt: si quo minus, dixissem vobis:
quia vado parare vobis locum. 3 Et
si abiero et præparavero vobis locum,
iterum venio et accipiam vos ad me
ipsum, ut ubi sum ego et vos sitis.
4 Et quo ego vado scitis, et viam scitis.
5 Dicit ei Thomas: Domine, nescimus
quo vadis, et quomodo possumus viam
scire? 6 Dicit ei Jesus: Ego sum via
et veritas et vita: nemo venit ad
Patrem nisi per me. 7 Si cognovis-
setis me, et Patrem meum utique cog-
novissetis: et a modo cognoscitis eum
et vidistis eum. 8 Dicit ei Philippus:
Domine, ostende nobis Patrem, et
sufficit nobis. 9 Dicit ei Jesus:
Tanto tempore vobiscum sum, et non
cognovistis me, Philippe? Qui vidit
me, vidit et Patrem: quomodo
tu dicis: Ostende nobis Patrem?

10 Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ
καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα
ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ·
ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ
ἔργα αὐτοῦ. 11 Πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ
ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί·
εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.
12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων
εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος
ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει·
ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι,
13 Καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνό-
ματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ
ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. 14 Ἐάν τι αἰτή-
σητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ
ποιήσω. 15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς
ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε. 16 Κἀγὼ
ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παρά-
κλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν ᾖ εἰς
τὸν αἰῶνα, 17 Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ
θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς
[δὲ] γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει
καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς
ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 Ἔτι
μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ·
ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ
ὑμεῖς ζήσετε. 20 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί
μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
21 Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ
τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν
με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται
ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω
αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.



10 ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ.
ܘܐܒܝ ܒܝ: ܘܡܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܐ
ܡܡܠܠ ܐܢܐ: ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܡܡܠܠ
ܐܢܐ. ܐܒܝ ܕܝܢ ܕܒܝ ܥܡܪ: ܗܘ
ܥܒܕ ܥܒܕܐ ܗܠܝܢ. 11 ܗܝܡܢܘ
ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ ܘܐܒܝ ܒܝ ܘܐܠܐ ܐܦܢ
ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܗܝܡܢܘ. 12 ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܝ ܥܒܕܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ
ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ. ܘܕܝܬܝܪܢ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܢܥܒܕ. ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ
ܐܙܠ ܐܢܐ. 13 ܘܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܝ
ܐܥܒܕ ܠܟܘܢ. ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ ܒܒܪܗ.
14 ܘܐܢ ܬܫܐܠܘܢܢܝ ܒܫܡܝ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ❖
15 ܐܢ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܦܘܩܕܢܝ
ܛܪܘ. 16 ܘܐܢܐ ܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ:
ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܛܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ:
ܕܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡ. 17 ܪܘܚܐ
ܕܫܪܪܐ. ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܩܒܠܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܝܗܝ
ܘܠܐ ܝܕܥܗ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ. ܕܠܘܬܟܘܢ ܥܡܪ ܘܒܟܘܢ ܗܘ.
18 ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܝܬܡܐ. ܐܬܐ ܐܢܐ
ܓܝܪ ܠܘܬܟܘܢ ܩܠܝܠ ܐܚܪܝܢ: 19 ܘܥܠܡܐ
ܠܐ ܚܙܐ ܠܝ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܚܙܘܢܢܝ.
ܕܐܢܐ ܚܝ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ.
20 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ:
ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ ܐܢܬܘܢ: ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܢܐ ❖
21 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܘܬܗ ܦܘܩܕܢܝ ܘܢܛܪ
ܠܗܘܢ: ܗܘ ܗܘ ܡܚܒ ܠܝ. ܗܘ
ܕܝܢ ܕܪܚܡ ܠܝ. ܢܬܪܚܡ ܡܢ ܐܒܝ.
ܘܐܢܐ ܐܪܚܡܝܘܗܝ ܘܐܚܘܝܘܗܝ ܢܦܫܝ.



10 Non creditis quia ego in Patre et
Pater in me est? Verba quæ ego loquor
vobis a me ipso non loquor: Pater
autem in me manens, ipse facit opera.
11 Non creditis quia ego in Patre et
Pater in me est? 12 Alioquin propter
opera ipsa credite. Amen amen dico
vobis, qui credit in me, opera quæ ego
facio et ipse faciet, et majora horum
faciet, quia ego ad Patrem vado,
13 Et quodcumque petieritis in nomine
meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater
in Filio. 14 Si quid petieritis me
in nomine meo, hoc faciam. 15 Si
diligitis me, mandata mea servate.
16 Et ego rogabo Patrem, et alium
Paracletum dabit vobis, ut maneat
vobiscum in æternum, 17 Spiritum
veritatis, quem mundus non potest
accipere, quia non videt eum nec scit
eum: vos autem cognoscitis eum, quia
apud vos manebit et in vobis erit.
18 Non relinquam vos orfanos, veniam
ad vos. 19 Adhuc modicum et mundus
me jam non videt: vos autem videtis
me, quia ego vivo et vos vivetis.
20 In illo die vos cognoscetis quia
ego sum in Patre meo et vos in
me et ego in vobis. 21 Qui habet
mandata mea et servat ea, ille est
qui diligit me: qui autem diligit me,
diligetur a Patre meo, et ego dili-
gam eum et manifestabo ei me ipsum.

22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώ-
της· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν
μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ
τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν
λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου
ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευ-
σόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησό-
μεθα. 24 Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους
μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε
οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός
με πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν
παρ᾽ ὑμῖν μένων· 26 Ὁ δὲ παράκλητος,
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ
ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει
πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ
εἶπον ὑμῖν. 27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν,
εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ
καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι
ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία
μηδὲ δειλιάτω. 28 Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ
εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς
ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν
ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ
πατὴρ μείζων μου ἐστίν. 29 Καὶ νῦν
εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν
γένηται πιστεύσητε. 30 Οὐκέτι πολλὰ
λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ
κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει
οὐδέν, 31 Ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι
ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετεί-
λατό μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγεί-
ρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.



22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘܐ ܣܟܪܝܘܛܐ .
ܡܪܝ ؛ ܡܢܘ ܠܗ ܕܠܢ ܐܢܬ ܠܡܚܘܝܘ
ܢܦܫܟ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ . 23 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܢ ܕܪܚܡ ܠܝ .
ܡܠܬܝ ܢܛܪ . ܘܐܒܝ ܢܪܚܡܝܘܗܝ .
ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢܢ ؛ ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗ
ܥܒܕܝܢܢ . 24 ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܝ
ܡܠܬܝ ܠܐ ܢܛܪ . ܘܡܠܬܐ ܗܕܐ
ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܝ .
ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ . 25 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ
ܥܡܟܘܢ ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܐܢܐ . 26 ܗܘ
ܕܝܢ ܦܪܩܠܛܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ؛ ܗܘ
ܕܡܫܕܪ ܐܒܝ ܒܫܡܝ ؛ ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ
ܟܠܡܕܡ . ܘܗܘ ܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠ
ܡܐ ܕܐܡܪܬ ܐܢܐ ܠܟܘܢ . 27 ܫܠܡܐ
ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ . ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ
ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ . ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܝܗܒ ܥܠܡܐ ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ . ܠܐ ܢܬܕܘܕ ܠܒܟܘܢ ܘܠܐ
ܢܕܚܠ . 28 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ ؛ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ .
ܐܠܘ ܪܚܡܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ ؛ ܚܕܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ .
ܕܐܒܝ ܪܒ ܗܘ ܡܢܝ . 29 ܘܗܫܐ
ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܥܕܠܐ ܢܗܘܐ . ܕܡܐ
ܕܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ . 30 ܡܟܝܠ ܠܐ
ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܣܓܝܐܬܐ . ܐܬܐ ܓܝܪ
ܐܪܟܘܢܗ ܕܥܠܡܐ ؛ ܘܒܝ ܠܝܬ ܠܗ
ܡܕܡ . 31 ܐܠܐ ܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܪܚܡ
ܐܢܐ ܠܐܒܝ . ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܢܝ ܐܒܝ
ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ . ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ ܠܟܐ ❖



22 Dicit ei Judas, non ille Scariotis:
Domine, quid factum est quia nobis
manifestaturus es te ipsum et non
mundo? 23 Respondit Jesus et dixit
ei: Si quis diligit me, sermonem
meum servabit, et Pater meus diliget
eum, et ad eum veniemus et man-
siones apud eum faciemus; 24 Qui non
diligit me, sermones meos non servat:
et sermonem quem audistis, non est
meus, sed ejus qui me misit Patris.
25 Hæc locutus sum vobis apud vos
manens: 26 Paracletus autem, Spiritus
sanctus quem mittet Pater in nomine
meo, ille vos docebit omnia et suggeret
vobis omnia quæcumque dixero vobis.
27 Pacem relinquo vobis, pacem meam
do vobis: non quomodo mundus dat
ego do vobis. Non turbetur cor ves-
trum neque formidet. 28 Audistis quia
ego dixi vobis: Vado et venio ad vos.
Si diligeretis me, gauderetis utique
quia vado ad Patrem, quia Pater major
me est. 29 Et nunc dixi vobis prius
quam fiat, ut cum factum fuerit creda-
tis. 30 Jam non multa loquar vobis-
cum: venit enim princeps mundi
hujus, et in me non habet quicquam,
31 Sed ut cognoscat mundus quia diligo
Patrem, et sicut mandatum dedit mihi
Pater sic facio. Surgite, eamus hinc.

## ΚΕΦ. ιε΄.

1 ᾿ΕΓΩ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,
καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.
2 Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν,
αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον,
καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα
φέρῃ. 3 ῎Ηδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ
τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· 4 Μεί-
νατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς
τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν
ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ,
οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
5 ᾿Εγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλή-
ματα. ῾Ο μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν
αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι
χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
6 ᾿Εὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη
ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ
συνάγουσιν αὐτὸ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλ-
λουσιν, καὶ καίεται. 7 ᾿Εὰν μείνητε
ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν
μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ
γενήσεται ὑμῖν. 8 ᾿Εν τούτῳ ἐδοξάσθη
ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε
καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 Καθὼς
ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα
ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
10 ᾿Εὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε,
μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς κἀγὼ
τοῦ πατρός μου τὰς ἐντολὰς τετήρηκα
καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦ-
τα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.



## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܗ ܀

1 ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ ܕܫܪܪܐ ܀ ܘܐܒܝ ܗܘ
ܦܠܚܐ ܀ 2 ܟܠ ܫܒܫܬܐ ܕܒܝ ܦܐܪܐ
ܠܐ ܝܗܒܐ: ܫܩܠ ܠܗ ܀ ܘܐܝܕܐ ܕܝܗܒܐ
ܦܐܪܐ: ܡܕܟܐ ܠܗ ܕܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ
ܬܬܠ ܀ 3 ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܟܕܘ ܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܀
ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܀
4 ܩܘܘ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܀ ܐܝܟܢܐ
ܕܫܒܫܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܬܠ ܦܐܪܐ ܡܢ
ܢܦܫܗ: ܐܠܐ ܡܩܘܝܐ ܒܓܦܬܐ: ܗܟܢܐ
ܐܦ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܠܐ ܬܩܘܘܢ ܒܝ ܀ 5 ܐܢܐ
ܐܢܐ ܓܦܬܐ ܘܐܢܬܘܢ ܫܒܫܬܐ ܀ ܡܢ
ܕܡܩܘܐ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܗ: ܗܢܐ ܡܝܬܐ
ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܀ ܡܛܠ ܕܕܠܐ ܐܢܐ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ ܀ 6 ܐܢ ܠܐ
ܐܢܫ ܡܩܘܐ ܒܝ ܫܒܫܬܐ ܕܝܒܫܬ ܠܒܪ ܀
ܐܝܟ ܫܒܫܬܐ ܕܝܒܫܬ: ܘܠܩܛܝܢ ܘܪܡܝܢ
ܠܗ ܒܢܘܪܐ ܕܬܐܩܕ ܀ 7 ܐܢ ܬܩܘܘܢ
ܒܝ ܘܡܠܝ ܢܩܘܝܢ ܒܟܘܢ: ܟܠ
ܡܐ ܕܨܒܝܬܘܢ ܠܡܫܐܠ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܀
8 ܒܗܕܐ ܡܫܬܒܚ ܐܒܐ ܀ ܕܦܐܪܐ
ܣܓܝܐܐ ܬܬܠܘܢ ܀ ܘܬܗܘܘܢ ܬܠܡܝܕܝ ܀
9 ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܢܝ ܐܒܝ: ܐܦ ܐܢܐ
ܐܚܒܬܟܘܢ ܀ ܩܘܘ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܝ ܀
10 ܐܢ ܦܘܩܕܢܝ ܬܛܪܘܢ ܬܩܘܘܢ ܒܚܘܒܐ
ܕܝܠܝ ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܢܛܪܬ ܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܕܐܒܝ ܀ ܘܡܩܘܐ ܐܢܐ ܒܚܘܒܗ ܀
11 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ: ܕܚܕܘܬܝ
ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ ܀ ܘܚܕܘܬܟܘܢ ܬܫܬܡܠܐ ܀



## CAPUT XV.

1 Ego sum vitis vera, et Pater
meus agricola est. 2 Omnem palmi-
tem in me non ferentem fructum,
tollet eum, et omnem qui fert fructum,
purgabit eum ut fructum plus adferat.
3 Jam vos mundi estis propter
sermonem quem locutus sum vobis:
4 Manete in me, et ego in vobis. Sicut
palmes non potest ferre fructum a
semet ipso nisi manserit in vite, sic
nec vos nisi in me manseritis. 5 Ego
sum vitis, vos palmites: qui manet in
me et ego in eo, hic fert fructum mul-
tum, quia sine me nihil potestis facere.
6 Si quis in me non manserit, mittetur
foras sicut palmes et aruit, et colligent
eos et in ignem mittunt, et ardent.
7 Si manseritis in me et verba mea in
vobis manserint, quodcumque volue-
ritis petetis et fiet vobis. 8 In hoc
clarificatus est Pater meus ut fructum
plurimum adferatis et efficiamini mei
discipuli. 9 Sicut dilexit me Pater, et
ego dilexi vos: manete in dilectione
mea. 10 Si præcepta mea servaveritis,
manebitis in dilectione mea, sicut et ego
Patris mei præcepta servavi et maneo
in ejus dilectione. 11 Hæc locutus
sum vobis ut gaudium meum in vobis
sit et gaudium vestrum impleatur.

12 *Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα
ὑμᾶς.* 13 *Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς
ἔχει ἵνα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ
τῶν φίλων αὐτοῦ.* 14 *Ὑμεῖς φίλοι μου
ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι
ὑμῖν.* 15 *Οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους,
ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ
ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι
πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου
ἐγνώρισα ὑμῖν.* 16 *Οὐχ ὑμεῖς με ἐξε-
λέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς,
καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ
καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν
μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα
ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν.* 17 *Ταῦτα
ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.*
18 *Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε
ὅτι ἐμὲ πρῶτον [ὑμῶν] μεμίσηκεν.* 19 *Εἰ
ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ
ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου
οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς
ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς
ὁ κόσμος.* 20 *Μνημονεύετε τοῦ λόγου
οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστιν δοῦλος
μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ
ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν
λόγον μοῦ ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον
τηρήσουσιν.* 21 *Ἀλλὰ ταῦτα πάντα
ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά
μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά
με.* 22 *Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς,
ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν
οὐκ ἔνουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.*



12 ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܝ ܕܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܐܚܒܬܟܘܢ. 13 ܚܘܒܐ
ܕܪܒ ܡܢ ܗܢܐ ܠܝܬ. ܕܐܢܫ ܢܦܫܗ
ܢܣܝܡ ܚܠܦ ܪܚܡܘܗܝ. 14 ܐܢܬܘܢ
ܪܚܡܝ ܐܢܬܘܢ: ܐܢ ܬܥܒܕܘܢ ܟܠ
ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. 15 ܠܐ ܩܪܐ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܠܐ
ܝܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ ܡܪܗ. ܪܚܡܝ ܕܝܢ
ܩܪܝܬܟܘܢ: ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܫܡܥܬ ܡܢ
ܐܒܝ ܐܘܕܥܬܟܘܢ. 16 ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ
ܓܒܝܬܘܢܢܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܓܒܝܬܟܘܢ.
ܘܣܡܬܟܘܢ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܐܙܠܘܢ ܬܐܬܘܢ
ܦܐܪܐ. ܘܦܐܪܝܟܘܢ ܢܩܘܘܢ. ܕܟܠ
ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܝ ܒܫܡܝ ܢܬܠ
ܠܟܘܢ. 17 ܗܠܝܢ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ. 18 ܘܐܢ ܥܠܡܐ
ܤܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܥܘ ܕܩܕܡܝܟܘܢ ܠܝ
ܤܢܐ. 19 ܘܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘܝܬܘܢ:
ܥܠܡܐ ܠܕܝܠܗ ܪܚܡ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܢܐ ܓܒܝܬ
ܟܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܤܢܐ
ܠܟܘܢ ܥܠܡܐ. 20 ܐܬܕܟܪܘ ܡܠܬܐ
ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ: ܕܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ
ܡܢ ܡܪܗ. ܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ
ܢܪܕܦܘܢ. ܘܐܢ ܡܠܬܝ ܢܛܪܘ ܐܦ
ܕܝܠܟܘܢ ܢܛܪܘܢ. 21 ܐܠܐ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܒܟܘܢ. ܡܛܠ
ܫܡܝ. ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܡܢ
ܕܫܕܪܢܝ. 22 ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܬ ܡܠܠܬ
ܥܡܗܘܢ: ܠܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ
ܚܛܝܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ
ܥܠܬܐ ܥܠ ܚܛܝܗܘܢ.



12 Hoc est præceptum meum ut diligatis
invicem sicut dilexi vos. 13 Majorem
hac dilectionem nemo habet, ut ani-
mam suam quis ponat pro amicis suis.
14 Vos amici mei estis, si feceritis quæ
ego præcipio vobis. 15 Jam non dico
vos servos, quia servus nescit quid facit
dominus ejus: vos autem dixi amicos,
quia omnia quæcumque audivi a Patre
meo nota feci vobis. 16 Non vos me
elegistis, sed ego elegi vos, et posui
vos ut eatis et fructum afferatis et
fructus vester maneat, ut quodcumque
petieritis Patrem in nomine meo det
vobis. 17 Hæc mando vobis ut diligatis
invicem. 18 Si mundus vos odit,
scitote quia me priorem vobis odio
habuit. 19 Si de mundo fuissetis, mun-
dus quod suum erat diligeret: quia
vero de mundo non estis, sed ego elegi
vos de mundo, propterea odit vos
mundus. 20 Mementote sermonis mei
quem ego dixi vobis: Non est servus
major domino suo: Si me persecuti
sunt, et vos persequentur, si sermonem
meum servaverunt, et vestrum serva-
bunt. 21 Sed hæc omnia facient
vobis propter nomen meum, quia
nesciunt eum qui misit me. 22 Si non
venissem et locutus fuissem eis, pec-
catum non haberent: nunc autem ex-
cusationem non habent de peccato suo.

23 *Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου*
*μισεῖ.* 24 *Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν*
*αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρ-*
*τίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν*
*καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα*
*μου.* 25 *Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος*
*ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι*
*ἐμίσησάν με δωρεάν.* 26 *Ὅταν [δὲ] ἔλθῃ*
*ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν*
*παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀλη-*
*θείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,*
*ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·* 27 *Καὶ*
*ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ'*
*ἐμοῦ ἐστέ.*

## ΚΕΦ. ις'.

1 *ΤΑΥΤΑ λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ*
*σκανδαλισθῆτε.* 2 *Ἀποσυναγώγους*
*ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα*
*ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λα-*
*τρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.* 3 *Καὶ*
*ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν*
*τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.* 4 *Ἀλλὰ ταῦτα*
*λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα*
*μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν.*
*Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον,*
*ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.* 5 *Νῦν δὲ ὑπάγω*
*πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς*
*ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις;*
6 *Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ*
*λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.*
7 *Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν,*
*συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.*
*Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος*
*οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ*
*πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.*



23 ܡܢ ܕܠܝ ܣܢܐ ܐܦ ܠܐܒܝ ܣܢܐ .
24 ܘܐܠܘ ܥܒܕܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܒܝܢܬܗܘܢ :
ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܫ ܐܚܪܢ ܠܐ ܥܒܕ : ܠܐ
ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܚܛܝܬܐ . ܗܫܐ ܕܝܢ ܘܚܙܘ
ܘܣܢܘ ܐܦ ܠܝ . ܘܐܦ ܠܐܒܝ .
25 ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܕܒܢܡܘܣܗܘܢ
ܕܟܬܝܒܐ ܕܣܢܘܢܝ ܡܓܢ . 26 ܡܐ ܕܝܢ ܕܢܐܬܐ
ܦܪܩܠܝܛܐ : ܗܘ ܕܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ : ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘ ܕܡܢ
ܠܘܬ ܐܒܝ ܢܦܩ : ܗܘ ܢܣܗܕ ܥܠܝ .
27 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܕܡܢ
ܫܘܪܝܐ ܥܡܝ ܐܢܬܘܢ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܘ ܀

1 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܕܠܐ
ܬܬܟܫܠܘܢ . 2 ܢܦܩܘܢܟܘܢ ܓܝܪ ܡܢ
ܒܬܝ ܟܢܘܫܬܗܘܢ . ܘܬܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠ
ܕܢܩܛܘܠܟܘܢ : ܢܣܒܪ ܕܩܘܪܒܢܐ
ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ . 3 ܘܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ
ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܠܐ ܠܐܒܝ ܘܠܐ ܠܝ ܀
4 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ : ܕܡܐ ܕܐܬܝܐ
ܫܥܬܗܘܢ ܬܬܕܟܪܘܢ ܐܢܝܢ . ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ . 5 ܗܫܐ
ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ . ܘܠܐ
ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܡܫܐܠ ܠܝ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ
ܐܢܬ . 6 ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ :
ܘܟܪܝܘܬܐ ܐܬܬ ܘܡܠܬ ܠܒܘܬܟܘܢ . 7 ܐܠܐ
ܐܢܐ ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܦܩܚ
ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܙܠ . ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܙܠ ܐܢܐ : ܦܪܩܠܝܛܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ .
ܐܢ ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܫܕܪܝܘܗܝ ܠܘܬܟܘܢ .



23 Qui me odit, et Patrem meum odit.
24 Si opera non fecissem in eis quæ
nemo alius fecit, peccatum non habe-
rent: nunc autem et viderunt et ode-
runt et me et Patrem meum. 25 Sed
ut impleatur sermo qui in lege eorum
scriptus est quia odio me habuerunt
gratis. 26 Cum autem venerit Paracle-
tus quem ego mittam vobis a Patre,
Spiritum veritatis qui a Patre procedit,
ille testimonium perhibebit de me:
27 Et vos testimonium perhibetis, quia
ab initio mecum estis.

## CAPUT XVI.

1 Hæc locutus sum vobis ut non
scandalizemini. 2 Absque synagogis
facient vos: sed venit hora ut omnis
qui interficit vos arbitretur obsequium
se præstare Deo. 3 Et hæc facient
quia non noverunt Patrem neque me.
4 Sed hæc locutus sum vobis ut cum
venerit hora eorum reminiscamini quia
ego dixi vobis. 5 Hæc autem vobis
ab initio non dixi quia vobiscum
eram: at nunc vado ad eum qui me
misit, et nemo ex vobis interrogat me:
Quo vadis? 6 Sed quia hæc locutus sum
vobis, tristitia implevit cor vestrum.
7 Sed ego veritatem dico vobis, expedit
vobis ut ego vadam: si enim non
abiero, Paracletus non veniet ad vos;
si autem abiero, mittam eum ad vos.

8 *Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον
περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ
περὶ κρίσεως.* 9 *Περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι
οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·* 10 *Περὶ δικαι-
οσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα [μου]
ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·* 11 *Περὶ
δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
τούτου κέκριται.* 12 *Ἔτι πολλὰ ἔχω
ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν
ἄρτι·* 13 *Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ
πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς
ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει
ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούει λαλήσει,
καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.*
14 *Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ
ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.*
15 *Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν·
διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμ-
βάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.* 16 *Μικρὸν
καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με [ὅτι ὑπάγω
πρὸς τὸν πατέρα].* 17 *Εἶπον οὖν ἐκ
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους·
Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· Μικρὸν
καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν
καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ὅτι ὑπάγω πρὸς
τὸν πατέρα;* 18 *Ἔλεγον οὖν· Τοῦτο
τί ἐστιν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδα-
μεν τί λαλεῖ.* 19 *Ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι
ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων
ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ
με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;*



8 ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܢܟܣܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ܂
ܥܠ ܚܛܝܬܐ܆ ܘܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ܆ ܘܥܠ
ܕܝܢܐ܂ 9 ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܝ܂ 10 ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ܆ ܕܠܘܬ ܐܒܝ
ܐܙܠ ܐܢܐ܂ ܘܠܐ ܬܘܒ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܂
11 ܥܠ ܕܝܢܐ ܕܝܢ܆ ܕܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘ܂ 12 ܬܘܒ ܣܓܝܐܢ ܐܝܬ
ܠܝ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ܂ ܐܠܐ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܚܕ ܗܫܐ܂
13 ܡܐ ܕܐܬܐ ܕܝܢ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ܂ ܗܘ
ܢܕܒܪܟܘܢ ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ܆ ܠܐ ܓܝܪ
ܢܡܠܠ ܡܢ ܪܢܝܗ ܢܦܫܗ܂ ܐܠܐ ܟܠ
ܕܢܫܡܥ ܗܘ ܢܡܠܠ܆ ܘܥܬܝܕܬܐ
ܢܘܕܥܟܘܢ܂ 14 ܗܘ ܢܫܒܚܢܝ܂ ܡܛܠ
ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܝܟܘܢ܂
15 ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܐܒܝ ܕܝܠܝ
ܗܘ܂ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ
ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܝܟܘܢ܀
16 ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ܂ ܘܬܘܒ
ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ܆ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ
ܐܒܝ܂ 17 ܘܐܡܪܘ ܗܘܘ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܚܕ ܠܚܕ܂ ܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܐܡܪ
ܠܢ܆ ܕܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ܂ ܘܬܘܒ
ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ܆ ܘܕܐܙܠ ܐܢܐ
ܠܘܬ ܐܒܝ܂ 18 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܆ ܡܢܐ
ܗܝ ܗܕܐ ܩܠܝܠ ܕܐܡܪ܂ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ
ܡܢܐ ܡܡܠܠ܂ 19 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܕܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܫܐܠܘܬܗ܆ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂
ܥܠ ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡ ܚܕܕܐ܆
ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ܆
ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ܆



8 Et cum venerit, ille arguet mundum
de peccato et de justitia et de judicio.
9 De peccato quidem, quia non credunt
in me; 10 De justitia vero, quia ad
Patrem vado et jam non videbitis me;
11 De judicio autem, quia princeps
mundi hujus judicatus est. 12 Adhuc
multa habeo vobis dicere, sed non
potestis portare modo: 13 Cum autem
venerit ille, Spiritus veritatis, docebit
vos in omnem veritatem: non enim
loquetur a semet ipso, sed quæcumque
audiet loquetur, et quæ ventura sunt
annuntiabit vobis. 14 Ille me clarifi-
cabit, quia de meo accipiet et adnun-
tiabit vobis. 15 Omnia quæcumque
habet Pater mea sunt. Propterea dixi
quia de meo accipiet et adnuntiabit
vobis. 16 Modicum et jam non vide-
bitis me, et iterum modicum, et vide-
bitis me, quia vado ad Patrem.
17 Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad
invicem: Quid est hoc quod dicit
nobis: Modicum et non videbitis
me, et iterum modicum et videbitis
me? et quia vado ad Patrem?
18 Dicebant ergo: Quid est hoc quod
dicit modicum? nescimus quid loqui-
tur. 19 Cognovit autem Jesus quia
volebant eum interrogare, et dixit eis:
De hoc quæritis inter vos quia dixi:
Modicum et non videbitis me, et
iterum modicum et videbitis me?

20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε
καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρή-
σεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη
ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. 21 Ἡ γυνὴ
ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ
ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον,
οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν
χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν
κόσμον. 22 Καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν
λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς,
καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν
χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν.
23 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ
ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα,
δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου. 24 Ἕως
ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί
μου· αἰτεῖτε, καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ
χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη. 25 Ταῦτα
ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται
ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω
ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς
ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα
περὶ ὑμῶν· 27 Αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ
ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ
πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ
ἐξῆλθον. 28 Ἐξῆλθον ἐκ τοῦ πατρὸς
καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν
ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς
τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν [αὐτῷ] οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ
λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.



20 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂
ܕܬܒܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܘܬܐܠܘܢ܂ ܘܥܠܡܐ
ܢܚܕܐ ܘܠܟܘܢ ܬܗܘܐ܂ ܐܠܐ ܟܪܝܘܬܟܘܢ
ܠܚܕܘܬܐ ܬܗܘܐ܂ 21 ܐܢܬܬܐ ܡܐ ܕܝܠܕܐ܂
ܟܪܝܐ ܠܗ ܕܡܛܐ ܝܘܡܐ ܕܡܘܠܕܗ܂
ܡܐ ܕܝܠܕܬ ܕܝܢ ܒܪܐ܂ ܠܐ ܥܗܕܐ
ܐܘܠܨܢܗ܂ ܡܛܠ ܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕ
ܒܪܢܫܐ ܒܥܠܡܐ܂ 22 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܫܐ
ܟܪܝܐ ܠܟܘܢ܂ ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܚܙܝܟܘܢ
ܘܢܚܕܐ ܠܒܟܘܢ܂ ܘܚܕܘܬܟܘܢ ܠܐ ܐܢܫ
ܢܣܒ ܡܢܟܘܢ܂ 23 ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܠܝ
ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ ܡܕܡ܂ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܝ
ܒܫܡܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ܂ 24 ܥܕܡܐ
ܠܗܫܐ ܠܐ ܫܐܠܬܘܢ ܡܕܡ ܒܫܡܝ܂
ܫܐܠܘ ܘܬܣܒܘܢ܂ ܕܬܗܘܐ ܚܕܘܬܟܘܢ
ܡܫܡܠܝܐ܂ 25 ܗܠܝܢ ܒܦܠܐܬܐ
ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ܂ ܐܬܝܐ ܕܝܢ ܫܥܬܐ
ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܒܦܠܐܬܐ܂
ܐܠܐ ܓܠܝܐܝܬ ܐܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠ
ܐܒܐ܂ 26 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܕܬܫܐܠܘܢ
ܒܫܡܝ܂ ܘܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ
ܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܐ ܡܛܠܬܟܘܢ܂ 27 ܗܘ
ܓܝܪ ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܟܘܢ ܕܐܢܬܘܢ
ܪܚܡܬܘܢܢܝ܂ ܘܗܝܡܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܡܢ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ܂ 28 ܢܦܩܬ ܡܢ
ܠܘܬ ܐܒܐ ܘܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ܂ ܘܬܘܒ
ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܙܠ ܐܢܐ
ܠܘܬ ܐܒܐ܂ 29 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ܂ ܗܐ ܗܫܐ ܓܠܝܐܝܬ
ܡܡܠܠ ܐܢܬ܂ ܘܦܠܐܬܐ ܠܐ ܚܕܐ ܐܡܪ ܐܢܬ܂



20 Amen amen dico vobis quia plora-
bitis et flebitis vos, mundus autem
gaudebit: vos autem contristabimini,
sed tristitia vestra vertetur in gau-
dium. 21 Mulier cum parit, tristitiam
habet, quia venit hora ejus: cum
autem pepererit puerum, jam non
meminit pressuræ propter gaudium,
quia natus est homo in mundum.
22 Et vos igitur nunc quidem tristitiam
habebitis: iterum autem videbo vos et
gaudebit cor vestrum, et gaudium
vestrum nemo tollit a vobis. 23 Et in
illo die me non rogabitis quicquam:
amen amen dico vobis, si quid petie-
ritis Patrem in nomine meo, dabit
vobis. 24 Usque modo non petistis
quicquam in nomine meo: petite, et
accipietis, ut gaudium vestrum sit
plenum. 25 Hæc in proverbiis locutus
sum vobis: venit hora cum jam non
in proverbiis loquar vobis, sed palam
de Patre annuntiabo vobis. 26 Illo die
in nomine meo petetis, et non dico
vobis quia ego rogabo Patrem de vobis:
27 Ipse enim Pater amat vos, quia vos
me amatis et credidistis quia a Deo
exivi. 28 Exivi a Patre et veni in
mundum: iterum relinquo mundum
et vado ad Patrem. 29 Dicunt ei
discipuli ejus: Ecce nunc palam lo-
queris, et proverbium nullum dicis.

30 Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ
οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν
τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἄρτι πι-
στεύετε; 32 Ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ [νῦν]
ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς
τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ
εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστίν.
33 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ
εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν
ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα
τὸν κόσμον.

## ΚΕΦ. ιζʹ.

1 ΤΑΥΤΑ ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ
ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν
οὐρανὸν εἶπεν· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα·
δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς
δοξάσῃ σέ, 2 Καθὼς ἔδωκας αὐτῷ
ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ
δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώ-
νιον. 3 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή,
ἵνα γινώσκουσίν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν
θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χρι-
στόν. 4 Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς,
τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα
ποιήσω· 5 Καὶ νῦν δόξασόν με σύ,
πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον
πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.
6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς
ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ
κόσμου. Σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς
ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν·



30 ܗܫܐ ܝܕܥܝܢܢ ܕܟܠܡܕܡ ܝܕܥ ܐܢܬ .
ܘܠܐ ܤܢܝܩ ܐܢܬ ܕܐܢܫ ܢܫܐܠܟ . ܒܗܕܐ
ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ✤
31 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܗܝܡܢܘ .
32 ܕܗܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܐܬܬ :
ܕܬܬܒܕܪܘܢ ܐܢܫ ܠܐܬܪܗ . ܘܬܫܒܩܘܢ
ܠܝ ܒܠܚܘܕܝ . ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܒܠܚܘܕܝ
ܕܐܒܐ ܥܡܝ ܗܘ . 33 ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ : ܕܒܝ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ .
ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܐܘܠܨܢܐ . ܐܠܐ
ܐܬܠܒܒܘ ܐܢܐ ܙܟܝܬܗ ܠܥܠܡܐ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܙ ✤

1 ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ : ܘܐܪܝܡ
ܥܝܢܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܘܐܡܪ . ܐܒܝ .
ܐܬܬ ܫܥܬܐ ܫܒܚ ܠܒܪܟ ܕܒܪܟ
ܢܫܒܚܟ . 2 ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ . ܕܟܠ ܡܐ
ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܢܬܠ ܠܗ ܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ . 3 ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ : ܕܢܕܥܘܢܟ ܕܐܢܬ ܐܢܬ
ܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ ܒܠܚܘܕܝܟ : ܘܡܢ
ܕܫܕܪܬ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 4 ܐܢܐ
ܫܒܚܬܟ ܒܐܪܥܐ . ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ
ܠܝ ܕܐܥܒܕ ܫܠܡܬܗ . 5 ܘܗܫܐ
ܫܒܚܝܢܝ ܐܢܬ ܐܒܐ ܠܘܬܟ
ܒܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ
ܠܘܬܟ : ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܥܠܡܐ .
6 ܐܘܕܥܬ ܫܡܟ ܠܒܢܝܢܫܐ : ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ
ܠܝ ܡܢ ܥܠܡܐ . ܕܝܠܟ ܗܘܘ
ܘܠܝ ܝܗܒܬ ܐܢܘܢ . ܘܡܠܬܟ ܢܛܪܘ .



30 Nunc scimus quia scis omnia, et non
opus est tibi ut quis te interroget: in
hoc credimus quia a Deo existi.
31 Respondit eis Jesus: Modo creditis?
32 Ecce venit hora et jam venit, ut
dispergamini unusquisque in propria
et me solum relinquatis: et non sum
solus, quia Pater mecum est. 33 Hæc
locutus sum vobis ut in me pacem
habeatis. In mundum pressuram
habebitis: sed confidete, ego vici
mundum.

## CAPUT XVII.

1 HÆC locutus est Jesus, et subleva-
tis oculis in cælum dixit: Pater, venit
hora: clarifica Filium tuum, ut Filius
tuus clarificet te, 2 Sicut dedisti ei
potestatem omnis carnis, ut omne
quod dedisti ei, det eis vitam æternam.
3 Hæc est autem vita æterna, ut
cognoscant te solum Deum verum et
quem misisti Jesum Christum. 4 Ego
te clarificavi super terram, opus con-
summavi quod dedisti mihi ut faciam:
5 Et nunc clarifica me tu, Pater,
apud temet ipsum claritate quam
habui prius quam mundus esset
apud te. 6 Manifestavi nomen tuum
hominibus quos dedisti mihi de
mundo. Tui erant, et mihi eos de-
disti, et sermonem tuum servaverunt:

7 Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς
μοι παρὰ σοῦ εἰσίν. 8 Ὅτι τὰ ῥήματα
ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ
ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ
σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με
ἀπέστειλας. 9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ·
οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ
ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, 10 Καὶ
τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ
ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ
οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν
τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι.
Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ
ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν
ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 Ὅτε ἤμην μετ' αὐ-
τῶν [ἐν τῷ κόσμῳ] ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς
ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ
ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο
εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ
πληρωθῇ. 13 Νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι,
καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν
τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν
ἑαυτοῖς. 14 Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν
λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐ-
τούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς
ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 Οὐκ
ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κό-
σμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
πονηροῦ. 16 Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν
καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
17 Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ
[σου]· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.



[Syriac text]



7 Nunc cognoverunt quia omnia quæ
dedisti mihi abs te sunt, 8 Quia
verba quæ dedisti mihi dedi eis,
et ipsi acceperunt, et cognoverunt
vere quia a te exivi, et credide-
runt quia tu me misisti. 9 Ego pro
eis rogo: non pro mundo rogo, sed
pro his quos dedisti mihi, quia tui
sunt, 10 Et mea omnia tua sunt, et
tua mea sunt, et clarificatus sum in
eis. 11 Et jam non sum in mundo, et
hi in mundo sunt, et ego ad te venio.
Pater sancte, serva eos in nomine tuo,
quos dedisti mihi, ut sint unum sicut
et nos. 12 Cum essem cum eis ego
servabam eos in nomine tuo: quos
dedisti mihi custodivi, et nemo ex his
peribit nisi filius perditionis, ut scrip-
tura impleatur. 13 Nunc autem ad te
venio, et hæc loquor in mundo ut
habeant gaudium meum impletum in
semet ipsis. 14 Ego dedi eis sermonem
tuum, et mundus odio eos habuit,
quia non sunt de mundo, sicut et ego
non sum de mundo. 15 Non rogo ut
tollas eos de mundo, sed ut serves eos ex
malo. 16 De mundo non sunt, sicut et
ego non sum de mundo. 17 Sanctifica
eos in veritate; sermo tuus veritas est.

18 Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,
κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·
19 Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα
ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ
καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου
αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 Ἵνα πάντες ἓν ὦσιν,
καθὼς σὺ πατὴρ ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί,
ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος
πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 Κἀγὼ
τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς,
ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν [ἐσμεν]·
23 Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα
ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ
ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ
ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
24 Πατήρ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα
ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ᾽ ἐμοῦ,
ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν
δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ
καταβολῆς κόσμου. 25 Πατὴρ δίκαιε,
καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε
ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με
ἀπέστειλας· 26 Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς
τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ
ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ
κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

## ΚΕΦ. ιη΄.

1 ΤΑΥΤΑ εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν
σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ
χειμάρρου τοῦ κέδρου, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς
ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.



18 ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܫܕܪܬ ܠܥܠܡܐ܆ ܐܦ ܐܢܐ
ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ ܠܥܠܡܐ܂ 19 ܘܡܛܠܬܗܘܢ
ܐܢܐ ܡܩܕܫ ܐܢܐ ܢܦܫܝ܂ ܕܢܗܘܘܢ ܐܦ
ܗܢܘܢ ܡܩܕܫܝܢ ܒܫܪܪܐ܂ 20 ܘܠܐ ܗܘܐ
ܚܠܦ ܗܠܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ܆
ܐܠܐ ܐܦ ܚܠܦ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܝ ܒܡܠܬܗܘܢ܂ 21 ܕܟܠܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܚܕ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬ ܐܒܝ
ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟ܂ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܒܢ
ܚܕ ܢܗܘܘܢ܂ ܕܢܗܝܡܢ ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ
ܫܕܪܬܢܝ܂ 22 ܘܐܢܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ
ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ܂ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ
ܕܚܢܢ ܚܕ ܚܢܢ܂ 23 ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܬ
ܒܝ܂ ܕܢܗܘܘܢ ܓܡܝܪܝܢ ܠܚܕ܂ ܘܢܕܥ
ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ܂ ܘܐܚܒܬ ܐܢܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܐܚܒܬ܂ 24 ܐܒܐ܂ ܗܢܘܢ
ܕܝܗܒܬ ܠܝ܆ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܦ
ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܥܡܝ܂ ܕܢܗܘܘܢ ܚܙܝܢ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝ ܕܝܗܒܬ ܠܝ܆
ܕܐܚܒܬܢܝ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ܂
25 ܐܒܝ ܟܐܢܐ܆ ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܟ܂ ܐܢܐ
ܕܝܢ ܝܕܥܬܟ܂ ܘܗܢܘܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ
ܫܕܪܬܢܝ܂ 26 ܘܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ ܫܡܟ
ܘܡܘܕܥ ܐܢܐ܂ ܕܚܘܒܐ ܗܘ ܕܐܚܒܬܢܝ
ܢܗܘܐ ܒܗܘܢ܂ ܘܐܢܐ ܐܗܘܐ ܒܗܘܢ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܚ ܀

1 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ܂ ܘܢܦܩ
ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܕܢܚܠܐ
ܕܩܕܪܘܢ܆ ܐܬܪ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܓܢܬܐ܂
ܐܝܟܐ ܕܥܠ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ܂



18 Sicut me misisti in mundum, et ego
misi eos in mundum: 19 Et pro eis
ego sanctifico me ipsum, ut sint et
ipsi sanctificati in veritate. 20 Non
pro his autem rogo tantum, sed et pro
eis qui credituri sunt per verbum
eorum in me, 21 Ut omnes unum sint,
sicut tu Pater in me et ego in te, ut
et ipsi in nobis unum sint, ut mundus
credat quia tu me misisti. 22 Et ego
claritatem quam dedisti mihi dedi illis,
ut sint unum sicut nos unum sumus,
23 Ego in eis et tu in me, ut sint con-
summati in unum, et cognoscat mun-
dus quia tu me misisti, et dilexisti
eos sicut et me dilexisti. 24 Pater,
quos dedisti mihi, volo ut ubi ego sum
et illi sint mecum, ut videant clarita-
tem meam quam dedisti mihi, quia
dilexisti me ante constitutionem
mundi. 25 Pater juste, et mundus te
non cognovit, ego autem te cognovi,
et hi cognoverunt quia tu me misisti:
26 Et notum feci eis nomen tuum et
notum faciam, ut dilectio qua dilexisti
me in ipsis sit et ego in ipsis.

## CAPUT XVIII.

1 HÆC cum dixisset Jesus, egressus
est cum discipulis suis trans torren-
tem Cedron, ubi erat hortus, in
quem introivit ipse et discipuli ejus.

2 Ἤιδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς
αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη
Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
3 Ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν
καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν
Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ
φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχό-
μενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐ-
τοῖς· Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπεκρίθησαν
αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει
αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει
δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ'
αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγώ
εἰμι, ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν
χαμαί. 7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώ-
τησεν· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον·
Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον· 8 Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ
οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·
9 Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι
οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν
οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων
μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν
τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν
αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα
τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰη-
σοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν
εἰς τὴν θήκην. Τὸ ποτήριον ὃ δέδω-
κέν μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;



2 ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܠܗܘ ܐܬܪܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܢ
ܙܒܢܝܢ ܟܢܝܫ ܗܘܐ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܥܡ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ. 3 ܗܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܐ
ܕܢܣܒ ܐܣܦܝܪ: ܘܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܢܣܒ ܕܚܫܐ. ܘܐܬܐ
ܠܬܡܢ ܥܡ ܡܫܥܠܐ ܘܠܡܦܐܕܐ
ܘܙܝܢܐ. 4 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܟܠ
ܡܕܡ ܕܐܬܐ ܥܠܘܗܝ: ܢܦܩ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܠܡܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ.
5 ܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ.
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܐܢܐ. ܩܐܡ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܥܡܗܘܢ. 6 ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܐܙܠܘ ܠܒܣܬܪܗܘܢ
ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ. 7 ܘܬܘܒ ܫܐܠ
ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܠܡܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ: ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ.
8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܘܐܢ ܠܝ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ:
ܫܒܘܩܘ ܠܗܠܝܢ ܢܐܙܠܘܢ. 9 ܕܬܫܬܡܠܐ
ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܬ
ܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕܬ ܡܢܗܘܢ ܐܦܠܐ ܚܕ.
10 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܣܦܣܪܐ. ܘܫܡܛܗ.
ܘܡܚܝܗ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ:
ܘܦܣܩܗ ܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ. ܫܡܗ ܕܝܢ
ܕܥܒܕܐ ܡܠܟܐ. 11 ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ.
ܣܝܡ ܣܦܣܪܐ ܒܬܝܩܗ. ܟܣܐ
ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܝ: ܠܐ ܐܫܬܝܘܗܝ.



2 Sciebat autem et Judas, qui tradebat
eum, locum, quia frequenter Jesus con-
venerat illuc cum discipulis suis.
3 Judas ergo cum accepisset cohortem
et a pontificibus et Pharisæis ministros,
venit illuc cum lanternis et facibus et
armis. 4 Jesus itaque sciens omnia
quæ ventura erant super eum, pro-
cessit et dicit eis: Quem quæritis?
5 Responderunt ei: Jesum Nazarenum.
Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat
autem et Judas qui tradebat eum cum
ipsis. 6 Ut ergo dixit eis: Ego sum,
abierunt retrorsum et ceciderunt in
terram. 7 Iterum ergo eos interroga-
vit: Quem quæritis? Illi autem dixe-
runt: Jesum Nazarenum. 8 Respon-
dit Jesus: Dixi vobis quia ego sum:
si ergo me quæritis, sinite hos abire.
9 Ut impleretur sermo quem dixit
quia quos dedisti mihi, non perdidi
ex ipsis quemquam. 10 Simon ergo
Petrus habens gladium eduxit eum,
et percussit pontificis servum et
abscidit ejus auriculam dextram:
erat autem nomen servo Malchus.
11 Dixit ergo Jesus Petro: Mitte
gladium in vaginam: calicem quem
dedit mihi Pater, non bibam illam?

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ
ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν
Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 Καὶ ἤγαγον
[αὐτὸν] πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ
πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 Ἦν δὲ Καϊά-
φας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις
ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν
ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ τῷ
Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ [ὁ] ἄλλος μα-
θητής. Ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνω-
στὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ
Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,
16 Ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ
θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ
ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ
εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν
Πέτρον. 17 Λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ
παιδίσκη ἡ θυρωρός· Μὴ καὶ σὺ
ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου
τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.
18 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ
ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι
ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο. Ἦν δὲ
καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἑστὼς καὶ
θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς
ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρ-
ρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάν-
τοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ
ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συν-
έρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.



12 ܗܝܕܝܢ ܐܣܦܝܪ ܘܟܠܝܪܟܐ . ܘܕܚܫܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ . ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ
ܘܐܤܪܘܗܝ . 13 ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬ ܚܢܢ
ܠܘܩܕܡ . ܡܛܠ ܕܚܡܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܩܝܦܐ : ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܒ
ܟܗܢܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ . 14 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܩܝܦܐ . ܗܘ ܕܡܠܟ ܠܝܗܘܕܝܐ :
ܕܦܩܚ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ
ܥܡܐ . 15 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ . ܘܚܕ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ . ܐܬܝܢ ܗܘܘ
ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ . ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ
ܝܕܝܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܪܒ ܟܗܢܐ . ܘܥܠ
ܥܡ ܝܫܘܥ ܠܕܪܬܐ . 16 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ
ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܒܪ ܠܘܬ ܬܪܥܐ .
ܘܢܦܩ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܕܝܥ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܪܒ ܟܗܢܐ . ܘܐܡܪ
ܠܢܛܪܬ ܬܪܥܐ ܘܐܥܠܗ ܠܫܡܥܘܢ .
17 ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܥܠܝܡܬܐ ܢܛܪܬ ܬܪܥܐ
ܠܫܡܥܘܢ . ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢܬ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ : ܐܡܪ
ܠܗ ܠܐ . 18 ܘܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܥܒܕܐ
ܘܕܚܫܐ . ܘܫܚܢܝܢ ܗܘܘ ܢܘܪܐ
ܕܢܫܚܢܘܢ . ܡܛܠ ܕܩܪܝܫ ܗܘܐ .
ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܫܡܥܘܢ ܥܡܗܘܢ
ܘܫܚܢ . 19 ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܫܐܠܗ
ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܥܠ
ܝܘܠܦܢܗ . 20 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܐܢܐ
ܥܡ ܓܠܐ ܡܠܠܬ ܥܡ ܥܠܡܐ . ܘܒܟܠܙܒܢ
ܐܠܦܬ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܗܝܟܠܐ :
ܐܝܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ .
ܘܡܕܡ ܒܛܘܫܝܐ ܠܐ ܡܠܠܬ .



12 Cohors ergo et tribunus et ministri
Judæorum comprehenderunt Jesum et
ligaverunt eum, 13 Et adduxerunt
eum ad Annam primum: erat enim
socer Caiaphæ, qui erat pontifex anni
illius: 14 Erat autem Caiaphas qui
consilium dederat Judæis quia expedit
unum hominem mori pro populo.
15 Sequebatur autem Jesum Simon
Petrus et alius discipulus: discipulus
autem ille erat notus pontifici et in-
troivit cum Jesu in atrium pontificis,
16 Petrus autem stabat ad ostium
foris. Exivit ergo discipulus ille qui
erat notus pontifici et dixit ostiariæ,
et introduxit Petrum. 17 Dicit ergo
Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu
ex discipulis es hominis istius? Dicit
ille: Non sum. 18 Stabant autem
servi et ministri ad prunas, quia frigus
erat, et calefiebant: erat autem cum
eis et Petrus stans et calefaciens se.
19 Pontifex ergo interrogavit Jesum
de discipulis et de doctrina ejus.
20 Respondit ei Jesus: Ego palam
locutus sum mundo: ego semper
docui in synagoga et in templo,
quo omnes Judæi conveniunt, et
in occulto locutus sum nihil.

21 Τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκη-
κοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι
οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 Ταῦτα δὲ
αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν
ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ
εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;
23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Εἰ κα-
κῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ
κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;
24 Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδε-
μένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.
25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ
θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ
καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;
Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καί εἶπεν· Οὐκ εἰμί.
26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιε-
ρέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος
τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ
κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνή-
σατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
ἐφώνησεν. 28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν
ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον·
ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον
εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν
ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα. 29 Ἐξῆλ-
θεν οὖν ὁ Πειλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς
καὶ φησίν· Τίνα κατηγορίαν φέρετε
[κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπε-
κρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν
οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρ-
εδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν οὖν αὐ-
τοῖς ὁ Πειλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε
[αὐτόν]. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι·
Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·



21 ܡܢܐ ܡܫܐܠ ܐܢܬ ܠܝ. ܫܐܠ ܠܗܢܘܢ
ܕܫܡܥܘ ܡܢܐ ܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ. ܗܐ
ܗܢܘܢ ܝܕܥܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ. 22 ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܚܕ ܡܢ ܕܚܫܐ ܕܩܐܡ
ܗܘܐ: ܡܚܝܗܝ ܥܠ ܦܟܗ ܠܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܟܢܐ ܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ
ܠܪܒ ܟܘܡܪܐ. 23 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܐܢ ܒܝܫܐܝܬ ܡܠܠܬ ܐܣܗܕ ܥܠ
ܒܝܫܬܐ. ܘܐܢ ܫܦܝܪ ܠܡܢܐ
ܡܚܝܬܢܝ ✤ 24 ܚܢܢ ܕܝܢ ܫܕܪܗ ܠܝܫܘܥ
ܟܕ ܐܣܝܪ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ.
25 ܘܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܫܚܢ.
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܚܕ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢܬ: ܗܘ ܟܦܪ ܘܐܡܪ
ܠܐ ܗܘܝܬ. 26 ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܐ
ܕܪܒ ܟܘܡܪܐ. ܐܚܘܗܝ ܕܗܘ ܕܦܣܩ
ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܐܕܢܗ. ܠܐ ܐܢܐ ܚܙܝܬܟ
ܥܡܗ ܒܓܢܬܐ: 27 ܘܬܘܒ ܟܦܪ
ܫܡܥܘܢ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ✤
28 ܐܝܬܝܘܗܝ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܠܘܬ
ܩܝܦܐ ܠܦܪܛܘܪܝܢ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܨܦܪܐ. ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܥܠܘ ܠܦܪܛܘܪܝܢ:
ܕܠܐ ܢܬܛܘܫܘܢ ܥܕ ܐܟܠܝܢ ܦܨܚܐ.
29 ܢܦܩ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܤ ܠܒܪ ܠܘܬܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܩܛܓܪܝܐ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ. 30 ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܐܠܘ ܠܐ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܗܘܐ: ܐܦܠܐ
ܠܟ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ. 31 ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܤ. ܕܒܪܘܗܝ ܐܢܬܘܢ
ܘܕܘܢܘܗܝ ܐܝܟ ܢܡܘܤܟܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܝܗܘܕܝܐ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܢ ܠܡܩܛܠ ܠܐܢܫ.



21 Quid me interrogas? interroga eos
qui audierunt quid locutus sum
ipsis; ecce hi sciunt quæ dixerim ego.
22 Hæc autem cum dixisset, unus
adsistens ministrorum dedit alapam
Jesu, dicens: Sic respondis pontifici?
23 Respondit ei Jesus: Si male locutus
sum, testimonium perhibe de malo:
si autem bene, quid me cædis? 24 Et
misit eum Annas ligatum ad Caiaphan
pontificem. 25 Erat autem Simon
Petrus stans et calefaciens se. Dixe-
runt ergo ei: Numquid et tu ex disci-
pulis ejus es? Negavit ille et dixit:
Non sum. 26 Dicit unus ex servis
pontificis, cognatus ejus cujus abscidit
Petrus auriculam: Nonne ego te vidi
in horto cum illo? 27 Iterum ergo
negavit Petrus, et statim gallus canta-
vit. 28 Adducunt ergo Jesum a
Caiapha in prætorium: erat autem
mane: et ipsi non introierunt in præ-
torium, ut non contaminarentur sed
manducarent pascha. 29 Exivit ergo
Pilatus ad eos foras et dixit: Quam
accusationem adfertis adversus homi-
nem hunc? 30 Responderunt et
dixerunt ei: Si non esset hic male-
factor, non tibi tradidissemus eum.
31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite
eum vos et secundum legem vestram
judicate eum. Dixerunt ergo Judæi:
Nobis non licet interficere quemquam.

32 Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ,
ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελ-
λεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς
τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πειλᾶτος καὶ
ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
34 Ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς· Ἀφ᾽ ἑαυ-
τοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι
εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ Πει-
λᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ
ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέ-
δωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπε-
κρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ
ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ
τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ
ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο,
ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν
δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Οὐκοῦν
βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς·
Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι. Ἐγὼ
εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο
ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυ-
ρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς
ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος· Τί ἐστιν
ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλ-
θεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ
αἰτίαν. 39 Ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν
ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα·
βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασι-
λέα τῶν Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύγασαν
οὖν πάλιν [πάντες] λέγοντες· Μὴ
τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. Ἦν
δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.



32 ܕܬܫܬܠܡ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ ܟܕ
ܡܚܘܐ ܒܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ ܠܡܡܬ܂
33 ܥܠ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܦܪܛܘܪܝܢ܆
ܘܩܪܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܐܢܬ ܗܘ
ܡܠܟܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ܂ 34 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ܂ ܡܢ ܢܦܫܟ ܐܡܪܬ ܗܕܐ܆ ܐܘ
ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܘ ܠܟ ܥܠܝ܂ 35 ܐܡܪ
ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ܂ ܠܡܐ ܐܢܐ
ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܐ܆ ܒܢܝ ܥܡܟ ܘܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܐܫܠܡܘܟ ܠܝ܂ ܡܢܐ ܥܒܕܬ܂
36 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܡܠܟܘܬܝ
ܕܝܠܝ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ܂
ܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘܬ ܗܢܐ ܡܠܟܘܬܝ܆
ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ ܡܫܡܫܢܝ ܕܠܐ
ܐܫܬܠܡ ܠܝܗܘܕܝܐ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ
ܡܠܟܘܬܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܗܘܬ ܡܟܐ܂
37 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ܂ ܡܟܝܠ
ܡܠܟܐ ܐܢܬ܂ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܐܢܬ
ܐܡܪܬ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ܂ ܐܢܐ ܠܗܕܐ ܝܠܝܕ
ܐܢܐ܂ ܘܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܕܐܣܗܕ
ܥܠ ܫܪܪܐ܂ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ
ܫܪܪܐ ܫܡܥ ܩܠܝ܂ 38 ܐܡܪ ܠܗ
ܦܝܠܛܘܣ܂ ܡܢܘ ܫܪܪܐ܂ ܘܟܕ ܐܡܪ
ܗܕܐ܆ ܢܦܩ ܬܘܒ ܠܘܬ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܐܢܐ ܐܦܠܐ
ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ܂
39 ܥܝܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ܆ ܕܚܕ ܐܫܪܐ
ܠܟܘܢ ܒܦܨܚܐ܂ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ
ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܠܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܆
40 ܘܩܥܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܠܐ ܠܗܢܐ
ܐܠܐ ܠܒܪ ܐܒܐ܂ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܗܢܐ ܒܪ ܐܒܐ ܓܝܣܐ ✣



32 Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit
significans qua esset morte moriturus.
33 Introivit erge iterum in prætorium
Pilatus, et vocavit Jesum et dixit ei:
Tu es rex Judæorum? 34 Et respon-
dit Jesus: A temet ipso hoc dicis, an
alii tibi dixerunt de me? 35 Respondit
Pilatus: Numquid ego Judæus sum?
gens tua et pontifices tradiderunt te
mihi: quid fecisti? 36 Respondit
Jesus: Regnum meum non est de
mundo hoc: si ex hoc mundo esset
regnum muum, ministri mei decerta-
rent ut non traderer Judæis: nunc
autem meum regnum non est hinc.
37 Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex
es tu? Respondit Jesus: Tu dicis,
quia rex sum ego. Ego in hoc natus
sum et ad hoc veni in mundum ut
testimonium perhibeam veritati: omnis
qui est ex veritate audit meam vocem.
38 Dicit ei Pilatus: Quid est veritas?
Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad
Judæos, et dicit eis: Ego nullam
invenio in eo causam. 39 Est autem
consuetudo vobis ut unum dimittam
vobis in pascha: vultis ergo dimittam
vobis regem Judæorum? 40 Clamave-
runt rursum omnes dicentes: Non
hunc sed Barabban. Erat autem
Barabbas latro.

*ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, ιθʹ.*

ΚΕΦ. ιθʹ.

1 *ΤΟΤΕ οὖν ἔλαβεν ὁ Πειλᾶτος
τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.* 2 *Καὶ
οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ
ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ,
καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον
αὐτόν,* 3 *Καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ
ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-
δαίων· Καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.*
4 *Ἐξῆλθεν πάλιν ὁ Πειλᾶτος ἔξω καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω,
ἵνα γνῶτε ὅτι αἰτίαν [ἐν αὐτῷ] οὐχ
εὑρίσκω.* 5 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω,
φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς·
Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.* 6 *Ὅτε οὖν ἴδον
αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται,
ἐκραύγασαν [λέγοντες]· Σταύρωσον
σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος·
Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε·
ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.*
7 *Ἀπεκρίθησαν [αὐτῷ] οἱ Ἰουδαῖοι·
Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν
νόμον [ἡμῶν] ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι
υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.* 8 *Ὅτε οὖν
ἤκουσεν ὁ Πειλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον,
μᾶλλον ἐφοβήθη,* 9 *Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ·
Πόθεν εἶ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπό-
κρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.* 10 *Λέγει αὐτῷ
ὁ Πειλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ
οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε
καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;*

ܕܝܘܚܢܢ ❖ ܝܛ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܛ ❖

1 ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܢܓܕܗ ܠܝܫܘܥ.
2 ܘܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܓܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܡܢ
ܟܘܒܐ ܘܣܡܘܗ ܥܠ ܪܫܗ.
ܘܐܟܣܝܘܗܝ ܢܚܬܐ ܕܐܪܓܘܢܐ.
3 ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ
ܦܟܘܗܝ. 4 ܘܢܦܩ ܦܝܠܛܘܣ
ܬܘܒ ܠܒܪ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܡܦܩ
ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܘܢ ܠܒܪ. ܕܬܕܥܘܢ ܕܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ❖
5 ܘܢܦܩ ܝܫܘܥ ܠܒܪ: ܟܕ
ܐܝܬ ܥܠܘܗܝ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ ܘܢܚܬܐ
ܕܐܪܓܘܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ.
ܗܐ ܓܒܪܐ. 6 ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐܘܗܝ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ. ܘܕܚܫܐ: ܩܥܘ ܘܐܡܪܝܢ.
ܙܩܘܦܝܗܝ. ܙܩܘܦܝܗܝ. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܕܒܪܘ ܐܢܬܘܢ
ܘܙܩܘܦܘܗܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܢܐ ܒܗ ܥܠܬܐ ❖ 7 ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܝܗܘܕܝܐ. ܠܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܠܢ.
ܘܐܝܟ ܕܒܢܡܘܣܢ ܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ.
ܕܥܒܕ ܢܦܫܗ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. 8 ܟܕ
ܫܡܥ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ:
ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܚܠ. 9 ܘܥܠ ܠܒܝܬ
ܦܪܛܘܪܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܐܝܟܐ
ܐܢܬ. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܝܗܒ
ܠܗ. 10 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ. ܠܝ
ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܫܠܝܛ
ܐܢܐ ܕܐܫܪܝܟ ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܐܙܩܦܟ:

SEC. JOHANNEM, XIX.

CAPUT XIX.

1 TUNC ergo adprehendit Pilatus
Jesum et flagellavit, 2 Et milites
plectentes coronam de spinis inpo-
suerunt capiti ejus et veste purpurea
circumdederunt eum, 3 Et veniebant
ad eum et dicebant: Have rex
Judæorum, et dabant ei alapas.
4 Exiit iterum Pilatus foras et dicit
eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut
cognoscatis quia in eo nullam causam
invenio. 5 Exiit ergo Jesus portans
spineam coronam et purpureum vesti-
mentum. Et dicit eis: Ecce homo.
6 Cum ergo vidissent eum pontifices
et ministri, clamabant dicentes: Cru-
cifige, crucifige. Dicit eis Pilatus:
Accipite eum vos et crucifigite: ego
enim non invenio in eo causam. 7 Re-
sponderunt ei Judæi: Nos legem
habemus, et secundum legem debet
mori, quia Filium Dei se fecit. 8 Cum
ergo audisset Pilatus hunc sermonem,
magis timuit. 9 Et ingressus est præ-
torium iterum et dicit ad Jesum:
Unde es tu? Jesus autem responsum
non dedit ei. 10 Dicit ergo ei Pilatus:
Mihi non loqueris? nescis quia
potestatem habeo crucifigere te, et
potestatem habeo dimittere te?

11 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ ἔχεις ἐξου-
σίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δε-
δομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παρα-
δούς με σοὶ μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
12 Ἐκ τούτου ὁ Πειλᾶτος ἐζήτει ἀπο-
λῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγαζον
λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ
εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα
ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
13 Ὁ οὖν Πειλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων
τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ
ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγό-
μενον Λιθόστρωτον, Ἑβδαϊστὶ δὲ Γαβ-
βαθᾶ. 14 Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πά-
σχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς
Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
15 Ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι· Ἆρον ἆρον,
σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ
Πειλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυ-
ρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ
ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.
16 Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς
ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν
Ἰησοῦν, 17 Καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν
σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
Κρανίου τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ
Γολγοθᾶ, 18 Ὅπου αὐτὸν ἐσταύρω-
σαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐν-
τεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν
Ἰησοῦν. 19 Ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον
ὁ Πειλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυ-
ροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ
Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.



11 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܟ
ܥܠܝ ܫܘܠܛܢܐ ܐܦ ܠܐ ܚܕ܂ ܐܠܘ ܠܐ
ܝܗܝܒ ܗܘܐ ܠܟ ܡܢ ܠܥܠ. ܡܛܠܗܢܐ
ܐܝܢܐ ܕܐܫܠܡܢܝ ܠܟ ܪܒܐ ܗܘ
ܚܛܗܗ ܡܢ ܕܝܠܟ. 12 ܘܡܛܠ ܗܕܐ
ܨܒܐ ܗܘܐ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܫܪܝܘܗܝ.
ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ. ܕܐܢ ܠܗܢܐ
ܫܪܐ ܐܢܬ܂ ܠܐ ܗܘܝܬ ܪܚܡܗ ܕܩܣܪ.
ܟܠ ܡܢ ܓܝܪ ܕܢܦܫܗ ܡܠܟܐ ܥܒܕ܂
ܣܩܘܒܠܐ ܗܘ ܕܩܣܪ. 13 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ
ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܐ܂ ܐܦܩܗ
ܠܝܫܘܥ ܠܒܪ. ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡ.
ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܪܨܝܦܐ ܕܟܐܦܐ.
ܥܒܪܐܝܬ ܕܝܢ ܓܦܝܦܬܐ. 14 ܥܪܘܒܬܐ
ܗܘܬ ܕܦܨܚܐ ܀ ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܐܝܟ
ܫܬ ܫܥܝܢ܂ ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ ܗܐ
ܡܠܟܟܘܢ. 15 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ.
ܫܩܘܠܝܗܝ ܫܩܘܠܝܗܝ. ܙܩܘܦܝܗܝ
ܙܩܘܦܝܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ.
ܠܡܠܟܟܘܢ ܐܙܩܘܦ܂ ܐܡܪܝܢ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ. ܠܝܬ ܠܢ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ
ܩܣܪ. 16 ܗܝܕܝܢ ܐܫܠܡܗ ܠܗܘܢ
ܕܢܙܕܩܦ. ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ܂
ܘܐܦܩܘܗܝ. 17 ܟܕ ܫܩܝܠ ܙܩܝܦܗ܂
ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܪܩܦܬܐ.
ܥܒܪܐܝܬ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܐ ܓܓܘܠܬܐ.
18 ܬܡܢ ܕܙܩܦܘܗܝ. ܘܥܡܗ ܬܪܝܢ
ܐܚܪܢܝܢ. ܚܕ ܡܟܐ ܘܚܕ ܡܟܐ.
ܘܠܝܫܘܥ ܡܨܥܬܐ. 19 ܘܟܬܒ ܐܦ
ܠܘܚܐ ܦܝܠܛܘܣ ܘܣܡ ܥܠ
ܙܩܝܦܗ. ܟܬܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ.
ܗܢܘ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.



11 Respondit Jesus: Non haberes potes-
tatem adversum me ullam nisi tibi
esset datum de super: propterea qui
tradidit me tibi majus peccatum habet.
12 Exinde quærebat Pilatus dimittere
eum: Judæi autem clamabant dicen-
tes: Si hunc dimittis, non es amicus
Cæsaris: omnis qui se regem facit
contradicit Cæsari. 13 Pilatus ergo
cum audisset hos sermones, adduxit
foras Jesum, et sedit pro tribunali in
locum qui dicitur Lithostrotus, he-
braice autem Gabbatha. 14 Erat
autem parasceve paschæ, hora quasi
sexta. Et dicit Judæis: Ecce rex
vester. 15 Illi autem clamabant: Tolle
tolle, crucifige eum. Dixit eis Pilatus:
Regem vestrum crucifigam? Re-
sponderunt pontifices: Non habemus
regem nisi Cæsarem. 16 Tunc ergo
tradidit eis illum ut crucifigeretur.
Susceperunt autem Jesum et duxe-
runt. 17 Et bajulans sibi crucem
exivit in eum qui dicitur Calvariæ
locum, hebraice Golgotha, 18 Ubi eum
crucifixerunt, et cum eo alios duos
hinc et hinc, medium autem Jesum.
19 Scripsit autem et titulum Pilatus et
posuit super crucem: erat autem scrip-
tum Jesus Nazarenus rex Judæorum.

20 Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέ-
γνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ
τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ
Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί,
Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. 21 Ἔλεγον οὖν
τῷ Πειλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων·
Μὴ γράφε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,
ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· Βασιλεύς εἰμι
τῶν Ἰουδαίων. 22 Ἀπεκρίθη ὁ Πει-
λᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα. 23 Οἱ
οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν
Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
ἐποίησαν τέσσερα μέρη, ἑκάστῳ στρα-
τιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ
ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς
δι' ὅλου. 24 Εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους·
Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν
περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται. Ἵνα ἡ γραφὴ
πληρωθῇ [ἡ λέγουσα]· Διεμερίσαντο τὰ
ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱμα-
τισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν
οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. 25 Εἱ-
στήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ
Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ
τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαριὰμ ἡ του Κλωπᾶ,
καὶ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνή. 26 Ἰησοῦς
οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν
παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ
[αὐτοῦ]· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. 27 Εἶτα
λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδε ἡ μήτηρ σου.
Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν
ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο
εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται,
ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.



20 ܘܠܗܢܐ ܛܒܠܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܩܪܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܘܟܬܐ ܕܐܙܕܩܦ ܒܗ ܝܫܘܥ. ܘܟܬܝܒ ܗܘܐ ܥܒܪܐܝܬ ܘܝܘܢܐܝܬ ܘܪܗܘܡܐܝܬ.
21 ܘܐܡܪܝܢ ܠܦܝܠܛܘܣ ܪܒܝ ܟܗܢܐ. ܠܐ ܬܟܬܘܒ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.
22 ܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ. ܡܕܡ ܕܟܬܒܬ ܟܬܒܬ ❖
23 ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܝܢ ܟܕ ܙܩܦܘܗܝ ܠܝܫܘܥ. ܫܩܠܘ ܢܚܬܘܗܝ ܘܥܒܕܘ ܐܪܒܥ ܡܢܘܬܐ. ܡܢܬܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ. ܘܟܘܬܝܢܗ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܕܠܐ ܚܝܛܐ ܡܢ ܠܥܠ ܐܩܝܪܬܐ ܟܠܗ.
24 ܘܐܡܪܘ ܚܕ ܠܚܕ ܠܐ ܢܣܕܩܝܗ. ܐܠܐ ܢܦܣ ܥܠܝܗ ܠܡܢ ܬܗܘܐ. ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ. ܕܦܠܓܘ ܢܚܬܝ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܐܪܡܝܘ ܦܣܐ. ܗܠܝܢ ܥܒܕܘ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ.
25 ܩܝܡܢ ܗܘܝ ܕܝܢ ܠܘܬ ܙܩܝܦܗ ܕܝܫܘܥ ܐܡܗ ܘܚܬܗ ܕܐܡܗ. ܘܡܪܝܡ ܕܩܠܝܘܦܐ ܘܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ.
26 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܚܙܐ ܠܐܡܗ. ܘܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܕܩܐܡ. ܘܐܡܪ ܠܐܡܗ. ܐܢܬܬܐ ܗܐ ܒܪܟܝ.
27 ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܐ ܐܡܟ. ܘܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܕܒܪܗ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬܗ.
28 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܕܟܠܡܕܡ ܐܫܬܠܡ. ܘܕܢܫܠܡ ܟܬܒܐ ܐܡܪ. ܨܗܐ ܐܢܐ.



20 Hunc ergo titulum multi legerunt
Judæorum, quia prope civitatem erat
locus ubi crucifixus est Jesus, et erat
scriptum hebraice græce et latine.
21 Dicebant ergo [Pilato] pontifices
[Judæorum]: Noli scribere: Rex Ju-
dæorum, sed quia ipse dixit: Rex sum
Judæorum. 22 Respondit Pilatus: Quod
scripsi, scripsi. 23 Milites ergo cum cru-
cifixissent eum, acceperunt vestimenta
ejus et fecerunt quattuor partes,
unicuique militi partem, et tunicam.
Erat autem tunica inconsutilis, de
super contexta per totum: 24 Dixe-
runt ergo ad invicem: Non scindamus
eam, sed sortiamur de illa cujus sit.
Ut scriptura impleatur dicens: Partiti
sunt vestimenta mea sibi, et in vestem
meam miserunt sortem. Et milites
quidem hæc fecerunt: 25 Stabant
autem juxta crucem Jesu mater ejus
et soror matris ejus Maria Cleopæ et
Maria Magdalene. 26 Cum vidisset
ergo Jesus matrem et discipulum
stantem quem diligebat, dicit matri
suæ: Mulier, ecce filius tuus. 27 De-
inde dicit discipulo: Ecce mater tua.
Et ex illa hora accepit eam discipulus
in sua. 28 Postea sciens Jesus quia
jam omnia consummata sunt, ut con-
summaretur scriptura dicit: Sitio.

29 Σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·
Σπόγγον οὖν μεστὸν ὄξους ὑσσώπῳ
περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στό-
ματι. 30 Ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος
[ὁ Ἰησοῦς], εἶπεν· Τετέλεσται, καὶ
κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ
πνεῦμα. 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ
παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ
σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ
σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πειλᾶτον ἵνα
κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶ-
σιν. 32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ
τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη
καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συνσταυρωθέντος
αὐτῷ· 33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες
ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέα-
ξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 Ἀλλ' εἷς τῶν
στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν
ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ
ὕδωρ. 35 Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν,
καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ
ὑμεῖς πιστεύητε. 36 Ἐγένετο γὰρ ταῦτα
ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὀστοῦν οὐ
συντριβήσεται αὐτοῦ. 37 Καὶ πάλιν
ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν
ἐξεκέντησαν. 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώ-
τησεν τὸν Πειλᾶτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ
Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ
κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν
Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ
Ἰησοῦ. Καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πειλᾶ-
τός. Ἦλθον οὖν καὶ ἦραν αὐτόν.



29 ܘܡܐܢܐ ܣܝܡ ܗܘܐ ܕܡܠܐ ܚܠܐ. ܘܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܡܠܘ ܐܣܦܘܓܐ ܡܢ ܚܠܐ. ܘܣܡܘܗ
ܥܠ ܙܘܦܐ ܘܩܪܒܘ ܠܘܬ ܦܘܡܗ. 30 ܟܕ
ܕܝܢ ܛܥܡ ܗܘ ܚܠܐ ܝܫܘܥ: ܐܡܪ ܗܐ
ܡܫܠܡܐ. ܘܐܪܟܢ ܪܫܗ ܘܐܫܠܡ
ܪܘܚܗ ܀ 31 ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܡܛܠ
ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܬ ܐܡܪܝܢ: ܠܐ ܢܒܘܬܘܢ
ܦܓܪܐ ܗܠܝܢ ܥܠ ܙܩܝܦܐ. ܡܛܠ
ܕܫܒܬܐ ܢܓܗܐ: ܡܛܠ ܕܪܒ ܗܘܐ ܝܘܡܐ
ܕܫܒܬܐ ܗܘ. ܘܒܥܘ ܡܢ
ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܒܪܘܢ ܫܩܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ
ܕܐܙܕܩܦܘ ܘܢܫܩܠܘܢ ܐܢܘܢ. 32 ܘܐܬܘ
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ. ܘܬܒܪܘ ܫܩܘܗܝ
ܕܩܕܡܝܐ: ܘܕܐܚܪܢܐ ܕܐܙܕܩܦ
ܥܡܗ. 33 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܚܙܘ
ܕܡܝܬ ܠܗ ܡܢ ܟܕܘ ܘܠܐ ܬܒܪܘ
ܫܩܘܗܝ. 34 ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ
ܡܚܝܗܝ ܒܪܘܡܚܐ ܒܓܒܗ. ܘܡܚܕܐ
ܢܦܩ ܕܡܐ ܘܡܝܐ. 35 ܘܡܢ ܕܚܙܐ
ܐܣܗܕ ܘܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ. ܘܗܘ
ܝܕܥ ܕܫܪܝܪܬܐ ܐܡܪ. ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܬܗܝܡܢܘܢ. 36 ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܗܘܝ
ܕܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ. ܕܓܪܡܐ ܠܐ
ܢܬܬܒܪ ܒܗ. 37 ܘܬܘܒ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܐܡܪ: ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܡܢ ܕܕܩܪܘ.
38 ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܝܘܣܦ ܗܘ ܕܡܢ
ܪܡܬܐ. ܒܥܐ ܡܢ ܦܝܠܛܘܣ ܡܛܠ
ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ ܕܝܫܘܥ: ܘܡܛܫܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ: ܕܢܫܩܘܠ
ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ. ܘܐܦܣ ܦܝܠܛܘܣ:
ܘܐܬܐ ܘܫܩܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ.



29 Vas ergo positum erat aceto plenum:
illi autem spongiam plenam aceto
hysopo circumponentes obtulerunt ori
ejus. 30 Cum ergo accepisset Jesus
acetum, dixit: Consummatum est, et
inclinato capite tradidit spiritum.
31 Judæi ergo, quoniam parasceve erat,
ut non remanerent in cruce corpora
sabbato, erat enim magnus dies ille
sabbati, rogaverunt Pilatum ut frange-
rentur eorum crura et tollerentur.
32 Venerunt ergo milites, et primi
quidem fregerunt crura et alterius qui
crucifixus est cum eo: 33 Ad Jesum
autem cum venissent, ut viderunt
eum jam mortuum, non fregerunt ejus
crura, 34 Sed unus militum lancea
latus ejus aperuit, et continuo exivit
sanguis et aqua. 35 Et qui vidit testi-
monium perhibuit, et verum est ejus
testimonium, et ille scit quia vera
dicit, ut et vos credatis. 36 Facta
sunt enim hæc ut scriptura implea-
tur: Os non comminuetis ex eo.
37 Et iterum alia scriptura dicit:
Videbunt in quem transfixerunt.
38 Post hæc autem rogavit Pilatum
Joseph ab Arimathia, eo quod esset
discipulus Jesu, occultus autem
propter metum Judæorum, ut tolleret
corpus Jesu: et permisit Pilatus.
Venit ergo et tulit corpus Jesu:

39 Ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν
πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων
μῖγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας
ἑκατόν. 40 Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ
Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ
τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς
Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 Ἦν δὲ ἐν
τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ
ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω
οὐδεὶς ἐτέθη· 42 Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν
παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς
ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

## ΚΕΦ. κ'

1 ΤΗι δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαριὰμ
ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας
ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει
τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
2 Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα
Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν
ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς·
ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου,
καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος
μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
4 Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος
μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου
καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,



39 ܘܐܬܐ ܐܦ ܢܝܩܕܡܘܣ : ܗܘ ܕܐܬܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ .
ܘܐܝܬܝ ܥܡܗ ܚܘܠܛܢܐ ܕܡܘܪܐ
ܘܕܥܠܘܝ ܐܝܟ ܡܐܐ ܠܝܛܪܝܢ .
40 ܘܫܩܠܘܗܝ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ :
ܘܟܪܟܘܗܝ ܒܟܬܢܐ ܘܒܒܣܡܐ .
ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܥܝܕܐ ܠܝܗܘܕܝܐ
ܕܢܩܒܪܘܢ . 41 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ
ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܙܕܩܦ ܒܗ ܝܫܘܥ ܓܢܬܐ .
ܘܒܗ ܒܓܢܬܐ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܚܕܬܐ .
ܕܐܢܫ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ
ܒܗ . 42 ܘܣܡܘܗܝ ܬܡܢ ܠܝܫܘܥ .
ܡܛܠ ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܬ . ܘܡܛܠ
ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܩܒܪܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟ ❖

1 ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܝܢ ܐܬܬ ܡܪܝܡ
ܡܓܕܠܝܬܐ ܒܨܦܪܐ ܟܕ ܚܫܘܟ
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ : ܘܚܙܬ ܠܟܐܦܐ .
ܕܫܩܝܠܐ ܡܢ ܩܒܪܐ . 2 ܘܪܗܛܬ ܘܐܬܬ
ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ : ܘܠܘܬ ܗܘ
ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ .
ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ . ܕܫܩܠܘܗܝ ܠܡܪܢ
ܡܢ ܗܘ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ : ܘܠܐ ܝܕܥܐ
ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܣܡܘܗܝ . 3 ܘܢܦܩ ܫܡܥܘܢ
ܘܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ : ܘܐܬܝܢ
ܗܘܘ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ . 4 ܘܪܗܛܝܢ
ܗܘܘ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ : ܗܘ ܕܝܢ
ܬܠܡܝܕܐ ܪܗܛ ܩܕܡܘܗܝ ܠܫܡܥܘܢ .
ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ :



39 Venit autem et Nicodemus, qui
venerat ad Jesum nocte primum,
ferens mixturam murræ et aloes
quasi libras centum. 40 Accepe-
runt ergo corpus Jesu et liga-
verunt eum linteis cum aroma-
tibus, sicut mos Judæis est sepelire.
41 Erat autem in loco ubi crucifixus
est hortus, et in horto monumentum
novum, in quo nondum quisquam
positus erat: 42 Ibi ergo propter
parasceven Judæorum, quia juxta
erat monumentum, posuerunt Jesum.

## CAPUT XX.

1 Una autem sabbati Maria Magda-
lene venit mane, cum adhuc tenebræ
essent, ad monumentum, et videt
lapidem sublatum a monumento.
2 Cucurrit ergo et venit ad Simonem
Petrum et ad alium discipulum quem
amabat Jesus, et dicit eis: Tulerunt
Dominum de monumento, et nescimus
ubi posuerunt eum. 3 Exiit ergo
Petrus et ille alius discipulus, et vene-
runt ad monumentum: 4 Currebant
autem duo simul: et ille alius
discipulus præcucurrit citius Petro
et venit primus ad monumentum,

5 Καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ
ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 Ἔρχεται
οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 Καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. 8 Τότε οὖν
εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· 9 Οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν
τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 Ἀπῆλθον οὖν πάλιν
πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί. 11 Μαριὰμ
δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. Ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους
ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 Λέγουσιν
αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 Ταῦτα
εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 15 Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς·
Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. 16 Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ.
Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· Ῥαββουνί, ὃ λέγεται διδάσκαλε.



5 ܘܐܬܓܚܢ ܚܙܐ ܟܬܢܐ ܟܕ ܣܝܡܝܢ .
ܐܠܐ ܕܝܢ ܠܐ ܥܠ . 6 ܐܬܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ ܒܬܪܗ ܘܥܠ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ .
ܘܚܙܐ ܟܬܢܐ ܟܕ ܣܝܡܝܢ . 7 ܘܣܘܕܪܐ
ܗܘ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܒܪܫܗ : ܠܐ
ܥܡ ܟܬܢܐ . ܐܠܐ ܟܕ ܟܪܝܟ ܘܣܝܡ
ܠܚܘܕܘܗܝ ܒܚܕ ܕܘܟܐ . 8 ܗܝܕܝܢ ܥܠ
ܐܦ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܬܐ ܩܕܡܝܐ
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ . ܘܚܙܐ ܘܗܝܡܢ .
9 ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܥܕܡܐ ܠܗܝ
ܕܟܬܝܒ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܩܡ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ . 10 ܘܐܙܠܘ ܬܘܒ ܬܠܡܝܕܐ
ܠܕܘܟܬܗܘܢ . 11 ܡܪܝܡ ܕܝܢ
ܩܝܡܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܩܒܪܐ ܘܒܟܝܐ .
ܘܟܕ ܒܟܝܐ ܐܬܕܝܩܬ ܒܩܒܪܐ : 12 ܘܚܙܬ
ܬܪܝܢ ܡܠܐܟܐ ܒܚܘܪܐ : ܕܝܬܒܝܢ :
ܚܕ ܡܢ ܐܣܕܘܗܝ ܘܚܕ ܡܢ ܪܓܠܘܗܝ .
ܐܝܟܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ .
13 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܐܢܬܬܐ ܡܢܐ ܒܟܝܐ
ܐܢܬܝ . ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܕܫܩܠܘܗܝ
ܠܡܪܝ ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܣܡܘܗܝ .
14 ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܘܐܬܗܦܟܬ ܠܒܣܬܪܗ :
ܘܚܙܬ ܠܝܫܘܥ ܕܩܐܡ . ܘܠܐ ܝܕܥܐ
ܗܘܬ ܕܝܫܘܥ ܗܘ . 15 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ . ܐܢܬܬܐ ܡܢܐ ܒܟܝܐ ܐܢܬܝ :
ܘܠܡܢ ܒܥܝܐ ܐܢܬܝ . ܗܝ ܕܝܢ ܣܒܪܬ
ܕܓܢܢܐ ܗܘ . ܘܐܡܪܐ ܠܗ : ܡܪܝ ܐܢ
ܐܢܬ ܫܩܠܬܝܗܝ : ܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟܐ
ܣܡܬܝܗܝ . ܐܙܠ ܐܫܩܠܝܘܗܝ . 16 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ . ܡܪܝܡ : ܘܐܬܗܦܟܬ ܘܐܡܪܐ
ܠܗ ܥܒܪܐܝܬ ܪܒܘܠܝ ܕܡܬܐܡܪ ܡܠܦܢܐ .



5 Et cum se inclinasset, videt posita
linteamina, non tamen introivit.
6 Venit ergo Simon Petrus sequens
eum et introivit in monumentum, et videt linteamina posita, 7 Et
sudarium quod fuerat supra caput ejus non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum. 8 Tunc ergo introivit et ille
discipulus qui venerat primus ad monumentum, et vidit et credidit.
9 Nondum enim sciebat scripturam,
quia oporteret eum a mortuis resurgere. 10 Abierunt ergo iterum ad
semet ipsos discipuli. 11 Maria autem
stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se et prospexit in monumentum, 12 Et vidit
duos angelos in albis sedentes, unum ad caput et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu. 13 Dicunt
ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum. 14 Hæc
cum dixisset, conversa est retrorsum, et videt Jesum stantem, et non sciebat quia Jesus est. 15 Dicit ei Jesus:
Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam. 16 Dicit ei
Jesus: Maria. Conversa illa dicit ei: Rabboni, quod dicitur magister.

17 Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου·
Οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα·
Πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου
καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν
πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν
μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 Ἔρχεται Μαριὰμ
ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθη-
ταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα
εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ
τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς·
Εἰρήνη ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν
ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
αὐτοῖς. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ
ἰδόντες τὸν Κύριον. 21 Εἶπεν οὖν αὐ-
τοῖς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς
ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω
ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν
καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα
ἅγιον. 23 Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρ-
τίας, ἀφέωνται αὐτοῖς· ἄν τινων
κρατῆτε, κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δὲ
εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί·
Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς. Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω
μου τὸν δάκτυλον εἰς τὸν τόπον τῶν
ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς
τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.



17 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܠܝ.
ܠܐ ܓܝܪ ܣܠܩܬ ܠܘܬ ܐܒܝ.
ܙܠܝ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܚܝ ܘܐܡܪܝ ܠܗܘܢ
ܣܠܩ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܒܘܟܘܢ
ܘܐܠܗܝ ܘܐܠܗܟܘܢ. 18 ܗܝܕܝܢ ܐܬܬ
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ: ܘܣܒܪܬ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܕܚܙܬ ܠܡܪܢ ܘܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ❖
19 ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘ
ܕܚܕ ܒܫܒܐ: ܘܬܪܥܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ
ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ:
ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ: ܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܩܡ ܒܡܨܥܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܫܠܡܐ
ܥܡܟܘܢ. 20 ܗܕܐ ܐܡܪ: ܘܚܘܝ ܐܢܘܢ
ܐܝܕܘܗܝ ܘܣܛܪܗ. ܘܚܕܝܘ ܬܠܡܝܕܐ
ܕܚܙܘ ܠܡܪܢ. 21 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܬܘܒ
ܝܫܘܥ. ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
22 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ: ܢܦܚ ܒܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
23 ܐܢ ܬܫܒܩܘܢ ܚܛܗܐ ܠܐܢܫ
ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗ. ܘܐܢ ܬܐܚܕܘܢ
ܕܐܢܫ ܐܚܝܕܝܢ. 24 ܬܐܘܡܐ ܕܝܢ ܚܕ
ܡܢ ܬܪܥܣܪܬܐ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ
ܬܐܡܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܬܡܢ ܥܡܗܘܢ
ܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ. 25 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܠܡܝܕܐ. ܕܚܙܝܢ ܠܡܪܢ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ
ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܘܟܬ ܙܩܝܦܐ: ܘܪܡܐ
ܐܢܐ ܒܗܝܢ ܨܒܥܬܝ: ܘܡܘܫܛ
ܐܢܐ ܐܝܕܝ ܒܣܛܪܗ: ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ❖



17 Dicit ei Jesus: Noli me tangere:
nondum enim ascendi ad Patrem
meum; vade autem ad fratres
meos et dic eis: Ascendo ad Patrem
meum et Patrem vestrum et Deum
meum et Deum vestrum. 18 Venit
Maria Magdalene annuntians dis-
cipulis quia vidi Dominum, et hæc
dixit mihi. 19 Cum esset ergo sero
die illo una sabbatorum, et fores essent
clausæ ubi erant discipuli propter
metum Judæorum, venit Jesus et
stetit in medio, et dicit eis: Pax vobis.
20 Et hoc cum dixisset, ostendit eis
manus et latus. Gavisi sunt ergo
discipuli viso Domino. 21 Dixit ergo
eis iterum: Pax vobis: sicut misit me
Pater, et ego mitto vos. 22 Hoc cum
dixisset, insuflavit, et dicit eis: Ac-
cipite Spiritum sanctum: 23 Quorum
remiseritis peccata, remittentur eis, et
quorum retinueritis, retenta sunt.
24 Thomas autem unus ex duodecim,
qui dicitur Didymus, non erat cum
eis quando venit Jesus. 25 Dixe-
runt ergo ei alii discipuli: Vidimus
Dominum. Ille autem dixit eis:
Nisi videro in manibus ejus fixuram
clavorum et mittam digitum meum in
locum clavorum et mittam manum
meam in latus ejus, non credam.

26 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν
ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ᾽
αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον
καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. 27 Εἶτα λέγει
τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου
ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε
τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευ-
ράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ
πιστός. 28 Ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.
29 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς
με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες
καὶ πιστεύσαντες. 30 Πολλὰ μὲν οὖν
καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
ἐνώπιον τῶν μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν
γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·
31 Ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε
ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. κα΄.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν
πάλιν Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς
θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν
δὲ οὕτως. 2 Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος
καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ
Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας
καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 Λέγει αὐτοῖς
Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. Λέγου-
σιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί.
Ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον,
καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.



26 ܘܒܬܪ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝ̈ܢ ܬܘܒ
ܠܓܘ ܗܘܘ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܬܐܘܡܐ
ܥܡܗܘܢ . ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ
ܬܪ̈ܥܐ . ܩܡ ܒܡܨܥܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ . 27 ܘܐܡܪ ܠܬܐܘܡܐ .
ܐܝܬܐ ܨܒܥܟ ܠܗܪܟܐ . ܘܚܙܝ ܐܝܕ̈ܝ .
ܘܐܝܬܐ ܐܝܕܟ ܘܐܘܫܛ ܒܓܒܝ . ܘܠܐ
ܬܗܘܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܠܐ ܡܗܝܡܢܐ .
28 ܥܢܐ ܬܐܘܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܪܝ
ܘܐܠܗܝ . 29 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܗܫܐ
ܕܚܙܝܬܢܝ ܗܝܡܢܬ : ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܚܙܐܘܢܝ ܘܗܝܡܢܘ . 30 ܣܓܝܐܬܐ
ܕܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܥܒܕ ܝܫܘܥ ܩܕܡ
ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ : ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܟܬܝܒܢ
ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ . 31 ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܟܬܝܒܢ : ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܕܝܫܘܥ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ . ܘܡܐ
ܕܗܝܡܢܬܘܢ : ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܒܫܡܗ
ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܐ ❖

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ : ܚܘܝ ܬܘܒ
ܢܦܫܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ . ܥܠ
ܝܡܐ ܕܛܒܪܝܘܣ . ܚܘܝ ܕܝܢ ܗܟܢܐ .
2 ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ . ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ . ܘܬܐܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ .
ܘܢܬܢܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ ܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ :
ܘܒܢ̈ܝ ܙܒܕܝ . ܘܬܪܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ
ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ . 3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ . ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܨܘܕ
ܢܘ̈ܢܐ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܦ ܚܢܢ ܐܬܝܢ
ܥܡܟ . ܘܢܦܩܘ ܘܣܠܩܘ ܠܣܦܝܢܬܐ .



26 Et post dies octo iterum erant
discipuli ejus intus, et Thomas
cum eis. Venit Jesus januis
clausis, et stetit in medio et
dixit: Pax vobis. 27 Deinde dicit
Thomæ: Infer digitum tuum huc et
vide manus meas, et adfer manum
tuam et mitte in latus meum, et
noli esse incredulus sed fidelis.
28 Respondit Thomas et dixit ei: Do-
minus meus et Deus meus. 29 Dicit ei
Jesus: Quia vidisti me, credidisti:
beati qui non viderunt et crediderunt.
30 Multa quidem et alia signa fecit
Jesus in conspectu discipulorum suo-
rum, quæ non sunt scripta in libro
hoc: 31 Hæc autem scripta sunt ut
credatis quia Jesus est Christus Filius
Dei, et ut credentes vitam habeatis in
nomine ejus.

## CAPUT XXI.

1 POSTEA manifestavit se iterum
Jesus ad mare Tiberiadis. Manifesta-
vit autem sic. 2 Erant simul Simon
Petrus et Thomas qui dicitur Didymus
et Nathanahel qui erat a Cana Gali-
læae et filii Zebedæi et alii ex
discipulis ejus duo. 3 Dicit eis
Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt
ei: Venimus et nos tecum. Et
exierunt et ascenderunt in navem,
et illa nocte nihil prendiderunt.

4 Πρωΐας δὲ ἤδη γινομένης ἔστη Ἰησοῦς
ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ
μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 5 Λέγει οὖν
αὐτοῖς Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφά-
γιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ.
6 Λέγει αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ
μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε.
Ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι
ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων·
7 Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα
ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστιν.
Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός
ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ
γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν
θάλασσαν· 8 Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ
πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν
ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν
διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν
ἰχθύων. 9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν
γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην
καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.
10 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε
ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.
11 Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυ-
σεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν
ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα
τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη
τὸ δίκτυον. 12 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
Δεῦτε ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα
τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ
τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.



4 ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܃ ܩܡ ܝܫܘܥ ܥܠ
ܣܦ ܝܡܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܫܘܥ
ܗܘ. 5 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܛܠܝܐ.
ܠܡܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܠܡܠܥܣ܃
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ. 6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܪܡܘ
ܡܨܝܕܬܟܘܢ ܡܢ ܓܒܐ ܕܝܡܝܢܐ
ܕܣܦܝܢܬܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܘܐܪܡܝܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܓܪܗ
ܠܡܨܝܕܬܐ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܢܐ ܕܐܚܕܬ܃
7 ܘܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ
ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ. ܗܢܐ ܡܪܢ
ܗܘ. ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܢ
ܗܘ܃ ܢܣܒ ܟܘܬܝܢܗ ܐܣܪ
ܒܚܨܘܗܝ܃ ܡܛܠ ܕܥܪܛܠܝܐ ܗܘܐ.
ܘܫܕܐ ܢܦܫܗ ܒܝܡܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ. 8 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ
ܒܣܦܝܢܬܐ ܐܬܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܪܚܝܩܝܢ
ܗܘܘ ܛܒ ܡܢ ܐܪܥܐ܃ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܡܐܬܝܢ ܐܡܝܢ. ܘܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܠܡܨܝܕܬܐ ܗܝ ܕܢܘܢܐ. 9 ܟܕ ܕܝܢ
ܣܠܩܘ ܠܐܪܥܐ܃ ܚܙܘ ܓܘܡܪܐ ܟܕ
ܣܝܡܢ܃ ܘܢܘܢܐ ܟܕ ܣܝܡ ܥܠܝܗܝܢ
ܘܠܚܡܐ. 10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܐܝܬܘ ܡܢ ܢܘܢܐ ܕܨܕܬܘܢ ܗܫܐ.
11 ܘܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܓܪܗ
ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܐܪܥܐ. ܟܕ ܡܠܝܐ ܢܘܢܐ
ܪܘܪܒܐ܃ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬܐ.
ܘܥܡ ܗܢܐ ܟܠܗ ܝܘܩܪܐ ܠܐ ܐܬܨܪܝܬ
ܡܨܝܕܬܐ ܗܝ. 12 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܃
ܬܘ ܐܫܬܪܘ. ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ܃
ܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ
ܕܡܢܘ. ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܪܢ ܗܘ.



4 Mane autem jam facto stetit
Jesus in litore: non tamen cogno-
verunt discipuli quia Jesus est.
5 Dicit ergo eis Jesus: Pueri,
numquid pulmentarium habetis? Re-
sponderunt ei: Non. 6 Dicit eis:
Mittite in dexteram navigii rete, et
invenietis. Miserunt ergo, et jam non
valebant illud trahere a multitudine
piscium. 7 Dicit ergo discipulus ille
quem diligebat Jesus Petro: Dominus
est. Simon Petrus cum audisset quia
Dominus est, tunicam succinxit se, erat
enim nudus, et misit se in mare:
8 Alii autem discipuli navigio vene-
runt, non enim longe erant a terra sed
quasi cubitis ducentis, trahentes rete
piscium. 9 Ut ergo descenderunt in
terram, viderunt prunas positas et
piscem superpositum et panem. 10 Dicit
eis Jesus: Adferte de piscibus quos
prendistis nunc. 11 Ascendit Simon
Petrus et traxit rete in terram plenum
magnis piscibus centum quinquaginta
tribus: et cum tanti essent, non est
scissum rete. 12 Dicit eis Jesus:
Venite prandete. Et nemo audebat
discumbentium interrogare eum: Tu
quis es? scientes quia Dominus esset.

13 Ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν
ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον
ὁμοίως. 14 Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη
Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι
Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου,
ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; Λέγει αὐτῷ·
Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει
αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. 16 Λέγει
αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου,
ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε,
σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ·
Ποίμαινε τὰ προβάτιά μου. 17 Λέγει
αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς
με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ
τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ·
Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι
φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ
προβάτιά μου. 18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν
καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ
γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ
ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ
θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων
ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. Καὶ
τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.



13 ܩܪܒ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܫܩܠ ܠܚܡܐ
ܘܢܘܢܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ. 14 ܗܕܐ
ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܐܬܚܙܝ ܝܫܘܥ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܟܕ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܝܬܐ ✣ 15 ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܪܝܘ: ܐܡܪ
ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܫܡܥܘܢ ܒܪ
ܝܘܢܐ: ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܗܠܝܢ: ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܢ ܡܪܝ. ܐܢܬ ܝܕܥ
ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ. ܪܥܝ
ܠܝ ܐܡܪܝ. 16 ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܒ
ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ. ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ
ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ: ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܢ
ܡܪܝ: ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ.
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܪܥܝ ܠܝ ܐܪܒܝ.
17 ܐܡܪ ܠܗ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ. ܫܡܥܘܢ
ܒܪ ܝܘܢܐ ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ: ܘܟܪܝܬ
ܠܗ ܠܟܐܦܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܡܪܝ. ܟܠ ܡܕܡ ܐܢܬ ܝܕܥ
ܐܢܬ. ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ.
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܪܥܝ ܠܝ ܢܩܘܬܝ.
18 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܟܕ
ܛܠܝܐ ܗܘܝܬ: ܐܢܬ ܠܚܨܟ ܐܣܪ
ܗܘܝܬ ܘܡܗܠܟ ܗܘܝܬ: ܠܐܝܟܐ ܕܨܒܐ ܗܘܝܬ
ܠܐܝܟܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ. ܡܐ ܕܝܢ ܕܩܫܝܬ:
ܬܦܫܛ ܐܝܕܝܟ ܘܐܚܪܢܐ ܢܐܣܘܪ ܠܟ
ܚܨܟ ܘܢܘܒܠܟ ܠܐܝܟܐ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܬ.
19 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܕܢܚܘܐ ܒܐܝܢܐ
ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ ܕܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ
ܐܡܪ ܗܠܝܢ: ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ.



13 Et venit Jesus et accepit panem et
dat eis, et piscem similiter. 14 Hoc
jam tertio manifestatus est Jesus dis-
cipulis cum resurrexisset a mortuis.
15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni
Petro Jesus: Simon Johannis, diligis
me plus his? Dicit ei: Etiam Domine,
tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce
agnos meos. 16 Dicit ei iterum:
Simon Johannis, diligis me? Ait
illi: Etiam Domine, tu scis quia
amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.
17 Dicit ei tertio: Simon Johannis,
amas me? Contristatus est Petrus
quia dixit ei tertio: Amas me?
dicit ei: Domine, tu omnia scis, tu
scis quia amo te. Dicit ei: Pasce
oves meas. 18 Amen amen dico tibi,
cum esses junior, cingebas te et ambu-
labas ubi volebas: cum autem senue-
ris, extendes manus tuas, et alius te
cinget et ducet quo non vis. 19 Hoc
autem dixit significans qua morte
clarificaturus esset Deum. Et hoc
cum dixisset, dicit ei: Sequere me.

20 *'Επιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν*
*μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ 'Ιησοῦς ἀκολου-*
*θοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ*
*ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε,*
*τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;* 21 *Τοῦτον*
*οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ 'Ιησοῦ·*
*Κύριε οὗτος δὲ τί;* 22 *Λέγει αὐτῷ ὁ*
*'Ιησοῦς· 'Εὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως*
*ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.*
23 *'Εξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς*
*ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ*
*ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ*
*'Ιησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'·*
*'Εὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι,*
*[τί πρὸς σέ;]* 24 *Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς*
*ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας*
*ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ*
*ἡ μαρτυρία ἐστίν.* [25 *Ἔστιν δὲ καὶ*
*ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ 'Ιησοῦς,*
*ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν*
*οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφό-*
*μενα βιβλία.*]



20 ܘܐܬܦܢܝ ܦܛܪܘܣ: ܘܚܙܐ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ.
ܗܘ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܒܚܫܡܝܬܐ ܥܠ
ܚܕܝܗ ܕܝܫܘܥ: ܘܐܡܪ ܡܪܝ. ܡܢܘ
ܡܫܠܡ ܠܟ. 21 ܠܗܢܐ ܟܕ ܚܙܐ ܟܐܦܐ
ܐܡܪ ܠܝܫܘܥ. ܡܪܝ. ܘܗܢܐ ܡܢܐ.
22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܩܘܐ
ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܐ ܠܟ. ܐܢܬ
ܬܐ ܒܬܪܝ. 23 ܘܢܦܩܬ ܗܕܐ ܡܠܬܐ
ܒܝܬ ܐܚܐ: ܕܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܐܬ.
ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܐܬ ܐܡܪ.
ܐܠܐ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܩܘܐ ܗܢܐ ܥܕܡܐ
ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܐ ܠܟ. 24 ܗܢܘ
ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܣܗܕ ܥܠ ܗܠܝܢ
ܘܟܬܒܗܝܢ: ܘܐܦ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ.
ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ❖
25 ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܥܒܕ
ܝܫܘܥ: ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܘ ܚܕܐ ܚܕܐ
ܡܬܟܬܒܢ ܗܘܝ. ܐܦ ܠܐ ܗܘ ܠܥܠܡܐ
ܐܟܒܪ ܕܣܒܪ ܐܢܐ ܡܣܝܟ ܗܘܐ ܠܟܬܒܐ
ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ ❖



20 Conversus Petrus vidit illum disci-
pulum quem diligebat Jesus sequen-
tem, qui et recubuit in cena super
pectus ejus et dixit: Domine, quis est
qui tradit te? 21 Hunc ergo cum
vidisset Petrus, dicit Jesu: Domine,
hic autem quid? 22 Dicit ei Jesus:
Sic eum volo manere donec veniam,
quid ad te? tu me sequere. 23 Exi-
vit ergo sermo iste in fratres quia
discipulus ille non moritur. Et non
dixit ei Jesus: Non moritur, sed: Sic
eum volo manere donec venio, quid ad
te? 24 Hic est discipulus qui testi-
monium perhibet de his et scripsit
hæc, et scimus quia verum est testi-
monium ejus. 25 Sunt autem et alia
multa quæ fecit Jesus, quæ si scriban-
tur per singula, nec ipsum arbitror
mundum capere eos qui scribendi sunt
libros. Amen.

# LIBER ACTUUM APOSTOLORUM.

## ΠΡΑΞΕΙΣ, ΚΕΦ. α΄.

ΤΟΝ μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην
περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο
ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2 Ἄχρι
ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις
διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνε-
λήμφθη· 3 Οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν
ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς
τεκμηρίοις, δι᾽ ἡμερῶν τεσσεράκοντα
ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· 4 Καὶ συναλι-
ζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱερο-
σολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλα περι-
μένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν
ἠκούσατέ μου· 5 Ὅτι Ἰωάννης μὲν
ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι
βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολ-
λὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν
συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες·
Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκα-
θιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

## ܦܪܟܣܝܣ ✣ ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܐ ✣

ܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܟܬܒܬ ܐܘ
ܬܐܘܦܝܠܐ ܀ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܫܪܝ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܡܥܒܕ
ܘܠܡܠܦܘ ܀ 2 ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܗܘ
ܕܒܗ ܐܣܬܠܩ . ܡܢ ܒܬܪ ܕܦܩܕ
ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܠܫܠܝܚܐ ܐܝܠܝܢ ܕܓܒܐ
ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . 3 ܗܢܘܢ ܕܐܦ
ܚܘܝ ܠܗܘܢ ܢܦܫܗ ܟܕ ܚܝ ܡܢ
ܒܬܪ ܕܚܫ ܀ ܒܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܒܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ . ܟܕ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀
4 ܘܟܕ ܐܟܠ ܥܡܗܘܢ ܠܚܡܐ . ܦܩܕ
ܐܢܘܢ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܬܦܪܩܘܢ .
ܐܠܐ ܢܩܘܘܢ ܠܫܘܕܝܗ ܕܐܒܐ . ܗܘ
ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢܝ . 5 ܕܝܘܚܢܢ ܐܥܡܕ
ܒܡܝܐ ܀ ܘܐܢܬܘܢ ܬܬܥܡܕܘܢ ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ . ܠܐ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ .
6 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܟܢܝܫܝܢ ܀ ܫܐܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ . ܡܪܢ ܀ ܐܢ ܒܗܢܐ
ܙܒܢܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐܝܣܪܝܠ .

## ACTUS, CAPUT I.

PRIMUM quidem sermonem feci de
omnibus, o Theophile, quæ cœpit
Jesus facere et docere, 2 Usque in
diem qua præcipiens apostolis per
Spiritum sanctum quos elegit adsum-
tus est: 3 Quibus et præbuit se ipsum
vivum post passionem suam in multis
argumentis, per dies quadraginta
apparens eis et loquens de regno
Dei: 4 Et convescens præcepit eis ab
Hierosolymis ne discederent, sed
expectarent promissionem Patris
quam audistis per os meum,
5 Quia Johannes quidem baptizavit
aqua, vos autem baptizamini Spiritu
sancto non post multos hos dies.
6 Igitur qui convenerunt interrogabant
eum dicentes: Domine, si in tem-
pore hoc restitues regnum Israhel?

7 Εἶπεν πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν
γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ
ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, 8 Ἀλλὰ
λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου
πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου
μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ
τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρίᾳ καὶ ἕως ἐσχά-
του τῆς γῆς. 9 Καὶ ταῦτα εἰπὼν βλε-
πόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη
ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτῶν. 10 Καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν
εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ
ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς
ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, 11 Οἳ καὶ εἶπαν·
Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε βλέ-
ποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς
ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν
οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε
αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ
ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ
ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον
ὁδόν. 13 Καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπε-
ρῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ
τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ
Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθο-
λομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλ-
φαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας
Ἰακώβου. 14 Οὗτοι πάντες ἦσαν προσ-
καρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ
σὺν γυναιξὶν καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ
τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.



7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܗܝ ܠܡܕܥ ܙܒܢܐ ܐܘ ܙܒܢܐ: ܐܝܠܝܢ
ܕܐܒܐ ܣܡ ܐܢܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܢܦܫܗ.
8 ܐܠܐ ܡܐ ܕܐܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ:
ܬܣܒܘܢ ܚܝܠܐ. ܘܬܗܘܘܢ ܠܝ ܣܗܕܐ.
ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܒܟܠܗ ܝܗܘܕ. ܘܐܦ ܒܝܬ
ܫܡܪܝܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܚܪܬܗ ܕܐܪܥܐ.
9 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܟܕ ܚܙܝܢ
ܠܗ ܐܫܬܩܠ. ܘܥܢܢܐ ܩܒܠܬܗ
ܘܐܬܟܣܝ ܡܢ ܥܝܢܝܗܘܢ. 10 ܘܟܕ ܚܝܪܝܢ
ܗܘܘ ܒܫܡܝܐ ܟܕ ܗܘ ܐܙܠ ܗܘܐ:
ܐܫܬܟܚܘ ܠܗܘܢ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܩܝܡܝܢ
ܠܘܬܗܘܢ. ܒܠܒܘܫܐ ܚܘܪܐ. 11 ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ. ܓܒܪܐ ܓܠܝܠܝܐ: ܡܢܐ
ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܚܝܪܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܗܢܐ
ܝܫܘܥ ܕܐܣܬܠܩ ܡܢ ܠܘܬܟܘܢ ܠܫܡܝܐ:
ܗܟܢܐ ܐܬܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢܝܗܝ
ܕܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. 12 ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ
ܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ: ܡܢ
ܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܝܬ ܙܝܬܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ
ܠܘܩܒܠ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܦܪܝܩ
ܡܢܗ ܐܝܟ ܫܒܥܐ ܐܣܛܕܘܢܝܢ. 13 ܘܡܢ
ܒܬܪ ܕܥܠܘ: ܣܠܩܘ ܠܗܘܢ
ܠܥܠܝܬܐ ܗܝ ܕܒܗ ܫܪܝܢ ܗܘܘ ܗܘ.
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܘܝܘܚܢܢ. ܘܝܥܩܘܒ.
ܘܐܢܕܪܐܘܣ. ܘܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܬܐܘܡܐ.
ܘܡܬܝ. ܘܒܪܬܘܠܡܝ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ
ܚܠܦܝ. ܘܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ. ܘܝܗܘܕܐ
ܒܪ ܝܥܩܘܒ. 14 ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ:
ܐܟܚܕܐ ܡܐܟܬܪܝܢ ܗܘܘ ܒܨܠܘܬܐ
ܐܟܚܕܐ ܥܡ ܢܫܐ. ܘܥܡ
ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ. ܘܥܡ ܐܚܘܗܝ. ❖



7 Dixit autem eis: Non est ves-
trum nosse tempora vel momenta
quæ Pater posuit in sua potestate,
8 Sed accipietis virtutem supervenien-
tis Spiritus sancti in vos, et eritis
mihi testes in Hierusalem et in omni
Judæa et Samaria et usque ad ulti-
mum terræ. 9 Et cum hæc dixisset,
videntibus illis elevatus est, et nubes
suscepit eum ab oculis eorum. 10 Cum-
que intuerentur in cælum euntem
illum, ecce duo viri adstiterunt juxta
illos in vestibus albis, 11 Qui et dixe-
runt: Viri Galilæi, quid statis aspi-
cientes in cælum? hic Jesus qui
adsumtus est a vobis in cælum, sic
veniet quemadmodum vidistis eum
euntem in cælum. 12 Tunc reversi
sunt Hierosolymam a monte qui
vocatur oliveti, qui est juxta Hieru-
salem sabbati habens iter. 13 Et
cum introissent in cenaculum, ascen-
derunt ubi manebant Petrus et
Johannes, Jacobus et Andreas, Phi-
lippus et Thomas, Bartholomeus
et Matheus, Jacobus Alfei, Simon
Zelotes et Judas Jacobi: 14 Hi
omnes erant perseverantes unani-
miter in oratione cum mulieribus et
Maria matre Jesu et fratribus ejus.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς
Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν·
ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸν,
ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι· 16 Ἄνδρες ἀδελφοί,
ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν [ταύτην]
ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ
στόματος Δαυεὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενο-
μένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,
17 Ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ
ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.
18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ
μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενό-
μενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη
πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ· 19 Ὃ καὶ
γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν
Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον
ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀχελ-
δαμάχ, τοῦτ᾽ ἔστιν χωρίον αἵματος.
20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·
Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ
μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί· Τὴν
ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. 21 Δεῖ
οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν
παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν
ἐφ᾽ ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς, 22 Ἀρξάμε-
νος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἄχρι
τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ᾽ ἡμῶν,
μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν
γενέσθαι ἕνα τούτων. 23 Καὶ ἔστησαν
δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν,
ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.



15 ܘܒܗܘܢ ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܗܢܘܢ : ܩܡ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܒܡܨܥܬ ܬܠܡܝ̈ܕܐ.
ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܟܢܫܐ ܕܐ̈ܢܫܐ
ܐܝܟ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ. ܘܐܡܪ : 16 ܓܒܪ̈ܐ
ܐܚ̈ܝ : ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܡ ܟܬܒܐ
ܗܢܐ ܕܩܕܡ ܐܡܪ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܒܦܘܡܗ ܕܕܘܝܕ : ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܗܘ
ܕܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܗܘܢ ܕܐܚܕܘ
ܠܝܫܘܥ. 17 ܡܛܠ ܕܡܢܝܢܐ ܗܘܐ
ܥܡܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܦܣܐ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ. 18 ܗܢܐ ܗܘ ܕܩܢܐ
ܠܗ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܐܓܪܐ ܕܥܘܠܐ.
ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ.
ܘܐܨܛܪܝ ܡܢ ܡܨܥܬܗ. ܘܐܫܬܦܟܘ ܟܠܗܘܢ
ܡܥܘ̈ܗܝ. 19 ܘܗܕܐ ܐܬܝܕܥܬ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ.
ܘܗܟܢܐ ܐܬܩܪܝܬ ܩܪܝܬܐ ܗܝ ܒܠܫܢܗ
ܕܐܬܪܐ. ܚܩܠ ܕܡܐ. ܕܐܝܬܝܗ̇
ܩܪܝܬܐ ܕܕܡܐ. 20 ܟܬܝܒ
ܓܝܪ ܒܣܦܪܐ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ : ܕܕܝܪܗ
ܬܗܘܐ ܚܪܒܐ : ܘܥܡܘܪܐ ܠܐ ܢܗܘܐ
ܒܗ̇. ܘܦܩܝܕܘܬܗ ܢܣܒ ܐܚܪܝܢ.
21 ܘܙܕܩ ܗܘ ܗܟܝܠ ܠܚܕ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܓܒܪ̈ܐ : ܕܗܘܘ ܥܡܢ ܒܗܘ
ܙܒܢܐ ܟܠܗ : ܕܒܗ ܥܠ ܘܢܦܩ
ܠܘܬܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ. 22 ܕܫܪܐ ܡܢ
ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ : ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܐܣܬܠܩ ܡܢ ܠܘܬܢ : ܕܢܗܘܐ
ܥܡܢ ܣܗܕܐ ܕܩܝܡܬܗ. 23 ܘܐܩܝܡܘ
ܬܪܝܢ. ܠܝܘܣܦ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪܫܒܐ.
ܕܐܬܟܢܝ ܝܘܣܛܘܣ : ܘܠܡܬܝܐ.



15 In diebus illis exsurgens Petrus
in medio fratrum dixit: erat autem
turba hominum simul fere centum
viginti: 16 Viri fratres, oportet impleri
scripturam quam prædixit Spiritus
sanctus per os David de Juda, qui fuit
dux eorum qui conprehenderunt Jesum,
17 Qui connumeratus erat in nobis et
sortitus est sortem ministerii hujus.
18 Et hic quidem possedit agrum de
mercede iniquitatis, et suspensus cre-
puit medius, et diffusa sunt omnia
viscera ejus: 19 Et notum factum est
omnibus habitantibus Hierusalem, ita
ut appellaretur ager ille lingua eorum
Acheldemac, hoc est ager sanguinis.
20 Scriptum est enim in libro Psal-
morum: Fiat habitatio ejus deserta, et
non sit qui inhabitet in ea, et: Episco-
patum ejus accipiat alter. 21 Oportet
ergo ex his viris qui nobiscum congre-
gati sunt in omni tempore quo intra-
vit et exivit inter nos Dominus Jesus,
22 Incipiens a baptismate Johannis
usque in diem qua adsumtus est a nobis,
testem resurrectionis ejus nobiscum
fieri unum ex istis. 23 Et statuerunt
duos, Joseph qui vocatur Barsabba, qui
cognominatus est Justus, et Mathiam.

24 *Καὶ προσευξάμενοι εἶπεν· Σὺ Κύριε
καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν
ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα* 25 *Λα-
βεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης
καὶ ἀποστολῆς, ἀφ᾽ ἧς παρέβη Ἰούδας
πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.*
26 *Καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ
ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ
συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀπο-
στόλων.*

## ΚΕΦ. β΄.

1 *ΚΑΙ ἐν τῷ συνπληροῦσθαι τὴν
ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες
ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.* 2 *Καὶ ἐγένετο ἄφνω
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης
πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν
οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι,* 3 *Καὶ ὤφθη-
σαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι
ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ᾽ ἕνα ἕκα-
στον αὐτῶν,* 4 *Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες
πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν
ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα
ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.* 5 *Ἦσαν
δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰου-
δαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς
ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν·* 6 *Γενο-
μένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν
τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον
εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων
αὐτῶν.* 7 *Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ
ἐθαύμαζον λέγοντες· Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες
οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;*



24 ܘܟܕ ܨܠܝܘ ܐܡܪܘ. ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܝܕܥ
ܠܒܘܬܐ ܕܟܠ: ܚܘܝ ܠܢ ܐܝܢܐ ܕܓܒܝܬ
ܐܢܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܗܘܢ: 25 ܕܗܘ
ܢܣܒ ܦܢܝܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ: ܘܫܠܝܚܘܬܐ
ܕܡܢܗ ܢܦܩ ܝܗܘܕܐ ܕܢܐܙܠ ܠܗ
ܠܐܬܪܗ. 26 ܘܐܪܡܝܘ ܦܣܐ: ܘܢܦܠܬ
ܠܡܬܝܐ. ܘܐܬܡܢܝ ܥܡ ܚܕܥܣܪ
ܫܠܝܚܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

ܘܟܕ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘܡܬܐ
ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ: ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ
ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. 2 ܗܘܐ ܡܢ ܫܠܝܐ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܩܠܐ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܥܫܝܢܬܐ.
ܘܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܡܢܗ: ܟܠܗ ܒܝܬܐ
ܗܘ ܕܒܗ ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ. 3 ܘܐܬܚܙܝܘ
ܠܗܘܢ ܠܫܢܐ ܕܡܬܦܠܓܢ ܗܘܘ ܐܝܟ
ܢܘܪܐ. ܘܝܬܒܘ ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ.
4 ܘܐܬܡܠܝܘ ܟܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܘܫܪܝܘ ܗܘܘ ܠܡܡܠܠܘ ܒܠܫܢ
ܠܫܢ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܪܘܚܐ ܝܗܒ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܠܡܡܠܠܘ. 5 ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܓܒܪܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܚܠܝ
ܡܢ ܐܠܗܐ. ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ
ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ. 6 ܘܟܕ ܗܘܐ
ܩܠܐ ܗܢܐ: ܟܢܫ ܟܠܗ ܥܡܐ
ܘܐܫܬܓܫ. ܡܛܠ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܐܢܫ
ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ
ܒܠܫܢܗܘܢ. 7 ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܘܡܬܕܡܪܝܢ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ
ܚܕ ܠܚܕ: ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܕܡܡܠܠܝܢ: ܠܐ ܗܐ ܓܠܝܠܝܐ ܐܢܘܢ:



24 Et orantes dixerunt: Tu Domine,
qui corda nosti omnium, ostende
quem elegeris ex his duobus unum,
25 Accipere locum ministerii hujus et
apostolatus, de quo prævaricatus est
Judas ut abiret in locum suum·
26 Et dederunt sortes eis, et cecidit
sors super Mathiam, et adnumeratus
est cum undecim apostolis.

## CAPUT II.

1 Et cum complerentur dies Pente-
costen, erant omnes pariter in eodem
loco. 2 Et factus est repente de cælo
sonus tamquam advenientis spiritus
vehementis, et replevit totam domum
ubi erant sedentes, 3 Et apparuerunt
illis dispertitæ linguæ tamquam ignis,
seditque supra singulos eorum, 4 Et
repleti sunt omnes Spiritu sancto, et
cœperunt loqui variis linguis prout
Spiritus sanctus dabat eloqui illis.
5 Erant autem in Hierusalem habitan-
tes Judæi, viri religiosi ex omni natione
quæ sub cælo est: 6 Facta autem hac
voce convenit multitudo et mente
confusa est, quoniam audiebat unus-
quisque linqua sua ' illos loquentes.
7 Stupebant autem omnes et mira-
bantur dicentes: Nonne omnes ecce
isti qui loquuntur Galilæi sunt ?

8 Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ
ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν,
9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμεῖται,
καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν,
Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον
καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν τε καὶ
Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς
Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπι-
δημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ
προσήλυτοι, 11 Κρῆτες καὶ Ἄραβες,
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμε-
τέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ;
12 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπο-
ροῦντο, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί
θέλει τοῦτο εἶναι; 13 Ἕτεροι δὲ δια-
χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους με-
μεστωμένοι εἰσίν. 14 Σταθεὶς δὲ ὁ
Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν
αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς· Ἄνδρες
Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσα-
λὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω,
καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 Οὐ
γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι με-
θύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,
16 Ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ
τοῦ προφήτου Ἰωήλ· 17 Καὶ ἔσται ἐν
ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκ-
χεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν
σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι
ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·



8 ܐܝܟܢܐ ܚܢܢ ܫܡܥܝܢ ܚܢܢ ܐܢܫ
ܐܢܫ ܠܫܢܗ ܕܒܗ ܝܠܝܕܝܢ ܚܢܢ.
9 ܦܪܬܝܐ: ܘܡܕܝܐ ܘܐܠܡܝܐ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܥܡܪܝܢ ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ. ܝܗܘܕܝܐ
ܘܩܦܘܕܩܝܐ. ܘܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܦܢܛܘܣ
ܘܕܐܣܝܐ. 10 ܘܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܦܪܘܓܝܐ
ܘܕܦܡܦܘܠܝܐ. ܘܕܡܨܪܝܢ. ܘܕܐܬܪܘܬܐ
ܕܠܘܒܐ ܕܡܬܚܡܝܢ ܠܩܘܪܝܢܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܬܘ ܡܢ ܪܗܘܡܐ. 11 ܝܗܘܕܝܐ
ܘܓܝܘܪܐ. ܘܕܡܢ ܩܪܛܐ ܘܥܪܒܝܐ.
ܗܐ ܫܡܥܝܢ ܚܢܢ ܕܡܡܠܠܝܢ
ܒܠܫܢܝ ܕܝܠܢ ܬܕܡܪܬܗ ܕܐܠܗܐ.
12 ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܘܬܗܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܚܕ ܠܚܕ:
ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܗܘܬ. 13 ܐܚܪܢܐ
ܕܝܢ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ. ܗܠܝܢ ܚܡܪܐ ܐܫܬܝܘ
ܘܪܘܝܘ ❖ 14 ܘܒܬܪܟܢ ܩܡ ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ ܥܡ ܚܕܥܣܪ ܫܠܝܚܝܢ:
ܘܐܪܝܡ ܩܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܓܒܪܐ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ:
ܗܕܐ ܬܬܝܕܥ ܠܟܘܢ ܘܨܘܬܘ ܡܠܝ.
15 ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܣܒܪܝܢ ܗܠܝܢ
ܪܘܝܢ. ܕܗܐ ܥܕܟܝܠ ܠܬܠܬ ܫܥܝܢ
ܝܘܡܐ. 16 ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ
ܒܝܕ ܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ. 17 ܢܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ
ܐܚܪܝܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܐܫܘܕ ܪܘܚܝ ܥܠ
ܟܠ ܒܣܪ. ܘܢܬܢܒܘܢ ܒܢܝܟܘܢ
ܘܒܢܬܟܘܢ. ܘܛܠܝܟܘܢ ܚܙܘܢܐ ܢܚܙܘܢ.
ܘܩܫܝܫܝܟܘܢ ܚܠܡܐ ܢܚܠܡܘܢ.



8 Et quomodo nos audivimus unusquis-
que lingua nostra in qua nati sumus,
9 Parthi et Medi et Elamitæ, et qui
habitant Mesopotamiam et Judæam
et Cappadociam, Pontum et Asiam,
10 Frygiam et Pamphyliam, Ægyptum
et partes Lybiæ quæ est circa Cyrenen,
et advenæ Romani, 11 Judæi quoque
et proselyti, Cretes et Arabes, audivi-
mus loquentes eos nostris linguis
magnalia Dei? 12 Stupebant autem
omnes et mirabantur ad invicem
dicentes: Quidnam vult esse? 13 Alii
autem inridentes dicebant quia musto
pleni sunt isti. 14 Stans autem
Petrus cum undecim levavit vocem
suam et locutus est eis: Viri Judæi
et qui habitatis Hierusalem universi,
hoc vobis notum sit, et auribus perci-
pite verba mea. 15 Non enim sicut
vos æstimatis hi ebrii sunt, cum sit
hora diei tertia, 16 Sed hoc est quod
dictum est per prophetam Johel:
17 Et erit in novissimis diebus, dicit
Dominus, effundam de Spiritu meo
super omnem carnem, et propheta-
bunt filii vestri et filiæ vestræ, et
juvenes vestri visiones videbunt, et
seniores vestri somnia somniabunt:

## ΠΡΑΞΕΙΣ, β'.

18 *Καίγε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ*
*τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις*
*ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ*
*προφητεύσουσιν.* 19 *Καὶ δώσω τέρατα ἐν*
*τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς*
*κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.*
20 *Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος*
*καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν*
*Κυρίου τὴν μεγάλην [καὶ ἐπιφανῆ].*
21 *Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται*
*τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.* 22 *Ἄνδρες*
*Ἰσραηλεῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους*
*τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα*
*ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς*
*δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς*
*ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν,*
*καθὼς αὐτοὶ οἴδατε,* 23 *Τοῦτον τῇ*
*ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ*
*θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσ-*
*πήξαντες ἀνείλατε,* 24 *Ὃν ὁ θεὸς ἀνέ-*
*στησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου,*
*καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν*
*ὑπ' αὐτοῦ.* 25 *Δαυεὶδ γὰρ λέγει εἰς*
*αὐτόν· Προορώμην τὸν Κύριόν μου*
*ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν*
*μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.* 26 *Διὰ*
*τοῦτο ηὐφράνθη μου ἡ καρδία καὶ*
*ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ*
*καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐφ'*
*ἐλπίδι,* 27 *Ὅτι οὐκ ἐνκαταλείψεις τὴν*
*ψυχήν μου εἰς ᾅδην οὐδὲ δώσεις τὸν*
*ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.* 28 *Ἐγνώ-*
*ρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με*
*εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.*

## ܦܪܟܣܝܣ ܀ ܒ ܀

18 ܘܥܠ ܥܒܕܝ ܘܥܠ ܐܡܗܬܝ ܐܫܘܕ
ܪܘܚܝ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ . ܘܢܬܢܒܘܢ .
19 ܘܐܬܠ ܐܬܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ . ܕܡܐ ܘܢܘܪܐ ܘܥܛܪܐ ܕܬܢܢܐ :
20 ܫܡܫܐ ܢܬܗܦܟ ܠܚܫܘܟܐ
ܘܣܗܪܐ ܠܕܡܐ . ܥܕ ܠܐ ܢܐܬܐ ܝܘܡܗ
ܕܡܪܝܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ . 21 ܘܢܗܘܐ ܟܠ
ܕܢܩܪܐ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܢܚܐ ܀
22 ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ : ܫܡܥܘ
ܡܠܐ ܗܠܝܢ . ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ : ܓܒܪܐ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܚܙܝ ܠܘܬܟܘܢ : ܒܚܝܠܐ
ܘܒܐܬܘܬܐ ܘܒܬܕܡܪܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܗܐ
ܥܒܕ ܒܝܢܬܟܘܢ ܒܐܝܕܗ . ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ . 23 ܠܗܢܐ ܕܦܪܝܫ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܕܐ : ܒܡܡܠܟܘܬܗ
ܘܒܝܕܥܬܗ ܕܐܠܗܐ :
ܐܫܠܡܬܘܢܝܗܝ ܒܐܝܕܝ ܪ̈ܫܝܥܐ .
ܘܙܩܦܬܘܢܝܗܝ ܘܩܛܠܬܘܢܝܗܝ . 24 ܠܗܢܐ ܕܝܢ
ܐܩܝܡܗ . ܘܫܪܐ ܚܒ̈ܠܘܗܝ ܕܫܝܘܠ .
ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܕܢܬܐܚܕ
ܒܗ ܒܫܝܘܠ . 25 ܕܘܝܕ ܓܝܪ ܐܡܪ
ܥܠܘܗܝ . ܡܩܕܡ ܗܘܝܬ ܚܙܐ
ܠܡܪܝ ܒܟܠܙܒܢ . ܕܥܠ ܝܡܝܢܝ
ܗܘ ܕܠܐ ܐܙܘܥ . 26 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܬܦܨܚ ܠܒܝ ܘܪܘܙ ܬܫܒܘܚܬܝ .
ܘܐܦ ܦܓܪܝ ܢܫܪܐ ܥܠ ܣܒܪܐ . 27 ܡܛܠ
ܕܠܐ ܫܒܩܬ ܐܢܬ ܠܢܦܫܝ ܒܫܝܘܠ :
ܘܠܐ ܝܗܒܬ ܐܢܬ ܠܚܣܝܕܟ ܕܢܚܙܐ
ܚܒܠܐ . 28 ܓܠܝܬ ܠܝ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ
ܬܡܠܝܢܝ ܒܣܘܬܐ ܥܡ ܦܪܨܘܦܟ .

## ACTUS, II.

18 Et quidem super servos meos et
super ancellas meas in diebus illis
effundam de Spiritu meo, et propheta-
bunt. 19 Et dabo prodigia in cælo
sursum et signa in terra deorsum, san-
guinem et ignem et vaporem fumi.
20 Sol convertetur in tenebras et luna
in sanguinem ante quam veniat dies
Domini magnus et manifestus. 21 Et
erit, omnis quicumque invocaverit
nomen Domini salvus erit. 22 Viri
Israhelitæ, audite verba hæc. Jesum
Nazarenum, virum adprobatum a Deo
in vobis virtutibus et prodigiis et
signis, quæ fecit per illum Deus in
medio vestri, sicut vos scitis, 23 Hunc
definito consilio præscientia Dei tradi-
tum per manus iniquorum adfigentes
interemistis: 24 Quem Deus suscitavit
solutis doloribus inferni, juxta quod
inpossibile erat teneri illum ab eo.
25 David enim dicit in eum: Provide-
bam Dominum coram me semper,
quoniam a dextris est mihi, ne com-
movear: 26 Propter hoc delectatum
est cor meum et exultavit lingua
mea, insuper et caro mea requiescit
in spe, 27 Quoniam non derelinques
animam meam in inferno, nec dabis
Sanctum tuum videre corruptionem.
28 Notas mihi fecisti vias vitæ, re-
plebis me jucunditate cum facie tua.

29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ
παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πα-
τριάρχου Δανείδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν
καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν
ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
30 Προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς
ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρ-
ποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν
θρόνον αὐτοῦ, 31 Προϊδὼν ἐλάλησεν
περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι
οὔτε ἐνκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ
αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 Τοῦτον τὸν
Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες
ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες. 33 Τῇ δεξιᾷ οὖν
τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τήν τε ἐπαγγελίαν
τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ
τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς καὶ
βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 Οὐ γὰρ Δανεὶδ
ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός·
Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου
ἐκ δεξιῶν μου, 35 Ἕως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
36 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος
Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριον αὐτὸν καὶ
Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον
τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν
καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον
καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· Τί
ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος
δὲ πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, φησίν,
καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφε-
σιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψε-
σθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

[illegible]



29 Viri fratres, liceat audenter dicere
ad vos de patriarcha David, quoniam
et defunctus est et sepultus est, et
sepulchrum ejus est apud nos usque
in hodiernum diem. 30 Propheta
igitur cum esset et sciret quia jureju-
rando jurasset illi Deus de fructu ven-
tris ejus sedere super sedem ejus,
31 Providens locutus est de resurrec-
tione Christi, quia neque derelictus
est in inferno neque caro ejus vidit
corruptionem. 32 Hunc Jesum resus-
citavit Deus, cujus omnes nos testes
sumus. 33 Dextera igitur Dei exalta-
tus et promissione Spiritus sancti
accepta a Patre effudit hunc quem
vos videtis et auditis. 34 Non enim
David ascendit in cælos: dicit autem
ipse: Dicit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis, 35 Donec po-
nam inimicos tuos scabillum pedum
tuorum. 36 Certissime ergo sciat
omnis domus Israhel quia et Do-
minum eum et Christum Deus fecit,
hunc Jesum quem vos crucifixistis.
37 His autem auditis conpuncti sunt
corde et dixerunt ad Petrum et
ad reliquos apostolos: Quid facie-
mus, viri fratres? 38 Petrus vero
ad illos: Pænitentiam, inquit, agite,
et baptizetur unusquisque vestrum
in nomine Domini Jesu Christi in
remissionem peccatorum vestrorum,
et accipietis donum sancti Spiritus:

39 Ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ
τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς
μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν. 40 Ἑτέροις τε λόγοις
πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει
αὐτοὺς λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς
τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41 Οἱ μὲν οὖν
ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτί-
σθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι· 42 Ἦσαν
δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν
ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλά-
σει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος·
πολλὰ δὲ τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν
ἀποστόλων ἐγίνετο ἐν Ἱερουσαλήμ,
φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας. 44 Καὶ
πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ
τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 Καὶ
τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρα-
σκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι
ἄν τις χρείαν εἶχεν· 46 Καθ᾽ ἡμέραν
τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ
ἱερῷ, κλῶντές τε κατ᾽ οἶκον ἄρτον,
μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει
καὶ ἀφελότητι καρδίας, 47 Αἰνοῦντες
τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον
τὸν λαόν. Ὁ δὲ Κύριος προσετίθει
τοὺς σωζομένους καθ᾽ ἡμέραν ἐπὶ τὸ
αὐτό.



39 ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܗܘܐ ܫܘܘܕܝܐ ܘܠܒܢܝܟܘܢ.
ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܝܩܝܢ. ܐܝܠܝܢ
ܕܗܘ ܐܠܗܐ ܢܩܪܐ ܐܢܘܢ. 40 ܘܒܡܠܐ
ܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܣܗܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܚܝܘ
ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܥܩܡܬܐ. 41 ܘܐܢܫܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܒܨܝܪܐܝܬ ܩܒܠܘ ܡܠܬܗ
ܘܗܝܡܢܘ ܘܥܡܕܘ. ܘܐܬܬܘܣܦܘ ܒܗܘ
ܝܘܡܐ: ܐܝܟ ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ ܢܦܫܢ:
42 ܘܐܡܝܢܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܠܦܢܐ
ܕܫܠܝܚܐ. ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܗܘܘ
ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܩܨܝܐ ܕܐܘܟܪܣܛܝܐ.
43 ܘܗܘܐ ܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܒܟܠ ܢܦܫ.
ܘܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܓܒܪܘܬܐ ܗܘܝܢ
ܗܘܝ ܒܝܕ ܫܠܝܚܐ ܒܐܘܪܫܠܡ.
44 ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܗܘܘ
ܐܟܚܕܐ ܗܘܘ. ܘܟܠܡܕܡ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܓܘܐ ܗܘܐ. 45 ܘܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܐ. ܡܙܒܢܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ: ܘܡܦܠܓܝܢ ܗܘܘ
ܠܐܢܫ ܐܢܫ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܣܢܝܩ
ܗܘܐ. 46 ܘܟܠܝܘܡ ܐܡܝܢܝܢ
ܗܘܘ ܒܗܝܟܠܐ. ܒܚܕܐ ܢܦܫ.
ܘܒܒܝܬܐ ܩܨܝܢ ܗܘܘ ܦܪܣܬܐ.
ܘܡܬܬܣܝܒܝܢ ܗܘܘ ܣܝܒܪܬܐ ܟܕ
ܚܕܝܢ. ܘܒܦܫܝܛܘܬܐ ܕܠܒܗܘܢ.
47 ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ: ܟܕ
ܝܗܒܝܢ ܒܪܚܡܐ ܩܕܡ ܟܠܗ
ܥܡܐ. ܘܡܪܢ ܡܘܣܦ ܗܘܐ
ܟܠܝܘܡ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܗܘܘ
ܒܥܕܬܐ ܀



39 Vobis enim est repromissio et filiis
vestris et omnibus qui longe sunt,
quoscumque advocaverit Dominus
Deus noster. 40 Aliis etiam verbis
plurimis testificatus est, et exhortaba-
tur eos dicens: Salvamini a genera-
tione ista prava. 41 Qui ergo recepe-
runt sermonem ejus, baptizati sunt,
et adpositæ sunt in illa die animæ
circiter tria milia: 42 Erant autem
perseverantes in doctrina apostolorum
et communicatione fractionis panis et
orationibus. 43 Fiebat autem omni
animæ timor; multa quoque prodigia
et signa per apostolos fiebant in Hieru-
salem, et metus erat magnus in uni-
versis. 44 Omnes enim qui credebant
erant pariter et habebant omnia com-
munia, 45 Possessiones et substantias
vendebant, et dividebant illa omnibus
prout cuique opus erat: 46 Cotidie
quoque perdurantes unanimiter in
templo et frangentes circa domus
panem, sumebant cibum cum exulta-
tione et simplicitate cordis, 47 Con-
laudantes Deum et habentes gratiam
ad omnem plebem. Dominus autem
augebat qui salvi fierent cotidie in id
ipsum.

ΠΡΑΞΕΙΣ, γ΄.

ΚΕΦ. γ΄.

1 ΠΕΤΡΟΣ δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέ-
βαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν
τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 2 Καί
τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς
αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν
καθ᾽ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ
τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεη-
μοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς
τὸ ἱερόν· 3 Ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ
Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ
ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4 Ἀτε-
νίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ
Ἰωάννῃ εἶπεν· Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 Ὁ
δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ᾽
αὐτῶν λαβεῖν. 6 Εἶπεν δὲ Πέτρος·
Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι·
ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνό-
ματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου
[ἔγειραι καὶ] περιπάτει. 7 Καὶ πιάσας
αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν·
παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις
αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, 8 Καὶ ἐξαλλό-
μενος ἔστη, καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν
σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ
ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 Καὶ
εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα
καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· 10 Ἐπεγίνωσκον
δὲ αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεη-
μοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ
τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ
ἐκστάσεως ἐπί τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

ܦܪܟܣܝܣ ❖ ܓ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܓ ❖

1 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܣܠܩܝܢ ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ ܘܝܘܚܢܢ ܐܟܚܕܐ ܠܗܝܟܠܐ :
ܒܥܕܢܐ ܕܨܠܘܬܐ ܕܬܫܥ ܫܥܝܢ :
2 ܘܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܚܓܝܪܐ ܕܡܢ ܟܪܣ
ܐܡܗ : ܡܫܩܠܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܥܠܝܢ ܘܡܦܩܝܢ
ܠܗ : ܒܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܡܬܩܪܐ
ܫܦܝܪܐ . ܕܢܫܐܠ ܙܕܩܬܐ ܡܢ
ܗܢܘܢ ܕܥܐܠܝܢ ܠܗܝܟܠܐ . 3 ܗܢܐ
ܟܕ ܚܙܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܘܚܢܢ
ܕܥܐܠܝܢ ܠܗܝܟܠܐ : ܒܥܐ ܗܘܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܢܣܒ ܠܗ ܙܕܩܬܐ .
4 ܘܚܪ ܒܗ ܫܡܥܘܢ ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ
ܠܗ . ܚܘܪ ܒܢ : 5 ܗܘ ܕܝܢ ܚܪ
ܒܗܘܢ : ܟܕ ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܠܡܣܒ
ܡܢܗܘܢ ܡܕܡ . 6 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ :
ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ ܠܝܬ ܠܝ : ܐܠܐ
ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܝ . ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟ .
ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܨܪܝܐ
ܩܘܡ ܗܠܟ . 7 ܘܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ
ܕܝܡܝܢܐ ܘܐܩܝܡܗ . ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ
ܐܬܚܝܠܘ ܪܓܠܘܗܝ ܘܥܩܒܘܗܝ . 8 ܘܫܘܪ
ܩܡ ܘܗܠܟ . ܘܥܠ ܥܡܗܘܢ
ܠܗܝܟܠܐ . ܟܕ ܡܗܠܟ ܘܡܫܘܪ
ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ . 9 ܘܚܙܝܗܝ ܟܠܗ
ܥܡܐ ܟܕ ܡܗܠܟ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ .
10 ܘܐܫܬܘܕܥܘܗܝ ܕܗܘܝܘ ܗܘ ܚܓܝܪܐ ܕܝܬܒ
ܗܘܐ ܟܠܝܘܡ ܘܫܐܠ ܗܘܐ ܙܕܩܬܐ : ܥܠ
ܬܪܥܐ ܕܡܬܩܪܐ ܫܦܝܪܐ . ܘܐܬܡܠܝܘ
ܬܡܗܐ ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ❖

ACTUS, III.

CAPUT III.

1 PETRUS autem et Johannes ascen-
debant in templum ad horam ora-
tionis nonam. 2 Et quidam vir qui
erat claudus ex utero matris suæ
bajulabatur; quem ponebant cotidie
ad portam templi quæ dicitur Spe-
ciosa, ut peteret elemosynam ab introe-
untibus in templum. 3 Is cum vidisset
Petrum et Johannem incipientes in-
troire in templo, rogabat ut elemo-
synam acciperet. 4 Intuens autem in
eum Petrus cum Johanne dixit: Re-
spice in nos. 5 At ille intendebat in
eos, sperans se aliquid accepturum ab
eis. 6 Petrus autem dixit: Argentum
et aurum non est mihi: quod autem
habeo, hoc tibi dabo. In nomine Jesu
Christi Nazareni surge et ambula.
7 Et adprehensa ei manu dextera adle-
vavit eum, et protinus consolidatæ
sunt bases ejus et plantæ, 8 Et
exiliens stetit, et ambulabat, et
intravit cum illis in templum ambu-
lans et exiliens et laudans Domi-
num. 9 Et vidit omnis populus eum
ambulantem et laudantem Deum:
10 Cognoscebant autem illum, quo-
niam ipse erat qui ad elemosynam
sedebat ad Speciosam portam tem-
pli, et impleti sunt stupore et
extasi in eo quod contigerat illi.

11 *Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ*
*τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς*
*πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλου-*
*μένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.* 12 *Ἰδὼν*
*δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, τί θαυμά-*
*ζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;* 13 *Ὁ θεὸς*
*Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πειλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν.* 14 *Ὑμεῖς δὲ τὸν*
*ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,*
15 *Τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε,*
*ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς*
*μάρτυρές ἐσμεν.* 16 *Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει*
*τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.* 17 *Καὶ νῦν, ἀδελφοί,*
*οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·* 18 *Ὁ δὲ*
*θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.* 19 *Με-*
*τανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,*



11 ܘܟܕ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ
ܘܠܝܘܚܢܢ : ܪܗܛ ܟܠܗ ܥܡܐ ܟܕ
ܬܡܝܗ ܠܘܬܗܘܢ . ܠܐܣܛܘܐ ܕܡܬܩܪܐ
ܕܫܠܝܡܘܢ ✤ 12 ܘܟܕ ܚܙܐ ܫܡܥܘܢ ܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ;
ܡܢܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗܢܐ . ܐܘ
ܠܢ ܡܢܐ ܚܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܐܝܟ ܗܘ
ܕܒܚܝܠܐ ܕܝܠܢ ܐܘ ܒܫܘܒܠܢܢ
ܥܒܕܢ ܗܕܐ ܕܢܗܠܟ ܗܢܐ . 13 ܐܠܗܗ
ܗܘ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܐܝܣܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ .
ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ ܫܒܚ ܠܒܪܗ
ܝܫܘܥ : ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܫܠܡܬܘܢ
ܘܟܦܪܬܘܢ ܒܗ ܩܕܡ ܐܦܘܗܝ
ܕܦܝܠܛܘܣ . ܟܕ ܗܘ ܙܕܩ ܗܘܐ
ܕܢܫܪܝܘܗܝ . 14 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܩܕܝܫܐ
ܘܠܙܕܝܩܐ ܟܦܪܬܘܢ . ܘܫܐܠܬܘܢ ܠܟܘܢ
ܠܓܒܪܐ ܩܛܘܠܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ .
15 ܘܠܗܘ ܪܫܐ ܕܚܝܐ ܩܛܠܬܘܢ .
ܕܠܗ ܐܩܝܡ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܝܬܐ . ܘܚܢܢ ܟܠܢ ܣܗܕܘܗܝ .
16 ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܡܗ . ܠܗܢܐ ܕܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܗܘ ܐܫܪ
ܘܐܚܝܡ . ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܗ ܝܗܒܬ
ܠܗ ܗܕܐ ܚܠܝܡܘܬܐ ܩܕܡ ܟܠܟܘܢ .
17 ܒܪܡ ܗܫܐ ܐܚܝ : ܝܕܥ ܐܢܐ
ܕܒܛܥܝܘ ܥܒܕܬܘܢ ܗܕܐ . ܐܝܟ
ܕܥܒܕܘ ܪܫܝܟܘܢ . 18 ܘܐܠܗܐ . ܐܝܟ
ܡܕܡ ܕܩܕܡ ܐܟܪܙ ܒܦܘܡ ܟܠܗܘܢ
ܢܒܝܐ ܕܢܚܫ ܡܫܝܚܗ : ܡܠܝ
ܗܟܢܐ . 19 ܬܘܒܘ ܗܟܝܠ ܘܐܬܦܢܘ .
ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܚܣܝܢ ܚܛܗܝܟܘܢ .



11 Cum tenerent autem Petrum et Johannem, concurrit omnis populus ad eos ad porticum qui appellatur Salomonis stupentes. 12 Videns autem
Petrus respondit ad populum: Viri Israhelitæ, quid ammiramini in hoc, aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut pietate fecerimus hunc ambulare? 13 Deus Abraham, Deus
Isaac et Deus Jacob, Deus patrum nostrorum, glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis et negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti: 14 Vos autem
sanctum et justum negastis, et petistis virum homicidam donari vobis, 15 Auc-
torem vero vitæ interfecistis; quem Deus suscitavit a mortuis, cujus nos testes sumus. 16 Et in fide nominis
ejus hunc quem vos videtis et nostis confirmavit nomen ejus, et fides quæ per eum est dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum.
17 Et nunc, fratres, scio quia per igno-
rantiam fecistis, sicut et principes vestri: 18 Deus autem quæ prænun-
tiavit per os omnium prophetarum pati Christum suum, implevit sic.
19 Pænitemini igitur et converti-
mini ut deleantur vestra peccata;

20 Ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύ-
ξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ
ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν
Χριστὸν Ἰησοῦν, 21 Ὃν δεῖ οὐρανὸν
μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκατα-
στάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς
διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος
αὐτοῦ προφητῶν. 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν
ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς
ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα
ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς, 23 Ἔσται
δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ
προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ
τοῦ λαοῦ. 24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται
ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι
ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας
ταύτας. 25 Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ υἱοὶ τῶν
προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο
ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων
πρὸς Ἀβραάμ· Καὶ ἐν τῷ σπέρματί
σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ
τῆς γῆς. 26 Ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας
ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν
αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέ-
φειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

## ΚΕΦ. δ΄.

1 ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν
λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ
στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
2 Διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐ-
τοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ
Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,



20 ܘܢܐܬܘܢ ܠܟܘܢ ܙܒܢܐ ܕܢܝܚܐ ܡܢ
ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܢܫܕܪ ܠܟܘܢ
ܠܡܢ ܕܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܟܘܢ. ܠܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 21 ܕܠܗ ܘܠܐ ܠܫܡܝܐ
ܕܢܩܒܠܝܘܗܝ: ܥܕܡܐ ܠܡܫܘܠܡܐ ܕܙܒܢܐ.
ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܠ ܐܠܗܐ
ܒܦܘܡܐ ܕܢܒܝܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ
ܥܠܡ. 22 ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܐܡܪ: ܕܢܒܝܐ
ܢܩܝܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܚܝܟܘܢ
ܐܟܘܬܝ. ܠܗ ܫܡܥܘ ܒܟܠܡܐ
ܕܢܡܠܠ ܥܡܟܘܢ. 23 ܘܬܗܘܐ ܟܠ
ܢܦܫ ܕܠܐ ܬܫܡܥ ܠܢܒܝܐ ܗܘ:
ܬܐܒܕ ܢܦܫܐ ܗܝ ܡܢ ܥܡܗ.
24 ܘܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܕܡܢ ܫܡܘܐܝܠ
ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܗ ܗܘܘ:
ܡܠܠܘ ܘܐܟܪܙܘ ܥܠ ܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ.
25 ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܢܝܗܘܢ ܕܢܒܝܐ:
ܘܕܕܝܬܩܐ ܕܐܬܩܝܡ ܐܠܗܐ ܠܐܒܗܝܢ.
ܟܕ ܐܡܪ ܠܐܒܪܗܡ: ܕܒܙܪܥܟ ܢܬܒܪܟܢ
ܟܠܗܝܢ ܫܪܒܬܐ ܕܐܪܥܐ. 26 ܠܟܘܢ
ܡܢ ܩܕܡ ܐܩܝܡ. ܘܫܕܪ ܐܠܗܐ
ܠܒܪܗ ܟܕ ܡܒܪܟ ܠܟܘܢ. ܐܢ
ܬܬܦܢܘܢ ܘܬܬܘܒܘܢ ܡܢ ܒܝܫܬܟܘܢ.

## ܩܦܠܐܘܢ ܕ

1 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠܝܢ. ܗܘܘ
ܠܥܡܐ: ܩܡܘ ܥܠܝܗܘܢ ܟܗܢܐ
ܘܐܣܛܪܛܝܓܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܙܕܘܩܝܐ: 2 ܟܕ
ܡܬܥܡܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܠܦܝܢ
ܠܥܡܐ: ܘܡܟܪܙܝܢ ܒܡܫܝܚܐ
ܥܠ ܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ.



20 Ut cum venerint tempora refrigerii
a conspectu Domini, et miserit eum
qui prædicatus est vobis, Jesum
Christum, 21 Quem oportet cælum
quidem suscipere usque in tempora
restitutionis omnium quæ locutus est
Deus per os sanctorum suorum a
sæculo prophetarum. 22 Moses quidem
dixit quia prophetam vobis suscita-
vit Deus vester de fratribus vestris
tamquam me: ipsum audietis juxta
omnia quæcumque locutus fuerit vobis.
23 Erit autem, omnis anima quæ non
audierit prophetam illum extermina-
bitur de plebe. 24 Et omnes prophetæ
a Samuhel et deinceps qui locuti sunt,
et adnuntiaverunt dies istos. 25 Vos
estis filii prophetarum et testamenti
quod disposuit Deus ad patres nostros,
dicens ad Abraham: Et in semine tuo
benedicentur omnes familiæ terræ.
26 Vobis primum Deus suscitans Filium
suum misit eum benedicentem vobis,
ut convertat se unusquisque a nequitia
sua.

## CAPUT IV.

1 Loquentibus autem illis
ad populum supervenerunt sacer-
dotes at magistratus templi et
Sadducæi, 2 Dolentes quod doce-
rent populum et adnuntiarent in
Jesu resurrectionem ex mortuis.

3 Καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ
ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν
γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 Πολλοὶ δὲ τῶν
ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ
ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν χιλιάδες
πέντε. 5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον
συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ
τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς
εἰς Ἱερουσαλήμ, 6 Καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιε-
ρεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ
Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους
ἀρχιερατικοῦ, 7 Καὶ στήσαντες αὐτοὺς
ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ
δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι τοῦτο ἐποιή-
σατε ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς
πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς·
Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι
[τοῦ Ἰσραήλ], 9 Εἰ ἡμεῖς σήμερον
ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου
ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωται,
10 Γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ
τῷ λαῷ Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν
ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν
ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστη-
κεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 Οὗτός
ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ᾽ ὑμῶν
τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν
γωνίας. 12 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ
οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν
ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν
ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.



3 ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܝܐ. ܘܢܛܪܘ
ܐܢܘܢ ܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܪܡܫܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܙܒܢܐ. 4 ܘܣܓܝܐܐ ܕܫܡܥܘ
ܗܘܘ ܡܠܬܐ ܗܝܡܢܘ ܗܘܘ.
ܘܐܬܡܢܝܘ ܗܘܘ ܒܡܢܝܢܐ: ܐܝܟ
ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܝܢ. 5 ܘܠܝܘܡܐ
ܐܚܪܢܐ: ܐܬܟܢܫܘ ܐܪܟܘܢܐ ܘܩܫܝܫܐ
ܘܣܦܪܐ. 6 ܘܐܦ ܚܢܢ ܪܒ ܟܗܢܐ
ܘܩܝܦܐ. ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܫܪܒܬܐ
ܕܪܒܝ ܟܗܢܐ. 7 ܘܟܕ ܐܩܝܡܘ ܐܢܘܢ
ܒܡܨܥܬܐ: ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ:
ܕܒܐܝܢܐ ܚܝܠܐ ܐܘ ܒܐܝܢܐ ܫܡܐ ܥܒܕܬܘܢ
ܗܕܐ. 8 ܗܝܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܬܡܠܝ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܪܟܘܢܘܗܝ ܕܥܡܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܒܝܬ
ܐܝܣܪܝܠ ܫܡܥܘ. 9 ܐܢ ܚܢܢ ܝܘܡܢܐ
ܡܬܕܝܢܝܢ ܚܢܢ ܡܢܟܘܢ: ܥܠ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܗܘܬ ܠܒܪܢܫܐ ܟܪܝܗܐ: ܕܒܡܢܐ
ܗܢܐ ܐܬܐܣܝ: 10 ܗܕܐ ܬܗܘܐ ܝܕܝܥܐ ܠܟܘܢ
ܘܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܕܒܫܡܗ
ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܨܪܝܐ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ
ܙܩܦܬܘܢܝܗܝ: ܗܘ ܕܐܩܝܡܗ ܐܠܗܐ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܒܗ ܗܢܐ ܗܢܐ
ܩܐܡ ܗܢܐ ܩܕܡܝܟܘܢ ܟܕ ܚܠܝܡ.
11 ܗܢܘ ܟܐܦܐ ܕܐܣܠܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܒܢܝܐ.
ܘܗܘ ܗܘܐ ܠܪܫ ܩܪܢܐ. 12 ܘܠܝܬ
ܦܪܘܩܘܬܐ ܒܐܢܫ ܐܚܪܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ
ܫܡܐ ܐܚܪܢܐ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܕܐܬܝܗܒ
ܠܒܢܝܢܫܐ: ܕܒܗ ܘܠܐ ܠܡܚܐ.



3 Et injecerunt in eis manus, et posue-
runt eos in custodiam in crastinum :
erat enim jam vespera. 4 Multi autem
eorum qui audierant verbum credide-
runt, et factus est numerus virorum
quinque milia. 5 Factum est autem
in crastinum ut congregarentur prin-
cipes eorum et seniores et scribæ in
Hierusalem, 6 Et Annas princeps
sacerdotum et Caiphas et Johannes et
Alexander et quotquot erant de genere
sacerdotali, 7 Et statuentes eos in
medio interrogabant : In qua virtute
aut in quo nomine fecistis hoc vos ?
8 Tunc Petrus repletus Spiritu sancto
dixit ad eos : Principes populi et
seniores [audite], 9 Si nos hodie diju-
dicamur in benefacto hominis infirmi,
in quo iste salvus factus est, 10 Notum
sit omnibus vobis et omni plebi Israhel
quia in nomine Jesu Nazareni, quem
vos crucifixistis, quem Deus suscitavit
a mortuis, in hoc iste adstat coram
vobis sanus. 11 Hic est lapis qui
reprobatus est a vobis ædificantibus,
qui factus est in caput anguli. 12 Et
non est in aliquo alio salus : nec enim
nomen est aliud sub cælo datum homi-
nibus in quo oporteat nos salvos fieri.

13 *Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου*
*παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ κατα-*
*λαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί*
*εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγί-*
*νωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ*
*ἦσαν,* 14 *Τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες*
*σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον,*
*οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.* 15 *Κελεύσαντες*
*δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν,*
*συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους* 16 *Λέγοντες·*
*Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις;*
*ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν*
*δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν*
*Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα*
*ἀρνεῖσθαι·* 17 *Ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον*
*διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, [ἀπειλῇ] ἀπει-*
*λησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ*
*τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.*
18 *Καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν*
*[αὐτοῖς τὸ] καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ*
*διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.*
19 *Ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκρι-*
*θέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· Εἰ δίκαιόν*
*ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν*
*μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε·* 20 *Οὐ*
*δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ*
*ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.* 21 *Οἱ δὲ προσ-*
*απειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν*
*εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς,*
*διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν*
*θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·* 22 *Ἐτῶν γὰρ ἦν*
*πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ'*
*ὃ γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.*



13 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡܠܬܗ ܕܫܡܥܘܢ
ܘܕܝܘܚܢܢ ܕܒܥܝܢ ܓܠܝܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ :
ܘܐܣܬܟܠܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܣܦܪܐ ܘܗܕܝܘܛܐ
ܐܢܘܢ . ܘܬܗܪܘ ܒܗܘܢ . ܘܐܫܬܘܕܥܘ
ܐܢܘܢ ܕܥܡ ܝܫܘܥ ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ .
14 ܘܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ
ܚܓܝܪܐ ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ : ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܡܕܡ ܠܡܐܡܪ ܠܘܩܒܠܗܘܢ .
15 ܘܦܩܕܘ ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܟܢܘܫܬܗܘܢ . ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ :
16 ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܠܓܒܪܐ ܗܠܝܢ .
ܗܐ ܓܝܪ ܐܬܐ ܓܠܝܬܐ ܕܗܘܬ ܒܐܝܕܝܗܘܢ :
ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪܝܗ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܐܬܝܕܥܬ . ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܢܕܓܠ .
17 ܐܠܐ ܕܠܐ ܬܬܕܪܐ ܬܘܒ ܒܥܡܐ
ܫܘܥܐ ܗܢܐ . ܢܬܠܚܡ ܠܗܘܢ : ܕܬܘܒ
ܠܐ ܢܡܠܠܘܢ ܒܫܡܐ ܗܢܐ ܠܐܢܫ
ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ . 18 ܘܩܪܘ ܐܢܘܢ ܘܦܩܕܘ
ܐܢܘܢ : ܕܒܟܠܡܕܡ ܠܐ ܢܡܠܠܘܢ ܘܠܐ ܢܠܦܘܢ
ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ❖ 19 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ
ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ . ܐܢ ܟܐܢܐ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܠܟܘܢ ܢܫܡܥ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܘܢܘ . 20 ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܝܢܢ
ܕܡܐ ܕܚܙܝܢ ܘܫܡܥܢ ܕܠܐ ܢܡܠܠܝܘܗܝ .
21 ܘܐܬܠܚܡܘ ܠܗܘܢ ܘܫܪܘ ܐܢܘܢ . ܠܐ
ܓܝܪ ܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ ܥܠܬܐ ܕܢܫܬܢܩܘܢ
ܒܝܕܗܘܢ ܡܛܠ ܥܡܐ . ܕܟܠܗ
ܓܝܪ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ . 22 ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܢ ܒܪ
ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܒܪܐ
ܗܘ : ܕܗܘܬ ܒܗ ܗܕܐ ܐܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ .



13 Videntes autem Petri constantiam
et Johannis, conperto quod homines
essent sine litteris et idiotæ, admira-
bantur, et cognoscebant eos quoniam
cum Jesu fuissent, 14 Hominemque
videntes stantem cum eis qui curatus
fuerat, nihil poterant contradicere.
15 Jusserunt autem eos foras extra
concilium secedere, et conferebant ad
invicem 16 Dicentes: Quid faciemus
hominibus istis? quoniam quidem
notum signum factum est per eos,
omnibus habitantibus Hierusalem
manifestum est, et non possumus
negare: 17 Sed ne amplius divulgetur
in populum, comminemur eis ne ultra
loquantur in nomine hoc ulli hominum.
18 Et vocantes eos denuntiaverunt ne
omnino loquerentur neque docerent in
nomine Jesu. 19 Petrus vero et Jo-
hannes respondentes dixerunt ad eos:
Si justum est in conspectu Dei vos
potius audire quam Deum, judicate:
20 Non enim possumus quæ vidimus et
audivimus non loqui. 21 At illi com-
minantes dimiserunt eos, non inve-
nientes quomodo punirent eos, propter
populum, quia omnes clarificabant
id quod factum fuerat in eo quod
acciderat: 22 Annorum enim erat
amplius quadraginta homo in quo
factum fuerat signum istud sanitatis.

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς
ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.
24 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν
φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν· Δέσπο-
τα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν
αὐτοῖς, 25 Ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύ-
ματος ἁγίου στόματος Δαυεὶδ παιδός
σου εἰπών· Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ
λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 Παρέστησαν
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες
συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ
Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.
27 Συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν
τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά
σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε
καὶ Πόντιος Πειλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ
λαοῖς Ἰσραήλ, 28 Ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ
σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισεν γενέ-
σθαι. 29 Καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε
ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς
δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης
λαλεῖν τὸν λόγον σου 30 Ἐν τῷ τὴν
χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν, καὶ
σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ
ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.
31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ
τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ
ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύ-
ματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ μετὰ παρρησίας, 32 Τοῦ δὲ
πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρ-
δία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι
τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον
εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

[illegible]

23 Dimissi autem venerunt ad suos et
adnuntiaverunt eis quanta ad eos
principes sacerdotum et seniores dixis-
sent. 24 Qui cum audissent, unani-
miter levaverunt vocem ad Deum et
dixerunt: Domine, tu qui fecisti cælum
et terram et mare et omnia quæ in eis
sunt, 25 Qui Spiritu sancto per os
patris nostri David pueri tui dixisti:
Quare fremuerunt gentes et populi
meditati sunt inania? 26 Adsteterunt
reges terræ et principes convenerunt
in unum adversus Dominum et adver-
sus Christum ejus. 27 Convenerunt
enim vere in civitate ista adversus
sanctum puerum tuum Jesum, quem
unxisti, Herodes et Pontius Pilatus
cum gentibus et populis Israhel,
28 Facere quæ manus tua et consilium
decreverunt fieri. 29 Et nunc, Domine,
respice in minas eorum, et da servis
tuis cum omni fiducia loqui verbum
tuum, 30 In eo quod manum tuam
extendas sanitates et signa et prodigia
fieri per nomen sancti Filii tui Jesu.
31 Et cum orassent, motus est locus in
quo erant congregati, et repleti sunt
omnes sancto Spiritu, et loquebantur
verbum Dei cum fiducia. 32 Multitu-
dinis autem credentium erat cor et
anima una, nec quisquam eorum quæ
possidebant aliquid suum esse dice-
bant, sed erant illis omnia communia.

33 *Καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ
μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου, χάρις τε
μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.* 34 *Οὐδὲ
γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ
κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον,
πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πι-
πρασκομένων* 35 *Καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς
πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδετο δὲ
ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.*
36 *Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας
ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστιν μεθερμη-
νευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευείτης,
Κύπριος τῷ γένει,* 37 *Ὑπάρχοντος αὐτῷ
ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ
ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.*

## *ΚΕΦ. ε'.*

1 *ἈΝΗΡ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι
σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώ-
λησεν κτῆμα,* 2 *Καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ
τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός,
καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας
τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.* 3 *Εἶπεν δὲ
ὁ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ
Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί
σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι
ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;* 4 *Οὐχὶ
μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ
σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν
τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο;
οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.*



33 ܘܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܡܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ
ܫܠܝܚܐ: ܥܠ ܩܝܡܬܗ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܪܒܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ
ܥܡ ܟܠܗܘܢ. 34 ܘܐܢܫ ܠܐ ܗܘܐ
ܒܗܘܢ ܕܣܢܝܩ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܩܢܝܢ
ܗܘܘ ܩܘܪܝܐ ܘܒܬܐ. ܡܙܒܢܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܝܬܝܢ ܕܡܝܐ ܕܡܕܡ ܕܙܒܢܝܢ:
35 ܘܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܪܓܠܝܗܘܢ
ܕܫܠܝܚܐ: ܘܡܬܝܗܒ ܗܘܐ ܠܐܢܫ ܐܢܫ
ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܣܢܝܩ ܗܘܐ. 36 ܝܘܣܦ
ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ ܒܪܢܒܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ
ܕܡܬܬܪܓܡ ܒܪ ܒܘܝܐܐ: ܠܘܝܐ ܡܢ
ܐܬܪܐ ܕܩܘܦܪܘܣ: 37 ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܩܪܝܬܐ. ܘܙܒܢܗ. ܘܐܝܬܝ ܕܡܝܗ
ܘܣܡ ܩܕܡ ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ✣

## ✣ ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܗ ✣

1 ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ
ܚܢܢܝܐ. ܥܡ ܐܢܬܬܗ ܕܫܡܗ ܗܘܐ
ܫܦܝܪܐ: ܙܒܢ ܗܘܐ ܩܪܝܬܗ:
2 ܘܛܫܐ ܡܢ ܕܡܝܗ ܘܐܝܬܝ. ܟܕ
ܝܕܥܐ ܗܘܬ ܗܝ ܐܢܬܬܗ. ܘܐܝܬܝ
ܡܢܬܗ ܡܢ ܟܣܦܐ ܘܣܡ ܩܕܡ
ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ. 3 ܘܐܡܪ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ. ܚܢܢܝܐ: ܡܢܘ ܕܡܠܐ
ܣܛܢܐ ܠܒܟ. ܕܬܕܓܠ ܥܠ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ: ܘܬܛܫܐ ܡܢ ܟܣܦܐ ܕܕܡܝܗ
ܕܩܪܝܬܐ. 4 ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܟ ܗܘܬ ܥܕ ܠܐ
ܬܙܒܢܝܗ: ܘܡܢ ܕܙܒܢܬܗ ܬܘܒ ܐܝܬ
ܫܘܠܛܢܐ ܠܟ ܥܠ ܕܡܝܗ: ܠܡܢܐ
ܣܡܬ ܒܠܒܟ ܕܬܥܒܕ ܨܒܘܬܐ ܗܕܐ.
ܠܐ ܕܓܠܬ ܥܡ ܒܢܝܢܫܐ. ܐܠܐ ܥܡ ܐܠܗܐ.



33 Et virtute magna reddebant apostoli
testimonium resurrectionis Jesu Christi
Domini, et gratia magna erat in omni-
bus illis. 34 Neque enim quisquam
egens erat inter illos: quotquot enim
possessores agrorum aut domorum
erant, vendentes adferebant pretia
eorum quæ vendebant 35 Et ponebant
ante pedes apostolorum: dividebatur
autem singulis prout cuique opus erat.
36 Joseph autem qui cognominatus est
Barnabas ab apostolis, quod est inter-
pretatum Filius consolationis, Levites,
Cyprius genere, 37 Cum haberet agrum,
vendidit illum et attulit pretium et
posuit ante pedes apostolorum.

## CAPUT V.

1 VIR autem quidam nomine Anna-
nias cum Saphira uxore sua vendidit
agrum, 2 Et fraudavit de pretio agri,
conscia uxore sua, et afferens partem
quandam ad pedes apostolorum posuit.
3 Dixit autem Petrus: Annania, cur
temtavit Satanas cor tuum, mentire te
Spiritui sancto et fraudares de pretio
agri? 4 Nonne manens tibi manebat
et venundatum in tua erat potestate?
Quare posuisti in corde tuo hanc rem?
Non es mentitus hominibus sed Deo.

5 Ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους
τούτους, πεσὼν ἐξέψυξεν. Καὶ ἐγένετο
φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκού-
οντας· 6 Ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι
συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες
ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν
διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα
τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν. 8 Ἀπεκρίθη δὲ
πρὸς αὐτὴν Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ το-
σούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ
εἶπεν· Ναί, τοσούτου. 9 Ὁ δὲ Πέτρος
[εἶπεν] πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη
ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα Κυρίου; ἰδοὺ
οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα
σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε.
10 Ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς
πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες
δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ
ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα
αὐτῆς. 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ'
ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας
τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν
χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα
καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ· καὶ
ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ
Σολομῶντος· 13 Τῶν δὲ λοιπῶν οὐ-
δεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ'
ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 Μᾶλ-
λον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ
Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,
15 Ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν
τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων
καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου
κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.



5 ܘܟܕ ܫܡܥ ܚܢܢܝܐ ܗܠܝܢ ܡܠܐ܂ ܢܦܠ
ܘܡܝܬ܃ ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ܂ 6 ܘܩܡܘ ܐܝܠܝܢ
ܕܛܠܝܐ ܒܗܘܢ ܘܟܢܫܘܗܝ ܘܐܦܩܘܗ
ܩܒܪܘܗܝ܂ 7 ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܗܘܝ ܬܠܬ
ܫܥܝܢ܃ ܐܦ ܐܢܬܬܗ ܥܠܬ܃ ܟܕ ܠܐ
ܝܕܥܐ ܡܕܡ ܗܘܐ܂ 8 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ܂
ܐܡܪܝ ܠܝ ܐܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܝܐ ܙܒܢܬܘܢ
ܩܪܝܬܐ܂ ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܬ܂ ܐܝܢ ܒܗܠܝܢ
ܕܡܝܐ܂ 9 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ܂ ܡܛܠ
ܕܐܫܬܘܝܬܘܢ ܠܡܢܣܝܘ ܠܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ܃
ܗܐ ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܩܒܘܪܝܗ ܕܒܥܠܟܝ
ܥܠ ܬܪܥܐ܂ ܘܢܦܩܘܢܟܝ܂ 10 ܘܒܗ
ܒܫܥܬܐ ܢܦܠܬ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ
ܘܡܝܬܬ܃ ܘܥܠܘ ܥܠܝܡܐ ܗܢܘܢ
ܘܐܫܟܚܘܗ ܟܕ ܡܝܬܐ܂ ܘܫܩܠܘܗ
ܐܘܒܠܘ ܩܒܪܘܗ ܠܘܬ ܓܢܒ ܒܥܠܗ܂
11 ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܒܥܕܬܐ
ܟܠܗ܂ ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ❖
12 ܘܗܘܝܢ ܗܘܝ ܒܐܝܕܝ ܫܠܝܚܐ܃
ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܥܡܐ܂
ܘܟܠܗܘܢ ܡܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ
ܒܐܣܛܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ܂ 13 ܘܡܢ
ܐܢܫܐ܃ ܐܢܫ ܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܕܢܬܩܪܒ
ܠܘܬܗܘܢ܂ ܐܠܐ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܥܡܐ܂ 14 ܘܝܬܝܪ ܡܬܬܘܣܦܝܢ ܗܘܘ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܡܪܝܐ܃
ܟܢܫܐ ܕܓܒܪܐ ܘܕܢܫܐ܂ 15 ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܘܩܐ
ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܟܪܝܗܐ ܟܕ ܪܡܝܢ
ܗܘܘ ܒܥܪܣܬܐ܂ ܕܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܗܘܐ
ܫܡܥܘܢ܃ ܐܦܢ ܛܠܢܝܬܗ ܬܓܢ ܥܠܝܗܘܢ



5 Audiens autem Annanias hæc verba
cecidit et expiravit. Et factus est
timor magnus in omnes qui audie-
rant: 6 Surgentes autem juvenes
amoverunt eum et efferentes sepelie-
runt eum. 7 Factum est autem quasi
horarum trium spatium et uxor ejus
nesciens quod factum fuerat introiit.
8 Respondens autem ei Petrus: Dic
mihi, si tanti agrum vendidistis? At
illa dixit: Etiam tanti. 9 Petrus
autem ad eam: Quid utique convenit
vobis temtare Spiritum Domini? Ecce
pedes eorum qui sepelierunt virum
tuum ad ostium, et efferent te. 10 Con-
festim cecidit ante pedes ejus et
expiravit: intrantes autem juvenes
invenerunt illam mortuam, et extule-
runt et sepelierunt ad virum suum.
11 Et factus est timor magnus in
universa ecclesia et in omnes qui
audierant hæc. 12 Per manus
autem apostolorum fiebant signa
et prodigia multa in plebe: et
erant unanimiter omnes in porticu
Salomonis; 13 Ceterorum autem
nemo audebat se conjungere illis,
sed magnificabat eos populus:
14 Magis autem augebatur credentium
in Domino multitudo virorum ac
mulierum, 15 Ita ut in plateis eicerent
infirmos et ponerent in lectulis et
grabattis ut veniente Petro saltim
umbra illius obumbraret quemquam
eorum, et liberabantur ab infirmitate.

16 Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν
πέριξ πόλεων [εἰς] Ἱερουσαλήμ, φέ-
ροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ
πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθερα-
πεύοντο ἅπαντες. 17 Ἀναστὰς δὲ ὁ
ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ
οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλή-
σθησαν ζήλου 18 Καὶ ἐπέβαλον τὰς
χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ
ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ νυκτὸς
ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξα-
γαγών τε αὐτοὺς εἶπεν· 20 Πορεύεσθε
καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ
λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
21 Ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν
ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον.
Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ
σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον
καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμω-
τήριον ἀχθῆναι αὐτούς. 22 Οἱ δὲ παρα-
γενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν
τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγει-
λαν 23 Λέγοντες ὅτι τὸ δεσμωτήριον
εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφα-
λείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ
τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα
εὕρομεν. 24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους
τούτους ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ
ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν
γένοιτο τοῦτο. 25 Παραγενόμενος δέ
τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες
οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ
ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.



16 ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܣܘܓܐܐ ܠܘܬܗܘܢ :
ܡܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܚܕܪ̈ܝܗ̇ ܐܘܪܫܠܡ .
ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܟܪ̈ܝܗܐ ܘܐܝܠܝܢ
ܕܐܢܝܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܪ̈ܘܚܐ ܛܢ̈ܦܬܐ :
ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ .
17 ܘܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܚܣܡܐ ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗ . ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܙܕܘܩܝ̈ܐ . 18 ܘܐܪܡܝܘ
ܐܝ̈ܕܝܐ ܥܠ ܫܠܝ̈ܚܐ : ܘܐܚܕܘ ܐܣܪܘ ܐܢܘܢ
ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ . 19 ܗܝܕܝܢ ܒܠܠܝܐ ܡܠܐܟܐ
ܕܡܪܝܐ : ܦܬܚ ܬܪ̈ܥܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ
ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . 20 ܙܠܘ
ܩܘܡܘ ܒܗܝܟܠܐ : ܘܡܠܠܘ ܠܥܡܐ
ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܚܝ̈ܐ .
21 ܘܢܦܩܘ ܥܡ ܨܦܪܐ . ܘܥܠܘ
ܠܗܝܟܠܐ ܘܡܠܦܝܢ ܗܘܘ . ܪܒ
ܟܗ̈ܢܐ ܕܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ : ܩܪܘ
ܠܚܒܪ̈ܝܗܘܢ ܘܠܩܫܝ̈ܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ :
ܘܫܕܪܘ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܕܢܝܬܘܢ ܐܢܘܢ
ܠܫܠܝ̈ܚܐ . 22 ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܕܪܘ
ܒܬܪܗܘܢ : ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܐܢܘܢ ܒܒܝܬ
ܐܣܝܪ̈ܐ . ܘܗܦܟܘ ܐܬܘ . 23 ܘܐܡܪܝܢ .
ܐܫܟܚܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܕܐܚܝܕ ܒܙܗܝܪܘܬܐ .
ܘܐܦ ܠܢܛܘܪ̈ܐ ܕܩܝܡܝܢ ܥܠ ܬܪ̈ܥܐ .
ܘܦܬܚܢ ܘܐܢܫ ܠܐ ܐܫܟܚܢ ܬܡܢ .
24 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ
ܘܐܣܛܪܛܓܐ ܕܗܝܟܠܐ : ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ
ܒܗܘܢ . ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܐ
ܗܝ ܗܕܐ . 25 ܘܐܬܐ ܐܢܫ ܐܘܕܥ ܐܢܘܢ .
ܕܗܢܘܢ ܓܒ̈ܪܐ ܕܚܒܫܬܘܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ :
ܗܐ ܩܝܡܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܘܡܠܦܝܢ ܠܥܡܐ .



16 Concurrebat autem et multitudo
vicinarum civitatum Hierusalem, ad-
ferentes egros et vexatos ab spiritibus
inmundis; qui curabantur omnes.
17 Exsurgens autem princeps sacer-
dotum et omnes qui cum illo erant,
quæ est heresis Sadducæorum, repleti
sunt zelo, 18 Et injecerunt manus in
apostolos et posuerunt illos in custodia
publica. 19 Angelus autem Domini
per noctem aperiens januas carceris et
educens eos dixit: 20 Ite et stantes
loquimini in templo plebi omnia verba
vitæ hujus. 21 Qui cum audissent,
intraverunt diluculo in templum et
docebant. Adveniens autem princeps
sacerdotum et qui cum eo erant con-
vocaverunt concilium et omnes seni-
ores filiorum Israhel, et miserunt in
carcerem ut adducerentur. 22 Cum
venissent autem ministri et aperto
carcere non invenissent illos, reversi
nuntiaverunt 23 Dicentes: Carcerem
quidem invenimus clausum cum omni
diligentia et custodes stantes ad
januas, aperientes autem neminem
intus invenimus. 24 Ut audierunt au-
tem hos sermones magistratus templi
et principes sacerdotum, ambigebant
de illis quidnam fieret. 25 Adveniens
autem quidam nuntiavit eis quia ecce
viri quos posuistis in carcere sunt in
templo stantes et docentes populum.

26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς
ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας,
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ
λιθασθῶσιν· 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς
ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. Καὶ ἐπη-
ρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς 28 Λέγων·
Παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ
διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ
ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ
τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε
ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀν-
θρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ
Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν·
Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώ-
ποις. 30 Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε
κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 Τοῦτον ὁ
θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ
δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ
Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 Καὶ
ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες τῶν ῥημάτων
τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ
ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβου-
λεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 Ἀναστὰς
δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνό-
ματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος
παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ
τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, 35 Εἶπέν τε
πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται,
προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώ-
ποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν.



26 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܐܣܛܪܛܓܐ ܥܡ ܦܠܚܐ
ܘܕܒܪ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܒܩܛܝܪܐ. ܕܚܠܝܢ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܠܡܐ ܢܪܓܡܘܢ ܐܢܘܢ ܥܡܐ.
27 ܘܟܕ ܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ: ܐܩܝܡܘ ܐܢܘܢ
ܩܕܡ ܟܠܗ ܟܢܫܐ. ܘܫܐܠ ܗܘܐ ܪܒ
ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. 28 ܠܐ ܗܘܐ
ܦܘܩܕܢ ܦܩܕܢ ܠܟܘܢ: ܕܠܐܢܫ. ܠܐ ܬܠܦܘܢ
ܒܫܡܐ ܗܢܐ: ܐܝܠܘܢ ܕܝܢ ܗܐ ܡܠܝܬܘܢܗ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܝܘܠܦܢܟܘܢ. ܘܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܬܝܬܘܢ ܥܠܝܢ ܕܡܗ ܕܓܒܪܐ
ܗܢܐ ✣ 29 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܥܡ ܫܠܝܚܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܠܡܫܬܡܥܘ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܒܢܝܢܫܐ. 30 ܐܠܗܐ
ܕܐܒܗܝܢ ܐܩܝܡ ܠܝܫܘܥ: ܐܝܢܐ
ܕܐܢܬܘܢ ܩܛܠܬܘܢ ܟܕ ܬܠܝܬܘܢܝܗܝ
ܥܠ ܩܝܣܐ. 31 ܠܗ ܠܗܢܐ ܐܩܝܡ
ܐܠܗܐ ܪܫܐ ܘܡܚܝܢܐ. ܘܐܪܝܡܗ
ܒܝܡܝܢܗ: ܐܝܟ ܕܢܬܠ ܬܝܒܘܬܐ
ܘܫܘܒܩܢ ܚܛܗܐ ܠܐܝܣܪܝܠ. 32 ܘܚܢܢ
ܣܗܕܐ ܚܢܢ ܕܡܠܐ ܗܠܝܢ. ܘܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ✣ 33 ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܡܠܐ. ܡܬܚܡܬܝܢ
ܗܘܘ ܒܪܘܓܙܐ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܩܛܠ ܐܢܘܢ. 34 ܘܩܡ ܗܘܐ ܚܕ
ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܓܡܠܐܝܠ
ܡܠܦܢ ܢܡܘܣܐ ܘܡܝܩܪ ܡܢ
ܟܠܗ ܥܡܐ: ܘܦܩܕ ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ
ܠܫܠܝܚܐ ܠܒܪ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ.
35 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ:
ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ. ܘܚܙܘ ܡܢܐ
ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܠܡܥܒܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ.



26 Tunc abiit magistratus cum minis-
tris et adduxit illos sine vi: timebant
enim populum, ne lapidarentur: 27 Et
cum adduxissent illos, statuerunt in
concilio, et interrogavit eos princeps
sacerdotum 28 Dicens: Præcipiendo
præcipimus vobis ne doceretis in no-
mine isto, et ecce repletis Hierusalem
doctrina vestra, et vultis inducere
super nos sanguinem hominis istius.
29 Respondens autem Petrus et apo-
stoli dixerunt: Obœdire oportet Deo
magis quam hominibus. 30 Deus
patrum nostrorum suscitavit Jesum,
quem vos interemistis suspendentes
in ligno: 31 Hunc Deus principem et
salvatorem exaltavit dextera sua ad
dandam pænitentiam Israhel et remis-
sionem peccatorum. 32 Et nos testes
sumus horum verborum, et Spiritus
sanctus quem dedit Deus omnibus
obœdientibus sibi. 33 Hæc cum audis-
sent, dissecabantur et cogitabant in-
terficere illos. 34 Surgens autem qui-
dam in concilio Pharisæus nomine
Gamaliel, legis doctor honorabilis uni-
versæ plebi, jussit foras ad breve
homines fieri, 35 Dixitque ad illos:
Viri Israhelitæ, adtendite vobis super
hominibus istis, quid acturi sitis.

36 Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων, ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.
37 Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν [ἱκανὸν] ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.
38 Καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·
39 Εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.
40 Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν [αὐτούς].
41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι·
42 Πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.



36 ܩܕܡ ܡܢܗ ܓܝܪ ܗܢܐ ܙܒܢܐ :
ܩܡ ܗܘܐ ܬܐܘܕܐ ܘܐܡܪ: ܥܠ ܢܦܫܗ
ܕܩܝܡ ܗܘ ܪܒ ܘܐܬܠܘ ܒܬܪܗ ܐܝܟ
ܐܪܒܥܡܐ ܓܒܪܝܢ . ܘܗܘ ܐܬܩܛܠ .
ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܬܠܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗ
ܐܬܒܕܪܘ . ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ .
37 ܘܩܡ ܡܢ ܒܬܪܗ ܝܗܘܕܐ
ܓܠܝܠܝܐ : ܒܝܘܡܬܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ
ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܒܥܡܐ ܪܒܐ . ܘܐܦܣܩ
ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ ܒܬܪܗ . ܘܗܘ ܐܒܕ .
ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܠܝܢ ܗܘܘ
ܒܬܪܗ ܐܬܒܕܪܘ . 38 ܘܗܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ : ܦܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܐܢܫܐ ܘܫܒܘܩܘ ܠܗܘܢ . ܕܐܢ ܗܘ
ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܡܚܫܒܬܐ
ܘܗܢܐ ܥܒܕܐ : ܡܫܬܪܝܢ ܘܒܛܠܝܢ .
39 ܘܐܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ : ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܬܒܛܠܘܢܝܗܝ . ܕܠܡܐ
ܬܫܬܟܚܘܢ ܠܟܘܢ ܕܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܘܐܬܛܦܝܣܘ ܠܗ .
40 ܘܩܪܘ ܐܢܘܢ ܠܫܠܝܚܐ ܘܢܓܕܘ
ܐܢܘܢ . ܘܦܩܕܘ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ
ܡܡܠܠܝܢ ܒܫܡܐ ܕܝܫܘܥ . ܘܫܪܘ
ܐܢܘܢ . 41 ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ
ܟܕ ܚܕܝܢ . ܕܫܘܘ ܗܘܘ ܡܛܠ
ܫܡܐ ܕܢܬܨܥܪܘܢ . 42 ܘܠܐ ܫܠܝܢ ܗܘܘ
ܟܠܝܘܡ ܠܡܠܦܘ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܒܒܝܬܐ : ܘܠܡܣܒܪܘ ܥܠ
ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ❖



36 Ante enim hos dies extitit Theodas dicens esse se aliquem, cui consensit numerus virorum circiter quadringentorum; qui occisus est, et omnes qui credebant ei dissipati sunt, et redactus est ad nihilum.
37 Post hunc extitit Judas Galilæus in diebus professionis et avertit populum post se: et ipse periit, et omnes quotquot consenserunt ei dispersi sunt.
38 Et nunc itaque dico vobis, discedite ab hominibus istis et sinite illos: quoniam si est ex hominibus consilium hoc aut opus, dissolvetur;
39 Si vero ex Deo est, non poteritis dissolvere eos, ne forte et Deo repugnare inveniamini. Consenserunt autem illi,
40 Et convocantes apostolos cæsis denuntiaverunt ne loquerentur in nomine Jesu, et dimiserunt eos.
41 Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati:
42 Omni autem die in templo et circa domos non cessabant docentes et evangelizantes Jesum Christum.

## ΚΕΦ. ϛ.

1 'ΕΝ δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις
πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο
γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς
Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ
διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐ-
τῶν. 2 Προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα
τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· Οὐκ
ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.
3 Ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας
ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις
πνεύματος [ἁγίου] καὶ σοφίας, οὓς
καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·
4 Ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δια-
κονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.
5 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς
τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον,
ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος
ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ
Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν
καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,
6 Οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστό-
λων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐ-
τοῖς τὰς χεῖρας. 7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ
θεοῦ ηὔξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀρι-
θμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ
σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων
ὑπήκουον τῇ πίστει. 8 Στέφανος δὲ
πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει
τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.



## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܘ ❖

1 ܘܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ ܟܕ
ܣܓܝܘ ܬܠܡܝܕܐ ܆ ܪܛܢܘ ܗܘܘ
ܝܘܢܝܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܥܠ ܥܒܪܝܐ .
ܕܡܬܒܣܝܢ ܗܘܝ ܐܪܡܠܬܗܘܢ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܟܠܝܘܡ . 2 ܘܩܪܘ
ܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܠܟܠܗ ܟܢܫܐ
ܕܬܠܡܝܕܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ . ܠܐ ܫܦܝܪ
ܕܢܫܒܘܩ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܫܡܫ
ܦܬܘܪܐ . 3 ܒܥܘ ܗܟܝܠ ܐܚܝܢ ܆
ܘܓܒܘ ܡܢܟܘܢ ܫܒܥܐ ܓܒܪܝܢ .
ܕܐܝܬ ܥܠܝܗܘܢ ܣܗܕܘܬܐ ܆ ܘܡܠܝܢ
ܪܘܚܐ ܕܡܪܝܐ ܘܚܟܡܬܐ ܆ ܘܢܩܝܡ
ܐܢܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܨܒܘܬܐ . 4 ܘܚܢܢ
ܢܗܘܐ ܐܡܝܢܝܢ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܬܫܡܫܬܐ
ܕܡܠܬܐ . 5 ܘܫܦܪܬ ܗܕܐ ܡܠܬܐ
ܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ . ܘܓܒܘ
ܠܐܣܛܦܢܘܣ . ܓܒܪܐ ܕܡܠܐ ܗܘܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ .
ܘܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܠܦܪܘܟܪܘܣ .
ܘܠܢܝܩܢܘܪ ܘܠܛܝܡܘܢ ܘܠܦܪܡܢܐ .
ܘܠܢܝܩܠܐܘܣ ܓܝܘܪܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ .
6 ܗܠܝܢ ܩܡܘ ܩܕܡ ܫܠܝܚܐ .
ܘܟܕ ܨܠܘ ܣܡܘ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܐ .
7 ܘܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܪܒܝܐ ܗܘܬ . ܘܣܓܐ
ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܛܒ .
ܘܥܡܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܗܝܡܢܘܬܐ . 8 ܐܣܛܦܢܘܣ
ܕܝܢ ܆ ܡܠܐ ܗܘܐ ܛܝܒܘܬܐ ܘܚܝܠܐ .
ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܒܥܡܐ .



## CAPUT VI.

1 IN diebus autem illis crescente
numero discipulorum factum est mur-
mur Grecorum adversus Hebreos, eo
quod dispicerentur in ministerio coti-
diano viduæ eorum. 2 Convocantes
autem duodecim multitudinem disci-
pulorum dixerunt: Non est æquum
nos derelinquere verbum Dei et minis-
trare mensis. 3 Considerate ergo,
fratres, viros ex vobis boni testimonii
septem plenos Spiritu [sancto] et
sapientia, quos constituamus super hoc
opus: 4 Nos vero orationi et ministerio
verbi instantes erimus. 5 Et placuit
sermo coram omni multitudine, et
elegerunt Stephanum, virum plenum
fide et Spiritu sancto, et Philippum et
Prochorum et Nicanorem et Timonem
et Parmenam et Nicolaum advenam
Antiochenum: 6 Hos statuerunt ante
conspectum apostolorum, et orantes
inposuerunt eis manus. 7 Et verbum
Dei crescebat, et multiplicabatur nu-
merus discipulorum in Hierusalem
valde: multa etiam turba sacerdotum
obœdiebat fidei. 8 Stephanus autem
plenus gratia et fortitudine faciebat
prodigia et signa magna in populo.

9 Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συν-
αγωγῆς τῶν λεγομένων Λιβερτίνων καὶ
Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν
ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συνζητοῦντες
τῷ Στεφάνῳ, 10 Καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντι-
στῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ
ἐλάλει. 11 Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέ-
γοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος
ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν
θεόν, 12 Συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ
τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς,
καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ
ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, 13 Ἔστησάν
τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄν-
θρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα
κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ
νόμου· 14 Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέ-
γοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος
καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλά-
ξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.
15 Καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ
καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγ-
γέλου.

## ΚΕΦ. ζʹ.

1 ΕΙΠΕΝ δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἶ ταῦτα
οὕτως ἔχει; 2 Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες
ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ
θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν
Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ
πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,
3 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἔξελθε ἐκ
τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου,
καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.



9 ܘܩܡܘ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܠܝܒܪܛܝܢܘ : ܘܩܘܪܝܢܝܐ
ܘܐܠܟܣܢܕܪܝܐ . ܘܕܡܢ ܩܝܠܝܩܝܐ
ܘܡܢ ܐܣܝܐ . ܘܕܪܫܝܢ ܗܘܘ ܥܡ
ܐܣܛܦܢܘܣ : 10 ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠ ܚܟܡܬܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܡܡܠܠܐ ܗܘܬ ܒܗ . 11 ܗܝܕܝܢ
ܫܕܪܘ ܓܒܪܐ ܘܐܠܦܘ ܐܝܟ ܕܢܐܡܪܘܢ :
ܕܫܡܥܢܝܗܝ ܕܐܡܪ ܡܠܐ ܕܓܘܕܦܐ
ܥܠ ܡܘܫܐ ܘܥܠ ܐܠܗܐ . 12 ܘܐܙܝܥܘ
ܠܥܡܐ ܘܠܩܫܝܫܐ ܘܠܣܦܪܐ . ܘܐܬܘ
ܘܩܡܘ ܥܠܘܗܝ . ܘܚܛܦܘܗܝ ܐܝܬܝܘܗܝ
ܠܡܘܬܒ ܕܝܢܐ ✣ 13 ܘܐܩܝܡܘ ܣܗܕܐ
ܕܓܠܐ ܕܐܡܪܝܢ : ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܫܠܐ
ܠܡܡܠܠܘ ܡܠܐ ܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ :
ܘܥܠ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ . 14 ܫܡܥܢ ܓܝܪ
ܫܡܥܢܝܗܝ ܕܐܡܪ . ܕܝܫܘܥ ܗܢܐ
ܢܨܪܝܐ : ܗܘ ܢܣܬܪܝܘܗܝ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ .
ܘܢܫܚܠܦ ܥܝܕܐ ܕܐܫܠܡ ܠܟܘܢ ܡܘܫܐ .
15 ܘܚܪܘ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ
ܗܘܘ ܒܟܢܘܫܬܐ . ܘܚܙܘ ܦܪܨܘܦܗ
ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܠܐܟܐ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܙ ✣

1 ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܐܢ ܗܘ ܕܗܠܝܢ
ܗܟܢܐ ܐܢܝܢ . 2 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ . ܓܒܪܐ
ܐܚܝܢ ܘܐܒܗܝܢ : ܫܡܥܘ . ܐܠܗܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܐܬܚܙܝ ܠܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܟܕ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ . ܥܕܠܐ
ܢܐܬܐ ܢܥܡܪ ܒܚܪܢ . 3 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ :
ܦܘܩ ܡܢ ܐܪܥܟ ܘܡܢ ܠܘܬ ܒܢܝ
ܛܘܗܡܟ : ܘܬܐ ܠܐܪܥܐ ܐܝܢܐ ܕܐܚܘܝܟ .



9 Surrexerunt autem quidam de syna-
goga quæ appellatur Libertinorum et
Cyrenensium et Alexandrinorum et
eorum qui erant a Cilicia et Asia, dis-
putantes cum Stephano, 10 Et non
poterant resistere sapientiæ et spiritui
qui loquebatur. 11 Tunc summiserunt
viros qui dicerent se audisse eum di-
centem verba blasphemiæ in Mosen
et Deum. 12 Commoverunt itaque
plebem et seniores et scribas, et con-
currentes rapuerunt eum et adduxe-
runt in concilium, 13 Et statuerunt
testes falsos qui dicerent: Homo iste
non cessat loqui verba adversus locum
sanctum et legem: 14 Audivimus
enim eum dicentem quoniam Jesus
Nazarenus hic destruet locum istum
et mutavit traditiones quas tradidit
nobis Moses. 15 Et intuentes eum om-
nes qui sedebant in concilio viderunt
faciem ejus tamquam [faciem] angeli.

## CAPUT VII.

1 DIXIT autem princeps sacerdo-
tum si hæc ita se habeant. 2 Qui
ait: Viri fratres et patres, audite.
Deus gloriæ apparuit patri nostro
Abraham, cum esset in Mesopotamia
prius quam moraretur in Charram,
3 Et dixit ad illum: Exi de terra
tua et de cognatione tua, et veni
in terram quam tibi monstravero.

4 Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴ-
κησεν ἐν Χαρράν. Κἀκεῖθεν μετὰ τὸ
ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν
αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς
νῦν κατοικεῖτε, 5 Καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ
κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός,
καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατά-
σχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
6 Ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, ὅτι ἔσται
τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλο-
τρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώ-
σουσιν ἔτη τετρακόσια· 7 Καὶ τὸ ἔθνος
ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς
εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ
λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
8 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς·
καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ
περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ,
καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ
τοὺς δώδεκα πατριάρχας. 9 Καὶ οἱ
πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ
ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς
μετ' αὐτοῦ, 10 Καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ
πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἔναντι Φαραὼ
βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν
αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ
ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 Ἦλθεν
δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ
Χαναὰν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ
εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.



4 ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܕܟܠܕܝܐ : ܘܐܬܐ ܥܡܪ ܒܚܪܢ .
ܘܡܢ ܬܡܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܐܒܘܗܝ :
ܦܢܝܗ ܐܠܗܐ ܠܐܪܥܐ ܗܕܐ : ܕܒܗ
ܥܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܘܡܢܐ . 5 ܘܠܐ ܝܗܒ
ܠܗ ܝܪܬܘܬܐ ܒܗ ܐܦ ܠܐ ܕܘܪܣܐ
ܕܪܓܠܐ . ܘܐܫܬܘܕܝ ܗܘܐ ܕܢܬܠܝܗ
ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܡܐܪܬܘ ܠܗ . ܘܠܙܪܥܗ .
ܟܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ . 6 ܘܡܠܠ
ܗܘܐ ܥܡܗ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ :
ܕܢܗܘܐ ܙܪܥܟ ܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ ܢܘܟܪܝܬܐ .
ܘܢܫܥܒܕܘܢܝܗܝ ܘܢܒܐܫܘܢ ܠܗ
ܐܪܒܥܡܐܐ ܫܢܝܢ . 7 ܘܠܥܡܐ
ܕܢܦܠܚܘܢ ܒܥܒܕܘܬܐ : ܐܕܘܢܝܘܗܝ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ . ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ :
ܢܦܩܘܢ ܘܢܦܠܚܘܢ ܠܝ ܒܐܬܪܐ
ܗܢܐ . 8 ܘܝܗܒ ܠܗ ܕܝܬܩܐ
ܕܓܙܘܪܬܐ . ܘܗܝܕܝܢ ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ
ܘܓܙܪܗ ܒܝܘܡܐ ܬܡܝܢܝܐ . ܘܐܝܣܚܩ
ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ . ܘܝܥܩܘܒ
ܐܘܠܕ ܠܬܪܥܣܪ ܐܒܗܬܐ . 9 ܘܗܢܘܢ
ܐܒܗܬܐ ܛܢܘ ܒܝܘܣܦ ܘܙܒܢܘܗܝ
ܠܡܨܪܝܢ . ܘܐܠܗܐ ܥܡܗ ܗܘܐ .
10 ܘܦܪܩܗ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܐܘܠܨܢܘܗܝ . ܘܝܗܒ ܠܗ ܛܝܒܘܬܐ
ܘܚܟܡܬܐ ܩܕܡ ܦܪܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ .
ܘܐܩܝܡܗ ܪܝܫܐ ܥܠ ܡܨܪܝܢ ܘܥܠ ܟܠܗ
ܒܝܬܗ ❖ 11 ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ
ܒܟܠܗ ܡܨܪܝܢ . ܘܒܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ .
ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܫܟܚܘ ܣܝܒܪܬܐ ܠܐܒܗܬܢ .



4 Tunc exiit de terra Chaldæorum et
habitavit in Charram. Et inde, post-
quam mortuus est pater ejus, transtulit
illum in terram istam in qua nunc vos
habitatis, 5 Et non dedit illi heredi-
tatem in ea nec passum pedis, sed
repromisit dare illi eam in posses-
sionem et semini ejus post ipsum, cum
non haberet filium. 6 Locutus est
autem Deus quia erit semen ejus
accola in terra aliena, et servituti eos
subicient, et male tractabunt eos annis
quadringentis: 7 Et gentem cui ser-
vierint ego judicabo, dixit Dominus, et
post hæc exibunt et deservient mihi in
loco isto. 8 Et dedit illi testamentum
circumcisionis: et sic genuit Isaac et
circumcidit eum die octava, et Isaac
Jacob, et Jacob duodecim patriarchas.
9 Et patriarchæ æmulantes Joseph
vendiderunt in Ægyptum: et erat
Deus cum eo, 10 Et eripuit eum
ex omnibus tribulationibus ejus, et
dedit ei gratiam et sapientiam in
conspectu Pharaonis regis Ægyp-
tiorum, et constituit eum præpo-
situm super Ægyptum et super
omnem domum suam. 11 Venit autem
fames in universam Ægyptum et
Chanaan et tribulatio magna, et
non inveniebant cibos patres nostri.

12 Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία εἰς
Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
ἡμῶν πρῶτον· 13 Καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνε-
γνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,
καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος
αὐτοῦ. 14 Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετε-
καλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν [αὐτοῦ] ἐν
ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. 15 Καὶ
κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτε-
λεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,
16 Καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ
ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο
Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν
υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ. 17 Καθὼς
δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς
ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν
ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
18 Ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος
ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.
19 Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος
ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν]
τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς
τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ καιρῷ
ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ
θεῷ. Ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ πατρός· 21 Ἐκτεθέντος δὲ
αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ
Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ
εἰς υἱόν. 22 Καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς
ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ
δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐ-
τοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ
τεσσερακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ
τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.



12 ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܝܥܩܘܒ ܕܐܝܬ ܥܒܘܪܐ
ܒܡܨܪܝܢ ܫܕܪ ܗܘܐ ܠܐܒܗܝܢ ܠܘܩܕܡ.
13 ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܐܘܕܥ
ܝܘܣܦ ܢܦܫܗ ܠܐܚܘܗܝ . ܘܐܬܝܕܥ
ܠܦܪܥܘܢ ܫܪܒܬܗ ܕܝܘܣܦ . 14 ܘܫܕܪ
ܗܘܐ ܝܘܣܦ ܘܐܝܬܝܗ ܠܐܒܘܗܝ
ܝܥܩܘܒ ܘܠܟܠܗ ܫܪܒܬܗ . ܘܗܘܘ
ܗܘܘ ܒܢܦܫܬܐ ܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ
ܢܦܫܢ . 15 ܘܢܚܬ ܝܥܩܘܒ ܠܡܨܪܝܢ .
ܘܡܝܬ ܬܡܢ ܗܘ ܘܐܒܗܝܢ . 16 ܘܐܬܬܫܝܢ
ܠܫܟܝܡ . ܘܐܬܬܣܝܡܘ ܗܘܐ ܒܩܒܪܐ
ܕܙܒܢ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܒܟܣܦܐ ܡܢ
ܒܢܝ ܚܡܘܪ . 17 ܘܟܕ ܡܛܝ ܗܘܐ
ܙܒܢܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܕܐܫܬܘܝ ܗܘܐ ܒܡܘܡܬܐ
ܐܠܗܐ ܠܐܒܪܗܡ . ܣܓܝ ܗܘܐ ܥܡܐ
ܘܐܬܥܫܢ ܒܡܨܪܝܢ . 18 ܥܕܡܐ ܕܩܡ
ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܡܨܪܝܢ . ܐܝܢܐ ܕܠܐ
ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܘܣܦ . 19 ܘܐܬܚܟܡ
ܥܠ ܫܪܒܬܢ ܘܐܒܐܫ ܠܐܒܗܝܢ . ܘܥܒܕ
ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܕܝܢ ܝܠܕܝܗܘܢ ܕܠܐ
ܢܚܘܢ . 20 ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܐܬܝܠܕ
ܡܘܫܐ ܘܪܚܝܡ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ .
ܘܐܬܪܒܝ ܬܠܬܐ ܝܪܚܝܢ ܒܒܝܬ ܐܒܘܗܝ .
21 ܘܟܕ ܐܫܬܕܝ ܡܢ ܐܡܗ ܐܫܟܚܬܗ
ܒܪܬܗ ܕܦܪܥܘܢ ܘܪܒܝܬܗ ܠܗ ܠܒܪܐ .
22 ܘܐܬܪܕܝ ܡܘܫܐ ܒܟܠܗ ܚܟܡܬܐ
ܕܡܨܪܝܐ . ܘܚܝܠܬܢ ܗܘܐ ܒܡܠܘܗܝ
ܐܦ ܒܥܒܕܘܗܝ . 23 ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ
ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ : ܣܠܩ ܗܘܐ ܥܠ
ܠܒܗ ܕܢܣܥܘܪ ܠܐܚܘܗܝ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ .



12 Cum audisset autem Jacob esse
frumentum in Ægypto, misit patres
nostros primum, 13 Et in secundo cog-
nitus est Joseph a fratribus suis, et
manifestatum est Pharaoni genus ejus.
14 Mittens autem Joseph arcessiit Jacob
patrem suum et omnem cognationem
in animabus septuaginta quinque.
15 Et descendit Jacob in Ægyptum, et
defunctus est ipse et patres nostri,
16 Et translati sunt in Sychem et positi
sunt in sepulchro quod emit Abraham
pretio argenti a filiis Emmor filii
Sychem. 17 Cum adpropinquaret autem
tempus repromissionis quam confessus
erat Deus Abrahæ, crevit populus
et multiplicatus est in Ægypto,
18 Quoad usque surrexit rex alius
in Ægypto, qui non sciebat Joseph.
19 Hic circumveniens genus nostrum
adflixit patres [nostros], ut exponerent
infantes suos, ne vivificarentur. 20 Eo-
dem tempore natus est Moses, et fuit
gratus Deo. Qui nutritus est tribus
mensibus in domo patris sui: 21 Ex-
posito autem illo sustulit eum filia
Pharaonis et enutrivit eum sibi in
filium. 22 Et eruditus est Moses omni
sapientia Ægyptiorum, et erat potens
in verbis et in operibus suis. 23 Cum
autem impleretur ei quadraginta an-
norum tempus, ascendit in cor ejus ut
visitaret fratres suos filios Israhel.

24 Καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο,
καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονου-
μένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 Ἐνό-
μιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ]
ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν
σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
26 Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς
μαχομένοις, καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς
εἰς εἰρήνην εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί
ἐστε [ὑμεῖς]· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;
27 Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο
αὐτὸν εἰπών· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα
καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 Μὴ ἀνελεῖν
με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν
Αἰγύπτιον; 29 Ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν
τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροι-
κος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς
δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσ-
σεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ
τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος [Κυρίου] ἐν
φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 Ὁ δὲ Μωϋσῆς
ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὅραμα· προσερχο-
μένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο
φωνὴ Κυρίου [πρὸς αὐτόν]· 32 Ἐγὼ ὁ
θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. Ἔντρομος δὲ
γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆ-
σαι. 33 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος· Λῦσον
τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ
τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.



24 ܘܚܙܐ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܫܪܒܬܗ
ܕܡܬܛܠܡ ܡܢ ܡܨܪܝܐ: ܘܬܒܥܗ ܘܥܒܕ ܠܗ
ܕܝܢܐ. ܘܩܛܠܗ ܠܡܨܪܝܐ ܗܘ ܕܡܛܠܡ
ܗܘܐ ܠܗ. 25 ܘܣܒܪ ܕܡܣܬܟܠܝܢ
ܐܚܘܗܝ ܒܢܝ ܫܪܒܬܗ: ܕܐܠܗܐ
ܒܐܝܕܘܗܝ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܦܘܪܩܢܐ
ܘܠܐ ܐܣܬܟܠܘ. 26 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ
ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܟܕ ܢܨܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ
ܚܕ. ܘܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܫܬܝܢܘܢ
ܟܕ ܐܡܪ: ܓܒܪܐ. ܐܚܐ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ
ܡܢܐ ܡܣܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܕ ܒܚܕ.
27 ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܣܟܠ ܗܘܐ ܠܚܒܪܗ:
ܕܚܝܗ ܡܢ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘ
ܐܩܝܡܟ ܥܠܝܢ ܪܫܐ ܘܕܝܢܐ. 28 ܕܠܡܐ
ܠܡܩܛܠܢܝ ܨܒܐ ܐܢܬ: ܐܝܟ ܕܩܛܠܬ
ܐܬܡܠܝ ܠܡܨܪܝܐ: 29 ܘܥܪܩ ܡܘܫܐ
ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܘܗܘܐ ܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ
ܕܡܕܝܢ. ܘܗܘܘ ܠܗ ܬܪܝܢ ܒܢܝܢ ❖
30 ܘܟܕ ܡܠܝ ܠܗ ܬܡܢ ܐܪܒܥܝܢ
ܫܢܝܢ: ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܡܕܒܪܐ
ܕܛܘܪ ܣܝܢܝ: ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܒܢܘܪܐ
ܕܝܩܕܐ ܒܣܢܝܐ. 31 ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܘܫܐ
ܐܬܕܡܪ ܒܚܙܘܐ ❖ ܘܟܕ ܐܬܩܪܒ ܠܗ
ܕܢܚܙܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܩܠܐ. 32 ܐܢܐ
ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܟ. ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ
ܘܕܐܝܣܚܩ ܘܕܝܥܩܘܒ. ܘܟܕ ܪܬܝܬ
ܗܘܐ ܡܘܫܐ: ܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܕܢܚܘܪ
ܒܚܙܘܐ. 33 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܫܪܝ
ܡܣܐܢܝܟ ܡܢ ܪܓܠܝܟ. ܐܬܪܐ ܓܝܪ
ܕܩܐܡ ܐܢܬ ܒܗ ܐܪܥܐ ܩܕܝܫܐ ܗܝ.



24 Et cum vidisset quendam injuriam
patientem, vindicavit illum, et fecit
ultionem ei qui injuriam sustinebat
percusso Ægyptio. 25 Existimabat
autem intellegere fratres quoniam
Deus per manum ipsius daret salu-
tem illis: at illi non intellexerunt.
26 Sequenti vero die apparuit illis
litigantibus, et reconciliabat eos in
pacem dicens: Viri, fratres estis: ut
quid nocetis alterutrum? 27 Qui au-
tem injuriam faciebat proximo suo,
reppulit eum dicens: Quis te consti-
tuit principem et judicem super nos?
28 Numquid interficere me tu vis,
quemadmodum interfecisti heri Ægyp-
tium? 29 Fugit autem Moses in verbo
isto, et factus est advena in terra
Madiam, ubi generavit filios duos.
30 Et expletis annis quadraginta appa-
ruit illi in deserto montis Sina angelus
in igne flammæ rubi. 31 Moses autem
videns admiratus est visum, et acce-
dente illo ut consideraret, facta est [ad
eum] vox Domini: 32 Ego Dominus
patrum tuorum, Deus Abraham et
Deus Isaac et Deus Jacob. Tremefac-
tus est Moses, non audebat considerare.
33 Dixit autem illi Dominus: Solve
calciamentum pedum tuorum: locus
enim in quo stas terra sancta est.

34 Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ
μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ
αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι
αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε
εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν,
ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· Τίς σε κατέ-
στησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον
ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν
ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ
ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 Οὗτος
ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ
σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ
θαλάσσῃ καὶ ἐν τῃ ἐρήμῳ ἔτη τεσσερά-
κοντα. 37 Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ
εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προφήτην
ὑμῖν ἀναστήσει [Κύριος] ὁ θεὸς ἐκ τῶν
ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ [αὐτοῦ ἀκού-
σεσθε]. 38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν
τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ
ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει
Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο
λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, 39 Ὧι οὐκ
ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες
ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
40 Εἰπόντες τῷ Ἀαρών· Ποίησον ἡμῖν
θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ
Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ·
41 Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώ-
λῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτῶν. 42 Ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ
στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται
ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Μὴ σφάγια
καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσ-
σεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ,



34 ܡܚܙܐ ܚܙܝܬ ܐܘܠܨܢܗ ܕܥܡܝ
ܕܒܡܨܪܝܢ ܂ ܘܬܢܚܬܗ ܫܡܥܬ ܂ ܘܢܚܬܬ
ܕܐܦܪܘܩ ܐܢܘܢ ܂ ܘܗܫܐ ܬܐ ܐܫܕܪܟ
ܠܡܨܪܝܢ ܂ 35 ܠܗܢܐ ܡܘܫܐ ܕܟܦܪܘ ܒܗ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܂ ܕܡܢܘ ܐܩܝܡܟ ܥܠܝܢ
ܪܫܐ ܘܕܝܢܐ ܂ ܠܗ ܠܗܢܐ ܐܠܗܐ ܪܫܐ
ܘܦܪܘܩܐ ܫܕܪ ܠܗܘܢ ܂ ܒܐܝܕ ܡܠܐܟܐ
ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܣܢܝܐ ܂ 36 ܗܢܘ
ܕܐܦܩ ܐܢܘܢ ܂ ܟܕ ܥܒܕ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ
ܘܓܒܪܘܬܐ ܂ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܒܝܡܐ
ܕܣܘܦ ܘܒܡܕܒܪܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܀
37 ܗܢܘ ܡܘܫܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܒܢܝ
ܐܝܣܪܝܠ ܂ ܕܢܒܝܐ ܢܩܝܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܚܝܟܘܢ ܐܝܟܘܬܝ ܂ ܠܗ
ܬܫܡܥܘܢ ܂ 38 ܗܢܘ ܕܗܘܐ ܒܥܕܬܐ
ܒܡܕܒܪܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܡܡܠܠ
ܗܘܐ ܥܡܗ ܘܥܡ ܐܒܗܝܢ ܒܛܘܪܐ
ܕܣܝܢܝ ܂ ܘܗܘ ܕܩܒܠ ܡܠܐ ܚܝܬܐ
ܕܢܬܠ ܠܢ ܂ 39 ܘܠܐ ܨܒܘ ܠܡܫܬܡܥܘ
ܠܗ ܐܒܗܝܢ ܂ ܐܠܐ ܫܒܩܘܗܝ ܂
ܘܐܬܗܦܟܘ ܒܠܒܗܘܢ ܠܡܨܪܝܢ ܂
40 ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܠܐܗܪܘܢ ܂ ܥܒܕ ܠܢ ܐܠܗܐ
ܕܢܐܙܠܘܢ ܩܕܡܝܢ ܂ ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܡܘܫܐ
ܕܐܦܩܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܂ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ
ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܂ 41 ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܥܓܠܐ
ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܂ ܘܕܒܚܘ ܕܒܚܐ
ܠܦܬܟܪܐ ܂ ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܗܘܘ ܒܥܒܕܐ
ܕܐܝܕܝܗܘܢ ܂ 42 ܘܗܦܟ ܐܠܗܐ ܘܐܫܠܡ
ܐܢܘܢ ܂ ܕܢܗܘܘܢ ܦܠܚܝܢ ܠܚܝܠܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܂ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܂
ܠܡܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܂ ܕܒܚܐ
ܐܘ ܕܒܚܬܐ ܩܪܒܬܘܢ ܠܝ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܂



34 Videns vidi afflictionem populi mei
qui est in Ægypto, et gemitum eorum
audivi, et descendi liberare eos: et
nunc veni et mittam te in Ægyptum.
35 Hunc Mosen, quem negaverunt
dicentes: Quis te constituit principem
et judicem? hunc Deus principem et
redemtorem misit cum manu angeli
qui apparuit illi in rubo. 36 Hic
eduxit illos faciens prodigia et signa
in terra Ægpti et in rubro mari et in
deserto annis quadraginta. 37 Hic est
Moses qui dixit filiis Israhel: Prophe-
tam vobis suscitavit Deus de fratribus
vestris tamquam me, ipsum audietis.
38 Hic est qui fuit in ecclesia in solitu-
dine cum angelo qui loquebatur ei in
monte Sina et cum patribus nostris,
qui accepit verba vitæ dare nobis,
39 Cui noluerunt obœdire patres nostri,
sed reppulerunt et aversi sunt cordi-
bus suis in Ægyptum, 40 Dicentes ad
Aaron: Fac nobis deos qui præcedant
nos: Moses enim hic qui eduxit nos
de terra Ægypti, nescimus quid factum
sit ei. 41 Et vitulum fecerunt in illis
diebus et optulerunt hostiam simu-
lacro, et lætabantur in operibus ma-
nuum suarum. 42 Convertit autem
Deus et tradidit eos servire militiæ
cæli, sicut scriptum est in libro pro-
phetarum: Numquid victimas aut
hostias optulistis mihi annis quad-
raginta in deserto, domus Israhel,

43 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ
Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ
Ῥομφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε
προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς
ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ
μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν
τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν
τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν
τύπον ὃν ἑωράκει· 45 Ἣν καὶ εἰσή-
γαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν
μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν
ἐθνῶν, ὧν ἐξέωσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου
τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν
Δαυείδ, 46 Ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον
τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα
τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σαλωμὼν δὲ ᾠκο-
δόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 Ἀλλ' οὐχ ὁ
ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ,
καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 Ὁ οὐρανός
μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν
ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ
μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς
καταπαύσεώς μου; 50 Οὐχὶ ἡ χείρ
μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; 51 Σκλη-
ροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις
καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι
τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες
ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 Τίνα τῶν προφη-
τῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν;
καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας
περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν
ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,



43 ܐܠܐ ܫܩܠܬܘܢ ܡܫܟܢܗ ܕܡܠܟܘܡ :
ܘܟܘܟܒܐ ܕܐܠܗܐ ܪܦܢ . ܕܡܘܬܐ
ܕܥܒܕܬܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܣܓܕܝܢ ܠܗܘܢ .
ܐܫܢܝܟܘܢ ܠܗܠ ܡܢ ܒܒܠ ܀
44 ܗܐ ܡܫܟܢܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܐܒܗܝܢ
ܒܡܕܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ . ܐܝܟ ܡܐ
ܕܦܩܕ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡ ܡܘܫܐ
ܠܡܥܒܕܗ ܒܕܡܘܬܐ ܕܚܙܝܗ .
45 ܘܠܗ ܠܗܢܐ ܡܫܟܢܐ : ܐܦ
ܥܠܠܘܗ ܐܒܗܝܢ ܐܝܬܝܘܗܝ ܥܡ
ܝܫܘܥ : ܠܐܪܥܐ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ
ܝܘܪܬܢܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܗܢܘܢ ܕܛܪܕ ܡܢ
ܩܕܡܝܗܘܢ . ܘܐܬܕܒܪ ܥܕܡܐ
ܠܝܘܡܘܗܝ ܕܕܘܝܕ : 46 ܗܘ ܕܐܫܟܚ
ܪܚܡܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ . ܘܫܐܠ
ܕܢܫܟܚ ܡܫܟܢܐ ܠܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ .
47 ܫܠܝܡܘܢ ܕܝܢ ܒܢܐ ܠܗ ܒܝܬܐ :
48 ܘܡܪܝܡܐ ܠܐ ܥܡܪ ܒܥܒܕ ܐܝܕܝܐ .
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ . 49 ܕܫܡܝܐ ܟܘܪܣܝ .
ܘܐܪܥܐ ܟܘܒܫܐ ܬܚܝܬ ܪܓܠܝ .
ܐܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܬܒܢܘܢ ܠܝ ܐܡܪ
ܡܪܝܐ : ܐܘ ܐܝܢܐ ܐܬܪܐ ܕܢܝܚܬܝ .
50 ܠܐ ܗܐ ܐܝܕܝ ܥܒܕܬ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ . 51 ܐܘ ܩܫܝ ܩܕܠܐ ܘܕܠܐ
ܓܙܝܪܝ ܒܠܒܗܘܢ ܘܒܡܫܡܥܬܗܘܢ .
ܐܢܬܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܐܝܟ
ܐܒܗܝܟܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ . 52 ܠܐܝܢܐ
ܓܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܠܐ ܪܕܦܘ ܘܩܛܠܘ
ܐܒܗܝܟܘܢ : ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡܘ ܟܪܙܘ
ܥܠ ܡܐܬܝܬܗ ܕܙܕܝܩܐ . ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ
ܐܫܠܡܬܘܢ ܘܩܛܠܬܘܢܝܗܝ :



43 Et suscepistis tabernaculum Moloch
et sidus Dei vestri Remfam, figuras
quas fecistis adorare eas? Transferam
vos trans Babylonem. 44 Taberna-
culum testimonii fuit patribus nostris
in deserto, sicut disposuit loquens ad
Mosen, ut faceret illud secundum
formam quam viderat, 45 Quod et
induxerunt suscipientes patres nostri
cum Jesu in possessionem gentium
quas expulit Deus a facie patrum
nostrorum, usque in diebus David,
46 Qui invenit gratiam ante Deum et
petiit ut inveniret tabernaculum Deo
Jacob. 47 Salomon autem ædificavit
illi domum. 48 Sed non excelsus in
manufactis habitat, sicut propheta
dicit: 49 Cælum mihi sedis est, terra
autem scabellum pedum meorum.
Quam domum ædificabitis mihi?
dicit Dominus, aut quis locus requie-
tionis meæ est? 50 Nonne manus
mea fecit hæc omnia? 51 Duri cervice
et incircumcisi cordibus et auribus,
vos semper Spiritui sancto restitistis,
sicut patres vestri et vos. 52 Quem
prophetarum non sunt persecuti pa-
tres vestri? Et occiderunt eos qui
prænuntiabant de adventu justi, cujus
nunc proditores et homicidæ fuistis,

53 *Οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διατα-*
*γὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.*
54 *Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς*
*καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόν-*
*τας ἐπ' αὐτόν.* 55 *Ὑπάρχων δὲ πλήρης*
*πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρα-*
*νὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα*
*ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ,* 56 *Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ*
*θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους,*
*καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν*
*ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.* 57 *Κράξαντες δὲ*
*φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν*
*καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν,*
58 *Καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως*
*ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο*
*τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας*
*νεανίου καλουμένου Σαύλου,* 59 *Καὶ*
*ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλού-*
*μενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι*
*τὸ πνεῦμά μου.* 60 *Θεὶς δὲ τὰ γόνατα*
*ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στή-*
*σῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ*
*τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.*

## ΚΕΦ. ηʹ.

1 *ΣΑΥΛΟΣ δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρίας πλὴν τῶν ἀποστόλων.*



53 ܘܩܒܠܬܘܢ ܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܡܠܐܟܐ ܘܠܐ ܢܛܪܬܘܢܝܗܝ ܀ 54 ܘܟܕ
ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܐܬܡܠܝܘ ܚܡܬܐ
ܒܠܒܘܬܗܘܢ. ܘܡܚܪܩܝܢ ܗܘܘ ܫܢܝܗܘܢ
ܥܠܘܗܝ. 55 ܘܗܘ ܟܕ ܡܠܐ ܗܘܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܚܪ ܒܫܡܝܐ
ܘܚܙܐ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܠܝܫܘܥ
ܟܕ ܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ.
56 ܘܐܡܪ. ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܫܡܝܐ ܟܕ
ܦܬܝܚܝܢ: ܘܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܟܕ
ܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. 57 ܘܩܥܘ
ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܣܟܪܘ ܐܕܢܝܗܘܢ.
ܘܐܬܚܦܝܘ ܟܠܗܘܢ ܥܠܘܗܝ. 58 ܘܐܦܩܘܗܝ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܪܓܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܣܗܕܘ ܥܠܘܗܝ: ܣܡܘ ܢܚܬܝܗܘܢ
ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܥܠܝܡܐ ܚܕ
ܕܡܬܩܪܐ ܫܐܘܠ. 59 ܘܪܓܡܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܠܐܣܛܦܢܘܣ. ܟܕ ܡܨܠܐ ܘܐܡܪ.
ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܩܒܠ ܪܘܚܝ. 60 ܘܟܕ
ܣܡ ܒܘܪܟܐ: ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܡܪ. ܡܪܝ ܠܐ ܬܩܝܡ ܠܗܘܢ
ܗܕܐ ܚܛܝܬܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ ܫܟܒ.

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܚ ܀

1 ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܨܒܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܘܐ ܗܘܐ ܒܩܛܠܗ ܀ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܒܗ ܝܘܡܐ ܪܕܘܦܝܐ ܪܒܐ ܥܠ ܥܕܬܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܬܒܕܪܘ ܟܠܗܘܢ ܒܩܘܪܝܐ ܕܝܗܘܕ. ܘܐܦ ܒܫܡܪܝܢ. ܣܛܪ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ.



53 Qui accepistis legem in disposi-
tionem angelorum et non custodistis.
54 Audientes autem hæc dissecabantur
cordibus suis et stridebant dentibus
in eum. 55 Cum autem esset plenus
Spiritu sancto, intuens in cælum vidit
gloriam Dei et Jesum stantem a dex-
tris Dei, 56 Et ait: Ecce video cælos
apertos et Filium hominis a dextris
stantem Dei. 57 Exclamantes autem
voce magna continuerunt aures suas
et impetum fecerunt unanimiter in
eum, 58 Et eicientes eum extra civi-
tatem lapidabant. Et testes deposue-
runt vestimenta sua secus pedes adu-
lescentis qui vocabatur Saulus, 59 Et
lapidabant Stephanum invocantem et
dicentem: Domine Jesu, suscipe spi-
ritum meum. 60 Positis autem genibus
clamavit voce magna dicens: Domine,
ne statuas illis hoc peccatum. Et cum
hoc dixisset, obdormivit.

## CAPUT VIII.

1 SAULUS autem erat consentiens neci ejus. Facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesia quæ erat Hierosolymis, et omnes dispersi sunt per regiones Judææ et Samariæ præter apostolos.

2 Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες
εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν
ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο
τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους
εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ
γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν. 4 Οἱ
μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγε-
λιζόμενοι τὸν λόγον· 5 Φίλιππος δὲ
κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμα-
ρίας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
6 Προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγο-
μένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυ-
μαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ
βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 Πολλοὶ
γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα,
βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο·
πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ
ἐθεραπεύθησαν· 8 Ἐγένετο δὲ πολλὴ
χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. 9 Ἀνὴρ δέ
τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ
πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος
τῆς Σαμαρίας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν
μέγαν, 10 Ὧι προσεῖχον πάντες ἀπο μι-
κροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· Οὗτός ἐστιν
ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουλένη μεγάλη.
11 Προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ
χρόνῳ ταῖς μαγίαις ἐξεστακέναι αὐτούς.



2 ܘܩܒܪܘܗܝ ܠܐܣܛܦܢܘܣ
ܓܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ: ܘܥܒܕܘ ܥܠܘܗܝ
ܐܒܠܐ ܪܒܐ ܀ 3 ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܪܕܦ ܗܘܐ
ܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܥܐܠ ܗܘܐ ܠܒܬܐ:
ܘܡܓܪܪ ܠܓܒܪܐ ܘܠܢܫܐ:
ܘܡܫܠܡ ܗܘܐ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ.
4 ܘܗܢܘܢ ܕܐܬܒܕܪܘ: ܡܬܟܪܟܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܣܒܪܝܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ.
5 ܦܝܠܝܦܘܣ ܕܝܢ ܢܚܬ ܠܗ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪܝܐ: ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ. 6 ܘܟܕ
ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܠܘܗܝ ܟܢܫܐ
ܕܬܡܢ: ܨܝܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗ.
ܘܡܬܛܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ ܕܐܡܪ
ܗܘܐ. ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ
ܗܘܐ. 7 ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ: ܩܥܝܢ ܗܘܘ
ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܢܦܩܢ ܗܘܝ ܡܢܗܘܢ.
ܘܐܚܪܢܐ ܡܫܪܝܐ ܘܡܚܓܪܐ ܐܬܐܣܝܘ.
8 ܘܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܗܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܀ 9 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ
ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܫܡܥܘܢ: ܕܟܒܪ
ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܫ
ܚܪܫܐ. ܘܒܚܪܫܘܗܝ ܡܛܥܐ ܗܘܐ
ܠܥܡܐ ܕܫܡܪܝܐ. ܟܕ ܡܘܪܒ ܗܘܐ
ܢܦܫܗ ܘܐܡܪ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܪܒܐ. 10 ܘܨܝܬܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܙܥܘܪܐ
ܘܪܘܪܒܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܗܢܘ
ܚܝܠܗ ܪܒܐ ܕܐܠܗܐ. 11 ܘܡܬܛܦܝܣܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܒܚܪܫܘܗܝ ܐܬܡܗ ܗܘܐ ܐܢܘܢ.



2 Curaverunt autem Stephanum viri
timorati et fecerunt planctum mag-
num super illum. 3 Saulus vero de-
vastabat ecclesiam, per domos intrans,
et trahens viros ac mulieres tradebat
in custodiam. 4 Igitur qui dispersi
erant pertransiebant evangelizantes
verbum Dei. 5 Philippus autem de-
scendens in civitatem Samariæ præ-
dicabat illis Christum. 6 Intendebant
autem turbæ his quæ a Philippo
dicebantur, unanimiter audientes et
videntes signa quæ faciebat: 7 Multi
enim eorum qui habebant spiritus
inmundos, clamantes voce magna exie-
bant, 8 Multi autem paralytici et
claudi curati sunt. 9 Factum est ergo
magnum gaudium in illa civitate. Vir
autem quidam nomine Simon, qui
ante fuerat in civitate magus, sedu-
cens gentem Samariæ, dicens esse
se aliquem magnum, 10 Cui asculta-
bant omnes a minimo usque ad maxi-
mum dicentes: Hic est virtus Dei
quæ vocatur magna: 11 Adtende-
bant autem eum propter quod multo
tempore magicis suis dementasset eos.

12 Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ
εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ
γυναῖκες. 13 Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς
ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσ-
καρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε
σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας
ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν
Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται
ἡ Σαμαρία τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστει-
λαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
15 Οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο
περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα
ἅγιον. 16 Οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ
αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβα-
πτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Κυρίου Ἰησοῦ. 17 Τότε ἐπετίθεσαν
τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον
πνεῦμα ἅγιον. 18 Ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων
ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν
ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα [τὸ
ἅγιον], προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα
19 Λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν
ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας
λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ
εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου
σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν
δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων
κτᾶσθαι. 21 Οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ
κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία
σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.



12 ܟܕ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘ ܠܦܝܠܝܦܘܤ
ܕܡܤܒܪ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ .
ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܥܡܕܝܢ ܗܘܘ ܓܒܪܐ ܘܢܫܐ . 13 ܘܐܦ
ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܗܝܡܢ ܗܘܐ ܘܥܡܕ
ܘܡܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܦܝܠܝܦܘܤ .
ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܬܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܪܘܪܒܐ
ܕܗܘܝܢ ܗܘܝ ܒܐܝܕܗ ܬܡܗ ܗܘܐ
ܘܡܬܕܡܪ ❖ 14 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܫܠܝܚܐ
ܕܒܐܘܪܫܠܡ . ܕܩܒܠܬ ܫܡܪܝܐ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ . ܫܕܪܘ ܠܘܬܗܘܢ
ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܠܝܘܚܢܢ .
15 ܘܢܚܬܘ ܘܨܠܝܘ ܥܠܝܗܘܢ . ܐܝܟ
ܕܢܩܒܠܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . 16 ܠܐ
ܗܘܬ ܓܝܪ ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܠ .
ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܥܡܝܕܝܢ ܗܘܘ ܒܫܡܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ . 17 ܗܝܕܝܢ ܤܝܡܝܢ
ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܐ : ܘܡܩܒܠܝܢ
ܗܘܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . 18 ܘܟܕ ܚܙܐ
ܫܡܥܘܢ ܕܒܤܝܡܬ ܐܝܕܐ ܕܫܠܝܚܐ
ܡܬܝܗܒܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . ܩܪܒ
ܠܗܘܢ ܟܤܦܐ . 19 ܟܕ ܐܡܪ ܗܒܘ ܐܦ
ܠܝ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ : ܕܐܢܫ ܕܐܤܝܡ
ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ . ܢܗܘܐ ܡܩܒܠ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ : 20 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ .
ܟܤܦܟ ܥܡܟ ܢܗܘܐ ܠܐܒܕܢܐ . ܡܛܠ
ܕܤܒܪܬ ܕܡܘܗܒܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܩܢܝܢܐ
ܕܥܠܡܐ ܡܬܩܢܝܐ . 21 ܠܝܬ ܠܟ ܡܢܬܐ
ܐܦܠܐ ܦܤܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܕܐ . ܡܛܠ
ܕܠܒܟ ܠܐ ܗܘܐ ܬܪܝܨ ܩܕܡ ܐܠܗܐ .



12 Cum ergo credidissent Philippo
evangelizanti de regno Dei et nomine
Jesu Christi, baptizabantur viri ac
mulieres. 13 Tunc Simon et ipse cre-
didit, et cum baptizatus esset, adhere-
bat Philippo; videns etiam signa et
virtutes maximas fieri stupens ad-
mirabatur. 14 Cum autem audissent
apostoli qui erant Hierosolymis quia
recepit Samaria verbum Dei, miserunt
ad illos Petrum et Johannem. 15 Qui
cum venissent, oraverunt pro ipsis ut
acciperent Spiritum sanctum: 16 Nec-
dum enim in quenquam illorum ve-
nerat, sed baptizati tantum erant in
nomine Domini Jesu. 17 Tunc im-
ponebant manus super illos, et acci-
piebant Spiritum sanctum. 18 Cum
vidisset autem Simon quia per inposi-
tionem manus apostolorum daretur
Spiritus sanctus, optulit eis pecuniam
19 Dicens: Date et mihi hanc potes-
tatem, ut cuicumque inposuero manus
accipiat Spiritum sanctum. Petrus
autem ad eum dixit: 20 Pecunia
tua tecum sit in perditionem, quo-
niam donum Dei existimasti pecunia
possideri. 21 Non est tibi pars ne-
que sors in sermone hoc: cor enim
tuum non est rectum coram Deo.

22 *Μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας
σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Κυρίου εἰ
ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς
καρδίας σου· 23 Εἰς γὰρ χολὴν πικρίας
καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.
24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν·
Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
Κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν
εἰρήκατε. 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι
καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου
ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλάς
τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελί-
ζοντο. 26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησεν
πρὸς Φίλιππον λέγων· Ἀνάστηθι καὶ
πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν
ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερου-
σαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.
27 Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. Καὶ ἰδοὺ
ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Καν-
δάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ
πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ἐληλύθει
προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ, 28 Ἦν
τε ὑποστρέφων, καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ
ἅρματος αὐτοῦ ἀνεγίνωσκεν τὸν προ-
φήτην Ἡσαΐαν. 29 Εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα
τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι
τῷ ἅρματι τούτῳ. 30 Προσδραμὼν δὲ ὁ
Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκον-
τος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν·
Ἆράγε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; 31 Ὁ
δὲ εἶπεν· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή
τις ὁδηγήσει με; Παρεκάλεσέν τε τὸν
Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.*



22 ܐܠܐ ܬܘܒ ܡܢ ܒܝܫܘܬܟ ܗܕܐ .
ܘܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ : ܕܠܡܐ ܢܫܬܒܩ
ܠܟ ܢܟܠܐ ܕܠܒܟ . 23 ܒܡܪܪܐ ܓܝܪ
ܡܪܝܪܬܐ ܘܒܣܘܟܪܐ ܕܥܘܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ
ܕܐܝܬܝܟ . 24 ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ .
ܒܥܘ ܐܢܬܘܢ ܥܠܝ ܡܢ ܐܠܗܐ :
ܕܠܐ ܢܐܬܐ ܥܠܝ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܡܪܬܘܢ . 25 ܫܠܝܚܐ ܕܝܢ ܘܣܗܕܝܢ :
ܟܕ ܣܗܕܘ ܐܢܘܢ ܘܡܠܦܘ ܡܠܬܐ
ܕܐܠܗܐ . ܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ .
ܘܒܩܘܪܝܐ ܣܓܝܐܐ ܕܫܡܪܝܐ ܣܒܪܘ ❖
26 ܘܡܠܠ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܥܡ
ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܩܘܡ
ܐܙܠ ܠܬܝܡܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ
ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܥܙܐ . 27 ܘܩܡ
ܐܙܠ . ܘܐܪܥܗ ܡܗܝܡܢܐ ܚܕ ܕܐܬܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܟܘܫ : ܫܠܝܛܐ ܕܩܢܕܩܐ
ܡܠܟܬܐ ܕܟܘܫܝܐ . ܘܗܘ ܫܠܝܛ
ܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗ ܓܙܗ . ܘܐܬܐ ܗܘܐ
ܕܢܣܓܘܕ ܒܐܘܪܫܠܡ . 28 ܘܟܕ ܗܦܟ
ܕܢܐܙܠ : ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܡܪܟܒܬܐ
ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܒܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ . 29 ܘܐܡܪܬ
ܪܘܚܐ ܠܦܝܠܝܦܘܣ . ܐܬܩܪܒ
ܘܩܦ ܠܡܪܟܒܬܐ . 30 ܘܟܕ ܐܬܩܪܒ :
ܫܡܥ ܕܩܪܐ ܒܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ . ܘܐܡܪ
ܠܗ : ܕܠܡܐ ܡܣܬܟܠ ܐܢܬ ܡܕܡ
ܕܩܪܐ ܐܢܬ . 31 ܘܗܘ ܐܡܪ . ܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܣܬܟܠ ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ
ܢܠܦܢܝ . ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܡܢ
ܦܝܠܝܦܘܣ : ܕܢܣܩ ܘܢܬܒ ܥܡܗ .



22 Pænitentiam itaque age ab hac
nequitia tua, et roga Deum si forte
remittatur tibi hæc cogitatio cordis
tui: 23 In felle enim amaritudinis et
obligatione iniquitatis video te esse.
24 Respondens autem Simon dixit:
Precamini vos pro me ad Dominum,
ut nihil veniat super me horum quæ
dixistis. 25 Et illi quidem testificati
et locuti verbum Domini rediebant
Hierosolyma, et multis regionibus Sa-
maritanorum evangelizabant. 26 An-
gelus autem Domini locutus est ad
Philippum dicens: Surge et vade
contra meridianum ad viam quæ de-
scendit ab Hierusalem in Gazam; hæc
est deserta. 27 Et surgens abiit: Et
ecce vir Æthiops eunuchus potens
Candacis reginæ Æthiopum, qui erat
super omnes gazas ejus, venerat ado-
rare in Hierusalem, 28 Et reverte-
batur sedens super currum suum
legensque prophetam Esaiam. 29 Dixit
autem Spiritus Philippo: Accede et
adjunge te ad currum istum. 30 Ad-
currens autem Philippus audivit illum
legentem Esaiam prophetam, et dixit:
Putasne intellegis quæ legis? 31 Qui
ait: Et quomodo possum, si non aliquis
ostenderit mihi? Rogavitque Philip-
pum ut ascenderet et sederet secum.

32 Ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνε-
γίνωσκεν ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ
σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον
τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ
ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ
ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
τὴν [δὲ] γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται;
ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ
εἶπεν· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προ-
φήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ
ἑτέρου τινός; 35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος
τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς
γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν
Ἰησοῦν. 36 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν
ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ
εὐνοῦχος· Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με
βαπτισθῆναι; [37 Εἶπε δὲ ὁ Φίλιπ-
πος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν
Χριστόν.] 38 Καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ
ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ
ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος,
καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 Ὅτε δὲ ἀνέ-
βησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα Κυρίου
ἥρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν
αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ
τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος
δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος
εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ
ἐλθεῖν εἰς Καισαρίαν.



32 ܦܤܘܩܐ ܕܝܢ ܕܟܬܒܐ ܕܩܪܐ ܗܘܐ ܒܗ:
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ. ܐܝܟ ܐܡܪܐ
ܠܢܟܤܬܐ ܐܬܕܒܪ. ܘܐܝܟ ܢܩܝܐ ܩܕܡ
ܓܙܘܙܐ ܫܬܝܩ ܗܘܐ. ܘܗܟܢܐ ܠܐ ܦܬܚ
ܦܘܡܗ ܒܡܘܟܟܗ. 33 ܡܢ ܡܚܒܘܫܝܐ
ܘܡܢ ܕܝܢܐ ܐܬܕܒܪ: ܘܫܪܒܗ ܡܢܘ
ܢܫܥܐ. ܕܡܫܬܩܠܝܢ ܚܝܘܗܝ ܡܢ
ܐܪܥܐ. 34 ܘܐܡܪ ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ
ܠܦܝܠܝܦܘܤ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ:
ܥܠ ܡܢܘ ܐܡܪ ܗܕܐ ܢܒܝܐ. ܥܠ
ܢܦܫܗ ܐܘ ܥܠ ܐܢܫ ܐܚܪܝܢ ❖
35 ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܝܦܘܤ ܦܬܚ ܦܘܡܗ:
ܘܫܪܝ ܡܢܗ ܡܢ ܗܢܐ ܟܬܒܐ:
ܡܤܒܪ ܠܗ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ.
36 ܘܟܕ ܗܘܘ ܐܙܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ:
ܡܛܝܘ ܗܘܘ ܠܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ. ܗܐ
ܡܝܐ. ܡܢܐ ܗܘ ܟܠܝܐ ܕܐܥܡܕ.
37] ܘܐܡܪ ܦܝܠܝܦܘܤ ܐܢ ܡܗܝܡܢ
ܐܢܬ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ ܫܠܝܛ: ܘܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ.]
38 ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܕܬܩܘܡ ܡܪܟܒܬܐ.
ܘܢܚܬܘ ܬܪܝܗܘܢ ܠܡܝܐ. ܘܐܥܡܕܗ
ܦܝܠܝܦܘܤ ܠܡܗܝܡܢܐ ܗܘ.
39 ܘܟܕ ܤܠܩܘ ܡܢ ܡܝܐ: ܪܘܚܗ
ܕܡܪܝܐ ܚܛܦܬ ܠܦܝܠܝܦܘܤ: ܘܬܘܒ
ܠܐ ܚܙܝܗܝ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܐܙܠ
ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܗ ܟܕ ܚܕܐ. 40 ܦܝܠܝܦܘܤ
ܕܝܢ ܐܫܬܟܚ ܒܐܙܘܛܘܤ. ܘܡܢ
ܬܡܢ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܘܡܤܒܪ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܟܠܗܝܢ: ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܠܩܤܪܝܐ ❖



32 Locus autem scripturæ quem legebat
erat hic: Tamquam ovis ad occisionem
ductus est, et sicut agnus coram ton-
dente se sine voce, sic non aperuit os
suum. 33 In humilitate judicium ejus
sublatum est. Generationem illius
quis enarrabit? quoniam tolletur a
terra vita ejus. 34 Respondens autem
eunuchus Philippo dixit: Obsecro te,
de quo propheta hoc dicit? de se, an
de alio aliquo? 35 Aperiens autem
Philippus os suum et incipiens ab
scriptura ista evangelizavit illi Jesum.
36 Et dum irent per viam, venerunt
ad quandam aquam, et ait eunuchus:
Ecce aqua: quid prohibet me bapti-
zari? [37 Dixit autem Philippus: Si
credis ex toto corde, licet. Et respon-
dens ait: Credo Filium Dei esse Jesum
Christum.] 38 Et jussit stare currum,
et descenderunt uterque in aquam, Phi-
lippus et eunuchus, et baptizavit eum.
39 Cum autem ascendissent de aqua,
Spiritus Domini rapuit Philippum, et
amplius non vidit eum eunuchus: ibat
enim per viam suam gaudens. 40 Phi-
lippus autem inventus est in Azoto, et
pertransiens evangelizabat civitatibus
cunctis donec veniret Cæsaream.

## ΠΡΑΞΕΙΣ, θ'.

### ΚΕΦ. θ'.

1 Ὁ ΔΕ Σαῦλος ἔτι ἐνπνέων ἀπειλῆς
καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου,
προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 Ἠτήσατο
παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν
πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἄν τινας
εὕρῃ ὄντας τῆς ὁδοῦ, ἄνδρας τε καὶ
γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερου-
σαλήμ. 3 Ἐν δὲ τῷ πορευεσθαι ἐγένετο
αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης
τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, 4 Καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν
ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ
Σαούλ, τί με διώκεις; 5 Εἶπεν δέ· Τίς
εἶ, Κύριε; ὁ δέ [Κύριος εἶπεν]· Ἐγώ
εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις. 6 Ἀλλὰ
ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν,
καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τι σε δεῖ
ποιεῖν. 7 Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες
αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 Ἠγέρθη
δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἠνοιγμένων δὲ
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·
χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς
Δαμασκόν. 9 Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ
βλέπων. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

## ܦܪܟܣܝܣ ✣ ܛ ✣

### ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܛ ✣

1 ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܥܕܟܝܠ ܡܠܐ ܗܘܐ
ܠܐܘܝܡܐ ܘܚܡܬܐ ܕܩܛܠܐ ܥܠ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܪܢ. 2 ܘܫܐܠ ܠܗ
ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܪܒ ܟܗܢܐ: ܕܢܬܠ ܠܗ
ܠܕܪܡܣܘܩ ܠܟܢܘܫܬܐ. ܕܐܢ ܗܘ
ܕܢܫܟܚ ܕܪܕܝܢ ܒܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܓܒܪܐ
ܐܘ ܢܫܐ: ܢܐܣܘܪ ܢܝܬܐ ܐܢܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ.
3 ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܘܡܛܐ ܠܡܩܪܒܘ
ܠܕܪܡܣܘܩ. ܡܢ ܫܠܝܐ ܦܓܥܐ:
ܐܙܠܓ ܥܠܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
4 ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܫܡܥ ܩܠܐ
ܕܐܡܪ ܠܗ: ܫܐܘܠ ܫܐܘܠ. ܡܢܐ
ܪܕܦ ܐܢܬ ܠܝ. ܩܫܐ ܗܘ ܠܟ
ܠܡܒܥܛܘ ܠܥܘܩܣܐ. 5 ܥܢܐ ܗܘ
ܘܐܡܪ. ܡܢ ܐܢܬ ܡܪܝ: ܘܡܪܢ
ܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܗܘ ܕܐܢܬ
ܪܕܦ ܐܢܬ. 6 ܐܠܐ ܩܘܡ ܥܘܠ
ܠܡܕܝܢܬܐ: ܘܬܡܢ ܢܬܡܠܠ ܥܡܟ
ܥܠ ܡܢܐ ܕܘܠܐ ܠܟ ܠܡܥܒܕ.
7 ܘܓܒܪܐ ܕܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܒܐܘܪܚܐ:
ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܬܡܝܗܝܢ. ܩܠܐ
ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܐܢܫ
ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. 8 ܘܩܡ
ܫܐܘܠ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܕܡ. ܟܕ ܥܝܢܘܗܝ ܦܬܝܚܢ ܗܘܝ.
ܘܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܒܐܝܕܘܗܝ ܐܥܠܘܗܝ
ܠܕܪܡܣܘܩ. 9 ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܘܠܐ ܐܟܠ ܘܠܐ ܐܫܬܝ.

## ACTUS, IX.

### CAPUT IX.

1 SAULUS autem adhuc aspirans
minarum et cædis in discipulos Do-
mini accessit ad principem sacerdotum
2 Et petiit ab eo epistulas ad Damas-
cum ad synagogas, ut si quos inve-
nisset hujus viæ, viros ac mulieres,
vinctos perduceret in Hierusalem.
3 Et cum iter faceret, contigit ut
adpropinquaret Damasco, et subito
circumfulsit eum lux de cælo, 4 Et
cadens in terram audivit vocem dicen-
tem sibi: Saule Saule, quid me perse-
queris? 5 Qui dixit: Quis es, Do-
mine? Et ille: Ego sum Jesus quem
tu persequeris? 6 Sed surge et ingre-
dere civitatem, et dicetur tibi quid te
oportet facere. 7 Viri autem illi qui
comitabantur cum eo stabant stupe-
facti, audientes quidem vocem, nemi-
nem autem videntes. 8 Surrexit
autem Saulus de terra, apertisque
oculis nihil videbat: ad manus autem
illum trahentes introduxerunt Damas-
cum. 9 Et erat tribus diebus non
videns, et non manducavit neque bibit.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ
ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
ἐν ὁράματι ὁ Κύριος· Ἀνανία. Ὁ δὲ
εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε. 11 Ὁ δὲ
Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύ-
θητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην
εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα
Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ
προσεύχεται, 12 Καὶ εἶδεν [ἐν ὁράματι]
ἄνδρα Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ
ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.
13 Ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἤκουσα
ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου,
ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν
ἐν Ἱερουσαλήμ· 14 Καὶ ὧδε ἔχει
ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι
πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά
σου. 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος·
Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι
οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου
ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε
Ἰσραήλ· 16 Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ
ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου
παθεῖν. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ
εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς
ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν· Σαοὺλ
ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰη-
σοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου,
ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύμα-
τος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπί-
δες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς
ἐβαπτίσθη, 19 Καὶ λαβὼν τροφὴν
ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν
ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,



10 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܒܕܪܡܣܘܩ
ܬܠܡܝܕܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܚܢܢܝܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ ܒܚܙܘܐ. ܚܢܢܝܐ:
ܘܐܡܪ. ܗܐ ܐܢܐ ܡܪܝ. 11 ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܩܘܡ ܙܠ ܠܫܘܩܐ ܕܡܬܩܪܐ
ܬܪܝܨܐ: ܘܒܥܝ ܒܒܝܬܐ ܕܝܗܘܕܐ
ܠܫܐܘܠ ܕܐܬܩܪܝ ܡܢ ܛܪܣܘܣ
ܡܕܝܢܬܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܗܘ ܡܨܠܐ:
12 ܘܚܙܐ ܒܚܙܘܐ ܠܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܚܢܢܝܐ:
ܕܥܐܠ ܘܣܐܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ ܐܝܟ
ܕܢܬܦܬܚܢ ܥܝܢܘܗܝ. 13 ܘܐܡܪ ܚܢܢܝܐ.
ܡܪܝ. ܫܡܥܬ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܥܠ ܓܒܪܐ
ܗܢܐ. ܕܟܡܐ ܒܝܫܬܐ ܣܥܪ ܠܩܕܝܫܝܟ
ܒܐܘܪܫܠܡ. 14 ܘܗܐ ܐܦ
ܗܪܟܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ: ܕܢܐܣܘܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܩܪܝܢ ܫܡܟ. 15 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ.
ܩܘܡ ܙܠ. ܡܛܠ ܕܡܐܢܐ ܗܘ ܠܝ
ܓܒܝܐ. ܕܢܫܩܘܠ ܫܡܝ ܒܥܡܡܐ
ܘܒܡܠܟܐ. ܘܒܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ.
16 ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܚܘܐ ܐܢܐ ܠܗ ܟܡܐ ܥܬܝܕ
ܠܡܚܫ. ܡܛܠ ܫܡܝ. 17 ܗܝܕܝܢ
ܚܢܢܝܐ ܐܙܠ ܠܒܝܬܐ ܠܘܬܗ: ܘܣܡ
ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܐܘܠ ܐܚܝ:
ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܫܕܪܢܝ: ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܟ
ܒܐܘܪܚܐ ܟܕ ܐܬܐ ܗܘܝܬ. ܐܝܟ ܕܬܬܦܬܚ
ܥܝܢܝܟ ܘܬܬܡܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
18 ܘܡܚܕܐ ܢܦܠ ܡܢ ܥܝܢܘܗܝ ܡܕܡ
ܕܕܡܐ ܠܩܠܦܐ: ܘܐܬܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ.
ܘܩܡ ܥܡܕ: 19 ܘܩܒܠ ܣܝܒܪܬܐ
ܘܐܬܚܝܠ: ܘܗܘܐ ܝܘܡܬܐ ܥܡ
ܬܠܡܝܕܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܕܪܡܣܘܩ.



10 Erat autem quidam discipulus Da-
masci nomine Annanias, et dixit ad
illum in visu Dominus: Annania. At
ille ait: Ecce ego, Domine. 11 Et
Dominus ad illum: Surgens vade in
vicum qui vocatur rectus, et quære in
domo Judæ Saulum nomine Tharsen-
sem: ecce enim orat, 12 Et vidit virum
Annaniam nomine introeuntem et
inponentem sibi manus ut visum re-
cipiat. 13 Respondit autem Annanias:
Domine, audivi a multis de viro hoc,
quanta mala sanctis tuis fecerit in
Hierusalem, 14 Et hic habet potes-
tatem a principibus sacerdotum alli-
gandi omnes qui invocant nomen tuum.
15 Dixit autem ad eum Dominus:
Vade, quoniam vas electionis est mihi
iste, ut portet nomen meum coram
gentibus et regibus et filiis Israhel:
16 Ego enim ostendam illi quanta
oporteat eum pro nomine meo pati.
17 Et abiit Annanias et introivit in
domum, et inponens ei manus dixit:
Saule frater, Dominus Jesus misit me,
qui apparuit tibi in via qua veniebas,
ut videas et implearis Spiritu sancto.
18 Et confestim ceciderunt ab oculis
ejus tamquam squamæ, et visum
recepit, et surgens baptizatus est,
19 Et cum accepisset cibum, confor-
tatus est. Fuit autem cum discipulis
qui erant Damasci per dies aliquos.

20 Καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκή-
ρυσσεν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο δὲ πάντες
οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός
ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς
ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ
ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμέ-
νους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;
22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ
συνέχυννεν Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦν-
τας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός
ἐστιν ὁ Χριστός. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο
ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰου-
δαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· 24 Ἐγνώσθη δὲ
τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Παρε-
τηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας
τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν·
25 Λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλά-
σαντες ἐν σπυρίδι. 26 Παραγενόμενος
δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολ-
λᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες
ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι
ἐστὶν μαθητής. 27 Βαρνάβας δὲ ἐπι-
λαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς
ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς
ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν Κύριον καὶ ὅτι
ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ
ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ.



20 ܘܡܢ ܫܥܬܗ ܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܝܫܘܥ. ܕܗܘܝܘ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ. 21 ܘܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܘ ܗܘ ܕܪܕܦ
ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܫܡܐ ܗܢܐ ܒܐܘܪܫܠܡ:
ܘܗܐ ܐܦ ܠܗܪܟܐ ܕܠܗܢܐ ܥܠ
ܗܘܐ ܡܫܕܪ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܐܣܝܪܐ
ܢܘܒܠ ܐܢܘܢ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ ✧
22 ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܡܬܚܝܠ
ܗܘܐ: ܘܡܕܠܚ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܝܗܘܕܝܐ
ܗܢܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܕܪܡܣܘܩ.
ܟܕ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܕܗܢܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.
23 ܘܟܕ ܣܓܝܘ ܠܗ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ:
ܢܣܒܘ ܡܠܟܐ ܝܗܘܕܝܐ
ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. 24 ܐܬܝܕܥ ܠܗ
ܕܝܢ ܠܫܐܘܠ ܐܪܡܘܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܥܒܕ ܠܗ. ܘܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܬܪܥܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ
ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. 25 ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܐܚܬܝܘܗܝ ܒܣܦܪܐ: ܘܫܒܩܘܗܝ
ܡܢ ܫܘܪܐ ܒܠܠܝܐ. 26 ܘܐܙܠ ܠܗ
ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܬܢܩܦܘ
ܠܬܠܡܝܕܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܕܬܠܡܝܕܐ
ܗܘ. 27 ܒܪܢܒܐ ܕܝܢ ܐܚܕܗ ܘܐܝܬܝܗ
ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ. ܘܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܚܙܐ ܠܡܪܝܐ: ܘܕܐܝܟܢܐ
ܡܠܠ ܥܡܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܒܕܪܡܣܘܩ
ܓܠܝܐܝܬ ܡܠܠ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ.



20 Et continuo in synagogis prædicabat
Jesum quoniam hic est Filius Dei.
21 Stupebant autem omnes qui audie-
bant, et dicebant: Nonne hic est qui
expugnabat in Hierusalem eos qui
invocant nomen istud? et huc ad hoc
venit ut vinctos illos duceret ad prin-
cipes sacerdotum? 22 Saulus autem
multo magis convalescebat et confun-
debat Judæos qui habitabant Damasci,
adfirmans quoniam hic est Christus.
23 Cum implerentur autem dies multi,
consilium fecerunt Judæi ut eum in-
terficerent: 24 Notæ autem factæ
sunt Saulo insidiæ eorum. Custodie-
bant autem et portas die ac nocte,
ut eum interficerent: 25 Accipi-
entes autem discipuli ejus nocte per
murum dimiserunt eum summit-
tentes in sporta. 26 Cum autem
venisset in Hierusalem, temtabat
jungere se discipulis: et omnes time-
bant eum, non credentes quia esset
discipulus. 27 Barnabas autem adpre-
hensum illum duxit ad apostolos,
et narravit illis quomodo in via
vidisset Dominum, et quia locu-
tus est ei, et quomodo Damasco
fiducialiter ageret in nomine Jesu.

23 Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος
καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ,
παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
Κυρίου, 29 Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει
πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπε-
χείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. 30 Ἐπιγνόν-
τες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς
Καισαρίαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν
εἰς Ταρσόν. 31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία
καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας
καὶ Σαμαρίας εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομου-
μένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ
Κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου
πνεύματος ἐπληθύνετο. 32 Ἐγένετο δὲ
Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατ-
ελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς
κατοικοῦντας Λύδδα. 33 Εὗρεν δὲ
ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν
ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κρα-
βάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος. 34 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε
Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον
σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. 35 Καὶ
εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες
Λύδδα καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρε-
ψαν ἐπὶ τὸν Κύριον. 36 Ἐν Ἰόππῃ δέ
τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ
διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη
ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημο-
συνῶν ὧν ἐποίει. 37 Ἐγένετο δὲ ἐν
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν
ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν αὐτὴν
ἐν ὑπερῴῳ. 38 Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδ-
δας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες
ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν
δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦν-
τες· Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν.



28 ܘܟܕ ܥܐܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܘܢܦܩ
ܒܐܘܪܫܠܡ܂ 29 ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܒܓܠܝܐ
ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ܂ ܘܕܪܫ ܗܘܐ ܥܡ
ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܝܘܢܐܝܬ܂
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ܂
30 ܟܕ ܝܕܥܘ ܕܝܢ ܐܚܐ܆ ܐܘܒܠܘܗܝ ܒܠܠܝܐ
ܠܩܣܪܝܐ܂ ܘܡܢ ܬܡܢ ܫܕܪܘܗܝ
ܠܛܪܣܘܣ܂ 31 ܥܕܬܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗ
ܝܗܘܕ ܘܒܓܠܝܠܐ ܘܫܡܪܝܢ܆
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܫܠܡܐ܂ ܟܕ ܡܬܒܢܝܐ
ܗܘܬ ܘܪܕܝܐ ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ܂ ܘܒܒܘܝܐܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܣܓܝܐ ܗܘܬ܀
32 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ
ܒܡܕܝܢܬܐ܆ ܢܚܬ ܐܦ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ
ܕܥܡܪܝܢ ܒܠܘܕ ܡܕܝܢܬܐ܂ 33 ܘܐܫܟܚ
ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܝܢܝܣ܆ ܕܪܡܐ
ܗܘܐ ܒܥܪܣܐ ܘܡܫܪܐ ܗܘܐ ܬܡܢܐ ܫܢܝܢ܂
34 ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ܂ ܐܝܢܝܐ ܡܐܣܐ
ܠܟ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂ ܩܘܡ ܘܫܘܐ
ܥܪܣܟ܂ ܘܡܚܕܐ ܩܡ܂
35 ܘܚܙܐܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܠܘܕ
ܘܒܣܪܘܢܐ܂ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܡܪܝܐ܀
36 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܦܐ ܬܠܡܝܕܬܐ ܚܕܐ ܕܫܡܗ
ܛܒܝܬܐ܆ ܕܡܬܦܫܩܐ ܛܒܝܬܐ܂ ܗܕܐ ܥܬܝܪܐ
ܗܘܬ ܒܥܒܕܐ ܛܒܐ܂ ܘܒܙܕܩܬܐ ܕܥܒܕܐ
ܗܘܬ܂ 37 ܐܬܟܪܗܬ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ
ܘܡܝܬܬ܂ ܘܐܣܚܘܗ ܘܣܡܘܗ
ܒܥܠܝܬܐ܂ 38 ܘܫܡܥܘ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ
ܕܫܡܥܘܢ ܒܠܘܕ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ܆ ܗܝ
ܕܩܪܝܒܐ ܠܗ ܠܝܘܦܐ܆ ܘܫܕܪܘ ܗܘܘ
ܠܘܬܗ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܕܢܒܥܘܢ ܡܢܗ܆
ܕܠܐ ܬܡܐܢ ܠܟ ܕܬܐܬܐ ܠܘܬܢ܂



28 Erat autem cum illis intrans et
exiens in Hierusalem et fiducialiter
agens in nomine Domini: 29 Loque-
batur quoque et disputabat cum Gre-
cis; illi autem quærebant occidere
illum. 30 Quod cum cognovissent
fratres, deduxerunt eum Cæsaream et
dimiserunt Tharsum. 31 Ecclesia qui-
dem per totam Judæam et Galilæam
et Samariam habebat pacem, et ædifi-
cabatur ambulans in timore Domini,
et consolatione sancti Spiritus reple-
batur. 32 Factum est autem ut Petrus
dum pertransiret universos, deveniret
ad sanctos qui habitabant Lyddæ.
33 Invenit autem ibi hominem quendam
nomine Æneam ab annis octo jacen-
tem in grabatto, qui erat paralyticus.
34 Et ait illi Petrus: Æneas, sanat te
Dominus Jesus Christus: surge et
sterne tibi. Et continuo surrexit.
35 Et viderunt illum omnes qui habita-
bant Lyddæ et Saronæ, qui conversi
sunt ad Dominum. 36 In Joppe autem
fuit quædam discipula nomine Tabita,
quæ interpretata dicitur Dorca: Hæc
erat plena operibus bonis et elemo-
synis quas faciebat. 37 Factum est
autem in diebus illis ut infirmata
moreretur: quam cum lavissent, po-
suerunt eam in cenaculo. 38 Cum
autem prope esset Lydda ab Joppe, dis-
cipuli audientes quia Petrus esset in
ea, miserunt duos viros ad eum rogan-
tes: Ne pigriteris venire usque ad nos.

39 Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς,
40 Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθὰ ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
41 Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
42 Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν Κύριον.
43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

## ΚΕΦ. ι'.

1 ἈΝΗΡ δέ τις ἐν Καισαρίᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,
2 Εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός,
3 Εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς, ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.



39 ܩܡ ܗܟܝܠ ܫܡܥܘܢ ܘܐܙܠ ܥܡܗܘܢ.
ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܣܩܘܗܝ ܠܥܠܝܬܐ.
ܘܩܝ̈ܡܢ ܗ̈ܘܝ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗܝܢ
ܐܪ̈ܡܠܬܐ. ܟܕ ܒܟܝܢ:
ܘܡܚܘܝܢ ܗ̈ܘܝ ܠܗ ܟܘ̈ܬܝܢܐ
ܘܡܪ̈ܛܘܛܐ: ܕܝܗܒܐ ܗܘܬ
ܠܗܝܢ ܛܒܝܬܐ ܟܕ ܚܝܐ. 40 ܫܡܥܘܢ
ܕܝܢ ܐܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܠܒܪ:
ܘܣܡ ܥܠ ܒܘܪ̈ܟܘܗܝ ܘܨܠܝ.
ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܦܓܪܐ ܘܐܡܪ: ܛܒܝܬܐ
ܩܘܡܝ. ܗܝ ܕܝܢ ܦܬܚܬ ܥܝ̈ܢܝܗ.
ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܠܫܡܥܘܢ ܝܬܒܬ.
41 ܘܐܘܫܛ ܠܗ ܐܝܕܗ ܘܐܩܝܡܗ.
ܘܩܪܐ ܠܩܕܝ̈ܫܐ ܘܠܐܪ̈ܡܠܬܐ.
ܘܐܘܕܥ ܐܢܘܢ ܕܟܕ ܚܝܐ.
42 ܘܐܬܝܕܥܬ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܝܘܦܐ.
ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܡܪܢ. 43 ܗܘܐ
ܕܝܢ ܕܟܕ ܒܝܘܦܐ ܝܘ̈ܡܬܐ ܠܐ ܙܥܘܪ̈ܐ.
ܟܕ ܫܪܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܫܡܥܘܢ
ܒܘܪܣܝܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝ ❖

1 ܒܩܣܪܝܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ
ܩܢܛܪܘܢܐ: ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܩܘܪܢܠܝܘܣ.
ܡܢ ܐܣܦܝܪܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܝܛܠܝܩܝܐ.
2 ܘܙܕܝܩ ܗܘܐ ܘܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ. ܗܘ ܘܟܠܗ ܒܝܬܗ. ܘܥܒܕ
ܗܘܐ ܙܕ̈ܩܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܒܥܡܐ.
ܘܡܨܠܐ ܟܠܙܒܢ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ.
3 ܗܢܐ ܚܙܐ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܒܚܙܘܐ
ܓܠܝܐܝܬ: ܐܝܟ ܬܫܥ ܫ̈ܥܝܢ ܒܐܝܡܡܐ.
ܕܥܠ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܘܪܢܠܝܐ.



39 Exsurgens autem Petrus venit cum illis: Et cum advenisset, duxerunt illum in cenaculum, et circumsteterunt illum omnes viduæ flentes et ostendentes tunicas et vestes quas faciebat illis Dorca.
40 Ejectis autem omnibus foras Petrus ponens genua oravit, et conversus ad corpus dixit: Tabita, surge. At illa aperuit oculos suos, et viso Petro resedit.
41 Dans autem illi manum erexit eam, et cum vocasset sanctos et viduas, adsignavit eam vivam.
42 Notum autem factum est per universam Joppen, et crediderunt multi in Domino.
43 Factum est autem ut dies multos moraretur in Joppe apud quendam Simonem coriarium.

## CAPUT X.

1 VIR autem quidam erat in Cæsarea nomine Cornelius, centurio cohortis quæ dicitur Italica,
2 Religiosus et timens Deum cum omni domo sua, faciens elemosynas multas plebi et deprecans Deum semper:
3 Vidit in visu manifeste, quasi hora nona diei, angelum Dei introeuntem ad se et dicentem sibi: Corneli.

4 Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος
γενόμενος εἶπεν· Τί ἐστιν, Κύριε;
Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου
καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς
μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. 5 Καὶ
νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ
μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται
Πέτρος· 6 Οὗτος ξενίζεται παρά τινι
Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ
θάλασσαν· 7 Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος
ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκε-
τῶν [αὐτοῦ] καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ
τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, 8 Καὶ
ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστει-
λεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. 9 Τῇ δὲ
ἐπαύριον ὁδοιπορούντων αὐτῶν καὶ τῇ
πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ
δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.
10 Ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν
γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν
ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις, 11 Καὶ
θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ
καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην,
τέσσαρσιν ἀρχαῖς [δεδεμένον καὶ] καθιέ-
μενον ἐπὶ τῆς γῆς, 12 Ἐν ᾧ ὑπῆρχεν
πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς
γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 13 Καὶ
ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς
Πέτρε θῦσον καὶ φάγε. 14 Ὁ δὲ Πέτρος
εἶπεν· Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι οὐδέποτε
ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.
15 Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐ-
τόν· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.
16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς
ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.



4 ܗܘ ܕܝܢ ܚܪ ܒܗ ܘܕܚܠ ܘܐܡܪ . ܡܢܐ
ܡܪܝ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ . ܨܠܘܬܟ
ܘܙܕܩܬܟ ܣܠܩܝ ܠܕܘܟܪܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ .
5 ܘܗܫܐ ܫܕܪ ܓܒܪܐ ܠܝܘܦܐ ܡܕܝܢܬܐ :
ܘܐܝܬܝ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ .
6 ܗܐ ܗܘ ܫܪܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܒܘܪܣܝܐ
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ . 7 ܘܟܕ
ܐܙܠ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܡܡܠܠ ܥܡܗ :
ܩܪܐ ܬܪܝܢ ܡܢ ܒܢܝ ܒܝܬܗ :
ܘܦܠܚܐ ܚܕ ܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ . ܐܝܢܐ
ܕܡܬܛܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗ : 8 ܘܐܫܬܥܝ
ܠܗܘܢ ܟܠܡܕܡ ܕܚܙܐ . ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ
ܠܝܘܦܐ ❖ 9 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܗܢܘܢ
ܪܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܩܪܝܒܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ :
ܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܠܐܓܪܐ ܕܢܨܠܐ ܒܫܬ
ܫܥܝܢ . 10 ܘܟܦܢ ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܛܥܡ .
ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܛܝܒܝܢ ܠܗ : ܢܦܠ
ܥܠܘܗܝ ܬܡܗܐ . 11 ܘܚܙܐ ܫܡܝܐ ܟܕ
ܦܬܝܚ : ܘܡܐܢܐ ܚܕ ܟܕ ܐܣܝܪ
ܒܐܪܒܥ ܩܪܢܬܗ . ܘܕܡܐ ܗܘܐ ܠܟܬܢܐ
ܪܒܐ . ܘܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ . 12 ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܟܠܗܝܢ
ܚܝܘܬܐ ܕܐܪܒܥ ܪ̈ܓܠܝܢ . ܘܪ̈ܚܫܐ ܕܐܪܥܐ
ܘܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ . 13 ܘܩܠܐ ܐܬܐ ܠܗ
ܕܐܡܪ : ܫܡܥܘܢ : ܩܘܡ ܟܘܣ ܘܐܟܘܠ .
14 ܘܫܡܥܘܢ ܐܡܪ : ܚܣ ܡܪܝ .
ܕܡܡܬܘܡ ܠܐ ܐܟܠܬ ܟܠ ܕܡܣܐܒ
ܘܛܡܐ . 15 ܘܬܘܒ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܩܠܐ
ܗܘܐ ܠܘܬܗ . ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܕܟܝ ܐܢܬ
ܠܐ ܬܛܡܐ . 16 ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ : ܘܐܫܬܩܠ ܠܗ ܡܐܢܐ ܠܫܡܝܐ .



4 At ille intuens in eum timore correp-
tus dixit: Qui es, Domine? Dixit au-
tem illi: Orationes tuæ et elemosynæ
tuæ ascenderunt in memoriam in con-
spectu Dei. 5 Et nunc mitte viros in
Joppen et arcessi Simonem quendam
qui cognominatur Petrus: 6 Hic
hospitatur apud Simonem quendam
coriarium, cujus est domus juxta mare.
7 Et cum discessisset angelus qui lo-
quebatur illi, vocavit duos domesticos
suos et militem metuentem Dominum
ex his qui illi parebant; 8 Quibus
cum narrasset omnia, misit illos in
Joppen. 9 Postera autem die iter illis
facientibus et adpropinquantibus civi-
tati, ascendit Petrus in superiora ut
oraret circa horam sextam, 10 Et cum
esuriret, voluit gustare. Parantibus
autem eis cecidit super eum mentis
excessus, 11 Et vidit cælum apertum
et descendens vas quoddam velut lin-
teum magnum quattuor initiis sum-
mitti de cælo in terram, 12 In quo
erant omnia quadrupedia et serpentia
terræ et volatilia cæli. 13 Et facta est
vox ad eum: Surge, Petre, occide
et manduca. 14 Ait autem Petrus:
Absit, Domine, quia numquam
manducavi omne commune et in-
mundum. 15 Et vox iterum secundo
ad eum: Quæ Deus purificavit
tu commune ne dixeris. 16 Hoc
autem factum est per ter, et
statim receptum est vas in cælum.

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος,
τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ
ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορ-
νηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ
Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,
18 Καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σί-
μων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε
ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυ-
μουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν τὸ
Πνεῦμα αὐτῷ· Ἰδοὺ ἄνδρες [τρεῖς]
ζητοῦντές σε· 20 Ἀλλὰ ἀναστὰς κα-
τάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν
διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐ-
τούς. 21 Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς
ἄνδρας εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε·
τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε; 22 Οἱ δὲ
εἶπαν· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ
δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρ-
τυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν
Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου
ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
23 Εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.
Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν
αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν
ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 Τῇ
δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθαν εἰς τὴν Καισα-
ρίαν. Ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν
αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγε-
νεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.



17 ܘܟܕ ܡܬܕܡܪ ܫܡܥܘܢ ܒܢܦܫܗ ܕܡܢܘ
ܚܙܘܐ ܕܚܙܐ : ܡܛܝܘ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ
ܕܐܫܬܕܪܘ ܗܘܘ ܡܢ ܩܘܪܢܠܝܘܣ :
ܘܫܐܠܘ ܥܠ ܒܝܬܐ ܕܒܗ ܗܘ ܫܡܥܘܢ :
ܘܐܬܘ ܘܩܡܘ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ . 18 ܘܩܪܘ
ܗܘܘ ܬܡܢ ܘܡܫܬܐܠܝܢ : ܕܐܢ ܫܡܥܘܢ
ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ ܬܢܢ ܫܪܐ . 19 ܘܟܕ
ܫܡܥܘܢ ܪܢܐ ܗܘܐ ܒܚܙܘܐ : ܐܡܪܐ
ܠܗ ܪܘܚܐ . ܗܐ ܓܒܪܐ ܬܠܬܐ
ܒܥܝܢ ܠܟ . 20 ܩܘܡ ܚܘܬ ܘܐܙܠ
ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܪܥܝܢܟ .
ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܗܘ ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ ❖ 21 ܗܝܕܝܢ
ܢܚܬ ܫܡܥܘܢ ܠܘܬ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܢܐ ܗܘ ܕܒܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ . ܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܡܛܠܬܗ
ܐܬܝܬܘܢ . 22 ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܓܒܪܐ ܚܕ
ܕܫܡܗ ܩܘܪܢܠܝܘܣ : ܩܢܛܪܘܢܐ
ܟܐܢܐ ܕܕܚܠ ܡܢ ܐܠܗܐ . ܘܡܣܗܕܝܢ
ܥܠܘܗܝ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ .
ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܒܚܙܘܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ
ܩܕܝܫܐ : ܕܢܫܕܪ ܢܩܪܝܟ ܠܒܝܬܗ :
ܘܢܫܡܥ ܡܠܐ ܡܢܟ . 23 ܘܐܥܠ ܐܢܘܢ
ܫܡܥܘܢ : ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܗܘܐ .
ܘܩܡ ܠܒܠܓܗ ܕܝܘܡܐ . ܘܢܦܩ
ܐܙܠ ܥܡܗܘܢ . ܘܐܙܠܘ ܥܡܗ ܐܢܫ
ܐܢܫ ܡܢ ܐܚܐ ܕܝܘܦܐ . 24 ܘܠܝܘܡܐ
ܐܚܪܢܐ ܥܠܗ ܠܩܣܪܝܐ . ܩܘܪܢܠܝܘܣ
ܕܝܢ ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܟܕ ܡܟܢܫܝܢ
ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܛܘܗܡܗ . ܘܐܦ
ܪܚܡܐ ܘܡܚܒܒܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ❖



17 Et dum intra se hesitaret Petrus,
quidnam esset visio quam vidisset,
ecce viri qui missi erant a Cornelio
inquirentes domum Simonis adstite-
runt ad januam, 18 Et cum vocassent,
interrogabant si Simon qui cognomi-
natur Petrus illic haberet hospitium
19 Petro autem cogitante de visione,
dixit Spiritus ei: Ecce viri tres quæ-
runt te: 20 Surge itaque et descende,
et vade cum eis nihil dubitans, quia
ego misi illos. 21 Descendens autem
Petrus ad viros dixit: Ecce ego sum
quem quæritis: quæ causa est propter
quam venistis? 22 Qui dixerunt:
Cornelius centurio, vir justus et
timens Deum et testimonium habens
ab universa gente Judæorum, re-
sponsum accepit ab angelo sancto,
arcessire te in domum suam et audire
verba abs te. 23 Introducens igitur
eos recepit hospitio. Sequenti autem
die surgens profectus est cum eis,
et quidam ex fratribus a Joppen
comitati sunt eum. 24 Altera autem
die introivit Cæsaream. Cornelius
vero expectabat illos convocatis
cognatis suis et necessariis amicis.

25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν
Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος
πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.
26 Ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων·
Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός
εἰμι. 27 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν,
καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,
28 Ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπί-
στασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ
κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ·
κἀμοὶ ἔδειξεν ὁ θεὸς μηδένα κοινὸν ἢ
ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· 29 Διὸ
καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς.
Πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμ-
ψασθέ με; 30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη·
Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης
τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευ-
χόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ
ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι
λαμπρᾷ, 31 Καὶ φησίν· Κορνήλιε,
εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ
ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον
τοῦ θεοῦ. 32 Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην
καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικα-
λεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν
οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θά-
λασσαν, ὃς παραγενόμενος λαλήσει
σοι. 33 Ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρός
σε, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενό-
μενος. Νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον
τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ
προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου.



25 ܘܟܕ ܥܠ ܫܡܥܘܢ. ܐܪܥܗ
ܩܘܪܢܠܝܘܣ: ܘܢܦܠ ܣܓܕ
ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ. 26 ܘܫܡܥܘܢ ܐܩܝܡܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܩܘܡ ܠܟ. ܘܐܦ ܐܢܐ
ܒܪܢܫܐ ܐܢܐ. 27 ܘܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܗ:
ܥܠ ܘܐܫܟܚ ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܘ ܗܘܘ
ܠܬܡܢ. 28 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܠܐ ܡܦܣ ܠܓܒܪܐ
ܝܗܘܕܝܐ: ܕܢܩܦ ܠܐܢܫ ܢܘܟܪܝܐ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܒܪ ܫܪܒܬܗ. ܘܠܝ ܐܠܗܐ
ܚܘܝܢܝ: ܕܠܐ ܐܡܪ ܥܠ ܐܢܫ ܕܛܡܐ
ܐܘ ܡܣܝܒ. 29 ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܐܬܦܠܓܬ
ܐܬܝܬ ܟܕ ܫܕܪܬܘܢ ܒܬܪܝ: ܒܪܡ
ܡܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܡܛܠ ܡܢܐ
ܫܕܪܬܘܢ ܒܬܪܝ܀ 30 ܐܡܪ ܠܗ
ܩܘܪܢܠܝܘܣ. ܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܬ
ܕܡܢܐ ܠܝܘܡܐ ܗܢܐ ܟܕ ܨܐܡ ܐܢܐ.
ܘܬܫܥ ܫܥܝܢ ܟܕ ܡܨܠܐ ܐܢܐ
ܒܒܝܬܝ: ܩܡ ܓܒܪܐ ܚܕ ܩܕܡܝ
ܟܕ ܠܒܝܫ ܚܘܪܐ. 31 ܘܐܡܪ ܠܝ.
ܩܘܪܢܠܝܐ: ܐܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܟ.
ܘܙܕܩܬܟ ܕܘܟܪܢܐ ܗܘܐ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ. 32 ܫܕܪ ܗܟܝܠ ܠܝܘܦܐ ܡܕܝܢܬܐ:
ܘܐܝܬܝ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܟܐܦܐ.
ܗܐ ܗܘ ܫܪܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܒܘܪܣܝܐ
ܕܠܓܢܒ ܝܡܐ. ܘܗܘ ܢܐܬܐ ܢܡܠܠ
ܥܡܟ. 33 ܘܡܢ ܒܫܥܬܗ ܫܕܪܬ ܠܘܬܟ.
ܘܐܢܬ ܫܦܝܪ ܥܒܕܬ ܕܐܬܝܬ. ܘܗܐ
ܚܢܢ ܟܠܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܨܒܝܢ ܚܢܢ ܕܢܫܡܥ
ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܦܩܕ ܠܟ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ܀



25 Et factum est cum introisset Petrus,
obvius ei Cornelius et procidens ad
pedes ejus adoravit. 26 Petrus vero
levavit eum dicens: Surge, et ego ipse
homo sum. 27 Et loquens cum illo
intravit, et invenit multos qui con-
venerant, 28 Dixitque ad illos: Vos
scitis quomodo abominatum sit viro
Judæo conjungi aut accedere ad alieni-
genam: et mihi ostendit Deus neminem
communem aut inmundum dicere ho-
minem; 29 Propter quod sine dubita-
tione veni arcessitus. Interrogo ergo,
quam ob causam arcessistis me? 30 Et
Cornelius ait: A nudius quartana die
usque in hanc horam orans eram hora
nona in domo mea, et ecce vir stetit
ante me in veste candida et ait:
31 Corneli, exaudita est oratio tua et
elemosynæ tuæ commemoratæ sunt in
conspectu Dei. 32 Mitte ergo in Joppen
et arcessi Simonem qui cognominatur
Petrus: hic hospitatur in domo Simo-
nis coriarii juxta mare. 33 Confestim
igitur misi ad te, et tu bene fecisti
veniendo. Nunc ergo omnes nos in con-
spectu tuo adsumus audire omnia quæ-
cumque tibi præcepta sunt a Domino.

31 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν·
Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ
ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 Ἀλλ'
ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ
ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ
ἐστίν· 36 Τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων
Κύριος. 37 Ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον
ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξά-
μενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ
βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, 38 Ἰη-
σοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν
αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει,
ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας
τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ
διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ·
39 Καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν
ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων
καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρε-
μάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 Τοῦτον ὁ θεὸς
ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν
αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 Οὐ παντὶ
τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προ-
κεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν
οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν
αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ
νεκρῶν· 42 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κη-
ρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι
αὐτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 Τούτῳ
πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφε-
σιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.



34 ܦܬܚ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܦܘܡܗ
ܘܐܡܪ . ܒܩܘܫܬܐ ܐܪܓܫܬ : ܕܐܠܗܐ ܠܐ
ܗܘܐ ܢܣܒ ܒܐܦܐ . 35 ܐܠܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ ܐܝܢܐ ܕܕܚܠ ܠܗ ܘܦܠܚ
ܟܐܢܘܬܐ : ܡܩܒܠ ܗܘ ܠܘܬܗ .
36 ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܕܫܕܪ ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ :
ܘܣܒܪ ܐܢܘܢ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܒܝܕ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܗܢܘ ܡܪܐ ܕܟܠ .
37 ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܬܐ
ܕܗܘܬ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ : ܕܐܫܬܪܝܬ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ ܒܬܪ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܟܪܙ
ܝܘܚܢܢ : 38 ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܡܢ ܢܨܪܬ .
ܕܐܠܗܐ ܡܫܚܗ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܒܚܝܠܐ . ܘܗܘܝܘ ܕܡܬܟܪܟ ܗܘܐ
ܘܡܐܣܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܢܟܝܘ ܡܢ
ܣܛܢܐ . ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܥܡܗ .
39 ܘܚܢܢ ܣܗܕܘܗܝ ܚܢܢ ܕܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕ
ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕ ܘܒܐܘܪܫܠܡ .
ܠܗ ܠܗܢܐ ܬܠܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܥܠ
ܩܝܣܐ ܘܩܛܠܘܗܝ . 40 ܘܠܗ ܐܩܝܡ
ܐܠܗܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ . ܘܝܗܒܗ
ܕܢܬܓܠܐ ܠܥܝܢܐ . 41 ܠܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗ
ܥܡܐ . ܐܠܐ ܠܢ ܐܝܠܝܢ ܕܓܒܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܐܝܬܝܢ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܣܗܕܐ .
ܕܐܟܠܢ ܥܡܗ ܘܐܫܬܝܢ ܡܢ ܒܬܪ
ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ . 42 ܘܦܩܕܢ
ܕܢܟܪܙ ܘܢܣܗܕ ܠܥܡܐ . ܕܗܢܘ ܗܘ
ܕܐܬܦܪܫ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܕܚܝܐ
ܘܕܡܝܬܐ . 43 ܘܥܠܘܗܝ ܐܣܗܕܘ
ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ . ܕܟܠ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܫܡܗ . ܢܩܒܠ ܫܘܒܩܢ ܚܛܗܐ .



34 Aperiens autem os Petrus dixit: In
veritate conperi quoniam non est per-
sonarum acceptor Deus, 35 Sed in
omni gente qui timet eum et operatur
justitiam acceptus est illi. 36 Verbum
misit filiis Israhel adnuntians pacem
per Jesum Christum: hic est omnium
Dominus. 37 Vos scitis quod factum
est verbum per universam Judæam,
incipiens enim a Galilæa, post baptis-
mum quod prædicavit Johannes,
38 Jesum a Nazareth, quomodo unxit
eum Deus Spiritu sancto et virtute,
qui pertransivit benefaciendo et sa-
nando oppressos a diabolo, quoniam
Deus erat cum illo: 39 Et nos testes
sumus omnium quæ fecit in regione
Judæorum et in Hierusalem: quem et
occiderunt suspendentes in ligno.
40 Hunc Deus suscitavit tertia die et
dedit eum manifestum fieri, 41 Non
omni populo sed testibus præordinatis
a Deo, nobis qui manducavimus et
bibimus cum illo postquam resur-
rexit a mortuis: 42 Et præcepit
nobis prædicare populo et testificari
quia ipse est qui constitutus est
a Deo Judex vivorum et mortuo-
rum. 43 Huic omnes prophetæ tes-
timonium perhibent, remissionem
omnium peccatorum accipere per
nomen ejus omnes qui credunt in eum.

## ΠΡΑΞΕΙΣ, ι', ια'.

41 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥή-
ματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν
λόγον. 45 Καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περι-
τομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ,
ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ
ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 46 Ἤκουον
γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ
μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε ἀπε-
κρίθη Πέτρος· 47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύ-
ναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι
τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς; 48 Προσέταξεν
δὲ αὐτοῖς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ βαπτισθῆναι. Τότε ἠρώτησαν
αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

### ΚΕΦ. ια'.

1 ἬΚΟΥΣΑΝ δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ
οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν
ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ. 2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς
Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ
ἐκ περιτομῆς, 3 Λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες
πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ
συνέφαγες αὐτοῖς. 4 Ἀρξάμενος δὲ Πέ-
τρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων·
5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευ-
χόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα,
καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην με-
γάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ·
6 Εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον
τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ
τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

## ܦܪܟܣܝܣ ✣ ܝ ✣ ܝܐ ✣

44 ܘܟܕ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܗܠܝܢ ܡܠܐ܆ ܐܓܢܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܠܬܐ܂
45 ܘܬܡܗܘ ܘܬܗܪܘ ܐܚܐ ܓܙܘܪܐ ܗܢܘܢ
ܕܐܬܘ ܥܡܗ܂ ܕܐܦ ܥܠ ܥܡܡܐ
ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܫܬܦܥܬ܂
46 ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܟܕ
ܡܡܠܠܝܢ ܒܠܫܢ ܠܫܢ܆ ܘܡܘܪܒܝܢ
ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ܂ 47 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ܂
ܕܠܡܐ ܡܝܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ܂ ܟܠܐ ܕܠܐ
ܢܥܡܕܘܢ܆ ܗܠܝܢ ܕܗܐ ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ܆ 48 ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ
ܠܗܘܢ ܕܢܥܡܕܘܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ܂ ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܢܩܘܐ
ܠܘܬܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ✣

### ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܐ ✣

1 ܘܐܫܬܡܥܬ ܗܘܬ ܠܫܠܝܚܐ ܘܠܐܚܐ
ܕܒܝܗܘܕ܆ ܕܐܦ ܥܡܡܐ ܩܒܠܘ
ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ✣ 2 ܘܟܕ ܣܠܩ
ܫܡܥܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ܆ ܕܝܢܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ
ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܓܙܘܪܬܐ܂ 3 ܟܕ ܐܡܪܝܢ܂
ܕܠܘܬ ܐܢܫܐ ܥܘܪܠܐ ܥܠܬ ܘܐܟܠܬ ܥܡܗܘܢ܂
4 ܘܐܫܪܝ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܟܠ ܚܕ
ܠܡܦܫܩ ܠܗܘܢ܂ 5 ܕܟܕ ܡܨܠܐ ܗܘܝܬ
ܒܝܘܦܐ܆ ܚܙܝܬ ܒܚܙܘܐ܂ ܕܢܚܬ
ܗܘܐ ܡܐܢܐ ܚܕ܆ ܐܝܟ ܟܬܢܐ ܗܘܐ ܠܥܕܢܐ܂
ܘܐܣܝܪ ܗܘܐ ܒܐܪܒܥ ܦܢܘܬܗ ܘܢܚܬ
ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ܂ ܘܐܬܐ ܥܕܡܐ ܠܘܬܝ܂
6 ܘܚܪܬ ܒܗ܂ ܘܚܙܝܬ ܗܘܐ ܕܐܝܬ
ܒܗ ܚܝܘܬܐ ܕܐܪܒܥ ܪܓܠܝܗܝܢ܂
ܘܪܚܫܐ ܕܐܪܥܐ ܘܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ܂

## ACTUS, X. XI.

44 Adhuc loquente Petro verba hæc,
cecidit Spiritus sanctus super omnes
qui audiebant verbum. 45 Et obstipue-
runt ex circumcisione fideles qui vene-
runt cum Petro, quia et in nationes
gratia Spiritus sancti effusa est: 46 Au-
diebant enim illos loquentes linguis
et magnificantes Deum. 47 Tunc re-
spondit Petrus: Numquid aquam quis
prohibere potest ut non baptizentur
hi qui Spiritum sanctum acceperunt
sicut et nos? 48 Et jussit eos in no-
mine Jesu Christi baptizari. Tunc
rogaverunt eum ut manerent aliquot
diebus.

### CAPUT XI.

1 AUDIERUNT autem apostoli et
fratres qui erant in Judæa quoniam
et gentes receperunt verbum Dei.
2 Cum ascendisset autem Petrus in
Hierosolymam, disceptabant adversus
illum qui erant ex circumcisione, 3 Di-
centes: Quare introisti ad viros præ-
putium habentes et manducasti cum
illis? 4 Incipiens autem Petrus expo-
nebat illis ordinem dicens: 5 Ego eram
in civitate Joppen orans, et vidi in ex-
cessu mentis visionem, descendens vas
quoddam velut linteum magnum quat-
tuor initiis summitti de cælo, et venit
usque ad me; 6 In quo intuens con-
siderabam, et vidi quadrupedia terræ
et bestias et reptilia et volatilia cæli.

7 Ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης
μοι· Ἀναστὰς Πέτρε θῦσον καὶ φάγε.
8 Εἶπον δέ· Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν
ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ
στόμα μου. 9 Ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ
δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ ὁ θεὸς
ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. 10 Τοῦτο δὲ
ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν
ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 Καὶ ἰδοὺ
ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ
τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι
απὸ Καισαρίας πρός με. 12 Εἶπεν δὲ
τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν
διακρίναντα. Ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ
οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς
τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. 13 Ἀπήγγειλεν
δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα
[αὐτῷ]· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ
μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον
Πέτρον, 14 Ὃς λαλήσει ῥήματα πρός
σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός
σου. 15 Ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν
ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς
ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 Ἐμνή-
σθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου, ὡς
ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι,
ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι
ἁγίῳ. 17 Εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν
αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν
ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ
τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν;



7 ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ.
ܩܘܡ ܫܡܥܘܢ ܢܟܘܤ ܘܐܟܘܠ.
8 ܘܐܡܪܬ ܚܤ ܡܪܝ. ܕܡܡܬܘܡ ܠܐ
ܥܠ ܠܦܘܡܝ ܕܛܡܐ ܘܕܡܤܝܒ:
9 ܘܬܘܒ ܩܠܐ ܐܡܪ ܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ:
ܡܕܡ ܕܐܠܗܐ ܕܟܝ ܐܢܬ ܠܐ ܬܤܝܒ.
10 ܗܕܐ ܗܘܬ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ: ܘܐܤܬܠܩ
ܟܠܗ ܡܐܢܐ ܠܫܡܝܐ. 11 ܘܡܢ ܗܝ
ܫܥܬܐ: ܬܠܬܐ ܓܒܪܝܢ ܕܐܫܬܕܪܘ
ܠܘܬܝ ܡܢ ܩܤܪܝܐ:
ܐܬܘ ܩܡܘ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܒܗ ܗܘܝܬ. 12 ܘܐܡܪ ܠܝ ܪܘܚܐ.
ܕܐܙܠ ܥܡܗܘܢ ܕܠܐ ܡܦܠܓܘܬܐ. ܘܐܬܘ
ܥܡܝ ܐܦ ܫܬܐ ܐܚܐ ܗܠܝܢ.
ܘܥܠܢ ܠܒܝܬܗ ܕܓܒܪܐ. 13 ܘܐܫܬܥܝ
ܠܢ ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ ܒܒܝܬܗ ܡܠܐܟܐ:
ܕܩܡ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܫܕܪ ܠܝܘܦܐ
ܘܐܝܬܐ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ
ܟܐܦܐ. 14 ܘܗܘ ܢܡܠܠ ܥܡܟ ܡܠܐ
ܕܒܗܝܢ ܬܚܐ. ܐܢܬ ܘܟܠܗ ܒܝܬܟ.
15 ܘܟܕ ܫܪܝܬ ܠܡܡܠܠܘ
ܠܗܘܢ: ܢܓܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܥܠܝܢ ܡܢ
ܩܕܝܡ. 16 ܘܐܬܕܟܪܬ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ
ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܥܡܕ ܒܡܝܐ:
ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܬܥܡܕܘܢ ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ. 17 ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܠܗܐ ܫܘܝܬ
ܡܘܗܒܬܐ ܝܗܒ ܠܥܡܡܐ:
ܐܝܟ ܕܠܢ ܕܗܝܡܢܢ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܢ: ܐܢܐ
ܡܢ ܗܘܝܬ ܕܐܫܟܚ ܕܐܟܠܐ ܠܐܠܗܐ.



7 Audivi autem et vocem dicentem
mihi: Surge, Petre, occide et manduca.
8 Dixi autem: Nequaquam, Domine,
quia commune aut inmundum num-
quam introiit in os meum. 9 Respon-
dit autem vox secundo de cælo: Quæ
Deus mundavit tu commune ne dixeris.
10 Hoc autem factum est per ter, et
recepta sunt rursum omnia in cælum.
11 Et ecce confestim tres viri adstite-
runt in domo in qua eram, missi a
Cæsarea ad me. 12 Dixit autem
Spiritus mihi ut irem cum illis nihil
hesitans. Venerunt autem mecum et
sex fratres isti, et ingressi sumus in
domum viri. 13 Narravit autem nobis
quomodo vidisset angelum in domo
sua stantem et dicentem sibi: Mitte
in Joppen et arcessi Simonem qui
cognominatur Petrus, 14 Qui loquetur
tibi verba in quibus salvus eris tu et
universa domus tua. 15 Cum autem
cœpissem loqui, decidit Spiritus sanc-
tus super eos sicut et in nos in initio.
16 Recordatus sum autem verbi Do-
mini, sicut dicebat: Johannes quidem
baptizavit aqua, vos autem bapti-
zabimini Spiritu sancto. 17 Si ergo
eandem gratiam dedit illis Deus sicut
et nobis qui credidimus in Do-
minum Jesum Christum, ego quis
eram qui possem prohibere Deum?

13 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν,
καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· Ἄρα
καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν
εἰς ζωὴν ἔδωκεν. 19 Οἱ μὲν οὖν διασπα-
ρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης
ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ
Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λα-
λοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις,
20 Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες
Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες
εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς
Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον
Ἰησοῦν. 21 Καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ'
αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας
ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον. 22 Ἠκούσθη
δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας
τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν,
καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν ἕως
Ἀντιοχείας· 23 Ὃς παραγενόμενος
καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ
ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προ-
θέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ,
24 Ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης
πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. Καὶ
προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.
25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι
Σαῦλον, καὶ εὑρὼν [αὐτὸν] ἤγαγεν
εἰς Ἀντιόχείαν. 26 Ἐγένετο δὲ
αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον
ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν
Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.



18 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܫܠܝܘ܃ ܘܡܠܝܘ
ܠܗܘܢ ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ܂ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܃
ܕܟܒܪ ܐܦ ܠܥܡܡܐ ܐܠܗܐ ܝܗܒ
ܬܝܒܘܬܐ ܠܚܝܐ ܀ 19 ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܕܐܬܒܕܪܘ ܗܘܘ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܗܘܐ ܥܠ
ܐܣܛܦܢܘܣ܃ ܡܛܝܘ ܗܘܘ ܥܕܡܐ
ܠܦܘܢܝܩܐ܂ ܐܦ ܠܐܬܪܐ ܕܩܘܦܪܘܣ
ܘܠܐܢܛܝܘܟܝܐ܂ ܟܕ ܥܡ ܐܢܫ ܠܐ ܡܡܠܠܝܢ
ܗܘܘ ܡܠܬܐ܃ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܥܡ
ܝܗܘܕܝܐ܂ 20 ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܐ
ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܩܘܦܪܘܣ ܘܡܢ ܩܘܪܝܢܝܐ܂
ܗܠܝܢ ܥܠܘ ܗܘܘ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ܃
ܘܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܝܘܢܝܐ܂
ܘܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ܂
21 ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܥܡܗܘܢ ܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ܂
ܘܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ
ܡܪܝܐ ܀ 22 ܘܐܫܬܡܥܬ ܗܘܬ ܗܕܐ ܗܝ
ܠܐܕܢܝܗܘܢ ܕܒܢܝ ܥܕܬܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ܂
ܘܫܕܪܘ ܠܒܪܢܒܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ܂ 23 ܘܟܕ ܐܬܐ
ܠܬܡܢ ܘܚܙܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܂ ܚܕܝ
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ܃ ܕܒܟܠܗ
ܠܒܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܢܩܝܦܝܢ ܠܡܪܢ܂
24 ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܗܘܐ ܛܒܐ܂
ܘܡܫܡܠܝ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ܂ ܘܐܬܬܘܣܦ ܗܘܐ ܥܡܐ
ܣܓܝܐܐ ܠܡܪܢ܂ 25 ܘܗܘ ܢܦܩ ܗܘܐ
ܠܛܪܣܘܣ ܠܡܒܥܝܗ ܠܫܐܘܠ܂
26 ܘܟܕ ܐܫܟܚܗ ܐܝܬܝܗ ܥܡܗ
ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ܂ ܘܫܢܬܐ ܟܠܗ ܐܟܚܕܐ
ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܒܥܕܬܐ܂ ܘܐܠܦܘ ܥܡܐ
ܣܓܝܐܐ܂ ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܩܕܡܐܝܬ ܐܬܩܪܝܘ
ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܬܠܡܝܕܐ ܟܪܝܣܛܝܢܐ ܀



18 His auditis tacuerunt, et glorifica-
verunt Deum dicentes: Ergo et genti-
bus Deus pænitentiam ad vitam dedit.
19 Et illi quidem qui dispersi fuerant a
tribulatione quæ facta fuerat sub Ste-
phano perambulaverunt usque Fœni-
cem et Cyprum et Anthiociam, nemini
loquentes verbum nisi solis Judæis.
20 Erant autem quidam ex eis viri
Cyprii et Cyrenei, qui cum introissent
Anthiociam, loquebantur et ad Grecos
adnuntiantes Dominum Jesum. 21 Et
erat manus Domini cum eis: multus
quidem numerus credentium conversus
est ad Dominum. 22 Pervenit autem
sermo ad aures ecclesiæ quæ erat
Hierosolymis super istis, et mise-
runt Barnaban usque Anthiociam:
23 Qui cum pervenisset et vidisset
gratiam Dei, gavisus est, et hortaba-
tur omnes proposito cordis perma-
nere in Domino, 24 Qui erat vir
bonus et plenus Spiritu sancto et
fide. Et adposita est turba multa
Domino. 25 Profectus est autem
Tharsum ut quæreret Saulum; quem
cum invenisset, perduxit Anthio-
ciam: 26 Et annum totum conversati
sunt in ecclesia et docuerunt turbam
multam, ita ut cognominarentur pri-
mum Anthiociæ discipuli Christiani.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατ-
ῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται
εἰς Ἀντιόχειαν· 28 Ἀναστὰς δὲ εἷς
ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν
διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην
μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκου-
μένην, ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου
[Καίσαρος]. 29 Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς
εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν
εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· 30 Ὃ καὶ
ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρε-
σβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ
Σαύλου.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΤ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέ-
βαλεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης τὰς χεῖρας
κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
2 Ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν
Ἰωάννου μαχαίρῃ. 3 Ἰδὼν δὲ ὅτι
ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέ-
θετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ
ἡμέραι τῶν ἀζύμων, 4 Ὃν καὶ πιάσας
ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσιν
τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐ-
τόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀνα-
γαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 Ὁ μὲν οὖν
Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσ-
ευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ
τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.



27 ܘܒܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ ܐܬܘ ܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܢܛܝܘܟܝ ܢܒܝܐ܆ 28 ܘܩܡ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܓܒܘܣ܂
ܘܐܘܕܥ ܐܢܘܢ ܒܪܘܚܐ܆ ܕܟܦܢܐ ܪܒܐ
ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ܂ ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ ܗܢܐ܂
ܒܝܘܡܝ ܩܠܘܕܝܘܣ ܩܣܪ܂ 29 ܒܪܡ
ܒܝܬ ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܐܢܫ
ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ܆ ܦܪܫܘ ܕܢܫܕܪܘܢ
ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܚܐ ܕܥܡܪܝܢ
ܒܝܗܘܕ܂ 30 ܘܫܕܪܘ ܒܝܕ ܒܪܢܒܐ
ܘܫܐܘܠ ܠܩܫܝܫܐ ܕܬܡܢ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܒ ✤

1 ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ܆ ܐܪܡܝ ܗܘܐ
ܐܝܕܐ ܥܠ ܐܢܫܝܢ ܕܒܥܕܬܐ܆ ܐܝܟ ܕܢܒܐܫ
ܠܗܘܢ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ܆ ܗܘ ܕܡܬܟܢܐ
ܐܓܪܝܦܘܣ܂ 2 ܘܩܛܠ ܒܣܝܦܐ
ܠܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ܂ 3 ܘܟܕ
ܚܙܐ ܕܫܦܪܬ ܗܕܐ ܠܝܗܘܕܝܐ܆ ܐܘܣܦ
ܗܘܐ ܠܡܐܚܕ ܐܦ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ܂
ܘܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܝܘܡܬܐ ܕܦܛܝܪܐ܂
4 ܘܐܚܕܗ ܘܐܪܡܝܗ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ܂
ܘܐܫܠܡ ܠܗ ܫܬܬܥܣܪ ܐܣܛܪܛܝܘܛܝܢ
ܕܢܛܪܘܢܗ܂ ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܨܚܐ
ܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܥܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂
5 ܘܟܕ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܡܬܢܛܪ ܗܘܐ ܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ܆ ܨܠܘܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ
ܡܢ ܥܕܬܐ ܚܠܦܘܗܝ ܠܐܠܗܐ܂



27 In his autem diebus supervenerunt
ab Hierosolymis prophetæ Anthio-
ciam: 28 Et surgens unus ex eis
nomine Agabus significabat per spiri-
tum famem magnam futuram in uni-
verso orbe terrarum, quæ facta est sub
Claudio. 29 Discipuli autem, prout
quis habebat, proposuerunt in minis-
terium mittere habitantibus in Judæa
fratribus: 30 Quod et fecerunt, mit-
tentes ad seniores per manus Barnabæ
et Sauli.

## CAPUT XII.

1 Eodem autem tempore misit Hero-
des rex manus ut adfligeret quosdam
de ecclesia. 2 Occidit autem Jacobum
fratrem Johannis gladio. 3 Videns
autem quia placeret Judæis, adpo-
suit adprehendere et Petrum: erant
autem dies azymorum: 4 Quem cum
adprehendisset, misit in carcerem,
tradens quattuor quaternionibus mili-
tum custodire eum, volens post
pascha producere eum populo. 5 Et
Petrus quidem servabatur in carcere:
oratio autem fiebat sine intermis-
sione ab ecclesia ad Deum pro eo.

6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν
ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος
κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δε-
δεμένος ἁλύσεσιν δυσίν, φύλακές τε πρὸ
τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. 7 Καὶ
ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς
ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ
τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν
λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει. Καὶ ἐξέ-
πεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.
8 Εἶπέν τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν·
Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου.
Ἐποίησεν δὲ οὕτως. Καὶ λέγει αὐτῷ·
Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολού-
θει μοι. 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει
[αὐτῷ], καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν
τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει
δὲ ὅραμα βλέπειν. 10 Διελθόντες δὲ
πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν
ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέ-
ρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη
ἠνοίγη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον
ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγε-
λος ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ὁ Πέτρος ἐν
ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν· Νῦν οἶδα ἀληθῶς
ὅτι ἐξαπέστειλεν Κύριος τὸν ἄγγελον
αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς
Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας
τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12 Συνιδών
τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς
μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου
Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι
καὶ προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ
αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν
παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη,



6 ܘܒܗ ܒܗܘ ܠܠܝܐ ܕܠܨܦܪܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ
ܕܢܦܩܝܘܗܝ܆ ܟܕ ܕܡܟ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ
ܒܝܬ ܬܪܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܝܢ܆ ܘܐܣܝܪ
ܗܘܐ ܒܬܪܬܝܢ ܫܫܠܢ܆ ܘܐܚܪܢܐ ܢܛܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ܆ 7 ܡܠܐܟܐ
ܕܡܪܝܐ ܩܡ ܠܘܬ ܡܢܗ. ܘܢܘܗܪܐ
ܐܙܠܓ ܒܟܠܗ ܒܝܬܐ܆ ܘܩܪܗ
ܠܓܒܗ ܘܐܩܝܡܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ
ܩܘܡ ܒܥܓܠ. ܘܢܦܠܝ ܫܫܠܬܐ
ܡܢ ܐܝܕܘܗܝ. 8 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ.
ܐܣܘܪ ܚܨܝܟ ܘܣܐܢ ܡܣܐܢܝܟ. ܘܥܒܕ
ܗܟܢܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܬܟܣܐ
ܬܟܣܝܬܟ ܘܬܐ ܒܬܪܝ. 9 ܘܢܦܩ
ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܒܬܪܗ܆ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ
ܗܘܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ ܕܗܘܬ ܗܘܬ
ܒܝܕ ܡܠܐܟܐ. ܣܒܪ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܕܚܙܘܐ ܚܙܐ ܗܘܐ. 10 ܘܟܕ ܥܒܪܘ
ܡܛܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܕܬܪܬܝܢ܆ ܐܬܘ
ܥܕܡܐ ܠܬܪܥܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܐܬܦܬܚ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ. ܘܟܕ
ܢܦܩܘ ܘܥܒܪܘ ܫܘܩܐ ܚܕ܆ ܦܪܩ
ܡܢ ܠܘܬܗ ܡܠܐܟܐ. 11 ܗܝܕܝܢ ܐܬܦܢܝ
ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ. ܗܫܐ ܝܕܥܬ ܒܩܘܫܬܐ
ܕܡܪܝܐ ܫܕܪ ܡܠܐܟܗ ܘܦܨܝܢܝ ܡܢ
ܐܝܕܗ ܕܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ܆ ܘܡܢ ܡܕܡ
ܕܡܣܬܟܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠܗ ܝܗܘܕܝܐ.
12 ܘܟܕ ܐܣܬܟܠ܆ ܐܬܐ ܠܗ ܠܒܝܬܐ
ܕܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ
ܡܪܩܘܣ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܢ ܣܓܝܐܐ ܬܡܢ
ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܘܡܨܠܝܢ.
13 ܘܢܩܫ ܒܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ܆ ܘܢܦܩܬ
ܕܬܥܢܝܘܗܝ ܛܠܝܬܐ ܕܫܡܗ ܪܘܕܐ.



6 Cum autem producturus eum esset
Herodes, in ipsa nocte erat Petrus
dormiens inter duos milites vinctus
catenis duabus, et custodes ante os-
tium custodiebant carcerem. 7 Et ecce
angelus Domini adstitit, et lumen
refulsit in habitaculo, percussoque
latere Petri suscitavit eum dicens:
Surge velociter. Et ceciderunt cate-
næ de manibus ejus, 8 Dixit autem
angelus ad eum: Præcingere et calcia
te galliculas tuas. Et fecit sic. Et
dixit illi: Circumda tibi vestimentum
tuum et sequere me. 9 Et exiens
sequebatur eum, et nesciebat quia
verum est quod fiebat per angelum,
æstimabat autem se visum videre.
10 Transeuntes autem primam et se-
cundam custodiam venerunt ad portam
ferream quæ ducit ad civitatem; quæ
ultro aperta est eis, et exeuntes pro-
cesserunt vicum unum, et continuo
discessit angelus ab eo. 11 Et Petrus
ad se reversus dixit: Nunc scio vere
quia misit Dominus angelum suum et
eripuit me de manu Herodis et de
omni expectatione plebis Judæorum.
12 Consideransque venit ad Domum
Mariæ matris Johannis qui cognomi-
natus est Marcus, ubi erant multi
congregati et orantes. 13 Pulsante
autem eo ostium januæ processit
puella ad audiendum, nomine Rodæ,

14 Καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν
τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγει-
λεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
πυλῶνος. 15 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν·
Μαίνῃ. Ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως
ἔχειν. Οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελός
ἐστιν αὐτοῦ. 16 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέ-
μενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν
αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17 Κατασείσας
δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο
[αὐτοῖς] πῶς ὁ Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν
ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν τε· Ἀπαγγεί-
λατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα.
Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ
ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ
Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζη-
τήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας
τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ
κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
Καισαρίαν διέτριβεν. 20 Ἦν δὲ θυμο-
μαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμο-
θυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ
πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶ-
νος τοῦ βασιλέως ᾐτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ
τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς
βασιλικῆς, 21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης
ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καθίσας
ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς·



14 ܘܐܫܬܘܕܥܬ ܩܠܗ ܕܫܡܥܘܢ:
ܘܒܚܕܘܬܗ ܠܐ ܦܬܚܬ ܠܗ ܬܪܥܐ.
ܐܠܐ ܗܦܟܬ ܒܪܗܛܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ.
ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܩܐܡ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ.
15 ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܙܥ ܐܙܕܥܙܥܬܝ ܠܟܝ:
ܘܗܝ ܡܫܪܪܐ ܗܘܬ ܕܗܢܐ ܗܘ ܠܗܘܢ
ܗܘ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܒܪ ܡܠܐܟܗ
ܗܘ. 16 ܘܫܡܥܘܢ ܢܩܫ ܗܘܐ ܒܬܪܥܐ.
ܘܢܦܩܘ ܚܙܐܘܗܝ ܘܬܡܗܘ ܒܗ.
17 ܘܡܢܝܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܕܗ ܐܝܟ
ܕܢܫܬܩܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܥܠ ܘܐܫܬܥܝ
ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܪܝܐ ܐܦܩܗ ܡܢ
ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܫܬܥܘ
ܗܠܝܢ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܐܚܝܢ.
ܘܢܦܩ ܐܙܠ ܠܗ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ.
18 ܘܟܕ ܗܘܐ ܨܦܪܐ. ܗܘܐ ܗܘܐ ܪܘܒܐ
ܣܓܝܐܐ ܒܝܬ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ: ܥܠ
ܫܡܥܘܢ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ. 19 ܗܪܘܕܣ
ܕܝܢ ܟܕ ܒܥܝܗܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚܗ:
ܕܢ ܐܢܘܢ ܠܢܛܘܪܐ ܘܦܩܕ ܕܢܬܩܛܠܘܢ.
ܘܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܝܗܘܕ: ܘܐܬܘܬܒ
ܗܘܐ ܒܩܣܪܝܐ. 20 ܘܡܛܠ ܕܪܓܝܙ
ܗܘܐ ܥܠ ܨܘܪܝܐ ܘܥܠ ܨܝܕܢܝܐ.
ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ ܐܟܚܕܐ.
ܘܐܦܝܣܘ ܠܒܠܣܛܘܣ ܪܒ ܩܝܛܘܢܗ
ܕܡܠܟܐ. ܘܫܐܠܘ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܫܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܬܪܣܝܢ ܐܬܪܘܬܗܘܢ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܕܗܪܘܕܣ ✣
21 ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܝܕܝܥܐ: ܠܒܫ ܗܘܐ
ܗܪܘܕܣ ܠܒܘܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܝܬܒ
ܥܠ ܒܝܡ. ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡ ܟܢܫܐ.



14 Et ut cognovit vocem Petri, præ
gaudio non aperuit januam, sed intro
currens nuntiavit stare Petrum ante
januam. 15 At illi dixerunt ad eam:
Insanis. Illa autem adfirmabat sic se
habere. Illi vero dicebant: Angelus
ejus est. 16 Petrus autem perseverabat
pulsans. Cum autem aperuissent,
viderunt eum et obstipuerunt. 17 An-
nuens autem eis manu ut tacerent,
narravit quomodo Dominus eduxisset
eum de carcere, dixitque: Nuntiate
Jacobo et fratribus hæc. Et egressus
abiit in alium locum. 18 Facta autem
die erat non parva turbatio inter
milites, quidnam de Petro factum
esset. 19 Herodes autem cum requi-
sisset eum et non invenisset, inquisi-
tione facta de custodibus jussit eos
duci, descendensque a Judæa in Cæ-
saream ibi commoratus est. 20 Erat
autem iratus Tyriis et Sidoniis: at
illi unanimes venerunt ad eum, et
persuaso Blasto qui erat super cubi-
culum regis postulabant pacem, eo
quod alerentur regiones eorum ab
illo. 21 Statuto [autem] die Herodes
vestitus est veste regia seditque pro
tribunali, et contionabatur ad eos:

22 Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ
καὶ οὐκ ἀνθρώπου. 23 Παραχρῆμα δὲ
ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ'
ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ
γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.
24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν
καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρνάβας δὲ καὶ
Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ,
πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συνπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα
Μάρκον.

### ΚΕΦ. ιγ'.

1 ἮΣΑΝ δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ
τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρώδου τοῦ τετρααρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.
2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.
3 Τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.
4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελευκίαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον,
5 Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ εν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

22 ܥܡܐ ܕܝܢ ܩܥܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ.
ܗܠܝܢ ܩܠܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܝܢ ܘܠܐ ܕܒܪ
ܢܫܐ. 23 ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܝܗܒ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ: ܒܗ ܒܫܥܬܐ
ܡܚܝܗܝ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ: ܘܪܒܝ
ܬܘܠܥܐ ܘܡܝܬ. 24 ܘܣܒܪܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܬܟܪܙܐ ܗܘܬ ܘܡܬܪܒܝܐ ❖
25 ܒܪܢܒܐ ܕܝܢ ܘܫܐܘܠ: ܗܦܟܘ ܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܟܕ ܫܠܡܘ
ܬܫܡܫܬܗܘܢ. ܘܕܒܪܘ ܥܡܗܘܢ
ܠܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ ܡܪܩܘܣ ❖

### ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܓ ❖

1 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܢܒܝܐ ܘܡܠܦܢܐ. ܒܪܢܒܐ ܘܫܡܥܘܢ
ܕܡܬܩܪܐ ܢܓܪ. ܘܠܘܩܝܘܣ ܕܡܢ
ܩܘܪܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢܐܝܠ ܒܪ
ܡܪܒܝܢܘܬܗ ܕܗܪܘܕܣ ܛܛܪܪܟܐ ܘܫܐܘܠ.
2 ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܨܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܠܐܠܗܐ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܦܪܘܫܘ ܠܝ ܠܫܐܘܠ ܘܠܒܪܢܒܐ.
ܠܥܒܕܐ ܐܢܐ ܕܩܪܝܬ ܐܢܘܢ. 3 ܗܝܕܝܢ
ܨܡܘ ܘܨܠܝܘ. ܣܡܘ ܥܠܝܗܘܢ
ܐܝܕܐ ܘܫܕܪܘ ܐܢܘܢ ❖ 4 ܘܗܢܘܢ ܟܕ
ܐܫܬܠܚܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܢܚܬܘ
ܠܗܘܢ ܠܣܠܘܩܝܐ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܪܕܘ
ܒܝܡܐ ܠܩܘܦܪܘܣ. 5 ܘܟܕ ܥܠܘ
ܠܣܠܡܝܣ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ
ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.
ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܝܘܚܢܢ.

22 Populus autem clamabat: Dei voces
et non hominis. 23 Confestim autem
percussit eum angelus Domini, co quod non dedisset honorem Deo, et consumtus a vermibus expiravit.
24 Verbum autem Domini crescebat et multiplicabatur.
25 Barnabas autem et Saulus reversi sunt ab Hierosolymis expleto ministerio, adsumto Johanne qui cognominatus est Marcus.

### CAPUT XIII.

1 ERANT autem in ecclesia quæ erat Anthiociæ prophetæ et doctores, in quibus Barnabas et Simeon qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis et Manaen qui erat Herodis tetrarchæ conlactaneus et Saulus.
2 Ministrantibus autem illis Domino et jejunantibus dixit Spiritus sanctus: Segregate mihi Barnaban et Saulum in opus quod adsumsi eos.
3 Tunc jejunantes et orantes inponentesque eis manus dimiserunt illos.
4 Et ipsi quidem missi ab Spiritu sancto abierunt Seleuciam, et inde navigaverunt Cyprum,
5 Et cum venissent Salamina, prædicabant verbum Dei in synagogis Judæorum: habebant autem et Johannem in ministerio.

6 Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι
Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδο-
προφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαρισοῦ,
7 Ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ
Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. Οὗτος προσ-
καλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον
ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ·
8 Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος,
οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον
ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ
Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτε-
νίσας εἰς αὐτὸν 10 Εἶπεν· Ὦ πλήρης
παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας,
υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης,
οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου
τὰς εὐθείας; 11 Καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ
Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ
βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. Πα-
ραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς
καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειρα-
γωγούς. 12 Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος
τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος
ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου. 13 Ἀνα-
χθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ
Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυ-
λίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ'
αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.



6 ܘܟܕ ܐܬܟܪܟܘ ܟܠܗ̇ ܓܙܪܬܐ ܀ ܥܕܡܐ
ܠܦܦܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܀ ܐܫܟܚܘ ܓܒܪܐ
ܚܕ ܚܪܫܐ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܝܗܘܕܝܐ. ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܒܪ ܫܘܡܐ.
7 ܗܢܐ ܕܒܩ ܗܘܐ ܠܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܘܡܫܬܡܗ
ܗܘܐ ܣܪܓܝܘܣ ܦܘܠܘܣ. ܘܩܪܐ
ܗܘܐ ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܠܒܪܢܒܐ ܘܠܫܐܘܠ.
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܫܡܥ ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ
ܕܐܠܗܐ. 8 ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠܗܘܢ
ܗܘ ܚܪܫܐ ܕܐܬܡܬܪܓܡ ܫܡܗ ܐܠܘܡܐ
ܡܛܠ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܗܦܟ
ܠܐܢܬܘܦܛܘܣ ܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ. 9 ܫܐܘܠ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ
ܦܘܠܘܣ ܐܬܡܠܝ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܘܚܪ ܒܗ. 10 ܘܐܡܪ. ܐܘ
ܡܠܐ ܟܠܗ ܢܟܠܝܢ ܘܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ.
ܒܪܗ ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܘܒܥܠܕܒܒܐ
ܕܟܠܗ ܟܐܢܘܬܐ : ܠܐ ܫܠܐ ܐܢܬ
ܠܡܥܩܡܘ ܐܘܪܚܬܗ ܕܡܪܝܐ ܬܪܝܨܬܐ :
11 ܘܗܫܐ ܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝܟ : ܘܬܗܘܐ
ܣܡܐ ܘܠܐ ܬܚܙܐ ܫܡܫܐ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ.
ܘܡܚܕܐ ܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܥܡܛܢܐ ܘܚܫܘܟܐ
ܘܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܘܒܥܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܢܐܚܘܕ ܐܝܕܗ. 12 ܘܟܕ ܚܙܐ
ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܡܕܡ ܕܗܘܐ :
ܬܡܗ ܘܗܝܡܢ ܒܝܘܠܦܢܗ ܕܡܪܝܐ ܀
13 ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܘܕܥܡܗ ܪܕܘ ܒܝܡܐ
ܡܢ ܦܦܘܣ ܡܕܝܢܬܐ : ܘܐܬܘ ܠܦܪܓܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܡܦܘܠܝܐ. ܘܦܪܫ
ܡܢܗܘܢ ܝܘܚܢܢ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܐܘܪܫܠܡ.



6 Et cum perambulassent universam
insulam usque Phafum, invenerunt
virum quendam magum pseudopro-
phetam Judæum, cui nomen erat
Barjesu, 7 Qui erat cum proconsule
Sergio Paulo, viro prudente. Hic
accersitis Barnaba et Paulo desidera-
bat audire verbum Domini: 8 Resis-
tebat autem illis Elymas magus, sic
enim interpretatur nomen ejus, quæ-
rens avertere proconsulem a fide.
9 Saulus autem, qui et Paulus, repletus
Spiritu sancto intuens in eum 10 Dixit:
O plene omni dolo et omni fallacia,
filius diaboli, inimice omni justitiæ,
non desinis subvertere vias Domini
rectas? 11 Et nunc ecce manus
Domini super te, et eris cæcus non
videns solem usque ad tempus. Et
confestim cecidit in eum caligo et
tenebræ, et circuiens quærebat qui
ei manum daret. 12 Tunc proconsul
cum vidisset factum, credidit, admirans
super doctrinam Domini. 13 Et cum
a Phafo navigassent Paulus et qui
cum eo, venerunt Pergen Pam-
philiæ: Johannes autem discedens
ab eis reversus est Hierosolymam.

14 *Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης*
*παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισι-*
*δίαν, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν*
*τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.*
15 *Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου*
*καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ*
*ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες·*
*Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν*
*λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν,*
*λέγετε.* 16 *Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ*
*κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες*
*Ἰσραηλεῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν*
*θεόν, ἀκούσατε.* 17 *Ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ*
*τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέ-*
*ρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ*
*παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ*
*βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ*
*αὐτῆς,* 18 *Καὶ ὡς τεσσερακονταέτη*
*χρόνον ἐτροφοφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ*
*ἐρήμῳ,* 19 *Καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν*
*γῇ Χανααν κατεκληρονόμησεν [αὐτοῖς]*
*τὴν γῆν αὐτῶν,* 20 *Ὡς ἔτεσιν τετρα-*
*κοσίοις καὶ πεντήκοντα. Καὶ μετὰ*
*ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ*
*προφήτου.* 21 *Κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βα-*
*σιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν*
*Σαοὺλ υἱὸν Κείς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς*
*Βενιαμείν, ἔτη τεσσεράκοντα·* 22 *Καὶ*
*μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυεὶδ*
*αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυ-*
*ρήσας· Εὗρον Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί,*
*ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει*
*πάντα τὰ θελήματά μου.* 23 *Τούτου*
*ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγε-*
*λίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰη-*
*σοῦν,* 24 *Προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ*
*προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα*
*μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.*



14 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܡܢ ܦܪܓܐ ܘܐܬܘ
ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܝܣܝܕܝܐ. ܘܥܠܘ
ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܝܬܒܘ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ.
15 ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܩܪܝܘ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ
ܫܠܚܘ ܠܘܬܗܘܢ ܩܫܝܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ
ܘܐܡܪܘ. ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ: ܐܢ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܡܠܬܐ ܕܒܘܝܐܐ ܡܠܠܘ ܥܡ
ܥܡܐ. ✣ 16 ܘܩܡ ܦܘܠܘܣ ܘܐܢܝܦ
ܐܝܕܗ ܘܐܡܪ. ܓܒܪܐ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ
ܘܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܥܘ.
17 ܐܠܗܗ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܓܒܐ ܠܐܒܗܝܢ:
ܘܐܪܝܡ ܘܐܣܓܝ ܐܢܘܢ ܟܕ ܗܘܘ
ܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ: ܘܒܕܪܥܐ
ܪܡܐ ܐܦܩ ܐܢܘܢ ܡܢܗ. 18 ܘܬܪܣܝ
ܐܢܘܢ ܒܡܕܒܪܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ.
19 ܘܐܘܒܕ ܫܒܥܐ ܥܡܡܐ ܒܐܪܥܐ
ܕܟܢܥܢ: ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܪܥܗܘܢ
ܠܝܪܬܘܬܐ. 20 ܘܐܪܒܥܡܐ ܘܚܡܫܝܢ
ܫܢܝܢ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܕܝܢܐ: ܥܕܡܐ
ܠܫܡܘܐܝܠ ܢܒܝܐ. 21 ܘܗܝܕܝܢ ܫܐܠܘ
ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܐܠܗܐ ܠܫܐܘܠ ܒܪ ܩܝܫ. ܓܒܪܐ
ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܒܢܝܡܝܢ: ܫܢܝܢ
ܐܪܒܥܝܢ. 22 ܘܫܢܝܗ. ܘܐܩܝܡ
ܠܗܘܢ ܠܕܘܝܕ ܡܠܟܐ. ܘܐܣܗܕ ܥܠܘܗܝ
ܘܐܡܪ. ܕܐܫܟܚܬ ܠܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܝܫܝ
ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܠܒܝ: ܗܘ ܢܥܒܕ ܟܠܗܘܢ
ܨܒܝܢܝ. 23 ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܗܢܐ ܐܩܝܡ
ܐܠܗܐ ܠܐܝܣܪܝܠ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܫܬܘܕܝ.
ܠܝܫܘܥ ܦܪܘܩܐ. 24 ܘܫܕܪ ܠܝܘܚܢܢ
ܕܢܟܪܙ ܩܕܡ ܡܐܬܝܬܗ: ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.



14 Illi vero pertranseuntes Pergen
venerunt Anthiociam Pisidiæ, et in-
gressi synagogam die sabbatorum sede-
runt. 15 Post lectionem autem legis et
prophetarum miserunt principes syna-
gogæ ad eos dicentes: Viri fratres, si
quis est in vobis sermo exhortationis
ad plebem, dicite. 16 Surgens autem
Paulus et manu silentium indicens
ait: Viri Israhelitæ et qui timetis
Deum, audite. 17 Deus plebis Israhel
elegit patres nostros, et plebem exalta-
vit, cum essent incolæ in terra Ægypti,
et in brachio extento eduxit eos ex ea,
18 Et per quadraginta annorum tempus
mores eorum sustinuit in deserto,
19 Et destruens gentes septem in terra
Chanaan sorte distribuit eis terram
eorum, 20 Quasi post quadringentos
et quinquaginta annos, et post hæc
dedit judices usque ad Samuhel pro-
phetam. 21 Et exinde postulaverunt
regem, et dedit illis Deus Saul filium
Cis, virum de tribu Benjamin, annis
quadraginta: 22 Et amoto illo suscita-
vit illis David regem, cui et testimo-
nium perhibens dixit: Inveni David
filium Jesse, virum secundum cor
meum, qui faciet omnes voluntates
meas. 23 Hujus Deus ex semine secun-
dum promissionem eduxit Israhel sal-
vatorem Jesum, 24 Prædicante Johanne
ante faciem adventus ejus baptis-
mum pænitentiæ omni populo Israhel.

25 Ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν
δρόμον, ἔλεγεν· Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε
εἶναι, οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχε-
ται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ
ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. 26 Ἄν-
δρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ
οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν
ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπε-
στάλη. 27 Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν
Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς
τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν
σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες
ἐπλήρωσαν, 28 Καὶ μηδεμίαν αἰτίαν
θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πειλᾶτον
ἀναιρεθῆναι αὐτόν· 29 Ὡς δὲ ἐτέλεσαν
πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα,
καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς
μνημεῖον. 30 Ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν
ἐκ νεκρῶν, 31 Ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας
πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ
τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες
νῦν εἰσὶν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν
λαόν. 32 Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζό-
μεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
γενομένην, 33 Ὅτι ταύτην ὁ θεὸς
ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις ἡμῶν
ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ
πρώτῳ ψαλμῷ γέγραπται· Υἱός μου
εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
34 Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς
διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν ὅτι δώσω
ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυεὶδ τὰ πιστά.



25 ܘܟܕ ܡܫܠܡ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܪܗܛܗ.
ܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܢܘ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܢܐ. ܠܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܗܐ ܐܬܐ
ܒܬܪܝ: ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ
ܥܪܩܐ ܕܡܣܢܘܗܝ ✣ 26 ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ:
ܒܢܝ ܛܘܗܡܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܝܠܝܢ
ܕܕܚܠܝܢ ܡܢܟܘܢ ܠܐܠܗܐ؛ ܠܟܘܢ ܗܘ
ܐܫܬܕܪܬ ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ. 27 ܗܠܝܢ ܓܝܪ
ܥܡܘܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܪܫܢܝܗܘܢ: ܠܐ
ܐܪܓܫܘ ܒܗ. ܐܦܠܐ ܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ
ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܟܠ ܫܒܐ. ܐܠܐ ܕܢܘܢܘܗܝ
ܘܫܠܡܘ ܡܠܝܗܘܢ ܕܢܒܝܐ. 28 ܘܟܕ ܠܐ
ܐܫܟܚܘ ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܐ ܡܕܡ. ܫܐܠܘ
ܡܢ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. 29 ܘܟܕ
ܫܠܡܘ ܟܠܡܕܡ ܕܟܬܝܒ ܗܘܐ
ܥܠܘܗܝ: ܐܚܬܘܗܝ ܡܢ ܩܝܣܐ
ܘܣܡܘܗܝ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. 30 ܐܠܗܐ
ܕܝܢ ܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ.
31 ܘܐܬܚܙܝ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ: ܠܐܝܠܝܢ
ܕܣܠܩܘ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܠܐܘܪܫܠܡ.
ܘܐܢܘܢ ܐܢܘܢ ܗܫܐ ܣܗܕܘܗܝ ܠܘܬ
ܥܡܐ. 32 ܘܐܦ ܚܢܢ ܗܐ ܡܣܒܪܝܢܢ
ܠܟܘܢ. ܕܫܘܘܕܝܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܘܬ
ܐܒܗܝܢ: 33 ܗܐ ܫܡܠܝܗ ܐܠܗܐ ܠܢ
ܠܒܢܝܗܘܢ. ܕܐܩܝܡ ܠܝܫܘܥ: ܐܝܟ
ܕܟܬܝܒ ܒܡܙܡܘܪܐ ܕܬܪܝܢ. ܕܒܪܝ
ܐܢܬ: ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܬܟ. 34 ܘܗܟܢܐ
ܐܩܝܡܗ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܕܬܘܒ
ܠܐ ܢܗܦܘܟ ܢܚܙܐ ܚܒܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ.
ܕܐܬܠ ܠܟܘܢ ܛܝܒܘܬܗ ܕܕܘܝܕ ܡܗܝܡܢܬܐ.



25 Cum impleret autem Johannes
cursum suum, dicebat: Quem me arbi-
tramini esse, non sum ego, sed ecce
venit post me cujus non sum dignus
calciamenta pedum solvere. 26 Viri
fratres, filii generis Abraham et qui in
vobis timent Deum, vobis verbum
salutis hujus missum est. 27 Qui enim
habitabant Hierusalem et principes
ejus hunc ignorantes et voces prophe-
tarum quæ per omnem sabbatum
leguntur judicantes impleverunt, 28 Et
nullam causam mortis invenientes in
eum petierunt a Pilato ut interficerent
eum: 29 Cumque consummassent
omnia quæ de eo scripta, deponentes
eum de ligno posuerunt in monumento.
30 Deus vero suscitavit eum a mortuis
tertia die, 31 Qui visus est per dies
multos his qui simul ascenderant cum
eo de Galilæa in Hierusalem, qui usque
nunc sunt testes ejus ad plebem. 32 Et
nos vobis adnuntiamus eam quæ ad
patres nostros repromissio facta est,
33 Quoniam hanc Deus adimplevit
filiis nostris resuscitans Jesum, sicut
et in Psalmo secundo scriptum est:
Filius meus es tu, ego hodie genui te.
34 Quod autem suscitaverit eum a
mortuis, amplius jam non rever-
surum in corruptionem, ita dixit
quia dabo vobis sancta David fidelia.

35 *Διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Οὐ δώσεις*
*τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.* 36 *Δαυεὶδ*
*μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ*
*θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη*
*πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν δια-*
*φθοράν·* 37 *Ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ*
*εἶδεν διαφθοράν.* 38 *Γνωστὸν οὖν ἔστω*
*ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου*
*ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται·*
39 *[Καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε*
*ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι,* 40 *Ἐν*
*τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.*
*Βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ [ἐφ' ὑμᾶς] τὸ*
*εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·* 41 *Ἴδετε,*
*οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ*
*ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ*
*ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ*
*πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.*
42 *Ἐξιόντων δὲ [ἐκ τῆς συναγωγῆς]*
*αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ*
*σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα*
*ταῦτα.* 43 *Λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς*
*ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ*
*τῶν σεβομένων προσηλυτων τῷ Παύλῳ*
*καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες*
*αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ*
*χάριτι τοῦ θεοῦ.* 44 *Τῷ δὲ ἐρχομένῳ*
*σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις*
*συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυ-*
*ρίου.* 45 *Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς*
*ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέ-*
*λεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμέ-*
*νοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.*



35 ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ܂ ܕܠܐ
ܝܗܒܬ ܠܚܣܝܟ ܕܢܚܙܐ ܚܒܠܐ܂
36 ܕܘܝܕ ܓܝܪ ܒܫܪܒܬܗ܂ ܫܡܫ ܨܒܝܢܗ
ܕܐܠܗܐ ܘܫܟܒ܂ ܘܐܬܬܘܣܦ ܠܘܬ
ܐܒܗܘܗܝ ܘܚܙܐ ܚܒܠܐ܂ 37 ܗܢܐ ܕܝܢ
ܕܐܩܝܡܗ ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ ܚܒܠܐ܂ 38 ܕܥܘ
ܗܟܝܠ ܐܚܝ܆ ܕܒܗ ܒܗܢܐ ܡܬܟܪܙ
ܠܟܘܢ ܫܘܒܩܢ ܚܛܗܐ܂ 39 ܘܡܢ ܟܠ
ܕܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ
ܕܬܙܕܕܩܘܢ܂ ܒܗܢܐ ܟܠ ܕܡܗܝܡܢ
ܙܕܩ܂ 40 ܐܙܕܗܪܘ ܗܟܝܠ ܕܠܡܐ
ܢܐܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ
ܒܢܒܝܐ܂ 41 ܕܚܙܘ ܡܒܣܪܢܐ܂
ܘܬܬܡܗܘܢ ܘܬܬܚܒܠܘܢ܂ ܕܥܒܕܐ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܝܘܡܝܟܘܢ܆ ܥܒܕܐ ܕܠܐ
ܬܗܝܡܢܘܢ ܐܢ ܐܢܫ ܡܫܬܥܐ ܠܟܘܢ܂
42 ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ܆
ܒܥܘ ܡܢܗܘܢ ܕܠܫܒܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܢܡܠܠܘܢ ܥܡܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ܂
43 ܘܡܢ ܕܐܫܬܪܝܬ ܟܢܘܫܬܐ܆ ܣܓܝܐܐ
ܝܗܘܕܝܐ ܐܙܠܘ ܒܬܪܗܘܢ܂ ܘܐܦ ܓܝܘܪܐ
ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܠܗܐ܂ ܘܗܢܘܢ
ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܦܝܣܝܢ ܠܗܘܢ܆
ܕܢܗܘܘܢ ܢܩܝܦܝܢ ܠܛܝܒܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ✤ 44 ܘܠܫܒܬܐ ܐܚܪܬܐ܆ ܟܢܝܫܐ
ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ܂ 45 ܘܟܕ ܚܙܘ ܝܗܘܕܝܐ
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ܆ ܐܬܡܠܝܘ ܚܣܡܐ܂
ܘܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܦܘܠܘܣ ܡ̈ܠܐ ܕܐܡܪ
ܗܘܐ ܘܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ܂



35 Ideoque et alias dicit: Non dabis
Sanctum tuum videre corruptionem.
36 David enim sua generatione cum
administrasset voluntati Dei, dormivit
et adpositus est ad patres suos et vidit
corruptionem: 37 Quem vero Deus
suscitavit, non vidit corruptionem.
38 Notum igitur sit vobis, viri fratres,
quia per hunc vobis remissio pecca-
torum adnuntiatur: 39 [Et] ab omni-
bus quibus non potuistis in lege Mosi
justificari, in hoc omnis qui credit
justificatur. 40 Videte ergo ne super-
veniat quod dictum est in prophetis
41 Videte, contemtores, et admiramini
et disperdimini, quia opus operor ego
in diebus vestris, opus quod non cre-
detis si quis enarraverit vobis. 42 Ex-
euntibus autem illis rogabant ut se-
quenti sabbato loquerentur sibi verba
hæc. 43 Cumque dimissa esset syna-
goga, secuti sunt multi Judæorum et
colentium advenarum Paulum et Bar-
naban, qui loquentes suadebant eis ut
permanerent in gratia Dei. 44 Sequenti
vero sabbato pene universa civitas
convenit audire verbum Domini. 45 Vi-
dentes autem turbas Judæi repleti
sunt zelo, et contradicebant his quæ
a Paulo dicebantur blasphemantes.

46 *Παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπαν· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ [δὲ] ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.* 47 *Οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος· Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.* 48 *Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·* 49 *Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου καθ' ὅλης τῆς χώρας.* 50 *Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.* 51 *Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν [αὐτῶν] ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον·* 52 *Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.*

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 *ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.*



46 ܐܡܪܘ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ ܥܡ
ܓܠܝܐ. ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܩܕܡܝܬ
ܕܬܬܐܡܪ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ
ܕܕܚܝܬܘܢ ܐܢܘܢ ܠܗ ܡܢܟܘܢ. ܘܦܣܩܬܘܢ
ܥܠ ܢܦܫܟܘܢ ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ: ܗܐ ܡܬܦܢܝܢܢ
ܠܢ ܠܘܬ ܥܡܡܐ. 47 ܗܟܢܐ ܓܝܪ
ܦܩܕܢ ܡܪܢ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܕܣܡܬܟ
ܢܘܗܪܐ ܠܥܡܡܐ. ܕܬܗܘܐ ܠܚܝܐ
ܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ̇ ܕܐܪܥܐ. 48 ܘܟܕ
ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܥܡܡܐ: ܚܕܝܢ ܗܘܘ:
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܗܝܡܢܘ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ: 49 ܘܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܡܬܦܠܓܐ ܗܘܬ ܒܟܠܗ ܗܘ ܐܬܪܐ.
50 ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܓܪܓܘ ܠܢܫܐ ܕܡܝܩܪܬܐ
ܘܥܬܝܪܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܢ
ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ: ܘܐܩܝܡܘ
ܪܕܘܦܝܐ ܥܠ ܦܘܠܘܣ ܘܥܠ ܒܪܢܒܐ:
ܘܐܦܩܘ ܐܢܘܢ ܡܢ ܬܚܘܡܗܘܢ.
51 ܘܟܕ ܢܦܩܘ: ܢܦܨܘ ܥܠܝܗܘܢ
ܚܠܐ ܕܪܓܠܝܗܘܢ. ܘܐܬܘ ܠܗܘܢ
ܠܐܝܩܘܢܝܘܢ ܡܕܝܢܬܐ. 52 ܘܬܠܡܝܕܐ
ܡܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܕ ܀

1 ܘܗܘܐ ܕܥܠܘ ܠܗܘܢ ܠܟܢܘܫܬܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܡܠܠܘ
ܥܡܗܘܢ: ܐܝܟ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܣܓܝܐܐ
ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܢ ܝܘܢܝܐ.



46 Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei: sed quoniam repulistis illud et indignos vos dejudicastis æternæ vitæ, ecce convertimur ad gentes. 47 Sic enim præcepit nobis Dominus: Posui te in lumen gentibus, ut sis in salutem usque ad extremum terræ. 48 Audientes autem gentes gavisæ sunt, et glorificabant verbum Domini, et crediderunt quotquot erant præordinati ad vitam æternam: 49 Disseminabatur autem verbum Domini in universam regionem. 50 Judæi autem concitaverunt religiosas mulieres et honestas et primos civitatis, et excitaverunt seditionem in Paulum et Barnaban, et ejecerunt eos de finibus suis. 51 At illi excusso pulvere pedum in eos venerunt Iconium: 52 Discipuli quoque replebantur gaudio et Spiritu sancto.

## CAPUT XIV.

1 FACTUM est autem in Iconio ut simul introirent in synagogam Judæorum et loquerentur ita ut crederent Judæorum et Grecorum copiosa multitudo.

2 *Οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν
καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχάς τῶν ἐθνῶν
κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 Ἱκανὸν μὲν οὖν
χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ
τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ
λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντος σημεῖα
καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν
αὐτῶν. 4 Ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς
πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς
Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
5 Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε
καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν
ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 Συν-
ιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς
Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ
τὴν περίχωρον· 7 Κἀκεῖ εὐαγγελιζό-
μενοι ἦσαν. 8 Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύ-
στροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο,
χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς
οὐδέποτε περιεπάτησεν. 9 Οὗτος ἤκου-
σεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς ἀτε-
νίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν
τοῦ σωθῆναι, 10 Εἶπεν μεγάλῃ φω-
νῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου
ὀρθός. Καὶ ἥλατο, καὶ περιεπάτει.
11 Οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν
Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιω-
θέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.*



2 ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ
ܗܘܘ ܆ ܐܥܝܪܘ ܠܥܡܡܐ ܕܢܒܐܫܘܢ
ܠܗܘܢ ܠܐܚܐ ܂ 3 ܘܗܘܘ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܗܘܘ ܬܡܢ ܂ ܘܟܕ ܓܠܝܐ ܡܡܠܠܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܡܪܢ ܂ ܘܗܘ ܡܣܗܕ
ܗܘܐ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܂
ܒܐܬܘܬܐ ܘܒܬܕܡܪܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ
ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܂ 4 ܘܐܬܦܠܓܘ ܟܢܫܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܦܠܝܓ ܗܘܐ ܂ ܡܢܗܘܢ
ܐܝܬ ܗܘܘ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܆ ܘܡܢܗܘܢ
ܢܩܝܦܝܢ ܗܘܘ ܠܫܠܝܚܐ ܂ 5 ܗܘܐ
ܕܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܓܘܫܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܆
ܘܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܪܫܢܝܗܘܢ ܂ ܕܢܨܥܪܘܢ
ܐܢܘܢ ܘܢܪܓܡܘܢ ܐܢܘܢ ܒܟܐܦܐ ܂ 6 ܘܟܕ
ܝܕܥܘ ܥܪܩܘ ܂ ܘܐܬܓܘܣܘ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܠܘܩܢܝܐ ܠܘܣܛܪܐ ܘܕܪܒܐ ܘܩܘܪܝܐ
ܕܚܕܪܝܗܝܢ ܂ 7 ܘܬܡܢ ܡܣܒܪܝܢ
ܗܘܘ ✤ 8 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܝܬܒ ܗܘܐ
ܒܠܘܣܛܪܐ ܡܚܝܠܐ ܂ ܕܝܬܝܒ
ܗܘܐ ܒܪܓܠܘܗܝ ܂ ܚܓܝܣܐ ܕܡܢ
ܟܪܣ ܐܡܗ ܂ ܘܡܡܬܘܡ ܠܐ ܗܠܟ
ܗܘܐ ܆ 9 ܗܢܐ ܫܡܥ ܠܦܘܠܘܣ
ܕܡܡܠܠ ܂ ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܦܘܠܘܣ
ܘܐܣܬܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܚܐ ܂
10 ܐܡܪ ܠܗ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܂ ܠܟ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܂ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܩܘܡ ܥܠ ܪܓܠܝܟ ܂ ܘܫܘܪ ܩܡ
ܘܗܠܟ ܂ 11 ܘܟܢܫܐ ܕܥܡܐ ܟܕ ܚܙܘ
ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܦܘܠܘܣ ܂ ܐܪܝܡܘ
ܩܠܗܘܢ ܒܠܫܢܗܘܢ ܕܐܬܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܂ ܐܠܗܐ
ܐܬܕܡܝܘ ܒܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܢܚܬܘ ܠܘܬܢ ܂



2 Qui vero incredibiles fuerant Judæi,
suscitaverunt et ad iracundiam conci-
taverunt animas gentium adversus
fratres. 3 Multo igitur tempore demo-
rati sunt fiducialiter agentes in Do-
mino, testimonium perhibente verbo
gratiæ suæ dante signa et prodigia
fieri per manus eorum. 4 Divisa est
autem multitudo civitatis, et quidam
quidem erant cum Judæis, quidam
vero cum apostolis. 5 Cum autem
factus esset impetus gentilium et
Judæorum cum principibus suis, ut
contumeliis adfligerent et lapidarent
eos, 6 Intellegentes confugerunt ad
civitates Lycaoniæ Lystram et Derben
et universam in circuitu regionem, 7 Et
ibi evangelizantes erant. 8 Et quidam
vir Lystris infirmus pedibus sedebat,
claudus ex utero matris suæ, qui
numquam ambulaverat. 9 Hic au-
divit Paulum loquentem; qui in-
tuitus eum et videns quia haberet
fidem ut salvus fieret, 10 Dixit
magna voce: Surge super pedes tuos
rectus. Et exilivit, et ambulabat.
11 Turbæ autem cum vidissent quod
fecerat Paulus, levaverunt vocem
suam lycaonice dicentes: Dii similes
facti hominibus descenderunt ad nos,

12 Ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν Δία, τὸν
δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ
ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 Ὅ τε ἱερεὺς
τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως
ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς
πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
θύειν. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι
Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον,
κράζοντες 15 Καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί
ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς
ἐσμὲν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι
ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπι-
στρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θά-
λασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
16 Ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς
εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς
ὁδοῖς αὐτῶν· 17 Καίτοι οὐκ ἀμάρ-
τυρον αὑτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐ-
ρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς
καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ
εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18 Καὶ
ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν
τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.
19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας
καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες
τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες
τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς
πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι·



12 ܘܩܪܘ ܠܒܪܢܒܐ ܡܪܐ ܐܠܗܐ .
ܘܠܦܘܠܘܣ ܗܪܡܝܣ . ܡܛܠ
ܕܗܘ ܡܩܕܡ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ .
13 ܘܟܘܡܪܐ ܕܡܪܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ : ܐܝܬܝ
ܬܘܪܐ ܘܟܠܝܠܐ ܠܬܪܥܐ ܕܕܪܬܐ ܐܝܟ
ܕܢܣܒ ܗܘܘ : ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܕܒܚ
ܠܗܘܢ . 14 ܒܪܢܒܐ ܕܝܢ ܘܦܘܠܘܣ .
ܟܕ ܫܡܥܘ ܨܪܘ ܢܚܬܝܗܘܢ . ܘܫܘܪܘ
ܘܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܐܟܠܘܣ .
15 ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ . ܓܒܪܐ :
ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܐܦ ܚܢܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܚܢܢ ܚܫܝܫܐ ܐܟܘܬܟܘܢ .
ܕܡܣܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ
ܣܪܝܩܬܐ : ܬܬܦܢܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܚܝܐ :
ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ : ܘܝܡܡܐ
ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ . 16 ܗܘ ܕܒܕܪܐ
ܩܕܡܝܐ : ܫܒܩ ܗܘܐ ܐܢܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ : ܕܢܐܙܠܘܢ
ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܨܒܝܢܗܘܢ . 17 ܟܕ ܠܐ ܫܒܩ
ܢܦܫܗ ܕܠܐ ܣܗܕܘ . ܟܕ ܥܒܕ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܡܛܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ : ܘܡܫܡܠ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܙܒܢܐ : ܘܡܥܒܕܐ ܗܘܐ
ܦܐܪܐ ܒܙܒܢܝܗܘܢ : ܘܡܣܒܥ ܗܘܐ
ܬܘܪܣܝܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܠܠܒܘܬܗܘܢ .
18 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : ܡܢ
ܥܛܠ ܟܠܘ ܠܟܢܫܐ ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܕܒܚ
ܠܗܘܢ . 19 ܐܬܘ ܕܝܢ ܠܬܡܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܡܢ ܐܝܩܘܢ ܘܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ : ܘܐܙܝܥܘ
ܠܗܘܢ ܠܟܢܫܐ ܘܪܓܡܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ
ܘܓܪܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ .
ܡܛܠ ܕܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܝܬ ܠܗ .



12 Et vocabant Barnaban Jovem, Pau-
lum vero Mercurium, quoniam ipse
erat dux verbi: 13 Sacerdos quoque
Jovis qui erat ante civitatem, tauros
et coronas ante januas adferens, cum
populis volebat sacrificare. 14 Quod
ubi audierunt apostoli Barnabas et
Paulus conscissis tunicis suis exilierunt
in turbas, clamantes 15 Et dicentes:
Viri, quid hæc facitis? et nos mortales
sumus similes vobis homines, adnun-
tiantes vobis ab his vanis converti ad
Deum vivum, qui fecit cælum et
terram, mare et omnia quæ in eis sunt,
16 Qui in præteritis generationibus di-
misit omnes gentes ingredi vias suas,
17 Et quidem non sine testimonio,
semet ipsum reliquit benefaciens, de
cælo dans pluvias et tempora fruc-
tifera, implens cibo et lætitia corda
vestra. 18 Et hæc dicentes vix
sedaverunt turbas ne sibi immolarent.
19 Supervenerunt autem quidam
ab Anthiocia et Iconio Judæi,
et persuasis turbis lapidantesque
Paulum traxerunt extra civitatem,
æstimantes eum mortuum esse.

20 *Κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐ-
τὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ
Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην· 21 Εὐαγ-
γελιζόμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην
καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρε-
ψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον
καὶ εἰς Ἀντιόχειαν, 22 Ἐπιστηρίζοντες
τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦν-
τες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ
πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 23 Χειρο-
τονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ᾽ ἐκκλησίαν
πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νη-
στειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ,
εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 Καὶ διελθόν-
τες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυ-
λίαν, 25 Καὶ λαλήσαντες εἰς τὴν
Πέργην τὸν λόγον κατέβησαν εἰς
Ἀτταλίαν, 26 Κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν
εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδο-
μένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον
ὃ ἐπλήρωσαν. 27 Παραγενόμενοι δὲ
καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν,
ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ᾽
αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
θύραν πίστεως. 28 Διέτριβον δὲ [ἐκεῖ]
χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.*



20 ܘܟܕ ܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܐ ܩܡ
ܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ❖ ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ܂
ܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܬܡܢ ܥܡ ܒܪܢܒܐ ܘܐܬܘ
ܠܕܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ܂ 21 ܘܟܕ ܡܣܒܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ܆ ܘܬܠܡܕܘ
ܗܘܘ ܠܣܓܝܐܐ܂ ܘܗܦܟܘ ܐܬܘ
ܠܗܘܢ ܠܠܘܣܛܪܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܠܐܝܩܢܘܢ ܘܠܐܢܛܝܘܟܝܐ܂ 22 ܟܕ
ܡܫܪܪܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܬܠܡܝܕܐ܆
ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܕܢܩܘܘܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ܂ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܕܒܐܘܠܨܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܠܡܥܠ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܂ 23 ܘܐܩܝܡܘ
ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܥܕܬܐ ܩܫܝܫܐ ܟܕ
ܨܝܡܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ ܘܡܨܠܝܢ܂
ܘܡܓܥܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܡܪܝܐ
ܗܘ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ܂ 24 ܘܟܕ ܐܬܟܪܟܘ
ܒܐܬܪܐ ܕܦܝܣܝܕܝܐ܂ ܐܬܘ ܠܗܘܢ
ܠܦܡܦܘܠܝܐ܂ 25 ܘܟܕ ܡܠܠܘ
ܒܦܪܓܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ܆
ܢܚܬܘ ܠܗܘܢ ܠܐܛܠܝܐ܂ 26 ܘܡܢ
ܬܡܢ ܪܕܘ ܒܝܡܐ ܘܐܬܘ ܠܗܘܢ
ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ܂ ܡܛܠ ܕܡܢ ܬܡܢ
ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ܆
ܠܥܒܕܐ ܗܘ ܕܫܠܡܘ܂ 27 ܘܟܕ ܟܢܫܘ
ܟܠܗ ܥܕܬܐ܂ ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ
ܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܥܡܗܘܢ܂
ܘܕܦܬܚ ܬܪܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܥܡܡܐ܂
28 ܘܐܘܪܟܘ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܘ ܬܡܢ ܠܘܬ
ܬܠܡܝܕܐ ❖



20 Circumdantibus autem eum disci-
pulis surgens intravit civitatem, et
postera die profectus est cum Barnaba
in Derben. 21 Cumque evangelizassent
civitati illi et docuissent multos, re-
versi sunt Lystram et Iconium et
Anthiociam, 22 Confirmantes animas
discipulorum, exhortantesque ut per-
manerent in fide, et quoniam per
multas tribulationes oportet nos in-
trare in regnum Dei. 23 Et cum con-
stituissent illis per singulas ecclesias
presbyteros, et orantes cum jejuna-
tionibus commendaverunt eos Domino
in quem crediderunt. 24 Transeuntes-
que Pisidiam venerunt in Pamphiliam,
25 Et loquentes in Pergen verbum
Domini descenderunt in Attaliam,
26 Et inde navigaverunt Anthiociam,
unde erant traditi gratiæ Dei in opus
quod compleverunt. 27 Cum autem
venissent et congregassent ecclesiam,
rettulerunt quanta fecisset Dominus
cum illis, et quia aperuisset gentibus
ostium fidei. 28 Morati sunt autem
tempus non modicum cum discipulis.

ΚΕΦ. ιέ.

1 ΚΑΙ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς
Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι
ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋ-
σέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 Γενο-
μένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ
ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ
πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον
καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ
αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ
τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν
προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας
διήρχοντο τήν τε Φοινίκην καὶ Σαμα-
ρίαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν
τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην
πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 4 Παραγενόμενοι
δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ὑπὸ
τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ
τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα
ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. 5 Ἐξανέ-
στησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως
τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες
ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν
τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως. 6 Συνή-
χθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης
ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς·
Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι
ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο
ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ
ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ
πιστεῦσαι. 8 Καὶ ὁ καρδιογνώστης
θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,



ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܗ ❖

1 ܢܚܬܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܡܢ ܝܗܘܕ :
ܘܡܠܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܐܚܐ . ܕܐܢ ܗܘ
ܕܠܐ ܓܙܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܝܕܐ ܕܢܡܘܣܐ :
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܚܐ .
2 ܘܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܣܓܝܐܐ ܘܒܥܬܐ
ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܒܪܢܒܐ ܥܡܗܘܢ . ܘܗܘܬ
ܕܢܣܩܘܢ ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ ܘܐܚܪܢܐ
ܥܡܗܘܢ : ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ ܘܩܫܝܫܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܥܬܐ .
3 ܘܠܘܝܬ ܦܪܫܬ ܐܢܘܢ ܥܕܬܐ . ܘܪܕܝܢ ܗܘܘ
ܒܟܠܗ ܦܘܢܝܩܐ . ܘܐܦ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ .
ܟܕ ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܦܘܢܝܐ ܕܥܡܡܐ .
ܘܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܚܐ ❖ 4 ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܐܘܪܫܠܡ :
ܐܬܩܒܠܘ ܡܢ ܥܕܬܐ ܘܡܢ ܫܠܝܚܐ ܘܡܢ
ܩܫܝܫܐ . ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܗܘܢ ܟܠܡܐ
ܕܥܒܕ ܥܡܗܘܢ ܐܠܗܐ . 5 ܩܡܘ ܕܝܢ
ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܗܘܘ ܡܢ
ܝܘܠܦܢܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ : ܕܘܠܐ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܓܙܪ ܐܢܘܢ . ܘܠܡܦܩܕܘܢ
ܐܢܘܢ ܕܢܛܪܘܢ ܢܡܘܣܗ ܕܡܘܫܐ .
6 ܐܬܟܢܫܘ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܢܚܙܘܢ
ܥܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ . 7 ܘܟܕ ܗܘܬ ܒܥܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ : ܩܡ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ .
ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ : ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܡܢ ܝܘܡܬܐ ܩܕܡܝܐ : ܡܢ ܦܘܡܝ
ܓܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܫܡܥܘܢ ܥܡܡܐ .
ܡܠܬܐ ܕܣܒܪܬܐ ܘܢܗܝܡܢܘܢ . 8 ܘܐܠܗܐ
ܕܝܕܥ ܕܠܒܘܬܐ ܐܣܗܕ ܥܠܝܗܘܢ .
ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟ ܕܠܢ .



CAPUT XV.

1 Et quidam descendentes de Judæa
docebant fratres quia nisi circumci-
damini secundum morem Mosi, non
potestis salvi fieri. 2 Facta ergo
seditione non minima Paulo et Bar-
nabæ adversus illos, statuerunt ut
ascenderent Paulus et Barnabas et
quidam alii ex aliis ad apostolos et
presbyteros in Hierusalem super hac
quæstione. 3 Illi igitur deducti ab
ecclesia pertransiebant Fœnicen et
Samariam, narrantes conversationem
gentium, et faciebant gaudium magnum
omnibus fratribus, 4 Cum autem ve-
nissent Hierosolymam, suscepti sunt
ab ecclesia et ab apostolis et seniori-
bus, adnuntiantes quanta Deus fecisset
cum illis. 5 Surrexerunt autem qui-
dam de heresi Pharisæorum qui cre-
diderant, dicentes quia oportet cir-
cumcidi eos, præcipere quoque servare
legem Mosi: 6 Conveneruntque apo-
stoli et seniores videre de verbo hoc.
7 Cum autem magna conquisitio fieret,
surgens Petrus dixit ad eos: Viri
fratres, vos scitis quoniam ab anti-
quis diebus in nobis elegit Deus per os
meum audire gentes verbum evangelii
et credere. 8 Et qui novit corda Deus
testimonium perhibuit dans illis
sanctum Spiritum sicut et nobis.

9 Καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε
καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς
καρδίας αὐτῶν. 10 Νῦν οὖν τί πειρά-
ζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν
τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ
πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν
βαστάσαι; 11 Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ [Χριστοῦ] πιστεύο-
μεν σωθῆναι καθ᾽ ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.
12 Ἐσίγησεδὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον
Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα
ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν
τοῖς ἔθνεσιν δι᾽ αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ
τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος
λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ
μου. 14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς
πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν
ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
15 Καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι
τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται·
16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικο-
δομήσω τὴν σκηνὴν Δαυεὶδ τὴν πε-
πτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεστραμμένα αὐτῆς
ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,
17 Ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατά-
λοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ
πάντα τὰ ἔθνη ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκληται
τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτούς, λέγει Κύριος
ποιῶν ταῦτα, 18 Γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνος
[τῷ Κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ]. 19 Διὸ
ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ
τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
θεόν, 20 Ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς
τοῦ ἀπέχεσθαι [ἀπὸ] τῶν ἀλισγημά-
των τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας
καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.



9 ܘܡܕܡ ܠܐ ܦܪܫ ܒܝܢܢ ܘܠܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܕܟܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܠܠܒܘܬܗܘܢ. 10 ܘܗܫܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ
ܡܢܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܕܬܣܝܡܘܢ
ܢܝܪܐ ܥܠ ܨܘܪܝܗܘܢ ܕܬܠܡܝܕܐ: ܐܝܢܐ
ܕܐܦܠܐ ܐܒܗܝܢ ܐܦܠܐ ܚܢܢ ܐܫܟܚܢ
ܠܡܫܩܠܗ. 11 ܐܠܐ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܢܚܐ
ܐܟܘܬܗܘܢ. 12 ܘܫܠܝܘ ܟܠܗ ܟܢܫܐ.
ܘܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܒܪܢܒܐ ܘܠܦܘܠܘܣ:
ܕܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ
ܒܐܝܕܝܗܘܢ: ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ
ܒܥܡܡܐ ✤ 13 ܘܒܬܪ ܕܫܠܝܘ: ܥܢܐ
ܝܥܩܘܒ ܘܐܡܪ. ܓܒܪܐ ܐܚܝܢ:
ܫܡܥܘܢܝ. 14 ܫܡܥܘܢ ܐܫܬܥܝ ܠܟܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܫܪܝ ܐܠܗܐ ܠܡܓܒܐ ܡܢ ܥܡܡܐ
ܥܡܐ ܠܫܡܗ. 15 ܘܠܗܕܐ ܫܠܡܝܢ
ܡܠܝܗܘܢ ܕܢܒܝܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܟܬܝܒ.
16 ܕܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܗܦܘܟ ܘܐܩܝܡ
ܡܫܟܢܗ ܕܕܘܝܕ ܐܝܢܐ ܕܢܦܠ. ܘܐܒܢܐ
ܡܕܡ ܕܢܦܠ ܡܢܗ. ܘܐܩܝܡܝܘܗܝ.
17 ܐܝܟ ܕܢܒܥܘܢ ܫܪܟܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܠܡܪܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܝ ܥܠܝܗܘܢ. ܐܡܪ
ܡܪܝܐ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ.
18 ܝܕܝܥܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܠܡ ܥܒܕܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ. 19 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ:
ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܥܨܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ
ܥܡܡܐ ܡܬܦܢܝܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ.
20 ܐܠܐ ܢܫܬܠܚ ܠܗܘܢ: ܕܢܗܘܘܢ
ܦܪܝܫܝܢ ܡܢ ܛܡܐܘܬܐ ܕܕܒܚܐ. ܘܡܢ
ܙܢܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܕܚܢܝܩܐ. ܘܡܢ ܕܡܐ.



9 Et nihil discrevit inter nos et illos,
fide purificans corda eorum. 10 Nunc
ergo quid temtatis Deum, inponere ju-
gum super cervices discipulorum quod
neque patres nostri neque nos portare
potuimus ? 11 Sed per gratiam Domini
Jesu [Christi] credimus salvari quemad-
modum et illi. 12 Tacuit autem omnis
multitudo, et audiebant Barnaban et
Paulum narrantes quanta fecisset Deus
signa et prodigia in gentibus per eos.
13 Et postquam tacuerunt, respondit
Jacobus dicens : Viri fratres, audite
me. 14 Simon narravit quemadmodum
primum Deus visitavit sumere ex
gentibus populum nomini suo. 15 Et
huic concordant verba prophetarum,
sicut scriptum est. 16 Post hæc rever-
tar et ædificabo tabernaculum [David]
quod decidit, et diruta ejus reædificabo
et erigam illud, 17 Ut requirant ceteri
hominum Dominum, et omnes gentes
super quas invocatum est nomen
meum, dicit Dominus faciens hæc.
18 Notum a sæculo est Domino opus
suum. 19 Propter quod ego judico
non inquietari eos qui ex gentibus
convertuntur ad Dominum. 20 Sed
scribere ad eos ut abstineant se a
contaminationibus simulacrorum et
fornicatione et suffocatis et sanguine.

21 *Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων
κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν
ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν
σάββατον ἀναγινωσκόμενος.* 22 *Τότε
ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυ-
τέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμέ-
νους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς
Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνά-
βᾳ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν
καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς
ἀδελφοῖς,* 23 *Γράψαντες διὰ χειρὸς
αὐτῶν [τάδε]· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν
Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν
ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.*
24 *Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν
ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀν-
ασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν [λέγοντες
περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον],
οἷς οὐ διεστειλάμεθα,* 25 *Ἔδοξεν ἡμῖν
γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ἐκλεξαμένους
ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς
ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,*
26 *Ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς
αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.* 27 *Ἀπεστάλκα-
μεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς
διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.*
28 *Ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν
βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες,*
29 *Ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος
καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατη-
ροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.*



21 ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܡܢ ܕܪܐ ܩܕܡܝܐ ܃
ܒܟܠ ܡܕܝܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܟܪܘܙܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܃ ܕܒܟܠ ܫܒܐ ܩܪܝܢ
ܠܗ ܂ 22 ܗܝܕܝܢ ܫܠܝܚܐ ܘܩܫܝܫܐ
ܥܡ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܃ ܓܒܘ ܓܒܪܐ
ܡܢܗܘܢ ܂ ܘܫܕܪܘ ܠܐܢܛܝܘܟܝ ܥܡ
ܦܘܠܘܣ ܘܥܡ ܒܪܢܒܐ ܃ ܠܝܗܘܕܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܫܒܐ ܂ ܘܠܫܝܠܐ ܃ ܓܒܪܐ
ܕܪܫܐ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܐܚܐ ܀ 23 ܘܟܬܒܘ
ܐܓܪܬܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܗܟܢܐ ܂ ܫܠܝܚܐ
ܘܩܫܝܫܐ ܘܐܚܐ ܃ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ
ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܘܒܣܘܪܝܐ ܘܒܩܝܠܝܩܝܐ ܃
ܐܚܐ ܕܡܢ ܥܡܡܐ ܫܠܡ ܂ 24 ܫܡܥܢ
ܠܢ ܕܐܢܫܝܢ ܡܢܢ ܢܦܩܘ ܘܕܠܚܘܟܘܢ
ܒܡܠܐ ܂ ܘܐܗܦܟܘ ܢܦܫܬܟܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ
ܕܬܬܓܙܪܘܢ ܘܬܛܪܘܢ ܢܡܘܣܐ ܂
ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܦܩܕܢ ܐܢܘܢ ܂ 25 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܢ ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܃
ܘܓܒܝܢ ܓܒܪܐ ܘܫܕܪܢ ܠܘܬܟܘܢ ܃
ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ ܚܒܝܒܝܢ ܂
26 ܐܢܫܐ ܕܐܫܠܡܘ ܢܦܫܗܘܢ ܚܠܦ
ܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܂
27 ܘܫܕܪܢ ܥܡܗܘܢ ܠܝܗܘܕܐ ܘܠܫܝܠܐ ܂
ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܒܡܠܬܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ
ܗܠܝܢ ܗܢܝܢ ܂ 28 ܗܘܐ ܓܝܪ ܨܒܝܢܐ
ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܦ ܠܢ ܂ ܕܠܐ
ܢܬܬܣܝܡ ܥܠܝܟܘܢ ܝܘܩܪܐ ܝܬܝܪܐ
ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܠܨܢ ܂ 29 ܕܬܬܪܚܩܘܢ
ܡܢ ܕܕܒܝܚܐ ܂ ܘܡܢ ܕܡܐ
ܘܡܢ ܚܢܝܩܐ ܂ ܘܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܂ ܘܟܕ
ܬܛܪܘܢ ܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܦܝܪ
ܬܗܘܘܢ ܂ ܗܘܘ ܫܪܝܪܝܢ ܒܡܪܢ ܀



21 Moses enim a temporibus antiquis
habet in singulis civitatibus qui eum
prædicent in synagogis, ubi per omne
sabbatum legitur. 22 Tunc placuit
apostolis et senioribus cum omni
ecclesia elegere viros ex eis et mittere
Anthiociam cum Paulo et Barnaba,
Judam qui cognominatur Barsabbas
et Silam, viros primos in fratribus,
23 Scribentes per manus eorum: Apo-
stoli et seniores fratres his qui sunt
Anthiociæ et Syriæ et Ciliciæ fratri-
bus ex gentibus salutem. 24 Quoniam
audivimus quia quidam ex nobis exe-
untes turbaverunt vos verbis everten-
tes animas vestras . . . . . . quibus non
mandavimus, 25 Placuit nobis collec-
tis in unum elegere viros et mittere
ad vos cum carissimis nostris Barnaba
et Paulo, 26 Hominibus qui tradiderunt
animas suas pro nomine Domini nostri
Jesu Christi. 27 Misimus ergo Judam
et Silam, qui et ipsi vobis verbis
referent eadem. 28 Visum est enim
Spiritui sancto et nobis nihil ultra
inponere vobis oneris quam hæc ne-
cessario, 29 Ut abstineatis vos ab
immolatis simulacrorum et sanguine
suffocato et fornicatione, a quibus
custodientes vos bene agetis. Valete.

30 *Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον
εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες
τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.*
31 *Ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ
παρακλήσει.* 32 *Ἰούδας τε καὶ Σίλας,
καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου
πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς
καὶ ἐπεστήριξαν·* 33 *Ποιήσαντες δὲ
χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ
τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας
αὐτούς.* [34 *Ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπι-
μεῖναι αὐτοῦ.*] 35 *Παῦλος δὲ καὶ Βαρ-
νάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδά-
σκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ
ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.*
36 *Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς
Βαρνάβαν Παῦλος· Ἐπιστρέψαντες
δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ
πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν
τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσιν.*
37 *Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συμπαραλα-
βεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον
Μάρκον·* 38 *Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν
ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυ-
λίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ
ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.*
39 *Ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀπο-
χωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τόν
τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον
ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.* 40 *Παῦλος δὲ
ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθεν, παραδο-
θεὶς τῇ χάριτι τοῦ Κυρίου ὑπὸ τῶν
ἀδελφῶν·* 41 *Διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν
καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλη-
σίας.*



30 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܫܬܠܚܘ ܐܬܘ ܠܗܘܢ
ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܟܢܫܘ ܟܠܗ ܥܡܐ
ܘܝܗܒܘ ܐܓܪܬܐ. 31 ܘܟܕ ܩܪܘ ܚܕܝܘ
ܘܐܬܒܝܐܘ. 32 ܘܒܡܠܬܐ ܥܬܝܪܬܐ
ܒܝܐܘ ܠܐܚܐ. ܘܦܝܣܘ ܐܢܘܢ ܕܟܕ
ܝܗܘܕܐ ܘܫܝܠܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܢܘܢ
ܢܒܝܐ ܗܘܘ. 33 ܘܟܕ ܗܘܘ ܬܡܢ
ܙܒܢܐ. ܫܪܘ ܐܢܘܢ ܒܫܠܡܐ ܠܘܬ
ܫܠܝܚܐ ✤ [34 ܫܦܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܨܒܝܢܗ
ܕܫܝܠܐ ܕܢܩܘܐ ܬܡܢ :] 35 ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ
ܘܒܪܢܒܐ ܩܘܝܘ ܗܘܘ ܒܐܢܛܝܘܟܝ.
ܘܡܠܦܝܢ ܗܘܘ ܘܡܣܒܪܝܢ ܥܡ ܐܚܪܢܐ
ܣܓܝܐܐ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. 36 ܘܒܬܪ
ܝܘܡܬܐ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܠܒܪܢܒܐ.
ܢܗܦܘܟ ܘܢܣܥܘܪ ܠܐܚܐ ܕܒܟܠ ܡܕܝܢܐ
ܕܐܟܪܙܢ ܒܗ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܚܙܐ
ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ. 37 ܒܪܢܒܐ ܕܝܢ ܨܒܐ ܗܘܐ
ܕܢܕܒܪ ܠܝܘܚܢܢ ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ
ܡܪܩܘܣ. 38 ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܐ
ܗܘܐ ܕܢܕܒܪܗ ܥܡܗܘܢ. ܡܛܠ
ܕܫܒܩ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܟܕ ܗܘܘ
ܒܦܡܦܘܠܝܐ. ܘܠܐ ܐܙܠ ܥܡܗܘܢ.
39 ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܪܝܢܐ ܦܪܫܘ ܚܕ ܡܢ
ܚܕ. ܘܒܪܢܒܐ ܕܒܪ ܠܡܪܩܘܣ ܘܪܕܘ
ܒܝܡܐ ܘܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܠܩܘܦܪܘܣ.
40 ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܓܒܐ ܠܗ ܠܫܝܠܐ
ܘܢܦܩ ܟܕ ܡܫܬܠܡ ܡܢ ܐܚܐ
ܠܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 41 ܘܪܕܐ ܗܘܐ
ܒܣܘܪܝܐ ܘܒܩܝܠܝܩܝܐ ܘܡܫܪܪ
ܥܕܬܐ ✤



30 Illi igitur dimissi descenderunt An-
thiociam, et congregata multitudine
tradiderunt epistulam. 31 Quam cum
legissent, gavisi sunt super consola-
tione. 32 Judas autem et Silas, et ipsi
cum essent prophetæ, verbo plurimo
consolati sunt fratres et confirmave-
runt: 33 Facto autem ibi tempore
dimissi sunt cum pace a fratribus ad
eos qui miserunt illos. [34 Visum est
autem Silæ ibi remanere.] 35 Paulus
autem et Barnabas demorabantur An-
thiociæ docentes et evangelizantes
cum aliis pluribus verbum Domini.
36 Post aliquot autem dies dixit ad
Barnaban Paulus: Revertentes visite-
mus fratres per universas civitates in
quibus prædicavimus verbum Domini,
quomodo se habeant. 37 Barnabas
autem volebat secum adsumere et
Johannem qui cognominatur Marcus.
38 Paulus autem rogabat eum, qui
discessisset ab eis a Pamphylia et non
isset cum eis in opus, non debere
recipi eum. 39 Facta est autem dissen-
sio, ita ut discederent ab invicem, et
Barnabas adsumto Marco navigaret
Cyprum: 40 Paulus vero electo Sila
profectus est, traditus gratiæ Domini
a fratribus. 41 Perambulabat autem
Syriam et Ciliciam confirmans eccle-
sias.

## ΚΕΦ. ιϛʹ.

1 ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ δὲ εἰς Δέρβην
καὶ εἰς Λύστραν. Καὶ ἰδοὺ μαθητής
τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς
γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ
Ἕλληνος, 2 Ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν
ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
3 Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ
ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν
διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς
τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες
τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν.
4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρε-
δίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα
τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ
πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.
5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ
πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ
καθʼ ἡμέραν. 6 Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν
καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ
τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον
[τοῦ θεοῦ] ἐν τῇ Ἀσίᾳ· 7 Ἐλθόντες
δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν
Βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν
αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ· 8 Παρελ-
θόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς
Τρῳάδα. 9 Καὶ ὅραμα διὰ νυκτὸς τῷ
Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδών τις ἦν
ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέ-
γων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον
ἡμῖν. 10 Ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐ-
θέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδο-
νίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται
ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.



## CAPUT XVI.

1 PERVENIT autem Derben et Lys-
tram. Et ecce discipulus quidam
erat ibi nomine Timotheus, filius
mulieris Judeæ fidelis, patre gentili.
2 Huic testimonium reddebant qui in
Lystris erant et Iconio fratres. 3 Hunc
voluit Paulus secum proficisci, et
adsumens circumcidit eum propter
Judæos qui erant in illis locis: scie-
bant enim omnes quod pater ejus
gentilis esset. 4 Cum autem pertrans-
irent civitates, tradebant eis custodire
dogmata quæ erant decreta ab apostolis
et senioribus qui essent Hierosolymis.
5 Et ecclesiæ quidem confirmabantur
fide et abundabant numero cotidie.
6 Transeuntes autem Frygiam et Gala-
tiæ regionem vetati sunt ab Spiritu
sancto loqui verbum [Dei] in Asia:
7 Cum venissent autem in Mysiam,
temtabant ire Bythiniam, et non per-
misit eos Spiritus Jesu. 8 Cum autem
pertransissent Mysiam, descenderunt
Troadem. 9 Et visio per noctem Paulo
ostensa est: vir Macedo quidam erat
stans et deprecans eum et dicens Tran-
siens in Macedoniam adjuva nos. 10 Ut
autem visum vidit, statim quæsivimus
proficisci in Macedoniam, certi facti
quia vocasset nos Deus evangelizare eis.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν πόλιν, 12 Κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν. 14 Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ Παύλου. 15 Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 Αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγ..έλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

11 ܘܪܕܝܢ ܡܢ ܛܪܘܐܣ ܘܐܪܕܝܢ
ܠܣܡܘܬܪܩܐ . ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܝܘܡܐ
ܐܚܪܢܐ : ܐܬܝܢ ܠܢܐܦܘܠܝܣ
ܡܕܝܢܬܐ . 12 ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܦܝܠܝܦܘܣ .
ܕܗܝ ܗܝ ܪܝܫܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ . ܘܐܝܬܝܗ
ܩܘܠܘܢܝܐ . ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܒܗ ܒܗܕܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܝܘܡܬܐ ܝܕܝܥܐ . 13 ܘܢܦܩܢ
ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܥܠ ܓܢܒ ܢܗܪܐ . ܡܛܠ
ܕܬܡܢ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ .
ܘܟܕ ܝܬܒܢ : ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܝܢ
ܥܡ ܢܫܐ ܕܟܢܝܫܢ ܗܘܝ ܬܡܢ .
14 ܘܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܡܙܒܢܝܬ ܐܪܓܘܢܐ ܕܫܡܗ
ܗܘܐ ܠܘܕܝܐ . ܕܚܠܬ ܗܘܬ
ܠܐܠܗܐ . ܡܢ ܬܐܛܝܪܐ ܡܕܝܢܬܐ .
ܕܗܕܐ ܦܬܚ ܠܒܗ ܡܪܢ : ܘܨܝܬܐ
ܗܘܬ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ .
15 ܘܡܐ ܕܥܡܕܬ ܗܝ ܘܒܢܝ ܒܝܬܗ .
ܘܒܥܝܐ ܗܘܬ ܡܢܢ ܘܐܡܪܐ . ܕܐܢ ܗܘ
ܕܦܪܫܬܘܢ ܠܡܪܝܐ ܐܢܐ ܕܡܗܝܡܢܐ
ܒܝ . ܥܘܠܘ ܫܪܘ ܠܒܝܬܝ ܘܫܪܘ .
ܘܐܠܨܬܢ ܛܒ ܀ 16 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܝܢ
ܠܒܝܬ ܨܠܘܬܐ : ܦܓܥܬ ܒܢ
ܥܠܝܡܬܐ ܚܕܐ : ܕܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ
ܪܘܚܐ ܕܩܨܡܐ . ܘܡܝܬܪܐ ܗܘܬ
ܠܡܪܝܗ ܬܘܓܪܐ ܣܓܝܐܐ
ܒܩܨܡܐ ܕܩܨܡܐ ܗܘܬ . 17 ܘܐܬܝܐ
ܗܘܬ ܒܬܪ ܦܘܠܘܣ ܘܒܬܪܢ :
ܘܩܥܝܐ ܗܘܬ ܘܐܡܪܐ . ܗܠܝܢ
ܐܢܫܐ ܥܒܕܘܗܝ ܐܢܘܢ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ .
ܘܡܣܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ .

11 Navigantes autem a Troade recto cursu venimus Samothraciam, et sequenti die Neapolim, 12 Et inde Philippis, quæ est prima parte Macedoniæ civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus aliquot conferentes. 13 Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbatur oratio esse, et sedentes loquebamur mulieribus quæ convenerant. 14 Et quædam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum colens Deum, audivit, cujus Dominus aperuit cor intendere his quæ dicebantur a Paulo. 15 Cum autem baptizata esset et domus ejus, deprecata est dicens: Si judicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam et manete. Et coegit nos. 16 Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quandam habentem spiritum pithonem obviare nobis, quæ quæstum magnum præstabat dominis suis divinando. 17 Hæc subsecuta Paulum et nos clamabat dicens: Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui adnuntiant vobis viam salutis.

18 *Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας.*
*Διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέ-*
*ψας τῷ πνεύματι εἶπεν· Παραγγέλλω*
*σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν*
*ἀπ' αὐτῆς.· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.*
19 *Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν*
*ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβό-*
*μενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν*
*εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς*
*ἄρχοντας,* 20 *Καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς*
*τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν· Οὗτοι οἱ ἄν-*
*θρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν,*
*Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,* 21 *Καὶ κατ-*
*αγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν*
*παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις*
*οὖσιν.* 22 *Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ'*
*αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες*
*αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,*
23 *Πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς*
*ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες*
*τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐ-*
*τούς·* 24 *Ὃς παραγγελίαν τοιαύτην*
*λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν*
*φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο*
*αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.* 25 *Κατὰ δὲ τὸ*
*μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσ-*
*ευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο*
*δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.* 26 *Ἄφνω δὲ*
*σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευ-*
*θῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου·*
*ἠνοίχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι*
*πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.*



18 ܘܗܕܐ ܥܒܕܐ ܗܘܬ ܝܘܡܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ. ܘܐܬܟܪܝ ܠܦܘܠܘܣ ܘܐܬܦܢܝ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܪܘܚܐ ܗܝ. ܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܝ
ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܬܦܩܝܢ
ܡܢܗ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܢܦܩܬ.
19 ܘܟܕ ܚܙܘ ܡܪܝܗ ܕܢܦܩ ܠܗ
ܣܒܪܐ ܕܐܬܪܘܬܗܘܢ: ܐܚܕܘ
ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܫܝܠܐ: ܘܓܪܘ
ܐܢܘܢ ܐܝܬܝܘ ܠܫܘܩܐ: 20 ܘܩܪܒܘ
ܐܢܘܢ ܠܐܣܛܪܛܝܓܐ ܘܠܪ̈ܫܝ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܕܓܒܪ̈ܐ ܗܠܝܢ
ܡܕܠܚܝܢ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܢ ܡܛܠ
ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ ܐܢܘܢ. 21 ܘܡܟܪܙܝܢ ܠܢ
ܥܝܕ̈ܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܢ
ܠܡܩܒܠ ܐܢܘܢ ܘܠܡܥܒܕ.
ܡܛܠ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܚܢܢ. 22 ܘܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܐܬܟܢܫ ܥܠܝܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ
ܐܣܛܪܛܝܓܐ ܨܪܘ ܢܚܬܝܗܘܢ:
ܘܦܩܕܘ ܕܢܢܓܕܘܢ ܐܢܘܢ. 23 ܘܟܕ
ܢܓܕܘ ܐܢܘܢ ܣܓܝ: ܐܪܡܝܘ ܐܢܘܢ
ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ. ܘܦܩܕܘ ܠܢܛܘܪܐ ܕܒܝܬ
ܐܣܝܪ̈ܐ ܕܢܛܪ ܐܢܘܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ. 24 ܗܘ
ܕܝܢ ܟܕ ܩܒܠ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ: ܐܥܠ
ܐܢܘܢ ܠܒܝܬܐ ܓܘܝܐ ܕܒܝܬ
ܐܣܝܪ̈ܐ. ܘܐܣܪ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܒܩܝܣܐ.
25 ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ: ܦܘܠܘܣ
ܘܫܝܠܐ ܡܨܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܠܐܠܗܐ. ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܐܣܝܪ̈ܐ. 26 ܘܡܢ ܫܠܝ ܙܘܥܐ ܪܒܐ
ܗܘܐ. ܘܐܬܬܙܝܥܘ ܫܬܐܣܘܗܝ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ.
ܘܐܬܦܬܚܘ ܡܚܕܐ ܬܪ̈ܥܐ ܟܠܗܘܢ.
ܘܐܣܘܪ̈ܝܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܫܬܪܝܘ.



18 Hoc autem faciebat multis diebus.
Dolens autem Paulus et conversus
spiritui dixit: Præcipio tibi in nomine
Jesu Christi exire ab ea. Et exiit
eadem hora. 19 Videntes autem do-
mini ejus quia exivit spes quæstus
eorum, adprehendentes Paulum et
Silam perduxerunt ad forum ad prin-
cipes, 20 Et offerentes eos magistrati-
bus dixerunt: Hi homines conturbant
civitatem nostram, cum sint Judæi,
21 Et adnuntiant morem quem non
licet nobis suscipere neque facere, cum
simus Romani. 22 Et concurrit plebs
adversus eos, et magistratus scissis
tunicis eorum jusserunt virgis cædi,
23 Et cum multas plagas eis impo-
suissent, miserunt eos in carcerem,
præcipientes custodi ut diligenter
custodiret eos; 24 Qui cum tale præ-
ceptum accepisset, misit eos in inte-
riorem carcerem et pedes eorum
strinxit in ligno. 25 Media autem
nocte Paulus et Silas adorantes Deum
hymnum dicebant; et audiebant eos
qui in custodia erant. 26 Subito vero
terræ motus factus est magnus, ita
ut moverentur fundamenta carceris,
et aperta sunt statim ostia omnia,
et universorum vincula soluta sunt.

27 Ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ
καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυ-
λακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἤμελλεν
ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι
τοὺς δεσμίους. 28 Ἐφώνησεν δὲ φωνῇ
μεγάλῃ Παῦλος λέγων· Μηδὲν πράξῃς
σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐν-
θάδε. 29 Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν,
καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ
Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, 30 Καὶ προαγα-
γὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με
δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; 31 Οἱ δὲ εἶπαν·
Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν
[Χριστόν], καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός
σου. 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον
τοῦ Κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ. 33 Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ
τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς
καὶ οἱ αὐτοῦ ἅπαντες παραχρῆμα,
34 Ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον
[αὐτοῦ] παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλ-
λιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.
35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ
στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες·
Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
36 Ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λό-
γους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι ἀπέ-
σταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε·
νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.



27 ܘܟܕ ܐܬܬܥܝܪ ܢܛܘܪ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ:
ܘܚܙܐ ܕܦܬܝܚܝܢ ܬܪ̈ܥܐ ܕܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ. ܢܣܒ ܣܦܣܪܐ ܘܒܥܐ
ܕܢܩܛܘܠ ܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܕܣܒܪ
ܗܘܐ ܕܥܪܩܘ ܠܗܘܢ ܐܣܝܪ̈ܐ.
28 ܘܩܪܝܗܝ ܦܘܠܘܣ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܥܒܕ ܠܢܦܫܟ
ܡܕܡ ܕܒܝܫ. ܡܛܠ ܕܟܠܢ ܬܢܢ
ܚܢܢ. 29 ܘܐܢܗܪ ܠܗ ܫܪ̈ܓܐ ܘܫܘܪ
ܘܥܠ ܟܕ ܪܬܝܬ. ܘܢܦܠ ܥܠ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ
ܕܦܘܠܘܣ ܘܕܫܝܠܐ: 30 ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ
ܠܒܪ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܡܪ̈ܝ:
ܡܢܐ ܘܠܐ ܠܝ ܠܡܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܚܐ.
31 ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܗܝܡܢ
ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܘܬܚܐ ܐܢܬ
ܘܒܝܬܟ. 32 ܘܡܠܠܘ ܥܡܗ ܡܠܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ.
33 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܗܝ ܕܠܠܝܐ:
ܕܒܪ ܐܣܚܝ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡ̈ܚܘܬܗܘܢ.
ܘܥܡܕ ܡܚܕܐ ܗܘ ܘܒܢ̈ܝ
ܒܝܬܗ ܟܠܗܘܢ. 34 ܘܕܒܪ ܐܣܩ
ܐܢܘܢ ܠܒܝܬܗ: ܘܣܡ ܠܗܘܢ
ܦܬܘܪܐ. ܘܚܕܐ ܗܘܐ ܗܘ ܘܒܢ̈ܝ
ܒܝܬܗ ܟܠܗܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ. 35 ܘܟܕ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܫܕܪܘ
ܐܣܛܪ̈ܛܓܐ ܠܡܫ̈ܘܚܐ ܕܢܐܡܪܘܢ
ܠܪܒ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܫܪܝ ܠܗܠܝܢ
ܐܢ̈ܫܐ ✤ 36 ܘܟܕ ܫܡܥ ܪܒ ܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ: ܥܠ ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܗܕܐ ܡܠܬܐ
ܠܦܘܠܘܣ. ܕܫܕܪܘ ܐܣܛܪ̈ܛܓܐ ܐܝܟ
ܕܬܫܬܪܘܢ. ܘܗܫܐ ܦܘܩܘ ܙܠܘ ܒܫܠܡܐ.



27 Expergefactus autem custos carceris
et videns apertas januas carceris,
evaginato gladio volebat se interficere,
æstimans fugisse vinctos. 28 Clamavit
[autem] Paulus magna voce dicens:
Nihil mali tibi feceris: universi enim
hic sumus. 29 Petitoque lumine intro-
gessus est, et tremefactus procidit ad
pedes Paulo et Silæ, 30 Et producens
eos foras ait: Domini, quid me oportet
facere ut salvus fiam? 31 At illi dixe-
runt: Crede in Domino Jesu, et salvus
eris tu et domus tua. 32 Et locuti sunt
ei verbum Domini, cum omnibus qui
erant in domo ejus. 33 Et tollens eos
in illa hora noctis lavit plagas eorum,
et baptizatus est ipse et omnis domus
ejus continuo: 34 Cumque perdux-
isset eos in domum suam, adposuit eis
mensam et lætatus est cum omni domo
sua credens Deo. 35 Et cum dies
factus esset, miserunt magistratus
lictores dicentes: Dimittite homines
illos. 36 Nuntiavit autem custos car-
ceris verba hæc Paulo, quia mise-
runt magistratus ut dimittamini:
nunc igitur exeuntes ite in pace.

37 Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς·
Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβα-
λαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς
ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες
αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 Ἀπήγ-
γειλάν τε τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι
τὰ ῥήματα ταῦτα. Ἐφοβήθησαν δὲ
ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν. 39 Καὶ
ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξα-
γαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς
πόλεως. 40 Ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς
φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν,
καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς,
καὶ ἐξῆλθαν.

## ΚΕΦ. ιζ′.

1 ΔΙΟΔΕΥΣΑΝΤΕΣ δὲ τὴν Ἀμφί-
πολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς
Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν
Ἰουδαίων. 2 Κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ
Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπὶ
σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ
τῶν γραφῶν, 3 Διανοίγων καὶ παρα-
τιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι
οὗτός ἐστιν Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ
καταγγέλλω ὑμῖν. 4 Καί τινες ἐξ
αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθη-
σαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν
τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολύ,
γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.



37 ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ . ܕܠܐ ܥܕܠܗ
ܢܓܕܘܢ ܠܥܝܢ ܕܥܠܡܐ ܟܠܗ
ܠܐܢܫܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ . ܘܐܪܡܝܘܢ ܒܝܬ
ܐܣܝܪ̈ܐ : ܘܗܫܐ ܡܛܫܝܐܝܬ ܡܦܩܝܢ
ܠܢ . ܠܐ ܗܟܢ . ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ
ܢܦܩܘܢܢ . 38 ܘܐܙܠܘ ܦܠܚ̈ܝ ܩܛܠܐ :
ܘܐܡܪܘ ܠܐܣܛܪ̈ܛܓܐ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܐܡܪܝ ܠܗܘܢ . ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܢܘܢ ܕܚܠܘ . 39 ܘܐܬܘ
ܠܘܬܗܘܢ ܘܒܥܘ ܡܢܗܘܢ : ܕܢܦܩܘܢ
ܘܐܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ .
40 ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ :
ܥܠܘ ܠܘܬ ܠܘܕܝܐ . ܘܚܙܘ ܬܡܢ
ܠܐܚ̈ܐ ܘܒܝܐܘ ܐܢܘܢ .

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܙ ❖

1 ܘܢܦܩܘ ܘܥܒܪܘ ܥܠ ܐܡܦܝܦܘܠܝܣ.
ܘܐܦܘܠܘܢܝܐ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܐܬܘ
ܠܬܣܠܘܢܝܩܐ : ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ . 2 ܘܥܠ ܦܘܠܘܣ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܥܝܕ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ . ܘܬܠܬܐ
ܫܒ̈ܐ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܡܢ ܟܬܒܐ . 3 ܟܕ
ܡܦܫܩ ܗܘܐ . ܘܡܚܘܐ : ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܫ . ܘܕܢܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܝ̈ܬܐ . ܘܗܘܝܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܢܐ
ܕܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ . 4 ܘܐܢܫܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܗܝܡܢܘ ܘܢܩܦܘ ܠܦܘܠܘܣ
ܘܠܫܝܠܐ . ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܠܗܐ .
ܘܐܦ ܢܫ̈ܐ ܝܕ̈ܝܥܬܐ ܠܐ ܙܥܘܪ̈ܢ .



37 Paulus autem dixit eis: Cæsos nos
publice indemnatos homines Romanos
miserunt in carcerem, et nunc abscon-
dite nos eiciunt? Non ita, sed
veniant et ipsi nos eiciant. 38 Nun-
tiaverunt autem magistratibus lictores
verba hæc: timueruntque audito quod
Romani essent, 39 Et venientes depre-
cati sunt eos, et educentes rogabant
ut et egrederentur urbem. 40 Exe-
untes autem de carcere introierunt ad
Lydiam, et visis fratribus consolati
sunt eos, et profecti sunt.

## CAPUT XVII.

1 CUM autem perambulassent Amfi-
polim et Apolloniam, venerunt Thessa-
lonicam, ubi erat synagoga Judæorum.
2 Secundum consuetudinem autem
Paulus introivit ad eos, et per sab-
bata tria disserebat eis de scripturis,
3 Adaperiens et insinuans quia
Christum oportuit pati et resurgere
a mortuis, et quia hic est Christus
Jesus quem ego adnuntio vobis.
4 Et quidam ex eis crediderunt et
adjuncti sunt Paulo et Silæ, et de
colentibus gentilibusque multitudo
magna et mulieres nobiles non paucæ.

5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·
6 Μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,
7 Οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσιν, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.
8 Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα,
9 Καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.
10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν·
11 Οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.
12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι·



5 ܘܐܬܚܣܡܘ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܘܕܒܪܘ
ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܫܘܩܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ܃ ܘܥܒܕܘ ܐܟܠܘܣ ܣܓܝܐܐ܂
ܘܫܓܫܘ ܗܘܘ ܠܡܕܝܢܬܐ܂ ܘܐܬܘ
ܘܩܡܘ ܠܗܘܢ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܐܝܣܘܢ
ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܬܡܢ܃ ܘܢܫܠܡܘܢ ܐܢܘܢ ܠܐܟܠܘܣ܂
6 ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܐܢܘܢ ܬܡܢ܃ ܓܪܘܗܝ
ܗܘܘ ܠܐܝܣܘܢ ܘܠܐܚܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ
ܬܡܢ܂ ܘܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܪܫܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ܂ ܟܕ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܕܗܠܝܢ
ܐܢܘܢ ܕܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܫܓܫܘ܂ ܘܗܐ
ܠܗܪܟܐ ܐܬܘ܂ 7 ܘܡܩܒܠ ܠܗܘܢ
ܗܢܐ ܐܝܣܘܢ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ
ܠܘܩܒܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܩܣܪ ܩܝܡܝܢ܂
ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ
ܝܫܘܥ܂ 8 ܘܐܙܝܥܘ ܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܘܠܟܠܗ ܥܡܐ ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ܂
9 ܘܢܣܒܘ ܪܘܚܐ ܡܢ ܐܝܣܘܢ ܘܐܦ
ܡܢ ܐܚܐ܃ ܘܫܒܩܘ ܗܘܘ ܐܢܘܢ ❖
10 ܐܚܐ ܕܝܢ ܡܚܕܐ ܒܗ ܒܠܠܝܐ܃
ܫܕܪܘ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܫܝܠܐ ܠܒܪܘܐ
ܡܕܝܢܬܐ܂ ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܬܡܢ܃ ܥܠܝܢ
ܗܘܘ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂ 11 ܡܝܬܪܝܢ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܬܡܢ܃
ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܘ
ܒܬܣܠܘܢܝܩܐ܂ ܘܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܒܟܠܗ ܢܦܫܗܘܢ܂
ܟܕ ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܢ
ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ܂ 12 ܘܣܓܝܐܐ
ܡܢܗܘܢ ܗܝܡܢܘ܂ ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢ
ܝܘܢܝܐ܃ ܓܒܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܢܫܐ ܡܫܡܗܬܐ܂



5 Zelantes autem Judæi adsumentesque de vulgo viros quosdam malos et turba facta concitaverunt civitatem, et adsistentes domui Jasonis quærebant eos producere in populum;
6 Et cum non invenissent eos, trahebant Jasonem et quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes quoniam hi qui urbem concitant et huc venerunt,
7 Quos suscepit Jason: et hi omnes contra decreta Cæsaris faciunt, regem alium dicentes esse Jesum.
8 Concitaverunt autem plebem et principes civitatis audientes hæc.
9 Et accepto satis ab Jasone et a ceteris dimiserunt eos.
10 Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Berœam: [qui] cum advenissent, in synagogam Judæorum introierunt.
11 Hi autem erant nobiliores eorum qui sunt Thessalonice, qui susceperunt verbum cum omni aviditate, cotidie scrutantes scripturas, si hæc ita se haberent.
12 Et multi quidem crediderunt ex eis, et gentilium mulierum honestarum et viri non pauci.

13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσα-
λονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ
κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος
τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ
ταράσσοντες τοὺς ὄχλους. 14 Εὐθέως
δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ
ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασ-
σαν· ὑπέμεινάν τε ὅ τε Σίλας καὶ ὁ
Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ δὲ καθιστάνοντες
τὸν Παῦλον ἤγαγον [αὐτὸν] ἕως Ἀθηνῶν,
καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν
καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλ-
θωσιν πρὸς αὐτόν, ἐξῄεσαν. 16 Ἐν δὲ
ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ
Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν
τὴν πόλιν. 17 Διελέγετο μὲν οὖν ἐν
τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς
σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν
ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
18 Τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρίων καὶ
Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ,
καί τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερ-
μολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ· Ξένων
δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι
τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγε-
λίζετο [αὐτοῖς]. 19 Ἐπιλαβόμενοί τε
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄριον πάγον ἤγαγον, λέ-
γοντες· Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ
αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;



13 ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܗܢܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܡܢ
ܬܣܠܘܢܝܩܐ : ܕܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܟܪܙܬ
ܐܦ ܒܒܪܘܐ ܡܢ ܦܘܠܘܣ : ܐܬܘ
ܐܦ ܠܬܡܢ . ܘܠܐ ܫܠܝܘ ܠܡܙܝܥܘ
ܘܠܡܫܓܫܘ ܠܟܢܫܐ . 14 ܘܠܦܘܠܘܣ
ܦܛܪܘܗܝ ܐܚܐ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܠܝܡܐ .
ܘܦܫܘ ܗܘܘ ܬܡܢ ܫܝܠܐ ܘ
ܛܝܡܬܐܘܣ ❖ 15 ܘܗܢܘܢ
ܕܐܠܒܘܗܝ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ : ܘܐܬܘ
ܥܡܗ ܥܕܡܐ ܠܐܬܢܘܣ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܟܕ
ܢܦܩܘ ܡܢ ܠܘܬܗ . ܢܣܒܘ ܡܢܗ
ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܫܝܠܐ ܘܠܛܝܡܬܐܘܣ :
ܕܒܥܓܠ ܢܐܬܘܢ ܠܘܬܗ . 16 ܗܘ ܕܝܢ
ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܐܬܢܘܣ :
ܡܬܚܡܬ ܗܘܐ ܒܪܘܚܗ : ܟܕ ܚܙܐ
ܗܘܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܡܠܝܐ ܦܬܟܪܐ .
17 ܘܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܥܡ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ
ܐܠܗܐ . ܘܒܫܘܩܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܟܠܝܘܡ :
18 ܘܐܦ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܡܢ ܝܘܠܦܢܗ
ܕܐܦܝܩܘܪܘܣ . ܘܐܚܪܢܐ ܕܡܬܩܪܝܢ
ܐܣܛܘܐܝܩܐ ܕܪܫܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ .
ܘܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ : ܡܢܐ ܨܒܐ ܗܢܐ ܡܠܩܛ
ܡܠܐ . ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ :
ܠܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ ܡܟܪܙ . ܡܛܠ ܕܠܝܫܘܥ
ܘܠܩܝܡܬܗ ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ .
19 ܘܐܚܕܘܗܝ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܐܪܝܘܣ ܦܓܘܣ . ܟܕ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܕܥ
ܡܢܘ ܗܢܐ ܝܘܠܦܢܐ ܚܕܬܐ ܕܡܟܪܙ ܐܢܬ .



13 Cum autem cognovissent in Thessa-
lonica Judæi quia et Berœæ prædica-
tum est a Paulo verbum Dei, venerunt
et illic commoventes et turbantes
multitudinem. 14 Statimque tunc
Paulum dimiserunt fratres ut iret
usque ad mare : Silas autem et Timo-
theus remanserunt ibi. 15 Qui autem
deducebant Paulum, perduxerunt eum
usque Athenas, et accepto mandato ab
eo ad Silam et Timotheum, ut quam
celeriter venirent ad illum, profecti
sunt. 16 Paulus autem cum Athenis
eos expectaret, incitabatur spiritus
ejus in ipso, videns idolatriæ deditam
civitatem. 17 Disputabat igitur in
synagoga cum Judæis et colentibus,
et in foro per omnes dies ad eos
qui aderant : 18 Quidam autem
Epicurei et Stoici philosophi dissere-
bant cum eo, et quidam dicebant :
Quid vult seminiverbius hic di-
cere ? Alii vero : Novorum dæ-
moniorum videtur adnuntiator esse ;
quia Jesum et resurrectionem ad-
nuntiabat eis : 19 Et adprehensum
eum ad Ariopagum duxerunt, dicen-
tes : Possumus scire quæ est hæc
nova quæ a te dicitur doctrina ?

20 Ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.
22 Σταθεὶς δὲ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρίου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.
23 Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
24 Ὁ θεὸς ὁ ποίησας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ,
25 Οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·
26 Ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς [αἵματος] πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,
27 Ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καίγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
28 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.



20 ܡ̈ܠܐ ܓܝܪ ܢܘܟܪ̈ܝܬܐ ܐܫܡܥ ܐܢܬ
ܠܐܕܢ̈ܝܢ : ܘܨܒܝܢܢ ܠܡܕܥ ܡܢܐ
ܐܢܝܢ ܗܠܝܢ. 21 ܐܬܢܝ̈ܐ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܘܐܟܣܢܝ̈ܐ ܕܐܬܝܢ ܠܬܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ :
ܠܟܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܠܐ ܒܛܝܠ ܠܗܘܢ :
ܐܠܐ ܠܡܐܡܪ ܘܠܡܫܡܥ ܡܕܡ ܚܕܬ ✣
22 ܘܟܕ ܩܡ ܦܘܠܘܣ ܒܐܪܝܘܣ ܦܓܘܣ
ܐܡܪ. ܓܒܪ̈ܐ ܐܬܢܝ̈ܐ : ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ :
ܕܒܟܠܗܝܢ ܡܝܬܪܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܕܚܠܬ ܫܐܕ̈ܐ.
23 ܟܕ ܓܝܪ ܡܬܟܪܟ ܗܘܝܬ ܘܚܙܐ ܗܘܝܬ
ܒܝܬ ܕܚ̈ܠܬܟܘܢ. ܐܫܟܚܬ ܥܠܬܐ ܚܕܐ :
ܕܟܬܝܒ ܗܘܐ ܥܠܝܗ. ܕܠܐܠܗܐ ܟܣܝܐ.
ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܚܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ : ܠܗ ܠܗܢܐ ܐܢܐ
ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. 24 ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܕܥܒܕ
ܥܠܡܐ ܘܟܠܡܐ ܕܐܝܬ ܒܗ. ܘܗܘܝܘ
ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ : ܒܗܝܟܠܐ ܕܥܒܕ
ܐܝܕܝܐ ܠܐ ܥܡܪ. 25 ܘܠܐ ܡܫܬܡܫ ܡܢ
ܐܝܕܝ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܠܐ
ܣܢܝܩ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܝܗܒ ܠܟܠܢܫ
ܚܝ̈ܐ ܘܢܦܫܐ. 26 ܘܡܢ ܚܕ ܕܡܐ ܥܒܕ
ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ : ܕܢܗܘܘܢ
ܥܡܪܝܢ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܐܪܥܐ ܟܠܗ. ܘܦܪܫ
ܙܒܢ̈ܐ ܒܦܘܩܕܢܗ : ܘܣܡ ܬܚܘܡ̈ܐ
ܠܡܥܡܪܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. 27 ܕܢܗܘܘܢ ܒܥܝܢ
ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܟܚܝܢ : ܘܡܢ ܒܬܪܗ
ܡܥܩܒܝܢ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܐ
ܗܘܐ ܪܚܝܩ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܢ.
28 ܒܗ ܗܘ ܓܝܪ ܚܝܝܢ ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ
ܘܐܝܬܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܫܐ ܡܢ ܚܟܝܡ̈ܐ
ܕܠܟܘܢ ܐܡܪܘ ܕܡܢܗ ܗܘ ܓܢܣܢ.



20 Nova enim quædam infers auribus nostris: volumus ergo scire quidnam velint hæc esse.
21 Athenienses enim omnes et advenæ hospites ad nihil aliud vacabant nisi aut dicere aut audire aliquid novi.
22 Stans autem Paulus in medio Ariopagi ait: Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores vos video:
23 Præteriens enim et videns simulacra vestra inveni aram in qua scriptum erat: Ignoto Deo. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego adnuntio vobis.
24 Deus qui fecit mundum et omnia quæ in eo sunt, hic cæli et terræ cum sit Dominus, non in manufactis templis inhabitat,
25 Nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam et inspirationem et omnia,
26 Fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super universam faciem terræ, definiens statuta tempora et terminos habitationis eorum,
27 Quærere Deum, si forte adtractent eum aut inveniant, quamvis non longe sit ab unoquoque nostrum.
28 In ipso enim vivimus et movemur et sumus; sicut et quidam vestrum poetarum dixerunt: Ipsius enim et genus sumus.

29 *Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ
ὀφείλομεν νομίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ
ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυ-
μήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.
30 Τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας
ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν ἀπαγγέλλει
τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ με-
τανοεῖν, 31 Καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν
ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν
παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ
νεκρῶν. 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν
νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν·
Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ
πάλιν. 33 Οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν
ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 Τινὲς δὲ ἄνδρες
κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς
καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγείτης καὶ
γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν
αὐτοῖς.*

## ΚΕΦ. ιη'.

1 *ΜΕΤΑ ταῦτα χωρισθεὶς [ὁ Παῦλος]
ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.
2 Καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι
Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσ-
φάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰτα-
λίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐ-
τοῦ, διὰ τὸ τεταχέναι Κλαύδιον
χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους
ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,*



29 ܐܢܫܐ ܗܟܝܠ ܕܝܠܕܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܀ ܠܐ ܚܝܒܝܢ ܠܡܣܒܪ ܕܠܕܗܒܐ
ܐܘ ܠܣܐܡܐ: ܐܘ ܠܟܐܦܐ ܕܨܝܪܐ
ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܡܕܡܐ
ܐܠܗܘܬܐ. 30 ܙܒܢܐ ܓܝܪ ܕܛܥܝܘܬܐ ܐܥܒܪ
ܐܠܗܐ. ܘܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܡܦܩܕ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܢܝܢܫܐ: ܕܟܠ ܐܢܫ ܒܟܠ ܕܘܟܐ
ܢܬܘܒ. 31 ܡܛܠ ܕܐܩܝܡ ܝܘܡܐ ܕܒܗ
ܥܬܝܕ ܕܢܕܘܢ ܐܪܥܐ ܟܠܗ ܒܟܐܢܘܬܐ: ܒܓܒܪܐ
ܗܘ ܕܦܪܫ: ܘܐܦܢܝ ܠܟܠ
ܐܢܫ ܠܗܝܡܢܘܬܗ ܟܕ ܐܩܝܡܗ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ. 32 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܩܝܡܬܐ
ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ: ܡܢܗܘܢ ܡܒܙܚܝܢ
ܗܘܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ.
ܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܫܡܥܝܢܢ ܠܟ ܥܠ
ܗܕܐ. 33 ܘܗܟܢܐ ܢܦܩ ܦܘܠܘܣ
ܡܢ ܒܝܢܬܗܘܢ. 34 ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܢܩܦܘܗܝ ܘܗܝܡܢܘ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܐܝܠܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ. ܡܢ
ܕܝܢܐ ܕܐܪܝܘܣ ܦܓܘܣ. ܘܐܢܬܬܐ ܚܕܐ
ܕܫܡܗ ܕܡܪܝܣ. ܘܐܚܪܢܐ ܥܡܗܘܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܚ ❖

1 ܘܟܕ ܢܦܩ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܐܬܢܘܣ:
ܐܬܐ ܠܗ ܠܩܘܪܢܬܘܣ. 2 ܘܐܫܟܚ ܬܡܢ
ܓܒܪܐ ܚܕ ܝܗܘܕܝܐ. ܕܫܡܗ ܗܘܐ
ܐܩܘܠܐ. ܕܐܝܠܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ
ܦܢܛܘܣ ܐܬܪܐ. ܕܗܘ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܬܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܝܛܠܝܐ. ܗܘ ܘܦܪܝܣܩܠܐ
ܐܢܬܬܗ. ܡܛܠ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܩܠܘܕܝܘܣ
ܩܣܪ: ܕܢܦܩܘܢ ܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܡܢ ܪܗܘܡܝ. ܘܐܬܩܪܒ ܠܘܬܗܘܢ.



29 Genus ergo cum simus Dei, ncn
debemus æstimare auro aut argento
aut lapidi, sculpturæ artis et cogita-
tionis hominis, divinum esse simile.
30 Et tempora quidem hujus ignoran-
tiæ despiciens Deus nunc adnuntiat
hominibus ut omnes ubique pæniten-
tiam agant, 31 Eo quod statuit diem
in qua judicaturus est orbem in æqui-
tate, in viro in quo statuit, fidem præ-
bens omnibus suscitans eum a mortuis.
32 Cum audissent autem resurrectionem
mortuorum, quidam quidem inride-
bant, quidam vero dixerunt: Audie-
mus te de hoc iterum. 33 Sic Paulus
exivit de medio illorum. 34 Quidam
vero viri adherentes ei crediderunt;
in quibus et Dionisius Ariopagita et
mulier nomine Damaris et alii cum eis.

## CAPUT XVIII.

1 POST hæc egressus ab Athenis
venit Corinthum, 2 Et inveniens quen-
dam Judæum nomine Aquilam, Ponti-
cum genere, qui nuper venerat ab
Italia, et Priscillam uxorem ejus, eo
quod præcepisset Claudius discedere
omnes Judæos a Roma, accessit ad eos,

3 Καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἠργάζοντο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ. 4 Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. 5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. 6 Ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς, 10 Διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστίν μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.



3 ܘܡܛܠ ܕܒܪ ܐܘܡܢܘܬܗܘܢ ܗܘܐ .
ܕܝܪ ܠܗ ܠܘܬܗܘܢ . ܘܦܠܚ
ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ . ܐܘܡܢܘܬܗܘܢ ܕܝܢ
ܠܘܠܪܐ ܗܘܘ . 4 ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܒܟܠ ܫܒܐ . ܘܡܦܝܣ
ܗܘܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܠܚܢܦܐ . 5 ܘܟܕ
ܐܬܘ ܗܘܘ ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ ܫܝܠܐ
ܘܛܝܡܬܐܘܣ : ܐܠܝܨ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ
ܗܘ ܦܘܠܘܣ . ܡܛܠ ܕܦܣܩܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܠܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܓܕܦܝܢ
ܗܘܘ . ܟܕ ܡܣܗܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܕܝܫܘܥ ܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ . 6 ܘܢܦܨ
ܡܐܢܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . [ܕܡܟܘܢ
ܥܠ ܪܫܟܘܢ] ܡܢ ܗܫܐ ܐܢܐ ܕܟܐ
ܐܢܐ . ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܝ ܠܘܬ ܥܡܡܐ .
7 ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܘܥܠ ܠܒܝܬܗ
ܕܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܛܝܛܘܣ . ܐܝܢܐ ܕܕܚܠ
ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ . ܘܒܝܬܗ ܢܩܝܦ
ܗܘܐ ܠܟܢܘܫܬܐ . 8 ܘܩܪܝܣܦܘܣ
ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ ܗܝܡܢ ܗܘܐ ܒܡܪܢ :
ܗܘ ܘܒܢܝ ܒܝܬܗ ܟܠܗܘܢ .
ܘܣܓܝܐܐ ܩܘܪܢܬܝܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܥܡܕܝܢ ✤
9 ܘܐܡܪ ܡܪܢ ܒܚܙܘܐ ܠܦܘܠܘܣ .
ܠܐ ܬܕܚܠ . ܐܠܐ ܡܠܠ ܘܠܐ ܬܫܬܘܩ .
10 ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܥܡܟ ܐܢܐ . ܘܐܢܫ ܠܐ
ܡܫܟܚ ܠܡܒܐܫܘܬܟ . ܘܥܡܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܝܬ ܠܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ . 11 ܝܬܒ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܫܢܬܐ ܘܝܪܚܐ ܫܬܐ ܒܩܘܪܢܬܘܣ .
ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ✤



3 Et quia ejusdem erat artis, manebat apud eos et operabatur: erat autem scenæ factoriæ artis. [4 Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebatque Judæis et Græcis.] 5 Cum venissent autem a Macedonia Silas et Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Judæis esse Christum Jesum. 6 Contradicentibus autem eis et blasphemantibus excutiens vestimenta dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum: mundus ego ex hoc ad gentes vadam. 7 Et migrans inde intravit in domum cujusdam Titi nomine Justi, colentis Deum, cujus domus erat conjuncta synagogæ. 8 Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua, et multi Corinthiorum audientes credebant et baptizabantur. 9 Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere et ne taceas: 10 Propter quod ego sum tecum, et nemo adponetur tibi ut noceat te, quoniam populus est mihi multus in hac civitate. 11 Sedit autem annum et sex menses docens in eis verbum Dei.

12 *Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς*
*Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ*
*Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν*
*ἐπὶ τὸ βῆμα,* 13 *Λέγοντες ὅτι παρὰ*
*τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώ-*
*πους σέβεσθαι τὸν θεόν.* 14 *Μέλλοντος*
*δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν*
*ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ*
*μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα*
*πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν*
*ἀνεσχόμην ὑμῶν·* 15 *Εἰ δὲ ζητήματά*
*ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ*
*νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί·*
*κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι*
*εἶναι.* 16 *Καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ*
*τοῦ βήματος.* 17 *Ἐπιλαβόμενοι δὲ*
*πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον*
*ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ*
*οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.*
18 *Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέ-*
*ρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξά-*
*μενος ἐξέπλει εἰς την Συρίαν, καὶ*
*σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας,*
*κειράμενος ἐν Κενχρεαῖς τὴν κεφα-*
*λήν· εἶχεν γὰρ εὐχήν.* 19 *Κατήντησαν*
*δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν*
*αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν*
*συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.*



12 ܘܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܠܝܘܢ
ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܕܐܟܐܝܐ܂ ܐܬܟܢܫܘ
ܐܟܚܕܐ ܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܦܘܠܘܣ܂
ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܩܕܡ ܒܝܡ܂ 13 ܟܕ
ܐܡܪܝܢ܂ ܕܗܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ
ܡܦܝܣ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܢܗܘܘܢ ܕܚܠܝܢ
ܠܐܠܗܐ܂ 14 ܘܟܕ ܨܒܐ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ
ܕܢܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܢܡܠܠ܂ ܐܡܪ
ܓܠܝܘܢ ܠܝܗܘܕܝܐ܂ ܐܠܘ ܥܠ
ܡܕܡ ܕܥܘܠܐ ܐܘ ܕܨܢܥܬܐ ܒܝܫܬܐ
ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܥܡܝ ܐܘ ܝܗܘܕܝܐ܂
ܒܙܕܩ ܗܘܐ ܠܡܩܒܠܘ ܠܟܘܢ܂
15 ܐܢ ܕܝܢ ܙܛܝܡܐ ܐܝܬ ܥܠ ܡܠܬܐ
ܘܥܠ ܫܡܗܐ ܘܥܠ ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܟܘܢ܂
ܐܢܬܘܢ ܬܕܥܘܢ ܐܢܘܢ ܒܝܢܝܟܘܢ܂
ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܗܘܐ
ܕܝܢܐ ܕܗܠܝܢ܂ 16 ܘܛܪܕ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܩܕܡ ܒܝܡܗ܂ 17 ܘܐܚܕܘ ܗܘܘ
ܟܠܗܘܢ ܚܢܦܐ ܠܣܘܣܬܢܝܣ
ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ܂ ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܩܕܡ ܒܝܡ܂ ܘܓܠܝܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܗܘܐ ܒܛܝܠܐ܂ 18 ܘܟܕ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ
ܩܘܐ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܬܐ܂ ܫܐܠ
ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܚܐ܂ ܘܪܕܐ ܒܝܡܐ
ܠܣܘܪܝܐ܂ ܘܐܙܠܘ ܥܡܗ ܦܪܝܣܩܠܐ
ܘܐܩܘܠܘܣ܂ ܟܕ ܓܙ ܪܫܗ
ܒܩܢܟܪܐܘܣ܂ ܡܛܠ ܕܢܕܪ ܢܕܪܐ
ܗܘܐ ܠܗ܂ 19 ܘܡܛܘ ܠܐܦܣܘܣ ܀
ܘܥܠ ܗܘ ܠܟܢܘܫܬܐ܂
ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ܂



12 Gallione autem proconsule Achæi
insurrexerunt uno animo Judæi in
Paulum et adduxerunt eum ad tribu-
nal, 13 Dicentes quia contra legem
hic persuadet hominibus colere Deum.
14 Incipiente autem Paulo aperire os
dixit Gallio ad Judæos: Si quidem
esset iniquum aliquid aut facinus pes-
simum, o viri Judæi, recte vos susti-
nerem; 15 Si vero quæstiones sunt de
verbo et nominibus et legis vestræ,
vos ipsi videritis: judex ego horum
nolo esse. 16 Et eminavit eos a tribu-
nali. 17 Adprehendentes autem omnes
Sostenen principem synagogæ percu-
tiebant eum ante tribunal, et nihil
eorum Gallioni curæ erat. 18 Paulus
vero cum adhuc sustinuisset dies
multos, fratribus vale faciens navi-
gavit Syriam, et cum eo Priscilla et
Aquila, qui sibi totonderunt in Cen-
cris caput: habebant enim votum;
19 Devenitque Efesum, et illos ibi
reliquit; ipse vero ingressus syn-
agogam disputavit cum Judæis.

20 Ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα
χρόνον μεῖναι [παρ' αὐτοῖς] οὐκ ἐπέ-
νευσεν, 21 Ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ
εἰπών· [Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν
ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα,]
πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ
θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,
22 Καὶ κατελθὼν εἰς Καισαρίαν, ἀναβὰς
καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη
εἰς Ἀντιόχειαν, 23 Καὶ ποιήσας χρόνον
τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν
Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, στηρί-
ζων πάντας τοὺς μαθητάς. 24 Ἰουδαῖος
δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς
τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς
Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
25 Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ
Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει
καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ
Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα
Ἰωάννου, 26 Οὗτός τε ἤρξατο παρρησιά-
ζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. Ἀκούσαντες
δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσ-
ελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον
αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ.
27 Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς
τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ
ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι
αὐτόν. Ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο
πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάρι-
τος. 28 Εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις
διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ
τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.





20 Rogantibus autem eis ut ampliori
tempore maneret, non consensit,
21 Sed vale faciens et dicens: . . . .
Iterum revertar ad vos Deo volente,
profectus est ab Efeso, 22 Et descen-
dens Cæsarean ascendit et salutavit
ecclesiam, et descendit Anthiociam,
23 Et facto ibi aliquanto tempore pro-
fectus est, perambulans ex ordine
Galaticam regionem et Frygiam, con-
firmans omnes discipulos. 24 Judæus
autem quidam Apollo nomine, Alex-
andrinus natione, vir eloquens, devenit
Efesum, potens in scripturis. 25 Hic
erat edoctus viam Domini, et fervens
spiritu loquebatur et docebat diligenter
ea quæ sunt Jesu, sciens tantum bap-
tisma Johannis. 26 Hic ergo cœpit
fiducialiter agere in synagoga. Quem
cum audissent Priscilla et Aquila,
adsumserunt eum et diligentius ex-
posuerunt ei viam Dei. 27 Cum autem
vellet ire Achaiam, exhortati fratres
scripserunt discipulis ut susciperent
eum. Qui cum venisset, contulit mul-
tum his qui crediderant: 28 Vehemen-
ter enim Judæos revincebat publice
ostendens per scripturas esse Chris-
tum Jesum.

## ΠΡΑΞΕΙΣ, ιθ'.

### ΚΕΦ. ιθ'.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινὰς μαθητάς, 2 Εἶπέν τε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ [εἶπον] πρὸς αὐτόν· Ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. 3 Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ εἶπαν· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 Εἶπεν δὲ Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν [Χριστὸν] Ἰησοῦν. 5 Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, 6 Καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον. 7 Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα. 8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 9 Ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν [τοῦ Κυρίου] ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου [τινός].

## ܦܪܟܣܝܣ ܀ ܝܛ ܀

### ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܛ ܀

1 ܘܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܦܠܘ
ܒܩܘܪܢܬܘܣ . ܐܬܟܪܟ ܦܘܠܘܣ
ܒܐܬܪܘܬܐ ܥܠܝܬܐ : ܘܐܬܐ ܠܐܦܣܘܣ .
ܘܐܫܟܚ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܫܟܚ ܬܡܢ . 2 ܕܐܢ ܩܒܠܬܘܢ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܡܢ ܕܗܝܡܢܬܘܢ . ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ
ܠܗ . ܐܦܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܫܡܥܢ ܠܢ . 3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܘܒܡܢܐ
ܥܡܕܬܘܢ . ܐܡܪܝܢ . ܒܡܥܡܘܕܝܬܗ
ܕܝܘܚܢܢ . 4 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܘܠܘܣ .
ܝܘܚܢܢ ܐܥܡܕ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ
ܠܥܡܐ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܒܡܢ
ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ : ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 5 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ . ܥܡܕܘ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .
6 ܘܣܡ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܕܐ ܦܘܠܘܣ .
ܘܐܬܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠܝܗܘܢ .
ܘܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܒܠܫܢܝܢ ܠܫܢ .
ܘܡܬܢܒܝܢ ܗܘܘ . 7 ܗܘܝܢ ܗܘܘ
ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܬܪܥܣܪ . 8 ܘܥܐܠ
ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܠܟܢܘܫܬܐ . ܘܡܡܠܠ
ܗܘܐ ܒܓܠܐ ܝܪܚܐ ܬܠܬܐ :
ܘܡܦܝܣ ܗܘܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ . 9 ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܬܩܫܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܬܚܪܝܢ . ܘܡܨܥܝܢ ܠܐܘܪܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܩܕܡ ܟܢܫܐ ܕܥܡܡܐ .
ܦܪܫ ܐܢܘܢ ܦܘܠܘܣ : ܘܦܪܫ
ܡܢܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ . ܘܟܠܝܘܡ
ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ : ܒܐܣܟܘܠܐ
ܕܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܛܘܪܢܘܣ .

## ACTUS, XIX.

### CAPUT XIX.

1 Factum est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Efesum et inveniret quosdam discipulos, 2 Dixitque ad eos: Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi [dixerunt] ad eum: Sed neque si Spiritus sanctus est audivimus. 3 Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Johannis baptismate. 4 Dixit autem Paulus: Johannes baptizavit baptisma pænitentiæ populum, dicens in eum qui venturus esset post ipsum ut crederent, hoc est in Jesum. 5 His auditis baptizati sunt in nomine Domini Jesu. 6 Et cum inposuisset illis manum Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, et loquebantur linguis et prophetabant. 7 Erant autem omnes viri fere duodecim. 8 Ingressus autem synagogam cum fiducia loquebatur per tres menses disputans et suadens de regno Dei. 9 Cum autem quidam indurarentur et non crederent, maledicentes viam [Domini] coram multitudine, discedens ab eis segregavit discipulos, cottidie disputans in schola Tyranni cujusdam.

10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε
πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν
ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰου-
δαίους τε καὶ Ἕλληνας, 11 Δυνάμεις
τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ
τῶν χειρῶν Παύλου, 12 Ὥστε καὶ ἐπὶ
τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ
χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια
καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς
νόσους τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ
ἐκπορεύεσθαι. 13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες
καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορ-
κιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ
πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ
Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκίζω ὑμᾶς
τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει.
14 Ἦσαν δέ τινες Σκευᾶ Ἰουδαίου
ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.
15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν
εἶπεν αὐτοῖς· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω
καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ
τίνες ἐστέ; 16 Καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄν-
θρωπος ἐπ' αὐτούς, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα
τὸ πονηρόν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων
ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ
τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴ-
κου ἐκείνου. 17 Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν
πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς
κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν
φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμε-
γαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,



10 ܘܗܕܐ ܗܘܬ ܫܢܝܢ ܬܪܬܝܢ . ܥܕܡܐ
ܕܢܫܡܥܘܢ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ
ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܣܝܐ ܀ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܪܡܝܐ .
11 ܘܚܝܠܐ ܪܘܪܒܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܐܠܗܐ
ܒܐܝܕܗ ܕܦܘܠܘܣ . 12 ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢ
ܢܚܬܐ ܕܥܠ ܓܘܫܡܗ ܀ ܣܘܕܪܐ ܐܘ
ܙܘܢܪܐ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܘܣܝܡܝܢ ܥܠ
ܟܪܝܗܐ ܀ ܘܡܬܦܢܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ
ܟܘܪܗܢܐ ܀ ܘܐܦ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܢܦܩܢ ܗܘܘ ܀
13 ܘܩܡܘ ܗܘܘ ܐܢܫ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܬܟܪܟܢܐ ܀
ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܒܥܝܢ ܗܘܘ ܘܡܩܪܝܢ
ܥܠ ܫܐܕܐ . ܕܢܫܒܥܘܢ ܒܫܡܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܀ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܬ
ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ . ܟܕ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ . ܡܘܡܐܝܢܢ ܠܟܘܢ ܒܝܫܘܥ
ܕܦܘܠܘܣ ܐܢܐ ܡܟܪܙ ܠܗ .
14 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܒܥܐ ܒܢܝܐ
ܠܣܩܘܐ ܚܕ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܝܗܘܕܝܐ ܀
ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܗܕܐ . ܕܡܫܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܗܢܐ . 15 ܘܥܢܬ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܐܡܪܬ
ܠܗܘܢ . ܠܝܫܘܥ ܝܕܥܐ ܐܢܐ . ܘܦܘܠܘܣ
ܐܢܐ . ܘܐܢܬܘܢ ܡܢܘ ܐܢܬܘܢ .
ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܬܘܢ . 16 ܘܫܘܪ ܥܠܝܗܘܢ
ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܫܐܕܐ
ܒܝܫܐ ܀ ܘܐܬܚܝܠ ܥܠܝܗܘܢ .
ܘܟܒܫ ܐܢܘܢ . ܘܟܕ ܡܫܠܚܝܢ
ܘܡܚܒܠܝܢ ܢܦܩܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܘ .
17 ܘܐܬܝܕܥܬ ܗܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܘܐܪܡܝܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܦܣܘܣ . ܘܢܦܠܬ
ܕܚܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ . ܘܡܫܬܒܚ
ܗܘܐ ܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .



10 Hoc autem factum est per biennium,
ita ut omnes qui habitabant in Asia
audirent verbum Domini, Judæi atque
gentiles. 11 Virtutesque non quaslibet
Deus faciebat per manus Pauli, 12 Ita
ut etiam super languidos deferrentur
a corpore ejus sudaria vel semicintia,
et recedebant ab eis languores et spi-
ritus nequam egrediebantur. 13 Tem-
taverunt autem quidam et de circue-
untibus Judæis exorcistis invocare
super eos qui habebant spiritus malos
nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro
vos per Jesum quem Paulus prædicat.
14 Erant autem quidam Scevæ Judæi
principis sacerdotum septem filii qui
hoc faciebant. 15 Respondens autem
spiritus nequam dixit eis: Jesum novi
et Paulum scio: vos autem qui estis?
16 Et insiliens homo in eos, in quo
erat dæmonium pessimum, et domi-
natus amborum invaluit contra eos,
ita ut nudi et vulnerati effugerent de
domo illa. 17 Hoc autem notum fac-
tum est omnibus Judæis atque gen-
tilibus qui habitabant Ephesi, et
cecidit timor super omnes illos, et
magnificabatur nomen Domini Jesu,

18 *Πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχον-*
*το ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες*
*τὰς πράξεις αὐτῶν.* 19 *Ἱκανοὶ δὲ τῶν*
*τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες*
*τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων·*
*καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ*
*εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.* 20 *Οὕ-*
*τως κατὰ κράτος τοῦ Κυρίου ὁ λόγος*
*ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.* 21 *Ὡς δὲ ἐπλη-*
*ρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ*
*πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ*
*Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα,*
*εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γένεσθαι με ἐκεῖ*
*δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.* 22 *Ἀπο-*
*στείλας δὲ εἰς Μακεδονίαν δύο τῶν*
*διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔρα-*
*στον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν*
*Ἀσίαν.* 23 *Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν και-*
*ρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ*
*τῆς ὁδοῦ.* 24 *Δημήτριος γάρ τις ὀνόμα-*
*τι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς*
*Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ*
*ὀλίγην ἐργασίαν,* 25 *Οὓς συναθροίσας*
*καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶ-*
*πεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης*
*τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν,*



18 ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ܆
ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܣܟܠܘܬܗܘܢ.
ܘܡܚܘܝܢ ܒܥܒܕܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ.
19 ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܐܦ ܚܪ̈ܫܐ ܥܒܕܘ
ܟܬ̈ܒܝܗܘܢ܆ ܘܐܘܩܕܘ ܐܢܘܢ
ܩܕܡ ܟܠܢܫ. ܘܚܫܒܘ ܕܡ̈ܝܗܘܢ܆
ܘܐܫܟܚܘ ܟܣܦܐ ܕܙܘ̈ܙܐ ܚܡܫܝܢ.
20 ܘܗܟܢܐ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܬܩܦܐ ܗܘܬ
ܘܣܓܝܐ ܗܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
21 ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝ ܗܠܝܢ܆
ܣܡ ܦܘܠܘܣ ܒܪܘܚܗ܆ ܕܢܥܒܪ
ܒܟܠܗ̇ ܡܩܕܘܢܝܐ ܘܐܟܐܝܐ܆ ܘܢܐܙܠ
ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܡܪ ܕܡܐ ܕܐܙܠ
ܠܬܡܢ܆ ܘܠܐ ܠܝ ܕܐܦ ܪܗܘܡܝ
ܐܚܙܐ. 22 ܘܫܕܪ ܗܘܐ ܠܬܪܝܢ ܐܢܫܝܢ
ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܠܡܩܕܘܢܝܐ. ܠܛܝܡܬܐܘܣ
ܘܠܐܪܣܛܘܣ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܘܝ
ܙܒܢܐ ܒܐܣܝܐ ❖ 23 ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܢ.
ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܫܓܘܫܝܐ ܣܓܝܐܐ
ܥܠ ܐܘܪܚܗ ܕܐܠܗܐ. 24 ܐܝܬ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܬܡܢ ܓܒܪ ܨܐܪܐ ܚܕ.
ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܕܡܛܪܝܘܣ ܕܥܒܕ
ܗܘܐ ܢܘܣܐ ܕܣܐܡܐ ܠܐܪܛܡܝܣ.
ܘܡܘܬܪ ܗܘܐ ܠܒܢ̈ܝ ܐܘܡܢܘܬܗ
ܝܘܬܪܢܐ ܪܒܐ. 25 ܗܢܐ ܟܢܫ ܐܢܘܢ
ܠܒܢ̈ܝ ܐܘܡܢܘܬܗ ܟܠܗܘܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ
ܕܦܠܚܝܢ ܥܡܗܘܢ܆ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܓܒܪ̈ܐ܆ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܟܠܗ ܡܢ ܗܢܐ ܗܘ ܝܘܬܪܢܢ.



18 Multique credentium veniebant con-
fitentes et adnuntiantes actus suos.
19 Multi autem ex his qui fuerant
curiosa sectati contulerunt libros et
combusserunt coram omnibus: et
computatis pretiis illorum invenerunt
pecuniam denariorum quinquaginta
milium. 20 Ita fortiter verbum Domini
crescebat et confirmabatur. 21 His
autem expletis proposuit Paulus in
Spiritu, transita Macedonia et Achaia
ire Hierosolymam, dicens quoniam
postquam fuero ibi, oportet me et
Romam videre. 22 Mittens autem in
Macedoniam duos ex ministrantibus
sibi, Timotheum et Erastum, ipse
remansit ad tempus in Asia. 23 Facta
est autem in illo tempore turbatio non
minima de via [Domini]. 24 Demetrius
enim quidam nomine, argentarius,
faciens ædes argenteas Dianæ præsta-
bat artificibus non modicum quæstum;
25 Quos convocans et eos qui hujusmodi
erant opifices, dixit: Viri scitis quia
de hoc artificio adquisitio est nobis

26 *Καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.*
27 *Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ἱερὸν Ἀρτέμιδος εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.*
28 *Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.*
29 *Καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.*
30 *Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί·*
31 *Τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.*
32 *Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.*



26 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܡܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ . ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܠܒܢܝ̈
ܐܦܣܘܣ . ܐܠܐ ܐܦ ܠܡܥܛ
ܕܟܠܗ̇ ܐܣܝܐ . ܐܦܝܣ ܗܢܐ
ܦܘܠܘܣ . ܘܐܗܦܟ ܟܕ ܐܡܪ :
ܕܠܘ ܐܠܗ̈ܐ ܐܢܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܐܝ̈ܕܝ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܬܥܒܕܝܢ . 27 ܘܠܘ
ܗܕܐ ܓܒܬܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܒܣܪܐ
ܘܡܬܠܐ : ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܗܝܟܠܐ
ܕܐܪܛܡܝܣ ܐܠܗܬܐ ܪܒܬܐ : ܡܬܚܫܒ
ܠܗ . ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ . ܘܐܦ ܗܝ
ܐܠܗܬܐ ܕܟܠܗ̇ ܐܣܝܐ . ܘܟܠܗܘܢ
ܥܡܡ̈ܐ ܣܓܕܝܢ ܠܗ̇ ܡܬܬܥܩܪܐ .
28 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܐܬܡܠܝܘ
ܚܡܬܐ . ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ .
ܪܒܐ ܗܝ ܐܪܛܡܝܣ ܕܐܦܣܝ̈ܐ .
29 ܘܐܫܬܓܫܬ ܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ .
ܘܪܗܛܘ ܐܟܚܕܐ ܘܐܙܠܘ ܠܬܐܛܪܘܢ .
ܘܚܛܦܘ ܐܘܒܠܘ ܥܡܗܘܢ : ܠܓܐܝܘܣ
ܘܠܐܪܣܛܪܟܘܣ . ܓܒܪ̈ܐ ܡܩܕܘܢܝ̈ܐ
ܒܢܝ̈ ܠܘܝܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ✤
30 ܘܦܘܠܘܣ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܥܘܠ
ܠܬܐܛܪܘܢ : ܘܟܠܐܘܗܝ ܬܠܡܝ̈ܕܐ :
31 ܘܐܦ ܪ̈ܫܢܐ ܕܐܣܝܐ ܡܛܠ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ
ܗܘܘ : ܫܕܪܘ ܒܥܘ ܡܢܗ : ܕܠܐ ܢܬܠ
ܢܦܫܗ ܕܢܥܘܠ ܠܬܐܛܪܘܢ . 32 ܣܓܝ̈ܐܐ
ܕܝܢ ܕܐܬ ܗܘܘ ܒܬܐܛܪܘܢ ܛܒ
ܡܫܬܓܫܝܢ ܗܘܘ . ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
ܩܥܝܢ ܗܘܘ . ܣܓܝ̈ܐܐ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ :
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܟܢܫܘ .



26 Et videtis et auditis quia non solum Ephesi sed pene totius Asiæ Paulus hic suadens avertit multam turbam, dicens quoniam non sunt dii qui manibus fiunt.
27 Non solum autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnæ Dianæ templum in nihilum deputabitur, sed et destrui incipiet majestas ejus, quam tota Asia et orbis colit.
28 His auditis repleti sunt ira et exclamaverunt dicentes: Magna Diana Ephesiorum.
29 Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gaio et Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.
30 Paulo autem volente intrare in populum non permiserunt discipuli:
31 Quidam autem et de Asiæ principibus, qui erant amici ejus, miserunt ad eum rogantes ne se daret in theatrum.
32 Alii autem aliud clamabant: erat enim ecclesia confusa, et plures nesciebant qua ex causa convenissent.

33 Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν
Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν
Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατα-
σείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι
τῷ δήμῳ. 34 Ἐπιγνόντες δὲ ὅτι
Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ
πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κράζοντες·
Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 35 Κατα-
στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον
φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ
ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν
Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς
μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;
36 Ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων
δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρ-
χειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.
37 Ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους
οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας
τὴν θεὸν ἡμῶν. 38 Εἰ μὲν οὖν Δημή-
τριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι
πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ
ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλή-
λοις. 39 Εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζη-
τεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυ-
θήσεται. 40 Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν
ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ οὐ
δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς
συστροφῆς ταύτης. 41 Καὶ ταῦτα εἰπὼν
ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.



33 ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ
ܬܡܢ . ܐܩܝܡܘ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܓܒܪܐ
ܝܗܘܕܝܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ .
ܘܟܕ ܩܡ ܐܢܦ ܐܝܕܗ : ܘܨܒܐ ܗܘܐ
ܕܢܦܩ ܪܘܚܐ ܠܟܢܫܐ . 34 ܘܟܕ
ܝܕܥܘ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܘ : ܩܥܘ ܟܠܗܘܢ
ܒܚܕ ܩܠܐ ܐܝܟ ܫܥܝܢ ܬܪܬܝܢ . ܕܪܒܐ
ܗܝ ܐܪܛܡܝܣ ܕܐܦܣܝܐ . 35 ܘܫܠܝ
ܐܢܘܢ ܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܐܡܪ . ܓܒܪܐ
ܐܦܣܝܐ : ܡܢܘ ܓܝܪ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ
ܕܠܐ ܝܕܥ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܣܝܐ : ܕܟܘܡܪܬܐ
ܗܝ ܕܐܪܛܡܝܣ ܪܒܬܐ : ܘܠܨܠܡܗ ܕܡܢ
ܫܡܝܐ ܢܚܬ . 36 ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܕܠܘܩܒܠ
ܗܕܐ ܐܢܫ . ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܐܡܪ : ܘܠܐ
ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܫܠܝܢ ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢ
ܡܕܡ ܒܥܘܪܓܐ . 37 ܐܝܬܝܬܘܢ ܓܝܪ
ܠܓܒܪܐ ܗܠܝܢ : ܟܕ ܠܐ ܗܝܟܠܐ ܒܙܘ :
ܘܠܐ ܓܕܦܘ ܥܠ ܐܠܗܬܟܘܢ . 38 ܐܢ ܕܝܢ
ܗܢܐ ܕܡܛܪܝܘܣ ܘܒܢܝ ܐܘܡܢܘܬܗ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܥܡ ܐܢܫ : ܗܐ
ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܒܡܕܝܢܬܐ . ܐܘܦܛܝܐ
ܐܢܘܢ . ܢܬܒܥܘܢ ܘܢܬܕܝܢܘܢ ܚܕ ܥܡ
ܚܕ . 39 ܘܐܢ ܗܘ ܕܡܕܡ ܐܚܪܝܢ
ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܡܢ
ܢܡܘܣܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܡܫܬܪܝܐ . 40 ܡܛܠ
ܕܐܦ ܗܫܐ ܒܥܕܪܘܢܝܐ ܡܬܒܥܝܢܢ .
ܕܢܬܠܘܢ ܐܝܟ ܡܚܝܕܐ . ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ
ܕܢܬܠ ܪܘܚܐ ܥܠ ܟܢܫܐ ܕܗܘܐ
ܗܢܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܛܠܝܘ . ܘܐܬܠܚܡܘ
ܕܠܐ ܥܠܬܐ . 41 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܫܪܐ
ܠܟܢܫܐ ✣



33 De turba autem detraxerunt Alex-
andrum, propellentibus eum Judæis.
Alexander ergo manu silentio postu-
lato volebat rationem reddere populo.
34 Quem ut cognoverunt Judæum esse,
vox facta est una omnium quasi per
horas duas clamantium: Magna Diana
Ephesiorum. 35 Et cum sedasset
scriba turbas, dixit: Viri Efesii, quis
enim est hominum qui nesciat Ephe-
siorum civitatem cultricem esse mag-
næ Dianæ Jovisque prolis? 36 Cum
ergo his contradici non possit, oportet
vos sedatos esse et nihil temere agere.
37 Adduxistis enim homines istos
neque sacrilegos neque blasphemantes
deam vestram, 38 Quod si Demetrius
et qui cum eo sunt artifices habent
adversus aliquem causam, conventus
forenses aguntur et proconsules sunt,
accusent invicem: 39 Si quid autem
alterius rei quæritis, in legitima eccle-
sia poterit absolvi. 40 Nam et peri-
clitamur argui seditionis hodiernæ,
cum nullus obnoxius sit de quo pos-
simus reddere rationem concursus
istius. 41 Et cum hæc dixisset, dimisit
ecclesiam.

## ΚΕΦ. κʹ.

1 *ΜΕΤΑ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον
μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθη-
τὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος
ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.
2 Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ
παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ
ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, 3 Ποιήσας τε
μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι
εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ
ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 Συνεί-
πετο δὲ αὐτῷ [ἄχρι τῆς Ἀσίας]
Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσα-
λονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σέκουνδος
καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος,
Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος·
5 Οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν
Τρῳάδι· 6 Ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ
τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων,
καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα
ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν
ἡμέρας ἑπτά. 7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν
σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι
ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέ-
τεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσο-
νυκτίου· 8 Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ
ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.*



## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟ ❖

1 ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܫܠܝ ܫܓܘܫܝܐ . ܩܪܐ ܦܘܠܘܣ ܠܬܠܡܝܕܐ : ܘܒܝܐ ܐܢܘܢ . ܘܢܫܩ ܐܢܘܢ . ܘܢܦܩ ܐܙܠ ܠܗ ܠܡܩܕܘܢܝܐ .
2 ܘܟܕ ܐܬܟܪܟ ܐܢܘܢ ܠܐܬܪܘܬܐ : ܘܒܝܐ ܐܢܘܢ ܒܡܠܐ ܣܓܝܐܬܐ : ܐܬܐ ܠܗ ܠܗܠܐܕܐ .
3 ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܝܪܚܐ ܬܠܬܐ . ܘܥܒܕܘ ܥܠܘܗܝ ܢܟܠܐ ܝܗܘܕܝܐ : ܟܕ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܐܙܠ ܠܣܘܪܝܐ . ܘܐܬܪܢܝ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܡܩܕܘܢܝܐ .
4 ܘܢܦܩܘ ܥܡܗ ܥܕܡܐ ܠܐܣܝܐ : ܣܘܦܛܪܘܣ ܕܡܢ ܒܪܘܐ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܐܪܣܛܪܟܘܣ ܘܣܩܘܢܕܘܣ ܕܡܢ ܬܣܠܘܢܝܩܐ : ܘܓܝܘܣ ܕܡܢ ܕܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܕܡܢ ܠܘܣܛܪܐ . ܘܡܢ ܐܣܝܐ : ܛܘܟܝܩܘܣ ܘܛܪܘܦܝܡܘܣ .
5 ܗܠܝܢ ܐܙܠܘ ܩܕܡܝܢ : ܘܩܘܝܘ ܠܢ ܒܛܪܘܐܣ .
6 ܚܢܢ ܕܝܢ ܢܦܩܢ ܡܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ . ܒܬܪ ܝܘܡܐ ܕܦܛܝܪܐ . ܘܪܕܝܢ ܒܝܡܐ : ܘܐܬܝܢ ܠܛܪܘܐܣ ܠܚܡܫܐ ܝܘܡܝܢ . ܘܗܘܝܢ ܬܡܢ ܝܘܡܬܐ ܫܒܥܐ ❖
7 ܘܒܚܕ ܒܫܒܐ ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܕܢܩܨܐ ܐܘܟܪܣܛܝܐ . ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܦܘܠܘܣ . ܡܛܠ ܕܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܦܘܩ ܡܢܗܘܢ . ܘܐܘܪܟ ܗܘܐ ܠܡܡܠܠܘܬܗ ܥܕܡܐ ܠܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ .
8 ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܢܘܗܪܐ ܣܓܝܐܐ : ܒܥܠܝܬܐ ܐܝܟܐ ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܝܢ ܒܗ .



## CAPUT XX.

1 POSTQUAM autem cessavit tumul-
tus, vocatis Paulus discipulis et ex-
hortatus eos valedixit, et profectus est
ut iret in Macedoniam. 2 Cum autem
perambulasset partes illas et exhor-
tatus eos fuisset multo sermone, venit
ad Græciam; 3 Ubi cum fuisset menses
tres, factæ sunt illi insidiæ a Judæis
navigaturo in Syriam, habuitque con-
silium ut reverteretur per Macedo-
niam. 4 Comitatus est autem cum eo
Sopater Pyri Beroensis, Thessalonicen-
sium vero Aristharchus et Secundus et
Gaius Derbeus et Timotheus, Asiani
vero Tychicus et Trofimus: 5 Hi cum
præcessissent, sustinebant nos Troadæ:
6 Nos vero navigavimus post dies
azymorum a Philippis, et venimus ad
eos Troadem in diebus quinque, ubi
demorati sumus diebus septem. 7 In
una autem sabbati cum convenisse-
mus ad frangendum panem, Paulus
disputabat eis, profecturus in
crastinum, protraxitque sermonem
usque in mediam noctem: 8 Erant
autem lampadæ copiosæ in ce-
naculo ubi eramus congregati.

9 Καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι
Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερό-
μενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ
Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ
τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου
κάτω καὶ ἤρθη νεκρός. 10 Καταβὰς
δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ
συνπεριλαβὼν εἶπεν· Μὴ θορυβεῖσθε·
ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.
11 Ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον
καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας
ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν. 12 Ἤγαγον
δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν
οὐ μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες
ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν
Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβά-
νειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ διατε-
ταγμένος ἦν, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
14 Ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν
Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν
εἰς Μιτυλήνην. 15 Κἀκεῖθεν ἀποπλεύ-
σαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντι-
κρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν
εἰς Σάμον, [καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ]
τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.
16 Κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι
τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ
χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν
γάρ, εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς
πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.



9 ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠܝܡܐ ܚܕ ܕܫܡܗ
ܗܘܐ ܐܘܛܝܟܘܣ ܒܟܘܬܐ ܘܫܡܥ .
ܘܛܒܥ ܒܫܢܬܐ ܝܩܝܪܬܐ : ܟܕ ܐܓܪ ܗܘܐ
ܒܡܡܠܠܐ ܗܘ ܦܘܠܘܣ . ܘܒܫܢܬܗ
ܢܦܠ ܗܘܐ ܡܢ ܬܠܬ ܕܪܓܝܢ :
ܘܐܫܩܠܘܗܝ ܟܕ ܡܝܬ . 10 ܘܢܚܬ
ܦܘܠܘܣ ܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܘܓܦܗ :
ܘܐܡܪ . ܠܐ ܬܬܕܠܚܘܢ ܡܛܠ
ܕܢܦܫܗ ܒܗ ܗܝ . 11 ܟܕ ܣܠܩ
ܕܝܢ ܩܨܐ ܠܚܡܐ ܘܛܥܡ . ܘܗܘܐ
ܡܡܠܠ ܥܕܡܐ ܕܢܓܗ ܨܦܪܐ .
ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܕܢܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ .
12 ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܛܠܝܐ ܟܕ ܚܝ :
ܘܚܕܝܘ ܒܗ ܪܘܪܒܐܝܬ . 13 ܚܢܢ ܕܝܢ
ܢܚܬܢ ܠܐܠܦܐ : ܘܪܕܝܢ ܠܡܐܢܐ
ܕܐܬܣܘܣ . ܡܛܠ ܕܡܢ ܬܡܢ ܥܬܝܕܝܢ
ܗܘܝܢ ܕܢܩܒܠܝܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ .
ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܢ ܟܕ
ܐܙܠ ܗܘܐ ܗܘ ܒܝܒܫܐ . 14 ܟܕ ܕܝܢ
ܩܒܠܢܝܗܝ ܡܢ ܐܬܣܘܣ :
ܫܩܠܢܝܗܝ ܒܐܠܦܐ : ܘܐܬܝܢ
ܠܡܝܛܘܠܝܢܐ . 15 ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܝܘܡܐ
ܐܚܪܢܐ : ܪܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܟܝܘܣ
ܓܙܪܬܐ . ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܝܢ
ܠܣܡܘܣ . ܘܩܘܝܢ ܒܛܪܘܓܠܝܘܢ .
ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܝܢ ܠܡܝܠܝܛܘܣ .
16 ܦܣܝܩ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܠܦܘܠܘܣ
ܕܢܥܒܪܝܘܗܝ ܠܐܦܣܘܣ . ܕܠܡܐ ܢܬܥܘܟ
ܠܗ ܬܡܢ . ܡܛܠ ܕܡܣܪܗܒ ܗܘܐ
ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ : ܝܘܡܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܢܥܒܕܝܘܗܝ ✤



9 Sedens autem quidam adulescens
nomine Eutychus super fenestram,
cum mergeretur somno gravi, dispu-
tante diu Paulo, eductus somno ceci-
dit de tertio cenaculo deorsum et
sublatus est mortuus. 10 Ad quem
cum descendisset Paulus, incubuit
super eum et complexus dixit: Nolite
turbari: anima enim ipsius in eo est.
11 Ascendens autem frangensque pa-
nem et gustans, satisque allocutus
usque ad lucem, sic profectus est.
12 Adduxerunt autem puerum viven-
tem, et consolati sunt non minime.
13 Nos autem ascendentes navem ena-
vigavimus in Asson, inde suscepturi
Paulum: sic enim disposuerat ipse
per terram iter facturus. 14 Cum
autem convenisset nos in Asson, ad-
sumto eo venimus Mytilenen, 15 Et
inde navigantes sequenti die venimus
contra Chium; et alia die adplicuimus
Samum, et sequenti die venimus Mile-
tum. 16 Proposuerat enim Paulus
transnavigare Ephesum, ne qua mora
illi fieret in Asia: festinabat
enim, si possibile sibi esset, ut diem
pentecosten faceret Hierosolymis.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς
Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυ-
τέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 Ὡς δὲ
παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς·
Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς
μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,
19 Δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης
ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ
πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι
ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,
20 Ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμ-
φερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ
διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,
21 Διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ
Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ
πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Χριστόν. 22 Καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος
ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερου-
σαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντα ἐμοὶ
μὴ εἰδώς, 23 Πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι
λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένου-
σιν. 24 Ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι
τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς
τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ
τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ
Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ
εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.
25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι
οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς
πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν
βασιλείαν [τοῦ θεοῦ]. 26 Διότι μαρτύ-
ρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι
καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·
27 Οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγ-
γεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.



17 ܘܡܢ ܡܝܠܝܛܘܣ ܫܕܪ ܐܝܬܝ
ܠܩܫܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܦܣܘܣ܂
18 ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬܗ܂ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂
ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܝܘܡܐ
ܩܕܡܝܐ ܕܥܠܬ ܠܐܣܝܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܗܘܝܬ
ܠܘܬܟܘܢ ܟܠܗ ܙܒܢܐ܂ 19 ܟܕ ܦܠܚ
ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܘܒܕܡܥܐ ܘܒܢܣܝܘܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ
ܗܘܘ ܠܝ ܒܢܟܠܝܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ܂
20 ܘܠܐ ܡܟܠܝܬ ܡܢ ܕܦܩܚ ܗܘܐ
ܠܝܘܬܪܢܟܘܢ ܕܐܟܪܙ ܠܟܘܢ ܘܐܠܦ
ܒܫܘܩܐ ܘܒܒܬܐ܂ 21 ܟܕ ܡܣܗܕ
ܗܘܝܬ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܠܐܪܡܝܐ ܥܠ ܬܝܒܘܬܐ
ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ✣ 22 ܘܗܫܐ ܐܢܐ ܐܣܝܪ
ܐܢܐ ܒܪܘܚܐ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ܂
ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܪܥ ܠܝ ܒܗ܂
23 ܒܪܡ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢܐ
ܡܣܗܕܐ ܠܝ ܘܐܡܪܐ ܕܐܣܘܪܐ ܘܐܘܠܨܢܐ
ܥܬܝܕܝܢ ܠܟ܂ 24 ܐܠܐ ܠܝ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ
ܢܦܫܝ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܐܫܠܡ ܪܗܛܝ
ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܩܒܠܬ ܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܕܐܣܗܕ ܥܠ ܣܒܪܬܐ ܕܛܝܒܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ܂ 25 ܘܗܫܐ ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܬܘܒ
ܠܐ ܬܚܙܘܢ ܐܦܝ ܐܢܬܘܢ܂ ܟܠܟܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܟܪܟܬ ܐܟܪܙܬ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ܂ 26 ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܣܗܕ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܝܘܡܐ ܕܝܘܡܢܐ܂ ܕܕܟܐ ܐܢܐ
ܡܢ ܕܡܐ ܕܟܠܟܘܢ܂ 27 ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܟܠܝܬ
ܕܐܚܘܝܟܘܢ ܟܠܗ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ܂



17 A Mileto autem mittens Ephesum
vocavit majores natu ecclesiæ: 18 Qui
cum venissent ad eum et simul essent,
dixit eis: Vos scitis, a prima die qua
ingressus sum in Asiam, qualiter vo-
biscum per omne tempus fuerim,
19 Serviens Domino cum omni humili-
tate et lacrimis et temtationibus quæ
mihi acciderunt ex insidiis Judæorum,
20 Quomodo nihil subtraxerim vobis
utilium, quominus adnuntiarem vobis
et docerem vos publice et per domos,
21 Testificans Judæis atque gentilibus
in Deum pænitentiam et fidem in
Domino nostro Jesu Christo. 22 Et
nunc ecce ego alligatus spiritu vado
in Hierusalem, quæ in ea ventura
sunt mihi ignorans, 23 Nisi quod
Spiritus sanctus per omnes civitates
protestatur mihi dicens quoniam vin-
cula et tribulationes me manent in
Hierosolymis. 24 Sed nihil horum
vereor, nec facio animam meam pre-
tiosiorem quam me, dummodo con-
summem cursum meum et ministerium
quod accepi a Domino Jesu, testificari
evangelium gratiæ Dei. 25 Et nunc
ecce ego scio quia amplius non vide-
bitis faciem meam vos omnes per
quos transivi prædicans regnum
Dei. 26 Quapropter contestor vos
hodierna die quia mundus sum a
sanguine omnium: 27 Non enim
subterfugi quominus adnuntia-
rem omne consilium Dei vobis.

28 *Προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.* 29 *Ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,* 30 *Καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.* 31 *Διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.* 32 *Καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.* 33 *Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐθενὸς ἐπεθύμησα·* 34 *Αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.* 35 *Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπεν· Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.* 36 *Καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.* 37 *Ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,*



28 ܐܙܕܗܪܘ ܗܟܝܠ ܒܢܦܫܟܘܢ ܂ ܘܒܟܠܗ
ܡܪܥܝܬܐ ܂ ܗܝ ܕܐܩܝܡܟܘܢ ܒܗ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܂ ܕܬܪܥܘܢ ܠܥܕܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܂ ܗܝ ܕܩܢܗ ܒܕܡܗ ܂ 29 ܐܢܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܂
ܢܥܠܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܕܐܒܐ ܥܫܝܢܐ ܂ ܕܠܐ
ܢܚܘܣܘܢ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ ܂ 30 ܘܐܦ
ܡܢܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ ܢܩܘܡܘܢ ܓܒܪ̈ܐ
ܡܡܠܠܝܢ ܡܥܩܡܬܐ ܂ ܐܝܟ ܕܢܗܦܟܘܢ
ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܢܐܬܘܢ ܒܬܪܗܘܢ ܂
31 ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܝܪܝܢ
ܘܥܗܕܝܢ ܂ ܕܬܠܬ ܫܢܝ̈ܢ ܠܐ ܫܠܝܬ
ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܂ ܟܕ ܒܕܡ̈ܥܐ
ܡܪܬܐ ܐܢܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܂
32 ܘܗܫܐ ܡܓܥܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐܠܗܐ
ܘܠܡܠܬܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܂ ܕܗܘ ܡܫܟܚܐ
ܕܢܒܢܐ ܠܟܘܢ ܂ ܘܢܬܠ ܠܟܘܢ
ܝܪܬܘܬܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܂
33 ܟܣܦܐ ܐܘ ܕܗܒܐ ܐܘ ܠܒܘܫܐ ܠܐ ܪܓܬ ܂
34 ܘܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܣܘܢܩܢܝ
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܥܡܝ ܂ ܫܡܫ
ܗܠܝܢ ܐܝܕ̈ܝ ܂ 35 ܘܟܠܡܕܡ
ܚܘܝܬܟܘܢ ܂ ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܠܡܠܐܝܘ
ܘܠܡܥܕܪܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܪܝܗܝܢ ܂
ܘܠܡܥܗܕܘ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܂
ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܡܪ ܂ ܕܛܘܒܘܗܝ ܠܐܝܢܐ
ܕܝܗܒ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܢܣܒ ܂ 36 ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܂ ܒܪܟ ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ
ܘܨܠܝ ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܥܡܗ ܂
37 ܘܗܘܬ ܒܟܝܬܐ ܪܒܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܂
ܘܓܦܦܝܢ ܘܡܢܫܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܂



28 Adtendite vobis et universo gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos regere ecclesiam Dei, quam adquisivit sanguine suo. 29 Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi graves in vos, non parcentes gregi, 30 Et ex vobis ipsis exsurgent viri loquentes perversa, ut abducant discipulos post se. 31 Propter quod vigilate, memoria retinentes quoniam per triennium nocte et in die non cessavi cum lacrimis monens unumquemque vestrum. 32 Et nunc commendo vos Deo et verbo gratiæ ipsius, qui potens est ædificare et dare hereditatem in sanctificatis omnibus. 33 Argentum aut aurum aut vestem nullius concupivi: 34 Ipsi scitis quoniam ad ea quæ mihi opus erant et his qui mecum sunt ministraverunt manus istæ. 35 Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes oportet suscipere infirmos ac meminisse verbi Domini Jesu, quoniam ipse dixit: Beatius est magis dare quam accipere. 36 Et cum hæc dixisset, positis genibus suis cum omnibus illis oravit. 37 Magnus autem fletus est omnium, et procumbentes super collum Pauli osculabantur eum.

38 Ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ
ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσίν τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. Προέπεμπον
δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

## ΚΕΦ. καʹ.

1 ὩΣ δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς
ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομή-
σαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς
εἰς τὴν Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.
2 Καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς
Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 Ἀνα-
φάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ κατα-
λιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς
Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον·
ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζό-
μενον τὸν γόμον. 4 Ἀνευρόντες δὲ
τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας
ἑπτά, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ
τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς
Ἱεροσόλυμα. 5 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς
ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπο-
ρευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων
σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς
πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν
αἰγιαλὸν προσευξάμενοι 6 Ἀπησπασά-
μεθα ἀλλήλους, καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ
πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ
ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες
ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολε-
μαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς
ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.



38 ܡܬܬܥܝܩܝܢ ܕܝܢ ܡܬܥܩܒܝܢ ܗܘܘ ܥܠ
ܗܝ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ܆ ܕܬܘܒ ܠܐ ܥܬܝܕܝܢ
ܕܢܚܙܘܢ ܦܪܨܘܦܗ܂ ܘܡܠܘܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܠܐܠܦܐ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܟܐ ✤

1 ܘܦܪܫܢ ܡܢܗܘܢ܆ ܘܪܕܝܢ ܒܬܪܘܨܐ
ܠܩܘ ܓܙܪܬܐ܂ ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܝܢ
ܠܪܘܕܘܣ܂ ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܦܛܪܐ܂
2 ܘܐܫܟܚܢ ܬܡܢ ܐܠܦܐ ܕܐܙܠܐ ܠܦܘܢܝܩܐ܂
ܘܣܠܩܢ ܠܗ܂ ܘܪܕܝܢ܂ 3 ܘܡܛܝܢ
ܥܕܡܐ ܠܩܘܦܪܘܣ ܓܙܪܬܐ܂
ܘܫܒܩܢܝܗ ܠܣܡܠܐ܂ ܘܐܬܝܢ ܠܣܘܪܝܐ܂
ܘܡܢ ܬܡܢ ܡܛܝܢ ܠܨܘܪ܂ ܡܛܠ ܕܬܡܢ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܠܦܐ ܠܡܦܪܩܘ
ܛܥܢܗ܂ 4 ܘܟܕ ܐܫܟܚܢ ܬܡܢ
ܬܠܡܝܕܐ܆ ܩܘܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܫܒܥܐ
ܝܘܡܝܢ܂ ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܠܦܘܠܘܣ ܒܪܘܚ܆ ܕܠܐ ܢܐܙܠ
ܠܐܘܪܫܠܡ܂ 5 ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ
ܝܘܡܬܐ܆ ܢܦܩܢ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܚܢ܂
ܘܡܠܘܝܢ ܗܘܘ ܠܢ ܟܠܗܘܢ܂
ܥܡ ܢܫܝܗܘܢ ܘܥܡ ܒܢܝܗܘܢ܆ ܥܕܡܐ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ܂ ܘܩܡܢ ܥܠ
ܒܘܪܟܝܗܘܢ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ ܘܨܠܝܢ܂
6 ܘܢܫܩܢ ܠܚܕܕܐ܂ ܘܣܠܩܢ ܠܐܠܦܐ܆
ܘܗܢܘܢ ܗܦܟܘ ܠܕܝܠܗܘܢ܂ 7 ܚܢܢ
ܕܝܢ ܪܕܝܢ ܡܢ ܨܘܪ܆ ܘܐܬܝܢ ܠܥܟܘ
ܡܕܝܢܬܐ܂ ܘܫܐܠܢ ܒܫܠܡܐ ܕܐܚܐ܂
ܘܩܘܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܝܘܡܐ ܚܕ܂



38 Dolentes maxime in verbo quod
dixerat, quoniam amplius faciem ejus
non essent visuri. Et deducebant
eum ad navem.

## CAPUT XXI.

1 CUM autem factum esset ut navi-
garemus abstracti ab eis, recto cursu
venimus Cho, et sequenti die Rodum,
et inde Patara. 2 Et cum invenisse-
mus navem transfretantem Fœnicen,
ascendentes navigavimus. 3 Cum pa-
ruissemus autem Cypro et relinquentes
eam ad sinistram, navigavimus in
Syriam et venimus Tyrum: ibi enim
navis erat expositura onus. 4 Inventis
autem discipulis mansimus ibi diebus
septem, qui Paulo dicebant per Spi-
ritum ne ascenderet Hierosolyma.
5 Et explicitis diebus profecti ibamus
deducentibus nos omnibus cum uxori-
bus et filiis usque foras civitatem, et
positis genibus in litore oravimus:
6 Et cum vale fecissemus invicem,
ascendimus in navem, illi autem re-
dierunt in sua. 7 Nos vero naviga-
tione explicita a Tyro descendimus
Ptolomaidam, et salutatis fratri-
bus mansimus die una apud illos.

8 *Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισαρίαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.*
9 *Τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι.*
10 *Ἐπιμενόντων δὲ [ἡμῶν] ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,*
11 *Καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν· Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.*
12 *Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.*
13 *Τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος καὶ εἶπεν· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.*
14 *Μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τοῦ Κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.*
15 *Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·*
16 *Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρίας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.*



8 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ܃ ܢܦܩܢ ܘܐܬܝܢ
ܠܩܣܪܝܐ܃ ܘܥܠܢ ܫܪܝܢ ܒܒܝܬܗ
ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܡܣܒܪܢܐ܃ ܐܝܢܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܫܒܥܐ܂ 9 ܘܐܝܬ
ܗܘܝ ܠܗ ܒܢ̈ܬܐ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܐܪܒܥ
ܕܡܬܢܒܝ̈ܢ ܗܘܝ܂ 10 ܘܟܕ ܐܝܬܝܢ ܬܡܢ
ܝܘܡ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ܃ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ
ܝܗܘܕ ܢܒܝܐ ܚܕ܂ ܕܫܡܗ ܗܘܐ
ܐܓܒܘܣ܂ 11 ܘܐܬܐ ܠܘܬܢ܂ ܘܫܩܠ
ܐܣܪܐ ܕܚ̈ܨܘܗܝ ܕܦܘܠܘܣ܂ ܘܐܣܪ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܐܝ̈ܕܘܗܝ ܘܐܡܪ܂ ܗܟܢܐ
ܐܡܪ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܂ ܓܒܪܐ ܕܗܘ
ܕܐܣܪܐ ܗܢܐ܃ ܗܟܢܐ ܢܐܣܪܘܢܗ ܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ܃ ܘܢܫܠܡܘܢܗ ܒܐܝ̈ܕܝ
ܥܡܡ̈ܐ܂ 12 ܘܟܕ ܫܡܥܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ܃
ܒܥܝܢ ܡܢܗ ܚܢܢ ܘܒ̈ܢܝ ܐܬܪܐ ܕܠܐ ܢܣܩ
ܠܐܘܪܫܠܡ ❖ 13 ܗܝܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܦܘܠܘܣ܂ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܟܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܘܡܬܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܠܒܝ܂
ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܗܘܐ ܕܐܬܐܣܪ ܒܠܚܘܕ
ܡܛܝܒ ܐܢܐ܃ ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܡܘܬ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܚܠܦ ܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ܂ 14 ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܠܢ
ܫܠܝܢ ܠܗ܂ ܘܐܡܪܢ ܕܨܒܝܢܗ
ܕܡܪܢ ܢܗܘܐ܂ 15 ܘܒܬܪ ܝܘܡ̈ܬܐ
ܗܠܝܢ܃ ܐܬܛܝܒܢ ܘܣܠܩܢ ܠܗ
ܠܐܘܪܫܠܡ܂ 16 ܘܐܬܘ ܗܘܘ ܥܡܢ ܐܢܫܐ
ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܡܢ ܩܣܪܝܐ܂ ܟܕ ܕܒܪܝܢ
ܥܡܗܘܢ ܐܢܫ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܩܕܡ̈ܝܐ܃
ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܡܢܣܘܢ܂ ܘܐܬܝܗܘܢ ܗܘܐ
ܡܢ ܩܘܦܪܘܣ܃ ܕܢܩܒܠܢ ܒܒܝܬܗ܂



8 Alia autem die profecti venimus Cæsaream, et intrantes in domum Philippi evangelistæ, qui erat de septem, mansimus apud eum.
9 Huic autem erant filiæ quattuor virgines prophetantes.
10 Et cum moraremur per dies aliquot, supervenit quidam a Judæa propheta nomine Agabus.
11 Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli et alligans sibi pedes et manus dixit: Hæc dicit Spiritus sanctus: Virum cujus est zona hæc sic alligabunt in Hierusalem Judæi et tradent in manus gentium.
12 Quod cum audissemus, rogabamus nos et qui loci illius erant ne ascenderet Hierosolyma.
13 Tunc respondit Paulus et dixit: Quid facitis flentes et affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari sed et mori in Hierusalem paratus sum propter nomen Domini Jesu.
14 Et cum ei suadere non possemus, quievimus dicentes: Domini voluntas fiat.
15 Post dies autem istos præparati ascendebamus Hierusalem:
16 Venerunt autem et ex discipulis a Cæsarea nobiscum, adducentes apud quem hospitaremur, Mnasonem quendam Cyprium, antiquum discipulum.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα,
ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.
18 Τῇ τε ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν
ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγέ-
νοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 Καὶ ἀσπασά-
μενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ᾿ ἓν ἕκαστον
ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ
τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 Οἱ δὲ ἀκού-
σαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἶπάν τε
αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυρι-
άδες εἰσὶν [ἐν τοῖς Ἰουδαίοις] τῶν
πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ
τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν· 21 Κατηχήθησαν
δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις
ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη
πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περι-
τέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς
ἔθεσιν περιπατεῖν. 22 Τί οὖν ἐστίν;
πάντως δεῖ συνελθεῖν πλῆθος· ἀκού-
σονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας. 23 Τοῦτο
οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν. Εἰσὶν
ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες
ἐφ᾿ ἑαυτῶν· 24 Τούτους παραλαβὼν
ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον
ἐπ᾿ αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν,
καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται
περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς
καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.
25 Περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν
ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες [μηδὲν
τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ] φυ-
λάσσεσθαι αὐτούς τό τε εἰδωλόθυτον
καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.



17 ܘܟܕ ܐܬܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ: ܩܒܠܘܢ ܐܚܐ
ܒܚܕܘܐ. 18 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ: ܥܠܢ
ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܠܘܬ ܝܥܩܘܒ. ܟܕ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܩܫܝܫܐ.
19 ܘܫܐܠܢ ܠܗܘܢ ܒܫܠܡܐ. ܘܡܫܬܥܐ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܘܠܘܣ ܚܕܐ ܚܕܐ:
ܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܥܡܡܐ
ܒܬܫܡܫܬܗ. 20 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܫܒܚܘ
ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܚܙܐ ܐܢܬ
ܐܚܘܢ: ܟܡܐ ܪܒܘܬܐ ܐܝܬ ܒܝܗܘܕܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ: ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ:
ܛܢܢܐ ܐܢܘܢ ܕܢܡܘܣܐ. 21 ܐܫܬܡܥ
ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܥܠܝܟ: ܕܡܠܦ ܐܢܬ
ܕܢܦܪܩܘܢ ܡܢ ܡܘܫܐ. ܟܠܗܘܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܕܒܝܬ ܥܡܡܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܕܠܐ ܢܓܙܪܘܢ ܒܢܝܗܘܢ: ܘܠܐ
ܒܥܝܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܢܗܘܘܢ ܡܗܠܟܝܢ.
22 ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘ
ܠܗܘܢ ܕܐܬܝܬ ܠܟܐ. 23 ܥܒܕ ܗܟܝܠ
ܕܐܡܪܝܢܢ ܠܟ. ܐܝܬ ܠܢ ܓܒܪܐ ܐܪܒܥܐ:
ܕܢܕܝܪܝܢ ܠܡܬܕܟܝܘ. 24 ܕܒܪ
ܐܢܘܢ ܘܙܠ ܐܬܕܟܐ ܥܡܗܘܢ. ܘܐܦܩ
ܥܠܝܗܘܢ ܢܦܩܬܐ ܐܝܟ ܕܢܓܪܥܘܢ
ܪܫܝܗܘܢ. ܘܢܬܝܕܥ ܠܟܠܢܫ:
ܕܡܕܡ ܕܐܫܬܡܥ ܥܠܝܟ ܣܪܝܩ ܗܘ.
ܘܐܢܬ ܫܠܡ ܐܢܬ ܒܢܡܘܣܐ ܘܢܛܪ.
25 ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܡܢ
ܥܡܡܐ ܚܢܢ ܫܕܪܢ: ܕܢܗܘܘܢ ܢܛܝܪܝܢ
ܢܦܫܗܘܢ: ܡܢ ܕܒܝܚܬܐ ܘܡܢ
ܐܕܡܐ. ܘܡܢ ܚܢܝܩܐ ܘܡܢ ܙܢܝܐ.



17 Et cum venissemus Hierosolyma,
libenter exceperunt nos fratres. 18 Se-
quenti autem die introibat Paulus
nobiscum ad Jacobum, omnesque col-
lecti sunt seniores. 19 Quos cum
salutasset, narrabat per singula quæ
fecisset Deus in gentibus per ministe-
rium ipsius. 20 At illi cum audissent,
magnificabant Deum, dixeruntque ei:
Vides, frater, quot milia sunt in
Judæis qui crediderunt, et omnes
æmulatores sunt legis, 21 Audierunt
autem de te quia discessionem doceas
a Mose eorum qui per gentes sunt
Judæorum, dicens non debere eos
circumcidere filios suos neque secun-
dum consuetudinem ingredi. 22 Quid
ergo est? utique oportet convenire
multitudinem: audient enim te super-
venisse. 23 Hoc ergo fac quod tibi
dicimus. Sunt nobis viri quattuor
votum habentes super se: 24 His
adsumtis sanctifica te cum illis, et
inpende in illis ut radant capita, et
scient omnes quia quæ de te audie-
runt falsa sunt, sed ambulas et ipse
custodiens legem. 25 De his autem
qui crediderunt ex gentibus nos
scripsimus judicantes ut abstineant
se ab idolis immolato et san-
guine et suffocato et fornicatione.

26 Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς
ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς
ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλ-
λων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ
ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς
ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά. 27 Ὡς δὲ
ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι,
οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι
αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν
ὄχλον, καὶ ἐπέβαλαν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖ-
ρας, 28 Κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται,
βοηθεῖτε. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ
κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ
τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδά-
σκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν
εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον
τόπον τοῦτον. 29 Ἦσαν γὰρ προεωρα-
κότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ
πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ
ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 Ἐκινήθη
τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ
τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου
εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως
ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 Ζητούντων
τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ
χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννε-
ται Ἰερουσαλήμ, 32 Ὃς ἐξαυτῆς παρα-
λαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας
κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες
τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.



26 ܗܝܕܝܢ ܦܘܠܘܤ ܕܒܪ ܐܢܘܢ
ܠܓܒܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ
ܘܐܬܕܟܝ ܥܡܗܘܢ . ܘܥܠ ܐܬܐ
ܠܗܝܟܠܐ : ܟܕ ܡܘܕܥ ܠܗܘܢ ܡܘܠܝܐ
ܕܝܘ̈ܡܬܐ ܕܬܕܟܝܬܐ . ܥܕܡܐ ܕܐܬܩܪܒ
ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܀
27 ܘܟܕ ܡܛܝ ܝܘܡܐ ܕܫܒܥܐ : ܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܕܡܢ ܐܣܝܐ ܚܙܐܘܗܝ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܙܝܥܘ
ܥܠܘܗܝ ܥܡܐ ܟܠܗ : ܘܐܪܡܝܘ
ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ . 28 ܟܕ ܡܩܥܝܢ
ܘܐܡܪܝܢ : ܓܒܪ̈ܐ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܥܕܪܘ .
ܗܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܠܘܩܒܠ ܥܡܐ
ܕܝܠܢ ܡܠܦ ܒܟܠ ܕܘܟܐ :
ܘܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܘܠܘܩܒܠ ܐܬܪܐ
ܗܢܐ . ܘܐܦ ܠܐܪ̈ܡܝܐ ܐܥܠ ܠܗܝܟܠܐ .
ܘܛܡܝܗ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ . 29 ܡܛܠ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܚܙܘ ܥܡܗ ܠܛܪܘܦܝܡܘܤ
ܐܦܣܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ : ܘܣܒܪܝܢ ܗܘܘ
ܕܥܡ ܦܘܠܘܤ ܥܠ ܠܗܝܟܠܐ :
30 ܘܐܫܬܓܫܬ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܟܢܫܘ
ܟܠܗ ܥܡܐ : ܘܐܚܕܘܗܝ ܠܦܘܠܘܤ
ܘܓܪܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܗܝܟܠܐ . ܘܡܚܕܐ ܗܘ
ܐܬܬܚܕܘ ܬܪ̈ܥܐ . 31 ܘܟܕ ܒܥܐ ܗܘܐ
ܟܢܫܐ ܠܡܩܛܠܗ : ܐܫܬܡܥܬ
ܠܟܠܝܪܟܐ ܕܐܣܦܝܪ : ܕܟܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܬܙܝܥܬ ܠܗ . 32 ܘܡܚܕܐ ܗܘ
ܕܒܪ ܠܩܢܛܪܘܢܐ ܘܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܪܗܛܘ ܠܘܬܗܘܢ . ܘܟܕ ܚܙܘ
ܠܟܠܝܪܟܐ ܘܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ : ܟܠܝܘ
ܡܢ ܕܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܦܘܠܘܤ .



26 Tunc Paulus adsumtis viris postera
die purificatus cum illis intravit in
templum, adnuntians expletionem die-
rum purificationis donec offerretur pro
unoquoque eorum oblatio. 27 Dum
enim septem dies consummarentur, hi
qui ab Asia erant Judæi cum vidissent
eum in templo, concitaverunt omnem
populum et injecerunt ei manus,
clamantes: 28 Viri Israhelitæ, adjuvate.
Hic est homo qui adversus populum
et legem et locum hunc omnes ubique
docens insuper et Gentiles induxit in
templum et violavit sanctum locum
istum. 29 Viderant enim Trofimum
Ephesium in civitate cum ipso, quem
æstimaverunt quoniam in templum
induxisset Paulus. 30 Commotaque
est civitas tota, et facta est concursio
populi, et adprehendentes Paulum
trahebant eum extra templum, et
statim clausæ sunt januæ. 31 Quæ-
rentibus autem eum occidere, nun-
tiatum est tribuno cohortis quia tota
confunditur Hierusalem: 32 Qui
statim adsumtis militibus et cen-
turionibus decucurrit ad illos. Qui
cum vidissent tribunum et mi-
lites, cessaverunt percutere Paulum.

33 Τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς. 34 Ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 35 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου· 36 Ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες· Αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; Ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 Οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. 40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·

## ΚΕΦ. κβ'.

1 ἌΝΔΡΕΣ ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.



33 ܘܩܪܒ ܠܘܬܗ ܟܠܝܪܟܐ ܘܐܚܕܗ .
ܘܦܩܕ ܕܢܐܣܪܘܢܗ ܒܫܠܫܠܝܢ ܬܪܬܝܢ .
ܘܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܕܡܢܘ
ܘܡܢܐ ܥܒܕ . 34 ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܟܠܘܣ. ܡܕܡ
ܡܕܡ. ܘܡܛܠ ܫܓܘܫܝܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܠܡܕܥ ܐܝܕܐ ܗܝ ܫܪܝܪܬܐ .
ܘܦܩܕ ܕܢܘܒܠܘܢܗ ܠܡܫܪܝܬܐ . 35 ܘܟܕ
ܡܛܐ ܦܘܠܘܣ ܠܕܪܓܐ : ܫܩܠܘܗܝ
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܡܛܠ ܩܛܝܪܐ ܕܥܡܐ .
36 ܐܬܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܬܪܗ ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ .
ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ : ܫܩܘܠܝܗܝ .
37 ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܡܥܠ ܠܡܫܪܝܬܐ
ܗܘ ܦܘܠܘܣ . ܐܡܪ ܠܟܠܝܪܟܐ .
ܐܢ ܫܠܝܛ ܐܝܬ ܠܝ . ܐܡܠܠ ܥܡܟ .
ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ . ܝܘܢܐܝܬ ܝܕܥ
ܐܢܬ : 38 ܠܐ ܗܘܝܬ ܐܢܬ ܗܘ ܡܨܪܝܐ :
ܕܩܕܡ ܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ ܐܙܝܥܬ ܘܐܦܩܬ
ܠܡܕܒܪܐ : ܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܝܢ
ܥܒܕܝ ܚܪ̈ܒܘܬܐ : 39 ܐܡܪ ܠܗ
ܦܘܠܘܣ . ܐܢܐ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܝܗܘܕܝܐ .
ܡܢ ܛܪܣܘܣ ܕܩܝܠܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܝܕܝܥܬܐ ܕܒܗ ܝܠܝܕ ܐܢܐ . ܒܥܐ ܐܢܐ
ܡܢܟ ܐܦܣ ܠܝ ܠܡܡܠܠܘ ܠܥܡܐ .
40 ܘܟܕ ܐܦܣ ܠܗ : ܩܡ ܦܘܠܘܣ
ܥܠ ܕܪܓܐ : ܘܐܪܝܡ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܕܗ .
ܘܟܕ ܫܠܝܘ : ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ
ܥܒܪܐܝܬ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܟܒ ✣

1 ܐܚܝܐ ܘܐܒܗܬܐ : ܫܡܥܘ
ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܠܘܬܟܘܢ .



33 Tunc accedens tribunus adprehendit eum et jussit alligari catenis duabus, et interrogabat quis esset et quid fecisset. 34 Alii autem aliud clamabant in turba: et cum non posset certum cognoscere præ tumultu, jussit duci eum in castra. 35 Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur a militibus propter vim populi: 36 Sequebatur enim multitudo populi clamans: Tolle eum. 37 Et cum cœpisset induci in castra Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit: Grece nosti? 38 Nonne tu es Ægyptius qui ante hos dies tumultum concitasti et eduxisti in desertum quattuor milia virorum sicariorum? 39 Et dixit ad eum Paulus: Ego homo sum quidem Judæus, a Tharso Ciliciæ, non ignotæ civitatis municeps: rogo autum te, permitte mihi loqui ad populum. 40 Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus annuit manu ad plebem, et magno silentio facto allocutus est hebrea lingua dicens:

## CAPUT XXII.

1 VIRI fratres et patres, audite quam ad vos nunc reddo rationem,

2 Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. Καὶ φησίν·
3 Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστὲ σήμερον,
4 Ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
5 Ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,
7 Ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;
8 Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· Τίς εἶ, Κύριε; Εἶπέν τε πρὸς ἐμέ· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
9 Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο [καὶ ἔμφοβοι ἐγένετο], τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.



2 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܕܥܒܪܐܝܬ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܥܡܗܘܢ܆ ܝܬܝܪܐܝܬ ܫܠܝܘ܂ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ 3 ܐܢܐ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܝܗܘܕܝܐ܂
ܘܝܠܝܕ ܐܢܐ ܒܛܪܣܘܣ ܕܩܝܠܝܩܝܐ܂
ܐܬܪܒܝܬ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ
ܪܓܠܘܗܝ ܕܓܡܠܝܐܝܠ܂
ܘܐܬܪܕܝܬ ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܢܡܘܣܐ ܕܐܒܗܬܝ܂
ܘܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܛܢܢܐ ܕܐܠܗܐ܆ ܐܝܟ
ܡܐ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ܂
4 ܘܠܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܪܕܦܬ ܥܕܡܐ
ܠܡܘܬܐ܂ ܟܕ ܐܣܪ ܗܘܝܬ ܘܡܫܠܡ
ܗܘܝܬ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ܂ ܓܒܪܐ ܘܢܫܐ܆
5 ܐܝܟܢܐ ܕܡܣܗܕ ܥܠܝ ܪܒ ܟܗܢܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܩܫܝܫܐ܆ ܕܡܢܗܘܢ
ܩܒܠܬ ܐܓܪܬܐ ܕܐܙܠ ܠܘܬ ܐܚܐ
ܕܒܕܪܡܣܘܩ܂ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܕܐܝܬ
ܗܘܘ ܬܡܢ܂ ܐܝܬܐ ܐܢܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܟܕ ܐܣܝܪܝܢ܂ ܘܢܬܬܒܥܘܢ ܡܛܠ
ܒܝܫܬܐ܂ 6 ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܝܬ ܘܩܪܒܬ
ܡܛܐ ܐܢܐ ܠܕܪܡܣܘܩ܂ ܒܦܠܓܗ
ܕܝܘܡܐ ܡܢ ܫܠܝ ܒܪܩ ܥܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ܆
ܐܠܝܐ ܥܠܝ ܢܘܗܪܐ ܣܓܝܐܐ܂
7 ܘܢܦܠܬ ܥܠ ܐܪܥܐ܂ ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ
ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ܆ ܫܐܘܠ܂ ܫܐܘܠ܂
ܡܢܐ ܪܕܦ ܐܢܬ ܠܝ܂ 8 ܐܢܐ ܕܝܢ
ܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ܂ ܡܢ ܐܢܬ ܡܪܝ܆
ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܝ܂ ܐܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܢܨܪܝܐ ܕܐܢܬ ܪܕܦ ܐܢܬ܂ 9 ܘܐܢܫܐ ܕܐܝܬ
ܗܘܘ ܥܡܝ ܢܘܗܪܐ ܚܙܘ܂ ܩܠܐ ܕܝܢ
ܠܐ ܫܡܥܘ ܕܗܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܝ܂



2 Cum audissent autem quia hebrea lingua loquitur ad illos, magis præstiterunt silentium.
3 Et dixit: Ego sum vir Judæus, natus Tharso Ciliciæ, nutritus autem in istam civitatem, secus pedes Gamalihel eruditus juxta veritatem paternæ legis, æmulator legis sicut et vos omnes estis hodie,
4 Qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem, alligans et tradens in custodia viros et mulieres.
5 Sicut princeps sacerdotum testimonium mihi reddit et omnes majores natu, a quibus et epistulas accipiens ad fratres Damascum pergebam ut adducerem inde vinctos in Hierusalem ut punirentur.
6 Factum est autem eunte me et adpropinquante Damasco, media die subito de cælo circumfulsit me lux copiosa,
7 Et decidens in terram audivi vocem dicentem mihi: Saule Saule, quid me persequeris?
8 Ego autem respondi: Quis es, Domine? Dixitque ad me: Ego sum Jesus Nazarenus quem tu persequeris.
9 Et qui mecum erant lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt ejus qui loquebatur mecum.

10 Εἶπον δέ· Τί ποιήσω, Κύριε; Ὁ δὲ
Κύριος εἶπεν πρός με· Ἀναστὰς πορεύου
εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται
περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.
11 Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης
τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος
ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς
Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ
εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρού-
μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων
Ἰουδαίων, 13 Ἐλθὼν πρὸς ἐμὲ καὶ
ἐπιστὰς εἶπέν μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ,
ἀνάβλεψον. Κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέ-
βλεψα εἰς αὐτόν. 14 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό
σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν
τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ
τοῦ στόματος αὐτοῦ, 15 Ὅτι ἔσῃ
μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώ-
πους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 Καὶ
νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ
ἀπόλυσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλε-
σάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17 Ἐγένετο
δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ
καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ
γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει, 18 Καὶ ἴδον
αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξελθε
ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ
παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.
19 Κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται
ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ
τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·



10 ܘܐܡܪܬ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܡܪܝ :
ܘܡܪܢ ܐܡܪ ܠܝ . ܩܘܡ ܙܠ
ܠܕܪܡܣܘܩ : ܘܬܡܢ ܢܬܡܠܠ ܠܟ
ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܦܩܝܕ ܠܟ
ܕܬܥܒܕ . 11 ܘܟܕ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ
ܠܝ ܡܢ ܫܘܒܚܗ ܕܢܘܗܪܐ
ܗܘ : ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܒܐܝܕܝ
ܗܘܘ . ܘܥܠܬ ܠܕܪܡܣܘܩ .
12 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܚܢܢܝܐ ܟܐܢܐ ܒܢܡܘܣܐ :
ܐܝܟ ܕܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗܘܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܕܬܡܢ : ܐܬܐ ܠܘܬܝ . 13 ܘܐܡܪ
ܠܝ . ܫܐܘܠ ܐܚܝ : ܚܙܝ ܥܝܢܝܟ .
ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܦܬܚܘ ܥܝܢܝ
ܘܚܪܬ ܒܗ . 14 ܘܐܡܪ ܠܝ . ܐܠܗܐ
ܕܐܒܗܝܢ ܐܦܪܫܟ ܠܡܕܥ ܨܒܝܢܗ .
ܘܠܡܚܙܐ ܠܙܕܝܩܐ ܘܠܡܫܡܥ ܩܠܐ ܡܢ
ܦܘܡܗ . 15 ܘܬܗܘܐ ܠܗ ܣܗܕܐ ܠܘܬ
ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ . ܥܠ ܟܠ ܡܐ
ܕܚܙܝܬ ܘܫܡܥܬ . 16 ܘܗܫܐ ܡܢܐ
ܡܬܬܘܝܢܬ . ܩܘܡ ܥܡܕ ܘܐܬܕܟܐ
ܡܢ ܚܛܗܝܟ : ܟܕ ܩܪܐ ܐܢܬ ܫܡܗ .
17 ܘܗܦܟܬ ܐܬܝܬ ܠܟܐ ܠܐܘܪܫܠܡ :
ܘܨܠܝܬ ܒܗܝܟܠܐ . 18 ܘܚܙܝܬܗ
ܒܚܙܘܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܝ : ܐܘܚܕ
ܦܘܩ ܠܟ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ . ܡܛܠ
ܕܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܣܗܕܘܬܟ ܕܥܠܝ .
19 ܘܐܢܐ ܐܡܪܬ . ܡܪܝ ܐܦ ܗܢܘܢ
ܝܕܥܝܢ ܕܐܢܐ ܡܫܠܡ ܗܘܝܬ ܠܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ . ܘܡܢܓܕ ܗܘܝܬ ܒܟܢܘܫܬܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܟ .



10 Et dixi: Quid faciam, Domine?
Dominus autem dixit ad me: Surgens
vade Damascum, et ibi tibi dicetur de
omnibus quæ te oporteat facere. 11 Et
cum non viderem præ claritate luminis
illius, ad manum deductus a comitibus
veni Damascum. 12 Annanias autem
quidam vir secundum legem, testimo-
nium habens ab omnibus habitantibus
Judæis, 13 Veniens ad me et adstans
dixit mihi: Saule frater, respice. Et
ego eadem hora respexi in eum. 14 At
ille dixit: Deus patrum nostrorum
præordinavit te ut cognosceres volun-
tatem ejus et videres justum et audires
vocem ex ore ejus. 15 Quia eris testis
illius ad omnes homines eorum quæ
vidisti et audisti. 16 Et nunc quid
moraris? Exsurge baptizare et ablue
peccata tua invocato nomine ipsius.
17 Factum est autem revertenti mihi
in Hierusalem et oranti in templo,
fieri me in stupore mentis. 18 Et
videre illum dicentem mihi: Festina
et exi velociter ex Hierusalem,
quoniam non recipient testimonium
tuum de me. 19 Et ego dixi: Do-
mine, ipsi sciunt quia ego eram con-
cludens in cacerem et cædens per
synagogas eos qui credebant in te;

20 Καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου
τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφε-
στὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ
ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. 21 Καὶ
εἶπεν πρός με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς
ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22 Ἤκουον
δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ
ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες·
Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ
γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 23 Κραυγαζόν-
των δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια
καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,
24 Ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι
αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἴπας μά-
στιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ
δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.
25 Ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν,
εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ
Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ
ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;
26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελ-
θὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων·
Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος
οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 Προσελθὼν
δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι,
σὺ Ῥωμαῖος εἶ; Ὁ δὲ ἔφη· Ναί.
28 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ
πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν
ταύτην ἐκτησάμην. Ὁ δὲ Παῦλος
ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.



20 ܘܟܕ ܡܬܐܫܕ ܗܘܐ ܕܡܗ ܕܐܣܛܦܢܘܣ
ܣܗܕܟ ܆ ܘܐܦ ܐܢܐ ܥܡܗܘܢ ܩܐܡ
ܗܘܝܬ ܘܫܠܡ ܗܘܝܬ ܠܨܒܝܢܗܘܢ
ܕܩܛܘܠܘܗܝ ܂ ܘܢܛܪ ܗܘܝܬ ܡܐܢܐ
ܕܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܂ 21 ܘܐܡܪ
ܠܝ ܙܠ ܂ ܕܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟ
ܠܪܘܚܩܐ ܠܡܟܪܙܘ ܠܥܡܡܐ ܂ 22 ܘܟܕ
ܡܨܬܝܬܝܢ ܠܡܠܬܗ ܥܕܡܐ ܠܗܕܐ
ܩܥܘ ܆ ܐܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܂
ܢܫܬܩܠ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܝܢܐ ܕܗܟܢܐ ܗܘ ܆
ܠܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܚܐ ܂ 23 ܘܟܕ
ܡܓܥܝܢ ܗܘܘ ܂ ܘܡܫܕܝܢ ܗܘܘ
ܡܐܢܝܗܘܢ ܂ ܘܡܪܡܝܢ ܗܘܘ ܚܠܐ
ܠܐܐܪ ܆ 24 ܦܩܕ ܟܠܝܪܟܐ ܕܢܥܠܘܢܗ
ܠܡܫܪܝܬܐ ܂ ܘܦܩܕ ܕܒܢܓܕܐ ܢܬܒܩܐ ܂
ܐܝܟ ܕܢܕܥ ܡܛܠ ܐܝܕܐ ܥܠܬܐ ܩܥܝܢ
ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܂ 25 ܘܟܕ ܡܬܚܝܢܗܝ
ܒܥܪܩܐ ܆ ܐܡܪ ܗܘ ܦܘܠܘܣ
ܠܩܢܛܪܘܢܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܂
ܡܫܠܛ ܠܟܘܢ ܠܡܢܓܕ ܒܪܢܫܐ ܪܗܘܡܝܐ
ܕܠܐ ܡܬܚܝܒ ܕܠܢܓܕܘܗܝ ܂ 26 ܘܟܕ ܫܡܥ
ܩܢܛܪܘܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܟܠܝܪܟܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܂ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܂ ܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܪܗܘܡܝܐ ܗܘ ܂ 27 ܘܩܪܒ
ܠܘܬܗ ܟܠܝܪܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܂ ܐܡܪ
ܠܝ ܂ ܐܢܬ ܪܗܘܡܝܐ ܐܢܬ ܆ ܐܡܪ ܠܗ ܂
ܐܝܢ ܂ 28 ܘܥܢܐ ܟܠܝܪܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܂
ܐܢܐ ܒܟܣܦܐ ܣܓܝܐܐ ܩܢܝܬܗ
ܠܪܗܘܡܝܘܬܐ ܂ ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܂
ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܗ ܐܬܝܠܕܬ ܂



20 Et cum funderetur sanguis Stephani
testis tui, ego adstabam et consentiebam
et custodiebam vestimenta interficien-
tium illum. 21 Et dixit ad me: Vade,
quoniam ego in nationes longe mittam
te. 22 Audiebant autem eum usque ad
hoc verbum, et levaverunt vocem suam
dicentes: Tolle de terra ejusmodi:
non enim fas est eum vivere. 23 Voci-
ferantibus autem eis et proicientibus
vestimenta sua et pulverem jactanti-
bus in aerem, 24 Jussit tribunus induci
eum in castra et flagellis cædi et tor-
queri eum, ut sciret propter quam
causam sic adclamarent ei. 25 Et cum
adstrinxissent eum loris, dixit adstanti
sibi centurioni Paulus: Si hominem
Romanum et indemnatum licet vobis
flagellare? 26 Quo audito centurio ac-
cessit ad tribunum et nuntiavit dicens:
Quid acturus es? hic enim homo cives
romanus est. 27 Accedens autem tri-
bunus dixit illi: Dic mihi, tu Romanus
es? At ille dixit: Etiam. 28 Et re-
spondit tribunus: Ego multa pecunia
civitatem hanc consecutus sum. Et
Paulus ait: Ego autem et natus sum.

29 Εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ
οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ
χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι
Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδε-
κώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος
γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατη-
γορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν
αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς
ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ
καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς
αὐτούς.

## ΚΕΦ. κγ'.

1 ἈΤΕΝΙΣΑΣ δὲ τῷ συνεδρίῳ ὁ
Παῦλος εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ
πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι
τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 Ὁ
δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς
παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ
στόμα. 3 Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν
εἶπεν· Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός,
τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρί-
νων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρα-
νομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 Οἱ
δὲ παρεστῶτες εἶπαν· Τὸν ἀρχιερέα
τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 Ἔφη τε ὁ
Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι
ἔστιν ἀρχιερεύς· γέγραπται γὰρ ὅτι
ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.



29 ܘܡܚܕܐ ܦܪܩܘ ܠܗܘܢ ܡܢܗ
ܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܬܐܠܘܬܗ .
ܘܕܚܠ ܟܠܝܠܪܟܐ ܟܕ ܝܕܥ
ܕܪܗܘܡܝܐ ܗܘ ܥܠ ܕܐܣܪܗ ܗܘܐ ܀
30 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ : ܨܒܐ ܗܘܐ
ܠܡܕܥ ܫܪܝܪܐܝܬ : ܕܡܛܠ ܡܢܐ
ܗܝ ܩܛܪܓܢܘܬܐ ܕܡܐܟܠܝܢ ܗܘܘ
ܒܓܘܗ ܝܗܘܕܝܐ . ܘܫܪܝܗܝ
ܘܦܩܕ ܕܢܐܬܘܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܪܫܢܝܗܘܢ .
ܘܕܒܪ ܠܦܘܠܘܣ ܘܐܚܬ ܐܩܝܡܗ
ܒܝܢܬܗܘܢ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܟܓ ܀

1 ܘܚܪ ܒܗ ܦܘܠܘܣ ܒܟܢܫܗܘܢ
ܐܡܪ . ܓܒܪܐ ܐܚܝ ; ܐܢܐ ܒܟܠ ܬܐܪܬܐ
ܛܒܬܐ ܐܬܕܒܪܬ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܥܕܡܐ
ܠܝܘܡܢܐ . 2 ܘܚܢܢܝܐ ܟܗܢܐ : ܦܩܕ
ܠܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܓܒܗ :
ܕܢܡܚܘܢܗ ܠܦܘܠܘܣ ܥܠ ܦܘܡܗ .
3 ܘܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܠܗ . ܥܬܝܕ
ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܢܡܚܝܟ ܐܫܝܬܐ ܡܚܘܪܬܐ .
ܘܐܢܬ ܝܬܒ ܐܢܬ ܕܐܢ ܐܢܬ ܠܝ ܐܝܟ
ܕܒܢܡܘܣܐ : ܘܟܕ ܥܒܪ ܐܢܬ ܥܠ
ܢܡܘܣܐ ܘܦܩܕ ܐܢܬ ܕܢܡܚܘܢܢܝ .
4 ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ .
ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܠܟܘܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܨܚܐ
ܐܢܬ : 5 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܘܠܘܣ . ܠܐ
ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܐܚܝ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܗܘ . ܟܬܝܒ
ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܪܫܐ ܕܥܡܟ ܠܐ ܬܠܘܛ .



29 Protinus ergo discesserunt ab illo
qui eum torturi erant: tribunus quo-
que timuit, postquam rescivit quia
civis romanus esset et quia alligasset
eum. 30 Postera autem die volens
scire diligentius qua ex causa ac-
cusaretur a Judæis, solvit eum et
jussit sacerdotes convenire et omne
concilium, et producens Paulum sta-
tuit inter illos.

## CAPUT XXIII.

1 INTENDENS autem concilium Paulus
ait: Viri fratres, ego omni conscientia
bona conversatus sum ante Deum usque
in hodiernum diem. 2 Princeps autem
sacerdotum Annanias præcepit adstan-
tibus sibi percutere os ejus. 3 Tunc
Paulus ad eum dixit: Percutiet te Deus,
paries dealbate. Et tu sedens judicas
me secundum legem, et contra legem
jubes me percuti? 4 Et qui adstabant
dixerunt: Summum sacerdotem Dei
maledicis? 5 Dixit autem Paulus:
Nesciebam, fratres, quia princeps
est sacerdotum: scriptum est enim:
Principem populi tui non maledicis.

6 *Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος
ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρι-
σαίων, ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες
ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρι-
σαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως
νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.* 7 *Τοῦτο δὲ αὐ-
τοῦ λαλήσαντος ἐγένετο στάσις τῶν
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχί-
σθη τὸ πλῆθος.* 8 *Σαδδουκαῖοι μὲν
γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε
ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ
ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.* 9 *Ἐγένετο
δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες
τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους
τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες·
Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ
ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλη-
σεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος;* 10 *Πολλῆς δὲ
γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλί-
αρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ'
αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα κατα-
βὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν
ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.* 11 *Τῇ
δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ
Κύριος εἶπεν· θάρσει· Ὡς γὰρ διε-
μαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ,
οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆ-
σαι.* 12 *Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες
συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν
ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε
πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.*



6 ܘܟܕ ܝܕܥ ܦܘܠܘܣ ܕܡܢܗ ܕܥܡܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܙܕܘܩܝܐ ܘܡܢܗ ܦܪܝܫܐ .
ܩܥܐ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ . ܓܒܪܐ ܐܚܝ : ܐܢܐ
ܦܪܝܫܐ ܐܢܐ ܒܪ ܦܪܝܫܐ . ܘܡܛܠ ܣܒܪܐ
ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܬܕܝܢ ܐܢܐ . 7 ܘܟܕ
ܗܕܐ ܐܡܪ : ܢܦܠܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܦܪܝܫܐ
ܘܙܕܘܩܝܐ . ܘܐܬܦܠܓ ܟܢܫܐ .
8 ܙܕܘܩܝܐ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ : ܕܠܝܬ
ܩܝܡܬܐ ܘܠܐ ܡܠܐܟܐ ܘܠܐ ܪܘܚܐ .
ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܡܘܕܝܢ ܒܬܪܬܝܗܝܢ .
9 ܘܗܘܐ ܩܠܐ ܪܒܐ . ܘܩܡܘ ܐܢܫܐ
ܣܦܪܐ ܡܢ ܓܒܐ ܕܦܪܝܫܐ . ܘܢܝܨܝܢ
ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ . ܘܐܡܪܝܢ . ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢܢ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܒܗܢܐ
ܓܒܪܐ . ܐܢ ܕܝܢ ܪܘܚܐ ܐܘ ܡܠܐܟܐ
ܡܠܠ ܥܡܗ : ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܢ ܥܡܗ
ܒܗܢܐ . 10 ܘܟܕ ܗܘܐ ܦܠܓܘܬܐ ܪܒܐ
ܒܝܢܬܗܘܢ . ܕܚܠ ܗܘܐ ܟܠܝܪܟܐ
ܕܠܡܐ ܢܦܣܩܘܢܗ ܠܦܘܠܘܣ .
ܘܦܩܕ ܠܪܗܘܡܝܐ ܕܢܚܬܘܢ ܢܚܛܦܘܢܗ
ܡܢ ܡܨܥܬܗܘܢ . ܘܢܥܠܘܢܗ
ܠܡܫܪܝܬܐ . 11 ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܠܝܐ .
ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܪܢ ܠܦܘܠܘܣ .
ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܠܒܒ . ܡܛܠ ܕܐܝܟ
ܕܐܣܗܕܬ ܥܠܝ ܒܐܘܪܫܠܡ . ܗܟܢܐ
ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܕܐܦ ܒܪܗܘܡܝ ܬܣܗܕ ❖
12 ܘܟܕ ܗܘܐ ܨܦܪܐ . ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ
ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ . ܘܐܚܪܡܘ
ܢܦܫܗܘܢ . ܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܘܢ
ܥܕܡܐ ܕܢܩܛܠܘܢܗ ܠܦܘܠܘܣ .



6 Sciens autem Paulus quia una pars
esset Sadducæorum et altera Phari-
sæorum, exclamavit in concilio: Viri
fratres, ego Pharisæus sum, filius
Pharisæorum: de spe et de resurrec-
tione mortuorum ego judicor. 7 Et
cum hæc dixisset, facta est dissensio
inter Pharisæos et Sadducæos, et
soluta est multitudo. 8 Sadducæi enim
dicunt non esse resurrectionem neque
angelum neque spiritum, Pharisæi
autem utraque confitentur. 9 Factus
est autum clamor magnus. Et sur-
gentes quidam Pharisæorum pugna-
bant dicentes: Nihil mali invenimus
in homine isto: quid si spiritus
locutus est ei aut angelus? 10 Et cum
magna dissensio facta esset, timens
tribunus ne discerperetur Paulus ab
ipsis, jussit milites descendere et
rapere eum de medio eorum ac de-
ducere eum in castra, 11 Sequenti
autem nocte adsistens ei Dominus
ait: Constans esto: sicut enim
testificatus es de me Hierusalem,
sic te oportet et Romæ testificari.
12 Facta autem die collegerunt se
quidam ex Judæis et devoverunt se
dicentes neque manducaturos neque
bibituros donec occiderent Paulum.

13 Ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ
ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,
14 Οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν
καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἀναθέ-
ματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς
γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν
Παῦλον. 15 Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανί-
σατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ,
ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς
μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον
τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι
αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς
Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν
ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ. 17 Προσκα-
λεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν
ἑκατονταρχῶν ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον
ἄπαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γάρ τι
ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παρα-
λαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον
καὶ φησίν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκα-
λεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι
λαλῆσαί σοι. 19 Ἐπιλαβόμενος δὲ
τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ
ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο·
Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;
20 Εἶπεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ
ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον
καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλων τι
ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.



13 ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܩܝܡܘ
ܒܩܝܡܬܐ ܗܕܐ ܣܓܝܐܐ . ܝܬܝܪ ܡܢ
ܐܪܒܥܝܢ ܓܒܪܝܢ . 14 ܘܐܬܩܪܒܘ ܠܘܬ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܠܘܬ ܩܫܝܫܐ . ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܕܚܪܡܐ ܐܚܪܡܢ ܢܦܫܢ . ܕܡܕܡ ܠܐ
ܢܛܥܡ ܥܕܡܐ ܕܢܩܛܘܠ ܠܦܘܠܘܣ .
15 ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܘܪܝܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ
ܒܥܘ ܡܢ ܟܠܝܪܟܐ ܕܢܚܬܝܘܗܝ ܠܘܬܟܘܢ
ܐܝܟ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܒܥܘܢ ܚܬܝܬܐܝܬ
ܥܠܘܗܝ . ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܛܝܒܝܢ
ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܥܕܠܐ ܢܬܩܪܒ ܠܘܬܟܘܢ .
16 ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܒܪ ܚܬܗ ܕܦܘܠܘܣ
ܐܪܒܢܐ ܗܢܐ : ܘܥܠ ܠܡܫܪܝܬܐ
ܘܚܘܝ ܠܦܘܠܘܣ . 17 ܘܩܪܐ
ܦܘܠܘܣ ܚܕ ܡܢ ܩܢܛܪܘܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ . ܐܘܒܠ ܠܥܠܝܡܐ ܗܢܐ
ܠܘܬ ܟܠܝܪܟܐ . ܐܝܬ ܠܗ ܓܝܪ
ܡܕܡ ܕܢܐܡܪ ܠܗ . 18 ܘܕܒܪܗ
ܩܢܛܪܘܢܐ ܠܥܠܝܡܐ . ܘܐܝܬܝܗ
ܠܘܬ ܟܠܝܪܟܐ ܘܐܡܪ . ܦܘܠܘܣ
ܐܣܝܪܐ ܩܪܝܢܝ : ܘܒܥܐ ܡܢܝ ܕܐܝܬܐ
ܗܢܐ ܥܠܝܡܐ ܠܘܬܟ . ܕܐܝܬ ܠܗ
ܡܕܡ ܕܢܐܡܪ ܠܟ . 19 ܘܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ
ܟܠܝܪܟܐ ܠܥܠܝܡܐ : ܘܢܓܕܗ
ܠܚܘܕ ܓܒܐ . ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ :
ܕܡܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܬܐܡܪ ܠܝ . 20 ܘܐܡܪ
ܠܗ ܥܠܝܡܐ . ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܢܣܒܘ
ܕܢܒܥܘܢ ܡܢܟ . ܕܬܚܬ ܠܦܘܠܘܣ
ܡܚܪ ܠܟܢܘܫܬܐ . ܐܝܟ ܕܒܥܝܢ
ܡܕܡ ܚܬܝܬ ܕܢܫܐܠܘܢ ܥܠܘܗܝ .



13 Erant autem plus quam quadraginta
qui hanc conjurationem fecerant:
14 Qui accesserunt principes sacerdo-
tum et seniores et dixerunt: Devotione
devovimus nos nihil gustaturos donec
occidamus Paulum. 15 Nunc ergo vos
notum facite tribuno cum concilio ut
producat illum ad vos, tanquam aliquid
certius cognituri de eo: nos vero prius
quam adpropiet parati sumus inter-
ficere illum. 16 Quod cum audisset
filius sororis Pauli insidias, venit et
intravit in castra narravitque Paulo.
17 Vocans autem Paulus ad se unum
ex centurionibus ait: Adulescentem
hunc perduc ad tribunum: habet enim
aliquid indicare illi. 18 Et ille quidem
assumens eum duxit ad tribunum et
ait: Vinctus Paulus rogavit me hunc
adulescentem perducere ad te, haben-
tem aliquid loqui tibi. 19 Adprehendens
autem tribunus manum illius secessit
cum eo seorsum et interrogavit illum:
Quid est quod habes indicare mihi?
20 Ille autem dixit: Judæis convenit
rogare te ut crastina die Paulum
producas in concilium, quasi aliquid
et certius inquisituri sint de illo.

## ΠΡΑΞΕΙΣ, κγ'.

21 Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· 
Ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν
ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες
ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν
μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν,
καὶ νῦν εἰσὶν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι
τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22 Ὁ μὲν
οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανί-
σκον, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι
ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ. 23 Καὶ
προσκαλεσάμενός τινας δύο τῶν ἑκα-
τονταρχῶν εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρα-
τιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν
ἕως Καισαρίας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα
καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης
ὥρας τῆς νυκτός, 24 Κτήνη τε παρα-
στῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον
διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
25 Γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν
τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ
κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.
27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφέντα ὑπὸ
τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι
ὑπ' αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι
ἐξειλάμην [αὐτόν], μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός
ἐστιν· 28 Βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι
τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ,
κατήγαγον [αὐτὸν] εἰς τὸ συνέδριον
αὐτῶν, 29 Ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ
ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ
ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα
ἔγκλημα. 30 Μηνυθείσης δέ μοι ἐπι-
βουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξ
αὐτῶν, [ἐξαυτῆς] ἔπεμψα πρὸς σέ,
παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν
[τὰ πρὸς] αὐτοὺς ἐπὶ σοῦ. [Ἔρρωσο.]

## ܦܪܟܣܝܣ ❖ ܟܓ ❖

21 ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܠܐ ܬܬܛܦܝܣ ܠܗܘܢ . ܗܐ
ܓܝܪ ܟܡܝܢ: ܡܢ ܐܪܒܥܝܢ ܓܒܪܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܢܛܪܝܢ ܠܗ ܒܡܟܡܢܐ : ܘܐܚܪܡܘ ܥܠ
ܢܦܫܗܘܢ . ܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܘܢ ܥܕܡܐ
ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ . ܘܗܫܐ ܡܛܝܒܝܢ .
ܘܡܤܟܝܢ ܠܫܘܘܕܝܟ . 22 ܘܫܪܝܗܝ
ܟܠܝܪܟܐ ܠܥܠܝܡܐ ܟܕ ܦܩܕܗ . ܕܐܢܫ
ܠܐ ܢܐܡܪ ܕܗܠܝܢ ܓܠܝܬ ܠܝ . 23 ܘܩܪܐ
ܠܬܪܝܢ ܩܢܛܪܘܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܙܠܘ
ܛܝܒܘ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܡܐܬܝܢ ܕܢܐܙܠܘܢ
ܠܩܣܪܝܐ . ܘܦܪܫܐ ܫܒܥܝܢ . ܘܪܡܚܐ
ܡܢܩܫܢܐ ܡܐܬܝܢ . ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܬܠܬ
ܫܥܝܢ ܕܠܠܝܐ : 24 ܒܥܝܪܐ ܕܝܢ ܐܦ
ܛܝܒܘ ܐܝܟ ܕܢܪܟܒܘܢܗ ܠܦܘܠܘܤ
ܘܢܦܠܛܘܢܝܗܝ ܠܘܬ ܦܝܠܟܤ
ܗܓܡܘܢܐ . 25 ܘܟܬܒ ܐܓܪܬܐ ܘܝܗܒ
ܠܗܘܢ . ܕܐܝܬ ܒܗ ܗܟܢܐ . 26 ܩܠܘܕܝܘܤ
ܠܘܤܝܘܤ ܠܦܝܠܟܤ ܗܓܡܘܢܐ ܢܨܝܚܐ :
ܫܠܡ . 27 ܠܓܒܪܐ ܗܢܐ ܐܚܕܘ ܝܗܘܕܝܐ
ܐܝܟ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ . ܘܩܡܬ ܐܢܐ ܥܡ
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܘܦܪܩܬܗ . ܟܕ ܝܕܥܬ
ܕܪܗܘܡܝܐ ܗܘ . 28 ܘܟܕ ܨܒܝܬ ܕܐܕܥ
ܥܠܬܐ ܕܡܛܠܬܗ ܪܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ .
ܐܚܬܗ ܠܟܢܘܫܬܗܘܢ . 29 ܘܐܫܟܚܬ ܕܥܠ
ܙܛܡܐ ܕܢܡܘܤܗܘܢ ܪܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ .
ܘܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܘܬܐ ܐܘ ܠܐܤܘܪܐ ܠܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ . 30 ܘܟܕ ܐܬܓܠܝ ܠܝ ܕܢܟܠܐ
ܒܡܟܡܢܐ ܥܒܕܘ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ .
ܡܚܕܐ ܫܕܪܬܗ ܠܘܬܟ . ܘܦܩܕܬ
ܠܡܫܪܝܢܘܗܝ . ܕܢܐܬܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ
ܠܩܒܠܗ ܩܕܡܝܟ . ܗܘܝ ܫܠܡ ❖

## ACTUS, XXIII.

21 Tu vero ne credideris illis: in-
sidiantur enim ex eis viri amplius
quadraginta, qui se devoverunt non
manducare neque bibere donec inter-
ficiant eum, et nunc parati sunt expec-
tantes promissum tuum. 22 Tribunus
igitur dimisit adulescentem, præcipiens
ne cui loqueretur quoniam hæc nota
sibi fecisset. 23 Et vocatis duobus
centurionibus dixit illis: Parate
milites ducentos, ut eant usque
Cæsaream, et equites septuaginta et
lancearios ducentos, a tertia hora
noctis, 24 Et jumenta præparate, ut
inponentes Paulum salvum per-
ducerent ad Felicem præsidem:
25 Scribens epistulam continentem
hæc. 26 Claudius Lysias optimo
præsidi Felici salutem. 27 Virum
hunc conprehensum a Judæis et
incipientem interfici ab eis super-
veniens cum exercitu eripui, cognito
quia Romanus est: 28 Volensque scire
causam quam obiciebant illi, deduxi
eum in concilium eorum; 29 Quem
inveni accusari de quæstionibus legis
ipsorum, nihil vero dignum morte aut
vinculis habentem crimen. 30 Et cum
mihi perlatum esset de insidiis quas
paraverunt ei, misi at te denuntians et
accusatoribus ut dicant apud te. [Vale.]

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ
διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν
Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν
Ἀντιπατρίδα, 32 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐά-
σαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν
αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν.
33 Οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Και-
σαρίαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν
τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν
Παῦλον αὐτῷ. 34 Ἀναγνοὺς δὲ καὶ
ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν,
καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, 35 Δια-
κούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατή-
γοροί σου παραγένωνται, κελεύσας ἐν τῷ
πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι
αὐτόν.

## ΚΕΦ. κδ΄.

1 ΜΕΤΑ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ
ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων
τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός,
οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ
τοῦ Παύλου. 2 Κληθέντος δὲ αὐτοῦ
ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων·
3 Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ
καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει
τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντη
τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κρά-
τιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.
4 Ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω,
παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντό-
μως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 Εὑρόντες γὰρ
τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦν-
τα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις
τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστά-
την τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,



31 ܗܝܕܝܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܝܟ ܕܐܬܦܩܕܘ .
ܕܒܪܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ ܒܠܠܝܐ .
ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܐܢܛܝܦܛܪܝܣ ܡܕܝܢܬܐ .
32 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ . ܦܪܫܘ ܦܪ̈ܫܐ ܠܡܐܙܠ
ܥܡܗ ܘܗܦܟܘ ܠܡܫܪܝܬܐ .
33 ܘܐܬܝܘܗܝ ܠܩܣܪܝܐ . ܘܝܗܒܘ ܐܓܪܬܐ
ܠܗܓܡܘܢܐ . ܘܐܩܝܡܘܗܝ ܩܕܡܘܗܝ
ܠܦܘܠܘܣ . 34 ܘܟܕ ܩܪܐ ܐܓܪܬܐ . ܫܐܠܗ
ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܢ ܐܝܕܐ ܗܘ ܐܦܪܟܝܐ ܐܝܬܘܗܝ .
ܘܟܕ ܝܠܦ ܕܡܢ ܩܝܠܝܩܝܐ . 35 ܐܡܪ
ܠܗ . ܫܡܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܐ ܕܐܬܘ
ܡܩܛܪ̈ܓܢܝܟ . ܘܦܩܕ ܕܢܬܢܛܪ
ܒܦܪܛܘܪܝܢ ܕܗܪܘܕܣ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܟܕ ✣

1 ܘܒܬܪ ܚܡܫܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܢܚܬ . ܚܢܢܝܐ
ܪܒ ܟܘܡܪ̈ܐ ܥܡ ܩܫܝ̈ܫܐ : ܘܥܡ
ܛܪܛܘܠܘܣ ܪܗܛܪܐ . ܘܐܘܕܥܘ ܠܗܓܡܘܢܐ
ܥܠ ܦܘܠܘܣ . 2 ܘܟܕ ܐܬܩܪܝ : ܫܪܝ
ܗܘܐ ܛܪܛܘܠܘܣ ܡܩܛܪܓ ܠܗ ܘܐܡܪ .
3 ܒܫܝܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܬܕܒܪܝܢܢ ܒܐܝܕܟ .
ܘܬܩܢܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܗܘ̈ܝ ܠܥܡܐ ܗܢܐ
ܒܛܠ ܝܨܦܟ . ܘܟܠܢ ܒܟܠ ܕܘܟܐ :
ܡܩܒܠܝܢܢ ܛܝܒܘܬܟ ܢܨܝܚܐ
ܦܝܠܟܣ . 4 ܕܠܐ ܕܝܢ ܢܠܐܝܟ ܒܣܓܝܐܬܐ .
ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܕܬܫܡܥܢ ܠܡܟܝܟܘܬܢ
ܒܡܟܝܟܘܬܐ . 5 ܐܫܟܚܢ ܓܝܪ ܠܓܒܪܐ
ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܚܒܠܢܐ :
ܘܡܥܝܪ ܚܪ̈ܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܒܟܠܗ ܐܪܥܐ . ܪܫܐ
ܗܘ ܓܝܪ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ .



31 Milites ergo secundum præceptum
sibi adsumentes Paulum duxerunt
per noctem in Antipatridem, 32 Et
postera die, dimissis equitibus ut
irent cum eo, reversi sunt ad castra.
33 Qui cum venissent Cæsaream et
tradidissent epistulam præsidi, statue-
runt ante illum et Paulum. 34 Cum
legisset autem et interrogasset de qua
provincia esset, et cognoscens quia de
Cilicia, 35 Audiam te, inquit, cum et
accusatores tui venerint, jussitque in
prætorio Herodis custodiri eum.

## CAPUT XXIV.

1 Post quinque autem dies descendit
princeps sacerdotum Ananias cum
senioribus quibusdam et Tertullo
quodam oratore, qui adierunt præsidem
adversus Paulum. 2 Et citato Paulo
cœpit accusare Tertullus dicens.
3 Cum in multa pace agamus per te,
et multa corrigantur per tuam pro-
videntiam semper et ubique, sus-
cipimus, optime Felix, cum omni
gratiarum actione. 4 Ne diutius
autem te protraham, oro breviter
audias nos pro tua clementia. 5 In-
venimus hunc hominem pestiferum
et concitantem seditiones omnibus
Judæis in universo orbe et aucto-
rem seditionis sectæ Nazarenorum.

6 Ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶ-
σαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν [καὶ κατὰ
τὸν ἡμέτερον νόμον ἐθελήσαμεν κρίναι.
7 Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος
μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν
ἀπήγαγεν, 8 Κελεύσας τοὺς κατηγόρους
αὐτοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σέ], παρ' οὗ δυνήσῃ
αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων
ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐ-
τοῦ. 9 Συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι
φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπε-
κρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ
ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα
σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος,
εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦ-
μαι, 11 Δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι
οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα
ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερου-
σαλήμ. 12 Καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν
με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν
ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν. 13 Οὐδὲ
παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ
κατηγοροῦσίν μου. 14 Ὁμολογῶ δὲ τοῦ-
τό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν
αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ,
πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ
τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,
15 Ἐλπίδα ἔχων πρὸς τὸν θεόν, ἣν καὶ
αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν
μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.



6 ܘܗܢܐ ܨܒܐ ܠܡܛܡܐܘ ܗܝܟܠܢ . ܘܟܕ
ܐܚܕܢܝܗܝ : ܨܒܝܢ ܕܢܕܘܢܝܗܝ ܐܝܟ
ܕܒܢܡܘܣܢ . 7 ܐܬܐ ܕܝܢ ܠܘܣܝܐܣ
ܟܠܝܪܟܐ . ܘܒܩܛܝܪܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ
ܐܝܕܝܢ ܐܚܕܗ . ܘܫܕܪܗ . 8 ܘܦܩܕ
ܠܡܩܛܪܓܢܘܗܝ ܕܢܐܬܘܢ ܠܘܬܟ .
ܘܡܫܟܚ ܐܢܬ ܟܕ ܡܥܩܒ ܐܢܬ ܠܗ
ܕܬܐܠܦ ܡܢܗ : ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܩܛܪܓܝܢܢ ܠܗ . 9 ܐܪܝܡܘ ܕܝܢ
ܩܠܗܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ :
ܕܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ . 10 ܘܪܡܙ ܗܓܡܘܢܐ
ܠܦܘܠܘܣ ܕܢܡܠܠ . ܘܥܢܐ ܦܘܠܘܣ
ܘܐܡܪ : ܡܢ ܫܢܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܕܐܝܬܝܟ ܕܝܢܐ ܠܥܡܐ ܗܢܐ . ܘܡܛܠ ܗܢܐ
ܡܢܝܚ ܢܦܫ ܐܢܐ ܪܘܚܐ ܥܠ ܐܦܝ
ܢܦܫܝ . 11 ܟܕ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܕܥ
ܕܠܝܬ ܠܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܝܘܡܝܢ
ܕܣܠܩܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܡܣܓܕ : 12 ܘܠܐ
ܐܫܟܚܘܢܝ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ ܥܡ ܐܢܫ
ܒܗܝܟܠܐ . ܘܠܐ ܟܢܫܐ ܕܥܒܕ ܐܢܐ .
ܠܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ . 13 ܘܠܐ
ܕܢܚܘܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܩܕܡܝܟ .
ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܫܐ ܡܩܛܪܓܝܢ ܠܝ .
14 ܒܪܡ ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ . ܕܒܗ
ܒܗܕܐ ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܡܪܝܢ : ܒܗ ܦܠܚ
ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝ . ܟܕ ܡܗܝܡܢ
ܐܢܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܒܢܡܘܣܐ
ܘܒܢܒܝܐ . 15 ܘܟܕ ܐܝܬ ܠܝ ܣܒܪܐ
ܥܠ ܐܠܗܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ
ܡܣܟܝܢ . ܕܥܬܝܕܐ ܕܬܗܘܐ ܢܘܚܡܐ
ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ . ܕܟܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐ .



6 Qui etiam templum violare conatus
est, quem et adprehendimus [voluimus
secundum legem nostram judicare.
7 Superveniens autem tribunus Lysias
cum vi magna eripuit eum de manibus
nostris, 8 Jubens accusatores ejus ad
te venire,] a quo poteris ipse judicans
de omnibus istis cognoscere de quibus
nos accusamus eum. 9 Adjecerunt
autem et Judæi dicentes hæc ita se
habere. 10 Respondit autem Paulus,
adnuente sibi præside dicere: Ex
multis annis esse te judicem genti
huic sciens, bono animo pro me satis-
faciam. 11 Potes enim cognoscere quia
non plus sunt dies mihi quam duo-
decim ex quo ascendi adorare in
Hierusalem: 12 Et neque in templo
invenerunt me cum aliquo disputan-
tem aut concursum facientem turbæ,
neque in synagogis neque in civitate;
13 Neque probare possunt tibi de
quibus nunc accusant me. 14 Confiteor
autem hoc tibi quod secundum sectam
quam dicunt heresim sic deservio
Patri Deo meo, credens omnibus quæ
in lege et prophetis scripta sunt,
15 Spem habens in Deum quam et
hi ipsi expectant, resurrectionem
futuram justorum et iniquorum.

16 *Ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσ-*
*κοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν*
*θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διαπαντός.*
17 *Δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας*
*ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην*
*καὶ προσφοράς,* 18 *Ἐν αἷς εὗρόν με*
*ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου*
*οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς*
*Ἀσίας Ἰουδαῖοι,* 19 *Οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ*
*παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν*
*πρὸς ἐμέ.* 20 *Ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν*
*τί εὗρον [ἐν ἐμοὶ] ἀδίκημα στάντος μου*
*ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,* 21 *Ἢ περὶ μιᾶς*
*ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς*
*ἑστὼς ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν*
*ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.* 22 *Ἀνε-*
*βάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον*
*εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἴπας· Ὅταν*
*Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσο-*
*μαι τὰ καθ' ὑμᾶς,* 23 *Διαταξάμενος*
*[τε] τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν*
*ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν*
*τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.*
24 *Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενό-*
*μενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ*
*γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν*
*Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς*
*Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.* 25 *Διαλεγο-*
*μένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ*
*ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ*
*μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ*
*ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν*
*δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαι σε,*



16 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܚܦܛ ܐܢܐ ܕܬܐܪܬܐ
ܕܟܝܬܐ ܬܗܘܐ ܠܝ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܩܕܡ
ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܡܝܢܐܝܬ. 17 ܠܫܢܝܐ ܕܝܢ
ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܝܬ ܠܘܬ ܒܢܝ ܥܡܐ ܕܝܠܝ:
ܕܐܬܠ ܙܕܩܬܐ ܘܐܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ.
18 ܘܐܫܟܚܘܢܝ ܗܠܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ
ܡܕܟܐ ܐܢܐ. ܠܐ ܥܡ ܟܢܫܐ ܘܠܐ
ܥܡ ܫܓܘܫܝܐ. 19 ܐܠܐ ܐܢ ܕܣܪܩܘ ܐܢܫܝܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܘ ܡܢ ܐܣܝܐ. ܐܝܠܝܢ
ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡܘܢ ܠܘܬܟ ܩܕܡܝ:
ܘܢܪܫܘܢܢܝ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ. 20 ܐܘ
ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܡܢܐ ܐܫܟܚܘ
ܒܝ ܣܟܠܘܬܐ: ܟܕ ܩܡܬ ܩܕܡ
ܟܢܘܫܬܗܘܢ. 21 ܐܠܐ ܐܢ ܗܕܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ
ܕܩܥܝܬ ܟܕ ܩܐܡ ܐܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ: ܕܥܠ
ܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܬܕܝܢ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ
ܩܕܡܝܟܘܢ ܀ 22 ܦܠܟܣ ܕܝܢ ܡܛܠ
ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܗܕܐ ܡܚܬܐܝܬ.
ܬܘܪܟܢ ܐܢܘܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܡܐ ܕܐܬܐ
ܟܠܝܪܟܐ. ܫܡܥ ܐܢܐ ܒܝܢܬܟܘܢ.
23 ܘܦܩܕ ܠܩܢܛܪܘܢܐ ܕܢܛܪܝܘܗܝ
ܠܦܘܠܘܣ ܒܢܝܚܐ. ܘܕܠܐ ܐܢܫ ܡܢ
ܝܕܥܘܗܝ ܢܟܠܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫ ܠܗ.
24 ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܝܘܡܬܐ: ܫܕܪ
ܦܠܟܣ ܘܕܪܘܣܝܠܐ ܐܢܬܬܗ ܕܐܝܬܝܗ
ܗܘܬ ܝܗܘܕܝܬܐ. ܘܩܪܐ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ.
ܘܫܡܥ ܡܢܗ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ. 25 ܘܟܕ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܥܡܗܘܢ ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܥܠ ܩܕܝܫܘܬܐ
ܘܥܠ ܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ: ܐܬܡܠܝ ܕܚܠܬܐ
ܦܝܠܟܣ. ܘܐܡܪ ܕܗܫܐ ܙܠ. ܘܐܡܬܝ
ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܥܕܢܐ. ܐܫܕܪ ܒܬܪܟ.



16 In hoc et ipse studeo sine offendi-
culo conscientiam habere ad Deum et
ad homines semper. 17 Post annos
autem plures elemosynas facturus in
gentem meam veni et oblationes et
vota, 18 In quibus invenerunt me
purificatum in templo, non cum turba
neque cum tumultu, 19 Quidam autem
ex Asia Judæi, quos oportebat apud
te præsto esse et accusare, si quid
haberent adversum me. 20 Aut hi
ipsi dicant si quid invenerunt in me
iniquitatis, cum stem in concilio,
21 Nisi de una hac solummodo voce
qua clamavi inter eos stans quoniam
de resurrectione mortuorum ego judi-
cor hodie a vobis. 22 Distulit autem
illos Felix, certissime sciens de via,
dicens: Cum tribunus descenderit
Lysias, audiam vos, 23 Jussitque cen-
turioni custodire eum, et habere re-
quiem, nec quemquam prohibere de
suis ministrare ei. 24 Post aliquot
autem dies veniens Felix cum Drusilla
uxore sua, quæ erat Judæa, vocavit
Paulum et audivit ab eo fidem quæ
est in Jesum Christum: 25 Disputante
autem illo de justitia et de castitate et
de judicio futuro, timefactus Felix
respondit: Quod nunc attinet vade.
tempore autem oportuno arcessiam te;

26 Ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

## ΚΕΦ. κε'.

1 ΦΗΣΤΟΣ οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείῳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρίας, 2 Ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν 3 Αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 Ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισαρίαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· 5 Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ. 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισαρίαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι· 7 Παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,



26 ܣܒܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܫܘܚܕܐ ܡܬܝܗܒ
ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܦܘܠܘܣ. ܡܛܠ ܗܕܐ
ܐܦ ܐܣܓܝܐܝܬ ܡܫܕܪ ܗܘܐ ܡܝܬܐ ܠܗ
ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗ. 27 ܘܟܕ ܫܠܡ
ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ: ܐܚܪܢܐ ܗܘܦܛܪܘܦܐ
ܐܬܐ ܗܘܐ ܚܠܦܘܗܝ. ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ
ܦܘܪܩܝܘܣ ܦܗܣܛܘܣ. ܦܝܠܟܣ ܕܝܢ
ܐܝܟ ܕܢܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ ܠܝܗܘܕܝܐ:
ܫܒܩܗ ܠܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܣܝܪ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܟܗ ܀

1 ܘܟܕ ܐܬܐ ܦܗܣܛܘܣ ܠܐܦܪܟܝܐ:
ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܣܠܩ ܠܐܘܪܫܠܡ.
2 ܘܐܘܕܥܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܪܝܫܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܦܘܠܘܣ. 3 ܘܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܡܢܗ. ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܗ
ܗܕܐ ܛܝܒܘܬܐ: ܕܢܫܕܪ ܢܝܬܝܘܗܝ
ܠܐܘܪܫܠܡ. ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܟܡܝܢܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. 4 ܘܦܗܣܛܘܣ
ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ : ܕܦܘܠܘܣ
ܡܬܢܛܪ ܒܩܣܪܝܐ. ܘܐܢܐ ܡܩܪܒ
ܐܢܐ ܕܐܙܠ. 5 ܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ
ܕܐܝܬ ܒܟܘܢ ܕܡܫܟܚܐ ܐܝܕܝܗܘܢ ܢܚܬܘܢ
ܥܡܝ: ܘܟܠ ܣܘܪܚܢ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܒܓܒܪܐ: ܢܩܛܪܓܘܢܝܗܝ. 6 ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ
ܝܘܡܬܐ ܬܡܢܝܐ ܐܘ ܥܣܪܐ: ܢܚܬ ܠܗ
ܠܩܣܪܝܐ ܀ ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܝܬܒ ܥܠ
ܒܝܡܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܝܬܘܢ ܠܦܘܠܘܣ.
7 ܘܟܕ ܐܬܐ: ܚܕܪܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ
ܕܢܚܬܘ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܪܫܝܢ
ܣܓܝܐܐ ܘܩܫܝܐ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ:
ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܘܘܢ.



26 Simul et sperans quia pecunia daretur ei a Paulo, propter quod et frequenter arcessiens eum loquebatur cum eo. 27 Biennio autem expleto accepit successorem Felix Porcium Festum: volens autem gratiam præstare Judæis Felix reliquit Paulum vinctum.

## CAPUT XXV.

1 FESTUS ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Hierosolymam a Cæsarea, 2 Adieruntque eum principes sacerdotum et primi Judæorum adversus Paulum, et rogabant eum 3 Postulantes gratiam adversum eum, ut juberet perduci eum Hierusalem, insidias tendentes ut eum interficerent in via. 4 Festus autem respondit servari Paulum in Cæsarea, se autem maturius profecturum. 5 Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum. 6 Demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem descendit Cæsaream, et altera die sedit pro tribunali et jussit Paulum adduci. 7 Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum qui ab Hierosolyma descenderant Judæi, multas et graves causas obicientes, quas non poterant probare;

8 Τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι οὔτε
εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς
τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.
9 Ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις
χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ
εἶπεν· Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς
ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;
10 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἑστὼς ἐπὶ
τοῦ βήματος Καίσαρός εἰμι, οὗ με δεῖ
κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκηκα,
ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. 11 Εἰ
μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέ-
πραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν·
εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν
μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσα-
σθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 Τότε
ὁ Φῆστος συνλαλήσας μετὰ τοῦ συμ-
βουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλη-
σαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ. 13 Ἡμερῶν
δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ
βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς
Καισάριαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.
14 Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον
ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο
τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· Ἀνήρ
τις ἐστὶν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλι-
κος δέσμιος, 15 Περὶ οὗ γενομένου
μόυ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰου-
δαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην·



8 ܘܟܕ ܦܘܠܘܣ ܢܦܩ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܠܐ
ܐܣܟܠ ܡܕܡ܂ ܠܐ ܠܢܡܘܣܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܘܠܐ ܠܗܝܟܠܐ ܘܠܐ ܠܩܣܪ܂ 9 ܦܗܣܛܘܣ
ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ
ܠܝܗܘܕܝܐ܂ ܐܡܪ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ.
ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܣܩ ܠܐܘܪܫܠܡ܂ ܘܬܡܢ
ܥܠ ܗܠܝܢ ܬܬܕܝܢ ܩܕܡܝ. 10 ܐܡܪ
ܦܘܠܘܣ܂ ܥܠ ܒܝܡ ܩܣܪ ܩܐܡ
ܐܢܐ. ܘܬܡܢ ܗܘ ܘܐܠܝ ܠܝ
ܠܡܬܕܝܢܘ. ܠܐ ܡܕܡ ܚܛܝܬ
ܠܝܗܘܕܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܬ ܛܒ ܝܕܥ
ܐܢܬ. 11 ܘܐܢ ܡܣܟܠܐ ܣܟܠܬ ܠܗܘܢ ܐܘ
ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܘܬܐ܂ ܠܐ ܡܫܬܐܠ ܐܢܐ
ܡܢ ܡܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܝܬ ܡܕܡ
ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܩܛܪܓܝܢ ܠܝ܂
ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܠ ܠܝ ܠܗܘܢ ܡܘܗܒܘܬ.
ܠܩܪܝܬܗ ܕܩܣܪ ܩܪܐ ܐܢܐ. 12 ܗܝܕܝܢ
ܦܗܣܛܘܣ ܡܠܠ ܥܡ ܒܢܝ ܡܠܟܗ
ܘܐܡܪ܂ ܠܩܣܪ ܩܪܝܬ܂ ܠܘܬ ܩܣܪ
ܐܙܠ ܐܢܬ ❖ 13 ܘܟܕ ܗܘܘ ܝܘܡܬܐ܂
ܢܚܬܘ ܐܓܪܦܘܣ ܡܠܟܐ ܘܒܪܢܝܩܐ
ܠܩܣܪܝܐ ܕܢܫܐܠܘܢ ܒܫܠܡܗ
ܕܦܗܣܛܘܣ. 14 ܘܟܕ ܗܘܘ ܠܗ ܬܡܢ
ܝܘܡܬܐ. ܐܫܬܥܝ ܦܗܣܛܘܣ
ܠܡܠܟܐ ܕܒܥܠ ܕܦܘܠܘܣ. ܟܕ
ܐܡܪ܂ ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܫܬܒܩ ܐܣܝܪܐ
ܡܢ ܐܝܕܝ ܦܝܠܝܟܣ. 15 ܘܟܕ ܗܘܝܬ
ܒܐܘܪܫܠܡ܂ ܐܘܕܥܘ ܠܝ ܥܠܘܗܝ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.
ܘܒܥܘ ܕܐܬܠ ܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܥܠܘܗܝ.



8 Paulo autem rationem reddente
quoniam neque in legem Judæorum
neque in templum neque in Cæsarem
quicquam peccavi. 9 Festus autem
volens Judæis gratiam præstare re-
spondit Paulo et dixit: Vis Hiero-
solyma ascendere et ibi de his judicari
apud me? 10 Dixit autem Paulus:
Ad tribunal Cæsaris sto, ubi me oportet
judicari: Judæos non nocui, sicut tu
melius nosti. 11 Si enim nocui aut
dignum morte aliquid feci, non recuso
mori; si vero nihil est eorum quæ isti
accusant me, nemo potest me illis
donare. Cæsarem appello. 12 Tunc
Festus cum consilio locutus respondit:
Cæsarem appellasti, ad Cæsarem ibis.
13 Et cum dies aliquot transacti essent,
Agrippa rex et Bernice descenderunt
Cæsaream ad salutandum Festum.
14 Et cum dies aliquot ibi demorarentur,
Festus regi indicavit de Paulo, dicens:
Vir quidam est derelictus a Felice
vinctus, 15 De quo, cum essem Hiero-
solymis, adierunt me principes sacer-
dotum et seniores Judæorum, postu-
lantes adversus illum damnationem;

16 Πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος
Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον
[εἰς ἀπώλειαν] πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος
κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους
τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ
ἐγκλήματος. 17 Συνελθόντων οὖν αὐτῶν
ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος,
τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος
ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 Περὶ
οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰ-
τίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηράν,
19 Ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας
δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ
περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφα-
σκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 Ἀπορούμενος
δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον
εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα
κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. 21 Τοῦ
δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι
αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν,
ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀνα-
πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίπ-
πας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον [ἔφη]· Ἐβου-
λόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι.
Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. 23 Τῇ οὖν
ἐπαύριον ἐλθόντες τοῦ Ἀγρίππα καὶ
τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας,
καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον
σύν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς
κατ᾽ ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ κελεύ-
σαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.



16 ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ : ܕܠܝܬ ܥܝܕܐ
ܠܪ̈ܘܡܝܐ ܕܢܬܠܘܢ ܓܒܪܐ ܡܘܗܒܬܐ
ܠܩܛܠܐ : ܥܕܡܐ ܕܢܐܬܐ ܗܘ ܕܡܬܪܫܐ
ܘܢܩܘܡ ܐܦ̈ܝ ܩܛܝܓܪ̈ܢܘܗܝ : ܘܢܬܝܗܒ
ܠܗ ܐܬܪܐ ܠܡܦܩ ܪܘܚܐ ܥܠ
ܡܐ ܕܐܬܪܫܝ . 17 ܘܟܕ ܐܬܝܬ ܠܟܐ :
ܕܠܐ ܬܘܚܪܐ ܠܡܚܪ ܐܬܝܬܒܬ ܥܠ
ܒܝܡܐ . ܘܦܩܕܬ ܕܢܝܬܘܢܝܗܝ
ܠܓܒܪܐ . 18 ܘܩܡܘ ܥܡܗ
ܩܛܝܓܪ̈ܢܘܗܝ : ܘܠܐ ܐܚܘܝܘ ܥܠܬ
ܒܝܫܬܐ ܚܕܐ ܕܣܒܪ ܗܘܝܬ ܕܠܘܬܗ
ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܚܫܒܬ ܗܘܝܬ . 19 ܐܠܐ ܙܛܡ̈ܐ
ܕܝܢ ܡܕܡ ܡܕܡ ܥܠ ܕܚܠܬܗ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܘܬܗ . ܘܥܠ
ܝܫܘܥ ܐܢܫ ܕܡܝܬ . ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ
ܦܘܠܘܣ ܕܚܝ . 20 ܘܡܛܠ
ܕܠܐ ܦܣܩ ܗܘܝܬ ܥܠ ܗܢܐ ܙܛܡܐ
ܕܐܡܪܬ : ܐܢ ܨܒܐ ܠܡܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ .
ܘܬܡܢ ܬܬܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ :
ܕܢܬܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ . 21 ܗܘ
ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܒܥܐ ܕܢܬܢܛܪ .
ܘܦܩܕܬ ܕܢܬܢܛܪ ܥܕܡܐ ܕܐܫܕܪܝܘܗܝ
ܠܩܣܪ . 22 ܘܐܡܪ ܐܓܪܝܦܘܣ .
ܨܒܐ ܗܘܝܬ ܐܦ ܐܢܐ ܠܡܫܡܥܝܘܗܝ
ܠܓܒܪܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܦܗܣܛܘܣ ܐܡܪ :
ܕܠܡܚܪ ܬܫܡܥܝܘܗܝ . 23 ܘܠܝܘܡܐ
ܐܚܪܢܐ : ܐܬܐ ܐܓܪܝܦܘܣ ܘܒܪܢܝܩܐ
ܒܙܘܚܐ ܣܓܝܐܐ . ܘܥܠܘ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ
ܥܡ ܟܠܝܪ̈ܟܐ ܘܥܡ ܪ̈ܫܝ ܡܕܝܢܬܐ .
ܘܦܩܕ ܦܗܣܛܘܣ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ .



16 Ad quos respondi quia non est
consuetudo Romanis donare aliquem
hominem prius quam is qui accusatur
præsentes habeat accusatores locumque
defendendi accipiat ad abluenda cri-
mina. 17 Cum ergo huc convenissent
sine ulla dilatione, sequenti die sedens
pro tribunali jussi adduci virum;
18 De quo cum stetissent accusatores
nullam causam deferebant de quibus
ego suspicabar malam, 19 Quæstiones
vero quasdam de sua superstitione
habebant adversus eum et de quodam
Jesu defuncto, quem adfirmabat Paulus
vivere. 20 Hesitans autem ego de
hujusmodi quæstione dicebam si vellet
ire Hierosolyma et ibi judicari de istis.
21 Paulo autem appellante ut servaretur
ad Augusti cognitionem, jussi servari
eum donec mittam eum ad Cæsarem.
22 Agrippa autem [dixit] ad Festum:
Volebam et ipse hominem audire.
Cras, inquit, audies eum. 23 Altera
autem die cum venisset Agrippa et
Bernice cum multa ambitione et in-
troissent in auditorium cum tribunis
et viris principalibus civitatis, et
jubente Festo adductus est Paulus.

24 *Καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.* 25 *Ἐγὼ δὲ κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν [αὐτόν].* 26 *Περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω.* 27 *Ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.*

## ΚΕΦ. κς΄.

1 *ἈΓΡΙΠΠΑΣ δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν· Τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·* 2 *Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι,* 3 *Μάλιστα γνώστην σε ὄντα πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι [σου] μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.*



24 ܘܐܡܪ ܦܗܣܛܘܣ. ܐܓܪܦܘܣ
ܡܠܟܐ ܘܟܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬܝܟܘܢ
ܠܘܬܢ: ܚܙܘ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܕܥܠܘܗܝ
ܐܝܠܝܢ: ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܒܥܠܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܗܪܟܐ. ܟܕ
ܩܥܝܢ ܕܠܐ ܬܘܒ ܘܠܐ ܠܗ ܠܡܚܐ
ܕܢܚܐ. 25 ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܕܪܟܬ: ܕܡܕܡ
ܕܫܘܐ ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܣܥܪ ܠܗ.
ܘܡܛܠ ܕܗܘ ܒܥܐ ܕܢܬܕܝܢ ܠܘܬܗ
ܕܩܣܪ: ܦܩܕܬ ܕܢܫܬܕܪ. 26 ܘܠܐ ܡܕܡ
ܐܝܬ ܫܪܝܪ ܐܟܬܘܒ ܥܠܘܗܝ ܠܡܪܢ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܝܗܒܬ ܠܡܬܒܥܢܘܬܗ
ܩܕܡܝܟܘܢ: ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܩܕܡܝܟ
ܡܠܟܐ ܐܓܪܦܐ. ܕܟܕ ܐܬܒܥܐ ܕܝܢܗ:
ܐܫܟܚ ܡܕܡ ܐܟܬܘܒ. 27 ܠܐ ܓܝܪ
ܘܠܐ ܗܘ ܡܫܕܪܢܝ ܓܒܪܐ ܐܣܝܪܐ. ܕܠܐ
ܢܟܬܘܒ ܥܠܬܗ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܟܘ ✤

1 ܘܐܡܪ ܐܓܪܦܘܣ ܠܦܘܠܘܣ.
ܡܦܣ ܠܟ ܠܡܡܠܠܘ ܥܠ ܐܦܝ
ܢܦܫܟ. ܗܝܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܦܫܛ
ܐܝܕܗ: ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܘܐܡܪ.
2 ܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܡܬܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܡܠܟܐ ܐܓܪܦܐ. ܣܒܪ ܐܢܐ ܥܠ
ܢܦܫܝ ܕܛܘܒܢܐ ܐܢܐ. ܕܩܕܡܝܟ
ܝܘܡܢܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܪܘܚܐ. 3 ܡܛܠ ܕܝܬܝܪܐܝܬ
ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܡܫܡܗ ܐܝܬ ܒܟܠܗܘܢ ܥܝܕܐ
ܘܙܛܡܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܐ
ܐܢܐ ܡܢܟ ܕܒܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ ܬܫܡܥܢܝ.



24 Et dixit Festus: Agrippa rex et omnes qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc de quo omnis multitudo Judæorum interpellavit me Hierosolymis petens et hic clamantes non oportere eum vivere amplius. 25 Ego vero comperi nihil dignum eum morte admisisse, ipso autem hoc appellante ad Augustum judicavi mittere. 26 De quo quid certum scribam domino non habeo: propter quod produxi eum ad vos et maxime ad te, rex Agrippa, ut interrogatione facta habeam quid scribam: 27 Sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum et causas ejus non significare.

## CAPUT XXVI.

1 Agrippa vero ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temet ipso. Tunc Paulus extenta manu cœpit rationem reddere. 2 De omnibus quibus accusor a Judæis, rex Agrippa, æstimo me beatum apud te cum sim defensurus me hodie, 3 Maxime te sciente omnia quæ apud Judæos sunt consuetudines et quæstiones: propter quod obsecro patienter me audias.

4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ
νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν
τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι
πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, 5 Προγινώσκοντές
με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι
κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς
ἡμετέρας θρησκίας ἔζησα Φαρισαῖος.
6 Καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς
πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης
ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,
7 Εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν
ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον
ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος
ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ.
8 Τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ
θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 Ἐγὼ μὲν οὖν
ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ
Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι·
10 Ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ
πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς
κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων
ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν
κατήνεγκα ψῆφον, 11 Καὶ κατὰ πάσας
τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐ-
τοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς
τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως
καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν οἷς
πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξου-
σίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων,



4 ܡܕܒܪܢܝ ܐܝܟ ܓܝܪ ܐܦ ܗܘܬ ܡܛܠܝܘܬܐ
ܐܦ ܙܒܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܒܥܡܝ ܕܡܢ
ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܝ ܡܢ ܫܘܪܝܐ
ܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ . 5 ܡܛܠ ܕܡܢ
ܩܕܝܡ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝ . ܘܝܕܥܝܢ
ܕܒܝܘܠܦܢܐ ܢܨܝܚܐ ܕܦܪܝܫܐ ܚܝܬ .
6 ܘܗܫܐ ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܫܘܘܕܝܐ ܕܗܘܐ
ܗܘܐ ܠܐܒܗܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ : ܩܐܡ ܐܢܐ
ܘܡܬܕܝܢ ܐܢܐ . 7 ܕܥܠ ܗܢܐ ܣܒܪܐ :
ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܪܒܢ ܡܣܟܝܢ ܕܢܡܛܝܢ :
ܒܨܠܘܬܐ ܚܦܝܛܬܐ ܕܐܝܡܡܐ ܘܕܠܠܝܐ .
ܘܡܛܠܗܢܐ ܥܠ ܗܢܐ ܣܒܪܐ ܡܬܕܝܢ
ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܕܝ ܝܗܘܕܝܐ ܡܠܟܐ
ܐܓܪܦܐ . 8 ܡܢܐ ܕܝܢܐ ܐܝܬܟܘܢ . ܠܐ
ܘܠܐ ܕܢܩܝܡ ܐܠܗܐ ܡܝܬܐ :
9 ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܡ ܣܒܪܬ ܒܪܥܝܢܝ :
ܕܣܘܥܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܣܥܘܪ ܠܘܩܒܠ
ܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ . 10 ܗܕܐ ܕܥܒܕܬ
ܐܦ ܒܐܘܪܫܠܡ . ܘܩܕܝܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܪܡܝܬ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ . ܒܫܘܠܛܢܐ
ܕܢܣܒܬ ܡܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ . ܘܟܕ
ܡܬܩܛܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ :
ܐܫܬܘܬܦܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܝܒܘ ܐܢܘܢ .
11 ܘܒܟܠ ܟܢܘܫܬܐ ܡܫܢܩ ܗܘܝܬ
ܠܗܘܢ . ܟܕ ܐܠܨ ܗܘܝܬ ܕܢܗܘܘܢ
ܡܓܕܦܝܢ ܥܠ ܫܡܗ ܕܝܫܘܥ . ܘܒܪܘܓܙܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܡܠܐ ܗܘܝܬ ܥܠܝܗܘܢ . ܐܦ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܢܦܩ ܗܘܝܬ
ܠܡܪܕܦ ܐܢܘܢ . 12 ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܝܬ
ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܕܪܡܣܘܩ ܒܫܘܠܛܢܐ
ܘܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܪܒܝ ܟܗܢܐ :



4 Et quidem vitam meam a juventute,
quæ ab initio fuit in gente mea in
Hierosolymis, noverunt omnes Judæi,
5 Præscientes me ab initio, si velint
testimonium perhibere, quoniam se-
cundum certissimam sectam nostræ
religionis vixi Pharisæus. 6 Et nunc
in spe quæ ad patres nostros repro-
missionis facta est a Deo, sto judicio
subjectus, 7 In qua duodecim tribus
nostræ nocte ac die deservientes spe-
rant devenire : de qua spe accusor a
Judæis, rex. 8 Quid incredibile judi-
catur apud vos si Deus mortuos
suscitat ? 9 Et ego quidem existimave-
ram me adversus nomen Jesu Nazarei
debere multa contra agere ; 10 Quod
et feci Hierosolymis, et multos sanc-
torum ego in carceribus inclusi, a
principibus sacerdotum potestate ac-
cepta, et cum occiderentur detuli
sententiam, 11 Et per omnes syna-
gogas frequenter puniens eos con-
pellebam blasphemare, et amplius
insaniens in eos persequebar usque
in exteras civitates. 12 In quibus
dum irem Damascum cum potestate
et permissu principum sacerdotum,

13 *Ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον,*
*βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρό-*
*τητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ*
*τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους·* 14 *Πάν-*
*των τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν*
*ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ*
*Ἑβραΐδι διαλέκτῳ· Σαοὺλ Σαούλ, τί*
*με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα*
*λακτίζειν.* 15 *Ἐγὼ δὲ εἶπα· Τίς εἶ,*
*Κύριε; Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι*
*Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.* 16 *Ἀλλὰ ἀνά-*
*στηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου·*
*εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσα-*
*σθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε*
*εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,* 17 *Ἐξαι-*
*ρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν*
*ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε,*
18 *Ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπι-*
*στρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς*
*ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ*
*λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ*
*κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ*
*εἰς ἐμέ.* 19 *Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα,*
*οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτα-*
*σίᾳ,* 20 *Ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶ-*
*τόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις πᾶσάν τε*
*τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς*
*ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπι-*
*στρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς με-*
*τανοίας ἔργα πράσσοντας.* 21 *Ἕνεκα*
*τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὄντα*
*ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.*



13 ܒܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܚܙܝܬ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܡܠܟܐ : ܕܐܙܠܓ
ܥܠܝ ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܥܡܝ ܗܘܘ :
ܢܘܗܪܐ ܕܡܝܬܪ ܡܢ ܕܫܡܫܐ . 14 ܘܟܕ
ܢܦܠܢ ܟܠܢ ܠܐܪܥܐ . ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܕ
ܐܡܪ ܠܝ ܥܒܪܐܝܬ : ܫܐܘܠ ܫܐܘܠ
ܡܢܐ ܪܕܦ ܐܢܬ ܠܝ . ܩܫܐ ܗܘ
ܠܟ ܠܡܒܥܛܘ ܠܡܥܩܣܬܐ . 15 ܘܐܢܐ
ܐܡܪܬ . ܡܢ ܐܢܬ ܡܪܝ . ܘܡܪܢ ܐܡܪ
ܠܝ . ܐܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܕܐܢܬ
ܪܕܦ ܐܢܬ . 16 ܘܐܡܪ ܠܝ ܩܘܡ
ܥܠ ܪܓܠܝܟ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܝܪ
ܐܬܚܙܝܬ ܠܟ : ܕܐܩܝܡܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܣܗܕܐ ܕܡܕܡ ܕܚܙܝܬܢܝ : ܘܕܥܬܝܕ
ܐܢܬ ܠܡܚܙܝܢܝ . 17 ܘܐܦܨܝܟ ܡܢ ܥܡܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ : ܘܡܢ ܥܡܡܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܠܘܬܗܘܢ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟ . 18 ܕܬܦܬܚ
ܥܝܢܝܗܘܢ : ܐܝܟ ܕܢܬܗܦܟܘܢ ܡܢ
ܚܫܘܟܐ ܠܢܘܗܪܐ : ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܗ
ܕܣܛܢܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ . ܘܢܩܒܠܘܢ
ܫܘܒܩܢ ܚܛܗܐ . ܘܦܣܐ ܥܡ
ܩܕܝܫܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܝ . 19 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܐܓܪܝܦܐ . ܠܐ ܗܘܝܬ
ܡܡܪܚܢܐ ܠܚܙܘܐ ܗܘ ܫܡܝܢܝܐ .
20 ܐܠܐ ܐܟܪܙܬ ܡܢ ܠܩܕܡܝܢ . ܠܗܠܝܢ
ܕܒܕܪܡܣܘܩ ܘܠܗܠܝܢ ܕܒܐܘܪܫܠܡ .
ܘܒܟܠܗܝܢ ܩܘܪܝܐ ܕܝܗܘܕ : ܘܐܦ
ܠܥܡܡܐ ܐܟܪܙܬ : ܕܢܬܘܒܘܢ ܘܢܬܦܢܘܢ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ . ܘܢܥܒܕܘܢ ܥܒܕܐ
ܕܫܘܝܢ ܠܬܝܒܘܬܐ . 21 ܘܥܠ ܐܦܝ
ܗܠܝܢ : ܐܚܕܘܢܝ ܝܗܘܕܝܐ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܘܬܝ .



13 Die media vidi in via, rex, de cælo
supra splendorem solis circumfulsisse
me lumen et eos qui mecum simul
erant, 14 Omnesque nos cum deci-
dissemus in terram, audivi vocem
loquentem mihi hebræica lingua:
Saule Saule, quid me persequeris?
durum est tibi contra stimulum calci-
trare. 15 Ego autem dixi: Quis es,
Domine? Dominus autem dixit: Ego
Jesus quem tu persequeris. 16 Sed et
surge et sta super pedes tuos: ad hoc
enim apparui tibi ut constituam te
ministrum et testem eorum quæ
vidisti et eorum quibus apparebo
tibi. 17 Eripiens te de populis et
gentibus, in quas nunc ego mitto te
18 Aperire oculos eorum, ut conver-
tantur a tenebris ad lucem et de
potestate Satanæ ad Deum, uti acci-
piant remissionem peccatorum suorum
et sortem inter sanctos per fidem quæ
est in me. 19 Unde, rex Agrippa, non
fui incredulus cælestis visionis, 20 Sed
his qui sunt Damasci primum et
Hierosolymis et in omni regione
Judeæ et gentibus adnuntiabam ut
pænitentiam agerent et converteren-
tur ad Deum, digna pænitentiæ
opera facientes. 21 Hac ex causa
me Judæi, cum essem in templo,
comprehensum temtabant interficere.

22 Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ
θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα
μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ,
οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆ-
ται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ
Μωϋσῆς, 23 Εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ
πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς
μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ
τοῖς ἔθνεσιν. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπο-
λογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ
φησίν· Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε
γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. 25 Ὁ
δὲ Παῦλος· Οὐ μαίνομαι, φησίν, κρά-
τιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφρο-
σύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26 Ἐπί-
σταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς,
πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ·
λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ
πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ
πεπραγμένον τοῦτο. 27 Πιστεύεις, βα-
σιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα
ὅτι πιστεύεις. 28 Ὁ δὲ Ἀγρίππας
πρὸς τὸν Παῦλον [ἔφη]· Ἐν ὀλίγῳ
με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι. 29 Ὁ
δὲ Παῦλος [εἶπεν]· Εὐξάμην ἂν τῷ
θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ
οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας
τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι
τοιούτους, ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκ-
τὸς τῶν δεσμῶν τούτων. 30 Ἀνέστη
τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμών, ἥ τε
Βερνίκη καὶ οἱ συνκαθήμενοι αὐτοῖς,



22 ܥܕܪܢܝ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ
ܗܢܐ܂ ܘܗܐ ܩܐܡ ܐܢܐ ܘܡܣܗܕ ܐܢܐ
ܠܙܥܘܪܐ ܘܠܪܒܐ܂ ܟܕ ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܢ
ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ܂ ܐܠܐ ܐܝܟܢ
ܕܗܢܘܢ ܐܡܪܘ ܕܥܬܝܕܢ ܕܢܗܘܝܢ܂
23 ܕܢܚܫ ܡܫܝܚܐ܂ ܘܕܗܘܐ ܪܫܝܬܐ
ܠܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ܂ ܘܕܗܘ
ܕܢܟܪܙ ܢܘܗܪܐ ܠܥܡܐ ܘܠܥܡܡܐ ✤
24 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܢܦܩ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ
ܪܘܚܐ܂ ܩܥܐ ܦܗܣܛܘܣ ܒܩܠܐ ܪܡܐ:
ܫܢܝܬ ܠܟ ܦܘܠܐ: ܣܦܪܐ ܣܓܝܐܐ
ܥܒܕܟ ܕܬܫܢܐ܂ 25 ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ܂ ܠܐ
ܫܢܝܬ ܢܨܝܚܐ ܦܗܣܛܘܣ܂ ܐܠܐ ܡܠܐ
ܫܪܪܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ܂ 26 ܘܐܦ
ܡܠܟܐ ܐܓܪܦܘܣ ܝܕܥ ܗܘ ܕܠܘܬܗ
ܕܗܠܝܢ܂ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܓܠܐ
ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܥܡܗ܂ ܡܛܠ ܕܚܕܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܠܐ: ܠܐ ܣܒܪ ܐܢܐ
ܕܛܥܝܢ ܠܗ܂ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܛܘܫܝܐ
ܥܒܝܕܢ܂ 27 ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܡܠܟܐ
ܐܓܪܦܐ ܠܢܒܝܐ܂ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܡܗܝܡܢ
ܐܢܬ܂ 28 ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܓܪܦܘܣ܂
ܒܩܠܝܠ ܩܪܝܒ ܡܦܝܣ ܐܢܬ ܠܝ
ܕܐܗܘܐ ܟܪܣܛܝܢܐ܂ 29 ܘܦܘܠܘܣ ܐܡܪ܂
ܨܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܩܠܝܠ
ܘܒܣܓܝ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܒܠܚܘܕ:
ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܝܢ
ܠܝ ܝܘܡܢܐ: ܕܢܗܘܘܢ ܐܟܘܬܝ
ܠܒܪ ܡܢ ܐܣܘܪܐ ܗܠܝܢ܂ 30 ܘܩܡ
ܠܗ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢܐ ܘܒܪܢܝܩܐ:
ܘܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ܂



22 Auxilio autem adjutus Dei usque
in hodiernum diem sto testificans
minori atque majori, nihil extra dicens
quam ea quæ prophetæ sunt locuti
futura esse et Moses, 23 Si passibilis
Christus, si primus ex resurrectione
mortuorum lumen adnuntiaturus est
populo et gentibus. 24 Hæc loquente
eo et rationem reddente Festus magna
voce dixit: Insanis, Paule: multæ te
litteræ ad insaniam convertunt. 25 Ait
Paulus, Non insanio, optime Feste,
sed veritatis et sobrietatis verba loquor.
26 Scit enim de his rex, ad quem et
constanter loquor: latere enim eum
nihil horum arbitror; neque enim in
angulo quicquam horum gestum est.
27 Credis, rex Agrippa, prophetis?
Scio quia credis. 28 Agrippa autem
ad Paulum: In modico suades me
Christianum fieri. 29 Et Paulus:
Opto apud Deum et in modico et
in magno non tantum te sed et
omnes hos qui audiunt hodie fieri tales
qualis et ego sum, exceptis vinculis
his. 30 Et exsurrexit rex et præses
et Bernice et qui adsidebant eis,

31 Καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν τι πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

## ΚΕΦ. κζ'.

1 ὩΣ δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. 2 Ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως· 3 Τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 Κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 Τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθαμεν εἰς Μύρρα τῆς Λυκίας. 6 Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

31 ܘܟܕ ܦܪܩܘ ܡܢ ܠܘܬܗ ܃ ܡܡܠܠܝܢ
ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ ܃
ܕܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܘܬܐ ܐܘ ܠܐܣܘܪܐ
ܠܐ ܥܒܕ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܃ 32 ܘܐܡܪ
ܐܓܪܦܘܣ ܠܦܗܣܛܘܣ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܢܫܬܪܐ ܃ ܐܠܘ ܠܐ ܥܠ
ܩܣܪ ܩܪܐ ܗܘܐ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܃ ܟܙ ܃

1 ܘܦܩܕ ܥܠܘܗܝ ܦܗܣܛܘܣ ܕܢܫܬܕܪ
ܠܘܬ ܩܣܪ ܠܐܝܛܠܝܐ ܃ ܘܐܫܠܡܗ
ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܐܣܝܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܥܡܗ ܃
ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܩܢܛܪܘܢܐ ܡܢ ܐܣܦܝܪ
ܣܒܣܛܐ ܃ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܝܘܠܝܘܣ ܃
2 ܘܟܕ ܗܘܬ ܕܢܪܕܐ ܃ ܢܚܬܢ ܠܐܠܦܐ
ܕܐܬܝܐ ܗܘܬ ܡܢ ܐܕܪܡܘܛܝܘܣ
ܡܕܝܢܬܐ ܃ ܘܐܙܠܐ ܗܘܬ ܠܐܬܪܐ ܕܐܣܝܐ ܃
ܘܥܠ ܗܘܐ ܥܡܢ ܒܐܠܦܐ ܃ ܐܪܣܛܪܟܘܣ
ܡܩܕܘܢܝܐ ܕܡܢ ܬܣܠܘܢܝܩܐ ܡܕܝܢܬܐ ܃
3 ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܡܛܝܢ ܠܨܝܕܢ ܃
ܘܐܬܢܗܓ ܩܢܛܪܘܢܐ ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ
ܠܘܬ ܦܘܠܘܣ ܃ ܘܐܦܣ ܠܗ
ܕܢܐܙܠ ܠܘܬ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܃ ܘܢܬܢܝܚ ܃
4 ܘܡܢ ܬܡܢ ܪܕܝܢ ܃ ܘܡܛܠ ܕܪ̈ܘܚܐ
ܡܩܒܠܢ ܗܘܝ ܃ ܐܬܟܪܟܢ ܥܠ
ܩܘܦܪܘܣ ܃ 5 ܘܥܒܪܢ ܝܡܐ
ܕܩܝܠܝܩܝܐ ܘܕܦܡܦܘܠܝܐ ܃ ܘܡܛܝܢ
ܠܡܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܘܩܝܐ ܃ 6 ܘܐܫܟܚ
ܬܡܢ ܩܢܛܪܘܢܐ ܐܠܦܐ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܃
ܕܐܙܠܐ ܗܘܬ ܠܐܝܛܠܝܐ ܃ ܘܐܘܬܒܢ ܒܗ ܃

31 Et cum secessissent, loquebantur ad invicem dicentes quia nihil morte aut vinculorum dignum quid fecit homo iste. 32 Agrippa autem Festo dixit: Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Cæsarem.

## CAPUT XXVII.

1 UT autem judicatum est eum navigare in Italiam, et tradi Paulum cum reliquis custodiis centurioni nomine Julio cohortis Augustæ, 2 Ascendentes autem navem hadrumetinam incipientem navigare circa Asiæ loca, egressi sumus perseverante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicense. 3 Sequenti autem die devenimus Sidonem: humane autem tractans Julius Paulum permisit ad amicos ire et curam sui agere: 4 Et inde cum sustulissemus, subnavigavimus Cypro, propterea quod essent venti contrarii, 5 Et pelagus Ciliciæ et Pamphyliæ navigantes venimus Lystram quæ est Ciliciæ. 6 Et ibi inveniens centurio navem alexandrinam navigantem in Italiam, transposuit nos in eam.

7 Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦν-
τες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν
Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ
ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην
κατὰ Σαλμώνην, 8 Μόλις τε παραλε-
γόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ
καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς
πόλις ἦν Λασαία. 9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου
διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς
τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν
ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος
10 Λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι
μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ
μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι
τὸν πλοῦν. 11 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ
κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
12 Ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχον-
τος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες
ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴπως
δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα
παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέ-
ποντα κατὰ Λίβα καὶ κατὰ Χῶρον.
13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς
προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον
παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 14 Μετ' οὐ
πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος
τυφωνικὸς ὁ καλούμενος εὐρακύλων·



7 ܘܡܛܠ ܕܢܩܫܝܐܝܬ ܪܕܝܢ ܗܘܝܢ :
ܠܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ : ܠܡܣܩ ܡܛܝܢ
ܠܘܩܒܠ ܩܢܝܕܘܣ ܐܪܥܐ . ܘܡܛܠ ܕܠܐ
ܫܒܩܐ ܗܘܬ ܪܘܚܐ ܕܢܐܙܠ ܬܪܝܨܐܝܬ :
ܐܬܝܢܢ ܥܠ ܩܪܛܐ . ܠܘܩܒܠ ܣܠܡܘܢܐ
ܡܕܝܢܬܐ . 8 ܘܠܡܣܩ ܟܕ ܪܕܝܢ
ܚܕܪܝܗ : ܐܬܝܢ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ
ܠܡܐܢܐ ܫܦܝܪܐ ✣ ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܠܐܣܝܐ . 9 ܘܗܘܝܢ ܬܡܢ
ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ : ܥܕܡܐ ܕܥܒܪ ܐܦ ܨܘܡܐ
ܕܝܘܡܐ ܕܚܘܣܝܐ . ܘܗܘܐ ܠܗ ܕܚܠܬܐ
ܕܢܪܕܐ ܐܢܫ ܒܝܡܐ . ܘܡܠܝܟ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܦܘܠܘܣ . 10 ܘܐܡܪ . ܓܒܪܐ :
ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܒܨܥܪܐ ܘܒܚܣܘܪܢܐ
ܣܓܝܐܐ ܗܘܝܐ ܡܪܕܝܬܢ . ܠܘ ܒܠܚܘܕ
ܕܡܘܒܠܗ ܕܐܠܦܐ : ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܦܫܬܢ
ܕܝܠܢ . 11 ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܠܩܘܒܪܢܛܐ
ܘܠܡܪܗ ܕܐܠܦܐ ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܕܦܘܠܘܣ . 12 ܘܡܛܠ
ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܗܘ ܠܡܐܢܐ ܠܡܣܬܝܘ
ܒܗ ܣܬܘܐ : ܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ ܨܒܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܪܕܐ ܡܢ ܬܡܢ . ܘܐܢܗܘ
ܕܢܫܟܚܘܢ ܕܢܡܛܘܢ ܘܢܣܬܘܘܢ
ܒܠܡܐܢܐ ܚܕ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܩܪܛܐ .
ܘܚܐܪ ܗܘܐ ܠܬܝܡܢܐ . ܘܚܐܪ
ܗܘܐ ܠܓܪܒܝܐ . 13 ܘܟܕ ܢܫܒܬ
ܪܘܚܐ ܕܬܝܡܢܐ : ܘܣܒܪܘ ܕܡܛܝܢ
ܐܝܟ ܨܒܝܢܗܘܢ . ܪܕܝܢ ܗܘܝܢ ܡܩܪܒܝܢ
ܒܩܪܛܐ . 14 ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܢܦܠ
ܥܠܝܢ ܡܥܦܐ ܕܥܠܥܠܐ : ܕܡܬܩܪܐ
ܛܘܦܢܝܩܘܢ ܐܘܪܩܠܝܕܘܢ .



7 Et cum multis diebus tarde navi-
garemus et vix devenissemus contra
Cium prohibente nos vento, adnavi-
gavimus Cretæ secundum Salmonem,
8 Et vix juxta navigantes venimus in
locum quendam qui vocatur Boni
portus, cui juxta erat civitas Thalassa.
9 Multo autem tempore peracto, et cum
jam non esset tuta navigatio eo quod
et jejunium jam præterisset, consola-
batur Paulus. 10 Dicens eis: Viri,
video quoniam cum injuria et multo
damno non solum oneris et navis sed
etiam animarum nostrarum incipit
esse navigatio. 11 Centurio autem
gubernatori et nauclerio magis crede-
bat quam his quæ a Paulo dicebantur.
12 Et cum aptus portus non esset ad
hiemandum, plurimi statuerunt con-
silium navigare inde, si quo modo
possent devenientes Phœnicem hie-
mare, portum Cretæ respicientem ad
africum et ad chorum. 13 Adspirante
autem austro æstimantes propositum
se tenere, cum sustulissent de Asso,
legebant Cretam. 14 Non post multum
autem misit se contra ipsam ventus
typhonicus qui vocatur euroaquilo:

15 Συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ
μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ
ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 Νησίον δέ
τι ὑποδραμόντες καλόμενον Κλαῦδα
ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι
τῆς σκάφης, 17 Ἣν ἄραντες βοηθείαις
ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φο-
βούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέ-
σωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως
ἐφέροντο. 18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζομέ-
νων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,
19 Καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν
τοῦ πλοίου ἔριψαν· 20 Μήτε δὲ ἡλίου
μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας
ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπι-
κειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα
τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 Πολλῆς τε
ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ
Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει
μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ
ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί
τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.
22 Καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν·
ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται
ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. 23 Παρέστη
γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ οὗ εἰμὶ
ἐγώ, ᾧ και λατρεύω, ἄγγελος 24 Λέγων·
Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ
παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ
θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.



15 ܘܐܬܚܛܦܬ ܐܠܦܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ
ܕܬܬܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܘܝܗܒܢ
ܠܐܝܕܐ ܕܪܘܚ. 16 ܘܟܕ ܥܒܪܢ ܓܙܪܬܐ
ܚܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܘܕܐ ܠܡܚܣܢܘ
ܐܫܟܚܢ ܐܟܒܪ ܠܩܪܩܘܪܐ. 17 ܘܟܕ
ܢܓܕܢܝܗ: ܡܥܕܪܝܢ ܗܘܝܢ ܘܡܬܩܢܝܢ
ܠܗ ܠܐܠܦܐ. ܘܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܝܢ
ܕܠܡܐ ܬܦܠ ܒܡܚܫܬܗ ܕܝܡܐ:
ܐܫܬܪܝܘ ܠܐܪܡܢܘܬܗ. ܘܗܟܢܐ ܪܕܝܢ
ܗܘܝܢ. 18 ܘܟܕ ܩܡ ܠܗ ܥܠܝܢ ܥܠܥܠܐ
ܩܫܝܐ: ܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܫܕܝܢ ܡܐܢܝܢ
ܒܝܡܐ. 19 ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ: ܡܐܢܝܗ
ܕܐܠܦܐ ܒܐܝܕܝܢ ܫܕܝܢ.
20 ܘܟܕ ܐܝܟ ܠܗ ܫܡܫܐ ܡܬܚܙܝܐ
ܝܘ̈ܡܬܐ: ܘܠܐ ܫܡܫܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܣܘܪܐ ܘܠܐ ܚܘܒܐ: ܣܒܪܐ ܕܚܝܝܢ
ܟܠ ܟܠܗ ܐܬܓܙܙ ܗܘܐ ܠܗ.
21 ܘܟܕ ܐܢܫ ܡܕܡ ܠܐ ܡܬܛܥܡ
ܗܘܐ: ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܦܘܠܘܣ
ܒܡܨܥܬܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܠܘ ܐܬܛܦܝܬܘܢ
ܠܝ ܓܒܪܐ: ܠܐ ܕܢܪܕܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܩܪܛܐ.
ܘܡܬܝܗܒܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܚܘܣܪܢܐ
ܘܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܗܢܐ. 22 ܘܗܫܐ ܡܠܝܢ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܕܠܐ ܟܪܝܐ. ܢܦܫܐ
ܓܝܪ ܚܕܐ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܐܒܕܐ. ܐܠܐ ܐܢ
ܐܠܦܐ. 23 ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܓܝܪ ܒܠܠܝܐ
ܗܢܐ ܡܠܐܟܗ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܕܝܠܗ
ܐܢܐ ܘܠܗ ܦܠܚ ܐܢܐ. 24 ܘܐܡܪ
ܠܝ. ܠܐ ܬܕܚܠ ܦܘܠܐ. ܥܬܝܕ ܗܘ ܠܟ
ܠܩܣܪ ܩܡ ܩܕܡ. ܘܗܐ ܝܗܒ ܠܟ
ܐܠܗܐ ܡܘܗܒܬܐ ܠܟܠ ܕܪܕܝܢ ܥܡܟ.



15 Cumque arrepta esset navis et non
posset conari in ventum, data nave
flatibus ferebamur. 16 Insulam autem
quandam decurrentes, quæ vocatur
Cauda, potuimus vix obtinere sca-
pham; 17 Qua sublata adjutoriis ute-
bantur, accingentes navem; timentes
ne in syrtem inciderent, summisso
vase sic ferebantur. 18 Valide autem
nobis tempestate jactatis, sequenti die
jactum fecerunt, 19 Et tertia die suis
manibus armamenta navis projece-
runt: 20 Neque sole autem neque
sideribus apparentibus per plures
dies, et tempestate non exigua inmi-
nente, jam ablata erat spes omnis
salutis nostræ. 21 Et cum multa
jejunatio fuisset, tunc stans Paulus in
medio eorum dixit: Oportebat quidem,
O viri, audito me non egredi a Creta
lucrique facere injuriam hanc et jac-
turam. 22 Et nunc suadeo vobis bono
animo esse: amissio enim nullius
animæ erit ex vobis præterquam navis.
23 Adstitit enim mihi hac nocte angelus
Dei cujus sum ego et cui deservio,
24 Dicens: Ne timeas, Paule: Cæsari
te oportet adsistere, et ecce donavit
tibi Deus omnes qui navigant tecum.

25 Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ
τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον
λελάληταί μοι. 26 Εἰς νῆσον δέ τινα
δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. 27 Ὡς δὲ τεσσα-
ρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων
ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς
νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν
τινὰ αὐτοῖς χώραν· 28 Καὶ βολίσαντες
εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ δια-
στήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον
ὀργυιὰς δεκαπέντε· 29 Φοβούμενοί τε
μήπου κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν,
ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας
εὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 Τῶν δὲ
ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν
θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης
ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, 31 Εἶπεν
ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς
στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν
τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
32 Τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ
σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν
ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἔμελλεν
γίνεσθαι, παρεκάλει, ὁ Παῦλος ἅπαντας
μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· Τεσσαρεσκαι-
δεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες
ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.



25 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܠܒܒܘ ܓܒܪܐ܂ ܡܗܝܡܢ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܐܠܗܐ ܂ ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܝ܂ 26 ܒܪܡ ܠܓܙܪܬܐ ܚܕܐ
ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܬܡܛܐ ❖ 27 ܘܡܢ ܒܬܪ
ܐܪܒܥܣܪ ܝܘܡܝܢ ܕܛܥܝܢ ܘܐܬܛܪܦܢ
ܒܗܕܪܝܘܣ ܝܡܐ ܂ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܂
ܣܒܪܘ ܡܠܚܐ ܕܠܐܪܥܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ܂
28 ܘܐܪܡܝܘ ܐܣܩܘܠܘܣ ܂ ܘܐܫܟܚܘ
ܩܘܡܝܢ ܥܣܪܝܢ܂ ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܥܒܪܘ ܂
ܘܐܫܟܚܘ ܩܘܡܝܢ ܚܡܫܬܥܣܪ܂
29 ܘܡܢ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܝܢ ܕܠܡܐ
ܢܬܩܠ ܠܢ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗܝܢ
ܟܐܦܐ ܂ ܐܪܡܝܘ ܡܢ ܚܪܬܗ ܕܐܠܦܐ
ܐܣܩܘܠܘܣ ܐܪܒܥܐ ܂ ܘܡܨܠܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܡܡܐ ܂ 30 ܡܠܚܐ ܕܝܢ
ܒܥܘ ܠܡܥܪܩ ܡܢܗ ܡܢ ܐܠܦܐ܂
ܘܐܚܬܘ ܩܪܒܐ ܠܡܥܒܪܬܐ ܠܝܡܐ
ܒܥܠܬܐ ܕܢܐܪܡܘܢ ܥܘܓܢܐ ܘܢܐܣܪܘܢܗ
ܠܐܠܦܐ ܡܐܪܟܐ ܂ 31 ܘܟܕ ܚܙܐ ܦܘܠܘܣ ܂
ܐܡܪ ܠܩܢܛܪܘܢܐ ܘܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ܂
ܕܐܢ ܗܠܝܢ ܒܐܠܦܐ ܠܐ ܡܟܬܪܝܢ ܂
ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܬܚܘܢ܂ 32 ܗܝܕܝܢ
ܦܣܩܘ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܠܚܒܠܝܗ
ܕܩܪܩܘܪܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܘܫܒܩܘܗ
ܬܫܬܕܐ ❖ 33 ܗܘ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܩܪܒ
ܕܢܗܘܐ ܨܦܪܐ ܂ ܡܒܥܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܢܣܒܘܢ ܣܝܒܪܬܐ܂ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܂
ܝܘܡܢܐ ܗܘ ܐܪܒܥܣܪ ܝܘܡܝܢ ܂
ܡܢ ܟܦܢܐ ܡܕܡ ܠܐ ܛܥܡܬܘܢ ܠܟܘܢ܂



25 Propter quod bono animo estote, viri:
credo enim Deo quia sic erit quemad-
modum dictum est mihi. 26 In insulam
autem quandam oportet nos devenire.
27 Sed postea quam quarta decima
nos supervenit navigantibus nobis in
Hadria, circa mediam noctem suspica-
bantur nautæ apparere sibi aliquam
regionem. 28 Qui summittentes inve-
nerunt passus viginti, et pusillum inde
separati invenerunt passus quindecim;
29 Timentes autem ne in aspera loca
incideremus, de puppi mittentes an-
choras quattuor, optabant diem fieri.
30 Nautis vero qærentibus fugere de
navi, cum misissent scapham in mare
sub obtentu quasi a prora inciperent
anchoras extendere, 31 Dixit Paulus
centurioni et militibus: Nisi hi in navi
manserint, vos salvi fieri non potestis.
32 Tunc absciderunt milites funes
scaphæ, et passi sunt eam excidere.
33 Et cum lux inciperet fieri, rogabat
Paulus omnes sumere cibum, dicens:
Quarta decima hodie die expectantes
jejuni permanetis, nihil accipientes:

34 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν
τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας
σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν
θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.
35 Εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον
εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων
καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 Εὔθυμοι
δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελά-
βοντο τροφῆς. 37 Ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι
ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδο-
μήκοντα ἕξ. 38 Κορεσθέντες δὲ τροφῆς
ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν
σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ
ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον,
κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα
αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο
ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 Καὶ τὰς ἀγκύρας
περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων,
καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ
κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 Περι-
πεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον
ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα
ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ
πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν
κυμάτων]. 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν
βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας
ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυβήσας
διαφύγῃ· 43 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βου-
λόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν
αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε
τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαν-
τας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,



34 ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ :
ܕܬܛܥܡܘܢ ܡܬܪܣܝܢܘܬܐ ܠܚܘܠܡܢܐ
ܕܚܝܝܟܘܢ . ܡܛܠ ܕܣܥܪܐ ܡܢ ܪܫܐ ܕܐܢܫ
ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܐܒܕ . 35 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ :
ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܐܘܕܝ ܠܐܠܗܐ ܩܕܡ
ܟܠܗܘܢ : ܘܩܨܐ ܘܫܪܝ ܠܡܐܟܠ .
36 ܘܐܬܒܝܐܘ ܟܠܗܘܢ ܘܢܣܒܘ ܬܘܪܣܝܐ .
37 ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܒܐܠܦܐ : ܡܐܬܝܢ
ܘܫܒܥܝܢ ܘܫܬ ܢܦܫܢ . 38 ܘܟܕ ܣܒܥܘ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܩܠܘ ܡܢ ܐܠܦܐ . ܘܫܩܠܘ
ܚܛܐ ܘܫܕܘ ܒܝܡܐ . 39 ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܘܡܐ :
ܐܪܥܐ ܐܝܕܐ ܗܝ ܐܪܥܐ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘ .
ܐܠܐ ܚܙܘ ܟܠܐ ܚܕ ܥܘܒܐ ܕܝܡܐ ܚܕܐ
ܕܝܡܐ . ܐܝܟܐ ܕܪܢܝܢ ܗܘܘ ܕܐܢ ܡܫܟܚܝܢ
ܢܣܩܘܢܗ ܠܐܠܦܐ . 40 ܘܦܣܩܘ ܐܘܓܝܢܘܣ
ܡܢ ܐܠܦܐ : ܘܐܪܦܝܘ ܐܢܝܢ ܒܝܡܐ .
ܘܫܪܘ ܐܣܪܐ ܕܡܫܘܛܐ : ܘܬܠܘ ܐܪܡܘܢ
ܕܥܠܥܐ ܠܪܘܚܐ ܕܢܫܒܐ . ܘܪܕܝܢ ܗܘܝܢ
ܠܐܦܝ ܝܒܫܐ . 41 ܘܢܦܠܬ ܐܠܦܐ ܒܕܘܟܬܐ
ܕܪܥܐ : ܒܝܢܬ ܬܪܝܢ ܥܘܡܩܝܢ ܕܝܡܐ .
ܘܐܬܢܫܒܬ ܒܗ . ܘܩܡܬ ܕܠܒܗ ܩܕܡܬܗ
ܡܪܟܒܐ . ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥ ܗܘܐ . ܚܪܬܗ
ܕܝܢ ܐܫܬܪܝܬ ܐܬܦܪܩܬ ܡܢ ܩܛܝܪܐ ܕܓܠܠܐ .
42 ܘܪܝܫܐ ܗܘܐ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܢܩܛܠܘܢ
ܐܢܘܢ ܠܐܣܝܪܐ : ܕܠܐ ܢܥܪܩܘܢ ܣܚܝܐ
ܘܢܥܪܩܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ . 43 ܩܢܛܪܘܢܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܐܒܩ ܡܢ ܗܢܐ . ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܗܘܐ
ܕܢܚܐ ܠܦܘܠܘܣ . ܘܦܩܕ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܣܚܘܢ ܣܚܝܐ . ܕܢܪܡܘܢ ܠܗܘܢ
ܒܩܕܡܝܬܐ ܢܣܚܘܢ ܘܢܥܒܪܘܢ ܠܝܒܫܐ .



34 Propter quod rogo vos accipere
cibum pro salute vestra, quia nullius
vestrum capillus de capite peribit.
35 Et cum hæc dixisset, sumens panem
gratias egit Deo in conspectu omnium,
et cum fregisset, cœpit manducare.
36 Animæquiores autem facti omnes et
ipsi adsumserunt cibum. 37 Eramus vero
universæ animæ in navi ducentæ sep-
tuaginta sex. 38 Et satiati cibo adlevia-
bant navem, jactantes triticum in mare.
39 Cum autem dies factus esset, terram
non agnoscebant, sinum vero quendam
considerabant habentem litus, in quem
cogitabant si possent eicere navem.
40 Et cum anchoras abstulissent, com-
mittebant se mari, simul laxantes
juncturas gubernaculorum, et levato
artemone secundum flatum auræ ten-
debant ad litus. 41 Et cum incidisse-
mus in locum bithalassum, inpegerunt
navem: et prora quidem fixa manebat
inmobilis, puppis vero solvebatur a vi
maris. 42 Militum autem consilium
fuit ut custodias occiderent, ne quis
cum enatasset effugeret: 43 Centurio
autem volens servare Paulum pro-
hibuit fieri, jussitque eos qui possent
natare mittere se in mare primos
et evadere et ad terram exire,

44 Καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν,
οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου.
Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι
ἐπὶ τὴν γῆν.

## ΚΕΦ. κη΄.

1 ΚΑΙ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν
ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 Οἵ
τε βάρβαροι παρεῖχαν οὐ τὴν τυχοῦσαν
φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἅψαντες γὰρ
πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ
τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ
ψῦχος. 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου
φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ
τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης
ἐξελθοῦσα καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.
4 Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον
τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς
ἀλλήλους ἔλεγον· Πάντως φονεύς ἐστιν
ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς
θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 Ὁ
μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ
ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· 6 Οἱ δὲ προσε-
δόκων αὐτὸν μέλλειν ἐμπιπρᾶσθαι ἢ
καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ
δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων
μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον,
μεταβαλλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι
θεόν. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον
ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς
νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος
ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.



44 ܘܠܫܪܟܐ ܥܠ ܕܦܐ ܘܥܠ ܩܝܣܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܐܠܦܐ ܐܥܒܪ ܐܢܘܢ . ܘܗܟܢܐ ܟܠܗܘܢ
ܐܫܬܘܙܒܘ ܠܐܪܥܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟܚ ❖

1 ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܝܕܥܢ . ܕܡܠܝܛܝܢܐ
ܡܬܩܪܝܐ ܗܝ ܓܙܪܬܐ . ܘܒܪܒܪ̈ܝܐ
ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ : ܪ̈ܚܡܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܚܘܝܘ ܠܘܬܢ . 2 ܘܐܘܩܕܘ ܢܘܪܐ :
ܘܩܪܒܘܢ ܠܟܠܢ ܕܢܫܚܢ . ܡܛܠ
ܡܛܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܩܘܪܫܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ .
3 ܘܦܘܠܘܣ ܟܢܫ ܣܓܝܐܐ ܕܩܝ̈ܣܐ
ܘܣܡ ܥܠ ܢܘܪܐ . ܘܢܦܩܬ ܡܢܗܘܢ
ܐܟܕܢܐ ܡܢ ܚܡܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܢܟܬܬ
ܒܐܝܕܗ . 4 ܘܟܕ ܚܙܐܘܗ ܒܪܒܪ̈ܝܐ
ܕܬܠܝܐ ܒܐܝܕܗ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ . ܟܕ
ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܩܛܘܠܐ ܗܘ . ܕܟܕ
ܐܫܬܘܙܒ ܡܢ ܝܡܐ . ܟܐܢܘܬܐ ܠܐ
ܫܒܩܬܗ ܕܢܚܐ . 5 ܗܘ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ
ܐܢܦܨ ܐܝܕܗ ܘܫܕܝܗ ܠܐܟܕܢܐ ܒܢܘܪܐ .
ܘܡܕܡ ܕܒܝܫ ܠܐ ܐܬܢܟܝ . 6 ܣܒܪܝܢ
ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܪܒܪ̈ܝܐ ܕܗܫ ܢܦܚܗ
ܡܬܡܣܐ ܘܢܦܠ ܡܢ ܩܘܡܬܗ ܥܠ ܐܪܥܐ .
ܘܟܕ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܣܟܝܘ ܘܚܙܘ
ܕܡܕܡ ܕܒܝܫ ܠܐ ܐܬܢܟܝ : ܫܚܠܦܘ
ܡܠܝܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܕܐܠܗܐ ܗܘ .
7 ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܘܪ̈ܝܐ ܠܗ ܒܗܘ ܐܬܪܐ :
ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܦܘܦܠܝܘܣ .
ܕܗܘ ܗܘܐ ܪܫܗ ܕܓܙܪܬܐ . ܘܩܒܠܢ
ܒܒܝܬܗ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ . ܚܒܝܒܐܝܬ .



44 Et ceteros alios in tabulis ferebant,
quosdam super ea quæ de navi essent.
Et sic factum est ut omnes evaderent
ad terram.

## CAPUT XXVIII.

1 Et cum evasissemus, tunc cogno-
vimus quia Militene insula vocatur.
Barbari vero præstabant non modicam
humanitatem nobis : 2 Accensa enim
pruna reficiebant nos omnes propter
imbrem qui inminebat et frigus.
3 Cum congregasset autem Paulus
sarmentorum multitudinem et inpo-
suisset super ignem, vipera a calore
cum processisset, invasit manum ejus.
4 Ut vero viderunt barbari pendentem
bestiam de manu ejus, ad invicem
dicebant : Utique homicida est homo
iste, qui cum evaserit de mari, ultio
eum non dimisit vivere. 5 Et ille
quidem excutiens bestiam in ignem
nihil mali passus est: 6 At illi existi-
mabant eum in tumorem converten-
dum et subito casurum et mori. Diu
autem illis sperantibus et videntibus
nihil mali in eum fieri, convertentes
se dicebant eum esse deum. 7 In
locis autem illis erant prædia prin-
cipis insulæ, nomine Puplii, qui nos
suscipiens triduo benigne exhibuit.

8 Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον
κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελ-
θὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς
χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν. 9 Τούτου
δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ
νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο
καὶ ἐθεραπεύοντο, 10 Οἳ καὶ πολλαῖς
τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις
ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας. 11 Μετὰ
δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ
παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξαν-
δρινῷ, παρασήμῳ Διοσκούροις. 12 Καὶ
καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείνα-
μεν ἡμέρας τρεῖς, 13 Ὅθεν περιελθόντες
κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. Καὶ μετὰ
μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου Νότου δευ-
τεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 Οὗ
εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ᾽
αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ
οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. 15 Κἀ-
κεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ
ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι
Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν,
οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας
τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. 16 Ὅτε δὲ
εἰσήλθομεν εἰς τὴν Ῥώμην, ἐπετρά-
πη τῷ Παύλῳ μένειν καθ᾽ ἑαυτὸν
σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.



8 ܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܕܦܘܦܠܝܘܣ : ܒܐܫܬܐ
ܘܒܟܐܒ ܡܥܝܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ . ܘܥܠ
ܠܘܬܗ ܦܘܠܘܣ ܘܨܠܝ . ܘܣܡ
ܐܝܕܗ ܥܠܘܗܝ ܘܐܣܝܗ . 9 ܘܟܕ
ܗܘܬ ܗܕܐ : ܘܐܦ ܫܪܟܐ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܒܗ ܟܘܪܗܢܐ ܒܓܙܪܬܐ : ܡܬܩܪܒܝܢ
ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ .
10 ܘܐܝܩܪܐ ܪܒܐ ܝܩܪܘܢ . ܘܟܕ
ܢܦܩܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܬܡܢ ܙܘܕܘܢ ❖
11 ܢܦܩܢ ܕܝܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܪܚܐ .
ܘܪܕܝܢ ܒܐܠܦܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܬܐ :
ܕܐܣܬܬܝܬ ܗܘܬ ܒܗ ܒܓܙܪܬܐ . ܘܐܝܬ
ܗܘܬ ܥܠܝܗ ܐܬܐ ܕܐܦܩܝܐ . 12 ܘܐܬܝܢ
ܠܣܘܪܩܘܣܐ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܩܘܝܢ ܬܡܢ
ܬܠܬܐ ܝܘܡܬܐ . 13 ܘܡܢ ܬܡܢ
ܐܬܟܪܟܢ : ܘܡܛܝܢ ܠܪܝܓܘܢ ܡܕܝܢܬܐ .
ܘܒܬܪ ܚܕ ܝܘܡܐ : ܢܫܒܬ ܠܢ ܪܘܚܐ
ܬܝܡܢܝܬܐ . ܘܠܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ : ܐܬܝܢ
ܠܦܘܛܝܘܠܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܛܠܝܐ .
14 ܘܐܫܟܚܢ ܬܡܢ ܐܚܐ . ܘܒܥܘ ܡܢܢ :
ܘܩܘܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܫܒܥܐ .
ܘܗܝܕܝܢ ܐܙܠܢ ܠܪܗܘܡܝ . 15 ܘܟܕ
ܫܡܥܘ ܐܚܐ ܕܬܡܢ : ܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܢ
ܥܕܡܐ ܠܫܘܩܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܦܝܘܣ
ܦܘܪܘܣ . ܘܥܕܡܐ ܠܬܠܬ ܚܢܘܬܝܢ .
ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܦܘܠܘܣ : ܐܘܕܝ
ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܠܒܒ . 16 ܘܟܕ ܥܠܢ
ܠܪܗܘܡܝ . ܘܐܦܣ ܩܛܪܘܢܪܟܐ
ܠܦܘܠܘܣ . ܕܢܗܘܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܐ . ܥܡ
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܗܘ ܕܢܛܪ ܗܘܐ ܠܗ ❖



8 Contigit autem patrem Puplii febri-
bus et dysenteria vexatum jacere: ad
quem Paulus intravit, et cum orasset
et inposuisset ei manus, salvavit eum.
9 Quo facto et omnes qui in ipsa insula
habebant infirmitates accedebant et
curabantur, 10 Qui etiam multis hono-
ribus nos honoraverunt, et navigantibus
inposuerunt quæ necessaria erant.
11 Post menses autem tres navigavimus
in navi alexandrina, quæ in insula
hiemaverat, cui erat insigne Castrorum.
12 Et cum venissemus Syracusas, man-
simus ibi triduo: 13 Inde circum-
legentes devenimus Regium: et post
unum diem flante austro secundo die
venimus Puteolis, 14 Ubi inventis
fratribus rogati sumus manere apud
eos dies septem, et sic venimus
Romam. 15 Et inde cum audissent
fratres occurrerunt nobis usque ad
Appii forum et Tribus tabernis; quos
cum vidisset Paulus, gratias agens Deo
accepit fiduciam, 16 Cum venissemus
autem Romam, permissum est Paulo
manere sibi cum custodiente se milite.

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συνκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, 18 Οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· 19 Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν. 20 Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· εἵνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. 21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. 22 Ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλεῖαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.





17 Post tertium autem diem convocavit primos Judæorum: cumque convenissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil adversus plebem faciens aut morem paternum, vinctus ab Hierosolymis traditus sum in manus Romanorum; 18 Qui cum interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere eo quod nulla causa esset mortis in me: 19 Contradicentibus autem Judæis coactus sum appellare Cæsarem, non quasi gentem meam habens aliquid accusare. 20 Propter hanc igitur causam rogavi vos videre et adloqui: propter spem enim Israhel catena hac circumdatus sum. 21 At illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accepimus de te a Judæa, neque adveniens aliquis fratrum adnuntiavit aut locutus est quid de te malum. 22 Rogamus autem a te audire quæ sentis: nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei contradicitur. 23 Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plures, quibus exponebat testificans regnum Dei suadensque eos de Jesu et lege Mosi et prophetis, a mane usque ad vesperam.

24 *Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις,*
*οἱ δὲ ἠπίστουν·* 25 *Ἀσύμφωνοί τε ὄντες*
*πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ*
*Παύλου ῥῆμα ἕν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα*
*τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ*
*προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν*
26 *Λέγων· Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν*
*τοῦτον καὶ εἰπόν· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ*
*οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε*
*καὶ οὐ μὴ ἴδητε·* 27 *Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ*
*καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν*
*βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς*
*αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς*
*ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ*
*τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,*
*καὶ ἰάσομαι αὐτούς.* 28 *Γνωστὸν οὖν*
*ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη*
*τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ*
*ἀκούσονται.* [29 *Καὶ ταῦτα αὐτοῦ*
*εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν*
*ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.*] 30 *Ἐνέ-*
*μεινεν δὲ [ὁ Παῦλος] διετίαν ὅλην ἐν*
*ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας*
*τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,*
31 *Κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ*
*καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου*
*Ἰησοῦ [Χριστοῦ] μετὰ πάσης παρρη-*
*σίας ἀκωλύτως.*

24 ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܠܘܗܝ. ܘܐܚܪܢܐ ܠܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ. 25 ܘܐܦܠܘ
ܡܢ ܠܘܬܗ ܟܕ ܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܠܚܕܕܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܡܠܬܐ
ܗܕܐ. ܫܦܝܪ ܡܠܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܒܦܘܡ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܠܘܬ
ܐܒܗܝܟܘܢ: 26 ܟܕ ܐܡܪ: ܕܙܠ ܠܘܬ
ܥܡܐ ܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܡܫܡܥ
ܬܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܬܣܬܟܠܘܢ. ܘܡܚܙܐ
ܬܚܙܘܢ ܘܠܐ ܬܕܥܘܢ. 27 ܐܬܥܒܝ ܠܗ ܓܝܪ
ܠܒܗ ܕܥܡܐ ܗܢܐ. ܘܒܐܕܢܝܗܘܢ
ܝܩܝܪܐܝܬ ܫܡܥܘ. ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܥܡܨܘ. ܕܠܐ
ܢܚܙܘܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܢܫܡܥܘܢ
ܒܐܕܢܝܗܘܢ: ܘܢܣܬܟܠܘܢ ܒܠܒܗܘܢ
ܘܢܬܦܢܘܢ ܠܘܬܝ ܘܐܐܣܐ ܐܢܘܢ.
28 ܬܗܘܐ ܗܟܝܠ ܝܕܝܥܐ ܠܟܘܢ ܗܕܐ:
ܕܠܥܡܡܐ ܐܫܬܕܪ ܦܘܪܩܢܐ ܗܢܐ ܕܐܠܗܐ.
ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܘܐܦ ܫܡܥܝܢ ܠܗ ❖
[29 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܢܦܩܘ ܝܗܘܕܝܐ.
ܘܣܓܝ ܕܪܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ :]
30 ܘܐܓܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܒܝܬܐ: ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ.
ܘܡܩܒܠ ܗܘܐ ܠܟܠ ܕܐܬܐ ܗܘܐ
ܠܘܬܗ. 31 ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܡܠܦ
ܗܘܐ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܓܠܝܘܬ
ܐܦܐ ܕܠܐ ܟܠܝܢ ❖

24 Et quidam credebant his quæ dice-
bantur, quidam vero non credebant :
25 Cumque invicem non essent con-
sentientes, discedebant dicente Paulo
unum verbum quia bene Spiritus
sanctus locutus est per Esaiam pro-
phetam ad patres nostros 26 Dicens :
Vade ad populum istum et dic : Aure
audietis et non intellegetis, videntes
videbitis et non videbitis : 27 In-
crassatum est enim cor populi hujus,
et auribus graviter audierunt et oculos
suos conpresserunt, ne forte videant
oculis et auribus audiant et corde
intellegant et convertantur et sanem
illos. 28 Notum ergo sit vobis quo-
niam gentibus missum est hoc salutare
Dei : ipsi et audient. [29 Et cum hæc
dixisset, exierunt ab eo Judæi, multam
habentes inter se quæstionem.] 30 Man-
sit autem biennio toto in suo conductu,
et suscipiebat omnes qui ingredieban-
tur ad eum, 31 Prædicans regnum Dei
et docens quæ sunt de Domino Jesu
Christo cum omni fiducia sine pro-
hibitione. Amen.

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI

# AD ROMANOS.

---

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ΚΕΦ. α΄.

ΠΑΥΛΟΣ δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ,
κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς
εὐαγγέλιον θεοῦ, 2 Ὃ προεπηγγείλατο
διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς
ἁγίαις, 3 Περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενο-
μένου ἐκ σπέρματος Δαυεὶδ κατὰ σάρκα,
4 Τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει
κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως
νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν, 5 Δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ
ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
αὐτοῦ, 6 Ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς κλητοὶ
Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 Πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν
Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις.
Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν,
ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. 9 Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν
ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί
μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι

ܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܐ ܀

ܦܘܠܘܣ ܥܒܕܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂
ܩܪܝܐ ܘܫܠܝܚܐ܂ ܕܐܬܦܪܫ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܕܐܠܗܐ܂ 2 ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡܠܟ ܥܠ
ܒܝܕ ܢܒܝܘܗܝ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ܂ 3 ܥܠ ܒܪܗ
ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܒܣܪ ܡܢ ܙܪܥܐ
ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ܂ 4 ܘܐܬܝܕܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܂
ܒܚܝܠܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ܂ ܕܩܡ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ܂
5 ܕܒܗ ܢܣܒܢ ܛܝܒܘܬܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ܂ ܐܝܟ ܕܢܫܬܡܥܘܢ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܡܗ܂ 6 ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܡܢܗܘܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܩܪ̈ܝܐ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ܂ 7 ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܪܗܘܡܝ
ܚܒܝܒܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܩܪ̈ܝܐ ܘܩܕܝܫܐ܂
ܫܠܡܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟܘܢ܂ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ܂ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ܀ 8 ܠܘܩܕܡ ܡܘܕܐ ܐܢܐ
ܠܐܠܗܝ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܐܦܝ
ܟܠܟܘܢ܂ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܐܫܬܡܥܬ
ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ܂ 9 ܣܗܕ ܗܘ ܠܝ
ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܠܗ ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܒܪܘܚܝ
ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܒܪܗ܂ ܕܕܠܐ ܫܠܘܐ
ܒܟܠܙܒܢ ܡܬܕܟܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܨܠܘܬܝ܂

AD ROMANOS, CAPUT I.

PAULUS servus Christi Jesu, voca-
tus apostolus segregatus in evan-
gelium Dei, 2 Quod ante promiserat
per prophetas suos in scripturis sanctis,
3 De Filio suo, qui factus est ei ex
semine David secundum carnem,
4 Qui prædestinatus est Filius Dei in
virtute secundum spiritum sanctifica-
tionis ex resurrectione mortuorum,
Jesu Christi Domini nostri, 5 Per
quem accipimus gratiam et apostola-
tum ad obœdiendum fidei in omnibus
gentibus pro nomine ejus, 6 In quibus
estis et vos vocati Jesu Christi,
7 Omnibus qui sunt Romæ in dilec-
tione Dei, vocatis sanctis. Gratia
vobis et pax a Deo Patre nostro et
Domino Jesu Christo. 8 Primum
quidem gratias ago Deo meo per
Jesum Christum pro omnibus vobis,
quia fides vestra adnuntiatur in
universo mundo. 9 Testis enim mihi
est Deus, cui servio in spiritu meo in
evangelio Filii ejus, quod sine in-
termissione memoriam vestri facio,

10 *Πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
δεόμενος εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι
ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς
ὑμᾶς.* 11 *Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς,
ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευμα-
τικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,* 12 *Τοῦτο
δέ ἐστιν συνπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ
τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ
ἐμοῦ.* 13 *Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ
δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν
ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.*
14 *Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς
τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·*
15 *Οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ
ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.*
16 *Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον
δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν
παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε
πρῶτον καὶ Ἕλληνι.* 17 *Δικαιοσύνη
γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ
πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται·
Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.*
18 *Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ
ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν
καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν
ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,*
19 *Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν
ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς
ἐφανέρωσεν.* 20 *Τὰ γὰρ ἀόρατα
αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς
ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε
ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης,
εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,*



10 ܘܡܬܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܢ ܡܢ ܗܫܐ ܗܘ ܬܬܦܬܚ
ܠܝ ܐܘܪܚܐ ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ
ܠܘܬܟܘܢ ܀ 11 ܡܛܠ ܕܣܓܝ ܣܘܐ ܐܢܐ
ܕܐܚܙܝܟܘܢ ܀ ܘܐܬܠ ܠܟܘܢ ܡܘܗܒܬܐ
ܕܪܘܚ ܀ ܕܒܗ ܬܫܬܪܪܘܢ ܀ 12 ܘܐܟܚܕܐ
ܢܬܒܝܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܘܕܝܠܝ ❖
13 ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ ܐܚܝ ܀
ܕܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܨܒܝܬ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܀
ܘܐܬܟܠܝܬ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܀ ܕܐܦ
ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܠܝ ܐܕܫܐ ܐܝܟ ܕܒܫܪܟܐ
ܕܥܡܡܐ ܀ 14 ܝܘܢܝܐ ܘܒܪܒܪܝܐ ܀
ܚܟܝܡܐ ܘܣܟܠܐ ܀ ܕܠܟܠܗܘܢ ܚܝܒ
ܐܢܐ ܕܐܟܪܙ ܀ 15 ܘܗܟܢܐ ܡܬܚܦܛ
ܐܢܐ ܀ ܕܐܦ ܠܟܘܢ ܕܒܪܗܘܡܝ
ܐܣܒܪ ܀ 16 ܠܐ ܓܝܪ ܒܗܬ ܐܢܐ ܒܗ
ܒܣܒܪܬܐ ܀ ܡܛܠ ܕܚܝܠܐ ܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܀ ܠܚܝܐ ܕܟܠ ܕܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܗ ܀ ܐܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܠܘܩܕܡ ܀
ܘܐܢ ܡܢ ܐܪܡܝܐ ܀ 17 ܟܐܢܘܬܗ ܓܝܪ
ܕܐܠܗܐ ܒܗ ܡܬܓܠܝܐ ܀ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܀ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܀ ܕܟܐܢܐ ܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܚܐ ܀ 18 ܡܬܓܠܐ ܗܘ ܓܝܪ
ܪܘܓܙܗ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܀ ܥܠ ܟܠܗ
ܥܘܠܗܘܢ ܘܪܘܫܥܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܀
ܕܐܚܝܕܝܢ ܠܫܪܪܐ ܒܥܘܠܐ ܀
19 ܡܛܠ ܕܝܕܥܬܗ ܕܐܠܗܐ ܓܠܝܐ ܗܝ
ܒܗܘܢ ܀ ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܓܠܝܗ ܒܗܘܢ ܀
20 ܟܣܝܬܗ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܬܪܡܝܬܗ
ܕܥܠܡܐ ܀ ܠܒܪܝܬܗ ܒܣܘܟܠܐ
ܡܬܚܙܝܢ ܀ ܘܚܝܠܗ ܘܐܠܗܘܬܗ
ܕܠܥܠܡ ܀ ܕܢܗܘܘܢ ܕܠܐ ܡܦܩ ܒܪܘܚ ܀



10 Semper in orationibus meis obse-
crans si quo modo tandem aliquando
prosperum iter habeam in voluntate
Dei veniendi ad vos. 11 Desidero enim
videre vos, ut aliquid inpertiar gratiæ
vobis spiritualis ad confirmandos vos,
12 Id est simul consolari in vobis per
eam quæ invicem est fidem, vestram
atque meam. 13 Nolo autem vos igno-
rare, fratres, quia sæpe proposui venire
ad vos, et prohibitus sum usque adhuc,
ut aliquem fructum habeam et in vobis,
sicut in ceteris gentibus. 14 Grecis ac
barbaris, sapientibus et insipientibus
debitor sum: 15 Ita quod in me
promtum est et in vobis qui Romæ
estis evangelizare. 16 Non enim eru-
besco evangelium: virtus enim Dei
est in salute omni credenti, Judæo
primum et Greco. 17 Justitia enim
Dei in eo revelatur ex fide in fide,
sicut scriptum est: Justus autem ex
fide vivit. 18 Revelatur enim ira Dei
de cælo super omnem impietatem
et injustitiam hominum eorum qui
veritatem in injustitiam detinent;
19 Quia quod notum est Dei, mani-
festum est in illis: Deus enim illis
manifestavit. 20 Invisibilia enim
ipsius a creatura mundi per ea quæ
facta sunt intellecta conspiciuntur,
sempiterna quoque ejus virtus ac
divinitas, ita ut sint inexcusabiles,

21 *Διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν*
*ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐμα-*
*ταιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν,*
*καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία.*
22 *Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,*
23 *Καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρ-*
*του θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ*
*ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων*
*καὶ ἑρπετῶν.* 24 *Διὸ [καὶ] παρέδωκεν*
*αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν*
*καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτι-*
*μάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς,*
25 *Οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ*
*θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν*
*καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν*
*κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς*
*αἰῶνας, ἀμήν.* 26 *Διὰ τοῦτο παρέδωκεν*
*αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ τε*
*γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν*
*φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,*
27 *Ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες*
*τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας*
*ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς*
*ἀλλήλους, ἄρρενες ἐν ἄρρεσιν τὴν ἀσχη-*
*μοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντι-*
*μισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν*
*ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.* 28 *Καὶ*
*καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν*
*ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς*
*ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ*
*μὴ καθήκοντα,* 29 *Πεπληρωμένους*
*πάσῃ ἀδικίᾳ [πορνείᾳ], πονηρίᾳ, κακίᾳ,*
*πλεονεξίᾳ, μεστοὺς φθόνου, φόνου,*
*ἔριδος, δόλου, κακοηθείας, ψιθυριστάς,*



21 ܡܛܠ ܕܝܕܥܘ ܠܐܠܗܐ: ܘܠܐ ܐܝܟ
ܕܠܐܠܗܐ ܫܒܚܘܗܝ ܘܐܘܕܝܘ ܠܗ. ܐܠܐ
ܐܣܬܪܩܘ ܒܡܚܫܒܬܗܘܢ. ܘܐܬܚܫܟ
ܠܒܗܘܢ. ܕܠܐ ܡܣܬܟܠ. 22 ܘܟܕ
ܣܒܪܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܕܚܟܝܡܝܢ ܐܢܘܢ:
ܫܛܘ ܠܗܘܢ. 23 ܘܚܠܦܘ ܫܘܒܚܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ. ܒܕܡܘܬܐ
ܕܨܠܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܡܬܚܒܠ.
ܘܒܕܡܘܬܐ ܕܦܪܚܬܐ. ܘܕܐܪܒܥ ܪ̈ܓܠܐ
ܘܕܪ̈ܚܫܐ ܕܐܪܥܐ. 24 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܫܠܡ
ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ ܛܢܦ̈ܬܐ
ܕܠܒܗܘܢ: ܕܢܨܥܪܘܢ ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܒܗܘܢ.
25 ܘܚܠܦܘ ܫܪܪܗ ܕܐܠܗܐ ܒܕܓܠܘܬܐ.
ܘܕܚܠܘ ܘܫܡܫܘ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܠܒܪܘܝܗܘܢ: ܕܠܗ ܬܫܒ̈ܚܢ ܘܒܘܪ̈ܟܢ:
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ❖ 26 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܠܚܫ̈ܐ ܕܨܥܪܐ.
ܢܩ̈ܒܬܗܘܢ ܓܝܪ: ܫܚܠܦܘ ܚܫܚܬܐ
ܕܟܝܢܗܝܢ. ܘܒܡܕܡ ܕܠܐ ܟܝܢ
ܐܬܚܫܚ. 27 ܘܬܘܒ ܐܦ ܕܟܪ̈ܝܗܘܢ
ܗܟܢܐ. ܫܒܩܘ ܚܫܚܬܐ ܕܟܝܢܐ
ܕܢܩ̈ܒܬܐ: ܘܐܬܡܪܚܘ ܒܪܓܬܐ ܚܕ ܥܠ
ܚܕ. ܘܕܟܪ̈ܐ ܥܠ ܕܟܪ̈ܐ ܒܗܬܬܐ ܥܒܕܘ.
ܘܦܘܪܥܢܐ ܕܙܕܩ ܗܘܐ ܠܛܘܥܝܝܗܘܢ
ܒܩܢܘܡܗܘܢ ܩܒܠܘ. 28 ܘܐܝܟ
ܕܠܐ ܕܢܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܕܢܕܥܘܢ ܠܐܠܗܐ:
ܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܠܡܕܥܐ
ܕܣܘܪܚܢܐ. ܕܢܗܘܘܢ ܥܒܕܝܢ ܡܕܡ
ܕܠܐ ܘܠܐ. 29 ܟܕ ܡܠܝܢ ܟܠ ܥܘܠܐ
ܘܙܢܝܘܬܐ ܘܡܪܝܪܘܬܐ ܘܒܝܫܘܬܐ
ܘܥܠܘܒܘܬܐ. ܘܚܣܡܐ ܘܩܛܠܐ
ܘܚܪܝܢܐ. ܘܢܟܠܐ ܘܡܣܩܠܘܬ ܬܪ̈ܥܝܬܐ.



21 Quia cum cognovissent Deum, non
sicut Deum glorificaverunt aut gratias
egerunt, sed evanuerunt in cogitationi-
bus suis, et obscuratum est insipiens
cor eorum. 22 Dicentes enim se esse
sapientes, stulti facti sunt, 23 Et muta-
verunt gloriam incorruptibilis Dei in
similitudinem imaginis corruptibilis
hominis et volucrum et quadru-
pedum et serpentium. 24 Propter
quod tradidit illos Deus in desideria
cordis eorum, in inmunditiam, ut
contumeliis adficiant corpora sua
in semet ipsis, 25 Qui conmutave-
runt veritatem Dei in mendacio, et
coluerunt et servierunt creaturæ
potius quam Creatori, qui est benedic-
tus in sæcula [Amen]. 26 Propterea
tradidit illos Deus in passiones igno-
miniæ. Nam feminæ eorum inmuta-
verunt naturalem usum in eum usum
qui est contra naturam: 27 Similiter
autem et masculi relicto naturali usu
feminæ exarserunt in desideriis suis
in invicem, masculi in masculos
turpitudinem operantes et mercedem
quam oportuit erroris sui in semet
ipsis recipientes. 28 Et sicut non
probaverunt Deum habere in no-
titiam, tradidit illos Deus in repro-
bum sensum, ut faciant ea quæ non
convenit, 29 Repletos omni iniquitate,
malitia, fornicatione, avaritia, nequitia,
plenos invidia, homicidio, conten-
tione, dolo, malignitate, susurrones,

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, α', β'.

30 Καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς,
ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς
κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 Ἀσυνέ-
τους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, [ἀσπόν-
δους] ἀνελεήμονας, 32 Οἵτινες τὸ
δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ
τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανά-
του εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν,
ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσ-
σουσιν.

### ΚΕΦ. β'.

1 ΔΙΟ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε
πᾶς ὁ κρίνων. Ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν
ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ
αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2 Οἴδαμεν
γὰρ ὅτι το κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ
ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσ-
σοντας. 3 Λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε
ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας
καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ
κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 Ἢ τοῦ πλούτου τῆς
χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ
τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν
ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν
σε ἄγει; 5 Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά
σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυ-
ρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ
ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ,

## ܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ❖ ܐ ❖ ܒ ❖

30 ܘܪ̈ܛܢܐ ܘܡܐܟܠܩܪ̈ܨܐ. ܘܣܢ̈ܝܐܝܢ
ܠܐܠܗܐ. ܡܨܥܪ̈ܢܐ. ܫܒܗܪ̈ܐ. ܦܚܘܙ̈ܐ.
ܡܫܟܚܝ ܒܝ̈ܫܬܐ. ܚܣܝ̈ܪܝ ܪܥܝܢܐ.
ܕܠܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ.
31 ܘܕܩܝܡܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܚܘܒܐ
ܘܠܐ ܫܝܢܐ. ܘܠܐ ܪ̈ܚܡܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ.
32 ܐܝܠܝܢ ܕܟܕ ܝܕܥܝܢ ܕܝܢܗ
ܕܐܠܗܐ: ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ
ܥܒܕܝܢ ܠܡܘܬܐ ܡܚܝܒܝܢ: ܠܐ
ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܥܒܕܝܢ ܠܗܝܢ: ܐܠܐ ܐܦ
ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ❖

### ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܝܬ ܠܟ ܡܦܩ
ܒܪܘܚܐ ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܕܕܐܢ ܚܒܪܗ: ܒܗܘ
ܓܝܪ ܕܕܐܢ ܐܢܬ ܚܒܪܟ: ܢܦܫܟ ܗܘ
ܡܚܝܒ ܐܢܬ. ܐܦ ܐܢܬ ܓܝܪ ܕܕܐܢ
ܐܢܬ: ܒܗܝܢ ܗܘ ܡܬܗܦܟ ܐܢܬ ❖
2 ܘܝܕܥܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܗ ܕܐܠܗܐ
ܒܩܘܫܬܐ: ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܠܝܢ
ܡܬܗܦܟܝܢ. 3 ܡܢܐ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒ ܐܢܬ
ܐܘ ܒܪܢܫܐ: ܕܕܐܢ ܐܢܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܗܠܝܢ
ܡܬܗܦܟܝܢ: ܟܕ ܐܦ ܐܢܬ ܒܗܝܢ
ܡܬܗܦܟ ܐܢܬ. ܕܐܢܬ ܬܥܪܘܩ ܡܢ ܕܝܢܗ
ܕܐܠܗܐ. 4 ܐܘ ܥܠ ܥܘܬܪܐ ܕܒܣܝܡܘܬܗ
ܘܥܠ ܡܓܪܬ ܪܘܚܗ: ܘܥܠ ܐܬܪܐ
ܕܝܗܒ ܠܟ ܡܒܥܛ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܝܕܥ
ܐܢܬ ܕܒܣܝܡܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܠܬܝܒܘܬܐ
ܗܘ ܡܝܬܝܐ ܠܟ. 5 ܐܠܐ ܡܛܠ
ܩܫܝܘܬ ܠܒܟ ܕܠܐ ܬܐܒ: ܣܐܡ ܐܢܬ
ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܕܪܘܓܙܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܪܘܓܙܐ. ܘܠܓܠܝܢܐ ܕܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܕܐܠܗܐ:

## AD ROMANOS, I. II.

30 Detractores, Deo odibiles, contume-
liosos, superbos, elatos, inventores
malorum, parentibus non obœdientes,
31 Insipientes, inconpositos, sine ad-
fectione, absque foedere, sine miseri-
cordia: 32 Qui cum justitiam Dei
cognovissent, non intellexerunt quo-
niam qui talia agunt digni sunt morte,
non solum ea faciunt, sed et consen-
tiunt facientibus.

### CAPUT II.

1 Propter quod inexcusabilis es, o
homo omnis qui judicas. In quo enim
judicas alterum, te ipsum condemnas:
eadem enim agis qui judicas. 2 Scimus
enim quoniam judicium Dei est secun-
dum veritatem in eos qui talia agunt.
3 Existimas autem hoc, o homo qui
judicas eos qui talia agunt et facis ea,
quia tu effugies judicium Dei? 4 An
divitias bonitatis ejus et patientiæ et
longanimitatis contemnis, ignorans
quoniam benignitas Dei ad pæniten-
tiam te adducit? 5 Secundum duri-
tiam autem tuam et inpænitens cor
thesaurizas tibi iram in die iræ
et revelationis justi judicii Dei.

6 Ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα
αὐτοῦ, 7 Τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου
ἀγαθοῦ δοξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν
ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον· 8 Τοῖς δὲ ἐξ
ἐριθειας καὶ ἀπειθοῦσι [μὲν] τῇ ἀληθείᾳ,
πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ
θυμός. 9 Θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ
πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργα-
ζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον
καὶ Ἕλληνος· 10 Δόξα δὲ καὶ τιμὴ
καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ
ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλ-
ληνι. 11 Οὐ γάρ ἐστιν προσωποληψία
παρὰ τῷ θεῷ. 12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως
ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ
ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθή-
σονται· 13 Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου
δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ
νόμου δικαιωθήσονται. 14 Ὅταν γὰρ
ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ
τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ
ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος, 15 Οἵ-
τινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου
γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συν-
μαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως
καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν
κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
16 Ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ
κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγ-
γέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ
δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπα-
ναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ.



6 ܗܘ ܕܦܪܥ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ✣
7 ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܛܒܐ ܂
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ
ܒܥܝܢ ܂ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ .
8 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܩܝܢ ܘܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ
ܠܫܪܪܐ ܂ ܐܠܐ ܠܥܘܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܂
ܢܦܪܘܥ ܐܢܘܢ ܪܘܓܙܐ ܘܚܡܬܐ . 9 ܘܐܘܠܨܢܐ
ܘܬܘܪܦܐ . ܠܟܠ ܒܪܢܫ ܕܦܠܚ
ܒܝܫܬܐ . ܠܝܗܘܕܝܐ ܠܘܩܕܡ ܘܠܐܪܡܝܐ .
10 ܫܘܒܚܐ ܕܝܢ ܘܐܝܩܪܐ ܘܫܠܡܐ .
ܠܟܠ ܕܦܠܚ ܛܒܬܐ . ܠܝܗܘܕܝܐ
ܠܘܩܕܡ ܘܠܐܪܡܝܐ . 11 ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ
ܡܣܒ ܒܐܦܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ . 12 ܐܝܠܝܢ
ܓܝܪ ܕܕܠܐ ܢܡܘܣܐ ܚܛܘ ܂ ܐܦ ܕܠܐ
ܢܡܘܣܐ ܢܐܒܕܘܢ . ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܢܡܘܣܐ
ܚܛܘ ܂ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܢܬܕܝܢܘܢ . 13 ܠܐ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܫܡܘܥܘܗܝ ܕܢܡܘܣܐ ܟܐܢܝܢ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ . ܐܠܐ ܥܒܘܕܘܗܝ ܕܢܡܘܣܐ
ܡܙܕܕܩܝܢ ✣ 14 ܐܢ ܓܝܪ ܥܡܡܐ ܕܢܡܘܣܐ
ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܂ ܡܢ ܟܝܢܗܘܢ ܢܥܒܕܘܢ
ܕܢܡܘܣܐ . ܗܢܘܢ ܟܕ ܢܡܘܣܐ ܠܝܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܂ ܠܢܦܫܗܘܢ ܗܘܘ
ܢܡܘܣܐ . 15 ܘܗܢܘܢ ܡܚܘܝܢ ܥܒܕܗ
ܕܢܡܘܣܐ . ܟܕ ܟܬܝܒ ܥܠ ܠܒܗܘܢ .
ܘܡܣܗܕܐ ܥܠܝܗܘܢ ܬܐܪܬܗܘܢ . ܟܕ
ܡܬܚܫܒܬܗܘܢ ܡܟܣܢ . ܐܘ ܡܦܩܢ
ܪܘܚܐ ܠܚܕܕܐ . 16 ܒܝܘܡܐ ܕܕܐܢ
ܐܠܗܐ ܟܣܝܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܂ ܐܝܟ
ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܠܝ ܒܝܕ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 17 ܐܢ ܐܢܬ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܡܫܬܡܗ ܐܢܬ ܂ ܘܡܬܬܢܝܚ ܐܢܬ ܥܠ
ܢܡܘܣܐ . ܘܡܫܬܒܗܪ ܐܢܬ ܒܐܠܗܐ .



6 Qui reddet unicuique secundum
opera ejus; 7 His quidem, qui secun-
dum patientiam boni operis gloriam et
honorem et incorruptionem quærenti-
bus, vitam æternam: 8 His autem qui
ex contentione, et qui non adquiescunt
veritati, credunt autem iniquitati, ira
et indignatio. 9 Tribulatio et angustia
in omnem animam hominis operantis
malum, Judæi primum et Greci:
10 Gloria autem et honor et pax omni
operanti bonum, Judæo primum et
Greco. 11 Non est enim personarum
acceptio apud Deum. 12 Quicumque
enim sine lege peccaverunt, sine lege
et peribunt; et quicumque in lege
peccaverunt, per legem judicabuntur.
13 Non enim auditores legis justi sunt
apud Deum, sed factores legis justifica-
buntur. 14 Cum enim gentes, quæ
legem non habent, naturaliter quæ
legis sunt faciunt, ejusmodi non
habentes legem ipsi sibi sunt lex,
15 Qui ostendunt opus legis scriptum
in cordibus suis, testimonium red-
dente illis conscientia ipsorum et
inter se invicem cogitationum accu-
santium aut etiam defendentium,
16 In die cum judicabit Deus occulta
hominum secundum evangelium meum
per Jesum Christum. 17 Si autem
tu Judæus cognominaris et re-
quiescis in lege et gloriaris in Deo.

13 Καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκι-
μάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ
τοῦ νόμου, 19 Πέποιθάς τε σεαυτὸν
ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκό-
τει, 20 Παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον
νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώ-
σεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·
21 Ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ
διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν
κλέπτεις; 22 Ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν
μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα
ἱεροσυλεῖς; 23 Ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι,
διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν
ἀτιμάζεις; 24 Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ
δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
καθὼς γέγραπται. 25 Περιτομὴ μὲν γὰρ
ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ
παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου
ἀκροβυστία γέγονεν. 26 Ἐὰν οὖν ἡ
ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου
φυλάσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς
περιτομὴν λογισθήσεται; 27 Καὶ κρινεῖ
ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον
τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περι-
τομῆς παραβάτην νόμου. 28 Οὐ γὰρ ὁ
ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν
τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή· 29 Ἀλλ'
ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ
καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ
ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ
θεοῦ.



18 ܘܝܕܥ ܐܢܬ ܨܒܝܢܗ : ܘܦܪܫ ܐܢܬ ܡܘܬܪܬܐ
ܕܡܠܦ ܐܢܬ ܡܢ ܢܡܘܣܐ : 19 ܘܐܬܬܟܠܬ
ܥܠ ܢܦܫܟ ܕܡܕܒܪܢܐ ܐܢܬ ܕܥܘܝܪܐ :
ܘܢܘܗܪܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܚܫܘܟܐ :
20 ܘܪܕܘܝܐ ܕܚܣܝܪܝ ܪܥܝܢܐ ܘܡܠܦܢܐ
ܕܛܠܝܐ . ܘܐܝܬ ܠܟ ܕܘܡܝܐ ܕܝܕܥܬܐ
ܘܕܩܘܫܬܐ ܒܢܡܘܣܐ . 21 ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܕܡܠܦ
ܐܢܬ ܠܐܚܪܢܐ : ܠܢܦܫܟ ܠܐ ܡܠܦ ܐܢܬ :
ܘܕܡܟܪܙ ܐܢܬ ܕܠܐ ܢܓܢܒܘܢ : ܐܢܬ ܓܢܒ
ܐܢܬ . 22 ܘܕܐܡܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܢܓܘܪܘܢ : ܐܢܬ
ܓܐܪ ܐܢܬ . ܘܐܢܬ ܕܣܠܐ ܐܢܬ ܦܬܟܪܐ :
ܡܣܢܐ ܐܢܬ ܒܝܬ ܡܩܕܫܐ . 23 ܘܐܢܬ
ܕܡܫܬܒܗܪ ܐܢܬ ܒܢܡܘܣܐ : ܒܗܘ
ܕܥܒܪ ܐܢܬ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ
ܡܨܥܪ ܐܢܬ . 24 ܫܡܗ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ :
ܡܛܠܬܟܘܢ ܗܘ ܡܬܓܕܦ ܒܝܬ ܥܡܡܐ
ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ . 25 ܓܙܘܪܬܐ ܓܝܪ
ܡܘܬܪܐ ܐܢ ܢܡܘܣܐ ܬܓܡܘܪ . ܐܢ
ܬܥܒܪ ܕܝܢ ܥܠ ܢܡܘܣܐ : ܓܙܘܪܬܟ
ܗܘܬ ܠܗ ܥܘܪܠܘܬܐ . 26 ܐܢ ܗܘ
ܕܝܢ ܕܥܘܪܠܘܬܐ ܬܛܪ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܢܡܘܣܐ :
ܠܐ ܗܐ ܥܘܪܠܘܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܠܗ
ܓܙܘܪܬܐ . 27 ܘܬܕܘܢ ܥܘܪܠܘܬܐ ܕܡܢ
ܟܝܢܗ ܓܡܪܐ ܢܡܘܣܐ : ܠܟ ܕܒܟܬܒܐ
ܘܒܓܙܘܪܬܐ ܥܒܪ ܐܢܬ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ❖
28 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܒܓܠܝܐ ܗܘ
ܗܘ ܝܗܘܕܝܐ . ܐܦܠܐ ܐܝܕܐ ܕܡܬܚܙܝܐ
ܒܒܣܪܐ ܓܙܘܪܬܐ . 29 ܐܠܐ ܗܘ ܗܘ
ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܢܐ ܕܒܟܣܝܐ ܗܘ .
ܓܙܘܪܬܐ ܐܝܕܐ ܕܒܠܒܐ ܗܝ . ܒܪܘܚ ܘܠܐ
ܒܟܬܒܐ . ܐܝܕܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܠܐ ܗܘܬ
ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ . ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ❖



18 Et nosti voluntatem ejus et probas
utiliora, instructus per legem, 19 Con-
fidis te ipsum ducem esse cæcorum,
lumen eorum qui in tenebris sunt,
20 Eruditorem insipientium, magistrum
infantium, habentem formam scientiæ
et veritatis in lege, 21 Qui ergo alium
doces, te ipsum non doces? qui præ-
dicas non furandum, furaris? 22 Qui
dicis non mœchandum, mœcharis? qui
abominaris idola, sacrilegium facis?
23 Qui in lege gloriaris, per prævarica-
tionem legis Deum inhonoras? 24 No-
men enim Dei per vos blasphematur
inter gentes, sicut scriptum est. 25 Cir-
cumcisio quidem prodest si legem
observes; si autem prævaricator legis
sis, circumcisio tua præputium facta
est. 26 Si igitur præputium justitias
legis custodiat nonne præputium illius
in circumcisionem reputabitur? 27 Et
judicabit quod ex natura est præputium
legem consummans te qui per litteram
et circumcisionem prævaricator legis
es. 28 Non enim qui in manifesto,
Judæus est, neque in manifesto
in carne, circumcisio, 29 Sed qui in
abscondito, Judæus, et circumcisio
cordis in spiritu non littera, cujus laus
non ex hominibus sed ex Deo est.

## ΚΕΦ. γ΄.

1 ΤΙ οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου,
ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 Πολὺ
κατὰ πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν γὰρ
ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.
3 Τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ
ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ
καταργήσει; 4 Μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ
θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης,
καθάπερ γέγραπται· Ὅπως ἂν δι-
καιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις
ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 5 Εἰ δὲ ἡ ἀδικία
ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί
ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων
τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω,
6 Μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς
τὸν κόσμον; 7 Εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ
θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν
εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς
ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 Καὶ μὴ καθὼς
βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες
ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα
ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν
ἐστιν. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα; Οὐ
πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους
τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ᾽ ἁμαρτίαν
εἶναι, 10 Καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν
δίκαιος οὐδὲ εἷς, 11 Οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν,
οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν· 12 Πάντες
ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν
ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.



## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܓ ✤

1 ܡܢܐ ܗܘ ܗܟܝܠ ܝܬܝܪܘܬܗ
ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܘ ܡܢܐ ܥܘܕܪܢܗ ܕܓܙܘܪܬܐ.
2 ܣܓܝ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܠܘܩܕܡ
ܕܐܬܗܝܡܢܘ ܡܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. 3 ܐܢ
ܡܢܗܘܢ ܓܝܪ ܠܐ ܗܝܡܢܘ : ܕܠܡܐ ܒܠܐ
ܗܝܡܢܘ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܛܠܗ.
4 ܚܣ. ܐܠܗܘܗܝ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ.
ܘܟܠ ܒܪܢܫ ܕܓܠ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ :
ܕܬܙܕܕܩ ܒܡܠܝܟ : ܘܬܙܟܐ ܟܕ
ܕܐܢܝܢ ܠܟ. 5 ܐܢ ܕܝܢ ܥܘܠܢ
ܟܐܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܩܝܡܐ : ܡܢܐ
ܢܐܡܪ. ܠܡܐ ܥܘܠ ܗܘ ܐܠܗܐ.
ܕܡܝܬܐ ܪܘܓܙܗ : ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܗܘ
ܡܡܠܠ ܐܢܐ. 6 ܚܣ. ܘܐܢ ܠܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ :
7 ܐܢ ܓܝܪ ܫܪܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܬܪ
ܒܕܓܠܘܬܝ ܠܫܘܒܚܗ ܕܝܠܗ :
ܠܡܢܐ ܥܘܕ ܐܢܐ ܐܝܟ ܚܛܝܐ
ܡܬܕܝܢ ܐܢܐ. 8 ܐܘ ܕܠܡܐ ܐܝܟ
ܕܡܓܕܦܝܢ ܥܠܝܢ ܐܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ :
ܕܐܡܪܝܢܢ ܕܢܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܕܢܐܬܝܢ
ܛܒܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܕܝܢܗܘܢ ܢܛܝܪ ܗܘ
ܒܟܐܢܘܬܐ ✤ 9 ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܚܝܕܝܢ
ܝܬܝܪܐ : ܕܩܕܡܢ ܦܣܩܢ ܥܠ ܝܗ̈ܘܕܝܐ
ܘܥܠ ܐܪ̈ܡܝܐ : ܕܬܚܝܬ ܚܛܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ. 10 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܕܠܝܬ ܟܐܢܐ
ܐܦܠܐ ܚܕ. 11 ܘܠܐ ܕܡܣܬܟܠ. ܘܠܐ ܕܒܥܐ
ܠܐܠܗܐ. 12 ܟܠܗܘܢ ܣܛܘ ܐܟܚܕܐ
ܐܣܬܠܝܘ. ܘܠܝܬ ܕܥܒܕ ܛܒܬܐ ܐܦܠܐ ܚܕ.



## CAPUT III.

1 QUID ergo amplius est Judæo, aut
quæ utilitas circumcisionis? 2 Multum
per omnem modum. Primum quidem
quia credita sunt illis eloquia Dei.
3 Quid enim si quidam illorum non
crediderunt? numquid incredulitas illo-
rum fidem Dei evacuabit? Absit. 4 Est
autem Deus verax, omnis autem homo
mendax, sicut scriptum est: Ut justi-
ficeris in sermonibus tuis et vincas
cum judicaris. 5 Si autem iniquitas
nostra justitiam Dei commendat, quid
dicemus? numquid iniquus Deus qui
infert iram? Secundum hominem dico.
6 Absit: alioquin quomodo judicabit
Deus mundum? 7 Si enim veritas
Dei in meo mendacio abundavit in
gloriam ipsius, quid adhuc et ego
tamquam peccator judicor? 8 Et non,
sicut blasphemamur et sicut aiunt nos
quidam dicere, faciamus mala ut
veniant bona? quorum damnatio justa
est. 9 Quid igitur præcellimus eos?
Nequaquam. Causati enim sumus
Judæos et Grecos omnes sub peccato
esse, 10 Sicut scriptum est quia non
est justus quisquam, 11 Non est in-
tellegens, non est requirens Deum:
12 Omnes declinaverunt, simul in-
utiles facta sunt: non est qui faciat
bonum, non est usque ad unum.

13 Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς
ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. 14 Ὧν
τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει.
15 Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
16 Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς
ὁδοῖς αὐτῶν, 17 Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ
ἔγνωσαν. 18 Οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέ-
ναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 19 Οἴδα-
μεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ
νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ
ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ.
20 Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσε-
ται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ
νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. 21 Νυνὶ δὲ
χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέ-
ρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ
τῶν ποφητῶν, 22 Δικαιοσύνη δὲ θεοῦ
διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας
[καὶ επὶ πάντας] τοὺς πιστεύοντας.
Οὐ γάρ ἐστιν διαστολή· 23 Πάντες γὰρ
ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ
θεοῦ, 24 Δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ
χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 25 Ὃν προέθετο ὁ
θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ
αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιο-
σύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν
προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26 Ἐν τῇ
ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς
δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ,
εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦν-
τα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ [Χριστοῦ].



13 ܩܒܪܐ ܦܬܝܚܐ ܓܓܪ̈ܬܗܘܢ. ܘܠܫܢ̈ܝܗܘܢ
ܢܟܘܠܬܢܝܢ. ܘܚܡܬܐ ܕܐܣܦܣ ܬܚܝܬ
ܣܦܘ̈ܬܗܘܢ. 14 ܦܘܡܗܘܢ ܡܠܐ ܠܘܛܬܐ
ܘܡܪܝܪܘܬܐ. 15 ܘܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܡܪ̈ܗܒܢ ܠܡܐܫܕ
ܕܡܐ. 16 ܬܒܪܐ ܘܕܘܘܢܐ ܒܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ.
17 ܘܐܘܪܚܐ ܕܫܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܘ. 18 ܘܕܚܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܠܝܬ ܩܕܡ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ❖
19 ܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܕܐܡܪ
ܢܡܘܣܐ: ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܢܡܘܣܐ ܐܢܘܢ
ܐܡܪ. ܕܟܠ ܦܘܡ ܢܣܬܟܪ. ܘܥܠܡܐ
ܟܠܗ ܢܬܚܝܒ ܠܐܠܗܐ. 20 ܡܛܠ
ܕܡܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܢܡܘܣܐ: ܠܐ ܡܙܕܕܩ
ܟܠ ܒܣܪ ܩܕܡܘܗܝ. ܡܢ ܢܡܘܣܐ
ܓܝܪ ܐܬܝܕܥܬ ܚܛܝܬܐ. 21 ܗܫܐ ܕܝܢ
ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ: ܟܐܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܐܬܓܠܝܬ: ܘܡܣܗܕ ܥܠܝܗ̇ ܗܘ
ܢܡܘܣܐ ܘܢܒ̈ܝܐ. 22 ܟܐܢܘܬܗ ܕܝܢ
ܕܐܠܗܐ: ܒܝܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܢܫ. ܐܦ ܥܠ ܟܠܢܫ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܦܘܪܫܢܐ:
23 ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܚܛܘ. ܘܡܚܣܪܝܢ
ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ. 24 ܘܡܙܕܕܩܝܢ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܡܓܢ. ܘܒܦܘܪܩܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. 25 ܗܢܐ ܕܩܕܡ
ܣܡܗ ܐܠܗܐ ܚܘܣܝܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܒܕܡܗ: ܡܛܠ ܚܛܗ̈ܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ
ܫܒܩ: 26 ܒܐܪܟܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ
ܒܡܬܝܢܘܬ ܪܘܚܗ: ܠܚܘܝܐ ܕܟܐܢܘܬܗ
ܕܒܙܒܢܐ ܗܢܐ. ܕܢܗܘܐ ܗܘ ܟܐܢܐ:
ܘܢܙܕܩ ܒܟܐܢܘܬܐ ܠܡܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܗܘ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ❖



13 Sepulchrum patens est guttur eorum,
linguis suis dolose agebant, venenum
aspidum sub labiis eorum: 14 Quorum
os maledictione et amaritudine plenum
est. 15 Veloces pedes eorum ad effun-
dendum sanguinem, 16 Contritio et
infelicitas in viis eorum. 17 Et viam
pacis non cognoverunt. 18 Non est
timor Dei ante oculos eorum. 19 Sci-
mus autem quoniam quæcumque lex
loquitur, his qui in lege sunt loquitur,
ut omne os obstruatur et subditus fiat
omnis mundus Deo. 20 Quia ex operi-
bus legis non justificabitur omnis caro
coram illo: per legem enim cognitio
peccati. 21 Nunc autem sine lege
justitia Dei manifestata est, justifi-
cata a lege et prophetis, 22 Justitia
autem Dei per fidem Jesu Christi,
[in omnes et] super omnes qui
credunt [in eum]. Non enim est
distinctio: 23 Omnes enim peccave-
runt et egent gloriam Dei, 24 Justifi-
cati gratis per gratiam ipsius, per
redemptionem quæ est in Christo
Jesu, 25 Quem proposuit Deus pro-
pitiationem per fidem in sanguine
ipsius, ad ostensionem justitiæ suæ,
propter remissionem præcedentium
delictorum 26 In sustentatione Dei,
ad ostensionem justitiæ ejus in hoc
tempore, ut sit ipse justus et justifi-
cans eum qui ex fide est Jesu [Christi]

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη.
διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί,
ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. 28 Λογιζό-
μεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον
χωρὶς ἔργων νόμου. 29 Ἢ Ἰουδαίων ὁ
θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ
ἐθνῶν, 30 Εἴπερ εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει
περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν
διὰ τῆς πίστεως. 31 Νόμον οὖν
καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ
γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.

## ΚΕΦ δ'.

1 ΤΙ οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ
τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; 2 Εἰ
γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει
καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν. 3 Τί
γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ
Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
εἰς δικαιοσύνην. 4 Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ
ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ
κατὰ ὀφείλημα· 5 Τῷ δὲ μὴ ἐργαζο-
μένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα
τὸν ἀσεβήν, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ
εἰς δικαιοσύνην. 6 Καθάπερ καὶ Δαυεὶδ
λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ
θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·
7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·



27 ܐܝܟܘ ܗܟܝܠ ܫܘܒܗܪܟ : ܐܬܒܛܠ
ܠܗ . ܒܐܝܢܐ ܢܡܘܣܐ . ܕܥܒܕ̈ܐ : ܠܐ .
ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ . 28 ܡܬܪܥܝܢܢ
ܗܟܝܠ : ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܡܙܕܕܩ
ܒܪܢܫܐ : ܘܠܐ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܢܡܘܣܐ . 29 ܠܡܐ
ܕܝܢ : ܐܠܗܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܘܕܥܡ̈ܡܐ ܠܐ : ܐܝܢ ܐܦ ܕܥܡ̈ܡܐ .
30 ܡܛܠ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܡܙܕܩ
ܓܙܘܪܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ . ܐܦ ܥܘܪܠܘܬܐ
ܒܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ . 31 ܠܡܐ ܗܟܝܠ
ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܡܒܛܠܝܢܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ :
ܚܣ . ܐܠܐ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܡܩܝܡܝܢܢ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܕ ܀

1 ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܝܢܢ ܥܠ ܐܒܪܗܡ
ܪܝܫܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܐܫܟܚ ܒܒܣܪ .
2 ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ
ܐܙܕܕܩ ܗܘܐ : ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܫܘܒܗܪܐ . ܐܠܐ ܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ . 3 ܡܢܐ
ܓܝܪ ܐܡܪ ܟܬܒܐ . ܕܗܝܡܢ ܐܒܪܗܡ
ܠܐܠܗܐ : ܘܐܬܚܫܒܬ ܠܗ ܠܙܕܝܩܘ .
4 ܠܡܢ ܕܦܠܚ ܕܝܢ : ܠܐ ܡܬܚܫܒ
ܠܗ ܐܓܪܗ ܐܝܟ ܕܒܛܝܒܘ . ܐܠܐ ܐܝܟ
ܡܢ ܕܡܬܚܝܒ ܠܗ . 5 ܠܗܘ ܕܝܢ
ܕܠܐ ܦܠܚ : ܐܠܐ ܗܝܡܢ ܒܠܚܘܕ ܒܡܢ
ܕܡܙܕܩ ܠܚܛܝܐ : ܡܬܚܫܒܐ ܠܗ
ܗܝܡܢܘܬܗ ܠܙܕܝܩܘ . 6 ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܕܘܝܕ
ܐܡܪ ܥܠ ܛܘܒܘܗܝ ܕܒܪܢܫܐ : ܐܝܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܚܫܒ ܠܗ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܠܐ ܥܒ̈ܕܐ . ܟܕ ܐܡܪ :
7 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܒܩ ܠܗܘܢ
ܥܘܠܗܘܢ : ܘܐܬܟܣܝܘ ܚܛܗܝܗܘܢ .



27 Ubi est ergo gloriatio tua? exclusa
est. Per quam legem? factorum?
non, sed per legem fidei. 28 Arbitramur
enim justificari hominem per fidem
sine operibus legis. 29 An Judæorum
Deus tantum? nonne et gentium?
immo et gentium. 30 Quoniam quidem
unus Deus qui justificavit circumci-
sionem ex fide et præputium per fidem.
31 Legem ergo destruimus per fidem?
Absit, sed legem statuimus.

## CAPUT IV.

1 Quid ergo dicemus invenisse
Abraham patrem nostrum secundum
carnem? 2 Si enim Abraham ex
operibus justificatus est, habet gloriam,
sed non apud Deum. 3 Quid enim
scriptura dicit? Credidit Abraham
Deo, et reputatum est illi ad justitiam.
4 Ei autem qui operatur merces non
imputatur secundum gratiam sed
secundum debitum: 5 Ei autem qui
non operatur, credenti autem in eum
qui justificat impium, reputatur fides
ejus ad justitiam. 6 Sicut et David
dicit beatitudinem hominis cui Deus
accepto fert justitiam sine operibus,
7 Beati quorum remissæ sunt iniqui-
tates et quorum tecta sunt peccata:

8 *Μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται*
*Κύριος ἁμαρτίαν.* 9 *Ὁ μακαρισμὸς*
*οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ*
*τὴν ἀκροβυστίαν; λεγομεν γάρ [ὅτι]*
*ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς*
*δικαιοσύνην.* 10 *Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν*
*περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; Οὐκ*
*ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.* 11 *Καὶ*
*σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγῖδα*
*τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ*
*ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα*
*πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυ-*
*στίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς*
*δικαιοσύνην,* 12 *Καὶ πατέρα περιτομῆς*
*τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ*
*τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκρο-*
*βυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβ-*
*ραάμ.* 13 *Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία*
*τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ*
*κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ*
*διὰ δικαιοσύνης πίστεως.* 14 *Εἰ γὰρ*
*οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ*
*πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία.*
15 *Ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται·*
*οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις.*
16 *Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ*
*χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγε-*
*λίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ*
*νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως*
*Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν.*



8 ܘܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܠܐ ܢܚܫܘܒ ܠܗ
ܡܪܝܐ ܚܛܝܬܗ . 9 ܗܢܐ ܗܟܝܠ
ܛܘܒܐ ܥܠ ܓܙܘܪܬܐ ܗܘ ܐܘ ܥܠ
ܥܘܪܠܘܬܐ ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܕܐܬܚܫܒܬ
ܠܐܒܪܗܡ ܗܝܡܢܘܬܗ ܠܟܐܢܘ . 10 ܐܝܟܢܐ
ܗܟܝܠ ܐܬܚܫܒܬ ܠܗ ܒܓܙܘܪܬܐ
ܐܘ ܒܥܘܪܠܘܬܐ . ܠܐ ܗܘܐ ܒܓܙܘܪܬܐ .
ܐܠܐ ܒܥܘܪܠܘܬܐ . 11 ܐܬܐ ܗܘ ܓܝܪ
ܢܣܒ ܓܙܘܪܬܐ . ܘܚܬܡܐ ܕܟܐܢܘܬܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܕܒܥܘܪܠܘܬܐ . ܕܢܗܘܐ
ܐܒܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ
ܡܢ ܒܥܘܪܠܘܬܐ . ܕܬܬܚܫܒ ܐܦ
ܠܗܘܢ ܠܟܐܢܘ . 12 ܘܐܒܐ
ܠܓܙܘܪܬܐ . ܠܐ ܗܘܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ
ܓܙܘܪܬܐ ܐܝܟ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܠܡܝܢ ܠܥܩܒܬܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܥܘܪܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ
13 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܢܡܘܣܐ ܗܘܐ
ܡܘܠܟܢܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܙܪܥܗ
ܕܢܗܘܐ ܝܪܬܐ ܠܥܠܡܐ . ܐܠܐ ܒܟܐܢܘܬܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܗ . 14 ܐܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ
ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ . ܗܢܘܢ ܝܪ̈ܬܐ ، ܣܪܝܩܐ
ܗܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܛܝܠ ܗܘܐ
ܡܘܠܟܢܐ . 15 ܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܪܘܓܙܐ
ܗܘ ܥܒܕ . ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ .
ܐܦܠܐ ܥܒܪ ܢܡܘܣܐ . 16 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܢܬܩܝܡ
ܕܢܗܘܐ ܫܪܝܪ ܡܘܠܟܢܐ ܠܟܠܗ ܙܪܥܗ .
ܠܐ ܠܐܝܢܐ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ .
ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܝܢܐ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ
ܕܐܒܪܗܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܟܠܢ .



8 Beatus vir cui non imputabit Domi-
nus peccatum. 9 Beatitudo [ergo] hæc
in circumcisione, an etiam in præpu-
tio? dicimus enim quia reputata est
Abrahæ fides ad justitiam. 10 Quomodo
ergo reputata est? in circumcisione, an
in præputio? Non in circumcisione
sed in præputio. 11 Et signum accepit
circumcisionis, signaculum justitiæ
fidei quæ est in præputio, ut sit pater
omnium credentium per præputium,
ut reputetur et illis ad justitiam, 12 Et
sit pater circumcisionis, non his tantum
qui sunt ex circumcisione, sed et his
qui sectantur vestigia quæ est in præ-
putio fidei patris nostri Abrahæ.
13 Non enim per legem promissio
Abrahæ aut semini ejus, ut heres
esset mundi, sed per justitiam fidei.
14 Si enim qui ex lege heredes sunt,
exinanita est fides, abolita est pro-
missio: 15 Lex enim iram operatur.
Ubi enim non est lex, nec præ-
varicatio. 16 Ideo ex fide ut secundum
gratiam, ut firma sit promissio omni
semini, non ei qui ex lege est solum,
sed et ei qui ex fide est Abra-
hæ, qui est pater omnium nostrum,

17 *Καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα,*
18 *Ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου,*
19 *Καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη] νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·*
20 *Εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ,*
21 *Καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.*
22 *Διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.*
23 *Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ [εἰς δικαιοσύνην],*
24 *Ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,*
25 *Ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.*

## ΚΕΦ. ϵ'.

1 *ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχωμεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,*
2 *Δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.*



17 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ . ܕܣܡܬܟ ܐܒܐ
ܠܣܘܓܐܐ ܕܥܡܡܐ . ܩܕܡ ܐܠܗܐ . ܗܘ
ܕܗܝܡܢܬ ܒܗ ܕܡܚܐ ܡܝܬܐ : ܘܩܪܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗܘܢ .
18 ܘܕܠܐ ܣܒܪܐ ܠܣܒܪܐ ܗܝܡܢ . ܕܢܗܘܐ
ܐܒܐ ܠܣܘܓܐܐ ܕܥܡܡܐ : ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ .
ܕܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܙܪܥܟ . 19 ܘܠܐ ܐܬܟܪܗ
ܒܗܝܡܢܘܬܗ . ܟܕ ܡܣܬܟܠ ܒܦܓܪܗ
ܡܝܬܐ ܕܗܘܐ ܟܕ ܒܪ ܡܐܐ ܫܢܝܢ .
ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܗ ܡܝܬܬܐ ܕܣܪܐ . 20 ܘܒܡܘܠܟܢܗ
ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܦܠܓ ܐܝܟ ܡܚܣܪ
ܗܝܡܢܘܬܐ . ܐܠܐ ܐܬܚܝܠ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܝܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ . 21 ܘܐܫܪ
ܕܡܕܡ ܕܡܠܟ ܠܗ ܐܠܗܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܫܠܡܘ . 22 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܚܫܒܬ
ܠܗ ܠܟܐܢܘ . 23 ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ
ܒܠܚܘܕ ܐܬܟܬܒܬ ܗܕܐ : ܕܐܬܚܫܒܬ
ܗܝܡܢܘܬܗ ܠܟܐܢܘ : 24 ܐܠܐ ܐܦ
ܡܛܠܬܢ . ܕܐܦ ܠܢ ܥܬܝܕ ܗܘ
ܕܢܬܚܫܒ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܡܢ
ܕܐܩܝܡ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ . 25 ܗܘ ܕܐܫܬܠܡ ܡܛܠ
ܚܛܗܝܢ : ܘܩܡ ܡܛܠ ܕܢܙܕܕܩܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܗ ❖

1 ܡܛܠ ܕܐܙܕܕܩܢ ܗܟܝܠ
ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ : ܢܗܘܐ ܠܢ ܫܠܡܐ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 2 ܕܒܗ
ܐܬܩܪܒܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܗܕܐ
ܕܒܗ ܩܝܡܝܢܢ . ܘܡܫܬܒܗܪܝܢܢ
ܒܣܒܪܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ .



17 Sicut scriptum est quia patrem multarum gentium posui te, ante Deum, cui credidit, qui vivificat mortuos et vocat quæ non sunt tamquam ea quæ sunt;
18 Qui contra spem in spem credidit, ut fieret pater multarum gentium, secundum quod dictum est: Sic erit semen tuum,
19 Et non infirmatus fide consideravit corpus suum emortuum, cum fere centum annorum esset, et emortuam vulvam Sarræ,
20 In repromissione etiam Dei non hæsitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo,
21 Plenissime sciens quia quæcumque promisit potens est et facere.
22 Ideo et reputatum est illi ad justitiam.
23 Non est autem scriptum tantum propter ipsum quia reputatum est illi [ad justitiam],
24 Sed et propter nos, quibus reputabitur credentibus in eum qui suscitavit Jesum [Christum] Dominum nostrum amortuis,
25 Qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter justificationem nostram.

## CAPUT V.

1 Justificati igitur ex fide pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum,
2 Per quem et accessum habemus fide in gratiam istam, in qua stamus, et gloriamur in spe gloriæ filiorum Dei.

3 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα
ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις
ὑπομονὴν κατεργάζεται, 4 Ἡ δὲ ὑπο-
μονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα·
5 Ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ
ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ
δοθέντος ἡμῖν. 6 Ἔτι γὰρ Χριστός,
ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι, κατὰ καιρὸν
ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν· 7 Μόλις γὰρ
ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ
γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ
ἀποθανεῖν· 8 Συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ
ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρ-
τωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ
ἡμῶν ἀπέθανεν· 9 Πολλῷ οὖν μᾶλλον
δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
10 Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν
τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησό-
μεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ, 11 Οὐ μόνον δέ,
ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου
ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ
διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως
εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλ-
θεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· 13 Ἄχρι
γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρ-
τία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·



3 ܘܠܐ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ
ܒܐܘܠܨܢܝܢ ܡܫܬܒܗܪܝܢܢ. ܕܝܕܥܝܢܢ
ܕܐܘܠܨܢܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܓܝܪ ܥܒܕ.
4 ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܒܘܚܪܢܐ. ܘܒܘܚܪܢܐ
ܣܒܪܐ. 5 ܣܒܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܒܗܬ.
ܡܛܠ ܕܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܦܥ ܥܠ
ܠܒܘܬܢ. ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܐܬܝܗܒܬ
ܠܢ. 6 ܐܢ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܛܠ ܟܘܪܗܢܢ
ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܚܠܦ ܪܫܝܥܐ ܡܝܬ :
7 ܠܡܫܟܚ ܓܝܪ ܐܢܫ ܚܠܦ
ܪܫܝܥܐ ܡܐܬ. ܚܠܦ ܛܒܐ ܓܝܪ ܟܒܪ
ܡܡܪܚ ܐܢܫ ܠܡܡܬ. 8 ܗܪܟܐ
ܡܚܘܐ ܐܠܗܐ ܚܘܒܗ ܕܠܘܬܢ. ܕܐܢ
ܟܕ ܚܛܝܐ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ : ܡܫܝܚܐ
ܚܠܦܝܢ ܡܝܬ : 9 ܟܡܐ ܗܟܝܠ
ܡܬܝܪܐܝܬ ܢܙܕܕܩ ܗܫܐ ܒܕܡܗ :
ܘܒܗ ܢܬܦܨܐ ܡܢ ܪܘܓܙܐ. 10 ܐܢ ܓܝܪ
ܟܕ ܐܝܬܝܢ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܐܬܪܥܝ ܥܡܢ
ܐܠܗܐ ܒܡܘܬܐ ܕܒܪܗ : ܒܟܡܐ ܗܟܝܠ
ܡܬܝܪܐܝܬ ܒܬܪܥܝܬܗ ܢܚܐ ܒܚܝܘܗܝ.
11 ܘܠܐ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܐܦ ܢܫܬܒܗܪ
ܒܐܠܗܐ ܒܝܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܕܒܗ ܗܘ ܗܫܐ ܩܒܠܢ ܬܪܥܝܬܐ ❖
12 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܕ ܚܕ ܒܪܢܫܐ
ܥܠܬ ܚܛܝܬܐ ܠܥܠܡܐ : ܘܒܝܕ
ܚܛܝܬܐ ܡܘܬܐ : ܘܗܟܢܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܥܒܪ ܡܘܬܐ. ܒܗܘ
ܕܟܠܗܘܢ ܚܛܘ. 13 ܥܕܡܐ ܓܝܪ
ܠܢܡܘܣܐ : ܚܛܝܬܐ ܟܕ ܐܝܬܝܗ
ܗܘܬ ܒܥܠܡܐ : ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ
ܚܛܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ.



3 Non solum autem, sed et gloriamur
in tribulationibus, scientes quod tri-
bulatio patientiam operatur, 4 Patien-
tia autem probationem, probatio vero
spem; 5 Spes autem non confundit,
quia caritas Dei diffusa est in cordibus
nostris per Spiritum sanctum qui datus
est nobis. 6 Ut quid enim Christus,
cum adhuc infirmi essemus, secundum
tempus pro impiis mortuus est? 7 Vix
enim pro justo quis moritur: nam pro
bono forsitan quis audeat mori. 8 Com-
mendat autem suam caritatem Deus
in nos, quoniam cum adhuc peccatores
essemus, Christus pro nobis mortuus
est. 9 Multo magis igitur justificati
nunc in sanguine ipsius salvi erimus
ab ira per ipsum. 10 Si enim cum
inimici essemus reconciliati sumus Deo
per mortem Filii ejus, multo magis
reconciliati salvi erimus in vita ipsius.
11 Non solum autem, sed et gloriamur
in Deo per Dominum nostrum Jesum
Christum, per quem nunc reconcilia-
tionem accepimus. 12 Propterea sicut
per unum hominem in hunc mundum
peccatum intravit, et per peccatum
mors, et ita in omnes homines mors
pertransiit, in quo omnes peccaverunt.
13 Usque ad legem enim peccatum
erat in mundo: peccatum autem
non inputatur cum lex non est.

14 Ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ
Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ
ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς
παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ
μέλλοντος. 15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παρά-
πτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ
γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ
ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ
θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς
ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς
πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. 16 Καὶ οὐχ ὡς
δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ
μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα,
τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμά-
των εἰς δικαίωμα. 17 Εἰ γὰρ τῷ τοῦ
ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασί-
λευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ
τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς
δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες
ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς
Ἰησοῦ Χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι'
ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώ-
πους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς
δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς
δικαίωσιν ζωῆς· 19 Ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς
παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ
κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ
διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατα-
σταθήσονται οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ
παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παρά-
πτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία,
ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21 Ἵνα ὥσπερ
ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ,
οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ
δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.



14 ܐܠܐ ܐܡܠܟ ܡܘܬܐ ܡܢ ܐܕܡ ܘܥܕܡܐ
ܠܡܘܫܐ : ܐܦ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܛܘ :
ܒܕܡܘܬܐ ܕܥܒܪ ܢܡܘܣܗ ܕܐܕܡ . ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܕܗܘ ܕܥܬܝܕ . 15 ܐܠܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܣܟܠܘܬܐ ܗܟܢܐ ܡܘܗܒܬܐ .
ܐܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܣܟܠܘܬܗ ܕܚܕ ܣܓܝܐܐ
ܡܝܬܘ : ܒܗܢܐ ܗܟܝܠ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܘܗܒܬܗ : ܡܛܠ
ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܣܓܝܐܐ
ܬܬܝܬܪ . 16 ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܟܠܘܬܐ ܕܚܕ
ܗܟܢܐ ܡܘܗܒܬܐ . ܕܝܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ
ܡܢ ܚܕ . ܠܚܘܝܒܐ ܗܘܐ . ܡܘܗܒܬܐ
ܕܝܢ ܡܢ ܚܛܗܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܬ
ܠܙܕܝܩܘ . 17 ܐܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܣܟܠܘܬܐ
ܕܚܕ ܐܡܠܟ ܡܘܬܐ : ܝܬܝܪܐܝܬ
ܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܘ ܣܘܓܐܐ ܕܛܝܒܘܬܐ
ܘܕܡܘܗܒܬܐ ܘܕܟܐܢܘܬܐ . ܒܚܝܐ
ܢܡܠܟܘܢ ܒܚܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .
18 ܐܟܘܬܐ ܗܟܝܠ ܕܡܛܠ ܣܟܠܘܬܐ ܕܚܕ
ܗܘܐ ܚܘܝܒܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ :
ܗܟܢܐ ܡܛܠ ܟܐܢܘܬܐ ܕܚܕ : ܬܗܘܐ
ܙܟܘܬܐ ܠܚܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ .
19 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܛܠ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܗ
ܕܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܛܝܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܘ :
ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܛܠ ܡܫܬܡܥܢܘܬܗ ܕܚܕ
ܙܕܝܩܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܝܢ . 20 ܡܥܠܬܐ ܕܝܢ
ܕܗܘܬ ܠܢܡܘܣܐ . ܕܬܣܓܐ ܚܛܝܬܐ :
ܘܟܪ ܕܣܓܝܬ ܚܛܝܬܐ : ܬܡܢ ܐܬܝܬܪܬ
ܛܝܒܘܬܐ . 21 ܕܐܝܟ ܕܐܡܠܟܬ ܚܛܝܬܐ
ܒܡܘܬܐ : ܗܟܢܐ ܬܡܠܟ ܛܝܒܘܬܐ
ܒܟܐܢܘܬܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ . ܒܝܕ ܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀



14 Sed regnavit mors ab Adam usque
ad Mosen etiam in eos qui non pecca-
verunt in similitudinem prævaricatio-
nis Adæ, qui est forma futuri. 15 Sed
non sicut delictum, ita et donum: si
enim unius delicto multi mortui sunt,
multo magis gratia Dei et donum in
gratiam unius hominis Jesu Christi in
plures abundavit. 16 Et non sicut per
unum peccantem, ita et donum: nam
judicium ex uno in condemnationem,
gratia autem ex multis delictis in
justificationem. 17 Si enim in unius
delicto mors regnavit per unum, multo
magis abundantiam gratiæ et dona-
tionis et justitiæ accipientes in vitam
regnabunt per unum Jesum Christum.
18 Igitur sicut per unius delictum in
omnes homines in condemnationem,
sic et per unius justitiam in omnes
homines in justificationem vitæ:
19 Sicut enim per inobœdientiam
unius hominis peccatores constituti
sunt multi, ita et per unius obœdi-
tionem justi constituentur multi.
20 Lex autem subintravit ut abundaret
delictum: ubi autem abundavit delic-
tum, superabundavit gratia; 21 Ut
sicut regnavit peccatum in morte, ita
et gratia regnet per justitiam in vitam
æternam per Jesum Christum Domi-
num nostrum.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ς'.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΤΙ οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ
ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;
2 Μὴ γένοιτο. Οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ
ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;
3 Ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν
εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον
αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 4 Συνετάφημεν
οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν
θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς
ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός,
οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς
περιπατήσωμεν. 5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι
γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου
αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως
ἐσόμεθα, 6 Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ
παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη,
ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας,
τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·
7 Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας. 8 Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν
Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συνζήσομεν
αὐτῷ, 9 Εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς
ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος
αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 10 Ὃ γὰρ ἀπέ-
θανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ·
ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 Οὕτως
καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι
νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ
τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [τῷ Κυρίῳ
ἡμῶν]. 12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ
ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς
τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

❖ ܘ ❖ ܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ

❖ ܘ̄ ❖ ܩܦܠܐܘܢ

1 ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ. ܢܩܘܐ
ܗܘ ܒܚܛܝܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܬܣܓܐ.
2 ܚܣ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܝܬܢ
ܠܚܛܝܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܢܚܐ ܒܗ̇ ܬܘܒ.
3 ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܐܝܠܝܢ
ܕܥܡܕܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܡܘܬܗ
ܗܘ ܥܡܕܢ. 4 ܐܬܩܒܪܢ ܓܝܪ ܥܡܗ
ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܡܘܬܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܩܡ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܗܝ: ܗܟܢܐ ܐܦ
ܚܢܢ ܒܚܝ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ ܢܗܠܟ. 5 ܐܢ ܓܝܪ
ܐܟܚܕܐ ܐܬܢܨܒܢ ܥܡܗ ܒܕܡܘܬܐ
ܕܡܘܬܗ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܩܝܡܬܗ
ܢܗܘܐ. 6 ܝܕܥܝܢ ܓܝܪ ܕܒܪܢܫܢ ܥܬܝܩܐ
ܐܙܕܩܦ ܥܡܗ. ܕܢܬܒܛܠ ܦܓܪܐ
ܕܚܛܝܬܐ. ܕܬܘܒ ܠܐ ܢܫܬܥܒܕ ܠܚܛܝܬܐ.
7 ܐܝܢܐ ܕܡܝܬ ܓܝܪ ܐܙܕܕܩ ܠܗ ܡܢ
ܚܛܝܬܐ. 8 ܐܢ ܗܘ ܕܡܝܬܢ ܥܡ
ܡܫܝܚܐ: ܢܗܝܡܢ ܕܢܚܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ
ܐܟܚܕܐ. 9 ܝܕܥܝܢ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ
ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܘܬܘܒ ܠܐ
ܡܐܬ. ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܠܛ ܒܗ.
10 ܕܡܝܬ ܓܝܪ ܠܚܛܝܬܐ ܗܘ ܡܝܬ ܚܕܐ
ܙܒܢ. ܘܕܚܝ ܚܝ ܗܘ ܠܐܠܗܐ. 11 ܗܟܢܐ
ܐܦ ܐܢܬܘܢ. ܐܬܚܫܒܘ ܢܦܫܟܘܢ
ܕܡܝ̈ܬܐ ܐܢܬܘܢ ܠܚܛܝܬܐ: ܘܚܝ̈ܐ ܐܢܬܘܢ
ܠܐܠܗܐ: ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ❖
12 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܡܠܘܟ ܚܛܝܬܐ ܒܦܓܪܟܘܢ
ܡܝܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܬܫܬܡܥܘܢ ܠܪ̈ܓܝܓܬܗ.

AD ROMANOS, VI.

CAPUT VI.

1 QUID ergo dicemus? permane-
bimus in peccato ut gratia abundet?
2 Absit: qui enim mortui sumus pec-
cato, quomodo adhuc vivemus in illo?
3 An ignoratis quia quicumque bapti-
zati sumus in Christo Jesu, in morte
ipsius baptizati sumus? 4 Consepulti
enim sumus cum illo per baptismum
in mortem, ut quomodo surrexit
Christus a mortuis per gloriam Patris,
ita et nos in novitate vitæ ambulemus.
5 Si enim conplantati facti sumus
similitudini mortis ejus, simul et
resurrectionis erimus. 6 Hoc scientes
quia vetus homo noster simul cruci-
fixus est, ut destruatur corpus peccati,
ut ultra non serviamus peccato: 7 Qui
enim mortuus est, justificatus est a
peccato. 8 Si autem mortui sumus cum
Christo, credimus quia simul etiam
vivemus cum Christo, 9 Scientes quod
Christus surgens a mortuis jam non
moritur, et mors illi ultra non domi-
nabitur. 10 Quod enim mortuus est,
peccato mortuus est semel: quod autem
vivit, vivit Deo. 11 Ita et vos existi-
mate vos mortuos quidem esse peccato,
viventes autem Deo in Christo Jesu
[Domino nostro]. 12 Non ergo regnet
peccatum in vestro mortali corpore
ut obœdiatis concupiscentiis ejus,

13 *Μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.* 14 *Ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.* 15 *Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; Μὴ γένοιτο.* 16 *Οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;* 17 *Χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,* 18 *Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.* 19 *Ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. Ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.* 20 *Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.* 21 *Τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε· τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.* 22 *Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.*



13 ܘܐܦܠܐ ܬܛܝܒܘܢ ܗܕ̈ܡܝܟܘܢ ܙܝܢܐ
ܕܥܘܠܐ ܠܚܛܝܬܐ. ܐܠܐ ܛܝܒܘ ܢܦܫܟܘܢ
ܠܐܠܗܐ܆ ܐܝܟ ܐ̈ܢܫܐ ܕܡܢ ܡ̈ܝܬܐ ܚܝܝܬܘܢ.
ܘܗܕ̈ܡܝܟܘܢ ܙܝܢܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟܐܢܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ܆ 14 ܘܚܛܝܬܐ ܠܐ ܡܫܬܠܛܐ
ܒܟܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟܘܢ ܬܚܝܬ
ܢܡܘܣܐ܆ ܐܠܐ ܬܚܝܬ ܛܝܒܘܬܐ. 15 ܡܢܐ
ܗܟܝܠ. ܢܚܛܐ ܕܠܐ ܗܘܝܢ ܬܚܝܬ
ܢܡܘܣܐ ܐܠܐ ܬܚܝܬ ܛܝܒܘܬܐ. ܚܣ.
16 ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܡܢ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܢܦܫܟܘܢ ܠܡܫܬܥܒܕܘ ܠܗ
ܠܡܫܡܥܬܐ. ܕܝܠܗ ܐܢܬܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܗܘ
ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ܆ ܐܢ ܠܚܛܝܬܐ
ܐܘ ܠܡܫܡܥܬܐ ܐܝܟ ܟܐܢܘܬܐ. 17 ܛܝܒܘܬܐ
ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ܆ ܕܥܒ̈ܕܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܕܚܛܝܬܐ܆ ܘܐܫܬܡܥܬܘܢ ܡܢ ܠܒܐ
ܠܛܘܦܣܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܐܫܬܠܡܬܘܢ
ܠܗ. 18 ܘܟܕ ܐܬܚܪܪܬܘܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ܆
ܐܫܬܥܒܕܬܘܢ ܠܟܐܢܘܬܐ. 19 ܐܝܟ
ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܡܛܠ
ܟܪܝܗܘܬܐ ܕܒܣܪܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܛܝܒܬܘܢ
ܗܕ̈ܡܝܟܘܢ ܠܥܒܕܘܬܐ ܕܛܢܦܘܬܐ ܘܕܥܘܠܐ܆
ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܫܐ ܛܝܒܘ ܗܕ̈ܡܝܟܘܢ
ܠܥܒܕܘܬܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܘܠܩܕܝܫܘܬܐ.
20 ܟܕ ܥܒ̈ܕܐ ܗܘܝܬܘܢ ܓܝܪ ܕܚܛܝܬܐ܆
ܡܚܪ̈ܪܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܟܐܢܘܬܐ. 21 ܘܐܝܢܐ
ܐܕܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܗܝܕܝܢ܆
ܐܠܐ ܕܡܬܒܗܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܗܫܐ.
ܚܪܬܗ ܓܝܪ ܡܘܬܐ ܗܝ. 22 ܗܫܐ
ܕܐܬܚܪܪܬܘܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܘܗܘܝܬܘܢ
ܥܒ̈ܕܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܦܐܪܐ
ܒܩܕܝܫܘܬܐ܆ ܕܚܪܬܗܘܢ ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ܀



13 Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato, sed exhibete vos Deo tamquam ex mortuis viventes, et membra vestra arma justitiæ Deo. 14 Peccatum enim vobis non dominabitur: non enim sub lege estis sed sub gratia. 15 Quid ergo? peccabimus, quoniam non sumus sub lege sed sub gratia? Absit. 16 Nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad obœdiendum, servi estis ejus cui obœdistis, sive peccati [ad mortem], sive obœditionis ad justitiam? 17 Gratias autem Deo, quod fuistis servi peccati, obœdistis autem ex corde in eam formam doctrinæ in qua traditi estis. 18 Liberati autem a peccato, servi facti estis justitiæ. 19 Humanum dico propter infirmitatem carnis vestræ. Sicut enim exhibuistis membra vestra servire inmunditiæ et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra servire justitiæ in sanctificationem. 20 Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiæ. 21 Quem ergo fructum habuistis tunc? in quibus nunc erubescitis: nam finis illorum mors est. 22 Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam æternam.

23 *Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνα-
τος· τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ
αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ
ἡμῶν.*

## ΚΕΦ. ζ.

1 *Ἢ ἈΓΝΟΕΙΤΕ, ἀδελφοί, γινώ-
σκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος
κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον
ζῇ; 2 Ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι
ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ
ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ
ἀνδρός· 3 Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς
μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ
ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα
ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι
αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.
4 Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανα-
τώθητε τῷ νόμῳ διά τοῦ σώματος τοῦ
Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ,
τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρπο-
φορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 Ὅτε γὰρ ἦμεν
ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν
τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς
μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ
θανάτῳ· 6 Νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ
τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχό-
μεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι
πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμ-
ματος. 7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος
ἁμαρτία; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν
ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου·
τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ
ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυμήσεις.*



23 ܐܦܣܘܢܝܐ ܕܝܢ ܕܚܛܝܬܐ ܡܘܬܐ ܗܘ. ܘܡܘܗܒܬܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܙ ❖

1 ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܚܝ. ܠܝܕܥܝ ܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܕܢܡܘܣܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܓܒܪܐ ܟܡܐ ܕܚܝ.
2 ܐܝܟ ܐܢܬܬܐ ܕܐܣܝܪܐ ܒܒܥܠܗ ܟܡܐ ܕܚܝ ܒܢܡܘܣܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܝܬ ܒܥܠܗ ܐܬܚܪܪܬ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܒܥܠܗ.
3 ܐܢ ܕܝܢ ܟܕ ܚܝ ܒܥܠܗ ܬܗܘܐ ܠܓܒܪ ܐܚܪܝܢ ܗܘܬ ܠܗ ܓܝܪܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܡܘܬ ܒܥܠܗ ܐܬܚܪܪܬ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܘܠܐ ܐܝܬܝܗ ܓܝܪܬܐ ܐܢ ܬܗܘܐ ܠܓܒܪ ܐܚܪܢܐ.
4 ܘܗܫܐ ܐܚܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܬܡܝܬܬܘܢ ܠܢܡܘܣܐ ܒܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܬܗܘܘܢ ܠܐܚܪܝܢ ܐܢܫ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܘܬܬܠܕܘܢ ܦܐܪܐ ܠܐܠܗܐ.
5 ܟܕ ܒܒܣܪܐ ܓܝܪ ܗܘܝܢ. ܚ̈ܫܐ ܕܚ̈ܛܗܐ ܕܒܝܕ ܢܡܘܣܐ ܡܬܥܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗܕ̈ܡܝܢ. ܕܦܐܪ̈ܐ ܢܬܠܕ ܠܡܘܬܐ.
6 ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܬܒܛܠܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܘܡܝܬܢ ܠܗܘ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܢ. ܕܢܦܠܘܚ ܡܟܝܠ ܒܚܕܬܘܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܠܐ ܒܥܬܝܩܘܬ ܟܬܒܐ ❖
7 ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ. ܢܡܘܣܐ ܚܛܝܬܐ ܗܘ. ܚܣ. ܐܠܐ ܠܚܛܝܬܐ ܠܐ ܝܠܦܬ ܐܠܐ ܒܝܕ ܢܡܘܣܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܪܓܝܓܬܐ. ܠܘ ܢܡܘܣܐ ܐܡܪ ܕܠܐ ܬܪܓ.



23 Stipendia enim peccati mors: gratia
autem Dei vita æterna in Christo
Jesu Domino nostro.

## CAPUT VII.

1 AN ignoratis, fratres, scientibus
enim legem loquor, quia lex in homine
dominatur quanto tempore vivit?
2 Nam quæ sub viro est mulier,
vivente viro alligata est legi; si autem
mortuus fuerit vir ejus, soluta est a
lege viri. 3 Igitur vivente viro voca-
bitur adultera si fuerit cum alio viro;
si autem mortuus fuerit vir ejus,
liberata est a lege viri, ut non sit
adultera si fuerit cum alio viro. 4 Ita-
que, fratres mei, et vos mortificati estis
legi per corpus Christi, ut sitis alterius
qui ex mortuis resurrexit, ut fructifi-
caremus Deo. 5 Cum enim essemus
in carne, passiones peccatorum quæ
per legem erant operabantur in mem-
bris nostris, ut fructificarent morti:
6 Nunc autem soluti sumus a lege
morientes in quo detinebamur, ita ut
serviamus in novitate spiritus et non
in vetustate litteræ. 7 Quid ergo
dicimus? lex peccatum est? Absit:
sed peccatum non cognovi nisi per le-
gem; nam concupiscentiam nesciebam
nisi lex diceret: Non concupisces.

8 Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ
τῆς ἐντολῆς κατηργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν
ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία
νεκρά. 9 Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου
ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ
ἁμαρτία ἀνέζησεν, 10 Ἐγὼ δὲ ἀπέ-
θανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς
ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον. 11 Ἡ γὰρ
ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς
ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς
ἀπέκτεινεν. 12 Ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος,
καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.
13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος;
Μὴ γένοιτο, ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ
ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζο-
μένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερ-
βολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς
ἐντολῆς. 14 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος
πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός
εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
15 Ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω·
οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ
μισῶ τοῦτο ποιῶ. 16 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω
τοῦτο ποιῶ, σύνφημι τῷ νόμῳ ὅτι κα-
λός· 17 Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργά-
ζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ
ἁμαρτία. 18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ
ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου,
ἀγαθόν. Τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί
μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ·



8 ܘܒܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܐܫܟܚܬ ܠܗ ܚܛܝܬܐ
ܥܠܬܐ: ܘܓܡܪܬ ܒܝ ܟܠ ܪܓܝܓ. ܒܠܥܕ
ܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܚܛܝܬܐ ܡܝܬܐ ܗܘܬ.
9 ܐܢܐ ܕܝܢ ܚܝ ܗܘܝܬ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ
ܡܢ ܩܕܝܡ. ܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ ܦܘܩܕܢܐ:
ܚܛܝܬܐ ܚܝܬ. 10 ܘܐܢܐ ܡܝܬܬ.
ܘܐܫܬܟܚ ܠܝ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܠܚܝܐ
ܠܡܘܬܐ. 11 ܚܛܝܬܐ ܓܝܪ ܒܥܠܬܐ
ܕܐܫܟܚܬ ܠܗ ܒܝܕ ܦܘܩܕܢܐ:
ܐܛܥܝܬܢܝ. ܘܒܗ ܩܛܠܬܢܝ.
12 ܢܡܘܣܐ ܡܕܝܢ ܩܕܝܫ ܗܘ.
ܘܦܘܩܕܢܐ ܩܕܝܫ ܗܘ ܘܟܐܢ ܘܛܒ.
13 ܛܒܬܐ ܗܟܝܠ ܠܝ ܠܡܘܬܐ ܗܘ
ܗܘܬ: ܚܣ. ܐܠܐ ܚܛܝܬܐ ܕܬܬܚܙܐ
ܕܚܛܝܬܐ ܗܝ. ܕܒܛܒܬܐ ܓܡܪܬ
ܒܝ ܡܘܬܐ. ܕܢܬܝܪܐܝܬ ܬܬܚܝܒ
ܚܛܝܬܐ ܒܦܘܩܕܢܐ. 14 ܝܕܥܝܢ ܓܝܪ
ܕܢܡܘܣܐ ܕܪܘܚ ܗܘ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܒܣܪ
ܐܢܐ. ܘܡܙܒܢ ܐܢܐ ܠܚܛܝܬܐ. 15 ܡܕܡ
ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܘܠܐ
ܗܘܐ ܡܕܡ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ.
ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܣܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܗܘ ܥܒܕ
ܐܢܐ. 16 ܘܐܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܥܒܕ
ܐܢܐ: ܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܕܫܦܝܪ
ܗܘ. 17 ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܣܥܪ
ܐܢܐ ܗܝܕܐ. ܐܠܐ ܚܛܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܒܝ.
18 ܝܕܥ ܐܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܥܡܪܐ
ܒܝ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܒܣܪܝ ܛܒܬܐ.
ܕܐܨܒܐ ܓܝܪ ܒܛܒܬܐ ܦܫܝܩ ܠܝ.
ܕܐܣܥܪܝܗ̇ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ.



8 Occasione autem accepta peccatum
per mandatum operatum est in me
omnem concupiscentiam: sine lege
enim peccatum mortuum erat. 9 Ego
autem vivebam sine lege aliquando:
sed cum venisset mandatum, peccatum
revixit, 10 Ego autem mortuus sum, et
inventum est mihi mandatum quod
erat ad vitam, hoc esse ad mortem.
11 Nam peccatum occasione accepta
per mandatum seduxit me et per illud
occidit. 12 Itaque lex quidem sancta,
et mandatum sanctum et justum et
bonum. 13 Quod ergo bonum est, mihi
factum est mors? Absit, sed pecca-
tum, ut appareat peccatum, per bonum
mihi operatum est mortem, ut fiat
supra modum peccans peccatum per
mandatum. 14 Scimus enim quod
lex spiritualis est: ego autem carnalis
sum, venundatus sub peccato. 15 Quod
enim operor, non intellego: non enim
quod volo hoc ago, sed quod odi illud
facio. 16 Si autem quod nolo illud
facio, consentio legi quoniam bona:
17 Nunc autem jam non ego operor
illud sed quod habitat in me pec-
catum. 18 Scio enim quia non in-
habitat in me, hoc est in carne mea,
bonum. Nam velle adjacet mihi, per-
ficere autem bonum non invenio:

19 *Οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ
ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.* 20 *Εἰ
δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι
ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα
ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.* 21 *Εὑρίσκω ἄρα τὸν
νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν,
ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·* 22 *Συνή-
δομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν
ἔσω ἄνθρωπον,* 23 *Βλέπω δὲ ἕτερον
νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρα-
τευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ
αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.*
24 *Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με
ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου
τούτου;* 25 *Χάρις τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν
αὐτὸς ἐγὼ τῷ νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ,
τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.*

## *ΚΕΦ. η'.*

1 *ΟΥΔΕΝ ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [μὴ κατὰ σάρκα
περιπατοῦσιν].* 2 *Ὁ γὰρ νόμος τοῦ
πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου
τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.* 3 *Τὸ
γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθέ-
νει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν
ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι
σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας
κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,*



19 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܛܒܬܐ ܕܨܒܐ ܐܢܐ
ܕܐܥܒܕ ܥܒܕ ܐܢܐ . ܐܠܐ ܒܝܫܬܐ ܕܠܐ
ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܥܒܕ : ܠܗ ܗܘ ܥܒܕ
ܐܢܐ . 20 ܘܐܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܥܒܕ
ܐܢܐ . ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ : ܐܠܐ
ܚܛܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܒܝ . 21 ܡܫܟܚ
ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܠܢܡܘܣܐ : ܕܡܠܘܐ
ܠܬܪܥܝܬܝ : ܗܘ ܕܨܒܐ ܕܐܥܒܕ ܛܒܬܐ .
ܡܛܠ ܕܒܝܫܬܐ ܩܪܝܒܐ ܗܝ ܠܝ .
22 ܚܕܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܢܡܘܣܗ ܕܐܠܗܐ
ܒܒܪܢܫܐ ܕܠܓܘ . 23 ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܢܡܘܣܐ
ܐܚܪܢܐ ܒܗܕܡܝ : ܕܡܩܪܒ ܠܘܩܒܠ
ܢܡܘܣܐ ܕܬܪܥܝܬܝ : ܘܫܒܐ ܠܝ .
ܠܢܡܘܣܐ ܕܚܛܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗܕܡܝ .
24 ܕܘܝܐ ܐܢܐ ܒܪܢܫܐ . ܡܢܘ ܢܦܨܢܝ
ܡܢ ܦܓܪܐ ܗܢܐ ܕܡܘܬܐ . 25 ܡܘܕܐ
ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܒܝܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ✤
26 ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܐܢܐ ܒܪܥܝܢܝ .
ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ . ܒܒܣܪܝ
ܕܝܢ ܐܝܬܝ ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܚܛܝܬܐ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܚ ✤

1 ܡܟܝܠ ܠܝܬ ܚܘܝܒܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܒܒܣܪ : ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 2 ܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܕܪܘܚܐ
ܕܚܝܐ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܚܪܪܟ
ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܚܛܝܬܐ ܘܕܡܘܬܐ .
3 ܡܛܠ ܕܡܚܝܠ ܗܘܐ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ
ܒܟܪܝܗܘܬܗ ܕܒܣܪܐ : ܫܕܪ
ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܣܪܐ
ܕܚܛܝܬܐ : ܡܛܠܬܗ ܕܚܛܝܬܐ
ܕܢܚܝܒܝܗ ܠܚܛܝܬܐ ܒܒܣܪܗ :



19 Non enim quod volo bonum, hoc
facio, sed quod nolo malum, hoc ago.
20 Si autem quod nolo, illud facio, non
ego operor illud sed quod inhabitat in
me peccatum. 21 Invenio igitur legem
volenti mihi facere bonum quoniam
mihi malum adjacet: 22 Condelector
enim legi Dei secundum interiorem
hominem, 23 Video autem aliam legem
in membris meis repugnantem legi
mentis meæ et captivantem me in
lege peccati quæ est in membris meis.
24 Infelix ego homo: quis me liberabit
de corpore mortis hujus? 25 Gratia
Dei per Jesum Christum Dominum
nostrum. Igitur ego ipse mente servio
legi Dei, carne autem legi peccati.

## CAPUT VIII.

1 NIHIL ergo nunc damnationis est
his qui sunt in Christo Jesu, qui non
secundum carnem ambulant. 2 Lex
enim spiritus vitæ in Christo Jesu
liberavit me a lege peccati et mortis.
3 Nam quod impossibile erat legis,
in quo infirmabatur per carnem,
Deus Filium suum mittens in simili-
tudinem carnis peccati et propter pec-
catum damnavit peccatum in carne.

4 Ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ
ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπα-
τοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ
κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρο-
νοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ
πνεύματος· 6 Τὸ γὰρ φρόνημα τῆς
σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ
πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη, 7 Διότι τὸ
φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν· τῷ
γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται·
οὐδὲ γὰρ δύναται. 8 Οἱ δὲ ἐν σαρκὶ
ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. 9 Ὑμεῖς
δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι,
εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. Εἰ
δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐχ ἔχει, οὗτος
οὐκ ἔστιν αὐτοῦ, 10 Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν
ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν,
τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.
11 Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν
Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ
ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν
ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν
διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν
ὑμῖν. 12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται
ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν.
13 Εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε
ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πρά-
ξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.



4 ܕܟܐܢܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܒܢ ܬܬܡܠܐ . ܕܠܐ
ܗܘܐ ܒܒܣܪ ܡܗܠܟܝܢܢ ܐܠܐ ܒܪܘܚ .
5 ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܒܣܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܒܣܪ ܗܘ
ܡܬܪܥܝܢ . ܘܐܝܠܝܢ ܕܪܘܚ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܕܪܘܚ ܗܘ ܡܬܪܥܝܢ . 6 ܬܪܥܝܬܐ ܓܝܪ
ܕܒܣܪܐ ܡܘܬܐ ܗܘ . ܘܬܪܥܝܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܚܝܐ ܘܫܠܡܐ . 7 ܡܛܠ ܕܬܪܥܝܬܐ
ܕܒܣܪܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܗܝ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ . ܠܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܠܐ
ܡܫܬܥܒܕܐ . ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ .
8 ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܒܣܪ ܐܝܬܝܗܘܢ : ܠܡܫܦܪ
ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ . 9 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܒܒܣܪ ܐܠܐ ܒܪܘܚ : ܐܢ
ܫܪܝܪܐܝܬ ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܥܡܪܐ ܒܟܘܢ .
ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܠܝܬ ܒܗ ܪܘܚܗ
ܕܡܫܝܚܐ : ܗܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ .
10 ܘܐܢ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܒܟܘܢ : ܦܓܪܐ
ܡܝܬ ܗܘ ܡܛܠ ܚܛܝܬܐ . ܪܘܚܐ
ܕܝܢ ܚܝܐ ܗܝ ܡܛܠ ܟܐܢܘܬܐ . 11 ܘܐܢ
ܪܘܚܗ ܕܗܘ ܡܢ ܕܐܩܝܡ ܠܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ
ܥܡܪܐ ܒܟܘܢ . ܗܘ ܡܢ ܕܐܩܝܡܗ
ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܝܬܐ . ܐܦ ܠܦܓܪܝܟܘܢ ܡܝܬܐ ܢܚܐ :
ܡܛܠ ܪܘܚܗ ܕܥܡܪܐ ܒܟܘܢ ❖ 12 ܗܫܐ
ܐܚܝ ܚܝܒܝܢ ܚܢܢ : ܠܘ ܠܒܣܪܐ
ܕܒܒܣܪ ܢܗܠܟ . 13 ܐܢ ܓܝܪ
ܒܒܣܪ ܚܝܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܥܬܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܗܘ ܠܡܡܬ : ܘܐܢ ܒܪܘܚ ܗܘܦܟܐ
ܕܦܓܪܐ ܡܡܝܬܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܚܝܝܢ ܐܢܬܘܢ .



4 Ut justificatio legis impleretur in
nobis, qui non secundum carnem ambu-
lamus sed secundum spiritum. 5 Qui
enim secundum carnem sunt, quæ car-
nis sunt sapiunt; qui vero secundum
spiritum, quæ sunt spiritus sapiunt.
6 Nam prudentia carnis mors est,
prudentia autem spiritus vita et pax.
7 Quoniam sapientia carnis inimicitia
est in Deum: legi autem Dei non
subicitur, nec enim potest. 8 Qui
autem in carne sunt, Deo placere non
possunt. 9 Vos autem in carne non
estis sed in spiritu, si tamen Spiritus
Dei habitat in vobis. Si quis autem
spiritum Christi non habet, hic non
est ejus. 10 Si autem Christus in vobis
est, corpus quidem mortuum est prop-
ter peccatum, spiritus vero vita prop-
ter justificationem. 11 Quod si Spiritus
ejus qui suscitavit Jesum a mortuis
habitat in vobis, qui suscitavit Jesum
Christum a mortuis vivificavit et
mortalia corpora vestra propter in-
habitantem Spiritum ejus in vobis.
12 Ergo, fratres, debitores sumus non
carni ut secundum carnem vivamus.
13 Si enim secundum carnem vixe-
ritis, moriemini; si autem spiritu
facta carnis mortificatis, vivetis.

14 Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται,
οὗτοι υἱοί εἰσιν θεοῦ. 15 Οὐ γὰρ ἐλάβετε
πνεῦμα δουλίας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ
ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κρά-
ζομεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 16 Αὐτὸ τὸ
πνεῦμα συνμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν
ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 17 Εἰ δὲ τέκνα,
καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ,
συνκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συν-
πάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθή-
ματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλου-
σαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
19 Ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως
τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ
ἀπεκδέχεται. 20 Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ
κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ
τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι 21 Διότι
καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ
τῆς δουλίας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευ-
θεριαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.
22 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συν-
στενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·
23 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν
ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς
καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθε-
σίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν
τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 Τῇ γὰρ ἐλπίδι
ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ
ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί
καὶ ἐλπίζει; 25 Εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν
ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.



14 ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܬܕܒܪܝܢ܂ ܗܠܝܢ ܒܢܝܐ ܐܢܘܢ ܕܐܠܗܐ܂
15 ܠܐ ܓܝܪ ܢܣܒܬܘܢ ܪܘܚܐ ܕܥܒܕܘܬܐ
ܬܘܒ ܠܕܚܠܬܐ܂ ܐܠܐ ܢܣܒܬܘܢ ܪܘܚܐ
ܕܣܝܡܘܬ ܒܢܝܐ܂ ܕܒܗ ܩܪܝܢܢ ܐܒܐ
ܐܒܘܢ܂ 16 ܘܗܘ ܪܘܚܐ ܡܣܗܕܐ ܠܪܘܚܢ
ܕܐܝܬܝܢ ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ܂ 17 ܘܐܢ ܒܢܝܐ
ܐܦ ܝܪܬܐ܂ ܝܪܬܐ ܕܐܠܗܐ܂ ܘܒܢܝ
ܝܪܬܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂ ܕܐܢ ܢܚܫ
ܥܡܗ܂ ܐܦ ܥܡܗ ܢܫܬܒܚ܂
18 ܡܬܚܫܒ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܚܫܘܗܝ
ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ܂ ܠܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ
ܕܢܬܓܠܐ ܒܢ܂ 19 ܟܠܗ ܓܝܪ ܒܪܝܬܐ
ܣܟܝܐ ܘܡܣܟܝܐ ܠܓܠܝܢܗܘܢ
ܕܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ܂ 20 ܒܪܝܬܐ ܓܝܪ
ܐܫܬܥܒܕܬ ܠܣܪܝܩܘܬܐ܂ ܠܐ ܒܨܒܝܢܗ܂
ܐܠܐ ܡܛܠ ܡܢ ܕܫܥܒܕܗ ܥܠ ܣܒܪܐ܂
21 ܕܐܦ ܗܝ ܒܪܝܬܐ ܬܬܚܪܪ ܡܢ
ܥܒܕܘܬܐ ܕܚܒܠܐ܂ ܒܚܐܪܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܕܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܀ 22 ܝܕܥܝܢܢ ܓܝܪ
ܕܟܠܗܝܢ ܒܪܝܬܐ܂ ܡܬܬܢܚܢ
ܘܡܚܒܠܢ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ܂ 23 ܘܠܐ
ܒܠܚܘܕ ܗܢܝܢ܂ ܐܠܐ ܐܦ ܚܢܢ
ܕܐܝܬ ܠܢ ܪܫܝܬܐ ܕܪܘܚܐ܂
ܡܬܬܢܚܝܢܢ ܒܢܦܫܢ܂ ܘܡܣܟܝܢܢ
ܠܣܝܡܘܬ ܒܢܝܐ܂ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܦܓܪܢ܂
24 ܒܣܒܪܐ ܓܝܪ ܚܝܝܢ܂
ܣܒܪܐ ܕܝܢ ܕܡܬܚܙܐ ܠܐ ܗܘܐ ܣܒܪܐ܂ ܐܢ
ܓܝܪ ܚܙܝܢܢ ܠܗ܂ ܡܢܐ ܡܣܟܝܢܢ
ܠܗ܂ 25 ܐܢ ܕܝܢ ܠܡܕܡ ܕܠܐ ܚܙܝܢܢ
ܡܣܟܝܢܢ܂ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܡܣܟܝܢܢ܂



14 Quicumque enim Spiritu Dei agun-
tur, hi filii sunt Dei. 15 Non enim ac-
cepistis spiritum servitutis iterum in
timore, sed accepistis spiritum adop-
tionis filiorum, in quo clamamus:
Abba Pater. 16 Ipse Spiritus testi-
monium reddit spiritui nostro quod
sumus filii Dei. 17 Si autem filii,
et heredes; heredes quidem Dei, co-
heredes autem Christi, si tamen con-
patimur ut et conglorificemur. 18 Ex-
istimo enim quod non sunt condignæ
passiones hujus temporis ad futuram
gloriam quæ revelabitur in nobis.
19 Nam expectatio creaturæ revela-
tionem filiorum Dei expectat. 20 Va-
nitati enim creatura subjecta est, non
volens sed propter eum qui subjecit,
in spem 21 Quia et ipsa creatura
liberabitur a servitute corruptionis
in libertatem gloriæ filiorum Dei.
22 Scimus enim quod omnis creatura
ingemiscit et parturit usque adhuc:
23 Non solum autem illa, sed et nos
ipsi primitias spiritus habentes et ipsi
intra nos gemimus adoptionem filiorum
expectantes redemptionem corporis
nostri. 24 Spe enim salvi facti sumus:
spes autem quæ videtur non est spes:
nam quod videt quis, quid sperat?
25 Si autem quod non videmus, spe-
ramus, per patientiam expectamus.

26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντι-
λαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν. Τὸ γὰρ
τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν,
ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει
[ὑπὲρ ἡμῶν] στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·
27 Ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί
τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ
θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. 28 Οἴδαμεν
δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα
συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν
κλητοῖς οὖσιν. 29 Ὅτι οὓς προέγνω,
καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν
πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς.
30 Οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ
ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους
καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν,
τούτους καὶ ἐδόξασεν. 31 Τί οὖν
ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ
ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 Ὅς γε τοῦ
ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ
ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς
οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν
χαρίσεται; 33 Τίς ἐγκαλέσει κατὰ
ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν· 34 Τίς
ὁ κατακρίνων; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀπο-
θανών, μᾶλλον δὲ [καὶ] ἐγερθείς, ὅς
ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγ-
χάνει ὑπὲρ ἡμῶν. 35 Τίς ἡμᾶς
χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ;
θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ
λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ
μάχαιρα; 36 Καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκεν
σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.



26 ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܝ ܪܘܚܐ ܡܥܕܪܐ
ܠܟܪܝܗܘܬܢ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܢܨܠܐ ܐܝܟ ܡܐ
ܕܘܠܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ. ܐܠܐ ܗܝ ܪܘܚܐ
ܡܬܟܫܦܐ ܚܠܦܝܢ : ܒܬܢܚܬܐ ܕܠܐ
ܡܬܡܠܠܢ : 27 ܕܒܨܐ ܕܝܢ ܠܒܘܬܐ :
ܗܘ ܝܕܥ ܡܢܐ ܗܝ ܬܪܥܝܬܐ ܕܪܘܚܐ :
ܕܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܬܟܫܦܐ
ܚܠܦ ܩܕܝܫܐ ✤ 28 ܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܡܚܒܝܢ ܠܐܠܗܐ : ܒܟܠ ܡܕܡ ܡܥܕܪ
ܠܗܘܢ ܠܛܒܬܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡ ܣܡ
ܕܢܗܘܘܢ ܩܪܝܐ : 29 ܘܡܢ ܠܘܩܕܡ ܝܕܥ
ܐܢܘܢ : ܘܪܫܡ ܐܢܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܨܘܪܬܐ
ܕܒܪܗ . ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܒܘܟܪܐ ܕܐܚܐ
ܣܓܝܐܐ . 30 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܩܕܡ ܪܫܡ .
ܠܗܘܢ ܩܪܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܪܐ. ܠܗܘܢ
ܙܕܩ . ܘܐܝܠܝܢ ܕܙܕܩ . ܠܗܘܢ
ܫܒܚ . 31 ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ ܥܠ
ܗܠܝܢ. ܐܢ ܐܠܗܐ ܚܠܦܝܢ : ܡܢܘ
ܕܠܘܩܒܠܝܢ. 32 ܘܐܢ ܥܠ ܒܪܗ ܠܐ ܚܣ :
ܐܠܐ ܚܠܦ ܟܠܢ ܐܫܠܡܗ : ܐܝܟܢܐ ܠܐ
ܟܠ ܡܕܡ ܥܡܗ ܢܬܠ ܠܢ. 33 ܡܢܘ
ܢܪܫܐ ܥܠ ܓܒܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ
ܡܙܕܩ . 34 ܡܢܘ ܡܚܝܒ. ܡܫܝܚܐ
ܡܝܬ ܘܩܡ . ܘܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܝܡܝܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܐ ܚܠܦܝܢ . 35 ܡܢܘ
ܢܦܪܫܢ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ .
ܐܘܠܨܢܐ : ܐܘ ܚܒܘܫܝܐ . ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ. ܐܘ
ܟܦܢܐ. ܐܘ ܥܪܛܠܝܘܬܐ. ܐܘ ܩܘܕܝܢܘܣ.
ܐܘ ܣܝܦܐ . 36 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ .
ܕܡܛܠܬܟ ܡܝܬܝܢܢ ܟܠܗ ܝܘܡ :
ܘܐܬܚܫܒܢ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܠܢܟܣܬܐ .



26 Similiter autem et Spiritus adjuvat
infirmitatem nostram. Nam quid
oremus sicut oportet nescimus, sed
ipse Spiritus postulat pro nobis gemi-
tibus inenarrabilibus: 27 Qui autem
scrutatur corda, scit quid desideret
Spiritus, quia secundum Deum pos-
tulat pro sanctis. 28 Scimus autem
quoniam diligentibus Deum omnia
cooperantur in bonum, his qui secun-
dum propositum vocati sunt sancti.
29 Nam quos præscivit, et prædestina-
vit conformes fieri imaginis Filii ejus,
ut sit ipse primogenitus in multis
fratribus. 30 Quos autem prædestina-
vit, hos et vocavit: et quos vocavit,
hos et justificavit: quos autem justifi-
cavit, illos et magnificavit. 31 Quid
ergo dicimus ad hæc? si Deus pro
nobis, quis contra nos? 32 Qui etiam
Filio suo non pepercit, sed pro nobis
omnibus tradidit illum, quomodo non
etiam cum illo omnia nobis donabit?
33 Quis accusabit electos Dei? Deus
qui justificat? 34 Quis est qui
condemnet? Christus Jesus qui
mortuus est, immo qui resurrexit, qui
et est ad dexteram Dei, qui etiam
interpellat pro nobis? 35 Quis
nos separabit a caritate Christi?
tribulatio an angustia an persecutio
an fames an nuditas an periculum an
gladius? 36 Sicut scriptum est quia
propter te mortificamur tota die,
æstimati sumus ut oves occisionis.

37 Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν
διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 Πέπει-
σμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωή,
οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαί, [οὔτε ἐξουσίαι]
οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα, οὔτε
δυνάμεις 39 Οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος
οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς
χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

## ΚΕΦ. θ'.

1 ἈΛΗΘΕΙΑΝ λέγω ἐν Χριστῷ,
οὐ ψεύδομαι, συνμαρτυρούσης μοι τῆς
συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ·
2 Ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ
ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.
3 Ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς
ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν
ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ
σάρκα, 4 Οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλεῖται,
ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ
διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ
λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 Ὧν οἱ
πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ
σάρκα. Ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς
εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος
τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ,
οὗτοι Ἰσραήλ· 7 Οὐδ' ὅτι εἰσὶν
σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ'·
Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα·
8 Τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς
ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα
τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.



37 Sed in his omnibus superamus
propter eum qui dilexit nos. 38 Certus
sum enim quia neque mors neque vita
neque angeli neque principatus neque
[virtutes neque] instantia neque futura
neque fortitudo 39 Neque altitudo
neque profundum neque creatura alia
poterit nos separare a caritate Dei quæ
est in Christo Jesu Domino nostro.

## CAPUT IX.

1 VERITATEM dico in Christo, non
mentior, testimonium mihi perhibente
conscientia mea in Spiritu sancto,
2 Quoniam tristitia est mihi magna et
continuus dolor cordi meo: 3 Opta-
bam enim ipse ego anathema esse a
Christo pro fratribus meis, qui sunt
cognati mei secundum carnem, 4 Qui
sunt Israhelitæ, quorum adoptio est
filiorum et gloria et testamenta et
legislatio et obsequium et promissa,
5 Quorum patres, et ex quibus Christus
secundum carnem, qui est super omnia
Deus benedictus in sæcula. Amen.
6 Non autem quo exciderit verbum Dei.
Non enim omnes qui ex Israhel, hi sunt
Israhelitæ; 7 Neque quia semen sunt
Abrahæ, omnes filii, sed In Isaac voca-
bitur tibi semen. 8 Id est, non qui
filii carnis, hi filii Dei, sed qui filii sunt
promissionis æstimantur in semine.

9 Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ
τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται
τῇ Σάρρᾳ υἱός. 10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα,
Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· 11 Μήπω
γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι
ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ᾿ ἐκλογὴν
πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, 12 Οὐκ ἐξ
ἔργων ἀλλ᾿ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη
αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ
ἐλάσσονι, 13 Καθὼς γέγραπται· Τὸν
Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ
ἐμίσησα. 14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ
ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; Μὴ γένοιτο.
15 Τῷ Μωυσεῖ γὰρ λέγει· Ἐλεήσω
ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν
οἰκτείρω. 16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος
οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος
θεοῦ. 17 Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ
ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως
ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ
ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ
τῇ γῇ. 18 Ἄρα οὖν ὃ θέλει ἐλεεῖ, ὃν
δὲ θέλει σκληρύνει. 19 Ἐρεῖς μοι οὖν·
Τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι
αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν. 20 Ὦ ἄνθρωπε,
μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος
τῷ θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως;
21 Ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ
πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι
ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;



9 ܕܡܘܠܟܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ :
ܕܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܐܬܐ ܘܢܗܘܐ ܒܪܐ ܠܣܪܐ .
10 ܘܠܘ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ . ܐܠܐ ܐܦ ܠܪܦܩܐ :
ܟܕ ܥܡ ܚܕ ܐܝܣܚܩ ܐܒܘܢ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܫܟܒܘܬܐ : 11 ܥܕܠܐ ܓܝܪ ܢܬܝܠܕܘܢ
ܒܢܝܗ : ܘܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܛܒܬܐ ܐܘ
ܒܝܫܬܐ : ܩܕܡܘܗܝ ܐܬܝܕܥܬ ܓܒܝܬܗ
ܕܐܠܗܐ . ܕܬܩܘܡ ܠܥܠܡ ܀ ܠܐ ܡܢ ܥܒܕܐ .
ܐܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܩܪܐ ܀ 12 ܐܬܐܡܪ ܓܝܪ :
ܕܪܒܐ ܢܗܘܐ ܥܒܕܐ ܠܙܥܘܪܐ .
13 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ . ܕܠܝܥܩܘܒ ܪܚܡܬ
ܘܠܥܣܘ ܣܢܝܬ ܀ 14 ܡܢܐ ܗܟܝܠ
ܢܐܡܪ . ܕܠܡܐ ܥܘܠܐ ܐܝܬ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ : ܚܣ . 15 ܗܐ ܐܦ ܠܡܘܫܐ
ܐܡܪ . ܐܪܚܡ ܥܠ ܡܢ ܕܡܪܚܡ ܐܢܐ .
ܘܐܚܘܣ ܥܠ ܡܢ ܕܚܝܣ ܐܢܐ . 16 ܗܟܝܠ
ܠܐ ܒܝܕ ܡܢ ܕܨܒܐ ܘܠܐ ܒܝܕ ܡܢ
ܕܪܗܛ . ܐܠܐ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ .
17 ܐܡܪ ܓܝܪ ܒܟܬܒܐ ܠܦܪܥܘܢ :
ܕܠܗܕܐ ܐܩܝܡܬܟ ܕܐܚܘܐ ܒܟ
ܚܝܠܝ . ܘܢܬܟܪܙ ܫܡܝ ܒܟܠܗ
ܐܪܥܐ . 18 ܡܕܝܢ ܥܠ ܡܢ ܕܨܒܐ ܗܘ
ܡܪܚܡ : ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܡܩܫܐ .
19 ܘܟܒܪ ܬܐܡܪ ܕܥܠ ܡܢܐ ܪܛܐ . ܡܢܘ
ܓܝܪ ܕܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܨܒܝܢܗ . 20 ܐܢܬ
ܗܟܝܠ ܡܢ ܐܢܬ ܐܘ ܒܪܢܫܐ : ܕܡܬܚܪܐ
ܠܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ . ܕܠܡܐ ܐܡܪܐ
ܓܒܝܠܬܐ ܠܗܘ ܕܓܒܠܗ ܕܠܡܢܐ ܗܟܢܐ
ܓܒܠܬܢܝ . 21 ܐܘ ܠܐ ܫܠܝܛ ܦܚܪܐ
ܥܠ ܛܝܢܗ : ܕܡܢܗ ܡܢ ܓܒܝܠܬܐ
ܢܥܒܕ ܡܐܢܐ : ܚܕ ܠܐܝܩܪܐ ܘܚܕ ܠܨܥܪܐ ܀



9 Promissionis autem verbum hoc est:
Secundum hoc tempus veniam et erit
Sarræ filius. 10 Non solum autem,
sed et Rebecca ex uno concubitu
habens Isaac patre nostro: 11 Cum
enim nondum nati fuissent aut aliquid
egissent bonum aut malum, ut secun-
dum electionem propositum Dei
maneret, non ex operibus sed ex
vocante, 12 Dictum est ei quia major
serviet minori, 13 Sicut scriptum est:
Jacob dilexi, Esau autem odio habui.
14 Quid ergo dicemus? numquid ini-
quitas apud Deum? Absit. 15 Mosi
enim dicit: Miserebor cujus misereor,
et misericordiam præstabo cujus
miserebor. 16 Igitur non volentis
neque currentis, sed miserentis est
Dei. 17 Dicit [enim] scriptura Pharaoni
quia in hoc ipsum excitavi te ut
ostendam in te virtutem meam et
adnuntietur nomen meum in universa
terra. 18 Ergo cujus vult miseretur, et
quem vult indurat. 19 Dicis itaque
mihi: Quid adhuc quæritur? volun-
tati enim ejus quis resistit? 20 O
homo, tu quis es qui respondeas Deo?
Numquid dicit figmentum ei qui se
finxit: Quid me fecisti sic? 21 An non
habet potestatem figulus luti ex eadem
massa facere aliud quidem vas in
honorem, aliud vero in contumeliam?

22 *Εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν
ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ
ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη
ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,
23 Καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς
δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ
προητοίμασεν εἰς δόξαν; 24 Οὓς καὶ
ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων
ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, 25 Ὡς καὶ ἐν τῷ
Ὡσηὲ λέγει· Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου
λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην
ἠγαπημένην, 26 Καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ
οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς,
ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.
27 Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ·
Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα
σωθήσεται. 28 Λόγον γὰρ συντελῶν
καὶ συντέμνων [ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον
συντετμημένον] ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς
γῆς. 29 Καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας·
Εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐνκατέλιπεν
ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν
καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν. 30 Τί
οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα
δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην,
δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως,
31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης
εἰς νόμον [δικαιοσύνης] οὐκ ἔφθασεν.
32 Διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ'
ὡς ἐξ ἔργων [νόμου]· προσέκοψαν
[γὰρ] τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,*



22 ܐܢ ܕܝܢ ܨܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܚܘܐ ܪܘܓܙܗ
ܘܢܘܕܥ ܚܝܠܗ : ܐܝܬܝ ܒܣܘܓܐܐ
ܕܡܓܪܬ ܪܘܚܗ ܪܘܓܙܐ : ܥܠ ܡܐܢܐ
ܕܪܘܓܙܐ ܕܓܡܝܪܝܢ ܠܐܒܕܢܐ . 23 ܘܐܫܦܥ
ܚܢܢܘܗܝ ܥܠ ܡܐܢܐ ܕܪ̈ܚܡܐ .
ܕܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܠܫܘܒܚܐ .
24 ܕܐܝܠܝܢ ܚܢܢ ܩܪܐ . ܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ
ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ : ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܥܡܡܐ .
25 ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܘܫܥ ܐܡܪ . ܕܐܩܪܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܘ ܥܡܝ ܥܡܐ
ܕܝܠܝ . ܘܠܕܠܐ ܐܬܪܚܡܬ ܐܬܪܚܡܬ .
26 ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܐ ܥܡܝ : ܬܡܢ ܢܬܩܪܘܢ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ . 27 ܐܫܥܝܐ ܕܝܢ ܐܟܪܙ
ܥܠ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ . ܕܐܢ ܢܗܘܐ ܡܢܝܢܐ
ܕܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܒܝܡܐ :
ܫܪܟܐ ܕܡܢܗܘܢ ܢܚܐ . 28 ܡܠܬܐ
ܓܡܝܪ ܘܦܣܝܩ . ܘܢܥܒܕܝܗ ܡܪܝܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ . 29 ܘܐܝܟ ܡܕܡ ܕܩܕܡ ܐܡܪ
ܗܘ ܐܫܥܝܐ . ܕܐܠܘ ܠܐ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ
ܐܘܬܪ ܠܢ ܙܪܥܐ : ܐܝܟ ܣܕܘܡ ܗܘܝܢ
ܗܘܝܢ : ܘܠܥܡܘܪܐ ܡܬܕܡܝܢ ܗܘܝܢ ✥
30 ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ . ܕܥܡܡܐ ܕܠܐ
ܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪ ܟܐܢܘܬܐ ܐܕܪܟܘ
ܟܐܢܘܬܐ . ܟܐܢܘܬܐ ܕܝܢ ܐܝܕܐ ܕܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ . 31 ܐܝܣܪܝܠ ܕܝܢ
ܕܪܗܛ ܗܘܐ ܒܬܪ ܢܡܘܣܐ ܕܟܐܢܘܬܐ .
ܠܢܡܘܣܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܠܐ ܐܕܪܟ . 32 ܡܛܠ
ܡܢܐ . ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ .
ܐܠܐ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܢܡܘܣܐ .
ܐܬܬܩܠܘ ܓܝܪ ܒܟܐܦܐ ܕܬܘܩܠܬܐ .



22 Quod si volens Deus ostendere iram
et notam facere potentiam suam susti-
nuit in multa patientia vasa iræ aptata
in interitum, 23 Ut ostenderet divi-
tias gloriæ suæ in vasa misericordiæ,
quæ præparavit in gloriam, 24 Quos
et vocavit nos non solum ex Judæis
sed etiam ex gentibus; 25 Sicut in
Osee dicit: Vocavi non plebem meam
plebem meam et non misericordiam
consecutam misericordiam consecutam,
26 Et erit in loco ubi dictum est: Non
plebs mea vos, ibi vocabuntur filii Dei
vivi. 27 Esaias autem clamat pro
Israhel: Si fuerit numerus filiorum
Israhel tamquam arena maris, reliquiæ
salvæ fient: 28 Verbum enim con-
summans et brevians in æquitate, quia
verbum breviatum faciet Dominus
super terram. 29 Et sicut prædixit
Esaias: Nisi Dominus Sabaoth reli-
quisset nobis semen, sicut Sodoma
facti essemus et sicut Gomorra similes
fuissemus. 30 Quid ergo dicemus?
quod gentes quæ non sectabantur justi-
tiam adprehenderunt justitiam, justi-
tiam autem quæ ex fide est; 31 Israhel
vero sectans legem justitiæ in legem
justitiæ non pervenit. 32 Quare? quia
non ex fide, sed quasi ex operibus: of-
fenderunt [enim] in lapidem offensionis.

33 Καθὼς γέγραπται· Ἰδοὺ τίθημι ἐν
Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν
σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ
οὐ καταισχυνθήσεται.

## ΚΕΦ. ι'.

1 ἈΔΕΛΦΟΙ, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς
ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς
τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
2 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ
ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν·
3 Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δι-
καιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην
ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ
θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. 4 Τέλος γὰρ
νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ
τῷ πιστεύοντι. 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει
ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὁ
ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ.
6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως
λέγει· Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου·
Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ'
ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 Ἤ· Τίς
καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ'
ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
8 Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά
ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ
καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς
πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 Ὅτι ἐὰν
ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον
Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ
σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν,
σωθήσῃ· 10 Καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς
δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς
σωτηρίαν. 11 Λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ
πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.



33 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ . ܕܗܐ ܣܐܡ ܐܢܐ
ܒܨܗܝܘܢ ܀ ܟܐܦܐ ܕܬܘܩܠܬܐ ܘܟܐܦܐ
ܕܡܟܫܘܠܐ . ܘܡܢ ܕܒܗ ܢܗܝܡܢ ܠܐ
ܢܒܗܬ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝ̄ ܀

1 ܐܚܝ ܀ ܨܒܝܢܐ ܕܠܒܝ ܘܒܥܘܬܝ
ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ ܀ ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܢܚܘܢ .
2 ܣܗܕ ܐܢܐ ܓܝܪ ܥܠܝܗܘܢ ܀ ܕܛܢܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ . ܐܠܐ ܠܐ ܒܝܕܥܬܐ .
3 ܟܐܢܘܬܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܕܥܘ . ܐܠܐ
ܒܥܘ ܕܟܐܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܢܩܝܡܘܢ .
ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܟܐܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ
ܐܫܬܥܒܕܘ . 4 ܫܘܠܡܗ ܓܝܪ ܕܢܡܘܣܐ
ܡܫܝܚܐ ܗܘ . ܠܟܐܢܘܬܐ ܠܟܠ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܀ 5 ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܗܟܢܐ
ܟܬܒ ܟܐܢܘܬܐ ܕܒܢܡܘܣܐ . ܕܡܢ ܕܢܥܒܕ
ܗܠܝܢ ܢܐܚܐ ܒܗܝܢ . 6 ܟܐܢܘܬܐ
ܕܝܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪܐ . ܕܠܐ
ܬܐܡܪ ܒܠܒܟ ܕܡܢܘ ܣܠܩ
ܠܫܡܝܐ ܘܐܚܬ ܠܡܫܝܚܐ .
7 ܘܡܢܘ ܢܚܬ ܠܬܗܘܡܐ ܘܐܣܩ
ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ .
8 ܐܠܐ ܡܢܐ ܐܡܪ . ܩܪܝܒ ܗܘ ܠܟ
ܦܬܓܡܐ ܠܦܘܡܟ ܘܠܠܒܟ . ܗܢܘ
ܗܘ ܦܬܓܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܟܪܙܝܢܢ .
9 ܘܐܢ ܬܘܕܐ ܒܦܘܡܟ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܀
ܘܬܗܝܡܢ ܒܠܒܟ ܕܐܠܗܐ ܐܩܝܡܗ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܬܚܐ . 10 ܠܒܐ
ܓܝܪ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ . ܡܙܕܕܩ .
ܘܦܘܡܐ ܕܡܘܕܐ ܒܗ ܚܝܐ . 11 ܐܡܪ ܓܝܪ
ܟܬܒܐ ܀ ܕܟܠ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܒܗܬ .



33 Sicut scriptum est: Ecce pono in
Sion lapidem offensionis et petram
scandali, et omnis qui credit in eum
non confundetur.

## CAPUT X.

1 FRATRES, voluntas quidem cordis
mei et obsecratio ad Deum fit pro illis
in salutem. 2 Testimonium enim per-
hibeo illis quod æmulationem Dei
habent, sed non secundum scientiam.
3 Ignorantes enim Dei justitiam et
suam quærentes statuere, justitiæ Dei
non sunt subjecti. 4 Finis enim legis
Christus ad justitiam omni credenti.
5 Moses enim scripsit quoniam justi-
tiam quæ ex lege est qui fecerit homo,
vivet in ea. 6 Quæ autem ex fide est
justitia sic dicit: Ne dixeris in corde
tuo: Quis ascendit in cælum? id est
Christum deducere; 7 Aut: Quis
descendit in abyssum? hoc est
Christum ex mortuis revocare. 8 Sed
quid dicit scriptura? Prope est verbum
in ore tuo et in corde tuo: hoc est
verbum fidei quod prædicamus. 9 Quia
si confitearis in ore tuo Dominum
Jesum, et in corde tuo credideris quod
Deus illum excitavit a mortuis, salvus
eris: 10 Corde enim creditur ad justi-
tiam, ore autem confessio fit in salu-
tem. 11 Dicit enim scriptura: Omnis
qui credit in illum non confundetur.

12 Οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε
καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος
πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπι-
καλουμένους αὐτόν. 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν
ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσε-
ται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν
οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν
οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσονται
χωρὶς κηρύσσοντος; 15 Πῶς δὲ κηρύ-
ξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς
γέγραπται· Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν
εὐαγγελιζομένων [εἰρήνην, τῶν εὐαγγε-
λιζομενῶν] τὰ ἀγαθά. 16 Ἀλλ' οὐ
πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ.
Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπί-
στευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 Ἄρα ἡ πί-
στις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος
Χριστοῦ. 18 Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκου-
σαν; Μενοῦνγε· εἰς πᾶσαν τὴν γῆν
ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ
πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα
αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ
οὐκ ἔγνω; Πρῶτος Μωϋσῆς λέγει·
Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.
20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει·
Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφα-
νὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
21 Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· Ὅλην
τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου
πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.



12 ܦܘܪܫܢܐ ܠܐ ܓܝܪ ܠܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܠܐ
ܠܐܪ̈ܡܝܐ. ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ ܡܪܝܐ
ܕܟܠܗܘܢ. ܕܥܬܝܪ ܒܟܠ ܕܩܪܝܢ
ܠܗ. 13 ܟܠ ܓܝܪ ܕܢܩܪܐ ܫܡܗ
ܕܡܪܝܐ ܢܚܐ ❖ 14 ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ
ܢܩܪܘܢ ܠܐܝܢܐ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ. ܐܘ
ܐܝܟܢܐ ܢܗܝܡܢܘܢ ܠܗܘ ܕܠܐ
ܫܡܥܘܗܝ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܢܫܡܥܘܢ ܕܠܐ
ܡܟܪܙܢܐ. 15 ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܢܟܪܙܘܢ ܐܠܐ
ܠܐ ܢܫܬܠܚܘܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܕܡܐ
ܢܐܝܢ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܕܡܣܒܪܝܢ ܫܠܡܐ
ܘܕܡܣܒܪܝܢ ܛܒ̈ܬܐ. 16 ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܟܠܗܘܢ ܐܫܬܡܥܘ ܠܣܒܪܬܐ
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܐܫܥܝܐ ܓܝܪ ܐܡܪ.
ܡܪܝ ܡܢܘ ܗܝܡܢ ܠܫܡܥܢ.
17 ܡܟܝܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܡܫܡܥܘ
ܐܕܢܐ ܗܝ. ܘܡܫܡܥܘ ܐܕܢܐ ܡܢ ܡܠܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ. 18 ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܠܡܐ ܠܐ
ܫܡܥܘ. ܘܗܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܢܦܩ
ܩܝܢܬ ܩܠܗܘܢ. ܘܒܣܘ̈ܦܝܗ ܕܬܒܝܠ
ܡ̈ܠܝܗܘܢ. 19 ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܠܡܐ
ܠܐ ܝܕܥ ܐܝܣܪܝܠ: ܩܕܡܝܐ ܡܘܫܐ
ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܛܢܟܘܢ ܒܥܡܐ ܕܠܐ
ܥܡܐ. ܘܒܥܡܐ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣ
ܐܪܓܙܟܘܢ. 20 ܐܫܥܝܐ ܕܝܢ ܐܡܪܚ
ܘܐܡܪ. ܕܐܫܬܟܚܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܒܥܘܢܢܝ. ܘܐܬܓܠܝܬ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܠܝ ܠܐ ܫܐܠܘ. 21 ܠܐܝܣܪܝܠ ܕܝܢ
ܐܡܪ. ܕܦܫܛܬ ܐܝܕܝ ܝܘܡܐ
ܟܠܗ: ܠܘܬ ܥܡܐ ܕܡܬܚܪܐ ܘܠܐ
ܡܬܛܦܝܣ ❖



12 Non enim est distinctio Judæi et
Greci: nam idem Dominus omnium,
dives in omnes qui invocant illum.
13 Omnis enim quicumque invocaverit
nomen Domini salvus erit. 14 Quo-
modo ergo invocabunt in quem non
crediderunt? aut quomodo credent ei
quem non audierunt? quomodo autem
audient sine prædicante? 15 Quomodo
vero prædicabunt nisi mittantur? sicut
scriptum est: Quam speciosi pedes
evangelizantium pacem, evangelizan-
tium bona. 16 Sed non omnes obœdie-
runt evangelio. Esaias enim dicit:
Domine, quis credidit auditui nostro?
17 Ergo fides ex auditu, auditus autem
per verbum Christi. 18 Sed dico, num-
quid non audierunt? Et quidem in
omnem terram exivit sonus eorum et
in fines orbis terræ verba eorum. 19 Sed
dico, numquid Israhel non cognovit?
Primus Moses dicit: Ego ad æmula-
tionem vos adducam in non gentem,
in gentem insipientem in iram vos
mittam. 20 Esaias autem audet et
dicit: Inventus sum non quærentibus
me, palam apparui his qui me non
interrogabant. 21 Ad Israhel autem
dicit: Tota die expandi manus meas
ad populum non credentem et contra-
dicentem.

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ια'.

### ΚΕΦ. ια'.

1 *ΛΕΓΩ οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς
τὸν λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ
ἐγὼ Ἰσραηλείτης εἰμί, ἐκ σπέρματος
Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμείν.* 2 *Οὐκ ἀπώ-
σατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω.
Ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλείᾳ τί λέγει ἡ
γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ
Ἰσραήλ; [λέγων·]* 3 *Κύριε, τοὺς προ-
φήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά
σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην
μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.*
4 *Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός;
Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄν-
δρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ
Βάαλ.* 5 *Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν
καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος
γέγονεν·* 6 *Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ
ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις
[εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκ ἔτι χάρις,
ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκ ἔτι ἐστὶν ἔργον].*
7 *Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο
οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν·
οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,* 8 *Καθά-
περ γέγραπται· Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ
θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς
τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ
ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.*

## ✣ ܠܘܬ ܪܗܘܡܝܐ ✣ ܝܐ ✣

### ✣ ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܐ ✣

1 ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ . ܕܠܡܐ ܕܚܩܗ
ܐܠܗܐ ܠܥܡܗ . ܚܣ . ܐܦ ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ
ܐܝܣܪܝܠ ܐܢܐ . ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ . ܡܢ
ܫܒܛܐ ܕܒܢܝܡܝܢ . 2 ܠܐ ܕܚܩ ܐܠܗܐ
ܠܥܡܗ ܐܝܢܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܝܕܥ ܗܘܐ
ܠܗ . ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܐܠܝܐ
ܕܟܬܒܐ ܡܢܐ ܐܡܪ . ܟܕ ܩܒܠ ܗܘܐ
ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ ܘܐܡܪ . 3 ܡܪܝ
ܠܢܒܝܐ ܕܝܠܟ ܩܛܠܘ . ܘܠܡܕܒܚܝܟ
ܚܦܪܘ . ܘܐܢܐ ܗܘ ܠܒܠܚܘܕܝ ܐܫܬܚܪܬ
ܘܒܥܝܢ ܠܢܦܫܝ . 4 ܘܐܬܐܡܪ ܠܗ
ܒܓܠܝܢܐ : ܕܗܐ ܫܒܩܬ ܠܢܦܫܝ
ܫܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܝܢ . ܐܝܠܝܢ
ܕܥܠ ܒܘܪܟܝܗܘܢ ܠܐ ܒܪܟܘ ܘܠܐ
ܣܓܕܘ ܠܒܥܠܐ . 5 ܗܟܢܐ ܐܦ
ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ . ܫܪܟܐ ܗܘ ܐܫܬܚܪ
ܒܓܒܝܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ . 6 ܐܢ ܕܝܢ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܒܕܐ . ܘܐܢ
ܠܐ . ܛܝܒܘܬܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܛܝܒܘܬܐ .
ܐܢ ܕܝܢ ܒܥܒܕܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܛܝܒܘܬܐ . ܘܐܢ ܠܐ : ܥܒܕܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܥܒܕܐ . 7 ܡܢܐ ܗܟܝܠ . ܗܝ ܕܒܥܐ
ܗܘܐ ܐܝܣܪܝܠ ܠܐ ܐܫܟܚ . ܓܒܝܬܐ
ܕܝܢ ܐܫܟܚܬ . ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܬܥܘܪܘ
ܒܠܒܗܘܢ . 8 ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ . ܕܝܗܒ
ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܡܬܟܪܝܢܝܬܐ .
ܘܥܝܢܐ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܒܗܝܢ . ܘܐܕܢܐ
ܕܠܐ ܢܫܡܥܘܢ . ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܕܝܘܡܢܐ .

## AD ROMANOS, XI.

### CAPUT XI.

1 DICO ergo, numquid reppulit Deus
populum suum? Absit: nam et ego
Israhelita sum ex semine Abraham,
tribu Benjamin. 2 Non reppulit Deus
plebem suam quam præsciit. An
nescitis in Helia quid dicit scriptura,
quemadmodum interpellat Deum ad-
versus Israhel? 3 Domine, prophetas
tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt,
et ego relictus sum solus, et quærunt
animam meam. 4 Sed quid dicit illi
responsum divinum? Reliqui mihi
septem milia virorum, qui non curva-
verunt genu Bahal. 5 Sic ergo et
in hoc tempore reliquiæ secundum
electionem gratiæ factæ sunt. 6 Si
autem gratia, non ex operibus: alio-
quin gratia jam non est gratia. 7 Quid
ergo? quod quærebat Israhel, hoc
non est consecutus, electio autem
consecuta est: ceteri vero excecati
sunt. 8 Sicut scriptum est: Dedit illis
Deus spiritum conpunctionis, oculos
ut non videant, et aures ut non
audiant, usque in hodiernum diem.

9 Καὶ Δαυεὶδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τρά-
πεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν
καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα
αὐτοῖς, 10 Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον
αὐτῶν διαπαντὸς σύνκαμψον. 11 Λέγω
οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; Μὴ
γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι
ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παρα-
ζηλῶσαι αὐτούς. 12 Εἰ δὲ τὸ παρά-
πτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ
τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ
μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν. 13 Ὑμῖν
δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. Ἐφ' ὅσον μὲν
οὖν εἰμὶ ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν
διακονίαν μου δοξάζω, 14 Εἴπως παρα-
ζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω
τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ
αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσ-
λημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 Εἰ δὲ
ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ
εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 Εἰ
δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν,
σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης
ἐν αὐτοῖς καὶ συνκοινωνὸς τῆς ῥίζης
τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, 18 Μὴ
κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατα-
καυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις
ἀλλὰ ἡ ῥίζα σε. 19 Ἐρεῖς οὖν· Ἐξε-
κλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐνκεντρι-
σθῶ. 20 Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλά-
σθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας.
Μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·



9 ܘܕܘܝܕ ܬܘܒ ܐܡܪ ܂ ܢܗܘܐ ܦܬܘܪܗܘܢ
ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܦܚܐ ܂ ܘܦܘܪܥܢܗܘܢ
ܠܬܘܩܠܬܐ ܂ 10 ܢܚܫܟܢ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܕܠܐ
ܢܚܙܘܢ ܂ ܘܚܨܗܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܢܗܘܐ
ܟܦܝܦ ܂ 11 ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܂ ܕܟܠܡܐ
ܐܬܬܩܠܘ ܐܝܟ ܕܢܦܠܘܢ ܂ ܚܣ ܂ ܐܠܐ
ܒܬܘܩܠܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܂ ܗܘܐ
ܚܝ̈ܐ ܠܥܡ̈ܡܐ ܠܛܢܢܗܘܢ ܂ 12 ܘܐܢ
ܬܘܩܠܬܗܘܢ ܗܘܬ ܥܘܬܪܐ ܠܥܠܡܐ ܂
ܘܒܨܝܪܘܬܗܘܢ ܥܘܬܪܐ ܠܥܡ̈ܡܐ ܂
ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ✤ 13 ܠܟܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܥܡ̈ܡܐ ܂ ܐܢܐ ܕܐܝܬܝ
ܫܠܝܚܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܂ ܠܬܫܡܫܬܝ ܡܫܒܚ
ܐܢܐ ܂ 14 ܕܟܡܐ ܐܛܢ ܠܒ̈ܢܝ ܒܣܪܝ ܂
ܘܐܚܐ ܐܢܫ̈ܝܢ ܡܢܗܘܢ ܂ 15 ܐܢ ܓܝܪ
ܫܘܠܚܢܘܬܗܘܢ ܬܪܥܘܬܐ ܠܥܠܡܐ
ܗܘܬ ܂ ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܩܘܪܒܗܘܢ ܂ ܐܠܐ
ܚܝ̈ܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ✤ 16 ܐܢ ܕܝܢ
ܪܫܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܂ ܐܦ ܓܒܝܠܬܐ ܂ ܘܐܢ
ܥܩܪܐ ܩܕܝܫ ܂ ܗܘ ܐܦ ܣܘ̈ܟܐ ܂ 17 ܘܐܢ
ܡܢ ܣܘ̈ܟܐ ܐܬܦܫܚܘ ܘܐܢܬ ܕܙܝܬܐ ܐܝܬ
ܕܒܪܐ ܐܬܛܥܡܬ ܒܕܘܟܬܗܘܢ ܂ ܘܗܘܝܬ
ܫܘܬܦܐ ܠܥܩܪܐ ܘܠܫܡܢܘܬܗ ܕܙܝܬܐ ܂
18 ܠܐ ܬܫܬܒܗܪ ܥܠ ܣܘ̈ܟܐ ܂ ܐܢ ܕܝܢ
ܡܫܬܒܗܪ ܐܢܬ ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬ ܫܩܝܠ
ܠܗ ܠܥܩܪܐ ܂ ܐܠܐ ܗܘ ܥܩܪܐ ܫܩܝܠ
ܠܟ ܂ 19 ܘܕܠܡܐ ܬܐܡܪ ܕܣܘ̈ܟܐ ܐܬܦܫܚܘ ܂
ܕܐܢܐ ܒܕܘܟܬܗܘܢ ܐܬܛܥܡ ܂ 20 ܫܦܝܪ ܂
ܗܢܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘ ܐܬܦܫܚܘ ܂
ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܩܡܬ ܂
ܠܐ ܬܬܪܝܡ ܒܪܥܝܢܟ ܐܠܐ ܕܚܠ ܂



9 Et David dicit: Fiat mensa eorum
in laqueum et in captionem et in scan-
dalum et in retributionem illis. 10 Ob-
scurentur oculi eorum ne videant, et
dorsum illorum semper incurva. 11 Dico
ergo, numquid sic offenderunt ut cade-
rent? Absit, sed illorum delicto salus
gentibus, ut illos æmulentur. 12 Quod
si delictum illorum divitiæ sunt mundi
et deminutio eorum divitiæ gentium,
quanto magis plenitudo eorum. 13 Vo-
bis enim dico gentibus. Quamdiu
quidem ego sum gentium apostolus,
ministerium meum honorificabo, 14 Si
quo modo ad æmulandum provocem
carnem meam et salvos faciam aliquos
ex illis. 15 Si enim amissio eorum
reconciliatio est mundi, quæ adsumptio
nisi vita ex mortuis? 16 Quod si
delibatio sancta est, et massa; et si
radix sancta, et rami. 17 Quod si ali-
qui ex ramis fracti sunt, tu autem cum
oleaster esses, insertus es in illis et
socius radicis et pinguidinis olivæ
factus es, 18 Noli gloriari adversus
ramos: quod si gloriaris, non tu radi-
cem portas sed radix te. 19 Dices
ergo: Fracti sunt rami ut ego in-
serar. 20 Bene: propter increduli-
tatem fracti sunt, tu autem fide
stas. Noli altum sapere, sed time:

21 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων
οὐκ ἐφείσατο [μή πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται.
22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν
θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία,
ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς
τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.
23 Κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ
ἀπιστίᾳ, ἐνκεντρισθήσονται· δυνατὸς
γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐνκεντρίσαι αὐ-
τούς. 24 Εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν
ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν
ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ
μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐνκεντρισθή-
σονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ. 25 Οὐ γὰρ θέλω
ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον
τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι,
ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ
γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν
ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 26 Καὶ οὕτως πᾶς
Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται·
Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει
ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 27 Καὶ αὕτη
αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν
ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 28 Κατὰ
μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ
δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέ-
ρας· 29 Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα
καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 Ὥσπερ
γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ,
νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,



21 ܐܢ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܥܠ ܣܘܟܐ ܕܡܢ
ܟܝܢܗܘܢ ܠܐ ܚܣ܆ ܕܠܡܐ ܐܦܠܐ ܥܠܝܟ
ܢܚܘܣ܂ 22 ܚܙܝ ܗܟܝܠ ܒܣܝܡܘܬܗ
ܘܩܫܝܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܂ ܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܢܦܠܘ ܩܫܝܘܬܐ܆ ܥܠܝܟ ܕܝܢ
ܒܣܝܡܘܬܐ܂ ܐܢ ܬܩܘܐ ܒܗ
ܒܒܣܝܡܘܬܐ܂ ܘܐܢ ܠܐ܆ ܐܦ ܐܢܬ ܬܬܦܣܩ܂
23 ܘܗܢܘܢ ܐܢ ܠܐ ܢܩܘܘܢ ܒܚܣܝܪܘܬ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ
ܡܬܛܥܡܝܢ܆ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܬܛܥܡܘܢ܂
ܡܫܟܚ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܬܘܒ ܢܛܥܡ
ܐܢܘܢ܂ 24 ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܬ ܕܡܢ ܐܝܠܢܐ
ܐܝܬ ܕܒܪܝܐ܆ ܗܘ ܕܟܝܢܗ ܐܬܦܣܩܬ܂
ܘܠܐ ܟܕ ܟܝܢܟ ܐܬܛܥܡܬ ܒܐܝܠܢܐ ܛܒܐ܆
ܟܡܐ ܝܬܝܪ ܗܢܘܢ ܐܢ ܢܬܛܥܡܘܢ ܒܐܝܠܢܐ
ܕܟܝܢܗܘܢ܀ 25 ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ
ܐܚܝ ܪܐܙܐ ܗܢܐ܂ ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܚܟܝܡܝܢ
ܒܪܥܝܢܝܟܘܢ܂ ܕܥܘܝܪܘܬ ܠܒܐ ܡܢ
ܩܠܝܠ ܗܘܬ ܠܐܝܣܪܝܠ܆ ܥܕܡܐ
ܕܢܥܘܠ ܡܘܡܠܝܐ ܕܥܡܡܐ܆ 26 ܘܗܝܕܝܢ
ܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ ܢܚܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ܂
ܕܢܐܬܐ ܡܢ ܨܗܝܘܢ ܦܪܘܩܐ܆
ܘܢܗܦܟ ܥܘܠܐ ܡܢ ܝܥܩܘܒ܂ 27 ܘܗܝܕܝܢ
ܬܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܝܬܩܐ ܗܝ ܕܡܢ
ܠܘܬܝ܂ ܡܐ ܕܫܒܩܬ ܠܗܘܢ
ܚܛܗܝܗܘܢ܂ 28 ܒܣܒܪܬܐ ܓܝܪ܆
ܒܥܠܕܒܒܐ ܐܢܘܢ ܡܛܠܬܟܘܢ܂
ܒܓܒܝܘܬܐ ܕܝܢ ܡܚܒܒܝܢ ܐܢܘܢ ܡܛܠ
ܐܒܗܬܐ܂ 29 ܠܐ ܓܝܪ ܗܦܟ ܐܠܗܐ
ܒܡܘܗܒܬܗ ܘܒܩܪܝܢܗ܂ 30 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ
ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܩܕܝܡ܆ ܘܗܫܐ ܐܬܪܚܡܬܘܢ
ܡܛܠ ܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܘܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ܆



21 Si enim Deus naturalibus ramis non
pepercit, ne forte nec tibi parcat.
22 Vide ergo bonitatem et severitatem
Dei, in eos quidem qui ceciderunt
severitatem, in te autem bonitatem
Dei, si permanseris in bonitatem:
alioquin et tu excideris. 23 Sed et illi
si non permanserint in incredulitate
inserentur: potens est enim Deus
iterum inserere illos. 24 Nam si tu ex
naturali excisus es oleastro et contra
naturam insertus es in bonam olivam,
quanto magis hi secundum naturam
inserentur suæ olivæ. 25 Nolo enim
vos ignorare, fratres, mysterium hoc,
ut non sitis vobis ipsis sapientes, quia
cœcitas ex parte contigit in Israhel
donec plenitudo gentium intraret,
26 Et sic omnis Israhel salvus firet:
sicut scriptum est: Veniet ex Sion qui
eripiat et advertet impietates Jacob.
27 Et hoc illis a me testamentum, cum
abstulero peccata eorum. 28 Secundum
evangelium quidem inimici propter
vos, secundum electionem autem
carissimi propter patres: 29 Sine
pænitentia enim sunt dona et
vocatio Dei. 30 Sicut enim ali-
quando et vos non credidistis Deo,
nunc autem misericordiam consecuti
estis propter illorum incredulitatem,

31 Οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ
ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν
ἐλεηθῶσιν· 32 Συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς
τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς
πάντας ἐλεήσῃ. 33 Ὦ βάθος πλούτου
καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς
ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ
ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 34 Τίς
γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος
αὐτοῦ ἐγένετο; 35 Ἢ τίς προέδωκεν
αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;
36 Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς
αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς
αἰῶνας, ἀμήν.

## ΚΕΦ. ιβ΄.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΩ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί,
διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι
τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν
τῷ θεῷ εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν
ὑμῶν· 2 Καὶ μὴ συνσχηματίζεσθε τῷ
αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
ἀνακαινώσει τοῦ νοός [ὑμῶν], εἰς τὸ
δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς
δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν,
μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν,
ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ
ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.



31 ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣܘ ܗܫܐ
ܒܪ̈ܚܡܐ ܕܥܠܝܟܘܢ . ܕܐܦ ܥܠܝܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܐ . 32 ܚܒܫ ܓܝܪ ܐܠܗܐ
ܠܟܠܢܫ ܒܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܘܬܐ ܕܥܠ
ܟܠ ܐܢܫ ܢܪܚܡ . 33 ܐܘ ܥܘܡܩܐ
ܕܥܘܬܪܐ ܘܕܚܟܡܬܐ ܘܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ .
ܕܐܢܫ ܠܐ ܒܨܐ ܕܝ̈ܢܘܗܝ . ܘܐܘܪ̈ܚܬܗ
ܠܐ ܡܬܥܩܒܢ . 34 ܡܢܘ ܓܝܪ ܝܕܥ
ܪܥܝܢܗ ܕܡܪܝܐ . ܐܘ ܡܢܘ ܗܘܐ ܠܗ
ܒܥܠ ܡܠܟܐ . 35 ܘܡܢܘ ܩܕܡ
ܝܗܒ ܠܗ ܘܟܢ ܢܣܒ ܡܢܗ .
36 ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܢܗ ܘܟܠ ܒܗ ܘܟܠ
ܠܘܬܗ . ܕܠܗ ܬܫܒ̈ܚܢ ܘܒܘܪ̈ܟܢ .
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܒ ✤

1 ܡܒܥܐ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܡܢܟܘܢ ܐܚ̈ܝ
ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ . ܕܬܩܝܡܘܢ
ܦܓ̈ܪܝܟܘܢ ܕܒܚܬܐ ܚܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܫܦܪܬܐ ܠܐܠܗܐ : ܒܬܫܡܫܬܐ
ܡܡܠܠܬܐ . 2 ܘܠܐ ܬܬܕܡܘܢ ܠܥܠܡܐ
ܗܢܐ . ܐܠܐ ܐܫܬܚܠܦܘ ܒܚܘܕܬܐ
ܕܪ̈ܥܝܢܝܟܘܢ . ܘܬܗܘܘܢ ܦܪ̈ܫܝܢ
ܡܢܐ ܗܘ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ : ܛܒܐ
ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܡܫܦܪܐ . 3 ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܝ ܠܟܠܟܘܢ .
ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܬܪܥܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܐ
ܕܘܠܐ ܕܬܬܪܥܘܢ . ܐܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܬܪܥܝܢ
ܒܢܟܦܘܬܐ . ܟܠܢܫ ܐܝܟ ܕܦܠܓ
ܠܗ ܐܠܗܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ .



31 Ita et isti nunc non crediderunt in
vestram misericordiam, ut et ipsi
misericordiam consequantur: 32 Con-
clusit enim Deus omnia in increduli-
tatem ut omnium misereatur: 33 O
altitudo divitiarum sapientiæ et
scientiæ Dei: quam inconprehensi-
bilia sunt judicia ejus et investigabiles
viæ ejus. 34 Quis enim cognovit sen-
sum Domini? aut quis consiliarius
ejus fuit? 35 Aut quis prior dedit illi
et retribuetur ei? 36 Quoniam ex ipso
et per ipsum et in ipso omnia: ipsi
gloria in sæcula, amen.

## CAPUT XII.

1 OBSECRO itaque vos, fratres, per
misericordiam Dei, ut exhibeatis cor-
pora vestra hostiam viventem sanctam
Deo placentem, rationabile obsequium
vestrum. 2 Et nolite conformari huic
sæculo, sed reformamini in novitate
sensus vestri, ut probetis quæ sit
voluntas Dei bona placens et perfecta.
3 Dico enim per gratiam quæ data est
mihi omnibus qui sunt inter vos, non
plus sapere quam oportet sapere, sed
sapere ad sobrietatem, et unicuique
sicut divisit Deus mensuram fidei.

4 *Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ
μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν
αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,* 5 *Οὕτως οἱ πολλοὶ
ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ'
εἷς ἀλλήλων μέλη,* 6 *Ἔχοντες δὲ χαρί-
σματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν
ἡμῖν διάφορα· εἴτε προφητείαν, κατὰ
τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως·* 7 *Εἴτε
διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδά-
σκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·* 8 *Εἴτε ὁ παρα-
καλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς
ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ,
ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.* 9 *Ἡ ἀγάπη
ἀνυπόκριτος. Ἀποστυγοῦντες τὸ πονη-
ρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,* 10 *Τῇ
φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι,
τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,* 11 *Τῇ
σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες,
τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες,* 12 *Τῇ ἐλπίδι
χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ
προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,* 13 *Ταῖς
χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν
φιλοξενίαν διώκοντες.* 14 *Εὐλογεῖτε
τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ
μὴ καταρᾶσθε.* 15 *Χαίρειν μετὰ
χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.*



4 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܚܕ ܦܓܪܐ ܗܕ̈ܡܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܝܬ ܠܢ : ܘܟܠܗܘܢ ܗܕ̈ܡܐ ܠܐ ܗܘܐ ܚܕ ܣܘܥܪܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ .
5 ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܚܢܢ : ܚܕ ܦܓܪ ܚܢܢ ܒܡܫܝܚܐ . ܚܕ ܚܕ ܕܝܢ : ܗܕ̈ܡܐ ܚܢܢ ܕܚܕ̈ܕܐ .
6 ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܡܫܚܠܦ̈ܬܐ : ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܢ . ܐܝܬ ܕܢܒܝܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ .
7 ܘܐܝܬ ܕܬܫܡܫܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܬܫܡܫܬܗ . ܘܐܝܬ ܕܡܠܦܢܐ ܗܘ ܒܡܠܦܢܘܬܗ .
8 ܘܐܝܬ ܕܡܒܝܐܢܐ ܗܘ ܒܡܒܝܐܢܘܬܗ . ܘܗܘ ܕܝܗܒ ܒܦܫܝܛܘܬܐ : ܘܗܘ ܕܡܩܝܡ ܒܚܦܝܛܘܬܐ . ܘܗܘ ܕܡܪܚܡ ܒܚܕܝܘܬܐ .
9 ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܢܟܠܐ ܒܚܘܒܟܘܢ . ܐܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܣܢܝܢ ܠܒܝܫܬܐ ܘܢܩܝܦܝܢ ܠܛܒܬܐ .
10 ܗܘܝܬܘܢ ܪܚܡܝܢ ܠܐܚܝܟܘܢ ܘܡܚܒܝܢ ܚܕ ܠܚܕ . ܗܘܝܬܘܢ ܡܩܕܡܝܢ ܡܝܩܪܝܢ ܚܕ ܠܚܕ .
11 ܗܘܝܬܘܢ ܚܦܝܛܝܢ ܘܠܐ ܚܒܢܢܝܢ . ܗܘܝܬܘܢ ܪܬܚܝܢ ܒܪܘܚ . ܗܘܝܬܘܢ ܦܠܚܝܢ ܠܡܪܟܘܢ .
12 ܗܘܝܬܘܢ ܚܕܝܢ ܒܣܒܪܟܘܢ . ܗܘܝܬܘܢ ܡܣܝܒܪܝܢ ܐܘܠܨܢܝܟܘܢ . ܗܘܝܬܘܢ ܐܡܝܢܝܢ ܒܨܠܘܬܐ .
13 ܗܘܝܬܘܢ ܡܫܘܬܦܝܢ ܠܣܘܢܩܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ . ܗܘܝܬܘܢ ܪܚܡܝܢ ܐܟܣܢܝܐ .
14 ܒܪܟܘ ܠܪܕܘܦܝܟܘܢ . ܒܪܟܘ ܘܠܐ ܬܠܘܛܘܢ .
15 ܚܕܘ ܥܡ ܕܚܕܝܢ . ܘܒܟܘ ܥܡ ܕܒܟܝܢ .



4 Sicut enim in uno corpore multa
membra habemus, omnia autem mem-
bra non eundem actum habent, 5 Ita
multi unum corpus sumus in Christo,
singuli autem alter alterius membra,
6 Habentes autem donationes secundum
gratiam quæ data est nobis differentes,
sive prophetiam secundum rationem
fidei, 7 Sive ministerium in minis-
trando, sive qui docet in doctrina,
8 Qui exhortatur in exhortando, qui
tribuit in simplicitate, qui præest in
sollicitudine, qui miseretur in hilari-
tate. 9 Dilectio sine simulatione.
Odientes malum, adherentes bono.
10 Caritatem fraternitatis invicem
diligentes, honore invicem præve-
nientes, 11 Sollicitudine non pigri,
Spiritu ferventes, Domino servientes,
12 Spe gaudentes, in tribulatione pa-
tientes, orationi instantes, 13 Memoriis
sanctorum communicantes, hospita-
litatem sectantes. 14 Benedicite per-
sequentibus [vos], benedicite et nolite
maledicere. 15 Gaudere cum gau-
dentibus, flere cum flentibus.

16 Τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 Μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων, 18 Εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες, 19 Μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. 20 Ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΠΑΣΑ ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. Οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι [ἐξουσίαι] ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. 2 Ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.



16 ܘܡܕܡ ܕܠܢܦܫܟܘܢ ܐܝܠܗܘܢ ܥܠ
ܢܬܪܥܘܢ. ܐܦ ܥܠ ܐܚܝܟܘܢ. ܘܠܐ
ܬܬܪܥܘܢ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܪ̈ܡܬܐ. ܐܠܐ ܗܘܘ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܟܝ̈ܟܝܢ. ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ ܚܟܝ̈ܡܝܢ
ܒܪܥܝܢ ܢܦܫܟܘܢ. 17 ܘܠܐ ܬܦܪܥܘܢ
ܠܐܢܫ ܒܝܫܬܐ ܚܠܦ ܒܝܫܬܐ.
ܐܠܐ ܢܬܒܛܠ ܠܟܘܢ: ܕܬܥܒܕܘܢ
ܛܒܬܐ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܟܠܗܘܢ.
18 ܘܐܢ ܡܫܟܚܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܘܬܟܘܢ:
ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܫܝܢܐ ܥܒܕܘ.
19 ܘܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܬܒܥܝܢ ܢܦܫܟܘܢ
ܚܒܝ̈ܒܝ: ܐܠܐ ܗܒܘ ܐܬܪܐ ܠܪܘܓܙܐ.
ܟܬܝܒ ܗܘ ܓܝܪ: ܕܐܢ ܠܐ ܬܬܒܥ
ܕܝܢܐ ܠܢܦܫܟ: ܐܢܐ ܐܦܪܘܥ ܕܝܢܟ
ܐܡܪ ܐܠܗܐ. 20 ܘܐܢ ܟܦܢ ܒܥܠܕܒܒܟ:
ܐܘܟܠܝܗܝ. ܘܐܢ ܨܗܐ ܐܫܩܝܗܝ.
ܘܐܢ ܗܠܝܢ ܬܥܒܕ ܠܗ: ܓܘܡܪ̈ܐ
ܕܢܘܪܐ ܬܨܒܪ ܥܠ ܪܫܗ. 21 ܠܐ
ܬܬܙܟܘܢ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܐܠܐ ܙܟܘܗ
ܠܒܝܫܬܐ ܒܛܒܬܐ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܓ ܀

1 ܟܠ ܢܦܫ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܪܘܪܒܬܐ
ܬܫܬܥܒܕ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܘܐܝܠܝܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܦܩܝܕܝܢ. 2 ܡܢ ܕܩܐܡ ܗܟܝܠ
ܠܘܩܒܠ ܫܘܠܛܢܐ: ܠܘܩܒܠ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܩܐܡ. ܘܗܠܝܢ
ܕܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܕܝܢܐ ܢܣܒܘܢ.



16 Id ipsum invicem sentientes, non alta sapientes, sed humilibus consentientes: nolite esse prudentes apud vosmet ipsos. 17 Nulli malum pro malo reddentes, providentes bona non tantum coram Deo sed etiam coram omnibus hominibus; 18 Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes; 19 Non vosmet ipsos defendentes, carissimi, sed date locum iræ: scriptum est enim: Mihi vindictam, ego retribuam, dicit Dominus. 20 Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi. Hoc enim faciens carbones ignis congeres supra caput ejus. 21 Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

CAPUT XIII.

1 OMNIS anima potestatibus sublimioribus subdita sit. Non est enim potestas nisi a Deo: quæ autem sunt, a Deo ordinatæ sunt. 2 Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit: qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem adquirunt.

3 *Οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ*
*ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. Θέλεις*
*δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ*
*ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐ-*
*τῆς·* 4 *Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς*
*τὸ ἀγαθόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,*
*φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν*
*φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος*
*εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.*
5 *Διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον*
*διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνεί-*
*δησιν.* 6 *Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους*
*τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσὶν εἰς*
*αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.* 7 *Ἀπό-*
*δοτε [οὖν] πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν*
*φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος,*
*τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν*
*τὴν τιμήν.* 8 *Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε,*
*εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ*
*ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.*
9 *Τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις,*
*οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ*
*τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ*
*ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις*
*τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.* 10 *Ἡ*
*ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐρ-*
*γάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.*



3 ܕܝܢ̈ܐ ܓܝܪ: ܠܐ ܗܘܘ ܕܚܠܬܐ
ܠܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ ܐܠܐ ܠܒܝ̈ܫܐ.
ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܝܢ ܕܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ
ܫܘܠܛܢܐ: ܥܒܕ ܛܒܬܐ: ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܬܗܘܐ ܠܟ ܡܢܗ. 4 ܡܫܡܫܢܐ
ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܠܟ ܠܛܒܬܐ.
ܘܐܢ ܒܝܫܬܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܕܚܠ. ܠܐ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܣܪܝܩܐܝܬ ܐܣܝܪ ܠܣܦܣܪܐ.
ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ. ܘܬܒܘܥܐ
ܕܪܘܓܙܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܒܝܫܬܐ.
5 ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܠܨܐ ܠܟܘܢ ܕܬܫܬܥܒܕܘܢ.
ܠܐ ܡܛܠ ܪܘܓܙܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ
ܡܛܠ ܬܐܪܬܟܘܢ. 6 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ
ܟܣܦ ܪܫܐ ܝܗܒܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ
ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܩܝܡܝܢ.
7 ܦܪܘܥܘ ܗܟܝܠ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ
ܕܡܬܚܝܒ ܠܗ. ܠܡܢ ܕܪܫܐ
ܟܣܦ ܪܫܐ. ܘܠܡܢ
ܕܡܟܣܐ ܡܟܣܐ. ܘܠܡܢ ܕܕܚܠܬܐ
ܕܚܠܬܐ: ܘܠܡܢ ܕܐܝܩܪܐ ܐܝܩܪܐ.
8 ܘܠܐܢܫ ܡܕܡ ܠܐ ܬܬܚܝܒܘܢ. ܐܠܐ
ܕܚܕ ܠܚܕ ܬܚܒܘܢ ❖ ܡܢ ܕܪܚܡ
ܓܝܪ ܠܚܒܪܗ. ܢܡܘܣܐ ܫܡܠܝ.
9 ܐܦ ܗܝ ܓܝܪ ܕܐܡܪ. ܕܠܐ ܬܓܘܪ
ܘܠܐ ܬܩܛܘܠ: ܘܠܐ ܬܓܢܘܒ. ܘܠܐ
ܬܪܓ: ܘܐܢ ܐܝܬ ܦܘܩܕܢܐ ܐܚܪܢܐ:
ܒܗܕܐ ܡܠܬܐ ܡܫܬܠܡ. ܕܬܪܚܡ
ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ. 10 ܚܘܒܐ
ܠܩܪܝܒܗ ܒܝܫܬܐ ܠܐ ܥܒܕ. ܡܛܠ
ܕܚܘܒܐ ܡܘܠܝܗ ܗܘ ܕܢܡܘܣܐ ❖



3 Nam principes non sunt timori
boni operis sed mali. Vis autem non
timere potestatem? Bonum fac, et
habebis laudem ex illa: 4 Dei enim
minister est tibi in bonum. Si autem
male feceris, time: non enim sine
causa gladium portat: Dei enim
minister est, vindex in iram ei qui
malum agit. 5 Ideo necessitate sub-
diti estote, non solum propter iram
sed et propter conscientiam. 6 Ideo
enim et tributa præstatis: ministri
enim Dei sunt, in hoc ipsum servien-
tes. 7 Reddite [ergo] omnibus debita;
cui tributum, tributum; cui vectigal,
vectigal; cui timorem, timorem; cui
honorem, honorem. 8 Nemini quicquam
debeatis, nisi ut invicem diligatis: qui
enim diligit proximum, legem imple-
vit. 9 Nam: Non adulterabis, Non
occides, Non furaveris, Non concu-
pisces, et si quod est aliud mandatum,
in hoc verbo instauratur: Diliges
proximum tuum sicut te ipsum.
10 Dilectio proximi malum non opera-
tur: plenitudo ergo legis est dilectio.

11 *Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι*
*ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν*
*γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε*
*ἐπιστεύσαμεν.* 12 *Ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ*
*δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. Ἀποθώμεθα οὖν τὰ*
*ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ*
*ὅπλα τοῦ φωτός.* 13 *Ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐ-*
*σχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις*
*καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις,*
*μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,* 14 *Ἀλλὰ ἐνδύσασθε*
*τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς*
*σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπι-*
*θυμίας.*

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 *ΤΟΝ δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει*
*προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις*
*διαλογισμῶν.* 2 *Ὃς μὲν πιστεύει*
*φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα*
*ἐσθίει.* 3 *Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα*
*μὴ ἐξουθενείτω· ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν*
*ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ*
*αὐτὸν προσελάβετο.* 4 *Σὺ τίς εἶ ὁ*
*κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ*
*κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται*
*δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ Κύριος στῆσαι αὐ-*
*τόν.* 5 *Ὃς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ'*
*ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν·*
*ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοΐ πληροφορείσθω.*



11 ܘܐܦ ܗܕܐ ܕܥܘ : ܕܙܒܢܐ ܗܘ
ܘܫܥܬܐ ܗܝ ܡܟܝܠ ܕܢܬܬܥܝܪ ܡܢ
ܫܢܬܢ . ܗܫܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܬܩܪܒܘ
ܠܢ ܚܝ̈ܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܟܕ ܗܝܡܢܢ .
12 ܠܠܝܐ ܡܟܝܠ ܥܒܪ ܘܐܝܡܡܐ
ܩܪܒ . ܢܫܠܚ ܡܟܝܠ ܡܢܢ ܥܒ̈ܕܐ
ܕܚܫܘܟܐ : ܘܢܠܒܫ ܙܝܢܗ ܕܢܘܗܪܐ .
13 ܘܐܝܟ ܕܒܐܝܡܡܐ ܒܐܣܟܡܐ ܢܗܠܟ .
ܠܐ ܒܙܡܪܐ ܘܠܐ ܒܪܘܝܘܬܐ . ܘܠܐ
ܒܡܫܟܒܐ ܛܢܦܐ . ܘܠܐ ܒܚܣܡܐ
ܘܒܚܪܝܢܐ . 14 ܐܠܐ ܠܒܫܘܗܝ
ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܘܠܐ
ܬܐܨܦܘܢ ܕܒܣܪܟܘܢ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܕ ✤

1 ܠܐܢܫܐ ܕܝܢ ܕܟܪܝܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ .
ܗܒܘ ܠܗ ܐܝܕܐ . ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ
ܡܬܦܠܓܝܢ ܒܡܚܫ̈ܒܬܗܘܢ . 2 ܐܝܬ
ܓܝܪ ܕܡܗܝܡܢ ܕܢܐܟܘܠ ܟܠܡܕܡ .
ܘܕܟܪܝܗ ܝܪܩܐ ܐܟܠ . 3 ܗܘ ܕܝܢ
ܕܐܟܠ . ܠܗܘ ܡܢ ܕܠܐ ܐܟܠ . ܠܐ
ܢܫܘܛ . ܘܗܘ ܡܢ ܕܠܐ ܐܟܠ . ܠܗܘ
ܡܢ ܕܐܟܠ . ܠܐ ܢܕܘܢ . ܐܠܗܐ ܓܝܪ
ܩܪܒܗ . 4 ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ ܕܕܐܢ ܐܢܬ ܠܥܒܕܐ
ܕܠܐ ܕܝܠܟ . ܕܐܢ ܩܐܡ ܠܡܪܗ ܩܐܡ .
ܘܐܢ ܢܦܠ ܠܡܪܗ ܢܦܠ . ܡܩܡ ܗܘ
ܕܝܢ ܩܐܡ . ܡܨܐ ܓܝܪ ܡܪܝܐ ܡܪܗ
ܕܢܩܝܡܝܘܗܝ . 5 ܐܝܬ ܕܕܐܢ ܝܘܡܐ ܡܢ
ܝܘܡܐ . ܘܐܝܬ ܕܕܐܢ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ .
ܟܠܢܫ ܕܝܢ ܒܡܕܥܐ ܕܢܦܫܗ ܢܬܦܣ .



11 Et hoc scientes tempus; quia hora
est jam nos de somno surgere: nunc
autem propior est nostra salus quam
cum credidimus. 12 Nox præcessit,
dies autem adpropiavit: abiciamus
ergo opera tenebrarum, et induamur
armis lucis. 13 Sicut in die honeste
ambulemus, non in comesationibus et
ebrietatibus, non in cubilibus et inpu-
dicitiis, non in contentione et æmula-
tione; 14 Sed induimini Dominum
Jesum Christum, et carnis curam ne
feceritis in desideriis.

## CAPUT XIV.

1 Infirmum autem in fide adsumite,
non in disceptationibus cogitationum.
2 Alius enim credit manducare omnia:
qui autem infirmus est, holus manducet.
3 Is qui manducat non manducantem
non spernat, et qui non manducat
manducantem non judicet: Deus enim
illum adsumpsit. 4 Tu quis es qui
judices alienum servum? Suo do-
mino stat aut cadit: stabit autem,
potens est enim Deus statuere illum.
5 Nam alius judicat diem plus inter
diem, alius judicat omnem diem:
unusquisque in suo sensu abundet

6 Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ·
[καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ οὐ
φρονεῖ·] καὶ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει,
εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ
ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ
τῷ θεῷ. 7 Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ,
καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· 8 Ἐάν
τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν
τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνή-
σκομεν. Ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε
ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν. 9 Εἰς
τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν,
ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου;
ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου;
πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι
τοῦ θεοῦ. 11 Γέγραπται γάρ· Ζῶ ἐγώ,
λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ
καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ
θεῷ. 12 Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ
ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ. 13 Μηκέτι
οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο
κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσ-
κομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 Οἶδα
καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι
οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογι-
ζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
15 Εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου
λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περι-
πατεῖς. Μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον
ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.



6 ܡܢ ܕܡܬܪܥܐ ܕܝܘܡܐ . ܠܡܪܝܗ ܡܬܪܥܐ .
ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܬܪܥܐ ܕܝܘܡܐ . ܠܡܪܝܗ ܠܐ
ܡܬܪܥܐ . ܘܕܐܟܠ . ܠܡܪܝܗ ܐܟܠ
ܘܠܐܠܗܐ ܡܘܕܐ . ܘܕܠܐ ܐܟܠ . ܠܡܪܝܗ
ܠܐ ܐܟܠ ܘܡܘܕܐ ܠܐܠܗܐ . 7 ܠܝܬ
ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܢܢ ܕܠܢܦܫܗ ܚܝ .
ܘܠܝܬ ܐܢܫ ܕܠܢܦܫܗ ܡܐܬ .
8 ܐܢܗܘ ܓܝܪ ܕܚܝܝܢ . ܠܡܪܢ ܗܘ
ܚܝܝܢ . ܘܐܢ ܡܝܬܝܢ . ܠܡܪܢ ܗܘ
ܡܝܬܝܢ . ܐܢ ܚܝܝܢ ܗܟܝܠ . ܘܐܢ
ܡܝܬܝܢ . ܕܡܪܢ ܚܢܢ . 9 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܡܝܬ ܘܚܝܐ : ܘܩܡ .
ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܡܪܝܐ ܠܡܝܬܐ ܘܠܚܝܐ ܀
10 ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܢܐ ܕܐܢ ܐܢܬ ܠܐܚܘܟ . ܐܘ
ܐܦ ܐܢܬ ܠܡܢܐ ܫܐܛ ܐܢܬ ܠܐܚܘܟ .
ܟܠܢ ܓܝܪ ܥܬܝܕܝܢ ܠܡܩܡ ܩܕܡ ܒܝܡ
ܕܡܫܝܚܐ . 11 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ . ܕܚܝ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ : ܕܠܝ ܬܒܪܟ ܟܠ ܒܪܟ .
ܘܠܝ ܬܘܕܐ ܟܠ ܠܫܢ . 12 ܡܟܝܠ
ܟܠ ܐܢܫ ܡܢܢ : ܦܬܓܡܐ ܝܗܒ
ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܠܐܠܗܐ . 13 ܠܐ ܗܟܝܠ
ܢܕܘܢ ܚܕ ܠܚܕ . ܐܠܐ ܗܕܐ ܕܘܢܘ
ܝܬܝܪ : ܕܬܘܩܠܬܐ ܠܐܚܘܟ ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ .
14 ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܘܡܬܚܦܛ ܐܢܐ ܒܡܪܢ
ܝܫܘܥ : ܕܡܕܡ ܕܡܬܛܡܐ ܡܢ ܠܘܬܗ
ܠܝܬ . ܐܠܐ ܠܐܢܫ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ ܕܡܕܡ
ܛܡܐ : ܠܗܘ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܛܡܐ .
15 ܐܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܥܝܩ
ܐܢܬ ܠܐܚܘܟ : ܠܐ ܗܘܐ ܒܚܘܒܐ
ܡܗܠܟ ܐܢܬ . ܠܐ ܬܘܒܕ ܒܡܐܟܘܠܬܟ
ܠܡܢ ܕܡܛܠܬܗ ܡܝܬ ܡܫܝܚܐ .



6 Qui sapit diem, Domino sapit, . . . et
qui manducat, Domino manducat: gra-
tias enim agit Deo: et qui non mandu-
cat, Domino non manducat et gratias
agit Deo. 7 Nemo enim nostrum sibi
vivit, et nemo sibi moritur. 8 Sive
enim vivimus, Domino vivimus; sive
morimur, Domino morimur: sive ergo
vivimus sive morimur, Domini sumus.
9 In hoc enim Christus et mortuus est
et resurrexit, ut et mortuorum et vivo-
rum dominetur. 10 Tu autem quid
judicas fratrem tuum? aut tu quare
spernis fratrem tuum? Omnes enim
stabimus ante tribunal Dei. 11 Scrip-
tum est enim: Vivo ego, dicit Do-
minus, quoniam mihi flectetur omne
genu, et omnis lingua confitebitur Deo.
12 Itaque unusquisque nostrum pro se
rationem reddet Deo. 13 Non ergo
amplius invicem judicemus, sed judi-
cate hoc magis, ne ponatis offendicu-
lum fratri vel scandalum. 14 Scio et con-
fido in Domino Jesu quia nihil com-
mune per ipsum, nisi ei qui existimat
quid commune esse, illi commune est.
15 Si enim propter cibum frater tuus
contristatur, jam non secundum carita-
tem ambulas. Noli cibo tuo illum per-
dere, pro quo Christus mortuus est.

16 Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ
ἀγαθόν. 17 Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ
δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν
πνεύματι ἁγίῳ· 18 Ὁ γὰρ ἐν τούτῳ
δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ
καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 Ἄρα
οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν καὶ τὰ
τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 20 Μὴ
ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ
θεοῦ. Πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κα-
κὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος
ἐσθίοντι· 21 Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα
μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός
σου προσκόπτει [ἢ σκανδαλίζεται ἢ
ἀσθενεῖ]. 22 Σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ
σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Μακά-
ριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·
23 Ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατα-
κέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ
ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 ὈΦΕΙΛΟΜΕΝ δὲ ἡμεῖς οἱ δυ-
νατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων
βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.
2 Ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω
εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· 3 Καὶ
γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν,
ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ
τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.



16 ܘܠܐ ܬܬܓܕܦ ܛܒܬܢ܂ 17 ܡܠܟܘܬܗ
ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ܆ ܠܐ ܗܘܬ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܘܡܫܬܝܐ܂ ܐܠܐ ܟܐܢܘܬܐ ܘܫܝܢܐ܂
ܘܚܕܘܬܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܂ 18 ܡܢ
ܕܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܫܡܫ ܠܡܫܝܚܐ܆
ܫܦܪ ܠܐܠܗܐ܂ ܘܡܒܚܪ ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܒܟܐ܂ 19 ܗܫܐ ܒܬܪ ܫܝܢܐ ܢܪܗܛ܂
ܘܒܬܪ ܒܢܝܢܐ ܚܕ ܕܚܕ܂ 20 ܘܠܐ
ܡܛܠ ܡܐܟܘܠܬܐ ܬܣܚܦ ܥܒܕܐ
ܕܐܠܗܐ܂ ܟܠܡܕܡ ܓܝܪ ܕܟܐ ܗܘ܂
ܐܠܐ ܒܝܫ ܗܘ ܠܒܪܢܫܐ ܕܒܬܘܩܠܬܐ
ܐܟܠ܂ 21 ܫܦܝܪ ܗܘ ܕܠܐ ܢܐܟܘܠ
ܒܣܪܐ ܘܠܐ ܢܫܬܐ ܚܡܪܐ܂ ܘܠܐ ܡܕܡ
ܕܡܬܬܩܠ ܒܗ ܐܚܘܟ܂ 22 ܐܢܬ ܕܐܝܬ
ܠܟ ܗܝܡܢܘܬܐ܆ ܒܢܦܫܟ ܐܚܘܕܝܗ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ܂ ܛܘܒܘܗܝ ܠܡܢ ܕܠܐ
ܕܐܢ ܢܦܫܗ ܒܡܕܡ ܕܦܪܫ܂ 23 ܐܝܢܐ
ܓܝܪ ܕܡܬܦܠܓ ܘܐܟܠ ܐܬܚܝܒ
ܠܗ܂ ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ܂
ܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ܂ ܚܛܝܬܐ ܗܘ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܗ ❖

1 ܚܝܒܝܢ ܕܝܢ ܚܢܢ ܚܝܠܬܢܐ܆
ܕܟܘܪܗܢܐ ܕܡܚܝܠܐ ܢܫܩܘܠ܂
ܘܠܐ ܠܢܦܫܢ ܢܫܦܪ܂ 2 ܐܠܐ ܐܢܫ
ܡܢܢ ܠܩܪܝܒܗ ܢܫܦܪ ܒܛܒܬܐ܂ ܐܝܟ
ܕܠܒܢܝܢܐ܂ 3 ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܠܐ
ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܫܦܪ܂ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ܂
ܕܚܣܕܐ ܕܡܚܣܕܢܝܟ ܢܦܠ ܥܠܝ܂



16 Non ergo blasphemetur bonum nos-
trum. 17 Non est regnum Dei esca et
potus, sed justitia et pax et gau-
dium in Spiritu sancto: 18 Qui enim
in hoc servit Christo, placet Deo et
probatus est hominibus. 19 Itaque
quæ pacis sunt sectemur, et quæ ædifi-
cationis sunt in invicem custodiamus.
20 Noli propter escam destruere opus
Dei. Omnia quidem munda sunt, sed
malum est homini qui per offendicum
manducat. 21 Bonum est non man-
ducare carnem et non bibere vinum
neque in quo frater tuus offendit aut
scandalizatur aut infirmatur. 22 Tu
fidem habes? penes temet ipsum habe
coram Deo. Beatus qui non judicat
semet ipsum in eo quo probat. 23 Qui
autem discernit, si manducaverit, dam-
natus est, quia non ex fide: omne
autem quod non est ex fide peccatum
est.

## CAPUT XV.

1 DEBEMUS autem nos firmiores
inbecillitates infirmorum sustinere
et non nobis placere. 2 Unusquis-
que vestrum proximo suo placeat
in bonum ad ædificationem: 3 Ete-
nim Christus non sibi placuit, sed
sicut scriptum est: Inproperia inpro-
perantium tibi ceciderunt super me.

4 Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν
διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς
ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως
τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν, 5 Ὁ
δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρα-
κλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν
ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,
6 Ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι
δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 7 Διὸ
προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ
ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν
τοῦ θεοῦ. 8 Λέγω γὰρ Χριστὸν διά-
κονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ
ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς
ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 9 Τὰ δὲ ἔθνη
ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς
γέγραπται· Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί
σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου
ψαλῶ. 10 Καὶ πάλιν λέγει· Εὐφράν-
θητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ
πάλιν· Αἰνεῖτε πάντα τὰ ἔθνη τὸν
Κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν
πάντες οἱ λαοί. 12 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας
λέγει· Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ'
αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 13 Ὁ δὲ θεὸς
τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης
χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν,
εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ
ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.
14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ
αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ
αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης,
πεπληρωσένοι πάσης τῆς γνώσεως,
δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.



4 ܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܬܟܬܒ܆
ܠܡܠܦܢܘܬܢ ܗܘ ܕܐܬܟܬܒ܂
ܕܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܘܒܒܘܝܐܐ ܕܟ̈ܬܒܐ ܣܒܪܐ
ܢܗܘܐ ܠܢ܂ 5 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܘܕܒܘܝܐܐ܆ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܕܫܘܝܘܬܐ
ܬܬܪܥܘܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂
6 ܕܒܚܕ ܪܥܝܢ ܘܒܚܕ ܦܘܡ܆ ܬܫܒܚܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂
7 ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܘ ܡܩܪܒܝܢ ܘܛܥܢܝܢ
ܠܚܕܕܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܩܪܒܟܘܢ
ܠܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ܂ 8 ܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܝܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܦܠܚ ܓܙܘܪܬܐ
ܗܘܐ ܚܠܦ ܫܪܪܗ ܕܐܠܗܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܪܪ
ܡܘܠܟܢܐ ܕܐܒܗܬܐ܂ 9 ܘܥܡܡܐ
ܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ ܚܠܦ ܪ̈ܚܡܐ
ܕܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ܂ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ܂
ܕܐܘܕܐ ܠܟ ܒܥܡܡܐ ܘܠܫܡܟ
ܐܙܡܪ܂ 10 ܘܬܘܒ ܐܡܪ܆ ܐܬܒܣܡܘ
ܥܡܡܐ ܥܡ ܥܡܗ܂ 11 ܘܬܘܒ ܐܡܪ܆
ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܟܠܟܘܢ ܥܡܡܐ܂
ܘܫܒܚܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܐܘܡܘܬܐ܆ 12 ܘܬܘܒ
ܐܫܥܝܐ ܐܡܪ܂ ܕܢܗܘܐ ܥܩܪܐ
ܠܐܝܫܝ܂ ܘܡܢ ܕܢܩܘܡ ܢܗܘܐ ܪܝܫܐ
ܠܥܡܡܐ܂ ܘܥܠܘܗܝ ܢܣܒܪܘܢ ܥܡܡܐ܂
13 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܣܒܪܐ܂ ܢܡܠܝܟܘܢ
ܟܠܗ ܚܕܘܬܐ ܘܫܠܡܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ܂
ܕܬܬܝܬܪܘܢ ܒܣܒܪܗ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ܂ 14 ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܐ
ܥܠܝܟܘܢ ܐܚܝ܆ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܛܒܬܐ܂ ܘܡܫܡܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܒܟܠܗ ܝܕܥܬܐ܂ ܘܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܡܪܬܝܘ܂



4 Quæcumque enim scripta sunt, ad
nostram doctrinam scripta sunt, ut per
patientiam et consolationem scriptura-
rum spem habeamus. 5 Deus autem
patientiæ et solatii det vobis id ipsum
sapere in alterutrum secundum Jesum
Christum, 6 Ut unanimes uno ore
honorificetis Deum et Patrem Domini
nostri Jesu Christi. 7 Propter quod
suscipite invicem, sicut et Christus
suscepit vos in honorem Dei. 8 Dico
enim Christum Jesum ministrum
fuisse circumcisionis propter veritatem
Dei, ad confirmandas promissiones
patrum, 9 Gentes autem super miseri-
cordiam honorare Deum, sicut scrip-
tum est: Propter hoc confitebor tibi in
gentibus, et nomini tuo cantabo. 10 Et
iterum dicit: Lætamini gentes cum
plebe ejus. 11 Et iterum: Laudate
omnes gentes Dominum, et magnificate
eum omnes populi. 12 Et rursum
Esaias ait: Erit radix Jesse, et qui
exsurget regere gentes, in eo gentes
sperabunt. 13 Deus autem spei re-
pleat vos omni gaudio et pace in
credendo, ut abundetis in spe et
virtute Spiritus sancti. 14 Certus
sum autem, fratres mei, et ego ipse
de vobis, quoniam et ipsi pleni
estis dilectione, repleti omni scientia,
ita ut possitis alterutrum monere:

15 Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν
[ἀδελφοί,] ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπανα-
μιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν
δοθεῖσάν μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 16 Εἰς
τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ
εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον
τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν
ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν
πνεύματι ἁγίῳ. 17 Ἔχω οὖν τὴν
καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς
τὸν θεόν· 18 Οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν
ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ
εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,
19 Ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων,
ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ, ὥστε με
ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ
Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέ-
λιον τοῦ Χριστοῦ. 20 Οὕτως δὲ φιλο-
τιμούμενον, εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου
ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μη ἐπ' ἀλλό-
τριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 Ἀλλὰ καθὼς
γέγραπται· Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ
αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν
συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην
τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
23 Νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς
κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων
τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν
ἐτῶν, 24 Ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς
τὴν Σπανίαν ἐλπίζω γὰρ διαπο-
ρευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ'
ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν
πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.



15 ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܡܡܪܚܐܝܬ ܟܬܒܬ
ܠܟܘܢ ܐܚܝ܆ ܐܢܐ ܕܐܥܗܕܟܘܢ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ
ܐܠܗܐ. 16 ܕܐܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܒܥܡܡܐ. ܘܐܦܠܚ
ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܐܠܗܐ. ܕܬܗܘܐ ܩܘܪܒܢܐ
ܕܥܡܡܐ. ܡܩܒܠܐ ܘܡܩܕܫܐ ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ. 17 ܐܝܬ ܠܝ ܗܟܝܠ
ܫܘܒܗܪܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ. 18 ܠܐ ܓܝܪ ܡܡܪܚ ܐܢܐ ܕܐܡܪ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܥܒܕ ܒܝ ܡܫܝܚܐ
ܠܡܫܡܥܬܐ ܕܥܡܡܐ܆ ܒܡܠܬܐ
ܘܒܥܒܕܐ. 19 ܒܚܝܠܐ ܕܐܬܘܬܐ
ܘܕܬܕܡܪܬܐ. ܘܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܬܟܪܟ܆
ܥܕܡܐ ܠܐܠܘܪܝܩܘܢ ܘܐܫܠܡ ܣܒܪܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ. 20 ܟܕ ܡܬܚܦܛ ܐܢܐ
ܕܐܣܒܪ. ܠܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܗ
ܕܡܫܝܚܐ. ܕܠܐ ܐܒܢܐ ܥܠ ܫܬܐܣܬܐ
ܢܘܟܪܝܬܐ. 21 ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ.
ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܠܘܗܝ
ܢܚܙܘܢܗ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܫܡܥܘ
ܢܬܒܝܢܘܢ. 22 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܬܟܣܬ
ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ.
23 ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܕܘܟܐ ܠܝܬ ܠܝ
ܒܗܠܝܢ ܐܬܪܘܬܐ܆ ܘܪܓܐ ܗܘܐ ܠܝ ܡܢ
ܩܕܡ ܫܢܝܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ܆
24 ܡܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐܣܦܢܝܐ. ܡܣܒܪ
ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܘܐܚܙܝܟܘܢ܆ ܘܐܢܬܘܢ
ܬܠܘܘܢܢܝ ܠܬܡܢ. ܡܐ ܕܣܒܥܬ
ܡܢ ܩܠܝܠ ܐܬܦܣܩܬ ܚܙܝܬܟܘܢ.



15 Audacius autem scripsi vobis, fratres,
ex parte, tamquam in memoriam vos
reducens propter gratiam quæ data est
mihi a Deo, 16 Ut sim minister Christi
Jesu in gentibus, sanctificans evange-
lium Dei, ut fiat oblatio gentium ac-
cepta, sanctificata in Spiritu sancto.
17 Habeo igitur gloriam in Christo
Jesu ad Deum: 18 Non enim audeo
aliquid loqui eorum quæ per me non
efficit Christus in obœdientiam gen-
tium, verbo et factis, 19 In virtute
signorum et prodigiorum, in virtute
Spiritus sancti, ita ut ab Hierusalem
per circuitum usque ad Illyricum re-
pleverim evangelium Christi. 20 Sic
autem hoc prædicavi evangelium, non
ubi nominatus est Christus, ne super
alienum fundamentum ædificarem,
21 Sed sicut scriptum est: Quibus non
est adnuntiatum de eo, videbunt, et qui
non audierunt intellegent. 22 Propter
quod et inpediebar plurimum venire
ad vos: 23 Nunc vero ulterius locum
non habens in his regionibus, cupidi-
tatem autem habens veniendi ad vos
ex multis jam præcedentibus annis,
24 Cum in Hispaniam proficisci cœpero,
spero quod præteriens videam vos
et a vobis deducar illuc, si vobis
primum ex parte fruitus fuero.

25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ
διακονῶν τοῖς ἁγίοις. 26 Ηὐδόκησαν γὰρ
Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ
ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων
τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. 27 Ηὐδόκησαν γάρ,
καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς
πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ
ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς
λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 Τοῦτο οὖν ἐπι-
τελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν
καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν
εἰς Σπανίαν· 29 Οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος
πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας
[τοῦ εὐαγγελίου] Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος,
συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσ-
ευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,
31 Ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν
τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς
Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις
γένηται, 32 Ἵνα ἐλθὼν ἐν χαρᾷ πρὸς
ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύ-
σωμαι ὑμῖν. 33 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης
μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

## ΚΕΦ. ις΄.

1 ΣΥΝΙΣΤΗΜΙ δὲ ὑμῖν Φοίβην
τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς
ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς, 2 Ἵνα
αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν
ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν
χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προ-
στάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.



25 ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܕܐܫܡܫ ܠܩܕ̈ܝܫܐ. 26 ܨܒܘ ܓܝܪ
ܗܢܘܢ ܕܒܡܩܕܘܢܝܐ. ܘܒܐܟܐܝܐ
ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܡ
ܡܣ̈ܟܢܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܒܝܬ ܐܘܪܫܠܡ.
27 ܨܒܘ ܡܛܠ ܕܐܦ ܚܝܒܝܢ ܠܗܘܢ.
ܐܠܘ ܓܝܪ ܒܪ̈ܘܚܢܝܬܗܘܢ ܐܫܬܘܬܦܘ ܥܡܗܘܢ
ܥܡܡ̈ܐ. ܚܝܒܝܢ ܐܢܘܢ ܕܐܦ ܒܕܒܣܪ
ܢܫܡܫܘܢ ܐܢܘܢ. 28 ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܡܐ
ܕܫܠܡܬ. ܘܚܬܡܬ ܠܗܘܢ ܐܕܫܐ ܗܢܐ.
ܥܒܪ ܐܢܐ ܥܠܝܟܘܢ ܠܐܣܦܢܝܐ.
29 ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ
ܠܘܬܟܘܢ. ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܗܘ ܕܒܘܪܟܬܐ
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܐܢܐ.
30 ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܚ̈ܝ ܒܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܒܚܘܒܐ ܕܪܘܚܐ.
ܕܬܬܥܡܠܘܢ ܥܡܝ ܒܨܠܘܬܐ ܕܡܛܠܬܝ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ. 31 ܕܐܬܦܨܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܕܒܝܗܘܕ.
ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܡܘܒܠ ܐܢܐ ܠܩܕ̈ܝܫܐ
ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܬܬܩܒܠ ܫܦܝܪ. 32 ܘܐܬܐ
ܠܘܬܟܘܢ ܒܚܕܘܬܐ ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ.
ܘܐܬܢܝܚ ܥܡܟܘܢ. 33 ܐܠܗܐ ܕܝܢ
ܕܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܐܡܝܢ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܘ ✤

1 ܡܓܥܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܦܘܒܐ
ܚܬܢ. ܕܐܝܬܝܗ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܥܕܬܐ
ܕܩܢܟܪܐܘܣ. 2 ܕܬܩܒܠܘܢܗ ܒܡܪܢ ܐܝܟ
ܕܘܪܫ ܠܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܬܩܘܡܘܢ ܠܗ ܒܟܠܡܐ
ܕܬܬܒܥܐ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܦ
ܗܝ ܩܘܝܡܬܐ ܗܘܬ ܠܣܓܝ̈ܐܐ ܐܦ ܠܝ.



25 Nunc igitur proficiscar Hierusalem
ministrare sanctis. 26 Probaverunt
enim Macedonia et Achaia conlationem
aliquam facere in pauperes sanctorum
qui sunt Hierusalem. 27 Placuit enim
eis, et debitores sunt eorum: nam si
spiritalium eorum participes facti
sunt gentiles, debent et in carnalibus
ministare eis. 28 Hoc igitur cum con-
summavero et adsignavero eis fructum
hunc, proficiscar per vos in Hispaniam:
29 Scio autem quoniam veniens ad vos
in abundantia benedictionis [evangelii]
Christi veniam. 30 Obsecro igitur vos,
fratres, per Dominum nostrum Jesum
Christum et per caritatem Spiritus, ut
adjuvetis me in orationibus pro me ad
Deum, 31 Ut liberer ab infidelibus qui
sunt in Judæa, et obsequii mei oblatio
accepta fiat in Hierusolyma sanctis,
32 Ut veniam ad vos in gaudio per
voluntatem Dei et refrigerer vobiscum.
33 Deus autem pacis sit cum omnibus
vobis. Amen.

## CAPUT XVI.

1 Commendo autem vobis Phœbem
sororem nostram, quæ est in ministerio
ecclesiæ quæ est Cencris, 2 Ut eam
suscipiatis in Domino digne sanctis
et adsistatis ei in quocumque ne-
gotio vestri indiguerit: etenim ipsa
quoque adsistit multis et mihi ipsi.

3 'Ασπάσασθε Πρίσκαν καὶ 'Ακύλαν
τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ 'Ιησοῦ,
4 Οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυ-
τῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ
μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ
ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, 5 Καὶ τὴν κατ'
οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. 'Ασπάσασθε
'Επαινετὸν τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς
ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς 'Ασίας εἰς Χριστόν.
6 'Ασπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ
ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς. 7 'Ασπάσασθε
'Ανδρόνικον καὶ 'Ιουνίαν τοὺς συγγενεῖς
μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές
εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ
καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.
8 'Ασπάσασθε 'Αμπλίατον τὸν ἀγαπη-
τόν μου ἐν Κυρίῳ. 9 'Ασπάσασθε
Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν
Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.
10 'Ασπάσασθε 'Απελλῆν τὸν δόκιμον
ἐν Χριστῷ. 'Ασπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
'Αριστοβούλου. 11 'Ασπάσασθε 'Ηρω-
δίωνα τὸν συγγενῆ μου. 'Ασπάσασθε
τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν
Κυρίῳ. 12 'Ασπάσασθε Τρύφαιναν καὶ
Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ.
'Ασπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν,
ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.
13 'Ασπάσασθε 'Ροῦφον τὸν ἐκλεκτὸν
ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ ἐμοῦ. 14 'Ασπάσασθε 'Ασύνκρι-
τον, Φλέγοντα, 'Ερμῆν, Πατρόβαν,
'Ερμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.



3 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܦܪܝܣܩܠܐ ܘܕܐܩܠܘܣ
ܦܠܚܐ ܕܥܡܝ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
4 ܕܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܚܠܦ ܢܦܫܝ
ܨܘܪܝܗܘܢ ܝܗܒܘ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ
ܒܠܚܘܕܝ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ܆ ܐܠܐ
ܐܦ ܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ ܕܥܡܡܐ. 5 ܘܠܗܘ
ܥܕܬܐ ܕܒܒܝܬܗܘܢ. ܫܐܠܘ
ܒܫܠܡܐ ܕܐܦܝܢܛܘܣ ܚܒܝܒܝ.
ܐܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫܝܬܐ ܕܐܟܐܝܐ
ܒܡܫܝܚܐ. 6 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ
ܕܡܪܝܡ. ܐܝܕܐ ܕܣܓܝ ܠܐܝܬ ܒܟܘܢ.
7 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ
ܘܕܝܘܢܝܐ ܐܚܝ̈ܢܝ. ܕܗܘܘ ܫܒܝܐ
ܥܡܝ܆ ܘܝܕܝܥܝܢ ܐܢܘܢ ܒܫܠܝ̈ܚܐ.
ܘܡܢ ܩܕܡܝ ܗܘܘ ܒܡܫܝܚܐ. 8 ܫܐܠܘ
ܒܫܠܡܐ ܕܐܡܦܠܝܐܣ ܚܒܝܒܝ ܒܡܪܢ.
9 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܐܘܪܒܢܘܣ ܦܠܚܐ
ܕܥܡܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܕܐܣܛܟܘܣ
ܚܒܝܒܝ. 10 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ
ܕܐܦܠܐ ܓܒܝܐ ܒܡܪܢ. ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ
ܕܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ ܕܐܪܣܛܘܒܘܠܘܣ.
11 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܗܪܘܕܝܘܢ ܐܚܝܢܝ.
ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ
ܕܢܪܩܣܘܣ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܒܡܪܢ. 12 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܛܪܘܦܢܐ
ܘܛܪܘܦܣܐ ܕܠܐܝ̈ܢ ܒܡܪܢ. ܫܐܠܘ
ܒܫܠܡܐ ܕܦܪܣܣ ܚܒܝܒܬܝ. ܐܝܕܐ
ܕܣܓܝ ܠܐܝܬ ܒܡܪܢ. 13 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ
ܕܪܘܦܘܣ ܓܒܝܐ ܒܡܪܢ. ܘܕܐܡܗ
ܕܝܠܗ ܘܕܝܠܝ. 14 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ
ܕܐܣܘܢܩܪܝܛܘܣ ܘܕܦܠܓܘܢ ܘܕܐܪܡܐ
ܘܕܦܛܪܘܒܐ. ܘܕܗܪܡܐ. ܘܕܐܚ̈ܐ ܕܥܡܗܘܢ.



3 Salutate Priscam et Aquilam adju-
tores meos in Christo Jesu, 4 Qui pro
anima mea suas cervices subposuerunt,
quibus non solus ego gratias ago sed
et cunctæ ecclesiæ gentium, 5 Et do-
mesticam eorum ecclesiam. Salutate
Ephænetum dilectum mihi, qui est
primitivus Asiæ in Christo, 6 Salutate
Mariam, quæ multum laboravit in
vobis. 7 Salutate Andronicum et
Juliam cognatos et concaptivos meos,
qui sunt nobiles in apostolis, qui et
ante me fuerunt in Christo. 8 Salutate
Ampliatum dilectissimum mihi in
Domino. 9 Salutate Urbanum adju-
torem nostrum in Christo, et Stachyn
dilectum meum. 10 Salutate Apellen
probum in Christo. 11 Salutate eos
qui sunt ex Arestoboli, Salutate
Herodionem cognatum meum. Salu-
tate eos qui sunt ex Narcissi, qui sunt
in Domino. 12 Salutate Tryfenam et
Tryfosam, quæ laborant in Domino.
Salutate Persidam carissimam, quæ
multum laboravit in Domino. 13 Salu-
tate Rufum electum in Domino, et ma-
trem ejus et meam. 14 Salutate Asyn-
critum, Phlegonta, Hermen, Patrobam,
Hermam, et qui cum eis sunt fratres.

15 Ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν,
Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ
Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας
ἁγίους. 16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ
ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ. 17 Πα-
ρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς
τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ
τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦν-
τας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· 18 Οἱ
γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ
οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ,
καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
19 Ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας
ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω
δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν,
ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 Ὁ δὲ
θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατα-
νᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.
Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
[Χριστοῦ] μεθ' ὑμῶν. 21 Ἀσπάζεται
ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ
Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος
οἱ συγγενεῖς μου. 22 Ἀσπάζομαι ὑμᾶς
ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν
ἐν Κυρίῳ. 23 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος
ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας.
Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος
τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.
[24 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.]



15 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܗ ܕܦܝܠܠܓܘܣ
ܘܕܝܘܠܝܐ . ܘܕܢܪܐܘܣ ܘܕܚܬܗ
ܘܕܐܘܠܘܡܦܐ . ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܕܥܡܗܘܢ . 16 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܚܕ ܠܚܕ
ܒܢܘܫܩܐ ܩܕܝܫܐ . ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܘܢ
ܟܠܗܝܢ ܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ . 17 ܒܥܐ
ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܢܐ ܐܚܝ ܕܬܙܕܗܪܘܢ ܡܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܦܠܓܘܬܐ ܘܡܟܫܘܠܐ ܥܒܕܝܢ .
ܠܒܪ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܠܦܬܘܢ ܘܬܬܪܚܩܘܢ .
ܕܬܬܪܚܩܘܢ ܡܢܗܘܢ . 18 ܐܝܠܝܢ
ܓܝܪ ܕܐܝܟܢܐ ܗܠܝܢ . ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܐܠܐ
ܠܟܪܣܗܘܢ . ܘܒܡܠܐ ܒܣܝܡܬܐ
ܘܒܒܘܪܟܬܐ ܡܛܥܝܢ ܠܒܘܬܐ
ܕܦܫܝܛܐ . 19 ܡܫܡܥܢܘܬܟܘܢ ܕܝܢ
ܕܝܠܟܘܢ . ܠܟܠ ܕܘܟ ܐܬܝܕܥܬ .
ܚܕܐ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܒܟܘܢ . ܘܨܒܐ
ܐܢܐ ܕܬܗܘܘܢ ܚܟܝܡܝܢ ܠܛܒܬܐ
ܘܬܡܝܡܝܢ ܠܒܝܫܬܐ . 20 ܐܠܗܐ
ܕܝܢ ܕܫܠܡܐ . ܢܫܚܩܝܘܗܝ ܠܣܛܢܐ
ܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟܘܢ ܥܓܠ . ܛܝܒܘܬܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܬܗܘܐ ܥܡܟܘܢ .
21 ܫܐܠ ܒܫܠܡܟܘܢ . ܛܝܡܬܐܘܣ
ܦܠܚܐ ܕܥܡܝ . ܘܠܘܩܝܘܣ ܘܐܝܣܘܢ
ܘܣܘܣܝܦܛܪܘܣ . ܐܚܝܢܝ . 22 ܫܐܠ
ܐܢܐ ܒܫܠܡܟܘܢ . ܐܢܐ ܛܪܛܝܘܣ ܕܟܬܒܬ
ܐܓܪܬܐ ܒܡܪܢ . 23 ܫܐܠ ܒܫܠܡܟܘܢ :
ܓܐܝܘܣ ܡܩܒܠܢܝ ܘܕܟܠܗ
ܥܕܬܐ . ܫܐܠ ܒܫܠܡܟܘܢ ܐܪܣܛܘܣ
ܪܒ ܒܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܩܘܐܪܛܘܣ
ܐܚܐ . 24 ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܐܡܝܢ ❖



15 Salutate Philologum et Juliam,
Nereum et sororem ejus, et Olim-
piadem, et omnes qui cum eis
sanctos. 16 Salutate invicem in osculo
sancto. Salutant vos omnes ecclesiæ
Christi. 17 Rogo autem vos, fratres,
ut observetis eos qui dissensiones et
offendicula præter doctrinam quam
vos didicistis faciunt, et declinate ab
illis: 18 Hujuscemodi enim Christo
Domino nostro non serviunt sed suo
ventri, et per dulces sermones et bene-
dictiones seducunt corda innocentium.
19 Vestra enim obœdientia in omnem
locum divulgata est: gaudeo igitur in
vobis, sed volo vos sapientes esse in
bono et simplices in malo. 20 Deus
autem pacis conterat Satanan sub
pedibus vestris velociter. Gratia Do-
mini nostri Jesu Christi vobiscum.
21 Salutat vos Timotheus adjutor meus,
et Lucius et Jason et Sosipater cog-
nati mei. 22 Saluto vos ego Tertius,
qui scripsi epistulam, in Domino.
23 Salutat vos Gaius hospes meus et
universæ ecclesiæ. Salutat [vos]
Erastus arcarius civitatis et Quartus
frater. 24 Gratia Domini nostri Jesu
Christi cum omnibus vobis. Amen.

25 *Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,*
26 *Φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,*
27 *Μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*



25 ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܫܟܚ ܕܢܫܪܪܟܘܢ
ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܠܝ . ܗܘ ܕܐܬܟܪܙ ܥܠ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܓܠܝܢܐ ܕܐܪܙܐ . ܕܡܢ
ܙܒܢܐ ܥܠܡܝܐ ܡܛܫܝ ܗܘܐ ܀ 26 ܐܬܓܠܝ
ܕܝܢ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܒܝܕ ܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ .
ܘܒܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡ . ܐܬܝܕܥ
ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܠܡܫܡܥܢܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ .
27 ܕܗܘܝܘ ܡܚܟܡܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܀
ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܠܥܠܡܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀



25 Ei autem qui potens est vos confirmare juxta evangelium meum et prædicationem Jesu Christi, secundum revelationem mysterii temporibus æternis taciti,
26 Quod nunc patefactum est per scripturas prophetarum secundum præceptum æterni Dei, ad obœditionem fidei in cunctis gentibus, cognito
27 Solo sapienti Deo, per Jesum Christum, cui honor in sæcula sæculorum. [Amen.]

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI PRIMA

# AD CORINTHIOS.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ
Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σω-
σθένης ὁ ἀδελφὸς 2 Τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν
πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν
παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν. 3 Χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Εὐχα-
ριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν
ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ
ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 Ὅτι ἐν παντὶ
ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ
καὶ πάσῃ γνώσει, 6 Καθὼς τὸ μαρ-
τύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,
7 Ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μη-
δενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν
ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, 8 Ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς
ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

## ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ ܀ ܐ ܀ ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܐ ܀

ܦܘܠܘܣ ܩܪܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ.
ܘܣܘܣܬܢܣ ܐܚܐ. 2 ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܒܩܘܪܢܬܘܣ. ܩܪܝܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܩܕܫܝܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܐܬܪ. ܕܠܗܘܢ ܘܕܠܢ.
3 ܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟܘܢ ܘܫܠܡܐ. ܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ: ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܀ 4 ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝ
ܒܟܠܙܒܢ ܚܠܦܝܟܘܢ: ܥܠ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 5 ܕܒܟܠ ܥܬܪܬܘܢ ܒܗ.
ܒܟܠ ܡܠܐ ܘܒܟܠ ܝܕܥܬܐ. 6 ܐܝܟ
ܕܣܗܕܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܫܬܪܪܬ ܒܟܘܢ.
7 ܕܠܐ ܬܬܒܨܪܘܢ ܚܕܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܗ.
ܐܠܐ ܡܣܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܓܠܝܢܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. 8 ܕܗܘ ܢܫܪܪܟܘܢ
ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ. ܕܕܠܐ ܪܫܝܢ ܬܗܘܘܢ
ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

## AD CORINTHIOS I, CAPUT I.

PAULUS vocatus apostolus Christi
Jesu per voluntatem Dei et Sos-
tinens frater 2 Ecclesiæ Dei quæ
est Corinthi, sanctificatis in Christo
Jesu, vocatis sanctis cum omnibus qui
invocant nomen Domini nostri Jesu
Christi in omni loco ipsorum et
nostro. 3 Gratia vobis et pax a Deo
Patre nostro et Domino Jesu Christo.
4 Gratias ago Deo meo semper pro
vobis in gratia Dei quæ data est vobis
in Christo Jesu, 5 Quia in omnibus
divites facti estis in illo, in omni
verbo et in omni scientia, 6 Sicut
testimonium Christi confirmatum
[est] in vobis, 7 Ita ut nihil vobis
desit in ulla gratia, expectantibus
revelationem Domini nostri Jesu
Christi; 8 Qui et confirmavit vos usque
ad finem sine crimine, in die adven-
tus Domini nostri Jesu Christi.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄, α΄.

9 Πίστος ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς
κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. 10 Παρακαλῶ
δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα
τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν
ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι
ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.
11 Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν,
ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες
ἐν ὑμῖν εἰσίν. 12 Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι
ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μέν εἰμι
Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, ἐγὼ δὲ
Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. 13 Μεμέρισται
ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη
ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου
ἐβαπτίσθητε; 14 Εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ]
ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ
Κρίσπον καὶ Γάϊον· 15 Ἵνα μή τις
εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε.
16 Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον·
λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα·
17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βα-
πτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαί, οὐκ ἐν
σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς
τοῦ Χριστοῦ. 18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ
τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις
μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν
δύναμις θεοῦ ἐστίν. 19 Γέγραπται γάρ·
Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν,
καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

## ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ ❖ ܐ ❖ ܐ ❖

9 ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܒܐܝܕܗ
ܐܬܩܪܝܬܘܢ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܒܪܗ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ❖ 10 ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܡܢܟܘܢ ܐܚܝ . ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ : ܕܬܗܘܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ
ܠܟܠܟܘܢ . ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܟܘܢ
ܦܠܓܘܬܐ . ܐܠܐ ܕܬܗܘܘܢ ܓܡܝܪܝܢ
ܒܚܕ ܪܥܝܢܐ ܘܒܚܕܐ ܬܪܥܝܬܐ . 11 ܐܫܬܘܕܥ
ܠܝ ܓܝܪ ܥܠܝܟܘܢ ܐܚܝ ܡܢ ܒܝܬ
ܟܠܘܐܐ : ܕܚܪܝܢܐ ܐܝܬ ܒܝܢܝܟܘܢ : 12 ܗܕܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ . ܕܐܝܬ ܡܢܟܘܢ ܕܐܡܪ .
ܐܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܢܐ . ܘܐܝܬ ܕܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܐܦܠܘ ܐܢܐ . ܘܐܝܬ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܟܐܦܐ
ܐܢܐ . ܘܐܝܬ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܐ .
13 ܕܠܡܐ ܐܬܦܠܓ ܠܗ ܡܫܝܚܐ .
ܐܘ ܠܡܐ ܦܘܠܘܣ ܐܙܕܩܦ ܥܠ
ܐܦܝܟܘܢ . ܐܘ ܒܫܡܗ ܕܦܘܠܘܣ
ܥܡܕܬܘܢ . 14 ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܠܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܐܥܡܕܬ : ܐܠܐ
ܠܟܪܝܣܦܘܣ ܘܠܓܐܝܘܣ . 15 ܕܠܐ
ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܕܒܫܡܝ ܐܥܡܕܬ .
16 ܐܥܡܕܬ ܕܝܢ ܐܦ ܠܒܝܬܗ ܕܐܣܛܦܢܐ .
ܬܘܒ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܢ ܠܐܢܫ ܐܚܪܝܢ
ܐܥܡܕܬ . 17 ܠܐ ܓܝܪ ܫܕܪܢܝ ܡܫܝܚܐ
ܠܡܥܡܕܘ ܐܠܐ ܠܡܣܒܪܘ . ܠܐ ܒܚܟܡܬ
ܡܠܐ . ܕܠܐ ܢܬܣܪܩ ܙܩܝܦܗ ܕܡܫܝܚܐ ❖
18 ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܕܨܠܝܒܐ ܠܐܒܝܕܐ ܫܛܝܘܬܐ
ܗܝ . ܠܢ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ
ܚܝܠܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ . 19 ܟܬܝܒ
ܓܝܪ ܕܐܘܒܕ ܚܟܡܬܐ ܕܚܟܝܡܐ .
ܘܣܘܟܠܐ ܕܣܘܟܬܢܐ ܐܣܠܐ .

## AD CORINTHIOS I, I.

9 Fidelis Deus, per quem vocati estis
in societatem Filii ejus Jesu Christi
Domini nostri. 10 Obsecro autem vos,
fratres, per nomen Domini nostri Jesu
Christi, ut id ipsum dicatis omnes, ut
non sint in vobis scismata, sitis autem
perfecti in eodem sensu et in eadem
scientia. 11 Significatum est enim
mihi de vobis, fratres mei, ab his qui
sunt Cloes, quia contentiones inter vos
sunt. 12 Hoc autem dico quod unus-
quisque vestrum dicit: Ego quidem
sum Pauli, Ego autem Apollo, Ego
vero Cephæ, Ego autem Christi. 13 Di-
visus est Christus? numquid Paulus
crucifixus est pro vobis, aut in nomine
Pauli baptizati estis? 14 Gratias ago
Deo quod neminem vestrum baptizavi
nisi Crispum et Gaium, 15 Ne quis
dicat quod in nomine meo baptizati
sitis. 16 Baptizavi autem et Stefanæ
domum: ceterum nescio si quem alium
baptizaverim. 17 Non enim misit me
Christus baptizare sed evangelizare,
non in sapientia verbi, ut non evacue-
tur crux Christi. 18 Verbum enim
crucis pereuntibus quidem stultitia est,
his autem qui salvi fiunt, id est nobis,
virtus Dei est. 19 Scriptum est enim:
Perdam sapientiam sapientium, et
prudentiam prudentium reprobabo.

20 *Ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ*
*συνζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ*
*ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου*
*[τούτου]*; 21 *Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ*
*τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς*
*σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ*
*τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς*
*πιστεύοντας·* 22 *Ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι*
*σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν*
*ζητοῦσιν,* 23 *Ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν*
*Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν*
*σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,* 24 *Αὐτοῖς*
*δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ*
*Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ*
*θεοῦ σοφίαν·* 25 *Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ*
*θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν,*
*καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον*
*τῶν ἀνθρώπων.* 26 *Βλέπετε γὰρ τὴν*
*κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ*
*σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί,*
*οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς·* 27 *Ἀλλὰ τὰ μωρὰ*
*τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καται-*
*σχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ*
*τοῦ κοσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα κατ-*
*αισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,* 28 *Καὶ τὰ ἀγενῆ*
*τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξε-*
*λέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ*
*ὄντα καταργήσῃ,* 29 *Ὅπως μὴ καυχή-*
*σηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.*



20 ܐܝܟܐ ܗܘ ܚܟܝܡܐ. ܐܘ ܐܝܟܐ
ܗܘ ܣܦܪܐ. ܐܘ ܐܝܟܐ ܗܘ ܕܪܘܫܐ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܠܐ ܗܐ ܐܫܛܝܗ̇
ܐܠܗܐ: ܚܟܡܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ.
21 ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܒܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ:
ܠܐ ܝܕܥ ܥܠܡܐ ܒܚܟܡܬܐ ܠܐܠܗܐ:
ܨܒܐ ܐܠܗܐ ܕܒܫܛܝܘܬܐ ܕܟܪܘܙܘܬܐ
ܢܚܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ. 22 ܡܛܠ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܬܘܬܐ ܫܐܠܝܢ. ܘܐܪܡܝܐ
ܚܟܡܬܐ ܒܥܝܢ. 23 ܚܢܢ ܕܝܢ
ܡܟܪܙܝܢܢ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܙܩܝܦ.
ܬܘܩܠܬܐ ܠܝܗܘܕܝܐ. ܘܠܐܪܡܝܐ
ܫܛܝܘܬܐ ܗܝ. 24 ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܩܪܝܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܪܡܝܐ: ܡܫܝܚܐ ܚܝܠܐ
ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܘܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ.
25 ܡܛܠ ܕܫܛܝܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܚܟܝܡܐ
ܗܝ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܟܪܝܗܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܗܝ ܡܢ ܒܢܝ
ܐܢܫܐ. 26 ܚܙܘ ܓܝܪ ܐܦ ܩܪܝܢܟܘܢ
ܐܚܝ: ܕܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܒܟܘܢ ܚܟܝܡܐ
ܒܒܣܪ. ܘܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܒܟܘܢ
ܚܝܠܬܢܐ. ܘܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܒܟܘܢ ܒܢܝ
ܛܘܗܡܐ ܪܡܐ. 27 ܐܠܐ ܓܒܐ ܐܠܗܐ
ܠܣܟܠܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܕܢܒܗܬ
ܠܚܟܝܡܐ. ܘܓܒܐ ܟܪܝܗܘܗܝ
ܕܥܠܡܐ ܕܢܒܗܬ ܠܚܝܠܬܢܐ.
28 ܘܓܒܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܨܝܪ ܛܘܗܡܗܘܢ
ܒܥܠܡܐ: ܘܠܡܣܠܝܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܠܝܬ
ܐܢܘܢ. ܕܢܒܛܠ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ.
29 ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܪ ܟܠ ܒܣܪ ܩܕܡܘܗܝ.



20 Ubi sapiens? ubi scriba? ubi inqui-
sitor hujus sæculi? Nonne stultam
fecit Deus sapientiam hujus mundi?
21 Nam quia in Dei sapientiam non
cognovit mundus per sapientiam Deum,
placuit Deo per stultitiam prædica-
tionis salvos facere credentes; 22 Quo-
niam et Judæi signa petunt et Greci
sapientiam quærunt, 23 Nos autem
prædicamus Christum crucifixum,
Judæis quidem scandalum, gentibus
autem stultitiam, 24 Ipsis autem
vocatis, Judæis atque Grecis, Christum
Dei virtutem et Dei sapientiam;
25 Quia quod stultum est Dei sapien-
tius est hominibus, et quod infirmum
est Dei fortius est hominibus. 26 Vi-
dete enim vocationem vestram, fratres,
quia non multi sapientes secundum
carnem, non multi potentes, non multi
nobiles: 27 Sed quæ stulta sunt
mundi elegit Deus ut confundat
sapientes, et infirma mundi elegit
Deus ut confundat fortia, 28 Et igno-
bilia mundi et contemptibilia elegit
Deus, et quæ non sunt, ut ea quæ
sunt destrueret; 29 Ut non glorie-
tur omnis caro in conspectu ejus.

30 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ
δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπο-
λύτρωσις, 31 Ἵνα καθὼς γέγραπται·
Ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΓΩ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί,
ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας
καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ
θεοῦ. 2 Οὐ γὰρ ἔκρινα εἰδέναι τι ἐν
ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον
ἐσταυρωμένον. 3 Κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ
καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ
ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, 4 Καὶ ὁ λόγος
μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς
σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύ-
ματος καὶ δυνάμεως, 5 Ἵνα ἡ πίστις
ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ'
ἐν δυνάμει θεοῦ. 6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν
ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ
αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ
αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·
7 Ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν
μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν
προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς
δόξαν ἡμῶν, 8 Ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων
τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνω-
σαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύ-
ρωσαν. 9 Ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Ἃ
ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν
καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ
ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.



30 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢܗ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܢ ܚܟܡܬܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ : ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܘܩܘܕܫܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ . 31 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ . ܕܡܢ
ܕܡܫܬܒܗܪ . ܒܡܪܝܐ ܢܫܬܒܗܪ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܘܐܢܐ ܐܚܝ ܟܕ ܐܬܝܬ ܠܘܬܟܘܢ :
ܠܐ ܒܡܬܡܪܓܠܘ ܕܡܠܬܐ . ܐܦܠܐ ܒܚܟܡܬܐ
ܣܒܪܬܟܘܢ ܐܪܙܗ ܕܐܠܗܐ . 2 ܘܠܐ ܕܢܬ
ܢܦܫܝ ܒܝܢܬܟܘܢ ܐܝܟ ܕܡܕܡ ܝܕܥ ܐܢܐ .
ܐܠܐ ܐܢ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܐܦ ܠܗ ܟܕ
ܙܩܝܦ . 3 ܘܐܢܐ ܒܡܚܝܠܘܬܐ ܘܒܕܚܠܬܐ
ܘܒܪܬܝܬܐ ܗܘܝܬ ܠܘܬܟܘܢ . 4 ܘܡܠܬܝ
ܘܟܪܘܙܘܬܝ : ܠܐ ܗܘܬ ܒܡܦܝܣܢܘܬܐ
ܕܡܠܐ ܕܚܟܡܬܐ . ܐܠܐ ܒܬܚܘܝܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܘܕܚܝܠܐ . 5 ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ
ܒܚܟܡܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ . ܐܠܐ ܒܚܝܠܐ
ܕܐܠܗܐ ❖ 6 ܚܟܡܬܐ ܕܝܢ ܡܡܠܠܝܢܢ
ܒܓܡܝܪܐ . ܚܟܡܬܐ ܠܐ ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ .
ܐܦܠܐ ܕܫܠܝܛܢܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܕܡܬܒܛܠܝܢ . 7 ܐܠܐ ܡܡܠܠܝܢܢ
ܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܐܪܙܐ . ܗܝ ܕܡܛܫܝܐ
ܗܘܬ ܘܩܕܡ ܗܘܐ ܦܪܫܗ ܐܠܗܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܝܠܢ .
8 ܗܝ ܕܐܢܫ ܡܢ ܫܠܝܛܢܐ ܕܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܠܐ ܝܕܥܗ . ܐܠܘ ܓܝܪ ܝܕܥܘܗ .
ܠܐ ܠܡܪܗ ܕܫܘܒܚܐ ܙܩܦܝܢ
ܗܘܘ . 9 ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ . ܕܥܝܢܐ
ܠܐ ܚܙܬ . ܘܐܕܢܐ ܠܐ ܫܡܥܬ . ܘܥܠ
ܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܣܠܩ ܡܕܡ
ܕܛܝܒ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ ❖



30 Ex ipso autem vos estis in Christo
Jesu, qui factus est sapientia nobis
a Deo et justitia et sanctificatio
et redemptio, 31 Ut quemadmodum
scriptum est: Qui gloriatur, in Do-
mino glorietur.

## CAPUT II.

1 Et ego cum venissem ad vos,
fratres, veni non per sublimitatem
sermonis aut sapientiæ adnuntians
vobis testimonium Christi. 2 Non
enim judicavi me scire aliquid inter
vos nisi Christum Jesum, et hunc
crucifixum. 3 Et ego in infirmitate et
timore et tremore multo fui apud vos,
4 Et sermo meus et prædicatio mea
non in persuasione sapientiæ verbi, sed
in ostensione spiritus et virtutis; 5 Ut
fides vestra non sit in sapientia homi-
num sed in virtute Dei. 6 Sapientiam
autem loquimur inter perfectos; sa-
pientiam vero non hujus sæculi neque
principum hujus sæculi, qui destruun-
tur, 7 Sed loquimur Dei sapientiam
in mysterio, quæ abscondita est, quam
prædestinavit Deus ante sæcula in
gloriam nostram, 8 Quam nemo prin-
cipum hujus sæculi cognovit: si
enim cognovissent, numquam Do-
minum gloriæ crucifixissent. 9 Sed
sicut scriptum est: Quod oculus
non vidit nec auris audivit nec
in cor hominis ascendit, quæ præ-
paravit Deus his qui diligunt illum.

## *ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', β', γ'.*

10 *Ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ
πνεύματος [αὐτοῦ]. Τὸ γὰρ πνεῦμα
πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.*
11 *Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ
ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώ-
που τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ
οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ
θεοῦ.* 12 *Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ
κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ
ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ
θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν,* 13 *Ἃ καὶ λα-
λοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης
σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύ-
ματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συν-
κρίνοντες.* 14 *Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ
δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ·
μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται
γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.*
15 *Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρινει [μὲν]
πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται.*
16 *Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβι-
βάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ
ἔχομεν.*

### *ΚΕΦ. γ'.*

1 *ΚΑΓΩ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην
λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς
σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.* 2 *Γάλα
ὑμᾶς ἐπότισα οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ
ἐδύνασθε. Ἀλλ οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε·*

## ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ ❖ ܐ ❖ ܒ ❖ ܓ ❖

10 ܠܢ ܕܝܢ ܓܠܐ ܐܠܗܐ ܒܪܘܚܗ . ܪܘܚܐ
ܓܝܪ ܒܟܠܡܕܡ ܒܨܝܐ ܐܦ ܒܥܘܡܩܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ . 11 ܐܝܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܕܝܕܥ
ܕܒܪܢܫܐ : ܐܠܐ ܐܢ ܪܘܚܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ
ܕܒܗ . ܗܟܢܐ ܐܦ ܕܒܐܠܗܐ ܐܢܫ ܠܐ
ܝܕܥ : ܐܠܐ ܐܢ ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ . 12 ܚܢܢ
ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܢܣܒܢ .
ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ . ܕܢܕܥ ܡܘܗܒܬܐ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܗܒ ܠܢ ❖ 13 ܐܝܠܝܢ
ܕܐܦ ܡܡܠܠܝܢܢ : ܠܐ ܗܘܐ
ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܠܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ .
ܐܠܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ . ܘܠܪܘܚܢܝܬܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܦܫܩܝܢܢ . 14 ܒܪܢܫܐ ܓܝܪ
ܕܒܢܦܫܗ ܗܘ : ܠܐ ܡܩܒܠ ܪܘܚܢܝܬܐ .
ܫܛܝܘܬܐ ܐܢܝܢ ܓܝܪ ܠܗ . ܘܠܐ ܡܫܟܚ
ܕܢܕܥ ܕܒܪܘܚ ܡܬܬܕܝܢ . 15 ܪܘܚܢܐ ܕܝܢ
ܕܐܢ ܟܠܡܕܡ . ܘܗܘ ܡܢ ܐܢܫ ܠܐ
ܡܬܬܕܝܢ . 16 ܡܢܘ ܓܝܪ ܝܕܥ ܪܥܝܢܗ
ܕܡܪܝܐ ܕܢܠܦܝܘܗܝ . ܚܢܢ ܕܝܢ ܪܥܝܢܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܢ ❖

### ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܓ ❖

1 ܘܐܢܐ ܐܚܝ : ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܐܡܠܠ
ܥܡܟܘܢ ܐܝܟ ܕܥܡ ܪܘܚܢܐ . ܐܠܐ ܐܝܟ
ܕܥܡ ܦܓܪܢܐ . ܘܐܝܟ ܕܥܡ ܝܠܘܕܐ
ܒܡܫܝܚܐ . 2 ܚܠܒܐ ܐܫܩܝܬܟܘܢ .
ܘܠܐ ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ . ܠܐ
ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܬܘܢ .
ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܗܫܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ .

## AD CORINTHIOS I, II. III.

10 Nobis autem revelavit Deus per
Spiritum suum: Spiritus enim omnia
scrutatur, etiam profunda Dei. 11 Quis
enim scit hominum quæ sint hominis
nisi spiritus hominis qui in ipso est?
Ita et quæ Dei sunt nemo cognovit
nisi Spiritus Dei. 12 Nos autem non
spiritum hujus mundi accepimus, sed
Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus
quæ a Deo donata sunt nobis; 13 Quæ
et loquimur non in doctis humanæ
sapientiæ verbis, sed in doctrina
Spiritus et virtutis, spiritualibus
spiritualia conparantes. 14 Animalis
autem homo non percipit ea quæ sunt
Spiritus Dei: stultitia est enim illi, et
non potest intellegere, quia spirituali-
ter examinatur. 15 Spiritualis autem
judicat omnia; [et] ipse a nemine
judicatur. 16 Quis enim cognovit sen-
sum Domini, qui instruat eum? Nos
autem sensum Christi habemus.

### CAPUT III.

1 ET ego, fratres, non potui vobis
loqui quasi spiritualibus, sed quasi
carnalibus, tamquam parvulis in
Christo. 2 Lac vobis potum dedi,
non escam: nondum enim potera-
tis. Sed nec nunc quidem potestis:

3 Ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. Ὅπου γὰρ
ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις [καὶ διχοστασίαι],
οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον
περιπατεῖτε; 4 Ὅταν γὰρ λέγῃ τις·
Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ
Ἀπολλώ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε; 5 Τί οὖν
ἐστὶν Ἀπολλώς; τί δέ ἐστιν Παῦλος;
διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ
ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν. 6 Ἐγὼ ἐφύτευσα,
Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξα-
νεν· 7 Ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἔστιν τι
οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός.
8 Ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν,
ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται
κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. 9 Θεοῦ γάρ ἐσμεν
συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή
ἐστε. 10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θε-
μέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.
Ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδο-
μεῖ. 11 Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς
δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον,
ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. 12 Εἰ
δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον
[τοῦτον] χρυσίον, ἀργύριον, λίθους
τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,



ܦܓܪܢܝܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܐܢܬܘܢ܂ 3
ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܒܟܘܢ ܚܣܡܐ
ܘܚܪܝܢܐ ܘܦܠܓܘܬܐ܃ ܠܐ ܗܘܐ ܦܓܪܢܝܐ
ܐܢܬܘܢ ܘܒܒܪܢܫܘܬܐ ܡܗܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ܂
ܡܐ ܕܐܡܪ ܓܝܪ ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ܃ 4
ܐܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܢܐ܃ ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ܃
ܐܢܐ ܕܐܦܠܘ ܐܢܐ܃ ܠܐ ܗܘܐ ܦܓܪܢܝܐ
ܐܢܬܘܢ܃ 5 ܡܢܘ ܓܝܪ ܦܘܠܘܣ ܐܘ
ܡܢܘ ܐܦܠܘ܂ ܐܠܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܒܐܝܕܝܗܘܢ ܗܝܡܢܬܘܢ܂ ܘܐܢܫ
ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܪܝܐ܂
ܐܢܐ ܢܨܒܬ ܘܐܦܠܘ ܐܫܩܝ܂ ܐܠܐ 6
ܐܠܗܐ ܪܒܝ܂ 7 ܠܐ ܗܟܝܠ ܗܘ
ܕܢܨܒ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܘܠܐ ܗܘ
ܕܡܫܩܐ܂ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܕܡܪܒܐ܂ 8 ܗܘ
ܕܢܨܒ ܕܝܢ ܘܗܘ ܕܡܫܩܐ ܚܕ ܐܢܘܢ܂
ܘܐܢܫ ܐܝܟ ܥܡܠܗ ܐܓܪܗ ܡܩܒܠ܂
ܥܡ ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܡܥܕܪܢܝܢ܂ 9
ܦܠܚܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܢܝܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܢܬܘܢ܂ ܐܝܟ 10 ܛܝܒܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܝ܃ ܫܬܐܣܬܐ
ܣܡܬ ܐܝܟ ܐܪܕܟܠܐ ܚܟܝܡܐ܂ ܐܚܪܢܐ
ܕܝܢ ܒܢܐ ܥܠܝܗ܂ ܟܠ ܐܢܫ ܕܝܢ
ܢܚܙܐ ܐܝܟܢܐ ܒܢܐ ܥܠܝܗ܂
ܫܬܐܣܬܐ ܓܝܪ ܐܚܪܬܐ ܣܛܪ ܡܢ ܗܝ 11
ܕܣܝܡܐ܃ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܣܡ܂
ܕܐܝܬܝܗ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂ 12 ܘܐܢ
ܐܢܫ ܕܝܢ ܒܢܐ ܥܠ ܗܕܐ ܫܬܐܣܬܐ܃
ܕܗܒܐ ܐܘ ܣܐܡܐ ܐܘ ܟܐܦܐ ܝܩܝܪܬܐ܃
ܐܘ ܩܝܣܐ ܐܘ ܥܡܝܪܐ ܐܘ ܩܫܐ܃



3 Adhuc enim estis carnales. Cum
enim sit inter vos zelus et con-
tentio, nonne carnales estis et secun-
dum hominem ambulatis? 4 Cum
enim quis dicit: Ego quidem sum
Pauli, alius autem: Ego Apollo, nonne
homines estis? Quid igitur est Apollo?
quid vero Paulus? 5 Ministri ejus cui
credidistis, et unicuique sicut Dominus
dedit. 6 Ego plantavi, Apollo rigavit,
sed Deus incrementum dedit. 7 Itaque
neque qui plantat est aliquid, neque
qui rigat, sed qui incrementum dat
Deus. 8 Qui plantat autem et qui
rigat unum sunt, unusquisque autem
propriam mercedem accipiet secundum
suum laborem. 9 Dei enim sumus
adjutores: Dei agricultura estis, Dei
ædificatio estis. 10 Secundum gratiam
Dei quæ data est mihi ut sapiens
architectus fundamentum posui, alius
autem superædificat. Unusquisque
autem videat quomodo superædificet.
11 Fundamentum enim aliud nemo
potest ponere præter id quod positum
est, quod est Christus Jesus. 12 Si
quis autem supraædificat super funda-
mentum hoc, aurum, argentum, lapides
prætiosos, ligna, fænum, stipulam,

13 Ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσε-
ται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ
ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον
ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει.
14 Εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδό-
μησεν, μισθὸν λήμψεται· 15 Εἴ τινος
τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται,
αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ
πυρος. 16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ
ἐστὲ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν
ὑμῖν; 17 Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ
φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ
ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε
ὑμεῖς. 18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω·
εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ
αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται
σοφός. 19 Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου
τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. Γέ-
γραπται γάρ· Ὁ δρασσόμενος τοὺς
σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 Καὶ
πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλο-
γισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι.
21 Ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώ-
ποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 22 Εἴτε
Παῦλος εἴτε Ἀπολλὼς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε
κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε
ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν
[ἐστίν], 23 Ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς
δὲ θεοῦ.



13 ܥܒܕܐ ܕܟܠܢܫ ܡܬܓܠܐ. ܝܘܡܐ
ܓܝܪ ܗܘ ܡܓܠܐ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܒܢܘܪܐ
ܡܬܓܠܐ. ܘܥܒܕܗ ܕܟܠܢܫ ܐܝܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܢܘܪܐ ܬܒܚܪܝܘܗܝ.
14 ܘܐܢ ܕܒܢܐ ܥܒܕܗ ܗܘ ܕܩܐܡ
ܐܓܪܗ ܢܣܒ. 15 ܘܐܢ ܕܥܒܕܗ
ܢܐܩܕ. ܢܬܚܣܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܬܦܨܐ.
ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܢܘܪܐ ܀
16 ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܝܟܠܗ
ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ. ܘܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ
ܥܡܪܐ ܒܟܘܢ. 17 ܡܢ ܕܡܚܒܠ
ܗܝܟܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܡܚܒܠ ܠܗ
ܐܠܗܐ. ܗܝܟܠܗ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ
ܩܕܝܫ ܗܘ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܐܢܬܘܢ. 18 ܐܢܫ ܠܐ
ܢܛܥܐ ܢܦܫܗ. ܡܢ ܕܣܒܪ ܒܟܘܢ
ܕܚܟܝܡ ܗܘ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ:
ܢܗܘܐ ܠܗ ܣܟܠܐ. ܕܢܗܘܐ ܚܟܝܡܐ.
19 ܚܟܡܬܗ ܓܝܪ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܣܟܠܘܬܐ ܗܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ.
ܟܬܝܒ ܗܘ ܓܝܪ: ܕܐܚܕ ܚܟܝܡܐ
ܒܥܪܝܡܘܬܗܘܢ. 20 ܘܬܘܒ. ܡܪܝܐ
ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܕܚܟܝܡܐ ܕܣܪܝܩܢ
ܐܢܝܢ. 21 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܢܫ ܢܫܬܒܗܪ
ܒܒܢܝܢܫܐ. ܟܠܡܕܡ ܓܝܪ ܕܝܠܟܘܢ
ܗܘ. 22 ܐܢ ܦܘܠܘܣ. ܐܘ ܐܦܠܘ.
ܐܘ ܟܐܦܐ. ܐܘ ܥܠܡܐ: ܐܘ ܚܝܐ
ܐܘ ܡܘܬܐ. ܐܘ ܕܩܝܡܢ ܐܘ ܕܥܬܝܕܢ.
ܟܠ ܡܕܡ ܕܝܠܟܘܢ ܗܘ.
23 ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܝܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܀



13 Uniuscujusque opus manifestum
erit: dies enim declaravit, quia in igne
revelabitur, et uniuscujusque opus
quale sit ignis probabit. 14 Si cujus
opus manserit quod superædificavit,
mercedem accipiet: 15 Si cujus opus
arserit, detrimentum patietur, ipse
autem salvus erit, sic tamen quasi per
ignem. 16 Nescitis quia templum Dei
estis et Spiritus Dei habitat in vobis?
17 Si quis autem templum Dei viola-
verit, disperdit illum Deus: templum
enim Dei sanctum est, quod estis vos.
18 Nemo vos seducat: si quis videtur
inter vos sapiens esse in hoc sæculo,
stultus fiat, ut sit sapiens. 19 Sapientia
enim hujus mundi stultitia est apud
Deum. Scriptum est enim: Conpræ-
hendam sapientes in astutia eorum.
20 Et iterum Dominus novit cogita-
tiones hominum quoniam vanæ sunt.
21 Itaque nemo glorietur in hominibus:
22 Omnia enim vestra sunt, sive Paulus
sive Apollo sive Cephas, sive mundus
sive vita sive mors, sive præsentia sive
futura: omnia enim vestra sunt, 23 Vos
autem Christi, Christus autem Dei.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', δ'.

### ΚΕΦ. δ'.

1 ΟΥΤΩΣ ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος
ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους
μυστηρίων θεοῦ. 2 Ὧδε λοιπὸν ζητεῖται
ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.
3 Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα
ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης
ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.
4 Οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ
ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων
με Κύριός ἐστιν, 5 Ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ
τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς
καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους
καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν·
καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ
ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί,
μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολ-
λῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε
τὸ μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται [φρονεῖν],
ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε
κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 Τίς γάρ σε δια-
κρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ
δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
λαβών; 8 Ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ·
ἤδη ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν ἐβασι-
λεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε,
ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συνβασιλεύσωμεν.
9 Δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀπο-
στόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπι-
θανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ
κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

## ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝ̈ܐ ❖ ܐ ❖ ܕ ❖

### ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܕ ❖

1 ܗܟܢܐ ܗܘܝܢ ܚܫܝܒܝܢ ܠܟܘܢ :
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܘܪ̈ܒܝ
ܒܬܐ ܕܐܪ̈ܙܘܗܝ ܕܐܠܗܐ . 2 ܘܗܪܟܐ
ܡܬܒܥܐ ܒܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܒܝܬܐ : ܕܐܢܫ
ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܢܫܬܟܚ . 3 ܠܝ ܕܝܢ
ܗܕܐ ܒܨܝܪܘܬܐ ܗܝ ܠܝ ܕܡܢܟܘܢ
ܐܬܕܝܢ . ܐܘ ܡܢ ܟܠ ܒܪ ܐܢܫ . ܐܠܐ
ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܕܐܢ ܐܢܐ . 4 ܠܐ ܓܝܪ
ܡܕܡ ܡܢ ܢܦܫܝ ܝܕܥ ܐܢܐ . ܐܠܐ ܠܐ
ܒܗܕܐ ܐܙܕܕܩܬ . ܕܝܢ ܓܝܪ ܠܝ ܡܪܝܐ ܗܘ .
5 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܬܕܘܢܘܢ
ܠܡܕܡ . ܥܕܡܐ ܕܢܐܬܐ ܡܪܢ . ܗܘ
ܕܢܢܗܪ ܟܣܝܬܐ ܕܚܫܘܟܐ : ܘܢܓܠܐ
ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܕܠܒ̈ܘܬܐ . ܘܗܝܕܝܢ ܢܗܘܐ
ܫܘܒܚܐ : ܠܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢ ܐܠܗܐ ❖
6 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܚܝ : ܐܣܟܡܬܗܝܢ ܗܘ
ܒܦܪܨܘܦܝ ܘܕܐܦܠܘ ܡܛܠܬܟܘܢ .
ܕܒܢ ܬܐܠܦܘܢ . ܕܠܐ ܬܬܪܥܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܡܐ ܕܟܬܝܒ . ܘܐܢܫ ܥܠ ܚܒܪܗ ܠܐ
ܢܬܪܘܪܒ ܡܛܠ ܐܢܫ . 7 ܡܢܘ ܓܝܪ
ܒܨܝܟ . ܐܘ ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܠܐ ܢܣܒܬ .
ܘܐܢ ܢܣܒܬ . ܠܡܢܐ ܡܫܬܒܗܪ ܐܢܬ ܐܝܟ
ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܒ . 8 ܡܢ ܟܥܢ ܣܒܥܬܘܢ
ܠܟܘܢ ܘܐܬܥܬܪܬܘܢ : ܘܕܠܐ ܠܢ ܐܡܠܟܬܘܢ :
ܐܦܠܘ ܕܝܢ ܐܡܠܟܬܘܢ . ܕܐܦ ܚܢܢ
ܢܡܠܟ ܥܡܟܘܢ . 9 ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܕܠܢ ܠܫܠܝ̈ܚܐ : ܐܚܪ̈ܝܐ ܗܘ ܫܘܝܢ
ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܠܡܘܬܐ . ܕܗܘܝܢ ܬܐܘܪܝܢ
ܠܥܠܡܐ . ܘܠܡܠܐܟ̈ܐ ܘܠܒܢܝ̈ܢܫܐ .

## AD CORINTHIOS I, IV.

### CAPUT IV.

1 SIC nos existimet homo ut minis-
tros Christi et dispensatores myste-
riorum Dei. 2 Hic jam quæritur inter
dispensatores ut fidelis quis inveniatur.
3 Mihi autem pro minimo est ut a
vobis judicer aut ab humano die: sed
neque ego me ipsum judico: 4 Nihil
enim mihi conscius sum, sed non in
hoc justificatus sum: qui autem judicat
me, Dominus est. 5 Itaque nolite ante
tempus judicare, quoad usque veniat
Dominus, qui et inluminabit abscon-
dita tenebrarum, et manifestabit con-
silia cordium: et tunc laus erit uni-
cuique a Deo. 6 Hæc autem, fratres,
transfiguravi in me et Apollo propter
vos, ut in nobis discatis ne supra quam
scriptum est unus adversus alterum in-
fletur pro alio. 7 Quis enim te discernit?
Quid autem habes quod non accepisti?
Si autem accepisti, quid gloriaris
quasi non acceperis? 8 Jam saturati
estis, jam divites facti estis, sine
nobis regnastis: et utinam regnare-
tis, ut et nos vobiscum regnaremus.
9 Puto enim, nos Deus novissimos
apostolos ostendit, tamquam morti
destinatos, quia spectaculum facti
sumus mundo et angelis et hominibus.

10 Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ
φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς,
ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς
δὲ ἄτιμοι. 11 Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ
πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύο-
μεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν
12 Καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις
χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διω-
κόμενοι ἀνεχόμεθα, 13 Δυσφημούμενοι
παρακαλοῦμεν, ὡς περικαθάρματα τοῦ
κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα
ἕως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω
ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νου-
θετῶν. 15 Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς
ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πα-
τέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα, 16 Πα-
ρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.
17 Διὰ τοῦτο αὐτὸ ἔπεμψα ὑμῖν Τιμό-
θεον, ὅς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ
πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς
ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς
πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
18 Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
ἐφυσιώθησάν τινες· 19 Ἐλεύσομαι δὲ
ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος
θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον
τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν·



10 ܚܢܢ ܫܛܝܐ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ . ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܚܟܝܡܐ ܒܡܫܝܚܐ . ܚܢܢ ܟܪܝܗܐ .
ܘܐܢܬܘܢ ܚܝܠܬܢܐ . ܐܢܬܘܢ ܡܫܒܚܝܢ .
ܘܚܢܢ ܡܨܥܪܝܢ . 11 ܥܕܡܐ ܠܗܕܐ
ܫܥܬܐ : ܟܦܢܝܢ ܘܨܗܝܢ .
ܘܡܥܪܛܠܝܢ . ܘܡܬܩܦܚܝܢ .
ܘܠܝܬ ܡܫܪܝܐ ܠܢ . 12 ܘܠܐܝܢܢ
ܟܕ ܦܠܚܝܢܢ ܒܐܝܕܝܢ . ܡܨܛܚܪܝܢ
ܠܢ ܘܡܒܪܟܝܢܢ . ܪܕܦܝܢ ܠܢ
ܘܡܣܝܒܪܝܢܢ . 13 ܡܓܕܦܝܢ ܠܢ
ܘܒܥܝܢܢ ܡܢܗܘܢ . ܐܝܟ ܕܟܘܫܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܗܘܝܢ . ܘܟܘܫܬܐ ܕܟܠܢܫ .
ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ . 14 ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܕܐܒܗܬܟܘܢ ܟܬܒ ܐܢܐ ܗܠܝܢ . ܐܠܐ
ܐܝܟ ܕܠܒܢܝܐ ܚܒܝܒܐ ܡܪܬܐ ܐܢܐ .
15 ܐܢ ܓܝܪ ܪܒܘ ܬܪܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ
ܒܡܫܝܚܐ : ܐܠܐ ܠܐ ܣܓܝܐܐ ܐܒܗܐ .
ܒܝܫܘܥ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ : ܐܢܐ ܗܘ
ܐܘܠܕܬܟܘܢ ܒܣܒܪܬܐ . 16 ܒܥܐ ܐܢܐ
ܗܟܝܠ ܡܢܟܘܢ ܕܒܝ ܬܬܕܡܘܢ .
17 ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܕܪܬ ܠܘܬܟܘܢ
ܠܛܝܡܬܐܘܣ : ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܝ
ܚܒܝܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܒܡܪܢ ; ܕܗܘ
ܢܥܗܕܟܘܢ ܐܘܪܚܬܝ ܕܒܡܫܝܚܐ .
ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܡܠܦ ܐܢܐ ܒܟܠܗܝܢ
ܥܕܬܐ . 18 ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܬܐ ܐܢܐ
ܠܘܬܟܘܢ . ܐܬܚܬܪܘ ܐܢܫܐ ܡܢܟܘܢ .
19 ܐܠܐ ܐܢ ܡܪܝܐ ܢܨܒܐ ܒܥܓܠ ܐܬܐ ܐܢܐ
ܠܘܬܟܘܢ . ܘܐܕܥ ܠܐ ܡܠܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ
ܕܡܬܚܬܪܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܐܠܐ ܚܝܠܗܘܢ .



10 Nos stulti propter Christum, vos
autem prudentes in Christo; nos
infirmi, vos autem fortes; vos nobiles,
nos autem ignobiles. 11 Usque in hanc
horam et esurimus et sitimus et nudi
sumus et colaphis cedimur et instabiles
sumus. 12 Et laboramus operantes
manibus nostris, maledicimur et bene-
dicimus, persecutionem patimur et
sustinemus, 13 Blasphemamur et ob-
secramus, tamquam purgamenta hujus
mundi facti sumus, omnium peripsima
usque adhuc. 14 Non ut confundam
vos hæc scribo, sed ut filios meos
carissimos moneo. 15 Nam si decem
milia pedagogorum habeatis in Christo,
sed non multos patres; nam in Christo
Jesu per evangelium ego vos genui.
16 Rogo ergo vos, imitatores mei estote.
17 Ideo misi ad vos Timotheum, qui
est filius meus carissimus et fidelis in
Domino; qui vos commonefaciat vias
meas quæ sunt in Christo, sicut ubique
in omni ecclesia doceo. 18 Tamquam
non venturus sim ad vos, sic inflati
sunt quidam: 19 Veniam autem cito
ad vos, si Dominus voluerit, et
cognoscam non sermonem eorum
qui inflati sunt sed virtutem:

20 Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 Τί θέλετε;
ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ
πνεύματί τε πραΰτητος;

## ΚΕΦ. ε'.

1 ῞ΟΛΩΣ ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία,
καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς
ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
ἔχειν. 2 Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ,
καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ
ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας;
3 Ἐγὼ μὲν γὰρ ἀπὼν τῷ σώματι,
παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς
παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασά-
μενον, 4 Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου
[ἡμῶν] Ἰησοῦ [Χριστοῦ] συναχθέντων
ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ
δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χρι-
στοῦ] 5 Παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ
σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ
πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου
Ἰησοῦ. 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.
Οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ
φύραμα ζυμοῖ; 7 Ἐκκαθάρατε τὴν
παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα,
καθώς ἐστε ἄζυμοι· Καὶ γὰρ τὸ πάσχα
ἡμῶν [ὑπὲρ ἡμῶν] ἐτύθη Χριστός.
8 ῞Ωστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ
μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ'
ἐν ἀζύμοις εἰλικρινίας καὶ ἀληθείας.



20 ܡܠܟܘܬܗ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܬ
ܒܡܠܬܐ ܐܠܐ ܒܚܝܠܐ . 21 ܐܝܢܐ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ . ܒܫܒܛܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ . ܐܘ
ܒܚܘܒܐ ܘܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܗ ✤

1 ܫܡܝܥܐ ܡܫܬܡܥܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ܙܢܝܘܬܐ .
ܘܐܝܟ ܗܕܐ ܙܢܝܘܬܐ : ܐܝܕܐ ܕܐܦܠܐ ܒܥܡ
ܚܢܦܐ ܡܫܬܡܗܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܒ ܒܪܐ
ܐܢܬܬ ܐܒܘܗܝ : 2 ܘܐܢܬܘܢ ܡܬܚܬܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ : ܘܠܐ ܕܘܝ ܡܬܐܒܠܝܬ ܐܬܐܒܠܬܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܩܠ ܡܢ ܒܝܢܬܟܘܢ ܗܘ
ܡܢ ܕܗܢܐ ܥܒܕܐ ܥܒܕ . 3 ܐܢܐ ܓܝܪ
ܟܕ ܪܚܝܩ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ ܒܦܓܪ ܘܩܪܝܒ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܪܘܚ : ܡܢ ܟܕܘ ܕܢܬ ܐܝܟ
ܩܪܝܒܐ ܠܗܘ ܕܗܕܐ ܥܒܕ . 4 ܕܒܫܡܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܬܬܟܢܫܘܢ
ܟܠܟܘܢ . ܘܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܒܪܘܚ .
ܥܡ ܚܝܠܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 5 ܘܬܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܗܢܐ
ܠܣܛܢܐ ܠܚܘܪܒܐ ܕܒܣܪܗ : ܕܪܘܚ
ܬܚܐ ܒܝܘܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ✤
6 ܠܐ ܫܦܝܪ ܫܘܒܗܪܟܘܢ : ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܩܠܝܠ ܚܡܝܪܐ ܟܠܗ
ܠܓܒܝܠܬܐ ܡܚܡܥ . 7 ܕܟܘ ܡܢܟܘܢ
ܚܡܝܪܐ ܥܬܝܩܐ : ܕܬܗܘܘܢ ܓܒܝܠܬܐ
ܚܕܬܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܦܛܝܪܐ .
ܦܨܚܢ ܓܝܪ ܕܝܠܢ : ܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܕܐܬܢܟܣ ܚܠܦܝܢ . 8 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܢܥܒܕ ܥܐܕܐ : ܠܐ ܒܚܡܝܪܐ ܥܬܝܩܐ .
ܘܠܐ ܒܚܡܝܪܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܘܕܡܪܝܪܘܬܐ .
ܐܠܐ ܒܦܛܝܪܐ . ܕܕܟܝܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܘܬܐ .



20 Non enim in sermone est regnum
Dei sed in virtute. 21 Quid vultis? in
virga veniam ad vos, aut in caritate
et spiritu mansuetudinis?

## CAPUT V.

1 OMNINO auditur inter vos fornica-
tio, et talis fornicatio qualis nec inter
gentes, ita ut uxorem patris aliquis
habeat. 2 Et vos inflati estis, et non
magis luctum habuistis, ut tolleretur
de medio vestrum qui hoc opus fecit?
3 Ego quidem absens corpore, præsens
autem spiritu, jam judicavi ut præsens
eum qui sic operatus est, 4 In nomine
Domini nostri Jesu Christi congregatis
vobis et meo spiritu cum virtute Do-
mini [nostri] Jesu [Christi], 5 Tra-
dere hujusmodi Satanæ in interitum
carnis, ut spiritus salvus sit in die
Domini [nostri] Jesu [Christi]. 6 Non
bona gloriatio vestra. Nescitis quia
modicum fermentum totam massam
corrumpit? 7 Expurgate vetus fer-
mentum, ut sitis nova consparsio,
sicut estis azymi: etenim pascha
nostrum immolatus est Christus. 8 Ita-
que epulemur non in fermento veteri
neque in fermento malitiæ et nequitiæ,
sed in azymis sinceritatis et veritatis.

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ
συναναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 Οὐ πάντως
τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς
πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολά-
τραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου
ἐξελθεῖν. 11 Νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ
συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνο-
μαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ
ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.
12 Τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ
τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 Τοὺς δὲ ἔξω
ὁ θεὸς κρινεῖ. Ἐξάρατε τὸν πονηρὸν
ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

## ΚΕΦ. ϛ′.

1 ΤΟΛΜΑ, τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων
πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων
καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 Ἢ οὐκ
οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν;
καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνά-
ξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 Οὐκ
οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε
βιωτικά; 4 Βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια
ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ
ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε; 5 Πρὸς
ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. Οὕτως οὐκ ἔνι
ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός, ὃς δυνήσεται
διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
τοῦ; 6 Ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ
κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;



9 ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܒܐܓܪܬܐ : ܕܠܐ ܬܬܚܠܛܘܢ
ܥܡ ܙܢܝܐ . 10 ܠܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܥܠ
ܙܢܝܐ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ . ܐܘ ܥܠ ܥܠܘܒܐ
ܐܘ ܥܠ ܚܛܘܦܐ . ܐܘ ܥܠ ܦܠܚܝ
ܦܬܟܪܐ . ܘܐܢ ܠܐ . ܣܢܝܩܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܐܦ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܡܦܩ . 11 ܗܫܐ ܕܝܢ
ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܬܚܠܛܘܢ : ܘܐܢ ܐܝܬ
ܕܡܬܩܪܐ ܐܚܐ . ܘܐܝܬܘܗܝ ܙܢܝܐ . ܐܘ
ܥܠܘܒܐ . ܐܘ ܦܠܚ ܦܬܟܪܐ . ܐܘ
ܡܨܥܪܢ . ܐܘ ܪܘܝ . ܐܘ ܚܛܘܦ . ܥܡ
ܐܢܫܐ ܕܗܟܢܐ ܗܘ . ܐܦܠܐ ܠܚܡܐ
ܠܡܠܥܣ :: 12 ܡܢܐ ܠܝ ܓܝܪ ܠܡܕܢ
ܠܒܪܝܐ . ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܓܘ ܕܘܢܘ .
13 ܠܒܪܝܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܕܐܢ . ܘܐܦܩܘܗܝ
ܠܒܝܫܐ ܡܢ ܒܝܢܬܟܘܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܘ ❖

1 ܡܡܪܚ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ
ܕܝܢܐ ܥܡ ܐܚܘܗܝ : ܕܢܕܘܢ ܩܕܡ ܥܘܠܐ
ܘܠܐ ܩܕܡ ܩܕܝܫܐ . 2 ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܢܝܢ . ܘܐܢ
ܥܠܡܐ ܒܟܘܢ ܡܬܕܝܢ : ܠܐ ܫܘܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܕܢ ܕܝܢܐ ܙܥܘܪܐ . 3 ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܠܡܠܐܟܐ ܕܐܢܝܢܢ . ܚܕ ܟܡܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܥܠܡܐ ܐܢܝܢ ܗܢܝܢ . 4 ܘܐܢ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܕܝܢܐ ܥܠ ܕܥܠܡܐ : ܠܐܝܠܝܢ
ܕܫܝܛܝܢ ܒܥܕܬܐ ܐܘܬܒܘ ܠܟܘܢ ܕܝܢܐ .
5 ܠܒܘܫܬܟܘܢ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ .
ܗܟܢܐ ܠܝܬ ܒܟܘܢ ܐܦܠܐ ܚܕ ܚܟܝܡܐ :
ܕܢܫܟܚ ܢܦܪܘܫ ܒܝܬ ܐܚܐ ܠܐܚܘܗܝ .
6 ܐܠܐ ܐܚܐ ܥܡ ܐܚܘܗܝ ܡܬܕܝܢ .
ܘܬܘܒ ܩܕܡ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ .



9 Scripsi vobis in epistula ne com-
misceamini fornicariis; 10 Non utique
fornicariis hujus mundi aut avaris aut
rapacibus aut idolis servientibus: alio-
quin debueratis de hoc mundo exisse.
11 Nunc autem scripsi vobis non con-
misceri, si is qui frater nominatur est
fornicator aut avarus aut idolis ser-
viens aut maledicus aut ebriosus aut
rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere.
12 Quid enim mihi de his qui foris
sunt judicare? Nonne de his qui intus
sunt vos judicatis? 13 Nam eos qui
foris sunt Deus judicabit. Auferte
malum ex vobis ipsis.

## CAPUT VI.

1 Audet aliquis vestrum habens
negotium adversus alterum judicari
apud iniquos et non apud sanctos?
2 An nescitis quoniam sancti de mundo
judicabunt? et si in vobis judicabitur
mundus, indigni estis qui de minimis
judicetis? 3 Nescitis quoniam angelos
judicabimus, quanto magis sæcularia?
4 Sæcularia igitur judicia si habueritis,
contemptibiles qui sunt in ecclesia,
illos constituite ad judicandum. 5 Ad
verecundiam vestram dico. Sic non
est inter vos sapiens quisquam qui
possit judicare inter fratrem suum?
6 Sed frater cum fratre judicio
contendit, et hoc apud infideles?

7 Ἤδη μὲν [οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν
ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν.
Διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί
οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 Ἀλλὰ
ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ
τοῦτο ἀδελφούς. 9 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι
ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομή-
σουσιν; Μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι
οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε
μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 Οὔτε
κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι,
οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασι-
λείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν. 11 Καὶ
ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε,
ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν
τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ'
οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.
13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία
τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην
καὶ ταῦτα καταργήσει. Τὸ δὲ σῶμα
οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ
Κύριος τῷ σώματι· 14 Ὁ δὲ θεὸς καὶ
τὸν Κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ
διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 Οὐκ οἴδατε
ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ
ἐστίν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ
ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο.



7 ܗܫܐ ܒܪܡ ܗܟܝܠ ܒܨܝܪܘܬ
ܡܚܝܠܘܬܟܘܢ ܠܟܘܢ. ܕܕܝܢܐ ܚܕ ܥܡ ܚܕ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܝܬܝܪ ܠܐ
ܡܬܛܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܡܛܠ ܡܢܐ
ܠܐ ܡܬܓܠܙܝܢ ܐܢܬܘܢ. 8 ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ
ܛܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܓܠܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ
ܠܐܚܝܟܘܢ. 9 ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܥܘܠܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܪܬܝܢ.
ܠܐ ܬܛܥܘܢ. ܠܐ ܙܢܝܐ. ܘܠܐ ܦܠܚܝ
ܦܬܟܪܐ. ܘܠܐ ܓܝܪܐ. ܘܠܐ ܡܚܒܠܐ.
ܘܠܐ ܫܟܒܝ ܥܡ ܕܟܪܐ. 10 ܘܠܐ
ܓܢܒܐ. ܘܠܐ ܥܠܘܒܐ. ܘܠܐ ܪܘܝܐ.
ܘܠܐ ܡܨܚܝܢܐ. ܘܠܐ ܚܛܘܦܐ. ܗܠܝܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܪܬܝܢ.
11 ܘܗܠܝܢ ܐܝܬ ܗܘܘ ܒܟܘܢ ܐܢܫ
ܡܢܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܣܬܚܝܬܘܢ ܘܐܬܩܕܫܬܘܢ
ܘܐܙܕܕܩܬܘܢ: ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܘܒܪܘܚܗ ܕܐܠܗܢ ❖
12 ܟܠ ܫܠܝܛ ܠܝ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܠ
ܦܩܚ ܠܝ. ܟܠ ܫܠܝܛ ܠܝ.
ܐܠܐ ܒܟܠ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܬܠܛ.
13 ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܟܪܣܐ. ܘܟܪܣܐ
ܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܬܪܬܝܗܝܢ
ܡܒܛܠ. ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܠܙܢܝܘܬܐ
ܐܠܐ ܠܡܪܢ. ܘܡܪܢ ܠܦܓܪܐ.
14 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܡܪܢ ܐܩܝܡ:
ܘܠܢ ܢܩܝܡ ܒܚܝܠܗ. 15 ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܦܓܪܝܟܘܢ ܗܕܡܐ ܐܢܘܢ
ܕܡܫܝܚܐ. ܢܣܒ ܗܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܢܥܒܕܝܘܗܝ ܗܕܡܐ ܕܙܢܝܬܐ: ܚܣ.



7 Jam quidem omnino delectum est in
vobis quod judicia habetis inter vos.
Quare non magis injuriam accipitis?
quare non magis fraudem patimini?
8 Sed vos injuriam facitis et fraudatis,
et hoc fratribus. 9 An nescitis quia
iniqui regnum Dei non possidebunt?
Nolite errare: neque fornicarii neque
idolis servientes neque adulteri 10 Ne-
que molles neque masculorum concu-
bitores neque fures neque avari neque
ebriosi neque maledici neque rapaces
regnum Dei possidebunt. 11 Et hæc
quidam fuistis: sed abluti estis, sed
sanctificati estis, sed justificati estis in
nomine Domini nostri Jesu Christi et
in Spiritu Dei nostri. 12 Omnia mihi
licent, sed non omnia expediunt:
omnia mihi licent, sed ego sub nullius
redigar potestate. 13 Esca ventri, et
venter escis: Deus autem et hunc et
hæc destruet. Corpus autem non
fornicationi sed Domino, et Dominus
corpori: 14 Deus vero et Dominum
suscitavit et nos suscitabit per vir-
tutem suam. 15 Nescitis quoniam
corpora vestra membra Christi
sunt? tollens ergo membra Christi
faciam membra meretricis? Absit.

16 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 17 Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν. 18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. 19 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; 20 Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν [καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ].

## ΚΕΦ. ζ'.

1 ΠΕΡΙ δὲ ὧν ἐγράψατε [μοι], καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 2 Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. 3 Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.



16 ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܕܢܩܦ
ܠܙܢܝܬܐ ܚܕ ܗܘ ܦܓܪ. ܐܡܝܪ ܓܝܪ
ܕܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܚܕ ܦܓܪ. 17 ܡܢ
ܕܢܩܦ ܕܝܢ ܠܡܪܢ: ܗܘ ܥܡܗ ܚܕ
ܪܘܚ. 18 ܥܪܘܩܘ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ. ܟܠ
ܚܛܝܬܐ ܓܝܪ ܕܥܒܕ ܒܪܢܫܐ. ܠܒܪ ܡܢ
ܦܓܪܗ ܗܝ. ܡܢ ܕܙܢܐ ܕܝܢ. ܒܦܓܪܗ
ܗܘ ܚܛܐ. 19 ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܦܓܪܟܘܢ ܗܝܟܠܐ ܗܘ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕܫܪܝܐ ܒܟܘܢ: ܗܘ ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܢ
ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܕܢܦܫܟܘܢ.
20 ܐܙܕܒܢܬܘܢ ܓܝܪ ܒܛܝܡܐ. ܫܒܚܘܗܝ
ܘܛܥܘܢܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܒܦܓܪܟܘܢ
ܘܒܪܘܚܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܕܐܠܗܐ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܙ ✣

1 ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܬܒܬܘܢ ܠܝ:
ܫܦܝܪ ܗܘ ܠܓܒܪܐ ܕܒܐܢܬܬܐ ܠܐ ܢܬܩܪܒ.
2 ܐܠܐ ܡܛܠ ܙܢܝܘܬܐ ܐܢܫ ܐܢܬܬܗ ܬܐܚܘܕ.
ܘܐܢܬܬܐ ܠܒܥܠܗ ܬܐܚܘܕ.
3 ܓܒܪܐ ܠܐܢܬܬܗ ܚܘܒܐ ܕܚܒܝܒܘܬܐ
ܢܦܪܘܥ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܝ ܐܢܬܬܐ
ܠܒܥܠܗ. 4 ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܫܠܝܛܐ ܥܠ
ܦܓܪܗ ܐܠܐ ܒܥܠܗ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܓܒܪܐ
ܠܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܦܓܪܗ ܐܠܐ ܐܢܬܬܗ.
5 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܛܠܡܘܢ ܚܕ ܠܚܕ. ܐܠܐ
ܐܡܬܝ ܕܬܫܘܘܢ ܠܙܒܢܐ ܕܬܬܦܢܘܢ
ܠܨܘܡܐ ܘܠܨܠܘܬܐ: ܘܬܘܒ ܬܗܘܘܢ ܠܗ
ܠܘܩܒܠܐ ܠܚܕܕܐ. ܕܠܐ ܢܢܣܝܟܘܢ
ܣܛܢܐ ܡܛܠ ܪܓܬܐ ܕܦܓܪܟܘܢ.



16 An nescitis quoniam qui adheret meretrici unum corpus efficitur? Erunt enim, inquit, duo in carne una. 17 Qui autem adheret Domino, unus spiritus est. 18 Fugite fornicationem. Omne enim peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est: qui autem fornicatur, in corpus suum peccat. 19 An nescitis quoniam membra vestra templum est Spiritus sancti, qui in vobis est, quem habetis a Deo, et non estis vestri? 20 Empti enim estis prætio magno: glorificate et portate Deum in corpore vestro, [et in spiritu vestro, quæ sunt Dei.]

## CAPUT VII.

1 DE quibus autem scripsistis [mihi], bonum est homini mulierem non tangere: 2 Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquæque suum virum habeat. 3 Uxori vir debitum reddat, similiter autem et uxor viro. 4 Mulier sui corporis potestatem non habeat sed vir: similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet sed mulier. 5 Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi: et iterum revertimini in id ipsum, ne temptet vos Satanas propter incontinentiam vestram.

6 *Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ
κατ' ἐπιταγήν.* 7 *Θέλω δὲ πάντας ἀν-
θρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ
ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ
μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.* 8 *Λέγω δὲ τοῖς
ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν
αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ·* 9 *Εἰ
δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν·
κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμεῖν ἢ πυροῦσθαι.*
10 *Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ
ἐγὼ ἀλλὰ ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς
μὴ χωρισθῆναι,* 11 *Ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ,
μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω,
καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.* 12 *Τοῖς
δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ Κύριος, εἴ
τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ
αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ
ἀφιέτω αὐτήν·* 13 *Καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει
ἄνδρα ἄπιστον καὶ οὗτος συνευδοκεῖ
οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.*
14 *Ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν
τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ
ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ
τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ
ἅγιά ἐστιν.* 15 *Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρί-
ζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ
ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις.
Ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός.*



6 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܠܡܫܬܐܠܘ.
ܠܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ. 7 ܐܢܐ ܓܝܪ ܨܒܐ
ܐܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܢܗܘܘܢ ܐܟܘܬܝ
ܒܕܟܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܟܠܢܫ ܡܘܗܒܬܐ
ܝܗܝܒܐ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܬ
ܕܗܟܢܐ ܘܐܝܬ ܕܗܟܢܐ. 8 ܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܢܫ̈ܐ
ܘܠܐܪ̈ܡܠܬܐ. ܕܫܦܝܪ ܠܗܘܢ ܐܢ
ܢܩܘܘܢ ܐܟܘܬܝ. 9 ܐܢ ܠܐ ܕܝܢ
ܡܣܝܒܪܝܢ ܢܬܢܣܒܘܢ. ܦܩܚ ܓܝܪ
ܠܡܣܒ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܡܢ ܕܢܬܡܩܕܘܢ
ܒܪܓܬܐ. 10 ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܢܫ̈ܐ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܡܪܢ:
ܕܐܢܬܬܐ ܡܢ ܒܥܠܗ ܠܐ ܬܦܪܘܫ.
11 ܘܐܢ ܬܦܪܘܫ ܬܩܘܐ ܕܠܐ ܓܒܪܐ.
ܐܘ ܠܒܥܠܗ ܬܬܪܥܐ. ܘܓܒܪܐ
ܠܐܢܬܬܗ ܠܐ ܢܫܒܘܩ. 12 ܠܫܪܟܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܡܪܢ. ܐܢ ܐܝܬ
ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܐ:
ܘܗܝ ܨܒܝܐ ܕܬܬܒ ܥܡܗ: ܠܐ
ܢܫܒܘܩܝܗ. 13 ܘܐܢܬܬܐ ܐܝܕܐ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܒܥܠܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ: ܘܗܘ
ܨܒܐ ܕܢܥܡܪ ܥܡܗ. ܠܐ ܬܫܒܘܩܝܗܝ
ܠܒܥܠܗ. 14 ܡܬܩܕܫ ܗܘ ܓܝܪ ܓܒܪܐ
ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܒܐܢܬܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ.
ܘܡܬܩܕܫܐ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܐ
ܒܓܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܐܢ ܠܐ: ܒܢܝܟܘܢ
ܛܢܦܝܢ ܐܢܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫܝܢ ܐܢܘܢ.
15 ܐܢ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܦܪܫ.
ܢܦܪܘܫ. ܠܐ ܡܫܥܒܕ ܐܚܐ ܐܘ ܚܬܐ
ܒܗܠܝܢ. ܠܫܝܢܐ ܗܘ ܩܪܢ ܐܠܗܐ.



6 Hoc autem dico secundum indulgen-
tiam, non secundum imperium. 7 Volo
autem omnes homines esse sicut me
ipsum: sed unusquisque proprium
habet donum ex Deo, alius quidem
sic, alius vero sic. 8 Dico autem non
nuptis et viduis, bonum est illis si
sic maneant sicut et ego: 9 Quod si
non se continent, nubant: melius est
enim nubere quam uri. 10 His enim
qui matrimonio juncti sunt præcipio
non ego sed Dominus, uxorem a viro
non discedere; 11 Quod si discesserit,
manere innuptam aut viro suo recon-
ciliari: et vir uxorem ne demittat.
12 Nam ceteris ego dico, non Dominus.
Si quis frater uxorem habet infidelem
et hæc consentit habitare cum illo, non
dimittat illam; 13 Et si qua mulier
habet virum infidélem et hic consentit
habitare cum illa, non dimittat virum.
14 Sanctificatus est enim vir infidelis
in muliere fideli, et sanctificata est
mulier infidelis per virum fidelem:
alioquin filii vestri inmundi essent, nunc
autem sancti sunt. 15 Quod si infidelis
discedit, discedat: non est enim servi-
tuti subjectus frater aut soror in ejus-
modi, in pace autem vocavit nos Deus.

16 *Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα*
*σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα*
*σώσεις;* 17 *Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς μεμέρικεν*
*ὁ Κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός,*
*οὕτως περιπατείτω. Καὶ οὕτως ἐν*
*ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.*
18 *Περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπι-*
*σπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις;*
*μὴ περιτεμνέσθω.* 19 *Ἡ περιτομὴ οὐδέν*
*ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν,*
*ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ.* 20 *Ἕκα-*
*στος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ*
*μενέτω.* 21 *Δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι με-*
*λέτω· ἀλλ᾽ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος*
*γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.* 22 *Ὁ γὰρ*
*ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος*
*Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κλη-*
*θεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ.* 23 *Τιμῆς*
*ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀν-*
*θρώπων.* 24 *Ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη,*
*ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ.*
25 *Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν*
*Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι*
*ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς*
*εἶναι.* 26 *Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν*
*ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην,*
*ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.*
27 *Δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέ-*
*λυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα.*



16 ܡܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥܐ ܐܢܬܝ ܐܢܬܬܐ ܐܢ
ܠܒܥܠܟܝ ܡܚܝܐ ܐܢܬܝ. ܐܘ ܐܢܬ
ܓܒܪܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܢ ܠܐܢܬܬܟ ܡܚܐ ܐܢܬ.
17 ܐܠܐ ܐܢܫ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܦܠܓ ܠܗ
ܡܪܝܐ. ܘܐܢܫ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܩܪܝܗ
ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܢܗܠܟ. ܘܐܦ ܠܟܠܗܝܢ
ܥܕܬܐ ܗܟܢܐ ܡܦܩܕ ܐܢܐ. 18 ܐܢ
ܟܕ ܓܙܝܪ ܐܢܫ ܐܬܩܪܝ܃ ܠܐ ܢܦܩܘܕ
ܠܗ ܠܥܘܪܠܘܬܐ. ܘܐܢ ܒܥܘܪܠܘܬܐ
ܐܬܩܪܝ. ܠܐ ܢܬܓܙܪ. 19 ܓܙܘܪܬܐ ܓܝܪ
ܠܐ ܗܘܬ ܡܕܡ ܐܦ ܠܐ ܥܘܪܠܘܬܐ. ܐܠܐ
ܢܛܘܪܬܐ ܕܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ.
20 ܟܠܢܫ ܒܩܪܝܢܐ ܕܐܬܩܪܝ ܒܗ
ܢܩܘܐ. 21 ܐܢ ܥܒܕܐ ܐܬܩܪܝܬ ܠܐ
ܢܬܒܛܠ ܠܟ. ܐܠܐ ܐܦܢ ܡܫܟܚ
ܐܢܬ ܠܡܬܚܪܪܘ. ܓܒܝ ܠܟ
ܕܬܫܬܡܫ. 22 ܐܢܫܐ ܓܝܪ ܕܥܒܕܐ
ܐܬܩܪܝ ܒܡܪܢ܃ ܡܫܘܚܪܪܐ ܗܘ
ܕܡܪܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܫܐ ܕܒܪ
ܚܐܪܐ ܐܬܩܪܝ. ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ.
23 ܒܕܡܝܐ ܝܩܝܪܐ ܐܙܕܒܢܬܘܢ. ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܥܒܕܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ. 24 ܐܢܫ ܒܡܕܡ ܕܐܬܩܪܝ
ܐܚܝ܃ ܒܗ ܢܩܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ܀
25 ܥܠ ܒܬܘܠܘܬܐ ܕܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ
ܡܪܝܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ
ܝܗܒ ܐܢܐ܃ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܐܬܪܚܡ ܡܢ
ܡܪܝܐ ܕܐܗܘܐ ܡܗܝܡܢ. 26 ܡܣܒܪ ܐܢܐ
ܕܗܕܐ ܫܦܝܪܐ. ܡܛܠ ܐܢܢܩܐ ܕܩܝܡܐ.
ܕܫܦܝܪ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܗܟܢܐ ܢܗܘܐ.
27 ܐܣܝܪ ܐܢܬ ܒܐܢܬܬܐ ܠܐ ܬܒܥܐ ܫܘܪܝܐ.
ܫܪܐ ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܬܒܥܐ ܐܢܬܬܐ.



16 Unde enim scis, mulier, si virum
salvum facies? aut unde scis, vir, si
mulierem salvam facies? 17 Nisi uni-
cuique sicut divisit Dominus, unum-
quemque sicut vocavit Deus, ita
ambulet, et sicut ubique in omnibus
ecclesiis doceo. 18 Circumcisus aliquis
vocatus est? non adducat præputium:
in præputio aliquis vocatus est?
non circumcidatur. 19 Circumcisio
nihil est, et præputium nihil est,
sed observatio mandatorum Dei. 20 U-
nusquisque in qua vocatione voca-
tus est, in ea permaneat. 21 Servus
vocatus es? non sit tibi curæ; sed et
si potes liber fieri, magis utere. 22 Qui
enim in Domino vocatus est servus
libertus est Domini: similiter qui liber
vocatus est, servus est Christi. 23 Præ-
tio empti estis: nolite fieri servi ho-
minum. 24 Unusquisque in quo vocatus
est, fratres, in hoc permaneat apud
Deum. 25 De virginibus autem præ-
ceptum Domini non habeo; consilium
autem do tamquam misericordiam con-
secutus a Domino ut sim fidelis. 26 Ex-
istima ergo bonum esse propter instan-
tem necessitatem, quoniam bonum est
homini sic esse. 27 Alligatus es uxori?
noli quærere solutionem: solutus es
ab uxore? noli quærere uxorem.

28 Ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες,
καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν·
θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι,
ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. 29 Τοῦτο δέ
φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος
ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες
γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, καὶ οἱ
κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, 30 Καὶ οἱ
χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγο-
ράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 31 Καὶ οἱ
χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώ-
μενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ
κόσμου τούτου. 32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμε-
ρίμνους εἶναι. Ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ
τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ Κυρίῳ·
33 Ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κό-
σμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί. 34 Καὶ
μεμέρισται καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος·
ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα
ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι·
ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου,
πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. 35 Τοῦτο δὲ πρὸς
τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα
βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔ-
σχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερι-
σπάστως. 36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ
τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρ-
ακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέ-
λει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν.



28 ܐܢ ܬܣܒ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܚܛܐ ܐܢܬ : ܘܐܢ
ܒܬܘܠܬܐ ܬܗܘܐ ܠܓܒܪܐ ܠܐ ܚܛܝܐ :
ܐܘܠܨܢܐ ܕܝܢ ܒܒܣܪܐ : ܢܗܘܐ ܠܗܠܝܢ
ܕܗܟܢܐ ܐܢܘܢ . ܐܢܐ ܕܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܚܐܣ
ܐܢܐ . 29 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܚܝ . ܕܙܒܢܐ
ܡܩܛܠܐ ܘܐܙܠ ܗܘ . ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܢܫܐ : ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ .
30 ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܟܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܒܟܝܢ .
ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܕܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܚܕܝܢ . ܘܐܝܠܝܢ
ܕܙܒܢܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܩܢܝܢ . 31 ܘܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܚܫܚܝܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ : ܠܐ ܢܥܒܪ
ܥܠ ܐܦܐ ܕܡܚܫܚܬܐ . ܥܒܪ ܗܘ ܓܝܪ
ܐܣܟܡܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ . 32 ܨܒܐ ܐܢܐ
ܕܝܢ ܐܢܐ ܕܕܠܐ ܝܨܦܐ ܬܗܘܘܢ . ܐܝܢܐ ܓܝܪ
ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ : ܝܨܦ ܕܡܪܗ ܘܐܝܟܢܐ
ܢܫܦܪ ܠܡܪܗ . 33 ܘܐܝܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܐܢܬܬܐ : ܝܨܦ ܕܥܠܡܐ ܘܐܝܟܢܐ ܢܫܦܪ
ܠܐܢܬܬܗ . 34 ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܒܝܢܬ
ܐܢܬܬܐ ܠܒܬܘܠܬܐ . ܐܝܕܐ ܕܠܓܒܪܐ
ܠܐ ܗܘܬ : ܝܨܦܐ ܕܡܪܗ . ܕܬܗܘܐ
ܩܕܝܫܐ ܒܦܓܪܗ ܘܒܪܘܚܗ .
ܘܐܝܕܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠܐ . ܝܨܦܐ
ܕܥܠܡܐ : ܘܐܝܟܢܐ ܬܫܦܪ ܠܒܥܠܗ .
35 ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܥܘܕܪܢܟܘܢ ܗܘ ܕܝܠܟܘܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ . ܠܐ ܗܘܐ ܡܨܝܕܬܐ ܕܐܪܡܐ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ . ܐܠܐ ܕܬܗܘܘܢ ܡܫܡܠܝܢ
ܠܘܬ ܡܪܢ ܒܐܣܟܡܐ ܦܐܝܐ :
ܟܕ ܠܐ ܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܠܡܐ . 36 ܐܢ
ܐܢܫ ܕܝܢ ܣܒܪ ܕܡܬܒܙܚ
ܒܒܬܘܠܘܬܗ : ܕܥܒܪ ܙܒܢܗ ܘܠܐ ܝܗܒܗ
ܠܓܒܪܐ : ܘܘܠܐ ܗܘ ܕܢܬܠܝܗ :
ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܢܥܒܕ . ܠܐ ܚܛܐ . ܬܙܕܘܓ .



28 Si autem acceperis uxorem, non peccasti, et si nupserit virgo, non peccavit: tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi, ego autem vobis parcam.
29 Hoc itaque dico, fratres, tempus breve est: reliquum est ut qui habent uxores tamquam non habentes sint,
30 Et qui flent tamquam non flentes, et qui gaudent tamquam non gaudentes, et qui emunt tamquam non possidentes,
31 Et qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur: præterit enim figura hujus mundi.
32 Volo autem vos sine solicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo:
33 Qui autem cum uxore est, sollicitus est quæ sunt hujus mundi, quomodo placeat uxori, et divisus est.
34 Et mulier innupta et virgo cogitat quæ Domini sunt, ut sit sancta et corpore et spiritu: quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi, quomodo placeat viro.
35 Porro hoc ad utilitatem vestram dico, non ut laqueum vobis iniciam, sed ad id quod honestum est et facultatem præbeat sine impedimento Dominum observandi.
36 Si quis autem turpem se videri existimat super virginem suam, quod sit superadulta, et ita oportet fieri, quod vult faciat: non peccat si nubat.

37 Ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
ἑδραῖος, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ
ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦ-
το κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν
τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει.
38 Ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ
παρθένον καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμί-
ζων κρεῖσσον ποιήσει. 39 Γυνὴ δέδεται
[νόμῳ] ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς·
ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν
ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ.
40 Μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως
μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ
κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

## ΚΕΦ. η΄.

1 ΠΕΡΙ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδα-
μεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. Ἡ
γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.
2 Εἴ [δέ] τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι,
οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι· 3 Εἰ
δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται
ὑπ' αὐτοῦ. 4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν
τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν
εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς
εἰ μὴ εἷς. 5 Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λε-
γόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ
γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ
κύριοι πολλοί, 6 Ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ
πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς
αὐτόν, καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός,
δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.



37 ܐܢܫ ܕܝܢ ܕܡܫܪܪܐܝܬ ܩܐܡ ܒܪܥܝܢܗ :
ܘܠܐ ܐܠܨܐ ܠܗ ܨܒܘܬܐ . ܘܫܠܝܛ ܥܠ
ܨܒܝܢܗ : ܘܗܕܐ ܕܢ ܒܠܒܗ ܕܢܛܪ
ܒܬܘܠܬܗ : ܫܦܝܪ ܥܒܕ . 38 ܘܐܢܫ
ܗܘܟܝܠ ܕܝܗܒ ܒܬܘܠܬܗ . ܫܦܝܪ ܥܒܕ .
ܘܐܢܫ ܕܠܐ ܝܗܒ ܒܬܘܠܬܗ . ܝܬܝܪܐܝܬ
ܫܦܝܪ ܥܒܕ . 39 ܐܢܬܬܐ ܟܡܐ ܕܚܝܐ
ܒܥܠܗ . ܐܣܝܪܐ ܗܝ ܒܢܡܘܣܐ . ܐܢ
ܕܝܢ ܢܫܟܒ ܒܥܠܗ : ܡܫܘܚܪܪܐ ܗܝ
ܕܠܡܢ ܕܨܒܝܐ ܬܗܘܐ . ܒܠܚܘܕ ܒܡܪܢ .
40 ܛܘܒܝܗ ܕܝܢ ܐܢ ܗܟܢܐ ܬܩܘܐ ܐܝܟ
ܡܠܟܝ ܕܝܠܝ . ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܦ
ܐܢܐ : ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܒܝ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܚ ✤

1 ܥܠ ܕܒܚܐ ܕܝܢ ܕܦܬܟܪܐ :
ܝܕܥܝܢ ܕܟܠܢ ܐܝܬ ܠܢ ܝܕܥܬܐ .
ܝܕܥܬܐ ܡܫܚܠܦܐ . ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܒܢܐ .
2 ܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ ܣܒܪ ܕܝܕܥ ܡܕܡ :
ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܝܕܥ ܡܕܡ ܐܝܟ ܡܐ ܕܘܠܐ
ܠܗ ܠܡܕܥ . 3 ܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ
ܡܚܒ ܠܐܠܗܐ : ܗܢܐ ܐܬܝܕܥ ܠܗ
ܡܢܗ . 4 ܥܠ ܡܐܟܘܠܬܐ ܗܟܝܠ
ܕܕܒܚܐ ܕܦܬܟܪܐ . ܝܕܥܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܡܕܡ ܗܘ ܦܬܟܪܐ ܒܥܠܡܐ .
ܘܕܠܝܬ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ .
5 ܐܦܢ ܓܝܪ ܐܝܬ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܠܗܐ ܐܘ
ܒܫܡܝܐ ܐܘ ܒܐܪܥܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ
ܐܠܗܐ ܣܓܝܐܐ ܘܡܪܘܬܐ ܣܓܝܐܐ : 6 ܐܠܐ
ܠܢ ܕܝܠܢ ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܐ . ܕܟܠ
ܡܢܗ ܘܚܢܢ ܒܗ . ܘܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . ܕܟܠ ܒܐܝܕܗ ܘܐܦ ܚܢܢ ܒܐܝܕܗ .



37 Nam qui statuit in corde suo firmus,
non habens necessitatem, potestatem
autem habens suæ voluntatis, et hoc
judicavit in corde suo, servare virginem
suam, bene facit. 38 Igitur et qui
matrimonio jungit virginem suam,
bene facit, et qui non jungit, melius
facit. 39 Mulier alligata est quanto
tempore vir ejus vivit; quod si dor-
mierit vir ejus, liberata: cui vult
nubat, tantum in Domino. 40 Beatior
autem erit si sic permanserit, secun-
dum meum consilium: puto autem
quod et ego Spiritum Dei habeo.

## CAPUT VIII.

1 DE his autem quæ idolis sacrifi-
cantur, scimus quoniam omnes scien-
tiam habemus. Scientia inflat, caritas
vero ædificat. 2 Si quis [autem] se
existimat scire aliquid, nondum cogno-
vit quemadmodum oporteat eum scire:
3 Si quis autem diligit Deum, hic cog-
nitus est ab eo. 4 De escis autem quæ
idolis immolantur, scimus quia nihil
est idolum in mundo, et quod nullus
Deus nisi unus: 5 Nam etsi sunt qui
dicantur dii sive in cælo sive in terra,
siquidem sunt dii multi et domini
multi, 6 Nobis tamen unus Deus et
Pater, ex quo omnia et nos in illum,
et unus Dominus Jesus Christus,
per quem omnia et nos per ipsum.

7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8 Βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. 9 Βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 Ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλίῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11 Ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 Οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 13 Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

## ΚΕΦ. θ'.

1 ΟΥΚ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ [Χριστὸν] Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἑόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ; 2 Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Κυρίῳ. 3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη. 4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν;



7 ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠܢܫ ܐܝܬ ܝܕܥܬܐ.
ܐܝܬ ܓܝܪ ܐܢܫܐ ܕܒܐܬܪܥܝܬܗܘܢ ܥܕܡܐ
ܠܗܫܐ: ܕܡܛܠ ܦܬܟܪܐ ܐܝܟ ܕܕܒܝܚܐ
ܐܟܠܝܢ. ܘܡܛܠ ܕܟܪܝܗܐ ܬܐܪܬܗܘܢ
ܡܬܛܘܫܐ. 8 ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܝܢ ܠܐ
ܡܩܪܒܐ ܠܢ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢ
ܐܟܠܝܢܢ ܡܬܝܬܪܝܢܢ. ܘܠܐ ܐܢ ܠܐ
ܐܟܠܝܢܢ ܡܬܒܨܪܝܢܢ. 9 ܚܙܘ ܕܝܢ
ܕܠܡܐ ܫܘܠܛܢܟܘܢ ܗܢܐ: ܢܗܘܐ
ܬܘܩܠܬܐ ܠܟܪܝܗܐ. 10 ܐܢ ܐܢܫ ܓܝܪ
ܢܚܙܝܟ ܠܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܝܕܥܬܐ ܕܣܡܝܟ
ܐܢܬ ܒܝܬ ܦܬܟܪܐ: ܠܐ ܗܐ ܬܐܪܬܗ
ܡܛܠ ܕܟܪܝܗܐ ܗܝ: ܡܬܒܢܝܐ ܠܡܐܟܠ
ܕܕܒܝܚܐ: 11 ܘܐܒܕ ܠܗ ܒܡܕܥܟ
ܕܟܪܝܗ ܗܘ ܐܚܐ ܕܡܛܠܬܗ
ܡܝܬ ܡܫܝܚܐ. 12 ܘܐܢ ܗܟܢܐ ܡܚܛܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܒܐܚܝܟܘܢ: ܘܡܟܐܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܬܐܪܬܗܘܢ ܟܪܝܗܬܐ. ܒܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܡܚܛܝܢ ܐܢܬܘܢ. 13 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܟܫܠܐ ܠܐܚܝ: ܠܥܠܡ
ܒܣܪܐ ܠܐ ܐܟܘܠ ܕܠܐ ܐܟܫܠ ܠܐܚܝ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܛ ❖

1 ܠܡܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܒܪ ܚܐܪܐ: ܐܘ
ܠܐ ܗܘܝܬ ܫܠܝܚܐ. ܐܘ ܠܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܠܐ ܚܙܝܬ. ܐܘ
ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝ ܒܡܪܢ:
2 ܘܐܢ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܫܠܝܚܐ.
ܐܠܐ ܠܟܘܢ ܐܝܬܝ. ܘܚܬܡܐ ܕܫܠܝܚܘܬܝ
ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ. 3 ܘܡܦܩ ܒܪܘܚܝ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܝܢܝܢ ܠܝ ܗܢܘ. 4 ܠܡܐ
ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܢ ܠܡܐܟܠ ܘܠܡܫܬܐ.



7 Sed non in omnibus est scientia: quidam autem conscientia usque nunc idoli quasi idolothytum manducant, et conscientia ipsorum, cum sit infirma, polluitur. 8 Esca autem nos non commendat Deo: neque si non manducaverimus deficiemus, neque si manducaverimus abundavimus. 9 Videte autem ne forte hæc licentia vestra offendiculum fiat infirmis. 10 Si enim quis viderit eum qui habet scientiam in idolo recumbentem, nonne conscientia ejus, cum sit infirma, ædificabitur ad manducandum idolothyta? 11 Et peribit infirmus in tua scientia, frater propter quem Christus mortuus est. 12 Sic autem peccantes in fratres et percutientes conscientiam eorum infirmam in Christo peccatis. 13 Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in æternum, ne fratrum meum scandalizem.

## CAPUT IX.

1 NON sum liber? non sum apostolus? nonne [Christum] Jesum Dominum nostrum vidi? nonne opus meum vos estis in Domino? 2 [Et] si aliis non sum apostolus, sed tamen vobis sum: nam signaculum apostolatus mei vos estis in Domino. 3 Mea defensio apud eos qui me interrogant hæc est. 4 Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi?

5 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς; 6 Ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; 9 Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 Ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. 11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 12 Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μή τινα ἐκκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 13 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν; [καὶ] οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 Οὕτως καὶ ὁ Κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν·



5 ܐܘ ܠܡܐ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܢ ܚܬܐ ܐܢܬܬܐ
ܠܡܚܕܪܘܗ̇ ܥܡܢ܆ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܫܠܝܚܐ.
ܘܐܝܟ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ ܘܐܝܟ ܟܐܦܐ.
6 ܐܘ ܐܢܐ ܠܚܘܕܝ ܘܒܪܢܒܐ ܠܝܬ ܠܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܢܦܠܘܚ. 7 ܡܢܘ ܕܡܦܠܚ
ܦܠܚܘܬܐ ܒܢܦܩܬܐ ܕܢܦܫܗ. ܐܘ
ܡܢܘ ܕܢܨܒ ܟܪܡܐ. ܘܡܢ ܦܐܪܘܗܝ
ܠܐ ܐܟܠ. ܐܘ ܡܢܘ ܕܪܥܐ ܥܢܐ. ܘܡܢ
ܚܠܒܐ ܕܡܪܥܝܬܗ ܠܐ ܐܟܠ. 8 ܕܠܡܐ
ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܗܐ
ܐܦ ܢܡܘܣܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. 9 ܟܬܝܒ
ܓܝܪ ܒܗ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ. ܕܠܐ
ܬܒܠܘܡ ܬܘܪܐ ܕܕܝܫ. ܠܡܐ ܥܠ
ܬܘܪܐ ܒܛܝܠ ܠܗ ܠܐܠܗܐ. 10 ܐܠܐ
ܝܕܝܥܐ ܕܡܛܠܬܢ ܗܘ ܐܡܪ. ܘܡܛܠܬܢ
ܓܝܪ ܐܬܟܬܒܬ܆ ܕܥܠ ܣܒܪܐ
ܘܠܐ ܠܗ ܠܟܪܘܒܐ ܕܢܟܪܘܒ.
ܘܐܝܢܐ ܕܕܐܫ ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܥܠܠܬܐ.
11 ܐܢ ܚܢܢ ܕܪܘܚܐ ܙܪܥܢ ܒܟܘܢ܆ ܪܒܐ
ܗܝ ܐܢ ܚܢܢ ܡܢܟܘܢ ܕܦܓܪܐ ܢܚܨܘܕ.
12 ܘܐܢ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ
ܥܠܝܟܘܢ܆ ܠܐ ܟܝ ܘܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ܆
ܐܠܐ ܠܐ ܐܬܚܫܚܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ.
ܐܠܐ ܟܠܡܕܡ ܡܣܝܒܪܝܢܢ܆ ܕܠܡܐ ܠܐ
ܢܥܘܩ ܣܒܪܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܀ 13 ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܦܠܚܝܢ.
ܡܢ ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܡܬܬܪܣܝܢ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܡܕܒܚܐ ܦܠܚܝܢ.
ܥܡ ܡܕܒܚܐ ܡܬܦܠܓܝܢ. 14 ܗܟܢܐ
ܐܦ ܡܪܢ ܦܩܕ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܣܒܪܬܗ
ܡܟܪܙܝܢ. ܡܢ ܣܒܪܬܗ ܢܚܘܢ.



5 Numquid non habemus potestatem sororem mulierem circumducendi, sicut et ceteri apostoli et fratres Domini et Cephas? 6 Aut solus ego et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi? 7 Quis militat suis stipendiis umquam? Quis plantat vineam et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem et de lacte gregis non manducat? 8 Numquid secundum hominem hæc dico, an et lex hæc non dicit? 9 Scriptum est enim in lege Mosi: Non alligabis os bovi trituranti. Numquid de bubus cura est Deo, 10 An propter nos utique dicit? Nam propter nos scripta sunt, quoniam debet in spe qui arat arare, et qui triturat in spe fructus percipiendi. 11 Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus? 12 Si alii potestatis vestræ participes sunt, non potius nos? Sed non usi sumus hac potestate, sed omnia sustinemus ne quod offendicum demus evangelio Christi. 13 Nescitis quoniam qui in sacrario operantur quæ de sacrario sunt edunt? [et] qui altario deserviunt, cum altario participantur? 14 Ita et Dominus ordinavit his qui evangelium adnuntiant de evangelio vivere:

15 Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων.
Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται
ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀπο-
θανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.
16 Ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν
μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται·
οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελί-
ζωμαι. 17 Εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω,
μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν
πεπίστευμαι. 18 Τίς οὖν μού ἐστιν ὁ
μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον
θήσω τὸ εὐαγγέλιον [τοῦ Χριστοῦ], εἰς
τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γὰρ
ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα,
ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω· 20 Καὶ
ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος,
ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον
ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον,
ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω· 21 Τοῖς
ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ
ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς
ἀνόμους· 22 Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν
ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς
πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς
σώσω. 23 Πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγ-
γέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.



15 ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܡܫܬ ܒܚܕܐ ܡܢ
ܗܠܝܢ. ܘܠܘ ܡܛܠ ܗܕܐ ܟܬܒܬ ܕܗܟܢܐ
ܢܗܘܐ ܒܝ. ܛܒ ܠܝ ܓܝܪ ܕܐܡܘܬ
ܐܡܘܬ: ܘܠܐ ܕܐܢܫ ܫܘܒܗܪܝ
ܢܣܪܩ. 16 ܐܦ ܕܡܣܒܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܝܬ
ܠܝ ܫܘܒܗܪܐ. ܩܛܝܪܐ ܓܝܪ ܣܝܡܐ
ܥܠܝ. ܘܝ ܠܝ ܕܝܢ ܐܠܐ ܐܣܒܪ.
17 ܐܢ ܓܝܪ ܒܨܒܝܢܝ ܗܕܐ ܥܒܕ
ܐܢܐ: ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܒܨܒܝܢܝ: ܕܒܪ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܘ
ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ. 18 ܐܝܢܐ ܗܘ ܗܟܝܠ
ܐܓܪܝ: ܕܟܕ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܢܦܩܬܐ
ܐܥܒܕܝܗ ܠܣܒܪܬܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܠܐ ܐܬܚܫܚ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܝܗܒ
ܠܝ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ. 19 ܟܕ ܡܚܪܪ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܠܟܠܢܫ
ܫܥܒܕܬ ܢܦܫܝ: ܕܠܣܓܝܐܐ ܐܬܪ.
20 ܘܗܘܝܬ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܟ ܝܗܘܕܝܐ.
ܕܠܝܗܘܕܝܐ ܐܬܪ. ܘܥܡ ܕܬܚܝܬ
ܢܡܘܣܐ ܐܢܘܢ: ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܕܬܚܝܬ
ܢܡܘܣܐ. ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ ܐܢܘܢ
ܐܬܪ. 21 ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܢܡܘܣܐ ܠܝܬ
ܠܗܘܢ: ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܡܘܣ:
ܟܕ ܠܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣ.
ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܐܦ
ܠܗܢܘܢ ܕܕܠܐ ܢܡܘܣ ܐܢܘܢ ܐܬܪ.
22 ܗܘܝܬ ܥܡ ܟܪܝܗܐ ܐܝܟ ܟܪܝܗܐ:
ܕܠܟܪܝܗܐ ܐܬܪ. ܠܟܠܢܫ ܟܠ
ܗܘܝܬ ܕܠܟܠܢܫ ܐܚܐ. 23 ܗܕܐ ܕܝܢ ܥܒܕ
ܐܢܐ: ܡܛܠ ܕܐܗܘܐ ܫܘܬܦܐ ܠܣܒܪܬܐ.



15 Ego autem nullo horum usus sum.
Non scripsi autem hæc ut ita fiant in
me: bonum est enim mihi magis mori
quam ut gloriam meam quis evacuet
16 Nam si evangelizavero, non est mihi
gloria: necessitas enim mihi incumbit:
væ enim mihi est si non evangeliza-
vero. 17 Si enim volens hoc ago, mer-
cedem habeo; si autem invitus, dispen-
satio mihi credita est. 18 Quæ est ergo
merces mea? ut evangelium prædicans
sine sumptu ponam evangelium, ut
non abutar potestate mea in evangelio.
19 Nam cum liber essem ex omnibus,
omnium me servum feci ut plures lucri
facerem: 20 Et factus sum Judæis
tamquam Judæus, ut Judæos lucrarer;
his qui sub lege sunt quasi sub lege
essem, cum ipse not essem sub lege,
ut eos qui sub lege erant lucri facerem;
21 His qui sine lege erant tamquam
sine lege essem, cum sine lege Dei non
essem sed in lege essem Christi, ut
lucri facerem eos qui sine lege erant:
22 Factus sum infirmis infirmus, ut
infirmos lucri facerem: omnibus
omnia factus sum, ut omnes facerem
salvos. 23 Omnia autem facio propter
evangelium, ut particeps ejus efficiar.

24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες
πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει
τὸ βραβεῖον; Οὕτως τρέχετε ἵνα κατα-
λάβητε. 25 Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος
πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν
ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς
δὲ ἄφθαρτον. 26 Ἐγὼ τοίνυν οὕτως
τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω
ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 Ἀλλ' ὑπω-
πιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ,
μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος
γένωμαι.

## ΚΕΦ. ι'.

1 ΟΥ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν
νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς
θαλάσσης διῆλθον, 2 Καὶ πάντες εἰς
τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ
νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, 3 Καὶ
πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα
ἔφαγον, 4 Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματι-
κὸν ἔπιον πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευμα-
τικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ
ἦν ὁ Χριστός· 5 Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς
πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός·
κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
6 Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν,
εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς
κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.



24 ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܐܣܛܕܝܘܢ
ܪܗܛܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘ ܪܗܛܝܢ . ܐܠܐ ܚܕ
ܗܘ ܢܣܒ ܠܗ ܙܟܘܬܐ . ܗܟܢܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܐܝܟ ܕܬܕܪܟܘܢ . 25 ܟܠ ܐܢܫ ܓܝܪ ܕܐܬܟܬܫ
ܟܬܫ . ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܐܟܪ ܢܦܫܗ .
ܘܗܠܝܢ ܕܪܗܛܝܢ . ܕܢܣܒܘܢ ܟܠܝܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܐ . ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ .
26 ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܗܟܢܐ ܪܗܛ ܐܢܐ . ܠܐ
ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܝܥ .
ܘܗܟܢܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܐ . ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܗܘ ܕܐܐܪ ܡܚܐ . 27 ܐܠܐ ܡܟܒܫ ܗܘ
ܦܓܪܝ ܐܢܐ ܘܡܫܥܒܕ ܐܢܐ : ܕܠܡܐ
ܐܢܐ ܠܐܚܪܢܐ ܐܟܪܙܬ : ܐܢܐ ܡܣܬܠܝܐ
ܐܫܬܟܚ ܠܝ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝ ❖

1 ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ ܐܚܝ ܃
ܕܐܒܗܬܢ ܟܠܗܘܢ ܬܚܝܬ ܥܢܢܐ
ܗܘܘ . ܘܟܠܗܘܢ ܒܝܡܐ ܥܒܪܘ .
2 ܘܟܠܗܘܢ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܥܡܕܘ
ܒܥܢܢܐ ܘܒܝܡܐ . 3 ܘܟܠܗܘܢ ܚܕܐ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܪܘܚܐ ܐܟܠܘ . 4 ܘܟܠܗܘܢ
ܚܕ ܡܫܬܝܐ ܕܪܘܚܐ ܐܫܬܝܘ . ܫܬܝܢ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢ ܟܐܦܐ ܕܪܘܚܐ ܕܐܬܝܐ
ܗܘܬ ܥܡܗܘܢ . ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܗܘ ܗܘ
ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ . 5 ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܒܣܘܓܐܗܘܢ ܐܨܛܒܝ ܐܠܗܐ . ܢܦܠܘ
ܓܝܪ ܒܡܕܒܪܐ . 6 ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܛܘܦܣܐ ܠܢ ܗܘ ܗܘܘ . ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܪܓܝܓܝܢ ܒܝܫܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܪܓܝܓܘ .



24 Nescitis quod hi qui in stadio cur-
runt omnes quidem currunt, sed unus
accipit brabium? Sic currite ut con-
prehendatis. 25 Omnis autem qui in
agone contendit ab omnibus se abstinet;
et illi quidem ut corruptibilem coronam
accipiant, nos autem incorruptam.
26 Ego igitur sic curro non quasi in
incertum, sic pugno non quasi ærem
verberans, 27 Sed castigo corpus meum
et in servitutem redigo, ne forte, cum
aliis prædicaverim, ipse reprobus
efficiar.

## CAPUT X.

1 NOLO enim vos ignorare, fratres,
quoniam patres nostri omnes sub nube
fuerunt et omnes mare transierunt, 2 Et
omnes in Mose baptizati sunt in nube
et in mari, 3 Et omnes eandem escam
spiritualem manducaverunt 4 Et omnes
eundem potum spiritualem biberunt:
bibebant autem de spiritali consequenti
eos petra, petra autem erat Christus:
5 Sed non in pluribus eorum bene-
placitum est Deo. nam prostrati sunt
in deserto. 6 Hæc autem in figura facta
sunt nostri, ut non simus concupis-
centes mala, sicut et illi concupierunt.

7 *Μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς
τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται· Ἐκά-
θισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέ-
στησαν παίζειν.* 8 *Μηδὲ πορνεύωμεν,
καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπε-
σαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.*
9 *Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Κύριον, καθὼς
τινες αὐτῶν ἐξεπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν
ὄφεων ἀπώλλυντο.* 10 *Μηδὲ γογγύζετε,
καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ
ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.* 11 *Ταῦτα
δὲ [πάντα] τυπικῶς συνέβαινεν ἐκεί-
νοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν,
εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν.*
12 *Ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ
πέσῃ.* 13 *Πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν
εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός
ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ
δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πει-
ρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι
ὑπενεγκεῖν.* 14 *Διόπερ, ἀγαπητοί μου,
φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας.* 15 *Ὡς
φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.*
16 *Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλο-
γοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος
τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; τὸν ἄρτον ὃν
κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος
τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;* 17 *Ὅτι εἷς ἄρτος,
ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ
πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.*



7 ܘܐܦܠܐ ܬܗܘܘܢ ܦܠܚܝ ܦܬܟܪܐ :
ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܡܢܗܘܢ ܦܠܚܘ . ܐܝܟ
ܕܟܬܝܒ . ܕܝܬܒ ܥܡܐ ܠܡܐܟܠ
ܘܠܡܫܬܐ : ܘܩܡܘ ܠܡܛܥܝܘ .
8 ܐܦܠܐ ܢܙܢܐ ܐܢܫܐ ܕܡܢܗܘܢ ܙܢܝܘ :
ܘܢܦܠܘ ܒܚܕ ܝܘܡܐ ܥܣܪܝܢ
ܘܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ . 9 ܘܠܐ ܢܢܣܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܢܫܐ ܕܡܢܗܘܢ ܢܣܝܘ .
ܘܐܒܕܘ ܐܢܘܢ ܚܘܘܬܐ . 10 ܐܦܠܐ ܬܪܛܢܘܢ
ܐܢܫܐ ܕܡܢܗܘܢ ܪܛܢܘ . ܘܐܒܕܘ
ܒܐܝܕܝ ܡܚܒܠܢܐ . 11 ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܒܛܘܦܣ ܠܗܘܢ ܗܘܝ
ܗܘܝ . ܘܐܬܟܬܒ ܡܛܠ ܡܪܕܘܬܐ
ܕܝܠܢ : ܕܚܪܬܗ ܕܥܠܡܐ ܥܠܝܢ
ܡܛܬ . 12 ܡܟܝܠ ܡܢ ܕܣܒܪ ܕܩܐܡ :
ܢܙܕܗܪ ܕܠܐ ܢܦܠ . 13 ܢܣܝܘܢܐ ܠܐ
ܢܫܟܚܟܘܢ ܐܠܐ ܕܒܪܢܫܐ . ܡܗܝܡܢ
ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ : ܕܠܐ ܢܫܒܘܩܟܘܢ
ܕܬܬܢܣܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܕܡ ܕܡܨܝܢ
ܐܢܬܘܢ . ܐܠܐ ܢܥܒܕ ܠܢܣܝܘܢܟܘܢ
ܡܦܩܢܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܬܫܟܚܘܢ
ܠܡܣܝܒܪܘ ❖ 14 ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܒܝܒܝ :
ܥܪܘܩܘ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪܐ .
15 ܐܝܟ ܕܠܚܟܝܡܐ ܐܡܪ ܐܢܐ . ܕܘܢܘ
ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ . 16 ܟܣܐ ܗܘ
ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܡܒܪܟܝܢܢ . ܠܐ ܗܘܐ
ܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܕܡܗ ܕܡܫܝܚܐ :
ܘܠܚܡܐ ܗܘ ܕܩܨܝܢܢ : ܠܐ ܗܘܐ
ܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ .
17 ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ . ܕܚܕ ܗܘ ܠܚܡܐ
ܗܘ : ܗܟܢܐ ܟܠܢ ܚܕ ܚܢܢ ܦܓܪ . ܟܠܢ
ܓܝܪ ܡܢ ܗܘ ܗܘ ܚܕ ܠܚܡܐ ܢܣܒܝܢܢ .



7 Neque idololatræ efficiamini, sicut
quidam ex ipsis; quemadmodum
scriptum est: Sedit populus mandu-
care et bibere, et surrexerunt ludere.
8 Neque fornicemur, sicut quidam ex
ipsis fornicati sunt et ceciderunt una
die viginti tria millia. 9 Neque temp-
temus Christum, sicut quidam eorum
temptaverunt et a serpentibus perie-
runt. 10 Neque murmuraveritis, sicut
quidam eorum murmuraverunt et pe-
rierunt ab exterminatore. 11 Hæc
autem omnia in figura contingebant
illis, scripta sunt autem ad correp-
tionem nostram, in quos fines sæculo-
rum devenerunt. 12 Itaque qui se
existimat stare, videat ne cadat.
13 Temptatio vos non adprehendat
nisi humana. Fidelis autem Deus est,
qui non patietur vos temptari super
id quod potestis, sed faciet cum
temptatione etiam proventum, ut
possitis sustinere. 14 Propter quod,
carissimi mihi, fugite ab idolorum
cultura. 15 Ut prudentibus loquor: vos
judicate quod dico. 16 Calix benedic-
tionis cui benedicimus nonne commu-
nicatio sanguinis Christi est? Et panis
quem frangimus nonne participatio
corporis Domini est? 17 Quoniam
unus panis, unum corpus multi sumus,
omnesque de uno pane participamur.

18 Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα·
οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ
τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; 19 Τί οὖν
φημί; ὅτι εἰδωλόθυτόν τι ἐστίν; ἢ ὅτι
εἴδωλόν τι ἐστίν; 20 Ἀλλ' ὅτι ἃ θύ-
ουσιν [τὰ ἔθνη] δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ
θύουσιν· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς
τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. 21 Οὐ δύνασθε
ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον
δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου
μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. 22 Ἢ
παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυ-
ρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν; 23 Πάντα [μοι]
ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει·
πάντα [μοι] ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
οἰκοδομεῖ. 24 Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω
ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. 25 Πᾶν τὸ ἐν
μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· 26 Τοῦ
Κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐ-
τῆς. 27 Εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων
καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρα-
τιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνον-
τες διὰ τὴν συνείδησιν. 28 Ἐὰν δέ τις
ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ
ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα
καὶ τὴν συνείδησιν· 29 Συνείδησιν
δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν
τοῦ ἑτέρου. Ἱνατὶ γὰρ ἡ ἐλευθερία
μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;



18 ܚܙܘ ܠܐܝܣܪܝܠ ܕܒܒܣܪ. ܠܐ ܗܘܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܕܒܚܐ ܗܢܘܢ ܫܘܬܦܐ
ܠܡܕܒܚܐ܀ 19 ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܕܦܬܟܪܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܐܘ ܕܕܒܚܐ
ܕܦܬܟܪܐ ܡܕܡ ܗܘ܀ ܠܐ. 20 ܐܠܐ ܗܘ
ܡܕܡ ܕܕܒܚܝܢ ܥܡܡܐ. ܠܫܐܕܐ ܗܘ
ܕܒܚܝܢ ܘܠܐ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܨܒܐ ܐܢܐ
ܕܬܗܘܘܢ ܫܘܬܦܐ ܠܫܐܕܐ. 21 ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܫܬܘܢ ܟܣܐ ܕܡܪܢ
ܘܟܣܐ ܕܫܐܕܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܬܫܬܘܬܦܘܢ ܒܦܬܘܪܐ ܕܡܪܢ ܘܒܦܬܘܪܐ
ܕܫܐܕܐ. 22 ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܚܣܡܝܢ ܚܢܢ
ܠܡܪܢ. ܕܠܡܐ ܡܚܣܢܝܢܢ ܡܢܗ܀
23 ܟܠ ܡܕܡ ܫܠܝܛ ܠܝ܀ ܐܠܐ ܠܐ ܟܠ
ܡܕܡ ܦܩܚ. ܟܠ ܡܕܡ ܫܠܝܛ
ܠܝ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܒܢܐ. 24 ܠܐ
ܐܢܫ ܕܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܒܥܐ. ܐܠܐ ܐܦ
ܕܚܒܪܗ. 25 ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܙܕܒܢ ܒܡܩܘܠܝܢ
ܐܟܘܠܘ. ܕܠܐ ܒܘܩܐ
ܡܛܠ ܬܐܪܬܐ. 26 ܕܡܪܝܐ ܗܝ ܓܝܪ ܐܪܥܐ
ܒܡܠܐܗ. 27 ܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܢ ܥܡܡܐ.
ܩܪܐ ܠܟܘܢ ܘܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܙܠ.
ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܬܣܝܡ ܩܕܡܝܟܘܢ
ܐܟܘܠܘ. ܕܠܐ ܒܘܩܐ. ܡܛܠ
ܬܐܪܬܐ. 28 ܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܕܗܢܐ ܕܒܝܚܐ ܗܘ. ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ.
ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܘܕܥ ܠܟܘܢ ܘܡܛܠ
ܬܐܪܬܐ. 29 ܬܐܪܬܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܕܝܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܕܐܘܕܥ. ܠܡܢܐ ܓܝܪ
ܚܐܪܘܬܝ ܡܬܬܕܝܢܐ ܡܢ ܬܐܪܬܐ ܐܚܪܬܐ.



18 Videte Israhel secundum carnem:
nonne qui edunt hostias participes
sunt altaris? 19 Quid ergo dico? quod
idolis immolatum sit aliquid, aut quod
idolum sit aliquid? 20 Sed quæ im-
molant gentes dæmoniis immolant et
non Deo: nolo autem vos socios fieri
dæmoniorum. 21 Non potestis calicem
Domini bibere et calicem dæmoniorum,
non potestis mensæ Domini participes
esse et mensæ dæmoniorum. 22 An
æmulemur Dominum? numquid for-
tiores illo sumus? 23 Omnia [mihi]
licent, sed non omnia expediunt: omnia
[mihi] licent, sed non omnia ædificant.
24 Nemo quod suum est quærat, sed
quod alterius. 25 Omne quod in
macello venit manducate, nihil inter-
rogantes propter conscientiam. 26 Do-
mini est terra et plenitudo ejus. 27 Si
quis vocat vos infidelium et vultis ire,
omne quod vobis adponitur mandu-
cate, nihil interrogantes propter con-
scientiam; 28 Si quis autem dixerit:
Hoc immolatium est idolis, nolite
manducare propter illum qui indica-
vit et propter conscientiam. 29 Con-
scientiam autem dico non tuam
sed alterius: ut quid enim libertas
mea judicatur ab alia conscientia?

30 *Εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφη-*
*μοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;* 31 *Εἴτε*
*οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε,*
*πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.* 32 *Ἀπρόσ-*
*κοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἕλ-*
*λησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,*
33 *Καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,*
*μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ*
*τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.*

## ΚΕΦ. ια΄.

1 *ΜΙΜΗΤΑΙ μου γίνεσθε, καθὼς*
*κἀγὼ Χριστοῦ.* 2 *Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς,*
*[ἀδελφοί] ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ*
*καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις*
*κατέχετε.* 3 *Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι*
*παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός*
*ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κε-*
*φαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.* 4 *Πᾶς*
*ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ*
*κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν*
*αὐτοῦ.* 5 *Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη*
*ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κε-*
*φαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς·*
*ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.*
6 *Εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ*
*κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κεί-*
*ρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.*



30 ܐܢ ܐܢܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܡܫܬܘܬܦ ܐܢܐ ؛
ܡܢܐ ܡܬܓܕܦ ܐܢܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܡܘܕܐ
ܐܢܐ . 31 ܐܢ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܘܐܢ
ܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܘܐܢ ܡܕܡ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ :
ܟܠܡܕܡ ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕܘܗܝ
ܥܒܕܝܢ . 32 ܕܠܐ ܬܘܩܠܬܐ ܗܘܘ ܠܝܗܘܕܝܐ
ܘܠܐܪܡܝܐ ܘܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ . 33 ܐܝܟ
ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܠܟܠܢܫ
ܫܦܪ ܐܢܐ . ܘܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܠܝ
ܦܐܫ . ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܠܣܓܝܐܐ ܦܐܫ
ܕܢܚܘܢ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܐ ✤

1 ܐܬܕܡܘ ܒܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ
ܒܡܫܝܚܐ . 2 ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܝܢ ܐܚܝ ؛ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܥܗܝܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ . ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܫܠܡܬ
ܠܟܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܐܚܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ .
3 ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ : ܕܟܠ ܓܒܪ
ܪܫܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘ . ܘܪܫܗ
ܕܐܢܬܬܐ ܓܒܪܐ ܗܘ . ܘܪܫܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ ܗܘ . 4 ܟܠ ܓܒܪܐ ܕܡܨܠܐ
ܐܘ ܡܬܢܒܐ ܟܕ ܡܟܣܐ ܪܫܗ .
ܡܒܗܬ ܪܫܗ . 5 ܘܟܠ ܐܢܬܬܐ
ܕܡܨܠܝܐ ܐܘ ܡܬܢܒܝܐ ܟܕ ܓܠܐ
ܪܫܗ . ܡܒܗܬܐ ܪܫܗ . ܫܘܝܐ ܗܝ
ܓܝܪ ܠܗ ܠܗܝ ܕܓܪܝܥܐ ܪܫܗ . 6 ܐܢ
ܓܝܪ ܠܐ ܡܬܟܣܝܐ ܐܢܬܬܐ ܐܦ
ܬܬܣܦܪ . ܐܢ ܕܝܢ ܡܨܥܪ ܗܘ ܠܐܢܬܬܐ
ܠܡܣܬܦܪܘ ܐܘ ܠܡܓܪܥ ܬܬܟܣܐ .



30 Si ego cum gratia participo, quid
blasphemor pro eo quod gratias ago?
31 Sive ergo manducatis sive bibitis
vel aliud quid facitis, omnia in gloriam
Dei facite. 32 Sine offensione estote
Judæis et gentibus et ecclesiæ Dei;
33 Sicut et ego per omnia omnibus
placeo, non quærens quod mihi utile
est sed quod multis, ut salvi fiant.

## CAPUT XI.

1 IMITATORES mei estote, sicut et
ego Christi. 2 Laudo autem vos, fratres,
quod omnia mei memores estis et
sicut tradidi vobis præcepta mea
tenetis. 3 Volo autem vos scire quod
omnis viri caput Christus est, caput
autem mulieris vir, caput vero Christi
Deus. 4 Omnis vir orans aut prophe-
tans velato capite deturpat caput
suum. 5 Omnis autem mulier orans
aut prophetans non velato capite
deturpat caput suum: unum est
enim atque si decalvetur. 6 Nam
si non velatur mulier, et tondeatur:
si vero turpe est mulieri ton-
deri aut decalvari, velet caput suum.

29 *Ο γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων [ἀναξίως]*
*κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ δια-*
*κρίνων τὸ σῶμα [τοῦ Κυρίου].* 30 *Διὰ*
*τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ*
*ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.* 31 *Εἰ*
*δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινό-*
*μεθα·* 32 *Κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου*
*παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ*
*κατακριθῶμεν.* 33 *Ὥστε, ἀδελφοί μου,*
*συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους*
*ἐκδέχεσθε.* 34 *Εἴ [δὲ] τις πεινᾷ, ἐν*
*οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρ-*
*χησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω*
*διατάξομαι.*

## ΚΕΦ. ιβ΄.

1 *ΠΕΡΙ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελ-*
*φοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.* 2 *Οἴδατε*
*ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ*
*ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.* 3 *Διὸ*
*γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι*
*θεοῦ λαλῶν λέγει· Ανάθεμα Ἰησοῦς,*
*καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος*
*Ιησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.*
4 *Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ*
*αὐτὸ πνεῦμα·* 5 *Καὶ διαιρέσεις διακο-*
*νιῶν εἰσίν, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος·* 6 *Καὶ*
*διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς*
*θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.*



29 ܡܢ ܕܐܟܠ ܓܝܪ ܘܫܬܐ ܡܢܗ ܟܕ ܠܐ
ܫܘܐ : ܚܘܝܒܐ ܗܘ ܠܢܦܫܗ ܐܟܠ ܘܫܬܐ.
ܕܠܐ ܦܪܫ ܦܓܪܗ ܕܡܪܝܐ . 30 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܡܫܬܪܝܢ ܒܟܘܢ ܡܪܥܐ ܘܟܪܝܗܐ :
ܘܣܓܝܐܐ ܕܕܡܟܝܢ . 31 ܐܠܘ ܓܝܪ ܢܦܫܢ
ܕܝܢܝܢ ܗܘܝܢ : ܠܐ ܡܬܕܝܢܝܢ ܗܘܝܢ .
32 ܟܕ ܡܬܕܝܢܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܡܪܢ :
ܡܬܪܕܝܘ ܡܬܪܕܝܢܢ . ܕܠܐ ܥܡ ܥܠܡܐ
ܢܬܚܝܒ . 33 ܡܟܝܠ ܐܚܝ : ܐܡܬܝ
ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ : ܗܕܕܐ
ܡܩܘܝܢ ܚܕ ܠܚܕ . 34 ܡܢ ܕܝܢ ܕܟܦܢ
ܒܒܝܬܗ ܢܐܟܘܠ . ܕܠܐ ܠܚܝܒܘܬܐ
ܬܗܘܘܢ ܡܬܟܢܫܝܢ . ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܡܐ
ܕܐܬܝܬ ܐܦܩܕܟܘܢ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܒ ܀

1 ܥܠ ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܝܢ ܐܚܝ : ܨܒܐ
ܐܢܐ ܕܬܕܥܘܢ . 2 ܕܥܡܡܐ ܗܘܝܬܘܢ .
ܘܠܦܬܟܪܐ ܘܠܐܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ
ܩܠܐ : ܕܠܐ ܒܦܘܪܫ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ .
3 ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܘܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ .
ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܒܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܡܠܠ :
ܘܐܡܪ ܕܚܪܡ ܗܘ ܝܫܘܥ . ܘܐܦܠܐ
ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܐܡܪ ܕܡܪܝܐ ܗܘ
ܝܫܘܥ : ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ .
4 ܦܘܠܓܐ ܕܝܢ ܕܡܘܗܒܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ .
ܐܠܐ ܚܕܐ ܗܝ ܪܘܚܐ . 5 ܘܦܘܠܓܐ
ܕܬܫܡܫܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ . ܐܠܐ ܚܕ ܗܘ
ܡܪܝܐ . 6 ܘܦܘܠܓܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܝܬ . ܐܠܐ
ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܡܥܒܕ ܟܠ ܒܟܠܢܫ .



29 Qui enim manducat et bibit indigne,
judicium sibi manducat et bibit non
dijudicans corpus [Domini]. 30 Ideo
inter vos multi infirmi et inbecilles
sunt, et dormiunt multi. 31 Quod si
nosmet ipsos dijudicaremus, non utique
judicaremur: 32 Dum judicamur
autem, a Domino corripimur, ut non
cum hoc mundo damnemur. 33 Itaque,
fratres mei, cum convenitis ad mandu-
candum, invicem expectate. 34 Si quis
esurit, domi manducet, ut non in
judicium conveniatis. Cetera autem
cum venero disponam.

## CAPUT XII.

1 De spiritalibus autem nolo vos
ignorare, fratres. 2 Scitis quoniam
cum gentes essetis, ad simulachra
muta prout ducebamini euntes. 3 Ideo
notum vobis facio quod nemo in
Spiritu Dei loquens dicit: Anathema
Jesu, et nemo potens dicere: Dominus
Jesus, nisi in Spiritu sancto. 4 Divi-
siones vero gratiarum sunt, idem autem
Spiritus: 5 Et divisiones ministratio-
num sunt, idem autem Dominus: 6 Et
divisiones operationum sunt, idem vero
Deus qui operatur omnia in omnibus

7 Ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ
πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 Ὧι
μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται
λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως
κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 Ἑτέρῳ πίστις
ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρί-
σματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι,
10 Ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ
δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διάκρισις πνευ-
μάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ
ἑρμηνεία γλωσσῶν. 11 Πάντα δὲ ταῦτα
ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,
διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.
12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν
καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ
μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν
ἐστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός·
13 Καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες
εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰου-
δαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε
ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα ἐπο-
τίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ
ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά. 15 Ἐὰν
εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ
εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 16 Καὶ ἐὰν
εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός,
οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ
τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 17 Εἰ
ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ
ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

7 ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܬܝܗܒܐ ܠܗ
ܓܠܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܥܕܪܐ ܠܗ. 8 ܐܝܬ
ܕܡܬܝܗܒܐ ܠܗ ܒܪܘܚܐ ܡܠܬܐ ܕܚܟܡܬܐ.
ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܒܗ ܒܪܘܚܐ.
9 ܠܐܚܪܢܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܗ ܒܪܘܚܐ.
ܠܐܚܪܢܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܒܗ
ܒܪܘܚܐ: 10 ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܚܝܠܐ.
ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܢܒܝܘܬܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ
ܦܘܪܫܢܐ ܕܪܘܚܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܙܢܝܐ
ܕܠܫܢܐ. ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܦܘܫܩܐ ܕܠܫܢܐ.
11 ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܚܕܐ ܗܝ ܪܘܚܐ
ܥܒܕܐ. ܘܡܦܠܓܐ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܕܨܒܝܐ
ܗܝ. 12 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܦܓܪܐ ܚܕ ܗܘ:
ܘܐܝܬ ܠܗ ܗܕܡܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܠܗܘܢ
ܕܝܢ ܗܕܡܐ ܕܦܓܪܐ ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬܝܗܘܢ.
ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ.
13 ܐܦ ܚܢܢ ܓܝܪ ܟܠܢ: ܒܚܕܐ
ܪܘܚܐ ܠܚܕ ܦܓܪܐ ܥܡܕܢ. ܐܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܢ ܐܪܡܝܐ. ܘܐܢ ܥܒܕܐ
ܘܐܢ ܒܢܝ ܚܐܪܐ. ܘܟܠܢ ܚܕܐ ܪܘܚܐ
ܐܫܬܝܢ. 14 ܐܦ ܦܓܪܐ ܓܝܪ ܠܐ ܗܘܐ
ܚܕ ܗܕܡܐ ܐܠܐ ܣܓܝܐܐ: 15 ܐܢ ܬܐܡܪ
ܓܝܪ ܪܓܠܐ: ܕܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܐܝܕܐ
ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܠܘ
ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢ
ܦܓܪܐ. 16 ܘܐܢ ܬܐܡܪ ܐܕܢܐ: ܕܡܛܠ ܕܠܐ
ܗܘܝܬ ܥܝܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ
ܦܓܪܐ. ܠܘ ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܗܘܬ
ܡܢ ܦܓܪܐ. 17 ܐܠܘ ܓܝܪ
ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܥܝܢܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܐ
ܗܘܬ ܡܫܡܥܬܐ. ܘܐܠܘ ܟܠܗ
ܡܫܡܥܬܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܐ ܡܪܚ ܗܘܐ.

7 Unicuique autem datur manifestatio
Spiritus ad utilitatem. 8 Alii quidem
per Spiritum datur sermo sapientiæ,
alii autem sermo scientiæ secundum
eundem Spiritum, 9 Alteri fides in
eodem Spiritu, alii gratia sanitatum
in uno Spiritu, 10 Alii operatio virtu-
tum, alii prophetia, alii discretio spiri-
tuum, alii genera linguarum, alii
interpretatio sormonum: 11 Hæc
autem omnia operatur unus atque
idem Spiritus, dividens singulis prout
vult. 12 Sicut enim corpus unum est
et membra habet multa, omnia autem
membra corporis cum sint multa unum
corpus sunt, ita et Christus: 13 Etenim
in uno Spiritu omnes nos in unum
corpus baptizati sumus, sive Judæi
sive gentiles, sive servi sive liberi,
et omnes unum Spiritum potati
sumus. 14 Nam et corpus non est
unum membrum sed multa. 15 Si
dixerit pes: Quoniam non sum manus,
non sum de corpore: non ideo non est
de corpore? 16 [Et] si dixerit auris:
Quia non sum oculus, non sum de
corpore: non ideo non est de corpore?
17 Si totum corpus oculus, ubi au-
ditus? si totum auditus, ubi odoratus?

18 *Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν*
*ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς*
*ἠθέλησεν.* 19 *Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν*
*μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;* 20 *Νῦν δὲ πολλὰ*
*μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.* 21 *Οὐ δύναται*
*δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· Χρείαν*
*σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς*
*ποσίν· Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·* 22 *Ἀλλὰ*
*πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ*
*σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγ-*
*καῖά ἐστιν,* 23 *Καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα*
*εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περ-*
*ισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχή-*
*μονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν*
*ἔχει,* 24 *Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ*
*χρείαν ἔχει. Ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν*
*τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν*
*δοὺς τιμήν,* 25 *Ἵνα μὴ ᾖ σχίσματα ἐν τῷ*
*σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων*
*μεριμνῶσιν τὰ μέλη.* 26 *Καὶ εἴτε πάσχει*
*ἓν μέλος, συνπάσχει πάντα τὰ μέλη·*
*εἴτε δοξάζεται [ἓν] μέλος, συνχαίρει*
*πάντα τὰ μέλη.* 27 *Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα*
*Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.* 28 *Καὶ*
*οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ*
*πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας,*
*τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις,*
*ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμ-*
*ψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.*



18 ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܣܡ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ
ܗܕܡܐ ܒܦܓܪܐ܇ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܨܒܐ܂
19 ܐܠܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܚܕ ܗܘܘ ܗܕܡܐ܇
ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܦܓܪܐ܂ 20 ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܕܡܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܣܓܝܐܐ܂ ܚܕ ܗܘ ܕܝܢ ܦܓܪܐ܂
21 ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܥܝܢܐ ܕܬܐܡܪ ܠܐܝܕܐ
ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܐܢܬܝ ܠܝ܂ ܐܦܠܐ ܪܫܐ
ܡܫܟܚ ܠܡܐܡܪ ܠܪܓܠܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢ
ܐܢܬܝܢ ܠܝ܂ 22 ܐܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܝܠܝܢ
ܗܕܡܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܕܡܚܝܠܝܢ܂
ܕܠܗܘܢ ܗܘ ܡܣܬܢܩܢܐ܂ 23 ܘܐܝܠܝܢ
ܕܣܒܪܝܢܢ ܕܡܨܥܪܝܢ ܐܢܘܢ ܒܦܓܪܐ܇
ܠܗܠܝܢ ܐܝܩܪܐ ܝܬܝܪܐ ܡܩܪܒܝܢܢ܂
ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܗܬܬܐ ܐܢܘܢ ܐܣܟܡܐ
ܝܬܝܪܐ ܥܒܕܝܢܢ ܠܗܘܢ܂ 24 ܐܝܠܝܢ
ܕܝܢ ܗܕܡܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܕܡܫܒܚܝܢ܇
ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܠܗܘܢ ܐܝܩܪܐ܂ ܐܠܗܐ
ܓܝܪ ܡܙܓܗ ܠܦܓܪܐ܂ ܘܝܗܒ
ܐܝܩܪܐ ܝܬܝܪܐ ܠܗܕܡܐ ܐܝܢܐ ܕܒܨܝܪ܂
25 ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܦܠܓܘܬܐ ܒܦܓܪܐ܂ ܐܠܐ
ܟܠܗܘܢ ܗܕܡܐ ܫܘܝܐܝܬ܇ ܚܕ ܥܠ
ܚܕ ܢܗܘܘܢ ܝܨܦܝܢ܂ 26 ܕܐܡܬܝ ܕܚܕ
ܗܕܡܐ ܢܗܘܐ ܟܐܒ܇ ܟܠܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܚܫܝܫܝܢ܂ ܘܐܢ ܡܫܬܒܚ
ܚܕ ܗܕܡܐ܇ ܟܠܗܘܢ ܗܕܡܐ ܢܗܘܘܢ
ܡܫܬܒܚܝܢ܂ 27 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܦܓܪܗ
ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܗܕܡܐ ܒܕܘܟܬܟܘܢ ❖
28 ܣܡ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܒܥܕܬܗ܇
ܠܘܩܕܡ ܫܠܝܚܐ܂ ܒܬܪܗܘܢ ܢܒܝܐ܂
ܒܬܪܗܘܢ ܡܠܦܢܐ܂ ܒܬܪܗܘܢ ܥܒܕܝ
ܚܝܠܐ܂ ܒܬܪܗܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ܂
ܘܡܥܕܪܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ܂ ܘܙܢܝܐ ܕܠܫܢܐ܂



18 Nunc autem posuit Deus membra,
unumquodque eorum in corpore sicut
voluit. 19 Quod si essent omnia unum
membrum, ubi corpus? 20 Nunc autem
multa quidem membra, unum autem
corpus. 21 Non potest autem dicere
oculus manui: Opera tua non indigeo,
aut iterum caput pedibus: Non estis
mihi necessarii: 22 Sed multo magis
quæ videntur membra corporis infir-
miora esse necessariora sunt, 23 Et
quæ putamus ignorabiliora membra
esse corporis, his honorem abundan-
tiorem circumdamus, et quæ inhonesta
sunt nostra, abundantiorem honestatem
habent, 24 Honesta autem nostra
nullius egent. Sed Deus temperavit
corpus, ei cui deerat abundantiorem
tribuendo honorem, 25 Ut non sit
schisma in corpore, sed id ipsum pro
invicem sollicita sint membra. 26 Et
si quid patitur unum membrum, con-
patiuntur omnia membra; sive glo-
riatur unum membrum, congaudent
omnia membra. 27 Vos autem estis
corpus Christi et membra de membro.
28 Et quosdam quidem posuit Deus in
ecclesia primum apostolos, secundo pro-
phetas, tertio doctores, deinde virtutes,
exin gratia curationum, opitulatio-
nes, gubernationes, genera linguarum.

29 *Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες
προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι· μὴ
πάντες δυνάμεις;* 30 *Μὴ πάντες χαρί-
σματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες
γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμη-
νεύουσιν;* 31 *Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα
τὰ μείζονα· καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν
ὑμῖν δείκνυμι.*

## ΚΕΦ. *ιγ'.*

1 *ΕΑΝ ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων
λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ
ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον
ἀλαλάζον.* 2 *Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν
καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν
τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν
πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ
μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.* 3 *Καὶ ἐὰν ψωμίσω
πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν
παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι,
ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθὲν ὠφελοῦμαι.*
4 *Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται
ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη, οὐ
περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,* 5 *Οὐκ
ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παρ-
οξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,* 6 *Οὐ
χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ
ἀληθείᾳ·* 7 *Πάντα στέγει, πάντα πι-
στεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.*



29 ܕܠܡܐ ܟܠܗܘܢ ܫܠܝܚܐ܃ ܕܠܡܐ
ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ܃ ܠܡܐ ܟܠܗܘܢ
ܡܠܦܢܐ܃ ܠܡܐ ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝ
ܚܝܠܐ܃ 30 ܠܡܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ܃ ܠܡܐ ܟܠܗܘܢ
ܒܠܫܢܐ ܡܡܠܠܝܢ܃ ܐܘ ܠܡܐ ܟܠܗܘܢ
ܡܦܫܩܝܢ. 31 ܐܢ ܕܝܢ ܛܢܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܡܘܗܒܬܐ ܪܘܪܒܬܐ܃ ܐܢܐ ܬܘܒ
ܐܚܘܝܟܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܝܬܪܐ ✥

## ܩܦܠܐܘܢ ✥ ܝܓ ✥

1 ܐܢ ܒܟܠ ܠܫܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܡܠܠ
ܘܕܡܠܐܟܐ܃ ܘܚܘܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ
ܒܝ܃ ܗܘܝܬ ܠܝ ܢܚܫܐ ܕܙܐܥ܃
ܐܘ ܨܠܨܠܐ ܕܝܗܒ ܩܠܐ. 2 ܘܐܢ ܢܗܘܐ
ܒܝ ܢܒܝܘܬܐ܃ ܘܐܕܥ ܐܪܙܐ ܟܠܗܘܢ
ܘܟܠܗ ܝܕܥܬܐ܃ ܘܐܢ ܢܗܘܐ ܒܝ
ܟܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܛܘܪܐ ܐܫܢܐ܃
ܘܚܘܒܐ ܠܝܬ ܒܝ܃ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܕܡ.
3 ܘܐܢ ܐܦܠܓ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܡܣܟܢܐ܃
ܘܐܢ ܐܫܠܡ ܦܓܪܝ ܕܐܐܩܕ܃ ܘܚܘܒܐ
ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܝ܃ ܡܕܡ ܠܐ ܡܬܗܢܐ ܐܢܐ ✥
4 ܚܘܒܐ ܡܓܪܓ ܪܘܚܗ
ܘܒܣܝܡ. ܚܘܒܐ ܠܐ ܚܣܡ. ܚܘܒܐ
ܠܐ ܡܫܬܓܪܓ ܘܠܐ ܡܬܚܬܪ. 5 ܘܠܐ
ܥܒܕ ܕܒܗܬܬܐ ܘܠܐ ܒܥܐ ܕܝܠܗ. ܠܐ
ܡܬܚܡܬ. ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ ܕܒܝܫܬܐ.
6 ܠܐ ܚܕܐ ܒܥܘܠܐ. ܐܠܐ ܚܕܐ ܒܩܘܫܬܐ.
7 ܟܠ ܡܕܡ ܡܣܝܒܪ. ܟܠܡܕܡ
ܡܗܝܡܢ. ܟܠ ܡܣܒܪ. ܟܠ ܡܣܝܒܪ.



29 Numquid omnes apostoli ? numquid
omnes prophetæ ? numquid omnes
doctores ? 30 Numquid omnes vir-
tutes ? numquid omnes gratiam habent
curationum ? numquid omnes linguis
loquuntur ? numquid omnes interpre-
tantur ? 31 Æmulamini autem caris-
mata majora. Et adhuc excellentiorem
viam vobis demonstro.

## CAPUT XIII.

1 Si linguis hominum loquar et
angelorum, caritatem autem non ha-
beam, factus sum velut æs sonans aut
cymbalum tinniens. 2 Et si habuero
prophetiam et noverim mysteria omnia
et omnem scientiam, et habuero omnem
fidem ita ut montes transferam, cari-
tatem autem non habuero, nihil sum.
3 Et si distribuero in cibos pauperum
omnes facultates meas, et si tradidero
corpus meum ut ardeat, caritatem
autem non habuero, nihil mihi prodest.
4 Caritas patiens est, benigna est,
caritas non æmulatur, non agit per-
peram, non inflatur, 5 Non est ambi-
tiosa, non quærit quæ sua sunt, non
inritatur, non cogitat malum, 6 Non
gaudet super iniquitatem, congaudet
autem veritati, 7 Omnia suffert, omnia
credit, omnia sperat, omnia sustinet.

8 *Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ
προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε
γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, κατ-
αργηθήσεται.* 9 *Ἐκ μέρους γὰρ γινώ-
σκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·*
10 *Ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ
μέρους καταργηθήσεται.* 11 *Ὅτε ἤμην
νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν
ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε
γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.*
12 *Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν
αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσ-
ωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε
δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.*
13 *Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη,
τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ
ἀγάπη.*

## ΚΕΦ. ιδ'.

1 *ΔΙΩΚΕΤΕ τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε
δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα
προφητεύητε.* 2 *Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσ-
σῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ·
οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ
μυστήρια·* 3 *Ὁ δὲ προφητεύων ἀν-
θρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παρά-
κλησιν καὶ παραμυθίαν.* 4 *Ὁ λαλῶν
γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ
προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.*



8 ܚܘܒܐ ܡܢ ܡܕܡ ܠܐ ܢܦܠ.
ܢܒܝܘܬܐ ܓܝܪ ܬܬܒܛܠ. ܘܠܫܢܐ
ܢܫܬܠܩܘܢ. ܘܝܕܥܬܐ ܬܬܒܛܠ.
9 ܩܠܝܠ ܗܘ ܓܝܪ ܡܢ ܣܓܝ
ܝܕܥܝܢ. ܘܩܠܝܠ ܡܢ ܣܓܝ
ܡܬܢܒܝܢ. 10 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܬܐܬܐ
ܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܬܬܒܛܠ ܗܘ
ܡܕܡ ܕܩܠܝܠ ܗܘܐ. 11 ܟܕ ܫܒܪܐ
ܗܘܝܬ. ܐܝܟ ܫܒܪܐ ܡܡܠܠ ܗܘܝܬ.
ܘܐܝܟ ܫܒܪܐ ܡܬܪܥܐ ܗܘܝܬ. ܘܐܝܟ
ܫܒܪܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܝܬ. ܟܕ
ܗܘܝܬ ܕܝܢ ܓܒܪܐ: ܒܛܠܬ ܗܠܝܢ
ܕܫܒܪܘܬܐ. 12 ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܝܟ
ܕܒܡܚܙܝܬܐ ܚܙܝܢ ܒܐܬܐ. ܗܝܕܝܢ
ܕܝܢ ܐܦܝܢ ܠܘܩܒܠ ܐܦܝܢ. ܗܫܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܩܠܝܠ ܡܢ ܣܓܝ: ܗܝܕܝܢ
ܕܝܢ ܐܕܥ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܝܕܥܬ. 13 ܗܠܝܢ
ܐܝܬܝܗܝܢ ܓܝܪ ܬܠܬ ܕܩܝܡܢ. ܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܣܒܪܐ ܘܚܘܒܐ. ܪܒܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܚܘܒܐ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܕ ܀

1 ܗܘܘ ܪܕܦܝܢ ܒܬܪ ܚܘܒܐ. ܘܛܢܘ
ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ
ܕܝܢ ܕܬܬܢܒܘܢ. 2 ܡܢ ܕܡܡܠܠ ܓܝܪ
ܒܠܫܢܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܡܡܠܠ ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ
ܫܡܥ ܡܐ ܕܡܡܠܠ. ܐܠܐ ܒܪܘܚ
ܐܪܙܐ ܡܡܠܠ. 3 ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܡܬܢܒܐ.
ܠܒܢܝܢܫܐ ܡܡܠܠ ܒܢܝܢܐ ܘܠܒܘܒܐ
ܘܒܘܝܐܐ. 4 ܕܡܡܠܠ ܒܠܫܢܐ. ܢܦܫܗ
ܗܘ ܒܢܐ. ܘܕܡܬܢܒܐ ܥܕܬܐ ܒܢܐ.



8 Caritas numquam excedit: sive pro-
phetiæ, evacuabuntur: sive linguæ,
cessabunt: sive scientia, destruetur.
9 Ex parte enim cognoscimus et ex
parte prophetamus: 10 Cum autem
venerit quod perfectum est, evacua-
bitur quod ex parte est. 11 Cum essem
parvulus, loquebar ut parvulus, sapie-
bam ut parvulus, cogitabam ut parvu-
lus: quando factus sum vir, evacuavi
quæ erant parvuli. 12 Videmus nunc
per speculum in ænigmate, tunc autem
facie ad faciem: nunc cognosco ex
parte, tunc autem cognoscam sicut et
cognitus sum. 13 Nunc autem manet
fides, spes, caritas, tria hæc: major
autem his est caritas.

## CAPUT XIV.

1 Sectamini caritatem, æmulamini
spiritalia, magis autem ut prophe-
tetis. 2 Qui enim loquitur lingua, non
hominibus loquitur sed Deo: nemo
enim audit, spiritu autem loquitur
mysteria. 3 Nam qui prophetat, homi-
nibus loquitur ædificationem et exhorta-
tionem et consolationes. 4 Qui loquitur
lingua, semet ipsum ædificat; qui
autem prophetat, ecclesiam ædificat.

5 Θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσ-
σαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε·
μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν
γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα
ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 Νῦν δέ,
ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις
λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν
λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει
ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ διδαχῇ; 7 Ὅμως τὰ
ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε
κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ
δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ
τὸ κιθαριζόμενον; 8 Καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον
σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς παρασκευάσεται
εἰς πόλεμον; 9 Οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς
γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε,
πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσε-
σθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 10 Τοσαῦτα
εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσὶν ἐν κόσμῳ,
καὶ οὐδὲν [αὐτῶν] ἄφωνον· 11 Ἐὰν οὖν
μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσο-
μαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λα-
λῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12 Οὕτως καὶ
ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων,
πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζη-
τεῖτε ἵνα περισσεύητε. 13 Διὸ ὁ λαλῶν
γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.



5 ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܟܠܟܘܢ ܬܡܠܠܘܢ
ܒܠܫܢܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܕܬܬܢܒܘܢ. ܪܒ
ܗܘ ܓܝܪ ܐܢܐ ܕܡܬܢܒܐ: ܡܢ ܗܘ
ܕܡܡܠܠ ܒܠܫܢܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܦܫܩ. ܐܠܐ
ܕܝܢ ܡܦܫܩ. ܥܕܬܐ ܒܢܝܐ. 6 ܘܗܫܐ
ܐܚܝ: ܐܢ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ
ܒܠܫܢܐ: ܡܢܐ ܡܘܬܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ
ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ. ܐܘ ܒܓܠܝܢܐ ܐܘ
ܒܝܕܥܬܐ. ܐܘ ܒܢܒܝܘܬܐ ܐܘ ܒܡܠܦܢܘܬܐ.
7 ܐܦ ܨܒܘܬܐ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ
ܢܦܫܐ. ܘܝܗܒܢ ܩܠܐ: ܐܢ ܐܒܘܒܐ ܘܐܢ
ܟܢܪܐ: ܐܢ ܦܘܪܫܢܐ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܒܝܬ
ܩܠܐ ܠܢܩܫܗ: ܐܝܟܢܐ ܡܬܝܕܥ
ܡܕܡ ܕܡܙܕܡܪ: ܐܘ ܡܕܡ ܕܡܬܢܩܫ.
8 ܘܐܢ ܩܪܢܐ ܬܬܠ ܩܠܐ ܕܠܐ ܦܪܝܫ:
ܡܢܘ ܢܬܛܝܒ ܠܩܪܒܐ. 9 ܗܟܢܐ
ܐܦ ܐܢܬܘܢ. ܐܢ ܬܐܡܪܘܢ ܡܠܬܐ
ܒܠܫܢܐ: ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܡܦܫܩܐ:
ܐܝܟܢܐ ܡܬܝܕܥ ܡܕܡ ܕܐܡܝܪ ܐܢܬܘܢ.
ܗܘܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܥܡ ܐܐܪ
ܡܡܠܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. 10 ܗܐ ܓܝܪ
ܓܢܣܐ ܕܠܫܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܒܥܠܡܐ.
ܘܠܝܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܩܠܐ. 11 ܘܐܢ
ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܚܝܠܗ ܕܩܠܐ: ܗܘܐ
ܐܢܐ ܠܗ ܒܪܒܪܝܐ ܠܗܘ ܕܡܡܠܠ.
ܘܐܦ ܗܘ ܕܡܡܠܠ: ܗܘܐ ܠܗ ܠܝ
ܒܪܒܪܝܐ. 12 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ.
ܡܛܠ ܕܛܢܢܐ ܐܢܬܘܢ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܠܒܢܝܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܒܥܘ ܕܬܬܝܬܪܘܢ.
13 ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܒܠܫܢܐ. ܢܨܠܐ ܕܢܦܫܘܩ.



5 Volo autem omnes vos linguis loqui,
magis autem prophetare: nam major
est qui prophetat quam qui loquitur
linguis; nisi forte ut interpretetur, ut
ecclesia ædificationem accipiat. 6 Nunc
autem, fratres, si venero ad vos linguis
loquens, quid vobis prodero, nisi si
vobis loquar aut in revelationem aut
scientia aut prophetia aut in doctrina?
7 Tamen quæ sine anima sunt vocem
dantia, sive tibia sive cithara, nisi
distinctionem sonituum dederint, quo-
modo scietur quod canitur aut quod
citharizatur? 8 Etenim si incertam
vocem det tuba, quis parabit se ad
bellum? 9 Ita et vos per linguam
nisi manifestum sermonem dederitis,
quomodo scietur id quod dicitur?
eritis enim in aere loquentes. 10 Tam
multa ut puta genera linguarum
sunt in mundo, et nihil sine voce
est: 11 Si ergo nesciero virtutem
vocis, ero ei cui loquor barbarus, et
qui loquitur mihi barbarus. 12 Sic
et vos quoniam æmulatores estis
spirituum, ad ædificationem ecclesiæ
quærite ut abundetis. 13 Et ideo qui
loquitur lingua oret ut interpretetur.

14 Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ
πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου
ἄκαρπός ἐστιν. 15 Τί οὖν ἐστίν; προσ-
εύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ
καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ
δὲ καὶ τῷ νοΐ. 16 Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς
πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ
ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ
εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν·
17 Σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ'
ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 Εὐχαρι-
στῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον
γλώσσῃ λαλῶ· 19 Ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ
θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι,
ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους
λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἀδελφοί, μὴ
παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ
κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι
γίνεσθε. 21 Ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται
ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν
ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ'
οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει Κύριος.
22 Ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν
οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις,
ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ
τοῖς πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ
ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες
λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶ-
ται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;



14 ܐܢ ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܨܠܐ ܐܢܐ ܒܠܫܢܐ .
ܪܘܚܝ ܗܝ ܡܨܠܝܐ . ܡܕܥܝ ܕܝܢ
ܕܠܐ ܦܐܪܐ ܗܘ . 15 ܡܢܐ ܗܟܝܠ
ܐܥܒܕ ܀ ܐܨܠܐ ܒܪܘܚ . ܘܐܨܠܐ ܐܦ
ܒܡܕܥܝ ܀ ܘܐܙܡܪ ܒܪܘܚ . ܘܐܙܡܪ ܐܦ
ܒܡܕܥܝ . 16 ܘܐܠܘ ܠܐ . ܐܢ ܡܒܪܟ ܐܢܬ
ܒܪܘܚ . ܗܘ ܕܡܡܠܐ ܕܘܟܬܗ
ܕܗܕܝܘܛܐ . ܐܝܟܢܐ ܢܐܡܪ ܐܡܝܢ ܥܠ
ܬܘܕܝܬܟ ܕܝܠܟ . ܡܛܠ ܕܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܠܐ ܝܕܥ . 17 ܐܢܬ ܓܝܪ ܫܦܝܪ ܡܒܪܟ
ܐܢܬ . ܐܠܐ ܚܒܪܟ ܠܐ ܡܬܒܢܐ . 18 ܡܘܕܐ
ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܕܡܢ ܟܠܟܘܢ ܝܬܝܪ
ܐܢܐ ܒܠܫܢܐ . 19 ܐܠܐ ܒܥܕܬܐ ܨܒܐ ܐܢܐ
ܕܚܡܫ ܡܠܝܢ ܒܡܕܥܝ ܐܡܠܠ . ܕܐܦ
ܠܐܚܪܢܐ ܐܠܦ ܀ ܝܬܝܪ ܡܢ ܪܒܘ ܡܠܝܢ
ܒܠܫܢܐ ܀ 20 ܐܚܝ ܀ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܛܠܝܐ
ܒܪܥܝܢܝܟܘܢ . ܐܠܐ ܠܒܝܫܬܐ ܗܘܘ
ܫܒܪܐ ܀ ܘܒܪܥܝܢܝܟܘܢ ܗܘܘ
ܓܡܝܪܝܢ . 21 ܒܢܡܘܣܐ ܟܬܝܒ ܀
ܕܒܡܡܠܠܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܒܣܦܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ
ܐܡܠܠ ܥܡܗ ܥܡܐ ܗܢܐ . ܐܦܠܐ
ܗܟܢܐ ܢܫܬܡܥܘܢ ܠܝ . ܐܡܪ ܡܪܝܐ .
22 ܡܕܝܢ ܠܫܢܐ ܠܐܬܐ ܗܘ ܣܝܡܝܢ .
ܠܐ ܠܡܗܝܡܢܐ . ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ . ܢܒܝܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ . ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ . 23 ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ
ܕܬܬܟܢܫ ܟܠܗ ܥܕܬܐ ܀ ܘܟܠܗܘܢ
ܒܠܫܢܐ ܢܡܠܠܘܢ ܀ ܘܢܥܠܘܢ
ܗܕܝܘܛܐ ܐܘ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܀
ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܫܢܝܬܘܢ ܡܢܗ ܠܟܘܢ .



14 Nam si orem lingua, spiritus meus
orat, mens autem mea sine fructu est.
15 Quid ergo est? orabo spiritu, orabo
et mente; psallam spiritu, psallam et
mente. 16 Ceterum si benedixeris
spiritu, quis supplet locum idiotæ,
quomodo dicet Amen super tuam bene-
dictionem? quoniam quid dicas nescit:
17 Nam tu quidem bene gratias agis,
sed alter non ædificatur. 18 Gratias
ago Deo meo quod omnium vestrum
lingua loquor: 19 Sed in ecclesia volo
quinque verba sensu meo loqui, ut et
alios instruam, quam decem milia
verborum in lingua. 20 Fratres, nolite
pueri effici sensibus, sed malitia par-
vuli estote, sensibus autem perfecti
estote. 21 In lege scriptum est quo-
niam in aliis linguis et labiis aliis
loquar populo huic, et nec sic exau-
dient me, dicit Dominus. 22 Itaque
linguæ in signum sunt non fideli-
bus sed infidelibus, prophetiæ autem
non infidelibus sed fidelibus. 23 Si
ergo conveniat universa ecclesia in
unum et omnes linguis loquantur,
intrent autem et idiotæ aut in-
fideles, nonne dicent quod insanitis?

24 Ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν,
εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης,
ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται
ὑπὸ πάντων, 25 Τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας
αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως
πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει
τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως θεὸς
ἐν ὑμῖν ἐστίν. 26 Τί οὖν ἐστίν,
ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος
[ὑμῶν] ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει,
ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμη-
νείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν
γινέσθω. 27 Εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ,
κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ
μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· 28 Ἐὰν δὲ
μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ,
ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ. 29 Προ-
φῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ
οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν· 30 Ἐὰν δὲ
ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος
σιγάτω. 31 Δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα
πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μαν-
θάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.
32 Καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις
ὑποτάσσεται· 33 Οὐ γάρ ἐστιν ἀκα-
ταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς
ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων,



24 ܐܢ ܟܠܟܘܢ ܬܗܘܘܢ ܡܬܢܒܐܝܢ .
ܘܢܥܘܠ ܠܘܬܟܘܢ ܗܕܝܘܛܐ ܐܘ ܡܢ
ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ . ܡܬܟܣܐ ܡܢ ܟܠܟܘܢ .
ܘܡܬܕܝܢ ܡܢ ܟܠܟܘܢ . 25 ܘܟܣܝܬܐ
ܕܠܒܗ ܡܬܓܠܝܢ . ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܠ
ܥܠ ܐܦܘܗܝ : ܘܢܣܓܘܕ ܠܐܠܗܐ
ܘܢܐܡܪ . ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܒܟܘܢ .
26 ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܐܚܝ ؛ ܕܐܡܬܝ
ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܠܐܢܫ ܡܢܟܘܢ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܙܡܘܪܐ ܢܐܡܪ . ܘܐܢܐ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܦܢܘܬܐ . ܘܐܢܐ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܓܠܝܢܐ . ܘܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܠܫܢܐ . ܘܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܘܫܩܐ .
ܟܠܗܝܢ ܠܒܢܝܢܐ ܢܗܘܝܢ . 27 ܘܐܢ
ܒܠܫܢܐ ܐܢܫ ܡܡܠܠ ܬܪܝܢ ܢܡܠܠܘܢ .
ܘܠܡ ܣܓܝ ܬܠܬܐ . ܘܚܕ ܚܕ
ܢܡܠܠܘܢ . ܘܚܕ ܢܦܫܘܩ . 28 ܘܐܢ
ܠܝܬ ܕܡܦܫܩ . ܢܫܬܘܩ ܠܗ
ܒܥܕܬܐ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܒܠܫܢܐ .
ܘܥܡ ܢܦܫܗ ܘܠܐܠܗܐ
ܢܡܠܠ . 29 ܢܒܝܐ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ
ܢܡܠܠܘܢ . ܘܫܪܟܐ ܢܦܪܫܘܢ . 30 ܘܐܢ
ܠܐܚܪܢܐ ܬܬܓܠܐ ܟܕ ܝܬܒ . ܩܕܡܝܐ
ܢܫܬܘܩ ܠܗ . 31 ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܓܝܪ ܟܠܟܘܢ ܕܚܕ ܚܕ ܬܬܢܒܘܢ .
ܕܟܠܢܫ ܢܐܠܦ ܘܟܠܢܫ ܢܬܒܝܐ .
32 ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܕܢܒܝܐ ܠܢܒܝܐ
ܡܫܬܥܒܕܐ . 33 ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܕܫܓܘܫܝܐ . ܐܠܐ ܕܫܠܡܐ . ܐܝܟ
ܕܒܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ❖



24 Si autem omnes prophetent, intret
autem quis infidelis vel idiota, con-
vincitur ab omnibus, dijudicatur ab
omnibus, 25 Occulta cordis ejus ma-
nifesta fiunt, et ita cadens in faciem
adoravit Deum, pronuntians quod vere
Deus in vobis sit. 26 Quid ergo est,
fratres? cum convenitis, unusquisque
vestrum psalmum habet, doctrinam
habet, apocalypsin habet, linguam ha-
bet, interpretationem habet: omnia
ad ædificationem fiant. 27 Sive lingua
quis loquitur, secundum duos aut ut
multum tres, et per partes, et unus
interpretetur: 28 Si autem non fuerit
interpres, taceat in ecclesia, sibi au-
tem loquatur et Deo. 29 Prophetæ
duo aut tres dicant, et ceteri diju-
dicent: 30 Quod si alii revelatum fuerit
sedenti, prior taceat. 31 Potestis enim
omnes per singulos prophetare, ut
omnes discant et omnes exhorten-
tur. 32 Et spiritus prophetarum
prophetis subjecti sunt: 33 Non
enim est dissensionis Deus sed pacis,
sicut in omnibus ecclesiis sanctorum.

34 *Αἱ γυναῖκες* [*ὑμῶν*] *ἐν ταῖς ἐκκλησίαις*
*σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς*
*λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς*
*καὶ ὁ νόμος λέγει.* 35 *Εἰ δέ τι μαθεῖν*
*θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας*
*ἐπερωτάτωσαν· Αἰσχρὸν γάρ ἐστιν*
*γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.* 36 *Ἢ ἀφ᾽*
*ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς*
*ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;* 37 *Εἴ τις*
*δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός,*
*ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι Κυρίου*
*ἐστὶν* [*ἐντολή*]*·* 38 *Εἰ δέ τις ἀγνοεῖ,*
*ἀγνοεῖται.* 39 *Ὥστε, ἀδελφοί μου,*
*ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν*
*μὴ κωλύετε γλώσσαις·* 40 *Πάντα δὲ*
*εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.*

## ΚΕΦ. ιε´.

1 ΓΝΩΡΙΖΩ *δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ*
*εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ*
*καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,*
2 *Δι᾽ οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγε-*
*λισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ*
*εἰκῇ ἐπιστεύσατε.* 3 *Παρέδωκα γὰρ*
*ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον,*
*ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν*
*ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,*
4 *Καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ*
*ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,* 5 *Καὶ*
*ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, ἔπειτα τοῖς δώδεκα.*



34 ܢܫܝܟܘܢ ܒܥܕܬܐ ܢܗܘܝܢ
ܫܬܩܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܦܣ ܠܗܝܢ
ܕܢܡܠܠܢ ܐܠܐ ܕܢܫܬܥܒܕܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܢܡܘܣܐ ܐܡܪ. 35 ܘܐܢ ܡܕܡ
ܨܒܝܢ ܕܢܠܦܢ. ܒܒܝܬܗܝܢ
ܢܫܐܠܢ ܠܒܥܠܝܗܝܢ. ܡܛܘܠ
ܕܨܥܪܐ ܗܘ ܠܢܫܐ ܕܒܥܕܬܐ ܬܡܠܠ.
36 ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܢܟܘܢ ܗܘ ܢܦܩܬ
ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܘ ܠܘܬܟܘܢ ܗܘ
ܠܒܠܚܘܕ ܡܛܬ. 37 ܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ
ܡܣܬܒܪ ܠܗ ܕܢܒܝܐ ܗܘ ܐܘ
ܕܪܘܚܢܐ ܗܘ. ܢܕܥ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܦܘܩܕܢܐ ܐܢܘܢ ܕܡܪܢ. 38 ܘܐܢ
ܐܢܫ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥ. ܠܐ ܝܕܝܥ. 39 ܗܫܐ
ܐܚܝ ܐܛܢܘ ܠܡܬܢܒܝܘ. ܘܠܡܡܠܠܘ
ܒܠܫܢܐ ܠܐ ܬܟܠܘܢ. 40 ܟܠܡܕܡ ܕܝܢ
ܒܐܣܟܡܐ ܘܒܛܟܣܐ ܢܗܘܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܗ ❖

1 ܡܘܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܚܝ.
ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܣܒܪܬܟܘܢ ܘܩܒܠܬܘܢܝܗܝ.
ܘܩܡܬܘܢ ܒܗ. 2 ܘܒܗ ܚܝܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܒܐܝܕܐ ܡܠܬܐ ܣܒܪܬܟܘܢ. ܐܢ ܐܚܝܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܐܢ ܠܐ ܗܘܐ ܣܪܝܩܐܝܬ
ܗܝܡܢܬܘܢ. 3 ܐܫܠܡܬ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܡܢ
ܠܘܩܕܡ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܩܒܠܬ. ܕܡܫܝܚܐ
ܡܝܬ ܚܠܦ ܚܛܗܝܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܟܬܝܒ. 4 ܘܕܐܬܩܒܪ. ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ
ܝܘܡܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. 5 ܘܐܬܚܙܝ
ܠܟܐܦܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܠܚܕܥܣܪ.



34 Mulieres in ecclesiis taceant: non
enim permittitur eis loqui, sed subditas
esse, sicut et lex dicit. 35 Si quid
autem volunt discere, domi viros suos
interrogent: turpe est enim mulieri
loqui in ecclesia. 36 An a vobis verbum
Dei processit, aut in vos solos pervenit?
37 Si quis videtur propheta esse aut
spiritalis, cognoscat quæ scribo vobis,
quia Domini sunt mandata: 38 Si
quis autem ignorat, ignorabitur. 39 Ita-
que, fratres, æmulamini prophetare,
et loqui linguis nolite prohibere:
40 Omnia autem honeste et secundum
ordinem fiant.

## CAPUT XV.

1 NOTUM autem vobis facio, fratres,
evangelium quod prædicavi vobis,
quod et accepistis, in quo et statis,
2 Per quod et salvamini, qua ratione
prædicaverim vobis si tenetis, nisi si
frustra credidistis. 3 Tradidi vobis
enim in primis, quod et accepi, quo-
niam Christus mortuus est pro peccatis
nostris secundum scripturas, 4 Et quia
sepultus est, et quia surrexit tertia
die secundum scripturas, 5 [Et] quia
visus est Cephæ et post hæc undecim.

6 Ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις
ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες
μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν.
7 Ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, ἔπειτα τοῖς
ἀποστόλοις πᾶσιν. 8 Ἔσχατον δὲ
πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη
κἀμοί. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος
τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα
τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. 10 Χάριτι
δὲ θεοῦ εἰμὶ ὅ εἰμι καὶ ἡ χάρις
αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ
περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα,
οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σὺν
ἐμοί. 11 Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι,
οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπι-
στεύσατε. 12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσε-
ται ὅτι ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, πῶς
λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινὲς ὅτι ἀνάστασις
νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 Εἰ δὲ ἀνάστασις
νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγή-
γερται· 14 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται,
κενὸν ἄρα καὶ τὸ κήρυγμα ἡμῶν,
κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· 15 Εὑρισκό-
μεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ,
ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι
ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν
εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 16 Εἰ
γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς
ἐγήγερται· 17 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ
ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι
ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 18 Ἄρα
καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.



6 ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܬܚܙܝ ܠܝܬܝܪ ܡܢ
ܚܡܫܡܐܐ ܐܚܝܢ ܐܟܚܕܐ . ܕܣܓܝܐܐ
ܡܢܗܘܢ ܩܝܡܝܢ ܐܢܘܢ ܥܕܡܐ
ܠܗܫܐ . ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܫܟܒܘ . 7 ܘܡܢ
ܒܬܪܟܢ ܐܬܚܙܝ ܠܝܥܩܘܒ .
ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܠܫܠܝܚܐ ܟܠܗܘܢ .
8 ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܀ ܐܝܟ
ܕܠܚܬܝܪܐ ܐܬܚܙܝ ܐܦ ܠܝ .
9 ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܙܥܘܪܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ . ܘܠܐ
ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܬܩܪܐ ܫܠܝܚܐ . ܡܛܠ
ܕܪܕܦܬ ܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ . 10 ܒܛܝܒܘܬܗ
ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܝ ܡܕܡ ܕܐܝܬܝ
ܘܛܝܒܘܬܗ ܕܒܝ ܠܐ ܗܘܬ ܣܪܝܩܐ .
ܐܠܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܠܐܝܬ . ܠܐ ܐܢܐ
ܐܠܐ ܛܝܒܘܬܗ ܕܥܡܝ . 11 ܐܢ ܐܢܐ
ܘܐܢ ܗܢܘܢ ، ܗܟܢܐ ܡܟܪܙܝܢܢ .
ܘܗܟܢܐ ܗܝܡܢܬܘܢ . 12 ܐܢ ܕܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܡܬܟܪܙ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܝܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܐܢܫܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܝܬ ܚܝܬ ܡܝܬܐ . 13 ܘܐܢ
ܚܝܬ ܡܝܬܐ ܠܝܬ . ܐܦܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܩܡ . 14 ܘܐܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܩܡ .
ܣܪܝܩܐ ܗܝ ܟܪܘܙܘܬܢ . ܣܪܝܩܐ
ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ . 15 ܡܫܬܟܚܝܢܢ
ܕܝܢ ܐܦ ܣܗܕܐ ܕܓܠܐ ܕܐܠܗܐ :
ܕܐܣܗܕܢ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܐܩܝܡ ܠܡܫܝܚܐ
ܟܕ ܠܐ ܐܩܝܡ . 16 ܐܢ ܡܝܬܐ ܓܝܪ ܠܐ
ܩܝܡܝܢ : ܐܦܠܐ ܡܫܝܚܐ ܩܡ . 17 ܘܐܢ
ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܩܡ : ܣܪܝܩܐ ܗܝ
ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ . ܘܥܕܟܝܠ ܒܚܛܗܝܟܘܢ
ܐܝܬܝܟܘܢ . 18 ܘܟܕܝܢ ܐܦ ܐܝܠܝܢ
ܕܫܟܒܘ ܒܡܫܝܚܐ ܐܒܕܘ ܠܗܘܢ .



6 Deinde visus est plus quam quin-
gentis fratribus simul, ex quibus multi
manent usque adhuc, quidam autem
dormierunt. 7 Deinde visus est et
Jacobo, deinde apostolis omnibus.
8 Novissime autem omnium tamquam
abortivo visus est et mihi. 9 Ego enim
sum minimus apostolorum, qui non
sum dignus vocari apostolus, quo-
niam persecutus sum ecclesiam Dei:
10 Gratia autem Dei sum id quod sum,
et gratia ejus in me vacua non fuit,
sed abundantius illis omnibus labo-
ravi; non ego autem, sad gratia Dei
mecum. 11 Sive enim ego sive illi, sic
prædicamus et sic credidistis. 12 Si
autem Christus prædicatur, quod re-
surrexit a mortuis, quomodo quidam
dicunt in vobis quoniam resurrectio
mortuorum non est? 13 Si autem re-
surrectio mortuorum non est, neque
Christus resurrexit: 14 Si autem
Christus non resurrexit, inanis ergo
est prædicatio nostra, inanis ergo est
et fides vestra, 15 Invenimur autem
et falsi testes Dei, quoniam testimo-
nium diximus adversus Deum quod
suscitaverit Christum, quem non
suscitavit si mortui non resurgunt.
16 [Nam si mortui non resurgunt]
neque Christus resurrexit. 17 Quod
si Christus non resurrexit, vana est
fides vestra: adhuc enim estis
in peccatis vestris: 18 Ergo et qui
dormierunt in Christo, perierunt.

19 Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ
ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι
πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν. 20 Νυνὶ δὲ
Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ
τῶν κεκοιμημένων [ἐγένετο]. 21 Ἐπειδὴ
γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι'
ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 Ὥσπερ
γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν,
οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωο-
ποιηθήσονται. 23 Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ
τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ
τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
24 Εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδοῖ τὴν
βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν
καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν
ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. 25 Δεῖ γὰρ
αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας
τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
26 Ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ
θάνατος. 27 Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ
τοὺς πόδας αὐτοῦ. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι
πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς
τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα·
28 Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα,
τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται
τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ
ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 29 Ἐπεὶ
τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν
νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 Τί
καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;



19 ܘܐܢ ܒܗܠܝܢ ܗܘ ܚܝܐ ܒܠܚܘܕ
ܡܣܒܪܝܢܢ ܒܡܫܝܚܐ ܕܘܝܝܢ ܗܘ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ✤ 20 ܗܫܐ ܕܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܘܗܘܐ
ܪܫܝܬܐ ܕܕܡܟܐ. 21 ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܝܕ
ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܡܘܬܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܝܕ
ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܚܝܐ ܡܝܬܐ. 22 ܐܝܟܢܐ
ܓܝܪ ܕܒܐܕܡ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ
ܡܝܬܝܢ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܡܫܝܚܐ
ܟܠܗܘܢ ܚܝܝܢ. 23 ܐܢܫ ܐܢܫ
ܒܛܟܣܗ. ܪܫܝܬܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ.
ܒܬܪܟܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬܝ
ܒܡܐܬܝܬܗ. 24 ܘܗܝܕܝܢ ܢܗܘܐ ܫܘܠܡܐ:
ܡܐ ܕܡܫܠܡ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐܠܗܐ
ܐܒܐ. ܡܐ ܕܒܛܠ ܟܠ ܪܝܫ ܘܟܠ
ܫܘܠܛܢ ܘܟܠ ܚܝܠܝܢ. 25 ܥܬܝܕ
ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܡܠܟ ܥܕܡܐ ܕܢܣܝܡ
ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܬܚܝܬ
ܪܓܠܘܗܝ. 26 ܘܐܚܪܝܐ ܒܥܠܕܒܒܐ
ܡܬܒܛܠ ܡܘܬܐ. 27 ܟܠ ܓܝܪ ܫܥܒܕ
ܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ. ܡܐ ܕܐܡܪ ܕܝܢ
ܕܟܠܡܕܡ ܡܫܬܥܒܕ ܠܗ: ܡܒܝܢܐ
ܗܝ ܕܣܛܪ ܡܢ ܗܘ ܕܫܥܒܕ ܠܗ
ܟܠ. 28 ܘܡܐ ܕܐܫܬܥܒܕ ܠܗ ܟܠ.
ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܒܪܐ ܢܫܬܥܒܕ ܠܗܘ
ܕܫܥܒܕ ܠܗ ܟܠ. ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ
ܟܠ ܒܟܠ ✤ 29 ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ
ܗܢܘܢ ܕܡܥܡܕܝܢ ܚܠܦ ܡܝܬܐ. ܐܢ
ܡܝܬܐ ܠܐ ܩܝܡܝܢ. ܡܢܐ ܥܡܕܝܢ
ܚܠܦ ܡܝܬܐ. 30 ܘܠܡܢܐ ܐܦ ܚܢܢ
ܒܟܠ ܫܥܐ ܒܩܕܘܢܘܣ ܩܝܡܝܢܢ.



19 Si in hac vita tantum in Christo
sperantes sumus, miserabiliores sumus
omnibus hominibus. 20 Nunc autem
Christus resurrexit a mortuis, primi-
tiæ dormientium. 21 Quoniam enim
per hominem mors, et per hominem
resurrectio mortuorum. 22 Et sicut
in Adam omnes moriuntur, ita et in
Christo omnes vivificabuntur. 23 Unus-
quisque autem in suo ordine: primi-
tiæ Christus, deinde hi qui sunt Christi
in adventu ejus, 24 Deinde finis, cum
tradiderit regnum Deo et Patri, cum
evacuaverit omnem principatum et
potestatem et virtutem. 25 Oportet
autem illum regnare donec ponat
inimicos sub pedibus ejus. 26 No-
vissima autem inimica destruetur
mors. 27 Omnia enim subjecit sub
pedibus ejus. Cum autem dicat:
Omnia subjecta sunt ei, sine dubio
præter eum qui subjecit ei omnia:
28 Cum autem subjecta fuerint illi
omnia, tunc ipse Filius subjectus erit
illi qui sibi subjecit omnia, ut sit Deus
omnia in omnibus. 29 Alioquin quid
facient qui baptizantur pro mortuis,
si omnino mortui non resurgunt? ut
quid et baptizantur pro illis? 30 Ut
quid et nos periclitamur omni hora?

31 Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν
ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
32 Εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν
Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ
οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν,
αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. 33 Μὴ πλα-
νᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι
κακαί. 34 Ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ
ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινὲς
ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.
35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ
νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;
36 Ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται
ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 37 Καὶ ὃ σπείρεις, οὐ
τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ
γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος
τῶν λοιπῶν· 38 Ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν
αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκά-
στῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα. 39 Οὐ
πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη
μὲν [σὰρξ] ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ
κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ
ἰχθύων. 40 Καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν
ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπι-
γείων. 41 Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη
δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων·
ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.



31 ܡܐܬ ܐܢܐ ܒܫܘܒܗܪܟܘܢ ܐܚܝ : ܕܐܝܬ
ܠܝ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܂ ܟܠܝܘܡ
ܓܝܪ ܐܢܐ . 32 ܐܢ ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ :
ܐܬܟܬܫܬ ܠܚܝܘ̈ܬܐ ܒܐܦܣܘܣ . ܡܢܐ
ܐܬܗܢܝܬ . ܐܢ ܡܝ̈ܬܐ ܠܐ ܩܝܡܝܢ .
ܢܐܟܘܠ ܘܢܫܬܐ . ܡܚܪ ܓܝܪ ܡܝܬܝܢܢ .
33 ܠܐ ܬܛܥܘܢ . ܡܚܒܠܝܢ ܥܝܕ̈ܐ ܒܣܝ̈ܡܐ
ܡܡܠܠ̈ܐ ܒܝܫ̈ܐ ❖ 34 ܐܬܥܝܪܘ ܠܒܟܘܢ
ܙܕܝܩܐܝܬ ܘܠܐ ܬܚܛܘܢ . ܐܝܬ ܓܝܪ ܐܢܫ̈ܐ
ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ .
ܠܒܘܫܬܟܘܢ ܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ . 35 ܢܐܡܪ
ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܡܩܝܡܝܢ ܡܝ̈ܬܐ :
ܘܒܐܝܢܐ ܦܓܪܐ ܐܬܝܢ : 36 ܣܟܠܐ : ܐܢܬ
ܕܙܪܥ ܐܢܬ : ܐܢ ܠܐ ܡܐܬ ܠܐ ܚܝܐ .
37 ܘܗܘ ܡܕܡ ܕܙܪܥ ܐܢܬ : ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ
ܦܓܪܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܗܘܐ ܙܪܥ ܐܢܬ . ܐܠܐ
ܦܪܕܬܐ ܥܪܛܠܝܬܐ ܕܚܛ̈ܐ ܐܘ ܕܫܪܟܐ :
ܐܘ ܕܦܪܕܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ . 38 ܐܠܗܐ ܕܝܢ
ܝܗܒ ܠܗ ܦܓܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܐ .
ܘܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܙܪ̈ܥܐ ܦܓܪܐ ܕܟܝܢܗ .
39 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܟܠ ܦܓܪ ܫܘܐ .
ܐܚܪܝܢ ܗܘ ܓܝܪ ܦܓܪܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ .
ܘܐܚܪܝܢ ܕܒܥܝܪܐ . ܘܐܚܪܝܢ ܕܦܪܚܬܐ .
ܘܐܚܪܝܢ ܕܢܘܢ̈ܐ . 40 ܘܐܝܬ ܦܓܪ̈ܐ ܫܡܝܢ̈ܐ .
ܘܐܝܬ ܦܓܪ̈ܐ ܐܪܥܢ̈ܝܐ . ܐܠܐ ܐܚܪܝܢ ܗܘ
ܫܘܒܚܐ ܕܫܡܝܢ̈ܐ . ܘܐܚܪܝܢ ܕܐܪܥܢ̈ܝܐ .
41 ܘܐܚܪܝܢ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܫܡܫܐ .
ܘܐܚܪܝܢ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܣܗܪܐ .
ܘܐܚܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܕܟܘܟܒ̈ܐ . ܘܟܘܟܒܐ
ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܡܝܬܪ ܗܘ ܒܫܘܒܚܐ .



31 Cotidie morior propter vestram
gloriam, fratres, quam habeo in Christo
Jesu Domino nostro. 32 Si secundum
hominem ad bestias pugnavi Ephesi,
quid mihi prodest? Si mortui non
resurgunt, Manducemus et bibamus,
cras enim moriemur. 33 Nolite seduci.
Corrumpunt mores bonos conloquia
mala. 34 Evigilate juste et nolite pec-
care: ignorantiam Dei enim quidam
habent. Ad reverentiam vobis loquor.
35 Sed dicet aliquis: Quomodo resur-
gunt mortui? quali autem corpore
veniunt? 36 Insipiens, tu quod semi-
nas, non vivificatur nisi prius moriatur:
37 Et quod seminas, non corpus quod
futurum est seminas, sed nudum
granum ut puta tritici aut alicujus
ceterorum: 38 Deus autem dat illi cor-
pus sicut voluit, et unicuique seminum
proprium corpus. 39 Non omnis caro
eadem caro, sed alia hominum alia
pecorum, alia caro volucrum, alia
autem piscium. 40 Et corpora cælestia,
et corpora terrestria: sed alia quidem
cælestium gloria, alia autem terres-
trium. 41 Alia claritas solis, alia
claritas lunae, alia claritas stellarum:
stella enim a stella differt in claritate.

42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν.
Σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρ-
σίᾳ· 43 Σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται
ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγεί-
ρεται ἐν δυνάμει. 44 Σπείρεται σῶμα
ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.
Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ
πνευματικόν. 45 Οὕτως καὶ γέγραπται·
Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς
ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦ-
μα ζωοποιοῦν. 46 Ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ
πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα
τὸ πνευματικόν. 47 Ὁ πρῶτος ἄνθρω-
πος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος
[ὁ Κύριος] ἐξ οὐρανοῦ. 48 Οἷος ὁ χοϊκός,
τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπου-
ράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·
49 Καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα
τοῦ χοϊκοῦ, φορέσωμεν καὶ τὴν εἰκόνα
τοῦ ἐπουρανίου. 50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελ-
φοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ
κληρονομῆσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ
τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 Ἰδοὺ μυ-
στήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοι-
μηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,
52 Ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ
ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ
νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς
ἀλλαγησόμεθα. 53 Δεῖ γὰρ τὸ φθαρ-
τὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ
τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.



42 ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܡܙܕܪܥܝܢ
ܒܚܒܠܐ. ܩܝܡܝܢ ܕܠܐ ܡܚܒܠܐ.
43 ܡܙܕܪܥܝܢ ܒܨܥܪܐ ܩܝܡܝܢ
ܒܫܘܒܚܐ. ܡܙܕܪܥܝܢ ܒܟܘܪܗܢܐ
ܩܝܡܝܢ ܒܚܝܠܐ. 44 ܡܙܕܪܥ ܦܓܪܐ
ܢܦܫܢܝܐ: ܩܐܡ ܦܓܪܐ ܪܘܚܢܝܐ.
ܐܝܬ ܓܝܪ ܦܓܪܐ ܕܢܦܫ ܘܐܝܬ ܦܓܪܐ
ܕܪܘܚ. 45 ܗܟܢܐ ܐܦ ܟܬܝܒ.
ܗܘܐ ܐܕܡ ܒܪܢܫܐ ܩܕܡܝܐ ܠܢܦܫ
ܚܝܐ. ܘܐܕܡ ܐܚܪܝܐ ܠܪܘܚܐ
ܡܚܝܢܝܬܐ. 46 ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܘܩܕܡ
ܪܘܚܢܝܐ. ܐܠܐ ܢܦܫܢܝܐ ܘܗܝܕܝܢ
ܪܘܚܢܝܐ. 47 ܒܪܢܫܐ ܩܕܡܝܐ ܥܦܪܢܐ
ܕܡܢ ܐܪܥܐ: ܒܪܢܫܐ ܕܬܪܝܢ ܡܪܝܐ ܡܢ
ܫܡܝܐ. 48 ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ
ܥܦܪܢܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܥܦܪܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ: ܗܟܢܐ
ܐܦ ܫܡܝܢܐ. 49 ܘܐܝܟ ܕܠܒܫܢ ܕܡܘܬܐ
ܕܗܘ ܕܡܢ ܥܦܪܐ: ܗܟܢܐ ܢܠܒܫ
ܕܡܘܬܐ ܕܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. 50 ܗܕܐ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܚܝ: ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܐܪܬ. ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ. ܘܠܐ ܚܒܠܐ ܝܪܬ ܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. 51 ܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܐܪܙܐ. ܠܘ ܟܠܢ ܢܕܡܟ. ܟܠܢ ܕܝܢ
ܢܬܚܠܦ. 52 ܡܫܪܗܒܐܝܬ ܐܝܟ ܪܦܦ ܥܝܢܐ.
ܒܩܪܢܐ ܐܚܪܝܬܐ ܟܕ ܢܩܪܐ: ܘܢܩܘܡܘܢ
ܡܝܬܐ ܕܠܐ ܡܚܒܠܐ. ܘܚܢܢ ܢܬܚܠܦ.
53 ܥܬܝܕ ܗܘ ܓܝܪ ܗܢܐ ܕܡܬܚܒܠ
ܕܢܠܒܫ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ: ܘܗܢܐ
ܕܡܐܬ ܕܢܠܒܫ ܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ.



42 Sic et resurrectio mortuorum.
Seminatur in corruptione, surget in
incorruptione: 43 Seminatur in igno-
bilitate, surget in gloria: seminatur
in infirmitate, surget in virtute:
44 Seminatur corpus animale, surgit
corpus spiritale. Si est corpus
animale, est et spiritale. Sic et
scriptum est: 45 Factus est primus
homo Adam in animam viventem,
novissimus Adam in spiritum vivi-
ficantem. 46 Sed prius non quod
spiritale est, sed quod animale est;
deinde quod spiritale. 47 Primus
homo de terra terrenus, secundus homo
de caelo [celestis]. 48 Qualis terrenus,
tales et terreni, qualis cælestis, tales
et cælestes: 49 Igitur sicut portavimus
imaginem terreni, portemus et im-
aginem cælestis. 50 Hoc autem dico,
fratres, quoniam caro et sanguis
regnum Dei possidere non possunt,
neque corruptio incorruptelam possi-
dere. 51 Ecce mysterium vobis dico.
Omnes quidem resurgemus, sed non
omnes immutabimur, 52 In momento,
in ictu oculi, in novissima tuba: canet
enim, et mortui resurgent incorrupti,
et nos inmutabimur. 53 Oportet enim
corruptibile hoc induere incorruptelam,
et mortale hoc induere inmortalitatem.

51 Ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· 55 Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος. Ποῦ σου θάνατε τὸ νῖκος; ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; 56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. 57 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 58 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν Κυρίῳ.

## ΚΕΦ. ιϛ'.

1 ΠΕΡΙ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 Κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογίαι γίνωνται. 3 Ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ· 4 Ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται. 5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,



54 ܡܐ ܕܠܒܫ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܡܬܚܒܠ ܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܆ ܘܗܢܐ ܕܡܐܬ ܠܐ
ܡܝܘܬܘܬܐ . ܗܝܕܝܢ ܬܗܘܐ ܡܠܬܐ ܗܝ
ܕܟܬܝܒܐ ܆ ܕܐܬܒܠܥ ܡܘܬܐ ܒܙܟܘܬܐ .
55 ܐܝܟܘ ܥܘܩܣܟ ܡܘܬܐ . ܐܘ ܐܝܟܐ ܗܝ
ܙܟܘܬܟ ܫܝܘܠ . 56 ܥܘܩܣܗ ܕܝܢ
ܕܡܘܬܐ ܚܛܝܬܐ ܗܝ . ܘܚܝܠܐ ܕܚܛܝܬܐ
ܢܡܘܣܐ ܗܘ . 57 ܛܝܒܘ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܆
ܕܝܗܒ ܠܢ ܙܟܘܬܐ ܒܝܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 58 ܡܟܝܠ ܐܚܝ ܘܚܒܝܒܝ .
ܗܘܘ ܡܫܪܪܝܢ . ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ
ܡܬܬܙܝܥܝܢ . ܐܠܐ ܗܘܘ ܡܬܬܝܬܪܝܢ
ܒܟܠܙܒܢ ܒܥܒܕܗ ܕܡܪܝܐ . ܟܕ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܆ ܕܥܡܠܟܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܣܪܝܩ
ܒܡܪܝܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܘ ❖

1 ܥܠ ܓܒܝܬܐ ܕܝܢ ܕܡܬܟܢܫܐ ܠܩܕܝܫܐ ܆
ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܬ ܠܥܕܬܐ ܕܓܠܛܝܐ ܆ ܗܟܢܐ
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ . 2 ܒܟܠ ܚܕ ܒܫܒܐ
ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܒܒܝܬܗ
ܢܗܘܐ ܣܐܡ ܘܢܛܪ ܗܘ ܡܕܡ
ܕܡܛܝܐ ܒܐܝܕܘܗܝ . ܕܠܐ ܡܐ ܕܐܬܝܬ
ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܓܒܝܬܐ . 3 ܘܡܐ
ܕܐܬܝܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܓܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܆
ܠܗܘܢ ܐܫܕܪ ܒܐܓܪܬܐ ܕܢܘܒܠܘܢ
ܛܝܒܘܬܟܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ . 4 ܐܢ ܕܝܢ
ܫܘܐ ܗܘ ܣܘܥܪܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܙܠ .
ܥܡܝ ܢܐܙܠܘܢ . 5 ܐܬܐ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܠܘܬܟܘܢ ܆ ܡܐ ܕܥܒܪܬ ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ .
ܥܒܪ ܐܢܐ ܠܗ ܓܝܪ ܠܡܩܕܘܢܝܐ .



54 Cum autem mortale hoc induerit inmortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria. 55 Ubi est, mors, victoria tua? ubi est, mors, stimulus tuus? 56 Stimulus autem mortis peccatum est, virtus vero peccati lex. 57 Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum. 58 Itaque, fratres mei dilecti, stabiles estote et inmobiles, abundantes in opera Domini semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

## CAPUT XVI.

1 De collectis autem quae fiunt in sanctis, sicut ordinavi ecclesiis Galatiae, ita et vos facite. 2 Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se ponat recondens quod ei placuerit, ut non cum venero tunc collecta fiant. 3 Cum autem presens fuero, quos probaveritis per epistulas, hos mittam perferre gratiam vestram in Hierusalem: 4 Quod si dignum fuerit ut ego eam, mecum ibunt. 5 Veniam autem ad vos cum Machedoniam pertransiero: nam Machedoniam pertransibo.

6 *Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ
παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε
οὗ ἐὰν πορεύωμαι.* 7 *Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς
ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω γὰρ χρό-
νον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ
Κύριος ἐπιτρέψῃ.* 8 *Ἐπιμενῶ δὲ ἐν
Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·* 9 *Θύρα
γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής,
καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.* 10 *Ἐὰν δὲ
ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως
γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον
Κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ·* 11 *Μή τις
οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. Προπέμψατε δὲ
αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με·
ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελ-
φῶν.* 12 *Περὶ δὲ Ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ,
πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ
πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ
πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ,
ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.* 13 *Γρη-
γορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρί-
ζεσθε, κραταιοῦσθε.* 14 *Πάντα ὑμῶν ἐν
ἀγάπῃ γινέσθω.* 15 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς,
ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι
ἔστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακο-
νίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·* 16 *Ἵνα
καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις
καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.*





6 Apud vos forsitan manebo vel etiam
hiemabo, et vos me deducatis quo-
cumque iero. 7 Nolo enim vos modo
in transitum videre: spero enim me
aliquantum temporis manere apud vos,
si Dominus permiserit. 8 Permanebo
autem Ephesi usque ad pentecosten:
9 Ostium enim mihi apertum est mag-
num et evidens, et adversarii multi.
10 Si autum venerit Timotheus, videte
ut sine timore sit apud vos: opus
enim Domini operatur sicut et ego:
11 Ne quis ergo illum spernat. De-
ducite autem illum in pace ut veniat
ad me: expecto enim illum cum fra-
tribus. 12 De Apollo autem fratre,
multum rogavi eum ut veniret ad
vos cum fratribus: et utique non fuit
voluntas ut nunc veniret, veniet autem
cum ei vacuum fuerit. 13 Vigilate,
state in fide, viriliter agite et con-
fortamini. 14 Omnia vestra in caritate
fiant. 15 Obsecro autem vos, fratres:
nostis domum Stephanæ et Fortunati,
quoniam sunt primitiæ Achaiæ et in
ministerium sanctorum ordinaverunt
se ipsos: 16 Ut et vos subditi sitis ejus-
modi et omni cooperanti et laboranti.

17 *Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ*
*καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ*
*ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·*
18 *Ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ*
*τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς*
*τοιούτους.* 19 *Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ*
*ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. Ἀσπάζεται*
*ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ*
*Πρίσκα σὺν τῇ κατ᾽ οἶκον αὐτῶν*
*ἐκκλησίᾳ.* 20 *Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ*
*ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλή-*
*λους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.* 21 *Ὁ ἀσπα-*
*σμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.* 22 *Εἴ τις*
*οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον [ἡμῶν Ἰησοῦν*
*Χριστόν], ἤτω ἀνάθεμα. Μαρὰν ἀθά.*
23 *Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ*
*[Χριστοῦ] μεθ᾽ ὑμῶν.* 24 *Ἡ ἀγάπη*
*μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ*
*Ἰησοῦ. [Ἀμήν.]*



17 ܚܕܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܐܣܛܦܢܐ .
ܘܕܦܘܪܛܘܢܛܘܣ ܘܕܐܟܐܝܩܘܣ . ܕܡܕܡ
ܕܒܨܝܪܘܬܟܘܢ ܗܢܘܢ ܡܠܘ ܠܗ .
18 ܐܢܝܚܘ ܓܝܪ ܪܘܚܝ ܕܝܠܝ ܘܕܝܠܟܘܢ .
ܗܘܝܬܘܢ ܗܟܝܠ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ❖ 19 ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܘܢ :
ܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ ܕܒܐܣܝܐ . ܫܐܠܝܢ
ܒܫܠܡܟܘܢ ܣܓܝ ܒܡܪܢ : ܐܩܘܠܘܣ
ܘܦܪܝܣܩܠܐ ܥܡ ܥܕܬܐ ܕܒܒܝܬܗܘܢ .
20 ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܘܢ ܐܚܝܢ ܟܠܗܘܢ .
ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܚܕ ܕܚܕ ܒܢܘܫܩܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ . 21 ܫܠܡܐ ܒܟܬܒܬ ܐܝܕ
ܕܦܘܠܘܣ . 22 ܡܢ ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ ܚܪܡ . ܡܪܢ ܐܬܐ .
23 ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܥܡܟܘܢ : 24 ܘܚܘܒܝ ܥܡ ܟܠܟܘܢ
ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ❖



17 Gaudeo autem in præsentia Ste-
phanæ et Fortunati, et Achaici quo-
niam id quod vobis deerat ipsi sup-
pleverunt: 18 Refecerunt enim et
meum spiritum et vestrum. Cog-
noscite ergo qui ejusmodi sunt.
19 Salutant vos ecclesiæ Asiæ. Sa-
lutant vos in Domino multum Aquila
et Prisca cum domestica sua eccle-
sia. 20 Salutant vos fratres omnes.
Salutate invicem in osculo sancto.
21 Salutatio mea manu Pauli. 22 Si
quis non amat Dominum [nostrum]
Jesum Christum, sit anathema. Ma-
ranatha. 23 Gratia Domini [nostri]
Jesu [Christi] vobiscum. 24 Caritas
mea cum omnibus vobis in Christo
Jesu. Amen.

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI SECUNDA

# AD CORINTHIOS.

---

*ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ΚΕΦ. α'.*

*ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ·*
*2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.*
*3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,*
*4 Ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ,*
*5 Ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.*
*6 Εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.*

ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ ܒ ܀ ܩ ܀ ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܐ ܀
ܦܘܠܘܤ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܛܝܡܬܐܘܤ ܐܚܐ
ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܩܘܪܢܬܘܤ ܀
ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܒܟܠܗ ܐܟܐܝܐ ܀
2 ܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟܘܢ ܘܫܠܡܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܀ 3 ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀ ܐܒܐ ܕܪܚܡܐ ܀
ܘܐܠܗܐ ܕܟܠ ܒܘܝܐܐ ܀ 4 ܗܘ ܕܡܒܝܐ
ܠܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܝܢ ܀ ܕܐܦ ܚܢܢ
ܢܫܟܚ ܢܒܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠ ܐܘܠܨܢܝܢ
ܐܢܘܢ ܀ ܒܗܘ ܒܘܝܐܐ ܕܡܬܒܝܐܝܢ
ܚܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܀ 5 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܬܝܬܪܝܢ
ܒܢ ܚܫܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܀ ܗܟܢܐ ܒܝܕ
ܡܫܝܚܐ ܡܬܝܬܪ ܐܦ ܒܘܝܐܢ ܀
6 ܐܦܢ ܕܝܢ ܡܬܐܠܨܝܢܢ ܀ ܚܠܦ ܐܦܝ
ܒܘܝܐܟܘܢ ܗܘ ܘܚܠܦ ܐܦܝ ܚܝܝܟܘܢ
ܡܬܐܠܨܝܢܢ ܀ ܘܐܢ ܡܬܒܝܐܝܢܢ ܡܛܠ
ܕܐܢܬܘܢ ܬܬܒܝܐܘܢ ܀ ܘܡܬܥܕܪܐ ܒܟܘܢ
ܡܤܝܒܪܢܘܬܐ ܕܚܫܐ ܐܝܟ ܕܚܫܐ ܀
ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܚܢܢ ܚܫܝܢܢ ܠܗܘܢ ܀

AD CORINTHIOS II, CAPUT I.

PAULUS apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei et Timotheus frater ecclesiæ Dei quæ est Corinthi, cum sanctis omnibus qui sunt in universa Achaia.
2 Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.
3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum et Deus totius consolationis,
4 Qui consolatur nos in omni tribulatione nostra, ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt, per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo;
5 Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis, ita et per Christum abundat consolatio nostra.
6 Sive autem tribulamur, pro vestra exhortatione et salute: sive consolamur, pro vestra consolatione, quæ operatur in tollerantia earundem passionum quas et nos patimur.

7 Καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν,
εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθη-
μάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.
8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
περὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης
[ἡμῖν] ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε ἐξαπο-
ρηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 Ἀλλὰ
αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανά-
του ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν
ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγεί-
ροντι τοὺς νεκρούς, 10 Ὃς ἐκ τηλικούτου
θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται,
εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,
11 Συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ
ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν
προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ
πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. 12 Ἡ
γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ
μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν ὅτι
ἐν ἁγιότητι καὶ εἰλικρινίᾳ τοῦ θεοῦ,
οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι
θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ,
περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 Οὐ
γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ
ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε,
ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε·
καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους,
14 Ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμὲν καθάπερ
καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 15 Καὶ ταύτῃ
τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς
ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,



7 ܘܣܒܪܢ ܕܥܠܝܟܘܢ ܫܪܝܪ ܗܘ.
ܝܕܥܝܢ ܓܝܪ ܕܐܢ ܫܘܬܦܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܚܫܐ. ܫܘܬܦܐ ܐܢܬܘܢ ܐܦ
ܒܒܘܝܐܐ ✤ 8 ܨܒܝܢ ܓܝܪ ܕܬܕܥܘܢ
ܐܚܝ: ܥܠ ܐܘܠܨܢܐ ܕܗܘܐ ܠܢ ܒܐܣܝܐ.
ܕܐܬܝܩܪܢ ܝܬܝܪܐܝܬ. ܝܬܝܪ ܡܢ
ܚܝܠܢ. ܥܕܡܐ ܕܦܣܩܢ ܗܘܘ
ܚܝܝܢ ܠܢܦܫܢ. 9 ܘܥܠ ܢܦܫܢ
ܦܣܩܢ ܡܘܬܐ. ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܬܘܟܠܢܐ
ܥܠ ܢܦܫܢ. ܐܠܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܡܩܝܡ ܡܝܬܐ. 10 ܗܘ ܕܡܢ ܡܘܬܐ
ܥܫܝܢܐ ܦܪܩܢ. ܘܬܘܒ ܡܣܒܪܝܢ
ܕܦܪܩ ܠܢ. 11 ܒܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܒܥܘܬܟܘܢ
ܕܥܠ ܐܦܝܢ. ܕܬܗܘܐ ܡܘܗܒܬܗ
ܕܠܘܬܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܒܝܕ ܐܦܐ
ܣܓܝܐܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܢܘܕܘܢ ܠܗ ܥܠ
ܐܦܝܢ ✤ 12 ܫܘܒܗܪܢ ܓܝܪ ܗܘܢܐ.
ܣܗܕܘܬܐ ܕܬܐܪܬܢ ܕܒܦܫܝܛܘܬܐ
ܘܒܫܦܝܘܬܐ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܬܗܦܟܢ ܒܥܠܡܐ. ܘܠܐ ܒܚܟܡܬܐ
ܕܦܓܪܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܠܘܬܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ.
13 ܠܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܟܬܒܝܢܢ ܠܟܘܢ.
ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ
ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܕܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܬܫܬܘܕܥܘܢ. 14 ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܐܫܬܘܕܥܬܘܢ ܩܠܝܠ ܡܢ ܦܠܓ
ܕܫܘܒܗܪܟܘܢ ܚܢܢ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܕܝܠܢ ܒܝܘܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 15 ܘܒܗܢܐ ܬܘܟܠܢܐ ܨܒܐ
ܗܘܝܬ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ.
ܕܬܬܥܦܦ ܠܟܘܢ ܛܝܒܘܬܐ.



7 Et spes nostra firma pro vobis,
scientes quoniam sicut socii passionum
estis, sic eritis et consolationis. 8 Non
enim volumus vos ignorare, fratres,
de tribulatione nostra quæ facta est in
Asia, quoniam supra modum gravati
sumus supra virtutem, ita ut tæderet
nos etiam vivere: 9 Sed ipsi in nobis
ipsis responsum mortis habuimus, ut
non simus fidentes in nobis sed in Deo,
qui suscitat mortuos, 10 Qui de tantis
periculis eripuit nos et eruet, in quem
speramus quoniam et adhuc eripiet,
11 Adjuvantibus et vobis in oratione
pro nobis, ut ex multarum facierum
ejus quæ in nobis est donationis per
multos gratiæ agantur pro nobis.
12 Nam gloria nostra hæc est, testimo-
nium conscientiæ nostræ, quod in
simplicitate et sinceritate Dei, et non
sapientia carnali, sed in gratia Dei
conversati sumus in mundo, abundan-
tius autem ad vos. 13 Non enim alia
scribimus vobis quam quæ legistis et
cognoscitis: spero autem quod usque
in finem cognoscetis, 14 Sicut et cog-
novistis nos ex parte, quia gloria
vestra sumus, sicut et vos nostra, in
die Domini nostri Jesu Christi. 15 Et
hac confidentia volui prius venire ad
vos, ut secundam gratiam haberetis,

16 Καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν,
καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς
ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς
τὴν Ἰουδαίαν. 17 Τοῦτο οὖν βουλό-
μενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην;
ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι,
ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ;
18 Πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν
ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὔ.
19 Ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς
ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ
καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο
ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.
20 Ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ
τὸ ναί· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ
θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 Ὁ δὲ
βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν
καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός. 22 Ὁ καὶ
σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν
ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν. 23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα
τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν
ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι
ἦλθον εἰς Κόρινθον· 24 Οὐχ ὅτι
κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ
συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ
γὰρ πίστει ἑστήκατε.

## ΚΕΦ. β΄.

1 ἜΚΡΙΝΑ δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ
πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 Εἰ
γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐ-
φραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;



16 ܘܐܥܒܪ: ܒܟܘܢ ܠܡܩܕܘܢܝܐ. ܘܬܘܒ
ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ ܠܘܬܟܘܢ ܐܬܐ. ܘܐܢܬܘܢ
ܬܠܘܘܢܢܝ ܠܝܗܘܕ. 17 ܗܕܐ ܗܟܝܠ
ܕܐܬܪܥܝܬ. ܠܡܐ ܐܝܟ ܡܫܬܪܗܒܐ
ܐܬܪܥܝܬ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܕܪܥܝܢ ܐܢܝܢ ܐܝܟ
ܕܡܬܪܥܐ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܠܘܬܝ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ
ܒܗܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ. 18 ܡܗܝܡܢ
ܗܘ ܐܠܗܐ: ܕܠܐ ܗܘܬ ܡܠܬܢ ܕܠܘܬܟܘܢ
ܐܝܢ ܘܠܐ. 19 ܒܪܗ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܢ ܐܬܟܪܙ ܠܟܘܢ:
ܒܝ ܘܒܣܝܠܘܢܘܣ ܘܒܛܝܡܬܐܘܣ
ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܢ ܘܠܐ. ܐܠܐ ܐܝܢ ܒܗ ܗܘܐ.
20 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܡܘܠܟܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ
ܒܗ ܗܘ ܡܫܪܪܢ ܐܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܒܐܝܕܗ ܝܗܒܝܢܢ ܐܡܝܢ
ܠܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ. 21 ܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܝܢ ܡܫܪܪ ܠܢ ܥܡܟܘܢ ܒܡܫܝܚܐ.
ܘܗܘ ܕܗܘ ܡܫܚܢ. 22 ܘܚܬܡܢ:
ܘܝܗܒ ܪܗܒܘܢܐ ܕܪܘܚܗ ܒܠܒܘܬܢ ❖
23 ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠ
ܢܦܫܝ. ܕܡܛܠ ܕܚܐܣ ܐܢܐ ܥܠܝܟܘܢ
ܠܐ ܐܬܝܬ ܠܩܘܪܢܬܘܣ. 24 ܠܐ ܗܘܐ
ܡܛܠ ܕܡܪܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܚܢܢ. ܐܠܐ
ܡܥܕܪܢܐ ܚܢܢ ܕܚܕܘܬܟܘܢ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܗܘ ܓܝܪ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܕܢܬ ܕܝܢ ܗܕܐ ܒܢܦܫܝ: ܕܠܐ
ܬܘܒ ܒܟܪܝܘܬܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. 2 ܐܢ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܟܪܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢܘ
ܕܢܚܕܝܢܝ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܟܪܝܬ ܠܗ.



16 Et per vos transire in Machedoniam,
et iterum a Machedonia venire ad vos
et a vobis deduci in Judæam. 17 Cum
ergo [hoc] voluissem, numquid levitate
usus sum? aut quæ cogito secundum
carnem cogito, ut sit apud me est et
non? 18 Fidelis autem Deus, quia sermo
noster qui fit apud vos, non est in illo
est et non. 19 Dei enim Filius Jesus
Christus, qui in vobis per nos prædi-
catus est, per me et Silvanum et Timo-
theum, non fuit est et non, sed est in
illo fuit. 20 Quodquod enim pro-
missiones Dei sunt, in illo est: ideo
et per ipsum Amen Deo ad gloriam
nostram. 21 Qui autem confirmat nos
vobiscum in Christum et qui unxit
nos Deus, 22 Et qui signavit nos et
dedit pignus Spiritus in cordibus
nostris. 23 Ego autem testem Deum
invoco in animam meam, quod parcens
vobis non veni ultra Corinthum,
24 Non quia dominamur fidei vestræ,
sed adjutores sumus gaudii vestri:
nam fide stetistis.

## CAPUT II.

1 Statui autem hoc ipse apud me, ne
iterum in tristitiam venirem ad vos. 2 Si
enim ego contristo vos, et quis est qui
me lætificet, nisi qui contristatur ex me?

3 Καὶ ἔγραψα [ὑμῖν] τοῦτο αὐτὸ ἵνα
μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με
χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι
ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. 4 Ἐκ
γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρ-
δίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων,
οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα
γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.
5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπη-
κεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ
πάντας ὑμᾶς. 6 Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ
ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,
7 Ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρί-
σασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ
περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.
8 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν
ἀγάπην· 9 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα,
ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα
ὑπήκοοί ἐστε. 10 Ὧι δέ τι χαρίζεσθε,
κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ
τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ
Χριστοῦ, 11 Ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν
ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ
νοήματα ἀγνοοῦμεν. 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς
τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης
ἐν Κυρίῳ, 13 Οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν
τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με
Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποτα-
ξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.



3 ܘܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܗܝ ܗܕܐ : ܕܠܐ ܟܕ
ܐܬܐ ܢܗܘܐ ܠܝ : ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܘܠܐ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܢܚܕܘܢܢܝ .
ܬܟܝܠ ܐܢܐ ܓܝܪ ܥܠ ܟܠܟܘܢ .
ܕܚܕܘܬܝ ܕܟܠܟܘܢ ܗܝ . 4 ܘܡܢ
ܐܘܠܨܢܐ ܣܓܝܐ . ܘܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܠܒܐ
ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܐܝܠܝܢ ܒܕܡܥܐ
ܣܓܝܐܬܐ . ܠܐ ܡܛܠ ܕܬܬܟܪܐ ܠܟܘܢ .
ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܬܕܥܘܢ ܚܘܒܐ ܡܝܬܪܐ ܕܐܝܬ
ܠܝ ܠܘܬܟܘܢ . 5 ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ
ܐܟܪܝ . ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܐܟܪܝ . ܐܠܐ
ܒܨܝܪ ܩܠܝܠ ܠܟܠܟܘܢ . ܕܠܐ
ܐܬܝܩܪ ܡܠܬܐ ܠܟܠܟܘܢ : 6 ܣܦܩ
ܠܗ ܓܝܪ ܠܗܢܐ ܟܐܬܐ ܕܡܢ ܣܓܝܐܐ .
7 ܘܡܛܠ ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܕܬܫܒܩܘܢ
ܠܗ ܘܬܒܝܐܘܢܝܗܝ . ܕܠܡܐ
ܒܟܪܝܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ ܢܬܒܠܥ ܠܗ
ܗܘ ܡܢ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘ . 8 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ ܕܬܫܪܘܢ ܒܗ
ܚܘܒܟܘܢ . 9 ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܝܪ ܟܬܒܬ
ܐܦ ܕܐܕܥ ܒܢܣܝܢܐ ܐܢ ܒܟܠܡܕܡ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ . 10 ܠܡܢ ܕܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܐܢܐ . ܐܦ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܫܒܩܬ ܠܡܢ
ܕܫܒܩܬ ܡܛܠܬܟܘܢ ܗܘ ܫܒܩܬ
ܒܦܪܨܘܦܗ ܕܡܫܝܚܐ . 11 ܕܠܐ ܢܥܠܒ
ܣܛܢܐ . ܝܕܥܝܢ ܓܝܪ ܡܚܫܒܬܗ ܀
12 ܟܕ ܐܬܝܬ ܓܝܪ ܠܛܪܘܐܣ ܒܣܒܪܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ : ܘܐܬܦܬܚ ܠܝ ܬܪܥܐ ܒܡܪܝܐ :
13 ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܢܝܚܐ ܒܪܘܚܝ . ܕܠܐ
ܐܫܟܚܬ ܠܛܝܛܘܣ ܐܚܝ . ܐܠܐ ܫܪܝܬ
ܐܢܘܢ ܘܢܦܩܬ ܠܝ ܠܡܩܕܘܢܝܐ .



3 Et hoc ipsum scripsi [vobis] ut non
cum venero tristitiam super tristitiam
habeam de quibus oportuerat me gau-
dere, confidens in omnibus vobis quia
meum gaudium omnium vestrum est.
4 Nam ex multa tribulatione et angustia
cordis scripsi vobis per lacrimas multas,
non ut contristemini, sed ut sciatis
quam caritatem habeo abundantius in
vobis. 5 Si quis autem contristavit,
non me contristavit, sed ex parte, ut
non onerem omnes vos. 6 Sufficit illi
qui ejusmodi est objurgatio hæc quæ
fit a pluribus, 7 Ita ut e contrario
magis donetis et consolemini, ne forte
abundantiori tristitia absorbeatur qui
ejusmodi est. 8 Propter quod obsecro
vos ut confirmetis in illum carita-
tem: 9 Ideo enim [et] scripsi ut cog-
noscam experimentum vestrum, an
in omnibus obœdientes sitis. 10 Cui
autem aliquid donatis, et ego:
nam et ego quod donavi, si quid
donavi, propter vos in persona
Christi, 11 Ut non circumveniamur
a Satana: non enim ignoramus cogi-
tationes ejus. 12 Cum venissem
autem Troadem propter evangelium
Christi et ostium mihi apertum esset
in Domino, 13 Non habui requiem
spiritui meo, eo quod non invenerim
Titum fratrem meum, sed vale faciens
eis profectus sum in Machedoniam.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 Ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 Οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; 17 Οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινίας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΑΡΧΟΜΕΘΑ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρήζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ, ἐνγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, 3 Φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐνγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις. 4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν, 5 Οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 Ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.



14 ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ . ܕܒܟܠ ܙܒܢ
ܡܙܟܐ ܠܢ ܒܡܫܝܚܐ . ܘܒܢ ܗܘ
ܪܝܚܐ ܕܝܕܥܬܗ ܒܟܠ ܐܬܪ ◦ 15 ܪܝܚܐ
ܚܢܢ ܓܝܪ: ܒܣܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ◦
ܒܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ◦ ܘܒܐܝܠܝܢ ܕܐܒܕܝܢ .
16 ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܝܚܐ ܕܡܘܬܐ ܠܡܘܬܐ ◦
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܪܝܚܐ ܕܚܝܐ ܠܚܝܐ .
ܘܠܗܠܝܢ ܡܢܘ ܫܘܐ ◦ 17 ܠܐ ܗܘܝܢ
ܓܝܪ ܐܝܟ ܣܓܝܐܐ ܕܡܥܪܒܝܢ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ◦ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ . ܘܐܝܟ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ
ܡܡܠܠܝܢܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܓ ❖

1 ܡܫܪܝܢܢ ܠܢ ܬܘܒ ܡܢ ܕܢܚܘܐ
ܕܢܫܘܕܥܘܢ ܩܢܘܡܢ ܚܢܢ . ܐܘ ܕܠܡܐ
ܣܢܝܩܝܢܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ: ܕܐܓܪܬܐ ܕܫܘܕܥܐ
ܢܬܟܬܒܢ ܠܟܘܢ ܥܠܝܢ: ܐܘ ܕܐܢܬܘܢ
ܬܟܬܒܘܢ ܬܦܩܘܢ ܥܠܝܢ . 2 ܐܓܪܬܢ
ܕܝܢ ܕܝܠܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ . ܕܟܬܝܒܐ
ܒܠܒܢ . ܘܡܬܝܕܥܐ ܘܡܬܩܪܝܐ ܡܢ
ܟܠܢܫ . 3 ܡܬܚܙܝܬܘܢ ܓܝܪ ܕܐܓܪܬܗ ܐܢܬܘܢ
ܕܡܫܝܚܐ . ܕܐܬܬܫܡܫܬ ܡܢܢ . ܕܟܬܝܒܐ .
ܠܐ ܒܕܝܘܬܐ . ܐܠܐ ܒܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ .
ܠܐ ܒܠܘܚܐ ܕܟܐܦܐ . ܐܠܐ ܒܠܘܚܐ ܕܠܒܐ
ܕܒܣܪܐ ❖ 4 ܬܘܟܠܢܐ ܕܝܢ . ܗܟܢܐ ܐܝܬ
ܠܢ ܒܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ . 5 ܠܐ
ܕܣܦܩܝܢ ܚܢܢ ܕܢܬܪܥܐ ܡܕܡ ܐܝܟ
ܕܡܢ ܢܦܫܢ . ܐܠܐ ܚܝܠܢ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܗܘ ◦ 6 ܗܘ ܕܐܫܘܝܢ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ◦ ܠܐ ܒܟܬܒܐ ܐܠܐ ܒܪܘܚܐ .
ܟܬܒܐ ܓܝܪ ܩܛܠ ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܡܚܝܐ .



14 Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu et odorem notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco, 15 Quia Christi bonus odor sumus Deo in his qui salvi fiunt et in his qui pereunt, 16 Aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam idoneus? 17 Non enim sumus sicut plurimi adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo coram Deo in Christo loquimur.

## CAPUT III.

1 Incipimus iterum nosmet ipsos commendare? aut numquid egemus sicut quidam commendaticiis epistulis ad vos aut ex vobis? 2 Epistula nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quæ scitur et legitur ab omnibus hominibus, 3 Manifestati quoniam epistula estis Christi ministrata a nobis et scripta non atramento sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus. 4 Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum. 5 Non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est, 6 Qui et idoneos nos facit ministros novi testamenti, non litteræ sed spiritus: littera enim occidit, spiritus autem vivificat.

7 *Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν
γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη
ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον
Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου
αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,* 8 *Πῶς οὐχὶ
μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται
ἐν δόξῃ;* 9 *Εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς
κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον πε-
ρισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης
δόξῃ.* 10 *Καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ
δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν
τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.* 11 *Εἰ γὰρ
τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ
μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.* 12 *Ἔχοντες
οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ
χρώμεθα,* 13 *Καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς
ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυ-
τοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.*
14 *Ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.
Ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ
κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς
διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι
ἐν Χριστῷ καταργεῖται·* 15 *Ἀλλ' ἕως
σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋ-
σῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν
κεῖται·* 16 *Ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ
πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμ-
μα.* 17 *Ὁ δὲ Κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν·
οὗ δὲ τὸ πνεῦμα Κυρίου, ἐλευθερία.*



7 ܐܢ ܓܝܪ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܘܬܐ ܒܟܬܒܐ
ܐܬܪܫܡܬ ܒܟܐܦܐ ܘܗܘܬ ܒܫܘܒܚܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ
ܠܡܚܪ ܒܦܪܨܘܦܗ ܕܡܘܫܐ : ܡܛܠ
ܫܘܒܚܐ ܕܦܪܨܘܦܗ ܗܘ ܕܐܬܒܛܠ .
8 ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܬܫܡܫܬܐ ܕܪܘܚܐ : ܠܐ
ܬܬܝܬܪ ܬܗܘܐ ܒܫܘܒܚܐ . 9 ܐܢ ܓܝܪ
ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܚܘܝܒܐ ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ :
ܟܡܐ ܡܕܝܢ ܬܬܝܬܪ ܬܫܡܫܬܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ . 10 ܐܝܟ ܓܝܪ ܗܘ ܕܠܐ
ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܕܐܫܬܒܚ : ܒܡܫܘܚܬܐ
ܕܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܡܝܬܪܐ . 11 ܐܢ ܓܝܪ
ܡܕܡ ܕܐܬܒܛܠ . ܒܫܘܒܚܐ ܗܘܐ :
ܝܬܝܪܐܝܬ ܗܢܐ ܕܡܩܘܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܢܗܘܐ . 12 ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܢ ܗܟܝܠ
ܗܢܐ ܣܒܪܐ . ܝܬܝܪܐܝܬ ܒܓܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢܢ .
13 ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܕܣܐܡ
ܗܘܐ ܬܟܣܝܬܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ . ܕܠܐ
ܢܚܘܪܘܢ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܒܫܘܠܡܗ
ܕܗܘ ܕܡܫܬܪܐ . 14 ܐܠܐ ܐܬܥܘܪܘ
ܡܕܥܝܗܘܢ . ܕܥܕܡܐ ܓܝܪ ܠܝܘܡܢܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܒܩܪܝܢܐ ܕܕܝܬܩܐ ܥܬܝܩܬܐ :
ܗܝ ܗܝ ܬܟܣܝܬܐ ܩܝܡܐ ܥܠܝܗܘܢ .
ܘܠܐ ܡܬܓܠܝܐ ܕܒܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܡܫܬܪܝܐ . 15 ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ . ܐܡܬܝ
ܕܡܬܩܪܐ ܡܘܫܐ : ܬܟܣܝܬܐ ܥܠ ܠܒܗܘܢ
ܣܝܡܐ . 16 ܘܐܡܬܝ ܕܐܢܫ ܡܢܗܘܢ
ܢܬܦܢܐ ܠܘܬ ܡܪܝܐ : ܡܫܬܩܠܐ ܡܢܗ
ܬܟܣܝܬܐ . 17 ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܗܘ ܪܘܚܐ ܗܘ .
ܘܐܝܟܐ ܕܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܚܐܪܘܬܐ ܬܡܢ .



7 Quod si ministratio mortis litteris
deformata in lapidibus fuit in gloria,
ita ut non possent intendere filii
Israhel in faciem Mosi propter gloriam
vultus ejus quæ evacuatur, 8 Quo-
modo non magis ministratio spiritus
erit in gloriam? 9 Nam si ministerio
damnationis gloria est, multo magis
abundat ministerium justitiæ in gloria.
10 Nam nec glorificatum est quod
claruit in hac parte, propter excellen-
tem gloriam. 11 Si enim quod evacua-
tur per gloriam est, multo magis quod
manet in gloriam est. 12 Habentes
igitur talem spem multa fiducia utimur,
13 Et non sicut Moses ponebat velamen
super faciem suam, ut non intenderent
filii Israhel in faciem ejus quod eva-
cuatur. 14 Sed obtusi sunt sensus
eorum. Usque in hodiernum enim
diem id ipsum velamen in lectione
veteris testamenti manet non revela-
tum quoniam in Christo evacuatur,
15 Sed usque in hodiernum diem, cum
legitur Moses, velamen est positum
super cor eorum: 16 Cum autem con-
versus fuerit ad Deum, aufertur vela-
men. 17 Dominus autem Spiritus est;
ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas.

18 Ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου πνεύματος.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΔΙΑ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν, 2 Ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
3 Εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, 4 Ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.
5 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον [ἡμῶν], ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 Ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών· Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ. 7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν, 8 Ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,



18 ܚܢܢ ܕܝܢ ܟܠܢ ܒܐܦܐ ܓܠܝܬܐ ܀
ܠܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܒܡܚܙܝܬܐ
ܚܙܝܢ܂ ܘܠܗ ܠܕܡܘܬܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ܂
ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܠܫܘܒܚܐ܂ ܐܝܟ ܕܡܢ
ܡܪܝܐ ܪܘܚܐ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܕ ܀

1 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܐܢܐ ܠܢ ܒܬܫܡܫܬܐ
ܗܕܐ ܕܐܫܬܠܡܢ܂ ܐܝܟ ܪ̈ܚܡܐ ܕܗܘܘ
ܥܠܝܢ܂ 2 ܐܠܐ ܐܣܠܝܢ ܟܣܝܬܗ
ܕܒܗܬܬܐ܂ ܘܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܒܨܢܝܥܘܬܐ܂
ܘܠܐ ܢܟܠܝܢ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ܂ ܐܠܐ
ܒܓܠܝܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܡܚܘܝܢ ܢܦܫܢ܂
ܠܟܠܗܘܢ ܬܐܪ̈ܬܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܂
3 ܘܐܢ ܕܝܢ ܡܟܣܝܐ ܗܝ ܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܕܝܠܢ܂ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܒܕܝܢ ܗܝ ܡܟܣܝܐ܂
4 ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܗܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܥܘܪ
ܡܕܥܝܗܘܢ܂ ܥܠ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ܂
ܕܠܐ ܢܕܢܚ ܠܗܘܢ ܢܘܗܪܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ܃ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ܂ 5 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܢܦܫܢ ܡܟܪܙܝܢܢ܂
ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ܂ ܠܢܦܫܢ
ܕܝܢ ܕܥܒܕܝܟܘܢ ܚܢܢ ܡܛܠ ܝܫܘܥ܂
6 ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܚܫܘܟܐ
ܢܘܗܪܐ ܢܢܗܪ܃ ܗܘ ܕܢܢܗܪ ܒܠܒܘܬܢ܂
ܕܬܬܢܗܪ ܝܕܥܬܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ܃
ܒܦܪܨܘܦܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀
7 ܐܝܬ ܠܢ ܕܝܢ ܣܝܡܬܐ ܗܕܐ
ܒܡܐܢܐ ܕܚܨܦܐ܃ ܕܪܒܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܬܗܘܐ ܘܠܐ ܡܢܢ܂ 8 ܒܟܠܡܕܡ
ܕܝܢ ܡܬܐܠܨܝܢܢ܂ ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܚܢܩܝܢܢ
ܡܬܛܪܦܝܢܢ܂ ܐܠܐ ܠܐ ܡܣܬܟܝܢܢ܂



18 Nos vero [omnes] revelata facie gloriam Domini speculantes, in eandem imaginem transformamur a claritate in claritate, tamquam a Domini Spiritu.

## CAPUT IV.

1 IDEO habentes hanc ministrationem juxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus, 2 Sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.
3 Quod si etiam opertum est evangelium nostrum, in his qui pereunt est opertum, 4 In quibus Deus hujus sæculi excæcavit mentes infidelium, ut non fulgeat inluminatio evangelii gloriæ Christi, qui est imago Dei. 5 Non enim nosmet ipsos prædicamus, sed Jesum Christum Dominum [nostrum], nos autem servos vestros per Jesum; 6 Quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere, qui inluxit in cordibus nostris ad inluminationem scientiæ claritatis Dei in facie Christi Jesu.
7 Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis Dei et non ex nobis. 8 In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur; aporiamur, sed non destituimur;

9 *Διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,*
10 *Πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τοῖς σώμασιν ἡμῶν φανερωθῇ.*
11 *Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.*
12 *Ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.*
13 *Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐπίστευσα, διὸ καὶ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,*
14 *Εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.*
15 *Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.*
16 *Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.*
17 *Τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,*
18 *Μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.*



9 ܡܬܪܕܦܝܢܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢܢ.
ܡܬܡܟܟܝܢܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܒܕܝܢܢ.
10 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܘܬܗ ܕܝܫܘܥ
ܒܦܓܪܢ ܡܩܒܠܝܢܢ: ܕܐܦ ܚܝܘܗܝ
ܕܝܫܘܥ ܒܦܓܪܢ ܢܬܓܠܘܢ. 11 ܐܢ
ܚܢܢ ܓܝܪ ܚܝܐ ܠܡܘܬܐ ܡܫܬܠܡܝܢܢ
ܡܛܠ ܝܫܘܥ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܝܘܗܝ
ܕܝܫܘܥ ܢܬܓܠܘܢ ܒܦܓܪܢ ܗܢܐ
ܕܡܐܬ. 12 ܗܫܐ ܡܘܬܐ ܒܢ ܡܬܚܦܛ:
ܘܚܝܐ ܒܟܘܢ. 13 ܐܦ ܚܢܢ ܗܟܝܠ
ܕܚܕ ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬ
ܠܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܕܗܝܡܢܬ
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܡܠܠܬ. ܡܗܝܡܢܝܢܢ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܡܡܠܠܝܢܢ.
14 ܘܝܕܥܝܢ ܕܗܘ ܡܢ ܕܐܩܝܡ ܠܡܪܢ
ܝܫܘܥ. ܐܦܠܢ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܩܝܡ:
ܘܢܩܪܒ ܥܡܟܘܢ ܠܘܬܗ: 15 ܟܠܡܕܡ
ܓܝܪ ܡܛܠܬܟܘܢ ܗܘ. ܕܟܕ ܡܬܝܬܪܐ
ܛܝܒܘܬܐ ܒܝܕ ܣܓܝܐܐ: ܬܣܓܐ
ܬܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ❖
16 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܐܢܐ ܠܢ. ܐܦ
ܐܢ ܒܪܢܫܢ ܓܝܪ ܒܪܝܐ ܡܬܚܒܠ.
ܐܠܐ ܕܓܘ ܠܗܘ ܡܬܚܕܬ ܝܘܡ
ܡܢ ܝܘܡ. 17 ܐܘܠܨܢܗ ܓܝܪ ܕܙܒܢܐ
ܗܢܐ ܟܕ ܙܥܘܪ ܗܘ ܘܩܠܝܠ:
ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܡܛܝܒ ܠܢ. 18 ܕܠܐ ܚܝܪܝܢܢ
ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܐܠܐ ܒܗܠܝܢ ܕܠܐ
ܡܬܚܙܝܢ. ܕܡܬܚܙܝܢ ܓܝܪ ܕܙܒܢܐ ܐܢܘܢ.
ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܝܢ ܕܠܥܠܡ ܐܢܘܢ ❖



9 Persecutionem patimur, sed non derelinquimur; deicimur, sed non perimus:
10 Semper mortificationem Jesu in corpore circumferentes, ut et vita Jesu in corporibus nostris manifestetur.
11 Semper enim nos qui vivimus in mortem tradimur propter Jesum, ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.
12 Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis.
13 Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est: Credidi, propter quod locutus sum, et nos credimus, propter quod et loquimur,
14 Scientes quoniam qui suscitavit Jesum et nos suscitabit cum Jesu et constituet vobiscum.
15 Omnia enim propter vos, ut gratia abundans per multos gratiarum actione abundet in gloriam Dei.
16 Propter quod non deficimus, sed licet is qui foris est noster homo corrumpitur, tamen is qui intus est renovatur de die in diem.
17 Id enim quod in præsenti est momentaneum et leve tribulationis nostræ supra modum in sublimitate æternum gloriæ pondus operatur nobis,
18 Non contemplantibus nobis quæ videntur sed quæ non videntur: quæ enim videntur temporalia sunt, quæ autem non videntur, æterna sunt.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΟΙΔΑΜΕΝ γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος
ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ,
οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν
ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
2 Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ
οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπεν-
δύσασθαι ἐπιποθοῦντες, 3 Εἴγε καὶ
ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.
4 Καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει
στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλο-
μεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι,
ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.
5 Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ
τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀραβῶνα
τοῦ πνεύματος. 6 Θαρροῦντες οὖν
πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες
ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ
Κυρίου· 7 Διὰ πίστεως γὰρ περιπα-
τοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους· 8 Θαρροῦμεν
δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι
ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς
τὸν Κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα,
εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες,
εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10 Τοὺς γὰρ
πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμ-
προσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ,
ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ
σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν
εἴτε φαῦλον. 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον
τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ
δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν
ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.



## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܗ ✣

1 ܝܕܥܝܢܢ ܓܝܪ ܕܐܢ ܒܝܬܢ ܕܒܐܪܥܐ
ܗܢܐ ܕܦܓܪܐ ܢܫܬܪܐ : ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܢ
ܒܢܝܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ : ܒܝܬܐ ܕܠܐ ܥܒܝܕ
ܐܝܕ̈ܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܥܠܡ . 2 ܐܦ ܥܠ
ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܬܬܢܚܝܢܢ : ܘܡܣܟܝܢܢ
ܕܢܠܒܫ ܒܝܬܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ . 3 ܐܠܐ
ܐܦ ܟܕ ܠܒܝܫܝܢ ܢܫܬܟܚ ܠܐ ܥܪܛܠ̈ܝܐ .
4 ܟܕ ܐܝܬܝܢ ܓܝܪ ܗܫܐ ܒܗܢܐ ܒܝܬܐ :
ܡܬܬܢܚܝܢܢ ܡܢ ܝܩܪܗ . ܘܠܐ ܨܒܝܢܢ
ܠܡܫܠܚܗ . ܐܠܐ ܕܢܠܒܫ ܥܠܘܗܝ ܡܢܗ .
ܕܬܬܒܠܥ ܡܝܘܬܘܬܗ ܒܚܝܐ . 5 ܘܡܛܝܒ
ܠܢ ܠܗ ܠܗܕܐ ܐܠܗܐ ܗܘ . ܗܘ
ܕܝܗܒ ܠܢ ܪܗܒܘܢܐ ܕܪܘܚܗ .
6 ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢܢ ܗܘܝܢ ܘܡܬܚܡܣܢܝܢ :
ܕܥܕܡܐ ܕܒܦܓܪܐ ܥܡܝܪܝܢܢ ܓܘܝܪܝܢܢ
ܡܢ ܡܪܢ : 7 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܓܝܪ
ܡܗܠܟܝܢܢ ܘܠܐ ܒܚܙܘܐ : 8 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܡܬܠܒܒܝܢܢ ܘܡܬܪܓܪܓܝܢܢ :
ܕܢܥܢܕ ܡܢ ܦܓܪܐ ܘܢܗܘܐ ܠܘܬ
ܡܪܢ . 9 ܘܡܬܚܦܛܝܢܢ . ܕܐܢ ܥܡ̈ܘܪܐ
ܚܢܢ ܘܐܢ ܓܘ̈ܝܪܐ : ܠܗ ܢܗܘܐ
ܫܦܝܪܝܢ . 10 ܟܠܢ ܓܝܪ ܥܬܝܕܝܢܢ
ܠܡܬܓܠܝܘ ܩܕܡ ܒܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ .
ܕܢܦܪܘܥ ܐܢܫ ܒܦܓܪܗ ܡܕܡ
ܕܥܒܕ ܠܗ . ܐܢ ܛܒ ܘܐܢ ܕܒܝܫ ✣
11 ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢܢ ܗܘܝܢ ܕܚܠܬܗ
ܕܡܪܢ : ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܘ ܡܦܝܣܝܢܢ .
ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܓܠܝܢܢ . ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܕܐܦ ܠܡܕܥܝܬܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ ܓܠܝܢܢ .



## CAPUT V.

1 SCIMUS enim quoniam si terrestris
domus nostra hujus habitationis dissol-
vatur, quod ædificationem ex Deo
habeamus, domum non manu factam
æternam in cælis. 2 Nam et in hoc
ingemescimus, habitationem nostram
quæ de cælo est superindui cupientes,
3 Si tamen vestiti non nudi invenia-
mur. 4 Nam et qui sumus in [hoc] taber-
naculo ingemescimus gravati, eo quod
nolumus expoliari, sed supervestiri, ut
absorbeatur quod mortale est a vita.
5 Qui autem efficit nos in hoc ipsum
Deus, qui dedit nobis pignus Spiritus.
6 Audentes igitur semper et scientes
quoniam dum sumus in corpore pere-
grinamur a Domino: 7 Per fidem enim
ambulamus et non per speciem: 8 Au-
demus autem et bonam voluntatem
habemus magis peregrinari a corpore
et præsentes esse ad Deum. 9 Et ideo
contendimus, sive absentes sive præ-
sentes, placere illi. 10 Omnes enim
nos manifestari oportet ante tribunal
Christi, ut referat unusquisque propria
corporis, prout gessit, sive bonum sive
malum. 11 Scientes ergo timorem Do-
mini hominibus suademus, Deo autem
manifesti sumus: spero autem et in
conscientiis vestris manifestos nos esse.

12 *Οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν*
*ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν*
*καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε*
*πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους*
*καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.* 13 *Εἴτε γὰρ ἐξέστη-*
*μεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.* 14 *Ἡ*
*γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,*
*κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων*
*ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·*
15 *Καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ*
*ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ*
*ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.*
16 *Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα*
*οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκα-*
*μεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν*
*οὐκέτι γινώσκομεν.* 17 *Ὥστε εἴ τις ἐν*
*Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα*
*παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά.* 18 *Τὰ*
*δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλά-*
*ξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ*
*καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς*
*καταλλαγῆς,* 19 *Ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν*
*Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ,*
*μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα*
*αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον*
*τῆς καταλλαγῆς.* 20 *Ὑπὲρ Χριστοῦ*
*οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακα-*
*λοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χρι-*
*στοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.* 21 *Τὸν μὴ*
*γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν*
*ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη*
*θεοῦ ἐν αὐτῷ.*



12 ܠܐ ܗܘܐ ܬܘܒ ܢܦܫܢ ܡܫܒܚܝܢܢ
ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܥܠܬܐ ܗܘ ܝܗܒܝܢܢ ܠܟܘܢ:
ܕܗܘܝܬܘܢ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܢ : ܠܘܬ
ܗܢܘܢ ܕܒܐܦܐ ܗܘ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܘܠܐ
ܒܠܒܐ . 13 ܐܢ ܓܝܪ ܫܢܝܢ. ܠܐܠܗܐ .
ܘܐܢ ܡܦܟܚܝܢ. ܠܟܘܢ . 14 ܚܘܒܗ ܓܝܪ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܨ ܠܢ ܕܢܬܪܢܐ ܗܕܐ .
ܕܚܕ ܚܠܦ ܟܠܢܫ ܡܝܬ . ܡܕܝܢ
ܟܠܢܫ ܡܝܬ ܠܗ . 15 ܘܚܠܦ
ܟܠܢܫ ܗܘ ܡܝܬ . ܕܐܝܠܝܢ
ܕܚܝܝܢ ܠܐ ܠܢܦܫܗܘܢ ܢܚܘܢ. ܐܠܐ
ܠܐܢܫ ܕܚܠܦܝܗܘܢ ܡܝܬ ܘܩܡ .
16 ܘܡܟܝܠ ܚܢܢ ܠܐܢܫ ܒܒܣܪ ܠܐ
ܝܕܥܝܢܢ . ܘܐܢ ܝܕܥܢ ܒܒܣܪ
ܠܡܫܝܚܐ : ܐܠܐ ܡܢ ܗܫܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ .
17 ܟܠ ܡܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܟܝܠ :
ܒܪܝܬܐ ܗܘ ܚܕܬܐ . ܥܬܝܩܬܐ
ܥܒܪ ܠܗܝܢ . 18 ܘܟܠ ܡܕܡ
ܗܘܐ ܚܕܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ . ܗܘ ܕܪܥܢ
ܠܗ ܒܡܫܝܚܐ . ܘܝܗܒ ܠܢ ܬܫܡܫܬܐ
ܕܬܪܥܘܬܐ . 19 ܐܠܗܐ ܗܘ ܓܝܪ
ܒܡܫܝܚܐ : ܗܘ ܕܪܥܝ ܠܥܠܡܐ ܥܡ
ܢܦܫܗ . ܘܠܐ ܚܫܒ ܠܗܘܢ
ܣܟܠܘܬܗܘܢ : ܘܣܡ ܒܢ ܡܠܬܐ
ܕܬܪܥܘܬܐ ❖ 20 ܐܝܙܓܕܐ ܚܢܢ ܗܟܝܠ
ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ . ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܐܠܗܐ
ܒܥܐ ܡܢܟܘܢ ܒܐܝܕܢ : ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ
ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܐܬܪܥܘ ܠܐܠܗܐ .
21 ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܚܛܝܬܐ .
ܡܛܠܬܟܘܢ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܗ . ܕܚܢܢ
ܢܗܘܐ ܒܗ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ❖



12 Non iterum nos commendamus vobis,
sed occasionem damus vobis gloriandi
pro nobis, ut habeatis ad eos qui in
facie gloriantur et non in corde. 13 Sive
enim mente excedimus, Deo; sive
sobrii sumus, vobis. 14 Caritas enim
Christi urget nos, æstimantes hoc
quoniam si unus pro omnibus mortuus
est, ergo omnes mortui sunt, 15 Et pro
omnibus mortuus est ut et qui vivunt
jam non sibi vivant, sed ei qui pro
ipsis mortuus est et resurrexit. 16 Ita-
que nos [ex hoc] neminem novimus
secundum carnem: et si cognovimus
secundum carnem Christum, sed
nunc jam non novimus. 17 Si qua
ergo in Christo, nova creatura:
vetera transierunt, ecce facta sunt
nova. 18 Omnia autem ex Deo, qui
reconciliavit nos sibi per Christum
et dedit nobis ministerium recon-
ciliationis, 19 Quoniam quidem Deus
erat in Christo mundum reconci-
lians sibi, non reputans illis delicta
ipsorum, et posuit in nobis verbum
reconciliationis. 20 Pro Christo ergo
legationem fungimur, tamquam Deo
exhortante per nos: obsecramus pro
Christo, reconciliamini Deo. 21 Eum
qui non noverat peccatum pro nobis
peccatum fecit, ut nos efficeremur
justitia Dei in ipso.

## *ΚΕΦ. ϛ΄.*

1 *ΣΥΝΕΡΓΟΥΝΤΕΣ δὲ καὶ παρα-
καλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ
θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· 2 Λέγει γάρ·
Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν
ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ
νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν
ἡμέρα σωτηρίας· 3 Μηδεμίαν ἐν
μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ
μωμηθῇ ἡ διακονία, 4 Ἀλλ᾽ ἐν παντὶ
συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι,
ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν
ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5 Ἐν Πλη-
γαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, εν νηστείαις,
6 Ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακρο-
θυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι
ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 Ἐν
λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ
τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν
καὶ ἀριστερῶν, 8 Διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας,
διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι
καὶ ἀληθεῖς, 9 Ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπι-
γινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ
ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ
θανατούμενοι, 10 Ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ
χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ
πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ
πάντα κατέχοντες. 11 Τὸ στόμα ἡμῶν
ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ
καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· 12 Οὐ
στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖ-
σθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·*



## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܘ ✤

1 ܘܐܝܟ ܡܥܕܪ̈ܢܐ ܒܥܝܢܢ ܡܢܟܘܢ܆ ܕܠܐ
ܬܬܬܪܝܩ ܒܟܘܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܩܒܠܬܘܢ. 2 ܐܡܪ ܓܝܪ܂ ܕܒܙܒܢܐ
ܡܩܒܠܐ ܥܢܝܬܟ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܚܝܐ
ܥܕܪܬܟ. ܗܐ ܗܫܐ ܙܒܢܐ ܡܩܒܠܐ.
ܘܗܐ ܗܫܐ ܝܘܡܐ ܕܚܝܐ. 3 ܠܡܐ
ܒܡܕܡ ܢܬܠ ܠܐܢܫ ܬܘܩܠܬܐ
ܕܬܫܡܫܬܢ. ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܡܘܡܐ
ܒܬܫܡܫܬܢ. 4 ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܕܡ
ܢܚܘܐ ܢܦܫܢ܆ ܕܡܫܡܫܢܐ ܚܢܢ
ܕܐܠܗܐ. ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ.
ܒܐܘܠܨܢܐ. ܒܐܢܢܩܣ. ܒܚܒܘܫܝܐ.
5 ܒܡܚܘܬܐ. ܒܐܣܘܪܐ. ܒܫܓܘܫܝܐ
ܒܠܐܘܬܐ. ܒܫܗܪܐ. ܒܨܘܡܐ.
6 ܒܕܟܝܘܬܐ. ܒܝܕܥܬܐ. ܒܢܓܝܪܘܬ
ܪܘܚܐ. ܒܒܣܝܡܘܬܐ. ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ. ܒܚܘܒܐ ܕܠܐ ܢܟܠܐ. 7 ܒܡܠܬܐ
ܕܩܘܫܬܐ. ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܙܝܢܐ
ܕܟܐܢܘܬܐ ܕܝܡܝܢܐ ܘܕܣܡܠܐ.
8 ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܨܥܪܐ. ܒܬܘܠܥܐ
ܘܒܣܘܒܪܐ. ܐܝܟ ܡܛܥܝܢܐ ܘܫܪܝܪܐ.
9 ܐܝܟ ܠܐ ܝܕܝܥܐ ܘܝܕܝܥܝܢܢ. ܐܝܟ
ܡܝܬܝܢܢ ܘܗܐ ܚܝܝܢܢ. ܐܝܟ ܕܡܬܪܕܝܢܢ
ܘܠܐ ܡܝܬܝܢܢ. 10 ܐܝܟ ܕܟܪܝܐ ܠܢ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܚܕܝܢܢ. ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ
ܘܠܣܓܝܐܐ ܡܥܬܪܝܢܢ. ܐܝܟ ܕܡܕܡ ܠܝܬ
ܠܢ ܘܟܠ ܡܕܡ ܐܚܝܕܝܢܢ. 11 ܦܘܡܢ
ܦܬܝܚ ܗܘ ܠܘܬܟܘܢ ܩܘܪܢܬܝܐ.
ܘܠܒܢ ܪܘܝܚ. 12 ܠܐ ܐܠܝܨܝܬܘܢ
ܒܢ. ܐܠܝܨܝܬܘܢ ܕܝܢ ܒܪ̈ܚܡܝܟܘܢ.



## CAPUT VI.

1 ADJUVANTES autem et exhortamur
ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.
2 Ait enim: Tempore accepto exaudivi
te, et die salutis adjuvavi te. Ecce
nunc tempus acceptabile, ecce nunc
dies salutis. 3 Nemini dantes ullam
offensionem, ut non vituperetur minis-
terium nostrum, 4 Sed in omnibus
exhibeamus nosmet ipsos sicut Dei
ministros, in multa patientia, in tribu-
lationibus, in necessitatibus, in angus-
tiis, 5 In plagis, in carceribus, in
seditionibus, in laboribus, in vigiliis,
in jejuniis, 6 In castitate, in scientia,
in longanimitate, in suavitate, in
Spiritu sancto, in caritate non ficta,
7 In verbo veritatis, in virtute Dei,
per arma justitiæ a dextris et sinistris,
8 Per gloriam et ignobilitatem, per in-
famiam et bonam famam, ut seductores
et veraces, sicut qui ignoti et cogniti,
9 Quasi morientes et ecce vivimus, ut
castigati et non mortificati, 10 Quasi
tristes semper autem gaudentes, sicut
egentes multos autem locupletantes,
tamquam nihil habentes et omnia
possidentes. 11 Os nostrum patet ad
vos, O Corinthii, cor nostrum dilatatum
est. 12 Non augustiamini in nobis, an-
gustiamini autem in visceribus vestris.

13 Τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις
λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. 14 Μὴ
γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς
γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; ἢ
τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 Τίς
δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελίαρ,
ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;
16 Τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; Ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμὲν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐνπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός.
17 Διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,
18 Καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

## ΚΕΦ. ζ'.

1 ΤΑΥΤΑΣ οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.
3 Πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστὲ εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συνζῆν.



13 ܐܝܟ ܕܠܒܢܝܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܦܘܪܥܘܢܝ ܚܘܒܝ ܕܠܘܬܟܘܢ.
ܘܪܘܚܘ ܚܘܒܟܘܢ ܠܘܬܝ. 14 ܘܠܐ
ܬܗܘܘܢ ܒܢܝ ܙܘܓܐ ܥܡ ܕܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ. ܐܝܕܐ ܓܝܪ ܫܘܬܦܘܬܐ
ܐܝܬ ܠܙܕܝܩܘܬܐ ܥܡ ܥܘܠܐ. ܐܘ ܐܝܢܐ
ܚܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܢܘܗܪܐ ܥܡ ܚܫܘܟܐ.
15 ܐܘ ܐܝܕܐ ܫܠܡܘܬܐ ܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ
ܥܡ ܣܛܢܐ. ܐܘ ܐܝܕܐ ܡܢܬܐ ܐܝܬ
ܠܡܗܝܡܢܐ ܥܡ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܐ. 16 ܐܝܕܐ
ܕܝܢ ܐܘܝܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܝܟܠܗ ܕܐܠܗܐ
ܥܡ ܕܦܬܟܪܐ. ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܗܝܟܠܗ
ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪ.
ܕܐܥܡܪ ܒܗܘܢ ܘܐܗܠܟ ܒܗܘܢ. ܘܐܗܘܐ
ܐܠܗܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܝ ܥܡܐ.
17 ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܘܩܘ ܡܢ ܒܝܢܬܗܘܢ:
ܘܐܬܦܪܫܘ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.
ܘܠܛܢܦܘܬܐ ܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ ܘܐܢܐ
ܐܩܒܠܟܘܢ. 18 ܘܐܗܘܐ ܠܟܘܢ ܠܐܒܐ.
ܘܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܠܝ ܠܒܢܝܐ
ܘܠܒܢܬܐ: ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܟܠ ܐܚܝܕ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܙ ❖

1 ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ
ܡܘܠܟܢܐ ܚܒܝܒܝ. ܢܕܟܐ ܢܦܫܢ
ܡܢ ܟܠܗ ܛܘܠܫܐ ܕܒܣܪܐ ܘܕܪܘܚܐ.
ܘܢܓܡܘܪ ܩܕܝܫܘܬܐ ܒܕܚܠܬܐ
ܕܐܠܗܐ. 2 ܣܝܒܪܘܢ ܐܚܝ: ܠܐܢܫ
ܠܐ ܐܣܟܠܢ ܠܐܢܫ ܠܐ ܚܒܠܢ. ܠܐܢܫ ܠܐ
ܥܠܒܢ. 3 ܠܐ ܗܘܐ ܠܡܚܝܒܘܬܟܘܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ. ܩܕܡ ܓܝܪ ܐܡܪܬ ܕܒܠܒܢ ܫܩܝܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܡܬ ܐܟܚܕܐ ܘܠܡܚܐ ❖



13 Eandem autem habentes remunerationem, tamquam filiis dico, dilatamini
et vos. 14 Nolite jugum ducere cum
infidelibus: quæ enim participatio
justitiæ cum iniquitate? aut quæ
societas luci ad tenebras? 15 Quæ
autem conventio Christi ad Belial?
aut quæ pars fideli cum infidele?
16 Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus quoniam inhabitabo in illis et inambulabo, et ero illorum Deus et ipsi erunt mihi populus.
17 Propter quod exite de medio eorum et separamini, dicit Dominus, et inmundum ne tetigeritis:
18 Et ego recipiam vos, et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens.

## CAPUT VII.

1 HAS igitur habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.
2 Capite nos: neminem lesimus, neminem corrumpimus, neminem circumvenimus.
3 Non ad condemnationem dico: prædixi enim quod in cordibus nostris estis ad commoriendum et ad convivendum.

4 Πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς,
πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πε-
πλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισ-
σεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει
ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς
Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ
σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι·
ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 6 Ἀλλ'
ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλε-
σεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·
7 Οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρε-
κλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν
ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν
ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον
χαρῆναι. 8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν
τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ με-
τεμελόμην, βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ
ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,
9 Νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ'
ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπή-
θητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζη-
μιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 Ἡ γὰρ κατὰ θεὸν
λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέ-
λητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη
θάνατον κατεργάζεται. 11 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ
τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πό-
σην κατηργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ
ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ
φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον,
ἀλλὰ ἐκδίκησιν. Ἐν παντὶ συνεστή-
σατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι.



4 ܣܓܝܐܬܐ ܦܪܗܣܝܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܘܬܟܘܢ .
ܘܣܓܝ ܐܝܬ ܠܝ ܒܟܘܢ ܫܘܒܗܪܐ .
ܘܡܠܐ ܐܢܐ ܒܘܝܐܐ ✤ ܘܡܝܬܪܐ ܚܕܘܬܝ .
ܥܠ ܚܕܘܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܝܢ .
5 ܐܦ ܓܝܪ ܕܐܬܝܢ ܠܡܩܕܘܢܝܐ .
ܐܦܠܐ ܚܕ ܢܝܚܐ ܗܘܐ ܠܒܣܪܢ . ܐܠܐ ܒܟܠ
ܡܬܐܠܨܝܢ ܗܘܝܢ : ܡܢ ܠܒܪ ܩܪܒܐ ܘܡܢ
ܠܓܘ ܕܚܠܬܐ . 6 ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܡܒܝܐ ܠܡܟܝܟܐ . ܒܝܐܢ ܒܡܐܬܝܬܗ
ܕܛܛܘܣ . 7 ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܡܐܬܝܬܗ :
ܐܠܐ ܐܦ ܒܒܘܝܐܗ ܗܘ ܕܐܬܒܝܐ
ܒܟܘܢ . ܟܕ ܡܫܬܥܐ ܠܢ ܥܠ ܪܓܬܟܘܢ
ܕܠܘܬܢ . ܘܥܠ ܐܒܠܟܘܢ ܘܛܢܢܟܘܢ
ܕܥܠܝ ܐܝܟܢܐ . ܕܝܬܝܪ ܐܚܕܐ . ܚܕܘܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ ܗܘܬ ܠܝ . 8 ܕܐܦܢ ܐܟܪܝܬ
ܠܟܘܢ ܒܐܓܪܬܐ : ܠܐ ܬܘܐ ܠܝ ܢܩܫܐ :
ܐܦܢ ܬܘܐ ܗܘܐ . ܚܙܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܗܝ
ܐܓܪܬܐ ܐܦܢ ܠܫܥܐ ܐܟܪܝܬ ܠܟܘܢ : 9 ܐܠܐ
ܚܕܘܬܐ ܗܝ ܠܝ . ܠܐ ܥܠ ܕܟܪܝܬ
ܠܟܘܢ . ܐܠܐ ܕܐܬܟܪܝܬܘܢ ܕܬܬܘܒܘܢ
ܠܬܝܒܘܬܐ ܗܘ ܐܬܟܪܝܬܘܢ . ܟܪܝܬ
ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܐܠܗܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܕܡ
ܠܐ ܬܬܚܣܪܘܢ ܡܢܢ . 10 ܟܪܝܘܬܐ ܓܝܪ
ܕܒܐܠܗܐ ܗܝ . ܬܘܬܐ ܠܚܝܐ ܥܒܕܐ
ܕܠܐ ܗܦܟܐ . ܘܕܥܠܡܐ ܕܝܢ ܟܪܝܘܬܐ .
ܟܪܝܘܬܐ ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܡܘܬܐ ܗܝ
ܥܒܕܐ . 11 ܗܐ ܓܝܪ ܗܝ ܗܕܐ
ܕܐܬܟܪܝܬܘܢ ܒܐܠܗܐ : ܟܡܐ
ܐܥܒܕܬ ܒܟܘܢ ܚܦܝܛܘܬܐ ܘܡܦܩ
ܒܪܘܚܐ : ܘܪܘܓܙܐ ܘܕܚܠܬܐ : ܘܪܓܬܐ
ܘܛܢܢܐ ܘܬܒܥܬܐ . ܘܒܟܠܡܕܡ ܚܘܝܬܘܢ
ܢܦܫܟܘܢ . ܕܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܒܨܒܘܬܐ .



4 Multa mihi fiducia est apud vos,
multa mihi gloriatio pro vobis: re-
pletus sum consolatione, superabundo
gaudio in omni tribulatione nostra.
5 Nam et cum venissemus Machedo-
niam, nullam requiem habuit caro
nostra, sed omnem tribulationem
passi: foris pugnæ, intus timores.
6 Sed qui consolatur humiles, consola-
tus est Deus nos in adventu Titi;
7 Non solum autem in adventu ejus,
sed etiam in solacio quo consolatus est
in vobis, referens nobis vestrum desi-
derium, vestrum fletum, vestram æmu-
lationem pro me, ita ut magis gauderem.
8 Quoniam etsi contristavi vos in
epistula, non me pænitet: etsi pæni-
teret, videns quod epistula illa etsi ad
horam vos contristavit, 9 Nunc gaudeo,
non quia contristati estis, sed quia
contristati estis ad pænitentiam: con-
tristati enim estis secundum Deum, ut
in nullo detrimentum patiamini ex
nobis. 10 Quæ enim secundum Deum
tristitia est, pænitentiam in salutem
stabilem operatur; sæculi autem tris-
titia mortem operatur. 11 Ecce enim
hoc ipsum, secundum Deum con-
tristari vos, quantam in vobis operatur
sollicitudinem: sed defensionem, sed
indignationem, sed timorem, sed
desiderium, sed æmulationem, sed
vindictam. In omnibus exhibuistis
vos incontaminatos esse negotio.

12 Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐκ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·
14 Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.
15 Καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
16 Χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

## ΚΕΦ. η'.

1 ΓΝΩΡΙΖΟΜΕΝ δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,
2 Ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·
3 Ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν αὐθαίρετοι,
4 Μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,
5 Καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,



12 ܬܗܘܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܟܬܒܬ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ
ܗܘܐ ܡܛܠ ܡܣܟܠܢܐ. ܐܦ ܠܐ ܡܛܠ
ܗܘ ܡܢ ܕܐܣܬܟܠ ܒܗ. ܐܠܐ ܡܛܠ
ܕܬܬܝܕܥ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܚܦܝܛܘܬܟܘܢ
ܕܡܛܠܬܢ. 13 ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܒܝܐܝܢ.
ܘܥܡ ܒܘܝܐܢ ܕܝܠܢ ܚܕܝܢ ܒܚܕܘܬܗ
ܕܛܛܘܣ. ܕܐܬܬܢܝܚ ܪܘܚܗ ܡܢ
ܟܠܟܘܢ. 14 ܕܒܡܕܡ ܓܝܪ ܕܐܫܬܒܗܪܬ
ܠܗ ܥܠܝܟܘܢ ܠܐ ܒܗܬܬ. ܐܠܐ
ܐܝܟ ܕܒܟܠܡܕܡ ܒܩܘܫܬܐ ܡܠܠܢ
ܥܡܟܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܫܘܒܗܪܢ ܕܠܘܬ
ܛܛܘܣ ܒܩܘܫܬܐ ܐܫܬܟܚ: 15 ܘܐܦ
ܪܚܡܘܗܝ ܝܬܝܪܐܝܬ ܥܠܝܟܘܢ.
ܟܕ ܡܬܕܟܪ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܟܠܟܘܢ:
ܕܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ ܩܒܠܬܘܢܝܗܝ.
16 ܚܕܐ ܐܢܐ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܠܒܝܒ ܐܢܐ
ܒܟܘܢ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܚ ܀

1 ܡܘܕܥܝܢܢ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܚܝ:
ܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܒܥܕܬܐ
ܕܡܩܕܘܢܝܐ. 2 ܕܒܢܣܝܘܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܕܐܘܠܨܢܗܘܢ. ܚܕܝܘܬܐ ܗܘܬ
ܠܝܬܝܪܘܬܗܘܢ. ܘܥܘܡܩܐ ܕܡܣܟܢܘܬܗܘܢ
ܐܬܝܬܪ ܒܥܘܬܪܐ ܕܦܫܝܛܘܬܗܘܢ.
3 ܣܗܕ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܚܝܠܗܘܢ ܘܝܬܝܪ
ܡܢ ܚܝܠܗܘܢ: ܒܨܒܝܢ ܢܦܫܗܘܢ.
4 ܒܥܘ ܡܢܢ ܒܒܥܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ:
ܕܢܫܬܘܬܦܘܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ
ܕܠܩܕܝܫܐ. 5 ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܣܒܪܢ
ܗܘܝܢ. ܐܠܐ ܢܦܫܗܘܢ ܐܫܠܡܘ ܠܡܪܢ
ܠܘܩܕܡ. ܘܐܦ ܠܢ ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ.



12 Igitur etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit injuriam, nec propter eum qui passus est, sed ad manifestandam sollicitudinem nostram quam pro vobis habemus
13 Coram Deo: ideo consolati sumus: in consolatione autem nostra abundantius magis gavisi sumus super gaudium Titi, quia refectus est spiritus ejus ab omnibus vobis;
14 Et si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus, sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra quæ fuit ad Titum veritas facta est.
15 Et viscera ejus abundantius in vos sunt, reminiscentis omnium vestrum obœdientiam, quomodo cum timore et tremore excepistis eum.
16 Gaudeo quod in omnibus confido in vobis.

## CAPUT VIII.

1 NOTAM autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei quæ data est in ecclesiis Machedoniæ,
2 Quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudi ipsorum, et altissima paupertas eorum abundavit in divitias simplicitatis eorum,
3 Quia secundum virtutem, testimonium illis reddo, et supra virtutem voluntarii fuerunt,
4 Cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam et communicationem ministerii quod fit in sanctos,
5 Et non sicut speravimus, sed semet ipsos dederunt primum Domino, deinde nobis per voluntatem Dei,

6 Εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα
καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ
εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 Ἀλλ'
ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ
λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ
τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν
ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε. 8 Οὐ
κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλ' διὰ τῆς ἑτέρων
σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης
γνήσιον δοκιμάζων· 9 Γινώσκετε γὰρ
τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος
ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλου-
τήσητε. 10 Καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδω-
μι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ
μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν
προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 11 Νυνὶ δὲ
καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως κα-
θάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως
καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ
γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ
ἂν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ
ἔχει. 13 Οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις,
ὑμῖν [δὲ] θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος·
14 Ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσ-
σευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα
καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς
τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,



6 ܕܢܒܥܐ ܡܢ ܛܛܘܤ܂ ܕܐܝܟ
ܕܫܪܝ ܗܟܢܐ ܢܫܡܠܐ ܒܟܘܢ ܐܦ
ܛܝܒܘܬܐ ܗܕܐ܂ 7 ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܒܟܠܡܕܡ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܡܠܬܐ ܘܒܝܕܥܬܐ܆
ܘܒܟܠ ܚܦܝܛܘܬܐ ܘܒܚܘܒܐ
ܕܠܘܬܟܘܢ܆ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܗܕܐ
ܛܝܒܘܬܐ ܬܬܝܬܪܘܢ܂ 8 ܠܐ ܗܘܐ ܡܦܩܕ
ܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܐܠܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ
ܕܚܒܪܝܟܘܢ܆ ܫܪܪܐ ܕܚܘܒܟܘܢ ܡܢܣܐ
ܐܢܐ ✤ 9 ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܛܝܒܘܬܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂ ܕܡܛܠܬܟܘܢ
ܐܬܡܣܟܢ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܥܬܝܪܐ܂
ܕܐܢܬܘܢ ܒܡܣܟܢܘܬܗ ܬܬܥܬܪܘܢ܂
10 ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܡܠܟ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܗܕܐ ܕܡܥܕܪܐ ܠܟܘܢ܂ ܡܛܠ ܕܡܢ
ܐܫܬܩܕܡ ܫܪܝܬܘܢ܂ ܠܘ ܠܡܣܥܪ
ܒܠܚܘܕ܆ ܐܠܐ ܐܦ ܠܡܨܒܐ܂
11 ܗܫܐ ܕܝܢ ܫܡܠܘ ܒܥܒܕܐ ܗܘ
ܡܕܡ ܕܨܒܝܬܘܢ܂ ܕܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܚܫܘܫܐ ܠܡܨܒܐ܂ ܗܟܢܐ
ܥܒܕܐ ܠܡܫܡܠܘ ܡܢ ܡܐ ܕܐܝܬ
ܠܟܘܢ܂ 12 ܐܢ ܓܝܪ ܪܥܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ܆
ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܡܬܩܒܠ܂
ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܠܝܬ ܠܗ܂
13 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܠܐܚܪܢܐ ܬܗܘܐ ܢܝܚܬܐ
ܘܠܟܘܢ ܐܘܠܨܢܐ܆ ܐܠܐ ܒܫܘܝܘܬܐ
ܗܘܘ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ܆ ܕܝܬܝܪܘܬܟܘܢ
ܕܝܠܟܘܢ ܬܗܘܐ ܠܣܘܢܩܢܘܬܗܘܢ
ܕܗܢܘܢ܂ 14 ܕܐܦ ܝܬܝܪܘܬܗܘܢ
ܕܗܢܘܢ ܬܗܘܐ ܠܣܘܢܩܢܘܬܟܘܢ
ܕܝܠܟܘܢ܂ ܕܬܗܘܐ ܫܘܝܘܬܐ܂



6 Ita ut rogaremus Titum, ut quemad-
modum cœpit ita et perficiat in vobis
etiam gratiam istam. 7 Sed sicut in
omnibus abundatis, fide et sermone et
scientia et omni sollicitudine, insuper
et caritate vestra in nos, ut et in hac
gratia abundetis. 8 Non quasi impe-
rans dico, sed per aliorum sollicitudi-
nem etiam vestræ caritatis ingenium
bonum comprobans: 9 Scitis enim
gratiam Domini nostri Jesu Christi,
quoniam propter vos egenus factus est,
cum esset dives, ut illius inopia vos
divites essetis. 10 Et consilium in hoc
do: hoc enim vobis utile est, qui non
solum facere sed et velle cœpistis ab
anno priore: 11 Nunc vero et facto
perficite, ut quemadmodum promptus
est animus voluntatis, ita sit et perfi-
ciendi ex eo quod habetis. 12 Si enim
voluntas prompta est, secundum id
quod habet accepta est, non secundum
quod non habet. 13 Non enim ut
aliis sit remissio, vobis autem tribu-
latio, sed et ex æqualitate: 14 In
præsenti tempore vestra abundantia
illorum inopiam suppleat, ut et
illorum abundantia vestræ inopiæ
sit supplementum, ut fiat æqualitas,

15 *Καθὼς γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ οὐκ
ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλατ-
τόνησεν.* 16 *Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι
τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ
καρδίᾳ Τίτου,* 17 *Ὅτι τὴν μὲν παρά-
κλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ
ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς
ὑμᾶς.* 18 *Συνεπέμψαμεν δὲ τὸν ἀδελ-
φὸν μετ᾽ αὐτοῦ, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,*
19 *Οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς
ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν
σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ
ὑφ᾽ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου
δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,* 20 *Στελλό-
μενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται
ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ
ὑφ᾽ ἡμῶν·* 21 *Προνοοῦμεν γὰρ καλὰ
οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου ἀλλὰ καὶ
ἐνώπιον ἀνθρώπων.* 22 *Συνεπέμψαμεν
δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκι-
μάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον
ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον
πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.*
23 *Εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ
εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν,
ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.*
24 *Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν
καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς
αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν
ἐκκλησιῶν.*



15 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܗܘ ܕܐܣܓܝ ܩܒܠ
ܠܐ ܐܬܝܬܪ ܠܗ. ܘܗܘ ܕܩܠܝܠ ܩܒܠ
ܠܐ ܐܬܒܨܪ ܠܗ. 16 ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܕܝܗܒܗ ܚܦܝܛܘܬܐ ܗܕܐ ܚܠܦܝܟܘܢ
ܒܠܒܗ ܕܛܛܘܣ. 17 ܕܒܥܘܬܐ ܡܢ
ܩܒܠ. ܘܚܦܝܛ ܕܝܢ ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ:
ܡܢ ܨܒܝܢܗ ܢܦܩ ܠܘܬܟܘܢ.
18 ܫܕܪܢ ܕܝܢ ܥܡܗ ܐܦ ܠܐܚܘܢ:
ܐܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ.
ܒܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ. 19 ܗܘܟܢܐ ܕܐܦ
ܦܫܝܛܐ ܐܝܕܐ ܡܢ ܥܕܬܐ: ܕܢܦܘܩ
ܥܡܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܗܕܐ ܕܡܫܬܡܫܐ
ܡܢܢ ܠܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ.
ܘܠܛܝܒܘܬܢ ܕܝܠܢ. 20 ܡܬܢܛܪܝܢ
ܕܝܢ ܗܕܐ: ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܡܘܡ ܠܢ
ܡܘܡܐ ܒܗܕܐ ܡܫܡܢܘܬܐ ܕܡܫܬܡܫܐ
ܡܢܢ. 21 ܡܬܒܛܠܝܢ ܓܝܪ ܕܫܦܝܪܬܐ.
ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܩܕܡ ܡܪܝܐ: ܐܠܐ ܐܦ
ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ. 22 ܫܕܪܢ ܕܝܢ
ܥܡܗܘܢ ܐܦ ܠܐܚܘܢ ܐܝܢܐ ܕܒܩܝܢ
ܗܘܐ ܒܣܓܝܐܬܐ ܒܙܒܢܝܢ. ܕܚܦܝܛ
ܗܘ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܛܒ ܝܬܝܪܐܝܬ ܚܦܝܛ
ܒܬܘܟܠܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܠܘܬܟܘܢ.
23 ܐܢ ܚܠܦ ܛܝܛܘܣ: ܫܘܬܦܐ
ܗܘ ܕܝܠܝ ܘܡܥܕܪܢܐ ܒܟܘܢ. ܐܢ
ܐܚܝܢ ܐܝܠܝܢ: ܫܠܝܚܐ ܐܢܘܢ ܕܥܕܬܐ
ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ. 24 ܬܚܘܝܬܐ
ܗܟܝܠ ܕܚܘܒܟܘܢ ܘܕܫܘܒܗܪܢ
ܕܥܠܝܟܘܢ ܒܗܘܢ ܚܘܘ ܒܦܪܨܘܦ ܥܕܬܐ
ܟܠܗܝܢ ✣



15 Sicut scriptum est: qui multum,
non abundavit, et qui modicum, non
minoravit. 16 Gratias autem Deo, qui
dedit eandem sollicitudinem pro
vobis in corde Titi, 17 Quoniam
exhortationem quidem suscepit,
sed cum sollicitior esset, sua volun-
tate profectus est ad vos. 18 Mi-
simus etiam cum illo fratrem, cujus
laus est in evangelio per omnes
ecclesias: 19 Non solum autem, sed et
ordinatus ab ecclesiis comes peregri-
nationis nostræ in hac gratia quæ
ministratur a nobis ad Domini gloriam
et destinatam voluntatem nostram,
20 Devitantes hoc ne quis nos vituperet
in hac plenitudine quæ ministratur a
nobis. 21 Providemus enim bona non
solum coram Deo sed etiam coram
hominibus. 22 Misimus autem cum
illis et fratrem nostrum, quem proba-
vimus in multis sæpe sollicitum esse,
nunc autem multo sollicitiorem con-
fidentia multa in vos. 23 Sive pro
Tito, qui est socius meus et in vos
adjutor, sive fratres nostri, apostoli
ecclesiarum, gloriæ Christi. 24 Osten-
sionem ergo quæ est caritatis vestræ
et nostræ gloriæ pro vobis in illos
ostendite in facie ecclesiarum.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β, θʹ.

### ΚΕΦ. θʹ.

1 ΠΕΡΙ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοι ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν· 2 Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας. 3 Ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, 4 Μήπως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. 5 Ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν, μὴ ὡς πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7 Ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. 8 Δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

## ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ ❖ ܒ ❖ ܛ ❖

### ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܛ ❖

1 ܥܠ ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܃
ܝܬܝܪܬܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܐܢ ܟܬܒ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܂ 2 ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܛܘܝܒܘܬܗ
ܕܪܥܝܢܟܘܢ ܂ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܫܬܒܗܪܬ
ܒܟܘܢ ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܂ ܕܐܟܐܝܐ ܥܬܝܕܐ
ܗܝ ܡܢ ܐܫܬܩܕܝ ܂ ܘܛܢܢܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܠܣܓܝܐܐ ܓܪܓ ܂ 3 ܫܕܪܬ ܕܝܢ
ܠܐܚܐ ܃ ܕܠܐ ܢܬܒܛܠ ܫܘܒܗܪܐ
ܕܐܫܬܒܗܪܢ ܒܟܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܒܡܢܬܐ ܂
ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܬܗܘܘܢ ܡܛܝܒܝܢ ܂
4 ܕܠܡܐ ܢܐܬܘܢ ܥܡܝ ܡܩܕܘܢܝܐ ܃
ܘܢܫܟܚܘܢܟܘܢ ܟܕ ܠܐ ܥܬܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܃
ܘܢܒܗܬ ܚܢܢ ܃ ܕܠܐ ܢܐܡܪ ܕܐܢܬܘܢ
ܒܗܕܐ ܃ ܒܫܘܒܗܪܐ ܗܢܘ ܕܐܫܬܒܗܪܢ ܂
5 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܚܫܚܬ ܠܝ ܕܐܒܥܐ
ܡܢ ܐܚܐ ܗܠܝܢ ܃ ܕܢܐܬܘܢ ܩܕܡܝ
ܠܘܬܟܘܢ ܂ ܘܢܛܝܒܘܢ ܒܘܪܟܬܐ ܗܝ ܕܡܢ
ܩܕܝܡ ܐܫܬܡܥܬܘܢ ܕܬܗܘܐ ܡܛܝܒܐ ܂
ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܒܘܪܟܬܐ ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܥܠܘܒܘܬܐ ܂ 6 ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܙܪܥ
ܒܚܘܣܢܐ ܂ ܐܦ ܒܚܘܣܢܐ ܢܚܨܕ ܂ ܘܡܢ
ܕܙܪܥ ܒܒܘܪܟܬܐ ܂ ܐܦ ܒܒܘܪܟܬܐ
ܢܚܨܘܕ ܂ 7 ܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܐܬܠ
ܒܪܥܝܢܗ ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܟܪܝܘܬܐ ܂
ܐܘ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܛܝܪܐ ܂ ܠܡܘܗܒܐ ܗܘ
ܓܝܪ ܚܕܝܐ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܂ 8 ܡܫܟܚ
ܗܘ ܓܝܪ ܟܐܬܪܗ ܐܠܗܐ ܂ ܟܠ ܛܝܒܘ
ܕܢܝܬܪ ܒܟܘܢ ܂ ܘܒܟܠܙܒܢ ܒܟܠܡܕܡ
ܗܘ ܡܐ ܕܣܦܩ ܠܟܘܢ ܢܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܂ ܘܬܬܝܬܪܘܢ ܒܟܠ ܥܒܕ ܛܒ ܂

## AD CORINTHIOS II, IX.

### CAPUT IX.

1 Nam de ministerio quod fit in sanctos ex abundanti est mihi scribere vobis: 2 Scio enim promptum animum vestrum, pro quo de vobis glorior apud Machedones, quoniam Achaia parata est ab anno præterito, et vestra æmulatio provocavit plurimos. 3 Misi autem fratres, ut ne quod gloriamur de vobis evacuetur in hac parte, ut quemadmodum dixi parati sitis. 4 Ne cum venerint mecum Machedones et invenerint [vos] inparatos, erubescamus nos, ut non dicamus vos, in hac substantia. 5 Necessarium ergo existimavi rogare fratres ut præveniant ad vos et præparent promissam benedictionem hanc paratam esse, sic quasi benedictionem, non quasi avaritiam. 6 Hoc autem: Qui parce seminat, parce et metet, et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet. 7 Unusquisque prout destinavit de corde suo, non ex tristitia aut ex necessitate: hilarem enim datorem diligit Deus. 8 Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis, ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes abundetis in omne opus bonum,

9 *Καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν,*
*ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη*
*αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.* 10 *Ὁ δὲ*
*ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ*
*ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ*
*πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει*
*τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·*
11 *Ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν*
*ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν*
*εὐχαριστίαν τῷ θεῷ.* 12 *Ὅτι ἡ διακονία*
*τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν*
*προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν*
*ἁγίων, ἀλλα καὶ περισσεύουσα διὰ*
*πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ·* 13 *Διὰ*
*τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξά-*
*ζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς*
*ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ*
*Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας*
*εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,* 14 *Καὶ αὐτῶν*
*δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς*
*διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ*
*ἐφ' ὑμῖν.* 15 *Χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ*
*ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.*

## ΚΕΦ. ι'.

1 *ΑΥΤΟΣ δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ*
*ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας*
*τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν*
*ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς*
*ὑμᾶς·* 2 *Δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆ-*
*σαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολ-*
*μῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους*
*ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.*



9 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܕܒܕܪ ܘܝܗܒ
ܠܡܣܟܢܐ. ܘܙܕܝܩܘܬܗ ܩܝܡܐ
ܠܥܠܡ. 10 ܗܘ ܕܝܢ ܕܝܗܒ ܙܪܥܐ
ܠܙܪܘܥܐ ܘܠܚܡܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ: ܗܘ
ܢܬܠ ܘܢܣܓܐ ܙܪܥܟܘܢ. ܘܢܪܒܐ ܦܐܪܐ
ܕܙܕܝܩܘܬܟܘܢ. 11 ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܬܬܥܬܪܘܢ
ܒܟܠܗ ܦܫܝܛܘܬܐ. ܕܗܝ ܡܫܡܠܝܐ
ܒܐܝܕܝܢ ܬܘܕܝܬܐ ܠܐܠܗܐ. 12 ܡܛܠ
ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܒܠܚܘܕ ܚܣܝܪܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܡܠܝܐ. ܐܠܐ
ܐܦ ܡܝܬܪܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܠܐܠܗܐ.
13 ܡܛܠ ܒܘܚܪܢܐ ܓܝܪ ܕܬܫܡܫܬܐ ܗܕܐ
ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܕܐܫܬܥܒܕܬܘܢ
ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܣܒܪܬܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܐܫܬܘܬܦܬܘܢ ܒܦܫܝܛܘܬܟܘܢ ܠܘܬܗܘܢ
ܘܠܘܬ ܟܠܢܫ. 14 ܘܨܠܘܬܐ ܡܩܪܒܝܢ
ܚܠܦܝܟܘܢ ܒܚܘܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ
ܣܘܓܐܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܝܟܘܢ.
15 ܛܝܒܘ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܡܘܗܒܬܗ
ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝ ܀

1 ܐܢܐ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܒܥܐ ܐܢܐ
ܡܢܟܘܢ: ܒܢܝܚܘܬܗ ܘܒܡܟܝܟܘܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ: ܕܐܦ ܒܐܦܝ ܡܟܝܟ
ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܪܚܝܩ ܐܢܐ
ܬܟܝܠ ܐܢܐ ܥܠܝܟܘܢ. 2 ܒܥܐ ܐܢܐ
ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ: ܕܠܐ ܟܕ ܐܬܐ ܐܬܐܠܨ
ܒܬܘܟܠܢܐ ܕܐܝܬ ܠܝ. ܕܐܡܪܚ ܐܝܟ
ܕܡܬܚܫܒ ܐܢܐ: ܥܠ ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܚܫܒܝܢ
ܠܢ ܕܐܝܟ ܕܒܣܪ ܡܗܠܟܝܢܢ.



9 Sicut scriptum est: Dispersit, dedit
pauperibus, justitia ejus manet in
æternum. 10 Qui autem administrat
semen seminanti, et panem ad mandu-
candum præstabit et multiplicabit
semen vestrum et augebit incrementa
frugum justitiæ vestræ, 11 Ut in om-
nibus locupletati abundetis in omnem
simplicitatem, quæ operatur per nos
gratiarum actionem Deo, 12 Quoniam
ministerium hujus officii non solum
supplet ea quæ desunt sanctis, sed
etiam abundat per multas gratiarum
actiones in Domino; 13 Per probationem
ministerii hujus glorificantes Deum
in obœdientia confessionis vestræ in
evangelium Christi et simplicitate
communicationis in illos in omnes.
14 Et ipsorum observatione pro vobis,
desiderantium vos propter eminentem
gratiam Dei in vobis. 15 Gratias Deo
super inenarrabili dono ejus.

## CAPUT X.

1 IPSE autem ego Paulus obsecro
vos per mansuetudinem et modestiam
Christi, qui in faciem quidem humilis
inter vos, absens autem confido in vobis.
2 Rogo autem ne præsens audeam per
eam confidentiam qua existimor audere
in quosdam, qui arbitrantur nos tam-
quam secund carnem ambulemus.

3 *Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ
σάρκα στρατευόμεθα, 4 Τὰ γὰρ ὅπλα
τῆς στρατιᾶς ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ
δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρω-
μάτων, 5 Λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ
πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς
γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες
πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ
Χριστοῦ, 6 Καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες
ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν
πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. 7 Τὰ κατὰ
πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις πέποιθεν
ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω
πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς
Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς. 8 Ἐάν
τε γὰρ περισσότερόν τι καυχήσομαι
περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν
ὁ Κύριος [ἡμῖν] εἰς οἰκοδομὴν καὶ
οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσ-
χυνθήσομαι, 9 Ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν
ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.
10 Ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι
καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώμα-
τος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
11 Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι
οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν
ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ
ἔργῳ. 12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐνκρῖναι
ἢ συνκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν
ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ
ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συν-
κρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν.*



3 ܐܦܢ ܒܒܣܪ ܓܝܪ ܡܗܠܟܝܢܢ ܐܠܐ ܠܐ
ܗܘܐ ܕܒܣܪܐ ܦܠܚܝܢܢ ܀ 4 ܙܝܢܐ ܓܝܪ
ܕܦܠܚܘܬܢ ܀ ܠܐ ܗܘܐ ܕܒܣܪܐ ܀ ܐܠܐ
ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܘܒܗ ܡܣܚܦܝܢܢ ܫܘܪܐ
ܡܚܣܢܐ ܀ 5 ܘܡܬܪܥܝܬܐ ܡܣܚܦܝܢܢ ܀ ܘܟܠ
ܪܘܡܐ ܕܡܬܬܪܝܡ ܠܘܩܒܠ ܝܕܥܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܀ ܘܫܒܝܢܢ ܟܠ ܬܪܥܝܬ
ܠܡܫܡܥܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܀ 6 ܘܡܛܝܒܝܢܢ
ܠܡܬܒܥ ܬܒܥܬܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܀ ܡܐ ܕܐܬܡܠܝܬ
ܡܫܬܡܥܢܘܬܟܘܢ ܀ 7 ܒܐܦܐ ܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܀ ܐܢ ܐܢܫ ܬܟܝܠ ܥܠ ܢܦܫܗ
ܕܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܀ ܗܕܐ ܢܕܥ ܡܢ ܢܦܫܗ ܀
ܕܐܝܟ ܕܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܀ ܗܟܢܐ ܐܦ
ܚܢܢ ܀ 8 ܐܢ ܓܝܪ ܐܦ ܝܬܝܪ ܐܬܪ
ܐܫܬܒܗܪ ܥܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܗܒ
ܠܢ ܡܪܢ ܀ ܠܐ ܒܗܬ ܐܢܐ ܀ ܡܛܠ
ܕܠܒܢܝܢܟܘܢ ܗܘ ܕܝܠܟܘܢ ܝܗܒ
ܠܢ ܘܠܐ ܠܣܘܚܦܟܘܢ ܀ 9 ܡܛܘܠܬܐ
ܐܢܐ ܕܝܢ ܀ ܕܠܐ ܐܬܚܫܒ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܡܕܚܠܘ ܡܕܚܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܓܪܬܐ ܀
10 ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܐܡܪܝܢ ܀ ܕܐܓܪܬܐ
ܝܩܝܪܢ ܘܥܫܝܢܢ ܀ ܡܐܬܝܬܗ ܕܝܢ
ܕܦܓܪܐ ܟܪܝܗܐ ܘܡܠܬܗ ܫܝܛܐ ܀
11 ܐܠܐ ܗܕܐ ܢܬܪܥܐ ܡܢ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀
ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܢ ܒܡܠܬܐ ܕܐܓܪܬܐ ܟܕ
ܪܚܝܩܝܢܢ ܀ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܢ ܐܦ ܟܕ
ܩܪܝܒܝܢܢ ܒܥܒܕܐ ܀ 12 ܠܐ ܓܝܪ
ܡܡܪܚܝܢܢ ܕܢܚܫܘܒ ܐܘ ܕܢܦܚܡ
ܢܦܫܢ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܒܗܪܝܢ
ܢܦܫܗܘܢ ܀ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܒܗܘܢ
ܠܗܘܢ ܡܫܘܚܝܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܀



3 In carne enim ambulantes non
secundum carnem militamus : 4 Nam
arma militiæ nostræ non carnalia,
sed potentia Deo ad destructionem
munitionum, 5 Consilia destruentes et
omnem altitudinem extollentem se
adversus scientiam Dei, et in captivi-
tatem redigentes omnem intellectum
in obsequium Christi, 6 Et in promptu
habentes ulcisci omnem inobœdien-
tiam, cum impleta fuerit vestra obœ-
dientia. 7 Quæ secundum faciem sunt,
videte. Si quis confidet sibi Christi
se esse, hoc cogitet iterum apud se,
quia sicut ipse Christi est, ita et nos.
8 Nam etsi amplius aliquid gloriatus
fuero de potestate nostra, quam dedit
[nobis] Dominus in ædificationem et
non in destructionem vestram, non
erubescam. 9 Ut autem non existimer
tamquam terrere vos per epistulas.
10 Quoniam quidem epistulæ, inquiunt,
graves sunt et fortes, præsentia autem
corporis infirma et sermo contempti-
bilis. 11 Hoc cogitet qui ejusmodi
est, quia quales sumus verbo per
epistulas absentes, tales et præsentes
in facto. 12 Non enim audemus in-
serere aut conparare nos quibusdam
qui se ipsos commendant, sed ipsi
in nobis nosmet ipsos metientes
et comparantes nosmet ipsos nobis.

13 Ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μετρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 Οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, 15 Οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν, 16 Εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω· 18 Οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

## ΚΕΦ. ια'.

1 ΟΦΕΛΟΝ ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· Ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ· 3 Φοβοῦμαι δὲ μήπως ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὔαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς Χριστόν. 4 Εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε·



13 ܚܢܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܬܒܗܪܝܢܢ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܡܫܘܚܬܢ. ܐܠܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܬܚܘܡܐ
ܕܦܠܓ ܠܢ ܐܠܗܐ. ܕܢܡܛܐ ܐܦ ܥܕܡܐ
ܠܘܬܟܘܢ. 14 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܠܐ
ܡܛܝܢܢ ܠܘܬܟܘܢ ܡܬܡܬܚܝܢܢ ܗܘܝܢ.
ܥܕܡܐ ܓܝܪ ܠܘܬܟܘܢ ܡܛܝܢ ܒܣܒܪܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ. 15 ܘܠܐ ܡܫܬܒܗܪܝܢܢ ܠܒܪ
ܡܢ ܡܫܘܚܬܢ ܒܥܡܠܐ ܕܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܐܝܬ
ܠܢ ܣܒܪܐ. ܕܡܐ ܕܪܒܐ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ
ܒܟܘܢ ܢܬܪܘܪܒ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܢ.
16 ܘܢܣܒܪ ܐܦ ܠܗܠ ܡܢ ܠܘܬܟܘܢ ܠܡܣܒܪܘ.
ܠܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܐܚܪܢܐ. ܒܡܛܝܒܬܐ
ܕܢܫܬܒܗܪ. 17 ܗܘ ܕܝܢ
ܕܡܫܬܒܗܪ ܒܡܪܝܐ ܢܫܬܒܗܪ. 18 ܠܐ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܡܢ ܕܢܦܫܗ ܡܫܒܚ ܗܘ ܗܘ
ܒܚܝܪ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܪܝܐ ܢܫܒܚܝܘܗܝ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܐ ❖

1 ܐܨܒܝܬ ܕܝܢ ܡܣܝܒܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܠܝ ܩܠܝܠ ܕܐܫܬܛܝ ܒܫܛܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ
ܡܣܝܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܠܝ. 2 ܛܢܢ ܐܢܐ
ܓܝܪ ܒܟܘܢ ܒܛܢܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܟܪܬܟܘܢ
ܓܝܪ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܒܬܘܠܬܐ ܕܟܝܬܐ ܕܐܩܝܡ
ܠܡܫܝܚܐ. 3 ܕܚܠ ܐܢܐ ܕܝܢ. ܕܐܝܟܢܐ
ܐܝܟ ܕܐܛܥܝܗ ܚܘܝܐ ܠܚܘܐ ܒܢܟܝܠܘܬܗ.
ܗܟܢܐ ܢܬܚܒܠܢ ܪܥܝܢܝܟܘܢ ܡܢ
ܦܫܝܛܘܬܐ. ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ. 4 ܐܢ ܓܝܪ
ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܚܪܢܐ ܝܫܘܥ ܐܟܪܙ
ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܠܐ ܐܟܪܙܢ. ܐܘ ܪܘܚܐ
ܐܚܪܢܐ ܢܣܒܬܘܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܣܒܬܘܢ.
ܐܘ ܣܒܪܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܩܒܠܬܘܢ.
ܫܦܝܪ ܡܣܝܒܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ.



13 Nos autem non in immensum gloriabimur, secundum mensuram regulæ quam mensus est nobis Deus pertingendi usque ad vos. 14 Non enim quasi non pertingentes ad vos superextendimus nos: usque ad vos enim pervenimus in evangelio Christi: 15 Non in immensum gloriantes in alienis laboribus, spem autem habentes crescentis fidei vestræ, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam, 16 Etiam in illa quæ ultra vos sunt evangelizare, non in aliena regula in his quæ parata sunt gloriari. 17 Qui autem gloriatur, in Domino glorietur: 18 Non enim qui se ipsum commendat, ille probatus est, sed quem Dominus commendat.

## CAPUT XI.

1 UTINAM sustineretis modicum quid insipientiæ meæ: sed et supportate me. 2 Æmulor enim vos Dei æmulatione: despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo. 3 Timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri et excidant a simplicitate, quæ est in Christo. 4 Nam si is qui venit alium Christum prædicat quem non prædicavimus, aut alium spiritum accipitis quem non accepistis, aut aliud evangelium quod non recepistis, recte pateremini:

5 *Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν*
*ὑπερλίαν ἀποστόλων.* 6 *Εἰ δὲ καὶ*
*ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει,*
*ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν*
*εἰς ὑμᾶς.* 7 *Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυ-*
*τὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι*
*δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγ-*
*γελισάμην ὑμῖν;* 8 *Ἄλλας ἐκκλησίας*
*ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν*
*ὑμῶν διακονίαν,* 9 *Καὶ παρὼν πρὸς*
*ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα*
*οὐθενός· Τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσ-*
*ανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ*
*Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυ-*
*τὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.* 10 *Ἔστιν*
*ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύ-*
*χησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν*
*τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.* 11 *Διατί;*
*ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; Ὁ θεὸς οἶδεν.*
12 *Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω*
*τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν,*
*ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς*
*καὶ ἡμεῖς.* 13 *Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδα-*
*πόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματι-*
*ζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.* 14 *Καὶ*
*οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετα-*
*σχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.* 15 *Οὐ*
*μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετα-*
*σχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης·*
*ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.*



5 ܣܒܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܒܨܝܪ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ
ܫܠܝ̈ܚܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܝܪ ܡܝܬܪܝܢ.
6 ܐܦܢ ܓܝܪ ܗܕܝܘܛ ܐܢܐ ܒܡܠܬܐ:
ܐܠܐ ܠܐ ܒܝܕܥܬܐ. ܐܠܐ ܒܟܠܡܕܡ
ܐܬܓܠܝܢ ܠܟܘܢ. 7 ܐܘ ܕܠܡܐ ܚܛܗܐ
ܥܒܕܬ ܕܐܡܟܟܬ ܢܦܫܝ
ܕܐܢܬܘܢ ܬܬܪܝܡܘܢ. ܘܡܓܢ ܐܣܒܪܬ ܠܟܘܢ
ܣܒܪܬܗ ܕܐܠܗܐ. 8 ܘܥܕܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
ܥܪܛܠܬ: ܘܢܣܒܬ ܢܦܩܬܐ ܠܬܫܡܫܬܐ
ܕܝܠܟܘܢ. 9 ܘܟܕ ܐܬܝܬ ܠܘܬܟܘܢ ܘܐܚܣܪ
ܠܝ. ܠܐ ܐܝܩܪܬ ܥܠ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ.
ܚܣܝܪܘܬܝ ܓܝܪ ܡܠܝܘ ܐܚܐ ܕܐܬܘ ܡܢ
ܡܩܕܘܢܝܐ. ܘܒܟܠ ܡܕܡ ܢܛܪܬ ܢܦܫܝ
ܘܢܛܪ ܐܢܐ: ܕܠܐ ܐܝܩܪ ܥܠܝܟܘܢ.
10 ܐܝܬܝܗ ܒܝ ܩܘܫܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܗܕܐ
ܫܘܒܗܪܐ ܠܐ ܬܬܟܠܐ ܡܢܝ ܒܐܬܪܘܬܐ
ܕܐܟܐܝܐ. 11 ܠܡܢܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܚܒ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܝܕܥ. 12 ܐܠܐ
ܗܕܐ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܐܦ ܐܥܒܕ: ܕܐܦܣܘܩ
ܥܠܬܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ
ܥܠܬܐ. ܕܒܗܘ ܡܕܡ ܕܡܫܬܒܗܪܝܢ
ܢܫܬܟܚܘܢ ܐܟܘܬܢ. 13 ܐܝܟܢܘܬܗܘܢ ܓܝܪ
ܗܠܝܢ: ܫܠܝ̈ܚܐ ܕܓܠܐ ܐܢܘܢ ܘܦܥ̈ܠܐ
ܢܟ̈ܠܐ. ܘܡܕܡܝܢ ܢܦܫܗܘܢ
ܠܫܠܝ̈ܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. 14 ܘܠܐ
ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܒܗܕܐ. ܐܢ ܗܘ ܓܝܪ ܕܣܛܢܐ
ܡܬܕܡܐ ܒܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ. 15 ܠܐ ܗܘܬ
ܗܟܝܠ ܪܒܐ: ܐܢ ܐܦ ܡܫܡܫܢܘܗܝ
ܡܬܕܡܝܢ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܗܢܘܢ
ܕܚܪܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܥܒܕ̈ܝܗܘܢ. ✣



5 Existimo enim nihil me minus
fecisse magnis apostolis. 6 [Nam] etsi
imperitus sermone, sed non scientia,
in omnibus autem manifestatus sum
vobis. 7 Aut numquid peccatum feci,
me ipsum humilians ut vos exaltemini,
quoniam gratis evangelium Dei evan-
gelizavi vobis? 8 Alias ecclesias ex-
poliavi, accipiens stipendium ad minis-
terium vestrum, 9 Et cum essem apud
vos et egerem, nulli onerosus fui: nam
quod mihi deerat suppleverunt fratres
qui venerunt a Machedonia: et in
omnibus sine onere meme vobis ser-
vavi et servabo. 10 Est veritas Christi
in me, quoniam hæc gloria non in-
fringetur in me in regionibus Achaiæ.
11 Quare? quia non diligo vos? Deus
scit. 12 Quod autem facio, et faciam,
ut amputem occasionem eorum qui
volunt occasionem, ut in quo glori-
antur inveniantur sicut et nos.
13 Nam ejusmodi pseudo apostoli,
operarii subdoli, transfigurantes se in
apostolos Christi. 14 Et non mirum:
ipse enim Satanas transfigurat se in
angelum lucis: 15 Non est ergo
magnum si ministri ejus transfiguren-
tur velut ministri justitiæ; quorum
finis erit secundum opera ipsorum.

16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα
εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα
δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυ-
χήσωμαι. 17 Ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ Κύριον
λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ
τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 Ἐπεὶ
πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ
καυχήσομαι. 19 Ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε
τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· 20 Ἀνέ-
χεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ
τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις
ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς
δέρει. 21 Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι
ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν τις
τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.
22 Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλεῖταί
εἰσιν; κἀγώ. Σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν;
κἀγώ. 23 Διάκονοι Χριστοῦ εἰσίν; πα-
ραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις
περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς περισσοτέρως,
ἐν φυλακαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανά-
τοις πολλάκις· 24 Ὑπὸ Ἰουδαίων πεν-
τάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,



16 ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܡܐ ܐܢܫ
ܢܣܒܪ ܥܠܝ ܐܝܟ ܕܫܦܝܐ ܐܢܐ ܘܐܢ ܠܐ
ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܕܠܫܦܝܐ ܩܒܠܘܢܝ. ܕܐܦ
ܐܢܐ ܩܠܝܠ ܐܫܬܒܗܪ. 17 ܡܕܡ
ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܪܢ ܡܡܠܠ
ܐܢܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܫܦܝܘܬܐ: ܒܗܢܐ
ܡܘܠܐ ܕܫܘܒܗܪܐ. 18 ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ
ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܒܣܪܐ: ܐܦ ܐܢܐ
ܐܫܬܒܗܪ. 19 ܡܛܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ
ܠܡܫܬܡܥܘ ܠܣܟܠܐ ܙܥܘܪܐ:
ܟܕ ܐܢܬܘܢ ܚܟܝܡܐ ܐܢܬܘܢ. 20 ܡܣܝܒܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܢ ܕܡܫܥܒܕ ܠܟܘܢ.
ܘܠܡܢ ܕܐܟܠ ܠܟܘܢ. ܘܠܡܢ
ܕܢܣܒ ܡܢܟܘܢ. ܘܠܡܢ ܕܡܬܬܪܝܡ
ܥܠܝܟܘܢ. ܘܠܡܢ ܕܡܚܐ ܠܟܘܢ
ܥܠ ܐܦܝܟܘܢ. 21 ܐܝܟ ܕܒܨܥܪܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܢܢ ܡܚܝܠܝܢ
ܗܘܝܢ: ܒܡܣܒܪܢܘܬ ܙܥܘܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܕܒܫܦܝܘܬܐ ܕܡܡܪܚ ܐܢܫ: ܐܦ
ܐܢܐ ܡܡܪܚ ܐܢܐ. 22 ܐܢ ܥܒܪܝܐ
ܐܢܘܢ. ܐܦ ܐܢܐ. ܘܐܢ ܐܝܣܪܝܠܝܐ
ܐܢܘܢ ܐܦ ܐܢܐ. ܐܢ ܙܪܥܗ ܐܢܘܢ
ܕܐܒܪܗܡ ܐܦ ܐܢܐ. 23 ܐܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܐܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܡܣܒܪܢܘܬ ܙܥܘܪܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ: ܕܝܬܝܪ ܡܢܗܘܢ
ܐܢܐ: ܒܥܡܠܐ ܝܬܝܪ ܡܢܗܘܢ ܒܡܚܘܬܐ
ܝܬܝܪ ܡܢܗܘܢ. ܒܐܣܘܪܐ ܝܬܝܪ
ܡܢܗܘܢ. ܒܡܘܬܐ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ.
24 ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܚܡܫ ܙܒܢܝܢ.
ܐܪܒܥܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܚܣܝܪ ܚܕܐ ܩܒܠܬ.



16 Iterum dico, ne quis me putat in-
sipientem: alioquin velut insipientem
accipite me, ut et ego modicum quid
glorier. 17 Quod loquor, non loquor
secundum Dominum sed quasi in
insipientiam in hac substantia gloriæ.
18 Quoniam multi gloriantur secundum
carnem, et ego gloriabor. 19 Libenter
enim suffertis insipientes, cum sitis
ipsi sapientes: 20 Sustinetis enim si
quis vos in servitutem redigit, si quis
devorat, si quis accipit, si quis ex-
tollitur, si quis vos in faciem cædit.
21 Secundum ignobilitatem dico, quasi
nos infirmi fuerimus: in quo quis
audet, in insipientiam dico, audeo et
ego. 22 Hebræi sunt? et ego. Isra-
helitæ sunt? et ego. Semen Abrahæ
sunt? et ego. 23 Ministri Christi sunt?
ut minus sapiens dico, plus ego; in
laboribus plurimis, in carceribus abun-
dantius, in plagis supra modum, in
mortibus frequenter: 24 A Judæis quin-
quies quadragenas una minus accepi,

25 *Τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην,*
*τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ*
*βυθῷ πεποίηκα·* 26 *Ὁδοιπορίαις πολ-*
*λάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις*
*λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις*
*ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύ-*
*νοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ,*
*κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,* 27 *Κόπῳ*
*καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν*
*λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλά-*
*κις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι.* 28 *Χωρὶς*
*τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ'*
*ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλη-*
*σιῶν.* 29 *Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ;*
*τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦ-*
*μαι;* 30 *Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς*
*ἀσθενείας μου καυχήσομαι.* 31 *Ὁ θεὸς*
*καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ*
*[Χριστοῦ] οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς*
*τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.* 32 *Ἐν*
*Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασι-*
*λέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν*
*πιάσαι με [θέλων],* 33 *Καὶ διὰ θυρί-*
*δος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ*
*τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.*

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 *ΚΑΥΧΑΣΘΑΙ δεῖ, οὐ συμ-*
*φέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτα-*
*σίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.*



25 ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܒܫܒܛܐ ܐܬܢܓܕܬ . ܚܕܐ
ܙܒܢ ܐܬܪܓܡܬ . ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܗܘܝܬ
ܒܬܘܒܪܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ . ܕܠܐ
ܡܫܝܢܐ ܒܝܡܐ ܗܘܝܬ . 26 ܒܐܘܪܚܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ . ܒܩܢܕܘܢܘܣ ܕܢܗܪܘܬܐ .
ܒܩܢܕܘܢܘܣ ܕܓܝܣܐ . ܒܩܢܕܘܢܘܣ
ܕܡܢ ܛܘܗܡܝ . ܒܩܢܕܘܢܘܣ ܕܡܢ
ܥܡܡܐ . ܒܩܢܕܘܢܘܣ ܗܘܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ .
ܒܩܢܕܘܢܘܣ ܗܘܝܬ ܒܡܕܒܪܐ .
ܒܩܢܕܘܢܘܣ ܒܝܡܐ . ܒܩܢܕܘܢܘܣ
ܕܡܢ ܐܚܐ ܕܓܠܐ . 27 ܒܥܡܠܐ ܘܒܠܐܘܬܐ .
ܒܫܗܪܐ ܣܓܝܐܐ . ܒܟܦܢܐ ܘܒܨܗܝܐ .
ܒܨܘܡܐ ܣܓܝܐܐ . ܒܩܪܝܫܐ ܘܒܥܪܛܠܝܘܬܐ .
28 ܣܛܪ ܡܢ ܒܪܝܬܐ . ܘܥܘܫܢܐ ܕܥܠܝ
ܕܟܠܝܘܡ . ܘܨܦܬܐ ܕܥܠ ܐܦܝ
ܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ . 29 ܡܢܘ ܡܬܟܪܗ
ܘܠܐ ܐܢܐ ܡܬܟܪܗ ܐܢܐ . ܡܢܘ ܡܬܟܫܠ :
ܘܠܐ ܐܢܐ ܝܩܕ ܐܢܐ . 30 ܐܢ ܠܡܫܬܒܗܪܘ
ܘܠܐ . ܒܟܘܪܗܢܝ ܐܫܬܒܗܪ . 31 ܝܕܥ
ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܡܒܪܟܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ .
ܕܠܐ ܡܕܓܠ ܐܢܐ . 32 ܒܕܪܡܣܘܩ ܪܒ
ܚܝܠܐ ܕܐܪܛܘܣ ܡܠܟܐ . ܢܛܪ ܗܘܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܕܪܡܣܘܩܝܐ ܠܡܐܚܕܢܝ .
33 ܘܡܢ ܟܘܬܐ ܒܣܪܝܓܬܐ ܫܒܩܘܢܝ
ܡܢ ܫܘܪܐ ܘܐܬܦܠܛܬ ܡܢ ܐܝܕܘܗܝ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܒ ❖

1 ܠܡܫܬܒܗܪܘ ܘܠܐ ܐܠܐ ܠܐ
ܦܩܚ . ܐܬܐ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܠܚܙܘܢܐ ܘܠܓܠܝܢܘܗܝ ܕܡܪܢ .



25 Ter virgis cæsus sum, semel lapida-
tus sum, ter naufragium feci, nocte et
die in profundum maris fui, 26 In
itineribus sæpe, periculis fluminum,
periculis latronum, periculis ex genere,
periculis ex gentibus, periculis in civi-
tate, periculis in solitudine, periculis
in mari, periculis in falsis fratribus,
27 In labore et ærumna, in vigiliis
multis, in fame et siti, in jejuniis mul-
tis, in frigore et nuditate. 28 Præter
illa quæ extrinsecus sunt instantia
mea cotidiana, sollicitudo omnium
ecclesiarum. 29 Quis infirmatur, et
ego non infirmor ? quis scandalizatur,
et ego non uror ? 30 Si gloriari opor-
tet, quæ infirmitatis meæ sunt gloria-
bor. 31 Deus et Pater Domini [nostri]
Jesu [Christi] scit, qui est bene-
dictus in sæcula, quod non mentior.
32 Damasci præpositus gentis Aretæ
regis custodiebat civitatem Damasce-
norum ut me conprehenderet, 33 Et
per fenestram in sportam dimissus
sum per murum et effugi manus ejus.

## CAPUT XII.

1 Si gloriari oportet, non ex-
pedit quidem, veniam autem ad
visiones et revelationes Domini.

2 Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν
δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ
οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα,
ὁ θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως
τρίτου οὐρανοῦ. 3 Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς
τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,
4 Ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ
ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν
ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. 5 Ὑπὲρ τοῦ τοιού-
του καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ
καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις
μου. 6 Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι,
οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ·
φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται
ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ.
7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων
ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ
τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με
κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 8 Ὑπὲρ
τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα
ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. 9 Καὶ εἴρηκέν μοι·
Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς
[μου] ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἥδιστα οὖν
μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις
μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις
τοῦ Χριστοῦ. 10 Διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθε-
νείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διω-
γμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ·
ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.



2 ܝܕܥ ܐܢܐ ܒܪܢܫܐ ܒܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܐܪܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ . ܐܢ ܒܦܓܪ ܐܢ ܕܠܐ
ܦܓܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ . ܐܠܗܐ ܗܘ ܝܕܥ .
ܕܐܬܚܛܦ ܗܘ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ
ܕܬܠܬܐ . 3 ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܗܢܐ
ܓܒܪܐ . ܐܢ ܒܦܓܪ ܐܢ ܕܠܐ ܦܓܪ ܠܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܝܕܥ . 4 ܕܐܬܚܛܦ
ܠܦܪܕܝܣܐ : ܘܫܡܥ ܡܠܐ ܕܠܐ
ܡܬܡܠܠܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛ
ܠܒܪܢܫܐ ܠܡܡܠܠܘ ܐܢܝܢ . 5 ܥܠ
ܗܢܐ ܐܫܬܒܗܪ : ܥܠ ܢܦܫܝ ܕܝܢ ܠܐ
ܐܫܬܒܗܪ ܐܠܐ ܐܢ ܒܟܘܪܗܢܐ . 6 ܐܢ
ܐܨܒܐ ܓܝܪ ܕܐܫܬܒܗܪ : ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ
ܫܛܝܐ . ܫܪܪܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ .
ܡܬܚܣܢ ܐܢܐ ܕܝܢ : ܕܠܡܐ ܐܢܫ ܢܚܫܘܒ
ܥܠܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐ ܕܚܙܐ ܠܝ ܘܫܡܥ
ܡܢܝ . 7 ܘܕܠܐ ܐܬܬܪܝܡ ܒܡܬܝܪܘܬܐ
ܕܓܠܝܢܐ . ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܙܩܦܐ
ܠܒܣܪܝ . ܡܠܐܟܗ ܕܣܛܢܐ . ܕܢܗܘܐ
ܡܩܦܚ ܠܝ ܕܠܐ ܐܬܬܪܝܡ . 8 ܥܠ
ܗܢܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܒܥܝܬ ܡܢ ܡܪܝ
ܕܢܦܪܩܝܗ ܡܢܝ . 9 ܘܐܡܪ ܠܝ ܣܦܩܐ
ܠܟ ܛܝܒܘܬܝ . ܚܝܠܝ ܓܝܪ
ܒܟܘܪܗܢܐ ܗܘ ܡܬܓܡܪ . ܒܪܘܝܚ
ܗܟܝܠ ܐܫܬܒܗܪ ܒܟܘܪܗܢܝ .
ܕܬܓܢ ܒܝ ܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ . 10 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܪܘܚܐ ܐܢܐ ܒܟܘܪܗܢܐ . ܒܨܥܪܐ .
ܒܐܢܢܩܐ . ܒܪܕܘܦܝܐ . ܒܐܘܠܨܢܐ
ܕܥܠ ܐܦܝ ܡܫܝܚܐ . ܐܡܬܝ ܕܡܬܟܪܗ
ܐܢܐ ܓܝܪ : ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܚܝܠܬܢ ܐܢܐ .



2 Scio hominem in Christo ante
annos quattuordecim, sive in corpore
nescio, sive extra corpus nescio,
Deus scit, raptum ejusmodi usque ad
tertium cælum. 3 Et scio hujusmodi
hominem, sive in corpore sive extra
corpus nescio, Deus scit, 4 Quoniam
raptus est in paradisum et audivit
arcana verba, quæ non licebat homini
loqui. 5 Pro ejusmodi gloriabor, pro
me autem nihil gloriabor nisi in in-
firmitatibus meis. 6 Nam etsi voluero
gloriari, non ero insipiens, veritatem
enim dicam: parco autem ne quis in
me existimet supra id quod videt me
aut audit ex me. 7 Et ne magnitudo
revelationum extollat me, datus est
mihi stimulus carnis meæ, angelus
Satanæ, ut me colafizet. 8 Propter
quod ter Dominum rogavi ut discederet
a me. 9 Et dixit mihi: Sufficit tibi
gratia mea: nam virtus in infirmitate
perficitur. Libenter igitur gloriabor
in infirmitatibus meis ut inhabitet in
me virtus Christi. 10 Propter quod
placeo mihi in infirmitatibus, in
contumeliis, in necessitatibus, in per-
secutionibus, in angustiis pro Christo:
cum enim infirmor, tunc potens sum.

11 Γέγονα ἄφρων [καυχώμενος] ὑμεῖς
με ἠναγκάσατε. Ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ'
ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα
τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν
εἰμι. 12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου
κατηργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ
σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.
13 Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς
λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ
οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; Χαρίσασθέ μοι
τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἰδοὺ τρίτον
τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
καὶ οὐ καταναρκήσω [ὑμῶν]· οὐ γὰρ
ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. Οὐ γὰρ
ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρί-
ζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 Ἐγὼ
δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθή-
σομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Εἰ
περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ, ἧττον ἀγα-
πῶμαι; 16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατε-
βάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος
δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 Μή τινα ὧν
ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεο-
νέκτησα ὑμᾶς; 18 Παρεκάλεσα Τίτον
καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι
ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ
αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ
τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν; 19 Πάλαι δοκεῖτε
ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. Κατέναντι
θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα,
ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.



11 ܗܐ ܗܘܝܬ ܣܟܠ ܙܢܝܐ ܒܫܘܒܗܪܝ
ܕܐܢܬܘܢ ܐܠܨܬܘܢܢܝ. ܚܝܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܓܝܪ ܕܐܢܬܘܢ ܬܣܗܕܘܢ ܥܠܝ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܒܨܪܬ ܡܕܡ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܝܬܝܪ ܡܝܬܪܝܢ. ܐܦܢ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܕܡ:
12 ܐܬܘܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܣܥܪܬ ܒܝܢܬܟܘܢ.
ܒܟܠ ܡܣܝܒܪܢܘ ܘܒܓܒܪܘܬܐ.
ܘܒܬܕܡܪܬܐ ܘܒܚܝܠܐ. 13 ܒܡܢܐ ܓܝܪ
ܐܬܒܨܪܬܘܢ ܡܢ ܥܕܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ
ܒܗܕܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܝܩܪܬ ܥܠܝܟܘܢ. ܫܒܩܘ
ܠܝ ܗܕܐ ܣܟܠܘܬܐ. 14 ܗܐ ܗܕܐ ܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ ܕܡܛܝܒ ܐܢܐ ܕܐܬܐ
ܠܘܬܟܘܢ: ܘܠܐ ܐܝܩܪ ܥܠܝܟܘܢ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܠܟܘܢ.
ܠܐ ܓܝܪ ܚܝܒܝܢ ܒܢܝܐ ܠܡܣܡ ܣܝܡܬܐ
ܠܐܒܗܐ. ܐܠܐ ܐܒܗܐ ܠܒܢܝܗܘܢ. 15 ܐܢܐ
ܕܝܢ ܚܕܝܐܝܬ. ܘܢܦܩܬܐ ܐܦܩ: ܘܐܦ
ܡܫܬܠܡ ܐܢܐ ܥܠ ܐܦܝ ܢܦܫܬܟܘܢ.
ܐܦܢ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܡܚܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܐܢܬܘܢ ܒܒܨܝܪܘܬ ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ.
16 ܘܠܡ: ܐܢܐ ܠܐ ܝܩܪܬ ܥܠܝܟܘܢ. ܐܠܐ
ܐܝܟ ܥܪܝܡܐ ܢܟܝܠܐ ܒܢܟܠܐ ܚܛܦܬܟܘܢ.
17 ܠܡܐ ܒܝܕ ܐܢܫ ܐܝܢܐ ܕܫܕܪܬ
ܠܘܬܟܘܢ. ܐܬܥܠܠܬ ܥܠܝܟܘܢ. 18 ܒܥܝܬ
ܛܛܘܣ ܒܥܘܬܐ ܘܫܕܪܬ ܥܡܗ ܠܐܚܐ.
ܠܡܐ ܡܕܡ ܐܬܥܠܠ ܥܠܝܟܘܢ ܛܛܘܣ.
ܠܐ ܒܚܕܐ ܪܘܚܐ ܗܠܟܢ ܘܒܗܝܢ
ܒܥܩܒܬܐ ❖ 19 ܠܡܐ ܬܘܒ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܠܟܘܢ ܡܦܩܝܢ ܪܘܚܐ: ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܒܡܫܝܚܐ ܡܡܠܠܝܢ. ܘܟܠܗܝܢ
ܚܒܝܒܝ. ܡܛܠ ܒܢܝܢܐ ܗܘ ܕܝܠܟܘܢ.



11 Factus sum insipiens: vos me
coegistis. Ego enim a vobis debui
commendari: nihil enim minus fui ab
his qui sunt super modum apostoli,
tamen etsi nihil sum. 12 Signa tamen
apostoli facta sunt super vos in omni
potentia, signis et prodigiis et virtuti-
bus. 13 Quid est enim quod minus
habuistis præ ceteris ecclesiis, nisi
quod ego ipse non gravavi vos? Do-
nate mihi hanc injuriam. 14 Ecce
tertio hoc paratus sum venire ad vos,
et non ero gravis vobis: non enim
quæro quæ vestra sunt sed vos. Nec
enim debent filii parentibus thesauri-
zare, sed parentes filiis. 15 Ego enim
libentissime impendam et superimpen-
dar ipse pro animabus vestris, licet
plus [vos] diligens minus diligar. 16 Sed
esto, ego vos non gravavi; sed cum
essem astutus, dolo vos cepi. 17 Num-
quid per aliquem eorum quos misi ad
vos circumveni vos? 18 Rogavi Titum
et misi cum illo fratrem: numquid
Titus vos circumvenit? nonne eodum
spiritu ambulavimus? nonne isdem
vestigiis? 19 Olim putatis quod excu-
semus nos apud vos. Coram Deo in
Christo loquimur; omnia autem, caris-
simi, propter vestram ædificationem.

20 *Φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ
οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν
οἷον οὐ θέλετε, μήπως ἔρις, ζῆλος
θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί,
φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·* 21 *Μὴ
πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσει με ὁ
θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω
πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ
μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ
πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.*

## *ΚΕΦ. ιγ'.*

1 *ΤΡΙΤΟΝ τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν
σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.* 2 *Προείρηκα
καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον
καὶ ἀπὼν νῦν τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ
τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς
τὸ πάλιν οὐ φείσομαι.* 3 *Ἐπεὶ δοκιμὴν
ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χρι-
στοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ
δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.* 4 *Καὶ γὰρ [εἰ]
ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ
δυνάμεως θεοῦ· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθε-
νοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν
αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.*
5 *Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ
πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπι-
γινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς
ἐν ὑμῖν [ἐστίν] εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.*



20 ܕܚܝܠ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܡܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ :
ܘܠܐ ܐܫܟܚܟܘܢ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܐܢܐ : ܘܐܫܬܟܚ
ܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܨܒܝܬܘܢ . ܕܠܡܐ
ܚܪ̈ܝܢܐ ܘܚܣ̈ܡܐ : ܘܚܡ̈ܬܐ ܘܥܨ̈ܝܢܐ .
ܘܡܐܟܠ ܩܪ̈ܨܐ ܘܪ̈ܛܢܐ : ܘܫܘܚܒ̈ܪܐ
ܘܫܓܘ̈ܫܝܐ . 21 ܕܠܡܐ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ
ܢܡܟܟܢܝ ܐܠܗܝ . ܘܐܬܐܒܠ ܥܠ
ܣܓܝܐܐ ܐܝܠܝܢ ܕܚܛܘ ܘܠܐ ܬܒܘ . ܡܢ
ܛܢܦܘܬܐ ܘܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܘܡܢ ܦܚܙܘܬܐ .
ܕܥܒܕܘ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܓ ❖

1 ܗܕܐ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܡܛܝܒ
ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ . ܕܥܠ ܦܘܡ ܬܪܝܢ
ܐܘ ܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ ܬܩܘܡ ܟܠ ܡܠܐ .
2 ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܡܪܬ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ .
ܘܬܘܒ ܡܩܕܡ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ
ܕܐܦ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܕܗܘܝܬ ܠܘܬܟܘܢ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ . ܐܦ ܗܫܐ ܟܕ ܪܚܝܩ
ܐܢܐ ܟܬܒܢܐ : ܠܗܠܝܢ ܕܚܛܘ . ܘܠܫܪܟܐ
ܕܐܢܫܐ . ܕܐܢ ܐܬܐ ܬܘܒ ܠܐ ܐܚܘܣ .
3 ܡܛܠ ܕܒܘܚܪܢܐ ܒܥܝܬܘܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܡܠܠ ܒܝ . ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܚܝܠ
ܒܟܘܢ . ܐܠܐ ܚܝܠܬܢ ܗܘ ܒܟܘܢ .
4 ܐܦܢ ܐܙܕܩܦ ܓܝܪ ܒܡܚܝܠܘܬܐ :
ܐܠܐ ܚܝ ܗܘ ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ . ܐܦ
ܚܢܢ ܡܚܝܠܝܢ ܥܡܗ . ܐܠܐ ܚܝܝܢ
ܥܡܗ ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܟܘܢ .
5 ܢܦܫܟܘܢ ܒܩܘ : ܐܢ ܟܢܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܩܝܡܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ . ܢܦܫܟܘܢ ܒܩܘ : ܐܘ
ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܬܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܟܘܢ ܗܘ : ܐܢ ܠܐ ܡܣܠܝܐ ܐܝܬܝܟܘܢ .



20 Timeo enim ne forte cum venero
non quales volo inveniam vos, et ego
inveniar a vobis qualem non vultis, ne
forte contentiones, æmulationes, ani-
mositates, dissensiones, detractiones,
susurrationes, inflationes, seditiones
sint inter vos; 21 Ne iterum cum
venero humiliet me Deus apud vos, et
lugeam multos ex his qui ante pecca-
verunt, et non egerunt pænitentiam
super inmunditia et fornicatione et
inpudicitia quam gesserunt.

## CAPUT XIII.

1 Ecce tertio hoc venio ad vos: in
ore duorum vel trium testium stabit
omne verbum. 2 Prædixi et prædico
ut præsens vobis et nunc absens, his
qui ante peccaverunt et ceteris omni-
bus, quoniam si venero iterum non
parcam. 3 An experimentum quæritis
ejus que in me loquitur Christus, qui
in vos non infirmatur, sed potens est
in vobis? 4 Nam etsi crucifixus est
ex infirmitate, sed vivet ex virtute
Dei: nam et nos infirmi sumus in illo,
sed vivemus cum eo ex virtute Dei in
vobis. 5 Vosmet ipsos temptate si estis
in fide, ipsi vos probate. An non cog-
noscitis vos ipsos, quia Christus Jesus
in vobis est? nisi forte reprobi estis.

6 Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς
οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. 7 Εὐχόμεθα δὲ
πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς
δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. 8 Οὐ γὰρ δυνά-
μεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ
τῆς ἀληθείας. 9 Χαίρομεν γὰρ ὅταν
ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρ-
τισιν. 10 Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω,
ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσομαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ Κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτί-
ζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπά-
σασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι.
Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.
13 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. [Ἀμήν.]



6 ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ : ܕܚܢܢ ܠܐ
ܗܘܝܢ ܡܣܠܝܐ . 7 ܨܠܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ . ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܟܘܢ ܡܕܡ ܕܒܝܫ :
ܐܝܟ ܕܒܘܚܪܢܢ ܢܬܚܙܐ . ܐܠܐ ܕܐܢܬܘܢ
ܬܗܘܘܢ ܥܒܕܝܢ ܛܒܬܐ . ܘܚܢܢ ܢܗܘܐ
ܐܝܟ ܡܣܠܝܐ . 8 ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܝܢܢ
ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ ܠܘܩܒܠ ܩܘܫܬܐ . ܐܠܐ
ܡܛܠ ܩܘܫܬܐ . 9 ܚܕܝܢܢ ܕܝܢ ܟܕ
ܚܢܢ ܟܪܝܗܝܢ : ܘܐܢܬܘܢ ܚܝܠܬܢܝܢ .
ܗܕܐ ܕܝܢ ܘܐܦ ܡܨܠܝܢܢ ܕܐܢܬܘܢ
ܬܬܓܡܪܘܢ . 10 ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܪܚܝܩ ܐܢܐ
ܗܠܝܢ ܟܬܒ ܐܢܐ : ܕܠܐ ܡܐ ܕܐܬܝܬ
ܩܫܝܐܝܬ ܐܬܕܒܪ ܐܝܟ ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܗܒ
ܠܝ ܡܪܢ : ܠܡܒܢܝܢܟܘܢ ܘܠܐ
ܠܡܣܚܦܘܬܟܘܢ . 11 ܡܟܝܠ ܐܚܝ ܚܕܘ
ܘܐܬܓܡܪܘ ܘܐܬܒܝܐܘ . ܘܐܬܪܥܘ ܘܫܝܢܐ
ܢܗܘܐ ܒܟܘܢ . ܘܐܠܗܐ ܕܚܘܒܐ
ܘܕܫܝܢܐ ܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ . 12 ܫܐܠܘ
ܒܫܠܡܐ ܚܕ ܠܚܕ ܒܢܘܫܩܐ ܩܕܝܫܐ .
ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ .
13 ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܘܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܐܡܝܢ ❖



6 Spero autem quod cognoscetis quia
nos non sumus reprobi. 7 Oramus
autem Deum ut nihil mali faciatis, non ut nos probati pareamus, sed ut vos quod bonum est faciatis, nos
autem ut reprobi sumus. 8 Non enim
possumus aliquid adversus veritatem,
sed pro veritate. 9 Gaudeamus enim
quando nos infirmi sumus, vos autem potentes estis: hoc et oramus, vestram
consummationem. 10 Ideo hæc absens
scribo ut non præsens durius agam, secundum potestatem quam Dominus dedit mihi in ædificationem et non in
destructionem. 11 De cetero, fratres,
gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete, et Deus dilectionis et pacis erit vobiscum.
12 Salutate invicem in osculo sancto.
Salutant vos sancti omnes. 13 Gratia
Domini nostri Jesu Christi et caritas Dei et communicatio Spiritus sancti cum omnibus vobis. Amen.

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI
# AD GALATAS.

## ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, ΚΕΦ. α΄.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος, οὐκ ἀπ᾽ ἀν-
θρώπων οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπου, ἀλλ᾽ διὰ
᾽Ιησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ
ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 Καὶ οἱ
σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλη-
σίαις τῆς Γαλατίας. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου
ἡμῶν ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ, 4 Τοῦ δόντος
ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως
ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνε-
στῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ
θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 ῟Ωι ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθε-
σθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι
Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ῝Ο
οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ
ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μετα-
στρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
8 ᾽Αλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ
οὐρανοῦ εὐαγγελίσηται [ὑμῖν] παρ᾽ ὃ
εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

## ܠܘܬ ܓܠܛܝ̈ܐ ܀ ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܐ ܀

ܦܘܠܘܤ ܫܠܝܚܐ ܠܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܘܠܐ ܒܝܕ ܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܀ ܘܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܗܘ
ܕܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܀ 2 ܘܟܠܗܘܢ
ܐܚ̈ܐ ܕܥܡܝ ܀ ܠܥ̈ܕܬܐ ܕܐܝܬ ܒܓܠܛܝܐ ܀
3 ܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟܘܢ ܀ ܘܫܠܡܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܀ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܀ 4 ܗܘ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܚܠܦ
ܚܛܗ̈ܝܢ ܀ ܕܢܦܨܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܒܝܫܐ ܀ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܀
5 ܕܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܀ 6 ܬܡܝܗ ܐܢܐ ܐܝܟܢܐ ܒܥܓܠ
ܡܬܗܦܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܕܩܪܟܘܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܀ ܠܤܒܪܬܐ
ܐܚܪܬܐ ܀ 7 ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܐܚܪܬܐ ܀ ܐܠܐ
ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܐܝܬ ܕܕܠܚܝܢ ܠܟܘܢ ܀
ܘܨܒܝܢ ܕܢܗܦܟܘܢ ܤܒܪܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܀ 8 ܐܦܠܘ ܐܢ ܚܢܢ ܐܘ
ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܀ ܢܤܒܪܟܘܢ ܠܒܪ
ܡܢ ܡܐ ܕܤܒܪܢܟܘܢ ܀ ܢܗܘܐ ܚܪܡ ܀

## AD GALATAS, CAPUT I.

PAULUS apostolus, non ab homini-
bus neque per hominem sed per
Jesum Christum et Deum Patrem qui
suscitavit eum a mortuis, 2 Et qui
mecum sunt omnes fratres, ecclesiis
Galatiæ. 3 Gratia vobis et pax a Deo
Patre et Domino nostro Jesu Christo,
4 Qui dedit semet ipsum pro peccatis
nostris, ut eriperet nos de præsenti
sæculo nequam secundum voluntatem
Dei et Patris nostri, 5 Cui est gloria
in sæcula sæculorum, amen. 6 Miror
quod sic tam cito transferimini, ab eo
qui vos vocavit in gratiam Christi, in
aliud evangelium, 7 Quod non est aliud,
nisi sunt aliqui qui vos conturbant et
volunt convertere evangelium Christi.
8 Sed licet nos aut angelus de cælo
evangelizet vobis præterquam quod
evangelizavimus vobis, anathema sit.

9 Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν
λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ'
ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 10 Ἄρτι
γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν;
ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ
[γὰρ] ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ
δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. 11 Γνωρίζω δὲ
ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγ-
γελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ
ἄνθρωπον· 12 Οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ
ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδι-
δάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ. 13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν
ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,
ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν
ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν·
14 Καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ
ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει
μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων
τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 15 Ὅτε
δὲ εὐδόκησεν ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας
μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος
αὐτοῦ 16 Ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν
τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην
σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 Οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς
Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀπο-
στόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν,
καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
18 Ἔπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς
Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν, καὶ ἐπέ-
μεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·



9 ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܠܩܘܕܡܝܢ ܐܡܪܬ : ܘܗܫܐ
ܬܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ . ܕܐܢ ܐܢܫ ܡܣܒܪ
ܠܟܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܩܒܠܬܘܢ . ܢܗܘܐ
ܚܪܡ . 10 ܗܫܐ ܓܝܪ ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܘ
ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܐܘ ܠܐܠܗܐ . ܐܘ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܫܦܪ . ܐܠܘ ܓܝܪ ܥܕܡܐ
ܠܗܫܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܫܦܪ ܗܘܝܬ :
ܥܒܕܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܝܬ ❖
11 ܡܘܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܚܝ :
ܕܣܒܪܬܐ ܕܐܣܬܒܪܬ ܡܢܝ : ܠܐ ܗܘܬ
ܡܢ ܒܪܢܫܐ . 12 ܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܓܝܪ
ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܩܒܠܬܗ ܘܝܠܦܬܗ .
ܐܠܐ ܒܓܠܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .
13 ܫܡܥܬܘܢ ܓܝܪ ܗܘܦܟܝ ܕܡܢ
ܩܕܝܡ ܕܒܝܗܘܕܝܘܬܐ . ܕܝܬܝܪܐܝܬ
ܪܕܦ ܗܘܝܬ ܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ . ܘܡܚܪܒ
ܗܘܝܬ ܠܗ . 14 ܘܡܬܝܬܪ ܗܘܝܬ
ܒܝܗܘܕܝܘܬܐ : ܝܬܝܪ ܡܢ ܣܓܝܐܐ
ܒܢܝ ܫܢܝ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܛܘܗܡܝ .
ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܛܢܢ ܗܘܝܬ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܕܐܒܗܝ . 15 ܟܕ ܕܝܢ ܨܒܐ ܗܘ ܡܢ
ܕܦܪܫܢܝ ܡܢ ܟܪܣ ܐܡܝ : ܘܩܪܢܝ
ܒܛܝܒܘܬܗ . 16 ܕܢܓܠܐ ܒܪܗ ܒܝ
ܕܐܣܒܪܝܘܗܝ ܒܥܡܡܐ . ܒܗ ܒܫܥܬܗ
ܠܐ ܓܠܝܬ ܠܒܣܪܐ ܘܕܡܐ . 17 ܘܠܐ
ܐܙܠܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ
ܕܩܕܡܝ ܗܘܘ . ܐܠܐ ܐܙܠܬ ܠܐܪܒܝܐ .
ܘܬܘܒ ܗܦܟܬ ܠܕܪܡܣܘܩ .
18 ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬ ܫܢܝܢ . ܐܙܠܬ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܐܚܙܐ ܠܟܐܦܐ . ܘܩܘܝܬ
ܠܘܬܗ ܝܘܡܬܐ ܚܡܫܬܥܣܪ .



9 Sicut prædiximus, et nunc iterum
dico, si quis vobis evangelizaverit
præter id quod accepistis, anathema
sit. 10 Modo enim hominibus suadeo
aut Deo? aut quæro hominibus placere?
Si adhuc hominibus placerem, Christi
servus non essem. 11 Notum enim
vobis facio, fratres, evangelium quod
evangelizatum est a me, quia non est
secundum hominem: 12 Neque enim
ego ab homine accepi illud neque
didici, sed per revelationem Jesu
Christi. 13 Audistis enim conversa-
tionem meam aliquando in judaismo,
quoniam supra modum persequebar
ecclesiam Dei et expugnabam illam,
14 Et proficiebam in judaismo supra
multos coetaneos in genere meo, abun-
dantius æmulator existens paternarum
mearum traditionum. 15 Cum autem
placuit ei qui me segregavit de utero
matris meæ et vocavit per gratiam
suam, 16 Ut revelaret Filium suum in
me, ut evangelizarem illum in gentibus,
continuo non adquievi carni et san-
guini, 17 Neque veni Hierusolyma ad
antecessores meos apostolos, sed abii
in Arabia, et iterum reversus sum
Damascum. 18 Deinde post annos tres
veni Hierusolyma videre Petrum, et
mansi apud eum diebus quindecim:

19 Ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον
εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.
20 Ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 Ἔπειτα
ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ
τῆς Κιλικίας. 22 Ἤμην δὲ ἀγνοούμενος
τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ. 23 Μόνον
δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς
ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν
ποτε ἐπόρθει, 24 Καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ
τὸν θεόν.

## ΚΕΦ. β′.

1 ἜΠΕΙΤΑ διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν
πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ
Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·
2 Ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ
ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ
κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ
τοῖς δοκοῦσιν, μήπως εἰς κενὸν τρέχω
ἢ ἔδραμον. 3 Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν
ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμη-
θῆναι, 4 Διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους
ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν
ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
καταδουλώσουσιν· 5 Οἷς οὐδὲ πρὸς
ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια
τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.



19 ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܠܐ
ܚܙܝܬ ܃ ܐܠܐ ܐܢ ܠܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ
ܕܡܪܢ ܀ 20 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܬܒ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܃ ܗܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܕܓܠ
ܐܢܐ ܀ 21 ܘܡܢ ܬܡܢ ܗܠܟܬ ܃ ܐܬܝܬ
ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܣܘܪܝܐ ܘܕܩܝܠܝܩܝܐ ܀ 22 ܘܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܝ ܒܐܦܝ̈ ܥܕܬܐ
ܕܒܝܗܘܕ ܗܠܝܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܀ 23 ܐܠܐ
ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘ ܕܡܢ
ܩܕܝܡ ܪܕܦ ܗܘܐ ܠܢ ܃ ܗܫܐ ܗܐ
ܡܣܒܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܃ ܗܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ
ܐܚܪܒ ܡܣܚܦ ܗܘܐ ܀ 24 ܘܡܫܒܚܝܢ
ܗܘܘ ܒܝ ܠܐܠܗܐ ܀

ܫܠܡ ܀ ܒ ܀

1 ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥܣܪܐ
ܫܢܝܢ ܃ ܣܠܩܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܥܡ
ܒܪܢܒܐ ܀ ܘܕܒܪܬ ܥܡܝ ܠܛܛܘܣ ܀
2 ܣܠܩܬ ܕܝܢ ܒܓܠܝܢܐ ܀ ܘܓܠܝܬ
ܠܗܘܢ ܣܒܪܬܐ ܕܡܟܪܙ ܐܢܐ ܒܥܡܡܐ ܀
ܘܚܘܝܬܗ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ
ܗܘܘ ܕܡܕܡ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܝܢܝ
ܠܒܝܢܝܗܘܢ ܀ ܕܠܡܐ ܣܪܝܩܐܝܬ ܪܗܛܬ ܐܘ
ܪܗܛ ܐܢܐ ܀ 3 ܐܦ ܛܛܘܣ ܕܥܡܝ
ܐܪܡܝܐ ܗܘܐ ܃ ܠܐ ܐܠܨܘܗܝ ܕܢܓܙܘܪ ܀
4 ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܚܐ ܕܓܠܐ ܕܥܠܘ ܥܠܝܢ ܃
ܕܢܐܓܫܘܢ ܚܐܪܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܥܒܕܘܢܢ ܀
5 ܐܦܠܐ ܡܛܠ ܫܥܐ ܐܬܪܟܢܢ ܠܫܘܥܒܕܗܘܢ ܀
ܕܫܪܪܗ ܕܣܒܪܬܐ ܢܩܘܐ ܠܘܬܟܘܢ ܀



19 Alium autem apostolorum vidi ne-
minem nisi Jacobum fratrem Domini.
20 Quæ autem scribo vobis, ecce coram
Deo quoniam non mentior. 21 Deinde
veni in partes Syriæ et Ciliciæ.
22 Eram autem ignotus facie ecclesiis
Judeæ quæ erant in Christo. 23 Tan-
tum autem auditum habebant quoniam
qui persequebatur nos aliquando nunc
evangelizat fidem quam aliquando
expugnabat, 24 Et in me clarificabant
Deum.

## CAPUT II.

1 DEINDE post annos quattuordecim
iterum ascendi Hierusolyma cum Bar-
naba, adsumpto et Tito: 2 Ascendi
autem secundum revelationem, et
contuli cum illis evangelium quod
prædico in gentibus, seorsum autem
his qui videbantur [aliquid esse],
ne forte in vacuum currerem aut
cucurrissem. 3 Sed neque Titus, qui
mecum erat, cum esset gentilis,
conpulsus est circumcidi; 4 Sed
propter subintroductos autem falsos
fratres, qui subintroierunt explorare
libertatem nostram quam habemus
in Christo Jesu, ut nos in servi-
tutem redigerent; 5 Quibus neque
ad horam cessimus subjectioni, ut
veritas evangelii permaneat apud vos.

6 Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι,
ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει·
πρόσωπον ὁ θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμ-
βάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν
προσανέθεντο, 7 Ἀλλὰ τοὐναντίον
ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον
τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς
περιτομῆς, 8 Ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ
εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν
καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 9 Καὶ γνόντες τὴν
χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ
Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες
στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ
Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ
ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·
10 Μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύω-
μεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο
ποιῆσαι. 11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς
Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ
ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12 Πρὸ
τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου
μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ
ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν,
φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς· 13 Καὶ
συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ
Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπ-
ήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἀλλ'
ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν
ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ
ἔμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος
ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς
ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;



6 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܡܕܡ ܃ ܡܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܐ ܡܒܛܠ
ܠܝ ܀ ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܒܐܦܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܠܐ
ܢܣܒ ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܃ ܡܕܡ ܠܐ
ܐܘܣܦܘ ܠܝ ܀ 7 ܐܠܐ ܐܚܪܢܐܝܬ ܀ ܚܙܘ
ܓܝܪ ܕܐܬܗܝܡܢܬ ܣܒܪܬܐ ܕܥܘܪܠܘܬܐ ܃
ܐܝܟ ܕܐܬܗܝܡܢ ܟܐܦܐ ܕܓܙܘܪܬܐ ܀
8 ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܩܦܗ ܠܟܐܦܐ ܒܫܠܝܚܘܬܐ
ܕܓܙܘܪܬܐ ܃ ܢܩܦܗ ܐܦ ܠܝ ܒܫܠܝܚܘܬܐ
ܕܥܡܡܐ ܀ 9 ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܠܛܝܒܘܬܐ
ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܝ ܃ ܝܥܩܘܒ ܘܟܐܦܐ
ܘܝܘܚܢܢ ܃ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܡܘܕܐ ܃ ܝܡܝܢܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ
ܝܗܒܘ ܠܝ ܘܠܒܪܢܒܐ ܀ ܕܚܢܢ
ܒܥܡܡܐ ܘܗܢܘܢ ܒܓܙܘܪܬܐ ܀
10 ܒܠܚܘܕ ܕܠܡܣܟܢܐ ܢܗܘܐ ܕܟܝܪܝܢ ܀
ܘܐܬܚܦܛܬ ܠܝ ܕܗܕܐ ܐܥܒܕܝܗ ܀
11 ܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝ ܀
ܒܐܦܘܗܝ ܐܟܣܬܗ ܀ ܡܛܠ
ܕܡܬܟܣܢ ܗܘܐ ܗܘ ܀ 12 ܕܥܕܠܐ
ܢܐܬܘܢ ܐܢܫܐ ܡܢ ܠܘܬ ܝܥܩܘܒ ܀ ܥܡ
ܥܡܡܐ ܐܟܠ ܗܘܐ ܀ ܟܕ ܐܬܘ ܕܝܢ ܃
ܢܓܕ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܘܦܪܫ ܀ ܡܛܠ
ܕܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܓܙܘܪܬܐ ܀
13 ܘܐܬܪܥܝܘ ܗܘܘ ܥܡܗ ܠܗܕܐ ܀ ܐܦ
ܫܪܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܀ ܗܝܕܐ ܕܐܦ ܒܪܢܒܐ
ܐܬܕܒܪ ܗܘܐ ܠܡܣܒ ܒܐܦܝܗܘܢ ܀
14 ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܕܠܐ ܐܙܠܝܢ ܬܪܝܨܐܝܬ
ܒܫܪܪܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܃ ܐܡܪܬ ܠܟܐܦܐ
ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܀ ܐܢ ܐܢܬ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܢܬ
ܐܪܡܐܝܬ ܚܝܐ ܐܢܬ ܘܠܐ ܝܗܘܕܐܝܬ ܃ ܐܝܟܢܐ
ܐܠܨ ܐܢܬ ܠܥܡܡܐ ܕܝܗܘܕܐܝܬ ܢܚܘܢ ܀



6 Ab his autem qui videbantur esse
aliquid: quales aliquando fuerint, nihil
mea interest; Deus personam hominis
non accipit: mihi enim qui videbantur
nihil contulerunt, 7 Sed e contrario
cum vidissent quod creditum est mihi
evangelium præputii, sicut Petro cir-
cumcisionis: 8 Qui enim operatus est
Petro in apostolatum circumcisionis,
operatus est et mihi inter gentes:
9 Et cum cognovissent gratiam quæ
data est mihi Jacobus, Cephas et
Johannes, qui videbantur columnæ
esse, dextras dederunt mihi et Bar-
nabæ societatis, ut nos in gentes, ipsi
autem in circumcisionem; 10 Tantum
ut pauperum memores essemus, quod
etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.
11 Cum autem venisset Cephas Antio-
chiam, in faciem ei restiti, quia repre-
hensibilis erat. 12 Prius enim quam
venirent quidam ab Jacobo, cum gen-
tibus edebat: cum autem venissent,
subtrahebat et segregabat se, timens
eos qui ex circumcisione erant; 13 Et
simulationi ejus consenserunt ceteri
Judæi, ita ut et Barnabas duceretur
ab eis in illa simulatione. 14 Sed
cum vidissem quod non recte ambula-
rent ad veritatem evangelii, dixi
Cephæ coram omnibus: Si tu, cum
Judæus sis, gentiliter et non judaice
vivis, quomodo gentes cogis judaizare?

15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ
ἐθνῶν ἁμαρτωλοί, 16 Εἰδότες δὲ ὅτι οὐ
δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου
ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ,
καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύ-
σαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως
Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι
ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα
σάρξ. 17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι
ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτω-
λοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος;
Μὴ γένοιτο. 18 Εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα
ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην
ἐμαυτὸν συνιστάνω. 19 Ἐγὼ γὰρ διὰ
νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω.
Χριστῷ συνεσταύρωμαι· 20 Ζῶ δὲ
οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ
δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ
τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με
καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.
21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ
γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς
δωρεὰν ἀπέθανεν.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ὮΩ ἈΝΟΗΤΟΙ Γαλάται,
τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν οἷς κατ'
ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προ-
εγράφη [ἐν ὑμῖν] ἐσταυρωμένος;



15 ܐܢ ܚܢܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܟܝܢܢ ܝܗܘܕܝܐ
ܚܢܢ ܀ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܥܡܡܐ ܚܛܝܐ ܀
16 ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܕܠܐ ܡܙܕܕܩ ܒܪܢܫܐ
ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܀ ܐܠܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܐܦ ܚܢܢ ܒܗ
ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܝܡܢܢ . ܕܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܙܕܕܩ ܀ ܘܠܐ ܡܢ
ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ . ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܒܕܐ
ܕܢܡܘܣܐ ܀ ܠܐ ܡܙܕܕܩ ܟܠ ܒܣܪ ܀
17 ܘܐܢ ܕܝܢ ܟܕ ܒܥܝܢܢ ܕܢܙܕܕܩ
ܒܡܫܝܚܐ ܀ ܐܫܬܟܚܢ ܠܢ ܐܦ ܚܢܢ
ܚܛܝܐ . ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܗܘ ܕܚܛܝܬܐ . ܚܣ . 18 ܐܢ ܓܝܪ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܬ ܬܘܒ ܠܗܝܢ ܒܢܐ ܐܢܐ ܀
ܡܚܘܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܕܥܒܪ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ
ܐܢܐ . 19 ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܢܡܘܣܐ ܠܢܡܘܣܐ
ܡܝܬܬ ܕܠܐܠܗܐ ܐܚܐ . ܘܥܡ ܡܫܝܚܐ
ܙܩܝܦ ܐܢܐ . 20 ܘܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ
ܚܝ ܐܢܐ . ܐܠܐ ܚܝ ܒܝ ܡܫܝܚܐ .
ܘܗܢܐ ܕܗܫܐ ܚܝ ܐܢܐ ܒܒܣܪ ܀
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝ
ܐܢܐ . ܗܘ ܕܐܚܒܢܝ ܘܝܗܒ ܢܦܫܗ
ܚܠܦܝ . 21 ܠܐ ܛܠܡ ܐܢܐ ܛܝܒܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ . ܐܢ ܓܝܪ ܒܝܕ ܢܡܘܣܐ ܗܘܬ
ܙܕܝܩܘܬܐ ܀ ܡܫܝܚܐ ܡܓܢ ܡܝܬ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܓ ܀

1 ܐܘ ܚܣܝܪܝ ܪܥܝܢܐ ܓܠܛܝܐ .
ܡܢܘ ܚܣܡ ܒܟܘܢ . ܕܗܐ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܨܝܪ ܗܘܐ ܩܕܡ ܥܝܢܝܟܘܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܙܩܝܦ .



15 Nos natura Judæi et non ex genti-
bus peccatores, 16 Scientes autem
quod non justificatur homo ex operi-
bus legis, nisi per fidem Jesu Christi,
et nos in Christo Jesu credimus, ut
justificemur ex fide Christi et non ex
operibus legis; propter quod ex operi-
bus legis non justificabitur omnis caro.
17 Quod si quærentes justificari in
Christo inventi sumus et ipsi pecca-
tores, numquid Christus peccati minis-
ter est? Absit. 18 Si enim quæ
destruxi hæc iterum reædifico, præ-
varicatorem me constituo. 19 Ego
enim per legem legi mortuus sum ut
Deo vivam; Christo confixus sum
cruci. 20 Vivo autem jam non ego,
vivet vero in me Christus: quod autem
nunc vivo in carne, in fide vivo Filii
Dei, qui dilexit me et tradidit semet
ipsum pro me. 21 Non abicio gratiam
Dei: si enim per legem justitia, ergo
Christus gratis mortuus est.

## CAPUT III.

1 O INSENSATI Galatæ, quis
vos fascinavit veritati non obœdire,
ante quorum oculos Jesus Christus
præscriptus est [in vobis] crucifixus?

2 Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν,
ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ
ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3 Οὕτως ἀνόητοί
ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ
ἐπιτελεῖσθε; 4 Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ;
εἴγε καὶ εἰκῇ. 5 Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν
ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις
ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς
πίστεως; 6 Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν
τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιο-
σύνην. 7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ
πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ.
8 Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως
δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευηγγελίσατο
τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν
σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 Ὥστε οἱ ἐκ
πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ
Ἀβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου
εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται
γὰρ ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμ-
μένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ
βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
11 Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται
παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ
πίστεως ζήσεται· 12 Ὁ δὲ νόμος οὐκ
ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλὰ ὁ ποιήσας
αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς
ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας
τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
κατάρα, ὅτι γέγραπται· Ἐπικατά-
ρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,



2 ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܕܥ ܡܢܟܘܢ.
ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܢܣܒܬܘܢ ܪܘܚܐ܃
ܐܘ ܡܢ ܫܡܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. 3 ܗܟܢܐ
ܣܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ܃ ܕܫܪܝܬܘܢ ܒܪܘܚܐ܃
ܘܗܫܐ ܒܒܣܪ ܡܫܬܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ.
4 ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܣܪܝܩܐܝܬ ܗܘ ܚܫܬܘܢ.
ܘܐܠܘ ܕܝܢ ܣܪܝܩܐܝܬ. 5 ܗܘ ܗܟܝܠ
ܕܝܗܒ ܠܟܘܢ ܪܘܚܐ. ܘܥܒܕ
ܒܟܘܢ ܚܝܠܐ܃ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ
ܐܘ ܡܢ ܫܡܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. 6 ܐܝܟܢܐ
ܕܗܝܡܢ ܐܒܪܗܡ ܠܐܠܗܐ܃ ܘܐܬܚܫܒܬ
ܠܗ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. 7 ܕܥܘ ܗܟܝܠ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܢܘܢ܃ ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ
ܒܢܝܐ ܕܐܒܪܗܡ. 8 ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܩܕܡ
ܝܕܥ ܐܠܗܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܡܙܕܩܝܢ
ܥܡܡܐ܃ ܩܕܡ ܣܒܪ ܠܐܒܪܗܡ. ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܒܟ ܢܬܒܪܟܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. 9 ܡܕܝܢ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ
ܡܬܒܪܟܝܢ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܡܗܝܡܢܐ.
10 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܥܒܕܐ ܐܢܘܢ ܕܢܡܘܣܐ.
ܬܚܝܬ ܠܘܛܬܐ ܐܢܘܢ. ܟܬܝܒ ܓܝܪ܃
ܕܠܝܛ ܗܘ ܟܠ ܕܠܐ ܢܩܘܐ ܒܟܠ
ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܠܡܥܒܕ. 11 ܕܠܐ ܕܝܢ
ܡܙܕܕܩ ܐܢܫ ܒܢܡܘܣܐ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ܃ ܗܕܐ ܓܠܝܐ. ܡܛܠ
ܕܟܬܝܒ܃ ܕܙܕܝܩܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܢܚܐ.
12 ܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ.
ܐܠܐ ܡܢ ܕܢܥܒܕ ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ
ܒܗ ܢܚܐ ܒܗܝܢ. 13 ܠܢ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ
ܙܒܢ ܡܢ ܠܘܛܬܐ ܕܢܡܘܣܐ܃ ܘܗܘ
ܗܘܐ ܚܠܦܝܢ ܠܘܛܬܐ. ܟܬܝܒ ܓܝܪ܃
ܕܠܝܛ ܗܘ ܟܠ ܕܡܬܬܠܐ ܥܠ ܩܝܣܐ܃



2 Hoc solum volo a vobis discere, ex
operibus legis Spiritum accepistis, an
ex auditu fidei? 3 Sic stulti estis?
cum spiritu cœperitis, nunc carne con-
sumamini? 4 Tanta passi estis sine
causa? si tamen sine causa. 5 Qui
ergo tribuit vobis Spiritum et operatur
virtutes in vobis, ex operibus legis an
ex auditu fidei? 6 Sicut Abraham
credidit Deo, et reputatum est ei ad
justitiam. 7 Cognoscite ergo quia qui
ex fide sunt, hi sunt filii Abrahæ.
8 Providens autem scriptura quia ex
fide justificat gentes Deus, prænuntia-
vit Abrahæ quia benedicentur in te
omnes gentes. 9 Igitur qui ex fide
sunt, benedicentur cum fideli Abraham.
10 Quicumque enim ex operibus legis
sunt, sub maledicto sunt. Scriptum
est enim: Maledictus omnis qui non
permanserit in omnibus quæ scripta
sunt in libro legis ut faciat ea. 11 Quo-
niam autem in lege nemo justificatur
apud Deum, manifestum est, quia
justus ex fide vivit. 12 Lex autem non
est ex fide, sed: Qui fecerit ea, vivet
in illis. 13 Christus nos redimit de
maledicto legis, factus pro nobis
maledictum, quia scriptum est: Male-
dictus omnis qui pendet in ligno;

14 Ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ
Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λά-
βωμεν διὰ τῆς πίστεως. 15 Ἀδελφοί,
κατὰ ἄνθρωπον λέγω. Ὅμως ἀνθρώπου
κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ
ἐπιδιατάσσεται. 16 Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέ-
θησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ. Οὐ λέγει· Καὶ τοῖς σπέρμασιν,
ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ᾿ ὡς ἐφ᾿ ἑνός· Καὶ
τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
17 Τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυ-
ρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ [εἰς Χριστὸν] ὁ
μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη
γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ κατ-
αργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 Εἰ γὰρ
ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγ-
γελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι᾿ ἐπαγγελίας
κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί οὖν ὁ νόμος;
Τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη,
ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται,
διαταγεὶς δι᾿ ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου.
20 Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς
εἷς ἐστίν. 21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν
ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; Μὴ γένοιτο. Εἰ
γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆ-
σαι, ὄντως ἐκ νόμου ἦν ἂν ἡ δικαιοσύνη·
22 Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα
ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως
Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.



14 ܕܒܥܡܡܐ ܬܗܘܐ ܒܘܪܟܬܗ ܕܐܒܪܗܡ
ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܕܢܚܢ ܢܣܒ ܫܘܘܕܝܐ
ܕܪܘܚܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ✤ 15 ܐܚܝ : ܐܝܟ
ܕܒܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ . ܕܕܝܬܝܩܐ
ܕܒܪܢܫܐ ܕܐܫܬܪܪܬ : ܐܢܫ ܠܐ ܡܣܠܐ ܐܘ
ܡܫܚܠܦ ܒܗ ܡܕܡ . 16 ܠܐܒܪܗܡ ܕܝܢ
ܐܬܡܠܟ ܡܘܠܟܢܐ ܘܠܙܪܥܗ . ܘܠܐ ܐܡܪ
ܠܗ ܕܠܙܪܥܝܟ ܐܝܟ ܕܠܣܓܝܐܐ . ܐܠܐ
ܠܙܪܥܟ ܐܝܟ ܕܠܚܕ : ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܫܝܚܐ . 17 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܕܝܬܝܩܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܫܬܪܪܬ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ : ܢܡܘܣܐ ܗܘ
ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ
ܫܢܝܢ : ܠܐ ܡܥܒܕ ܕܢܥܛܠܝܗ
ܘܢܒܛܠ ܡܘܠܟܢܐ . 18 ܐܢ ܕܝܢ ܡܢ
ܢܡܘܣܐ ܗܝ ܝܪܬܘܬܐ . ܡܟܝܠ ܠܐ
ܗܘܬ ܡܢ ܡܘܠܟܢܐ . ܠܐܒܪܗܡ ܕܝܢ
ܒܡܘܠܟܢܐ ܗܘ ܝܗܒ ܠܗ
ܐܠܗܐ . 19 ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܡܘܣܐ . ܡܛܠ
ܡܣܛܝܢܘܬܐ ܐܬܬܘܣܦ . ܥܕܡܐ ܕܢܐܬܐ
ܙܪܥܐ ܗܘ ܕܠܗ ܗܘܐ ܫܘܘܕܝܐ .
ܘܐܬܝܗܒ ܗܘ ܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܡܠܐܟܐ
ܒܐܝܕܐ ܕܡܨܥܝܐ . 20 ܡܨܥܝܐ ܕܝܢ ܠܐ
ܗܘܐ ܕܚܕ . ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܚܕ ܗܘ .
21 ܢܡܘܣܐ ܗܟܝܠ ܗܦܟܐ ܗܘ
ܕܡܘܠܟܢܐ ܕܐܠܗܐ . ܚܣ . ܐܠܘ ܓܝܪ
ܐܬܝܗܒ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܐܝܢܐ ܕܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܠܡܚܝܘ ؛ ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܢ
ܢܡܘܣܐ ܗܘܐ ܗܘܬ ܙܕܝܩܘܬܐ . 22 ܐܠܐ
ܚܒܫ ܟܬܒܐ ܟܠܡܕܡ ܬܚܝܬ ܚܛܝܬܐ :
ܕܡܘܠܟܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܬܬܝܗܒ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ✤



14 Ut in gentibus benedictio Abrahæ
fieret in Christo Jesu, ut pollicita-
tionem Spiritus accipiamus per fidem.
15 Fratres, secundum hominem dico.
Tamen hominis cenfirmatum testa-
mentum nemo spernit aut superor-
dinat. 16 Abrahæ dictæ sunt pro-
missiones et semini ejus. Non dicit:
Et seminibus, quasi in multis, sed
quasi in uno: Et semini tuo, qui est
Christus. 17 Hoc autem dico: Testa-
mentum confirmatum a Deo quæ post
quadringentos et triginta annos facta
est lex non irritam facit ad evacuan-
dam promissionem. 18 Nam si ex lege
hereditas, jam non ex repromissione:
Abrahæ autem per repromissionem
donavit Deus. 19 Quid igitur lex?
Propter transgressiones posita est,
donec veniret semen cui promi-
serat, ordinata per angelos in manu
mediatoris. 20 Mediator autem unius
non est, Deus autem unus est.
21 Lex ergo adversus promissa Dei?
Absit. Si enim data esset lex quæ
posset vivificare, vere ex lege esset
justitia: 22 Sed conclusit scriptura
omnia sub peccato, ut promissio ex
fide Jesu Christi daretur credentibus.

## ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, γ', δ'.

23 *Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ*
*νόμον ἐφρουρούμεθα συνκλειόμενοι εἰς*
*τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.*
24 *Ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν*
*γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως*
*δικαιωθῶμεν·* 25 *Ἐλθούσης δὲ τῆς*
*πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.*
26 *Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς*
*πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·* 27 *Ὅσοι*
*γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν*
*ἐνεδύσασθε.* 23 *Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ*
*Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος,*
*οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· ἅπαντες γὰρ*
*ὑμεῖς εἷς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.* 29 *Εἰ*
*δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ*
*σπέρμα ἐστέ, κατὰ ἐπαγγελίαν κληρο-*
*νόμοι.*

### ΚΕΦ. δ'.

1 *ΛΕΓΩ δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ*
*κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει*
*δούλου κύριος πάντων ὤν,* 2 *Ἀλλὰ*
*ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους*
*ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.*
3 *Οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι,*
*ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα*
*δεδουλωμένοι·* 4 *Ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ*
*πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν*
*ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ*
*γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,* 5 *Ἵνα*
*τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν*
*υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.* 6 *Ὅτι δέ ἐστε*
*υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα*
*τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας*
*ἡμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ ὁ πατήρ.*

## ܠܘܬ ܓܠܛܝܐ ܀ ܓ ܀ ܕ ܀

23 ܥܕܠܐ ܕܝܢ ܬܐܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܆ ܢܡܘܣܐ
ܢܛܝܪ ܗܘܐ ܠܢ . ܟܕ ܡܚܒܫܝܢ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܬܝܕܐ ܗܘܬ ܠܡܬܓܠܝܘ .
24 ܢܡܘܣܐ ܗܟܝܠ ܦܕܓܓܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܘܬ
ܡܫܝܚܐ . ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܙܕܕܩ .
25 ܟܕ ܐܬܬ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܆ ܠܐ ܗܘܝܢ
ܬܚܝܬ ܦܕܓܓܐ . 26 ܟܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܢܝܐ
ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 27 ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܡܫܝܚܐ
ܥܡܕܬܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܫܬܘܢ . 28 ܠܝܬ
ܝܗܘܕܝܐ ܘܠܐ ܐܪܡܝܐ . ܠܝܬ ܥܒܕܐ ܘܠܐ
ܒܪ ܚܐܪܐ . ܠܝܬ ܕܟܪܐ ܘܠܐ ܢܩܒܬܐ .
ܟܠܟܘܢ ܓܝܪ ܚܕ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .
29 ܘܐܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܬܘܢ ܆ ܡܟܝܠ ܙܪܥܗ
ܐܢܬܘܢ ܕܐܒܪܗܡ ܘܝܪܬܐ ܒܡܘܠܟܢܐ ܀

### ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܕ ܀

1 ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܟܡܐ ܙܒܢܐ ܕܝܪܬܐ
ܛܠܝܐ ܆ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ܡܢ ܥܒܕܐ . ܟܕ
ܡܪܐ ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ . 2 ܐܠܐ ܬܚܝܬ
ܐܦܛܪܦܐ ܗܘ ܘܬܚܝܬ ܪܒܝ ܒܬܐ ܆
ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܕܣܡ ܐܒܘܗܝ .
3 ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ . ܟܕ ܝܠܘܕܐ
ܗܘܝܢ ܆ ܬܚܝܬ ܐܣܛܘܟܣܐ
ܕܥܠܡܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܝܢ . 4 ܟܕ
ܡܠܐ ܕܝܢ ܫܘܠܡܗ ܕܙܒܢܐ . ܫܕܪ
ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܘܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ .
ܘܗܘܐ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ . 5 ܕܠܐܝܠܝܢ
ܕܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ ܐܢܘܢ ܢܙܒܢ . ܘܢܣܒ
ܣܝܡܬܐ ܕܒܢܝܐ . 6 ܘܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
ܒܢܝܐ . ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܕܒܪܗ
ܠܠܒܘܬܟܘܢ . ܗܝ ܕܩܥܝܐ ܐܒܐ ܐܒܘܢ .

## AD GALATAS, III. IV.

23 Prius autem quam veniret fides sub
lege custodiebamur conclusi in eam
fidem quæ revelanda erat. 24 Itaque
lex pedagogus noster fuit in Christo,
ut ex fide justificemur: 25 At ubi venit
fides, jam non sumus sub pedagogo.
26 Omnes enim filii Dei estis per fidem
in Christo Jesu. 27 Quicumque enim
in Christo baptizati estis, Christum
induistis. 28 Non est Judæus neque
Grecus, non est servus neque liber,
non est masculus neque femina: omnes
enim vos unum estis in Christo Jesu.
29 Si autem vos Christi, ergo Abrahæ
semen estis, secundum promissionem
heredes.

### CAPUT IV.

1 Dico autem, quanto tempore heres
parvulus est, nihil differt servo, cum sit
Dominus omnium, 2 Sed sub tutori-
bus est et actoribus usque ad præfini-
tum tempus a patre. 3 Ita et nos cum
essemus parvuli, sub elementis mundi
eramus servientes: 4 At ubi venit
plenitudo temporis, misit Deus Filium
suum, factum ex muliere, factum
sub lege, 5 Ut eos qui sub lege erant
redimeret, ut adoptionem filiorum
reciperemus. 6 Quoniam autem estis
filii, misit Deus Spiritum Filii sui in
corda nostra, clamantem, Abba Pater.

7 Ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός,
εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν
ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν
θεοῖς· 9 Νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον
δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπι-
στρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ
πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν
δουλεῦσαι θέλετε; 10 Ἡμέρας παρα-
τηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ
ἐνιαυτούς; 11 Φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως
εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 12 Γίνεσθε
ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί,
δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἠδικήσατε·
13 Οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς
εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 Καὶ
τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου
οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ
ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χρι-
στὸν Ἰησοῦν. 15 Ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς
ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν
τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώ-
κατέ μοι. 16 Ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα
ἀληθεύων ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ
καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν,
ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 Καλὸν δὲ ζη-
λοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ
μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.



7 ܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܐ ܐܠܐ ܒܢܝܐ.
ܘܐܢ ܒܢܝܐ ܐܦ ܝܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 8 ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܫܡܫܬܘܢ ܠܗܘܢ
ܕܒܟܝܢܗܘܢ ܠܐ ܗܘܘ ܐܠܗܐ. 9 ܗܫܐ
ܕܝܢ ܕܝܕܥܬܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ
ܕܐܬܝܕܥܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܬܘܒ
ܗܦܟܝܢ ܠܟܘܢ ܥܠ ܗܢܘܢ ܐܣܛܘܟܣܐ
ܟܪܝܗܐ ܘܡܣܟܢܐ: ܘܡܢ ܕܪܝܫ ܨܒܝܬܘܢ
ܠܡܫܬܥܒܕܘ ܠܗܘܢ. 10 ܝܘܡܬܐ
ܘܝܪܚܐ ܘܙܒܢܐ ܘܫܢܝܐ ܢܛܪܝܬܘܢ.
11 ܕܚܝܠ ܐܢܐ ܕܠܡܐ ܣܪܝܩܐܝܬ ܠܐܝܬ
ܒܟܘܢ. 12 ܗܘܘ ܐܝܟܘܬܝ ܡܛܠ ܕܐܦ
ܐܢܐ ܐܝܟܘܬܟܘܢ ܗܘܝܬ ✤ ܐܚܝ ܒܥܐ
ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܡܕܡ ܐܣܟܠܬܘܢ
ܒܝ. 13 ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ
ܕܒܟܘܪܗܢܐ ܕܒܣܪܐ ܣܒܪܬܟܘܢ
ܗܘܝܬ ܡܢ ܩܕܝܡ. 14 ܘܢܣܝܘܢܐ
ܕܒܣܪܝ ܠܐ ܫܛܬܘܢ ܘܠܐ ܢܕܬܘܢ. ܐܠܐ
ܐܝܟ ܕܠܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܩܒܠܬܘܢܢܝ.
ܘܐܝܟ ܕܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. 15 ܐܝܟܘ
ܗܟܝܠ ܛܘܒܝܟܘܢ. ܣܗܕ ܐܢܐ ܓܝܪ
ܠܟܘܢ ܕܐܠܘ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ:
ܥܝܢܝܟܘܢ ܢܩܪܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܘܝܗܒܬܘܢ
ܠܝ. 16 ܕܠܡܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘܝܬ
ܠܟܘܢ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܫܪܪܐ. 17 ܡܬܚܣܡܝܢ
ܒܟܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܫܦܝܪܬܐ. ܐܠܐ
ܠܡܣܟܪܘܟܘܢ ܗܘ ܨܒܝܢ. ܕܐܢܬܘܢ
ܬܗܘܘܢ ܡܬܚܣܡܝܢ ܒܗܘܢ. 18 ܫܦܝܪ ܗܘ
ܕܝܢ ܕܬܬܚܣܡܘܢ ܒܫܦܝܪܬܐ ܒܟܠܙܒܢ.
ܘܠܐ ܐܡܬܝ ܕܠܘܬܟܘܢ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ ✤



7 Itaque jam non es servus sed filius:
quod si filius, et heres per Deum.
8 Sed tunc quidem ignorantes Deum
his qui natura non sunt dii serviebatis:
9 Nunc autem cum cognoveritis Deum,
immo cogniti sitis a Deo, quomodo
convertimini iterum ad infirma et
egena elementa, quibus denuo servire
vultis? 10 Dies observatis et menses
et tempora et annos. 11 Timeo vos,
ne forte sine causa laboraverim in
vobis. 12 Estote sicut et ego, quia et
ego sicut vos. Fratres, obsecro vos.
Nihil me læsistis: 13 Scitis autem quia
per infirmitatem carnis evangelizavi
vobis jam pridem, 14 Et temptationem
vestram in carne mea non sprevistis
neque respuistis, sed sicut angelum
Dei excepistis me, sicut Christum
Jesum. 15 Ubi est ergo beatitudo
vestra? Testimonium enim perhibeo
vobis, quia si fieri posset oculos vestros
eruissetis et dedissetis mihi. 16 Ergo
inimicus vobis factus sum verum
dicens vobis? 17 Æmulantur vos non
bene, sed excludere vos volunt, ut
illos æumulemini. 18 Bonum autem
æmulamini in bono semper, et non
tantum cum præsens sum apud vos.

19 Τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις
οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, 20 Ἤθε-
λον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ
ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι
ἐν ὑμῖν. 21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον
θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;
22 Γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο
υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ
ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 23 Ἀλλ' ὁ μὲν
ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέν-
νηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς
ἐπαγγελίας. 24 Ἅτινά ἐστιν ἀλληγο-
ρούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι,
μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλίαν
γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ. 25 Τὸ γὰρ
Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συν-
στοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει
γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 Ἡ
δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν,
ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν· 27 Γέ-
γραπται γάρ· Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ
οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ
ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς
ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν
ἄνδρα. 28 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ
Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ. 29 Ἀλλ'
ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς
ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ
νῦν. 30 Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκ-
βαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς
παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
31 Διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης
τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.



19 ܒܢܝ̈ ܀ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܕܬܘܒ ܡܚܒܠ
ܐܢܐ : ܥܕܡܐ ܕܬܬܨܝܪ ܒܟܘܢ ܡܫܝܚܐ .
20 ܨܒܐ ܗܘܝܬ ܕܝܢ ܕܐܗܘܐ ܠܘܬܟܘܢ
ܗܫܐ : ܘܐܫܚܠܦ ܒܪܬ ܩܠܝ . ܡܛܠ
ܕܡܬܕܡܪ ܐܢܐ ܒܟܘܢ . 21 ܐܡܪܘ ܠܝ ܐܢܬܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ .
ܠܗ ܠܢܡܘܣܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ :
22 ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܠܐܒܪܗܡ ܬܪܝܢ ܒܢܝ̈ܢ
ܗܘܘ ܠܗ . ܚܕ ܡܢ ܐܡܬܐ ܘܚܕ ܡܢ
ܚܐܪܬܐ . 23 ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܡܬܐ ܒܒܣܪ
ܐܬܝܠܕ . ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܡܢ ܚܐܪܬܐ ܒܡܘܠܟܢܐ
ܗܘܐ . 24 ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܦܠܐܬܐ
ܠܬܪܬܝܢ ܕܝܐܬܩܐ . ܚܕܐ ܕܡܢ ܛܘܪܐ
ܕܣܝܢܝ ܝܠܕܐ ܠܥܒܕܘܬܐ . ܕܐܝܬܝܗ
ܗܓܪ . 25 ܗܓܪ ܓܝܪ ܛܘܪܐ ܗܘ ܕܣܝܢܝ .
ܕܒܐܪܒܝܐ . ܘܦܚܡܐ ܠܗܕܐ ܐܘܪܫܠܡ .
ܘܦܠܚܐ ܥܒܕܘܬܐ ܗܝ ܘܒܢܝ̈ܗ . 26 ܗܝ
ܕܝܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܠܥܠ ܚܐܪܬܐ ܗܝ .
ܕܐܝܬܝܗ ܐܡܢ . 27 ܟܬܝܒ ܓܝܪ :
ܕܐܬܒܣܡܝ ܥܩܪܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܝܠܕܐ .
ܘܐܬܦܨܚܝ ܘܩܥܝ ܗܝ ܕܠܐ ܡܚܒܠܐ .
ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܝܢ ܒܢܝ̈ܗ ܕܨܕܝܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܒܢܝ̈ܗ ܕܒܥܝܠܬܐ ܀ 28 ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܚܝ̈ :
ܐܝܟ ܐܝܣܚܩ ܒܢܝ̈ ܡܘܠܟܢܐ ܚܢܢ .
29 ܘܐܝܟ ܕܗܝܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܗܘܐ
ܒܒܣܪܐ ܪܕܦ ܗܘܐ ܠܗܘ ܕܒܪܘܚܐ :
ܘܗܫܐ ܐܦ ܗܟܢܐ : 30 ܐܠܐ ܡܢܐ ܐܡܪ
ܟܬܒܐ . ܐܦܩܝܗ ܠܐܡܬܐ ܘܠܒܪܗ . ܡܛܠ
ܕܠܐ ܢܐܪܬ ܒܪܗ ܕܐܡܬܐ ܥܡ ܒܪܗ
ܕܚܐܪܬܐ ܀ 31 ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܐܚܝ̈ : ܠܐ
ܗܘܝܢ ܒܢܝ̈ ܐܡܬܐ ܐܠܐ ܒܢܝ̈ ܚܐܪܬܐ ܀



19 Filioli mei, quos iterum parturio,
donec formetur Christus in vobis.
20 Vellem autem esse apud vos modo
et mutare vocem meam, quoniam con-
fundor in vobis. 21 Dicite mihi, qui
sub lege vultis esse, legem non legistis?
22 Scriptum est enim quoniam Abra-
ham duos filios habuit, unum de ancilla
et unum de libera. 23 Sed qui de
ancilla, secundum carnem natus est;
qui autem de libera, per repromis-
sionem. 24 Quæ sunt per allegoriam
dicta. Hæc enim sunt duo testamenta,
unum quidem a monte Sina, in servi-
tutem generans, quæ est Agar. 25 Sina
enim mons est in Arabia, qui junctus
est ei quæ nunc est Hierusalem et
servit cum filiis ejus: 26 Illa autem
quæ sursum est Hierusalem libera est,
quæ est mater nostra. 27 Scriptum
est enim: Lætare sterilis quæ non
paris, erumpe et clama quæ non par-
turis, quia multi filii desertæ magis
quam ejus quæ habet virum. 28 Nos
autem, fratres, secundum Isaac pro-
missionis filii sumus. 29 Sed quomodo
tunc qui secundum carnem natus
fuerat persequebatur eum qui secun-
dum spiritum, ita et nunc. 30 Sed
quid dicit scriptura? Eice ancillam
et filium ejus: non enim heres
erit filius ancillæ cum filio liberæ.
31 Itaque, fratres, non sumus ancillæ
filii sed liberæ.

## ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, έ.

### ΚΕΦ. έ.

1 ΤΗι ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευ-
θέρωσεν. Στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν
ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε ἐγὼ
Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνη-
σθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.
3 Μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ
περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον
τὸν νόμον ποιῆσαι. 4 Κατηργήθητε ἀπὸ
Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε,
τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 5 Ἡμεῖς γὰρ
πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιο-
σύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 Ἐν γὰρ Χριστῷ
Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε
ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης
ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς
ὑμᾶς ἐνέκοψεν ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;
8 Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος
ὑμᾶς. 9 Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύρα-
μα ζυμοῖ. 10 Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς
ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε·
ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ
κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. 11 Ἐγὼ δέ, ἀδελ-
φοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι
διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάν-
δαλον τοῦ σταυροῦ. 12 Ὄφελον καὶ
ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

## ܠܘܬ ܓܠܛܝܐ ܀ ܗ ܀

### ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܗ ܀

1 ܩܘܡܘ ܗܟܝܠ ܒܚܐܪܘܬܐ ܗܝ
ܕܡܫܝܚܐ ܚܪܪܢ . ܘܠܐ ܬܬܬܣܪܘܢ ܬܘܒ
ܒܢܝܪܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܀ 2 ܗܐ ܐܢܐ ܦܘܠܘܣ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ . ܕܐܢ ܬܬܓܙܪܘܢ . ܡܫܝܚܐ
ܡܕܡ ܠܐ ܡܘܬܪ ܠܟܘܢ . 3 ܡܣܗܕ ܐܢܐ
ܕܝܢ ܬܘܒ ܠܟܠ ܒܪܢܫ ܕܓܙܪ :
ܕܚܝܒ ܗܘ ܕܟܠܗ ܢܡܘܣܐ ܢܥܒܕ .
4 ܐܬܒܛܠܬܘܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܢܡܘܣܐ ܡܙܕܕܩܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܘܡܢ
ܛܝܒܘܬܐ ܢܦܠܬܘܢ . 5 ܚܢܢ ܓܝܪ
ܒܪܘܚܐ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܣܒܪܐ
ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܡܣܟܝܢܢ . 6 ܒܡܫܝܚܐ
ܓܝܪ ܝܫܘܥ : ܠܐ ܓܙܘܪܬܐ ܡܕܡ
ܐܝܬܝܗ ܘܠܐ ܥܘܪܠܘܬܐ . ܐܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܒܚܘܒܐ ܡܫܬܡܠܝܐ . 7 ܪܗܛܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ . ܫܦܝܪ ܡܢܘ ܐܥܝܩܟܘܢ : ܕܠܫܪܪܐ
ܠܐ ܬܬܛܦܝܣܘܢ . 8 ܡܛܦܝܣܢܘܬܟܘܢ ܠܐ ܗܘܬ
ܡܢ ܗܘ ܕܩܪܟܘܢ . 9 ܩܠܝܠ ܚܡܝܪܐ ܟܠܗ
ܠܝܫܐ ܡܚܡܥ . 10 ܐܢܐ
ܬܟܝܠ ܐܢܐ ܥܠܝܟܘܢ ܒܡܪܢ : ܕܡܕܡ
ܐܚܪܝܢ ܠܐ ܬܬܪܥܘܢ . ܘܐܢܐ
ܕܕܠܚ ܠܟܘܢ : ܗܘ ܢܣܒ ܕܝܢܗ
ܐܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ . 11 ܐܢܐ ܕܝܢ
ܐܚܝ : ܐܠܘ ܥܕܟܝܠ ܓܙܘܪܬܐ ܡܟܪܙ
ܗܘܝܬ : ܠܡܢܐ ܡܬܪܕܦ ܗܘܝܬ .
ܠܡܟܝܠ ܐܬܒܛܠܬ ܠܗ ܬܘܩܠܬܗ
ܕܨܠܝܒܐ : 12 ܐܦܠܘ ܕܝܢ ܐܦ ܡܬܦܣܩܝܢ
ܢܬܦܣܩܘܢ ܗܢܘܢ ܕܕܠܚܝܢ ܠܟܘܢ ܀

## AD GALATAS, V.

### CAPUT V.

1 QUA libertate nos Christus libera-
vit, state, et nolite iterum jugo servi-
tutis contineri. 2 Ecce ego Paulus
dico vobis quoniam si circumcidamini,
Christus vobis nihil proderit: 3 Testi-
ficor autem rursum omni homini cir-
cumcidenti se quoniam debitor est
universæ legis faciendæ. 4 Evacuati
estis a Christo, qui in lege justifica-
mini, a gratia excidistis. 5 Nos enim
spiritu ex fide spem justitiæ expecta-
mus. 6 Nam in Christo Jesu neque
circumcisio aliquid valet neque præ-
putium, sed fides quæ per caritatem
operatur. 7 Currebatis bene: quis vos
inpedivit veritati non obœdire? 8 Per-
suasio non est ex eo qui vocat vos.
9 Modicum fermentum totam massam
corrumpit. 10 Ego confido vobis in
Domino, quod nihil aliud sapietis:
qui autem conturbat vos, portavit
judicium quicumque est ille. 11 Ego
autem, fratres, si circumcisionem
adhuc prædico, quid adhuc perse-
cutionem patior? ergo evacuatum
est scandalum crucis. 12 Utinam et
abscindantur qui vos conturbant.

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς
ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγά-
πης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 Ὁ γὰρ
πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν
τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
σεαυτόν. 15 Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε
καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλή-
λων ἀναλωθῆτε. 16 Λέγω δέ, πνεύματι
περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ
μὴ τελέσητε. 17 Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ
κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ
τῆς σαρκός· ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντί-
κειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα
ποιῆτε. 18 Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ
ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 Φανερὰ δέ ἐστιν τὰ
ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία,
ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 Εἰδωλολα-
τρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος,
θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,
21 Φθόνοι, [φόνοι,] μέθαι, κῶμοι,
καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω
ὑμῖν καθὼς προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ
τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ
κληρονομήσουσιν. 22 Ὁ δὲ καρπὸς
τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά,
εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγα-
θωσύνη, πίστις, πραΰτης, ἐγκράτεια·



13 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܚܐܪܘܬܐ ܗܘ ܐܬܩܪܝܬܘܢ
ܐܚܝ : ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܬܗܘܐ ܚܐܪܘܬܟܘܢ
ܠܥܠܬܐ ܕܒܣܪܐ . ܐܠܐ ܒܚܘܒܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܚܕ ܠܚܕ : 14 ܟܠܗ ܓܝܪ
ܢܡܘܣܐ ܒܚܕܐ ܡܠܬܐ ܡܬܡܠܐ : ܒܗܝ
ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ . 15 ܐܢ ܕܝܢ
ܚܕ ܠܚܕ ܡܢܟܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܚܙܘ ܕܠܡܐ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܬܣܬܦܘܢ .
16 ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܒܪܘܚܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܡܗܠܟܝܢ . ܘܪܓܝܓܬܐ ܕܒܣܪܐ ܠܐ ܬܗܘܘܢ
ܡܫܡܠܝܢ ܠܗ . 17 ܒܣܪܐ ܓܝܪ
ܪܓܐ ܡܕܡ ܕܣܩܘܒܠ ܪܘܚܐ . ܘܪܘܚܐ
ܪܓܐ ܡܕܡ ܕܣܩܘܒܠ ܒܣܪܐ . ܘܬܪܝܗܘܢ
ܣܩܘܒܠܐ ܐܢܘܢ ܚܕ ܠܚܕ . ܕܠܐ ܡܕܡ
ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܬܥܒܕܘܢ . 18 ܐܢ ܕܝܢ
ܒܪܘܚܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܠܬܚܬ ܢܡܘܣܐ . 19 ܡܝܕܥܢ ܐܢܝܢ ܓܝܪ
ܥܒܕܘܗܝ ܕܒܣܪܐ . ܕܐܝܬܝܗܘܢ :
ܙܢܝܘܬܐ : ܛܢܦܘܬܐ . ܦܚܙܘܬܐ :
20 ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪܐ . ܚܪܫܘܬܐ .
ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ . ܚܪܝܢܐ . ܚܣܡܐ . ܚܡܬܐ .
ܬܟܬܘܫܐ . ܦܠܓܘܬܐ . ܣܕܩܐ . 21 ܚܣܡܐ .
ܩܛܠܐ . ܪܘܝܘܬܐ . ܙܡܪܐ . ܘܟܠ
ܕܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ . ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܠܝܢ
ܥܒܕܝܢ . ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܘܩܕܡ ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ : ܐܦ ܗܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ : ܕܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܪܬܝܢ . 22 ܦܐܪܐ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ
ܐܝܬܘܗܝ : ܚܘܒܐ . ܚܕܘܬܐ . ܫܠܡܐ .
ܡܓܪܬ ܪܘܚܐ . ܒܣܝܡܘܬܐ . ܛܝܒܘܬܐ .
ܗܝܡܢܘܬܐ . ܡܟܝܟܘܬܐ . ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ .



13 Vos enim in libertatem vocati estis,
fratres, tantum ne libertatem in occa-
sionem detis carnis, sed per caritatem
servite invicem. 14 Omnis enim lex
in uno sermone impletur, Diliges proxi-
mum tuum sicut te ipsum. 15 Quod
si invicem mordetis et comeditis, videte
ne ab invicem consumamini. 16 Dico
autem, Spiritu ambulate, et desiderium
carnis non perficietis. 17 Caro enim con-
cupiscit adversus spiritum, spiritus
autem adversus carnem: hæc enim invi-
cem adversantur, ut non quæcumque
vultis illa faciatis. 18 Quod si spiritu
ducemini, non estis sub lege. 19 Mani-
festa autem sunt opera carnis, quæ sunt
fornicatio, inmunditia, luxuria, 20 Ido-
lorum servitus, veneficia, inimici-
tiæ, contentiones, æmulationes, iræ,
rixæ, dissensiones, sectæ, 21 Invidiæ,
homicidia, ebrietates, comesationes,
et his similia; quæ prædico vobis
sicut prædixi, quoniam qui talia
agunt regnum Dei non consequentur.
22 Fructus autem Spiritus est caritas,
gaudium, pax, longanimitas, bonitas,
benignitas, fides, modestia, continentia:

## ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, ε΄, ϛ΄.

23 *Κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.*
24 *Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.*
25 *Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.*
26 *Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.*

### ΚΕΦ. ϛ΄.

1 *ἈΔΕΛΦΟΙ, ἐὰν καὶ προληµφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.*
2 *Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.*
3 *Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.*
4 *Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·*
5 *Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.*
6 *Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.*
7 *Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. Ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει.*
8 *Ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.*
9 *Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐνκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.*

## ܠܘܬ ܓܠܛܝܐ ܀ ܗ ܀ ܘ ܀

23 ܥܠ ܗܠܝܢ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܣܝܡ .
24 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܘܢ ܃
ܒܣܪܗܘܢ ܨܠܒܘ ܥܡ ܟܐܒܝܗܘܢ
ܘܪܓܝܓܬܗܘܢ . 25 ܢܚܐ ܗܟܝܠ
ܒܪܘܚܐ . ܘܒܪܘܚܐ ܢܗܠܟ . 26 ܘܠܐ
ܢܗܘܐ ܣܪܝܩܝ ܫܘܒܚܐ ܃ ܕܡܩܦܚܝܢ
ܚܕ ܠܚܕ ܘܚܣܡܝܢ ܚܕ ܒܚܕ ܀

### ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܘ ܀

1 ܐܚܝ . ܐܢ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܢܬܡܨܐ
ܒܣܟܠܘܬܐ ܃ ܐܢܬܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܪܘܚ
ܐܢܬܘܢ ܃ ܬܪܨܘܗܝ ܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ .
ܘܙܗܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܡܐ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܬܬܢܣܘܢ . 2 ܘܗܘܝܬܘܢ ܫܩܠܝܢ ܝܘܩܪܐ
ܕܚܕ̈ܕܐ . ܘܗܟܢܐ ܡܫܡܠܝܢ ܢܡܘܣܗ
ܕܡܫܝܚܐ . 3 ܐܢ ܐܢܫ ܓܝܪ ܣܒܪ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܟܕ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ .
ܢܦܫܗ ܡܛܥܐ . 4 ܐܠܐ ܐܢܫ ܥܒܕܗ
ܢܒܩܐ ܟܠ . ܘܗܝܕܝܢ ܒܢܦܫܗ
ܠܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܫܘܒܗܪܗ . ܘܠܐ
ܒܐܚܪܢܐ . 5 ܟܠܢܫ ܓܝܪ ܡܘܒܠܐ
ܕܢܦܫܗ ܢܫܩܘܠ . 6 ܢܫܬܘܬܦ ܕܝܢ
ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܠܗܘ ܡܢ
ܕܡܫܡܥ ܠܗ . ܒܟܠܗܝܢ ܛܒ̈ܬܐ ܀
7 ܠܐ ܬܛܥܘܢ . ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܒܙܚ .
ܡܕܡ ܕܙܪܥ ܓܝܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ
ܗܘ ܚܨܕ . 8 ܡܢ ܕܙܪܥ ܒܒܣܪܗ ܐܦ ܃
ܡܢ ܒܣܪܐ ܚܒܠܐ ܗܘ ܚܨܕ . ܘܡܢ
ܕܙܪܥ ܒܪܘܚ ܐܦ ܃ ܡܢ ܪܘܚܐ ܚܝ̈ܐ
ܕܠܥܠܡ ܢܚܨܘܕ . 9 ܘܡܢ ܥܒܕ ܛܒ̈ܬܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܬ ܡܐܢܐ ܠܢ . ܢܗܘܐ
ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܕܢܚܨܘܕ ܘܠܐ ܬܬܡܐܢ ܠܢ .

## AD GALATAS, V. VI.

23 Adversus hujusmodi non est lex.
24 Qui autem sunt Christi, carnem crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.
25 Si vivimus spiritu, spiritu et ambulemus.
26 Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.

### CAPUT VI.

1 FRATRES, etsi præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, nos qui spiritales estis instruite hujusmodi in spiritu lenitatis, considerans te ipsum, ne et tu tempteris.
2 Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.
3 Nam si quis existimat se aliquid esse, cum sit nihil, ipse se seducit.
4 Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semet ipso tantum gloriam habebit et non altero:
5 Unusquisque enim onus suum portabit.
6 Communicet autem is qui cathecizatur verbum ei qui se cathecizat in omnibus bonis.
7 Nolite errare, Deus non inridetur
8 Quæ enim seminaverit homo, hæc et metet; quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem, qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æternam.
9 Bonum autem facientes non deficiamus: tempore suo enim metemus non deficientes.

10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχωμεν, ἐργαζώ-
μεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα
δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν
ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν
εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκά-
ζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα
τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκονται.
13 Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ
νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν
ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ
σαρκὶ καυχήσωνται. 14 Ἐμοὶ δὲ μὴ
γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι'
οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ
κόσμῳ· 15 Οὔτε γὰρ περιτομή τι ἔστιν
οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.
16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχή-
σουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος,
καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦ
λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω·
ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ [Κυρίου]
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν,
ἀδελφοί· ἀμήν.



10 ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܙܒܢܐ ܐܝܬ ܠܢ :
ܢܥܒܕ ܛܒܬܐ ܠܘܬ ܟܠܢܫ .
ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܠܘܬ ܒܢܝ ܒܝܬܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ . 11 ܚܙܘ ܐܝܠܝܢ ܒܟܬܒܢ
ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܒܐܝܕܝ . 12 ܐܝܠܝܢ
ܕܨܒܝܢ ܕܢܫܬܒܗܪܘܢ ܒܒܣܪܐ :
ܗܢܘܢ ܠܐܠܨܝܢ ܠܟܘܢ . ܕܬܬܓܙܪܘܢ .
ܒܠܚܘܕ ܕܒܙܩܝܦܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ
ܢܬܪܕܦܘܢ . 13 ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܓܙܝܪܝܢ ܢܛܪܝܢ ܢܡܘܣܐ . ܐܠܐ ܨܒܝܢ
ܕܬܬܓܙܪܘܢ : ܕܒܒܣܪܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܢܫܬܒܗܪܘܢ . 14 ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܝ
ܕܐܫܬܒܗܪ . ܐܠܐ ܐܢ ܒܙܩܝܦܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܕܒܗ ܥܠܡܐ ܙܩܝܦ
ܠܝ : ܘܐܢܐ ܙܩܝܦ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ . 15 ܠܐ
ܓܝܪ ܓܙܘܪܬܐ ܐܝܬܝܗ ܡܕܡ ܘܠܐ
ܥܘܪܠܘܬܐ . ܐܠܐ ܒܪܝܬܐ ܚܕܬܐ . 16 ܘܐܝܠܝܢ
ܕܠܗܢܐ ܫܘܒܠܐ ܡܫܠܡܝܢ : ܫܠܡܐ
ܢܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܘܪܚܡܐ . ܘܥܠ ܐܝܣܪܝܠ
ܕܐܠܗܐ . 17 ܡܟܝܠ ܠܝ ܐܢܫ ܥܡܠܐ
ܠܐ ܢܪܡܐ . ܐܢܐ ܓܝܪ ܫܘܡܬܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܦܓܪܝ ܫܩܝܠ ܐܢܐ .
ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܥܡ
ܪܘܚܟܘܢ ܐܚܝ ܐܡܝܢ ::



10 Ergo dum tempus habemus, opere-
mur bonum ad omnes, maxime autem
ad domesticos fidei. 11 Videte quali-
bus litteris scripsi vobis mea manu.
12 Quicumque volunt placere in carne,
hi cogunt vos circumcidi, tantum ut
crucis Christi persecutionem non pa-
tiantur: 13 Neque enim qui circumci-
duntur legem custodiunt, sed volunt
vos circumcidi ut in carne vestra glo-
rientur. 14 Mihi autem absit gloriari,
nisi in cruce Domini nostri Jesu
Christi, per quem mihi mundus cru-
cifixus est et ego mundo: 15 In Christo
enim Jesu neque circumcisio aliquid
valet neque præputium, sed nova
creatura. 16 Et quicumque hanc regu-
lam secuti fuerint, pax super illos et
misericordia, et super Israhel Dei.
17 De cetero nemo mihi molestus sit:
ego enim stigmata [Domini] Jesu in
corpore meo porto. 18 Gratia Domini
nostri Jesu Christi cum spiritu vestro,
fratres, Amen.

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI

# AD EPHESIOS.

## ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, ΚΕΦ. α΄.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ
διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς
οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ. 2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
Χριστοῦ. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πα-
τὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ
πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χρι-
στῷ, 4 Καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ
πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς
ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ,
ἐν ἀγάπῃ 5 Προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθε-
σίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν,
κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
6 Εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ,
ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ,
7 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ
τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν
παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς
χάριτος αὐτοῦ, 8 Ἧς ἐπερίσσευσεν
εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει

## ܠܘܬ ܐܦܣܝܐ ✤ ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܐ ✤

ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ.
ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܐܦܣܘܣ.
ܩܕܝܫܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
2 ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ: ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 3 ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ:
ܗܘ ܕܒܪܟܢ ܒܟܠ ܒܘܪܟܝܢ ܕܪܘܚ
ܒܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܐ. 4 ܐܝܟܢܐ ܕܓܒܢ
ܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ
ܕܥܠܡܐ: ܕܢܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ
ܩܕܡܘܗܝ. ܘܒܚܘܒܐ ܩܕܡ ܪܫܡ
ܠܗ. 5 ܘܣܡܢ ܠܒܢܝܐ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܨܒܝܢܗ.
6 ܕܢܫܬܒܚ ܫܘܒܚܐ ܕܛܝܒܘܬܗ:
ܗܘ ܕܐܫܦܥ ܥܠܝܢ ܒܚܒܝܒܗ.
7 ܕܒܗ ܐܝܬ ܠܢ ܦܘܪܩܢܐ: ܘܒܕܡܗ
ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܐܝܟ ܥܘܬܪܐ
ܕܛܝܒܘܬܗ. 8 ܗܝ ܕܐܬܝܬܪܬ ܒܢ:
ܒܟܠ ܚܟܡܐ ܘܒܟܠ ܣܘܟܠ ܕܪܘܚ.

## AD EPHESIOS, CAPUT I.

PAULUS apostolus Christi Jesu per
voluntatem Dei sanctis omnibus
qui sunt Ephesi et fidelibus in Christo
Jesu. 2 Gratia vobis et pax a Deo
Patre nostro et Domino Jesu Christo.
3 Benedictus Deus et Pater Domini
nostri Jesu Christi, qui benedixit nos
in omni benedictione spiritali in cæle-
stibus in Christo, 4 Sicut elegit nos
in ipso ante mundi constitutionem, ut
essemus sancti et immaculati in con-
spectu ejus in caritate, 5 Qui præ-
destinavit nos in adoptionem filiorum
per Jesum Christum in ipsum, secun-
dum propositum voluntatis suæ, 6 In
laudem gloriæ gratiæ suæ, in qua gra-
tificavit nos in dilecto, 7 In quo habemus
redemptionem per sanguinem ejus, re-
missionem peccatorum, secundum divi-
tias gratiæ ejus, 8 Quæ superabundavit
in nobis in omni sapientia et prudentia,

9 *Γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ
θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν
αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ.* 10 *Εἰς
οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν
καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα
ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρα-
νοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,*
11 *Ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προ-
ορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ
πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν
τοῦ θελήματος αὐτοῦ,* 12 *Εἰς τὸ εἶναι
ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς
προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ·* 13 *Ἐν ᾧ
καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς
ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας
ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγί-
σθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ
ἁγίῳ,* 14 *Ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρο-
νομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς
περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης
αὐτοῦ.* 15 *Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας
τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ
Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας
τοὺς ἁγίους,* 16 *Οὐ παύομαι εὐχαριστῶν
ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν [ὑμῶν] ποιούμενος ἐπὶ
τῶν προσευχῶν μου,* 17 *Ἵνα ὁ θεὸς τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ
τῆς δόξης, δῴη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ
ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,*
18 *Πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς
καρδίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς
ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, [καὶ]
τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας
αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,* 19 *Καὶ τί τὸ
ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν
ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,*



9 ܘܐܘܕܥܢ ܐܪܙܐ ܕܨܒܝܢܗ : ܗܘ
ܕܩܕܡ ܗܘܐ ܣܡ ܕܢܫܡܠܝܘܗܝ ܒܗ .
10 ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܫܘܠܡܗܘܢ ܕܙܒܢܐ .
ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܢܬܚܕܬ ܟܠܡܕܡ
ܒܡܫܝܚܐ . ܕܒܫܡܝܐ ܘܕܒܐܪܥܐ .
11 ܘܒܗ ܚܢܢ ܐܬܓܒܝܢ . ܐܝܟ ܕܩܕܡ
ܪܫܡܢ . ܘܨܒܐ ܗܘ ܕܟܠ ܥܒܕ ܐܝܟ
ܬܪܥܝܬܐ ܕܨܒܝܢܗ : 12 ܕܢܗܘܐ ܚܢܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡ ܣܒܪܢ ܒܡܫܝܚܐ
ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܝܩܪܗ . 13 ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܒܗ ܫܡܥܬܘܢ ܡܠܬܐ ܕܩܘܫܬܐ :
ܕܐܝܬܝܗ ܣܒܪܬܐ ܕܚܝܝܟܘܢ . ܘܒܗ
ܗܝܡܢܬܘܢ : ܘܐܬܚܬܡܬܘܢ ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܗܘܬ : 14 ܗܝ
ܕܐܝܬܝܗ ܪܗܒܘܢܐ ܕܝܪܬܘܬܢ . ܠܦܘܪܩܢܐ
ܕܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܐܝܩܪܗ ❖
15 ܡܛܠܗܢܐ ܗܘܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܢ ܕܫܡܥܬ
ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܕܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ :
ܘܚܘܒܟܘܢ ܕܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ :
16 ܠܐ ܡܫܬܠܐ ܐܢܐ ܠܡܘܕܝܘ ܥܠ ܐܦܝܟܘܢ .
ܘܠܡܥܗܕܘܬܟܘܢ ܒܨܠܘܬܝ . 17 ܕܐܠܗܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܕܫܘܒܚܐ :
ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܓܠܝܢܐ
ܒܝܕܥܬܗ . 18 ܘܢܢܗܪܢ ܥܝܢܐ
ܕܠܒܘܬܟܘܢ . ܕܬܕܥܘܢ ܡܢܘ ܣܒܪܐ
ܕܩܪܝܢܗ . ܘܡܢܘ ܥܘܬܪܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܕܝܪܬܘܬܗ ܒܩܕܝܫܐ . 19 ܘܡܢܘ ܗܝ
ܡܝܬܪܘܬܐ ܕܪܒܘܬܐ ܕܚܝܠܗ : ܒܢ
ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ . ܐܝܟ
ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܬܘܩܦܐ ܕܚܝܠܗ .



9 Ut notum faceret nobis sacramentum
voluntatis suæ, secundum bonum pla-
citum ejus quod proposuit in eo 10 In
dispensationem plenitudinis temporum,
instaurare omnia in Christo, quæ in
cælis et quæ in terra sunt, in ipso,
11 In quo etiam sorte vocati sumus,
prædestinati secundum propositum
ejus qui omnia operatur secundum
consilium voluntatis suæ: 12 Ut simus
in laudem gloriæ ejus [nos], qui ante
speravimus in Christo, 13 In quo
et vos, cum audissetis verbum veri-
tatis, evangelium salutis vestræ, in quo
[et] credentes signati estis Spiritu
promissionis sancto, 14 Qui est pignus
hereditatis nostræ in redemptionem
adquisitionis, in laudem gloriæ ejus.
15 Propterea et ego, audiens fidem
vestram quæ est in Domino Jesu
et dilectionem in omnes sanctos,
16 Non cesso gratias agens pro
vobis, memoriam vestri faciens in
orationibus meis, 17 Ut Deus Domini
nostri Jesu Christ, Pater gloriæ, det
vobis spiritum sapientiæ et revelationis
in agnitione ejus, 18 Inluminatos
oculos cordis vestri, ut sciatis quæ sit
spes vocationis ejus, quæ divitiæ glo-
riæ hereditatis ejus in sanctis, 19 Et
quæ sit supereminens magnitudo virtu-
tis ejus in nos qui credidimus secundum
operationem potentiæ virtutis ejus,

20 Ἣν ἐνήργηκεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας αὐτὸν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις 21 Ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, 22 Καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 Ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

## ΚΕΦ. β΄.

1 ΚΑΙ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ τοῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 2 Ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας, 3 Ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκος καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί· 4 Ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, 5 Καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ, χάριτί ἐστε σεσωσμένοι, 6 Καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,



20 ܕܥܒܕ ܒܡܫܝܚܐ . ܘܐܩܝܡܗ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ . ܘܐܘܬܒܗ ܡܢ ܝܡܝܢܗ
ܒܫܡܝܐ . 21 ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܝܢ
ܐܪܟܘܣ ܘܫܘܠܛܢܐ . ܘܚܝܠܐ ܘܡܪܘܬܐ .
ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡ ܕܡܫܬܡܗ . ܠܐ
ܒܠܚܘܕ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ . ܐܠܐ ܐܦ
ܒܕܥܬܝܕ . 22 ܘܟܠܡܕܡ ܫܥܒܕ ܬܚܝܬ
ܪܓܠܘܗܝ . ܘܠܗ ܝܗܒܗ ܠܥܠ ܡܢ
ܟܠ: ܢܗܘܐ ܪܫܐ ܠܥܕܬܐ . 23 ܕܐܝܬܝܗ̇
ܦܓܪܗ . ܘܡܘܠܝܐ ܕܗܘ ܕܟܠ
ܒܟܠ ܡܫܡܠܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܐܦ ܠܟܘܢ ܕܡܝܬܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܒܣܟܠܘܬܟܘܢ ܘܒܚܛܗܝܟܘܢ: 2 ܒܗܘܢ
ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܠܟܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܗܝܢ .
ܐܝܟ ܥܠܡܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ :
ܘܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܕܪܫ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܐܪ :
ܪܘܚܐ ܗܕܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܒܒܢܝܐ
ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܘܬܐ . 3 ܒܗܘܢ ܓܝܪ
ܐܦ ܚܢܢ ܐܬܗܦܟܢ ܒܗܘܢ ܡܢ
ܩܕܡ ܒܪܓܝܓܬܐ ܕܒܣܪܢ . ܘܥܒܕܝܢ
ܗܘܝܢ ܨܒܝܢܐ ܕܒܣܪܢ ܘܕܪܥܝܢܝܢ :
ܘܒܢܝܐ ܗܘܝܢ ܕܪܘܓܙܐ ܡܟܝܢܐܝܬ ܐܝܟ
ܫܪܟܐ ❖ 4 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܥܬܝܪ
ܒܪܚܡܘܗܝ : ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܣܓܝܐܐ
ܕܐܚܒܢ . 5 ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܒܚܛܗܝܢ
ܐܚܝܢ ܥܡ ܡܫܝܚܐ . ܘܒܛܝܒܘܬܗ
ܦܪܝܩܝܢ . 6 ܘܐܩܝܡܢ ܥܡܗ . ܘܐܘܬܒܢ
ܥܡܗ ܒܫܡܝܐ . ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .



20 Quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis et constituens ad dexteram suam in cælestibus, 21 Supra omnem principatum et potestatem et virtutem et dominationem, et omne nomen quod nominatur non solum in hoc sæculo sed et in futuro, 22 Et omnia subjecit sub pedibus ejus, et ipsum dedit caput supra omnia ecclesiæ, 23 Quæ est corpus ipsius, plenitudo ejus quia omnia in omnibus adimpletur.

## CAPUT II.

1 Et vos, cum essetis mortui delictis peccatis vestris, 2 In quibus aliquando ambulastis secundum sæculum mundi hujus, secundum principem potestatis aeris hujus, spiritus qui nunc operatur in filios diffidentiæ; 3 In quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostræ, facientes voluntatem carnis et cogitationem, et eramus natura filii iræ sicut et ceteri. 4 Deus autem qui dives est in misericordiam, propter nimiam caritatem suam qua dilexit nos, 5 Et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos Christo [cujus] gratia estis salvati, 6 Et conresuscitavit et consedere fecit in cælestibus in Christo Jesu,

7 Ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς
ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος
τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι
ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τῇ
γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πί-
στεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ
τὸ δῶρον· 9 Οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή
τις καυχήσηται· 10 Αὐτοῦ γάρ ἐσμεν
ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ
θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ
ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία
ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ
χειροποιήτου, 12 Ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ ἀπηλλοτριωμένοι
τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι
τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα
μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ·
13 Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ
ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν
τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γάρ
ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ
ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ
φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ
σαρκὶ αὐτοῦ 15 Τὸν νόμον τῶν
ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας,
ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς
ἕνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην,



7 ܕܢܚܘܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܝܢ܆ ܥܘܬܪܐ
ܕܝܬܝܪܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܗ܆ ܘܒܣܝܡܘܬܗ
ܕܗܘܬ ܥܠܝܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂
8 ܒܛܝܒܘܬܗ ܗܘ ܓܝܪ ܐܬܦܪܩܬܘܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ܆ ܘܗܕܐ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢܟܘܢ܂
ܐܠܐ ܡܘܗܒܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ܂ 9 ܠܐ
ܡܢ ܥܒܕܐ܂ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܫܬܒܗܪ܂
10 ܒܪܝܬܐ ܚܢܢ ܓܝܪ ܕܝܠܗ܂ ܕܐܬܒܪܝܢ
ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܥܒܕܐ ܛܒܐ܂
ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܛܝܒ ܐܠܗܐ
ܕܒܗܘܢ ܢܗܠܟ܂ 11 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܥܗܕܝܢ܆ ܕܐܢܬܘܢ ܥܡܡܐ
ܡܢ ܒܣܪ ܗܘܝܬܘܢ܂ ܘܡܬܩܪܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܥܘܪܠܘܬܐ܂ ܡܢ ܗܝ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܙܘܪܬܐ܂ ܘܐܝܬܝܗ ܥܒܕ
ܐܝܕܝܐ ܒܒܣܪܐ܂ 12 ܘܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ܂ ܘܢܘܟܪܝܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܕܐܝܣܪܝܠ܂
ܘܐܟܣܢܝܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܕܝܬܩܐ ܕܡܘܠܟܢܐ܂
ܘܕܠܐ ܣܒܪ ܗܘܝܬܘܢ ܘܕܠܐ ܐܠܗܐ
ܒܥܠܡܐ܂ 13 ܗܫܐ ܕܝܢ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ܂ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ
ܪܚܝܩܝܢ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܩܪܝܒܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܒܕܡܗ ܕܡܫܝܚܐ܂ 14 ܗܘܝܘ ܓܝܪ
ܫܝܢܢ܂ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܬܪܝܗܝܢ
ܚܕ܆ ܘܣܬܪ ܫܥܝܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ
ܒܡܨܥܬܐ܂ ܘܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܒܒܣܪܗ܂
15 ܘܢܡܘܣܐ ܕܦܘܩܕܐ ܒܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܒܛܠ܂ ܕܠܬܪܝܗܘܢ ܢܒܪܐ ܒܩܢܘܡܗ
ܠܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܕܬܐ܂ ܘܥܒܕ ܫܝܢܐ܂



7 Ut ostenderet in sæculis supervenien-
tibus abundantes divitas gratiæ suæ
in bonitate super nos in Christo Jesu.
8 Gratia enim estis salvati per fidem ;
et hoc non ex vobis, Dei enim donum
est : 9 Non ex operibus, ut ne quis
glorietur : 10 Ipsius enim sumus fac-
tura, creati in Christo Jesu in operi-
bus bonis, quæ præparavit Deus ut in
illis ambulemus. 11 Propter quod
memores estote quod aliquando vos
gentes in carne, qui dicimini præpu-
tium ab ea quæ dicitur circumcisio in
carne manu facta, 12 Quia eratis illo
in tempore sine Christo, alienati a
conversione Israhel et hospites testa-
mentorum promissionis, spem non
habentes et sine Deo in mundo:
13 Nunc autem in Christo Jesu vos
qui aliquando eratis longe, facti estis
prope in sanguine Christi. 14 Ipse est
enim pax nostra, qui fecit utraque
unum, et medium parietem mache-
riæ solvens, inimicitias in carne sua,
15 Legem mandatorum decretis eva-
cuans, ut duos condat in semet ipsum in
unum novum hominem, faciens pacem,

16 *Καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους
ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ,
ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ.* 17 *Καὶ
ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς
μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς,*
18 *Ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσα-
γωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι
πρὸς τὸν πατέρα.* 19 *Ἄρα οὖν οὐκέτι
ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ
συνπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ
θεοῦ,* 20 *Ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θε-
μελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν,
ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ
Ἰησοῦ,* 21 *Ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συν-
αρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον
ἐν Κυρίῳ,* 22 *Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικο-
δομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν
πνεύματι.*

## ΚΕΦ. γ'.

1 *ΤΟΥΤΟΝ χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ
δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] ὑπὲρ
ὑμῶν τῶν ἐθνῶν·* 2 *Εἴγε ἠκούσατε τὴν
οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς
δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,* 3 *Ὅτι κατὰ
ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστή-
ριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,*
4 *Πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆ-
σαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ
τοῦ Χριστοῦ,* 5 *Ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ
ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστό-
λοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,*



16 ܘܢܪܥܐ ܠܬܪܝܗܘܢ ܒܚܕ ܦܓܪ ܥܡ
ܐܠܗܐ . ܘܒܙܩܝܦܗ ܩܛܠ
ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ . 17 ܘܐܬܐ ܣܒܪ ܫܠܡܐ
ܠܟܘܢ ܠܪ̈ܚܝܩܐ ܘܠܩܪ̈ܝܒܐ .
18 ܡܛܠ ܕܒܗ ܗܘ ܗܘܐ ܠܢ ܩܘܪܒܐ
ܠܬܪܝܢ ܒܚܕ ܪܘܚ ܠܘܬ ܐܒܐ ❖
19 ܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܐܟ̈ܣܢܝܐ
ܘܠܐ ܬܘܬܒ̈ܐ . ܐܠܐ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܩܕ̈ܝܫܐ . ܘܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ .
20 ܘܐܬܒܢܝܬܘܢ ܥܠ ܫܬܐܣܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ
ܘܕܢܒ̈ܝܐ . ܘܗܘ ܗܘܐ ܪܝܫ ܩܪܢܐ
ܕܒܢܝܢܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 21 ܘܒܗ
ܡܬܚܝܛ ܟܠܗ ܒܢܝܢܐ : ܘܪܒܐ
ܠܗܝܟܠܐ ܩܕܝܫܐ ܒܡܪܝܐ . 22 ܟܕ
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܡܬܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ :
ܠܡܥܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܘܚ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܓ ❖

1 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܢܐ ܦܘܠܘܣ : ܐܣܝܪܐ
ܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܚܠܦ ܥܡ̈ܡܐ
ܟܠܗܘܢ . 2 ܐܢ ܫܡܥܬܘܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܝ
ܒܟܘܢ . 3 ܕܒܓܠܝܢܐ ܐܬܝܕܥ ܠܝ
ܐܪܙܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܬ ܠܟܘܢ
ܒܙܥܘܪܬܐ . 4 ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܟܕ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܣܬܟܠܘ :
ܒܝܕܥܬܗ ܕܐܪܙܗ ܕܡܫܝܚܐ . 5 ܗܘ
ܕܒܫܪ̈ܒܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܠܐ ܐܬܝܕܥ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ :
ܐܝܟ ܕܗܫܐ ܐܬܓܠܝ ܠܫܠܝ̈ܚܘܗܝ
ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܠܢܒ̈ܝܘܗܝ ܒܪܘܚ .



16 Et reconciliet ambos in uno corpore
Deo per crucem, interficiens inimici-
tiam in semet ipso. 17 Et veniens
evangelizavit pacem vobis qui longe
fuistis, et pacem his qui prope, 18 Quo-
niam per ipsum habemus accessum
ambo in uno Spiritu ad Patrem.
19 Ergo jam non estis hospites et adve-
næ, sed estis cives sanctorum et domes-
tici Dei, 20 Superædificati super
fundamentum apostolorum et prophe-
tarum, ipso summo angulari lapide
Christo Jesu, 21 In quo omnis ædifi-
catio constructa crescit in templum
sanctum in Domino, 22 In quo et vos
coædificamini in habitaculum Dei in
Spiritu.

## CAPUT III.

1 HUJUS rei gratia ego Paulus
vinctus Christi Jesu pro vobis gen-
tibus, 2 Si tamen audistis dispen-
sationem gratiæ Dei quæ data est
mihi in vobis, 3 Quoniam secundum
revelationem notum mihi factum est
sacramentum, sicut supra scripsi in
brevi, 4 Prout potestis legentes in-
tellegere prudentiam meam in myste-
rio Christi, 5 Quod aliis generationibus
non est agnitum filiis hominum,
sicuti nunc revelatum est sanctis apo-
stolis ejus et prophetis in Spiritu,

6 Εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα καὶ σύνσωμα καὶ συνμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 Οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 8 Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ, 9 Καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, 10 Ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, 11 Κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, 12 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 13 Διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα [τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ], 15 Ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 Ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 Κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,



6 ܕܢܗܘܘܢ ܥܡܡܐ ܒܢܝ ܝܪܬܘܬܗ
ܘܫܘܬܦܐ ܕܦܓܪܗ. ܘܕܡܘܠܟܢܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ ܒܝܕ ܐܘܢܓܠܝܘܢ:
7 ܗܘ ܕܐܢܐ ܗܘܝܬ ܡܫܡܫܢܗ. ܐܝܟ
ܡܘܗܒܬܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ:
ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ
ܕܚܝܠܗ: 8 ܠܝ ܕܙܥܘܪܐ ܐܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ: ܐܬܝܗܒܬ
ܛܝܒܘܬܐ ܗܕܐ ܕܐܣܒܪ ܒܥܡܡܐ.
ܥܘܬܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܥܩܒ.
9 ܘܐܢܗܪ ܠܟܠܢܫ. ܐܝܢܐ ܗܝ
ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܪܙܐ: ܗܘ ܕܟܣܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܐܠܗܐ ܕܟܠ ܒܪܐ.
10 ܕܢܬܝܕܥ ܗܫܐ ܠܪ̈ܫܐ ܘܠܫܘܠܛܢܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܒܝܕ ܥܕܬܐ: ܚܟܡܬܗ ܕܡܠܝܐ ܨܒܘ̈ܬܐ
ܕܐܠܗܐ. 11 ܗܝ ܕܛܝܒ ܗܘܐ ܡܢ
ܥܠܡܐ: ܘܥܒܕܗ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܡܪܢ. 12 ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܬ ܠܢ ܦܪܗܣܝܐ
ܘܩܘܪܒܐ ܒܬܘܟܠܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ❖
13 ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܐܠ ܐܢܐ ܕܠܐ ܬܡܐܢ ܠܟܘܢ
ܒܐܘܠܨܢܝ ܕܥܠ ܐܦܝܟܘܢ. ܕܗܘܝܘ
ܫܘܒܚܟܘܢ. 14 ܘܒܥܐ ܐܢܐ ܒܘܪܟܝ
ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
15 ܗܘ ܕܡܢܗ ܡܫܬܡܗܐ ܟܠ ܐܒܗܘܬܐ
ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ: 16 ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ
ܐܝܟ ܥܘܬܪܐ ܕܫܘܒܚܗ: ܕܒܚܝܠܐ
ܬܫܬܪܪܘܢ ܒܪܘܚܗ. ܕܒܒܪܢܫܟܘܢ
ܕܠܓܘ. 17 ܘܢܥܡܪ ܡܫܝܚܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ.
ܘܒܠܒܘܬܟܘܢ ܒܚܘܒܐ. ܟܕ ܢܗܘܐ
ܥܩܪܟܘܢ ܘܫܬܐܤܬܟܘܢ.



6 Esse gentes coheredes et concorporales [ejus] et conparticipes promissionis in Christo Jesu per evangelium, 7 Cujus factus sum minister secundum donum gratiæ Dei, quæ data est mihi secundum operationem virtutis ejus. 8 Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia hæc, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi, 9 Et inluminare omnes quæ sit dispensatio sacramenti absconditi a sæculis in Deo qui omnia creavit; 10 Ut innotescat principibus et potestatibus in cælestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei, 11 Secundum præfinitionem sæculorum quam fecit in Christo Jesu Domino nostro; 12 In quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem ejus. 13 Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quæ est gloria vestra. 14 Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, 15 Ex quo omnis paternitas in cælis et in terra nominatur, 16 Ut det vobis secundum divitias gloriæ suæ virtute conroborari per Spiritum ejus in interiore homine, 17 Habitare Christum per fidem in cordibus vestris, in caritate radicati et fundati,

18 Ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν
πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ
μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος, 19 Γνῶναί
τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως
ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε
εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 20 Τῷ
δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερ-
εκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν
ἡμῖν, 21 Αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς
γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΩ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ
δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι
τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 2 Μετὰ πά-
σης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος,
μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων
ἐν ἀγάπῃ, 3 Σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν
ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συν-
δέσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 Ἓν σῶμα καὶ
ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ
ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 Εἷς Κύ-
ριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα· 6 Εἷς
θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάν-
των καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν
[ὑμῖν]. 7 Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη
ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς
τοῦ Χριστοῦ. 8 Διὸ λέγει· Ἀναβὰς
εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν
[καὶ] ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.



18 ܕܬܫܟܚܘܢ ܠܡܕܪܟ ܥܡ ܟܠܗܘܢ
ܩܕܝܫܐ܀ ܡܢܘ ܪܘܡܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܘܐܘܪܟܐ
ܘܥܘܡܩܐ܂ 19 ܘܬܕܥܘܢ ܪܒܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ
ܕܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ܂ ܘܬܬܡܠܘܢ ܒܟܠܗ
ܡܘܠܝܐ ܕܐܠܗܐ܂ 10 ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܟܚ
ܒܚܝܠܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܠܡܥܒܕ ܠܢ܀
ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐ ܕܫܐܠܝܢܢ ܘܪܢܝܢܢ܀
ܐܝܟ ܚܝܠܗ ܕܡܫܬܡܠܐ ܒܢ܀ 21 ܠܗ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܥܕܬܗ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܀
ܒܟܠܗܘܢ ܕܪܐ ܕܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܕ ✣

1 ܒܥܐ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܡܢܟܘܢ ܐܢܐ
ܐܣܝܪܐ ܒܡܪܢ܀ ܕܬܗܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܫܘܐ ܠܩܪܝܢܐ ܕܐܬܩܪܝܬܘܢ܂ 2 ܒܟܠܗ
ܡܟܝܟܘܬ ܪܥܝܢܐ܂ ܘܢܝܚܘܬܐ
ܘܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ܂ ܘܗܘܝܬܘܢ
ܡܣܝܒܪܝܢ ܚܕ ܠܚܕ ܒܚܘܒܐ܂
3 ܘܗܘܝܬܘܢ ܚܦܝܛܝܢ ܠܡܛܪ
ܐܘܝܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܐܣܪܐ ܕܫܠܡܐ܂
4 ܕܬܗܘܘܢ ܒܚܕ ܦܓܪܐ ܘܒܚܕܐ
ܪܘܚܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܩܪܝܬܘܢ ܒܚܕ
ܣܒܪܐ ܕܩܪܝܢܟܘܢ܂ 5 ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ
ܡܪܝܐ܂ ܘܚܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ܂ ܘܚܕܐ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ܂ 6 ܘܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ
ܕܟܠ܂ ܘܥܠ ܟܠ ܘܒܝܕ ܟܠ ܘܒܟܠܢ܂
7 ܠܟܠ ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܢ ܐܬܝܗܒܬ
ܛܝܒܘܬܐ܀ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܘܗܒܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ܂ 8 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܝܪ܀
ܕܣܠܩ ܠܡܪܘܡܐ ܘܫܒܐ ܫܒܝܬܐ
ܘܝܗܒ ܡܘܗܒܬܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ܂



18 Ut possitis conprehendere cum
omnibus sanctis quæ sit latitudo et
longitudo et sublimitas et profundum,
19 Scire etiam supereminentem scien-
tiæ caritatem Christi, ut impleamini in
omnem plenitudinem Dei. 20 Ei autem
qui potens est omnia facere superabun-
danter quam petimus aut intellegimus
secundum virtutem quæ operatur in
nobis, 21 Ipsi gloria in ecclesia et in
Christo Jesu in omnes generationes
sæculis sæculorum. Amen.

## CAPUT IV.

1 Obsecro itaque vos ego vinctus in
Domino ut digne ambuletis vocatione
qua vocati estis, 2 Cum omni humili-
tate et mansuetudine, cum patientia,
subportantes invicem in caritate,
3 Solliciti servare unitatem spiritus
in vinculo pacis. 4 Unum corpus et
unus spiritus, sicut vocati estis in una
spe vocationis vestræ. 5 Unus Domi-
nus, una fides, unum baptisma, 6 Unus
Deus et Pater omnium, qui super
omnes et per omnia et in omnibus
nobis. 7 Unicuique autem nostrum
data est gratia secundum mensuram
donationis Christi. 8 Propter quod dicit:
Ascendens in altum captivam duxit
captivitatem, dedit dona hominibus.

9 Τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ
κατέβη [πρῶτον] εἰς τὰ κατώτερα μέρη
τῆς γῆς; 10 Ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν
καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν
οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 Καὶ
αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς
δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς,
τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
12 Πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων
εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ
σώματος τοῦ Χριστοῦ, 13 Μέχρι καταν-
τήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς
πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ
τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον
ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,
14 Ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζό-
μενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ
τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβίᾳ τῶν
ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν με-
θοδίαν τῆς πλάνης, 15 Ἀληθεύοντες δὲ
ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ
πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, Χριστός,
16 Ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογού-
μενον καὶ συνβιβαζόμενον διὰ πάσης
ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν
μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν
τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν
αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ. 17 Τοῦτο οὖν λέγω
καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς
περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ
ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν. 18 Ἐσκο-
τωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλο-
τριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν
ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ
τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,



9 ܕܣܠܩ ܕܝܢ ܡܢܐ ܗܘ . ܐܠܐ ܐܢ
ܕܐܦ ܢܚܬ ܠܘܩܕܡ ܠܬܚܬܝܬܗ
ܕܐܪܥܐ . 10 ܗܘ ܕܢܚܬ : ܗܘܝܘ
ܕܐܦ ܣܠܩ . ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܫܡܝܐ ܕܢܡܠܐ ܟܠ . 11 ܘܗܘ
ܝܗܒ . ܐܝܬ ܕܫܠܝܚܐ . ܘܐܝܬ
ܕܢܒܝܐ . ܘܐܝܬ ܕܡܣܒܪܢܐ . ܘܐܝܬ
ܕܪܥܘܬܐ . ܘܐܝܬ ܕܡܠܦܢܐ . 12 ܠܓܘܡܪܐ
ܕܩܕܝܫܐ . ܠܥܒܕܐ ܕܬܫܡܫܬܐ .
ܠܒܢܝܢܐ ܕܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ . 13 ܥܕܡܐ
ܕܢܗܘܐ ܟܠܢ ܚܕ ܡܕܡ : ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܒܝܕܥܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ . ܘܚܕ
ܓܒܪܐ ܓܡܝܪܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܩܘܡܬܐ
ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ . 14 ܘܠܐ ܢܗܘܐ
ܝܠܘܕܐ ܕܡܬܬܙܝܥܝܢ ܘܡܬܦܢܝܢ
ܠܟܠ ܪܘܚ : ܕܡܘܠܦܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܕܒܢܟܝܠܘܬܐ : ܗܢܘܢ ܕܒܨܢܝܥܘܬܗܘܢ
ܡܬܛܟܣܝܢ ܕܢܛܥܘܢ . 15 ܐܠܐ ܗܘܝܢ
ܫܪܝܪܝܢ ܒܚܘܒܢ . ܕܟܠ ܡܕܡ
ܕܝܠܢ ܢܪܒܐ ܒܡܫܝܚܐ . ܕܗܘܝܘ
ܪܫܐ . 16 ܘܡܢܗ ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܡܬܪܟܒ
ܘܡܬܩܛܪ ܒܟܠ ܦܪܩܝܢ : ܐܝܟ ܡܘܗܒܬܐ
ܕܡܬܝܗܒܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܠܟܠ
ܗܕܡ : ܠܬܪܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܕܦܓܪܐ .
ܕܒܢܝܢܐ ܢܫܬܟܠܠ ܒܚܘܒܗ ❖ 17 ܗܕܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܡܣܗܕ ܐܢܐ ܒܡܪܝܐ :
ܕܡܢ ܗܫܐ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܗܠܟܝܢ ܐܝܟ
ܫܪܟܐ ܕܥܡܡܐ : ܕܡܗܠܟܝܢ ܒܣܪܝܩܘܬ
ܪܥܝܢܗܘܢ . 18 ܘܚܫܘܟܝܢ ܒܡܕܥܗܘܢ :
ܘܢܘܟܪܝܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܚܝܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ . ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ
ܣܟܠܘܬܐ . ܘܡܛܠ ܥܘܝܪܘܬ ܠܒܗܘܢ .



9 Quod autem ascendit, quid est nisi
quod et descendit [primum] in in-
feriores partes terræ? Qui descendit,
ipse est et qui ascendit super omnes
cælos, ut impleret omnia. 11 Et ipse
dedit quosdam quidem prophetas,
quosdam quidem apostolos, alios [vero]
evangelistas alios autem pastores
et doctores, 12 Ad consummationem
sanctorum, in opus ministerii, in
ædificationem corporis Christi, 13 Do-
nec occuramus omnes in unita-
tem fidei et agnitionis Filii Dei,
in virum perfectum, in mensuram
ætatis plenitudinis Christi, 14 Ut jam
non simus parvuli fluctuantes et cir-
cumferamur omni vento doctrinæ in
nequitia hominum, in astutia ad cir-
cumventionem erroris, 15 Veritatem
autem facientes in caritate crescamus
in illo per omnia qui est caput,
Christus, 16 Ex quo totum corpus
conpactum et connexum per omnem
juncturam subministrationis, secundum
operationem in mensuram uniuscu-
jusque membri, augmentum corporis
facit in ædificationem sui in caritate.
17 Hoc igitur dico et testificor in
Domino, ut jam non ambuletis sicut
gentes ambulant in vanitate sensus
sui, 18 Tenebris obscuratum habentes
intellectum, alienati a vita Dei,
per ignorantiam quæ est in illis,
propter cæcitatem cordis ipsorum,

19 Οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέ-
δωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκα-
θαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 Ὑμεῖς
δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
21 Εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ
ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ
Ἰησοῦ, 22 Ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν
προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν
ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς
ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, 23 Ἀνανεοῦσθαι
δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν 24 Καὶ
ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν
κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ
ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέ-
μενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν
ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι
ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 26 Ὀργίζεσθε
καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω
ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν, 27 Μηδὲ δίδοτε
τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 Ὁ κλέπτων
μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω
ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγα-
θόν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν
ἔχοντι. 29 Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ
στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ
εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας,
ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 Καὶ
μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ
θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν
ἀπολυτρώσεως. 31 Πᾶσα πικρία καὶ
θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφη-
μία ἀρθήτω ἀφ᾽ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.



19 ܗܢܘܢ ܕܦܣܩܘ ܣܒܪܗܘܢ :
ܘܐܫܠܡܘ ܢܦܫܗܘܢ ܠܛܢܦܘܬܐ .
ܘܠܡܣܥܪܢܘܬܐ ܕܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ
ܒܥܠܘܒܘܬܗܘܢ . 20 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ
ܗܟܢܐ ܝܠܦܬܘܢܝܗܝ ܠܡܫܝܚܐ . 21 ܐܢ
ܫܪܝܪܐܝܬ ܫܡܥܬܘܢܝܗܝ ܘܒܗ ܝܠܦܬܘܢ .
ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܪܪܐ ܒܝܫܘܥ .
22 ܐܠܐ ܕܬܢܝܚܘܢ ܡܢܟܘܢ ܗܘܦܟܟܘܢ
ܩܕܡܝܐ : ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܥܬܝܩܐ
ܕܡܬܚܒܠ ܒܪܓܝܓܬܐ ܕܛܘܥܝܝ .
23 ܘܬܬܚܕܬܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܡܕܥܟܘܢ .
24 ܘܬܠܒܫܘܢ ܠܒܪܢܫܐ ܚܕܬܐ ܗܘ
ܕܒܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝ . ܒܟܐܢܘܬܐ
ܘܒܚܣܝܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܀ 25 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܪܚܩܘ ܡܢܟܘܢ ܕܓܠܘܬܐ ܘܡܠܠܘ
ܫܪܪܐ ܐܢܫ ܥܡ ܩܪܝܒܗ . ܗܕܡܐ ܓܝܪ
ܚܢܢ ܚܕ ܠܚܕ . 26 ܪܓܙܘ ܘܠܐ ܬܚܛܘܢ .
ܘܫܡܫܐ ܥܠ ܪܘܓܙܟܘܢ ܠܐ ܢܥܪܘܒ . 27 ܘܠܐ
ܬܬܠܘܢ ܐܬܪܐ ܠܐܟܠܩܪܨܐ . 28 ܘܐܝܢܐ
ܕܓܢܒ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܠܐ ܢܓܢܘܒ . ܐܠܐ
ܢܠܐܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܘܢܦܠܘܚ ܛܒܬܐ .
ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܡܬܠ ܠܡܢ ܕܣܢܝܩ ܀
29 ܟܠ ܡܠܐ ܣܢܝܬܐ ܡܢ ܦܘܡܟܘܢ ܠܐ
ܬܦܘܩ . ܐܠܐ ܐܝܕܐ ܕܫܦܝܪܐ ܘܡܥܕܪܐ
ܠܒܢܝܢܐ . ܕܬܬܠ ܛܝܒܘܬܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܫܡܥܝܢ . 30 ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܥܝܩܝܢ ܠܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܕܐܬܚܬܡܬܘܢ ܒܗ
ܠܝܘܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ . 31 ܟܠܗ ܡܪܝܪܘܬܐ
ܘܚܡܬܐ ܘܪܘܓܙܐ ܘܩܥܬܐ ܘܓܘܕܦܐ
ܢܫܬܩܠܢ ܡܢܟܘܢ . ܥܡ ܟܠܗ ܒܝܫܘܬܐ .



19 Qui desperantes semet ipsos tradi-
derunt inpudicitiæ in operationem
inmunditiæ omnis in avaritia. 20 Vos
autem non ita didicistis Christum,
21 Si tamen illum audistis et in ipso
edocti estis sicut est veritas in Jesu,
22 Deponere vos secundum pristinam
conversationem veterem hominem, qui
corrumpitur secundum desideria er-
roris: 23 Renovamini autem spiritu
mentis vestræ, 24 Et induite novum
hominem qui secundum Deum creatus
est in justitia et sanctitate veritatis.
25 Propter quod deponentes mendacium
loquimini veritatem unusquisque cum
proximo suo, quoniam sumus invicem
membra. 26 Irascimini et nolite pec-
care: sol non occidat super iracundiam
vestram. 27 Nolite locum dare diabulo.
28 Qui furabatur, jam non furetur,
magis autem laboret operando mani-
bus [suis] quod bonum est, ut habeat
unde tribuat necessitatem patienti.
29 Omnis sermo malus ex ore vestro
non procedat, sed si quis bonus ad
ædificationem opportunitatis, ut det
gratiam audientibus. 30 Et nolite
contristare Spiritum sanctum Dei,
in quo signati estis in die redemp-
tionis. 31 Omnis amaritudo et ira
et indignatio et clamor et blasphemia
tollatur a vobis cum omni malitia:

32 *Γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί,*
*εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς κα-*
*θὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο*
*ὑμῖν.*

## *ΚΕΦ. ε'.*

1 *ΓΙΝΕΣΘΕ οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ,*
*ὡς τέκνα ἀγαπητά,* 2 *Καὶ περιπατεῖτε*
*ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς*
*ἠγάπησεν ὑμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν*
*ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ*
*θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.* 3 *Πορνεία δὲ*
*καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ*
*ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει*
*ἁγίοις,* 4 *Καὶ αἰσχρότης ἢ μωρολογία*
*ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν ἀλλὰ*
*μᾶλλον εὐχαριστία·* 5 *Τοῦτο γὰρ ἴστε*
*γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκά-*
*θαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλο-*
*λάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ*
*βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.*
6 *Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις·*
*Διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ*
*ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.* 7 *Μὴ*
*οὖν γίνεσθε συνμέτοχοι αὐτῶν.* 8 *Ἦτε*
*γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ·*
*ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε,* 9 *Ὁ γὰρ*
*καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθω-*
*σύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ,*



32 ܘܗܘܝܬܘܢ ܒܣܝܡܝܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ
ܘܡܪܚܡܢܝܢ . ܘܗܘܝܬܘܢ ܫܒܩܝܢ ܚܕ
ܠܚܕ : ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ ܫܒܩ
ܠܢ ✣

## ✣ ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܗ ✣

1 ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܡܬܕܡܝܢ ܒܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܚܒܝܒܐ . 2 ܘܗܠܟܘ
ܒܚܘܒܐ : ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܐܚܒܢ
ܘܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܚܠܦ ܐܦܝܢ : ܩܘܪܒܢܐ
ܘܕܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܠܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ ✣
3 ܙܢܝܘܬܐ ܕܝܢ ܘܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ
ܘܥܠܘܒܘܬܐ : ܐܦܠܐ ܫܡܗܘܢ
ܬܫܬܡܥ ܒܝܢܬܟܘܢ . ܐܝܟ ܕܝܐܐ
ܠܩܕܝܫܐ . 4 ܘܠܐ ܨܥܪܘܬܐ . ܘܠܐ ܡܠܐ
ܕܫܛܝܘܬܐ ܐܘ ܕܓܘܚܟܐ ܐܘ ܕܒܨܚܐ .
ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢ . ܐܠܐ ܝܬܝܪ
ܗܠܝܢ ܬܘܕܝܬܐ . 5 ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܝܕܥܝܢ . ܕܟܠܢܫ ܕܐܝܬܘܗܝ ܙܢܝܐ
ܐܘ ܛܢܦܐ : ܐܘ ܥܠܘܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܦܠܚ ܦܬܟܪܐ : ܠܝܬ ܠܗ ܝܪܬܘܬܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܐܠܗܐ .
6 ܕܠܡܐ ܐܢܫ ܢܛܥܝܟܘܢ . ܒܡܠܐ
ܣܪܝܩܬܐ . ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܬܐ
ܪܘܓܙܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܒܢܝܐ ܕܠܐ
ܡܬܛܦܝܣܘܬܐ . 7 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܗܘܘܢ
ܠܗܘܢ ܫܘܬܦܐ . 8 ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܓܝܪ ܡܢ ܠܘܩܕܡ ܚܫܘܟܐ . ܗܫܐ
ܕܝܢ ܢܘܗܪܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܡܪܢ . ܐܝܟ
ܒܢܝ ܢܘܗܪܐ ܗܟܝܠ ܗܟܢܐ ܗܠܟܘ .
9 ܦܐܪܘܗܝ ܓܝܪ ܕܢܘܗܪܐ : ܒܟܠܗ
ܐܝܬܘܗܝ ܛܒܘܬܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܘܩܘܫܬܐ .



32 Estote autem invicem benigni, mise-
ricordes, donantes invicem sicut et
Deus in Christo donavit nobis.

## CAPUT V.

1 ESTOTE ergo imitatores Dei, sicut
filii carissimi, 2 Et ambulate in dilec-
tionem, sicut et Christus dilexit nos
et tradidit se ipsum pro nobis obla-
tionem et hostiam Deo in odorem sua-
vitatis. 3 Fornicatio autem et omnis
inmunditia aut avaritia nec nominetur
in vobis, sicut decet sanctos, 4 Aut
turpitudo aut stultiloquium aut scur-
rilitas, quæ ad rem non pertinent, sed
magis gratiarum actio. 5 Hoc enim
scitote intellegentes, quod omnis forni-
cator aut inmundus aut avarus, quod
est idolorum servitus, non habet here-
ditatem in regno Christi et Dei. 6 Nemo
vos seducat inanibus verbis: propter
hæc enim venit ira Dei in filios diffiden-
tiæ. 7 Nolite ergo effici participes eorum.
8 Eratis enim aliquando tenebræ nunc
autem lux in Domino: ut filii lucis
ambulate; 9 Fructus enim lucis est in
omni bonitate et justitia et veritate;

10 Δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ
Κυρίῳ, 11 Καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς
ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους,
μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12 Τὰ γὰρ
κρυφῆ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν
ἐστιν καὶ λέγειν· 13 Τὰ δὲ πάντα
ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται·
πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν.
14 Διὸ λέγει· Ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ
ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει
σοι ὁ Χριστός. 15 Βλέπετε οὖν ἀκρι-
βῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι
ἀλλ᾽ ὡς σοφοί, 16 Ἐξαγοραζόμενοι τὸν
καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν.
17 Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ
συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.
18 Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν
ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,
19 Λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ
ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες
καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ
Κυρίῳ, 20 Εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ
πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί,
21 Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ
Χριστοῦ. 22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις
ἀνδράσιν [ὑποτάσσεσθε] ὡς τῷ Κυρίῳ,



10 ܘܗܘܝܬܘܢ ܦܪܫܝܢ ܡܢܐ ܫܦܝܪ
ܩܕܡ ܡܪܢ܂ 11 ܘܠܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܥܒܕܐ ܕܚܫܘܟܐ
ܕܦܐܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ܂ ܐܠܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܡܟܣܝܢ ܠܗܘܢ܂ 12 ܡܕܡ ܓܝܪ
ܕܒܛܘܫܝܐ ܥܒܕܝܢ܆ ܨܥܪ ܗܘ ܐܦ
ܠܡܡܠܠܘܬܗ܂ 13 ܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ
ܡܬܟܣܣ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܡܬܓܠܐ܂
ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܓܠܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ܂
14 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܝܪ܂ ܕܐܬܬܥܝܪ
ܕܡܟܐ ܘܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ
ܘܢܢܗܪ ܠܟ ܡܫܝܚܐ܂ 15 ܚܙܘ
ܗܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܬܗܠܟܘܢ ܙܗܝܪܐܝܬ܂
ܠܐ ܐܝܟ ܣܟܠܐ܂ 16 ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܟܝܡܐ
ܕܙܒܢܝܢ ܩܐܪܣܗܘܢ܂ ܡܛܠ ܕܝܘܡܬܐ
ܒܝܫܬܐ ܐܢܝܢ܂ 17 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܬܗܘܘܢ
ܚܣܝܪܝ ܪܥܝܢܐ܂ ܐܠܐ ܐܣܬܟܠܘ
ܡܢܘ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ܂ 18 ܘܠܐ ܗܘܝܬܘܢ
ܪܘܝܢ ܒܚܡܪܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܐܣܘܛܘܬܐ܂
ܐܠܐ ܐܬܡܠܘ ܒܪܘܚܐ܂ 19 ܘܡܠܠܘ
ܥܡ ܢܦܫܟܘܢ ܒܡܙܡܘܪܐ
ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ܂ ܘܒܙܡܝܪܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܙܡܪܝܢ ܒܠܒܘܬܟܘܢ
ܠܡܪܝܐ܂ 20 ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܘܕܝܢ
ܒܟܠܙܒܢ ܚܠܦ ܐܢܫ ܟܠܢܫ܆
ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ
ܐܒܐ܂ 21 ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ
ܚܕ ܠܚܕ ܒܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ❖
22 ܢܫܐ ܗܘܝܢ ܡܫܬܥܒܕܢ
ܠܒܥܠܝܗܝܢ܂ ܐܝܟ ܕܠܡܪܢ܂



10 Probantes quod sit beneplacitum
Deo, 11 Et nolite communicare operi-
bus infructuosis tenebrarum, magis
autem et redarguite. 12 Quæ enim in
occulto fiunt ab ipsis, turpe est et
dicere: 13 Omnia autem quæ argu-
untur a lumine manifestantur: omne
enim quod manifestatur, lumen est.
14 Propter quod dicit: Surge qui
dormis et exsurge a mortuis, et inlumi-
nabit tibi Christus. 15 Videte itaque,
fratres, quomodo caute ambuletis, non
quasi insipientes, sed ut sapientes,
16 Redimentes tempus, quoniam dies
mali sunt. 17 Propterea nolite fieri in-
prudentes, sed intellegentes quæ sit vo-
luntas Dei. 18 Et nolite inebriari vino,
in quo est omnis luxuria, sed imple-
mini Spiritu [sancto,] 19 Loquentes
vosmet ipsis in psalmis et hymnis et
canticis spiritalibus, cantantes et psal-
lentes in cordibus vestris Domino,
20 Gratias agentes semper pro omni-
bus in nomine Domini nostri Jesu
Christi Deo et Patri, 21 Subjecti
invicem in timore Christi. 22 Mulieres
viris suis subjectæ sint sicut Domino,

23 Ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς
ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλη-
σίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
24 Ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται
τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες
τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. 25 Οἱ ἄνδρες,
ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καθὼς καὶ ὁ
Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ
ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 Ἵνα
αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ
τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 Ἵνα παρα-
στήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλη-
σίαν, μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἤ
τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ
ἄμωμος. 28 Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες
ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ
ἑαυτῶν σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυ-
τοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· 29 Οὐδεὶς
γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν,
ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς
καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 30 Ὅτι
μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ· [ἐκ
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων
αὐτοῦ·] 31 Ἀντὶ τούτου καταλείψει
ἄνθρωπος τὸν πατέρα [αὐτοῦ] καὶ τὴν
μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυ-
ναικί [αὐτοῦ], καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
σάρκα μίαν. 32 Τὸ μυστήριον τοῦτο
μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν
καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 Πλὴν καὶ
ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ
γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ
δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.



23 ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܪܫܗ ܗܘ ܕܐܢܬܬܐ.
ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܪܫܐ ܗܘ ܕܥܕܬܐ.
ܘܗܘܝܘ ܡܚܝܢܐ ܕܦܓܪܐ. 24 ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܥܕܬܐ ܡܫܥܒܕܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܗܟܢܐ
ܐܦ ܢܫܐ ܠܒܥܠܝܗܝܢ ܒܟܠܡܕܡ.
25 ܓܒܪܐ ܐܚܒܘ ܢܫܝܟܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܦ
ܡܫܝܚܐ ܐܚܒ ܠܥܕܬܗ. ܘܢܦܫܗ
ܐܫܠܡ ܚܠܦܝܗ: 26 ܕܢܩܕܫܝܗ
ܘܢܕܟܝܗ ܒܡܚܝܐ ܕܡܝܐ ܘܒܡܠܬܐ.
27 ܘܢܩܝܡܝܗ ܠܢܦܫܗ ܥܕܬܐ ܟܕ
ܡܫܒܚܐ. ܘܠܝܬ ܒܗ ܥܘܫܬܐ
ܘܠܐ ܟܡܫܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ
ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܕܬܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܐ ܡܘܡ.
28 ܗܟܢܐ ܘܠܐ ܠܓܒܪܐ ܕܢܚܒܘܢ
ܢܫܝܗܘܢ ܐܝܟ ܦܓܪܝܗܘܢ. ܡܢ
ܕܠܐܢܬܬܗ ܓܝܪ ܡܚܒ ܢܦܫܗ ܗܘ
ܡܚܒ. 29 ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܡܬܘܡ
ܣܢܐ ܦܓܪܗ. ܐܠܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗ
ܘܡܝܨܦ ܕܝܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ
ܠܥܕܬܐ. 30 ܡܛܠ ܕܗܕܡܐ ܚܢܢ
ܕܦܓܪܗ. ܘܡܢ ܒܣܪܗ ܚܢܢ ܘܡܢ
ܓܪܡܘܗܝ. 31 ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܫܒܘܩ
ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܢܩܦ
ܠܐܢܬܬܗ. ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ.
32 ܗܢܐ ܐܪܙܐ ܪܒ ܗܘ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܥܕܬܗ. 33 ܒܪܡ
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܟܘܢ.
ܗܟܢܐ ܢܪܚܡ ܐܢܬܬܗ ܐܝܟ ܕܠܢܦܫܗ.
ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܕܚܠܐ ܡܢ
ܒܥܠܗ ܀



23 Quoniam vir caput est mulieris.
sicut Christus caput est ecclesiæ, ipse
salvator corporis. 24 Sed ut ecclesia
subjecta est Christo, ita et mulieres
viris suis in omnibus. 25 Viri, diligite
uxores vestras, sicut et Christus dilexit
ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea,
26 Ut illam sanctificaret mundans
lavacro aquæ in verbo, 27 Ut exhi-
beret ipse sibi gloriosam ecclesiam,
non habentem maculam aut rugam
aut aliquid ejusmodi, sed ut sit sancta
et inmaculata. 28 Ita et viri debent
diligere uxores suas ut corpora sua.
Qui suam uxorem diligit, se ipsum
diligit : 29 Nemo enim umquam carnem
suam odio habuit, sed nutrit et fovet
eam, sicut et Christus ecclesiam,
30 Quia membra sumus corporis ejus,
de carne ejus et de ossibus ejus.
31 Propter hoc relinquet homo patrem
et matrem suam et adherebit uxori
suæ, et erunt duo in carne una. 32 Sa-
cramentum hoc magnum est, ego autem
dico in Christo et in ecclesia. 33 Verum
tamen et vos singuli unusquisque suam
uxorem sicut se ipsum diligat, uxor
autem ut timeat virum [suum].

## ΚΕΦ. ϛʹ.

1 ΤΑ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν
ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστιν δί-
καιον. 2 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν
ἐπαγγελίᾳ, 3 Ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ
ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ
οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα
ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ
καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου. 5 Οἱ δοῦλοι, ὑπα-
κούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ
φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι καρδίας
ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, 6 Μὴ κατ᾽ ὀφθαλ-
μοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ὡς
δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα
τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, 7 Μετ᾽ εὐνοίας
δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀν-
θρώποις, 8 Εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι
ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ
Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.
9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς
αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες
ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ Κύριός
ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία
οὐκ ἔστιν παρ᾽ αὐτῷ. 10 Τοῦ λοιποῦ,
ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ
κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 Ἐνδύ-
σασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς
τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς
μεθοδίας τοῦ διαβόλου, 12 Ὅτι οὐκ
ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ
σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς
τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας
τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευμα-
τικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.



## ܩܦܠܐܘܢ ܘ̄

1 ܒ̈ܢܝܐ ܐܫܬܡܥܘ ܠܐܒ̈ܗܝܟܘܢ ܒܡܪܢ܂
ܗܕܐ ܓܝܪ ܟܐܢܐ܂ ܘܗܝ ܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܐ
ܕܡܘܠܟܢܐ܂ 2 ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ܆
3 ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܕܫܦܝܪ܂ ܘܢܓܪܘܢ ܝܘ̈ܡܝܟ
ܥܠ ܐܪܥܐ܂ 4 ܐܒ̈ܗܐ ܠܐ ܬܪܓܙܘܢ ܠܒ̈ܢܝܟܘܢ܂
ܐܠܐ ܪܒܘ ܐܢܘܢ ܒܡܪܕܘܬܐ ܘܒܡܪܬܝܢܘܬܐ
ܕܡܪܢ܂ 5 ܥܒ̈ܕܐ ܐܫܬܡܥܘ ܠܡܪ̈ܝܟܘܢ
ܕܒܒܤܪ܂ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ
ܘܒܦܫܝܛܘܬ ܠܒܐ ܐܝܟ ܕܠܡܫܝܚܐ܂
6 ܠܐ ܒܚܙܬ ܥܝ̈ܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܫܦܪܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܐܠܐ ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ܂ 7 ܘܦܠܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟܘܢ ܒܚܘܒܐ܂
ܐܝܟ ܕܠܡܪܢ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܠܒܢܝ̈ܢܫܐ܂ 8 ܟܕ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܫ
ܕܛܒܬܐ܆ ܗܘ ܗܘ ܡܬܦܪܥ ܡܢ ܡܪܢ܂
ܐܢ ܥܒܕܐ ܗܘ ܘܐܢ ܒܪ ܚܐܪܐ܂ 9 ܘܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܡܪ̈ܘܬܐ܆ ܗܟܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ
ܠܥܒ̈ܕܝܟܘܢ܂ ܗܘܝܬܘܢ ܫܒܩܝܢ ܠܗܘܢ
ܡܘܟܟܐ܂ ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܦ
ܡܪܗܘܢ ܕܝܠܟܘܢ܂ ܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ܂
ܘܡܤܒ ܒܐܦ̈ܐ ܠܝܬ ܠܘܬܗ܀ 10 ܡܟܝܠ
ܐܚ̈ܝ ܐܬܚܝܠܘ ܒܡܪܢ ܘܒܥܘܫܢܐ
ܕܚܝܠܗ܂ 11 ܘܠܒܫܘ ܟܠܗ ܙܝܢܐ
ܕܐܠܗܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܬܫܟܚܘܢ ܠܡܩܡ
ܠܘܩܒܠ ܢܟ̈ܠܘܗܝ ܕܐܟܠܩܪܨܐ܂ 12 ܡܛܠ
ܕܬܟܬܘܫܢ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡ ܒܤܪܐ
ܘܕܡܐ܂ ܐܠܐ ܥܡ ܐܪ̈ܟܘܣ ܘܥܡ ܫܘ̈ܠܛܢܐ܂
ܘܥܡ ܐܚ̈ܝܕܝ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܚܫܘܟܐ܂
ܘܥܡ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ܂



## CAPUT VI.

1 FILII, obœdite parentibus vestris in
Domino: hoc enim justum est. 2 Ho-
nora patrem tuum et matrem, quod est
mandatum primum in promissione,
3 Ut bene sit tibi et sis longevus super
terram. 4 Et patres, nolite ad iracun-
diam provocare filios vestros, sed edu-
cate illos in disciplina et correptione
Domini. 5 Servi, obœdite dominis
carnalibus cum timore et tremore, in
simplicitate cordis vestri, sicut Christo,
6 Non ad oculum servientes quasi ho-
minibus placeatis, sed ut servi Christi
facientes voluntatem Dei ex animo,
7 Cum bona voluntate servientes sicut
Domino et non hominibus, 8 Scientes
quoniam unusquisque quodcumque
fecerit bonum hoc percipiet a Domino,
sive servus sive liber. 9 Et [vos] domini,
eadem facite illis, remittentes minas,
scientes quia et illorum et vester Do-
minus est in cælis, et personarum
acceptio non est apud eum. 10 De
cetero, fratres, confortamini in Domino
et in potentia virtutis ejus. 11 Induite
vos arma Dei, ut possitis stare adver-
sus insidias diaboli; 12 Quia non
est nobis conluctatio adversus carnem
et sanguinem, sed adversus princi-
pes et potestates, adversus mundi
rectores tenebrarum harum, contra
spiritalia nequitiæ in cælestibus.

13 *Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν
τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργα-
σάμενοι στῆναι.* 14 *Στῆτε οὖν περιζω-
σάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ,
καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιο-
σύνης,* 15 *Καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας
ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,*
16 *Ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν
τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ
βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα
σβέσαι.* 17 *Καὶ τὴν περικεφαλαίαν
τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν
τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ.*
18 *Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως
προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύ-
ματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν
πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ
πάντων τῶν ἁγίων,* 19 *Καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ,
ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στό-
ματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ
μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,* 20 *Ὑπὲρ οὗ
πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ
παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.*
21 *Ἵνα δὲ καὶ ὑμεῖς εἰδῆτε τὰ κατ᾽ ἐμέ,
τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχι-
κὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς
διάκονος ἐν Κυρίῳ,* 22 *Ὃν ἔπεμψα πρὸς
ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ
ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.*



13 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܒܫܘ ܟܠܗ ܙܝܢܗ
ܕܐܠܗܐ . ܕܬܫܟܚܘܢ ܠܡܦܓܥ ܒܒܝܫܐ .
ܘܟܕ ܡܫܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܟܠܡܕܡ
ܬܩܘܡܘܢ . 14 ܩܘܡܘ ܗܟܝܠ ܘܐܣܘܪܘ
ܚܨܝܟܘܢ ܒܩܘܫܬܐ . ܘܠܒܫܘ ܫܪܝܢܐ
ܕܙܕܝܩܘܬܐ . 15 ܘܣܐܢܘ ܪܓܠܝܟܘܢ
ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܫܠܡܐ .
16 ܘܥܡ ܗܠܝܢ : ܣܒܘ ܠܟܘܢ
ܬܪܣܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ . ܕܒܗ ܬܫܟܚܘܢ
ܚܝܠܐ ܠܡܥܒܕܗ ܠܟܠܗܘܢ ܓܐܪܘܗܝ
ܝܩܝܕܐ ܕܒܝܫܐ . 17 ܘܣܝܡܘ ܣܢܘܪܬܐ
ܕܦܘܪܩܢܐ . ܘܐܚܘܕܘ ܣܝܦܐ ܕܪܘܚܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ . 18 ܘܒܟܠ
ܨܠܘ ܘܒܟܠ ܒܥܘ ܨܠܘ ܒܟܠܙܒܢ
ܒܪܘܚ . ܘܒܗ ܒܨܠܘܬܐ ܐܬܬܥܝܪܘ
ܡܬܘܡܐܝܬ ܒܟܠܙܒܢ . ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ
ܐܡܝܢܐܝܬ . ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܥܠ ܐܦܝ
ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ . 19 ܐܦ ܥܠܝ
ܕܬܬܝܗܒ ܠܝ ܡܠܬܐ ܒܦܬܝܚܘܬ
ܦܘܡܝ . ܕܒܓܠܐ ܐܡܠܠ ܘܐܘܕܥ ܐܪܙܐ
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ . 20 ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܝܙܓܕܐ ܒܗ
ܒܫܫܠܬܐ . ܕܒܗ ܒܓܠܐ ܐܡܠܠ
ܐܝܟ ܕܘܠܐ ܠܝ . ܐܝܟ ܕܘܠܐ ܠܝ
ܠܡܡܠܠܘܬܗ . 21 ܕܬܕܥܘܢ ܕܝܢ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܠܘܬܝ ܘܡܕܡ ܕܥܒܕ
ܐܢܐ : ܗܐ ܡܘܕܥ ܠܟܘܢ ܛܘܟܝܩܘܣ
ܐܚܐ ܚܒܝܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܒܡܪܢ . 22 ܕܠܗ ܫܕܪܬ ܠܘܬܟܘܢ
ܥܠ ܗܕܐ ܗܝ . ܕܬܕܥܘܢ ܡܐ
ܕܠܘܬܢ . ܘܢܒܝܐ ܠܠܒܘܬܟܘܢ .



13 Propterea accipite arma Dei, ut
possitis resistere in die malo et in
omnibus perfecti stare. 14 State ergo
succincti lumbos vestros in veritate,
et induti lorica justitiæ. 15 Et calceati
pedes in præparatione evangelii pacis,
16 In omnibus sumentes scutem fidei,
in quo possitis omnia tela nequissimi
ignea extinguere. 17 Et galeam salutis
adsumite, et gladium Spiritus, quod
est verbum Dei, 18 Per omnem oratio-
nem et obsecrationem orantes omni
tempore in Spiritu, et in ipso vigilantes
in omni instantia et obsecratione pro
omnibus sanctis, 19 Et pro me, ut detur
mihi sermo in apertione oris mei cum
fiducia notum facere mysterium evan-
gelii, 20 Pro quo legatione fungor in
catena, ita ut in ipso audeam prout
oportet me loqui. 21 Ut autem et
sciatis vos quæ circa me sunt, quid
agam, omnia nota vobis faciet Tychi-
cus carissimus frater et fidelis minis-
ter in Domino, 22 Quem misi ad vos
in hoc ipsum, ut cognoscatis quæ circa
nos sunt et consoletur corda vestra

23 *Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη*
*μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ*
*Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.* 24 *Ἡ χάρις*
*μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν*
*Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν*
*ἀφθαρσίᾳ.* [*Ἀμήν.*]



23 ܫܠܡܐ ܥܡ ܐܚܝܢ ܘܚܘܒܐ ܥܡ
ܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܢ ܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. 24 ܛܝܒܘܬܐ ܥܡ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܚܒܝܢ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ: ܕܠܐ ܚܒܠܐ ܐܡܝܢ ❖



23 Pax fratribus et caritas cum fide a
Deo Patre et Domino Jesu Christo.
24 Gratia cum omnibus qui diligunt
Dominum [nostrum] Jesum Christum
in incorruptione. [Amen.]

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI

# AD PHILIPPENSES.

*ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, ΚΕΦ. α'.*

*ΠΑΥΛΟΣ καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χρι-*
*στοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν*
*Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις*
*σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις.* 2 *Χάρις*
*ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν*
*καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.* 3 *Εὐχαρι-*
*στῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ*
*ὑμῶν* 4 *Πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου*
*ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν*
*δέησιν ποιούμενος* 5 *Ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ*
*ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης*
*ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,* 6 *Πεποιθὼς αὐτὸ*
*τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον*
*ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ*
*Ἰησοῦ,* 7 *Καθώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ*
*τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ*
*τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε*
*τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ*
*βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συνκοινωνούς*
*μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.*

ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܣܝܐ ✣ ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܐ ✣
ܦܘܠܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܥܒܕܐ
ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܦܝܠܝܦܘܣ .
ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ . 2 ܛܝܒܘܬܐ
ܥܡܟܘܢ ܘܫܠܡܐ . ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ :
ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 3 ܡܘܕܐ
ܐܢܐ ܠܐܠܗܝ ܥܠ ܕܘܟܪܢܟܘܢ ܐܡܝܢܐ :
4 ܘܒܟܠ ܒܥܘܬܝ ܕܥܠ ܐܦܝܟܘܢ .
ܟܕ ܚܕܐ ܐܢܐ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ . 5 ܥܠ
ܫܘܬܦܘܬܟܘܢ ܕܒܐܘܢܓܠܝܘܢ . ܡܢ
ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ .
6 ܡܛܠ ܕܬܟܝܠ ܐܢܐ ܥܠ ܗܕܐ . ܕܗܘ
ܡܢ ܕܫܪܝ ܒܟܘܢ ܥܒܕܐ ܛܒܐ : ܗܘ
ܢܫܠܡ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 7 ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܙܕܩ ܠܝ
ܠܡܬܪܥܝܘ ܥܠ ܟܠܟܘܢ . ܡܛܠ ܕܒܠܒܝ
ܣܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܘܒܐܣܘܪܝ ܘܒܡܦܩ
ܪܘܚܝ . ܕܥܠ ܣܒܪܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ .
ܕܫܘܬܦܐ ܐܢܬܘܢ ܒܛܝܒܘܬܐ .

AD PHILIPPENSES, CAPUT I.

PAULUS et Timotheus servi Jesu
Christi omnibus sanctis in Christo
Jesu qui sunt Philippis cum episcopis
et diaconibus. 2 Gratia vobis et pax
a Deo Patre nostro et Domino Jesu
Christo. 3 Gratias ago Deo meo in
omni memoria vestri, 4 Semper in
cunctis orationibus meis pro omnibus
vobis cum gaudio deprecationem
faciens 5 Super communicatione vestra
in evangelio a prima die usque nunc,
6 Confidens hoc ipsum quia qui cœpit
in vobis opus bonum perficiet usque
in diem Jesu Christi, 7 Sicut est
mihi justum hoc sentire pro omni-
bus vobis, eo quod habeam in corde
vos et in vinculis meis et in de-
fensione et confirmatione evangelii
socios gaudii mei omnes vos esse.

8 Μάρτυς γάρ μου [ἐστὶν] ὁ θεός, ὡς
ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις
Χριστοῦ Ἰησοῦ. 9 Καὶ τοῦτο προσ-
εύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον
καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ
πάσῃ αἰσθήσει, 10 Εἰς τὸ δοκιμάζειν
ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς
καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
11 Πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης
τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ
ἔπαινον θεοῦ. 12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς
βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ
μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου
ἐλήλυθεν, 13 Ὥστε τοὺς δεσμούς μου
φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ
τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν,
14 Καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν
Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου
περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ λαλεῖν. 15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ
φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν
τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· 16 Οἱ μὲν
ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν
τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι, 17 Οἱ δὲ ἐξ
ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν
οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς
δεσμοῖς μου. 18 Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ
τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ,
Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ
χαίρω. Ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι· 19 Οἶδα
γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σω-
τηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχο-
ρηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,



8 ܣܗܕ ܗܘ ܠܝ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܆ ܕܐܝܟܢܐ
ܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 9 ܘܗܕܐ ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܆ ܕܚܘܒܟܘܢ
ܬܣܓܐ ܘܬܬܝܬܪ ܡܕܥܟܘܢ . ܒܝܕܥܬܐ
ܘܒܟܠ ܣܘܟܠ ܪܘܚ . 10 ܕܬܗܘܘܢ
ܦܪܫܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܩܚܢ . ܘܬܗܘܘܢ
ܕܟܝܢ ܕܠܐ ܬܘܩܠܐ ܒܝܘܡܗ ܕܡܫܝܚܐ .
11 ܘܡܠܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܕܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܠܫܘܒܚܐ ܘܠܐܝܩܪܐ ܕܐܠܗܐ ❖
12 ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ ܐܚܝ ܆
ܕܣܘܥܪ̈ܢܝ ܕܝܠܝ ܝܬܝܪ ܐܬܘ
ܠܝܘܬܪܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ . 13 ܗܟܢܐ
ܕܐܦ ܐܣܘܪ̈ܝ ܐܬܓܠܝܘ ܒܡܫܝܚܐ
ܒܦܪܛܘܪܝܢ ܟܠܗ . ܘܠܫܪܟܐ
ܕܟܠܗܘܢ . 14 ܘܣܓܝܐܐ ܕܐܚ̈ܐ ܕܒܡܪܢ .
ܐܬܬܟܠܘ ܥܠ ܐܣܘܪ̈ܝ . ܘܐܡܪܚܘ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܠܐ ܕܚܠܐ ܠܡܡܠܠܘ ܡܠܬܐ
ܕܐܠܗܐ . 15 ܘܐܝܬ ܐܢܫ̈ܐ ܡܢ ܚܣܡܐ
ܘܚܪܝܢܐ . ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܝܢ ܆ ܒܨܒܝܢܐ
ܛܒܐ ܘܒܚܘܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܟܪܙܝܢ .
16 ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܕܠܡܦܩ ܒܪܘܚܐ
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܣܝܡ ܐܢܐ . 17 ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܒܚܪܝܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܟܪܙܝܢ ܆
ܠܐ ܗܘܐ ܕܟܝܐܝܬ . ܐܠܐ ܕܡܣܒܪܝܢ
ܕܡܘܣܦܝܢ ܐܘܠܨܢܐ ܠܐܣܘܪ̈ܝ . 18 ܘܒܗܕܐ
ܚܕܐ ܘܚܕܐ ܐܢܐ . ܕܒܟܠ ܦܪܨܘܦ ܐܢ
ܒܥܠܬܐ ܘܐܢ ܒܩܘܫܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܬܟܪܙ .
19 ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܗܠܝܢ ܠܚܝ̈ܐ
ܗܘ ܡܬܦܢܝܢ ܠܝ ܒܒܥܘܬܟܘܢ .
ܘܒܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .



8 Testis enim mihi est Deus, quomodo
cupiam omnes vos in visceribus
Christi Jesu. 9 Et hoc oro ut caritas
vestra magis ac magis abundet in
scientia et in omni sensu, 10 Ut pro-
betis potiora, ut sitis sinceres et sine
offensa in diem Christi, 11 Repleti
fructu justitiæ per Christum Jesum,
in gloriam et laudem Dei. 12 Scire
autem vos volo, fratres, quia quæ circa
me sunt magis ad profectum venerunt
evangelii, 13 Ita ut vincula mea mani-
festa fierent in Christo in omni præ-
torio et in ceteris omnibus, 14 Et plures
e fratribus in Domino confidentes
vinculis meis abundantius audere sine
timore verbum Dei loqui. 15 Quidam
quidem et propter invidiam et con-
tentionem, quidam autem et propter
bonam voluntatem Christum prædi-
cant; 16 Quidam ex caritate, scientes
quoniam in defensionem evangelii
positus sum, 17 Quidam autem ex
contentione Christum adnuntiant non
sincere, existimantes præssuram se
suscitare vinculis meis. 18 Quid
enim? dum omni modo, sive per
occasionem sive per veritatem,
Christus adnuntietur, et in hoc
gaudeo, sed et gaudebo: 19 Scio
enim quia hoc mihi proveniet in
salutem per vestram orationem et sub-
ministrationem Spiritus Jesu Christi,

20 Κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα
μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ'
ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν
μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί
μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.
21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ
ἀποθανεῖν κέρδος. 22 Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν
σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί
αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω. 23 Συνέχομαι δὲ
ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ
ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ
γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον· 24 Τὸ δὲ ἐπι-
μένειν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.
25 Καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ
καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν
ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,
26 Ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς
παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον
ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ
πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν,
ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ
συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,
28 Καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν
ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις
ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο
ἀπὸ θεοῦ· 29 Ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ
ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πι-
στεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,



20 ܐܝܟܢܐ ܕܡܣܟܐ ܐܢܐ ܘܡܣܒܪ ܐܢܐ
ܕܒܡܕܡ ܠܐ ܐܒܗܬ: ܐܠܐ ܒܓܠܝܘܬ ܐܦܐ
ܐܝܟ ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܦ ܗܫܐ ܢܬܪܘܪܒ
ܡܫܝܚܐ ܒܦܓܪܝ. ܐܢ ܒܚܝܐ ܘܐܢ
ܒܡܘܬܐ. 21 ܚܝܝ ܓܝܪ ܕܝܠܝ ܡܫܝܚܐ
ܗܘ. ܘܐܢ ܐܡܘܬ ܝܘܬܪܢܐ ܗܘ ܠܝ.
22 ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܚܝܐ ܕܒܣܪܐ.
ܦܐܪܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܥܒܕܝ: ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܡܢܐ ܐܓܒܐ ܠܝ. 23 ܐܠܝܨ ܠܝ ܓܝܪ
ܬܪܬܝܗܘܢ. ܠܡܫܪܐ ܪܓܝܓ ܐܢܐ.
ܕܥܡ ܡܫܝܚܐ ܐܗܘܐ. ܘܗܢܐ ܛܒ
ܦܩܚܐ ܗܘܬ ܠܝ. 24 ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܩܘܐ
ܒܒܣܪܝ: ܐܠܨܐ ܠܝ ܘܣܢܝܩܐ
ܡܛܠܬܟܘܢ. 25 ܘܗܕܐ ܬܟܝܠܐܝܬ ܝܕܥ
ܐܢܐ. ܕܩܐܡ ܐܢܐ ܘܡܩܘܐ ܐܢܐ: ܠܚܕܘܬܐ
ܕܟܠܟܘܢ ܘܠܬܘܣܦܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ.
26 ܕܟܕ ܐܬܐ ܬܘܒ ܠܘܬܟܘܢ: ܬܬܝܬܪ
ܒܝ ܫܘܒܗܪܟܘܢ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܠܚܘܕ. 27 ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܐ ܠܣܒܪܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܠܟܘ ܬܬܕܒܪܘܢ. ܕܐܢ
ܐܬܐ ܐܚܙܝܟܘܢ. ܘܐܢ ܪܚܝܩ ܐܢܐ
ܐܫܡܥ ܥܠܝܟܘܢ. ܕܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܚܕܐ ܪܘܚ. ܘܒܚܕܐ ܢܦܫ.
ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. 28 ܘܒܡܕܡ ܠܐ
ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ
ܠܘܩܒܠܟܘܢ: ܠܡܚܘܝܬܐ ܕܐܒܕܢܗܘܢ
ܘܠܚܝܐ ܕܝܠܟܘܢ. 29 ܘܗܕܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܗܘ. ܐܬܝܗܒܬ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ
ܡܗܝܡܢܘ ܬܗܝܡܢܘܢ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܕܥܠ ܐܦܘܗܝ ܬܚܫܘܢ.



20 Secundum expectationem et spem
meam, quia in nullo confundar, sed in
omni fiducia sicut semper et nunc
magnificabitur Christus in corpore
meo, sive per vitam sive per mortem.
21 Mihi vivere enim Christus est et
mori lucrum: 22 Quod si vivere in
carne, hic mihi fructus operis est, et
quid eligam ignoro. 23 Coartor autem
e duobus, desiderium habens dissolvi
et cum Christo esse, multo magis
melius; 24 Permanere autem in carne
necessarium est propter vos. 25 Et hoc
confidens scio quia manebo et per-
manebo omnibus vobis ad profectum
vestrum et gaudium fidei, 26 Ut gra-
tulatio vestra abundet in Christo Jesu
in me per meum adventum iterum ad
vos. 27 Tantum digne evangelio Christi
conversamini, ut sive cum venero et
videro vos sive absens audiam de vobis,
quia statis in uno spiritu unanimes,
conlaborantes fidei evangelii, 28 Et
in nullo terreamini ab adversariis:
quæ est illis causa perditionis,
vobis autem salutis, et hoc a Deo.
29 Quia vobis donatum est pro
Christo, non solum ut in eum credatis
sed ut etiam pro illo patiamini

30 Τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἴδετε
ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΕΙ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ,
εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοι-
νωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ
οἰκτιρμοί, 2 Πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν
ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην
ἔχοντες, σύνψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,
3 Μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενο-
δοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλή-
λους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,
4 Μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι σκοποῦντες,
ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστοι. 5 Τοῦτο
[γὰρ] φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, 6 Ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων
οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα
θεῷ, 7 Ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν
δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων
γενόμενος καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς
ἄνθρωπος, 8 Ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν
γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θα-
νάτου δὲ σταυροῦ. 9 Διὸ καὶ ὁ θεὸς
αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο
αὐτῷ τὸ ὄνομα, τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
10 Ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν
γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπι-
γείων καὶ καταχθονίων, 11 Καὶ πᾶσα
γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος
Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.



30 ܘܬܬܟܬܫܘܢ ܐܓܘܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܒܝ . ܘܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ ܥܠܝ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܟܝܠ ܒܘܝܐܐ
ܒܡܫܝܚܐ ܃ ܐܘ ܡܘܠܝܐ ܒܚܘܒܐ
ܒܠܒܐ ܃ ܐܘ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܪܘܚܐ . ܐܘ
ܪܚܡܐ ܘܚܢܢܐ ܃ 2 ܫܠܡܘ ܚܕܘܬܝ
ܕܚܕ ܪܥܝܢܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܘܚܕ ܚܘܒܐ .
ܘܚܕܐ ܢܦܫ ܘܚܕܐ ܬܪܥܝܬܐ . 3 ܘܡܕܡ
ܒܚܪܝܢܐ ܐܘ ܒܫܘܒܗܪܐ ܣܪܝܩܐ ܠܐ
ܬܥܒܕܘܢ . ܐܠܐ ܒܡܟܝܟܘܬ ܪܥܝܢܐ ܃
ܟܠܢܫ ܠܚܒܪܗ ܐܝܟ ܕܡܝܬܪ ܡܢܗ
ܢܚܫܘܒ . 4 ܘܠܐ ܐܢܫ ܕܢܦܫܗ
ܢܐܨܦ . ܐܠܐ ܟܠܢܫ ܐܦ ܕܚܒܪܗ .
5 ܘܗܕܐ ܐܬܪܢܘ ܒܢܦܫܟܘܢ ܃ ܗܝ
ܕܐܦ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 6 ܗܘ ܕܟܕ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܠܐ ܗܘܐ
ܚܛܘܦܝܐ ܚܫܒܗ ܠܗܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܦܚܡܐ ܕܐܠܗܐ . 7 ܐܠܐ ܢܦܫܗ ܣܪܩ
ܘܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ . ܘܗܘܐ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ . ܘܒܐܣܟܝܡܐ
ܐܫܬܟܚ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ . 8 ܘܡܟܟ
ܢܦܫܗ ܘܐܫܬܡܥ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ .
ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܕܨܠܝܒܐ . 9 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܣܓܝ ܐܪܝܡܗ . ܘܝܗܒ
ܠܗ ܫܡܐ ܕܡܝܬܪ ܡܢ ܟܠ ܫܡܗܝܢ ܃
10 ܕܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܟܠ ܒܘܪܟ ܬܒܘܟ
ܕܒܫܡܝܐ ܘܕܒܐܪܥܐ ܘܕܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ .
11 ܘܟܠ ܠܫܢ ܢܘܕܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ❖



30 Idem certamen habentes quale et
vidistis in me et nunc audistis de me.

## CAPUT II.

1 SI qua ergo consolatio in Christo,
si quod solacium caritatis, si quod
societas spiritus, si quid viscera et
miserationes, 2 Implete gaudium meum,
ut idem sapiatis, eandem caritatem
habentes, unianimes, id ipsum sentien-
tes, 3 Nihil per contentionem neque
per inanem gloriam, sed in humilitate
superiores sibi invicem arbitrantes,
4 Non quæ sua sunt singuli conside-
rantes, sed et ea quæ aliorum. 5 Hoc
enim sentite in vobis, quod et in Christo
Jesu, 6 Qui cum in forma Dei esset,
non rapinam arbitratus est esse se
æqualem Deo, 7 Sed semet ipsum
exinanivit formam servi accipiens, in
similitudinem hominum factus, et
habitu inventus ut homo, 8 Humilia-
vit semet ipsum factus obœdiens usque
ad mortem, mortem autem crucis.
9 Propter quod et Deus illum exaltavit
et donavit illi nomen super omne
nomen, 10 Ut in nomine Jesu omne
genu flectatur cælestium et terrestrium
et infernorum, 11 Et omnis lingua
confiteatur quia Dominus Jesus
Christus in gloria est Dei Patris,

12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου
μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ
ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου
τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·
13 Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ
τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς
εὐδοκίας. 14 Πάντα ποιεῖτε χωρὶς
γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 15 Ἵνα
γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα
θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ
διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς
φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 Λόγον ζωῆς
ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν
Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον
οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. 17 Ἀλλὰ εἰ
καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λει-
τουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ
συνχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 18 Τὸ δὲ αὐτὸ
καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συνχαίρετέ μοι.
19 Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ
γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 Οὐδένα γὰρ
ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ
περὶ ὑμῶν μεριμνήσει· 21 Οἱ πάντες
γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χρι-
στοῦ Ἰησοῦ. 22 Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ
γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν
ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.



12 ܡܟܝܠ ܚܒܝܒܝ : ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠܙܒܢ
ܐܫܬܡܥܬܘܢ : ܠܐ ܟܕ ܩܪܝܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܒܠܚܘܕ . ܐܠܐ ܗܫܐ ܕܪܚܝܩ ܐܢܐ
ܡܢܟܘܢ : ܛܒ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ
ܦܠܘܚܘ ܦܘܠܚܢܐ ܕܚܝܝܟܘܢ . 13 ܐܠܗܐ
ܗܘ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܒܟܘܢ . ܐܦ
ܠܡܨܒܐ ܐܦ ܠܡܥܒܕ ܗܘ ܡܐ ܕܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ . 14 ܟܠܡܕܡ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ :
ܕܠܐ ܪܛܢܐ ܘܕܠܐ ܦܘܠܓܐ . 15 ܕܬܗܘܘܢ
ܬܡܝܡܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡܐ . ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܕܟܝܐ
ܕܐܠܗܐ : ܕܥܡܪܝܢ ܒܝܢܬ ܫܪܒܬܐ ܥܩܡܬܐ
ܘܡܥܩܡܬܐ . ܕܬܬܚܙܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܐܝܟ
ܢܗܝܪܐ ܒܥܠܡܐ . 16 ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܠܗܘܢ
ܒܕܘܟܬ ܚܝܐ ܠܫܘܒܗܪܝ ܕܝܠܝ
ܒܝܘܡܗ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܪܗܛܬ ܘܠܐ ܣܪܝܩܐܝܬ ܠܐܝܬ . 17 ܐܠܐ
ܐܦ ܡܬܢܩܐ ܐܢܐ ܥܠ ܕܒܚܬܐ ܘܬܫܡܫܬܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ . ܚܕܐ ܐܢܐ ܘܪܘܙ ܐܢܐ
ܥܡ ܟܠܟܘܢ . 18 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܚܕܘ ܘܪܘܙܘ ܥܡܝ . 19 ܡܣܒܪ ܐܢܐ
ܕܝܢ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ : ܕܐܫܕܪ ܠܘܬܟܘܢ
ܠܛܝܡܬܐܘܣ ܒܥܓܠ . ܕܐܦ ܠܝ
ܢܗܘܐ ܠܝ ܢܝܚܐ ܟܕ ܐܠܦ
ܡܛܠܬܟܘܢ . 20 ܠܝܬ ܠܝ ܓܝܪ
ܐܚܪܢܐ ܗܪܟܐ ܕܐܝܟ ܢܦܫܝ ܗܘ .
ܕܟܐܢܐܝܬ ܢܨܦ ܕܝܠܟܘܢ . 21 ܟܠܗܘܢ
ܓܝܪ ܕܢܦܫܗܘܢ ܗܘ ܒܥܝܢ ܘܠܐ
ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 22 ܒܘܩܝܗ ܕܝܢ ܕܗܢܐ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܕܐܝܟ ܒܪܐ ܥܡ ܐܒܘܗܝ :
ܗܟܢܐ ܦܠܚ ܥܡܝ ܒܣܒܪܬܐ .



12 Itaque, carissimi mei, sicut semper
obœdistis, non ut in præsentia mei
tantum, sed multo magis nunc in
absentia mea cum metu et tremore
vestram salutem operamini: 13 Deus
enim est qui operatur in vobis et velle
et perficere, pro bona voluntate.
14 Omnia autem facite sine murmura-
tionibus et hesitationibus, 15 Ut sitis
sine querella et simplices filii Dei sine
reprehensione in medio nationis pravæ
et perversæ, inter quos lucetis sicut
luminaria in mundo, 16 Verbum vitæ
continentes, ad gloriam meam in die
Christi, quia non in vacuum cucurri
neque in vacuum laboravi. 17 Sed etsi
immolor supra sacrificium et obsequi-
um fidei vestræ, gaudeo et congratulor
omnibus vobis: 18 Id ipsum autem et
vos gaudete et congratulamini mihi.
19 Spero autem in Domino Jesu Timo-
theum cito me mittere ad vos, ut et
ego bono animo sim cognitis quæ circa
vos sunt. 20 Neminem enim habeo
tam unianimem, qui sincera adfectione
pro vobis sollicitus sit: 21 Omnes enim
sua quærunt, non quæ sunt Jesu
Christi. 22 Experimentum autem
ejus cognoscite, quoniam sicut patri
filius mecum servivit in evangelio.

23 *Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι
ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·
24 Πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς
ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγκαῖον δὲ
ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
26 Ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι
ἠσθένησεν. 27 Καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην
σχῶ. 28 Σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε
κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. 29 Προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,
30 Ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.*

## *ΚΕΦ. γ'.*

1 *ΤΟ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. Τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.*



23 ܠܗܢܐ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܕܐܫܕܪ ܠܘܬܟܘܢ
ܥܓܠ ܡܐ ܕܚܙܝܬ ܡܐ ܕܠܘܬܝ .
24 ܘܬܟܝܠ ܐܢܐ ܥܠ ܡܪܝ . ܕܐܦ ܐܢܐ
ܥܓܠ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ . 25 ܗܫܐ ܕܝܢ
ܐܠܨܝܬ ܒܥܠܬܐ : ܕܐܫܕܪ ܠܘܬܟܘܢ
ܠܐܦܦܪܘܕܝܛܘܣ ܐܚܐ . ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܥܕܪܢܐ
ܘܦܠܚܐ ܕܥܡܝ . ܕܝܠܟܘܢ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܚܫܚܬܝ . 26 ܡܛܠ ܕܣܘܐ
ܗܘܐ ܠܡܚܙܐ ܠܟܠܟܘܢ . ܘܡܬܟܡܪ
ܗܘܐ ܕܝܕܥ ܕܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܟܪܗ .
27 ܐܦ ܐܬܟܪܗ ܕܡܛܐ ܠܡܘܬܐ . ܐܠܐ
ܐܠܗܐ ܪܚܡ ܥܠܘܗܝ . ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܥܠܘܗܝ ܒܠܚܘܕ : ܐܠܐ ܐܦ ܥܠܝ .
ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܠܝ ܥܩܐ ܥܠ ܥܩܐ .
28 ܡܫܪܗܒܐܝܬ ܗܟܝܠ ܫܕܪܬܗ
ܠܘܬܟܘܢ ܕܟܕ ܬܚܙܘܢܝܗܝ ܬܘܒ
ܬܚܕܘܢ . ܘܠܝ ܩܠܝܠ ܢܗܘܐ
ܢܝܚܐ . 29 ܩܒܠܘܗܝ ܗܟܝܠ
ܒܡܪܢ ܒܟܠ ܚܕܘܐ . ܘܠܐܝܠܝܢ
ܕܐܟܘܬܗ ܐܢܘܢ : ܒܐܝܩܪܐ ܐܚܘܕܘ ܐܢܘܢ .
30 ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܛܐ
ܠܡܘܬܐ ܡܛܝ . ܘܒܣܪ ܥܠ ܢܦܫܗ
ܕܢܡܠܐ ܡܕܡ ܕܒܨܪܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܠܘܬܝ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܓ ❖

1 ܡܟܝܠ ܐܚܝ ܚܕܘ ܒܡܪܢ . ܗܢܝܢ
ܗܢܝܢ ܕܐܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܐܢܐ
ܠܝ ܡܛܠ ܕܠܟܘܢ ܡܙܗܪܢ . ܐܙܕܗܪܘ
ܡܢ ܟܠܒܐ . ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܦܥܠܐ
ܒܝܫܐ . ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܦܣܩܬ ܒܣܪܐ .



23 Hunc igitur spero me mittere [ad vos] mox ut videro que circa me sunt:
24 Confido autem Domino quoniam et ipse veniam ad vos cito.
25 Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem et cooperatorem et commilitonem meum, vestrum [autem] apostolum et ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos,
26 Quoniam quidem omnes vos desiderabat, et mœstus erat propterea quod audieratis illum infirmatum.
27 Nam et infirmatus est usque ad mortem: sed Deus misertus est ejus, non solum autem ejus verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem.
28 Festinantius ergo misi illum, ut viso eo iterum gaudeatis et ego sine tristitia sim.
29 Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et ejusmodi cum honore habitote,
30 Quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit tradens animam suam, ut impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

## CAPUT III.

1 De cetero, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.
2 Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem.

3 Ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ
πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώ-
μενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν
σαρκὶ πεποιθότες, 4 Καίπερ ἐγὼ ἔχων
πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ
ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον,
5 Περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους
Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμείν, Ἑβραῖος
ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,
6 Κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν,
κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος
ἄμεμπτος. 7 [Ἀλλὰ] ἅτινα ἦν μοι
κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν
ζημίαν. 8 Ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι
πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον
τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
Κυρίου μόυ, δἰ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην,
καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα [εἶναι] ἵνα
Χριστὸν κερδήσω, 9 Καὶ εὑρεθῶ ἐν
αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην
τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πί-
στεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιο-
σύνην, ἐπὶ τῇ πίστει, 10 Τοῦ γνῶναι
αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστά-
σεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν παθη-
μάτων αὐτοῦ, συνμορφιζόμενος τῷ
θανάτῳ αὐτοῦ, 11 Εἴπως καταντήσω
εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.
12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετε-
λείωμαι, διώκω δὲ εἰ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ
καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.



3 ܓܙܘܪܬܐ ܓܝܪ ܚܢܢ ܐܝܬܝܢ : ܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܪܘܚܐ :
ܘܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܘܠܐ
ܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܒܣܪܐ . 4 ܟܕ ܠܝ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܬܘܟܠܢܐ ܐܦ ܥܠ ܒܣܪܐ .
ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܣܒܪ ܕܬܘܟܠܢܗ
ܒܒܣܪܐ ܗܘ . ܝܬܝܪ ܡܢܗ ܐܢܐ . 5 ܓܙܝܪܐ
ܒܪ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ . ܡܢ ܫܪܒܬܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ . ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܒܢܝܡܝܢ . ܥܒܪܝܐ
ܒܪ ܥܒܪܝܐ . ܒܢܡܘܣܐ ܦܪܝܫܐ
6 ܒܛܢܢܐ ܪܕܘܦܐ ܕܥܕܬܐ . ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ
ܕܒܢܡܘܣܐ . ܕܠܐ ܪܫܝܢ ܗܘܝܬ . 7 ܐܠܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܝܘܬܪܢܐ ܗܘܝ ܠܝ . ܚܘܣܪܢܐ
ܚܫܒܬ ܐܢܝܢ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ . 8 ܘܗܐ
ܚܫܒ ܐܢܐ ܠܗܝܢ ܟܠܗܝܢ ܚܘܣܪܢܐ .
ܡܛܠ ܪܒܘܬܐ ܕܝܕܥܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܡܪܝ . ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܠܟܠܡܕܡ ܚܣܪܬ .
ܘܐܝܟ ܩܛܠܐ ܚܫܒܬ : ܕܠܡܫܝܚܐ ܐܪܘܚ .
9 ܘܐܫܬܟܚ ܒܗ : ܟܕ ܠܝܬ ܠܝ
ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܝ ܗܝ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ .
ܐܠܐ ܗܝ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ :
ܕܐܝܬܝܗ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ .
10 ܕܒܗ ܐܬܝܕܥ ܠܝܫܘܥ ܘܠܚܝܠܐ
ܕܩܝܡܬܗ . ܘܐܫܬܘܬܦ ܒܚܫܘܗܝ
ܘܐܬܕܡܐ ܒܡܘܬܗ . 11 ܕܠܡܐ
ܐܫܟܚ ܐܡܛܝ ܠܢܘܚܡܐ ܕܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ . 12 ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܕܘ
ܢܣܒܬ . ܐܘ ܡܢ ܟܕܘ ܐܫܬܡܠܝܬ : ܐܠܐ
ܪܗܛ ܐܢܐ ܕܐܕܪܟ ܐܝܕܐ ܠܡܕܡ
ܕܡܛܠܬܗ ܐܕܪܟܢܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀



3 Nos enim sumus circumcisio, qui
spiritu Deo servimus et gloriamur
in Christo Jesu, et non in carne
fiduciam habentes; 4 Quamquam ego
habeam confidentiam et in carne. Si
quis alius videtur confidere in carne,
ego magis, 5 Circumcisus octava die, ex
genere Israhel, de tribu Benjamin, He-
bræus ex Hebræis, secundum legem
Pharisæus, 6 Secundum æmulationem
persequens ecclesiam Dei, secundum
justitiam quæ in lege est conversatus
sine querella. 7 Sed quæ mihi fuerunt
lucra, hæc arbitratus sum propter
Christum detrimenta. 8 Verum tamen
et existimo omnia detrimentum esse
propter eminentem scientiam Jesu
Christi Domini mei, propter quem
omnia detrimentum feci et arbitror
ut stercora, ut Christum lucri faciam,
9 Et inveniar in illo non habens meam
justitiam quæ ex lege est, sed illam
quæ ex fide est Christi, quæ ex Deo
est justitia in fide, 10 Ad agnoscendum
illum et virtutem resurrectionis ejus
et societatem passionum illius con-
figuratus morti ejus, 11 Si quo modo
occurram ad resurrectionem quæ est
ex mortuis. 12 Non quod jam acce-
perim aut jam perfectus sim: sequor
autem si conprenhendam in quo et
conprehensus sum a Christo Jesu.

13 Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὔπω λογι-
ζομαι κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν
ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμ-
προσθεν ἐπεκτεινόμενος, 14 Κατὰ σκοπὸν
διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως
τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Ὅσοι
οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι
ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν
ἀποκαλύψει· 16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν,
τῷ αὐτῷ στοιχεῖν [κανόνι, τὸ αὐτὸ
φρονεῖν]. 17 Συνμιμηταί μου γίνεσθε,
ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτως
περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
18 Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς
πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ
κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ
τοῦ Χριστοῦ, 19 Ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια,
ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ
αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦν-
τες. 20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν
οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα
ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
21 Ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς
ταπεινώσεως ἡμῶν [εἰς τὸ γενέσθαι
αὐτὸ] σύνμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης
αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι
αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.



13 ܐܚܝ : ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܠܐ ܪܢܐ
ܐܢܐ ܕܐܕܪܟܬ . ܚܕܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ .
ܕܒܣܬܪܝ ܛܥܐ ܐܢܐ ܘܠܩܕܡܝ
ܡܬܡܬܚ ܐܢܐ . 14 ܘܪܗܛ ܐܢܐ
ܠܘܩܒܠ ܢܝܫܐ : ܕܐܙܟܐ ܙܟܘܬܐ
ܕܩܪܝܢܐ ܕܠܥܠ ܕܐܠܗܐ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 15 ܐܝܠܝܢ ܕܓܡܝܪܝܢ ܗܟܝܠ
ܗܠܝܢ ܢܬܪܥܘܢ . ܘܐܢ ܡܕܡ
ܐܚܪܢܐܝܬ ܡܬܪܥܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܐܦ
ܗܕܐ ܐܠܗܐ ܢܓܠܐ ܠܟܘܢ . 16 ܒܪܡ
ܠܗܕܐ ܕܡܛܝܢ : ܒܚܕ ܫܒܝܠܐ
ܢܗܠܟ ܘܒܚܕ ܐܘܪܚܐ . 17 ܐܬܕܡܘ
ܒܝ ܐܚܝ . ܘܚܘܪܘ ܒܐܝܠܝܢ
ܕܗܟܢܐ ܡܗܠܟܝܢ . ܐܝܟ
ܕܚܙܝܬܘܢ ܕܡܘܬܐ ܒܢ . 18 ܐܝܬ ܓܝܪ
ܣܓܝܐܐ ܕܐܚܪܢܐܝܬ ܡܗܠܟܝܢ .
ܗܢܘܢ ܕܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ
ܥܠܝܗܘܢ ܘܗܫܐ ܕܟܕ ܒܟܐ ܐܢܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ . ܗܢܘܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܐܢܘܢ
ܕܙܩܝܦܗ ܕܡܫܝܚܐ . 19 ܗܢܘܢ
ܕܚܪܬܗܘܢ ܐܒܕܢܐ ܗܝ . ܗܢܘܢ
ܕܐܠܗܗܘܢ ܟܪܣܗܘܢ ܘܫܘܒܚܗܘܢ
ܒܒܗܬܬܗܘܢ . ܗܢܘܢ ܕܬܪܥܝܬܗܘܢ
ܕܐܪܥܐ ܗܝ . 20 ܕܝܠܢ ܕܝܢ ܗܘܦܟܢ
ܒܫܡܝܐ ܗܘ . ܘܡܢ ܬܡܢ ܡܣܟܝܢܢ
ܠܡܚܝܢܐ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ :
21 ܕܗܘ ܢܚܠܦ ܦܓܪܐ ܕܡܘܟܟܢ .
ܕܢܗܘܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܕܫܘܒܚܗ .
ܐܝܟ ܚܝܠܗ ܪܒܐ ܗܘ ܕܒܗ ܟܠ
ܐܫܬܥܒܕ ܠܗ ❖



13 Fratres, ego me non arbitror conpre-
hendisse: unum autem, quæ quidem
retro sunt obliviscens, ad ea vero quæ
sunt priora extendens me, 14 Ad desti-
natum persequor, ad brabium supernæ
vocationis Dei in Christo Jesu. 15 Qui-
cumque ergo perfecti, hoc sentiamus:
et si quid aliter sapitis, et hoc vobis
Deus revelabit. 16 Verum tamen ad
quod pervenimus, ut idem sapiamus
et in eadem permaneamus regula.
17 Imitatores mei estote, fratres, et
observate eos qui ita ambulant sicut
habetis formam nos. 18 Multi enim
ambulant, quos sæpe dicebam vobis,
nunc autem et flens dico, inimicos
crucis Christi, 19 Quorum finis inte-
ritus, quorum Deus venter et gloria
in confusione ipsorum, qui terrena
sapiunt. 20 Nostra autem conversatio
in cælis est, unde etiam Salvatorem ex-
pectamus Dominum Jesum Christum,
21 Qui reformabit corpus humilitatis
nostræ configuratum corpori claritatis
suæ, secundum operationem qua possit
etiam subicere sibi omnia.

*ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, δ'.*

*ΚΕΦ. δ'.*

1 *ΩΣΤΕ, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ
ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕ-
τως στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.* 2 *Εὐο-
δίαν παρακαλῶ καὶ Συντυχὴν παρα-
καλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ.* 3 *Ναὶ
ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύνζυγε, συνλαμ-
βάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος
καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ
ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.* 4 *Χαίρετε ἐν
Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.*
5 *Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν
ἀνθρώποις· ὁ Κύριος ἐγγύς.* 6 *Μηδὲν
μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ
αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν
θεόν,* 7 *Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ
ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς
καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ.* 8 *Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί,
ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δί-
καια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα
εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαι-
νος [ἐπιστήμης], ταῦτα λογίζεσθε·* 9 *Ἃ
καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκού-
σατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε·
καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.*
10 *Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι
ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρο-
νεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ.*

ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܣܝܐ ❖ ܕ ❖

ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܕ ❖

1 ܡܟܝܠ ܐܚܝ ܚܒܝܒܐ ܘܪܚܝܡܐ܆
ܚܕܘܬܝ ܘܟܠܝܠܝ ܗܟܢܐ ܩܘܡܘ
ܒܡܪܢ ܚܒܝܒܝ܆ 2 ܡܢ ܐܘܘܕܝܐ ܒܥܐ
ܐܢܐ ܘܡܢ ܣܘܢܛܘܟܐ܆ ܕܚܕ ܪܥܝܢܐ
ܢܗܘܐ ܠܗܝܢ ܒܡܪܢ܂ 3 ܐܦ ܡܢܟ ܒܥܐ
ܐܢܐ ܒܪ ܙܘܓܝ ܫܪܝܪܐ܂ ܕܬܗܘܐ ܡܥܕܪ
ܠܗܝܢ܂ ܕܗܠܝܢ ܠܐܝ ܥܡܝ ܒܣܒܪܬܐ
ܥܡ ܩܠܝܡܝܣ ܘܥܡ ܫܪܟܐ ܕܡܥܕܪܢܝ܂
ܗܢܘܢ ܕܫܡܗܝܗܘܢ ܟܬܝܒܝܢ ܒܟܬܒܐ
ܕܚܝܐ܂ 4 ܚܕܘ ܒܡܪܢ ܒܟܠܙܒܢ܂
ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܚܕܘ܂ 5 ܘܡܟܝܟܘܬܟܘܢ
ܬܬܝܕܥ ܠܟܠ ܒܢܝܢܫܐ܂ ܡܪܢ ܩܪܝܒ ܗܘ܂
6 ܕܡܕܡ ܠܐ ܬܬܝܨܦܘܢ܂ ܐܠܐ ܒܟܠܙܒܢ
ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܒܥܘܬܐ ܘܒܬܘܕܝܬܐ܆
ܫܐܠܬܟܘܢ ܬܬܝܕܥ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܂
7 ܘܫܠܡܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܪܒ ܡܢ
ܟܠ ܡܕܥ܆ ܢܛܪ ܠܒܘܬܟܘܢ
ܘܡܕܥܝܟܘܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܀
8 ܡܟܝܠ ܐܚܝ܆ ܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܪܢ܂
ܘܐܝܠܝܢ ܕܢܟܦܢ܂ ܘܐܝܠܝܢ ܕܟܐܢܢ ܘܐܝܠܝܢ
ܕܕܟܝܢ܂ ܘܐܝܠܝܢ ܕܪܚܝܡܢ ܘܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܒܚܢ܂ ܘܐܝܠܝܢ ܥܒܕܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܘܕܬܘܕܝܬܐ܂ ܗܠܝܢ ܐܬܪܥܘ܂ 9 ܗܠܝܢ
ܕܝܠܦܬܘܢ ܘܩܒܠܬܘܢ ܘܫܡܥܬܘܢ ܘܚܙܝܬܘܢ
ܒܝ܆ ܗܠܝܢ ܣܥܘܪܘ ܘܐܠܗܐ
ܕܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ܂ 10 ܚܕܝܬ
ܕܝܢ ܛܒ ܒܡܪܢ܂ ܕܐܫܘܚܬܘܢ
ܠܡܬܒܛܠܘ ܥܠܝ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܬܒܛܠܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ܂ ܐܠܐ ܠܐ ܡܣܝܩܝܢ ܗܘܝܬܘܢ܂

AD PHILIPPENSES, IV.

CAPUT IV.

1 Itaque, fratres mei carissimi et
desideratissimi, gaudium meum et
corona mea, sic state in Domino, caris-
simi. 2 Evhodiam rogo et Syntychen
deprecor id ipsum sapere in Domino.
3 Etiam, rogo et te, germane conpar,
adjuva illas quæ mecum laboraverunt
in evangelio cum Clemente et ceteris
adjutoribus meis, quorum nomina sunt
in libro vitæ. 4 Gaudete in Domino
semper: iterum dico, gaudete. 5 Mo-
destia vestra nota sit omnibus homi-
nibus. Dominus prope est. 6 Nihil
solliciti sitis, sed in omni oratione et
obsecratione cum gratiarum actione
petitiones vestræ innotescant apud
Deum. 7 Et pax Dei, quæ exsuperat
omnem sensum, custodiat corda vestra
et intellegentias vestras in Christo Jesu.
8 De cetero, fratres, quæcumque sunt
vera, quæcumque pudica, quæcumque
justa, quæcumque sancta, quæcumque
amabilia, quæcumque bonæ famæ, si
qua virtus, si qua laus [disciplinæ],
hæc cogitate; 9 Quæ et didicistis et
accepistis et audistis et vidistis in me,
hæc agite; et Deus pacis erit vobiscum.
10 Gavisus sum autem in Domino vehe-
menter, quoniam tandem aliquando
refloruistis pro me sentire; sicut et
sentiebatis, occupati autem eratis.

11 *Οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ*
*γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμὶ αὐτάρκης εἶναι.*
12 *Οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ*
*περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν*
*μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πει-*
*νᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.*
13 *Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με*
*[Χριστῷ].* 14 *Πλὴν καλῶς ἐποιήσατε*
*συνκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.* 15 *Οἴ-*
*δατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν*
*ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ*
*Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοι-*
*νώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λημψεως*
*εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,* 16 *Ὅτι καὶ ἐν Θέσ-*
*σαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν*
*χρείαν μοι ἐπέμψατε.* 17 *Οὐχ ὅτι ἐπι-*
*ζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρ-*
*πὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.*
18 *Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω,*
*πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφρο-*
*δίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας,*
*θυσίαν δεκτὴν εὐάρεστον τῷ θεῷ.* 19 *Ὁ*
*δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν*
*ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ*
*ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.* 20 *Τῷ δὲ θεῷ*
*καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς*
*αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.* 21 *Ἀσπά-*
*σασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.*
*Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.*



11 ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܚܣܝܪ ܠܝ ܐܡܪ
ܐܢܐ܂ ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܠܦܬ܆ ܕܢܗܘܐ ܣܦܩ
ܠܝ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܝ܂ 12 ܝܕܥ
ܐܢܐ ܕܐܬܡܟܟ܂ ܝܕܥ ܐܢܐ ܘܐܦ ܕܐܬܝܬܪ
ܒܟܠ܂ ܘܒܟܠ ܡܕܡ ܡܕܪܫ ܐܢܐ܂
ܐܦ ܒܣܘܒܥܐ ܐܦ ܒܟܦܢܐ܂
ܒܡܝܬܪܘܬܐ ܘܒܚܣܝܪܘܬܐ܂ 13 ܕܟܠ
ܡܕܡ ܡܨܐ ܐܢܐ ܚܝܠܐ܆ ܒܡܫܝܚܐ
ܕܡܚܝܠ ܠܝ܂ 14 ܒܪܡ ܫܦܝܪ
ܥܒܕܬܘܢ ܕܐܫܬܘܬܦܬܘܢ ܠܐܘܠܨܢܝ܂
15 ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܦܝܠܝܦܣܝܐ܆ ܕܒܫܘܪܝܐ ܕܣܒܪܬܐ
ܟܕ ܢܦܩܬ ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ܆ ܐܦܠܐ
ܚܕܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܐܫܬܘܬܦܬ ܠܝ
ܒܚܘܫܒܢ ܡܣܒܐ ܘܡܬܠܐ܂
ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܒܠܚܘܕܝܟܘܢ܆ 16 ܕܐܦ
ܠܬܣܠܘܢܝܩܐ ܚܕܐ ܙܒܢ ܘܬܪܬܝܢ܆
ܫܕܪܬܘܢ ܠܝ ܚܫܚܬܝ܂ 17 ܠܘ
ܕܡܘܗܒܬܐ ܒܥܐ ܐܢܐ܂ ܐܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ
ܕܦܐܖ̈ܐ ܢܣܓܘܢ ܠܟܘܢ܂ 18 ܩܒܠܬ
ܟܠܡܕܡ܂ ܘܝܬܝܪ ܠܝ ܘܡܠܐ ܐܢܐ܂
ܘܢܣܒܬ ܟܠ ܕܫܕܪܬܘܢ ܠܝ ܒܝܕ
ܐܦܦܪܘܕܝܛܘܣ܆ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ
ܘܕܒܚܐ ܡܩܒܠܐ ܕܫܦܪ ܠܐܠܗܐ܂
19 ܘܐܠܗܝ ܢܡܠܐ ܟܠܗ ܣܘܢܩܢܟܘܢ
ܐܝܟ ܥܘܬܪܗ܂ ܒܫܘܒܚܐ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ܂ 20 ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܒܘܢ܆
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ ✤ 21 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂
ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܘܢ ܐܚܐ ܕܥܡܝ܂



11 Non quasi propter penuriam dico:
ego enim didici in quibus sum suffi-
ciens esse. 12 Scio et humiliari, scio
et abundare: ubique et in omnibus
institutus sum, et satiari et esurire et
pænuriam pati. 13 Omnia possum in
eo qui me confortat. 14 Verum tamen
bene fecistis communicantes tribula-
tioni meæ. 15 Scitis autem et vos,
Philippenses, quod in principio evan-
gelii, quando profectus sum a Mache-
donia, nulla mihi ecclesia communica-
vit in ratione dati et accepti nisi vos
soli, 16 Quia et Thessalonicam semel et
bis in usum mihi misistis. 17 Non [quia]
quæro datum, sed requiro fructum
abundantem in rationem vestram.
18 Habeo autem omnia et abundo:
repletus sum acceptis ab Epaphrodito
quæ misistis, odorem suavitatis,
hostiam acceptam placentem Deo.
19 Deus autem meus impleat omne
desiderium vestrum secundum divi-
tias suas in gloria in Christo Jesu.
20 Deo autem et Patri nostro gloria in
sæcula sæculorum. Amen. 21 Salutate
omnem sanctum in Christo Jesu.
Salutant vos qui mecum sunt fratres.

22 Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.
23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. [Ἀμήν.]



22 ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ.
ܝܬܝܪܐܝܬ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܝܬܗ ܕܩܣܪ.
23 ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ
ܟܠܟܘܢ ܐܡܝܢ ❖



22 Salutant vos omnes sancti, maxime autem qui de Cæsaris domo sunt.
23 Gratia Domini [nostri] Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI

# AD COLOSENSES.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ
διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος
ὁ ἀδελφὸς 2 Τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις
καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.
3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε
περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 Ἀκούσαντες
τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ
τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς
ἁγίους 5 Διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην
ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν
τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου
6 Τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς καθὼς καὶ ἐν
παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστίν, καρποφορού-
μενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν
ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέ-
γνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·

ܠܘܬ ܩܘܠܣܝܐ ✤ ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܐ ✤

ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ .
ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܐܚܐ . 2 ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ
ܒܩܘܠܣܘܣ . ܐܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܗܝܡܢܐ
ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ
ܘܛܝܒܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ . 3 ܡܘܕܝܢܢ
ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܟܠܙܒܢ . ܘܡܨܠܝܢܢ ܥܠܝܟܘܢ :
4 ܗܐ ܡܢ ܕܫܡܥܢ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ
ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܘܚܘܒܟܘܢ ܕܠܘܬ
ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ . 5 ܡܛܠ ܣܒܪܐ
ܗܘ ܕܢܛܝܪ ܠܟܘܢ ܒܫܡܝܐ : ܗܘ ܕܡܢ
ܩܕܝܡ ܫܡܥܬܘܢ . ܒܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ
ܕܣܒܪܬܐ : 6 ܗܝ ܕܐܬܟܪܙܬ ܠܘܬܟܘܢ
ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ . ܘܝܗܒܐ
ܦܐܪܐ ܘܪܒܝܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܟܘܢ
ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܫܡܥܬܘܢ . ܘܝܕܥܬܘܢ
ܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܩܘܫܬܐ .

AD COLOSENSES, CAPUT I.

PAULUS apostolus Christi Jesu per
voluntatem Dei et Timotheus
frater 2 His qui sunt Colosis sanctis
et fidelibus fratribus in Christo Jesu.
3 Gratia vobis et pax a Deo Patre
nostro. Gratias agimus Deo et Patri
Domini nostri Jesu Christi semper
pro vobis orantes, 4 Audientes fidem
vestram in Christo Jesu et dilectio-
nem quam habetis in sanctos omnes,
5 Propter spem quæ reposita est vobis
in cælis, quam audistis in verbo
veritatis evangelii 6 Quod pervenit
ad vos, sicut et in universo mundo
est et fructificat et crescit sicut
in vobis, ex ea qua audistis die et
cognovistis gratiam Dei in veritate,

## ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, α'.

7 Καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ
ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν
πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,
8 Ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην
ἐν πνεύματι. 9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς,
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα
ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι
ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελή-
ματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει
πνευματικῇ, 10 Περιπατῆσαι ἀξίως
τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκίαν, ἐν
παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες
καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ
θεοῦ, 11 Ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι
κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς
πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ
χαρᾶς 12 Εὐχαριστοῦντες [θεῷ] τῷ πατρὶ
τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ
κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, 13 Ὃς
ἐρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ
σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασι-
λείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,
14 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν
ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν, 15 Ὅς ἐστιν
εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτό-
τοκος πάσης κτίσεως, 16 Ὅτι ἐν
αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρα-
νοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ
ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες
εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι. Τὰ πάντα
δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται, 17 Καὶ
αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα
ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 18 Καὶ αὐτός ἐστιν
ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας·
ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν,
ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

## ܠܘܬ ܩܘܠܣܝܐ ܀ ܐ ܀

7 ܐܝܟ ܗܝ ܕܝܠܦܬܘܢ ܡܢ ܐܦܦܪܐ ܟܢܬܢ
ܚܒܝܒܐ : ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܚܠܦܝܟܘܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ .
8 ܘܗܘ ܐܘܕܥܢ ܚܘܒܟܘܢ ܕܒܪܘܚܐ ܀
9 ܡܛܠܗܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܡܢ ܝܘܡܐ
ܕܫܡܥܢ : ܠܐ ܫܠܝܢ ܠܡܨܠܝܘ
ܥܠܝܟܘܢ : ܘܠܡܫܐܠ ܕܬܬܡܠܘܢ
ܝܕܥܬܐ ܕܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ . ܒܟܠ
ܚܟܡܐ ܘܒܟܠ ܣܘܟܠ ܕܪܘܚ .
10 ܕܬܗܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܙܕܩ . ܘܬܫܦܪܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܛܒܐ .
ܘܬܬܠܘܢ ܦܐܪܐ . ܘܬܪܒܘܢ ܒܝܕܥܬܐ
ܕܐܠܗܐ . 11 ܘܒܟܠ ܚܝܠ ܬܬܚܝܠܘܢ
ܐܝܟ ܪܒܘܬܐ ܕܫܘܒܚܗ . ܒܟܠ
ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܘܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚ .
12 ܘܡܘܕܝܢ ܬܗܘܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ :
ܕܐܫܘܝܢ ܠܡܢܬܐ ܕܝܪܬܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܒܢܘܗܪܐ . 13 ܘܦܪܩܢ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗ
ܕܚܫܘܟܐ . ܘܐܥܠܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܒܪܗ
ܚܒܝܒܐ . 14 ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܬ ܠܢ
ܦܘܪܩܢܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ . 15 ܗܘ
ܕܗܘܝܘ ܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ :
ܘܒܘܟܪܐ ܕܟܠܗܝܢ ܒܪܝܬܐ . 16 ܘܒܗ
ܐܬܒܪܝ ܟܠܡܕܡ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ .
ܟܠ ܕܡܬܚܙܐ ܘܟܠ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ . ܐܢ
ܟܘܪܣܘܬܐ ܘܐܢ ܡܪܘܬܐ . ܘܐܢ ܐܪܟܘܣ .
ܘܐܢ ܫܘܠܛܢܐ . ܟܠܡܕܡ ܒܐܝܕܗ
ܘܒܗ ܐܬܒܪܝ . 17 ܘܗܘܝܘ ܕܩܕܡ
ܡܢ ܟܠ . ܘܟܠܡܕܡ ܒܗ ܩܐܡ .
18 ܘܗܘܝܘ ܪܫܐ ܕܦܓܪܐ ܕܥܕܬܐ :
ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫܐ ܘܒܘܟܪܐ ܕܡܢ ܒܝܬ
ܡܝܬܐ . ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝ ܒܟܠ .

## AD COLOSENSES, I.

7 Sicut didicistis ab Epaphra carissimo
conservo nostro, qui est fidelis pro
vobis minister Christi Jesu, 8 Qui
etiam manifestavit nobis dilectionem
vestram in spiritu. 9 Ideo et nos, ex
qua die audivimus, non cessamus pro
vobis orantes et postulantes ut im-
pleamini in agnitione voluntatis ejus
in omni sapientia et intellectu spiritali,
10 Ut ambuletis digne Deo per omnia
placentes, in omni opere bono fructi-
ficantes et crescentes scientia Dei,
11 In omni virtute confortati secundum
potentiam claritatis ejus in omni
patientia et longanimitate cum gaudio,
12 Gratias agentes [Deo] Patri, qui
dignos vos fecit in partem sortis
sanctorum in lumine, 13 Qui eripuit
vos de potestate tenebrarum et trans-
tulit in regnum Filii dilectionis suæ,
14 In quo habemus redemptionem,
remissionem peccatorum, 15 Qui est
imago Dei invisibilis, primogenitus
omni creaturæ, 16 Quia in ipso condita
sunt universa et in cælis et in terra,
visibilia et invisibilia, sive throni sive
dominationes sive principatus sive po-
testates. Omnia per ipsum et in ipso
creata sunt, 17 Et ipse est ante omnes,
et omnia in ipso constant, 18 Et ipse
est caput corporis ecclesiæ: qui est
principium, primogenitus ex mortuis,
ut sit in omnibus ipse primatum tenens,

19 Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ
πλήρωμα κατοικῆσαι, 20 Καὶ δι' αὐτοῦ
ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ
σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ
τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Καὶ
ὑμᾶς ποτὲ ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ
ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς
πονηροῖς, 22 Νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν
τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ
θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ
ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον
αὐτοῦ, 23 Εἴγε ἐπιμένετε τῇ πίστει
τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ
μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ
εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέν-
τος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.
24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ
ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα
τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί
μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ
ἐκκλησία, 25 Ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος
κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖ-
σάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ, 26 Τὸ μυστήριον τὸ ἀποκε-
κρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν
γενεῶν, νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ, 27 Οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι
τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου
τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστιν Χριστὸς
ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης, 28 Ὃν ἡμεῖς
καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄν-
θρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον
ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάν-
τα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ],



19 ܕܒܗ ܗܘ ܨܒܐ ܟܠܗ ܡܘܡܠܝܐ
ܠܡܥܡܪ ܀ 20 ܘܒܐܝܕܗ ܠܡܪܥܝܘ ܠܗ
ܟܠܡܕܡ ܀ ܘܫܝܢ ܒܕܡܐ ܕܙܩܝܦܗ
ܒܐܝܕܗ܆ ܐܢ ܕܒܐܪܥܐ ܘܐܢ ܕܒܫܡܝܐ ܀
21 ܐܦ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܢܘܟܪܝܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܀ ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܒܪܥܝܢܝܟܘܢ ܀
ܡܛܠ ܥܒܕܝܟܘܢ ܒܝܫܐ ܀ 22 ܫܝܢܟܘܢ
ܗܫܐ ܒܦܓܪܐ ܕܒܣܪܗ ܘܒܡܘܬܗ ܀
ܕܢܩܝܡܟܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܘܕܠܐ
ܥܕܠܐ ܩܕܡܘܗܝ ܀ 23 ܐܢ ܬܩܘܘܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܟܕ ܫܬܐܣܬܟܘܢ ܫܪܝܪܐ܆
ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܣܒܪܐ
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܀ ܗܘ ܕܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܟܪܙ
ܒܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܀ ܗܘ
ܕܐܢܐ ܦܘܠܘܣ ܗܘܝܬ ܡܫܡܫܢܗ ܀
24 ܘܗܫܐ ܚܕܐ ܐܢܐ ܒܚܫܐ ܕܚܠܦ ܐܦܝܟܘܢ ܀
ܘܡܫܡܠܐ ܐܢܐ ܚܣܝܪܘܬܐ ܕܐܘܠܨܢܘܗܝ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܒܣܪܝ܆ ܚܠܦ ܦܓܪܗ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܕܬܐ ܀ 25 ܗܝ ܕܐܢܐ ܗܘܝܬ
ܡܫܡܫܢܗ ܀ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܝ ܒܟܘܢ ܀ ܕܐܫܡܠܐ
ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ܆ 26 ܐܪܙܐ ܗܘ ܕܡܛܫܝ
ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܢ ܕܪܐ ܀ ܗܫܐ
ܕܝܢ ܐܬܓܠܝ ܠܩܕܝܫܘܗܝ܆
27 ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܘܕܥ ܀ ܡܢܘ
ܥܘܬܪܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܪܙܐ ܗܢܐ ܒܥܡܡܐ ܀
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܕܒܟܘܢ ܣܒܪܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܀ 28 ܗܘ ܕܚܢܢ ܡܟܪܙܝܢܢ
ܘܡܠܦܝܢܢ܆ ܘܡܙܗܪܝܢܢ ܠܟܠ
ܒܪܢܫ ܒܟܠ ܚܟܡܐ ܀ ܕܢܩܝܡ ܠܟܠ
ܒܪܢܫ ܟܕ ܓܡܝܪ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀



19 Quia in ipso conplacuit omnem
plenitudinem habitare 20 Et per eum
reconciliare omnia in ipsum, pacificans
per sanguinem crucis ejus sive quæ in
terris sive quæ in cælis sunt. 21 Et
vos cum essetis aliquando alienati
et inimici sensu in operibus malis,
22 Nunc autem reconciliavit in corpore
carnis ejus per mortem, exhibere vos
sanctos et immaculatos et inreprehen-
sibiles coram ipso, 23 Si tamen perma-
netis in fide fundati et stabiles et in-
mobiles a spe evangelii quod audistis,
quod prædicatum est in universa crea-
tura quæ sub cælo est, cujus factus
sum ego Paulus minister: 24 Qui nunc
gaudeo in passionibus pro vobis et
adimpleo ea quæ desunt passionum
Christi in carne mea pro corpore ejus,
quod est ecclesia, 25 Cujus factus sum
ego minister secundum dispensationem
Dei, quæ data est mihi in vos ut im-
pleam verbum Dei, 26 Mysterium quod
absconditum fuit a sæculis et genera-
tionibus, nunc autem manifestatum est
sanctis ejus, 27 Quibus voluit Deus
notas facere divitias gloriæ sacramenti
hujus in gentibus, quod est Christus
in vobis, spes gloriæ, 28 Quem nos ad-
nuntiamus corripientes omnem homi-
nem et docentes omnem hominem in
omni sapientia, ut exhibeamus omnem
hominem perfectum in Christo Jesu ;

29 *Εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.*

## ΚΕΦ. β'.

1 *ΘΕΛΩ γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικίᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,* 2 *Ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ [καὶ πατρὸς καὶ τοῦ] Χριστοῦ,* 3 *Ἐν ᾧ εἰσὶν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.* 4 *Τοῦτο [δὲ] λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.* 5 *Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.* 6 *Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,* 7 *Ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες [ἐν αὐτῷ] ἐν εὐχαριστίᾳ.* 8 *Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν,* 9 *Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,* 10 *Καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,*



29 ܒܗܕܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܦ ܠܐܐ ܐܢܐ
ܘܡܬܟܬܫ ܐܢܐ ܐܝܟ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ
ܕܡܬܚܦܛ ܒܝ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ: ܐܝܢܐ ܐܓܘܢܐ
ܐܝܬ ܠܝ ܡܛܠܬܟܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܘܢ
ܕܒܠܐܕܝܩܝܐ: ܘܡܛܠ ܫܪܟܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܦܪܨܘܦܝ ܠܐ ܚܙܘ ܒܒܣܪ. 2 ܕܢܬܒܝܐܘܢ
ܠܒܘܬܗܘܢ ܘܢܬܩܪܒܘܢ ܒܚܘܒܐ
ܠܟܠܗ ܥܘܬܪܐ ܕܦܘܫܩܐ. ܘܠܣܘܟܠܐ
ܕܝܕܥܬܗ ܕܐܪܙܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܕܡܫܝܚܐ.
3 ܗܘ ܕܒܗ ܟܣܝܢ ܟܠܗܘܢ ܣܝܡܬܐ
ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܝܕܥܬܐ. 4 ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܗܘܐ ܦܗܝܐ ܠܟܘܢ
ܒܦܝܣܐ ܕܡܠܐ. 5 ܐܦܢ ܓܝܪ ܒܒܣܪ
ܦܪܝܩ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ. ܐܠܐ ܒܪܘܚ ܥܡܟܘܢ
ܐܢܐ: ܘܚܕܐ ܐܢܐ ܕܚܙܐ ܐܢܐ ܡܛܟܣܘܬܟܘܢ.
ܘܫܪܝܪܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ❖
6 ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܩܒܠܬܘܢ ܠܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. ܒܗ ܗܠܟܘ: 7 ܟܕ
ܡܫܪܪܝܢ ܥܩܪܝܟܘܢ ܘܡܬܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܗ. ܘܡܬܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܗܝ ܕܝܠܦܬܘܢ: ܕܒܗ ܬܬܝܬܪܘܢ
ܒܬܘܕܝܬܐ. 8 ܐܙܕܗܪܘ ܕܠܡܐ ܐܢܫ
ܢܫܠܟܘܢ ܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܘܒܛܥܝܘܬܐ
ܣܪܝܩܬܐ: ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܐܝܟ
ܐܣܛܘܟܣܘܗܝ ܕܥܠܡܐ: ܘܠܐ ܐܝܟ
ܡܫܝܚܐ. 9 ܕܒܗ ܥܡܪ ܟܠܗ ܡܘܠܝܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ ܦܓܪܢܐܝܬ: 10 ܘܒܗ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܡܫܡܠܝܬܘܢ. ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ
ܪܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܪܟܘܣ ܘܫܘܠܛܢܐ.



29 In quo et laboro certando secundum operationem ejus, quam operatur in me in virtute.

## CAPUT II.

1 Volo enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis et pro his qui sunt Laudiciæ et quicumque non viderunt faciem meam in carne, 2 Ut consolentur corda ipsorum, instructi in caritate et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitione mysterii Dei Patris Christi Jesu, 3 In quo sunt omnes thesauri sapientiæ et scientiæ absconditi. 4 Hoc autem dico ut nemo vos decipiat in suptilitate sermonum 5 Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum, gaudens et videns ordinem vestrum et firmamentum ejus quæ in Christo est fidei vestræ. 6 Sicut ergo accepistis Christum Jesum Dominum, in ipso ambulate, 7 Radicati et superædificati in ipso et confirmati fide sicut et didicistis, abundantes [in illo] in gratiarum actione. 8 Videte ne quis vos decipiat per philosofiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi et non secundum Christum, 9 Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter, 10 Et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus et potestatis,

11 Ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ
ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ
σώματος [τῶν ἁμαρτιῶν] τῆς σαρκός,
ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, 12 Συν-
ταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν
ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως
τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραν-
τος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 Καὶ ὑμᾶς
νεκροὺς ὄντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ
τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συν-
εζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισά-
μενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα.
14 Ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρό-
γραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον
ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου,
προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 Ἀπεκ-
δυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας
ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας
αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. 16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς
κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει
ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων, 17 Ἅ
ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα
τοῦ Χριστοῦ. 18 Μηδεὶς ὑμᾶς κατα-
βραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ
καὶ θρησκίᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ [μὴ] ἑόρα-
κεν ἐμβατεύων. εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ
τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 Καὶ οὐ
κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα
διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορη-
γούμενον καὶ συνβιβαζόμενον αὔξει τὴν
αὔξησιν τοῦ θεοῦ. 20 Εἰ [οὖν] ἀπεθάνετε
σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κό-
σμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζε-
σθε· 21 Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,



11 ܘܒܗ ܐܬܓܙܪܬܘܢ ܓܙܘܪܬܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕܝܢ ܀
ܒܫܠܚ ܒܣܪܐ ܕܚܛܗܐ ܒܓܙܘܪܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ . 12 ܘܐܬܩܒܪܬܘܢ ܥܡܗ
ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ . ܘܒܗ ܩܡܬܘܢ ܥܡܗ .
ܕܗܝܡܢܬܘܢ ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܩܝܡܗ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ . 13 ܘܠܟܘܢ
ܕܡܝܬܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܚܛܗܝܟܘܢ .
ܘܒܥܘܪܠܘܬܐ ܕܒܣܪܟܘܢ ܀ ܐܚܝܟܘܢ
ܥܡܗ . ܘܫܒܩ ܠܢ ܟܠܗܘܢ
ܚܛܗܝܢ . 14 ܘܥܛܐ ܒܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܫܛܪ ܚܘܒܝܢ . ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܣܩܘܒܠܢ . ܘܫܩܠܗ ܡܢ ܡܨܥܬܐ
ܘܩܒܥܗ ܒܙܩܝܦܗ . 15 ܘܒܫܠܚ
ܦܓܪܗ ܦܪܣܝ ܠܐܪܟܘܣ ܘܠܫܠܝܛܢܐ .
ܘܐܒܗܬ ܐܢܘܢ ܓܠܝܐܝܬ ܒܩܢܘܡܗ ܀
16 ܠܐ ܗܟܝܠ ܐܢܫ ܢܕܘܢܟܘܢ ܒܡܐܟܘܠܬܐ
ܘܒܡܫܬܝܐ ܀ ܐܘ ܒܦܘܠܓܐ ܕܥܐܕܐ
ܘܕܪܝܫ ܝܪܚܐ ܘܕܫܒܬܐ ܀ 17 ܗܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܛܠܠܝܬܐ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܥܬܝܕܢ . ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ .
18 ܘܠܡܐ ܐܢܫ ܢܨܒܐ ܒܡܡܟܟܘܬ
ܪܥܝܢܐ ܠܡܫܥܒܕܘܬܟܘܢ . ܕܬܬܥܒܕܘܢ
ܠܬܘܠܚܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܀ ܟܕ ܗܕܐ ܟܠܗ
ܪܕܐ ܕܠܐ ܚܙܐ . ܘܡܬܚܬܪ ܣܪܝܩܐܝܬ
ܒܪܥܝܢܐ ܕܒܣܪܗ . 19 ܘܠܐ ܐܚܝܕ
ܪܫܐ ܀ ܕܡܢܗ ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܡܬܪܟܒ
ܘܡܬܚܝܠ ܒܗܕܡܐ ܘܒܗܘܦܩܐ ܀ ܘܪܒܐ
ܬܪܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ . 20 ܐܢ ܓܝܪ ܡܝܬܬܘܢ
ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܣܛܘܟܣܘܗܝ
ܕܥܠܡܐ . ܠܡܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܝܝܬܘܢ
ܒܥܠܡܐ ܡܬܬܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ . 21 ܠܐ ܠܡܐ
ܬܩܪܘܒ ܘܠܐ ܬܛܥܡ ܘܠܐ ܬܓܘܫ .



11 In quo et circumcisi estis circumci-
sione non manu facta, in expolia-
tione corporis carnis, in circumci-
sione Christi, 12 Consepulti ei in
baptismo, in quo et resurrexistis per
fidem operationis Dei, qui suscitavit
illum a mortuis. 13 Et vos, cum mortui
essetis in delictis et præputio carnis
vestræ, convivificavit cum illo, donans
vobis omnia delicta, 14 Delens quod
adversum nos erat chirograffum decre-
tis, quod erat contrarium nobis, et
ipsum tulit de medio, adfigens illud
cruci, 15 Expolians principatus et
potestates traduxit confidentur, palam
triumphans illos in semet ipso.
16 Nemo ergo vos judicet in cibo aut in
poto aut in parte diei festi aut nomi-
niæ aut sabbatorum, 17 Quæ sunt
umbra futurorum, corpus autem
Christi. 18 Nemo vos seducat volens
in humilitatem et religiones angelo-
rum, quæ non vidit ambulans, frustra
inflatus sensu carnis suæ, 19 Et non
tenens caput, ex quo totum corpus per
nexus et conjunctiones subministra-
tum et constructum crescit in aug-
mentum Dei. 20 Si [ergo] mortui estis
cum Christo ab elementis mundi,
quid adhuc tamquam viventes in
mundo decernitis, 21 Ne tetigeris
neque gustaveris neque contrectaveris,

22 Ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; 23 Ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΕΙ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 Τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· 4 Ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. 5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, 6 Δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]. 7 Ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις· 8 Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,



22 ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܚܒܠܐ ܕܡܬܚܫܚܢ.
ܘܦܘܩܕܢܐ ܐܢܘܢ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.
23 ܘܡܬܚܙܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܡܠܬܐ
ܕܚܟܡܬܐ : ܒܨܒܝܢܐ ܡܟܝܟܘܬܐ
ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ . ܘܕܠܐ ܚܝܣܝܢ ܥܠ
ܦܓܪܐ . ܠܘ ܒܐܝܩܪܐ ܕܡܕܡ . ܐܠܐ
ܒܐܝܠܝܢ ܕܚܫܚܬܐ ܐܢܘܢ ܕܒܣܪܐ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܓ ✣

1 ܐܢ ܗܟܝܠ ܩܡܬܘܢ ܥܡ ܡܫܝܚܐ :
ܕܠܥܠ ܒܥܘ . ܐܬܪ ܕܡܫܝܚܐ ܝܬܒ
ܥܠ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ . 2 ܕܠܥܠ
ܐܬܪܥܘ ܘܠܐ ܕܒܐܪܥܐ . 3 ܡܝܬܬܘܢ
ܠܟܘܢ ܓܝܪ . ܘܚܝܝܟܘܢ ܟܣܝܢ ܥܡ
ܡܫܝܚܐ ܒܐܠܗܐ . 4 ܘܐܡܬܝ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܓܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܝܝܢ :
ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܬܓܠܘܢ ܥܡܗ
ܒܫܘܒܚܐ . 5 ܐܡܝܬܘ ܗܟܝܠ
ܗܕܡܝܟܘܢ ܕܒܐܪܥܐ . ܙܢܝܘܬܐ ܘܛܢܦܘܬܐ
ܘܚܫܐ ܘܪܓܬܐ ܒܝܫܬܐ . ܘܥܠܘܒܘܬܐ
ܕܐܝܗܝ ܗܝ ܕܚܠܬ ܦܬܟܪܐ . 6 ܡܛܠ
ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܬܐ ܪܘܓܙܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠ
ܒܢܝܐ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܘܬܐ . 7 ܒܗܠܝܢ
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܠܟܬܘܢ ܡܢ ܩܕܝܡ . ܟܕ
ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܗܘܢ . 8 ܗܫܐ
ܕܝܢ ܐܪܚܩܘ ܡܢܟܘܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ .
ܪܘܓܙܐ ܘܚܡܬܐ . ܘܒܝܫܘܬܐ ܘܓܘܕܦܐ .
ܘܡܡܠܠܐ ܛܢܦܐ . 9 ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܕܓܠܝܢ
ܚܕ ܒܚܕ . ܐܠܐ ܫܠܘܚܘ ܠܒܪܢܫܐ
ܥܬܝܩܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܣܘܥܪܢܘܗܝ .



22 Quæ sunt omnia in interitu ipso usu, secundum præcepta et doctrinas hominum? 23 Quæ sunt rationem quidem habentia sapientiæ in superstitione et humilitate, et ad non parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

CAPUT III.

1 IGITUR si conresurrexistis Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: 2 Quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. 3 Mortui enim estis, et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo: 4 Cum Christus apparuerit, vita vestra, tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria. 5 Mortificate [ergo] membra vestra quæ sunt super terram, fornicationem, inmunditiam, libidinem, concupiscentiam malam et avaritiam, quæ est simulachrorum servitus, 6 Propter quæ venit ira Dei super filios incredulitatis: 7 In quibus et vos ambulastis aliquando, cum vixeritis in illis. 8 Nunc autem deponite et vos omnia, iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro, 9 Nolite mentiri invicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus ejus,

10 *Καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,* 11 *Ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός,* 12 *Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἀγαπημένοι σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραΰτητα, μακροθυμίαν,* 13 *Ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς,* 14 *Ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.* 15 *Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.* 16 *Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς [καὶ] ὕμνοις [καὶ] ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ,* 17 *Καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ [Χριστοῦ], εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.* 18 *Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.* 19 *Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.*



10 ܘܠܒܫܬܘܢ ܚܕܬܐ ܕܡܬܚܕܬ ܒܝܕܥܬܐ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܘܝܗ . 11 ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܝܘܢܝܐ
ܘܝܗܘܕܝܐ . ܘܠܐ ܓܙܘܪܬܐ ܘܥܘܪܠܘܬܐ .
ܘܠܐ ܒܪܒܪܝܐ ܘܣܩܘܬܝܐ . ܘܠܐ ܥܒܕܐ
ܘܒܪ ܚܐܪܐ : ܐܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܘܒܟܠ ܐܢܫ ܡܫܝܚܐ
ܗܘ . 12 ܠܒܫܘ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܓܒܝܐ
ܕܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܘܚܒܝܒܐ : ܪܚܡܐ
ܘܪܚܡܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ . ܘܡܟܝܟܘܬ
ܪܥܝܢܐ . ܘܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ .
13 ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܣܝܒܪܝܢ ܚܕ ܠܚܕ
ܘܫܒܩܝܢ ܚܕ ܠܚܕ : ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܐܢܫ
ܥܠ ܚܒܪܗ ܬܪܥܘܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܫܒܩ ܠܟܘܢ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܫܒܘܩܘ . 14 ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܚܘܒܐ ܕܗܘܝܘ ܐܣܪܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ .
15 ܘܫܠܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܕܒܪ ܠܒܘܬܟܘܢ .
ܕܠܗ ܐܬܩܪܝܬܘܢ ܒܚܕ ܦܓܪ . ܘܗܘܝܬܘܢ
ܡܘܕܝܢ ܠܡܫܝܚܐ . 16 ܘܡܠܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܬܥܡܪ ܒܟܘܢ ܥܬܝܪܐܝܬ ܒܟܠ
ܚܟܡܐ . ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܠܦܝܢ ܘܪܕܝܢ
ܢܦܫܟܘܢ : ܒܡܙܡܘܪܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܒܙܡܝܪܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܛܝܒܘܬܐ
ܘܗܘܝܬܘܢ ܙܡܪܝܢ ܒܠܒܘܬܟܘܢ
ܠܐܠܗܐ . 17 ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ : ܒܫܡܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ .
ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܘܕܝܢ ܒܐܝܕܗ ܠܐܠܗܐ
ܐܒܐ ✤ 18 ܢܫܐ ܐܫܬܥܒܕܝ ܠܒܥܠܝܟܝܢ
ܐܝܟ ܕܘܳܠܐ ܒܡܫܝܚܐ . 19 ܓܒܪ̈ܐ ܐܚܒܘ
ܢܫܝܟܘܢ ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܪܝܪܝܢ ܠܘܬܗܝܢ .



10 Et induentes novum, eum qui renovatur in agnitionem secundum imaginem ejus qui creavit eum, 11 Ubi non est gentilis et Judæus, circumcisio et præputium, barbarus et Scytha, servus et liber, sed omnia et in omnibus Christus. 12 Induite vos ergo sicut electi Dei sancti et dilecti viscera misericordiæ, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam, 13 Subportantes invicem et donantes vobis ipsis, si quis adversus aliquem habet querellam, sicut Dominus donavit vobis ita et vos: 14 Super omnia autem hæc caritatem, quod est vinculum perfectionis. 15 Et pax Christi exultet in cordibus vestris, in quo et vocati estis in uno corpore, et grati estote. 16 Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia docentes et commonentes vosmet ipsos, psalmis, hymnis, canticis spiritalibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo. 17 Omne quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu [Christi], gratias agentes Deo et Patri per ipsum. 18 Mulieres, subditæ estote viris, sicut oportet in Domino. 19 Viri, diligite uxores vestras, et nolite amari esse ad illas.

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν
κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν
ἐστιν ἐν Κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ
ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυ-
μῶσιν. 22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ
πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ
ἐν ὀφθαλμοδουλίαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι,
ἀλλ' ἐν ἁπλότητι καρδίας φοβούμενοι
τὸν Κύριον. 23 Ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς
ἐργάζεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώ-
ποις, 24 Εἰδότες ὅτι ἀπο Κυρίου ἀπο-
λήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρο-
νομίας. Τῷ [γὰρ] Κυρίῳ Χριστῷ δου-
λεύετε· 25 Ὁ γὰρ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ
ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπο-
λημψία.

## ΚΕΦ. δ΄.

1 ΟΙ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν
ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες
ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανῷ.
2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγο-
ροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 Προσ-
ευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ
θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λα-
λῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ
καὶ δέδεμαι, 4 Ἵνα φανερώσω αὐτὸ
ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ περι-
πατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν
ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν πάν-
τοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι
πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.



20 ܒܢܝܐ ܐܫܬܡܥܘ ܠܐܒܗܝܟܘܢ ܒܟܠܡܕܡ .
ܗܕܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ ܩܕܡ ܡܪܢ . 21 ܐܒܗܐ
ܠܐ ܬܪܓܙܘܢ ܠܒܢܝܟܘܢ ܕܠܐ ܢܬܡܟܟܘܢ .
22 ܥܒܕܐ ܐܫܬܡܥܘ ܒܟܠܡܕܡ
ܠܡܪܝܟܘܢ ܕܒܒܣܪܐ . ܠܐ ܒܚܙܝܐ ܕܥܝܢܐ
ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܫܦܪܝܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ .
ܐܠܐ ܒܠܒܐ ܦܫܝܛܐ ܘܒܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ .
23 ܘܟܠ ܕܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܟܠܗ
ܢܦܫܟܘܢ ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܠܡܪܢ ܘܠܐ ܐܝܟ
ܕܠܒܢܝ̈ܢܫܐ . 24 ܘܕܥܘ ܕܡܢ ܡܪܢ
ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܦܘܪܥܢܐ ܒܝܪܬܘܬܐ . ܠܡܪܝܐ
ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܦܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ . 25 ܡܢ ܕܡܥܘܠ
ܢܩܒܠ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܥܘܠ :
ܘܠܝܬ ܡܣܒ ܒܐܦܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܕ ❖

1 ܡܪܘܬܐ ܥܒܕܘ ܬܪܝܨܘܬܐ ܘܫܘܝܘܬܐ ܠܘܬ
ܥܒܕܝܟܘܢ . ܘܗܘܝܬܘܢ ܝܕܥܝܢ : ܕܐܦ
ܠܟܘܢ . ܐܝܬ ܗܘ ܡܪܐ ܒܫܡܝܐ .
2 ܒܨܠܘܬܐ ܐܬܟܫܪܘ . ܘܗܘܝܬܘܢ ܥܝܪܝܢ
ܐܝܬܝܟܘܢ ܒܗ ܘܡܘܕܝܢ . 3 ܘܡܨܠܝܢ ܐܦ
ܥܠܝܢ : ܕܐܠܗܐ ܢܦܬܚ ܠܢ ܬܪܥܐ
ܕܡܠܬܐ : ܠܡܡܠܠܘ ܐܪܙܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܛܠܬܗ ܐܣܝܪ ܐܢܐ : 4 ܕܐܓܠܝܘܗܝ
ܘܐܡܠܠܝܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܘܠܐ ܠܝ .
5 ܒܚܟܡܬܐ ܗܠܟܘ ܠܘܬ ܒܪܝܐ . ܘܙܒܢܘ
ܙܒܢܝܟܘܢ . 6 ܘܡܠܬܟܘܢ ܒܟܠܙܒܢ
ܒܛܝܒܘܬܐ : ܐܝܟ ܕܒܡܠܚܐ ܬܗܘܐ
ܡܬܒܠܐ . ܘܗܘܝܬܘܢ ܝܕܥܝܢ : ܠܐܢܫ ܐܢܫ
ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܠܡܬܠ ܦܬܓܡܐ .



20 Filii, obœdite parentibus per omnia:
hoc enim placitum est in Domino.
21 Patres, nolite ad indignationem pro-
vocare filios vestros, ut non pusillo
animo fiant. 22 Servi, obœdite per
omnia dominis carnalibus, non ad
oculum servientes quasi hominibus
placentes, sed in simplicitate cordis
timentes dominum. 23 Quodcumque
facitis, ex animo operamini sicut Do-
mino et non hominibus, 24 Scientes
quod a Domino accipietis retributionem
hereditatis. Domino Christo servite:
25 Qui enim injuriam facit, recipiet id
quod inique gessit, et non est persona-
rum acceptio.

## CAPUT IV.

1 DOMINI, quod justum est et æquum
servis præstate, scientes quoniam et
vos Dominum habetis in cælo. 2 Ora-
tioni instate, vigilantes in ea in gra-
tiarum actione, 3 Orantes simul et pro
nobis, ut Deus aperiat nobis ostium
sermonis ad loquendum mysteria
Christi, propter quod etiam vinctus
sum, 4 Ut manifestem illud ita ut opor-
tet me loqui. 5 In sapientiam ambulate
ad eos qui foris sunt, tempus redimen-
tes. 6 Sermo vester semper in gratia
sale sit conditus, ut sciatis quomodo
oporteat vos unicuique respondere.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν
Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πι-
στὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,
8 Ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο,
ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ
τὰς καρδίας ὑμῶν, 9 Σὺν Ὀνησίμῳ τῷ
πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν
ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσιν τὰ
ὧδε. 10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος
ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ
ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε
ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε
αὐτόν, 11 Καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦ-
στος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι
συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.
12 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ
ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε
ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσ-
ευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπλη-
ροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.
13 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν
πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικίᾳ
καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. 14 Ἀσπάζεται
ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς
καὶ Δημᾶς. 15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν
Λαοδικίᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ
τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.
16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ
ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαο-
δικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν
ἐκ Λαοδικίας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.



7 ܡܕܡ ܕܠܘܬܝ ܗܘܐ ܢܘܕܥܟܘܢ
ܛܘܟܝܩܘܣ ܐܚܐ ܚܒܝܒܐ : ܘܡܫܡܫܢܐ
ܡܗܝܡܢܐ . ܘܟܢܬܢ ܒܡܪܝܐ .
8 ܕܫܕܪܬܗ ܠܘܬܟܘܢ ܡܛܠ ܗܕܐ .
ܕܢܕܥ ܡܢܐ ܕܠܘܬܟܘܢ . ܘܢܒܝܐ
ܠܒܘܬܟܘܢ . 9 ܥܡ ܐܢܣܝܡܘܣ
ܐܚܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܚܒܝܒܐ : ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܟܘܢ . ܗܢܘܢ ܢܘܕܥܘܢܟܘܢ
ܡܕܡ ܕܠܘܬܢ . 10 ܫܐܠ ܒܫܠܡܟܘܢ
ܐܪܣܛܪܟܘܣ ܫܒܝܐ ܕܥܡܝ ܘܡܪܩܘܣ
ܒܪ ܕܕܗ ܕܒܪܢܒܐ . ܗܘ ܕܐܬܦܩܕܬܘܢ
ܥܠܘܗܝ . ܕܐܢ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ
ܬܩܒܠܘܢܝܗܝ . 11 ܘܝܫܘܥ ܗܘ
ܕܡܬܩܪܐ ܝܘܣܛܘܣ . ܗܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܓܙܘܪܬܐ . ܘܗܢܘܢ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܥܕܪܘܢܝ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ . ܘܗܢܘܢ ܗܘܘ ܠܝ ܒܘܝܐܐ .
12 ܫܐܠ ܒܫܠܡܟܘܢ ܐܦܦܪܐ . ܗܘ
ܕܡܢܟܘܢ . ܥܒܕܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܟܕ
ܒܟܠܙܒܢ ܡܬܟܬܫ ܚܠܦܝܟܘܢ
ܒܨܠܘܬܐ . ܕܬܩܘܡܘܢ ܓܡܝܪܐ
ܘܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠܗ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ .
13 ܣܗܕ ܐܢܐ ܓܝܪ ܥܠܘܗܝ : ܕܐܝܬ
ܠܗ ܛܢܢܐ ܣܓܝܐܐ ܚܠܦܝܟܘܢ :
ܘܚܠܦ ܗܢܘܢ ܕܒܠܐܕܝܩܝܐ
ܘܕܒܗܝܪܦܘܠܝܣ . 14 ܫܐܠ ܒܫܠܡܟܘܢ
ܠܘܩܐ ܐܣܝܐ ܚܒܝܒܐ ܘܕܝܡܐ . 15 ܫܐܠܘ
ܒܫܠܡܐ ܕܐܚܐ ܕܒܠܐܕܝܩܝܐ . ܘܕܢܘܡܦܐ
ܘܕܥܕܬܐ ܕܒܒܝܬܗ . 16 ܘܡܐ ܕܐܬܩܪܝܬ
ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܠܘܬܟܘܢ : ܥܒܕܘ ܕܐܦ
ܒܥܕܬܐ ܕܠܐܕܝܩܝܐ ܬܬܩܪܐ . ܘܗܝ
ܕܐܬܟܬܒܬ ܡܢ ܠܐܕܝܩܝܐ ܩܪܘܗ ܐܢܬܘܢ .



7 Quæ circa me sunt omnia vobis nota
faciet Tychicus carissimus frater et
fidelis minister et conservus in Domino,
8 Quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut
cognoscat quæ circa vos sunt et conso-
letur corda vestra, 9 Cum Onesimo caris-
simo et fideli fratre, qui est ex vobis:
omnia quæ hic aguntur nota faciet
vobis. 10 Salutat vos Aristarchus con-
captivus meus, et Marcus consobrinus
Barnabæ, de quo accepistis mandata:
si venerit ad vos, excipite illum: 11 Et
Jesus qui dicitur Justus, qui sunt ex
circumcisione: hi soli sunt adjutores
regno Dei, qui mihi fuerunt solacio.
12 Salutat vos Epaphras qui ex vobis
est, servus Christi Jesu, semper solli-
citus pro vobis in orationibus, ut stetis
perfecti et pleni in omni voluntate
Dei. 13 Testimonium enim illi perhi-
beo quod habet multum laborem pro
vobis et pro his qui sunt Laodiciæ et
qui Hierapoli. 14 Salutat vos Lucas
medicus carissimus et Demas. 15 Salu-
tate fratres qui sunt Laodiciæ et
Nympham et quæ in domo ejus est
ecclesia. 16 Et cum lecta fuerit apud
vos epistula [hæc], facite ut et in
Laodicensium ecclesia legatur, et ea
quæ Laodicensium est vos legatis.

### ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, δ'.

17 *Και εἴπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν
διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα
αὐτὴν πληροῖς.* 18 *Ὁ ἀσπασμὸς τῇ
ἐμῇ χειρὶ Παύλου, μνημονεύετέ μου
τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
[Ἀμήν.]*

### ܠܘܬ ܩܘܠܘܣܝܐ ✣ ܕ ✣

17 ܘܐܡܪܘ ܠܐܪܟܝܦܘܣ ܕܐܙܕܗܪ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܗܝ ܕܩܒܠܬ ܒܡܪܢ. ܕܬܗܘܐ
ܡܫܡܠܐ ܠܗ. 18 ܫܠܡܐ ܗܢܐ ܒܐܝܕܐ
ܕܝܠܝ ܕܦܘܠܘܣ. ܗܘܝܬܘܢ ܥܗܕܝܢ
ܠܐܣܘܪܝ. ܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟܘܢ ܐܡܝܢ ✣

### AD COLOSENSES, IV.

17 Et dicite Archippo: Vide ministe-
rium quod accepisti in Domino, ut
illud impleas. 18 Salutatio mea manu
Pauli. Memores estote vinculorum
meorum. Gratia vobiscum. Amen.

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI PRIMA

# AD THESSALONICENSES.

*ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α′,*

*ΚΕΦ. α′.*

*ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμό-*
*θεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων*
*ἐν θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.*
*Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.* 2 *Εὐχαριστοῦμεν*
*τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν,*
*μνείαν [ὑμῶν] ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσ-*
*ευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως* 3 *Μνημο-*
*νεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως*
*καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς*
*ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου*
*ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ*
*θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,* 4 *Εἰδότες, ἀδελ-*
*φοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, τὴν*
*ἐκλογὴν ὑμῶν,* 5 *Ὅτι τὸ εὐαγγέλιον*
*ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ*
*μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν*
*πνεύματι ἁγίῳ καὶ πληροφορίᾳ πολλῇ,*
*καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν*
*ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς.* 6 *Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ*
*ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου,*
*δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει*
*πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,*

ܠܘܬ ܬܣܠܘܢܝܩܝܐ ܀ ܐ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܐ ܀

ܦܘܠܘܣ ܘܣܝܠܘܢܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ .
ܠܥܕܬܐ ܕܬܣܠܘܢܝܩܝܐ ܕܒܐܠܗܐ ܐܒܐ :
ܘܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܛܝܒܘܬܐ
ܥܡܟܘܢ ܘܫܠܡܐ . 2 ܡܘܕܝܢܢ ܠܐܠܗܐ
ܒܟܠܙܒܢ ܥܠ ܟܠܟܘܢ . ܘܡܬܕܟܪܝܢܢ
ܠܟܘܢ ܒܨܠܘܬܢ ܐܡܝܢܐܝܬ . 3 ܘܡܥܗܕܝܢܢ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܥܒܕܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ
ܘܥܡܠܐ ܕܚܘܒܟܘܢ : ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܕܣܒܪܟܘܢ ܕܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .
4 ܚܒܝܒܝ̈ܢ ܝܕܥܢ ܓܒܝܘܬܟܘܢ ܐܚ̈ܝ
ܝܕܥܝܢܢ ܕܐܠܗܐ . 5 ܡܛܠ
ܕܡܣܒܪܢܘܬܢ : ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ
ܒܠܚܘܕ ܗܘܬ ܠܘܬܟܘܢ . ܐܠܐ ܐܦ
ܒܚܝܠܐ ܘܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . ܘܒܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܣܓܝܐܐ . ܐܝܟ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܝܠܘܢ
ܐܝܢܐ ܗܘܝܢ ܒܝܢܬܟܘܢ ܡܛܠܬܟܘܢ .
6 ܘܐܢܬܘܢ ܒܢ ܐܬܕܡܝܬܘܢ ܘܒܡܪܢ .
ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܠܬܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܘܒܚܕܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ .

AD THESSALONICENSES I,

CAPUT I.

PAULUS et Silvanus et Timotheus
ecclesiæ Thessalonicensium in Deo
Patre et Domino Jesu Christo. Gratia
vobis et pax. 2 Gratias agimus Deo
semper pro omnibus vobis, memoriam
[vestri] facientes in orationibus nostris,
sine intermissione 3 Memores operis fidei
vestræ et laboris et caritatis et susti-
nentiæ spei Domini nostri Jesu Christi
ante Deum et Patrem nostrum, 4 Sci-
entes, fratres dilecti a Deo, electionem
vestram, 5 Quia evangelium nostrum
non fuit ad vos in sermone tantum
sed in virtute et in Spiritu sancto et
in plenitudine multa, sicut scitis quales
fuerimus vobis propter vos. 6 Et vos
imitatores nostri facti estis et Domini,
excipientes verbum in tribulatione
multa cum gaudio Spiritus sancti,

7 Ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν
τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ
ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. 8 Ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχη-
ται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ
Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ ἐν
παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν
θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἔχειν
ἡμᾶς λαλεῖν τι· 9 Αὐτοὶ γὰρ περὶ
ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον
ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέ-
ψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων
δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, 10 Καὶ
ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν,
ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν
ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχο-
μένης.

## ΚΕΦ. β′.

1 ΑΥΤΟΙ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν
εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ
κενὴ γέγονεν, 2 Ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις,
ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν
λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. 3 Ἡ γὰρ παρά-
κλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ
ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4 Ἀλλὰ καθὼς
δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆ-
ναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ
ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ θεῷ
τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.



7 ܘܗܘܝܬܘܢ ܕܡܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܝܬ ܒܡܩܕܘܢܝܐ ܘܒܐܟܐܝܐ.
8 ܡܢܟܘܢ ܓܝܪ ܐܫܬܡܥܬ ܡܠܬܗ
ܕܡܪܝܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܡܩܕܘܢܝܐ
ܘܒܐܟܐܝܐ: ܐܠܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ
ܕܒܐܠܗܐ ܐܫܬܡܥܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܣܢܘܩ
ܕܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܕܡ. 9 ܗܢܘܢ
ܓܝܪ ܡܫܬܥܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܥܠܢܐ ܗܘܐ ܠܢ
ܠܘܬܟܘܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܦܢܝܬܘܢ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ. ܕܬܦܠܚܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܫܪܝܪܐ. 10 ܟܕ ܡܣܟܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܒܪܗ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܠܝܫܘܥ
ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ
ܕܗܘ ܡܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܪܘܓܙܐ
ܕܐܬܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ

1 ܘܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܚܝ:
ܕܡܥܠܢ ܕܠܘܬܟܘܢ ܠܐ ܗܘܐ
ܣܪܝܩܐܝܬ ܗܘܐ. 2 ܐܠܐ ܠܩܘܕܡ
ܚܫܢ ܘܐܨܛܥܪܢ: ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܒܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܐܬܡܪܚܢ
ܒܐܠܗܢ ܕܢܡܠܠ ܥܡܟܘܢ
ܒܣܒܪܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܣܘܓܐܗ
ܕܡܬܟܬܫܐ. 3 ܒܘܝܐܢ ܓܝܪ ܠܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܐܦܠܐ ܡܢ
ܛܢܦܘܬܐ. ܐܦܠܐ ܒܢܟܠܐ. 4 ܐܠܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܒܚܝܪܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܬܬܗܝܡܢ
ܣܒܪܬܗ. ܗܟܢܐ ܡܡܠܠܝܢܢ. ܠܐ
ܐܝܟ ܕܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܢܫܦܪ ❖
ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܚܪ ܠܒܘܬܢ.



7 Ita ut facti sitis forma omnibus cre-
dentibus in Machedonia et in Achaia.
8 A vobis enim diffamatus est sermo
Domini non solum in Machedonia et
in Achaia, sed in omni loco fides vestra
quæ est ad Deum profecta est, ita ut
non sit nobis necesse quicquam loqui:
9 Ipsi enim de nobis adnuntiant, qualem
introitum habuerimus ad vos, et quo-
modo conversi estis ad Deum a simu-
lachris, servire Deo vivo et vero, 10 Et
expectare Filium ejus de cælis, quem
suscitavit ex mortuis, Jesum, qui
eripuit nos ab ira ventura.

## CAPUT II.

1 NAM scitis ipsi, fratres, introitum
nostrum ad vos, quia non inanis fuit,
2 Sed ante passi et contumeliis adfecti,
sicut scitis, in Philippis, fiduciam
habuimus in Deo nostro loqui ad vos
evangelium Dei in multa sollicitudine.
3 Exhortatio enim nostra non de errore
neque de inmunditia neque in dolo,
4 Sed sicut probati sumus a Deo ut
crederetur nobis evangelium, ita
loquimur, non quasi hominibus placen-
tes sed Deo qui probat corda nostra.

5 *Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακίας
ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν
προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,*
6 *Οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν,
οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων,* 7 *Δυνά-
μενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπό-
στολοι· ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ
ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς
τέκνα,* 8 *Οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδο-
κοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς
ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν
ἐγενήθητε.* 9 *Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί,
τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς
καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ
ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν
εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.*
10 *Ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως
καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς
πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,* 11 *Καθάπερ
οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ
τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ
παραμυθούμενοι,* 12 *Καὶ μαρτυρόμενοι
εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ
τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ
βασιλείαν καὶ δόξαν.* 13 *Καὶ διὰ
τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ
θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες
λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ
ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ
καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ
ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.*



5 ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܡܡܬܘܡ ܐܫܬܟܚܢ
ܒܡܡܠܠܐ ܦܪܠܐ ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܘܠܐ ܒܥܠܬܐ ܕܥܘܠܬܐ . ܐܠܗܐ ܣܗܕ .
6 ܘܠܐ ܒܥܝܢ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ . ܠܐ
ܡܢܟܘܢ ܘܠܐ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ . ܟܕ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܝܢ ܝܩܝܪܐ ܠܡܗܘܐ ܐܝܟ ܫܠܝ̈ܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ . 7 ܐܠܐ ܗܘܝܢ ܒܝܢܬܟܘܢ
ܡܟܝ̈ܟܐ : ܘܐܝܟ ܡܪ̈ܒܝܢܝܬܐ
ܕܡܪܚܡܐ ܒܢܝ̈ܗ : 8 ܗܟܢܐ ܐܦ
ܚܢܢ ܡܪܚܡܝܢܢ ܘܡܬܦܣܝܢܢ
ܠܡܬܠ ܠܟܘܢ . ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܣܒܪܬܗ
ܕܐܠܗܐ : ܐܠܐ ܐܦ ܢܦܫܢ . ܡܛܠ
ܕܚܒܝ̈ܒܝܢ ܐܢܬܘܢ : 9 ܥܗܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܓܝܪ ܐܚܝ̈ ܕܠܐܝܢ ܗܘܝܢ ܘܦܠܚܝܢ
ܥܡܠ ܐܝ̈ܕܝܢ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ . ܕܠܐ
ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܢܐܩܪ . 10 ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ
ܘܐܠܗܐ . ܐܟܪܙܢ ܠܟܘܢ ܣܒܪܬܗ
ܕܐܠܗܐ . ܕܒܟܐܝܘܬ ܘܒܟܐܢܘܬ . ܘܕܠܐ
ܪܫܝܢ ܗܘܝܢ ܠܘܬ ܟܠܟܘܢ ܡܗܝܡܢܐ .
11 ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܟܠ ܚܕ ܚܕ
ܡܢܟܘܢ ܐܝܟ ܐܒܐ ܠܘܬ ܒܢܘܗܝ ܒܥܝܢ
ܗܘܝܢ ܘܡܒܝܐܝܢ ܗܘܝܢ ܠܟܘܢ .
12 ܘܡܣܗܕܝܢ ܠܟܘܢ ܕܬܗܠܟܘܢ
ܐܝܟ ܕܝܐܐ ܠܐܠܗܐ : ܗܘ ܕܩܪܟܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܫܘܒܚܗ ❖ 13 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܦ ܚܢܢ : ܡܘܕܝܢܢ ܐܡܝܢܐܝܬ
ܠܐܠܗܐ . ܕܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܩܒܠܬܘܢ
ܡܢܢ . ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܩܒܠܬܘܢܗ . ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܗ̇
ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܘܗܝ ܡܥܒܕܐ
ܡܫܬܡܠܝܐ ܒܟܘܢ ܘܒܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ .



5 Neque enim aliquando fuimus in
sermone adulationis, sicut scitis, neque
in occasione avaritiæ, Deus testis est,
6 Nec quærentes ab hominibus gloriam,
neque a vobis neque ab aliis, cum
possimus oneri esse ut Christi apostoli;
7 Sed facti sumus parvuli in medio
vestrum, tamquam si nutrix foveat
filios suos, 8 Ita desiderantes vos
cupide volebamus tradere vobis non
solum evangelium Dei sed etiam
animas nostras, quoniam carissimi
nobis facti estis. 9 Memores enim
estis, fratres, laborem nostrum et fati-
gationem: nocte et die operantes, ne
quem vestrum gravaremus, prædicavi-
mus vobis evangelium Dei. 10 Vos
testes estis et Deus, quam sancte et
juste et sine querella vobis qui credi-
distis fuimus, 11 Sicut scitis qualiter
unumquemque vestrum tamquam pater
filios suos deprecantes vos et conso-
lantes 12 Testificati sumus ut ambu-
laretis digne Deo qui vocavit vos in
suum regnum et gloriam. 13 Ideo et
nos gratias agimus Deo sine inter-
missione, quoniam cum accepissetis
a nobis verbum auditus Dei, acce-
pistis non ut verbum hominum, sed
sicut est vere verbum Dei, qui
operatur in vobis qui credidistis.

14 Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί,
τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν
τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ
αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων
συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, 15 Τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀπο-
κτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας,
καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ
ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναν-
τίων, 16 Κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν
λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπλη-
ρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε.
Ἔφθασεν δὲ ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς
τέλος. 17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφα-
νισθέντες ἀφ᾽ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας
προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως
ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν
ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. 18 Διότι ἠθελήσαμεν
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ
ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ
Σατανᾶς. 19 Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ
χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ
καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 Ὑμεῖς
γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΔΙΟ μηκέτι στέγοντες ηὐδοκήσαμεν
καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 Καὶ
ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
καὶ διάκονον τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ
παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν



14 ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܐܚܝ ܐܬܕܡܝܬܘܢ ܠܥܕܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܒܝܗܘܕ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . ܕܗܟܘܬ ܚܫܬܘܢ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܒܢܝ ܫܪܒܬܟܘܢ .
ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ .
15 ܗܢܘܢ ܕܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܩܛܠܘ . ܘܠܢܒܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܠܢ
ܪܕܦܘ . ܘܠܐܠܗܐ ܠܐ ܫܦܪܝܢ . ܘܡܣܬܩܒܠܝܢ
ܣܩܘܒܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ .
16 ܟܕ ܟܠܝܢ ܠܢ ܕܢܡܠܠ ܥܡ
ܥܡܡܐ ܕܢܚܘܢ . ܠܡܫܡܠܝܘ
ܚܛܗܝܗܘܢ ܒܟܠܙܒܢ . ܡܛܝ
ܕܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܪܘܓܙܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܀
17 ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܚܝ ܕܗܘܝܢ ܝܬܡܐ
ܡܢܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܫܥܐ . ܒܐܦܐ ܘܠܐ
ܒܠܒܐ . ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܬܚܦܛܢ ܠܡܚܙܐ
ܐܦܝܟܘܢ ܒܪܓܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܀ 18 ܘܨܒܝܢ
ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܐܢܐ ܦܘܠܘܣ ܚܕܐ
ܙܒܢ ܘܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܘܟܠܝܢ ܣܛܢܐ . 19 ܐܝܢܘ
ܓܝܪ ܣܒܪܢ ܘܚܕܘܬܢ ܘܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܗܪܢ .
ܠܐ ܗܘ ܐܢܬܘܢ ܩܕܡ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܡܐܬܝܬܗ . 20 ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ
ܫܘܒܗܪܢ ܘܚܕܘܬܢ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܓ ܀

1 ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܢܣܝܒܪܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܣܝܒܪܘ .
2 ܨܒܝܢ ܠܡܦܫ ܒܐܬܢܘܣ ܠܚܘܕܝܢ . 2 ܘܫܕܪܢ
ܠܛܝܡܬܐܘܣ ܐܚܘܢ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ . ܘܡܥܕܪܢܐ
ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܫܝܚܐ : ܕܢܫܪܪܟܘܢ
ܘܢܒܥܐ ܡܢܟܘܢ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ :



14 Vos enim imitatores facti estis,
fratres, ecclesiarum Dei quæ sunt in
Judæa in Christo Jesu, quia eadem
passi estis et vos a contribulibus vestris
sicut et ipsi a Judæis, 15 Qui et Do-
minum occiderunt Jesum et prophetas,
et nos persecuti sunt, et Deo non
placent et omnibus hominibus adver-
santur, 16 Prohibentes nos gentibus
loqui ut salvæ fiant, ut impleant
peccata sua semper: prævenit enim
ira Dei super illos usque in finem.
17 Nos autem, fratres, desolati a vobis
ad tempus horæ, aspectu non corde,
abundantius festinavimus faciem ves-
tram videre cum multo desiderio,
18 Quoniam voluimus venire ad vos, ego
quidem Paulus et semel et iterum, sed
inpedivit nos Satanas. 19 Quæ est
enim nostra spes aut gaudium aut
corona gloriæ? nonne vos ante Do-
minum nostrum Jesum estis in adven-
tum ejus? 20 Vos enim estis gloria
nostra, et gaudium.

CAPUT III.

1 Propter quod non sustinentes
amplius, placuit nobis remanere
Athenis, solis; 2 Et misimus Timo-
theum fratrem nostrum et ministrum
Dei in evangelio Christi ad confirman-
dos vos et exhortandos pro fide vestra,

*3 Τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν
ταύταις. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο
κείμεθα· 4 Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,
προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβε-
σθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.
5 Διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων
ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν
μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ
εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. 6 Ἄρτι
δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ'
ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν
πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι
ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε,
ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ
ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 Διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν,
ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ
καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,
8 Ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν
Κυρίῳ. 9 Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνά-
μεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν
ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι' ὑμᾶς
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 10 Νυκτὸς
καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς
τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρ-
τίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;
11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν
καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς [Χριστὸς]
κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·
12 Ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ
περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ
εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,*



3 ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܢܬܦܫܠ ܒܗܘ
ܒܐܘܠܨܢܐ ܗܠܝܢ . ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܗܕܐ ܗܘ ܣܝܡܝܢܢ .
4 ܐܦ ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܢ ܓܝܪ :
ܩܕܡܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ : ܕܥܬܝܕܝܢ
ܠܡܬܐܠܨܘ . ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܗܘܐ . 5 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܐܢܐ :
ܠܐ ܡܣܝܒܪ ܗܘܝܬ ܫܕܪܬ ܕܐܕܥ
ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ : ܕܕܠܡܐ ܢܣܝܟܘܢ
ܡܢܣܝܢܐ : ܘܢܗܘܐ ܥܡܠܢ ܣܪܝܩܐ ✥
6 ܗܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܢ ܛܝܡܬܐܘܣ
ܡܢ ܓܒܝܟܘܢ : ܘܣܒܪܢ ܥܠ
ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ : ܘܥܠ ܚܘܒܟܘܢ ܘܕܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܕܘܟܪܢܢ ܛܒܐ ܒܟܠ ܙܒܢ :
ܘܣܘܝܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܠܡܚܙܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܚܢܢ ܠܟܘܢ : 7 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܒܝܐܢ
ܒܟܘܢ ܐܚܝ . ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܥܩܬܢ
ܘܐܘܠܨܢܝܢ . ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ .
8 ܘܗܫܐ ܗܘ ܚܝܝܢܢ : ܐܢ ܐܢܬܘܢ
ܬܩܘܡܘܢ ܒܡܪܢ . 9 ܐܝܕܐ ܓܝܪ
ܬܘܕܝܬܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܦܪܥܘ
ܚܠܦܝܟܘܢ ܠܐܠܗܐ : ܥܠ ܟܠ ܚܕܘܬܐ
ܕܚܕܝܢܢ ܡܛܠܬܟܘܢ . 10 ܐܠܐ ܕܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܡܬܝܪܐܝܬ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܒܠܠܝܐ
ܘܒܐܝܡܡܐ ܕܢܚܙܐ ܐܦܝܟܘܢ . ܘܢܫܡܠܐ
ܡܐ ܕܚܣܝܪܐ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ . 11 ܗܘ ܕܝܢ
ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ :
ܢܬܪܨ ܐܘܪܚܢ ܠܘܬܟܘܢ . 12 ܘܠܟܘܢ ܢܣܓܐ
ܚܘܒܟܘܢ . ܕܚܕ ܠܘܬ ܚܕ ܘܠܘܬ
ܟܠܢܫ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܡܚܒܝܢ ܠܟܘܢ .



3 Ut nemo moveatur in tribulationibus
istis. Ipsi enim scitis quod in hoc
positi sumus: 4 Nam et cum apud
vos essemus, prædicebamus vobis
passuros nos tribulationes, sicut et
factum est et scitis. 5 Propterea et
ego amplius non sustinens misi ad
cognoscendam fidem vestram, ne forte
temptaverit vos is qui temptat, et
inanis fiat labor noster. 6 Nunc autem
veniente Timotheo ad nos a vobis et
adnuntiante nobis fidem et caritatem
vestram, et quia memoriam nostri
habetis bonam semper, desiderantes
nos videre sicut nos quoque vos,
7 Ideo consolati sumus, fratres, in vobis
in omni necessitate et tribulatione
nostra per vestram fidem, 8 Quoniam
nunc vivimus, si vos statis in Domino.
9 Quam enim gratiarum actionem
possumus Deo retribuere pro vobis in
omni gaudio quo gaudemus propter
vos ante Deum nostrum, 10 Nocte et
Die abundantius orantes ut videamus
faciem vestram et compleamus ea quæ
desunt fidei vestræ? 11 Ipse autem Deus
et Pater noster et Dominus [noster] Je-
sus [Christus] dirigat viam nostram ad
vos: 12 Vos autem multiplicet et abun-
dare faciat caritatem in invicem et in
omnes, quemadmodum et nos in vobis,

13 *Εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ] μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀμήν.*

## ΚΕΦ. δ΄.

1 *ΛΟΙΠΟΝ οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.* 2 *Οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.* 3 *Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,* 4 *Εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,* 5 *Μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν,* 6 *Τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.* 7 *Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλὰ ἐν ἁγιασμῷ.* 8 *Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.* 9 *Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·*



13 ܘܢܫܪܪ ܠܒܘܬܟܘܢ ܕܠܐ ܪܫܝܢ
ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܂
ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܡ
ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܘܗܝ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܕ

1 ܡܟܝܠ ܐܚܝ ܒܥܝܢܢ ܡܢܟܘܢ ܂
ܘܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟܘܢ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܂
ܕܐܝܟ ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܢܢ ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ
ܠܟܘܢ ܕܬܗܠܟܘܢ ܘܬܫܦܪܘܢ ܠܐܠܗܐ ܂
ܕܬܬܝܬܪܘܢ ܛܒ ܝܬܝܪ ܂ 2 ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܝܗܒܢ ܠܟܘܢ ܂
ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܂ 3 ܗܢܘ ܓܝܪ ܨܒܝܢܗ
ܕܐܠܗܐ ܩܕܝܫܘܬܟܘܢ ܂ ܘܬܗܘܘܢ
ܦܪܝܫܝܢ ܡܢ ܟܠ ܙܢܝܘܬܐ ܂ 4 ܘܢܗܘܐ
ܝܕܥ ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܠܡܩܢܐ ܡܐܢܗ
ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܒܐܝܩܪܐ ܂ 5 ܘܠܐ ܒܚܫܐ
ܕܪܓܬܐ ܂ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܥܡܡܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܠܐܠܗܐ ܂ 6 ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܥܒܪܝܢ
ܠܡܥܒܪ ܘܠܡܥܠܒܘ ܐܢܫ ܠܐܚܘܗܝ
ܒܨܒܘܬܐ ܂ ܡܛܠ ܕܡܪܢ ܗܘ ܬܒܘܥܐ
ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܡܢ ܩܕܡ ܐܡܪܢ ܠܟܘܢ ܘܣܗܕܢ ܂
7 ܠܐ ܓܝܪ ܩܪܢ ܐܠܗܐ ܠܛܢܦܘܬܐ
ܐܠܐ ܠܩܕܝܫܘܬܐ ܂ 8 ܡܟܝܠ ܡܢ
ܕܡܛܠܡ ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܠܒܪܢܫܐ ܛܠܡ
ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ ܂ ܗܘ ܕܝܗܒ ܒܟܘܢ
ܪܘܚܗ ܩܕܝܫܬܐ ܀ 9 ܥܠ ܚܘܒܐ ܕܝܢ
ܕܐܚܐ ܂ ܠܐ ܣܢܩܝܢܢ ܠܡܟܬܒ
ܠܟܘܢ ܂ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܡܠܦܝܢ ܡܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܬܪܚܡܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܂



13 Ad confirmanda corda vestra sine querella in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventum Domini nostri Jesu [Christi] cum omnibus sanctis ejus. Amen.

## CAPUT IV.

1 De cetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo vos oporteat ambulare et placere Deo, sicut et ambulatis, ut et abundetis magis. 2 Scitis enim quæ præcepta dederimus vobis per Dominum Jesum. 3 Hæc est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra, ut abstineatis vos a fornicatione, 4 Ut sciat unusquisque vestrum suum vas possidere in sanctificatione et honore, 5 Non in passione desiderii, sicut et gentes quæ ignorant Deum, 6 Ut ne quis supergrediatur neque circumveniat in negotio fratrem suum, quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut prædiximus vobis et testificati sumus. 7 Non enim vocavit nos Deus in inmunditia sed in sanctificatione. 8 Itaque qui hæc spernit, non hominem spernit sed Deum, qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in vobis. 9 De caritate autem fraternitatis non necesse habuimus scribere vobis: ipsi enim vos a Deo didicistis ut diligatis invicem

10 *Καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας*
*τοὺς ἀδελφοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.*
*Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισ-*
*σεύειν μᾶλλον* 11 *Καὶ φιλοτιμεῖσθαι*
*ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ*
*ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς*
*ὑμῖν παρηγγείλαμεν,* 12 *Ἵνα περι-*
*πατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ*
*μηδενὸς χρείαν ἔχητε.* 13 *Οὐ θέλο-*
*μεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ των*
*κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ*
*οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.* 14 *Εἰ*
*γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν*
*καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς*
*κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν*
*αὐτῷ.* 15 *Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν*
*λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ*
*περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ*
*Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμη-*
*θέντας,* 16 *Ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν*
*κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ*
*ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ'*
*οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀνα-*
*στήσονται πρῶτον,* 17 *Ἔπειτα ἡμεῖς οἱ*
*ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς*
*ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντη-*
*σιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως*
*πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα.* 18 *Ὥστε*
*παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις*
*τούτοις.*

## ΚΕΦ. ε'.

1 *ΠΕΡΙ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν*
*καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε*
*ὑμῖν γράφεσθαι·* 2 *Αὐτοὶ γὰρ ἀκρι-*
*βῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα Κυρίου ὡς*
*κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.*



10 ܐܦ ܓܝܪ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܕܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܚܐ ܕܒܟܠܗ ܡܩܕܘܢܝܐ . ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܡܢܟܘܢ ܐܚܝ ܕܬܬܝܬܪܘܢ 11 ܘܬܬܚܦܛܘܢ .
ܕܬܗܘܘܢ ܫܠܝܢ ܘܥܢܝܢ ܒܥܒܕܝܟܘܢ .
ܘܬܗܘܘܢ ܦܠܚܝܢ ܒܐܝܕܝܟܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܦܩܕܢܟܘܢ . 12 ܕܬܗܘܘܢ ܡܗܠܟܝܢ
ܐܣܟܡܐܝܬ ܠܘܬ ܒܪ̈ܝܐ : ܘܡܕܡ ܐܢܫ
ܠܐ ܬܣܢܩܘܢ ❖ 13 ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ
ܐܚܝ : ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܫܟܒܘ ܠܐ ܬܗܘܘܢ
ܟܪܝܢ ܠܟܘܢ : ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܐܢܫܐ ܕܣܒܪܐ
ܠܝܬ ܠܗܘܢ . 14 ܐܢ ܓܝܪ ܡܗܝܡܢܝܢܢ
ܕܝܫܘܥ ܡܝܬ ܘܩܡ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܠܗܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܟܒܘ ܒܝܫܘܥ ܡܝܬܐ ܥܡܗ .
15 ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢܢ ܠܟܘܢ ܒܡܠܬܗ
ܕܡܪܢ . ܕܚܢܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܚܪܝܢܢ
ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ ܒܚܝ̈ܐ : ܠܐ ܢܕܪܘܟ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܟܒܘ . 16 ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܪܢ
ܒܦܘܩܕܢܐ ܘܒܩܠܐ ܕܪܝܫ ܡܠܐܟܐ : ܘܒܫܝܦܘܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܢܚܘܬ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܘܡܝ̈ܬܐ
ܕܒܡܫܝܚܐ ܢܩܘܡܘܢ ܠܘܩܕܡ .
17 ܘܗܝܕܝܢ ܚܢܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܚܪܝܢܢ
ܒܚܝ̈ܐ : ܢܬܚܛܦ ܥܡܗܘܢ ܐܟܚܕܐ
ܒܥܢܢ̈ܐ ܠܐܘܪܥܗ ܕܡܪܢ ܒܐܐܪ . ܘܗܟܢܐ
ܒܟܠܙܒܢ ܥܡ ܡܪܢ ܢܗܘܐ . 18 ܗܘܘ
ܗܟܝܠ ܡܒܝܐܝܢ ܚܕ ܠܚܕ ܒܡܠܐ
ܗܠܝܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܗ .

1 ܥܠ ܙܒܢ̈ܐ ܕܝܢ ܘܥܕܢ̈ܐ . ܐܚܝ : ܠܐ
ܣܢܝܩܝܬܘܢ ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ . 2 ܐܢܬܘܢ
ܓܝܪ ܚܦܝܛܐܝܬ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܕܝܘܡܗ
ܕܡܪܢ ܐܝܟ ܓܢܒܐ ܒܠܠܝܐ ܗܟܢܐ ܐܬܐ .



10 Etenim facitis illud in omnes fratres
in universa Machedonia. Rogamus
autem vos, fratres, ut abundetis magis,
11 Et operam detis ut quieti sitis et
vestrum negotium agatis et operemini
manibus vestris, sicut præcepimus
vobis, 12 Et ut honeste ambuletis ad
eos qui foris sunt, et nullius aliquid
desideretis. 13 Nolumus autem vos
ignorare, fratres, de dormientibus, ut
non contristemini sicut et ceteri qui
spem non habent. 14 Si enim credimus
quod Jesus mortuus est et resurrexit,
ita et Deus eos qui dormierunt per
Jesum adducet cum eo. 15 Hoc enim
vobis dicimus in verbo Domini, quia
nos qui vivimus, qui residui sumus in
adventum Domini, non præveniemus
eos qui dormierunt, 16 Quoniam ipse
Dominus in jussu et in voce archangeli
et in tuba Dei descendet de cælo, et
mortui qui in Christo sunt resurgent
primi, 17 Deinde nos qui vivimus, qui
relinquimur, simul rapiemur cum illis
in nubibus obviam Domino in aera,
et sic semper cum Domino erimus.
18 Itaque consolamini invicem verbis
istis.

## CAPUT V.

1 De temporibus autem et momentis,
fratres, non indigetis ut scribamus vo-
bis: 2 Ipsi enim diligenter scitis quia
dies Domini sicut fur in nocte ita veniet.

3 Ὅταν [γὰρ] λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ
ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐπί-
σταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν
γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.
4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει,
ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης κατα-
λάβῃ· 5 Πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός
ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς
οὐδὲ σκότους· 6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύ-
δωμεν ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν
καὶ νήφωμεν. 7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες
νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκό-
μενοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 Ἡμεῖς δὲ
ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι
θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περι-
κεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας, 9 Ὅτι οὐκ
ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς
περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 Τοῦ ἀποθα-
νόντος περὶ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν
εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσω-
μεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ
οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ
ποιεῖτε. 12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ
προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ
νουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 Καὶ ἡγεῖσθαι
αὐτοὺς ὑπερεκπερισσῶς ἐν ἀγάπῃ δια
τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς.
14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε
τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν
ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.



3 ܟܕ ܢܐܡܪܘܢ ܕܫܠܡܐ ܗܘ ܘܫܝܢܐ .
ܘܗܝܕܝܢ ܡܬܒܥܬܐ ܢܦܘܠ ܥܠܝܗܘܢ
ܐܒܕܢܐ . ܐܝܟ ܚܒܠܐ ܥܠ ܒܛܢܬܐ . ܘܠܐ
ܢܥܪܩܘܢ . 4 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܚܝ : ܠܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܒܚܫܘܟܐ ܕܗܘ ܝܘܡܐ ܐܝܟ
ܓܢܒܐ ܢܕܪܟܟܘܢ . 5 ܟܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܢܝ
ܢܘܗܪܐ ܐܢܬܘܢ ܘܒܢܝ ܐܝܡܡܐ . ܘܠܐ
ܗܘܝܢ ܒܢܝ ܠܠܝܐ ܘܠܐ ܒܢܝ
ܚܫܘܟܐ . 6 ܠܐ ܢܕܡܟ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܫܪܟܐ .
ܐܠܐ ܗܘܝܢ ܥܝܪܝܢ ܘܡܬܦܟܚܝܢ . 7 ܐܝܠܝܢ
ܓܝܪ ܕܕܡܟܝܢ ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܡܟܝܢ .
ܘܐܝܠܝܢ ܕܪܘܝܢ ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܪܘܝܢ .
8 ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܒܢܝ ܐܝܡܡܐ ܚܢܢ :
ܗܘܝܢ ܥܝܪܝܢ ܒܪܥܝܢܢ . ܘܠܒܝܫܝܢ
ܫܪܝܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܚܘܒܐ . ܘܢܣܒ
ܣܢܘܪܬܐ ܕܣܒܪܐ ܕܚܝܐ . 9 ܡܛܠ ܕܠܐ
ܣܡܢ ܐܠܗܐ ܠܪܘܓܙܐ . ܐܠܐ ܠܩܢܝܢܐ
ܕܚܝܐ ܒܝܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .
10 ܗܘ ܕܡܝܬ ܚܠܦܝܢ . ܕܐܢ ܥܝܪܝܢ
ܘܐܢ ܕܡܟܝܢ ܐܟܚܕܐ ܥܡܗ ܢܚܐ .
11 ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܘ ܚܕ ܠܚܕ . ܘܒܢܘ
ܚܕ ܠܚܕ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܥܒܕܝܬܘܢ ܀
12 ܒܥܝܢܢ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܚܝ :
ܕܬܗܘܘܢ ܝܕܥܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐܝܢ
ܒܟܘܢ : ܘܩܝܡܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܒܡܪܢ
ܘܡܠܦܝܢ ܠܟܘܢ : 13 ܕܬܗܘܘܢ
ܚܫܒܝܢ ܠܗܘܢ ܒܚܘܒܐ ܝܬܝܪܐ .
ܘܡܛܠ ܥܒܕܗܘܢ ܐܫܬܝܢܘ ܒܗܘܢ ܀
14 ܒܥܝܢܢ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܚܝ : ܪܕܘ
ܠܡܣܩܒܠܢܐ . ܘܠܒܒܘ ܠܙܥܘܪܝ
ܢܦܫܐ . ܘܣܒܘ ܐܝܕܐ ܕܡܚܝܠܐ .
ܘܐܓܪܘ ܪܘܚܟܘܢ ܠܘܬ ܟܠܢܫ .



3 Cum enim dixerint: Pax et securitas,
tunc repentinus eis superveniet inte-
ritus, sicut dolor in utero habenti, et
non effugient. 4 Vos autem, fratres,
non estis in tenebris, ut vos dies ille
tamquam fur conprehendat: 5 Omnes
vos filii lucis estis et filii diei; non
sumus noctis neque tenebrarum.
6 Igitur non dormiamus sicut ceteri,
sed vigilemus et sobrii simus. 7 Qui
enim dormiunt, nocte dormiunt, et qui
ebrii sunt, nocte ebrii sunt. 8 Nos
autum, qui diei sumus, sobrii simus,
induti loricam fidei et caritatis et
galeam spem solutis, 9 Quoniam non
posuit nos Deus in iram, sed in adqui-
sitionem salutis per Dominum nostrum
Jesum Chrîstum, 10 Qui mortuus est
pro nobis, ut sive vigilemus sive
dormiamus simul cum illo vivamus.
11 Propter quod consolamini invicem, et
ædificate alterutrum, sicut et facitis.
12 Rogamus autem, [vos,] fratres, ut
noveritis eos qui laborant inter vos et
præsunt vobis in Domino et monent
vos, 13 Ut habeatis illos abundantius in
caritate propter opus illorum. Pacem
habete cum eis. 14 Rogamus autem
vos, fratres, corripite inquietos, con-
solamini pusillianimes, suscipite in-
firmos, patientes estote ad omnes.

15 *Ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ
ἀποδοῖ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε
εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.* 16 *Πάντοτε
χαίρετε,* 17 *Ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,*
18 *Ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ
θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.*
19 *Τὸ πνεῦμα μὴ ζβέννυτε,* 20 *Προφη-
τείας μὴ ἐξουθενεῖτε·* 21 *Πάντα δὲ
δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε·* 22 *Ἀπὸ
παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.*
23 *Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι
ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ
πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμ-
πτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.* 24 *Πιστὸς ὁ
καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.* 25 *Ἀδελ-
φοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.* 26 *Ἀσπά-
σασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλή-
ματι ἁγίῳ.* 27 *Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν
Κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν
πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.* 28 *Ἡ χάρις τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ'
ὑμῶν.* [*Ἀμήν.*]



15 ܘܐܙܕܗܪܘ ܕܠܡܐ ܐܢܫ ܠܐܢܫ ܒܝܫܬܐ
ܚܠܦ ܒܝܫܬܐ ܢܦܪܘܥ. ܐܠܐ ܒܟܠܙܒܢ
ܗܪܛܘ ܒܬܪ ܛܒܬܐ: ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ ܘܠܘܬ
ܟܠܢܫ. 16 ܗܘܘ ܚܕܝܢ ܒܟܠܙܒܢ.
17 ܘܡܨܠܝܢ ܕܠܐ ܫܠܐ. 18 ܘܒܟܠ
ܡܕܡ ܗܘܘ ܡܘܕܝܢ. ܗܢܘ ܓܝܪ
ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܟܘܢ. 19 ܪܘܚܐ ܠܐ ܬܕܥܟܘܢ. 20 ܢܒܝܘܬܐ
ܠܐ ܬܫܘܛܘܢ. 21 ܟܠܡܕܡ ܒܩܘ ܘܕܫܦܝܪ
ܐܚܘܕܘ. 22 ܘܡܢ ܟܠ ܨܒܘ ܒܝܫܐ
ܥܪܘܩܘ. 23 ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ:
ܢܩܕܫܟܘܢ ܓܡܝܪܐܝܬ ܠܟܠܟܘܢ. ܘܟܠܗ
ܪܘܚܟܘܢ ܘܢܦܫܟܘܢ ܘܦܓܪܟܘܢ: ܢܬܢܛܪ
ܕܠܐ ܪܫܝܢ ܠܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 24 ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܡܢ ܕܩܪܟܘܢ.
ܕܗܘ ܢܥܒܕ. 25 ܐܚܝ ܨܠܘ ܥܠܝܢ.
26 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܐܚܝ ܟܠܗܘܢ
ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. 27 ܡܘܡܐ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܒܡܪܢ. ܕܬܬܩܪܐ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. 28 ܛܝܒܘܬܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡܟܘܢ ܐܡܝܢ ❖



15 Videte ne quis malum prô malo
alicui reddat, sed semper quod bonum
est sectamini et invicem et in omnes.
16 Semper gaudete, 17 Sine intermis-
sione orate, 18 In omnibus gratias
agite : hæc enim voluntas Dei est
in Christo Jesu in omnibus vobis.
19 Spiritum nolite extinguere, 20 Pro-
phetias nolite spernere : 21 Omnia
autem probate, quod bonum est tenete,
22 Ab omni specie mala abstinete vos.
23 Ipse autem Deus pacis sanctificet
vos per omnia, et integer spiritus
vester et anima et corpus sine que-
rella in adventu Domini nostri Jesu
Christi servetur. 24 Fidelis est qui
vocavit vos, qui etiam faciet. 25 Fra-
tres, orate pro nobis. 26 Salutate fra-
tres omnes in osculo sancto. 27 Adjuro
vos per Dominum, ut legatur epistula
[hæc] omnibus sanctis fratribus.
28 Gratia Domini nostri Jesu Christi
vobiscum. [Amen.]

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI SECUNDA
# AD THESSALONICENSES.

---

## ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β′,

## ΚΕΦ. α′.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ
πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.
2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πα-
τρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάν-
τοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν
ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν
καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου
πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 Ὥστε
αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐνκαυχᾶσθαι ἐν
ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπο-
μονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς
διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς
ἀνέχεσθε, 5 Ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρί-
σεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ
πάσχετε, 6 Εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀν-
ταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν,

## ܠܘܬ ܬܣܠܘܢܝܩܝܐ ܀ ܒ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܐ ܀

ܦܘܠܘܣ ܘܫܠܘܢܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ.
ܠܥܕܬܐ ܕܬܣܠܘܢܝܩܝܐ ܕܒܐܠܗܐ
ܐܒܘܢ ܆ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
2 ܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟܘܢ ܘܫܠܡܐ. ܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܆ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܀ 3 ܠܡܘܕܝܘ ܚܝܒܝܢ
ܠܐܠܗܐ ܒܟܠܙܒܢ ܚܠܦܝܟܘܢ ܐܚܝ ܆
ܐܝܟ ܕܙܕܩ . ܡܛܠ ܕܡܬܝܪܐ
ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܆ ܘܣܓܝܐ ܚܘܒܐ ܕܟܠܟܘܢ.
ܟܠ ܐܢܫ ܠܘܬ ܚܒܪܗ . 4 ܐܝܟ
ܕܐܦ ܚܢܢ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܡܫܬܒܗܪܝܢ
ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܆ ܥܠ ܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ
ܘܥܠ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܆ ܕܒܟܠܗܘܢ
ܪܕܘܦܝܟܘܢ ܘܐܘܠܨܢܝܟܘܢ ܕܡܣܝܒܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ . 5 ܠܬܚܘܝܬܐ ܕܕܝܢܐ ܟܐܢܐ
ܕܐܠܗܐ . ܕܬܫܬܘܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܗܝ ܕܡܛܠ
ܚܫܝܢ ܐܢܬܘܢ . 6 ܐܢ ܗܘ ܟܐܢܐ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܆ ܕܢܦܪܘܥ ܐܘܠܨܢܐ ܠܐܠܘܨܝܟܘܢ .

## AD THESSALONICENSES II,

## CAPUT I.

PAULUS et Silvanus et Timotheus
ecclesiæ Thessalonicensium in Deo
Patre nostro et Domino Jesu Christo.
2 Gratia vobis et pax a Deo Patre
nostro et Domino Jesu Christo.
3 Gratias agere debemus Deo semper
pro vobis, fratres, ita ut dignum est,
quoniam supercrescit fides vestra et
abundat caritas uniuscujusque ves-
trum in invicem, 4 Ita ut nos ipsi in
vobis gloriemur in ecclesiis Dei pro
patientia vestra et fide in omnibus
persecutionibus vestris et tribulationi-
bus quas sustinetis, 5 In exemplum
justi judicii Dei, ut digni habeamini
regno Dei, pro quo et patimini; 6 Si
tamen justum est apud Deum retribu-
ere tribulationem his qui vos tribulant,

7 *Καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ'*
*ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου*
*'Ιησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνά-*
*μεως αὐτοῦ* 8 *'Εν πυρὶ φλογός, διδόντος*
*ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς*
*μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυ-*
*ρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ [Χριστοῦ],* 9 *Οἵτινες*
*δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ*
*προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς*
*δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,* 10 *῞Οταν ἔλθῃ*
*ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ*
*θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν,*
*ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ'*
*ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* 11 *Εἰς ὃ καὶ*
*προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα*
*ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν*
*καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθω-*
*σύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,*
12 *῞Οπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυ-*
*ρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ [Χριστοῦ] ἐν ὑμῖν καὶ*
*ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ*
*ἡμῶν καὶ Κυρίου 'Ιησοῦ Χριστοῦ.*

## *ΚΕΦ. β′.*

1 *'ΕΡΩΤΩΜΕΝ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,*
*ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν*
*'Ιησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγω-*
*γῆς ἐπ' αὐτόν,* 2 *Εἰς τὸ μὴ ταχέως*
*σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ*
*θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ*
*λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν,*
*ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου.*



7 ܘܠܟܘܢ ܕܡܬܐܠܨܝܢ ܢܝܚܐ
ܥܡܢ. ܒܡܬܓܠܝܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܥܡ ܚܝܠܐ
ܕܡܠܐܟܘܗܝ: 8 ܟܕ ܝܗܒ ܬܒܥܬܐ
ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܘ
ܠܐܠܗܐ: ܘܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܫܬܡܥܘ
ܠܣܒܪܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
9 ܕܗܢܘܢ ܕܝܢܐ ܢܬܦܪܥܘܢ ܐܒܕܢܐ
ܕܠܥܠܡ. ܡܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܪܢ.
ܘܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܚܝܠܗ. 10 ܡܐ ܕܐܬܐ
ܕܢܫܬܒܚ ܒܩܕܝܫܘܗܝ. ܘܬܕܡܘܪܐ
ܬܗܘܐ ܒܡܗܝܡܢܘܗܝ. ܕܐܬܗܝܡܢܬ
ܣܗܕܘܬܢ ܥܠܝܟܘܢ ܒܗܘ ܝܘܡܐ.
11 ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܟܠܙܒܢ ܡܨܠܝܢܢ
ܥܠܝܟܘܢ: ܕܢܫܘܝܟܘܢ ܐܠܗܐ
ܠܩܪܝܢܟܘܢ. ܘܢܡܠܝܟܘܢ ܟܠܗ
ܨܒܝܢܐ ܕܛܝܒܘܬܐ. ܘܥܒܕܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ
ܒܚܝܠܐ. 12 ܕܢܫܬܒܚ ܒܟܘܢ ܫܡܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܒܗ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܢ ܘܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܒ ܀

1 ܒܥܝܢܢ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܚܝ: ܥܠ
ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܘܥܠ
ܟܢܘܫܝܐ ܕܝܠܢ ܕܠܘܬܗ: 2 ܕܠܐ ܥܓܠ
ܬܬܙܝܥܘܢ ܒܪܥܝܢܟܘܢ. ܘܠܐ ܬܬܕܘܕܘܢ ܠܐ
ܡܢ ܡܠܬܐ ܘܠܐ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܘܠܐ ܡܢ
ܐܓܪܬܐ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܠܘܬܢ ܗܝ: ܕܗܐ
ܠܗ ܡܛܝ ܠܗ ܝܘܡܗ ܕܡܪܢ.



7 Et vobis qui tribulamini requiem
nobiscum in revelatione Domini Jesu
de cælo cum angelis virtutis ejus, 8 In
flamma ignis dantis vindictam his qui
non noverunt Deum et qui non obœ-
diunt evangelio Domini nostri Jesu
Christi; 9 Qui pœnas dabunt in inte-
ritum æternas a facie Domini et a
gloria virtutis ejus, 10 Cum venerit
glorificari in sanctis suis et admira-
bilis fieri in omnibus qui crediderunt,
quia creditum est testimonium nos-
trum super vos in die illo. 11 In quo
etiam oramus semper pro vobis, ut
dignetur vos vocatione sua Deus, et
impleat omnem voluntatem bonitatis
et opus fidei in virtute, 12 Ut clarifice-
tur nomen Domini [nostri] Jesu Christi
in vobis et vos in illo secundum gratiam
Dei nostri et Domini Jesu Christi.

## CAPUT II.

1 ROGAMUS autem vos, fratres,
per adventum Domini nostri Jesu
Christi et nostræ congregationis in
ipsum, 2 Ut non cito moveamini a
vestro sensu neque terreamini, neque
per spiritum neque per sermonem
neque per epistulam tamquam
per nos, quasi instet dies Domini.

3 *Μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα
τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία
πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος
τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,* 4 *Ὁ
ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ
πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε
αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι,
ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός.*
5 *Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς
ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;* 6 *Καὶ νῦν τὸ
κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι
αὐτὸν ἐν τῷ αὐτοῦ καιρῷ.* 7 *Τὸ γὰρ
μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας,
μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου
γένηται·* 8 *Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσε-
ται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ
τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ
καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας
αὐτοῦ,* 9 *Οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ'
ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει
καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους* 10 *Καὶ
ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμέ-
νοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας
οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.*
11 *Καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς
ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι
αὐτοὺς τῷ ψεύδει,* 12 *Ἵνα κριθῶσιν
ἅπαντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ
ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.* 13 *Ἡμεῖς
δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ
πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγα-
πημενοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς
ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγι-
ασμῷ πνευματος καὶ πίστει ἀληθείας,*



3 ܠܡܐ ܐܢܫ ܢܛܥܝܟܘܢ ܒܚܕ ܡܢ
ܐܣܟܡ̈ܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܠܐ ܬܐܬܐ
ܠܘܩܕܡ ܡܪܘܕܘܬܐ ܘܢܬܓܠܐ ܓܒܪܐ
ܕܚܛܝܬܐ ܒܪܗ ܕܐܒܕܢܐ: 4 ܗܘ ܕܠܩܘܒܠܐ
ܗܘ. ܘܡܫܬܥܠܐ ܥܠ ܟܠ ܡܢ ܕܡܬܩܪܐ
ܐܠܗܐ ܘܕܚܝܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܝܟܠܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܢܬܒ. ܘܢܚܘܐ ܥܠ
ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ. 5 ܠܐ ܥܗܕܝܬܘܢ
ܕܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܬ: ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ
ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ. 6 ܘܗܫܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܕܐܚܝܕ ܕܢܬܓܠܐ ܗܘ ܒܙܒܢܗ.
7 ܐܪܙܐ ܓܝܪ ܕܥܘܠܐ ܡܢ ܗܫܐ ܫܪܝ
ܠܡܬܥܒܕܘ. ܒܠܚܘܕ ܐܢ ܗܘ
ܡܢ ܕܗܫܐ ܐܚܝܕ ܢܬܥܠܐ ܡܢ
ܡܨܥܬܐ: 8 ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܓܠܐ ܥܘܠܐ. ܗܘ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܢܫܝܨܝܘܗܝ ܒܪܘܚ
ܦܘܡܗ. ܘܢܒܛܠܝܘܗܝ ܒܓܠܝܢܐ
ܕܡܐܬܝܬܗ. 9 ܡܐܬܝܬܗ ܓܝܪ ܕܗܘ
ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܣܛܢܐ. ܒܟܠ
ܚܝܠ. ܘܒܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܕܕܓܠܘܬܐ.
10 ܘܒܟܠܗ ܛܘܥܝܝ ܕܥܘܠܐ ܕܗܘܝܐ
ܒܐܒܝܕܐ. ܚܠܦ ܕܠܐ ܩܒܠܘ ܚܘܒܐ
ܕܩܘܫܬܐ ܕܒܗ ܢܚܘܢ. 11 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܢܫܕܪ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܡܥܒܕܢܘܬܐ
ܕܛܥܝܝܢ: ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܠܕܓܠܘܬܐ.
12 ܘܢܬܕܝܢܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܗܝܡܢܘ ܒܩܘܫܬܐ: ܐܠܐ ܐܬܪܥܝܘ
ܒܥܘܠܐ. 13 ܚܢܢ ܕܝܢ ܚܝܒܝܢܢ
ܠܡܘܕܝܘ ܠܐܠܗܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܥܠ
ܐܦܝܟܘܢ ܐܚ̈ܐ ܚܒܝܒܘܗܝ ܕܡܪܢ.
ܕܓܒܟܘܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܪܫܝܬܐ ܠܚܝ̈ܐ.
ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ.



3 Ne quis vos seducat ullo modo, quo-
niam nisi venerit discessio primum et
revelatus fuerit homo peccati, filius
perditionis, 4 Qui adversatur et extol-
litur supra omne quod dicitur Deus
aut quod colitur, ita ut in templo Dei
sedeat ostendens se tamquam sit Deus.
5 Non retinetis quod cum essemus
apud vos hæc dicebamus vobis? 6 Et
nunc quid detineat scitis, ut reveletur
in suo tempore. 7 Nam mysterium
jam operatur iniquitatis, tantum ut
qui tenet nunc teneat donec de medio
fiat. 8 Et tunc revelabitur ille ini-
quus, quem Dominus Jesus interficiet
spiritu oris sui, et destruet inlustra-
tione adventus sui, 9 Eum cujus
est adventus secundum operationem
Satanæ in omni virtute, [et] signis et
prodigiis mendacibus, 10 [Et] in omni
seductione iniquitatis his qui pereunt,
eo quod caritatem veritatis non rece-
perunt ut salvi fierent. 11 Ideo mittit
illis Deus operationem erroris, ut cre-
dant mendacio, 12 Ut judicentur omnes
qui non crediderunt veritati sed con-
senserunt iniquitati. 13 Nos autem
debemus gratias agere Deo semper pro
vobis, fratres dilecti a Deo, quod ele-
gerit nos Deus primitias in salutem in
sanctificatione spiritus et fide veritatis,

14 *Εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.*
15 *Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν·*
16 *Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι·*
17 *Παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.*

## ΚΕΦ. γ'.

1 *ΤΟ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,*
2 *Καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.*
3 *Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.*
4 *Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν [ὑμῖν] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.*
5 *Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.*
6 *Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.*
7 *Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,*



14 ܠܗܠܝܢ ܗܘ ܓܝܪ ܩܪܟܘܢ
ܒܣܒܪܬܐ ܕܝܠܢ܂ ܕܬܗܘܘܢ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂
15 ܡܟܝܠ ܐܚܝ܆ ܐܬܩܝܡܘ ܘܐܚܘܕܘ
ܒܫܘܠܡܢܐ ܕܝܠܦܬܘܢ܂ ܐܢ ܒܡܠܬܐ
ܐܘ ܒܐܓܪܬܐ ܕܝܠܢ܂ 16 ܗܘ ܕܝܢ ܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܐܒܘܢ܆ ܗܘ
ܕܐܚܒܢ ܘܝܗܒ ܠܢ ܒܘܝܐܐ ܕܠܥܠܡ܆
ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܒܛܝܒܘܬܗ܆ 17 ܢܒܝܐ
ܠܒܘܬܟܘܢ܂ ܘܢܩܝܡ ܒܟܠ ܡܠܐ
ܘܒܟܠ ܥܒܕ ܛܒ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܓ ܀

1 ܡܢ ܗܫܐ ܐܚܝ܂ ܨܠܘ ܥܠܝܢ܂
ܕܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܬܗܘܐ ܪܗܛܐ ܘܡܫܬܒܚܐ
ܒܟܠ ܕܘܟ ܐܝܟ ܕܠܘܬܟܘܢ܂
2 ܘܕܢܬܦܨܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܒܝܫܐ
ܘܡܪܝܕܐ܂ ܠܘ ܓܝܪ ܕܟܠܢܫ ܗܝ
ܗܝܡܢܘܬܐ܂ 3 ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܕܝܢ
ܡܪܝܐ܆ ܕܗܘ ܢܫܪܪܟܘܢ܂ ܘܢܛܪܟܘܢ
ܡܢ ܒܝܫܐ܂ 4 ܬܟܝܠܝܢ ܕܝܢ
ܥܠܝܟܘܢ ܒܡܪܢ܆ ܕܡܕܡ ܕܡܦܩܕܝܢ
ܠܟܘܢ܆ ܥܒܕܬܘܢ ܐܦ ܬܥܒܕܘܢ܂
5 ܘܡܪܢ ܢܬܪܘܨ ܠܒܘܬܟܘܢ܂ ܠܚܘܒܗ
ܕܐܠܗܐ ܘܠܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ܂
6 ܡܦܩܕܝܢ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܚܝ ܒܫܡܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂ ܕܬܗܘܘܢ
ܦܪܝܫܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܚܐ ܐܢܫ ܕܥܒܕ
ܥܒܕ ܡܗܠܟ܂ ܘܠܐ ܐܝܟ ܫܘܠܡܢܐ
ܕܩܒܠܘ ܡܢܢ܂ 7 ܐܝܕܥܝܢ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ
ܐܝܟܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܠܡܬܕܡܝܘ ܒܢ܂
ܕܠܐ ܦܠܚܢ ܥܒܕ ܥܒܕ ܒܝܢܬܟܘܢ܂



14 In qua et vocavit vos per evangelium nostrum in quisitionem gloriæ Domini nostri Jesu Christi.
15 Itaque, fratres, state, et tenete traditiones quas didicistis sive per sermonem sive per epistulam nostram :
16 Ipse autem Dominus noster Jesus Christus et Deus et Pater noster, qui dilexit nos et dedit consolationem æternam et spem bonam in gratia,
17 Exhortetur corda vestra et confirmet in omni opere et sermone bono.

## CAPUT III.

1 De cetero, fratres, orate pro nobis, ut sermo Dei currat et clarificetur sicut et apud vos,
2 Et ut liberemur ab inportunis et malis hominibus ; non enim omnium est fides.
3 Fidelis autem Dominus est, qui confirmavit vos et custodiet a malo.
4 Confidimus autem de vobis in Domino, quoniam quæ præcipimus et facitis et facietis.
5 Dominus autem dirigat corda vestra in caritate Dei et patientia Christi.
6 Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis.
7 Ipsi scitis quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti fuimus inter vos,

8 Οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά
τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς
καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ
ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 Οὐχ ὅτι οὐκ
ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον
δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.
10 Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούο-
μεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν
ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ
περιεργαζομένους· 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις
παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν
Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε
καλοποιοῦντες. 14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπα-
κούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,
τοῦτον σημειοῦσθε· μὴ συναναμίγνυσθε
αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ· 15 Καὶ μὴ ὡς ἐχ-
θρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελ-
φόν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης
δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διαπαντὸς ἐν
παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων
ὑμῶν. 17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ
Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπι-
στολῇ· οὕτως γράφω. 18 Ἡ χάρις τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάν-
των ὑμῶν. [Ἀμήν.]



8 ܐܦܠܐ ܠܚܡܐ ܕܡܓܢ ܐܟܠܢ ܡܢ ܐܢܫ.
ܡܢܟܘܢ. ܐܠܐ ܒܥܡܠܐ ܘܒܠܐܘܬܐ ܒܠܠܝܐ
ܘܒܐܝܡܡܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܝܢ: ܕܥܠ
ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܢܐܩܪ. 9 ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ
ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܢ. ܐܠܐ ܕܢܬܠ ܢܦܫܢ
ܠܟܘܢ ܛܘܦܣܐ ܕܬܬܕܡܘܢ ܠܢ. 10 ܐܦ
ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܢ ܗܕܐ ܦܩܕܝܢ
ܗܘܝܢ ܠܟܘܢ. ܕܟܠ ܕܠܐ ܨܒܐ
ܕܢܦܠܘܚ. ܐܦܠܐ ܢܠܥܣ. 11 ܫܡܥܝܢ
ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܒܟܘܢ ܐܢܫܐ ܕܡܗܠܟܝܢ
ܥܘܪܠܝܬ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܦܠܚܝܢ ܐܠܐ ܐܢ
ܣܪܝܩܬܐ. 12 ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܡܦܩܕܝܢܢ. ܘܡܦܝܣܝܢܢ ܠܗܘܢ ܒܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܕܒܫܠܝܐ ܢܗܘܘܢ
ܦܠܚܝܢ ܘܐܟܠܝܢ ܠܚܡܗܘܢ. 13 ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܐܚܝ: ܠܐ ܬܡܐܢ ܠܟܘܢ ܠܡܥܒܕ
ܛܒܬܐ. 14 ܘܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܬܡܥ
ܠܡܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܐܓܪܬܐ. ܢܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܗܢܐ. ܘܠܐ ܬܬܚܠܛܘܢ ܥܡܗ
ܕܢܒܗܬ. 15 ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ
ܬܐܚܕܘܢܝܗܝ. ܐܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܪܬܝܢ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܠܐܚܐ. 16 ܗܘ ܕܝܢ ܡܪܗ ܕܫܠܡܐ
ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܫܝܢܐ ܐܡܝܢܐ ܒܟܠ
ܒܟܠܕܘܟ. 17 ܡܪܢ ܥܡ ܟܠܟܘܢ.
18 ܫܠܡܐ ܒܟܬܒܬ ܐܝܕܝ ܐܢܐ ܦܘܠܘܣ.
ܕܐܝܬܝܗ ܐܬܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܓܪܬܐ
ܗܟܢܐ ܟܬܒ ܐܢܐ. 19 ܛܝܒܘܬܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܥܡ ܟܠܟܘܢ
ܐܚܝ ܐܡܝܢ ܀



8 Neque gratis panem manducavimus
ab aliquo, sed in labore et fatigatione
nocte et die operantes, ne quem ve-
strum gravaremus ; 9 Non quasi non
habuerimus potestatem ; sed ut nosmet
ipsos formam daremus vobis ad imi-
tandum nos. 10 Nam et cum essemus
apud vos, hoc denuntiabamus vobis,
quoniam si quis non vult operari, nec
manducet. 11 Audimus enim inter
vos quosdam ambulantes inquiete,
nihil operantes sed curiose agentes :
12 His autem qui ejusmodi sunt denun-
tiamus et obsecramus in Domino Jesu
Christo, ut cum silentio operantes suum
panem manducent. 13 Vos autem,
fratres, nolite deficere bene facientes.
14 Quod si quis non obœdit verbo
nostro per epistulam, hunc notate et
non conmisceamini cum illo, ut con-
fundatur : 15 Et nolite quasi inimicum
existimare, sed corripite ut fratrem.
16 Ipse autem Dominus pacis det vobis
pacem sempiternam in omni loco.
Dominus cum omnibus vobis. 17 Sa-
lutatio mea manu Pauli, quod est
signum in omni epistula : ita scribo.
18 Gratia Domini nostri Jesu Christi
cum omnibus vobis. Amen.

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI PRIMA

# AD TIMOTHEUM.

*ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', ΚΕΦ. α'.*

*ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ
κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,*
2 *Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει.
Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.*
3 *Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν
Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν,
ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδα-
σκαλεῖν* 4 *Μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ
γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητή-
σεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν
θεοῦ τὴν ἐν πίστει·* 5 *Τὸ δὲ τέλος τῆς
παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς
καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ
πίστεως ἀνυποκρίτου,* 6 *Ὧν τινὲς ἀστο-
χήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,*

ܠܘܬ ܛܝܡܬܐܘܣ ✣ ܐ ✣ ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܐ̄ ✣
ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܚܝܢܢ . ܘܕܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܣܒܪܢ .
2 ܠܛܝܡܬܐܘܣ ܒܪܐ ܫܪܝܪܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ . ܛܝܒܘܬܐ ܘܪܚܡܐ
ܘܫܠܡܐ : ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ :
ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ . 3 ܒܥܝܬ
ܗܘܝܬ ܡܢܟ ܟܕ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܡܩܕܘܢܝܐ
ܕܬܩܘܐ ܒܐܦܣܘܣ . ܘܬܦܩܕ ܠܐܢܫ
ܐܢܫ ܕܠܐ ܢܠܦܘܢ ܝܘܠܦܢܐ
ܡܫܚܠܦܐ . 4 ܘܠܐ ܢܬܪܟܢܘܢ
ܠܫܘܥܝܬܐ ܘܠܬܫܥܝܬܐ ܕܫܪܒܬܐ
ܠܝܬ ܠܗܝܢ . ܗܠܝܢ ܕܕܪܫܐ ܗܘ
ܡܝܬܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܘܠܐ ܒܢܝܢܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ . 5 ܫܘܠܡܗ ܕܝܢ ܕܦܘܩܕܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܒܐ . ܕܡܢ ܠܒܐ ܕܟܝܐ
ܘܡܢ ܬܐܪܬܐ ܛܒܬܐ . ܘܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܫܪܝܪܬܐ . 6 ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܛܥܘ ܐܢܫܐ ܘܣܛܘ ܠܡܠܐ ܣܪܝܩܬܐ .

AD TIMOTHEUM I, CAPUT I.

PAULUS apostolus Jesu Christi
secundum imperium Dei Salva-
toris nostri et Christi Jesu, spei no-
stræ, 2 Timotheo dilecto filio in fide.
Gratia, misericordia et pax a Deo Patre
et Christo Jesu Domino nostro. 3 Sicut
rogavi te ut remaneres Ephesi, cum
irem in Machedoniam, et denuntiares
quibusdam ne aliter docerent 4 Neque
intenderent fabulis et genealogiis in-
terminatis, quæ quæstiones præstant
magis quam ædificationem Dei quæ est
in fide. 5 Finis autem præcepti est cari-
tas de corde puro et conscientia bona et
fide non ficta; 6 A quibus quidam aber-
rantes conversi sunt in vaniloquium.

7 Θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ
νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ
τίνων διαβεβαιοῦνται. 8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι
καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως
χρῆται, 9 Εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος
οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις,
ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ
βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις,
ἀνδροφόνοις, 10 Πόρνοις, ἀρσενοκοίταις,
ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις,
καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκα-
λίᾳ ἀντίκειται, 11 Κατὰ τὸ εὐαγγέλιον
τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύ-
θην ἐγώ. 12 [Καὶ] χάριν ἔχω τῷ ἐνδυ-
ναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ
ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος
εἰς διακονίαν, 13 Τὸ πρότερον ὄντα
βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν·
ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν
ἀπιστίᾳ, 14 Ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις
τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ
ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Πι-
στὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος,
ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν
κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός
εἰμι ἐγώ· 16 Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην,
ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς
Χριστὸς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν,
πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων
πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.



7 ܕܒܥܝܢ ܠܡܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܕܢܡܘܣܐ.
ܟܕ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܡܕܡ ܕܡܡܠܠܝܢ:
ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܥܠܘܗܝ ܡܬܚܪܝܢ.
8 ܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܕܢܡܘܣܐ ܫܦܝܪ ܗܘ.
ܐܢ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܢܡܘܣܐ ܢܬܕܒܪ ܒܗ.
9 ܟܕ ܝܕܥ ܕܠܙܕܝܩܐ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܣܝܡ.
ܐܠܐ ܠܥܘܠܐ ܘܠܡܪܘܕܐ ܘܠܪܫܝܥܐ
ܘܠܚܛܝܐ. ܘܠܛܡܐܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܕܟܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܠܐܒܗܝܗܘܢ.
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܠܐܡܗܬܗܘܢ.
ܘܠܩܛܘܠܐ. 10 ܘܠܙܢܝܐ. ܘܠܫܟܒܝ ܥܡ
ܕܟܪܐ. ܘܠܓܢܒܝ ܒܢܝ ܚܐܪܐ. ܘܠܕܓܠܐ
ܘܠܝܡܝ ܥܠ ܫܘܩܪܐ. ܘܠܟܠܡܕܡ
ܕܐܚܝܢܘܗܝ ܣܩܘܒܠܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܚܠܝܡܐ.
11 ܕܐܝܟ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܒܪܟܐ: ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܬܗܝܡܢܬ.
12 ܘܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܗ ܕܚܝܠܢܝ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܕܗܝܡܢܢܝ ܡܗܝܡܢܐ ܘܣܡܢܝ
ܠܬܫܡܫܬܗ. 13 ܠܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ
ܡܓܕܦܢ ܗܘܝܬ. ܘܪܕܘܦ ܘܡܨܥܪܢ.
ܐܠܐ ܐܬܪܚܡܬ ܡܛܠ ܕܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ
ܥܒܕܬ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ. 14 ܐܣܓܝܬ ܕܝܢ
ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ. ܘܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܚܘܒܐ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
15 ܡܗܝܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܘܫܘܝܐ ܗܝ
ܠܡܩܒܠܘܬܗ. ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ
ܠܥܠܡܐ ܠܡܚܝܘ ܠܚܛܝܐ: ܕܩܕܡܝܗܘܢ
ܐܢܐ ܐܢܐ. 16 ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܪܚܡܬ
ܥܠܝ. ܕܒܝ ܩܕܡܝܐ ܢܚܘܐ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܡܓܪܬ ܪܘܚܗ:
ܠܬܚܘܝܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ
ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܒܗ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.



7 Volentes esse legis doctores, non in-
tellegentes neque quæ loquuntur neque
de quibus adfirmant. 8 Scimus autem
quia bona est lex, si quis ea legitime
utatur. 9 Sciens hoc quia lex justo
non est posita, sed injustis et non sub-
ditis, impiis et peccatoribus, sceleratis
et contaminatis, patricidis et matrici-
dis, homicidis, 10 Fornicariis, mascu-
lorum concubitoribus, plagiariis, men-
dacibus, perjuris, et si quid aliud sanæ
doctrinæ adversatur, 11 Quæ est se-
cundum evangelium gloriæ beati Dei,
quod creditum est mihi. 12 Gratias
ago ei qui me confortavit, Christo Jesu
Domino nostro, quia fidelem me exi-
stimavit ponens in ministerio, 13 Qui
prius fui blasphemus et persecutor et
contumeliosus, sed misericordiam con-
secutus sum, quia ignorans feci in incre-
dulitate; 14 Superabundavit [autem]
gratia Domini nostri cum fide et dilec-
tione quæ est in Christo Jesu. 15 Fidelis
sermo et omni acceptione dignus, quia
Christus Jesus venit in hunc mundum
peccatores salvos facere, quorum pri-
mus ego sum: 16 Sed ideo misericor-
diam consecutus sum, ut in me primo
ostenderet Christus Jesus omnem pa-
tientiam, ad deformationem eorum qui
credituri sunt illi in vitam æternam.

17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ,
ἀοράτῳ, μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί
σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγού-
σας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύσῃ
ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, 19 Ἔχων
πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες
ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγη-
σαν· 20 Ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέ-
ξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΩ οὖν πρῶτον πάντων
ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις,
εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
2 Ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν
ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον
βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
σεμνότητι. 3 Τοῦτο [γὰρ] καλὸν καὶ
ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
θεοῦ. 4 Ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει
σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας
ἐλθεῖν. 5 Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης
θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς
Ἰησοῦς, 6 Ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ
πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,



17 ܠܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܠܐ
ܡܬܚܒܠ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ: ܕܗܘܝܘ ܚܕ
ܐܠܗܐ: ܐܝܩܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ: ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ❖ 18 ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ
ܡܓܥܠ ܐܢܐ ܠܟ ܒܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ:
ܐܝܟ ܢܒܝܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܗܘܝ ܥܠܝܟ.
ܕܬܬܦܠܚ ܒܗܝܢ ܦܠܚܘܬܐ ܗܕܐ
ܫܦܝܪܬܐ: 19 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܬܐܪܬܐ
ܛܒܬܐ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܠܗܕܐ ܕܚܩܘ
ܡܢܗܘܢ: ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܛܪܦܘ.
20 ܐܝܟ ܗܘܡܢܐܘܣ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ.
ܗܠܝܢ ܕܐܫܠܡܬ ܠܣܛܢܐ ܕܢܬܪܕܘܢ ܕܠܐ
ܢܗܘܘܢ ܡܓܕܦܝܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ̄ ❖

1 ܒܥܐ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܡܢܟ ܕܡܢ
ܩܕܡ ܟܠܡܕܡ. ܒܥܘܬܐ ܬܗܘܐ
ܡܩܪܒܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܨܠܘܬܐ ܘܬܟܫܦܬܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ.
2 ܚܠܦ ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܐ: ܕܚܝܝܢ
ܫܠܝܐ ܘܢܝܚܐ ܢܕܒܪ ܒܟܠܗ
ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܕܟܝܘܬܐ. 3 ܗܕܐ ܓܝܪ
ܫܦܝܪܐ ܘܡܩܒܠܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܡܚܝܢܢ: 4 ܗܘ ܕܨܒܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܢܚܘܢ. ܘܢܬܦܢܘܢ
ܠܡܬܝܕܥܘܬܐ ܕܫܪܪܐ. 5 ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ
ܐܠܗܐ. ܘܚܕ ܗܘ ܡܨܥܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܕܒܢܝܢܫܐ: ܒܪܢܫܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
6 ܗܘ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܦܘܪܩܢܐ ܚܠܦ
ܟܠ ܐܢܫ: ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܬܬ ܒܙܒܢܗ.



17 Regi autem sæculorum, inmortali,
invisibili, soli Deo, honor et gloria in
sæcula sæculorum. Amen. 18 Hoc
præceptum commendo tibi, fili Timo-
thee, secundum præcedentes in te pro-
phetias, ut milites in illis bonam mili-
tiam, 19 Habens fidem et bonam con-
scientiam, quam quidam repellentes
circa fidem naufragaverunt; 20 Ex
quibus est Hymenius et Alexander, quos
tradidi Satanæ, ut discant non blasphe-
mare.

## CAPUT II.

1 OBSECRO igitur primo omnium
fieri obsecrationes, orationes, postu-
lationes, gratiarum actiones, pro
omnibus hominibus, 2 Pro regibus
et omnibus qui in sublimitate sunt,
ut quietam et tranquillam vitam
agamus in omni pietate et castitate.
3 Hoc enim bonum est et acceptum
coram Salvatori nostro Deo, 4 Qui
omnes homines vult salvos fieri et ad
agnitionem veritatis venire. 5 Unus
enim Deus, unus et mediator Dei et
hominum, homo Christus Jesus, 6 Qui
dedit redemptionem semet ipsum pro
omnibus, testimonium temporibus suis,

7 *Εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.* 8 *Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ·* 9 *Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,* 10 *Ἀλλ' ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.* 11 *Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·* 12 *Διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.* 13 *Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα.* 14 *Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν,* 15 *Σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.*

## ΚΕΦ. γ'.

1 *ΠΙΣΤΟΣ ὁ λόγος· Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.* 2 *Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,*



7 ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܬܬܣܝܡܬ ܒܗ ܟܪܘܙܐ
ܘܫܠܝܚܐ. ܩܘܫܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܠܐ
ܡܕܓܠ ܐܢܐ. ܕܗܘܝܬ ܡܠܦܢܐ ܕܥܡܡܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܫܪܪܐ. 8 ܨܒܐ ܐܢܐ ܗܟܝܠ
ܕܢܨܠܘܢ ܓܒܪܐ ܒܟܠ ܕܘܟ.
ܟܕ ܡܪܝܡܝܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܕܟܝܬܐ ܕܠܐ
ܪܘܓܙܐ ܘܕܠܐ ܚܘܫܒܐ. 9 ܘܗܟܢܐ ܐܦ
ܢܫܐ ܒܐܣܟܡܐ ܢܟܦܐ ܕܠܒܘܫܐ.
ܒܢܟܦܘܬܐ ܘܒܢܟܦܘܬܐ ܢܗܘܝܢ
ܨܒܝܬܢ ܢܦܫܗܝܢ. ܠܐ ܒܓܕܘܠܐ ܘܒܕܗܒܐ
ܐܘ ܒܡܪܓܢܝܬܐ ܐܘ ܒܢܚܬܐ ܝܩܝܪܐ.
10 ܐܠܐ ܒܥܒܕܐ ܛܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܐܐ ܠܢܫܐ
ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. 11 ܐܢܬܬܐ
ܒܫܠܝܐ ܬܗܘܐ ܝܠܦܐ ܒܟܠ ܫܥܒܘܕ.
12 ܠܐܢܬܬܐ ܓܝܪ ܠܡܠܦܘ ܠܐ ܡܦܣ ܐܢܐ.
ܘܠܐ ܠܡܫܬܠܛܘ ܥܠ ܓܒܪܐ. ܐܠܐ ܠܡܗܘܐ
ܒܫܠܝܐ. 13 ܐܕܡ ܓܝܪ ܐܬܓܒܠ ܠܘܩܕܡ
ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܚܘܐ. 14 ܘܐܕܡ ܠܐ ܛܥܐ.
ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܛܥܬ ܘܥܒܪܬ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ.
15 ܚܝܐ ܕܝܢ ܒܝܕ ܝܠܕܝܗ̇ ܐܢ ܢܩܘܘܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܚܘܒܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ
ܘܒܢܟܦܘܬܐ.

## ܩܦܠܐܘܢ ܓ

1 ܡܗܝܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ. ܕܐܢ ܐܢܫ
ܪܓܐ ܠܩܫܝܫܘܬܐ. ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܪܓܐ.
2 ܘܠܐ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܩܫܝܫܐ. ܐܝܢܐ ܕܡܘܡܐ
ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܗ. ܘܗܘܐ ܒܥܠ ܚܕܐ
ܐܢܬܬܐ. ܐܝܢܐ ܕܥܝܪ ܒܪܥܝܢܗ. ܘܢܟܦ
ܘܡܨܛܠܚ. ܘܪܚܡ ܐܟܣܢܝܐ ܘܡܠܦܢ.



7 In quo positus sum ego prædicator et apostolus, veritatem dico, non mentior, doctor gentium in fide et veritate. 8 Volo ergo viros orare in omni loco levantes puras manus sine ira et disceptatione; 9 Similiter et mulieres in habitu ornato cum verecundia et sobrietate ornantes se, non in tortis crinibus aut auro aut margaritis vel veste pretiosa, 10 Sed quod decet mulieres promittentes pudicitiam per opera bona. 11 Mulier in silentio discat cum omni subjectione: 12 Docere autem mulieri non permitto, neque dominari in virum, sed esse in silentio. 13 Adam enim prior figuratus est, deinde Eva. 14 Et Adam non est seductus, mulier autem seducta in prævaricatione fuit, 15 Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserint in fide et dilectione et sanctificatione cum sobrietate.

## CAPUT III.

1 FIDELIS sermo: Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat. 2 Oportet ergo episcopum inreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, hospitalem, doctorem,

3 *Μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ
ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,* 4 *Τοῦ
ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον,
τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης
σεμνότητος,* 5 *Εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου
οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς
ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;* 6 *Μὴ
νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα
ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.* 7 *Δεῖ δὲ
καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν
ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ
καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.* 8 *Διακόνους
ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ
πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,*
9 *Ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως
ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.* 10 *Καὶ οὗτοι δὲ
δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονεί-
τωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.* 11 *Γυναῖκας
ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφα-
λίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν.* 12 *Διάκονοι
ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων
καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων
οἴκων.* 13 *Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαν-
τες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦν-
ται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει
τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.* 14 *Ταῦτά σοι
γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ τάχιον·*



3 ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܒܥܠ ܚܡܪܐ܂ ܘܠܐ ܪܗܝܛܐ
ܐܝܕܗ ܠܡܡܚܐ܂ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܡܟܝܟ
ܘܠܐ ܢܨܝ܂ ܘܠܐ ܪܚܡ ܟܣܦܐ܂
4 ܘܡܕܒܪ ܒܝܬܗ ܫܦܝܪ܂ ܘܐܚܝܕ
ܒܢܘܗܝ ܒܫܘܥܒܕܐ ܒܟܠܗ ܢܟܦܘܬܐ܂
5 ܐܢ ܓܝܪ ܒܝܬܐ ܕܢܦܫܗ ܠܐ ܝܕܥ ܕܢܕܒܪ
ܫܦܝܪ܇ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܕܢܕܒܪ܂ 6 ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܛܠܝܐ ܒܬܠܡܝܕܘܬܗ܇
ܕܠܐ ܢܬܪܝܡ ܘܢܦܠ ܒܕܝܢܗ ܕܣܛܢܐ܂
7 ܘܠܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܣܗܕܘܬܐ ܫܦܝܪܬܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܒܪܝܐ܂ ܕܠܐ ܢܦܠ
ܒܚܣܕܐ ܘܒܦܚܐ ܕܣܛܢܐ܂ 8 ܘܐܦ
ܡܫܡܫܢܐ ܗܟܢܐ܂ ܢܗܘܘܢ ܕܟܝܢ܂
ܘܠܐ ܢܡܠܠܘܢ ܬܪܬܝܢ܂ ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ
ܪܕܝܢ ܠܚܡܪܐ ܣܓܝܐܐ܂ ܘܠܐ
ܢܪܚܡܘܢ ܡܘܬܪܢܐ ܛܢܦܐ܂ 9 ܐܠܐ ܢܐܚܕܘܢ
ܐܪܙܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܒܬܐܪܬܐ ܕܟܝܬܐ܂
10 ܘܗܢܘܢ ܗܟܢ ܢܬܒܩܘܢ ܠܘܩܕܡ
ܘܗܝܕܝܢ ܢܫܡܫܘܢ܂ ܟܕ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܠܐ
ܥܕܠܝ ❖ 11 ܗܟܢܐ ܐܦ ܢܫܐ ܢܗܘܝܢ
ܢܟܦܢ܂ ܘܢܗܘܐ ܥܝܪ ܪܥܝܢܗܝܢ܂ ܘܢܗܘܝܢ
ܡܗܝܡܢܢ ܒܟܠ ܡܕܡ܂ ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ
ܐܟܠܝ ܩܪܨܐ܂ 12 ܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܘܢ܇
ܐܢܫܐ ܕܚܕܐ ܐܢܬܬܐ ܗܘܬ ܠܗ܂ ܘܡܕܒܪܝܢ
ܒܢܘܗܝ ܘܒܝܬܗ ܫܦܝܪ܂ 13 ܐܝܠܝܢ
ܓܝܪ ܕܫܡܫܘ ܫܦܝܪ܇ ܕܪܓܐ ܛܒܐ
ܩܢܝܢ ܠܢܦܫܗܘܢ܂ ܘܣܓܝܐ ܐܦܐ
ܦܪܗܣܝܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂
14 ܗܠܝܢ ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟ܇ ܟܕ ܡܣܒܪ
ܐܢܐ ܕܒܥܓܠ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ܂



3 Non vinolentum, non percussorem,
sed modestum, non litigiosum, non
cupidum, 4 Suæ domui bene præposi-
tum, filios habentem subditos cum
omni castitate. 5 Si quis autem domui
suæ præesse nescit, quomodo ecclesiæ
Dei diligentiam habebit? 6 Non neo-
phytum, ne in superbia elatus in
judicium incidat diaboli. 7 Oportet
autem illum et testimonium habere
bonum ab his qui foris sunt, ut non in
obprobrium incidat et laqueum diaboli.
8 Diaconos similiter pudicos, non bilin-
gues, non multo vino deditos, non
turpe lucrum sectantes, 9 Habentes
mysterium fidei in conscientia pura.
10 Et hi autem probentur primum, et
sic ministrent nullum crimen habentes.
11 Mulieres similiter pudicas, non de-
trahentes, sobrias, fideles in omnibus.
12 Diacones sint unius uxoris viri,
qui filiis suis bene præsunt et suis
domibus. 13 Qui enim bene minis-
traverint, gradum sibi bonum ad-
quirent et multam fiduciam in fide
quæ est in Christo Jesu. 14 Hæc tibi
scribo, sperans venire ad to cito;

15 *Ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.* 16 *Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.*

## ΚΕΦ. δ΄.

1 *ΤΟ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,* 2 *Ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,* 3 *Κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.* 4 *Ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·* 5 *Ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.* 6 *Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας·* 7 *Τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν.*



15 ܐܢ ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܘܚܪ ܐܢܐ : ܕܬܕܥ
ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܠܡܬܗܦܟܘ ܒܒܝܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬܝܗ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܚܝܐ . ܥܡܘܕܐ ܘܫܘܐܤܐ ܕܫܪܪܐ .
16 ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܪܒ ܗܘ ܗܢܐ ܐܪܙܐ ܕܟܐܢܘܬܐ .
ܕܐܬܓܠܝ ܒܒܤܪ . ܘܐܙܕܕܩ ܒܪܘܚ .
ܘܐܬܚܙܝ ܠܡܠܐܟܐ . ܘܐܬܟܪܙ ܒܝܬ
ܥܡܡܐ . ܘܐܬܗܝܡܢ ܒܥܠܡܐ .
ܘܐܣܬܠܩ ܒܫܘܒܚܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܕ ❖

1 ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܡܦܤܩܐܝܬ ܐܡܪܐ . ܕܒܙܒܢܐ
ܐܚܪܝܐ . ܢܦܪܩܘܢ ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ . ܘܢܐܙܠܘܢ ܒܬܪ ܪܘܚܐ ܛܥܝܬܐ
ܘܒܬܪ ܝܘܠܦܢܐ ܕܫܐܕܐ . 2 ܗܢܘܢ
ܕܒܐܤܟܡܐ ܕܓܠܐ ܡܡܠܠܝܢ ܘܡܛܥܝܢ
ܟܒܘܬܐ . ܘܟܘܝܢ ܒܬܐܪܬܗܘܢ . 3 ܘܟܠܝܢ
ܠܡܙܕܘܓܘ . ܘܡܪܚܩܝܢ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ .
ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܒܪܐ ܐܢܝܢ ܠܚܘܫܚܐ
ܘܠܬܘܕܝܬܐ : ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ
ܘܝܕܥܝܢ ܫܪܪܐ . 4 ܡܛܠ ܕܟܠ ܒܪܝܐ
ܕܐܠܗܐ ܫܦܝܪ ܗܘ . ܘܠܝܬ ܡܕܡ
ܕܡܤܬܠܠ ܐܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܢܬܢܤܒ .
5 ܡܬܩܕܫ ܗܘ ܓܝܪ ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܒܨܠܘܬܐ . 6 ܗܠܝܢ ܐܢ ܬܗܘܐ ܡܠܦ
ܠܐܚܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܛܒܐ ܬܗܘܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . ܟܕ ܡܬܪܒܐ ܐܢܬ ܒܡܠܝܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ . ܘܒܝܘܠܦܢܐ ܛܒܐ ܕܒܬܪܗ
ܐܢܬ . 7 ܡܢ ܫܘܥܝܬܐ ܕܝܢ ܤܒܬܐ
ܕܛܦܠܐ ܐܫܬܐܠ . ܘܕܪܫ ܢܦܫܟ ܒܟܐܢܘܬܐ .



15 Si autem tardavero, ut scias quomodo te oporteat in domo Dei conversari, quæ est ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis. 16 Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, justificatum est in spiritu, apparuit angelis, prædicatum est gentibus, creditum est in mundo, adsumptum est in gloria.

## CAPUT IV.

1 SPIRITUS autem manifeste dicit quia in novissimis temporibus descendent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris et doctrinis dæmoniorum, 2 In hypocrisi loquentium mendacium et cauteriatam habentium conscientiam suam, 3 Prohibentium nubere, abstinere a cibis, quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognoverunt veritatem. 4 Quia omnis creatura Dei bona, et nihil reiciendum quod cum gratiarum actione percipitur: 5 Sanctificatur enim per verbum Dei et orationem. 6 Hæc proponens fratribus bonus eris minister Jesu Christi, enutritus verbis fidei et bonæ doctrinæ quam adsecutus es: 7 Ineptas autem et aniles fabulas devita. Exerce [autem] te ipsum ad pietatem.

8 Ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς
ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια
πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν
ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.
9 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς
ἄξιος. 10 Εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ
ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ
ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώ-
πων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε
ταῦτα καὶ δίδασκε. 12 Μηδείς σου τῆς
νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος
γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, ἐν
ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν
ἁγνείᾳ. 13 Ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ
ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδα-
σκαλίᾳ. 14 Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ
χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας
μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυ-
τερίου. 15 Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις
ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ
πᾶσιν. 16 Ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ
διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ
ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς
ἀκούοντάς σου.

## ΚΕΦ. ε΄.

1 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩ μὴ ἐπιπλήξῃς
ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους
ὡς ἀδελφούς, 2 Πρεσβυτέρας ὡς μητέ-
ρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ
ἁγνείᾳ. 3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.



8 ܕܘܪܫܐ ܓܝܪ ܕܦܓܪܐ ܙܥܘܪ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܘܬܪܢܗ . ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܡܕܡ
ܡܘܬܪܐ . ܘܐܝܬ ܠܗ ܫܘܘܕܝܐ ܕܚܝܐ :
ܕܗܫܐ ܘܕܥܬܝܕܝܢ ❖ 9 ܡܗܝܡܢܐ ܗܝ
ܡܠܬܐ ܘܫܘܝܐ ܗܝ ܠܡܩܒܠܘܬܗ .
10 ܥܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܗܘ ܠܐܝܢܢ
ܘܡܬܚܣܕܝܢܢ : ܕܣܒܪܢ ܥܠ ܐܠܗܐ
ܚܝܐ : ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܚܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܟܠܗܘܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܡܗܝܡܢܐ . 11 ܠܗܠܝܢ
ܦܩܘܕ ܘܐܠܦ . 12 ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܒܣܐ ܥܠ
ܛܠܝܘܬܟ : ܐܠܐ ܗܘܝ ܕܡܘܬܐ
ܠܡܗܝܡܢܐ : ܒܡܠܬܐ ܘܒܗܘܦܟܐ .
ܘܒܚܘܒܐ . ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܕܟܝܘܬܐ .
13 ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ . ܐܬܚܦܛ ܒܩܪܝܢܐ .
ܘܒܒܥܘܬܐ ܘܒܡܠܦܢܘܬܐ . 14 ܘܠܐ ܬܒܣܐ
ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܐܝܬ ܒܟ : ܗܝ
ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܟ ܒܢܒܝܘܬܐ ܘܒܣܝܡ ܐܝܕܐ
ܕܩܫܝܫܘܬܐ . 15 ܒܗܠܝܢ ܐܬܗܪܝ
ܘܒܗܝܢ ܗܘܝ . ܕܬܬܝܕܥ ܠܟܠܢܫ
ܕܠܩܕܡܝܟ ܐܢܬ ܐܙܠ . 16 ܘܐܙܕܗܪ
ܒܢܦܫܟ ܘܒܡܠܦܢܘܬܟ . ܘܐܡܘܢ
ܒܗܘܢ . ܟܕ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܥܒܕ ܐܢܬ :
ܢܦܫܟ ܐܢܬ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܠܟ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܗ ❖

1 ܒܩܫܝܫܐ ܠܐ ܬܬܢܙܦ . ܐܠܐ ܐܦܝܣܝܗܝ
ܐܝܟ ܕܠܐܒܐ . ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܛܠܝܢ ܐܝܟ
ܕܠܐܚܝܢ . 2 ܘܠܩܫܝܫܬܐ ܐܝܟ ܐܡܗܬܐ .
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܛܠܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐܚܘܬܟ
ܒܟܠܗ ܕܟܝܘܬܐ . 3 ܘܠܐܪܡܠܬܐ ܝܩܪ .
ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܪܡܠܬܐ ܐܢܝܢ ܫܪܝܪܐ .



8 Nam corporalis exercitatio ad modi-
cum utilis est: pietas autem ad omnia
utilis est, promissionem habens vitæ
quæ nunc est et futuræ, 9 Fidelis
sermo et omni acceptione dignus. 10 In
hoc enim laboramus et maledicimur,
quia speramus in Deum vivum, qui est
Salvator omnium hominum, maxime
fidelium. 11 Præcipe hæc et doce.
12 Nemo adulescentiam tuam contem-
nat, sed exemplum esto fidelium, in
verbo, in conversatione, in caritate, in
fide, in castitate. 13 Dum venio, attende
lectioni, exhortationi, doctrinæ. 14 Noli
neglegere gratiam quæ in te est, quæ
data est tibi per prophetiam cum in-
positione manuum præsbyterii. 15 Hæc
meditare, in his esto, ut profectus tuus
manifestus sit omnibus. 16 Attende
tibi et doctrinæ, insta in illis: hoc
enim faciens et te ipsum salvum facies
et qui te audiunt.

## CAPUT V.

1 Seniorem ne increpaveris, sed
obsecra ut patrem, juvenes ut fra-
tres, 2 Anus ut matres, juvenculas
ut sorores in omni castitate. 3 Vi-
duas honora, quæ vere viduæ sunt.

4 Εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει,
μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον
εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς
προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 Ἡ δὲ ὄντως χήρα
καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ
προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσ-
ευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· 6 Ἡ δὲ
σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. 7 Καὶ ταῦ-
τα παράγγελλε ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν.
8 Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα
οἰκείων οὐ προνοεῖται, τὴν πίστιν ἤρ-
νηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 9 Χήρα
καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα
γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 Ἐν ἔργοις
καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν,
εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν,
εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ
ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 Νεωτέρας δὲ
χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρη-
νιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,
12 Ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πί-
στιν ἠθέτησαν· 13 Ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ
μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας,
οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι
καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.



4 ܘܐܢ ܐܪܡܠܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ ܐܘ ܒܢܝ
ܒܢܝܐ ܢܐܠܦܘܢ ܠܘܩܕܡ ܕܒܒܢܝ ܒܝܬܗܘܢ
ܢܙܕܕܩܘܢ. ܘܢܦܪܥܘܢ ܚܘܒܠܐ ܠܐܒܗܝܗܘܢ.
ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܩܒܠܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ.
5 ܐܝܕܐ ܕܝܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܐܪܡܠܬܐ ܗܝ
ܘܡܫܬܘܚܕܬܐ : ܗܕܐ ܣܒܪܗ ܥܠ ܐܠܗܐ
ܘܗܝ ܐܡܝܢܐ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܒܥܘܬܐ
ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ. 6 ܐܝܕܐ ܕܝܢ ܕܦܠܚܢܐ
ܐܣܛܪܢܝܐ : ܡܝܬܐ ܗܝ ܟܕ ܚܝܐ.
7 ܘܗܠܝܢ ܗܘܝܬ ܡܦܩܕ ܠܗܝܢ ܕܕܠܐ
ܪܫܝܢ ܢܗܘܝܢ. 8 ܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܕܝܠܗ ܐܢܘܢ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝ ܒܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ
ܝܨܦ : ܗܢܐ ܟܦܪ ܠܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ.
ܘܒܨܝܪ ܗܘ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ.
9 ܗܘܥܠ ܗܟܝܠ ܬܬܓܒܐ ܐܪܡܠܬܐ :
ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܒܨܝܪܐ ܡܢ ܫܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܐܝܕܐ
ܕܠܚܕ ܗܘ ܓܒܪܐ ܗܘܬ. 10 ܘܐܝܬ ܠܗ
ܣܗܕܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܛܒܐ. ܐܢ ܪܒܬ
ܒܢܝܐ. ܐܢ ܩܒܠܬ ܐܟܣܢܝܐ. ܐܢ
ܐܫܝܓܬ ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ. ܐܢ ܐܪܘܚܬ
ܠܐܠܝܨܐ. ܐܢ ܗܠܟܬ ܒܟܠ ܥܒܕ ܛܒ.
11 ܡܢ ܐܪܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܛܠܝܢ
ܐܫܬܐܠ. ܡܬܓܪܓܢ ܠܗܝܢ ܓܝܪ ܥܠ
ܡܫܝܚܐ : ܘܨܒܝܢ ܠܡܗܘܐ ܠܓܒܪܐ.
12 ܘܕܝܢܗܝܢ ܩܐܡ ܗܘ. ܕܛܠܩܝ
ܗܝܡܢܘܬܗܝܢ ܩܕܡܝܬܐ. 13 ܝܠܦܢ
ܕܝܢ ܐܦ ܒܛܝܠܘܬܐ. ܟܕ ܡܬܟܪܟܢ
ܒܝܬ ܒܬܐ. ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܛܝܠܘܬܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܫܬܥܝܢ ܡܡܠܠܐ ܘܢܦܩܢ
ܣܪܝܩܬܐ. ܘܢܬܥܣܩܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܘܠܐ.



4 Si qua autem vidua filios aut nepotes
habet, discant primum domum suam
regere et mutuam vicem reddere
parentibus: hoc enim acceptum est
coram Deo. 5 Quæ autem vere vidua
est et desolata, speravit in Deum et
instat obsecrationibus et orationibus
nocte ac die: 6 Nam quæ in deliciis
est, vivens mortua est. 7 Et hoc præ-
cipe: ut inreprehensibiles sint. 8 Si
quis autem suorum et maxime domes-
ticorum curam non habet, fidem nega-
vit et est infideli deterior. 9 Vidua
eligatur non minus sexaginta annorum,
quæ fuerit unius viri uxor, 10 In operi-
bus bonis testimonium habens, si filios
educavit, si hospitio recepit, si sanc-
torum pedes lavit, si tribulationem
patientibus subministravit, si omne
opus bonum subsecuta est. 11 Adu-
lescentiores autem viduas devita:
cum enim luxuriatæ fuerint in
Christo, nubere volunt, 12 Habentes
damnationem, quia primam fidem
irritam fecerunt: 13 Simul autem et
otiosæ discunt circumire domos, non
solum otiosæ sed et verbosæ et
curiosæ, loquentes quæ non oportet.

14 Βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνο-
γονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν
διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·
15 Ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω
τοῦ Σατανᾶ. 16 Εἴ τις [πιστὸς ἢ] πιστὴ
ἔχει χήρας, ἐπαρκείσθω αὐταῖς, καὶ μὴ
βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως
χήραις ἐπαρκέσῃ. 17 Οἱ καλῶς προε-
στῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιού-
σθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ
καὶ διδασκαλίᾳ. 18 Λέγει γὰρ ἡ γραφή·
Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί· Ἄξιος
ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 Κατὰ
πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου
ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων,
20 Τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων
ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.
21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν
ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς
προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσ-
κλισιν. 22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπι-
τίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλο-
τρίδαις. Σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. 23 Μη-
κέτι ὑδροπότει, ἀλλ᾽ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ
διὰ τὸν στόμαχόν [σου] καὶ τὰς πυκνάς
σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ
ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προάγουσαι εἰς
κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·



14 ܨܒܐ ܐܢܐ ܗܟܝܠ܆ ܕܐܪ̈ܡܠܬܐ ܕܥܠܝ̈ܡܢ
ܢܗ̈ܘܝܢ ܘܢܐܠ̈ܕܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܢܕ̈ܒܪܢ ܒ̈ܬܝܗܝܢ܂
ܘܠܐ ܢܬܠ̈ܢ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ
ܕܨܘܚܝܐ܂ 15 ܟܠܐ ܕܗܫܐ ܓܝܪ܆ ܦܢܝܘ
ܐܢܫ ܐܢܫ ܠܒܣܬܪܗ ܒܬܪ ܣܛܢܐ܂ 16 ܐܢ
ܐܢܫ ܡܗܝܡܢܐ ܐܘ ܡܗܝܡܢܬܐ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܐܪ̈ܡܠܬܐ܆ ܢܬܪܣܘܢ ܐܢ̈ܝܢ ܘܠܐ
ܬܐܩܪ ܥܠ ܥܕܬܐ܂ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܐܪ̈ܡܠܬܐ
ܐܢ̈ܝܢ ܕܫܪܝܪܐ ܬܣܦܩ܂ 17 ܩܫ̈ܝܫܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܫܦܝܪ ܩܝ̈ܡܝܢ܆ ܠܐܝܩܪܐ
ܥܦܝܦܐ ܢܫܘܘܢ܂ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐܝܢ
ܒܡܠܬܐ ܘܒܡܠܦܢܘܬܐ܂ 18 ܐܡܪ ܓܝܪ
ܟܬܒܐ܂ ܕܠܐ ܬܒܠܘܡ ܬܘܪܐ ܕܕܝܫ܂
ܘܫܘܐ ܗܘ ܦܥܠܐ ܐܓܪܗ܂ 19 ܥܠ
ܩܫܝܫܐ ܩܛܪܓܢܘܬܐ ܠܐ ܬܩܒܠ܂ ܐܠܐ
ܥܠ ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܣܗ̈ܕܝܢ܂
20 ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܛܝܢ ܩܕܡ ܟܠܢܫ
ܟܣܝܢ܂ ܕܐܦ ܫܪܟܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܢܕܚܠܘܢ܂
21 ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܠܟ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܂
ܘܩܕܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܐܟ̈ܘܗܝ
ܓ̈ܒܝܐ܆ ܕܗܠܝܢ ܬܛܪ܂ ܘܠܐ ܬܬܦܠܓ
ܒܪܥܝܢܟ ܠܦܠܓܘܬ܂ ܘܠܐ ܬܣܥܘܪ ܡܕܡ
ܒܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐ܂ 22 ܐܝܕܐ ܒܥܓܠ
ܥܠ ܐܢܫ ܠܐ ܬܣܝܡ܂ ܘܠܐ ܬܫܬܘܬܦ
ܒܚܛܗ̈ܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ܂ ܢܦܫܟ ܛܪ
ܒܕܟܝܘܬܐ܂ 23 ܘܡܟܝܠ ܡ̈ܝܐ ܠܐ ܬܫܬܐ܂
ܐܠܐ ܚܡܪܐ ܩܠܝܠ ܗܘܝܬ ܐܫܬܐ ܡܛܠ
ܐܣܛܘܡܟܟ܂ ܘܡܛܠ ܟܘܪ̈ܗܢܝܟ ܐܣ̈ܓܝܐܐ܀
24 ܐܝܬ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܚܛܗ̈ܝܗܘܢ ܡܬܝܕ̈ܥܢ
ܐܢ̈ܝܢ܂ ܘܡܩܕ̈ܡܢ ܠܗܘܢ ܠܒܝܬ
ܕܝܢܐ܂ ܘܐܝܬ ܕܒܬܪܗܘܢ ܐܬ̈ܝܢ܂



14 Volo ergo juveniores nubere, filios
procreare, matres familias esse, nullam
occasionem dare adversario maledicti
gratia. 15 Jam enim quædam con-
versæ sunt retro Satanan. 16 Si qua
fidelis habet viduas, sumministret illis,
ut non gravetur ecclesia, ut his quæ
vere viduæ sunt sufficiat. 17 Qui bene
præsunt præsbyteri, duplici honore
digni habeantur, maxime qui laborant
in verbo et in doctrina: 18 Dicit enim
scriptura: Non infrenabis os bovi
trituranti, et: Dignus est operarius
mercedem suam. 19 Adversus præsby-
terum accusationem noli recipere, nisi
sub duobus et tribus testibus. 20 Pec-
cantem coram omnibus argue, ut et
ceteri timorem habeant. 21 Testor
coram Deo et Christo Jesu et electis
angelis, ut hæc custodias sine præju-
dicio, nihil faciens in aliam partem
declinando. 22 Manus cito nemini in-
posueris, neque communicaveris pecca-
tis alienis. Te ipsum castum custodi.
23 Noli adhuc aquam bibere, sed vino
modico utere propter stomachum
tuum et frequentes tuas infirmitates.
24 Quorundam hominum peccata mani-
festa sunt præcedentia ad judicium,
quosdam autem et subsequuntur.

25 Ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ
πρόδηλα [ἐστι], καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα
κρυβῆναι οὐ δύνανται.

## ΚΕΦ. ϛ΄.

1 ΟΣΟΙ εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς
ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους
ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 Οἱ
δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ κατα-
φρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ
μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί
εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας
ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ
παρακάλει. 3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ
καὶ μὴ προσέχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις
τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,
4 Τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ
νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ
ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι,
ὑπόνοιαι πονηραί, 5 Διαπαρατριβαὶ
διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ
ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων
πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. 6 Ἔστιν δὲ
πορισμὸς μέγας, ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρ-
κείας. 7 Οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν
κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·



25 ܗܟܢܐ ܐܦ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܓܠܝܢ ܐܢܘܢ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܚܪܢܐܝܬ ܐܢܘܢ ܠܡܛܫܝܘ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܘ

1 ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܬܚܝܬ ܢܝܪܐ
ܕܥܒܕܘܬܐ: ܠܡܪܝܗܘܢ ܒܟܠ ܐܝܩܪ
ܢܐܚܕܘܢ. ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܡܠܦܢܘܬܗ ܡܬܓܕܦ. 2 ܐܝܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܪܘܬܐ ܡܗܝܡܢܐ:
ܠܐ ܢܒܣܘܢ ܒܗܘܢ ܥܠ ܕܐܚܝܗܘܢ
ܐܢܘܢ: ܐܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܫܡܫܘܢ ܐܢܘܢ:
ܥܠ ܕܡܗܝܡܢܐ ܐܢܘܢ ܘܚܒܝܒܐ:
ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܢܝܚܝܢ ܒܦܘܠܚܢܗܘܢ.
ܗܠܝܢ ܐܠܦ ܘܒܥܐ ܡܢܗܘܢ.
3 ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܡܠܦ ܝܘܠܦܢܐ
ܐܚܪܢܐ ܘܠܐ ܡܬܩܪܒ ܠܡܠܐ ܚܠܝܡܬܐ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܝܘܠܦܢܐ
ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. 4 ܗܢܐ ܕܡܬܪܘܪܒ
ܡܢ ܡܕܡ ܠܐ ܝܕܥ. ܐܠܐ ܟܪܝܗ ܒܒܥܬܐ
ܘܒܚܪܝܢܐ ܕܡܠܐ. ܕܡܢܗܘܢ ܗܘܐ
ܚܣܡܐ ܘܚܪܝܢܐ ܘܓܘܕܦܐ ܘܡܚܫܒ
ܒܬܐ ܒܝܫܬܐ. 5 ܘܡܟܬܫܢܘܬܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܡܚܒܠ
ܪܥܝܢܗܘܢ. ܘܐܬܓܠܙܘ ܡܢ ܫܪܪܐ.
ܘܣܒܪܝܢ ܕܬܐܓܘܪܬܐ ܗܝ ܕܚܠܬ
ܐܠܗܐ. 6 ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܬܝܪܘܬ ܡܢ
ܗܠܝܢ. ܬܐܓܘܪܬܝ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܪܒܐ
ܗܝ. ܕܐܝܬܝܗ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܒܣܘܦܩܐ
ܕܢܦܫܝ. 7 ܡܕܡ ܓܝܪ ܠܐ ܐܥܠܢ ܠܥܠܡܐ.
ܘܝܕܝܥܐ ܕܐܦܠܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܡܫܟܚܝܢ.



25 Similiter et facta bona manifesta
sunt, et quæ aliter se habent abscondi
non possunt.

## CAPUT VI.

1 QUICUMQUE sunt sub jugo servi,
dominos suos omni honore dignos
arbitrentur, ne nomen Domini et
doctrina blasphemetur. 2 Qui autem
fideles habent dominos, non contem-
nant, quia fratres sunt, sed magis ser-
viant, quia fideles sunt et dilecti qui
beneficii participes sunt. Hæc doce et
hortare. 3 Si quis aliter docet et non
adquiescit sanis sermonibus Domini
nostri Jesu Christi et ei quæ secun-
dum pietatem est doctrinæ. 4 Superbus
[est], nihil sciens, sed languens circa
quæstiones, et pugnas verborum, ex
quibus oriuntur invidiæ, contentiones,
blasphemiæ, suspiciones malæ, 5 Con-
flictationes hominum mente corrup-
torum et qui veritate privati sunt,
existimantium quæstum esse pieta-
tem. 6 Est autem quæstus magnus
pietas cum sufficientia. 7 Nihil enim
intulimus in mundo: haud dubium
quia nec auferre quid possumus:

8 Ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπά-
σματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 9 Οἱ
δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς
πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας
πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες
βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον
καὶ ἀπώλειαν. 10 Ῥίζα γὰρ πάντων
τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς
τινὲς ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ
τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν
ὀδύναις πολλαῖς. 11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε
θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιο-
σύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην,
ὑπομονήν, πραϋπαθίαν. 12 Ἀγωνίζου
τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ
τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ
ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν
ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παρ-
αγγέλλω [σοι] ἐνώπιον θεοῦ τοῦ ζωογο-
νοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πειλά-
του τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 Τηρῆσαί
σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον
μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 Ἣν καιροῖς ἰδίοις
δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης,
ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ Κύριος
τῶν κυριευόντων, 16 Ὁ μόνος ἔχων ἀθα-
νασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν
οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται·
ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.



8 ܡܛܠ ܗܢܐ ܣܦܩ ܠܢ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܘܬܟܣܝܬܐ . 9 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܨܒܝܢ
ܠܡܥܬܪ . ܢܦܠܝܢ ܒܢܣܝܘܢܐ ܘܒܦܚܐ .
ܘܪܓܝܓܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܣܟܠܢ ܘܡܣܪܚܢ
ܘܡܛܒܥܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܚܒܠܐ ܘܒܐܒܕܢܐ .
10 ܥܩܪܐ ܓܝܪ ܕܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ ܐܝܬܝܗ
ܪܚܡܬ ܟܣܦܐ . ܘܐܝܬ ܐܢܫ ܕܐܬܪܓܪܓܘ
ܠܗ : ܘܛܥܘ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܢܘ . ܘܢܦܫܗܘܢ
ܐܥܠܘ ܠܟܐܒܐ ܣܓܝܐܐ . 11 ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܘ
ܒܪܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ⁝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܪܘܩ .
ܘܗܪܛ ܒܬܪ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܒܬܪ ܕܚܠܬܐ .
ܘܒܬܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܬܪ ܚܘܒܐ . ܘܒܬܪ
ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ . ܘܒܬܪ ܡܟܝܟܘܬܐ .
12 ܘܐܬܟܬܫ ܟܬܫܐ ܛܒܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ .
ܘܐܕܪܟ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܕܠܗܘܢ ܐܬܩܪܝܬ :
ܘܐܘܕܝܬ ܬܘܕܝܬܐ ܛܒܬܐ ܩܕܡ ܣܗܕܐ
ܣܓܝܐܐ ✧ 13 ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܚܐ ܟܠ : ܘܩܕܡ
ܡܫܝܚܐ : ܗܘ ܕܐܣܗܕ ܩܕܡ ܦܢܛܝܘܣ
ܦܝܠܛܘܣ ܣܗܕܘܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ⁝
14 ܕܬܛܪܝܘܗܝ ܦܘܩܕܢܐ ܕܠܐ ܛܘܠܫܐ
ܘܕܠܐ ܡܘܡ : ܥܕܡܐ ܠܓܠܝܢܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 15 ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܒܙܒܢܗ
ܢܚܘܝܘܗܝ ܐܠܗܐ ܡܒܪܟܐ ܘܚܝܠܬܢܐ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ : ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ
ܕܡܪܘܬܐ . 16 ܗܘ ܕܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܠܐ ܡܝܘܬ . ܘܥܡܪ ܒܢܘܗܪܐ
ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܩܪܒ ܠܗ .
ܘܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܚܙܝܗܝ . ܐܦܠܐ
ܡܨܐ ܠܡܚܙܝܗ . ܗܘ ܕܠܗ ܐܝܩܪܐ
ܘܫܘܠܛܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ✧



8 Habentes autem alimenta et quibus
tegamur, his contenti sumus. 9 Nam
qui volunt divites fieri, incidunt in
temptationem et laqueum et desideria
multa inutilia et nociva, quæ mergunt
homines in interitum et perditionem.
10 Radix enim omnium malorum est
cupiditas, quam quidam adpetentes
erraverunt a fide et inseruerunt se
doloribus multis. 11 Tu autem, o
homo Dei, hæc fuge, sectare vero
justitiam, pietatem, fidem, caritatem,
patientiam, mansuetudinem : 12 Certa
bonum certamen fidei, adprehende
vitam æternam, in qua vocatus es et
confessus bonam confessionem coram
multis testibus. 13 Præcipio tibi
coram Deo qui vivificat omnia et
Christo Jesu, qui testimonium reddidit
sub Pontio Pilato bonam confessionem;
14 Ut serves mandatum sine macula,
inreprehensibile usque in adventum
Domini nostri Jesu Christi, 15 Quem
suis temporibus ostendet beatus et
solus potens, Rex regum et Dominus
dominantium, 16 Qui solus habet in-
mortalitatem, lucem habitans inacces-
sibilem, quem vidit nullus hominum
sed nec videre potest, cui honor
et imperium sempiternum. Amen.

17 *Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
παράγγελλε μὴ ὑψηλὰ φρονεῖν, μηδὲ
ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ'
ἐπὶ θεῷ τῷ [ζῶντι τῷ] παρέχοντι ἡμῖν
πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,* 18 *Ἀγα-
θοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς,
εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,* 19 *Ἀπο-
θησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν
εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς
ὄντως ζωῆς.* 20 *Ὦ Τιμόθεε, τὴν παρα-
θήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβή-
λους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς
ψευδωνύμου γνώσεως,* 21 *Ἥν τινες
ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστό-
χησαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. [Ἀμήν.]*



17 ܠܥܬܝܪ̈ܐ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܦܩܕ . ܕܠܐ
ܢܬܬܪܝܡܘܢ ܒܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ . ܘܠܐ ܢܬܬܟܠܘܢ
ܥܠ ܥܘܬܪܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܬܘܟܠܢܐ .
ܐܠܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܢ
ܟܠ ܥܬܝܪܐܝܬ ܠܢܘܝܚܢ . 18 ܘܢܥܒܕܘܢ
ܛܒ̈ܬܐ ܣܓܝܐ . ܘܢܥܬܪܘܢ ܒܥܒܕ̈ܐ
ܫܦܝܪ̈ܐ . ܘܢܗܘܘܢ ܕܡܦܠܓܝܢ ܠܡܬܠ
ܘܠܡܫܬܘܬܦܘ . 19 ܘܢܣܝܡܘܢ ܠܢܦܫܗܘܢ
ܫܬܐܣܬܐ ܛܒܬܐ ܠܕܥܬܝܕ : ܕܢܕܪܟܘܢ
ܚܝ̈ܐ ܫܪܝܪ̈ܐ . 20 ܐܘ ܛܝܡܬܐ ܀ ܐܙܕܗܪ
ܒܓܘܥܠ ܕܐܬܓܥܠ ܠܟ . ܘܥܪܘܩ ܡܢ
ܚܕܬ ܩ̈ܠܐ ܣܪ̈ܝܩܐ : ܘܡܢ ܗܦܘܟܝ̈ܬܐ
ܕܝܕܥܬܐ ܕܓܠܬܐ . 21 ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ
ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܠܗ : ܛܥܘ ܠܗܘܢ ܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ . ܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟ ܐܡܝܢ ❖



17 Divitibus hujus sæculi præcipe non
superbe sapere, neque sperare in incerto
divitiarum, sed in Deo [vivo] qui præ-
stat nobis omnia abunde ad fruendum,
18 Bene agere, divites fieri in operibus
bonis, facile tribuere, communicare,
19 Thesaurizare sibi fundamentum
bonum in futurum, ut adprehendant
veram vitam. 20 O Timothee, deposi-
tum custodi, devitans profanas vocum
novitates et oppositiones falsi nominis
scientiæ, 21 Quam quidam promittentes
circu fidem exciderunt. Gratia tecum.
Amen.

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI SECUNDA

# AD TIMOTHEUM.

*ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β', ΚΕΦ. α'.*

*ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ
διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγε-
λίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
2 Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ. Χάρις,
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ
προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς
ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν
ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
4 Ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου
τῶν δακρύων ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,
5 Ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυπο-
κρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον
ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί
σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν
σοί. 6 Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε
ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ
ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν
χειρῶν μου. 7 Οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν
ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνά-
μεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.*

ܠܘܬ ܛܝܡܬܐܘܤ ܀ ܒ ܀ ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܐ ܀
ܦܘܠܘܤ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܒܫܘܠܟܢܐ ܕܚܝܐ
ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀ 2 ܠܛܝܡܬܐܘܤ ܒܪܐ
ܚܒܝܒܐ ܛܝܒܘܬܐ ܘܪܚܡܐ ܘܫܠܡܐ ܀
ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܀ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܀ 3 ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܗ
ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܡܢ ܐܒܗܝ ܒܐܪܐ ܕܟܝܐ ܀
ܕܐܦܢܐܝܬ ܥܒܕ ܐܢܐ ܥܘܗܕܢܟ
ܒܨܠܘܬܝ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܀ 4 ܘܡܬܪܓܪܓ ܐܢܐ ܠܡܚܙܝܟ
ܘܡܬܕܟܪ ܐܢܐ ܠܕܡܥܝܟ ܕܒܚܕܘܬܐ ܐܬܡܠܐ ܀
5 ܘܥܗܕܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܟ ܕܠܐ ܒܢܟܠ
ܗܝ ܕܥܡܪܬ ܠܘܩܕܡ ܒܐܡܐ ܕܐܡܟ
ܠܘܐܝܤ ܀ ܘܒܐܡܟ ܐܘܢܝܩܐ ܀ ܡܦܤ
ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܒܟ ܀ 6 ܡܛܠ ܗܕܐ
ܡܥܗܕ ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܥܝܪ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܗܝ ܕܐܝܬ ܒܟ ܒܤܝܡܐ ܕܐܝܕܝ ܀ 7 ܠܐ
ܓܝܪ ܝܗܒ ܠܢ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܕܕܚܠܬܐ ܀
ܐܠܐ ܕܚܝܠܐ ܘܕܚܘܒܐ ܘܕܡܪܬܝܢܘܬܐ ܀

AD TIMOTHEUM II, CAPUT I.

PAULUS, apostolus Christi Jesu per
voluntatem Dei secundum promis-
sionem vitæ quæ est in Christo Jesu,
2 Timotheo carissimo filio gratia mise-
ricordia pax a Deo Patre et Christo
Jesu Domino nostro. 3 Gratias ago
Deo, cui servio a progenitoribus in
conscientia pura, quam sine intermis-
sione habeam tui memoriam in ora-
tionibus meis nocte ac die, 4 Deside-
rans te videre, memor lacrimarum
tuarum, ut gaudio implear, 5 Recorda-
tionem accipiens ejus fidei quæ est in
te non ficta, quæ et habitavit primum
in avia tua Loide et matre tua
Eunice, certus sum autem quod et
in te. 6 Propter quam causam ad-
moneo te ut resuscites gratiam Dei,
quæ est in te per inpositionem ma-
nuum mearum. 7 Non enim dedit
nobis Deus spiritum timoris, sed
virtutis et dilectionis et sobrietatis.

8 Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον
τοῦ Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον
αὐτοῦ, ἀλλὰ συνκακοπάθησον τῷ εὐαγ-
γελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 Τοῦ σώ-
σαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει
ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ
κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν
δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ
χρόνων αἰωνίων, 10 Φανερωθεῖσαν δὲ
νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος
ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος
μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν
καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,
11 Εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπό-
στολος καὶ διδάσκαλος [ἐθνῶν]· 12 Δι'
ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ
ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα,
καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν
παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν
ἡμέραν. 13 Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόν-
των λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν
πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
14 Τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ
πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν
ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν
με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν
Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. 16 Δῴη ἔλεος
ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι
πολλάκις με ἀνέψυξον καὶ τὴν ἅλυσίν
μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 Ἀλλὰ γενόμενος
ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ
εὗρεν. 18 Δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν
ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ [μοι] διηκόνησεν,
βέλτιον σὺ γινώσκεις.



8 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܒܗܬ ܒܣܗܕܘܬܗ
ܕܡܪܢ. ܘܐܦ ܠܐ ܒܝ ܒܐܣܝܪܗ. ܐܠܐ
ܐܫܬܘܬܦ ܒܚܫܐ ܥܡ ܣܒܪܬܐ ܐܝܟ ܚܝܠܗ
ܕܐܠܗܐ. 9 ܗܘ ܕܐܚܝܢ ܘܩܪܢ ܒܩܪܝܢܐ
ܩܕܝܫܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܥܒܕܝܢ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܨܒܝܢܗ. ܘܛܝܒܘܬܗ ܗܝ ܕܐܬܝܗܒܬ
ܠܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܡܢ ܩܕܡ
ܙܒܢܐ ܕܥܠܡܐ. 10 ܘܐܬܓܠܝܬ ܗܫܐ
ܒܓܠܝܢܗ ܕܡܚܝܢܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܕܒܛܠ ܠܡܘܬܐ ܘܐܢܗܪ ܚܝܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܒܣܒܪܬܐ. 11 ܗܘ
ܕܐܬܬܣܝܡܬ ܒܗ ܐܢܐ ܟܪܘܙܐ ܘܫܠܝܚܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܕܥܡܡܐ. 12 ܡܛܠ ܗܕܐ
ܚܫ ܐܢܐ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܒܗܬ ܐܢܐ.
ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܡܢ ܗܝܡܢܬ. ܘܡܦܣ
ܐܢܐ ܕܡܫܟܚ ܗܘ ܠܡܛܪ ܓܘܥܠܢܝ ܠܗ ܠܝܘܡܐ
ܗܘ. 13 ܢܗܘܐ ܠܟ
ܕܡܘܬܐ ܡܠܐ ܚܠܝܡܬܐ ܕܫܡܥܬ ܡܢܝ.
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܚܘܒܐ ܕܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 14 ܓܘܥܠܢܐ ܛܒܐ ܛܪ. ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܗܝ ܕܥܡܪܐ ܒܢ. 15 ܝܕܥ ܐܢܬ
ܗܕܐ: ܕܐܬܗܦܟܘ ܡܢܝ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܐܣܝܐ: ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܗܘܢ
ܦܘܓܠܘܣ ܘܗܪܡܘܓܢܣ. 16 ܢܬܠ
ܡܪܢ ܪܚܡܐ ܠܒܝܬܗ ܕܐܢܣܝܦܘܪܘܣ.
ܕܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܢܝܚܢܝ. ܘܒܫܫܠܬܐ
ܕܐܣܘܪܝ ܠܐ ܒܗܬ. 17 ܐܠܐ ܐܦ ܟܕ ܐܬܐ
ܠܪܘܡܝ: ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܒܥܢܝ:
ܘܐܫܟܚܢܝ. 18 ܢܬܠ ܠܗ ܡܪܢ ܕܢܫܟܚ
ܪܚܡܐ ܠܘܬ ܡܪܢ ܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܘܟܡܐ
ܕܫܡܫܢܝ ܒܐܦܣܘܣ: ܝܕܥ
ܐܢܬ.



8 Noli itaque erubescere testimonium
Domini nostri neque me vinctum ejus,
sed conlabora evangelio secundum
virtutem Dei, 9 Qui nos liberavit et
vocavit vocatione sancta, non secun-
dum opera nostra, sed secundum pro-
positum suum et gratiam quæ data est
nobis in Christo Jesu ante tempora
sæcularia, 10 Manifesta est autem nunc
per inluminationem Salvatoris nostri
Jesu Christi, qui destruxit quidem
mortem, inluminavit autem vitam et
incorruptionem per evangelium, 11 In
quo positus sum ego prædicator et
apostolus et magister gentium; 12 Ob
quam causam etiam hæc patior, sed
non confundor: scio enim cui credidi,
et certus sum quia potens est deposi-
tum meum srevare in illum diem.
13 Formam habe sanorum verborum
quæ a me audisti in fide et dilectione
in Christo Jesu: 14 Bonum depositum
custodi per Spiritum sanctum qui
habitat in nobis. 15 Scis hoc quod
aversi sunt a me omnes qui in Asia
sunt, ex quibus est Phygelus et Her-
mogenes. 16 Det misericordiam Do-
minus Onesifori domui, quia sæpe me
refrigeravit et catenam meam non
erubuit, 17 Sed cum Romam venissem,
sollicite me quæsivit et invenit. 18 Det
illi Dominus invenire misericordiam a
Domino in illa die. Et quanta Ephesi
ministravit [mihi], melius tu nosti.

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β′, β′.

### ΚΕΦ. β′.

1 ΣΥ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν
τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 Καὶ
ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρ-
τύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώ-
ποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους
διδάξαι. 3 Συγκακοπάθησον ὡς καλὸς
στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 Οὐδεὶς
στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου
πραγματίαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι
ἀρέσῃ. 5 Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στε-
φανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 Τὸν
κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρ-
πῶν μεταλαμβάνειν. Νόει ὃ λέγω·
7 Δώσει γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν
πᾶσιν. 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν
ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
Δαυείδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, 9 Ἐν
ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦρ-
γος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται.
10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς
ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύ-
χωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
αἰωνίου. 11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ
συναπεθάνομεν, καὶ συνζήσομεν· 12 Εἰ
ὑπομένομεν, καὶ συνβασιλεύσομεν· εἰ
ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·
13 Εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,
ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

## ܠܘܬ ܛܝܡܬܐܘܣ ܀ ܒ ܀ ܒ

### ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܒ ܀

1 ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܒܪܝ ܐܬܚܝܠ ܒܛܝܒܘܬܐ
ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. 2 ܘܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܬ
ܡܢܝ ܒܝܕ ܣܗܕܐ ܣܓܝܐܐ: ܗܠܝܢ
ܐܓܥܠ ܠܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܐ: ܐܝܠܝܢ
ܕܣܦܩܐ ܢܗܘܘܢ ܐܦ ܠܐܚܪܢܐ ܠܡܠܦܘ.
3 ܘܣܒܘܠ ܒܝܫܬܐ: ܐܝܟ ܦܠܚܐ ܛܒܐ
ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. 4 ܠܐ ܐܢܫ ܦܠܚ
ܘܡܬܥܒܕ ܒܣܘܥܪܢܐ ܕܥܠܡܐ: ܕܢܫܦܪ
ܠܗܘ ܡܢ ܕܓܒܝܗܝ. 5 ܘܐܢ ܡܬܟܬܫ
ܐܢܫ: ܠܐ ܡܬܟܠܠ ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܠܐ
ܡܬܟܬܫ. 6 ܠܐܟܪܐ ܕܠܐܐ ܘܠܐ ܠܗ ܕܩܕܡ
ܡܢ ܦܐܪܘܗܝ ܢܣܒ. 7 ܐܣܬܟܠ
ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܢܬܠ ܠܟ ܡܪܢ
ܣܘܟܠܐ ܒܟܠ ܡܕܡ. 8 ܐܬܕܟܪ ܠܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ: ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܕܘܝܕ. ܐܝܟ
ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܠܝ. 9 ܕܒܗ ܚܫܫ ܐܢܐ
ܒܝܫܬܐ ܥܕܡܐ ܠܐܣܘܪܐ ܐܝܟ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ.
ܐܠܐ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܣܝܪܐ. 10 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܟܠܡܕܡ ܡܣܝܒܪ ܐܢܐ ܡܛܠ
ܓܒܝܐ. ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܢܫܟܚܘܢ ܚܝܐ
ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܫܘܒܚܐ
ܕܠܥܠܡ. 11 ܡܗܝܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ.
ܐܢ ܓܝܪ ܡܝܬܢ ܥܡܗ ܐܦ ܥܡܗ
ܢܚܐ. 12 ܘܐܢ ܢܣܝܒܪ ܐܦ ܢܡܠܟ
ܥܡܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܟܦܘܪ ܒܗ ܐܦ
ܗܘ ܢܟܦܘܪ ܒܢ. 13 ܘܐܢ ܠܐ ܢܗܝܡܢ
ܒܗ: ܗܘ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܡܩܘܐ.
ܕܢܟܦܘܪ ܓܝܪ ܒܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ.

## AD TIMOTHEUM II, II.

### CAPUT II.

1 Tu ergo, fili mi, confortare in gra-
tiam quæ est in Christo Jesu, 2 Et quæ
audisti a me per multos testes, hæc
commenda fidelibus hominibus, qui
idonei erunt et alios docere. 3 Labora
sicut bonus miles Christi Jesu. 4 Nemo
militans Deo implicat se negotiis sæcu-
laribus, ut ei placeat cui se probabit.
5 Nam et qui certat in agone, non coro-
natur nisi legitime certaverit. 6 Labo-
rantem agricolam oportet primum de
fructibus accipere. 7 Intellege quæ
dico: dabit enim tibi Dominus in om-
nibus intellectum. 8 Memor esto Je-
sum Christum resurrexisse a mortuis ex
semine David, secundum evangelium
meum, 9 In quo laboro usque ad vincu-
la quasi male operans, sed verbum Dei
non est alligatum. 10 Ideo omnia sus-
tineo propter electos, ut et ipsi salutem
consequantur quæ est in Christo Jesu
cum gloria cælesti. 11 Fidelis sermo.
Nam si commortui sumus, et convive-
mus: 12 Si sustinemus, et conregna-
bimus: si negabimus, et ille negabit
nos: 13 Si non credimus, ille fidelis
manet, negare se ipsum non potest.

14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ'
οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν
ἀκουόντων. 15 Σπούδασον σεαυτὸν δόκι-
μον παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνε-
παίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον
τῆς ἀληθείας. 16 Τὰς δὲ βεβήλους κε-
νοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ
προκόψουσιν ἀσεβείας, 17 Καὶ ὁ λόγος
αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει. Ὧν
ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός, 18 Οἵτινες
περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες
ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέ-
πουσιν τήν τινων πίστιν, 19 Ὁ μέντοι
στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων
τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω Κύριος
τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί· Ἀποστήτω ἀπὸ
ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυ-
ρίου. 20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν
μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ
καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν
εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· 21 Ἐὰν οὖν
τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται
σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, εὔχρηστον
τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοι-
μασμένον. 22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυ-
μίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν,
ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμέ-
νων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας,



14 ܗܠܝܢ ܗܘܝܬ ܡܥܗܕ ܠܗܘܢ
ܘܡܣܗܕ ܩܕܡ ܡܪܢ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ
ܡܬܚܪܝܢ ܒܡܠܐ ܕܠܐ ܝܘܬܪܢ܃ ܠܡܗܦܟܬܐ
ܕܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܠܗܝܢ܂ 15 ܘܐܬܚܦܛ
ܠܟ ܕܬܩܝܡ ܢܦܫܟ ܓܡܝܪܐܝܬ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ܃ ܦܥܠܐ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ ܕܡܟܪܙ
ܬܪܝܨܐܝܬ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ܂ 16 ܡܢ ܡܠܐ
ܣܪܝܩܬܐ ܕܠܝܬ ܒܗܝܢ ܝܘܬܪܢܐ
ܐܥܪܩ܂ ܡܘܣܦܝܢ ܓܝܪ ܢܘܣܦܘܢ ܠܘܬ
ܪܘܫܥܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܒܗܘܢ܂
17 ܘܡܠܬܗܘܢ ܐܝܟ ܫܪܛܢܐ܂ ܢܘܡܐ
ܐܚܝܕܐ ܒܣܓܝܐܐ܂ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ
ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘܡܢܐܘܣ܂ ܘܐܚܪܢܐ
ܦܝܠܝܛܘܣ܂ 18 ܗܠܝܢ ܕܛܥܘ ܡܢ
ܫܪܪܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܂ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܗܘܬ ܠܗ܂ ܘܡܗܦܟܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܢܫ ܐܢܫ܂
ܡܢܗܘܢ܂ 19 ܫܬܐܣܬܐ ܕܝܢ ܫܪܝܪܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܩܝܡܐ ܗܝ܂ ܘܐܝܬ ܠܗ
ܚܬܡܐ ܗܢܐ܂ ܘܝܕܥ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܕܝܠܗ ܐܢܘܢ܂ ܘܢܦܪܘܩ ܡܢ ܥܘܠܐ
ܟܠ ܕܩܪܐ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ܂ 20 ܒܒܝܬܐ
ܕܝܢ ܪܒܐ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܡܐܢܝܐ ܕܕܗܒܐ
ܒܠܚܘܕ ܐܘ ܕܣܐܡܐ ܐܝܬ ܒܗ܂ ܐܠܐ
ܐܦ ܕܩܝܣܐ ܐܦ ܕܚܨܦܐ܂ ܡܢܗܘܢ
ܠܐܝܩܪܐ ܘܡܢܗܘܢ ܠܨܥܪܐ܂ 21 ܐܢ
ܐܢܫ ܗܟܝܠ ܢܕܟܐ ܢܦܫܗ ܡܢ
ܗܠܝܢ܂ ܗܘܐ ܡܐܢܐ ܕܫܠܡ ܠܐܝܩܪܐ
ܕܩܕܝܫ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܡܪܗ܂ ܘܡܛܝܒ
ܠܟܠ ܥܒܕ ܛܒ܂ 22 ܡܢ ܪܓܝܓܬܐ
ܕܛܠܝܘܬܐ ܥܪܘܩ܂ ܘܗܪܛ ܒܬܪ
ܟܐܢܘܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ܂ ܘܚܘܒܐ ܘܫܠܡܐ
ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܠܡܪܢ ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ܂



14 Hæc commone testificans coram
Domino. Noli verbis contendere, ad
nihil utile, ad subversionem audien-
tium. 15 Sollicite cura te ipsum pro-
babilem exhibere Deo, operarium in-
confusibilem, recte tractantem verbum
veritatis. 16 Profana autem inanilo-
quia devita: multum enim proficient
ad impietatem, 17 Et sermo eorum ut
cancer serpit. Ex quibus est Hyme-
neus et Philetus, 18 Qui a veritate ex-
ciderunt, dicentes resurrectionem jam
factam, et subvertunt quorundam
fidem. 19 Sed firmum fundamentum
Dei stetit, habens signaculum hoc:
Cognovit Dominus qui sunt ejus, et:
Discedat ab iniquitate omnis qui
nominat nomen Domini. 20 In magna
autem domo non solum sunt vasa
aurea et argentea, sed et lignea et
fictilia, et quædam quidem in hono-
rem, quædam autem in contumeliam:
21 Si quis ergo mundaverit se ab istis,
erit vas in honorem sanctificatum et
utile Domino, ad omne opus bonum
paratum. 22 Juvenilia autem desi-
deria fuge, sectare vero justitiam
fidem, caritatem, pacem cum his qu
invocant Dominum de corde puro

23 *Τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας·* 24 *Δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον ἐν πραΰτητι,* 25 *Παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῴη αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,* 26 *Καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.*

## ΚΕΦ. γ'.

1 *ΤΟΥΤΟ δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί.* 2 *Ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,* 3 *Ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,* 4 *Προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,* 5 *Ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου.* 6 *Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,* 7 *Πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.*



23 ܡܕ̈ܪܫܐ ܣܟ̈ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܪܕܘ ܐܢܘܢ :
ܐܫܬܐܠ ܡܢܗܘܢ. ܟܕ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܬܘܠܕܬܗܘܢ
ܡܨܘܬܢܝܢ. 24 ܥܒܕܗ ܕܝܢ ܕܡܪܢ ܠܐ
ܣܢܝܩ ܠܡܬܟܬܫܘ. ܐܠܐ ܕܢܗܘܐ ܡܟܝܟ
ܠܘܬ ܟܠܢܫ. ܘܡܠܦܢ ܘܢܓܝܪ
ܪܘܚܗ. 25 ܕܢܗܘܐ ܪܕܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܪܝܢ
ܠܩܘܒܠܗ ܒܡܟܝܟܘܬܐ. ܕܠܡܐ ܢܬܠ
ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܬܝܒܘܬܐ. ܘܢܕܥܘܢ ܫܪܪܐ.
26 ܘܢܥܝܪܘܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܢܦܪܩܘܢ ܡܢ
ܦܚܗ ܕܣܛܢܐ ܕܒܗ ܐܬܬܨܝܕܘ
ܠܨܒܝܢܗ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܓ ܀

1 ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܝܬ ܝܕܥ: ܕܒܝܘܡܬܐ
ܐܚܪ̈ܝܐ. ܢܐܬܘܢ ܙܒ̈ܢܐ ܩܫ̈ܝܐ. 2 ܘܢܗܘܘܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܪ̈ܚܡܝ ܢܦܫܗܘܢ ܘܪ̈ܚܡܝ
ܟܣܦܐ. ܫܒܗܪ̈ܢܐ. ܪ̈ܡܐ. ܡܓܕ̈ܦܢܐ.
ܕܠܐܒ̈ܗܝܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܟܦܘܪܝ
ܛܝܒܘܬܐ. ܪ̈ܫܝܥܐ. 3 ܐܟ̈ܠܝ ܩܪ̈ܨܐ.
ܡܫܬܥܒܕܝ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ. ܟܠ̈ܒܝܢܐ. ܣܢ̈ܝܝ
ܛܒܬܐ. 4 ܡܫܠܡܢ̈ܐ. ܡܦܩܪ̈ܢܐ.
ܚܬܝܪ̈ܐ. ܪ̈ܚܡܝ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ. 5 ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܣܟܡܐ
ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܘܡܢ ܚܝܠܗ
ܕܐܠܗܐ ܪ̈ܚܝܩܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܗܟܢܐ
ܐܢܘܢ: ܕܣܠܩ ܐܢܘܢ ܡܢܟ. 6 ܡܢܗܘܢ
ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܪܓܝܢ ܒܝܬ ܒ̈ܬܐ:
ܘܫܒܝܢ ܢܫ̈ܐ ܕܛܥ̈ܝܢ ܚܛ̈ܗܐ:
ܘܡܬܕܒ̈ܪܢ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ ܡܫܚܠ̈ܦܬܐ.
7 ܕܒܟܠܙܒܢ ܝܠܦ̈ܢ: ܘܡܡܬܘܡ
ܠܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܠܡܐܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚ̈ܢ.



23 Stultas autem et sine disciplina quæstiones devita, sciens quia generant lites: 24 Servum autem Domini non oportet litigare, sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem, 25 Cum modestia corripientem eos qui resistunt [veritati], ne quando det illis Deus pænitentiam ad cognescendam veritatem, 26 Et resipiscant a diaboli laqueis, a quo capti tenentur ad ipsius voluntatem.

## CAPUT III.

1 Hoc antem scito, quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa, 2 Et erunt homines se ipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus inobœdientes, ingrati, scelesti, 3 Sine adfectione, sine pace, criminatores, incontinentes, inmites, sine benignitate, 4 Proditores, protervi, tumidi, voluptatium amatores magis quam Dei. 5 Habentes quidem speciem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes. Et hos devita. 6 Ex his enim sunt qui penetrant domos et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quæ ducuntur variis desideriis, 7 Semper discentes et numquam ad scientiam veritatis pervenientes.

8 Ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς
ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι
ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι
κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ
τὴν πίστιν. 9 Ἀλλ' οὐ προκόψουσιν
ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος
ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.
10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδα-
σκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ
πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ
ὑπομονῇ, 11 Τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθή-
μασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ,
ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἵους διωγμοὺς
ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με ἐρύσατο ὁ
Κύριος. 12 Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες
ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθή-
σονται. 13 Πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ
γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον,
πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14 Σὺ δὲ
μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς
παρὰ τίνων ἔμαθες, 15 Καὶ ὅτι ἀπὸ
βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας τὰ δυνά-
μενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ
πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
16 Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέ-
λιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγμόν,
πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδίαν τὴν ἐν
δικαιοσύνῃ, 17 Ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ
ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
ἐξηρτισμένος.



8 ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܝܢܝܣ ܘܝܡܒܪܝܣ ܩܡܘ
ܠܘܩܒܠ ܡܘܫܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ
ܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠ ܫܪܪܐ . ܐܢܫܐ
ܕܡܚܒܠ ܪܥܝܢܗܘܢ ܘܣܠܝܩܝܢ ܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ . 9 ܐܠܐ ܠܐ ܢܬܩܕܡܘܢ ܠܡܪܕܝܬܗܘܢ .
ܦܟܝܗܘܬܗܘܢ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥܐ ܗܝ
ܠܟܠܢܫ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܕܗܢܘܢ ܐܬܝܕܥܬ ❖
10 ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܬܐ ܒܬܪ ܝܘܠܦܢܝ
ܘܒܬܪ ܕܘܒܪܝ : ܘܒܬܪ ܨܒܝܢܝ
ܘܒܬܪ ܗܝܡܢܘܬܝ : ܘܒܬܪ ܢܓܝܪܘܬ
ܪܘܚܝ . ܘܒܬܪ ܚܘܒܝ . ܘܒܬܪ
ܡܣܝܒܪܢܘܬܝ . 11 ܘܒܬܪ ܪܕܘܦܝܐ
ܘܒܬܪ ܚܫܐ . ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ
ܕܗܘܝ ܠܝ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ . ܘܒܐܝܩܘܢܝܘܢ
ܘܒܠܘܣܛܪܐ . ܐܝܠܝܢ ܪܕܘܦܝܐ ܣܝܒܪܬ :
ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܨܢܝ ܡܪܝ .
12 ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ
ܕܢܚܝܘܢ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ . ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܡܬܪܕܦܝܢ . 13 ܒܝܫܐ ܕܝܢ ܐܢܫܐ
ܘܡܛܥܝܢܐ : ܢܘܣܦܘܢ ܥܠ
ܒܝܫܬܗܘܢ . ܟܕ ܛܥܝܢ ܘܡܛܥܝܢ .
14 ܐܢܬ ܕܝܢ ܩܘܡ ܒܐܝܠܝܢ ܕܝܠܦܬ
ܘܐܫܬܪܪܬ . ܝܕܥ ܐܢܬ ܓܝܪ ܡܢ ܡܢܘ
ܝܠܦܬ . 15 ܘܕܡܢ ܛܠܝܘܬܟ ܣܦܪܐ
ܩܕܝܫܐ ܝܠܦܬ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ
ܕܢܚܟܡܘܢܟ ܠܚܝܐ : ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ❖ 16 ܟܠ ܟܬܒ
ܕܒܪܘܚܐ ܐܬܟܬܒ : ܡܘܬܪ ܗܘ
ܠܡܠܦܢܘ . ܘܠܡܟܣܢܘ . ܘܠܬܪܨܘ
ܘܠܡܪܕܘܬܐ ܕܒܟܐܢܘܬܐ . 17 ܕܢܗܘܐ
ܓܡܝܪ ܒܪܢܫܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܠܟܠ ܥܒܕ
ܛܒ ܘܡܫܡܠܝ ❖



8 Quemadmodum autem Jamnes et
Mambres restiterunt Mosi, ita et hi
resistunt veritati, homines corrupti
mente, reprobi circa fidem. 9 Sed
ultra non proficient: insipientia enim
eorum manifesta erit omnibus, sicut et
illorum fuit. 10 Tu autem adsecutus
es meam doctrinam, institutionem,
propositum, fidem, longanimitatem,
dilectionem, patientiam, 11 Persecu-
tiones, passiones, qualia mihi facta
sunt Antiochiæ, Iconii, Lystris, quales
persecutiones sustinui, et ex omnibus
me eripuit Dominus. 12 Et omnes qui
volunt pie vivere in Christo Jesu per-
secutionem patientur. 13 Mali autem
homines et seductores proficient in
pejus, errantes et in errorem mittentes.
14 Tu vero permane in his quæ didi-
cisti et credita sunt tibi, sciens a quo
didiceris, 15 Et quia ab infantia sacras
litteras nosti, quæ te possint instruere
ad salutem per fidem quæ est in
Christo Jesu. 16 Omnis scriptura in-
spirata divinitus et utilis ad docen-
dum, ad arguendum, ad corrigendum,
ad erudiendum in justitia. 17 Ut per-
fectus sit homo Dei, ad omne opus
[bonum] instructus.

## ΚΕΦ. δ'.

1 *ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ καὶ [τοῦ Κυρίου] Χριστοῦ Ἰη-
σοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ
νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ
καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, 2 Κή-
ρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως
ἀκαίρως, ἔλεγξον, παρακάλεσον, ἐπιτί-
μησον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.
3 Ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης
διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ
τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύ-
σουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν
ἀκοήν, 4 Καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν
ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς
μύθους ἐκτραπήσονται. 5 Σὺ δὲ νῆφε
ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον
εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληρο-
φόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι,
καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέ-
στηκεν. 7 Τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι,
τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετή-
ρηκα· 8 Λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς
δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι
ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος
κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ
πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν
αὐτοῦ. 9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με
ταχέως. 10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέ-
λιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ
ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης
εἰς Γαλλίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·*



## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܕ ✤

1 ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܠܟ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܠܡܕܢ
ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ ܒܓܠܝܢܗ ܘܒܡܠܟܘܬܗ .
2 ܐܟܪܙ ܡܠܬܐ ܘܩܘܡ ܒܚܦܝܛܘܬܐ
ܒܙܒܢܐ ܘܕܠܐ ܙܒܢܐ . ܐܟܣ ܘܟܐܐ :
ܒܟܠܗ ܡܓܪܬ ܪܘܚܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ .
3 ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܙܒܢܐ : ܕܠܡܠܦܢܘܬܐ
ܚܠܝܡܬܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܪܓܝܓܬܗܘܢ : ܢܤܓܘܢ ܠܗܘܢ
ܡܠܦܢܐ ܒܚܪܓܠܘܬܐ ܕܡܫܡܥܬܗܘܢ .
4 ܘܡܢ ܫܪܪܐ ܢܗܦܟܘܢ ܐܕܢܝܗܘܢ .
ܠܫܘܥܝܬܐ ܕܝܢ ܢܬܦܢܘܢ . 5 ܐܢܬ
ܕܝܢ ܗܘܝܬ ܥܝܪ ܒܟܠܡܕܡ :
ܘܤܝܒܪ ܒܝܫܬܐ . ܘܥܒܕ ܥܒܕܐ
ܕܡܤܒܪܢܐ . ܘܬܫܡܫܬܟ ܫܡܠܝ .
6 ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܟܝܠ ܡܬܢܩܐ ܐܢܐ .
ܘܙܒܢܐ ܕܐܫܬܪܝ ܡܛܐ . 7 ܐܓܘܢܐ
ܫܦܝܪܐ ܐܬܟܬܫܬ . ܘܪܗܛܝ ܫܠܡܬ .
ܘܗܝܡܢܘܬܝ ܢܛܪܬ . 8 ܘܡܟܝܠ ܢܛܝܪ
ܠܝ ܟܠܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ :
ܕܢܦܪܥܢܝ ܡܪܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘ .
ܕܗܘܝܘ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ . ܠܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ
ܠܝ : ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܚܒܘ
ܓܠܝܢܗ ✤ 9 ܢܬܒܛܠ ܠܟ ܕܬܐܬܐ ܠܘܬܝ
ܒܥܓܠ . 10 ܕܝܡܤ ܓܝܪ ܫܒܩܢܝ :
ܘܐܚܒ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ . ܘܐܙܠ ܠܗ
ܠܬܤܠܘܢܝܩܐ . ܩܪܤܩܤ
ܠܓܠܛܝܐ . ܛܛܘܤ ܠܕܠܡܛܝܐ .



## CAPUT IV.

1 TESTIFICOR coram Deo et Christo
Jesu qui judicaturus est vivos ac mor-
tuos, et adventum ipsius et regnum
ejus, 2 Prædica verbum, insta oportune
inportune, argue, obsecra, increpa in
omni patientia et doctrina. 3 Erit
enim tempus cum sanam doctrinam
non sustinebunt, sed ad sua desideria
coacervabunt sibi magistros, prurientes
auribus, 4 Et a veritate quidem audi-
tum avertent, ad fabulas autem con-
vertentur. 5 Tu vero vigila in omni-
bus, labora, opus fac evangelistæ,
ministerium tuum imple. 6 Ego enim
jam delibor, et tempus meæ reso-
lutionis instat. 7 Bonum certamen
certavi, cursum consummavi, fidem
servavi: 8 In reliquo reposita est mihi
corona justitiæ, quam reddet mihi
Dominus in illa die, justus judex;
non solum autem mihi, sed et his
qui diligunt adventum ejus. 9 Fes-
tina venire ad me cito. 10 Demas
enim me dereliquit, diligens hoc sæcu-
lum et abiit Thessalonicam, Crescens
in Galliam, Titus in Dalmatiam:

11 *Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ᾽ ἐμοῦ. Μάρ-
κον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστιν
γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.* 12 *Τυ-
χικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.* 13 *Τὸν
φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ
Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία,
μάλιστα τὰς μεμβράνας.* 14 *Ἀλέξανδρος
ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο·
ἀποδώσει αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα
αὐτοῦ.* 15 *Ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν
γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.*
16 *Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς
μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέ-
λιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη·* 17 *Ὁ δὲ
Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν
με, ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληρο-
φορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη,
καὶ ἐρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.*
18 *Ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς
ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασι-
λείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν·*
19 *Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ
τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.* 20 *Ἔραστος
ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέ-
λιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.* 21 *Σπού-
δασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί
σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ
Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.* 22 *Ὁ
Κύριος [Ἰησοῦς Χριστὸς] μετὰ τοῦ
πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν.
[Ἀμήν.]*



11 ܠܘܩܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܥܡܝ .
ܠܡܪܩܘܣ ܕܒܪ ܐܝܬܝܘܗܝ ܥܡܟ .
ܚܫܚ ܠܝ ܓܝܪ ܠܬܫܡܫܬܐ .
12 ܠܛܘܟܝܩܘܣ ܕܝܢ ܫܕܪܬ ܠܐܦܣܘܣ .
13 ܦܝܠ ܒܠܝܬܐ ܕܝܢ ܕܫܒܩܬ
ܒܛܪܘܐܣ ܠܘܬ ܩܪܦܘܣ : ܡܐ ܕܐܬܐ
ܐܝܬܝ ܐܝܬܝܘܗܝ . ܘܟܬܒܐ . ܘܝܬܝܪܐܝܬ
ܡܓܠܬܐ ܕܩܪܛܝܣܐ . 14 ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܢܦܚܐ : ܒܝܫܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܚܘܝܢܝ .
ܢܦܪܘܥ ܠܗ ܡܪܢ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ .
15 ܐܦ ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܙܕܗܪ ܡܢܗ . ܛܒ
ܓܝܪ ܐܩܝܡ ܠܘܩܒܠ ܡܠܝܢ .
16 ܒܡܦܩ ܒܪܘܚܝ ܩܕܡܝܐ ܠܐ ܐܢܫ
ܗܘܐ ܥܡܝ . ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܢܝ .
ܠܐ ܬܬܚܫܒ ܠܗܘܢ ܗܕܐ . 17 ܡܪܝ
ܕܝܢ ܩܡ ܠܝ ܘܚܝܠܢܝ . ܕܒܝ
ܬܫܬܡܠܐ ܟܪܘܙܘܬܐ : ܘܢܫܡܥܘܢܗ
ܥܡܡܐ ܟܠܗܘܢ . ܘܐܬܦܨܝܬ ܡܢ
ܦܘܡܐ ܕܐܪܝܐ . 18 ܘܢܦܨܝܢܝ ܡܪܝ .
ܡܢ ܟܠ ܥܒܕ ܒܝܫ : ܘܢܚܝܢܝ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܒܫܡܝܐ . ܕܠܗ
ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .
19 ܫܐܠ ܒܫܠܡܐ ܠܦܪܝܣܩܠܐ
ܘܠܐܩܘܠܐܣ ܘܠܒܝܬܐ ܕܐܢܣܝܦܘܪܘܣ .
20 ܐܪܣܛܘܣ ܦܫ ܠܗ ܒܩܘܪܢܬܘܣ .
ܠܛܪܘܦܝܡܘܣ ܕܝܢ ܫܒܩܬܗ ܟܕ
ܟܪܝܗ ܒܡܝܠܝܛܘܣ ܡܕܝܢܬܐ .
21 ܢܬܒܛܠ ܠܟ ܕܩܕܡ ܣܬܘܐ ܬܐܬܐ .
ܫܐܠ ܒܫܠܡܟ : ܐܘܒܘܠܘܣ ܘܦܘܕܝܣ
ܘܠܝܢܘܣ . ܘܩܠܘܕܝܐ ܘܐܚܐ
ܟܠܗܘܢ . 22 ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܥܡ ܪܘܚܟ . ܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟ ܐܡܝܢ ❖



11 Lucas est mecum solus. Marcum
adsume et adduc tecum : est enim mihi
utilis in ministerium. 12 Tychicum
autem misi Ephesum. 13 Pænulam
quam reliqui Troade apud Carpum,
veniens adfer, et libros, maxime autem
membranas. 14 Alexander ærarius
multa mala mihi ostendit : reddat ei
Dominus secundum opera ejus.
15 Quem et tu devita : valde enim
restitit verbis nostris. 16 In prima
mea defensione nemo mihi adfuit, sed
omnes me dereliquerunt : non illis
reputetur : 17 Dominus autem mihi
adstitit et confortavit me, ut per me
prædicatio impleatur et audiant omnes
gentes, et liberatus sum de ore leonis.
18 Liberabit me Dominus ab omni opere
malo et salvum faciet in regnum suum
cæleste : cui gloria in sæcula sæculo-
rum. Amen. 19 Saluta Priscam et
Aquilam et Onesifori domum. 20 Eras-
tus remansit Corinthi, Trophimum
autem reliqui infirmum Mileti. 21 Fes-
tina ante hiemem venire. Salutat te
Eubulus et Pudens et Linus et Claudia
et fratres omnes. 22 Dominus Jesus
Christus cum spiritu tuo. Gratia
nobiscum. Amen.

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI

# AD TITUM.

## ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ, ΚΕΦ. α΄.

*ΠΑΥΛΟΣ δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ
Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλε-
κτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς
κατ᾽ εὐσέβειαν,* 2 *Ἐπ᾽ ἐλπίδι ζωῆς αἰω-
νίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς
πρὸ χρόνων αἰωνίων,* 3 *Ἐφανέρωσεν δὲ
καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγ-
ματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾽ ἐπιταγὴν
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,* 4 *Τίτῳ γνησίῳ
τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν. Χάρις καὶ
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ [Κυρίου]
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.* 5 *Τού-
του χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ
λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς
κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι
διεταξάμην,* 6 *Εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος,
μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά,
μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.*

ܠܘܬ ܛܝܛܘܣ ✣ ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܐ ✣

ܦܘܠܘܣ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ :
ܘܫܠܝܚܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܓܒܝ̈ܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܒܝܕܥܬܐ
ܕܫܪܪܐ ܕܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ . 2 ܥܠ
ܣܒܪܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ : ܕܡܠܟ
ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܝ̈ܗܘܢ
ܕܥܠܡ̈ܐ : 3 ܘܓܠܝ ܒܙܒܢܗ ܡܠܬܗ
ܒܝܕ ܟܪܘܙܘܬܐ . ܗܝ ܕܐܬܗܝܡܢܬ
ܐܢܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܚܝܢܢ .
4 ܠܛܝܛܘܣ ܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܓܘܐ . ܛܝܒܘܬܐ ܘܫܠܡܐ ◦ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܐܒܐ . ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܡܚܝܢܢ . 5 ܡܛܠܗܕܐ ܗܘ ܫܒܩܬܟ
ܗܘܝܬ ܒܩܪܛܐ . ܕܐܝܠܝܢ ܕܚܣܝܪ̈ܢ ܬܬܩܢ .
ܘܬܩܝܡ ܩܫܝܫ̈ܐ ܒܡܕܝܢ̈ܐ ܡܕܝܢ̈ܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܬܟ . 6 ܐܢܫܐ ܕܕܠܐ ܪܫܝܢ ܗܘ .
ܘܗܘܐ ܒܥܠܐ ܕܚܕܐ ܐܢܬܬܐ . ܘܐܝܬ
ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܕܠܐ ܡܬܪܫܝܢ .
ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܐܣܘܛܘܬܐ .

## AD TITUM, CAPUT I.

PAULUS servus Dei, apostolus autem
Jesu Christi secundum fidem elec-
torum Dei et agnitionem veritatis,
quæ secundum pietatem est 2 In spem
vitæ æternæ, quam promisit qui non
mentitur Deus ante tempora sæcularia,
3 Manifestavit autem temporibus suis
verbum suum in prædicatione, quæ
credita est mihi secundum præceptum
Salvatoris nostri Dei, 4 Tito dilecto
filio secundum communem fidem.
Gratia et pax a Deo Patre et Christo
Jesu Salvatore nostro. 5 Hujus rei
gratia reliqui te Cretæ, ut ea quæ
desunt corrigas et constituas per civi-
tates præsbyteros, sicut et ego tibi dis-
posui, 6 Si quis sine crimine est, unius
uxoris vir, filios habens fideles, non in
accusatione luxuriæ aut non subditos.

7 Δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον
εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη,
μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην,
μὴ αἰσχροκερδῆ, 8 Ἀλλὰ φιλόξενον,
φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον,
ἐγκρατῆ, 9 Ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν
διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ
καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ
ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγ-
χειν. 10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ ἀνυπό-
τακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται,
μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, 11 Οὓς
δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους
ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ
αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 Εἶπέν τις
ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης·
Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία,
γαστέρες ἀργαί. 13 Ἡ μαρτυρία
αὕτη ἐστὶν ἀληθής. Δι' ἣν αἰτίαν
ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαί-
νωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 Μὴ προσέχοντες
Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώ-
πων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.



7 ܙܕܩ ܗܘ ܓܝܪ ܦܣܩܘܦܐ ܕܢܗܘܐ ܕܠܐ
ܪܫܝܢ . ܐܝܟ ܪܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܘܠܐ
ܢܗܘܐ ܡܬܥܒܪ ܒܪܥܝܢ ܢܦܫܗ . ܘܠܐ
ܢܗܘܐ ܚܡܬܢ . ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܥܒܪ ܟܠܐ
ܚܡܪܐ . ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܪܗܛܐ ܐܝܕܗ
ܠܡܚܐ . ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܪܚܡ ܝܘܬܪܢܐ
ܛܢܦܐ . 8 ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܪܚܡ ܐܟܣܢܝܐ .
ܘܢܗܘܐ ܪܚܡ ܛܒܬܐ . ܘܢܗܘܐ
ܢܟܦ . ܘܢܗܘܐ ܟܐܢ . ܘܢܗܘܐ
ܚܣܝܐ ܘܡܟܒܫ ܢܦܫܗ ܡܢ ܪ̈ܓܝܓܬܐ .
9 ܘܡܬܚܡܠ ܠܗ ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܕܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ . ܕܢܫܟܚ ܐܦ
ܠܡܒܝܐܘ ܒܝܘܠܦܢܗ ܚܠܝܡܐ :
ܘܠܡܟܣܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܪܝܢ .
10 ܐܝܬ ܓܝܪ ܣܓܝܐܐ ܕܠܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ
ܘܣܪܩܝܢ ܡ̈ܠܝܗܘܢ . ܘܡܛܥܝܢ
ܪ̈ܥܝܢܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ . ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܢ ܓܙܘܪܬܐ ܐܢܘܢ . 11 ܗܠܝܢ ܕܘܠܐ
ܗܘܐ ܠܡܣܟܪ ܦܘܡܗܘܢ . ܕܒ̈ܬܐ
ܣܓܝܐܐ ܡܚܒܠܝܢ . ܘܡܠܦܝܢ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܘܠܐ ܡܛܠ ܝܘܬܪܢܐ ܛܢܦܐ .
12 ܐܡܪ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܢܒܝܐ ܕܝܠܗܘܢ :
ܕܩܪ̈ܛܝܐ ܡܢ ܥܠܡ ܒܟܠܙܒܢ ܕܓܠܝܢ
ܐܢܘܢ . ܚ̈ܝܘܬܐ ܒ̈ܝܫܬܐ ܘܟܪ̈ܣܬܐ
ܒ̈ܛܝܠܬܐ . 13 ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܝܗ
ܣܗܕܘܬܐ ܗܕܐ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܣܝܩܐܝܬ
ܗܘܝܬ ܡܟܣ ܠܗܘܢ : ܕܢܗܘܘܢ
ܚܠܝܡܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ . 14 ܘܠܐ
ܢܬܠܘܢ ܠܫܘܥܝܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ .
ܘܠܦܘܩ̈ܕܢܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ ܕܗܦܟܝܢ ܡܢ ܫܪܪܐ .



7 Oportet enim episcopum sine crimine
esse sicut Dei dispensatorem, non
superbum, non iracundum, non vinolen-
tum, non percussorem, non turpilucri
cupidum, 8 Sed hospitalem, benignum,
sobrium, sanctum, justum, continentem,
9 Amplectentem eum qui secundum
doctrinam est fidelem sermonem, ut
potens sit et exhortari in doctrina
sana et eos qui contra dicunt arguere.
10 Sunt enim multi et inobœdientes,
vaniloqui et seductores, maxime qui
de circumcisione sunt, 11 Quos oportet
redargui, qui universas domos subver-
tunt, docentes quæ non oportet turpis
lucri gratia. 12 Dixit quidam ex illis pro-
prius eorum propheta: Cretenses sem-
per mendaces, malæ bestiæ, ventres
pigri. 13 Testimonium hoc verum est.
Quam ob causam increpa illos dure,
ut sani sint in fide, 14 Non inten-
dentes judaicis fabulis et mandatis
hominum aversantium se a veritate.

15 Πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΣΥ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ. 2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῃ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. 3 Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, 4 Ἵνα σωφρονίζουσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 Σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται. 6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν 7 Περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,



15 ܟܠܡܕܡ ܓܝܪ ܕܟܐ ܗܘ ܠܕܟܝܐ.
ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܣܝܒܝܢ ܘܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ: ܡܕܡ ܕܕܟܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ.
ܐܠܐ ܡܣܝܒ ܗܘ ܪܥܝܢܗܘܢ ܘܬܐܪܬܗܘܢ.
16 ܘܡܘܕܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܠܐܠܗܐ: ܒܥܒܕܝܗܘܢ
ܕܝܢ ܟܦܪܝܢ ܒܗ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܣܢܝܐܐ
ܘܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ. ܘܡܣܠܝܐ ܠܟܠ ܥܒܕ
ܛܒ ✧

## ܩܦܠܐܘܢ ✧ ܒ ✧

1 ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܠܠ ܡܕܡ ܕܝܐܐ ܠܡܠܦܢܘܬܐ
ܚܠܝܡܬܐ. 2 ܠܣܒܐ ܕܢܗܘܘܢ ܥܝܪܝܢ
ܒܪܥܝܢܗܘܢ. ܘܢܗܘܘܢ
ܢܟܦܝܢ. ܕܟܝܢ ܘܢܗܘܘܢ
ܚܠܝܡܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܚܘܒܐ
ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. 3 ܘܐܦ ܩܫܝܫܬܐ
ܗܟܢܐ: ܕܢܗܘܝܢ ܒܐܣܟܡܐ ܕܝܐܐ
ܠܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ
ܐܟܠܝ ܩܪܨܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ ܡܫܬܥܒܕܢ
ܠܚܡܪܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܢܗܘܝܢ ܡܠܦܢ
ܛܒܬܐ. 4 ܘܡܚܟܡܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܛܠܝܢ: ܕܢܪܚܡܢ ܒܥܠܝܗܝܢ
ܘܒܢܝܗܝܢ. 5 ܘܢܗܘܝܢ ܢܟܦܢ
ܘܩܕܝܫܢ. ܘܢܗܘܝܢ ܡܕܒܪܢ ܒܝܬܗܝܢ
ܛܒܬܐ ܘܡܫܬܥܒܕܢ ܠܒܥܠܝܗܝܢ.
ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܓܕܦ ܥܠ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ. 6 ܘܐܦ ܠܥܠܝܡܐ ܒܥܐ:
ܡܢܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܢܟܦܝܢ.
7 ܒܟܠܡܕܡ ܕܝܢ ܕܡܘܬܐ ܒܢܦܫܟ ܚܘܐ.
ܒܟܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ. ܘܒܡܠܦܢܘܬܟ
ܬܗܘܐ ܠܟ ܡܠܬܐ ܚܠܝܡܬܐ:



15 Omnia munda mundis: coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum, sed inquinatæ sunt eorum et mens et conscientia. 16 Confitentur se nosse Deum, factis autem negant, cum sunt abominati et incredibiles et ad omne opus bonum reprobi.

## CAPUT II.

1 Tu autem loquere quæ decet sanam doctrinam; 2 Senes ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani fide, dilectione, in patientia; 3 Anus similiter in habitu sancto, non criminatores, non vino multo servientes, bene docentes, 4 Ut prudentiam doceant adulescentulas, ut viros suos ament, filios diligant. 5 Prudentes, castas, domus curam habentes, benignas, subditas suis viris, ut non blasphemetur verbum Dei. 6 Juvenes similiter hortare ut sobrii sint. 7 In omnibus te ipsum præbe exemplum bonorum operum, in doctrina integritatem, gravitatem,

8 *Λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.* 9 *Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,* 10 *Μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.* 11 *Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,* 12 *Παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,* 13 *Προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ,* 14 *Ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων,* 15 *Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.*

## ΚΕΦ. γ΄.

1 *ὙΠΟΜΙΜΝΗΣΚΕ αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι,* 2 *Μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.*



8 ܘܡܠܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܕܠܐ ܡܬܒܣܪܐ . ܕܠܐ ܐܢܫ ܩܐܡ
ܠܗ . ܕܐܝܢܐ ܕܩܐܡ ܠܘܩܒܠܟ ܢܒܗܬ :
ܟܕ ܠܐ ܢܫܟܚ ܕܢܐܡܪ ܥܠܝܢ ܡܕܡ
ܕܣܢܐ ✣ 9 ܥܒܕܐ ܠܡܪܝܗܘܢ ܢܫܬܥܒܕܘܢ
ܒܟܠܡܕܡ ܘܢܫܦܪܘܢ ܠܗܘܢ . ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ
ܗܦܟܝܢ . ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܓܢܒܝܢ . 10 ܐܠܐ
ܢܚܘܘܢ ܫܪܪܗܘܢ ܛܒܐ ܒܟܠܡܕܡ .
ܕܢܨܒܬܘܢ ܒܟܠܡܕܡ ܝܘܠܦܢܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܚܝܢܢ ✣ 11 ܐܬܓܠܝܬ ܓܝܪ ܛܝܒܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܚܝܢܐ ܕܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܟܠܗܘܢ .
12 ܘܪܕܝܐ ܠܢ ܕܢܟܦܘܪ ܒܪܫܝܥܘܬܐ
ܘܒܪܓܝܓܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܢܚܐ ܒܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܒܢܟܦܘܬܐ : ܘܒܟܐܢܘܬܐ ܘܒܕܚܠܬ
ܐܠܗܐ . 13 ܟܕ ܡܣܟܝܢܢ ܠܣܒܪܐ
ܒܣܝܡܐ ܘܠܓܠܝܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܪܒܐ ܘܡܚܝܢܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 14 ܕܗܘ
ܝܗܒ ܢܦܫܗ ܚܠܦܝܢ : ܕܢܦܪܘܩܢ ܡܢ
ܟܠ ܥܘܠܐ . ܘܢܕܟܝܢ ܠܢܦܫܗ ܥܡܐ ܚܕܬܐ
ܕܚܡܝܡ ܒܥܒܕܐ ܛܒܐ . 15 ܗܠܝܢ ܡܠܠ
ܘܒܥܐ . ܘܟܣ ܒܟܠ ܫܘܠܛܢ . ܘܠܐ ܐܢܫ
ܢܒܣܐ ܒܟ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܓ ✣

1 ܘܥܗܕ ܐܢܘܢ ܕܠܪܫܢܘܬܐ
ܘܠܫܘܠܛܢܐ ܢܫܬܥܒܕܘܢ ܘܢܫܬܡܥܘܢ .
ܘܢܗܘܘܢ ܡܛܝܒܝܢ ܠܟܠ ܥܒܕ
ܛܒ . 2 ܘܡܕܡ ܐܢܫ ܠܐ ܢܓܕܦܘܢ .
ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܢܛܪܢܝܢ . ܐܠܐ ܢܗܘܘܢ
ܡܟܝܟܝܢ . ܘܒܟܠܡܕܡ ܢܚܘܘܢ
ܡܟܝܟܘܬܗܘܢ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ .



8 Verbum sanum inreprehensibilem, ut is qui ex adverso est vereatur, nihil habens malum dicere de nobis. 9 Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes, 10 Non fraudantes, sed in omnibus fidem bonam ostendentes, ut doctrinam Salvatoris Dei nostri ornent in omnibus. 11 Apparuit enim gratia Dei Salvatoris omnibus hominibus, 12 Erudiens nos, ut abnegantes impietatem et sæcularia desideria sobrie et juste et pie vivamus in hoc sæculo, 13 Expectantes beatam spem et adventum gloriæ magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi, 14 Qui dedit semet ipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum. 15 Hæc loquere et exhortare et argue cum omni imperio. Nemo te contemnat.

## CAPUT III.

1 ADMONE illos principibus et potestatibus subditos esse, dicto obœdire, ad omne opus bonum paratos esse, 2 Neminem blasphemare, non litigiosos esse, [sed] modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι,
ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπι-
θυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ
καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦν-
τες ἀλλήλους· 4 Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης
καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ
σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 5 Οὐκ ἐξ ἔργων
τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς,
ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς
διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας καὶ ἀνακαι-
νώσεως πνεύματος ἁγίου, 6 Οὗ ἐξέχεεν
ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 7 Ἵνα δικαιωθέντες
τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν
κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. 8 Πιστὸς ὁ
λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε
διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν
ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες
θεῷ. Ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα
τοῖς ἀνθρώποις· 9 Μωρὰς δὲ ζητήσεις
καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν καὶ μάχας νο-
μικὰς περιΐστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς
καὶ μάταιοι. 10 Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ
μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,
11 Εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ
ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος. 12 Ὅταν
πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν,
σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικό-
πολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.



3 ܐܦ ܚܢܢ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܠܐ ܪܥܝܢܐ
ܗܘܝܢ ܘܕܠܐ ܡܦܝܣܐ ܘܛܥܝܢ ܗܘܝܢ .
ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܝܢ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ
ܡܫܚܠܦܬܐ . ܘܒܒܝܫܘܬܐ ܘܒܚܣܡܐ
ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܝܢ . ܘܣܢܝܐܝܢ ܗܘܝܢ .
ܐܦ ܚܕ ܠܚܕ ܣܢܝܢ ܗܘܝܢ . 4 ܟܕ
ܕܝܢ ܐܬܓܠܝܬ ܒܣܝܡܘܬܗ
ܘܡܪܚܡܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܚܝܢܢ : 5 ܠܐ
ܒܥܒܕܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܕܥܒܕܢ : ܐܠܐ
ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܝܠܗ ؛ ܐܚܝܢ ܒܣܚܝܬܐ
ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ : ܘܒܚܘܕܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . 6 ܗܘ ܕܐܫܕ ܥܠܝܢ
ܥܬܝܪܐܝܬ : ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܡܚܝܢܢ . 7 ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܢܙܕܕܩ :
ܘܢܗܘܐ ܝܪ̈ܬܐ ܒܣܒܪܐ ܕܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ .
8 ܡܗܝܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ . ܘܒܗܠܝܢ
ܨܒܐ ܐܢܐ . ܕܐܦ ܐܢܬ ܬܗܘܐ ܡܫܪܪ
ܠܗܘܢ : ܕܢܬܒܛܠܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܥܒܕ
ܥܒܕܐ ܛܒܐ . ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ
ܒܐܠܗܐ . ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܛܒܬܐ ܘܡܘܬܪܢ
ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ . 9 ܡܢ ܒܥ̈ܬܐ ܕܝܢ ܣܟܠܬܐ .
ܘܡܢ ܬܫ̈ܥܝܬܐ ܕܫܪ̈ܒܬܐ : ܘܡܢ ܚܪ̈ܝܢܐ
ܘܡܢ ܬܟܬܘܫܐ ܕܢܡܘܣܐ ܐܫܬܐܠ . ܡܛܠ
ܓܝܪ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ . ܘܣܪܝܩܝܢ ܐܢܝܢ .
10 ܡܢ ܓܒܪܐ ܗܪܛܝܩܐ : ܡܢ ܒܬܪ ܚܕܐ
ܐܦ ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܕܡܪܬܐ ܐܝܬ ܠܗ . ܐܫܬܐܠ .
11 ܘܗܘܝܬ ܝܕܥ ܕܡܢ ܕܗܟܢܐ ܗܘ :
ܡܬܗܦܟ ܗܘ ܘܚܛܐ . ܘܗܘ ܒܢܦܫ
ܢܦܫܗ . 12 ܡܐ ܕܫܕܪܬ ܠܘܬܟ ܠܐܪܛܡܐ
ܐܘ ܠܛܘܟܝܩܘܣ : ܢܬܒܛܠ ܠܟ
ܕܬܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܢܝܩܘܦܘܠܝܣ .
ܠܬܡܢ ܓܝܪ ܨܒܝܬ ܕܐܣܬܐ .



3 Eramus enim et nos aliquando in-
sipientes, increduli, errantes, servientes
desideriis et voluptatibus variis, in
malitia et invidia agentes, odibiles,
odientes invicem: 4 Cum autem benig-
nitas et humanitas apparuit Salvatoris
nostri Dei, 5 Non ex operibus justitiæ
quæ fecimus nos, sed secundum suam
misericordiam salvos nos fecit per
lavacrum regenerationis et renova-
tionis Spiritus sancti, 6 Quem effudit
in nos abunde per Christum Jesum
Salvatorem nostrum, 7 Ut justificati
gratia ipsius heredes simus secundum
spem vitæ æternæ. 8 Fidelis sermo
est, et de his volo te confirmare, ut
curent bonis operibus præesse qui cre-
dunt Deo. Hæc sunt bona et utilia
hominibus. 9 Stultas autem quæ-
stiones et genealogias et contentiones
et pugnas legis devita: sunt enim
inutiles et vanæ. 10 Hereticum homi-
nem post unam et secundam correp-
tionem devita, 11 Sciens quia subver-
sus est qui ejusmodi est, et delinquit
proprio judicio condemnatus. 12 Cum
misero ad te Artheman aut Tychi-
cum, festina ad me venire Ni-
chopolim: ibi enim statui hiemare.

13 *Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν*
*σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς*
*λίπη.* 14 *Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέ-*
*τεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς*
*ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.*
15 *Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.*
*Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πί-*
*στει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.*
[*Ἀμήν.*]



13 ܠܙܢܐ ܕܝܢ ܣܦܪܐ ܘܠܐܦܠܘ :
ܒܛܝܠܐܝܬ ܠܘ ܙܘܕ ܐܢܘܢ ܐܝܟܢܐ .
ܕܡܕܡ ܠܐ ܢܚܣܪ ܠܗܘܢ . 14 ܘܢܐܠܦܘܢ
ܐܦ ܐܢܫܝܢ ܕܕܝܠܢ ܐܢܘܢ : ܕܢܗܘܘܢ
ܩܝܡܝܢ ܒܥܒܕܐ ܛܒܐ ܠܣܘܢܩܢܐ ܕܐܠܝܨܝܢ .
ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܕܠܐ ܦܐܪܐ ❖ 15 ܫܐܠܝܢ
ܒܫܠܡܟ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܕܥܡܝ ܐܢܘܢ .
ܫܐܠ ܒܫܠܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܕܪܚܡܝܢ
ܠܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܀ ܛܝܒܘܬܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ
ܐܡܝܢ ❖



13 Zenan legis peritum et Apollo solli-
cite præmitte, et nihil il is desit.
14 Discant autem et nostri bonis operi-
bus præesse ad usus necessarios, ut
non sint infructuosi. 15 Salutant te
qui mecum sunt omnes. Saluta [eos]
qui nos amant in fide. Gratia Dei cum
omnibus vobis. Amen.

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI
# AD PHILEMONEM.

## *ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.*

*ΠΑΥΛΟΣ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι
τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν* 2 *Καὶ
Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ
συνστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν
σου ἐκκλησίᾳ.* 3 *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰη-
σοῦ Χριστοῦ.* 4 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ
μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ
τῶν προσευχῶν μου,* 5 *Ἀκούων σου
τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις
πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας
τοὺς ἁγίους,* 6 *Ὅπως ἡ κοινωνία τῆς
πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπι-
γνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν
εἰς Χριστὸν [Ἰησοῦν].* 7 *Χαρὰν γὰρ
πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ
τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ,
ἀδελφέ.* 8 *Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρ-
ρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,*

## ܠܘܬ ܦܠܝܡܘܢ ܀

ܦܘܠܘܣ ܐܣܝܪܗ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܐܚܐ .
ܠܦܠܝܡܘܢ ܚܒܝܒܐ ܘܦܠܚܐ
ܕܥܡܢ . 2 ܘܠܐܦܝܐ ܚܒܝܒܬܢ .
ܘܠܐܪܟܝܦܘܣ ܦܠܚܐ ܕܥܡܢ .
ܘܠܥܕܬܐ ܕܒܒܝܬܟ . 3 ܛܝܒܘܬܐ
ܥܡܟܘܢ . ܘܫܠܡܐ . ܡܢ ܐܠܗܐ
ܐܒܘܢ : ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀
4 ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝ ܒܟܠܙܒܢ .
ܘܡܬܕܟܪ ܐܢܐ ܠܟ ܒܨܠܘܬܝ : 5 ܗܐ
ܡܢ ܕܫܡܥܬ ܗܝܡܢܘܬܟ : ܘܚܘܒܐ
ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܘܬ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܘܠܘܬ
ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ . 6 ܕܬܗܘܐ ܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܟ : ܥܒܕܐ ܦܐܪܐ ܒܝܕܥܬܐ .
ܘܡܬܝܕܥܐ ܕܟܠ ܛܒ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 7 ܚܕܘܬܐ ܓܝܪ ܣܓܝܐܬܐ
ܐܝܬ ܠܝ ܘܒܘܝܐܐ . ܕܒܝܕ ܚܘܒܟ
ܐܬܬܢܝܚܘ ܪ̈ܚܡܐ ܕܩܕܝܫܐ . 8 ܡܛܠ
ܗܕܐ ܦܪܗܣܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܠܝ
ܒܡܫܝܚܐ : ܕܐܦܩܘܕ ܠܟ ܐܝܠܝܢ ܕܘܳܠܢ .

## AD PHILEMONEM.

PAULUS vinctus Jesu Christi et
Timotheus frater Philemoni dilecto
[et] adjutori nostro 2 Et Appiæ
sorori et Archippo commilitoni nostro
et ecclesiæ quæ in domo tua est.
3 Gratia vobis et pax a Deo Patre
nostro et Domino Jesu Christo.
4 Gratias ago Deo meo semper memo-
riam tui faciens in orationibus meis,
5 Audiens caritatem tuam et fidem
quam habes in Domino Jesu et in om-
nes sanctos, 6 Ut communicatio fidei
tuæ evidens fiat in agnitionem omnis
boni [quod est in vobis] in Christo
Jesu. 7 Gaudium enim magnum habui
et consolationem in caritate tua, quia
viscera sanctorum requieverunt per te,
frater. 8 Propter quod multam fidu-
ciam habens in Christo Jesu impe-
randi tibi quod ad rem pertinet,

9 *Διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ·
τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης,
νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ,*
10 *Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου,
ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,*
11 *Τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ
σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά
σοι,* 12 *[Σὺ δὲ] αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ
σπλάγχνα [προσλαβοῦ].* 13 *Ὃν ἐγὼ
ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα
ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς
τοῦ εὐαγγελίου,* 14 *Χωρὶς δὲ τῆς σῆς
γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ
ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ
κατὰ ἑκούσιον·* 15 *Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο
ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν
ἀπέχῃς,* 16 *Οὐκ ἔτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ
δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν
Κυρίῳ·* 17 *Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν,
προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.* 18 *Εἰ δέ τι
ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλ-
λόγα.* 19 *Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ
χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι
καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.* 20 *Ναί,
ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνά-
παυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.*
21 *Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά
σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.*



9 ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܡܦܝܣܐ ܗܘ ܒܥܐ ܐܢܐ
ܡܢܟ. ܐܢܐ ܦܘܠܘܣ ܕܐܝܬܝ ܣܒܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܪܬ ܐܢܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܦ ܐܣܝܪܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 10 ܘܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ: ܥܠ
ܒܪܝ ܐܝܢܐ ܕܝܠܕܬ ܒܐܣܘܪܝ.
ܐܘܢܣܝܡܘܣ. 11 ܗܘ ܕܡܕܡ ܠܐ
ܗܘܐ ܠܟ ܒܗ ܝܘܬܪܢܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ
ܐܦ ܠܟ ܐܦ ܠܝ ܛܒ ܡܘܬܪ.
ܘܫܕܪܬܗ ܠܟ. 12 ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܝܟ
ܕܠܪܚܡܝ ܕܝܠܝ ܗܟܢܐ ܩܒܠܝܗܝ.
13 ܕܗܐ ܨܒܐ ܗܘܝܬ ܕܠܘܬܝ ܐܚܘܕܝܘܗܝ:
ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫ ܠܝ ܚܠܦܝܟ
ܒܐܣܘܪܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. 14 ܒܠܥܕ
ܡܠܟܟ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܝܬ ܕܐܥܒܕ
ܠܡܕܡ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܒܩܛܝܪܐ
ܬܗܘܐ ܛܒܬܟ. ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܟ.
15 ܕܠܡܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܛܠ ܗܕܐ ܦܪܫ
ܠܫܥܬܐ. ܕܠܥܠܡ ܬܐܚܕܝܘܗܝ.
16 ܠܐ ܡܟܝܠ ܐܝܟ ܥܒܕܐ. ܐܠܐ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܥܒܕܐ. ܐܚܐ ܚܒܝܒܐ ܕܝܠܝ
ܚܕ ܟܡܐ ܕܝܠܟ. ܒܒܣܪ ܘܒܡܪܢ.
17 ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝ ܠܟ ܫܘܬܦܐ:
ܩܒܠܝܗܝ ܐܝܟ ܕܠܝ. 18 ܘܐܢ
ܡܕܡ ܐܥܘܠ ܐܘ ܚܝܒ: ܗܕܐ
ܥܠܝ ܚܫܘܒ. 19 ܐܢܐ ܦܘܠܘܣ
ܒܐܝܕܝ ܟܬܒܬ ܐܢܐ ܦܪܥ ܐܢܐ. ܕܠܐ
ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܦ ܢܦܫܟ ܚܝܒ ܐܢܬ
ܠܝ. 20 ܐܝܢ ܐܚܝ. ܐܢܐ ܐܬܬܢܝܚ
ܒܟ ܒܡܪܢ. ܐܢܝܚ ܪܚܡܝ
ܒܡܫܝܚܐ. 21 ܡܛܠ ܕܬܟܝܠ ܐܢܐ
ܕܫܡܥ ܐܢܬ ܠܝ ܟܬܒܬ ܠܟ. ܘܝܕܥ
ܐܢܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ.



9 Propter caritatem magis obsecro,
cum sis talis ut Paulus senex, nunc
autem et vinctus Jesu Christi. 10 Ob-
secro te de meo filio, quem genui in
vinculis, Onesimo, 11 Qui tibi ali-
quando inutilis fuit, nunc autem et tibi
et mihi utilis, 12 Quem remisi [tibi]: tu
autem illum, id est mea viscera, suscipe,
13 Quem ego volueram mecum detinere
ut pro te mihi ministraret in vinculis
evangelii: 14 Sine consilio autem tuo
nihil volui facere, uti ne velut ex ne-
cessitate bonum tuum esset sed volun-
tarium. 15 Forsitan enim ideo discessit
ad horam a te ut æternum illum reci-
peres, 16 Jam non ut servum, sed plus
servo carissimum fratrem, maxime
mihi, quanto autem magis tibi et in
carne et in Domino. 17 Si ergo habes me
socium, suscipe illum sicut me: 18 Si
autem aliquid nocuit tibi aut debet,
hoc mihi inputa. 19 Ego Paulus scripsi
mea manu, ego reddam; ut non dicam
tibi quod et te ipsum mihi debes.
20 Ita, frater, ego te fruar in Domino:
refice viscera mea in Domino. 21 Con-
fidens obœdientia tua scripsi tibi, sciens
quoniam et super id quod dico facies.

22 *Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.* 23 *Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,* 24 *Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.* 25 *Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.* [*Ἀμήν.*]



22 ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܦ ܛܝܒ ܠܝ ܒܝܬ
ܡܫܪܝܐ. ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܒܨܠܘܬܟܘܢ
ܡܬܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. 23 ܫܐܠ ܒܫܠܡܟ
ܐܦܦܪܐ ܫܒܝܐ ܕܥܡܝ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 24 ܘܡܪܩܘܣ ܘܐܪܣܛܪܟܘܣ.
ܘܕܝܡܐ. ܘܠܘܩܐ ܡܥܕܪܢܝ. 25 ܛܝܒܘܬܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܪܘܚܟܘܢ
ܐܚܝ ܐܡܝܢ ✤



22 Simul autem et para mihi hospitium : nam spero per orationes vestras donari me vobis. 23 Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Jesu, 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, adjutores mei 25 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI
# AD HEBRÆOS.

*ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ΚΕΦ. α΄.*

*ΠΟΛΥΜΕΡΩΣ καὶ πολυτρόπως πά-*
*λαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν*
*ἐν τοῖς προφήταις* 2 *Ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν*
*ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,*
*ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι᾽ οὗ*
*καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας,* 3 *Ὃς ὢν*
*ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ*
*τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ φέρων τε τὰ*
*πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,*
*καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος*
*[ἡμῶν] ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλω-*
*σύνης ἐν ὑψηλοῖς,* 4 *Τοσούτῳ κρείττων*
*γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώ-*
*τερον παρ᾽ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.*
5 *Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός*
*μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε;*
*καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέ-*
*ρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;* 6 *Ὅταν*
*δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς*
*τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυ-*
*νησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.*

ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ✤ ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܐ ✤

ܒܟܠ ܡܢܘܢ ܘܒܟܠ ܐܕܫܝܢ
ܡܠܠ ܐܠܗܐ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܒܢܒܝܐ
ܡܢ ܩܕܝܡ . 2 ܘܒܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ
ܐܚܪܝܐ : ܡܠܠ ܥܡܢ ܒܒܪܗ . ܕܠܗ
ܣܡ ܝܪܬܐ ܕܟܠܡܕܡ . ܘܒܗ ܥܒܕ
ܠܥܠܡܐ . 3 ܕܗܘܝܘ ܨܡܚܐ
ܕܫܘܒܚܗ ܘܨܠܡܐ ܕܐܝܬܘܬܗ .
ܘܐܚܝܕ ܟܠ ܒܚܝܠܐ ܕܡܠܬܗ .
ܘܗܘ ܒܩܢܘܡܗ ܥܒܕ ܕܘܟܝܐ
ܕܚܛܗܝܢ . ܘܝܬܒ ܥܠ ܝܡܝܢܐ
ܕܪܒܘܬܐ ܒܡܪܘܡܐ . 4 ܘܗܘ ܒܟܠܗ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܠܐܟܐ . ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܝܬܪ
ܫܡܐ ܕܝܪܬ ܡܢ ܕܠܗܘܢ . 5 ܠܐܝܢܐ ܓܝܪ
ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܐܡܪ ܐܠܗܐ
ܕܒܪܝ ܐܢܬ : ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܬܟ .
ܘܬܘܒ ܕܐܢܐ ܐܗܘܐ ܠܗ ܠܐܒܐ : ܘܗܘ
ܢܗܘܐ ܠܝ ܠܒܪܐ . 6 ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܡܬܝ
ܕܡܥܠ ܒܘܟܪܐ ܠܬܒܝܠ . ܐܡܪ ܕܠܗ
ܢܣܓܕܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ .

AD HEBRÆOS, CAPUT I.

MULTIFARIE et multis modis olim
Deus loquens patribus in pro-
phetis, 2 Novissime diebus istis lo-
cutus est nobis in Filio, quem consti
tuit heredem universorum, per quem
fecit et sæcula; 3 Qui cu sit splen-
dor gloriæ et figura substantiæ ejus,
portans quoque omnia verbo virtutis
suæ, purgationem peccatorum faciens
sedit ad dexteram majestatis in excel-
sis, 4 Tanto melior angelis effectus,
quanto differentius præ illis nomen
hereditavit. 5 Cui enim dixit ali-
quando angelorum: Filius meus es tu,
ego hodie genui te? et rursum: Ego
ero illi in Patre, et ipse erit mihi in
Filio? 6 Et cum iterum introducit
primogenitum in orbem terræ, dicit:
Et adorent eum omnes angeli Dei.

7 *Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα,* 8 *Πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.* 9 *Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀδικίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε, ὁ θεός, ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.* 10 *Καί· Σὺ κατ' ἀρχὰς Κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί·* 11 *Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,* 12 *Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.* 13 *Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;* 14 *Οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;*

## ΚΕΦ. β'.

1 *ΔΙΑ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν.* 2 *Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,* 3 *Πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,*



7 ܥܠ ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܕܥܒܕ
ܡܠܐܟܘܗܝ ܪܘܚ: ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ
ܢܘܪ ܝܩܕܐ. 8 ܥܠ ܒܪܐ ܕܝܢ ܐܡܪ.
ܕܟܘܪܣܝܟ ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ. ܫܒܛܐ ܦܫܝܛܐ ܫܒܛܐ
ܕܡܠܟܘܬܟ. 9 ܪܚܡܬ ܟܐܢܘܬܐ ܘܣܢܝܬ
ܥܘܠܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܚܟ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܟ: ܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܚܒܪܝܟ. 10 ܘܬܘܒ ܐܢܬ ܡܢ ܒܪܫܝܬ
ܫܡܟܬ ܫܬܐܣܬܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܫܡܝܐ ܥܒܕ
ܐܝܕܝܟ ܐܢܘܢ. 11 ܗܢܘܢ ܢܥܒܪܘܢ ܘܐܢܬ
ܩܐܡ ܐܢܬ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܢܚܬܐ
ܢܒܠܘܢ. 12 ܘܐܝܟ ܬܟܣܝܬܐ ܬܥܘܦ
ܐܢܘܢ. ܗܢܘܢ ܢܫܬܚܠܦܘܢ. ܘܐܢܬ ܐܝܟ
ܕܐܝܬܝܟ ܐܢܬ. ܘܫܢܝܟ ܠܐ ܢܫܠܡܘܢ.
13 ܠܡܢ ܕܝܢ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܡܡܬܘܡ ܐܡܪ
ܕܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܝ: ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ
ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܟܘܒܫܐ ܠܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟ.
14 ܠܐ ܗܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܪܘܚܐ
ܕܬܫܡܫܬܐ. ܕܡܫܬܕܪܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ
ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܐܪܬ ܚܝܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܡܛܠ ܗܢܐ ܣܢܝܩܝܢܢ: ܕܝܬܝܪܐܝܬ
ܢܗܘܐ ܙܗܝܪܝܢ ܒܡܕܡ ܕܫܡܥܢ ܕܠܐ
ܢܦܠ. 2 ܐܢ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܕܐܬܡܠܠܬ ܒܝܕ
ܡܠܐܟܐ ܐܫܬܪܪܬ: ܘܟܠ ܕܫܡܥܗ ܘܥܒܪ
ܥܠܝܗ ܢܣܒ ܦܘܪܥܢܐ ܒܟܐܢܘܬܐ:
3 ܐܝܟܢܐ ܚܢܢ ܢܥܪܘܩ: ܐܢ ܢܒܣܐ ܥܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܗܠܝܢ ܐܝܟ ܚܝܝܢ. ܗܠܝܢ
ܕܫܪܝܘ ܡܢ ܡܪܢ ܠܡܬܡܠܠܘ. ܘܡܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘܗ ܗܘ ܒܢ ܐܫܬܪܪܬ.



7 Et ad angelos quidem dicit: Qui facit angelos suos spiritus et ministros suos flammam ignis: 8 Ad Filium autem Thronus tuus, Deus, in sæculum sæculi, et virga æquitatis virga regni tui. 9 Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo exultationis præ participibus tuis. 10 Et: Tu in principio, Domine, terram fundasti, et opera manuum tuarum sunt cæli: 11 Ipsi peribunt, tu autem permanebis: et omnia sicut vestimentum veterescent, 12 Et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur: tu autem idem es et anni tui non deficient. 13 Ad quem autem angelorum dixit aliquando: Sede a dextris meis, quoad usque ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum? 14 Nonne omnes sunt administratorii spiritus in ministerium missi propter eos qui hereditatem capient salutis?

## CAPUT II.

1 Propterea abundantius oportet observare nos ea quæ audivimus, ne forte effluamus, 2 Si enim qui per angelos dictus est sermo factus est firmus, et omnis prævaricatio et inobœdientia accepit justam mercedis retributionem, 3 Quomodo nos effugiemus, si tantam neglexerimus salutem? quæ cum initium accepisset enarrari per Dominum, ab eis qui audierunt in nos confirmata est,

4 Συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.
5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.
6 Διεμαρτύρατο δέ που τὶς λέγων. Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
7 Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν [καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου],
8 Πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον· νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.
9 Τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.
10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.
11 Ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,
12 Λέγων· Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.



4 ܟܕ ܣܗܕ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ . ܒܐܬܘܬܐ
ܘܒܬܕܡܪܬܐ . ܘܒܚܝܠܐ ܡܫܚܠܦܐ .
ܘܒܦܘܠܓܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ . ܕܐܬܝܗܒܘ
ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ❖ 5 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܠܐܟܐ
ܫܥܒܕ ܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܕܥܠܘܗܝ
ܡܡܠܠܝܢܢ . 6 ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܡܣܗܕ
ܟܬܒܐ ܘܐܡܪ : ܡܢܘ ܒܪܢܫܐ
ܕܬܕܟܪܝܘܗܝ : ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܕܬܣܥܪܝܘܗܝ . 7 ܐܒܨܪܬܝܗܝ ܩܠܝܠ
ܡܢ ܡܠܐܟܐ . ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܣܡܬ ܒܪܫܗ . ܘܐܫܠܛܬܝܗܝ
ܥܠ ܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܟ . 8 ܘܟܠ ܡܕܡ
ܫܥܒܕܬ ܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ . ܒܗܝ
ܕܝܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܫܥܒܕ ܠܗ : ܠܐ
ܫܒܩ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܥܒܕ : ܗܫܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܚܙܝܢܢ ܕܟܠ ܡܕܡ
ܡܫܥܒܕ ܠܗ . 9 ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܟܝܟ
ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ : ܚܙܝܢܢ ܕܗܘܝܘ
ܝܫܘܥ ܡܛܠ ܚܫܐ ܕܡܘܬܗ .
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܣܝܡ ܒܪܫܗ .
ܗܘ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܒܛܝܒܘܬܗ ܚܠܦ
ܟܠܢܫ ܛܥܡ ܡܘܬܐ . 10 ܝܐܐ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܠܗܘ ܕܟܠ ܒܐܝܕܗ ܘܟܠ
ܡܛܠܬܗ : ܘܒܢܝܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬܝ
ܠܫܘܒܚܗ . ܕܪܫܐ ܕܚܝܝܗܘܢ
ܒܚܫܐ ܢܫܡܠܝܘܗܝ . 11 ܗܘ ܓܝܪ
ܕܡܩܕܫ ܘܗܢܘܢ ܕܡܬܩܕܫܝܢ ܡܢ ܚܕ ܐܢܘܢ
ܟܠܗܘܢ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܒܗܬ ܕܢܩܪܐ
ܐܢܘܢ ܐܚܝܗܘܢ . 12 ܟܕ ܐܡܪ : ܐܣܒܪ
ܫܡܟ ܠܐܚܝ : ܘܒܡܨܥܬ ܥܕܬܐ ܐܫܒܚܟ .



4 Contestante Deo signis et portentis et variis virtutibus et Spiritus sancti distributionibus secundum suam voluntatem.
5 Non enim angelis subjecit Deus orbem terræ futurum, de quo loquimur.
6 Testatus autem est in quodam loco quis dicens : Quid est homo quod memor es ejus, aut filius hominis quoniam visitas eum?
7 Minuisti eum paulo minus ab angelis, gloria et honore coronasti eum, et constituisti eum super opera manuum tuarum,
8 Omnia subjecisti sub pedibus ejus. In eo enim quod ei omnia subjecit nihil dimisit non subjectum ei : nunc autem necdum videmus omnia subjecta ei.
9 Eum autem qui modico quam angeli minoratus est videmus Jesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum, ut gratia Dei pro omnibus gustaret mortem.
10 Decebat enim eum, propter quem omnia et per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis eorum per passiones consummare.
11 Qui enim sanctificat et sanctificantur, ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare,
12 Dicens : Nuntiabo nomen tuum fratribus tuis, in medio ecclesiæ laudabo te.

13 *Καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν· Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.*
14 *Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον,* 15 *Καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλίας.* 16 *Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.* 17 *Ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.* 18 *Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.*

## *ΚΕΦ. γ'.*

1 *ΟΘΕΝ, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν [Χριστὸν] Ἰησοῦν,* 2 *Πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.* 3 *Πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.* 4 *Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.*



13 ܘܬܘܒ ܕܐܢܐ ܐܗܘܐ ܬܟܝܠ ܥܠܘܗܝ .
ܘܬܘܒ ܗܐ ܐܢܐ ܘܛܠܝܐ ܕܝܗܒ ܠܝ
ܐܠܗܐ ❖ 14 ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܛܠܝܐ ܐܫܬܘܬܦܘ
ܒܒܣܪܐ ܘܕܡܐ : ܐܦ ܗܘ ܒܗ
ܒܕܡܘܬܐ ܐܫܬܘܬܦ ܒܗܝܢ ܒܗܝܢ .
ܕܒܡܘܬܗ ܢܒܛܠ ܠܡܢ ܕܐܚܝܕ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܣܛܢܐ .
15 ܘܢܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܕܚܠܬܐ
ܕܡܘܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܚܝܝܗܘܢ ܡܫܥܒܕܝܢ
ܗܘܘ ܠܥܒܕܘܬܐ . 16 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ
ܡܠܐܟܐ ܢܣܒ . ܐܠܐ ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ
ܢܣܒ . 17 ܡܛܠ ܗܢܐ ܙܕܩ ܗܘܐ :
ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܢܬܕܡܐ ܠܐܚܘܗܝ .
ܕܢܗܘܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܪܒ ܟܘܡܪܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܒܐܠܗܐ . ܘܢܗܘܐ ܡܚܣܐ
ܥܠ ܚܛܗܝܗܘܢ ܕܥܡܐ . 18 ܒܗܝ ܓܝܪ
ܕܗܘ ܚܫ ܘܐܬܢܣܝ : ܡܫܟܚ ܕܢܥܕܪ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܣܝܢ ❖

## ܩܦܠܐܘ ❖ ܓ ❖

1 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܚܝ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܩܪܝܬܘܢ
ܒܩܪܝܢܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ : ܚܙܘ ܠܗܢܐ
ܫܠܝܚܐ ܘܪܒ ܟܘܡܪܐ ܕܬܘܕܝܬܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 2 ܕܡܗܝܡܢ ܠܡܢ
ܕܥܒܕܗ ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܒܟܠܗ ܒܝܬܗ .
3 ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܓܝܪ ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܗܢܐ
ܛܒ ܡܢ ܕܡܘܫܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܝܬܝܪ
ܐܝܩܪܐ ܕܒܢܝܗ ܕܒܝܬܐ ܛܒ ܡܢ ܒܢܝܢܗ .
4 ܟܠ ܒܝܬܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܢܫܐ ܗܘ
ܡܬܒܢܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܢܐ ܟܠ ܐܠܗܐ ܗܘ .



13 Et iterum: Ego ero fidens in eum. Et iterum: Ecce ego et pueri mei, quos mihi dedit Deus. 14 Quia ergo pueri communicaverunt sanguini et carni, et ipse similiter participavit isdem, ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est diabolum, 15 Et liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti. 16 Nusquam enim angelos adprehendit, sed semen Abrahæ adprehendit. 17 Unde debuit et per omnia fratribus similare, ut misericors fieret et fidelis pontifex ad Deum, ut repropitiaret delicta populi. 18 In eo enim in quo passus est ipse temptatus potens est et eis qui temptantur auxiliari.

## CAPUT III.

1 Unde, fratres sancti, vocationis cælestis participes, considerate apostolum et pontificem confessionis nostræ Jesum, 2 Qui fidelis est ei qui fecit illum, sicut et Moses in omni domu illius. 3 Amplioris enim gloriæ iste præ Mose dignus habitus est, quanto ampliorem honorem habet domus qui fabricavit illam. 4 Omnis namque domus fabricatur ab aliquo: qui autem omnia creavit, Deus.

5 Καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ
οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον
τῶν λαληθησομένων, 6 Χριστὸς δὲ ὡς
υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν
ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ
καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους
βεβαίαν κατάσχωμεν. 7 Διό, καθὼς
λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Σήμερον
ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, 8 Μὴ
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν
τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 Οὗ
ἐπείρασαν [με] οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν
δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσε-
ράκοντα ἔτη. 10 Διὸ προσώχθισα τῇ
γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται
τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς
ὁδούς μου, 11 Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ
μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατά-
παυσίν μου. 12 Βλέπετε, ἀδελφοί,
μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία
πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ
θεοῦ ζῶντος, 13 Ἀλλὰ παρακαλεῖτε
ἑαυτοὺς καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ
τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας·
14 Μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν,
ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι
τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν. 15 Ἐν
τῷ λέγεσθαι· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς
καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπι-
κρασμῷ· 16 Τίνες γὰρ ἀκούσαντες
παρεπίκραναν; ἀλλ᾽ οὐ πάντες οἱ
ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;



5 ܘܡܘܫܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܐܬܗܝܡܢ ܒܟܠܗ
ܒܝܬܗ : ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ
ܗܘܝ ܠܡܬܡܠܠܘ ܒܐܝܕܗ .
6 ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܒܪܐ ܥܠ ܒܝܬܗ .
ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܝܬܗ ܚܢܢ ܐܢ ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ
ܢܐܚܘܕ ܬܟܝܠܘܬܐ ܐܦܐ ܘܫܘܒܗܪܐ
ܕܣܒܪܗ . 7 ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ . ܕܝܘܡܢܐ ܐܢ ܒܩܠܗ
ܬܫܡܥܘܢ : 8 ܠܐ ܬܩܫܘܢ ܠܒܘܬܟܘܢ
ܠܡܪܓܙܘܬܗ : ܐܝܟ ܡܡܪܡܪܢܐ ܘܐܝܟ
ܝܘܡܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܕܒܡܕܒܪܐ :
9 ܕܢܣܝܘܢܝ ܐܒܗܝܟܘܢ : ܘܒܩܘ ܘܚܙܘ
ܥܒܕܝ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ : 10 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܡܐܢܬ ܠܝ ܕܪܐ ܗܘ ܘܐܡܪܬ
ܕܥܡܐ ܗܘ ܕܛܥܐ ܠܒܗܘܢ . ܘܗܢܘܢ
ܠܐ ܝܕܥܘ ܐܘܪܚܬܝ . 11 ܐܝܟ ܕܝܡܝܬ
ܒܪܘܓܙܝ ܕܐܢ ܢܥܠܘܢ ܠܢܝܚܬܝ .
12 ܐܙܕܗܪܘ ܗܫܐ ܐܚܝ ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ
ܒܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܠܒܐ ܒܝܫܐ ܕܠܐ
ܡܗܝܡܢ . ܘܢܦܪܩܟܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܚܝܐ . 13 ܐܠܐ ܒܥܘ ܡܢ ܢܦܫܟܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ . ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܝܘܡܢܐ . ܕܠܐ ܢܬܩܫܐ
ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܒܛܘܥܝܝ ܕܚܛܝܬܐ ✤
14 ܐܫܬܘܬܦܢ ܓܝܪ ܥܡ ܡܫܝܚܐ :
ܐܢ ܡܢ ܪܫܝܬܐ ܘܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ :
ܒܗ ܒܩܝܡܐ ܗܢܐ ܫܪܝܪܐ ܢܩܘܡ .
15 ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪ . ܕܝܘܡܢܐ ܐܢ ܒܪܬ
ܩܠܗ ܬܫܡܥܘܢ : ܠܐ ܬܩܫܘܢ ܠܒܘܬܟܘܢ
ܠܡܪܓܙܘܬܗ . 16 ܡܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ
ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܘܐܪܓܙܘܗܝ . ܠܐ ܟܠܗܘܢ
ܗܢܘܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܒܝܕ ܡܘܫܐ .



5 Et Moses quidem fidelis erat in tota
domo ejus tamquam famulus in testi-
monium eorum quæ dicenda erant,
6 Christus vero tamquam filius in
domo sua: quæ domus sumus nos, si
fiduciam et gloriam spei usque ad
finem firmam retineamus. 7 Qua-
propter sicut dicit Spiritus sanctus:
Hodie si vocem ejus audieritis,
8 Nolite obdurare corda vestra sicut in
exacerbationem secundum diem temp-
tationis in deserto. 9 Ubi temptave-
runt me patres vestri, probaverunt
et viderunt opera mea quadra-
ginta annis. 10 Propter quod infensus
fui generationi huic et dixi: Semper
errant corde: ipsi autem non cogno-
verunt vias meas, 11 Sicut juravi in ira
mea: Si introibunt in requiem meam.
12 Videte, fratres, ne forte sit in aliquo
vestrum cor malum incredulitatis dis-
cedendi a Deo vivo, 13 Sed adhortamini
vosmet ipsos per singulos dies, donec
hodie cognominatur, ut non obduretur
quis ex vobis fallacia peccati: 14 Par-
ticipes enim Christi effecti sumus, si
tamen initium substantiæ ejus usque
ad finem firmum retineamus. 15 Dum
dicitur: Hodie si vocem ejus audie-
ritis, nolite obdurare corda vestra
quemadmodum in illa exacerbatione.
16 Quidam enim audientes exacer-
baverunt: sed non universi qui pro-
fecti sunt ab Ægypto per Mosen?

17 *Τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα*
*ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν; ὧν τὰ*
*κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 18 *Τίσιν δὲ*
*ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατά-*
*παυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;*
19 *Καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν*
*εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.*

## ΚΕΦ. δ'.

1 *ΦΟΒΗΘΩΜΕΝ οὖν μήποτε κατα-*
*λειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν*
*κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν*
*ὑστερηκέναι.* 2 *Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγε-*
*λισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συνκεκερασμένος τῇ πίστει τοῖς*
*ἀκούσασιν.* 3 *Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν*
*κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς*
*κόσμου γενηθέντων.* 4 *Εἴρηκεν γάρ που*
*περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως· Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ*
*ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ.* 5 *Καὶ*
*ἐν τούτῳ πάλιν· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς*
*τὴν κατάπαυσίν μου.* 6 *Ἐπεὶ οὖν ἀπο-*
*λείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλ-*
*θον δι' ἀπείθειαν,* 7 *Πάλιν τινὰ ὁρίζει*
*ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυεὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προείρηται· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.*



17 ܘܥܡ ܡܢܘ ܐܬܚܡܬ ܠܗ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ .
ܐܠܐ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܚܛܘ ܘܫܠܕܝܗܘܢ ܢܦܠܘ
ܒܡܕܒܪܐ . 18 ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ ܝܡܐ
ܕܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܢܝܚܗ . ܐܠܐ ܥܠ ܗܢܘܢ
ܕܠܐ ܐܬܛܦܝܣܘ . 19 ܘܚܙܝܢ ܕܠܐ ܐܫܟܚܘ
ܠܡܥܠ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܕ

1 ܢܕܚܠ ܗܟܝܠ ܕܠܡܐ ܟܕ ܩܝܡ
ܫܘܠܕܢܐ ܕܡܥܠܬܐ ܕܠܢܝܚܗ :
ܢܫܬܟܚ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܕܦܓܥ ܡܢ
ܕܠܡܥܠ . 2 ܐܦ ܚܢܢ ܓܝܪ ܐܣܬܒܪܢ
ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܢܘܢ . ܐܠܐ ܠܐ ܐܘܬܪܬ ܐܢܘܢ
ܠܗܢܘܢ ܡܠܬܐ ܕܫܡܥܘ . ܡܛܠ ܕܠܐ
ܡܙܝܓܐ ܗܘܬ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܠܗܢܘܢ
ܕܫܡܥܘܗ . 3 ܥܐܠܝܢ ܕܝܢ ܠܢܝܚܬܐ
ܚܢܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ
ܐܡܪ : ܐܝܟ ܕܝܡܝܬ ܒܪܘܓܙܝ ܕܠܐ
ܢܥܠܘܢ ܠܢܝܚܬܝ . ܕܗܐ ܥܒܕܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܫܘܪܝܗ ܕܥܠܡܐ ܗܘܘ .
4 ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܥܠ ܫܒܬܐ . ܕܐܬܢܝܚ
ܐܠܗܐ ܒܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ . ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ . 5 ܘܗܪܟܐ ܬܘܒ
ܐܡܪ ܕܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܢܝܚܬܝ . 6 ܡܛܠ
ܗܟܝܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܐܬܪܐ ܕܐܢܫ ܐܢܫ
ܢܥܘܠ ܠܗ : ܘܗܢܘܢ ܕܐܣܬܒܪܘ ܩܕܡܝܐ
ܠܐ ܥܠܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܛܦܝܣܘ : 7 ܬܘܒ
ܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܣܐܡ ܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ
ܣܓܝܐܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܟܬܝܒ
ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ . ܕܝܘܡܢܐ ܐܢ ܒܩܠܗ
ܬܫܡܥܘܢ : ܠܐ ܬܩܫܘܢ ܠܒܘܬܟܘܢ .



17 Quibus autem infensus est quadra-
ginta annis? nonne illis qui peccave-
runt? quorum cadavera prostrata sunt
in deserto. 18 Quibus autem juravit
non introire in requiem ipsius, nisi
illis qui increduli fuerunt? 19 Et
videmus quia non potuerunt introire propter incredulitatem.

## CAPUT IV.

1 Timeamus ergo ne forte relicta pollicitatione introeundi in requiem ejus existimetur aliqui ex vobis deesse.
2 Etenim et nobis nuntiatum est quemadmodum et illis: sed non profuit illis sermo auditus, non admixtus fidei
ex his quæ audierunt. 3 Ingrediemur
enim in requiem qui credidimus, quemadmodum dixit: Sicut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam, et quidem operibus ab institutione
mundi factis. 4 Dixit enim quodam
loco de die septima sic: Et requievit Dominus die septima ab omnibus operibus suis. 5 Et in isto rursum: Si
introibunt in requiem meam. 6 Quo-
niam ergo superest quosdam introire illam, et ii quibus prioribus adnuntiatum est non introierunt propter in-
credulitatem, 7 Iterum terminat diem quendam, Hodie, in David dicendo post tantum temporis, sicut supra dictum est: Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra.

8 Εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν,
οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα
ἡμέρας. 9 Ἄρα ἀπολείπεται σαββα-
τισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 Ὁ γὰρ
εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ
αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ,
ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπου-
δάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν
κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις
ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 Ζῶν
γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ
τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστο-
μον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ
ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ
μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ
ἐννοιῶν καρδίας· 13 Καὶ οὐκ ἔστιν
κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ
γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διελη-
λυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν
τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.
15 Οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνά-
μενον συνπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν,
πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ'
ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 16 Προσ-
ερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ
τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ
χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΠΑΣ γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων
λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθί-
σταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ
δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,



8 ܐܠܘ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܐܢܝܚ ܗܘܐ
ܐܢܘܢ: ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܥܠ
ܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ. 9 ܡܟܝܠ ܫܒܝܩ ܗܘ
ܠܡܫܒܬܘ ܠܥܡܗ ܕܐܠܗܐ. 10 ܐܝܢܐ
ܓܝܪ ܕܥܠ ܠܡܢܝܚܬܗ: ܐܬܬܢܝܚ ܐܦ
ܗܘ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ: ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܡܢ
ܕܝܠܗ. 11 ܢܬܒܛܠ ܗܟܝܠ ܕܢܥܘܠ
ܠܗܝ ܢܝܚܬܐ. ܕܠܐ ܢܦܠ ܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܗܢܘܢ
ܕܠܐ ܐܬܛܦܝܣܘ. 12 ܚܝܐ ܗܝ ܓܝܪ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܘܟܠ ܡܕܡ ܥܒܕܐ. ܘܚܪܝܦܐ ܛܒ ܡܢ
ܣܦܣܪܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܝܗ̈. ܘܥܐܠܐ ܥܕܡܐ
ܠܦܘܠܓܗ ܕܢܦܫܐ ܘܕܪܘܚܐ. ܘܕܗܕܡܐ
ܘܕܡܘܚܐ ܘܕܓܪܡܐ. ܘܕܝܢܐ ܡܚܫܒܬܐ
ܘܬܪܥܝܬܐ ܕܠܒܐ. 13 ܘܠܝܬ ܒܪܝܬܐ
ܕܟܣܝܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܐܠܐ ܟܠ ܡܕܡ
ܥܪܛܠ ܘܓܠܐ ܩܕܡ ܥܝܢܘܗܝ. ܕܠܗ
ܡܦܩܝܢܢ ܦܬܓܡܐ ❖ 14 ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܢ
ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܪܒܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܣܠܩ ܠܫܡܝܐ: ܢܐܚܘܕ
ܒܬܘܕܝܬܗ. 15 ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܢ ܪܒ
ܟܘܡܪܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܚܫ ܥܡ
ܟܘܪܗܢܢ. ܐܠܐ ܕܡܢܣܐ ܒܟܠܡܕܡ
ܐܝܟܘܬܢ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. 16 ܢܬܩܪܒ
ܗܟܝܠ ܒܓܠܝܘܬ ܐܦܐ ܠܘܬ ܟܘܪܣܝܐ
ܕܛܝܒܘܬܗ: ܕܢܣܒ ܪܚܡܐ ܘܢܫܟܚ
ܛܝܒܘܬܐ: ܠܥܘܕܪܢܐ ܒܙܒܢܐ ܕܐܘܠܨܢܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܗ ❖

1 ܟܠ ܓܝܪ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ
ܗܘܐ. ܚܠܦ ܒܢܝܢܫܐ ܩܐܡ ܥܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܕܢܩܪܒ
ܩܘܪܒܢܐ ܘܕܒܚܐ ܚܠܦ ܚܛܗܐ.



8 Nam si eis Jesus requiem præsti-
tisset, numquam de alia loqueretur
posthac die. 9 Itaque relinquitur sab-
batismus populo Dei. 10 Qui enim in-
gressus est in requiem ejus, etiam ipse
requievit ab operibus suis sicut a suis
Deus. 11 Festinemus ergo ingredi in
illam requiem, ut ne in id ipsum
quis incidat incredulitatis exemplum.
12 Vivus enim est Dei sermo et efficax
et penetrabilior omni gladio ancipiti,
et pertingens usque ad divisionem
animæ ac spiritus, compagum quoque
et medullarum, et discretor cogita-
tionum et intentionum cordis: 13 Et
non est ulla creatura invisibilis in
conspectu ejus, omnia autem nuda et
aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis
sermo. 14 Habentes ergo pontificem
magnum, qui penetravit cælos, Jesum
Filium Dei, teneamus confessionem.
15 Non enim habemus pontificem qui
non possit conpati infirmitatibus nos-
tris, temptatum autem per omnia pro
similitudine absque peccato. 16 Ade-
amus ergo cum fiducia ad thronum
gratiæ, ut misericordiam consequamur
et gratiam inveniamus in auxilio
oportuno.

## CAPUT V.

1 OMNIS namque pontifex ex homi-
nibus adsumptus pro hominibus con-
stituitur in his quæ sunt ad Deum, ut
offerat dona et sacrificia pro peccatis.

2 *Μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦ-*
*σιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς*
*περίκειται ἀσθένειαν,* 3 *Καὶ δι᾽ αὐτὴν*
*ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως*
*καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν περὶ*
*ἁμαρτιῶν.* 4 *Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμ-*
*βάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ*
*τοῦ θεοῦ, καθώσπερ καὶ Ἀαρών.*
5 *Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν*
*ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ᾽ ὁ*
*λαλήσας πρὸς αὐτόν· Υἱός μου εἶ σύ*
*ἐγω σήμερον γεγέννηκά σε·* 6 *Καθὼς*
*καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν*
*αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.*
7 *Ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ*
*δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν*
*δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου*
*μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων*
*προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς*
*εὐλαβείας,* 8 *Καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν*
*ἀφ᾽ ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν,* 9 *Καὶ*
*τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπα-*
*κούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰω-*
*νίου,* 10 *Προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ*
*ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελ-*
*χισεδέκ.* 11 *Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ*
*λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν,*
*ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.*



2 ܘܐܝܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܦܫ ܢܦܫܗ : ܘܢܚܫ
ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܘܛܥܝܢ . ܡܛܠ
ܕܐܦ ܗܘ ܒܟܪܝܗܘܬܐ ܠܒܝܫ .
3 ܘܡܛܠܗܿ ܚܝܒ ܗܘ . ܕܐܝܟܢܐ
ܕܚܠܦ ܥܡܐ . ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܠܦ
ܢܦܫܗ ܢܩܪܒ ܥܠ ܚܛܗܘܗܝ .
4 ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܐܢܫ ܢܣܒ
ܐܝܩܪܐ . ܐܠܐ ܐܝܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܗܪܘܢ . 5 ܗܟܢܐ ܐܦ
ܡܫܝܚܐ : ܠܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܫܒܚ
ܕܢܗܘܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ . ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܠܗ ܕܒܪܝ ܐܢܬ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܬܟ .
6 ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܡܪ .
ܐܢܬ ܗܘ ܟܘܡܪܐ ܠܥܠܡ ܒܕܡܘܬܗ
ܕܡܠܟܝܙܕܩ . 7 ܐܦ ܟܕ ܒܒܣܪܐ
ܠܒܝܫ ܗܘܐ : ܒܥܘܬܐ ܘܬܟܫܦܬܐ
ܒܩܥܬܐ ܚܣܝܢܬܐ ܘܒܕܡܥܐ
ܩܪܒ ܗܘܐ ܠܡܢ ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ
ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܢܚܝܘܗܝ . ܘܐܫܬܡܥ .
8 ܘܟܕ ܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܡܢ
ܕܚܠܬܐ ܘܚܫܐ ܕܣܒܠ . ܝܠܦ
ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ . 9 ܘܗܟܢܐ ܐܬܓܡܪ .
ܘܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܥܠܬܐ ܕܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ . 10 ܘܐܫܬܡܗ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܒܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝܙܕܩ .
11 ܕܥܠܘܗܝ ܕܝܢ ܕܗܢܐ ܡܠܟܝܙܕܩ :
ܣܓܝܐܐ ܗܝ ܠܢ ܡܠܬܐ ܠܡܐܡܪܗ
ܘܥܣܩܐ ܠܡܦܫܩܘܬܗ . ܡܛܠ
ܕܗܘܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܒܨܝܪܐ ܒܡܫܡܥܟܘܢ ✤



2 Qui condolere possit his qui ignoran-
ter errant, quoniam et ipse circum-
datus est infirmitate, 3 Et propterea
debet, quemadmodum et pro populo,
ita etiam pro semet ipso offerre pro
peccatis. 4 Nec quisquam sumit sibi
honorem, sed qui vocatur a Deo, tam-
quam Aaron. 5 Sic et Christus non
semet ipsum clarificavit ut pontifex
fieret, sed qui locutus est ad eum:
Filius meus es tu, ego hodie genui te:
6 Quemadmodum et in alio dicit: Tu
es sacerdos in æternum secundum or-
dinem Melchisedech. 7 Qui in diebus
carnis suæ, præces supplicationesque
ad eum qui possit salvum illum a
morte facere cum clamore valido et
lacrimis offerens, et exauditus pro
sua reverentia: 8 Et quidem cum esset
Filius, didicit ex his quæ passus est
obœdientiam, 9 Et consummatus factus
est omnibus obtemperantibus sibi cau-
sa salutis æternæ, 10 Appellatus a Deo
pontifex juxta ordinem Melchisedech.
11 De quo grandis nobis sermo et in-
interpretabilis ad dicendum, quoniam
imbecilles facti estis ad audiendum.

12 Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι
διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ
διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς
ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγό-
νατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, οὐ
στερεᾶς τροφῆς. 13 Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων
γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης,
νήπιος γάρ ἐστιν· 14 Τελείων δέ ἐστιν
ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ
αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς
διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΔΙΟ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ
Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα
φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον κατα-
βαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν
ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 Βα-
πτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν,
ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος
αἰωνίου. 3 Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ
ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. 4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς
ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς
δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους
γενηθέντας πνεύματος ἁγίου 5 Καὶ
καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις
τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 Καὶ παραπε-
σόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετά-
νοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν
υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.



12 ܚܝܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܓܝܪ ܡܠܦܢܐ
ܠܡܗܘܐ . ܡܛܠ ܕܐܘܪܟܐ ܠܟܘܢ
ܒܙܒܢܐ . ܗܫܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܣܢܝܩܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܬܐܠܦܘܢ . ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ
ܒܐܬܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܪܫܝܬ ܡܠܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ . ܘܗܘܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܣܢܝܩܐ ܠܠ
ܚܠܒܐ : ܘܠܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܥܫܝܢܬܐ .
13 ܟܠܢܫ ܓܝܪ ܕܡܐܟܘܠܬܗ ܚܠܒܐ ܗܘ :
ܠܐ ܡܦܣ ܒܡܠܬܐ ܕܟܐܢܘܬܐ . ܡܛܠ
ܕܝܠܘܕܐ ܗܘ . 14 ܕܓܡܝܪܐ ܗܝ ܕܝܢ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܥܫܝܢܬܐ . ܐܝܠܝܢ . ܕܡܛܠ
ܕܡܬܕܪܫܝܢ : ܐܬܕܪܫܘ ܪܓܫܝܗܘܢ
ܠܡܦܪܫ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ✤

ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܘ ✤

1 ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܫܒܘܩ ܫܘܪܝܐ
ܕܡܠܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܐܬܐ ܠܓܡܝܪܘܬܐ .
ܐܘ ܠܡܢܐ ܬܘܒ ܫܬܐܣܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܪܡܝܢܢ
ܠܬܝܒܘܬܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܡܝܬܐ :
ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܐܠܗܐ . 2 ܘܠܡܘܠܦܢܐ
ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܕܣܝܡ ܐܝܕܐ . ܘܠܩܝܡܬܐ
ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ . ܘܠܕܝܢܐ ܕܠܥܠܡ .
3 ܐܢ ܡܪܝܐ ܡܦܣ ܢܥܒܕ ܗܕܐ .
4 ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܢܘܢ ܕܚܕܐ ܙܒܢ
ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܢܚܬܘ ܘܛܥܡܘ ܡܘܗܒܬܐ
ܕܡܢ ܫܡܝܐ : ܘܢܣܒܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ :
5 ܘܛܥܡܘ ܡܠܬܐ ܛܒܬܐ ܕܐܠܗܐ :
ܘܚܝܠܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ . 6 ܕܬܘܒ ܢܚܛܘܢ :
ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܢܬܚܕܬܘܢ ܠܬܝܒܘܬܐ : ܘܡܢ
ܕܪܝܫ ܢܙܩܦܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܢܚܣܕܘܢ .



12 Etenim cum deberetis magistri esse
propter tempus, rursum indigetis ut
vos doceamini quæ sint elementa
exordii sermonum Dei, et facti estis
quibus lacte opus sit, non solido cibo.
13 Omnis enim qui lactis est particeps,
expers est sermonis justitiæ: parvulus
enim est: 14 Perfectorum autem est
solidus cibus, eorum qui pro consue-
tudine exercitatos habent sensus ad
discretionem boni ac mali.

CAPUT VI.

1 QUAPROPTER intermittentes in-
choationis Christi sermonem, ad per-
fectionem feramur, non rursum ja-
cientes fundamentum pænitentiæ ab
operibus mortuis et fidei ad Deum,
2 Baptismatum doctrinæ, impositionis
quoque manuum ac resurrectionis
mortuorum et judicii æterni. 3 Et hoc
faciemus, si quidem permiserit Deus.
4 Inpossibile est enim eos qui semel
sunt inluminati, gustaverunt etiam
donum cæleste et participes sunt
facti Spiritus sancti, 5 Gustaverunt
nihilominus bonum Dei verbum vir-
tutesque sæculi venturi, 6 Et pro-
lapsi sunt, renovari rursum ad pæni-
tentiam, rursum crucifigentes sibimet
ipsis Filium Dei et ostentui habentes.

7 Γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς
ἐρχόμενον πολλάκις ὑετὸν, καὶ τίκτουσα
βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ
γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ
τοῦ θεοῦ· 8 Ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας
καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας
ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. 9 Πε-
πείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ
κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ
οὕτως λαλοῦμεν. 10 Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ
θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ
τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ
διακονοῦντες. 11 Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκα-
στον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι
σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς
ἐλπίδος ἄχρι τέλους, 12 Ἵνα μὴ νωθροὶ
γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως
καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς
ἐπαγγελίας. 13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγ-
γειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς
εἶχεν μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυ-
τοῦ, 14 Λέγων· Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλο-
γήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·
15 Καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν
τῆς ἐπαγγελίας. 16 Ἄνθρωποι γὰρ
κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ
πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βε-
βαίωσιν ὁ ὅρκος· 17 Ἐν ᾧ περισσότερον
βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρο-
νόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον
τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,



7 ܐܪܥܐ ܓܝܪ ܕܐܫܬܝܬ ܡܛܪܐ ܕܐܬܐ ܥܠܝܗ
ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ. ܘܐܘܠܕܬ ܥܣܒܐ
ܕܦܩܚ ܠܗܘܢ ܕܡܢܗܘܢ
ܡܬܦܠܚܐ :. ܡܩܒܠܐ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ. 8 ܐܢ ܕܝܢ ܕܬܦܩ ܟܘܒܐ
ܘܕܪܕܪܐ. ܗܘܝܐ ܠܗ ܡܣܬܠܝܬܐ. ܘܠܐ
ܪܚܝܩܐ ܡܢ ܠܘܛܬܐ. ܐܠܐ ܚܪܬܗ ܠܝܩܕܐ
ܗܝ ❖ 9 ܡܬܛܦܝܣܝܢܢ ܕܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܐܚܝ :.
ܐܝܠܝܢ ܕܦܐܝܢ ܘܩܪܝܒܢ ܠܚܝܐ. ܐܦܢ
ܗܟܢܐ ܡܡܠܠܝܢܢ. 10 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܥܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܢܛܥܐ ܥܒܕܝܟܘܢ.
ܘܚܘܒܟܘܢ ܗܘ ܕܚܘܝܬܘܢ ܒܫܡܗ :
ܕܫܡܫܬܘܢ ܠܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܢܬܘܢ.
11 ܪܓܝܢܢ ܕܝܢ ܕܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ :
ܒܗ ܗܕܐ ܚܦܝܛܘܬܐ ܢܚܘܐ.
ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܣܒܪܟܘܢ ܥܕܡܐ
ܠܣܘܦܐ. 12 ܘܠܐ ܬܬܡܚܠܘܢ ܠܒܟܘܢ.
ܐܠܐ ܕܬܗܘܘܢ ܡܬܕܡܝܢܐ ܠܗܢܘܢ
ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܡܓܪܬ ܪܘܚܐ
ܗܘܘ ܝܪܬܐ ܕܡܘܠܟܢܐ. 13 ܠܐܒܪܗܡ
ܓܝܪ ܟܕ ܡܠܟ ܠܗ ܐܠܗܐ : ܡܛܠ
ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܪܒ ܡܢܗ ܕܢܐܡܐ
ܒܗ : ܝܡܐ ܒܢܦܫܗ. 14 ܘܐܡܪ.
ܕܡܒܪܟܘ ܐܒܪܟܟ. ܘܡܣܓܝܘ ܐܣܓܝܟ.
15 ܘܗܟܢܐ ܓܝܪ ܢܓܪ ܪܘܚܗ ܘܩܒܠ ܡܘܠܟܢܐ.
16 ܒܢܝܢܫܐ ܓܝܪ ܒܕܪܒ ܡܢܗܘܢ ܝܡܝܢ.
ܘܟܠ ܚܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ :
ܦܣܩܐ ܡܫܪܪܐ ܒܡܘܡܬܐ ܗܘܐ ܠܗ.
17 ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܝܬܪܐܝܬ ܨܒܐ ܐܠܗܐ
ܕܢܚܘܐ ܠܝܪܬܐ ܕܡܘܠܟܢܐ : ܕܫܘܚܠܦܗ ܠܐ
ܡܫܬܚܠܦ. ܘܐܚܕܗ ܒܡܘܡܬܐ.



7 Terra enim sæpe venientem super
se bibens imbrem et generans herbam
oportunam illis a quibus colitur, acce-
pit benedictionem a Deo: 8 Proferens
autem spinas ac tribulos reproba est
et maledicto proxima, cujus consum-
matio in combustionem. 9 Confidi-
mus autem de vobis, dilectissimi,
meliora et viciniora saluti, tamen si
ita loquimur. 10 Non enim injustus
Deus, ut obliviscatur operis vestri
et dilectionis quam ostendistis in
nomine ipsius, qui ministrastis sanctis
et ministratis, 11 Cupimus autem
unumquemque vestrum eandem os-
tentare sollicitudinem ad expletionem
spei usque in finem, 12 Ut non segnes
efficiamini, verum imitatores eorum
qui fide et patientia hereditabunt pro-
missiones. 13 Abrahæ namque promit-
tens Deus, quoniam neminem habuit
per quem juraret majorem, juravit per
semet ipsum, 14 Dicens: Nisi bene-
dicens benedicam te et multiplicans
multiplicabo te: 15 Et sic longanimiter
ferens adeptus est repromissionem.
16 Homines enim per majorem sui
jurant, et omnis controversiæ eorum
finis ad confirmationem est jura-
mentum. 17 In quo abundantius
volens Deus ostendere pollicita-
tionis heredibus inmobilitatem con-
silii sui, interposuit jusjurandum,

18 Ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι τὸν θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης
ἐλπίδος, 19 Ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ
καταπετάσματος, 20 Ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

## ΚΕΦ. ζ'.

1 ΟΥΤΟΣ γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων
καὶ εὐλογήσας αὐτόν, 2 Ὧι καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ,
ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης, 3 Ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς
εἰς τὸ διηνεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 5 Καὶ
οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευεὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·



18 ܕܒܬܪܬܝܢ ܨܒܘܢ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢ : ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܠܗܐ ܕܢܕܓܠ ܒܗܝܢ : ܒܘܝܐܐ ܚܝܠܬܢܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܕܐܬܓܘܣܢ ܒܗ . ܘܢܐܚܘܕ ܣܒܪܐ ܕܡܛܝܒ ܠܢ :
19 ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܢ ܐܝܟ ܐܓܘܪܐ . ܕܡܚܒܫ ܒܢܦܫܢ ܕܠܐ ܬܬܙܝܥ . ܘܥܐܠ ܠܗ ܡܢ ܐܦܝ ܬܐܪܬܐ .
20 ܐܝܟܐ ܕܩܕܡܝܢ ܥܠ ܚܠܦܝܢ ܝܫܘܥ ܘܗܘܐ ܟܘܡܪܐ ܠܥܠܡ ܒܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝܙܕܩ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܙ ܀

1 ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܠܟܝܙܕܩ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܫܠܝܡ : ܟܘܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ . ܘܗܘ ܐܪܥܗ ܠܐܒܪܗܡ ܟܕ ܗܦܟ ܡܢ ܡܚܘܬܐ ܕܡܠܟܐ . ܘܒܪܟܗ .
2 ܘܠܗ ܦܠܓ ܐܒܪܗܡ ܡܥܣܪܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗ . ܡܬܦܫܩ ܕܝܢ ܫܡܗ ܡܠܟܐ ܕܟܐܢܘܬܐ . ܘܬܘܒ ܡܠܟܐ ܕܫܠܝܡ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܫܝܢܐ .
3 ܕܠܐ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܐܡܗ ܐܬܟܬܒܘ ܒܫܪܒܬܐ . ܘܠܐ ܫܘܪܝܐ ܕܝܘܡܘܗܝ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ ܕܚܝܘܗܝ . ܐܠܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ : ܡܩܘܐ ܟܘܡܪܘܬܗ ܠܥܠܡ .
4 ܚܙܘ ܕܝܢ ܟܡܐ ܪܒ ܗܘ ܗܢܐ . ܕܐܒܪܗܡ ܪܝܫ ܐܒܗܬܐ : ܠܗ ܝܗܒ ܡܥܣܪܐ ܘܪܫܝܬܐ .
5 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢܝ ܠܘܝ ܕܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܟܘܡܪܘܬܐ . ܦܘܩܕܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܡܘܣܐ . ܕܢܥܣܪܘܢ ܡܢ ܥܡܐ . ܕܗܢܘܢ ܐܚܝܗܘܢ . ܟܕ ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܢ ܚܨܗ ܕܐܒܪܗܡ ܢܦܩܘ .



18 Ut per duas res inmobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solacium habeamus qui confugimus ad tenendam propositam spem,
19 Quam sicut ancoram habemus animæ tutam ac firmam et incedentem usque in interiora velaminis,
20 Ubi præcursor pro nobis introiit Jesus, secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in æternum.

## CAPUT VII.

1 Hic enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei summi, qui obviavit Abrahæ regresso a cæde regum et benedixit ei,
2 Cui decimas omnium divisit Abraham, primum quidem qui interpretatur rex justitiæ, deinde autem et rex Salem, quod est rex pacis,
3 Sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum neque finem vitæ habens, adsimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in perpetuum.
4 Intuemini autem quantus sit hic, cui et decimas dedit de præcipuis Abraham patriarcha.
5 Et quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem, id est a fratribus suis, quamquam et ipsi exierint de lumbis Abrahæ :

6 Ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν
δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα
τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7 Χωρὶς
πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ
κρείττονος εὐλογεῖται. 8 Καὶ ὧδε μὲν
δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμ-
βάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.
9 Καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ
Λευεὶς ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκά-
τωται· 10 Ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ
πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ
Μελχισεδέκ. 11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις
διὰ τῆς Λευειτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς
γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι
χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ
ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ
τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 Μετα-
τιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης
καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. 13 Ἐφ'
ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας
μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν
τῷ θυσιαστηρίῳ· 14 Πρόδηλον γὰρ ὅτι
ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν.
εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς
ἐλάλησεν. 15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατά-
δηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελ-
χισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 Ὃς
οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν
ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.



6 ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܟܬܝܒ ܒܫܪܒܬܗܘܢ܆
ܡܥܣܪ̈ܐ ܢܣܒ ܡܢ ܐܒܪܗܡ. ܘܒܪܟܗ
ܠܗܘ ܕܢܣܒ ܡܘܠܟܢܐ. 7 ܕܠܐ ܚܪܝܢܐ
ܕܝܢ܆ ܗܘ ܕܒܨܝܪ ܡܬܒܪܟ ܡܢ ܗܘ
ܕܪܒ ܡܢܗ. 8 ܘܗܪܟܐ ܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܕܡܝܬܝܢ ܢܣܒܝܢ ܡܥܣܪ̈ܐ. ܠܬܡܢ ܕܝܢ
ܗܘ ܕܐܣܗܕ ܥܠܘܗܝ ܒܟܬܒܐ ܕܚܝ
ܗܘ. 9 ܘܐܝܟ ܐܢܫ ܕܢܐܡܪ ܒܝܕ ܐܒܪܗܡ
ܐܦ ܠܘܐ ܗܘ ܕܡܥܣܪ̈ܐ ܢܣܒ ܗܘܐ
ܐܦ ܗܘ ܐܬܥܣܪ. 10 ܥܕܟܝܠ ܓܝܪ
ܒܚܨܐ ܗܘܐ ܕܐܒܘܗܝ ܟܕ ܐܪܥܗ
ܠܡܠܟܝܙܕܩ. 11 ܐܠܘ ܗܟܝܠ
ܓܡܝܪܘܬܐ ܒܝܕ ܟܘܡܪܘܬܐ ܕܠܘܝ̈ܐ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ܆ ܕܒܗ ܢܡܘܣܐ ܣܡ ܠܥܡܐ
ܠܡܢܐ. ܡܢܐ ܣܢܝܩܘܬܐ ܗܘܬ
ܒܟܘܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܩܘܡ ܒܕܡܘܬܗ
ܕܡܠܟܝܙܕܩ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܒܕܡܘܬܗ
ܕܐܗܪܘܢ ܢܗܘܐ. 12 ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ
ܫܘܚܠܦܐ ܒܟܘܡܪܘܬܐ܆ ܗܟܢܐ ܗܘܐ
ܫܘܚܠܦܐ ܐܦ ܒܢܡܘܣܐ. 13 ܗܘ ܓܝܪ
ܕܐܬܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܗܠܝܢ܆ ܡܢ
ܫܪܒܬܐ ܐܚܪܬܐ ܗܘ. ܕܐܢܫ
ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܫܡܫ ܠܡܕܒܚܐ.
14 ܓܠܝܐ ܗܝ ܓܝܪ ܕܡܢ ܝܗܘܕܐ
ܕܢܚ ܡܪܢ. ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ ܐܡܪ
ܡܘܫܐ ܡܕܡ ܥܠ ܟܘܡܪܘܬܐ.
15 ܘܬܘܒ ܝܬܝܪܐܝܬ ܓܠܝܐ܆ ܒܗ
ܕܐܡܪ ܕܒܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝܙܕܩ ܩܐܡ
ܟܘܡܪܐ ܐܚܪܢܐ. 16 ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܒܢܡܘܣܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܦܓܪܢܝܐ ܗܘܐ.
ܐܠܐ ܒܚܝܠܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢ.



6 Cujus autem generatio non adnume-
ratur in eis, decimas sumpsit Abra-
ham, et hunc qui habebat repromis-
siones benedixit. 7 Sine ulla autem
contradictione quod minus est a
meliore benedicitur. 8 Et hic quidem
decimas morientes homines accipiunt,
ibi autem contestatus quia vivit. 9 Et
ut ita dictum sit, per Abraham et
Levi, qui decimas accepit, decimatus
est: 10 Adhuc enim in lumbis patris
erat, quando obviavit ei Melchisedech.
11 Si ergo consummatio per sacerdo-
tium leviticum erat, populus enim sub
ipso legem accepit, quid adhuc neces-
sarium secundum ordinem Melchise-
dech alium surgere sacerdotem et
non secundum ordinem Aaron dici?
12 Translato enim sacerdotio necesse
est ut legis translatio fiat. 13 In quo
enim hæc dicuntur, de alia tribu est,
de qua nullus altario præsto fuit:
14 Manifestum enim quod ex Juda
ortus est Dominus noster, in qua
tribu nihil de sacerdotibus Moses
locutus est. 15 Et amplius adhuc
manifestum est, si secundum simili-
tudinem Melchisedech exsurget alius
sacerdos, 16 Qui non secundum legem
mandati carnalis factus est, sed
secundum virtutem vitæ insolubilis:

17 *Μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς
τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.*
18 *Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προα-
γούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς
καὶ ἀνωφελές,* 19 *Οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν
ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος
ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.*
20 *Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμο-
σίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας
εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,* 21 *Ὁ δὲ μετὰ
ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς
αὐτόν· ὤμοσεν Κύριος, καὶ οὐ μεταμε-
ληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα·
[κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.]* 22 *Κατὰ
τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης γέγονεν
ἔγγυος Ἰησοῦς.* 23 *Καὶ οἱ μὲν πλείονές
εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ
κωλύεσθαι παραμένειν·* 24 *Ὁ δὲ διὰ
τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαρά-
βατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην,* 25 *Ὅθεν καὶ
σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς
προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ,
πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ
αὐτῶν.* 26 *Τοιοῦτος γὰρ ὑμῖν καὶ
ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος,
ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρ-
τωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν
γενόμενος,* 27 *Ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν
ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον
ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀνα-
φέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ
ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν προσενέγκας.*



17 ܣܗܕ ܓܝܪ ܥܠܘܗܝ. ܕܐܢܬ ܗܘ
ܟܘܡܪܐ ܠܥܠܡ ܒܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝܙܕܩ ❖
18 ܫܘܚܠܦܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܦܘܩܕܢܐ
ܩܕܡܝܐ. ܡܛܠ ܡܚܝܠܘܬܗ ܘܕܠܐ ܝܘܬܪܢ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ. 19 ܡܕܡ ܓܝܪ ܠܐ
ܓܡܪ ܢܡܘܣܐ. ܥܠܠ ܕܝܢ ܚܠܦܘܗܝ
ܣܒܪܐ ܕܡܝܬܪܐ ܡܢܗ ܕܒܗ ܡܬܩܪܒܝܢ
ܠܐܠܗܐ. 20 ܘܦܪܝܗ ܠܗ ܒܡܘܡܬܐ.
21 ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܘܡܬܐ ܗܘܘ
ܟܘܡܪܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܡܘܡܬܐ. ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܝܕ ܕܘܝܕ. ܕܝܡܐ ܡܪܝܐ
ܘܠܐ ܢܬܘܐ: ܕܐܢܬ ܗܘ ܟܘܡܪܐ ܠܥܠܡ
ܒܕܡܘܬܗ ܕܡܠܟܝܙܕܩ. 22 ܗܢܐ ܟܠܗ
ܡܥܠܝܐ ܕܝܬܝܩܐ ܗܕܐ ܕܗܘܐ ܒܗ ܥܪܒܐ
ܝܫܘܥ. 23 ܘܗܢܘܢ ܗܘܘ ܟܘܡܪܐ
ܣܓܝܐܐ: ܡܛܠ ܕܡܝܬܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐ
ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܕܢܩܘܘܢ. 24 ܗܢܐ
ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܠܥܠܡ ܩܐܡ: ܠܐ ܥܒܪܐ
ܟܘܡܪܘܬܗ. 25 ܘܡܫܟܚ ܠܡܐܚܝܘ
ܠܥܠܡ: ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܒܐܝܕܗ
ܠܐܠܗܐ. ܚܝ ܗܘ ܓܝܪ ܒܟܠܙܒܢ
ܘܡܦܝܣ ܚܠܦܝܗܘܢ. 26 ܕܐܝܟ
ܗܢܐ ܓܝܪ ܟܘܡܪܐ ܐܦ ܘܠܐ ܗܘܐ
ܠܢ. ܕܟܐ ܘܕܠܐ ܒܝܫܘ ܘܕܠܐ ܛܘܠܫܐ.
ܘܦܪܝܫ ܡܢ ܚܛܗܐ ܘܡܪܝܡ ܠܥܠ ܡܢ
ܫܡܝܐ. 27 ܘܠܝܬ ܠܗ ܐܘܠܨܢܐ
ܟܠܝܘܡ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܟܘܡܪܐ ܕܠܘܩܕܡ
ܚܠܦ ܚܛܗܝܗܘܢ ܢܩܪܒ ܕܒܚܐ
ܘܗܝܕܝܢ ܚܠܦ ܥܡܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ
ܥܒܕ ܚܕܐ ܙܒܢ ܒܢܦܫܗ ܕܩܪܒ.



17 Contestatur enim quoniam tu es
sacerdos in æternum secundum or-
dinem Melchisedech. 19 Reprobatio
quidem fit præcedentis mandati prop-
ter infirmitatem ejus et inutilitatem:
19 Nihil enim ad perfectum adduxit
lex: iutroductio vero melioris spei,
per quam proximamus ad Deum. 20 Et
quantum est non sine jurejurando:
alii quidem sine jurejurando sacerdotes
facti sunt, 21 Hic autem cum jureju-
rando per eum qui dixit ad illum: Ju-
ravit Dominus, et non pænitebit eum,
tu es sacerdos in æternum . . . : 22 In
tantum melioris testamenti sponsor
factus est Jesus. 23 Et alii quidem
plures facti sunt sacerdotes, idcirco
quod morte prohiberentur permanere:
24 Hic autem eo quod maneat in æter-
num sempiternum habet sacerdotium,
25 Unde et salvare in perpetuo potest
accedentes per semet ipsum ad Deum,
semper vivens ad interpellandum pro
eis. 26 Talis enim decebat ut nobis
esset pontifex, sanctus, innocens, in-
pollutus, segregatus a peccatis, et ex-
celsior cælis factus, 27 Qui non habet
cotidie necessitatem, quemadmodum
sacerdotes, prius pro suis delictis
hostias offerre, deinde pro populi:
hoc enim fecit semel se offerendo.

28 Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

## ΚΕΦ. η'.

1 ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις· τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 Τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται, ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. 4 Εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα, 5 Οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὅρα γάρ φησιν ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει· 6 Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. 7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.



28 ܢܳܡܽܘܣܳܐ ܓܶܝܪ ܒ̈ܢܰܝܢܳܫܳܐ ܕܒܺܝܗܽܘܢ ܗ̄ܘ ܟܽܘܪܗܳܢܳܐ
ܡܩܺܝܡ ܟܽܘܡܪ̈ܶܐ . ܡܶܠܬ݂ܳܐ ܕܶܝܢ ܕܡܰܘܡܳܬ݂ܳܐ
ܕܗ̄ܘܳܬ݂ ܒܳܬ݂ܰܪ ܢܳܡܽܘܣܳܐ : ܒܪܳܐ ܓܡܺܝܪܳܐ
ܠܥܳܠܰܡ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܚ̄ ❖

1 ܪܺܝܫܳܐ ܕܶܝܢ ܕܡܶܠܰܝ̈ܗܶܝܢ ܐܺܝܬ݂ ܠܰܢ ܪܰܒ
ܟܽܘܡܪ̈ܶܐ . ܐܰܝܢܳܐ ܕܝܺܬ݂ܶܒ݂ ܥܰܠ ܝܰܡܺܝܢܳܐ
ܕܟܽܘܪܣܝܳܐ ܕܪܰܒܽܘܬ݂ܳܐ ܒܰܫܡܰܝܳܐ . 2 ܘܗܽܘܝܽܘ
ܡܫܰܡܫܳܢܳܐ ܕܩܽܘܕܫܳܐ ܘܕܡܰܫܟܢܳܐ
ܕܩܽܘܫܬܳܐ . ܗܰܘ ܕܩܒ݂ܰܥ ܐܰܠܳܗܳܐ ܘܠܳܐ ܒܰܪܢܳܫܳܐ .
3 ܟܽܠ ܓܶܝܪ ܪܰܒ ܟܽܘܡܪ̈ܶܐ ܡܶܬ݂ܬܣܺܝܡ .
ܕܢܩܰܪܶܒ ܩܽܘܪ̈ܒܳܢܶܐ ܘܕܶܒ݂ܚ̈ܶܐ . ܡܶܛܽܠ ܗܳܢܳܐ
ܘܳܠܶܐ ܗ̄ܘܳܐ ܐܳܦ ܠܗܳܢܳܐ : ܕܢܶܗܘܶܐ ܠܶܗ
ܡܶܕܶܡ ܕܢܩܰܪܶܒ . 4 ܘܶܐܠܽܘ ܥܰܠ ܐܰܪܥܳܐ
ܗ̄ܘܳܐ : ܐܳܦ ܠܳܐ ܟܽܘܡܪܳܐ ܗ̄ܘܳܐ ܗ̄ܘܳܐ .
ܡܶܛܽܠ ܕܐܺܝܬ݂ܰܝܗܽܘܢ ܗ̄ܘܰܘ ܟܽܘܡܪ̈ܶܐ
ܘܡܩܰܪ̈ܒܺܝܢ ܗ̄ܘܰܘ ܩܽܘܪ̈ܒܳܢܶܐ ܐܰܝܟ
ܕܒܢܳܡܽܘܣܳܐ . 5 ܗܳܢܽܘܢ ܕܡܫܰܡܫܺܝܢ
ܠܕܡܽܘܬ݂ܳܐ ܘܰܠܛܶܠܳܢܺܝܬ݂ܳܐ ܕܗܳܢܶܝܢ
ܕܒܰܫܡܰܝܳܐ . ܐܰܝܟ ܕܐܶܬ݂ܐܡܰܪ ܠܡܽܘܫܶܐ ܟܰܕ
ܥܳܒܶܕ ܗ̄ܘܳܐ ܡܰܫܟܢܳܐ . ܚܙܺܝ ܐܳܡܰܪ ܘܥܒܶܕ
ܟܽܠܡܶܕܶܡ . ܒܕܡܽܘܬ݂ܳܐ ܗܺܝ ܕܐܶܬ݂ܚܙܺܝܰܬ݂ ܠܳܟ݂
ܒܛܽܘܪܳܐ . 6 ܗܳܫܳܐ ܕܶܝܢ ܬܶܫܡܶܫܬܳܐ ܡܝܰܬܰܪܬܳܐ
ܢܣܰܒ ܝܶܫܽܘܥ ܡܫܺܝܚܳܐ .
ܐܰܝܟ ܡܳܐ ܕܡܝܰܬܰܪ ܐܳܦ ܕܝܰܬܺܩܺܐ ܗ̄ܝ
ܕܗ̄ܘܳܐ ܒܳܗ ܡܶܨܥܳܝܳܐ . ܘܰܒ݂ܡܽܘܠܟܳܢܶܐ
ܕܡܝܰܬܪ̈ܺܝܢ ܡܶܢ ܗܳܢܽܘܢ ܐܶܬ݂ܬܣܺܝܡܰܬ݂ .
7 ܐܶܠܽܘ ܓܶܝܪ ܩܰܕ݂ܡܳܝܬܳܐ ܗܳܝ ܕܠܳܐ ܪܽܘܫܳܐ
ܗ̄ܘܳܬ݂ : ܠܳܐ ܡܶܬ݂ܒܥܶܐ ܗ̄ܘܳܐ ܐܰܬ݂ܪܳܐ ܠܰܬ݂ܪܰܝܬܳܐ .



28 Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes, sermo autem jurisjurandi, qui post legem est, Filium in æternum perfectum.

## CAPUT VIII.

1 CAPITULUM autem super ea quæ dicuntur, talem habemus pontificem, qui consedit in dextera sedis magnitudinis in cælis, 2 Sanctorum minister et tabernaculi veri, quod fixit Dominus et non homo. 3 Omnis enim pontifex ad offerenda munera et hostias constituitur; unde necesse esse et hunc habere aliquid quod offerat. 4 Si ergo esset super terram, nec esset sacerdos cum essent qui offerrent secundum legem munera, 5 Qui exemplari et umbræ deserviunt cælestium, sicut responsum est Mosi, cum consummaret tabernaculum: Vide, inquit, omnia facito secundum exemplar quod tibi ostensum est in monte: 6 Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto et melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sanctum est. 7 Nam si illud prius culpa vacasset, non utique secundi locus inquireretur.

8 Μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει· Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν, 9 Οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος. 10 Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. 11 Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν Κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν. 12 Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 13 Ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

## ΚΕΦ. θ'.

1 ΕΙΧΕ μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν. 2 Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια. 3 Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων,



8 ܓܐܠ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܘܐܡܪ. ܕܗܐ ܝܘܡܬܐ
ܐܬܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܘܐܫܠܡ ܥܠ ܒܝܬܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܥܠ ܒܝܬܐ ܕܒܝܬ ܝܗܘܕܐ
ܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. 9 ܠܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܝܬܩܐ
ܕܥܒܕܬ ܠܐܒܗܝܗܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܐܚܕܬ
ܒܐܝܕܗܘܢ ܘܐܦܩܬ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܕܡܨܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܠܐ ܩܘܘ ܒܕܝܬܩܐ
ܕܝܠܝ: ܐܦ ܐܢܐ ܫܒܩܬ ܐܢܘܢ ܐܡܪ
ܡܪܝܐ. 10 ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܝܬܩܐ ܕܐܬܠ ܠܒܝܬܐ
ܕܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ. ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܡܪ
ܡܪܝܐ: ܐܬܠ ܢܡܘܣܝ ܒܪܥܝܢܗܘܢ
ܒܡܕܥܝܗܘܢ. ܘܥܠ ܠܒܘܬܗܘܢ
ܐܟܬܒܝܘܢ. ܘܐܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ.
ܘܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܝ ܠܥܡܐ. 11 ܘܠܐ
ܢܠܦ ܐܢܫ ܠܒܪ ܡܕܝܢܬܗ ܐܦܠܐ
ܠܐܚܘܗܝ: ܘܢܐܡܪ ܕܕܥ ܠܡܪܝܐ. ܡܛܠ
ܕܟܠܗܘܢ ܢܕܥܘܢܢܝ. ܡܢ ܙܥܘܪܗܘܢ
ܘܥܕܡܐ ܠܪܒܗܘܢ. 12 ܘܚܢܢܐ ܐܗܘܐ
ܡܢ ܥܘܠܗܘܢ. ܘܚܛܗܝܗܘܢ ܬܘܒ ܠܐ
ܐܬܕܟܪ ܠܗܘܢ. 13 ܒܗܝ ܕܐܡܪ ܚܕܬܐ
ܠܩܕܡܝܬܐ ܐܥܬܩܗ. ܘܡܕܡ ܕܥܬܝܩ
ܘܩܫܝܫ ܩܪܝܒ ܗܘ ܠܡܚܒܠܘ ✥

## ܩܦܠܐܘܢ ✥ ܛ ✥

1 ܒܩܕܡܝܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܒܝܬ ܩܘܕܫܐ
ܥܠܡܢܝܐ. 2 ܡܫܟܢܐ ܓܝܪ ܩܕܡܝܐ
ܕܐܬܥܒܕ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܡܢܪܬܐ
ܘܦܬܘܪܐ ܘܠܚܡܐ ܕܐܦܐ. ܘܡܬܩܪܐ
ܗܘܐ ܩܘܕܫܐ. 3 ܡܫܟܢܐ ܕܝܢ
ܓܘܝܐ ܕܠܓܘ ܡܢ ܐܦܝ ܬܪܥܐ
ܕܬܪܝܢ: ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܩܘܕܫ ܩܘܕܫܐ.



8 Vituperans enim eos dicit: Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et consummabo super domum Israhel et super domum Juda testamentum novum, 9 Non secundum testamentum quod feci patribus eorum in die qua adprehendi manum illorum ut educerem illos de terra Ægypti, quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo, et ego neglexi eos, dicit Dominus. 10 Quia hoc testamentum quod disponam domui Israhel post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in mentem eorum, et in corde eorum superscribam eas, et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum. 11 Et non docebit unusquisque proximum suum et unusquisque fratrem suum dicens: Cognosce Dominum, quoniam omnes scient me a minore usque ad majorem eorum, 12 Quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum illorum jam non memorabor. 13 Dicendo autem novum veteravit prius: quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.

## CAPUT IX.

1 HABUIT quidem et prius justificationes culturæ et sanctum sæculare. 2 Tabernaculum enim factum est primum, in quo inerant candelabra et mensa et propositio panum, quæ dicitur Sancta. 3 Post velamentum autem secundum tabernaculum quod dicitur Sancta sanctorum.

4 *Χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν*
*κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην*
*πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ*
*ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν*
*ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς δια-*
*θήκης,* 5 *Ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβεὶν*
*δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον·*
*περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ*
*μέρος.* 6 *Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευα-*
*μένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν δια-*
*παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας*
*ἐπιτελοῦντες,* 7 *Εἰς δὲ τὴν δευτέραν*
*ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς,*
*οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ*
*ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,*
8 *Τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ*
*ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν*
*ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς*
*ἐχούσης στάσιν,* 9 *Ἥτις παραβολὴ*
*εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν*
*δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ*
*δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι*
*τὸν λατρεύοντα,* 10 *Μόνον ἐπὶ βρώ-*
*μασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βα-*
*πτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι*
*καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.* 11 *Χρι-*
*στὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν*
*μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος*
*καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,*
*τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,*



4 ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܦܝܪܡܐ ܕܕܗܒܐ
ܘܩܒܘܬܐ ܕܕܝܬܩܐ ܕܡܚܦܝܐ ܟܠܗ
ܒܕܗܒܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܩܣܛܐ
ܕܕܗܒܐ ܗܝ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܡܢܢܐ
ܘܚܘܛܪܐ ܕܐܗܪܘܢ ܗܘ ܕܐܦܪܥ. ܘܠܘܚܐ
ܕܕܝܬܩܐ. 5 ܘܠܥܠ ܡܢܗ ܟܪܘܒܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܛܠܠܝܢ ܥܠ ܚܘܣܝܐ.
ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠ ܚܕܐ
ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܡܛܠܬܗܝܢ ܗܘܝ.
6 ܘܠܡܫܟܢܐ ܒܪܝܐ ܒܟܠܙܒܢ ܥܐܠܝܢ
ܗܘܘ ܟܗܢܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܗܘܘ
ܬܫܡܫܬܗܘܢ. 7 ܠܡܫܟܢܐ ܕܝܢ ܕܠܓܘ
ܡܢܗ: ܚܕܐ ܗܘ ܒܫܢܬܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܥܐܠ ܗܘܐ ܪܒ ܟܗܢܐ: ܒܕܡܐ ܗܘ
ܕܡܩܪܒ ܗܘܐ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܘܚܠܦ
ܣܟܠܘܬܗ ܕܥܡܐ. 8 ܒܗܕܐ ܕܝܢ
ܡܘܕܥ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܠܐ
ܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܕܩܕܝܫܐ.
ܟܡܐ ܐܘܚܕܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܫܟܢܐ
ܠܡܫܟܢܐ ܩܕܡܝܐ. 9 ܘܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܐ ܡܬܠܐ ܗܢܐ: ܠܙܒܢܐ ܗܘ ܕܒܗ
ܩܘܪܒܢܐ ܘܕܒܚܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ.
ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܓܡܪܘ ܬܐܪܬܗ ܕܗܘ ܕܡܦܠܚ
ܠܗܘܢ. 10 ܐܠܐ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܘܒܡܫܬܝܬܐ
ܒܠܚܘܕ. ܘܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܫܝܢ
ܐܢܫܝܢ. ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܦܘܩܕܐ ܕܒܣܪܐ.
ܕܣܝܡܝܢ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ ܕܬܘܪܨܐ ❖
11 ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܕܐܬܐ : ܗܘܐ
ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܕܛܒܬܐ ܕܥܒܝܕ. ܘܥܠ
ܡܫܟܢܐ ܪܒܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕܝ
ܥܒܝܕܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܪܝܬܐ.



4 Aureum habens turibulum et arcam
testamenti circumtectam ex omni
parte auro, in qua una urna aurea
habens manna et virga Aaron quæ
frondüerat et tabulæ testamenti,
5 Superque eam Cherubin gloriæ
obumbrantia propitiatorium: de qui-
bus modo non est dicendum per sin-
gula. 6 His vero ita compositis in
priori quidem tabernaculo semper
introibant sacerdotes sacrificiorum
officia consummantes: 7 In secundo
autem semel in anno solus pontifex
non sine sanguine quem offert pro sua
et populi ignorantia, 8 Hoc significante
Spiritu sancto, nondum propalatam
esse sanctorum viam, adhuc priore
tabernaculo habente statum, 9 Quæ
parabola est temporis instantis, juxta
quam munera et hostiæ offeruntur,
quæ non possunt juxta conscientiam
perfectum facere servientem, 10 So-
lummodo in cibis et in potibus et
variis baptismis et justitiis carnis
usque ad tempus correctionis imposi-
tis. 11 Christus autem adsistens ponti-
fex futurorum bonorum per amplius
et perfectius tabernaculum non manu
factum, id est non hujus creationis,

12 Οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. 13 Εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, 14 Πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι. 15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 Ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου· 17 Διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. 18 Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται. 19 Λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν, 20 Λέγων· Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός.



12 ܘܠܐ ܒܝܕ ܕܡܐ ܕܨܦܪ̈ܐ ܘܕܥܓܠ̈ܐ
ܐܠܐ ܒܝܕ ܕܡܐ ܕܢܦܫܗ ܥܠ ܚܕܐ
ܙܒܢ ܠܒܝܬ ܩܘܕܫܐ: ܘܐܫܟܚ
ܦܘܪܩܢܐ ܕܠܥܠܡ. 13 ܐܢ ܓܝܪ
ܕܡܐ ܕܨܦܪ̈ܐ ܘܕܬܘܪ̈ܐ ܘܩܛܡܐ
ܕܥܓܠܬܐ: ܡܬܪܣܣ ܗܘܐ ܥܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܛܡܐܝܢ ܗܘܘ ܘܡܩܕܫ
ܠܗܘܢ ܠܕܘܟܝܐ ܕܒܣܪܗܘܢ:
14 ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܡܗ
ܕܡܫܝܚܐ: ܕܒܪܘܚܐ ܕܠܥܠܡ ܢܦܫܗ
ܩܪܒ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܠܐܠܗܐ: ܢܕܟܐ
ܬܐܪܬܢ ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ ܡܝ̈ܬܐ: ܕܢܦܠܘܚ
ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ. 15 ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܗܘܐ
ܡܨܥܝܐ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ. ܕܒܡܘܬܗ
ܗܘ ܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܘ ܥܠ
ܕܝܬܩܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܕܢܣܒܘܢ ܡܘܠܟܢܐ.
ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܩܪܝܘ ܠܝܪܬܘܬܐ ܕܠܥܠܡ ܀
16 ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܕܝܬܩܐ ܡܘܬܐ
ܗܘ ܡܚܘܝܐ ܕܗܘ ܕܥܒܕܗ. 17 ܥܠ
ܡܝ̈ܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܡܫܬܪܪܐ.
ܡܛܠ ܕܥܕܟܝܠ ܚܝ ܗܘ ܕܥܒܕܗ
ܟܠܗ ܥܕܢ ܢܦܫܗ. 18 ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܦܠܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܠܐ ܕܡܐ ܐܬܚܕܬܬ:
19 ܟܕ ܐܬܡܠܠ ܓܝܪ ܟܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ
ܡܘܫܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܒܢܡܘܣܐ: ܢܣܒ
ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܕܡܐ ܕܥܓܠܬܐ: ܘܡܝܐ
ܒܥܡܪܐ ܕܙܚܘܪܝܬܐ ܘܒܙܘܦܐ: ܘܪܣ
ܥܠ ܣܦܪܐ ܘܥܠ ܟܠܗ ܥܡܐ. 20 ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܕܗܢܐ ܗܘ ܕܡܐ ܕܕܝܬܩܐ
ܗܝ ܕܐܬܦܩܕܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ.



12 Neque per sanguinem hircorum et vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta, æterna inventa redemptione. 13 Si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis vitulæ adspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis, 14 Quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semet ipsum obtulit inmaculatum Deo, emundabit conscientiam vestram ab operibus mortuis ad serviendum Deo viventi. 15 Et ideo novi testamenti mediator est, ut morte intercedente in redemptionem earum prævaricationum quæ erant sub priore testamento repromissionem accipiant qui vocati sunt æternæ hereditatis. 16 Ubi enim testamentum, mors necesse est intercedat testatoris: 17 Testamentum enim in mortuis confirmatum est; alioquin nondum valet dum vivit qui testatus est; 18 Unde ne primum quidem sine sanguine dedicatum est; 19 Lecto enim omni mandato legis a Mose universo populo, accipiens sanguinem vitulorum et hircorum cum aqua et lana coccinea et hysopo, ipsum quoque librum et omnem populum aspersit, 20 Dicens: Hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos Deus.

21 Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ
σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως
ἐράντισεν. 22 Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι
πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ
χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.
23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν
ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι,
αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν
θυσίαις παρὰ ταύτας. 24 Οὐ γὰρ εἰς
χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός,
ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν
τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ
προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν, 25 Οὐδ'
ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ
ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ'
ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ· 26 Ἐπεὶ
ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ κατα-
βολῆς κόσμου, νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντε-
λείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας
διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.
27 Καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώ-
ποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο
κρίσις, 28 Οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ
προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν
ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας
ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις
εἰς σωτηρίαν.



21 ܐܦ ܥܠ ܡܫܟܢܐ . ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܡܐܢܐ ܕܬܫܡܫܬܐ : ܡܢܗ ܡܢ
ܕܡܐ ܙܠܦ . 22 ܡܛܠ ܕܟܠܡܕܡ
ܒܕܡܐ ܗܘ ܡܬܕܟܐ ܒܢܡܘܣܐ . ܘܕܠܐ
ܫܦܝܟܘܬ ܕܡܐ ܠܐ ܗܘܐ ܫܘܒܩܢܐ .
23 ܐܠܨܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܗܠܝܢ ܕܕܡܘܬܐ
ܐܢܝܢ ܕܫܡܝܢܝܬܐ ܒܗܠܝܢ ܡܬܕܟܝܢ .
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܫܡܝܢܝܬܐ : ܒܕܒܚܐ
ܕܡܝܬܪܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ❖ 24 ܠܐ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܠܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܕܒܐܝܕܝ
ܥܒܝܕܐ ܥܠ ܝܫܘܥ : ܕܐܝܬܘܗܝ
ܕܡܘܬܐ ܕܗܘ ܫܪܝܪܐ . ܐܠܐ ܠܗ
ܠܫܡܝܐ ܥܠ . ܕܢܬܚܙܐ ܩܕܡ
ܦܪܨܘܦܗ ܕܐܠܗܐ ܚܠܦܝܢ . 25 ܐܦܠܐ
ܕܢܩܪܒ ܢܦܫܗ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ :
ܘܥܐܠ ܒܟܠ ܫܢܐ ܠܒܝܬ ܩܘܕܫܐ
ܒܕܡܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ . 26 ܐܘ ܠܐ : ܣܢܩ
ܗܘܐ ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐܬܐ ܢܚܫ ܡܢ
ܫܘܪܝܗ ܕܥܠܡܐ . ܗܫܐ ܕܝܢ ܒܫܘܠܡܗ
ܕܥܠܡܐ . ܚܕܐ ܗܘ ܙܒܢ ܒܕܒܚ
ܢܦܫܗ ܡܚܣܝܢܘܬܗ ܕܢܒܛܠܝܗ
ܠܚܛܝܬܐ . 27 ܘܐܝܟܢܐ ܕܣܝܡ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܢܡܘܬܘܢ .
ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗܘܢ ܕܝܢܐ . . 28 ܗܟܢܐ
ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܬܩܪܒ .
ܘܒܩܘܪܒܗ ܕܚܕ ܣܓܝܐܐ ܕܚܛܗܐ .
ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܢ ܙܒܢܝܢ ܕܠܐ ܚܛܗܝܢ
ܡܬܚܙܐ ܠܚܝܘܬܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܣܟܝܢ
ܠܗ ❖



21 Etiam tabernaculum et omnia vasa
ministerii sanguine similiter aspersit.
22 Et omnia pæne in sanguine mun-
dantur secundum legem, et sine san-
guinis fusione non fit remissio. 23 Ne-
cesse est ergo exemplaria quidem
cælestium his mundari, ipsa autem
cælestia melioribus hostiis quam istis.
24 Non enim in manu factis sanctis
Jesus introiit, exemplaria verorum, sed
in ipsum cælum, ut appareat nunc
vultui Dei pro nobis, 25 Neque ut sæpe
offerat semet ipsum, quemadmodum
pontifex intrat in sancta per singulos
annos in sanguine alieno: 26 Alioquin
oportebat eum frequenter pati ab
origine mundi, nunc autem semel in
consummatione sæculorum ad destitu-
tionem peccati per hostiam suam ap-
paruit. 27 Et quemadmodum statutum
est hominibus semel mori, post hoc
autem judicium, 28 Sic et Christus
semel oblatus ad multorum exhauri-
enda peccata, secundo sine peccato
apparebit expectantibus se in salutem.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ι΄.

### ΚΕΦ. ι΄.

1 ΣΚΙΑΝ γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις αἷς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·
2 Ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους;
3 Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν·
4 Ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.
5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι,
6 Ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ηὐδόκησας·
7 Τότε εἶπον· Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου.
8 Ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ ηὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,
9 Τότε εἴρηκεν· Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι [ὁ θεὸς] τὸ θέλημά σου. Ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ,
10 Ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

## ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ✣ ܝ ✣

### ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝ ✣

1 ܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܛܠܢܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ
ܕܛܒܬܐ ܕܥܬܝܕܢ . ܠܐ ܗܘܐ ܩܢܘܡܐ
ܕܨܘܒܝܢܐ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ
ܒܟܠ ܫܢܐ ܗܢܘܢ ܟܕ ܗܢܘܢ ܕܒܚܐ
ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ : ܠܐ ܡܫܡܠܝܢ
ܐܢܘܢ ܕܢܫܡܠܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܩܪܒܝܢ
ܠܗܘܢ . 2 ܐܠܘ ܓܝܪ ܓܡܝܪܝܢ ܗܘܘ :
ܒܪ ܕܝܢ ܐܬܬܢܝܚܘ ܡܢ ܩܘܪܒܢܝܗܘܢ .
ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܟܝܠ ܛܪܦܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ
ܬܐܪܬܗܘܢ ܥܠ ܚܛܗܐ : ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܕܐ
ܙܒܢ ܐܬܕܟܝܘ ܠܗܘܢ . 3 ܐܠܐ ܒܗܘܢ
ܒܕܒܚܐ ܡܬܕܟܪܝܢ ܚܛܗܝܗܘܢ ܒܟܠ
ܫܢܐ . 4 ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܕܕܡܐ
ܕܬܘܪܐ ܘܕܨܦܪܐ ܠܡܕܟܝܘ ܚܛܗܐ .
5 ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܥܐܠ ܠܥܠܡܐ
ܐܡܪ . ܒܕܒܚܐ ܘܒܩܘܪܒܢܐ ܠܐ ܨܒܝܬ .
ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܐܠܒܫܬܢܝ . 6 ܘܝܩܕܐ
ܓܡܝܪܐ ܕܚܠܦ ܚܛܗܐ ܠܐ ܫܐܠܬ .
7 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܬ ܕܗܐ ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ
ܒܪܫܗ . ܕܟܬܒܐ ܟܬܝܒ ܥܠܝ ܕܐܥܒܕ
ܨܒܝܢܟ ܐܠܗܐ . 8 ܡܢ ܠܥܠ ܐܡܪ :
ܕܕܒܚܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܘܝܩܕܐ ܓܡܝܪܐ
ܕܚܠܦ ܚܛܗܐ ܠܐ ܨܒܝܬ . ܗܢܘܢ
ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܡܘܣܐ .
9 ܘܒܬܪܗ ܐܡܪ ܕܗܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܕܐܥܒܕ
ܨܒܝܢܟ ܐܠܗܐ . ܒܗܕܐ ܒܛܠ
ܠܩܕܡܝܬܐ ܕܢܩܝܡ ܠܬܪܬܝܢ . 10 ܒܗܢܐ
ܓܝܪ ܨܒܝܢܗ ܐܬܩܕܫܢ : ܒܩܘܪܒܢܐ
ܕܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܚܕܐ ܙܒܢ .

## AD HEBRÆOS, X.

### CAPUT X.

1 UMBRAM enim habens lex bonorum futurorum, non ipsam imaginem rerum, per singulos annos isdem ipsis hostiis, quas offerunt indesinenter, numquam potest accedentes perfectos facere:
2 Alioquin non cessassent offerri, ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati cultores semel mundati?
3 Sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit:
4 Inpossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata.
5 Ideo ingrediens mundum dicit: Hostiam et oblationem noluisti, corpus autem aptasti mihi,
6 Holocaustomata et pro peccato non tibi placuit:
7 Tunc dixi: Ecce venio, in capite libri scriptum est de me, ut faciam, Deus, voluntatem tuam.
8 Superius dicens quia hostias et oblationes et holocaustomata et pro peccato noluisti nec placita sunt tibi, quæ secundum legem offeruntur,
9 Tunc dixit: Ecce venio ut faciam, Deus, voluntatem tuam. Aufert primum ut sequens statuat;
10 In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu Christi in semel.

11 *Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ'*
*ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς*
*πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες*
*οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας·*
12 *Οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσε-*
*νέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν*
*ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,* 13 *Τὸ λοιπὸν ἐκδεχό-*
*μενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ*
*ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.* 14 *Μιᾷ*
*γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ*
*διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.* 15 *Μαρτυ-*
*ρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον·*
*μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι·* 16 *Αὕτη ἡ*
*διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς*
*μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος·*
*διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν,*
*καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω*
*αὐτούς,* 17 *Καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ*
*τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι*
*ἔτι.* 18 *Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι*
*προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.* 19 *Ἔχοντες*
*οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον*
*τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,* 20 *Ἣν*
*ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ*
*ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ'*
*ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,* 21 *Καὶ ἱερέα*
*μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,* 22 *Προσ-*
*ερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν*
*πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς*
*καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ*
*λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ,*
23 *Κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος*
*ἀκλινῆ. πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος,*



11 ܟܠ ܕܝܢ ܟܘܡܪܐ ܓܝܪ ܕܩܐܡ ܗܘܐ
ܘܡܫܡܫ ܟܠܝܘܡ : ܗܢܘܢ ܟܝ ܗܢܘܢ
ܕܒܚܐ ܡܩܪܒ ܗܘܐ . ܐܝܠܝܢ ܕܟܠ
ܡܬܘܡ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܕܟܘܢ
ܚܛܗܐ . 12 ܗܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܒܚܐ ܩܪܒ
ܚܠܦ ܚܛܗܐ : ܘܝܬܒ ܥܠ ܝܡܝܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܥܠܡ . 13 ܘܡܣܟܐ ܡܟܝܠ
ܥܕܡܐ ܕܢܬܬܣܝܡܘܢ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ
ܟܘܒܫܐ ܠܬܚܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ . 14 ܒܚܕ
ܓܝܪ ܩܘܪܒܢܐ ܓܡܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܕܫܝܢ
ܒܗ ܠܥܠܡ . 15 ܡܣܗܕܐ ܠܢ ܕܝܢ ܐܦ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܐܡܪܬ . 16 ܗܢܐ ܗܘ
ܕܝܬܩܐ ܕܐܬܠ ܠܗܘܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ
ܗܢܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ . ܐܬܠ
ܢܡܘܣܝ ܒܠܒܘܬܗܘܢ . ܘܥܠ
ܡܕܥܝܗܘܢ ܐܟܬܒܝܢܘܢ . 17 ܘܠܚܛܗܝܗܘܢ
ܘܠܥܘܠܝܗܘܢ ܠܐ ܐܬܕܟܪ ܠܗܘܢ .
18 ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ :
ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܩܘܪܒܢܐ ܕܚܠܦ ܚܛܗܐ .
19 ܐܝܬ ܠܢ ܗܟܝܠ ܦܪܗܣܝܐ ܓܠܝܘܬ
ܐܚܝ̈ ؛ ܒܡܥܠܬܐ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫܐ
ܒܕܡܗ ܕܝܫܘܥ . ܘܐܘܪܚܐ ܚܕܬܐ .
20 ܕܚܕܬ ܠܢ ܗܘܐ : ܚܝܬܐ ܬܪܥܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܗ . 21 ܘܐܝܬ ܠܢ
ܟܘܡܪܐ ܪܒܐ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ .
22 ܢܬܩܪܒ ܗܟܝܠ ܒܠܒܐ ܫܪܝܪܐ
ܘܒܬܘܟܠܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ . ܟܕ ܪܣܝܣܝܢ
ܠܒܘܬܢ ܘܕܟܝܢ ܡܢ ܬܐܪܬܐ ܒܝܫܬܐ .
ܘܣܚܝܚܝܢ ܦܓܪܢ ܒܡܝܐ ܕܟܝܐ .
23 ܘܢܐܚܘܕ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܣܒܪܢ ܘܠܐ ܢܬܛܠܠ .
ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܓܝܪ ܡܢ ܕܡܠܟ ܠܢ .



11 Et omnis quidem sacerdos præsto
est cotidie ministrans et easdem sæpe
offerens hostias, quæ numquam pos-
sunt auferre peccata: 12 Hic autem
unam pro peccatis offerens hostiam in
sempiternum sedit in dextera Dei,
13 De cetero expectans donec ponantur
inimici ejus scabillum pedum ejus.
14 Una enim oblatione consummavit in
sempiternum sanctificatos. 15 Contes-
tatur autem nos et Spiritus sanctus:
postquam enim dixit 16 Hoc autem
testamentum quod testabor ad illos
post dies illos, dicit Dominus, dando
leges meas in cordibus eorum, et in
mente eorum superscribam eas, 17 Et
peccatorum et iniquitatum eorum jam
non recordabor amplius. 18 Ubi autem
horum remissio, jam non oblatio pro
peccato. 19 Habentes itaque, fratres,
fiduciam in introitu sanctorum in san-
guine Christi, 20 Quam initiavit nobis
viam novam et viventem per velamen,
id est carnem suam, 21 Et sacerdotem
magnum super domum Dei, 22 Acceda-
mus cum vero corde in plenitudine
fidei, adspersi corda a conscientia mala
et abluti corpus aqua munda, 23 Tenea-
mus spei nostræ confessionem indecli-
nabilem: fidelis enim est qui repromisit:

24 Καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παρο-
ξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 Μὴ
ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν
ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρα-
καλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ
βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.
26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν
μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς
ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολεί-
πεται θυσία, 27 Φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ
κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλον-
τος τοὺς ὑπεναντίους. 28 Ἀθετήσας τις
νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ
δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·
29 Πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται
τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατή-
σας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν
ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ
πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας. 30 Οἴδα-
μεν γὰρ τὸν εἰπόντα· Ἐμοὶ ἐκδίκησις,
ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν· Κρινεῖ
Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31 Φοβερὸν
τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον
ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολ-
λὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,
33 Τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν
θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν
οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.
34 Καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθή-
σατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρ-
χόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε,
γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείσσονα
ὕπαρξιν [ἐν οὐρανοῖς] καὶ μένουσαν.



24 ܘܢܚܙܐ ܚܕ ܠܚܕ: ܒܓܪܓܝܐ ܕܚܘܒܐ
ܘܕܥܒܕܐ ܛܒܐ. 25 ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܫܒܩܝܢ
ܟܢܘܫܝܢ: ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܥܝܕܐ ܠܐܢܫ ܐܢܫ:
ܐܠܐ ܒܥܘ ܚܕ ܡܢ ܚܕ: ܝܬܝܪܐܝܬ
ܟܡܐ ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܩܪܒ ܝܘܡܐ ܗܘ ❖
26 ܐܢ ܓܝܪ ܒܨܒܝܢܗ ܢܚܛܐ ܐܢܫ
ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܩܒܠ ܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ.
ܠܝܬ ܡܟܝܠ ܕܒܚܬܐ ܕܬܬܩܪܒ
ܚܠܦ ܚܛܗܘܗܝ. 27 ܐܠܐ ܕܚܝܠ ܗܘ
ܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ. ܘܛܢܢܐ ܕܢܘܪܐ ܕܐܟܠ
ܠܒܥܠܕܒܒܐ. 28 ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܫ
ܕܒܣܪ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ: ܥܠ
ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ ܕܠܐ
ܪ̈ܚܡܝܢ ܡܐܬ. 29 ܟܡܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܫܬܕܪܢܐ ܢܩܒܠ ܐܢܫܐ
ܕܕܫ ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܥܒܕ ܕܡܐ
ܕܕܝܬܩܐ ܕܒܗ ܐܝܟ ܕܟܠܢܫ. ܕܒܗ
ܐܬܩܕܫ ܘܨܥܪ ܠܪܘܚܐ ܕܛܝܒܘܬܐ.
30 ܝܕܥܝܢ ܠܗܘ ܕܐܡܪ: ܕܕܝܠܝ ܗܝ
ܬܒܥܬܐ ܘܐܢܐ ܐܦܪܘܥ. ܘܬܘܒ ܕܕܐܢ
ܡܪܝܐ ܠܥܡܗ. 31 ܕܚܝܠܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ
ܠܡܦܠ ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ.
32 ܐܬܕܟܪܘ ܗܟܝܠ ܠܝܘܡܬܐ ܩܕܡܝܐ:
ܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܩܒܠܬܘܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ.
ܘܐܓܘܢܐ ܪܒܐ ܣܝܒܪܬܘܢ ܕܚܫܐ:
ܒܚܣܕܐ ܘܒܐܘܠܨܢܐ. 33 ܘܕܚܙܝܬܘܢ
ܚܙܘܢܐ. ܘܐܦ ܐܫܬܘܬܦܬܘܢ ܠܐܢܫܐ
ܕܗܠܝܢ ܣܝܒܪܘ. 34 ܘܚܫܬ ܠܟܘܢ
ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܣܝܪܝܢ. ܘܚܛܘܦܝܐ
ܕܢܟܣܝܟܘܢ ܒܚܕܘܬܐ ܣܝܒܪܬܘܢ.
ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܩܢܝܢܐ ܕܥܡܝܪ: ܕܡܬܪ ܘܠܐ ܥܒܪ.



24 Et consideremus invicem in provo-
cationem caritatis et bonorum operum,
25 Non deserentes collectionem nostram,
sicut est conseutudinis quibusdam, sed
consolantes, et tanto magis quanto vi-
deritis adpropinquantem diem. 26 Vo-
luntarie: enim peccantibus nobis post
acceptam notitiam voritatis jam non
relinquitur pro peccatis hostia, 27 Ter-
ribilis autem quædam expectatio
judicii, et ignis æmulatio quæ con-
sumptura est adversarios. 28 Inri-
tam quis faciens legem Mosi sine
ulla miseratione duobus vel tribus
[testibus] moritur: 29 Quanto magis
putatis deteriora mereri supplicia
qui Filium Dei conculcaverit et
sanguinem testamenti pollutum duxe-
rit, in quo sanctificatus est, et spiritui
gratiæ contumeliam fecerit? 30 Scimus
enim qui dixit: Mihi vindictam, ego
reddam. Et iterum quia judicabit
Dominus populum suum. 31 Horren-
dum est incidere in manus Dei viventis.
32 Rememoramini autem pristinos dies,
in quibus inluminati magnum certamen
sustinuistis passionum, 33 Et in altero
quidem obprobriis et tribulationibus
spectaculum facti, in altero autem socii
taliter conversantium effecti. 34 Nam
et vinctis conpassi estis, et rapinam
bonorum vestrorum cum gaudio
suscepistis, cognoscentes vos habere
meliorem et manentem substantiam.

35 *Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν
ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν.
36 Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ
θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε
τὴν ἐπαγγελίαν. 37 Ἔτι γὰρ μικρὸν
ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ
χρονίσει· 38 Ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ
πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται,
οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.
39 Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς
ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.*

## ΚΕΦ. ιά.

1 *ΕΣΤΙΝ δὲ πίστις ἐλπιζομένων
ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ
βλεπομένων. 2 Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυ-
ρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει
νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι
θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλε-
πόμενον γεγονέναι. 4 Πίστει πλείονα
θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν
τῷ θεῷ, δι᾽ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος,
μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ
τοῦ θεοῦ, καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι
λαλεῖ. 5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ
μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο
διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. Πρὸ
γὰρ τῆς μεταθέσεως [αὐτοῦ] με-
μαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ θεῷ·*



35 ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܘܒܕܘܢ ܓܠܝܘܬ ܐܦܐ
ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܕܥܬܝܕ ܠܗ ܐܓܪܐ
ܣܓܝܐܐ. 36 ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܗܘ ܓܝܪ
ܡܬܒܥܝܐ ܠܟܘܢ. ܕܬܥܒܕܘܢ ܨܒܝܢܗ
ܕܐܠܗܐ ܘܬܣܒܘܢ ܡܘܠܟܢܐ. 37 ܡܛܠ
ܕܩܠܝܠ ܗܘ ܙܒܢܐ ܘܙܥܘܪ ܐܝܟܢ.
ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܢܘܚܪ. 38 ܟܐܢܐ ܕܝܢ
ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܢܚܐ. ܘܐܢ
ܢܬܦܠܓ ܠܗ ܠܐ ܨܒܝܐ ܒܗ ܢܦܫܝ ❖
39 ܚܢܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܝܢ ܕܦܠܓܘܬܐ ܕܠܡܘܒܠܐ
ܠܐܒܕܢܐ. ܐܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܩܢܝܐ ܠܢ
ܢܦܫܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܐ ❖

1 ܐܝܬܝܗ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܦܘܫܩܐ ܕܠܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܒܣܒܪܐ܆ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܗܘܝ ܠܗܝܢ ܒܣܘܥܪܢܐ. ܘܓܠܝܢܐ
ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. 2 ܘܒܗܕܐ ܗܘܬ
ܣܗܕܘܬܐ ܥܠ ܩܫܝܫܐ ❖ 3 ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܓܝܪ ܡܣܬܟܠܝܢܢ܆ ܕܐܬܬܩܢܘ ܥܠܡܐ
ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.
4 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܩܪܒ ܗܒܝܠ
ܕܒܚܬܐ ܕܡܝܬܪܐ ܛܒ. ܡܢ ܕܩܐܝܢ
ܠܐܠܗܐ. ܘܡܛܠܬܗ ܗܘܬ ܕܠܘܬܗ
ܣܗܕܘܬܐ ܕܟܐܢܐ ܗܘ܆ ܘܣܗܕ
ܥܠ ܩܘܪܒܢܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܘܡܛܠܬܗ
ܐܦ ܟܕ ܡܝܬ ܡܡܠܠ. 5 ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܐܫܬܢܝ ܚܢܘܟ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܛܥܡ.
ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ. ܡܛܠ ܕܫܢܝܗ ܐܠܗܐ.
ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܢܫܢܝܘܗܝ ܓܝܪ. ܗܘܬ
ܠܘܬܗ ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܦܪ ܠܐܠܗܐ܆



35 Nolite itaque amittere confidentiam
vestram, quæ magnam habet remunera-
tionem. 36 Patientia enim vobis ne-
cessaria est, ut voluntatem Dei facien-
tes reportetis promissionem. 37 Adhuc
enim modicum quantulum, qui ventu-
rus est veniet et non tardabit: 38 Justus
autem meus ex fide vivit; quod si
subtraxerit se, non placebit animæ
meæ. 39 Nos autem non sumus sub-
tractionis in perditionem, sed fidei in adquisitionem animæ.

## CAPUT XI.

1 EST autem fides sperandorum sub-
stantia, rerum argumentum non paren-
tium. 2 In hac enim testimonium
consecuti sunt senes. 3 Fide intellegi-
mus aptata esse sæcula verbo Dei, ut
ex invisibilibus visibilia fierent. 4 Fide
plurimam hostiam Abel quam Cain
obtulit Deo, per quam testimonium
consecutus est esse justus, testimonium
perhibente muneribus ejus Deo, et per
illam defunctus adhuc loquitur. 5 Fide
Enoch translatus est ne videret mortem,
et non inveniebatur, quia transtulit
illum Deus: ante translationem enim
testimonium habebat placuisse Deo;

6 Χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρε-
στῆσαι [θεῷ]· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
προσερχόμενον θεῷ, ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς
ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.
7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν
μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατε-
σκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ
οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν
κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης
ἐγένετο κληρονόμος. 8 Πίστει καλού-
μενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς
τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρο-
νομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος
ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρῴκησεν εἰς
γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν
σκηναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαὰκ καὶ
Ἰακὼβ τῶν συνκληρονόμων τῆς ἐπαγγε-
λίας τῆς αὐτῆς· 10 Ἐξεδέχετο γὰρ τὴν
τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς
τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.
11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς
καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ
καιρὸν ἡλικίας [ἔτεκεν], ἐπεὶ πιστὸν
ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον. 12 Διὸ
καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα
νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ
οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ
παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρί-
θμητος. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι
πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας,
ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπα-
σάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι
καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.



6 ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ
ܕܢܫܦܪ ܠܐܠܗܐ . ܘܠܐ ܗܘ ܓܝܪ ܠܡܢ
ܕܡܬܩܪܒ ܠܘܬ ܐܠܗܐ . ܕܢܗܝܡܢ
ܕܐܝܬܘܗܝ . ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܥܝܢ ܠܗ ܗܘܐ
ܦܪܘܥܐ . 7 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܢܘܚ ܟܕ
ܐܬܡܠܠ ܥܡܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ
ܗܘܘ : ܕܚܠ ܘܥܒܕ ܠܗ ܩܒܘܬܐ
ܠܚܝܐ ܕܒܢܝ ܒܝܬܗ . ܘܒܗ ܚܝܒܗ
ܠܥܠܡܐ . ܘܗܘܐ ܝܪܬܐ ܕܟܐܢܘܬܐ
ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ❖ 8 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܒܪܗܡ
ܟܕ ܐܬܩܪܝ : ܐܫܬܡܥ ܕܢܦܘܩ ܠܐܬܪܐ
ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܣܒ ܠܝܪܬܘܬܐ :
ܘܢܦܩ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ .
9 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘܐ ܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ
ܗܝ ܕܐܬܡܠܟ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܢܘܟܪܝܐ .
ܘܒܡܫܟܢܐ ܥܡܪ ܥܡ ܐܝܣܚܩ
ܘܥܡ ܝܥܩܘܒ ܒܢܝ ܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܘܠܟܢܐ . 10 ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܬܐܣܬܐ ܐܝܬ ܠܗ .
ܕܐܘܡܢܗ ܘܥܒܘܕܗ ܐܠܗܐ ܗܘ .
11 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܣܪܐ ܐܦ ܕܥܩܪܬܐ
ܗܘܬ : ܢܣܒܬ ܚܝܠܐ ܕܬܩܒܠ
ܙܪܥܐ . ܘܕܠܐ ܒܙܒܢܐ ܕܫܢܝܗ ܝܠܕܬ .
ܥܠ ܕܐܫܪܬ ܕܡܗܝܡܢ ܗܘ ܗܘ
ܕܡܠܟ ܠܗ . 12 ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܢ ܚܕ
ܕܡܝܬ ܒܫܘܡܬܐ : ܐܬܝܠܕܘ ܣܓܝܐܐ
ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܐ . ܘܐܝܟ ܚܠܐ
ܕܥܠ ܣܦܬܗ ܕܝܡܐ ܕܡܢܝܢ ܠܝܬ
ܠܗ . 13 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܝܬܘ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܘܢ . ܘܠܐ ܢܣܒܘ ܡܘܠܟܢܗܘܢ .
ܐܠܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܚܙܐܘܗܝ ܘܚܕܝܘ ܒܗ .
ܘܐܘܕܝܘ ܕܐܟܣܢܝܐ ܐܢܘܢ ܘܬܘܬܒܐ ܒܐܪܥܐ .



6 Sine fide autem inpossibile est placere
[Deo]: credere enim oportet accedentem
ad Deum, quia est et inquirentibus se
remunerator fit. 7 Fide Noe responso
accepto de his quæ adhuc non vide-
bantur, metuens aptavit arcam in salu-
tem domus suæ, per quam damnavit
mundum, et justitiæ quæ per fidem est
heres est institutus. 8 Fide qui voca-
tur Abraham obœdivit in locum exire
quem accepturus erat in hereditatem,
et exiit nesciens quo iret. 9 Fide
moratus est in terra repromissionis
tamquam in aliena, in casulis habitando,
cum Isaac et Jacob coheredibus repro-
missionis ejusdem: 10 Expectabat
enim fundamenta habentem civitatem,
cujus artifex et conditor Deus. 11 Fide
et ipsa Sarra sterilis virtutem in con-
ceptionem seminis accepit etiam præter
tempus ætatis, quoniam fidelem credi-
dit esse [eum] qui promiserat. 12 Propter
quod ab uno orti sunt, et hoc emortuo,
tamquam sidera cæli in multitudinem
et sicut arena quæ est ad oram maris
innumerabilis. 13 Juxta fidem defuncti
sunt omnes isti, non acceptis repro-
missionibus, sed a longe eas aspicientes
et salutantes, et confitentes quia pere-
grini et hospites sunt supra terram.

14 *Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν*
*ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.* 15 *Καὶ εἰ μὲν*
*ἐκείνης μνημονεύουσιν ἀφ' ἧς ἐξέβησαν,*
*εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·* 16 *Νῦν δὲ*
*κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. Διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.* 17 *Πίστει προσενή-*
*νοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,* 18 *Πρὸς ὃν*
*ἐλαλήθη ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,* 19 *Λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νε-*
*κρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.* 20 *Πίστει*
*περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.* 21 *Πίστει Ἰα-*
*κὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.* 22 *Πί-*
*στει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.*
23 *Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.*



14 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ܆ ܡܚܘܝܢ
ܕܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܒܥܝܢ܂ 15 ܘܐܠܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܢܦܩܘ ܡܢܗ ܒܥܝܢ
ܗܘܘ܆ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܘܢܐ
ܕܢܗܦܟܘܢ ܢܐܙܠܘܢ ܠܗ܂
16 ܗܫܐ ܕܝܢ ܝܕܝܥܐ܆ ܕܠܕܛܒܐ ܡܢܗ
ܪܓܝܓܝܢ ܗܘܘ܂ ܠܗܝ ܕܐܝܬܝܗ
ܒܫܡܝܐ܂ ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܒܗܬ
ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܗܘܢ ܢܬܩܪܐ܂ ܛܝܒ
ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܡܕܝܢܬܐ܂ 17 ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܩܪܒ ܐܒܪܗܡ ܠܐܝܣܚܩ
ܒܢܣܝܘܢܗ܆ ܘܠܝܚܝܕܗ ܐܣܩ
ܠܡܕܒܚܐ܂ ܗܘ ܕܩܒܠ ܗܘܐ
ܫܘܘܕܝܐ܂ 18 ܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ
ܓܝܪ ܕܒܐܝܣܚܩ ܢܬܩܪܐ ܠܟ ܙܪܥܐ܂
19 ܘܐܬܪܥܝ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ܂ ܕܡܫܟܚ
ܕܢܩܝܡܝܘܗܝ ܐܠܗܐ ܐܦ ܡܢ ܡܝܬܐ
ܠܡܩܡܘ܂ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܒܦܠܐܬܐ
ܐܬܝܗܒ ܠܗ܂ 20 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܬܝܕ
ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ܆ ܒܪܟ ܐܝܣܚܩ
ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܥܣܘ܂ 21 ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܟܕ ܡܐܬ ܝܥܩܘܒ܆ ܒܪܟ ܠܟܠ ܚܕ
ܡܢ ܒܢܘܗܝ ܕܝܘܣܦ ܘܣܓܕ ܥܠ
ܪܫ ܚܘܛܪܗ܂ 22 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܝܘܣܦ
ܟܕ ܡܐܬ܆ ܥܗܕ ܠܡܦܩܢܐ ܕܒܢܝ
ܐܝܣܪܝܠ ܘܦܩܕ ܥܠ ܓܪܡܘܗܝ ❖
23 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܒܗܘܗܝ
ܕܡܘܫܐ܆ ܛܫܝܘܗܝ ܟܕ ܐܬܝܠܕ ܬܠܬܐ
ܝܪܚܝܢ܂ ܕܚܙܘ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܛܠܝܐ܂
ܘܠܐ ܕܚܠܘ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ܂



14 Qui enim hæc dicunt, significant se patriam inquirere. 15 Et si quidem
illius meminissent de qua exierunt, habebant utique tempus revertendi :
16 Nunc autem meliorem adpetunt, id est cælestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum : paravit enim illis civitatem. 17 Fide obtulit Abraham Isaac, cum temptaretur, et unigenitum offerebat qui susceperat repromissiones, 18 Ad quem dictum est
quia in Isaac vocabitur tibi semen ;
19 Arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus, unde eum et in parabola accepit. 20 Fide et de futuris
benedixit Isaac Jacob et Esau. 21 Fide
Jacob moriens singulos filiorum Joseph benedixit, et adoravit fastigium virgæ ejus. 22 Fide Joseph moriens de profectione filiorum Israhel memoratus est, et de ossibus suis mandavit.
23 Fide Moses natus occultatus est mensibus tribus a parentibus suis, eo quod vidissent elegantem infantem, et non timuerunt regis edictum.

24 *Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρ-
νήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,
25 Μᾶλλον ἑλόμενος συνκακουχεῖσθαι
τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν
ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26 Μείζονα πλοῦ-
τον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυ-
ρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέ-
βλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.
27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φο-
βηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν
γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν.
28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν
πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλο-
θρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.
29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θά-
λασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πεῖραν
λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.
30 Πίστει τὰ τείχη Ἰερειχὼ ἔπεσαν
κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει
Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς
ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκό-
πους μετ' εἰρήνης. 32 Καὶ τί ἔτι λέ-
γω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον
ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ [τε καὶ]
Σαμψών, [καὶ] Ἰεφθάε, Δαυεὶδ τε καὶ
Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, 33 Οἳ
διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασι-
λείας, ἠργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,*



24 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܘܫܐ ܟܕ ܗܘܐ
ܓܒܪܐ: ܟܦܪ ܕܠܐ ܢܬܩܪܐ ܒܪܐ ܠܒܪܬܗ
ܕܦܪܥܘܢ. 25 ܘܓܒܐ ܠܗ ܕܢܬܐܠܨ
ܥܡ ܥܡܗ ܕܐܠܗܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘܐ. ܘܠܐ
ܕܢܬܒܣܡ ܫܥܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܒܚܛܝܬܐ.
26 ܘܐܬܚܫܒ ܕܥܘܬܪܐ ܗܘ ܪܒܐ ܚܣܕܗ
ܕܡܫܝܚܐ: ܝܬܝܪ ܡܢ ܣܝܡܬܗ
ܕܡܨܪܝܢ. ܚܐܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܦܘܪܥܢܐ
ܐܓܪܐ. 27 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܒܩܗ
ܠܡܨܪܝܢ: ܘܠܐ ܕܚܠ ܡܢ ܚܡܬܗ
ܕܡܠܟܐ. ܘܣܝܒܪ ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܙܐ ܗܘܐ
ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. 28 ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܥܒܕ ܦܨܚܐ ܘܪܣܣ ܕܡܐ: ܕܠܐ ܢܬܩܪܒ
ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܡܚܒܠ ܗܘܐ ܒܘܟܪܐ.
29 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܥܒܪܘ ܝܡܐ ܕܣܘܦ
ܐܝܟ ܕܒܐܪܥܐ ܝܒܝܫܬܐ. ܘܒܗ
ܐܬܒܠܥܘ ܡܨܪܝܐ ܟܕ ܐܬܢܣܝܘ
ܠܡܥܒܪܗ. 30 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܘܪܘܗ
ܕܐܝܪܝܚܘ ܢܦܠܘ: ܟܕ ܐܬܟܪܟܘ
ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ. 31 ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܪܚܒ ܙܢܝܬܐ ܠܐ ܐܒܕܬ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܠܐ
ܐܬܛܦܝܣܘ. ܕܩܒܠܬ ܠܓܫܘܫܐ ܒܫܠܡܐ ✣
32 ܡܢܐ ܬܘܒ ܐܡܪ. ܙܥܘܪ ܗܘ
ܠܝ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܕܐܫܬܥܐ ܥܠ ܓܕܥܘܢ
ܘܥܠ ܒܪܩ. ܘܥܠ ܫܡܫܘܢ. ܘܥܠ
ܝܦܬܚ. ܘܥܠ ܕܘܝܕ. ܘܥܠ ܫܡܘܐܝܠ:
ܘܥܠ ܫܪܟܐ ܕܢܒܝܐ. 33 ܐܠܝܢ
ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܙܟܘ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܣܥܪܘ ܟܐܢܘܬܐ. ܘܩܒܠܘ
ܡܘܠܟܢܐ. ܘܣܟܪܘ ܦܘܡܐ ܕܐܪܝܘܬܐ.



24 Fide Moses grandis factus negavit
se esse filium filiæ Pharaonis, 25 Magis
eligens adfligi cum populo Dei quam
temporalis peccati habere jucundita-
tem, 26 Majores divitias æstimans
thesauro Ægyptiorum improperium
Christi: aspiciebat enim in remunera-
tionem. 27 Fide reliquit Ægyptum,
non veritus animositatem regis: in-
visibilem enim tamquam videns susti-
nuit. 28 Fide celebravit pascha et
sanguinis effusionem, ne qui vastabat
primitiva tangeret eos. 29 Fide tran-
sierunt mare Rubrum tamquam per
aridam terram, quod exporti Ægyptii
devorati sunt. 30 Fide muri Hiericho
ruerunt, circumiti dierum septem.
31 Fide Raab meretrix non periit cum
incredulis, excipiens exploratores cum
pace. 32 Et quid adhuc dicam ? defi-
ciet enim me tempus enarrantem
de Gedeon, Baruc, Samson, Jepthe,
David et Samuhel et prophetis, 33 Qui
per fidem devicerunt regna, operati
sunt justitiam, adepti sunt repro-
missiones, obturaverunt ora leonum,

34 Ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον
στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ
ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν
πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλο-
τρίων· 35 Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστά-
σεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ
ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν
ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστά-
σεως τύχωσιν· 36 Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν
καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ
δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 Ἐλιθάσθησαν,
ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ
μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλω-
ταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
κακουχούμενοι, θλιβόμενοι, 38 Ὧν οὐκ
ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώ-
μενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς
ὀπαῖς τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες
μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ
ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40 Τοῦ θεοῦ
περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου,
ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

## ΚΕΦ. ιβ.

1 ΤΟΙΓΑΡΟΥΝ καὶ ἡμεῖς, τοσοῦ-
τον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος
μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ
τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς
τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,



34 ܘܕܥܟܘ ܚܝܠܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܐܬܦܨܝܘ ܡܢ
ܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ. ܘܐܬܚܝܠܘ ܡܢ
ܟܘܪܗܢܐ. ܘܗܘܘ ܚܝܠܬܢܐ ܒܩܪܒܐ.
ܘܗܦܟܘ ܡܫܪܝܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ.
35 ܘܝܗܒܘ ܠܢܫܐ ܒܢܝܗܝܢ ܡܢ
ܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܒܫܢܕܐ ܡܝܬܘ.
ܘܠܐ ܣܟܝܘ ܠܡܬܦܪܩܘ : ܕܩܝܡܬܐ
ܡܝܬܪܬܐ ܢܫܟܚܘܢ. 36 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ
ܠܡܘܩܐ ܘܠܢܓܕܐ ܩܒܠܘ. ܐܚܪܢܐ
ܠܐܣܘܪܐ ܘܠܚܒܘܫܝܐ ܐܫܬܠܡܘ.
37 ܐܚܪܢܐ ܐܬܪܓܡܘ. ܐܚܪܢܐ ܐܬܢܣܪܘ.
ܐܚܪܢܐ ܒܩܛܠܐ ܕܣܝܦܐ ܡܝܬܘ. ܐܚܪܢܐ
ܐܬܒܨܝܘ. ܟܕ ܠܒܝܫܝܢ ܡܫܟܐ ܕܐܡܪܐ
ܘܕܥܙܐ. ܘܡܣܬܢܩܝܢ ܘܐܠܝܨܝܢ
ܘܡܬܪܕܝܢ. 38 ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܫܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܥܠܡܐ. ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܛܥܝܐ ܒܚܘܪܒܐ.
ܘܒܛܘܪܐ. ܘܒܡܥܪܐ. ܘܒܦܚܬܝܗ
ܕܐܪܥܐ. 39 ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܗܘܬ
ܠܗܘܢ ܣܗܕܘܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܗܘܢ :
ܠܐ ܢܣܒܘ ܡܘܠܟܢܐ. 40 ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ
ܩܕܡ ܚܙܐ ܒܥܘܕܪܢܢ ܕܝܠܢ : ܕܠܐ
ܥܡܢ ܢܫܬܡܠܘܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܒ ❖

1 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܕܐܝܬ ܠܢ
ܡܩܝܦܝܢ ܟܠܗܘܢ ܣܗܕܐ. ܕܐܝܟ ܥܢܢܐ
ܡܛܪܝܢ ܠܢ : ܢܫܕܐ ܡܢܢ ܟܠ ܝܘܩܪܝܢ.
ܐܦ ܚܛܝܬܐ ܕܒܟܠܥܕܢ ܡܛܦܣܐ
ܗܝ ܠܢ. ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܢܪܗܛܘܢܝ. ܠܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܕܣܝܡ ܠܢ.



34 Extinxerunt impetum ignis, effuge-
runt aciem gladii, convaluerunt de in-
firmitate, fortes facti sunt in bello,
castra verterunt exterorum. 35 Acce-
perunt mulieres de resurrectione mor-
tuos suos: alii autem distenti sunt,
non suscipientes redemptionem, ut
meliorem invenirent resurrectionem:
36 Alii vero ludibria et verbera experti,
insuper et vincula et carceres, 37 Lapi-
dati sunt, secti sunt, temptati sunt, in
occisione gladii mortui sunt, circumie-
runt in melotis, in pellibus caprinis,
egentes, angustiati, adflicti, 38 Quibus
dignus non erat mundus, in solitudini-
bus errantes et montibus et speluncis
et in cavernis terræ. 39 Et hi omnes
testimonium fidei probati non accepe-
runt repromissionem, 40 Deo pro nobis
melius aliquid providente, ut ne sine
nobis consummarentur.

## CAPUT XII.

1 IDEOQUE et nos tantam habentes
inpositam nubem testium, deponentes
omne pondus et circumstans nos
peccatum, per patientiam curra-
mus propositum nobis certamen,

2 Ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως
ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ
τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν
σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν
δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.
3 Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην
ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς
ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς
ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 4 Οὔπω
μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν
ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 Καὶ ἐκλέ-
λησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς
υἱοῖς διαλέγεται· Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει
παιδίας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ
ἐλεγχόμενος· 6 Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος
παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν
παραδέχεται. 7 Εἰς παιδίαν ὑπομέ-
νετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός.
Τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;
8 Εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδίας, ἧς μέτοχοι
γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ
υἱοί ἐστε. 9 Εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς
ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ
ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ μᾶλλον ὑποτα-
γησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων
καὶ ζήσομεν; 10 Οἱ μὲν γὰρ πρὸς
ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς
ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς
τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.



2 ܘܢܚܘܪ ܒܝܫܘܥ . ܕܗܘ ܗܘܐ ܪܫܐ
ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܢ . ܕܚܠܦ ܚܕܘܬܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܣܝܒܪ ܙܩܝܦܐ .
ܘܒܗܬܬܐ ܐܫܝܛ . ܘܥܠ
ܝܡܝܢܐ ܕܟܘܪܣܝܗ ܕܐܠܗܐ ܝܬܒ ✣
3 ܚܙܘ ܗܟܝܠ ܐܝܢܐ ܣܝܒܪ ܡܢ
ܚܛܝܐ ܗܢܘܢ . ܕܗܘܘ ܗܘܘ ܣܩܘܒܠܐ
ܠܢܦܫܗܘܢ . ܕܠܐ ܬܬܡܚܠܘܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ
ܬܬܪܦܘܢ ܒܢܦܫܟܘܢ . 4 ܠܐ ܥܕܡܐ ܠܕܡܐ
ܩܡܬܘܢ ܠܘܩܒܠ ܚܛܝܬܐ ܕܡܬܟܬܫܐ
ܐܢܬܘܢ : 5 ܘܛܥܝܬܘܢ ܠܗܘܢ
ܠܒܘܝܐܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܠܒܢܝܐ
ܐܡܪ ܠܟܘܢ . ܒܪܝ ܠܐ ܬܒܣܐ ܡܢ
ܡܪܕܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܘܠܐ ܬܬܡܚܠ ܢܦܫܟ
ܐܡܬܝ ܕܡܬܟܣܐ ܐܢܬ ܡܢܗ . 6 ܠܡܢ
ܓܝܪ ܕܪܚܡ ܠܗ ܡܪܝܐ ܪܕܐ ܠܗ .
ܘܡܢܓܕ ܠܒܢܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܐ
ܒܗܘܢ . 7 ܣܝܒܪܘ ܗܟܝܠ ܡܪܕܘܬܐ .
ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܠܒܢܝܐ ܡܩܪܒ ܠܟܘܢ
ܐܠܗܐ . ܐܝܢܘ ܓܝܪ ܒܪܐ ܕܠܐ
ܪܕܐ ܠܗ ܐܒܘܗܝ . 8 ܘܐܢ ܠܐ
ܡܪܕܘܬܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ : ܗܝ ܕܒܗ
ܟܠܢܫ . ܗܘܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܢܘܟܪܝܐ
ܘܠܐ ܒܢܝܐ . 9 ܘܐܢ ܐܒܗܝ ܕܦܓܪܢ ܪܕܝܢ
ܗܘܘ ܠܢ ܘܡܬܟܦܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢܗܘܢ :
ܟܡܐ ܝܬܝܪ ܘܠܐ ܢܫܬܥܒܕ
ܠܐܒܐ ܕܪܘܚܐ ܘܢܚܐ . 10 ܗܢܘܢ
ܓܝܪ ܠܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܐܝܟ ܕܨܒܝܢ
ܗܘܘ ܪܕܝܢ ܗܘܘ ܠܢ . ܗܢܐ ܕܝܢ
ܠܡܘܬܪܢ ܠܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ .



2 Aspicientes in auctorem fidei et
consummatorem Jesum, qui proposito
sibi gaudio sustinuit crucem, confu-
sione contempta, atque in dextera
sedis Dei sedit. 3 Recogitate enim
eum qui talem sustinuit a peccatoribus
adversum semet ipsos contradictionem,
ut ne fatigemini animis vestris defi-
cientes. 4 Nondum usque ad sanguinem
restitistis adversum peccatum repug-
nantes, 5 Et obliti estis consolationis,
quæ vobis tamquam filiis loquitur,
dicens: Fili mi, noli neglegere disci-
plinam Domini, neque fatigeris dum
ab eo argueris: 6 Quem enim diligit
Dominus castigat, flagellat autem om-
nem filium quem recipit. 7 In disci-
plina perseverate. Tamquam filiis
vobis offert Deus: quis enim filius
quem non corripit pater? 8 Quod si
extra disciplinam estis, cujus participes
facti sunt omnes, ergo adulteri et non
filii estis. 9 Deinde patres quidem car-
nis nostræ habuimus eruditores et [eos]
reverebamur: non multo magis obtem-
perabimus Patri spirituum et vivemus?
10 Et illi quidem in tempore paucorum
dierum secundum voluntatem suam eru-
diebant nos, hic autem ad id quod utile
est in recipiendo sanctificationem ejus.

11 *Πᾶσα μὲν παιδία πρὸς μὲν τὸ παρὸν*
*οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστε-*
*ρον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς*
*γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.*
12 *Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ*
*παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,*
13 *Καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν*
*ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ*
*δὲ μᾶλλον.* 14 *Εἰρήνην διώκετε μετὰ*
*πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς*
*οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον,* 15 *᾽Επι-*
*σκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς*
*χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας*
*ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης*
*μιανθῶσιν οἱ πολλοί,* 16 *Μή τις πόρνος*
*ἢ βέβηλος ὡς ᾽Ησαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως*
*μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.*
17 *῎Ιστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων*
*κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμά-*
*σθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν,*
*καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.*
18 *Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφω-*
*μένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ*
*καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ,* 19 *Καὶ σάλπιγ-*
*γος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ*
*ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστε-*
*θῆναι αὐτοῖς λόγον·* 20 *Οὐκ ἔφερον*
*γὰρ τὸ διαστελλόμενον· Κἂν θηρίον*
*θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·*



11 ܟܠ ܡܪܕܘܬܐ ܕܝܢ ܒܙܒܢܗ ܃ ܠܐ
ܡܣܬܒܪܐ ܕܕܚܕܘܬܐ ܗܝ ܐܠܐ ܕܟܪܝܘܬܐ .
ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܦܐܪܐ ܕܫܠܡܐ ܘܕܟܐܢܘܬܐ
ܝܗܒܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܗ ܐܬܕܪܫܘ ❖
12 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܝܕܝܟܘܢ ܡܡܚܝܬܐ
ܘܒܘܪܟܝܟܘܢ ܢܫܝܠܬܐ ܦܫܘܛܘ .
13 ܘܫܒܝܠܐ ܬܪܝܨܐ ܥܒܕܘ ܠܪ̈ܓܠܝܟܘܢ .
ܕܗܕܡܐ ܕܡܚܓܪ ܠܐ ܢܬܛܠܥ . ܐܠܐ
ܢܬܐܣܐ . 14 ܗܪܛܘ ܒܬܪ ܫܠܡܐ ܥܡ
ܟܠ ܐܢܫ . ܘܒܬܪ ܩܕܝܫܘܬܐ
ܕܒܠܥܕܝܗ ܐܢܫ ܠܡܪܢ ܠܐ ܚܙܐ .
15 ܘܗܘܝܬܘܢ ܙܗܝܪܝܢ ܃ ܕܠܡܐ ܐܢܫ
ܢܬܠܚܡ ܒܟܘܢ ܕܢܚܣܪ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ . ܐܘ ܕܠܡܐ ܥܩܪܐ ܕܡܪܪܐ
ܢܦܩ ܠܥܠ ܘܢܗܘܪܟܘܢ . ܘܒܗ
ܣܓܝܐܐ ܢܬܛܘܫܘܢ . 16 ܐܘ ܕܠܡܐ ܐܢܫ
ܡܫܬܟܚ ܒܟܘܢ ܕܙܢܐ ܘܛܢܦܐ ܐܝܟ
ܥܣܘ . ܕܚܠܦ ܡܐܟܘܠܬܐ ܚܕܐ
ܒܘܟܪܘܬܗ . 17 ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ
ܕܐܦ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܐܪܬ
ܒܘܪܟܬܐ ܃ ܐܣܬܠܝ . ܐܬܪܐ ܓܝܪ
ܠܬܝܒܘܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܟܕ ܒܕܡܥܐ
ܒܥܗ . 18 ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܩܪܒܬܘܢ ܠܢܘܪܐ
ܕܝܩܕܐ ܘܡܬܓܫܫܐ . ܐܦܠܐ ܠܚܫܘܟܐ
ܘܠܥܪܦܠܐ ܘܠܥܠܥܠܐ . 19 ܘܠܐ ܠܩܠܐ
ܕܩܪܢܐ ܘܠܩܠܐ ܕܡ̈ܠܐ . ܗܘ ܕܫܡܥܘ
ܕܫܡܥܘܗܝ ܃ ܐܫܬܐܠܘ ܕܠܐ ܢܬܘܣܦܘܢ
ܢܬܡܠܠ ܥܡܗܘܢ . 20 ܠܐ ܓܝܪ ܡܣܝܒܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܡܦܩܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܦܩܕ ܃ ܕܐܦ
ܚܝܘܬܐ ܬܬܩܪܒ ܠܘܬ ܛܘܪܐ ܬܬܪܓܡ .



11 Omnis autem disciplina in præsenti
quidem videtur non esse gaudii sed
mœroris, postea autem fructum paca-
tissimum exercitatis per eam reddidit
justitiæ. 12 Propter quod remissas
manus et soluta genua erigite, 13 Et
gressus rectos facite pedibus vestris, ut
non claudicans erret, magis autem sane-
tur. 14 Pacem sequimini cum omnibus,
et sanctimoniam, sine qua nemo videbit
Dominum; 15 Contemplantes ne quis
desit gratiæ Dei, ne qua radix amari-
tudinis sursum germinans impediat et
per illam inquinentur multi, 16 Ne quis
fornicator aut profanus ut Esau, qui
propter unam escam vendidit primi-
tiva sua. 17 Scitote enim quoniam et
postea cupiens hereditare benedictio-
nem reprobatus est: non enim invenit
pænitentiæ locum, quamquam cum
lacrimis inquisisset eam. 18 Non enim
accessistis ad tractabilem et accensibi-
lem ignem, et turbinem et caliginem et
procellam, 19 Et tubæ sonum et vocem
verborum, quam qui audierunt excusa-
verunt se, ne eis fieret verbum: 20 Non
enim portabant quod dicebatur: Et si
bestia tetigerit montem, lapidabitur:

21 *Καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζό-*
*μενον, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἔκφοβός εἰμι*
*καὶ ἔντρομος·* 22 *Ἀλλὰ προσεληλύθατε*
*Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος Ἱερου-*
*σαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων*
23 *Πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων*
*ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ*
*θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων*
*τετελειωμένων,* 24 *Καὶ διαθήκης νέας*
*μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ*
*κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.*
25 *Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λα-*
*λοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον*
*ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματί-*
*ζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ'*
*οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,* 26 *Οὗ ἡ φωνὴ*
*τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγ-*
*γελται λέγων· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω*
*οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.*
27 *Τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σα-*
*λευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων,*
*ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.* 28 *Διὸ*
*βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες*
*ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέ-*
*στως τῷ θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους·*
29 *Καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.*

*ΚΕΦ. ιγ'.*

1 *Ἡ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ μενέτω.* 2 *Τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.*



21 ܘܗܟܢܐ ܕܚܝܠ ܗܘܐ ܚܙܘܐ ܆ ܕܡܘܫܐ
ܐܡܪ ܕܕܚܝܠ ܐܢܐ ܘܪܬܝܬ ܐܢܐ ܂ 22 ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܐܬܩܪܒܬܘܢ ܠܛܘܪܐ ܕܨܗܝܘܢ ܆
ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܂ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܕܒܫܡܝܐ ܂ ܘܠܟܢܫܐ ܕܪܒܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܂
23 ܘܠܥܕܬܐ ܕܒܘܟܪܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ
ܒܫܡܝܐ ܂ ܘܠܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܕܟܠ ܂
ܘܠܪܘܚܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܓܡܝܪܝܢ ܂ 24 ܘܠܡܨܥܝܢܐ
ܕܕܝܐܬܝܩܐ ܚܕܬܐ ܝܫܘܥ ܘܠܙܠܚܐ ܕܕܡܗ
ܕܡܡܠܠ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܕܗܒܝܠ ܂
25 ܐܙܕܗܪܘ ܗܟܝܠ ܕܠܡܐ ܬܫܬܐܠܘܢ ܡܢ
ܡܢ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܂ ܐܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܠܐ
ܐܬܦܨܝܘ ܆ ܕܐܫܬܐܠܘ ܡܢ ܡܢ ܕܡܡܠܠ
ܥܡܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܆ ܟܡܐ ܒܝܬܪ ܚܢܢ
ܐܢ ܢܫܬܐܠ ܡܢ ܡܢ ܕܡܡܠܠ ܥܡܢ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܂ 26 ܐܝܢܐ ܕܩܠܗ ܐܪܥܐ
ܐܙܝܥ ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܠܟ ܘܐܡܪ ܂ ܕܬܘܒ
ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܢܐ ܐܙܝܥ ܂ ܠܐ ܒܠܚܘܕ
ܐܪܥܐ ܐܠܐ ܐܦ ܫܡܝܐ ܂ 27 ܗܕܐ ܕܝܢ
ܕܐܡܪ ܚܕܐ ܙܒܢ ܆ ܡܚܘܝܐ ܫܘܚܠܦܐ
ܕܗܠܝܢ ܂ ܕܡܬܬܙܝܥܢ ܂ ܡܛܠ ܕܥܒܝܕܢ
ܐܢܝܢ ܂ ܕܢܩܘܘܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢ ✣
28 ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܩܒܠܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ
ܡܬܬܙܝܥܐ ܆ ܢܐܚܘܕ ܛܝܒܘܬܐ ܕܒܗ
ܢܫܡܫ ܘܢܫܦܪ ܠܐܠܗܐ ܂ ܒܕܚܠܬܐ
ܘܒܢܟܦܘܬܐ ܂ 29 ܐܠܗܢ ܓܝܪ ܢܘܪܐ ܗܘ
ܐܟܠܬܐ ✣

ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܓ ✣

1 ܚܘܒܐ ܕܐܚܐ ܢܩܘܐ ܒܟܘܢ ܂ 2 ܘܪܚܡܬܐ
ܕܐܟܣܢܝܐ ܠܐ ܬܛܥܘܢ ܂ ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܗܘܘ
ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܩܒܠܘ ܡܠܐܟܐ ܂



21 Et, ita terribile erat quod videbatur,
Moses dixit: Exterritus sum et treme-
bundus: 22 Sed accessistis ad Sion
montem et civitatem Dei viventis,
Hierusalem cælestem, et multorum
milium angelorum frequentiæ, 23 Et
ecclesiarum primitivorum qui con-
scripti sunt in cælis, et judicem
omnium Deum, et spiritus justorum
perfectorum, 24 Et testamenti novi
mediatorem Jesum, et sanguinis spar-
sionem melius loquentem quam Abel.
25 Videte ne recusetis loquentem: Si
enim illi non effugerunt recusantes
eum qui super terram loquebatur,
multo magis nos qui de cælis loquen-
tem nobis avertimur; 26 Cujus vox
movit terram tunc, modo autem re-
promittit dicens: Adhuc semel ego
movebo non solum terram sed et
cælum. 27 Quod autem: Adhuc semel
dicit, declarat mobilium translationem
tamquam factorum, ut maneant ea
quæ sunt inmobilia. 28 Itaque regnum
inmobile suscipientes habemus gratiam,
per quam serviamus placentes Deo cum
metu et reverentia: 29 Etenim Deus
noster ignis consumens est.

CAPUT XIII.

1 CARITAS fraternitatis maneat [in
vobis]. 2 Et hospitalitatem nolite
oblivisci: per hanc enim latuerunt
quidam angelis hospitio receptis.

3 *Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συν-*
*δεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ*
*αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.* 4 *Τίμιος ὁ*
*γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος·*
*πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.*
5 *Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι*
*τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· Οὐ*
*μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλείπω,*
6 *Ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύ-*
*ριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι· τί*
*ποιήσει μοι ἄνθρωπος;* 7 *Μνημονεύετε*
*τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν*
*ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεω-*
*ροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς*
*μιμεῖσθε τὴν πίστιν,* 8 *Ἰησοῦς Χριστὸς*
*ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς*
*τοὺς αἰῶνας.* 9 *Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ*
*ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ*
*χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ*
*βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ*
*περιπατοῦντες.* 10 *Ἔχομεν θυσιαστή-*
*ριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξου-*
*σίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.* 11 *Ὧν*
*γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ*
*ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιε-*
*ρέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται*
*ἔξω τῆς παρεμβολῆς.* 12 *Διὸ καὶ Ἰη-*
*σοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵμα-*
*τος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.*



3 ܥܗܕܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܣܝܪܝܢ܆ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܥܡܗܘܢ ܐܣܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܬܕܟܪܘ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܛܠܡܝܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܦܓܪܐ
ܠܒܝܫܝܢ ܐܢܬܘܢ. 4 ܡܝܩܪ ܗܘ ܙܘܘܓܐ
ܒܟܠ. ܘܡܫܟܒܗܘܢ ܕܟܝܐ ܗܘ. ܠܙܢܝܐ
ܕܝܢ ܘܠܓܝܪܐ ܕܐܢ ܐܠܗܐ. 5 ܠܐ ܗܘܐ ܪܚܡܝܢ
ܟܣܦܐ ܪܥܝܢܝܟܘܢ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ
ܡܣܬܝܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ
ܐܡܪ ܐܡܪ܆ ܕܠܐ ܐܪܦܝܟ ܘܠܐ ܐܫܒܩܟ
ܐܦܠܐ ܐܢܫܐ. 6 ܘܐܝܬ ܠܢ ܕܢܐܡܪ
ܒܬܘܟܠܢܐ܆ ܡܪܝ ܡܥܕܪܢܝ ܠܐ ܐܕܚܠ.
ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܠܝ ܒܪܢܫܐ. 7 ܐܬܕܟܪܘ
ܠܡܕܒܪܢܝܟܘܢ. ܐܝܠܝܢ
ܕܡܠܠܘ ܥܡܟܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܐܬܒܩܘ ܒܫܘܠܡܐ ܕܕܘܒܪܗܘܢ. ܘܐܬܕܡܘ
ܒܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. 8 ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܐܬܡܠܝ ܘܝܘܡܢܐ ܗܘܝܘ ܘܠܥܠܡ ✤
9 ܒܝܘܠܦܢܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܡܫܚܠܦܐ
ܠܐ ܬܬܕܥܪܘܢ. ܫܦܝܪ ܗܘ ܓܝܪ
ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܢܫܪܪ ܠܒܘܬܢ ܘܠܐ
ܒܡܐܟܘܠܬܐ܆ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܝܬܪܘ
ܐܝܠܝܢ ܕܗܠܟܘ ܒܗܝܢ. 10 ܐܝܬ ܠܢ
ܕܝܢ ܡܕܒܚܐ܆ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܐܟܠ
ܡܢܗ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܡܫܟܢܐ ܡܫܡܫܝܢ.
11 ܚܝܘܬܐ ܓܝܪ ܗܢܝܢ ܕܡܥܠܝܢ ܗܘܐ
ܕܡܗܝܢ ܠܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܚܠܦ ܚܛܗܐ.
ܒܐܝܕܝ ܪܒ ܟܗܢܐ܆ ܦܓܪܝܗܝܢ ܡܬܘܩܕ
ܗܘܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ. 12 ܡܛܠܗܢܐ
ܗܘ ܐܦ ܝܫܘܥ ܕܢܩܕܫ ܒܕܡܗ
ܠܥܡܗ. ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܚܫ.



3 Mementote vinctorum tamquam
simul vincti, et laborantium tamquam
et ipsi in corpore morantes. 4 Honora-
bile connubium in omnibus et torus in-
maculatus: fornicatores enim et adul-
teros judicabit Deus. 5 Sint mores
sine avaritia, contenti præsentibus:
ipse enim dixit: Non te deseram
neque derelinquam; 6 Ita ut confidenter
dicamus: Dominus mihi adjutor est:
non timebo quid faciat mihi homo.
7 Mementote præpositorum vestrorum,
qui vobis locuti sunt verbum Dei,
quorum intuentes exitum conver-
sationis imitamini fidem. 8 Jesus
Christus heri et hodie, ipse et in
sæcula. 9 Doctrinis variis et pere-
grinis nolite abduci: optimum enim
est gratia stabiliri cor, non escis, quæ
non profuerunt inambulantibus in eis.
10 Habemus altare, de quo edere non
habent potestatem qui tabernaculo de-
serviunt. 11 Quorum enim animalium
infertur sanguis pro peccato in Sancta
per pontificem, horum corpora creman-
tur extra castra. 12 Propter quod et
Jesus, ut sanctificaret per suum sangui-
nem populum, extra portam passus est.

13 Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω
τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ
φέροντες· 14 Οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μέ-
νουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν
ἐπιζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ οὖν ἀνα-
φέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διαπαντὸς τῷ
θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμο-
λογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 Τῆς
δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθά-
νεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖ-
ται ὁ θεός. 17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις
ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοί γὰρ ἀγρυ-
πνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον
ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο
ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσι-
τελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύχεσθε
περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν
συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς
θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19 Περισσο-
τέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι,
ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. 20 Ὁ
δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν
ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προ-
βάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης
αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
[Χριστόν], 21 Καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν
παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα
αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον
ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως·
καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.



13 ܘܐܦ ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܢܦܘܩ ܠܘܬܗ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ ܆ ܟܕ ܡܣܝܒܪܝܢܢ
ܚܣܕܗ ܂ 14 ܠܝܬ ܠܢ ܓܝܪ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܩܘܝܐ ܗܪܟܐ ܂ ܐܠܐ ܠܐܝܕܐ ܕܥܬܝܕܐ
ܡܣܟܝܢܢ ܂ 15 ܘܒܐܝܕܗ ܢܩܪܒ ܕܒܚܐ
ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܠܐܠܗܐ ܂ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܦܐܪܐ ܕܣܦܘܬܐ ܕܡܘܕܝܢ ܠܫܡܗ ܂ 16 ܘܠܐ
ܬܛܥܘܢ ܂ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܡܣܟܢܐ ܂ ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܚܐ
ܫܦܪ ܐܢܫ ܠܐܠܗܐ ❖ 17 ܐܬܛܦܝܣܘ
ܠܡܕܒܪܢܝܟܘܢ ܂ ܘܐܫܬܡܥܘ ܠܗܘܢ ܂
ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܫܗܪܝܢ ܚܠܦ
ܢܦܫܬܟܘܢ ܆ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܝܗܒܝܢ
ܣܘܥܪܢܝܟܘܢ ܂ ܕܒܚܕܘܬܐ ܢܗܘܘܢ
ܥܒܕܝܢ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܬܢܚܬܐ ܂ ܡܛܠ
ܕܠܐ ܦܩܚܐ ܠܟܘܢ ܂ 18 ܨܠܘ ܥܠܝܢ ܂
ܡܬܬܟܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܬܐܪܬܐ ܛܒܬܐ ܐܝܬ
ܠܢ ܂ ܕܒܟܠܡܕܡ ܨܒܝܢ ܕܫܦܝܪ
ܢܬܕܒܪ ܂ 19 ܝܬܝܪܐܝܬ ܒܥܐ ܐܢܐ
ܡܢܟܘܢ ܂ ܕܬܥܒܕܘܢ ܗܕܐ ܂ ܕܒܥܓܠ
ܐܬܦܢܐ ܠܟܘܢ ܂ 20 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܫܠܡܐ ܂
ܗܘ ܕܐܣܩ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܠܪܥܝܐ
ܪܒܐ ܕܥܢܐ ܒܕܡܐ ܕܕܝܬܩܐ
ܕܠܥܠܡ ܂ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܡܪܢ ܂ 21 ܗܘ ܢܓܡܪܟܘܢ ܒܟܠ
ܥܒܕ ܛܒ ܂ ܕܬܥܒܕܘܢ ܨܒܝܢܗ ܂ ܘܗܘ
ܢܣܥܘܪ ܒܟܘܢ ܡܕܡ ܕܫܦܪ ܩܕܡܘܗܝ ܂
ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܂ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ❖ 22 ܒܥܐ
ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܚܝ ܕܬܓܪܘܢ
ܪܘܚܟܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܒܘܝܐܐ ܂ ܡܛܠ
ܕܒܟܪܝܘܬܐ ܗܘ ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܆



13 Exeamus igitur ad eum extra castra,
inproperium ejus portantes: 14 Non
enim habemus hic manentem civita-
tem, sed futuram inquirimus. 15 Per
ipsum ergo offeramus hostiam laudis
semper Deo, id est fructum labiorum
confitentium nomini ejus. 16 Benefi-
cientiæ autem et communionis nolite
oblivisci: talibus enim hostiis prome-
retur Deus. 17 Obœdite præpositis
vestris et subjacete eis: ipsi enim
pervigilant quasi rationem pro anima-
bus vestris redditiuri; ut cum gaudio
hoc faciant et non gementes: hoc enim
non expedit vobis. 18 Orate pro nobis:
confidimus enim quia bonam con-
scientiam habemus in omnibus bene
volentes conversari. 19 Amplius autem
deprecor vos hoc facere, ut quo
celerius restituar vobis. 20 Deus
autem pacis, qui eduxit de mortuis
pastorem magnum ovium in sanguine
testamenti æterni, Dominum nostrum
Jesum [Christum], 21 Aptet vos in
omni bono, ut faciatis voluntatem
ejus, faciens vobis quod placeat coram
se per Jesum Christum, cui gloria in
sæcula sæculorum. Amen. 22 Rogo
autem vos, fratres, sufferatis verbum
solacii: etenim perpaucis scripsi vobis.

23 *Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμό-*
*θεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον*
*ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.* 24 *Ἀσπάσασθε*
*πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάν-*
*τας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς*
*οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.* 25 *Ἡ χάρις μετὰ*
*πάντων ὑμῶν.* [*Ἀμήν.*]



23 ܕܥܘ ܕܝܢ ܠܐܚܘܢ ܛܝܡܬܐܘܣ ܕܐܫܬܪܝ .
ܘܐܢ ܡܥܓܠ ܢܐܬܐ ܥܡܗ ܐܚܙܝܟܘܢ .
24 ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܒܪܢܝܟܘܢ .
ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܐܝܛܠܝܐ . 25 ܛܝܒܘܬܐ
ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܐܡܝܢ ܀



23 Cognoscite fratrem nostrum Timo-
theum dimissum, cum quo, si celerius
venerit, videbo vos. 24 Salutate omnes
præpositos vestros et omnes sanctos.
Salutant vos de Italia. 25 Gratia cum
omnibus vobis. Amen.

# APOSTOLI EPISTULA CATHOLICA

# JACOBI.

---

*ΙΑΚΩΒΟΥ, ΚΕΦ. α΄.*

Ἰ*ΑΚΩΒΟΣ θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς
ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.* 2 *Πᾶσαν
χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν
πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,* 3 *Γι-
νώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.* 4 *Ἡ
δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα
ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ
λειπόμενοι.* 5 *Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται
σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ
πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ
δοθήσεται αὐτῷ.* 6 *Αἰτείτω δὲ ἐν
πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ
διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης
ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.* 7 *Μὴ
γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι
λήμψεταί τι παρὰ τοῦ Κυρίου,*

ܕܝܥܩܘܒ ✤ ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܐ ✤

ܝܥܩܘܒ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ :
ܘܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܠܬܪܥܣܪ
ܫܒܛܝܢ ܕܡܒܕܪܝܢ ܒܥܡܡܐ ܫܠܡ ✤ 2 ܟܠ
ܚܕܘܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܐܚܝ : ܡܐ
ܕܥܐܠܝܢ ܠܟܘܢ ܢܣܝܘܢܐ ܦܘܪܫܢܝܐ
ܡܫܚܠܦܐ . 3 ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ
ܕܒܘܩܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ : ܡܥܒܕܐ ܠܟܘܢ
ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ . 4 ܠܗ ܕܝܢ
ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ : ܢܗܘܐ ܠܗ ܥܒܕܐ
ܡܫܡܠܝܐ . ܕܬܗܘܘܢ ܓܡܝܪܝܢ
ܘܡܫܡܠܝܢ : ܘܒܡܕܡ ܠܐ ܬܗܘܘܢ
ܚܣܝܪܝܢ . 5 ܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ
ܚܣܝܪ ܡܢ ܚܟܡܬܐ : ܢܫܐܠ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܟܠ ܦܫܝܛܐܝܬ ܘܠܐ
ܡܚܣܕ ܘܡܬܝܗܒܐ ܠܗ . 6 ܢܫܐܠ
ܕܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܟܕ ܠܐ ܡܬܦܠܓ . ܗܘ
ܓܝܪ ܕܡܬܦܠܓ : ܕܡܐ ܠܓܠܠܐ ܕܝܡܐ
ܕܫܓܫܐ ܠܗ ܪܘܚܐ . 7 ܘܠܐ ܢܣܒܪ ܗܘ
ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܢܣܒ ܡܕܡ ܡܢ ܡܪܝܐ :

JACOBI, CAPUT I.

JACOBUS Dei et Domini nostri Jesu
Christi servus duodecim tribubus
quæ sunt in dispersione salutem.
2 Omne gaudium existimate, fratres
mei, cum in temptationibus variis in-
cideritis, 3 Scientes quod probatio fidei
vestræ patientiam operatur. 4 Patien-
tia [autem] opus perfectum habeat, ut
sitis perfecti et integri, in nullo de-
ficientes. 5 Si quis autem vestrum
indiget sapientiam, postulet a Deo
qui dat omnibus affluenter et non
inproperat, et dabitur ei. 6 Postulet
autem in fide, nihil hæsitans: qui
enim hæsitat, similis est fluctui
maris qui a vento movetur et cir-
cumfertur. 7 Non ergo æstimet homo
ille quod accipiat aliquid a Domino,

8 *Ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν
πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.* 9 *Καυχάσθω
δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει
αὐτοῦ,* 10 *Ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπει-
νώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου
παρελεύσεται.* 11 *Ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος
σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τον χόρ-
τον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ
ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ
ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν
ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.*
12 *Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πει-
ρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψε-
ται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγεί-
λατο [ὁ Κύριος] τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν·*
13 *Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ
θεοῦ πειράζομαι. Ὁ γὰρ θεὸς ἀπεί-
ραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς
οὐδένα.* 14 *Ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ
τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ
δελεαζόμενος·* 15 *Εἶτα ἡ ἐπιθυμία
συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ
ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνα-
τον.* 16 *Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου
ἀγαπητοί.* 17 *Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ
πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν κατα-
βαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων,
παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς
ἀποσκίασμα.* 18 *Βουληθεὶς ἀπεκύησεν
ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς
ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.*
19 *Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·
ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ
ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι,
βραδὺς εἰς ὀργήν·* 20 *Ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς
δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.*



8 ܐܢܫܐ ܕܦܠܝܓ ܒܪܥܝܢܗ. ܘܡܫܓܫ
ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܬܗ. 9 ܢܫܬܒܗܪ
ܕܝܢ ܐܚܐ ܡܟܝܟܐ ܒܪܘܡܪܡܗ.
10 ܘܥܬܝܪܐ ܒܡܘܟܟܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ
ܗܒܒܐ ܕܥܣܒܐ ܗܟܢܐ ܥܒܪ. 11 ܕܢܚ
ܓܝܪ ܫܡܫܐ ܒܚܘܡܗ ܘܝܒܫܗ
ܠܗ ܠܥܣܒܐ. ܘܗܒܒܗ ܢܦܠ.
ܘܫܘܦܪܐ ܕܚܙܘܗ ܐܒܕ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܥܬܝܪܐ ܚܡܐ ܒܗܘܦܟܘܗܝ.
12 ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܡܣܝܒܪ
ܢܣܝܘܢܐ. ܕܡܐ ܕܐܬܒܚܪ ܢܣܒ
ܟܠܝܠܐ ܕܚܝܐ: ܗܘ ܕܡܠܟ ܐܠܗܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ. 13 ܠܐ ܢܐܡܪ
ܐܢܫ ܟܕ ܡܬܢܣܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܢܣܐ
ܐܢܐ. ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܢܣܐ ܒܒܝܫܬܐ.
ܘܗܘ ܠܐܢܫ ܠܐ ܡܢܣܐ. 14 ܐܠܐ ܐܢܫ
ܐܢܫ ܡܢ ܪܓܬܗ ܗܘ ܡܬܢܣܐ
ܘܡܬܢܓܕ ܘܡܬܪܓܪܓ. 15 ܘܗܕܐ
ܪܓܬܐ ܒܛܢܐ ܘܝܠܕܐ ܚܛܝܬܐ. ܚܛܝܬܐ
ܕܝܢ ܡܐ ܕܐܬܓܡܪܬ ܝܠܕܐ ܡܘܬܐ. 16 ܠܐ
ܬܛܥܘܢ ܐܚܝ ܚܒܝܒܐ. 17 ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ
ܛܒܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܡܢ ܠܥܠ
ܢܚܬܐ ܡܢ ܐܒܐ ܕܢܗܝܪܐ. ܗܘ ܕܠܘܬܗ
ܠܝܬ ܫܘܚܠܦܐ ܡܕܡ. ܐܦܠܐ ܛܠܠܝܬܐ
ܕܫܘܓܢܝܐ. 18 ܗܘ ܨܒܐ ܘܝܠܕܢ
ܒܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ: ܕܢܗܘܐ ܪܫܝܬܐ
ܕܒܪܝܬܗ. 19 ܘܐܢܬܘܢ ܐܚܝ ܚܒܝܒܐ:
ܟܠܢܫ ܡܢܟܘܢ ܢܗܘܐ ܡܣܪܗܒ
ܠܡܫܡܥ: ܘܡܘܚܪ ܠܡܡܠܠܘ:
ܘܡܘܚܪ ܠܡܪܓܙ. 20 ܪܘܓܙܗ ܓܝܪ
ܕܓܒܪܐ. ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܥܒܕ.



8 Vir duplex animo, inconstans in
omnibus viis suis. 9 Glorietur autem
frater humilis in exaltatione sua,
10 Dives autem in humilitate sua,
quoniam sicut flos fæni transibit.
11 Exortus est enim sol cum ardore
et arefecit fænum, et flos ejus decidit
et decor vultus ejus deperiit: ita et
dives in itineribus suis marcescet.
12 Beatus vir qui suffert temtationem,
quia cum probatus fuerit accipiet coro-
nam vitæ, quam repromisit Deus dili-
gentibus se. 13 Nemo cum temptatur
dicat quoniam a Deo temptatur. Deus
enim intemptator malorum est, ipse
autem neminem temptat, 14 Unus-
quisque vero temptatur a concupis-
centia sua abstractus et inlectus;
15 Dehinc concupiscentia cum conce-
perit parit peccatum, peccatum vero
cum consummatum fuerit generat
mortem. 16 Nolite itaque errare,
fratres mei dilectissimi. 17 Omne
datum optimum et omne donum per-
fectum de sursum est descendens a
Patre luminum, apud quem non est
transmutatio nec vicissitudinis obum-
bratio. 18 Voluntarie enim genuit
nos verbo veritatis, ut simus aliquod
initium creaturæ ejus. 19 Scitis, fratres
mei dilecti. Sit autem omnis homo
velox ad audiendum, tardus autem ad
loquendum et tardus ad iram: 20 Ira
enim viri justitiam Dei non operatur.

21 Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.
23 Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·
24 Κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.
25 Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκία.
27 Θρησκία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

ΚΕΦ. β'.

1 ἈΔΕΛΦΟΙ μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.
2 Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,



21 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܪܚܩܘ ܡܢܟܘܢ ܟܠܗ
ܛܢܦܘܬܐ ܘܣܘܓܐܐ ܕܒܝܫܘܬܐ.
ܘܒܡܟܝܟܘܬܐ ܩܒܠܘ ܡܠܬܐ ܕܢܨܝܒܐ
ܒܟܝܢܢ. ܕܗܝ ܡܫܟܚܐ ܕܬܚܐ ܐܢܝܢ
ܠܢܦܫܬܟܘܢ ܀ 22 ܗܘܘ ܕܝܢ ܥܒܕܐ
ܕܡܠܬܐ ܘܠܐ ܫܡܘܥܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܠܐ
ܬܛܥܘܢ ܢܦܫܟܘܢ. 23 ܐܢ ܐܢܫ ܓܝܪ
ܢܗܘܐ ܫܡܘܥܗ ܕܡܠܬܐ ܘܠܐ ܥܒܘܕܗ:
ܗܢܐ ܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܕܚܙܐ ܐܦܘܗܝ
ܒܡܚܙܝܬܐ. 24 ܚܙܐ ܓܝܪ ܢܦܫܗ
ܘܐܙܠ. ܘܛܥܐ ܐܝܢܐ ܗܘܐ. 25 ܟܠ
ܕܝܢ ܕܚܪ ܒܢܡܘܣܐ ܡܫܡܠܝܐ
ܕܚܐܪܘܬܐ ܘܩܘܝ ܒܗ: ܠܐ ܗܘܐ
ܫܡܘܥܐ ܕܫܡܥܬܐ ܕܡܬܛܥܝܢܘܬܐ. ܐܠܐ
ܥܒܘܕܐ ܕܥܒܕܐ. ܘܗܢܐ ܛܘܒܢܐ
ܢܗܘܐ ܒܡܥܒܕܗ. 26 ܘܐܢ ܐܢܫ ܣܒܪ
ܕܡܫܡܫ ܠܐܠܗܐ: ܘܠܐ ܐܚܝܕ ܠܫܢܗ:
ܐܠܐ ܡܛܥܐ ܠܒܗ: ܕܗܢܐ
ܣܪܝܩܐ ܗܝ ܬܫܡܫܬܗ. 27 ܬܫܡܫܬܐ
ܕܝܢ ܕܟܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܐܒܐ: ܗܕܐ ܗܝ. ܠܡܣܥܪ ܝܬܡܐ
ܘܐܪܡܠܬܐ ܒܐܘܠܨܢܗܘܢ. ܘܠܡܛܪ
ܐܢܫ ܢܦܫܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܛܘܠܫܐ ܀

ܫܠܡ ܀ ܒ ܀

1 ܐܚܝ: ܠܐ ܒܡܣܒ ܒܐܦܐ ܬܗܘܘܢ
ܐܚܝܕܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܘܒܚܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. 2 ܐܢ ܓܝܪ
ܢܥܘܠ ܠܟܢܘܫܬܟܘܢ ܐܢܫ ܕܥܙܩܬܗ
ܕܕܗܒܐ ܐܘ ܕܡܐܢܘܗܝ ܫܦܝܪܐ:
ܘܢܥܘܠ ܡܣܟܢܐ ܒܡܐܢܐ ܨܐܐ:



21 Propter quod abicientes omnem inmunditiam et abundantiam malitiæ in mansuetudine suscipite insitum verbum Dei, quod potest salvare animas vestras.
22 Estote autem factores verbi, et non auditores tantum fallentes vosmet ipsos.
23 Quia si quis auditor est verbi et non factor, hic conparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo:
24 Consideravit enim se et abiit et statim oblitus est qualis fuerit.
25 Qui autem perspexerit in lege perfecta libertatis et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus sed factor operis, hic beatus in facto suo erit.
26 Si quis autem putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam sed seducens cor suum, hujus vana est religio.
27 Religio autem munda et inmaculata apud Deum et Patrem hæc est, visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et inmaculatum se custodire ab hoc sæculo.

CAPUT II.

1 FRATRES mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Jesu Christi gloriæ.
2 Etenim si introierit in conventu vestro vir aureum anulum habens in veste candida, introierit autem et pauper in sordido habitu,

3 Καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα
τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε
[αὐτῷ]· σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ
πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου
[ὧδε] ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, 4 Οὐ διε-
κρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ
διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε,
ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. Οὐχ ὁ θεὸς
ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους
τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς
ἀγαπῶσιν αὐτόν; 6 Ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε
τὸν πτωχόν. Οὐχ οἱ πλούσιοι κατα-
δυναστεύουσιν ὑμᾶς, καὶ αὐτοὶ ἕλκου-
σιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 Οὐκ αὐτοὶ
βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπι-
κληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 Εἰ μέντοι νόμον
τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν·
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυ-
τόν, καλῶς ποιεῖτε· 9 Εἰ δὲ προσωπο-
λημπτεῖτε. Ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγ-
χόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
10 Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ,
πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
11 Ὁ γὰρ εἰπών· Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν
καί· Μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις,
φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.



3 ܘܬܬܦܢܘܢ ܒܗܘ ܕܠܒܝܫ ܡܐܢܐ
ܫܦܝܪܐ ܘܬܐܡܪܘܢ ܠܗ : ܐܢܬ ܗܪܟܐ
ܬܒ ܫܦܝܪ . ܘܠܡܣܟܢܐ ܬܐܡܪܘܢ
ܠܗ ܐܢܬ ܩܘܡ ܠܬܡܢ : ܐܘ ܬܒ
ܠܟ ܗܪܟܐ ܬܚܝܬ ܟܘܒܫܐ ܕܪܓܠܝ :
4 ܠܐ ܗܐ ܐܬܦܠܓܬܘܢ ܠܒܟܘܢ
ܒܢܦܫܟܘܢ . ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܦܪܫܢܐ
ܕܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ : 5 ܫܡܥܘ ܐܚܝ
ܚܒܝܒܐ . ܠܐ ܗܘܐ ܠܡܣܟܢܐ
ܕܥܠܡܐ : ܥܬܝܪܐ ܕܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܓܒܐ
ܐܠܗܐ : ܕܢܗܘܘܢ ܝܪܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܗܝ ܕܡܠܟ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ
ܠܗ : 6 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܨܥܪܬܘܢ
ܠܡܣܟܢܐ . ܠܐ ܗܐ ܥܬܝܪܐ
ܡܫܬܠܛܝܢ ܥܠܝܟܘܢ : ܘܗܢܘܢ
ܓܪܫܝܢ ܠܟܘܢ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ : 7 ܠܐ
ܗܐ ܗܢܘܢ ܡܓܕܦܝܢ ܥܠ ܫܡܐ ܛܒܐ
ܕܐܬܩܪܝ ܥܠܝܟܘܢ : 8 ܘܐܢ ܢܡܘܣܐ
ܕܐܠܗܐ ܒܗܢܐ ܡܫܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ
ܕܟܬܝܒ : ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ
ܢܦܫܟ : ܫܦܝܪ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ .
9 ܐܢ ܕܝܢ ܒܐܦܐ ܢܣܒܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܘܡܬܟܣܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܥܒܪܝ ܥܠ
ܢܡܘܣܐ . 10 ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܟܠܗ
ܢܡܘܣܐ ܢܛܪ ܘܒܚܕܐ ܢܦܠ : ܠܟܠܗ
ܢܡܘܣܐ ܐܬܚܝܒ . 11 ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪ
ܕܠܐ ܬܓܘܪ : ܗܘ ܐܡܪ ܕܠܐ ܬܩܛܘܠ .
ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܓܐܪ ܐܢܬ ܐܠܐ ܩܛܠ ܐܢܬ :
ܗܘܝܬ ܠܟ ܥܒܪ ܥܠ ܢܡܘܣܐ .



3 Et intendatis in eum qui indutus est
veste præclara et dixeritis ei: Tu sede
hic bene, pauperi autem dicatis: Tu
sta illic, aut sede sub scabillo pedum
meorum, 4 Nonne judicatis apud vos-
met ipsos et facti estis judices cogita-
tionum iniquarum? 5 Audite, fratres
mei dilectissimi. Nonne Deus elegit
pauperes in hoc mundo divites in fide
et heredes regni quod promisit Deus
diligentibus se? 6 Vos autem exhono-
rastis pauperum. Nonne divites per
potentiam opprimunt vos, et ipsi ad-
trahunt vos ad judicia? 7 Nonne ipsi
blasphemant bonum nomen quod in-
vocatum est super vos? 8 Si tamen
legem perficitis regalem secundum
scripturas: Diliges proximum tuum
sicut te ipsum, bene facitis: 9 Si autem
personas accipitis, peccatum operamini,
redarguti a lege quasi transgressores.
10 Quicumque autem totam legem ser-
vaverit, offendat autem in uno, factus
est omnium reus. 11 Qui enim dixit:
Non mœchaberis, dixit et: Non oc-
cides: quod si non mœchaberis, occides
autem, factus es transgressor legis.

12 *Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς*
*διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρί-*
*νεσθαι.* 13 *Ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ*
*μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται*
*ἔλεος κρίσεως.* 14 *Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί*
*μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ*
*μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι*
*αὐτόν;* 15 *Ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ*
*γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς*
*ἐφημέρου τροφῆς,* 16 *Εἴπῃ δέ τις*
*αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,*
*θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε*
*δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί*
*τὸ ὄφελος;* 17 *Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν*
*μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν.*
18 *Ἀλλ' ἐρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις,*
*κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν*
*σου χωρὶς τῶν ἔργων κἀγώ σοι*
*δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν*
*[μου].* 19 *Σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ*
*θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια*
*πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.* 20 *Θέλεις*
*δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις*
*χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;* 21 *Ἀβ-*
*ραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδι-*
*καιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ*
*ἐπὶ τό θυσιαστήριον;* 22 *Βλέπεις ὅτι*
*πίστις συνεργεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ*
*ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,*



12 ܗܟܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܘܗܟܢܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ: ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܒܢܡܘܣܐ
ܕܚܐܪܘܬܐ ܥܬܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܕܝܢܘ.
13 ܕܝܢܐ ܓܝܪ܆ ܗܘܐ ܕܠܐ ܪܚܡܐ: ܥܠ ܗܘ
ܕܠܐ ܥܒܕ ܪܚܡܐ. ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܪܚܡܐ ܥܠ ܕܝܢܐ ✣ 14 ܡܢܐ ܗܘ ܝܘܬܪܢܗ
ܐܚܝ: ܐܢ ܐܢܫ ܐܡܪ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܥܒܕܐ ܠܝܬ ܠܗ: ܠܡܐ
ܡܫܟܚܐ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܬܚܝܘܗܝ:
15 ܘܐܢ ܐܚܐ ܐܘ ܚܬܐ ܢܗܘܘܢ ܥܪܛܠܝܐ:
ܘܡܣܬܢܩܝܢ ܠܣܝܒܪܬܐ ܕܝܘܡܐ:
16 ܘܢܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ:
ܙܠܘ ܒܫܠܡܐ ܫܚܢܘ ܘܣܒܥܘ:
ܘܠܐ ܬܬܠܘܢ ܠܗܘܢ ܣܘܢܩܢܗ
ܕܦܓܪܐ: ܡܢܐ ܗܘ ܝܘܬܪܢܗ: 17 ܗܟܢܐ
ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܥܒܕܐ ܡܝܬܐ
ܗܝ ܠܒܠܚܘܕܝܗ. 18 ܐܡܪ ܓܝܪ
ܐܢܫ: ܠܟ ܐܝܬ ܠܟ ܗܝܡܢܘܬܐ.
ܘܠܝ ܐܝܬ ܠܝ ܥܒܕܐ. ܚܘܝܢܝ
ܗܝܡܢܘܬܟ ܕܠܐ ܥܒܕܐ. ܘܐܢܐ ܡܚܘܐ.
ܐܢܐ ܠܟ ܗܝܡܢܘܬܝ ܡܢ ܥܒܕܝ.
19 ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܫܦܝܪ
ܥܒܕ ܐܢܬ. ܐܦ ܫܐܕܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܘܪܬܝܬܝܢ ✣ 20 ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܕܥ ܐܘ
ܒܪܢܫܐ ܚܠܫܐ: ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ
ܥܒܕܐ ܡܝܬܐ ܗܝ. 21 ܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ
ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܐܙܕܕܩ: ܕܐܣܩ
ܠܐܝܣܚܩ ܒܪܗ ܥܠ ܡܕܒܚܐ: 22 ܚܙܐ
ܐܢܬ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܡܥܕܪܐ ܠܥܒܕܘܗܝ:
ܘܡܢ ܥܒܕܐ ܗܝܡܢܘܬܗ ܐܫܬܡܠܝܬ:



12 Sic loquimini et sic facite, sicut per
legem libertatis incipientes judicari:
13 Judicium enim sine misericordia illi
qui non fecerit misericordiam, super-
exaltat autem misericordia judicio.
14 Quid proderit, fratres mei, si fidem
quis dicat se habere, opera autem non
habeat? numquid poterit fides salvare
eum? 15 Si autem frater aut soror
nudi sint et indigeant victu cotidiano,
16 Dicat autem aliquis de vobis illis:
Ite in pace, calefacimini et saturamini,
non dederitis autem eis quæ necessaria
sunt corporis, quid proderit? 17 Sic
et fides, si non habeat opera, mortua
est in semet ipsa. 18 Sed dicet aliquis:
Tu fidem habes, et ego opera habeo:
ostende mihi fidem tuam sine operibus,
et ego ostendam tibi ex operibus fidem
meam. 19 Tu credis quoniam unus est
Deus? Bene facis: et dæmones cre-
dunt et contremescunt. 20 Vis autem
scire, o homo inanis, quoniam fides
sine operibus mortua est? 21 Abra-
ham pater noster nonne ex operibus
justificatus est, offerens Isaac filium
suum super altare? 22 Vides quoniam
fides cooperabatur operibus illius et
ex operibus fides consummata est,

23 *Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα·*
*Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ*
*ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ*
*φίλος θεοῦ ἐκλήθη.* 24 *Ὁρᾶτε ὅτι*
*ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ*
*οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.* 25 *Ὁμοίως δὲ*
*καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδι-*
*καιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ*
*ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;* 26 *Ὥσπερ γὰρ*
*τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν,*
*οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά*
*ἐστιν.*

## ΚΕΦ. γ'.

1 *ΜΗ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε,*
*ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα*
*λημψόμεθα.* 2 *Πολλὰ γὰρ πταίομεν*
*ἅπαντες· εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,*
*οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγω-*
*γῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.* 3 *Εἰ δὲ τῶν*
*ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα*
*βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν,*
*καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν·*
4 *Ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα*
*καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,*
*μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου*
*ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται·*
5 *Οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος*
*ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ*
*ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει* 6 *[Καὶ] ἡ γλῶσσα·*
*πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα*
*καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, καὶ*
*σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλο-*
*γίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως*
*καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.*



23 ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ : ܕܗܝܡܢ
ܐܒܪܗܡ ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܚܫܒܬ ܠܗ
ܠܙܕܝܩܘܬܐ ܘܪܚܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܩܪܝ . 24 ܚܙܝܬ
ܕܡܢ ܥܒܕܐ ܡܙܕܕܩ ܒܪܢܫܐ : ܘܠܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܠܚܘܕ . 25 ܗܟܢܐ
ܐܦ ܪܚܒ ܙܢܝܬܐ : ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܒܕܐ
ܐܙܕܕܩܬ : ܕܩܒܠܬ ܠܐܝܓܕܐ ܘܒܐܘܪܚܐ
ܐܚܪܬܐ ܐܦܩܬ ܐܢܘܢ : 26 ܐܝܟܢܐ ܕܦܓܪܐ
ܕܠܐ ܪܘܚܐ ܡܝܬ ܗܘ : ܗܟܢܐ ܐܦ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܥܒܕܐ ܡܝܬܐ ܗܝ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܓ ❖

1 ܠܐ ܣܓܝܐܐ ܡܠܦܢܐ ܢܗܘܘܢ ܒܟܘܢ
ܐܚܝ . ܐܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܝܕܥܝܢ : ܕܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ
ܡܩܒܠܝܢܢ . 2 ܣܓܝܐܬܐ ܓܝܪ ܡܬܬܩܠܝܢܢ
ܟܠܢ . ܟܠ ܕܒܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܬܩܠ ܗܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܓܒܪܐ ܓܡܝܪܐ . ܕܡܫܟܚ
ܡܫܥܒܕ ܐܦ ܠܟܠܗ ܦܓܪܗ . 3 ܗܐ
ܓܝܪ ܠܣܘܣܘܬܐ ܦܓܘܡܐ ܒܦܘܡܗܘܢ ܪܡܝܢܢ
ܐܝܟ ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ ܠܢ . ܘܟܠܗ
ܦܓܪܗܘܢ ܡܗܦܟܝܢܢ . 4 ܐܦ ܐܠܦܐ
ܪܘܪܒܬܐ ܐܢܝܢ ܟܕ ܠܗܝܢ ܪܘܚܐ
ܥܫܝܢܬܐ : ܡܢ ܩܘܕܥܐ ܙܥܘܪܐ ܡܬܗܦܟܢ :
ܠܐܝܟܐ ܕܨܒܐ ܪܥܝܢܗ ܕܗܘ ܕܡܕܒܪ .
5 ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܫܢܐ : ܗܕܡܐ ܗܘ
ܙܥܘܪܐ ܘܡܫܬܒܗܪ . ܐܦ ܢܘܪܐ ܙܥܘܪܬܐ
ܚܘܪܫܐ ܣܓܝܐܐ ܡܘܩܕܐ . 6 ܘܠܫܢܐ ܢܘܪܐ
ܗܘ . ܘܥܠܡܐ ܕܥܘܠܐ ܐܝܟ ܚܘܪܫܐ ܗܘ :
ܘܗܘ ܠܫܢܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܗܕܡܝܢ :
ܡܛܫܫ ܠܗ ܠܟܠܗ ܦܓܪܢ .
ܘܡܘܩܕ ܫܘܪܒܐ ܕܪܕܘܬܢ ܕܪܗܛܝܢ
ܐܝܟ ܓܝܓܠܐ . ܘܡܬܝܩܕ ܐܦ ܗܘ ܒܢܘܪܐ .



23 Et suppleta est scriptura dicens:
Credidit Abraham Deo, et reputatum
est ei ad justitiam, et amicus Dei ap-
pellatus est. 24 Videtis quoniam ex
operibus justificatur homo et non ex
fide tantum? 25 Similiter autem et
Raab meretrix nonne ex operibus
justificata est, suscipiens nuntios et
alia via eiciens? 26 Sicut enim corpus
sine spiritu mortuum est, ita et fides
sine operibus mortua est.

## CAPUT III.

1 NOLITE plures magistri fieri, fratres
mei, scientes quoniam majus judicium
sumitis. 2 In multis enim offendimus
omnes: si quis in verbo non offendit,
hic perfectus est vir: potest etiam cir-
cumducere freno totum corpus. 3 Si
autem equis frenos in ora mittimus ad
consentiendum nobis, et omne corpus
illorum circumferimus: 4 Ecce et
naves, cum magnæ sint et a ventis
validis minentur, circumferuntur a
modico gubernaculo ubi impetus
dirigentis voluerit: 5 Ita et lingua
modicum quidem membrum est et
magna exaltat. Ecce quantus ignis
quam magnam silvam incendit.
6 Et lingua ignis est, universitas
iniquitatis lingua constituitur in
membris nostris, quæ maculat totum
corpus et inflammat rotam nativi-
tatis nostræ, inflammata a gehenna.

7 *Πᾶσα γὰρ φύσις θερίων τε καὶ πετει-*
*νῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται*
*καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,*
8 *Τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀν-*
*θρώπων δαμάσαι· ἀκατάστατον κακόν,*
*μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.* 9 *Ἐν αὐτῇ*
*εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ πατέρα, καὶ*
*ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους*
*τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας·*
10 *Ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται*
*εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ χρή, ἀδελφοί*
*μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.* 11 *Μήτι ἡ*
*πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ*
*καὶ τὸ πικρόν;* 12 *Μὴ δύναται, ἀδελφοί*
*μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος*
*σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.*
13 *Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;*
*δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ*
*ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.* 14 *Εἰ*
*δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν*
*τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε τῆς*
*ἀληθείας καὶ ψεύδεσθε.* 15 *Οὐκ ἔστιν*
*αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη,*
*ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.*
16 *Ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ*
*ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.*
17 *Ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν*
*ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής,*
*εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν*
*ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.*



7 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܟܝܢܐ ܕܚܝܘܬܐ ܘܕܦܪܚܬܐ :
ܘܪܚܫܐ ܕܝܡܐ ܘܕܝܒܫܐ : ܡܫܬܥܒܕܝܢ
ܠܟܝܢܐ ܕܐܢܫܘܬܐ . 8 ܠܫܢܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܠܐ
ܐܫܟܚ ܕܢܫܥܒܕܝܘܗܝ . ܒܝܫܬܐ ܗܝ
ܗܕܐ ܕܠܐ ܡܬܟܠܝܐ . ܡܠܝܐ ܗܝ ܣܡܐ
ܕܡܘܬܐ . 9 ܒܗ ܓܝܪ ܡܒܪܟܝܢܢ ܠܡܪܝܐ
ܘܐܒܐ : ܘܒܗ ܠܝܛܝܢܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܘ . 10 ܘܡܢܗ
ܡܢ ܦܘܡܐ ܢܦܩܝܢ ܠܘܛܬܐ ܘܒܘܪܟܬܐ .
ܠܐ ܘܠܐ ܐܚܝ ܕܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܢܗܘܝܢ .
11 ܕܠܡܐ ܡܒܘܥܐ ܡܢ ܚܕ ܡܒܘܥܐ
ܢܦܩܘܢ ܡܝܐ ܚܠܝܐ ܘܡܪܝܪܐ . 12 ܐܘ
ܕܠܡܐ ܡܫܟܚܐ ܬܬܐ ܐܚܝ ܕܐܬܠܐ ܬܥܒܕ :
ܐܘ ܓܘܦܬܐ ܬܬܐ . ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܐ ܡܝܐ
ܡܠܝܚܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܚܠܝܐ .
13 ܡܢܘ ܒܝܢܬܟܘܢ ܕܚܟܝܡ ܘܪܕܐ :
ܢܚܘܐ ܥܒܕܘܗܝ ܒܕܘܒܪܐ ܫܦܝܪܐ .
ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܕܚܟܡܬܐ . 14 ܐܢ ܕܝܢ
ܚܣܡܐ ܡܪܝܪܐ ܐܝܬ ܒܟܘܢ . ܐܘ
ܚܪܝܢܐ ܒܠܒܘܬܟܘܢ : ܠܐ ܬܫܬܒܗܪܘܢ
ܥܠ ܫܪܪܐ ܘܬܕܓܠܘܢ . 15 ܡܛܠ
ܕܗܕܐ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܠܐ ܢܚܬܬ :
ܐܠܐ ܐܝܬܝܗ ܐܪܥܢܝܬܐ . ܡܢ ܢܦܫܢܝܬܐ
ܕܢܦܫܐ ܘܡܢ ܫܐܕܐ . 16 ܐܝܟܐ ܓܝܪ
ܕܐܝܬ ܚܣܡܐ ܘܚܪܝܢܐ : ܬܡܢ ܐܦ
ܕܘܠܚܐ ܘܟܠܡܕܡ ܕܒܝܫ . 17 ܚܟܡܬܐ
ܕܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܕܟܝܐ ܗܝ ܘܡܠܝܐ
ܫܠܡܐ . ܘܡܟܝܟܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ .
ܘܡܠܝܐ ܪܚܡܐ ܘܦܐܪܐ ܛܒܐ . ܘܕܠܐ
ܦܠܓܘܬܐ ܗܝ . ܘܒܐܦܐ ܠܐ ܢܣܒܐ .



7 Omnis enim natura bestiarum et
volucrum et serpentium ceterorumque
domantur et domita sunt a natura
humana: 8 Linguam autem nullus
hominum domare potest. Inquietum
malum, plena veneno mortifero. 9 In
ipsa benedicimus Deum et Patrem, et
in ipsa maledicimus homines qui ad
similitudinem Dei facti sunt: 10 Ex
ipso ore procedit benedictio et male-
dictio. Non oportet, fratres mei, hæc
ita fieri. 11 Numquid fons de eodem
foramine emanat dulcem et amaram
aquam? 12 Numquid potest, fratres
mei, ficus uvas facere aut vitis ficus?
Sic neque salsa dulcem potest facere
aquam. 13 Quis sapiens et disciplina-
tus inter vos? ostendat ex bona con-
versatione operationem suam in man-
suetudinem sapientiæ. 14 Quod si
zelum amarum habetis et contentiones
in cordibus vestris, nolite gloriari et
mendaces esse adversus veritatem.
15 Non est ista sapientia de sursum de-
scendens, sed terrena, animalis, diabo-
lica. 16 Ubi enim zelus et contentio,
ibi inconstantia et omne opus pra-
vum. 17 Quæ autem de sursum est
sapientia, primum quidem pudica
est, deinde pacifica, modesta, suadi-
bilis, plena misericordia et fructibus
bonis, non judicans, sine simulatione.

18 Καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ
σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΠΟΘΕΝ πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι
ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν
ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν
ὑμῶν; 2 Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε·
φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε
ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. Καὶ
οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·
3 Αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς
αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.
4 Μοιχαλίδες. Οὐκ οἴδατε
ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα ἐστὶν
τῷ θεῷ; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος
εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.
5 Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ
γραφὴ λέγει; Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ
πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν, 6 Μείζονα
δὲ δίδωσιν χάριν. Διὸ λέγει· Ὁ θεὸς
ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ
δίδωσιν χάριν. 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ
θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται
ἀφ' ὑμῶν· 8 Ἐγγίσατε τῷ θεῷ,
καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. Καθαρίσατε χεῖρας,
ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.
9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε,
[καὶ] κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.



18 ܦܐܪܐ ܕܝܢ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܒܫܝܢܐ
ܡܙܕܪܥ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܫܝܢܐ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܕ ܀

1 ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܩܪܒܐ ܘܡܨܘܬܐ.
ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܡܬܟܬܫܢ
ܒܗ̈ܕܡܝܟܘܢ : 2 ܡܬܪܓܪܓܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܘܠܝܬ ܠܟܘܢ. ܘܩܛܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܚܣܡܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܕܪܟܘ. ܘܕܝܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܘܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܝܬ
ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ.
3 ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܢܣܒܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܡܛܠ ܕܒܒܝܫܬܐ ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܐܝܟ ܕܒܪ̈ܓܝܓܬܟܘܢ ܬܬܡܪܚܘܢ. 4 ܓܝܪ̈ܐ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܪܚܡܬܗ ܕܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܗܝ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ : ܐܢܫ ܗܟܝܠ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ
ܪܚܡܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܒܥܠܕܒܒܐ
ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. 5 ܐܘ ܕܟܬܒܐ ܣܪܝܩܐܝܬ
ܡܣܬܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܡܪ ܒܚܣܡܐ :
ܕܡܬܚܡܕܐ ܪܘܚܐ ܕܥܡܪܐ ܒܢ.
6 ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪܬܐ ܝܗܒ ܠܢ
ܡܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ : ܕܐܠܗܐ
ܡܫܦܠ ܠܪ̈ܡܐ : ܘܠܡܟܝ̈ܟܐ ܝܗܒ
ܛܝܒܘܬܐ ܀ 7 ܐܫܬܥܒܕܘ ܗܟܝܠ ܠܐܠܗܐ.
ܘܩܘܡܘ ܠܘܩܒܠ ܣܛܢܐ ܘܢܥܪܘܩ
ܡܢܟܘܢ. 8 ܘܐܬܩܪܒܘ ܠܐܠܗܐ
ܘܢܬܩܪܒ ܠܟܘܢ. ܕܟܘ ܐܝ̈ܕܝܟܘܢ. ܚܛܝ̈ܐ:
ܩܕܫܘ ܠܒܘܬܟܘܢ ܦܠܝܓܝ ܢܦܫܐ:
9 ܐܬܟܪܝܘ ܘܐܬܐܒܠܘ. ܘܒܟܘ
ܓܘܚܟܟܘܢ ܢܬܗܦܟ ܠܐܒܠܐ. ܘܚܕܘܬܟܘܢ ܠܟܡܝܪܘܬܐ.



18 Fructus autem justitiæ in pace seminatur facientibus pacem.

## CAPUT IV.

1 UNDE bella et lites inter vos?
nonne ex concupiscentiis vestris quæ
militant in membris vestris? 2 Concupiscitis,
et non habetis: occiditis et
zelatis, et non potestis adipisci: litigatis
et belligeratis, et non habetis
propter quod non postulatis: 3 Petitis,
et non accipietis, eo quod male petatis,
ut in concupiscentiis vestris insumatis.
4 Adulteri, nescitis quia amicitia hujus
mundi inimica est Dei? Quicumque
ergo voluerit amicus esse sæculi hujus,
inimicus Dei constituitur. 5 An putatis
quia inaniter scriptura dicat: Ad invidiam
concupiscit spiritus qui habitat
in vobis? 6 Majorem autem dat gratiam:
propter quod dicit: Deus superbis
resistit, humilibus autem dat gratiam.
7 Subditi igitur estote Deo:
resistite autem diabolo, et fugiet a
vobis: 8 Adpropinquate Deo, et adpropinquabit
vobis. Emundate manus,
peccatores, et purificate corda, duplices
animo. 9 Miseri estote et lugete
et plorate: risus vester in luctum
convertatur et gaudium in mœrorem.

10 *Ταπεινώθητε ἐνώπιον Κυρίου, καὶ
ὑψώσει ὑμᾶς.* 11 *Μὴ καταλαλεῖτε ἀλ-
λήλων, ἀδελφοί. Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ
ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ
νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον
κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ
κριτής.* 12 *Εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ
κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπο-
λέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν
πλησίον;* 13 *Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σή-
μερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε
τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν
[ἕνα] καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσο-
μεν,* 14 *Οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς
αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς
γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη,
ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·* 15 *Ἀντὶ τοῦ
λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ καὶ
ζήσομεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.*
16 *Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονίαις
ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά
ἐστιν.* 17 *Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ
μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.*

## *ΚΕΦ. ε'.*

1 *ἌΓΕ νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε
ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις
ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.* 2 *Ὁ πλοῦ-
τος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια
ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν.* 3 *Ὁ χρυσὸς
ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ
ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται,
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.
Ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.*



10 ܐܬܡܟܟܘ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܢܪܝܡܟܘܢ܂
11 ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܥܠ ܚܕܕܐ ܐܚܝ܆
ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܡܠܠ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܐܘ
ܕܐܢ ܐܚܘܗܝ܆ ܡܡܠܠ ܥܠ ܢܡܘܣܐ
ܘܕܐܢ ܠܢܡܘܣܐ܂ ܘܐܢ ܠܢܡܘܣܐ
ܕܐܢ ܐܢܬ܆ ܠܐ ܗܘܝܬ ܥܒܘܕܗ
ܕܢܡܘܣܐ ܐܠܐ ܕܝܢܗ܂ 12 ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ
ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢܐ܂ ܕܗܘ ܡܫܟܚ
ܕܢܚܐ ܘܢܘܒܕ܂ ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܬ
ܕܕܐܢ ܐܢܬ ܠܗ ܠܚܒܪܟ܂ 13 ܡܢܐ
ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ܆
ܕܝܘܡܢܐ ܐܘ ܡܚܪ ܐܙܠܝܢܢ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܐܝܟܐ ܕܗܝ܆ ܘܥܒܕܝܢܢ ܬܡܢ ܫܢܬܐ
ܚܕܐ܆ ܘܡܬܬܓܪܝܢܢ ܘܡܝܬܪܝܢܢ܂ 14 ܘܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܗܘܐ ܡܚܪ܂ ܡܢܐ ܐܢܘܢ
ܓܝܪ ܚܝܝܟܘܢ܆ ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܗܓܐ ܕܩܠܝܠ
ܡܬܚܙܝܐ ܘܡܬܚܒܠ܂ 15 ܚܠܦ
ܕܬܐܡܪܘܢ ܕܐܢ ܡܪܝܐ ܢܨܒܐ ܘܢܚܐ܆
ܢܥܒܕ ܗܕܐ ܐܘ ܗܝ܆ 16 ܡܫܬܒܗܪܝܢ
ܒܫܒܗܪܗܘܢ܂ ܟܠ ܫܘܒܗܪܐ ܕܐܝܟ
ܗܢܐ ܒܝܫ ܗܘ܂ 17 ܘܐܢܐ ܕܝܕܥ ܛܒܬܐ
ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܗ ܚܛܝܬܐ ܗܝ ܠܗ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܗ

1 ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܐܠܘ ܒܟܘ ܘܝܠܠܘ ܥܠ
ܕܘܘܝܐ ܕܐܬܝܢ ܥܠܝܟܘܢ܂ 2 ܥܘܬܪܟܘܢ
ܐܬܚܒܠ ܘܣܪܝ܂ ܘܡܐܢܝܟܘܢ
ܐܬܐܟܠܘ ܡܢ ܣܣܐ܂ 3 ܕܗܒܟܘܢ
ܘܣܐܡܟܘܢ ܐܣܬܝ ܠܗ܂ ܘܫܘܚܬܗܘܢ
ܗܘܝܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܥܠܝܟܘܢ܂ ܘܗܝ
ܐܟܠܐ ܠܒܣܪܟܘܢ܂ ܐܝܟ ܢܘܪܐ
ܓܢܙܬܘܢ ܠܟܘܢ ܠܝܘܡܬܐ ܐܚܪܝܐ܂



10 Humiliamini in conspectu Domini,
et exaltabit vos. 11 Nolite detrahere
alterutrum, fratres mei. Qui detrahit
fratri aut qui judicat fratrem suum,
detrahit legi et judicat legem: si
autem judicas legem, non es factor
legis sed judex. 12 Unus est legislator
et judex, qui potest perdere et libe-
rare: tu autem quis es qui judicas
proximum? 13 Ecce nunc qui dicitis:
Hodie aut crastino ibimus in illam
civitatem et faciemus quidem ibi
annum et mercabimur et lucrum
faciemus, 14 Qui ignoratis quid sit in
crastinum: 15 Quæ enim est vita ves-
tra? vapor est ad modicum parens et
deinceps exterminabitur: pro eo ut
dicatis: Si Dominus voluerit et vixe-
rimus, faciemus hoc aut illud. 16 Nunc
autem exultatis in superbiis vestris.
Omnis exultatio talis maligna est.
17 Scienti igitur bonum facere et non
facienti, peccatum est illi.

## CAPUT V.

1 AGITE nunc, divites, plorate ulu-
lantes in miseriis quæ advenient vobis.
2 Divitiæ vestræ putrefactæ sunt, et
vestimenta vestra a tineis comesta
sunt, 3 Aurum et argentum vestrum
æruginavit, et ærugo eorum in testi-
monium vobis erit et manducabit
carnes vestras sicut ignis. Thesau-
rizastis iram in novissimis diebus.

4 Ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν
ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀφυ-
στερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ
βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου
σαβαὼθ εἰσελήλυθαν. 5 Ἐτρυφήσατε
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε
τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.
6 Κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον·
οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. 7 Μακροθυμή-
σατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας
τοῦ Κυρίου. Ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται
τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν
ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον·
8 Μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε
τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ
Κυρίου ἤγγικεν. 9 Μὴ στενάζετε κατ᾽
ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε·
ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.
10 Ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί [μου], τῆς
κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς
προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι
Κυρίου. 11 Ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπο-
μείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε
καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύ-
σπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.
12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ
ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν
μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν
τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρί-
σιν πέσητε. 13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν;
προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω·



4 ܗܐ ܐܓܪܐ ܕܦܥܠܐ ܕܚܨܕܘ ܐܪܥܬܟܘܢ
ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܛܠܡܬܘܢ ܩܥܐ . ܘܩܥܬܐ ܕܚܨܘܕܐ
ܠܐܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܥܠܬ .
5 ܒܒܘܣܡܟܘܢ ܚܝܝܬܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܐܬܦܢܩܬܘܢ .
ܘܐܪܘܝܬܘܢ ܦܓܪܝܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܝܘܡܐ
ܕܢܟܣܬܐ . 6 ܚܝܒܬܘܢ ܘܩܛܠܬܘܢ
ܠܙܕܝܩܐ ܘܠܐ ܩܡ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ✥
7 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܚܝ ܐܓܪܘ ܪܘܚܟܘܢ
ܥܕܡܐ ܠܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܝܐ . ܐܝܟ ܐܟܪܐ
ܕܡܣܟܐ ܠܥܠܠܬܐ ܝܩܝܪܬܐ ܕܐܪܥܗ :
ܘܡܓܪ ܪܘܚܗ ܥܠܝܗܝܢ : ܥܕܡܐ
ܕܢܩܒܠ ܡܛܪܐ ܒܟܝܪܐ ܘܠܩܝܫܐ .
8 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܓܪܘ ܪܘܚܟܘܢ .
ܘܐܫܪܘ ܠܒܘܬܟܘܢ . ܩܪܒܬ ܠܗ ܓܝܪ
ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ . 9 ܠܐ ܬܬܐܢܚܘܢ ܚܕ ܥܠ
ܚܕ ܐܚܝ . ܕܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ . ܗܐ ܓܝܪ ܕܝܢܐ
ܩܕܡ ܬܪܥܐ ܩܐܡ . 10 ܕܡܘܬܐ ܠܟܪܝܘܬܐ
ܣܒܘ ܠܟܘܢ ܐܚܝ : ܠܡܓܪܬ ܪܘܚܐ
ܕܐܢܒܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܠܠܘ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ . 11 ܗܐ ܓܝܪ ܡܛܘܒܝܢ
ܛܘܒܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܣܝܒܪܘ . ܫܡܥܬܘܢ
ܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܕܐܝܘܒ . ܘܚܪܬܐ
ܕܥܒܕ ܠܗ ܡܪܝܐ ܚܙܝܬܘܢ . ܡܛܠ
ܕܡܪܚܡܢ ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܡܪܚܦܢ .
12 ܩܕܡ ܟܠ ܕܝܢ ܐܚܝ : ܠܐ
ܬܗܘܘܢ ܝܡܝܢ . ܠܐ ܒܫܡܝܐ ܘܠܐ
ܒܐܪܥܐ . ܐܦܠܐ ܒܡܘܡܬܐ ܐܚܪܬܐ . ܐܠܐ
ܬܗܘܐ ܡܠܬܟܘܢ : ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ .
ܕܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ ܬܚܝܬ ܕܝܢܐ . 13 ܘܐܢ
ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܢܗܘܐ ܒܐܘܠܨܢܐ . ܢܗܘܐ
ܡܨܠܐ . ܘܐܢ ܚܕܐ . ܢܗܘܐ ܡܙܡܪ .



4 Ecce merces operariorum qui messue-
runt regiones vestras, qui fraudatus
est a vobis, clamat, et clamor ipsorum
in aures Domini Sabaoth introivit.
5 Epulati estis super terram et in
luxuriis enutristis corda vestra in
diem occisionis. 6 Adduxistis, occi-
distis justum, et non resistit vobis.
7 Patientes igitur estote, fratres, usque
ad adventum Domini. Ecce agricola
expectat prætiosum fructum terræ,
patienter ferens donec accipiat tempo-
raneum et serotinum: 8 Patientes
estote et vos, confirmate corda vestra,
quoniam adventus Domini adpropin-
quavit. 9 Nolite ingemescere, fratres
in alterutrum, ut non judicemini:
ecce judex ad januam adsistit. 10 Ex-
emplum accipite, fratres, laboris et
patientiæ per prophetas qui locuti
sunt in nomine Domini. 11 Ecce beati-
ficamus qui sustinuerunt: sufferentiam
Job audistis, et finem Domini vidistis,
quoniam misericors est Dominus et
miserator. 12 Ante omnia autem, fratres
mei, nolite jurare, neque per cælum
neque per terram neque aliud quod-
cumque juramentum. Sit autem sermo
vester: Est est, non non; ut non sub
judicio decidatis. 13 Tristatur aliquis
vestrum? oret æquo animo et psallat,

14 Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ
προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες
[αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
15 Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν
καμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος·
κἂν ἁμαρτίας ῃ πεποιηκως, ἀφεθήσεται
αὐτῷ. 16 Ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις
τὰς ἁμαρτίας, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλή-
λων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις
δικαίου ἐνεργουμένη. 17 Ἡλείας ἄν-
θρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ
προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,
καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς
τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· 18 Καὶ πάλιν
προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔδωκεν ὑετὸν
καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν
αὐτῆς. 19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν
πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπι-
στρέψῃ τις αὐτόν, 20 Γινωσκέτω ὅτι ὁ
ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ
αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου
καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

14 ܘܐܢ ܟܪܝܗ ܗܘ ܐܢܫ ܢܩܪܐ ܠܩܫܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܘܢܨܠܘܢ ܥܠܘܗܝ ܘܢܡܫܚܘܢܝܗܝ ܡܫܚܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ܂ 15 ܘܨܠܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܐܣܐ ܠܗܘ ܕܟܪܝܗ ܘܡܪܢ ܢܩܝܡܝܘܗܝ܂ ܘܐܢ ܚܛܗܐ ܥܒܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗ܂ 16 ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܘܕܝܢ ܚܕ ܠܚܕ ܣܟܠܘܬܟܘܢ܂ ܘܨܠܘ ܚܕ ܥܠ ܚܕ ܕܬܬܐܣܘܢ܂ ܪܒ ܗܘ ܓܝܪ ܚܝܠܐ ܕܨܠܘܬܐ ܕܟܐܢܐ ܕܡܬܥܕܪܐ܂ 17 ܐܦ ܐܠܝܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܚܫܘܫܐ ܐܟܘܬܢ܂ ܘܨܠܝ ܕܠܐ ܢܚܬ ܡܛܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ܂ ܘܠܐ ܢܚܬ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܘܫܬܐ ܝܪܚܝܢ܂ 18 ܘܬܘܒ ܨܠܝ ܘܫܡܝܐ ܝܗܒܘ ܡܛܪܐ܂ ܘܐܪܥܐ ܐܘܥܕܬ ܦܐܪܝܗ܂ 19 ܐܚܝ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܢܛܥܐ ܡܢ ܫܪܪܐ܂ ܘܢܗܦܟܝܘܗܝ ܐܢܫ ܡܢ ܛܘܥܝܝܗ܂ 20 ܢܕܥ ܕܗܘ ܕܡܗܦܟ ܠܚܛܝܐ ܡܢ ܛܘܥܝܐ ܕܐܘܪܚܗ܂ ܡܚܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܡܘܬܐ܂ ܘܡܟܣܐ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗܝܗܘܢ ✣

14 Infirmatur quis in vobis? inducat
presbyteros ecclesiæ, et orent super
eum, ungentes eum oleo in nomine
Domini. 15 Et oratio fidei salvabit in-
firmum, et allevabit eum Dominus;
et si in peccatis sit, dimittentur ei.
16 Confitemini ergo alterutrum peccata
vestra, et orate pro invicem, ut salve-
mini: multum enim valet deprecatio
justi adsidua. 17 Helias homo erat
similis nobis passibilis, et oratione
oravit ut non plueret super terram, et
non pluit annos tres et menses sex:
18 Et rursus oravit, et cælum dedit
pluviam et terra dedit fructum suum.
19 Fratres mei, si quis ex vobis erra-
verit a veritate et converterit quis
eum, 20 Scire debet quoniam qui con-
verti fecerit peccatorem ab errore vitæ
suæ, salvabit animam ejus a morte et
cooperit multitudinem peccatorum.

# APOSTOLI EPISTULA PRIMA CATHOLICA

# PETRI.

## ΠΕΤΡΟΥ Α', ΚΕΦ. α'.

ΠΕΤΡΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς
Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας
καὶ Βιθυνίας, 2 Κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ
πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς
ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πλη-
θυνθείη. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ
κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας
ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, 4 Εἰς κληρο-
νομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ
ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς
ὑμᾶς 5 Τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρου-
μένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοί-
μην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

## ܕܦܛܪܘܣ ❖ ܐ ❖ ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܐ ❖

ܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܠܓܒܝܐ ܘܬܘܬܒܐ ܕܙܪܝܥܝܢ
ܒܦܢܛܘܣ. ܘܒܓܠܛܝܐ.
ܘܒܩܦܘܕܩܝܐ ܘܒܐܣܝܐ ܘܒܒܝܬܘܢܝܐ.
2 ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܓܒܝܘ ܒܡܩܕܡܘܬ
ܝܕܥܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ : ܒܩܘܕܫܐ
ܕܪܘܚܐ. ܕܢܗܘܘܢ ܠܡܫܡܥܬܐ
ܘܠܪܣܣܐ ܕܕܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܛܝܒܘܬܐ ܘܫܠܡܐ ܢܤܓܐ ܠܘܬܟܘܢ.
3 ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܗܘ ܕܒܪܚܡܘܗܝ
ܣܓܝܐܐ ܐܘܠܕܢ ܡܢ ܕܪܝܫ : ܒܩܝܡܬܗ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܠܣܒܪܐ
ܕܚܝܐ. 4 ܘܠܝܪܬܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܐ ܘܠܐ
ܡܬܛܘܫܐ ܘܠܐ ܡܥܡܠܐ. ܗܝ ܕܡܛܝܒܐ
ܠܟܘܢ ܒܫܡܝܐ. 5 ܕܟܕ ܢܛܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ : ܠܚܝܐ
ܕܡܛܝܒܝܢ ܕܢܬܓܠܘܢ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ :

## PETRI I, CAPUT I.

PETRUS apostolus Jesu Christi
electis advenis dispersionis Ponti,
Galatiæ, Cappadociæ, Asiæ et Bythiniæ,
2 Secundum præscientiam Dei Patris,
in sanctificationem Spiritus, in obœ-
dientiam et aspersionem sanguinis
Jesu Christi. Gratia vobis et pax
multiplicetur. 3 Benedictus Deus et
Pater Domini nostri Jesu Christi, qui
secundum magnam misericordiam
suam regeneravit nos in spem
vivam per resurrectionem Jesu Christi
ex mortuis, 4 In hereditatem in-
corruptibilem et incontaminatam
et inmarcescibilem, conservatam in
cælis vobis 5 Qui in virtute Dei
custodimini per fidem in salutem
paratam revelari in tempore novissimo.

6 Ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι
εἰ δέον λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πει-
ρασμοῖς, 7 Ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ
ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζο-
μένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν
καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ
Χριστοῦ, 8 Ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε,
εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ
ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ
δεδοξασμένῃ, 9 Κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς
πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν. 10 Περὶ
ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύ-
νησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς
χάριτος προφητεύσαντες, 11 Ἐραυνῶντες
εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν
αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμε-
νον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς
μετὰ ταῦτα δόξας· 12 Οἷς ἀπεκαλύφθη
ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά,
ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγε-
λισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ
ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυ-
μοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. 13 Διὸ
ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς δια-
νοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπί-
σατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν
ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.



6 ܕܒܗܘܢ ܬܚܕܘܢ ܠܥܠܡ. ܐܦܢ ܗܫܐ
ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܡܬܥܩܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܢܣܝܘܢܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܡܬܝܢ
ܥܠܝܟܘܢ: 7 ܐܝܟܢܐ ܕܒܘܚܪܢܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܢܬܚܙܐ: ܕܡܝܬܪ ܡܢ
ܕܗܒܐ ܦܪܝܟܐ ܕܡܬܒܩܐ ܒܢܘܪܐ.
ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܐܝܩܪܐ ܘܠܫܘܒܚܐ.
ܒܓܠܝܢܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. 8 ܗܘ
ܕܠܐ ܚܙܝܬܘܢܝܗܝ ܘܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ. ܘܒܗܝܡܢܘܬܗ ܪܘܙܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܚܕܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ.
9 ܕܬܩܒܠܘܢ ܦܘܪܥܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ
ܚܝܐ ܕܢܦܫܬܟܘܢ. 10 ܗܢܘܢ ܚܝܐ
ܕܒܨܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܢܒܝܐ.
ܟܕ ܐܬܢܒܝܘ ܥܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܥܬܝܕܐ
ܗܘܬ ܕܬܬܝܗܒ ܠܟܘܢ. 11 ܘܒܨܘ
ܕܒܐܝܢܐ ܙܒܢܐ ܡܚܘܐ ܘܡܣܗܕܐ
ܪܘܚܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܡܪܐ ܒܗܘܢ.
ܕܩܕܡ ܚܫܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ.
12 ܘܐܬܓܠܝ ܠܗܘܢ ܟܠ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ.
ܡܛܠ ܕܠܐ ܠܢܦܫܗܘܢ ܥܒܕܝܢ
ܗܘܘ. ܐܠܐ ܠܢ ܕܠܢ ܡܬܒܣܪܝܢ
ܗܘܘ: ܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܬܓܠܝ
ܠܟܘܢ. ܒܝܕ ܐܝܠܝܢ ܕܣܒܪܘܟܘܢ.
ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܐܫܬܕܪ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܕܒܗܝܢ ܡܬܪܓܪܓܝܢ ܐܦ ܡܠܐܟܐ
ܕܢܚܘܪܘܢ. 13 ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܙܩܘ ܚܨܝܐ
ܕܬܪܥܝܬܟܘܢ: ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܫܡܠܝܐܝܬ.
ܘܣܒܪܘ ܥܠ ܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܠܟܘܢ:
ܒܓܠܝܢܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.



6 In quo exultatis, modicum nunc si
oportet contristari in variis tempta-
tionibus, 7 Ut probatio vestræ fidei
multo prætiosior sit auro quod per
ignem probatur, inveniatur in laudem
et gloriam et honorem in revelationem
Jesu Christi; 8 Quem cum non vide-
ritis diligitis, in quem nunc quoque
non videntes creditis; quem cum vide-
ritis, exultabitis lætitia inenarrabili et
glorificata, 9 Reportantes finem fidei
vestræ, salutem animarum vestrarum.
10 De qua salute exquisierunt atque
scrutati sunt prophetæ qui de futura
in vobis gratia prophetaverunt,
11 Scrutantes in quod vel quale tempus
significaret in eis Spiritus Christi
prænuntians eas quæ in Christo sunt
passiones et posteriores glorias;
12 Quibus revelatum est quia non sibi
ipsis, vobis autem, ministrabant ea
quæ nunc adnuntiata sunt vobis per
eos qui evangelizaverunt vobis Spiritu
Sancto misso de cælo, in quem deside-
rant angeli prospicere. 13 Propter quod
succincti lumbos mentis vestræ, sobrii,
perfecte sperate in eam quæ offertur vo-
bis gratiam in revelatione Jesu Christi.

14 Ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζό-
μενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν
ἐπιθυμίαις, 15 Ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέ-
σαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν
πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 Διότι
γέγραπται· Ἅγιοι ἔσεσθε, διότι ἐγὼ
ἅγιός [εἰμι]. 17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικα-
λεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα
κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν
τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστρά-
φητε, 18 Εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς,
ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς
ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαρα-
δότου, 19 Ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ
ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, 20 Προε-
γνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου,
φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρό-
νων δι' ὑμᾶς 21 Τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς
εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ
νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε
τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι
εἰς θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνι-
κότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς
φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας
ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, 23 Ἀνα-
γεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς
ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος
θεοῦ καὶ μένοντος [εἰς τὸν αἰῶνα].



14 ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܡܫܬܡܥܢܐ. ܘܠܐ
ܬܫܬܘܘܢ ܬܘܒ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ ܩܕܡܝܬܐ:
ܐܝܠܝܢ ܕܪ̈ܓܝܓܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܠܐ ܡܕܥܬܐ.
15 ܐܠܐ ܗܘܘ ܩܕܝ̈ܫܝܢ ܒܟܠܗܘܢ
ܗܘܦܟܝ̈ܟܘܢ. ܐܝܟ ܕܩܕܝܫ ܗܘ ܗܘ
ܡܢ ܕܩܪܟܘܢ. 16 ܡܛܠ ܕܟܬܝܒ:
ܕܗܘܝܢ ܩܕܝ̈ܫܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ
ܩܕܝܫ ܐܢܐ. 17 ܘܐܢܗܘ ܕܐܒܐ ܩܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܗܘ ܕܠܐ ܡܣܒ ܒܐ̈ܦܐ ܕܐܢ
ܟܐܢܐܝܬ. ܘܦܪܥ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ
ܥܒܕܘܗܝ: ܒܕܚܠܬܐ ܐܬܕܒܪܘ ܒܙܒܢܐ
ܗܢܐ ܕܬܘܬܒܘܬܟܘܢ. 18 ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܠܐ ܒܣܐܡܐ ܕܡܬܚܒܠ: ܘܠܐ ܒܕܗܒܐ
ܐܬܦܪܩܬܘܢ ܡܢ ܥܒܕܝ̈ܟܘܢ ܣܪܝܩܐ:
ܗܢܘܢ ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܝܟܘܢ. 19 ܐܠܐ
ܒܕܡܐ ܝܩܝܪܐ ܕܐܡܪܐ ܕܡܘܡܐ ܘܛܘܠܫܐ
ܠܝܬ ܒܗ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. 20 ܗܘ
ܕܡܩܕܡ ܗܘܐ ܝܕܝܥ ܠܗ ܠܐܠܗܐ:
ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܐܬܓܠܝ
ܒܚܪܬܗܘܢ ܕܙܒܢ̈ܐ ܡܛܠܬܟܘܢ.
21 ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܝܕܗ ܗܝܡܢܬܘܢ ܒܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ:
ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܘܒܚܐ. ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ
ܘܣܒܪܟܘܢ ܢܗܘܐ ܥܠ ܐܠܗܐ. 22 ܟܕ
ܢܦܫ̈ܬܟܘܢ ܡܕܟܝܢ ܢܦܫ̈ܬܟܘܢ
ܒܡܫܬܡܥܢܘܬܗ ܕܫܪܪܐ. ܘܢܗܘܘܢ
ܡܠܒܒܝܢ ܚܘܒܐ ܕܠܐ ܢܣܒ ܒܐ̈ܦܐ.
ܕܡܢ ܠܒܐ ܕܟܝܐ ܢܚܒܘܢ: ܬܗܘܘܢ
ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܚܕ ܠܚܕ. 23 ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܢ
ܕܝܠܗ ܐܬܝܠܕܬܘܢ. ܠܐ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܡܬܚܒܠ.
ܐܠܐ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ. ܒܡܠܬܐ
ܚܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܩܝܡܐ ܠܥܠܡ.



14 Quasi filii obœdientiæ, non con-
figurati prioribus ignorantiæ vestræ
desideriis, 15 Sed secundum eum qui
vocavit vos Sanctum et ipsi sancti in
omni conversatione sitis, 16 Quoniam
scriptum est: Sancti estote, quia et
ego sanctus sum. 17 Et si patrem
invocatis eum qui sine acceptione
personarum judicat secundum uniuscu-
jusque opus, in timore incolatus vestri
tempore conversamini, 18 Scientes quod
non corruptibilibus, auro vel argento
redempti estis de vana vestra conver-
satione paternæ traditionis, 19 Sed
prætioso sanguine quasi agni inmacu-
lati et incontaminati Jesu Christi,
20 Præcogniti quidem ante constitu-
tionem mundi, manifestati autem no-
vissimis temporibus propter vos, 21 Qui
per ipsum fideles estis in Deo qui
suscitavit eum a mortuis et dedit ei
gloriam, ut fides vestra et spes esset in
Deo. 22 Animas vestras castificantes in
obœdientiam caritatis, in fraternitatis
amore simplici, ex corde invicem diligite
attentius, 23 Renati non ex semine cor-
ruptibili sed incorruptibili, per verbum
Dei vivi et permanentis in æternum.

24 *Διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·* 25 *Τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.*

## ΚΕΦ. β'.

1 *'ΑΠΟΘΕΜΕΝΟΙ οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλίας,* 2 *'Ως ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,* 3 *Εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος.* 4 *Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτόν, ἔντιμον,* 5 *Καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες ἐποικοδομεῖσθε οἶκος πνευματικός, εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ 'Ιησοῦ Χριστοῦ.* 6 *Διότι περιέχει ἐν γραφῇ· 'Ιδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτόν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.* 7 *'Υμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δέ, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας* 8 *Καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου, οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.*



24 ܡܛܠ ܕܟܠ ܒܣܪ ܐܝܟ ܥܣܒܐ .
ܘܟܠܗ ܐܝܩܪܗ ܐܝܟ ܗܒܒܐ ܕܥܣܒܐ .
ܝܒܫ ܥܣܒܐ ܘܢܬܪ ܗܒܒܐ :
25 ܘܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܩܝܡܐ ܠܥܠܡ .
ܘܗܕܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܣܬܒܪܬܘܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܐܢܫܘ ܗܟܝܠ ܡܢܟܘܢ ܟܠܗ
ܒܝܫܘܬܐ . ܘܟܠܗ ܢܟܠܐ ܘܢܣܒ ܒܐܦܐ .
ܘܚܣܡܐ ܘܐܟܠ ܩܪܨܐ . 2 ܘܗܘܘ ܐܝܟ
ܝܠܘܕܐ ܛܠܝܐ . ܘܐܬܪܓܪܓܘ ܠܗ ܠܚܠܒܐ :
ܐܝܟ ܕܠܡܠܬܐ ܗܘ ܕܟܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ . ܕܒܗ
ܬܬܪܒܘܢ ܠܚܝܐ . 3 ܐܢ ܛܥܡܬܘܢ
ܘܚܙܝܬܘܢ ܕܒܣܝܡ ܗܘ ܡܪܝܐ . 4 ܗܘ ܕܠܘܬܗ
ܡܬܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܐܦܐ
ܚܝܐ ܕܐܣܬܠܝܘܗܝ ܒܢܝ ܐܢܫܐ : ܘܓܒܝܐ
ܘܡܝܩܪ ܠܘܬ ܐܠܗܐ : 5 ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܐܝܟ ܟܐܦܐ ܚܝܬܐ ܐܬܒܢܘ . ܘܗܘܘ
ܗܝܟܠܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܟܗܢܐ ܩܕܝܫܐ .
ܠܡܣܩܘ ܕܒܚܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܡܬܩܒܠܝܢ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ❖
6 ܐܡܝܪ ܗܘ ܓܝܪ ܒܟܬܒܐ : ܕܗܐ
ܣܐܡ ܐܢܐ ܒܨܗܝܘܢ : ܟܐܦܐ ܒܚܝܪܬܐ
ܘܡܝܩܪܬܐ ܒܪܝܫ ܙܘܝܬܐ . ܘܡܢ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܒܗܬ . 7 ܠܟܘܢ
ܗܟܝܠ ܐܬܝܗܒ ܗܢܐ ܐܝܩܪܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ . ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܡܬܛܦܝܣܝܢ : 8 ܟܐܦܐ ܗܝ ܕܬܘܩܠܬܐ
ܘܫܘܥܐ ܕܡܟܫܘܠܐ . ܘܡܬܬܩܠܝܢ ܒܗ ܡܛܠ ܕܠܐ
ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܠܡܠܬܐ ܕܠܗܕܐ ܣܝܡܝܢ .



24 Quia omnis caro ut fænum, et omnis gloria ejus tamquam flos fæni: exaruit fænum, et flos decidit: 25 Verbum autem Domini manet in æternum. Hoc est autem verbum quod evangelizatum est in vobis.

## CAPUT II.

1 DEPONENTES igitur omnem malitiam et omnem dolum et simulationes et invidias et omnes detractiones, 2 Sicut modo geniti infantes, rationabile et sine dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in salutem. 3 Si tamen gustatis quoniam dulcis est Dominus. 4 Ad quem accedentes, lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum et honorificatum, 5 Et ipsi tamquam lapides vivi superædificamini, domus spiritales, sacerdotium sanctum, offerre spiritales hostias acceptabiles Deo per Jesum Christum, 6 Propter quod continet scriptura: Ecce pono in Sion lapidem summum angularem, electum, prætiosum, et omnis qui crediderit in eo non confunditur. 7 Vobis igitur honor credentibus: non credentibus autem lapis quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli, 8 Et lapis offensionis et petra scandali, his qui offendunt verbo nec credunt, in quo et positi sunt.

9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον
ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περι-
ποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε
τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς
τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· 10 Οἵ ποτε
οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ
ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες. 11 Ἀγα-
πητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ
παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν
ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ
τῆς ψυχῆς, 12 Τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν
ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν
ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν,
ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δο-
ξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει
διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέ-
χοντι, 14 Εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ
πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν,
ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 Ὅτι οὕτως
ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦν-
τας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων
ἀγνωσίαν· 16 Ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς
ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν
ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι. 17 Πάν-
τες τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε,
τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.



9 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܫܪܒܬܐ ܐܢܬܘܢ ܓܒܝܬܐ :
ܕܟܗܢܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܥܡܐ ܩܕܝܫܐ
ܟܢܫܐ ܦܪܝܩܐ. ܕܬܫܥܘܢ ܬܫܒܚܬܗ
ܕܗܘ ܕܩܪܟܘܢ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܠܢܘܗܪܗ
ܡܝܬܪܐ. 10 ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܥܡܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ
ܥܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܦܠܐ ܕܪܚܡܐ ܗܘܘ
ܥܠܝܟܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܬܪܚܡܘ ܥܠܝܟܘܢ
ܪ̈ܚܡܐ ❖ 11 ܚܒܝܒܝ : ܒܥܐ ܐܢܐ
ܡܢܟܘܢ ܐܝܟ ܬܝܒܐ ܘܐܝܟ ܬܘܬܒܐ :
ܐܬܦܪܫܘ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܪ̈ܓܝܓܬܗ ܕܦܓܪܐ :
ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܢ ܩܪܒܐ ܠܘܩܒܠ
ܢܦܫܐ . 12 ܘܢܗܘܘܢ ܫܦܝܪܝܢ
ܗܘܦܟܝܟܘܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈
ܐܢܫܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܦܠܠܝܢ ܥܠܝܟܘܢ
ܡܠܐ ܒܝܫܬܐ : ܢܚܙܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ
ܫܦܝܪܐ : ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܣܘܥܪܢܐ . 13 ܘܗܘܘ ܡܫܬܥܒܕܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܡܛܠ ܐܠܗܐ .
ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܫܘܠܛܢܗ .
14 ܘܠܕ̈ܝܢܐ ܡܛܠ ܕܡܢܗ ܡܫܬܕܪܝܢ
ܠܬܒܥܬܐ ܕܡܣܟܠܢܐ : ܘܠܫܘܒܗܪܐ
ܕܥܒ̈ܕܝ ܛܒܬܐ . 15 ܕܗܟܢܐ ܗܝ ܨܒܝܢܗ
ܕܐܠܗܐ . ܕܒܥܒܕܝܟܘܢ ܫܦܝܪܐ ܬܣܟܪܘܢ
ܦܘܡܐ ܕܣܟ̈ܠܐ : ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܠܐܠܗܐ . 16 ܐܝܟ ܒܢܝ̈ ܚܐܪܐ . ܘܠܐ
ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܚܐܪܘܬܗܘܢ
ܬܚܦܝܬܐ ܠܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ
ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ . 17 ܠܟܠܢܫ
ܝܩܪܘ. ܠܐܚܝ̈ܟܘܢ ܐܚܒܘ. ܘܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܚܠܘ. ܘܠܡܠܟܐ ܝܩܪܘ.



9 Vos autem genus electum, regale
sacerdotium, gens sancta, populus ad-
quisitionis, ut virtutes adnuntietis
ejus qui de tenebris vos vocavit in ad-
mirabile lumen suum; 10 Qui aliquando
non populus, nunc autem populus Dei;
qui non consecuti misericordiam, nunc
autem misericordiam consecuti. 11 Ca-
rissimi, obsecro [vos] tamquam advenas
et peregrinos abstinere vos a carnalibus
desideriis, quæ militant adversus ani-
mam, 12 Conversationem vestram inter
gentes habentes bonam, ut in eo quod
detrahunt de vobis tamquam de male-
factoribus, ex bonis operibus vos
considerantes glorificent Deum in die
visitationis. 13 Subjecti estote omni
humanæ creaturæ propter Deum, sive
regi quasi præcellenti, 14 Sive ducibus
tamquam ab eo missis ad vindictam
malorum, laudem vero bonorum;
15 Quia sic est voluntas Dei, ut benefa-
cientes obmutescere faciatis inpruden-
tium hominum ignorantiam, 16 Quasi
liberi, et non quasi velamen habentes
malitiæ libertatem, sed sicut servi Dei.
17 Omnes honorate, fraternitatem dili-
gite, Deum timete, regem honorificate.

18 *Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ*
*φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς*
*ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς*
*σκολιοῖς.* 19 *Τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ*
*συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας*
*πάσχων ἀδίκως.* 20 *Ποῖον γὰρ κλέος*
*εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπο-*
*μενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ*
*πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις*
*παρὰ θεῷ.* 21 *Εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε,*
*ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν,*
*ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπα-*
*κολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ,* 22 *Ὃς*
*ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη*
*δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,* 23 *Ὃς λοι-*
*δορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων*
*οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι*
*δικαίως,* 24 *Ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν*
*αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ*
*ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπο-*
*γενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ*
*μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε.* 25 *Ἦτε γὰρ ὡς*
*πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλ' ἐπεστράφητε*
*νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν*
*ψυχῶν ὑμῶν.*



18 ܘܐܝܠܝܢ ܥܒܕܐ ܕܐܝܬ ܒܟܘܢ :
ܐܫܬܥܒܕܘ ܠܡܪܝܟܘܢ . ܒܕܚܠܬܐ .
ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܛܒܐ ܘܠܡܟܝܟܐ .
ܐܠܐ ܐܦ ܠܥܣܩܐ ܘܠܥܩܡܬܐ .
19 ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܛܝܒܘܬܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ . ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܛܠ ܬܐܪܬܐ ܕܟܝܬܐ ܡܣܝܒܪܝܢ
ܥܩܬܐ ܕܐܬܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܘܠܐ .
20 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܛܠ ܣܟܠܘܬܗܘܢ
ܡܣܝܒܪܝܢ ܐܘܠܨܢܐ : ܐܝܕܐ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܗܘܬ ܠܗܘܢ . ܐܠܐ ܡܐ ܕܥܒܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܛܒܬܐ ܘܐܠܨܝܢ ܠܟܘܢ
ܘܡܣܝܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܗܝܕܝܢ ܝܬܝܪܐ
ܫܘܒܚܟܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ . 21 ܠܗܕܐ
ܓܝܪ ܐܬܩܪܝܬܘܢ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܡܝܬ
ܚܠܦܝܢ . ܘܫܒܩ ܠܢ ܗܕܐ ܛܘܦܣܐ .
ܕܐܢܬܘܢ ܒܥܩܒܬܗ ܬܗܠܟܘܢ . 22 ܗܘ
ܕܠܐ ܥܒܕ ܚܛܝܬܐ : ܐܦܠܐ ܢܟܠܐ
ܐܫܬܟܚ ܒܦܘܡܗ . 23 ܗܘ ܕܡܨܛܥܪ
ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܨܛܥܪ . ܘܚܐܫ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܡܣ . ܐܠܐ ܡܫܠܡ ܗܘܐ
ܕܝܢܗ ܠܕܝܢܐ ܕܟܐܢܘܬܐ . 24 ܘܩܒܠ
ܚܛܗܝܢ ܟܠܗܘܢ : ܘܐܣܩ ܐܢܘܢ
ܒܦܓܪܗ ܠܙܩܝܦܐ . ܕܟܕ ܡܝܬܝܢ
ܠܚܛܝܬܐ : ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܢܚܐ .
ܒܡܚܘܬܗ ܓܝܪ ܐܬܐܣܝܬܘܢ : 25 ܕܛܥܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܐܝܟ ܥܢܐ ܘܐܬܦܢܝܬܘܢ
ܗܫܐ ܠܘܬ ܪܥܝܐ ܘܡܣܥܪܢܐ
ܕܢܦܫܬܟܘܢ ܀



18 Servi, subditi in omni timore
dominis, non tantum bonis et modestis,
sed etiam dyscolis. 19 Hæc est enim
gratia, si propter conscientiam Dei
sustinet quis tristitias patiens injuste.
20 Quæ enim gloria est, si peccantes
et colaphizati suffertis? Sed si bene
facientes et patientes sustinetis, hæc
est gratia apud Deum. 21 In hoc enim
vocati estis, quia et Christus passus
est pro vobis, relinquens vobis exem-
plum ut sequamini vestigia ejus, 22 Qui
peccatum non fecit, nec dolus inventus
est in ore ejus, 23 Qui cum maledicere-
tur non maledicebat, cum pateretur
non comminabatur, tradebat autem se
judicanti injuste, 24 Qui peccata nostra
ipse pertulit in corpore suo per lignum,
ut peccatis mortui justitiæ viveremus,
cujus livore sanati estis: 25 Eratis enim
sicut oves errantes, sed conversi estis
nunc ad pastorem et episcopum ani-
marum vestrarum.

*ΚΕΦ. γ'.*

1 ʽΟΜΟΙΩΣ γυναῖκες, ὑποτασσό-
μεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ
τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν
γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερ-
δηθήσονται, 2 Ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν
φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. 3 ʽΩν
ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν
καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως
ἱματίων κόσμος, 4 Ἀλλ᾽ ὁ κρυπτὸς τῆς
καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ
πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5 Οὕτως
γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ
ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς,
ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
6 ʽΩς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ,
κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε
τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβού-
μεναι μηδεμίαν πτόησιν. 7 Οἱ ἄνδρες
ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς
ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπο-
νέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις
χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐνκόπτεσθαι
τὰς προσευχὰς ὑμῶν. 8 Τὸ δὲ τέλος
πάντες ὁμόφρονης, συμπαθεῖς, φιλ-
άδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες,



ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܓ ܀

1 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܝܢ ܢܫ̈ܐ : ܐܫܬܥܒܕܝܢ
ܠܒܥܠܝܟܝܢ. ܕܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ
ܠܡܠܬܐ : ܒܕܘܒܪܝܟܝܢ ܫܦܝܪܐ . ܕܠܐ
ܥܡܠܐ ܠܩܢܝܢ ܐܢܘܢ . 2 ܟܕ ܚܙܝܢ ܕܒܕܚܠܬܐ
ܘܒܢܟܦܘܬܐ ܡܬܕܒܪܢ ܐܢܬܝܢ . 3 ܘܠܐ
ܬܬܨܒܬܝܢ ܒܨܒܬܐ ܒܪܝܐ ܕܓܕܘܠܐ
ܕܣܥܪ̈ܟܝܢ . ܐܘ ܕܬܟܫܝܛܐ ܕܕܗܒܐ ܐܘ
ܕܠܒܘܫܐ ܡܝܩܪܐ . 4 ܐܠܐ ܐܬܨܒܬܝܢ
ܒܒܪܢܫܐ ܟܣܝܐ ܕܠܒܐ . ܒܪܘܚܐ
ܡܟܝܟܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܐ . ܨܒܬܐ ܕܫܦܝܪ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ . 5 ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܩܕܡ
ܩܕܝܫ ܢܫ̈ܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܟܝܢ
ܗܘܝ ܠܐܠܗܐ : ܡܨܒܬܢ ܗܘܝ
ܢܦܫܗܝܢ ܘܡܫܬܥܒܕܢ ܗܘܝ
ܠܒܥܠܝܗܝܢ . 6 ܐܝܟܢܐ ܕܣܪܐ ܡܫܬܥܒܕܐ
ܗܘܬ ܠܐܒܪܗܡ ܘܩܪܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܪܝ .
ܗܝ ܕܗܘܝܬܝܢ ܐܢܬܝܢ ܠܗ ܒܢ̈ܬܐ ܒܥܒ̈ܕܐ
ܛܒ̈ܐ . ܟܕ ܠܐ ܡܬܕܚܠܢ ܐܢܬܝܢ ܡܢ ܟܠ
ܕܚܠܐ ܀ 7 ܘܐܢܬܘܢ ܓܒܪ̈ܐ : ܗܟܢܐ ܥܡܪܘ
ܥܡ ܢܫ̈ܝܟܘܢ ܒܝܕܥܬܐ . ܘܐܝܟ
ܕܠܡܐܢ̈ܐ ܡܚܝ̈ܠܐ ܕܢܫ̈ܐ ܐܚܘܕܘ
ܐܢܝܢ . ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܢܝܢ ܥܡܟܘܢ
ܝܪܬܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ .
ܕܠܐ ܬܗܘܝܢ ܡܬܟܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟܘܢ .
8 ܫܘܠܡܐ ܕܝܢ : ܕܬܗܘܘܢ ܟܠܟܘܢ
ܒܐܘܝܘܬܐ . ܘܬܗܘܘܢ ܚܫܝܫܝܢ ܚܕ
ܐܝܟܢ ܕܚܫܝܢ . ܘܪܚܡܝܢ ܚܕ ܠܚܕ .
ܘܬܗܘܘܢ ܪܚܡܬܢܝܢ ܘܡܟܝܟܝܢ .



CAPUT III.

1 SIMILITER et mulieres subditæ
sint suis viris, ut et si qui non credunt
verbo, per mulierum conversationem
sine verbo lucrifiant, 2 Considerantes
in timore castam conversationem ves-
tram. 3 Quarum sit non extrinsecus
capillatura aut circumdatio auri aut
indumenti vestimentorum cultus, 4 Sed
qui absconditus cordis est homo in
incorruptibilitate quieti et modesti
spiritus, quod est in conspectu Dei
locuplex. 5 Sic enim aliquando et
sanctæ mulieres sperantes in Domino
ornabant se, subjectæ propriis viris,
6 Sicut Sarra obœdiebat Abrahæ, do-
minum eum vocans, cujus estis filiæ
bene facientes et non timentes ullam
perturbationem. 7 Viri similiter, co-
habitantes secundum scientiam quasi
infirmiori vaso muliebri, inpertientes
honorem tamquam et coheredibus
gratiæ vitæ, ut ne impediantur
orationes vestræ. 8 In fide autem
omnes unanimes, conpatientes, frater-
nitatis amatores, misericordes, humiles.

9 *Μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ*
*ἢ λοιδορίαν ἀντι λοιδορίας, τοὐναντίον*
*δὲ εὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε*
*ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.* 10 *Ὁ*
*γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν*
*ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν*
*[αὐτοῦ] ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη [αὐτοῦ]*
*τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,* 11 *Ἐκκλινάτω*
*ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω αγαθόν,*
*ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν,*
12 *Ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους*
*καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσ-*
*ωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.*
13 *Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ*
*ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;* 14 *Ἀλλ' εἰ*
*καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι.*
*Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ*
*ταραχθῆτε,* 15 *Κύριον δὲ τὸν Χριστὸν*
*ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι*
*[δὲ] ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ*
*αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν*
*ἐλπίδος,* 16 *Ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ*
*φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα*
*ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε [ὑμῶν ὡς κακο-*
*ποιῶν] καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεά-*
*ζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ*
*ἀναστροφήν.* 17 *Κρεῖττον γὰρ ἀγα-*
*θοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα*
*τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.*



9 ܘܠܐܢܫ ܒܝܫܬܐ ܚܠܦ ܒܝܫܬܐ ܠܐ
ܬܦܪܥܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܨܘܚܝܬܐ ܚܠܦ
ܨܘܚܝܬܐ. ܐܠܐ ܒܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܡܒܪܟܝܢ. ܠܗܕܐ ܓܝܪ
ܐܬܩܪܝܬܘܢ ܕܒܘܪܟܬܐ ܬܐܪܬܘܢ. 10 ܡܢ
ܕܨܒܐ ܗܘ ܟܝܠ ܚܝܐ: ܘܪܚܡ ܝܘܡܬܐ
ܛܒܐ ܠܡܚܙܐ: ܢܛܪ ܠܫܢܗ ܡܢ
ܒܝܫܬܐ: ܘܣܦܘܬܗ ܕܠܐ ܢܡܠܠܢ
ܢܟܠܐ. 11 ܢܥܒܪ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܘܢܥܒܕ
ܛܒܬܐ. ܘܢܒܥܐ ܫܠܡܐ ܘܢܪܗܛ
ܒܬܪܗ. 12 ܡܛܠ ܕܥܝܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܥܠ ܙܕܝܩܐ: ܘܐܕܢܘܗܝ ܠܡܫܡܥ
ܐܢܘܢ. ܘܐܦܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܒܝܫܐ.
13 ܘܡܢܘ ܕܢܒܐܫ ܠܟܘܢ ܒܝܫܬܐ: ܐܢ
ܬܗܘܘܢ ܛܢܢܐ ܕܛܒܬܐ. 14 ܘܐܢ ܗܘ
ܕܬܚܫܘܢ ܥܠ ܐܦܝ ܟܐܢܘܬܐ ܛܘܒܝܟܘܢ.
ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܕܚܠܝܢ
ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܬܬܙܝܥܘܢ. 15 ܐܠܐ ܩܕܫܘ
ܒܠܒܘܬܟܘܢ ܠܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ❖
ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܛܝܒܝܢ ܠܡܦܩ
ܒܪܘܚܐ: ܠܟܠ ܕܫܐܠ ܠܟܘܢ
ܡܠܬܐ ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ.
16 ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܘܒܕܚܠܬܐ. ܟܕ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܬܐܪܬܐ ܛܒܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ
ܕܡܡܠܠܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܐܝܟ ܕܥܠ
ܐܢܫܐ ܒܝܫܐ: ܢܒܗܬܘܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܕܡܛܠܡܝܢ ܠܕܘܒܪܝܟܘܢ ܫܦܝܪܐ
ܕܒܡܫܝܚܐ. 17 ܝܬܝܪܐ ܗܝ ܠܟܘܢ ܓܝܪ
ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܛܒܬܐ ܬܬܚܫܘܢ
ܒܝܫܬܐ: ܐܢ ܗܢܐ ܗܘ ܨܒܝܢܗ
ܕܐܠܗܐ: ܘܠܐ ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܬܐ.



9 Non reddentes malum pro malo vel
meledictum pro maledicto, sed e con-
trario benedicentes, quia in hoc vocati
estis ut benedictionem hereditate pos-
sideatis. 10 Qui enim vult vitam dili-
gere et videre dies bonos, coerceat
linguam suam a malo et labia ejus ne
loquantur dolum, 11 Declinet a malo et
faciat bonum, inquirat pacem et sequa-
tur eam, 12 Quia oculi Domini super
justos et aures ejus in preces eorum,
vultus autem Domini super facientes
mala. 13 Et quis est qui vobis noceat,
si boni æmulatores fueritis? 14 Sed et
si quid patimini propter justitiam,
beati. Timorem autem eorum ne
timueritis, et non conturbemini, 15 Do-
minum autem Christum sanctificate
in cordibus vestris, parati semper
ad satisfactionem omni poscenti vos
rationem de ea quæ in vobis, est spe,
16 Sed cum modestia et timore, con-
scientiam habentes bonam, ut in eo
quod detrahunt de vobis, confundan-
tur qui calumniantur vestram bonam
in Christo conversationem. 17 Melius
est enim bene facientes, si velit vo-
luntas Dei, pati quam male facientes.

18 *"Οτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ
ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν, δίκαιος ὑπὲρ
ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ,
θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ
πνεύματι,* 19 *'Εν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ
πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,* 20 *'Απει-
θήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ
θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατα-
σκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι,
τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν
δι' ὕδατος.* 21 *"Ο καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον
νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθε-
σις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς
ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως
'Ιησοῦ Χριστοῦ,* 22 *"Ος ἐστιν ἐν δεξιᾷ
θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέν-
των αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ
δυνάμεων.*



18 ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܚܕܐ ܙܒܢ ܡܝܬ
ܚܠܦ ܚܛܗܝܢ . ܙܕܝܩܐ ܚܠܦ ܚܛܝܐ .
ܕܢܩܪܒܟܘܢ ܠܐܠܗܐ . ܘܡܝܬ ܒܦܓܪ
ܘܚܝܐ ܒܪܘܚ . 19 ܘܐܟܪܙ ܠܢܦܫܬܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܚܝܕܢ ܗܘܝ ܒܫܝܘܠ .
20 ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣܘ
ܗܘܘ ܒܝܘܡܬܗ ܕܢܘܚ : ܟܕ ܡܓܪܬ
ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܦܫܛ ܕܬܗܘܐ ܩܒܘܬܐ .
ܥܠ ܗܒܪܐ ܕܬܬܥܒܕܗܘܢ . ܘܬܡܢܝܐ
ܢܦܫܢ ܒܠܚܘܕ ܥܠܝ ܠܗ ܘܚܝܝ
ܒܡܝܐ . 21 ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܒܗܘ
ܛܘܦܣܐ ܚܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ .
ܠܘ ܟܕ ܦܓܪܐ ܡܫܝܓܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ
ܛܢܦܘܬܐ . ܐܠܐ ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ
ܒܬܐܪܬܐ ܕܟܝܐ . ܘܒܩܝܡܬܗ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 22 ܗܘ ܕܐܬܒܠܥ ܠܡܘܬܐ :
ܘܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ .
ܘܐܫܬܥܒܕܘ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܫܘܠܛܢܐ
ܘܚܝܠܘܬܐ ❖



18 Quia et Christus semel pro peccatis mortuus est, justus pro injustis, ut nos offerret Deo, mortificatos carne, vivificatos autem spiritu:
19 In quo et his qui in carcere erant spiritibus veniens prædicavit,
20 Qui increduli fuerant aliquando, quando expectabat Dei clementia in diebus Noe, cum fabricaretur arca, in qua pauci, id est octo animæ salvæ factæ sunt per aquam.
21 Quod et vos nunc similis formæ salvos fecit baptisma, non carnis depositio sordium, sed conscientiæ bonæ interrogatio in Deum, per resurrectionem Jesu Christi,
22 Qui est in dextera Dei, deglutiens mortem ut vitæ æternæ heredes efficeremur, profectus in cælum, subjectis sibi angelis et potestatibus et virtutibus.

## ΚΕΦ. δ'.

1 *ΧΡΙΣΤΟΥ οὖν παθόντος [ὑπὲρ
ἡμῶν] σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν
ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ
πέπαυται ἁμαρτίας,* 2 *Εἰς τὸ μηκέτι
ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι
θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι
χρόνον.* 3 *'Αρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν
κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις,
πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις,*

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܕ

1 ܐܢ ܡܫܝܚܐ ܗܟܝܠ ܚܫ ܚܠܦܝܢ
ܒܒܣܪ : ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܒܗܢܐ
ܪܥܝܢܐ ܐܙܕܝܢܘ . ܟܠ ܕܚܫ ܓܝܪ
ܒܦܓܪܗ : ܫܠܝ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܚܛܗܐ . 2 ܕܠܐ ܡܟܝܠ ܠܪܓܝܓܬܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܢܚܐ : ܒܫܪܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܦܓܪܐ . ܐܠܐ ܠܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ .
3 ܣܦܩ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܥܒܪ .
ܕܥܒܕܬܘܢ ܒܗ ܨܒܝܢܐ ܕܚܢܦܐ :
ܒܐܣܛܠܓܘܬܐ ܘܒܪܘܝܘܬܐ : ܘܒܪܓܝܓܬܐ
ܘܒܙܡܪܐ ܘܒܦܘܠܚܢܐ ܕܫܐܕܐ .

## CAPUT IV.

1 Christo igitur passo in carne et vos eadem cogitatione armamini, quia qui passus est carne desit a peccatis,
2 Ut jam non hominum desideriis sed voluntati Dei quod reliquum est in carne vivat temporis.
3 Sufficit enim præteritum tempus ad voluntatem gentium consummandam, qui ambulaverunt in luxuriis, in desideriis, vinolentiis, comesationibus, potationibus et inlicitis idolorum cultibus;

4 Ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων
ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνά-
χυσιν, βλασφημοῦντες, 5 Οἳ ἀποδώ-
σουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι
ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 Εἰς τοῦτο γὰρ
καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι
μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ
κατὰ θεὸν πνεύματι, 7 Πάντων δὲ τὸ
τέλος ἤγγικεν. Σωφρονήσατε οὖν καὶ
νήψατε εἰς προσευχάς, 8 Πρὸ πάντων
τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενὴ ἔχοντες,
ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν,
9 Φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογ-
γυσμοῦ, 10 Ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χά-
ρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες
ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος
θεοῦ· 11 Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ,
εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ
ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς
δια Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ
τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·
Ἀμήν. 12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ
ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν
γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,



4 ܘܗܐ ܗܫܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܘܡܨܚܝܢ
ܒܟܘܢ : ܕܠܐ ܡܬܪܗܛܝܢܬܘܢ
ܥܡܗܘܢ ܒܗܝ ܐܣܘܛܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ .
5 ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܝܢ ܦܬܓܡܐ ܠܐܠܗܐ :
ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܠܡܕܢ ܡܝ̈ܬܐ ܘܚܝ̈ܐ .
6 ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܣܬܒܪ ܐܦ
ܠܡܝ̈ܬܐ : ܕܢܬܕܝܢܘܢ ܐܝܟ ܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܒܒܣܪ . ܘܢܚܘܢ ܒܐܠܗܐ ܒܪܘܚ ✣
7 ܡܛܬ ܠܗ ܕܝܢ ܚܪܬܐ ܕܟܠ .
ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܢܟܦܘ ܘܐܬܬܥܝܪܘ
ܠܨܠܘܬܐ . 8 ܘܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ :
ܚܘܒܐ ܚܪܝܦܐ ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ ܢܗܘܐ
ܠܟܘܢ . ܚܘܒܐ ܓܝܪ ܡܟܣܐ ܣܘܓܐܐ
ܕܚܛ̈ܗܐ . 9 ܘܗܘܝܬܘܢ ܪ̈ܚܡܝ
ܐܟܣܢܝܐ ܕܠܐ ܪܛܢܐ . 10 ܘܟܠܢܫ
ܡܢܟܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܩܒܠ ܡܢ
ܐܠܗܐ : ܢܫܡܫ ܒܗ ܠܚܒܪ̈ܘܗܝ .
ܐܝܟ ܪ̈ܒܝ ܒܬܐ ܛܒܐ ܕܛܝܒܘܬܐ
ܡܫܚܠܦܬܐ ܕܐܠܗܐ . 11 ܟܠ ܕܡܡܠܠ
ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܢܡܠܠ . ܘܟܠܡܢ
ܕܡܫܡܫ : ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܝܠܐ ܗܘ
ܕܐܠܗܐ ܢܫܡܫ ܠܗ . ܕܒܟܠ
ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܢܫܬܒܚ ܐܠܗܐ
ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܗܘ ܕܕܝܠܗ
ܗܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ . ܐܡܝܢ ✣ 12 ܚܒܝ̈ܒܝ :
ܠܐ ܬܬܕܡܪܘܢ ܒܢܣܝܘܢܐ ܕܗܘܝܢ ܠܟܘܢ .
ܐܝܟ ܕܡܕܡ ܢܘܟܪܝ ܓܕܫ ܠܟܘܢ .
ܡܛܠ ܕܠܒܘܚܪܢܟܘܢ ܗܘ ܗܘܝܢ .



4 In quo ammirantur non concur-
rentibus vobis in eandem luxuriæ
confusionem, blasphemantes; 5 Qui
reddent rationem ei qui paratus est
judicare vivos et mortuos. 6 Propter
hoc enim et mortuis evangelizatum
est, ut judicentur quidem secundum
homines in carne, vivant autem secun-
dum Deum in spiritu. 7 Omnium
autem finis adpropinquavit. Estote
itaque prudentes et vigilate in ora-
tionibus, 8 Ante omnia mutuam in
vosmet ipsos caritatem habentes con-
tinuam, quia caritas cooperit multi-
tudinem peccatorum, 9 Hospitales
invicem sine murmuratione, 10 Unus-
quisque sicut accipit gratiam, in
alterutrum illam administrantes sicut
boni dispensatores multiformis gratiæ
Dei; 11 Si quis loquitur, quasi ser-
mones Dei, si quis ministrat, tamquam
ex virtute quam administrat Deus,
ut in omnibus honorificetur Deus per
Jesum Christum, cui est gloria et im-
perium in sæcula [sæculorum]. Amen.
12 Carissimi, nolite peregrinari in
fervore qui ad temtationem vobis fit,
quasi novi aliquid vobis contingat,

13 Ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14 Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ᾿ ὑμᾶς ἀναπαύεται [κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται]. 15 Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος· 16 Εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. 17 Ὅτι καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ᾿ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 Καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ὁ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 Ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

## ΚΕΦ. ε΄.

1 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ οὖν τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συνπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2 Ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,



13 ܐܠܐ ܚܕܘ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܚܫܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܐܦ ܒܓܠܝܢܐ ܕܫܘܒܚܗ ܬܚܕܘܢ ܘܬܪܘܙܘܢ. 14 ܘܐܢ ܡܬܚܣܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܛܘܒܝܟܘܢ. ܕܪܘܚܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܬܢܝܚܐ ܥܠܝܟܘܢ. 15 ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܐܝܟ ܩܛܘܠܐ ܐܘ ܐܝܟ ܓܢܒܐ: ܐܘ ܐܝܟ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܢܬܚܫ. 16 ܐܢ ܕܝܢ ܢܚܫ ܐܝܟ ܟܪܣܛܝܢܐ ܠܐ ܢܒܗܬ: ܐܠܐ ܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܒܗ ܒܫܡܐ ܗܢܐ. 17 ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܕܢܫܪܐ ܕܝܢܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܢܢ ܡܫܪܐ. ܐܝܢܐ ܗܝ ܚܪܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܠܣܒܪܬܗ ܕܐܠܗܐ. 18 ܘܐܢ ܙܕܝܩܐ ܠܡܚܣܢ ܚܝܐ: ܥܘܠܐ ܘܚܛܝܐ ܐܝܟܐ ܢܫܬܟܚ. 19 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܝܢ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ: ܢܓܥܠܘܢ ܠܗ ܢܦܫܬܗܘܢ ܒܥܒܕܐ ܛܒܐ. ܐܝܟ ܕܠܒܪܘܝܐ ܡܗܝܡܢܐ ✣

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܗ ✣

1 ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܕܐܝܬ ܒܟܘܢ: ܐܢܐ ܩܫܝܫܐ ܚܒܪܟܘܢ. ܘܣܗܕܐ ܕܚܫܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܫܘܬܦܐ ܕܫܘܒܚܗ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܬܓܠܐ. 2 ܪܥܘ ܡܪܥܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܬܠܡܐ ܠܟܘܢ. ܘܣܥܘܪܘ ܪܘܚܢܐܝܬ. ܠܐ ܒܩܛܝܪܐ ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܐ: ܠܐ ܒܝܘܬܪܢܐ ܛܢܦܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟܘܢ.



13 Sed communicantes Christi passionibus gaudete, ut et in revelationem gloriæ ejus gaudeatis exultantes. 14 Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis, quoniam gloriæ Dei spiritus in vobis requiescit ab aliis blasphematus, a vobis autem honorificatus. 15 Nemo enim vestrum patiatur quasi homicida aut fur aut maledicus aut alienorum appetitor: 16 Si autem ut Christianus, non erubescat, glorificet autem Deum in isto nomine. 17 Quoniam tempus ut incipiat judicium de domu Dei: si autem primum a nobis, qui finis eorum qui non credunt Dei evangelio? 18 Et si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parebunt? 19 Itaque et hi qui patiuntur secundum voluntatem Dei, fideli Creatori commendant animas suas in benefactis,

## CAPUT V.

1 SENIORES ergo qui in vobis sunt obsecro consenior et testis Christi passionum, qui et ejus quæ in futuro revelanda est gloriæ communicator. 2 Pascite qui est in vobis gregem Dei, providentes non coactos sed spontanee secundum Deum, neque turpis lucri gratia sed voluntarie,

3 *Μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων*
*ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·*
4 *Καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος*
*κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης*
*στέφανον.* 5 *Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτά-*
*γητε πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις*
*τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε,*
*ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσ-*
*σεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.*
6 *Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν*
*χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ*
*ἐν καιρῷ,* 7 *Πᾶσαν τὴν μέριμναν*
*ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ*
*μέλει περὶ ὑμῶν.* 8 *Νήψατε, γρηγορή-*
*σατε. Ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς*
*λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα*
*καταπιεῖν·* 9 *Ὧι ἀντίστητε στερεοὶ τῇ*
*πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων*
*τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπι-*
*τελεῖσθαι.* 10 *Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος,*
*ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ*
*δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ] ὀλίγον πα-*
*θόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,*
*σθενώσει, θεμελιώσει.* 11 *Αὐτῷ [ἡ δόξα*
*καὶ] τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν*
*αἰώνων. Ἀμήν.* 12 *Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν*
*τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι,*
*δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ*
*ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ*
*χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν στῆτε.*



3 ܠܐ ܐܝܟ ܡܪ̈ܘܬܐ ܕܡܪ̈ܟܢܝܬܐ . ܐܠܐ ܐܝܟ
ܕܬܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܦܐܝܬܐ .
4 ܕܡܐ ܕܢܬܓܠܐ ܪܒ ܪ̈ܥܘܬܐ : ܬܣܒܘܢ
ܡܢܗ ܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܚܡܐ .
5 ܘܐܢܬܘܢ ܥܠܝ̈ܡܐ ܐܫܬܥܒܕܘ
ܠܩܫܝ̈ܫܝܟܘܢ . ܘܐܬܥܛܦܘ ܚܫܝܒܐ
ܡܟܝܟܘܬ ܪܥܝܢܐ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ . ܡܛܠ
ܕܐܠܗܐ ܣܩܘܒܠܐ ܗܘ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܬܪ̈ܝܡܝܢ . ܘܠܡܟܝ̈ܟܐ ܝܗܒ
ܛܝܒܘܬܐ . 6 ܐܬܡܟܟܘ ܗܟܝܠ ܬܚܝܬ
ܐܝܕܗ ܚܣܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܕܗܘ
ܢܪܝܡܟܘܢ ܒܙܒܢܐ ܕܙܕܩ . 7 ܘܟܠܗ ܝܨܦܬܟܘܢ
ܐܪܡܘ ܥܠ ܐܠܗܐ . ܕܗܘ ܒܛܝܠ
ܠܗ ܥܠܝܟܘܢ . 8 ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܐܙܕܗܪܘ .
ܡܛܠ ܕܒܥܠܕܒܒܟܘܢ ܣܛܢܐ ܐܝܟ ܐܪܝܐ
ܢܗܡ ܘܡܬܗܠܟ . ܘܒܥܐ ܠܡܢ
ܢܒܠܥ . 9 ܩܘܡܘ ܗܟܝܠ ܠܘܩܒܠܗ :
ܟܕ ܡܫܪܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ . ܘܕܥܘ
ܕܐܦ ܥܠ ܐܚܝ̈ܟܘܢ ܕܒܥܠܡܐ : ܗܠܝܢ
ܚܫ̈ܐ ܗܘܝܢ . 10 ܐܠܗܐ ܕܝܢ
ܕܛܝܒܘܬܐ : ܗܘ ܕܩܪܢ ܠܫܘܒܚܗ
ܕܠܥܠܡ . ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܗܘ
ܢܗܒ ܠܢ : ܟܕ ܢܣܝܒܢ ܗܠܝܢ ܐܘܠܨ̈ܢܐ
ܙܥܘܪܐ : ܕܢܫܪܪܢ ܘܢܫܟܠܠܢ ܘܢܩܝܡܢ
ܒܗ ܠܥܠܡ ⁝ 11 ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܘܚܕܢܐ ܘܐܩܪܐ : ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ ✤ 12 ܗܠܝܢ ܒܝܕ ܣܝܠܘܢܐ ܐܝܟ ܕܡܣܒܪ
ܐܢܐ ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ . ܒܪ ܦܣܝܩܘܬܐ
ܐܝܟ ܡܗܝܡܢܐ . ܘܡܦܝܣ ܐܢܐ ܘܣܗܕ
ܐܢܐ . ܕܗܕܐ ܗܝ ܛܝܒܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ
ܕܐܠܗܐ . ܗܕܐ ܕܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ .



3 Neque ut dominantes in cleris, sed
forma facti gregi ex animo: 4 Et cum
apparuerit princeps pastorum, perci-
pietis inmarcescibilem gloriæ coronam.
5 Similiter adulescentes subditi estote
senioribus, omnes autem invicem humi-
litatem insinuate, quia Deus superbis
resistit, humilibus autem dat gratiam.
6 Humiliamini igitur sub potenti manu
Dei, ut vos exaltet in tempore visita-
tionis, 7 Omnem sollicitudinem ves-
tram proicientes in eum, quoniam ipsi
cura est de vobis. 8 Sobrii estote [et]
vigilate, quia adversarius vester dia-
bolus tamquam leo rugiens circuit,
quærens quem devoret; 9 Cui resistite
fortes fide, scientes eandem passionem
ei quæ in mundo est vestræ fraterni-
tatis fieri. 10 Deus autem omnis
gratiæ qui vocavit nos in æternam
suam gloriam in Christo Jesu, modi-
cum passos ipse perficiet, confirmabit
solidabitque. 11 Ipsi [gloria et] im-
perium in sæcula sæculorum. Amen.
12 Per Silvanum vobis fidelem fra-
trem, ut arbitror, breviter scripsi,
obsecrans et contestans hanc esse
veram gratiam Dei, in qua et state.

13 *Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι
συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.*
14 *Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι
ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν
Χριστῷ* [*Ἰησοῦ. Ἀμήν.*]



13 ܫܐܠܐ ܒܫܠܡܟܘܢ ܓܒܝܬܐ ܥܕܬܐ
ܕܒܒܒܠ ܘܡܪܩܘܣ ܒܪܝ ܂ 14 ܫܐܠܘ
ܒܫܠܡܐ ܚܕ ܕܚܕ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܂
ܫܠܡܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܫܝܚܐ
ܐܢܘܢ ܐܡܝܢ ܀



13 Salutat vos ecclesia quæ est in
Babylone coelecta et Marcus filius
meus. 14 Salutate invicem in osculo
sancto. Gratia vobis omnibus qui
estis in Christo Jesu. [Amen.]

# APOSTOLI EPISTULA SECUNDA CATHOLICA

# PETRI.

## ΠΕΤΡΟΥ Β', ΚΕΦ. α'.

*ΣΥΜΕΩΝ Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. 3 Ὡς τὰ πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, 4 Δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. 5 Καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,*

## ܕܦܛܪܘܣ ܀ ܒ ܀ ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܐ ܀

ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܥܒܕܐ
ܘܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܠܐܝܠܝܢ
ܕܠܫܘܝܘܬܐ ܦܘܠܓ ܩܢܝܘ ܥܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 2 ܛܝܒܘܬܐ ܘܫܠܡܐ
ܢܣܓܐ ܠܟܘܢ . ܒܝܘܕܥܬܐ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 3 ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ : ܠܘܬ
ܚܝܐ ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܝܗܒ : ܒܝܕ
ܝܕܘܥܬܐ ܕܗܘ ܕܩܪܐ ܠܢ : ܒܫܘܒܚܐ
ܕܝܠܗ ܘܒܡܝܬܪܘܬܐ . 4 ܕܒܐܝܕܝܗܘܢ
ܫܘܘܕܝܐ ܪܘܪܒܐ ܘܝܩܝܪܐ ܠܟܘܢ ܝܗܒ .
ܕܒܗܘܢ ܬܗܘܘܢ ܫܘܬܦܐ ܕܟܝܢܐ
ܐܠܗܝܐ . ܟܕ ܥܪܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܚܒܠܐ
ܕܪܓܝܓܬܐ ܕܒܥܠܡܐ . 5 ܘܗܘ ܕܝܢ ܗܕܐ
ܟܕ ܟܠ ܛܒܢܐ ܥܠܗ ܡܥܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ : ܐܘܣܦܘ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ
ܡܝܬܪܘܬܐ . ܥܠ ܕܝܢ ܡܝܬܪܘܬܐ ܝܕܥܬܐ .

## PETRI II, CAPUT I.

SIMON Petrus servus et apostolus Jesu Christi his qui coæqualem nobis sortiti sunt fidem in justitia Dei nostri et Salvatoris Jesu Christi. 2 Gratia vobis et pax adimpleatur in agnitione [Dei et Christi Jesu] Domini nostri, 3 Quomodo omnia nobis divinæ virtutis suæ quæ ad vitam et pietatem donata est per cognitionem ejus qui vocavit nos propria gloria et virtute, 4 Per quam maxima et prætiosa nobis promissa donavit, ut per hæc efficiamini divinæ consortes naturæ, fugientes ejus quæ in mundo est concupiscentiæ corruptionem. 5 Vos autem curam omnem subinferentes ministrate in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam,

6 Ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν
δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ
τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 Ἐν δὲ τῇ
εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ
φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 Ταῦτα γὰρ
ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ
ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς
τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐπίγνωσιν· 9 Ὧι γὰρ μὴ πάρεστιν
ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην
λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι
αὐτοῦ ἁμαρτημάτων. 10 Διὸ μᾶλλον,
ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν
κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα
γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.
11 Οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθή-
σεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον
βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σω-
τῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 12 Διὸ μελλήσω
ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων,
καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν
τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 Δίκαιον δὲ
ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ
σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπο-
μνήσει, 14 Εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ
ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς
καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
ἐδήλωσέν μοι. 15 Σπουδάσω δὲ καὶ
ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν
ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.



6 ܥܠ ܕܝܢ ܝܕܥܬܐ ܡܫܬܐܝܢܘܬܐ. ܥܠ
ܕܝܢ ܡܫܬܐܝܢܘܬܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܥܠ
ܕܝܢ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. 7 ܥܠ
ܕܝܢ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܪܚܡܬ ܐܚܘܬܐ. ܥܠ
ܕܝܢ ܪܚܡܬ ܐܚܘܬܐ ܚܘܒܐ. 8 ܗܠܝܢ
ܓܝܪ ܟܕ ܡܫܬܟܚܢ ܠܟܘܢ ܘܡܬܝܬܪܢ: ܠܐ
ܗܘܐ ܒܛܝܠܐ. ܐܦܠܐ ܕܠܐ ܦܐܪܐ ܡܩܝܡܢ
ܠܟܘܢ. ܒܝܕܥܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 9 ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܢ ܠܗ
ܗܠܝܢ: ܣܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܚܙܐ.
ܛܥܝܐ ܕܘܟܝܐ ܕܚܛܗܘܗܝ ܥܬܝܩܐ.
10 ܘܥܠ ܗܕܐ ܐܚܝ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܬܚܦܛܘ ܕܒܥܒ
ܕܝܟܘܢ ܛܒܐ. ܩܪܝܢܘܬܟܘܢ ܘܓܒܝܘܬܟܘܢ
ܡܫܪܪܐ ܠܥܒܕܘܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܓܝܪ
ܥܒܕܝܬܘܢ: ܠܐ ܡܬܬܩܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܐܡܬܝ. 11 ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܥܬܝܪܐܝܬ
ܬܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܡܥܠܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܠܥܠܡ. ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 12 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܡܠ ܐܢܐ
ܡܢ ܕܡܥܗܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܥܠ
ܗܠܝܢ. ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܐܦ ܡܫܪܪܝܢ
ܘܡܫܬܪܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܫܪܪܐ ܗܢܐ.
13 ܙܕܩܐ ܕܝܢ ܐܣܬܒܪܬ ܠܝ: ܕܥܕܡܐ
ܕܐܝܬܝ ܒܦܓܪܐ ܗܢܐ. ܐܥܝܪܟܘܢ
ܒܥܘܗܕܢܐ. 14 ܟܕ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܕܥܘܢܕܢܐ
ܕܦܓܪܝ ܥܓܠ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܘܕܥܢܝ. 15 ܡܬܚܦܛ
ܐܢܐ ܕܐܦ ܐܡܝܢܐܝܬ ܗܘܐ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܡܦܩܢܝ ܕܝܠܝ
ܕܘܟܪܢܐ ܕܗܠܝܢ ܬܗܘܘܢ ܥܒܕܝܢ.



6 In scientia autem abstinentiam, in
abstinentia autem patientiam, in pa-
tientia autem pietatem, 7 In pietate
autem amorem fraternitatis, in amore
autem fraternitatis caritatem. 8 Hæc
autem omnia si vobiscum adsint et
superent, non vacuos nec sine fructu
vos constituent in Domini nostri Jesu
Christi cognitione: 9 Cui enim non
præsto sunt hæc, cæcus est et manu
temptans, oblivionem accipiens purga-
tionis veterum suorum delictorum.
10 Quapropter, fratres, magis agite ut
per bona opera certam vestram voca-
tionem et electionem faciatis: hæc
enim facientes non peccabitis aliquando.
11 Sic enim abundanter ministrabitur
vobis introitus in æternum regnum
Domini nostri et Salvatoris Jesu
Christi. 12 Propter quod incipiam vos
semper commonere de his, et quidem
scientes et confirmatos in præsenti
veritate. 13 Justum autem arbitror,
quandiu sum in hoc tabernaculo,
suscitare vos in commonitione.
14 Certus quod velox est depositio
tabernaculi mei, secundum quod et
Dominus noster Jesus Christus signifi-
cavit mihi. 15 Dabo autem operam et
frequenter habere vos post obitum
meum ut horum memoriam faciatis.

ΠΕΤΡΟΥ Β', α', β'.

16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο-
λουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν
καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες
τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν
γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν
φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς
μεγαλοπρεποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ
υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδό-
κησα. 18 Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς
ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν
αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. 19 Καὶ
ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν
λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς
λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως
οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνα-
τείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 20 Τοῦτο
πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφη-
τεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.
21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη
ποτὲ προφητεία, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος
ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ
ἄνθρωποι.

ΚΕΦ. β'.

1 ἘΓΕΝΟΝΤΟ δὲ καὶ ψευδοπρο-
φῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν
ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισ-
άξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν
ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμε-
νοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν,

ܕܦܛܪܘܣ ܀ ܒ ܀ ܐ ܀ ܒ ܀

16 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܬܪ ܡܬܠܐ ܕܡܬܚܟܡܝܢ
ܐܙܠܢ ܘܐܘܕܥܢܟܘܢ ܚܝܠܗ
ܘܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ
ܟܕ ܚܙܝܐ ܗܘܝܢ ܕܪܒܘܬܗ ܕܝܠܗ. 17 ܟܕ
ܓܝܪ ܢܣܒ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܝܩܪܐ
ܘܫܘܒܚܐ: ܟܕ ܩܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܕܐܝܟ
ܗܢܐ: ܡܢ ܩܠܐ ܫܘܒܚܐ ܡܝܬܪܐ
ܒܪܒܘܬܗ: ܕܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܗܘ
ܕܒܗ ܐܢܐ ܐܨܛܒܝܬ: 18 ܘܐܦ ܚܢܢ ܠܗ
ܠܗܢܐ ܩܠܐ ܫܡܥܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܬܐ
ܠܗ: ܟܕ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܥܡܗ ܒܛܘܪܐ
ܩܕܝܫܐ. 19 ܐܝܬ ܠܢ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܐܦ
ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܘܬܐ. ܗܝ ܕܫܦܝܪ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܡܣܬܟܠܝܢ ܒܗ
ܐܝܟ ܕܒܫܪܓܐ ܕܡܢܗܪ ܒܐܬܪܐ
ܥܡܘܛܐ: ܥܕܡܐ ܕܢܢܗܪ ܝܘܡܐ.
ܘܢܘܗܪܐ ܢܕܢܚ ܒܠܒܘܬܟܘܢ. 20 ܟܕ
ܗܕܐ ܠܘܩܕܡ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܟܠ
ܢܒܝܘܬܐ ܦܘܫܩܐ ܕܟܬܒܐ ܠܐ ܗܘܐ.
21 ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܨܒܝܢܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܐܬܬ
ܡܢ ܡܬܘܡ ܢܒܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ: ܡܠܠܘ ܩܕܝܫܐ
ܒܢܝܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܒ ܀

1 ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܒܥܡܐ.
ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܟܘܢ ܢܗܘܘܢ ܡܠܦܢܐ ܕܓܠܐ.
ܐܝܠܝܢ ܕܢܥܠܘܢ ܐܣܘܪ̈ܣܝܣ ܕܐܒܕܢܐ.
ܘܠܡܪܐ ܕܙܒܢ ܐܢܘܢ ܟܦܪܝܢ. ܟܕ
ܡܝܬܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܐܒܕܢܐ ܡܣܪܗܒܐ.

PETRI II, I. II.

16 Non enim doctas fabulas secuti
notam fecimus vobis Domini nostri
Jesu Christi virtutem [et præsentiam],
sed speculatores facti illius magnitudi-
nis. 17 Accipiens enim a Deo Patre
honorem et gloriam, voce delapsa
ad eum hujuscemodi a magnifica
gloria: Hic est filius meus dilectus,
in quo mihi conplacui. 18 Et hanc
vocem nos audivimus de cælo
allatam, cum essemus cum ipso in
monte sancto, 19 Et habemus firmio-
rem propheticum sermonem, cui bene
facitis adtendentes quasi lucernæ lu-
centi in caliginoso loco, donec lucescat
dies et lucifer oriatur in cordibus
vestris, 20 Hoc primum intellegentes
quod omnis prophetia scripturæ pro-
pria interpretatione non fit: 21 Non
enim voluntate humana allata est ali-
quando prophetia, sed Spiritu sancto
inspirati locuti sunt sancti Dei homines.

CAPUT II.

1 Fuerunt vero et pseudopro-
phetæ in populo, sicut et in vobis
erunt magistri mendaces, qui indu-
cent sectas perditionis, et eum qui
emit eos Dominum negant, super-
ducentes sibi celerem perditionem,

2 Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν
ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀλη-
θείας βλασφημηθήσεται, 3 Καὶ ἐν πλεον-
εξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύ-
σονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ,
καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.
4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων
οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σιροῖς ζόφου ταρτα-
ρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,
5 Καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο,
ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα
ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν
ἐπάξας, 6 Καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γο-
μόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέ-
κρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν
τεθεικώς, 7 Καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονού-
μενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ
ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· 8 Βλέμματι γὰρ
καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐνκατοικῶν ἐν αὐτοῖς
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις
ἔργοις ἐβασάνιζεν· 9 Οἶδεν Κύριος
εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμῶν ῥύεσθαι, ἀδίκους
δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους
τηρεῖν, 10 Μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς
ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ
κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταί,
αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφη-
μοῦντες, 11 Ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ
δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ'
αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν·



2 ܘܣܓܝܐܐ ܢܐܙܠܘܢ ܒܬܪ ܛܢܦܘܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ܂ ܗܢܘܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܘܪܚܐ
ܕܫܪܪܐ ܬܬܓܕܦ܂ 3 ܘܒܥܠܘܒܘܬܐ ܘܒܡܠܐ
ܕܒܕܝܢ ܢܬܬܓܪܘܢ ܒܟܘܢ܂ ܗܢܘܢ ܕܕܝܢܗܘܢ
ܡܢ ܡܚܕܐ ܠܐ ܒܛܝܠ܂ ܘܐܒܕܢܗܘܢ ܠܐ
ܢܐܡ܂ 4 ܐܢ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܥܠ ܡܠܐܟܐ ܕܚܛܘ
ܠܐ ܚܣ܂ ܐܠܐ ܒܫܫܠܬܐ ܕܥܡܛܢܐ ܐܚܬ
ܐܢܘܢ ܠܬܚܬܝܬܐ܂ ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ
ܕܢܬܢܛܪܘܢ ܠܕܝܢܐ ܕܫܘܢܩܐ܂ 5 ܘܥܠ ܥܠܡܐ
ܩܕܡܝܐ ܠܐ ܚܣ܂ ܐܠܐ ܠܢܘܚ
ܬܡܝܢܝܐ ܟܪܘܙܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܢܛܪܗ܂ ܟܕ
ܛܘܦܢܐ ܥܠ ܥܠܡܐ ܕܪܫܝܥܐ ܐܝܬܝ܂
6 ܠܩܘܪܝܐ ܕܣܕܘܡ ܘܕܥܡܘܪܐ
ܐܘܩܕ܂ ܘܒܗܦܘܟܝܐ ܚܝܒ ܐܢܝܢ܂
ܟܕ ܠܐܬܘܬܐ ܠܪܫܝܥܐ ܕܥܬܝܕܝܢ
ܕܢܗܘܘܢ ܣܡ ܐܢܝܢ܂ 7 ܐܦ ܠܠܘܛ
ܙܕܝܩܐ ܕܡܬܛܦܫ ܗܘܐ ܡܢ ܗܦܘܟܝܐ
ܕܛܢܦܘܬܐ܂ ܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ
ܐܦܠܛܗ ܗܘܐ܂ ܦܨܝܗ܂ 8 ܒܚܙܬܐ
ܓܝܪ ܘܒܫܡܥܬܐ܂ ܟܕ ܙܕܝܩ ܗܘܐ ܘܥܡܪ
ܒܝܢܬܗܘܢ܂ ܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡ ܠܢܦܫܗ
ܟܐܢܬܐ ܒܥܒܕܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ ܡܫܢܩܝܢ
ܗܘܘ܂ 9 ܝܕܥ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܢܦܨܐ ܡܢ
ܢܣܝܘܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ܂ ܠܥܘܠܐ
ܕܝܢ ܠܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܟܕ ܡܫܬܢܩܝܢ
ܢܛܪ܂ 10 ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪ
ܒܣܪܐ ܒܪܓܝܓܬܐ ܕܛܢܦܘܬܐ ܐܙܠܝܢ܂
ܘܥܠ ܡܪܘܬܐ ܡܒܣܪܝܢ܂ ܡܪܚܐ
ܘܡܫܬܒܗܪܢܐ܂ ܕܡܢ ܠܡܦܠܓܘܬܐ ܠܐ ܙܝܥܝܢ
ܟܕ ܡܓܕܦܝܢ܂ 11 ܐܝܟܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܒܚܝܠܐ
ܘܒܓܢܒܪܘܬܐ ܪܘܪܒܝܢ ܡܢܗܘܢ܂ ܠܐ
ܡܝܬܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢܐ ܕܓܘܕܦܐ܂



2 Et multi sequuntur eorum luxurias,
per quos via veritatis blasphemabitur,
3 Et in avaritia fictis verbis de vobis
negotiabuntur, quibus judicium jam
olim non cessat, et perditio eorum non
dormitat. 4 Si enim Deus angelis
peccantibus non pepercit, sed rugienti-
bus inferni detractos in tartarum
tradidit in judicium cruciandos reser-
vari, 5 Et originali mundo non
pepercit, sed octavum Noe justitiæ
præconem custodivit, diluvium mundo
impiorum inducens, 6 Et civitates
Sodomorum et Gomorræorum in cine-
rem redigens eversione damnavit,
exemplum eorum qui impie acturi
sunt ponens, 7 Et justum Lot op-
pressum a nefandorum injuria conver-
satione eruit: 8 Aspectu enim et
auditu justus erat, habitans apud eos
qui de die in diem animam justam
iniquis operibus cruciabant: 9 Novit
Dominus pios de temptatione eripere,
iniquos vero in diem judicii cruciandos
reservare, 10 Magis autem eos qui
post carnem in concupiscentia inmun-
ditiæ ambulant dominationemque con-
temnunt. Audaces, sibi placentes, sectas
non metuunt facere blasphemantes,
11 Ubi angeli, fortitudine et vir-
tute cum sint majores, non portant
adversum se execrabile judicium:

12 *Οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα*
*φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς*
*ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ*
*αὐτῶν καὶ φθαρήσονται* 13 *Κομιούμενοι*
*μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν*
*ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπῖλοι καὶ μῶμοι*
*ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν*
*συνευωχούμενοι ὑμῖν,* 14 *Ὀφθαλμοὺς*
*ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκατα-*
*παύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς*
*ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην*
*πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα·*
15 *Καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανή-*
*θησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ*
*Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας*
*ἠγάπησεν,* 16 *Ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας*
*παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀν-*
*θρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν*
*τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.* 17 *Οὗ-*
*τοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι*
*ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ*
*ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.*
18 *Ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγό-*
*μενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς*
*ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγον-*
*τας, τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,*
19 *Ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι,*
*αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς·*
*ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ δεδούλωται.*



12 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܡܪܦܝܬܐ
ܗܘܘ ܒܟܝܢܐ. ܠܚܪܒܐ ܘܠܚܒܠܐ.
ܟܕ ܒܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܓܕܦܝܢ.
ܒܚܒܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܬܚܒܠܘܢ. 13 ܟܕ
ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ ܥܘܠܐ ܐܓܪܐ ܕܥܘܠܐ:
ܗܢܝܐܘܬܐ ܚܫܒܝܢ ܠܗܘܢ ܒܘܣܡܐ
ܕܗܘܐ ܒܐܝܡܡܐ. ܡܬܟܬܡܝܢ ܘܡܠܝܢ
ܡܘܡܐ. ܕܟܕ ܡܬܒܣܡܝܢ ܒܢܟܠܘܬܗܘܢ
ܡܬܦܢܩܝܢ. 14 ܟܕ ܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܕܡܠܝܢ ܓܘܪܐ ܘܚܛܝܬܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ.
ܟܕ ܡܦܪܓܝܢ ܠܢܦܫܬܐ ܕܠܐ ܫܪܝܪܢ.
ܘܠܒܐ ܕܡܕܪܫ ܒܥܠܘܒܘܬܐ: ܐܝܬ
ܠܗܘܢ. ܒܢܝܐ ܕܠܘܛܬܐ. 15 ܕܟܕ
ܫܒܩܘ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ: ܛܥܘ ܘܐܙܠܘ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܠܥܡ ܒܪ ܒܥܘܪ: ܗܘ
ܕܐܓܪܐ ܕܥܘܠܐ ܐܚܒ. 16 ܡܟܣܢܘܬܐ ܕܝܢ
ܗܘܬ ܠܗ ܕܡܬܥܒܪܢܘܬܗ. ܐܬܢܐ
ܕܠܐ ܡܠܠܐ. ܒܩܠܐ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܡܠܠܬ: ܘܟܠܬ ܠܫܛܝܘܬܗ
ܕܢܒܝܐ. 17 ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܒܘܥܐ ܕܠܐ
ܡܝܐ. ܥܢܢܐ ܕܡܢ ܥܠܥܠܐ ܡܬܕܚܦܝܢ.
ܗܠܝܢ ܕܥܡܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ ܢܛܝܪ
ܠܗܘܢ. 18 ܟܕ ܓܝܪ ܓܘܢܒܐ ܕܣܪܝܩܘܬܐ
ܡܡܠܠܝܢ: ܡܦܪܓܝܢ ܒܪܓܝܓܬܐ
ܒܬܦܢܩܐ ܕܒܣܪܐ: ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܠܝܠ
ܥܪܩܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܛܥܝܘܬܐ
ܡܬܗܦܟܝܢ. 19 ܘܚܐܪܘܬܐ ܠܗܘܢ
ܡܫܬܘܕܝܢ. ܟܕ ܗܢܘܢ ܥܒܕܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܕܚܒܠܐ. ܠܡܢ ܓܝܪ ܕܡܙܕܟܐ ܐܢܫ.
ܐܦ ܥܒܕܗ: ܠܗܢܐ ܐܦ ܡܫܬܥܒܕ.



12 Hi vero velut inrationabilia pecora
naturaliter in captionem et in perni-
ciem in his quæ ignorant blaspheman-
tes in corruptione sua et peribunt,
13 Percipientes mercedem injustitiæ,
voluntatem existimantes diei delicias,
coinquinationis et maculæ deliciis afflu-
entes in conviviis [suis] luxuriantes vo-
biscum, 14 Oculos habentes plenos adul-
terio et incessabili delicto, pellicientes
animas instabiles, cor exercitatum ava-
ritia habentes, maledictionis filii, 15 De-
relinquentes rectam viam erraverunt,
secuti sunt viam Balaam ex Bosor, qui
mercedem iniquitatis amavit, 16 Cor-
reptionem vero habuit suæ vesaniæ:
subjugale mutum in hominis voce
loquens prohibuit prophetæ insipien-
tiam. 17 Hi sunt fontes sine aqua et
nebulæ turbinibus exagitatæ, quibus
caligo tenebrarum reservatur. 18 Su-
perbia enim vanitatis loquentes pelli-
cient in desideriis carnis luxuriæ eos
qui paululum effugiunt, qui in errore
conversantur, 19 Libertatem illis
promittentes, cum ipsi servi sint
corruptionis: a quo enim quis su-
peratus est, hujus et servus est.

20 *Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα
τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου
ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται,
γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν
πρώτων.* 21 *Κρεῖσσον γὰρ ἦν αὐτοῖς
μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιο-
σύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς
παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.*
22 *Συμβέβηκεν* [*δὲ*] *αὐτοῖς τὸ τῆς ἀλη-
θοῦς παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ
τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί· Ὗς λουσαμένη
εἰς κυλισμὸν βορβόρου.*

## *ΚΕΦ. γ′.*

1 *ΤΑΥΤΗΝ ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν
ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω
ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διά-
νοιαν,* 2 *Μνησθῆναι τῶν προειρημένων
ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ
τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ
Κυρίου καὶ σωτῆρος,* 3 *Τοῦτο πρῶτον
γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ᾿ ἐσχά-
των τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμ-
παῖκται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας
πορευόμενοι* 4 *Καὶ λέγοντες· Ποῦ
ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας
αὐτοῦ; ἀφ᾿ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοι-
μήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ᾿
ἀρχῆς κτίσεως.* 5 *Λανθάνει γὰρ αὐ-
τοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν
ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι᾿
ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,*



20 ܐܢ ܓܝܪ ܥܪܩܘ ܡܢ ܛܢܦܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܃
ܒܝܕܥܬܗ ܕܡܪܢ [ܘܦܪܘܩܢ] ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܃ ܒܗܝܢ ܬܘܒ ܟܕ
ܡܬܚܒܟܝܢ. ܙܟܐ ܡܙܕܟܝܢ. ܗܘܬ
ܠܗܘܢ ܚܪܬܗܘܢ ܕܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ.
21 ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܠܐ
ܢܫܬܘܕܥܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܃ ܐܘ ܕܟܕ
ܐܫܬܘܕܥܘ ܠܒܣܬܪܐ ܢܗܦܟܘܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܫܬܠܡ ܠܗܘܢ. 22 ܓܕܫ
ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܬܠܐ ܫܪܝܪܐ ܃ ܕܟܠܒܐ
ܕܗܦܟ ܥܠ ܬܝܘܒܗ ܃ ܘܚܙܝܪܬܐ ܕܣܚܬ
ܒܥܘܪܓܠܐ ܕܣܝܢܐ ✥

## ܨܚܚܐ ✥ ܓ ✥

1 ܗܕܐ ܗܫܐ ܚܒܝܒܝ ܃ ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܒܗܝܢ
ܡܥܝܪ ܐܢܐ ܒܥܘܗܕܢܐ ܠܪܥܝܢܟܘܢ
ܫܦܝܐ. 2 ܕܬܬܕܟܪܘܢ ܠܡܠܐ ܕܐܡܝܪܢ
ܠܘܩܕܡ ܡܢ ܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܠܦܘܩܕܢܗ ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܕܒܝܕ
ܫܠܝܚܐ. 3 ܟܕ ܗܕܐ ܠܘܩܕܡ
ܝܕܥܝܢ. ܕܐܬܝܢ ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ
ܡܡܝܩܢܐ ܕܡܬܡܝܩܝܢ. ܟܕ ܐܝܟ
ܪܓܝܓܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܗܠܟܝܢ.
4 ܘܐܡܪܝܢ ܃ ܕܐܝܟܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܡܘܠܟܢܐ
ܕܡܐܬܝܬܗ. ܡܢ ܟܕ ܓܝܪ ܐܒܗܝܢ
ܫܟܒܘ ܃ ܟܠܡܕܡ ܗܟܢܐ ܡܟܬܪ. ܡܢ
ܫܘܪܝܗ ܕܒܪܝܬܐ. 5 ܛܥܝܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ
ܗܕܐ ܟܕ ܨܒܝܢ ܃ ܕܫܡܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܬ ܡܢ ܩܕܝܡ ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܡܝܐ.
ܘܒܝܕ ܡܝܐ ܩܝܡܐ ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ.



20 Si enim refugientes coinquinationes
mundi in cognitione Domini nostri et
Salvatoris Jesu Christi, his rursus
implicati superantur, facta sunt eis
posteriora deteriora prioribus: 21 Me-
lius enim erat illis non cognoscere viam
justitiæ, quam post agnitionem retror-
sum converti ab eo quod illis traditum
est sancto mandato. 22 Contigit [enim]
eis illud veri proverbii: Canis rever-
sus ad vomitum suum, et, Sus lota in
volutabro luti.

## CAPUT III.

1 HANC ecce vobis, carissimi, secun-
dam scribo epistulam, in quibus excito
vestram in commonitionem sinceram
mentem, 2 Ut memores sitis eorum
quæ prædixi verborum sanctorum pro-
phetarum et apostolorum vestrorum,
præceptorum Domini et Salvatoris,
3 Hoc primum scientes, quod venient
in novissimis diebus in deceptionem
inlusores juxta proprias concupiscen-
tias ambulantes, 4 Dicentes: Ubi est
promisio aut adventus ejus? ex quo
enim patres dormierunt, omnia sic
perseverant ab initio creaturæ.
5 Latet enim eos hoc volentes quod
cæli erant prius et terra de aqua
et per aquam consistens Dei verbo,

6 *Δι᾽ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατα-
κλυσθεὶς ἀπώλετο· 7 Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ
καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι
εἰσίν, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρί-
σεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώ-
πων. 8 Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω
ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ
Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς
ἡμέρα μία. 9 Οὐ βραδύνει Κύριος τῆς
ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦν-
ται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ δι᾽ ὑμᾶς, μὴ
βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ
πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. 10 Ἥξει
δὲ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν
ᾗ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται,
στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ
γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται.
11 Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποτα-
ποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀνα-
στροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 Προσδοκῶν-
τας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς
τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμε-
νοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα
τήκεται. 13 Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ
καινὴν γῆν κατὰ τὰ ἐπαγγέλματα
αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη
κατοικεῖ. 14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα
προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ
ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,*



6 ܗܠܝܢ ܕܒܐܝܕܝܗܝܢ ܥܠܡܐ ܕܗܝܕܝܢ
ܟܕ ܒܡܝܐ ܐܛܦ ܐܒܕ. 7 ܫܡܝܐ ܕܝܢ
ܕܗܫܐ ܘܐܪܥܐ ܒܡܠܬܐ ܕܝܠܗ ܐܨܢܝܥܝܢ.
ܟܕ ܠܢܘܪܐ ܡܬܢܛܪܝܢ. ܠܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ
ܘܐܒܕܢܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܪ̈ܘܫܥܐ. 8 ܗܕܐ ܕܝܢ
ܚܕܐ: ܠܐ ܬܬܛܥܐ ܠܟܘܢ ܚܒܝܒܐ: ܕܚܕ
ܝܘܡܐ ܠܡܪܝܐ: ܐܝܟ ܐܠܦ ܫܢܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܠܦ ܫܢܝܢ ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܚܕ.
9 ܠܐ ܡܫܘܚܪ ܡܪܝܐ ܒܡܘܠܟܢܘܗܝ.
ܐܝܟ ܕܐܢܫܝܢ ܫܘܚܪܐ ܡܚܫܒܝܢ. ܐܠܐ
ܡܓܪܓ ܪܘܚܗ ܡܛܠܬܟܘܢ. ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ
ܕܐܢܫ ܢܐܒܕ: ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܠܬܝܒܘܬܐ
ܢܐܬܘܢ. 10 ܐܬܐ ܕܝܢ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ
ܓܢܒܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܫܡܝܐ ܡܬܥܒܪܝܢ
ܒܥܝܪܝܢ. ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܝܩܕܝܢ
ܢܫܬܪܘܢ. ܘܐܪܥܐ ܘܥܒܕܐ ܕܒܗ ܠܐ
ܢܫܬܟܚܘܢ. 11 ܟܕ ܗܟܢܐ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܡܫܬܪܝܢ: ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ
ܘܠܐ ܠܟܘܢ. ܕܬܗܘܘܢ ܒܗܘܦܟܝܟܘܢ
ܩܕܝܫܐ. ܘܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. 12 ܟܕ
ܡܣܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܣܬܪܗܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܐܬܝܬܐ ܕܝܘܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܗ
ܫܡܝܐ ܟܕ ܡܬܒܥܪܝܢ ܒܢܘܪܐ.
ܢܫܬܪܘܢ. ܘܐܣܛܘܟܣܐ ܟܕ ܡܬܝܩܕܝܢ
ܢܬܦܫܪܘܢ. 13 ܫܡܝܐ ܕܝܢ ܚܕ̈ܬܐ ܘܐܪܥܐ
[ܚܕܬܐ]. ܐܝܟ ܡܘܠܟܢܐ ܕܝܠܗ ܡܣܟܝܢܢ.
ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܟܐܢܘܬܐ ܥܡܪܐ.
14 ܡܛܠܗܢܐ ܚܒܝܒܝ: ܟܕ ܠܗܠܝܢ
ܡܣܟܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܬܚܦܛܘ ܕܕܠܐ ܟܘܡܪܐ
ܘܕܠܐ ܡܘܡܐ. ܠܗ ܬܫܬܟܚܘܢ ܒܫܠܡܐ.



6 Per quæ ille tunc mundus aqua in-
undatus periit, 7 Cæli autem qui nunc
sunt et terra eodem verbo repositi
sunt, igni reservati in diem judicii
et perditionis impiorum hominum.
8 Unum vero hoc non lateat vos, caris-
simi, quia unus dies apud Dominum
sicut mille anni et mille anni sicut dies
unus. 9 Non tardat Dominus pro-
missis, [sicut quidam existimant,]
sed patienter agit propter vos,
nolens aliquem perire, sed omnes ad
pænitentiam reverti. 10 Adveniet
autem dies Domini sicut fur, in quo
cæli magno impetu transeunt, elementa
vero calore solventur [terra autem
et quæ in ipsa sunt opera exuren-
tur]. 11 Cum hæc igitur omnia
dissolvenda sint, quales oportet esse
vos in sanctis conversationibus et
pietatibus, 12 Expectantes et pro-
perantes in adventu diei Domini, per
quam cæli ardentes solventur et
elementa ignis ardore tabescent. 13 No-
vos vero cælos et novam terram et pro-
missa ipsius expectamus, in quibus
justitia habitat. 14 Propter quod, ca-
rissimi, hæc expectantes satis agite in-
maculati et inviolati ei inveniri in pace,

15 *Καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακρο-
θυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ
ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ
τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν
ὑμῖν,* 16 *Ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπι-
στολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων,
ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ
ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν
ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν
ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.* 17 *Ὑμεῖς οὖν,
ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε
ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συνα-
παχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στη-
ριγμοῦ,* 18 *Αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ
γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος
Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν
καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος.* [*Ἀμήν.*]



15 ܘܠܡܓܪܬ ܪܘܚܗ ܕܡܪܢ ܦܘܪܩܢܐ
ܚܫܘܒܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܚܘܢ ܚܒܝܒܐ
ܦܘܠܘܣ ܐܝܟ ܚܟܡܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܗ
ܟܬܒ ܠܟܘܢ. 16 ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܟܠܗܝܢ
ܐܓܪܬܗ ܡܡܠܠ ܒܗܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܬ ܒܗܝܢ ܡܕܡ ܕܥܫܝܢ ܠܡܣܬܟܠܘ.
ܗܠܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܝܠܝܦܐ ܐܢܘܢ ܘܠܐ
ܫܪܝܪܝܢ. ܡܥܩܡܝܢ ܠܗܝܢ ܐܝܟ
ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܟܬܒܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܠܘܬ ܐܒܕܢܐ
ܕܢܦܫܗܘܢ. 17 ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܚܒܝܒܝ:
ܟܕ ܡܩܕܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ: ܛܪܘ
ܢܦܫܟܘܢ. ܕܠܡܐ ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܬܪ ܛܥܝܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܢܡܘܣ
ܐܢܘܢ: ܬܦܠܘܢ ܡܢ ܫܘܪܪܐ ܕܝܠܟܘܢ.
18 ܗܘܝܬܘܢ ܕܝܢ ܡܬܪܒܝܢ ܒܛܝܒܘܬܐ
ܘܒܝܕܥܬܐ ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܕܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܐܦ ܗܫܐ ܘܒܟܠܕܪܝܢ. ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܐ. ܐܡܝܢ ❖



15 Et Domini nostri longanimitatem
salutem arbitramini, sicut et carissimus
frater noster Paulus secundum datam
sibi sapientiam scripsit vobis, 16 Sicut
et in omnibus epistulis, loquens in eis
de his, in quibus sunt quædam difficilia
intellectu, quæ indocti et instabiles
depravant sicut et ceteras scripturas
ad suam ipsorum perditionem. 17 Vos
igitur, fratres, præscientes custodite ne
insipientium errore transducti exci-
datis a propria firmitate, 18 Crescite
vero in gratia et in cognitione Domini
nostri et Salvatoris Jesu Christi. Ipsi
gloria et nunc et in die æternitatis
Amen.

# APOSTOLI EPISTULA PRIMA CATHOLICA

# JOHANNIS.

---

## ΙΩΑΝΝΟΥ Α', ΚΕΦ. α'.

Ὃ ἮΝ ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ
ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ
ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλά-
φησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς· 2 Καὶ
ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ
μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν
ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν
πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν· 3 Ὃ
ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλο-
μεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν
ἔχητε μεθ' ἡμῶν. Καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ
ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Καὶ
ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν
ᾖ πεπληρωμένη. 5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ
ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ
ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν
καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.
6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν,
ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

## ܕܝܘܚܢܢ ✣ ܐ ✣ ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܐ ✣

ܡܣܒܪܝܢܢ ܠܟܘܢ ܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܡܢ ܒܪܫܝܬ . ܗܘ ܕܫܡܥܢ ܘܚܙܝܢܝܗܝ
ܒܥܝܢܝܢ . ܚܙܝܢ ܘܐܝܕܝܢ ܓܫܝܢ . ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ . 2 ܘܚܝܐ
ܐܬܓܠܝܘ . ܘܚܙܝܢ ܘܣܗܕܝܢܢ .
ܘܡܣܒܪܝܢܢ ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ . ܗܢܘܢ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܐܒܐ ܘܐܬܓܠܝܘ
ܠܢ . 3 ܘܡܕܡ ܕܚܙܝܢ ܘܫܡܥܢ ܡܣܒܪܝܢܢ
ܐܦ ܠܟܘܢ . ܕܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܘܬܦܘܬܐ
ܥܡܢ . ܘܫܘܬܦܘܬܢ ܕܝܢ ܕܝܠܢ
ܐܝܬܝܗ : ܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܗ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 4 ܘܗܠܝܢ ܟܬܒܝܢܢ ܠܟܘܢ :
ܕܚܕܘܬܢ ܕܒܟܘܢ ܬܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ .
5 ܘܗܕܐ ܗܝ ܣܒܪܬܐ ܕܫܡܥܢ ܡܢܗ .
ܘܡܣܒܪܝܢܢ ܠܟܘܢ ܕܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ
ܗܘ . ܘܚܫܘܟܐ ܟܠ ܟܠܗ ܠܝܬ
ܒܗ . 6 ܐܢ ܐܡܪܝܢܢ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܬ
ܠܢ ܥܡܗ ܘܡܗܠܟܝܢܢ ܒܚܫܘܟܐ :
ܕܓܠܝܢ ܚܢܢ ܘܠܐ ܒܫܪܪܐ ܪܕܝܢܢ .

## JOHANNIS I, CAPUT I.

QUOD fuit ab initio, quod audivimus
et vidimus oculis nostris, quod
perspeximus et manus nostræ temta-
verunt, de verbo vitæ: 2 Et vita
manifestata est, et vidimus et testamur
et adnuntiamus vobis vitam æternam,
quæ erat apud Patrem et apparuit
nobis: 3 Quod vidimus et audivimus,
et adnuntiamus vobis, ut et vos socie-
tatem habeatis nobiscum, et societas
nostra sit cum Patre et Filio ejus Jesu
Christo. 4 Et hæc scripsimus vobis
ut gaudium nostrum sit plenum. 5 Et
hæc est adnuntiatio quam audimus ab
eo et adnuntiamus vobis, quoniam Deus
lux est et tenebræ in eo non sunt ullæ.
6 Si dixerimus quoniam societatem ha-
bemus cum eo et in tenebris ambulamus,
mentimur et non facimus veritatem:

7 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς
αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν
ἔχομεν 'μετ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα
Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 Ἐὰν
εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,
ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ
ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ
δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας
καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.
10 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν,
ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος
αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΤΕΚΝΙΑ μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν
ἵνα μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ,
παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,
Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 Καὶ αὐτὸς
ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,
οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ
καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. 3 Καὶ ἐν
τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν,
ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 Ὁ
λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντο-
λὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ
ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 Ὃς δ'
ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν
τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται.
Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ
ἐσμέν. 6 Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν
ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτη-
σεν καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.



7 ܐܢ ܕܝܢ ܒܢܘܗܪܐ ܡܗܠܟܝܢܢ ܐܝܟ
ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܒܢܘܗܪܐ : ܐܝܬ ܠܢ
ܫܘܬܦܘܬܐ ܥܡ ܚܕܕܐ : ܘܕܡܐ ܕܝܫܘܥ
ܒܪܗ ܡܕܟܐ ܠܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܛܗܝܢ .
8 ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܕܠܝܬ ܠܢ ܚܛܝܬܐ .
ܢܦܫܢ ܡܛܥܝܢܢ . ܘܫܪܪܐ ܠܝܬ ܒܢ .
9 ܐܢ ܕܝܢ ܡܘܕܝܢܢ ܒܚܛܗܝܢ :
ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܘܟܐܢ ܕܢܫܒܘܩ
ܠܢ ܚܛܗܝܢ . ܘܢܕܟܝܢ ܡܢ ܟܠܗ
ܥܘܠܢ . 10 ܘܐܢ ܐܡܪܝܢܢ ܕܠܐ ܚܛܝܢ :
ܥܒܕܝܢܢ ܠܗ ܕܓܠܐ . ܘܡܠܬܗ ܠܝܬ
ܒܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܒܢܝ : ܗܠܝܢ ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܠܐ ܬܚܛܘܢ . ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܚܛܐ : ܐܝܬ
ܠܢ ܦܪܩܠܝܛܐ ܠܘܬ ܐܒܐ : ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܙܕܝܩܐ . 2 ܗܘܝܘ ܓܝܪ
ܚܘܣܝܐ ܕܥܠ ܐܦܝ ܚܛܗܝܢ . ܘܠܘ
ܚܠܦ ܕܝܠܢ ܒܠܚܘܕ : ܐܠܐ ܐܦ
ܚܠܦ ܟܠܗ ܥܠܡܐ . 3 ܘܒܗܕܐ
ܡܪܓܫܝܢܢ ܕܝܕܥܢܝܗܝ : ܐܢ ܢܛܪܝܢܢ
ܦܘܩܕܢܘܗܝ . 4 ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪ
ܕܝܕܥܬܗ ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ ܠܐ ܢܛܪ :
ܕܓܠܐ ܗܘ ܘܫܪܪܐ ܠܝܬ ܒܗ . 5 ܗܘ
ܕܝܢ ܕܢܛܪ ܡܠܬܗ : ܒܗܢܐ ܡܫܡܠܝܐ
ܫܪܝܪܐܝܬ ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ . ܒܗܕܐ
ܓܝܪ ܝܕܥܝܢܢ ܕܒܗ ܚܢܢ . 6 ܗܘ
ܕܐܡܪ ܕܒܗ ܐܝܬܘܗܝ : ܘܠܐ ܠܗ
ܕܐܝܟ ܗܠܟܬܗ ܕܝܠܗ ܢܗܠܟ ❖



7 Si autem in luce ambulamus sicut et
ipse est in luce, societatem habemus
ad invicem, et sanguis Jesu Christi
filii ejus mundat nos omni peccato.
8 Si dixerimus quoniam peccatum non
habemus, ipsi nos seducimus et veritas
in nobis non est. 9 Si confiteamur
peccata nostra, fidelis et justus est, ut
remittat nobis peccata nostra et emun-
det nos ab omni iniquitate. 10 Si
dixerimus quoniam non peccavimus,
mendacem faciemus eum et verbum
ejus in nobis non est.

## CAPUT II.

1 FILIOLI mei, hæc scribo vobis ut
non peccetis: sed et si quis peccaverit,
advocatum habemus apud Patrem,
Jesum Christum justum, 2 Et ipse
est propitiatio pro peccatis nostris,
non pro nostris autem tantum sed
etiam pro totius mundi. 3 Et in hoc
scimus quoniam cognovimus eum, si
mandata ejus observemus. 4 Qui dicit
se nosse eum et mandata ejus non
custodit, mendax est et in eo veritas
nos est: 5 Qui autem servat verbum ejus
vere in eo caritas Dei perfecta est:
in hoc scimus quoniam in ipso sumus.
6 Qui dicit se in ipso manere, debet
sicut ille ambulavit et ipse ambulare.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω
ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἴχετε
ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά
ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 8 Πάλιν
ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν
ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ
σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀλη-
θινὸν ἤδη φαίνει. 9 Ὁ λέγων ἐν τῷ
φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν
ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. 10 Ὁ
ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ
μένει, καὶ σκάνδαλον οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ·
11 Ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ
σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπα-
τεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ
σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ. 12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι
ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ
ὄνομα αὐτοῦ. 13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες,
ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω
ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν
πονηρόν. Ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι
ἐγνώκατε τὸν πατέρα. 14 Ἔγραψα ὑμῖν,
πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
Ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί
ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει
καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν. 15 Μὴ
ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ
κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ
ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ,



7 ܚܒܝܒܝ: ܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܚܕܬܐ ܟܬܒ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܥܬܝܩܐ. ܗܘ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܒܪܫܝܬ.
ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܢ ܥܬܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ
ܗܘ ܕܫܡܥܬܘܢ. 8 ܬܘܒ ܦܘܩܕܢܐ ܚܕܬܐ
ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܫܪܝܪܐ: ܒܗ ܘܒܟܘܢ. ܕܚܫܘܟܐ ܥܒܪ
ܠܗ. ܘܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܫܪܝ ܡܬܚܙܐ.
9 ܡܢ ܕܐܡܪ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܢܘܗܪܐ
ܘܣܢܐ ܠܐܚܘܗܝ: ܒܚܫܘܟܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ. 10 ܗܘ ܕܡܚܒ ܠܐܚܘܗܝ
ܒܢܘܗܪܐ ܡܩܘܐ: ܘܬܘܩܠܬܐ ܠܝܬ ܒܗ.
11 ܗܘ ܕܝܢ ܕܣܢܐ ܠܐܚܘܗܝ: ܒܚܫܘܟܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܘܒܚܫܘܟܐ ܡܗܠܟ: ܘܠܐ
ܝܕܥ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ. ܡܛܠ ܕܚܫܘܟܐ
ܥܘܪ ܐܢܝܢ ܠܥܝܢܘܗܝ. 12 ܟܬܒ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܒܢܝܐ. ܕܐܫܬܒܩܘ ܠܟܘܢ
ܚܛܗܝܟܘܢ ܡܛܠ ܫܡܗ. 13 ܟܬܒ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܐܒܗܐ: ܕܝܕܥܬܘܢܝܗܝ ܠܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܒܪܫܝܬ.
ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܡܐ:
ܕܐܙܟܝܬܘܢܝܗܝ ܠܒܝܫܐ. 14 ܟܬܒܬ
ܠܟܘܢ ܛܠܝܐ ܕܝܕܥܬܘܢ ܠܐܒܐ. ܟܬܒܬ
ܠܟܘܢ ܐܒܗܐ: ܕܝܕܥܬܘܢ ܠܗܘ ܕܡܢ
ܒܪܫܝܬ. ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܥܠܝܡܐ:
ܕܚܝܠܬܢܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܘܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܩܘܝܐ ܒܟܘܢ. ܘܐܙܟܝܬܘܢܝܗܝ
ܠܒܝܫܐ. 15 ܠܐ ܬܪܚܡܘܢ ܥܠܡܐ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ. ܡܢ ܓܝܪ ܕܪܚܡ
ܠܥܠܡܐ: ܚܘܒܗ ܕܐܒܐ ܠܝܬ ܒܗ.



7 Carissimi, non mandatum novum
scribo vobis, sed mandatum vetus quod
habuistis ab initio: mandatum vetus
est verbum quod audistis. 8 Iterum
mandatum novum scribo vobis, quod
est verum et in ipso et in vobis, quo-
niam tenebræ transierunt et lumen
verum jam lucet. 9 Qui dicit se in
luce esse et fratrem suum odit, in tene-
bris est usque adhuc. 10 Qui diligit
fratrem suum, in lumine manet, et
scandalum in eo non est: 11 Qui autem
odit fratrem suum, in tenebris est
et in tenebris ambulat et nescit
quo eat, quoniam tenebræ obcæcave-
runt oculos [ejus]. 12 Scribo vobis, filioli,
quoniam remittentur vobis peccata
propter nomen ejus. 13 Scribo vobis,
patres, quoniam cognovistis eum qui
ab initio est. Scribo vobis, adule-
scentes, quoniam vicistis malignum.
14 Scribo vobis, infantes, quia cogno-
vistis Patrem. Scripsi vobis, juvenes,
quia fortes estis et verbum Dei in vobis
manet et vicistis malignum. 15 Nolite
diligere mundum neque ea quæ in
mundo sunt. Si quis diligit mun-
dum, non est caritas Patris in eo

16 Ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία
τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλ-
μῶν καὶ ἡ ἀλαζονία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν
ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου
ἐστίν. 17 Καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ
ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ
θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς
ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ
νῦν ἀντίχριστοι [πολλοὶ] γεγόνασιν· ὅθεν
γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 Ἐξ
ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν·
εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν
μεθ᾽ ἡμων· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι
οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 Καὶ ὑμεῖς
χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε
πάντες. 21 Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ
οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε
αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀλη-
θείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης
εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν
ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος,
ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.
23 Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν
πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ
τὸν πατέρα ἔχει. 24 Ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε
ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. Ἐὰν ἐν
ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ
ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.
25 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς
ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.



16 ܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܠܡܐ
ܪܓܬܐ ܗܝ ܕܦܓܪܐ. ܘܪܓܬܐ ܕܥܝ̈ܢܐ
ܘܫܘܒܗܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘ̈ܝ
ܡܢ ܐܒܐ. ܐܠܐ ܡܢܗ ܐܢܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ.
17 ܘܥܠܡܐ ܥܒܪ ܗܘ ܘܪܓܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܩܘܐ
ܠܥܠܡ. 18 ܒܢ̈ܝ: ܐܚܪܝܐ ܗܘ ܙܒܢܐ.
ܘܐܝܟ ܡܕܡ ܕܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܓܠܐ. ܘܗܫܐ ܗܘܘ ܣ̈ܓܝܐܐ ܡܫܝ̈ܚܐ
ܕܓܠܐ: ܘܡܢ ܗܕܐ ܝܕܥܝܢܢ ܕܐܚܪܝܐ ܗܘ
ܙܒܢܐ. 19 ܡܢܢ ܢܦܩܘ ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܘ ܡܢܢ
ܗܘܘ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܡܢܢ ܗܘܘ ܠܘܬܢ
ܡܩܘܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܢܦܩܘ ܡܢܢ:
ܕܢܬܝܕܥܘܢ ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܢܢ. 20 ܘܐܢܬܘܢ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܝܫܐ.
ܘܦܪܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܠܟܠ ܐ̄ܢܫ. 21 ܠܐ
ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ
ܠܫܪܪܐ. ܐܠܐ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܘܕܟܠܗ
ܕܓܠܬܐ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢܗ ܡܢ ܫܪܪܐ.
22 ܡܢܘ ܕܓܠܐ: ܐܠܐ ܐܝܢܐ ܕܟܦܪ ܕܝܫܘܥ
ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܢܐ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ. ܗܘ ܕܟܦܪ ܒܐܒܐ.
ܒܒܪܐ: ܐܦ ܒܐܒܐ. 23 ܘܟܠ ܕܟܦܪ
ܒܒܪܐ ܐܦܠܐ ܒܐܒܐ ܡܗܝܡܢ. ܡܢ
ܕܡܘܕܐ ܒܒܪܐ ܘܐܦ ܒܐܒܐ ܡܘܕܐ.
24 ܘܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢ ܪܫ
ܢܩܘܐ ܒܟܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܢܩܘܐ
ܒܟܘܢ ܡܕܡ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢ
ܪܫ: ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܩܘܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܒܪܐ ܘܒܐܒܐ. 25 ܘܗܢܘ ܫܘܘܕܝܐ
ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܢ: ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.



16 Quoniam omne quod in mundo est,
concupiscentia carnis est et concupis-
centia oculorum et superbia vitæ, quæ
non est ex Patre, sed ex mundo est.
17 Et mundus transibit et concupiscen-
tia ejus: qui autem facit voluntatem
Dei, manet in æternum. 18 Filioli,
novissima hora est, et sicut audistis
quia antichristus venit, nunc autem
antichristi multi facti sunt, unde
scimus quia novissima hora est. 19 Ex
nobis prodierunt, sed non erant ex
nobis: nam si fuissent ex nobis, per-
mansissent utique nobiscum; sed ut
manifesti sint quoniam non sunt omnes
ex nobis. 20 Sed vos unctionem habetis
a Sancto, et nostis omnia. 21 Non
scripsi vobis quasi ignorantibus verita-
tem sed quasi scientibus eam, et quo-
niam omne mendacium ex veritate
non est. 22 Quis est mendax nisi qui
negat quoniam Jesus non est Christus?
Hic est antichristus, qui negat Patrem
et Filium. 23 Omnis qui negat Filium,
nec Patrem habet: qui confitetur Filium,
et Patrem habet. 24 Vos quod audistis
ab initio, in vobis permaneat. Si in
vobis permanserit quod ab initio au-
distis, et vos in Filio et Patre manebitis.
25 Et hæc est promissio quam ipse
pollicitus est vobis, vitam æternam.

23 *Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλα-*
*νώντων ὑμᾶς.* 27 *Καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα*
*ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν, καὶ*
*οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς,*
*ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς*
*περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ*
*ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς*
*μένετε ἐν αὐτῷ.* 28 *Καὶ νῦν, τεκνία,*
*μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶ-*
*μεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ'*
*αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.* 29 *Ἐὰν*
*εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι*
*καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ*
*αὐτοῦ γεγέννηται.*

## ΚΕΦ. γ΄.

1 *ΊΔΕΤΕ ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν*
*ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν,*
*καὶ ἐσμέν. Διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ*
*γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.*
2 *Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμέν, καὶ*
*οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. Οἴδαμεν*
*ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα,*
*ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν.* 3 *Καὶ*
*πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ'*
*αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός*
*ἐστιν.* 4 *Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν*
*καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία*
*ἐστὶν ἡ ἀνομία.* 5 *Καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος*
*ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας [ἡμῶν]*
*ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.*



26 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ : ܡܛܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܥܝܢ ܠܟܘܢ . 27 ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܐܢ ܬܩܘܐ ܒܟܘܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܩܒܠܬܘܢ
ܡܢܗ : ܠܐ ܡܣܬܢܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܫ
ܢܠܦܟܘܢ . ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܝܠܗ
ܗܝ ܗܘܐ : ܗܝ ܡܠܦܐ ܠܟܘܢ ܥܠ
ܟܠܡܕܡ . ܘܫܪܝܪܐ ܗܝ ܘܠܝܬ ܒܗ
ܕܓܠܘܬܐ . ܘܐܝܟ ܕܐܠܦܬܟܘܢ ܩܘܘ ܒܗ .
28 ܘܗܫܐ ܒܢܝ ܩܘܘ ܒܗ . ܕܡܐ
ܕܐܬܓܠܝ ܠܐ ܢܒܗܬ ܡܢܗ . ܐܠܐ ܢܗܘܐ
ܠܢ ܦܪܗܣܝܐ ܐܝܟ ܒܡܐܬܝܬܗ . 29 ܐܢ
ܝܕܥܬܘܢ ܕܟܐܢ ܗܘ : ܕܥܘ ܕܐܦ ܟܠ
ܕܥܒܕ ܟܐܢܘܬܐ ܡܢܗ ܐܝܠܝܕ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܓ ❖

1 ܘܚܙܘ ܕܟܡܐ ܚܒܒ ܚܘܒܗ ܕܐܒܐ
ܠܘܬܢ : ܕܒܢܝܐ ܢܬܩܪܐ ܘܐܦ ܢܗܘܐ .
ܡܛܠ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥ ܠܢ
ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܠܗ ܝܕܥ ❖ 2 ܚܒܝܒܝ :
ܗܫܐ ܒܢܘܗܝ ܚܢܢ ܕܐܠܗܐ . ܘܠܐ
ܐܬܓܠܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ . ܡܢܐ ܥܬܝܕܝܢ
ܕܢܗܘܐ . ܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܕܡܐ ܕܐܬܓܠܝ
ܒܕܡܘܬܗ ܗܘܝܢ . ܘܚܙܝܢ ܠܗ ܐܝܟ
ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ . 3 ܘܟܠ ܐܢܫ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܣܒܪܐ ܗܢܐ ܥܠܘܗܝ : ܡܕܟܐ
ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܟܐ ܗܘ . 4 ܟܠ ܕܝܢ
ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ ܥܘܠܐ ܥܒܕ . ܚܛܝܬܐ
ܓܝܪ ܟܠܗ ܥܘܠܐ ܗܝ . 5 ܘܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܗܘ ܐܬܓܠܝ ܕܢܣܒ
ܚܛܗܝܢ . ܘܚܛܝܬܐ ܒܗ ܠܝܬ .



26 Hæc scripsi vobis de his qui seducunt
vos. 27 Et vos unctionem quam acce-
pistis ab eo, maneat in vobis: et non
necesse habetis ut aliquis doceat vos,
sed sicut unctio ejus docet vos de om-
nibus, et verum est et non est menda-
cium, et sicut docuit vos manete in eo.
28 Et nunc, filioli, manete in eo, ut cum
apparuerit habeamus fiduciam, et non
confundamur ab eo in adventu ejus.
29 Si scitis quoniam justus est, scitote
quoniam omnis qui facit justitiam ex
ipso natus est.

## CAPUT III.

1 VIDETE qualem caritatem dedit
nobis Pater ut filii Dei nominemur
et simus. Propter hoc mundus non
novit nos, quia non novit eum. 2 Ca-
rissimi, nunc filii Dei sumus, et non-
dum apparuit quid erimus. Scimus
quoniam cum apparuerit similes ei
erimus, quoniam videbimus eum
sicuti est. 3 Et omnis qui habet
spem hanc in eo sanctificat se, sicut
et ille sanctus est. 4 Omnis qui facit
peccatum et iniquitatem facit, et pecca-
tum est iniquitas. 5 Et scitis quoniam
ille apparuit ut peccata [nostra]
tolleret, et peccatum in eo non est.

6 Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει·
πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν
οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. 7 Τεκνία, μηδεὶς
πλανάτω ὑμᾶς. Ὁ ποιῶν τὴν δικαιο-
σύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος
δίκαιός ἐστιν· 8 Ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρ-
τίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽
ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο
ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ
τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ γεγεν-
νημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ,
ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ
οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ
γεγέννηται. 10 Ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν
τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ
διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν
ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, 12 Οὐ καθὼς Κάϊν
ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν
αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν,
τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 Καὶ
μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ
κόσμος. 14 Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μετα-
βεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν,
ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ
ἀγαπῶν [τὸν ἀδελφὸν] μένει ἐν τῷ
θανάτῳ. 15 Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε
ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει
ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτῷ μένουσαν.



6 ܟܠ ܕܒܗ ܡܩܘܐ ܠܐ ܚܛܐ . ܘܟܠ
ܕܚܛܐ ܠܐ ܚܙܝܗܝ ܘܠܐ ܝܕܥܗ . 7 ܒܢܝ :
ܠܐ ܐܢܫ ܢܛܥܝܟܘܢ . ܗܘ ܕܥܒܕ
ܙܕܝܩܘܬܐ ܙܕܝܩܐ ܗܘ . ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܙܕܝܩܐ . 8 ܘܗܘ ܕܥܒܕ
ܚܛܝܬܐ ܡܢ ܣܛܢܐ ܗܘ ܡܛܠ ܕܡܢ
ܪܫܝܬܐ ܗܘ ܣܛܢܐ ܚܛܝܐ ܗܘ . ܘܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܬܓܠܝ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ : ܕܢܫܪܐ
ܥܒܕܘܗܝ ܕܣܛܢܐ . 9 ܟܠ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܥܒܕ . ܡܛܠ ܕܙܪܥܗ
ܒܗ ܐܝܬܘܗܝ . ܘܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܚܛܐ . ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕ .
10 ܒܗܕܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ
ܡܢ ܒܢܘܗܝ ܕܣܛܢܐ . ܟܠ ܕܠܐ
ܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܠܐ ܡܚܒ ܠܐܚܘܗܝ :
ܠܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ . 11 ܕܗܕܐ ܗܝ
ܣܘܒܪܬܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢ ܪܫ
ܕܢܚܒ ܚܕ ܠܚܕ . 12 ܠܐ ܐܝܟ
ܩܐܝܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܫܐ
ܘܩܛܠܗ ܠܐܚܘܗܝ . ܘܡܛܠ ܡܢܐ
ܩܛܠܗ : ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܝܫܝܢ ܗܘܘ
ܥܒܕܘܗܝ ܘܕܐܚܘܗܝ ܙܕܝܩܝܢ .
13 ܘܠܐ ܬܬܕܡܪܘܢ ܐܚܝ ܐܢ ܣܢܐ ܠܟܘܢ
ܥܠܡܐ . 14 ܚܢܢ ܝܕܥܝܢܢ ܕܫܢܝܢ
ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ . ܒܗܕܐ ܕܡܚܒܝܢ
ܠܐܚܝܢ . ܗܘ ܕܠܐ ܡܚܒ ܠܐܚܘܗܝ
ܒܡܘܬܐ ܡܩܘܐ . 15 ܟܠ ܕܣܢܐ
ܠܐܚܘܗܝ ܩܛܘܠ ܐܢܫܐ ܗܘ . ܘܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܩܛܘܠ ܐܢܫܐ : ܠܐ
ܡܩܘܝܢ ܒܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ .



6 Omnis qui in eo manet non peccat,
et omnis qui peccat non vidit eum nec
cognovit eum. 7 Filioli, nemo vos
seducat. Qui facit justitiam, justus
est, sicut et ille justus est: 8 Qui facit
peccatum ex diabolo est, quoniam ab
initio diabolus peccat. In hoc appa-
ruit Filius Dei ut dissolvat opera
diaboli. 9 Omnis qui natus est ex Deo
peccatum non facit, quoniam semen
ipsius in eo manet, et non potest pec-
care, quoniam ex Deo natus est. 10 In
hoc manifesti sunt filii Dei et filii
diaboli. Omnis qui non est justus non
est ex Deo, et qui non diligit fratrem
suum; 11 Quoniam hæc est adnuntiatio
quam audistis ab initio, ut diligamus
alterutrum, 12 Non sicut Cain [qui] ex
maligno erat et occidit fratrem suum.
Et propter quid occidit eum? quoniam
opera ejus maligna erant, fratris autem
ejus justa. 13 Nolite mirari, fratres,
si odit nos mundus. 14 Nos scimus
quoniam translati sumus de morte in
vitam, quoniam diligimus fratres: qui
non diligit, manet in morte. 15 Omnis
qui odit fratrem suum homicida est, et
scitis quoniam omnis homicida non
habet vitam æternam in se manentem.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην,
ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ὑμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν
ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. 17 Ὃς δ᾽
ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ
κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ,
πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ
γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
19 Καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς
ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ
πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν· 20 Ὅτι
ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι
μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν,
καὶ γινώσκει πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν
ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν,
παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 Καὶ
ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ,
ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ
τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.
23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα
πιστεύωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλή-
λους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 Καὶ
ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ
γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ
πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

## ΚΕΦ. δ′.

1 ἈΓΑΠΗΤΟΙ μὴ παντὶ πνεύματι
πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα
εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδο-
προφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.



16 ܒܗܕܐ ܝܕܥܢܢ ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ: ܕܗܘ
ܝܗܒ ܢܦܫܗ ܚܠܦܝܢ. ܘܐܦ ܚܢܢ
ܐܘܦ ܠܢ ܕܥܠ ܐܚ̈ܝ ܐܢܫ̈ܝܢ ܢܬܠ
ܢܦܫ̈ܬܢ. 17 ܘܐܢܫ ܕܐܝܬ ܠܗ ܩܢܝܢܐ
ܕܥܠܡܐ: ܘܚܙܐ ܠܐܚܘܗܝ ܕܣܢܝܩ
ܘܐܚܕ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܡܢܗ: ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ
ܒܗ ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ. 18 ܒܢ̈ܝ: ܠܐ
ܢܚܒ ܚܕ ܠܚܕ ܒܡ̈ܠܐ ܘܒܠܫܢܐ.
ܐܠܐ ܒܥܒܕܐ ܘܒܫܪܪܐ. 19 ܘܒܗܕܐ
ܡܫܬܘܕܥܝܢܢ ܕܡܢ ܫܪܪܐ ܐܝܬܝܢ.
ܘܩܕܡ ܕܢܐܬܐ ܗܘ ܡܦܝܣܝܢܢ ܠܒܢ.
20 ܘܐܢܗܘ ܕܠܒܢ ܡܚܝܒ ܠܢ: ܪܒܐ
ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܡܢ ܠܒܢ ܘܝܕܥ
ܟܠܡܕܡ ܀ 21 ܚܒܝ̈ܒܝ: ܐܢ ܠܒܢ
ܠܐ ܡܚܝܒ ܠܢ: ܓܠܝܢ ܐܦ̈ܝܢ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ: 22 ܘܟܠܡܕܡ ܕܫܐܠܝܢ
ܢܣܒܝܢܢ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܢܛܪܝܢ
ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ. ܘܫܦܝܪܬܐ ܥܒܕܝܢܢ
ܩܕܡܘܗܝ. 23 ܘܗܢܐ ܗܘ ܦܘܩܕܢܗ:
ܕܢܗܝܡܢ ܒܫܡܐ ܕܒܪܗ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܘܢܚܒ ܚܕ ܠܚܕ ܐܝܟ
ܕܦܩܕܢ. 24 ܘܐܢܐ ܕܢܛܪ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ
ܒܗ ܡܟܬܪ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܒܗ.
ܘܒܗܕܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢܢ ܕܗܘܐ ܒܢ: ܡܢ
ܪܘܚܗ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܢ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܕ ܀

1 ܚܒܝ̈ܒܝ: ܠܐ ܠܟܠ ܪ̈ܘܚܝܢ
ܬܗܝܡܢܘܢ. ܐܠܐ ܒܘܩܘ ܪ̈ܘܚܐ
ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܡܛܠ ܕܣܓܝ̈ܐܐ
ܢܒ̈ܝܐ ܕܓܠܐ ܢܦܩܘ ܠܗ ܠܥܠܡܐ.



16 In hoc cognovimus caritatem Dei
quoniam ille pro nobis animam suam
posuit: et nos debemus pro fratribus
animas ponere. 17 Qui habuerit sub-
stantiam mundi et viderit fratrem
suum necesse habere et clauserit vis-
cera sua ab eo, quomodo caritas Dei
manet in eo? 18 Filioli, non diligamus
verbo nec lingua, sed opere et veritate.
19 In hoc cognoscimus quoniam ex
veritate sumus: et in conspectu ejus
suademus corda nostra, 20 Quoniam si
reprehenderit nos cor nostrum, major
est Deus corde nostro et novit omnia.
21 Carissimi, si cor nostrum non repre-
henderit nos, fiduciam habemus ad
Deum, 22 Et quodcumque petierimus
accipiemus ab eo, quoniam mandata
ejus custodimus et ea quæ sunt placita
coram eo facimus. 23 Et hoc est man-
datum ejus, ut credamus in nomine
Filii ejus Jesus Christi et diligamus
alterutrum sicut dedit mandatum
nobis. 24 Et qui servat mandata ejus,
in illo manet et ipse in eo: et in hoc
scimus quoniam manet in nobis, de
spiritu quem dedit nobis.

## CAPUT IV.

1 Carissimi, nolite omni spiritui
credere, sed probate spiritus si
ex Deo sint, quoniam multi pseudo-
prophetæ exierunt in mundum.

2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ
θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ
θεοῦ ἐστίν, 3 Καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ
ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν [Χριστὸν ἐν σαρκὶ
ἐληλυθότα], ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν·
καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ
ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ
κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐστέ, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι
μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν· διὰ τοῦτο
ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος
αὐτῶν ἀκούει. 6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐσμέν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει
ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα
τῆς πλάνης. 7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν
ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 Ὁ
μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ
θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 Ἐν τούτῳ ἐφα-
νερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλ-
κεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν
δι' αὐτοῦ. 10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν,
ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ
ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγα-
πητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς,
καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.



2 ܒܗܕܐ ܡܬܝܕܥܐ ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ. ܟܠ
ܪܘܚܐ ܕܡܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ
ܒܒܣܪ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܝ. 3 ܘܟܠ ܪܘܚܐ
ܕܠܐ ܡܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܒܒܣܪ:
ܠܝܬܝܗ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܗܝ ܕܓܠܐ: ܗܘ ܕܫܡܥܬܘܢ
ܕܐܬܐ. ܘܗܫܐ ܒܥܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ
ܟܕܘ. 4 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ
ܒܢܝܐ: ܘܙܟܝܬܘܢ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܪܒ
ܗܘ ܗܘ ܕܒܟܘܢ ܡܢ ܗܘ ܕܒܥܠܡܐ.
5 ܘܗܢܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܡܠܠܝܢ.
ܘܥܠܡܐ ܠܗܘܢ ܫܡܥ. 6 ܚܢܢ ܕܝܢ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܚܢܢ. ܘܗܘ ܕܝܕܥ
ܠܐܠܗܐ ܫܡܥ ܠܢ. ܘܗܘ ܕܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܫܡܥ ܠܢ.
ܒܗܕܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢܢ ܠܪܘܚܐ
ܕܫܪܪܐ: ܘܠܪܘܚܐ ܕܛܘܥܝܝܬܐ ✣
7 ܚܒܝܒܝ: ܢܚܒ ܚܕ ܠܚܕ.
ܡܛܠ ܕܚܘܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܘܟܠ
ܡܢ ܕܡܚܒ ܡܢ ܐܠܗܐ ܝܠܝܕ:
ܘܝܕܥ ܠܐܠܗܐ. 8 ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ
ܚܘܒܐ ܗܘ. ܘܟܠ ܕܠܐ ܡܚܒ ܠܐ
ܝܕܥ ܠܐܠܗܐ. 9 ܒܗܕܐ ܐܬܝܕܥ
ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ ܠܘܬܢ: ܕܠܒܪܗ
ܝܚܝܕܝܐ ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܢܚܐ
ܒܐܝܕܗ. 10 ܒܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܒܐ:
ܠܐ ܗܘܐ ܕܚܢܢ ܐܚܒܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܕܗܘ
ܐܠܗܐ ܐܚܒܢ. ܘܫܕܪ ܠܒܪܗ ܚܘܣܝܐ
ܚܠܦ ܚܛܗܝܢ ✣ 11 ܚܒܝܒܝ: ܐܢ
ܗܟܢܐ ܐܚܒܢ ܐܠܗܐ: ܐܦ ܚܢܢ
ܚܝܒܝܢܢ ܚܕ ܠܚܕ ܠܡܚܒܘ.



2 In hoc cognoscitur Spiritus Dei.
Omnis spiritus qui confitetur Jesum
Christum in carne venisse, ex Deo est:
3 Et omnis spiritus qui solvit Jesum
Christum, ex Deo non est; et hic est
antichristus, quod audistis quoniam
venit, et nunc jam in mundo est.
4 Vos ex Deo estis, filioli, et vicistis
eum, quoniam major est qui in vobis
est quam qui in mundo. 5 Ipsi de
mundo sunt: ideo de mundo loquuntur,
et mundus eos audit. 6 Nos ex Deo
sumus: qui novit Deum, audit nos;
qui non est ex Deo, non audit nos. In
hoc cognoscimus spiritum veritatis et
spiritum erroris. 7 Carissimi, diliga-
mus invicem, quoniam caritas ex Deo
est, et omnis qui diligit ex Deo natus
est et cognoscit Deum. 8 Qui non
diligit, non novit Deum, quoniam
Deus caritas est. 9 In hoc apparuit
caritas Dei in nobis, quoniam filium
suum unigenitum misit Deus in
mundum, ut vivamus per eum. 10 In
hoc est caritas, non quasi nos
dilexerimus Deum, sed quoniam ipse
dilexit nos et misit Filium suum
propitiationem pro peccatis nostris.
11 Carissimi, si sic Deus dilexit nos.
et nos debemus alterutrum diligere.

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν
μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη
ἐν ἡμῖν ἐστίν. 13 Ἐν τούτῳ γινώσκο-
μεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν
ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ
δέδωκεν ἡμῖν. 14 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα
καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπ-
έσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
15 Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ
αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκα-
μεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη
ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ
θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ᾽
ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ
ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. 18 Φό-
βος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ᾽ ἡ τελεία
ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον ὅτι ὁ
φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ
τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 Ἡμεῖς
ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν
ἡμᾶς. 20 Ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν
θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ,
ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν
οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. 21 Καὶ
ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ,
ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ.



12 ܠܐܠܗܐ ܡܬܘܡ ܐܢܫ ܠܐ ܚܙܝܗܝ܀
ܐܢ ܕܝܢ ܢܚܒ ܚܕ ܠܚܕ܂ ܐܠܗܐ ܒܢ
ܡܩܘܐ܀ ܘܚܘܒܗ ܡܫܡܠܝܐ ܒܢ܀
13 ܘܒܗܕܐ ܝܕܥܝܢܢ ܕܒܗ ܡܩܘܝܢܢ
ܘܗܘ ܡܩܘܐ ܒܢ܂ ܕܡܢ ܪܘܚܗ
ܝܗܒ ܠܢ܀ 14 ܘܚܢܢ ܚܙܝܢ
ܘܡܣܗܕܝܢܢ܂ ܕܐܒܐ ܫܕܪ ܠܒܪܗ
ܦܪܘܩܐ ܠܥܠܡܐ܀ 15 ܟܠ ܕܡܘܕܐ
ܒܝܫܘܥ ܕܗܘܝܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܂
ܐܠܗܐ ܒܗ ܡܩܘܐ܀ ܘܗܘ ܡܩܘܐ
ܒܐܠܗܐ܀ 16 ܘܚܢܢ ܗܝܡܢܢ ܘܝܕܥܢ
ܚܘܒܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܠܘܬܢ܀
ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܚܘܒܐ ܗܘ܀ ܘܟܠ
ܕܡܩܘܐ ܒܚܘܒܐ ܒܐܠܗܐ ܡܩܘܐ܀
17 ܘܒܗܕܐ ܡܫܬܡܠܐ ܚܘܒܗ ܥܡܢ܂
ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܦܪܗܣܝܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܕܝܢܐ܀ ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܕܗܘܝܘ ܗܘ܀
ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܐܝܬܝܢ ܒܗܢܐ
ܥܠܡܐ܀ 18 ܕܚܠܬܐ ܒܚܘܒܐ ܠܝܬ܀
ܐܠܐ ܚܘܒܐ ܡܫܡܠܝܐ܂ ܠܒܪ ܫܕܐ
ܠܗ ܠܕܚܠܬܐ܀ ܡܛܠ ܕܕܚܠܬܐ
ܒܫܢܩܐ ܐܝܬܝܗ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܕܕܚܠ
ܠܐ ܡܫܡܠܝ ܒܚܘܒܐ܀ 19 ܚܢܢ
ܗܟܝܠ ܢܚܒ ܠܐܠܗܐ܂ ܡܛܠ ܕܗܘ
ܩܕܡܝܐ ܐܚܒܢ܀ 20 ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ
ܢܐܡܪ܂ ܕܡܚܒ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ܀
ܘܠܐܚܘܗܝ ܣܢܐ܂ ܕܓܠܐ ܗܘ܀ ܗܘ
ܓܝܪ ܕܠܐܚܘܗܝ ܕܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܐ ܡܚܒ܂
ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚ ܕܢܚܒ܀ 21 ܘܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ
ܩܒܠܢ ܡܢܗ܀ ܕܟܠ ܕܡܚܒ ܠܐܠܗܐ
ܢܚܒ ܐܦ ܠܐܚܘܗܝ ❖



12 Deum nemo vidit umquam: si dili-
gamus invicem, Deus in nobis manet,
et caritas ejus in nobis perfecta est.
13 In hoc intellegimus quoniam in eo
manemus et ipse in nobis, quoniam de
Spiritu suo dedit nobis. 14 Et nos
vidimus et testificamur quoniam Pater
misit Filium [suum] Salvatorem mundi.
15 Quicumque confessus fuerit quoniam
Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet
et ipse in Deo. 16 Et nos cognovimus
et credimus caritati Dei, quam habet
Deus in nobis. Deus caritas est, et
qui manet in caritate, in Deo manet et
Deus in eo. 17 In hoc perfecta est
nobiscum caritas, ut fiduciam habea-
mus in die judicii, quia sicut ille est et
nos sumus in hoc mundo. 18 Timor
non est in caritate, sed perfecta caritas
foras mittit timorem: quoniam timor
pœnam habet, qui autem timet non
est perfectus in caritate. 19 Nos ergo
diligamus invicem, quoniam Deus
prior dilexit nos. 20 Si quis dixerit
quoniam diligo Deum, et fratrem suum
oderit, mendax est: qui enim non
diligit fratrem suum quem videt,
Deum quem non videt quomodo potest
diligere? 21 Et hoc mandatum habe-
mus a Deo, ut qui diligit Deum diligat
et fratrem suum.

## ΚΕΦ. έ·

1 ΠΑΣ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν
ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ
πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ
καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 Ἐν
τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ
τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3 Αὕτη
γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ
αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν, 4 Ὅτι πᾶν τὸ
γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν
κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ
νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.
5 Τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ
πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ; 6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι'
ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός·
οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι
καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν
τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ
ἀλήθεια. 7 Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρ-
τυροῦντες [ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ Πατήρ, ὁ
Λόγος, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι
οἱ τρεῖς ἕν εἰσι. 8 Καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ
μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ]· τὸ πνεῦμα καὶ
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
ἕν εἰσιν. 9 Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀν-
θρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ
θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ
μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν
περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· 10 Ὁ πιστεύων
εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυ-
ρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ
ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπί-
στευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρ-
τύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.



## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܗ ❖

1 ܟܠܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܕܝܫܘܥ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܫܝܚܐ܆ ܡܢ ܐܠܗܐ ܝܠܝܕ. ܘܟܠ
ܕܡܚܒ ܠܝܠܘܕܐ܆ ܡܚܒ ܐܦ ܠܗܘ
ܕܐܬܝܠܕ ܡܢܗ. 2 ܘܒܗܕܐ ܝܕܥܝܢ
ܕܡܚܒܝܢ ܠܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ܆ ܡܐ
ܕܠܐܠܗܐ ܡܚܒܝܢ ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܥܒܕܝܢ. 3 ܗܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܚܘܒܗ
ܕܐܠܗܐ. ܕܢܛܪ ܦܘܩܕܢܘܗܝ.
ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ ܠܐ ܝܩܝܪܝܢ. 4 ܡܛܠ ܕܟܠ
ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܙܟܐ ܠܗ ܠܥܠܡܐ.
ܘܗܕܐ ܗܝ ܙܟܘܬܐ ܕܙܟܬܗ ܠܥܠܡܐ
ܗܝܡܢܘܬܢ. 5 ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܙܟܐ ܠܗ
ܠܥܠܡܐ܆ ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ
ܕܝܫܘܥ ܒܪܗ ܗܘ ܕܐܠܗܐ. 6 ܗܢܘ
ܕܐܬܐ ܒܡܝܐ ܘܒܕܡܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܝܐ ܒܠܚܘܕ܆ ܐܠܐ ܒܡܝܐ
ܘܒܕܡܐ. ܘܪܘܚܐ ܡܣܗܕܐ ܕܗܝ ܪܘܚܐ
ܐܝܬܝܗ ܫܪܪܐ. 7] ܬܠܬܐ ܐܢܘܢ ܡܣܗܕܝܢ
ܒܫܡܝܐ. ܐܒܐ ܘܡܠܬܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܬܠܬܝܗܘܢ ܚܕ ܐܢܘܢ :] 8 ܘܐܝܬܝܗܘܢ
ܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ. ܪܘܚܐ ܘܡܝܐ ܘܕܡܐ.
ܘܬܠܬܝܗܘܢ ܒܚܕ ܐܢܘܢ. 9 ܐܢ
ܣܗܕܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܩܒܠܝܢܢ܆
ܟܡܐ ܕܣܗܕܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ
ܗܝ. ܘܗܕܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܣܗܕ ܥܠ ܒܪܗ. 10 ܟܠܡܢ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܬ ܠܗ ܗܕܐ
ܣܗܕܘܬܐ ܒܢܦܫܗ. ܘܟܠ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ
ܠܐܠܗܐ ܕܓܠܐ ܥܒܕܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢ
ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܐܣܗܕ ܐܠܗܐ ܥܠ ܒܪܗ.



## CAPUT V.

1 OMNIS qui credit quoniam Jesus
est Christus, ex Deo natus est; et
omnis qui diligit eum qui genuit, dili-
git [et] eum qui natus est ex eo. 2 In hoc
cognoscimus quoniam diligimus natos
Dei, cum Deum diligamus et mandata
ejus faciamus. 3 Hæc est enim caritas
Dei, ut mandata ejus custodiamus: et
mandata ejus gravia non sunt, 4 Quo-
niam omne quod natum est ex Deo
vincit mundum: et hæc est victoria
quæ vincit mundum, fides nostra.
5 Quis est qui vincit mundum, nisi qui
credit quoniam Jesus est Filius Dei?
6 Hic est qui venit per aquam et san-
guinem, Jesus Christus: non in aqua
solum, sed in aqua et sanguine: et
Spiritus est qui testificatur quoniam
Christus est veritas. 7 Quia tres sunt
qui testimonium dant [in cælo:
Pater, Verbum, et Spiritus sanctus;
et hi tres unum sunt. 8 Et tres sunt
qui testimonium dant in terra],
Spiritus et aqua et sanguis, et hi
tres unum sunt. 9 Si testimonium
hominum accipimus, testimonium Dei
majus est: quoniam hoc est testi-
monium Dei, quod majus est,
quia testificatus est de Filio suo.
10 Qui credit in Filio Dei, habet
testimonium Dei in se; qui non
credit, mendacem facit eum, quoniam
non credidit in testimonio quod
testificatus est Deus de Filio suo.

11 *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν*
*αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη*
*ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.* 12 *Ὁ*
*ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ*
*ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν*
*οὐκ ἔχει.* 13 *Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν*
*ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον,*
*τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ*
*τοῦ θεοῦ.* 14 *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρ-*
*ρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν*
*τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ*
*ἀκούει ἡμῶν.* 15 *Καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι*
*ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν*
*ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν*
*ἀπ᾽ αὐτοῦ.* 16 *Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν*
*αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς*
*θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν,*
*τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον.*
*Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ*
*ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.* 17 *Πᾶσα*
*ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία*
*οὐ πρὸς θάνατον.* 18 *Οἴδαμεν ὅτι πᾶς*
*ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρ-*
*τάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ*
*αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.*
19 *Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν, καὶ*
*ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.*
20 *Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει,*
*καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώ-*
*σκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν*
*τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ*
*Χριστῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς*
*καὶ ζωὴ αἰώνιος.* 21 *Τεκνία, φυλάξατε*
*ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.*



11 ܘܗܕܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܐ : ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܝܗܒ ܠܢ ܐܠܗܐ . ܘܗܠܝܢ ܚܝܐ
ܒܒܪܗ ܐܝܬܝܗܘܢ . 12 ܟܠ ܕܐܚܝܕ
ܠܒܪܐ ܐܚܝܕ ܐܦ ܠܚܝܐ . ܘܟܠ ܕܠܐ ܐܚܝܕ
ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܠܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ❖
13 ܗܠܝܢ ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ : ܕܬܕܥܘܢ ܕܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܟܘܢ . ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܡܗ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ .
14 ܘܗܕܐ ܦܪܗܣܝܐ ܐܝܬ ܠܢ ܠܘܬܗ .
ܕܟܠ ܕܫܐܠܝܢܢ ܠܗ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܫܡܥ
ܠܢ . 15 ܘܐܢ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܫܡܥ ܠܢ ܟܠ
ܡܕܡ ܕܫܐܠܝܢܢ ܡܢܗ : ܡܗܝܡܢܝܢܢ
ܕܢܣܒܢ ܡܢ ܟܕܘ ܫܐܠܬܢ ܕܫܐܠܢ ܡܢܗ .
16 ܐܢ ܐܢܫ ܢܚܙܐ ܠܐܚܘܗܝ ܕܚܛܐ
ܚܛܗܐ ܕܠܐ ܡܚܝܒ ܠܡܘܬܐ : ܢܫܐܠ
ܘܢܬܝܗܒܘܢ ܠܗ ܚܝܐ . ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܡܘܬܐ ܚܛܝܢ . ܐܝܬ ܓܝܪ
ܚܛܗܐ ܕܡܘܬܐ . ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܗܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܕܢܒܥܐ ܐܢܫ . 17 ܟܠ ܥܘܠܐ ܓܝܪ
ܚܛܝܬܐ ܗܝ . ܘܐܝܬ ܚܛܗܐ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܕܡܘܬܐ ܗܘ . 18 ܘܝܕܥܝܢܢ ܕܟܠ ܕܝܠܝܕ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܛܐ . ܘܗܘ ܓܝܪ ܕܝܠܝܕ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܛܪ ܢܦܫܗ . ܘܒܝܫܐ ܠܐ
ܡܬܩܪܒ ܠܗ . 19 ܝܕܥܝܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ
ܚܢܢ . ܘܥܠܡܐ ܟܠܗ ܒܒܝܫܐ ܗܘ
ܣܝܡ . 20 ܘܝܕܥܝܢܢ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ :
ܘܝܗܒ ܠܢ ܡܕܥܐ ܕܢܕܥ ܠܫܪܝܪܐ .
ܘܢܗܘܐ ܒܗ ܒܫܪܝܪܐ : ܒܒܪܗ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . ܗܢܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܘܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ . 21 ܒܢܝ ܛܪܘ ܢܦܫܟܘܢ
ܡܢ ܕܚܠܬ ܦܬܟܪܐ ❖



11 Et hoc est testimonium, quoniam
vitam æternam dedit nobis Deus, et
hæc vita in Filio ejus [est]. 12 Qui
habet Filium, habet vitam: qui non
habet Filium, vitam non habet. 13 Hæc
scripsi vobis ut sciatis quoniam vitam
habetis æternam, qui creditis in
nomine Filii Dei. 14 Et hæc est
fiducia quam habemus ad eum, quia
quodcumque petierimus secundum
voluntatem ejus, audit nos. 15 Et
scimus quoniam audit nos quicquid
petierimus, scimus quoniam habemus
petitiones quas postulamus ab eo.
16 Qui scit fratrem suum peccare pec-
catum non ad mortem, petat, et dabit
ei vitam, peccantibus non ad mortem.
Est peccatum ad mortem: non pro
illo dico ut roget quis. 17 Omnis
iniquitas peccatum est, et est pec-
catum ad mortem. 18 Scimus quoniam
omnis qui natus est ex Deo non
peccat, sed generatio Dei conservat
eum, et malignus non tangit eum.
19 Scimus quoniam ex Deo sumus, et
mundus totus in maligno positus est.
20 Et scimus quoniam Filius Dei venit,
et dedit nobis sensum ut cognoscamus
verum Deum et simus in vero Filio
ejus: hic est verus [Deus] et vita æterna.
21 Filioli custodite vos a simulachris.

# APOSTOLI EPISTULA SECUNDA CATHOLICA
# JOHANNIS.

### ΙΩΑΝΝΟΥ Β'.

Ὁ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ἐκλεκτῇ κυρίᾳ
καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ
ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος
ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν
ἀλήθειαν, 2 Διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μέ-
νουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται
εἰς τὸν αἰῶνα. 3 Ἔσται μεθ' ἡμῶν
χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς
καὶ παρὰ [Κυρίου] Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν
τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ
καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ
πατρός. 5 Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία,
οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι,
ἀλλὰ ἣν εἴχαμεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 Καὶ αὕτη
ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν
κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ
ἐντολή ἐστιν, ἵνα καθὼς ἠκούσατε
ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

### ܕܝܘܚܢܢ ✤ ܒ ✤

ܩܫܝܫܐ ܠܓܒܝܬܐ ܡܪܬܐ
ܘܠܒܢܝܗ̇ . ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܚܒ
ܐܢܐ ܒܫܪܪܐ : ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܐ
ܒܠܚܘܕ : ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܝܕܥܝܢ ܠܫܪܪܐ . 2 ܡܛܠ ܫܪܪܐ
ܐܝܢܐ ܕܡܩܘܐ ܒܢ . ܘܥܡܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܠܥܠܡ . 3 ܬܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܛܝܒܘܬܐ
ܘܪܚܡܐ ܘܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ .
ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ
ܕܐܒܐ : ܒܫܪܪܐ ܘܒܚܘܒܐ . 4 ܚܕܝܬ
ܛܒ : ܕܐܫܟܚܬ ܡܢ ܒܢܝܟܝ
ܕܡܗܠܟܝܢ ܒܫܪܪܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܩܕܢܐ
ܢܣܒܢ ܡܢ ܐܒܐ . 5 ܘܗܫܐ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ
ܠܟܝ : ܡܪܬܐ . ܠܐ ܗܘܐ ܟܦܘܩܕܢܐ
ܚܕܬܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܝ : ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܢ ܡܢ ܩܕܡ . ܕܢܚܒ ܚܕ ܠܚܕ .
6 ܘܗܢܘ ܚܘܒܐ ܕܢܗܠܟ . ܒܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ . ܗܢܘ ܦܘܩܕܢܐ
ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢ
ܩܕܡܝܬܐ : ܕܒܗ ܬܗܘܘܢ ܡܗܠܟܝܢ .

### JOHANNIS II.

SENIOR electæ dominæ et natis
ejus, quos ego diligo in veritate, et
non ego solus sed et omnes qui cogno-
verunt veritatem, 2 Propter veritatem
quæ permanet in nobis et nobiscum
erit in æternum. 3 Sit nobiscum
gratia, misericordia, pax a Deo Patre et
Christo Jesu Filio Patris in veritate
et caritate. 4 Gavisus sum valde
quoniam inveni de filiis tuis ambu-
lantes in veritate sicut mandatum
accepimus a Patre. 5 Et nunc rogo
te, domina, non tamquam mandatum
novum scribens tibi, sed quod
habuimus ab initio, ut diligamus
alterutrum. 6 Et hæc est caritas, ut
ambulemus secundum mandata ejus.
Hoc mandatum est, ut quemadmodum
audistis ab initio in eo ambuletis.

7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθαν εἰς τὸν
κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χρι-
στὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ
πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.
8 Βλέπετε
ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργά-
σασθε, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.
9 Πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ
διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει·
ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ οὗτος καὶ τὸν
πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.
10 Εἴ τις
ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν
διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν
εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·
11 Ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινω-
νεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβου-
λήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ
ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα
πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν
πεπληρωμένη ᾖ.
13 Ἀσπάζεταί σε τὰ
τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
[Ἀμήν.]



7 ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܡܛܥܝܢܐ ܢܦܩܘ ܠܗ
ܠܥܠܡܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܘܕܝܢ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܒܒܣܪܐ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܛܥܝܢܐ ܘܐܢܛܝܟܪܝܣܛܘܣ. 8 ܐܙܕܗܪܘ
ܒܢܦܫܟܘܢ ܕܠܐ ܬܘܒܕܘܢ ܡܕܡ
ܕܦܠܚܬܘܢ. ܐܠܐ ܐܓܪܐ ܡܫܡܠܝܐ
ܬܬܦܪܥܘܢ. 9 ܟܠ ܐܢܫ ܕܥܒܪ ܘܠܐ
ܡܩܘܐ ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܐ
ܠܝܬ ܠܗ. ܘܗܘ ܕܡܩܘܐ
ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܗܢܐ ܘܐܒܐ ܘܒܪܐ ܐܝܬ
ܠܗ. 10 ܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܗܕܐ
ܡܠܦܢܘܬܐ ܠܐ ܡܝܬܐ. ܠܐ ܬܩܒܠܘܢܝܗܝ
ܒܒܝܬܐ. ܘܫܠܡ ܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܠܗ.
11 ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡ ܡܫܬܘܬܦ
ܠܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܐ. 12 ܟܕ ܣܓܝܐܢ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܝ ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܨܒܝܬ
ܕܒܝܕ ܟܪܛܝܣܐ ܘܕܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܣܒܪ
ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ: ܘܦܘܡܐ ܠܘܬ
ܦܘܡܐ ܢܡܠܠ. ܕܚܕܘܬܐ ܕܝܠܢ ܬܗܘܐ
ܡܫܡܠܝܐ. 13 ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܝ ܒܢܝܐ
ܕܚܬܟܝ ܓܒܝܬܐ. ܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟܝ.
ܐܡܝܢ ܀



7 Quoniam multi seductores exierunt
in mundum, qui non confitentur Jesum
Christum venientem in carne. Hic
est seductor et antichristus.
8 Videte
vosmet ipsos, ne perdatis quæ operati
estis, sed ut mercedem plenam acci-
piatis.
9 Omnis qui præcedit et non
manet in doctrina Christi, Deum non
habet: qui permanet in doctrina, hic
et Filium et Patrem habet.
10 Si quis
venit ad vos et hanc doctrinam non
adfert, nolite recipere eum in domu
nec ave ei dixeritis:
11 Qui enim dicis
illi ave, communicat operibus illius
malignis.
12 Plura habens vobis
scribere, nolui per cartam et atra-
mentum: spero enim me futurum
apud vos et os ad os loqui, ut gaudium
vestrum sit plenum.
13 Salutant te
filii sororis tuæ electæ.

# APOSTOLI EPISTULA TERTIA CATHOLICA
# JOHANNIS.

## ΙΩΑΝΝΟΥ Γ'.

Ὁ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Γαΐῳ τῷ ἀγα-
πητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε
εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦ-
ταί σου ἡ ψυχή. 3 Ἐχάρην [γὰρ] λίαν
ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων
σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ
περιπατεῖς. 4 Μειζοτέραν τούτων οὐκ
ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα
ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. 5 Ἀγα-
πητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς
τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους, 6 Οἳ
ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον
ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προ-
πέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ. 7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ
ὀνόματος [αὐτοῦ] ἐξῆλθαν μηδὲν λαμβά-
νοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8 Ἡμεῖς οὖν
ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιού-
τους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

## ܕܝܘܚܢܢ ❖ ܓ ❖

ܩܫܝܫܐ ܠܓܐܝܘܤ ܚܒܝܒܐ܆ ܠܗܘ
ܕܐܢܐ ܡܚܒ ܐܢܐ ܒܫܪܪܐ܂ 2 ܚܒܝܒܐ܆
ܒܟܠܡܕܡ ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܠܟ܂ ܕܬܨܠܚ
ܘܬܗܘܐ ܚܠܝܡ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܡܨܠܚܐ
ܢܦܫܟ܂ 3 ܚܕܝܬ ܓܝܪ ܛܒ ܕܐܬܘ
ܐܚܐ ܘܐܣܗܕܘ ܥܠ ܫܪܪܟ܂ ܐܝܟ ܡܐ
ܕܐܢܬ ܒܫܪܪܐ ܡܗܠܟ ܐܢܬ܂ 4 ܘܝܬܝܪܐ ܡܢ
ܗܕܐ ܚܕܘܬܐ ܠܝܬ ܠܝ܂ ܕܐܫܡܥ
ܕܒܢܝܐ ܕܝܠܝ ܒܫܪܪܐ ܡܗܠܟܝܢ܂
5 ܚܒܝܒܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܗܘ
ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܠܘܬ ܐܚܐ܆ ܘܝܬܝܪܐܝܬ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܟܣܢܝܐ܆ 6 ܐܝܠܝܢ
ܕܐܣܗܕܘ ܥܠ ܚܘܒܟ ܩܕܡ ܟܠܗ
ܥܕܬܐ܂ ܠܗܘܢ ܕܫܦܝܪ ܥܒܕ ܐܢܬ
ܠܗܘܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܐ ܠܐܠܗܐ܂
7 ܚܠܦ ܓܝܪ ܫܡܗ ܢܦܩܘ܆ ܟܕ
ܡܕܡ ܠܐ ܢܣܒܘ ܡܢ ܥܡܡܐ܂ 8 ܚܢܢ
ܗܟܝܠ ܚܝܒܝܢ ܠܡܩܒܠܘ ܠܐܝܟ
ܗܠܝܢ܂ ܕܡܥܕܪܢܐ ܢܗܘܐ ܠܫܪܪܐ܂

## JOHANNIS III.

SENIOR Gaio carissimo, quem ego
diligo in veritate. 2 Carissime, de
omnibus orationem facio prospere te
ingredi et valere, sicut prospere agit
anima tua. 3 Gavisus sum valde
venientibus fratribus et testimonium
perhibentibus veritati tuæ, sicut tu in
veritate ambulas. 4 Majorem horum
non habeo gratiam quam ut audiam
filios meos in veritate ambulantes.
5 Carissime, fideliter facis quicquid
operaris in fratres, et hoc in pere-
grinos; 6 Qui testimonium reddide-
runt caritati tuæ in conspectu
ecclesiæ; quos bene facies ducens digne
Deo. 7 Pro nomine enim [ejus] pro-
fecti sunt nihil accipientes a gentibus.
8 Nos ergo debemus suscipere hujus-
modi, ut cooperatores simus veritatis.

*ΙΩΑΝΝΟΥ Γ'.*

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. Ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν. 13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν· 14 Ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι. Ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι· ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

ܕܝܘܚܢܢ ❖ ܓ ❖

9 ܨܒܐ ܗܘܝܬ ܐܟܬܘܒ ܠܥܕܬܐ. ܐܠܐ
ܗܘ ܕܪܚܡ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܕܝܠܗܘܢ.
ܕܝܘܛܪܦܣ ܠܐ ܡܩܒܠ ܠܢ. 10 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܢܐ. ܐܥܗܕ ܥܒܕܘܗܝ
ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܕܒܡܠܐ ܒܝܫܬܐ ܦܕܪ ܠܢ.
ܘܟܕ ܠܐ ܣܦܩܢ ܠܗ ܗܠܝܢ: ܠܐ ܗܘ
ܡܩܒܠ ܠܐܚܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܩܒܠܝܢ
ܟܠܐ. ܘܡܦܩ ܐܦ ܡܢ ܥܕܬܐ.
11 ܚܒܝܒܝ: ܠܐ ܬܬܕܡܐ ܠܒܝܫܬܐ ܐܠܐ
ܠܛܒܬܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܥܒܕ ܒܝܫܬܐ
ܠܐ ܚܙܝܗ ܠܐܠܗܐ. 12 ܥܠ ܕܝܡܛܪܝܘܣ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܣܗܕܘܬܐ ܡܢ ܟܠܢܫ.
ܘܡܢܗ ܕܥܕܬܐ ܘܡܢܗ ܕܫܪܪܐ. ܐܦ ܚܢܢ
ܕܝܢ ܣܗܕܝܢܢ. ܘܝܕܥ ܐܢܬ ܕܣܗܕܘܬܐ
ܕܝܠܢ ܫܪܝܪܐ ܗܝ. 13 ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܝ ܠܡܟܬܒ ܠܟ. ܐܠܐ ܠܐ ܨܒܐ
ܐܢܐ ܕܒܕܝܘܬܐ ܘܩܢܝܐ ܐܟܬܘܒ
ܠܟ. 14 ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܒܥܓܠ
ܐܚܙܝܟ: ܘܦܘܡܐ ܠܘܬ ܦܘܡܐ ܢܡܠܠ.
15 ܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܠܟ. ܫܐܠܝܢ ܫܠܡܟ
ܪܚܡܐ. ܫܐܠ ܫܠܡܐ ܕܪܚܡܐ ܟܠܢܫ
ܒܫܡܗ ❖

JOHANNIS III.

9 Scripsissem forsitan ecclesiæ: sed is qui amat primatum gerere in eis Diotrephes non recipit nos. 10 Propter hoc, si venero, commoneam ejus opera quæ facit verbis malignis garriens in nos, et quasi non ei ista sufficiant, nec ipse suscipit fratres et eos qui cupiunt prohibet et de ecclesia eicit. 11 Carissime, noli imitari malum, sed quod bonum est. Qui bene facit, ex Deo est: qui male facit, non videt Deum. 12 Demetrio testimonium redditur ab omnibus et ab ipsa veritate: et nos testimonium perhibemus, et nosti quoniam testimonium nostrum verum est. 13 Multa habui scribere tibi, sed nolui per atramentum et calamum scribere tibi: 14 Spero autem protinus te videre, et os ad os loquemur. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos per nomen.

# APOSTOLI EPISTULA CATHOLICA

# JUDÆ.

## ΙΟΥΔΑ.

*ἸΟΥΔΑΣ Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.*
*2 Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.*
*3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.*
*4 Παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.*
*5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ἅπαξ πάντα, ὅτι Κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,*

## ܕܝܗܘܕܐ ❖

ܝܗܘܕܐ ܥܒܕܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܆
ܐܚܐ ܕܝܢ ܕܝܥܩܘܒ. ܠܩܪ̈ܝܐ ܚܒܝ̈ܒܐ
ܕܒܐܠܗܐ ܐܒܐ ܢܛܝ̈ܪܝܢ܆ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܕܩܪܝܢ܆ 2 ܪ̈ܚܡܐ ܘܫܠܡܐ
ܘܚܘܒܐ ܢܣܓܐ ܠܟܘܢ. 3 ܚܒܝ̈ܒܝ܆
ܟܕ ܟܠܗ ܚܦܝܛܘܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ
ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ܆ ܥܠ ܚܝ̈ܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܕܓܘܐ܆ ܐܠܨܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܟܬܒ
ܠܟܘܢ. ܟܕ ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܕܬܬܟܬܫܘܢ
ܠܚܕܐ ܙܒܢ ܘܡܫܠܡܬܐ. ܐܝܕܐ
ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܐܫܬܠܡܬ ܠܩܕܝ̈ܫܐ܆
4 ܥܠܘ ܓܝܪ ܐܢܫܝܢ ܡܬܓܢܒܢܐܝܬ܆
ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܬܟܬܒܘ
ܒܕܝܢܐ ܗܢܐ. ܐܢܫܐ ܪ̈ܫܝܥܐ.
ܕܠܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܗܦܟܝܢ
ܠܛܢܦܘܬܐ. ܘܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܪܐ ܐܠܗܐ ܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܦܪܝܢ.
5 ܠܡܥܗܕܘܬܟܘܢ ܕܝܢ ܨܒܐ ܐܢܐ܆ ܟܕ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ܆ ܕܡܪܝܐ ܟܕ ܚܕܐ
ܙܒܢ ܠܥܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܦܩ܆ ܗܘ
ܕܬܪܬܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘ ܐܘܒܕ.

## JUDÆ.

JUDAS Jesu Christi servus, frater autem Jacobi, his qui in Deo Patre dilectis et Jesu Christo conservatis vocatis.
2 Misericordia vobis et pax et caritas adimpleatur.
3 Carissimi, omnem sollicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute, necesse habui scribere vobis deprecans supercertari semel traditæ sanctis fidei.
4 Subintroierunt enim quidam homines, qui olim præscripti sunt in hoc judicium, impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, et solum dominatorem [et] Dominum nostrum Jesum Christum negantes.
5 Commonere autem vos volo, scientes semel omnia, quoniam Jesus populum de terra Ægypti salvans secundo eos qui non crediderunt perdidit.

## ΙΟΥΔΑ.

6 Ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν
ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ
ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης
ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετή-
ρηκεν· 7 Ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ
αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον
τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι
ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα
πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζό-
μενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα
δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ
διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ
τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν
κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ
εἶπεν· Ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος.
10 Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν
βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ
ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις
φθείρονται. 11 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ
ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ
πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύ-
θησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ
ἀπώλοντο. 12 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν
ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευω-
χούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνον-
τες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων
παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά,
ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα,

## ܕܝܗܘܕܐ ❖

6 ܘܠܡܠܐܟܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܢܛܪܘ
ܪܝܫܘܬܗܘܢ܆ ܐܠܐ ܫܒܩܘ ܠܡܥܡܪܐ
ܕܝܠܗܘܢ܆ ܠܕܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܪܒܐ܂
ܒܐܣܘܪܐ ܠܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܠܥܠܡ ܒܚܫܘܟܐ ܢܛܪ܆
7 ܐܝܟܢܐ ܕܣܕܘܡ ܘܥܡܘܪܐ ܘܩܘܪܝܬܐ
ܕܚܕܪܝܗܝܢ܂ ܕܗܟܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܗܠܝܢ
ܙܢܝ܂ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪ ܒܣܪܐ ܐܚܪܢܐ܆
ܣܝܡܢ ܠܥܠܡ ܕܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ܆ ܟܕ
ܡܣܬܟܠܢ ܠܕܝܢܐ܂ 8 ܗܟܢ ܒܕܡܘܬܐ ܐܦ
ܗܠܝܢ ܕܚܠܡܐ ܡܬܚܙܝܢ܂
ܠܒܣܪܐ ܡܢ ܡܛܢܦܝܢ܂ ܡܪܘܬܐ
ܕܝܢ ܡܣܠܝܢ ܘܫܘܒܚܐ ܡܓܕܦܝܢ܂
9 ܡܝܟܐܝܠ ܕܝܢ ܪܝܫ ܡܠܐܟܐ܆ ܗܘ ܕܟܕ
ܐܬܕܝܢ ܥܡ ܐܟܠܩܪܨܐ ܗܘܐ܆ ܡܡܠܠ
ܥܠ ܓܘܫܡܗ ܕܡܘܫܐ܂ ܠܐ ܐܡܪܚ ܕܢܝܬܐ
ܠܘܬܗ ܕܝܢܐ ܕܓܘܕܦܐ܂ ܐܠܐ ܐܡܪ܂
ܢܟܐܐ ܒܟ ܡܪܝܐ܂ 10 ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܓܕܦܝܢ܂ ܡܕܡ
ܕܝܢ ܕܒܟܝܢܐ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܡܫܬܠܐ
ܡܦܣܝܢ܂ ܒܗܠܝܢ ܡܬܚܒܠܝܢ܂
11 ܘܝ ܠܗܘܢ ܕܒܐܘܪܚܗ ܕܩܐܝܢ
ܐܙܠܘ܂ ܘܒܛܥܝܘܬܗ ܕܒܠܥܡ
ܒܐܓܪܐ ܐܫܬܦܟܘ܂ ܘܒܚܪܝܢܘܬܗ
ܕܩܘܪܚ ܐܒܕܘ܂ 12 ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܚܫܚܬܗܘܢ܆ ܟܕ ܡܬܒܣܡܝܢ
ܡܬܦܪܢܣܝܢ܆ ܟܕ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ
ܢܦܫܗܘܢ ܪܥܝܢ܂ ܥܢܢܐ ܕܠܐ ܡܛܪܐ
ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܗܦܟܝܢ܂ ܐܝܠܢܐ ܕܬܫܪܝܢ
ܐܢܘܢ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܕܠܐ ܦܐܪܐ܂ ܕܬܪܬܝܢ
ܙܒܢܝܢ܂ ܘܡܝܬܘ ܡܢ ܥܩܪܗܘܢ܂

## JUDÆ.

6 Angelos vero qui non servaverunt
suum principatum, sed dereliquerunt
suum domicilium, in judicium magni
diei vinculis æternis sub caligine re-
servavit; 7 Sicut Sodoma et Gomorra
et finitimæ civitates, simili modo ex-
fornicatæ et abeuntes post carnem
alteram, factæ sunt exemplum ignis
æterni pœnam sustinentes. 8 Similiter
et hi carnem quidem maculant, domi-
nationem autem spernunt, majestatem
autem blasphemant. 9 Cum Michael
archangelus cum diabulo disputans
altercaretur de Mosi corpore, non est
ausus judicium inferre blasphemiæ,
sed dixit: Imperet tibi Dominus:
10 Hi autem quæcumque quidem
ignorant blasphemant, quæcumque
autem naturaliter tamquam muta
animalia norunt, in his corrumpuntur.
11 Væ illis, quia via Cain abierunt et
errore Balaam mercede effusi sunt et
contradictione Core perierunt. 12 Hi
sunt in epulis suis maculæ, con-
vivantes sine timore, semet ipsos pas-
centes, nubes sine aqua quæ a venti
circumferuntur, arbores autumnales
infructuosæ, bis mortuæ, eradicatæ

13 *Κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα*
*τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆ-*
*ται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα*
*τετήρηται.* 14 *Ἐπροφήτευσεν δὲ καὶ*
*τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ*
*λέγων· Ἰδοὺ ἦλθεν Κύριος ἐν ἁγίαις*
*μυριάσιν αὐτοῦ,* 15 *Ποιῆσαι κρίσιν κατὰ*
*πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσε-*
*βεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων*
*ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ*
*πάντων τῶν σκληρῶν λόγων ὧν ἐλά-*
*λησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.*
16 *Οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ μεμψίμοιροι,*
*κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,*
*καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα,*
*θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.*
17 *Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν*
*ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν*
*ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ*
*Χριστοῦ,* 18 *Ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· Ἐπ'*
*ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται*
*κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευό-*
*μενοι τῶν ἀσεβειῶν.* 19 *Οὗτοί εἰσιν*
*οἱ ἀποδιορίζοντες [ἑαυτούς], ψυχικοί,*
*πνεῦμα μὴ ἔχοντες.* 20 *Ὑμεῖς δέ, ἀγα-*
*πητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ*
*ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι*
*ἁγίῳ προσευχόμενοι,* 21 *Ἑαυτοὺς ἐν*
*ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι*
*τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ*
*Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.* 22 *Καὶ*
*οὓς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένους,*



13 ܓ̈ܠܠܐ ܥܙ̈ܝܙܐ ܕܝܡܐ : ܕܪܬܚ ܘܪܥܠܗܘܢ
ܡܦܩܝܢ ܒܒܗܬܬܗܘܢ . ܟܘ̈ܟܒܐ ܡܛܥܝ̈ܢܐ :
ܗܠܝܢ ܕܥܡܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ ܕܠܥܠܡ
ܠܗܘܢ ܢܛܝܪ . 14 ܐܬܢܒܝ ܕܝܢ ܐܦ
ܠܗܠܝܢ : ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܫܒܥܐ
ܡܢ ܐܕܡ ܚܢܘܟ ܟܕ ܐܡܪ . ܗܐ ܐܬܐ
ܡܪܝܐ ܒܪ̈ܒܘܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ . 15 ܕܢܥܒܕ
ܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ : ܘܢܟܣ ܠܟܠܗܘܢ
ܪ̈ܫܝܥܐ : ܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܪܫܥܘ :
ܘܡܛܠ ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܩܫ̈ܝܬܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܠܠܘ : ܚ̈ܛܝܐ ܪ̈ܫܝܥܐ . 16 ܗܠܝܢ
ܐܢܘܢ ܕܡܪܛܢܝܢ : ܘܡܬܪܥܡܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢ :
ܟܕ ܐܝܟ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܡܗܠܟܝܢ .
ܘܦܘܡܗܘܢ ܡܡܠܠ ܪ̈ܘܪܒܬܐ :
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܦܪ̈ܨܘܦܐ ܡܛܠ
ܝܘܬܪܢܐ . 17 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܒ̈ܝܒܝ :
ܐܬܕܟܪܘ ܠܡ̈ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡ ܐܬܐܡܪܝ
ܡܢ ܫܠܝ̈ܚܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .
18 ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܟܘܢ . ܕܒܚܪܬܐ
ܕܙ̈ܒܢܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܒܙܚܝܢ : ܕܐܝܟ
ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܐܙܠܝܢ ܒܬܪ ܪܘܫܥܐ .
19 ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܦܪܫܝܢ .
ܢܦܫ̈ܢܝܐ . ܕܪܘܚܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ .
20 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܒ̈ܝܒܝ : ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܩܕܝܫܬܐ . ܐܬܒܢܘ ܥܠ
ܢܦܫܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ . ܟܕ ܡܨܠܝܢ .
21 ܢܦܫܟܘܢ ܕܝܢ ܒܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܛܪܘ .
ܟܕ ܡܣܟܝܢ ܠܚܢܢܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ : ܠܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ .
22 ܘܠܡܢܗܘܢ ܡܢ ܡܢ ܕܝܢܐ ܟܣܘ .



13 Fluctus feri maris despumantes suas
confusiones, sidera errantia ; quibus
procella tenebrarum in æternum ser-
vata est. 14 Prophetavit autem de his
septimus ab Adam Enoch dicens :
Ecce venit Dominus in sanctis milibus
suis, 15 Facere judicium contra omnes
et arguere omnes impios de omnibus
operibus impietatis eorum quibus
impie egerunt, et de omnibus duris
quæ locuti sunt contra eum peccatores
impii. 16 Hi sunt murmuratores
querelosi, secundum desideria sua
ambulantes, et os illorum loquitur
superbiam, mirantes personas quæstus
causa. 17 Vos autem, carissimi, me-
mores estote verborum quæ prædicta
sunt ab apostolis Domini nostri Jesu
Christi, 18 Qui dicebant vobis quoniam
in novissimo tempore venient inlusores
secundum sua desideria ambulantes
impietatum. 19 Hi sunt qui segregant
semet ipsos, animales spiritum non ha-
bentes. 20 Vos autem, carissimi, super-
ædificantes vosmet ipsos sanctissimæ
vestræ fidei, in Spiritu sancto orantes,
21 Ipsos vos in dilectione Dei servate :
22 Et hos quidem arguite judicatos,

23 *Οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.* 24 *Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,* 25 *Μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δόξα, μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.*



23 ܡܢ ܕܝܢ ܦܠܛܘܢ : ܚܛܘܦܘ ܠܗܘܢ
ܒܕܚܠܬܐ . ܟܕ ܣܢܝܢܬܘܢ ܐܦ
ܠܟܘܬܝܢܐ ܕܡܢ ܒܣܪܐ ܕܡܟܬܡܐ .
24 ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܟܚ ܕܢܛܪܟܘܢ ܕܠܐ
ܬܘܩܠܬܐ ܘܕܠܐ ܒܬܘܠܡܐ . ܘܢܩܝܡܟܘܢ ܕܠܐ
ܡܘܡܐ . 25 ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܠܗܐ
ܦܪܘܩܢ : ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ :
ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܘܪܒܘܬܐ . ܘܫܘܠܛܢܐ
ܘܐܘܚܕܢܐ ܘܐܝܬܝܐ ܘܩܕܡܬܐ : ܐܦ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ܀



23 Illos vero salvate de igne rapientes, aliis autem misereimini in timore, odientes [et] eam quæ carnalis est maculatam tunicam. 24 Ei autem qui potest vos conservare sine peccato et constituere ante conspectum gloriæ suæ inmaculatos in exultatione, 25 Soli Deo Salvatori nostro per Jesum Christum Dominum nostrum, cui gloria, magnificentia, imperium et potestas ante omne sæculum et nunc et in omnia sæcula. Amen.

# APOCALYPSIS BEATI JOHANNIS APOSTOLI.

## *ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ΚΕΦ. α΄.*

*ἈΠΟΚΑΛΥΨΙΣ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν
ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς
δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει,
καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέ-
λου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,
2 Ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα
ἴδεν. 3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ
ἀκούοντες τὸν λόγον τῆς προφητείας καὶ
τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ
γὰρ καιρὸς ἐγγύς. 4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ
ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν ὁ ἦν καὶ ὁ
ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμά-
των ἃ [ἐστιν] ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,
5 Καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ
πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ
ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγα-
πῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν
ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,*

## ܓܠܝܢܐ ✤ ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܐ ✤

ܓܠܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܕܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ . ܠܡܚܘܝܘ
ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܗ . ܗܢܝܢ ܕܘܠܐ
ܠܡܗܘܐ ܒܥܓܠ : ܘܐܘܕܥ ܟܕ ܫܕܪ
ܒܝܕ ܡܠܐܟܐ ܕܝܠܗ . ܠܥܒܕܐ
ܕܝܠܗ ܝܘܚܢܢ : 2 ܗܘ ܕܐܣܗܕ
ܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܘܠܣܗܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܚܙܐ .
3 ܛܘܒܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܩܪܐ : ܘܗܢܘܢ
ܕܫܡܥܝܢ ܠܡܠܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܗܕܐ :
ܘܢܛܪܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܒܗ .
ܗܘ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܩܪܝܒ . 4 ܝܘܚܢܢ
ܠܫܒܥ ܥܕܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܐܣܝܐ .
ܛܝܒܘܬܐ ܠܟܘܢ ܘܫܠܡܐ . ܡܢ ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܘܗܘ ܕܐܬܐ . ܡܢ ܫܒܥ ܪܘܚܐ ܗܠܝܢ
ܕܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܝܠܗ . 5 ܘܡܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܣܗܕܐ . ܗܘ
ܡܗܝܡܢܐ : ܗܘ ܒܘܟܪܐ ܕܡܝܬܐ : ܘܪܫܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ . ܗܘ ܕܡܚܒ ܠܢ ܘܫܪܝ
ܠܢ ܡܢ ܚܛܗܝܢ ܕܝܠܢ ܒܕܡܐ ܕܝܠܗ .

## APOCALYPSIS, CAPUT I.

APOCALYPSIS Jesu Christi, quam
dedit illi Deus, palam facere ser-
vis suis quæ oportet fieri cito, et signi-
ficavit mittens per angelum suum
servo suo Johanni, 2 Qui testimonium
perhibuit verbo Dei et testimonium
Jesu Christi, quæcumque vidit. 3 Beatus
qui legit et qui audiunt verba prophe-
tiæ hujus et servant ea quæ in illa
scripta sunt: tempus enim prope est.
4 Johannes septem ecclesiis quæ sunt
in Asia. Gratia vobis et pax ab eo
qui est et qui erat et qui venturus est,
et a septem spiritibus qui in conspectu
throni ejus sunt, 5 Et ab Jesu Christo,
qui est testis fidelis, primogenitus
mortuorum et princeps regum terræ.
Qui dilexit nos et lavit nos a
peccatis nostris in sanguine suo,

6 Καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς
τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα
καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων· ἀμήν. 7 Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ
τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς
ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν,
καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ
φυλαὶ τῆς γῆς. Ναί, ἀμήν. 8 Ἐγώ
εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω λέγει Κύριος
ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχό-
μενος, ὁ παντοκράτωρ. 9 Ἐγὼ Ἰωάννης,
ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συνκοινωνὸς ἐν
τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ
ἐν Ἰησοῦ [Χριστῷ], ἐγενόμην ἐν τῇ
νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν
Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 10 Ἐγενόμην ἐν
πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ
ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς
σάλπιγγος 11 Λεγούσης· Ὃ βλέπεις
γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς
ἑπτὰ ἐκκλησίαις εἰς Ἔφεσον καὶ
εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς
Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς
Φιλαδελφίαν καὶ εἰς Λαοδικίαν. 12 Καὶ
ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις
ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας
εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, 13 Καὶ
ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν
ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιε-
ζωσμένον πρὸς τοῖς μασθοῖς ζώνην
χρυσᾶν· 14 Ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ
τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιών,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός,



6 ܘܥܒܕ ܠܢ ܡܠܟܘܬܐ ܟܘܡܪܐ .
ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܕܝܠܗ . ܕܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܐܘܚܕܢܐ ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ .
7 ܗܐ ܐܬܐ ܥܡ ܥܢܢܐ . ܘܚܙܝܢܝܗܝ
ܟܠ ܥܝܢܐ ܘܐܦ ܐܢܫܝܢ ܗܢܘܢ
ܕܕܩܪܘܗܝ . ܘܢܪܩܕܘܢ ܥܠܘܗܝ ܟܠ
ܫܪܒܬܐ ܕܐܪܥܐ . ܐܝܢ ܐܡܝܢ . 8 ܐܢܐ
ܐܝܬܝ ܐܠܦ ܐܦ ܬܘ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ .
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܘܗܘ ܕܐܬܐ : ܗܘ ܐܚܝܕ ܟܠ . 9 ܐܢܐ
ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܐܚܘܟܘܢ ܘܫܘܬܦܐ
ܕܝܠܟܘܢ . ܒܐܘܠܨܢܐ ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܗܘܝܬ ܒܓܙܪܬܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܦܛܡܘܣ ܡܛܠ ܡܠܬܐ
ܕܐܠܗܐ : ܘܡܛܠ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 10 ܗܘܝܬ ܒܪܘܚܐ . ܒܝܘܡܐ
ܡܪܝܢܝܐ : ܘܫܡܥܬ ܡܢ ܒܣܬܪܝ
ܕܝܠܝ ܩܠܐ ܪܒܐ ܐܝܟ ܫܝܦܘܪܐ .
ܕܐܡܪ : 11 ܗܘ ܡܐ ܕܚܙܐ ܐܢܬ . ܟܬܘܒ
ܒܟܬܒܐ . ܘܫܕܪ ܠܥܕܬܐ ܫܒܥ
ܕܒܐܣܝܐ . ܠܐܦܣܘܣ ܘܠܙܡܘܪܢܐ
ܘܠܦܪܓܡܘܣ ܘܠܬܐܘܛܝܪܐ
ܘܠܣܪܕܝܣ ܘܠܦܝܠܕܠܦܝܐ
ܘܠܠܐܘܕܝܩܝܐ . 12 ܘܐܬܦܢܝܬ ܠܡܚܙܐ
ܠܩܠܐ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܡܡܠܠ ܥܡܝ .
ܘܟܕ ܐܬܦܢܝܬ ܚܙܝܬ ܫܒܥ ܡܢܪܬܐ
ܕܕܗܒܐ . 13 ܘܒܡܨܥܬܐ ܕܡܢܪܬܐ
ܕܡܘܬܐ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܠܒܝܫ
ܦܘܕܪܐ . ܘܐܣܝܪ ܥܠ ܬܕܘܗܝ ܐܣܪܐ
ܕܕܗܒܐ . 14 ܗܘ ܕܝܢ ܪܝܫܐ ܕܝܠܗ ܘܣܥܪܐ
ܚܘܪܝܢ : ܐܝܟ ܥܡܪܐ ܚܘܪܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ .
ܘܥܝܢܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ .



6 Et fecit nostrum regnum, sacerdotes
Deo et Patri suo, ipsi gloria et impe-
rium in sæcula sæculorum. Amen.
7 Ecce venit cum nubibus, et videbit
eum omnis oculus et qui eum pupuge-
runt, et plangent se super eum omnes
tribus terræ. Etiam, Amen. 8 Ego sum
*A* et *Ω*, principium et finis, dicit Do-
minus Deus, qui est et qui erat et qui
venturus est, omnipotens. 9 Ego Jo-
hannes, frater vester et particeps in
tribulatione et regno et patientia in
[Christo] Jesu, fui in insula quæ appel-
latur Patmos, propter verbum Dei et
testimonium Jesu. 10 Fui in spiritu in
dominica die, et audivi post me vocem
magnam tamquam tubæ 11 Dicentis:
Quod vides, scribe in libro, et mitte
septem ecclesiis, Ephesum et Smyrnam
et Pergamum et Thyatiram et Sardis
et Philadelphiam et Laodiciam. 12 Et
conversus sum ut viderem vocem quæ
loquebatur mecum: et conversus vidi
septem candelabra aurea, 13 Et in
medio candelabrorum similem Filium
hominis, vestitum poderem et præcinc-
tum ad mamillas zonam auream;
14 Caput autem [ejus] et capilli erant
candidi tamquam lana alba, tamquam
nix, et oculi ejus velut flamma ignis,

## *ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, α', β'.*

15 *Καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολι-*
*βάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένῳ, καὶ ἡ*
*φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,*
16 *Καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ*
*ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος*
*αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπο-*
*ρευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος*
*φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.* 17 *Καὶ ὅτε*
*εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας*
*αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν*
*αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων· Μὴ φοβοῦ·*
*ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος*
18 *Και ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ*
*ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν*
*αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου*
*καὶ τοῦ ᾅδου.* 19 *Γράψον οὖν ἃ εἶδες*
*καὶ ἃ εἰσὶν κὰι ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ*
*ταῦτα,* 20 *Τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ*
*ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου,*
*καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. Οἱ*
*ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλη-*
*σιῶν εἰσίν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ*
*ἐκκλησίαι εἰσίν.*

### · *ΚΕΦ. β'.*

1 *ΤΩΙ ἀγγέλῳ τῆς ἐν 'Εφέσῳ*
*ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει*
*ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ*
*δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ*
*τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·*

## ܓܠܝܢܐ ❖ ܐ ❖ ܒ ❖

15 ܘܪ̈ܓܠܐ ܕܝܠܗ ܕܕܡܝܢ ܠܢܚܫܐ ܠܒܢܢܝܐ
ܕܡܫܠܗܒ ܐܝܟ ܕܒܐܬܘܢܐ . ܘܩܠܐ
ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܡ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ .
16 ܘܐܝܬ ܠܗ ܒܐܝܕܐ ܕܝܠܗ ܕܝܡܝܢܐ
ܟܘ̈ܟܒܐ ܫܒܥܐ . ܘܡܢ ܦܘܡܐ
ܕܝܠܗ : ܣܦܣܪܐ ܚܪܝܦܐ ܕܬܪܝܢ
ܦܘܡ̈ܘܗܝ ܢܦܩ . ܘܚܙܬܐ ܕܝܠܗ :
ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܡܢܗܪܐ . ܒܚܝܠܐ
ܕܝܠܗ . 17 ܘܟܕ ܚܙܝܬܗ . ܢܦܠܬ
ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ . ܐܝܟ ܡܝܬܐ .
ܘܣܡ ܥܠܝ ܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ ܟܕ ܐܡܪ .
ܠܐ ܬܕܚܠ . ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ ܩܕܡܝܐ
ܘܗܘ ܐܚܪܝܐ . 18 ܘܗܘ ܕܚܝ ܘܗܘܝܬ
ܡܝܬܐ ܘܗܐ ܚܝܐ ܐܝܬܝ ܠܥܠܡ̈ܐ
ܕܥܠܡ̈ܐ ܐܡܝܢ . ܘܐܝܬ ܠܝ ܩܠܝ̈ܕܐ
ܕܡܘܬܐ ܘܕܫܝܘܠ . 19 ܟܬܘܒ ܗܟܝܠ
ܗܘ ܡܐ ܕܚܙܝܬ : ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ
ܘܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܠܡܗܘܐ ܒܬܪ
ܗܠܝܢ . 20 ܐܪܙܐ ܕܫܒܥܐ ܟܘܟܒܐ
ܗܢܘܢ ܕܚܙܝܬ ܒܝܡܝܢܐ ܕܝܠܝ
ܘܫܒܥ ܡܢܪ̈ܬܐ ܕܕܗܒܐ . ܗܢܘܢ
ܫܒܥܐ ܟܘܟܒܐ : ܡܠܐܟܐ ܕܫܒܥ ܥܕ̈ܬܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ . ܘܗܠܝܢ ܡܢܪ̈ܬܐ ܫܒܥ :
ܫܒܥ ܥܕ̈ܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ❖

### ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܒ ❖

1 ܠܡܠܐܟܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܦܣܘܣ ܟܬܘܒ .
ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܐܚܝܕ ܟܠ .
ܘܠܗܘܢ ܫܒܥܐ ܟܘܟܒܐ ܒܝܡܝܢܐ
ܕܝܠܗ . ܗܘ ܕܡܗܠܟ ܒܡܨܥܬܐ
ܕܗܠܝܢ ܫܒܥ ܡܢܪ̈ܬܐ ܕܕܗܒܐ .

## APOCALYPSIS, I. II.

15 Et pedes ejus similes orichalco, sicut
in camino ardenti, et vox illius tam-
quam vox aquarum multarum; 16 Et
habebat in dextera sua stellas septem,
et de ore ejus gladius utraque parte
acutus exiebat, et facies ejus sicut sol
lucet in virtute sua. 17 Et cum
vidissem eum, cecidi ad pedes ejus
tamquam mortuus: et posuit dexteram
suam super me dicens: Noli timere:
ego sum primus et novissimus, 18 Et
vivus et fui mortuus, et ecce sum
vivens in sæcula sæculorum: et habeo
claves mortis et inferni. 19 Scribe ergo
quæ vidisti, [et] quæ sunt et quæ oportet
fieri post hæc, 20 Sacramentum septem
stellarum quas vidisti in dextera mea,
et septem candelabra aurea. Septem
sigilla angeli sunt septem ecclesiarum,
et candelabra septem septem ecclesiæ
sunt.

### CAPUT II.

1 ANGELO Ephesi ecclesiæ scribe:
Hæc dicit qui tenet septem stellas
in dextera sua, qui ambulat in me-
dio septem candelabrorum aureorum.

2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ
τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ
βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς
λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ
εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς· 3 Καὶ
ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ
ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες. 4 Ἀλλὰ
ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν
πρώτην ἀφῆκες. 5 Μνημόνευε οὖν πόθεν
πέπτωκες, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα
ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι
καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ
τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.
6 Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα
τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ. 7 Ὁ
ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι δώσω
αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ
ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ
τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας
γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ
ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·
9 Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν
πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ
τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων
Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ
εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.



2 ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܥܡܠܐ
ܘܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܘܕܠܐ ܡܨܐ
ܐܢܬ ܠܡܛܥܢ ܠܒܝ̈ܫܐ. ܘܢܣܝܬ
ܠܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ
ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ.
ܘܐܫܟܚܬ ܐܢܘܢ ܕܓܠܐ. 3 ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܐܝܬ ܠܟ. ܘܛܥܢܬ ܡܛܠ ܫܡܐ
ܕܝܠܝ ܘܠܐ ܠܐܝܬ. 4 ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܝ
ܥܠܝܟ. ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܝܠܟ ܗܘ
ܩܕܡܝܐ ܕܫܒܩܬ ܀ 5 ܐܬܕܟܪ ܗܟܝܠ
ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܦܠܬ: ܘܐܬܬܘܐ. ܘܠܥܒ̈ܕܐ
ܩܕܡܝ̈ܐ ܥܒܕ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ: ܐܬܐ ܐܢܐ
ܠܟ ܒܥܓܠ. ܘܡܙܝܥ ܐܢܐ ܡܢܪܬܐ
ܕܝܠܟ ܡܢ ܕܘܟܬܗ: ܐܢ ܠܐ ܬܬܘܒ ܀
6 ܐܠܐ ܗܕܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܕܣܢܐ ܐܢܬ
ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܢܝܩܘܠܝܛܐ. ܗܠܝܢ
ܕܐܦ ܐܢܐ ܀ 7 ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ:
ܢܫܡܥ ܡܢܐ ܪܘܚܐ ܐܡܪ ܠܥܕ̈ܬܐ.
ܠܗܘ ܕܙܟܐ ܐܬܠ ܠܗ ܠܡܐܟܠ ܡܢ
ܩܝܣܐ ܕܚ̈ܝܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܦܪܕܝܣܗ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܝ. 8 ܘܠܡܠܐܟܐ
ܕܥܕܬܐ ܕܣܡܘܪܢܐ ܟܬܘܒ. ܗܠܝܢ
ܐܡܪ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܘܗܘ ܐܚܪܝܐ. ܗܘ
ܕܗܘܐ ܡܝܬܐ ܘܚܝܐ. 9 ܝܕܥ ܐܢܐ
ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܐܘܠܨܢܐ
ܘܠܡܣܟܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܥܬܝܪܐ ܐܝܬܝܟ.
ܘܠܓܘܕܦܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ
ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ.
ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܟܢܘܫܬܐ ܕܣܛܢܐ.



2 Scio opera tua et laborem et patien-
tiam, et quia non potes sustinere malos,
et temtasti eos qui se dicunt apostolos
et non sunt, et invenisti eos mendaces,
3 Et patientiam habes, et sustenuisti
propter nomen meum, et non defecisti.
4 Sed habeo adversus te quod caritatem
tuam primam reliquisti. 5 Memor esto
itaque unde excideris, et age pæniten-
tiam et prima opera fac: sin autem,
venio tibi et movebo candelabrum
tuum de loco suo, nisi pænitentiam
egeris. 6 Sed hoc habes quia odisti
facta Nicolaitarum, quæ et ego odi.
7 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus
dicat ecclesiis. Vincenti, dabo ei edere
de ligno vitæ, quod est in paradiso Dei
mei. 8 Et angelo Smyrnæ ecclesiæ
scribe: Hæc dicit primus et novissi-
mus, qui fuit mortuus et vivit. 9 Scio
tribulationem tuam et paupertatem
tuam, sed dives es, et blasphemaris
ab his qui se dicunt Judæos esse et
non sunt, sed sunt synagoga Satanæ.

10 *Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν.*
*Ἰδοὺ [δὴ] μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ*
*ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ*
*ἕξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. Γίνου πιστὸς*
*ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφα-*
*νον τῆς ζωῆς.* 11 *Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω*
*τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις·*
*Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου*
*τοῦ δευτέρου.* 12 *Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς*
*ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε*
*λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον*
*τὴν ὀξεῖαν·* 13 *Οἶδα [τὰ ἔργα σου καὶ]*
*ποῦ κατοικεῖς· ὅπου ὁ θρόνος τοῦ*
*σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ*
*οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου [καὶ] ἐν ταῖς*
*ἡμέραις [αἷς] Ἀντείπας ὁ μάρτυς μου ὁ*
*πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,*
*ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ.* 14 *Ἀλλ' ἔχω*
*κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦν-*
*τας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν*
*τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον*
*τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα*
*καὶ πορνεῦσαι.* 15 *Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ*
*κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικο-*
*λαϊτῶν ὁμοίως.* 16 *Μετανόησον· εἰ δὲ μή,*
*ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ'*
*αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.*



10 ܠܐ ܡܕܡ ܬܕܚܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕ
ܐܢܬ ܠܡܚܫ : ܗܐ ܕܝܢ ܥܬܝܕ
ܐܟܠܩܪܨܐ ܠܡܪܡܝܘ ܡܢܟܘܢ ܒܒܝܬ
ܐܣܝܪܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܢܣܘܢ . ܘܢܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܐܘܠܨܢܐ ܝܘܡܬܐ ܥܣܪܐ . ܗܘܝ
ܡܗܝܡܢܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ . ܘܐܬܠ
ܠܟ ܟܠܝܠܐ ܕܚܝܐ . 11 ܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܐܕܢܐ . ܢܫܡܥ ܡܢܐ ܐܡܪ ܪܘܚܐ
ܠܥܕܬܐ . ܗܘ ܕܙܟܐ . ܠܐ ܢܬܚܒܠ ܡܢ
ܡܘܬܐ ܗܘ ܬܢܝܢܐ . 12 ܘܠܡܠܐܟܐ
ܗܘ ܕܥܕܬܐ ܕܦܪܓܡܘܣ ܟܬܘܒ .
ܗܠܝܢ ܐܡܪ : ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܝܦܐ
ܗܘ ܚܪܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܘܗܝ . 13 ܝܕܥ
ܐܢܐ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ . ܘܐܝܟܐ ܥܡܪ
ܐܢܬ . ܐܝܟܐ ܕܟܘܪܣܝܗ ܕܣܛܢܐ .
ܘܐܚܝܕ ܐܢܬ ܫܡܐ ܕܝܠܝ . ܘܠܐ
ܟܦܪܬ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܝ : ܒܝܘܡܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܢܛܝܦܐ ܗܘ ܣܗܕܐ ܕܝܠܝ .
ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ ܕܝܠܝ : ܗܘ ܕܐܬܩܛܠ
ܠܘܬܟܘܢ : ܐܝܟܐ ܕܥܡܪ ܣܛܢܐ . 14 ܐܠܐ
ܐܝܬ ܠܝ ܥܠܝܟ ܙܥܘܪܐ : ܐܝܬ ܠܟ
ܬܡܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܠܡܠܦܢܘܬܐ
ܕܒܠܥܡ . ܗܘ ܕܐܠܦ ܠܒܠܩ
ܠܡܪܡܝܘ ܬܘܩܠܐ ܩܕܡ ܒܢܝܐ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ . ܠܡܐܟܠ ܕܒܚܝ ܦܬܟܪܐ
ܘܠܡܙܢܝܘ . 15 ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܦ
ܐܢܬ ܕܐܚܝܕܝܢ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܢܝܩܘܠܐܝܛܘ .
ܗܢܘ ܕܡܬܘܬܐ ܐܬܬܘܐ . 16 ܘܐܢ ܕܝܢ
ܠܐ : ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܥܓܠ . ܘܐܩܪܒ
ܥܡܗܘܢ ܒܣܝܦܐ ܕܦܘܡܐ ܕܝܠܝ .



10 Nihil eorum timeas quæ passurus es.
Ecce missurus est diabolus ex vobis in
carcerem, ut temtemini, et habebitis
tribulationem diebus decem. Esto
fidelis usque ad mortem, et dabo tibi
coronam vitæ. 11 Qui habet aurem,
audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.
Qui vicerit, non lædetur a morte se-
cunda. 12 Et angelo Pergami ecclesiæ
scribe: Hæc dicit qui habet rompheam
utraque parte acutam. 13 Scio . . . ubi
habitas: ubi sedes est Satanæ: et
tenes nomen meum, et non negasti
fidem meam et in diebus [illis] Antipas,
testis meus fidelis, qui occisus est apud
vos, ubi Satanas habitat. 14 Sed habeo
adversus te pauca. Habes illic tenen-
tes doctrinam Balaam, qui docebat
Balac mittere scandalum coram filiis
Israhel, edere et fornicari. 15 Ita habes
et tu tenentes doctrinam Nicolaita-
rum similiter. 16 Pænitentiam age:
si quo minus, veniam tibi cito et
pugnabo cum illis in gladio oris mei.

17 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικοῦντι
δώσω αὐτῷ [φαγεῖν] τοῦ μάννα τοῦ
κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον
λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν
γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμ-
βάνων. 18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν
Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε
λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ
οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ.
19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην
καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ
τὴν ὑπομονήν [σου] καὶ τὰ ἔργα
σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.
20 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεὶς τὴν
γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα αὐτὴν
προφῆτιν καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς
ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν
εἰδωλόθυτα. 21 Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον
ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι
ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. 22 Ἰδοὺ
βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς
μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν με-
γάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσουσιν ἐκ τῶν
ἔργων αὐτῆς. 23 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς
ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται
πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ
ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ
δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.



17 ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ. ܢܫܡܥ ܡܢܐ
ܐܡܪ ܪܘܚܐ ܠܥܕܬܐ. ܠܗܘ ܕܙܟܐ. ܐܬܠ
ܠܗ ܠܡܐܟܠ ܡܢ ܡܢܢܐ ܗܘ ܕܡܛܫܐ.
ܘܐܬܠ ܠܗ ܚܘܫܒܢܐ ܚܘܪܐ ܘܥܠ
ܚܘܫܒܢܐ ܫܡܐ ܚܕܬܐ ܕܟܬܝܒ. ܗܘ ܕܠܐ
ܐܢܫ ܝܕܥ ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܢܣܒ.
18 ܘܠܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܥܕܬܐ ܕܒܬܐܘܛܝܪܐ
ܟܬܘܒ. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ:
ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܝܢܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ
ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ: ܘܪܓܠܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܝܢ ܠܢܚܫܐ ܠܒܢܢܝܐ. 19 ܝܕܥ
ܐܢܐ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܚܘܒܐ
ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܬܫܡܫܬܐ. ܘܐܦ
ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܥܒܕܐ
ܕܝܠܟ ܗܠܝܢ ܐܚܪܝܐ ܕܣܓܝܐܝܢ ܡܢ
ܩܕܡܝܐ. 20 ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܘܬܟ:
ܣܓܝܐܐ ܕܫܒܩܬ ܠܐܢܬܬܐ ܕܝܠܟ ܐܝܙܒܠ.
ܗܝ ܕܐܡܪܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܢܒܝܬܐ:
ܘܡܠܦܐ ܘܡܛܥܝܐ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܝ:
ܠܡܙܢܝܘ ܘܠܡܐܟܠ ܕܒܚܝ ܦܬܟܪܐ.
21 ܘܝܗܒܬ ܠܗ ܙܒܢܐ ܐܢܫܢܐ ܕܬܬܘܒ:
ܘܠܐ ܨܒܝܐ ܠܡܬܬܘܒܘ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܕܝܠܗ.
22 ܗܐ ܪܡܐ ܐܢܐ ܠܗ ܒܥܪܣܐ.
ܘܠܗܠܝܢ ܕܓܝܪܝܢ ܥܡܗ. ܠܐܘܠܨܢܐ
ܪܒܐ: ܐܢ ܠܐ ܢܬܘܒܘܢ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܝܠܗܘܢ.
23 ܘܠܒܢܝܐ ܕܝܠܗ ܐܩܛܘܠ ܒܡܘܬܐ:
ܘܢܕܥܢ ܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ: ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܗܘ ܕܒܨܐ ܟܘܠܝܬܐ ܘܠܒܘܬܐ. ܘܐܬܠ
ܠܟܘܢ ܠܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟܘܢ.



17 Qui habet aurem, audiat quid Spiri-
tus dicat ecclesiis. Vincenti, dabo ei
manna absconditum, et dabo illi calcu-
lum candidum. et in calculum nomen
novum scriptum, quod nemo scit nisi
qui accipit. 18 Et angelo Thyatiræ
ecclesiæ scribe: Hæc dicit Filius Dei,
qui habet oculos tamquam flammam
ignis, et pedes ejus similes oricalcho.
19 Novi opera tua et caritatem et fidem
et ministerium et patientiam tuam, et
opera tua novissima plura prioribus.
20 Sed habeo adversus te quia permittis
mulierem Hiezabel, quæ se dicit pro-
pheten, docere et seducere servos meos
fornicari et manducare de idolothytis.
21 Et dedi illi tempus ut pænitentiam
ageret, et non vult pænitere a forni-
catione sua. 22 Ecce mitto eam in
lectum, et qui mœchantur cum ea
in tribulationem maximam, nisi pæni-
tentiam egerint ab operibus suis. 23 Et
filios ejus interficiam in mortem, et
scient omnes ecclesiæ quia ego sum
scrutans renes et corda, et dabo uni-
cuique vestrum secundum opera vestra.

24 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν
Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδα-
χὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ
βαθέα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· Οὐ
βάλλω ἐφ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 25 Πλὴν
ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἥξω.
26 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους
τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ
τῶν ἐθνῶν, 27 Καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν
ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ
πατρός μου, 28 Καὶ δώσω αὐτῷ τὸν
ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 Ὁ ἔχων οὖς
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκ-
κλησίαις.

## ΚΕΦ. γ΄.

1 ΚΑΙ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων
τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς
ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι
ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.
2 Γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ
λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν. Οὐ γὰρ
εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. 3 Μνημόνευε
οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ
τήρει καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρη-
γορήσῃς, ἥξω [ἐπὶ σὲ] ὡς κλέπτης, καὶ
οὐ μὴ γνώσῃ ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.



24 ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܠܫܪܟܐ
ܕܒܬܐܘܛܝܪܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ
ܡܠܦܢܘܬܐ ܗܕܐ: ܘܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܘ
ܥܘܡܩܐ ܕܣܛܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ: ܠܐ ܪܡܐ ܐܢܐ
ܥܠܝܟܘܢ ܝܘܩܪܐ ܐܚܪܢܐ. 25 ܒܪܡ
ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܚܘܕܘ: ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ
ܐܢܐ. 26 ܘܗܘ ܕܙܟܐ ܘܗܘ ܕܢܛܪ
ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܠܥܒܕܝ ܕܝܠܝ:
ܐܬܠ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܥܡܡܐ:
27 ܘܢܪܥܐ ܐܢܘܢ ܒܫܒܛܐ ܕܦܪܙܠܐ: ܘܐܝܟ
ܡܐܢܐ ܕܦܚܪܐ ܢܫܬܚܩܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܦ
ܐܢܐ ܢܣܒܬ ܡܢ ܐܒܝ ܕܝܠܝ. 28 ܘܐܬܠ
ܠܗ ܟܘܟܒܐ ܗܘ ܕܨܦܪܐ. 29 ܗܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܢܫܡܥ ܡܢܐ ܪܘܚܐ
ܐܡܪ ܠܥܕܬܐ.

## ܩܦܠܐܘܢ ܓ

1 ܘܠܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܥܕܬܐ ܕܒܣܪܕܝܣ
ܟܬܘܒ: ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܗܢܝܢ ܫܒܥ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܗܢܘܢ
ܫܒܥܐ ܟܘܟܒܐ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܥܒܕܝܟ ܕܫܡܐ
ܕܚܝܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܡܝܬܐ ܐܢܬ. 2 ܗܘܝ
ܥܝܪ ܘܩܝܡ ܠܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ
ܗܢܘܢ ܕܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܡܬ. ܠܐ
ܓܝܪ ܐܫܟܚܬ ܠܥܒܕܝܟ ܕܡܫܡܠܝܢ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ.
3 ܐܬܕܟܪ ܗܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܒܬ
ܘܫܡܥܬ. ܘܛܪ ܘܬܘܒ. ܘܐܢ ܠܐ ܬܬܥܝܪ:
ܐܬܐ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܐܝܟ ܓܢܒܐ:
ܘܠܐ ܬܕܥ ܐܝܕܐ ܫܥܬܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܥܠܝܟ.



24 Vobis autem dico, ceteris qui Thy-
atiræ estis, quicumque non habent
doctrinam hanc, qui non cognoverunt
altitudines Satanæ, quemammodum
dicunt. Non mittam super vos aliud
pondus: 25 Tamen id quod habetis
tenete donec veniam. 26 Et qui
vicerit et qui custodierit usque
in finem opera mea, dabo ei po-
testatem super gentes, 27 Et reget illas
in virga ferrea, tamquam vas figuli
confringentur, sicut et ego accepi a
Patre meo, 28 Et dabo illi stellam
matutinam. 29 Qui habet aurem,
audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

## CAPUT III.

1 Et angelo ecclesiæ Sardis scribe:
Hæc dicit qui habet septem spiritus
Dei et septem stellas. Scio opera tua,
quia nomen habes quod vivas, et mor-
tuus es. 2 Esto vigilans, et confirma
cetera quæ moritura erant. Non enim
invenio opera tua plena coram Deo
meo. 3 In mente ergo habe qualiter
acceperis et audieris, et serva et
pænitentiam age. Si ergo non vigila-
veris, veniam ad te tamquam fur,
et nescies qua hora veniam ad te.

4 Ἀλλὰ ὀλίγα ἔχεις ὀνόματα ἐν Σάρ-
δεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν,
καὶ περιπατήσουσιν μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευ-
κοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 Ὁ νικῶν οὕτως
περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ
οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ
τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός
μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.
6 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ
τῆς ἐν Φιλαδελφίᾳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων
τὴν κλεῖν τοῦ Δαυείδ, ὁ ἀνοίγων καὶ
οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς
ἀνοίξει· 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ δέ-
δωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην,
ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· ὅτι
μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου
τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά
μου. 9 Ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ
σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους
εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται·
ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ
προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν
σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά
σε. 10 Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς
ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ
τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης
ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πει-
ράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.



4 ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܩܠܝܠ ܫܡܗܐ
ܒܣܪܕܝܣ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܛܢܦܘ ܠܡܐܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ. ܘܢܗܠܟܘܢ ܥܡܝ ܒܚܘܪܐ
ܡܛܠ ܕܫܘܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. 5 ܗܘ ܕܙܟܐ.
ܗܟܢܐ ܡܬܥܛܦ ܠܒܘܫܐ ܚܘܪܐ. ܘܠܐ
ܐܠܚܐ ܫܡܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܟܬܒܐ
ܗܘ ܕܚܝܐ. ܘܐܘܕܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܗ
ܩܕܡ ܐܒܐ ܕܝܠܝ: ܘܩܕܡ ܡܠܐܟܐ
ܕܝܠܗ. 6 ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ.
ܢܫܡܥ ܡܢܐ ܪܘܚܐ ܐܡܪ ܠܥܕܬܐ.
7 ܘܠܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܥܕܬܐ ܕܦܝܠܕܠܦܝܐ
ܟܬܘܒ. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܩܕܝܫܐ:
ܗܘ ܫܪܝܪܐ: ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܩܠܝܕܐ
ܕܕܘܝܕ: ܗܘ ܕܦܬܚ ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܚܕ.
ܘܐܚܕ ܘܠܐ ܐܢܫ ܦܬܚ. 8 ܝܕܥ ܐܢܐ
ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܘܗܐ ܝܗܒܬ ܩܕܡܝܟ
ܬܪܥܐ ܦܬܝܚܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܠܡܐܚܕܗ. ܡܛܠ ܕܩܠܝܠ ܐܝܬ ܠܟ
ܚܝܠܐ. ܘܢܛܪܬ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ: ܘܠܐ
ܟܦܪܬ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. 9 ܗܐ ܝܗܒ ܐܢܐ
ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܣܛܢܐ: ܡܢ ܗܢܘܢ
ܕܐܡܪܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ: ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܕܓܠܝܢ.
ܗܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܬܘܢ
ܘܢܣܓܕܘܢ ܩܕܡ ܪܓܠܐ ܕܝܠܟ. ܘܢܕܥܘܢ
ܕܐܢܐ ܐܚܒܬܟ. 10 ܡܛܠ ܕܢܛܪܬ ܠܡܠܬܐ
ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܝ: ܘܐܢܐ ܐܛܪ
ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܫܥܬܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܕܥܬܝܕ
ܠܡܐܬܐ ܥܠ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ ܟܠܗ:
ܠܡܢܣܝܘ ܠܗܘܢ ܠܕܥܡܪܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ.



4 Sed habes pauca nomina in Sardis
qui non inquinaverunt vestimenta sua,
et ambulant mecum in albis, quia digni
sunt. 5 Qui vicerit, sic vestietur vesti-
mentis albis, et non delebo nomen ejus
de libro vitæ, et confitebor nomen ejus
coram Patre meo et coram angelis ejus.
6 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus
dicat ecclesiis. 7 Et angelo Philadel-
phiæ ecclesiæ scribe: Hæc dicit Sanctus
et Verus, qui habet clavem David; qui
aperit et nemo cludit, cludit et nemo
aperit. 8 Scio opera tua: ecce dedi
coram te ostium apertum, quod nemo
potest cludere; quia modicam habes
virtutem, et servasti verbum meum et
non negasti nomen meum. 9 Ecce dabo
de synagoga Satanæ qui dicunt se
Judæos esse et non sunt, sed mentiun-
tur; ecce faciam illos ut veniant et
adorent ante pedes tuos, et scient
quia ego dilexi te. 10 Quoniam
servasti verbum patientiæ meæ, et
ego te servabo ab hora temtationis
quæ ventura est in orbem univer-
sum temtare habitantes in terram

11 Ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα
μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. 12 Ὁ
νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ
τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ
ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ
θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ
θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἡ
καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ
θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.
13 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ
τῆς ἐν Λαοδικίᾳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς
καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ
θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε
ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὄφελον ψυχρὸς
ἦς ἢ ζεστός. 16 Οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ,
καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε
ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 Ὅτι
λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα
καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας
ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς
καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,
18 Συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ
χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα
πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περι-
βάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη
τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον
ἔγχρισαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέ-
πῃς. 19 Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω
καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.



11 ܐܬܐ ܐܢܐ ܥܓܠ. ܐܚܘܕ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬ
ܠܟ: ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܣܒ ܟܠܝܠܟ
ܕܝܠܟ. 12 ܗܘ ܕܙܟܐ ܐܥܒܕܝܘܗܝ ܥܡܘܕܐ
ܒܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܝ. ܘܠܒܪ ܠܐ
ܢܦܘܩ ܬܘܒ. ܘܐܟܬܘܒ ܥܠܘܗܝ
ܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܝ. ܘܕܐܘܪܫܠܡ
ܚܕܬܐ: ܗܝ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ. ܘܫܡܐ ܕܝܠܝ ܗܘ
ܚܕܬܐ. 13 ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ. ܢܫܡܥ
ܡܢܐ ܪܘܚܐ ܐܡܪ ܠܥܕܬܐ. 14 ܘܠܡܠܐܟܐ
ܗܘ ܕܥܕܬܐ ܕܠܐܕܝܩܝܐ ܟܬܘܒ.
ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܡܝܢ: ܗܘ
ܣܗܕܐ: ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ: ܗܘ ܫܪܝܪܐ:
ܗܘ ܪܫܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. 15 ܝܕܥ
ܐܢܐ ܥܒܕܝܟ ܕܠܐ ܩܪܝܪܐ ܐܢܬ
ܘܠܐ ܡܫܚܢܐ. ܠܘܝ ܩܪܝܪܐ ܗܘܝܬ
ܐܘ ܡܫܚܢܐ. 16 ܗܟܢܐ ܕܦܫܘܪܐ
ܐܢܬ. ܘܠܐ ܡܫܚܢܐ ܘܠܐ ܩܪܝܪܐ:
ܥܬܝܕ ܐܢܐ ܠܡܬܒܥܟ ܡܢ ܦܘܡܝ ܕܝܠܝ.
17 ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܕܥܬܝܪܐ ܐܢܐ
ܘܐܬܥܬܪܬ. ܘܠܐ ܟܠܗ ܡܕܡ ܣܢܝܩܘܬܐ
ܐܝܬ ܠܝ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܕܐܢܬ
ܐܢܬ ܡܫܟܝܢܐ ܘܕܘܝܐ. ܘܡܣܟܢܐ
ܘܥܘܝܪܐ ܘܥܪܛܠܝܐ. 18 ܡܠܟ ܐܢܐ
ܠܟ ܠܡܙܒܢ ܡܢܝ ܕܗܒܐ ܕܒܚܝܪ
ܡܢ ܢܘܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܬܥܬܪ. ܘܡܐܢܐ
ܚܘܪܐ ܠܡܬܥܛܦܘ: ܘܠܐ ܬܬܚܙܐ ܒܗܬܬܐ
ܕܥܪܛܠܝܘܬܟ: ܘܫܝܦܐ ܟܚܘܠ
ܥܝܢܝܟ: ܐܝܟܢܐ ܕܬܚܙܐ. 19 ܐܢܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܡܟܣ
ܐܢܐ ܘܪܕܐ ܐܢܐ. ܛܢ ܗܟܝܠ. ܘܬܘܒ.



11 Venio cito: tene quod habes, ut
nemo accipiat coronam tuam. 12 Qui
vicerit, faciam illum columnam in
templo Dei mei, et foras non egredietur
amplius; et scribam super eum nomen
Dei mei et nomen civitatis Dei mei,
novæ Hierusalem, quæ descendit de
cælo a Deo meo, et nomen meum
novum. 13 Qui habet aurem, audiat
quid Spiritus dicat ecclesiis. 14 Et
angelo Laodiciæ ecclesiæ scribe: Hæc
dicit Amen, testis fidelis et verus, qui
est principium creaturæ Dei. 15 Scio
opera tua, quia neque frigidus es neque
calidus. Utinam frigidus esses aut
calidus. 16 Sed quia tepidus es et nec
frigidus nec calidus, incipiam te evo-
mere ex ore meo. 17 Quia dicis quod
dives sum et locupletatus et nullius
egeo, et nescis quia tu es miser et
mirabilis et pauper et cæcus et nudus,
18 Suadeo tibi emere a me aurum igni-
tum probatum ut locuples fias, et
vestimentis albis induaris et non
appareat confusio nuditatis tuæ, et
collyrio inunge oculos tuos ut videas.
19 Ego quos amo, arguo et castigo:
æmulare ergo et pænitentiam age.

20 Ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ
κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου
καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι
πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ
καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν, δώσω
αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ
μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ
τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.
22 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα ἴδον, καὶ ἰδοὺ θύρα
ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ
ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος
λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγων· Ἀνάβα
ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ
ταῦτα. 2 Εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι·
καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ,
καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, 3 Καὶ
ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι
καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρό-
νου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. 4 Καὶ
κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι
τέσσαρας, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι
τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους
περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς,
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφά-
νους χρυσοῦς. 5 Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου
ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ
βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς
καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου [αὐτοῦ],
ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ·



20 ܗܐ ܩܡܬ ܥܠ ܬܪܥܐ ܘܢܩܫܐ. ܐܢ
ܐܢܫ ܢܫܡܥ ܩܠܝ ܕܝܠܝ ܘܢܦܬܚ ܬܪܥܐ.
ܐܥܘܠ ܠܘܬܗ ܘܐܚܫܡ ܥܡܗ ܘܗܘ
ܥܡܝ. 21 ܘܗܘ ܕܙܟܐ ܐܬܠ ܠܗ
ܠܡܬܒ. ܥܡܝ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܝܠܝ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܙܟܝܬ: ܘܝܬܒܬ ܥܡ
ܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܒܟܘܪܣܝܐ ܕܝܠܗ. 22 ܗܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ. ܢܫܡܥ ܡܢܐ ܪܘܚܐ
ܐܡܪ ܠܥܕܬܐ ܆

## ܩܦܠܐܘܢ ܆ ܕ ܆

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܝܬ. ܘܗܐ ܬܪܥܐ
ܦܬܝܚܐ ܒܫܡܝܐ. ܘܩܠܐ ܩܕܡܝܐ
ܗܘ ܕܫܡܥܬ ܐܝܟ ܫܝܦܘܪܐ ܕܡܡܠܠ
ܥܡܝ: ܐܡܪ ܗܘܐ: ܣܩ. ܠܗܪܟܐ
ܘܐܚܘܐ ܠܟ. ܗܠܝܢ ܕܘܠܐ ܠܡܗܘܐ
ܒܬܪ ܗܠܝܢ. 2 ܡܚܕܐ ܗܘܝܬ ܒܪܘܚܐ.
ܘܗܐ ܟܘܪܣܝܐ ܣܝܡ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ.
ܘܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܝܬܒ ܗܘܐ. 3 ܘܗܘ
ܕܝܬܒ. ܕܡܐ ܠܚܙܬܐ ܕܟܐܦܐ ܕܐܝܣܦܝܣ
ܘܕܣܪܕܝܢ ܘܩܫܬܐ ܕܥܢܢܐ. ܚܕܪ
ܚܕܪܘܗܝ ܕܟܘܪܣܝܐ. ܒܗ ܒܡܕܡܝܬܐ
ܠܚܙܬܐ ܕܙܡܪܓܕܐ. 4 ܘܚܕܪ ܚܕܪܘܗܝ
ܕܬܪܘܢܘܣ ܟܘܪܣܘܬܐ ܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ.
ܘܥܠܝܗܘܢ ܕܟܘܪܣܘܬܐ ܗܠܝܢ: ܥܣܪܝܢ
ܘܐܪܒܥܐ ܩܫܝܫܐ ܕܝܬܒܝܢ: ܕܡܥܛܦܝܢ
ܠܒܘܫܐ ܚܘܪܐ. ܘܥܠ ܪܝܫܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܟܠܝܠܐ ܕܕܗܒܐ. 5 ܘܡܢ
ܬܪܘܢܘܣ. ܢܦܩܝܢ ܒܪܩܐ ܘܩܠܐ
ܕܪܥܡܐ: ܘܫܒܥܐ ܠܡܦܐܕܐ ܕܢܘܪܐ
ܕܝܩܕܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܬܪܘܢܘܣ ܕܝܠܗ.
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܫܒܥ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ.



20 Ecce sto ad ostium et pulso: si quis
audierit vocem meam et aperuerit
januam, introibo ad illum et cenabo
cum illo et ipse mecum. 21 Qui vicerit,
dabo ei sedere mecum in throno meo,
sicut et ego vici et sedi cum Patre meo
in throno ejus. 22 Qui habet aurem,
audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

## CAPUT IV.

1 POST hæc vidi, et ecce ostium aper-
tum in cælo, et vox prima quam audivi
tamquam tubæ loquentis mecum, di-
cens: Ascende huc, et ostendam tibi
quæ oportet fieri post hæc. 2 Statim fui
in spiritu: et ecce sedes posita erat in
cælo, et super sedem sedens, 3 Et qui
sedebat similis erat aspectui lapidis jas-
pidis et sardini, et iris erat in circuitu
sedis similis visionis zmaragdinæ. 4 Et
in circuitu sedis sedilia viginti quat-
tuor, et super thronos viginti quattuor
seniores sedentes, circumamictos vesti-
mentis albis, et in capitibus eorum
coronas aureas. 5 Et de throno proce-
dunt fulgora et voces et tonitrua. Et
septem lampades ardentes ante thro-
num, quæ sunt septem spiritus Dei.

6 Καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα
ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ
τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου
τέσσερα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔνπρο-
σθεν καὶ ὄπισθεν. 7 Καὶ τὸ ζῶον τὸ
πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον
ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον
ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ
τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.
8 Καὶ τὰ τέσσερα ζῶα, ἓν καθ' ἓν
αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν
καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ
ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς
λέγοντες· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος
ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν
καὶ ὁ ἐρχόμενος. 9 Καὶ ὅταν δώσουσιν
τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 Πεσοῦνται
οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ
προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς
στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου,
λέγοντες· 11 Ἄξιος εἶ, ὁ Κύριος καὶ ὁ
θεὸς ἡμῶν [ὁ ἅγιος], λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ
τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας
τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν
καὶ ἐκτίσθησαν.



6 ܘܩܕܡܘܗܝ ܕܬܪܘܢܘܣ: ܐܝܟ ܝܡܐ
ܕܙܓܘܓܝܬܐ ܕܕܡܝܐ ܠܩܪܘܣܛܠܠܘܣ.
ܘܒܡܨܥܬܐ ܕܬܪܘܢܘܣ ܘܚܕܪܘܗܝ.
ܘܩܕܡܘܗܝ ܕܬܪܘܢܘܣ. ܐܪܒܥ ܚܝܘܢ
ܕܡܠܝܢ ܥܝܢܐ: ܡܢ ܩܕܡܝܗܝܢ
ܘܡܢ ܒܣܬܪܗܝܢ. 7 ܘܚܝܘܬܐ ܗܝ
ܩܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܠܐܪܝܐ. ܘܚܝܘܬܐ ܗܝ
ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܡܝܐ ܠܥܓܠܐ. ܘܗܝ ܚܝܘܬܐ
ܬܠܝܬܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܦܪܨܘܦܐ ܐܝܟ
ܕܒܪܢܫܐ. ܘܗܝ ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܡܝܐ
ܠܢܫܪܐ ܕܦܪܚ. 8 ܘܐܪܒܥܬܝܗܝܢ
ܚܝܘܬܐ: ܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܐܝܬ
ܠܗ ܡܢ ܫܬܐ ܓܦܐ ܠܚܘܕܪܐ. ܘܡܢ
ܠܓܘ ܡܠܝܢ ܡܢ ܥܝܢܐ: ܘܢܝܚܐ ܠܝܬ
ܠܗܝܢ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ ܡܢ ܕܐܡܪܢ.
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܐܚܝܕ ܟܠ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ:
ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܘܗܘ ܕܐܬܐ.
9 ܘܐܡܬܝ ܕܝܗܒܝܢ ܗܠܝܢ ܚܝܘܬܐ:
ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܩܘܠܣܐ ܘܬܘܕܝܬܐ:
ܠܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ: ܠܗܘ
ܕܚܝ ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ: 10 ܢܦܠܘܢ
ܗܢܘܢ ܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܩܫܝܫܐ ܩܕܡ
ܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ. ܘܢܣܓܕܘܢ
ܠܗܘ ܕܚܝ ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ. ܘܢܪܡܘܢ
ܟܠܝܠܝܗܘܢ ܩܕܡ ܬܪܘܢܘܣ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ: 11 ܕܫܘܐ ܐܢܬ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ
ܕܬܣܒ ܗܘ ܩܕܝܫܐ: ܠܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܐܝܩܪܐ ܘܚܝܠܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܒܪܝܬ
ܟܠ: ܘܡܢ ܕܝܠܟ ܐܝܬܝܗܘܢ.
ܘܡܛܠ ܨܒܝܢܟ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܘܐܬܒܪܝܘ ❖



6 Et in conspectu sedis tamquam mare
vitreum simile crystallo: et in medio
sedis et in circuitu sedis quattuor ani-
malia plena oculis ante et retro. 7 Et
animal primum simile leoni, et secun-
dum animal simile vitulo, et tertium
animal habens faciem quasi hominis,
et quartum animal simile aquilæ vo-
lanti. 8 Et quattuor animalia singula
eorum habebant alas senas, et in cir-
cuitu et intus plena sunt oculis, et
requiem non habebant die ac nocte
dicentia: Sanctus, sanctus, sanctus Do-
minus Deus omnipotens, qui erat et
qui est et qui venturus est. 9 Et cum
darent illa animalia gloriam et honorem
et benedictionem sedenti super thro-
num [viventi in sæcula sæculorum],
10 Procedebant viginti quattuor seni-
ores ante sedentem in throno, et
adorabant viventem in sæcula sæculo-
rum, et mittent coronas suas ante
thronum, dicentes: 11 Dignus es, Do-
mine et Deus noster, accipere gloriam
et honorem et virtutem, quia tu creasti
omnia, et propter voluntatem tuam
erant et creata sunt.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, έ.

### ΚΕΦ. έ.

1 *ΚΑΙ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ
καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον
γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατε-
σφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά. 2 Καὶ
εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν
φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ
βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;
3 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ [ἄνω]
οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε ὑποκάτω τῆς
γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν
αὐτό. 4 Καὶ [ἐγὼ] ἔκλαιον πολύ, ὅτι
οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον
οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 Καὶ εἷς ἐκ τῶν
πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε·
ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς
Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυείδ, ἀνοῖξαι τὸ βι-
βλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.
6 Καὶ εἶδον [καὶ ἰδοὺ] ἐν μέσῳ τοῦ
θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν
μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὼς
ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ
ὀφθαλμοὺς ἑπτά, οἵ εἰσιν τά ἑπτὰ
πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένα εἰς
πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ ἦλθεν καὶ
εἴληφεν [τὸ βιβλίον] ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ
καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 Καὶ ὅτε
ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσερα ζῶα καὶ
οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κι-
θάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμι-
αμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων.*

## ܓܠܝܢܐ ܀ ܗ ܀

### ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܗ ܀

1 ܘܚܙܝܬ ܥܠ ܝܡܝܢܗ ܕܗܘ ܕܝܬܒ
ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܀ ܟܬܒܐ ܕܟܬܝܒ ܡܢ
ܠܓܘ ܘܡܢ ܒܣܬܪܐ . ܕܚܬܝܡ
ܒܛܒܥܐ ܫܒܥܐ . 2 ܘܚܙܝܬ ܡܠܐܟܐ
ܚܝܠܬܢܐ ܕܡܟܪܙ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܀ ܡܢܘ
ܐܝܠܘܗܝ ܕܫܘܐ ܠܡܦܬܚ ܟܬܒܐ ܀
ܘܠܡܫܪܐ ܠܛܒܥܐ ܕܝܠܗ ܀ 3 ܘܠܐ ܐܢܫ .
ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܠܥܠ ܀ ܘܠܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ . ܘܠܐ ܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܀ ܠܡܦܬܚ
ܟܬܒܐ ܘܠܐ ܠܡܚܙܝܗ . 4 ܘܒܟܐ ܗܘܝܬ
ܣܓܝ . ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܫܬܟܚ ܕܫܘܐ
ܠܡܦܬܚ ܟܬܒܐ ܘܠܐ ܠܡܚܙܝܗ .
5 ܘܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܩܫܝܫܐ ܐܡܪ ܠܝ .
ܠܐ ܬܒܟܐ . ܗܐ ܙܟܐ ܐܪܝܐ ܗܘ ܕܡܢ
ܫܒܛܐ ܕܝܗܘܕܐ ܀ ܗܘ ܥܩܪܐ ܕܕܘܝܕ .
ܗܘ ܢܦܬܚ ܟܬܒܐ . ܘܫܒܥܐ
ܛܒܥܐ ܕܝܠܗ . 6 ܘܚܙܝܬ ܘܒܡܨܥܬܐ
ܕܗܢܘܢ ܩܫܝܫܐ ܀ ܐܡܪܐ ܕܩܐܡ ܐܝܟ
ܢܟܝܣܐ . ܕܐܝܬ ܠܗ ܩܪܢܬܐ ܫܒܥ .
ܘܥܝܢܐ ܫܒܥ . ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ
ܫܒܥ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܗܠܝܢ ܕܐܫܬܕܪܝ
ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ . 7 ܘܐܬܐ ܘܢܣܒ
ܟܬܒܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܕܗܘ ܕܝܬܒ
ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ . 8 ܘܟܕ ܢܣܒܗ
ܠܟܬܒܐ . ܗܢܝܢ ܐܪܒܥ ܚܝܘܬܐ . ܘܗܢܘܢ
ܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܩܫܝܫܐ ܀ ܢܦܠܘ
ܩܕܡܘܗܝ ܕܐܡܪܐ . ܟܕ ܐܝܬ ܠܟܠܚܕ
ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܟܢܪܐ ܘܦܝܠܐܣ
ܕܕܗܒܐ ܕܡܠܝܢ ܡܢ ܒܣܡܐ ܀ ܗܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ .

## APOCALYPSIS, V.

### CAPUT V.

1 Et vidi in dexteram sedentis super
thronum librum scriptum intus et
foris signatum sigillis septem. 2 Et
vidi angelum fortem et prædicantem
voce magna: Qui est dignus aperire
librum et solvere signacula ejus? 3 Et
nemo poterat in cælo neque in terra
neque subtus terram aperire librum
neque respicere illum. 4 Et ego flebam
multum, quoniam nemo dignus inven-
tus est aperire librum nec videre eum.
5 Et unus de senioribus dixit mihi:
Ne fleveris: ecce vicit leo de tribu
Juda, radix David, aperire librum et
septem signacula ejus. 6 Et vidi, et
ecce in medio throni et quattuor ani-
malium et in medio seniorum Agnum
stantem tamquam occisum, habentem
cornua septem et oculos septem, qui
sunt spiritus Dei missi in omnem ter-
ram. 7 Et venit, et accepit de dextera
sedentis in throno [librum]. 8 Et cum
aperuisset librum, quattuor animalia
et viginti quattuor seniores ceciderunt
coram Agno, habentes singuli citharas
et phialas aureas plenas odoramento-
rum, quæ sunt orationes sanctorum.

9 *Καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες·
Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι
τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ
ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου
ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ
καὶ ἔθνους,* 10 *Καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ
θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ
βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.* 11 *Καὶ
εἶδον, καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων
πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων
καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς
αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες
χιλιάδων,* 12 *Λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ·
Ἀξιός ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον
λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ
σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν
καὶ εὐλογίαν.* 13 *Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
[ἐστιν] καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα καὶ
ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ
θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ
τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.* 14 *Καὶ τὰ τέσσερα
ζῷα ἔλεγον· Ἀμήν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.*

## ΚΕΦ. ϛ'.

1 *ΚΑΙ ἴδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον
μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκου-
σα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος
ὡς φωνὴ βροντῆς· Ἔρχου [καὶ βλέπε].*



9 ܘܡܫܒܚܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܚܕܬܐ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ ܀ ܕܫܘܐ ܐܝܬܝܟ ܠܡܣܒ
ܟܬܒܐ ܀ ܘܠܡܦܬܚ ܠܚܬܡܐ
ܕܝܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܬܢܟܣܬ ܘܙܒܢܬ
ܠܢ ܠܐܠܗܐ ܒܕܡܐ ܕܝܠܟ ܀ ܡܢ ܟܠ
ܫܪܒܐ ܘܠܫܢܐ ܘܥܡܐ ܘܐܘܡܬܐ ܀
10 ܘܥܒܕܬ ܐܢܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܟܗܢܐ ܀ ܘܡܡܠܟܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ.
11 ܘܚܙܝܬ ܘܫܡܥܬ ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܡܠܐܟܐ
ܣܓܝܐܐ ܚܕܪܘܗܝ ܕܬܪܘܢܘܣ ܀ ܘܕܚܝܘܬܐ
ܘܕܩܫܝܫܐ ܀ ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܀ ܪܒܘ ܪܒܘܢ. ܘܐܠܦ ܐܠܦܝܢ.
12 ܕܐܡܪܝܢ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܀ ܕܫܘܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܡܪܐ ܗܘ ܕܢܟܝܣܐ ܀ ܠܡܣܒ
ܚܝܠܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܘܚܟܡܬܐ ܘܥܘܫܢܐ.
ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܒܘܪܟܬܐ.
13 ܘܟܠ ܒܪܝܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܒܫܡܝܐ.
ܘܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ.
ܘܒܝܡܐ ܀ ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ.
ܘܫܡܥܬ ܠܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ
ܕܐܡܪ. ܠܐܡܪܐ ܬܬܝܗܒ ܒܘܪܟܬܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܀ ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
14 ܘܗܠܝܢ ܐܪܒܥ ܚܝܘܬܐ ܐܡܪܢ
ܗܘܝ ܀ ܐܡܝܢ. ܘܗܢܘܢ ܩܫܝܫܐ ܢܦܠܘ
ܘܣܓܕܘ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܘ ❖

1 ܘܚܙܝܬ ܟܕ ܦܬܚ ܐܡܪܐ ܠܚܕ ܡܢ
ܫܒܥܐ ܛܒܥܐ ܀ ܘܫܡܥܬ ܠܚܕܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܪܒܥ ܚܝܘܬܐ ܕܐܡܪܐ
ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܪܥܡܐ. ܬܐ ܘܚܙܝ.



9 Et cantant novum canticum dicentes :
Dignus es accipere librum et aperire
signacula ejus, quoniam occisus es
et redemisti nos Deo in sanguine
tuo ex omni tribu et lingua et
populo et natione, 10 Et fecisti eos
Deo nostro regnum et sacerdotes, et
regnabunt super terram. 11 Et vidi, et
audivi vocem angelorum multorum in
circuitu throni et animalium et senio-
rum, et erat numerus eorum milia mi-
lium, 12 Dicentium voce magna : Dig-
nus est Agnus, qui occisus est, accipere
virtutem et divinitatem et sapientiam
et fortitudinem et honorem et gloriam
et benedictionem. 13 Et omnem crea-
turam quæ in cælo est et super terram
et sub terram, et quæ sunt in mari, et
quæ in ea, omnes audivi dicentes : Se-
denti in throno et agno benedictio et
honor et gloria et potestas in sæcula
sæculorum. 14 Et quattuor animalia
dicebant Amen, et seniores ceciderunt
et adoraverunt.

## CAPUT VI.

1 Et vidi quod aperuisset agnus unum
de septem signaculis, et audivi unum de
quattuor animalibus dicentem tam-
quam vocem tonitrui : Veni [et vide].

2 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ
ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων τόξον,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν
νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. 3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν
τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα
τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρχου.
4 Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός,
καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐδόθη
αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς
καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. 5 Καὶ ὅτε ἤνοι-
ξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα
τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου [καὶ
βλέπε]. Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας,
καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς
φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων
λέγουσαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ
τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ
ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. 7 Καὶ
ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην,
ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγον-
τος· Ἔρχου [καὶ βλέπε]. 8 Καὶ ἴδον,
καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ θάνατος, καὶ
ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη
αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς,
ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ
ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.



2 ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ ܣܘܣܝܐ ܚܘܪܐ . ܘܗܘ
ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ . ܐܝܬ ܠܗ ܩܫܬܐ .
ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܟܠܝܠܐ . ܘܢܦܩ ܙܟܝ
ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܕܢܙܟܐ . 3 ܘܟܕ ܦܬܚ
ܠܚܬܡܐ ܗܘ ܬܪܝܢܐ : ܫܡܥܬ
ܠܚܝܘܬܐ ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܐܡܪܐ . ܬܐ .
4 ܘܢܦܩ ܐܚܪܢܐ ܣܘܣܝܐ ܣܘܡܩܐ :
ܘܠܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ : ܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܠܡܫܩܠ ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ :
ܘܐܚܕܐ ܠܚܕܐ ܢܢܟܣܘܢ . ܘܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܣܦܣܪܐ ܪܒܐ . 5 ܘܟܕ ܦܬܚ
ܠܚܬܡܐ ܗܘ ܬܠܝܬܝܐ : ܫܡܥܬ
ܠܚܝܘܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܕܐܡܪܐ . ܬܐ
ܘܚܙܝ : ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ ܣܘܣܝܐ
ܐܘܟܡܐ ܘܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ ܐܝܬ
ܠܗ ܡܣܐܬܐ ܒܐܝܕܗ ܕܝܠܗ .
6 ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܡܨܥܬ ܐܪܒܥܬܝܗܝܢ
ܚܝܘܬܐ ܕܐܡܪܐ . ܟܘܪܣܝܬܐ ܕܚܛܐ
ܒܕܝܢܪܐ . ܘܬܠܬ ܟܘܪܣܝܢ ܕܣܥܪܐ
ܒܕܝܢܪܐ . ܘܠܚܡܪܐ ܘܠܡܫܚܐ
ܠܐ ܬܗܪ . 7 ܘܟܕ ܦܬܚ ܠܚܬܡܐ
ܗܘ ܪܒܝܥܝܐ . ܫܡܥܬ ܠܩܠܗ
ܕܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܐܡܪܐ . ܬܐ . ܘܚܙܝ ✣
8 ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ ܣܘܣܝܐ ܝܘܪܩܐ . ܘܗܘ
ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ : ܫܡܐ ܠܗ ܡܘܬܐ .
ܘܫܝܘܠ ܢܩܝܦܐ ܠܗ . ܘܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܪܘܒܥܗ ܕܐܪܥܐ .
ܠܡܩܛܠ ܒܣܝܦܐ ܘܒܟܦܢܐ
ܘܒܡܘܬܐ : ܘܒܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ .



2 Et vidi, et ecce equus albus, et qui
sedebat super illum habebat arcum, et
data est ei corona, et exivit vincens, ut
vinceret. 3 Et cum aperuisset sigillum
secundum, audivi secundum animal
dicens : Veni. 4 Et exivit alius equus
rufus, et qui sedebat super illum, datum
est ei ut sumeret pacem de terra, et ut
invicem se interficiant, et datus est illi
gladius magnus. 5 Et cum aperuisset
sigillum tertium, audivi tertium
animal dicens : Veni [et vide]. Et vidi,
et ecce equus niger, et qui sedebat
super eum habebat stateram in manu
sua. 6 Et audivi tamquam vocem in
medio quattuor animalium dicentem :
Bilibris tritici denario, et tres bilibres
hordei denario : et vinum et oleum
nec læseris. 7 Et cum aperuisset
sigillum quartum, audivi vocem
quarti animalis dicentis : Veni [et
vide]. 8 Et vidi, et ecce equus pallidus,
et qui sedebat super eum, nomen illi
Mors, et inferus sequebatur eum, et
data est illi potestas super quat-
tuor partes terræ, interficere gladio
fame et morte et bestiis terræ.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφρα-
γῖδα, ἴδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου
τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν
ἣν εἶχον. 10 Καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ
λέγοντες· Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος
καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ
αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς
γῆς ; 11 Καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ
λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀνα-
παύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως
πληρώσωσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες
ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 12 Καὶ
ἴδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν
ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ
ἥλιος μέλας ἐγένετο ὡς σάκκος τρίχινος,
καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,
13 Καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν
εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλουσα τοὺς
ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου
σειομένη, 14 Καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη
ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος
καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινή-
θησαν. 15 Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ
πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος
καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ
σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,
16 Καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
πέτραις· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε
ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ
τῷ θρόνῳ καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,
17 Ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς
ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι :



9 ܘܟܕ ܦܬܚ ܠܚܬܡܐ ܗܘ ܚܡܝܫܝܐ:
ܚܙܝܬ ܠܬܚܬ ܡܢ ܡܕܒܚܐ. ܠܢܦܫܬܐ
ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܢܟܣܘ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ:
ܘܡܛܠ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܡܪܐ. ܗܝ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. 10 ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ ܒܩܠܐ
ܪܒܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܗܘ
ܡܪܝܐ: ܗܘ ܩܕܝܫܐ: ܗܘ ܫܪܝܪܐ: ܠܐ
ܕܐܢ ܐܢܬ ܘܬܒܥ ܐܢܬ ܕܡܢ ܕܝܠܢ. ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. 11 ܘܐܬܝܗܒܬ
ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܣܛܠܐ ܚܘܪܬܐ.
ܘܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܬܢܝܚܘܢ ܥܘܕ
ܙܒܢܐ ܩܠܝܠܐ: ܥܕܡܐ ܕܢܫܬܡܠܘܢ ܐܦ
ܟܢܘܬܗܘܢ ܘܐܚܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗܘܢ: ܗܠܝܢ
ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܬܩܛܠܘ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܢܘܢ.
12 ܘܚܙܝܬ ܟܕ ܦܬܚ ܠܚܬܡܐ ܗܘ
ܫܬܝܬܝܐ. ܘܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܘܫܡܫܐ
ܗܘܐ ܐܘܟܡܐ ܐܝܟ ܣܩܐ ܕܣܥܪܐ:
ܘܣܗܪܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܡܐ.
13 ܘܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܐ ܢܦܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ:
ܐܝܟ ܬܬܐ. ܕܫܕܝܐ ܦܩܘܥܝܗ̇ ܟܕ ܡܢ
ܪܘܚܐ ܪܒܬܐ ܡܬܬܙܝܥܐ. 14 ܘܫܡܝܐ
ܐܬܦܪܫ: ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܡܬܟܪܟ. ܘܟܠ
ܛܘܪܐ ܘܓܙܪܬܐ ܡܢ ܕܘܟܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܐܬܬܙܝܥܘ. 15 ܘܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܘܪܘܪܒܢܐ
ܘܟܠܝܪܟܐ ܘܥܬܝܪܐ. ܘܚܝܠܬܢܐ.
ܘܟܠ ܥܒܕܐ ܘܒܪ ܚܐܪܐ. ܛܫܝܘ ܢܦܫܗܘܢ
ܠܗܘܢ ܒܡܥܪܬܐ ܘܒܫܩܝܦܐ ܕܛܘܪܐ.
16 ܘܐܡܪܝܢ ܠܛܘܪܐ ܘܠܫܩܝܦܐ: ܦܠܘ
ܥܠܝܢ. ܘܛܫܘ ܠܢ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܗܘ
ܕܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ: ܘܡܢ ܪܘܓܙܗ
ܕܐܡܪܐ. 17 ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܝܘܡܐ ܗܘ ܪܒܐ
ܕܪܘܓܙܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܩܡ ❖



9 Et cum aperuisset quintum sigillum,
vidi subtus altarem animas interfecto-
rum propter verbum Dei et propter
testimonium quod habebant. 10 Et
clamabant voce magna dicentes : Usque
quo, Domine sanctus et verus, non
judicas et vindicas sanguinem nostrum
de his qui habitant super terram ?
11 Et datæ sunt eis singulæ stolæ albæ,
et dictum est illis ut requiescerent
tempus adhuc modicum, donec im-
pleantur conservi eorem et fratres
eorum qui interficiendi sunt sicut et
illi. 12 Et vidi, et cum aperuisset
sigillum sextum, et terræ motus factus
est magnus, et sol factus est niger
tamquam saccus cilicinus, et luna tota
facta est sicut sanguis, 13 Et stellæ
cæli ceciderunt super terram, sicut
ficus mittit grossos suos cum vento
magno movetur, 14 Et cælum recessit
sicut liber involutus, et omnis mons et
insulæ de locis suis motæ sunt. 15 Et
reges terræ et principes et tribuni et
divites et fortes et omnis servus et
liber absconderunt se in speluncis et
in petris montium, 16 Et dicunt mon-
tibus et petris : Cadete super nos et
abscondite nos a facie sedentis super
thronum et ab ira Agni, 17 Quoniam
venit dies magnus iræ ipsorum, et
quis poterit stare ?

## ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ μετὰ τοῦτο ἴδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.
2 Και ἴδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,
3 Λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ·
5 Ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,
6 Ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,
7 Ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευεὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ δώδεκα χιλιάδες,
8 Ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμεὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.



## ❖ ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܙ̄

1 ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܝܬ ܐܪܒܥܐ ܡܠܐܟܝܢ
ܕܩܝܡܝܢ ܥܠ ܐܪܒܥ ܙܘܝܬܗ ܕܐܪܥܐ.
ܘܐܚܝܕܝܢ ܠܐܪܒܥ ܪܘܚܐ ܕܐܪܥܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܠܐ ܬܢܫܒ ܪܘܚܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܠܐ ܥܠ
ܝܡܐ. ܘܠܐ ܥܠ ܐܝܠܢܐ. 2 ܘܚܙܝܬ ܐܚܪܢܐ
ܡܠܐܟܐ. ܘܣܠܩ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܫܡܫܐ.
ܕܐܝܬ ܠܗ ܛܒܥܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܩܪܐ
ܒܩܠܐ ܪܒܐ: ܠܐܪܒܥܐ ܡܠܐܟܝܢ ܗܢܘܢ
ܕܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܕܢܚܒܠܘܢ ܠܐܪܥܐ ܘܠܝܡܐ.
ܟܕ ܐܡܪ. 3 ܠܐ ܬܚܒܠܘܢ ܠܐܪܥܐ ܘܠܐ ܠܝܡܐ
ܐܦܠܐ ܠܐܝܠܢܐ: ܥܕܡܐ ܕܢܚܬܘܡ
ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܥܠ ܒܝܬ
ܥܝܢܝܗܘܢ ❖ 4 ܘܫܡܥܬ ܠܡܢܝܢܐ
ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܚܬܡܘ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ
ܘܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ: ܚܬܝܡܐ ܡܢ ܟܠ
ܫܪܒܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ❖ 5 ܡܢ ܫܪܒܬܐ
ܕܝܗܘܕܐ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ ܚܬܝܡܐ.
ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܪܘܒܝܠ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.
ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܓܕ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.
6 ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܐܫܝܪ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.
ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܢܦܬܠܝܡ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.
ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܡܢܫܐ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.
7 ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.
ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܠܘܝ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.
ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܐܝܣܟܪ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.
8 ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܙܒܘܠܘܢ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.
ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܝܘܣܦ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.
ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܒܢܝܡܝܢ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.



## CAPUT VII.

1 Post hæc vidi quattuor angelos stantes supra quattuor angulos terræ, tenentes quattuor ventos terræ, ne flaret ventus super terram neque super mare neque in ullam arborem.
2 Et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi, et clamavit voce magna quattuor angelis quibus datum est nocere terræ et mari,
3 Dicens: Nolite nocere terræ et mari neque arboribus, quoad usque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum.
4 Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quattuor milia signati ex omni tribu filiorum Israhel:
5 Ex tribu Juda duodecim milia signati, ex tribu Ruben duodecim milia signati, ex tribu Gad duodecim milia signati,
6 Ex tribu Aser duodecim milia signati, ex tribu Nepthalim duodecim milia signati, ex tribu Manasse duodecim milia signati,
7 Ex tribu Symeon duodecim milia signati, ex tribu Levi duodecim milia signati, ex tribu Issachar duodecim milia signati,
8 Ex tribu Zabulon duodecim milia signati, ex tribu Joseph duodecim milia signati, ex tribu Benjamin duodecim milia signati.

9 Μετὰ ταῦτα ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος
πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς
ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν
καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες
ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον
τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς
λευκάς, καὶ φοίνικας ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτῶν· 10 Καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ
λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ
ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων,
καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ
πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ
θεῷ, 12 Λέγοντες· Ἀμήν, ἡ εὐλογία
καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχα-
ριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. 13 Καὶ
ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων
λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι
τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ
πόθεν ἦλθον; 14 Καὶ εἴρηκα αὐτῷ·
Κύριέ μου, σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέν μοι·
Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς
θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν
τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς
ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 15 Διὰ τοῦτό
εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ
λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς
ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπὶ τῷ θρόνῳ σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς.



9 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܝܬ܃ ܘܗܐ ܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ܂ ܗܘ ܕܠܡܡܢܝܢܘܬܗ ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ܂ ܡܢ ܟܠ ܥܡܐ ܘܥܡܡܐ ܘܫܪܒܬܐ
ܘܠܫܢܐ܂ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡ ܬܪܘܢܘܣ܃
ܘܩܕܡܘܗܝ ܕܐܡܪܐ܂ ܟܕ ܡܥܛܦܝܢ
ܐܣܛܠܐ ܚܘܪܬܐ܂ ܘܕܩܠܐ ܒܐܝܕܝܐ
ܕܝܠܗܘܢ܂ 10 ܘܩܥܝܢ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ܃ ܦܘܪܩܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܢ܂
ܠܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ܂
ܘܠܐܡܪܐ܂ 11 ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܡܠܐܟܐ
ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܚܕܪܘܗܝ ܕܬܪܘܢܘܣ܂
ܘܕܗܢܘܢ ܩܫܝܫܐ܃ ܘܗܠܝܢ ܐܪܒܥ
ܚܝܘܬܐ܂ ܘܢܦܠܘ ܩܕܡ ܬܪܘܢܘܣ
ܕܝܠܗ ܥܠ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗܘܢ܂
ܘܣܓܕܘ ܠܐܠܗܐ܂ 12 ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܡܝܢ ❖
ܒܘܪܟܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܚܟܡܬܐ܂
ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܝܩܪܐ܂ ܘܚܝܠܐ
ܘܥܘܫܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܢ܃ ܠܥܠܡܝܢ
ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܂ 13 ܘܥܢܐ ܚܕ ܡܢ
ܩܫܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܝ܂ ܗܠܝܢ
ܕܡܥܛܦܝܢ ܐܣܛܠܐ ܗܠܝܢ ܚܘܪܬܐ܃
ܡܢܘ ܐܝܬܝܗܘܢ܂ ܘܡܢ ܐܝܟܐ
ܐܬܘ܂ 14 ܘܐܡܪܬ ܠܗ܂ ܡܪܝ ܕܝܠܝ܂
ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ܂ ܘܐܡܪ ܠܝ܂ ܗܠܝܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ܂ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ
ܪܒܐ܂ ܘܚܘܪܘ ܐܣܛܠܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܘܚܘܪܘ ܐܢܝܢ ܒܕܡܗ ܕܐܡܪܐ܂ 15 ܡܛܠ
ܗܕܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܡ ܬܪܘܢܘܣ
ܕܐܠܗܐ܂ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܐܝܡܡܐ
ܘܠܠܝܐ ܒܗܝܟܠܐ ܕܝܠܗ܂ ܘܗܘ
ܕܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܢܓܢ ܥܠܝܗܘܢ܂



9 Post hæc vidi turbam magnam, quam
dinumerare nemo poterat, ex omnibus
gentibus, et tribubus et populis et
linguis, stantes ante thronum et in
conspectu Agni, amicti stolas albas, et
palmæ in manibus eorum. 10 Et cla-
mabant voce magna dicentes: Salus
Deo nostro, qui sedit super thronum,
et Agno. 11 Et omnes angeli stabant
in circuitu throni et seniorum et
quattuor animalium, et ceciderunt in
conspectu throni in facies suas et
adoraverunt Deum, 12 Dicentes: Amen.
Benedictio et claritas et sapientia et
gratiarum actio et honor et virtus et
fortitudo Deo nostro in sæcula sæcu-
lorum. Amen. 13 Et respondit unus
de senioribus dicens mihi: Hi qui
amicti sunt stolis albis, qui sunt et
unde venerunt? 14 Et dixi illi:
Domine mi, tu scis. Et dixit mihi:
Hi sunt qui venerunt de tribulatione
magna et laverunt stolas suas et deal-
baverunt eas in sanguine Agni. 15 Ideo
sunt ante thronum Dei, et serviunt ei
die ac nocte in templo ejus, et qui
sedet in throno habitabit super illos,

16 Οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν
ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος
οὐδὲ πᾶν καῦμα, 17 Ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ
ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς
καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς
ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν
δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

## ΚΕΦ. η΄.

1 ΚΑΙ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα
τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ
ὡς ἡμίωρον. 2 Καὶ ἴδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέ-
λους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν, καὶ
ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 Καὶ
ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ
τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν
χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα
πολλά, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν
ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ
χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 Καὶ
ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς
προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ
ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 Καὶ
εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ
ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσι-
αστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ
ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστρα-
παὶ καὶ σεισμός. 6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι
οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν
αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος
ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ
πῦρ μεμιγμένον ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη
εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατε-
κάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατε-
κάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.



16 ܕܠܐ ܢܟܦܢܘܢ. ܘܠܐ ܢܨܗܘܢ ܬܘܒ. ܘܠܐ
ܢܦܠ ܥܠܝܗܘܢ ܫܡܫܐ. ܘܠܐ ܟܠ
ܚܘܡܐ. 17 ܡܛܠ ܕܐܡܪܐ ܗܘ
ܕܒܡܨܥܬܗ ܕܟܘܪܣܝܐ. ܢܪܥܐ ܐܢܘܢ.
ܘܢܕܒܪ ܐܢܘܢ ܥܠ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ ܚܝܐ.
ܘܢܠܚܘܐ ܐܠܗܐ ܟܠ ܕܡܥܬܐ ܡܢ
ܥܝܢܝܗܘܢ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܚ ܀

1 ܘܟܕ ܦܬܚ ܠܚܬܡܐ ܗܘ ܫܒܝܥܝܐ.
ܗܘܐ ܫܠܝܐ ܒܫܡܝܐ: ܐܝܟ ܦܠܓܘܬ
ܫܥܬܐ. 2 ܘܚܙܝܬ ܠܗܠܝܢ ܫܒܥܐ
ܡܠܐܟܐ: ܗܢܘܢ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ ܩܝܡܝܢ
ܗܘܘ. ܘܐܬܝܗܒܘ ܠܗܘܢ ܫܒܥܐ ܫܝܦܘܪܐ.
3 ܘܐܚܪܢܐ ܡܠܐܟܐ ܐܬܐ ܘܩܡ ܥܠ
ܡܕܒܚܐ: ܘܐܝܬ ܠܗ ܦܝܪܡܐ ܕܕܗܒܐ
ܘܐܬܝܗܒܘ ܠܗ ܒܣܡܐ ܣܓܝܐܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܠ ܨܠܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܩܕܝܫܐ. ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܕܗܒܐ. ܗܘ
ܕܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ. 4 ܘܣܠܩ ܬܢܢܐ
ܕܒܣܡܐ ܕܨܠܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܢ ܐܝܕܗ
ܕܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. 5 ܘܢܣܒܗ ܗܘ
ܡܠܐܟܐ ܠܦܝܪܡܐ. ܘܡܠܝܗܝ ܡܢ
ܢܘܪܐ ܕܡܕܒܚܐ: ܘܐܪܡܝ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܘܗܘܘ ܪܥܡܐ ܘܒܪܩܐ ܘܩܠܐ ܘܙܘܥܐ.
6 ܘܗܢܘܢ ܫܒܥܐ ܡܠܐܟܐ: ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܫܒܥܐ ܫܝܦܘܪܐ: ܛܝܒܘ ܗܢܘܢ
ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܙܥܩܘܢ. 7 ܘܗܘ
ܩܕܡܝܐ ܙܥܩ. ܘܗܘܐ ܒܪܕܐ ܘܢܘܪܐ
ܕܦܠܝܟܝܢ ܒܕܡܐ. ܘܐܬܪܡܝܘ ܥܠ ܐܪܥܐ.
ܘܬܘܠܬܗ ܕܐܪܥܐ ܝܩܕ. ܘܬܘܠܬܐ ܕܐܝܠܢܐ
ܝܩܕ. ܘܟܠ ܥܣܒܐ ܕܝܘܪܩܐ ܝܩܕ.



16 Non esurient neque sitient amplius,
neque cadet super illos sol neque ullus
æstus, 17 Quoniam Agnus qui in medio
throni est reget illos, et deducet eos ad
vitæ fontes aquarum, et absterget Deus
omnem lacrimam ex oculis eorum.

## CAPUT VIII.

1 Et cum aperuisset sigillum septi-
mum, factum est silentium in cælo
quasi media hora. 2 Et vidi septem
angelos stantes in conspectu Dei, et
datæ sunt illis septem tubæ. 3 Et
alius angelus venit et stetit ante altare
habens turibulum aureum, et data
sunt illi incensa multa, ut daret
orationibus sanctorum omnium super
altare aureum quod est ante thronum.
4 Et ascendit fumus incensorum de
orationibus sanctorum de manu angeli
coram Deo. 5 Et accepit angelus turi-
bulum, et implevit illud de igne altaris
et misit in terram: et facta sunt
tonitrua et voces et fulgora et terræ
motus magnus. 6 Et septem angeli
qui habebant septem tubas paraverunt
se ut tuba canerent. 7 Et primus
angelus tuba cecinit, et facta est
grando et ignis mixta in sanguinem
et missum est in terram: et tertia
pars terræ combusta est, et tertia
pars arborum combusta est, et
omne fœnum viride combustum est.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, η', θ'.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη
εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον
τῆς θαλάσσης αἷμα, 9 Καὶ ἀπέθανεν τὸ
τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θα-
λάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον
τῶν πλοίων διεφθάρησαν. 10 Καὶ ὁ
τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος
ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον
τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν
ὑδάτων. 11 Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος
λέγεται ὁ ἄψινθος. Καὶ ἐγένετο τὸ
τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ
πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ
τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν. 12 Καὶ
ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ
τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν
ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν
καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς,
καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως. 13 Καὶ ἴδον, καὶ
ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσου-
ρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ
οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος
τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων
σαλπίζειν.

### ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλ-
πισεν· καὶ ἴδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου.

## ܓܠܝܢܐ ܀ ܚ ܀ ܛ ܀

8 ܘܗܘ ܬܪܝܢܐ ܡܠܐܟܐ ܢܩܫ . ܘܐܝܟ
ܛܘܪܐ ܪܒܐ ܟܕ ܝܩܕ ܒܢܘܪ : ܐܬܪܡܝ
ܒܝܡܐ . ܘܗܘܐ ܐܦ ܬܘܠܬܗ ܕܝܡܐ ܕܡܐ .
9 ܘܡܝܬ ܬܘܠܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܕܒܝܡܐ . ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܝܢ
ܢܦܫܐ . ܘܬܘܠܬܐ ܕܐܠܦܐ ܐܬܚܒܠܝ .
10 ܘܗܘ ܬܠܝܬܝܐ ܡܠܐܟܐ ܢܩܫ .
ܘܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܘܟܒܐ ܟܕ ܝܩܕ
ܐܝܟ ܠܡܦܐܕܐ . ܘܢܦܠ ܥܠ ܬܘܠܬܐ
ܕܢܗܪܘܬܐ ܘܥܠ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ .
11 ܘܫܡܗ ܕܟܘܟܒܐ ܡܬܐܡܪ . ܗܘ
ܐܦܣܢܬܝܢܘܣ . ܘܗܘܐ ܬܘܠܬܗܘܢ ܕܡܝܐ
ܠܐܦܣܢܬܝܢ ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ
ܡܝܬܘ : ܡܢ ܡܝܐ ܡܛܠ ܕܡܪܘ .
12 ܘܗܘ ܡܠܐܟܐ ܕܐܪܒܥܐ ܢܩܫ :
ܘܡܚܐ ܬܘܠܬܗ ܕܫܡܫܐ . ܘܬܘܠܬܗ
ܕܣܗܪܐ . ܘܬܘܠܬܐ ܕܟܘܟܒܐ : ܐܝܟܢܐ
ܕܢܚܫܟ ܬܘܠܬܐ ܕܟܠܗܘܢ . ܘܝܘܡܐ .
ܢܘܗܪܐ ܠܐ ܢܢܗܪ ܬܘܠܬܐ ܕܝܠܗ .
ܘܠܠܝܐ ܗܟܘ ܒܕܡܘܬܐ . 13 ܘܚܙܝܬ
ܘܫܡܥܬ ܠܢܫܪܐ ܚܕ ܕܦܪܚ ܒܡܨܥܬܐ :
ܕܫܡܝܐ ܕܐܡܪܐ ܐܝܬ ܠܗ . ܟܕ ܐܡܪ
ܒܩܠܐ ܪܒܐ : ܘܝ ܘܝ ܘܝ ܠܗܘܢ ܕܥܡܪܝܢ
ܥܠ ܐܪܥܐ : ܡܢ ܩܠܐ ܕܫܪܟܐ ܕܫܝܦܘܪܐ
ܕܬܠܬܐ ܡܠܐܟܐ : ܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ
ܠܡܫܝܦܪܘ ܀

### ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܛ ܀

1 ܘܗܘ ܚܡܝܫܝܐ ܡܠܐܟܐ ܢܩܫ : ܘܚܙܝܬ
ܟܘܟܒܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ .
ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܩܠܝܕܐ ܕܒܐܪܐ ܕܬܗܘܡܐ .

## APOCALYPSIS, VIII. IX.

8 Et secundus angelus tuba cecinit, et
tamquam mons magnus igne ardens
missus est in mare: et facta est tertia
pars maris sanguis, 9 Et mortua est
tertia pars creaturæ, quæ habent animas
[in mari], et tertia pars navium interiit.
10 Et tertius angelus tuba cecinit, et
cecidit de cælo stella magna ardens
tamquam facula, et cecidit in tertiam
partem fluminum et in fontes aqua-
rum. 11 Et nomen stellæ dicitur
absinthius. Et facta est tertia pars
aquarum in absinthium, et multi
hominum mortui sunt de aquis, quia
amaræ factæ sunt. 12 Et quartus
angelus tuba cecinit, et percussa est
tertia pars solis et tertia pars lunæ et
tertia pars stellarum, ut obscuraretur
tertia pars eorum et diei non luceret
pars tertia, et nox similiter. 13 Et
vidi, et audivi vocem unius aquilæ
volantis per medium cælum, dicentis
voce magna: Væ væ væ habitantibus
super terram de ceteris vocibus tubæ
trium angelorum, qui erant tuba
canituri.

### CAPUT IX.

1 Et quintus angelus tuba cecinit,
et vidi stellam de cælo cecidisse in ter-
ram, et data est illi clavis putei abyssi:

2 Καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου·
καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς
καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη
ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ
φρέατος. 3 Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον
ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς
ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι
τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα μὴ
ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ
πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ
τοὺς ἀνθρώπους [μόνους] οἵτινες οὐκ
ἔχουσιν τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν
μετώπων [αὐτῶν]. 5 Καὶ ἐδόθη αὐτοῖς
ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα
βασανισθήσονται μῆνας πέντε· καὶ ὁ
βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορ-
πίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. 6 Καὶ ἐν
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄν-
θρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρή-
σουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀπο-
θανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.
7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοιοι
ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι
ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, 8 Καὶ εἶχαν τρί-
χας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες
αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν. 9 Καὶ εἶχον θώ-
ρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ
τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων
ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.



2 ܘܦܬܚ ܠܒܐܪܐ ܕܬܗܘܡܐ ܘܣܠܩ
ܬܢܢܐ ܡܢ ܒܐܪܐ ܐܝܟ ܬܢܢܐ ܕܐܬܘܢܐ
ܕܡܫܠܗܒ. ܘܚܫܟ ܫܡܫܐ ܘܐܐܪ ܡܢ ܬܢܢܐ
ܕܒܐܪܐ. 3 ܘܡܢ ܬܢܢܐ ܢܦܩܘ ܩܡܨܐ ܠܐܪܥܐ.
ܘܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܠܥܩܪ̈ܒܐ ܕܐܪܥܐ. 4 ܘܐܬܐܡܪ
ܠܗܘܢ: ܕܠܐ ܢܗܪܘܢ ܠܥܣܒܐ ܕܐܪܥܐ:
ܘܠܐ ܠܟܠ ܝܘܪܩܐ: ܐܦܠܐ ܠܟܠ
ܐܝܠܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܢܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܚܬܡܐ
ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܒܝܬ ܥܝ̈ܢܐ ܕܝܠܗܘܢ.
5 ܘܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
ܢܩܛܠܘܢ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܕܢܫܬܢܩܘܢ
ܝܪ̈ܚܐ ܚܡܫܐ. ܘܫܘܢܩܐ ܕܝܠܗܘܢ:
ܐܝܟ ܫܘܢܩܐ ܕܥܩܪܒܐ: ܐܡܬܝ
ܕܡܚܝܐ ܠܐܢܫ. 6 ܘܒܝܘ̈ܡܬܐ ܗܢܘܢ
ܢܒܥܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܡܘܬܐ: ܘܠܐ
ܢܫܟܚܘܢ ܘܢܬܪܓܪܓܘܢ ܠܡܡܬ:
ܘܢܥܪܘܩ ܡܘܬܐ ܡܢܗܘܢ. 7 ܘܕܡܘܬܐ
ܕܗܢܘܢ ܩܡܨܐ: ܕܡܝܢ ܐܝܟ ܕܡܘܬܐ
ܕܪ̈ܟܫܐ ܕܡܛܝܒܝܢ ܠܩܪܒܐ. ܘܥܠ
ܪ̈ܫܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܟܠܝ̈ܠܐ ܕܕܡܘܬܐ
ܕܕܗܒܐ. ܘܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܐܝܟ
ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. 8 ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܣܥܪܐ. ܐܝܟ ܣܥܪܐ ܕܢܫ̈ܐ.
ܘܫܢ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܗܘܝ. 9 ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܪ̈ܝܢܐ:
ܐܝܟ ܫܪ̈ܝܢܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܩܠܐ ܕܓܦ̈ܐ
ܕܝܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ
ܕܪ̈ܟܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܪܗܛܝܢ ܠܩܪܒܐ.



2 Et [aperuit puteum abyssi et]
ascendit fumus putei sicut fumus
fornacis magnæ, et obscuratus est sol
et aer de fumo putei, 3 Et de fumo
exierunt locustæ in terram, et data est
potestas illis sicut habent potestatem
scorpiones terræ. 4 Et præceptum est
illis ne læderent fænum terræ neque
omne viride neque omnem arborem,
nisi tantum homines qui non habent
signum Dei in frontibus [suis]. 5 Et
datam est illis ne occiderent eos, sed ut
cruciarentur mensibus quinque: et cru-
ciatus eorum ut cruciatus scorpii, cum
percutit hominem. 6 In diebus illis
quærent homines mortem et non in-
venient eam, et desiderabunt mori et
fugiet mors ab ipsis. 7 Et similitu-
dines lucustarum similes equis paratis
in prœlium, et super capita earum
tamquam coronæ similes auro, et
facies earum sicut facies hominum,
8 Et habebant capillos sicut capillos
mulierum, et dentes earum sicut
leonum erant, 9 Et habebant loricas
sicut loricas ferreas, et vox alarum
earum sicut vox curruum equorum
multorum currentium in bellum

10 Καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις
καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν
ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀν-
θρώπους μῆνας πέντε· 11 Ἔχουσιν ἐπ'
αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσ-
σου, ᾧ ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών,
καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολ-
λύων. 12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ
ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. 13 Καὶ
ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα
φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων
τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώ-
πιον τοῦ θεοῦ, 14 Λέγοντα τῷ ἕκτῳ
ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα· Λῦσον
τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους
ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.
15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ
ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν
καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνω-
σιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. 16 Καὶ
ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππι-
κοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν
ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως ἴδον τοὺς
ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους
ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους
καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ
κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων,
καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται
πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 Ἀπὸ τῶν
τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν
τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς
καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκ-
πορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.



[illegible]



10 Et habebant caudas similes scor-
pionum et aculei in caudis earum,
potestas earum nocere hominibus
mensibus quinque. 11 Et habebant
super se regem angelum abyssi, cui
nomen hebraice Abaddon, græce autem
Apollyon, et latine habet nomen Ex-
terminans. 12 Væ unum abiit: ecce
veniunt adhuc duo væ post hæc.
13 Et sextus angelus tuba cecinit.
Et audivi vocem, unum ex cornibus
altaris aurei quod est ante oculos Dei,
14 Dicentem sexto angelo qui habebat
tubam: Solve quattuor angelos qui
alligati sunt in flumine magno Eufrate.
15 Et soluti sunt quattuor angeli qui
parati erant in horam et diem et
mensem et annum, ut occiderent
tertiam partem hominum. 16 Et
numerus equestris exercitus vicies
milies dena milia: audivi numerum
eorum. 17 Et ita vidi equos in visione,
et qui sedebant super eos, habentes
loricas igneas et hyacinthinas et sul-
phureas, et capita equorum erant tam-
quam capita leonum, et de ore ipsorum
procedit ignis et fumus et sulphur.
18 Ab his tribus plagis occisa est tertia
pars hominum de igne et fumo et sul-
phure qui procedebat ex ore ipsorum.

19 *Ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι
ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς
ἀδικοῦσιν.* 20 *Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀν-
θρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς
πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ
τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ
εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ
τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα,
ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν
οὔτε περιπατεῖν.* 21 *Καὶ οὐ μετενόησαν
ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρ-
μακιῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας
αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.*

## ΚΕΦ. ι'.

1 *ΚΑΙ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περι-
βεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
ὡς στῦλοι πυρός,* 2 *Καὶ ἔχων ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον.
Καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν
ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ
τῆς γῆς,* 3 *Καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ
ὥσπερ λέων μυκᾶται. Καὶ ὅτε ἔκρα-
ξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς
ἑαυτῶν φωνάς.* 4 *Καὶ ὅτε ἐλάλησαν
αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἔμελλον γράφειν, καὶ
ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέ-
γουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ
ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.*



19 ܗܘ ܓܝܪ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܕܪ̈ܟܫܐ
ܒܦܘܡܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ :
ܘܒܕܘܢܒܬܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ : ܗܢܝܢ
ܓܝܪ ܕܘܢܒܬܐ ܕܝܠܗܘܢ . ܕܡܝܢ
ܠܚܘܘܬܐ : ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܪ̈ܫܐ :
ܘܒܗܘܢ ܡܗܪܝܢ . 20 ܘܫܪܟܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܬܩܛܠܘ ܒܡܚܘܬܐ ܗܠܝܢ :
ܘܠܐ ܬܒܘ ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܝ̈ܕܝܗܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܣܓܕܘܢ ܠܫܐ̈ܕܐ : ܘܠܨܠܡ̈ܐ
ܕܕܗܒܐ ܘܠܕܣܐܡܐ ܘܠܕܢܚܫܐ
ܘܠܕܟܐܦܐ ܘܠܕܩܝܣܐ . ܗܠܝܢ ܕܠܐ
ܠܡܚܙܐ ܡܫܟܚܝܢ ܘܠܐ ܠܡܫܡܥ . 21 ܘܠܐ
ܬܒܘ ܡܢ ܩܛܠܐ ܕܝܠܗܘܢ . ܘܠܐ ܡܢ
ܚܪ̈ܫܝܗܘܢ : ܘܠܐ ܡܢ ܙܢܝܘܬܗܘܢ : ܘܠܐ
ܡܢ ܓܢܒ̈ܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝ ❖

1 ܘܚܙܝܬ ܐܚܪܢܐ ܡܠܐܟܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܢܚܬ
ܡܢ ܫܡܝܐ : ܕܡܥܛܦ ܥܢܢܐ . ܘܩܫܬܐ
ܕܥܢܢܐ : ܥܠ ܪܫܐ ܕܝܠܗ . ܘܦܪܨܘܦܐ
ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܫܡܫܐ : ܘܪ̈ܓܠܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ
ܥܡܘܕܐ ܕܢܘܪܐ . 2 ܘܐܝܬ ܠܗ ܒܐܝܕܐ ܕܝܠܗ
ܟܬܒܘܢܐ ܦܬܝܚܐ . ܘܣܡ ܪܓܠܗ ܕܝܡܝܢܐ
ܥܠ ܝܡܐ : ܗܝ ܕܝܢ ܕܣܡܠܐ ܥܠ ܐܪܥܐ .
3 ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܡ ܐܪܝܐ .
ܘܟܕ ܩܥܐ . ܡܠܠܘ ܗܠܝܢ ܫܒܥܐ
ܪ̈ܥܡܐ . ܩܠ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ . 4 ܘܟܕ ܡܠܠܘ
ܗܠܝܢ ܫܒܥܐ ܪ̈ܥܡܐ . ܡܛܝܒ ܗܘܝܬ
ܠܡܟܬܒ . ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܐܡܪ . ܚܬܘܡ ܗܠܝܢ ܕܡܠܠܘ ܗܢܘܢ
ܫܒܥܐ ܪ̈ܥܡܐ . ܘܠܗܠܝܢ ܠܐ ܬܟܬܘܒ .



19 Potestas enim equorum in ore eorum
est et in caudis eorum : nam et caudæ
eorum similes serpentibus, habentes
capita, et in his nocent. 20 Et ceteri
homines, qui non sunt occisi in his
plagis, neque pænitentiam egerunt de
operibus manuum suarum, ut non
adorent dæmonia et simulachra aurea
et argentea et ærea et lapidea et
lignea, quæ neque videre possunt
neque audire neque ambulare, 21 Et
non egerunt pænitentiam ab homi-
cidiis suis neque a veneficiis suis
neque a fornicatione sua neque a
furtis suis.

## CAPUT X.

1 Et vidi alium angelum fortem
descendentem de cælo, amictum nube,
et iris in capite ejus et facies ejus, erat
ut sol, et pedes ejus tamquam columna
ignis, 2 Et habebat in manu su
libellum apertum. Et posuit pedem
suum dextrum super mare, sinistrum
autem super terram, 3 Et clamavi
voce magna, quemammodum cum le
rugit. Et cum clamasset, locuta sun
septem tonitrua voces suas. 4 E
cum locuta fuissent septem tonitrua
scripturus eram: et audivi vocem d
cælo dicentem: Signa quæ locuta sun
septem tonitrua, [et] noli ea scriber

5 *Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ
τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν
χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν,*
6 *Καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν
οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ
τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν
αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,* 7 *Ἀλλ'
ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου
ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ
ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς
εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς
προφήτας.* 8 *Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ'
ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· Ὕπαγε λάβε τὸ
βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ
τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.* 9 *Καὶ
ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ
δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει
μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ
πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ
στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.*
10 *Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς
χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό,
καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι
γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη
ἡ κοιλία μου.* 11 *Καὶ λέγουσίν μοι·
Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ
ἐπὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦ-
σιν πολλοῖς.*

## ΚΕΦ. ια'.

1 *ΚΑΙ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος
ῥάβδῳ, λέγων· Ἔγειρε καὶ μέτρησον
τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.*



5 ܘܗܘ ܡܠܐܟܐ ܕܚܙܝܬ ܕܩܐܡ ܥܠ
ܝܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܆ ܐܪܝܡ ܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ
ܠܫܡܝܐ ܂ 6 ܘܝܡܐ ܒܗܘ ܕܚܝ ܠܥܠܡܝ̈ܐ
ܕܥܠܡܝ̈ܐ ܂ ܗܘ ܕܒܪܐ ܠܫܡܝܐ
ܘܠܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܆ ܘܠܐܪܥܐ ܘܠܗܠܝܢ
ܕܒܗ ܆ ܘܠܝܡܐ ܘܠܗܠܝܢ ܕܒܗ ܆
ܕܙܒܢܐ ܠܐ ܬܘܒ ܢܗܘܐ ܆ 7 ܐܠܐ ܒܝܘܡܬܐ
ܕܩܠܗ ܕܡܠܐܟܐ ܫܒܝܥܝܐ ܆ ܐܡܬܝ
ܕܥܬܝܕ ܠܡܙܡܪܘ ܆ ܘܐܫܬܠܡ ܐܪܙܗ
ܕܐܠܗܐ ܆ ܐܝܟ ܕܣܒܪ ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܗ
ܠܗܘܢ ܢܒܝ̈ܐ ܂ 8 ܘܩܠܐ ܗܘ ܕܫܡܥܬ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܂ ܬܘܒ ܡܡܠܠ ܥܡܝ ܂
ܘܐܡܪ ܂ ܙܠ ܣܒ ܠܟܬܒܘܢܐ ܗܘ
ܕܦܬܝܚ ܒܐܝܕܗ ܕܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܩܐܡ
ܥܠ ܝܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܂ 9 ܘܐܙܠܬ ܠܘܬ
ܡܠܐܟܐ ܂ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ ܠܡܬܠ ܠܝ
ܠܟܬܒܘܢܐ ܂ ܘܐܡܪ ܠܝ ܂ ܣܒ
ܘܐܟܘܠܝܗܝ ܆ ܘܢܡܪ ܠܟ ܟܪܣܟ ܂ ܐܠܐ
ܒܦܘܡܐ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ ܚܠܝܐ ܐܝܟ
ܕܒܫܐ ܂ 10 ܘܢܣܒܬ ܠܟܬܒܘܢܐ ܡܢ
ܐܝܕܗ ܕܡܠܐܟܐ ܘܐܟܠܬܗ ܂ ܘܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܒܦܘܡܐ ܕܝܠܝ ܆ ܐܝܟ ܕܒܫܐ
ܚܠܝܐ ܆ ܘܟܕ ܐܟܠܬܗ ܡܪܬ ܟܪܣܐ
ܕܝܠܝ ܂ 11 ܘܐܡܪ ܠܝ ܂ ܘܠܐ ܠܟ ܬܘܒ
ܠܡܬܢܒܝܘ ܥܠ ܥܡܡܐ ܘܥܠ ܐܡܘܬܐ
ܘܠܫܢܐ ܘܡܠܟܐ ܣܓܝܐܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܐ ❖

1 ܘܐܬܝܗܒ ܠܝ ܩܢܝܐ ܕܕܡܐ ܠܫܒܛܐ ܂
ܘܩܐܡ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܂ ܟܕ ܐܡܪ ܂ ܩܘܡ
ܡܫܘܚ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܂
ܘܠܡܕܒܚܐ ܂ ܘܠܗܠܝܢ ܕܣܓܕܝܢ ܒܗ ܆



5 Et angelum quem vidi stantem supra
mare et supra terram, levavit manum
suam ad cælum, 6 Et juravit per
viventem in sæcula sæculorum, qui
creavit cælum et ea quæ in illo
sunt, et terram et ea quæ in ea
sunt, et mare et ea quæ in eo sunt,
quia tempus amplius non erit, 7 Sed
in diebus vocis septimi angeli, cum
cœperit tuba canere, et consumma-
bitur mysterium Dei, sicut evangeli-
zavit per servos suos prophetas. 8 Et
vox quam audivi dicentem de cælo
iterum loquentem mecum dicentem :
Vade, accipe librum apertum de manu
angeli stantis supra mare et supra
terram. 9 Et abii ad angelum, dicens
ei ut daret mihi librum. Et dicit
mihi : Accipe et devora eum : et faciet
amaricare ventrem tuum, sed in ore
tuo erit dulce tamquam mel. 10 Et
accepi librum de manu angeli, et de-
voravi eum : et erat in ore meo tam-
quam mel dulce : et cum devorassem
eum, amaricatus est venter meus.
11 Et dicunt mihi : Oportet te iterum
prophetare populis et gentibus et
linguis et regibus multis.

## CAPUT XI.

1 Et datus est mihi calamus similis
virgæ, dicens : Surge et metire tem-
plum Dei et altare et adorantes in eo.

2 Καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ
ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς,
ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν
τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσερά-
κοντα δύο. 3 Καὶ δώσω τοῖς δυσὶν
μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν
ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περι-
βεβλημένοι σάκκους. 4 Οὗτοί εἰσιν
αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ
ἐνώπιον τοῦ Κυρίου τῆς γῆς ἑστῶτες.
5 Καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ
ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ
κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ
τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ
αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 Οὗτοι ἔχουσιν
ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ
ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας
αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδά-
των στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι
τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν
θελήσωσιν. 7 Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν
μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖ-
νον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ᾽ αὐτῶν
πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτε-
νεῖ αὐτούς. 8 Καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν
ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς
μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς
Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ
Κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη. 9 Καὶ βλέ-
πουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ
γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν
ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα
αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα.



2 ܘܕܪܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܝܟܠܐ. ܐܦܩ
ܡܢ ܠܒܪ. ܘܠܐ ܬܡܫܚܝܗ̇. ܡܛܠ
ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܥܡܡܐ. ܘܡܕܝܢܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܢܕܘܫܘܢ. ܝܪܚܐ ܐܪܒܥܝܢ
ܘܬܪܝܢ. 3 ܘܐܬܠ ܠܬܪܝܢ ܣܗܕܝ ܕܝܠܝ:
ܘܢܬܢܒܘܢ ܝܘܡܬܐ ܐܠܦ ܘܡܐܬܝܢ ܘܫܬܝܢ.
ܟܕ ܡܬܥܛܦܝܢ ܣܩܐ. 4 ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ
ܬܪܬܝܢ ܙܝܬܝܢ. ܘܬܪܬܝܢ ܡܢܪܢ: ܗܠܝܢ
ܕܩܕܡ ܡܪܐ ܕܐܪܥܐ ܩܝܡܝܢ. 5 ܘܐܢ ܐܢܫ
ܠܗܘܢ ܨܒܐ ܠܡܗܪܘ: ܢܘܪܐ ܢܦܩܐ ܡܢ
ܦܘܡܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܘܐܟܠܐ ܠܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ
ܕܝܠܗܘܢ: ܘܐܢ ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܨܒܐ
ܠܡܗܪܘ: ܗܟܢܐ ܘܠܐ ܠܗ
ܠܡܬܩܛܠܘ. 6 ܗܢܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܐܚܕܘܢ ܠܫܡܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
ܢܚܬ ܡܛܪܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܢܒܝܘܬܗܘܢ.
ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܠ ܡܝܐ
ܕܢܗܦܟܘܢ ܐܢܘܢ ܠܕܡܐ. ܘܠܡܡܚܐ
ܠܐܪܥܐ ܒܟܠ ܡܚܘܬܐ: ܟܡܐ ܕܨܒܝܢ
ܐܢܘܢ. 7 ܘܡܐ ܕܫܠܡܘ ܕܢܫܠܡܘܢ
ܣܗܕܘܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ: ܚܝܘܬܐ ܗܝ
ܕܣܠܩܐ ܡܢ ܬܗܘܡܐ: ܬܥܒܕ ܥܡܗܘܢ
ܩܪܒܐ: ܘܬܙܟܐ ܐܢܘܢ. 8 ܘܫܠܕܝܗܘܢ
ܕܝܠܗܘܢ: ܥܠ ܦܠܛܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܪܒܬܐ: ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܪܘܚܢܐܝܬ
ܣܕܘܡ ܘܡܨܪܝܢ. ܐܝܟܐ ܕܐܦ
ܡܪܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܐܙܕܩܦ. 9 ܘܚܙܝܢ ܡܢ
ܥܡܡܐ ܘܫܪܒܬܐ ܘܠܫܢܐ ܘܥܡܡܐ
ܫܠܕܝܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ: ܝܘܡܬܐ ܬܠܬܐ
ܘܦܠܓܗ. ܘܫܠܕܝܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܠܐ
ܫܒܩܝܢ ܠܡܬܬܣܡܘ ܒܩܒܪܐ.



2 Atrium autem quod est foris tem-
plum eice foras et ne metiaris illud,
quoniam datum est gentibus, et civi-
tatem sanctam calcabunt mensibus
quadraginta duobus. 3 Et dabo duo-
bus testibus meis, et prophetabunt
diebus mille ducentis sexaginta amicti
saccos. 4 Hi sunt duo olivæ et duo
candelabra in conspectu Domini terræ
stantes. 5 Et si quis eos voluerit
nocere, ignis exiet de ore ipsorum et
devorabit inimicos eorum: et si quis
voluerit eos lædere, sic oportet eum
occidi. 6 Hi habent potestatem clu-
dendi cælum, ne pluat diebus pro-
phetiæ ipsorum, et potestatem habent
super aquas convertendi eas in san-
guinem et percutere terram omni
plaga quotienscumque voluerint. 7 Et
cum finierint testimonium suum,
bestia quæ ascendit de abysso faciet
adversus illos bellum et vincet illos et
occidet illos. 8 Et corpora eorum in
plateis civitatis magnæ, quæ vocatur
spiritaliter Sodoma et Ægyptus,
ubi et Dominus eorum crucifixus est.
9 Et videbunt de populis et tribubus
et linguis et gentibus corpora eorum
per tres dies et dimidium, et corpora
corum non sinunt poni in monumentis

10 Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται,
καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι
οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς
κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ μετὰ
τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα
ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς,
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ
φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦν-
τας αὐτούς. 12 Καὶ ἤκουσαν φωνὴν
μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς·
'Ανάβατε ὧδε· καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν
οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν
αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, 13 Καὶ ἐν
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας,
καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ
ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα
ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ
ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ
θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. 14 'Η οὐαὶ ἡ δευτέρα
ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται
ταχύ, 15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος
ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι
ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντες· 'Εγένετο ἡ
βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν
καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 Καὶ
οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, οἳ κάθηνται ἐπὶ
τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ
τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν
τῷ θεῷ, 17 Λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν
σοι, Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν
καὶ ὁ ἦν, καὶ ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν
σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας,



10 ܘܗܢܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ . ܢܚܕܘܢ
ܒܗܘܢ . ܘܢܬܒܣܡܘܢ : ܘܩܘܪܒܢܐ
ܢܫܕܪܘܢ ܠܚܕܕܐ . ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܬܪܝܢ
ܢܒܝܐ : ܫܢܩܘ ܠܗܠܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܥܠ
ܐܪܥܐ . 11 ܘܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܘܦܠܓܐ
ܪܘܚܐ : ܕܚܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠܬ
ܒܗܘܢ : ܘܩܡܘ ܥܠ ܪܓܠܝܗܘܢ .
ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܢܦܠܬ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ
ܠܗܘܢ . 12 ܘܫܡܥܘ ܩܠܐ ܪܒܐ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܩܘ ܠܗܪܟܐ .
ܘܣܠܩܘ ܠܫܡܝܐ ܒܥܢܢܐ : ܘܚܙܐܘ
ܐܢܘܢ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ . 13 ܘܒܗܝ
ܫܥܬܐ ܗܘܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ . ܘܚܕ ܡܢ
ܥܣܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܢܦܠ . ܘܐܬܩܛܠܘ
ܒܙܘܥܐ . ܫܡܗܐ ܕܒܢܝܢܫܐ . ܫܒܥܐ
ܐܠܦܝܢ . ܘܗܢܘܢ ܕܦܫܘ ܕܚܝܠܝܢ ܗܘܘ :
ܘܝܗܒܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ . 14 ܗܘ
ܘܝ ܬܪܝܢܐ ܐܙܠ . ܗܐ ܗܘ ܘܝ ܬܠܝܬܝܐ
ܐܬܐ ܥܓܠ . 15 ܘܗܘ ܡܠܐܟܐ ܫܒܝܥܝܐ
ܙܥܩ : ܘܗܘܘ ܩܠܐ ܪܘܪܒܐ ܕܐܡܪܝܢ :
ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܡܪܢ ܕܝܠܢ
ܘܕܡܫܝܚܗ ܕܝܠܗ . ܘܢܡܠܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܕܥܠܡܐ . 16 ܘܗܢܘܢ ܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ
ܩܫܝܫܐ : ܗܢܘܢ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ ܝܬܒܝܢ
ܕܐܠܗܐ : ܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠ ܟܘܪܣܘܬܗܘܢ
ܕܝܠܗܘܢ : ܢܦܠܘ ܥܠ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ
ܕܝܠܗܘܢ : ܘܣܓܕܘ ܠܐܠܗܐ . 17 ܟܕ
ܐܡܪܝܢ : ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܐܚܝܕ ܟܠ : ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ : ܡܛܠ ܕܢܣܒܬ
ܚܝܠܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܪܒܐ ܘܐܡܠܟܬ :



10 Et inhabitantes terram gaudebunt
super illis et jocundabuntur et munera
mittent invicem, quoniam hi duo pro-
phetæ cruciaverunt eos qui habitant
super terram. 11 Et post dies tres et
dimidium spiritus vitæ a Deo intravit
in eos, et steterunt super pedes suos,
et timor magnus cecidit super eos qui
viderunt eos. 12 Et audierunt vocem
magnam de cælo dicentem illis:
Ascendite huc: et ascenderunt in
cælum in nube, et viderunt illos
inimici eorum. 13 Et in illa hora
factus est terræ motus magnus, et
decima pars civitatis cecidit, et occisi
sunt in terræ motu nomina hominum
septem milia, et reliqui in timorem
sunt missi et dederunt gloriam Deo
cæli. 14 Væ secundum abiit: et ecce
væ tertium veniet cito. 15 Et septimus
angelus tuba cecinit, et factæ sunt
voces magnæ in cælo dicentes: Factum
est regnum hujus mundi Domini nostri
et Christi ejus, et regnabit in sæcula
sæculorum. 16 Et viginti quattuor
seniores, qui in conspectu Dei sedent in
sedibus suis, ceciderunt in facies suas
et adoraverunt Deum 17 Dicentes: Gra-
tias tibi agimus, Domine Deus omni-
potens, qui es et qui eras, qui accepisti
virtutem tuam magnam et regnasti,

18 *Καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.*
19 *Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.*

## ΚΕΦ. ιβ΄.

1 *ΚΑΙ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,*
2 *Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.*
3 *Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων πυρρὸς μέγας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,*
4 *Καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.*
5 *Καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.*



18 ܘܥܡܡܐ ܪܓܙܘ܆ ܘܐܬܐ ܪܘܓܙܐ ܕܝܠܟ܂
ܘܙܒܢܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܠܡܬܬܕܢܘ܆ ܘܠܡܬܠ
ܐܓܪܐ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܕܝܠܟ܆ ܠܢܒ̈ܝܐ
ܘܠܩܕܝ̈ܫܐ܆ ܘܠܕܚܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܫܡܐ
ܕܝܠܟ܂ ܠܙܥܘ̈ܪܐ ܘܠܪ̈ܘܪܒܐ܆ ܘܠܡܚܒܠܘ
ܠܗܢܘܢ ܕܚܒܠܘ ܠܐܪܥܐ܂ 19 ܘܐܬܦܬܚ
ܗܝܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ܂ ܘܐܬܚܙܝܬ
ܩܒܘܬܐ ܕܕܝܬܩܐ ܕܝܠܗ ܒܗܝܟܠܗ܂
ܘܗܘܘ ܒܪ̈ܩܐ ܘܪ̈ܥܡܐ ܘܩ̈ܠܐ܆ ܘܙܘܥܐ
ܘܒܪܕܐ ܪܒܐ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܒ ✤

1 ܘܐܬܚܙܝܬ ܐܬܐ ܪܒܬܐ ܒܫܡܝܐ܆
ܐܢܬܬܐ ܕܥܛܝܦܐ ܫܡܫܐ܆ ܘܣܗܪܐ
ܠܬܚܬ ܪ̈ܓܠܝܗ̇ ܕܝܠܗ̇܂ ܘܟܠܝܠܐ ܪܫܗ̇ ܕܝܠܗ̇
ܕܟܘܟ̈ܒܐ ܕܬܪܬܥܣܪ܂ 2 ܘܒܟܪܣ
ܒܛܢܐ ܐܝܬ ܠܗ̇܂ ܩܥܝܐ ܗܘܬ
ܘܚܒܠܐ ܘܡܫܬܢܩܐ ܠܡܐܠܕ܂
3 ܘܐܬܚܙܝܬ ܐܚܪܬܐ ܐܬܐ ܒܫܡܝܐ܂
ܘܗܐ ܬܢܝܢܐ ܕܢܘܪܐ ܪܒܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܫܒܥܐ ܪ̈ܫܝܢ܂ ܘܥܣܪܐ ܩܪ̈ܢܢ܂ ܘܥܠ
ܫܒܥܐ ܪ̈ܫܘܗܝ܂ ܫܒܥܐ ܬܐܓ̈ܝܢ܂ 4 ܘܕܘܢܒܗ
ܕܝܠܗ ܓܪܐ ܠܬܠܬܐ ܕܟܘܟ̈ܒܐ
ܕܫܡܝܐ܂ ܘܐܪܡܝ ܐܢܘܢ ܒܐܪܥܐ܂ ܘܗܘ
ܬܢܝܢܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܩܕܡ ܗ̇ܝ
ܐܢܬܬܐ܂ ܗ̇ܝ ܕܥܬܝܕܐ ܠܡܐܠܕ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܡܬܝ ܕܬܐܠܕ ܢܐܟܘܠܝܗܝ ܠܒܪܐ
ܕܝܠܗ̇܂ 5 ܘܝܠܕܬ ܒܪܐ ܕܟܪܐ܂ ܗܘ
ܕܥܬܝܕ ܠܡܪܥܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ
ܒܫܒܛܐ ܕܦܪܙܠܐ܂ ܘܐܬܚܛܦ ܒܪܐ ܕܝܠܗ̇
ܠܘܬ ܐܠܗܐ܆ ܘܠܘܬ ܬܪܘܢܘܣ ܕܝܠܗ܂



18 Et iratæ sunt gentes, et advenit ira tua et tempus mortuorum judicari et reddere mercedem servis tuis, prophetis et sanctis et timentibus nomen tuum, pusillis et magnis, et exterminandi eos qui corruperunt terram.
19 Et apertum est templum Dei in cælo, et visa est arca testamenti ejus in templo ejus, et facta sunt fulgora et voces et terræ motus et grando magna.

## CAPUT XII.

1 Et signum magnum paruit in cælo, mulier amicta sole, et luna sub pedibus ejus, et in capite ejus corona stellarum duodecim,
2 Et in utero habens et clamans parturiens, et cruciatur ut pariat.
3 Et visum est aliud signum in cælo, et ecce draco magnus rufus, habens capita septem et cornua decem, et in capitibus suis septem diademata,
4 Et cauda ejus trahebat tertiam partem stellarum cæli, et misit eas in terram. Et draco stetit ante mulierem quæ erat paritura, ut cum peperisset filium ejus devoraret.
5 Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea: et raptus est filius ejus ad Deum et ad thronum ejus

6 *Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον,
ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφουσιν αὐτὴν
ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.*
7 *Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ,
ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ πολε-
μῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. Καὶ ὁ
δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐ-
τοῦ,* 8 *Καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὐδὲ τόπος
εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.* 9 *Καὶ
ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ
ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ
σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην,
ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.* 10 *Καὶ
ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ
λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ
ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι
ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.* 11 *Καὶ αὐτοὶ
ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου
καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν
ἄχρι θανάτου.* 12 *Διὰ τοῦτο εὐφραί-
νεσθε, οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκη-
νοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασ-
σαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς
ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον
καιρὸν ἔχει.* 13 *Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δρά-
κων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν
τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα.*



6 ܘܗܝ ܐܢܬܬܐ ܥܪܩܬ ܠܡܕܒܪܐ ܐܝܟܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܘܟܬܐ ܕܡܛܝܒܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܬܡܢ ܢܬܪܣܘܢܗ ܝܘܡܬܐ
ܐܠܦܐ ܘܡܐܬܝܢ ܘܫܬܝܢ . 7 ܘܗܘܐ ܩܪܒܐ
ܒܫܡܝܐ . ܘܡܝܟܐܝܠ ܘܡܠܐܟܘܗܝ
ܕܝܠܗ ܠܡܩܪܒܘ ܥܡ ܬܢܝܢܐ
ܘܬܢܝܢܐ ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܬܩܪܒܘ :
8 ܘܠܐ ܐܬܚܝܠܘ . ܘܠܐ ܕܘܟܬܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܐܫܬܟܚܬ ܬܘܒ ܒܫܡܝܐ . 9 ܘܐܬܪܡܝ
ܗܘ ܬܢܝܢܐ ܪܒܐ : ܗܘ ܚܘܝܐ
ܩܕܡܝܐ : ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܟܠܩܪܨܐ
ܘܣܛܢܐ : ܗܘ ܕܡܛܥܐ ܠܟܠܗ ܡܥܡܪܢܝܬܐ
ܟܠܗ . ܐܬܬܪܡܝ ܥܠ ܐܪܥܐ . ܘܡܠܐܟܘܗܝ
ܥܡܗ . ܐܬܬܪܡܝܘ . 10 ܘܫܡܥܬ
ܩܠܐ ܪܒܐ ܒܫܡܝܐ ܕܐܡܪ . ܗܫܐ
ܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܢ : ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܝܠܗ ܡܛܠ ܕܐܬܬܪܡܝ ܗܘ
ܡܩܛܪܓܢܐ ܕܐܚܝܢ ܕܝܠܢ : ܗܘ
ܕܡܩܛܪܓ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ .
11 ܘܗܢܘܢ ܙܟܐܘܗܝ . ܡܛܠ ܕܡܗ
ܕܐܡܪܐ : ܘܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܣܗܕܘܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ : ܘܠܐ ܐܚܒܘ ܠܢܦܫܐ
ܕܝܠܗܘܢ . ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ . 12 ܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܬܒܣܡܘ ܫܡܝܐ . ܘܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ
ܫܪܝܢ . ܘܝ ܠܐܪܥܐ ܘܠܝܡܐ : ܡܛܠ
ܕܢܚܬ ܡܩܛܪܓܢܐ ܠܘܬܟܘܢ : ܟܕ ܐܝܬ
ܠܗ ܚܡܬܐ ܪܒܬܐ : ܟܕ ܝܕܥ
ܕܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܐܝܬ ܠܗ . 13 ܘܟܕ
ܚܙܐ ܗܘ ܬܢܝܢܐ ܕܐܬܬܪܡܝ ܥܠ ܐܪܥܐ .
ܪܕܦ ܠܐܢܬܬܐ ܗܝ ܐܝܕܐ ܕܝܠܕܬ ܠܕܟܪܐ :



6 Et mulier fugit in solitudinem, ubi
habet locum paratum a Deo, ut ibi
pascant illam diebus mille ducentis
sexaginta. 7 Et factum est prœlium in
cælo, Michael et angeli ejus prœlia-
bantur cum dracone: et draco pugna-
bat et angeli ejus, 8 Et non valuerunt,
neque locus inventus est amplius
eorum in cælo. 9 Et projectus est
draco ille magnus, serpens antiquus,
qui vocatur dialolus et Satanas, qui
seducet universum orbem, projectus
est in terram, et angeli ejus cum illo
missi sunt. 10 Et audivi vocem mag-
nam in cælo dicentem: Nunc facta
est salus et virtus et regnum Domini
nostri et potestas Christi ejus, quia
projectus est accusator fratrum nos-
trorum, qui accusabat illos ante con-
spectum Domini nostri die ac nocte.
11 Et ipsi vicerunt illum propter san-
guinem Agni et propter verbum testi-
monii sui, et non dilexerunt animam
suam usque ad mortem. 12 Propterea
lætamini, cæli et qui habitatis in
eis: væ terræ et mari, quia descendit
diabolus ad vos habens iram magnam,
sciens quod modicum tempus habet.
13 Et postquam vidit draco quod pro-
jectus est in terram, et persecutus
est mulierem quæ peperit masculum.

14 *Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο
πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα
πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον
αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ
καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου
τοῦ ὄφεως.* 15 *Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ
τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς
ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμο-
φόρητον ποιήσῃ.* 16 *Καὶ ἐβοήθησεν ἡ
γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ
στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν
ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος
αὐτοῦ.* 17 *Καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ
τῇ γυναικί καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλε-
μον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος
αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ
θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ*
18 *Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς
θαλάσσης.*

## *ΚΕΦ. ιγʹ.*

1 *ΚΑΙ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον
ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κε-
φαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ
δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.* 2 *Καὶ τὸ
θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ
οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα
αὐτοῦ ὡς στόμα λεόντων· καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ
τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.*
3 *Καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς
ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ
τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. Καὶ
ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,*



14 ܘܐܬܝܗܒܘ ܠܐܢܬܬܐ ܬܪܬܝܢ ܓܦܐ
ܕܢܫܪܐ ܗܘ ܪܒܐ ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܬܦܪܘܚ
ܠܡܕܒܪܐ ܠܕܘܟܬܐ ܕܝܠܗ ܀ ܐܝܟܐ
ܕܡܬܬܪܣܝܐ ܬܡܢ ܙܒܢܐ ܘܙܒܢܐ ܘܦܠܓܘܬ
ܙܒܢܐ ܆ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܚܘܝܐ ܀ 15 ܘܐܪܡܝ
ܗܘ ܚܘܝܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܀ ܒܬܪ ܐܢܬܬܐ ܀
ܡܝܐ ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܆ ܐܝܟ ܕܠܗ ܢܥܒܕ
ܡܢ ܢܗܪܐ ܢܬܕܒܪ ܆ 16 ܘܥܕܪܬ ܐܪܥܐ
ܠܐܢܬܬܐ ܆ ܘܦܬܚܬ ܐܪܥܐ ܠܦܘܡܗ ܀
ܘܒܠܥܬ ܠܢܗܪܐ ܕܐܪܡܝ ܗܘܐ ܗܘ
ܬܢܝܢܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܀ 17 ܘܪܓܙ ܗܘ
ܬܢܝܢܐ ܥܠ ܐܢܬܬܐ ܆ ܘܐܙܠ ܠܡܥܒܕ
ܩܪܒܐ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ ܕܙܪܥܐ
ܕܝܠܗ ܀ ܗܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܆ ܘܐܝܬ ܠܗܘܢ ܣܗܕܘܬܐ
ܕܝܫܘܥ ܀ 18 ܘܩܡܬ ܥܠ ܚܠܐ ܕܝܡܐ ܀

## ܩܦܠܐܘܢ ✣ ܝܓ ✣

1 ܘܚܙܝܬ ܕܣܠܩܐ ܚܝܘܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܝܡܐ ܆
ܕܐܝܬ ܠܗ ܀ ܩܪܢܬܐ ܥܣܪ ܆ ܘܪܫܐ
ܫܒܥܐ ܀ ܘܥܠ ܩܪܢܬܐ ܕܝܠܗ ܥܣܪܐ ܬܓܝܢ ܀
ܘܥܠ ܪܫܐ ܕܝܠܗ ܫܡܗܐ ܕܓܘܕܦܐ ܀
2 ܘܚܝܘܬܐ ܗܕܐ ܗܘ ܕܚܙܝܬ ܆ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܕܡܝܐ ܠܢܡܪܐ ܀ ܘܪܓܠܝܗ ܕܝܠܗ ܀
ܐܝܟ ܕܕܒܐ ܀ ܘܦܘܡܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܦܘܡܐ
ܕܐܪܝܘܬܐ ܀ ܘܝܗܒ ܠܗ ܗܘ ܬܢܝܢܐ ܀
ܠܚܝܠܐ ܕܝܠܗ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܗ ܀
ܘܟܘܪܣܝܐ ܪܒܐ ܀ 3 ܘܚܕ ܡܢ ܪܫܐ
ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܢܟܝܣ ܠܡܘܬܐ ܀ ܘܡܚܘܬܐ
ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܬܐܣܝܬ ܀ ܘܐܬܕܡܪܬ
ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܒܬܪ ܗܝ ܚܝܘܬܐ ܗܕܐ ܀



14 Et datæ sunt mulieri duæ alæ
aquilæ magnæ, ut volaret in desertum
in locum suum, ubi alitur per tempus
et tempora et dimidium temporis a
facie serpentis. 15 Et misit serpens ex
ore suo post mulierem aquam tam-
quam flumen, ut eam faceret trahi a
flumine. 16 Et adjuvit terra mulierem,
et aperuit terra os suum et absorbuit
flumen quod misit draco de ore suo.
17 Et iratus est draco in mulierem, et
abiit facere prœlium cum reliquis de
semine ejus, qui custodiunt mandata
Dei et qui habent testimonium Jesu.
18 Et stetit super arenam maris.

## CAPUT XIII.

1 Et vidi de mare bestiam ascen-
dentem et habentem capita septem et
cornua decem, et super cornua ejus
decem diademata, et super capita ejus
nomina blasphemiæ. 2 Et bestiam
quam vidi, similis erat pardo, et pedes
ejus sicut ursi, et os ejus sicut os
leonis. Et dedit illi draco virtu-
tem suam et potestatem magnam.
3 Et unum de capitibus suis
quasi occisum in mortem, et plaga
mortis ejus curata est. Et ammirata
est universa terra post bestiam,

4 *Καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ;* 5 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα δύο.* 6 *Καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.* 7 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.* 8 *Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.* 9 *Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.* 10 *Εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν [ὑπάγει,] εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.* 11 *Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.* 12 *Καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.*



4 ܘܣܓܕܘ ܠܬܢܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܝܗܒ
ܫܘܠܛܢܐ ܠܗܿ ܚܝܘܬܐ ܡܢܘ ܗܘ ܘܡܢܘ
ܡܫܟܚ ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡܗ. 5 ܘܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܦܘܡܐ ܕܡܡܠܠ ܪܘܪܒܬܐ ܘܓܘܕܦܐ.
ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܠܡܥܒܕ ܝܪ̈ܚܐ
ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ. 6 ܘܦܬܚ ܦܘܡܐ
ܕܝܠܗ ܠܓܘܕܦܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ܆
ܠܡܓܕܦܘ ܠܫܡܐ ܕܝܠܗ ܘܠܡܫܟܢܗ܆
ܘܠܗܠܝܢ ܕܒܫܡܝܐ ܫܪܝܢ. 7 ܘܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠ ܫܪܒܐ ܘܥܡܡܐ
ܘܠܫܢܐ ܘܐܘܡܬܐ. ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ
ܠܡܥܒܕ ܩܪܒܐ ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܠܡܙܟܘ
ܐܢܘܢ. 8 ܘܢܣܓܕܘܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܥܡܪܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܟܬܝܒ
ܫܡܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܟܬܒܐ ܕܚܝܐ܆ ܕܐܡܪܐ
ܗܘ ܢܟܝܣܐ܆ ܡܢ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ.
9 ܐܢ ܐܢܫ ܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ. ܢܫܡܥ.
10 ܐܢ ܠܫܒܝܐ ܡܘܒܠ܆ ܠܫܒܝܐ
ܐܙܠ. ܐܢ ܐܢܫ ܒܣܝܦܐ ܩܛܠ܆ ܘܠܐ
ܠܗ ܕܒܣܝܦܐ ܢܬܩܛܠ. ܗܪܟܐ
ܐܝܬܝܗ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ܆ ܘܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܩܕܝܫܐ. 11 ܘܚܙܝܬ ܐܚܪܬܐ ܚܝܘܬܐ
ܚܝܘܬܐ. ܕܣܠܩܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܩܪܢܐ ܬܪܬܝܢ ܕܕܡܝܢ
ܠܐܡܪܐ. ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܬܢܝܢܐ.
12 ܘܠܫܘܠܛܢܐ ܟܠܗ ܕܗܘ ܚܝܘܬܐ
ܚܝܘܬܐ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ܆ ܥܒܕ ܗܘܐ
ܩܕܡܘܗܝ. ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܠܐܪܥܐ ܘܠܕܥܡܪܝܢ
ܒܗ ܕܥܡܪܝܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܓܕܘܢ
ܠܗ ܠܚܝܘܬܐ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ. ܕܗܘ
ܕܐܬܐܣܝܬ ܡܚܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܗ.



4 Et adoraverunt draconem, quia dedit potestatem bestiæ, et adoraverunt bestiam dicentes: Quis similis bestiæ, et quis poterit pugnare cum ea? 5 Et datum est ei os loquens magna blasphemiæ, et data est illi potestas facere menses XLII. 6 Et aperuit os suum in blasphemia ad Deum, blasphemare nomen ejus et tabernaculum ejus et eos qui in cælo habitant. 7 Et datum est illi bellum facere cum sanctis et vincere illos, et data est ei potestas in omnem tribum et populum et linguam et gentem. 8 Et adorabunt eum omnes qui habitant terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ Agni qui occisus est ab origine mundi. 9 Si quis habet aurem, audiat. 10 Qui in captivitatem [duxerit], vadit in captivitatem: qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia et fides sanctorum. 11 Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo similia Agni et loquebatur sicut draco. 12 Et potestatem prioris bestiæ omnem faciebat in conspectu ejus. Et fecit terram et habitantes in eam adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis.

13 *Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ*
*πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ*
*εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.*
14 *Καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς*
*γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι*
*ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοι-*
*κοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ*
*θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης*
*καὶ ἔζησεν.* 15 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι*
*πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ*
*λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ*
*ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσουσιν τῇ εἰκόνι*
*τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.* 16 *Καὶ ποιεῖ*
*πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,*
*καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς,*
*καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,*
*ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς*
*χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτω-*
*πον αὐτῶν,* 17 *Ἵνα μή τις δύνηται*
*ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ*
*χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν*
*ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.* 18 *Ὧδε ἡ*
*σοφία ἐστίν. Ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω*
*τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ*
*ἀνθρώπου ἐστίν. Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ*
*χξϛ΄.*

## ΚΕΦ. ιδ΄.

1 *ΚΑΙ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς*
*ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν*
*τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι*
*τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐ-*
*τοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.*



13 ܘܥܒܕ ܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܢܘܪܐ ܢܥܒܕ ܠܡܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ. 14 ܘܢܛܥܐ ܠܗܘܢ
ܕܥܡܪܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܠܡܥܒܕ ܒܐܬܘܬܐ
ܠܗܘ ܚܝܘܬ ܗܢܐ: ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܚܘܬܐ ܕܣܝܦܐ ܘܚܝܐ. 15 ܘܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܠܡܬܠ ܪܘܚܐ ܠܨܠܡܐ ܕܗܘ
ܚܝܘܬ ܗܢܐ. ܘܢܥܒܕ ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܢ ܠܐ ܢܣܓܕܘܢ ܠܗ ܠܨܠܡܐ ܕܗܘ
ܚܝܘܬ ܗܢܐ. ܢܬܩܛܠܘܢ. 16 ܘܢܥܒܕ
ܠܟܠܗܘܢ ܙܥܘܪܐ ܘܪܘܪܒܐ: ܘܥܬܝܪܐ
ܘܡܣܟܢܐ. ܘܥܒܕܐ ܚܐܪܐ ܘܥܒܕܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗܘܢ ܪܘܫܡܐ
ܥܠ ܐܝܕܐ ܕܝܡܝܢܐ: ܐܘ ܥܠ
ܒܝܬ ܥܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. 17 ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
ܐܢܫ ܢܫܟܚ ܢܙܒܢ ܐܘ ܢܙܒܢ: ܐܠܐ ܗܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܘܫܡܐ ܕܫܡܐ ܕܗܘ ܚܝܘܬ
ܗܢܐ: ܐܘ ܡܢܝܢܐ ܕܫܡܐ ܕܝܠܗ.
18 ܗܪܟܐ ܐܝܬܝܗ ܚܟܡܬܐ. ܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܗܘܢܐ. ܢܚܫܘܒ ܠܡܢܝܢܐ ܕܗܘ
ܚܝܘܬ ܗܢܐ. ܡܢܝܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܢܫܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢܝܢܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ
ܫܬ ܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܫܬ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܕ ✤

1 ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ ܗܘ ܐܡܪܐ ܩܐܡ ܥܠ
ܛܘܪܐ ܕܨܗܝܘܢ. ܘܥܡܗ ܡܢܝܢܐ ܡܐܐ
ܘܐܪܒܥܝܢ. ܘܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ: ܕܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܫܡܐ ܕܝܠܗ ܘܫܡܐ ܕܐܒܘܗܝ:
ܕܟܬܝܒ ܥܠ ܒܝܬ ܥܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ.



13 Et fecit signa magna, ut etiam
ignem faceret de cælo descendere in
terram in conspectum hominum.
14 Et seducet habitantes terram prop-
ter signa quæ data sunt illi facere in
conspectu bestiæ, dicens habitantibus
in terra ut faciant imaginem bestiæ
quæ habet plagam gladii et vixit.
15 Et datum est illi ut daret spiritum
imagini bestiæ, ut et loquatur imago
bestiæ, et faciat quicumque non ado-
raverit imaginem bestiæ occidantur.
16 Et faciet omnes, pusillos et magnos
et divites et pauperes et liberos et
servos, habere characterem in dextra
manu aut in frontibus suis, 17 Et ne
quis possit emere aut vendere, nisi
quis habet characterem nomine bestiæ
aut numerum nominis ejus. 18 Hic
sapientia est. Qui habet intellectum,
computet numerum bestiæ: numerus
enim hominis est. Et numerus ejus
est sexcenti sexaginta sex.

## CAPUT XIV.

1 Et vidi, et ecce Agnus stabat
supra montem Sion, et cum illo
centum quadraginta quattuor milia
habentes nomen ejus et nomen
Patris ejus scriptum in frontibus suis.

2 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς
φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν
βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα
ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς
κιθάραις αὐτῶν· 3 Καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν
καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ
τῆς γῆς. 4 Οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. Οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. Οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ
καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 Καὶ ἐν τῷ στόματι
αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος· ἄμωμοι γάρ
εἰσιν. 6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ
λαόν, 7 Λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ·
Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8 Καὶ ἄλλος
ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων· Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.



2 ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܐܝܟ
ܩܠܐ ܕܡܝܐ ܣܓܝܐܐ : ܘܐܝܟ ܩܠܐ
ܕܪܥܡܐ ܪܒܐ . ܘܩܠܐ ܗܘ ܕܫܡܥܬ :
ܐܝܟ ܕܩܝܬܪܘܕܐ ܕܢܩܫܝܢ ܒܩܝܬܪܐ
ܕܝܠܗܘܢ . 3 ܘܡܫܒܚܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܚܕܬܐ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ . ܘܩܕܡ ܗܠܝܢ ܐܪܒܥ ܚܝܘܬܐ . ܘܩܕܡ ܩܫܝܫܐ . ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܐܠܦܗ ܠܬܫܒܘܚܬܐ : ܐܠܐ ܐܢ ܗܠܝܢ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ : ܗܠܝܢ
ܕܙܒܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ . 4 ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܥܡ ܢܫܐ ܠܐ ܐܬܛܢܦܘ . ܒܬܘܠܐ ܓܝܪ ܐܢܘܢ . ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܢܩܦܝܢ ܠܐܡܪܐ ܠܐܝܟܐ ܕܐܙܠ : ܗܠܝܢ ܡܢ ܢܫܐ ܐܙܕܒܢܘ . ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܪܫܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐܡܪܐ . 5 ܘܒܦܘܡܗܘܢ
ܕܝܠܗܘܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܕܓܠܬܐ . ܕܠܐ
ܡܘܡܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ . 6 ܘܚܙܝܬ
ܐܚܪܢܐ ܡܠܐܟܐ ܕܦܪܚ ܒܫܡܝܐ : ܕܟܕ ܦܪܚ ܐܝܬ ܠܗ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܠܥܠܡ . ܠܡܣܒܪܘ ܠܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ . ܘܥܠ ܟܠ ܐܘܡܬܐ ܘܫܪܒܬܐ ܘܠܫܢܐ ܘܥܡܐ .
7 ܕܐܡܪ ܒܩܠܐ ܪܒܐ . ܕܚܠܘ ܠܐܠܗܐ ܘܗܒܘ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ . ܡܛܠ ܕܐܬܬ ܫܥܬܐ ܕܕܝܢܗ ܕܝܠܗ . ܘܣܓܘܕܘ ܠܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ : ܘܝܡܡܐ
ܘܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ . 8 ܘܐܚܪܢܐ ܡܠܐܟܐ ܬܪܝܢܐ
ܢܩܦ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪ . ܢܦܠܬ ܢܦܠܬ ܒܒܠ ܗܝ ܪܒܬܐ : ܗܝ ܕܡܢ ܚܡܪܐ ܕܚܡܬܐ ܕܙܢܝܘܬܗ ܐܫܩܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ .



2 Et audivi vocem de cælo tamquam
vocem aquarum multarum et tamquam vocem tonitrui magni, et vocem quam audivi sicut citharœdorum citharizantium in citharis suis. 3 Et
cantabant quasi canticum novum ante sedem et ante quattuor animalia et seniores: et nemo poterat dicere canticum nisi illa centum quadraginta quattuor milia, qui empti sunt de
terra. 4 Hi sunt qui cum mulieribus
non sunt coinquinati: virgines enim sunt. Hi qui sequuntur Agnum quocumque abierit. Hi empti sunt ex omnibus primitiæ Deo et Agno, 5 Et
in ore ipsorum non est inventum
mendacium; sine macula sunt. 6 Et
vidi alterum angelum volantem per medium cælum, habentem evangelium æternum, ut evangelizaret sedentibus super terram et super omnem gentem et tribum et linguam et populum,
7 Dicentem magna voce: Timete Deum
et date illi honorem, quia venit hora judicii ejus, et adorate eum qui fecit cælum et terram et mare et fontes
aquarum. 8 Et alius angelus secutus
est dicens: Cecidit cecidit Babylon illa magna, quæ a vino iræ fornicationis suæ potionavit omnes gentes.

9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν
αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις
προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα
αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ
μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
10 Καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου
τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου
ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ,
καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ
ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ
ἀρνίου. 11 Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασα-
νισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀνα-
βαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν
ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ
θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις
λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος
αὐτοῦ· 12 Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων
ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα
φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης·
Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν
Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι. Ναί,
λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ
τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν
ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν. 14 Καὶ ἴδον, καὶ
ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην
καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον
χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον
ὀξύ. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ
τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ
καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον
τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι
ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη
ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ
καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.



9 ܘܐܚܪܢܐ ܡܠܐܟܐ ܬܠܝܬܝܐ ܢܩܦ ܠܗܘܢ
ܟܕ ܐܡܪ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܂ ܐܢ ܐܢܫ ܣܓܕ
ܠܗܘ ܚܝܘܬܐ ܗܢܐ ܘܠܨܠܡܐ ܕܝܠܗ ܂
ܘܢܣܒ ܪܘܫܡܐ ܕܝܠܗ ܥܠ ܒܝܬ
ܥܝܢܘܗܝ ܐܘ ܥܠ ܐܝܕܐ ܕܝܠܗ ܂ 10 ܐܦ
ܗܘ ܢܫܬܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܚܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܂
ܗܘ ܕܡܙܝܓ ܐܡܪܝܗ ܒܟܣܐ ܕܪܘܓܙܐ
ܕܝܠܗ ܂ ܘܢܫܬܢܩ ܒܢܘܪܐ ܘܒܟܒܪܝܬܐ ܂
ܩܕܡ ܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܂ ܘܩܕܡ ܐܡܪܐ ܂
11 ܘܬܢܢܐ ܕܬܫܢܝܩܐ ܕܝܠܗܘܢ ܂ ܠܥܠܡܐ
ܕܥܠܡܐ ܣܠܩ ܂ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܢܝܚܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ ܂ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܣܓܕܝܢ ܠܗܘ ܚܝܘܬܐ ܗܢܐ ܘܠܨܠܡܐ
ܕܝܠܗ ܂ 12 ܗܪܟܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܐܝܬܝܗ ܂ ܗܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܂
13 ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܂
ܟܬܘܒ ܂ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܝܬܐ ܗܢܘܢ
ܕܒܡܪܢ ܡܝܬܝܢ ܂ ܡܢ ܗܫܐ ܂ ܐܝܢ ܐܡܪ
ܪܘܚܐ ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܬܢܝܚܘܢ ܡܢ ܥܡܠܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܂ ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܕܝܠܗܘܢ
ܢܩܦܝܢ ܠܗܘܢ ܂ 14 ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ
ܥܢܢܐ ܚܘܪܬܐ ܂ ܘܥܠ ܥܢܢܐ ܝܬܒ ܂ ܕܕܡܐ
ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܂ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗ
ܕܝܠܗ ܟܠܝܠܐ ܕܕܗܒܐ ܂ ܘܒܐܝܕܗ ܕܝܠܗ
ܡܓܠܐ ܚܪܝܦܬܐ ܂ 15 ܘܐܚܪܢܐ ܡܠܐܟܐ ܢܦܩ
ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܂ ܟܕ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܂
ܠܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ ܥܢܢܐ ܂ ... 16 ܘܐܪܡܝ
ܡܓܠܐ ܕܝܠܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܂ ܘܐܬܚܨܕܬ ܐܪܥܐ ܂



9 Et alius angelus tertius secutus est
illos dicens voce magna : Si quis ado-
raverit bestiam et imaginem ejus et
acceperit characterem in fronte sua aut
in manu sua, 10 Et hic bibet de vino
iræ Dei, qui mixtus est mere in calice
iræ ipsius, et cruciabitur igne et sul-
phure in conspectu angelorum sancto-
rum et ante conspectum Agni. 11 Et
fumus tormentorum eorum in sæcula
sæculorum ascendit, nec habent re-
quiem die ac nocte qui adoraverunt
bestiam et imaginem ejus et si quis
accepit characterem nominis ejus.
12 Hic patientia sanctorum est, qui
custodiunt mandata Dei et fidem Jesu.
13 Et audivi vocem de cælo dicentem :
Scribe: Beati mortui qui in Domino
moriuntur a modo. Jam dicit Spiritus,
ut requiescant a laboribus suis : opera
enim illorum sequuntur illos. 14 Et
vidi, et ecce nubem candidam, et super
nubem sedentem similem Filio hominis,
habentem in capite suo coronam
auream et in manu sua falcem acutam.
15 Et alter angelus exivit de templo,
clamans voce magna ad sedentem
super nubem : Mitte falcem tuam et
mete, quia venit hora ut metatur.
quoniam aruit messis terræ. 16 Et
misit qui sedebat super nubem falcem
suam in terram, et messa est terra.

17 *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ·* 18 *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.* 19 *Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.* 20 *Καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.*

## *ΚΕΦ. ιε'.*

1 *ΚΑΙ ἴδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐ-[ρ]ανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους [ἑ]πτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχά-[τ]ας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς [τ]οῦ θεοῦ.* 2 *Καὶ ἴδον ὡς θάλασσαν [ὑ]αλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς [ν]ικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς [ε]ἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ [τ]οῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν [θ]άλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας [τ]οῦ θεοῦ.* 3 *Καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν [Μ]ωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν [ᾠ]δὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες· Μεγάλα [κα]ὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, Κύριε ὁ [θε]ὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθι-[να]ὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·*

17 ܘܐܚܪܢܐ ܡܠܐܟܐ ܢܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܗܘ
ܕܒܫܡܝܐ܂ ܕܐܝܬ ܐܦ ܠܗ ܡܓܠܐ
ܚܪܝܦܬܐ܂ 18 ܘܐܚܪܢܐ ܡܠܐܟܐ ܢܦܩ ܡܢ
ܡܕܒܚܐ܂ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ
ܢܘܪܐ܂ ܘܩܪܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܠܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܡܓܠܐ ܚܪܝܦܬܐ ܟܕ ܐܡܪ܂ ܫܕܪ
ܠܡܓܠܟ ܕܝܠܟ ܗܝ ܚܪܝܦܬܐ܂ ܘܩܛܘܦ
ܠܣܓܘܠܐ ܕܟܪܡܗ ܕܐܪܥܐ܂ ܡܛܠ
ܕܐܬܒܫܠܘ ܥܢܒܘܗܝ ܕܐܪܥܐ܂ 19 ܘܐܪܡܝ
ܡܠܐܟܐ ܠܡܓܠܐ ܕܝܠܗ ܒܐܪܥܐ܂ ܘܩܛܦ
ܠܟܪܡܗ ܕܐܪܥܐ܂ ܘܐܪܡܝ ܒܡܥܨܪܬܐ
ܕܚܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܪܒܐ܂ 20 ܘܐܬܬܕܝܫܬ
ܗܝ ܡܥܨܪܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ܂ ܘܕܡܐ
ܢܦܩ ܡܢ ܡܥܨܪܬܐ ܥܕܡܐ ܠܦܓܘܡܐ
ܕܪܟܫܐ܂ ܡܢ ܐܣܛܕܘܬܐ ܐܠܦ ܘܫܬ ܡܐܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܗ ❖

1 ܘܚܙܝܬ ܐܚܪܬܐ ܐܬܐ ܒܫܡܝܐ܂ ܪܒܬܐ
ܘܬܡܝܗܬܐ܂ ܡܠܐܟܐ ܫܒܥܐ܂ ܕܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܡܚܘܢ ܫܒܥ܂ ܗܠܝܢ
ܐܚܪܝܬܐ܂ ܡܛܠ ܕܒܗܝܢ ܐܫܬܠܡܬ
ܚܡܬܗ ܕܐܠܗܐ܂ 2 ܘܚܙܝܬ ܐܝܟ
ܝܡܐ ܕܙܓܘܓܝܬܐ܂ ܕܚܠܝܛܐ ܒܢܘܪܐ܂
ܘܠܗܠܝܢ ܕܙܟܘ ܡܢ ܗܘ ܚܝܘܬܐ
ܘܡܢ ܨܠܡܐ ܕܝܠܗ܂ ܘܡܢ ܡܢܝܢܐ
ܕܫܡܐ ܕܝܠܗ܂ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܥܠ
ܝܡܐ ܕܙܓܘܓܝܬܐ܂ ܘܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܩܝܬܪܘܣܐ ܕܐܠܗܐ܂ 3 ܘܡܫܒܚܝܢ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܘܫܐ ܗܘ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ܂
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܡܪܐ܂ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܂
ܪܘܪܒܐ ܘܬܡܝܗܐ ܐܝܠܝܢ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܚܝܕ ܟܠ܂ ܟܐܢܬܐ
ܘܫܪܝܪܬܐ ܐܘܪܚܬܐ ܕܝܠܟ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ܂

17 Et alius angelus exivit de templo quod est in cælo, habens et ipse falcem acutam: 18 Et alius angelus [exivit] de altari, qui habet potestatem supra ignem, et clamavit voce magna [ad eum] qui habet falcem acutam, dicens: Mitte falcem tuam acutam et vindemia botrus vineæ terræ, quoniam maturæ sunt uvæ ejus. 19 Et misit angelus falcem suam in terram, et vindemiavit vineam terræ et misit in lacum iræ Dei magnum. 20 Et calcatus est lacus extra civitatem, et exivit sanguis de lacu usque ad frenos equorum per stadia mille sexcenta.

## CAPUT XV.

1 Et vidi aliud signum in cælo magnum et mirabile, angelos septem habentes plagas septem novissimas, quoniam in illis consummata est ira Dei. 2 Et vidi tamquam mare vitreum mixtum igne, et eos qui vicerunt bestiam et imaginem illius et numerum nominis ejus, stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei 3 Et cantantes canticum Moysi servi Dei et canticum Agni, dicentes: Magna et mirabilia [sunt] opera tua, Domine Deus omnipotens: justæ et veræ viæ tuæ, Rex cælorum:

4 *Τίς οὐ μὴ φοβηθῇ [σε], Κύριε, καὶ
δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος,
ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσ-
κυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώ-
ματά σου ἐφανερώθησαν.* 5 *Καὶ μετὰ
ταῦτα ἴδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,*
6 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ
ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ,
ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ
περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας
χρυσᾶς,* 7 *Καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων
ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ
φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ
θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.* 8 *Καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ
ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν
αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.*



4 ܡܢܘ ܠܐ ܢܕܚܠ ܠܟ ܡܪܝܐ: ܘܢܫܒܚ
ܠܫܡܟ ܕܝܠܟ: ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ
ܒܠܚܘܕܝܟ ܚܣܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܐܝܬܝܟ ܘܟܐܢܐ
ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܢܐܬܘܢ ܘܢܣܓܕܘܢ
ܩܕܡܝܟ. ܕܙܕܩܐ ܕܝܠܟ ܐܬܓܠܝܘ:
5 ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܝܬ. ܘܐܬܦܬܚ
ܗܝܟܠܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ.
6 ܘܢܦܩܘ ܫܒܥܐ ܡܠܐܟܐ ܗܢܘܢ
ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܡܚܘܬܐ. ܡܢ
ܗܝܟܠܐ: ܟܕ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܒܝܫܝܢ ܟܬܢܐ
ܕܟܝܐ ܢܗܝܪܐ. ܘܐܣܝܪܝܢ ܥܠ ܚܕܝܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܐܣܪܐ ܕܕܗܒܐ. 7 ܘܚܕܐ ܡܢ
ܐܪܒܥ ܚܝܘܬܐ: ܝܗܒܬ ܠܗܢܘܢ ܫܒܥܐ
ܡܠܐܟܐ. ܫܒܥ ܦܝܠܘܬ ܕܕܗܒܐ:
ܕܡܠܝܢ ܡܢ ܚܡܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ
ܕܚܝ ܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ. 8 ܘܐܬܡܠܝ
ܗܝܟܠܐ ܡܢ ܬܢܢܐ ܡܢ ܫܘܒܚܗ
ܕܐܠܗܐ ܘܡܢ ܚܝܠܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܐ ܐܢܫ
ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܥܠ ܠܗܝܟܠܐ: ܥܕܡܐ
ܕܢܫܬܠܡܢ ܗܢܝܢ ܫܒܥ ܡܚܘܬܐ
ܕܫܒܥܐ ܡܠܐܟܐ ܀



4 Quis non timebit [te], Domine, et mag-
nificabit nomen tuum? quia solus pius
[es], quoniam omnes gentes venient, et
adorabunt in conspectu tuo, quoniam
judicia tua manifestata sunt. 5 Et
post hæc vidi, ecce apertum est tem-
plum tabernaculi testimonii in cælo,
6 Et exierunt septem angeli habentes
plagas de templo, vestiti lapide mundo
candido, et præcincti circa pectora
zonis aureis. 7 Et unus ex quattuor
animalibus dedit septem angelis sep-
tem phialas aureas plenas iracundiæ
Dei viventis in sæcula sæculorum.
8 Et impletum est templum fumo a
majestate Dei et de virtute ejus, et
nemo porterat introire in templum
donec consummarentur septem plagæ
septem angelorum.

## ΚΕΦ. ις'.

1 *ΚΑΙ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ
τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις·
Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας
τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.* 2 *Καὶ
ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιά-
λην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος
κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους
τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.*

## ܩܦܠܐܘܢ ܀ ܝܘ ܀

1 ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܪܒܐ ܕܐܡܪ ܠܗܢܘܢ
ܫܒܥܐ ܡܠܐܟܐ: ܙܠܘ ܘܐܫܘܕܘ ܠܗܠܝܢ
ܫܒܥ ܦܝܠܘܬ ܕܚܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܐܪܥܐ.
2 ܘܐܙܠ ܗܘ ܩܕܡܝܐ: ܘܐܫܕ ܠܦܝܠܬܐ
ܕܝܠܗ ܒܐܪܥܐ. ܘܗܘܐ ܫܘܚܢܐ ܒܝܫܐ
ܘܟܪܝܐ ܥܠ ܒܢܝܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܪܘܫܡܐ ܕܗܘ ܚܝܘܬܐ ܒܪܝܐ:
ܘܗܢܘܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܨܠܡܐ ܕܝܠܗ.

## CAPUT XVI.

1 Et audivi vocem magnam de
templo dicentem septem angelis: Ite
et effundite septem phialas iræ Dei in
terram. 2 Et abiit primus et effudit
phialam suam in terram, et factum est
vulnus sævum ac pessimum in homines
qui habebant characterem bestiæ et in
eos qui adoraverunt imaginem ejus.

3 *Καὶ ὁ δεύτερος* [*ἄγγελος*] *ἐξέχεεν τὴν*
*φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ*
*ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ*
*ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ.*
4 *Καὶ ὁ τρίτος* [*ἄγγελος*] *ἐξέχεεν τὴν*
*φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς*
*πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.*
5 *Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων*
*λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν,*
*ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,* 6 *Ὅτι*
*αἵματα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν,*
*καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πεῖν· ἄξιοί*
*εἰσιν.* 7 *Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου*
*λέγοντος· Ναί, Κύριε ὁ θεὸς ὁ παν-*
*τοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ*
*κρίσεις σου.* 8 *Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν*
*τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ*
*ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους*
*ἐν πυρί.* 9 *Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ*
*ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφή-*
*μησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος*
*τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ πὰς πληγὰς ταύτας,*
*καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.*
10 *Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην*
*αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ*
*ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,*
*καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ*
*τοῦ πόνου,* 11 *Καὶ ἐβλασφήμησαν*
*τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων*
*αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ*
*οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.*
12 *Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην*
*αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν*
*Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ*
*αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν*
*βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.*



3 ܘܗܘ ܕܬܪܝܢ ܡܠܐܟܐ ܐܫܕ ܠܡܐܢܗ
ܕܝܠܗ ܒܝܡܐ. ܘܗܘܐ ܕܡܐ ܐܝܟ ܕܡܝܬܐ:
ܘܟܠ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܡܝܬܬ ܕܗܘܝܐ
ܒܝܡܐ. 4 ܘܗܘ ܕܬܠܝܬܝܐ ܡܠܐܟܐ ܐܫܕ
ܠܡܐܢܗ ܕܝܠܗ ܒܢܗܪܘܬܐ ܘܒܡܒܘܥܐ
ܕܡܝܐ: ܘܗܘܐ ܕܡܐ. 5 ܘܫܡܥܬ
ܠܡܠܐܟܐ ܕܡܝܐ ܕܐܡܪ. ܙܕܝܩܐ ܐܢܬ ܗܘ
ܕܐܝܬܝܟ ܘܗܘ ܕܐܝܬܝܟ ܗܘܝܬ.
ܘܚܣܝܐ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܕܢܬ. 6 ܡܛܠ
ܕܕܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܢܒܝܐ ܐܫܕܘ: ܘܕܡܐ
ܠܗܘܢ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܠܡܫܬܐ. ܕܫܘܝܢ
ܐܢܘܢ. 7 ܘܫܡܥܬ ܠܡܕܒܚܐ. ܕܐܡܪ:
ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܚܝܕ ܟܠ: ܫܪܝܪܐ
ܗܘ ܘܙܕܝܩܐ ܕܝܢܝܟ. 8 ܘܗܘ
ܕܐܪܒܥܐ ܐܫܕ ܠܡܐܢܗ ܕܝܠܗ ܥܠ
ܫܡܫܐ: ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܠܡܚܡܡܘ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܢܘܪܐ. 9 ܘܐܬܚܡܡܘ ܗܢܘܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܚܘܡܐ ܪܒܐ. ܘܓܕܦܘ ܒܢܝܢܫܐ
ܠܫܡܗ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܡܚܘܬܐ ܗܠܝܢ: ܘܠܐ
ܐܬܬܘܝܘ ܠܡܬܠ ܠܗ ܫܘܒܚܐ. 10 ܘܗܘ
ܕܚܡܫܐ ܐܫܕ ܠܡܐܢܗ ܕܝܠܗ ܥܠ
ܟܘܪܣܝܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܘܗܘܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܚܫܟܐ:
ܘܡܠܥܣܝܢ ܗܘܘ ܠܫܢܝܗܘܢ. ܡܢ
ܟܐܒܐ. 11 ܘܓܕܦܘ ܠܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ
ܟܐܒܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܢ ܫܘܚܢܝܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ:
ܘܠܐ ܐܬܬܘܝܘ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܝܠܗܘܢ.
12 ܘܗܘ ܫܬܝܬܝܐ ܐܫܕ ܠܡܐܢܗ
ܕܝܠܗ ܥܠ ܢܗܪܐ ܗܘ ܪܒܐ ܦܪܬ. ܘܝܒܫܘ
ܡܝܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܛܝܒ ܐܘܪܚܐ
ܕܡܠܟܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܫܡܫܐ.



3 Et secundus [angelus] effudit phialam
suam in mare, et factus est sanguis
tamquam mortui, et omnis anima
vivens mortua est in mari. 4 Et tertius
effudit phialam suam super flumina
et super fontes aquarum, et factus est
sanguis. 5 Et audivi angelum aquarum
dicentem: Justus es, qui es et qui
eras sanctus, quia hæc judicasti: 6 Quia
sanguinem sanctorum et prophetarum
fuderunt, et sanguinem eis dedisti bi-
bere, ut digni sunt. 7 Et audivi alterum
[ab altari] dicens: Etiam, Domine Deus
Omnipotens, vera et justa judicia
tua. 8 Et quartus effudit phialam
suam in solem, et datum est illi æstu
afficere homines et igni. 9 Et æstua-
verunt homines æstu magno, et
blasphemaverunt nomen Dei habentis
potestatem super has plagas, neque
egerunt pænitentiam ut darent illi
gloriam. 10 Et quintus effudit phialam
suam super sedem bestiæ, et factum
est regnum ejus tenebrosum, et
commanducaverunt linguas suas præ
dolore, 11 Et blasphemaverunt Deum
cæli præ doloribus et vulneribus suis,
et non egerunt pænitentiam ex operi-
bus suis. 12 Et sextus effudit phialam
suam in flumen illud magnum
Euphraten, et siccavit aquam ejus, ut
præparetur via regibus ab ortu solis.

13 Καὶ ἴδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δρά-
κοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου
πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·
14 Εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων
ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς
βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συνα-
γαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς
ἡμέρας [ἐκείνης] τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ
τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἰδοὺ ἔρχομαι
ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ
τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς
περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημο-
σύνην αὐτοῦ. 16 Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς
εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ
Ἁρμαγεδών. 17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν
τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ
ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ
ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· Γέγονεν.
18 Καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ
καὶ βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας,
οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ᾽ οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο
ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω
μέγας. 19 Καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη
εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν
ἔπεσαν. Καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη
ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ
τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
ὀργῆς αὐτοῦ. 20 Καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν,
καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. 21 Καὶ χάλαζα
μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ
ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν
ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη
ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.



13 ܘܚܙܝܬ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܬܢܝܢܐ܆ ܘܡܢ
ܦܘܡܗ ܕܗܘ ܚܝܘܬܐ ܒܪܐ܆ ܘܡܢ
ܦܘܡܗ ܕܗܘ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ܆ ܪܘܚܐ ܬܠܬ
ܛܡܐܬܐ܂ ܐܝܟ ܐܘܪܕܥܐ܂ 14 ܐܝܬܝܗܘܢ ܓܝܪ
ܪܘܚܐ ܕܫܐܕܐ ܕܥܒܕܢ ܐܬܘܬܐ܆ ܗܠܝܢ
ܕܢܦܩܢ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܡܬܥܡܪܢܝܬܐ ܟܠܗ
ܠܡܟܢܫܘ ܐܢܘܢ܂ ܠܩܪܒܐ ܕܝܘܡܐ
ܗܘ ܪܒܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܐܚܝܕ ܟܠ܂
15 ܘܗܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܓܢܒܐ܂ ܛܘܒܘܗܝ ܠܗ
ܗܘ ܕܫܗܪ ܘܢܛܪ ܡܐܢܘܗܝ܂ ܐܝܟܢܐ
ܕܠܐ ܥܪܛܠܝܐ ܢܗܠܟ܆ ܘܢܚܙܘܢ ܒܗܬܬܐ
ܕܝܠܗ܂ 16 ܘܟܢܫ ܐܢܘܢ ܠܕܘܟܬܐ
ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܒܪܐܝܬ ܐܪܡܓܝܕܘܢ܂
17 ܘܗܘ ܫܒܝܥܝܐ ܐܫܕ ܠܦܝܠܝܗ
ܕܝܠܗ ܥܠ ܐܐܪ܂ ܘܢܦܩ ܩܠܐ ܪܒܐ
ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܡܪ܆
ܗܘܬ܂ 18 ܘܗܘܘ ܒܪܩܐ ܘܪܥܡܐ
ܘܩܠܐ܂ ܘܙܘܥܐ ܗܘܐ ܪܒܐ܂ ܕܕܐܝܟ
ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܗܘܐ܂ ܡܢ ܕܗܘܘ ܒܢܝܢܫܐ
ܥܠ ܐܪܥܐ܂ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܙܘܥܐ܆ ܗܟܢܐ
ܪܒܐ܂ 19 ܘܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ܆
ܠܬܠܬ ܦܠܓܘܢ܂ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܥܡܡܐ
ܢܦܠ ܘܒܒܠ ܗܝ ܪܒܬܐ ܐܬܕܟܪܬ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ܆ ܠܡܬܠ ܠܗ ܟܣܐ
ܕܚܡܪܐ ܗܘ ܕܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܐ ܕܝܠܗ܂
20 ܘܟܠ ܓܙܪܬܐ ܥܪܩܬ܂ ܘܛܘܪܐ ܠܐ
ܐܫܬܟܚܘ܂ 21 ܘܒܪܕܐ ܪܒܐ ܐܝܟ
ܟܢܟܪܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܠ
ܒܢܝܢܫܐ܂ ܘܓܕܦܘ ܗܢܘܢ ܒܢܝܢܫܐ
ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܡܚܘܬܐ ܕܒܪܕܐ܂ ܡܛܠ
ܕܪܒܬܐ ܐܝܬܝܗ ܡܚܘܬܐ ܕܝܠܗ
ܛܒ ܀



13 Et vidi de ore draconis et de
ore bestiæ et de ore pseudoprophetæ
spiritus tres inmundos in modum
ranarum: 14 Sunt enim spiritus dæ-
moniorum facientes signa, procedent
ad reges totius terræ congregare illos
in prœlium ad diem magnum Dei
omnipotentis. 15 Ecce venio sicut fur.
Beatus qui vigilat et custodit vesti-
menta sua, ne nudus ambulet et
videant turpitudinem ejus. 16 Et con-
gregavit illos in locum qui vocatur
hebraice: Hermagedon. 17 Et septi-
mus effudit phialam suam in aerem, et
exivit vox magna de templo a throno
dicens: Factum est. 18 Et facta sunt
fulgora et voces et tonitrua, et terræ
motus factus est magnus, qualis num-
quam fuit ex quo homines fuerunt
super terram, talis terræ motus sic
magnus. 19 Et facta est civitas magna
in tres partes, et civitates gentium
ceciderunt, et Babylon magna venit in
memoriam ante Deum dare ei calicem
vini indignationis iræ ejus. 20 Et
omnis insula fugit, et montes non sunt
inventi. 21 Et grando magna sicut
talentum descendit de cælo in homines
et blasphemaverunt homines Deum
propter plagam grandinis, quoniam
magna facta est vehementer.

## *ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιζ′.*

## *ΚΕΦ. ιζ′.*

1 *ΚΑΙ* ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέ-
λων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας,
καὶ ἐλάλησεν μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο,
δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς
μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων
τῶν πολλῶν, 2 Μεθ᾽ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ
βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ
κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς
πορνείας αὐτῆς. 3 Καὶ ἀπήνεγκέν με
εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. Καὶ εἶδον
γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον,
γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, ἔχοντα
κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 Καὶ
ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν
καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ
καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα
ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς
γέμων βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα
τῆς πορνείας αὐτῆς, 5 Καὶ ἐπὶ τὸ μέτω-
πον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον· Μυστή-
ριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν
πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.
Καὶ εἶδα τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ
αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος
τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν
αὐτὴν θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπέν μοι ὁ
ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγώ σοι ἐρῶ
τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θη-
ρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος
τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.

## APOCALYPSIS, XVII.

## CAPUT XVII.

1 Et venit unus de septem angelis
qui habebant septem phialas, et locu-
tus est mecum dicens: Veni, ostendam
tibi damnationem meretricis magnæ
quæ sedet super aquas multas, 2 Cum
qua fornicati sunt reges terræ, et ine-
briati sunt qui inhabitant terram de
vino prostitutionis ejus. 3 Et abstulit
me in desertum in spiritu. Et vidi
mulierem sedentem super bestiam coc-
cineam, plenam nominibus blasphemiæ,
habentem capita septem et cornua
decem. 4 Et mulier erat circumdata
purpura et coccino, et inaurata auro et
lapide pretioso et margaritis, habens
poculum aureum in manu sua plenum
abominationum et inmunditia fornica-
tionis ejus, 5 Et in fronte ejus nomen
scriptum Mysterium, Babylon magna,
mater fornicationum et abominationum
terræ. 6 Et vidi mulierem ebriam de
sanguine sanctorum et de sanguine
martyrum Jesu, et miratus sum cum
vidissem illam ammiratione magna.
7 Et dixit mihi angelus: Quare
miraris? ego tibi dicam sacramentum
mulieris et bestiæ quæ portat eam, quæ
habet capita septem et cornua decem.

8 *Τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν,*
*καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου*
*καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμά-*
*σονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν*
*οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τό βιβλίον*
*τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλε-*
*πόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν*
*καὶ παρέσται.* 9 *Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων*
*σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη*
*εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν,*
10 *Καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· οἱ πέντε*
*ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν,*
*καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.*
11 *Καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν,*
*καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά*
*ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.* 12 *Καὶ τὰ*
*δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσίν,*
*οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ*
*ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβά-*
*νουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.* 13 *Οὗτοι μίαν*
*γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ*
*τὴν ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.*
14 *Οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν,*
*καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι Κύριος*
*κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων,*
*καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ*
*καὶ πιστοί.* 15 *Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα*
*ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ*
*ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.*



8 ܚܝܘܬܐ ܗܕܐ ܗܘ ܕܚܙܝܬ ܆ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܘܥܬܝܕ ܠܡܣܩ
ܡܢ ܬܗܘܡܐ . ܘܠܐܒܕܢܐ ܠܡܐܙܠ .
ܘܢܬܕܡܪܘܢ ܗܢܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܆
ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܟܬܝܒ ܫܡܐ ܥܠ ܟܬܒܐ
ܕܚܝܐ ܡܢ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܆ ܟܕ
ܚܙܝܢ ܠܗܘ ܚܝܘܬܐ ܗܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܘܩܪܝܒ . 9 ܗܪܟܐ
ܗܘܢܐ ܠܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܟܡܬܐ . ܗܠܝܢ
ܫܒܥܐ ܪ̈ܫܐ . ܫܒܥܐ ܛܘܪ̈ܐ ܐܝܬܝܗܘܢ .
ܐܝܟܐ ܕܝܬܒܐ ܐܢܬܬܐ ܥܠܝܗܘܢ .
10 ܘܡܠܟܐ ܫܒܥܐ ܐܝܬܝܗܘܢ . ܗܢܘܢ
ܚܡܫܐ ܢܦܠܘ . ܗܘ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ .
ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܐ . ܘܡܐ
ܕܐܬܐ ܆ ܩܠܝܠ ܙܒܢ ܠܗ ܠܡܩܘܝܘ .
11 ܘܚܝܘܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܆ ܘܗܝ ܬܡܝܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܆
ܘܡܢ ܫܒܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܆ ܘܠܐܒܕܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ . 12 ܘܥܣܪ ܩܪ̈ܢܐ ܗܠܝܢ
ܕܚܙܝܬ ܆ ܥܣܪܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܆
ܗܢܘܢ ܐܢܫܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ
ܢܣܒܘ . ܐܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ .
ܚܕܐ ܫܥܬܐ ܢܣܒܝܢ ܥܡ ܗܘ ܚܝܘܬܐ ܗܕܐ .
13 ܗܢܘܢ ܚܕ ܪܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܆ ܘܚܝܠܐ
ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܆ ܠܗܘ ܚܝܘܬܐ ܗܕܐ
ܝܗܒܝܢ . 14 ܗܢܘܢ ܥܡ ܗܘ ܐܡܪܐ ܢܩܪܒܘܢ .
ܘܗܘ ܐܡܪܐ ܢܙܟܐ ܐܢܘܢ . ܡܛܠ ܕܡܪܐ
ܕܡܪ̈ܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܆ ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ .
ܘܗܠܝܢ ܕܥܡܗ ܩܪ̈ܝܐ ܘܓܒ̈ܝܐ
ܘܡܗܝܡܢܐ . 15 ܘܐܡܪ ܠܝ . ܡ̈ܝܐ ܗܠܝܢ
ܕܚܙܝܬ ܆ ܐܝܟܐ ܕܝܬܒܐ ܙܢܝܬܐ ܆ ܟܢ̈ܫܐ
ܕܥܡ̈ܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ . ܘܐܘܡܘܬܐ ܘܠܫ̈ܢܐ .



8 Bestiam quam vidisti, fuit et non est,
et ascensura est de abysso et in interi-
tum ibit: et mirabantur inhabitantes
terram, quorum non sunt scripta
nomina in libro vitæ a constitutione
mundi, videntes bestiam, quia erat et
non est. 9 Et hic est sensus qui habet
sapientiam. Septem capita septem
montes sunt, super quos mulier sedet,
10 Et reges septem sunt: quinque ceci-
derunt, unus est, et alius nondum
venit; et cum venerit, oportet illum
breve tempus manere. 11 Et bestia
quæ erat et non est, et ipsa octava est,
et de septem est, et in interitum
vadet. 12 Et decem cornua quæ vidist
decem reges sunt, qui regnum nondun
acceperunt, sed potestatem tamquan
reges una hora accipiunt post bestiam
13 Hi unum consilium habent, et vir
tutem et potestatem suam bestiæ tra
dunt. 14 Hi cum Agno pugnabun
et Agnus vincet illos, quoniam Do
minus dominorum est et Rex regu
et qui cum illo sunt vocati elec
et fideles. 15 Et dixit mihi: Aqua
quas vidisti, ubi meretrix sede
populi sunt et gentes et lingu

16 Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν πυρί· 17 Ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 Καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

## ΚΕΦ. ιη΄.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, 3 Ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ᾽ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συνκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε,



16 ܘܥܣܪ ܩܪ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܬ : ܘܗ̇ܘ
ܚܝܘܬ ܗܢܐ . ܗܢܘܢ ܢܣܢܘܢ ܠܗ̇ ܙܢܝܬܐ :
ܘܡܚܪܒܬܐ ܢܥܒܕܘܢܗ̇ . ܘܡܫܠܚܬܐ .
ܘܒܣܪܗ̇ ܕܝܠܗ̇ ܢܐܟܠܘܢ . ܘܠܗ̇ ܢܘܩܕܘܢ
ܒܢܘܪܐ . 17 ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܝܗܒ ܒܠܒܘܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܠܡܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗ :
ܘܠܡܥܒܕ ܚܕ ܨܒܝܢܐ : ܘܠܡܬܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܗܘ ܚܝܘܬ ܗܢܐ :
ܥܕܡܐ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܠܗܐ . 18 ܘܐܢܬܬܐ ܗܝ ܕܚܙܝܬ ܐܝܬܝܗ̇
ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ : ܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ̇
ܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܡ̈ܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܝܚ ❖

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܝܬ ܐܚܪܢܐ ܡܠܐܟܐ
ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܪܒܐ . ܘܐܪܥܐ ܐܢܗܪܬ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܝܠܗ . 2 ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܚܝܠܬܢܐ
ܟܕ ܐܡܪ . ܢܦܠܬ ܢܦܠܬ ܒܒܠ
ܗܝ ܪܒܬܐ . ܘܗܘܬ ܡܥܡܪܐ ܕܕܝ̈ܘܐ .
ܘܢܛܘܪܬܐ ܕܟܠ ܪܘܚܐ ܛܡܐܬܐ :
ܘܢܛܘܪܬܐ ܕܟܠ ܦܪܚܬܐ ܛܡܐܬܐ
ܘܣܢܝܬܐ : ܘܢܛܘܪܬܐ ܕܟܠ ܚܝܘܬ
ܒܪܐ ܛܡܐܬܐ ܘܣܢܝܬܐ . 3 ܡܛܠ ܕܡܢ
ܚܡܪܐ ܕܙܢܝܘܬܐ ܕܝܠܗ̇ ܐܫܬܝܘ ܟܠܗܘܢ
ܥܡ̈ܡܐ . ܘܡ̈ܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܥܡܗ̇
ܙܢܘ . ܘܬܐܓܪ̈ܐ ܕܐܪܥܐ . ܡܢ ܚܝܠܐ
ܕܐܫܬܪܚܘܬܐ ܕܝܠܗ̇ ܥܬܪܘ . 4 ܘܫܡܥܬ
ܩܠܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ . ܦܘܩܘ
ܡܢܗ̇ ܥܡܐ ܕܝܠܝ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
ܬܫܬܘܬܦܘܢ ܠܚܛܗ̈ܝܗ̇ ܕܝܠܗ̇ : ܘܡܢ
ܡܚ̈ܘܬܐ ܕܝܠܗ̇ ܠܐ ܬܩܒܠܘܢ .



16 Et decem cornua quæ vidisti et bestiam, hi odient fornicariam, et desolatam facient illam et nudam, et carnes ejus manducabunt, et ipsam igni concremabunt: 17 Deus enim dedit in corda eorum ut faciant quod illi placitum est, ut dent regnum suum bestiæ, donec consummentur verba Dei. 18 Et mulier quam vidisti est civitas magna, quæ habet regnum super reges terræ.

## CAPUT XVIII.

1 ET post hæc vidi alium angelum descendentem de cælo, habentem potestatem magnam, et terra inluminata est [a] gloria ejus. 2 Et exclamavit in forti voce dicens: Cecidit cecidit Babylon magna et facta est habitatio dæmoniorum et custodia omnis spiritus inmundi et custodia omnis volucris inmundæ [et odibilis], 3 Et quia de ira fornicationis ejus biberunt omnes gentes, et reges terræ cum illa fornicati sunt, et mercatores terræ de virtute diliciarum ejus divites facti sunt: 4 Et audivi aliam vocem de cælo dicentem: Exite de illa, populus meus, ut ne participes sitis delictorum ejus et de plagis ejus non accipiatis,

5 *Ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι
ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ
θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.* 6 *Ἀπόδοτε
αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ διπλώ-
σατε [αὐτῇ], τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα
αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν
κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν·* 7 *Ὅσα ἐδόξασεν
αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε
αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. Ὅτι ἐν
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι κάθημαι
βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος
οὐ μὴ ἴδω,* 8 *Διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ
πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατα-
καυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ θεὸς
ὁ κρίνας αὐτήν.* 9 *Καὶ κλαύσουσιν
καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὴν οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες
καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν
τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,*
10 *Ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν
φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες·
Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν
ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ
κρίσις σου.* 11 *Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς
κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι
τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,*
12 *Γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου
τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ
πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ
πᾶν ξύλον θύϊον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάν-
τινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου
καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,*



5 ܡܛܠ ܕܐܬܕܒܩܘ ܚܛܗܝܗ ܕܝܠܗ ܥܕܡܐ
ܠܫܡܝܐ . ܘܐܬܕܟܪ ܐܠܗܐ ܥܘܠܗ
ܕܝܠܗ . 6 ܦܪܘܥܘܗ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܝ
ܦܪܥܬ : ܘܥܘܦܘ ܠܗ ܥܘܦܦܐ ܐܝܟ
ܥܒܕܝܗ ܕܝܠܗ . ܘܒܟܣܐ ܗܘ ܕܡܙܓܬ
ܡܙܘܓܘ ܠܗ ܥܘܦܦܐ . 7 ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܫܒܚܬ
ܠܗ ܘܐܬܦܢܩܬ : ܗܟܢܐ ܗܒܘ ܠܗ
ܠܗ ܫܘܢܩܐ . ܘܐܒܠܐ . ܡܛܠ ܕܒܠܒܗ
ܐܡܪܐ : ܕܝܬܒܐ ܐܢܐ ܡܠܟܬܐ :
ܘܐܪܡܠܬܐ ܠܐ ܗܘܝܬ . ܘܐܒܠܐ ܠܐ
ܐܚܙܐ . 8 ܡܛܠ ܗܢܐ : ܒܚܕ ܝܘܡܐ
ܢܐܬܝܢ ܡܚܘܬܐ ܕܝܠܗ . ܡܘܬܐ
ܘܐܒܠܐ ܘܟܦܢܐ : ܘܒܢܘܪܐ ܬܐܩܕ ..
ܡܛܠ ܕܚܝܠܬܢܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܕܢܗ . 9 ܘܢܒܟܘܢ ܘܢܬܐܠܠܘܢ
ܥܠܝܗ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ .
ܗܢܘܢ ܕܙܢܝܘ ܥܡܗ ܘܐܬܦܢܩܘ : ܐܡܬܝ
ܕܢܚܙܘܢ ܠܬܢܢܐ ܕܝܩܕܢܗ .
10 ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܡܢ ܪܘܚܩܐ : ܡܛܠ
ܕܚܠܬܐ ܕܫܘܢܩܗ . ܟܕ ܐܡܪܝܢ .
ܘܝ ܘܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ ܒܒܠ .
ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܚܝܠܬܢܝܬܐ : ܡܛܠ
ܕܒܚܕܐ ܫܥܐ ܐܬܐ ܕܝܢܟܝ .
11 ܘܬܓܪܐ ܕܐܪܥܐ ܢܒܟܘܢ ܘܢܬܐܠܠܘܢ ܥܠܝܗ .
ܡܛܠ ܕܛܥܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܐ ܐܢܫ ܙܒܢ .
12 ܘܠܐ ܬܘܒ ܛܥܢܐ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ .
ܘܕܟܐܦܐ ܝܩܝܪܬܐ . ܘܕܡܪܓܢܝܬܐ .
ܘܕܒܘܨܐ ܘܕܐܪܓܘܢܐ . ܘܕܫܝܪܝܩܘܬܐ :
ܘܟܠ ܩܝܣܐ ܛܐܒܐ : ܘܟܠ ܡܐܢܐ
ܕܫܢܐ . ܘܟܠ ܡܐܢܐ ܕܩܝܣܐ ܝܩܝܪ
ܡܐܢܐ : ܘܕܢܚܫܐ ܘܕܦܪܙܠܐ ܘܕܫܝܫܐ .



5 Quoniam pervenerunt peccata ejus
usque ad cælum et recordatus est Do-
minus iniquitatum ejus. 6 Reddite illi
sicut et ipsa reddidit, et duplicate du-
plicia secundum opera ejus: in poculo
quod miscuit miscite illi duplum.
7 Quantum glorificavit se et in deliciis
fuit, tantum date illi tormentum et
luctum. Quia in corde suo dicit:
Sedeo regina et vidua non sum, et
luctum non videbo, 8 Ideo in una die
venient plagæ ejus, mors et luctus et
fames, et igni conburetur, quia fortis
est Deus qui judicavit illam. 9 Et
flebunt et plangent se super illam
reges terræ qui cum illa fornicati sunt
et in deliciis vixerunt, cum viderint
fumum incendii ejus, 10 Longe stantes
propter timorem tormentorum ejus,
dicentes: Væ væ civitas illa magna,
Babylon civitas illa fortis, quoniam
una hora venit judicium [tuum]. 11 Et
negotiatores terræ flebunt et lugebunt
super illam, quoniam merces eorum
nemo emet amplius, 12 Mercem auri et
argenti et lapidis pretiosi et margarit[æ]
et byssi et purpuræ et serici et cocci
et omne lignum thyinum et omnia vas[a]
eboris, et omnia vasa de lapide pre-
tioso et æramento et ferro et marmore

13 Καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ
θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ
οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον
καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ
ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώ-
πων. 14 Καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας
τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα
τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλοντο
ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑ-
ρήσουσιν. 15 Οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ
πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν
στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασα-
νισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,
16 Λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ
μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ
πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσω-
μένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ
μαργαρίτῃ. 17 Ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη
ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερ-
νήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ
ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργά-
ζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν, 18 Καὶ
ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυ-
ρώσεως αὐτῆς λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ
πόλει τῇ μεγάλῃ; 19 Καὶ ἔβαλον χοῦν
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον
κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες·
Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν
ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ
πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιό-
τητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.



13 ܘܩܘܢܡܘܡܘܢ ܘܐܡܘܡܘܢ .
ܘܒܣܡܡܢܐ ܘܡܘܪܘܢ ܘܠܒܘܢܬܐ :
ܘܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ . ܘܣܡܝܕܐ
ܘܚܛܐ : ܘܒܥܝܪܐ ܘܥܢܐ :
ܘܪ̈ܟܫܐ ܘܡܪ̈ܟܒܬܐ : ܘܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫܬܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ . 14 ܘܐܒܐ ܕܪܓܬܐ ܕܢܦܫܟܝ
ܐܙܠ ܡܢܟܝ : ܘܟܠܗܝܢ
ܡܠܝܢ ܦܛܝܡܬܐ ܘܢܨܝܚܬܐ :
ܐܒܕ ܡܢܟܝ ܘܠܐ ܬܘܒ
ܢܫܟܚܘܢ ܐܢܝܢ ܬܓܪ̈ܐ ܕܗܠܝܢ .
15 ܗܢܘܢ ܕܥܬܪܘ ܡܢܗ : ܡܢ ܪܘܚܩܐ
ܢܩܘܡܘܢ . ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܫܘܢܩܐ
ܕܝܠܗ . ܘܒܟܝܢ ܘܡܬܐܒܠܝܢ .
16 ܟܕ ܐܡܪܝܢ . ܘܝ ܘܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ
ܪܒܬܐ : ܗܝ ܕܡܬܥܛܦܐ ܒܘܨܐ .
ܘܐܪܓܘܢܐ ܘܙܚܘܪܝܬܐ : ܘܡܕܗܒܐ
ܒܕܗܒܐ : ܘܒܟܐܦܐ ܡܝܩܪܬܐ
ܘܡܪ̈ܓܢܝܬܐ . ܡܛܠ ܕܒܚܕܐ ܫܥܬܐ
ܚܪܒ . ܥܘܬܪܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ . 17 ܘܟܠ
ܩܘܒܪܢܝܛܐ . ܘܟܠ ܗܘ ܕܠܕܘܟܬܐ ܪܕܐ .
ܘܢܘܛܐ ܘܟܠ ܕܒܝܡܐ ܦܠܚܝܢ : ܡܢ
ܪܘܚܩܐ ܩܡܘ . 18 ܘܩܥܘ . ܟܕ ܚܙܝܢ
ܠܬܢܢܐ ܕܝܩܕܢܗ ܕܝܠܗ . ܟܕ ܐܡܪܝܢ .
ܡܢ ܗܝ ܕܕܡܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ .
19 ܘܐܪܡܝܘ ܥܦܪܐ ܥܠ ܪܫܝܗܘܢ :
ܘܩܥܘ ܟܕ ܒܟܝܢ . ܘܡܬܐܒܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ :
ܘܝ ܘܝ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ :
ܗܝ ܕܒܗ ܥܬܪܘ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܐ̈ܠܦܐ ܒܝܡܐ : ܡܢ ܡܝܩܪܘܬܗ
ܕܝܠܗ . ܡܛܠ ܕܒܚܕܐ ܫܥܬܐ ܚܪܒܬ .



13 Et cinnamomum et amomum, et
odoramentorum et ungenti et turis et
vini et olei et similæ [et] tritici, et
jumentorum et ovium et equorum et
redarum et mancipiorum et animarum
hominum. 14 Et poma tua desiderii
animæ discessit a te, et omnia pinguia
et clara perierunt a te, et amplius illa
jam non invenient, 15 Mercatores
horum, qui divites facti sunt ab ea,
longe stabunt propter timorem tor-
mentorum ejus flentes ac lugentes, 16 Et
dicentes: Væ væ civitas illa magna,
quæ amicta erat byssino et purpura et
cocco, et deaurata est auro et lapide
pretioso et margaritis, quoniam una
hora destitutæ sunt tantæ divitiæ.
17 Et omnis gubernator et omnes qui
in locum navigant et nautæ et qui
maria operantur, longe steterunt 18 Et
clamaverunt videntes locum incendii
ejus, dicentes: Quæ similis civitati
huic magnæ? 19 Et miserunt pulve-
rem super capita sua, et clamaverunt
flentes et lugentes et dicentes: Væ væ
civitas magna, in qua divites facti sunt
omnes qui habent naves in mari de pre-
tiis ejus, quoniam una hora desolata est.

20 *Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ*
*ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται,*
*ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ*
*αὐτῆς.* 21 *Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς*
*λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς*
*τὴν θάλασσαν λέγων· Οὕτως ὁρμήματι*
*βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις,*
*καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.* 22 *Καὶ φωνὴ*
*κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν*
*καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ*
*ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ*
*μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου*
*οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,* 23 *Καὶ φῶς*
*λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ*
*νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν*
*σοὶ ἔτι, ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ*
*μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρ-*
*μακίᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ*
*ἔθνη,* 24 *Καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα προφη-*
*τῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν*
*ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.*

## ΚΕΦ. ιθ'.

1 *ΜΕΤΑ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν*
*μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ*
*λεγόντων· Ἀλληλούϊα, ἡ σωτηρία καὶ*
*ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,*
2 *Ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις*
*αὐτοῦ, ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγά-*
*λην, ἥτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ*
*αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων*
*αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.* 3 *Καὶ δεύτερον*
*εἴρηκαν· Ἀλληλούϊα, καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς*
*ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.*



20 ܐܬܦܨܚܝ ܥܠܝܗ ܫܡܝܐ. ܘܩܕܝܫܐ
ܘܫܠܝܚܐ ܘܢܒܝܐ. ܡܛܠ ܕܕܢ ܐܠܗܐ
ܕܝܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܡܢܗ. 21 ܘܫܩܠ ܚܕ
ܡܠܐܟܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܪܚܝܐ ܪܒܬܐ:
ܘܐܪܡܝ ܒܝܡܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܗܟܢܐ
ܒܚܘܣܢܐ ܬܬܪܡܐ ܒܒܠ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܪܒܬܐ ܘܠܐ ܬܫܬܟܚ ܬܘܒ. 22 ܘܩܠܐ
ܕܩܝܬܪܘܕܐ ܘܕܡܘܣܝܩܝܐ: ܘܕܙܡܪܐ
ܘܕܫܦܘܪܐ: ܠܐ ܢܫܬܡܥ ܒܟܝ ܬܘܒ.
ܘܟܠ ܐܘܡܢܐ ܕܟܠ ܐܘܡܢܘܬܐ. ܠܐ
ܢܫܬܟܚ ܒܟܝ ܬܘܒ. 23 ܘܢܘܗܪܐ
ܕܫܪܓܐ. ܠܐ ܢܬܚܙܐ ܒܟܝ. ܘܩܠܐ ܕܚܬܢܐ
ܘܕܟܠܬܐ: ܠܐ ܢܫܬܡܥ ܒܟܝ ܬܘܒ.
ܡܛܠ ܕܬܓܪܝܟܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܪܘܪܒܢܐ ܕܐܪܥܐ: ܡܛܠ ܕܒܚܪܫܘܬܐ
ܕܝܠܟܝ ܐܛܥܝܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ.
24 ܘܒܟܝ ܕܡܐ ܕܢܒܝܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܐܫܬܟܚ:
ܘܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܢܟܣܘ ܥܠ ܐܪܥܐ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܝܛ ✤

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܫܡܥܬ ܩܠܐ ܪܒܐ ܕܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܒܫܡܝܐ. ܕܐܡܪܝܢ. ܗܠܠܘܝܐ.
ܦܘܪܩܢܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܐܝܬܝܗ̇
ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. 2 ܡܛܠ ܕܫܪܝܪܝܢ ܘܟܐܢܝܢ
ܕܝܢܐ ܕܝܠܗ. ܡܛܠ ܕܕܢ ܠܙܢܝܬܐ ܗܝ
ܪܒܬܐ. ܗܝ ܐܝܕܐ ܕܚܒܠܬ ܠܐܪܥܐ
ܒܙܢܝܘܬܐ ܕܝܠܗ̇. ܘܬܒܥ ܠܕܡܐ
ܕܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܝܠܗ̇.
3 ܘܕܬܪܬܝܢ ܐܡܪܘ ܗܠܠܘܝܐ: ܘܬܢܢܐ
ܕܝܠܗ̇ ܣܠܩ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.



20 Exulta super eam, cælum et sancti
et apostoli et prophetæ, quoniam
judicavit Deus judicium vestrum de
illa. 21 Et sustulit unus angelus fortis
lapidem quasi molarem magnum, et
misit in mare dicens: Hoc impetu
mittetur Babylon illa magna civitas et
ultra jam non invenietur. 22 Et vox
citharedorum et musicorum et tibia
canentium et tuba non audietur in te
amplius, et omnis artifex omnis artis
non invenietur in te amplius, et vox
molæ non audietur in te amplius, 23 Et
lux lucernæ non lucebit tibi amplius,
et vox sponsi et sponsæ non audietur
adhuc in te, quia mercatores tui erant
principes terræ, quia in beneficiis tuis
erraverunt omnes gentes, 24 Et in ea
sanguis prophetarum et sanctorum in-
ventus est, et omnium qui interfecti
sunt in terra.

## CAPUT XIX.

1 POST hæc audivi quasi vocem mag-
nam turbarum multarum in cælo dicen-
tium: Alleluia, laus et gloria et virtus
Deo nostro est, 2 Quia vera et justa
judicia sunt ejus, qui judicavit de me-
retrice magna, quæ corrupit terram in
prostitutione sua, et vindicavit sangui-
nem servorum suorum de manibus tuis.
3 Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fu-
mus ejus ascendit in sæcula sæculorum.

4 *Καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι*
*τέσσαρες καὶ τὰ τέσσερα ζῶα, καὶ*
*προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ*
*τῷ θρόνῳ λέγοντες· Ἀμὴν, ἀλληλούϊα.*
5 *Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν*
*λέγουσα· Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν,*
*πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, οἱ φοβούμενοι*
*αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.* 6 *Καὶ*
*ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς*
*φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν*
*βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλλη-*
*λούϊα, ὅτι ἐβασίλευσεν Κύριος ὁ θεὸς*
*ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ.* 7 *Χαίρωμεν καὶ*
*ἀγαλλιῶμεν, καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ,*
*ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ*
*αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν,* 8 *Καὶ ἐδόθη*
*αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν*
*καθαρόν. Τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώ-*
*ματα τῶν ἁγίων ἐστίν.* 9 *Καὶ λέγει*
*μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ*
*δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημέ-*
*νοι. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι*
*ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσίν.* 10 *Καὶ ἔπεσα*
*ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυ-*
*νῆσαι αὐτῷ. Καὶ λέγει μοι· Ὅρα*
*μή· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν*
*ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυ-*
*ρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. Ἡ*
*γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα*
*τῆς προφητείας.* 11 *Καὶ εἶδον τὸν*
*οὐρανὸν ἠνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος*
*λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν*
*καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός,*
*καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.*



4 ܘܢܦܠܘ ܗܠܝܢ ܩܫܝ̈ܫܐ ܥܣܪܝܢ
ܘܐܪܒܥܐ. ܘܗܢܝܢ ܐܪܒܥ ܚܝ̈ܘܬܐ: ܘܣܓܕܘ
ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ. ܟܕ
ܐܡܪܝܢ ܐܡܝܢ: ܗܠܠܘܝܐ. 5 ܘܩܠܐ
ܢܦܩ ܡܢ ܬܪܘܢܘܣ ܕܐܡܪ. ܫܒܚܘ
ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܗ:
ܘܗܢܘܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ. ܙܥܘ̈ܪܐ ܘܪ̈ܘܪܒܐ.
6 ܘܫܡܥܬ ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܐܝܟ ܩܠܐ ܕܡ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܐܝܟ ܩܠܐ
ܕܪ̈ܥܡܐ ܚܝܠܬܢ̈ܐ: ܕܐܡܪܝܢ. ܗܠܠܘܝܐ.
ܡܛܠ ܕܐܡܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܗܘ
ܐܚܝܕ ܟܠ. 7 ܢܚܕܐ ܘܢܪܘܙ. ܘܢܬܠ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܗ: ܡܛܠ ܕܐܬܬ ܡܫܬܘܬܐ
ܕܗܘ ܐܡܪܐ: ܘܐܢܬܬܐ ܕܝܠܗ ܛܝܒܬ
ܗܝ ܠܗ. 8 ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܐܝܕܐ
ܕܬܬܥܛܦ ܕܒܘܨܐ ܢܗܝܪܐ ܘܕܟܝܐ.
ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܘܨܐ. ܙܕ̈ܩܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ. 9 ܘܐܡܪ ܠܝ ܟܬܘܒ.
ܛܘܒܝ̈ܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܠܡܫܬܘܬܐ
ܕܡܫܬܘܬܗ ܕܐܡܪܐ ܩܪܝܢ. ܘܐܡܪ
ܠܝ. ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗ ܫܪܝܪ̈ܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. 10 ܘܢܦܠܬ ܩܕܡ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܠܗ ܠܡܣܓܕ ܠܗ. ܘܐܡܪ
ܠܝ: ܚܙܝ. ܠܐ. ܟܢܬܐ ܕܝܠܟ ܐܢܐ
ܘܕܐܚܝ̈ܟ ܕܝܠܟ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ. ܠܐܠܗܐ ܣܓܘܕ.
ܗܝ ܓܝܪ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܐܝܬܝܗ:
ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܢܒܝܘܬܐ. 11 ܘܚܙܝܬ ܠܫܡܝܐ
ܕܦܬܝܚ: ܘܗܐ ܣܘܣܝܐ ܚܘܪܐ. ܘܗܘ
ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ ܡܗܝܡܢܐ: ܡܬܩܪܐ
ܘܫܪܝܪܐ. ܘܒܟܐܢܘܬܐ ܕܐܢ ܘܡܩܪܒ.



4 Et ceciderunt seniores viginti quat-
tuor et quattuor animalia, et adorave-
runt Deum sedentem super thronum
dicentes: Amen, alleluia. 5 Et vox de
throno exivit dicens: Laudem dicite
Deo nostro, omnes servi ejus et qui
timetis eum, pusilli et magni. 6 Et
audivi quasi vocem tubæ magnæ et
sicut vocem aquarum multarum et
sicut vocem tonitruum magnorum,
dicentium: Alleluia, quoniam regnavit
Dominus Deus noster omnipotens.
7 Gaudeamus et exultemus et demus
gloriam ei, quia venerunt nuptiæ Agni
et uxor ejus præparavit se, 8 Et datum
est illi ut cooperiat se byssinum splen-
dens candidum. Byssinum enim justi-
ficationes sunt sanctorum. 9 Et dicit
mihi: Scribe, Beati qui ad cenam
nuptiarum Agni vocati sunt. Et dicit
mihi: Hæc verba vera Dei sunt. 10 Et
cecidi ante pedes ejus ut adorarem
eum. Et dicit mihi: Vide ne feceris:
conservus tuus sum et fratrum tuorum
habentium testimonium Jesu: Deum
adora. Testimonium enim Jesu est spi-
ritus prophetiæ. 11 Et vidi cælum aper-
tum, et ecce equus albus, et qui sedebat
super eum vocabatur fidelis, et verax
vocatur, et justitia judicat et pugnat.

12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλὸξ
πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμ-
μένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,
13 Καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον περι-
ρεραμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ
τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει
αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι
βύσσινον λευκὸν καθαρόν, 15 Καὶ ἐκ
τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομ-
φαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη·
καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ
οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ
παντοκράτορος. 16 Καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ
ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα
γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ
Κύριος κυρίων. 17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγε-
λον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν
φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις
τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι·
Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα
τοῦ θεοῦ, 18 Ἵνα φάγητε σάρκας βασι-
λέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας
ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν
καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας
πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ
μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ ἴδον τὸ
θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ
στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι
τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.



12 ܥܝ̈ܢܐ ܕܝܢ ܚܙܘܗܝ ܐܝܟ ܫܠܗܒܝܬܐ
ܕܢܘܪܐ . ܘܥܠ ܪܫܐ ܕܝܠܗ ܬܐܓܐ ܣܓܝ̈ܐܐ .
ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܡܗ̈ܐ ܕܟܬܝܒܝܢ . ܘܫܡܐ
ܕܟܬܝܒ . ܠܗܘ ܕܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܐܠܐ ܐܢ
ܗܘ . 13 ܘܡܥܛܦ ܡܐܢܐ ܕܙܠܝܚ ܒܕܡܐ .
ܘܡܬܩܪܐ ܫܡܐ ܕܝܠܗ : ܗܘ ܡܠܬܐ
ܕܐܠܗܐ . 14 ܘܗܠܝܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܒܫܡܝܐ .
ܢܩܝܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܪ̈ܟܫܐ
ܚܘ̈ܪܐ : ܕܠܒܝܫܝܢ ܠܒܘܨܐ ܕܟܝܐ
ܚܘܪܐ ܕܟܝܐ . 15 ܘܡܢ ܦܘܡܐ ܕܝܠܗ
ܢܦܩ ܣܝܦܐ ܚܪܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܝ̈ܗܝܢ :
ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܢܡܚܐ ܠܥܡܡ̈ܐ :
ܘܗܘ ܢܪܥܐ ܠܥܡܡ̈ܐ ܒܫܒܛܐ
ܕܦܪܙܠܐ . ܘܗܘ ܕܪܟ ܡܥܨܪܬܐ ܕܚܡܪܐ
ܕܚܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ . 16 ܘܐܝܬ
ܠܗ ܥܠ ܡܐܢܐ ܘܥܠ ܥܛܡܐ ܕܝܠܗ
ܫܡܗ̈ܐ ܕܟܬܝܒܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟ̈ܐ
ܘܡܪܝܐ ܕܡܪ̈ܘܬܐ . 17 ܘܚܙܝܬ ܡܠܐܟܐ
ܚܕ ܕܩܐܡ ܒܫܡܫܐ : ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ
ܪܒܐ ܟܕ ܐܡܪ : ܠܟܠܗܘܢ ܦܪ̈ܚܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܦܪܚܢ ܒܡܨܥܬ ܫܡܝܐ .
ܬܘ ܐܬܟܢܫܘ ܠܚܫܡܝܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ
ܕܐܠܗܐ . 18 ܐܝܟܢܐ ܕܬܐܟܠܘܢ ܒܣܪܐ
ܕܡܠܟ̈ܐ . ܘܒܣܪܐ ܕܪ̈ܫܝ ܐܠܦܐ :
ܘܒܣܪܐ ܕܚܝܠܬܢ̈ܐ : ܘܒܣܪܐ ܕܪ̈ܟܫܐ
ܘܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠܝܗܘܢ . ܘܒܣܪܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܚܐܪܐ ܘܥܒܕ̈ܐ :
ܘܙܥܘܪ̈ܐ ܘܪ̈ܘܪܒܐ . 19 ܘܚܙܝܬ ܠܗܘ
ܚܝܘܬܐ ܗܝ ܘܠܡܠܟ̈ܐ ܕܐܪܥܐ
ܘܠܡܫܪܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ : ܕܟܢܝܫܝܢ
ܠܡܥܒܕ ܩܪܒܐ : ܥܡ ܗܘ ܕܝܬܒ
ܥܠ ܣܘܣܝܐ : ܘܥܡ ܡܫܪܝܬܐ ܕܝܠܗ .



12 Oculi autem ejus sicut flamma ignis,
et in capite ejus diademata multa, ha-
bens nomen scriptum quod nemo novit
nisi ipse. 13 Et vestitus erat vestem
aspersam sanguine, et vocatur nomen
ejus Verbum Dei. 14 Et exercitus qui
sunt in cælo sequebantur eum in equis
albis, vestiti byssinum album mundum.
15 Et de ore ipsius procedit gladius [ex
utraque parte] acutus, ut in ipso percu-
tiat gentes: et ipse reget eos in virga
ferrea, et ipse calcat torcular vini furoris
iræ Dei omnipotentis. 16 Et habet in
vestimento et in femore suo scriptum:
Rex regum et Dominus dominantium.
17 Et vidi unum angelum stantem in
sole: et clamavit voce magna dicens
omnibus avibus quæ volabant per
medium cæli: Venite congregamini
ad cenam magnam Dei, 18 Ut man-
ducetis carnes regum et carnes tri-
bunorum et carnes fortium et carnes
equorum et sedentium in ipsis, et
carnes omnium liberorum ac servo-
rum et pusillorum ac magnorum.
19 Et vidi bestiam et reges terræ
et exercitus eorum congregatos ad
faciendum prœlium cum illo qui se-
debat in equo et cum exercitu ejus.

20 Καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ᾽ αὐτοῦ
ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα
ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς
λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ
τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ·
ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην
τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ. 21 Καὶ
οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξ-
ελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ
πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν
σαρκῶν αὐτῶν.

## ΚΕΦ. κ΄.

1 ΚΑΙ ἴδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς
ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν
χεῖρα αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐκράτησεν τὸν
δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅ ἐστιν ὁ
διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν
αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 Καὶ ἔβαλεν αὐτὸν
εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ
ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ
πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ
τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν
λυθῆναι μικρὸν χρόνον. 4 Καὶ ἴδον
θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ
κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς
τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν
Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον
οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον
τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ
τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβα-
σίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.



20 ܘܐܬܬܨܝܕܬ ܗܘ ܚܝܘܬ ܗܕܐ ܘܗܘ ܢܒܝܐ
ܕܓܠܐ ܕܥܡܗ : ܗܘ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܐܬܘܬܐ
ܡܩܕܡܘܗܝ : ܕܒܗܝܢ ܐܛܥܝ ܠܗܠܝܢ
ܕܢܣܒܘ ܪܘܫܡܐ ܕܗܘ ܚܝܘܬ ܗܕܐ :
ܘܠܗܠܝܢ ܕܣܓܕܘ ܠܨܠܡܐ ܕܝܠܗ . ܘܟܕ
ܚܝܝܢ : ܐܬܬܪܡܝܘ ܬܪܝܗܘܢ ܒܝܡܬܐ
ܕܢܘܪܐ : ܗܝ ܕܝܩܕܐ ܒܟܒܪܝܬܐ .
21 ܘܗܢܘܢ ܕܫܪܟܐ : ܐܬܩܛܠܘ ܒܣܝܦܐ
ܕܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ ܣܘܣܝܐ : ܒܗܘ
ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܝܠܗ : ܘܟܠܗܘܢ
ܦܪ̈ܚܬܐ ܣܒܥܘ ܡܢ ܒܣܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ❖

## ܩܦܠܐܘܢ ❖ ܟ ❖

1 ܘܚܙܝܬ ܡܠܐܟܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܕܐܝܬ
ܠܗ ܩܠܝܕܐ ܕܬܗܘܡܐ : ܘܫܫܠܬܐ ܪܒܬܐ
ܒܐܝܕܐ ܕܝܠܗ . 2 ܘܠܒܟܗ ܠܬܢܝܢܐ :
ܗܘ ܚܘܝܐ : ܗܘ ܩܕܡܝܐ : ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܣܛܢܐ : ܗܘ ܕܐܛܥܝ
ܠܟܠܗ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ . ܘܐܣܪܗ ܐܠܦ
ܫܢܝܢ : 3 ܘܐܪܡܝܗ ܠܬܗܘܡܐ . ܘܐܚܕ
ܘܚܬܡ ܠܥܠ ܡܢܗ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܛܥܐ ܬܘܒ
ܠܥܡܡܐ : ܥܕܡܐ ܕܢܫܠܡܢ ܗܠܝܢ ܐܠܦܐ
ܫܢܝܢ . ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܘܠܐ ܕܢܫܬܪܐ ܩܠܝܠ
ܙܒܢܐ . 4 ܘܚܙܝܬ ܟܘܪܣܘܬܐ ܘܝܬܒܘ
ܥܠܝܗܘܢ . ܘܕܝܢܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܘܠܢܦܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܦܣܩܝ ܡܛܠ
ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ : ܘܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ :
ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܣܓܕܘ ܠܗ ܠܚܝܘܬ
ܗܕܐ ܘܠܐ ܠܨܠܡܐ ܕܝܠܗ : ܘܠܐ ܢܣܒܘ
ܪܘܫܡܐ ܥܠ ܒܝܬ ܥܝܢܝܐ ܘܥܠ ܐܝܕܝܐ
ܕܝܠܗܘܢ : ܘܚܝܘ ܘܐܡܠܟܘ ܥܡ ܡܫܝܚܐ
ܕܝܠܗܘܢ : ܗܠܝܢ ܐܠܦܐ ܫܢܝܢ .



20 Et adprehensa est bestia, et cum
illo pseudopropheta qui fecit signa
coram ipso, quibus seduxit eos qui
acceperunt characterem bestiæ, qui et
adorant imaginem ejus: vivi missi
sunt hi duo in stagnum ignis ardentis
sulphure. 21 Et ceteri occisi sunt in
gladio sedentis super equum, qui pro-
cedit de ore ipsius, et omnes aves
saturatæ sunt carnibus eorum.

## CAPUT XX.

1 Et vidi angelum descendentem de
cælo, habentem clavem abyssi et
catenam magnam in manu sua. 2 Et
adprehendit draconem, serpentem
antiquum, qui est diabolus et Satanas,
et ligavit eum per annos mille, 3 Et
misit eum in abyssum, et clusit et
signavit super illum, ut non seducat
amplius gentes donec consummentur
mille anni: post hæc oportet illum
solvi modico tempore. 4 Et vidi sedes,
et sederunt super eas, et judicium
datum est illis, et animas decollatorum
propter testimonium Jesu et propter
verbum Dei, et qui non adoraverunt
bestiam neque imaginem ejus nec
acceperunt characterem ejus in fronti-
bus aut in manibus suis, et vixerunt et
regnaverunt cum Christo mille annis:

5 Οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι
τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνά-
στασις ἡ πρώτη. 6 Μακάριος καὶ ἅγιος
ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ
πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος
οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλὰ ἔσονται ἱερεῖς
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασι-
λεύσουσιν μετ' αὐτοῦ τὰ χίλια ἔτη.
7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθή-
σεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,
8 Καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη
τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς,
τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς
εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν
ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 Καὶ ἀνέ-
βησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ
ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ
κατέβη πῦρ [ἀπὸ τοῦ θεοῦ] ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς· 10 Καὶ
ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη
εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ θείου,
ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης,
καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 11 Καὶ
εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθή-
μενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου
ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος
οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶδον τοὺς
νεκροὺς τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μι-
κροὺς ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ
βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον
ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρί-
θησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων
ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.



5 ܗܕܐ ܗܝ ܩܝܡܬܐ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ .
6 ܛܘܒܘܗܝ ܗܘ ܘܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܡܢܬܐ ܒܩܝܡܬܐ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ . ܥܠ
ܗܠܝܢ ܀ ܡܘܬܐ ܬܢܝܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܫܘܠܛܢܐ . ܐܠܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܗܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܀ ܘܢܡܠܟܘܢ
ܥܡܗ ܗܠܝܢ ܐܠܦܐ ܫܢܝܢ . 7 ܘܐܡܬܝ
ܕܡܫܬܠܡܢ ܗܠܝܢ ܐܠܦܐ ܫܢܝܢ ܀
ܢܫܬܪܐ ܗܘ ܣܛܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ
ܕܝܠܗ . 8 ܘܢܦܘܩ ܠܡܛܥܝܘ
ܠܥܡܡܐ ܀ ܠܗܠܝܢ ܕܒܐܪܒܥ
ܙܘܝܬܗ ܕܐܪܥܐ . ܠܓܘܓ ܘܠܡܓܘܓ .
ܠܡܟܢܫܘ ܐܢܘܢ ܠܩܪܒܐ ܀ ܗܠܝܢ
ܕܡܢܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܝܡܐ .
9 ܘܣܠܩܘ ܥܠ ܦܬܝܗ ܕܐܪܥܐ ܀
ܘܚܕܪܘܗ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܀
ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܚܒܝܒܬܐ . ܘܢܚܬܬ
ܢܘܪܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܀ ܘܐܟܠܬ
ܐܢܘܢ . 10 ܘܐܟܠܩܪܨܐ ܗܘ ܕܐܛܥܝ
ܐܢܘܢ ܀ ܐܫܬܕܝ ܒܝܡܬܐ ܕܢܘܪܐ
ܘܕܟܒܪܝܬܐ ܀ ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܗܘ ܚܝܘܬܐ
ܘܢܒܝܐ ܗܘ ܕܓܠܐ . ܘܢܫܬܢܩܘܢ
ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ .
11 ܘܚܙܝܬ ܟܘܪܣܝܐ ܪܒܐ ܚܘܪܐ ܀
ܘܠܗܘ ܕܝܬܒ ܠܥܠ ܡܢܗ ܀ ܗܘ ܕܡܢ
ܦܪܨܘܦܗ ܥܪܩܬ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܀ ܘܕܘܟܬܐ
ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܠܗܘܢ . 12 ܘܚܙܝܬ
ܠܡܝܬܐ ܪܘܪܒܐ ܘܙܥܘܪܐ ܟܕ ܩܝܡܝܢ
ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ . ܘܟܬܒܐ ܐܬܦܬܚܘ ܀
ܘܐܚܪܢܐ ܟܬܒܐ ܐܬܦܬܚ . ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܕܚܝܐ . ܘܐܬܕܝܢܘ ܡܝܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܟܬܝܒܢ ܒܟܬܒܐ . ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܕܝܠܗܘܢ .



5 Ceteri mortuorum non vixerunt
donec consummentur mille anni. Hæc
est resurrectio prima. 6 Beatus et
sanctus qui habet partem in resurrec-
tione prima: in his secunda mors non
habet potestatem, sed erunt sacerdotes
Dei et Christi, et regnabunt cum illo
mille annis. 7 Sed cum consummati
fuerint mille anni, solvetur Satanas de
carcere suo, 8 Et exibit et seducet
gentes quæ sunt super quattuor an-
gulos terræ Gog et Magog, et congre-
gabit eos in prœlium, quorum numerus
est sicut arena maris. 9 Et ascenderunt
super latitudinem terræ, et circumie-
runt castra sanctorum et civitatem
dilectam. Et descendit ignis a Deo de
cælo et devoravit eos: 10 Et diabulus
qui seducebat eos missus est in stag-
num ignis et sulphuris, ubi et bestia
et pseudoprophetes, et cruciabuntur
die ac nocte in sæcula sæculorum.
11 Et vidi thronum magnum candidum,
et sedentem super eum, a cujus con-
spectu fugit terra et cælum, et locus
non est inventus ab eis. 12 Et vidi
mortuos magnos et pusillos stantes in
conspectu throni, et libri aperti sunt: et
alius liber apertus est, qui est vitæ: et
judicati sunt mortui ex his quæ scripta
erant in libris secundum opera ipsorum.

13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
14 Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. Οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.
15 Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

## ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.
2 Καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.
3 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν,
4 Καὶ ἐξαλείψει [ὁ θεὸς] πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.
5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. Καὶ λέγει· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν.



13 ܘܝܗܒ ܝܡܐ ܡܝ̈ܬܐ ܕܒܗ܆
ܘܡܘܬܐ ܘܫܝܘܠ ܝܗܒܘ ܡܝ̈ܬܐ ܕܗܘܘ
ܒܗܘܢ. ܘܐܬܕܝܢܘ ܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܐ
ܕܝܠܗܘܢ. 14 ܘܡܘܬܐ ܘܫܝܘܠ ܐܬܪܡܝܘ
ܒܝܡܬܐ ܕܢܘܪܐ. ܗܢܐ ܡܘܬܐ ܬܢܝܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ܆ ܝܡܬܐ ܕܢܘܪܐ. 15 ܘܐܢ
ܐܢܫ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܚ̈ܝܐ܆
ܐܬܪܡܝ ܒܗ ܒܝܡܬܐ ܕܢܘܪܐ ✤

## ܩܦܠܐܘܢ ✤ ܟܐ ✤

1 ܘܚܙܝܬ ܫܡܝܐ ܚܕܬܐ ܘܐܪܥܐ ܚܕܬܐ.
ܗܘ ܓܝܪ ܩܕܡܝܐ ܫܡܝܐ܆ ܘܐܪܥܐ
ܩܕܡܝܬܐ ܐܙܠܘ. ܘܝܡܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܬܘܒ. 2 ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܩܕܝܫܬܐ
ܐܘܪܫܠܡ ܚܕܬܐ ܚܙܝܬ. ܕܢܚܬܐ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܡܛܝܒܐ ܐܝܟ
ܟܠܬܐ ܡܨܒܬܐ ܠܓܒܪܐ ܕܝܠܗ.
3 ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܪܒܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ܆
ܗܐ ܡܫܟܢܗ ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܘܫܪܐ ܥܡܗܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܥܡܐ ܕܝܠܗ
ܢܗܘܘܢ. ܘܗܘ ܐܠܗܐ ܥܡܗܘܢ ܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ. 4 ܘܢܠܘܐ ܟܠ ܕܡܥܬܐ
ܡܢ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ܆ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ
ܬܘܒ. ܘܠܐ ܐܒܠܐ ܘܠܐ ܥܘܠܬܐ. ܘܠܐ
ܟܐܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܬܘܒ. ܡܛܠ
ܕܩܕܡܝ̈ܬܐ ܥܒܪ̈ܝ. 5 ܘܐܡܪ ܗܘ
ܕܝܬܒ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ. ܘܗܐ
ܚܕ̈ܬܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܘܐܡܪ܆
ܟܬܘܒ܆ ܡܛܠ ܕܡ̈ܠܐ. ܗܠܝܢ
ܡܗܝܡ̈ܢܬܐ ܘܫܪ̈ܝܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ.



13 Et dedit mare mortuos qui in eo erant, et mors et inferus dederunt mortuos qui in ipsis erant, et judicatum est de singulis secundum opera ipsorum.
14 Et inferus et mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc mors secunda est, in stagnum ignis.
15 Et qui non est inventus in libro vitæ scriptus, missus est in stagnum ignis.

## CAPUT XXI.

1 Et vidi cælum novum et terram novam: primum enim cælum et prima terra abiit, et mare jam non est.
2 Et civitatem sanctam Hierusalem novam vidi descendentem de cælo a Deo, paratam sicut sponsam ornatam viro suo.
3 Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis, et ipsi populus ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus,
4 Et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum, et mors ultra non erit, neque luctus neque clamor neque dolor erit ultra: quæ prima abierunt.
5 Et dixit qui sedebat in throno: Ecce nova facio omnia. Et dicit: Scribe, quia hæc verba fidelissima sunt et vera.

6 Καὶ εἶπέν μοι· Γέγοναν. Ἐγὼ τὸ
ἄλφα καὶ τὸ ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
Ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω αὐτῷ ἐκ τῆς
πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.
7 Ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ
ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι
υἱός. 8 Τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις
καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ
πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ εἰδωλο-
λάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ
μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ
πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ
δεύτερος. 9 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ
ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας
τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν
ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων·
Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν
γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. 10 Καὶ ἀπήνεγκέν
με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ
ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν
ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 Ἔχουσαν
τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς
ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι
κρυσταλλίζοντι· 12 Ἔχουσα τεῖχος
μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας
δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέ-
λους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμ-
μένα, ἅ ἐστιν τῶν δώδεκα φυλῶν
υἱῶν Ἰσραήλ. 13 Ἀπὸ ἀνατολῆς
πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες
τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς,
καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.



6 ܘܐܡܪ ܠܝ: ܗܘܝܬ ܐܢܐ. ܐܠܦ
ܘܬܘ. ܪܫܐ ܘܫܘܠܡܐ. ܐܢܐ ܠܗܘ
ܕܨܗܐ ܐܬܠ ܡܢ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ ܚܝܐ
ܡܓܢ. 7 ܘܗܘ ܕܙܟܐ ܢܐܪܬ ܗܠܝܢ.
ܘܐܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܐ. ܘܗܘ ܢܗܘܐ ܠܝ ܒܪܐ
ܝܚܝܕܐ. 8 ܠܕܚܘܠܬܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐ
ܡܗܝܡܢܐ. ܘܚܛܝܐ ܘܡܣܝܒܐ. ܘܩܛܘܠܐ
ܘܙܢܝܐ: ܘܚܪܫܐ ܘܦܠܚܝ ܦܬܟܪܐ:
ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܓܠܐ: ܡܢܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܝܡܬܐ
ܗܝ ܕܝܩܕܐ ܒܢܘܪܐ ܘܒܟܒܪܝܬܐ. ܗܝ
ܕܐܝܬܝܗ ܡܘܬܐ ܗܘ ܬܢܝܢܐ. 9 ܘܐܬܐ ܚܕ
ܡܢ ܫܒܥܐ ܡܠܐܟܐ: ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܗܢܝܢ ܫܒܥ ܦܝܠܣ: ܗܢܝܢ
ܕܡܠܝܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܚܘܬܐ ܗܢܝܢ
ܐܚܪܝܬܐ. ܘܡܠܠ ܥܡܝ ܟܕ ܐܡܪ: ܬܐ
ܐܚܘܐ ܠܟ ܠܟܠܬܐ ܗܝ ܐܢܬܬܗ
ܕܐܡܪܐ. 10 ܘܐܘܒܠܢܝ ܒܪܘܚܐ
ܥܠ ܛܘܪܐ ܪܒܐ ܘܪܡܐ: ܘܚܘܝܢܝ ܠܗ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܐܘܪܫܠܡ:
ܟܕ ܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ:
11 ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܝܟ
ܢܘܗܪܐ ܕܐܠܝܐ. ܕܕܡܐ ܠܟܐܦܐ ܚܫܝܒ
ܡܢܨܒܬܐ: ܐܝܟ ܟܐܦܐ ܕܐܝܣܦܝܣ ܕܕܡܝܐ
ܠܩܪܘܣܛܠܠܘܣ. 12 ܘܐܝܬ ܠܗ ܫܘܪܐ
ܪܒܐ ܘܪܡܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪܥܐ ܬܪܥܣܪ.
ܘܫܡܗܐ ܕܟܬܝܒܝܢ ܥܠܝܗܘܢ:
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܫܡܗܐ ܕܬܪܥܣܪ
ܫܒܛܐ ܕܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. 13 ܡܢ
ܡܕܢܚܐ: ܬܪܥܐ ܬܠܬܐ. ܘܡܢ ܓܪܒܝܐ.
ܬܪܥܐ ܬܠܬܐ. ܘܡܢ ܬܝܡܢܐ. ܬܪܥܐ
ܬܠܬܐ. ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ. ܬܪܥܐ ܬܠܬܐ.



6 Et dixit mihi: Factum est. Ego sum
*A* et *Ω*, initium et finis. Ego sitienti
dabo de fonte aquæ vivæ gratis.
7 Qui vicerit, possidebit hæc, et ero illi
Deus, et ille erit mihi filius. 8 Timidis
autem et incredulis et excæcatis et
homicidis et fornicatoribus et veneficis
et idolatris et omnibus mendacibus
pars illorum erit in stagno ardenti
igne et sulphure, quod est mors
secunda. 9 Et venit unus de septem
angelis habentibus phialas plenas sep-
tem plagis novissimis, et locutus est
mecum dicens: Veni, ostendam tibi
sponsam uxorem Agni. 10 Et sustulit
me in spiritu in montem magnum
et altum, et ostendit mihi civitatem
sanctam Hierusalem descendentem d
cælo a Deo, 11 Habentem claritaten
Dei: lumen ejus simile lapidi pretios
tamquam lapidi jaspidis sicut crystal-
lum. 12 Et habebat murum magnum
et altum, habens portas duodecim
et in portis angelos duodecim, e
nomina inscripta, quæ sunt nomin
duodecim tribuum filiorum Israhel
13 Ab oriente portæ tres, et a
aquilone portæ tres, et ab occas
portæ tres, et ab austro portæ tre

14 *Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμε-
λίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα
ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ
ἀρνίου.* 15 *Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν
μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ
τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ
τὸ τεῖχος αὐτῆς.* 16 *Καὶ ἡ πόλις τετρά-
γωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον
τὸ πλάτος. Καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν
τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιά-
δων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ
ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.* 17 *Καὶ ἐμέτρησεν
τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα
τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ
ἐστιν ἀγγέλου.* 18 *Καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ
τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις
χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.*
19 *Οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως
παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ
θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος
σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκεδών, ὁ τέταρ-
τος σμάραγδος,* 20 *Ὁ πέμπτος σαρδόνυξ,
ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος,
ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον,
ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος
ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.*



14 ܘܫܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܬܐܣ̈ܬܐ
ܬܪܬܥܣܪܐ. ܘܥܠܝܗܝܢ ܬܪܥܣܪ ܫܡ̈ܗܐ
ܕܬܪܥܣܪ ܫܠܝ̈ܚܘܗܝ ܕܗܘ ܐܡܪܐ.
15 ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܝ. ܐܝܬ
ܠܗ ܡܫܘܚܬܐ ܩܢܝܐ ܕܕܗܒܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܢܡܫܘܚܝܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܬܪ̈ܥܐ
ܕܝܠܗ ܘܠܫܘܪܗ. 16 ܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܐܪ̈ܒܥ ܦܢܘܬܗ ܣܝܡܐ. ܘܐܘܪܟܐ ܕܝܠܗ
ܟܡܐ ܕܐܦ ܦܬܝܐ. ܘܡܫܚܗ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܒܩܢܝܐ: ܥܠ ܬܪܥܣܪ ܐܣܛܕ̈ܘܬܐ ܕܬܪܥܣܪ
ܐܠܦ̈ܝܢ. ܐܘܪܟܐ ܘܦܬܝܐ. ܘܪܘܡܐ
ܕܝܠܗ ܫܘܝܢ ܐܢܘܢ. 17 ܘܡܫܚ
ܠܫܘܪܐ ܕܝܠܗ: ܡܐܐ ܘܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܐܪܒܥ
ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܡ̈ܝܢ ܕܒܪܢܫܐ: ܗܝ
ܕܐܝܬܝܗ ܕܡܠܐܟܐ. 18 ܘܒܘܢܝܐ
ܕܫܘܪܐ ܕܝܠܗ: ܐܝܣܦܝܣ. ܘܗܝ
ܡܕܝܢܬܐ. ܕܗܒܐ ܕܟܝܐ: ܕܕܡܝܐ
ܠܙܓܘܓܝܬܐ ܕܟܝܬܐ. 19 ܘܫܬܐܣ̈ܐ
ܕܫܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܒܟܠ
ܟܐܦܐ ܡܝܩܪܬܐ ܡܨܒܬܝܢ. ܫܬܐܣܬܐ
ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ. ܐܝܣܦܝܣ. ܗܝ
ܬܪܝܢܝܬܐ. ܣܦܝܠܝܢܘܣ. ܗܝ ܬܠܝܬܝܬܐ.
ܟܠܩܕܘܢ. ܗܝ ܪܒܝܥܝܬܐ. ܙܡܪܓܕܐ.
20 ܗܝ ܚܡܝܫܝܬܐ. ܣܪܕܘܢܘܟܣ. ܗܝ
ܫܬܝܬܝܬܐ. ܣܪܕܝܢ. ܗܝ ܫܒܝܥܝܬܐ.
ܟܪܘܣܘܠܝܛܘܣ. ܗܝ ܬܡܝܢܝܬܐ.
ܒܪܘܠܐ. ܗܝ ܬܫܝܥܝܬܐ. ܛܘܦܐܙܝܘܢ.
ܗܝ ܥܣܝܪܝܬܐ. ܟܪܘܣܘܦܪܣܘܣ.
ܗܝ ܚܕܥܣܝܪܝܬܐ. ܗܘܩܝܢܬܘܣ:
ܗܝ ܬܪܬܥܣܝܪܝܬܐ. ܐܡܬܘܣܛܘܣ.



14 Et murus civitatis habens funda-
menta duodecim, et in ipsis duodecim
nomina [duodecim] apostolorum Agni.
15 Et qui loquebatur mecum habebat
mensuram arundineam auream, ut
metiretur civitatem et portas ejus et
murum. 16 Et civitas in quadro posita
est, et longitudo ejus tanta est quanta
et latitudo. Et mensus est civitatem
de arundine per stadia duodecim milia :
longitudo et latitudo et altitudo ejus
æqualia sunt. 17 Et mensus est murus
ejus centum quadraginta quattuor
cubitorum, mensura hominis, quæ est
angeli. 18 Et erat structura muri ejus
ex lapide jaspide, ipsa vero civitas
auro mundo, simile vitro mundo.
19 Fundamenta muri civitatis omni
lapide pretioso ornata : fundamentum
primum jaspis, secundus saphirus,
tertius calcidonius, quartus smarag-
dus, 20 Quintus sardonix, sextus
sardinus, septimus chrysolitus, oc-
tavus berillus, nonus topadius,
decimus chrysoprasus, undecimus
hyacinthus, duodecimus amethystus.

21 *Καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαρ-
γαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων
ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. Καὶ ἡ πλατεῖα
τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος
διαυγής.* 22 *Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ·
ὁ γὰρ Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ ἀρνίον.* 23 *Καὶ
ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ
τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ
δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ
λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.* 24 *Καὶ περι-
πατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς
αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν
τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν,* 25 *Καὶ οἱ πυ-
λῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας,
νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ,* 26 *Καὶ οἴσουσιν
τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς
αὐτήν.* 27 *Καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν
πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ
ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ
βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.*

## ΚΕΦ. κβ'.

1 *ΚΑΙ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος
ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκ-
πορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ
καὶ τοῦ ἀρνίου.* 2 *Ἐν μέσῳ τῆς πλα-
τείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν
καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιῶν καρποὺς
δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδι-
δοὺς τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα
τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.*



21 ܘܬܪ̈ܥܝܗܿ ܬܪܥܣܪ ܬܪ̈ܥܐ ܬܪܬܥܣܪܐ
ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ ܚܕܐ ܚܕܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢ
ܬܪ̈ܥܐ . ܘܗܘ̣ ܡܢ ܚܕܐ ܡܪܓܢܝܬܐ .
ܘܫܘܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܗܒܐ ܕܟܝܐ :
ܐܝܟ ܙܓܘܓܝܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ . 22 ܘܗܝܟܠܐ
ܠܐ ܚܙܝܬ ܒܗ̇ . ܗܘ ܓܝܪ ܡܪܝܐ ܗܘ
ܐܚܝܕ ܟܠ . ܗܝܟܠܐ ܕܝܠܗ̇ ܐܝܬܘܗܝ .
ܘܗܘ ܐܡܪܐ . 23 ܘܗ̇ܝ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ
ܐܝܬ ܠܗ̇ ܣܘܢܩܢܐ ܕܫܡܫܐ : ܘܠܐ
ܕܣܗܪܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܢܗܪܘܢ ܠܗ̇ : ܗ̇ܝ
ܓܝܪ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܗܪܬܗ̇ .
ܘܫܪܓܐ ܕܝܠܗ̇ . ܗܘ ܐܡܪܐ . 24 ܘܢܗܠܟܘܢ
ܥܡ̈ܡܐ ܕܐܬܦܪܩܘ . ܥܡ ܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗ̇
ܗܘ ܐܡܪܐ : ܘܡ̈ܠܟܐ ܕܐܪܥܐ . ܟܕ ܡܝܬܝܢ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܐܝܩܪܐ ܕܥܡ̈ܡܐ
ܠܗ̇ . 25 ܘܬܪ̈ܥܐ ܕܝܠܗ̇ : ܠܐ ܢܬܬܚܕܘܢ
ܒܐܝܡܡܐ . ܠܠܝܐ ܓܝܪ ܠܐ ܐܝܬ ܬܡܢ .
26 ܘܢܝܬܘܢ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܐܝܩܪܐ ܕܥܡ̈ܡܐ
ܠܗ̇ . 27 ܘܠܐ ܬܥܘܠ ܠܗ̇ ܟܠ ܡܣܝܒܐ .
ܘܥܒܕ ܛܢܦܘܬܐ ܘܕܓܠܘܬܐ . ܐܠܐ ܐܢ
ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܟܬܒܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܗܘ
ܐܡܪܐ ✥

## ܫܠܡ ✥ ܟ̄ܒ ✥

1 ܘܚܘܝ ܠܝ ܢܗܪܐ ܕܡܝ̈ܐ ܚܝ̈ܐ ܢܨܝܚܐ
ܐܝܟ ܩܪܘܣܛܠܘܣ ܕܢܦܩ ܡܢ
ܬܪܘܢܘܣ ܕܐܠܗܐ . ܘܕܗܘ ܐܡܪܐ .
2 ܒܡܨܥܬܐ ܕܫܘܩܐ ܕܝܠܗ̇ . ܘܡܟܐ
ܢܗܪܐ ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܡܢ ܠܗܠ : ܩܝܣܐ
ܕܚܝ̈ܐ : ܕܥܒܕ ܦܐܖ̈ܐ ܬܪܥܣܪ . ܕܒܟܠ
ܝܪܚܐ ܝܗܒ ܟܠ ܚܕ ܦܐܖ̈ܐ ܕܝܠܗ .
ܘܛܪ̈ܦܘܗܝ ܕܩܝܣܐ : ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܥܡ̈ܡܐ .



21 Et duodecim portæ duodecim mar-
garitæ sunt per singulas, et singulæ
portæ erant ex singulis margaritis.
Et platea civitatis aurum mundum
tamquam vitrum perlucidum. 22 Et
templum non vidi in ea: Dominus
enim Deus omnipotens templum illius
est, et Agnus. 23 Et civitas non eget
sole neque luna, ut luceant ea: nam
claritas Dei inluminavit eam, et lucerna
ejus est Agnus. 24 Et ambulabunt
gentes per lumen ejus, et reges terræ
afferent gloriam suam et honorem in
illam, 25 Et portæ ejus non clauden-
tur per diem: nox enim non erit
illic: 26 Et afferent gloriam et honorem
gentium in illam. 27 Nec intravit in
ea aliquid coinquinatum [aut] faciens
abominationem et mendacium, nisi
qui scripti sunt in libro vitæ Agni.

## CAPUT XXII.

1 Et ostendit mihi fluvium aquæ
vivæ splendidum tamquam crystallum,
procedentem de sede Dei et Agni.
2 In medio plateæ ejus et ex utra-
que parte fluminis lignum vitæ affe-
rens fructus duodecim, per menses
singula reddentia fructum suum, et
folia ligni ad sanitatem gentium.

3 *Καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι.*
*Καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου*
*ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ*
*λατρεύσουσιν αὐτῷ.* 4 *Καὶ ὄψονται τὸ*
*πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ*
*ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.* 5 *Καὶ νὺξ*
*οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν*
*φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι*
*Κύριος ὁ θεὸς φωτιεῖ ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ*
*βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν*
*αἰώνων.* 6 *Καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοι οἱ*
*λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ Κύριος*
*ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν*
*ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι*
*τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν*
*τάχει.* 7 *Καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ.*
*Μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς*
*προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.* 8 *Κἀγὼ*
*Ἰωάννης ὁ βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα·*
*καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα*
*προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ*
*ἀγγέλου τοῦ δεικνύντος μοι ταῦτα.*
9 *Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός*
*σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν*
*προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς*
*λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ*
*προσκύνησον.* 10 *Καὶ λέγει μοι· Μὴ*
*σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας*
*τοῦ βιβλίου τούτου· ὁ καιρὸς γὰρ*
*ἐγγύς ἐστιν.* 11 *Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω*
*ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ*
*ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ*
*ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.* 12 *Ἰδοὺ ἔρχομαι*
*ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ᾽ ἐμοῦ, ἀπο-*
*δοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.*



3 ܘܟܠ ܢܬܪܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܬܘܒ. ܘܬܪܘܢܘܣ
ܕܐܠܗܐ ܘܕܐܡܪܐ ܒܗ ܢܗܘܐ.
ܘܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܢܫܡܫܘܢܝܗܝ. 4 ܘܢܚܙܘܢ
ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ. ܘܫܡܐ ܕܝܠܗ ܥܠ
ܒܝܬ ܥܝܢ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ. 5 ܘܠܠܝܐ ܠܐ
ܢܗܘܐ ܬܘܒ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܣܘܢܩܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܫܪܓܐ: ܐܦ ܠܐ
ܕܫܡܫܐ: ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢܗܪ
ܠܗܘܢ. ܘܢܡܠܟܘܢ ܠܥܠܡ̈ܐ
ܕܥܠܡ̈ܐ. 6 ܘܐܡܪ ܠܝ. ܗܠܝܢ
ܡ̈ܠܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܘܫܪܝܪ̈ܬܐ. ܘܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܕܪܘܚܐ ܕܢܒܝ̈ܐ ܫܕܪ ܠܝ
ܠܡܠܐܟܐ ܕܝܠܗ. ܠܡܚܘܝܘ ܠܥܒ̈ܕܐ
ܕܝܠܗ: ܗܠܝܢ ܕܘܠܐ ܠܡܗܘܐ
ܒܥܓܠ. 7 ܘܗܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܥܓܠ.
ܛܘܒܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܢܛܪ ܠܡ̈ܠܐ
ܕܢܒܝܘܬܐ ܗܢܐ. 8 ܐܦ ܐܢܐ ܝܘܚܢܢ
ܗܘ ܕܫܡܥܬ ܘܚܙܝܬ ܗܠܝܢ: ܘܟܕ
ܫܡܥܬ ܐܢܐ ܘܚܙܝܬ: ܢܦܠܬ ܠܡܣܓܕ
ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܡܠܐܟܐ ܗܘ
ܕܡܚܘܐ ܗܘܐ ܠܝ ܗܠܝܢ. 9 ܘܐܡܪ
ܠܝ ܚܙܝ. ܠܐ: ܟܢܬܐ ܕܝܠܟ ܐܢܐ:
ܘܕܐܚ̈ܝܟ ܕܝܠܟ ܢܒܝ̈ܐ. ܘܕܗܠܝܢ
ܕܢܛܪܝܢ ܠܡ̈ܠܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܠܐܠܗܐ
ܣܓܘܕ. 10 ܘܐܡܪ ܠܝ ܠܐ ܬܚܬܘܡ ܠܡ̈ܠܐ
ܕܢܒܝܘܬܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܗܘ ܙܒܢܐ
ܓܝܪ ܩܪܝܒ ܐܝܬܘܗܝ. 11 ܗܘ ܕܡܥܘܠ.
ܢܥܘܠ ܬܘܒ. ܘܗܘ ܕܛܢܦ. ܢܛܢܦ ܬܘܒ.
ܘܙܕܝܩܐ ܙܕܝܩܘܬܐ ܢܥܒܕ ܬܘܒ. ܘܩܕܝܫܐ
ܢܬܩܕܫ ܬܘܒ. 12 ܗܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܥܓܠ.
ܘܐܓܪܐ ܕܝܠܝ ܥܡܝ. ܠܡܦܪܥ
ܠܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕܐ ܕܝܠܗ.



3 Et omne maledictum non erit am-
plius. Et sedes Dei et Agni in illa
erunt, et servi ejus servient illi, 4 Et
videbunt faciem ejus, et nomen ejus
in frontibus eorum. 5 Et nox ultra
non erit, et non egebunt lumen lucer-
næ neque lumen solis, quoniam Do-
minus Deus inluminat illos, et regna-
bunt in sæcula sæculorum. 6 Et dixit
mihi: Hæc verba fidelissima et vera
sunt, et Dominus Deus omnipotens
prophetarum misit angelum suum
ostendere servis suis quæ oportet fieri
cito. 7 Et ecce venio velociter. Beatus
qui custodit verba prophetiæ libri
hujus. 8 Ego Johannes, qui audivi et
vidi hæc, et postquam audissem et
vidissem, cecidi ut adorarem ante
pedes angeli qui mihi hæc ostendebat.
9 Et dicit mihi: Vide ne feceris: con-
servus tuus sum et fratrum tuorum
prophetarum et eorum qui servant
verba libri hujus: Deum adora. 10 Et
dicit mihi: Ne signaveris verba pro-
phetiæ libri hujus: tempus enim
prope est. 11 Qui nocet noceat adhuc,
et qui in sordibus est sordescat adhuc,
et justus justitiam faciat adhuc, et
sanctus sanctificetur adhuc. 12 Ecce
venio cito, et merces mea mecum est,
reddere unicuique secundum opera sua.

13 Ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω, ὁ πρῶτος
καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς
αὐτῶν, ἵνα ἔσταὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ
τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν
εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 Ἔξω οἱ
κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ
οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς
ποιῶν καὶ φιλῶν ψεῦδος. 16 Ἐγὼ
Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου
μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλη-
σίαις. Ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος
Δαυείδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.
17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγου-
σιν· Ἔρχου. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω·
Ἔρχου. Καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, [καὶ]
ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς
λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
τούτου. Ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά,
ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸν ὁ θεὸς τὰς πληγὰς
τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·
19 Καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων
τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης,
ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς
ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ
τούτῳ. 20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα·
Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου
Κύριε Ἰησοῦ. 21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου
Ἰησοῦ [Χριστοῦ] μετὰ πάντων [τῶν
ἁγίων. Ἀμήν].



13 Ego *A* et *Ω*, primus et novissimus,
principium et finis. 14 Beati qui lavant
stolas suas, ut sit potestas eorum in
ligno vitæ et portis intrent in civita-
tem. 15 Foris canes et venefici et im-
pudici et homicidæ et idolis servientes
et omnis qui amat et facit menda-
cium. 16 Ego Jesus misi angelum
meum, testificari vobis hæc in ecclesiis.
Ego sum radix et genus David, stella
splendida et matutina. 17 Et Spiritus
et sponsa dicunt: Veni. Et qui audit
dicat: Veni. [Et] qui sitit veniat, [et]
qui vult accipiat aquam vitæ gratis.
18 Contestor ego omni audienti verba
prophetiæ libri hujus. Si quis ap-
posuerit ad hæc, apponet Deus super
illum plagas scriptas in libro isto:
19 Et si quis deminuerit de verbis
[libri] prophetiæ hujus auferet Deus
partem ejus de ligno vitæ et de
civitate sancta et de his quæ scripta
sunt in libro isto. 20 Dicit qui testi-
monium perhibet istorum: Etiam,
venio cito. Amen, veni, Domine
Jesu. 21 Gratia Domini nostri Jesu
Christi cum omnibus [vobis]. Amen.

FINIS.

# PROLEGOMENON.

## INTRODUCTORY REMARKS.

THE number of Polyglot editions of the whole Bible which have been printed is sufficiently limited, and the history of them and their promoters is sufficiently interesting, to deserve passing notice in the foremost pages of the Prolegomenon to this, the latest work of the kind. The Polyglot Bibles already published vary in utility and excellence with their authors, with the place and period of their production, with the texts and versions produced, and with the general plan and execution thereof. They may be thus briefly described:—

I. *Biblia Sacra Polyglotta,* complectentia Vetus Testamentum Hebraico, Græco, et Latino idiomate; Novum Testamentum Græcum et Latinum, et vocabularium Hebraicum et Chaldaicum Veteris Testamenti, cum Grammaticâ Hebraicâ, necnon Dictionario Græco; studio, operâ et impensis Cardinalis Francisci Ximenez de Cisneros. Compluti, 1514—1517. Six vols., folio. This is called the Complutensian Polyglot, and its chief promoter and patron was Cardinal Ximenes. The following learned men were employed in the undertaking:—Ælius Antonius Nebrissensis, Demetrius Ducas, Ferdinandus Pincianus, Lopez de Stunica, Alfonsus de Xamora, Paulus Coronellus, and Johannes de Vergera, a physician of Alcala or Complutum.

II. *Biblia Sacra Polyglotta,* Hebraice, Chaldaice, Græce et Latine. Philippi II. Regis Catholici jussu edita ac impressa; cura Benedicti Ariæ Montani, Christophorus Plantinus excudebat. Antverpiæ, 1569—1572. Eight vols., folio. This is generally known as the Antwerp Polyglot; sometimes as the *Biblia Regia.* The paper and type are superior to those of the Complutensian. No fewer than sixty learned men were occupied on this work, which was at one time highly applauded, at another time ignominiously denounced. The Pope had declared this to be a work truly regal, "Opus vere regium," and the doctors of Paris, Madrid and Louvain proceeded so far as to place it in the catalogue of wonders. Subsequently the Editor, Montanus, was required to make an apology for his heresy; and the bitterness of his brethren grew to such a pitch, that he escaped but with difficulty the horrors of the Inquisition. The projector of the Antwerp Polyglot was Plantin, the printer; and in this instance, it would appear, it was the printer who incurred the pecuniary risk. (This is not generally the case.) Plantin soon discovered that he had entered upon an expensive undertaking, and found himself in want of funds to enable him to defray his expenses. He applied to Philip II. of Spain, and, through the influence of the celebrated Cardinal Spinosa, obtained the money *as a loan;*

and then, presently, overwhelmed with a debt which he made every effort, unsuccessfully, to repay, he struggled on beneath the burden until he stumbled and fell into a premature grave.

III. *Sacra Biblia,* Hebraice, Græce et Latine, cum annotationibus Francisci Vatabli, Hebraicæ Linguæ quondam Professoris Regii Lutetiæ. Latina Interpretatio duplex est; altera vetus, altera nova. Omnia cum editione Complutensi diligenter collata; additis in margine, quos Vatablus in suis annotationibus nonnunquam omiserat, idiotismis verborumque difficiliorum radicibus. Ex Offic. Sanctandreana, Heidelb., 1586. Three vols., folio. This is commonly known as Vatable's Bible. The editorship has been ascribed by some to Robert Stephen the younger; by others, with greater propriety, to Bertramus, Professor of Hebrew at Geneva. Reprints of this Polyglot appeared in 1599 and 1616.

IV. *Opus Quadripartitum Sacræ Scripturæ,* continens S. Biblia sive Libros Veteris et Novi Testamenti omnes, quadruplici lingua, Hebraica, Græca, Latina et Germanica. Cura et studio Davidis Wolderi. Hamburg, 1596. Four vols., folio.

V. *Vetus Testamentum:* Hebr., Chald., Gr., Lat., Germ., Sclav., Ital., Saxon., Gallice. *Novum Testamentum* Dni. Nri. Jesu Christi. Syr., Ital., Ebr., Hisp., Gr., Lat., Gall., Angl., Germ., Dan., Bohem., Polon. Studio et labore Eliæ Hutteri, Germani, cum gratia et privilegio Sac. Cæs. Mtis. ad quindecim annos. Norimb. 1591, Three vols., folio. Hutter had meditated a Polyglot edition of the Old and New Testaments in twelve languages, but he never proceeded with the Old Testament farther than the Book of Ruth. The New Testament was completed in twelve languages. This work was reprinted in four vols. 4to, 1599—1610.

VI. *Biblia Sacra Polyglotta,* Hebraica, Samaritana, Chaldaica, Græca, Syriaca, Latina, Arabica. Quibus textus originalibus totius Scripturæ Sacræ, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antverpiensi regis sumptibus extat, nunc integri, ex manuscriptis toto fere orbe quæsitis exemplaribus, exhibentur. Lutet. Parisior. 1645. Ten vols., folio. A magnificent edition, but abounding in typographical errors. Dr. Kennicott says "It was the misfortune of our translators to want these very valuable versions, from which the learned have since derived many and eminent advantages for correcting as well as illustrating the Old Testament." This, which is known as the "Parisian Polyglot," was completed by the care and at the expense of Michael Le Jay, who had to endure the persecution of the powerful Cardinal Richelieu, a persecution which ultimately succeeded in working Le Jay's humiliation and ruin, and in causing many copies of his valuable work to be sold as waste paper or destroyed. Richelieu is charged with having coveted the honour of being considered the author of this work, and with having, for that purpose, made Le Jay an offer of 10,000 crowns, an offer which the latter is said to have rejected; hence the persecution.

VII. *Biblia Sacra Quadralingua* Veteris Testamenti Hebraici, cum Versionibus e regione positis, utpote versione Græca LXX. Interpretum ex Codice Manuscripto Alexandrino, a J. Ern. Grabio primum evulgata. Item Versione Latina Sebast. Schmidii noviter revisa et textui Hebræo accuratius accommodata, et Germanica beati Lutheri ex ultima beati viri revisione et editione 1544-5 expressa. Adjectis textui Hebræo notis Masorethicis, et Græcæ versionæ lectionibus codicis Vaticani; notis philologicis et exegeticis aliis, ut et summariis capitum ac locis parallelis locuplet. ornata. Accurante M. Christ. Reineccio. Sumptibus Hæredum Lanckisianorum. Lipsiæ, 1750. Three vols. folio. This excellent Polyglot was begun as early as 1713. The delay of publication was owing to a part of the MSS. remaining undiscovered till 1747. Besides the Latin version of Schmid, it contains the German version of Luther from the edition of 1554-5, with marginal notes and parallel passages. Dr. A. Clarke says that it is an excellent and useful work edited with great care and accuracy.

VIII. *Biblia Sacra Polyglotta*, complectentia Textus Originales, Hebraicum cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Græcum, Versionumque antiquarum Samaritanæ, Græcæ LXXII Interpretum, Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Æthiopicæ, Persicæ, Vulgatæ Latinæ quicquid comparari poterat. Cum textuum et Versionum Orientalium Translationibus Latinis. Ex vetustiss. MSS. undique conquisitis, optimisque exemplaribus impressis summâ fide collatis. Quæ in prioribus editionibus deerant, suppleta: multa antehac inedita, de novo adjecta; omnia eo ordine disposita, ut Textus cum Versionibus uno intuitu conferri possit. Cum apparatu, Appendicibus, Tabulis, Variis Lectionibus, Annotationibus, Indicibus, etc. Opus totum in sex Tomos tributum. Edidit Brianus Waltonus, S.T.D. Imprimebat Thomas Roycroft. Londini, 1657. Six vols. folio.—Castelli (E.), *Lexicon Heptaglotton* Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Æthiopicum, Arabicum, *conjunctim*, et Persicum *separatim*, etc., etc. Londini, 1669. Two vols. folio.

This is the most valuable and convenient of all the Polyglots hitherto produced. Nine languages are found in it, though no one book of the Bible is printed in so many. Besides all the languages in which the Scriptures had been published in former Polyglots, this one contains the Psalms, Solomon's Song, and the New Testament in Æthiopic, and the four Gospels in Persic. The Chaldee Paraphrase is also more complete than in any former publication. The learned Bishop was rewarded for his colossal labour. He was patronised by the Protector, as well as by King Charles II., and richly did he deserve the patronage of them both. The double dedication, of which so much has been said, was without question a prudent yielding to the inspired injunction of the Apostle Paul:—*Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ.* "Let every soul subject himself to the higher powers, for there is no power except under God, and the existing powers are ordained by God." Castell, whose Lexicon to Bishop Walton's Polyglot is now admitted to be the most elaborate work of the kind ever produced, was less fortunate than the Bishop. Castell, for seventeen years of his life, laboured at his book, and at his own expense employed and maintained no fewer than fourteen literary men. Ultimately, having spent £14,000, and being involved in debt, he laid his case before King Charles II. The king graciously recommended his work to the archbishops and bishops; these officially recommended it to their clergy; and the clergy, the working body, by dint of strenuous efforts raised the small sum of £700. At the death of Castell, about 100 copies of his most meritorious work passed into the hands of Compton, then Bishop of London. Had it not been for this providential circumstance, the whole might have perished; for, of the rest, some were gnawed by rats and sold as waste paper, others perished in the memorable fire of London.

IX. *Biblia Sacra Polyglotta*, Textus Archetypos Versionesque præcipuas, ab Ecclesia antiquitus receptas complectentia. *Impensis S. Bagster, Londini*, 1818-21. One vol. 4to. and five vols. small 8vo. Another edition appeared in 1831, exhibiting eight languages at one view, with Prolegomena by the Rev. Dr. Samuel Lee, Professor of Hebrew at the University of Cambridge. This is entitled:—*Biblia Sacra Polyglotta*, Textus Archetypos, Versionesque præcipuas ab Ecclesia antiquitus receptas; necnon versiones recentiores Anglicanam, Germanicam, Italicam, Gallicam et Hispanicam complectentia. Accedunt Prolegomena in Textuum Archetyporum Versionumque antiquarum crisin literalem. Auctore Samuele Lee, S.T.B. Londini, S. Bagster. The Prolegomena, however, have no particular reference to the texts, which, as far as we have been able to ascertain, are scarcely alluded to. An able reviewer of this Polyglot remarks:—"Had Mr. Bagster commenced the Bible as a complete work in eight languages, it is probable that he would not have succeeded in his undertaking: instead of this he first published each of the

versions separately; the English and one or two of the others were remarkably successful, and when the eight were placed together they formed an elegant and compact volume, and the work deservedly obtained a great reputation at home and abroad."

X. Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch. Die Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie die wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen; bearbeitet von R. Stier, Dr. der Theologie und Superintendent in Eisleben, und K. G. W. Theile, weiland Dr. und Professor der Theologie in Leipzig. This excellent work has passed through several editions between 1847 and 1864. It consists of five vols. large 8vo. The New Testament is a Triglot only, containing the Greek, the Latin Vulgate, and Luther's German.

The year 1874 adds another to the comparatively small list just given, viz., The Hexaglot Bible, or Biblia Hexaglotta, a title which has been assigned to this work, not only to express the number of languages which it presents, but also to distinguish it at once from other Polyglot Bibles. This work, which was commenced by Mr. Henry Cohn, has been in hand for several years. Had it not been for the approval with which the design and general execution of the work met at the hands of a few, the indifference of the multitude as to the success or the failure of an enterprise of this description would have permitted the undertaking to collapse at the very outset. Owing to the generous co-operation of those few, who thought that such an edition of the Holy Scriptures might be useful in the present age, "when men run to and fro in the earth, and knowledge is increased," the promoters were enabled to bring out the first two volumes, Vol. I., containing the Pentateuch; Vol. II., the books from Joshua to 2 Kings inclusive. For some time after the appearance of these volumes the work came to a stand-still, until, in 1871, the active co-operation of the present publishers, Messrs. Dickinson and Higham, was fortunately secured. The first result of this was the appearance, in 1872, of Vol. III., comprising the books from 1 Chronicles to the Song of Solomon, inclusive (the English order of the Sacred Books being preserved in this volume, as in the others). In 1873, appeared Vol. V., the first of the New Testament, containing the four Gospels; and in 1874 Vol. IV., which embraces the Books from Isaiah to Malachi, and Vol. VI., Acts to Revelation.

The aim and intention of the promoters and publishers of The Hexaglot Bible is to place within the reach of all as genuine a copy as can be obtained of the Word of God in various languages. The polyglotist, even when no pretension is made to originality of thought, and comparatively little labour is bestowed on the collecting of materials, has an arduous work to do. He requires the best services of the eye, the hand, the head, the heart. He wants an eye that will not readily allow errors to escape its observation, a hand that will correct errors without tampering with the text, a head sufficiently sound and capacious to contain a knowledge of the Word of Truth presented under various aspects, and written in various languages; a heart sufficiently right to love truth in itself, sufficiently large to make an effort to disseminate truth, as far as possible, throughout the world. Very few, we imagine, would have the boldness to assert that those men, whose names have been mentioned above, were actuated by no higher than sordid motives when, in the face of unprecedented difficulties, and when, in some instances, the art of printing was only in its infancy, they betook themselves to the laborious and almost thankless task of printing a Polyglot edition of the Holy Scriptures. Who can doubt that Ximenes, the father of Polyglots, was actuated by higher than worldly motives when, at his own expense and labour, he brought out his marvellous work? Not satisfied with employing learned men to do the work for him, he threw himself so thoroughly into his subject that, at the advanced age of sixty, he made himself master of the

Hebrew language! There is a little story recorded in connection with him, which is, perhaps, worthy of being recorded again: "I have often," says Gomecius, "heard John Brocarius, whose father printed the Complutensian Polyglot relate to his friends, that when the work was finished, he was deputed to carry it to the Cardinal. John Brocarius was then a lad, and having dressed himself in an elegant suit of clothes, he approached Ximenes and delivered the volume into his hands. 'I render thanks unto thee, O God!' exclaimed Ximenes, 'that thou hast protracted my life to the completion of these biblical labours.'" A few weeks afterwards he expired. But his work has lived through three centuries, and still lives to stimulate, not to discourage, those who enter upon similar labours.

The next point to which we have to draw attention is the arrangement of the text. The Complutensian Polyglot contains in the first four volumes the Hebrew, Vulgate, and Greek text of the Old Testament, in parallel columns, and the Chaldee paraphrase at the bottom of the page, with a Latin translation. The fifth volume contains the Greek New Testament with the Vulgate Latin version in a parallel column; in the margin there is a kind of concordance referring to similar passages in the Old and New Testaments.

We have not space to enter minutely into details of the order observed in all the Polyglots. For the most part this is indicated in the titles which they bear.

Bagster presents eight different texts at one view; but he presents the texts in blocks, not in columns, and the effect produced is as singular as it is truthful; it is the exhibition of eight books in one volume. Moreover, the different versions do not always harmonise, *i. e.*, do not terminate with the same clauses on the same page; this is a defect, and the type is so small that very few, we imagine, except those whose eyes are young and vigorous, can consult it with comfort.

It will be found that the Hexaglot Bible is unique in design, the various languages being placed in parallel columns, and so carefully arranged, particularly in the New Testament, that the words representing the same ideas stand as nearly as possible side by side across the whole of the two pages which the six columns occupy. Each column terminates with the same verse; not unfrequently with the same word. The types employed possess the advantage of being bold in character as well as pleasing to the eye. Of the New Testament, the type is even bolder than that of the Old, and it is to be hoped that this typographical excellence will be warmly appreciated.

We have now to advert to the particular languages introduced into the Hexaglot Bible.

The value of the original Hebrew and Greek texts and of the ancient Syriac, Greek and Latin versions is incontestable. The value of the various Semitic versions which find place in Walton's Polyglot, is not sufficiently great, and the number of students in Persic, Arabic and Æthiopic is not sufficiently large to command the reproduction of those versions in a modern Polyglot. There are copies enough of these still extant for scholars to consult. And as to the modern versions which find place in Bagster's Polyglot, Diodati's Italian, Scio's Spanish, and Greenfield's Hebrew New Testament, if they possess any value—we do not say any intrinsic value, *that* they do possess—but any value as forming part of a Polyglot Bible, it is strange that the learned Professor Lee should have passed over the subject in his elaborate prolegomena. But our object is not to attack the course adopted by others; it is simply to defend the choice of languages made by the promoters of the Hexaglot Bible. Here we have, in the Old Testament as well as in the New, three ancient and three modern languages. In the Old Testament, the original Hebrew occupies column 1; the Septuagint, column 2; the Latin Vulgate, column 3; the English, German and French, columns 4, 5 and 6 respectively. In the

New Testament, the Hebrew naturally disappears from column 1, and the original Greek takes its place. Next to the Greek stands that ancient and valuable version, the Syriac Peschito, the other versions retaining the same order of position as in the Old Testament.

Before entering more fully into the consideration of the particular texts employed in this work, it will be convenient to offer a few observations upon the texts in general.

---

## OF THE ANTIQUITY OF THE HEBREW LANGUAGE.

According to Bishop Walton and others, the word Hebrew is derived from the verb עָבַר, to pass over, because Abram passed over the river Euphrates into the land of Canaan. Others are of opinion that the word is derived from the proper name עֵבֶר, Heber, the progenitor of Abram. Whatever be the derivation of the word עִבְרִי, the antiquity of the language is very great. Into this question Walton enters at considerable length in his Prolegomenon. He proves the antiquity of the Hebrew language by the names of men and places from the creation to the dispersion at Babel. Thus man is called אָדָם, *Adam*, because taken from the ground, אֲדָמָה, *adama*. The first woman is called Eve, חַוָּה, because she is the mother of all living, חַיָּה. Peleg, פֶּלֶג, is so called because in his days the earth was divided, נִפְלְגָה. In these and similar instances the connection between the proper name and the event from which it takes its origin is obvious. It is desirable, however, that the biblical student should not confound historical narration with grammatical derivation. Adam was so called because he was taken from the ground; yet the derivation of the word אָדָם is not אֲדָמָה, but some monosyllable, probably either אֵד, a vapour, or דָּם, blood. In like manner חַוָּה is derived from חַי, not from חַיָּה. We draw attention to this subject because, singularly enough, the learned Bishop Walton himself falls more than once into the error of confusing history with etymology. Speaking of Noah, he observes: "Noachus, נֹחַ consolator, a verbo נָחַם, abjecto ם, quia dixit Lamechus, consolabitur nos ab opere nostro." The connection between the words נֹחַ and נָחַם is clear, but it is equally clear that the former is the root, not the latter. The sacred historian no more affirms, at Gen. v. 29, that נֹחַ is derived from נָחַם, than he affirms, at chapter iv. 1, that קַיִן is derived from קָנִיתִי, or, at chapter x. 25, that פֶּלֶג is derived from נִפְלְגָה. In spite of this oversight of the venerable Bishop, his main argument as to the antiquity of the Hebrew language must be admitted to have great force. In addition to the names of individuals, he adduces the names of nations and peoples as having some significance in Hebrew, none in other languages, *e.g.*, Assyrian from Assur, Elamite from Elam, Aramæan from Aram, Lydian from Lud, Mede from Madai, Ionian from Javan. He further adduces the names of heathen gods in support of this antiquity. He asserts, "Japetum filium Cœli et Terræ, patrem Atlantis," to have been no other than Japhet, son of Noah. Saturn, so called because when he fled from Jupiter, he hid himself at Latium, is associated with סָתַר, to hide; Jove with the sacred name יְהוָה; Belus with בַּעַל, Vulcan with תּוּבַל קַיִן (Tubal Cain, the inventor of the use of brass and iron); Ceres with גֶּרֶשׂ, crops pushed forward by the influence of the moon.* Walton further argues that the facilities for preserving the original language amongst the worshippers of the true God were great; for, assuming the vulgar reckoning to be correct (rather a serious assumption), Shem, who was living before the confusion of tongues, was still alive in the days of Abraham and Isaac.

---

* In like manner, Apollo, from פָּלַל *to intercede;* Pytho, from פָּתָה, *to deceive;* Admetus, from אָדָם; Σίλινος, from שִׁילֹה; Adonis, from אֲדֹנָי.

But whatever may be the age of the Hebrew language, it was that language upon which was first conferred by God the honour of being the medium through which the revelation of His will was made known to man. According to Jerome, Eusebius, the Talmudists and ancient Rabbins, the written characters originally employed were those which are now called the Samaritan; and Walton and others are of opinion that these continued in use amongst the Jews until the destruction of the first temple.

The first critical hand that touched the Hebrew text is supposed to have been that of Ezra, whom the Jews call the second Moses, and whom Jerome calls the "Legis Instaurator." He is said to have introduced the Assyrian characters in place of the Samaritan.

---

## OF HEBREW MANUSCRIPTS.

Of Hebrew manuscripts there are two classes in existence: the rolled manuscripts which are used in the Synagogues, and the square used by private individuals. All of these are apographs or copies, the autographs having long perished. A specimen of the Synagogue rolls may be found amongst the Harleian manuscripts in the British Museum. The most ancient Hebrew manuscripts were written without division of words; hence arose the Rabbinical tradition that the Law was one verse and one word. Modern printed editions follow the recensions of Ben Asher, Cent. XI. The first division into chapters was made by Hugo de Sancto Victore, about A. D. 1250. The scarcity of Hebrew manuscripts and their comparatively modern date is thus accounted for by Bishop Walton: "After the general reception of the critical edition of the Masorites and their method of punctuation, the Jewish masters condemned all manuscripts not conforming to these as profane and illegitimate. The manuscripts were consequently destroyed." Owing to this monstrous act, if indeed it were ever perpetrated, there are few Hebrew manuscripts in existence more than 500 or 600 years old, whereas the Greek manuscripts, *e. g.*, the Vatican and the Alexandrian, are at least 1,200 years old. Since Kennicott's edition there are known to be extant nearly 700 Hebrew manuscripts. Those which are most in repute among the Jews are the Codex Hillelis, or the Spanish, A.D. 1200; the Codex Ben Asher, followed by the Palestinians; the Codex Ben Naphtali, followed by the Babylonians; about A.D. 1034. In addition to these is the Codex Sinai, which is a revision of the Pentateuch and a treatise on the accents; and, finally, the Jericho Pentateuch, which treats of words redundant and defective.

It would far exceed the proposed limits of this Prolegomenon, to mention all the editions of the Hebrew Bible that have appeared at various epochs. We shall content ourselves with mentioning a few of the principal editions, especially those which have led to the present received Hebrew text.

The oldest edition of the whole Hebrew Bible is that of Abraham Ben Chaim, printed at Soncino, 1488. Next in order is that of Gerson, son of Rabbi Moses, Brescia, 1494. The first edition of Daniel Bomberg was printed by him, and edited by Felix Pratensis, Venice, 1518. The second edition of Daniel Bomberg was printed by him, and edited by Jacob Ben Chaim, Venice, 1525-6. The first Hebrew Bible printed in Germany was Sebastian Munster's, Basle, 1534. Buxtorf's great Bible was published at the same place, 1618-20.

The edition of Joseph Athias, Amsterdam, 1671-7, is worthy of special notice, not only on account of its intrinsic merit, but because on this is founded the celebrated edition of Van Der Hooght, Amsterdam, 1705; an

edition which has been followed by Hahn, Leipsic, 1831, and by nearly all modern editors. Athias reprinted and revised the text of Jacob Ben Chaim, and as a token of approbation the States General of Holland conferred on him a gold chain and medal.

The modern Hebrew text then may be thus traced back: Hahn, 1831; Van Der Hooght, 1705; Athias, 1661; Bomberg, 1525; Ben Asher, Cent. XI.

The editors of the Hexaglot Bible have used the text of Van der Hooght; they have moreover consulted the editions of the learned Letteris (ספר הקדש והוא תורה נביאים וכתובים הוגה ונערך על ידי מ׳ ה׳ לעטעריס. וויען תרי״ב Vienna, 1852. Two vols. 8vo.); and of Luzzatto (חמשה חומשי תורה עם הפטרות. Il Pentateucho colle Haftarót volgarizzato . . . da S. D. Luzzatto; Trieste, 1858-61. Five vols. 8vo.) Many inaccuracies pointed out by these critics as having crept into the accents of modern editions have been carefully corrected.

---

## OF THE MASORAH.

The word Masorah, מָסוֹרָה, signifies tradition; and the Masorah is an elaborate collection of notes made from Hebrew manuscripts and commentaries, by Jewish doctors of the school of Tiberias, during and after the sixth century. These notes refer principally to irregularities of consonants, vowels and accents in the Hebrew text. At one time they were of such magnitude, that they formed a volume greater than the text itself, "In tantam molem excrescebant ut Textum Biblicum superarent" (Walton). The greater part of the Masoretic notes have perished. The Masorah consisted of two parts, the Textual and the Final. The notes of the Textual were introduced into the margin, and were abridged to save space; hence arose the Masorah Parva. Subsequently these notes were given in a fuller form above, below and at the side of the text; hence arose the Masorah Magna. The omissions placed at the end of the volume received the name of Masorah Finalis. In modern editions of the Hebrew Bible the textual Masoretic notes, including the קְרִי (read) and כְּתִיב (written) are usually placed at the foot of the page. This was found unsuitable to the plan of the Hexaglot Bible, and therefore the notes have been affixed at the end of each volume of the Old Testament. As to the notes themselves very few of them are of any importance.

---

## OF VOWEL-POINTS AND ACCENTS.

With regard to the system of Hebrew accentuation and punctuation, it may be observed that the date of the introduction of accents and vowels is involved in uncertainty. Some have affirmed that these are coeval with the text, and have ascribed them to Moses; others have ascribed them to Ezra; others to the Masorites of Tiberias, about A.D. 500; others again to Ben Asher and Ben Naphtali, A.D. 1040.

Bishop Walton shows tolerably clearly that the Hebrew vowels and accents are of comparatively modern date. He bases his argument against their antiquity upon the testimony of learned men, the absence of points from the Samaritan as well as from the ancient copies of the Jewish Synagogues, the evidence of the most learned of the Jews themselves, Elias Levitas and Aben Ezra; the Talmud, which makes no mention of points; the Keri and Ketib, which refer to words and letters, never to vowels or accents; the ancient versions, etc.

It is, we think, now generally conceded that these were first introduced after the Hebrew language had ceased to be vernacular, the object being simply to facilitate the reading of the text, and the credit of the invention is attributed to the Masorites, about the tenth or eleventh century. Whatever doubt there may be as to the antiquity of the vowel-points and accents, there can be none as to their general utility now in determining the pronunciation and accentuation of syllables, the signification of words, and the construction of sentences.

We shall shew now, from internal evidence, that the Greek translation, *i. e.*, the Septuagint, was made either from an unpointed text, or from a text pointed differently from the present. This we shall endeavour to establish by examples, some of which have been adduced before, others not, as far as we are aware.

Take Gen. iv. 7: "If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door; and unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him." This is a fair rendering of the Hebrew, as it is now pointed: הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ · But in addition to not being very intelligible or connected, this is ungrammatical; for חַטָּאת is a feminine form, whereas רֹבֵץ is a participle masculine, and therefore does not agree with the substantive, as it should. Now it appears to us that the Greek throws great light upon the passage. It runs thus: *Οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες; ἡσύχασον κ.τ.λ.* This is not a paraphrase on the Hebrew, it is manifestly a translation either from an unpointed text, or from one pointed quite differently: הֲלֹא אִם תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לִפְתֹּחַ חָטָאתָ רְבֹץ "If thou doest well in offering, but if thou doest not well in setting forth, hast thou not erred? Be still, and unto thee," etc. שְׂאֵת is a feminine form of the infinitive, governed by תֵּיטִיב. For the signification of לִפְתֹּחַ compare Amos viii. 5, וְנִפְתְּחָה־בָּר, *ἀνοίξομεν θησαυρόν*, aperiemus frumentum, Korn feil haben, *set forth wheat.*

Gen. iv. 15. For לָכֵן the Septuagint reads לֹא כֵן *οὐχ οὕτω*, Vulg, Nequaquam ita fiet.

Gen. xxvi. 12. "Then Isaac sowed in that land and received in the same year an hundredfold." Here the Hebrew, as at present pointed, is מֵאָה שְׁעָרִים; the Greek has *ἑκατοστεύουσαν κριθήν*, and therefore the translator must have read שְׂעֹרִים, *barley*. Compare Ruth i. 22, קְצִיר שְׂעֹרִים, *barley-harvest.*

Gen. xlvii. 31. "And Israel bowed himself upon the bed's head." Septuagint: *Καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.* "And Israel worshipped on the top of his staff." The Hebrew has המטה, which, unpointed, may signify either the *bed* or the *staff;* as it is pointed in our copies, הַמִּטָּה, it signifies *the bed;* as it is rendered in the Greek, *τῆς ῥάβδου*, it must have been read as if pointed הַמַּטֶּה. Cited from the Septuagint, Heb. xi. 21. The Vulgate follows the Hebrew in the Old Testament, "ad lectuli caput;" in the New Testament we find, "et adoravit fastigium virgæ ejus;" "and he adored the top of his staff!"

Gen. xlix. 10. "The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet until Shiloh come." The word Shiloh (שִׁילֹה) is here translated by the Septuagint, *τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ*, or, as the Alexandrian MS. renders it, *ᾧ ἀπόκειται;* "until the things laid up in store for him," or, "he for whom it is laid up in store, shall come." In this sense *ἀπόκειμαι* is employed in the New Testament, *e.g.*, 2 Tim. iv. 8: "Henceforth there is laid up for me (*ἀπόκειταί μοι*) a crown of righteousness." The words *καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν*, "and he *shall* be the expectation of nations," indicate that the translators understood Shiloh to be a person, although instead of שִׁילֹה they must have read שֶׁלּוֹ. Possibly they had an eye to an old Talmudic tradition respecting the glory laid up for the Messiah.

Gen. xlix. 21. "Naphtali is a hind let loose; he giveth goodly words." This is a literal translation of the

Hebrew, as at present pointed: נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר. But the Septuagint translates thus: *Νεφθαλὶ στέλεχος ἀνειμένον ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γεννήματι κάλλος;* "Naphtali is a well spread tree, which puts out beautiful branches." The latter is a great improvement on the former. For אַיָּלָה the translators must have read אֵילָה, *a tree.* The verb שָׁלַח, in the Piel, signifies *to send forth,* as a bough; Psalm lxxx. 12, תְּשַׁלַּח קְצִירֶיהָ עַד יָם, "she sendeth forth her boughs unto the sea." The first meaning of אֵמֶר is *a branch;* the second, *a discourse,* is metaphorical, that which branches from the subject. The verb נָתַן is applied to the giving forth of *fruit,* rather than words, *e.g.,* Psalm i. 3: אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ, "that bringeth forth his fruit in his season." All this is well expressed in the words of the Septuagint.

Exod. xiii. 18. "And the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt." The Hebrew is וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל. The Greek is *πέμπτῃ δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ;* "And the children of Israel went up in the fifth generation." Consequently for חֲמֻשִׁים, *armed* or *harnessed,* the translators must have read חֲמִשִּׁים. We find a striking parallel at Exodus xx. 5: "Visiting the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation;" עַל שִׁלֵּשִׁים וְעַל רִבֵּעִים; Septuagint, *ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς;* Vulg., "in tertiam et quartam generationem." So in all versions. Now if this rendering of the Septuagint be correct, and by the consent of nations unto whom the word of God has come, it is correct; is it not highly probable that *πέμπτῃ δὲ γενεᾷ* is the real meaning of the word חמשים, in the passage under consideration? And if this be so, then the whole of the argument of Bishop Colenso against the historical truth of the Pentateuch, based on this difficult word (Part I., chap. ix., page 48—52) must inevitably fall to the ground. The theory of the Israelites going up out of Egypt armed, is supported by the Vulgate *armati* alone. The English version has *harnessed;* German, gerüstet, both of which may signify *equipped,* or, *with a good outfit;* and with this the French agrees, "en bon ordre," *in good order.* Had the Hebrew but been pointed from the outset, the unfortunate question to which we have referred, would, perhaps, never have been raised.

Psalm lxxvii. 10 (11). "And I said, This is my infirmity, but *I will remember* the years of the right hand of the Most High." Hebrew: וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן. Greek: *Καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου;* "And I said, Now I have begun, this *is* the changing of the right hand of the Most High." The Vulgate follows the Greek. Here the word חַלּוֹתִי, which in our English Version is rendered *my infirmity,* is treated as the first person singular preterite Kal of חָלַל, *to begin;* the word הִיא, which now has the *athnach,* ֑, was separated from חַלּוֹתִי and joined to שְׁנוֹת; while שְׁנוֹת, which in the English is translated *the years, i. e.,* as a substantive, was treated as the infinitive Kal of שָׁנָה, *to change.* The true meaning seems to lie between the two: *And I said, It is my infirmity to change the right hand of the Most High.* However this may be, the accents, if they existed at all when the Greek translation was made, must have been different from those which are found in our present copies.

Isaiah xxiv. 23. "Then the moon shall be confounded and the sun ashamed." Hebrew, as now pointed, וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה; Greek, *Καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος.* "And the brick shall be dissolved, and the wall shall fall." The translators must have read הַלְּבֵנָה, *the brick,* and הַחוֹמָה, *the wall,* for הַלְּבָנָה, *the moon,* and הַחַמָּה, *the sun.*

Ezekiel xlviii. 35. "And the name of the city from that day shall be The Lord is there." Hebrew, וְשֵׁם הָעִיר מִיּוֹם יְהוָה שָׁמָּה; Greek, *καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς;* "And the name of the city from the day when it happens shall be its name." Some copies have *Κύριος ἐκεῖ,* but the majority have

not; and hence it would seem that the translators read יִהְיֶה שְׁמָהּ, *shall be its name*, for יְהוָה שָׁמָּה, *the Lord is there.* The confusion may be traced to the Bava Bathra (fol. 75, col. 2): "Read not שָׁמָּה, read שְׁמָהּ."

Zephaniah i. 11. "Howl, ye inhabitants of Maktesh." Hebrew, הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ; Greek, *θρηνήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην*. The translators must have read הַמְּכֻתָּשׁ, *pounded, brayed*, as in a mortar.

Zeph. ii. 9. "Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles," etc. Hebrew, מוֹאָב כִּסְדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק חָרוּל; Greek, *Μοὰβ ὡς Σόδομα ἔσται καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς Γόμορρα, καὶ Δαμασκὸς κ.τ.λ.* In this place the translators must have read for מִמְשַׁק, *a breeding* or *possession*, דַּמֶּשֶׂק, *Damascus*.

Zech. v. 6. "This is their resemblance through all the earth." Hebrew, זֹאת עֵינָם בְּכָל הָאָרֶץ. Greek, *Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ*. The translators must have read for עֵינָם, *their resemblance, eye*, עֲוֹנָם, *their iniquity*.

Zech. vi. 10. "Take of them of the captivity, even of Heldai, Tobijah and of Jedaiah." Hebrew, לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מֵחֶלְדַּי מֵאֵת טוֹבִיָּהוּ וּמֵאֵת יְדַעְיָה; Greek, *Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτήν*. The translators must have read מֵחֶלְדַּי מֵאֵת טוֹבֶיהָ וּמֵאֵת יֹדְעֶיהָ. Comp. v. 14: וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה וּלְחֵן; Latin, Et coronæ erunt Helem et Tobiæ et Idaiæ et Hem; Greek, *Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσι καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα.* "The crowns shall be for those who wait, and for her benefactors, and for those who have recognised her, and for grace."

Zech. x. 4. "Out of him came forth the corner; out of him the nail;" Hebrew, מִמֶּנּוּ פִנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד; Greek, *Καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἀπέβλεψε καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε.* For the substantives פִּנָּה, *corner*, and יָתֵד, *nail*, the translators must have read the verbs פָּנָה, *to turn, look*, and יָתַד, *to fix*.

Zech. xii. 5. "The inhabitants of Jerusalem shall be my strength." Hebrew, אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ; Greek, *Εὑρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ.* The translators must have read אֶמְצָא, first sing. future Kal of the verb מָצָא, *to find*, for the substantive אַמְצָה, *strength*.

Zech. xiv. 5. "And ye shall flee to the valley," etc. Hebrew, וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי; Greek, *καὶ φραχθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων* (ter.). The translators must here have read וְנִסְתַּם, third sing. pret. Niphal of סָתַם, *to obstruct*, instead of וְנַסְתֶּם, second plur. Kal of נוּס, *to flee*.

Malachi ii. 12. "The Lord will cut off the man that doeth this, the master and the scholar," etc. Hebrew, יַכְרֵת יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶה; Greek, *Ἐξολοθρεύσει Κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα ἕως καὶ ταπεινωθῇ, κ.τ.λ.* In this case, it is clear, the translators must have read for עֵר וְעֹנֶה, *master and scholar*, עַד יֵעָנֶה, *until he shall be humbled*.

So at ver. 13. "And this have ye done again," etc. Hebrew, וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ; Greek, *καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε.* The translators evidently treat שנית as part of the verb שָׂנֵא, *to hate*, and appear to have read וְזֹאת אֲשֶׁר שָׂנֵיתִי.

Many other passages might be adduced, but these are probably enough to establish the proposition that the Septuagint translation was made from an unpointed text, or from a text pointed differently from the present.

## OF THE SEPTUAGINT.

Various accounts are given of the origin of this ancient and valuable translation of the Old Testament Scriptures. One story, which long obtained credence, but which is now generally discredited, is so intimately associated with the Greek version, and the name which it bears, viz. the Septuagint, that we may be excused for recording it here. The story is that Ptolemy Philadelphus wishing to add to his library the sacred writings of the Jews, sent an embassy to Eleazer, their high priest, with a request that he might be furnished with a copy of the books, and with a number of men competent to translate them into Greek. Eleazer, accordingly, despatched to the king six men from each of the 12 tribes, 72 in all, and with them an elegant copy of the Hebrew Scriptures. The envoys were received most courteously by King Ptolemy, and placed in a convenient building in the Isle of Pharos, where the work of translation was accomplished in 72 days. Each of the translators is said to have been shut up in a different cell by order of the king, that he might ascertain the truth of the translation from the common consent of all; and all of them are said to have agreed upon the same sentences, and written the same words. On the testimony of Justin Martyr, to the effect that the ruins of the cells were shewn to him by the inhabitants, the account was long received as true, but it has since been satisfactorily demonstrated from internal evidence, from numerous defects in the translation, from passages irreconcileable with the original, from varieties of style and different methods of spelling words, that the Greek version was the work of different men at different epochs; men endowed with a greater or less degree of zeal and ability, but neither assisted by miraculous agency nor gifted with divine inspiration.

Of the Septuagint, the Pentateuch stands first in order of merit; Proverbs next, Jeremiah next; Daniel being so inferior, that at a very early period, the Version of Theodotion was adopted in its place. The translation was begun about B.C. 280, and was probably not finished for several centuries. The dialect is Macedonic, mingled with a number of Hebraisms, being similar in style to the Greek of the New Testament. The Septuagint translation is the connecting link between the original texts. While it often explains and illustrates, sometimes even corrects and supplies the Hebrew of the Old Testament, it not unfrequently enables us to understand the peculiar sense in which words or phrases are employed in the Greek of the New Testament.

Like all works which are merely human, the Greek translation has its defects as well as its merits, and some of both of these will be pointed out by us in due course. In the main it agrees with the Hebrew text as we have it this day; and the fact that it has always been received in the Jewish as well as in the Christian Church, adds no little weight to its authority.

The Septuagint is said to have been used by our Lord and His Apostles. Bishop Walton, with whom the majority of writers agree, observes: "Maximum vero auctoritatis huic versioni accedit, quod Christo et apostolis in usu fuerit, qui pleraque testimonia, quæ ex Veteri Testamento proferunt, secundum hanc versionem citant, immo cum verba ab Hebraico textu differre videntur." *But the greatest authority has been added to this version because it was used by Christ and His Apostles, who cite most of the testimonies which they adduce from the Old Testament according to this version, and that even when the words seem to differ from the Hebrew text.* Again, referring to that remarkable incident recorded in Luke iv. 18, when our Lord went into the synagogue on the Sabbath-day, and stood up to read, and found the place where it is written: "*Πνεῦμα Κυρίου κ.τ.λ.*" Walton remarks: "Hic videmus verba Evangelistæ ab Hebræo textu differre; quæ tamen cum interpretatione Græca exacte congruunt. Unde videtur colligi posse Dominum

versionem Græcam in synagoga usurpasse, quam postea lingua vernacula (Syriaca) populo explicavit." *Here we see that the words of the Evangelist differ from the Hebrew text, while they exactly agree with the Greek interpretation; whence, it appears, one may infer that our Lord used the Greek version in the Synagogue, and afterwards explained it to the people in the vernacular tongue (Syriac).*

That the Septuagint was quoted by Apostles and Evangelists is indisputable; that it was sometimes cited, even when the words seemed to differ from the Hebrew text, is explicable; that it was read by our Lord in the Synagogue is improbable; that it was cited by Him and His Apostles in preference to the Hebrew, is impossible. What could be more natural than that men, writing in Greek, should, when they had occasion to refer to the Old Testament Scriptures, cite from a translation they found ready at hand, a translation, the authority of which was recognized by Jews as well as by Christians? What could be more natural than that they should occasionally quote from this translation, even when the precise words differed from the Hebrew, so long as the words conveyed the general sense of the original passage? We lay emphasis on this proviso, because in numerous instances where the Greek translation does not convey the sense present in the mind of the inspired writer, he drops the Septuagint and substitutes a translation of his own. What could be more unnatural than that our Lord, Himself a Jew, should enter a Jewish Synagogue in Palestine, read a text in Greek, and then preach a sermon in Syriac? as Bishop Walton has suggested. The gospel of St. Luke was written in Greek, and the Evangelist, who records the incident under consideration, gives the passage, which is a long one, in Greek. What else could he do? Whenever our Lord's actual utterances are given, they are given in Hebrew, or Syro-Chaldaic; these utterances, as might be expected in a book written in a different language, are short, and are generally accompanied with a Greek translation; thus Mark v. 41, Christ took the damsel by the hand, and said unto her, טְלִיתָה קוּמִי ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Τὸ κοράσιον ἔγειραι, "*Talitha cumi,* which is being interpreted, Damsel, arise." Mark vii. 34: He opened the eyes of the blind, and said, אֶתְפַּתַּח, ὅ ἐστι διανοίχθητι "*Ephphatha,* that is, Be opened." Matt. xxvii. 46: He was expiring on the cross, and He cried with a loud voice, saying, אֵלִי אֵלִי לְמָה שְׁבַקְתָּנִי, τοῦτ' ἐστι, Θεέ μου, θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες; "*Eli, Eli, Lama sabachthani?* that is to say, My God, My God, why hast thou forsaken me?" In two out of the three accounts of the conversion of St. Paul, viz., Acts ix. 4, and xxii. 7, we are simply informed that the voice from heaven said, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις. Hence, had these been the only two accounts given, some might have concluded that the Greek words were the very words addressed to the Apostle by the Lord from heaven; but in the third account, *i.e.*, in Paul's defence of himself before King Agrippa, he says, Acts xxvi. 14: "I heard a voice, saying unto me *in the Hebrew tongue,* Saul, Saul," etc. And, without doubt, that same voice which restored the girl to life, which opened the eyes of the blind, cried out in the agonies of death, and called to Saul from heaven *in the Hebrew tongue,* also read in solemn tones in the Synagogue, on the Sabbath day, the sublime words of the Evangelical prophet, רוּחַ אֲדֹנָי יֱהוִֹה עָלָי יַעַן מָשַׁח יְהוָֹה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי לֵב "The spirit of the Lord God is upon me," etc. In case, however, a doubt should be left on the reader's mind, we draw his attention to the fact that both Tischendorf and Alford have expunged as spurious the clause ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, found in the Septuagint, from the text of the New Testament, and that they have both retained as genuine the clause ἀποστεῖλαι τοὺς τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, which is not found in the Septuagint. They have also κηρῦξαι for the καλέσαι of the Septuagint.

No unprejudiced man will affirm in the presence of these facts that our Lord quoted the Septuagint in the Jewish Synagogue.

Finally, however great may be the excellence of any translation of the Scriptures, one can hardly be justified in exalting it to a level with the original Word. That Apostles and Evangelists used the Septuagint, is enough to stamp it with honour as well as authority, and yet that they used it under the circumstances referred to, is nothing more extraordinary than that a modern English theologian, writing for Dissenters as well as for members of the Established Church, should cite passages from neither the Hebrew nor the Greek, but from our authorized version (which is received by all), even when those passages differ in some respect from the original.

The four principal texts of the Septuagint are:—

I. The Complutensian, 1514.

II. The Aldine, 1518.

III. The Vatican or Roman, 1587.

IV. The Alexandrian, 1707—20.

Besides the Septuagint there were no other Greek versions until the second century of the Christian era. In the year 130, Aquila, a Hebrew proselyte, made a new and literal translation. Shortly after, Symmachus, a Samaritan, made another and a freer translation. Next to this appeared the translation of Theodotion, which was superior to both its predecessors. These three versions formed the groundwork of Origen's Hexapla. Origen's Hexapla consisted, as the name implies, of six columns; the first of which was occupied by the Hebrew in Hebrew characters, the second by the Hebrew in Greek characters, the third by the version of Aquila, the fourth by that of Symmachus, the fifth by the Hexapla text, *i.e.*, by Origen's own edition, the sixth by the version of Theodotion. After this appeared the version of Eusebius and Pamphilius, which was distributed in the provinces between Antioch and Egypt, and was called the Palestine version. Next came that of Lucian, a Presbyter of Antioch, which was read in the provinces between Constantinople and Antioch; and finally that of Hesychius, an Egyptian Bishop, which was in use at Alexandria and throughout Egypt.

The Complutensian text appeared shortly before Erasmus's fifth edition, and was used by him in correcting his fourth. The Greek text of the Antwerp Polyglot, and of Vatable's Bible is based on that of the Complutensian. Bishop Walton adopted the Greek of the Venice edition of 1518, which is identical with the Vatican, printed at Rome, 1587. Hutter's Greek is merely a reprint of the Antwerp edition. Bagster's is the Vatican edition, edited by Carafa. Stier and Theile's is based on the Complutensian.

In the Hexaglot Bible the text of Tischendorf has been followed. This text, which is founded on the Vatican, has been adopted intact, although it has been found expedient to make certain transpositions, to place at the foot of some of the columns a few interpolations, and to supply, within brackets, a considerable number of important omissions. The various peculiarities of the Greek text of the Hexaglot Bible will be now more particularly pointed out.

In Vol. I., which contains the Pentateuch, no transpositions have been made; the lacunæ in the Greek text are marked by asterisks. Throughout the work, the division of the Hebrew chapters has not been interfered with, even when the division has differed from the Greek and the other versions. Thus, Exodus viii. 1 of the Hebrew is chap. viii. 5, of the others; but, in spite of this, the different columns terminate with the same clause; Hebrew, וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת יָדוֹ; Greek, *Καὶ ἐξέτεινεν 'Ααρὼν τὴν χεῖρα*; Latin, Et extendit Aaron manum; English, And Aaron stretched out his hand; German, Und Aaron reichte seine Hand; French, Alors Aaron étendit sa main. It will be readily perceived that the irregularity in this, as in all similar cases, is apparent, not real. At Exodus xxviii. we meet with

a discrepancy of more importance. Verse 23 of the Greek is verse 29 of the Hebrew, and vv. 23 (26), 27, 28, 29, are wanting. A space has been left for these in our Greek column, but as they have not been inserted in the text, it may be well to supply them in this place:—

*Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου. Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον, κατὰ συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος. Καὶ συσφίγξουσι τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος ἐν κλώσματι ὑακινθίνῳ, ἵνα ᾖ ἐπὶ τοῦ μηχανήματος, καὶ ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἐπὶ τῆς ἐπωμίδος.*

A serious discrepancy in the arrangement of the Greek verses commences at Exodus xxxvi. 8, and continues to the end of the book. It will be found, however, that these verses have double numbers, and may consequently be easily compared with the corresponding verses of the other languages. Take, *e.g.*, Exodus xl. 29 (Greek). This is verse 35 of the other versions, and the small figure (35), at the beginning of the Greek line, at once connects *Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς* with the Hebrew וְלֹא יָכֹל מֹשֶׁה, and the Latin, Nec poterat Moyses.

Again, the Hebrew of Leviticus v. has 26 verses, while in the versions chap. v. terminates at ver. 19. The result of this is, that chap. vi. 1 of the Hebrew is chap. vi. 8 of the other languages. Still the words at the end of the page correspond, לֹא תִכְבֶּה, *οὐ σβεσθήσεται*, nunquam deficiet in altari, shall never go out, nimmer verlöschen, point s'éteindre.

The clause אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, which, in common with the modern versions, forms part of the last verse of Lev. xxv., commences chap. xxvi. of the Greek and Latin.

Numbers xvii. 1 of the Hebrew is chap. xvi. 36 of the other languages, but here again the words at the end of the page correspond, וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר, *Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν*, Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens, etc.

Similarly Numbers xvii. 16 of the Hebrew is chap. xvii. 1 of the versions, but the phrases at the foot of the columns correspond, אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה, Where I will meet you.

In Deuteronomy there are no discrepancies of this description.

There are certain passages of the Hebrew upon which the Greek throws light, and *vice versâ*. There are also many passages of the Old Testament cited in the New. It will be convenient to notice these as we proceed from book to book.

Gen. i. 27. *Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;* "Male and female created He them," cited in the New Testament, Matt. xix. 4.

Gen. ii. 2. *Καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, κ.τ.λ.*, cited Heb. iv. 4.

Gen. ii. 7. *Καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν,* cited 1 Cor. xv. 45.

Genesis ii. 24. *Ἕνεκα τούτου καταλείψει, κ.τ.λ*, "For this cause shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh." The Greek has *οἱ δύο, the two.* This is cited by St. Matthew (xix. 5), and is considered to be a *protest* against polygamy.

Gen. iii. 15. "He shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel." Gesenius explains הוּא יְשׁוּפְךָ thus: "He (the seed of the woman, man) shall lie in wait for thy head, and thou shalt lie in wait for his heel;" he shall endeavour to crush thy head, and thou shalt endeavour to crush his heel. Tregelles adds in a note: "The above

explanation is purely neologian; the passage applies not to man generally, but to Christ, the seed of the woman; *bruise* is the simple meaning in each part of the verse." Here, we think, Gesenius is right, and Tregelles is wrong. Christ, the seed of the woman, was not merely a man, He was the representative of man, the second Adam; "Ecce homo." As to *bruise* being the only meaning of שׁוּף, it is questionable whether it possesses any such meaning. Most of the Greek copies have τηρήσει, which signifies *to lie in wait for*, not *to bruise*.

Gen. iv. 8. "And Cain talked with Abel, his brother." Here the Hebrew is, וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו, And Cain *said* (not *talked*) to Abel, his brother. The verb אָמַר is active, and requires the objective case after it to complete the sense. There is therefore something wanting in the Hebrew text. This we find supplied in the Septuagint, *Διελθώμεν εἰς τὸ πεδίον; Let us pass through the field.* The Hebrew of this would be, נַעֲבוֹר בַּשָּׂדֶה or נֵלְכָה. Probably the Hebrew transcriber omitted the clause by accident, his eye having been deceived by falling on the second word בַּשָּׂדֶה. The clause is found in the Syriac version, the Jerusalem Targum, the Samaritan Pentateuch, and the Latin Vulgate, "egrediamur foras."

Gen. ix. 20. "Noah began *to be* an husbandman;" Hebrew, אִישׁ הָאֲדָמָה; Greek, *ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς*. The original rendering of the Septuagint was, *ἄνθρωπος γῆς*, but the expression admitting of two senses, the word *γεωργὸς* was placed first in the margin, to explain the meaning, then in the text, to the detriment of the sense. This is one of the numerous double renderings with which we meet in the Septuagint.

Gen. xi. 12, 13. "And Arphaxad lived five-and-thirty years and begat Salah. And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years," etc. This is a literal translation of the Hebrew; but the Greek runs thus: "And Arphaxad lived a hundred and thirty-five years, and begat Cainan; and Arphaxad lived after he begat Cainan four hundred years, and begat sons and daughters; and he died. And Cainan lived a hundred and thirty years, and begat Salah, and Cainan lived after he begat Salah three hundred and thirty years," etc. Throughout this chapter the Greek dates are irreconcileable with the Hebrew. This and other points, upon which we cannot enter now, indicate clearly either that the translators' copy was different from that which we possess, or else that the Hebrew or the Greek has been corrupted since.

Gen. xv. 5. *Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. iv. 18.

Gen. xv. 6. *Καὶ ἐπίστευσεν Ἄβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.* This passage, which agrees with the Hebrew, is cited by St. Paul, Rom. iv. 3.

Gen. xv. 15. תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה, "thou shalt be buried in a good old age." The Greek has *τραφεὶς*, obviously erroneously written for *ταφείς*.

Gen. xvi. 13. "And she called the name of the Lord that spake unto her, Thou God seest me." Hebrew, אַתָּה אֵל רֳאִי; Septuagint, *Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με.* In this and similar instances ראי is an abstract substantive, signifying *vision;* she called the name of the Lord, *the God of vision;* just as the well was called בְּאֵר לַחַי רֹאִי, Beer-lahai-roi, *vision to the living.*

Gen. xvii. 5. *Ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε*, agreeing with the Hebrew, cited by St. Paul, Rom. iv. 17.

Gen. xviii. 10. *Ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν Σάρρα.* At Rom. ix. 9, we have *Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.* If we assume that for חַיָּה the Apostle read הַזֶּה. this citation agrees with the Hebrew, אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה. (Comp. Gen. xviii. 14.)

Gen. xviii. 22. Here we have one of the eighteen תקון ספרים, or corrections of the Jewish scribes:—"But

Abraham stood yet before the Lord." The true reading is said to be, "But the Lord stood yet before Abraham." The correction, which was unnecessary, has been adopted in all versions.

Gen. xxi. 10. *Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ*, agreeing with the Hebrew, and cited by St. Paul, Gal. iv. 30, except that for the last clause, *τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαάκ*, he substitutes *τῆς ἐλευθέρας*.

Gen. xxi. 12. *Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 7.

Gen. xxi. 16. "And she (Hagar) sat over against *him*, and lift up her voice, and wept." This is a translation of the Hebrew, וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ; the Greek has, *ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν*, "And the child lifted up his voice and wept." At ver. 17 we read, "And God heard the voice of the lad." It has been said that it was evidently the child who wept, and not the mother, and that the Greek in this case corrects the Hebrew. Is it not more probable that mother and child wept together, till the child, at the point of death, could weep no more? and then, when the mother wept alone for her son, he wept by and through her, and the Lord heard his voice?

Gen. xxii. 14. "And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh; as it is said to this day, In the mount of the Lord it shall be seen." The Hebrew of the last clause is, בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה, and with this the Greek agrees, *Ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη, the Lord appeared.* There evidently is, and was when the Greek translation was made, some confusion with the reading of יראה. The place is called יְהוָה יִרְאֶה, because יְהוָה יֵרָאֶה, *Κύριος εἶδεν* because *Κύριος ὤφθη*. The real meaning is obvious from ver. 8, "My son, *God will provide,*" אֱלֹהִים יִרְאֶה. The present English rendering is nonsense.

Gen. xxii. 17. *Ἦ μὲν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Heb. vi. 14, except that for *τὸ σπέρμα σου* he substitutes *σε*.

Gen. xxii. 18. *Καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.* Comp. xii. 3, xviii. 18, xxvi. 4. St. Luke has (Acts iii. 25) *Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς;* and St. Paul (Gal. iii. 8), *Ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.* Neither of these is an exact citation, although both embody the sense and spirit of the oft repeated promise that in Abraham's seed all the families of the earth shall be blessed.

Gen. xxv. 23. *Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 12.

At Gen. xxxv. 4, there is a clause added to the Greek text which, if true, must have been of greater moment to the patriarch Jacob than to ourselves. "They gave unto Jacob all the strange gods which were in their hands, and the earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which is by Shechem;" the Greek adds, *καὶ ἀπώλεσεν αὐτα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; And he lost them unto the present day.*

Gen. xliv. 4, 5. The English version, following the Hebrew, begins thus abruptly, "Is not this it in which my lord drinketh?" The Greek prefixes the words, *Ἱνατί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; Why have ye stolen my silver cup?* We may imagine, without being very speculative, that the words of the original were לָמָּה גְּנַבְתֶּם אֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף.

Gen. xlvi. 20. *Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ..... Ἐδώμ.* We have an interpolation here in the Septuagint of some moment, because it has led to *ἑβδομηκονταπέντε*, seventy-five, instead of seventy, v. 27, contrary to the Hebrew and the other versions, an error which reappears in the New Testament, Acts vii. 14.

Gen. xlix. 6. "In their anger they slew a man, and in their self-will they digged down a wall." Hebrew,

בְּאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר; Greek, *Ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους* (men), *καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον*, "In their self-will they castrated a bull." The Vulgate has, Suffoderunt murum; Eng., They digged down a wall; Germ., Haben sie den Ochsen verderbet; French, Mutilé les taureaux. None of these interpretations throw much light upon the passage. Some have taken the words שׁוֹר and *ταῦρος* in the sense of *prince*, viz., Shechem, who was thus cruelly punished in revenge for his ignominious conduct.

Exodus i. 11. *Καὶ Ὢν, ἥ ἐστιν Ἡλιούπολις*. This clause is found neither in the Hebrew text nor in the other versions, but is interpolated in the Septuagint apparently with a view to support the dignity of the place.

Ex. iii. 6. *Ἐγώ εἰμι . . . . θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ*, agreeing with the Hebrew; cited Matt. xxii. 32, and Mark xii. 26, but with the article repeated before *θεός*.

Ex. ix. 16. *Καὶ ἕνεκεν τούτο διετερήθης ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ*. St. Paul (Rom. ix. 17) follows the Hebrew, בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ, *εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε*, "For this very purpose have I raised thee up," contrary to the Greek *διετηρήθης*, "thou wast reserved." In addition to this the Apostle substitutes the *δύναμιν* of the Alexandrian for the *ἰσχύν* of the Vatican.

Ex. xii. 46. *Καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ*, agreeing with the Hebrew; but St. John has (xix. 36), *Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ*.

Ex. xiii. 2. The Hebrew, as at present pointed, and with which the Septuagint and all the versions agree, reads thus: קַדֶּשׁ לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם; "Sanctify unto me all the first-born, whatsoever openeth the womb;" but at Luke ii. 23 we read, *Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται*, "As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord." It is manifest that the Evangelist read קֹדֶשׁ, ***holy***, for קַדֶּשׁ, *sanctify*.

Ex. xvi. 18. *Οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν*, agreeing with the Hebrew; cited almost verbatim by St. Paul, 2 Cor. viii. 15.

Ex. xx. 12, or Deut. v. 16. *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητερα σου*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xv. 4 and Mark x. 19.

Ex. xx. 13. *Οὐ μοιχεύσεις*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 27.

Ex. xx. 15. *Οὐ φονεύσεις*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 21; but St. Mark has, *Μὴ μοιχεύσῃς, κ.τ.λ.* (x. 19).

Ex. xxi. 16 (17). *Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανατῷ*, agreeing with the Hebrew; cited, but with some variation, Matt. xv. 4, *Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανατῷ τελευτάτω*.

Ex. xxi. 24, or Lev. xxiv. 20. *Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 38.

Ex. xxii. 28. *Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σοῦ οὐ κακῶς ἐρεῖς*, agreeing with the Hebrew (27); cited, Acts xxiii. 5.

Ex. xxiv. 8. *Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς*, agreeing with the Hebrew; but at Heb. ix. 20, we find *τοῦτο* for *ἰδοὺ*, and *Θεός* for *Κύριος*.

Ex. xxv. 40. *Ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει*. The Hebrew runs thus: וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר; "And see and make according to the pattern of those things which thou wast made to see in the mount." St. Luke has (Acts vii. 44) *ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκε*. Here the verb *ἑωράκε* is substituted for the *δεδειγμένον* of the Septuagint, and is a nearer approach to the Hebrew. At Heb. viii. 5 we read,

Ὅρα γάρ φησιν ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. This agrees with the Septuagint, except that *πάντα* is introduced, and *δειχθέντα* is substituted for *δεδειγμένον*.

Ex. xxxii. 1. *Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃ ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ,* agreeing with the Hebrew, and cited almost verbatim, Acts vii. 40.

Ex. xxxii. 6. *Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν,* agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, 1 Cor. x. 7.

Ex. xxxiii. 19. *Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτειρῶ,* agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 15.

Lev. v. 4. *Ἡ ψυχὴ ἡ ἄνομος ἡ διαστέλλουσα, κ.τ.λ.* This clause is utterly at variance with the Hebrew אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם. There can be no doubt that both the Vatican and the Alexandrian copies are incorrect in this instance, and that the proper rendering in Greek is, *the same* in letters very *different* in words: *Ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ὀμόσῃ, κ.τ.λ.*, *the soul that shall swear*, not, *the lawless soul.* The confusion is easily accounted for, inasmuch as, originally, there was no perceptible division of words. The transcribers made a false division. *Humanum est errare!*

Lev. xix. 18. *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν,* agreeing with the Hebrew; cited by St. Matthew, xxii. 39.

Lev. xxvi. 12 (comp. Ezek. xxvii. 27). *Καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός,* agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by the Apostle Paul, 2 Cor. vi. 16.

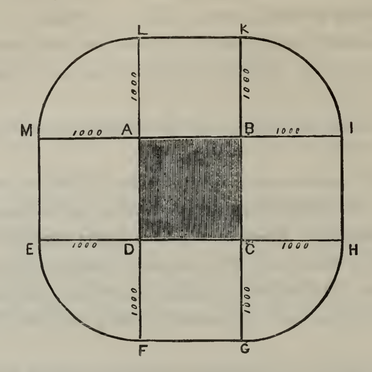
Numbers xi. 15. One of the תקון ספרים, corrections of the Scribes, "Let me not see *my* wretchedness." It is said that the original reading was, בְּרָעָתֶךָ, "*thy* wretchedness." This is doubtful, for all the versions agree with the present Hebrew text.

Num. xii. 12. "Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb." It is affirmed that אִמּוֹ and בְּשָׂרוֹ have been substituted for אִמֵּנוּ and בְּשָׂרֵנוּ. But the Greek and all the versions agree with the Hebrew text as we now have it.

Numbers xxiv. 7. The Greek, *Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν*, "A man shall come forth from his seed, and shall rule over many nations," is said to be a paraphrase of the Hebrew, יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים׃. Is it not more probable that the Greek translation was made from a copy containing a different reading, something like this: יִזַּל אִישׁ מִזַּרְעוֹ וְיִגְדַּל בְּעַמִּים רַבִּים. We are aware that there is not much similarity in the words מים and איש, as they appear here; but in Rabbinical there is a very close resemblance between מים and איש. מִדָּלְיָו is an incorrect form.

Numbers xxxv. 2—5. It is remarkable that the word מִגְרָשׁ is rendered in the Septuagint by four different words in four consecutive verses; ver. 2, *τὰ προαστεια*; ver. 3, *τὰ ἀφορίσματα*; ver. 4, *τὰ συγκυροῦντα*; ver. 5, *τὰ ὅμορα.* The Vulgate has "suburbana"; English, "suburbs"; German, „Vorstädte"; French, "territoires." In addition to this obvious defect in the rendering of the Septuagint, it is manifest that the passage is corrupt. At ver. 4, we read, "And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, *shall reach* from the wall of the city and outward a thousand cubits round about." Instead of a thousand cubits, אֶלֶף אַמָּה, the Greek has *δισχιλίους πήχας*, two thousand cubits. This matter has been well explained by Dr. Owen, in "An Enquiry into the Present State of the Septuagint" (London, 1769). He says, "The fourth verse may be considered as a geometrical problem, whereby the Jews are required to circumscribe a space, reaching from the wall of the city outwards, a thousand cubits round about.

"The fifth verse contains the solution of this problem . . . . Let us draw the figure according to the directions given, and see whether the problem is not thereby actually solved :—




"Let A B C D represent the city, standing in the midst, and not to be estimated in the mensuration. Then, says the text, measure on the east side (B C) 2000 cubits. That is, draw the line K G, viz., K B + C G = 2000 cubits. Draw, likewise, on the south side (D C) the line E D + C H = 2000 cubits. In the same manner, draw on the west side (A D) the line L F, viz., L A + D F = 2000 cubits, and on the north side (A B) the line M I, viz., M A + B I = 2000 cubits. Through the extremities of these lines draw the periphery E F G H I K L M, and it will circumscribe a space reaching from the wall of the city outwards just a thousand cubits round about, that is, every way; Q. E. F. Corollary: Hence, then, it necessarily follows that the Septuagint reading is false; for to make the space from the wall outwards two thousand cubits round about, the measure on the sides must needs be four thousand cubits."

Deut. iv. 26. *Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Heb. xii. 29.

Deut. vi. 5. *Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου*, agreeing with the Hebrew; cited, with some variation, by St. Matthew (xxii. 37), and St. Luke (x. 27).

Deut. vi. 16. *Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ.* The Hebrew has בַּמַּסָּה, which the modern versions treat as a proper name; the Vulgate has "in loco tentationis." The former part of this verse, which agrees with the Hebrew, is cited at Matt. iv. 7.

Deut. viii. 3. *Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. iv. 4.

Deut. xvii. 6. This passage, in which the Greek agrees with the Hebrew, is referred to, but not cited, by St. John (viii. 17), *Δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.*

Deut. xviii. 15. The Greek accords with the Hebrew. St. Luke (Acts iii. 22, 23) cites the words, "A prophet shall the Lord your God raise up unto you, of your brethren, like unto me; him shall ye hear;" but adds, "in all things whatsoever he shall say unto you," found neither in the Septuagint nor in the Hebrew. At Acts vii. 37, the words of the

Septuagint are given without this addition. At Deut. xviii. 18, we read, "I will raise them up a prophet from the midst of their brethren like unto thee, and will put my words in his mouth, and he shall speak unto them all that I shall command him." Then follows ver. 19, *Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ*, which St. Luke thus paraphrases (iii. 23), *Ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.* It is manifest that the Evangelist read מֵעַמּוֹ, "from his people," for מֵעִמּוֹ "of him;" a strong argument against the antiquity of the vowel-points.

Deut. xix. 15. *Ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων στήσεται πᾶν ῥῆμα.* There is no word in the Hebrew corresponding to *πᾶν*, although it finds place in the New Testament (2 Cor. xiii. 1). The passage, however, is not an exact citation from the Septuagint.

Deut. xxi. 23. *Κεκατηραμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου.* The Hebrew has כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי, and with this not only the Septuagint but all the versions agree. At Gal. iii. 13, we find *ἐπικατάρατος* for *κεκατηραμένος*, and the words *ὑπὸ τοῦ θεοῦ* are omitted.

Deut. xxiii. 18. לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל. Here again the Vatican furnishes us with one of those extraordinary double renderings which critics have allowed to stand (ver. 17):—

*Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ.*

*Οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ.*

Deut. xxv. 4. *Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, 1 Cor. ix. 9; but Tischendorf and Alford have *κημώσεις* for *φιμωσεις*.

Deut. xxv. 5. The substance of this passage, which is in agreement with the Hebrew, is given at Matt. xxii. 24, *Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.*

Deut. xxvii. 26. *Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτούς*, agreeing in the main with the Hebrew. St. Paul has (Gal. iii. 10), *Ἐπικατάρατος ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.*

Deut. xxx. 22. *Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανόν*; agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. x. 6. *Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον* (Rom. x. 7); contains the substance of Deut. xxx. 13; while the words of Deut. xxx. 14, *Ἐγγύς σού ἐστι τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου*, are cited from the Septuagint.

Deut. xxxi. 6. *Οὔτε μή σε ἀνῇ, οὔτε μή σε ἐγκαταλίπῃ*, and at ver. 8, *οὐκ ἀνήσει σε, οὐδὲ μή σε ἐγκαταλίπῃ.* The promise is here given in the third person, "He will not fail thee," etc. At Joshua i. 5, a similar promise is given n the first person, "I will not fail thee, nor forsake thee," *Οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδ' ὑπερόψομαί σε.* St. Paul dopts the terms of the former text, the person of the latter, *Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλείπω* (Heb. xiii. 5).

Deut. xxxii. 21. *Κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργίω αὐτούς*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. x. 19, except that he substitutes *ὑμᾶς* for *αὐτούς*.

Deut. xxxii. 35. "To me belongeth vengeance and recompense." Hebrew, לִי נָקָם וְשִׁלֵּם, Septuagint, *Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω.* St. Paul keeps closer to the Hebrew, *Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω* (Heb. x. 30).

Deut. xxxii. 40. *Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου, καὶ ὀμοῦμαι τὴν δεξιάν μου.* This is not exactly a double endering, but the latter clause is obviously a gloss taken from the margin, where it was inserted to inform the reader hat *to lift up the hand* signifies *to swear*.

Deut. xxxii. 43. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ. The Greek has *εὐφράνθητε ἔθνοι μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.* Some have charged the

Jews with corrupting the text here, and translate the passage as it stands in the Hebrew, "Praise, ye Gentiles, his people"; Vulgate, "Laudate gentes populum ejus" Luther took a different view, for he has „Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid," "Exult, all ye who are his people." The English and French versions follow the Septuagint. In this place, again, there is something like a double rendering.

*Εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.*

*Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ.*

The clause "Rejoice, ye Gentiles, with his people," is cited according to the Septuagint by St. Paul, Rom. xv. 10.

The following verses are wanting in Tischendorf and in the Cod. Vat.: Josh. viii. 12, 13, 26. *Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἔνεδραν ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασσαν τῆς Γαί. Καὶ ἔταξεν ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἡ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῇ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος. Καὶ Ἰησοῦς οὐκ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐν τῷ γαισῷ, ἕως ἀνεθεμάτισε σύμπαντας τοὺς κατουκοῦντας ἐν τῇ Γαί.*

Joshua x. 15, 43. *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλγαλα.*

Joshua xiii. 33. *Καὶ τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωυσῆς κληρονομίαν, Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς.* Of the above verses, portions, together making up the whole, are found in the Alexandrian, Oxford and Complutensian Codices.

Joshua xii. 15—22. Some Greek copies run all these short verses into one. The gap is marked in the Hexaglot Bible, but there is no real omission, for, in the Greek, all the names of the kings mentioned are summed up as *twenty and nine* (*πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἰκοσιεννέα*), whereas, in the Hebrew and in the other versions, all the kings are thirty and one.

The following passage does not exist in the Hebrew. Joshua xxiv. 30: *Ἐκεῖ ἔθηκαν .... τῆς σήμερον ἡμέρας.* "There they placed with him, on the tomb where they buried him, the flint knives with which he circumcised the children of Israel in Gilgal, when he led them out of Egypt, as the Lord commanded, and there they are unto this day."

There is rather a long interpolation in the Greek at verse 33 of this same chapter. We shall merely give it in English: "In that day the children of Israel took the ark of God and carried it about amongst them, and Phinees exercised the office of priest instead of Eleazar, his father, until he died, and was buried in Gabaar, his native place. Then the children of Israel went each one to his own place and to his own city, and the children of Israel worshipped Astartes and Ashtaroth and the gods of the nations round about them. And the Lord delivered them up into the hands of Eglon, King of Moab, and he ruled over them eighteen years."

Judges xviii. 30. *Καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσὼμ υἱὸς Μανασσῆ κ. τ. λ.* This reading is in accordance with the Hebrew; but the Vulgate has for Manasseh, "Moysi." The Hebrew is somewhat doubtful, for above the letters מׂשה, נ is suspended, thus מְנַשֶּׁה. It has been affirmed, but whether upon good authority or not we cannot presume to say, that the Jews, in order to take away the reproach of their Lawgiver's grandson being the first idolatrous priest among them, inserted the נ for the purpose of changing the name from Moses to Manasseh.

1 Samuel ii. 22. The latter clause is wanting in most Greek copies: *καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυιῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* A story which the transcriber probably considered too scandalous to be recorded.

1 Sam. iii. 13. "His sons made themselves vile." This is enumerated amongst the תקון ספרים or Corrections of the Scribes; for מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו, the original reading is said to have been לִי. The Septuagint would certainly lead us to the conclusion that the text has been tampered with, for there we read, *ὅτι κακαλογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ*. The translator must have read for להם or לִי, אלהים.

1 Sam. xiii. 1. This verse is wanting in the Cod. Vaticanus, *Υἱὸς ἐνιαυτοῦ Σαοὺλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν 'Ισραήλ.*

1 Sam. xvii. 12—31. The whole of these verses are wanting in the Cod. Vat. They relate the incident of David, Jesse's youngest son's first meeting with Goliath of Gath, and the reproach which the youth received from his eldest brother: "With whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride and the naughtiness of thine heart." The omission in this case is of considerable importance, because there is no other record of this most interesting story. It will be found that the whole of the missing verses have been supplied in the Hexaglot Bible, with this foot-note, almost the only note in the entire work: "Desunt hi versus (12—32) Cod. Vat., quem Tisch. secutus est. Lacunam explet Alex." From this point in the Hexaglot Bible it will be found that all omissions of importance in the text of Tischendorf have been supplied from other sources, *within brackets*. Of this kind are:—

1 Sam. xvii. 41. The advance of the Philistine, preceded by his shield-bearer.

1 Sam. xvii. 50. David's triumph over the Philistine with a sling and a stone.

1 Sam. xvii. 55 to xviii. 6. David's interview with Saul, which was brought about by Abner; also Jonathan's great love for David.

1 Sam. xviii., part of ver. 8 to end of ver. 11. Saul's envy of David, and attempt to smite him with his javelin.

1 Sam. xviii. 17—19. Saul's promise to give his eldest daughter, Merab, to David to wife; and his violation of that promise by giving her to Adriel, the Meholathite.

1 Sam. xviii. 29, 30. David's behaving himself more wisely than all the servants of Saul before the princes of the Philistines, and the esteem which he gained thereby.

1 Sam. xxiii. 12. David's enquiry of the Lord, "Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul?" And the Lord's answer, "They will deliver thee up."

It will be observed that 1 Sam. xxiii. 29 of the English corresponds to chap. xxiv. 1 of the other languages.

1 Sam. xxix. 10 (part) is in most of the Greek copies, not in the Hebrew. Achish says to David: *And depart unto the place where I have appointed you, and put no mischievous imagination in thy heart, for thou art good in my sight.*

2 Sam. i. 23. "Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided." Here we find a vain repetition in the Septuagint, *ὡραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι*, and *εὐπρεπεῖς . . . . . . οὐ διεχωρίσθησαν*, a double rendering of the Hebrew לֹא נִפְרָדוּ . . . . . . הַנְּעִימִים.

2 Sam. vii. 14. *'Εγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 5.

2 Sam. viii. 8. "Of it (viz., the brass which David took from Hadadezer), Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the lavers and all the vessels." Not in the Hebrew or in the other versions.

There is another addition in the Codex Vaticanus at 2 Sam. xi. 22: *And David was wroth with Joab, and said to the messenger, Why did ye approach near to the city to fight? Did ye not know that ye would be smitten from the wall? Who smote Abimelech, the son of Jerubbesheth? Did not a woman cast upon him a piece of a millstone from the wall, that he died in*

*Thebez? Why went ye near the wall?* This is an almost verbatim repetition of Joab's charge to the messenger, verses 20, 21, and is evidently an interpolation.

There is another little addition at 2 Sam. xiii. 34: "And the watchman came and told the king, and said, I see men from the way of Orona (?) from the hill-side."

At 2 Sam. xv. 18, there is a curious addition to the Greek, which looks like a double translation of the same passage: "And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men, which came after him from Gath, passed on before the king." This is a fair translation of the Hebrew. The double reading of the Codex Vaticanus may be exhibited thus:—

1. *Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον, καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθί, καὶ πάντες οἱ*
2. *Καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθί, καὶ πάντες οἱ*
1. *μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ.*
2. *Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν.*

We look to critical scholars for an explanation of their tolerance of this vain repetition.

2 Sam. xvi. 12. "It may be that the Lord will look upon my affliction, and that the Lord will requite me good for his cursing this day." Here the present Hebrew reading is בְּעֲוֹנִי, the Masorah has בְּעֵינִי. The former, to render any sense at all, should be pointed בְּעָוֹנִי, *on my affliction;* the latter signifies *on my eye,* i.e., *on my tears.* The true reading, according to the תקון ספרים, is בְּעָנְם, *on their affliction.* The Greek has, *Εἴ πως ἴδοι Κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου,* Without doubt this is the correct rendering, and with this the English version agrees.

1 Kings ii. 35. After this verse there is a very long interpolation in the Codex Vaticanus, which we have transferred from the text to the foot of the Greek column. There is another, after verse 45 of the same chapter. Both relate to the wisdom, works, wealth and power of King Solomon. Some of the incidents are introduced into the text of the Hexaglot Bible, 1 Kings iv. 20, 21, 25, 26, to correspond to the other languages. Other incidents are recorded twice in the Septuagint. Thus 1 Kings iv. 34, *And Solomon took the daughter of Pharaoh to him to wife, and brought her to the city of David, until he had finished the house of the Lord, and his own house, and the wall of Jerusalem.* The same incident had been recorded in the same words after chap. ii. 35. The passage is found once in the Hebrew, chap. iii. 1. There is considerable confusion and repetition in the Greek.

1 Kings iv. of the Hebrew ends at verse 20. The versions take back fourteen verses of chap. v. of the Hebrew to chap. iv., hence there is a discrepancy in the numbering of verses, and 1 Kings v. 15 of the Hebrew is 1 Kings v. 1 of the versions; but still the verses correspond in the Hexaglot Bible, and בָּהָר, the last word of the Hebrew, verse 29, is identical with the last word of ver. 15 of the other languages: *ὄρει*, monte, mountains, Berge, montagne.

Several gaps have been supplied in this book. Thus we have 1 Kings vi. 11—14, the Lord's promise to Solomon, while he was building the temple, not to forsake Israel, if the divine statutes were observed.

1 Kings vi. 18, 21, 31—33, and vii. 22, 26, certain particulars respecting the construction of the temple.

1 Kings viii. 12, 13. "Then spake Solomon, The Lord said, that he would dwell in the thick darkness; I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever." (Compare 2 Chronicles vi. 1, 2.)

1 Kings viii. 53. *Then Solomon spake about the house, when he had finished building it, he beheld the sun in the heaven. The Lord said, that he would dwell in darkness, build my house, a house fit for thyself to inhabit, while it is new (continually?), behold, is this not written in the book of the Song?* This looks like the interpolation of an uninspired transcriber.

1 Kings ix. 15—26. Here we have introduced the reason of the levy which king Solomon raised, the number of officers that presided over the building, the arrival of Pharaoh's daughter to abide in the house which had been built for her, and the offerings of Solomon three times a year upon the altar.

1 Kings xi. 5. Solomon's going after Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and after Milcom, the abomination of the Ammonites; and, verse 23, the adversary whom God stirred up against him, viz., Rezon, son of Eliadah. who fled from (*τὸν βαραμεὲθ*) his lord, Hadadezer, king of Zobah.

1 Kings xii. 17. "But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them."

1 Kings xiii. 26. Referring to the disobedient prophet: "Therefore the Lord hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the Lord, which he spake unto him. And he spake to his sons, saying: Saddle me the ass, and they saddled him."

1 Kings xv. 5, 6. Where David is said to have done what was right in the sight of the Lord, "except in the matter with Uriah the Hittite; and there was war between Rehoboam and Jeroboam, all the days of his (their) life." Also ver. 32: "And there was war between Asa and Baasha, king of Israel, all their days." All the above omissions have been supplied from the text of Stier and Theile.

On comparing 1 Kings xii. 1—19 with 2 Chron. x., it will be found that the two accounts are identical, with the exception of a few words. We have another example of this at 2 Kings xviii. 13—xx. 19 and Isaiah xxxvi.—xxxix. It is worthy of observation that the Greek translation of these chapters, which are nearly the same in the original, is so different, that one can only conclude that the translation was the work of different men. One translator would naturally have given but one translation, unless he loved to labour in vain.

1 Kings xii. 16. "To your tents, O Israel." The Hebrew has, לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל. לְאֹהָלֶיךָ *to thy tents*, is said to be a correction of the Scribes for לֵאלֹהֶיךָ *to thy God.* The Greek copies have *τὰ σκηνώματά σου*, *thy tents*, which is probably the correct rendering of the true text.

1 Kings xii., between verses 24 and 25, the Codex Vaticanus contains an account of the visit of Jeroboam's wife to the prophet Ahijah, and also of Rehoboam's impolitic reception of the deputation from the ten tribes, and their consequent revolt under Jeroboam. This again, is a vain repetition, for the latter event is recorded at verses 4—24, *i. e.*, according to this Codex, twice in one chapter! The interpolated words are printed in small type at the foot of our Greek columns. The visit of Jeroboam's wife to the prophet, is recorded at 1 Kings xiv. 1—20, the Greek of which is supplied *within brackets* in the Hexaglot Bible from the text of Stier and Theile.

1 Kings xvi. 22, Joram, brother of Tibni, is said to have died with him (not in the Hebrew). After verse 28, there is an account of Jehoshaphat, his birth, parentage, accession to the throne of Judah, alliance with Ahab, King of Israel, the breaking up of his ships at Ezion-geber, his death, and the accession of his son Jehoram. The account, which is not in the Hebrew, nor in the other versions, is evidently borrowed from 2 Chronicles xx. 31—37, and xxi. 1.

1 Kings xix. 10. *Τὰ θυσιαστηρία σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολελέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου.* This agrees with the Hebrew; but St. Paul, at Rom. xi. 3, transposes the first two clauses, and for the third substitutes *κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, κ. τ. λ.*

1 Kings xix. 18. *Καὶ καταλείψεις*, "thou shalt leave," *ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας, πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βάαλ.* This differs from the Hebrew וְהִשְׁאַרְתִּי, "but I have left." St. Paul gives the substance of the

original in these words: *Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.* The principal difference here is the substitution of *τῇ Βάαλ* for *τῷ Βάαλ* (Rom. xi. 4).

2 Kings i. 18. After the record of Ahaziah's death, particulars are given in the Septuagint, not in the Hebrew, of the accession and character of Jehoram. As the history is given again at chap. iii. 1—4, it is difficult to understand why it should be introduced here. Tischendorf has not explained or improved these matters. We will give the two narratives literatim et verbatim, as they stand in the Codex Vaticanus and in Tischendorf's text.

2 Kings i. 18, *Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο ἐν ἔτει*
„ iii. 1, *Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ* (iii. 2, *καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη*) *ἐν ἔτει*
„ i. 18, *ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλεως Ἰούδα· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, πλὴν οὐχ*
„ iii. 1, *ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα,* iii. 2, *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ*
„ i. 18, *ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδε ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ*
„ iii. 2, *ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ*
„ i. 18, *πατὴρ αὐτοῦ καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ*
„ iii. 2, *πατὴρ αὐτοῦ.* iii. 3, . . . . . . . *πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ*
„ i. 18, *ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.*
„ iii. 3, *ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.*

2 Kings xxiii. 13. "The high places that were before Jerusalem, which *were* on the right hand of the Mount of Corruption." It is pretended that the Jews, in detestation of Solomon's idolatrous conduct, changed the name of the mountain הַר הַמִּשְׁחָה, *Mount of Olives,* to הַר הַמַּשְׁחִית, *Mount of Corruption.* The Septuagint and the German take מַשְׁחִית as a proper name. The Vulgate has "offensionis;" the English, "corruption," but the French version has "la montagne des oliviers."

We pass on now to 1 Chronicles i. 11—16. Here, in the genealogical table of Ham, many of the names are omitted in the Codex Vaticanus; so also, verses 17—24, in the genealogical table of Shem, *i.e.*, all the names between Lud and Arphaxad. At ver. 27 of the same chapter, the words *Ἀβράμ, αὐτὸς*, are left out before *Ἀβραάμ.* These have all been supplied, within brackets, in the Hexaglot Bible from Stier and Theile.

2 Chron. xxvii. 8, the words *καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, κ.τ.λ.*, are also supplied from the same source.

2 Chron. xxxv. 20. There is a long paragraph in the Cod. Vat. which is not found in the Hebrew, and which is probably taken from 2 Kings xxiii. 24—27. Josiah puts away the various abominations of Judah, that he may perform the words of the Book of the Law, which Hilkiah the priest found in the house of the Lord. Josiah, in an earnest manner, turns to the Lord, but the Lord determines notwithstanding, in consequence of the provocations of Manasseh, to remove Judah and Jerusalem out of his sight.

2 Chron. xxxvi. 2. Referring to Jehoahaz, "And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah, and he did that which was evil in the sight of the Lord, according to all that his fathers had done." This passage is not found in the Hebrew or in the other versions, and is probably taken from 2 Kings xxiii. 31, 32.

2 Chron. xxxvi. 4. After the words, "Necho took Jehoahaz to Egypt," the Cod. Vat. has, "And he died there, and gave the silver and gold to Pharaoh, but taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh; he exacted the silver and gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-Necho." This passage is obviously borrowed from 2 Kings xxiii. 34, 35.

2 Chron. xxxvi. 5. Here there is a long interpolation in the Cod. Vat. in reference to the coming up of Nebuchadnezzar against Jehoiakim, and of bands of the Chaldees, Syrians, Moabites and Ammonites, to destroy Judah for the unpardonable crimes of Manasseh. This interpolation is taken from 2 Kings xxiv. 1—4.

As so many of the parallel passages seem to have been intermixed in the Books of the Kings of Israel and Judah, the following table, copied by Horne from Professor Turner's and Mr. Whittingham's translation of Jahn, may be conveniently and profitably introduced, to assist the reader in the further collation of these books:—

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 Chron. | x. 1—12 | and | 1 Sam. | xxxi. |
| „ | xi. 1—9 | „ | 2 Sam. | v. 1—10. |
| „ | xi. 10—41 | „ | 1 Sam. | xxiii. 8—39. |
| „ | xiii. 1—14 | „ | 2 Sam. | vi. 3—11. |
| „ | xiv. 1—7 | „ | „ | v. 11—25. |
| „ | xvii. | „ | „ | vii. |
| „ | xviii. | „ | „ | viii. |
| „ | xix. | „ | „ | x. |
| „ | xx. 1—3 | „ | „ | xi. 1; xii. 30, et seq. |
| „ | xx. 4—8 | „ | „ | xxi. 18—22. |
| „ | xxi. | „ | „ | xxiv. |
| 2 Chron. | i. 3—13 | „ | 1 Kings | iii. 4—14. |
| „ | i. 14—17 | „ | „ | x. 26—29. |
| „ | ii. | „ | „ | v. 15—32. |
| „ | iii., iv. | „ | „ | vi. vii. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 2 Chron. | v. 2; vii. 10 | and | 1 Kings | viii. |
| „ | vii. 11—22 | „ | „ | ix. 1—9. |
| „ | viii. | „ | „ | ix. 15—28. |
| „ | ix. 1—12 | „ | „ | x. 1—13. |
| „ | ix. 13—31 | „ | „ | x. 14—39. |
| „ | x. 1; xi. 4 | „ | „ | xii. 1—24. |
| „ | xii. 2—11 | „ | „ | xiv. 25—28. |
| „ | xvi. 1—6 | „ | „ | xv. 17—22. |
| „ | xviii. | „ | „ | xxii. 2—35. |
| „ | xx. 31—37 | „ | „ | xxii. 41—50. |
| „ | xxi. 6—10 | „ | 2 Kings | viii. 17—24. |
| „ | xxii. 2—6 | „ | „ | viii. 26—29. |
| „ | xxii. 10; xxiii. 21 | „ | „ | xi. |
| „ | xxiv. 1—14 | „ | „ | xii. 1—16. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 2 Chron. | xxv. 1—4, 11, 17—24, 27, 28 | and | 2 Kings | xiv. 1—14, 19, 20. |
| „ | xxvi. 1, 2 | „ | „ | xiv. 21, 22. |
| „ | xxvii. 1—3 | „ | „ | xv. 33—35. |
| „ | xxviii. 1—4 | „ | „ | xvi. 2—4. |
| „ | xxix. 1, 2 | „ | „ | xviii. 2, 3. |
| „ | xxxii. 9—21 | „ | „ | xviii. 17—37. |
| „ | xxxii. 24—31 | „ | „ | xx. 1—19. |
| „ | xxxiii. 1—10 | „ | „ | xxi. 1—10. |
| „ | xxxiv. 1, 2, 8—28 | „ | „ | xxii. |
| „ | xxxiv. 29—33 | „ | „ | xxiii. 1—20. |
| „ | xxxv. 18, 20—25 | „ | „ | xxiii. 22, 23. |
| „ | xxxvi. 1 | „ | „ | xxiii. 29, 30. |
| „ | xxxvi. 2—4 | „ | „ | xxiii. 31—34. |

The Greek of Ezra will be found to agree very closely with the Hebrew.

Of the Book of Ezra the Rev. T. H. Horne observes:—"The zeal and piety of Ezra appear, in this Book, in a most conspicuous point of view. His memory has always been held in the highest reverence amongst the Jews, who consider him a second Moses. Though not expressly styled a prophet, he wrote under the influence of the Divine Spirit, and the canonical authority of his book has never been disputed. He is said to have died in the hundred and twentieth year of his age, and to have been buried at Jerusalem. In Justin the Martyr's conference with Trypho the Jew, there is a very extraordinary passage respecting the typical import of the Passover, cited by that father, in which Ezra, in a speech made before the celebration of the Passover, expounds the mystery of it as clearly relating to Christ, and which Justin concludes, was expunged from the Hebrew copies by the Jews at a very early date, as too manifestly favouring the cause of Christianity. The passage may be thus translated: 'And Ezra said unto the people, This Passover is our Saviour and our Refuge; and if ye shall understand and ponder it in your heart, that we are about to humble Him in this sign, and afterwards shall believe in Him, then this place shall not be made desolate for ever, saith the Lord of hosts. But if ye will not believe in Him, nor hear His preaching, ye shall be a laughing-stock to the Gentiles.'" This passage is properly regarded as a Gentile interpolation rather than a Jewish expulsion.

Nehemiah iii. 33 of the Hebrew is iv. 1 of the Greek and the other versions, consequently iv. 6 of the Hebrew, at the end of page 246, vol. iii., is chap. iv. 12 of the versions, but the words correspond.

The following verses, wanting in the Vaticanus and in Tischendorf, are supplied within brackets in the Greek text of the Hexaglot from the text of Stier and Theile:—Neh. vii. 68, 69, giving the number of horses, mules, camels and asses of the whole congregation. Neh. xi. part of 15, 16, part of 17, part of 18, 20, 21, part of 23, 24, 25, parts of 26 and 27, 28, 29, part of 30, part of 31, 32—34, being omissions from the list of the names of the children of Judah,

etc., who were dwelling at Jerusalem in the days of Nehemiah; Neh. xii. 2—6, portions of 7, 9, 25 and 37, the whole of 38, part of 39, 40, 41 and 42, omissions from the names of the Priests and Levites that went up with Zerubbabel to Jerusalem.

The book of Esther, according to the original Hebrew and the modern versions, consists of ten chapters, and chapter x. of three verses only, ending with an account of the greatness and goodness of Mordecai; to this the Latin Vulgate adds ten verses and six chapters besides. The additions, supposed to have been the work of some Hellenistic Jew, are found in some of the Greek copies. In the Codex Vaticanus, and consequently in the text of Tischendorf, the first of these addenda is placed at the head of chap. i. In the Hexaglot Bible this is printed, in common with the others, in small type at the foot of the Greek column. The subject is Mordecai's Vision. It may not be out of place here to give a translation of it: "In the first year of Nisan, the second of the reign of Artaxerxes, the great king; Mordecai, a Jew of the tribe of Benjamin, of Nebuchadrezzar's captivity, dwelling in the city of Shushan, a great man, serving in the king's palace, saw a vision. And, behold, there were voices and tumult, thunderings and earthquake, disturbance upon the earth. And, behold, two great dragons came forth prepared to struggle. And the voice of these was great, and at their voice every nation prepared for war, so as to war against the nation of the righteous. And, behold, a day of darkness and gloom, affliction and anguish, evil and great disturbance upon the earth. And the whole of the righteous nation (the Latin, *gens justorum*, explains the Greek, *πᾶν ἔθνος δίκαιον*, which properly signifies 'every righteous nation,') were disturbed, being afraid of their evils, and prepared themselves to perish, and cried out unto God. And from their cry there came as it were from a little source a great stream, much water. Then light and the sun arose, and the humble were exalted, and the noble were devoured." Hereupon follows the history of the conspiracy of Gabatha (Bigthana) and Teresh, two eunuchs of the king, keepers of the palace; Mordecai's warning the king of the conspiracy; the taking, examination, confession and execution of the conspirators; the record that was made of the event in the chronicles, and Haman's resolve to take revenge on Mordecai and his people, for the death of his friends, the two eunuchs. These circumstances occupy chap. xi. xii. of the Latin Vulgate. Again, after verse 13 of chap. iii. of the Greek we have a copy of the letter sent by the king to all his provinces, commanding, at the instigation of Haman, the destruction of all Jews. This forms chap. xiii. 1—7 of the Latin Vulgate.

At the end of chap. iv. the prayers of Mordecai and Esther are severally recorded. Mordecai supplicates the Lord, the omnipotent King, whose will to save Israel none can resist, to save his people from the destruction which Haman had devised against them. Queen Esther, on the other hand, having stripped herself of her ornaments, beseeches the Lord God of Israel, saying: *O Lord, thou alone art our King, help me, a solitary being, having no help, but in thee.* She further prays that the counsels of their enemies may be turned against themselves. Her prayer closes with these words: *O God, ruler over all, hear the voice of the desperate (ἀπηλπισμένων); deliver us from the hand of wicked-doers, and deliver me from my fear.* This prayer forms chap xiv. of the Latin Vulgate. Next to this, in the Latin, these words are introduced, chap. xv. "Et mandavit ei (haud dubium quin esset Mardochæus) ut ingrederetur ad regem, et rogaret pro populo suo et pro patria sua. Memorare (inquit) dierum humilitatis tuæ, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman, secundus a rege, locutus est contra nos in mortem: et tu invoca Dominum, et loquere regi pro nobis, et libera nos de morte." These words are not even in the Codex Vaticanus. The phrase *haud dubium quin esset Mardochæus* has a modern sound connected with it.

At the beginning of chap. v. of the Greek there is a rather graphic account of Esther's timid entry into the

presence of this terrible king, Artaxerxes or Ahasuerus. Esther is accompanied by two female attendants, upon one of whom she gracefully reclines, while the other supports her flowing train. With flushed cheeks and glistening eyes she presents herself before the king, who is clothed with robes glittering with gold and precious stones. At his terrible aspect, Esther grows pale with fear; she swoons. The king rising hastily from his throne reassures her; holds out the golden sceptre to her; she touches it; but after having exchanged a few words, Esther swoons again, to the great disconcertment of the king. The whole account bears the stamp of theatrical fiction, rather than of Bible history.

After verse 13 of chap. viii. we have, in the Greek, another letter of the king to all the provinces of his kingdom, annulling the decree against the Jews, and ordering the execution of Haman and his partisans, and the celebration of the day under pain of death. This forms chap. xvi. of the Vulgate.

After chap. x. 3 of both versions, we have Mordecai's recognition that these things are of God, and his interpretation of his own dream. Esther is the little fountain, the two dragons are Mordecai and Haman, the enemies of Jerusalem are the assembled nations, and Israel the righteous people, who cried unto the Lord, and were delivered.

The whole of this has such an apocryphal and Jewish air about it, that one can only feel astonished how it could make its way into the Greek and Latin versions, and yet find no place in the Hebrew text.

Esther v. 1, 2 are wanting in the Codex Vaticanus. This is the generally received account of Esther's entry into the king's presence, and of his holding out to her the golden sceptre. The simplicity and subdued tone of this, the Hebrew, and, without doubt, the genuine narrative, form a striking contrast to the elaborate working up, and high colouring of the apocryphal story which has just been noticed. We have restored the verses to the text, within brackets.

Esther ix. 5, 30. These verses are wanting in the Greek, and we have been unable to supply them from any of the Codices. This is unusual. We will therefore draw attention to the particular words. Ver. 5. "Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter and destruction, and did what they would unto those that hated them." Ver. 30. "And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, *with* words of peace and truth." The gaps in both these instances are marked by asterisks in the Greek text of the Hexaglot Bible.

Job ii. 9. Here we have rather a long interpolation in our Greek. In place of the words addressed to Job by his wife, עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת, "Dost thou still retain thine integrity? curse God and die," all the Greek copies, which we have seen, have the following: "How long wilt thou persevere, saying, Behold, I will still endure a little time, waiting for the hope of my salvation? for, behold, thy memory hath disappeared from the earth; sons and daughters, the pangs and toils of my womb, for whom I have laboured with trouble in vain. And thou thyself, in rottenness of worms, sittest passing the night in the open air, while I, a fugitive and slave from place to place, and from house to house, await the setting of the sun, that I may rest from my labours and the pangs which torment me; but say something to the Lord, and die." These are pathetic words, and may have been the actual utterance of Job's wife; it is only the last clause which gives them the appearance of an interpolation, viz., *εἰπόν τι ῥῆμα εἰς Κύριον καὶ τελεύτα*; say *something* to the Lord, and die. Does not this look like an evasion of the difficult expression בָּרֵךְ אֱלֹהִים? The difficulty of this passage seems to have been universally felt. The Greek has, *say something to or against the Lord;* the Latin "benedic Deo;" the English "curse God;" the German "segne Gott;" the French "maudis Dieu." Some suppose the meaning to be *bless idols.* Probably, the real meaning is, "bless God, and die;" put an end to your sufferings.

There is another interpolation at the end of the book, chap. xlii. 17. The words are as follow: "But it is written that he shall rise again with those whom the Lord raiseth again. This man is related, in a book written in Syriac, to have been a sojourner in the land of Auris, on the boundaries of Idumea and Arabia. His first name was Jobab. Having taken an Arabian wife, he begat a son whose name was Ennon. But he himself was, on the father's side, son of Zara one of the sons of Esau, and on the mother's side, of Bosorah; so that he was the fifth from Abraham. And these are the kings who reigned in Edom, over which territory he also ruled; first Balak, son of Beor, and the name of his city was Dennaba; and after Balak, Jobab called Job. And after him Ason, who was governor of the territory of the Temanites; and after him, Adad, son of Berad, who cut off Madian in the land of Moab, and the name of his city was Gethaim. And the friends, who came to him, were Eliphaz, of the sons of Esau, king of the Temanites; Bildad, tyrant of the Shuhites, Sophar, king of the Naamathites." If this account be genuine, Job must have been a great man, and not only a great man, but in some respects, as fortunate as he was afflicted and patient. Three kings came to condole with him, and that after he had lost his all! Rather different this from the experience expressed in the Latin proverb:—

"Donec eris felix, multos numerabis amicos,
Tempora si fuerint nubila solus eris."

The Greek story of the *three kings* is irreconcilable with the interpolation at chap. ii. 9, so that, regardless of other considerations, it may be safely pronounced a myth.

Job xix. 25. "For I know that my Redeemer liveth, and *that* he shall stand at the latter *day* upon the earth," etc. A precious passage of Holy Writ, but somewhat difficult to comprehend. The English Version supplies no fewer than seven words, three of them, viz., *day*, *worms*, *body*, of paramount importance. All the versions understand the words to refer to the resurrection. The Septuagint translate *Οἶδα γὰρ ὅτι ἀενναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς*; "For I know that a daysman exists who will deliver me on earth." The Vulgate has, In novissimo die de terra surrecturus sum; "I shall rise from the earth at the last day;" but the Hebrew has יָקוּם, *he shall rise.* וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ זֹאת which the English Version renders, "And *though* after my skin *worms* destroy this *body;*" the Septuagint translate *ἀναστῆσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα*; "To raise my skin which endures these things;" Vulgate, Et rursum circumdabor pelle mea; "And again I shall be surrounded with my skin." In this sense נָקַף is used, Isaiah xxix. 1, Ps. xxii. 17. Luther has, und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden (be surrounded). The French follows the English, "ce *corps* aura été rongé." The last clause, כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי, is rendered by the Septuagint, *πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ*; "All things are accomplished in my bosom;" Vulg., Reposita est hæc spes in sinu meo; "This hope is placed in my bosom." The French has, Mes reins se consument dans ce désir; "My reins are consumed with this desire." Here we have a very good commentary on the English, "Though my reins be consumed within me."

*The Psalms.* The first point, to which we have to invite attention, is the different division of the Psalms in the Hebrew and the Greek.

The difference commences at Psalm x. of the Hebrew, which forms part of Ps. ix. of the Greek. After this, Psalm xi.—cxiii. of the Hebrew, = Psalm x.—cxii. Greek. Psalms cxiv., cxv. Hebrew = Psalm cxiii. Greek. Psalm cxvi. Hebrew, = Psalm cxiv., cxv. Greek. Psalm cxvii.—cxlvi. = cxvi.—cxlv. Psalm cxlvii. = cxlvi., cxlvii.

The Greek division is wrong, for Psalm ix. was obviously one of the alphabetical Psalms, consisting of twenty-two verses; although we have it now in an imperfect state. We have made the Greek uniform with the Hebrew and the other versions. Again, in many instances, the heading of a Psalm, to which, it appears, the Jews

have attached considerable importance, is numbered verse 1 in the Hebrew, and in a few instances verses 1, 2; not so in the versions. Hence arises a discrepancy in the numbering of *the verses* of many of the Psalms. The Hebrew will appear to have an extra verse in Psalm iii.—ix., xii., xiii., xviii., xix.—xxii., xxx., xxxi., xxxiv, xxxvi., xxxviii., xlii., xliv.—xlix., li., lii. (2 verses) liii., liv., (2 verses) lv.—lix., lx. (2 verses) lxi.—lxv., lxvii.—lxx., lxxv.—lxxvii., lxxx., lxxxi., lxxxiii.—lxxxv., lxxxviii., lxxxix., xcii. cviii., cxx.—cxxxiv., cxli., cxlii. In every instance, however, it will be found, that, though differently numbered, the verses at the end of the several columns of the Hexaglot Bible correspond.

The titles to the Psalms are deserving of special notice, as they have presented no trifling difficulty in the way of Biblical students; and it is hoped, that the annexed list of titles, as they appear in the various languages, will furnish an illustration, both, of the facility of comparison afforded by the arrangement of the texts of the Hexaglot Bible, and of the advantage which the comparison itself secures from the light which one language reflects upon the other.

Six of the Psalms bear the title of מִכְתָּם viz., xvi., lvi.—lx. The Greek has *Στηλογραφία*, "an inscription on a pillar;" Latin, Tituli inscriptio. Gesenius says that מִכְתָּם is the same as מִכְתָּב, *something written.* Dr. Tregelles calls this *a very bold conjecture.* But Gesenius is borne out by the Greek and Latin versions. Luther alone derives מִכְתָּם from כֶּתֶם gold; for he has ein gülden Kleinod. The English and French throw no light upon the title. If מִכְתָּם be not here employed in the sense of מִכְתָּב, to which conclusion the old Greek and Latin versions would lead the modern student; then we must be permitted to make another, and perhaps bolder conjecture, viz., that the Greek translator had before him a text containing a different reading, probably the correct one, מִכְתָּב, and that the ב was subsequently converted into ם by ignorant or careless transcribers. We cannot agree with Horne's suggestion, borrowed from D'Herbelot, that the six Psalms which bear the title of "Michtam," or *golden*, are so called on account of their having been, on some occasion or other, written in letters of gold, and hung up in the sanctuary.

Forty-five of the Psalms are entitled מִזְמוֹר, Song or Poem, viz. iii.—vi., viii., ix., xii., xiii., xv., xix.—xxiv., xxix.—xxxi., xxxvii., xxxix.—xli., xlvii., xlix.—li., lxii., lxiv., lxxiii., lxxv., lxxvii., lxxix., lxxx., lxxxii., lxxxiv., lxxxv., xcviii., c., ci., cix., cx., cxxxix.—cxlii.

Psalm xlvi. is entitled שִׁיר, "A song," rendered in all the versions as the equivalent of מִזְמוֹר.

Seven Psalms bear the title מִזְמוֹר שִׁיר, viz., xxx., lxv., lxvii., lxviii., lxxv., lxxvi., xcii. *ψαλμὸς ᾠδῆ*, Psalmus cantici; Ein Psalmlied, appear to us to express the real meaning, viz., a Psalm to be sung, or a Poem set to music. The English, "A Psalm *or* Song," and the French "Psaume *ou* Cantique" are clearly incorrect.

Five Psalms are entitled שִׁיר מִזְמוֹר, "A song adapted to poetry," or, as Gesenius well expresses it, "adapted to rhythmical numbers." These are Psalms xlviii., lxvi., lxxxiii., lxxxviii., cviii. The Greek has *Ὠδὴ ψαλμοῦ*, the ode or subject of the song; the term *ᾠδὴ* clearly referring to the *words* of the Psalm which follows. The English and French renderings, Song *or* Psalm, Cantique *ou* Psaume, would require the addition of אוֹ, *or*, in the original; moreover, if the expressions be synonymous, one of them must be superfluous throughout the book.

Four Psalms have the title of תְּפִלָּה (T'phillah) *Προσευχή*, Oratio, Prayer, Gebet, Prière; viz., xvii., lxxxvi., xc., cii. Properly speaking, these are not *ψαλμοί*, they are *προσευχαί*. The whole, however, come under the general appellation of *ψαλμοί*, which term itself is borrowed from the Hebrew סֵפֶר תְּהִלִּים (Sepher T'hillim), the name given to the entire book, and said to be taken from Psalm cxlv., a magnificent Psalm, and the only one which bears the title תְּהִלָּה *praise.*

Fifteen of the Psalms cxx.—cxxxiv., bear the title of שִׁיר הַמַּעֲלוֹת (Shir Hammaghaloth). Upon this title, the versions *Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν*, Canticum graduum, A song of degrees, Ein Lied im höhern Chor, Cantique de Mahaloth,

throw very little light. Horne says, "These Psalms are supposed to have derived this name from their being sung, when the people came up, either to worship in Jerusalem at the annual festivals, or from the Babylonish captivity. The Jews went up to Jerusalem, which, it will be recollected, stood on a steep, rocky ascent, in large companies, after the oriental manner, and perhaps beguiled their way by singing these Psalms. For such an occasion, Jahn remarks, the appellation of 'ascensions' was singularly adapted, as the inhabitants of the east, when speaking of a journey to the metropolis of their country, delight to use the word *ascent*." Gesenius argues, that this supposition is far from the truth, inasmuch as the ascent to Jerusalem is mentioned in two only out of the fifteen Psalms (cxxii., cxxvi.) To refute the hypothesis that they were sung by the Israelites on their return from exile, he refers to Ezra vii. 9, from whence it appears that the ascent occupied no less than four months. We assume in this instance, that the silence of Tregelles implies consent to Gesenius's view, and with his view we fully concur. These Psalms are so called, says Gesenius, "because of the metre and rhythm found in them; the sense goes on progressively; the first or the last words of a preceding sentence are often repeated at the beginning of those that follow." As illustrations he cites Psalms cxxi. and cxxiv. We are certainly disposed to think that Psalm cxxi. may be properly called a Song of degrees, because it rises from step to step, until it reaches a climax. A man in deep distress cries, "I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help, my help from the Lord, which made heaven and earth." The reply follows: "He will not suffer thy foot to be moved; He will keep thee, preserve thee (*i. e.* thy body); preserve thy soul, preserve them both for evermore." This is the climax.

Twelve Psalms bear the title of מַשְׂכִּיל (root שָׂכַל), xxxii., xlii., xliv., lii.—lv., lxxiv., lxxviii., lxxxviii., lxxxix., cxlii. Gesenius considers the easiest explanation of this term to be *a didactic poem.* The LXX. render the word by *Σύνεσις*; Latin, Intellectus; German, Eine Unterweisung. These combined give us a clue to the true sense. The מַשְׂכִּיל is something that makes wise, is understood, taught. What is that? We have the answer in the Greek *συνεσις*, from *συνίημι*, the first meaning of which is, "to put together." Thus *σύνεσις* is a putting together, or *a composition.* This word will make sense in every case. The English and French, Maschil or Maskil, throw no light upon the subject.

Ten of the Psalms are entitled הַלְלוּיָהּ cvi., cxi., cxii., cxiii., cxxxv., cxlvi.—cl. In these instances, the English and French follow the Hebrew, by making the title part of verse 1.

The word לַמְנַצֵּחַ is used before לְדָוִד alone in twenty-six cases; Psalms xi., xiii., xiv., xviii.—xxi., xxxi., xxxvi., xl., xli., xlii., xliv., xlvii., xlix., li., lii., lxiv.—lxvi., lxviii., lxx., lxxxv., cix., cxxxix., cxl.

As to the meaning of the term, it is difficult to decide. The Greek has *Εἰς τὸ τέλος*; Latin, In finem; English, To the Chief-Musician; French, Au Maître-chantre. Gesenius says that the opinion of Kimchi, Rashi and Aben Ezra is the best which has been advanced, viz., *To the precentor.* This is highly probable, for it explains *εἰς τὸ τέλος*, in the sense of *to the authority*, as that of a *superintendent*; although it must be confessed the Latin expression "In finem," looks a little like a misconception of the Greek *τέλος*. The English and French are correct according to this view. Luther has vorzusingen, evidently taking the word מְנַצֵּחַ as the Syriac form of the Infinitive. Gesenius thinks that this is excluded by the article implied after the prefix. This exclusion, however, depends upon the acceptance or the rejection of the vowel-points as they now stand.

לַמְנַצֵּחַ is used: 1.—Before בִּנְגִינוֹת in six instances; viz., Psalm iv., vi., liv., lv., lxvii., lxxvi.; once also before עַל נְגִינוֹת, Psalm lxi. The Greek has *Ἐν ὕμνοις;* Latin, In hymnis; the German has, Auf Saitenspielen, On stringed instruments; and this is probably the meaning.

2.—Once before אֶל־הַנְּחִילוֹת, Ps. v. This is an ambiguous term. Gesenius conjectures that נְחִילָה is for נְחִלָה, from חָלַל *to bore,* and suggests "a pipe or flute," because perforated. This is far-fetched. The Greek, Latin and German agree in treating the word as a derivative from נָחַל *to receive as an inheritance.* Ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης, Pro ea quæ hereditatem consequitur, Für das Erbe. Luther's *for the inheritance* is the most intelligible. As usual the English throws no light upon the title. But here, as in many other instances, the French has "Psaume de David, *envoyé* au Maître-chantre *pour être chanté* sur Nehiloth." This certainly makes the title in general a little clearer than the English.

3.—Three times before עַל הַגִּתִּית, viii., lxxxi., lxxxiv. Gesenius says, "A kind of musical instrument, either used by the people of Gath, or as it were *ἐπιλήνιον,* as used in the vintage with the songs of the wine-dressers and press-treaders." The Greek has *Ὑπερ τῶν ληνῶν ;* the Latin, Pro torcularibus, "For the vintage, the wine-press." We have no doubt that any one who will take the trouble to read the three Psalms which bear this title, will concur with us in the view that these convey the true meaning; viz, To the precentor, a song of praise of David for the vintage, or the blessings of Providence in general. We would just suggest, that as לְדָוִד Psalm viii., and לְאָסָף Psalm lxxxi., are rendered in the English version, *of* David, *of* Asaph, so לִבְנֵי־קֹרַח Psalm lxxxiv., should be rendered *of,* not *for,* the sons of Korah.

4.—Three times before עַל־שֹׁשַׁנִּים, xlv., lxix., lxxx. Gesenius explains this to be an instrument of music resembling a lily. Mr. Harmer and others doubt this, and suggest that "the lily" is the title of the Psalm. The Greek and Latin furnish us with a very different idea, inasmuch as they associate the word with שָׁנָה "to change." *Ὑπερ τῶν ἀλλοιωθησομένων*; Latin, Pro iis qui commutabuntur. Luther has Vor den Rosen. The English rendering is unintelligible. Perhaps the meaning is, To the Precentor, a composition of the sons of Korah, a nuptial-song (ein Brautlied) *to be accompanied (pour être chanté)* on the *instrument called* the Shoshannim.

5.—Once before עַל־מָחֲלַת Psalm liii. Here the Greek has *ὑπερ μαελέθ,* Latin, pro Maeleth; English and French, Mahalath. But the question is, what does מָחֲלַת mean? Gesenius says, *a harp*; others say, *a aance*; Luther has im Chor um einander vorzusingen. Possibly the meaning is, To the Precentor, a composition of David *to be accompanied* on the harp, or (according to Luther), to be sung antiphonally.

6.—Once before עַל־עֲלָמוֹת Psalm xlvi. Here the Greek has *ὑπὲρ τῶν κρυφίων,* as if from עָלַם to conceal; Latin, pro arcanis, "about hidden things." The German has von der Jugend, "of youth," as if the abstract substantive of עֶלֶם. The sense seems to be, To the Precentor, a song of the sons of Korah, about the hidden things, viz., of God.

7.—Once before עַל־מוּת לַבֵּן, Ps. ix. Here we meet with a very perplexing title. Tregelles says: "Some take לַבֵּן as a name of one of David's enemies, others regard ל as servile, and בֵּן as the proper name of a Levite, as in 1 Chron. xv. 18." (But in this case the pointing should be לְבֵן.) "Some moderns suppose מוּת לַבֵּן to be the name of a musical instrument. Better read עֲלָמוֹת לַבֵּן." So far we agree; but as to the rendering, *With virgins' voice for the boys, to be sung by them,* to us it appears sheer nonsense. The Greek has *ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ;* the Latin, pro occultis filii, *about the hidden things of the son;* evidently reading עלמות as from עָלַם, *to hide,* and supplying עַל. Thus the sense would be, To the Precentor, on the hidden things of the Son, a Psalm of David.

8.—Twice before הַשְּׁמִינִית, Ps. vi., xii. There seems to be no doubt that this was an instrument with eight strings.

9.—Twice before עַל יְדוּתוּן, Ps. lxii. 1, lxxvii. 1; once before לִידוּתוּן, Ps. xxix. 1. The Greek, Latin and German treat this as a proper name. Gesenius says, "Proper name of a Levite set by David as chief over a choir."

Twenty-six Psalms have no title in Hebrew: i., ii., x., xxiv., xxxiii., xliii., lxxi., xci., xcii.—xcix., civ., cv., cvii., civ.—cix., cxxxvi., cxxxvii. The Talmud calls these Orphan Psalms. Some of them, however, have titles in the Greek and Latin, viz., Psalm lxxi., *Τῷ Δαυίδ, υἱῶν Ἰωναδὰβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων,* Psalmus David filiorum Jonadab et priorum captivorum; "A Psalm of David, of the sons of Jonadab and the first captives." Ps. xciii., *Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ,* Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra; "A Hymn of praise of David, on the day before the Sabbath when the world was founded." Ps. xcix., *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ;* Psalmus ipsi David. Ps. cv., cvii., cxiv., cxvi.—cxix., cxx., cxxxvi., *Ἀλληλούια,* Alleluia. Ps. cxxxvii., *Τῷ Δαυὶδ Ἱερεμίου;* Psalmus David Jeremiæ. Thus the Greek and Latin translators have supplied or restored thirteen out of the twenty-six titles to the Hebrew "Orphan Psalms."

To the Hebrew titles of Psalms cxxxviii., cxlvii., and cxlviii., the Greek adds, *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.* Ps. cxlii., the Greek adds, *ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει, when his son was persecuting him;* to which the Latin adds, *Absalom.* Ps. cxliv., לְדָוִד; the Greek and Latin add, *πρὸς τὸν Γολιάδ,* adversus Goliath. Ps. cxlvi., the Greek and Latin add, *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου,* Aggæi et Zachariæ. So much for the titles to the Psalms.

Eight of the Psalms are arranged in alphabetical order, the order being now more or less complete. These are Psalms ix., xxv., xxxiv., xxxvii., cxi., cxii., cxix., and cxlv.

Of Psalm ix., every clause of verses 2, 3 commences with א, ver. 4 with ב, ver. 6 with ג, ver. 7 with ה, ver. 8—11 with ו, ver. 12 with ז, ver. 14 with ח, ver. 16 with ט, ver. 18 with י, ver. 19 with כ, ver. 13 again with כ, ver. 15 with ל, ver. 17 with נ, ver. 20 with ק, ver. 21 with שׁ. The acrostic, if it may be so called, is imperfect.

Of Psalm xxv. the letter ב is hidden in בְּךָ, after אֱלֹהַי ver. 2; ו is found in the middle of ver. 5, ר takes the place of ק ver. 18, פ is affixed at the end, and, if we may form an opinion from the context, is an interpolation.

Ps. xxxiv. is regular, except that ו is found in the middle of ver. 5, and פ is again subjoined.

Ps. xxxvii. Every *alternate* verse begins with a letter of the Hebrew alphabet, as far as ver. 27. At ver. 29 צ takes the place of ע; then ver. 30 begins with פ, ver. 32 with צ, ver. 34 with ק, ver. 35 with ר, ver. 37 with שׁ, ת is concealed behind ו at ver. 39.

Psalms cxi. and cxii. are antiphonal; each verse consists of two clauses, each clause commencing with a consecutive letter of the alphabet; but the last two verses consist of three clauses each. In these there is no irregularity.

Ps. cxix., as is well known, contains 176 verses, *i.e.*, 8 times 22, the number of letters in the Hebrew alphabet; the first eight verses begin with א, the second with ב, and so on without any interruption.

The last of the alphabetical Psalms is cxlv.; this is perfect also with the exception of one verse, viz., ver. 14, which should commence with נ. Curiously enough, this verse is actually found in the Septuagint: *Πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.* The Hebrew of this is obviously: נֶאֱמָן יְהוָֹה בִּדְבָרָיו וְרָחוּם בְּכָל־מַעֲשָׂיו. "The Lord is faithful in his words, and merciful in all his works." That this or a similar versicle was in existence when the Septuagint translation was made, is highly probable. It is now wanting in the Hebrew.

Finally, there is Ps. cli., which, as it finds a place in the text of Tischendorf, and we have taken the liberty to reject, we feel bound to insert here:—

*Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυὶδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησε τῷ Γολιάδ.*

*Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρος μου, αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, καὶ οἱ δακτυλοί μου ἥρμοσαν ψαλτήριον. Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; αὐτὸς*

*Κύριος, αὐτὸς εἰσακούει· αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἦρέ με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου, καὶ ἔχρισέ με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. Οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς Κύριος. Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν ἀπεκεφάλισα αὐτόν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ.*

*Translation.* "This Psalm was written by David himself, although beyond the number, when he fought in single combat with Goliath.

"I was little amongst my brethren, and very young in the house of my father; I used to keep my father's sheep; my hands made an organ, and my fingers fitted up a psaltery, and who shall tell my lord? The Lord himself, he heareth. He sent his angel, and took me from my father's sheep, and anointed me with the oil of his anointing. My brethren were fair and great, yet the Lord did not take pleasure in them. I went out to meet the Philistine, and he cursed me by his idols. But I, having unsheathed his sword, beheaded him, and took away the reproach from the children of Israel."

This does not read like one of the Psalms of David; but yet it is found in the Syriac, Arabic and Ethiopic versions, as well as in the Septuagint.

We proceed to notice passages in the Psalms cited in the New Testament, and a few other points worthy of attention.

Ps. ii. 1, 2. *Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited verbatim, Acts iv. 25, 26.

Ps. ii. 7. *Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε*, agreeing with the Hebrew; cited, Acts xiii. 33 and Heb. i. 5.

Ps. ii. 9. *Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς*, agreeing with the Hebrew; cited in substance, Rev. ii. 27.

Ps. viii. 3 (2). *Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxi. 16.

Ps. viii. 4—6. *Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ . . . . . . . . . πάντα ὑπεταξας ὑπὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. ii. 6—8.

Ps. xiv. 2—4. At Rom. iii. 10—19 we meet with a long citation from various parts of the Old Testament, which are placed together in the Greek and Latin versions of Psalm xiv. *Τάφος ἀνεῳγμένος . . . ὀφθαλμῶν αὐτῶν*, Sepulchrum patens . . . ante oculos eorum. The words of the New Testament agree literally with those of the Vatican edition of the Old Testament; but as they do not exist in the Hebrew, not even in Origen's Hexapla, there is reason to suspect that the passage was foisted into the Psalm from the Epistle.

Ps. xvi. 8—11. *Προωρόμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ πάντος . . . . τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος*, agreeing with the original; cited, Acts ii. 25—28.

Ps. xvi. 10. *Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν*, agreeing with the Hebrew; cited, Acts xiii. 35.

Ps. xviii. 2. *Ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν*, cited, but only in sense, Heb. ii. 13, *Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ.*

Ps. xviii. 35. *Καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος,*
*Καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει.*

We meet here with a double rendering, the former from the Septuagint, the latter from Theodotion.

Ps. xviii. 49. *Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι (Κύριε), καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 9.

Ps. xix. 4. *Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμενης τὰ ῥήματα αὐτῶν*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. x. 18.

Ps. xxii. 1. *Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;* "My God, my God, look upon me, why hast thou forsaken me?" Here we have a double rendering of the Hebrew אֵלִי אֵלִי; cited, Matt. xxvii. 46, but with *θεέ μου* for *ὁ θεός*. St. Mark has (chap. xv. 34) *Ὁ θεός μου ὁ θεός μου εἰς τι ἐγκατέλιπές με.*

Ps. xxii. 18. *Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον*, agreeing with the Hebrew; cited by St. Matthew, chap. xxvii. 35, but rejected there by Tischendorf and Alford.

Ps. xxii. 22. *Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. ii. 12, but the Apostle has *ἀπαγγελῶ* for *διηγήσομαι.*

Ps. xxix. 1. Here we have a double rendering in the Vulgate as well as in the Septuagint:—

*Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ,*
*ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν,*
Afferte Domino, filii Dei,
afferte Domino filios arietum.

It is obvious that the Hebrew בְּנֵי אֵלִים is translated both "sons of God" (vocative) and "sons of rams" (objective). The former is the true reading of the Septuagint.

Ps. xxxii. 1, 2. *Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. iv. 7, 8.

Ps. xxxiv. 12—17. *Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωήν . . . . . . . . πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά*, agreeing with the Hebrew; cited substantially, 1 Pet. iii. 10—12.

Ps. xl. 6. *Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας κ. τ. λ.*, cited Heb. x. 5—7. The Hebrew has אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי, Vulg. aures autem perfecisti mihi. Gesenius says, "ears hast thou digged for me," a poetical and also a stronger expression for אֹזֶן גָּלִיתָ לִּי, "thou hast opened the ear for me," *i. e.*, "thou hast revealed this to me." "But," Tregelles adds, "does not this refer to the law in Exod. xxi., relative to the servant whose ear had been bored, and who was thus made a servant for ever?" We are disposed to think that it does. How can we account otherwise for the *σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι* of the Septuagint and of the Apostle? The Syriac has ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܐܠܒܫܬܢܝ "Thou hast clothed me with a body;" Vulg., Corpus aptasti mihi; German, Den Leib aber hast du mir zubereitet; French, Tu m'as formé un corps; all denoting that Christ Jesus, who was in the form of God, took upon Him the form of a servant, being made in the likeness of man. A body was prepared Him, and thus His ears were pierced as well as His hands, His feet, His side.

Ps. xli. 9. *Ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν.* This passage is thus rendered by St. John, chap. xiii. 18, *Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.*

Ps. xliv. 22. *Ὅτι ἕνεκεν σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. viii. 36.

Ps. xlv. 6, 7. *Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς αἰῶνα . . . παρὰ τοὺς μετόχους σου*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 8, 9.

Ps. li. 4. *Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom iii 4

Ps. lv. 22. *Ἐπίρριψον ἐπὶ Κύριον τὴν μεριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει,* agreeing with the Hebrew; adapted by St. Peter (1 Ep. v. 7).

Ps. lxviii. 18. *Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ,* agreeing with the Hebrew; cited thus by St. Paul, Eph. iv. 8, *Ἀναβὰς . . . . ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.*

Ps. lxix. 9, 10. *Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμε,* agreeing with the Hebrew; the former clause cited, John ii. 17, but with *καταφάγεται* for *κατέφαγε,* the latter cited by St. Paul, Rom. xv. 3.

Ps. lxix. 22. *Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον,* agreeing with the Hebrew; but St. Paul has (Rom. xi. 9), *Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς.*

Ps. lxix. 23. *Σκωτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύνκαμψον,* agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xi. 10.

Ps. lxix. 25 (26), and cix. 8. *Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν.* This agrees with the Hebrew. At Acts i. 20, St. Luke applies this general prophetic denunciation to the particular case of Judas, *Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ.*

Ps. lxxviii. 2. *Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς,* agreeing with the Hebrew; paraphrased thus by St. Matthew, chap. xiii. 35, *Ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς;* "I will utter things which have been kept secret from the foundation." The English Version, following the Textus Receptus, adds, "of the world" (*κόσμου*), rejected by Tischendorf and Alford.

Ps. lxxviii. 24. *Ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς,* agreeing with the Hebrew; cited by St. John, chap. vi. 31, *Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, κ.τ.λ.*

Ps. lxxxix. 20 and 1 Sam. xiii. 14. The words are not given in the New Testament, but they are referred to by St. Paul, Acts xiii. 22, *Εὗρον Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.*

Ps. xci. 11, 12. *Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται, κ.τ.λ.,* "For he shall give his angels charge over thee," agreeing with the Hebrew; cited, with some omissions, Matt. iv. 6.

Ps. xciv. 11. *Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρωπων ὅτι εἰσὶ μάταιοι,* agreeing with the Hebrew. St. Paul, at 1 Cor. iii. 20, changes *ἀνθρώπων* to *σοφῶν.*

Ps. xcv. 8—11. *Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε . . . . εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου,* agreeing with the Hebrew; cited, Heb. iii. 7—11.

Ps. xcvii. 7. *Προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ.* The Hebrew has כָּל־אֱלֹהִים, "all ye gods." St. Paul, at Heb. i. 6, follows the Septuagint, but substitutes *προσκυνησάτωσαν* for *προσκυνήσατε.*

Ps. cii. 25—27. *Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ Κύριε ἐθεμελίωσας . . . . . . . καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν,* agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 10—12.

Ps. civ. 4. *Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον,* agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 7, with *πυρὸς φλόγα* (Ald. Comp.) for *πῦρ φλέγον* (Alex. *πυρὸς φλέγα*).

Ps. cx. 1. *Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου,* agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxii. 44, but with the article omitted before *Κύριος,* and with the substitution of *ὑποκάτω* for *ὑποποδιον.*

Ps. cxii. 9. *Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα*, agreeing with the Hebrew; cited, 2 Cor. ix. 9.

Ps. cxvi. 10. *Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα*, agreeing with the Hebrew; cited with *καὶ* introduced, 2 Cor. iv. 13.

Ps. cxvii. 1. *Αἴνετε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί*, agreeing with the Hebrew; cited with some variation, Rom. xv. 11.

Ps. cxviii. 6. *Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος*, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. xiii. 6.

Ps. cxviii. 26. *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxi. 9.

*Proverbs*.—Tischendorf, following the Codex Vaticanus, has the subjoined omissions: —

Prov. iv. 5. "Get wisdom, get understanding; forget it not; neither decline from the words of my mouth." Ver. 7, *Ἀρχὴ σοφίας κτῆσαι σοφίαν καὶ ἐν πάσῃ κτήσει σου κτῆσαι σύνεσιν*, "Wisdom is the principal thing, therefore get wisdom," etc.

Prov. viii. 29. "When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment." Vers. 32, 33, "Blessed are those who keep my ways;" "Hear instruction and be wise; refuse it not."

Prov. xiii. 6. "Righteousness keepeth him that is upright in the way; but wickedness overthroweth the sinner."

Prov. xv. 31. "The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise."

Prov. xvi. 1, 3. "The preparation of the heart in man, and the answer of the tongue is from the Lord." "Commit thy works unto the Lord, and thy thoughts shall be established."

Prov. xviii. 23, 24. "The poor useth entreaties; but the rich answereth roughly. A man *that hath* friends must shew himself friendly; and there is a friend that sticketh closer than a brother."

Prov. xix. 1, 2. "Better is the poor that walketh in his integrity, than *he that is* perverse in his lips, and is a fool. Also that the soul be without knowledge is not good," etc.

Prov. xxi. 5. "The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but of every one that is hasty only to want."

Prov. xxii. 6. "Train up a child in the way he should go; and when he is old, he will not depart from it."

Such omissions as these are serious; we have supplied them, with one exception, from Stier and Theile.

Prov. xi. 31. *Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται*, agreeing with the Hebrew; cited, 1 Pet. iv. 18.

From Prov. xv. 27, to ver. 10, of the following chapter, Tischendorf retains the arrangement of the Codex Vaticanus. In the Hexaglot Bible the verses are arranged in the same order as the Hebrew.

The interpolations in this book are as numerous as the omissions, but we think the former a poor substitute for the latter; our readers will judge for themselves.

Prov. vi. 8. After "Go to the ant, thou sluggard," etc., we find, "Or go to the bee, and learn how industrious she is, and how grave a work she doeth; whose labours kings and private men take to themselves for health. She is desired and renowned of all, although she is feeble in strength; having regarded wisdom, she hath been brought to honour (*προήχθη*)."

Prov. vii. 1. "Son, fear the Lord and be strong, and fear no other beside him."

Prov. ix. 12. "He who leaneth on falsehood feedeth the winds, and shall pursue flying birds; for he hath left

the paths of his own vineyard, and hath misled the wheels of his own ploughed fields; he passeth through a parched desert, and a land situated in dry places; he gathereth in his hands unfruitfulness." Ver. 18, "But withdraw thyself quickly, do not tarry in the place, nor make known thy name to her, for thus thou shalt pass through strange water. But abstain from strange water, and drink not of a strange fountain, that thou mayest live a long time, and years of life may be added to thee."

Prov. xv. 5. "The beginning of a good way is, to do that which is just, and is more acceptable before God than to offer sacrifice. He who seeketh the Lord shall find knowledge with righteousness, and those who seek him aright shall find peace."

Prov. xviii. 22. "Whoso putteth away a good wife, putteth away good; but he that keepeth an adulteress is foolish and ungodly."

Prov. xxii. 8. "God blesseth a cheerful and liberal man; and he will accomplish the variety of his works." Ver. 14, "There are evil ways before a man, and he loveth not to turn away from them; but it is necessary to turn from a crooked and evil way."

Prov. xxvi. 11. "There is a shame which leadeth to sin, and there is a shame which is a glory and grace." Prov. xxvii. 20. "He that fixes the eye is an abomination to the Lord; so are the undisciplined and unrestrained in tongue." Ver. 21, "The heart of the lawless seeketh after evil, but the heart of the upright seeketh after knowledge." Prov. xxviii. 17. "Chastise a son and he will love thee, and will give an ornament to thy soul; he will by no means listen to a transgressing nation.

Prov. xxix. 25. "Ungodliness bringeth to a man calamity, but he that trusteth in the Lord shall be saved;" and ver. 27, "A son that guardeth his speech shall be without destruction, and the receiver hath received him. Let nothing false be said with the tongue to the king, neither let any falsehood proceed from his tongue. The king's tongue is a sword, and not made of flesh, and whosoever is delivered up shall be broken to pieces. For, if his wrath be kindled, he consumeth men with their sinews, and devoureth the bones of men, and they burn together as a flame, so that they are unfit for food for young vultures."

*Isaiah.*—A prophet first in order of merit; fifth in order of time.

The Hexaglot supplies chap. ii. 22, *Παύσασθε............ αὐτός*, wanting in the Cod. Vat., from the Cod. Compl.

Is. viii. 23, the last verse of the Hebrew, כִּי לֹא מוּעָף .... הַגּוֹיִם, is variously placed in the different versions. In the Greek and Latin it forms part of chap. viii. 23, and part of chap. ix. 1. In the English and German it forms chap. ix. 1; and in the French, chap. viii. 23. In the Hexaglot Bible, the Greek and Latin have been arranged according to the Hebrew, and the French according to the English and German.

Is. ix. 6 (5). In the important prophecy referring to the Messiah, after *μεγάλης βουλῆς ἄγγελος*, the attributes *θαυμαστός, σύμβουλος, ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος*, found in the Hebrew and in the other versions, are wanting in the Vatican, these words being substituted: *Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.* The Alexandrian contains both the correct translation of the Hebrew וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם, and the interpolation, *Ἐγὼ γὰρ ἄξω κ. τ. λ.*

Is. i. 9. *Εἰ μὴ Κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, κ. τ. λ.*, "Except the Lord of hosts had left unto us a very small remnant," etc., agreeing nearly with the Hebrew; cited, Rom. ix. 29.

Is. vi. 9, 10. *Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε κ. τ. λ.*, agreeing nearly with the Hebrew; cited verbatim, Matt. xiii. 14, 15, Acts xxviii. 26, 27; partially and variously, Mark iv. 12, and Luke viii. 10.

Is. vii. 14. *Ἰδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ*; cited, Matt. i. 23, but with *ἕξει* for *λήψεται*, and *καλέσουσιν* for *καλέσεις*.

Is. viii. 14, and xxviii. 16. *Ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθον προσκόμματι συναντήσεσθε οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι.* And, *Διὰ τοῦτο οὕτω λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον πολυτελῆ κ. τ. λ.* St. Paul gives the sense, not the words, of these two passages, Rom. ix. 33: *Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος, καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.*

Is. ix. 1, 2. "The land of Zebulon and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles," etc. The Greek is not in exact accord with the Hebrew, and is cited thus by St. Matthew (iv. 15, 16), who departs slightly from both, *Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν. Ὁ λαός ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.*

Is. x. 22, 23. *Ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται, κ. τ. λ.*, "Though thy people Israel be as the sand of the sea," etc., agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rom. ix. 27, 28.

Is. xi. 1, 10. *Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί . . . καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσι*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 12.

Is. xv. 3. The word וּבִרְחֹבֹתֶיהָ "and in their streets," is rendered by the Septuagint, *καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς*, and by Aquila, *καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς*. The two readings are joined together both in the Codex Vaticanus and in the Codex Alexandrinus.

Is. xix. 7. *Καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν.* The word *ἄχι* in the Alexandrian dialect denotes "a green flag." This was first explained in the margin by *τὸ χλωρὸν*, and then introduced into the text. Jerome says, "Cumque ab eruditis quærerem, quid hic sermo significaret; audivi ab Ægyptiis hoc nomine lingua eorum omne quod in palude virens nascitur appellari."

Is. xix. 18. "In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the Lord of hosts; one shall be called, The city of destruction." Here there is a remarkable discrepancy in the texts. The Hebrew has עִיר הַהֶרֶס, of which Gesenius observes, "The Jews of Palestine, who approved of this reading, applied it to Leontopolis and the temple there, which they hated, and the destruction of which they supposed to be here foretold." He then adds, "The more probable reading is חֶרֶס which is found in sixteen codices, and in some editions, and is expressed by the Compl. *ἀχερές*; Sym. *πόλις ἡλίου*; Vulg. civitas solis; Saadiah قرية حرس and is also confirmed by the Talmudists in Menachoth, fol. 110 A.: this must mean the City of the Sun; *i. e.*, Heliopolis, in Egypt." The Vatican reading is *πόλις ἀσεδὲκ*; and it is worthy of observation that the Jews in Egypt, after the building of the temple at Heliopolis, called that city, then become the rival of Jerusalem, עִיר הַצֶּדֶק "the city of righteousness." It seems that the rivalry between the Jews of Palestine and those of Egypt led to these two opposite and irreconcilable readings.

Is. xxii. 22. *Καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; applied to our Lord Jesus Christ, Rev. iii. 7.

Is. xxv. 8 and Hos. xiii. 14. *Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύρας, ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾅδη.* The

Apostle has, nearer to the Hebrew לָנֶצַח, *εἰς νῖκος;* and for *κατέπιεν, κατεπόθη*. In the second passage he has twice, in common with the Septuagint, *π ο ῦ*, "O death, *where* is thy sting?" while the Hebrew has אֱהִי, "O death, *I will be* thy plagues." We doubt very much, however, whether the true reading in the Hebrew was not אַיֵּה, *where*. The full future of הָיָה, *to be*, is אֶהְיֶה; the apocopated form, so far as we are aware, is only employed with ו (vau) conversive, or else it is used imperatively.

Is. xxviii. 11, 12. *Διὰ φαυλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι λαλήσουσι τῷ λαῷ τούτῳ . . . . καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν*, agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by St. Paul, 1 Cor. xiv. 21.

Is. xxviii. 16. *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but with considerable variation, 1 Pet. ii. 6.

Is. xxix. 13. *Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Matt. xv. 8, 9.

Is. xxix. 14. *Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω*, and xxxiii. 18, *Ποῦ εἰσὶν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβουλεύοντες; ποῦ ἐστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους;* not in exact accordance either with the Hebrew or with St. Paul, 1 Cor. i. 19, 20.

Is. xxxv. 3. *Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα*, agreeing with the Hebrew; rendered thus by St. Paul, Heb. xii. 12, *Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε.*

Is. xl. 3. *Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. iii. 3; Mark i. 3; Luke iii. 4; and John i. 23; with slight variations.

Is. xl. 6—8. *Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου . . . . εἰς τὸν αἰῶνα*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. i. 24, 25.

Is. xl. 13. *Τίς ἔγνω νοῦν Κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο*; agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xi. 34.

Is. xli. 4. *Ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι*, and chap. xliv. 6, *Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα*; referred to, Rev. i. 17, ii. 8, and xxii. 13.

Is. xlii. 1. "Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in *whom* my soul delighteth"; this is in exact accord with the Hebrew; but in the Septuagint we find *Ἰακὼβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου κ.τ.λ.* The words *Jacob* and *Israel*, found in no other version, must be pronounced spurious. Some have charged the Jews with wilfully corrupting the text; this may be the case, but it is remarkable that the Chaldee paraphrast applies the passage to the Messiah הא עבדי משיחא. St. Matthew does the same (chap. xii. 18—21). The Evangelist has scarcely a word the same as the Septuagint.

Is. xlv. 23. *Καὶ ἐμαυτοῦ ὀμνύω, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πάν γόνυ, καὶ ὀμεῖται πᾶσα γλῶσσα τὸν θεόν*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rom. xiv. 11.

Is. xlix. 6. *Δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν* (double rendering) *τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς*. At Acts xiii. 47, we find *τέθεικα* for *δέδωκα*.

Is. xlix. 8. *Καίρῳ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμερᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι*, agreeing with the Hebrew; cited, 2 Cor. vi. 2.

Is. xlix. 10 and xxv. 8. *Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν . . . . καὶ πάλιν ἀφεῖλε Κύριος ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου*, agreeing with the Hebrew; cited and commented upon, Rev. vii. 16, 17.

Is. lii. 7. *Ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά.* The Apostle

(Rom. x. 15) keeps closer to the Hebrew *Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων* [*εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων*] *τὰ ἀγαθά.* "How beautiful upon the mountains," etc. The present reading of the Septuagint is hardly intelligible.

Is. lii. 11 and Jer. xxx. 25. *Ἀπόστητε, ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖθεν, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅψησθε, κ.τ.λ.* . . . . *Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπε Κύριος, ἔσομαι εἰς Θεὸν τῷ γένει Ἰσραήλ, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by St. Paul, 2 Cor. vi. 17, 18.

Is. lii. 15. *Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 21.

Is. liii. 1. *Κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη*, so cited, John xii. 38, but there is no *Κύριε* in the Hebrew or in the other versions.

Is. liii. 4. אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ כְּבָלָם, "Surely he hath taken upon him our weaknesses, and borne our sorrows." The Septuagint translate *Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται*, "This one bears our sins, and is afflicted for us." St. Matthew (viii. 17), follows the Hebrew, *Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.*

Is. liii. 5. *Τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. ii. 24.

Is. liii. 7, 8. *Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη κ. τ. λ.*, "He is led as a lamb to the slaughter," etc., agreeing with the Hebrew; cited, Acts viii. 32, 33.

Is. liii. 8. *Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, κ.τ.λ.*; Hebrew, מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח. No greater discrepancy could exist. The English Version makes it worse, "He was taken from prison and from judgment;" but the other versions, to some extent, reconcile the two: "De angustia et de judicio sublatus est;" „Er ist aber aus der Angst und Gericht genommen;" "Il a été enlevé par la violence et la condamnation." The French translator understands the מ of מֵעֹצֶר instrumentaliter, *by violence and by condemnation.* We cannot enter as fully as we could wish into this subject, but the versions combined suggest some such rendering of the original as this: "By humiliation (straits, anguish, violence) and a judicial sentence he was taken off." Upon the next clause, וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ, we must frankly confess, the versions shed no light. The real meaning of דּוֹר is *the period of human life*, and of שׂוּחַ, *to meditate;* the sense therefore may be, *Who will take thought for his life?* For מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ, the Septuagint have *ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον*, a remarkable circumstance, shewing that they read לָמוֹת, *to death*, for לָמוֹ, *to him.* In the next verse, it has been suggested that the words קִבְרוֹ and בְּמֹתָיו have been transposed, "He was lifted up with wicked men in his death, and with a rich man was his sepulchre." The reading of the Septuagint is very wide of the mark, *Καὶ δώσω πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.* What these words signify we are not able to divine.

Is. liii. 9. *Ὅτι ανομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. ii. 22.

Is. liii. 12. *Καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη*, agreeing with the Hebrew; cited in the Textus Receptus, Mark xv. 28, but the citation is rejected by Alford and Tischendorf.

Is. liv. 1. *Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; cited, Gal. iv. 27.

Is. liv. 13. *Καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited, but not literally, John vi. 45.

Is. lv. 10. *Καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν,* agreeing with the Hebrew; referred to by St. Paul, 2 Cor. ix. 10.

Is. lvi. 7, and Jer. vii. 11. The substance of these two passages is given by St. Matthew (xxi. 13), *Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν,* "My house shall be called a house of prayer," etc.

Is. lvi., part of vers. 11 and 12, *ἀπ ἄκρου . . . . . . . . . . . . . σφόδρα,* wanting in Tischendorf and the Cod. Vat., are supplied from the Cod. Compl.

Is. lix. 20. *Καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιὼν ὁ ρυόμενος κ. τ. λ.,* agreeing with the Hebrew; cited, but not literally, Rom. xi. 26.

Is. lx. 1. *Φωτίζου φωτίζου Ἱερουσαλήμ, κ.τ.λ.,* differing considerably from the Hebrew, קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ, supposed to be alluded to by St. Paul, Eph. v. 14.

Is. lx. 19. *Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ τὴν νύκτα, κ.τ.λ.,* agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rev. xxi. 23—27.

Is. lxi. 1, 2. *Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, κ.τ.λ.,* cited, Luke iv. 18 (noticed page xii.)

Is. lxii. 11, and Zech. ix. 9. The substance of these two passages is given by St. Matthew (xxi. 5). *Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιὼν Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.*

Is. lxiv. 3. *Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν,* not in exact accord either with the Hebrew or with St. Paul, 1 Cor. ii. 9.

Is. lxv. 1, 2. *Ἐμφανὴς ἐγενήθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν κ. τ. λ.,* agreeing with the Hebrew; cited, Rom. x. 20, 21.

Is. lxvi. 1, 2. *Ὁ οὐρανός μου θρόνος καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου κ. τ. λ.,* "The Heaven is my throne, and the earth is my footstool," etc., agreeing with the Hebrew; cited, Acts vii. 49, 50.

*Jeremiah.*—It appears, according to Horne, that there were four collections of the prophecies of Jeremiah:—

1. In the reign of Jehoiakim, comprising chaps. i. to xx., xxv., xxvi., xxxv., xxxvi., xlv.—li. (See Jer. xxxvi. 2).

2. In the reign of Zedekiah, comprising chaps. xxvii. to xxxi. (See Jer. xxx. 2).

3. At the period of the destruction of Jerusalem, comprising chaps. xxi.—xxiv., xxxii.—xxxiv., xxxvii.—xxxix. (See chap. i. 1—3).

4. After the captivity, comprising chaps. xl. to xliv., being the history of Jeremiah and the Jews who remained in Judæa.

Horne says (Introd. Vol., iv.) that it is impossible to ascertain the reason why the prophecies of Jeremiah have not been retained in the chronological order in which they were originally delivered; but he also observes of the first collection: "In this collection were contained all the predictions which he (Jeremiah) had delivered and published to that time, as well against other nations as against the Jews. The prophecies against the Gentiles are, in our Bibles, placed by themselves at the end of the book, as being in some measure unconnected with those denounced against the Jews; but in the present copies of the Septuagint they follow immediately after ver. 13, of chap. xxv."

Here, then, we have a clue to the serious discrepancy in the arrangement of the Hebrew and Greek texts. The Hebrew and the modern versions place the prophecies against the Gentiles together at the end of the book, while the Greek places them in chronological order. In this work the Hebrew order has been followed.

The discrepancy in the arrangement commences at chap. xxiii. The Greek places vers. 7, 8, Hebrew, after ver. 40.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| xxv. 15—38, Hebrew | = xxxii. 1—24, Greek | xxxv. Hebrew | = xlii. Greek | xlv. Hebrew | = li. 31—end, Greek |
| xxvi. | = xxxiii. | xxxvi. | = xliii. | xlvi. | = xxvi. |
| xxvii. | = xxxiv. | xxxvii. | = xliv. | xlvii. | = xxix. |
| xxviii. | = xxxv. | xxxviii | = xlv. | xlviii. | = xxxi. |
| xxix. | = xxxvi. | xxxix. | = xlvi. | xlix. | = xxx. 1—5, xxix. 7—12, xxx. 23—27, 28—33, xxv. 34—end |
| xxx. | = xxxvii. | xl. | = xlvii. | l. | = xxvii. |
| xxxi. | = xxxviii. | xli. | = xlviii. | li. | = xxviii. |
| xxxii. | = xxxix. | xlii. | = xlix. | lii. | = lii. |
| xxxiii. | = xl. | xliii. | = l. | | |
| xxxiv. | = xli. | xliv. | = li. 1—30 | | |

There are a few minor points to be observed with regard to our arrangement of verses in Jeremiah.

Chap. ix. 1, of the versions is chap. viii. 23. of the Hebrew.

Chap. x. 5, of Tischendorf has been transferred to part of ver. 4 in the Hexaglot Bible.

Chap. xiii. 9. The 9 is placed before *τάδε λέγει Κύριος* in the Hexaglot instead of after, as in Tischendorf.

Chap. xxxi. 35, 36, are transferred to their proper place, viz., before ver. 37.

Chap. xxvii. 1, *τάδε λέγει Κύριος*, part of ver. 1 in Tischendorf, begins ver. 2 in the Hexaglot.

There are many passages in this book wanting in Tischendorf and the Cod. Vat., which have been supplied, within brackets, in the Hexaglot, principally from the Complutensian and Alexandrian texts. Such are the following :—

| | | No. of Words. |
|---|---|---|
| Jer. ii. 1, 2, *καὶ ἐγένετο* . . . . . . . . | *ὠσὶν 'Ιερουσαλὴμ* .. .. | 14 |
| vii. 1, 2, *'Ο λόγος* . . . . . . . . . | *καὶ ἐρεῖς* .. .. .. .. | 22 |
| viii. 10, 12, *ὅτι ἀπὸ* . . . . . . . . | *εἶπεν Κύριος* .. .. .. | 55 |
| x. 6—8, *πόθεν ὅμοιός* . . . . . . . | *ξύλον ἐστὶν* .. .. .. | 54 |
| xi. 7, 8, *ὅτι διαμαρτυρόμενος* . . . | *ποιῆσαι αὐτούς* .. .. | 61 |
| xvii. 1—4, *ἁμαρτία 'Ιούδα* . . . . | *αἰῶνος καυθήσεται* .. .. | 104 |
| xxv. 1, *αὐτὸς ἐνιαυτὸς* . . . . . . | *βασιλεῖ Βαβυλῶνος* .. .. | 7 |
| xxv. 7, *φησὶ Κύριος* . . . . . . . . | *κακὸν ὑμῖν* .. .. .. | 14 |
| xxv. 14, *ὅτι ἐδούλευσαν* . . . . . . | *ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν* .. | 28 |
| xxv. 18, *καὶ εἰς* . . . . . . . . . . | *ἡμέραν ταύτην* .. .. .. | 7 |
| xxv. 26, *καὶ βασιλεὺς* . . . . . . . | *ἔσχατος αὐτῶν* .. .. .. | 6 |
| xxv. 29, *φησὶ Κύριος τῶν δυνάμεων* .. .. .. .. .. .. | | 4 |
| xxvii. 1, *ἐν ἀρχῇ* . . . . . . . . . | *Κυρίου λέγων* .. .. .. | 16 |
| xxvii. 7, *καὶ δουλεύσουσιν* . . . . | *βασιλεῖς μεγάλοι* .. .. | 27 |
| xxvii. 10, *καὶ διασπερῶ ὑμᾶς καὶ ἀπολεῖσθε* .. .. .. .. | | 5 |
| xxvii. 12—14, *καὶ δουλεύσατε* . . | *βασιλεῖ Βαβυλῶνος* .. | 54 |
| xxvii. 17—22, *μὴ ἀκούετε* . . . . . | *τόπον τοῦτον* .. .. .. | 116 |
| xxviii. 2, *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς 'Ισραὴλ λέγων* .. .. .. .. | | 6 |
| xxviii. 3, *ὅσα ἔλαβεν* . . . . . . . | *εἰς Βαβυλῶνα* .. .. .. | 14 |
| xxviii. 4, *τοὺς εἰσελθόντας* . . . . | *φησὶ Κύριος* .. .. .. | 12 |
| xxviii. 8, *καὶ εἰς κακὰ καὶ εἰς θάνατον* .. .. .. .. .. | | 6 |
| xxviii. 14, *καὶ δουλεύσουσιν* . . . | *δέδωκα αὐτῷ* .. .. .. | 10 |
| xxviii. 16, *ὅτι ἔκκλισιν ἐλάλησας πρὸς Κύριον* .. .. .. .. | | 5 |
| xxviii. 17, *'Ανανίας ὁ* . . . . . . . | *ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ* .. .. | 7 |
| xxix. 1, *οὓς ἀπῴκισεν* . . . . . . . | *εἰς Βαβυλῶνα* .. .. .. | 7 |
| xxix. 12, *καὶ ἐπικαλέσεσθέ με καὶ πορεύσεσθε* .. .. .. | | 5 |
| xxix. 14, *φησὶ Κύριος* . . . . . . . | *ὑμᾶς ἐκεῖ* .. .. .. .. | 35 |
| xxix. 16—20, *ὅτι τάδε* . . . . . . | *εἰς Βαβυλῶνα* .. .. .. | 139 |
| xxix. 32, *λέγει Κύριος* . . . . . . | *τοῦ Κυρίου* .. .. .. | 8 |
| xxx. 10, 11, *σὺ δὲ* . . . . . . . . . | *ἀθωώσω σε* .. .. .. | 75 |
| xxx. 15, *τί βοᾷς* . . . . . . . . . | *ἄλγος σου* .. .. .. .. | 10 |
| xxx. 19, *καὶ ἐκχεῶ* . . . . . . . . | *μὴ σμικρυνθῶσιν* .. .. | 7 |
| xxx. 22, *καὶ ἔσεσθε* . . . . . . . . | *εἰς θεόν* .. .. .. .. | 11 |

| | | No. of Words. |
|---|---|---|
| Jer. xxxi. 16, *καὶ ἔσται* . . . . . . . . | *ὅρια αὐτῶν* .. .. .. | 11 |
| xxxii. 5, *ἕως οὗ* . . . . . . . . . . | *μὴ κατευθύνητε* .. .. | 14 |
| xxxii. 11, *τὴν ἐντολὴν* . . . . . . | *τὸ ἀνεγνωσμένον* .. .. | 8 |
| xxxii. 19, *καὶ κατὰ* . . . . . . . . | *ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ* .. | 7 |
| xxxii. 30, *πλῆν ὅτι* . . . . . . . . | *φησὶν Κύριος* .. .. .. | 15 |
| xxxiii. 14—26, *ἰδοὺ ἡμέραι* . . . . | *οἰκτερῶ αὐτούς* .. .. .. | 284 |
| xxxiv. 10, *ἐλευθέρους πρὸς* . . . . | *καὶ ἐπήκουσαν* .. .. .. | 9 |
| xxxiv. 11, *καὶ ἐπεστράφησαν* . . . | *καὶ ἔσχον* .. .. .. .. | 16 |
| xxxiv. 19, *τῆς γῆς* . . . . . . . . | *τοῦ μόσχου* .. .. .. | 10 |
| xxxv. 17, *ἀνθ' ὧν* . . . . . . . . . | *οὐκ ἀπεκρίθησαν* .. .. | 14 |
| xxxv. 18, *καὶ τῷ* . . . . . . . . . | *θεὸς 'Ισραήλ* .. .. .. | 11 |
| xxxv. 19, *διὰ τοῦτο* . . . . . . . . | *θεὸς 'Ισραήλ* .. .. .. | 10 |
| xxxvi. 25, *καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν* .. .. .. .. .. .. | | 4 |
| xxxvi. 29, *πρὸς 'Ιωακεὶμ βασιλέα 'Ιούδα* .. .. .. .. .. | | 4 |
| xxxvi. 32, *βασιλεὺς 'Ιούδα ἐν πυρί* .. .. .. .. .. .. | | 4 |
| xxxviii. 12, *πρὸς αὐτὸν* . . . . . . | *χειρῶν σου* .. .. .. | 17 |
| xxxviii. 16, *τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου* .. .. .. .. | | 5 |
| xxxix. 4—13, *καὶ ἐγένετο* . . . . | *βασιλέως Βαβυλῶνος* .. | 254 |
| xxxix. 16, *καὶ ἔσονται* . . . . . . . | *ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* .. .. .. | 8 |
| xl. 3, *καὶ ἐγένετο* . . . . . . . . . | *ῥῆμα τοῦτο* .. .. .. | 6 |
| xl. 4, *καὶ εἰ* . . . . . . . . . . . . | *ἐκπορευθῆναι πορεύου* .. | 28 |
| xl. 12, *ἐπέστρεψαν οἱ* . . . . . . . | *ἐκεῖ καὶ* .. .. .. .. | 11 |
| xli. 3, *καὶ τοὺς* . . . . . . . . . . | *ἐπάταξεν 'Ισραήλ* .. .. | 6 |
| xli. 6, *υἱὸς Ναθανίου* . . . . . . . | *ἤγγισεν αὐτοῖς* .. .. .. | 11 |
| xli. 7, *αὐτὸς καὶ* . . . . . . . . . | *μετ' αὐτοῦ* .. .. .. | 7 |
| xli. 14, *πᾶς ὁ* . . . . . . . . . . . | *ἀναστρέψαντες ἦλθον* .. | 12 |
| xlii. 9, *ὁ θεὸς* . . . . . . . . . . . | *ἐναντίον αὐτοῦ* .. .. .. | 12 |
| xlii. 19, *ὅτι διεμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον* .. .. .. .. | | 4 |
| xlii. 20, *πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν* .. .. .. .. .. | | 5 |
| xliv. 11, *τῶν δυνάμεων* . . . . . . | *τὸν 'Ιούδα* .. .. .. | 14 |
| xliv. 12, *καὶ λήψομαι* . . . . . . . | *παροικεῖν ἐκεῖ* .. .. .. | 16 |
| xliv. 29, *ἐφ' ὑμᾶς* . . . . . . . . . | *λόγοι μου* .. .. .. .. | 16 |
| xlv. 4, *καὶ σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην* .. ... ... .. .. | | 5 |

| | | No. of Words. |
|---|---|---|
| Jer. xlvi. 1, ὁ λόγος | τὰ ἔθνη | 14 |
| xlvi. 25, εἶπεν Κύριος | θεὸς Ἰσραήλ | 7 |
| xlvi. 26, καὶ παραδώσω | φησὶ Κύριος | 33 |
| xlvii. 1, ὡς ἐγένετο | τὴν Γάζαν | 15 |
| xlviii. 1, τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ | | 5 |
| xlviii. 15, φησὶν ὁ | ὄνομα αὐτῷ | 8 |
| xlviii. 40, ἴδου ὡς | ἐπὶ Μωάβ | 11 |
| xlviii. 41, καὶ ἔσται | γυναικὸς ὠδυνούσης | 15 |
| xlviii. 45, ἐν σκιᾷ | τοῦ Μωάβ | 61 |
| xlix. 6, καὶ μετὰ | φησὶ Κύριος | 11 |
| xlix. 17, ἐκστήσεται καὶ | πληγῇ αὐτῆς | 7 |
| xlix. 24, καὶ ὠδῖνες | ὡς τικτούσης | 6 |
| xlix. 34, ἐν ἀρχῇ | Ἰούδα λέγων | 7 |
| l. 1, ἐπὶ γῆν | τοῦ προφήτου | 8 |
| Jer. l. 2, ᾐσχύνθη εἴδωλα | βδελύγματα αὐτῆς | 7 |
| l. 12, καὶ ἄνυδρος καὶ ἄβατος | | 4 |
| l. 14, ὅτι τῷ Κυρίῳ ἥμαρτεν | | 4 |
| l. 28, ἐκδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ | | 3 |
| l. 39, καὶ οὐ | καὶ γενεάν | 8 |
| li. 37, καὶ εἰς | εἰς συριγμόν | 10 |
| li. 44—49, καίγε τεῖχος | τραυματίας Ἰσραήλ | 109 |
| li. 64, καὶ ἔστησαν | λόγοι Ἰερεμίου | 6 |
| lii. 2, 3, καὶ ἐποιήσεν | βασιλέως Βαβυλῶνος | 33 |
| lii. 15, ἀπὸ δὲ | ὁ ἀρχιμάγειρος | 35 |
| lii. 18, καὶ τοὺς | τοὺς ἀναληπτῆρας | 6 |
| lii. 27—30, καὶ ἀπῳκίσθη | καὶ ἑξακόσιαι | 56 |
| lii. 34, πάσας τὰς | ζωῆς αὐτοῦ | 6 |

From this list, which we believe to be complete, it will appear that the omissions in the Greek (Cod. Vat.) of the Book of Jeremiah are both numerous and important. The reader will perceive that we have had no little labour to supply these omissions, and yet to preserve the text of Tischendorf intact; for in many instances, where there is a gap, which it would have been comparatively easy to fill up as a whole, this gap has been of necessity examined in all its parts; we say of necessity, because every now and then, in the midst of an omitted paragraph, one meets with a sentence or a phrase or simply a word, which nevertheless finds place in our Codex, and this has been marked by the removal and replacing of the brackets before and after the sentence, &c.

The more serious omissions are, xvii. 1—4. "The sin of Judah is written with a pen of iron . . . and I will cause thee to serve thine enemies in a land which thou knowest not."

xxix. 16—20. Where the Lord threatens to send upon the king that sitteth on the throne of David, and upon the people who said, "the Lord hath raised us up prophets in Babylon," sword, famine, pestilence, dispersion and reproach among the nations.

xxxiii. 14—26. The remarkable prophecy concerning the Branch of righteousness, the duration of the throne of David, the stability of the covenant with the seed of Jacob, and the return from captivity.

xxxix. 4—13. The flight of Zedekiah, king of Judah, and his army; their pursuit and capture by the Chaldeans in the plains of Jericho, the cruelty of Nebuchadnezzar to Zedekiah, the destruction of Jerusalem, the carrying away of the remnant into captivity, and the king of Babylon's charge concerning the protection of Jeremiah.

li. 44—49. God's denunciations against Babylon; His exhortation to His people, "Go ye out of the midst of her,"

lii. 27—30. The carrying away captive by Nebuchadnezzar of four thousand and six hundred people of Judah.

There is only one passage in our Greek which is not in the Hebrew; ii. 28, "According to the number of travellers through Jerusalem have they sacrificed to Baal."

Many of the headings of the Greek, in capitals in Tischendorf and in the Cod. Vat., are printed in small type in the Hexaglot Bible, viz., Jer. xi. 1; xiv. 1; xviii. 1; xxi. 1; xxv. 1, 13; xxvi. 1; xxx. 1, 4; xxxii. 1, 6; xxxiii. 1; xxxiv. 1; xxxv. 1; xxxvi. 1; xl. 1; xliii. 8; xliv. 1; xlv. 1; xlvi. 2, 13; xlix. 7, 23, 28, 35; l. 1; li. 59.

The following passages are cited in the New Testament:—

Jer. ix. 24, agreeing with the Hebrew; the substance is given 1 Cor. i. 31, *Ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.*

Jer. xvii. 10. *Ἐγὼ Κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited, with some variations, Rev. ii. 23.

Jer. xxxi. 14. *Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ, κ.τ.λ.* St. Matthew, chap. ii. 18, gives the precise meaning of the Hebrew and the Septuagint, but cites neither literally.

Jer. xxxi. 30—34. *Ἰδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινήν, κ.τ.λ.,* agreeing with the Hebrew; cited, with some variations, from the Septuagint, Heb. viii. 8—13.

*Lamentations*—The Book of Lamentations consists of five elegies, each of them, except the last, composed of verses commencing with consecutive letters of the Hebrew alphabet.

There is a heading to the Book in the Greek and Latin versions, which does not exist in the Hebrew. As this heading is omitted in our text, we give it here:—*Καὶ ἐγενετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων, καὶ ἐθρήνησε τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶπεν.* "And it came to pass, after Israel was taken captive and Jerusalem was made a desolation, Jeremiah sat weeping and uttered this lamentation over Jerusalem, and said."

Hereupon follows chapter i, which consists of twenty-two verses, the number of letters of the Hebrew alphabet, all arranged in order. The second chapter also consists of twenty-two verses, but in the Hebrew the letters פ and ע (verses 16, 17) are transposed; ver. 16 of the Hebrew commences thus: פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם, ver. 17, עָשָׂה יְהוָֹה. Strangely enough, the Greek copies mark these ע and פ: Tisch., *Ἄϊν* and *Φῆ;* Bagster, *AIN* and *ΦH*. The French has adopted this error. The same transposition of ע and פ occurs at chapters ii., iii. and iv., and in every instance the Greek and the French reproduce the same error. The Latin is correctly marked, Phe, Ain.

Chap. iii. consists of twenty-two triplets, each triplet beginning with a consecutive letter of the Hebrew alphabet. Here the grouping of the verses in Tischendorf and in our Codex is very incorrect. Under א, or *Ἄλεφ*, there are four verses, one of which belongs to ב, *Βὴθ;* under ב there are three verses, one of which belongs to ג, *Γίμελ;* the third belonging to ג is grouped with ד. Ver. 12, which begins with ד, is marked ה, *Ἤ;* ver. 15 begins with ה, but is grouped with ו, *Οὐαῦ*. The letter ט, *Τὴθ,* is marked twice, once at ver. 25 and again at ver. 27. Ver. 28, which begins with י, *Ἰωδ*, is grouped with ט. Ver. 29 is omitted entirely, thus spoiling the triplet. This verse we have supplied from the Codex Compl.: *θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐτοῦ εἴποτε ἢ ἐλπίς.* Ver. 30, which commences with י, is grouped with כ, *Κάφ*. From this point the confusion increases; no fewer than five verses are grouped under ל, *Λάμεδ*, two of which commence with the following letter מ, *Μὴμ*. The verses beginning with נ, *Νοὺν*, are correctly grouped. The verses commencing with ס, *Σάμεχ*, ע, *Ἄϊν*, and פ, *Φῆ*, are strangely jumbled: ע is placed in the middle of a verse which belongs to ס; vv. 47, 48 (46, 47 Tisch.) are grouped under ע instead of פ. Verses 49, 50, 51 (48, 49, 50 Tisch.), which should come under ע, are grouped under פ. The verses under צ, ק and ר are correctly grouped, but שׁ, *Χσέν*, encroaches upon ת, *Θαῦ*. In the Hexaglot Bible these verses will be found properly grouped in threes and arranged in order of the Hebrew text.

We cannot tell upon what principles modern critics proceed, or by what rules they are guided in furnishing us with a superior Greek text of the Old Testament, but we should naturally expect that the principles and rules would be identical with those which regulate the criticism of the New Testament. Those who have the opportunity and the privilege of obtaining access to the various manuscripts, and of weighing the evidence for and against particular passages of the New Testament, *e.g.*, Matt. vi. 13; xviii. 11; xxiv. 36, and many others of considerable moment, do not scruple to reject those passages, valued as they may have been, against which there is an overpowering weight of evidence. But while the original Greek of the New Testament is thus freely and fearlessly criticised, the translation

of the Old Testament appears to be handled with such fear and trembling by the same critics, that they would rather reproduce errors and glosses like those which we have more than once pointed out, mistakes proceeding from the ignorance or negligence of former transcribers, than violate the reading of a favourite codex. What we want in both Testaments and in every language is as pure a copy of the Word of God as we can obtain.

There is one more remark we have to make before leaving this Book, viz., that the omission of chap. iii. 29 is denoted in most Greek copies by the verses being numbered 28, 30; Tischendorf has numbered the verses straight on, 28, 29. We think that this is a step in the wrong direction; to ignore or to conceal a palpable omission like this, is hardly consistent with sound biblical criticism.

*Ezekiel.*—The Book of Ezekiel, unlike that of Jeremiah, is arranged in chronological order in the Greek as well as in the Hebrew text.

Chap. i.—iii. The son of man, viz., Ezekiel, receives the commission to deliver God's message to the house of Israel. Chap. iv.—xxiv., God's denunciations against the rebellious house. Chap. xxv.—xxxii. His denunciations against the Moabites, the Edomites, the Philistines, against Tyre and Zidon, and against Egypt and its Pharaoh. Chap. xxxiii.—xlviii. Divine warnings to the wicked, and promises to the righteous, and predictions of the first and the second restoration of the Jewish people.

Although there is no alteration in the order of chapters in the Book of Ezekiel, it has been found necessary, occasionally, to re-arrange the verses. There is no little confusion, not only in the arrangement, but in the numeration of the verses in different editions of the Codex Vaticanus. The excellent Oxford edition of 1848 numbers the beginning of Ezekiel vii. thus: (blank) 3, 7, 8, 9, 7, 4, 5; Bagster numbers the same verses: (blank) 2, 3, 7, 8, 9, 7, 4, 5; Tisch., 2, 6, 7, 8, 9, 3, 4, 5; we have ventured to arrange and number these verses in order of the Hebrew.

Chap. xxi. of the Hebrew corresponds to chap. xx. 45 of the other languages. In this instance the French, which followed the Hebrew division, has been altered for the sake of uniformity.

Chap. xxxii. 20. Here again there is great discrepancy in the numeration of verses in the Greek copies, all of which appears to arise from the omission, or from an attempt to conceal the omission, of ver. 19. Verses 19 and 20 in Tischendorf form ver. 20 in the Hexaglot, as in the Hebrew.

Chap. xxxvi. The first clause of ver. 30 in Tisch., *καὶ πληθυνῶ .... ὑμᾶς λιμόν*, has been transferred to the end of ver. 29 in the Hexaglot.

Chap. xli. The first clause of ver. 2 in Tisch., *καὶ πηχῶν, κ.τ.λ.*, has been transferred to the end of ver. 1.

Chap. xlvi. The first clause of ver. 3 in Tisch., *καὶ προσκύνησει .... ἕως ἑσπέρας*, has been transferred to ver. 2.

In Tischendorf and the Codex Vaticanus there are numerous omissions of greater or less moment, all of which have been supplied within brackets in the Hexaglot, chiefly from the Complutensian and Alexandrian Codices. Subjoined is a list of these passages:—

| | | | No. of Words. |
|---|---|---|---|
| Ezekiel | i. 8, 9, *καὶ αἱ* ........... | *πρόσωπα αὐτῶν* .. .. | 12 |
| | i. 14, *καὶ τὰ* ........... | *τοῦ βεζέκ* .. .. .. .. | 10 |
| | i. 24, *ὡς φωνὴν* .......... | *φωνὴ παρεμβολῆς* .. .. | 13 |
| | i. 25, *ἐν τῷ* ............ | *πτέρυγες αὐτῶν* .. .. | 8 |
| | i. 26, *καὶ ὑπεράνω* ........ | *κεφαλῆς αὐτῶν* .. .. | 8 |
| | iv. 13, *οὗ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐκεῖ* .. .. .. .. .. .. | | 4 |
| | v. 15, *ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ* .. .. .. .. .. .. | | 6 |
| | vi. 5, *καὶ δώσω* .......... | *εἰδώλων αὐτῶν* .. .. | 12 |
| Ezekiel | vi. 8, *καὶ ὑπολείψομαι* .. .. .. .. .. .. .. .. | | 2 |
| | vi. 9, *τῇ ἀποστάσῃ ἀπ' ἐμοῦ* .. .. .. .. .. .. .. | | 4 |
| | vi. 10, *οὐκ εἰς* ........... | *κακὰ ταῦτα* .. .. .. | 10 |
| | vii. 5—7, *κακία μία* ....... | *ἡ πλοκὴ* .. .. .. .. | 21 |
| | vii. 11—14, *καὶ οὐκ* ....... | *πλῆθος αὐτῆς* .. .. .. | 48 |
| | vii. 16, *ὡς περιστεραὶ μελετητικαί* .. .. .. .. .. .. | | 3 |
| | vii. 19, *τὸ ἀργύριον* ....... | *ὄργης Κυρίου* .. .. .. | 15 |
| | vii. 24, *καὶ ἄξω* ......... | *οἴκους αὐτῶν* .. .. .. | 9 |

| | No. of Words. |
|---|---|
| Ezekiel vii. 27, *ὁ βασιλεὺς πενθήσει καὶ ὁ* .. .. .. .. .. .. | 5 |
| viii. 2, *αὔρας ὡς εἶδος* .. .. .. .. .. .. .. .. | 3 |
| viii. 3, *τῆς ἐσωτέρας . . . . . . . τοῦ ζήλους* .. .. .. | 6 |
| viii. 5, *τοῦ θυσιαστηρίου . . . . . βλέπουσαν* .. .. .. | 12 |
| viii. 6, *ἃς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ* .. .. .. .. .. .. .. | 4 |
| viii. 7, *καὶ ἰδον . . . . . . . . . . . τῷ τοίχῳ* .. .. .. .. | 9 |
| viii. 8, *δὴ ἐν . . . . . . . . . . . . τῷ τοίχῳ* .. .. .. .. | 7 |
| viii. 10, *πᾶσα ὁμοίωσις ἑρπετοῦ καὶ κτήνους* .. .. .. .. | 5 |
| viii. 17, *καὶ ἐπέστρεψαν . . . . . τὸ κλῆμα* .. .. .. .. | 8 |
| viii. 18, *καὶ καλέσουσι . . . . . . εἰσακούσω αὐτῶν* .. .. | 11 |
| ix. 8, *ὑπελείφθην ἐγώ* .. .. .. .. .. .. .. .. | 2 |
| ix. 10, *ἐγὼ εἶπα Ἐγώ εἰμι* .. .. .. .. .. .. .. | 4 |
| x. 14, *καὶ τέσσαρα . . . . . . . . πρόσωπον ἀετοῦ* .. .. | 30 |
| x. 16, *καίγε αὐτοί. . . . . . . . . ἐχόμενα αὐτῶν* .. .. | 6 |
| x. 22, *τὴν ὅρασιν αὐτῶν* .. .. .. .. .. .. .. .. | 3 |
| xi. 11, 12, *αὕτη ὑμῖν. . . . . . . . ὑμῶν ἐποιήσατε* .. .. | 51 |
| xviii. 32, *καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε* .. .. .. .. .. | 4 |
| xxiv. 10, *καὶ τὰ ὀστᾶ συμφρυγήσωνται* .. .. .. .. .. | 4 |
| xxiv. 13, *ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζέμμα* .. .. .. .. .. | 5 |
| xxiv. 16, *οὐδὲ μὴ ἔλθῃ σοι δάκρυα* .. .. .. .. .. .. | 5 |
| xxvi. 18, *καὶ ταραχθήσονται . . . ἐξοδίας σου* .. .. .. | 11 |
| Ezekiel xxvi. 21, *καὶ ζητηθήσῃ . . . . . . εὑρεθήσῃ ἔτι* .. .. .. | 6 |
| xxvii. 23, *καὶ Δαιδάν, Σαβὰ* .. .. .. .. .. .. .. | 3 |
| xxvii. 31, 32, *καὶ φαλακρώσουσιν . μέσῳ θαλάσσης* .. .. | 26 |
| xxxii. 19, *ἐξ ὑδάτων . . . . . . . μετὰ ἀπεριτμήτων* .. .. | 8 |
| xxxii. 23, *οἳ ἔδωκαν . . . . . . . πίπτοντες μαχαίρᾳ* .. .. | 21 |
| xxxii. 25, *ἐδόθη κοίτη . . . . . . τραυματιῶν μαχαίρᾳ* .. | 16 |
| xxxii. 28, *συντριβήσῃ καὶ* .. .. .. .. .. .. .. .. | 2 |
| xxxii. 31, *τραυματίαι μαχαίρᾳ . . δύναμις αὐτοῦ* .. .. .. | 7 |
| xxxiii. 25—27, *οὕτως εἶπε. . . . εἰπὸν αὐτοῖς* .. .. .. | 43 |
| xxxiv. 9, *ἀκούσατε λόγον Κυρίου* .. .. .. .. .. .. | 3 |
| xxxv. 11, *καὶ κατὰ . . . . . . . . ἐν αὐτοῖς* .. .. .. .. | 13 |
| xxxv. 13, *καὶ ἐκπλήθησας . . . . σου καὶ* .. .. .. .. | 7 |
| xxxv. 15, *καθὼς ηὐφράνθης . . . ποιήσω σοι* .. .. .. | 11 |
| xxxvi. 15, *καὶ τὸ . . . . . . . . . ἀτεκνωθήσεται ἔτι* .. .. | 7 |
| xxxvi. 18, *περὶ τοῦ . . . . . . . ἐμίαναν αὐτήν* .. .. | 15 |
| xxxix. 28, *καὶ συνάξω . . . . . . οὐκέτι ἐκεῖ* .. .. .. | 14 |
| xl. 30, *καὶ αἰλαμμὼθ . . . . . . πέντε πήχεων* .. .. .. | 12 |
| xl. 38, 39, *ἐκεῖ πλυνοῦσιν . . . . ἐκ χρυσίου* .. .. .. | 19 |
| xliii. 12, *οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου* .. .. .. .. .. .. | 4 |
| xliv. 12, *καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν* .. .. .. .. | 5 |
| xlvii. 16, *καὶ τὸ . . . . . . . . . ὅριον βορρᾶ* .. .. .. | 7 |

A few of these are of considerable importance; viz., x. 14. "And every one had four faces: the first *was* the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third, the face of a lion, and the fourth, the face of an eagle."

xiii. 11, 12. "This city shall not be your caldron; neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel. And ye shall know that I am the Lord: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that *are* round about you."

xxvii. 31, 32. "And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart, *and* bitter wailing . . . *saying,* What *city is* like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?"

xxxiii. 25—27. "Thus saith the Lord God, Ye eat with the blood, and lift up your eyes towards your idols, and shed blood: and shall ye possess the land? Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land? Say thou thus unto them."

xxxix. 28. "But I have gathered them" (Hebrew and Greek, *But I will gather them)* unto their own land, and have left (Hebrew and Greek, *and will leave)* none of them any more there."

xl. 38, 39. "Where they washed the burnt-offering. And in the porch of the gate *were* two tables on this side, and two tables on that side."

At Ezekiel viii. 17, we meet with one of the תקון ספרים or the corrections of the Scribes, אֶל־אַפָּם "to *their* face" or "nose," for אֶל־אַפִּי "to my nose." Upon this the Greek *μυκτηρίζοντες* throws no light. We mention this here merely because we have given the other corrections.

The Book of Daniel consists of two parts; 1st, Historical, chap. i.—vi., 2nd, Prophetical, vii.—xii. This Book was so badly translated in the Septuagint, that, in its stead, the version of Theodotion was early adopted by the Greek churches. Tischendorf gives at the end of his work *Δανιηλ κατὰ τοὺς Ō*, but we have preferred to adopt Theodotion's translation.

Sixty-four verses find place at the commencement of the Book, recounting the story of Susannah; and at the end, after chap. xii., forty-two verses relating the story of Bel and the Dragon. Of these verses Horne observes: "That they were originally written in Greek by some Hellenistic Jew, without having any higher source whence they could be derived, is evident from this circumstance, that, in the history of Susannah, Daniel, in his replies to the elders, alludes to the *Greek* names of the trees, under which they said the adultery charged upon Susannah was committed, which allusions cannot hold good in any other language." Then he subjoins in a note, "In the examination of the elders, when one of them said he saw the crime committed *ὑπὸ σχῖνον,* under a mastich tree, Daniel is represented as answering, in allusion to *σχῖνον,* The angel of God, [who] hath received sentence of God, *σχίσει σε μέσον,* will cut thee in two. And when the other elder said, it was *ὑπὸ πρῖνον,* under a holm-tree; Daniel is made to answer, in allusion to the word *πρῖνον,* The angel of the Lord waiteth with the sword, *πρίσαι σε μέσον,* to cut thee in two."

This double play on the words *σχῖνον* and *πρῖνον* does not sound like a translation from the Hebrew; and the whole incident, though it may be founded on fact, must be regarded as apocryphal. Our readers will not be surprised to find that we have omitted these addenda.

We may just point out, that a considerable portion of the Book of Daniel is written in אֲרָמִית Syro-Chaldaic, viz., chap. ii. 4, to the end of chap. vii. The Chaldeans are said to have spoken to the king in Syriac. This includes the straightforward confession of the Chaldeans that they could not interpret the king's dream, unless he first told his servants what the dream was; the anxiety and prayer of Daniel and his companions, that they might not perish with the rest of the wise men of Babylon; the revelation of the secret to Daniel in a night-vision; Daniel's exposition and interpretation of the dream to Nebuchadnezzar; the consequent promotion of Daniel and his companions; the setting up of the golden image which Shadrach, Meshach and Abed-Nego refused to worship; their being cast into, and miraculously rescued from, the burning fiery furnace; Nebuchadnezzar's second dream about the hewing down of the tree, and Daniel's interpretation thereof; Belshazzar's feast, the handwriting on the wall, Daniel's interpretation and increased promotion; the king's death and succession by Darius; the plot of the presidents and princes against Daniel's life, and his providential deliverance from the den of lions; Daniel's dream of the four beasts, including that remarkable passage; "I saw in the night visions, and, behold, *one* like the son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him."

Hosea i. 10. *Καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς οὐ λαός μου ὑμεῖς, κ.τ.λ.,* agreeing with the Hebrew, chap. ii. 1; cited Rom. ix. 26.

Hosea ii. 23. *Καὶ ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἀγαπημένην, καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου Λαός μου εἶ συ,* agreeing with the Hebrew; referred to, but not cited, by St. Paul, Rom. ix. 25.

Hosea vi. 6. *Διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν,* agreeing with the Hebrew; cited Matt. ix. 13.

Hosea xi. 1. *Ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ* (his son); the Hebrew has מִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי. St. Matthew, chap. ii. 15, follows the Hebrew, "Out of Egypt have I called my son."

There is a short paragraph in the Greek of Hosea xiii. 4, which is not found in the Hebrew, "Who established the heavens and created the earth, whose hands created all the host of heaven; but I shewed them not unto thee that thou shouldest go after them, and I brought thee" (out of the land of Egypt).

Joel ii. 28—32. *Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, κ.τ.λ.,* agreeing with the Hebrew (chap. iii.); cited for the most part according to the Septuagint, Acts ii. 17—21.

Amos v. 25—27. *Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι, οἶκος Ἰσραήλ, τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ, κ.τ.λ.* Here we meet with considerable discrepancy between the Septuagint and the Hebrew. The Evangelist (Acts vii. 43) has, with the Septuagint, *Remphan,* for the Hebrew *Chiun;* and contrary both to the Hebrew and the Septuagint, *Βαβυλῶνος* for *Δαμασκοῦ.*

Amos ix. 11, 12. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυίαν, κ.τ.λ.* The Septuagint here render שְׁאֵרִית אֱדוֹם, "the remnant of Edom," by *οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων;* "the residue of men." The Evangelist follows the Septuagint, Acts xv. 16, 17. We strongly suspect that the correct Hebrew reading is אדם, not אדום. The words *τὸν Κύριον,* found in the Alexandrian Codex, and cited by St. Luke, are not in the Hebrew, but they complete the Greek sentence, *ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι, κ.τ.λ.;* moreover the word *ἐκζητήσωσιν* of the Septuagint and of the Evangelist does not correspond to the Hebrew יִירְשׁוּ, "they shall possess," but to יִדְרְשׁוּ, "they shall seek." These variations impart to the passage under consideration two totally different aspects, the one in favour of the Jews, the other in favour of the Gentiles. We are unwilling to charge either side with wilful corruption; but when we meet with discrepancies of so serious a description, we are impressed and saddened with these two reflections, that the earthly heart will ever and anon deceive the head, and that the heavenly treasure is committed to us only in earthen vessels.

Micah v. 2. *Καὶ σὺ Βηθλεὲμ οἶκος Ἐφραθά, ὀλιγοστὸς εἶ, κ.τ.λ.* This agrees with the Hebrew, but St. Matthew has, chap. ii. 6, *οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ,* apparently a direct contradiction to the words of the Prophet, צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה. Hence some have inferred that the text has been corrupted in this place. We have no doubt that this inference has proceeded from a misconception of the Hebrew idiom. For under the positive צָעִיר there is implied a very strong negative. Bethlehem, smallest in size, fewest in number, was yet by no means the least in quality and in honour among the thousands of Judah; and why? because from thence the Saviour was to come.

Hab. i. 5. *Ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ ἐπιβλέψατε, κ.τ.λ.* For *καταφρονηταὶ* the Hebrew and the other versions have בַגּוֹיִם, "among the Gentiles;" and although the Evangelist follows the Septuagint (Acts xiii. 41), yet we are informed (ver. 42) that the Gentiles besought that the words might be preached to them the next Sabbath. In this case, certainly, the Gentiles were not *καταφρονηταί.*

Hab. i. 12. One of the תקון ספרים, where for אַל תָּמוּת *thou shalt not die,* לֹא נָמוּת, *we shall not die,* is said to be substituted.

Hab. ii. 3. *Ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπομεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος, κ.τ.λ.,* agreeing with the Hebrew. The sense of this passage is given Heb. x. 37.

Hab. ii. 4. *Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.* Strangely enough, most Greek copies have *μου* for *σου.* All the other versions follow the Hebrew. St. Paul cites the passage without the pronoun: "The just shall live by faith" (Rom. i. 17; Gal. iii. 11; Heb. x. 38).

Zephaniah i. 5. The Hebrew phrase וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם is rendered by the Septuagint, *καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν;* "And those who swear by their king." The Latin and modern languages treat מַלְכָּם as a proper name, "Melcom," etc.

At verse 11, we have כִּי נִדְמָה כָּל־עַם כְּנַעַן, English Version, *For all the merchant people are cut down.* The Greek takes נִדְמָה in the sense of *to be like,* and כְּנַעַן as a proper name of place; *ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανάαν:* "For all the people of Canaan are assimilated;" Luther has, Denn das ganze Krämervolk ist dahin; "For all the tradespeople are there."

We have another instance of this at chap. ii. 5: גּוֹי כְּרֵתִים; English Version, "The nation of the Cherethites; Greek, *πάροικοι Κρητῶν;* Latin, Gens perditorum; "nation of the lost or destroyed," as if from כָּרַת, *to cut off.* Luther has den Kriegern; "the warriors."

Zeph. iii. 18. Here we meet with a somewhat obscure passage: נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשְׂאֵת עָלֶיהָ חֶרְפָּה; English Version, "I will gather *them that are* sorrowful for the solemn assembly, *who* are of thee, *to whom* the reproach of it *was* a burden." The Greek throws light upon this, the translators having read הוֹי, *woe,* instead of הָיוּ, *they were; Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου, οὐαὶ τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν;* "And I will gather together thy crushed ones (Heb., the afflicted of the assembly); woe to him that lifteth up a reproach against her." That מַשְׂאֵת signifies *a lifting up,* and not a thing to be lifted up, or a burden, is clear from Psalm cxli. 2, מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב, *the lifting up of my hands is an evening sacrifice.*

We have made but one trifling addition to the Greek text in this Book, viz., chap. i. 9, *ἐπὶ πάντας.* (Alex., Compl.)

*Haggai.*—We have transferred the first clause of chap. ii. 1, Greek and German, to chap. i. 15.

Hag. ii. 5. The clause, *Καὶ ὁ . . . . τῆς Αἰγύπτου,* "According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt," wanting in Tischendorf and the Codex Vaticanus, is found, but with variations, in the Alexandrian and Complutensian texts. We have adopted the reading of Stier and Theile.

Hag. ii. 6. *Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,* agreeing with the Hebrew; cited, substantially, Heb. xii. 26.

Hag. ii. 9. The phrase, "And peace of soul in abundance to every one that laboureth to raise this my temple," occurs in the Septuagint alone. So also chap. ii. 14: That which they offer shall be unclean "on account of their early burdens; they shall be pained because of their labours, and ye hated him that reproveth at the gates."

*Zechariah.*—Chap. i. 18 of the versions is chap. ii. 1 of the Hebrew.

Zech. iii. 2. *Ἐπιτιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ διάβολε,* agreeing with the Hebrew; cited Jude, ver. 9.

Zech. iv. 14. *Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος παρεστήκασι Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς,* agreeing with the Hebrew; applied by St. John to the two candlesticks, Rev. xi. 4.

Zech. ix. 9. *Χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών, κήρυσσε θύγατερ Ἱερουσαλήμ, κ.τ.λ.,* agreeing with the Hebrew; condensed by St. John in his Gospel, chap. xii. 15.

Zech. xi. 13. *Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς, κ.τ.λ.,* "And I took the thirty pieces of silver," etc., agreeing with the Hebrew; cited by St. Matt. (chap. xxvii. 9), as from Jeremiah, the name of the prophet being probably a gloss, written first *Ζριου,* then *Ιριου,* then in full, *Ἱερεμίου.*

Zech. xii. 10. וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ. Curiously enough, the Septuagint have *ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο,* "for what they have danced," shewing that they read רָקְדוּ for דָּקָרוּ, to the serious injury of the sense. St. John has *Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν,* "They shall look upon him whom they have pierced," viz., Christ (John xix. 37).

Zech. xiii. 5. The word אָדָם, *ἄνθρωπος, man,* is rendered by the proper name, Adam, in the Latin: "Adam exemplum meum ab adolescentia mea" (comp. other versions). Better, with Gesenius, "a man bought me."

Zech. xiii. 7. *Πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα,* agreeing with the Hebrew. St. Matt., chap. xxvi. 31, has *πατάξω, κ.τ.λ.,* "I will smite," for "smite ye."

Malachi i., the Hebrew בְּיַד מַלְאָכִי, *by Malachi,* is translated in the Greek, *ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ,* "by the hand of *his* messenger." Of course, מַלְאָכִי signifies *my* messenger. The latter clause of ver. 1 of the Greek, "lay it then to your hearts," does not exist in the present Hebrew copies.

Mal. iii. 1. *Ἰδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew. Three evangelists, Matt. (xi. 10), Mark (i. 2), Luke (vii. 27) cite the words with the substitution of *σου* for *μου*.

Mal. iv. 6. *Ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν, κ.τ.λ.*, not in exact accord with the Hebrew, or with the citation, Luke i. 17.

---

## OF THE LATIN VULGATE.

Many Latin versions are said (Walton, Proleg. x.) to have been in existence at the time of St. Augustine. The most excellent of these was that which bore the threefold title; Itala or Italian, Vulgata or Common, Vetus or Ancient. It is probable that this was in use, in the church of Rome, from the days of the apostles themselves. Jerome first corrected this from the Septuagint, and produced a new translation of the books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes and Song of Solomon. This version was not considered absolutely authentic in the Christian church. The modern Latin Vulgate was the work of Jerome alone. In his youth he studied Hebrew and Chaldee under the most able scholars of the age, and at the same time made himself master of Greek and Latin. To assist him in his great undertaking he had at hand Origen's Hexapla, the Septuagint and the versions of Aquila, Symmachus and Theodotion. But although these were of great assistance to him, Jerome discovered that their defects were too numerous for the Greek to form the basis of his proposed work; he therefore resolved, with the advice and at the request of his friends, to make a new translation into Latin from the original Hebrew text. The undertaking which was of a purely private character, was speedily and happily accomplished. In addition to all the canonical books of the Old Testament which he translated from the Hebrew, he translated from the Greek the books of Judith and Tobit; the other apocryphal books he did not touch. The New Testament, Jerome is said not to have re-translated, but simply revised. The superior excellence of his work has been justly admitted by Jews as well as by Christians. Bishop Walton informs us that Rabbi Azarias calls Jerome "Interpretem Christianorum *κατ' ἐξόχην*;" and he adds, "Sic Kimchius ad Psalm. cx. vocat Interpretem absolutè, Aben Ezra ad Psalm. iii. Interpretem præputiatorum, R. Jos. Alb. in *Fundamentum sapientem translatorem*, Elias Levita, *doctum Hieronymum*."

To many in the Christian church, Jerome's version at first was unacceptable. The appearance of seeking to undermine the authority of the Septuagint gave offence to sensitive minds, and caused the translator no little sorrow. He managed, however, to surmount the reproaches of friends and the attacks of enemies, and after his death his noble work gradually gained authority and continued in use till the time of Gregory the Great. As to the present Latin Vulgate, Bishop Walton says it is certain that the book of Psalms was not translated by Jerome from the Hebrew; (although he did translate the Psalms from the Hebrew, and that version is still extant amongst his works); but is from the old Septuagint version according to the emendation of Lucian Martyr; the other books are principally from Jerome's translation. As to the authority of the Vulgate in the Church of Rome, it was affirmed at the Council of Trent, Ses. 4, Can. 2, "Authenticam esse et summæ auctoritatis," and it was decreed that "hæc ipsa vetus et Vulgata editio, quæ longo tot sæculorum usu in ipsa ecclesia probata est, in publicis lectionibus, disputationibus, prædicationibus, et expositionibus pro authentica habeatur, et ut nemo eam rejicere quovis pretextu audeat vel præsumat." *This same ancient and Vulgate edition, which by the long use of so many centuries has been approved in the church itself, is to be*

*held authentic in public readings, disputations, sermons and expositions; and no one is to dare or presume to reject it und.r any pretext whatever.* That the real meaning of this decree was not that the Vulgate was infallible, but that it was, in the main, a good translation, and contained nothing contrary to the faith or to sound morals, seems tolerably clear from the fact that Popes Sixtus V. and Clement VIII. subsequently brought out new and revised editions. There was—

1st. Biblia Sacræ Vulgatæ editionis ad Concilii Tridentini præscriptum emendata et a Sixto V. P. M. recognita et approbata. Romæ, ex Typographia Apostolica Vaticana. Folio, 1590.

2nd. Biblia Sacra Vulgatæ editionis Sixti V. Pontificis Max. jussu recognita et edita. Romæ, ex Typographia Apostolica Vaticana, 1592. This edition, printed under the auspices of Clement VIII., is known as the Clementine edition.

Many editions of the Vulgate have appeared in modern times, none of which can make the high pretension of being free from errors of various kinds, yet upon the whole, we are disposed to consider the Latin Vulgate one of the most magnificent translations of the Holy Scriptures that the Christian world has produced.

In the Old Testament of the Hexaglot Bible, we have reproduced the "Biblia Sacra Vulgatæ editionis Sixti V. Pontificis Maximi jussu recognita et Clementis VIII. auctoritatis edita. Parisiis, Jouby et Roger, Editores.

In the New Testament, out of deference to the opinion and advice of friends, we have adopted the "Codex Amiatinus, Novum Testamentum Latine, Interprete Hieronymo. Ex celeberrimo Codice Amiatino omnium et antiquissimo et præstantissimo, edidit Constantius Tischendorf. Lipsiæ, Avenarius et Mendelsohn, 1854."

It will be necessary to give our readers some account of this Codex; and this we can best do by presenting, in as brief a form as possible, the interesting story recorded by Tischendorf himself. He tells us in his Prolegomena that in his travels, which he undertook recently for five years under the patronage of Frederic Augustus, King of Saxony, his first care was everywhere to bring to light ancient records, whether Greek or Latin, referring to the text of the sacred books. Amongst the number of Latin books one, which was formerly called Amiatine, in modern times Laurentian, stands pre-eminent; and that this has been preserved to our time he attributes to the remarkable beneficence of Divine Providence. For that book contains the biblical interpretation of Jerome, written not more than 120 years after the death of Jerome himself. A. M. Bandinius, towards the end of the eighteenth century described this codex with learning and skill, and Ferd. Flor. Fleck, in the 33rd year of the present century, himself partly collated it with the Vulgate text, and partly had it collated by his friends. The work, however, was badly done; and in the autumn of 1843, Tischendorf went to Florence, and took it in hand; he was subsequently assisted in bringing out the text by the learned S. P. Tregelles, LL.D. Of the removal of the Codex Amiatinus to the Laurentian library Bandinius observes: "Quod autem in Laurentianam bibliothecam transierit, gratiæ immortales munificentiæ Petri Leopoldi, magni ducis nostri, nunc augustissimi imperatoris, sunt referendæ, qui rebus omnibus servandis quæ sacris et profanis studiis quoquo modo conferre possunt semper intentus, quum ipsi innotuisset inter suppressi Monachorum Cisterciensium montis Amiatæ cœnobii suppellectiles hoc pretiosum monumentum reperiri, religiose jussit ut cum aliis codicibus ibidem existentibus in hoc Mediceum sacrarium toto terrarum orbe celeberrimum transferretur?" *But that it (the Codex Amiatinus) was transferred to the Laurentian library, undying thanks are due to the munificence of Peter Leopold, our Grand-duke, now our most august Emperor; who, always intent upon preserving whatever can in any way contribute to sacred as well as secular learning, as soon as it was intimated to him that amongst*

*the property of the suppressed order of the Cistercian Monks of Mount Amiata, this precious monument was found, religiously commanded that it should be removed, with other MSS. which were there, to this sacred repository, the most celebrated in the whole world.*

The Amiatine Monastery was built about the year 750 on the lofty mount of Amiata, the modern Delle Fiore, situate on the boundaries of Tuscany and the States of the Church. It was in the possession of the Benedictine Monks for about five centuries, when by order of Gregory IX. the Cistercians succeeded in their place. The question has been discussed, how the Codex came into the possession of this Monastery. The most probable story is that Peter, an Amiatine Monk, a Longobardian by birth, a man of extraordinary influence, who flourished at the end of the ninth, and the beginning of the tenth century, conferred great benefits upon his order, and amongst other benefits, this Codex. In corroboration of this view, it appears that on the first page of the Codex the following verses are written in large letters :—

*Coenobium* ad eximii merito venerabile Salvatoris,
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,
*Petrus Longobardorum* extremis de finibus abbas
Devoti affectus pignora mitto mei,
Meque meosque optans tanti inter gaudia patris
In cælis memorem semper habere locum.

*To the venerable cloister of the deservedly illustrious Saviour* (Salvator, name of convent, Tisch.), *whom ancient faith consecrates head of the church; I, Peter, abbot, send from the remotest regions of the Longobards this pledge of my affection, with the desire that both I and mine may ever find a humble (mindful) place in heaven amid the joys of such a father.*

It has been tolerably clearly proved that these lines appear not as they were originally written, but as they were interpolated by Peter the Longobard. The two Hexameters (lines 1 and 3) are spoilt by the interpolation. The correct reading is supposed to be according to the learned Tischendorf:

*Culmen* ad eximii merito venerabile *Petri*
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,
*Servandus Latii* extremis de finibus abbas

*To the venerable summit of the deservedly illustrious Peter, whom ancient faith consecrates head of the church, I Servandus, abbot, send from the remotest regions of Latium," etc.*

Servandus was a disciple of St. Benedict, and abbot of a library built by the patrician Liberius in honour of St. Sebastian, in the remotest confines of Latium. He is related to have been in the habit of paying visits, and to have paid one visit in particular, in company with a few of his disciples, to his venerable master at Casinum (San Germano) A.D. 541. On this occasion, Servandus presented St. Benedict with this pledge of his devoted affection. There is another account that Servandus, when he was old, heard of the election of Gregory to the Popedom, and sent him this Codex as a present. There is also a tradition, dating as far back as the 11th century, that the Codex itself is in Gregory the Great's handwriting.

At the end of the Codex, after the list of the Canonical books, which is the same as that of the Clementine edition, the following verses are written :—

Hieronyme interpres variis doctissime linguis
Te Bethlehem celebrat, te totus personat orbis.
Te quoque nostra tuis promet bibliotheca libris,
Qua nova cum priscis condis donaria gazis.
*Jerome, interpreter skilled, in various languages learned,*
*Thee Bethlehem celebrates, thy praise in the wide world resoundeth.*
*Thee too, enriched with thy works, our library ever shall publish,*
*Where thou hast stored new gifts with revered antiquity's treasures.*

The text of the Codex Amiatinus, as it differs in many respects from the Clementine edition, so, with few exceptions, it is, as Tischendorf thinks, such as Jerome wrote it. Throughout the world there is no greater vindicator of ancient truth. In many instances, where the Vulgate has no authority, or at most but very little, from the Greek, this Codex is in accord with abundant Greek authorities. The style is old ecclesiastical, not classical; the orthography is peculiar, and differs from most printed books. Letters are confused, such as the labials *b*, *v*, *p*, and the dentals *d*, *t*; the aspirate is omitted or inserted without distinction. Sometimes the consonants of compounds are assimilated, sometimes not; sometimes the same word is spelt in two or three different ways in the same page.

In the Hexaglot Bible, the same plan has been adopted with this Latin text, as with the Greek. The important passages which find place in the original, but which are wanting in our Codex, are supplied from the Vulgate, within brackets, and the words which are grossly misspelt have been corrected.

On this subject, Tischendorf remarks: "Emendationes in codice Amiatino maximam partem antiqua manu, sæculi fere octavi vel noni factæ sunt, paucæ recentiores sunt: passim difficile dictu est utrum emendatio ad ipsum auctorem an manum ejus æqualem an ad correctorem posteriorem sit referenda. Correctoris studio quum multa debentur quibus ipse textus amplificatur vel in aliam lectionem mutatur, tum permulta quibus dictio ad leges antiquas grammaticas convenientior est reddita: quamquam sat multa per errorem aut solœcismum scripta intacta manserunt. Non inutile esset emendationes eas quæ in re critica aliquid momenti haberent colligere, quo melius is textus ad quem corrector codicem conformare studebat cognosci posset. Nos quidem in edendo textu nec ubique illas arcendas nec plerumque recipiendas curavimus." *The corrections in the Codex Amiatinus were made for the most part by an ancient hand, about the eighth or ninth century, a few of them are more recent. It is everywhere difficult to say whether the correction is the work of the author himself, or of one of his contemporaries, or of a later writer. To the zeal of the corrector much must be attributed whereby the text itself has been amplified or changed into a different reading, and much whereby the wording has been rendered more agreeable to the ancient laws of grammar: although much that was written by error or solecism, has remained untouched. It would not be unprofitable to collect those emendations which have any critical importance, so that the text to which the corrector desired to conform this Codex might be known. We, indeed, in editing our text, have not been careful either to reject them (the corrections), or, as a rule, to accept them.* The wisdom of reproducing any codex as it is, absolutely (unless the object be generously to place within the reach of all an equivalent for that to which only few can obtain access), is doubtful. But to go on multiplying copies abounding with errors and

inconsistencies, especially in spelling and grammar, would be absurd. We have not hesitated in our Latin text to modify the spelling of certain words, which, to say the least, would have presented an inharmonious appearance in such a work as the Hexaglot Bible. For instance, we have substituted scripsi *for* scribsi, aliud *for* aliut, inquit *for* inquid, hi *or* ii *for* hii, prĕtiosa *for* prætiosa, quĕrella *for* quærella, hebraice *for* ebraicæ, amare *for* amaræ, scribe *for* scribæ, (imperative), cum exercitu *for* cum exercitum, and the like. And here we may quote Tischendorf's words: "Qua in re paullo majorem constantiam vellem adhibitam esse."

## DIFFERENT READINGS.

It will be convenient here to give a list of the different readings which find place in the Clementine Edition and in the Codex Amiatinus, and of words and phrases supplied within brackets to the latter from the former in the Hexaglot Bible.

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Matt. i. 3, Zaram | Zarad |
| 3, Esron | Esrom |
| 5, Rahab | Racab |
| 5, Obed | Obeth |
| 7, Abias | Abia |
| 10, Manassen | Manassem |
| 11, transmigratione | transmigrationem |
| 13, Eliacim | Eliachim |
| 14, Sadoc | Saddoc |
| 15, Mathan | Matthan |
| 20, apparuit in somnis | in somnis apparuit |
| ii. 1, Bethlehem | Bethleem (*freq.*)<br>Bethlem (Luke ii. 15). |
| 1, Juda | Judeæ |
| 1, Jerosolymam | Hierosolymam (*freq.*) |
| 5, Judæ | Judeæ |
| 6, regat | reget |
| 6, Israël | Israhel (*freq.*) |
| 11, thus | tus |
| 11, myrrham | murram |
| 13, somnis | somnio |
| 17, Jeremiam | Hierimiam |
| 19, angelus Domini apparuit | apparuit angelus Domini |
| 22, quod | quia |
| 22, illo | illuc |
| 22, Nazaræus | Nazareus |
| iii. 1, Joannes | Johannes (*freq.*) |
| 2, pœnitentiam | pænitentiam (*freq.*) |
| 2, appropinquavit | adpropinquavit (adp. *freq.*) |
| 3, Isaiam | Esaiam (*freq.*) |
| 4, pelliceam | pelliciam |
| 4, locustæ | lucustæ |
| 5, Jordanem | Jordanen (*freq.*) |
| 6, ab eo in Jordane | in Jordane ab eo |
| 9, potens est | potest |
| 11, baptizo vos | vos baptizo |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Matt. iii. 11, calceamenta | calciamenta (*freq.*) |
| 11, baptizabit | baptizavit |
| 12, permundabit | permundavit |
| 16, et | (deest) |
| iv. 1, a | ab |
| 1, tentaretur | temtaretur (*freq.*) |
| 3, tentator | temtator (*freq.*) |
| 5, assumpsit | assumsit |
| 7, tentabis | temtabis |
| 8, assumpsit | assumit |
| 10, Satana | Satanas |
| 10, enim | (deest) |
| 12, Jesus | (deest) |
| 13, maritima | maritimam |
| 13, Nephthalim | Nepthalim (*freq.*) |
| 15, Galilæa | Galilææ |
| 16, vidit lucem magnam | lumen vidit magnum |
| 16, umbræ | et umbra |
| 23, and ix. 35, circuibat | circumibat |
| 25, Decapoli | Decapolim |
| v. 1, Jesus | (deest) |
| 12, exsultate | exultate |
| 16, opera vestra bona | vestra bona opera |
| 18, fiant | fiunt |
| 22, Raca | Racha |
| 23, offers | offeres |
| 24, ante | ad |
| 24, reconciliari | reconciliare |
| 24, offeres | offers |
| 27, quia | quoniam |
| 29, projice | proice (*freq.*) |
| 29, mittetur | mittatur |
| 33, perjurabis | pejerabis |
| 39, dexteram maxillam tuam | dextera maxilla tua |
| 41, angariaverit | angariaberit |
| 41, et | (deest) |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Matt. v. 46, diligitis | diligatis |
| 47, et | (deest) |
| vi. 2, facis | facies |
| 2, eleemosynam | elemosynam (*freq.*) |
| 4, nesciat | ne sciat |
| 6, oraveris | orabis |
| 7, quod | quia |
| 13, nos inducas | inducas nos |
| 13, tentationem | temtationem (*freq.*) |
| 13, (quia tuum—seculorum) | (desunt hæc verba utrique codici) |
| 13, Amen* | (deest) |
| 16, appareant | pareant |
| 19, ærugo | erugo (*freq.*) |
| 22, tui | (deest) |
| 22, tuus | (deest) |
| 22, oculus tuus fuerit | fuerit oculus tuus |
| 23, fuerit nequam | nequam fuerit |
| 24, mammonæ | mamonæ |
| 25, (deest) | est |
| 26, pluris | plures |
| 30, fenum | fœnum |
| 30, modicæ | minimæ |
| 33, Dei | (deest) |
| 33, hæc omnia | omnia hæc |
| 34, ipsi | ipse |
| vii. 2, remetietur | metietur |
| 4, ejiciam | eiciam (*freq.*) |
| 4, trabs | trabes |
| 6, dirumpant | disrumpant |
| 12, illis | eis |
| 13, est | (deest) |
| 14, arcta | arta |
| 14, est | (deest) |
| 16, tribulis | tribolis |
| 18, malos fructus | fructus malos |
| 18, bonos fructus | fructus bonos |
| 25, irruerunt | inruerunt (inr. *freq.*) |
| 26, super arenam | supra harenam |
| 27, illius | ejus |
| 28, admirabantur | ammirabantur (amm. *freq.*) |
| 29, et | (deest) |
| viii. 3, Jesus | (transposed) |
| 4, Moyses | Moses (*freq.*) |
| 7, et | (deest) |
| 16, obtulerunt | optulerunt (*freq.*) |
| 17, ægrotationes | egrotationes |
| 17, nostras | (deest) |
| 25, ad eum discipuli ejus | (desunt) |
| 26, Jesus | (deest) |
| 26, imperavit | increpavit |
| 26, ventis | vento |
| 27, obediunt | obœdiunt (*freq.*) |
| 29, Jesu | (deest) |
| 29, fili | filii (*freq.*) |
| 30, multorum porcorum | porcorum multorum |
| 31, hinc | (deest) |
| 33, eis | his |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Matt. ix. 5, tua | (deest) |
| 5, an | aut |
| 6, autem sciatis | sciatis autem |
| 6, quia | quoniam |
| 9, Matthæum | Mattheum (*freq.*) |
| 12, medicus | medico |
| 16, immittit | inmittit (inm. *freq.*) |
| 18, Domine | (deest) |
| 18, tuam | (deest) |
| 28, hoc possum | possum hoc |
| 30, eorum | illorum |
| 33, dæmonio | dæmone |
| 33, nunquam | numquam (*freq.*) |
| 35, omnes civitates | civitates omnes |
| 38, mittat | eiciat |
| x. 3, (deest) | et |
| 3, Alphæi | Alphei |
| 4, Chananæus | Cananæus |
| 4, Iscariotes | Scariotes (*freq.*) |
| 5, (deest) | et |
| 11, autem | (deest) |
| 12, dicentes: Pax huic domui | (desunt) |
| 13, illa | (deest) |
| 13, revertetur ad vos | ad vos revertatur |
| 14, (deest) | de |
| 14, (desunt) | in testimonium eorum |
| 15, Gomorrhæorum | Gomorræorum |
| 18, ducemini | ducimini |
| 22, usque | (deest) |
| 23, (deest) | enim |
| 25, servo | servus |
| 26, est | (deest) |
| 26, scietur | sciatur |
| 28, timete eum | eum timete |
| 29, væneunt | veniunt |
| 30, (deest) | et |
| 32, in cælis est | est in cælis |
| 34, pacem venerim mittere | venerim mittere pacem |
| 37, aut | et |
| xi. 4, Jesus | (deest) |
| 7, arundinem | harundinem (*freq.*) |
| 14, et | (deest) |
| 14, Elias | Helias (*freq.*) |
| 21, Corozain | Chorazain |
| 23, hanc | hunc |
| xii. 1, per sata sabato | sabato per sata |
| 14, perderent eum | eum perderent |
| 15, recessit | secessit |
| 24, principe | principem |
| 26, Satanam | Satanan |
| 27, vestri erunt | erunt vestri |
| 29, diripiet | diripiat |
| 41, Jonas | Jona |
| 44, eam | (deest) |
| 48, ipse | ille |
| 49, suos | (deest) |
| 50, (deest) | et |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Matt. xiii. 4, cæli | (deest) |
| 8, autem | vero |
| 8, trigesimum | tricesimum |
| 10, eis | (deest) |
| 13, intelligunt | intellegunt (*freq.*) |
| 14, et | ut |
| 14, adimpletur | adimpleatur |
| 14, in | (deest) |
| 15, clauserunt | cluserunt (*freq.*) |
| 15, videant oculis | oculis videant |
| 20, super | supra (*freq.*) |
| 22, seminatus est | est seminatus |
| 23, terram bonam | terra bona |
| 23, centesimum | centum |
| 23, sexagesimum | sexaginta |
| 23, aliud vero trigesimum | porro aliud triginta |
| 29, cum eis et triticum | et triticum cum eis |
| 30, in | (deest) |
| 33, (deest) | dicens |
| 35, impleretur | adimpleretur |
| 36, edissere | dissere |
| 37, illis | (deest) |
| 43, eorum | sui |
| 43, audiendi | (deest) |
| 47, et | (deest) |
| 54, virtutes | virtus |
| 55, fratres | frater |
| xiv. 1, audivit | audiit |
| 11, attulit | tulit |
| 14, eis | ejus |
| 18, mihi illos | illos mihi |
| 19, fœnum | fænum (*freq.*) |
| 22, compulit Jesus | jussit |
| 22, naviculam | navicula |
| 28, ad te venire | venire ad te |
| 30, mergi | mergeri |
| xv. 4, (deest) | tuum |
| 6, suam | (deest) |
| 12, hoc | (deest) |
| 17, secessum | secessu |
| 22, ei | (deest) |
| 28, ejus | illius (*freq.*) |
| 30, cæcos, claudos | clodos, cæcos |
| 34, habetis panes | panes habetis |
| 38, quatuor | quattuor (*freq.*) |
| xvi. 2, illis | eis (*freq.*) |
| 4, scire | (deest) |
| 4, prophetæ | (deest) |
| 9, in | (deest) |
| 9, millia | milia (*freq.*) |
| 9, sumpsistis | sumsistis |
| 10, in | (deest) |
| 15, Jesus | (deest) |
| 17, ei | (deest) |
| 18, adversus | adversum |
| 19, et | (deest) |
| 22, assumens | adsumens (ads. *freq.*) |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Matt. xvi. 27, opera | opus |
| xvii. 1, assumit | adsumsit |
| 3, apparuerunt | apparuit |
| 4, Moysi | et Mosi |
| 5, nubes | nubis |
| 9, eis | (deest) |
| 11, eis | (deest) |
| 13, eis | (deest) |
| 15 (14), filio meo | filii mei |
| 16 (15), obtuli | optuli |
| 18 (17), illum | eum (*freq.*) |
| 20 (19), dixit.... Jesus | dicit |
| 20, illuc | (deest) |
| xviii. 7, a | ab |
| 7, verumtamen | verum tamen (*freq.*) |
| 7, illi | (deest) |
| 9, cum | (deest) |
| 13, gaudet | gaudebit |
| 13, eam | ea |
| 16, te non | non te |
| 16, vel trium testium | testium vel trium |
| 17, (deest) | et |
| 23, assimilatum | adsimilatum |
| 24, ei | (deest) |
| 25, ejus | (deest) |
| 25, vænundari | venundari |
| 25, (deest) | debitum |
| 26, procidens | procedens |
| 31, fuerant | erant |
| 33, nonne | non |
| 34, quoadusque | quoad usque |
| xix. 4, hominem | (deest) |
| 5, dimittet | dimittit |
| 5, adhærebit | adherebit |
| 8, sic fuit | fuit sic |
| 10, hominis | homini |
| 10, uxore | muliere |
| 19, tuum, tuam | (desunt) |
| 20, a juventute mea | (desunt) |
| 23, regnum | regno |
| 25, valde | (deest) |
| 29, reliquerit | reliquit |
| xx. 1, (deest) | enim |
| 1, patrifamilias | patri familias (*freq.*) |
| 2, suam | deest |
| 4, dixit illis | illis dixit |
| 7, meam | (deest) |
| 16, enim sunt | sunt enim |
| 19, illudendum | deludendum |
| 22, ei | (deest) |
| 23, vel | et |
| 28, redemptionem | redemtionem |
| 29, Jericho | Hiericho (*freq.*) |
| xxi. 1, Bethphage | Bethfage |
| 5, (deest) | et |
| 7, eos | eis |
| 9 and 15, Hosanna | Osanna |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
| --- | --- |
| Matt. xxi. 11, populi dicebant | populus dicebat |
| 12, numulariorum | nummulariorum (*freq.*) |
| 16, dicunt | dicant |
| 16, dixit | dicit |
| 25, baptismus | baptismum |
| 26, habebant | habent |
| 27, facio | faciam |
| 28, quidam | (deest) |
| 31, ei primus | novissimus |
| 33, sepem | sæpe |
| 35, apprehensis | adprehensis |
| 41, suam | (deest) |
| xxii. 4, sunt | (deest) |
| 6, contumeliis affectos | contumelia adfectos |
| 13, manibus et pedibus ejus | pedibus ejus et manibus |
| 14, enim | autem |
| 20, superscriptio | suprascriptio |
| 30, erunt | sunt |
| 37, ex | in |
| 38, (deest) | enim |
| 46, ei respondere | respondere ei |
| xxiii. 4, enim | autem |
| 4, importabilia | inportabilia (inp. *freq.*) |
| 4, humeros | umeros |
| 5, phylacteria | philacteria |
| 6, cœnis | cænis |
| 8, 9, est enim | enim est |
| 14, Væ vobis,* etc. | (deest) |
| 16, auro | aurum |
| 18, 21, quicumque | qui |
| 24, glutientes | gluttientes |
| 25, estis | sunt |
| 25, immunditia | inmunditia (*freq.*) |
| 26, Pharisæe | Pharisee (*freq.*) |
| 34, persequemini | persequimini |
| 38, relinquetur | relinquitur |
| xxiv. 6, prælia | prœlia (*freq.*) |
| 9, tribulationem | tribulatione |
| 12, charitas | caritas (*freq.*) |
| 15, Daniele | Danihele |
| 20, in | (deest) |
| 23, est | (deest) |
| 28, illic | illuc |
| 35, autem | vero |
| 36, solus Pater | Pater solus |
| 38, nuptui | nuptum |
| 38, Noe in arcam | in arcam Noe |
| 40, perfodi | perfodiri |
| 46, ejus | (deest) |
| 49, ebriosis | ebriis |
| xxv. 11, vero | (deest) |
| 17, et | (deest) |
| 18, terram | terra |
| 20, tradidisti mihi | mihi tradidisti |
| 20, (deest) | et |
| 21, 23, serve bone | bone serve |
| 24, (deest) | et |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
| --- | --- |
| Matt. xxv. 27, committere | mittere |
| 35, collegistis | collexistis |
| 36, 43, cooperuistis | operuistis |
| 36, 43, eram | (deest) |
| 37, 38, te | (deest) |
| 38, collegimus | colleximus |
| 39, aut | et |
| 40, ex | de |
| 44, ei | (deest) |
| 44, aut | vel |
| xxvi. 6, Jesus esset | esset Jesus |
| 7, unguenti | ungenti (*freq.*) |
| 9, vænundari | venundari |
| 10, huic | (deest) |
| 10, enim | (deest) |
| 14, Iscariotes | Scariot |
| 17, die | (deest) |
| 18, quemdam | quendam (*freq.*) |
| 20, suis | (deest) |
| 24, tradetur | traditur |
| 26, cœnantibus | cenantibus |
| 28, effundetur | effunditur |
| 29, 64, amodo | a modo |
| 29, 64, illum cum illud | cum illum |
| 34, antequam | ante quam |
| 36, Gethsemani | Gesemani (*freq.*) |
| 37, mœstus | mestus |
| 39, mi | (deest) |
| 39, a me | (deest) |
| 40, suos | (deest) |
| 41, promptus | promtus |
| 44, eumdem | eundem (*freq.*) |
| 46, tradet | tradit |
| 47, eo | ipso |
| 49, ave | have |
| 50, quid | quod |
| 55, quotidie | cotidie (*freq.*) |
| 56, adimplerentur | implerentur |
| 57, Caiapham | Caiaphan |
| 61, reædeficare | ædificare |
| 62, respondes | respondis |
| 64, Dei | (deest) |
| 67, ejus | ei |
| 68, qui | quis |
| 69, Jesus | Jesu |
| 71, ancilla | (deest) |
| 73, loquela | loquella |
| 75, flevit | ploravit |
| xxvii. 3, retulit | rettulit |
| 6, eos mittere | mittere eos |
| 6, corbonam | corbanan |
| 8, Aceldama | Acheldemach |
| 8, hoc est | (desunt) |
| 9, (deest) | et |
| 15, solemnem | sollemnem |
| 17, Barabbam | Barabban (*freq.*) |
| 27, prætorium | prætorio |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Mat. xxvii. 29, illudebant ei | inludebant (inl. *freq.*) |
| 30, expuentes | exspuentes |
| 34, mistum | mixtum |
| 40, Vah | (deest) |
| 40, destruis | destruebat |
| 40, reædificas | reædificabat |
| 40, temetipsum | temet ipsum (*freq.*) |
| 41, dicebant | dicentes |
| 43, si vult eum | eum si vult |
| 43, 54, Filius Dei | Dei Filius |
| 46, et | (deest) |
| 46, (deest) | vero |
| 46, Eli | Heli |
| 46, lamma | lema |
| 57, autem sero | sero autem |
| 57, Arimathæa | Arimathia (*freq.*) |
| 58, petiit | petit |
| xxviii. 3, autem | enim |
| 6, et | (deest) |
| 8, gaudio magno | magno gaudio |
| 9, avete | havete |
| 11, abiissent | abissent |
| 15, edocti | docti |
| 20, (deest) | Amen |
| Mark i. 2, ego | (deest) |
| 2, ante te | (desunt) |
| 9, a Joanne in Jordane | in Jordane ab Johanne |
| 10, cælos apertos | apertos cælos |
| 10, tanquam | tamquam (*freq.*) |
| 19, componentes retia in nave | in nave componentes retia |
| 20, mercenariis | mercennariis |
| 23, immundo | inmundo (*freq.*) |
| 26, exiit | exivit |
| 27, quænam | quæ |
| 27, etiam | et |
| 34, ea loqui | loqui ea |
| 36, prosecutus | secutus |
| 39, in | (deest) |
| 40, ei | (deest) |
| 43, est | (deest) |
| 43, statimque ejecit | statim eicit |
| 45, introire in civitatem | in civitatem introire |
| ii. 3, ad eum ferentes | ferentes ad eum |
| 5, autem vidisset | vidisset autem |
| 5, tua | (deest) |
| 8, intra | inter |
| 10, Filius hominis habet potestatem | pot. habet Filius hominis |
| 12, surrexit ille | ille surrexit |
| 12, et | (deest) |
| 16, publicanis et peccatoribus | peccatoribus et publicanis |
| 17, medico | medicum |
| 20, illis diebus | illa die |
| 22, novum | novellum |
| 22, dirumpet | disrumpet |
| 23, Dominus | (deest) |
| 23, progredi | prægredi |
| 26, and iii. 1, introivit in | introiit |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Mark ii. 26, licebat | licet |
| iii. 6, pharisæi statim | statim pharisæi |
| 7, Jesus autem | eit Jesus |
| 8, et | (deest) |
| 10, (deest) | autem |
| 14, (deest) | evangelium |
| 18, Thaddæum | Taddæum |
| 24, regnum illud stare | stare regnum illius |
| 27, diripiet | deripiet |
| 29, habebit | habet |
| iv. 1, navim | in navem |
| 4, cæli | (deest) |
| 6, habebat | haberet |
| 7, spinas | spinis |
| 8, afferebat | adferebat (adf. *freq.*) |
| 10, parabolam | parabolas |
| 11, nosse | scire |
| 27, et | ac |
| 29, (deest) | se |
| 30, assimilabimus | adsimilabimus (*freq.*) |
| 32, oleribus | holeribus |
| 35, in | (deest) |
| 36, erat | erant |
| 37, navim | navem (*freq.*) |
| 39, (deest) | et |
| v. 4, dirupisset | disrupisset |
| 5, die ac nocte | nocte ac die |
| 5, (deest) | et |
| 9, mihi nomen | nomen mihi |
| 13, mari | mare |
| 14, factum | facti |
| 17, cœperunt eum | eum cœperunt |
| 17, de | a |
| 18, a | (deest) |
| 19, annuntia | adnuntia (adn. *freq.*) |
| 22, archisynagogis | archesynagogis (*freq.*) |
| 30, in semetipso cognoscens | cognoscens in semet ipso |
| 36, audito —— verbo | verbo —— audito |
| 37, se sequi | sequi se |
| 38, ejulantes | hejulantes |
| 40, irridebant | inridebant (*freq.*) |
| 40, puella erat | erat puella |
| 42, obstupuerunt | obstipuerunt |
| 42, magno | maximo |
| vi. 3, hic | iste |
| 4, et in domo sua et in cognatione | et in cog. sua et in domo |
| 5, impositis | inpositis (inp. *freq.*) |
| 7, vocavit | convocavit |
| 9, calceatos | calciatos |
| 13, ægros | egrotos |
| 14, rex Herodes | Herodes rex |
| 14, virtutes operantur | inopinantur virtutes |
| 15, quia | (deest) |
| 17, Herodiadem | Herodiadam |
| 21, cœnam | cænam. |
| 24, at | et |
| 26, est | (deest) |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Mark vi. 31, redibant .. .. .. | rediebant |
| 31, et nec spatium manducandi .. | nec manducandi spatium |
| 32, navim .. .. .. .. | navi |
| 34, turbam multam .. .. | multam turbam |
| 34, illos docere .. .. .. | docere illos |
| 35, præteriit .. .. .. | præterivit |
| 37, illis vos .. .. .. | eis |
| 37, ducentis denariis .. .. | denariis ducentis |
| 48, supra .. .. .. .. | super (*freq.*) |
| 50, viderunt eum .. .. .. | eum viderunt |
| 52, intellexerunt .. .. .. | intellexerant |
| 53, venerunt .. .. .. | pervenerunt |
| 53, Genesareth .. .. .. | Gennesareth |
| vii. 8, mandatum .. .. .. | mandata |
| 12, quidquam .. .. .. | quicquam (*freq.*) |
| 19, vadit .. .. .. .. | (deest) |
| 21, 23, abintus .. .. .. | ab intus |
| 21, malæ cogitationes .. .. | cogitationes malæ |
| 22, impudicitiæ .. .. .. | inpudicitia |
| 28, dixit .. .. .. .. | dicit |
| 28, comedunt sub mensa .. .. | sub mensa comedunt |
| 29, a .. .. .. .. | de |
| 30, abiisset .. .. .. | abisset |
| 30, exiisse .. .. .. .. | exisse |
| 32, deprecabantur.. .. .. | deprecantur |
| 33, ejus .. .. .. .. | (deest) |
| 34, Ephphetha .. .. .. | Effetha |
| viii. 2, turbam.. .. .. .. | turba |
| 4, illos .. .. .. .. | istos |
| 4, quis poterit .. .. .. | poterit quis |
| 6, apposuerunt .. .. .. | adposuerunt |
| 12, signum quærit.. .. .. | quærit signum |
| 13, ascendit .. .. .. | ascendens |
| 13, navim et .. .. .. | (desunt) |
| 14, panes sumere .. .. .. | sumere panes |
| 15, et .. .. .. .. | (deest) |
| 17, ait illis Jesus .. .. .. | Jesus ait illis |
| 17, nec intelligitis .. .. .. | neque intellegetis |
| 19, (deest) .. .. .. .. | et |
| 22, Bethsaidam .. .. .. | Bethsaida |
| 23, apprehensa manu. .. .. | adprehendens manum |
| 23, quid .. .. .. .. | aliquid |
| 25, clare videret .. .. .. | videret clare |
| 27, castella .. .. .. | castello |
| 29, esse dicitis .. .. .. | dicitis esse |
| 31, pati multa .. .. .. | multa pati |
| 34, semetipsum .. .. .. | se ipsum |
| 35, faciet eam .. .. .. | eam faciet |
| 36, animæ suæ faciat .. .. | faciet animæ suæ |
| 37, commutationis.. .. .. | commutationem |
| 38, verba mea .. .. .. | mea verba |
| ix. 3, et .. .. .. .. | (deest) |
| 3, non potest super terram .. | super terram non potest |
| 5, nos hic .. .. .. .. | hic nos |
| 6, enim .. .. .. .. | autem |
| 6, charissimus .. .. .. | carissimus (*freq.*) |
| 9, cuiquam .. .. .. | cui |
| Mark ix. 11, oportet .. .. .. .. | oportcat |
| 11, quo modo .. .. .. | quomodo |
| 15, Jesum .. .. .. .. | eum |
| 15, et .. .. .. .. | (deest) |
| 19, dixit .. .. .. .. | dicit |
| 20, attulerunt .. .. .. | adtulerunt |
| 21, ei hoc .. .. .. .. | hoc ei |
| 23, sunt .. .. .. .. | (deest) |
| 24, lacrymis .. .. .. | lacrimis (*freq.*) |
| 25, Domine .. .. .. | (deest) |
| 25, præcipio tibi .. .. .. | tibi præcipio |
| 26, et .. .. .. .. | (deest) |
| 32, interrogare eum .. .. | eum interrogare |
| 33, essent .. .. .. .. | esset |
| 34, in via inter se .. .. .. | inter se in via |
| 34, eorum major esset .. .. | esset illorum major |
| 36, cum .. .. .. .. | ut |
| 37, misit me .. .. .. | me misit |
| 38, quemdam .. .. .. | quendam (*freq.*) |
| x. 7, adhærebit .. .. .. | adherebit |
| 9, conjunxit .. .. .. | junxit |
| 11, ait .. .. .. .. | dicit |
| 14, enim est .. .. .. | est enim |
| 20, at .. .. .. .. | et |
| 20, illi .. .. .. .. | (deest) |
| 22, mœrens .. .. .. | mærens |
| 22, multas possessiones .. .. | possessiones multas |
| 27, impossibile .. .. .. | inpossibile |
| 28, et cœpit ei Petrus .. .. | cœpit Petrus ei |
| 29, patrem aut matrem .. .. | matrem aut patrem |
| 32, Jerosolymam .. .. .. | in Hierosolyma |
| 37, 40, dexteram .. .. .. | dextram |
| 40, vobis .. .. .. .. | (deest) |
| 45, redemptionem .. .. .. | redemtionem |
| 46, Jericho.. .. .. .. | Hierichum |
| 46, de Jericho .. .. .. | Hiericho |
| 46, Bartimæus .. .. .. | Bartimeus |
| 47, Jesu Fili David .. .. | Filii David Jesus |
| 50, exsiliens .. .. .. | exiliens |
| 51, tibi vis .. .. .. | vis tibi |
| 52, via .. .. .. .. | viam |
| xi. 2, contra vos est .. .. .. | est contra vos |
| 2, illuc .. .. .. .. | illud |
| 12, exirent .. .. .. .. | irent |
| 14, ex te fructum quisquam .. | quisquam fructum ex te |
| 15, in .. .. .. .. | (deest) |
| 21, dixit .. .. .. .. | dicit |
| 23, hæsitaverit .. .. .. | hesitaverit |
| 24, evenient .. .. .. | veniet |
| 30, baptismus .. .. .. | baptismum |
| 32, timemus .. .. .. | timebant |
| xii. 1, sepem .. .. .. .. | sæpem |
| 1, turrim .. .. .. .. | turrem |
| 14, hominum .. .. .. | hominis |
| 14, Dei .. .. .. .. | Domini |
| 24, nonne .. .. .. .. | non |
| 29, tuus .. .. .. .. | noster |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Mark xii. 32, Deus | (deest) |
| 33, tanquam seipsum | tamquam se ipsum |
| 33, holocautomatibus | holocaustomatibus |
| 42, vidua una | una vidua |
| 44, penuria | pænuria |
| xiii. 3, monte | montem |
| 7, hæc | (deest) |
| 8, enim | autem |
| 9, in | (deest) |
| 11, vos estis | estis vos |
| 22, fieri potest | potest fieri |
| 25, in cælis sunt | sunt in cælis |
| 34, præcepit | præcipiat |
| 36, ne | et |
| xiv. 2, autem | enim |
| 2, in populo | populi |
| 13, occurret | occurrit |
| 13, lagenam | laguenam |
| 15, cœnaculum | cenaculum |
| 18, (deest) | cum |
| 18, tradet me | me tradet |
| 21, tradetur | traditur |
| 21, erat | est |
| 24, effundetur | effunditur |
| 25, quia | quod |
| 25, hoc | (deest) |
| 27, in me | (desunt) |
| 28, postquam resurrexero | postea quam surrexero |
| 29, in te | (desunt) |
| 30, gallus vocem bis | bis gallus vocem |
| 38, promptus est | promtus |
| 43, Iscariotes | (deest) |
| 43, (desunt) | a—a |
| 44, ducite caute | caute ducite |
| 45, ave | (deest) |
| 51, adolescens | adulescens (*freq.*) |
| 53, convenerunt | conveniunt |
| 54, intro | (deest) |
| 54, ad ignem et calefaciebat se | et calefaciebat se ad ignem |
| 61, Dei | (deest) |
| 62, sedentem a dextris | a dextris sedentem |
| 62, Dei | (deest) |
| 70, astabant | adstabant (adst. *freq.*) |
| 72, gallus iterum | iterum gallus |
| xv. 4, respondes quidquam | respondis quicquam |
| 6, solebat dimittere | dimittere solebat |
| 13, illi | (deest) |
| 27, duos | duo |
| 28, impleta | adimpleta |
| 29, Dei | (deest) |
| 29, destruis, ædificas | destruit, ædificat |
| 31, illudentes | ludentes |
| 34, Eloi Eloi | Heloi Heloi |
| 38, summo | sursum |
| 39, hic homo | homo hic |
| 40, erat | et |
| 43, introivit | introiit |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Mark xv. 43, petiit | petit |
| 44, obiisset | obisset |
| xvi. 1, Salome | Salomæ |
| 1, Jesum | eum |
| 4, viderunt | vident |
| 5, monumentum | monumento |
| 14, iis | his |
| 18, eis | eos |
| 18, ægros | egrotos |
| 19, Jesus | (deest) |
| 20, (deest) | Amen |
| Luke i. 3, Theophile | Theofile |
| 5, illius | illi |
| 5, Elizabeth | Elizabet |
| 6, querela | querella |
| 7, 36, sterilis | sterelis |
| 9, sorte | forte |
| 10, populi erat | erat populi |
| 15, siceram | sicera |
| 17, incredulos | incredibiles |
| 19, Gabriel | Gabrihel |
| 23, factum est | facti sunt |
| 25, opprobrium | obprobrium (obp. *freq.*) |
| 32, Deus | (deest) |
| 35, ex te | (desunt) |
| 36, senectute | senecta |
| 36, sextus est | est sextus |
| 38, ancilla | ancella |
| 45, credidisti | credidit |
| 45, tibi | ei |
| 50, a progenie in progenies | in progenies et progenies |
| 54, recordatus misericordiæ suæ | memorari misericordiæ |
| 63, pugillarem | pugilarem |
| 64, illico | ilico |
| 66, quis | quid |
| 67, repletus | impletus |
| 68, Dominus | (deest) |
| 68, plebis | plebi |
| 71, oderunt nos | nos oderunt |
| 80, desertis | deserto |
| ii. 4, in | (deest) |
| 7, 12, 16, præsepio | præsipio |
| 14, in | (deest) |
| 15, (desunt) | fecit—et |
| 21, puer | (deest) |
| 24, Domini | (deest) |
| 25, 34, Simeon | Symeon |
| 26, a | ab |
| 34, in | (deest) |
| 38, Israël | Hierusalem |
| 46, eos | (deest) |
| 48, sic | (deest) |
| 51, descendit | discendit |
| 52, et | (deest) |
| iii. 1, quinto decimo | quintodecimo |
| 1, Ituræa | Itureæ |
| 2, Domini | Dei |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Luke iii. 8, potens est | potest |
| 9, bonum | (deest) |
| 9, in | (deest) |
| 13, quod | (deest) |
| 17, purgabit | purgavit |
| 24, Mathat | Mattat |
| 24, Janne | Jannæ |
| 25, 26, Mathathiæ | Matthathiæ |
| 25, 26, Nahum | Naum |
| 25, 26, Hesli | Esli |
| 25, 26, Nagge | Naggæ |
| 26, Mahath | Maath |
| 26, Joseph | Josec |
| 26, Juda | Joda |
| 27, Joanna | Johanna |
| 28, Coran | Coram |
| 28, Elmadan | Helmadan |
| 29, Jesu | Jhesu |
| 29, Mathat | Matthad |
| 30, Eliakim | Eliachim |
| 31, Mathatha | Matthata |
| 33, Aram | Aran |
| 34, Abrahæ | Abraham |
| 34, Thare | Tharæ |
| 35, Sarug | Seruch |
| 35, Phaleg | Phalec |
| 35, Heber | Eber |
| 36, Cainan | Chainan |
| 36, Arphaxad | Arfaxat |
| 37, Mathusale | Matthusale |
| 37, Henoch | Enoch |
| 37, Malaleel | Malelehel |
| 38, Henos | Enos |
| iv. 1, a | ab |
| 1, a Spiritu | in spiritu |
| 6, illi | ei |
| 7, (deest) | procidens |
| 17, Isaïæ prophetæ | prophetæ Esaiæ |
| 18, sanare contritos corde * | (desunt) |
| 25, clausum | clusum |
| 26, in Sarepta Sidoniæ | in Sareptha Sydonæ |
| 27, Elisæo | Helisæo |
| 29, Naaman | Neman |
| 34, quis | qui |
| 35, illum | illi |
| 35, obmutesce | ommutesce |
| 35, illum | illud |
| 36, colloquebantur | conloquebantur |
| 36, immundis spiritibus | spiritibus inmundis |
| 38, Jesus | (deest) |
| v. 4, laxate | laxa |
| 7, pene | (deest) |
| 11, 13, eum | illum (*freq.*) |
| 17, Domini erat | erat Domini |
| 19, et per tegulas | per tegulas et |
| 24, habet potestatem | potestatem habet |
| 24, dimittendi | dimittere |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Luke v. 36, novo vestimento immittit | vestimento novo inmittit |
| 37, effundetur | effunditur |
| vi. 3, illo | eo (*freq.*) |
| 9, sabbatis benefacere | sabbato bene facere |
| 16, et | (deest) |
| 19, quærebat | quærebant |
| 19, est | (deest) |
| 24, verumtamen | verum tamen (*freq.*) |
| 26, benedixerint vobis | bene vobis dixerint omnes |
| 26, enim | (deest) |
| 26, pseudoprophetis | prophetis |
| 27, oderunt vos | vos oderunt |
| 29, aufert | auferet |
| 34, fœnerantur | fænerantur |
| 37, dimittemini | dimittimini |
| 38, et | (deest) |
| 39, cadunt | cadent |
| 40, si sit | (desunt) |
| 45, thesauro | (deest) |
| 48, fundamentum | fundamenta |
| 49, illisum | inlisum |
| 49, audit et non facit | audivit et non fecit |
| vii. 7, meipsum | me ipsum (*freq.*) |
| 8, alii | alio |
| 11, eo | illo (*freq.*) |
| 12, (deest) | et |
| 13, eam | ea |
| 19, Jesum | Dominum |
| 22, audistis et vidistis | vidistis et audistis |
| 24, de Joanne dicere | dicere de Johanne |
| 24, agitatam | moveri |
| 30, legisperiti | legis periti (*freq.*) |
| 31, Ait autem Dominus | (desunt) |
| 39, est mulier | mulier esset |
| 41, fœneratori | fæneratori |
| 41, et | (deest) |
| 42, diligit | diliget |
| 47, remittuntur | remittentur |
| viii. 1, civitates et castella | civitatem et castellum |
| 2, a | ab |
| 2, septem dæmonia | dæmonia septem |
| 3, Joanna | Johanna |
| 3, ei | eis |
| 4, convenirent | conveniret |
| 6, supra | super (*freq.*) |
| 6, humorem | umorem |
| 7, inter | secus |
| 12, hi sunt | sunt hi |
| 13, radices | radicem |
| 18, audiatis | auditis |
| 19, (deest) | ad |
| 22, naviculam | una navicula |
| 23, et | autem |
| 25, ad invicem dicentes | dicentes ad invicem |
| 25, et mari imperat | imperat et mari |
| 26, et navigaverunt | enavigaverunt |
| 37, magno timore | timore magno |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Luke viii. 39, in | (deest) |
| 40, rediisset | redisset (*freq.*) |
| 42, unica filia | filia unica |
| 42, ei | illi |
| 46, (deest) | et |
| 46, exiisse | exisse (*freq.*) |
| 47, ejus | illius |
| 47, quemadmodum | quemammodum (*freq.*) |
| 48, salvam te | te salvam |
| 49, quidam ad principem | (deest) a principe |
| 52, puella | (deest) |
| 53, quod | quia |
| 56, præcepit | præcipit |
| ix. 9, est autem | autem est |
| 9, ego talia audio | audio ego talia |
| 12, divertant | devertant |
| 19, vero | (deest) |
| 19, unus propheta | propheta unus |
| 21, præcepit | præcipit |
| 23, semetipsum | se ipsum |
| 26, erubescet | erubescit |
| 29, facta | factum |
| 29, et | (deest) |
| 32, erant | (deest) |
| 33, cum | dum |
| 34, nubes | nubis |
| 41, autem | (deest) |
| 41, huc | (deest) |
| 44, futurum | futurus |
| 45, eum interrogare | interrogare eum |
| 47, apprehendit | adprehendens |
| 47, et | (deest) |
| 48, receperit | recepit |
| 48, vos omnes | omnes vos |
| 50, adversum | adversus |
| 51, 54, in | (deest) |
| 54, autem | (deest) |
| 55, dicens | et dixit |
| 57, (deest) | Domine |
| 58, dixit | et ait |
| 60, ei | (deest) |
| 60, et | (deest) |
| 61, alter | illi |
| 61, permitte mihi primum | primum permitte mihi |
| 62, ad | in |
| 62, respiciens | aspiciens |
| x. 6, illum | illam |
| 7, est enim | enim est |
| 10, autem | (deest) |
| 10, susceperint | receperint |
| 11, adhæsit | adhesit |
| 11, appropinquavit | appropiavit |
| 13, factæ sunt in vobis | in vobis factæ sunt |
| 15, ad | in |
| 16, misit me | me misit |
| 22, meo | (deest) |
| 23, vos | (deest) |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Luke x. 30, suscipiens | suspiciens |
| 32, pertransiit | transiit |
| 33, faciens | transiens |
| 40, me adjuvet | adjuvet me |
| 41, erga | circa |
| xi. 1, quodam loco | loco quodam |
| 1, docuit et Joannes | et Johannes docuit |
| 7, deintus | de intus |
| 8, si ille | ille si |
| 8, et si | etsi |
| 8, improbitatem | inprobitatem |
| 8, quotquot | quot |
| 9, dico vobis | vobis dico |
| 11, (deest) | si |
| 12, porriget | porrigit |
| 14, admiratæ | ammiratæ (amm. *freq.*) |
| 15, Beelzebub principe | Belzebub principem |
| 17, seipsum | se ipso |
| 17, desolabitur | desolatur |
| 18, ejus | ipsius |
| 20, pervenit | prævenit |
| 22, distribuet | distribuit |
| 23, contra | adversum |
| 24, ambulat | perambulat |
| 25, eam | (deest) |
| 25, et ornatam | (desunt) |
| 26, (deest) | Et |
| 26, fiunt | sunt |
| 28, quinimmo | quippini |
| 28, illud | (deest) |
| 29, prophetæ | (deest) |
| 30, fuit Jonas | Jonas fuit |
| 30, Ninivitis | Ninevitis |
| 32, Jonas | Jona |
| 36, illuminabit | inluminabit |
| 39, deforis | de foris |
| 40, deintus | de intus |
| 42, mentham | mentam |
| 42, olus | holus |
| 44, apparent | parent |
| 45, contumelias nobis | nobis contumelias |
| 46, portare | portari |
| 47, qui | quia |
| 48, ipsi quidem | quidem ipsi |
| 53, autem | (deest) |
| 54, ei | (deest) |
| 54, aliquid capere de | capere aliquid ex |
| xii. 1, attendite | adtentite |
| 6, veneunt | veniunt |
| 7, pluris estis vos | plures estis |
| 8, (deest) | in |
| 8, illum | in illo |
| 13, ei quidam | quidam ei |
| 14, illi | ei (*freq.*) |
| 17, quia | quod |
| 24, corvos | corbos |
| 27, neque nent | non neunt |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
| --- | --- |
| Luke xii. 27, est in agro .. .. .. | in agro est |
| 31, et justitiam ejus .. .. | (desunt), ditto Gr. and Syr. |
| 33, in manibus vestris .. .. | (desunt), ditto Gr. and Syr. |
| 37, præcinget .. .. .. | præcingit |
| 38, sunt .. .. .. .. | (deest) |
| 39, perfodi .. .. .. | perfodiri |
| 42, constituit .. .. .. | constituet |
| 44, quoniam .. .. .. | quia |
| 47, 48, vapulabit .. .. .. | vapulavit |
| 49, ut .. .. .. .. | (deest) |
| 50, usquedum .. .. .. | usque dum |
| 52, duos .. .. .. .. | duo |
| 50, baptismo .. .. .. | baptisma |
| 56, cæli et terræ .. .. .. | terræ et cæli |
| 58, ad .. .. .. .. | apud |
| xiii. 4, Siloë .. .. .. .. | Siloam |
| 5, si pœnitentiam non .. .. | si non pænitentiam |
| 6, et .. .. .. .. | (deest) |
| 8, dicit .. .. .. .. | dixit |
| 9, siquidem .. .. .. | si quidem |
| 12, videret .. .. .. | vidisset |
| 12, eam .. .. .. .. | (deest) |
| 15, (deest) .. .. .. .. | et |
| 18, æstimabo .. .. .. | esse existimabo |
| 21, simile est fermento .. .. | et cui simile est? fermento |
| 24, quærent .. .. .. | quærunt |
| 25, et .. .. .. .. | (deest) |
| 28, (deest) .. .. .. .. | introire |
| 32, et .. .. .. .. | (deest) |
| 32, dio .. .. .. .. | (deest) |
| 33, die .. .. .. .. | (deest) |
| 34, pennis .. .. .. .. | pinnis |
| 35, relinquetur .. .. .. | relinquitur |
| 35, deserto.. .. .. .. | (deest) |
| xiv. 4, eum .. .. .. .. | (deest) |
| 7, acubitus eligerent .. .. | accubitus elegerent |
| 10, discumbentibus .. .. | descumbentibus |
| 12, cœnam .. .. .. | cenam (*freq.*) |
| 12, te et ipsi .. .. .. | et ipsi te |
| 13, et .. .. .. .. | (deest) |
| 15, manducabit .. .. .. | manducavit |
| 24, gustabit .. .. .. | gustavit |
| 28, non .. .. .. .. | nonne |
| 28, sumptus .. .. .. | sumtus |
| 28, habeat .. .. .. .. | habet |
| 29, potuerit .. .. .. | poterit |
| 31, quis .. .. .. .. | qui |
| 31, adversus .. .. .. | adversum |
| 34, (deest) .. .. .. .. | quoque |
| 35, sterculinium .. .. .. | sterculinum |
| xv. 4, 5, eam .. .. .. .. | illam (*freq.*) |
| 7, agente .. .. .. .. | habente |
| 8, drachmas .. .. .. | dragmas |
| 8, everrit .. .. .. .. | evertit |
| 9, drachmam .. .. .. | dragmam |
| 17, mercenarii .. .. .. | mercennarii |
| 17, in divino .. .. .. | (desunt) |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
| --- | --- |
| Luke xv. 18, ei .. .. .. .. | illi (*freq.*) |
| 19, (deest) .. .. .. | et |
| 22, annulum .. .. .. | anulum |
| 22, ejus .. .. .. .. | (deest) |
| 26, quid .. .. .. .. | quæ |
| 29, præterivi .. .. .. | præterii |
| 29, hœdum .. .. .. | hedum |
| xvi. 3, aufert .. .. .. .. | auferet |
| 7, alii .. .. .. .. | alio |
| 7, coros .. .. .. .. | choros |
| 11, credet .. .. .. .. | credit |
| 13, adhærebit .. .. .. | adherebit |
| 18, alteram ducit .. .. .. | ducit alteram |
| 19, qui .. .. .. .. | et |
| 21, et nemo illi dabat .. .. | (desunt) |
| 23, sinu .. .. .. .. | sinum |
| 24, intingat .. .. .. | intinguat |
| 26, nos et vos .. .. .. | vos et nos |
| 28, hunc locum .. .. .. | locum hunc |
| 31, resurrexerit .. .. .. | surrexerit |
| xvii. 1, ait ad dis. suos .. .. | ad dis. suos ait |
| 6, habueritis .. .. .. | haberetis |
| 6, dicetis .. .. .. | diceretis |
| 6, obediet .. .. .. | obœdiret |
| 7, 8, dicat .. .. .. | dicet |
| 8, cœnem .. .. .. | cenem |
| 9, ei .. .. .. .. | sibi |
| 20, respondens .. .. .. | respondit . . . et |
| 22, suos .. .. .. .. | (deest) |
| 23, et .. .. .. .. | (deest) |
| 28, 29, 32, Lot .. .. .. | Loth |
| 34, in .. .. .. .. | (deest) |
| 37, et .. .. .. .. | (deest) |
| xviiii. 5, sugillet .. .. .. | suggillet |
| 16, vetare eos .. .. .. | eos vetare |
| 18, dicens * .. .. .. | (deest) |
| 33, tertia die .. .. .. | die tertia |
| 39, clamabat .. .. .. | clamavit |
| xix. 2, 8, Zachæus .. .. .. | Zaccheus |
| 2, princeps erat .. .. .. | erat princeps |
| 10, salvum facere .. .. .. | salvare |
| 16, acquisivit .. .. .. | adquisivit |
| 17, fuisti fidelis .. .. .. | fidelis fuisti |
| 21, te * .. .. .. .. | (deest) |
| 22, homo austeris .. .. .. | austeris homo |
| 23, ut .. .. .. .. | et |
| 26, et abundabit .. .. .. | (desunt) |
| 29, Bethaniam .. .. .. | Bethania |
| 31, operam .. .. .. | opera |
| 37, discipulorum .. .. .. | descendentium |
| 40, hi si .. .. .. .. | si hi |
| 44, tuos .. .. .. .. | (deest) |
| 48, quid .. .. .. .. | quod |
| xx. 3, Jesus .. .. .. .. | (deest) |
| 4, baptismus Joannis .. .. | baptismum Johannis |
| 5, intra .. .. .. .. | inter |
| 14, intra .. .. .. .. | in |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Luke xx. 19, hanc .. .. .. | .. istam |
| 21, viam Dei in veritate .. | .. in veritate viam Dei |
| 24, ei .. .. .. | .. (deest) |
| 25, sunt Cæsaris .. .. | .. Cæsaris sunt |
| 26, responso .. .. | .. responsis |
| 28, liberis .. .. .. | .. filiis |
| 35, nubent .. .. | .. nubunt |
| 35, ducent .. .. .. | .. ducunt |
| 39, ei .. .. .. | .. (deest) |
| 41, esse David .. .. | .. David esse |
| 46, attendite .. .. | .. adtendite (*freq.*) |
| xxi. 5, bonis lapidibus .. | .. lapidibus bonis |
| 9, nondum .. .. | .. non |
| 11, et .. .. .. | .. (deest) |
| 12, trahentes ... .. | .. tradentes |
| 12, ad .. .. .. | .. (deest) |
| 15, poterunt .. .. | .. poterint |
| 19, (deest) .. .. | .. et |
| 21, ad .. .. .. | .. in |
| 21, discedant .. .. | .. descedant |
| 25, (deest) .. .. | .. in |
| 33, transibunt .. .. | .. transient |
| 36, ista .. .. .. | .. (deest) |
| xxii. 2, Jesum .. .. .. | .. eum |
| 3, cognominabatur .. | .. vocatur |
| 3, Iscariotes .. .. | .. Scarioth |
| 6, opportunitatem .. | .. oportunitatem |
| 10, quidam .. .. | .. (deest) |
| 10, quam .. .. .. | .. qua |
| 12, ostendet vobis .. .. | .. vobis ostendet |
| 15, antequam .. .. | .. ante quam (*freq.*) |
| 20, cænavit .. .. | .. cenavit |
| 20, qui .. .. .. | .. quod |
| 22, homini illi .. .. | .. illi homini |
| 26, minor .. .. .. | .. junior |
| 30, meo .. .. .. | .. (deest) |
| 37, enim .. .. .. | .. autem |
| 37, (deest) .. .. | .. quod |
| 37, iniquis .. .. | .. injustis |
| 38, duo gladii .. .. | .. gladii duo |
| 38, satis est .. .. | .. sat est |
| 43, (deest) .. .. .. | .. est |
| 43, (deest) .. .. .. | .. et |
| 61, dixerat .. .. .. | .. dixit |
| 67, credetis .. .. | .. creditis |
| xxiii. 5, (deest) .. .. .. | .. et |
| 8, audierat .. .. | .. audiret |
| 10, autem .. .. | .. etiam |
| 19, quamdam .. .. | .. quondam |
| 22, invenio .. .. .. | .. inveni |
| 30, cadite .. .. .. | .. cadete |
| 37, et * .. .. .. | .. (deest) |
| 38, scripta .. .. .. | .. inscripta |
| 38, hebraicis .. .. | .. hebreicis |
| 44, universa terra .. | .. universam terram |
| 44, horam nonam .. .. | .. nonam horam |
| 47, erat .. .. .. | .. est |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Luke xxiii. 54, illucescebat .. .. | .. inlucescebat |
| 55, eo .. .. .. | .. ipso |
| xxiv. 6, surrexit .. .. | .. resurrexit |
| 11, crediderunt .. .. | .. credebant |
| 12, sola .. .. .. | .. (deest) |
| 18, Cleophas .. .. | .. Cleopas |
| 20, sacerdotes .. .. | .. sacerdotum |
| 21, redempturus Israel .. | .. redemturus Israhel |
| 21, est .. .. .. | .. (deest) |
| 28, se finxit .. .. | .. finxit se |
| 29, inclinata .. .. | .. declinata |
| 33, illis .. .. .. | .. ipsis |
| 36, autem hæc .. .. | .. hæc autem |
| 36, loquuntur .. .. | .. locuntur |
| 36, stetit Jesus .. .. | .. Jesus stetit |
| 39, ego ipse .. .. | .. ipse ego |
| 44, ad vos * .. .. | .. (desunt) |
| 46, tertia die .. .. | .. die tertio |
| 48, testes estis .. .. | .. estis testes |
| 49, virtute .. .. .. | .. virtutem |
| John i. 9, hunc .. .. .. | .. (deest) |
| 16, et * .. .. .. | .. (deest) |
| 18, unquam .. .. | .. umquam |
| 21, dixit .. .. .. | .. dicit |
| 25, ei * .. .. .. | .. (deest) |
| 26, nescitis .. .. | .. non scitis |
| 29, ecce .. .. .. | .. (deest) |
| 31, manifestetur .. .. | .. manifestaretur |
| 36, dixit .. .. .. | .. dicit |
| 40, a .. .. .. | .. ab |
| 42, Jona .. .. .. | .. Johanna |
| 45, Nathanaël .. .. | .. Nathanahel (*freq.*) |
| 47, Israëlita .. .. | .. Israhelita |
| 48, priusquam .. .. | .. prius quam |
| ii. 2, (deest) .. .. .. | .. ibi |
| 4, mihi et tibi .. .. | .. tibi et mihi |
| 8, 9, architriclino .. | .. archetriclino |
| 10, autem * .. .. | .. (deest) |
| 13, prope erat .. .. | .. properabat |
| 13, Jesus Jerosolymam .. | .. Hierosolyma Jesus |
| 17, sunt vero .. .. | .. vero sunt |
| 20, in .. .. .. | .. (deest) |
| iii. 2, Jesum .. .. .. | .. eum |
| 3, renatus .. .. | .. natus |
| 4, sit senex .. .. | .. senex sit |
| 4, renasci .. .. | .. nasci |
| 5, sancto .. .. .. | .. (deest) |
| 8, nescis .. .. .. | .. non scis |
| 15, ipsum .. .. .. | .. ipso |
| 16, Deus dilexit .. .. | .. dilexit Deus |
| 21, opera ejus .. .. | .. ejus opera |
| 22, terram Judæam .. | .. Judæam terram |
| 22, demorabatur .. .. | .. morabatur |
| 23, Ænnon .. .. | .. Ænon |
| 23, veniebant .. .. | .. adveniebant |
| 24, Joannes in carcerem .. | .. in carcerem Johannes |
| 25, autem .. .. .. | .. ergo |

| | | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|---|
| John | iii. | 27, fuerit ei | ei fuerit |
| | | 28, non sum ego | ego non sum |
| | | 31, desursum | de sursum |
| | | 36, Filio * | (deest) |
| | iv. | 1, quod | quia |
| | | 1, (deest) | magis |
| | | 4, Samariam | Samarian |
| | | 5, Sichar | Sychar |
| | | 12, ipse ex eo | ex eo ipse |
| | | 16, huc * | (deest) |
| | | 21, venit | veniet |
| | | 32, dicit | dixit |
| | | 32, nescitis | non scitis |
| | | 38, labores | laborem |
| | | 41, in eum * | deest |
| | | 42, loquelam | loquellam |
| | | 42, hic est vere | vere hic est |
| | | 46, et ibi | ubi |
| | v. | 1, Jerosolymam | Hierosolymis |
| | | 4, descendebat secundum tempus | sec. tempus descendebat |
| | | 4, movebatur aqua | movebat aquam |
| | | 4, et qui prior | qui ergo primus |
| | | 4, in piscinam | (desunt) |
| | | 4, motionem | motum |
| | | 4, detinebatur infirmitate | languore tenebatur |
| | | 5, et | (deest) |
| | | 6, jam multum | multum jam |
| | | 6, haberet | habet |
| | | 9, ille | (deest) |
| | | 9, die illo | illo die |
| | | 10, ergo * | deest |
| | | 11, sanum fecit | fecit sanum |
| | | 22, omne judicium | judicium omne |
| | | 24, venit, transit | veniet, transiet |
| | | 26, habere vitam | vitam habere |
| | | 27, (deest) | et |
| | | 28, Filii Dei | ejus (agreeing with Greek and Syriac) |
| | | 30, 36, misit me | me misit |
| | | 31, meipso | me |
| | | 35, ad horam exsultare | exultare ad horam |
| | | 37, unquam | umquam |
| | | 44, Deo est | est Deo |
| | vi. | 3, subiit | subit |
| | | 3, montem | monte |
| | | 5, dixit | dicit |
| | | 9, 13, hordeaceos | hordiacios |
| | | 11, Jesus panes | panes Jesus |
| | | 12, impleti | saturati |
| | | 12, fragmenta | fragmentorum |
| | | 13, manducaverant | manducaverunt |
| | | 21, navis fuit | fuit navis |
| | | 21, in quam ibant | quam ibat |
| | | 22, abiissent | abissent |
| | | 23, manducaverunt | manducaverant |
| | | 23, agente | agentes |
| | | 24, in | (deest) |
| John | vi. | 27, dabit vobis | vobis dabit |
| | | 31, manducaverunt manna | mannam manducaverunt |
| | | 33, de cælo descendit | descendit de cælo |
| | | 35, venit | veniet |
| | | 39, 44, illud | illum |
| | | 39, in | (deest) |
| | | 40, autem | enim |
| | | 40, ego resuscitabo | resuscitabo ego |
| | | 41, vivus | (deest) |
| | | 49, manna in deserto | in deserto manna |
| | | 52, nobis carnem suam | carnem suam nobis |
| | | 60, et | (deest) |
| | | 64, non | (deest) |
| | | 71, Iscariotem | Scariotis |
| | vii. | 1, autem | (deest) |
| | | 4, quippe | enim |
| | | 6, advenit | venit |
| | | 7, quod | quia |
| | | 8, autem | (deest) |
| | | 12, multum erat in turba de eo | multus de eo erat in turba |
| | | 28, Jesus in templo docens | docens in templo Jesus |
| | | 33, eis | (deest) |
| | | 33, me misit | misit me |
| | | 34, ego sum | sum ego |
| | | 35, semetipsos | se ipsos |
| | | 36, quæretis | quæritis |
| | | 36, vos | (deest) |
| | | 37, si quis | qui |
| | | 39, erat | fuerat |
| | | 48, ex principibus aliquis | aliquis ex principibus |
| | | 50, dixit | dicit |
| | | 51, prius audierit ab ipso | audierit ab ipso prius |
| | viii. | 10, qui te accusabant | (desunt) |
| | | 11, jam amplius | amplius jam |
| | | 12, ambulat | ambulabit |
| | | 12, lumen | lucem |
| | | 16, misit me | me misit |
| | | 20, Jesus | (deest) |
| | | 20, apprehendit | apprendit |
| | | 21, quæretis | quæritis |
| | | 25, qui | quia |
| | | 27, ejus dicebat Deum | eis dicebat |
| | | 29, et | (deest) |
| | | 35, autem | (deest) |
| | | 36, vos filius | filius vos |
| | | 38, meum * | (deest) |
| | | 45, si | quia |
| | | 46, (deest) | vos |
| | | 47, ex Deo est | est ex Deo |
| | | 49, inhonorastis | inhonoratis |
| | | 50, quærat et judicet | quærit et judicat |
| | | 56, vester | noster |
| | ix. | 1, Jesus | (deest) |
| | | 2, ejus | sui |
| | | 3, manifestentur opera | manifestetur opus |
| | | 5, sum in mundo | in mundo sum |
| | | 6, puto | sputo |

| | | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
| --- | --- | --- | --- |
| John | ix. | 6, linivit | levit |
| | | 7, Siloë | Siloæ |
| | | 8, (deest) | et |
| | | 9, ei | ejus |
| | | 9, vero | (deest) |
| | | 10, tibi oculi | oculi tibi |
| | | 11, natatoria | natatoriam |
| | | 11, lavi et video | et lavi et vidi |
| | | 12, et | (deest) |
| | | 16, qui | quia |
| | | 16, autem | (deest) |
| | | 16, inter eos | in eis |
| | | 22, quoniam | quia |
| | | 22, esse | (deest) |
| | | 25, eis | (deest) |
| | | 28, ergo | (deest) |
| | | 32, quis aperuit | aperuit quis |
| | | 39, et dixit | dixit ei |
| | x. | 5, sequuntur | sequentur |
| | | 5, fugiunt | fugient |
| | | 11, suis | (deest) |
| | | 12, autem | (deest) |
| | | 12, dimittit | dimittet |
| | | 15, meis | (deest) |
| | | 17, diligit Pater | Pater diligit |
| | | 18, et | (deest) |
| | | 22, encænia | encenia. |
| | | 24, quousque | quo usque |
| | | 28, et * | (deest) |
| | | 31, ergo * | (deest) |
| | | 32, bona opera | opera bona |
| | | 38, et si | etsi |
| | | 38, Pater in me est | in me est Pater |
| | | 39, apprehendere | prendere |
| | | 41, venerunt | veniebant |
| | xi. | 3, ejus | (deest) |
| | | 7, dixit | dicit |
| | | 8, Judæi lapidare | lapidare Judæi |
| | | 10, in | (deest) |
| | | 11, hæc dixit | hoc dicit |
| | | 11, excitem | exsuscitem |
| | | 14, Jesus dixit eis | dixit eis Jesus |
| | | 22, Deus | (deest) |
| | | 25, etiam si | etiamsi |
| | | 27, hunc | (deest) |
| | | 28, et * | (deest) |
| | | 33, infremuit | fremuit |
| | | 36, ergo | (deest) |
| | | 37, ex ipsis dixerunt | dixerunt ex ipsis |
| | | 37, nati | (deest) |
| | | 37, (deest) | et |
| | | 39, fetet | fætet |
| | | 39, quatriduanus est enim | quatriduanus enim est |
| | | 45, et Martham | (desunt) |
| | | 45, Jesus * | (deest) |
| | | 47, consilium | concilium |
| | | 48, credent | credunt |
| John | xi. | 48, (deest) | et |
| | | 49, nomine * | (deest) |
| | | 54, Ephrem | Efrem |
| | | 56, colloquebantur | conloquebantur |
| | | 56, venit | veniat |
| | xii. | 1, Lazarus fuerat | fuerat Lazarus |
| | | 3, et | (deest) |
| | | 3, pedes ejus capillis suis | capillis suis pedes ejus |
| | | 4, dixit | dicit |
| | | 7, sinite | sine |
| | | 7, diem | die |
| | | 17, perhibuit | perhibebat |
| | | 20, quidam gentiles | gentiles quidam |
| | | 22, dixerunt | dicunt |
| | | 23, clarificetur | glorificetur |
| | | 24, affert | adfert |
| | | 26, ministraverit | ministrabit |
| | | 27, hac hora | hora hac |
| | | 28, nomen tuum | tuum nomen |
| | | 29, esse factum | factum esse |
| | | 30, hæc vox | vox hæc |
| | | 35, vos tenebræ | tenebræ vos |
| | | 36, (deest) | eis |
| | | 40, cor eorum | eorum cor |
| | | 40, non intelligant | intellegant |
| | | 42, e | de |
| | | 46, mundum | mundo |
| | xiii. | 1, (deest) | autem |
| | | 1, ejus | (deest) |
| | | 2, cor | corde |
| | | 5, pelvim | pelvem |
| | | 7, dixit | dicit |
| | | 8, ei Jesus | Jesus ei |
| | | 8, habebis | habes |
| | | 16, est | (deest) |
| | | 18, adimpleatur | impleatur |
| | | 19, cum factum fuerit credatis | credatis cum factum fuerit |
| | | 24, dixit | dicit |
| | | 26, (deest) | cui |
| | | 27, (deest) | tunc |
| | | 27, et * dixit | dicit |
| | | 29, quod dixisset | quia dicit |
| | | 31, dixit | dicit |
| | | 35, discipuli mei | mei discipuli |
| | | 38, ei * | (deest) |
| | | 38, pones | ponis |
| | | 38, ter me | me ter |
| | xiv. | 7, cognoscetis | cognoscitis |
| | | 13, patrem | (deest) |
| | | 18, orphanos | orfanos |
| | | 22, manifestaturus es nobis | nobis manifestaturus es |
| | | 23, mansionem | mansiones |
| | | 24, misit me | me misit |
| | | 29, priusquam | prius quam |
| | xv. | 6, arescet | aruit |
| | | 6, eum | eos |
| | | 6, mittent | mittunt |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| John xiv. 6, ardent .. .. .. | ardent |
| 13, ponat quis .. .. | quis ponat |
| 15, dicam .. .. .. | dico |
| 25, habuerunt me .. | me habuerunt |
| xvi. 3, vobis .. .. .. | (deest) |
| 5, misit me .. .. | me misit |
| 13, (deest) .. .. | in |
| 22, habetis .. .. | habebitis |
| 22, tollet .. .. .. | tollit |
| 26, in .. .. .. | (deest) |
| xvii. 12, eis periit .. .. | his peribit |
| 14, eos odio .. .. | odio eos |
| 15, a .. .. .. | ex |
| 18, tu .. .. .. | (deest) |
| 20, eis .. .. .. | his |
| 21, credat mundus .. | mundus credat |
| 24, sum ego .. .. | ego sum |
| 25, (deest) .. .. .. | et |
| xviii. 4, dixit .. .. .. | dicit |
| 7, interrogavit eos .. | eos interogavit |
| 9, eis .. .. .. | ipsis |
| 10, auriculam ejus dexteram | ejus auriculam dextram |
| 13, Caiphæ.. .. .. | Caiaphæ |
| 16, alius .. .. .. | ille |
| 18, se .. .. .. | (deest) |
| 19, suis .. .. .. | (deest) |
| 21, sim .. .. .. | sum |
| 22, respondes .. .. | respondis |
| 24, Caïpham .. .. | Caiaphan |
| 32, morte esset .. .. | esset morte |
| 34, dixerunt tibi .. .. | tibi dixerunt |
| 36, hoc mundo .. .. | mundo hoc |
| 36, utique .. .. .. | (deest) |
| 36, regnum meum.. .. | meum regnum |
| 37, vocem meam .. .. | meam vocem |
| xix. 4, ergo .. .. .. | (deest) |
| 5, (deest) .. .. .. | coronam |
| 6, eum .. .. .. | (deest) |
| 9, dixit .. .. .. | dicit |
| 11, desuper .. .. | de super |
| 12, et .. .. .. | (deest) |
| 13, loco .. .. .. | locum |
| 15, dicit .. .. .. | dixit |
| 18, crucifixerunt eum .. | eum crucifixerunt |
| 20, Judaeorum legerunt .. | legerunt Judæorum |
| 21, Pilato * .. .. | (deest) |
| 21, Judæorum * .. .. | (deest) |
| 24, impleretur .. .. | impleatur |
| 25, Cleophæ .. .. | Cleopæ |
| 29, erat positum .. .. | positum erat |
| 29, hyssopo .. .. | hysopo |
| 35, testimonium ejus .. | ejus testimonium |
| 36, impleretur .. .. | impleatur |
| 40, illud .. .. .. | eum |
| 40, est Judæis .. .. | Judæis est |
| xx. 5, vidit .. .. .. | videt |
| 9, oportebat .. .. | oporteret |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| John xx. 10, discipuli ad semetipsos | ad semet ipsos discipuli |
| 17, et .. .. .. | (deest) |
| 19, ergo sero esset .. | esset ergo sero |
| 19, congregati .. .. | (deest) |
| 20, cum hoc .. .. | hoc cum |
| 22, insufflavit .. .. | insuflavit |
| 22, dixit .. .. .. | dicit |
| 29, Thoma.. .. .. | (deest) |
| xxi. 4, (deest) .. .. .. | jam |
| 4, littore .. .. .. | litore |
| 6, dextram .. .. | dexteram |
| 6, præ .. .. .. | a |
| 7, tunica .. .. .. | tunicam |
| 10, prendidistis .. .. | prendistis |
| 12, est .. .. .. | esset |
| 13, accipit .. .. .. | accepit |
| 14, suis .. .. .. | (deest) |
| 17, et dixit ei .. .. | dicit ei |
| 17, nosti .. .. .. | scis |
| 18, tu .. .. .. | (deest) |
| 21, dixit .. .. .. | dicit |
| 23, exiit .. .. .. | exivit |
| 23, inter .. .. .. | in |
| 23, veniam .. .. | venio |
| 24, ille .. .. .. | (deest) |
| 25, posse .. .. .. | (deest) |
| Acts i. 6, convenerant .. .. | convenerunt |
| 16, comprehenderunt .. | conprehenderunt |
| 19, Haceldama .. .. | Acheldemac |
| 20, commoratio eorum .. | habitatio ejus |
| 21, sunt congregati .. | congregati sunt |
| 23, Barsabas .. .. | Barsabba |
| 26, Matthiam .. .. | Mathiam |
| 26, annumeratus .. .. | adnumeratus |
| ii. 1, Pentecostes .. .. | Pentecosten |
| 7, ecce omnes .. .. | omnes ecce |
| 8, linguam nostram .. | lingua nostra |
| 9, Ælamitæ .. .. | Elamitæ |
| 10, Phrygiam .. .. | Frygiam |
| 11, eos loquentes .. .. | loquentes eos |
| 12, hoc .. .. .. | (deest) |
| 16, Joël .. .. .. | Johel |
| 18, ancillas .. .. | ancellas |
| 20, antequam .. .. | ante quam |
| 22, approbatum .. .. | adprobatum |
| 22, Deus per—vestri .. | per—vestri Deus |
| 22, et .. .. .. | (deest) |
| 23, et .. .. .. | (deest) |
| 23, affligentes .. .. | adfigentes |
| 24, impossibile .. .. | inpossibile |
| 25, in conspectu meo .. | coram me |
| 26, lætatum .. .. | delectatum |
| 26, requiescet .. .. | requiescit |
| 29, (deest) .. .. .. | et |
| 29, (deest) .. .. .. | est |
| 30, lumbi .. .. .. | ventris |
| 34, cælum .. .. .. | cælos |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Acts | ii. 34, dixit (bis) | dicit |
| | 35, scabellum | scabillum |
| | 36, sciat ergo | ergo sciat |
| | 36, fecit Deus | Deus fecit |
| | 41, appositæ | adpositæ |
| | 41, die illa | illa die |
| | 43, in Jerusalem fiebant | fiebant in Hierusalem |
| | 46, domos | domus |
| | 47, collaudantes | conlaudantes |
| | 47, idipsum | id ipsum |
| | iii. 3, templum | templo |
| | 7, apprehensa manu ejus | adprehensa ei manu |
| | 7, allevavit | adlevavit |
| | 11, cucurrit | concurrit |
| | 12, miramini | ammiramini |
| | 12, potestate | pietate |
| | 13, et | (deest) |
| | 18, sic implevit | implevit sic |
| | 19, peccata vestra | vestra peccata |
| | 21, quidem cælum | cælum quidem |
| | 22, quoniam | quia |
| | 22, suscitabit vobis Dominus | vobis suscitavit |
| | 24, Samuel | Samuhel |
| | 24, annuntiaverunt | et adnuntiaverunt |
| | iv. 3, eos | eis |
| | 8, repletus Petrus | Petrus repletus |
| | 8, audite * | (deest) |
| | 10, Domini nostri Jesu Christi | Jesu |
| | 12, alio aliquo | aliquo alio |
| | 12, aliud nomen est | nomen est aliud |
| | 13, comperto | conperto |
| | 13, fuerant | fuissent |
| | 14, quoque | que |
| | 28, tuum | (deest) |
| | 30, ad | (deest) |
| | 31, Spiritu sancto | sancto Spiritu |
| | 32, unum | (deest) |
| | v. 1, Ananias | Annanias |
| | 2, quamdam | quandam |
| | 3, fraudare | fraudares |
| | 5, super | in |
| | 6, (deest) | eum |
| | 7, introivit | introiit |
| | 8, mulier | (deest) |
| | 11, audierunt | audierant |
| | 15, saltem | saltim |
| | 15, illorum | eorum |
| | 15, infirmitatibus suis | infirmitate |
| | 16, ægros | egros |
| | 16, a | ab |
| | 21, ad | in |
| | 22, autem venissent | venissent autem |
| | 23, ante | ad |
| | 24, autem audierunt | audierunt autem |
| | 25, carcerem | carcere |
| | 28, præcepimus | præcipimus |
| | 28, replestis | repletis |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Acts | v. 31, principem et salvatorem Deus | Deus princ. et salvatorem |
| | 32, sumus testes | testes sumus |
| | 35, attendite | adtendite |
| | 36, hos enim | enim hos |
| | 36, se esse | esse se |
| | 36, redacti | redactus est |
| | 39, illud | eos |
| | 42, non cessabant in templo | in templo—non cessabant |
| | vi. 1, despicerentur | dispicerentur |
| | 3, sancto * | (deest) |
| | 7, Domini | Dei |
| | 11, in | (deest) |
| | 13, falsos testes | testes falsos |
| | 15, faciem * | (deest) |
| | vii. 1, habent | habeant |
| | 2, Charan | Charram |
| | 3, monstravero tibi | tibi monstravero |
| | 7, servient | deservient |
| | 10, Ægypto | Ægyptiorum |
| | 12, Ægyptum | Ægypto |
| | 14, arcessivit | arcessiit |
| | 14, suam | (deest) |
| | 16, Sichem | Sychem |
| | 17, promissionis | repromissionis |
| | 18, quoadusque | quoad usque |
| | 18, alius rex | rex alius |
| | 19, afflixit | adflixit |
| | 19, nostros * | (deest) |
| | 21, nutrivit | enutrivit |
| | 26, pacem | pace |
| | 27, (deest) | suo |
| | 27, repulit | reppulit |
| | 29, Madiam | Madian |
| | 31, ad eum * | (desunt) |
| | 31, dicens | (deest) |
| | 32, sum Deus | Dominus |
| | 32, autem | est |
| | 35, redemptorem | redemtorem |
| | 37, suscitabit vobis | vobis suscitavit |
| | 39, repulerunt | reppulerunt |
| | 41, diebus illis | illis diebus |
| | 41, simulachro | simulacro |
| | 42, et | aut |
| | 43, Rempham | Remfam |
| | 43, et | (deest) |
| | 44, illis Deus | (desunt) |
| | 45, nostrum | nostrorum |
| | 49, sedes | sedis |
| | 51, resistitis | restitistis |
| | 51, ita | (deest) |
| | 52, vos | (deest) |
| | 53, quia | qui |
| | 55, stantem a dextris | a dextris stantem |
| | viii. 3, autem | vero |
| | 4, pertransibant | pertransiebant |
| | 7, exibant | exiebant |
| | 9, gaudium magnum | magnum gaudium |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Acts viii. 9 | se esse | esse se |
| 11 | attendebant | adtendebant |
| 11 | magiis | magicis |
| 12 | in | et |
| 13 | adhærebat | adherebat |
| 14 | quod recepisset | quia recepit |
| 18 | impositionem | inpositionem |
| 19 | dixit ad eum | ad eum dixit |
| 21 | isto | hoc |
| 25 | redibant | rediebant |
| 28 | Isaiam prophetam | prophetam Esaiam |
| 30 | accurrens | adcurrens |
| 33 | ejus | illius |
| 34 | dicit hoc | hoc dicit |
| 35 | a | ab |
| 37 | dixit—Christum * | (deest totus versus) |
| 39 | autem | enim |
| ix. 2 | epistolas in | epistulas ad |
| 5—7 | durum—ad eum | (desunt viginti verba) |
| 6 (7) | oporteat | oportet |
| 11 | surge et | surgens |
| 11 | Tarsensem | Tharsensem |
| 17 | misit me Jesus | Jesus misit me |
| 19 | aliquot | aliquos |
| 21 | invocabant | invocant |
| 22 | affirmans | adfirmans |
| 23 | autem implerentur | implerentur autem |
| 25 | submittentes | summittentes |
| 26 | tentabat se jungere | temtabat jungere se |
| 26 | quod | quia |
| 27 | egerit | ageret |
| 27 | in | (deest) |
| 28 | et | autem |
| 30 | Tarsum | Tharsum |
| 34 | Ænea | Æneas |
| 36 | Tabitha | Tabita |
| 36 | Dorcas | Dorca |
| 39 | ei | (deest) |
| 41 | assignavit | adsignavit |
| 43 | Simonem quemdam | quendam Simonem |
| x. 4 | (deest) | in |
| 4 | quid est | qui es |
| 5 | accersi | arcessi (*freq.*) |
| 15 | quod | quæ |
| 20 | (deest) | et |
| 23 | ergo | igitur |
| 23 | ab Joppe | a Joppen |
| 30 | nudiusquarta | nudius quartana |
| 30 | ad | in |
| 34 | Petrus os suum | os Petrus |
| 34 | quia | quoniam |
| 39 | (deest) | et |
| 45 | obstupuerunt | obstipuerunt |
| 48 | baptizari in nomine Domini Jesu Christi | in nomine Jesu Christi baptizari |
| 48 | maneret | manerent |
| xi. 2 | autem ascendisset | ascendisset autem |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Acts xi. 2 | (deest) | in |
| 6 | quod | quo |
| 8 | introivit | introiit |
| 9 | ne commune | commune ne |
| 10 | omnia rursum | rursum omnia |
| 11 | viri tres confestim | confestim tres viri |
| 12 | hæsitans | hesitans |
| 15 | cecidit | decidit |
| 16 | baptizamini | baptizabimini |
| 18 | pœnitentiam dedit Deus ad vitam | Deus pæn. ad vitam dedit |
| 19 | Phœnicen | Fœnicem |
| 19 | Antiochiam | Anthiociam (*freq.*) |
| 20 | Cyrenæi | Cyrenei |
| 21 | multusque | multus quidem |
| 22 | ad | (deest) |
| 24 | apposita | adposita |
| 25 | Barnabas | (deest) |
| 25 | Tarsum | Tharsum |
| 26 | ibi | (deest) |
| 29 | singuli | (deest) |
| xii. 1 | affligeret | adfligeret |
| 4 | custodiendum | custodire eum |
| 8 | calcea | calcia |
| 8 | caligas | galliculas |
| 9 | existimabat | æstimabat |
| 13 | Rhode | Rodæ |
| 15 | autem | vero |
| 18 | factum esset de Petro | de Petro factum esset |
| 21 | autem * | (deest) |
| 21 | concionabatur | contionabatur |
| 22 | acclamabat | clamabat |
| 23 | consumptus | consumtus |
| xiii. 1 | Manahen | Manaen |
| 1 | collactaneus | conlactaneus |
| 2 | Saulum et Barnabam | Barnaban et Saulum |
| 4 | a | ab |
| 5 | Salaminam | Salamina |
| 6 | Paphum | Phafum |
| 6 | quemdam virum | virum quendam |
| 7 | Saulo | Paulo |
| 10 | fili | filius |
| 10 | omnis | omni |
| 13 | erant | (deest) |
| 13 | Pamphyliæ | Pamphiliæ |
| 17 | excelso | extento |
| 20 | Samuel | Samuhel |
| 22 | (deest) | et |
| 27 | omne | omnem |
| 29 | erant | (deest) |
| 34 | suscitavit | suscitaverit |
| 36 | in | (deest) |
| 39 | et* | (deest) |
| 41 | contemptores | contemtores |
| 46 | repellitis | repulistis |
| 47 | lucem gentium | lumen gentibus |
| 50 | mulieres religiosas | religiosas mulieres |
| 50 | persecutionem | seditionem |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Acts xiv. | 1, Iconii | in Iconio |
| | 2, increduli fuerunt | incredibiles fuerant |
| | 5, afficerent | adfligerent |
| | 8, nunquam | numquam |
| | 9, fidem haberet | haberet fidem |
| | 10, exsilivit | exilivit |
| | 17, nostra | vestra |
| | 25 (24), verbum Domini in Perge | in Pergen verbum Domini |
| | 27, retulerunt | rettulerunt |
| | 27, Deus | Dominus |
| xv. | 3, Phœnicem | Fœnicen |
| | 3, conversionem | conversationem |
| | 5, hæresi | heresi |
| | 5, crediderunt | erediderant |
| | 8, Spiritum sanctum | sanctum Spiritum |
| | 11, Christi * | (deest) |
| | 12, Deus fecisset | fecisset Deus |
| | 16, reædificabo | ædificabo |
| | 16, David* | (deest) |
| | 19, Deum | Dominum |
| | 20, 29, simulachrorum | simulacrorum |
| | 22, 25, eligere | elegere |
| | 22, 25, Barnabas | Barnabbas |
| | 28, necessaria | necessario |
| | 29, et | (deest) |
| | 30, ergo | igitur |
| | 30, epistolam | epistulam |
| | 33, miserant | miserunt |
| | 34, visum—remanere * | (deest totus versus) |
| | 34, Judas—Jerusalem | (desunt) |
| | 37, cognominabatur | cognominatur |
| | 38, ut | (deest) |
| | 38, (deest) | eum |
| | 39, quidem | (deest) |
| xvi. | 6, a | ab |
| | 6, Dei * | (deest) |
| | 7, in | (deest) |
| | 10, quod | quia |
| | 12, Philippos | Philippis |
| | 12, partis | parte |
| | 19, in | ad |
| | 22, cucurrit | concurrit |
| | 24, (deest) | in |
| | 25, orantes laudabant Deum | adorantes Deum hymnum dicebant |
| | 26, terræmotus | terræ motus |
| | 26, statim aperta sunt omnia ostia | aperta sunt stat. os. om. |
| | 27, januas apertas | apertas januas |
| | 28, autem * | (deest) |
| | 28, voce magna | magna voce |
| | 29, Paulo et Silæ ad pedes | ad pedes Paulo et Silæ |
| | 31, Dominum Jesum | Domino Jesu |
| | 39, de urbe | urbem |
| xvii. | 1, Amphipolim | Amfipolim |
| | 3, Jesus Christus | Christus Jesus |
| | 9, satisfactione a | satis ab |
| | 10, qui * | (deest) |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Acts xvii. | 10, venissent | advenissent |
| | 11, Thessalonicæ | Thessalonice |
| | 12, mulierum gentilium | gentilium mulierum |
| | 19, Areopagum | Ariopagum |
| | 21, autem | enim |
| | 23, et | (deest) |
| | 24, habitat | inhabitat |
| | 27, attrectent | adtractent |
| | 34, Dionysius | Dionisius |
| | 34, Areopagita | Ariopagita |
| xviii. | 3, erant | erat |
| | 4, et disputabat—Græcis * | (deest totus versus) |
| | 5, de | a |
| | 6, sua | (deest) |
| | 7, nomine Titi | Titi nomine |
| | 11, ibi | (deest) |
| | 11, apud eos | in eis |
| | 12, Achaiæ | Achæi |
| | 15, lege vestra | legis vestræ |
| | 16, minavit | eminavit |
| | 17, Sosthenem | Sostenen |
| | 18, valefaciens | vale faciens |
| | 18, in | (deest) |
| | 18, totonderat in Cenchris | totonderunt in Cencris |
| | 18, habebat | habebant |
| | 19, Ephesum | Efesum |
| | 19, disputabat | disputavit |
| | 22, Cæsaream | Cæsarean |
| xix. | 2, dixerunt * | (deest) |
| | 6, manus | manum |
| | 9, Domini * | (deest) |
| | 11, manum | manus |
| | 12, semicinctia | semicintia |
| | 13, circumeuntibus | circueuntibus |
| | 13, abjuro | adjuro |
| | 14, Judæi Scevæ | Scevæ Judæi |
| | 16, in eos homo | homo in eos |
| | 19, eis | his |
| | 20, crescebat verbum Dei | verbum Domini crescebat |
| | 23, Domini * | (deest) |
| | 25, est nobis acquisitio | adquisitio est nobis |
| | 27, reputabitur | deputabitur |
| | 27, Dianæ | Deanæ † |
| | 33, autem | ergo |
| | 34, una est | est una |
| | 35, Ephesii | Efesii |
| xx. | 3, fecisset | fuisset |
| | 4, eum | cum eo |
| | 4, Pyrrhi | Pyri |
| | 4, Aristarchus | Aristharchus |
| | 4, Trophimus | Trofimus |
| | 5, sustinuerunt | sustinebant |
| | 5, Troade | Troadæ |
| | 7, (deest) | in |
| | 7, cum | (deest) |
| | 8, lampades | lampadæ |
| | 9, ductus | eductus |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Acts xx. 10, ipso | eo |
| 11, in | ad |
| 13, navigavimus | enavigavimus |
| 15, applicuimus | adplicuimus |
| 20, (deest) | vobis |
| 21, Dominum n. J. Christum | Domino n. J. Christo |
| 22, allegatus ego | ego allegatus |
| 23, mihi protestatur | protestatur mihi |
| 23, Jerosolymis me manent | me manent in Hierosolymis |
| 24, verbi | (deest) |
| 27, quo minus annuntiarem | quominus adnuntiarem |
| 28, acquisivit | adquisivit (adq. *freq.*) |
| 31, (deest) | in |
| 33, et | aut |
| 33, sicut | (deest) |
| 36, oravit cum omn. illis | cum omn. illis oravit |
| xxi. 1, Coum | Cho |
| 1, Rhodum | Rodum |
| 1, Pataram | Patara |
| 2, Phœnicen | Fœnicen |
| 3, apparuissemus | paruissemus |
| 3, expositura erat | erat expositura |
| 5, expletis | explicitis |
| 5, littore | litore |
| 6, valefecissemus | vale fecissemus |
| 6, (deest) | in |
| 7, expleta | explicita |
| 8, unus | (deest) |
| 15, in | (deest) |
| 24, impende | inpende |
| 27, autem | enim |
| 29, Trophimum | Trofimum |
| 32, decurrit | decucurrit |
| 39, Tarso | Tharso |
| xxii. 3, dicit | dixit |
| 3, in | (deest) |
| 3, ista civitate | istam civitatem |
| 3, Gamaliel | Gamalihel |
| 4, custodias | custodia |
| 5, mihi testimonium | testimonium mihi |
| 12, cohabitantibus | habitantibus |
| 16, et | (deest) |
| 22, hujusmodi | ejusmodi |
| 24, acclamarent | adclamarent (adc. *freq.*) |
| 25, astrinxissent | adstrinxissent |
| 26, ei | (deest) |
| 26, civis | cives |
| 27, si | (deest) |
| 28, summa | pecunia |
| 28, civilitatem | civitatem |
| xxiii. 3, dixit ad eum | ad eum dixit |
| 5, maledices | maledicis |
| 6, (deest) | de |
| 8, Pharisæi | Farisæi † |
| 14, ad | (deest) |
| 15, appropiet | adpropiet |
| 16, nuntiavitque | narravitque |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Acts xxiii. 20, producas Paulum | Paulum producas |
| 20, (deest) | et |
| 27, comprehensum | conprehensum (conp. *freq.*) |
| 29, criminis | crimen |
| 30, vale * | (deest) |
| 32, cum eo irent | irent cum eo |
| xxiv. 6—8, voluimus—venire * | (desunt viginti tria verba) |
| 10, annuente | adnuente |
| 10, te esse | esse te |
| 11, mihi dies | dies mihi |
| 13, me accusant | accusant me |
| 14, hæresim | heresim |
| 14, et | (deest) |
| 22, hac | (deest) |
| 22, Lysias descenderit | descenderit Lysias |
| 23, de suis prohibere | prohibere de suis |
| 24, Christum Jesum | Jesum Christum |
| 25, (deest) | de |
| 25, tremefactus | timefactus |
| 25, accersam | arcessiam |
| 26, ei daretur | daretur ei |
| 26, accersens | arcessiens |
| xxv. 3, adversus | adversum |
| 3, interficerent eum | eum interficerent |
| 8, (deest) | autem |
| 9, gratiam præstare Judæis | Judæis gratiam præstare |
| 9, respondens | respondit—et |
| 10, ibi | ubi |
| 11, hi | isti |
| 14, plures | aliquot |
| 16, Romanis consuetudo | consuetudo Romanis |
| 16, damnare | donare |
| 18, malum | malam |
| 19, affirmabat | adfirmabat |
| 20, hæsitans | hesitans |
| 22, dixit * | (deest) |
| 23, (deest) | et |
| 24, dicit | dixit |
| 24, petentes | petens et hic |
| 25, morte eum | eum morte |
| xxvi. 1, temetipso | temet ipso |
| 7, quam | qua |
| 9, Nazareni | Nazarei |
| 9, contraria | contra |
| 11, compellebam | conpellebam |
| 13, in via vidi | vidi in via |
| 14, hebraïca | hebræica |
| 16, exsurge | et surge |
| 17, populo | populis |
| 18, ut | uti |
| 18, (deest) | suorum |
| 19, cælesti visioni | cælestis visionis |
| 20, omnem regionem | omni regione |
| 22, sunt locuti | locuti sunt |
| 25, et | ait |
| 25, (inquit) | (deest) |
| 29, etiam omnes | et omnes hos |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Acts xxvi. 31, vinculis | vinculorum |
| xxvii. 1, navigare eum | eum navigare |
| 2, (deest) | autem |
| 2, adrumetinam | hadrumetinam |
| 2, incipientes | incipientem |
| 2, sustulimus | egressi sumus |
| 2, Thessalonicensi | Thessalonicense |
| 4, Cyprum | Cypro |
| 5, Lyciæ | Ciliciæ |
| 7, Gnidum | Cium |
| 7, juxta | secundum |
| 9, præteriisset | præterisset |
| 9, eos | (deest) |
| 11, nauclero | nauclerio |
| 12, quomodo | quo modo |
| 12, Phœnicen | Phœnicem |
| 12, corum | chorum |
| 13, aspirante | adspirante |
| 13, Asson | Asso |
| 16, in | (deest) |
| 16, obtinere | optinere † |
| 17, syrtim | syrtem |
| 18, valida | valide |
| 20, autem sole | sole autem |
| 20, imminente | inminente |
| 21, tollere | egredi |
| 27, posteaquam | postea quam |
| 27, nox | nos |
| 27, Adria | Hadria |
| 28, bolidem | (deest) |
| 30, obtentu | optentu † |
| 30, inciperent a prora | a prora inciperent |
| 33, die hodie | hodie die |
| 36, sumpserunt | adsumserunt |
| 38, alleviabant | adleviabant (adl. *freq.*) |
| 40, sustulissent | abstulissent |
| 40, auræ flatum | flatum auræ |
| 40, littus | litus |
| 41, dithalassum | bithalassum |
| 41, impegerunt | inpegerunt |
| 41, immobilis | inmobilis |
| 43, emittere | mittere |
| 43, (desunt) | in mare |
| xxviii. 1, Melita | Miletene |
| 1, vocabatur | vocatur |
| 2, pyra | pruna |
| 2, imminebat | inminebat |
| 3, aliquantam | (deest) |
| 4, hic | iste |
| 4, non sinit eum | eum non dimisit |
| 7, 8, Publii | Puplii |
| 9, (deest) | et |
| 9, (deest) | ipsa |
| 11, Castorum | Castrorum |
| 12, Syracusam | Syracusas |
| 13, Rhegium | Regium |
| 13, secunda | secundo |
| Acts xxviii. 13, Puteolos | Puteolis |
| 15, ac | et |
| 15, Tres tabernas | Tribus tabernis |
| 16, autem venissemus | venissemus autem |
| 16, sibimet | sibi |
| 20, alloqui | adloqui |
| 21, nuntiavit | adnuntiavit |
| 23, plurimi | plures |
| 26, ad eos | (desunt) |
| 26, perspicietis | videbitis |
| 28, et ipsi | ipsi et |
| 29, et—quæstionem * | (deest totus versus) |
| 31, (deest) | amen |
| Rom. i. 1, Jesu Christi | Christi Jesu |
| 5, accepimus | accipimus |
| 7, dilectis | in dilectione |
| 10, quomodo | quo modo (*freq.*) |
| 11, impertiar | inpertiar |
| 11, vobis gratiæ | gratiæ vobis |
| 12, atque | adque † |
| 15, promptum | promtum |
| 15, (deest) | in |
| 17, fidem | fide |
| 18, Dei | (deest) |
| 20, et | ac |
| 24, commutaverunt | conmutaverunt |
| 24, mendacium | mendacio |
| 25, amen * | (deest) |
| 28, notitia | notitiam |
| 28, conveniunt | convenit |
| 31, incompositos | inconpositos |
| 31, affectione | adfectione |
| 32, etiam qui | et |
| ii. 5, autem duritiam | duritiam autem |
| 6, impœnitens | inpænitens |
| 7, iis | his (*freq.*) |
| 8, acquiescunt | adquiescunt |
| 11, acceptio personarum | personarum acceptio |
| 12, (deest) | et |
| 14, ea | (deest) |
| 14, legem non habentes | non habentes legem |
| 15, cogitationibus accusantibus | cogitationum accusantium |
| 15, defendentibus | defendentium |
| 16, judicabit | judicavit † |
| 19, esse ducem | ducem esse |
| 27, id | (deest) |
| 28, 29, est | (deest) |
| iii. 1, Judæo est | est Judæo |
| 5, est | (deest) |
| 6, hunc | (deest) |
| 7, adhuc | athuc † |
| 8, quidam nos | nos quidam |
| 21, testificata | justificata |
| 22, in omnes et * | (desunt) |
| 22, in eum * | (desunt) |
| 23, gloria | gloriam |
| 26, est ex fide | ex fide est |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Rom. iii. | 26, Christi* | (deest) |
| | 30, justificat | justificavit |
| iv. | 3, dicit scriptura | scriptura dicit |
| | 5, vero | autem |
| | 5, sec. propositum gratiæ Dei | (desunt) |
| | 8, imputavit | imputabit |
| | 9, ergo * | (deest) |
| | 12, fidei quæ—præputio | quæ—fidei |
| | 16, (deest) | ut |
| | 18, ei | (deest) |
| | 19, est | (deest) |
| | 19, jam | (deest) |
| | 19, esset annorum | annorum esset |
| | 19, Saræ | Sarræ |
| | 23, ad justitiam* | (desunt) |
| | 24, Christum * | (deest) |
| v. | 2, habemus accessum per fidem | accessum habemus fide |
| | 8, charitatem suam | suam caritatem |
| | 8, nobis | nos |
| | 8, secundum tempus | (desunt) |
| | 9, igitur magis nunc justificati | magis igitur jus. nunc |
| | 12, peccatum in hunc mundum | in hunc mundum peccatum |
| | 13, imputabatur | inputatur |
| | 13, esset | est |
| | 16, peccatum | peccantem |
| | 16, quidem | (deest) |
| | 17, vita | vitam |
| | 21, mortem | morte |
| vi. | 4, Christus surrexit | surrexit Christus |
| | 6, et | ut |
| | 9, resurgens ex | surgens a |
| | 9, (deest) | et |
| | 11, Domino nostro* | (desunt) |
| | 15, peccabimus | peccavimus † |
| | 16, ad mortem * | (desunt) |
| | 21, in illis | (desunt) |
| vii. | 13, operatum est mihi | mihi operatum est |
| | 14, quia | quod |
| | 15, bonum | (deest) |
| | 15, malum | (deest) |
| | 16, est | (deest) |
| | 18, 20, habitat | inhabitat |
| viii. | 3, legi | legis |
| | 3, de peccato | propter peccatum |
| | 7, inimica est Deo | inimicitia est in Deum |
| | 7, enim | autem |
| | 7, est subjecta | subicitur |
| | 11, vivificabit | vivificavit |
| | 14, ii sunt filii | hi fili † sunt |
| | 16, enim | (deest) |
| | 16, filii | fili † |
| | 17, compatimur | conpatimur |
| | 20, eam in spe | in spem |
| | 29, sui | ejus |
| | 30, glorificavit | magnificavit |
| | 31, dicemus | dicimus |
| | 33, accusabit adversus | accusavit † |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Rom. viii. | 34, et | (deest) |
| | 34, (deest) | et |
| | 35, ergo | (deest) |
| | 35, separabit | separavit † |
| | 35, an fames—persecutio | an persecutio—periculum |
| | 36, sicut | ut |
| ix. | 4, testamentum | testamenta |
| | 5, est | (deest) |
| | 6, quod | quo |
| | 6, sunt | (deest) |
| | 7, qui | quia |
| | 8, hi | hii † |
| | 9, enim | autem |
| | 10, illa | (deest) |
| | 10, patris nostri | patre nostro |
| | 11, boni egissent aut mali | egissent bonum aut malum |
| | 17, enim * | (deest) |
| | 19, queritur | quæritur |
| | 21, aliud | aliut † |
| | 22, Deus volens | volens Deus |
| | 22, apta | aptata |
| | 25, et non dilectam dilectam | (desunt) |
| | 26, eis | (deest) |
| | 28, abbrevians | brevians |
| | 29, Sodomo | Sodoma |
| | 32, enim * | (deest) |
| x. | 3, justitiam Dei | Dei justitiam |
| | 6, ascendet | ascendit |
| | 10, ad | in |
| | 20, audet | audit † |
| | 20, a | (deest) |
| xi. | 1, de | (deest) |
| | 2, præscivit | præsciit |
| | 4, divinum responsum | responsum divinum |
| | 4, Baal | Bahal |
| | 6, jam | (deest) |
| | 7, excæcati | excecati |
| | 8, compunctionis | conpunctionis |
| | 11, est | (deest) |
| | 12, diminutio | deminutio |
| | 17, pinguedinis | pinguidinis |
| | 22, bonitate | bonitatem |
| | 26, fieret | firet |
| | 26, avertat impietatem a | advertet impietates |
| | 33, incomprehensibilia | inconpræhensibilia † |
| | 36, sunt | (deest) |
| xii. | 2, et bene | (desunt) |
| | 4, eumdem | eundem |
| | 8, exhortatur | exortatur † |
| | 10, charitate | caritatem |
| | 13, necessitatibus | memoriis |
| | 14, vos * | (deest) |
| | 16, idipsum | id ipsum |
| | 16, apud | aput † |
| | 19, vindicta | vindictam |
| xiii. | 2, damnationem | dampnationem † |
| | 2, acquirunt | adquirunt |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Rom. xiii. 5, | etiam | et |
| 7, | ergo * | (deest) |
| 9, | furaberis | furaveris |
| 9, | non falsum testimonium dices | (desunt) |
| 9, | concupisces | concupiscis † |
| 12, | appropinquavit | adpropiavit |
| 12, | arma | armis |
| 13, | commessationibus | comesationibus |
| xiv. 2, | se | (deest) |
| 2, | olus | holus |
| 4, | judicas | judices |
| 4, | domino suo | suo domino |
| 5, | (deest) | plus |
| 5, | autem | (deest) |
| 9, | (deest) | et |
| 10, | Christi | Dei |
| 13, | hoc judicate | judicate hoc |
| 20, | sunt munda | munda sunt |
| 20, | offendiculum | offendicum |
| 21, | offenditur | offendit |
| xv. 3, | improperia improperantium | inproperia inproperantium |
| 5, | solatii | solacii |
| 9, | misericordia | misericordiam |
| 9, | propterea | propter hoc |
| 12, | rursus | rursum |
| 12, | eum | eo |
| 20, | prædicavi evangelium hoc | hoc prædicavi evangelium |
| 22, | impediebar | inpediebar |
| 22, | et prohibitus sum usque adhuc | (desunt) |
| 25, 26, | in | (deest) |
| 26, | collationem | conlationem |
| 28, | assignavero | adsignavero |
| 28, | per vos proficiscar | proficiscar per vos |
| 29, | evangelii * | (deest) |
| 30, | ergo | igitur |
| 30, | sancti | (deest) |
| 30, | vestris | (deest) |
| xvi. 1, | Phœben | Phœbem |
| 1, | Cenchris | Cencris |
| 4, | supposuerunt | subposuerunt (subp. *freq.*) |
| 5, | ecclesiam eorum | eorum ecclesiam |
| 5, | Epænetum | Ephænetum |
| 11, | Aristoboli | Arestoboli |
| 11, | domo | (deest) |
| 12, | Tryphænam | Tryfenam |
| 12, | Tryphosam | Tryfosam |
| 12, | Persidem | Persidam |
| 14, | Phlegontem | Phlegonta |
| 14, | Hermam | Hermen |
| 14, | Hermen | Hermam |
| 15, | Olympiadem | Olimpiadem |
| 15, | sunt | (deest) |
| 23, | universa ecclesia | universæ ecclesiæ |
| 23, | vos * | (deest) |
| 26, | cogniti | cognito |
| 27, | et gloria | (desunt) |
| 27, | amen* | (deest) |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| 1 Cor. i. 1, | Sosthenes | Sostinens |
| 6, | est * | (deest) |
| 8, | in | ad |
| 10, | schismata | scismata |
| 10, | sententia | scientia |
| 11, | Chloes | Cloes |
| 11, | sunt inter vos | inter vos sunt |
| 15, | estis | sitis |
| 15, | Stephanæ | Stefanæ |
| 18, | Dei virtus | virtus Dei |
| 20, | conquisitor | inquisitor |
| 21, | sapientia | sapientiam |
| 22, | Græci | Greci (*freq.*) |
| 30, | nobis sapientia | sapientia nobis |
| ii. 1, | in sublimitate | per sublimitatem |
| 3, | apud | aput † |
| 4, | persuabilibus humanæ sapientiæ verbis | in persuasione sapientiæ verbi |
| 10, | revelavit | revelabit † |
| 11, | hominum scit | scit hominum |
| 11, | sunt | sint |
| 14, | enim est | est enim |
| 15, | et * | (deest) |
| iii. 4, | dicat | dicit |
| 8, | autem plantat | plantat autem |
| 11, | aliud | aliut † |
| 13, | Domini declarabit | declaravit |
| 17, | disperdet | disperdit |
| 18, | se | vos |
| 19, | apud | aput † |
| 20, | sapientium | hominum |
| 21, | nemo itaque | itaque nemo |
| iv. 3, | meipsum | ego me ipsum |
| 5, | quoadusque | quoad usque (*freq.*) |
| 5, | manifestabit | manifestavit † |
| 7, | acceperis | acciperis |
| 8, | regnetis | regnaretis |
| 8, | regnemus | regnaremus |
| 9, | quod Deus nos apostolos novissimos | nos Deus novissimos apostolos |
| 11, | horam | oram † |
| 11, | cædimur | cedimur |
| 13, | peripsema | peripsima |
| 15, | pædagogorum | pedagogorum |
| 16, | sicut et ego Christi | (desunt) |
| 17, | commonefaciet | commonefaciat |
| 17, | Jesu | (deest) |
| 19, | ad vos cito | cito ad vos |
| v. 1, | qualis | quales † |
| 2, | tollatur | tolleretur |
| 4, 5, | nostri * | (deest) |
| 4, 5, | Christi * | (deest) |
| 7, | conspersio | consparsio |
| 10, | exiisse | exisse |
| vi. 1, 6, | apud (bis) | aput † |
| 2, | hoc | (deest) |
| 7, | accipitis | accepitis † |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| 1 Cor. vi. 14, suscitabit | suscitavit † |
| 15, sunt Christi | Christi sunt |
| 16, inquit | inquid † |
| 18, (deest) | enim |
| 19, sunt | est |
| 20, pretio | prætio |
| vii. 1, mihi * | (deest) |
| 4, habet | habeat |
| 5, tentet | temptet |
| 7, enim omnes vos | autem omnes homines |
| 7, donum habet | habet donum |
| 8, permaneant | maneant |
| 11, innuptam | innubtam † |
| 11, non | ne |
| 14, per mulierem fidelem | in muliere fideli |
| 15, enim servituti subjectus est | est enim servituti subjectus |
| 15, hujusmodi | ejusmodi |
| 21, fieri liber | liber fieri |
| 28, acceperis | acciperis |
| 28, peccavit | peccabit |
| 34, nupta | nubta † |
| 35, quod | (deest) |
| 35, obsecrandi | observandi |
| 36, virgine sua | virginem suam |
| 39, est | (deest) |
| viii. 1, quia | quoniam |
| 2, autem * | (deest) |
| 4, 6, est | (deest) |
| 6, (deest) | et |
| 7, cum | (deest) |
| 8, abundabimus, deficiemus | deficiemus, abundavimus |
| 8, enim si | si non |
| 8, non | (deest) |
| 12, Christum | Christo |
| ix. 1, Christum * | (deest) |
| 2, et * | (deest) |
| 5, mulierem sororem | sororem mulierem |
| 6, ego solus | solus ego |
| 9, bobus | bubus |
| 10, hoc | (deest) |
| 12, quare | (deest) |
| 12, offendiculum | offendicum |
| 13, et * | (deest) |
| 13, altari (bis) | altario |
| 13, participant | participantur |
| 15, autem scripsi | scripsi autem |
| 21, lucrifacerem | lucri facerem |
| x. 13, etiam cum tentatione | cum temptatione etiam |
| 15, ipsi | (deest) |
| 17, omnes qui | omnesque |
| 17, participamus | participamur |
| 23, mihi * (bis) | (deest) |
| 25, vænit | venit |
| 28, immolatum | immolatium |
| 29, aliena | alia |
| xi. 2, per | (deest) |
| 6, (deest) | et |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| 1 Cor. xi. 16, ecclesia | ecclesiæ |
| 18, ecclesiam | ecclesia |
| 19, hæreses | hereses |
| 24, accipite et manducate * | (desunt) |
| 24, quod | (deest) |
| 25, quotiescumque bibetis | quotienscumque bibitis |
| 27, hunc | (deest) |
| 29, Domini * | (deest) |
| 30, imbecilles | inbecilles |
| xii. 3, potest | potens |
| 10, interpretatio | interprætatio † |
| 12, tamen | (deest) |
| 13, in uno Spiritu | unum Spiritum |
| 15, 16, num | non |
| 16, et * | (deest) |
| 16, quoniam | quia |
| 21, oculus dicere | dicere oculus |
| 23, ignobiliora | ignorabiliora |
| 28, exinde gratias | exin gratia |
| 28, interpretationes sermonum | (desunt) |
| 31, charismata meliora | carismata majora |
| xiii. 3, ita | (deest) |
| 5, irritatur | inritatur |
| 6, iniquitate | iniquitatem |
| 13, horum | his |
| xiv. 3, consolationem | consolationes |
| 5, loqui linguis | linguis loqui |
| 5, (deest) | ut |
| 6, revelatione | revelationem |
| 6, in (bis) | (deest) |
| 7, id | (deest) |
| 8, parabit | paravit † |
| 9, aëra | ære † |
| 10, hoc | (deest) |
| 16, qui | quis |
| 23, omnes | omnis † |
| 23, (deest) | et |
| 25, adorabit | adoravit |
| 26, apocalypsim | apocalypsin |
| 33, doceo | (deest) |
| xv. 3, enim vobis | vobis enim |
| 5, et * | (deest) |
| 7, (deest) | et |
| 10, abundantius | habundantius † |
| 14, est ergo | ergo est |
| 14, (deest) | ergo |
| 16, nam—resurgunt | (desunt) |
| 23, qui—crediderunt | (desunt) |
| 28, subjecit sibi | sibi subjecit |
| 31, per | propter |
| 33, colloquia | conloquia |
| 34, justi | juste |
| 34, enim Dei | Dei enim |
| 35, venient | veniunt |
| 38, vult | voluit |
| 39, quidem | (deest) |
| 39, vero | (deest |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| 1 Cor. xv. 39, (deest) | caro |
| 44, sicut | sic et |
| 46, non prius | prius non |
| 46, (deest) | est |
| 48, et | (deest) |
| 50, quia | quoniam |
| 50, possidebit | possidere |
| 51, resurgemus | resurgimus † |
| 51, immutabimur | inmutabimur |
| 52, tuba | (deest) |
| 53, immortalitatem | inmortalitatem |
| 54, absorpta | absorta † |
| 58, immobiles | inmobiles |
| 58, opere | opera |
| xvi. 1, sanctos | sanctis |
| 2, seponat | ponat |
| 2, bene | (deest) |
| 2, collectæ | collecta |
| 3, præsens | presens |
| 5, Macedoniam | Machedoniam |
| 6, autem | (deest) |
| 6, ut | et |
| 7, aliquantulum | aliquantum |
| 12, vobis notum facio | (desunt) |
| 15, et Achaici | (desunt) |
| 19, Priscilla | Prisca |
| 19, apud quos et hospitor | (desunt) |
| 20, omnes fratres | fratres omnes |
| 22, nostrum * | (deest) |
| 22, Maran Atha | Maranatha |
| 23, nostri * | (deest) |
| 23, Christi * | (deest) |
| 2 Cor. i. 1, omnibus sanctis | sanctis omnibus |
| 4, pressura | præssura † |
| 6, tolerantiam earumdem | in tollerantia earundem |
| 7, quod | quoniam |
| 10, nos eripuit | eripuit nos |
| 10, eruit | eruet |
| 11, multorum personis | multarum facierum |
| 12, i | (deest) |
| 13, cognovistis | cognoscitis |
| 14, quod | quia |
| 17, hoc * | (deest) |
| 19, Timothæum | Timotheum |
| 20, quotquot | quodquod |
| 21, Christo | Christum |
| 24, statis | stetistis |
| ii. 1, ipsum | ipse |
| 1, tristitia | tristitiam |
| 3, vobis * | (deest) |
| 4, multas lacrymas | lacrimas multas |
| 4, charitatem habeam | caritatem habeo |
| 7, econtrario | e contrario |
| 9, et * | (deest) |
| 10, donastis | donatis |
| 13, valefaciens | vale faciens |
| iii. 1, commendatitiis epistolis | commendaticiis epistulis |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| 2 Cor. iii. 3, quod | quoniam |
| 6, fecit | facit |
| 6, littera sed spiritu | litteræ sed spiritus |
| 8, 11, gloria | gloriam |
| 9, ministratio | ministerio |
| 16, auferetur | aufertur |
| 18, omnes * | (deest) |
| iv. 1, administrationem | hanc ministrationem |
| 5, nostrum * | (deest) |
| 6, ipse illuxit | qui inluxit |
| 10, manifestetur in corp. nostris | in corp. nostris manifes |
| 14, suscitabit | suscitavit † |
| 15, 17, in | (deest) |
| 16, corrumpatur | corrumpitur |
| v. 1, habemus | habeamus |
| 1, manufactam | manu factam (*freq.*) |
| 4, hoc * | (deest) |
| 4, absorbeatur | absorveatur † |
| 6, (deest) | et |
| 8, Dominum | Deum |
| 15, Christus | (deest) |
| 16, ex hoc * | (deest) |
| 17, omnia | (deest) |
| 20, legatione | legationem |
| vi. 2, adjuvi | adjuvavi |
| 7, a | (deest) |
| 15, infideli | infidele |
| 16, inter eos | (desunt) |
| vii. 2, læsimus | lesimus |
| 5, sumus | (deest) |
| 6, nos Deus | Deus nos |
| 7, consolatione | solacio |
| 12, scripsi | scribsi † |
| 12, habemus pro vobis | pro vobis habemus |
| 15, vobis | vos |
| viii. 2, gaudii | gaudi |
| 2, fuit | (deest) |
| 11, promptus | promtus † |
| 11, id | (deest) |
| 13, (deest) | et |
| 19, est | (deest) |
| 19, hanc gratiam | hac gratia |
| 22, probavimus | probabimus † |
| 23, gloria | gloriæ |
| ix. 2, et | (deest) |
| 4, Macedones mecum | mecum Machedones |
| 4, vos * | (deest) |
| 5, repromissam | promissam |
| 5, tanquam | quasi |
| 6, dico | (deest) |
| 7, in | de |
| 9, sæculum sæculi | æternum |
| 14, in | (deest) |
| 14, obsecratione | observatione |
| x. 1, facie | faciem |
| 1, sum | (deest) |
| 8, nobis * | (deest) |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| 2 Cor. x. 13, mensuram | (deest) |
| 16, præparata | parata |
| xi. 2, despondi | dispondi † |
| 3, Hevam | Evam |
| 4, prædicavimus | prædicabimus † |
| 4, accipitis | accepitis † |
| 5, existimo | exhistimo † |
| 5, a | (deest) |
| 6, nam * | (deest) |
| 6, manifestati sumus | manifestatus sum |
| 9, me | meme |
| 10, gloriatio | gloria |
| 13, pseudoapostoli | pseudo apostoli |
| 13, sunt | (deest) |
| 17, insipientia | insipientiam |
| 21, in hac parte | (desunt) |
| 25, profundo | profundum |
| 31, nostri * Christi * | (desunt) |
| 31, scit | (transpositum) |
| 32, comprehenderet | conpræhenderet † (*freq.*) |
| 33, sporta | sportam |
| 33, sic | (deest) |
| xii. 2, 5, hujusmodi | ejusmodi |
| 6, (deest) | in |
| 6, in | (deest) |
| 7, colaphizet | colafizet |
| 11, tametsi | tamen etsi |
| 12, in | (deest) |
| 15, vos * | (deest) |
| 18, iisdem | isdem |
| 19, ædificationem vestram | vestram ædif. |
| xiii. 2, (deest) | vobis |
| 4, vivit | vivet |
| 5, vosmetipsos | vos ipsos |
| 7, appareamus | pareamus |
| 7, simus | sumus |
| 9, gaudemus | gaudeamus |
| 9, quoniam | quando |
| 9, potentes | potentis † |
| 11, pacis et dilectionis | dilectionis et pacis |
| 12, omnes sancti | sancti omnes |
| 13, sit | (deest) |
| Gal i. 6, transferimini | transferemini † |
| 6, 7, aliud | aliut † |
| 10, an | aut |
| 10, adhuc | athuc † |
| 14, coætaneos | coetaneos |
| 16, acquievi | adquievi |
| 17, Arabiam | Arabia |
| 20, quia | quoniam |
| ii. 2, aliquid esse * | (desunt) |
| 3, compulsus | conpulsus |
| 5, subjectione | subjectioni |
| 6, esse aliquid | (desunt) |
| 7, econtra | e contrario |
| 7, et | (deest) |
| 11, reprehensibilis | repræhensibilis † |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Gal. ii. 12, a | ab |
| 13, illam simulationem | illa simulatione |
| 14, vivis et non judaice | et non judaicæ † vivis |
| 18, ædifico | reædifico |
| 20, vivit | vivet |
| iii. 1, non obedire veritati | veritati non obœdire |
| 1, in vobis * | (desunt) |
| 3, ut | (deest) |
| 3, consummemini | consumamini |
| 6, scriptum est | (desunt) |
| 7, ii | hii † |
| 13, redemit | redimit |
| 17, quadringentos | quadrigentos † |
| 18, promissione (bis) | repromissione |
| 24, pædagogus | pedagogus |
| 29, semen Abrahæ | Abrahæ semen |
| iv, 1, a | (deest) |
| 2, et auctoribus est | est et actoribus |
| 6, vestra | nostra |
| 12, (deest) | et |
| 13, jampridem | jam pridem |
| 14, sprevistis | sprævistis † |
| 25, conjunctus | junctus |
| 25, suis | ejus |
| 27, sterilis | sterelis † |
| 29, is | (deest) |
| 31, Christos nos | (v. 1) nos Christos |
| v. 3, rursus | rursum |
| 10, in | (deest) |
| 11, portabit | portavit |
| 11, adhuc | athuc † |
| 13, Spiritus | (deest) |
| 14, diliges | diligis † |
| 18, ducimini | ducemini |
| 19, sunt autem | autem sunt |
| 19, impudicitia | (deest) |
| 21, comessationes | comesationes |
| 22, benignitas, bonitas, longanimitas | longanimitas, bonitas, benignitas |
| 22, patientia | (deest) |
| 23, castitas | (deest) |
| 24, suam | (deest) |
| 25, spiritu vivimus | vivimus spiritu |
| vi. 1, hujusmodi instruite | instruite hujusmodi |
| 3, nihil sit | sit nihil |
| 4, in | (deest) |
| 6, catechizatur verbo | cathecizatur verbum |
| 9, enim suo | suo enim |
| 12, enim | (deest) |
| 17, Domini * | (deest) |
| Eph. i. 1, Jesu Christi | Christi Jesu |
| 6, filio suo | (desunt) |
| 9, beneplacitum | bonum placitum |
| 10, dispensatione | dispensationem |
| 11, et nos | (desunt) |
| 11, operatur omnia | omnia operatur |
| 12, nos * | (deest) |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Eph. i. | 13, et * | (deest) |
| | 14, acquisitionis | adquisitionis |
| | 14, ipsius | ejus |
| | 19, credimus | credidimus |
| | 21, etiam | et |
| | 22, omnem ecclesiam | omnia ecclesiæ |
| | 23, qui | quia |
| ii. | 3, cogitationum | cogitationem |
| | 4, misericordia | misericordiam |
| | 5, in | (deest) |
| | 5, cujus * | (deest) |
| | 14, maceriæ | macheriæ |
| | 15, semetipso | semet ipsum |
| | 16, inimicitias | inimicitiam |
| iii. | 6, gentes esse | esse gentes |
| | 6, ejus * | (deest) |
| | 6, comparticipes | conparticipes |
| | 16, corroborari | conroborari (conr. *freq.*) |
| | 16, interiorem hominem | interiore homine |
| | 17, Christum habitare | habitare Christum |
| | 21, sæculi | sæculis |
| iv. | 2, supportantes | subportantes |
| | 9, quia | quod |
| | 9, primum * | (deest) |
| | 11, apostolos quosdam autem prophetas | prophetas quosdam quidem apostolos |
| | 11, vero * | (deest) |
| | 16, compactum | conpactum |
| | 16, connexum | conexum † |
| | 19, avaritiam | avaritia |
| | 27, diabolo | diabulo |
| | 28, suis * | (deest) |
| | 29, fidei | oportunitatis † |
| | 32, vobis | nobis |
| v. | 2, semetipsum | se ipsum |
| | 4, pertinet | pertinent |
| | 10, quid | quod |
| | 11, (deest) | et |
| | 14, exsurge | exurge † |
| | 14, illuminabit | inluminavit † |
| | 18, sancto * | (deest) |
| | 19, loquentes | loquentis † |
| | 19, vobismetipsis | vosmet ipsis |
| | 26, vitæ | (deest) |
| | 27, hujusmodi | ejusmodi |
| | 33, uxorem suam | suam uxorem |
| | 33, suum * | (deest) |
| vi. | 2, tuam | (deest) |
| | 3, longævus | longevus |
| | 6, placentes | placeatis |
| | 8, recipiet | percipiet |
| | 9, vos * | (deest) |
| | 11, 13, armaturam | arma |
| | 12, colluctatio | conluctatio |
| Phil. i. | 4, deprecationem | depræcationem † |
| | 7, vos in corde | in corde vos |
| | 8, Jesu Christi | Christi Jesu |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Phil. i. | 10, sinceri | sinceres |
| | 11, Jesum Christum | Christum Jesum |
| | 19, ad | in |
| | 23, coarctor | coartor |
| | 23, esse cum Christo | cum Christo esse |
| | 24, (deest) | est |
| | 27, unanimes | unianimes |
| | 28, illis est | est illis |
| ii. | 1, qua, qua | quod, quid |
| | 9, exaltavit illum | illum exaltavit |
| | 9, quod est | (desunt) |
| | 10, (deest) | et |
| | 14, hæsitationibus | hesitationibus |
| | 17, et si | etsi |
| | 19, me cito | cito me |
| | 21, quæ sua sunt | sua |
| | 23, ad vos * | (desunt) |
| | 24, in | (deest) |
| | 25, autem * | (deest) |
| iii. | 3, servimus Deo | Deo servimus |
| | 5, octavo | octava |
| | 8, (deest) | et |
| | 8, lucrifaciam | lucri faciam |
| | 9, Jesu | (deest) |
| | 12, quo modo | (desunt) |
| | 13, meipsum | me |
| | 14, bravium | brabium |
| | 15, sumus | (deest) |
| | 17, nostram | nos |
| | 19, est | (deest) |
| | 20, nostrum | (deest) |
| | 21, reformabit | reformavit † |
| iv. | 1, desideratissimi | desiderantissimi † |
| | 2, Evodiam | Evhodiam |
| | 2, depreor | depræcor † |
| | 8, disciplinæ * | (deest) |
| | 12, penuriam | pænuriam |
| | 17, quia * | (deest) |
| | 17, ratione vestra | rationem vestram |
| | 23, nostri * | (deest) |
| Col. i. | 1, Jesu Christi | Christi Jesu |
| | 2, Colossis | Colosis |
| | 3, et Domino Jesu Christo | (desunt) |
| | 6, die qua audistis | qua audistis die |
| | 9, (deest) | in |
| | 10, in | (deest) |
| | 12, Deo * | (deest) |
| | 12, 13, nos | vos |
| | 15, omnis | omni |
| | 16, (deest) | et |
| | 19, complacuit | conplacuit |
| ii. | 1, Laodiciæ | Laudiciæ |
| | 1, agnitionem | agnitione |
| | 4, sublimitate | suptilitate |
| | 7, in illo * | (desunt) |
| | 8, philosophiam | philosofiam |
| | 11, sed | (deest) |

| | | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|---|
| Col. | ii. | 14, adversus | adversum |
| | | 14, chirographum | chirograffum |
| | | 14, decreti | decretis |
| | | 14, affigens | adfigens |
| | | 15, potestates | potestatis † |
| | | 16, neomeniæ | nominiæ |
| | | 18, humilitate | humilitatem |
| | | 18, religione | religiones |
| | | 20, ergo * | (deest) |
| | | 20, hujus | (deest) |
| | | 21, tetigeritis, etc. | tetigeris, etc. |
| | | 22, interitum | interitu |
| | | 23, non ad | ad non |
| | iii. | 1, consurrexistis | conresurrexistis |
| | | 1, cum | (deest) |
| | | 3, est abscondita | abscondita est |
| | | 5, ergo * | (deest) |
| | | 9, suis | ejus |
| | | 9, exspoliantes | expoliantes |
| | | 13, vobismetipsis | vobis ipsis |
| | | 13, et | (deest) |
| | | 14, habete | (deest) |
| | | 17, Christi * | (deest) |
| | | 22, Deum | Dominum |
| | | 25, apud Deum | (desunt) |
| | iv. | 1, quod | quoniam |
| | | 3, mysterium | mysteria |
| | | 5, sapientia | sapientiam |
| | | 7, Tychicus | Thycicus † |
| | | 9, ex vobis est | est ex vobis |
| | | 9, facient | faciet |
| | | 11, mei | (deest) |
| | | 11, solatio | solacio |
| | | 15, ecclesiam | ecclesia |
| | | 16, hæc * | (deest) |
| | | 16, eam | ea |
| 1 Thess. | i. | 2, vestri * | (deest) |
| | ii. | 6, (7) possemus | possimus |
| | | 9, laboris nostri et fatigationis | laborem nostrum et fatig. |
| | | 9, ac | et |
| | | 10, testes | testis * |
| | | 11, sicut | tamquam |
| | | 13, illud | (deest) |
| | | 16, pervenit | prævenit |
| | | 18, impedivit | inpedivit |
| | | 19, Christum | (deest) |
| | | 19, adventu | adventum |
| | iii. | 6, et | (deest) |
| | | 10, ac | et |
| | | 11, noster * . . . Christus * | (desunt) |
| | | 12, Dominus | (deest) |
| | | 12, vestram | (deest) |
| | | 13, Christi * | (deest) |
| | iv. | 1, sic | sicut |
| | | 1, (deest) | et |
| | | 4, vas suum | suum vas |
| | | 7, immunditiam | inmunditia |
| 1 Thess. | iv. | 7, sanctificationem | sanctificatione |
| | | 8, nobis | vobis |
| | | 9, habemus | habuimus |
| | | 10, illud facitis | facitis illud |
| | | 11, ut | (deest) |
| | | 12, desideretis | desideritis † |
| | | 17, Christo | Domino |
| | | 17, 18, in | (deest) |
| | v. | 4, ille | illa |
| | | 12, vos * | (deest) |
| | | 14, pusillanimes | pusillianimes |
| | | 18, est enim | enim—est |
| | | 27, hæc * | (deest) |
| | | 28, amen * | (deest) |
| 2 Thess. | i. | 3, semper Deo | Deo semper |
| | | 5, in | (deest) |
| | | 9, interitu | interitum |
| | | 11 noster | (deest) |
| | | 12, nostri * | (deest) |
| | ii. | 2, missam | (deest) |
| | | 5, adhuc | (deest) |
| | | 5, essem | essemus |
| | | 8, illustratione | inlustratione |
| | | 9 (10), et * | (deest) |
| | | 11 (10), mittet | mittit |
| | | 13 (12), in | (deest) |
| | | 14, acquisitionem | quisitionem |
| | | 15, traditiones | traditionis † |
| | iii. | 2, importunis | inportunis |
| | | 3, Deus | Dominus |
| | | 3, confirmabit | confirmavit |
| | | 11, audivimus | audimus |
| | | 11, ambulare | ambulantes |
| | | 14, commisceamini | conmisceamini |
| 1 Tim. | i. | 3, remaneres | remaneris † |
| | | 13, blasphemus fui | fui blasphemus |
| | | 13, Dei | (deest) |
| | | 14, autem * | (deest) |
| | | 15, quod | quia |
| | | 16, informationem | deformationem |
| | | 20, quibus | quis † |
| | ii. | 1, primum | primo |
| | | 3, salvatore | salvatori |
| | | 9, et | (deest) |
| | | 9, pretiosa | prætiosa † |
| | | 13, formatus | figuratus |
| | iii. | 2, pudicum | (deest) |
| | | 3, sed | (deest) |
| | | 7, in | (deest) |
| | | 12, præsint | præsunt |
| | | 13, bonum sibi acquirent | sibi bonum adquirent |
| | | 14, me | (deest) |
| | iv. | 2, hypocrisi | hypochrysi † |
| | | 2, suam conscientiam | conscientiam suam |
| | | 4, est | (deest) |
| | | 6, Christi Jesu | Jesu Christi |
| | | 7, autem * | (deest) |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| 1 Tim. iv. 13, et | (deest) |
| 14, impositione | inpositione |
| 16, eos | (deest) |
| v. 4, discat | discant |
| 5, speret | speravit |
| 5, instet | instat |
| 10, educavit | edocavit † |
| 14, matresfamilias | matres familias |
| 17, in | (deest) |
| 18, alligabis | infrenabis |
| 18, mercede sua | mercedem suam |
| 19, aut | et |
| 20, peccantes | peccantem |
| 23, modico vino | vino modico |
| vi. 2, exhortare | hortare |
| 4, est * | (deest) |
| 7, hunc mundum | mundo |
| 7, quod | quia |
| 9, in | (deest) |
| 16, et lucem inhabitat | lucem habitans |
| 16, nullus hominum vidit | vidit nullus hominum |
| 17, vivo * | (deest) |
| 18, bonis operibus | operibus bonis |
| 20, Timothee | Timotheæ † |
| 2 Tim. i. 1, Jesu Christi | Christi Jesu |
| 8, collabora | conlabora |
| 13, in | (deest) |
| 15, Phigelus | Phygelus |
| 16, Onesiphori | Onesifori |
| 18, mihi * | (deest) |
| ii. 4, probavit | probabit |
| 6, percipere | accipere |
| 8, Dominum | (deest) |
| 11, commortui | conmortui |
| 12, sustinebimus | sustinemus |
| 12, conregnabimus | conregnavimus † |
| 12, negaverimus | negabimus |
| 12, negabit | negavit † |
| 13, permanet | manet |
| 14, contendere verbis | verbis contendere |
| 14, enim est nisi | (desunt) |
| 16, et vaniloquia | inaniloquia |
| 16, proficiunt | proficient |
| 17, Hymenæus | Hymeneus |
| 18, esse | (deest) |
| 18, subverterunt quorumdam | subvertunt quorundam |
| 19, stat | stetit |
| 25, veritati * | (deest) |
| 25, nequando Deus det illis | ne quando det illis Deus |
| 26, captivi | capti |
| iii. 2, (deest) | et |
| 2, non obedientes | inobœdientes |
| 4, timidi | tumidi |
| 4, et | (deest) |
| 5, speciem quidem | quidem speciem |
| 8, Jannes | Jamnes |
| 11, et | (deest) |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| 2 Tim. iii. 12, pie volunt | volunt pie |
| 15, possunt | possint |
| 16, divinitus inspirata | inspirata divinitus |
| 16, (deest) | et |
| 16, est | (deest) |
| 16, corripiendum | corrigendum |
| 17, bonum * | (deest) |
| iv. 1, Jesu Christo | Christo Jesu |
| 1, et | ac |
| 1, per | et |
| 5, sobrius esto | (desunt) |
| 6, resolutionis meæ | meæ resolutionis |
| 9 (8), ad me venire | venire ad me |
| 10 (9), reliquit | dereliquit |
| 10, Galatiam | Galliam |
| 13, penulam | pænulam |
| 13, tecum | (deest) |
| 16, imputetur | reputetur |
| 18, liberavit | liberabit |
| 22, vobiscum | nobiscum |
| Titus i. 5, disposui tibi | tibi disposui |
| 7, turpis lucri | turpilucri |
| 8, justum sanctum | sanctum justum |
| 9, (deest) | et |
| 9, contradicunt | contra dicunt |
| 10, etiam | et |
| 15, est | (deest) |
| ii. 2, in (bis) | (deest) |
| 3, criminatrices | criminatores |
| 3, multo vino | vino multo |
| 4, suos | (deest) |
| 5, sobrias | (deest) |
| 5, viris suis | suis viris |
| 7, in integritate, in gravitate | integritatem, gravitatem |
| 8, irreprehensibilem | inrepræhensibilem † |
| iii. 2, sed * | (deest) |
| 3, aliquando et nos | et nos aliquando |
| 6, Jesum Christum | Christum Jesum |
| 11, cum sit | (desunt) |
| 12, Artemam | Artheman |
| 12, Nicopolim | Nichopolim |
| 13, Zenam | Zenan |
| 15, eos * | (deest) |
| Philem. 1, Christi Jesu | Jesu Christi |
| 1, et * | (deest) |
| 1, Archippo | Arcippo † |
| 6, agnitione | agnitionem |
| 6, operis | (deest) |
| 6, quod est in vobis * | (desunt) |
| 10, pro | de |
| 11, mihi et tibi | tibi et mihi |
| 12, tibi * | (deest) |
| 12, est | id est |
| 16, pro | plus |
| 18, imputa | inputa |
| 19, scripsi | scribsi † |
| 24, et | (deest) |

| Clementine Ed. Vulg. | | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Heb. | i. 1, multifariam | multifariæ † |
| | 3, que | quoque |
| | 5, patrem, filium | patre, filio |
| | 11, ut | sicut |
| | 11, veterascent | veterescent |
| | 12, ipse | (deest) |
| | ii. 1, pereffluamus | effluamus |
| | 7, paulominus | paulo minus |
| | 8, omnia ei | ei omnia |
| | 11, qui | (deest) |
| | 14, carni et sanguini | sanguini et carni |
| | 14, eisdem | isdem |
| | 17, (deest) | et |
| | 17, similari | similare |
| | iii. 2, domo ejus | domu illius |
| | 3, est habitus | habitus est |
| | 4, est | (deest) |
| | 8, exacerbatione | exacervationem † |
| | 16, ex | ab |
| | iv. 2, admistus | admixtis † |
| | 3, perfectis | factis |
| | 4, in | (deest) |
| | 4, Deus | Dominus |
| | 6, in | (deest) |
| | 6, ii | hii † |
| | 12, sermo Dei | Dei sermo |
| | 12, ac | et |
| | 15, similitudine | similitudinem † |
| | v. 2, ignorant et | ignoranter |
| | 3, (deest) | et |
| | 7, illum salvum facere a morte | salvum illum a morte facere |
| | 7, exauditus est | et exauditus |
| | 8, Dei | (deest) |
| | 11, nobis grandis | grandis nobis |
| | 11, ininterpretabilis | ininterpræetabilis † |
| | 12, deberetis | deberitis † |
| | vi. 1, perfectiora | perfectionem |
| | 4, facti sunt | sunt facti |
| | 6, prolapsi | prolabsi † |
| | 6, rursus renovari | renovari rursum |
| | 7, accipit | accepit |
| | 9, tametsi | tamen si |
| | 13, juravit | jurabit † |
| | 19, anchoram | ancoram |
| | 19, ad | in |
| | 20, introivit | introiit |
| | 20, Melchisedech | Melchisedec † |
| | vii. 1, cæde | cede † |
| | 2, et | (deest) |
| | 6, ab | (deest) |
| | 8, contestans | contestatus |
| | 10, adhuc | athuc † |
| | 11, fuit | (deest) |
| | 13, altari | altario |
| | 15, exsurgat | exurget † |
| | 19, proximamus | maximamus † |
| | 25, perpetuum | perpetuo |

| Clementine Ed. Vulg. | | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Heb. | vii. 26, peccatoribus | peccatis |
| | 27, seipsum | se |
| | viii. 3, est | esse |
| | 6, sancitum | sanctum |
| | 8, venient | veniunt |
| | ix. 4, thuribulum | turibulum |
| | 4, (deest) | una |
| | 5, erant | (deest) |
| | 5, Cherubim | Cherubin |
| | 5, non est modo | modo non est |
| | 12, aut | et |
| | 12, redemptione inventa | inventa redemptione |
| | 14, emundabit | emundavit † |
| | 14, nostram | vestram |
| | 16, est | (deest) |
| | 18, nec | ne |
| | 19, hyssopo | hysopo |
| | 22, pene | pæne |
| | 22, secundum legem mundantur | mundantur secundum legem |
| | 22, effusione | fusione |
| | 24, manufacta sancta | manu factis sanctis |
| | 25, sæpe | sepe † |
| | 28, est | (deest) |
| | 28, exhaurienda | exaurienda † |
| | x. 1, eisdem | isdem |
| | 6, 8, holocautomata | holocaustomata |
| | 6, (deest) | et |
| | 6, placuerunt | placuit |
| | 9, dixi | dixit |
| | 16, mentibus | mente |
| | 18, est | (deest) |
| | 25, consuetudinis est | est consuetudinis |
| | 30, vindicta | vindictam |
| | 30, judicabit | judicavit † |
| | 32, sustinuistis | sustenuistis † |
| | 34, suscepistis | suscipistis † |
| | 37, aliquantulum | quantulum |
| | 37, tardabit | tardavit † |
| | 39, filii | (deest) |
| | xi. 1, sperandarum | sperandorum |
| | 1, apparentium | parentum † |
| | 5, Henoch | Enoch |
| | 6, Deo * | (deest) |
| | 6, sit | fit |
| | 9, demoratus | moratus |
| | 11, sterilis | sterelis † |
| | 11, eum * | (deest) |
| | 12, et | (deest) |
| | 12, repromiserat | promiserat |
| | 15, ipsius | illius |
| | 19, parabolam | parabola |
| | 23, elegantem | eligantem † |
| | 27, reliquit | reliquid † |
| | 30, corruerunt | ruerunt |
| | 30, circuitu | circumiti |
| | 31, Rahab | Raab |
| | 31, periit | peribit † |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Heb. xi. 32, Jephte | Jepthe |
| 32, (deest) | et |
| 32, prophetis | profetis † |
| 33, vicerunt | devicerunt |
| 34, extinxerunt | extincxerunt † |
| 38, in | et |
| 39, testimonio | testimonium |
| xii. 1, tantam | tantum † |
| 1, ad | (deest) |
| 2, sedet | sedit |
| 3, semetipsum | semet ipsos |
| 4, enim | (deest) |
| 4, adversus | adversum |
| 7, se | (deest) |
| 8, filii | fili † |
| 9, eruditores habuimus | habuimus eruditores |
| 9, eos * | (deest) |
| 9, obtemperabimus | obtemperavimus † |
| 11, mœroris | meroris † |
| 11, reddet | reddidit |
| 13, quis | (deest) |
| 14, sanctimoniam | sanctimonia † |
| 14, Deum | Dominum |
| 22, frequentiam | frequentiæ |
| 23, ecclesiam | ecclesiarum |
| 24, aspersionem | sparsionem |
| xiii. 1, in vobis * | (desunt) |
| 4, connubium | conubium † |
| 4, thorus | torus |
| 9, est enim | enim est |
| 9, stabilire | stabiliri |
| 9, ambulantibus | inambulantibus |
| 16, beneficentiæ | beneficientiæ |
| 18, benevolentes | bene volentes |
| 19, deprecor | depræcor † |
| 20, Christum * | (deest) |
| 21, ejus voluntatem | voluntatem ejus |
| 21, in | (deest) |
| 21, est | (deest) |
| 22, ut | (deest) |
| 24, fratres | (deest) |
| James i. 2, tentationes varias | temptationibus variis |
| 4, autem * | (deest) |
| 5, sapientia | sapientiam |
| 8, est | (deest) |
| 14, illectus | inlectus |
| 15, deinde | dehinc |
| 17, desursum | de sursum |
| 18, initium aliquod | aliquod initium |
| 19, dilectissimi | dilecti |
| 21, (deest) | Dei |
| ii. 2, conventum vestrum | conventu vestro |
| 6, trahunt | adtrahunt |
| 8, diliges | diligis † |
| 11, mœchaberis | mechaberis † |
| 13, judicium | judicio |
| 16, calefacimini | caleficamini † |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| James ii. 18, quis | aliquis |
| 25, (deest) | autem |
| 25, Rahab | Raab |
| iii. 2, freno circumducere | circumducere freno |
| 3, frena | frenos |
| 6, (deest) | a |
| 7, et cetorum | ceterorumque |
| 7, domita | domata † |
| 13, mansuetudine | mansuetudinem |
| 14, sint | (deest) |
| iv. 1, in vobis | inter vos |
| 1, hinc | (deest) |
| 3, accipitis | accipietis |
| 7, ergo | igitur |
| 8, appropinquabit | adpropinquavit † |
| 9, mœrorem | merorem † |
| 10, exaltabit | exaltavit † |
| 13, ibi quidem | quidem ibi |
| 14, erit | sit |
| 14, crastino | crastinum |
| 15, si | (deest) |
| v. 1, vestris | (deest) |
| 2, putrefactæ | putræfactæ † |
| 3, æruginavit | eruginavit † |
| 3, ærugo | erugo † |
| 4, quæ fraudata | qui fraudatus |
| 4, eorum | ipsorum |
| 5, die | diem |
| 6, et | (deest) |
| 6, restitit | resistit |
| 8, igitur | (deest) |
| 9, ingemiscere | ingemescere |
| 9, ante | ad |
| 10, (deest) | per |
| 11, Dominus est | est Dominus |
| 13, est | et |
| 15, alleviabit | allevabit |
| 15, remittentur | dimittentur |
| 16, deprecatio | depræcatio † |
| 20, operiet | cooperit |
| 1 Peter i. 3, misericordiam suam magnam | mag. misericordiam suam |
| 4, in | (deest) |
| 6, exsultabitis | exultatis |
| 7, pretiosior | prætiosior |
| 7, revelatione | revelationem |
| 8, credentes autem | quem cum videritis |
| 9, (deest) | vestrarum |
| 12, sibimetipsis | sibi ipsis |
| 12, nuntiata | adnuntiata |
| 13, revelationem | revelatione |
| 15, in omni conversatione sancti | sancti in om. conversatione |
| 16, eritis | estote |
| 16, (deest) | et |
| 19, immaculati Christi et incontaminati | inmaculati et incontaminati Jesu Ch. |
| 20, (deest) | mundi |
| 22, obedientia charitatis | obœdientiam caritatis |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| 1 Peter i. 24, ejus | (deest) |
| 25, vos | vobis |
| ii. 6, confundetur | confunditur |
| 11, vos* | (deest) |
| 12, detrectant | detrahunt |
| 13, igitur | (deest) |
| 18, estote | (deest) |
| 18, dyscolis | discolis † |
| 19, Dei conscientiam | conscientiam Dei |
| 20, est gloria | gloria est |
| 20, (deest) | et |
| 20, patienter | patientes |
| 21, pro nobis | pro vobis |
| 21, vobis relinquens | relinquens vobis |
| 22, inventus est dolus | dolus inventus est |
| 23, judicanti se | se judicanti |
| 24, vivamus | viveremus |
| iii. 1, viris suis | suis viris |
| 4, est cordis | cordis est |
| 5, Deo | Domino |
| 6, pertimentes | timentes |
| 7, vasculo | vaso |
| 7, impartientes | inpertientes |
| 8, modesti | (deest) |
| 10, dies videre | videre dies |
| 10, coerceat | coherceat † |
| 12, preces | præces † |
| 16, (deest) | de |
| 17, voluntas Dei velit | velit voluntas Dei |
| 18, mortificatus quidem | mortificatos |
| 18, vivificatus | vivificatos |
| 20, exspectabant Dei patientiam | expectabat Dei clementia |
| iv. 1, in | (deest) |
| 2, desideriis hominum | hominum desideriis |
| 3, his | (deest) |
| 3, (deest) | in |
| 3, illicitis | inlicitis |
| 7, appropinquavit | adpropinquabit † |
| 8, autem | (deest) |
| 8, vobismetipsis | vosmet ipsos |
| 8, continuam habentes | habentes continuam |
| 8, operit | cooperit |
| 9, accepit | accipit |
| 11, sæculorum* | (deest) |
| 13, revelatione | revelationem |
| 14, quod est honoris, gloriæ, et virtutis Dei, et qui est ejus spiritus, super vos requiescit | gloriæ Dei spiritus in vobis requiescit ab aliis blasphematus, a vobis autem honorificatus |
| 15, ut | quasi |
| 17, a domo | de domu |
| 17, quis | qui |
| v. 2, in vobis est | est in vobis |
| 2, coacte | coactos |
| 2, spontanee | spontaneæ † |
| 3, forma | forme † |
| 3, gregis | gregi |
| 1 Peter v. 8, et* | (deest) |
| 9, in | (deest) |
| 10, confirmabit | confirmavit † |
| 11, gloria et* | (desunt) |
| 12, fidelem fratrem vobis | vobis fidelem fratrem |
| 12, statis | et state |
| 13, coelecta | conelecta † |
| 14, amen* | (deest) |
| 2 Peter i. 1, nobiscum | nobis |
| 2, cognitione | agnitione |
| 2, Dei et Christi Jesu* | (desunt) |
| 3, sunt | est |
| 4, quem | quam |
| 4, promissa | promisa † |
| 8, enim | autem |
| 10, satagite | agite |
| 12, vos | (deest) |
| 16, et præsentiam* | (desunt) |
| 19, propheticum | profeticum † |
| 19, benefacitis attendentes | bene facitis adtendentes |
| 19, dies elucescat | lucescat dies |
| ii. 1, introducent | inducent |
| 2, sequentur | sequuntur |
| 4, rudentibus | rugientibus |
| 4, cruciandos, in judicium | in judicium cruciandos |
| 7, Lot | Loth |
| 7, eripuit | eruit |
| 9, reservare cruciandos | cruciandos reservare |
| 10, introducere | facere |
| 12, (deest) | et |
| 13, delicias | dilicias † |
| 13, suis* | (deest) |
| 14, pellicientes | pellicentes † |
| 15, (deest) | sunt |
| 16, vesaniæ | væsaniæ † |
| 16, (deest) | in |
| 16, animal | (deest) |
| 18, pelliciunt | pellicient |
| 20, coinquinationes | coinquinationis † |
| 22, enim* | (deest) |
| 22, suum vomitum | vomitum suum |
| iii. 1, vestram excito | excito vestram |
| 1, commonitione | commonitionem |
| 2, a sanctis prophetis | sanctorum prophetarum |
| 3, deceptione | deceptionem |
| 9, promissionem | promissis |
| 9, sicut quidam existimant* | (desunt) |
| 10, ut | sicut |
| 10, transient | transeunt |
| 10, terra autem—exurentur* | (desunt verba novem) |
| 11, igitur hæc | hæc igitur |
| 11, vos esse | esse vos |
| 12, quem | quam |
| 13, secundum | et |
| 14, satagite | satis agite |
| 15, arbitremini | arbitramini |
| 1 John i. 1, contrectaverunt | temtaverunt |

| Clementine Ed. Vulg. | | | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|---|
| 1 John | i. | 1, quod | et |
| | | 3, cum | (deest) |
| | | 4, scribimus | scripsimus |
| | | 4, gaudeatis et | (desunt) |
| | | 4, vestrum | nostrum |
| | | 5, audivimus | audimus |
| | | 6, veritatem non facimus | non facimus veritatem |
| | | 7, emundat | mundat |
| | | 9, est et justus | et justus est |
| | | 10, facimus | faciemus |
| | | 10, non est in nobis | in nobis non est |
| | ii. | 5, hoc | eo |
| | | 5, et | (deest) |
| | | 8, verum est | est verum |
| | | 8, quia | quoniam |
| | | 8, verum lumen | lumen verum |
| | | 11, ejus * | (deest) |
| | | 12, remittuntur | remittentur |
| | | 14, manet in vobis | in vobis manet |
| | | 17, transit | transibit |
| | | 18, et | autem |
| | | 19, nobiscum | noviscum † |
| | | 22, (deest) | non |
| | | 24, audistis ab initio | ab initio audistis |
| | | 25, repromissio | promissio |
| | iii. | 5, quia | quoniam |
| | | 5, nostra * | (deest) |
| | | 12, qui * | (deest) |
| | | 15, semetipso | se |
| | | 16, animam suam pro nobis | pro nobis animam suam |
| | | 17, necessitatem | necesse |
| | | 18, neque | nec |
| | | 19, suadebimus | suademus |
| | iv. | 3, (deest) | Christum |
| | | 5, loquuntur | locuntur † |
| | | 7, nos | (deest) |
| | | 10, prior | (deest) |
| | | 13, cognoscimus | intellegimus |
| | | 14, suum* | (deest) |
| | | 15, quisquis | quicumque |
| | | 16, (deest) | Dei |
| | | 17, charitas Dei nobiscum | nobiscum caritas |
| | v. | 1, et * | (deest) |
| | | 7, 8, in cælo—in terra * | (desunt viginti verba) |
| | | 10, Filium | Filio |
| | | 10, Filio | (deest) |
| | | 10, credit | credidit |
| | | 10, testimonium | testimonio |
| | | 11, est * | (deest) |
| | | 13, scribo | scripsi |
| | | 16, petat et dabitur | petit † et dabit |
| | | 16, vita peccanti | vitam peccantibus |
| | | 20, Deus * | (deest) |
| | | 21, amen | (deest) |
| 2 John | | 3, vobiscum | nobiscum |
| | | 3, a | (deest) |
| | | 6, est enim mandatum | mandatum est |

| Clementine Ed. Vulg. | | | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|---|
| 2 John | | 7, venisse in carnem | venientem in carne |
| | | 9, recedit | præcedit |
| | | 9, permanet | manet |
| | | 9, Patrem et Filium | Filium et Patrem |
| | | 10, domum | domu |
| | | 12, chartam | cartam |
| | | 12, plenum sit | sit plenum |
| 3 John | | 6, benefaciens deduces | bene facies ducens |
| | | 7, ejus * | (deest) |
| | | 10, Diotrephes | Diotripes † |
| | | 10, commonebo | commoneam |
| | | 10, suscipiunt | cupiunt |
| | | 13, tibi scribere | scribere tibi |
| | | 14, nominatim | per nomen |
| Jude | | 1, Christo Jesu | Jesu Christo |
| | | 1, et | (deest) |
| | | 4, et * | (deest) |
| | | 8, hi (10, 12, 16, 19) | hii † |
| | | 9, Michael | Michahel † |
| | | 9, diabolo | diabulo |
| | | 11, in | (deest) |
| | | 12, epulis | æpulis † |
| | | 13, servata est in æternum | in æternum servata est |
| | | 14, millibus | milibus |
| | | 15, Deum | eum |
| | | 16, querulosi | querelosi |
| | | 16, superba | superbiam |
| | | 18, desideria sua | sua desideria |
| | | 18, in impietatibus | impietatum |
| | | 21, expectantes misericordiam in vitam æternam | (desunt) |
| | | 23, et * | (deest) |
| | | 24, potens est | potest |
| | | 24, in adventu Domini nostri Jesu Christi | (desunt) |
| | | 25, (deest) | cui |
| | | 25, et | (deest) |
| | | 25, sæculorum | (deest) |
| Rev. | i. | 3, audit | qui audiunt |
| | | 3, servat | servant |
| | | 6, nos | nostrum |
| | | 6, et | (deest) |
| | | 7, pupugerunt | pupucerunt † |
| | | 9, Christo * | (deest) |
| | | 9, Joannes | Johannis † |
| | | 9, Patmos | Pathmos † |
| | | 11, quæ sunt in Asia | (desunt) |
| | | 11, Epheso, Smyrnæ, Laodiciæ | Ephesum, Zmyrnam, Laodiciam |
| | | 13, septem—aureorum | (desunt) |
| | | 13, Filio | Filium |
| | | 13, podere | poderem |
| | | 13, zona aurea | zonam auream |
| | | 14, ejus* | (deest) |
| | | 14, et | (deest) |
| | | 14, tanquam | velut |
| | | 15 et ii. 18, aurichalco | orichalco |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Rev. i. | 16, stellas | stillas † |
| | 16, exibat | exiebat |
| | 19, et * | (deest) |
| | 20, stellæ | sigilla |
| ii. | 1, scribe | scribæ † (*freq.*) |
| | 1, dicit | dicet † |
| | 2, tuam | (deest) |
| | 2, esse | (deest) |
| | 3, defecisti | deficisti † |
| | 4, adversum | adversus |
| | 7, (deest) | ei |
| | 10, aliquos | (deest) |
| | 12, rhomphæam | rompheam |
| | 13, illis * | (deest) |
| | 14, quia | (deest) |
| | 15, (deest) | similiter |
| | 16, similiter | (deest) |
| | 17, (deest) | ei |
| | 17, calculo | calculum |
| | 18, Thyatiræ | Tyathiræ † |
| | 19, et fidem et charitatem | et caritatem et fidem |
| | 20, pauca | (deest) |
| | 20, permittis | permittes † |
| | 20, Jezabel | Hiezabel |
| | 21, pænitere | pæniteri † |
| | 22, tribulatione maxima | tribulationem maximam |
| | 22, ab operibus suis egerint | egerint ab operibus suis |
| | 23, morte | mortem |
| | 23, sua | vestra |
| | 24, et (bis) | (deest) |
| | 24, altitudines | altitudinis † |
| | 26, (deest) | qui |
| iii. | 4, ambulabunt | ambulant |
| | 7, claudit | cludit |
| | 10, servabo te | te servabo |
| | 10, terra | terram |
| | 11, ecce | (deest) |
| | 17, dicis | dices † |
| | 17, miserabilis | mirabilis |
| | 17, cæcus | cecus † |
| | 20, mihi | (deest) |
| | 20, intrabo | introibo |
| iv. | 2, sedes | sedis † |
| | 3, sardinis | sardini |
| | 3, smaragdinæ | zmaragdinæ |
| | 4, circumamicti | circumamictos |
| | 4, coronæ aureæ | coronas aureas |
| | 5, procedebant | procedunt |
| | 5, fulgura | fulgora |
| | 9, viventi in sæcula sæculorum * | (desunt) |
| | 10, mittebant | mittent |
| | 11, (deest) | et |
| v. | 1, dextera | dexteram |
| | 2, (deest) | et |
| | 5, fleveris | fleberis † |
| | 5, solvere | (deest) |
| | 7, librum * | (deest) |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Rev. v. | 9, cantabant canticum novum | cantant novum canticum |
| | 9, Domine | (deest) |
| | 10, regnabimus | regnabunt |
| | 13, terra | terram |
| | 13, eo | ea |
| | 14, viginta quatuor in facies suas —viventem in sæcula sæculorum | (desunt) |
| vi. | 1, sigillis | signaculis |
| | 1, dicens | dicentem |
| | 1, tonitrui | thonitrui † |
| | 1, et vide * | (desunt) (*freq.*) |
| | 5, (desunt) | et vidi |
| | 6, dicentium | dicentem |
| | 6, tritici | trittici † |
| | 6, hordei | ordei † |
| | 6, læseris | leseris † |
| | 8, (desunt) | et vidi |
| | 8, infernus | inferus |
| | 8, bestiis | besteis † |
| | 9, altare | altarem |
| | 10, in terra | super terram |
| | 11, adhuc tempus | tempus adhuc |
| | 11, compleantur | impleantur |
| | 13, de cælo | cæli |
| | 13, emittit | mittit |
| vii. | 1, flarent | flaret ventus |
| | 9, stolis albis | stolas albas |
| | 12, (deest) | et |
| | 13, et dixit | dicens |
| | 17, deducet | deducit † |
| | 17, lacrymam ab | lacrimam ex |
| viii. | 3, thuribulum | turabulum † |
| | 3, Dei | (deest) |
| | 5, igne | igni † |
| | 6, præparaverunt | paraverunt |
| | 7, mista | mixta |
| | 7, sanguine | sanguinem |
| | 7, concremata | combusta |
| | 9, eorum | (deest) |
| | 9, in mari * | (desunt) |
| | 11, absinthium | absinthius |
| | 11, amaræ | amare † |
| | 12, ita | (deest) |
| | 12, noctis | nox |
| | 13, cæli | cælum |
| | 13, in terra | super terram |
| | 13, (deest) | tubæ |
| ix. | 2, et aperuit puteum abyssi * | (desunt) |
| | 3, putei | (deest) |
| | 3, illis potestas | potestas illis |
| | 4, læderent | lederent † |
| | 4, suis * | (deest) |
| | 5, cruciarent | cruciarentur |
| | 6, eis | ipsis |
| | 7, locustarum | lucustarum |
| | 7, tanquam | sicut |

| | Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Rev. ix. | 8, dentes | (deest) |
| | 10, erant | (deest) |
| | 10, et | (deest) |
| | 11, hebraice | ebraicæ † |
| | 11, Apollyon | Apollion † |
| | 11, latine | latinæ † |
| | 12, et | (deest) |
| | 13, unam | unum |
| | 13, quatuor | (deest) |
| | 14, Euphrate | Eufrate |
| | 17, habebant | habentes |
| | 17, hyacinthinas | iacinthinas † |
| | 17, sulphureas | sulphoreas † |
| | 17, eorum | ipsorum |
| | 18, de | (deest) |
| | 18, procedebant | procedebat |
| | 19, (deest) | et |
| | 21, veneficiis | beneficiis † |
| x. | 1, nube | nubæ † |
| | 1, columnæ | columna |
| | 4, voces suas | (desunt) |
| | 4, ergo | (deest) |
| | 4, mihi | (deest) |
| | 4, et * | (deest) |
| | 5, angelus | angelum |
| | 6, non erit amplius | amplius non erit |
| | 8, et audivi vocem—et | et vox quam audivi dicentem |
| | 8, et | (deest) |
| | 9, dixit | dicit (*freq.*) |
| | 9, librum | (deest) |
| | 11, dixit | dicunt |
| | 11, gentibus et populis | populis et gentibus |
| xi. | 1, et dictum est mihi | dicens |
| | 2, illud | eum (Hexaglot, illud) |
| | 3, saccis | saccos |
| | 5, voluerit eos | eos voluerit |
| | 5, devorabit | devoravit † |
| | 7, adversum | adversus |
| | 8, jacebunt | (deest) |
| | 9, tribubus et populis | populis et tribubus |
| | 10, illos | illis |
| | 10, jucundabuntur | jocundabuntur |
| | 10, habitabant | habitant |
| | 13, terræmotu | terræ moto † |
| | 15, regnabit | regnavit † |
| | 15, amen | (deest) |
| | 17, agimus tibi | tibi agimus |
| | 17, et qui venturus es, quia | qui |
| | 18, (deest) | et |
| xii. | 2, clamabat | et clamans |
| | 2, cruciabatur | cruciatur |
| | 2, pariat | pareat † |
| | 3, ejus diademata septem | suis septem diademata |
| | 5, erat | erit |
| | 6, habebat | habet |
| | 7, magnum | (deest) |
| | 9, et | (deest) |
| Rev. xii. | 10, Dei | Domini |
| | 11, animas suas | animam suam |
| | 13, (deest) | et |
| | 17, Christi | (deest) |
| | 18, supra arenam | super harenam † |
| xiii. | 1, (deest) | et |
| | 2, pedes | (deest) |
| | 5, et blasphemias | blasphemiæ |
| | 5, quadraginta duos | XLII. |
| | 6, blasphemias | blasphemia |
| | 7, est datum | datum est |
| | 8, adoraverunt | adorabunt |
| | 8, inhabitant | habitant |
| | 10, duxerit * | (deest) |
| | 10, vadet | vadit |
| | 12, ea | eam |
| | 13, conspectu | conspectum |
| | 14, seduxit | seducet |
| | 14, in terra | terram |
| | 15, adoraverint | adoraverit |
| | 16, characterem | caracter † |
| | 17, aut nomen | nomine |
| | 18, sexcenti | sescenti † |
| xiv. | 4, sequuntur | secuntur † |
| | 4, ierit | abierit |
| | 5, enim ante thronum Dei | (desunt) |
| | 6, cæli | cælum |
| | 7, dicens | dicentem |
| | 7, Dominum | Deum |
| | 7, (deest) | et |
| | 8, potavit | potionavit |
| | 9, tertius angelus | alius angelus tertius |
| | 10, quod mistum | qui mixtus |
| | 10, sulphure | sulphuræ † |
| | 11, ascendet in sæcula | in sæcula—ascendit |
| | 11, acceperit | accepit |
| | 15, alius | alter |
| | 15, messis | messes † |
| | 16, demessa | messa |
| | 18, exivit * | (deest) |
| | 18, ad eum * | (deest) |
| | 18, habebat | habet |
| | 18, botros | botrus |
| | 19, acutam | (deest) |
| xv. | 3, sunt * | (deest) |
| | 4, te * | (deest) |
| | 4, magnificabit | magnificavit † |
| | 4, es * | (deest) |
| | 5, et | (deest) |
| | 6, lino | lapide |
| | 6, et | (deest) |
| | 7, de | ex |
| xvi. | 3, angelus * | (deest) |
| | 5, Domine | (deest) |
| | 5, qui | quia |
| | 6, effuderunt | fuderunt |
| | 6, digni enim | ut digni |

| Clementine Ed. Vulg. | | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Rev. xvi. | 7, ab altari* | (desunt) |
| | 8, angelus | (deest) |
| | 8, affligere | afficere |
| | 12, angelus | (deest) |
| | 12, illud | illum † |
| | 12, præpararetur | præparetur |
| | 14, et | (deest) |
| | 14, procedunt | procedent |
| | 16, congregabit | congregavit |
| | 16, hebraice | hebraicæ † |
| | 16, Armagedon | Hermagedon |
| | 21, Deum homines | homines Deum |
| xvii. | 3, in spiritu in desertum | in desertum in spiritu |
| | 4, abominatione | abominationum |
| | 5, Babylo | Babylon |
| | 7, quæ | qui (Hexaglot quæ) |
| | 8, bestia | bestiam |
| | 8, quæ | quia |
| | 11, vadit | vadet |
| | 12, accipient | accipiunt |
| | 15, aquæ | aquas |
| | 16, in bestia | et bestiam |
| | 17, placitum est illi | illi placitum est |
| xviii. | 1, a* | (deest) |
| | 2, fortitudine | forti voce |
| | 2, et odibilis* | (desunt) |
| | 3, vino iræ | ira |
| | 6, vobis | (deest) |
| | 8, judicabit | judicavit |
| | 10, tuum* | (deest) |
| | 12, merces | mercem |
| | 12, margaritæ | margariti |
| | 13, (desunt) | et amomum |
| | 13, et* | (deest) |
| | 13, tritici | trittici † |
| | 13, rhedarum | redarum |
| | 14, tuæ | tua |
| | 14, discesserunt | discessit |
| | 14, præclara | clara |
| | 16, bysso | byssino |
| | 16, erat | est |
| | 17, lacum navigat | locum navigant |
| | 19, (deest) | et |
| | 19, illa | (deest) |
| | 19, habebant | habent |
| | 21, civitas illa magna | illa magna civitas |
| | 22, citharœdorum | citharedorum |
| | 23, in te | tibi |
| xix. | 1, (deest) | magnam |
| | 1, salus | laus |
| | 2, ejus | tuis |
| | 8, byssino splendenti et candido | byssinum splendens cand. |
| | 9, Dei vera | vera Dei |
| | 11, (deest) | vocatur |
| | 11, cum | (deest) |
| | 13, veste aspersa | vestem aspersam |
| | 14, byssino albo et mundo | byssinum al. mundum |

| Clementine Ed. Vulg. | | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|---|
| Rev. xix. | 15, ejus | ipsius |
| | 15, ex utraque parte* | (desunt) |
| | 15, eas | eos |
| | 17, et | (deest) |
| | 18, et (*bis*) | ac |
| | 19, exercitu | exercitum † |
| | 20, et qui adoraverunt | qui et adorant |
| xx. | 7, et | sed |
| | 8, exibit | exivit † |
| | 8, congregabit | congregavit † |
| | 10, pseudopropheta | pseudoprophetis † |
| | 10, (deest) | et |
| | 10, (deest) | at |
| | 13, infernus | inferus |
| | 13, suos | (deest) |
| | 14, est mors secunda | mors secunda est |
| | 14, (desunt) | in stagnum ignis |
| | 15, inventus est | est inventus |
| xxi. | 2, ego Joannes | (desunt) |
| | 2, vidi sanctam civitatem Jerusalem | civitatem sanctam Hierusalem vidi |
| | 3, habitabit | habitavit † |
| | 5, dixit mihi | dicit |
| | 8, execratis | excæcatis |
| | 8, veneficis | venificis † |
| | 9, phialas | fialas † |
| | 12, habentem | habens |
| | 12, angelos | angulos † |
| | 13, austro . . . occasu | occasu . . . austro |
| | 14, duodecim* | (deest) |
| | 15, et | (deest) |
| | 16, altitudo et latitudo | latitudo et altitudo |
| | 17, murum | murus |
| | 18, aurum mundum | auro mundo |
| | 19, et | (deest) |
| | 19, sapphirus | saphirus |
| | 19, chalcedonius | calcidonius |
| | 19, smaragdus | zmaragdus † |
| | 19, secundum | secundus |
| | 19, tertium | tertius |
| | 19, quartum | quartus |
| | 20, quintum | quintus |
| | 20, sardonyx | sardonix |
| | 20, sextum | sextus |
| | 20, sardius | sardinus |
| | 20, chrysolithus | crisolitus † |
| | 20, berillus | birillus † |
| | 20, chrysoprasus | chrysoprassus † |
| | 20, hyacinthus | iacinthus † |
| | 23, in | (deest) |
| | 24, in lumine | per lumen |
| | 27, aliquod | aliquid |
| | 27, aut* | (deest) |
| | 27, abominationem faciens | faciens abominationem |
| xxii. | 2, singulis reddens | singula reddentia |
| | 3, sed | et |
| | 5, lumine | lumen |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Rev. xxii. 5, illuminabit .. .. .. | inluminat |
| 6, sunt et vera .. .. .. | et vera sunt |
| 6, spirituum .. .. .. | omnipotens |
| 8, et .. .. .. .. | (deest) |
| 9, prophetiæ .. .. .. | (deest) |
| 11, qui justus est .. .. .. | justus |
| 11, justificetur .. .. .. | justitiam faciat |
| 13, sum .. .. .. .. | (deest) |
| 14, lavant .. .. .. .. | labant † |
| 14, in sanguine agni .. .. | (desunt) |

| Clementine Ed. Vulg. | Tischendorf, Cod. Amiat. |
|---|---|
| Rev. xxii. 14, per portas .. .. .. | portis |
| 15, omnis .. .. .. .. | omnes † |
| 17, et * (*bis*) .. .. .. | (deest) |
| 18, enim .. .. .. .. | ego |
| 18, apponet .. .. .. | apponit † |
| 19, diminuerit .. .. .. | deminuerit |
| 19, libri * .. .. .. .. | (deest) |
| 19, libro .. .. .. .. | ligno |
| 21, vobis * .. .. .. .. | (deest) |

In the above list of different readings, those words, the spelling of which has been modified in the Hexaglot Bible, are marked thus †; some words and phrases which find place in the Clementine edition and not in the Codex Amiatinus, are marked with an asterisk. This is intended to denote that those words or phrases have been introduced within brackets into the Hexaglot text. We wish it to be observed that, as a rule, those words only have been supplied which occur in the Greek as well as in the Syriac. A very few passages wanting in both Latin editions have been filled up from other sources. We shall now present the principal of these omissions, additions, and variations, in order of the books of the New Testament.

The first omission is at Matt. vi. 13, wanting entirely in Jerome's version, "Quia tuum est regnum et potentia et gloria in seculum seculorum."

Matt. xix. 20. The phrase, "a juventute mea," in the Vulgate, not in the Codex Amiatinus, is in the Syriac, not in our Greek. We have not restored it.

Matt. xxiii. 14. "Væ vobis, scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis judicium." This verse is wanting in the Codex Amiatinus, and is rejected both by Tischendorf and Alford, but, inasmuch as it finds place in the Greek Textus Receptus, in the Syriac and other versions, we have ventured to retain it, within brackets, in our Latin text. It may be observed here that in the Syriac verses 13 and 14 are transposed.

Mark xvi. 20. "Amen," in Codex Amiatinus; besides only in the Textus Receptus and the English version.

Luke iv. 18. "Sanare contritos corde." This passage is wanting in our Latin Codex, also in Tischendorf and Alford; but it finds place in the original Hebrew, in the Septuagint, in the Textus Receptus, the Syriac, and in all the modern versions; we have, therefore, retained it.

Luke xi. 2. Here we have "the Lord's Prayer" in a very diminutive form, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in both the Latin editions: "Father, hallowed be thy name, thy kingdom come, give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation." The Syriac and modern versions give the prayer in the well known form ending with "deliver us from evil." We have introduced the missing words, within brackets, from the parallel passage in Matthew.

John vi. 51, of the Vulgate ends at "descendi," verse 52 beginning with "Si quis." Verse 51 of our Codex ends at "pro mundi vita," in accordance with the Greek and Syriac.

John viii. 10. The phrase "qui te accusabant," in the Vulgate, is found in the Greek, but not in the Syriac, nor in our Codex.

John xii. We have transferred the first clause of verse 25, "ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum adfert," to the end of verse 24 in conformity with the Greek and Syriac.

Acts viii. 37. "Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum." This verse is wanting in the Codex Amiatinus, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in the Syriac. It is found in the Textus Receptus, the Vulgate and modern versions. We have retained it within brackets, on account of its theological importance.

Acts ix. 5-7. The Vulgate has, after "persequeris," "durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum." These words are wanting in the Codex Amiatinus; and are not found in our Greek and Syriac copies. Probably they are borrowed from Paul's defence of himself before king Agrippa, Acts, xxvi. 14.

Acts xiii. The Codex Amiatinus brings over the last clause of verse 38 of the Vulgate to verse 39, "ab omnibus quibis non potuistis in lege Mosi justificari." This forms verse 39 of our Greek and part of verse 39 of the Syriac and other versions.

Acts xiv. Both the Latin copies place "et ibi evangelizantes erant," verse 7 of the Greek and of the other versions, at the end of ver. 6. We have, for the sake of convenience, numbered the Latin verses according to the Greek.

Acts xv. 24. The phrase, "saying, Ye must be circumcised and keep the law," is wanting in both our Latin and both our Greek texts. They are found in the Textus Receptus, the Syriac and modern versions.

Acts xv. 34. The Vulgate has, "Visum est autem Silæ ibi remanere: Judas autem solus abiit Jerusalem." The passage is wanting in the Codex Amiatinus, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in the Syriac. The former clause exists in the Textus Receptus and the modern versions. We have retained it within brackets.

Acts xviii. 4. "Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebatque Judæis et Græcis." This verse, which is wanting in the Codex Amiatinus, finds place in the Vulgate as well as in the Greek and Syriac copies; we have, therefore, restored it to the Latin text.

Acts xviii. 21. "I must by all means keep this feast that cometh at Jerusalem." This passage is found only in the Greek Textus Receptus, the Syriac and the modern versions.

Acts xxiii. 25. The Vulgate alone has, "timuit enim ne forte raperent eum Judæi, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret, tanquam accepturus pecuniam." This we have rejected.

Acts xxiv. part of 6, 7, and part of 8. The Vulgate has, "voluimus secundum legem nostrum judicare. Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris, jubens accusatores ejus ad te venire." This passage is wanting in the Codex Amiatinus and in Tischendorf. It is found in Alford (enclosed in very thick brackets), in the Textus Receptus, the Syriac and modern versions. We have retained it in our Latin text.

Acts xxviii. 29. "Et cum hæc dixisset, exierunt ab eo Judæi, multam habentes inter se quæstionem." This verse, which finds place in the Vulgate, is wanting in the text of Tischendorf, the Syriac and the Codex Amiatinus. It is found in the Textus Receptus, in Alford (enclosed within very thick brackets), and in the modern versions. We have not rejected it.

Rom. iv. 5. "Secundum propositum gratiæ Dei." In the Vulgate alone.

Rom. ix. In the Latin copies, verses 11, 12, 13, are differently divided. We have followed the divisions of the

Codex Amiatinus. At ver. 25, the Vulgate has a double rendering, "et non dilectam dilectam, et non misericordiam consecutam misericordiam consecutam."

Rom. xiii. 9. "Non falsum testimonium dices," in the Vulgate and the Textus Receptus, but not in our Greek Syriac and Latin texts. We have rejected the clause.

Rom. xv. 22. The Vulgate has a double rendering, "et impediebar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc."

1 Cor. iv. 16. "Sicut et ego Christi," found in the Vulgate alone.

1 Cor. vi. 20. "Et in spiritu vestro quæ sunt Dei." Wanting in all except the Textus Receptus, the Syriac and the modern versions. We have supplied the Latin within brackets.

1 Cor. ix. The first clause of verse 21 in the Vulgate is the last clause of verse 20 in the Codex Amiatinus: "his qui sub lege sunt . . . . lucri facerem." The latter division agrees with that of the Greek, Syriac and modern versions.

1 Cor. x. 20. The last clause of verse 20 in the Vulgate, "non potestis . . calicem dæmoniorum," is the first clause of verse 21 in the Codex Amiatinus, the Greek, and the other versions.

1 Cor. x. 22. The last clause of verse 22 in the Vulgate, "omnia mihi licent, sed non omnia aedificant," is the first clause of verse 23 in the Codex Amiatinus. The latter division is in accordance with the Greek, the Syriac and the modern versions.

1 Cor. xi. 24. The Vulgate has "accipite et manducate," wanting in the Codex Amiatinus, and the Greek of Tischendorf and Alford, but found in the Textus Receptus, Syriac and modern versions. We have retained the words.

1 Cor. xv. 16. The phrase, "nam si mortui non resurgunt," found in all the other texts, is wanting in the Codex Amiatinus. The defect is remedied to a certain extent by the punctuation of the preceding verse, "Invenimur autem et falsi testes Dei, quoniam testimonium diximus adversus Deum quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit. Si mortui non resurgunt, 16, neque Christus resurrexit." In spite of this, we have restored the clause in our Latin text.

1 Cor. xv. 26. "The last enemy that shall be destroyed is death." All the copies, except the Latin Vulgate, present this striking passage as a verse by itself. To this the Vulgate adds part of verse 27, "omnia . . dicat." We have followed the Codex Amiatinus.

2 Cor. v. In the Codex Amiatinus as well as in the Greek of Tischendorf and Alford the clause, "æstimantes hoc . . . . mortui sunt," forms part of verse 15. In the Textus Receptus, Syriac, Vulgate and modern versions, it belongs to verse 14. To the latter arrangement we have adhered.

2 Cor. x. "Consilia destruentes," last clause of verse 4 in the Vulgate, is the first clause of verse 5 in the Codex Amiatinus, and in all the other texts.

Gal. iv. The last clause of verse 13 in the Vulgate, "et tentationem vestram in carne mea," is the first clause of verse 14 in the Codex Amiatinus, and in all the others.

Gal. v. We have transferred "modestia, continentia," from verse 23 to the end of verse 22, to make the Latin division conformable to the Greek, Syriac, etc.

Eph. ii. "Inimicitias in carne sua," the first clause of verse 15 in the Codex Amiatinus, we have left, with the Vulgate, Greek and Syriac, as the last clause of verse 14.

Eph. iii. "In caritate radicati et fundati," the first clause of verse 18 in the Codex Amiatinus, we have transferred, in conformity with the Vulgate and the other texts, to the end of verse 17.

Eph. v. "Sed ut sapientes," the first clause of verse 16 in the Vulgate, is the last clause of verse 15 in the Codex Amiatinus. The latter division agrees with the Greek, the former with the Syriac. We have adopted the latter.

Col. i. 3. The phrase, "et Domino Jesu Christo," which is found in the Vulgate, is wanting in the Codex Amiatinus, the Greek and the Syriac.

1 Thess. ii. The last clause of ver. 6, in the Codex Amiatinus, "cum possimus oneri esse ut Christi apostoli," is the first clause of verse 7 in the Vulgate; the last clause of verse 11, "deprecantes vos et consolantes," is the first clause of verse 12 in the Vulgate, and verses 11 and 12 of the Cod. Amiat. and the other copies form verse 11 in the Vulgate.

Philem. 6. "Quod est in vobis," wanting in the Codex Amiatinus, but existing in the Vulgate, Greek, Syriac and other versions, has been retained in the Hexaglot text.

Heb. i. 1. The first verse of the Vulgate ends with the word "novissime;" to this the Codex Amiatinus adds, from verse 2, "diebus istis locutus est nobis in Filio." We have carried over the whole clause to verse 2.

Heb. iii. "Quadraginta annis," the first clause of verse 10 in the Vulgate is placed at the end of verse 9 in the Codex Amiatinus.

Heb. ix. "Solummodo in cibis et in potibus," the last clause of verse 9 in the Vulgate is the first clause of verse 10 in the Codex Amiatinus.

James iv. "Tu autem quis es qui judicas proximum?" the first clause of verse 12 in the Vulgate is the last clause of verse 11 in the Codex Amiatinus.

James v. 13. The different punctuation of this verse in the two Latin editions is worthy of note. The Vulgate has, "Tristatur aliquis vestrum? oret. Æquo animo est? psallat." The Codex Amiatinus has, "Tristatur aliquis vestrum? oret æquo animo et psallat." All the versions are in favour of the Vulgate.

1 Pet. ii. "Et lapis offensionis et petra scandali," the last clause of verse 7 in the Codex Amiatinus, we have carried on to the beginning of verse 8, in conformity with the other texts.

1 Pet. iii. The clause, "Sed cum modestia et timore," the last of verse 15 in the Codex Amiatinus, has been transferred in the Hexaglot Bible to verse 16, in conformity with the Vulgate, Greek, etc.

2 Pet. i. 2. "Dei et Christi Jesu." These words, wanting in the Codex Amiatinus but existing in the Greek, Vulgate, Syriac, and modern versions, have been retained in the Hexaglot text.

2 Pet. iii. 10. "Terra autem et quæ in ipsa sunt opera exurentur." Wanting in the Cod. Amiat., but found in all the others. We have, therefore, restored the clause.

1 John v. 7, 8. "In cælo; Pater, Verbum et Spiritus sanctus, et hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra." This passage is absent from the Codex Amiatinus, the Greek of Tischendorf and Alford, and the Syriac. It is found in the Textus Receptus, the Vulgate and the modern versions. We have preserved it within brackets.

Jude 21. "Expectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam æternam." This important clause, which is wanting in the Codex Amiatinus, exists in the Greek, Syriac, Vulgate and modern versions. It has accidentally been omitted from the Hexaglot text. Verse 24. The words "in adventu Domini nostri Jesu Christi," are found in the Vulgate alone.

Rev. ii. The last clause of verse 23 of the Latin, "Vobis autem dico," has been brought over to verse 24 in the Hexaglot Bible, to conform with the Greek, Syriac, etc.

Rev. ii. "Sicut et ego accepi a Patre meo," the first clause of verse 28 in the Vulgate, is the last clause of verse 27 in the Codex Amiatinus, the Greek, the Syriac and modern versions.

Rev. ix. The last clause of verse 10 in the Vulgate, "et habebant super se," is the first clause of verse 11 in the Codex Amiatinus and the other texts.

Rev. xvii. "Et reges septem sunt," the last clause of verse 9 in the Vulgate, is the first clause of verse 10 in the Codex Amiatinus and the other texts.

Rev. xviii. The first clause of verse 17 of the Vulgate, "quoniam una hora destitutæ sunt tantæ divitiæ," is the final clause of verse 16 of the Codex Amiatinus. The former accords with the Greek, the latter with the Syriac.

Rev. xx. verses 7, 8 of the Codex Amiatinus correspond to verse 7 of the Vulgate; verses 9 and 10 of the former are verses 8, 9, 10 of the latter. The arrangement of the Codex Amiatinus accords with that of the Greek, Syriac and modern versions.

# OF THE GREEK OF THE NEW TESTAMENT.

Dean Alford, after having found considerable fault with Dr. Tischendorf's work, observes, in the Prolegomenon to his own New Testament, Vol. I. p. 77, "Allowing for imperfections and for instances of carelessness, such as are incidental to all who undertake a work of this kind, I cannot but regard Tischendorf's second edition as the most valuable contribution at the time of its appearance which had yet been made to the revision of the New Testament. And I believe that all future texts, arranged on critical principles, will be found to approach very closely to his. Such," he adds, "has been the case with my own, although, in every instance of correction or re-arrangement, I have been led, not by him, but by the rules which he and I have followed in common. *And it will be found by any who will take the trouble to compare our texts, that the differences between us are both numerous and important.*"

After reading such valuable testimony as this to the general excellence of Tischendorf's text, the subscribers to the Hexaglot Bible will, doubtless, feel satisfied with the choice made by the publishers in this most important portion of the work. The text of the justly renowned Dr. Tischendorf (eighth edition) has been adopted *in its integrity*. Moreover, the suggestion of Dean Alford, as to one taking the trouble to compare his text with that of Tischendorf, has been acted upon. Every word of the one has been carefully collated with every word of the other. The differences which the Dean pronounces both numerous and important have been faithfully noted down. It is to be hoped that this labour of one will prove of some service to many who have not time to make the comparison for themselves.

In these days of earnest study, bold criticism, and wild speculation, it behoves a man to look, pause, reflect, and not to leap, before he is tolerably sure of his ground; not to jump at the conclusions of others, however great and learned, before he himself, however humble and unlearned, has reflected and examined the position. If there be any force in this observation, if it have any application to the false deductions made in modern times from the science of anthropology or of geology, if it have any application to the deeper and more mysterious science of theology, a science which demands faith without vision, a theology which, resting on revelation, on the supernatural alone, admits of no mathematical demonstration, then indeed it behoves one to examine the *dicta* of modern theologians, not to assume to oneself of necessity, the office of critic, but to investigate and compare the results at which critics have arrived, just as one who is not an artist may, without assumption or presumption, form an opinion upon the merits of an eminent musician or a renowned painter. He may not be able to produce the sweet melody of the former or the fine tints of the latter; yet his ear may be able to appreciate the melody, his eye to gaze with rapture at the landscape, which he himself cannot produce; he may also, with propriety, exercise the power of appreciation with which a beneficent God has endowed him, and he may tell others of the sweetness of the music which he has heard

but cannot compose or play; of the magnificence of the landscape which he has seen but cannot paint. Without making the slightest pretension to being critical, without making any profession of having had access to weighty and unedited MSS., with the frank acknowledgment that the Greek text of the Hexaglot Bible is the result of other men's labours, we yet hope that this text will not be despised on account of its want of originality, for although not absolutely original, it will, nevertheless, be found to possess characteristics peculiar to itself, and useful to the biblical student.

The gaps which have been found in Tischendorf's edition, or, to speak plainly, the passages which he has cut out of the text, have been supplied from various sources, when possible from Alford; those which Alford also rejects have been supplied from the Textus Receptus.

The question will naturally arise:—How can you introduce into your columns passages rejected by Tischendorf, and yet retain his text pure and simple? This question is thus answered. Tischendorf, as a consistent critical author, *never employs a bracket;* therefore whenever a word, or a clause, or a whole passage is introduced within brackets, into the Greek text of the Hexaglot New Testament, the reader will at once infer that the word, clause, or passage, does not find place in Tischendorf's text; so that the simple omission of the bracketed portions leaves Tischendorf's text intact. If the text of Alford had been adopted as the groundwork of this book, the path would not have been quite so smooth, he having made tolerably free use of brackets, more particularly towards the end of his laborious work.

We shall proceed now to point out:—

I. The MSS. from which Alford and Tischendorf obtained their texts.

II. The discrepancies in spelling between the two editors.

III. Different readings, comprising:—

1. Words in Tischendorf not in Alford.
2. Words in Alford not in Tischendorf; those introduced into our text being marked thus *.
3. Differing words and phrases.
4. Transpositions.
5. Words admitted into the text of Alford, *within brackets*, some of which form part of Tischendorf's text; others which do not find place in the text of Tischendorf, but which have, nevertheless, been admitted into the text of the Hexaglot, *because they exist in the whole or in the majority of the other versions.*
6. Words and passages, neither in Alford nor in Tischendorf, supplied in the Hexaglot text from the Textus Receptus.

1. With regard to MSS.

The two lists of MSS. of the Greek Testament referred to in the editions of Alford and Tischendorf are almost the same. It may be not out of place to give one of those lists here. We have selected Tischendorf's, because it is more concise.

ℵ cod. Sinait. Petrop. saec. IV. med.
A cod. Alex. Lond. saec. V.
B cod. Vatic. Rom. saec. IV.
C cod. Ephraemi palimps. Par. V.
D cod Bezae Cantabr. VI.
E cod. Basil. VIII.
F cod. Boreeli Rheno-Traject. IX.
$F^a$ margo Octateuthi Coisl. VII.
G cod. Seidelii Lond. IX—X.
H cod. Seidelii Hamb. IX—X.
I cod. Petrop. palimps. V. VI.
$I^b$ (antea $N^b$) palimps. Lond. V.
K cod. Cyprius Par. IX.
L cod. Par. VIII.
M cod. des Champs Par. IX.
N Lond. (foll. 4) Vind. (2) Vat. (6) (Patm. 33) VI.
O cod. Mosq. IX.

$o^{a}$ cod. Guelph. IX.
$o^{b}$ cod. Bodl. IX.
$o^{c}$ cod. Veron. VI.
$o^{d}$ cod. Turic. VII.
$o^{e}$ cod. Sang. IX.
$o^{f}$ cod. Noroff. Petrop. IX.
P cod. Guelph. palimps. VI.
Q cod. Guelph. palimps. V.
R cod. Nitr. palimps. Lond. VI.
S cod. Vat. Rom. a. 949
$T^{a}$ cod. Borg. Rom. V
$T^{b}$ cod. Petrop. VI.
$T^{c}$ cod. Porph. Petrop. VI.
U cod. Nau. Venet. X.
V cod. Mosc. IX.
$W^{a}$ cod. Par. VIII.
$W^{b}$ cod. palimps. Neap. VIII.
$W^{c}$ cod. Sang. IX.
$W^{d}$ cod. Cantabr. IX.
X cod. Landish. Monac. IX—X.
Y cod. Barb. Rom. VIII.
Z cod. Dubl. palimps. VI.
Γ cod. Oxon. et Petrop. IX.
Δ cod. Sangall. IX.
$\Theta^{a}$ cod. Tisch. Lips. VII.
$\Theta^{b}$ cod. Petrop. VI.
$\Theta^{c}$ cod. Petrop. VI.
$\Theta^{d}$ cod. Petrop. VIII.
$\Theta^{e}$ cod. Porph. Petr. VI.
$\Theta^{f}$ cod. Porph. Petr. VI.
$\Theta^{g}$ cod. Porph. Petr. VI.
$\Theta^{h}$ cod. Porph. Petr. IX.
Λ cod. Oxon. IX.
Σ cod. Lond. VIII.
Π cod. Petrop. IX.

---

ITALAE (saec. II.) CODD.

(PLERIQUE SAEC. V. ET VI.)

a Vercell. b Veron. c Colb. Par. d Cantabr. e Palat. Vind. f Brix. $ff^{1}$ Corbej. $ff^{2}$ Corbej. $g^{1}$ Sangerm. $g^{2}$ Sangerm. h Clarom. Vat. i Vind. k Bobb. Taur. l Rhedig. Vratisl. m Vatic. n Sangall. o Sangall. p Sangall. q Monac.

---

VULG. (saec. IV.) CODD.

(SAEC. VI. VII. VIII.)

am VI. bodl demid em erl for VI. fos fu VI. gat harl ing mm mt pe prag VI. reg san VI. taur tol

---

flor gue lux mar: sunt lectionaria Latina.

---

VERSIONES RELIQUAE:

aeth i. e. aethiopica ex edd. Rom. et polygl. et P. Platt.
arm i. e. armenica
arr i. e. arabicae
cop i. e. memphitica
sah i. e. sahidica
basm i. e. basmurica
$syr^{cu}$ i. e. syriaca Curetoni e cod. Nitr. saec. V.
$syr^{sch}$ i. e. syriaca ex ed. Schaafii
$syr^{p}$ i. e. syriaca ex ed. Whit.
$syr^{hr}$ i. e. syr. e cod. Hierosolym.
$pers^{p}$ i. e. persic. e polygl.
$pers^{whe}$ i. e. persic. Wheloci.
go i. e. gothica
fr i. e. francica
sax i. e. anglosaxonica
sl i. e. slavonica

---

PATRUM nomina pleraque per se clara erunt.
$Naas^{109}$ i. e. Naasseni in Philosoph. Hippol. ed. princ. Item alia similia. $Marc^{tert}$ i. e. Marcion ap. Tertull. $Marc^{epiph}$ i. e. ap. Epiphan.
$Chr^{gue}$ i. e. Chrss. e cod. Guelf. s. VI.

---

al i. e. alii.
aliq. i. e. aliquot vel aliquoties
c. i. e. cum s. auctoritate. Ita Gb° c. A i. e. Griesb. omitti vult auctoritate cod. A.
mu i. e. multi
pm i. e. permulti
pler i. e. plerique
pauciss i. e. paucissimi
et (cum puncto) e. i. etiam
evgg vel evgll i. e. evangelistaria
rell i. e. reliqui
$49^{ev}$ etc. i. e. evglstar. nr. 49. etc.
barb i. e. evglst. Barberin. palimps. saec. VII.
carp i. e. evglst. Carpentor. saec. IX.
ven i. e. evglst. Venet. palimps. saec. VIII.
min i. e. minusculi
mg i. e. margo
unc i. e. unciales
$y^{scr}$ etc. sunt codd. a F. H. Scrivener conlati
$2^{pe}$ etc. sunt codd. Petropolitani ab Ed. de Mura conlati
cat i. e. catena.

---

ς i. e. ed. Elzev. 1624. unaque ed. Rob. Steph. 1550. Quae ubi differunt, ς est Rob. Steph. $ς^{e}$ Elz.
Ln i. e. Lachmanni ed. mai. 1842. 1850. Ln mecum consentit si non ipse nominatur.
Sz i. e. ed. Scholzii ed. 1830.
Ti i. e. ed. Tisch. anni 1859.
Gb i. e. Griesb. ed. Evv. 1827. Gb° et Gb°° significant omissionem Griesbachio probabilem et valde probabilem visam. Item Gb′ et Gb″ lectionem a Griesbachio commendatam et valde commendatam; Gb + aliquid a Griesbachio cum aliqua dubitatione in textum receptum. Schu: i. e. Dav. Schulz. in ed. Griesb. 1827. Gb et Sz consentiunt cum ς, si non ipsi nominantur. ς (= Gb Sz) i. e. ς exceptis Gb Sz.

---

## II. SPELLING, ACCENTUATION, AND PUNCTUATION.

In the main, Alford and Tischendorf agree in the spelling and accentuation of words and in the punctuation of sentences. With regard to spelling, Alford observes that both preserve the *ν ἐφελκυστικόν* even before consonants, and that the ancient forms of some tenses of *λαμβάνω* and its derivatives, *e. g.* *λήμψομαι* and the like, have been retained; as also have similar peculiarities which seem to be not mere mistakes, such as itacism, or the confusion of vowels, but *bonâ fide* varieties, exhibiting the habits of the common dialect of the time. With regard to accents, Tischendorf

observes (Proleg. Old Test. p. 30), "In correcting these much labour has been spent," and then he adduces many examples, of which the following are specimens:—*ἆπις* for *ἄπις*, *βοῤῥᾶν* for *βοῤῥάν*, *βαρεῖα* for *βαρεία*, *ὡραία* for *ὡραῖα*; *ἔνειρας* for *ἐνείρας*, *περιέσχον* for *περίεσχον*, *ἐπιμὶξ* for *ἐπίμιξ*, *Σπαρτιᾶται* for *Σπαρτιάται*. "Nec nihil" (writes Tischendorf) "in eo positum est studii ut nomina propria eodem constanter et accentu et spiritu ederentur," ut *Ἀμράμ*, etc. Tischendorf has also preferred the form *ἀνὰ μέσον*, *ἀπ' ἀρχῆς*, and the like, to *ἀναμέσον*, *ἀπαρχῆς*; but he adds the significant clause, "Although what limits that law has it is difficult to say" (quamquam quos ea lex fines habeat difficile dictu est).

In the Hexaglot Bible, the system of Tischendorf has been generally adopted, and consequently some, but not all, of his minor inconsistencies. Thus, in spite of the care taken by Tischendorf to have proper names exhibited with the same accent and breathing, we find *Ἀβραάμ* in the Old Testament, in the New Testament *Ἀβραὰμ*. In the Old Testament, after such expressions as *εἶπε πρὸς αὐτούς*, there is no stop; in the New Testament, there is always the point (·). On the question of punctuation Dean Alford observes:—"For the punctuation of the text in this and my other editions I am alone responsible. It has been revised on the principle which Lachmann was the first to apply to the New Testament. Almost all printed books are sadly over-punctuated. Amongst other services rendered by modern criticism to the sacred text, this, though it may seem one of the least, is no mean one, that it has cleared it from the exegetical obscuration of many thousand commas." In conformity with this view, Dean Alford employs no stop after such expressions as *ἔλεγεν αὐτῷ* in his New Testament, whereas Dr. Tischendorf *does*, and so do Stier and Theile. The point has been adopted in the Greek New Testament of the Hexaglot. A comma has also been placed between coordinate words in our New Testament, in this respect agreeing with Alford and differing from Tischendorf (see 1 Tim. i. 17, etc., etc.). Another point is the *ρρ*. Of this Tischendorf says (Prol. Old Test., p. 32), Male retinuimus *ῤῥ* for *ρρ*, *We have wrongly retained ῤῥ for ρρ*. The former has been adopted in the Old Testament of the Hexaglot Bible, and in the New Testament of Dean Alford; but in deference to the decided opinion of Tischendorf, the latter form has been adopted in our New Testament. Again, in the Old Testament, Tischendorf employs final *ς* in the middle of compound words, thus—*τελέςφορος*, *προςοίσεις*. Alford does the same in the New Testament; but, curiously enough, in the New Testament Tischendorf rejects the final *ς* entirely, and always employs *σ*. Throughout the Hexaglot Bible *σ* is used in the middle and *ς* at the end of words.

After careful comparison of the spelling of the two critics, we have found that in the main they agree. In many instances, however, they differ. Alford generally adopts *εἶ*, where Tischendorf has simply *ῖ*; the former employs *ν ἐφελκυστικον* in numerous instances where the latter neglects it; where one employs the synæresis, as *διατί*, the other prefers the diæresis, as *διὰ τί*. Subjoined is a list of words differently spelt, amongst which are included a few verbs, such as *εἶπον*, *εἶπαν*; *εἶδον*, *ἶδον*, frequently interchanged.

| | | Alford. | Tischendorf. | | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Matt. | v. 18. | ἁλιεῖς | ἁλεεῖς | Matt. | xxvii. 54. | ἑκατόνταρχος | ἑκατόνταρχης |
| | v. 21. | ἐῤῥήθη | ἐρρέθη | | xxvii. 57. | Ἰωσῆ | Ἰωσῆφ |
| | xii. 18. | εὐδόκησεν | ηὐδόκησεν | | xxviii. 10. | κἀκεῖ | καὶ ἐκεῖ |
| | xiv. 1. | τετράρχης | τετραάρχης | Mark | i. 42. | ἐκαθαρίσθη | ἐκαθερίσθη |
| | xiv. 19. | ηὐλόγησεν | εὐλόγησεν | | ii. 4. | χαλῶσιν | χαλῶσι |
| | xviii. 5. | ἂν | ἐὰν | | iii. 4. | ἀγαθοποιήσαι | ἀγαθὸν ποιῆσαι |
| | xxvi. 15. | κἀγὼ | καὶ ἐγὼ | | iii. 20. | μήδε | μήτε |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| Mark | iv. 9. | καταμόνας | κατὰ μόνας |
| | iv. 10. | ἠρώτων | ἠρώτουν |
| | iv. 23. | εἴτις | εἴ τις |
| | iv. 28. | εἶτα | εἶτεν |
| | vi. 4. | συγγενέσιν | συγγενεῦσιν |
| | vi. 25. | ἐξ αὐτῆς | ἐξαυτῆς |
| | vi. 50. | εἶδον | εἶδαν |
| | vii. 2. | τουτέστιν | τουτ' ἔστιν |
| | vii. 25. | ἀλλ' | ἀλλὰ |
| | vii. 32. | μογγιλάλον | μογιλάλον |
| | viii. 3. | νήστεις | νήστις |
| | viii. 25. | τηλαυγῶς | δηλαυγῶς |
| | ix. 5. | συλλαλοῦντες | συνλαλοῦντες |
| | ix. 50. | ἅλας | ἅλα |
| | xi. 6. | εἶπον | εἶπαν |
| | xi. 19. | ὅτε | ὅταν |
| | xii. 1. | ἐξέδοτο | ἐξέδετο |
| | xii. 4. | ἐκεφαλαίωσαν | ἐκεφαλίωσαν |
| | xii. 32. | εἶπας | εἶπες |
| | xii. 40. | κατέσθοντες | κατεσθίοντες |
| | xiii. 15. | εἰσελθέτω | εἰσελθάτω |
| | xiv. 5. | ἐνεβριμῶντο | ἐνεβριμοῦντο |
| | xiv 6. | εἰργάσατο | ἠργάσατο |
| | xiv. 15. | καὶ ἐκεῖ | κἀκεῖ |
| | xiv. 44. | σύσσημον | σύνσημην |
| | xiv. 46. | ἐπέβαλον | ἐπέβαλαν |
| | xv. 16. | συγκαλοῦσιν | συνκαλοῦσιν |
| | xv. 35. | παρεστηκότων | παρεστώτων |
| | xv. 42. | ἐστι | ἐστιν |
| Luke | i. 3. | ἔδοξεν | ἔδοξε |
| | i. 9. | ἔλαχεν | ἔλαχε |
| | i. 43. | με | ἐμέ |
| | ii. 5. | μεμνηστευμένῃ | ἐμνηστευμένῃ |
| | ii. 16. | ἀνεῦρον | ἀνεῦραν |
| | ii. 20. | εἶδον | ἴδον |
| | v. 2. | ἔπλυνον | ἔπλυναν |
| | v. 11. | ἅπαντα | πάντα |
| | vi. 34. | δανείζουσιν | δανίζουσιν |
| | vi. 48. | πλημμύρας | πλημμύρης |
| | vi. 48. | οἰκοδομεῖσθαι | οἰκοδομῆσθαι |
| | vi. 49. | προσέρρηξεν | προσέρηξεν |
| | vii. 33. | μήτε | μηδὲ |
| | vii. 41. | δανειστῇ | δανιστῇ |
| | viii. 7. | συμφυεῖσαι | συνφυεῖσαι |
| | viii. 30. | Λεγεὼν | Λεγιὼν |
| | ix. 18. | καταμόνας | κατὰ μόνας |
| | ix. 27. | ἑστώτων | ἑστηκότων |
| | ix. 48. | ἐὰν | ἂν |
| | x. 20. | ἐγγέγραπται | ἐνγέγραπται |
| | x. 24. | εἶδαν | ἴδαν |
| | x. 34. | πανδοχεῖον | πανδοκίον |
| | x. 35. | πανδοχεῖ | πανδοκεῖ |
| | xi. 2. | ἐλθέτω | ἐλθάτω |
| | xi. 8. | ἀναίδειαν | ἀναιδίαν |
| | xii. 4. | ἀποκτενόντων | ἀποκτεννόντων |
| | xii. 38. | καὶ ἐὰν | κἂν |
| | xiv. 34. | ἅλας | ἅλα |
| | xv. 6. | συγκαλεῖ | συνκαλεῖ |
| | xvi. 29. | ἔχουσιν | ἔχουσι |
| | xviii. 1. | ἐγκακεῖν | ἐνκακεῖν |
| | xviii. 26. | εἶπον | εἶπαν |
| | xviii. 29. | ἕνεκεν | εἵνεκεν |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| Luke | xix. 48. | ἐξεκρέματο | ἐξεκρέμετο |
| | xx. 20. | ἐγκαθέτους | ἐνκαθέτους |
| | xx. 36. | οὐδὲ | οὔτε |
| | xxi. 5. | ἀναθήμασιν | ἀναθέμασιν |
| | xxi. 11. | φόβηθρά | φόβητρά |
| | xxi. 24. | μαχαίρας | μαχαίρης |
| | xxii. 49. | μαχαίρᾳ | μαχαίρῃ |
| | xxii. 55. | συγκαθισάντων | συνκαθισάντων |
| | xxiii. 13. | συγκαλεσάμενος | συνκαλεσάμενος |
| | xxiii. 14. | οὐδὲν | οὐθὲν |
| | xxiii 18. | παμπληθεὶ | πανπληθεὶ |
| John | ii. 20. | ᾠκοδομήθη | οἰκοδομήθη |
| | iv. 17. | εἶπας | εἶπες |
| | iv. 27. | ἦλθον | ἦλθαν |
| | iv. 32. | μήτις | μή τις |
| | v. 23. | τιμῶσιν | τιμῶσι |
| | vi. 18. | διεγείρετο | διηγείρετο |
| | vi. 37. | με | ἐμὲ |
| | vi. 46. | ἐμὲ | με |
| | vii. 25. | Ἱερωσολυμιτῶν | Ἱερωσυλμειτῶν |
| | vii. 39. | ἔμελλον | ἤμελλον |
| | vii. 52. | ἐρεύνησον | ἐραύνησον |
| | viii. 55. | καὶ ἐὰν | κἂν |
| | ix. 30. | ἀνέῳξεν | ἤνοιξεν |
| | x. 22. | ἐγκαίνια | ἐνκαίνια |
| | xi. 16. | συμμαθηταῖς | συνμαθηταῖς |
| | xi. 18. | σταδίων | σταδέων |
| | xi. 38. | ἐμβριμώμενος | ἐμβριμούμενος |
| | xi. 54. | οὐκ ἔτι | οὐκέτι |
| | xi. 56. | ἔλεγον | ἔλεγαν |
| | xiii. 19. | ἀπ' ἄρτι | ἀπάρτι |
| | xv. 4. | μείνῃ | μένῃ |
| | xv. 16. | δώῃ | δῷ |
| | xix. 6. | εἶδον | ἴδον |
| | xxi. 16. | πρόβατα | πρόβατια |
| Acts | i. 10. | ἐσθήσεσιν | ἐσθήσεσι |
| | i. 19. | πᾶσιν | πᾶσι |
| | i. 19. | τουτέστιν | τοῦτ' ἔστιν |
| | i. 26. | συγκατεψηφίσθη | συνκατεψηφίσθη |
| | ii. 14. | ἅπαντες | πάντες |
| | ii. 18. | καί γε | καίγε |
| | ii. 22. | δυνάμεσιν | δυνάμεσι |
| | ii. 22. | τέρασιν | τέρασι |
| | ii. 25. | διὰ παντός | διαπαντός |
| | ii. 26. | ἐπ' ἐλπίδι | ἐφ' ἐλπίδι |
| | ii. 30. | ἐγκατελείφθη | ἐνκαταλείφθη |
| | iii. 7. | σφυρά | σφυδρά |
| | iv. 9. | σέσωσται | σέσωται |
| | iv. 12. | οὔτε | οὐδὲ |
| | iv. 25. | ἵνα τί | ἱνατί |
| | v. 3. | διὰ τί | διατί |
| | vii. 14. | ἑβδομηκονταπέντε | ἑβδομήκοντα πέντε |
| | vii. 26. | συνήλλασεν | συνήλλασσεν |
| | viii. 11. | μαγείαις | μαγίαις |
| | viii. 45. | ἐξώσεν | ἐξέωσεν |
| | ix. 1. | ἐμπνέων | ἐνπνέων |
| | ix. 22. | συνβιβάζων | συμβιβάζων |
| | x. 33. | ἐξ αὐτῆς | ἐξαυτῆς |
| | x. 45. | συνῆλθον | συνῆλθαν |
| | xiv. 19. | ἔσυραν | ἔσυρον |
| | xv. 26. | παραδεδωκόσιν | παραδεδωκόσι |
| | xvi. 12. | ἐστὶ | ἐστὶν |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| Acts | xvi. 26. | ἠνεῴχθησαν | ἠνοίχθησαν |
| | xvi. 33. | πάντες | ἅπαντες |
| | xvii. 27. | ἄρα γε | ἄραγε |
| | xix. 6. | ἦλθε | ἦλθεν |
| | xix. 32. | συγκεχυμένη | συνκεχυμένη |
| | xix. 38. | ἔχουσιν | ἔχουσι |
| | xx. 10. | συμπεριλαβὼν | συνπεριλαβὼν |
| | xx. 22. | μοι | ἐμοὶ |
| | xx. 32. | ταννῦν | τὰ νῦν |
| | xx. 33. | οὐδενὸς | οὐθενὸς |
| | xxiii. 11. | οὕτως | οὕτω |
| | xxiii. 13. | τεσσαράκοντα | τεσσεράκοντα |
| | xxiii. 34. | ἐπαρχίας | ἐπαρχείας |
| | xxiv. 4. | ἐγκόπτω | ἐνκόπτω |
| | xxiv. 13. | οὔτε | οὐδὲ |
| | xxiv. 27. | κατέλιπεν | κατέλιπε |
| | xxv. 5. | συγκαταβάντες | συνκαταβάντες |
| | xxv. 12. | συλλαλήσας | συνλαλήσας |
| | xxv. 24. | συμπαρόντες | συνπαρόντες |
| | xxvi. 5. | θρησκείας | θρησκίας |
| | xxvi. 30. | συγκαθήμενοι | συνκαθήμενοι |
| | xxvii. 5. | κατήλθομεν | κατήλθαμεν |
| | xxvii. 19. | ἐῤῥιψαν | ἔριψαν |
| | xxvii. 29. | μή που | μήπου |
| | xxvii. 30. | πρώρας | πρώρης |
| | xxvii. 37. | ἑβδομηκονταέξ | ἑβδομήκοντα ἕξ |
| | xxvii. 42. | μήτις | μή τις |
| | xxviii. 15. | ἔλαβεν | ἔλαβε |
| | xxviii. 17. | ἔθεσιν | ἔθεσι |
| | xxviii. 21. | ἕνεκεν | εἵνεκεν |
| Rom. | i. 10. | εἴ πως | εἴπως |
| | i. 27. | ἄρσενες | ἄρρενες |
| | iii. 12. | ἠχρειώθησαν | ἠχρεώθησαν |
| | vii. 16. | σύμφημι | σύνφημι |
| | vii. 19. | ἀλλ' | ἀλλὰ |
| | viii. 16. | συμμαρτυρεῖ | συνμαρτυρεῖ |
| | viii. 21. | δουλείας | δουλίας |
| | viii. 27 | ἐρευνῶν | ἐραυνῶν |
| | xi. 19. | ἐγκεντρισθῶ | ἐνκεντρισθῶ |
| | xi. 20. | ὑψηλοφρόνει | ὑψηλὰ φρόνει |
| | xi. 33. | ἀνεξερεύνητα | ἀνεξεραύνητα |
| | xv. 20. | οὕτω | οὕτως |
| | xv. 23. | κλίμασιν | κλίμασι |
| 1 Cor. | ii. 13. | συγκρίνοντες | συνκρίνοντες |
| | iv. 8. | συμβασιλεύσωμεν | συνβασιλεύσωμεν |
| | v. 8. | εἰλικρινείας | εἰλικρινίας |
| | v. 11. | νῦν | νῦνι |
| | vi. 3. | μητί γε | μήτιγε |
| | vi. 7. | διὰ τί | διατί |
| | vii. 5. | μή τι | μητί |
| | vii. 9. | κρεῖσσον | κρεῖττον |
| | ix. 1. | ἑώρακα | ἑόρακα |
| | ix. 4. | πιεῖν | πεῖν |
| | ix. 23. | συγκοινωνὸς | συνκοινωνὸς |
| | viii. 9. | μή πως | μήπως |
| | x. 5. | ηὐδόκησεν | εὐδόκησεν |
| | xi. 26. | ἄχρις | ἄχρι |
| | xii. 10. | διακρίσεις | διακρίσις |
| | xii. 26. | συγχαίρει | συνχαίρει |
| | xiii. 2. | κἂν | καὶ ἐὰν |
| | xiii. 2. | μεθιστάνειν | μεθιστάναι |
| | xvi. 22. | μαραναθά | Μαρὰν ἀθά |
| 2 Cor. | iii. 3. | ἐγγεγραμμένη | ἐνγεγραμμένη |
| | iii. 16. | δ' ἂν | δὲ ἐὰν |
| | v. 3. | εἴ γε | εἴγε |
| | v. 16. | συγκατάθεσις | συνκατάθεσις |
| | v. 16. | ἐμπεριπατήσω | ἐνπεριπατήσω |
| | vii. 11. | κατειργάσατο | κατηργάσατο |
| | vii. 12. | οὐχ | οὐκ |
| | viii. 12. | ἐὰν | ἂν |
| | x. 4. | στρατείας | στρατίας |
| | x. 12. | ἐγκρῖναι | ἐνκρίναι |
| | xi. 16. | μή γε | μήγε |
| Gal. | iii. 23. | συγκλειόμενον | συνκλεόμενον |
| | iv. 3. | ἦμεν | ἤμεθα |
| | iv. 19. | τεκνία | τέκνα |
| | iv. 24. | δουλείαν | δουλίαν |
| | v. 1. | δουλείας | δουλίας |
| | v. 15. | ὑπὸ | ὑπ' |
| | vi. 9. | ἐγκακῶμεν | ἐνκακῶμεν |
| Eph. | i. 9. | αὑτῷ | αὑτῷ |
| | i. 23. | ἐστὶ | ἐστὶν |
| | iii. 6. | συγκληρόνομα | συνκληρόνομα |
| | iii. 13. | ἐγκακεῖν | ἐνκακεῖν |
| | iv. 9. | κυβεία | κυβία |
| | vi. 11. | μεθοδείας | μεθοδίας |
| Phil. | ii. 2. | σύμψυχοι | σύνψυχοι |
| | iii. 10. | συμμορφιζόμενος | συνμορφιζόμενος |
| | iii. 17. | συμμιμηταί | συνμιμηταί |
| | iii. 21. | συμμόρφον | συνμόρφον |
| Col. | iii. 22. | ὀφθαλμοδουλείαις | ὀφθαλμοδουλίαις |
| 1 Thess. | ii. 5. | κολακείας | κολακίας |
| | iii. 1. | εὐδοκήσαμεν | ηὐδοκήσαμεν |
| | v. 15. | ἀποδῷ | ἀποδοῖ |
| | v. 19. | σβέννυτε | ζβέννυτε |
| 2 Thess. | i. 4. | ἐγκαυχᾶσθαι | ἐνκαυχᾶσθαι |
| 1 Tim. | i. 9. | ἀσέβεσιν | ἀσέβεσι |
| | i. 20. | παιδευθῶσι | παιδευθῶσιν |
| | ii. 5. | οἶδε | οἶδεν |
| | iv. 2. | κεκαυτηριασμένων | κεκαυστηριασμένων |
| | iv. 3. | ἐπεγνωσκόσιν | ἐπεγνωσκόσι |
| | vi. 2. | είσι | είσιν |
| | vi. 11. | πραυπάθειαν | πραυπαθίαν |
| | vi. 17. | ὑψηλοφρονεῖν | ὑψηλὰ φρονεὶν |
| 2 Tim. | i. 8 | συγκακοπάθησον | συνκακοπάθησον |
| | ii. 4. | πραγματείαις | πραγματίαις |
| | ii. 12. | συμβασιλεύσομεν | συνβασιλεύσομεν |
| | iii. 11. | ἐρρύσατο | ἐρύσατο |
| | iii. 16. | παιδείαν | παιδίαν |
| | iv. 8. | πᾶσιν | πᾶσι |
| | iv. 8. | ἠγαπηκόσιν | ἠγεπηκόσι |
| Titus | i. 15. | μεμιαμένοις | μεμιαμμένοις |
| Philem. | 12. | τουτέστι | τοῦτ' ἔστιν |
| | 16. | οὔκετι | οὐκ ἔτι |
| Heb. | ii. 12. | μή ποτε | μήποτε |
| | ii. 15. | δουλείας | δουλίας |
| | iii. 19. | διὰ | δι' |
| | iv. 2. | συγκεκερασμένος | συνκεκερασμενος |
| | vi. 3. | ἐάν περ | ἐάνπερ |
| | ix. 18. | οὐδὲ | οὐδ' |
| | ix. 18. | ἐγκεκαίνισται | ἐνκκεκαίνισται |
| | ix. 22. | λελουμένοι | λελουσμένοι |
| | ix. 33. | θλίψεσι | θλίψεσιν |
| | ix. 34. | κρείττονα | κρείσσονα |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| Heb. | ix. 37. | χρονιεῖ | χρονίσει |
| | xi. 4. | ποοσήνεγκε | προσήνεγκεν |
| | xi. 9. | συγκληρονόμων | συνκληρονόμων |
| | xi. 25. | συγκακουχεῖσθαι | συνκακουχεῖσθαι |
| | xii. 5. | παιδείας | παιδίας |
| | xii. 21. | οὕτως | οὕτω |
| | xii. 23. | πνεύμασιν | πνεύμασι |
| James | i. 26, 27. | θρησκεία | θρησκία |
| | iii. 5. | μεγαλαυχεῖ | μεγάλα αὐχεῖ |
| | iv. 4. | ἂν | ἐὰν |
| | iv. 16. | ἀλαζονείαις | ἀλαζονίαις |
| | v. 11. | ἴδετε | εἴδετε |
| 1 Pet. | iii. 7. | ἐγκόπτεσθαι | ἐνκόπτεσθαι |
| | iv. 6. | κριθῶσιν | κριθῶσι |
| | v. 1. | συμπρεσβύτερος | συνπρεσβύτερος |
| 2 Pet. | ii. 4. | σειροῖς | σιροῖς |
| | ii. 7. | ἐρύσατο | ἐρρύσατο |
| | ii. 8. | ἐγκατοικῶν | ἐνκατοικῶν |
| | ii. 9. | οἶδε | οἶδεν |
| | ii. 21. | κρείττον | κρείσσον |
| 1 John | ii. 16. | ἀλαζονεία | ἀλαζονία |
| 3 John | 7. | ἐξῆλθον | ἐξῆλθαν |
| Jude | 9. | ἐπενεγκεῖν | ἐπενενκεῖν |
| | 14. | προεφήτευσεν | ἐπροφήτευσεν |
| Rev. | i. 8. | ὦ | ω |
| Rev. | i. 9. | συγκοινωνὸς | συνκοινωνὸς |
| | i. 11. | Θυάτειραν | Θυάτειρα |
| | iii. 17. | ἐλεινὸς | ἐλεεινὸς |
| | iv. 1. | εἶδον | ἴδον |
| | iv. 6. and v. 6. | ἐμμέσῳ | ἐν μέσῳ |
| | v. 3. | ἠδύνατο | ἐδύνατο |
| | vii. 1. | τέσσερας | τέσσαρας |
| | vii. 11. | ἑστήκεισαν | εἱςτηκεισαν |
| | xii. 13. | ἔτεκε | ἔτεκεν |
| | xiii. 11. | εἶχε | εἶχεν |
| | xiv. 8. | πεπότικε | πεπότικεν |
| | xiv. 13. | ἀπ' ἄρτι | ἄπαρτι |
| | xv. 1. | ἴδον | εἶδον |
| | xvi. 18. | οὑτῶς | οὑτῶ |
| | xvii. 10. | ἦλθε | ἦλθεν |
| | xviii. 4. | συγκοινωνήσητε | συνκοινωνήσητε |
| | xviii. 12. | σηρικοῦ | σιρικοῦ |
| | xviii. 12. | θύϊνον | θύϊον |
| | xxi. 8. | φονεῦσι | φονεῦσιν |
| | xxi. 17. | τεσσερακοντατεσσάρων | τεσσεράκοντα τεσσάρων |
| | xxi. 18. | ἐνδομησις | ἐνδώμησις |
| | xxi. 19. | χαλκήδων | χαλκέδων |
| | xxi. 20. | χρυσόπρασον | χρυσόπρασος |
| | xxii. 5. | φωτίσει | φωτιεῖ |
| | xxii. 8. | δεικνύοντος | δεικνύντος. |

## SPELLING—PROPER NAMES.

"In the spelling of proper names," says Dean Alford, "there has been, in some cases, more difficulty in arriving at a determination which, of the varieties occurring in our most ancient MSS., is the most worthy of adoption in the particular passage."

After having carefully compared Alford's method of spelling and declining Hebrew and proper names with that of Tischendorf, we can understand that the difficulty in arriving at a determination on this point must be almost insurmountable, for in nearly every instance the English Dean differs with the German Doctor. The truth of this observation will appear from the following comparative list, in which the words are placed side by side, Alford's first, and then Tischendorf's:—*Ναζαρετ, Ναζαρεθ* and *Ναζαρα*; *Γομορρας, Γομορρων*; *Ἱεριχω, Ἱερειχω*; *ραββει, ραββι*; *Πιλατος, Πειλατος*; *Ἡλι, Ἡλει*; *Ἰωση, Ἰωσηφ*; *Μαρια, Μαριαμ*; *Ἱεροσολυμιται, Ἱεροσολυμειται*; *Λευῒν, Λευειν*; *Γεργεσηνων, Γερασηνων*; *Συρα Φοινικισσα, Συροφοινικισσα*; *Μωυσῃ* and *Μωσῃ, Μωϋσει*; *Ἰσκαριωτης, Ἰσκαριωθ*; *Γολγοθα, Γολγοθαν*; *Ἡλιου, Ἡλεια*; *Ματθατ, Μαθθαθ*; *Ναθαν, Ναθαμ*; *Σαλμων, Σαλα*; *Ἀμειναδαβ, Αμιναδαβ*; *Ἐρσων, Ἐρσωμ*; *Ἰαρεδ, Ἰαρετ*; *Μαλελεηλ, Μαλαλεηλ*; *Καϊναν, Καϊναμ*; *Ἰωαννῃ, Ἰωαννει*; *Νινευιταις, Νινευειταις*; *Ἱερουσαλημ, Ἱερωσολυμα*; *Σαμαρειας, Σαμαριας*; *Βηθεσδα, Βηθζαθα*; *Ἰσραηλιτης, Ἰσραηλειτης*; *Ἐλαμιται, Ἐλαμειται*; *Σολομωνος, Σαλομωντος*; *Καισαρεια, Καισαρια*; *Βαριησους, Βαριησου*; *Ἀτταλειαν, Ἀτταλιαν*; *Δαβιδ, Δαυειδ*; *Νεαπολιν, Νεαν πολιν*; *Ἀρεοπαγιτης, Ἀρεοπαγειτης*; *Κεγχρειας, Κενχρειας*; *Λασεα, Λασαία*; *Ἀμπλιαν, Ἀμπλιατον*; *Ἡροδιωνα, Ἡρωδιωνα*; *Ἀσυγκριτον, Ἀσυνκριτον*; *Πρισκιλλα, Πρισκα*; *ἀρραβωνα, ἀραβωνα*; *Βενϊαμιν, Βενιαμειν*; *Κολασσαεις, Κολοσσαεις*; *Ἀπολλω, Ἀπολλων*; *Χερουβιμ, Χερουβειν*; *Φιλαδελφεια, Φιλαδελφια*; *Σμυρνη, Ζμυρνη*; *Λαοδικεια, Λαοδικια*; and others of the same kind. This is not a very important matter; but it would be satisfactory if critics could agree as to the best method of spelling these words. This appears to be hopeless. In the Hexaglot Bible, Tischendorf's method has been strictly adhered to.

## III. DIFFERENT READINGS.

We pass on now to notice some of the different readings which find place in the text of these two critical editors.

1.—Words found in Tischendorf, not in Alford:—

Matt. iii. 6, *ποταμῷ*; iv. 24, *καὶ*; viii. 23, *τὸ*; ix. 33, *ὁ*; x. 14, *ἐκ*; xii. 11, *ἔσται*; 18, *εἰς*; xiii. 28, *δοῦλοι*; 30, *εἰς*; 35, *Ἡσαίου*; 57, *ἰδίᾳ*; xiv. 34, *εἰς*; xv. 26, *καὶ*; xvi. 18, *ὅτι*; xviii. 7, *ἐστιν*; 26, *ἐκεῖνος*; 34, *αὐτῷ*; xix. 9, *ὅτι*; 14, *αὐτοῖς*; 24, *ὅτι*; xxi. 5, *καὶ*; xxii. 20, *ὁ Ἰησοῦς*; xxiv. 36, *οὐδὲ ὁ υἱός*; 38, *ταῖς πρὸ*; 39, *καὶ*; xxvi. 20, *μαθητῶν*; 44, *ἐκ τρίτου, πάλιν*; xxviii. 2, *καὶ*.

One of these is important, Matt. xxiv. 36, "Of that day and hour knoweth no man . . . *not even the Son.*" In none of the versions; probably borrowed from Mark xx. 23.

Mark i. 2, *ἐγὼ*; ii. 12, *λέγοντας*; iii. 16, *καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα*; iv. 22, *ἵνα*; v. 27, *τὰ*; vi. 53, *εἰς*; vii. 2, *ὅτι*; 6, *ὅτι*; viii. 2, *μοι*; 19, *καὶ*; ix. 11, *οἱ Φαρισαῖοι καὶ*; 25, *ὁ*; 41, *μου*; x. 7, *αὐτοῦ*; 19, *σου*; 35, *οἱ*; 37, *σου*; xi. 2, *οὔπω*; 4, *τὸν, τὴν*; xii. 17, *αὐτοῖς*; 33, *τῶν*; xiii. 3, *ὁ*; 22, *ψευδόχριστοι καὶ*; xiv. 69, *πάλιν*; 72, *εὐθὺς*; xv. 36, *καὶ*.

Three of importance, iii. 16; ix. 11; and especially xiii. 22, the prediction that false Christs shall arise as well as false prophets. Alford rejects the word *ψευδόχριστοι*, but yet it finds place in the Syriac, Vulgate, and all versions.

Luke i. 28, *ὁ ἄγγελος*; ii. 24, *τῷ*; 26, *ἂν*; v. 10, *ὁ*; 30, *καὶ ἁμαρτωλῶν*; vi. 15, *καὶ*; vii. 12, *ἦν*; 44, *τοὺς*; ix. 49, *ὁ*; 62, *πρὸς αὐτὸν*; x. 21, *ἐν . . . τῷ ἁγίῳ*; xi. 17, *ἐφ' ἑαυτὴν*; 44, *οἱ*; xii. 11, *ἢ τί*; 25, *μερίμνων*; xiii. 7, *ἀφ' οὗ*; 12, *ἀπὸ*; 27, *ὑμᾶς*; xvi. 4, *ἐκ*; xviii. 10, *ὁ*; xix. 4, *εἰς τὸ*; 8, *τοῖς*; 34, *ὅτι*; xx. 2, *λέγοντες*; 4, *τὸ*; xxii. 7, *ἐν*; 16, *οὐκέτι*; 18, *ὅτι . . . ἀπὸ τοῦ νῦν*; xxiii. 2, *ἡμῶν*; 50, *καὶ*; xxiv. 1, *ἡ*.

Three of importance, i. 28; v. 30; x. 21. The last of these is worthy of note, because *ἐν πνεύματι* alone may have a signification widely different from *ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ*. Alford rejects *ἐν τῷ ἁγίῳ*, but the words find place in the Syriac and the Vulgate, though not in the modern versions.

John i. 35, *ὁ*; 40, *οὖν*; iv. 14, *ἐγὼ*; v. 10, *καὶ*; vi. 35, *οὖν*; 39, *ἐν*; 40, *ἐν*; 66, *οὖν*; vii. 22, *ὁ*; ix. 11, *ὁ, ὁ, ὅτι, καὶ*; 20, *οὖν*; 30, *τὸ*; xi. 1, *τῆς*; 12, *οἱ μάθηται*; xii. 9, *ὁ*; xiii. 25, *οὖν*; xiv. 14, *με*; xviii. 3, *ἐκ τῶν*; 18, *καὶ*; 31, *οὖν*; 33, *πάλιν*; xix. 38; *δὲ, ὁ*; xxi. 12, *δὲ*.

None of any importance, except perhaps *οἱ μάθηται* (xi. 12). The words are rejected by Alford, but they are found in all the versions.

Acts i. 1, *ὁ*; 19, *ὃ*; ii. 7; *πάντες*; 16, *Ἰωήλ*; 17, *καὶ*; 38, *φησίν, τῶν ὑμῶν*; 43, *ἐν Ἱερουσαλήμ . . . φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας*; iii. 11, *τον*; 13, *ὁ θεὸς* (*bis*); iv. 7, *τῷ*; vii. 18, *ἐπ' Αἴγυπτον*; viii. 5, *τὴν*; xi. 12, *μηδὲν διακρίναντα*; xiv. 3, *ἐπὶ* (*bis*); xv. 1, *τῷ*; 28, *τουτων*; 37, *τὸν*; xvi. 1, *εἰς*; 9, *ἦν, καὶ*; 13, *ἔξω*; xvii. 15, *τὸν*; 21, *τι*; xviii. 26, *τοῦ θεοῦ*; xx. 5; *δὲ*; 32, *τὴν*; xxi. 13; *καὶ εἶπεν*; xxiii. 5, *ὅτι*; xxiv. 24, *ἰδίᾳ, Ἰησοῦν*; xxvi. 4, *οἱ*; 21, *ὄντα*; 25, *Παῦλος*; 31, *τι*.

Three of some importance, ii. 43; xi. 12; xviii. 26. In the first of these passages, Tischendorf has in common with the Syriac and Latin "in Jerusalem." This phrase limits the miraculous operations of the Apostles to that particular place; the second phrase, "and great fear was upon all," has the appearance of a repetition. It is not found

in any of our versions except the Latin; in the third, Aquilla and Priscilla explain to Apollos more perfectly *the way*, according to Alford, but Tischendorf and the versions add "of God." The Syriac has ܕܡܪܝܐ "of the Lord."

Romans iii. 12, *ὁ*; v. 2, *τῇ πίστει*; 8, *ὁ θεὸς*; vii. 20, *ἐγὼ*; viii. 11, *Ἰησοῦν*; 34, *Ἰησοῦς*; xv. 19, *θεοῦ*.

Not one of importance.

1 Corinthians iii. 19, *τῷ*; iv. 17, *Ἰησοῦ*; v. 5, *Ἰησοῦ*; vi. 11, *Χριστοῦ*; vii. 38, *τὴν ἑαυτοῦ πάρθενον*; ix. 7, *ἢ*; xi. 32, *τοῦ*; xv. 28, *τὰ*. 2 Corinthians iv. 13, *καὶ*; vii. 8, *ἢ*; viii. 19, *αὐτοῦ*.

One important, 1 Cor. vii. 38. The words, rejected by Alford, find place in the Syriac and Latin versions.

Galatians ii. 6, *ὁ*; vi. 20, *αὐτὸν*. Ephesians v. 31, *τὸν—τὴν*. Philippians iii. 12, *Ἰησοῦ*.

1 Thessalonians i. 4, *τοῦ*; 8, *ἐν τῇ*; iii. 13, *ἀμήν*. 2 Thessalonians i. 2, *ἡμῶν*; ii. 14, *καὶ*; iii. 6, *ἡμῶν*.

Hebrews iii. 6, *μέχρι τέλους βεβαίαν*; vi. 18, *τὸν*; vii. 10, *ὁ*; 22, *καὶ*, *ἱερεῖς*; xiii. 11, *περὶ ἁμαρτίας*; 21, *τῶν αἰώνων*; 23, *ἡμῶν*.

In the first of these passages all our versions have, with Tischendorf, "firm unto the end," and likewise (xiii. 11), "for sin."

James v. 10, *ἐν*; 14, *τοῦ*; 1 Peter v. 1, *τοὺς*; 2 John 6, *ἵνα*; Jude 15, *αὐτῶν*.

Revelation v. 10, *τῷ θεῷ ἡμῶν*; 11, *ὡς*; xi. 4, *τοῦ*; 17, *καὶ*; xiv. 5, *γὰρ*; 7, *τὴν*; xv. 3, *τοῦ*; xvi. 5, *ὁ*; 8, *τὴν*, 17, *μεγάλη*; xviii. 3, *τοῦ οἴνου*; xx. 6, *τὰ*; 10, *τοῦ*; xxi. 16, *τὸ πλάτος. Καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων. τὸ μῆκος*; 27, *ὁ*; xxii. 13, *ὁ*.

Two important readings in the Apocalypse, v. 10; xxi. 16, both of which are found in all our versions.

The result of this investigation is that about sixteen passages, of greater or less importance, are found in Tischendorf's text which are not found in the text of Alford.

2.—Words found in Alford, not in Tischendorf.

We have placed an asterisk above those words or passages which have been introduced within brackets from Alford's edition into the text of this work. As a rule, those passages only have been introduced which are found in the other versions, more especially the Syriac and Latin.

Matthew i. 18, *γὰρ*; ii. 22, *ἐπὶ*; iii. 7, *αὐτοῦ*; 14, *Ἰωάννης*; 16, *τοῦ*, *καὶ*; v. 9; *αὐτοὶ*; 11, *ῥῆμα*; 13, *καὶ*; 22, *εἰκῇ*; 25, *σε παραδῷ*; 28, *αὐτὴν*, *ἤδη*; 39, *σου*; vi. 1, *τοῖς*; 4, 6, *ἐν τῷ φανερῷ*; 15, *τὰ παραπτώματα αὐτῶν*; 22, *οὖν*; 25, *καὶ τί πίητε*; 33, *τοῦ θεοῦ*; vii. 15, *δὲ*; viii. 21, *αὐτοῦ*; 22, *Ἰησοῦς*; 23, *οἱ μαθηταὶ*; 32, *τῶν χοίρων*; ix. 1, *τὸ*; 18, *ὅτι*; 22, *Ἰησοῦς*; x. 2, *καὶ*; 32, 33, *τοῖς*; xi. 8, *εἰσίν*; 10, *γὰρ*; xii. 15, *ὄχλοι*; 31, *τοῖς ἀνθρώποις*; 49, *αὐτοῦ*; xiii. 10, *αὐτοῖς*; 40, *τούτου*; 48, *καὶ*; xiv. 3, *τῇ*; 16, *Ἰησοῦς*; 27, *ὁ Ἰησοῦς*; 30, *ἰσχυρὸν*; 33, *ἐλθόντες*; xv. 1, *οἱ*; 2, *αὐτῶν*; 5, *καὶ*; 15, *ταύτην*; xvi. 19, *καὶ*; xvii. 7, *καὶ*; 10, *αὐτοῦ*; 14, *αὐτῶν*; 21, *τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ**; xviii. 7, *ἐκείνῳ*; 11, *ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός**; 15, *εἰς σὲ*; 25, *αὐτοῦ*; 29, *εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ*; xix. 7, *αὐτήν*; 9, *καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται*; 21, *τοῖς*; 22, *τὸν λόγον τοῦτον*; xx. 8, *αὐτοῖς*; 12, *ὅτι*; 16, *πολλοὶ γαρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί*; 21, *σου*; 30, 31, *Κύριε*; 32, *ἵνα*; xxi. 1, *ὁ*; 28, *καὶ*; 29, *δὲ*; 44, *καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πεσῃ, λικμήσει αὐτόν**; xxii. 21, *αὐτῷ*; 32, *ὁ θεὸς*; 35, *καὶ λέγων*; 39, *δὲ*; xxiii. 23, *δὲ*; 36, *ὅτι*; xxiv 30, *τότε*; 31, *φωνῆς*; 48, *ἐκεῖνος*, *ἐλθεῖν*;

xxv. 1, αὐτῶν; 16, δὲ; 17, καὶ, καὶ αὐτὸς; 20, 22, αὐτοῖς; 41, οἱ; xxvi. 26, καὶ; 60, 71, καὶ; xxvii. 31, καὶ; 41, δὲ καὶ; 43, αὐτὸν; 58, τὸ σῶμα; 64, αὐτοῦ; xxviii. 6, ὁ Κύριος; 14, αὐτὸν; 15, ἡμέρας; 18, τῆς.

Seven readings of importance, viz., iii. 22; vi. 4; xvii. 21; xviii. 11; xix. 9; xx. 16; xxi. 44.

In the first of these passages, the Syriac, English, and French have, in common with Alford, "Whosoever is angry with his brother *without a cause*," but in the Vulgate and the German the limitation is omitted.

Matt. vi. 4. The Syriac, English, German, and French, have, with Alford, "shall reward thee *openly;*" in both Latin editions the expression is wanting.

Matt. xvii. 21, xviii. 11, and xxi. 44, are found in all our versions.

Matt. xix. 9, is important as bearing on the question of divorce. All our versions retain the words which Tischendorf has rejected, "Whoso marrieth her which is put away, doth commit adultery."

Matt. xx. 16. "For many are called, but few chosen." This passage, which is one of the bulwarks of the doctrine of election, finds place in all our versions.

Mark i. 1, υἱοῦ θεοῦ*; 15, λέγων; 25, λέγων; 27, πρὸς; 31, εὐθέως; 40, αὐτὸν καὶ; 41, ὁ Ἰησοῦς, αὐτῷ; 42, εἰπόντος αὐτοῦ; ii. 2, εὐθέως; 8, αὐτοὶ; 15, ἐν τῷ; iii. 8, οἱ; 20, ὁ; v. 13, εὐθέως ὁ Ἰησοῦς; 25, τις; 36, εὐθέως; 30, ὅσα; 35, αὐτῷ; vii. 4, καὶ κλινῶν; 6, ὅτι; 8, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε; 12, καὶ; viii. 20, αὐτῷ; 26, μηδὲ εἴπῃς τινι ἐν τῇ κώμῃ; ix. 12, μὲν; 18, αὐτόν; 29, καὶ νηστείᾳ*; 38, λέγων; 44 and 46, ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται*; 49, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται*; x. 6, ὁ θεός*; 7, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ*; 21, ἄρας τὸν σταυρόν*; 24, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν*; 27, ἐστιν; 34, αὐτὸν; xi. 26, εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν*; xii. 25, οἱ; 27, ὁ; 33, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς; xiii. 1, ἐκ; 8, καὶ ταράχαι*; 11, μηδὲ μελετᾶτε; 15, εἰς τὴν οἰκίαν; xiv. 7, αὐτοῖς; 16, αὐτοῦ; 19, καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ; 20, ἐκ; 43, ὁ, ὢν, τῶν; 45, ῥαββεί; 52, ἀπ' αὐτῶν; 53, αὐτῷ; xv. 1, ἐπὶ τὸ; 4, λέγων; 8, ἀεὶ*; 40, ἦν; 41, καὶ; xvi. 1, τοῦ.

Twelve readings of some importance, viz., i. 1; vii. 8; ix. 29, 44, 46, 49; x. 7, 21, 24; xi. 26; xii. 33; xiii. 8.

Mark i. 1, bears on the doctrine of the divine Sonship of Jesus Christ. All our versions have "the Son of God."

The rejection by Tischendorf of Mark ix. 44, "Where their worm dieth not and the fire is not quenched," and again of the same passage, ver. 46, has some significance in reference to the doctrine of the eternal duration of punishment; but as he retains the clause, ver. 48, the rejection of vers. 44 and 46 loses much of its significance. The question naturally suggests itself, whether the elimination by one critic of two passages out of three bearing upon a doctrine of paramount importance, may not be followed up, by another critic, by the elimination of the third passage; and whether by this gradual process of elimination, the doctrine may not eventually disappear from the pages of Holy Writ. It is right to observe that Dean Alford retains and defends the three passages under consideration, and affirms that Tischendorf has been misled.

The whole of the above passages find place in our respective versions, with the exception of, "take up the cross," (x. 21), which is wanting in the Vulgate.

Luke i. 15, τοῦ; 25, ὁ, τὸ; ii. 2, ἡ; 9, ἰδοὺ; 12, καὶ κείμενον*; 15, καὶ οἱ ἄνθρωποι; iii. 20, τῇ; v. 5, αὐτῷ, τῆς; 18, αὐτὸν; vi. 30, δὲ τῷ; 33, γὰρ; 36, καὶ*; 45, αὐτοῦ*; vii. 6, πρὸς αὐτὸν*, λέγων; 10, ἀσθενοῦντα; 17, ἐν; 32, ὑμῖν;

42, εἰπὲ; 43, ὁ; viii. 9, λέγοντες; 20, λεγόντων; 36, καὶ; 41, τοῦ; 45, καὶ λεγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου*; 50, λέγων; ix. 9, ἐγὼ*; 12, τοὺς; 50, ὁ; 54, αὐτοῦ*, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησεν*; 57, 59, Κύριε; x. 4, καὶ; 11, ἡμῶν; 15, τοῦ (bis); 30, δὲ, τυγχάνοντα; 35, αὐτῷ; 38, αὐτῆς*; 42, ἀπ'; xi. 12, ἐὰν; 54, αὐτὸν; xii. 38, ἔλθῃ, ἐκεῖνοι; 39, ἐγρηγόρησεν ἂν*; 53, αὐτῆς; 54, τὴν; 59, οὐ; xiii. 11, ἦν; 19, μέγα*; xiv. 17, παντα*; 35, ἀκούειν*; xv. 22, ταχὺ; 26, αὐτοῦ; 29, αὐτοῦ; 30, τῶν; 32, καὶ; xvi. 14, καὶ; 20, ἦν, ὃς; xvii. 11, αὐτὸν; 17, δὲ; xviii. 1, καὶ; 13, εἰς; 19, ὁ; 22, τοῖς; 29, ὅτι; xix. 2, οὗτος; 5, εἶδεν αὐτόν, καὶ*; 9, ἐστιν; 31, αὐτῷ*; 38, ἐρχόμενος*; xx. 13, ἰδόντες*; 42, ὁ; xxi. 1, καὶ; 8, ὅτι; 13, δὲ*; xxii. 37, ἔτι; 62, ὁ Πέτρος*; xxiii. 6, Γαλιλαίαν*; 17, ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα*; 23, καὶ τῶν ἀρχιερέων*; 27, καὶ; 35, καὶ; xxiv. 10, αἱ; 12, ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός*; 21, σήμερον*; 36, καὶ λέγει αὐτοῖς Εἰρήνε ὑμῖν*; 40, καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας*; 42, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου*; 50, ἔξω*; 51, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τον οὐρανόν*; 52, προσκυνήσαντες αὐτὸν*; 53, καὶ εὐλογοῦντες*.

Nine readings of considerable importance, all existing in our versions, with the exception of the clause, "as Elias did" (ix. 52), which does not exist in either of the Latin editions. The most striking of these are in the last chapter, ver. 36, *And he saith unto them, Peace be unto you;* ver. 40, *And having said this he shewed them his hands and his feet.* The exhibition of those hands and feet, which still bore the print of the nails, has always been regarded as a proof of the risen Lord's identity, as well as a token of His love. Alford is of opinion that Tischendorf is not justified in expunging the words. Ver. 51, *And it came to pass while he was blessing them, he was separated from them and taken up into heaven,* has, we think, been looked upon by the majority of Christians as one of the great bulwarks of their faith. There can be no doubt that the passage is of great weight as bearing on the doctrine of the Ascension, and *that* in the presence of the disciples; it will, therefore, be gratifying to the humble inquirer after truth to know that, although the learned Tischendorf has cancelled the passage, the learned Alford has not. "To exclude these words," observes the latter, "is rash in the extreme."

John i. 21, σὺ, καὶ; 37, καὶ*; 38, δὲ*; 46 (45), τὸν; 47 (46), καὶ, ὁ; ii. 4, καὶ; 10, τότε*; iii. 16, 17, αὐτοῦ*; 18, δὲ*; 24, ὁ; 31, ἐπάνω πάντων ἐστίν*; 32, καὶ*, τοῦτο*; 36, δὲ*; iv. 9, οὖν*. οὐ γὰρ συγκρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις*; 11, οὖν*; 36, καὶ; 37, ὁ; 51, αὐτοῦ*, λέγοντες*; 53, ἐν*; v. 9, εὐθέως*; 17, Ἰησοῦς*; 18, οὖν; 27, καὶ*; 36, ἐγὼ; vi. 9, ἓν*; 17, τὸ; 23, δὲ*; 36, με*; 43, ὁ; vii. 6, οὖν*; 9, δὲ; 10, ὡς*; 16, ὁ; 22, διὰ τοῦτο*; 31, ὅτι; 35, ἡμεῖς; 37, πρὸς μέ*; 50, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν πρότερον*; viii. 14, δὲ*; 16, πατήρ*; 58, ὁ; ix. 35, ὁ, αὐτῷ*; 40, ταῦτα*; x. 7, πάλιν*; 8, πρὸ ἐμοῦ; 12, δὲ, τὰ πρόβατα*; 13, ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει*; 25, αὐτοῖς*; 26, καθὼς εἶπον ὑμῖν*; 29, μου*; 31, οὖν; 36, τοῦ; 39, πάλιν*; xi. 17, ἤδη; 18, ἡ; 21, τὸν; 22, ἀλλὰ*; xii. 1, ὁ τεθνηκὼς, ὁ; 22, ὁ: 48, ἐν; xiii. 10, ὁ, ἢ τοὺς πόδας*; 26, οὖν; xiv. 6, ὁ; 11, μοι; xv. 13, τὶς; 18, ὑμῶν*; 26, δὲ; xviii. 6, ὅτι; 13, αὐτὸν*; 15, ὁ; 20, ὁ; 29, κατὰ*; 31, αὐτόν; 37, ἐγώ; 39, πάντες*; xix. 6, λέγοντες*, αὐτῷ*; 7, ἡμῶν*; 24, ἡ λέγουσα*; 26, αὐτοῦ*; 29, τοῦ; 30, ὁ Ἰησοῦς*; 40, ἐν; xx. 20, καὶ; xxi. 5, ὁ; 11 οὖν; 21, οὖν; 23, τί πρὸς σέ*; 25, ἔστιν δὲ καὶ ἀλλὰ πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία*.

There are four passages of importance, viz., iii. 31, iv. 9, xiii. 10, xxi. 25. The first of these asserts the dignity and supremacy of Him who cometh from above, that is. Christ, ἐπάνω πάντων ἐστίν, *He is above all.* The second,

*For the Jews have no dealings with the Samaritans,* certainly must seem to the non-critical reader to have an air of genuineness about it. After the question of the Samaritan woman, *How canst thou, being a Jew, ask drink of me?* nothing could be more natural or simple than the Evangelist's explanation to the reader, *οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.* "The fact," says Alford, "is abundantly illustrated in the Rabbinical writings."

The third of these passages, xiii. 10, *ἢ τοὺς πόδας,* has been made so much of by theological expositors, that one cannot without wonderment contemplate its expulsion from the sacred text. We may as well quote the words of Dean Alford, words which in this instance are merely the echo of those of many renowned Commentators. He says:— "Reference appears to be made to the fact that one who has bathed, after he has reached his home, needs not entire washing, but only to have his feet washed from the dust of the way. This bathing, the bath of the new birth, but only yet in its foreshadowing, in the purifying effect of faith working by love, the Apostles, with one exception, had; and this foot-washing represented to them, besides its lessons of humility and brotherly love, their daily need of cleansing from daily pollution, even after spiritual regeneration, at the hands of their Divine Master." The same view has been expressed by Archbishop Trench. If, however, the passage is spurious, the commentary upon it, ingenious as it is, is useless. It is, therefore, satisfactory to find that critics differ, and that, upon good authority, not a few retain the apparently insignificant words, *except his feet,* as forming part of the sacred text.

The last of these four passages is at the end of the book:—*But there are many other things which Jesus did, which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books written.* It seems that Luthardt regards this and the preceding verse as an addition by the Ephesian church. Tischendorf receives ver. 24, but observes of ver. 25, "Non addimus hunc versum cum א*," and then enters into a long dissertation on the subject (Vol. I., pp. 965, 966). "The purpose of this verse," says Alford, "seems to be to assert and vindicate the fragmentary character of the Gospel, considered merely as an historical narrative; for that the doings of the Lord were so many, His life so rich in matter of record, that, *in a popular hyperbole,* we can hardly imagine the world containing them all, if singly written down; thus setting forth the superfluity and cumbrousness of anything like a perfect detail." The Dean treats the expression, *κόσμον χωρῆσαι,* as a *popular hyperbole,* but it may be questioned whether the word *κόσμον* be not here employed in a limited sense, as it is for the Roman empire, Luke ii. 1, for the land of Judæa, Matt. iv. 8. It may also be questioned whether the word may not refer to *people* rather than to *place,* as it does at John iii. 16, *Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον,* "God so loved the world," the world, as represented by man. The sense would then be, *If these things were written singly, I suppose that men themselves would not* (*χωρῆσαι*) *comprehend, or conceive, the books written.* This, however, is merely a suggestion. If we once admit that there is in the Scriptures such a figure of speech as a popular hyperbole with reference to *space,* we may, perhaps, be asked presently to admit the same with respect to *time,* and then to *eternity.* We have only to add that the above passages are found in all our versions.

Acts i. 7, *δὲ*; 16, *ταύτην**; ii. 20, *ἢ, καὶ ἐπιφανῆ**; iii. 13, *αὐτὸν*; iv. 8, *τοῦ Ἰσραήλ**; 17, *ἀπειλῇ**; 18, *τὸ**; v. 3, *σε*; 8, *ὁ*; 32, *αὐτοῦ, δὲ*; vii. 25, *αὐτοῦ**; viii. 28, *καὶ*; 33, *αὐτοῦ, δὲ**; ix. 34, *ὁ*; x. 17, *καὶ*; xi. 13, *αὐτῷ**; 17, *δε*; 18, *γὲ*; 22, *διελθεῖν*; 28, *καὶ*; xii. 3, *αἱ*; 17, *αὐτοῖς**; xiii. 19, *αὐτοῖς**; 20, *τοῦ*; 39, *καὶ**; 40, *ἐφ' ὑμᾶς**; 46, *δὲ**; xv. 17, *ὁ*; 20, *ἀπὸ**; xvi. 10, *τὴν*; 14, *τοῦ*; 27, *τὴν*; xvii. 1, *ἡ*; 3, *ὁ* (*bis*); 11, *τὸ*; 18, *αὐτοῖς**; 22, *ὁ*; 26, *αἵματος**; xviii. 1, *δὲ*; xix. 14, *οἱ*; xx. 4, *ἄχρι τῆς Ἀσίας**; xx. 15, *καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ**; 28, *οὖν,*

xxi. 20, ἐν τοῖς Ἰουδαιοις*; 25, μήδεν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ*; xxii. 30, τὰ πρὸς; xxvi. 12, παρὰ; 20, εἰς; 21, οἱ; xxviii. 31, Χριστοῦ*.

Three omissions in Tischendorf of some importance, viz., Acts xx. 15, xxi. 20, 25.

With regard to the first, Alford says, "The occasion of the omission has probably been, that Trogyllium is not in Samos, which, at first sight, the text appeared to imply." The words find place in all our versions except the Latin.

The second, xxi. 20, *How many myriads of believers there are* (ἐν τοῖς Ἰουδαίοις) *among the Jews*, seems to have presented some difficulty to critics, possibly because the number, though not excessive if applied to believers generally, appears somewhat exaggerated if applied to believing Jews alone. One is not surprised to find that there is another reading of the passage, viz., ἐν τῇ Ἰουδαιᾳ, and that in some copies, the words are wanting. Alford says that St. Paul refers to his own experience and knowledge of the vast numbers of the Jews who believed at Jerusalem and elsewhere in Judæa. The Syriac has ܒܝܗܘܕ "in Judæa," the other versions have "in Judæis."

The third clause, xxi. 25, Alford supposes to have been omitted in certain MSS., because it is not found in the apostolic decree, Acts xv. 28; and adds, "It can hardly have been interpolated." But it is wanting in the Syriac and Latin versions.

Romans i. 24, καὶ* ii. 8, μὲν*; iv. 9, ὅτι*; 11, τὴν; vi. 21, μὲν; vii. 25, μὲν; viii. 35, καὶ; ix. 19, οὖν; 28, ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον*; x. 5, τοῦ, ὅτι, αὐτὰ; xi. 19, οἱ; xiv. 21, ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ*; xvi. 20, Χριστοῦ*.

Two omissions are worthy of notice, ix. 28 and xiv. 21. The former of these, Alford says, "has been left out of certain MSS. by mistake, from similarity of συντεμνων and συντετμημένον;" and of the latter, he observes that the three verbs, προσκόπτει, σκανδαλίζεται, ἀσθενεῖ, "form a *climax ad infra*," stumbles, is offended, is weak. Both passages exist in the Latin and modern versions, but are wanting in the Syriac.

1 Cor. i. 14, τῷ θεῷ*; 25, ἐστίν; v. 4, ἡμῶν*; vi. 7, οὖν*; xii. 9, 10, δὲ; 26, ἓν; xiv. 25, ὁ; 39, ἐν.

2 Cor. vii. 14, ἡ; xi. 3, καὶ ἀπὸ τῆς ἀγνότητος. Alford thinks that this last omission arose from the similarity of endings of ἁπλότητος and ἁγνότητος; but the clause is wanting in all the other versions.

Gal. i. 8, ὑμῖν*; iii. 10, ἐν; v. 21, καὶ. Ephes. iii. 9, πάντας*; iv. 8, καὶ*; v. 31, αὐτοῦ; vi. 5, τῆς. Phil. i. 5, τῆς; iii. 8, εἶναι*. Col. i. 16, τὰ; 21, τοῖς; ii. 2, τὸ; 4, δὲ*. 1 Thess. v. 15, καὶ. 2 Thess. iii. 4, καὶ; 14, καὶ; 1 Tim. ii. 3, γὰρ*; v. 23, σου*; vi. 13, σοι*, τοῦ; 17, τῷ. 2 Tim. i. 11, ἐθνῶν*; 18, τὴν; iv. 22, Ἰησοῦς Χριστὸς*; Heb. vi. 16, μὲν; ix. 19, τὸν; x. 8, τὸν; 30, λέγει Κύριος; xi. 6, τῷ; 32, τε καὶ*, καὶ*; xii. 7, ἐστιν; xiii. 25, ἀμήν*. James i. 27, τῷ; iii. 6, καὶ*; iv. 9, καὶ*; 13, ἕνα*; v. 14, αὐτὸν*. 1 Pet. i. 6, ἐστὶν; 24, αὐτοῦ; ii. 20, γὰρ; iii. 15, δὲ*; iv. 17, ὁ; v. 2, ἐπισκοποῦντες; 10, Ἰησοῦ*. 2 Pet. i. 17, μοῦ. 1 John ii. 18, πολλοὶ*. Jude 18, ὅτι. Rev. ii. 16, οὖν; 19, σοῦ*; iv. 4, τοῖς; v. 4, ἐγὼ*; 13, ἐστὶν*; vi. 8, ὁ; xi. 6, τὴν; xii. 7, τοῦ; 12, οἱ; xiv. 8, ἡ; xvii. 16, ἐν; xix. 20, οἱ; xxi. 4, ὁ θεὸς*, ὁ.

None of these later omissions are of importance.

3.—Differing words and phrases.

| | | Alford. | Tischendorf. | | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Matt. | i. 12, 13 | γεννᾷ | ἐγέννησεν | Matt. | v. 13 | βληθῆναι | βληθὲν |
| | i. 24 | διεγερθεὶς | ἐγερθεὶς | | v. 32 | μοιχᾶσθαι | μοιχευθῆναι |
| | iv. 4 | ἐπὶ | ἐν | | v. 37 | ἔσται | ἔστω |
| | iv. 16 | σκοτίᾳ | σκότει | | v. 39 | ῥαπίσει | ῥαπίζει |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| Matt. | v. 42 | *δίδου* | *δός* |
| | v. 46 | *οὕτως* | *τὸ αὐτὸ* |
| | vii. 4 | *ἀπὸ* | *ἐκ* |
| | vii. 16 | *σταφυλὴν* | *σταφυλὰς* |
| | vii. 18 | *ποιεῖν* | *ἐνεγκεῖν* |
| | viii. 5 | *εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ* | *εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ* |
| | viii. 8 | *καὶ* | *δὲ* |
| | viii. 10 | *παρ' οὐδενὶ* | *οὐδὲ* |
| | viii. 12 | *ἐμβληθήσονται* | *ἐξελεύσονται* |
| | viii. 28 | *ἐλθόντι αὐτῷ* | *ἐλθόντος αὐτοῦ* |
| | viii. 32 | *τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων* | *τοὺς χοίρους* |
| | viii. 34 | *συνάντησιν* | *ὑπάντησιν* |
| | ix. 5 | *ἀφεώνταί* | *ἀφίενταί* |
| | ix. 9 | *ἠκολούθησεν* | *ἠκολούθει* |
| | ix. 11 | *εἶπον* | *ἔλεγον* |
| | x. 23 | *ἄλλην* | *ἑτέραν* |
| | x. 28 | *φοβήθητε* | *φοβεῖσθε* |
| | xi. 16 | *ἑταίροις αὐτῶν* | *ἑτέροις* |
| | xi. 19 | *τέκνων* | *ἔργων* |
| | xii. 4 | *ἔφαγεν* | *ἔφαγον* |
| | xii. 10 | *θεραπεύειν* | *θεραπεῦσαι* |
| | xii. 50 | *ποιῇ* | *ποιήσῃ* |
| | xiii. 4 | *ἐλθόντα* | *ἦλθεν* |
| | xiii. 7 | *ἀπέπνιξαν* | *ἔπνιξαν* |
| | xiii. 17 | *εἶδον* | *ἴδαν* |
| | xiii. 23 | *συνιῶν* | *συνιείς* |
| | xiii. 30 | *ἕως* | *μέχρι* |
| | xiii. 40 | *καίεται* | *κατακαίεται* |
| | xiv. 4 | *αὐτῷ ὁ Ἰωάννης* | *Ἰωάννης αὐτῷ* |
| | xiv. 12 | *σῶμα* | *πτῶμα* |
| | xiv. 19 | *τοὺς χόρτους* | *τοῦ χόρτου* |
| | xiv. 25 | *ἀπῆλθεν* | *ἦλθεν* |
| | xiv. 26 | *καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ* | *ἰδόντες δὲ αὐτὸν* |
| | xiv. 29 | *ἐλθεῖν* | *καὶ ἦλθεν* |
| | xiv. 34 | *εἰς* | *ἐπὶ* |
| | xv. 17 | *οὔπω* | *οὐ* |
| | xv. 22 | *ἐκραύγασεν* | *ἔκραξεν* |
| | xv. 35 | *ἐκέλευσεν τοῖς ὄχλοις* | *παραγγείλας τῷ ὄχλῳ* |
| | xv. 36 | *καὶ λαβὼν* | *ἔλαβεν* |
| | — | *ἔδωκεν* | *ἐδίδου* |
| | xvi. 1 | *ἐπηρώτησαν* | *ἐπηρώτων* |
| | xvi. 12 | *ἄρτων* | *Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων* |
| | xvi. 22 | *λέγει αὐτῷ ἐπιτιμῶν* | *ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ* |
| | xvi. 28 | *ἑστῶτες* | *τῶν ἑστώτων* |
| | xvii. 7 | *προσελθὼν ἥψατο* | *προσῆλθεν καὶ ἁψάμενος* |
| | xvii. 20 | *ἀπιστίαν* | *ὀλιγοπιστίαν* |
| | xvii. 22 | *ἀναστρεφομένων* | *συστρεφομένων* |
| | xvii. 25 | *ἐλθόντα* | *εἰσελθόντα* |
| | xvii. 26 | *λέγει αὐτῷ* | *εἰπόντος δέ* |
| | xviii. 6 | *εἰς* | *περὶ* |
| | xviii. 10 | *τῷ οὐρανῷ* | *οὐρανοῖς* |
| | xviii. 14 | *εἷς* | *ἓν* |
| | xviii. 16 | *σοῦ* | *σεαυτοῦ* |
| | xviii. 17 | *εἰπὲ* | *εἰπὸν* |
| | xviii. 24 | *προσήχθη αὐτῷ εἷς* | *προσηνέχθη εἷς αὐτῷ* |
| Matt. | xviii. 25 | *ἔχει* | *εἶχεν* |
| | xviii. 29 | *ἐμέ* | *ἐμοί* |
| | xviii. 31 | *δὲ* | *οὖν* |
| | xviii. 35 | *ἐπουράνιος* | *οὐράνιος* |
| | xix. 17 | *τήρει* | *τήρησον* |
| | xix. 18 | *λέγει αὐτῷ* Ποίας | Ποίας; *φησίν* |
| | xix. 21 | *οὐρανοῖς* | *οὐρανῷ* |
| | xix. 28 | *ὑμεῖς* | *αὐτοὶ* |
| | xx. 10 | *καὶ* | *δὲ* (*freq.*) |
| | — | *πλεῖον* | *πλείονα* |
| | xx. 18 | *θανάτῳ* | *εἰς θάνατον* |
| | xx. 20 | *ἀπ'* | *παρ'* |
| | xx. 26 | *ὑμῶν* | *ἐν ὑμῖν* |
| | xx. 27 | *ἔστω* | *ἔσται* |
| | xx. 31 | *υἱὸς* | *υἱὲ* |
| | xxi. 2 | *πορεύθητε* | *πορεύεσθε* |
| | — | *ἀπέναντι* | *κατέναντι* |
| | — | *ἄγατε* | *ἀγάγετέ* |
| | xxi. 6 | *συνέταξεν* | *προσέταξεν* |
| | xxi. 8 | *ἐστρώννυον* | *ἔστρωσαν* |
| | xxi. 18 | *πρωΐας* | *πρωῒ* |
| | xxi. 23 | *ἐλθόντι αὐτῷ* | *ἐλθόντος αὐτοῦ* |
| | xxi. 32 | *οὐδὲ* | *οὐ* |
| | xxi. 33 | *ἐξέδοτο* | *ἐξέδετο* |
| | xxii. 10 | *γάμος* | *νυμφὼν* |
| | xxii. 16 | *λέγοντες* | *λέγοντας* |
| | xxiii. 5 | *δὲ* | *γὰρ* (*freq.*) |
| | xxiii. 21 | *κατοικήσαντι* | *κατοικοῦντι* |
| | xxiv. 15 | *ἑστὼς* | *ἑστὸς* |
| | xxiv. 17 | *καταβαινέτω* | *καταβάτω* |
| | xxiv. 21 | *οὐ γέγονεν* | *οὐκ ἐγένετο* |
| | xxiv. 24 | *πλανῆσαι* | *πλανηθῆναι* |
| | xxiv. 43 | *διορυγῆναι* | *διορυχθῆναι* |
| | xxv. 1 | *ἑαυτῶν* | *αὐτῶν* |
| | xxv. 5 | *αὐτῶν* | *ἑαυτῶν* |
| | xxv. 9 | *οὐ μὴ* | *οὐκ* |
| | xxv. 18 | *ἐν τῇ γῇ* | *γῆν* |
| | xxv. 27 | *τὸ ἀργύριόν* | *τὰ ἀργύριά* |
| | xxvi. 26 | *ἐδίδου* | *δοὺς* |
| | xxvi. 53 | *λεγεῶνας* | *λεγιώνων* |
| | xxvii. 5 | *ἐν τῷ ναῷ* | *εἰς τὸν ναὸν* |
| | xxvii. 29 | *ἐνέπαιζον* | *ἐνέπαιξαν* |
| | xxvii. 31 | *ἐξέδυσαν* | *ἐκδύσαντες* |
| | xxvii. 47 | *ἑστώτων* | *ἑστηκότων* |
| | xxvii. 57 | *ἐμαθήτευσεν* | *ἐμαθητεύθη* |
| | xxviii. 9 | *ἀπήντησεν* | *ὑπήντησεν* |
| | xxviii. 15 | *διεφημίσθη* | *ἐφημίσθη* |
| Mark | i. 2 | *ὡς* | *καθὼς* |
| | i. 24 | *οἶδα* | *οἴδαμέν* |
| | i. 32 | *ἔδυσεν* | *ἔδυ* |
| | i. 36 | *κατεδίωξαν* | *κατεδίωξεν* |
| | i. 39 | *ἦν* | *ἦλθεν* |
| | i. 41 | *δὲ* | *καὶ* (*freq.*) |
| | ii. 1 | *εἰς οἶκόν* | *ἐν οἴκῳ* |
| | ii. 9 | *ἀφέωνται* | *ἀφίενταί* |
| | — | *ἐγείρου* | *ἔγειρε καὶ* |
| | — | *περιπάτει* | *ὕπαγε* |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| Mark | ii. 12 | ἐναντίον | ἔμπροσθεν |
| | ii. 13 | πάρα | εἰς |
| | ii. 16 | οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι—αὐτὸν ἐσθίοντα | γραμ. τῶν φαρισαίων. καὶ ἰδόντες ὅτι ἤσθιεν |
| | ii. 26 | τοῖς ἱερεῦσιν | τοὺς ἱερεῖς |
| | iii. 2 | θεραπεύσει | θεραπεύει |
| | iii. 6 | ἐδίδουν | ἐποίησαν |
| | iii. 25 | στῆναι | σταθῆναι |
| | iii. 26 | καὶ μεμέρισται | ἐμερίσθη |
| | — | οὐ δύναται σταθῆναι | καὶ οὐ δύν. στῆναι |
| | iii. 29 | ἐστιν | ἔσται |
| | iii. 31 | ἔρχονται οὖν | καὶ ἔρχεται |
| | iii. 33 | ἤ | καὶ—μου |
| | iii. 35 | τὰ θελήματα | τὸ θέλημα |
| | iv. 8 | εἷς (ter.) | εἰς |
| | iv. 15 | εἰς αὐτούς | ἐν αὐτοῖς |
| | iv. 18 | οἱ εἰς | ἐπὶ |
| | iv. 20 | ἓν | ἐν |
| | iv. 31 | κόκκον | κόκκῳ |
| | iv. 36 | ἦν | ἦσαν |
| | v. 2 | ἐξελθόντι αὐτῷ | ἐξελθόντος αὐτοῦ |
| | — | ἀπήντησεν | ὑπήντησεν |
| | v. 6 | αὐτόν | αὐτῷ |
| | v. 10 | αὐτοὺς | αὐτὰ |
| | v. 40 | ὁ | αὐτὸς |
| | vi. 4 | αὐτοῦ | ἑαυτοῦ |
| | vi. 6 | ἐθαύμαζεν | ἐθαύμασεν |
| | vi. 14 | ἀνέστη | ἐγήγερται |
| | vi. 20 | ἐποίει | ἠπόρει |
| | vi. 33 | ἔγνωσαν | ἐπέγνωσαν αὐτοὺς |
| | vi. 43 | κλάσματα | κλασμάτων |
| | vi. 49 | φάντασμα εἶναι | ὅτι φάντασμά ἐστιν |
| | vi. 50 | καὶ | ὁ δὲ |
| | vi. 52 | ἦν γὰρ | ἀλλ' ἦν |
| | vi. 55 | περιδραμόντες | περιέδραμον—καὶ |
| | vi. 56 | ἥπτοντο | ἥψαντο |
| | vii. 3 | πύγμῃ | πυκνὰ |
| | vii. 24 | μεθόρια | ὅρια |
| | — | ἤθελεν | ἠθέλησεν |
| | — | ἠδυνήθη | ἠδυνάσθη |
| | vii. 25 | ἐλθοῦσα | εἰσελθοῦσα |
| | viii. 3 | εἰσίν | ἥκασιν |
| | viii. 7 | εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι | παρέθηκεν. |
| | viii. 16 | ἔχουσιν | ἔχομεν |
| | viii. 23 | βλέπεις | βλέπει |
| | viii. 25 | ἔθηκεν | ἐπέθηκεν |
| | ix. 7 | ἦλθεν | ἐγένετο |
| | ix. 14 | ἐλθὼν | ἐλθόντες |
| | — | αὐτοῖς | πρὸς αὐτούς |
| | ix. 28 | εἰσελθόντα αὐτὸν | εἰσελθόντος αὐτοῦ |
| | ix. 37 | τοιούτων παιδίων | π. τούτων |
| | ix. 42 | πίστιν ἐχόντων | πιστευόντων |
| | ix. 43 | σκανδαλίζῃ | σκανδαλίσῃ |
| | x. 20 | ἀποκριθεὶς εἶπεν | ἔφη |
| | x. 32 | καὶ | οἱ δὲ |
| | x. 36 | ποιῆσαί με | με ποιήσω |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| Mark | x. 48 | ὁ υἱὸς | υἱὲ |
| | xii. 15 | εἰδὼς | ἰδὼν |
| | xii. 17 | ἐθαύμαζον | ἐξεθαύμαζον |
| | xii. 33 | πλεῖον | περισσότερόν |
| | xii. 36 | κάθισον | κάθου |
| | — | ὑποκάτω | ὑποπόδιον |
| | xii. 43 | λέγει | εἶπεν |
| | xiii. 2 | λίθῳ | λίθον |
| | xiii. 22 | γὰρ | δὲ (*freq.*) |
| | xiii. 29 | γινώσκεται | γινώσκετε |
| | xiii. 32 | ἄγγελος | οἱ ἄγγελοι |
| | xiv. 31 | ἐκπερισσοῦ ἔλεγει | ἐκπερισσῶς ἐλάλει |
| | xiv. 40 | πάλιν ἐλθὼν | ὑποστρέψας |
| | xiv. 42 | ἤγγικεν | ἤγγισεν |
| | xiv. 61 | οὐδὲν | οὐκ—οὐδὲν |
| | xv. 6 | ὅνπερ ᾐτοῦντο | ὃν παρῃτοῦντο |
| | xv. 18 | ὁ βασιλεὺς | βασιλεῦ |
| | xv. 20 | τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια | τὰ ἴδια ἱμάτια αὐτοῦ |
| | xv. 23 | ὁ | ὃς |
| | xv. 44 | ἐθαύμασε | ἐθαύμαζεν |
| | xv. 46 | μνημείῳ | μνήματι |
| | xvi. 2 | τῆς μιᾶς | τῇ μιᾷ τῶν |
| | — | μνημεῖον | μνῆμα |
| Luke | i. 26 | ὑπὸ | ἀπὸ |
| | ii. 3 | ἰδίαν | ἑαυτοῦ |
| | ii. 15 | εἶπον | ἐλάλουν |
| | ii. 40 | σοφίᾳ | σοφίας |
| | iii. 14 | αὐτοῖς | πρὸς αὐτούς |
| | — | μηδὲ | μηδένα |
| | iii. 17 | καὶ διακαθαριεῖ | διακαθᾶραι |
| | — | συνάξει | συναγαγεῖν |
| | iv. 16 | τεθραμμένος | ἀνατεθραμμένος |
| | iv. 44 | Ἰουδαίας | Γαλιλαίας |
| | v. 5, 6 | τὸ δίκτυον | τὰ δίκτυα |
| | vi. 29 | ἐπὶ | εἰς |
| | vi. 34 | δανείζετε | δανίσητε |
| | vi. 38 | τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ | ᾧ γὰρ μέτρῳ |
| | vii. 1 | ἐπεὶ δὲ | ἐπειδὴ |
| | vii. 4 | παρεκάλουν | ἠρώτων |
| | vii. 13 | αὐτῇ | αὐτὴν |
| | vii. 33 | μήτε ἔσθων | μὴ ἐσθίων |
| | vii. 38 | ἐξέμασσεν | ἐξέμαξεν |
| | viii. 12 | ἀκούοντες | ἀκούσαντες |
| | viii. 13 | τῆς πέτρας | τὴν πέτραν |
| | viii. 19 | παρεγένοντο | παρεγένετο |
| | viii. 27 | ὃς εἶχεν | ἔχων |
| | viii. 27 | ἐκ χρόνων ἱκανῶν καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο | καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐ ἐνεδύσατο ἱμάτιον |
| | viii. 29 | ἐδεσμεῖτο | ἐδεσμεύετο |
| | — | δαίμονός | δαιμονίου |
| | viii. 31 | παρεκάλει | παρεκάλουν |
| | viii. 35 | ἐξεληλύθει | ἐξῆλθεν |
| | viii. 40 | ὑποστρέψαι | ὑποστρέφειν |
| | viii. 42 | ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι | ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν |
| | viii. 51 | εἰσελθὼν | ἐλθὼν |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| Luke | viii. 52 | οὐ γὰρ | οὐκ |
| | viii. 54 | ἔγειρε | ἐγείρου |
| | ix. 5 | ἀποτινάξατε | ἀποτινάσσετε |
| | ix. 7 | ἐγήγερται | ἠγέρθη |
| | ix. 22 | ἀναστῆναι | ἐγερθῆναι |
| | ix. 38 | ἀνεβόησεν | ἐβόησεν |
| | x. 2 | δὲ | οὖν (*freq.*) |
| | x. 6 | ἐπαναπαύσεται | ἐπαναπαήσεται |
| | x. 27 | ἐξ ὅλης τῆς, κ.τ.λ. | ἐν ὅλῃ τῇ, κ.τ.λ. |
| | x. 40 | εἰπὲ | εἰπὸν |
| | x. 41 | Ἰησοῦς | Κύριος |
| | — | τυρβάζῃ | θορυβάζῃ |
| | xi. 26 | ἔλθοντα | εἰσέλθοντα |
| | xi. 28 | μενοῦνγε | μενοῦν |
| | xi. 32 | Νινευὴ | Νινευεῖται |
| | xii. 11, | φέρωσιν | εἰσφέρωσιν |
| | — | μεριμνᾶτε | μεριμνήσητε |
| | xii. 21 | ἑαυτῷ | αὐτῷ |
| | xii. 29 | ἢ | καὶ |
| | xii. 47 | μηδὲ | ἢ |
| | xii. 49 | εἰς | ἐπὶ |
| | xii. 54 | ἀπὸ | ἐπὶ |
| | xiii. 2 | τοιαῦτα | ταῦτα |
| | xiii. 3 | μετανοήσητε | μετανόητε |
| | — | ὡσαύτως | ὁμοίως |
| | xiii. 4, 11 | δέκα καὶ ὀκτὼ | δεκαοκτὼ |
| | xiii. 15 | οὖν | δὲ (*freq.*) |
| | xiv. 15 | ὃς | ὅστις |
| | xiv. 16 | μέγαν | μέγα |
| | xiv. 17 | ἐστιν | εἰσιν |
| | xiv. 18 | ἐξελθεῖν | ἐξελθὼν |
| | xiv. 22 | ὡς | ὃ |
| | xiv. 31 | βουλεύεται | βουλεύσεται |
| | xv. 5, 20 | ἑαυτοῦ | αὐτοῦ |
| | xv. 9 | συγκαλεῖται | συνκαλεῖ |
| | xv. 12 | ὁ δὲ | καὶ |
| | xv. 14 | ἰσχυρὸς | ἰσχυρὰ |
| | xv. 17 | περισσεύονται | περισσεύουσιν |
| | xvi. 2 | δυνήσῃ | δύνῃ |
| | xvi. 26 | ἐπὶ | ἐν |
| | xvii. 11 | μέσου | μέσον |
| | xvii. 12 | ἀπήντησαν | ὑπήντησαν |
| | xvii. 28 | καὶ ὡς | καθὼς |
| | xviii. 4 | καὶ οὐκ | οὐδὲ |
| | xviii. 12 | ἀποδεκατῶ | ἀποδεκατεύω |
| | xviii. 14 | παρ' ἐκεῖνον | ἢ γὰρ ἐκεῖνος |
| | xviii. 16 | προσκαλεσάμενοι — εἶπεν | προσεκαλέσατο — λέγων |
| | xix. 15 | ἔδωκεν | δεδώκει |
| | xix. 43 | περιβαλοῦσιν | παρεμβαλοῦσιν |
| | xx. 24 | ἀποκριθέντες | οἱ |
| | — | ἀποθάνῃ | ᾖ |
| | xx. 35 | γαμίσκονται | γαμίζονται |
| | xxi. 19 | κτήσεσθε | κτήσασθε |
| | xxi. 36 | καταξιωθῆτε | κατισχύσητε |
| | xxii. 10 | οὗ | εἰς ἣν |
| | xxii. 36 | ὁ δὲ | οὖν |
| Luke | xxii. 37. | τὰ | τὸ |
| | xxii. 42 | παρενεγκεῖν | παρενέγκαι |
| | xxii. 44 | καταβαίνοντες | καταβαίνοντος |
| | xxiii. 8 | θέλων ἐξ ἱκανοῦ | ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων |
| | xxiii. 15 | ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν | ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς |
| | xxiii. 20 | οὖν | δὲ |
| | xxiii. 45 | καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ | τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος δὲ |
| | xxiii. 51 | συγκατατεθειμένος | συνκατατιθέμενος |
| | xxiii. 53 | οὔπω | οὐδέπω |
| | xxiii. 54 | παρασκευή | παρασκευῆς—καὶ |
| | xxiv. 4 | ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις | ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ |
| | xxiv. 5 | τὸ πρόσωπον | τὰ πρόσωπα |
| | xxiv. 11 | αὐτῶν | ταῦτα |
| | xxiv. 28 | προσεποιεῖτο πορρώτερον | προσεποιήσατο πορρωτέρω |
| | xxiv. 39 | σάρκα | σάρκας |
| | xxiv. 49 | καὶ ἰδοὺ ἐγὼ | κἀγὼ |
| | xxiv. 50 | εἰς | πρὸς |
| John | i. 4 | ἦν | ἐστιν |
| | i. 26 | ἕστηκεν | στήκει |
| | ii. 3 | καὶ ὑστερήσαντος οἴνου | καὶ οἶνον οὐκ εἶχον κ.τ.λ. |
| | ii. 3 | ἔχουσιν | ἔστιν |
| | ii. 8 | καὶ | οἱ δὲ |
| | ii. 22 | ᾧ | ὃν |
| | iii. 5 | τοῦ θεοῦ | τῶν οὐρανῶν |
| | iv. 1 | Κύριος | Ἰησοῦς |
| | iv. 5 | οὗ | ὃ |
| | iv. 15 | ἔρχωμαι | διέρχωμαι |
| | iv. 29 | ὅσα | ἃ |
| | iv. 38 | ἀπέστειλα | ἀπέσταλκα |
| | iv. 51 | ἀπήγγειλαν | ἤγγειλαν |
| | iv. 51 | σου | αὐτοῦ |
| | v. 2 | ἡ ἐπιλεγομένη | τὸ λεγόμενον |
| | v. 13 | ἰαθεὶς | ἀσθενῶν |
| | v. 19 | εἶπεν | ἔλεγεν |
| | v. 25, 28 | ἀκούσονται | ἀκούσουσιν |
| | v. 30 | καὶ | ὅτι |
| | v. 32 | οἶδα | οἴδατε |
| | vi. 3 | ἐκάθητο | ἐκαθέζετο |
| | vi. 7 | ἀπεκρίθη | ἀποκρίνεται |
| | vi. 10 | ὡσεὶ | ὡς |
| | vi. 11 | εὐχαριστήσας διέδωκεν | εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν |
| | vi. 15 | ἀνεχώρησεν | φεύγει πάλιν |
| | vi. 17 | καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς | κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία καὶ οὔπω ἐλ. Ἰ. π. αὐ. |
| | vi. 19 | σταδίους εἰκοσιπέντε | σταδία εἴκοσι πέντε |
| | vi. 21 | τῆς γῆς | τὴν γῆν |
| | vi. 22 | ἰδὼν | εἶδον |
| | vi. 24 | πλοῖα | πλοιάρια |
| | vi. 27 | ὑμῖν δώσει | δίδωσιν ὑμῖν |
| | vi. 46 | πατέρα | θέον |
| | vi. 51 | τούτου τοῦ ἄρτου ζήσεται | τοῦ ἐμοῦ ἄρτου ζήσει |
| | vii. 1 | καὶ . . . μετὰ ταῦτα | μετὰ ταῦτα |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| John | vii. 12 | τοῖς ὄχλοις | τῷ ὄχλῳ |
| | vii. 31 | ἐποίησεν | ποιεῖ |
| | viii. 17 | γέγραπται | γεγραμμένον ἐστὶν |
| | ix. 4 | ἐμὲ (bis) | ἡμᾶς |
| | ix. 35 | θεοῦ | ἀνθρώπου |
| | x. 14 | γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν | γινώσκουσί με τὰ ἐμά |
| | x. 26 | οὐ γὰρ | ὅτι οὐκ |
| | x. 27 | ἀκούει | ἀκούουσιν |
| | x. 29 | ὃς | ὃ |
| | — | μείζων | μεῖζόν |
| | x. 38 | πιστεύσατε | πιστεύετε |
| | xi. 21 | ἐτεθνήκει | ἀπέθανεν |
| | xi. 31 | λέγοντες | δόξαντες |
| | xi. 32 | εἰς | πρὸς |
| | xi. 50 | διαλογίζεσθε | λογίζεσθε |
| | — | ἡμῖν | ὑμῖν |
| | xi. 54 | ἔμεινεν | διέτριβεν |
| | xii. 23 | ἀπεκρίνατο | ἀποκρίνεται |
| | xii. 25 | ἀπολέσει | ἀπολλύει |
| | xiii. 15 | ἔδωκα | δέδωκα |
| | xiii. 18 | οὓς | τίνας |
| | xiii. 25 | ἀναπεσὼν | ἐπιπεσὼν |
| | xiv. 7 | ἐγνώκειτέ με | ἐγνώκατε ἐμὲ |
| | — | ἐγνώκειτε ἂν | γνώσεσθε |
| | xiv. 9 | τόσουτον χρόνον | τοσούτῳ χρόνῳ |
| | xiv. 10 | αὐτός | αὐτοῦ |
| | xiv. 15 | τηρήσατε | τηρήσετε |
| | xv. 4, 6 | μείνῃ | μένῃ |
| | xv. 10 | ἐγὼ | κἀγὼ |
| | xvi. 13 | εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν | ἐν τῇ ἀλ. πάσῃ |
| | — | ἂν ἀκούσῃ | ἀκούει |
| | xvi. 16 | οὐ | οὐκέτι |
| | xvi. 27 | πατρὸς | Θεοῦ |
| | xvii. 1 | ἐπῆρεν | ἐπάρας |
| | xvii. 4 | ἐτελείωσα | τελειώσας |
| | xvii. 6 | δέδωκάς (bis) | ἔδωκάς |
| | xviii. 1 | τῶν κέδρων | τοῦ κέδρου |
| | xviii. 13 | ἀπήγαγον | ἤγαγον |
| | xviii. 14 | ἀπολέσθαι | ἀποθανεῖν |
| | xviii. 20 | πάντοτε | πάντες |
| | xviii. 28 | ἀλλ' ἵνα | ἀλλὰ |
| | xix. 12 | ἔκραζον | ἐκραύγαζον |
| | xix. 35 | πιστεύσητε | πιστεύητε |
| | xix. 38 | ἦλθεν, ἦρεν | ἦλθον, ἦραν |
| | xx. 18 | ἑώρακεν | ἑώρακα |
| | xxi. 6 | ὁ δὲ εἶπεν | λέγει |
| | xxi. 11 | ἐπὶ τῆς γῆς | εἰς τὴν γῆν |
| | xxi. 17 | εἶπεν | λέγει |
| Acts | i. 11 | ἐμβλέποντες | βλέποντες |
| | i. 15 | ὡς | ὡσεὶ |
| | i. 22 | ἕως | ἄχρι |
| | ii. 3 | τε | καὶ |
| | ii. 5 | ἐν | εἰς |
| | ii. 12 | ἂν θέλοι | θέλει |
| | ii. 31 | ᾅδου | ᾅδην |
| | ii. 43 | τε | δὲ |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| Acts | ii. 44 | πιστεύοντες | πιστεύσαντες |
| | iii. 22, 25 | ὑμῶν | ἡμῶν |
| | iv. 33 | τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ | Ἰ. Χρίστου τ. Κ. |
| | iv. 34 | ὑπῆρχεν | ἦν |
| | iv. 37 | παρὰ | πρὸς |
| | v. 15 | κατὰ | καὶ εἰς |
| | v. 19 | ἤνοιξεν | ἀνοίξας |
| | v. 26 | ἤγαγεν | ἦγεν |
| | v. 34 | ἀποστόλους | ἀνθρώπους |
| | v. 38 | ἐάσατε | ἄφετε |
| | v. 39 | δύνασθε | δυνήσεσθε |
| | vi. 9 | τῆς λεγομένης | τῶν λεγομένων |
| | vii. 13 | Ἰώσηφ | αὐτοῦ |
| | vii. 16 | τοῦ | ἐν |
| | vii. 21 | ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν | ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ |
| | vii. 27 | ἡμᾶς | ἡμῶν |
| | vii. 39 | τῇ καρδίᾳ | ἐν ταῖς καρδίαις |
| | vii. 46 | θεῷ | οἴκῳ |
| | vii. 51 | τῇ καρδίᾳ | καρδίαις |
| | viii. 2 | ἐποιήσαντο | ἐποίησαν |
| | ix. 12 | χεῖρα | χεῖρας |
| | ix. 26 | ἐπειρᾶτο | ἐπείραζεν |
| | x. 17 | ἀπὸ | ὑπὸ |
| | x. 33 | θεοῦ | Κυρίου |
| | x. 48 | βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου | ἐν τ. ὀ. Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπ. |
| | xii. 5 | ὑπὲρ | περὶ |
| | xiii. 11 | ἐπέπεσεν | ἔπεσεν |
| | xiii. 14 | εἰσελθόντες | ἐλθόντες |
| | xiii. 26 | ὑμῖν | ἡμῖν |
| | xiii. 33 | αὐτῶν ἡμῖν | ἡμῶν |
| | xiii. 35 | διὸ | διότι |
| | xiv. 3 | διδόντι | διδόντος |
| | xiv. 17 | καίτοιγε | καίτοι |
| | xiv. 25 | ἐν Πέργῃ | εἰς τὴν Πέργην |
| | xv. 7 | συνζητήσεως | ζητήσεως |
| | xv. 16 | κατεσκαμμένα | κατεστραμμένα |
| | xv. 28 | ἁγίῳ πνεύματι | πν. τῷ ἁγίῳ |
| | xv. 30 | ἦλθον | κατῆλθον |
| | xvi. 12 | ἐκεῖθέν τε | κἀκεῖθεν |
| | xvi. 13 | ἐνομίζετο προσευχὴ | ἐνομίζομεν προσευχὴν |
| | xvi. 15 | μείνατε | μένετε |
| | xvi. 17 | κατακολουθήσασα | κατακολουθοῦσα |
| | xvi. 34 | ἠγαλλιᾶτο | ἠγαλλιάσατο |
| | xvi. 39 | ἐξελθεῖν | ἀπελθειν ἀπὸ |
| | xvi. 40 | ἐκ | ἀπὸ |
| | xvii. 2 | διελέγετο | διελέξατο |
| | xvii. 14 | ὡς | ἕως |
| | — | ὑπεμεινέν | ὑπεμεινάν |
| | xvii. 20 | τί ἂν | τίνα |
| | xviii. 2 | διατεταχέναι | τεταχέναι |
| | xviii. 3 | ἠργάζετο | ἠργάζοντο |
| | xviii. 19 | διελέχθη | διελέξατο |
| | xix. 1 | ἐλθεῖν | κατελθεῖν |
| | xix. 3 | εἰπέν τε | ὁ δὲ εἶπεν |
| | xix. 7 | δεκαδύω | δώδεκα |
| | xix. 34 | κραζόντων | κράζοντες |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| Acts | xx. 1 | προσκαλεσάμενος | μεταπεμψάμενος |
| | xx. 23 | λέγων | λέγον |
| | xx. 28 | Θεοῦ | Κυρίου |
| | xxii. 16 | ἀπόλουσαι | ἀπόλυσαι |
| | xxiii. 18 | ἰδεῖν | ἴδον |
| | xxiii. 30 | αὐτῆς | αὐτῶν |
| | — | αὐτὸν | αὐτοὺς |
| | xxiv. 5 | στάσιν | στάσεις |
| | xxv. 1 | ἐπαρχίᾳ | ἐπαρχείῳ |
| | xxv. 10 | ἠδίκηκα | ἠδίκησα |
| | xxv. 13 | ἀσπασομένοι | ἀσπασάμενοι |
| | xxvi. 28 | πείθῃ | πείθεις |
| | xxviii. 3 | διεξελθοῦσα | ἐξελθοῦσα |
| | xxviii. 6 | πιμπρᾶσθαι | ἐμπιπρᾶσθαι |
| Romans | iv. 5 | ἀσεβῆ | ἀσεβῆν |
| | iv. 8 | ᾧ | οὗ |
| | v. 6 | εἴ γε | ἔτι γὰρ |
| | vii. 17 | οἰκοῦσα | ἐνοικοῦσα |
| | viii. 2 | με | σε |
| | viii. 11 | τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα | τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος |
| | viii. 21 | ὅτι | διότι |
| | ix. 18 | ἐλεᾷ | ἐλεεῖ |
| | x. 14 | ἀκούσωσιν | ἀκούσονται |
| | xi. 8 | καθὼς | καθάπερ |
| | xii. 2 | συνσχηματίζεσθαι | συνσχηματίζεσθε |
| | — | μεταμορφοῦσθαι | μεταμορφοῦσθε |
| | xiv. 19 | διώκωμεν | διώκομεν |
| | xv. 15 | ὑπὸ | ἀπὸ |
| | xv. 24 | ἀφ' | ὑφ' |
| | xv. 32 | ἐν χαρᾷ ἔλθω | ἐλθὼν ἐν χαρᾷ |
| 1 Cor. | ii. 9 | ὅσα | ἃ |
| | iii. 12 | χρυσόν | χρυσίον |
| | iv. 14 | νουθετῶ | νουθετῶν |
| | v. 2 | ποιήσας | πράξας |
| | vii. 9 | γαμῆσαι | γαμεῖν |
| | vii. 13 | ἥτις | εἴ τις |
| | vii. 17 | ἐμέρισεν | μεμέρικεν |
| | viii. 7 | συνειδήσει | συνηθείᾳ |
| | ix. 15 | ἵνα τὶς | οὐδεὶς |
| | x. 9 | ἐπείρασαν | ἐξεπείρασαν |
| | — | ἀπώλοντο | ἀπώλλυντο |
| | x. 10 | καθώς | καθάπερ |
| | xii. 25 | σχίσμα | σχίσματα |
| | xiv. 34 | ὑποτάσσεσθαι | ὑποτασσέσθωσαν |
| | xiv. 38 | ἀγνοείτω | ἀγνοεῖται |
| | xv. 5 | εἶτα | ἔπειτα |
| 2 Cor. | i. 20 | καὶ ἐν αὐτῷ | διὸ καὶ δι' αὐτοῦ |
| | iii. 7 | γράμματι | γράμμασιν |
| | iii. 9 | ἡ διακονία | τῇ διακονίᾳ |
| | iv. 10 | τῷ σώματι | τοῖς σώμασιν |
| | v. 10 | κακόν | φαῦλον |
| | vi. 16 | ὑμεῖς | ἡμεῖς |
| | — | ἐστε | ἐσμὲν |
| | — | μοι | μου |
| | ix. 2 | ὁ | τὸ |
| | xi. 4 | ἀνέχεσθε | ἀνείχεσθε |
| 2 Cor. | xi. 21 | ἠσθενήσαμεν | ἠσθενήκαμεν |
| | xii. 1 | δὴ οὐ συμφέρει μοι | δεῖ οὐ συμφέρον |
| | xii. 15 | ἀγαπῶν ἧσσον | ἀγαπῶ ἧττον |
| | xii. 20 | ἔρεις | ἔρις |
| | xiii. 10 | χρήσωμαι | χρήσομαι |
| Gal. | iv. 30 | κληρονομήσῃ | κληρονομήσει |
| | vi. 2 | ἀναπληρώσατε | ἀναπληρώσετε |
| | vi. 10 | ἔχομεν | ἔχωμεν |
| Eph. | v. 31 | πρὸς τὴν γυναῖκα | τῇ γυναικί |
| | vi. 10 | τὸ λοιπόν | τοῦ λοιποῦ |
| | vi. 16 | ἐπὶ | ἐν |
| Phil. | i. 27 | ἀκούσω | ἀκούω |
| | iii. 8 | μὲν οὖν καὶ | μενοῦνγε |
| | iii. 13 | οὐ | οὔπω |
| | iv. 21 | ἀσπάσασθαι | ἀσπάσασθε |
| Col. | i. 12 | ἡμᾶς | ὑμας |
| | ii. 12 | βαπτισμῷ | βαπτισματι |
| | ii. 16 | καὶ | ἢ |
| | ii. 17 | ὅ | ἅ |
| | iii. 4 | ἡμῶν | ὑμῶν |
| | iii. 6 | ὃ | ἃ |
| | iii. 13 | Κύριος | Χριστὸς |
| | iv. 8 | γνῷ | γνῶτε |
| | iv. 12 | στῆτε | σταθῆτε |
| 1 Thess. | i. 10 | ἀπὸ | ἐκ |
| | iv. 8 | δόντα | διδόντα |
| 2 Thess. | ii. 3 | ἁμαρτίας | ἀνομίας |
| | ii. 16 | καὶ | ὁ |
| | iii. 8 | νύκτα καὶ ἡμέραν | νυκτὸς καὶ ἡμέρας |
| 1 Tim. | i. 18 | στρατεύῃ | στρατεύσῃ |
| | v. 8 | προνοεῖ | προνοεῖται |
| | v. 16 | ἐπαρκείτω | ἐπαρκείσθω |
| | vi. 17 | ἐν | ἐπὶ |
| 2 Tim. | i. 17 | σπουδαιότερον | σπουδαίως |
| | ii. 14 | Κυρίου | Θεοῦ |
| | iv. 6 | ἐμῆς ἀναλύσεως | ἀν. μου |
| | iv. 7 | ἀγῶνα τὸν καλὸν | καλὸν ἀγῶνα |
| | iv. 10 | Γαλατίαν | Γαλλίαν |
| | iv. 11 | ἄγαγε | ἄγε |
| | iv. 16 | συνπαρεγένετο | παρεγένετο |
| Titus | iii. 9 | ἔρεις | ἔριν |
| Phil. | 6 | ἡμῖν | ὑμῖν |
| Heb. | i. 9 | ἀνομίαν | ἀδικίαν |
| | vii. 26 | ἡμῖν | ὑμῖν |
| | vii. 27 | ἐνέγκας | προσενέγκας |
| | viii. 8 | αὐτοῖς | αὐτοὺς |
| | x. 11 | ἀρχιερεὺς | ἱερεὺς |
| | x. 16 | τῶν διανοιῶν | τὴν διάνοιαν |
| | xi. 12 | ἐγενήθησαν | ἐγεννήθησαν |
| | xi. 13 | λαβόντες | κομισάμενοι |
| | xi. 15 | ἐμνημόνευον | μνημονεύουσιν |
| | xii. 15 | δι' αὐτῆς | διὰ ταύτης |
| | xiii. 9 | περιπατήσαντες | περιπάτουντες |
| | xiii. 21 | ὑμῖν | ἡμῖν |
| James | iv. 4 | τοῦ θεοῦ ἐστιν | ἐστὶν τῷ θεῷ |
| | iv. 13 | καὶ | ἢ |
| | v. 4 | ἀπεστερημένος | ἀφυστερημένος |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| James | v. 11 | ὑπομένοντας | ὑπομείναντας |
| | v. 16 | τὰ παραπτώματα | τὰς ἁμαρτίας |
| | v. 20 | γινώσκετε | γινωσκέτω |
| 1 Pet. | ii. 3 | εἴπερ | εἰ |
| | ii. 5 | οἰκοδομεῖσθε | ἐποικοδομεῖσθε |
| | ii. 7 | ἀπειθοῦσιν | ἀπιστοῦσιν |
| | — | λίθος | λίθον |
| | iii. 18 | ἔπαθεν | ἀπέθανεν |
| | v. 8 | καταπίῃ | καταπιεῖν |
| 2 Pet. | i. 9 | ἁμαρτιῶν | ἁμαρτημάτων |
| | i. 18 | ἁγίῳ ὄρει | ὄρει τῷ ἁγίῳ |
| | ii. 9 | πειρασμοῦ | πειρασμῶν |
| | ii. 12 | γεγεννημένα | γεγενημένα |
| | iii. 7 | αὐτοῦ | αὐτῷ |
| | iii. 9 | εἰς | δι' |
| | iii. 10 | λυθήσονται | λυθήσεται |
| | iii. 11 | οὕτως | οὖν |
| | iii. 13 | τὸ ἐπάγγελμα | τὰ ἐπαγγέλματα |
| | iii. 16 | οἷς | αἷς |
| 1 John | ii. 20 | πάντα | πάντες |
| | iii. 7 | παιδία | τεκνία |
| | iii. 23 | πιστεύσωμεν | πιστεύωμεν |
| | iv. 20 | πῶς | οὐ |
| | v. 15 | παρ' | ἀπ' |
| 2 John | 8 | εἰργασάμεθα | εἰργάσασθε |
| | 12 | ὑμῶν | ἡμῶν |
| Jude | 5 | Ἰησοῦς | Κύριος |
| | 24 | αὐτοὺς | ὑμᾶς |
| Rev. | i. 3 | τοὺς λόγους | τὸν λόγον |
| | ii. 10 | μὴ | μηδὲν |
| | ii. 18 | φλόγα | φλὸξ |
| | iii. 3 | γνῷς | γνώσῃ |
| | iv. 4 | θρόνοι . . . τέσσαρες | θρόνους . . . τέσσαρας |
| | iv. 9 | τοῦ θρόνου | τῷ θρόνῳ |
| | v. 6 | ἀποστελλόμενα | ἀπεσταλμένα |
| | v. 12 | ἄξιον | ἄξιος |
| | v. 13 | πάντας | πάντα |
| | v. 14 | λέγοντα τὸ | ἔλεγον |
| | vi. 13 | βάλλει | βάλλουσα |
| | vi. 17 | αὐτοῦ | αὐτῶν |
| | vii. 1 | τι | πᾶν |
| | vii. 9 | ἑστῶτας | ἑστῶτες |
| | — | φοίνικες | φοίνικας |

| | | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|---|
| Rev. | vii. 16 | οὐδ' οὐ | οὐδὲ |
| | viii. 7 | μεμιγμένα | μεμιγμένον |
| | ix. 3 | αὐταῖς | αὐτοῖς |
| | ix. 21 | φαρμάκων | φαρμακιῶν |
| | x. 8 | βιβλίον | βιβλαρίδιον |
| | xi. 2 | ἔξω | ἔξωθεν |
| | xi. 5 | θέλει | θελήσῃ |
| | xi. 10 | πέμψουσιν | πέμπουσιν |
| | xi. 16 | καθήμενοι | οἱ κάθηνται |
| | xiii. 2 | λέοντος | λεόντων |
| | xiii. 10 | ἀποκτανθῆναι | ἀποκτανεῖ, δεῖ |
| | xiv. 10 | τῶν ἀγγελῶν | ἀγγελῶν ἁγίων |
| | xiv. 14 | υἱῷ | υἱὸν |
| | xiv. 16 | τὴν νεφέλην | τῆς νεφέλης |
| | xiv. 18 | κραυγῇ | φωνῇ |
| | xvi. 1 | ἐκχέατε | ἐκχέετε |
| | xvi. 6 | δέδωκας | ἔδωκας |
| | xvii. 3 | γέμον τὰ | γέμοντα |
| | xvii. 4 | χρυσίῳ | χρυσῷ |
| | xvii. 6 | εἶδον | εἶδα |
| | xvii. 8 | ὑπάγει | ὑπάγειν |
| | xviii. 12 | μαργαρίτου | μαργαριτῶν |
| | xviii. 14 | ἀπώλετο | ἀπώλοντο |
| | xviii. 16 | χρυσίῳ | χρυσῷ |
| | xviii. 18 | ἔκραξαν | ἔκραζον |
| | — | τόπον | καπνὸν |
| | xviii. 19 | ἐπέβαλον | ἔβαλον |
| | xviii. 20 | ἐν | ἐπ' |
| | xviii. 21 | μύλινον | μύλον |
| | xviii. 24 | αἷμα | αἵματα |
| | xix. 5 | ἀπὸ | ἐκ |
| | xix. 6 | λέγοντες | λεγόντων |
| | xix. 13 | βεβαμμένον | περιρεραμμένον |
| | xix. 18 | αὐτούς | αὐτῶν |
| | xix. 20 | τὴν καιομένην | τῆς καιομένης |
| | xx. 3 | πλανᾷ | πλανήσῃ |
| | xx. 11 | αὐτοῦ | αὐτόν |
| | xxii. 2 | ποιοῦν | ποιῶν |
| | — | ἀποδιδοῦν | ἀποδιδοὺς |
| | xxii. 8 | ὅτε εἶδον ἔπεσον | ἔβλεψα ἔπεσα |
| | xxii. 11 | ῥυπαρευθήτω | ῥυπανθήτω |
| | xxii. 21 | τῶν ἁγίων | πάντων |

Very few of these readings deserve special notice.

Matthew xi. 19. *Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων* (Alford *τέκνων*) *αὐτῆς*. The former denotes the justification of wisdom by her works; the latter, the justification of wisdom by her children, *i. e.*, of Christ at the hands of His people.

Matthew xvi. 12. He did not tell them to beware of the leaven (Tischendorf) *τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων*, of the Pharisees and Sadducees, (Alford) *τῶν ἄρτων*, of bread.

Matthew xvii. 20. *Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν*, " On account of your little faith." Alford has *ἀπιστίαν*, " your unbelief," and suggests that *ὄλιγος* is an emendation introduced for the purpose of softening the expression.

Mark vii. 3. "The Pharisees wash their hands (πυκνὰ) frequently." Alford has πυγμῇ, a word which has perplexed commentators; but is now generally explained by the adverbs "diligently," "strongly" (with the fist).

Luke xxiii. 15. There is here a curious interchange of persons. According to Tischendorf, it was Herod who sent Him (who was faultless) to Pilate and the Jews, *ἀνεπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς*; according to Alford, it was Pilate who sent them, *i. e.*, the Jews, to Herod, *ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν.* Both of these are true historically, though both cannot be correct critically. The former is supposed by Alford to be an alteration to suit verse 11, where Herod is said to have sent him to Pilate, *ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ.*

John ii. 3. Rather a remarkable different reading, *Καὶ οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου,* "And they had no wine because the wine of the nuptials was finished;" the more common reading is, *καὶ ὑστερήσαντος οἴνου.* Tischendorf defends the former; Alford passes the passage by in silence.

1 Corinthians viii. 7. "Some through the use (*συνηθείᾳ*) to this day of the idol"; the usual reading is *συνειδήσει* "conscience" or "consciousness." Alford pronounces the *συνηθείᾳ* to be a gloss on the more difficult *συνειδήσει.*

2 Thessalonians ii. 3. The different readings *ἀνομίας* and *ἁμαρτίας*—the former of which denotes a particular kind of sin, that is, lawlessness; the latter, sin in general—would not have much significance were it not for the association with the words *ὁ ἄνθρωπος*. Alford, who adopts the usual reading, explains *the man of sin* to be one in whom sin is, as it were, personified, as righteousness is in Christ. If Tischendorf's reading be correct, the *ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας* is rather the man who resists the law of God and sets up a law of his own, in diametrical opposition to Christ, who came, not to destroy, but to fulfil, the divine law which was within His heart.

Hebrews xi. 13. "These all died in faith, not having received (Tischendorf, *κομισάμενοι*; Alford, λάβοντες; others, *προσδεξάμενοι*) the promises." These different readings probably arose from the difficulty of the passage, which commentators have been at great pains to explain. The real difficulty appears to us to lie in the word *ἐπαγγελίας*. If this be taken in a passive sense for *ἐπαγγέλματα* or *ἐπαγγελμένα*, any of the three words will make sense combined with truth, for the patriarchs did receive the promises, although they did not actually receive the things promised. Alford says that "*ἐπαγγελία* here, *as so often*, comprehends *τὸ ἐπηγγελμένον.*

James v. 16. "Confess therefore your faults (Tischendorf, *τὰς ἁμαρτίας*; Alford, *τὰ παραπτώματα*) one to another," *ἁμαρτίας* is a stronger word than *παραπτώματα,* the former implies sins in general, the latter denotes rather particular failings (from *παραπίπτειν*). The passage, which has nothing to do with auricular confession, may very well be rendered, "Acknowledge (*ἐξομολογεῖσθε*) your faults one to another."

1 Peter iii. 18. "Christ once died (*ἀπέθανεν*, Tischendorf), (*ἔπαθεν*, 'suffered,' Alford) for sins." Every word that has reference to the deep and sublime mystery of the atonement is worthy of careful study. In this instance, the *ἔπαθεν*, expressive of the suffering, is necessarily implied in the *ἀπέθανεν,* the dying of Christ. His whole life was a life of suffering; His death was *ἅπαξ*, *once for all.* We prefer Tischendorf's reading, and think that the weight of critical evidence is on his side.

Jude 5. In this passage, Alford has an unusual reading, which, he says, critical principles seem to require. *Ἰησοῦς* for *Κύριος*, "Jesus having saved the people out of the land of Egypt; secondly, destroyed them that believed not." This he explains of Christ. Tischendorf discusses the reading at considerable length, and shows that some have understood by *Ἰησοῦς* the Lord Jesus Christ, others, Joshua. The latter appears the more reasonable view. Joshua

having saved a people out of the land of Egypt, *i.e.*, the Israelites; secondly, destroyed the unbelievers, *i. e.*, the Canaanites, etc.

Revelation xiii. 10. The reading, "He that killeth (*ἀποκτενεῖ*), must be (*δεῖ αὐτὸν*) killed with the sword," is plain enough. The other (*ἀποκτανθῆναι*) is not quite so clear. Alford explains it thus, "If any to be slain, he should be slain with the sword."

Revelation xviii. 18. Tischendorf has, with the Textus Receptus, *κάπνον*, "They saw the smoke of her burning." Alford has *τόπον*, "the place."

Revelation xix. 13. For *βεβαμμένον*, "dipped," Tischendorf has, with the Codex Sinaiticus, *περιρεραμμένον*, "sprinkled."

Revelation xxii. 21. Tischendorf has *μετὰ πάντων*, *with all.* Alford has *μετὰ τῶν ἁγίων*, *with the saints*, and observes, "This, the reading of the Codex Sinaiticus, is nowhere else found as a parting formula."

### 4.—Transpositions.

In addition to the above different readings, we have noted down passages which are transposed, without being otherwise different in these two critical editions. The words of Alford are given in full; those of Tischendorf have the initial letters only.

| | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|
| Matt. iii. | 7, *βαπτίζω ὑμᾶς* | *ὑ. β.* |
| | 16, *ἀνέβη εὐθὺς* | *ε. ἀ.* |
| iv. | 1, *νύκτας τεσσεράκοντα* | *τ. ν.* |
| v. | 4, 5, (transpositi) | |
| vi. | 22, *ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ* | *ᾖ. ὁ. σ. ἁ.* |
| viii. | 10, *τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ* | *ἐ. τ. Ἰ. τ. π.* |
| | 27, *ὑπακούσιν αὐτῷ* | *α. ὑ.* |
| xi. | 11, *ἐστὶν αὐτοῦ* | *α. ἐ.* |
| | 26, *ἐγένετω εὐδοκία* | *εὐ. ἐγ.* |
| xii. | 14, *οἱ δὲ ἐξελθόντες* | *ἐ. δ. ο.* |
| xiii. | 28, *αὐτῷ λέγουσιν* | *λ. α.* |
| xiv. | 15, *ἤδη παρῆλθον* | *π. ἤ.* |
| xv. | 1, *φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς* | *γ. κ. φ.* |
| | 38, *γυναικῶν καὶ παιδίων* | *π. κ. γ.* |
| xvii. | 3, *μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες* | *σ. μ. α.* |
| xviii. | 8, *χωλὸν ἢ κυλλόν* | *κ. ἢ. χ.* |
| xix. | 26, *πάντα δυνατά* | *δ. π.* |
| xx. | 12, *ἡμῖν αὐτοὺς* | *α. ἡ.* |
| | 13, *εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν* | *α. ἑν. εἶ.* |
| xxii. | 28, *οὖν ἀναστάσει* | *ἀ. ο.* |
| | 43, *αὐτὸν Κύριον* | *Κ. α.* |
| xxiii. | 9, *ὁ πατὴρ ὑμῶν* | *ὑ. ὁ π.* |
| | 30, *αὐτῶν κοινωνοὶ* | *κ. α.* |
| | 36, *ταῦτα πάντα* | *π. τ.* |
| xxiv. | 33, *πάντα ταῦτα* | *τ. π.* |
| xxvi. | 7, *ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα* | *ἐ. ἀ. μ.* |
| xxvii. | 54, *υἱὸς θεοῦ* | *θ. υ.* |
| Mark i. | 13, *ἡμέρας τεσσαράκοντα* | *τ. ἡ.* |
| | 45, *φανερῶς εἰς πόλιν* | *ε. π. φ.* |
| ii. | 10, *ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς* | *ἐ. τ. γ. ἀ.* |
| | 16, *ἁμαρτώλων καὶ τελωνῶν* (bis) | *τ. κ. ἁ.* |
| Mark ii. | 21, *ἀπ' αὐτοῦ τὸ πλήρωμα* | *τ. π. ἀπ. αὐ.* |
| | 23, *παραπορεύεσθαι αὐτὸν* | *α. π.* |
| iii. | 3. *χεῖρα ἔχοντι ξηρὰν* | *ξ. χ. ἔ* |
| | 7, *ἠκολούθησαν καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας* | *κ. ἀ. τ. Ἰ. ἠ.* |
| | 27, *τὰ σκέυη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν* | *ε. τ. ο. τ. ι. ε. τ. σ.* |
| | 31, *οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ* | *ἡ. μ. αὐ. κ. οἱ. ἀδ. αὐ.* |
| iv. | 1, *ἐμβάντα εἰς (τὸ) πλοῖον* | *ἐ. π. ἐμ.* |
| | 16, *εἰσὶν ὁμοίως* | *ὁ. ε.* |
| v. | 21, *πάλιν εἰς τὸ πέραν* | *ε. τ. πέ. πά.* |
| | 25, *ἔτη δώδεκα* | *δ. ἔ.* |
| vi. | 2, *ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν* | *δ. ἐ. τ. σ.* |
| | 49. *περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης* | *ἐ. τ. θ. π.* |
| | 53, *ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν* | *ἐ. τ. γ. ἦ.* |
| vii. | 15, *αὐτὸν κοινῶσαι* | *κ. α.* |
| ix. | 27. *αὐτοῦ τῆς χειρὸς* | *τ. χ. α.* |
| | 47, *ἐστίν σε* | *σ. ἐ.* |
| x. | 43, *διάκονος ὑμῶν* | *ὑ. δ.* |
| | 51, *θέλεις ποιήσω σοί* | *σ. θ. π* |
| xii. | 1, *ἐφύτευσεν ἄνθρωπος* | *ἀ. ἐ.* |
| xiii. | 15, *τι ἆραι* | *ἆ. τ.* |
| | 20, *Κύριος ἐκολόβωσεν* | *ἐ. Κ.* |
| | 21, *εἴπῃ ὑμῖν* | *ὑ. ε.* |
| | 29, *ταῦτα ἴδητε* | *ἴ. τ.* |
| xiv. | 18, *εἶπεν ὁ Ἰησοῦς* | *ὁ Ἰ. ε.* |
| | 40, *οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν* | *α. οἱ. ὀφ.* |
| | 72, *δὶς φωνῆσαι* | *φ. δ.* |
| xv. | 15, *τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι* | *π. τ. ἱ. τ. ὄ.* |
| Luke ii. | 2, *πρώτη ἐγένετο* | *ἐ. π.* |
| | 25, *ἦν ἄνθρωπος* | *ἄ. ἦ.* |
| | 36. *ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ* | *μ. ἀ. ἔτ. ἑπ.* |

| | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|
| Luke | iii. 16, ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λεγων | λ. π. ὁ Ἰ. |
| | 23, ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος | ἀ. ὡ. ἐ. τ. |
| | iv. 8, αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς | ὁ Ἰ. ε. α. |
| | 20, ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν οἱ ὀφθαλμοί | οἱ ὀφ. ἐ. τ. σ. ἦ. |
| | v. 29, τελωνῶν πολὺς | π. τ. |
| | vi. 1, καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας | τ. σ. κ. ἤ. |
| | 3, πρὸς—ὁ Ἰησοῦς | ὁ Ἰ.—εἶπεν |
| | 26, ὑμᾶς εἴπωσιν | ε. ὑ. |
| | vii. 10, οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον | ε. τ. ο. οἱ π. |
| | 35, πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς | τ. τέκ. α. π. |
| | 46, τοὺς πόδας μου | μ. τ. π. |
| | 47, αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς | αὐ. αἱ. ἁμ. |
| | viii. 9, εἴη—αὕτη | α. ε. |
| | 30, ἐστὶν ὄνομα | ὄ. ἐ. |
| | 30, δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν | ε. δ. π. |
| | ix. 13, πέντε ἄρτοι | ἄ. π. |
| | 18, λέγουσιν οἱ ὄχλοι | οἱ ὄχ. λ. |
| | 60, ἀπελθόντι πρῶτον | π. ἀ. |
| | x. 21, εὐδοκία ἐγένετο | ἐγ. εὐ. |
| | xi. 19, ὑμῶν κριταὶ ἔσονται | κ. ἔ. ὑ. |
| | 36, μέρος τι | τ. μ. |
| | xii. 13, αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου | ἐ. τ. ὄ. α. |
| | 22, λέγω ὑμῖν | ὑ. λ. |
| | 25, ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι | π. ἐ. τ. ἡ. α. |
| | 52, οἴκῳ ἑνὶ | ἑ. ο. |
| | xiii. 9, εἰ δὲ μήγε εἰς τὸ μέλλον | εἰς τ. μέ. ε. δ. μ. |
| | xiv. 18, παραιτεῖσθαι πάντες | πάν. παρ. |
| | 33, μου εἶναι | ε. μ. |
| | xv. 17, ὧδε λιμῷ | λ. ὧ. |
| | 21, ὁ υἱὸς αὐτῷ | α. ὁ υ. |
| | xvi. 12, ὑμῖν δώσει | δ. ὑ. |
| | 27, σε οὖν | ο. σ. |
| | xviii. 4, ταῦτα δὲ | δ. τ. |
| | xix. 18, Κύριε ἡ μνᾶ σου | ἡ. μ. σ. Κ. |
| | xx. 10, δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν | ἐ. α. δ. |
| | 44, αὐτὸν Κύριον | Κ. α. |
| | xxi. 9, γενέσθαι ταῦτα | τ. γ. |
| | 11, λοιμοὶ καὶ λιμοὶ | λι. κ. λοι. |
| | 35, γὰρ ἐπεισελεύσεται | ἐ. γ. |
| | xxii. 7, εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν | ἐν. μ. ὑ. εἰ. |
| | 53, ὑμῶν ἐστίν | ἐ. ὑ. |
| | xxiii. 12, Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης | Ἡ. κ. ὁ Π. |
| | 55, αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας | ἐ. τ. Γ. α. |
| | xxiv. 1, ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα | ἐ. τ. μ. ἦ. |
| | 9, ταῦτα πάντα | π. τ. |
| | 13, ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ | ἐ. α. τ. ἡμ. ἦσ. π. |
| | 34, ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως | ὄν. ἠ. ὁ Κ. |
| John | i. 37, αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ | ο. δ. μ. α. |
| | iv. 16, σου τὸν ἄνδρα | τ. ἄ. σ. |
| | 17, οὐκ ἔχω ἄνδρα | ἄ. ο. ἔ. |
| | 24, δεῖ προσκυνεῖν | π. δ. |
| | v. 19, ὁμοίως ποιεῖ | π. ὁ. |
| | 26, ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ | κ. τ. υ. ἔ. |
| | 42, τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε | ο. ἔ. τ. ἀ. τ. θ. |
| | vi. 14, ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον | εἰς τ. κ. ἐρ. |
| | 51, ἡ σάρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς | ἐ. δ. ὑ. τῆς. τ. κ. ζ. ἡ σ. μ. ἐ. |

| | Alford. | Tischendorf. |
|---|---|---|
| John | vi. 52, οὗτος ἡμῖν | ἡ. ο. |
| | 66, ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ | τ. μ. αὐ. ἀπ. |
| | 71, παραδιδόναι αὐτὸν | α. π. |
| | vii. 4, ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ | τ. ἐ. κ. π. |
| | 31, ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν | π. δ. ἐπ. ἐκ. τ. ὄ. |
| | 35, οὗτος μέλλει | μ. ο. |
| | 42, ἔρχεται ὁ Χριστός | ὁ. Χ. ἔ. |
| | 52, ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης | π. ἐ. τ. Γ. |
| | viii. 23, τούτου τοῦ κόσμου | τοῦ κ. τ. |
| | x. 28, ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς | δ. αὐ. ζ. α.; |
| | 32, καλὰ ἔργα | ἔ. κ. |
| | 35, τοῦ θεοῦ ἐγένετο | ἐ. τ. θ. |
| | 42, ἐπίστευσαν πολλοὶ | π. ἐ. |
| | xi. 44, Ἰησοῦς αὐτοῖς | α. ὁ Ἰ. |
| | xii. 16, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ | α. ο. μ. |
| | 50, λαλῶ ἐγώ | ἐ. λ. |
| | xiii. 10, Ἰησοῦς αὐτῷ | α. Ἰ. |
| | xiv. 3, ὑμῖν τόπον | τ. ὑ. |
| | 16, ᾖ μεθ' ὑμῶν | μ. ὑ. ᾖ |
| | xv. 12, ὑμᾶς ἠγάπησα | ἠ. ὑ. |
| | xvi. 22, λύπην μὲν νῦν | ν. μ. λ. |
| | xviii. 7, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς | α. ἐ. |
| | 18, μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος | ὁ. Π. μ. α. |
| | 22, τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς | π. τ. ὑ. |
| | 39, ὑμῖν ἀπολύσω | ἀ. ὑ. |
| | xix. 4, ἔξω ὁ Πιλάτος | ὁ Π. ἔ. |
| | 12, ἐζήτει ὁ Πιλάτος | ὁ Π. ἐ. |
| | 27, ὁ μαθητὴς αὐτὴν | α. ὁ μ. |
| | 31, ἵνα μὴ—ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν | ἐ. π. ἦ. ἵ. μ. |
| | xx. 25, τὸν δάκτυλον μου | μ. τ. δ. |
| | xxi. 23, ὁ λόγος οὗτος | οὗ. ὁ λ. |
| Acts | i. 4, αὐτοῖς παρήγγειλεν | π. α. |
| | ii. 22, ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀναδεδειγμένον | ἀν. ἀπ. τ. θ. |
| | 36, ὁ θεὸς ἐποίησεν | ἐ. ὁ θ. |
| | iii. 7, αὐτοῦ αἱ βάσεις | αἱ β. αὐ. |
| | v. 12, ἐν τῷ λαῷ πολλὰ | π. ἐ. τ. λ. |
| | vi. 13, ῥήματα λαλῶν | λ. ρ. |
| | vii. 60, ταύτην τὴν ἁμαρτίαν | τὴν ἁ. τ. |
| | ix. 2, τῆς ὁδοῦ ὄντας | ὄ. τ. ὁ. |
| | 22, τοὺς Ἰουδαίους | Ἰ. τ. |
| | 37, αὐτὴν ἔθηκαν | ἔ. α. |
| | x. 28, ὁ θεὸς ἔδειξεν | ἔ. ὁ θ. |
| | xii. 1, Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς | ὁ β. Ἡ. |
| | 11. γενόμενος ἐν ἑαυτῷ | ἐν ἑ. γ. |
| | xiii. 15, λόγος ἐν ὑμῖν | ἐ. ὑ. λ. |
| | 20, καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσιν | ὡ. ἔ. . . κ. μ. τ. |
| | xiv. 7, ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι | ε. ἦ. |
| | xvi. 40, τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξῆλθον | π. τ. ἀ. κ. ἐ. |
| | xvii. 5, ἄνδρας τινὰς | τ. ἄ. |
| | 7, λέγοντες ἕτερον | ἕ. λ. |
| | 10, ἀπῄεσαν τῶν Ἰουδαίων | τ. Ἰ. ἀ. |
| | xx. 3, αὐτῷ ἐπιβουλῆς | ἐ. α. |
| | xxi. 5, ἐξαρτίσαι ἡμᾶς | ἡ. ἐ. |
| | xxiii. 1, ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ | τ. σ. ὁ Π. |
| | 17, ἀπαγγεῖλαι τι | τ. ἀ. |
| | xxv. 10, ἐπὶ—ἑστὼς εἰμι | ἑσ. ἐπ. εἰ. |

| Alford. | Tischendorf. |
|---|---|
| Acts xxvi. 3, ὄντα σε .. | σ. ὄ. |
| 31, ἀξιὸν ἢ δέσμων | ἢ. δ. ἀ. |
| xxvii. 8, ἦν πολις | π. ἦ. |
| xxviii. 7, ἡμέρας τρεῖς .. | τ. ἡ. |
| 16, τῷ Παύλῳ ἐπετράπη .. | ἐ. τ. Π. |
| 28, ὑμῖν ἔστω | ἔ. ὑ. |
| Romans i. 1, Ἰησοῦ Χριστοῦ | Χ. Ἰ. |
| 29, πλεονεξίᾳ κακίᾳ | κ. π. |
| ii. 16, Ἰησοῦ Χριστοῦ | Χ. Ἰ. |
| viii. 11, Χριστὸν ἐκ νεκρῶν | ἐ. ν. Χ. |
| xii. 1, εὐάρεστον τῷ θεῷ | τ. θ. ε. |
| xvi. 2, προσδέξησθε αὐτὴν | α. π. |
| 1 Cor. i. 2, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ .. | τ. ο. ἐ. Κ. ἡ. ἐ. Χ. Ἰ. |
| ii. 2, τι εἰδέναι | ε. τ. |
| viii. 8, μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν | φ. π. ο. ἐ. μ. φ. ὑ. |
| xiv. 8, φωνὴν σάλπιγξ | σ. φ. |
| xv. 12, ἐκ νεκρῶν ὅτι ἐγήγερται | ὅ ἐγ. ἐκ ν. |
| 55, τὸ κέντρον—νῖκος | τ. ν.—κ. |
| xvi. 4, ἄξιον ᾖ | ᾖ ἄ. |
| 2 Cor. i. 6, εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, (verba transposita) | |
| 19, Ἰησοῦς Χριστὸς | Χ. Ἰ. |
| ii. 5, ἱκανοι — ἐσμεν λογίσασθαι τι ἀφ' ἑαυτῶν | ἀ. ἑ. ἱ. ἐσ. λ. τ. |
| viii. 18, μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν | τ. ἀδ. μ. αὐ. |
| x. 10, μὲν ἐπιστολαί .. | ἐ. μ. |
| xi. 23, φυλακαῖς—πληγαῖς .. | π. φ. |
| xiii. 5, Ἰησοῦς Χριστὸς | Χ. Ἰ. |
| Gal. i. 18, ἔτη τριὰ | τ. ἔ. |
| iii. 7, εἰσιν υἱοὶ | υ. ε. |
| 21, ἂν ἦν .. | ἦ. ἂ. |
| Eph. vi. 5, κυρίοις κατὰ σάρκα | κα. σ. κυ. |
| 21, εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς | κ. ὑ. ε. |
| 21, ὑμῖν γνώρισει .. | γ. ὑ. |
| 1 Thess. i. 13, Χριστοῦ Ἰησοῦ | Ἰ. Χ. |
| 2 Thess. i. 4, ἡμᾶς αὐτοὺς .. | α. ἡ. |
| 1 Tim. i. 16, Χριστὸς Ἰησοῦς | Ἰ. Χ. |
| 2 Tim. i. 10, Ἰησοῦ Χριστοῦ | Χ. Ἰ. |

| Alford. | Tischendorf. |
|---|---|
| 2 Tim. iii. 12, εὐσεβῶς ζῇν .. | ζ. ε. |
| iv. 2, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον | π. ἐ. |
| Hebrews i. 8, ἡ | |
| ii. 8, γὰρ τῷ .. | τ. γ. |
| xi. 37, ἐπρίσθησαν ἐπειράσθησαν | ἐπει. ἐπρ. |
| — θλιβόμενοι κακουχούμενοι | κ. θ. |
| James i. 22, ἀκροαταὶ μόνον | μ. ἀ. |
| ii. 18, δείξω σοι | σ. δ. |
| 19, ὁ θεός ἐστιν .. | ἐ. ὁ. θ. |
| iii. 3, ἡμῖν αὐτοῖς .. | α. ἡ. |
| 8, δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων .. | δύ. ἀ. δα. |
| 14, ψευδέσθε κατὰ τῆς ἀληθείας .. | τ. ἀ. κ. ψ. |
| v. 9, ἀδελφοὶ κατ' ἀλλήλων | κ. ἀλ. ἀδ. |
| 18, υετὸν ἔδωκεν .. | ἔ. υ. |
| 2 Peter i. 4, μέγιστα καὶ τίμια ἡμῖν | τ. ἡ. κ. μ. |
| 17, ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτος ἐστιν | οὗ. ἐ. ὁ υ. ὁ ἀ. |
| iii 13, γὴν καινὴν .. | κ. γ. |
| 1 John i. 5, οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ | ἐ. α. ο. ἔ. |
| 8, ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστιν | ο. ἔσ. ἐ. ἡ. |
| ii. 10, ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν | ο. ἔσ. ἐ. α. |
| 19, ἐξ ἡμῶν ἦσαν .. | ἦσ. ἐξ ἡμ. |
| 2 John 5, γράφων σοι καίνην | κ. γ. σ. |
| 12, ᾖ πεπληρωμένη | π. ᾖ. |
| Rev. i. 10, φωνὴν ὀπίσω μου | ὀ. μ. φ. |
| iii. 4, ἔχεις ὀλίγα .. | ὀ. ἔ. |
| 18, χρυσίον παρ' ἐμοῦ | π. ἐ. χ. |
| vi. 12, ἐγένετο μέγας—ἐγένετο μέλας | μεγ. ἐ., μελ. ἐ. |
| xi. 5, θέλει αὐτοῖς .. | α. θ. |
| 6, τὸν οὐρανὸν [την] ἐξουσίαν κλεῖσαι | ἐ. κ. τ. ο. |
| xiii. 7, πόλεμον ποιῆσαι | ποι. πολ. |
| 13, ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν .. | κ. ἐ. τ. ο. |
| xiv. 8, δεύτερος ἄγγελος | ἀ. δ. |
| xvii. 7, ἐρῶ σοι .. | σ. ἐ. |
| xviii. 4, ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου συγκοινωνήσητε | ὁ λ. μ. ἐ. α. |
| xix. 4, οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι | οἱ π. οἱ ε. τ. |
| xx. 6, λυθῆναι αὐτὸν .. | α. λ. |
| xxi. 2, εἶδον Ἱερουσαλὴμ καινὴν | Ἰ. κ. ε. |
| 3, μετ' αὐτῶν ἔσται | ἔ. μ. α. |
| xxii. 15, φιλῶν καὶ ποιῶν | π. κ. φ. |
| 18, ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν | ἐ. α. ὁ. θ. |

The division into chapters of the books of the New Testament is the same in all the editions. The division into verses is also the same, with few exceptions, as John i. 38, 39, and subsequent verses; 2 Cor. i. 6, 7; viii. 12, 13; Col. i. 21, etc. In these and a few other instances, the verses of our Greek have been arranged so as to correspond to the other versions.

## 5.—Words Bracketed in Alford's Edition.

We have already mentioned that many words are, in the critical edition of Dean Alford, placed within brackets; not any in the edition of Tischendorf. Whether the learned Dean intended the bracketed passages to be considered

part of his text or not we cannot say. The employment of brackets in a critical text certainly seems to denote something like hesitation in the acceptance of some passages, and unwillingness in the rejection of others.

The subjoined list will be found, we think, tolerably correct. The reader will observe that the words marked thus * have been received into the Hexaglot text, while those which are marked thus † form part of the text of Tischendorf. The words left without a symbol are not found either in the text of Tischendorf or in the Hexaglot Bible.

Matt. xxvi. 28, *καινῆς*. Mark vii. 16, *εἴτις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω* *; viii. 37, *δώσει* (*δοῖ* Tischendorf) *ἄνθρωπος* †; ix. 45, *εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον* *; x. 6, *ὁ θέος* *; 10, *αὐτοῦ*; xi. 17, *αὐτοῖς* †; 23, *ὁ ἐὰν εἴπῃ* *. Luke iii. 20, *καὶ*; ix. 54, *ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν* *; 55, *καὶ εἶπεν οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε. ὁ γὰρ υἱος τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι* *; xxiii. 38, *γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς* *. John iv. 43, *καὶ ἀπῆλθεν* *; xvi. 10, *μου* *.

Acts ii. 41, *ἐν* †; iii. 6, *ἔγειραι καὶ* *; 8, *καὶ* †; iv. 4, *ὡς*; 30, *σε* †; v. 16, *εἰς* *; 24, *ἱερεὺς καὶ ὁ*; vi. 16, *ἐκ* †; 15, *εἰς Αἴγυπτον* †; 26, *ὑμεῖς* *; viii. 10, *πάντες* †; ix. 5, *σύ*; x. 11, *δεδεμένον καὶ* *; xii. 25, *καὶ*; xiii. 15, *τις* †; xviii. 14, *οὖν*; xix. 15, *αὐτοῖς* †; 40, *οὐ* †; xxi. 25. *τὸ*; 33, *ἂν*; xxii. 9, *καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο* *; 18, *τὴν*; 25, *ὁ Παῦλος* †; xxiii. 25, *περι-*; 27, *αὐτὸν* *; xxiv. 6, 7, 8, *και κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον . . . πρὸς σέ* *; 14, *τοῖς ἐν* †; 20, *ἐν ἐμοὶ* *; xxv. 7, *αὐτὸν* †; 17, *αὐτῶν* †; 18, *πονηράν* †; 20, *εἰς*; 24, *ἐπὶ-*; xxvi. 4, *τὴν* †; xxvii. 2, *εἰς* †; *Κ*[*λ*] *αυδᾶ* †; 8, *τοῦ*; 41, *τῶν κυμάτων*; xxviii. 16, *ὁ ἑκατόνταρχος . . . στρατοπεδάρχῳ, δὲ*; 29, *καὶ ταῦτα αὐτοῦ . . . συζήτησιν* *.

Romans iii. 1, *γὰρ* †; 22, *καὶ ἐπὶ πάντας* *; iv. 1, *εὑρηκέναι* †; 11, *καὶ* *; 19, *οὐ* *, *ἤδη* *; 22, *καὶ* †; v. 12, *ὁ θάνατος* †; vii. 23, *ἐν* †; viii. 11, *τὸν* †; 24, *καὶ* *; 34, *καὶ* *; ix. 32, *νόμου* *; x. 3, *δικαιοσύνην* †; 15, *εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων* *; xi. 21, *μή πως* *; xiii. 9, *ἐν τῷ* †; xiv. 6, *καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ* *; 12, *οὖν* †, *ἀπὸ*; 22, *ἣν* [ ; ] ; xv. 11, *λέγει*; 14, *τῆς* †; 15, *ἄδελφοι* *; 19, *ἁγίου*; 32, *καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν* †; xvi. 24, *Ἡ χαρις τοῦ Κυρίου . . . ἀμήν* †.

1 Cor. i. 1, *κλητὸς* †; 2, *τε*; ii. 10, *αὐτοῦ* *; 15, *μὲν* *; iii. 5, *τι*[*ς*] bis; 12, *τοῦτον*; vii. 28, *ἡ* †, 38, *ἐκ* bis; ix. 6, *τοῦ*; x. 11, *πάντα* *; xi. 15, *αὐτῇ* †; 19, *καὶ*; xii. 19, *τὰ*; xiii. 4, *ἡ ἀγάπη* †; xiv. 2, *τῷ*; 26, *ὑμῶν* *; 37, *ἐντολή* *; 39, *μου* †; xv. 5, *εἶτα*; 21, *ὁ*; 28, *καὶ* †. 2 Cor. i. 8, *ἡμῖν* *; 17, *βουλ*[*ευ*]*όμενος*; ii. 7, *μᾶλλον* †; 17, *τοῦ*; iv. 14, *Κυρίου* †; 16, *ἔσω*[*θεν*] *ἡμῶν* †; viii. 13, *δε* *; ix. 2, *ἐξ*; x. 8, *τέ* †; xi. 32, *θέλων* *; xii. 5, *μου* †; 6, *τι* *; 7, *διὸ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι* †; 14, *τοῦτο* †; xiii. 4, *εἰς ὑμᾶς* †; 5, *ἐστιν* *.

Gal. ii. 16, [*δι*]*ότι*; v. 4, *τοῦ*; 8, *τῇ*; 21, *φόνοι*.

Eph. i. 1, *ἐν Ἐφέσῳ* †; 15, *ἀγάπην τὴν* †; 16, *ὑμῶν* *; 18, *καὶ* *; ii. 1, *ὑμῶν* †; 9, *τῆς*; iii. 1, *Ἰησοῦ* *; 12, *τὴν* †; 21, *καὶ* †; iv. 7, *ἡ* †; 26, *τῷ*; v. 19, *ἐν πνευματικαῖς* †; 30, *ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ* *; 32, *εἰς* †; vi. 1, *ἐν Κυρίῳ* †; 16, *τὰ* †.

Phil. i. 14, *τοῦ θεοῦ* †; 17, *τὸν* †; 18, *ὅτι* †; ii. 9, *τὸ* †; iii. 7, *ἀλλὰ* *; 10, *τὴν* *. Col. ii. 12, *καὶ* †.

1 Thess. iv. 8, *καὶ* †; v. 2, *ἡ*; 6, *καὶ*. 2 Thess. ii. 12, *ἐν*.

1 Tim. i. 12, *καὶ* *; ii. 10, *καὶ*; v. 8, *τῶν*; 16, *πιστὸς ἡ* *; 20, *δὲ*. Titus i. 10, *καὶ*. Philem. 6, *Ἰησοῦν* *; 12, *σὺ δὲ* *.

James ii. 24, *αὐτοῦ* †; iii. 1, *αἱ*.

1 John ii. 6, *οὕτως* †; iii. 19, *καὶ* †; 21, *ἡμῶν* †; iv. 16, *μένει* †; v. 6, *ὁ*.

Rev. i. 5, *ἡμῶν* †; ii. 8, *μου* *; 10, *δὴ* *; 13, *καὶ* *, *αἷς* *, *μου* †; 14, *ὅτι* †; 20, *σου* *; iii. 2, *τὰ* †; 7, *τοῦ* †; 17, *ὅτι* †; 20, *καὶ* †; iv. 5, *αὐτοῦ* *, *τὰ* †; 7, *τὸ* †, *ὡς* †, ; *ζῶον* †; 8, *τὰ* †; *αὐτῶν* †; 11, *ὁ ἅγιος* *; v. 3, *ἄνω* *; vi. 6, *ὡς* †; 7, *φωνὴν* †; 9, *διὰ* †; 11, *ἑκάστῳ* †, *μίκρον* †; vii. 1, *καὶ* †; 9, *καὶ* †; xi. 6, *οἱ* †; xii. 2, *καὶ* †; xiii. 15, *ἵνα*; 17, *καὶ*;

xiv. 3, ὡς; 6, ἄλλον †; 18, ἐξῆλθεν †; xv. 5, οἱ †; xvi. 1, ἐκ τοῦ ναοῦ †; xvii. 1, τῶν † bis; 4, καὶ †; 17, καὶ ποιῆσαι γνώμην μίαν †; xviii. 6, τὰ †; 16, ἐν †; 23, καὶ †, ἐν †, οἱ †; xix. 11, καλούμενος †; 12, ὡς *, ὀνόματα γεγραμμένα καὶ (Tisch. ὄνομα γεγραμμένον); xxi. 6, αὐτῷ †; 9, τῶν †; 22, ὁ †; xxii. 5, φωτὸς †, ἡλίου †; 10, γὰρ †; 19, ἐκ †.

## 6.—Words neither in Tischendorf nor in Alford,

Which being for the most part in the Syriac and other versions, have been introduced within brackets into the Hexaglot text, generally from the Textus Receptus.

Matt. vi. 13, ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν
xxiii. 14, οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.
xxvii. 35, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον
Mark xiv. 27, ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταυτῇ
xv. 28, καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λεγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη
Luke iv. 18, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν
xi. 2, ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
xi. 4, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ
xi. 54, καὶ ζητοῦντες ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ
xii. 27, αὐξάνει
xii. 31, πάντα
xii. 38, οἱ δοῦλοι
xvii. 21, ἰδοὺ
xvii. 36, δύω ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται
xviii. 11, πρὸς ἑαυτὸν
xviii. 22, ταῦτα
xviii. 24, περίλυπον γενόμενον
xix. 45, ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας
xx. 23, τί με πειράζετε
xx. 30, ἔλαβεν . . . τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος
xx. 32, δὲ πάντων
xxii. 31, εἶπε δὲ ὁ Κύριος
xxiii. 8, πολλὰ
xxiii. 11, αὐτὸν
xxiii. 38, γεγραμμένη
xxiii. 39, λέγων
xxiii. 42, Κύριε
xxiii. 43, ὁ Ἰησοῦς
xxiii. 48, ἑαυτῶν
Luke xxiv. 36, ὁ Ἰησοῦς
xxiv. 46, καὶ οὕτως ἔδει
xxiv. 48, δέ ἐστε
xxiv. 49, Ἱερουσαλήμ
John i. 29, ὁ Ἰωάννης
i. 42, καὶ
i. 43, δὲ
i. 49, καὶ λέγει
i. 51, ἀπάρτι
ii. 10, δὲ
ii. 17, δὲ
iii. 15, μὴ ἀπόληται ἀλλ'
iv. 16, ὁ Ἰησοῦς
iv. 42, ὁ Χριστός
iv. 47, αὐτὸν
v. 3, 4, πολὺ . . . ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.
v. 12, οὖν . . . τὸν κράββατόν σου
v. 16, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι
v. 29, δὲ
vi. 7, αὐτῶν
vi. 14, ὁ Ἰησοῦς
vi. 15, αὐτὸν
vi. 22, ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
vi. 58, ὑμῶν τὸ μάννα
vi. 65, μου
vi. 69, ὁ Χριστὸς . . . τοῦ ζῶντος
vii. 20, καὶ εἶπεν
vii. 26, ἀληθῶς
vii. 29, δὲ
viii. 21, ὁ Ἰησοῦς.
viii. 28, αὐτοῖς
viii. 38, μου, ὑμῶν
viii. 59, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρῆγεν οὕτως
ix. 6, τοῦ τυφλοῦ
ix. 31, δὲ
ix. 41, οὖν
x. 4, καὶ
x. 7, αὐτοῖς
x. 29, μου
John xi. 19, αὐτῶν
xiii. 3, ὁ Ἰησοῦς
xiii. 22, οὖν
xiii. 23, δὲ
xiii. 38, αὐτῷ
xiv. 17, δὲ
xvi. 16, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα
xvi. 29, αὐτῷ
xvi. 32, νῦν
xvii. 12, ἐν τῷ κόσμῳ
xvii. 17, σου
xvii. 22, ἐσμεν
xviii. 34, αὐτῷ
Acts iv. 18, αὐτοῖς
v. 9, εἶπεν
v. 37, ἱκανὸν
v. 40, αὐτούς
vii. 14, αὐτοῦ
vii. 19, ἡμῶν
vii. 30, Κυρίου
vii. 31, πρὸς αὐτόν
vii. 37, Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσεσθε
viii. 18, τὸ ἅγιον
viii. 37, εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἔξεστιν, ἀποκριθεις δὲ εἶπε· πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν
ix. 5, Κύριος εἶπεν
ix. 12, ἐν ὁράματι
x. 7, αὐτοῦ
x. 20, τρεῖς
xi. 25, αὐτὸν
xi. 28, Καίσαρος
xii. 9, αὐτῷ
xiii. 42, ἐκ τῆς συναγωγῆς
xiii. 51, αὐτῶν
xiv. 28, ἐκεῖ
xv. 11, Χριστοῦ
xv. 18, τῷ Κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ
xv. 23, τάδε
xv. 24, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον
xv. 34, ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ
xvi. 6, τοῦ θεοῦ
xvi. 31, Χρίστον
xvi. 34, αὐτοῦ

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Acts | xvii. 15, αὐτὸν | 1 Cor. | xiv. 10, αὐτῶν | Philem. | 12, προσλαβοῦ. |
| | xviii. 1, ὁ Παῦλος | | xiv. 34, ὑμῶν | | 25, ἀμήν |
| | xviii. 20, παρ' αὐτοῖς | | xv. 20, ἐγένετο | Heb. | i. 3, ἡμῶν |
| | xviii. 21, δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα | | xv. 39, σάρξ | | ii. 7, καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου |
| | xix. 2, εἶπον | | xv. 47, ὁ Κύριος | | iii. 1, Χριστὸν |
| | xix. 4, Χριστὸν | | xvi. 22, Ἰησοῦν Χριστὸν | | vii. 21, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ |
| | xix. 9, τοῦ Κυρίου | | xvi. 23, Χριστοῦ | | x. 9, ὁ Θεὸς |
| | — τινός | | xvi. 24, ἀμήν | | x. 34, ἐν οὐρανοῖς |
| | xx. 25, τοῦ Θεοῦ | 2 Cor. | ii. 3, ὑμῖν | | xi. 5, αὐτοῦ |
| | xxi. 10, ἡμῶν | | iv. 6, Ἰησοῦ | | xi. 6, Θεῷ |
| | xxiii. 30, ἐξαυτῆς | | x. 8, ἡμῖν | | xi. 11, ἔτεκεν |
| | xxiv. 23, τε | | xi. 31, ἡμῶν, Χριστοῦ | James | i. 12, ὁ Κύριος |
| | xxv. 16, εἰς ἀπώλειαν | | xii. 9, μου | | ii. 3, αὐτῷ, ὧδε |
| | xxv. 22, ἔφη | | xii. 11, καυχώμενος | | v. 10, μου |
| | xxv. 25, αὐτόν | | xii. 14, ὑμῶν | 1 Pet. | i. 16, εἰμι |
| | xxvi. 3, σου | | xiii. 4, εἰ | | i. 23, εἰς τὸν αἰῶνα |
| | xxvi. 28, ἔφη | | xiii. 13, ἀμήν | | iii. 10, αὐτοῦ |
| | xxvi. 29, εἶπεν | Gal. | i. 10, γὰρ | | iii. 16, ὑμῶν ὡς κακοποιῶν |
| | xxviii. 30, ὁ Παῦλος | | iii. 17, εἰς Χριστὸν | | iv. 1, ὑπὲρ ἡμῶν |
| Romans | i. 29, πορνείᾳ | | vi. 17, Κυρίου | | iv. 14, κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται |
| | i. 31, ἀσπόνδους | Eph. | iii. 14, τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ | | v. 11, ἡ δόξα καὶ |
| | iii. 26, Χριστοῦ | | iv. 9, πρῶτον | | v. 14, Ἰησοῦ, ἀμήν |
| | iv. 23, εἰς δικαιοσύνην | | v. 22, ὑποτάσσεσθε | 2 Peter | ii. 22, δὲ |
| | vi. 11, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν | | vi. 24, ἀμήν | 1 John | iii. 5, ἡμῶν |
| | viii. 26, ὑπερ ἡμῶν | Phil. | i. 8, ἐστὶν | | iii. 14, τὸν ἀδελφὸν |
| | ix. 31, δικαιοσύνης | | ii. 5, γὰρ | | iv. 3, Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα |
| | ix. 32, γὰρ | | iii. 16, κανόνι τὸ αὐτὸ φρονεῖν | | v. 7, ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατήρ, ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι |
| | xi. 2, λέγων | | iii. 21, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ | | v. 8, καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ |
| | xii. 2, ὑμῶν | | iv. 13, Χριστῷ | 2 John | 3, Κυρίου |
| | xiii. 1, ἐξουσίαι | | iv. 23, ἡμῶν, ἀμην | Jude | 19, ἑαυτοὺς |
| | xiii. 7, οὖν | Col. | ii. 2, καὶ πατρὸς καὶ τοῦ | Rev. | i. 4, ἐστιν |
| 1 Cor. | i. 20, τούτου | | ii. 11, τῶν ἁμαρτιῶν | | i. 9, Χριστῷ, Χριστοῦ |
| | iii. 3, καὶ διχοστασίαι | | ii. 18, μὴ | | ii. 13, τὰ ἔργα σου καὶ |
| | iii. 22, ἐστίν | | ii. 20, οὖν | | ii. 17, φαγεῖν |
| | iv. 6, φρονεῖν | | iii. 6, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας | | iii. 3, ἐπὶ σὲ |
| | v. 4, Χριστοῦ (bis) | | iii. 16, καὶ (bis) | | v. 6, καὶ ἰδοὺ |
| | v. 7, ὑπὲρ ἡμῶν | | iii. 24, γὰρ | | v. 7, τὸ βιβλίον |
| | vi. 20, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ | 1 Thess. | i. 2, ὑμῶν | | vi. 1, καὶ βλέπε |
| | vii. 1, μοι | | iii. 11, Χριστὸς | | vi. 5, καὶ βλέπε |
| | vii. 39, νόμῳ | | iii. 13, Χριστοῦ | | ix. 4, μόνους |
| | viii. 2, δὲ | | v. 3, γὰρ | | xv. 4, σε |
| | ix. 18, τοῦ Χριστοῦ | | v. 28, ἀμήν | | xvi. 3, 4, ἄγγελος |
| | x. 20, τὰ ἔθνη | 2 Thess. | i. 8, Χριστοῦ | | xviii. 6, αὐτῇ |
| | x. 23, μοι (bis). | | iii. 4, ὑμῖν | | xx. 9, ἀπὸ τοῦ Θεοῦ |
| | xi. 2, ἀδελφοί | | iii. 18, ἀμήν | | xxii. 21, Χριστοῦ, ἀμήν |
| | xi. 24, λάβετε φάγετε, κλώμενον | 1 Tim. | v. 25, ἔστι | | |
| | xii. 29, ἀναξίως, τοῦ Κυρίου | | vi. 17, ζῶντι τῷ | | |
| | xii. 34, δὲ | 2 Tim. | iv. 1, τοῦ Κυρίου | | |
| | | Titus | i. 4, Κυρίου | | |
| | | | iii. 15, ἀμήν | | |

It cannot be denied that some of the passages rejected by modern critics have, for ages past, been regarded by the mass of Christians throughout the world as an essential part of the inspired word. Take, for instance, the magnificent ascription of praise to the universal Father at the end of the Lord's Prayer (Matt. vi. 13), "For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever;" an ascription which has found place in the Greek

Textus Receptus, the Syriac (not the Latin), and in all the modern versions. This sublime doxology is now discovered to be an interpolation from the liturgies, in interruption of the context.

Take, again, that touching incident in the ineffable tragedy of the Crucifixion, when the garments of Jesus were divided, and lots cast for his seamless coat (Matt. xxvii. 35), the Evangelist, one of whose main objects was to connect the gospel of the New Testament with the prophecy of the Old, adds, "That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments amongst them, and for my vesture they cast lots." This passage is found in the Textus Receptus and in the Vulgate, not in the Syriac, and is doomed by modern critics.

Another reference to prophecy (Mark xv. 28), also in connexion with the crucifixion, is similarly doomed, "And the Scripture was fulfilled which saith, And he was numbered with the transgressors." Nearly the whole of the Lord's Prayer is expunged by critics from Luke xi. Amongst other passages which they reject as spurious are John v. 4, the troubling of the waters by the angel; Acts viii. 37, the dialogue of Philip with the Eunuch, in which the former is represented as saying, "If thou believest with all thine heart thou mayest (be baptised)," and the latter as making the confession, "I believe that Jesus Christ is the Son of God." Then there is the celebrated passage (1 John v. 7) "There are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one," besides other passages of minor importance.

"I am very anxious," observes Dean Alford (Proleg., N. T., c. vi., § 1, p. 93), "not to leave the impression on the reader that my present text differs from the former ones, or from those of Tischendorf and Tregelles, more than is really the case. In fact, with regard to the principles which regulate the decision in by far the greater number of differing readings, we are all in accord. It is but seldom, in most parts of the New Testament, that those passages occur where our reasons of divergence come into play. When it is objected by such writers as the critic in the 'British Quarterly' that the texts in the modern critical editions are not even substantially the same, let the reader not hastily take this for granted, but carefully examine for himself how far it is true. And let him learn hence to estimate the real gain which has accrued to our knowledge of the sacred text from that modern criticism which it is now becoming the fashion to despise (?): the positive progress which has been made in all those places where the ancient MSS. are unanimous against our Received Text: and the more satisfactory state of our knowledge by means of more collations, and the exercise of critical judgment, even where the true reading is, and perhaps ever must remain, a matter of doubt."

We having carefully examined and compared the texts of Alford and Tischendorf, and given statistical results in the preceding pages, the reader will be in a position to judge for himself how far these critics are in accord. There can be no doubt that the critical authority of the Received Text has been attacked and overthrown; and if it be true that modern critics agree as to the general principles which regulate the selection of a particular reading, if reasons of divergence seldom come into play, if in the majority of instances critics are in accord; then it is only reasonable for the Christian world to expect these learned men, or their representatives, to settle minor differences, and not only to bring out revised modern versions of the New Testament, but to fix on a firm basis the Greek text now floating in the air.

Surely such a work as this might easily be accomplished, and most surely nothing could be more acceptable to the biblical student, in these days of inquiry, than to witness the accomplishment of such a work by a body of men competent to the undertaking, and to hear from their lips the words said to have been used by the Elzevirs in their preface to the first Received Text, *Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum.*

# OF THE SYRIAC TEXT OF THE NEW TESTAMENT.

We are informed by the learned Bishop Walton (Proleg. XIII.), that the language generally known as Syriac, has at different epochs borne the various names of Chaldee, Babylonian, Aramaic, Assyrian and even Hebrew; "Specialiter vero Syriaca hodie appellatur lingua sive dialectus illa, in qua exstant antiquissimæ V. et N. T. versiones apud Christianos Orientales; quæ eo quod Antiochiæ in usu erat (ubi primum nomen Christianorum, ubi etiam erectus est Patriarchatus diu ante Concilium Nicænum, per cujus ecclesias in Sacris in usu frequentiori erat), dialectus inde *Antiochena* dicebatur." *But that language or dialect is now specially called Syriac, in which the most ancient versions of the Old and New Testaments exist among Oriental Christians, and which was called Antiochian because it was in use at Antioch.* This Antioch dialect is a mixture of Hebrew and Chaldee, and it is said that in it the Gospel of St. Matthew and the Epistle to the Hebrews were originally written. The translation of the Holy Scriptures into Syriac was made in about the times of the Apostles. The Peshito version of the New Testament was edited by J. A. Widmanstad, assisted by W. Postell, at the expense of the Emperor Ferdinand I. This version, called Peshito, or Simplex, because of its literal conformity to the original, was brought to Europe by Moses of Mardin, 1552, and printed at Vienna three years later.

Several books of the New Testament, wanting in the Peshito, viz., 2 Peter, 2 and 3 John, Jude, and Revelation, have been supplied by a translation made, as has been supposed, by Mar Abba, primate of the east, between the years 535 and 552. This supplementary translation is, unfortunately, of an inferior character.

It appears that amongst the ancient Syrians, as amongst the ancient Hebrews, the use of vowel-points was unknown. According to Gabriel Sionite, who was the first to point the Old Testament Scriptures, the letters ܐ, ܘ, ܝ formerly served as vowel-symbols. At the time of Mohammed, the Syrians recognized but three vowel-symbols, which the Arabs subsequently borrowed from them, viz., a dot above a letter denoting $\bar{a}$; beneath ܝ (jud) denoting $\bar{\imath}$, and beneath ܘ (vau) denoting $\bar{u}$. At a later period the number of vowel signs was increased, but dots alone were employed in the following form :—

| | | | |
|---|---|---|---|
| ÷ | Petocho (ܦܬܳܚܳܐ) = $\bar{a}$ | ·– | Zekofo (ܙܩܳܦܳܐ) = $\bar{o}$ |
| -..- or ‥ | Revotzo (ܪܒܳܨܳܐ) = $\bar{e}$ | ܒ݂ or ܒ݁ | Etzotzo (ܥܨܳܨܳܐ) = $\bar{u}$ |
| ܝ or ⁚ | Chevotzo (ܚܒܳܨܳܐ) = $\bar{\imath}$ | | |

After this the Monophysites expressed the vowels in Greek characters, thus:—

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ܰ or ܱ Petocho = Greek Α | | ܳ or ܴ Zekofo = Greek ο |
| ܶ or ܷ Revotzo = ,, ε | | ܘܼ Etzotzo = ,, Υ |
| ܸ or ܹ Chevotzo = ,, Η | | |

The Greek vowels seem to have been generally used in preference to the others since the time of Theophilus of Edessa, Cent. VIII., but in old MSS. and in many printed books both notations are found side by side.

The design of the Monophysites in introducing the Greek vowels was, doubtless, to facilitate the reading of the Syriac version amongst non-Syriac Christians. The wisdom of the plan is questionable; its failure manifest from the very small number of Greek scholars and theological students, who, notwithstanding this ingenious contrivance, possess any knowledge of the Syriac language. Nothing could have been more simple and intelligible than the old method of expressing vowel-sounds by dots or diacritic points; the introduction of another method has led to a confusion which will probably continue for ever. There are not wanting those in modern days, who think it folly to retain two distinct methods of vocalisation, and advocate the discontinuance of the use of the Syriac points, and the exclusive employment of the Greek vowels. We were strongly urged to adopt this course in the Hexaglot Bible. After careful deliberation we arrived at the conclusion that it was not within our province to reject the old and natural system of Syriac points, and that if we expunged either from our text it must be the comparatively modern and foreign system of Greek vowels. We resolved to follow the plan adopted by Bishop Walton in his renowned Polyglot, to expunge neither; to take the Syriac as we find it, and not as some modern scholars think it ought to be.

The Syriac vowels, as we have already observed, were at first unexpressed, or expressed only by the vowel-letters ܐ, ܘ, ܝ, then diacritic points were introduced, *i. e.*, points which, by their position above or below a consonant, distinguished one vowel-sound from another; next appeared the Greek vowels, the useless innovation of the Monophysites. But even after this innovation the use of diacritic points, as vowels, was retained in general by the Nestorians, and occasionally by the Maronites (Uhlemann, Gram. der Syrischen Sprache). The single point served, and still serves, not merely to distinguish one vowel sound from another, but for other purposes of equal importance, viz.:

1. To indicate the different tenses and persons of a verb.

2. To take away the aspiration of the letters ܒܓܕܟܦܬ, in which case it answers to the Hebrew Daghesh lene; or to double a consonant, and in this case it corresponds to the Hebrew Daghesh forte. This point is called ܩܽܘܫܳܝ Kushoi, "hardening," and is placed above.

3. To indicate the retention of the aspirate. This point is called ܪܽܘܟܳܟ, Rucoch, "softening," and is placed below.

4. To give, occasionally, a special demonstrative meaning to words compounded with ܗܳ as ܗܳܟܺܢ, and also to denote a question, a command, admiration and the like.

In addition to the single point, which is employed for the objects just explained, two points (ܼ̈) are sometimes placed above a letter. This symbol bears the name of ܪܺܒܽܘܝ, Ribui, the object of which is to point out the plural.

A horizontal line placed above a letter is called ܡܰܪܗܛܳܢܳܐ, Marhetono, "a hastening on," which denotes that there is to be no vowel-sound associated with the letter. This bears some resemblance to Sh'va quiescent in Hebrew.

A similar line placed below a consonant is termed ܡܗܓܝܢܐ, Mehagyono, "meditating," or "pausing." This implies that there is a sort of diæresis, a short vowel-sound connected with the consonant. It is something like the Hebrew Sh'va mobile. In some printed books, this symbol is expressed by a single dot; in others, as in Walton's Polyglot, Mehagyono is replaced by the furtive vowel, ◌ַ; thus ܕܚܠܬܐ, ܕܚܠܬܐ and ܕܚܠܬܐ are, each of them, pronounced *dechelto* (not dechleto).

There is yet another line placed beneath a consonant which is called the Linea occultans. This denotes that the sound of the letter under which it is found is to be softened, not suppressed, as ܠ before ܗ, ܠܗܘܢ; and the middle radical of some imperatives, ܐܬܩܛܠ. In some instances it denotes assimilation as ܫܢܬܐ, ܡܕܝܢܬܐ, ܒܪܬ (Uhlemann § 8, page 12).

The editions, which have been consulted in forming the Syriac text of the Hexaglot New Testament, are the following:

1. That of Bishop Walton, 1657.

2. The edition printed at the expense of the British and Foreign Bible Society, and edited by the conjoint labours of Dr. Buchanan and Professor Lee, the former of whom corrected for the press as far as the Acts of the Apostles, the latter completed the work.

3. The Paris edition of 1824, being a revision of the edition in Le Jay's Polyglot Bible, 1645.

4. The Hamburg edition of 1669 (occasionally). Nearly the whole of the Syriac sheets were prepared expressly for this Work, and the vowels, by being placed either above or below the consonants, arranged in such a manner as was found most convenient and suitable. Those vowels, which find place beneath the consonants, are turned upwards, as in Walton, towards the letters to which they belong, and the diacritic points have been introduced consistently with the principles just expounded, and almost always in agreement with the editions of Walton and of Paris. We were advised at first to adopt the Bible Society's edition, but found it so inferior in punctuation to the others, that we were compelled to abandon it.

The Bible Society has recently published a new edition of the Gospels, in which the Greek vowels only are used, and placed above the consonants. This is a decided improvement on the former, although in many instances the vowel, owing to the peculiarity of the type, is placed of necessity *at the side* instead of *above*, whereas it might conveniently have been placed *below* the letter. We believe there are no diacritic points in this edition.

In the Paris edition of 1824, the Greek vowels are employed, but the diacritic points are in full force, and often supply the place of vowels, as ܩ for ܩ and ܝ for ܝ or ܝ. Many words and syllables are left without any vowels at all.

To Dr. Payne Smith, the present Dean of Canterbury, and to Dr. Young of Edinburgh, we have to express our obligations for having directed our attention to the very important matter of punctuation; for although we have pursued our own independent course, we have, we trust, profited by the counsel of those two able Syriac scholars. Our hearty thanks are due, above all, to the late Dr. McCaul for valuable assistance and encouragement, and these thanks we record in this place as an affectionate tribute to his memory.

Besides arranging the vowels as we found most convenient, we have made the following use of the diacritic points. In the preterite of the first, or Peal, conjugation, we have placed the point under one of the radical letters. In the future we have placed the point under one of the radicals of all the persons except the first

singular, in which instance the point is placed above. In the participle we have placed it above the first or second radical. From all imperatives the point has been intentionally omitted. Amira and Lud. de Dieu affirm that in this mood the use of the point is optional. We have dropped it for the sake of distinguishing the imperative from the preterite. As examples of the above we may adduce ܗܘܺܝܬ *I was,* ܗܘܰܝܬ *thou wast,* ܐܶܬܳܐ *he came,* ܐܳܬܶܐ *coming.* Matt. xvii. 5, ܫܡܰܥܘ *hear,* imp.; ver. 6, ܫܡܰܥܘ *they heard,* pret. Matt. xx. 21, ܐܶܡܰܪ *he said,* ind., and ܐܡܰܪ *say,* imp. Matt. xxi. 45, ܐܳܡܰܪ *saying,* part. John ii. 7, ܡܠܰܘ *fill,* imp., and ܘܡܰܠܰܘ *and they filled,* 3rd plu. pret. Matt. xxvii. 65, ܐܶܙܕܰܗܪܘ *beware,* imp.; ver. 66, ܐܶܙܕܰܗܰܪܘ *they were aware,* 3rd plu. pret. Luke xxii. 12, ܛܰܝܶܒܘ *prepare,* imperative; ver. 13, ܛܰܝܶܒܘ *and they prepared,* pret. John ix. 8, ܘܗܰܠܶܟ *and walk,* imp.; ver. 11, ܘܗܰܠܶܟ *and he walked,* 3rd sing. pret. John vi. 12, ܟܰܢܶܫܘ *collect,* imp.; ver. 13, ܘܟܰܢܶܫܘ *and they collected,* 3rd plu. pret. Luke vi. 42, ܐܰܦܶܩ *I will cast out,* 1st sing. fut. aph., and ܐܰܦܶܩ *cast out,* 2nd sing. imp. John xiii. 9, ܐܶܫܺܝܓ *wash,* imp.; ver. 12, ܐܶܫܺܝܓ *he washed,* 3rd sing. pret.

In the 2nd conjugation, *i.e.,* the Ethpeel, we have adopted a similar plan, but the point of the participle is placed beneath, as in Walton's edition, not above, as in the Paris edition.

In the 3rd and 4th conjugations, *i.e.,* the Paël and its passive Ethpaal, we have placed the point (Kushoi) above the verb. In this case the point, which answers to Daghesh forte, distinguishes the 3rd and 4th conjugations from the 1st and 2nd. The point is placed below the verb in the Paris edition, above in Walton. Very frequently in the latter, for ◌ܰ̇ we meet with ÷, and that this symbol here denotes not merely Petocho, as is generally supposed, but Petocho with Kushoi or Daghesh forte, we shall be able to demonstrate by examples.

| | Walton. | Paris. | | Walton. | Paris. |
|---|---|---|---|---|---|
| Mark viii. 11 | ܘܫܪܝܘ | ܘܫܪܝܘ | Luke xviii. 1 | ܢܨܠܘܢ | ܢܨܠܘܢ |
| ix. 32 | ܘܫܪܝܢ | ܘܫܪܝܢ | 15 | ܩܪܒܘ | ܩܪܒܘ |
| xiii. 27 | ܢܫܕܪ | ܢܫܕܪ | 30 | ܢܩܒܠ | ܢܩܒܠ |
| 34 | ܦܩܕ | ܦܩܕ | xx. 20 | ܘܫܕܪܘ | ܘܫܕܪܘ |
| xiv. 12 | ܢܛܝܒ | ܢܛܝܒ | xix. 29 | ܫܕܪ | ܫܕܪ |
| 39 | ܨܠܝ | ܨܠܝ | 46 | ܠܡܗܠܟܘ | ܠܡܗܠܟܘ |
| Luke ii. 28 | ܘܒܪܟ | ܘܒܪܟ | 47 | ܢܨܠܘܢ | ܢܨܠܘܢ |
| 43 | ܘܫܠܡܘ | ܘܫܠܡܘ | xxii. 4 | ܡܠܠ | ܡܠܠ |
| iv. 10 | ܢܦܩܕ | ܢܦܩܕ | 27 | ܕܡܫܡܫ | ܕܡܫܡܫ |
| v. 14 | ܘܦܩܕ | ܘܦܩܕ | xxiii. 7 | ܫܕܪܗ | ܫܕܪܗ |

We think that these examples will suffice to establish the proposition that Bishop Walton has frequently used the symbol ÷ as the equivalent of ◌ܰ̇, and to justify the use of the same symbol in the Hexaglot Bible.

In the Aphel conjugation, especially of verbs ܢܦܩ and ܐܬܐ, in which the quiescents ܐ and ܝ are changed into ܘ, we have also, in common with Walton and the Paris edition, placed Kushoi above the verb, with the exception of the 3rd person sing. pret., where the point is placed below the verb to distinguish it from the 1st

person sing. of the future, as ܐܬܠ Matt. i.; ܐܫܒܘܩ Luke xxiii. 25. We have examples of this in ܕܢܗܘܘܢ, ܡܫܕܪ (an irregular Aphel of ܫܕܪ), John i. 6; ܘܐܝܬܝܗ John i. 42; ܘܐܙܠ John iv. 47; ܕܢܦܩ Mark xi. 15, &c.

We have further used the diacritic points to distinguish the following words, viz.; ܡܢ *from,* and ܡܢ *who*; ܡܠܟܐ *king,* and ܡܠܟܐ *counsel*; ܗܢܘܢ *they,* and ܗܢܘܢ *those*; ܐܘ *or,* and ܐܘ *O*; ܥܠ *upon,* and ܥܠ *he went up*; ܗܘ and ܗܝ emphatic, disjunctive pronoun 3rd sing., ܗܘ and ܗܝ unemphatic disjunctive, and ܗܘ conjunctive; ܐܢܐ disjunc. pers. pron., 1st sing., and ܐܢܐ conjunc., and in other similar instances. Moreover we have placed Rucoch under ܝ or ܘ in such words as ܡܫܝܚܐ, ܡܠܟܘܬܐ. This point almost always finds place in Walton in conjunction with the vowel; in the Paris edition, frequently without the vowel.

We proceed now to furnish our readers with examples of the different readings which exist in the editions of Walton, Paris, and the Bible Society. Considering that the late Dr. Buchanan recently discovered a valuable MS. in a remote Syrian church, containing the Old and New Testaments in the Estrangelo character, and written about the eighth century, we are not a little surprised to find the different readings so few and so very unimportant. It will be found that in every instance of any moment the Hexaglot is in accord with Walton.

## SYRIAC.—DIFFERENT PUNCTUATION AND VARIOUS READINGS.

| | | | Walton. | Paris. | Bible Society. | Hexaglot. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Matt. | ii. | 1 | ܒܝܘܡܝ ܗܪܘܕܣ | ܒܝܘܡܝ ܗܪܘܕܣ | ܒܝܘܡܝܗܪܘܕܣ | ܒܝܘܡܝܗܪܘܕܣ |
| | | 12 | ܒܐܘܪܚܐ | ܒܐܘܪܚܐ | ܒܐܘܪܚܐ | ܒܐܘܪܚܐ |
| | | 12 | ܐܚܪܬܐ | ܐܚܪܬܐ | ܐܚܪܬܐ | ܐܚܪܬܐ |
| | iii. | 16 | ܘܐܬܦܬܚܝ | ܘܐܬܦܬܚܘ | ܘܐܬܦܬܚܘ | ܘܐܬܦܬܚܘ |
| | v. | 13 | deest. | ܐܢܘܢ | ܐܢܘܢ | ܐܢܘܢ |
| | | 19 | ܕܢܫܪܐ ܗܟܝܠ | ܕܢܫܪܐ ܗܟܝܠ | ܗܟܝܠ ܕܢܫܪܐ | ܗܟܝܠ ܕܢܫܪܐ |
| | | 22 | ܗܘ | ܗܘ | deest. | deest. |
| | | 24 | ܥܠ | ܩܕܡ | ܩܕܡ | ܩܕܡ |
| | | 37 | ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܝܬܝܪ | ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܝܬܝܪ | ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ | ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ |
| | | 40 | deest. | ܕܢܕܘܢ | ܕܢܕܘܢ | ܕܢܕܘܢ |
| | vi. | 8 | ܬܕܡܘܢ | ܬܕܡܘܢ | ܬܬܕܡܘܢ | ܬܬܕܡܘܢ |
| | | 13 | deest. | ܐܡܝܢ | ܐܡܝܢ | ܐܡܝܢ |
| | | 15 | ܐܦܠܐ | ܐܦܠܐ | ܐܦ ܠܐ | ܐܦ ܠܐ (freq.) |
| | | 27 | ܕܢܘܣܦ | ܡܢ ܡܢܟܘܢ | ܡܢ ܡܢܟܘܢ | ܡܢ ܡܢܟܘܢ |
| | vii. | 25 | ܕܐܬܪܡܝܘܗ | ܐܬܪܡܝܘܗ | ܐܬܪܡܝܘܗ | ܐܬܪܡܝܘܗ |

| | | Walton. | Paris. | Bible Society. | Hexaglot. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Matt. viii. | 32 | ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ | ܐܡܪ ܠܗܘܢ | ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ | ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ | |
| x. | 21 | ܐܒܗܝܗܘܢ | ܐܒܗܝܗܘܢ | ܐܒܗܐ | ܐܒܗܐ | |
| xii. | 11 | ܒܫܒܬܐ | ܒܫܒܬܐ | ܒܫܒܬܐ | ܒܫܒܬܐ | |
| xiii. | 5 | ܘܒܪܫܥܬܗ | ܘܒܪ ܫܥܬܗ | ܘܒܪ ܫܥܬܗ | ܘܒܪ ܫܥܬܗ | (freq.) |
| | 11 | ܐܪܙܐ | ܪܐܙܐ | ܐܪ̈ܙܐ | ܐܪ̈ܙܐ | |
| | 20 | ܘܒܪܫܥܬܗ | ܘܒܪܫܥܬܗ | ܘܒܪ ܫܥܬܗ | ܘܒܪ ܫܥܬܗ | (freq.) |
| | 56 | deest. | deest. | ܗܟܝܠ | ܗܟܝܠ | |
| xiv. | 1 | ܛܛܪܪܟܐ | ܛܛܪܪܟܐ | ܛܛܪܪܟܐ | ܛܛܪܪܟܐ | |
| | 3 | ܦܝܠܝܦܘܣ | ܦܝܠܝܦܘܣ | ܦܝܠܝܦܘܣ | ܦܝܠܝܦܘܣ | |
| xv. | 32 | ܝܘܡ̈ܝܢ | ܝܘܡ̈ܝܢ | ܝܘܡ̈ܝܢ | ܝܘܡ̈ܝܢ | |
| | 33 | ܐܝܠ | deest. | deest. | deest. | |
| xvi. | 2 | ܨܚܘܐ ܗܘ | ܨܚܘܐ ܗܘ | ܨܚܘܐ ܗܘ | ܨܚܘܐ ܗܘ | |
| | 3 | ܣܬܘܐ ܗܘ | ܣܬܘܐ ܗܘ | ܣܬܘܐ ܗܘ | ܣܬܘܐ ܗܘ | |
| | 26 | ܥܠܡܐ ܟܠܗ | ܟܠܗ ܥܠܡܐ | ܟܠܗ ܥܠܡܐ | ܟܠܗ ܥܠܡܐ | |
| xvii. | 1 | ܛܠܐ | ܛܠܐ | ܛܠܐ | ܛܠܐ | |
| | 25 | ܡܠܟ̈ܐ | ܡܠܟ̈ܐ | ܡܠܟ̈ܝܗ | ܡܠܟ̈ܝܗ | |
| | 27 | ܦܘܡ ܘܦܬܚ | ܦܘܡ ܘܗܘܡ | ܦܘܡ ܘܗܘܡ | ܦܘܡ ܘܗܘܡ | |
| xviii. | 17 | ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ * | ܐܢܕܝܢ ܐܦܠܐ | ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ | ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ | |
| | 20 | ܐܢܐ | ܐܢܐ | ܐܢܐ | ܐܢܐ | |
| | 21 | ܐܫܒܘܩ | ܢܫܒܘܩ | ܢܫܒܘܩ | ܢܫܒܘܩ | |
| | 29 | ܒܥܐ — ܘܐܡܪ | ܒܥܐ ܘܐܡܪ | ܒܥܐ ܘܐܡܪ | ܒܥܐ ܘܐܡܪ | |
| xix. | 3 | ܥܠ̈ܠܐ | ܥܠ̈ܠܐ | ܥܠܬܐ | ܥܠܬܐ | |
| | 23 | ܠܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ | ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ | ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ | ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ | |
| xx. | 26 | ܕܝܢ | ܕܝܢ | deest. | deest. | |
| | 34 | ܐܬܦܬܚܘ | ܐܬܦܬܚܝܢ | ܐܬܦܬܚ̈ܝܢ | ܐܬܦܬܚ̈ܝܢ | |
| xxii. | 7 | ܡܕܝܢܬܗܘܢ | ܡܕܝܢܬܗܘܢ | ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ | ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ | |
| | 27 | deest. | deest. | ܗܘ | ܗܘ | |
| | 44 | deest. | deest. | ܟܘܒܫܐ | ܟܘܒܫܐ | |

* To prevent the unsightly appearance of ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ and to save space, we have in this and in all similar instances, placed the vowel *below* the high letters.

| | | | Walton. | Paris. | Bible Society. | Hexaglot. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Matt. | xxv. | 7 | deest. | ܬܩܢܝ | ܬܩܢܝ | ܬܩܢܝ | |
| | | 21, 23 | ܐܘܓ | ܐܘܓ | ܐܘܓ | ܐܘܓ | |
| | xxvii. | 14 | ܐܦܠܐ | ܘܠܐ | ܐܦ ܠܐ | ܐܦ ܠܐ | |
| | | 20 | ܕܢܫܐܠ ܠܗܘܢ | ܕܢܫܐܠ ܠܗܘܢ | ܕܢܫܐܠܘܢ | ܕܢܫܐܠܘܢ | |
| | | 35 | deest. | ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ — | ܕܢܬܡܠܐ ܗܝ ܕܐܡܝܪ: ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ— | [ܕܢܬܡܠܐ ܗܝ ܕܐܡܝܪܐ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ—] | |
| | | 35 | | ܠܒܘܫܝ | ܠܒܘܫܐ ܕܝܠܝ | ܠܒܘܫܐ ܕܝܠܝ | |
| | | 60 | ܘܥܓܠܗ | ܘܥܓܠܗ | ܘܥܓܠܐ | ܘܥܓܠܐ | |
| | | 60 | ܐܪܡܝܗ | ܘܐܪܡܝܗ | deest. | deest. | |
| | | 60 | ܘܐܙܠܗ | ܘܐܙܠܗ | ܘܐܙܠ | ܘܐܙܠ | |
| Mark | i. | 5 | ܒܢܗܪ | ܒܢܗܪ | ܒܢܗܪ | ܒܢܗܪ | |
| | | 9 | ܒܗܘܢ | ܒܗܘܢ | ܒܗܘܢ | ܒܗܘܢ | (freq.) |
| | | 20 | deest. | ܒܡܣܒܪܢܘܬܐ | ܒܡܣܒܪܢܘܬܐ | ܒܡܣܒܪܢܘܬܐ | |
| | | 29 | ܘܢܦܩܘ | ܘܢܦܩܘ | ܘܢܦܩ | ܘܢܦܩ | |
| | | 29 | ܘܐܬܘ | ܘܐܬܘ | ܘܐܬܐ | ܘܐܬܐ | |
| | | 39 | ܒܟܠܗ | ܒܟܠܗ | ܒܟܠܗ | ܒܟܠܗ | |
| | ii. | 3 | ܡܫܪܝܐ | ܡܫܪܝܐ ܠܗ | ܡܫܪܝܐ ܠܗ | ܡܫܪܝܐ ܠܗ | |
| | | 14 | ܒܪ | ܒܪ | ܒܪ | ܒܪ | |
| | iii. | 26 | ܘܐܢܗܘ | ܘܐܢܗܘ | ܘܐܢ ܗܘ | ܘܐܢ ܗܘ | |
| | iv. | 21 | ܫܪܓܐ | ܫܪܓܐ | ܫܪܓܐ | ܫܪܓܐ | |
| | | 22 | ܕܢܬܓܠܐ | ܕܢܬܓܠܐ | ܕܢܬܓܠܐ | ܕܢܬܓܠܐ | |
| | | 22 | ܗܘܐ | ܗܘܐ | ܗܘܐ | ܗܘܐ | |
| | v. | 9 | ܐܡܪ — ܠܓܝܘܢ | ܐܡܪ — ܠܓܝܘܢ | ܘܐܡܪ — ܠܓܝܘܢ | ܘܐܡܪ — ܠܓܝܘܢ | |
| | vi. | 1 | ܬܡܢ | deest. | deest. | deest. | |
| | | 14, etc. | ܗܪܘܕܣ | ܐܝܪܘܕܣ | ܗܪܘܕܣ | ܗܪܘܕܣ | |
| | | 17 | ܘܐܪܡܝܗ | ܘܐܣܪܗ ܘܐܪܡܝܗ | ܘܐܣܪܗ | ܘܐܣܪܗ | |
| | | 24 | ܗܝܕܝܢ | ܗܝ ܕܝܢ | ܗܝ ܕܝܢ | ܗܝ ܕܝܢ | |
| | | 55 | ܕܫܡܥܘ ܫܡܥܘ | ܕܫܡܥܘ ܫܡܥܘ | ܕܫܡܥܬܗ | ܕܫܡܥܬܗ | |
| | vii. | 5 | ܡܗܠܟܝܢ | ܡܗܠܟܝܢ | ܡܗܠܟܝܢ | ܡܗܠܟܝܢ | |

| | | | Walton. | Paris. | Bible Society. | Hexaglot. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Mark | vii. | 8 | ܘܐܚܪ̈ܢܝܢ ܐܝܠܝܢ | ܘܐܚܪ̈ܢܝܢ ܐܝܠܝܢ | ܘܐܚܪ̈ܢܝܢ | ܘܐܚܪ̈ܢܝܢ | |
| | | 9 | ܐܡܪ | ܐܡܪ | ܐܡܪ | ܐܡܪ | |
| | | 15 | ܘܥܐܠ | ܘܥܐܠ | ܕܥܐܠ | ܕܥܐܠ | |
| | | 18 | ܐܡܪ | ܐܡܪ | ܘܐܡܪ | ܘܐܡܪ | |
| | | 25 | deest. | ܗܘܬ | ܗܘܬ | ܗܘܬ | |
| | ix. | 41 | ܢܐܒܕ | ܢܐܒܕ | ܢܘܒܕ | ܢܘܒܕ | |
| | x. | 39 | ܕܐܢܐ ܥܡܕ | ܕܐܢܐ ܥܡܕ | ܕܥܡܕ ܐܢܐ | ܕܥܡܕ ܐܢܐ | |
| | xi. | 4 | ܫܪܝܢ ܗܘܘ | ܫܪܘ ܠܗ | ܫܪܝܢ ܠܗ | ܫܪܝܢ ܠܗ | |
| | | 5 | ܠܥܝܠܐ | ܠܥܝܠܐ | ܠܥܝܠܐ | ܠܥܝܠܐ | |
| | xii. | 7 | ܗܢܘܢ | ܗܢܘܢ | ܗܢܘܢ | ܗܢܘܢ | (freq.) |
| | | 9 | ܡܪܗ | ܡܪܐ | ܡܪܐ | ܡܪܐ | |
| | | 9 | ܢܘܒܕ | ܢܘܒܕ | ܘܢܘܒܕ | ܘܢܘܒܕ | |
| | | 15 | ܐܢܫܐ | ܐܢܫܐ | ܕܐܢܫܐ | ܕܐܢܫܐ | |
| | | 25 | ܐܝܟ — ܐܝܬܝܗܘܢ | ܐܝܟ — ܐܝܬܝܗܘܢ | ܐܝܬܝܗܘܢ — ܐܝܟ | ܐܝܬܝܗܘܢ — ܐܝܟ | |
| | xiii. | 9 | ܠܒ̈ܝܬܐ | ܠܒܝܬܐ | ܠܒ̈ܝܬܐ | ܠܒ̈ܝܬܐ | |
| | | 11 | ܗܘ | deest | deest | deest | |
| | | 26 | ܥܢܢܐ | ܥܢܢܐ | ܥܢܢܐ | ܥܢܢܐ | |
| | | 28 | ܕܩܪܒ | ܕܩܪܝܒ | ܕܩܪܝܒ | ܕܩܪܝܒ | |
| | xiv. | 4 | ܘܣܬܝܟܠܗ | ܘܣܬܝܟܠܗ | ܘܣܬܝܟܠܗ | ܘܣܬܝܟܠܗ | |
| | | 4 | ܘܐܬܦܪܣܠܗ | ܘܐܬܦܪܣܠܗ | ܘܐܬܦܪܣܠܗ | ܘܐܬܦܪܣܠܗ | |
| | | 34 | ܠܝ | ܠܝ | deest | deest | |
| | | 40 | ܐܢܝܢ ܬܩܝܢ | ܐܢܝܢ ܬܩܝܢ | ܬܩܝܢ ܐܢܝܢ | ܬܩܝܢ ܐܢܝܢ | |
| | | 44 | ܗܘ ܕܡܫܠܡ | ܗܘ ܕܡܫܠܡ | desunt | desunt | |
| | | 59 | deest | ܗܘܬ | ܗܘܬ | ܗܘܬ | |
| | | 61 | ܢܦܩ | ܢܦܩ | deest | deest | |
| | | 71 | ܠܗ | ܠܗ | deest | deest | |
| | xv. | 1 | ܗܓܡܘܢܐ | ܐܝܓܡܘܢܐ | deest | deest | |
| | | 15 | ܠܟܢܫܐ | ܠܟܢܫܐ | ܠܟܢܫܐ | ܠܟܢܫܐ | |
| | | 20 | ܐܪܓܘܢܐ | ܐܪܓܘܢܐ | ܐܪܓܘܢܐ | ܐܪܓܘܢܐ | |
| | | 22 | ܕܓܘܠܓܠܬܐ | ܕܓܘܠܓܠܬܐ | ܠܓܘܠܓܠܬܐ | ܠܓܘܠܓܠܬܐ | |

| | | | Walton. | Paris. | Bible Society. | Hexaglot. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Mark | xv. | 40, 47 | ܘܝܘܣܐ | ܘܝܘܣܝ | ܘܝܘܣܐ | ܘܝܘܣܐ |
| | xvi. | 14 | ܠܚܕܥܣܪܬ | ܠܚܕܥܣܪܬ | ܠܚܕܥܣܪܬ | ܠܚܕܥܣܪܬ |
| Luke | i. | 4 | ܐܝܠܝܢ | deest | deest | deest |
| | | 15 | ܐܦ | deest | deest | deest |
| | | 41 | deest | ܐܠܝܫܒܥ | ܐܠܝܫܒܥ | ܐܠܝܫܒܥ |
| | | 61 | ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܪ — | ܒܫܪܒܬܟܝ ܕܡܬܩ — | ܒܫܪܒܬܟܝ ܕܡܬܩ — | ܒܫܪܒܬܟܝ ܕܡܬܩ — |
| | | 75 | deest | ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ | ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ | ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ |
| | ii. | 4 | deest | ܡܕܝܢܬܐ | ܡܕܝܢܬܐ | ܡܕܝܢܬܐ |
| | | 4 | ܘܐܦ | ܘܐܦ | ܐܦ | ܐܦ |
| | | 8 | ܗܘܘ ܡܛܪܬܐ | ܡܛܪܬܐ | ܡܛܪܬܐ | ܡܛܪܬܐ |
| | | 13 | ܐܬܚܙܝ | ܐܬܚܙܝܘ | ܐܬܚܙܝܘ | ܐܬܚܙܝܘ |
| | | 48 | ܐܢܐ ܘܐܒܘܟ | ܐܢܐ ܘܐܒܘܟ | ܐܒܘܟ ܘܐܢܐ | ܐܒܘܟ ܘܐܢܐ |
| | iii. | 7 | ܘܐܡܪ | ܘܐܡܪ | ܘܐܡܪ | ܘܐܡܪ |
| | | 16 | ܟܠܗܘܢ | ܟܠܗܘܢ | deest | deest |
| | iv. | 2 | ܐܟܠ ܩܪܨܐ | ܐܟܠܩܪܨܐ | ܐܟܠܩܪܨܐ | ܐܟܠܩܪܨܐ |
| | | 18 | ܘܡܚܒܠܐ ܗܘܢ | ܘܡܚܒܠܗܘܢ | ܘܡܚܒܠܐ ܗܘܢ | ܘܡܚܒܠܐ ܗܘܢ |
| | | 19 | ܘܠܡܟܪܙܘ | ܘܠܡܟܪܙܘ | ܘܠܡܟܪܙܘ | ܘܠܡܟܪܙܘ |
| | | 25 | ܒܝܘܡܝ ܐܠܝܐ | ܒܝܘܡܝ ܐܠܝܐ | ܒܝܘܡܝܐܠܝܐ | ܒܝܘܡܝܐܠܝܐ |
| | v. | 22 | deest | ܘܥܢܐ | ܘܥܢܐ | ܘܥܢܐ |
| | vi. | 1 | ܗܘܐ | deest | deest | deest |
| | | 2 | ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ | ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ | ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ | ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ |
| | vii. | 20 | ܘܐܡܪܝܢ | ܘܐܡܪܝܢ | ܘܐܡܪܘ | ܘܐܡܪܘ |
| | | 21 | ܣܓܝܐܐ | ܣܓܝܐܐ | ܠܣܓܝܐܐ | ܠܣܓܝܐܐ |
| | | 45 | ܢܫܩܬܢܝ | ܢܫܩܬܢܝ | ܢܫܩܬܢܝ | ܢܫܩܬܢܝ |
| | viii. | 1 | ܒܡܕܝܢܬܐ | ܒܡܕܝܢܬܐ | ܒܡܕܝܢܬܐ | ܒܡܕܝܢܬܐ |
| | | 10 | ܐܡܪ | deest | deest | deest |
| | | 16 | ܠܟܠ ܡܢ | ܠܟܠ ܡܢ | ܟܠ | ܟܠ |
| | | 22 | ܢܦܩܘ | ܢܦܩܘ | deest | deest |
| | ix. | 10 | ܘܕܒܪܘ | ܘܕܒܪ | ܘܕܒܪ | ܘܕܒܪ |
| | | 17 | ܕܐܘܬܪܘ | ܕܝܬܪܘ | ܕܝܬܪܘ | ܕܝܬܪܘ |

| | | Walton. | Paris. | Bible Society. | Hexaglot. |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Luke x. | 10 | ܒܫܘܩܐ | ܒܫܘܩܐ | ܠܫܘܩܐ | ܠܫܘܩܐ |
| | 39 | ܕܡܪܢ ܘܫܡܥܐ | ܕܝܫܘܥ ܘܫܡܥܐ | ܕܡܪܢ ܫܡܥܐ | ܕܡܪܢ ܫܡܥܐ |
| xi. | 1 | deest | ܗܘ | ܗܘ | ܗܘ |
| | 13 | ܡܝܬܪ | ܡܝܬܪܐܝܬ | ܡܝܬܪܐܝܬ | ܡܝܬܪܐܝܬ |
| | 17 | ܢܦܠ | ܢܦܠ | ܢܦܠ | ܢܦܠ |
| | 36 | ܐܢ ܕܝܢ ܟܠܗ ܦܓܪܟ | ܐܢܕܝܢ ܟܠܗ ܦܓܪܟ | ܐܢ ܕܝܢ ܦܓܪܟ ܟܠܗ | ܐܢ ܕܝܢ ܦܓܪܟ ܟܠܗ |
| | 53 | ܐܡܪ | ܐܡܪ | ܐܡܪ | ܐܡܪ |
| xii. | 22 | ܗܢܐ | ܗܢܐ | ܗܕܐ | ܗܕܐ |
| | 29 | ܬܐܟܠܘܢ | ܬܐܟܠܘܢ | ܬܐܟܠܘܢ | ܬܐܟܠܘܢ |
| | 56 | ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ | ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ | ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ | ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ |
| xiii. | 9 | ܘܐܢ ܠܐ ܠܫܢܝܬܗ | ܘܐܠܐ ܠܫܢܝܬܗ | ܘܐܢ ܠܐ ܠܫܢܬܐ ܚܕܐ | ܘܐܢ ܠܐ ܠܫܢܬܐ ܚܕܐ |
| xiv. | 3 | ܕܐܢ | ܕܐܢ | ܐܢ | ܐܢ |
| | 12 | deest | ܐܦ | ܐܦ | ܐܦ |
| | 20 | ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ | ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ | ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ | ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ |
| xvi. | 1 | ܪܒ ܒܝܬܐ | ܪܒ ܒܝܬܐ | ܪܒܒܝܬܐ | ܪܒܒܝܬܐ |
| | 7 | ܡܢܐ | ܡܢܐ | ܟܡܐ | ܟܡܐ |
| | 11 | ܢܗܝܡܢܝ | ܡܗܝܡܢܝ | ܡܗܝܡܢܝ | ܡܗܝܡܢܝ |
| | 13 | ܠܡܦܠܚ ܠܐܠܗܐ | ܠܡܦܠܚ ܠܐܠܗܐ | ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ | ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ |
| xvii. | 7 | deest | ܕܝܢ | ܕܝܢ | ܕܝܢ |
| | 21 | ܗܐܠܟܐ ܗܝ | ܗܐ ܠܟܐ ܗܝ | ܗܐ ܠܟܐ ܗܝ | ܗܐ ܠܟܐ ܗܝ |
| | 23 | ܗܐܠܟܐ ܗܘ ܘ | ܗܐܠܟܐ ܗܘ ܘ | ܗܐ ܠܟܐ ܗܘ ܘ | ܗܐ ܠܟܐ ܗܘ ܘ |
| xviii. | 1 | ܕܒܟܠ ܙܒܢ | ܕܒܟܠ ܙܒܢ | ܕܒܟܠܙܒܢ | ܕܒܟܠܙܒܢ |
| | 19 | ܘܠܝܬ | ܠܝܬ | ܠܝܬ | ܠܝܬ |
| | 36 | ܕܡܢܘ | ܕܡܢܘ | ܕܡܢܘ | ܕܡܢܘ |
| | 40 | ܕܢܩܪܒܘܢܝܗܝ | ܕܢܝܬܘܢܝܗܝ | ܕܢܩܪܒܘܢܝܗܝ | ܕܢܩܪܒܘܢܝܗܝ |
| xix. | 15 | ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ<br>ܥܒܕܘ ܐܬܬܓܪ | ܟܠ ܚܕ ܥܒܕܘ<br>ܡܢܐ ܐܬܬܓܪ | ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ<br>ܐܬܬܓܪ | ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ<br>ܐܬܬܓܪ |
| | 20 | ܒܣܘܕܪܐ | ܒܣܘܕܪܐ | ܒܣܘܕܪܐ | ܒܣܘܕܪܐ |
| | 23 | ܘܠܡܢ | ܘܠܡܢ | ܠܡܢ | ܠܡܢ |
| | 30 | deest | ܠܗ | ܠܗ | ܠܗ |

| | | | Walton. | Paris. | Bible Society. | Hexaglot. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Luke | xix. | 41 | ܘܒܟܐ | ܘܒܟܗ | ܘܒܟܗ | ܘܒܟܗ |
| | xxi. | 34 | ܡܟܣܠܘܢ | ܡܟܠܘܢ | ܡܟܠܘܢ | ܡܟܠܘܢ |
| | xxii. | 20 | ܕܕܝܬܝܩܝ | ܕܕܝܬܝܩܝ | ܕܝܬܝܩܐ | ܕܝܬܝܩܐ |
| | | 55 | deest | ܗܘܐ | ܗܘܐ | ܗܘܐ |
| | | 67 | ܐܡܪ | ܐܡܪ | ܐܡܪ | ܐܡܪ |
| | xxiii. | 2 | ܘܐܡܪ | ܘܐܡܪ | ܘܐܡܪ | ܘܐܡܪ |
| | | 13 | ܕܥܡܐ | ܘܠܥܡܐ | ܘܠܥܡܐ | ܘܠܥܡܐ |
| | | 19 | ܘܩܛܠܐ | deest | ܘܩܛܠܐ | ܘܩܛܠܐ |
| | | 28 | ܠܘܬܗܝܢ ܝܫܘܥ | ܝܫܘܥ ܠܘܬܗܝܢ | ܝܫܘܥ ܠܘܬܗܝܢ | ܝܫܘܥ ܠܘܬܗܝܢ |
| | | 39 | ܐܦܠܟ | ܐܦ ܠܟ | ܐܦ ܠܟ | ܐܦ ܠܟ |
| | | 48 | ܚܙܝܢܗܘܢ | ܚܙܝܢܗܘܢ | ܚܙܝܗܘܢ | ܚܙܝܗܘܢ |
| | | 56 | ܒܣܡܐ ܘܡܘܪܘܢܐ | ܒܣܡܐ ܘܡܘܪܘܢܐ | ܡܘܪܘܢܐ ܘܒܣܡܐ | ܡܘܪܘܢܐ ܘܒܣܡܐ |
| | xxiv. | 7 | ܘܐܡܪ | ܘܐܡܪ | ܘܐܡܪ | ܘܐܡܪ |
| | | 21 | deest | deest | ܗܘ | ܗܘ |
| John | ii. | 13 | ܠܐܘܪܫܠܡ ܝܫܘܥ | ܠܐܘܪܫܠܡ ܝܫܘܥ | ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ | ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ |
| | | 14 | ܕܐܪܒܝܢ | ܕܡܐܪܒܝܢ | ܕܡܐܪܒܝܢ | ܕܡܐܪܒܝܢ |
| | | 21 | ܐܡܪ | ܐܡܪ | ܐܡܪ | ܐܡܪ |
| | | 23 | ܕܥܒܕ | ܕܥܒܕ | ܕܥܒܕ | ܕܥܒܕ |
| | iii. | 1 | deest | ܪܝܫܐ | ܪܝܫܐ | ܪܝܫܐ |
| | iv. | 11, 12 | ܒܪܐ | ܒܐܪܐ | ܒܐܪܐ | ܒܐܪܐ |
| | | 20 | ܗܘܐ | deest | deest | deest |
| | | 21 | ܒܗܢܐ ܛܘܪܐ | ܒܗܢܐ ܛܘܪܐ | ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ | ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ |
| | | 21 | ܐܦܠܐ | ܘܐܦܠܐ | ܐܦ ܠܐ | ܐܦ ܠܐ |
| | | 28 | deest | ܠܐܢܫܐ | ܠܐܢܫܐ | ܠܐܢܫܐ |
| | | 42 | ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ | ܕܗܢܘ | ܕܗܢܘ | ܕܗܢܘ |
| | | 46 | deest | deest | ܗܘܐ | ܗܘܐ |
| | v. | 3 | ܡܣܟܝܢ | ܡܣܟܝܢ | ܡܣܟܝܢ | ܡܣܟܝܢ |
| | | 12 | ܓܒܪܐ ܗܢܐ | ܗܢܐ ܓܒܪܐ | ܗܢܐ ܓܒܪܐ | ܗܢܐ ܓܒܪܐ |
| | vi. | 7 | ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ | ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ | ܩܠܝܠ | ܩܠܝܠ |
| | | 54 | deest | ܠܝ | ܠܝ | ܠܝ |

| | | Walton. | Paris. | Bible Society. | Hexaglot. |
|---|---|---|---|---|---|
| John vii. | 6 | ܐܦܢ | ܐܦܢ | ܐܦܢ | ܐܦܢ |
| | 29 | ܐܢܐ | ܐܢܐ | ܐܢܐ | ܐܢܐ |
| | 46 | ܗܢܐ ܓܒܪܐ | ܓܒܪܐ ܗܢܐ | ܓܒܪܐ ܗܢܐ | ܓܒܪܐ ܗܢܐ |
| viii. | 2 | ܐܬܐ ܗܘܐ | ܐܬܐ ܗܘܐ | ܐܬܐ ܗܘܐ | ܐܬܐ ܗܘܐ |
| | 6 | ܡܟܬܒ | ܡܟܬܒ | ܡܟܬܒ | ܡܟܬܒ |
| | 7 | ܕܠܗ | ܕܠܗܘܢ | ܕܠܗܘܢ | ܕܠܗܘܢ |
| | 30 | ܘܟܕ | ܘܟܕ | ܟܕ | ܟܕ |
| | 34 | ܕܟܠܡܢ | ܕܟܠܡܢ | ܕܟܠ ܡܢ | ܕܟܠ ܡܢ |
| | 34 | ܥܒܕܐ ܗܘ | ܥܒܕܐ ܗܘ | ܥܒܕܗ ܗܘ | ܥܒܕܗ ܗܘ |
| | 51 | ܕܡܠܬܝ | ܕܡܠܬܝ | ܡܠܬܝ | ܕܡܠܬܝ |
| | 58 | ܕܥܕ ܠܐ | ܕܥܕ ܠܐ | ܕܥܕܠܐ | ܕܥܕ ܠܐ |
| ix. | 11 | deest | ܠܝ | ܠܝ | ܠܝ |
| | 21 | ܐܦܗܘ | ܐܦ ܗܘ | ܐܦ ܗܘ | ܐܦ ܗܘ |
| | 27 | deest | ܬܘܒ | ܬܘܒ | ܬܘܒ |
| | 35 | deest | ܐܢܬ | ܐܢܬ | ܐܢܬ |
| x. | 11 | ܘܪܥܝܐ | ܘܪܥܝܐ | ܪܥܝܐ | ܪܥܝܐ |
| | 22 | ܗܘܐ | deest | deest | deest |
| | 39 | ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ | ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ | ܠܡܐܚܕܗ | ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ |
| xi. | 10 | deest | ܕܝܢ | deest | deest |
| | 10 | ܕܢܘܗܪܐ | ܕܢܘܗܪܐ | ܕܢܘܗܪܐ | ܕܢܘܗܪܐ |
| | 12 | ܕܡܟ | ܕܡܟ | ܕܡܟ | ܕܡܟ |
| | 17 | ܕܐܝܬܘܗܝ | ܐܝܬܘܗܝ | ܐܝܬ ܠܗ | ܐܝܬ ܠܗ |
| | 44 | deest | ܐܦܘܗܝ | ܐܦܘܗܝ | ܐܦܘܗܝ |
| | 46 | ܟܠܡܕܡ | ܡܕܡ | ܡܕܡ | ܡܕܡ |
| xii. | 45 | ܚܙܐ | ܚܙܐ | ܚܙܐ | ܚܙܐ |
| xiii. | 9 | ܠܐܦܝ | ܠܐܦܝ | ܐܦܝ | ܐܦܝ |
| | 26 | ܝܗܒ | ܝܗܒ | ܘܝܗܒ | ܘܝܗܒ |
| | 29 | ܡܢܗܘܢ | deest | deest | deest |
| xiv. | 2, 11 | ܘܐܢ ܠܐ | ܘܐܠܐ | ܘܐܠܐ | ܘܐܠܐ |
| xv. | 19 | ܗܢܐ | ܗܢܐ | ܗܪܐ | ܗܢܐ |

| | Walton. | Paris. | Bible Society. | Hexaglot. |
|---|---|---|---|---|
| John xvi. 17 | deest | ܡܢ | ܡ̈ܢ | ܡ̈ܢ |
| xvii. 11 | ܩܰܕܡܠܐ | ܩܰܕܡܠܐ | ܘܩܰܕܡܠܐ | ܘܩܰܕܡܠܐ |
| xviii. 25 | ܘܗܽܘ | ܘܗܽܘ | ܗܽܘ | ܗܽܘ |
| xx. 19 | ܩܳܡ | ܩܳܡ | ܘܩܳܡ | ܘܩܳܡ |

Different readings of a similar character to those which have been given above are found at the following places :—

Acts i. 23, 26 ; ii. 4, 5, 8, 20, 22, 27, 29 ; iii. 1, 7 ; iv. 17, 30, 32 ; v. 2, 38 ; vii. 1, 36 ; viii. 32 ; ix. 2, 3, 5 ; x. 1, 20, 37, 39 ; xi. 17 ; xii. 6, 7, 10, 22 ; xiii. 5 43, 46 ; xiv. 13 ; xv. 9, 29 ; xvi. 17, 37 ; xviii. 21 ; xx. 28 ; xxi. 1, 25 ; xxii. 12 ; xxiv. 10, 12.

Romans i. 16, 31 ; ii. 3, 28 ; iii. 4 ; v. 10, 14, 18 ; vi. 5, 13 ; viii. 11, 27 ; xi. 5, 28 ; xii. 1 ; xiv. 2 ; xv. 14 ; xvi. 1, 14, 15.

1 Cor. i. 16 ; ii. 12, 22 ; iii. 8 ; iv. 3, 5 ; v. 8, 17 ; vii. 3, 9, 36 ; ix. 21, 25 ; x. 24 ; xi. 17 ; xii. 2, 17, 18 ; xv. 39, 46 ; xvi. 4.

2 Cor. i. 14 ; ii. 3, 10 ; iii. 1, 14 ; iv. 16 ; vi. 9 ; ix. 13 ; xi. 9, 25 ; xii. 9.

Gal. ii. 14, 16 ; iii. 4 ; iv. 1, 8, 9, 24 ; v. 22 ; vi. 7, 12.

Eph. ii. 1 ; iv. 21 ; v. 5, 15, 27 ; vi. 9, 16, 20.

Phil. i. 16 ; ii. 1 ; iii. 4, 6.

Col. iii. 23 ; iv. 1, 8.

1 Thess. i. 10 ; ii. 4, 14, 15.

2 Thess. i. 11, 14 ; iii. 18.

1 Tim. i. 20 ; iii. 1, 8, 14 ; v. 14, 23.

2 Tim. i. 2, 17 ; ii. 5, 10, 16 ; iv. 11.

Philem. ver. 1, 17.

Heb. i. 11 ; ii. 3, 4 ; iv. 3 ; v. 1, 3 ; vi. 1, 16 ; vii. 5, 27 ; viii. 8 ; xi. 6 ; xii. 1, 18, 28 ; xiii. 4, 8, 13

James ii. 5, 13 ; iii. 4, 6 ; iv. 16.

1 Peter i. 3 ; ii. 7, 8 ; iii. 7 ; v. 14.

2 Peter i. 3, 4, 10, 12, 15, 19 ; ii. 4, 17, 18, 20, 21 ; iii. 3, 5, 7, 11, 14.

1 John iii. 9, 12 ; iv. 10 ; v. 10.

2 John ver. 5.

3 John ver. 7, 9, 12.

Jude ver. 4, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 23.

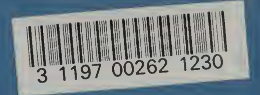
Rev. i. 2, 15 ; ii. 5, 13, 14, 15, 18, 20, 21, 22, 26, 29 ; iii. 3, 4, 15, 16, 19 ; iv. 9, 10 ; vi. 1, 2, 11, 14 ; vii. 4, 11, 13, 16, 17 ; viii. 3, 4, 6, 7, 12 ; ix. 4, 6, 7, 11, 18, 19 ; x. 2, 5, 8, 11 ; xi. 1, 9, 11, 12, 13 ; xii. 1, 3, 7, 13, 16 ; xiii. 2, 7, 12, 17, 18 ; xiv. 8, 11, 13, 18 ; xv. 4, 6 ; xvi. 2 ; xvii. 2, 4, 8 ; xviii. 2, 6, 8, 13, 14, 21, 23, 24 ; xix. 12, 15, 17, 18, 21 ; xx. 3, 5, 10, 13, 15 ; xxi. 11, 15, 17, 19, 21, 24 ; xxii. 5, 7, 10, 12, 13, 16.

There is one passage at Matt. xxviii. 18, in all the Syriac copies, which is wanting in the Greek and in the other versions: ܘܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ, "And as my Father sent me, even so I send you."

There are also a few passages in the Greek and in the other versions which are wanting in the text of Bishop Walton, and have been supplied within brackets in the Hexaglot Bible; viz., Matt. xxvii. 35; Acts viii. 37; Acts xv. 34; Acts xviii. 6, the clause ܕܡܟܘܢ ܥܠ ܪܝܫܟܘܢ; and 1 John v. 7. For this supplement we are indebted to the Bible Society's edition.

PRINTED BY BALLANTYNE, HANSON AND CO.
EDINBURGH AND LONDON




3 1197 00262 1230

